

Bulletin Officiel

DU
CONGO BELGE

Ambtelijk Blad

VAN
BELGISCH-CONGO

1^e PARTIE

SOMMAIRE

Dates	Pages
10 juin 1952. — D. — Tarif des droits d'entrée	1244
11 juin 1952. — A. M. — Tarif des droits d'entrée. — Mesures d'exécution	1842

ABREVIATIONS.

A. M. : Arrêté Ministériel.
D. : Décret.

1^e DEEL
BIBLIOTHEQUE

Entré le _____
INHOUD

Data	Bladz.
10 Juni 1952. — D. — Tarief van invoerrechten	1244
11 Juni 1952. — M. B. — Tarief van invoerrechten. — Uitvoeringsmaatregelen	1842

VERKORTINGEN.

D. : Decreet.
M. B. : Ministerieel Besluit.

108575

KAOW - ARSOM
Louizalaan - avenue Louise 231
B-1050 Brussel - Bruxelles
<http://www.kaowarsom.be>

Décret du 10 juin 1952. — Tarif des droits d'entrée.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1.

Le tarif des droits d'entrée annexé au décret du 29 janvier 1949, tel qu'il a été modifié à ce jour, est abrogé et remplacé par le tarif des droits d'entrée annexé au présent décret.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est autorisé à réduire les taux des droits inscrits au tarif ou à en suspendre provisoirement l'application.

ART. 3.

Le présent décret applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1952.

Donné à Bruxelles, le 10 juin 1952.

Decreet van 10 Juni 1952. — Tarief van invoerrechten.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het hoogdringend karakter;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het tarief van invoerrechten gevoegd bij het decreet van 29 Januari 1949, zoals dit tot op heden werd gewijzigd, wordt ingetrokken en vervangen door het hierbij gevoegde tarief van invoerrechten.

ART. 2.

Aan de Minister van Koloniën wordt machtiging verleend om het bedrag der rechten voorkomende in het tarief te verminderen of de toepassing er van voorlopig te schorsen.

ART. 3.

Dit decreet, van toepassing in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, treedt op 1ste Juli 1952 in werking.

Gegeven te Brussel, de 10 Juni 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën.

A. DEQUAE.

CONGO BELGE

TARIF DES DROITS D'ENTREE

1952

BELGISCH CONGO

TARIEF VAN INVOERRECHTEN

SOMMAIRE

CHAPITRE	PAGE
Dispositions préliminaires.	I
Règles Générales pour l'interprétation de la nomenclature tarifaire. .	VI

SECTION I

ANIMAUX VIVANTS ET PRODUITS DU REGNE ANIMAL.

1. Animaux vivants	1
2. Viandes et abats comestibles	2
3. Poissons, crustacés et mollusques	4
4. Laites et produits de la laiterie; œufs d'oiseaux; miel naturel	5
5. Matières premières et autres produits bruts d'origine animale	7

SECTION II

PRODUITS DU REGNE VEGETAL.

6. Plantes vivantes et produits de la floriculture	9
7. Légumes, plantes, racines et tubercules alimentaires	10
8. Fruits comestibles et écorces de fruits comestibles	11
9. Café, thé, maté et épices	13
10. Céréales.	15
11. Produits de la minoterie; malt, amidons et féculés; gluten	16
12. Graines et fruits oléagineux; graines, semences et fruits divers; plantes industrielles et médicinales; pailles et fourrages	18
13. Matières premières végétales pour la teinture et le tannage; gommés, résines et autres sucs et extraits végétaux.	20
14. Matières à tresser et à tailler et autres matières premières et produits bruts d'origine végétale	21

INDEX

BLADZ.

Inleidende bepalingen	I
Algemene richtlijnen voor de interpretatie van de tariefnomenclatuur	VI

AFDELING I.

LEVENDE DIEREN EN PRODUCTEN VAN HET DIERENRIJK.

HOOFDSTUK

1. Levende dieren	1
2. Vlees en eetbare slachtafvallen	2
3. Vis, schaal-, schelp- en weekdieren	4
4. Melk en zuivelproducten; vogeleieren; natuurhoning	5
5. Grondstoffen en andere ruwe producten van dierlijke oorsprong	7

AFDELING II.

PRODUCTEN VAN HET PLANTENRIJK.

6. Levende planten en producten van de bloemteelt	9
7. Groenten; eetbare planten, wortels en knollen	10
8. Fruit en eetbare vruchtenschillen	11
9. Koffie, thee, maté en specerijen	13
10. Granen	15
11. Producten van de meelindustrie; mout; zetmeel; gluten	16
12. Oliehoudende zaden en vruchten; allerlei zaden, zaaigoed en vruchten; planten voor industrieel of voor geneeskundig gebruik; stro en voeder	18
13. Plantaardige grondstoffen voor het verven en het looien; gommen, harsen en andere plantensappen en plantenextracten	20
14. Stoffen voor het vlechten en het snijden en andere grondstoffen en ruwe producten van plantaardige oorsprong	21

SECTION III

GRAISSES ET HUILES (ANIMALES ET VEGETALES);
 PRODUITS DE LEUR DISSOCIATION;
 GRAISSES ALIMENTAIRES ELABOREES;
 CIRES D'ORIGINE ANIMALE OU VEGETALE.

- | | | |
|-----|---|----|
| 15. | Graisses et huiles (animales et végétales); produits de leur dissociation; graisses alimentaires élaborées; cires d'origine animale ou végétale | 23 |
|-----|---|----|

SECTION IV

PRODUITS DES INDUSTRIES ALIMENTAIRES; BOISSONS;
 LIQUIDES ALCOOLIKES ET VINAIGRES; TABACS.

- | | | |
|-----|---|----|
| 16. | Préparations de viandes, de poissons, de crustacés et de mollusques | 26 |
| 17. | Sucres et sucreries | 28 |
| 18. | Cacao et ses préparations | 30 |
| 19. | Préparations à base de céréales, de farines ou de féculles; pâtisseries | 31 |
| 20. | Préparations de légumes, de plantes potagères, de fruits et d'autres plantes ou parties de plantes. | 33 |
| 21. | Préparations alimentaires diverses | 35 |
| 22. | Boissons, liquides alcooliques et vinaigres | 36 |
| 23. | Résidus et déchets des industries alimentaires; aliments préparés pour animaux | 39 |
| 24. | Tabacs | 41 |

SECTION V

PRODUITS MINERAUX.

- | | | |
|-----|--|----|
| 25. | Sel; soufre; terres et pierres; plâtre, chaux et ciment. | 42 |
|-----|--|----|

AFDELING III.

VETTEN EN OLIEN (DIERLIJKE EN PLANTAARDIGE)
EN DISSOCIATIEPRODUCTEN DAARVAN;
BEWERKTE SPIJSVETTEN;
WAS VAN DIERLIJKE OF VAN PLANTAARDIGE OORSPRONG.

- | | | |
|-----|--|----|
| 15. | Vetten en oliën (dierlijke en plantaardige) en dissociatieproducten daarvan; bewerkte spijsvetten; was van dierlijke of van plantaardige oorsprong | 23 |
|-----|--|----|

AFDELING IV.

PRODUCTEN VAN DE VOEDSELINDUSTRIE
DRANKEN, ALCOHOLHOUDENDE VLOEISTOFFEN EN AZIJN;
TABAK.

- | | | |
|-----|---|----|
| 16. | Producten bereid uit of met vlees, vis, schaal-, schelp- en weekdieren | 26 |
| 17. | Suiker en suikergoed | 28 |
| 18. | Cacao en daaruit of daarmede bereide producten | 30 |
| 19. | Producten bereid uit of met graan, meel of zetmeel; gebak | 31 |
| 20. | Producten bereid uit of met groenten, moeskruiden, vruchten en andere planten of plantendelen | 33 |
| 21. | Diverse producten voor menselijke consumptie | 35 |
| 22. | Dranken, alcoholhoudende vloeistoffen en azijn | 36 |
| 23. | Resten en afval van de voedselindustrie; bereid voedsel voor dieren | 39 |
| 24. | Tabak | 41 |

AFDELING V.

MINERALE PRODUCTEN.

- | | | |
|-----|--|----|
| 25. | Zout; zwavel; aarde en steen; gips, kalk en cement . . . | 42 |
|-----|--|----|

CHAPITRE

PAGE

26.	Minerais, scories et cendres.	46
27.	Combustibles minéraux; huiles minérales et produits de leur distillation; matières bitumineuses; cire minérale; énergie électrique	47

SECTION VI

PRODUITS DES INDUSTRIES CHIMIQUES
ET DES INDUSTRIES CONNEXES.

28.	Produits chimiques inorganiques; composés inorganiques ou organiques de métaux précieux, d'éléments radioactifs, de métaux des terres rares et d'isotopes	50
29.	Produits chimiques organiques	58
30.	Produits pharmaceutiques	66
31.	Engrais	68
32.	Extraits tannants et tinctoriaux; matières colorantes, couleurs, peintures, vernis et teintures; mastics; encres.	71
33.	Huiles essentielles et essences; articles de parfumerie et de toilette; cosmétiques	74
34.	Savons; lessives, produits mouillants, détergents et émulsifiants; matières lubrifiantes; cires artificielles; produits d'entretien; bougies et autres produits à base de graisses, d'huiles ou de cires	76
35.	Matières albuminoïdes et colles	78
36.	Poudres et explosifs; articles de pyrotechnie; allumettes; alliages pyrophoriques; matières inflammables	80
37.	Produits photographiques et cinématographiques	82
38.	Produits divers des industries chimiques	84

SECTION VII

MATIERES PLASTIQUES ARTIFICIELLES, ETHERS
ET ESTERS DE LA CELLULOSE, RESINES ARTIFICIELLES
ET OUVRAGES EN CES MATIERES;
CAOUTCHOUC (NATUREL, SYNTHETIQUE OU FACTICE)
ET OUVRAGES EN CAOUTCHOUC.

39.	Matières plastiques artificielles, éthers et esters de la cellulose, résines artificielles et ouvrages en ces matières.	87
-----	---	----

HOOFDSTUK

BLADZ.

26.	Ertsen, slakken en assen	46
27.	Minerale brandstoffen; aardoliën en distillatieproducten daarvan; bitumineuze stoffen; aardwas; elektrische energie	47

AFDELING VI.

PRODUCTEN VAN DE CHEMISCHE EN VAN DE AANVERWANTE
INDUSTRIEN.

28.	Anorganische chemische producten; anorganische of organische verbindingen van edele metalen, van radio-actieve elementen, van zeldzame aardmetalen en van isotopen	50
29.	Organische chemische producten	58
30.	Pharmaceutische producten	66
31.	Meststoffen	68
32.	Looi- en verextracten; kleurstoffen, verfstoffen, verf, vernis en verfmiddelen; mastiek; inkt	71
33.	Etherische oliën en essences; parfumerieën en toiletartikelen; cosmetische artikelen	74
34.	Zeep; wasmiddelen; aanvochtende, reinigende en emulgerende middelen; smeermiddelen; kunstwas; poetsmiddelen; kaarsen en andere producten, vervaardigd uit of met vet, olie of was	76
35.	Eiwitstoffen en lijm	78
36.	Kruit en springstoffen; pyrotechnische artikelen; lucifers; vonkende legeringen; ontvlambare stoffen	80
37.	Producten voor photographie en cinematographie	82
38.	Diverse producten van de chemische industrie	84

AFDELING VII.

KUNSTMATIGE PLASTISCHE STOFFEN,
ETHERS EN ESTERS VAN CELLULOSE,
KUNSTHARSEN EN WERKEN DAARVAN;
RUBBER (NATUURLIJKE EN SYNTHETISCHE RUBBER EN FACTIS)
EN WERKEN VAN RUBBER.

39.	Kunstmatige plastische stoffen, ethers en esters van cellulose, kunstharsen en werken daarvan	87
-----	---	----

CHAPITRE

PAGE

40.	Caoutchouc (naturel, synthétique et factice) et ouvrages en caoutchouc	91
-----	--	----

SECTION VIII

PEAUX, CUIRS, PELLETERIES, FOURRURES
ET OUVRAGES EN CES MATIERES;
ARTICLES DE BOURRELLERIE, DE SELLERIE ET DE VOYAGE;
MAROQUINERIE ET GAINERIE; OUVRAGES EN BOYAUX.

41.	Peaux et cuirs	95
42.	Ouvrages en cuir, articles de bourrellerie, de sellerie et de voyage, maroquinerie et gainerie; ouvrages en boyaux.	97
43.	Pelleteries et fourrures; pelleteries factices	100

SECTION IX

BOIS, CHARBON DE BOIS ET OUVRAGES EN BOIS;
LIEGE ET OUVRAGES EN LIEGE;
OUVRAGES DE SPARTERIE ET DE VANNERIE.

44.	Bois, charbon de bois et ouvrages en bois	102
45.	Liège et ouvrages en liège	106
46.	Ouvrages de sparterie et de vannerie	107

SECTION X

MATIERES SERVANT A LA FABRICATION DU PAPIER;
PAPIER ET SES APPLICATIONS.

47.	Matières servant à la fabrication du papier	108
48.	Papiers et cartons; ouvrages en pâte de cellulose, en papier et en carton	109
49.	Articles de librairie et produits des arts graphiques	114

HOOFDSTUK

BLADZ.

- | | | |
|-----|---|----|
| 40. | Rubber (natuurlijke en synthetische rubber en factis)
en werken van rubber | 91 |
|-----|---|----|

AFDELING VIII.

HUIDEN, VELLEN, LEDER EN PELTERIJEN,
LEDERWAREN EN BONTWERK; ZADEL- EN TUIGMAKERSWERK;
REISARTIKELLEN; MAROKIJNWERK EN FOEDRAALWERK;
WERKEN VAN DARMEN.

- | | | |
|-----|---|-----|
| 41. | Huiden, vellen en leder | 95 |
| 42. | Lederwaren, zadel- en tuigmakerswerk; reisartikelen;
marokijnwerk en foedraalwerk; werken van darmen . . . | 97 |
| 43. | Pelterijen en bontwerk; namaakbont | 100 |

AFDELING IX.

HOUT, HOUTSKOOL EN HOUTWAREN; KURK EN KURKWAREN;
VLECHTWERK EN MANDENMAKERSWERK.

- | | | |
|-----|--|-----|
| 44. | Hout, houtskool en houtwaren | 102 |
| 45. | Kurk en kurkwaren | 106 |
| 46. | Vlechtwerk en mandenmakerswerk | 107 |

AFDELING X.

STOFFEN VOOR VERVAARDIGING VAN PAPIER;
PAPIER EN PAPIERWAREN.

- | | | |
|-----|---|-----|
| 47. | Stoffen voor vervaardiging van papier | 108 |
| 48. | Papier en karton; cellulose-, papier- en kartonwaren . . | 109 |
| 49. | Artikelen van de boekhandel en producten van de gra-
phische kunst | 114 |

SECTION XI

MATIERES TEXTILES ET OUVRAGES EN CES MATIERES.

	Note Générale relative à la Section XI.	117
50.	Soie, bourre de soie (schappe) et bourrette de soie . . .	123
51.	Textiles synthétiques et artificiels continus . . .	125
52.	Filés métalliques	127
53.	Laines, poils et crins	128
54.	Lin et ramie	130
55.	Coton	131
56.	Textiles synthétiques et artificiels discontinus . . .	133
57.	Autres fibres textiles végétales; fils et tissus de fils de papier	134
58.	Tapis et tapisseries; velours, peluches, tissus bouclés et tissus de chenille; rubanerie; passementerie; tulles; tissus à mailles nouées (filet); dentelles et guipures; broderies	136
59.	Ouates et feutres; cordages et articles de corderie; tissus spéciaux, tissus imprégnés ou enduits; articles techniques en matières textiles	139
60.	Bonneterie	142
61.	Vêtements et accessoires du vêtement en tissus. . .	144
62.	Autres articles confectionnés en tissus	147
63.	Friperie, drilles et chiffons	149

SECTION XII

CHAUSSURES; CHAPEAUX; PARAPLUIES ET PARASOLS;
FLEURS ARTIFICIELLES ET OUVRAGES EN CHEVEUX;
EVENTAILS.

64.	Chaussures, guêtres et articles analogues; parties de ces objets	150
65.	Coiffures et parties de coiffures	152

AFDELING XI.

TEXTIELSTOFFEN EN TEXTIELWAREN.

	Algemene aantekening betreffende Afdeling XI.	117
50.	Zijde, vlokzijde en bourrette	123
51.	Synthetisch en kunstmatig continutextiel	125
52.	Metaalgarens	127
53.	Wol, paardenhaar (crin) en ander haar	128
54.	Vlas en rameh	130
55.	Katoen	131
56.	Textiel van synthetische of van kunstmatige stapelvezels	133
57.	Andere plantaardige textielvezels; papiergarens en weefsels van papiergaren	134
58.	Tapijten en wandkleden, fluweel, pluche, lussenweefsels en chenilleweefsels; lint, passementwerk, tule, filetweefsels; kant en guipures; borduurwerk	136
59.	Watten en vilt; touw en werken van touw; speciale weefsels, geïmpregneerde weefsels en weefsels met een deklaag; technische artikelen van textielstoffen	139
60.	Breiwerk (tricot- en handwerk)	142
61.	Kleding en kledingtoebehoren, van weefsel	144
62.	Andere geconfectioneerde artikelen van weefsel	147
63.	Oude klederen en dergelijke; lompen en vodden	149

AFDELING XII.

SCHOEISEL; HOOFDDEKSELS; PARAPLUIES EN PARASOLS;
KUNSTBLOEMEN EN WERKEN VAN HOOFDHAAR; WAAIERS.

64.	Schoeisel; beenkappen en dergelijke artikelen; delen daarvan	150
65.	Hoofddeksele en delen daarvan	152

CHAPITRE		PAGE
66.	Parapluies, parasols, cannes, fouets, cravaches et leurs parties	154
67.	Plumes de parure apprêtées et articles en plumes; fleurs artificielles; ouvrages en cheveux; éventails	155

SECTION XIII

OUVRAGES EN PIERRES, PLATRE, CIMENT, AMIANTE,
MICA ET MATIERES ANALOGUES;
PRODUITS CERAMIQUES; VERRE ET OUVRAGES EN VERRE.

68.	Ouvrages en pierre, plâtre, ciment, amiante, mica et matières analogues	157
69.	Produits céramiques.	161
70.	Verre et ouvrages en verre	164

SECTION XIV

PERLES FINES, PIERRES GEMMES ET SIMILAIRES;
METAUX PRECIEUX,
PLAQUES OU DOUBLES DE METAUX PRECIEUX ET OUVRAGES
EN CES MATIERES; BIJOUTERIE DE FANTAISIE; MONNAIES.

71.	Perles fines, pierres gemmes et similaires, métaux précieux, plaqués ou doublés de métaux précieux et ouvrages de ces matières; bijouterie de fantaisie	168
72.	Monnaies	174

SECTION XV

METAUX COMMUNS ET OUVRAGES DE CES METAUX.

	Note générale relative à la Section XV	175
73.	Fer, fonte, acier	177
74.	Cuivre	189

HOOFDSTUK

BLADZ.

66.	Parapluies, parasols, wandelstokken, zwepen, rijzwepen en delen daarvan	154
67.	Bereide sierveren en artikelen van veren; kunstbloemen; werken van hoofdhaar; waaiers	155

AFDELING XIII.

WERKEN VAN STEEN,

GIPS, CEMENT, ASBEST, MICA EN DERGELIJKE STOFFEN;
CERAMISCHE PRODUCTEN; GLAS EN WERKEN VAN GLAS.

68.	Werken van steen, gips, cement, asbest, mica en dergelijke stoffen	157
69.	Ceramische producten	161
70.	Glas en glaswerk	164

AFDELING XIV.

ECHTE PARELS, NATUURLIJKE EN ANDERE EDELSTENEN;
EDELE METALEN EN GEPLATTEERDE METALEN,
ZOMEDE WERKEN DAARVAN; FANCYBIJOUTERIEEN; MUNTEN.

71.	Echte parels, natuurlijke en andere edelstenen; edele metalen en geplatteerde metalen, zomede werken daarvan fancybijouterieën	168
72.	Munten	174

AFDELING XV.

ONEDELE METALEN EN WERKEN DAARVAN.

	Algemene aantekening betreffende Afdeling XV	175
73.	IJzer, gietijzer, staal	177
74.	Koper	189

CHAPITRE	PAGE
75. Nickel	193
76. Aluminium	195
77. Magnésium, béryllium (glucinium)	198
78. Plomb	199
79. Zinc	201
80. Etain	203
81. Autres métaux communs	205
82. Outillage; articles de coutellerie et couverts de table, en métaux communs	206
83. Ouvrages divers en métaux communs	210

SECTION XVI

MACHINES ET APPAREILS; MATERIEL ELECTRIQUE.

Note générale relative à la Section XVI.	213
84. Chaudières, machines, appareils et engins mécaniques .	217
85. Machines et appareils électriques et objets servant à des usages électro-techniques	235

SECTION XVII

MATERIEL DE TRANSPORT.

Note générale relative à la Section XVII.	244
86. Véhicules et matériel pour voies ferrées; appareils de signalisation non électriques pour voies de communication.	246
87. Voitures automobiles, tracteurs, cycles et autres véhicules terrestres	249
88. Navigation aérienne	253
89. Navigation maritime et fluviale	254

HOOFDSTUK	BLADZ.
75. Nikkel	193
76. Aluminium	195
77. Magnesium, beryllium (glucinum)	198
78. Lood	199
79. Zink	201
80. Tin	203
81. Andere onedele metalen	205
82. Gereedschap; messenmakerswerk, lepels en vorken, van onedel metaal	206
83. Allerlei werken van onedel metaal	210

AFDELING XVI.

MACHINES EN TOESTELLEN; ELECTROTECHNISCH MATERIEEL.

Algemene aantekening betreffende Afdeling XVI.	213
84. Stoomketels, machines, toestellen en mechanische werktuigen	217
85. Electrische machines en toestellen en voorwerpen voor electrotechnisch gebruik	235

AFDELING XVII.

VERVOERMATERIEEL.

Algemene aantekening betreffende Afdeling XVII.	244
86. Rollend en ander materieel voor spoorwegen; niet electrische signaal- en waarschuwingstoestellen voor verkeerswegen	246
87. Automobielen, tractors, motorrijwielen, rijwielen en andere voertuigen voor vervoer te land	249
88. Luchtvaart	253
89. Scheepvaart	254

SECTION XVIII

INSTRUMENTS ET APPAREILS D'OPTIQUE, DE PHOTOGRAPHIE
ET DE CINEMATOGRAFIE, DE MESURE, DE VERIFICATION,
DE PRECISION; INSTRUMENTS ET APPAREILS
MEDICO-CHIRURGICAUX; HORLOGERIE; INSTRUMENTS
DE MUSIQUE; APPAREILS D'ENREGISTREMENT
ET DE REPRODUCTION DU SON.

90.	Instruments et appareils d'optique, de photographie et de cinématographie, de mesure, de vérification, de précision; instruments et appareils médico-chirurgicaux .	256
91.	Horlogerie	264
92.	Instruments de musique; appareils pour l'enregistrement et la reproduction du son; parties et accessoires de ces instruments et appareils	266

SECTION XIX

ARMES ET MUNITIONS.

93.	Armes et munitions	269
-----	------------------------------	-----

SECTION XX

MARCHANDISES ET PRODUITS DIVERS.

94.	Meubles; mobilier médico-chirurgical; articles de literie et similaires.	272
95.	Matières à tailler et à mouler, à l'état travaillé (y compris les ouvrages)	275
96.	Ouvrages de broserie et pinceaux, balais, plumeaux, houppes et articles de tamiserie	277
97.	Jouets, jeux, articles pour divertissements et pour sports.	278
98.	Ouvrages divers	281

SECTION XXI

OBJETS D'ART, DE COLLECTION ET D'ANTIQUITE.

99.	Objets d'art, de collection et d'antiquité	283
-----	--	-----

AFDELING XVIII.

OPTISCHE INSTRUMENTEN EN TOESTELLEN;
INSTRUMENTEN EN TOESTELLEN
VOOR DE PHOTOGRAPHIE EN DE CINEMATOGRAFIE;
MEET-, VERIFICATIE- EN CONTROLEINSTRUMENTEN
EN -TOESTELLEN; PRECISIEINSTRUMENTEN EN -TOESTELLEN;
MEDISCHE EN CHIRURGISCHE INSTRUMENTEN EN TOESTELLEN;
URWERKEN; MUZIEKINSTRUMENTEN;
APPARATEN VOOR HET OPNEMEN EN HET WEERGEVEN
VAN KLANKEN.

90.	Optische instrumenten en toestellen; instrumenten en toestellen voor de photographie en de cinematographie; meet-, verificatie- en controleinstrumenten en -toestellen; precisieinstrumenten en -toestellen; medische en chirurgische instrumenten en toestellen	256
91.	Uurwerken	264
92.	Muziekinstrumenten; toestellen voor het opnemen en het weergeven van klanken; delen en toebehoren van die artikelen	266

AFDELING XIX.

WAPENS EN MUNITIE.

93.	Wapens en munitie	269
-----	-----------------------------	-----

AFDELING XX.

DIVERSE GOEDEREN EN PRODUCTEN.

94.	Meubelen, ook deze voor medisch of voor chirurgisch gebruik; artikelen voor bedden en dergelijke artikelen . . .	272
95.	Stoffen geschikt om te worden gesneden of te worden gevormd, mits in bewerkte staat (werken daaronder begrepen)	275
96.	Borstelwerk, kwasten en penselen; bezems, plumeau's, poederkwastjes en zeven	277
97.	Speelgoed, spellen, artikelen voor ontspanning en sport-artikelen	278
98.	Diverse werken	281

AFDELING XXI.

KUNSTVOORWERPEN, VOORWERPEN VOOR VERZAMELINGEN,
ANTIQUITEITEN.

99.	Kunstvoorwerpen, voorwerpen voor verzamelingen, antiquiteiten	283
-----	---	-----

DISPOSITIONS PRELIMINAIRES.

PARAGRAPHE PREMIER.

1. Sous réserve de ce qui est déterminé ci-après, les emballages pleins ne sont pas imposés séparément.
2. Les emballages pleins doivent être déclarés et imposés séparément d'après le tarif qui leur est applicable :
 - a) lorsqu'ils ne constituent pas l'emballage ordinaire et usuel des marchandises importées, notamment lorsque leur forme ou les matières dont ils sont composés ne répondent pas à une nécessité; ou
 - b) lorsque d'habitude ils sont facturés séparément et sont d'un conditionnement tel qu'il y a lieu de les considérer comme article de commerce; ou
 - c) lorsqu'il existe des soupçons que les emballages sont utilisés pour l'importation de marchandises en vue d'éluder les droits d'entrée qui leur sont applicables.
3. Les emballages imposables séparément, frappés d'un droit d'entrée ad valorem inférieur ou égal au droit d'entrée ad valorem prévu pour leur contenu, ne sont pas imposés séparément; leur valeur doit être ajoutée à celle des marchandises importées.
4. Les emballages vides montés ou démontés peuvent être admis en exemption temporaire des droits d'entrée pour autant qu'ils soient importés par des personnes ou des organismes notoirement connus comme devant les utiliser pour l'exportation de leurs produits.
5. En ce qui concerne les marchandises dont l'emballage, en raison de sa nature ou des usages commerciaux existants, fait régulièrement la navette, le prix de l'emballage n'est pas à inclure dans la valeur des marchandises pour autant que ce prix soit bonifié ou non facturé en cas de retour de l'emballage au propriétaire.

PARAGRAPHE 2.

Sont admis en exemption des droits d'entrée dans les limites et aux conditions déterminées par le Gouverneur Général :

- 1° les provisions et fournitures se trouvant à bord des navires, bateaux, wagons-restaurants et avions des lignes aériennes internationales;
- 2° les carburants et les lubrifiants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules à moteurs, y compris les aéronefs, au moment de leur arrivée dans la Colonie;
- 3° les échantillons de marchandises, sans valeur commerciale;
- 4° les objets de déménagement.

INLEIDENDE BEPALINGEN.

PARAGRAAF EEN.

1. Behoudens het hierna bepaalde worden gevulde verpakkingsartikelen niet afzonderlijk belast.
2. Gevulde verpakkingsartikelen moeten afzonderlijk worden aangegeven en worden belast volgens het tarief dat op deze artikelen van toepassing is :
 - a) indien zij niet de gewone gebruikelijke verpakking van de ingevoerde goederen zijn, onder meer indien zij een andere vorm hebben of uit een andere stof bestaan dan nodig is; of
 - b) indien zij gewoonlijk afzonderlijk in rekening worden gebracht en naar hun aard voor handelsartikelen in aanmerking komen; of
 - c) indien vermoed wordt dat zij voor de invoer van goederen worden gebezigd om het op de verpakkingsartikelen gestelde invoerrecht te ontgaan.
3. Indien afzonderlijk belastbare verpakkingsartikelen onderworpen zijn aan een waarderecht dat lager is dan of gelijk is aan het waarderecht van de ingevoerde goederen, worden zij niet afzonderlijk belast, maar dient hun waarde te worden begrepen in de waarde van de goederen.
4. Ledige verpakkingsartikelen, ook indien niet gemonteerd, kunnen met tijdelijke vrijstelling van invoerrecht worden toegelaten indien zij ingevoerd worden door personen of organismen van wie genoegzaam bekend is dat zij die artikelen gebruiken voor de uitvoer van hun producten.
5. Ten aanzien van goederen, waarvan de verpakking in verband met haar aard en het bestaande handelsgebruik, geregeld heen en weer gaat, behoeft de prijs van de verpakking, voor zover die, in geval van terugzending aan de eigenaar, wordt vergoed of niet in rekening gebracht, niet in de waarde der goederen te worden begrepen.

PARAGRAAF 2.

Worden met vrijstelling van invoerrecht toegelaten, binnen de perken en onder de nodige door de Gouverneur-Generaal te stellen voorwaarden :

- 1° provisiën en behoeften aan boord van schepen of van restauratiewagens, zomede van vliegtuigen welke internationale luchtlijnen bedienen;
- 2° brandstoffen en smeermiddelen aanwezig in de normale reservoirs van motorvoertuigen (luchtvaartuigen daaronder begrepen) bij hun aankomst in de Kolonie;
- 3° monsters en stalen zonder handelswaarde;
- 4° verhuisboedels.

PARAGRAPHE 3.

Les bagages des voyageurs sont admis librement sans document, lorsqu'ils correspondent à la condition sociale des voyageurs, qu'ils ne sont pas importés en quantités anormales et que la douane n'a pas de raison de croire à des manœuvres frauduleuses.

Par bagages de voyageurs, il faut entendre :

- a) les vêtements, le linge de corps et les objets de toilette, même s'ils ne présentent pas de traces apparentes d'usage;
- b) les objets ci-après, pour autant qu'ils présentent des traces apparentes d'usage et qu'ils soient à l'usage personnel des voyageurs :
 - appareils photographiques, avec maximum 12 châssis ou 6 rouleaux de pellicules, pour les dits appareils;
 - appareils de prise de vues cinématographiques d'un modèle réduit;
 - engins et articles de sport;
 - instruments de musique portatifs;
 - jumelles;
 - machines à écrire portatives;
 - menus objets de camping (petite tente, sac de couchage, quelques ustensiles de cuisine, etc...);
 - machines parlantes portatives avec au maximum 20 disques usagés;
 - voitures d'enfant.

Les voyageurs peuvent également introduire librement une quantité de tabac, cigares et cigarettes ne dépassant pas un kilogramme pour l'ensemble. Cette tolérance ne s'applique qu'aux voyageurs âgés de plus de 16 ans, à l'exclusion des équipages des navires.

PARAGRAPHE 4.

Peut être admise en exemption des droits d'entrée, la machinerie complète constituant le premier équipement d'une nouvelle exploitation industrielle ou agricole et comprenant l'ensemble des machines, bâtis métalliques et plaques d'assise pour machines, chaudières, cuves, réservoirs, tuyaux et fours. Peuvent également bénéficier de la même exemption les briques réfractaires, les matériaux réfractaires, les matières isolantes et calorifuges.

Le matériel de rechange, de réserve ou de remplacement doit faire l'objet d'une déclaration distincte et suivre le régime qui lui est propre.

Le bénéfice de l'exemption ne peut être étendu notamment aux bâtiments montés ou non ainsi qu'à leurs parties et pièces détachées, au mobilier, aux fournitures et machines de bureau et au matériel de transport.

Le bénéfice de cette disposition ne peut être accordé, dans le chef d'une personne physique ou morale, que si celle-ci crée une exploitation nouvelle, c'est-à-dire se livre à une activité de nature différente de celle qu'elle a exercée antérieurement.

PARAGRAAF 3.

Reisgoed wordt vrij toegelaten zonder document, mits het overeenstemt met de maatschappelijke stand van de reizigers, geen abnormale hoeveelheden worden ingevoerd en de douane geen redenen heeft om smokkelpraktijken te vermoeden.

Als reisgoed worden aangemerkt :

- a) kleding, lijfgoed en toiletvoorwerpen, ook indien ze geen duidelijke sporen van gebruik vertonen;
- b) de hiernavermelde voorwerpen, voor zover ze duidelijke sporen van gebruik vertonen en tot het persoonlijk gebruik van de reizigers gebezigd worden :
 - phototoestellen, met niet meer dan 12 platen of 6 rolfilms daarvoor;
 - filmopneemtoestellen van klein model;
 - sportgerief;
 - draagbare muziekinstrumenten;
 - kijkers;
 - draagbare schrijfmachines;
 - kleine kampeervoorwerpen (kleine tent, slaapzak, enige keukenvoorwerpen, enz.);
 - draagbare spreekmachines met niet meer dan 20 gebruikte platen;
 - kinderwagens.

De reizigers mogen eveneens tabak, sigaren en sigaretten vrij invoeren tot een totaal gewicht van niet meer dan 1 kg. Deze inschikkelijkheid geldt niet voor reizigers beneden de 16 jaar, noch voor de manschap van schepen.

PARAGRAAF 4.

Vrijstelling van invoerrecht kan worden verleend voor de volledige machinerie welke de eerste uitrusting van een nieuw nijverheids- of landbouwbedrijf uitmaakt en welke omvat : het geheel der machines, metalen onderstellen, ligplaten, ketels, kuipen, reservoirs, buizen en ovens. Zulks geldt eveneens voor vuurvaste stenen, vuurvaste materialen en isolerende of warmtewerende stoffen.

Wisselstukken, reservematerieel en vervangingsmaterieel moeten afzonderlijk worden aangegeven en hun eigen regime volgen.

De vrijstelling mag, onder meer, geen toepassing vinden ten aanzien van al dan niet gemonteerde gebouwen, zomede delen of onderdelen daarvan, kantoormeubelen, kantoormachines, kantoerbehoefden en vervoermaterieel.

Aan natuurlijke personen en evenmin aan rechtspersonen mag deze bepaling slechts ten goede komen indien zij een nieuw bedrijf oprichten, d.w.z. indien hun bedrijvigheid van andere aard is dan hun vorige bedrijvigheid.

L'extension d'une activité existante, quelle que soit la localité où elle est réalisée, de même que l'application d'une technique nouvelle de fabrication ou d'exploitation ne peuvent être assimilées à une exploitation nouvelle.

L'admission en exemption est subordonnée à l'autorisation préalable du Gouverneur Général. Les déclarations pour la consommation doivent porter obligatoirement la mention : « Matériel destiné au montage de
..... à autorisation n°
du ».

L'importateur est tenu d'introduire toutes les marchandises par le même bureau des douanes et d'y présenter lors de la première expédition les contrats, plans, croquis, listes détaillées, etc..., susceptibles de permettre aux agents des douanes de s'assurer que les dites marchandises sont effectivement destinées à l'exploitation nouvelle.

Le bénéfice de l'exemption reste acquis alors même que le matériel serait importé en envois fractionnés sous réserve qu'il ne s'écoule pas plus d'un an à compter de la date de la première importation.

La douane a la faculté d'exiger une garantie pour le paiement des droits éventuellement dus et de munir les marchandises d'une marque de reconnaissance. Elle a aussi la faculté de vérifier ou de faire vérifier, aux frais du déclarant, après le montage, que toutes les marchandises importées ont bien été incorporées dans l'installation.

PARAGRAPHE 5.

Peuvent être admises en exemption des droits d'entrée les marchandises désignées par le Ministre des Colonies et destinées à la construction ou à l'extension d'installations d'utilité publique préalablement reconnues comme telles par le Ministre des Colonies.

Le caractère d'utilité publique peut être reconnu aux installations dénommées ci-après :

Aéroports;
distributions d'eau;
distributions d'électricité;
installations hydro-électriques et thermo-électriques;
lignes de transport de courant électrique à haute tension;
lignes télégraphiques;
lignes téléphoniques;
pipe-lines;
ponts;
postes de télégraphie et de téléphonie sans fil;
ports;
routes et appareils de signalisation pour route;

Uitbreiding, ongeacht waar, van een gevestigd bedrijf of toepassing van een nieuwe techniek in zake vervaardiging of exploitatie wordt niet aangemerkt als oprichting van een nieuw bedrijf.

De invoer met vrijstelling is onderworpen aan voorafgaande toelating van de Gouverneur-Generaal. De aangiften ten verbruik moeten verplichtend volgende vermelding dragen : « Materieel bestemd voor de oprichting

van te

Toelating n° dd. ».

De importeur moet alle goederen over hetzelfde douanekantoor invoeren en aldaar, bij de eerste invoer, de contracten, plannen, schetsen, omstandige opgaven, enz. overleggen, aan de hand waarvan de douane zich kan vergewissen dat de goederen inderdaad voor het nieuwe bedrijf bestemd zijn.

De vrijstelling vindt eveneens toepassing indien het materieel in verscheidene verzendingen wordt ingevoerd, mits binnen het jaar na de eerste invoer.

De douane mag borg eisen voor de eventueel verschuldigde rechten en mag herkenningmerken op de goederen aanbrengen. Bovendien mag zij, op kosten van de aangever, na het monteren, nagaan of doen nagaan of al de ingevoerde goederen in de installatie werden opgenomen.

PARAGRAAF 5.

Vrijstelling van invoerrecht kan worden verleend voor door de Minister van Koloniën aan te wijzen goederen welke bestemd zijn voor de aanleg of voor de uitbreiding van inrichtingen van algemeen nut, welke vooraf als zodanig door de Minister van Koloniën zijn erkend.

Als zodanig kunnen worden erkend :

luchthavens;

waterdistributie;

electriciteitsdistributie;

hydro-electrische installaties en thermo-electrische centrales;

hoogspanningsleidingen;

telegraaflijnen;

telefoonlijnen;

pijpleidingen;

bruggen;

posten voor draadloze telegrafie en telefonie;

havens;

wegen en signaaltoestellen voor wegen;

téléfériques;

voies ferrées, appareils de signalisation et matériel de transport pour voies ferrées.

PARAGRAPHE 6.

Sont admises en exemption des droits d'entrée aux conditions fixées par le Gouverneur Général, les fournitures de chancellerie et autres marchandises destinées à l'usage des consulats établis dans la Colonie.

Rentrent dans cette catégorie :

- a) les drapeaux, seaux, écussons et autres objets du même genre;
- b) les registres de chancellerie et autres documents de toute espèce revêtant un caractère officiel; les fournitures et mobilier de bureau adressés par leurs Gouvernements aux consuls accrédités dans la Colonie;
- c) les objets mobiliers destinés à la résidence des consuls étrangers lorsque ces objets sont la propriété de leur Gouvernement et qu'ils sont expédiés par ses soins;
- d) les matériaux de toute espèce importés pour la construction des bureaux et résidence des consuls accrédités dans la Colonie lorsque ces matériaux sont expédiés à cette fin par leurs Gouvernements;
- e) les marchandises importées pour leur usage personnel par les consuls de carrière accrédités dans la Colonie, pour autant qu'ils soient étrangers et sous condition de réciprocité en faveur des consuls belges de carrière.

PARAGRAPHE 7.

1. Sont admis en exemption des droits d'entrée les objets énumérés ci-après lorsqu'ils sont destinés à des fins didactiques :

- a) les appareils de projection cinématographique et les phonographes; les films développés et les disques enregistrés destinés à illustrer des cours ou des conférences dans des établissements d'enseignement post-primaire, secondaire ou supérieur et présentant un caractère nettement éducatif;
- b) les instruments de musique destinés à des établissements d'instruction ayant un cours de musique inscrit à leur programme.

2. La destination des objets susvisés doit être attestée par un certificat émanant de la personne ou de l'organisme qui les utilisera et qui s'engagera à ne pas les céder.

L'attestation devra être contresignée par le chef du service provincial de l'enseignement dont relève l'établissement. S'il s'agit de films développés ou de disques enregistrés, l'attestation devra en indiquer les titres et l'utilisation technique qui en sera faite.

kabelbanen;
spoorwegen, zomede vervoermaterieel en signaaltoestellen daarvoor.

PARAGRAAF 6.

Kanselarijbehoefden en andere voorwerpen ten behoeve van in de Kolonie gevestigde consulaten worden met vrijstelling van invoerrecht toegelaten, onder de nodige door de Gouverneur-Generaal te stellen voorwaarden.

Vallen onder toepassing hiervan :

- a) vlaggen, zegels, wapenschilden en dergelijke voorwerpen;
- b) kanselarijregisters en allerhande documenten welke een officieel karakter vertonen; kantoorbehoefden en kantoormeubelen, welke door vreemde regeringen aan haar, in de Kolonie geaccrediteerde consuls worden toegezonden;
- c) mobiele voorwerpen bestemd voor de woning van buitenlandse consuls, mits die voorwerpen eigendom zijn van hun Regering en door die Regering worden toegezonden;
- d) allerhande materialen voor het bouwen van de kantoren of van de woning van in de Kolonie geaccrediteerde consuls, mits die materialen daartoe door hun Regering worden toegezonden;
- e) goederen bestemd tot het persoonlijk gebruik van in de Kolonie geaccrediteerde beroepsconsuls, mits zij vreemdeling zijn en voorts onder voorwaarde van wederkerigheid ten gunste van de Belgische beroepsconsuls.

PARAGRAAF 7.

1. Worden met vrijstelling van invoerrecht toegelaten, de hierna vermelde voorwerpen, mits bestemd voor didactisch gebruik : .

- a) gramofonen en cinematographische projectietoestellen; ontwikkelde films en bedrukte (gegraveerde) gramfoonplaten, met uitgesproken opvoedend karakter, bestemd tot illustratie van cursussen of voordrachten in instellingen van post-primair, secundair of hoger onderwijs;
- b) muziekinstrumenten bestemd voor onderwijsinstellingen waarvan het programma een muziekcursus omvat.

2. De bestemming van die goederen moet bevestigd worden door een attest van de persoon of de instelling die ze zal gebruiken en die de verbintenis zal aangaan ze niet af te staan.

Bedoeld attest moet tegengetekend zijn door het Hoofd van de provinciale onderwijsdienst waarvan de instelling afhangt. Voor ontwikkelde films en voor bedrukte gramfoonplaten, moet dat attest de titels vermelden, zomede het technisch gebruik waartoe ze zullen dienen.

PARAGRAPHE 8.

Sont admis en exemption des droits d'entrée les produits et articles énumérés ci-après et servant aux cultes :

- 1° le mobilier des églises, chapelles, temples et synagogues; les cloches, clochettes et similaires; les cierges, bougies, veilleuses et similaires; les instruments de musique; les statues, statuette, tableaux et emblèmes religieux; les chandeliers, candélabres, girandoles, lustres; les vitraux;
- 2° les objets liturgiques en métaux précieux ou plaqués de ces métaux, tels les calices, ciboires, burettes, patènes, ostensoirs, encensoirs, etc.;
- 3° les vêtements et ornements sacerdotaux, bannières, linge d'autel;
- 4° les vins destinés aux cultes, les hosties, le pain azyme;
- 5° les objets de piété, tels les chapelets, médailles, scapulaires, etc.

La destination des objets et produits susvisés doit être attestée par un certificat émanant de la personne ou de l'organisme qui les utilisera. Le bénéfice de la franchise ne peut être accordé pour les articles de l'es-pèce qui seraient importés en vue de transactions commerciales.

PARAGRAPHE 9.

Sont admis en exemption des droits d'entrée :

- 1° les documents, y compris les micro-photographies et les micro-films constituant tout ou partie des archives des particuliers ou des sociétés;
- 2° les pièces de matériel roulant ferroviaire et d'aéronefs importées par des entreprises de chemin de fer ou d'aviation établies à l'étranger, pour réparer le matériel qui leur appartient et qui séjourne, en trafic international, sur le territoire de la Colonie;
- 3° les monuments funéraires, y compris les plaques portant épitaphe, les photographies sur faïence, porcelaine et similaires et les vitraux commémoratifs;
- 4° les cercueils contenant des dépouilles mortelles et les urnes contenant les cendres de corps incinérés, ainsi que les fleurs et tous objets destinés à orner les dits cercueils et urnes, importés en même temps que ceux-ci.

PARAGRAPHE 10.

Est prohibée l'importation d'appareils dits « appareils à sous ». Il s'agit d'appareils dont le fonctionnement, après introduction d'une pièce de monnaie ou d'un jeton, peut procurer un gain au joueur s'il fait preuve d'adresse ou s'il est favorisé par le hasard.

PARAGRAAF 8.

Worden met vrijstelling van invoerrecht toegelaten, de hierna vermelde voorwerpen ten gerieve van de erediensten :

- 1° mobiliair voor kerken, kapellen, tempels en synagogen; klokken, klokjes en dergelijke; kaarsen van alle soorten, zomede oliepitzen en dergelijke; muziekinstrumenten; godsdienstige beelden, beeldjes, platen en zinnebeelden; kaarsdragers, kandelaars, luchters; glas in lood;
- 2° liturgische voorwerpen van edel metaal of van geplatteerd metaal, zoals kelken, cibories, ampullen, patenen, monstransen, wierookvaten, enz.;
- 3° liturgische gewaden en ornamenten, banieren, altaarlinnen;
- 4° wijn voor de erediensten, hosties, ongedesemd brood;
- 5° godsvruchtige voorwerpen, zoals rozenkransen, medailles, scapulieren, enz.

De bestemming van voormelde voorwerpen en producten moet blijken uit een attest van de persoon of de organisatie, die ze zal gebruiken. Geen vrijstelling mag worden verleend indien bedoelde artikelen ingevoerd worden met het oog op handelsverrichtingen.

PARAGRAAF 9.

Worden met vrijstelling van invoerrecht toegelaten :

- 1° documenten (microphotographieën en microfilms daaronder begrepen), zijnde het archief, of een deel daarvan, van personen of van vennootschappen;
- 2° onderdelen van rollend spoorwegmaterieel en van luchtvaartuigen, door in het buitenland gevestigde spoorweg- of luchtvaartondernemingen ingevoerd voor de herstelling van in de Kolonie, in internationaal verkeer aanwezig, haar toebehorend materieel;
- 3° grafmonumenten, platen met grafschriften daaronder begrepen, photographieën op fayence, porselein of dergelijke, zomede gedenkstukken van glas in lood;
- 4° doodkisten waarin lijken, en urnen waarin as van veraste lijken, benevens de daarmede ingevoerde bloemen en tot versiering van de kisten of urnen dienende voorwerpen.

PARAGRAAF 10.

Invoer is verboden van « inwerpapparaten », zijnde apparaten welke eerst werken nadat er een geldstuk of een speelpenning is ingeworpen, en waarmede de speler, indien hij behendig is of indien hij geluk heeft, iets kan winnen.

REGLES GENERALES POUR L'INTERPRETATION DE LA NOMENCLATURE TARIFAIRE.

Pour l'interprétation de la nomenclature, on se conformera aux principes ci-après :

1. — Le libellé des titres de sections, de chapitres ou de sous-chapitres est considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, la classification étant déterminée légalement d'après les termes des positions et des notes de sections ou de chapitres et, lorsqu'elles ne sont pas contraires aux termes des dites positions et notes, d'après les règles suivantes.
2. — Toute mention d'une matière dans une position déterminée de la nomenclature se rapporte à cette matière soit à l'état pur, soit mélangée ou bien associée à d'autres matières. De même, toute mention d'ouvrages en une matière déterminée se rapporte aux ouvrages constitués entièrement ou partiellement de cette matière. La classification de ces articles mélangés ou composites est effectuée suivant les principes énoncés au n° 3.
3. — Lorsque des marchandises paraissent devoir être classées sous deux ou plusieurs positions par application du n° 2 ou dans tout autre cas, la classification s'opère comme suit :
 - a) La position la plus spécifique doit avoir la priorité sur les positions d'une portée plus générale;
 - b) les produits mélangés et les ouvrages composés de matières différentes ou constitués par l'assemblage d'articles différents dont la classification ne peut être effectuée en appliquant la règle (a) doivent être classés d'après la matière ou l'article qui leur confère leur caractère essentiel lorsqu'il est possible d'opérer cette détermination;
 - c) dans les cas où les règles (a) et (b) ne permettent pas d'effectuer la classification, l'article doit être classé sous celle des positions qui donne lieu à l'application du droit le plus élevé.
4. — Lorsqu'une note de section ou de chapitre prévoit l'exclusion de certains articles en se référant à d'autres sections ou chapitres ou à des positions déterminées, l'exclusion s'étend, sauf dispositions contraires, à tous les articles rentrant dans ces sections, chapitres ou positions, même si l'énumération des dits articles est incomplète.
5. — Les marchandises qui ne rentrent dans aucune des positions de la nomenclature doivent être classées dans la position afférente aux articles les plus analogues.

ALGEMENE RICHTLIJNEN VOOR DE INTERPRETATIE VAN DE TARIEFNOMENCLATUUR.

Voor de interpretatie van de nomenclatuur moeten de hierna vermelde richtlijnen worden gevolgd :

1. — De tekst van de koppen van de Afdelingen, van de Hoofdstukken en van de Onderverdelingen van hoofdstukken wordt geacht slechts als aanwijzing te gelden; wettelijk wordt de indeling beheerst door de bewoordingen van de posten en door de Aantekeningen op de Afdelingen of op de Hoofdstukken en — voor zover ze niet in strijd zijn met de bewoordingen van bedoelde posten en Aantekeningen — door de navolgende regels :
2. — Het noemen van een stof in een bepaalde post van de nomenclatuur slaat zowel op die stof in zuivere staat als op die stof, vermengd of verbonden met andere stoffen. Evenzo slaat het noemen van werken van een bepaalde stof zowel op werken, welke geheel als op werken, welke gedeeltelijk uit die stof bestaan. De indeling van die gemengde of samengestelde artikelen geschiedt volgens de onder n^o 3 uiteengezette richtlijnen.
3. — Indien goederen, bij toepassing van de onder n^o 2 uiteengezette regels of om welke redenen dan ook, op 't eerste gezicht vatbaar zijn voor indeling onder twee of meer posten, geschiedt de indeling als volgt :
 - a) de post met de meest specifieke omschrijving heeft voorrang boven posten met meer algemene strekking;
 - b) mengsels, zomede werken, welke zijn samengesteld uit of met verschillende stoffen, dan wel zijn vervaardigd door samenvoeging van verschillende artikelen en waarvan de indeling niet mogelijk is aan de hand van de onder (a) vermelde regel, worden ingedeeld naar de stof of naar het artikel, waaraan de mengsels of de werken hun wezenlijk karakter ontleen, indien dit kan worden bepaald;
 - c) in de gevallen, waarin aan de hand van de onder (a) en (b) vermelde regels niet kan worden beslist welke de juiste indeling is, wordt het goed ingedeeld onder de tariefpost, volgens welke het hoogste invoerrecht wordt geheven.
4. — Indien een Algemene aantekening op een Afdeling of op een Hoofdstuk bepaalde artikelen van de toepassing daarvan uitzondert, en daarbij naar een andere Afdeling, een ander Hoofdstuk of een bepaalde post verwijst, strekt deze uitzondering zich — behoudens tegenstrijdige bepalingen — tevens uit tot alle artikelen, welke onder evenbedoelde Afdeling, evenbedoeld Hoofdstuk of evenbedoelde post moeten worden ingedeeld, ook indien de opsomming van bedoelde artikelen onvolledig is.
5. — Goederen, welke onder geen enkele post van de nomenclatuur vallen, moeten worden ingedeeld onder de post, welke van toepassing is op de goederen waarmede zij de meeste verwantschap vertonen.

Sauf stipulation contraire, les droits du présent tarif sont perçus sur la valeur.

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION I ANIMAUX VIVANTS ET PRODUITS DU REGNE ANIMAL. <i>CHAPITRE I</i> ANIMAUX VIVANTS. NOTE. Le présent chapitre comprend tous les animaux vivants à l'exclusion des poissons, des crustacés, des mollusques et des cultures microbiennes.		
01.01.10 - Chevaux, ânes, mulets et bardots, vivants.	tête	exempt
01.02.10 - Animaux vivants de l'espèce bovine, y compris les animaux du genre buffle.	tête	exempt
01.03.10 - Animaux vivants de l'espèce porcine.	tête	exempt
01.04.10 - Animaux vivants des espèces ovine et caprine.	tête	exempt
01.05.10 - Volailles et pigeons vivants.	tête	exempt
01.06.10 - Autres animaux vivants.	tête	exempt

Voor zover niet anders is bepaald, wordt het invoerrecht volgens dit tarief naar de waarde geheven.

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING I. LEVENDE DIEREN EN PRODUCTEN VAN HET DIERENRIJK. <i>HOOFDSTUK 1.</i> LEVENDE DIEREN. AANTEKENING. Dit Hoofdstuk omvat alle levende dieren, met uitzondering van vis, van schaal-, schelp- en weekdieren en van microben-cultures.		
01.01.10 - Levende paarden, ezels, muilezels en muildieren.	stuk	vrij
01.02.10 - Levende runderen, buffelsoorten daaronder begrepen.	stuk	vrij
01.03.10 - Levende varkens.	stuk	vrij
01.04.10 - Levende schapen en geiten.	stuk	vrij
01.05.10 - Levend pluimvee en levende duiven.	stuk	vrij
01.06.10 - Andere levende dieren.	stuk	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 2		
VIANDES ET ABATS COMESTIBLES.		
NOTES.		
Le présent chapitre ne comprend pas :		
a — les boyaux, vessies et estomacs d'animaux (n° 05.04) ;		
b — les graisses animales (Chap. 15). Toutefois, le lard et la graisse de porc et de volailles, non pressés ni fondus, restent compris dans le chap. 2 ;		
c — les produits préparés ou conservés en croûtes, en terrines, en boîtes ou en récipients hermétiquement fermés et, d'une manière générale, les produits qui ont subi une préparation autre que celles visées au présent chapitre (Section IV).		
02.01.— Viandes et abats comestibles des animaux repris aux n° 01.01 à 01.04 inclus, frais, réfrigérés ou congelés :		
.20 - de l'espèce bovine (bœuf ou veau), à l'exclusion des abats.	Kg.	10 %
.30 - de l'espèce ovine (mouton, agneau), à l'exclusion des abats.	Kg.	10 %
.40 - de l'espèce porcine (porc), à l'exclusion des abats.	Kg.	10 %
.50 - des espèces caprine et chevaline, ainsi que toutes espèces d'abats.	Kg.	10 %
02.02.10 - Volailles et pigeons morts et leurs abats comestibles (à l'exclusion des foies) frais, réfrigérés ou congelés.	Kg.	30 %
02.03.10 - Foies de volailles frais, réfrigérés, congelés, salés, étuvés ou cuits.	Kg.	60 %
02.04.— Autres viandes et abats comestibles, frais, réfrigérés ou congelés :		
.20 - de mammifères marins.	Kg.	10 %
.30 - gibier.	Kg.	40 %
.90 - autres.	Kg.	30 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 2.</i>		
VLEES EN EETBARE SLACHTAFVALLEN.		
AANTEKENING.		
Dit Hoofdstuk omvat niet :		
a — darmen, blazen en magen van dieren (post 05.04) ;		
b — dierlijke vetten (Hoofdstuk 15). Evenwel blijven spek, zomede geperst noch gesmolten varkensvet of vet van pluimvee ingedeeld onder Hoofdstuk 2 ;		
c — producten, bereid of verduurzaamd in korsten, in potten, in dozen of in bussen, dan wel in luchtdichte verpakkingen en voorts — in het algemeen — producten, welke op andere wijze zijn bereid dan in dit Hoofdstuk is bedoeld (Afdeling IV).		
02.01.— - Vlees en eetbare slachtafvalen van de dieren van de posten 01.01 tot en met 01.04, vers, gekoeld of bevroren :		
.20 - Rundvlees en kalfsvlees, met uitzondering van afvalen.	Kg.	10 %
.30 - Schapenvlees (ook vlees van lammeren), met uitzondering van afvalen.	Kg.	10 %
.40 - Varkensvlees, met uitzondering van afvalen.	Kg.	10 %
.50 - Geitenvlees en paardenvlees, zomede afvalen van alle soorten.	Kg.	10 %
02.02.10 - Dood pluimvee en dode duiven, zomede de daarvan afkomstige eetbare slachtafvalen (met uitzondering van levers), vers, gekoeld of bevroren.	Kg.	30 %
02.03.10 - Levers van pluimvee, vers, gekoeld, bevroren, gezouten, gestoofd of gekookt.	Kg.	60 %
02.04.— - Ander vlees en andere eetbare slachtafvalen, vers, gekoeld of bevroren :		
.20 - van in zee levende zoogdieren.	Kg.	10 %
.30 - Wild.	Kg.	40 %
.90 - andere.	Kg.	30 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
02.05.10 - Lard, y compris la graisse de porc et de volaille, à l'exclusion du lard contenant des parties maigres (entrelardé) frais, réfrigérés, congelés, salés, séchés, fumés, cuits ou simplement préparés d'une autre manière.	Kg.	40 %
02.06.— - Viandes et abats comestibles de toutes espèces (à l'exclusion des foies de volailles), salés, séchés, fumés, cuits ou simplement préparés d'une autre manière :		
.— - <i>Viande de porc (y compris le lard et le jambon) à l'exclusion des abats :</i>		
.21 - Jambons.	Kg.	40 %
.22 - Lard (entrelardé).	Kg.	40 %
.29 - autre.	Kg.	40 %
.— - <i>Viandes de bœuf et de veau, à l'exclusion des abats :</i>		
.31 - en saumure ou boucanées.	Kg.	10 %
.39 - autres.	Kg.	40 %
.— - <i>Autres viandes et toutes espèces d'abats de viande comestibles :</i>		
.41 - en saumure ou boucanées.	Kg.	10 %
.49 - autres.	Kg.	40 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
02.05.10 - Spek, geperst noch gesmolten varkensvet of vet van pluimvee daaronder begrepen (met uitzondering van doorregen spek), vers, gekoeld, bevroren, gezouten, gedroogd, gerookt, gekookt of op andere wijze eenvoudig bereid.	Kg.	40 %
02.06.— - Vlees en eetbare slachtafvallen van alle soorten (met uitzondering van levers van pluimvee), gezouten, gedroogd, gerookt, gekookt of op andere wijze eenvoudig bereid :		
.— - Varkensvlees (spek en ham daaronder begrepen), met uitzondering van afvallen :		
.21 - Ham.	Kg.	40 %
.22 - doorregen spek.	Kg.	40 %
.29 - ander.	Kg.	40 %
.— - <i>Rundvlees en kalfsvlees, met uitzondering van afvallen :</i>		
.31 - gepekeld of gerookt.	Kg.	10 %
.39 - ander.	Kg.	40 %
.— - <i>Ander vlees en eetbare slachtafvallen van alle soorten :</i>		
.41 - gepekeld of gerookt.	Kg.	10 %
.49 - ander.	Kg.	40 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 3</i>		
POISSONS, CRUSTACES ET MOLLUSQUES.		
NOTES.		
1. — Le présent chapitre ne comprend pas :		
a — les mammifères marins (n° 01.06) et leurs viandes (n° 02.04) ;		
b — le caviar et les succédanés de caviar (n° 16.04) ;		
c — les poissons, crustacés et mollusques préparés ou conservés en terrines, en bocaux, en boîtes ou en récipients hermétiquement fermés et, d'une manière générale, les poissons, crustacés et mollusques qui ont subi une préparation autre que celles visées au présent chapitre (Section IV).		
2. — Les foies de poissons, ainsi que les œufs et laitances comestibles, sont assimilés aux poissons selon leur état.		
—————		
03.01.10 - Poissons frais (vivants ou morts), réfrigérés ou congelés.	Kg.	20 %
03.02.10 - Poissons simplement salés, séchés ou fumés.	Kg.	exempt
03.03.10 - Crustacés, mollusques et coquillages pleins, frais (vivants ou morts), réfrigérés, congelés, salés, séchés ou simplement cuits.	Kg.	50 %
—————		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 3.</i> VIS, SCHAAL-, SCHELP- EN WEEKDIEREN. AANTEKENINGEN. 1 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — in zee levende zoogdieren (post 01.06) en vlees daarvan (post 02.04) ; b — kaviaar en kaviaarsurrogaten (post 16.04) ; c — vis, schaal-, schelp- en weekdieren, bereid of verduurzaamd in potten, in dozen of in bussen, dan wel in luchtdichte verpakkingen, en voorts — in het algemeen — vis, schaal-, schelp- en weekdieren, welke op andere wijze zijn bereid dan in dit Hoofdstuk is bedoeld (Afdeling IV). 2 — Levers van vis, evenals eetbare kuit en hom, worden gelijkgesteld met vis.		
03.01.10 - Vis, vers (levend of dood), gekoeld of bevroren.	Kg.	20 %
03.02.10 - Vis, enkel gezouten, gedroogd of gerookt.	Kg.	vrij
03.03.10 - Schaal-, schelp- en weekdieren, vers (levend of dood), gekoeld, bevroren, gezouten, gedroogd of enkel gekookt.	Kg.	50 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 4		
LAITS ET PRODUITS DE LA LAITERIE; ŒUFS D'OISEAUX; MIEL NATUREL.		
NOTES.		
1 — On considère comme lait, le lait complet ou écrémé, le lait battu, le babeurre, le lacto-sérum, le lait caillé, le képhir, le youghourt et autres laits fermentés par des procédés similaires.		
2 — Le lait et la crème pasteurisés, stérilisés ou peptonisés ne sont pas considérés comme conservés au sens du n° 04.02.		
04.01.— - Lait et crème de lait, frais, non concentrés ni sucrés :		
.20 - Lait.	Kg.	exempt
.30 - Crème de lait.	Kg.	exempt
04.02.— - Lait et crème de lait, conservés, concentrés ou sucrés :		
.20 - à l'état sec (sous forme solide telle que blocs ou poudre) même sucrés.	Kg.	exempt
.30 - Lait concentré, même sucré.	Kg.	exempt
.90 - autres.	Kg.	exempt
04.03.— - Beurre :		
.20 - frais.	Kg.	exempt
.30 - conservé.	Kg.	exempt
04.04.— - Fromages et caillebotte :		
.20 - Caillebotte et fromage blanc.	Kg.	exempt
.30 - Fromages à pâte molle.	Kg.	exempt
.40 - Fromages à pâte dure ou demi-dure.	Kg.	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 4.</i> MELK EN ZUIVELPRODUCTEN; VOGELEIEREN; NATUURHONIG. AANTEKENINGEN. 1 — Als melk wordt aangemerkt, volle of afgeroomde melk, karnemelk, wei, gestremde melk, gegiste melk (kephir of yoghurt) en andere volgens dergelijke methoden gegiste melk. 2 — Gepasteuriseerde, gesteriliseerde of gepeptoniseerde melk of room wordt niet aangemerkt als verduurzaamd in de zin van post 04.02.		
04.01.— - Melk en room, vers, niet ingedikt, zonder toegevoegde suiker :		
.20 - Melk.	Kg.	vrij
.30 - Room.	Kg.	vrij
04.02.— - Melk en room, verduurzaamd, ingedikt of met toegevoegde suiker :		
.20 - droog (in vaste vorm, zoals in blokken of in poeder), ook indien met toegevoegde suiker.	Kg.	vrij
.30 - ingedikte melk, ook indien met toegevoegde suiker.	Kg.	vrij
.90 - andere.	Kg.	vrij
04.03.— - Boter :		
.20 - vers.	Kg.	vrij
.30 - verduurzaamd.	Kg.	vrij
04.04.— - Kaas en wrongel :		
.20 - Wrongel en plattekaas.	Kg.	vrij
.30 - zachte kaas.	Kg.	vrij
.40 - harde of halfharde kaas.	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
04.05.— - Œufs d'oiseaux et jaunes d'œufs, frais, conservés, séchés ou sucrés :		
.20 - Œufs en coque.	Kg.	10 %
.30 - Œufs dépourvus de leur coque; jaunes d'œufs.	Kg.	10 %
04.06.10 - Miel naturel.	Kg.	40 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
04.05.— - Vogeleieren en eigeel, vers, verduurzaamd, gedroogd of met toegevoegde suiker :		
.20 - Eieren in de schaal.	Kg.	10 %
.30 - Eieren uit de schaal; eigeel.	Kg.	10 %
04.06.10 - Natuurhonig.	Kg.	40 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 5</i>		
MATIERES PREMIERES ET AUTRES PRODUITS BRUTS D'ORIGINE ANIMALE.		
NOTES.		
1 — Le présent chapitre ne comprend pas :		
a — les produits comestibles autres que les boyaux, vessies et estomacs d'animaux;		
b — les peaux et cuirs. Toutefois, les peaux et parties de peaux d'oiseaux revêtues de leurs plumes, brutes ou simplement nettoyées, restent comprises dans le présent chapitre. Les peaux et parties de peaux d'oiseaux revêtues de leurs plumes, apprêtées ou montées, rentrent dans le n° 67.01. Les autres peaux et cuirs rentrent dans le chapitre 41;		
c — les pelleteries (Chap. 43);		
d — les matières premières textiles d'origine animale autres que les crins (Section XI);		
e — les soies de porc et de sanglier et les poils, constituant des têtes préparées pour articles de broserie (n° 96.03).		
2 — Les cheveux en mèches détirés par longueur, mais non remis dans le même sens, sont considérés comme cheveux bruts (n° 05.01).		
3 — Dans toutes les sections du tarif, on considère comme ivoire, la matière fournie par les défenses d'éléphant, de mammoth, de morse, de narval, de rhinocéros et de sanglier, ainsi que les dents de tous les animaux.		
05.01.10 - Cheveux bruts, même lavés et dégraissés.	Kg.	15 %
05.02.10 - Soies de porc ou de sanglier; poils de blaireau et autres poils pour la broserie.	Kg.	15 %
05.03.10 - Crins, y compris les déchets de crins.	Kg.	15 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 5.</i>		
GRONDSTOFFEN EN ANDERE RUWE PRODUCTEN VAN DIERLIJKE OORSPRONG.		
AANTEKENINGEN.		
1 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — eetbare producten, met uitzondering van darmen, blazen en magen van dieren; b — huiden en vellen. Evenwel blijven onbewerkte of enkel gereinigde, met de veren bezette vogelhuiden en delen daarvan onder dit Hoofdstuk. Bereide of opgemaakte, met de veren bezette vogelhuiden en delen daarvan worden ingedeeld onder post 67.01. De overige huiden en vellen worden ingedeeld onder Hoofdstuk 41; c — pelterijen (Hoofdstuk 43); d — textielgrondstoffen van dierlijke oorsprong, andere dan paardenhaar (crin) (Afdeling XI); e — borstelhaar van varkens en van wilde zwijnen, alsmede ander dierlijk haar, indien in knotten voor borstelwerk (post 96.03). 2 — Lokken of bundels hoofdhaar op gelijke lengte gesorteerd, doch niet evenwijdig gericht, worden aangemerkt als onbewerkt hoofdhaar (post 05.01). 3 — In alle Afdelingen van het tarief wordt onder « ivoor » verstaan, het materiaal dat wordt verkregen van de slagstanden van olifanten, van mammoets, van walrussen, van narwallen of van wilde zwijnen of van de horens van neushoorns, alsmede de tanden van alle dieren.		
05.01.10 - Onbewerkt hoofdhaar, ook indien gewassen en ontvet.	Kg.	15 %
05.02.10 - Borstelhaar van varkens en van wilde zwijnen, dassenhaar en ander dierlijk haar voor borstelwerk.	Kg.	15 %
05.03.10 - Paardenhaar (crin), afval van paardenhaar daaronder begrepen.	Kg.	15 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
05.04.10 - Boyaux, vessies et estomacs d'animaux, autres que ceux de poissons.	Kg.	15 %
05.05.10 - Déchets de poissons.	Kg.	10 %
05.06.10 - Tendons, nerfs, rognures et autres déchets similaires de peaux non tannées.	Kg.	15 %
05.07.10 - Plumes et parties de plumes; duvet; peaux et parties de peaux d'oiseaux revêtues de leurs plumes, brutes ou simplement nettoyées.	Kg.	15 %
05.08.10 - Os et cornillons, bruts, dégraissés, acidulés ou bien dégelatinés, même tronçonnés, concassés ou pulvérisés.	Kg.	10 %
05.09.10 - Cornes, bois, sabots, ongles, griffes et becs, bruts, simplement découpés, refendus ou étendus, y compris les déchets et poudres; fanons de baleine et d'animaux similaires, même dégraissés, râclés, ébarbés ou fendus, sans autre ouvrage.	Kg.	15 %
05.10.10 - Ivoire et autres dents d'animaux; poudres, rognures et déchets de ces matières.	Kg.	25 %
05.11.10 - Ecaille de tortue (carapaces, feuilles déchirées, onglons, rognures et déchets), même aplatie ou refendue.	Kg.	15 %
05.12.10 - Corail et similaires, bruts ou simplement préparés, mais non travaillés; coquillages vides bruts, pulvérisés ou sciés.	Kg.	15 %
05.13.10 - Eponges naturelles.	Kg.	30 %
05.14.10 - Ambre gris, castoréum, musc, civette, cantharides et autres substances animales brutes propres à la médecine ou à la parfumerie.	Kg.	15 %
05.15.10 - Autres matières animales brutes.	Kg.	15 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
05.04.10 - Darmen, blazen en magen van dieren, andere dan die van vissen.	Kg.	15 %
05.05.10 - Visafvallen.	Kg.	10 %
05.06.10 - Pezen en zenen, snippers en dergelijk afval van ongelooide huiden.	Kg.	15 %
05.07.10 - Veren en delen van veren; dons; met veren bezette vogelhuiden en delen daarvan, ruw of enkel gereinigd.	Kg.	15 %
05.08.10 - Beenderen en hoornpitten, ruw, ontvet, met zuur behandeld of ontdaan van gelatine, ook indien in stukken gesneden, geplet of gemalen.	Kg.	10 %
05.09.10 - Horens, geweien, hoeven, nagels, klauwen en snavels, ruw, enkel gesneden, gespleten of geplet, afval en poeder daaronder begrepen; baarden van walvissen en dergelijke dieren, ook indien ontvet, afgekrabd, bijgesneden of gespleten, doch niet verder bewerkt.	Kg.	15 %
05.10.10 - Ivoor en andere dierentanden; poeder, snippers en afval van deze stoffen.	Kg.	25 %
05.11.10 - Schildpad (rugschilden, schalen, klauwen, snippers en afval), ook indien geplet of gespleten.	Kg.	15 %
05.12.10 - Koraal en dergelijke stoffen, ruw of eenvoudig bereid, doch niet bewerkt; ledige schelpen, ruw, gemalen of gezaagd.	Kg.	15 %
05.13.10 - Echte sponzen.	Kg.	30 %
05.14.10 - Grijze amber, bevergeil, muskus, civet, Spaanse vlieg en andere ruwe dierlijke stoffen, geschikt voor het bereiden van geneesmiddelen of van parfumerieën.	Kg.	15 %
05.15.10 - Andere ruwe dierlijke producten.	Kg.	15 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION II		
PRODUITS DU REGNE VEGETAL.		
<i>CHAPITRE 6</i>		
PLANTES VIVANTES ET PRODUITS DE LA FLORICULTURE.		
NOTES.		
1 — Le présent chapitre comprend uniquement les produits fournis habituellement par les horticulteurs, les pépiniéristes et les fleuristes, en vue de la plantation ou de l'ornementation. Sont, toutefois, exclus de ce chapitre, les pommes de terre, les oignons potagers, les échalottes et les aux potagers (Chap. 7).		
2 — Les bouquets, corbeilles, couronnes et articles similaires sont assimilés aux fleurs ou aux feuillages coupés, frais ou séchés (n^{os} 06.03 ou 06.04), selon le cas, et il n'est pas tenu compte des accessoires en autres matières.		
06.01.10 - Bulbes, tubercules, oignons, griffes (à l'exclusion des griffes d'asperges) et rhizomes de plantes à fleurs ou à feuillage.	Kg.	20 %
06.02.10 - Autres plantes et racines vivantes, y compris les boutures et greffons.	Kg.	20 %
06.03.10 - Fleurs et boutons de fleurs, coupés, pour bouquets ou pour ornements, frais, séchés, blanchis, teints, imprégnés ou autrement préparés.	Kg.	30 %
06.04.10 - Feuillages, feuilles, rameaux et autres parties de plantes, herbes et mousses, pour bouquets ou pour ornements, frais, séchés, blanchis, teints, imprégnés ou autrement préparés, à l'exclusion des fleurs et boutons du n^o 06.03.	Kg.	30 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING II. PRODUCTEN VAN HET PLANTENRIJK. <i>HOOFDSTUK 6.</i> LEVENDE PLANTEN EN PRODUCTEN VAN DE BLOEMENTEELT. AANTEKENINGEN. 1 — Dit Hoofdstuk omvat uitsluitend de producten, welke gewoonlijk door tuinders, boomkwekers en bloemisten worden geleverd om te worden geplant of voor versiering. Van dit Hoofdstuk zijn evenwel uitgezonderd aardappelen, uien, sjalotten en knoflook (Hoofdstuk 7). 2 — Bloemstukken, bloemenmanden, kransen en dergelijke artikelen worden gelijkgesteld met afgesneden bloemen of met loof en worden ingedeeld onder de posten 06.03 of 06.04, waarbij geen rekening wordt gehouden met hulpmiddelen van andere stoffen.		
06.01.10 - Bollen, knollen en wortelstokken (met uitzondering van deze van asperges), van bloemgewassen of van loofplanten.	Kg.	20 %
06.02.10 - Andere levende planten en wortels, bonen, stekken en enten daaronder begrepen.	Kg.	20 %
06.03.10 - Afgesneden bloemen en knoppen, voor bloemstukken of voor versiering, vers, gedroogd, gebleekt, geverfd, geïmpregneerd of op andere wijze geprepareerd.	Kg.	30 %
06.04.10 - Loof, bladeren, twijgen en andere delen van planten, zomede grassen en mossen, voor bloemstukken of voor versiering, vers, gedroogd, gebleekt, geverfd, geïmpregneerd of op andere wijze geprepareerd, met uitzondering van de bloemen en knoppen van post 06.03.	Kg.	30 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 7		
LEGUMES, PLANTES, RACINES ET TUBERCULES ALIMENTAIRES.		
NOTES.		
1 — Les champignons comestibles, les truffes, les olives, les câpres, les tomates, les pommes de terre, les bettes-raves à salade, les concombres, cornichons, courges, courgettes et aubergines sont considérés comme légumes et plantes potagères.		
2 — Les légumes, plantes, racines et tubercules utilisés dans l'alimentation humaine, confits ou conservés en bocaux, en boîtes ou en récipients hermétiquement fermés et, d'une manière générale, ceux qui ont subi une préparation autre que celles visées au présent chapitre, rentrent dans la section IV.		
07.01.— - Légumes et plantes potagères, à l'état frais ou réfrigéré :		
.20 - Champignons, truffes, olives et câpres.	Kg.	30 %
.30 - Pommes de terre.	Kg.	10 %
.40 - Oignons, échalottes et aulx.	Kg.	10 %
.90 - autres.	Kg.	10 %
07.02.10 - Légumes et plantes potagères, à l'état congelé.	Kg.	30 %
07.03.10 - Légumes et plantes potagères présentés dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation.	Kg.	30 %
07.04.10 - Légumes et plantes potagères desséchés, déshydratés ou évaporés, même coupés en morceaux ou en tranches.	Kg.	30 %
07.05.10 - Légumes à cosse, secs, en grains, décortiqués ou cassés.	Kg.	10 %
07.06.10 - Racines de manioc, d'arrow-root, de salep; topinambours; patates douces et autres racines et tubercules similaires à haute teneur en amidon ou en inuline, même séchés ou débités en morceaux.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 7.</i>		
GROENTEN; EETBARE PLANTEN, WORTELS EN KNOLLEN.		
AANTEKENINGEN.		
1 — Eetbare paddenstoelen, truffels, olijven, kappers, tomaten, aardappelen, krotten, komkommers, augurken, pompoenen en aubergines worden aangemerkt als groenten en moeskruiden. 2 — Voor voeding van de mens gebezigde groenten, planten, wortels en knollen, geconfijt of verduurzaamd in potten, in dozen of in bussen, dan wel in luchtdichte verpakkingen, en voorts — in het algemeen — de artikelen, welke op andere wijze zijn bereid dan in dit Hoofdstuk is bedoeld, worden ingedeeld onder Afdeling IV.		
07.01.— - Groenten en moeskruiden, vers of gekoeld : .20 - Paddenstoelen, truffels, olijven en kappers. .30 - Aardappelen. .40 - Uien, sjalotten en knoflook. .90 - andere. 07.02.10 - Groenten en moeskruiden, bevroren. 07.03.10 - Groenten en moeskruiden in water waaraan, voor het voorlopig verduurzamen, zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd. 07.04.10 - Groenten en moeskruiden, gedroogd, gedehydreed of z.g. evaporated, ook indien in stukken of in schijven gesneden. 07.05.10 - Gedroogde zaden van peulgroenten, ook indien gepeld of gebroken. 07.06.10 - Maniokwortel, arrowroot (pijlwortel), salepwortel, aardperen, bataten en andere dergelijke wortels en knollen met hoog gehalte aan zetmeel of aan inuline, ook indien gedroogd of in stukken.		
	Kg.	30 %
	Kg.	10 %
	Kg.	10 %
	Kg.	10 %
	Kg.	30 %
	Kg.	30 %
	Kg.	10 %
	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 8		
FRUITS ET ECORCES DE FRUITS COMESTIBLES.		
NOTES.		
1 — Sont exclus du présent chapitre les fruits et écorces de fruits non comestibles. Les fruits et écorces de fruits comestibles, confits ou conservés en bocaux, en boîtes ou en récipients hermétiquement fermés et, d'une manière générale, les fruits qui ont subi une préparation autre que celles visées au présent chapitre, rentrent dans la section IV. Il en est de même des fruits additionnés de sucre. 2 — Les fruits réfrigérés sont assimilés aux fruits frais.		
08.01.10 - Fruits et noix des pays tropicaux, frais ou secs, avec ou sans coques.	Kg.	10 %
08.02.10 - Agrumes, fraîches ou sèches.	Kg.	10 %
08.03.10 - Figues, fraîches ou sèches.	Kg.	10 %
08.04.— - Raisins, frais ou secs :		
.20 - frais.	Kg.	10 %
.30 - secs.	Kg.	20 %
08.05.10 - Fruits à coques (autres que ceux du n° 08.01), frais ou secs, même sans leurs coques ou décor- tiqués.	Kg.	20 %
08.06.— - Pommes, poires et coings, frais :		
.20 - Pommes fraîches.	Kg.	10 %
.30 - Poires et coings frais.	Kg.	10 %
08.07.10 - Fruits à noyau, frais.	Kg.	10 %
08.08.10 - Baies fraîches.	Kg.	10 %
08.09.10 - Autres fruits frais.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 8.</i> FRUIT EN EETBARE VRUCHTENSCHILLEN. AANTEKENINGEN. 1 — Oneetbare vruchten en oneetbare vruchtenschillen worden niet onder dit Hoofdstuk ingedeeld. Fruit en eetbare vruchtenschillen, geconfijt of verduurzaamd in potten, in dozen of in bussen, dan wel in luchtdichte verpakkingen en voorts — in het algemeen — fruit, dat op andere wijze is bereid dan in dit Hoofdstuk is bedoeld, vallen onder Afdeling IV. Hetzelfde geldt ten aanzien van fruit waaraan suiker is toegevoegd. 2 — Gekoeld fruit wordt gelijkgesteld met vers fruit.		
08.01.10 - Fruit en noten uit tropische landen, vers of gedroogd, al dan niet in de dop, schil of schaal.	Kg.	10 %
08.02.10 - Citrusfruit, vers of gedroogd.	Kg.	10 %
08.03.10 - Vijgen, vers of gedroogd.	Kg.	10 %
08.04.— - Druiven, rozijnen en krenten :		
.20 - Druiven.	Kg.	10 %
.30 - Rozijnen en krenten.	Kg.	20 %
08.05.10 - Schaal- en dopvruchten (andere dan deze van post 08.01), vers of gedroogd, ook zonder dop, schil of schaal, al dan niet gepeld.	Kg.	20 %
08.06.— - Verse appelen, peren en kweeperen :		
.20 - Verse appelen.	Kg.	10 %
.30 - Verse peren en kweeperen.	Kg.	10 %
08.07.10 - Vers steenfruit.	Kg.	10 %
08.08.10 - Verse bessen.	Kg.	10 %
08.09.10 - Ander vers fruit.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
08.10.10 - Fruits (entiers, en morceaux ou écrasés) à l'état congelé.	Kg.	20 %
08.11.10 - Fruits (entiers, en morceaux ou écrasés) présentés dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances, servant à assurer provisoirement leur conservation.	Kg.	20 %
08.12.10 - Fruits séchés (autres que ceux des nos 08.01 à 08.05 inclus).	Kg.	20 %
08.13.10 - Ecorces d'agrumes, de melons et d'autres fruits, fraîches, congelées, présentées dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation ou bien séchées.	Kg.	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
08.10.10 - Bevroren fruit (geheel, in stukken of in pulp).	Kg.	20 %
08.11.10 - Fruit (geheel, in stukken of in pulp) in water waaraan, voor het voorlopig verduurzamen, zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd.	Kg.	20 %
08.12.10 - Gedroogd fruit (ander dan dat van de posten 08.01 tot en met 08.05).	Kg.	20 %
08.13.10 - Schillen van citrusfruit, van meloenen en van andere vruchten, vers, bevroren, gedroogd, dan wel in water waaraan, voor het voorlopig verduurzamen, zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd.	Kg.	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 9</i>		
CAFE, THE, MATE ET EPICES.		
NOTE.		
Le présent chapitre ne comprend pas :		
a — certains poivrons du genre « Capsicum », qui n'ont pas une saveur brûlante, présentés à l'état non pulvérisé (Chap. 7). A l'état pulvérisé, ces poivrons suivent le régime des « Autres épices » (n° 09.10) ;		
b) le poivre de Cubèbe de la variété « Cubeba officinalis Miquel » (n° 12.07).		
09.01.— - Café, même torréfié ou décaféiné, y compris les déchets, coques et pellicules :		
.20 - Café non torréfié.	Kg.	50 %
.30 - Café torréfié, même moulu.	Kg.	50 %
.40 - Coques, pellicules et autres déchets.	Kg.	50 %
09.02.— - Thé :		
.20 - noir.	Kg.	30 %
.30 - vert.	Kg.	30 %
09.03.10 - Maté.	Kg.	30 %
09.04.— - Poivre (du genre piper) ; piments (du genre capsicum à l'exclusion du capsicum grossum, et du genre pimenta) :		
.20 - Poivre.	Kg.	30 %
.30 - Piments.	Kg.	30 %
09.05.10 - Vanille.	Kg.	30 %
09.06.10 - Cannelle et fleurs de cannelier.	Kg.	30 %
09.07.10 - Girofles (antofles, clous et griffes).	Kg.	30 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 9.</i> KOFFIE, THEE, MATE EN SPECERIJEN. AANTEKENING. Dit Hoofdstuk omvat niet : a — pepervruchten van de capsicumsoort, welke geen hete smaak hebben en niet in poeder zijn (Hoofdstuk 7). Indien in poeder, vallen zij onder de « Andere Specerijen » van post 09.10; b — staartpeper van de variëteit « Cubeba officinalis Miquel » (post 12.07).		
09.01.— - Koffie, ook indien gebrand of caféïnevrij, afval, bolsters en schillen daaronder begrepen : .20 - ongebrande koffie. .30 - gebrande koffie, ook indien gemalen. .40 - Bolsters, schillen en ander afval.		
09.02.— - Thee : .20 - zwarte thee. .30 - groene thee.		
09.03.10 - Maté.		
09.04.— - Peper (pipersoorten); piment (pimentasoorten en Capsicumsoorten, met uitzondering van « Capsicum grossum ») : .20 - Peper. .30 - Piment.		
09.05.10 - Vanille.		
09.06.10 - Kaneel en kaneelknoppen.		
09.07.10 - Kruidnagels, moernagels en kruidnagelstelen.		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
09.08.10 - Noix muscades, macis, amomes et cardamomes.	Kg.	30 %
09.09.10 - Graines d'anís, de badiane, de fenouil, de coriandre, de cumin, de carvi et de genièvre.	Kg.	30 %
09.10.10 - Safran et autres épices.	Kg.	30 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
09.08.10 - Muskaatnoten, foelie, amomen en kardamomen.	Kg.	30 %
09.09.10 - Anijszaad, steranijszaad, venkelzaad, korian- derzaad, komijnzaad, karwijzaad en jenever- bessen.	Kg.	30 %
09.10.10 - Saffraan en andere specerijen.	Kg.	30 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 10</i>		
CEREALES.		
NOTE.		
Le présent chapitre ne comprend que des grains non mondés ni autrement travaillés. Toutefois, le riz pelé, glacé ou en brisures reste compris dans le n° 10.06.		
10.01.10 - Froment et méteil.	Kg.	5 %
10.02.10 - Seigle.	Kg.	5 %
10.03.10 - Orge.	Kg.	5 %
10.04.10 - Avoine.	Kg.	5 %
10.05.10 - Maïs.	Kg.	30 %
10.06.10 - Riz.	Kg.	30 %
10.07.10 - Sarrasin, millet, dari, alpiste et autres céréales.	Kg.	5 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 10.</i>		
GRANEN.		
AANTEKENING.		
Dit Hoofdstuk omvat uitsluitend de niet gepelde, noch op andere wijze bewerkte granen. Evenwel blijft gepelde, gepolijste of gebroken rijst ingedeeld onder post 10.06.		
10.01.10 - Tarwe en mengkoren.	Kg.	5 %
10.02.10 - Rogge.	Kg.	5 %
10.03.10 - Gerst.	Kg.	5 %
10.04.10 - Haver.	Kg.	5 %
10.05.10 - Maïs.	Kg.	30 %
10.06.10 - Rijst.	Kg.	30 %
10.07.10 - Boekweit, gierst, dari, kanariezaad en andere granen.	Kg.	5 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 11		
PRODUITS DE LA MINOTERIE; MALT; AMIDONS ET FECULES.		
NOTES.		
1 — Sous réserve des exceptions prévues aux n^{os} 11.02 pour les flocons, 11.07 pour le malt et 11.09 pour le gluten et la farine de gluten, les produits du présent chapitre ne doivent pas avoir subi de traitement thermique après avoir été obtenus dans l'état prévu dans le texte des positions. Les produits qui ont subi un traitement thermique rentrent dans le chap. 19; toutefois, les amidons et féculs torréfiés rentrent dans le n^o 35.05. Les préparations pour l'alimentation des enfants ou pour usages diététiques ou culinaires sont reprises au n^o 19.02. Les produits pharmaceutiques rentrent dans le chap. 30. 2 — Les sons, remoulages et autres résidus du criblage, de la mouture ou de la décortication des grains de céréales ou de légumes à cosse, contenant en poids 10 % et plus de farine, rentrent dans les n^{os} 11.01 ou 11.03, selon le cas.		
11.01.— - Farines de céréales :		
.20 - de froment et de méteil.	Kg.	exempt
.30 - de maïs et de riz.	Kg.	35 %
.90 - autres.	Kg.	10 %
11.02.10 - Gruaux, semoules; grains mondés, perlés, concassés, aplatis (flocons, même soumis à un traitement thermique) et germes comestibles de céréales, à l'exception du riz pelé, glacé ou en brisures.	Kg.	exempt
11.03.10 - Farines des légumes secs repris au n ^o 07.05.	Kg.	10 %
11.04.10. - Farines des fruits repris au chap. 8.	Kg.	10 %
11.05.10 - Farine, semoule, flocons et mousses de pommes de terre.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 11.</i>		
PRODUCTEN VAN DE MEELINDUSTRIE; MOUT; ZETMEEL.		
AANTEKENINGEN.		
1 — Behoudens de uitzonderingen, gemaakt bij de posten 11.02 voor vlokken, 11.07 voor mout en 11.09 voor gluten en glutenmeel, mogen de producten van dit Hoofdstuk geen warmtebehandeling hebben ondergaan nadat ze zijn verkregen in de staat zoals bedoeld in de tekst der onderscheiden posten. Producten, welke een warmtebehandeling hebben ondergaan, worden ingedeeld onder Hoofdstuk 19, met dien verstande dat gebrand zetmeel wordt ingedeeld onder post 35.05. Preparaten voor kindervoeding of voor diëtisch gebruik zomede preparaten voor keukengebruik worden ingedeeld onder post 19.02. Pharmaceutische producten worden ingedeeld onder Hoofdstuk 30.		
2 — Zemelen, slijpsel en andere resten van het zeven, het malen of het pellen van granen of van peulvruchten, welke 10 of meer gewichtspersenten meel bevatten, worden naar gelang van hun aard ingedeeld onder post 11.01 of onder post 11.03.		
11.01.— - Meel van granen : .20 - van tarwe of van mengkoren. .30 - van maïs of van rijst. .90 - ander.		
11.02.10 - Grutten, griesmeel; gepelde, geparelde, gebroken of geplette granen (vlokken, ook deze welke een warmtebehandeling hebben ondergaan), zomede eetbare graankiemen, met uitzondering van gepelde, gepolijste of gebroken rijst.	Kg.	vrij
11.03.10 - Meel van peulvruchten van post 07.05.	Kg.	10 %
11.04.10 - Meel van fruit of van vruchten van Hoofdstuk 8.	Kg.	10 %
11.05.10 - Meel, griesmeel, vlokken en korreltjes van aardappelen.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
11.06.10 - Farines et semoules de sagou, de manioc, d'arrow-root, de salep et autres racines et tubercules repris au n° 07.06.	Kg.	10 %
11.07.— - Malt, même torréfié :		
.20 - Farine de malt.	Kg.	10 %
.90 - autres.	Kg.	exempt
11.08.10 - Amidon et féculés.	Kg.	20 %
11.09.10 - Gluten et farine de gluten, même torréfiés.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
11.06.10 - Meel en griesmeel van sago, van maniok, van arrowroot (pijlwortel), van salep of van andere wortels en knollen van post 07.06.	Kg.	10 %
11.07.— - Mout, ook indien gebrand :		
.20 - Moutmeel.	Kg.	10 %
.90 - ander.	Kg.	vrij
11.08.10 - Zetmeel.	Kg.	20 %
11.09.10 - Gluten en glutenmeel, ook indien gebrand.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 12</i>		
GRAINES ET FRUITS OLEAGINEUX; GRAINES, SEMENCES ET FRUITS DIVERS; PLANTES INDUSTRIELLES ET MEDICINALES; PAILLES ET FOURRAGES.		
NOTES.		
1 — Les arachides, les fèves de soja, les graines de moutarde, d'œillette et de pavot, le coprah, sont considérés comme graines oléagineuses (n° 12.01). Les noix de coco rentrent dans le n° 08.01. Les olives rentrent dans les chap. 7 ou 20, suivant leur état de préparation. Les tourteaux, grignons d'olives ou autres résidus de l'extraction des huiles végétales contenant en poids 8 % et plus de matières grasses rentrent dans le n° 12.01.		
2 — Les graines de betteraves, les graines pour prairies, les graines de fleurs ornementales, les graines potagères, les graines d'arbres fruitiers et forestiers, les pois fourragers, les vesces et les lupins sont considérés comme graines à ensementer (n° 12.03). Ne rentrent pas dans cette position les semences de légumes à cosse (n° 07.05), d'épices et autres produits du chap. 9 et de céréales (Chap. 10), les graines oléagineuses (n° 12.01), les graines du n° 12.07.		
3 — Les pulpes de betteraves contenant à l'état sec plus de 3 % de sucre en poids rentrent dans le n° 12.04.		
4 — Sont exclus du n° 12.07 les produits pharmaceutiques (Chap. 30), les articles de parfumerie (Chap. 33) et les préparations insecticides et parasitiques (n° 38.12).		
12.01.10 - Graines et fruits oléagineux, même concassés.	Kg.	10 %
12.02.10 - Farines de graines et de fruits oléagineux, à l'exclusion de la farine de moutarde préparée.	Kg.	10 %
12.03. — Graines et fruits à ensementer :		
.20 - Graines potagères.	Kg.	10 %
.30 - Graines de fleurs.	Kg.	10 %
.90 - autres.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 12.</i>		
OLIEHOUDENDE ZADEN EN VRUCHTEN; ALLERLEI ZADEN, ZAAIGOED EN VRUCHTEN; PLANTEN VOOR INDUSTRIEEL OF VOOR GENEESKUNDIG GEBRUIK; STRO EN VOEDER.		
AANTEKENINGEN.		
1 — Grondnoten, sojabonen, mosterdzaad, papaverzaad en coprah worden aangemerkt als oliehoudende zaden (post 12.01). Kokosnoten worden ingedeeld onder post 08.01. Olijven worden ingedeeld onder een der Hoofdstukken 7 of 20, naar gelang van de bewerking welke zij hebben ondergaan. Perskoeken, ook van olijven, en andere bij de winning van plantaardige oliën verkregen afvallen, welke 8 of meer gewichtpercenten vetstoffen bevatten, worden onder post 12.01 ingedeeld.		
2 — Bietenzaad, zaad van grasgewassen, zaad van sierbloemen, groentenzaad, zaden van fruitbomen en van andere bomen, zaad van voedererwten, van wikken en van lupine worden aangemerkt als zaaigoed van post 12.03. Onder deze post worden niet ingedeeld, zaad van peulgroenten (post 07.05), van specerijgewassen en andere producten van Hoofdstuk 9 en van granen (Hoofdstuk 10), oliehoudende zaden (post 12.01) en zaad van de planten van post 12.07.		
3 — Pulp van suikerbieten, welke in droge staat meer dan 3 gewichtpercenten suiker bevat, wordt ingedeeld onder post 12.04.		
4 — Onder post 12.07 worden niet ingedeeld, pharmaceutische producten (Hoofdstuk 30), parfumerieën (Hoofdstuk 33) en insecten en parasieten bestrijdingsmiddelen (post 38.12).		
12.01.10 - Oliehoudende zaden en vruchten, ook indien gebroken.	Kg.	10 %
12.02.10 - Meel van oliehoudende zaden en vruchten, met uitzondering van bereid mosterdmeel.	Kg.	10 %
12.03.— - Zaaigoed :		
.20 - van groenten en van moeskruiden.	Kg.	10 %
.30 - van bloemgewassen.	Kg.	10 %
.90 - andere.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
12.04.10 - Betteraves à sucre, même en cossettes, fraîches, séchées ou en poudre; cannes à sucre.	Kg.	10 %
12.05.10 - Racines de chicorée, fraîches ou séchées, même coupées, non torréfiées.	Kg.	10 %
12.06.10 - Houblon (cônes et lupuline).	Kg.	10 %
12.07.10 - Plantes, parties de plantes, graines et fruits, des espèces utilisées principalement en parfumerie, en médecine ou à usages insecticides ou parasitiques, frais, secs, concassés ou pulvérisés.	Kg.	10 %
12.08.10 - Caroubes fraîches ou sèches, même concassées ou pulvérisées; noyaux de fruits et produits végétaux servant principalement à l'alimentation humaine, non dénommés ni compris ailleurs.	Kg.	10 %
12.09.10 - Pailles et balles de céréales brutes, même hachées.	Kg.	10 %
12.10.10 - Betteraves fourragères, rutabagas, racines fourragères; fourrages et autres produits végétaux pour l'alimentation des animaux, verts ou secs, même hachés, non autrement préparés, à l'exclusion des produits repris au n° 12.09.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
12.04.10 - Suikerbieten, ook indien gesneden, vers, gedroogd of in poeder; suikerriet.	Kg.	10 %
12.05.10 - Cichoreiwortels, vers of gedroogd, ook indien gesneden, ongebrand.	Kg.	10 %
12.06.10 - Hop (hopbellen en lupuline).	Kg.	10 %
12.07.10 - Planten, plantendelen, zaden en vruchten, hoofdzakelijk gebruikt in de reukwerkindustrie, in de geneeskunde of voor insecten- of parasietenbestrijding, vers, droog, gebroken of in poeder.	Kg.	10 %
12.08.10 - Sint-Jansbrood, vers of gedroogd, ook indien gebroken of in poeder; vruchtenpitten en plantaardige producten, hoofdzakelijk gebruikt voor menselijke voeding, elders genoemd noch elders onder begrepen.	Kg.	10 %
12.09.10 - Stro en kaf van granen, onbewerkt, ook indien gehakt.	Kg.	10 %
12.10.10 - Voederbieten, koolrapen, voederwortels, plantaardige producten hoofdzakelijk gebruikt voor voeding van dieren, vers of gedroogd, ook indien gehakt, doch niet op andere wijze bereid, met uitzondering van de producten van post 12.09.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 13</i>		
MATIERES PREMIERES VEGETALES POUR LA TEINTURE ET LE TANNAGE; GOMMES, RESINES ET AUTRES SUCS ET EXTRAITS VEGETAUX.		
NOTE.		
L'extrait de réglisse non sucré, l'extrait (oléorésine) de vanille, l'extrait de pyrèthre, l'extrait de houblon, l'extrait d'aloès, l'opium, sont considérés comme sucres et extraits vé- gétaux (n° 13.03).		
Ne rentrent pas dans cette position :		
a — les extraits de réglisse sucrés contenant plus de 10 % en poids de sucre ou présentés comme sucreries (n° 17.04) ;		
b — les extraits de malt (n° 19.01 ou 19.02) ;		
c — les extraits de café (n° 21.02) ;		
d — les sucres et extraits végétaux additionnés d'alcool consti- tuant des boissons (chap. 22) ;		
e — le camphre naturel (n° 29.13) et la glycyrrhizine (n° 29.41) ;		
f — les extraits tannants ou tinctoriaux (nos 32.01, 32.02, 32.04) ;		
g — les huiles essentielles ou essences (n° 33.01) et les eaux distillées parfumées naturelles (n° 33.05) ;		
h — le caoutchouc, le balata, la gutta percha (n° 40.01).		
13.01.10 - Matières premières végétales pour la teinture ou le tannage.	Kg.	15 %
13.02.10 - Gomme laque, même blanchie; gommés, gommés- résines, résines et baumes naturels.	Kg.	15 %
13.03.10 - Sucres et extraits végétaux; pectine; agar-agar et autres mucilages et épaississants naturels.	Kg.	15 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 13.</i> PLANTAARDIGE GRONDSTOFFEN VOOR HET VERVEN EN HET LOOIEN; GOMMEN, HARSSEN EN ANDERE PLANTENSAPPEN EN PLANTENEXTRACTEN. AANTEKENING. Ongesuikerde drop, zomede vanilleëxtract, pyrethrumex- tract, hopextract, aloëextract en opium worden aangemerkt als plantensappen en plantenextracten (post 13.03). Onder post 13.03 worden niet ingedeeld : a — gesuikerde drop, welke meer dan 10 gewichtspersen- ten suiker bevat of welke als suikergoed voorkomt (post 17.04); b — moutextract (posten 19.01 of 19.02); c — koffieëxtract (post 21.02); d — dranken bestaande uit plantensappen of plantenextrac- ten met toegevoegde alcohol (Hoofdstuk 22); e — natuurlijke kamfer (post 29.13) en glycyrrhizine (post 29.41); f — looi- en verfextracten (posten 32.01, 32.02 en 32.04); g — etherische oliën of essences (post 33.01) en gedistil- leerd welriekend natuurlijk water (post 33.05); h — rubber, balata en gutta-percha (post 40.01).		
13.01.10 - Plantaardige grondstoffen voor het verven of voor het looien.	Kg.	15 %
13.02.10 - Gomlak (schellak), ook indien gebleekt; gom- men, gomharsen, harsen en balsems, van na- tuurlijke oorsprong.	Kg.	15 %
13.03.10 - Plantensappen en plantenextracten; pectine; agar-agar en andere plantenslijmen en natuur- lijke bindmiddelen.	Kg.	15 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 14</i>		
MATIERES A TRESSER ET A TAILLER ET AUTRES MATIERES PREMIERES ET PRODUITS BRUTS D'ORIGINE VEGETALE.		
NOTES.		
1 — Sont exclues du présent chapitre et classées à la section XI les fibres textiles et les matières végétales qui ont subi une ouvraison en vue de leur utilisation comme matières textiles.		
2 — Les éclisses d'osier, de roseaux, de bambous et similaires, les moelles de rotin et le rotin filé rentrent dans le n° 14.01. Ne rentrent pas dans cette position les lames de bois (n° 44.09).		
3 — Ne rentre pas dans le n° 14.02 la laine de bois (n° 44.12).		
4 — Ne rentrent pas dans le n° 14.03 les têtes préparées pour articles de broserie (n° 96.03).		
5 — Les farines de corozo, de coques de noix de coco et similaires rentrent dans le n° 14.05. Il en est de même de l'alfa, du sparte, du diss et du zouffa (luffa). Le n° 14.05 ne s'applique pas aux produits dénommés ou repris dans une autre partie du tarif.		
14.01.10 - Matières végétales employées principalement en vannerie ou en sparterie (osiers, roseaux, bambous, rotins, jones, raphia, pailles de céréales nettoyées, blanchies ou teintées, écorces de filleul et autres).	Kg.	10 %
14.02.10 - Matières végétales employées principalement pour le rembourrage (kapok, crin végétal, crin marin et similaires).	Kg.	10 %
14.03.10 - Matières végétales employées principalement pour la fabrication des balais et des brosses (sorgho, piassava, chiendent, istle et similaires), même en torsades ou en faisceaux.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 14.</i>		
STOFFEN VOOR HET VLECHTEN EN HET SNIJDEN EN ANDERE GRONDSTOFFEN EN RUWE PRODUCTEN VAN PLANTAARDIGE OORSPRONG.		
AANTEKENINGEN.		
1 — Plantaardige stoffen, welke met het oog op de toepassing daarvan als textielstoffen een bewerking hebben ondergaan, zomede textielvezels zijn van dit Hoofdstuk uitgezonderd en worden ingedeeld in Afdeling XI.		
2 — Spaanders van teen, van riet, van bamboe en dergelijke, zomede pietriet van rotting en rotting in strepen (gespleten rotting) worden onder post 14.01 ingedeeld. Hout in repen wordt niet onder deze post ingedeeld, doch onder post 44.09.		
3 — Houtwol wordt niet onder post 14.02 ingedeeld, doch onder post 44.12.		
4 — Knotten voor borstelwerk worden niet ingedeeld onder post 14.03 doch onder post 96.03.		
5 — Meel van corozonoten, van kokosnotenschalen en dergelijk meel wordt onder post 14.05 ingedeeld, evenals alfagras, espartogras, diss en loefahspons (luffa cylindrica). Post 14.05 is niet van toepassing ten aanzien van in andere posten genoemde of onder andere posten begrepen producten.		
14.01.10 - Plantaardige stoffen, voornamelijk gebruikt in de mandenmakerij of voor vlechtwerk (teen, riet, bamboe, bies, rotting, raffia, gezuiverd, gebleekt of geverfd stro van granen; lindebast en andere).	Kg.	10 %
14.02.10 - Plantaardige stoffen, voornamelijk gebruikt als opvulmateriaal (kapok, plantenhaar, zeegras en dergelijke).	Kg.	10 %
14.03.10 - Plantaardige stoffen, voornamelijk gebruikt voor het vervaardigen van bezems of van borstels (sorgho, piassava, hondsgras, istle en dergelijke), ook indien in wrongen of in bosjes.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
14.04.10 - Grains durs, pépins, coques et noix (noix de corozo, de palmier-doum et similaires), à tailler.	Kg.	10 %
14.05.10 - Autres matières d'origine végétale.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
14.04.10 - Harde zaden, pitten, doppen en noten, geschikt om te worden gesneden (corozonoten, noten van de dumpalm en dergelijke).	Kg.	10 %
14.05.10 - Andere plantaardige stoffen.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION III GRAISSES ET HUILES (ANIMALES ET VEGETALES); PRODUITS DE LEUR DISSOCIATION; GRAISSES ALIMENTAIRES ELABOREES; CIRES D'ORIGINE ANIMALE OU VEGETALE. <i>CHAPITRE 15</i> GRAISSES ET HUILES (ANIMALES ET VEGETALES); PRODUITS DE LEUR DISSOCIATION; GRAISSES ALIMENTAIRES ELABOREES; CIRES D'ORIGINE ANIMALE OU VEGETALE. NOTES. 1 — Le présent chapitre ne comprend pas : a — le lard et la graisse de porc et de volailles non pressés ni fondus (n° 02.05); b — le beurre de cacao (n° 18.04); c — les cretons (n° 23.01), les tourteaux, grignons d'olives et autres résidus de l'extraction des huiles végétales (n° 23.04); d — les acides gras isolés, les cires préparées, les corps gras transformés en produits pharmaceutiques, en peintures, en vernis, en savons, en produits de parfumerie ou de toilette et cosmétiques, les huiles sulfonées et autres produits relevant de la section VI; e — le caoutchouc factice dérivé des huiles (n° 40.02). 2 — Le n° 15.07 ne comprend pas les huiles de palme et d'olive dont le degré d'acidité est de 85 % et plus, ni les autres huiles d'un degré d'acidité égal ou supérieur à 50 % (n° 15.10).		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING III.		
VETTEN EN OLIEN		
(DIERLIJKE EN PLANTAARDIGE)		
EN DISSOCIATIEPRODUCTEN DAARVAN;		
BEWERKTE SPIJSVETTEN; WAS VAN DIERLIJKE		
OF VAN PLANTAARDIGE OORSPRONG.		
<i>HOOFDSTUK 15.</i>		
VETTEN EN OLIEN (DIERLIJKE EN PLANTAARDIGE)		
EN DISSOCIATIEPRODUCTEN DAARVAN;		
BEWERKTE SPIJSVETTEN;		
WAS VAN DIERLIJKE OF VAN PLANTAARDIGE OORSPRONG.		
AANTEKENINGEN.		
1 — Dit Hoofdstuk omvat niet :		
a — spek en geperst noch gesmolten varkensvet of vet van pluimvee (post 02.05);		
b — cacaoboter (post 18.04);		
c — kanen (post 23.01), perskoeken, ook van olijven, en andere bij de extractie van plantaardige oliën verkregen resten (post 23.04);		
d — geïsoleerde vetzuren; bereide was; tot pharma- ceutische producten, verf, vernis, zeep, parfume- rieën, toiletartikelen of cosmetische artikelen verwerkte vetstoffen; gesulfoneerde oliën en an- dere producten van Afdeling VI;		
e — uit oliën verkregen factis (rubbersurrogaat) van post 40.02.		
2 — Palmolie en olijfolie, waarvan het zuurgetal 85 t.h. of meer is en andere oliën, waarvan het zuurgetal 50 t.h. of meer is, worden niet ingedeeld onder post 15.07 doch onder post 15.10.		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
3 — Les pâtes de neutralisation (soap-stocks), les lies ou fèces d'huiles, le brai stéarique et le brai de suint rentrent dans le n° 15.17.		
15.01.10 - Saindoux et autres graisses de porc pressées ou fondues; huile de saindoux, graisse de volailles pressée ou fondue.	Kg.	25 %
15.02.10 - Suifs des espèces bovine, ovine et caprine bruts ou fondus, y compris les suifs dits « premiers jus ».	Kg.	10 %
15.03.— - Oléo-stéarine; oléo-margarine non émulsionnée, sans mélange ni aucune préparation :		
.20 - Oléo-margarine.	Kg.	15 %
.30 - Oléo-stéarine.	Kg.	15 %
15.04.10 - Graisses et huiles de poissons et d'animaux marins, même raffinées.	Kg.	10 %
15.05.— - Graisses de suint et substances grasses dérivées, y compris la lanoline :		
.20 - à usage pharmaceutique.	Kg.	10 %
.90 - autres.	Kg.	10 %
15.06.10 - Autres graisses et huiles d'origine animale (huile de pied de bœuf, graisses d'os, etc.).	Kg.	15 %
15.07.— - Huiles fixes, fluides ou concrètes, d'origine végétale, brutes, épurées ou raffinées :		
.20 - de lin.	Kg.	15 %
.30 - d'arachides.	Kg.	60 %
.40 - d'olives.	Kg.	40 %
.50 - de ricin.	Kg.	15 %
.90 - autres.	Kg.	25 %
15.08.10 - Huiles cuites, oxydées, sulfurées, soufflées ou standolisées.	Kg.	15 %
15.09.10 - Dégras.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
3 — Soapstock, oliedroesem of oliebezinksel, stearinepek en wolvetpek worden onder post 15.17 ingedeeld.		
15.01.10 - Reuzel en ander geperst of gesmolten varkensvet; spekolie; geperst of gesmolten vet van pluimvee.	Kg.	25 %
15.02.10 - Ruw of gesmolten rundsvet, schapenvet en geitenvet, premier jus (oleostok) daaronder begrepen.	Kg.	10 %
15.03.— - Oleostearine; onvermengde en niet bereide, noch geëmulsiioneerde oleomargarine :		
.20 - Oleomargarine.	Kg.	15 %
.30 - Oleostearine.	Kg.	15 %
15.04.10 - Vetten en oliën van vis en van zeedieren, ook indien geraffineerd.	Kg.	10 %
15.05.— - Wolvet en daaruit verkregen vetstoffen, lano-line daaronder begrepen :		
.20 - voor pharmaceutisch gebruik.	Kg.	10 %
.90 - andere.	Kg.	10 %
15.06.10 - Andere vetten en oliën van dierlijke oorsprong (klauwolie, beendervet, enz.).	Kg.	15 %
15.07.— - Plantaardige vette oliën, vloeibaar of vast, ruw, gezuiverd of geraffineerd :		
.20 - Lijnolie.	Kg.	15 %
.30 - Grondnotenolie.	Kg.	60 %
.40 - Olijfolie.	Kg.	40 %
.50 - Ricinusolie (wonderolie).	Kg.	15 %
.90 - andere.	Kg.	25 %
15.08.10 - Gekookte, geoxydeerde of gezwavelde oliën, standolie en dergelijke oliën.	Kg.	15 %
15.09.10 - Ledersmeer.	Kg.	10 %

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
15.10.10 - Acides gras industriels et huiles acides (acid-oils).	Kg.	15 %
15.11.10 - Glycérine, y compris les eaux et lessives glycéreuses.	Kg.	25 %
15.12.10 - Graisses et huiles simplement hydrogénées.	Kg.	25 %
15.13.— - Margarine, simili-saindoux et autres graisses alimentaires préparées :		
.20 - Margarine.	Kg.	20 %
.90 - autres.	Kg.	20 %
15.14.10 - Blanc de baleine et d'autres cétacés (spermaceti), brut, pressé ou raffiné.	Kg.	10 %
15.15.10 - Cires d'abeilles et d'autres insectes.	Kg.	10 %
15.16.10 - Cires végétales.	Kg.	10 %
15.17.10 - Résidus provenant du traitement des corps gras.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
15.10.10 - Industriële vetzuren; acidoils.	Kg.	15 %
15.11.10 - Glycerine (glycerinewater en glycerinelooft daaronder begrepen).	Kg.	25 %
15.12.10 - Enkel gehydrogeneerde vetten en oliën.	Kg.	25 %
15.13.— - Margarine, kunstreuzel en andere bereide spijs- vetten :		
.20 - Margarine.	Kg.	20 %
.90 - andere.	Kg.	20 %
15.14.10 - Walschot (spermaceti), ruw, geperst of geraffi- neerd.	Kg.	10 %
15.15.10 - Bijenwas en was van andere insecten.	Kg.	10 %
15.16.10 - Plantaardige was.	Kg.	10 %
15.17.10 - Afvallen, afkomstig van de bewerking van vet- stoffen.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION IV PRODUITS DES INDUSTRIES ALIMENTAIRES; BOISSONS, LIQUIDES ALCOOLIQUES ET VINAIGRES; TABACS. <i>CHAPITRE 16</i> PREPARATIONS DE VIANDES, DE POISSONS, DE CRUSTACES ET DE MOLLUSQUES. NOTE. Le présent chapitre ne comprend pas les viandes, les poissons, crustacés et mollusques préparés ou conservés par les procédés énumérés aux chap. 2 et 3.		
16.01.— - Saucisses, saucissons et similaires, de viandes ou d'abats :		
.20 - en récipients hermétiquement fermés.	Kg.	40 %
.90 - non contenus dans des récipients hermétiquement fermés.	Kg.	40 %
16.02.— - Autres préparations et conserves de viandes ou d'abats :		
— - <i>Des espèces bovine, ovine, chevaline, ainsi que de mammifères marins, bouillies et salées, même additionnées, d'épices, de farines ou de féculs :</i>		
.21 - en récipients hermétiquement fermés.	Kg.	10 %
.22 - non contenus dans des récipients hermétiquement fermés.	Kg.	10 %
— - <i>Autres, notamment celles des espèces porcine (jambons en boîtes, choucroutes garnies, cassoulets, etc.); préparations contenant de la volaille ou du gibier; pâtés et purées de foie et foies entiers ou morcelés même en croûtes ou en terrines :</i>		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING IV.		
PRODUCTEN VAN DE VOEDSELINDUSTRIE; DRANKEN, ALCOHOLHOUDENDE VLOEISTOFFEN EN AZIJN; TABAK.		
<i>HOOFDSTUK 16.</i>		
PRODUCTEN BEREID UIT OF MET VLEES, VIS, SCHAAL-, SCHELP- EN WEEKDIEREN.		
AANTEKENING.		
Vlees, vis, schaal-, schelp- en weekdieren, welke bereid of verduurzaamd zijn op een wijze als bedoeld is in de Hoofdstukken 2 en 3, worden niet onder dit Hoofdstuk ingedeeld.		
16.01.— - Worst van alle soorten, van vlees of van slachtafval- len :		
.20 - luchtdicht verpakt.	Kg.	40 %
.90 - niet luchtdicht verpakt.	Kg.	40 %
16.02.— - Andere producten en conserven, bereid uit of met vlees of slachtafval- :		
.— - <i>van runderen, schapen of paarden, zomede van in zee levende zoogdieren, gekookt en gezouten, ook indien daaraan specerijen, meel of zetmeel zijn toegevoegd :</i>		
.21 - luchtdicht verpakt.	Kg.	10 %
.22 - niet luchtdicht verpakt.	Kg.	10 %
.— - <i>Andere : onder meer, van varkens (ham in blik, zuurkool met worstjes en met spek, bonenra- goût, enz.); bereidingen bevattende vlees van pluimvee of van wild; leverpastei en leverpuree, hele levers of stukken daarvan, ook indien in korsten of in potten :</i>		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.91 - Tête pressée en récipients hermétiquement fermés.	Kg.	10 %
.92 - autres en récipients hermétiquement fermés.	Kg.	40 %
.93 - non contenus dans des récipients hermétiquement fermés.	Kg.	40 %
16.03.10 - Extraits et bouillons de viande.	Kg.	30 %
16.04.— - Préparations et conserves de poissons, y compris le caviar et ses succédanés et les soupes de poissons :		
.20 - Caviar et succédanés de caviar.	Kg.	60 %
.31 - Harengs en récipients hermétiquement fermés.	Kg.	25 %
.32 - Sardines en récipients hermétiquement fermés.	Kg.	25 %
.39 - autres conserves ou préparations de poissons en récipients hermétiquement fermés.	Kg.	25 %
.90 - Conserves et préparations de poissons non contenus dans des récipients hermétiquement fermés.	Kg.	25 %
16.05.— - Crustacés et mollusques préparés ou conservés, y compris les soupes :		
.20 - en récipients hermétiquement fermés.	Kg.	40 %
.30 - non contenus dans des récipients hermétiquement fermés.	Kg.	40 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.91 - geperste kop (hoofdkaas), luchtdicht verpakt.	Kg.	10 %
.92 - andere, luchtdicht verpakt.	Kg.	40 %
.93 - niet luchtdicht verpakt.	Kg.	40 %
16.03.10 - Vleesextracten en vleesbouillons.	Kg.	30 %
16.04.— - Bereide of verduurzaamde vis (kaviaar, kaviaar-surrogaten en vissoepen daaronder begrepen) :		
.20 - Kaviaar en kaviaarsurrogaten.	Kg.	60 %
.31 - Haring, luchtdicht verpakt.	Kg.	25 %
.32 - Sardines, luchtdicht verpakt.	Kg.	25 %
.39 - andere bereide of verduurzaamde vis, luchtdicht verpakt.	Kg.	25 %
.90 - bereide of verduurzaamde vis, niet luchtdicht verpakt.	Kg.	25 %
16.05.— - Bereide of verduurzaamde schaal-, schelp- en weekdieren, zomede soepen van schaal-, schelp- en weekdieren :		
.20 - luchtdicht verpakt.	Kg.	40 %
.30 - niet luchtdicht verpakt.	Kg.	40 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 17</i>		
SUCRES ET SUCRERIES.		
NOTES.		
1 — Le présent chapitre ne comprend pas :		
a — les sucreries contenant du cacao (n° 18.06) ;		
b — les préparations alimentaires sucrées visées aux chap. 19, 20 et 22 ;		
c — les sucres chimiquement purs (n° 29.43) ; cette exclusion ne vise pas la saccharose ;		
d — les préparations pharmaceutiques sucrées (Chap. 30).		
2 — les sirops à base de sucre ou de mélasse non aromatisés ni additionnés de colorants sont assimilés aux sucres ou mélasses des n°s 17.01 à 17.03, selon l'espèce.		
17.01.— Sucres de betterave et de canne :		
.20 - cristallisés.	Kg.	35 %
.30 - en morceaux ou en pains.	Kg.	35 %
.40 - candi.	Kg.	35 %
.50 - sirops.	Kg.	35 %
.90 - autres.	Kg.	35 %
17.02.— Autres sucres, y compris les succédanés de miel même mélangés de miel naturel; sucres caramélisés :		
.20 - Sirop d'or.	Kg.	exempt
.30 - Glucose.	Kg.	10 %
.40 - Sucre interverti et miel artificiel.	Kg.	40 %
.90 - autres sucres et sucres caramélisés.	Kg.	30 %
17.03.10 - Mélasses, même décolorées.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 17.</i>		
SUIKER EN SUIKergOED.		
AANTEKENINGEN.		
1 — Dit Hoofdstuk omvat niet :		
a — suikergoed, dat cacao bevat (post 18.06) ;		
b — gesuikerde voedingsmiddelen van de Hoofdstukken 19, 20 en 22 ;		
c — chemisch zuiver suikersoorten (post 29.43) ; deze uitzondering heeft geen betrekking op saccharose ;		
d — gesuikerde pharmaceutische preparaten. (Hoofdstuk 30).		
2 — Suikerstroop en melassestroop, niet gearomatiseerd en waaraan geen kleurstoffen zijn toegevoegd, worden gelijkgesteld met suiker of met melasse van de posten 17.01 of 17.03.		
17.01.— - Beetwortelsuiker en rietsuiker :		
.20 - gekristalliseerd.	Kg.	35 %
.30 - in stukken of in broden.	Kg.	35 %
.40 - Kandij.	Kg.	35 %
.50 - Stroop.	Kg.	35 %
.90 - andere.	Kg.	35 %
17.02.— - Andere suiker, zomede kunsthonig (ook indien met natuurhonig vermengd) ; caramelsuiker :		
.20 - gouden stroop (golden syrup).	Kg.	vrij
.30 - Glucose.	Kg.	10 %
.40 - Invertsuiker en kunsthonig.	Kg.	40 %
.90 - andere suiker en caramelsuiker.	Kg.	30 %
17.03.10 - Melasse, ook indien ontkleurd.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
17.04.— - Sucreries sans cacao :		
.20 - Gommages à mâcher, dites chewing-gum et similaires.	Kg.	exempt
.90 - autres.	Kg.	exempt
17.05.10 - Sucres et sirops aromatisés ou additionnés de colorants (y compris le sucre vanillé ou vanilliné) et préparations alimentaires similaires, à l'exclusion des jus de fruits additionnés de sucre en toutes proportions.	Kg.	30 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
17.04.— - Suikergoed zonder cacao :		
.20 - Kauwgom.	Kg.	vrij
.90 - ander.	Kg.	vrij
17.05.10 - Suiker en stroop, gearomatiseerd of met toegevoegde kleurstoffen (vanillesuiker of vanillinesuiker daaronder begrepen) en dergelijke bereidingen voor menselijke consumptie, met uitzondering van vruchtensap waaraan suiker is toegevoegd, ongeacht in welke verhouding.	Kg.	30 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 18		
CACAO ET SES PREPARATIONS.		
NOTES.		
1 — Le présent chapitre ne comprend pas les préparations au cacao ou au chocolat visées aux chap. 19, 22 et 30.		
2 — Les sucreries contenant du cacao en proportion quelconque suivent le régime des articles en chocolat (n° 18.06).		
18.01.10 - Cacao en fèves et brisures de fèves, bruts ou torréfiés.	Kg.	30 %
18.02.10 - Coques, pelures, pellicules et déchets de cacao.	Kg.	30 %
18.03.10 - Cacao en masse ou en pains (pâte de cacao).	Kg.	20 %
18.04.10 - Beurre de cacao, y compris la graisse et l'huile de cacao.	Kg.	20 %
18.05.10 - Cacao en poudre, même sucré.	Kg.	20 %
18.06.10 - Chocolat et articles en chocolat.	Kg.	30 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 18.</i>		
CACAO EN DAARUIT OF DAARMEDE BEREIDE PRODUCTEN.		
AANTEKENINGEN.		
1 — Dit Hoofdstuk omvat niet de bereidingen met cacao of met chocolade, van de Hoofdstukken 19, 22 of 30.		
2 — Suikergoed, dat cacao bevat, ongeacht in welke verhouding, wordt ingedeeld bij de chocoladewerken (post 18.06).		
18.01.10 - Cacaobonen, ook indien gebroken, al dan niet gebrand.	Kg.	30 %
18.02.10 - Cacaodoppen, cacaoschillen, cacaovliezen en andere afvallen van cacao.	Kg.	30 %
18.03.10 - Cacaomassa (cacaopasta).	Kg.	20 %
18.04.10 - Cacaoboter, cacaovet en cacao-olie daaronder begrepen.	Kg.	20 %
18.05.10 - Cacaopoeder, ook indien met toegevoegde suiker.	Kg.	20 %
18.06.10 - Chocolade en chocoladewerken.	Kg.	30 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 19</i>		
PREPARATIONS A BASE DE CEREALES, DE FARINES OU DE FECULES; PATISSERIES.		
NOTES.		
1 — Le présent chapitre ne comprend pas :		
a — les préparations pour l'alimentation des enfants ou pour usages diététiques ou culinaires, à base de farines, féculs et extraits de malt, contenant en poids 50 % et plus de cacao (n° 18.06) ;		
b — les produits à base de farines ou de féculs (biscuits, etc...) spécialement préparés pour l'alimentation des animaux (n° 23.07) ;		
c — les préparations pharmaceutiques (Chap. 30).		
2 — Les préparations du présent chapitre à base de farines de fruits ou de légumes sont traitées comme les produits similaires à base de farines de céréales.		
19.01.10 - Extraits de malt non préparés.	Kg.	30 %
19.02.— - Préparations pour l'alimentation des enfants ou pour usages diététiques ou culinaires, à base de farines, féculs ou extraits de malt, même additionnées de cacao dans une proportion inférieure à 50 % en poids :		
.20 - pour enfants.	Kg.	exempt
.30 - pour usages diététiques ou culinaires.	Kg.	10 %
.40 - Chikwanges.	Kg.	10 %
19.03.10 - Pâtes alimentaires.	Kg.	exempt
19.04.10 - Tapioca, y compris celui obtenu à l'aide de féculs de pommes de terre.	Kg.	10 %
19.05.10 - Produits à base de céréales obtenus par le soufflage ou le grillage : puffed rice, corn-flakes et analogues.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 19.		
PRODUCTEN BEREID UIT OF MET GRAAN, MEEL OF ZETMEEL; GEBAK.		
AANTEKENINGEN.		
1 — Dit Hoofdstuk omvat niet :		
a — bereidingen voor kindervoeding, voor diëtisch gebruik of voor keukengebruik, uit of met meel, zetmeel of moutextract, welke 50 of meer ge- wichtspercenten cacao bevatten (post 18.06) ;		
b — producten uit of met meel of zetmeel (beschuit, enz.), welke speciaal zijn bereid voor de voeding van dieren (post 23.07) ;		
c — pharmaceutische preparaten (Hoofdstuk 30).		
2 — De uit of met vruchtenmeel of groentenmeel vervaar- digde bereidingen van dit Hoofdstuk, worden ingedeeld als de daarmee overeenkomende bereidingen uit of met meel van granen.		
19.01.10 - Moutextract, niet bereid.	Kg.	30 %
19.02.— - Bereidingen voor kindervoeding, voor diëtisch gebruik of voor keukengebruik, uit of met meel, zetmeel of moutextract, ook indien met minder dan 50 gewichtspercenten cacao :		
.20 - voor kindervoeding.	Kg.	vrij
.30 - voor diëtisch gebruik of voor keukengebruik.	Kg.	10 %
.40 - Chikwangen.	Kg.	10 %
19.03.10 - Deegwaren.	Kg.	vrij
19.04.10 - Tapioca, ook indien vervaardigd uit aardappel- zetmeel.	Kg.	10 %
19.05.10 - Door poffen of roosteren uit of met granen ver- vaardigde producten : gepofte rijst, cornflakes en dergelijke.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
19.06.10 - Hosties, cachets pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine ou de fécule en feuilles et produits similaires.	Kg.	10 %
19.07.10 - Pains, biscuits de mer et autres produits de la boulangerie ordinaire, sans addition de sucre, de miel, d'œufs, de matières grasses, de fromage ou de fruits.	Kg.	10 %
19.08.— - Produits de la boulangerie fine, de la pâtisserie et de la biscuiterie, même additionnés de cacao en toutes proportions :		
.20 - Biscuits.	Kg.	30 %
.90 - autres.	Kg.	30 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
19.06.10 - Hosties, doosouwels voor geneesmiddelen, plakouwels, gedroogd ouweldeeg van meel of van zetmeel en dergelijke producten.	Kg.	10 %
19.07.10 - Brood, scheepsbescuit en andere gewone bakkerswaren, waaraan geen suiker, honig, eieren, vetstoffen, kaas of vruchten zijn toegevoegd.	Kg.	10 %
19.08.— - Banketbakkerswerk, gebak en biscuits, ook indien deze producten (ongeacht in welke verhouding) cacao bevatten :		
.20 - Biscuits.	Kg.	30 %
.90 - andere.	Kg.	30 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 20		
PREPARATIONS DE LEGUMES, DE PLANTES POTAGERES, DE FRUITS ET D'AUTRES PLANTES OU PARTIES DE PLANTES.		
NOTES.		
1 — Le présent chapitre ne comprend pas :		
a — les légumes et fruits préparés ou conservés par les procédés énumérés aux chap. 7 et 8;		
b — les gelées et pâtes de fruits sucrées, présentées sous forme de confiseries (n° 17.04) ou d'arti- cles en chocolat (n° 18.06).		
2 — Les légumes et plantes potagères visées aux n°s 20.01 et 20.02 sont ceux du chap. 7.		
3 — Les plantes et parties de plantes comestibles conser- vées au sirop, telles que le gingembre et l'angélique, renrent dans le n° 20.06.		
4 — Les jus de tomates dont la teneur en poids en extrait sec est de 7 % et plus rentrent sous le n° 20.02.		
20.01.— - Légumes, plantes potagères et fruits conservés au vinaigre ou à l'acide acétique avec ou sans sel, épices ou moutarde, y compris les pickles, les picallilies et similaires :		
.20 - Pickles, picallilies, oignons, cornichons et simi- laires.	Kg.	35 %
.30 - Olives et câpres.	Kg.	35 %
.90 - autres.	Kg.	15 %
20.02.— - Légumes et plantes potagères conservés sans vinaigre ou acide acétique :		
.20 - Champignons, truffes, olives et câpres.	Kg.	35 %
.— - <i>Légumes et plantes potagères, à l'exclusion de ceux visés ci-dessus :</i>		
.31 - Tomates et purées de tomates en récipients her- métiquement fermés.	Kg.	15 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 20.</i>		
PRODUCTEN BEREID UIT OF MET GROENTEN, MOESKRUIDEN, VRUCHTEN EN ANDERE PLANTEN OF PLANTENDELEN.		
AANTEKENINGEN.		
1 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — groenten en fruit, welke bereid of verduurzaamd zijn op een wijze als bedoeld is in de Hoofdstukken 7 en 8; b — gesuikerde vruchtengeleri of gesuikerde vruchtenmoes, welke in de vorm zijn van suikergoed (post 17.04) of van chocoladewerken (post 18.06). 2 — In de posten 20.01 en 20.02 worden met « groenten » en « moeskruiden » bedoeld, de producten van Hoofdstuk 7. 3 — In stroop verduurzaamde eetbare planten en eetbare delen van planten, zoals gember en engelwortel, worden ingedeeld onder post 20.06. 4 — Tomatensap, dat 7 of meer gewichtspereenten droge stof bevat, wordt ingedeeld onder post 20.02.		
20.01.— - Groenten, moeskruiden en vruchten, verduurzaamd in azijn of in azijnzuur, met of zonder zout, specerijen of mosterd (pickles, picallily en dergelijke daaronder begrepen) :		
.20 - Pickles, picallily, uien, augurken en dergelijke.	Kg.	35 %
.30 - Olijven en kappers.	Kg.	35 %
.90 - andere.	Kg.	15 %
20.02.— - Groenten en moeskruiden, verduurzaamd zonder azijn of azijnzuur :		
.20 - Paddenstoelen, truffels, olijven en kappers.	Kg.	35 %
— - <i>Groenten en moeskruiden, met uitzondering van de hiervoren vermelde :</i>		
.31 - Tomaten en tomatenpuree, luchtdicht verpakt.	Kg.	15 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
32. - autres en récipients hermétiquement fermés.	Kg.	15 %
.39 - autres non contenus en récipients hermétique- ment fermés.	Kg.	15 %
20.03.10 - Fruits à l'état congelé, additionnés de sucre.	Kg.	45 %
20.04.10 - Fruits, écorces de fruits, plantes et parties de plantes, confits au sucre (égouttés, glacés, cris- tallisés).	Kg.	45 %
20.05.10 - Confitures, gelées, marmelades, purées et pâtes de fruits, obtenues par cuisson, avec ou sans addition de sucre.	Kg.	35 %
20.06.— - Fruits autrement conservés, même écrasés, avec ou sans addition de sucre ou d'alcool :		
.20 - conservés à l'eau de vie ou à l'alcool.	Kg.	45 %
.30 - conservés par tout autre procédé.	Kg.	45 %
20.07.10 - Jus de fruits ou de légumes, non fermentés, sans addition d'alcool, avec ou sans addition de sucre.	Kg.	45 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.32 - andere, luchtdicht verpakt.	Kg.	15 %
.39 - andere, niet luchtdicht verpakt.	Kg.	15 %
20.03.10 - Bevroren vruchten, met toegevoegde suiker.	Kg.	45 %
20.04.10 - Vruchten, vruchtenschillen, planten en plantendelen, geconfijt met suiker (nat geconfijt, ge- glaceerd of uitgekristalliseerd).	Kg.	45 %
20.05.10 - Jam, gelei, marmelade, vruchtenpuree en vruchtenmoes, door koken of stoven verkregen, met of zonder toegevoegde suiker.	Kg.	35 %
20.06.— - Op andere wijze verduurzaamde vruchten en vruchtenpulp, ook indien met toegevoegde suiker of alcohol :		
.20 - op alcohol of op brandewijn.	Kg.	45 %
.30 - op andere wijze verduurzaamd.	Kg.	45 %
20.07.10 - Ongegiste vruchtensappen en groentensappen, zonder toegevoegde alcohol, ook indien met toe- gevoegde suiker.	Kg.	45 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 21</i>		
PREPARATIONS ALIMENTAIRES DIVERSES.		
NOTE.		
Le présent chapitre ne comprend pas :		
a — les succédanés torréfiés du café contenant du café en quelque proportion que ce soit (n° 09.01). Les extraits de ces succédanés qui contiennent du café rentrent dans le n° 21.02;		
b — les levures et ferments constituant des produits pharmaceutiques (Chap. 30).		
21.01.10 - Chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café et leurs extraits.	Kg.	30 %
21.02.10 - Extraits, essences et préparations analogues, liquides ou solides, à base de café.	Kg.	30 %
21.03.10 - Moutarde et farine de moutarde, préparées.	Kg.	30 %
21.04.10 - Sauces, condiments et assaisonnements similaires, préparés.	Kg.	30 %
21.05.10 - Préparations pour potages et pour bouillons, à base de substances végétales, sans viande ni extraits de viande dosables, même salées, aromatisées ou assaisonnées.	Kg.	30 %
21.06.10 - Levures naturelles vivantes; levures artificielles préparées; ferments lactiques, acétiques et autres.	Kg.	20 %
21.07.10 - Préparations alimentaires, non dénommées ni comprises ailleurs.	Kg.	30 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 21.</i> DIVERSE PRODUCTEN VOOR MENSELIJKE CONSUMPTIE. AANTEKENINGEN. Dit Hoofdstuk omvat niet : a — gebrande koffiesurrogaten, welke koffie bevatten ongeacht in welke verhouding (post 09.01). Extracten van deze surrogaten, welke koffie bevatten, worden ingedeeld onder post 21.02; b — als pharmaceutische producten aan te merken gist en fermenten (Hoofdstuk 30). 21.01.10 - Gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten en extracten daarvan. 21.02.10 - Koffieextracten, koffiessences en dergelijke uit of met koffie vervaardigde producten, vloeibaar of vast. 21.03.10 - Bereide mosterd en bereid mosterdmeel. 21.04.10 - Bereide sausen, kruidenrijen en dergelijke. 21.05.10 - Producten voor soepen en voor bouillon, bereid uit of met plantaardige zelfstandigheden, welke vlees noch vleesextract in aantoonbare hoeveelheden bevatten, ook indien gezouten, gearomatiseerd of gekruid. 21.06.10 - Levende natuurlijke gist; bereide kunstgist; melkfermenten, azijnfermenten en andere fermenten. 21.07.10 - Producten voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen.		
	Kg.	30 %
	Kg.	30 %
	Kg.	30 %
	Kg.	30 %
	Kg.	30 %
	Kg.	20 %
	Kg.	30 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 22</i>		
BOISSONS, LIQUIDES ALCOOLIQUE ET VINAIGRES.		
NOTES.		
1 — Le présent chapitre ne comprend pas :		
a — l'eau de mer (n° 25.01) ;		
b — l'eau distillée et de conductibilité (n° 28.58) ;		
c — les solutions aqueuses contenant en poids plus de 10 % d'acide acétique (n° 29.14) ;		
d — les boissons, liquides alcooliques et vinaigres ayant le caractère de produits médicamenteux (Chap. 30) ;		
e — les produits de parfumerie ou de toilette (Chap. 33).		
2 — Les lies de vin contenant en poids 6 % et plus de vin renrent dans le n° 22.05.		
3 — L'alcool éthylique non dénaturé titrant moins de 80 de- grés à l'alcoomètre de Gay-Lussac à la température de 15 degrés centigrades, est rangé au n° 22.09.		
4 — Pour la détermination du titre alcoolique, les fractions égales ou inférieures à un demi-degré sont négligées ; supérieures à un demi-degré, elles sont comptées pour un degré.		
5 — La force alcoolique des vins est déterminée au moyen de l'appareil Salleron.		
22.01.— - Eau, eaux minérales, eaux gazeuses et glace :		
.20 - Eaux dites de régime.	litre	30 %
.30 - autres eaux.	litre	30 %
.40 - Glace.	Kg.	30 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 22.</i> DRANKEN, ALCOHOLHOUDENDE VLOEISTOFFEN EN AZIJN. AANTEKENINGEN. 1 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — zeewater (post 25.01) ; b — gedistilleerd water en conductometrisch water (post 28.58) ; c — waterige oplossingen, welke meer dan 10 gewichtspercenten azijnzuur bevatten (post 29.14) ; d — dranken, alcoholhoudende vloeistoffen en azijn, welke het karakter van geneesmiddelen vertonen (Hoofdstuk 30) ; e — parfumerieën en toiletartikelen (Hoofdstuk 33). 2 — Wijndroesem, welke 6 of meer gewichtspercenten wijn bevat, wordt ingedeeld onder post 22.05. 3 — Niet gedenatureerde ethylalcohol, waarvan de sterkte minder dan 80 graden van de alcoholmeter van Gay-Lussac bij de temperatuur van 15° Celsius bedraagt, wordt ingedeeld onder post 22.09. 4 — Voor het bepalen van de alcoholsterkte, worden gedeelten van graad verwaarloosd indien het gaat om vijf tienden of minder en worden ze voor een gehele graad gerekend indien het gaat om meer dan vijf tienden. 5 — De alcoholsterkte van wijn wordt vastgesteld met het Salleron-toestel.		
22.01.— - Water, mineraalwater, gashoudend water (eau gazeuse) en ijs : .20 - Kuurwater. .30 - ander water. .40 - IJs.	liter liter Kg.	30 % 30 % 30 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
22.02.10 - Limonades, eaux gazeuses aromatisées et autres boissons non alcooliques, à l'exclusion des jus de fruits et de légumes du n° 20.07.	litre	40 %
22.03.10 - Bières.	litre	7 fr. par litre
22.04.10 - Jus de raisin partiellement fermentés, même mutés autrement qu'à l'alcool (moûts de raisin).	litre	40 %
22.05.— - Vins de raisins frais; mistelles (vins mutés à l'alcool) :		
.20 - Vins titrant 15° et plus de l'alcoomètre de Gay-Lussac à la température de 15° centigrades.	litre	25 fr. par litre
.— - Vins titrant moins de 15° de l'alcoomètre de Gay-Lussac à la température de 15° centigrades :		
.31 - Vins en cercles ou en dames-jeannes d'une contenance de 5 litres et plus.	litre	5 fr. par litre
.32 - Vins mousseux.	litre	50 fr. par litre
.33 - Vins de messe.	litre	exempt
.39 - autres vins.	litre	20 fr. par litre
NOTE. Les vins destinés à l'exercice des cultes et dont la destination est attestée par l'organisme qui les utilisera sont seuls admis sous la position 33.		
22.06.10 - Vermouths et autres vins préparés à l'aide de plantes ou de matières aromatiques.	litre	25 fr. par litre
22.07.— - Cidre, poiré, hydromel et autres boissons fermentées :		
.20 - Cidre, poiré et hydromel.	litre	7 fr. par litre
.90 - autres.	litre	25 fr. par litre
22.08.— - Alcool éthylique, même dénaturé :		
.20 - Alcool non dénaturé.	litre	200 fr. par litre

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
22.02.10 - Limonade, gearomatiseerd gashoudend water en andere alcoholvrije dranken, met uitzondering van de onder post 20.07 in te delen vruchten- en groentensappen.	liter	40 %
22.03.10 - Bier.	liter	7 fr. p. liter
22.04.10 - Gedeeltelijk gegist druivensap, ook indien de gisting gestuit werd doch niet door toevoeging van alcohol (druivenmost).	liter	40 %
22.05.— - Wijn van verse druiven; mistella (druivenmost, waaraan alcohol is toegevoegd) :		
.20 - met een sterkte van 15 graden of hoger, volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15° Celsius.	liter	25 fr. p. liter
.— - <i>met een sterkte van minder dan 15 graden, volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15° Celsius :</i>		
.31 - op vaten of in korfflessen met een inhoudsruimte van 5 liter of meer.	liter	5 fr. p. liter
.32 - moesserende wijn.	liter	50 fr. p. liter
.33 - Miswijn.	liter	vrij
.39 - andere wijn.	liter	20 fr. p. liter
<i>AANTEKENING. — Onderverdeling 33 ziet uitsluitend op wijn voor de erediensten, waarvan de bestemming blijkt uit een attest van het organisme, dat de wijn zal gebruiken.</i>		
22.06.10 - Vermouth en andere met aromatische planten of aromatische stoffen bereide wijn.	liter	25 fr. p. liter
22.07.— - Appeldrank, perendrank, honigdrank en andere gegiste dranken :		
.20 - Appeldrank, perendrank en honigdrank.	liter	7 fr. p. liter
.90 - andere.	liter	25 fr. p. liter
22.08.— - Ethylalcohol, ook indien gedenatureerd :		
.20 - niet gedenatureerd.	liter	200 fr. p. liter

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.30 - Alcool dénaturé.	litre	20 %
22.09.— - Eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses, titrant d'après l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15° C. :		
.20 - moins de 25°.	litre	50 fr. par litre
.30 - de 25° à 35°.	litre	75 fr. par litre
.40 - plus de 35°.	litre	100 fr. par litre
<i>NOTE.</i> <i>L'importation de liqueurs à base d'absinthe est</i> <i>prohibée.</i>		
22.10.10 - Vinaigres comestibles.	litre	30 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.30 - gedenatureerd.	liter	20 %
22.09.— - Gedistilleerde dranken, likeuren en andere alcoholhoudende dranken, waarvan de sterkte volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15° Celsius, bedraagt :		
.20 - minder dan 25°.	liter	50 fr. p. liter
.30 - 25 graden, doch niet meer dan 35 graden.	liter	75 fr. p. liter
.40 - meer dan 35 graden.	liter	100 fr. p. liter
AANTEKENING. <i>Invoer van absinthoudende likeuren is verboden.</i>		
22.10.10 - Tafelazijn.	liter	30 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 23</i>		
RESIDUS ET DECHETS DES INDUSTRIES ALIMENTAIRES; ALIMENTS PREPARES POUR ANIMAUX.		
NOTE.		
Le présent chapitre ne comprend pas :		
a — les sons, remoulages et autres résidus du criblage, de la mouture ou de la décortication des céréales et des légumes à cosse, contenant en poids 10 % et plus de farine (nos 11.01 ou 11.03, selon le cas) ;		
b — les tourteaux, grignons d'olives et autres résidus de l'extraction des huiles végétales, contenant en poids 8 % et plus de matières grasses (n° 12.01) ;		
c — les pulpes de betteraves contenant à l'état sec plus de 3 % de sucre en poids (n° 12.04).		
23.01.10 - Farines, poudres et débris de viande, d'animaux marins, de poissons ou de crustacés, impropres à l'alimentation humaine; cretons.	Kg.	10 %
23.02.10 - Sons, remoulages et autres résidus du criblage, de la mouture ou de la décortication des grains de céréales et de légumineuses.	Kg.	10 %
23.03.10 - Pulpes de betteraves, bagasses de cannes à sucre et autres déchets de sucrerie; drêches de brasserie et de distillerie; levures mortes; résidus d'amidonnerie et résidus similaires.	Kg.	10 %
23.04.10 - Tourteaux, grignons d'olives et autres résidus de l'extraction des huiles végétales, à l'exclusion des lies ou fèces.	Kg.	10 %
23.05.10 - Lies de vin (à l'exclusion de celles contenant en poids 6 % et plus de vin); tartre brut.	Kg.	10 %
23.06.10 - Déchets d'origine végétale non repris ci-dessus, propres à la nourriture des animaux, à l'exclusion des pailles et balles de céréales.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 23.</i>		
RESTEN EN AFVAL VAN DE VOEDSELINDUSTRIE; BEREID VOEDSEL VOOR DIEREN.		
AANTEKENING.		
Dit Hoofdstuk omvat niet :		
a — zemelen, slijpsel en andere resten van het zeven, het malen of het pellen van granen of van peulvruchten, welke 10 of meer gewichtspercenten meel bevatten (posten 11.01 of 11.03) ; b — perskoeken, ook van olijven, en andere bij de winning van plantaardige oliën verkregen afvallen, welke 8 of meer gewichtspercenten vetstoffen bevatten (post 12.01) ; c — bietenpulp, welke in droge staat meer dan 3 gewichtspercenten suiker bevat (post 12.04).		
23.01.10 - Voor menselijke consumptie ongeschikt meel, poeder en afval van vlees, van in zee levende zoogdieren, van vis of van schaal- of schelpdieren; kanen.	Kg.	10 %
23.02.10 - Zemelen, slijpsel en andere resten van het zeven, het malen of het pellen van granen of van peulvruchten.	Kg.	10 %
23.03.10 - Bietenpulp, uitgeperst suikerriet (ampas) en andere afvallen van de suikerindustrie; bostel (brouwerijdraf), afvallen van branderijen; dode gist; afvallen van zetmeelfabrieken en dergelijke afvallen.	Kg.	10 %
23.04.10 - Perskoeken, ook van olijven, en andere bij de winning van plantaardige olieën verkregen afvallen, met uitzondering van droesem of bezinksel.	Kg.	10 %
23.05.10 - Wijndroesem (met uitzondering van die, welke 6 of meer gewichtspercenten wijn bevat); ruwe wijnsteen.	Kg.	10 %
23.06.10 - Plantaardige afvallen, niet onder de vorige posten begrepen en geschikt als voedsel voor dieren, met uitzondering van stro en van kaf.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
23.07.10 - Préparations fourragères mélassées ou additionnées de sucres impurs et autres aliments préparés pour animaux.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
23.07.10 - Veevoeder, samengesteld met melasse of met onzuivere suiker en ander bereidvoedsel voor dieren.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 24</i>		
TABACS.		
24.01.— - Tabacs bruts ou non fabriqués et leurs déchets :		
.20 - Tabacs en feuilles écotées.	Kg.	50 %
.90 - autres.	Kg.	50 %
24.02.— - Tabacs fabriqués; extraits ou sauces de tabac (praiss) :		
.20 - Cigarettes.	100 pièces	80 %
.30 - Cigares et cigarillos.	100 pièces	80 %
.90 - autres.	Kg.	80 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 24.</i>		
TABAK.		
24.01.— - Ruwe en niet tot verbruik bereide tabak en afvallen daarvan:		
.20 - Tabak in bladen, gestript.	Kg.	50 %
.90 - andere.	Kg.	50 %
24.02.— - Tot verbruik bereide tabak; tabaksextracten en tabakssausen :		
.20 - Sigaretten.	100 stuk	80 %
.30 - Sigaren en cigarillo's.	100 stuk	80 %
.90 - andere.	Kg.	80 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION V PRODUITS MINERAUX. <i>CHAPITRE 25</i> SEL; SOUFRE; TERRES ET PIERRES; PLATRES, CHAUX ET CEMENTS. NOTES. 1 — Sauf dispositions spéciales contraires, rentrent dans le présent chapitre les produits broyés, pulvérisés ou lavés, mais non les produits grillés, calcinés ou ayant subi une main-d'œuvre supérieure à celle indiquée dans chaque position. 2 — Le présent chapitre ne comprend pas : a — le soufre raffiné, épuré et précipité et le soufre colloïdal (n° 28.02); b — les terres colorantes à base d'oxydes de fer naturels contenant en poids 70 % et plus de fer évalué en Fe^2O^3 (n° 28.23) et les minerais de fer (n° 26.01); c — les produits pharmaceutiques (Chap. 30); d — les phosphates de calcium naturels à l'état moulu et les autres produits minéraux naturels repris dans le chap. 31; e — les articles de parfumerie et de toilette et cosmétiques (n° 33.06); f — les produits d'entretien visés au n° 34.06; g — les pierres gemmes (n° 71.02); h — les matières travaillées optiquement (n° 90.01);		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING V. MINERALE PRODUCTEN. <i>HOOFDSTUK 25.</i> ZOUT; ZWAVEL; AARDE EN STEEN; GIPS, KALK EN CEMENT. AANTEKENINGEN. 1 — Voor zover niet uitdrukkelijk anders is bepaald, worden onder dit Hoofdstuk ingedeeld, fijngestampde, gemalen of gewassen producten, niet echter producten, welke gebrand of geroost zijn dan wel een bewerking hebben ondergaan, welke uitgaat boven de in de verschillende posten aangegeven bewerkingen. 2 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — geraffineerde, gezuiverde of geprecipiteerde zwavel en colloïdale zwavel (post 28.02) ; b — verfaarde, bestaande uit natuurlijke ijzeroxyden, welke, berekend in $\text{Fe}_2 \text{O}_3$, 70 of meer gewichtspercenten ijzer bevatten (post 28.23) en ijzererts (post 26.01) ; c — pharmaceutische producten (Hoofdstuk 30) ; d — gemalen natuurlijk calciumphosphaat en andere natuurlijke minerale producten van Hoofdstuk 31 ; e — parfumerieën, toiletartikelen en cosmetische artikelen (post 33.06) ; f — poetsmiddelen van post 34.06 ; g — natuurlijke edelstenen (post 71.02) ; h — optisch bewerkte stoffen (post 90.01) ;		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
ij — les craies à écrire et à dessiner, craies de tailleur, craies de billard (n° 98.05).		
25.01.— - Sel gemme, sel de saline, sel marin, sel préparé pour la table; chlorure de sodium pur; eaux-mères de salines; eau de mer :		
.20 - Sel conditionné pour la vente au détail en emballages d'un poids net de 5 kg. au maximum.	Kg.	25 %
.90 - autres.	Kg.	35 fr. par 100 kg.
25.02.10 - Pyrites de fer non grillées.	Kg.	10 %
25.03.10 - Soufre brut (soufre non raffiné).	Kg.	10 %
25.04.10 - Graphite naturel.	Kg.	10 %
25.05.10 - Sables, même colorés.	Kg.	10 %
25.06.10 - Quartz et quartzites.	Kg.	10 %
25.07.10 - Argiles (kaolin, bentonite, etc...), même réfractaires; terres de chamotte et de dinas.	Kg.	10 %
25.08.10 - Craies.	Kg.	10 %
25.09.10 - Terres colorantes, même calcinées ou mélangées entre elles.	Kg.	10 %
25.10.10 - Phosphates de calcium naturels (phosphates tricalciques), y compris l'apatite et les craies phosphatées, non moulus.	Kg.	10 %
25.11.10 - Sulfate de baryum naturel (barytine); carbonate de baryum naturel (withérite).	Kg.	10 %
25.12.10 - Terres d'infusoires, kieselgur, farines siliceuses fossiles, tripoli et autres terres siliceuses analogues d'une densité apparente inférieure ou égale à 1, même calcinées.	Kg.	10 %
25.13.10 - Pierre ponce, émeri, corindon naturel et autres abrasifs naturels.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
ij — schrijf- en tekenkrijt, kleermakerskrijt en biljartkrijt (post 98.05).		
25.01.— - Steen-, klip- en mijnzout, zeezout, tafelzout; zuiver natriumchloride; moederloog; zeewater :		
.20 - Zout gereed voor de verkoop in het klein, in verpakkingen met een netto-gewicht van niet meer dan 5 kilogram.	Kg.	25 %
.90 - ander.	Kg.	35 fr. per 100 kg.
25.02.10 - IJzerkies, ongeroost.	Kg.	10 %
25.03.10 - Ruwe zwavel (niet geraffineerde zwavel).	Kg.	10 %
25.04.10 - Natuurlijk graphiet.	Kg.	10 %
25.05.10 - Zand, ook indien gekleurd.	Kg.	10 %
25.06.10 - Kwarts en kwartsiet.	Kg.	10 %
25.07.10 - Klei (kaoline, bentoniet, enz.), ook indien vuurvast; chamotte- en dinasaarde.	Kg.	10 %
25.08.10 - Krijt.	Kg.	10 %
25.09.10 - Verfaarden, ook indien gebrand of onderling vermengd.	Kg.	10 %
25.10.10 - Ongemalen natuurlijk calciumphosphaat (tricalciumphosphaat), apatiet en gefosphateerd krijt daaronder begrepen.	Kg.	10 %
25.11.10 - Natuurlijk bariumsulfaat (bariet); natuurlijk bariumcarbonaat (witheriet).	Kg.	10 %
25.12.10 - Infusoniënaarde, kiezelgoer, kiezelachtig fossiel meel; tripelaarde en andere dergelijke kiezelaarde met een schijnbare dichtheid van 1 of minder, ook indien gebrand.	Kg.	10 %
25.13.10 - Puimsteen, amaril, natuurlijk korund en andere natuurlijke schuur- en slijpmiddelen.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
25.14.10 - Ardoise en blocs ou plaques, bruts ou simplement équarris ou sciés.	Kg.	10 %
25.15.10 - Marbres, travertins, écaussines et pierres calcaires analogues d'une densité apparente supérieure ou égale à 2,5, et albâtre en blocs ou plaques, bruts ou simplement équarris ou sciés; granulés et éclats.	Kg.	10 %
25.16.10 - Granit, porphyre, basalte, grès et autres pierres de taille et de construction, en blocs ou plaques, bruts ou simplement équarris ou sciés.	Kg.	10 %
25.17.10 - Pierres concassées, macadam, cailloux et graviers des types généralement utilisés pour l'empierrement des routes et des voies ferrées, ballast, bétonnage; galets, tarmacadam.	Kg.	10 %
25.18.10 - Dolomie, même frittée ou calcinée; pisé de dolomie.	Kg.	10 %
25.19.10 - Carbonate de magnésie (magnésite).	Kg.	10 %
25.20.10 - Gypse et autres pierres à plâtre; plâtre, même coloré.	Kg.	5 %
25.21.10 - Castines et pierres à chaux ou à ciment.	Kg.	10 %
25.22.10 - Chaux ordinaire (vive ou éteinte); chaux hydraulique, à l'exclusion de la chaux pure.	Kg.	10 %
25.23.— - Ciments, même colorés :		
.20 - Ciment Portland.	Kg.	10 %
.30 - Ciments alumineux.	Kg.	10 %
.40 - Ciments blancs.	Kg.	10 %
.90 - autres.	Kg.	10 %
25.24.10 - Amiante (asbeste).	Kg.	10 %
25.25.10 - Ecume de mer et ambre (succin) naturels ou reconstitués; jais.	Kg.	10 %
25.26.10 - Mica, y compris le mica clivé en lamelles irrégulières (splittings) et les déchets de mica.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
25.14.10 - Leisteen, in blokken of platen, onbewerkt of enkel kantrecht behouwen of gezaagd.	Kg.	10 %
25.15.10 - Marmer, travertin, ecaussine en dergelijke kalksteen met een schijnbare dichtheid van 2,5 of meer en albast, in blokken of platen, onbewerkt of enkel kantrecht behouwen of gezaagd; korrels en scherven.	Kg.	10 %
25.16.10 - Graniet, porfier, basalt, zandsteen en andere bouwsteen, in blokken of platen, onbewerkt of enkel kantrecht behouwen of gezaagd.	Kg.	10 %
25.17.10 - Steenslag, macadam, keien en grint, van de soort welke gewoonlijk wordt gebezigd voor het verharden van wegen en spoorwegen, voor ballast en voor betonwerk; strandkeien, geteerde macadam.	Kg.	10 %
25.18.10 - Dolomiet, ook indien gesinterd of gebrand; stampmassa en strijkmassa, van dolomiet.	Kg.	10 %
25.19.10 - Magnesiet (magnesiumcarbonaat).	Kg.	10 %
25.20.10 - Gipssteen; gips, ook indien gekleurd.	Kg.	5 %
25.21.10 - Hoogoventoeslag en steen dienende voor de vervaardiging van kalk of van cement.	Kg.	10 %
25.22.10 - Gewone kalk (ongeblust of geblust); hydraulische kalk, met uitzondering van zuivere kalk.	Kg.	10 %
25.23.— - Cement, ook indien gekleurd :		
.20 - Portlandcement.	Kg.	10 %
.30 - Aluminiumcement.	Kg.	10 %
.40 - Witte cement.	Kg.	10 %
.90 - andere.	Kg.	10 %
25.24.10 - Asbest.	Kg.	10 %
25.25.10 - Meerschuur en amber (barnsteen), natuurlijk of samengeperst; git.	Kg.	10 %
25.26.10 - Mica, micasplittings daaronder begrepen en afval van mica.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
25.27.10 - Stéatite naturelle en blocs ou plaques, bruts ou simplement équarris ou sciés; talc.	Kg.	10 %
25.28.10 - Cryolithe et chiolite naturelles.	Kg.	10 %
25.29.10 - Sulfures d'arsenic naturels.	Kg.	10 %
25.30.10 - Borates naturels bruts (non raffinés).	Kg.	10 %
25.31.10 - Feldspath et spath fluor.	Kg.	10 %
25.32.10 - Matières minérales non dénommées ni comprises ailleurs; débris et tessons de poterie.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
25.27.10 - Natuurlijke speksteen, in blokken of platen, onbewerkt of enkel kante recht behouwen of gezaagd; talk.	Kg.	10 %
25.28.10 - Natuurlijk kryoliet (ijssteen) en natuurlijk chioliet.	Kg.	10 %
25.29.10 - Natuurlijke arseensulfiden.	Kg.	10 %
25.30.10 - Natuurlijke boraten, ruw (niet geraffineerd).	Kg.	10 %
25.31.10 - Veldspaat en vloeispaat.	Kg.	10 %
25.32.10 - Minerale stoffen, elders genoemd noch elders onder begrepen; stukken en scherven van aardewerk.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 26</i>		
MINERAIS, SCORIES ET CENDRES.		
NOTE.		
Le présent chapitre ne comprend pas :		
a — le carbonate de magnésie (magnésite) (n° 25.19) ni la magnésite calcinée ou oxyde de magnésium (n° 28.18) ;		
b — les scories de déphosphoration (n° 31.03) ;		
c — les laines de laitier et de scories et la laine de roche (n° 68.07) ;		
d — les produits repris au n° 71.11 (cendres d'orfèvre) ;		
e — les mattes obtenues par fusion des minerais (Section XV).		
26.01.10 - Minerais, même enrichis, y compris les pyrites de fer grillées (cendres de pyrites).	Kg.	exempt
26.02.10 - Scories, laitiers, battitures et autres déchets de la fabrication du fer et de l'acier.	Kg.	exempt
26.03.10 - Cendres et résidus métallifères non compris dans le n° 26.02.	Kg.	exempt
26.04.10 - Autres scories et cendres, y compris les cendres de varech.	Kg.	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 26.</i>		
ERTSEN, SLAKKEN EN ASSEN.		
AANTEKENING.		
Dit Hoofdstuk omvat niet :		
a — Magnesiumcarbonaat (magnesiet) (post 25.19), gebrande magnesiet of magnesiumoxyde (post 28.18); b — fosphaatslakken (post 31.03); c — slakkenwol en steenwol (post 68.07); d — producten van post 71.11 (smidsas); e — door samensmelten van ertsen verkregen matten en ruwsteen (Afdeling XV).		
26.01.10 - Ertsen, ook indien geconcentreerd, geroost ijzerkies (pyrietas) daaronder begrepen.	Kg.	vrij
26.02.10 - Slakken, schuim, walsschilfers en ander bij de vervaardiging van ijzer en staal verkregen afval.	Kg.	vrij
26.03.10 - Metaalassen en metaalresiduën, niet in te delen onder post 26.02.	Kg.	vrij
26.04.10 - Andere slakken en andere assen, as van zeewier daaronder begrepen.	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 27		
COMBUSTIBLES MINERAUX, HUILES MINERALES ET PRODUITS DE LEUR DISTILLATION; MATIERES BITUMINEUSES; CIRES MINERALES.		
NOTES.		
1 — Le présent chapitre ne comprend pas : a — les combinaisons chimiques de construction chimique définie à l'état non mélangé (Chap. 29) ; b — les préparations pharmaceutiques (Chap. 30) ; les articles de parfumerie ou de toilette et les cosmétiques (Chap. 33) ; les préparations désinfectantes, insecticides, anticryptogamiques, herbicides et similaires comprises dans le n° 38.12 ; c — les combustibles minéraux liquides pour briquets ou allumeurs, conditionnés en emballages d'une capacité de 300 cm³ et moins (n° 36.08). 2 — Sous le n° 27.07 sont englobés non seulement les huiles et produits provenant de la distillation des goudrons de houille et des goudrons minéraux, mais également les produits similaires présentant les mêmes caractéristiques et obtenus par la cyclisation du pétrole ou tout autre procédé. 3 — Sous les nos 27.09, 27.10 et 27.14 sont englobés non seulement les huiles et produits du pétrole et des schistes, mais également les huiles et produits similaires présentant les mêmes caractéristiques et obtenus soit par distillation des goudrons paraffiniques, soit par hydrogénation ou tout autre procédé.		
27.01.— - Charbon de terre et agglomérés à base de charbon de terre :		
.20 - Briquettes.	Kg.	2,50 fr. par 100 kg.
.90 - autres.	Kg.	2,50 fr. par 100 kg.
27.02.10 - Lignites et agglomérés à base de lignites.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 27.</i>		
MINERALE BRANDSTOFFEN, AARDOLIEN EN DISTILLATIE PRODUCTEN DAARVAN; BITUMEUZE STOFFEN; MINERALE WAS.		
AANTEKENINGEN.		
1 — Dit Hoofdstuk omvat niet :		
a — onvermengde welbepaalde chemische verbindin- gen (Hoofdstuk 29) ;		
b — pharmaceutische preparaten (Hoofdstuk 30) ; parfumeriën, toiletartikelen en cosmetische arti- kelen (Hoofdstuk 33) ; antiseptische, insecten- dodende, schimmelwerende, onkruidverdelgende en dergelijke preparaten van post 38.12 ;		
c — vloeibare minerale brandstoffen voor aanstekers, in verpakkingen met een inhoudsruimte van 300 cm ³ of minder (post 36.08).		
2 — Post 27.07 omvat niet alleen oliën en producten, welke worden verkregen bij de distillatie van steenkoolteer en minerale teer, doch ook soortgelijke producten, welke dezelfde eigenschappen vertonen en verkregen zijn door het kraken van petroleum of volgens een andere werk- wijze.		
3 — De posten 27.09, 27.10 en 27.14 omvatten niet alleen oliën en producten uit petroleum of uit olielei, doch ook oliën en dergelijke producten, welke dezelfde eigen- schappen hebben en welke verkregen zijn hetzij door distillatie van paraffinehoudende teer, hetzij door hydrogeneren of volgens een andere werkwijze.		
27.01.— - Steenkool en geperste steenkool :		
.20 - Briketten.	Kg.	2.50 fr. per 100 kg.
.90 - andere.	Kg.	2.50 fr. per 100 kg.
27.02.10 - Bruinkool en geperste bruinkool.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
27.03.10 - Tourbe et agglomérés à base de tourbe; tourbe pour litière.	Kg.	10 %
27.04.10 - Cokes et semi-cokes de houille, de lignite et de tourbe.	Kg.	10 fr. par 100 kg.
27.05.10 - Charbon de cornue.	Kg.	10 %
27.06.10 - Goudrons de houille, de lignite, de tourbe, de schistes et autres goudrons minéraux.	Kg.	10 %
27.07.— - Huiles et produits provenant de la distillation des goudrons de houille et des goudrons minéraux :		
.20 - Huiles brutes.	Kg.	10 %
.31 - Produits benzéniques, toluéniques et xyléniques bruts.	Kg.	10 %
.32 - Benzols légers distillant 50 % et plus en volume avant 100° C., le reste avant 140° C.	Kg.	10 %
.33 - Toluols, xylols, solvant naphta.	Kg.	10 %
.40 - Naphtalènes bruts.	Kg.	10 %
.50 - Anthracènes bruts.	Kg.	10 %
.60 - Phénols, crésols et xylénols bruts.	Kg.	10 %
.71 - Bases pyridiques, dont 80 % et plus en volume distillent entre 110° et 125° C.	Kg.	10 %
.72 - Produits quinoléiques, acridiniques à l'état brut.	Kg.	10 %
.80 - Carbonileum.	Kg.	5 %
.90 - autres.	Kg.	10 %
27.08.10 - Brai de goudron de houille et coke de brai de goudron de houille.	Kg.	10 %
27.09.10 - Huiles brutes de pétrole et de schistes.	Kg.	5 %
27.10.— - Huiles raffinées de pétrole et de schistes (huiles légères, moyennes et lourdes) :		
HUILES LEGERES :		
.21 - Ethers et essences de pétrole (carburant).	Kg.	40 fr. par 100 kg.

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
27.03.10 - Turf en geperste turf, turfstrooisel.	Kg.	10 %
27.04.10 - Cokes en half-cokes van steenkool, van bruinkool of van turf.	Kg.	10 fr. per 100 kg.
27.05.10 - Retortenkool.	Kg.	10 %
27.06.10 - Teer van steenkool, van bruinkool, van turf of van olielei en andere minerale teer.	Kg.	10 %
27.07.— - Oliën en producten verkregen bij de distillatie van steenkoolteer en van andere minerale teer :		
.20 - ruwe oliën.	Kg.	10 %
.31 - ruwe benzol-, toluol- en xylolfracties.	Kg.	10 %
.32 - lichte benzol-, welke 50 t.h. en meer van zijn volumen overdistilleert vóór 100° Celsius en het overige vóór 140° Celsius.	Kg.	10 %
.33 - Toluol, xylol, solvent naphta.	Kg.	10 %
.40 - ruwe naphtaline.	Kg.	10 %
.50 - ruw anthraceen.	Kg.	10 %
.60 - ruwe phenol, cresol en xylenol.	Kg.	10 %
.71 - Pyridinebasen welke 80 t.h. en meer van hun volumen overdistilleren tussen 110° en 125° Celsius.	Kg.	10 %
.72 - ruwe quinoline- en acridinefracties.	Kg.	10 %
.80 - Carbolineum.	Kg.	5 %
.90 - andere.	Kg.	10 %
27.08.10 - Pek van steenkoolteer en daaruit verkregen cokes.	Kg.	10 %
27.09.10 - Ruwe petroleum en ruwe olie uit olielei.	Kg.	5 %
27.10.— - Geraffineerde petroleum en geraffineerde olie uit olielei (lichte, halfzware en zware oliën) :		
<i>LICHTE OLIEN :</i>		
.21 - Motorbenzine.	Kg.	40 fr. per 100 kg.

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.22 - White-spirit (thérébentine minérale).	Kg.	40 fr. par 100 kg.
.23 - autres huiles légères (benzine rectifiée, etc.).	Kg.	40 fr. par 100 kg.
HUILES MOYENNES :		
.30 - Pétrole lampant ou kérosène.	Kg.	50 fr. par 100 kg.
HUILES LOURDES :		
.41 - Gas-oils (diesel-oils).	Kg.	10 fr. par 100 kg.
.42 - Fuel-oils (mazout).	Kg.	10 fr. par 100 kg.
.43 - Huiles de graissage.	Kg.	10 %
.44 - Huile blanche de vaseline ou de paraffine, type waterwhite.	Kg.	10 %
.49 - autres huiles lourdes.	Kg.	10 %
27.11.10 - Butane et propane commerciaux, gaz de pétrole brut et hydrocarbures gazeux similaires.	Kg.	10 %
27.12.— - Vaseline :		
.20 - à usage pharmaceutique.	Kg.	5 %
.30 - autre.	Kg.	10 %
27.13.10 - Paraffine, cires de pétrole et de schistes, cire minérale (ozokérite), cire de lignite, cire de tourbe.	Kg.	10 %
27.14.10 - Bitume de pétrole, coke de pétrole et autres résidus du pétrole et des schistes.	Kg.	5 %
27.15.10 - Asphaltes et bitumes naturels.	Kg.	5 %
27.16.10 - Mélanges bitumineux, mastics d'asphalte, cut-backs, émulsions d'asphaltes, de bitume, de goudrons, même additionnés d'amiante, de sable, etc...	Kg.	5 %
27.17.10 - Energie électrique.	K.W.h.	5 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.22 - White spirit (kunstterpentijn).	Kg.	40 fr. per 100 kg.
.23 - andere lichte oliën.	Kg.	40 fr. per 100 kg.
<i>HALFZWARE OLIE :</i>		
.30 - Lamppetroleum of kerosine.	Kg.	50 fr. per 100 kg.
<i>ZWARE OLIE :</i>		
.41 - Gasoil (dieselolie).	Kg.	10 fr. per 100 kg.
.42 - Fueloil (mazout).	Kg.	10 fr. per 100 kg.
.43 - Smeeroliën.	Kg.	10 %
.44 - Vaseline-oliën en paraffine-oliën, van het type « waterwhite ».	Kg.	10 %
.49 - andere zware oliën.	Kg.	10 %
27.11.10 - Butaan en propaan in handelskwaliteit, onge- zuiverd natuurgas (aardgas) en dergelijke gas- vormige koolwaterstoffen.	Kg.	10 %
27.12.— - Vaseline :		
.20 - voor pharmaceutisch gebruik.	Kg.	5 %
.30 - andere.	Kg.	10 %
27.13.10 - Paraffine, was van petroleum of van olielei, aardwas (ozokeriet), montaanwas, turfwas.	Kg.	10 %
27.14.10 - Petroleumbitumen, petroleumcokes en andere residuen van petroleum en van olielei.	Kg.	5 %
27.15.10 - Natuurlijk asphalt en natuurlijk bitumen.	Kg.	5 %
27.16.10 - Bitumineuze mengsels, mastiek van asphalt, cut- back, asphaltemulsies, bitumenemulsies, teer- emulsies, ook indien daaraan asbest, zand, of andere stoffen zijn toegevoegd.	Kg.	5 %
27.17.10 - Electrische energie.	KWu.	5 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION VI PRODUITS DES INDUSTRIES CHIMIQUES ET DES INDUSTRIES CONNEXES. <i>CHAPITRE 28</i> PRODUITS CHIMIQUES INORGANIQUES; COMPOSES INORGANIQUES OU ORGANIQUES DE METAUX PRECIEUX, D'ELEMENTS RADIO-ACTIFS, DE METAUX DES TERRES RARES ET D'ISOTOPES. NOTES. 1 — Le présent chapitre ne comprend, sauf dispositions spéciales contraires, que les éléments chimiques et les compositions chimiquement définies, même s'ils contiennent des impuretés ou de l'eau, mais à l'exclusion de tout mélange qui présenterait le caractère de préparations ou de produits relevant des chapitres 30 à 38. 2 — Le présent chapitre ne comprend pas : a — le chlorure de sodium et les autres produits minéraux rentrant dans la section V; b — les produits participant à la fois de la chimie minérale et de la chimie organique (Chap. 29), autres que ceux des nos 28.36 et 28.49 à 28.52 inclus; c — les produits chimiques présentés sous forme de médicaments (Chap. 30); d — les produits chimiques rentrant dans le chap. 31 (engrais); e — les produits chimiques pour usages photographiques (n° 37.08);		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING VI.		
PRODUCTEN VAN DE CHEMISCHE EN VAN DE AANVERWANTE INDUSTRIEËN.		
<i>HOOFDSTUK 28.</i>		
ANORGANISCHE CHEMISCHE PRODUCTEN; ANORGANISCHE OF ORGANISCHE VERBINDINGEN VAN EDELE METALEN, VAN RADIO-ACTIEVE ELEMENTEN, VAN ZELDZAME AARDMETALEN EN VAN ISOTOPEN.		
AANTEKENINGEN.		
1 — Voor zover niet anders is bepaald, omvat dit Hoofdstuk slechts chemische elementen en welbepaalde chemische verbindingen, ook indien zij onzuiverheden of water bevatten, doch met uitzondering van die mengsels, welke het karakter van de bereidingen of producten van de Hoofdstukken 30 tot en met 38 vertonen.		
2 — Dit Hoofdstuk omvat niet :		
a — natriumchloride en andere minerale producten van Afdeling V;		
b — producten, welke zowel tot de anorganische als tot de organische verbindingen zijn te rekenen (Hoofdstuk 29), doch met uitzondering van de producten van post 28.36 en van de posten 28.49 tot en met 28.52;		
c — chemische producten, welke voorkomen in de vorm van geneesmiddelen (Hoofdstuk 30);		
d — chemische producten van Hoofdstuk 31 (Meststoffen);		
e — chemische producten voor photographisch gebruik (post 37.08);		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
f — les pierres synthétiques et notamment les corindons artificiels (n° 71.03) ; g — les métaux précieux repris au chap. 71 ; h — les métaux, même chimiquement purs, repris à la section XV. 3 — Les ferro-phosphores rentrent dans le n° 28.55, s'ils contiennent en poids 15 % et plus de phosphore et sous le n° 73.01 dans le cas contraire. Les cupro-phosphores rentrent dans le n° 28.55, s'ils contiennent en poids plus de 8 % de phosphore et sous le n° 74.02 dans le cas contraire. 4 — Les produits susceptibles de rentrer à la fois dans les n°s 28.49 à 28.52 inclus et dans d'autres numéros seront toujours classés dans les dits n°s 28.49 à 28.52.		
<i>I. — ELEMENTS CHIMIQUES.</i>		
28.01.10 - Halogènes (fluor, chlore, brome, iode).	Kg.	20 %
28.02.10 - Soufre raffiné, épuré et précipité; soufre colloïdal.	Kg.	20 %
28.03.10 - Carbone pur (noir de gaz de pétrole ou carbon black, noirs d'acétylène, noirs anthracéniques et autres noirs de fumée).	Kg.	20 %
28.04.10 - Hydrogène; gaz rares; autres métalloïdes.	Kg.	20 %
28.05.— - Métaux alcalins et alcalino-terreux; métaux des terres rares (y compris l'yttrium et le scandium); mercure; autres métaux non repris à la section XV :		
.20 - Mercure.	Kg.	20 %
.90 - autres.	Kg.	20 %
<i>II. — ACIDES INORGANQUES ET COMPOSES OXYGENES DES METALLOIDES.</i>		
28.06.10 - Acide chlorhydrique; acide chlorhydronitrique; acide chlorosulfonique ou chlorosulfurique.	Kg.	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
f — synthetische edelstenen, onder meer, kunstko- rund (post 71.03); g — edele metalen van Hoofdstuk 71; h — metalen van Hoofdstuk XV, ook indien che- misch zuiver.		
3 — IJzerphosphide wordt ingedeeld onder post 28.55, in- dien het phosphorgehalte 15 of meer gewichtspersen- ten bedraagt en onder post 73.01 bij een phosphorge- halte van minder dan 15 gewichtspersen- ten. Koperphosphide wordt ingedeeld onder post 28.55, indien het phosphorgehalte meer dan 8 gewichtspersen- ten bedraagt en onder post 74.02 indien het phos- phorgehalte 8 gewichtspersen-ten of minder bedraagt.		
4 — Producten, welke aan de omschrijving van een der posten 28.49 tot en met 28.52 en tevens aan deze van een andere post beantwoorden, worden steeds onder een der posten 28.49 tot en met 28.52 ingedeeld.		
I. — CHEMISCHE ELEMENTEN.		
28.01.10 - Halogenen (fluor, chloor, broom, jodium).	Kg.	20 %
28.02.10 - Geraffineerde, gezuiverde of geprecipiteerde zwavel; colloïdale zwavel.	Kg.	20 %
28.03.10 - Zuivere koolstof, (zwartsel uit aardgas of car- bonblack, acetyleenzwart, anthraceenzwart en ander zwartsel).	Kg.	20 %
28.04.10 - Waterstof; edele gassen; andere metalloïden.	Kg.	20 %
28.05.— - Alkali- en aardalkalimetalen; zeldzame aardme- talen (yttrium en scandium daaronder begre- pen); kwikzilver; andere niet onder Afdeling XV in te delen metalen :		
.20 - Kwikzilver.	Kg.	20 %
.90 - andere.	Kg.	20 %
II. — ANORGANISCHE ZUREN EN ZUURSTOF — VERBINDINGEN VAN METALLOIDEN.		
28.06.10 - Zoutzuur (chloorwaterstof); koningswater; chloorsulfonzuur.	Kg.	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
28.07.10 - Anhydride sulfureux (bioxyde de soufre).	Kg.	20 %
28.08.10 - Acide sulfurique; oléum.	Kg.	20 %
28.09.10 - Acide nitrique (azotique); acides sulfonitriques.	Kg.	20 %
28.10.10 - Anhydride et acides phosphoriques (méta-, ortho et pyro-).	Kg.	20 %
28.11.10 - Anhydride arsénieux, anhydride et acide arséniques.	Kg.	20 %
28.12.10 - Acide et anhydride boriques.	Kg.	20 %
28.13.— - Autres acides inorganiques et composés oxygénés des métalloïdes :		
.20 - Bioxyde de carbone (anhydride carbonique, acide carbonique).	Kg.	20 %
.90 - autres.	Kg.	20 %
<i>III. — DERIVES HALOGENES ET OXYHALOGENES ET SULFURES DES METALLOIDES.</i>		
28.14.10 - Chlorures, oxychlorures et autres dérivés halogénés et oxyhalogénés des métalloïdes.	Kg.	20 %
28.15.10 - Sulfures métalloïdiques.	Kg.	20 %
<i>IV. — BASES, OXYDES, HYDROXYDES ET PEROXYDES METALLIQUES INORGANQUES.</i>		
28.16.— - Ammoniac liquéfié ou en solution (ammoniaque) :		
.20 - Gaz ammoniac liquéfié (ammoniaque anhydre).	Kg.	20 %
.30 - Ammoniaque en solution (hydroxyde d'ammonium ou alcali volatil).	Kg.	20 %
28.17.— - Hydroxyde de sodium (soude caustique); hydroxyde de potassium (potasse caustique); peroxydes de sodium et de potassium :		
.20 - Hydroxyde de sodium (soude caustique) solide ou en lessive.	Kg.	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
28.07.10 - Zwaveligzuuranhydride.	Kg.	20 %
28.08.10 - Zwavelzuur; oleum (rokend zwavelzuur).	Kg.	20 %
28.09.10 - Salpeterzuur; sulfosalpeterzuur.	Kg.	20 %
28.10.10 - Phosphorzuuranhydride (phosphorpentoxyde) en phosphorzuren (meta-, ortho- en pyrophosphorzuur).	Kg.	20 %
28.11.10 - Arseentrioxyde; arseenpentoxyde en arseenzuur.	Kg.	20 %
28.12.10 - Boorzuur en boorzuuranhydride.	Kg.	20 %
28.13.— - Andere anorganische zuren en andere zuurstofverbindingen van metalloïden :		
.20 - Koolzuur (koolzuuranhydride, kooldioxyde).	Kg.	20 %
.90 - andere.	Kg.	20 %
III. — VERBINDINGEN VAN METALLOIDEN MET HALOGENEN, MET HALOGENEN EN ZUURSTOF OF MET ZWAVEL.		
28.14.10 - Chloriden, oxychloriden en andere verbindingen van metalloïden met halogenen of met halogenen en zuurstof.	Kg.	20 %
28.15.10 - Zwavelverbindingen van metalloïden.	Kg.	20 %
IV. — ANORGANISCHE BASEN, OXYDEN, HYDROXYDEN EN PEROXYDEN VAN METALEN.		
28.16.— - Ammoniak en ammonia :		
.20 - Ammoniak, vloeibaar (watervrije ammoniak).	Kg.	20 %
.30 - Ammonia (ammoniak in oplossing).	Kg.	20 %
28.17.— - Natriumhydroxyde (bijtende soda); kaliumhydroxyde (bijtende potas); natriumperoxyde en kaliumperoxyde :		
.20 - Natriumhydroxyde (bijtende soda) en natronloog.	Kg.	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.30 - Hydroxyde de potassium (potasse caustique) solide ou en lessive.	Kg.	20 %
.90 - autres.	Kg.	20 %
28.18.— - Oxydes, hydroxydes et peroxydes de strontium, de baryum et de magnésium :		
.20 - Oxyde de magnésium (magnésie pure et magné- sie calcinée) et hydroxyde de magnésium.	Kg.	20 %
.90 - autres.	Kg.	20 %
28.19.— - Oxyde de zinc; peroxyde de zinc :		
.20 - Oxyde de zinc (blanc de zinc).	Kg.	20 %
.30 - Peroxyde de zinc.	Kg.	20 %
28.20.— - Oxyde et hydroxyde d'aluminium (alumine); corindons artificiels :		
.20 - Oxyde d'aluminium (alumine anhydre).	Kg.	20 %
.30 - Hydroxyde d'aluminium (hydrate d'alumine).	Kg.	20 %
.40 - Corindons artificiels autres que les pierres arti- ficielles.	Kg.	20 %
28.21.— - Oxydes et hydroxyde de chrome :		
.20 - Sesquioxyde et hydroxyde (vert guignet) de chrome.	Kg.	20 %
.30 - Trioxyde (anhydride ou acide chromique).	Kg.	20 %
28.22.10 - Oxydes de manganèse.	Kg.	20 %
28.23.10 - Oxydes et hydroxyde de fer.	Kg.	20 %
28.24.10 - Oxydes et hydroxyde (hydrate) de cobalt.	Kg.	20 %
28.25.10 - Oxydes de titane.	Kg.	20 %
28.26.10 - Oxydes d'étain; oxyde stanneux (oxyde brun) et oxyde stannique (anhydride stannique).	Kg.	20 %
28.27.— - Oxydes de plomb; peroxyde de plomb :		
.20 - Minium et mine orange.	Kg.	20 %
.30 - Litharge et bioxyde.	Kg.	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.30 - Kaliumhydroxyde (bijtende potas) en kaliloog.	Kg.	20 %
.90 - andere.	Kg.	20 %
28.18.— - Oxyden, hydroxyden en peroxyden van strontium, van barium en van magnesium :		
.20 - Magnesiumoxyde (zomede gebrand magnesiet) en magnesiumhydroxyde.	Kg.	20 %
.90 - andere.	Kg.	20 %
28.19.— - Zinkoxyde; zinkperoxyde :		
.20 - Zinkoxyde (zinkwit).	Kg.	20 %
.30 - Zinkperoxyde.	Kg.	20 %
28.20.— - Aluminiumoxyde en aluminiumhydroxyde; kunstkorund :		
.20 - Aluminiumoxyde (watervrije aluinaarde).	Kg.	20 %
.30 - Aluminiumoxyde (aluminiumhydraat).	Kg.	20 %
.40 - Kunstkorund, met uitzondering van synthetische edelstenen.	Kg.	20 %
28.21.— - Chroomoxyden en chroomhydroxyde :		
.20 - Chroomgroen (chroomoxydgroen) en chroomhydroxyde (Guignet's groen).	Kg.	20 %
.30 - Chroomzuuranhydride.	Kg.	20 %
28.22.10 - Mangaanoxyden.	Kg.	20 %
28.23.10 - IJzeroxyden en ijzerhydroxyde.	Kg.	20 %
28.24.10 - Kobaltoxyden en kobalhydroxyde.	Kg.	20 %
28.25.10 - Titaniumoxyden.	Kg.	20 %
28.26.10 - Tinoxyden (stanno-oxyde en stanni-oxyde).	Kg.	20 %
28.27.— - Loodoxyden; looddioxyde :		
.20 - Menie en loodoranje.	Kg.	20 %
.30 - Loodglit en loodioxyde.	Kg.	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
28.28.10 - Autres bases, oxydes, hydroxydes et peroxydes métalliques inorganiques (y compris l'hydrazine et l'hydroxylamine et leurs sels inorganiques).	Kg.	20 %
<i>V. — SELS ET PERSELS METALLIQUES DES ACIDES INORGANQUES.</i>		
28.29.10 - Fluorures; fluosilicates, fluoborates et autres fluosels.	Kg.	20 %
28.30.— - Chlorures et oxychlorures :		
.20 - Chlorure d'ammonium (chlorhydrate d'ammoniaque, sel ammoniac, salmiac).	Kg.	20 %
.30 - Chlorure de calcium.	Kg.	20 %
.40 - Chlorure de baryum.	Kg.	20 %
.50 - Chlorures de mercure.	Kg.	20 %
.60 - Chlorure de magnésium.	Kg.	20 %
.80 - autres chlorures.	Kg.	20 %
.90 - Oxychlorures.	Kg.	20 %
28.31.— - Chlorites et hypochlorites :		
.20 - Hypochlorite de sodium (eau de Javel).	Kg.	20 %
.30 - Hypochlorite de potassium (eau de Labarraque).	Kg.	20 %
.40 - Hypochlorite de calcium.	Kg.	20 %
.80 - autres hypochlorites.	Kg.	20 %
.90 - Chlorites.	Kg.	20 %
28.32.10 - Chlorates et perchlorates.	Kg.	20 %
28.33.10 - Bromures et oxybromures; bromates et perbromates; hypobromites.	Kg.	20 %
28.34.10 - Iodures et oxyiodures; iodates et périodates.	Kg.	20 %
28.35.— - Sulfures :		
.20 - Sulfures de mercure naturel (cinabre) ou artificiel.	Kg.	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
28.28.10 - Andere anorganische basen en andere oxyden, hydroxyden en peroxyden van metalen (hydrazine en hydroxylamine, zomede hun anorganische zouten).	Kg.	20 %
V. — ANORGANISCHE ZOUTEN EN PERZOUTEN.		
28.29.10 - Fluoriden; fluoorsilicaten, fluoorboraten en andere fluoorzouten.	Kg.	20 %
28.30.— - Chloriden en oxychloriden :		
.20 - Ammoniumchloride (ammoniakzout of salmiak).	Kg.	20 %
.30 - Calciumchloride.	Kg.	20 %
.40 - Bariumchloride.	Kg.	20 %
.50 - Kwikchloriden.	Kg.	20 %
.60 - Magnesiumchloriden.	Kg.	20 %
.80 - andere chloriden.	Kg.	20 %
.90 - Oxychloriden.	Kg.	20 %
28.31.— - Chlorieten en hypochlorieten :		
.20 - Natriumhypochloriet (eau de Javel).	Kg.	20 %
.30 - Kaliumhypochloriet (eau de Labarraque).	Kg.	20 %
.40 - Calciumhypochloriet (chloorkalk).	Kg.	20 %
.80 - andere hypochlorieten.	Kg.	20 %
.90 - Chlorieten.	Kg.	20 %
28.32.10 - Chloraten en perchloraten.	Kg.	20 %
28.33.10 - Bromiden en oxybromiden; bromaten en perbromaten; hypobromieten.	Kg.	20 %
28.34.10 - Jodiden en oxyjodiden; jodaten en perjodaten.	Kg.	20 %
28.35.— - Sulfiden :	Kg.	20 %
.20 - Kwiksulfiden, natuurlijke (cinnaber) en kunstmatige.	Kg.	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.30 - Sulfure et seleniosulfure de cadmium (jaune et rouge de cadmium).	Kg.	20 %
.40 - Sulfure d'antimoine ; trisulfure (cramoisi d'antimoine) et pentasulfure (soufre doré d'antimoine).	Kg.	20 %
.90 - autres.	Kg.	20 %
28.36.10 - Hydrosulfites, y compris les hydrosulfites stabilisés par des matières organiques.	Kg.	20 %
28.37.10 - Sulfites et hyposulfites.	Kg.	20 %
28.38.— - Sulfates et aluns; persulfates :		
.20 - Aluns.	Kg.	20 %
.31 - Sulfate de baryum (sulfate de baryte, blanc fixe).	Kg.	20 %
.32 - Sulfate d'aluminium.	Kg.	20 %
.33 - Sulfate de cuivre.	Kg.	20 %
.34 - Sulfate de magnésium (sel d'Angleterre).	Kg.	20 %
.35 - Sulfate de potassium à plus de 96 % de pureté.	Kg.	20 %
.36 - Sulfate de sodium.	Kg.	20 %
.90 - autres.	Kg.	20 %
28.39.— - Nitrites et nitrates :		
.20 - Nitrate d'ammonium d'une teneur en azote de plus de 33 %.	Kg.	20 %
.30 - Nitrate de sodium d'une teneur en azote de plus de 16 %.	Kg.	20 %
.40 - Nitrate de potassium à plus de 98 % de pureté.	Kg.	20 %
.90 - autres.	Kg.	20 %
28.40.10 - Phosphites, hypophosphites et phosphates.	Kg.	20 %
28.41.10 - Arsénites et arséniates.	Kg.	20 %
28.42.— - Carbonates et percarbonates :		
.21 - Carbonate de sodium naturel de Magadi.	Kg.	15 %
.22 - Carbonate de sodium autre.	Kg.	15 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.30 - Cadmiumsulfide en cadmium-seleniumsulfide (cadmiumgeel en cadmiumrood).	Kg.	20 %
.40 - Antimoniumsulfiden : trisulfide (antimoonrood) en pentasulfide (goudzwavel).	Kg.	20 %
.90 - andere.	Kg.	20 %
28.36.10 - Hydrosulfieten, met organische stoffen gestabiliseerde hydrosulfieten daaronder begrepen.	Kg.	20 %
28.37.10 - Sulfieten en hyosulfieten.	Kg.	20 %
28.38.— - Sulfaten, aluin daaronder begrepen; persulfaten :		
.20 - Aluin.	Kg.	20 %
.31 - Bariumsulfaat (permanentwit).	Kg.	20 %
.32 - Aluminiumsulfaat.	Kg.	20 %
.33 - Kopersulfaat.	Kg.	20 %
.34 - Magnesiumsulfaat (bitterzout).	Kg.	20 %
.35 - Kaliumsulfaat van meer dan 96 t.h. zuiverheid.	Kg.	20 %
36. - Natriumsulfaat.	Kg.	20 %
.90 - andere.	Kg.	20 %
28.39.— - Nitrieten en nitraten :		
.20 - Ammoniumnitraat met een stikstofgehalte van meer dan 33 t.h.	Kg.	20 %
.30 - Natriumnitraat met een stikstofgehalte van meer dan 16 t.h.	Kg.	20 %
.40 - Kaliumnitraat met een stikstofgehalte van meer dan 98 t.h.	Kg.	20 %
.90 - andere.	Kg.	20 %
28.40.10 - Phosphieten, hypophosphieten en phosphaten.	Kg.	20 %
28.41.10 - Arsenieten en arsenaten.	Kg.	20 %
28.42.— - Corbanaten en percarbonaten :		
.21 - Natuurlijk natriumcarbonaat van Magadi.	Kg.	15 %
.22 - ander natriumcarbonaat.	Kg.	15 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.23 - Bicarbonate de sodium (carbonate de sodium acide).	Kg.	20 %
.30 - Carbonate d'ammonium.	Kg.	20 %
.40 - Carbonate de calcium précipité.	Kg.	20 %
.50 - Hydrocarbonate de plomb (céruse).	Kg.	20 %
.60 - Carbonate de cuivre (cendre bleue).	Kg.	20 %
.90 - autres.	Kg.	20 %
28.43.— Cyanures simples et complexes :		
.21 - Ferrocyanure et ferricyanure de potassium (prussiate jaune et prussiate rouge).	Kg.	20 %
.22 - Ferrocyanure et ferricyanure de sodium.	Kg.	20 %
.23 - Ferrocyanure et ferricyanure de fer (bleu de Prusse, bleu de Turnbull).	Kg.	20 %
.90 - autres.	Kg.	20 %
28.44.10 - Fulminates et cyanates.	Kg.	20 %
28.45.— Silicates :		
.20 - Silicates de sodium.	Kg.	20 %
.90 - autres.	Kg.	20 %
28.46.— Borates et perborates :		
.20 - Borate de sodium raffiné (borax).	Kg.	20 %
.90 - autres.	Kg.	20 %
28.47.— Sels des acides d'oxydes métalliques (chromates, permanganates, stannates, etc...) :		
.20 - Antimoniates.	Kg.	20 %
.30 - Aluminates.	Kg.	20 %
.40 - Chromates.	Kg.	20 %
.50 - Permanganates.	Kg.	20 %
.90 - autres.	Kg.	20 %
28.48.10 - Autres sels et persels des acides inorganiques.	Kg.	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.23 - Natriumbicarbonaat (zuur natriumcarbonaat).	Kg.	20 %
.30 - Ammoniumcarbonaat.	Kg.	20 %
.40 - Calciumcarbonaat, geprecipiteerd.	Kg.	20 %
.50 - basisch loodcarbonaat (loodwit).	Kg.	20 %
.60 - Kopercarbonaat.	Kg.	20 %
.90 - andere.	Kg.	20 %
28.43.— - Cyaniden en complexe cyaniden :		
.21 - Kaliumferro- en kaliumferricyanide (ferro-cyaankalium en ferricyaankalium).	Kg.	20 %
.22 - Natriumferro- en natriumferricyanide.	Kg.	20 %
.23 - IJzerferro- en ijzerferricyaniden (eBrlijns blauw, Turnbull's blauw).	Kg.	20 %
.90 - andere.	Kg.	20 %
28.44.10 - Fulminaten en cyanaten.	Kg.	20 %
28.45.— - Silicaten :		
.20 - Natriumsilicaat.	Kg.	20 %
.90 - andere.	Kg.	20 %
28.46.— - Boraten en perboraten :		
.20 - Natriumboraat, geraffineerd.	Kg.	20 %
.90 - andere.	Kg.	20 %
28.47.— - Zouten van metaalzuren (chromaten, permanganaten, stannaten, enz.) :		
.20 - Antimonaten.	Kg.	20 %
.30 - Aluminaten.	Kg.	20 %
.40 - Chromaten.	Kg.	20 %
.50 - Permanganaten.	Kg.	20 %
.90 - andere.	Kg.	20 %
28.48.10 - Andere anorganische zouten en perzouten.	Kg.	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>VI. — DIVERS.</i>		
28.49.— - Métaux précieux à l'état colloïdal; amalgames de métaux précieux; sels et autres composés organiques ou inorganiques de métaux précieux :		
.20 - d'argent.	Kg.	20 %
.90 - autres.	Kg.	20 %
28.50.10 - Eléments chimiques radio-actifs naturels et leurs isotopes radio-actifs naturels, leurs composés organiques et inorganiques.	Kg.	20 %
28.51.10 - Isotopes d'éléments chimiques et leurs composés organiques et inorganiques autres que ceux du n° 28.50.	Kg.	20 %
28.52.10 - Sels et autres composés organiques et inorganiques du thorium et des métaux des terres rares, y compris ceux de l'yttrium et du scandium.	Kg.	20 %
28.53.10 - Air liquide.	Kg.	20 %
28.54.10 - Peroxyde d'hydrogène (eau oxygénée).	Kg.	20 %
28.55.10 - Phosphures.	Kg.	20 %
28.56.— - Carbures (carbures de silicium, de bore; carbures métalliques, etc...) :		
.20 - Carbure de calcium.	Kg.	18 %
.90 - autres.	Kg.	20 %
28.57.10 - Hydrures, nitrures (azotures), siliciures et borures.	Kg.	20 %
28.58.10 - Autres composés inorganiques, y compris les eaux distillées, de conductibilité ou de même degré de pureté, et les amalgames autres que de métaux précieux.	Kg.	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
VI. — DIVERSEN.		
28.49.— - Edele metalen in colloïdale toestand; amalgamen van edele metalen; zouten en andere organische of anorganische verbindingen van edele metalen :		
.20 - van zilver.	Kg.	20 %
.90 - andere.	Kg.	20 %
28.50.10 - Natuurlijke radioactieve chemische elementen, natuurlijke radioactieve isotopen zomede organische of anorganische verbindingen daarvan.	Kg.	20 %
28.51.10 - Isotopen, andere dan deze van post 28.50, zomede organische of anorganische verbindingen daarvan.	Kg.	20 %
28.52.10 - Zouten en andere organische of anorganische verbindingen van thorium en van zeldzame aardmetalen (deze van yttrium en van scandium daaronder begrepen).	Kg.	20 %
28.53.10 - Vloeibare lucht.	Kg.	20 %
28.54.10 - Waterstofperoxyde.	Kg.	20 %
28.55.10 - Phosphiden.	Kg.	20 %
28.56.— - Carbiden (siliciumcarbide, boriumcarbide, metaalcarbiden, enz.) :		
.20 - Calciumcarbide.	Kg.	18 %
.90 - andere.	Kg.	20 %
28.57.10 - Hydriden, nitriden, siliciden en boriden.	Kg.	20 %
28.58.10 - Andere anorganische verbindingen, zomede gedistilleerd water, conductometrisch zuiver water en dergelijk zuiver water en amalgamen van onedele metalen.	Kg.	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 29</i>		
PRODUITS CHIMIQUES ORGANIQUES.		
NOTES.		
1 — Le présent chapitre ne comprend, sauf dispositions spéciales contraires, que les combinaisons organiques chimiquement définies, même si elles contiennent des impuretés ou de l'eau, mais à l'exclusion de tout mélange qui présenterait le caractère de préparations ou de produits relevant des chap. 30 à 38. On assimile aux combinaisons organiques chimiquement définies : a — les produits chimiques consistant en mélanges de deux ou plusieurs isomères d'un même produit; b — les combinaisons chimiques pures constituant des polymères. 2 — Le présent chapitre ne comprend pas : a — la glycérine, même chimiquement pure (n° 15.11); b — l'alcool éthylique (n° 22.08); toutefois les dérivés halogénés, sulfonés, nitrés de cet alcool restent compris dans le n° 29.04; c — les produits bruts de la distillation de la houille, des goudrons minéraux, des huiles de pétrole, de schistes et les autres produits repris au chap. 27; d — les sels et autres composés organiques repris aux nos 28.36 et 28.49 à 28.52 inclus; e — les produits chimiques présentés sous forme de médicaments (Chap. 30); f — l'urée d'une teneur en azote de 45 % et moins (n° 31.02);		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 29.</i> ORGANISCHE CHEMISCHE PRODUCTEN. AANTEKENINGEN. 1 — Voor zover niet anders is bepaald, omvat dit Hoofdstuk slechts welbepaalde organische chemische verbindingen, ook indien deze onzuiverheden of water bevatten, doch met uitzondering van mengsels, welke het karakter vertonen van preparaten of van producten van de Hoofdstukken 30 tot en met 38. Met welbepaalde organische chemische verbindingen worden gelijkgesteld : a — chemische producten, welke bestaan uit twee of meer onderling isomere stoffen; b — polymeren, welke vrij zijn van daaraan vreemde bestanddelen. 2 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — glycerine, ook indien chemisch zuiver (post 15.11); b — ethylalcohol (post 22.08); evenwel worden de halogeen-, de sulfo- en de nitroderivaten van ethylalcohol ingedeeld onder post 29.04; c — ruwe distillatieproducten van steenkool, van steenkoolteer, van aardolie of van olielei en de overige producten van Hoofdstuk 27; d — zouten en andere organische verbindingen van post 28.36 of van de posten 28.49 tot en met 28.52; e — chemische producten, welke voorkomen in de vorm van geneesmiddelen (Hoofdstuk 30); f — ureum met een stikstofgehalte van 45 t.h. of minder (post 31.02);		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
g — l'acide tannique (n° 32.02) et les matières colorantes organiques (n° 32.05); h — les produits repris au n° 34.02; ij — les matières protéiques du chap. 35; k — les produits chimiques pour usages photographiques rentrant dans le n° 37.08; l — les éthers et esters de la cellulose, les résines artificielles et les matières plastiques artificielles, visés au chap. 39; m — le caoutchouc sythétique (n° 40.02). 3 — Sauf dispositions contraires, toute référence aux dérivés halogénés, sulfonés ou nitrés, s'applique également aux dérivés sulfohalogénés, nitrohalogénés, nitrosulfonés et nitrosulfohalogénés. 4 — Les sels et esters organiques doivent être classés d'après les règles suivantes : Les sels et esters de composés repris aux n°s 29.32, 29.37, 29.38, 29.40 et 29.41 doivent être classés avec ces composés. Les esters d'amino-alcools et d'amino-phénols avec un ou plusieurs acides non aminés sont classés avec les amino-alcools ou amino-phénols correspondants. Dans les autres cas, les esters des acides organiques sont classés avec les acides correspondants. Les esters des acides inorganiques sont repris aux n°s 29.17 à 29.21 inclus. Les sels des bases organiques sont classés avec les dites bases. Les sels organiques des bases inorganiques (autres que ceux repris aux n°s 28.49 à 28.52 inclus) sont classés avec les acides correspondants. Toutefois, les sels de phénols avec des bases inorganiques sont classés avec les phénols correspondants. 5 — Le camphre naturel rentre dans le n° 29.13.		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
g — looizuur (post 32.02) en organische kleurstoffen (post 32.05);		
h — producten van post 34.02;		
ij — proteïnestoffen van Hoofdstuk 35;		
k — chemische producten voor photographisch gebruik van post 37.08;		
l — ethers en esters van cellulose, kunstharsen en kunstmatige plastische stoffen van Hoofdstuk 39;		
m — synthetische rubber (post 40.02).		
3 — Voor zover niet anders is bepaald, heeft iedere vermelding van halogeen-, van sulfo- of van nitroderivaten eveneens betrekking op sulfohalogeen-, nitrohalogeen-, sulfonitro- en nitrosulfohalogeenderivaten.		
4 — Organische zouten en esters worden ingedeeld volgens onderstaande regels : Zouten en esters van verbindingen van de posten 29.32, 29.37, 29.38, 29.40 en 29.41 worden bij deze verbindingen ingedeeld. Esters van aminoalcoholen en van aminophenolen met een of meer zuren, andere dan aminozuren, worden bij de overeenkomstige aminoalcoholen of aminophenolen ingedeeld. In de overige gevallen worden esters van organische zuren ingedeeld bij de overeenkomstige zuren. Esters van anorganische zuren worden ingedeeld onder de posten 29.17 tot en met 29.21. Zouten van organische basen worden bij deze basen ingedeeld. Organische zouten van anorganische basen (andere dan deze van de posten 28.49 tot en met 28.52) worden bij de overeenkomstige zuren ingedeeld.		
Phenolaten van anorganische basen worden bij de overeenkomstige phenolen ingedeeld.		
5 — Natuurlijke kamfer wordt ingedeeld onder post 29.13.		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>I. — HYDROCARBURES, LEURS DERIVES HALOGENES, SULFONES, NITRES.</i>		
29.01.10 - Hydrocarbures.	Kg.	20 %
29.02.10 - Dérivés halogénés des hydrocarbures.	Kg.	20 %
29.03.10 - Dérivés sulfonés, nitrés, sulfohalogénés, nitrohalogénés, nitrosulfonés, nitrosulfohalogénés des hydrocarbures.	Kg.	20 %
<i>II. — ALCOOLS ET LEURS DERIVES HALOGENES, SULFONES, NITRES.</i>		
29.04.— - Alcools acycliques et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés :		
.20 - Alcool méthylique (méthanol).	Kg.	35 %
.30 - Alcools propylique et isopropylique.	Kg.	35 %
.40 - Alcools amyliques bruts (huile de fusel) et purs.	Kg.	20 %
.80 - autres alcools.	Kg.	20 %
.90 - dérivés.	Kg.	20 %
29.05.— - Alcools cycliques et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés :		
.20 - Alcools.	Kg.	20 %
.90 - dérivés.	Kg.	20 %
<i>III. — PHENOLS ET PHENOLS-ALCOOLS ET LEURS DERIVES HALOGENES, SULFONES, NITRES.</i>		
29.06.10 - Phénols et phénols-alcools.	Kg.	20 %
29.07.10 - Dérivés halogénés, sulfonés, nitrés des phénols et phénols-alcools.	Kg.	20 %
<i>IV. — ETHERS-OXYDES, ETHERS-OXYDES-ALCOOLS, ETHERS-OXYDES-PHENOLS PEROXYDES D'ALCOOLS, PEROXYDES D'ETHERS, EPOXYDES ALPHA ET BETA, EPOXY-ALCOOLS, EPOXY-PHENOLS, EPOXY-ETHERS, ACETALS ET HEMI-ACETALS, LEURS DERIVES HALOGENES, SULFONES, NITRES.</i>		
29.08.— - Ethers-oxydes, éthers-oxydes-alcools, éthers-oxydes-phénols, peroxydes d'alcools, peroxydes d'éthers, leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés :		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
I. — <i>KOOLWATERSTOFFEN, ZOMEDE HALOGEEN-, SULFO- EN NITRODERIVATEN DAARVAN.</i>		
29.01.10 - Koolwaterstoffen.	Kg.	20 %
29.02.10 - Halogeenderivaten van koolwaterstoffen.	Kg.	20 %
29.03.10 - Sulfo-, nitro-, sulfohalo-geen-, nitrohalo-geen-, ni- trosulfo- en nitrosulfohalogeenderivaten van koolwaterstoffen.	Kg.	20 %
II. — <i>ALCOHOLEN, ZOMEDE HALOGEEN-, SULFO- EN NITRODERIVATEN DAARVAN.</i>		
29.04.— - Acyclische alcoholen, zomede halo-geen-, sulfo- en nitroderivaten daarvan :		
.20 - Methylalcohol (methanol).	Kg.	35 %
.30 - Propylalcohol en isopropylalcohol.	Kg.	35 %
.40 - Amylalcoholen, ruw (foezelolie) of zuiver.	Kg.	20 %
.80 - andere alcoholen.	Kg.	20 %
.90 - Derivaten.	Kg.	20 %
29.05.— - Cyclische alcoholen, zomede halo-geen-, sulfo- en nitroderivaten daarvan :		
.20 - Alcoholen.	Kg.	20 %
.90 - Derivaten.	Kg.	20 %
III. — <i>PHENOLEN EN PHENOLALCOHOLEN, ZOMEDE HALOGEEN-, SULFO- EN NITRODERIVATEN DAARVAN.</i>		
29.06.10 - Phenolen en phenolalcoholen.	Kg.	20 %
29.07.10 - Halo-geen-, sulfo- en nitroderivaten van pheno- len en van phenolalcoholen.	Kg.	20 %
IV. — <i>ETHERS, ETHERALCOHOLEN, ETHERPHENOLEN, ALCO- HOLPEROXYDEN, ETHERPEROXYDEN, ALPHA- EN BETA- EPOXYDEN, EPOXYALCOHOLEN, EPOXYPHENOLEN, EPO- XYETHERS, ACETALEN EN HEMIACETALEN, ZOMEDE HALOGEEN-, SULFO- EN NITRODERIVATEN DAARVAN.</i>		
29.08.— - Ethers, etheralcoholen, etherphenolen, alcohol- peroxyden en etherperoxyden, zomede halo-geen-, sulfo- en nitroderivaten daarvan :		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.20 - Ether sulfurique.	Kg.	20 %
.90 - autres.	Kg.	20 %
29.09.10 - Epoxydes alpha et bêta, époxy-alcools, époxy-phénols et époxy-éthers, leurs dérivés halogénés, sulfonés et nitrés.	Kg.	20 %
29.10.10 - Acétals et hémi-acétals, leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés.	Kg.	20 %
V. — ALDEHYDES, ALDEHYDES-ALCOOLS, ALDEHYDES-ETHERS, ALDEHYDES-PHENOLS ET AUTRES ALDEHYDES A FONCTIONS OXYGENEES COMPLEXES ET LEURS DERIVES HALOGENES, SULFONES, NITRES.		
29.11.— - Aldéhydes, aldéhydes-alcools, aldéhydes-éthers, aldéhydes-phénols et autres aldéhydes à fonctions oxygénées complexes :		
.20 - Méthanal (aldéhyde formique, formaldéhyde ou formol).	Kg.	20 %
.30 - Méthaldéhyde en poudre.	Kg.	20 %
.40 - Vanilline.	Kg.	20 %
.90 - autres.	Kg.	20 %
29.12.10 - Dérivés halogénés, sulfonés, nitrés des aldéhydes et des produits repris au n° 29.11.	Kg.	20 %
VI. — CETONES, CETONES-ALCOOLS, CETONES-PHENOLS, CETONES-ALDEHYDES, QUINONES, QUINONES-ALCOOLS, QUINONES-PHENOLS, QUINONES-ALDEHYDES, CETONES ET QUINONES A FONCTIONS OXYGENEES COMPLEXES, LEURS DERIVES HALOGENES, SULFONES ET NITRES.		
29.13.— - Cétones, cétones-alcools, cétones-phénols, cétones-aldéhydes, quinones, quinones-alcools, quinones-phénols, quinones-aldéhydes, cétones et quinones à fonctions oxygénées complexes, leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés :		
.20 - Acétones.	Kg.	20 %
.30 - Camphre, naturel ou synthétique, brut ou raffiné.	Kg.	20 %
.90 - autres.	Kg.	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.20 - Ethylether (zwavelether).	Kg.	20 %
.90 - andere.	Kg.	20 %
29.09.10 - Alpha- en beta-epoxyden, epoxyalcoholen, epoxyphenolen en epoxyethers, zomede halogeen-, sulfo- en nitroderivaten daarvan.	Kg.	20 %
29.10.10 - Acetalen en hemiacetalen, zomede halogeen-, sulfo- en nitroderivaten daarvan.	Kg.	20 %
V. — ALDEHYDEN, ALDEHYDEALCOHOLEN, ALDEHYDE-ETHERS, ALDEHYDEPHENOLEN EN ANDERE ALDEHYDEN MET VERSCHIEDENE ZUURSTOFHOUDENDE GROEPEN, ZOMEDE HALOGEEN-, SULFO- EN NITRODERIVATEN DAARVAN.		
29.11.— - Aldehyden, aldehydealcoholen, aldehydeethers, aldehydephenolen en andere aldehyden met verscheidene zuurstofhoudende groepen :		
.20 - Formaldehyde (methanal, formol).	Kg.	20 %
.30 - Metaldehyde in poeder.	Kg.	20 %
.40 - Vanilline.	Kg.	20 %
.90 - andere.	Kg.	20 %
29.12.10 - Halogeen-, sulfo- en nitroderivaten van de bindingen van post 29.11.	Kg.	20 %
VI. — KETONEN, KETONALCOHOLEN, KETONPHENOLEN, KETONALDEHYDEN, CHINONEN, CHINONALCOHOLEN, CHINONPHENOLEN, CHINONALDEHYDEN EN ANDERE KETONEN EN CHINONEN MET VERSCHIEDENE ZUURSTOFHOUDENDE GROEPEN, ZOMEDE HALOGEEN-, SULFO- EN NITRODERIVATEN DAARVAN.		
29.13.— - Ketonen, ketonalcoholen, ketonphenolen, ketonaldehyden, chinonen, chinonalcoholen, chinonphenolen, chinonaldehyden en andere ketonen en chinonen met verscheidene zuurstofhoudende groepen, zomede halogeen-, sulfo- en nitroderivaten daarvan :		
.20 - Aceton.	Kg.	20 %
.30 - Kamfer : ruwe natuurlijke kamfer en andere.	Kg.	20 %
.90 - andere.	Kg.	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>VII. — ACIDES, ANHYDRIDES, CHLORURES ET BROMURES D'ACIDES, PEROXYDES D'ACIDES ET LEURS DERI- VES HALOGENES, SULFONES, NITRES.</i>		
29.14.— - Monoacides, leurs anhydrides, chlorures, bro- mures et peroxydes, leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés :		
.20 - Acide formique.	Kg.	20 %
.30 - Acide acétique.	Kg.	20 %
.50 - autres acides.	Kg.	20 %
.60 - Acétates.	Kg.	20 %
.90 - autres.	Kg.	20 %
29.15.— - Polyacides, leurs anhydrides, chlorures, bromu- res et peroxydes, leurs dérivés halogénés, sul- fonés, nitrés :		
.20 - Anhydride phtalique.	Kg.	20 %
.90 - autres.	Kg.	20 %
29.16.— - Acides-alcools, acides-aldéhydes, acides-céto- nes, acides-phénols et autres acides à fonctions oxygénées complexes, leurs anhydrides, chloru- res, bromures, peroxydes et leurs dérivés halo- génés, sulfonés, nitrés :		
.20 - Acide citrique.	Kg.	20 %
.30 - Acide tartrique.	Kg.	20 %
.40 - Acide salicylique.	Kg.	15 %
.50 - Acide acétylsalicylique.	Kg.	15 %
.90 - autres.	Kg.	20 %
<i>VIII. — ESTERS DES ACIDES MINERAUX ET LEURS SELS.</i>		
29.17.10 - Esters sulfuriques et leurs sels.	Kg.	20 %
29.18.10 - Esters nitreux et nitriques.	Kg.	20 %
29.19.10 - Esters phosphoriques et leurs sels.	Kg.	20 %
29.20.10 - Esters carboniques et leurs sels.	Kg.	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
VII. — ZUREN, ZUURANHYDRIDEN, ZUURCHLORIDEN, ZUURBROMIDEN, PERZUREN EN ACYLPEROXYDEN, ZOMEDE HALOGEEN-, SULFO- EN NITRODERIVATEN DAARVAN.		
29.14.— - Eenwaardige zuren, daarvan afgeleide zuuranhydriden, zuurchloriden, zuurbromiden, perzuren en acylperoxyden, zomede halogeen-, sulfo- en nitroderivaten daarvan :		
.20 - Mierenzuur.	Kg.	20 %
.30 - Azijnzuur.	Kg.	20 %
.50 - andere zuren.	Kg.	20 %
.60 - Acetaten.	Kg.	20 %
.90 - overige.	Kg.	20 %
29.15.— - Meerwaardige zuren, daarvan afgeleide zuuranhydriden, zuurchloriden, zuurbromiden, perzuren en acylperoxyden, zomede halogeen-, sulfo- en nitroderivaten daarvan :		
.20 - Phtaalzuuranhydride.	Kg.	20 %
.90 - andere.	Kg.	20 %
29.16.— - Oxyzuren, aldehydezuren, ketonzuren en andere zuren met verscheidene zuurstofhoudende groepen, daarvan afgeleide zuuranhydriden, zuurchloriden, zuurbromiden, perzuren en acylperoxyden, zomede halogeen-, sulfo- en nitroderivaten daarvan :		
.20 - Citroenzuur.	Kg.	20 %
.30 - Wijnsteenzuur.	Kg.	20 %
.40 - Salicylzuur.	Kg.	15 %
.50 - Acetylsalicylzuur.	Kg.	15 %
.90 - andere.	Kg.	20 %
VIII. — ESTERS VAN ANORGANISCHE ZUREN EN ZOUTEN DAARVAN.		
29.17.10 - Zwavelzure esters en zouten daarvan.	Kg.	20 %
29.18.10 - Salpeterzure en salpetrigzure esters.	Kg.	20 %
29.19.10 - Phosphorzure esters en zouten daarvan.	Kg.	20 %
29.20.10 - Koolzure esters en zouten daarvan.	Kg.	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
29.21.10 - Autres esters des acides minéraux (à l'exclusion des esters de l'acide sulfhydrique et de ceux des acides halogénés) et leurs sels.	Kg.	20 %
IX. — COMPOSES A FONCTIONS AZOTEES (AMINES, AMIDES, IMIDES, IMINES, NITRILES, SULFAMIDES, DERIVES DE L'HYDRAZINE ET DE L'HYDROXYLAMINE, ETC.) LEURS DERIVES DE SUBSTITUTION.		
29.22.10 - Amines et leurs dérivés de substitution (autres que ceux du n° 29.23).	Kg.	20 %
29.23.10 - Amino-alcools, amino-phénols, amino-naphtols, amino-aldéhydes, amino-cétones, amino-quinones, amino-acides et autres composés aminés à fonctions oxygénées complexes, leurs éthers et leurs dérivés de substitution.	Kg.	20 %
29.24.10 - Sels et hydrates d'ammonium quaternaires et leurs dérivés de substitution.	Kg.	20 %
29.25.10 - Composés diazoïques, azoïques, azoxyques et leurs dérivés de substitution.	Kg.	20 %
29.26.— - Amides et leurs dérivés de substitution :		
.20 - Paraphénétolurée (dulcine).	Kg.	20 %
.90 - autres.	Kg.	20 %
NOTE. L'importation du produit repris à la sous-position 20 est subordonnée à l'autorisation préalable du Ministre des Colonies ou du Gouverneur Général.		
29.27.— - Imides et imines et leurs dérivés de substitution :		
.20 - Orthoïmide (saccharine).	Kg.	20 %
.90 - autres.	Kg.	20 %
NOTE. L'importation du produit repris à la sous-position 20 est subordonnée à l'autorisation préalable du Ministre des Colonies ou du Gouverneur Général.		
29.28.10 - Nitriles et leurs dérivés de substitution.	Kg.	20 %
29.29.10 - Sulfamides et leurs dérivés de substitution.	Kg.	15 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
29.21.10 - Andere esters van anorganische zuren (met uitzondering van esters van zwavelwaterstof en van halogeenwaterstofzure esters) en zouten daarvan.	Kg.	20 %
IX. — VERBINDINGEN MET STIKSTOFHOUDENDE GROEPEN (AMINEN, AMIDEN, IMIDEN, IMINEN, NITRILEN, SULFON- AMIDEN, DERIVATEN VAN HYDRAZINE EN VAN HYDRO- XYLAMINE, ENZ.) EN SUBSTITUTIEPRODUCTEN DAARVAN.		
29.22.10 - Aminen en substitutieproducten daarvan (met uitzondering van de verbindingen van post 29.23).	Kg.	20 %
29.23.10 - Aminoalcoholen, aminophenolen, aminonaphtolen, aminoaldehyden, aminoketonen, aminochinonen, aminozuren en andere aminen met zuurstofhoudende groepen, zomede ethers en substitutieproducten daarvan.	Kg.	20 %
29.24.10 - Quaternaire ammoniumzouten en -basen, zomede substitutieproducten daarvan.	Kg.	20 %
29.25.10 - Diazonium, diazo-, azo- en azoxyverbindingen, zomede substitutieproducten daarvan.	Kg.	20 %
29.26.— - Amid en substitutieproducten daarvan :		
.20 - Paraphenetolureum (dulcine).	Kg.	20 %
.90 - andere.	Kg.	20 %
AANTEKENING. De invoer van het product van onderverdeling 20 is onderworpen aan voorafgaande toelating van de Minister van Koloniën of van de Gouverneur-Generaal.		
29.27.— - Imiden en iminen, zomede substitutieproducten daarvan :		
.20 - Benzoëzuursulfimide (saccharine).	Kg.	20 %
.90 - andere.	Kg.	20 %
AANTEKENING. De invoer van de producten van onderverdeling 20 is onderworpen aan voorafgaande toelating van de Minister van Koloniën of van de Gouverneur-Generaal.		
29.28.10 - Nitrilen en substitutieproducten daarvan.	Kg.	20 %
29.29.10 - Sulfonamiden en substitutieproducten daarvan.	Kg.	15 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
29.30.10 - Dérivés organiques de l'hydrazine et de l'hydroxylamine.	Kg.	20 %
29.31.10 - Autres composés à fonctions azotées et composés à fonctions azotées complexes et leurs dérivés de substitution, non dénommés ni compris dans le présent chapitre.	Kg.	20 %
<i>X. — COMPOSES HETEROCYCLIQUES, LEURS DERIVES DE SUBSTITUTION, LEURS SELS ET LEURS ESTERS.</i>		
29.32.10 - Composés hétérocycliques, leurs dérivés de substitution, leurs sels et leurs esters.	Kg.	20 %
<i>XI. — COMPOSES ORGANO-MINERAUX.</i>		
29.33.10 - Composés organo-minéraux contenant du soufre, autres que les produits compris dans les positions précédentes du présent chapitre.	Kg.	20 %
29.34.10 - Composés organo-minéraux contenant de l'arsenic.	Kg.	20 %
29.35.10 - Composés organo-minéraux contenant du mercure.	Kg.	20 %
29.36.10 - Composés organo-métalloïdiques et organo-métalliques autres que les produits compris dans les positions précédentes du présent chapitre.	Kg.	20 %
<i>XII. — PROVITAMINES, VITAMINES, HORMONES ET ENZYMES, NATURELLES OU SYNTHETIQUES, LEURS SELS ET LEURS ESTERS.</i>		
29.37.10 - Provitamines, vitamines, leurs sels et leurs esters.	Kg.	15 %
29.38.10 - Hormones, leurs sels et leurs esters, y compris les substituts synthétiques.	Kg.	15 %
29.39.10 - Enzymes.	Kg.	15 %
<i>XIII. — ALCALOIDES ET GLUCOSIDES, NATURELS OU SYNTHETIQUES, LEURS SELS, LEURS ETHERS, LEURS ESTERS ET AUTRES DERIVES.</i>		
29.40.— - Alcaloïdes, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés :		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
29.30.10 - Organische derivaten van hydrazine en van hydroxylamine.	Kg.	20 %
29.31.10 - Andere verbindingen met stikstofhoudende groepen of met verscheidene stikstofhoudende groepen, zomede substitutieproducten daarvan, in dit Hoofdstuk elders genoemd noch elders onder begrepen.	Kg.	20 %
X. — <i>HETEROCYCLISCHE VERBINDINGEN, ZOMEDE SUBSTITUTIEPRODUCTEN, ZOUTEN EN ESTERS DAARVAN.</i>		
29.32.10 - Heterocyclische verbindingen, zomede substitutieproducten, zouten en esters daarvan.	Kg.	20 %
XI. — <i>ORGANISCHE VERBINDINGEN VAN METALLOIDEN EN VAN METALEN.</i>		
29.33.10 - Organische zwavelverbindingen, met uitzondering van de onder de voorafgaande posten van dit Hoofdstuk in te delen verbindingen.	Kg.	20 %
29.34.10 - Organische arseenverbindingen.	Kg.	* 20 %
29.35.10 - Organische kwikverbindingen.	Kg.	20 %
29.36.10 - Organische verbindingen van metalloïden en van metalen met uitzondering van de onder de voorafgaande posten van dit Hoofdstuk in te delen verbindingen.	Kg.	20 %
XII. — <i>NATUURLIJKE OF SYNTHETISCHE PROVITAMINEN, VITAMINEN, HORMONEN EN ENZYMEN, ZOMEDE ZOUTEN EN ESTERS DAARVAN.</i>		
29.37.10 - Provitaminen en vitaminen, zomede zouten en esters daarvan.	Kg.	15 %
29.38.10 - Hormonen, zomede zouten en esters daarvan, synthetische substituten van deze producten hieronder begrepen.	Kg.	15 %
29.39.10 - Enzymen.	Kg.	15 %
XIII. — <i>NATUURLIJKE OF SYNTHETISCHE ALCALOÏDEN EN GLUCOSIDEN, ZOMEDE ZOUTEN, ETHERS, ESTERS EN ANDERE DERIVATEN DAARVAN.</i>		
29.40.— - Alcaloïden, zomede zouten, ethers, esters en andere derivaten daarvan :		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.20 - Sels, éthers, esters et autres dérivés du quinquina.	Kg.	40 %
.90 - autres.	Kg.	15 %
29.41.10 - Glucosides, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés.	Kg.	15 %
<i>XIV. — AUTRES COMPOSES ORGANIQUES.</i>		
29.42.10 - Lactones et lactames.	Kg.	15 %
29.43.10 - Hydrates de carbone chimiquement purs, à l'exception du saccharose.	Kg.	15 %
29.44.10 - Antibiotiques.	Kg.	15 %
29.45.10 - Autres composés organiques.	Kg.	15 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.20 - Zouten, ethers, esters en andere derivaten van kina.	Kg.	40 %
.90 - andere.	Kg.	15 %
29.41.10 - Glucosiden, zomede zouten, ethers, esters en andere derivaten daarvan.	Kg.	15 %
XIV. — <i>ANDERE ORGANISCHE VERBINDINGEN.</i>		
29.42.10 - Lactonen en lactamen.	Kg.	15 %
29.43.10 - Chemisch zuivere koolhydraten, met uitzondering van saccharose.	Kg.	15 %
29.44.10 - Antibiotica.	Kg.	15 %
29.45.10 - Andere organische verbindingen.	Kg.	15 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 30</i>		
PRODUITS PHARMACEUTIQUES.		
NOTES.		
1 — On considère comme médicaments du n° 30.03 :		
a — les produits mélangés en vue d'usages thérapeutiques ou prophylactiques;		
b — les produits purs servant aux mêmes usages, soit dosés, soit non dosés mais conditionnés pour la vente directe au détail en vue de leur emploi comme médicaments. Cette définition ne couvre pas les produits des n°s 30.02 et 30.04.		
Les produits purs non dosés ni conditionnés pour la vente directe au détail restent classés sous la position afférente à leur nature (produits végétaux, produits chimiques, etc...).		
2 — Les eaux distillées parfumées naturelles médicinales sont reprises au n° 33.05. Les savons médicinaux sont repris au n° 34.01.		
3 — Ne sont compris dans le n° 30.05 que les catguts et autres ligatures stériles pour sutures chirurgicales, les lamineuses stériles, les préparations opacifiantes pour examens radiographiques, les ciments et autres produits d'obturation dentaire, les bandes plâtrées, les troussees et boites de pharmacie garnies pour soins de première urgence.		
30.01.10 - Glandes et autres organes à usages opothérapiques à l'état desséché, même pulvérisés, extraits de glandes et d'autres organes à usages opothérapiques.	Kg.	10 %
30.02.10 - Sérums, vaccins et autres produits similaires d'origine microbienne, présentés sous toutes formes.	Kg.	10 %
30.03.— - Médicaments pour la médecine humaine ou vétérinaire :		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 30.</i>		
PHARMACEUTISCHE PRODUCTEN.		
AANTEKENINGEN.		
1 — Als geneesmiddelen van post 30.03 worden aange- merkt :		
a — de producten, welke met het oog op therapeu- tisch op prophylactisch gebruik gemengd zijn;		
b — de onvermengde producten, welke voor hetzelfde gebruik dienen en welke ofwel gedoseerd zijn ofwel - indien het gedoseerd - opgemaakt zijn voor de verkoop in het klein met het oog op dat gebruik.		
Deze definitie slaat niet op de producten van de posten 30.02 en 30.04.		
Onvermengde producten, welke niet gedoseerd zijn noch opgemaakt voor de verkoop in het klein, blijven ingedeeld volgens hun aard (plantaardige producten, chemische producten enz.).		
2 — Medicinaal gedistilleerd welriekend natuurlijk water wordt ingedeeld onder post 33.05.		
Medicinale zeep wordt ingedeeld onder post 34.01.		
3 — Onder post 30.05 worden uitsluitend ingedeeld catgut en andere steriele hechtmiddelen voor chirurgisch ge- bruik, steriele laminaria, Röntgencontrastmiddelen, tandcement en andere producten voor tandvulling, gipsverband, tassen, dozen, trommels en dergelijke met artikelen voor eerste hulp bij ongelukken.		
30.01.10 - Klieren en andere organen voor opotherapeu- tisch gebruik, gedroogd, ook indien in poeder- vorm; extracten van klieren of van andere or- ganen voor opotherapeutisch gebruik.	Kg.	10 %
30.02.10 - Sera, vaccins en dergelijke producten van mi- crobische oorsprong, ongeacht de vorm waarin zij voorkomen.	Kg.	10 %
30.03.— - Geneesmiddelen voor mensen of voor dieren :		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.20 - Sels de quinine en capsules, cachets, dragées, etc. ainsi que les médicaments renfermant 50 % et plus de quinine.	Kg.	35 %
.90 - autres.	Kg.	10 %
30.04.10 - Ouates et pansements médicamenteux ou sim- plement aseptisés, sinapismes et révulsifs sur supports, emplâtres et sparadraps médicamen- teux, conditionnés ou non pour la vente au dé- tail.	Kg.	10 %
30.05.10 - Autres préparations pharmaceutiques.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.20 - Kininezouten in capsules, in ouwels, in tabletten, enz., zomede geneesmiddelen bevattende 50 t.h. of meer kinine.	Kg.	35 %
.90 - andere.	Kg.	10 %
30.04.10 - Medicinale of enkel aseptische watten, verbandmiddelen en zwachtels; mosterdpleisters en trekpleisters; medicinale pleisters en hechtpleisters, ook indien opgemaakt voor de verkoop in het klein.	Kg.	10 %
30.05.10 - Andere pharmaceutische preparaten.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 31</i>		
ENGRAIS.		
NOTES.		
1 — Le n° 31.02 comprend uniquement les produits ci-après non mélangés entre eux ou avec d'autres matières, à l'exclusion de ceux qui sont présentés sous les conditionnements prévus au n° 31.05 :		
a — le nitrate de calcium, le nitrate double de calcium et de magnésium ;		
b — le sulfate d'ammonium ;		
c — le sulfonitrate d'ammonium ;		
d — le calcochlorure d'ammonium ;		
e — la cyanamide calcique ;		
f — le calconitrate d'ammonium, le sulfonitrate de calcium et d'aminonium et autres ammonitrates ;		
g — le nitrate de sodium d'une teneur en azote de 16 % et moins ;		
h — le nitrate d'ammonium d'une teneur en azote de 33 % et moins ;		
ij — l'urée d'une teneur en azote de 45 % et moins.		
2 — Le n° 31.03 comprend uniquement les produits ci-après non mélangés entre eux ou avec d'autres matières, à l'exclusion de ceux qui sont présentés sous les conditionnements prévus au n° 31.05 :		
a — les phosphates de calcium naturels (phosphates tricalciques), y compris l'apatite et les craies phosphatées, à l'état moulu ;		
b — les scories de déphosphoration ;		
c — les phosphates de calcium désagrégés (thermophosphates) ;		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 31.</i> MESTSTOFFEN. AANTEKENINGEN. 1 — Post 31.02 betreft uitsluitend de hierna vermelde producten, welke niet onderling of niet met andere stoffen zijn vermengd en welke niet zijn opgemaakt zoals in post 31.05 is bedoeld : a — calciumnitraat, calciummagnesiumnitraat; b — ammoniumsulfaat; c — ammoniumsulfonitraat; d — calciumammoniumchloride; e — calciumcyaanamide (kalkstikstof); f — calciumammoniumnitraat, calciumammoniumsulfonitraat en andere ammoniumnitraten; g — natriumnitraat met een stikstofgehalte van niet meer dan 16 t.h.; h — ammoniumnitraat met een stikstofgehalte van niet meer dan 33 t.h.; ij — ureum met een stikstofgehalte van niet meer dan 45 t.h. 2 — Post 31.03 betreft uitsluitend de hiernavermelde producten, welke niet onderling of niet met andere stoffen zijn vermengd en welke niet zijn opgemaakt zoals in post 31.05 is bedoeld : a — gemalen natuurlijk calciumfosphaat (tricalciumfosphaat), apatiet en gefosphateerd krijt daaronder begrepen; b — fosphaatslakken; c — gloeifosphaten (smeltphosphaten);		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
d — les superphosphates (simples, doubles et triples) ;		
e — le phosphate double d'ammonium et de potassium ;		
f — le nitrophosphate de potassium ;		
g — les phosphates d'ammonium renfermant 8 mgr. et plus d'anhydride arsénieux par kg.		
3 — Le n° 31.04 comprend uniquement les produits ci-après non mélangés entre eux ou avec d'autres matières, à l'exclusion de ceux qui sont présentés sous les conditionnements prévus au n° 31.05 :		
a — les sels de potassium naturels bruts (carnallite, kaïnite, sylvinite et autres) ;		
b — les salins de betteraves ;		
c — le chlorure de potassium ;		
d — le nitrate de potassium à 98 % et moins de $\text{NO}^3 \text{K}$;		
e — le sulfate de potassium à 96 % et moins de $\text{SO}^4 \text{K}^2$;		
f — le sulfate double de magnésium et de potassium à moins de 50 % de $\text{SO}^4 \text{K}^2$.		
4 — Les teneurs limites données aux notes 1, 2 et 3 se rapportent aux produits à l'état sec.		
5 — Sous réserve des dispositions de la note 1 f, les produits chimiques dénommés aux notes 1, 2 et 3 rentrent dans le n° 31.05 lorsqu'ils ont été mélangés soit entre eux, soit avec des engrais naturels d'origine animale ou végétale, soit avec d'autres produits.		
6 — Le présent chapitre ne comprend pas :		
a — le sang de bétail et la poudre d'os, de cornes ou de sabots (Chap. 5) ;		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
d — superfosphaat (gewoon, dubbel, tripel); e — kaliumammoniumphosphaat; f — kaliumnitrophosphaat; g — ammoniumphosphaat bevattende 8 of meer mgr arseentrioxyde per kilogram.		
3 — Post 31.04 betreft uitsluitend de hierna vermelde pro- ducten, welke niet onderling of niet met andere pro- ducten zijn vermengd en welke niet zijn opgemaakt zoals in post 31.05 is bedoeld : a — ruwe natuurlijke kaliumzouten (carnalliet, kai- niet, sylviniet en andere); b — uit beetwortelen gewonnen potas; c — kaliumchloride; d — kaliumnitraat met een KNO_3 gehalte van niet meer dan 98 t.h.; e — kaliumsulfaat met een K_2SO_4 gehalte van niet meer dan 96 t.h.; f — kaliummagnesiumsulfaat met een K_2SO_4 gehal- te van niet meer dan 50 t.h.		
4 — De in Aantekeningen 1, 2 en 3 genoemde percentages hebben betrekking op producten in droge staat.		
5 — Behoudens het bepaalde in Aantekening 1 (letter f), behoren de in Aantekeningen 1, 2 en 3 genoemde che- mische producten tot post 31.05, indien zij vermengd zijn, hetzij onderling, hetzij met natuurlijke meststof- fen van dierlijke of plantaardige oorsprong, hetzij met andere producten.		
6 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — bloed van vee en meel van beenderen, horens of hoeven (Hoofdstuk 5);		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
b — les farines, poudres et débris de viande, d'ani- maux marins, de poissons ou de crustacés (n° 23.01) ;		
c — la chaux (n° 25.22), le terreau et la marne (n° 25.32) ;		
d — les composés chimiques définis autres que ceux cités dans les notes 1, 2 et 3 (Chap. 28 et 29).		
31.01.10 - Guano et autres engrais naturels d'origine ani- male ou végétale, même mélangés entre eux, mais non élaborés chimiquement.	Kg.	5 %
31.02.10 - Engrais minéraux ou chimiques azotés.	Kg.	5 %
31.03.10 - Engrais minéraux ou chimiques phosphatés.	Kg.	5 %
31.04.10 - Engrais minéraux ou chimiques potassiques.	Kg.	5 %
31.05.10 - Engrais composés et autres engrais; engrais de toutes sortes présentés soit en tablettes, pastil- les et similaires, soit en emballages d'un poids brut maximum de 10 kg.	Kg.	5 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
b — meel, poeder en afval van vlees, van zeedieren, van vissen of van schaaldieren (post 23.01); c — kalk (post 25.22), teelaarde en mergelaarde (post 25.32); d — andere welbepaalde chemische verbindingen dan deze welke in Aantekeningen 1, 2 en 3 vermeld zijn (Hoofdstukken 28 en 29).		
31.01.10 - Guano en andere natuurlijke meststoffen van dierlijke of van plantaardige oorsprong, ook indien onderling vermengd, doch niet chemisch bereid.	Kg.	5 %
31.02.10 - Minerale of chemische stikstofhoudende meststoffen.	Kg.	5 %
31.03.10 - Minerale of chemische fosphaatmeststoffen.	Kg.	5 %
31.04.10 - Minerale of chemische kalimeststoffen.	Kg.	5 %
31.05.10 - Samengestelde meststoffen en andere meststoffen; meststoffen van alle soorten in tabletten of in dergelijke vorm, dan wel in verpakkingen met een bruto-gewicht van niet meer dan 10 kg.	Kg.	5 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 32</i> EXTRAITS TANNANTS ET TINCTORIAUX; MATIERES COLORANTES, COULEURS, PEINTURES, VERNIS ET TEINTURES; MASTICS; ENCREs. NOTES. 1 — Le présent chapitre ne comprend pas : a — la craie et le sulfate de baryum naturel, broyés, pulvérisés ou lavés (n^{os} 25.08 et 25.11), ainsi que les terres colorantes même calcinées ou mélangées entre elles (n^o 25.09); b — les mastics d'asphalte (n^o 27.16); c — les produits chimiques définis des chap. 28 et 29 (noirs de fumée, céruse, oxydes de fer, de plomb et de zinc, sulfure de zinc, sulfure de mercure, acide gallique, etc...), à l'exclusion des matières colorantes organiques du n^o 32.05; d — les extraits secs ou pâteux (bases) pour la préparation des vernis, de la nature de ceux qui sont repris au n^o 39.03; e — les produits repris au n^o 70.02 (verre pilé, etc...); f — les couleurs métalliques non préparées (poudres métalliques impalpables) (Sections XIV et XV). 2 — Les noirs minéraux (autres que les noirs de fumée), les extraits de Cassel et similaires, les pigments à base de sulfure de zinc (lithopone et autres), d'oxyde de titane, de sels de cadmium (cadmopone et autres), de chrome, l'outre-mer, le vert de Schweinfurt (acétoarsénite de cuivre) rentrent notamment dans le n^o 32.07.		
32.01.10 - Extraits tannants d'origine végétale.	Kg.	10 %
32.02.10 - Acides tanniques et tanins, y compris le tanin de noix de Galle.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 32.</i> LOOI- EN VERFEXTRACTEN; KLEURSTOFFEN, VERFSTOFFEN, VERF, VERNIS EN VERFMIDDELEN; MASTIEK, INKT. AANTEKENINGEN. 1 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — krijt en natuurlijk bariumsulfaat, gemalen, ge- wassen of fijngestampt (posten 25.08 en 25.11), en verfaarde, ook indien gebrand of onderling vermengd; b — mastiek van asphalt (post 27.16); c — welbepaalde chemische producten van de Hoofd- stukken 28 en 29 (zwartsel, loodwit, ijzeroxy- den, loodoxyden, zinkoxyden, zinksulfide, kwik- sulfide, galluszuur, enz.), met uitzondering van de organische kleurstoffen van post 32.05; d — droge of deegachtige extracten voor de vervaar- ding van vernis, zoals deze van post 39.03; e — producten van post 70.02 (gestampt glas, enz.); f — niet bereide metaalverfstoffen (stuifpoeder) (Afdelingen XIV en XV). 2 — Tot post 32.07 behoren onder meer : zwart van mine- rale oorsprong (ander dan zwartsel); Kasseler bruin en dergelijk; verfpigmenten bevattende zinksulfide (lithopone en andere), titaniumoxyde, cadmiumzou- ten (cadmopone en andere) of chroom; ultramarijn en Schweinfurter groen (azijnzuur-arsenigzuur ko- per). 32.01.10 - Looiextracten van plantaardige oorsprong. 32.02.10 - Looizuur en tannine, galnotentannine daaronder begrepen.		
	Kg.	10 %
	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
32.03.10 - Produits tannants synthétiques; confits artificiels pour tannerie (confits enzymatiques, pancréatiques, bactériens, etc...).	Kg.	10 %
32.04.10 - Matières colorantes d'origine végétale (y compris les extraits de bois de teintures et d'autres espèces tinctoriales végétales, mais à l'exclusion de l'indigo) et matières colorantes d'origine animale.	Kg.	10 %
32.05.— - Matières colorantes organiques (dérivées du goudron de houille ou autres); indigo naturel :		
.20 - Indigo naturel ou synthétique.	Kg.	exempt
.90 - autres.	Kg.	exempt
32.06.10 - Laques colorantes.	Kg.	10 %
32.07.— - Autres matières colorantes non préparées :		
.20 - Noirs minéraux non dénommés ni compris ailleurs.	Kg.	10 %
.30 - Lithopone.	Kg.	10 %
<i>Outremer :</i>		
.41 - Bleu d'outremer en emballages de plus de 50 gr.	Kg.	exempt
.49 - autres.	Kg.	10 %
.50 - Pigments à base de chrome.	Kg.	10 %
.60 - Pigments à base d'oxyde de titane.	Kg.	10 %
.90 - autres.	Kg.	10 %
32.08.10 - Couleurs, pigments et opacifiants préparés pour la céramique, l'émaillerie et la verrerie; compositions vitrifiables dites émaux; engobes; lustres liquides; autres compositions analogues pour l'industrie céramique.	Kg.	5 %
32.09.— - Couleurs ou peintures préparées et vernis, y compris les pigments broyés dilués; teintures préparées :		
.20 - Teintures préparées, en poudres, en sachets ou autres emballages pour la vente au détail.	Kg.	23 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
32.03.10 - Synthetische looistoffen; kunstmatige looiersbeits (enzympreparaten, pancreaspreparaten, bacteriënpreparaten, enz.).	Kg.	10 %
32.04.10 - Kleurstoffen van plantaardige oorsprong (zomede extracten van verfhout, van verfplanten en dergelijke, doch met uitzondering van indigo) en kleurstoffen van dierlijke oorsprong.	Kg.	10 %
32.05.— - Organische kleurstoffen (teerkleurstoffen of andere); natuurlijke indigo :		
.20 - natuurlijke of synthetische indigo.	Kg.	vrij
.90 - andere.	Kg.	vrij
32.06.10 - Verflakken.	Kg.	10 %
32.07.— - Andere verfstoffen, niet aangemaakt :		
.20 - Zwart van minerale oorsprong, elders genoemd noch elders onder begrepen.	Kg.	10 %
.30 - Lithopone.	Kg.	10 %
.— - <i>Ultramarijn</i> :		
.41 - Blauwsel in verpakking van meer dan 50 gr.	Kg.	vrij
.49 - ander.	Kg.	10 %
.50 - Chroompigmenten.	Kg.	10 %
.60 - Titaniumoxydepigmenten.	Kg.	10 %
.90 - andere.	Kg.	10 %
32.08.10 - Vervstoffen, pigmenten en opacifieermiddelen, bereid voor ceramiek, voor het emailleren of voor glaswerk; verglaasbare samenstellingen zoals email; engobes; vloeibare glansmiddelen; andere dergelijke samenstellingen voor de ceramiek.	Kg.	5 %
32.09.— - Verf en vernis, aangemaakte pigmenten daaronder begrepen; verfmiddelen :		
.20 - Verfmiddelen in poeder, in zakjes of in andere verpakkingen voor de verkoop in het klein.	Kg.	23 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.30 - Peintures en pâte, non prêtes à l'emploi, broyées à l'huile, à l'eau ou dans d'autres liants. <i>Couleurs ou peintures préparées, prêtes à l'emploi et vernis de toutes espèces.</i>	Kg.	23 %
.41 - Vernis.	Kg.	23 %
.42 - Peintures ou couleurs à l'émail.	Kg.	12 %
.49 - autres.	Kg.	23 %
32.10.10 - Couleurs pour la peinture artistique, l'enseignement ou l'amusement, en tablettes, pastilles, tubes, godets et présentations similaires, même renfermées dans des boîtes comportant ou non des pinceaux, estompes, godets ou autres accessoires.	Kg.	25 %
32.11.10 - Siccatis préparés.	Kg.	23 %
32.12.— - Mastics et enduits, y compris les mastics et ciments de résine :		
.20 - Mastics de vitriers.	Kg.	20 %
.90 - autres.	Kg.	20 %
32.13.— - Encres à écrire ou à dessiner, encres d'imprimerie et autres encres :		
.20 - Encres d'imprimerie, à duplicateurs et similaires.	Kg.	15 %
.90 - autres.	Kg.	30 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.30 - Verfstoffen in pasta, niet gereed voor het gebruik, aangemaakt met olie, met water of met andere bindmiddelen.	Kg.	23 %
.— - <i>Verf gereed voor het gebruik en vernis :</i>		
.41 - Vernis.	Kg.	23 %
.42 - Lak.	Kg.	12 %
.49 - andere.	Kg.	23 %
32.10.10 - Verf voor kunstschilders, voor onderwijsdoel-einden of voor vermaak, in tablet- of pastille-vorm, in tuben, in flesjes en in dergelijke opma-kingen, ook indien verpakt in dozen, waarin al dan niet mede penselen, doezaars, bakjes en andere toebehoren verpakt zijn.	Kg.	25 %
32.11.10 - Siccatieven, bereid.	Kg.	23 %
32.12.— - Mastiek en plamuur, harsmastiek en harscement daaronder begrepen :		
.20 - Glazenmakersstopverf.	Kg.	20 %
.90 - andere.	Kg.	20 %
32.13.— - Schrijf- of tekeninkt, drukinkt en andere inkt-soorten :		
.20 - Drukinkt, stencilinkt en dergelijke.	Kg.	15 %
.90 - andere.	Kg.	30 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 33</i>		
HUILES ESSENTIELLES ET ESSENCES; ARTICLES DE PARFUMERIE ET DE TOILETTE; COSMETIQUES.		
NOTES.		
1 — Le présent chapitre ne comprend pas :		
a — les savons (n° 34.01);		
b — l'essence de térébenthine et les autres produits du n° 38.07.		
2 — Le n° 33.04 ne comprend pas les compositions utilisables en l'état, qui sont traitées, soit comme articles de parfumerie et de toilette et cosmétiques (n° 33.06), soit comme préparations alimentaires (n° 21.07), selon le cas.		
3 — Les dentifrices, les crèmes à raser et les shampoings, même contenant du savon ou des détergents, rentrent dans le n° 33.06.		
33.01.10 - Huiles essentielles ou volatiles végétales, concrètes ou liquides, même déterpénées; résinoïdes.	Kg.	40 %
33.02.10 - Sous-produits terpéniques résiduels de la déterpénation des huiles essentielles ou volatiles végétales.	Kg.	40 %
33.03.10 - Solutions concentrées d'essences naturelles dans les graisses et dans les huiles fixes, obtenues par enfleurage ou macération et constituant des matières premières.	Kg.	40 %
33.04.10 - Mélanges à base de parfums naturels ou artificiels constituant des matières premières pour la parfumerie, l'alimentation et d'autres industries.	Kg.	40 %
33.05.10 - Eaux distillées parfumées naturelles, même médicinales.	Kg.	40 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 33.</i> ETHERISCHE OLIEN EN ESSENCES; PARFUMERIE- EN TOILETARTIKELEN; COSMETISCHE ARTIKELEN. AANTEKENINGEN. 1 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — zeep (post 34.01); b — terpentijnolie en andere producten van post 38.07. 2 — Van post 33.04 zijn uitgezonderd de producten welke als zodanig bruikbaar zijn als parfumerieën, toiletar- tikelen of cosmetische artikelen (post 33.06) of als producten voor menselijke consumptie (post 21.07). 3 — Tandpasta, scheercrème en shampoo worden ingedeeld onder post 33.06, ook indien zij zeep of reinigende middelen bevatten.		
33.01.10 - Plantaardige etherische of vluchtige oliën, vast of vloeibaar, ook indien daaruit de terpenen zijn afgescheiden; harsaroma's.	Kg.	40 %
33.02.10 - Terpenen bevattende bijproducten, verkregen bij het afscheiden van terpenen uit plantaardi- ge etherische of vluchtige oliën.	Kg.	40 %
33.03.10 - Geconcentreerde oplossingen van essences in vet of in vette oliën, welke verkregen zijn door en- fleurage of door maceratie en bestemd zijn voor gebruik als grondstof.	Kg.	40 %
33.04.10 - Natuurlijke of kunstmatige reukstoffen, onder- ling of met andere stoffen vermengd, zijnde grondstoffen voor de reukwerkindustrie, voor de voedselindustrie of voor andere industrieën.	Kg.	40 %
33.05.10 - Gedistilleerd welriekend natuurlijk water, ook in- dien medicinaal.	Kg.	40 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
33.06.— - Articles de parfumerie et de toilette et cosmétiques :		
.20 - Dentifrices.	Kg.	40 %
.30 - Crèmes à raser.	Kg.	50 %
.80 - autres, contenant de l'alcool.	Kg.	70 %
.90 - autres, sans alcool.	Kg.	70 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
33.06.— - Parfumerieën, toiletartikelen en cosmetische artikelen :		
.20 - Tandpasta.	Kg.	40 %
.30 - Scheercrème.	Kg.	50 %
.80 - andere, met ethylalcohol.	Kg.	70 %
.90 - andere, zonder ethylalcohol.	Kg.	70 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 34</i> SAVONS; LESSIVES; PRODUITS MOUILLANTS, DETERGENTS ET EMULSIFIANTS; MATIERES LUBRIFIANTES; CIRES ARTIFICIELLES; PRODUITS D'ENTRETIEN; BOUGIES ET AUTRES PRODUITS A BASE DE GRAISSES D'HUILES OU DE CIRES. NOTES. 1 — Le présent chapitre ne comprend pas les dentifrices, crèmes à raser et shampoings, même contenant du savon ou des détergents (n° 33.06). 2 — Le n° 34.02 comprend uniquement : a — les produits mélangés utilisés comme mouillants, détergents, émulsifiants et pour lessives; b — les produits purs servant aux mêmes usages, conditionnés en emballages d'un poids brut de 1,500 kg. et moins. 3 — Le tripoli, le graphite naturel, la pierre ponce, l'émeri et autres abrasifs naturels susceptibles d'être utilisés comme brillants pour métaux, poudres à récurer et préparations similaires rentrent dans le n° 34.06 s'ils sont conditionnés en plaquettes, tablettes et présentations analogues ou en emballages d'un poids brut de 1,500 kg. et moins ou bien s'ils sont présentés à l'état de mélanges. Dans les autres cas, ils rentrent dans le chap. 25.		
34.01.— Savons, y compris les savons médicaux :		
.20 - Savons à base de résines ou de naphtésates.	Kg.	10 %
.30 - Savons de toilette, y compris les savons médicaux.	Kg.	35 %
.40 - Savons en poudre, en paillettes, en granulés, etc. et savons liquides.	Kg.	35 %
.50 - Savons mous et savons ordinaires en blocs, plaques, ou barres.	Kg.	35 %
.90 - autres.	Kg.	35 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 34.</i> ZEEP; WASMIDDELEN; AANVOCHTENDE, REINIGENDE EN EMULGERENDE MIDDELEN; SMEERMIDDELEN; KUNSTWAS; POETSMIDDELEN; KAARSEN EN ANDERE PRODUCTEN, VERVAARDIGD UIT OF MET VET, OLIE OF WAS.		
AANTEKENINGEN.		
1 — Dit Hoofdstuk omvat niet tandpasta, scheercrème en shampoo, ook indien zij zeep of reinigende middelen bevatten (post 33.06).		
2 — Onder post 34.02 worden uitsluitend ingedeeld :		
a — gemengde producten, welke worden gebezigd als aanvochtende, reinigende of emulgerende middelen, dan wel als wasmiddelen;		
b — onvermengde producten, welke voor dezelfde doeleinden worden gebezigd, indien in verpakkingen met een bruto-gewicht van 1,5 kg. of minder.		
3 — Tripelaar, natuurlijk graphiet, puimsteen, amaril en andere natuurlijke schuurmiddelen, welke kunnen worden gebezigd als polijstmiddel voor metalen of als poetspoeder, worden, evenals de daarmede overeenkomende preparaten, ingedeeld onder post 34.06, indien zij voorkomen in schijven, tabletten of dergelijke vormen of in verpakkingen met een bruto-gewicht van niet meer dan 1 kg. 500, dan wel indien zij als mengsels voorkomen. In de overige gevallen worden zij ingedeeld onder Hoofdstuk 25.		
34.01.— - Zeep, medicinale zeep daaronder begrepen :		
.20 - Harszeep en naphtenaatzep.	Kg.	10 %
.30 - Toiletzeep, medicinale zeep daaronder begrepen.	Kg.	35 %
.40 - Zeep in poeder, in vlokken, in korrels, enz. en vloeibare zeep.	Kg.	35 %
.50 - Zachte zeep en gewone zeep in blokken, in platen of in staven.	Kg.	35 %
.90 - andere.	Kg.	35 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
34.02.— - Produits mouillants, détergents et émulsifiants, autres que les savons; préparations pour lessives (contenant ou non du savon) :		
.20 - Conditionnés en emballages d'un poids brut de 1.500 kg. et moins.	Kg.	35 %
.90 - autres.	Kg.	10 %
34.03.10 - Préparations lubrifiantes à base d'huiles ou de graisses de toutes espèces, mélangées entre elles ou additionnées d'autres matières.	Kg.	10 %
34.04.10 - Cires artificielles.	Kg.	10 %
34.05.10 - Cires préparées (cires animales ou végétales mélangées entre elles ou mélangées de cires minérales ou artificielles, de graisses; de résines, de substances minérales, etc., sans solvant).	Kg.	10 %
34.06.10 - Cirages, encaustiques, pâtes, brillants, poudres à récurer et préparations similaires pour le polissage, le nettoyage et l'entretien du cuir, du bois, des métaux, du verre, etc.	Kg.	25 %
34.07.— - Bougies, chandelles, cierges, rats-de-cave, veilleuses et articles similaires :		
.20 - destinés aux cultes.	Kg.	5 %
.90 - autres.	Kg.	25 %
NOTE. Ne sont admis dans la sous-position 20 que les produits dont la destination est attestée par un certificat émanant de la personne ou de l'organisme qui les utilisera.		
34.08.10 - Pâtes à modeler à base d'acides gras, de cires et d'autres substances analogues; cire pour l'art dentaire.	Kg.	15 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
34.02.— - Aanvochtende, reinigende en emulgerende mid- delen, andere dan zeep; wasmiddelen (met of zonder zeep) :		
.20 - in verpakkingen met een bruto-gewicht van niet meer dan 1 kg. 500.	Kg.	35 %
.90 - andere.	Kg.	10 %
34.03.10 - Smeermiddelen, bereid uit of met oliën of vet- ten van alle soorten, onderling vermengd of met toevoeging van andere stoffen.	Kg.	10 %
34.04.10 - Kunstwas.	Kg.	10 %
34.05.10 - Bereide was (dierlijke of plantaardige was, on- derling vermengd of vermengd met minerale was of met kunstwas, met vetten, met hars, met minerale zelfstandigheden, enz., doch zon- der oplosmiddelen).	Kg.	10 %
34.06.10 - Schoensmeer, boenwas, pasta's, poetspoeder en dergelijke preparaten, voor het polijsten, het reinigen of het onderhouden van leder, van hout, van metaal, van glas, enz.	Kg.	25 %
34.07.— - Kaarsen, waslichtjes, nachtlichtjes en dergelij- ke artikelen :		
.20 - voor de erediensten.	Kg.	5 %
.90 - andere.	Kg.	25 %
<i>AANTEKENING. Onderverdeling 20 ziet uit- sluitend op de producten voor de erediensten, waar- van de bestemming blijkt uit een attest van het orga- nisme, dat de producten zal gebruiken.</i>		
34.08.10 - Modelleerpasta's uit of met vetzuren, was of dergelijke zelfstandigheden; was voor tandart- sen.	Kg.	15 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 35</i>		
MATIERES ALBUMINOIDES ET COLLES.		
NOTES.		
Le présent chapitre ne comprend pas :		
a — les produits chimiques de constitution chimique définie à l'état non mélangé (Chap. 28 et 29) ;		
b — les peptones constituant des médicaments (n° 30.03) ;		
c — les parements et apprêts (n° 38.13) ;		
d — la caséine, la gélatine et autres matières protéiques durcies, ainsi que les ouvrages en ces matières (n°s 39.04 et 39.07) ;		
e — les dissolutions et dispersions de caoutchouc du n° 40.06 ;		
f — les ouvrages en gélatine non durcie (n° 95.08) ;		
g — les pâtes pour reproductions graphiques, pour rouleaux d'imprimerie et préparations similaires à base de gélatine (n° 98.09).		
35.01.10 - Caséines et caséinates, à l'exclusion des colles de caséine.	Kg.	15 %
35.02.10 - Albumines.	Kg.	15 %
35.03.10 - Gélatines.	Kg.	15 %
35.04.10 - Peptones, peptonates et autres matières protéiques et leurs dérivés.	Kg.	15 %
35.05.10 - Dextrines, y compris les amidons et féculs solubles ou torréfiés.	Kg.	15 %
35.06.— - Colles de toutes espèces :		
.20 - Colles de toutes espèces présentées en récipients d'un poids brut de 1,500 kg. ou moins.	Kg.	25 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 35.</i> EIWITSTOFFEN EN LIJM. AANTEKENING. Dit Hoofdstuk omvat niet : a — onvermengde welbepaalde chemische producten (Hoofdstukken 28 en 29); b — peptonen welke geneesmiddelen zijn (post 30.03); c — appreteermiddelen (post 38.13); d — caseïne, gelatine en andere proteïnestoffen, indien gehard, zomede werken van deze stoffen (posten 39.04 en 39.07); e — oplossingen en dispersies van rubber (post 40.06) ; f — werken van niet geharde gelatine (post 95.08); g — hectografenspecie, rollenspecie en dergelijke prepara- ten uit of met gelatine (post 98.09).		
35.01.10 - Caseïne en caseïnatën, met uitzondering van lijm van caseïne.	Kg.	15 %
35.02.10 - Eiwitstoffen.	Kg.	15 %
35.03.10 - Gelatine.	Kg.	15 %
35.04.10 - Peptonen, peptonaten en andere proteïnestof- fen, zomede derivaten daarvan.	Kg.	15 %
35.05.10 - Dextrine en oplosbaar of gebrand zetmeel.	Kg.	15 %
35.06.— - Lijm van alle soorten :		
.20 - Lijm van alle soorten, in verpakkingen met een bruto-gewicht van niet meer dan 1 kg. 500.	Kg.	25 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.30 - Colles synthétiques.	Kg.	10 %
.90 - autres.	Kg.	25 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.30 - Synthetische lijm.	Kg.	10 %
.90 - andere.	Kg.	25 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 36		
POUDRES ET EXPLOSIFS; ARTICLES DE PYROTECHNIE; ALLUMETTES; ALLIAGES PYROPHORIQUES; MATIERES INFLAMMABLES.		
NOTES.		
1 — Le présent chapitre ne comprend pas les produits de constitution chimique définie, à l'état non mélangé (Chap. 28 et 29).		
2 — Le n° 36.08 comprend uniquement :		
a — les combustibles solides à base d'alcool, le métal-déhyde en tablettes et les préparations combustibles similaires;		
b — les combustibles liquides pour briquets et allumeurs en récipients d'une capacité de 300 cm ³ et moins;		
c — les mèches, rubans, bougies et plaquettes à base de soufre et similaires;		
d — les torches et flambeaux de résines, les allume-feu et produits analogues.		
36.01.10 - Poudres à tirer.	Kg.	30 %
36.02.— - Explosifs préparés :		
.20 - Destinés à des usages industriels définis.	Kg.	5 %
.90 - autres.	Kg.	20 %
<i>NOTE. L'admission sous la sous-position 20 est subordonnée aux conditions à déterminer par le Ministre des Colonies.</i>		
36.03.10 - Mèches; cordeaux détonnants.	Kg.	20 %
36.04.10 - Amorces et capsules fulminantes; allumeurs; détonateurs.	Kg.	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 36.		
KRUIT EN SPRINGSTOFFEN; PYROTECHNISCHE ARTIKELN; LUCIFERS; VONKENDE LEGERINGEN; ONTVLAMBARE STOFFEN.		
AANTEKENINGEN.		
1 — Dit Hoofdstuk omvat geen onvermengde welbepaalde chemische producten (Hoofdstukken 28 en 29).		
2 — Onder post 36.08 worden uitsluitend ingedeeld :		
a — vaste brandstoffen uit of met alcohol, metalde- hyde in tabletvorm en dergelijke ontvlambare preparaten;		
b — vloeibare brandstof voor aanstekers, in verpak- kingen met een inhoudsruimte van niet meer dan 300 cm ³ ;		
c — lonten, linten, kaarsen en schijfjes uit of met zwavel en dergelijke stoffen;		
d — toortsen en fakkels, van hars, vuurmakers en dergelijke.		
36.01.10 - Buskruit.	Kg.	30 %
36.02.— - Bereide springstoffen :		
.20 - voor bepaald industrieel gebruik.	Kg.	5 %
.90 - andere.	Kg.	20 %
AANTEKENING. Indeling onder onderverde- ling 20 is onderworpen aan de voorwaarden, vast te stellen door de Minister van Koloniën.		
36.03.10 - Lonten; slagkoorden.	Kg.	20 %
36.04.10 - Slaghoedjes en percussiedopjes; ontstekingsap- paraten; ontstekingspatronen.	Kg.	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
36.05.10 - Articles de pyrotechnie (artifices, pétards, amorces paraffinées, fusées paragrêle et similaires).	Kg.	20 %
36.06.10 - Allumettes.	Kg.	30 %
36.07.10 - Ferro-cérium et autres alliages pyrophoriques sous toutes leurs formes.	Kg.	20 %
36.08.10 - Articles en matières inflammables.	Kg.	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
36.05.10 - Pyrotechnische artikelen (vuurwerk, voelzoekers en knalsignalen, geparaffineerde amorcebanden, anti-hagelraketten en dergelijke).	Kg.	20 %
36.06.10 - Lucifers.	Kg.	30 %
36.07.10 - Ferro-cerium en andere vonkende legeringen, ongeacht de vorm.	Kg.	20 %
36.08.10 - Artikelen uit ontvlambare stoffen.	Kg.	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 37		
PRODUITS PHOTOGRAPHIQUES ET CINEMATOGRAPHIQUES.		
NOTE.		
Le n° 37.08 comprend uniquement :		
a — les produits chimiques mélangés en vue d'usages photographiques, tels que révélateurs, fixeurs, vireurs, émulsions, etc...;		
b — les produits purs servant aux mêmes usages, soit dosés, soit non dosés mais conditionnés pour la vente au détail et prêts à l'emploi.		
Sont exclus du n° 37.08 les vernis, colles et préparations similaires, qui suivent leur régime propre.		
37.01.10 - Plaques sensibilisées, non impressionnées, en toutes matières.	Kg.	35 %
37.02.— - Pellicules sensibilisées, non impressionnées, perforées ou non, en rouleaux ou en bandes :		
.20 - pour la radiographie.	Kg.	10 %
.30 - pour appareils photographiques.	Kg.	35 %
.40 - pour appareils cinématographiques.	Kg.	35 %
37.03.10 - Papiers, cartes et tissus sensibilisés, non impressionnés ou impressionnés, mais non développés.	Kg.	35 %
37.04.10 - Plaques, pellicules et films impressionnés, non développés, négatifs ou positifs.	Kg.	10 %
37.05.10 - Plaques, pellicules non perforées, et pellicules perforées d'une longueur de 4 mètres et moins, impressionnées et développées, négatives ou positives.	Kg.	10 %
37.06.10 - Films cinématographiques, impressionnés et développés, ne comportant que l'enregistrement du son, négatifs ou positifs.	mètre	1,00 fr. par mètre

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 37.</i> PRODUCTEN VOOR PHOTOGRAPHIE EN CINEMATOGRAFIE. AANTEKENING. Onder post 37.08 worden uitsluitend ingedeeld : a — chemische producten, welke met het oog op het gebruik voor de photographie zijn gemengd, zoals ontwikkelmiddelen, fixeermiddelen, kleurmiddelen, emulsies, enz.; b — de onvermengde producten, welke voor hetzelfde gebruik dienen en welke ofwel gedoseerd zijn ofwel - indien niet gedoseerd - opgemaakt zijn voor de verkoop in het klein en gereed zijn voor het gebruik. Van post 37.08 zijn uitgezonderd, vernis, lijm en dergelijke bereidingen, welke hun eigen tarifiering volgen.		
37.01.10 - Platen, lichtgevoelig, onbelicht, ongeacht de stof.	Kg.	35 %
37.02.— - Films, lichtgevoelig, onbelicht, ook indien geperforeerd, op rollen of in stroken :		
.20 - voor de radiographie.	Kg.	10 %
.30 - voor de photographie.	Kg.	35 %
.40 - voor de cinematographie.	Kg.	35 %
37.03.10 - Papier, karton en weefsel, lichtgevoelig, al dan niet belicht, doch niet ontwikkeld.	Kg.	35 %
37.04.10 - Platen en films, belicht, niet ontwikkeld (negatieve en positieve).	Kg.	10 %
37.05.10 - Platen, zomede al dan niet geperforeerde films met een lengte van niet meer dan 4 meter, belicht en ontwikkeld (negatieve en positieve).	Kg.	10 %
37.06.10 - Cinematographische films, belicht en ontwikkeld, waarop uitsluitend klanken zijn vastgelegd (negatieve en positieve).	per meter	1 fr. per meter

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicab
37.07.10 - Autres films cinématographiques impressionnés et développés, muets ou comportant à la fois l'enregistrement de l'image et du son, négatifs ou positifs.	mètre	1,00 f par mè
37.08.10 - Produits chimiques pour usages photographiques, y compris les produits pour la production de la lumière éclair.	Kg.	35 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.07.10 - Andere cinematographische films, belicht en ontwikkeld, waarop enkel beelden of waarop tevens beelden en klanken zijn vastgelegd (negatieve en positieve).	per meter	1 fr. per meter
.08.10 - Chemische producten voor photographisch gebruik, producten voor flitslicht daaronder begrepen.	Kg.	35 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 38</i>		
PRODUITS DIVERS DES INDUSTRIES CHIMIQUES.		
NOTES.		
1 — Le présent chapitre ne comprend pas :		
a — les levures artificielles préparées (n° 21.06) ;		
b — les produits de constitution chimique définie, à l'état non mélangé (Chap. 28 et 29) ;		
c — les préparations désinfectantes, insecticides, etc..., constituant des médicaments du n° 30.03 ;		
d — des huiles essentielles du n° 33.01 ;		
e — les mèches, rubans, bougies et plaquettes à base de soufre (n° 36.08) ;		
f — les matières plastiques artificielles et les résines artificielles du chap. 39, en particulier les gommes fondues, les gommes-esters et les dérivés chimiques du caoutchouc naturel (n° 39.05).		
2 — Rentrent notamment dans le n° 38.19 :		
a — les oxydes de fer alcalinisés pour l'épuration des gaz ;		
b — les lessives résiduelles de carnallite ;		
c — les montres fusibles pour le contrôle de la température des fours ;		
d — les préparations désincrustantes ;		
e — les compositions absorbantes à base de baryum, césium, zirconium, etc..., pour parfaire le vide dans les tubes et valves électriques ;		
f — les compositions dites « encrivores » et pour correction des stencils.		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 38.</i> DIVERSE PRODUCTEN VAN DE CHEMISCHE INDUSTRIE. AANTEKENINGEN. 1 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — bereide kunstgist (post 21.06); b — onvermengde welbepaalde chemische producten (Hoofdstukken 28 en 29); c — ontsmettingsmiddelen, insectendodende middelen, enz., welke geneesmiddelen zijn van post 30.03; d — etherische of vluchtige oliën van post 33.01; e — lonten, linten, kaarsen en schrijffjes uit of met zwavel (post 36.08); f — kunstmatige plastische stoffen en kunstharsen van Hoofdstuk 39, onder meer gesmolten harsen, harsesters en chemische derivaten van natuurlijke rubber (post 39.05). 2 — Onder post 38.19 worden onder meer ingedeeld : a — alkalisch gemaakte ijzeroxyden voor het zuiveren van gas; b — residulogen van carnalliet; c — segerkegels; d — middelen tegen ketelsteen; e — gasbinders uit of met barium, caesium, zirkonium, enz., voor het volledig luchtledig maken van elektrische lampen en buizen; f — radeerwater en preparaten voor het corrigeren van stencils.		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
38.01.10 - Graphite artificiel et graphite colloïdal en suspension aqueuse.	Kg.	10 %
38.02.10 - Noir d'origine animale (noir d'os, etc...).	Kg.	10 %
38.03.10 - Charbons activés (décolorants, dépolarisants ou absorbants) et autres produits activés (silice fossile activée, argile activée, etc.).	Kg.	10 %
38.04.10 - Eaux ammoniacales et crude ammoniac provenant de l'épuration du gaz d'éclairage.	Kg.	10 %
38.05.10 - Tall oil brut ou distillé (produit résiduaire de la fabrication des pâtes de cellulose par le procédé à la soude).	Kg.	10 %
38.06.10 - Lignosulfites (produits résiduaires de la fabrication des pâtes de cellulose par le procédé au bisulfite).	Kg.	10 %
38.07.10 - Essence de térébenthine; essence de bois de pin ou essence de pin et autres solvants terpéniques similaires provenant de la distillation ou d'autres traitements des bois de conifères; huile de pin (pine-oil) et terpinéol brut.	Kg.	10 %
38.08.10 - Colophanes.	Kg.	10 %
38.09.10 - Autres produits de la distillation du bois (goudrons de bois, huile de créosote, pyrolignites, etc.) à l'exclusion de l'alcool méthylique brut.	Kg.	10 %
38.10.10 - Huiles de résines (décarboxylées ou non); résinates.	Kg.	10 %
38.11.10 - Poix végétales de toutes sortes; poix de brasserie et compositions similaires à base de colophane ou de poix végétales, y compris les agglomérants pour noyaux de fonderie à base de résineux.	Kg.	10 %
38.12.— - Préparations désinfectantes, insecticides, anti-cryptogamiques, herbicides et similaires, y compris les appâts empoisonnés :		
.20 - à base de cuivre.	Kg.	5 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
38.01.10 - Kunstmatig graphiet; colloïdaal graphiet in waterige suspensie.	Kg.	10 %
38.02.10 - Zwart van dierlijke oorsprong (beenderkool of beenzwart, enz.).	Kg.	10 %
38.03.10 - Actieve kool (om te ontkleuren, te depolariseren of te absorberen) en andere geactiveerde producten (geactiveerde fossiele kiezelaarde, geactiveerde klei, enz.).	Kg.	10 %
38.04.10 - Ammoniakwaters en gaszuiveringsmassa, zijnde residuen van het zuiveren van lichtgas.	Kg.	10 %
38.05.10 - Tall-olie, ruw of gedistilleerd (residu van de sulfaatcellulosefabricage).	Kg.	10 %
38.06.10 - Sulfietlogen (residuen van de sulfietcellulosefabricage).	Kg.	10 %
38.07.10 - Terpentijnolie; houtterpentijnolie en andere dergelijke terpeenhoudende oplosmiddelen verkregen bij de distillatie of bij andere verwerking van naaldhout; zware houtterpentijnolie (pine oil) en ruwe terpeneol.	Kg.	10 %
38.08.10 - Vioolhars (colophonium).	Kg.	10 %
38.09.10 - Andere producten van de distillatie van hout (houtteer, creosootolie, houtazijn, enz), met uitzondering van ruwe houtgeest.	Kg.	10 %
38.10.10 - Harsolie (ook indien gedecarboxyleerd); resinen.	Kg.	10 %
38.11.10 - Plantaardige pek van alle soorten; brouwerspek en dergelijke samenstellingen uit of met colophonium of plantaardige pek (uit of met harsen vervaardigde bindmiddelen voor de gietkernen daaronder begrepen).	Kg.	10 %
38.12.— - Ontsmettingsmiddelen, insectenbestrijdingsmiddelen, schimmelwerende middelen, onkruidbestrijdingsmiddelen en dergelijke, vergiftigd aas daaronder begrepen :		
.20 - uit of met koper.	Kg.	5 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.30 - à base de soufre.	Kg.	5 %
.40 - à base de DDT et/ou de pyrèthre.	Kg.	5 %
.50 - Préparations pour l'imprégnation des bois.	Kg.	5 %
.90 - autres.	Kg.	5 %
38.13.10 - Parements et apprêts (au lichen, à l'amidon, etc.) pour l'industrie textile, l'industrie du papier, du cuir et usages similaires; préparations pour le mordantage des textiles.	Kg.	10 %
38.14.10 - Compositions décapantes et autres compositions auxiliaires pour la soudure des métaux.	Kg.	10 %
38.15.10 - Compositions dites « accélérateurs de vulcanisation ».	Kg.	10 %
38.16.10 - Milieux de culture spécialement préparés pour microbiologie et pour recherches de laboratoire.	Kg.	5 %
38.17.10 - Compositions et charges pour appareils extincteurs; grenades et bombes extinctrices.	Kg.	10 %
38.18.10 - Solvants et diluants composites pour vernis ou produits similaires.	Kg.	10 %
38.19.10 - Autres préparations et produits résiduels des industries chimiques, non dénommés ni compris ailleurs.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.30 - uit of met zwavel.	Kg.	5 %
.40 - uit of met diphenyldimethyltrichloorethaan en /of pyrethrum.	Kg.	5 %
.50 - Preparaten voor het impregneren van hout.	Kg.	5 %
.90 - andere.	Kg.	5 %
38.13.10 - Appreteermiddelen (uit of met korstmos, zet- meel, enz.) voor de textielindustrie, de papier- industrie, de lederindustrie of voor dergelijk ge- bruik; beitsmiddelen voor textiel.	Kg.	10 %
38.14.10 - Vloeimiddelen en andere hulpmiddelen voor het solderen van metalen.	Kg.	10 %
38.15.10 - Versnellers voor het vulcaniseren.	Kg.	10 %
38.16.10 - Voedingsbodems, speciaal bereid voor de mi- crobiologie of voor laboratoriumonderzoek.	Kg.	5 %
38.17.10 - Preparaten en ladingen voor brandblusappara- ten, brandblusbommen.	Kg.	10 %
38.18.10 - Preparaten voor het oplossen of het verdunnen van vernissen en dergelijke producten.	Kg.	10 %
38.19.10 - Andere preparaten en residuen van de chemi- sche industrie, elders genoemd noch elders on- der begrepen.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION VII MATIERES PLASTIQUES ARTIFICIELLES, ETHERS ET ESTERS DE LA CELLULOSE, RESINES ARTIFICIELLES ET OUVRAGES EN CES MATIERES; CAOUTCHOUC (NATUREL, SYNTHETIQUE OU FACTICE) ET OUVRAGES EN CAOUTCHOUC. <i>CHAPITRE 39</i> MATIERES PLASTIQUES ARTIFICIELLES, ETHERS ET ESTERS DE LA CELLULOSE, RESINES ARTIFICIELLES ET OUVRAGES EN CES MATIERES NOTES. 1 — Le présent chapitre ne comprend pas : a — les vernis (n° 32.09) et les colles (n° 35.06) ; b — le caoutchouc synthétique tel qu'il a été défini au chap. 40 et les ouvrages en caoutchouc synthétique ; c — les articles de sellerie et de bourrellerie (n° 42.01), les articles de maroquinerie, de gainerie, de voyage et les autres articles du n° 42.02 ; d — les ouvrages de sparterie et de vannerie (Chap. 46) ; e — les textiles synthétiques et artificiels et les articles en ces matières (Section XI) ; f — les chaussures et parties de chaussures, les coiffures et parties de coiffures, les parapluies, parasols, cannes, fouets, cravaches et leurs parties, les éventails et les autres articles de la section XII ;		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
--------------	-----------------------	--------

AFDELING VII.

KUNSTMATIGE PLASTISCHE STOFFEN,
ETHERS EN ESTERS VAN CELLULOSE,
KUNSTHARSEN EN WERKEN DAARVAN;
RUBBER (NATUURLIJKE EN SYNTHETISCHE
RUBBER EN FACTIS) EN WERKEN VAN RUBBER.

HOOFDSTUK 39.

KUNSTMATIGE PLASTISCHE STOFFEN, ETHERS EN
ESTERS VAN CELLULOSE,
KUNSTHARSEN EN WERKEN DAARVAN.

AANTEKENINGEN.

1 — Dit Hoofdstuk omvat niet :

- a — vernis (post 32.09) en lijm (post 35.06);
- b — synthetische rubber omschreven in Hoofdstuk 40 en werken daarvan;
- c — zadel- en tuigmakerswerk (post 42.01), marokijnwerk, foedraalwerk, reisartikelen en andere artikelen van post 42.02;
- d — vlechtwerk en mandenmakerswerk (Hoofdstuk 46);
- e — synthetisch en kunstmatig textiel en werken daarvan (Afdeling XI);
- f — schoeisel en delen daarvan, hoofddeksels en delen daarvan, parapluies, parasols, wandelstokken, zweepen, rijzweepen en onderdelen daarvan, waaiers en andere artikelen van Afdeling XII;

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
g — les articles de bijouterie de fantaisie rentrant dans le n° 71.16;		
h — les articles de la section XVI (Machines et appareils, matériel électrique);		
ij — les parties et pièces détachées de matériel de transport (Section XVII);		
k — les matières plastiques artificielles travaillées optiquement, les montures de lunettes, les instruments de dessin et autres articles du chap. 90;		
l — les articles du chap. 91 (Horlogerie) et notamment les boîtes de montres et les cages et cabi- nets de pendules et d'appareils d'horlogerie;		
m — les instruments de musique, leurs parties et autres articles du chap. 92;		
n — les meubles et leurs parties (Chap. 94);		
o — les articles du chap. 96 (Brosserie);		
p — les jeux, jouets et engins sportifs (Chap. 97);		
q — les boutons, les fermetures à glissières, les porte-plumes, porte-mines et leurs parties, les bouts et tuyaux pour pipes, fume-cigarettes, etc..., les peignes, les parties de bouteilles et autres récipients isothermiques, ainsi que les autres articles repris au chap. 98.		
2 — Ne rentrent pas dans les nos 39.01 et 39.02 les produits n'ayant pas le caractère des matières plastiques, en particulier les polymérisats liquides qui ne durcissent pas par chauffage (polybutène, etc...).		
3 — On ne considère comme rentrant dans les nos 39.01 à 39.06 inclus que les produits présentés sous les formes suivantes :		
a — produits liquides ou pâteux, y compris les émulsions, dispersions et solutions;		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
g — fancybijouterieën van post 71.16; h — artikelen van Afdeling XVI (Machines en toestellen, electrotechnisch materieel); ij — delen en onderdelen van vervoermaterieel (Afdeling XVII); k — optisch bewerkte kunstmatige plastische stoffen, brilmonturen, tekeninstrumenten en andere artikelen van Hoofdstuk 90; l — artikelen van Hoofdstuk 91 (Uurwerken), onder meer, horlogekasten en kasten en kastjes voor klokken en pendules; m — muziekinstrumenten, delen daarvan en andere artikelen van Hoofdstuk 92; n — meubelen en delen daarvan (Hoofdstuk 94); o — artikelen van Hoofdstuk 96 (Borstelwerk); p — speelgoed, spellen en sportartikelen (Hoofdstuk 97); q — knopen en treksluitingen; penhouders, vulpotloden en delen daarvan; mondstukken en stelen voor pijpen, sigarettenpijpjes, enz.; kammen; delen van thermosflessen of van andere isothermische bergingsmiddelen en overige artikelen van Hoofdstuk 98;		
2 — Onder de posten 39.01 en 39.02 vallen niet de producten, welke niet de kenmerken van de plastische stoffen vertonen, onder meer vloeibare polymerisaten, welke door verhitting niet harden (polybuteen, enz.).		
3 — Onder de posten 39.01 tot en met 39.06 worden uitsluitend ingedeeld de producten in de vorm van : a — vloeistoffen of pasta's (emulsies, dispersies en oplossingen daaronder begrepen);		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
b — blocs, morceaux, grumeaux, masses non cohérentes, granulés, flocons, poudres même préparées pour le moulage avec ou sans matières de charge ou matières colorantes; c — tubes, joncs, bâtons, profilés; d — plaques, feuilles, pellicules ou bandes de formes carrée ou rectangulaire, même enroulées, stratifiées ou non, même ouvrées à la surface ou imprimées; e — déchets et débris d'ouvrages.		
39.01.10 - Produits de condensation et de polycondensation, modifiés ou non, polymérisés ou non (phénoplastes, aminoplastes, alkydes, produits linéaires de polycondensation, résines de silicones, etc.).	Kg.	10 %
39.02.10 - Produits de polymérisation (polyéthylènes et dérivés, polystyrène, chlorure et acétate de polyvinyle et dérivés polyvinyliques, dérivés acryliques et méthacryliques, esters et éthers d'allyle, copolymères, résines de coumarone-indène, etc.).	Kg.	10 %
39.03.10 - Produits dérivés de la cellulose : cellulose régénérée, nitrates, acétate et autres esters de la cellulose; éthers de la cellulose et autres dérivés de la cellulose, plastifiés ou non (fibre vulcanisée, celloïdine et collodions, celluloïd, extraits secs ou pâteux dits « bases » pour la préparation des vernis, etc.).	Kg.	10 %
39.04.10 - Produits dérivés des matières albuminoïdes, durcis (caséine durcie, gélatine durcie, etc.).	Kg.	10 %
39.05.10 - Produits dérivés des résines naturelles (gommes fondues, gommes-esters, gommes polymérisées, oxydées, hydrogénées, etc.); dérivés chimiques du caoutchouc naturel (caoutchouc chloré, chlorhydraté, cyclisé, oxydé, etc.).	Kg.	10 %
39.06.10 - Autres matières plastiques artificielles et résines artificielles.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
b — blokken, stukken, klonters, niet samenhangende massa's, korrels of vlokken, of in de vorm van poeder, ook indien bereid voor het vormproces, al dan niet met vulstoffen of met kleurstoffen; c — buizen, kunstbiezen, staven of profielen; d — vierkante of rechthoekige platen, vellen, stroken of strippen, ook indien op rollen, al dan niet gelaagd, ook indien bewerkt aan het oppervlak of bedrukt; e — afval en resten van werken.		
39.01.10 - Condensatieproducten en polycondensatieproducten, al dan niet gewijzigd of gepolymeriseerd (phenoplasten, aminoplasten, alkydharsen, lineaire polycondensatieproducten, siliconeharsen, enz.).	Kg.	10 %
39.02.10 - Polymerisatieproducten (polyethyleen en derivaten daarvan, polystyreen, polyvinylchloride, polyvinylacetaat en polyvinyl- en polyvinylideenderivaten, acryl- en methacrylderivaten, allylesters en -ethers, copolymeren, cumaron-indeenhars, enz.).	Kg.	10 %
39.03.10 - Cellulosederivaten : geregenereerde cellulose, cellulosenitraat, celluloseacetaat en andere celluloseësters, celluloseëthers en andere cellulosederivaten, al dan niet geplastificeerd (vulcanfiber, celloïdine en collodion, celluloid, droge of deegachtige extracten, voor de vervaardiging van vernis, enz.).	Kg.	10 %
39.04.10 - Geharde proteïnderivaten (geharde caseïne, geharde gelatine, enz.).	Kg.	10 %
39.05.10 - Derivaten van natuurlijke harsen (gesmolten harsen, harsesters, gepolymeriseerde, geoxydeerde, gehydrogeneerde harsen, enz.); chemische derivaten van natuurlijke rubber (gechloreerde, gecycliseerde of geoxydeerde rubber, rubberhydrochloride, enz.).	Kg.	10 %
39.06.10 - Andere kunstmatige plastische stoffen en kunstharsen.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
39.07.— - Ouvrages en matières plastiques artificielles des n ^{os} 39.01 à 39.06 inclus :		
.20 - Equipements de protection individuels pour tous métiers.	Kg.	10 %
.30 - Vêtements et accessoires du vêtement.	Kg.	30 %
.40 - Ustensiles de table et de ménage (y compris pour restaurants et hôtels) et articles de fan- tasiaie.	Kg.	25 %
.50 - Abat-jour et articles de lampisterie et de lus- trerie.	Kg.	25 %
.90 - autres.	Kg.	25 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
39.07.— - Werken van kunstmatige plastische stoffen van de posten 39.01 tot en met 39.06 :		
.20 - Uitrustingen voor individuele bescherming, voor alle ambachten.	Kg.	10 %
.30 - Kleding en kledingtoebehoren.	Kg.	30 %
.40 - Tafelgerei en gereepschap voor huishoudelijk gebruik (dit voor spijshuizen en hotels daaronder begrepen) en fancyartikelen.	Kg.	25 %
.50 - Lampekappen en artikelen voor lampen en luchters.	Kg.	25 %
.90 - andere.	Kg.	25 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 40</i> CAOUTCHOUC (NATUREL, SYNTHETIQUE ET FACTICE) ET OUVRAGES EN CAOUTCHOUC. NOTES. 1 — Sauf dispositions contraires, la dénomination « Caoutchouc » s'entend, dans toutes les sections du Tarif où elle est employée, du caoutchouc naturel, de la balata, de la gutta-percha, des gommes naturelles analogues, du caoutchouc synthétique, du caoutchouc dérivé des huiles et de ces divers produits régénérés. 2 — Le présent chapitre ne comprend pas les articles ci-après constitués par du caoutchouc et des matières textiles et qui rentrent dans la section XI : a — les tissus élastiques, les vêtements et articles confectionnés en ces tissus et la bonneterie élastique ou caoutchoutée; b — les plaques, feuilles, bandes ou profilés et les articles constitués par des plaques, feuilles, bandes ou profilés : en autres tissus recouverts de caoutchouc sur une ou plusieurs faces, comportant un ou deux plis de tissus et d'un poids n'excédant pas 1.500 grammes au m²; en feutres recouverts de caoutchouc sur une ou plusieurs faces et dans lesquels le poids du caoutchouc ne dépasse pas 50 % du poids total; c — les tuyaux en matières textiles imperméabilisés par revêtement intérieur de caoutchouc. 3 — Sont également exclus du présent chapitre : a — les chaussures et parties de chaussures (Chap. 64); b — les coiffures et parties de coiffures, y compris les bonnets de bain (Chap. 65);		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 40.</i> RUBBER (NATUURLIJKE EN SYNTHETISCHE RUBBER EN FACTIS) EN WERKEN VAN RUBBER. AANTEKENINGEN. 1 — Voor zover niet anders is bepaald, wordt in alle Afdelingen van dit tarief onder « rubber » verstaan, natuurlijke rubber, balata, gutta-percha, soortgelijke natuurlijke gommen, synthetische rubber en uit oliën verkregen rubber, zomede de regeneratieproducten van die stoffen. 2 — Dit Hoofdstuk omvat niet de hierna genoemde, uit rubber en textielstoffen samengestelde artikelen, welke onder Afdeling XI worden ingedeeld : a — elastische weefsels, kleding en geconfectioneerde artikelen van die weefsels, zomede elastisch of gegummeerd breiwerk; b — platen, vellen, strippen en profielen (zomede daarvan vervaardigde artikelen) : — bestaande uit een of twee lagen weefsel - ander dan hiervoren bedoeld - aan een of meer zijden overtrokken met rubber en wegende niet meer dan 1500 gr per vierkante meter; — bestaande uit vilt aan een of meer zijden overtrokken met rubber, indien de verhouding rubber niet meer dan 50 gewichtspereenten bedraagt; c — slangen van textielstof, waterdicht gemaakt door gummering van de binnenzijde. 3 — Van dit Hoofdstuk zijn eveneens uitgezonderd : a — schoeisel en delen daarvan (Hoofdstuk 64); b — hoofddeksels en delen daarvan, badmutsen daaronder begrepen (Hoofdstuk 65);		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
c — les parties et pièces détachées en caoutchouc durci pour machines et appareils mécaniques et électriques, ainsi que tous objets ou parties d'objets en caoutchouc durci à usages électro-techniques (Section XVI) ; d — les articles repris aux chap. 90, 92, 94 et 96 ; e — les jeux, jouets et engins sportifs autres que les gants de sport (Chap. 97) ; f — les boutons, les porte-plumes, les tuyaux de pipes et similaires, les peignes, ainsi que les autres articles repris au chap. 98. 4 — On entend par caoutchouc synthétique, au sens du n° 40.02, les matières thermoplastiques synthétiques vulcanisables et dont la thermoplasticité n'est pas réversible, une fois vulcanisées, telles que le polybutadiène (Buna), le polychlorobutadiène (GRM), le polybutadiène-styrène (GRS), le polyacrylonitrile-butadiène (GRA), les thioplastes (GRP), etc... 5 — Ne rentre pas dans les n°s 40.01 et 40.02, le caoutchouc naturel ou synthétique additionné de matières de charge, d'agents anti-oxygène, d'accélérateurs de vulcanisation ou de colorants. 6 — On ne reprend comme « dissolutions ou dispersions de caoutchouc », au sens du n° 40.06, que les produits liquides contenant du caoutchouc, même additionné de solvants, de liquides de suspension ou d'agents de vulcanisation. Les préparations de l'espèce contenant d'autres constituants sont classées, selon le cas, avec les vernis (n° 32.09) ou avec les colles (n° 35.06). 7 — Tout caoutchouc qui présente les propriétés du caoutchouc vulcanisé est assimilé à ce dernier, même s'il n'a pas subi l'opération de la vulcanisation. 8 — Les fils nus de caoutchouc vulcanisé, de tout profil, dont la plus grande dimension de la coupe transversale excède 5 mm., rentrent dans le n° 40.08.		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
c — delen en onderdelen van geharde rubber, voor machines of voor mechanische en electromechanische toestellen, zomede alle voorwerpen - of delen daarvan - voor electrotechnische doeleinden, van geharde rubber (Afdeling XVI); d -- artikelen van de Hoofdstukken 90, 92, 94 en 96; e — speelgoed, spellen en sportartikelen, andere dan sporthandschoenen (Hoofdstuk 97); f — knopen, penhouders, pijpestelen, kammen en andere artikelen van Hoofdstuk 98.		
4 — Als synthetische rubber in de zin van post 40.02 worden aangemerkt, de thermoplastische stoffen, welke kunnen ge vulcaniseerd worden en welke, eens ge vulcaniseerd, niet weder thermoplastisch worden, zoals polybutadieen (Buna), polybutadieen-chlorogeen (GRM), polybutadieenstyreen (GRS), polybutadieen-acrilonitriël (GRA), de polythioplasten (GRP), enz.		
5 — De posten 40.01 en 40.02 omvatten niet, natuurlijke of synthetische rubber, waaraan vulstoffen, anti-oxydanten, versnellers voor het vulcaniseren of kleurstoffen zijn toegevoegd.		
6 — Als rubberoplossingen en rubberdispersies, in de zin van post 40.06, worden uitsluitend aangemerkt, vloeistoffen, welke rubber bevatten, ook indien daaraan oplosmiddelen, dispersievloeistoffen of vulcaniseermiddelen zijn toegevoegd. Oplossingen en dispersies, welke andere bestanddelen bevatten, worden ingedeeld als vernis (post 32.09) of als lijm (post 35.06).		
7 — Rubber, welke de eigenschappen van ge vulcaniseerde rubber vertoont, wordt hiermede gelijkgesteld, ook indien de rubber niet aan een vulcanisatieproces onderworpen is geweest.		
8 — Niet overtrokken, ge vulcaniseerd rubberdraad, ongeacht het profiel, waarvan de grootste afmeting van de dwarsdoorsnede 5 mm overtreft, valt onder post 40.08.		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>I. — CAOUTCHOUC BRUT.</i>		
40.01.10 - Caoutchouc naturel, balata, gutta-percha et gommés naturelles analogues, à l'état brut (y compris le latex ammoniacal).	Kg.	5 %
40.02.10 - Caoutchouc synthétique; caoutchouc factice dérivé des huiles.	Kg.	5 %
40.03.10 - Caoutchouc régénéré.	Kg.	5 %
40.04.10 - Déchets, rognures et poudres de caoutchouc non durci et débris d'ouvrages en caoutchouc exclusivement utilisables pour la récupération du caoutchouc.	Kg.	5 %
<i>II. — CAOUTCHOUC NON VULCANISE.</i>		
40.05.10 - Plaques, feuilles et bandes en caoutchouc non vulcanisé.	Kg.	25 %
40.06.10 - Autres articles en caoutchouc non vulcanisé (dissolutions et dispersions, fils textiles imprégnés, adhésifs industriels sur tous supports, etc.).	Kg.	25 %
<i>III. — OUVRAGES EN CAOUTCHOUC VULCANISE MAIS NON DURCI.</i>		
40.07.10 - Fils et cordes de caoutchouc vulcanisé même recouverts de fils textiles; fils textiles imprégnés ou recouverts de caoutchouc vulcanisé.	Kg.	25 %
40.08.10 - Plaques, feuilles et bandes en caoutchouc vulcanisé, non durci, non découpées ou découpées de forme carrée ou rectangulaire; profilés.	Kg.	25 %
40.09.10 - Tubes et tuyaux en caoutchouc vulcanisé non durci.	Kg.	25 %
40.10.10 - Courroies transporteuses ou de transmission en caoutchouc vulcanisé.	Kg.	10 %
40.11.— - Bandages, pneumatiques et chambres à air pour roues de véhicules et d'aérodynes :		
.20 - Bandages pleins ou creux (mi-pleins).	pièce	15 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
I. — <i>RUWE RUBBER.</i>		
40.01.10 - Natuurlijke rubber, balata, gutta-percha en soortgelijke natuurlijke gommen, in ruwe staat (latex, waaraan ammonia is toegevoegd, daar- onder begrepen).	Kg.	5 %
40.02.10 - Synthetische rubber; uit oliën vervaardigde fac- tis.	Kg.	5 %
40.03.10 - Geregenereerde rubber.	Kg.	5 %
40.04.10 - Afval, snippers en poeder van niet geharde rub- ber, zomede resten van rubberwaren enkel ge- schikt voor rubberregeneratie.	Kg.	5 %
II. — <i>NIET GEVULCANISEERDE RUBBER.</i>		
40.05.10 - Platen, vellen en strippen van niet ge vulcaniseer- de rubber.	Kg.	25 %
40.06.10 - Andere artikelen van niet ge vulcaniseerde rub- ber (oplossingen en dispersies, geïmpregneerd textielgaren, industriële kleefbanden en dergel- ijke artikelen, ongeacht de stof welke het plak- middel draagt).	Kg.	25 %
III. — <i>WERKEN VAN GEVULCANISEERDE, DOCH NIET GEHARDE RUBBER.</i>		
40.07.10 - Draad en koord van ge vulcaniseerde rubber, ook indien omwonden of omsponnen met textielga- ren; textielgaren geïmpregneerd of overtrokken met ge vulcaniseerde rubber.	Kg.	25 %
40.08.10 - Platen, vellen en strippen van niet geharde ge- vulcaniseerde rubber, niet gesneden of gesneden in vierkante of rechthoekige stukken; profielen.	Kg.	25 %
40.09.10 - Buizen en slangen van niet geharde ge vulcani- seerde rubber.	Kg.	25 %
40.10.10 - Transportbanden en drijfriemen van ge vulcani- seerde rubber.	Kg.	10 %
40.11.— - Rubberbanden voor wielen van voertuigen, van rijwielen of van vliegtuigen :	stuk	15 %
.20 - Massieve en holle banden.		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.31 - Chambres à air pour vélos, y compris les chambres à air renforcées dites « boyaux ».	pièce	15 %
.32 - Chambres à air pour motos, motocycles, sidecars et vélocipèdes à moteur.	pièce	15 %
.33 - Chambres à air pour voitures et camions automobiles.	pièce	15 %
.41 - Enveloppes pour vélos.	pièce	15 %
.42 - Enveloppes pour motos, motocycles, sidecars et vélocipèdes à moteur.	pièce	15 %
.43 - Enveloppes pour voitures et camions automobiles.	pièce	15 %
.90 - autres.	Kg.	15 %
40.12.10 - Articles d'hygiène, de pharmacie et de chirurgie (y compris les tétines) en caoutchouc vulcanisé non durci, même avec parties en caoutchouc durci.	Kg.	25 %
40.13.— - Vêtements, gants et accessoires du vêtement en caoutchouc, pour tous usages :		
.20 - Equipements de protection individuelle pour tous métiers.	Kg.	10 %
.90 - autres.	Kg.	30 %
40.14.10 - Autres ouvrages en caoutchouc vulcanisé non durci.	Kg.	25 %
IV. — CAOUTCHOUC DURCI (EBONITE); OUVRAGES EN CETTE MATIERE.		
40.15.10 - Caoutchouc durci (ébonite) en masses, en plaques ou en feuilles non découpées ou découpées de forme carrée ou rectangulaire, en bâtons ou en tubes; déchets, poudres et débris.	Kg.	25 %
40.16.— - Ouvrages en caoutchouc durci (ébonite) :		
.20 - Articles utilisés en médecine, en chirurgie ou pour l'hygiène.	Kg.	25 %
.90 - autres.	Kg.	25 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.31 - Binnenbanden voor rijwielen, de zogenaamde tuben daaronder begrepen.	stuk	15 %
.32 - Binnenbanden voor motorrijwielen, zijspannen en rijwielen met hulpmotor.	stuk	15 %
.33 - Binnenbanden voor automobielen.	stuk	15 %
.41 - Buitenbanden voor rijwielen.	stuk	15 %
.42 - Buitenbanden voor motorrijwielen, zijspannen en rijwielen met hulpmotor.	stuk	15 %
.43 - Buitenbanden voor automobielen.	stuk	15 %
.90 - andere.	Kg.	15 %
40.12.10 - Hygiënische en chirurgische artikelen van niet geharde ge vulcaniseerde rubber (spenen daaronder begrepen), ook indien met delen van geharde rubber.	Kg.	25 %
40.13.— - Kleding, handschoenen en kledingtoebehoren, ongeacht het gebruik, van rubber :		
.20 - Uitrustingen voor individuele bescherming, voor alle ambachten.	Kg.	10 %
.90 - andere.	Kg.	30 %
40.14.10 - Andere werken van niet geharde ge vulcaniseerde rubber.	Kg.	25 %
IV. — GEHARDE RUBBER (EBONIET) EN WERKEN DAARVAN		
40.15.10 - Geharde rubber (eboniet) in massa of in platen of in vellen, niet gesneden of gesneden in vierkante of rechthoekige stukken, of in staven of in buizen; afval, poeder en resten.	Kg.	25 %
40.16.— - Werken van geharde rubber (eboniet) :		
.20 - hygiënische, medicinale en chirurgische artikelen.	Kg.	25 %
.90 - andere.	Kg.	25 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION VIII PEAUX, CUIRS, PELLETERIES ET OUVRAGES EN CES MATIERES; ARTICLES DE BOURRELLERIE, DE SELLERIE ET DE VOYAGE; MAROQUINERIE ET GAINERIE; OUVRAGES EN BOYAUX. <i>CHAPITRE 41</i> PEAUX ET CUIRS. NOTES. 1 — Le présent chapitre ne comprend pas : a — les rognures et autres déchets similaires de peaux non tannées (n° 05.06) ; b — les peaux et parties de peaux d'oiseaux revêtues de leurs plumes soit brutes ou simplement préparées (n° 05.07) soit apprêtées ou montées (n° 67.01) ; c — les peaux brutes d'animaux à poils non épilées (n° 43.01). Rentrent toutefois dans le n° 41.01 les peaux brutes non épilées de bovins (y compris les buffles), d'équidés, d'ovins et de caprins (à l'exclusion des peaux d'agneaux frisés dits d'astrakan ou de caracul — persianer, breitschwantz et similaires — des agneaux des Indes, des peaux de chèvres, de chevrettes et de chevreaux de Mongolie, du Thibet et du Yemen), de porcins (y compris le pécari), de chamois, de renne, d'élan et de cerf ; d — les peaux de toutes espèces d'animaux apprêtées pour la pelleterie (n° 43.02). 2 — L'expression « cuir artificiel ou reconstitué », dans toutes les sections où elle est employée, s'entend des matières reprises au n° 41.10.		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING VIII. HUIDEN, VELLEN, LEDER EN PELTERIJEN, LEDERWAREN EN BONTWERK; ZADEL- EN TUIGMAKERSWERK; REISARTIKELEN; MAROKIJNWERK EN FOEDRAALWERK; WERKEN VAN DARMEN. <i>HOOFDSTUK 41.</i> HUIDEN, VELLEN EN LEDER. AANTEKENINGEN. 1 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — snippers en dergelijk afval van ongelooide hui- den (post 05.06); b — met veren bezette vogelhuiden en delen daar- van, hetzij ruw of enkel gereinigd (post 05.07), hetzij bereid of opgemaakt (post 67.01); c — niet onthaarde, onbereide huiden (post 43.01). Evenwel behoren tot post 41.01 : niet onthaarde, onbereide huiden van runderen (buffelsoorten daaronder begrepen), van paarden en paardach- tigen, van schapen of van geiten (met uitzon- dering van vellen van kroesharige lammeren, zogenaamde astrakan of caracul-persianer, breit- schwanz en dergelijke - van vellen van het In- dische lam of van geiten uit Mongolië, Tibet of Yemen); van varkens (muskuszwijnen daaron- der begrepen), van gemzen, van rendieren, van elanden en van herten; d — huiden van alle dieren, bereid voor gebruik als bont (post 43.02). 2 — In alle Afdelingen van dit tarief slaat het woord « kunstleder » op de stoffen van post 41.10.		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
41.01.10 - Peaux brutes (fraîches, salées, séchées, chauffées, picklées), y compris les peaux d'ovins lainées.	Kg.	5 %
41.02.10 - Cuirs et peaux de bovins (y compris les buffles), et peaux d'équidés, préparées, autres que ceux des nos 41.06 à 41.08 inclus.	Kg.	15 %
41.03.10 - Peaux d'ovins, préparées, autres que celles des nos 41.06 à 41.08 inclus.	Kg.	20 %
41.04.10 - Peaux de caprins, préparées, autres que celles des nos 41.06 à 41.08 inclus.	Kg.	20 %
41.05.10 - Peaux préparées d'autres animaux, à l'exclusion de celles des nos 41.06 à 41.08 inclus.	Kg.	20 %
41.06.10 - Cuirs et peaux chamoisés.	Kg.	25 %
41.07.10 - Cuirs et peaux parcheminés.	Kg.	25 %
41.08.10 - Cuirs et peaux vernis ou métallisés.	Kg.	25 %
41.09.10 - Rognures et autres déchets de cuirs et de peaux tannés.	Kg.	20 %
41.10.10 - Cuirs artificiels ou reconstitués, contenant du cuir non défibré ou des fibres de cuir, en plaques ou en feuilles même enroulées.	Kg.	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
41.01.10 - Huiden en vellen, onbereid (vers, gezouten, gedroogd, gekalkt, gepekeld), schapevachten daaronder begrepen.	Kg.	5 %
41.02.10 - Leder en voorgelooide huiden, van runderen (buffelsoorteen daaronder begrepen) en van paarden en paardachtigen, andere dan deze van de posten 41.06 tot en met 41.08.	Kg.	15 %
41.03.10 - Leder en voorgelooide huiden, van schapen, andere dan deze van de posten 41.06 tot en met 41.08.	Kg.	20 %
41.04.10 - Leder en voorgelooide huiden, van geiten, andere dan deze van de posten 41.06 tot en met 41.08.	Kg.	20 %
41.05.10 - Leder en voorgelooide huiden, van andere dieren, met uitzondering van deze van de posten 41.06 tot en met 41.08.	Kg.	20 %
41.06.10 - Zeemleder.	Kg.	25 %
41.07.10 - Perkament.	Kg.	25 %
41.08.10 - Lakleder en gemetalliseerd leder.	Kg.	25 %
41.09.10 - Snippers en ander afval van gelooide huiden en vellen.	Kg.	20 %
41.10.10 - Kunstleder, dat leder of dat ledervezels bevat, in platen of in vellen, ook indien op rollen.	Kg.	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 42</i> OUVRAGES EN CUIR; ARTICLES DE BOURRELLERIE, DE SELLERIE ET DE VOYAGE; MAROQUINERIE ET GAINERIE; OUVRAGES EN BOYAUX. NOTES. 1 — Le présent chapitre ne comprend pas : a — les catguts conditionnés pour sutures chirurgi- cales (n° 30.05); b — les vêtements et accessoires du vêtement (au- tres que les gants) en cuir, fourrés intérieure- ment de pelleteries naturelles ou factices, ainsi que les vêtements et accessoires du vêtement en cuir comportant des parties extérieures en pel- leteries naturelles ou factices, lorsque ces par- ties excèdent le rôle de simples garnitures (n° 43.03 ou 43.04 selon le cas); c — les sacs à provisions à mailles de filet (Section XI); d — les chaussures et parties de chaussures (Chap. 64); e — les coiffures et parties de coiffures (Chap. 65); f — les fouets et cravaches (n° 66.02); g — les cordes harmoniques (n° 92.08); h — les meubles et leurs parties (Chap. 94); ij — les jeux, jouets et engins sportifs à l'exception des gants de sport (Chap. 97); k — les boutons (n° 98.01). 2 — Les articles non terminés des ouvrages repris dans le présent chapitre sont classés avec les articles finis correspondants à la condition de comporter les carac- téristiques de ceux-ci.		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 42.</i> LEDERWAREN, ZADEL- EN TUIGMAKERSWERK; REISARTIKELLEN; MAROKIJNWERK EN FOEDRAALWERK; WERKEN VAN DARMEN. AANTEKENINGEN. 1 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — catgut voor chirurgisch gebruik (post 30.05); b — kleding en kledingtoebehoren (andere dan handschoenen) van leder, gevoerd met echt bont of met namaakbont, of waarop, aan de buitenzijde, delen van echt bont of van namaakbont zijn aangebracht, indien bedoelde delen meer betekenen dan een eenvoudige garnering (posten 43.03 en 43.04); c — boodschappentassen van filetweefsel (Afdeling XI); d — schoeisel en delen daarvan (Hoofdstuk 64); e — hoofddeksels en delen daarvan (Hoofdstuk 65); f — zweepen en rijzweepen (post 66.02); g — snaren voor muziekinstrumenten (post 92.08); h — meubelen en delen daarvan (Hoofdstuk 94); i — spelen, spellen en sportartikelen met uitzondering van sporthandschoenen (Hoofdstuk 97); j — knopen (post 98.01). 2 — Artikelen van dit Hoofdstuk, welke niet volledig zijn afgewerkt, worden ingedeeld als afgewerkte artikelen indien zij daarvan de kenmerken vertonen.		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
3 — Les objets tels que flacons, brosses, ciseaux, etc..., qui sont renfermés dans des articles de voyage, des troussees de toilette ou articles similaires, doivent suivre leur régime propre lorsqu'il peuvent être séparés sans détérioration des ouvrages ou des objets eux-mêmes.		
4 — Les gants (y compris les gants de sport et les gants de protection), les tabliers et autres équipements spéciaux de protection individuelle pour tous métiers, les bretelles, ceintures, ceinturons, baudriers et bracelets, en cuir naturel, artificiel ou reconstitué, rentrent dans le n° 42.03.		
42.01.— Articles de sellerie et de bourrellerie pour tous animaux (selles, harnais, colliers, traits, genouillères, etc.) en toutes matières :		
.20 - pour animaux de trait.	Kg.	15 %
.90 - autres.	Kg.	35 %
42.02.10 - Articles de voyage, troussees pour la toilette, sacs cabas, sacs à provision, sacs militaires, sacs de campement (sacs à dos) et tous articles de maroquinerie et de gainerie constituant des contenants en cuir naturel, cuir artificiel ou reconstitué, fibre vulcanisée, carton, matières plastiques artificielles en feuilles ou tissus.	Kg.	35 %
42.03.— Vêtements et accessoires du vêtement en cuir naturel, artificiel ou reconstitué :		
.20 - Equipements de protection individuelle pour tous métiers.	Kg.	10 %
.30 - Ceintures.	Kg.	25 %
.90 - autres.	Kg.	35 %
42.04.— Articles en cuir naturel, artificiel ou reconstitué, à usages techniques :		
.20 - Courroies et cordes de transmission ou de transport.	Kg.	10 %
.90 - autres.	Kg.	15 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
3 — Voorwerpen zoals flessen, borstels, scharen, enz., welke bij reisartikelen, toiletdozen of dergelijke artikelen behoren, volgen hun eigen tarifiering indien zij los kunnen worden gemaakt zonder het geheel of de voorwerpen zelf te beschadigen.		
4 — Handschoenen (sporthandschoenen en werkhandschoenen daaronder begrepen), beschermende voorschoten en andere uitrustingen voor individuele bescherming, voor alle ambachten, bretels, gordels, koppelriemen, horlogeriempjes, enz., van leder of van kunstleder, worden ingedeeld onder post 42.03.		
42.01.— - Zadel- en tuigmakerswerk voor dieren (zadels, tuigen, garelen, strengen, kniestukken, enz.), ongeacht de stof :		
.20 - voor trekdieren.	Kg.	15 %
.90 - andere.	Kg.	35 %
42.02.10 - Reisartikelen, toiletdozen, boodschappentassen, ransels, rugzakken en andere hergingsartikelen (marokijnwerk en foedraalwerk), van leder, van kunstleder, van vulcanfiber, van karton, van kunstmatige plastische stoffen in vellen of van weefsel.	Kg.	35 %
42.03.— - Kleding en kledingtoebehoren van leder, van kunstleder of van samenstellingen daarvan :		
.20 - Uitrustingen voor individuele bescherming, voor alle ambachten.	Kg.	10 %
.30 - Gordels.	Kg.	25 %
.90 - andere.	Kg.	35 %
42.04.— - Technische artikelen van leder of van kunstleder :		
.20 - Transportbanden en drijfriemen.	Kg.	10 %
.90 - andere.	Kg.	15 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
42.05.10 - Autres ouvrages en cuir naturel, artificiel ou reconstitué.	Kg.	35 %
42.06.10 - Ouvrages en boyaux, baudruches, vessies ou tendons.	Kg.	25 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
42.05.10 - Andere werken van leder of van kunstleder.	Kg.	35 %
42.06.10 - Werken van darmen, van goudvlies, van blazen of van pezen.	Kg.	25 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 43</i> PELLETERIES ET FOURRURES; PELLETERIES FACTICES. NOTES. 1 — Le présent chapitre ne comprend pas : a — les peaux et parties de peaux d'oiseaux revêtues de leurs plumes soit brutes ou simplement préparées (n° 05.07), soit apprêtées ou nettoyées (n° 67.01) ; b — les peaux non épilées de la nature de celles que la note 1 (c) du chapitre 41 classe dans ce dernier chapitre, qu'elles soient à l'état brut ou qu'elles soient préparées autrement que pour l'emploi comme pelleteries (Chap. 41) ; c — les gants comportant à la fois des pelleteries naturelles ou factices et du cuir (n° 42.03) ; d — les chaussures et parties de chaussures (Chap. 64) ; e — les coiffures et parties de coiffures (Chap. 65) ; f — les jeux, jouets et articles pour sports (Chap. 97). 2 — On considère comme nappes, sacs, carrés, croix et assemblages similaires, au sens du n° 43.02, les peaux cousues ensemble, en forme de carrés, de rectangles ou de croix, à l'exclusion des autres assemblages prêts à être utilisés en l'état, directement ou par simple découpage, et des peaux ou parties de peaux cousues en forme de vêtements, de parties ou d'accessoires du vêtement. 3 — Rentrent dans les n°s 43.03 ou 43.04, selon le cas, les vêtements et accessoires du vêtement de toutes sortes (autres que ceux exclus du présent chapitre par la note 1), fourrés intérieurement de pelleteries naturelles ou factices, ainsi que les vêtements et accessoires du vêtement comportant des parties extérieures en pelleteries naturelles ou factices, lorsque ces parties excèdent le rôle de simples garnitures.		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 43.</i> PELTERIJEN EN BONTWERK; NAMAAKBONT. AANTEKENINGEN. 1 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — met veren bezette vogelhuiden en delen daarvan, ruw of enkel gereinigd (post 05.07), dan wel bereid of opgemaakt (post 67.01); b — niet onthaarde vellen van de soorten, welke bij toepassing van Aantekening 1 c op Hoofdstuk 41 onder dat Hoofdstuk worden ingedeeld, ongeacht of ze onbereid zijn dan wel anders bereid dan voor gebruik als bont (Hoofdstuk 41); c — handschoenen, waarin naast leder, ook echt bont of namaakbont is verwerkt (post 42.03); d — schoeisel en delen daarvan (Hoofdstuk 64); e — hoofddeksels en delen daarvan (Hoofdstuk 65); f — spelen, spellen en sportartikelen (Hoofdstuk 97). 2 — Als banen, zakken, vierkanten, kruisen en dergelijke samenvoegingen worden voor de toepassing van post 43.02 aangemerkt, de tot vierkanten, rechthoeken of kruisen aaneengenaaide vellen, met uitzondering van andere samenvoegingen, welke als dusdanig of na eenvoudig versnijden kunnen worden gebruikt, zomede met uitzondering van vellen of delen daarvan, welke tot kledingstukken, tot delen daarvan of tot kledingtoebehoren aaneengenaaid zijn. 3 — Onder de posten 43.03 of 43.04 worden ingedeeld, kleding en kledingtoebehoren van alle soorten (andere dan deze welke overeenkomstig Aantekening 1 van dit Hoofdstuk zijn uitgezonderd), gevoerd met echt bont of met namaakbont, of waarop, aan de buitenzijde delen van echt bont of van namaakbont zijn aangebracht, indien bedoelde delen meer betekenen dan een eenvoudige garnering.		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
4 — On considère comme pelleteries factices, au sens du n° 43.04, les imitations de pelleteries obtenues à l'aide de laine, de poils ou d'autres fibres rapportées par collage, couture sur du cuir, du tissu, etc., à l'exclusion des imitations obtenues par tissage qui restent classées avec les ouvrages correspondants en textiles (velours, peluches, tissus bouclés, etc.).		
43.01.10 - Pelleteries brutes.	Kg.	exempt
43.02.10 - Pelleteries apprêtées ou préparées, même assemblées en nappes, sacs, carrés, croix, etc.; déchets et chutes non cousus.	Kg.	50 %
43.03.10 - Pelleteries ouvrées ou confectionnées (fourrures).	Kg.	50 %
43.04.10 - Pelleteries factices, confectionnées ou non.	Kg.	50 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
4 — Als namaakbont in de zin van post 43.04 worden aangemerkt, imitaties van bont verkregen door het oplijmen of het opnaaien van wol, haar of vezels op leder, weefsel, enz. Als namaakbont worden niet aangemerkt, geweven imitaties van bont, welke ingedeeld moeten worden onder de textielwaren (fluweel, pluche, lussenweefsel, enz.).		
43.01.10 - Pelterijen, onbereid.	Kg.	vrij
43.02.10 - Pelterijen, bereid, ook indien samengevoegd tot banen, zakken, vierkanten, kruisen, enz.; niet aaneengenaaide afvallen daarvan.	Kg.	50 %
43.03.10 - Bontwerk (bewerkte of geconfectioneerde pelterijen).	Kg.	50 %
43.04.10 - Namaakbont, al dan niet geconfectionneerd.	Kg.	50 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION IX BOIS, CHARBON DE BOIS ET OUVRAGES EN BOIS; LIEGE ET OUVRAGES EN LIEGE; OUVRAGES DE SPARTERIE ET DE VANNERIE. <i>CHAPITRE 44</i> BOIS, CHARBON DE BOIS ET OUVRAGES EN BOIS. NOTES. 1 — Le présent chapitre ne comprend pas : a — les bois des espèces utilisées principalement en parfumerie, en médecine ou à usages insecticides ou parasitocides (n° 12.07) ; b — les bois utilisés pour la teinture ou le tannage (n° 13.01) ; c — les charbons activés (n° 38.03) ; d — les chaussures et leurs parties (Chap. 64) ; e — les cannes et parties de cannes, de parapluies, d'ombrelles et de cravaches (Chap. 66) ; f — les ouvrages repris au n° 68.09 ; g — les articles de la section XVII, notamment les pièces de charonnage ; h — les articles du chap. 91 (Horlogerie) et notamment les cages et cabinets de pendules et d'appareils d'horlogerie ; ij — les instruments de musique et leurs parties (Chap. 92) ; k — les parties et pièces détachées d'armes (n° 93.06) ;		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING IX. HOUT, HOUTSKOOL EN HOUTWAREN; KURK EN KURKWAREN; VLECHTWERK EN MANDENMAKERSWERK. <i>HOOFDSTUK 44.</i> HOUT, HOUTSKOOL EN HOUTWAREN. AANTÊKENINGEN. 1 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — hout hoofdzakelijk gebruikt in de reukwerkin- dustrie, in de geneeskunde of voor insecten- of parasietenbestrijding (post 12.07); b — hout voor het verven of voor het looien (post 13.01); c — actieve kool (post 38.03); d — schoeisel en delen daarvan (Hoofdstuk 64); e — wandelstokken en delen van wandelstokken, van parapluies, van parasols en van zwepen (Hoofd- stuk 66); f — werken van post 68.09; g — artikelen van Afdeling XVII, onder meer, wagen- makerswerk; h — artikelen van Hoofdstuk 91 (Uurwerken), onder meer, kasten voor klokken en pendules; ij — muziekinstrumenten en delen daarvan (Hoofd- stuk 92); k — delen en onderdelen van wapens (post 93.06);		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
l — les meubles et leurs parties (Chap. 94) ; m — les jeux, jouets et engins sportifs (Chap. 97) ; n — les pipes, parties de pipes et articles similaires, les boutons et autres articles du chap. 98. 2 — Les ouvrages en bois, même comportant des parties ou accessoires en verre, marbre ou autres matières, présentés à l'état démonté ou non assemblé, sont classés de la même manière que les ouvrages montés lorsque les diverses parties sont présentées ensemble. 3 — On entend par bois dits améliorés, les pièces de bois massif ou constituées de placages collés ensemble et ayant subi un traitement chimique ou physique plus poussé qu'il n'est nécessaire pour assurer la cohésion et de nature à provoquer une augmentation sensible de la densité et de la dureté, ainsi qu'une plus grande résistance aux effets mécaniques, chimiques ou électriques. 4 — Pour l'application des n^{os} 44.19 à 44.28 inclus, les articles en bois plaqués ou contreplaqués, en bois cellulaires, améliorés, artificiels ou reconstitués, sont assimilés aux articles correspondants en bois. 5 — Les outils en bois comportant des accessoires en métal rentrent dans le n^o 44.25, pourvu que ces accessoires ne constituent pas la partie travaillante des dits outils.		
44.01.10 - Bois de chauffage en rondins, bûches, ramilles, fagots; déchets de bois, y compris les sciures.	Kg.	5 %
44.02.10 - Charbon de bois même aggloméré.	Kg.	10 %
44.03.10 - Bois ronds bruts, même écorcés ou dégrossis à la hache ou à l'herminette.	Kg.	10 %
44.04.10 - Bois simplement équarris.	Kg.	10 %
44.05.10 - Bois simplement sciés longitudinalement ou tranchés, d'une épaisseur supérieure à 5 mm.	Kg.	25 %
44.06.10 - Pavés en bois.	Kg.	25 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
l — meubelen en delen daarvan (Hoofdstuk 94); m — speelgoed, spellen en sportartikelen (Hoofdstuk 97); n — pijpen en delen daarvan en dergelijke artikelen, knopen en andere artikelen van Hoofdstuk 98. 2 — Werken van hout, ook met delen of met toebehoren van glas, van marmer of van andere stoffen, welke in niet gemonteerde staat worden aangeboden, worden ingedeeld als gemonteerde werken, indien de onderscheiden delen te zamen worden aangeboden. 3 — Als « verbeterd hout » worden aangemerkt, massief hout en opeengelijmd hout in platen, welke een zodanige chemische of physische behandeling hebben ondergaan — verder gaande dan nodig is om de samenhang te verzekeren — dat deze een aanmerkelijke verhoging van de dichtheid en van de hardheid, zomede een groter weerstandsvermogen tegen mechanische, chemische of electriche invloeden heeft teweeggebracht. 4 — Voor de toepassing van de posten 44.19 tot en met 44.28, worden artikelen van triplexhout, van met finer bekleed hout, van holle panelen, van verbeterd hout of van kunsthout gelijkgesteld met deze van hout. 5 — Gereedschap van hout, met toebehoren van metaal, valt onder post 44.25, mits dit toebehoren niet het gedeelte is waarmede de arbeid wordt verricht.	Kg. Kg. Kg. Kg. Kg. Kg.	5 % 10 % 10 % 10 % 25 % 25 %
44.01.10 - Brandhout in ronde en andere blokken, rijshout, takkenbossen; houtafval, zaagsel daaronder begrepen.		
44.02.10 - Houtskool, ook indien samengeperst.		
44.03.10 - Rondhout, onbewerkt, ook indien ontschorst of ruwbehakt.		
44.04.10 - Hout, enkel vierkant behakt of vierkant bezaagd.		
44.05.10 - Hout, enkel overlans gezaagd of enkel gesneden of geschild, met een dikte van meer dan 5 mm.		
44.06.10 - Blokjes voor bestrating, van hout.		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
44.07.10 - Traverses en bois pour voies ferrées.	Kg.	25 %
44.08.10 - Merrains, même sciés sur les deux faces principales, mais non autrement travaillés.	Kg.	25 %
44.09.10 - Bois feuillards, échelas fendus; pieux et piquets appointis non sciés longitudinalement; bois en éclisses, lames ou rubans de bois pour vannerie, boîtes, tamis et articles similaires; copeaux pour la vinaigrerie.	Kg.	25 %
44.10.10 - Bois simplement dégrossis ou arrondis, mais non tournés, non courbés ni autrement travaillés, pour cannes, parapluies, fouets, manches d'outils.	Kg.	25 %
44.11.10 - Bois filés; bois préparés pour allumettes; chevilles en bois pour chaussures.	Kg.	25 %
44.12.10 - Laine (paille) de bois; farine de bois.	Kg.	25 %
44.13.10 - Bois (y compris les lames ou frises pour parquets, non assemblées) rabotés, rainés, bouvetés, languetés, feuillurés, chanfreinés ou similaires.	Kg.	25 %
44.14.10 - Feuilles de placage, sciées, tranchées ou déroulées, d'une épaisseur égale ou inférieure à 5 millimètres, même renforcées sur une face, de papier ou de tissu.	Kg.	25 %
44.15.10 - Bois plaqués ou contreplaqués, même avec adjonction d'autres matières.	Kg.	25 %
44.16.10 - Panneaux creux ou cellulaires, en bois, même recouverts de feuilles de métal commun.	Kg.	25 %
44.17.10 - Bois dits « améliorés » en panneaux, planches, blocs et similaires.	Kg.	25 %
44.18.10 - Bois dits artificiels ou reconstitués, formés de copeaux, de sciure ou de farine de bois agglomérés avec les résines naturelles ou artificielles ou d'autres liants organiques, en panneaux, plaques, blocs et similaires.	Kg.	25 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
44.07.10 - Houten dwarsliggers en wisselhouten.	Kg.	25 %
44.08.10 - Duighout, ook indien gezaagd op beide hoofdvlakken, doch niet verder bewerkt.	Kg.	25 %
44.09.10 - Hoephout; gekloofde staken; palen en stokken, aangepunt doch niet overlangs gezaagd; spaanhout en hout in repen of linten, voor mandenmakerswerk, voor dozen, voor zeven en voor dergelijke artikelen; spaanders voor azijnmakerij.	Kg.	25 %
44.10.10 - Hout, enkel ruwbewerkt of afgerond, doch niet gedraaid noch gebogen noch anderszins bewerkt, voor wandelstokken, voor parapluies, voor zwepen, voor gereedschapsstelen.	Kg.	25 %
44.11.10 - Houtdraad; hout geschikt gemaakt voor de vervaardiging van lucifers; houten schoenpinnen.	Kg.	25 %
44.12.10 - Houtwol; houtmeel.	Kg.	25 %
44.13.10 - Hout (niet ineengezette plankjes voor parketvloeren daaronder begrepen), geschaafd, geploegd, gespongd, afgeschuind of op dergelijke wijze bewerkt.	Kg.	25 %
44.14.10 - Fineer, gezaagd, gesneden of geschild, met een dikte van niet meer dan 5 mm., ook indien aan één zijde versterkt met papier of met weefsel.	Kg.	25 %
44.15.10 - Triplexhout en met fineer bekleed hout, ook indien samengesteld met andere stoffen.	Kg.	25 %
44.16.10 - Holle panelen of panelen met cellenstructuur, van hout, ook indien met onedel metaal bedekt.	Kg.	25 %
44.17.10 - Verbeterd hout, in panelen, in planken, in blokken en in dergelijke vormen.	Kg.	25 %
44.18.10 - Kunsthout, verkregen door houtkrullen, zaagsel of houtmeel samen te persen met natuurlijke of met kunstmatige karsen, dan wel met andere organische bindmiddelen, in panelen, in platen, in blokken en in dergelijke vormen.	Kg.	25 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
44.19.10 - Baguettes et moulures en bois, pour meubles, cadres, décors intérieurs, conduites électriques et similaires.	Kg.	25 %
44.20.10 - Cadres en bois pour tableaux, glaces et similaires.	Kg.	25 %
44.21.10 - Caisses, caissettes, cageots, cylindres et emballages similaires complets, en bois, montés ou bien non montés, même avec parties assemblées.	Kg.	15 %
44.22.10 - Fûtailles, cuves, baquets, seaux et autres ouvrages de tonnellerie en bois et leurs parties autres que celles du n° 44.08.	Kg.	15 %
44.23.10 - Ouvrages de menuiserie et pièces de charpente pour bâtiments et constructions, y compris les panneaux pour parquets et les constructions démontables en bois.	Kg.	25 %
44.24.10 - Ustensiles de ménage en bois.	Kg.	25 %
44.25.10 - Outils, montures et manches d'outils, bois pour montures de brosses, manches de brosses; formes, embauchoirs et tendeurs pour chaussures, en bois.	Kg.	25 %
44.26.10 - Canettes, busettes, bobines pour filature et tissage et pour fil à coudre et articles similaires en bois tourné.	Kg.	10 %
44.27.10 - Ouvrages de tabletterie et de petite ébénisterie (boîtes, coffrets, étuis, écrins, plumiers, portemanteaux, appareils d'éclairage, etc.); objets d'ornement, d'étagère et articles de parure, en bois; parties en bois de ces ouvrages ou objets.	Kg.	25 %
44.28.10 - Autres ouvrages en bois.	Kg.	25 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
44.19.10 - Staaflijst van hout, voor meubelen, voor lijsten, voor binnenhuisversiering, voor het wegwerken van elektrische leidingen (groeflatjes) en voor dergelijke doeleinden.	Kg.	25 %
44.20.10 - Houten lijsten, voor schilderijen, voor spiegels en dergelijke.	Kg.	25 %
44.21.10 - Pakkisten, kratten, trommels en dergelijke complete verpakkingsmiddelen, al dan niet gemonteerd of gedeeltelijk gemonteerd.	Kg.	15 %
44.22.10 - Vaten, kuipen, tobben, emmers en ander kuiperswerk, van hout, en delen daarvan, met uitzondering van deze van post 44.08.	Kg.	15 %
44.23.10 - Schrijnwerk en timmerwerk, voor bouwwerken (panelen voor parketvloeren en montageconstructies daaronder begrepen), van hout.	Kg.	25 %
44.24.10 - Huishoudelijke artikelen van hout.	Kg.	25 %
44.25.10 - Gereedschap, monturen en stelen voor gereedschap, borstelhouten, borstelstelen; schoenleesten en schoenspanners, van hout.	Kg.	25 %
44.26.10 - Spoelen, buisjes, klossen voor het spinnen of het weven en voor naaigaren en dergelijke artikelen, van gedraaid hout.	Kg.	10 %
44.27.10 - Kleine artikelen van hout, zijnde producten van de kunstschrjnnijverheid (dozen, koffertjes, étui's, juwelenkistjes, pennendozen, kapstokken, verlichtingstoestellen, enz.), siervoorwerpen, étagère-artikelen en lijfsieraden, van hout; houten delen van deze artikelen.	Kg.	25 %
44.28.10 - Andere houtwaren.	Kg.	25 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 45</i>		
LIEGE ET OURAGES EN LIEGE.		
NOTES.		
1 — Le présent chapitre ne comprend pas :		
a — les chaussures et leurs parties (Chap. 64) ;		
b — les coiffures et leurs parties (Chap. 65) ;		
c — les jeux, jouets et engins sportifs (Chap. 97).		
2 — Le liège naturel simplement équarri ou écroûté rentre dans le n° 45.02.		
45.01.10 - Liège naturel brut et déchets de liège, liège concassé, granulé ou pulvérisé.	Kg.	15 %
45.02.10 - Cubes, plaques et feuilles en liège naturel, y compris les cubes ou carrés pour la fabrication des bouchons.	Kg.	15 %
45.03.10 - Ouvrages en liège naturel.	Kg.	15 %
45.04.10 - Liège aggloméré et ouvrages en liège aggloméré.	Kg.	15 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 45.</i>		
KURK EN KURKWAREN.		
AANTEKENINGEN.		
1 — Dit Hoofdstuk omvat niet :		
a — schoeisel en delen daarvan (Hoofdstuk 64);		
b — hoofddeksele en delen daarvan (Hoofdstuk 97);		
c — speelgoed, spellen en sportartikelen (Hoofdstuk 97).		
2 — Natuurkurk, enkel kantrecht gemaakt of ontdaan van de buitenste laag, behoort tot post 45.02.		
45.01.10 - Ruwe natuurkurk en kurkafval; gebroken of gemalen kurk.	Kg.	15 %
45.02.10 - Blokken, platen en bladen, van natuurkurk, blokjes en plaatjes voor vervaardiging van kurken daaronder begrepen.	Kg.	15 %
45.03.10 - Werken van natuurkurk.	Kg.	15 %
45.04.10 - Geperst kurk en werken daarvan.	Kg.	15 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 46		
OUVRAGES DE SPARTERIE ET DE VANNERIE.		
NOTES.		
1 — Sont considérées notamment comme matières à tresser : la paille, les brins d'osier ou de saule, les joncs, les roseaux, les rubans de bois, les lanières ou écorces de végétaux, les fibres textiles naturelles non filées, le crin artificiel et les lames ou formes similaires (paille artificielle) en matières textiles synthétiques ou artificielles, les lames de papier et de matières plastiques artificielles, mais non le crin naturel et les fils en matières textiles. 2 — Le présent chapitre ne comprend pas : a — les ficelles, cordes et câbles tressés ou non (n° 59.04) ; b — les chaussures, coiffures et leurs parties (Chap. 64 et 65) ; c — les meubles et leurs parties (Chap. 94). 3 — Sont considérés comme matières à tresser parallélisées, au sens du n° 46.02, les articles constitués par des tiges ou fibres juxtaposées et réunies en nappes à l'aide de liens, même si ces derniers sont en matières textiles filées.		
46.01.10 - Tresses et articles similaires en matières à tresser, pour tous usages, même assemblés en bandes.	Kg.	10 %
46.02.10 - Matières à tresser tissées à plat ou parallélisées, y compris les nattes de Chine, les paillassons grossiers et les claies, paillons pour bouteilles.	Kg.	25 %
46.03.10 - Ouvrages de vannerie obtenus directement en forme ou confectionnés à l'aide des articles des nos 46.01 et 46.02.	Kg.	25 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 46.</i>		
VLECHTWERK EN MANDENMAKERSWERK.		
AANTEKENINGEN.		
1 — Worden, onder meer, aangemerkt als vlechtstoffen, stro, teen, wilgenrijs, bies, riet, houtrepen, stroken van plantaardig materiaal, bast, niet gesponnen, natuurlijke textielvezels; kunstmatige crin, platte draden en artikelen in dergelijke vorm (kunststro) van synthetische of van kunstmatige plastische stoffen. Paardenhaar en textielgaren worden niet als vlechtstoffen aangemerkt.		
2 — Dit Hoofdstuk omvat niet :		
a — bindgaren, touw en kabels, ook indien gevlochten (post 59.04) ;		
b — schoeisel, hoofddeksels, en delen daarvan (Hoofdstukken 64 en 65) ;		
c — meubelen en delen daarvan (Hoofdstuk 94).		
3 — Worden aangemerkt als samengebonden vlechtstoffen, in de zin van post 46.02, naast elkaar geplaatste en in de vorm van banen aaneengebonden vlechtstoffen, ook indien textielgaren als bindmateriaal is gebezigd.		
46.01.10 - Vlechten en dergelijke artikelen, van vlechtstoffen, ongeacht het gebruik, ook indien tot banden samengevoegd.	Kg.	10 %
46.02.10 - Vlechtstoffen, vlakgeweven of samengebonden, Chinamatten, grove stromatten en horden daar- onder begrepen; strohulzen voor flessen.	Kg.	25 %
46.03.10 - Mandenmakerswerk vervaardigd van vlechtstoffen of van artikelen van posten 46.01 en 46.02.	Kg.	25 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION X		
MATIERES SERVANT A LA FABRICATION DU PAPIER; PAPIER ET SES APPLICATIONS.		
<i>CHAPITRE 47</i>		
MATIERES SERVANT A LA FABRICATION DU PAPIER.		
47.01.10 - Pâtes à papier.	Kg.	10 %
47.02.10 - Déchets de papier et de carton; vieux ouvrages de papier et de carton exclusivement utilisables pour la fabrication du papier.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING X. STOFFEN VOOR VERVAARDIGING VAN PAPIER; PAPIER EN PAPIERWAREN. <i>HOOFDSTUK 47.</i> STOFFEN VOOR VERVAARDIGING VAN PAPIER. 47.01.10 - Papierstof. 47.02.10 - Afval van papier of van karton; oude papier- of kartonwaren, enkel geschikt voor vervaardiging van papier.		
	Kg.	10 %
	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 48</i>		
PAPIERS ET CARTONS; OUVRAGES EN PÂTE DE CELLULOSE, EN PAPIER ET EN CARTON.		
NOTES.		
1 — Le présent chapitre ne comprend pas :		
a — les papiers et cartons sensibilisés (n° 37.03) ;		
b — les matières plastiques stratifiées comportant du papier ou du carton (n°s 39.01 à 39.06), la fibre vulcanisée (n° 39.03) et les ouvrages en ces matières (n° 39.07) ;		
c — les articles du n° 42.02 (Articles de voyage, etc.) ;		
d — les articles du chap. 46 (Ouvrages de sparterie et de vannerie) ;		
e — les fils de papier et les articles textiles en fils de papier (Section XI) ;		
f — les abrasifs appliqués sur papier ou carton (n° 68.06) et le mica appliqué sur papier ou carton (n° 68.15) ; par contre, les papiers micacés rentrent dans le n° 48.07 ;		
g — les papiers et cartons sur lesquels ont été fixées extérieurement des feuilles de métal (Section XV) ; par contre, les papiers recouverts de poudre de métal ou métallisés rentrent dans le n° 48.07 ;		
h — les papiers et cartons perforés pour instruments de musique (n° 92.09) ;		
ij — les articles repris dans les positions des chap. 97 ou 98 (Jeux, jouets, ouvrages divers, tels que boutons, etc.).		
2 — Sous réserve des dispositions de la Note 3, on considère comme rentrant dans les n°s 48.01 et 48.02 les papiers et cartons ayant subi, par calandrage ou autrement,		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 48.</i> PAPIER EN KARTON; CELLULOSE-, PAPIER-, EN KARTONWAREN. AANTEKENINGEN. 1 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — lichtgevoelig papier of karton (post 37.03) ; b — gelaagde plastische stoffen welke papier of karton bevatten (posten 39.01 tot en met 39.06), vulcanfiber (post 39.03) en werken daarvan (post 39.07) ; c — artikelen van post 42.02 (Reisartikelen, enz.) ; d — artikelen van Hoofdstuk 46 (Vlechtwerk en mandenmakerswerk) ; e — papiergarens en textielwaren daarvan (Afdeling XI) ; f — schuur- en slijpmiddelen op een onderlaag van papier of karton (post 68.06) en mica bevestigd op papier of karton (post 68.15) ; micapapier daarentegen valt onder post 48.07 ; g — papier of karton waarop bladmetaal is bevestigd (Hoofdstuk XV) ; tot post 48.07 behoren daarentegen gemetalliseerd papier en papier waarop metaalpoeder is aangebracht ; h — geperforeerd papier of karton voor muziekinstrumenten (post 92.09) ; ij — artikelen van Hoofdstukken 97 (Spellen, speelgoed, enz.) en 98 (Diverse werken, zoals knopen, enz.). 2 — Behoudens het bepaalde in Aantekening 3, worden aangemerkt als artikelen van de posten 48.01 en 48.02, het papier of het karton dat, door kalanderen of op een		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
un lissage, satinage, lustrage, glaçage, polissage ou autres opérations similaires de finissage ou bien un faux filigramme, ainsi que les papiers et cartons colorés ou marbrés dans la masse (autrement qu'en surface) par quelque procédé que ce soit. Toutefois, les papiers et cartons avant subi un traitement après fabrication tel que le couchage, l'enduction, l'imprégnation, etc... ne rentrent pas dans ces positions. 3 — Les papiers et cartons pouvant rentrer à la fois dans deux ou plusieurs des n^{os} 48.01 à 48.07 inclus, sont classés dans celle de ces positions qui apparaît en dernier lieu au tarif. 4 — Ne rentrent pas dans les n^{os} 48.01 à 48.07 inclus, le papier, le carton et l'ouate de cellulose présentés dans l'une des formes suivantes : a — en bandes ou rouleaux dont la largeur ne dépasse pas 15 cm.; b — en feuilles de forme carrée ou rectangulaire dont aucune dimension (le cas échéant en feuilles dépliées) ne dépasse 50 cm.; c — de forme autre que carrée ou rectangulaire. Sous réserve des dispositions de la Note 3, les papiers à la main de tout format et de toutes formes obtenus tels quels, c'est-à-dire dont tous les bords présentent des dentelures venues de fabrication, restent classés sous le n^o 48.02. 5 — On entend par papier de tenture et lincrusta au sens du n^o 48.11, le papier présenté en rouleaux, dont la longueur dépasse six mètres, propre à la décoration des murs et des plafonds et répondant en outre aux conditions suivantes : a — comporter une ou deux marges avec ou sans repères; b — pour les papiers sans marges : être coloriés, couchés, veloutés ou comporter des motifs en relief et avoir une largeur de 60 cm. et moins. Ces dispositions ne sont pas applicables aux bordures et aux frises.		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
andere wijze, gladgemaakt, gesatineerd, gelustreerd, geglansd, gepolijst, anders afgewerkt of van een onecht watermerk voorzien is, alsmede het papier of het karton dat in de specie (anders dan aan het oppervlak) is gekleurd of gemarmerd, ongeacht de toegepaste techniek. Evenwel behoort papier of karton dat, na de vervaardiging een bewerking heeft ondergaan zoals, bij voorbeeld, het bestrijken of het impregneren, niet tot die posten. 3 — Papier of karton, dat onder meer dan één der posten 48.01 tot en met 48.07 ingedeeld kan worden, behoort tot de laatste van die posten, gelet op de volgorde in het tarief. 4 — Tot de posten 48.01 tot en met 48.07 behoren niet het papier, het karton en de cellulosewatten : a — in stroken of op rollen van niet meer dan 15 cm. breedte; b — in vierkante of rechthoekige bladen, mits de lengte van geen der vlakke (niet gevouwen) zijden meer is dan 50 cm.; c — in andere dan vierkante of rechthoekige vormen. Behoudens het bepaalde in Aantekening 3, blijft handpapier ingedeeld in post 48.02 indien het nog de vorm of het formaat heeft waarin het werd geschept — ongeacht die vorm of dat formaat — d.w.z. indien het nog alle schepranden vertoont. 5 — Als behangselpapier en licrusta in de zin van post 48.11 wordt aangemerkt het papier op rollen met een lengte van meer dan 6 meter, voor het bekleden van muren of van zolderingen, dat bovendien : a — ofwel één of twee al dan niet afgestippelde zomen heeft; b — ofwel, indien het geen zomen heeft, gekleurd, gestreken of fluweelachtig is of relieftekeningen vertoont en tevens niet meer dan 60 cm. breed is. Dit geldt niet voor behangselbanden en -friezen.		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
6 — Rentrent notamment dans le n° 48.15 la laine ou fibre de papier pour l'emballage, les bandes et bandelettes (lames de papier), pliées ou non, même enduites, pour la vannerie ou autres usages, le papier hygiénique en rouleaux perforés ou non, en paquets ou présentations similaires, à l'exclusion des articles énumérés à la note 7.		
7 — Rentrent notamment dans le n° 48.21 les cartes pour machines stastistiques, les papiers et cartons perforés pour mécaniques Jacquard, les bandes de papier pour étagères, le papier-dentelle et le papier-broderie, les nappes, serviettes et mouchoirs en papier, les joints en papier, les assiettes ou articles similaires en pâte à papier, papier ou carton, moulés ou emboutis, les patrons et modèles même assemblés.		
8 — Le papier, le carton et l'ouate de cellulose, ainsi que les ouvrages en ces matières, restent compris dans le présent chapitre lorsqu'ils sont revêtus d'impressions ou d'illustrations d'un caractère accessoire qui n'est pas de nature à modifier leur destination initiale ni à les faire considérer comme des articles relevant du chap. 49.		
I. — PAPIERS ET CARTONS EN ROULEAUX OU EN FEUILLES.		
48.01.— Papiers et cartons fabriqués mécaniquement, y compris l'ouate de cellulose, en rouleaux ou en feuilles :		
.20 - Papier journal.	Kg.	5 %
.30 - autre papier d'imprimerie, de correspondance et de bureau.	Kg.	10 %
.40 - Papier d'emballage ordinaire.	Kg.	10 %
.50 - Carton.	Kg.	10 %
.60 - Papier à cigarettes.	Kg.	10 %
.70 - Papier buvard et papier filtre.	Kg.	10 %
.90 - autres.	Kg.	10 %
<i>NOTE : L'admission dans la sous-position 20 est subordonnée aux conditions à déterminer par le Ministre des Colonies.</i>		

OMSCHRIJVING	Statistisch eenheid	Tarief
6 — Onder post 48.15 vallen onder meer, papierwol voor verpakking, stroken en strippen van papier voor vlechtwerk of ander gebruik, ook indien gevouwen en/of bestreken; toiletpapier op rollen, ook indien geperforeerd, in pakjes, enz., doch niet de artikelen genoemd in Aantekening 7.		
7 — Onder post 48.21 vallen onder meer : ponskaarten, geperforeerd papier of karton voor Jacquardmachines, kastrandpapier, kantpapier, borduurpapier, papieren tafellakens, servetten en zakdoeken, papieren sluitringen, borden en dergelijke gestante of gevormde papier- en kartonwaren, alsmede papieren patronen en modellen, ook indien aaneengezet.		
8 — Blijven in dit Hoofdstuk, papier, karton en cellulosewatten, zomede werken daarvan, waarop gedrukte teksten of illustraties voorkomen, mits deze slechts bijzaak zijn en ook niet van aard zijn de aanvanke-lijke bestemming van die artikelen te veranderen of ze als artikelen van Hoofdstuk 49 te doen beschouwen.		
1. — PAPIER EN KARTON OP ROLLEN OF IN BLADEN.		
48.01.— Machinaal papier en machinaal karton, cellulosewatten daaronder begrepen, op rollen of in bladen :		
.20 - Courantenpapier.	Kg.	5 %
.30 - ander drukpapier; schrijfpapier en kantoorpapier.	Kg.	10 %
.40 - gewoon pakpapier.	Kg.	10 %
.50 - Karton.	Kg.	10 %
.60 - Sigarettenpapier.	Kg.	10 %
.70 - Vloeipapier en filtreerpapier.	Kg.	10 %
.90 - ander.	Kg.	10 %
AANTEKENING. — Indeling onder onderverdeling 20 is onderworpen aan de voorwaarden, vast te stellen door de Minister van Koloniën.		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
48.02.10 - Papiers et cartons formés feuille à feuille (papiers à la main).	Kg.	25 %
48.03.10 - Papiers et cartons parcheminés et leurs imitations, y compris le papier dit « cristal », en rouleaux ou en feuilles.	Kg.	25 %
48.04.10 - Papiers et cartons simplement assemblés par collage, non imprégnés ni enduits à la surface, même renforcés intérieurement, en rouleaux ou en feuilles.	Kg.	15 %
48.05.10 - Papiers et cartons simplement ondulés (même avec recouvrement par collage), crêpés, plissés, gaufrés, estampés ou perforés, en rouleaux ou en feuilles.	Kg.	15 %
48.06.10 - Papiers et cartons simplement réglés, lignés ou quadrillés, en rouleaux ou en feuilles.	Kg.	15 %
48.07.— - Papiers et cartons couchés, enduits, imprégnés ou coloriés en surface (marbrés, indienneés et similaires) ou imprimés (autres que ceux du chapitre 49), en rouleaux ou en feuilles :		
20 - Papiers et cartons goudronnés pour toitures.	Kg.	15 %
90 - autres.	Kg.	15 %
48.08.10 - Plaques en pâtes à papier pour masses filtrantes, même avec adjonction de fibres d'amiante.	Kg.	10 %
48.09.10 - Plaques pour constructions, en pâte à papier, en bois défibrés ou en végétaux divers défibrés, même agglomérés avec des résines naturelles ou artificielles ou d'autres liants similaires.	Kg.	25 %
II. — PAPIERS ET CARTONS DECOUPES EN VUE D'UN USAGE DETERMINE; OUVRAGES EN PAPIER ET CARTON.		
48.10.10 - Papier à cigarettes découpé à format, même en cahiers ou en tubes.	Kg.	25 %
48.11.10 - Papiers de tenture (y compris les bordures et les frises); lincrusta et vitrauphanies.	Kg.	25 %
48.12.10 - Couvre-parquets à supports de papier ou de carton, avec ou sans couche de pâte de linoléum, même découpés.	Kg.	25 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
48.02.10 - Geschept papier en geschept karton (handpapier).	Kg.	25 %
48.03.10 - Perkamentpapier en perkamentkarton en imitaties daarvan, het zogenaamd « kristalpapier » daaronder begrepen, op rollen of in bladen.	Kg.	25 %
48.04.10 - Papier en karton samengesteld uit enkel opeen- gelijmde vellen, niet geïmpregneerd en zonder bestreken oppervlak, ook indien van binnen ver- sterkt, op rollen of in bladen.	Kg.	15 %
48.05.10 - Papier en karton, enkel gegolfd (ook indien daarop papier of karton is gelijmd), geplisseerd, gegaufreerd, gestanst of geperforeerd, crêpepa- pier en crêpekarton, op rollen of in bladen.	Kg.	15 %
48.06.10 - Papier en karton, enkel gelijnd, gelinieërd of geruit, op rollen of in bladen.	Kg.	15 %
48.07.— - Papier en karton, gestreken, bestreken, geïm- pregneerd of gekleurd (gemarmerd, geindiën- neerd en dergelijk), of bedrukt (ander dan van Hoofdstuk 49) op rollen of in bladen :		
.20 - Dakpapier en dakkarton.	Kg.	15 %
.90 - ander.	Kg.	15 %
48.08.10 - Platen uit papierstof, voor filtreerdoeleinden, ook indien met asbestvezels.	Kg.	10 %
48.09.10 - Platen voor constructiedoeleinden, uit papier- stof, houtvezels of andere plantaardige vezels, ook indien gebonden met natuurlijk hars, met kunsthars of met dergelijke bindmiddelen.	Kg.	25 %
II. — PAPIER EN KARTON, VOOR BEPAALDE DOELEINDEN GESNEDEN; PAPIER- EN KARTONWAREN.		
48.10.10 - Sigarettenpapier op maat gesneden, ook indien in boekjes of in hulzen.	Kg.	25 %
48.11.10 - Behangselpapier (behangselranden en -friezen daaronder begrepen); lincrusta en vitraupha- nies.	Kg.	25 %
48.12.10 - Vloerbekleding met onderlaag van papier of kar- ton, met of zonder deklaag van linoleumpasta, ook indien gesneden.	Kg.	25 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
48.13.10 - Papiers pour duplication et reports découpés à format, même conditionnés en boîtes (papier carbone, stencils complets et similaires).	Kg.	15 %
48.14.10 - Articles de correspondance : papier à lettres en blocs, enveloppes, cartes-lettres, cartes postales non illustrées et cartes pour correspondance; boîtes, pochettes et présentations similaires, en papier ou carton, renfermant un assortiment d'articles de correspondance.	Kg.	25 %
48.15.10 - Autres papiers et cartons découpés en vue d'un usage déterminé.	Kg.	25 %
48.16.10 - Boîtes, sacs, pochettes, cornets et autres emballages en papier ou carton.	Kg.	10 %
48.17.10 - Cartonnages de bureau, de magasin et similaires.	Kg.	15 %
48.18.10 - Registres, cahiers, carnets (de notes, de quittances et similaires), blocs-notes, agendas, sous-main, classeurs, reliures (à feuillets mobiles ou autres); articles scolaires, de bureau ou de papeterie; albums pour échantillonnages et pour collections; couvertures pour livres, en papier ou en carton.	Kg.	15 %
48.19.10 - Etiquettes de tous genres, imprimées ou non, avec ou sans illustrations, même gommées.	Kg.	25 %
48.20.10 - Bobines, tubes, busettes, canettes et similaires, en papier ou carton, même perforés ou durcis, pour la filature et le tissage; tambours et tambourins pour tissus et papiers.	Kg.	10 %
48.21.— - Autres ouvrages en pâte à papier, papier, carton ou ouate de cellulose :		
.20 - Cartes pour machines statistiques.	Kg.	10 %
.30 - Papiers et cartons pour mécaniques Jacquard.	Kg.	10 %
.90 - autres.	Kg.	25 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
48.13.10 - Doorslagpapier en overdrukpapier, op maat gesneden, ook indien verpakt in dozen (carbonpapier, complete stencils en dergelijke artikelen).	Kg.	15 %
48.14.10 - Papierwaren voor correspondentie : brievenblocs, enveloppen, postbladen, briefkaarten (andere dan prentbriefkaarten) en correspondentiekaarten; assortimenten van die artikelen in dozen, omslagen of dergelijke verpakkingen van papier of karton.	Kg.	25 %
48.15.10 - Ander papier en karton voor bepaalde doeleinden gesneden.	Kg.	25 %
48.16.10 - Dozen, zakken, omslagen, puntzakjes (cornets) en andere verpakkingen van papier of karton.	Kg.	10 %
48.17.10 - Kartonwaren voor kantoorgebruik, voor winkelgebruik en dergelijke.	Kg.	15 %
48.18.10 - Registers, schriften (schrijfboeken), zakboekjes, quitantieboekjes, blocnotes, agenda's, onderleggers, opbergmappen, mappen en banden (met losse bladen of andere) schoolartikelen, kantoorartikelen en dergelijke papierartikelen voor albums, voor monsters of voor verzamelingen, kaften, van papier of karton.	Kg.	15 %
48.19.10 - Etiketten van alle soorten, al dan niet bedrukt of met illustraties, ook indien gegomd.	Kg.	25 %
48.20.10 - Klossen, hulzen, buisjes, spoelen en dergelijke artikelen van papier of karton, ook indien geperforeerd of gehard, voor het spinnen of het weven; kartonnen rollen voor weefsels en papier.	Kg.	10 %
48.21.— - Andere werken van papierstof, van papier, van karton of van cellulosewatten :		
.20 - Ponskaarten.	Kg.	10 %
.30 - Papier en karton voor Jacquardmachines.	Kg.	10 %
.90 - andere.	Kg.	25 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 49</i>		
ARTICLES DE LIBRAIRIE ET PRODUITS DES ARTS GRAPHIQUES.		
NOTES.		
1 — Le présent chapitre ne comprend pas :		
a — le papier, le carton et l'ouate de cellulose ainsi que les ouvrages en ces matières revêtus d'impressions ou d'illustrations d'un caractère accessoire qui n'est pas de nature à modifier leur destination initiale ni à les faire considérer comme relevant du présent chapitre (Chap. 48) ;		
b — les cartes à jouer et autres articles rentrant dans le chapitre 97 ;		
c — les gravures, estampes et lithographies originales (n° 99.02), les timbres-poste, timbres fiscaux et analogues (n° 99.04) et les autres articles repris au chap. 99 (Objets d'antiquité).		
2 — Les journaux et publications périodiques cartonnés ou reliés rentrent dans le n° 49.01. Il en est de même des collections de journaux et publications périodiques présentées sous une même couverture.		
3 — Les recueils de reproductions d'œuvres d'art constituant des ouvrages complets, paginés et susceptibles de former un livre, rentrent dans le n° 49.01 lorsque les gravures sont accompagnées d'un texte se rapportant à ces œuvres ou à leurs auteurs. Il en est de même des recueils de planches illustrées, présentés en même temps qu'un livre broché, cartonné ou relié contenant le texte se rapportant à ces œuvres ou à leurs auteurs. Ne relèvent toutefois pas de cette position les autres gravures et images, présentées non reliées.		
4 — Les imprimés, édités dans un but de réclame par une maison qui y est dénommée ou pour son compte, et ceux qui sont consacrés surtout à la publicité (y compris les imprimés de propagande touristique) sont exclus des n°s 49.01 et 49.02 et rentrent dans le n° 49.11.		
5 — On considère comme albums ou livres d'images au sens du n° 49.03 :		
a — les albums ou livres dont l'illustration constitue l'attrait et n'est pas sous la dépendance du texte :		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 49.</i> ARTIKELN VAN DE BOEKHANDEL EN PRODUCTEN VAN DE GRAPHISCHE KUNST. AANTEKENINGEN. 1 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — papier, karton, cellulosewatten, zomede werken daarvan, waarop gedrukte teksten of illustraties voorkomen, mits deze slechts bijzaak zijn en ook niet van aard zijn de aanvankelijke bestemming van die artikelen te veranderen of ze als artikelen van dit Hoofdstuk te doen beschouwen (Hoofdstuk 48) ; b — speelkaarten en andere artikelen van Hoofdstuk 97 ; c — originele gravures, etsen en litho's (post 99.02), postzegels, fiscale zegels en dergelijke (post 99.04) en andere artikelen van Hoofdstuk 99 (Antiquiteiten). 2 — Ingebonden couranten en tijdschriften vallen onder post 49.01. Hetzelfde geldt voor verzamelingen van couranten en tijdschriften, welke onder één omslag worden aangeboden. 3 — Platenalbums met reproducties van kunstwerken, zijnde complete, gepagineerde delen, vatbaar om er een boek mede te maken, vallen onder post 49.01, indien de gravures vergezeld gaan van een tekst over die kunstwerken of over hun auteurs. Het zelfde geldt voor platenalbums, welke worden aangeboden samen met een ingenaaid of ingebonden boek waarvan de tekst verband houdt met die platen of met de auteurs er van. De overige, los aangeboden gravures en prenten zijn evenwel van deze post uitgezonderd. 4 — Drukwerk dat voor reclame doeleinden uitgegeven wordt door of voor rekening van een firma welke daarin met name genoemd is, alsmede drukwerk waarin hoofdzakelijk publiciteit wordt gemaakt (dit voor touristiche propaganda daaronder begrepen) valt niet onder de posten 49.01 en 49.02, doch onder post 49.11. 5 — Als albums en prentenboeken in de zin van post 49.03 worden aangemerkt : a — albums en boeken waarvan de aantrekkelijkheid ligt in de illustraties, de tekst bijzaak zijnde ;		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
b — les albums ou livres dont la moitié au moins des pages ne comporte pas de texte.		
6 — Rentrent dans le n° 49.06 les copies, obtenues au papier carbone ou sur papier photographique sensibilisé, de textes manuscrits ou dactylographiés. Les copies obtenues au moyen d'un appareil à polycopier ou par tout autre procédé sont assimilées aux textes imprimés.		
7 — On entend par « cartes postales illustrées » au sens du n° 49.09, les cartes illustrées qui comportent une ou plusieurs impressions impliquant l'usage.		
8 — Les imprimés publicitaires et instructions pour l'emploi des divers produits, présentés et fournis normalement avec ces produits, sont considérés comme faisant partie de ceux-ci.		
49.01.10 - Livres, brochures et imprimés similaires, même sur feuillets isolés.	Kg.	exempt
49.02.10 - Journaux et publications périodiques imprimés, même illustrés.	Kg.	exempt
49.03.10 - Albums ou livres d'images pour enfants et albums à dessiner ou à colorier, brochés, cartonnés ou reliés.	Kg.	exempt
49.04.10 - Musique manuscrite ou imprimée, illustrée ou non, même reliée.	Kg.	exempt
49.05.10 - Ouvrages cartographiques de tous genres, y compris les cartes murales et les plans topographiques, imprimés, sur papier ou autres matières.	Kg.	exempt
49.06.10 - Plans d'architectes, d'ingénieurs et autres plans et dessins industriels obtenus à la main ou par reproduction photographique; textes manuscrits ou dactylographiés.	Kg.	exempt
49.07.— - Timbres-poste, timbres fiscaux ou analogues, non oblitérés, ayant cours dans le pays de destination; papier timbré, billets de banque, titres d'actions ou d'obligations et autres titres simi-		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
b — albums en boeken waarvan ten minste de helft van de bladzijden geen tekst vertoont.		
6 — Carboncopieën en photocopieën van geschreven of getypte teksten vallen onder post 49.06. Copieën welke machinaal zijn verkregen, worden met drukwerk gelijkgesteld.		
7 — Als prentbriefkaarten in de zin van post 49.09 worden aangemerkt, de geïllustreerde kaarten waarop een of meer gedrukte aanduidingen voorkomen waaruit hun bestemming blijkt.		
8 — Reclamedrukwerken en gebruiksaanwijzingen, welke met de goederen, waarop zij betrekking hebben, aangeboden en normaal geleverd worden, worden geacht met die goederen te behoren een geheel uit te maken.		
49.01.10 - Boeken, brochures en dergelijk drukwerk, ook indien op losse bladen.	Kg.	vrij
49.02.10 - Gedrukte couranten en tijdschriften, ook indien geïllustreerd.	Kg.	vrij
49.03.10 - Prentenalbums of prentenboeken voor kinderen, zomede tekenalbums en kleuralbums, ingenaaid of ingebonden.	Kg.	vrij
49.04.10 - Geschreven of gedrukte muziek, ook indien geïllustreerd of ingebonden.	Kg.	vrij
49.05.10 - Cartographische werken van alle soorten (muurkaarten en plattegronden daaronder begrepen), op papier of op andere stoffen gedrukt.	Kg.	vrij
49.06.10 - Bouwplannen, technische plannen en industriële plannen of tekeningen, met de hand gemaakt of photographisch gereproduceerd; geschreven of getypte teksten.	Kg.	vrij
49.07.— - Ongestempelde postzegels, fiscale zegels en dergelijke, welke geldig zijn in het land van bestemming; gezegeld papier, bankbiljetten, aandelen,		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
lares, y compris les carnets de chèques et analogues :		
.20 - Titres d'actions ou d'obligations et autres titres similaires, non signés, y compris les carnets de chèques.	Kg.	20 %
.90 - autres.	Kg.	exempt
49.08.10 - Décalcomanies de tous genres.	Kg.	20 %
49.09.10 - Cartes postales, cartes pour anniversaires, cartes de Noël et similaires, illustrées, obtenues par tous procédés, même avec garnitures ou applications.	Kg.	20 %
49.10.10 - Calendriers de tous genres en papier ou carton, y compris les blocs de calendriers à effeuiller.	Kg.	20 %
49.11.— - Images, gravures, photographies et autres imprimés, obtenus par tous procédés :		
.20 - Tableaux didactiques (histoire, géographie, astronomie, religion, morale, anatomie, zoologie, minéralogie, botanique et enseignement technique).	Kg.	exempt
.30 - religieux.	Kg.	exempt
.40 - publicitaires.	Kg.	exempt
.90 - autres.	Kg.	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
obligaties en andere dergelijke effecten (chè- queboekjes en dergelijke daaronder begrepen) :		
.20 - Aandelen, obligaties en andere dergelijke effec- ten, niet van de vereiste handtekeningen voor- zien, chèqueboekjes daaronder begrepen.	Kg.	20 %
.90 - andere.	Kg.	vrij
49.08.10 - Decalcomanieën van alle soorten.	Kg.	20 %
49.09.10 - Prentbriefkaarten, geïllustreerde Kerst- en Nieuwjaarskaarten en dergelijke, ongeacht de wijze waarop zij werden geproduceerd, ook in- dien met garneringen.	Kg.	20 %
49.10.10 - Kalenders van alle soorten, van papier of kar- ton, scheurkalenders daaronder begrepen.	Kg.	20 %
49.11.— - Prente, gravures, photo's en ander drukwerk, ongeacht de wijze waarop zij werden geprodu- ceerd :		
.20 - Didactische platen (voor geschiedenis, aardrijks- kunde, sterrekunde, godsdienst, zedenleer, ont- leedkunde, dierkunde, delfstofkunde, planten- kunde en technisch onderwijs).	Kg.	vrij
.30 - godsdienstige.	Kg.	vrij
.40 - voor reclame.	Kg.	vrij
.90 - andere.	Kg.	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XI MATIERES TEXTILES ET OUVRAGES EN CES MATIERES. NOTES. 1 — La présente section ne comprend pas : a — les poils et soies de broserie (n° 05.02) et les crins bruts, même frisés (n° 05.03) ; b — les cheveux et les ouvrages en cheveux (nos 05.01, 67.03 et 67.04). Toutefois les étreindelles et les tissus épais en cheveux pour presses d'huilerie et usages analogues sont repris au n° 59.17 ; c — le jonc (n° 14.01), l'alfa, le sparte, non laminés ni écrasés ni peignés, ainsi que le genêt en tiges (n° 14.05) ; d — les fibres d'amiante (n° 25.24) et les articles textiles contenant de l'amiante (nos 68.13 et 68.14) ; e — les ouates et pansements médicamenteux et autres articles du n° 30.04 ; f — les tissus sensibilisés du n° 37.03 ; g — le crin artificiel, d'un diamètre de plus de 1 mm. et les lames et formes similaires en matières textiles synthétiques ou artificielles (paille artificielle, etc...) d'une largeur de plus de 5 mm., (Chap. 39) ; h — les fils textiles associés au caoutchouc (nos 40.06 et 40.07) ainsi que ceux des tissus, feutres et articles caoutchoutés qui rentrent dans le chap. 40 ; ij — les laines en peaux ou peaux lainées (n° 41.01) ;		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING XI. TEXTIELSTOFFEN EN TEXTIELWAREN. AANTEKENINGEN. 1 — Deze Afdeling omvat niet : a — borstelhaar en ander dierlijk haar voor borstelwerk (post 05.02) en onbewerkt paardenhaar (crin), ook indien gekroesd (post 05.03); b — hoofdhaar en werken daarvan (posten 05.01, 67.03 en 67.04). Persdoeken en andere grove weefsels van hoofdhaar, voor olieraffinaderijen en voor soortgelijk gebruik, vallen evenwel onder post 59.17; c — biezen (post 14.01), alfa, espartogras, geplet, noch gestampt noch gehegeld, en brem (post 14.05); d — asbestvezels (post 25.24), en asbesthoudende textielwaren (posten 68.13 en 68.14); e — medicinale watten en verbandmiddelen en andere artikelen van post 30.04; f — lichtgevoelige weefsels van post 37.03; g — kunstmatige crin met een dikte van meer dan 1 mm en platte draden en artikelen in dergelijke vorm, van synthetische of van kunstmatige textielstoffen (kunststro, enz.), met een breedte van meer dan 5 mm (Hoofdstuk 39); h — textielgaren verbonden met rubber (posten 40.06 en 40.07), en gegummeerde artikelen, ook weefsels en vilt, van Hoofdstuk 40; ij — schapevachten (post 41.01);		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
k — les articles en tissus visés aux nos 42.01 et 42.02; l — les tresses et tissus en crin artificiel et en lames ou formes similaires (paille artificielle) en matières synthétiques ou artificielles (Chap. 46); m — l'ouate de cellulose (n° 48.01); n — les chaussures et parties de chaussures, guêtres, jambières et articles analogues en tissu ou en feutre (Chap. 64). Toutefois, les chaussures en tissu ou entièrement tricotées, sans semelles rapportées, restent classées dans la présente section; o — les articles de chapellerie (Chap. 65); p — les résilles à cheveux en tulle, filet, bonneterie, etc... (nos 65.05 ou 67.04, selon le cas); q — les articles du chap. 67 (Plumes de parure apprêtées et articles en plumes; fleurs artificielles; ouvrages en cheveux, éventails); r — les tissus revêtus d'abrasifs (n° 68.06); s — les fibres de verre, les articles en fibres de verre et les broderies chimiques ou sans fond visible dont le fil brodeur est en fibres de verre (Chap. 70); t — les articles du chap. 94 (Meubles; articles de literie et similaires); u — les articles du chap. 97 (jouets, jeux, etc.). 2 — Articles mélangés. A — Les produits textiles des chap. 50 à 57 inclus contenant deux ou plusieurs textiles sont classés comme suit : a — les produits contenant en poids plus de 10 % au total de fibres textiles reprises au chap. 50 (Soie, bourre de soie, bourrette		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
k — artikelen van weefsel, van posten 42.01 en 42.02;		
l — vlechten en weefsels, van kunstmatige crin of van platte draden of van artikelen in dergelijke vorm (kunststro), van synthetische of van kunstmatige stoffen (Hoofdstuk 46);		
m — cellulosewatten (post 48.01);		
n — schoeisel en delen daarvan, beenkappen, slobkousen en dergelijke artikelen, van weefsel of van vilt (Hoofdstuk 64). Schoeisel weefsel of van louter breiwerk zonder aangezette zool, blijft evenwel onder dit Hoofdstuk ingedeeld;		
o — hoofddeksels (Hoofdstuk 65);		
p — haarnetjes van tule, van filetweefsel, van breiwerk, enz. (posten 65.05 of 67.04, volgens het geval);		
q — artikelen van Hoofdstuk 67 (Bereide sierveren en artikelen van veren; kunstbloemen; werken van hoofdhaar, waaiers);		
r — schuur- en slijpmiddelen op een onderlaag van weefsel (post 68.06);		
s — glasvezels en artikelen daarvan; etskant met borduurgaren van glasvezels (Hoofdstuk 70);		
t — artikelen van Hoofdstuk 94 (Meubelen, artikelen voor bedden en dergelijke artikelen);		
u — artikelen van Hoofdstuk 97 (Speelgoed, spellen, enz.).		
2 — <i>Samengestelde artikelen.</i>		
A - Textiel van de Hoofdstukken 50 tot en met 57, dat uit twee of meer textielstoffen bestaat, wordt ingedeeld als volgt :		
a — producten bevattende, in totaal, meer dan 10 gewichtspercenten textielvezels van		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
de soie), sont classés dans ce chapitre et relèvent de la position afférente à celui des textiles de ce chapitre qui domine en poids; b — les autres produits sont classés comme articles du textile dominant en poids. B — Pour l'application de ces règles : a — les filés métalliques sont considérés pour leur poids total comme constituant un textile distinct; b — les fils de textiles synthétiques ou artificiels dits « rompus », visés à la note 4 du chapitre 51, sont considérés pour leur poids total comme des fibres discontinues; c — lorsqu'une position se rapporte à plusieurs matières textiles, celles-ci sont traitées comme constituant un seul textile; d — il est fait abstraction des matières non textiles contenues dans les produits mélangés. 3 — A — Dans la présente section, on entend par ficelles, cordes et câbles : a — les fils, polis ou glacés (simples, retors ou câblés) de tous diamètres, à l'exclusion des fils de soie, de bourre de soie (schappe), de bourrette de soie, de fibres synthétiques ou artificielles, de lin, de ramie, de coton et de chanvre, si ces fils sont présentés sur bobines, tubes, cartes et supports similaires ou bien en écheveaux; b — les fils non polis ni glacés (simples, retors ou câblés) d'un diamètre supérieur à 2 mm., à l'exception des fils de soie, de bourre de soie (schappe), de bourrette de soie, de fibres synthétiques ou artificielles présentés sur bobines, tubes, cartes et supports similaires ou bien en écheveaux et des fils de coco. Cette limite est abaissée à 1,5 mm. pour les fils simples de chanvre, d'abaca, de jute et similaires du jute, de sisal et		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
Hoofdstuk 50 (zijde, vlokzijde, bourrette) : onder dat Hoofdstuk en wel onder de post van de textielstof van Hoofdstuk 50, welke in de samenstelling met het hoogste gewicht voorkomt; b — andere textielwaren : als artikelen van de textielstof welke in de samenstelling met het hoogste gewicht voorkomt. B - Voor de toepassing van deze regels geldt boven- dien het volgende : a — metaalgarens worden geacht, voor hun to- taal gewicht, één textielstof uit te maken; b — zogenaamde gebroken garens bedoeld bij Aantekening 4 van Hoofdstuk 51, worden, voor hun totaal gewicht, aangemerkt als garens van stapelvezels; c — indien een post betrekking heeft op ver- schiedene textielstoffen, worden deze geacht één textielstof uit te maken; d — met niet-textielstoffen wordt geen rekening gehouden.		
3 — A - In deze Afdeling worden aangemerkt als <i>bindga- ren, touw en kabels</i> : a — garens, gepolijst of geglansd (eendraads, getwijnd of gekabeld), ongeacht de dikte, met uitzondering van garens van zijde, van vlokzijde, van bourrette, van synthetische of van kunstmatige vezels, van vlas, van rameh, van katoen of van hennep, voorko- mende op klosjes, pijpen, kaarten en derge- lijke opwindmiddelen, of ook in strengen; b — garens, niet gepolijst noch geglansd (een- draads, getwijnd of gekabeld) met een dia- meter van meer dan 2 mm, met uitzondering van garens van zijde, van vlokzijde, van bourrette, van synthetische of van kunstma- tige vezels, voorkomende op klosjes, pijpen, kaarten en dergelijke opwindmiddelen, of ook in strengen, alsook met uitzondering van kokosgarens. De grens van 2 mm is ver- laagd tot 1,5 mm voor eendraadsgarens		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
autres fibres de la famille des agaves et de genêt; c — les fils de coco comportant plus de deux bouts, quel que soit leur diamètre. B — La règle ci-dessus ne s'applique pas : a — aux fils de laine, de poils ou de crin (purs, mélangés entre eux ou mélangés d'autres textiles en toutes proportions) et aux fils de papier, de tous diamètres, qui sont toujours considérés comme fils; b — aux fibres textiles synthétiques ou artificielles présentées sous forme de faisceaux ou de mèches; c — au poil de Messine, aux imitations de cat-gut en soie ou en textiles synthétiques ou artificiels et au crin artificiel, qui suivent toujours leur régime propre. 4 — A — Sont considérés comme conditionnés pour la vente au détail les fils en tous textiles disposés : a — en cartes, bobines, boules, pelotes, tubes et supports similaires, pour autant que la quantité par article ne dépasse pas: 200 gr. (support compris) pour le lin; 125 gr. (support compris) pour la soie, la bourre de soie (schappe), la bourrette de soie, la laine et le coton; 500 m. pour les autres textiles; b — en échevettes d'un poids maximum de 125 gr.; c — en écheveaux d'un poids quelconque lorsqu'ils sont subdivisés, au moyen d'un fil diviseur, en échevettes d'un poids uniforme ne dépassant pas 125 gr. B — Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas toutefois :		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
van hennep, van abaca, van jute of van gelijkaardige vezels als jute, van sisal of van andere vezels van agaven of van brem; c — kokosgarens, samengesteld uit meer dan twee draden, ongeacht de dikte. B - Vorenstaande regel vindt geen toepassing : a — op garens van wol, van haar of van paardenhaar (onvermengd, onderling vermengd of vermengd met andere textielstoffen in elke verhouding en op garens van papier, ongeacht de dikte, welke artikelen altijd worden aangemerkt als garens; b — op synthetische of kunstmatige vezels in bundels of in lonten; c — op « poil de Messine », op hechtsnoer van zijde of van synthetische of kunstmatige textielvezels en op kunstmatige crin, welke artikelen altijd naar hun soort worden ingedeeld. 4 — A - Worden aangemerkt als <i>gereed voor de verkoop in het klein</i>, garens van alle textielstoffen : a — op kaarten, klosjes, kluwens, buisjes of dergelijke opwindmiddelen, voor zover de hoeveelheid per opmaking niet meer is dan : — 200 gram (opwindmiddel medegerekend), voor garens van vlas; — 125 gram (opwindmiddel medegerekend), voor garens van zijde, van vlokzijde, van bourrette, van wol of van katoen; — 500 meter voor andere textielstoffen; b — in strengetjes van niet meer dan 125 gram; c — in strengen, ongeacht het gewicht, welke door een verdeeldraad in strengetjes van niet meer dan 125 gram zijn onderverdeeld. B - Vorenstaande bepalingen vinden evenwel geen toepassing :		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
a — aux fils retors de soie, de bourre de soie (schappe) et de bourrette de soie, mesurant 70.000 m. et plus au kilog. en fil simple, quel que soit le mode de présentation; b — aux fils de tous textiles présentés sur tubes de métiers à retordre, sur canettes (cops) ou sur busettes coniques.		
5 — On considère comme :		
a — tissus à point de gaze, au sens du n° 55.07, les tissus dont la chaîne est composée de fils fixes (fils droits) et de fils mobilés (fils de tour), ces derniers faisant avec les fils fixes un demi-tour, un tour complet ou un tour et demi, de manière à former une boucle emprisonnant la trame; b — tissus non façonnés, au sens du n° 55.09 — à l'exception des tulles et des tissus à mailles nouées (filet) (n° 58.08) — les tissus ne présentant par face qu'une seule et même armure fondamentale (à armure toile ou taffetas, à armure croisé ou sergé et à armure satin); c — tulles et tissus à mailles nouées (filet), unis, au sens du n° 58.08, ceux qui présentent, sur toute la surface, une série unique de mailles régulières de même forme et de même grandeur, sans aucun dessin ni remplissage des mailles.		
6 — Dans la présente section, on considère comme confectionnés :		
a — les articles découpés dans une forme autre que carrée ou rectangulaire; b — les articles directement terminés au tissage et prêts à l'usage ou pouvant être utilisés après avoir été séparés par simple découpage, sans couture ou autre main-d'œuvre complémentaire, tels que certains torchons, serviettes de toilette, nappes, foulards (carrés) et couvertures; c — les articles dont les bords ont été, soit ourlés ou roulottés par n'importe quel procédé, soit		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
a — op getwijnde garens van zijde, van vlokzijde of van bourrette, welke per kilogram, in enkelvoudige draad, 70.000 meter of meer meten, ongeacht de wijze van opmaking; b — op alle textielgarens op buisjes voor twijnmachines, op cops of op kegelvormige pijpjes.		
5 — Worden aangemerkt als :		
a — weefsels <i>met gaasbinding</i>, in de zin van post 55.07, weefsels met twee soorten van kettingdraden, waarvan de ene (slingerdraad) een halve slag, een hele slag of anderhalve slag rond de andere (gronddraad) geslingerd is, terwijl de inslagdraad door de aldus gevormde lus loopt; b — <i>niet opgemaakte</i> weefsels, in de zin van post 55.09 - met uitzondering van tule en van filetweefsels (post 58.08) - weefsels welke op iedere zijde slechts één hoofdbinding vertonen (effen- of linnenbinding, keperbinding, satijnbinding); c — <i>niet opgemaakte</i> tule of filetweefsels, in de zin van post 58.08, tule en filetweefsels welke over de gehele oppervlakte één enkele reeks van regelmatig mazen van gelijke vorm en van gelijke grootte vertonen, zonder motieven noch gestopte mazen.		
6 — In deze Afdeling worden aangemerkt als <i>geconfectioneerd</i> :		
a — artikelen welke anders dan vierkant of rechthoekig zijn gesneden; b — artikelen welke kunnen dienen zoals ze van de weefmachine komen ofwel na enkel te zijn doorsneden, zonder verder te worden genaaid of een andere aanvullende bewerking te ondergaan, zoals sommige dweilen, handdoeken, tafelkleden, hoofddoeken en dekens; c — artikelen waarvan de boorden ofwel gezoomd zijn op om 't even welke wijze, ook met een rol-		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
arrêtés par des franges nouées obtenues à l'aide des fils du tissu lui-même ou de fils rapportés;		
d — les articles découpés de toute forme, ayant fait l'objet d'un travail de tirage de fils;		
e — les articles assemblés par couture, par collage ou autrement.		
7 — Ne rentrent pas dans les chap. 50 à 57 les articles con- fectionnés au sens de la note 6, ni les articles repris aux chap. 58 et 59.		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
naad, ofwel afgezet zijn met geknoopte franjes, ook indien deze franjes tot de draden van het weefsel zelf behoren; d — artikelen gesneden in om 't even welke vorm en waarvan sommige draden zijn uitgetrokken; e — artikelen welke zijn aaneengenaaid, aaneengelijmd of anderszins aaneengezet. 7 — Artikelen, welke zijn geconfectionneerd in de zin van aantekening 6, en artikelen van de Hoofdstukken 58 en 59 behoren niet tot de Hoofdstukken 50 tot en met 57.		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 50</i>		
SOIE, BOURRE DE SOIE (SCHAPPE) ET BOURRETTE DE SOIE.		
50.01.10 - Cocons de vers à soie propres au dévidage.	Kg.	5 %
50.02.10 - Soie grège (non moulinée).	Kg.	5 %
50.03.10 - Déchets de soie (y compris les cocons de vers à soie non dévidables et les effilochés); bourre, bourrette, blousses.	Kg.	5 %
50.04.— - Fils de soie non conditionnés pour la vente au détail :		
.20 - destinés soit au tissage, soit au tricotage mécanique.	Kg.	5 %
.90 - autres.	Kg.	15 %
<i>NOTE. L'importateur est tenu de fournir la preuve que les fils déclarés sous la sous-position 20 sont bien destinés à l'usage indiqué.</i>		
50.05.— - Fils de bourre de soie (schappe) non conditionnés pour la vente au détail :		
.20 - destinés soit au tissage, soit au tricotage mécanique.	Kg.	5 %
.90 - autres.	Kg.	15 %
<i>NOTE. L'importateur est tenu de fournir la preuve que les fils déclarés sous la sous-position 20 sont bien destinés à l'usage indiqué.</i>		
50.06.— - Fils de déchets de bourre de soie (bourrette) non conditionnés pour la vente au détail :		
.20 - destinés soit au tissage, soit au tricotage mécanique.	Kg.	5 %
.90 - autres.	Kg.	15 %
<i>NOTE. L'importateur est tenu de fournir la preuve que les fils déclarés sous la sous-position 20 sont bien destinés à l'usage indiqué.</i>		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 50.</i>		
<i>ZIJDE, VLOKZIJDE EN BOURRETTE.</i>		
50.01.10 - Cocons van zijderupsen, geschikt om te worden afgehaspeld.	Kg.	5 %
50.02.10 - Haspelzijde of grège, niet gemoulineerd.	Kg.	5 %
50.03.10 - Afval van zijde (ondeugdelijke cocons van zijderupsen en rafelingen daaronder begrepen); vlokzijde, bourrette, kammeling.	Kg.	5 %
50.04.— - Garens van zijde, niet gereed voor de verkoop in het klein :		
.20 - voor het weven of voor het mechanisch breien.	Kg.	5 %
.90 - andere.	Kg.	15 %
<i>AANTEKENING. De importeur moet aantonen dat de onder onderverdeling 20 aangegeven garens wel degelijk tot het aangeduid gebruik bestemd zijn.</i>		
50.05.— - Garens van vlokzijde, niet gereed voor de verkoop in het klein :		
.20 - voor het weven of voor het mechanisch breien.	Kg.	5 %
.90 - andere.	Kg.	15 %
<i>AANTEKENING. De importeur moet aantonen dat de onder onderverdeling 20 aangegeven garens wel degelijk tot het aangeduid gebruik bestemd zijn.</i>		
50.06.— - Garens van bourrette, niet gereed voor de verkoop in het klein :		
.20 - voor het weven of voor het mechanisch breien.	Kg.	5 %
.90 - andere.	Kg.	15 %
<i>AANTEKENING. De importeur moet aantonen dat de onder onderverdeling 20 aangegeven garens wel degelijk tot het aangeduid gebruik bestemd zijn.</i>		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
50.07.10 - Fils de soie, de bourre de soie (schappe) et de déchets de bourre de soie (bourrette) conditionnés pour la vente au détail.	Kg.	25 %
50.08.10 - Poil de Messine (crin de Florence); imitations de catgut préparées à l'aide de fils de soie.	Kg.	25 %
50.09.10 - Tissus de soie ou de bourre de soie (schappe).	M².	20 %
50.10.10 - Tissus de bourrette de soie.	M².	20 %
	-	

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
50.07.10 - Garens van zijde, van vlokzijde of van bourrette, gereed voor de verkoop in het klein.	Kg.	25 %
50.08.10 - Poil de Messine (crin de Florence); hechtsnoer vervaardigd met zijdegarens.	Kg.	25 %
50.09.10 - Weefsels van zijde of van vlokzijde.	M ² .	20 %
50.10.10 - Weefsels van bourrette.	M ² .	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 51		
TEXTILES SYNTHETIQUES ET ARTIFICIELS CONTINUS.		
NOTES.		
1 — Les termes « fibres textiles synthétiques », dans toutes les sections du tarif où ils sont utilisés, s'entendent des fibres issues du passage, à travers une filière appropriée, de matières plastiques (polyamides, vinyliques ou autres) obtenues par synthèse chimique. 2 — Les termes « fibres textiles artificielles », dans toutes les sections du tarif où ils sont utilisés, s'entendent des fibres issues du passage, à travers une filière appropriée, de solutions provenant de la cellulose, des protéines, des algues et des matières animales ou végétales analogues, transformées sous l'action d'agents chimiques. 3 — Les fibres textiles synthétiques ou artificielles présentées en faisceaux de plus de deux mètres sont assimilées aux fibres continues (Chap. 51). Lorsque leur longueur est de 2 m., et moins, ces faisceaux sont assimilés aux fils de fibres discontinues (Chap. 56). On entend par faisceau un ensemble de brins ou de fibres de longueur uniforme et égale à celle du faisceau. 4 — Ne sont pas considérés comme fils continus les fils dits « rompus » constitués de fibres dont la plupart ont été brisées par leur passage à travers un dispositif mécanique approprié (Chap. 56).		
51.01.— - Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles continues, non conditionnés pour la vente au détail :		
.20 - destinés soit au tissage, soit au tricotage mécanique.	Kg.	5 %
.90 - autres.	Kg.	15 %
<i>NOTE. L'importateur est tenu de fournir la preuve que les fils déclarés sous la sous-position 20 sont bien destinés à l'usage indiqué.</i>		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 51.</i>		
SYNTHETISCH EN KUNSTMATIG CONTINUTEXTIEL.		
AANTEKENINGEN.		
1 — In alle Afdelingen van het Tarief slaan de uitdrukkingen « synthetische continuvezels » en « synthetische stapelvezels » op de vezels, welke zijn verkregen door synthetische vervaardigde plastische stoffen (polyamiden, vinylkunststoffen of andere) door een spindop te persen. 2 — In alle Afdelingen van het Tarief slaan de uitdrukkingen « kunstmatige continuvezels » en « kunstmatige stapelvezels » op de vezels, welke zijn verkregen door chemisch behandelde oplossingen van cellulose, van proteïnen, van wieren en van dergelijke dierlijke of plantaardige stoffen door een spindop te persen. 3 — Synthetische of kunstmatige textielvezels in bundels van meer dan 2 meter lengte, worden gelijkgesteld met continuvezels (Hoofdstuk 51). Deze in bundels van niet meer dan 2 meter worden gelijkgesteld met stapelvezels. Als bundel wordt aangemerkt, een aantal tegen elkaar liggende vezels of draden van gelijke lengte. 4 — Worden niet aangemerkt als garens van continuvezels, deze waarvan de meeste vezels op een daartoe ingericht mechanisch toestel gebroken werden (Hoofdstuk 56).		
51.01.— - Garens van synthetische of van kunstmatige continuvezels, niet gereed voor de verkoop in het klein :		
.20 - voor het weven of voor het mechanisch breien.	Kg.	5 %
.90 - andere.	Kg.	15 %
<i>AANTEKENING. De importeur moet aantonen dat de onder onderverdeling 20 aangegeven garens wel degelijk tot het aangeduide gebruik bestemd zijn.</i>		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
51.02.10 - Crin artificiel, lames et formes similaires (paille artificielle) et imitations de catgut, en matières textiles synthétiques et artificielles.	Kg.	25 %
51.03.10 - Fils de fibres synthétiques et artificielles continues, conditionnés pour la vente au détail.	Kg.	25 %
51.04.10 - Tissus en fibres textiles synthétiques et artificielles continues.	M ² .	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
51.02.10 - Kunstmatige crin, platte draden en artikelen in dergelijke vorm (kunststro), en hechtsnoer, van synthetische of van kunstmatige vezels.	Kg.	25 %
51.03.10 - Garens van synthetische of van kunstmatige continuvezels, gereed voor de verkoop in het klein.	Kg.	25 %
51.04.10 - Weefsels van synthetische of van kunstmatige continuvezels.	M ² .	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 52</i>		
FILES METALLIQUES.		
52.01.10 - Fils de métal combinés avec des fils textiles (filés métalliques) et fils textiles métallisés.	Kg.	25 %
52.02.10 - Tissus en fils de métal et tissus en filés métalliques et en fils textiles métallisés du n° 52.01, pour l'habillement, l'ameublement et usages similaires.	Kg.	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 52.</i>		
METAALGARENS.		
52.01.10 - Metaaldraad samengesteld met textielgarens (metaalgarens) en gemetalliseerde garens.	Kg.	25 %
52.02.10 - Weefsels van metaaldraad en weefsels van metaalgarens of van gemetalliseerde garens van post 52.01, voor kleding, voor stoffering of voor dergelijk gebruik.	Kg.	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 53		
LAINES, POILS ET CRINS.		
NOTE.		
Sous la dénomination de poils fins sont compris les poils d'alpaga, de lama, de vigogne, de yack, de chameau (duvet), de chèvre mohair, chèvre du Thibet, chèvre de Cachemire et similaires (à l'exclusion des chèvres communes), de lapin (y compris le lapin angora), de lièvre, de castor, de ragon-din, de rat musqué.		
53.01.10 - Laines en masse.	Kg.	5 %
53.02.10 - Poils fins ou grossiers, en masse.	Kg.	5 %
53.03.10 - Déchets de laine et de poils (fins ou grossiers), à l'exclusion des effilochés.	Kg.	5 %
53.04.10 - Effilochés de laine et de poils (fins ou grossiers).	Kg.	5 %
53.05.10 - Laine et poils (fins ou grossiers) cardés ou peignés.	Kg.	5 %
53.06.— - Fils de laine cardée, non conditionnés pour la vente au détail :		
.20 - destinés soit au tissage, soit au tricotage mécanique.	Kg.	5 %
.90 - autres.	Kg.	15 %
<i>NOTE. L'importateur est tenu de fournir la preuve que les fils déclarés sous la sous-position 20 sont bien destinés à l'usage indiqué.</i>		
53.07.— - Fils de laine peignée, non conditionnés pour la vente au détail.		
.20 - destinés soit au tissage, soit au tricotage mécanique.	Kg.	5 %
.90 - autres.	Kg.	15 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 53.</i> WOL, PAARDENHAAR (CRIN) EN ANDER HAAR. AANTEKENING. De benaming « fijn haar » slaat op haar van alpaca, lama, vigogne, yak, kameel (dons), angorageit, tibetgeit, kashmirgeit en dergelijke geiten (met uitzondering van de gewone geiten), konijn (angorakonijn daaronder begrepen), haas, bever, nutria en muskusrat.		
53.01.10 - Wol.	Kg.	5 %
53.02.10 - Fijn haar en grof haar.	Kg.	5 %
53.03.10 - Afval van wol of van fijn of van grof haar, met uitzondering van rafelwol en van rafelingen van haar.	Kg.	5 %
53.04.10 - Rafelwol en rafelingen van fijn of van grof haar.	Kg.	5 %
53.05.10 - Wol en fijn of grof haar, gekaard of gekamd.	Kg.	5 %
53.06.— - Kaardgaren, niet gereed voor de verkoop in het klein :		
.20 - voor het weven of voor het mechanisch breien.	Kg.	5 %
.90 - andere.	Kg.	15 %
<i>AANTEKENING. De importeur moet aantonen dat de onder onderverdeling 20 aangegeven garens wel degelijk tot het aangeduid gebruik bestemd zijn.</i>		
53.07.— - Kamgaren, niet gereed voor de verkoop in het klein :		
.20 - voor het weven of voor het mechanisch breien.	Kg.	5 %
.90 - andere.	Kg.	15 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>NOTE. L'importateur est tenu de fournir la preuve que les fils déclarés sous la sous-position 20 sont bien destinés à l'usage indiqué.</i>		
53.08.— - Fils de poils fins, cardés ou peignés, non conditionnés pour la vente au détail :		
.20 - destinés soit au tissage, soit au tricotage mécanique.	Kg.	5 %
.90 - autres.	Kg.	15 %
<i>NOTE. L'importateur est tenu de fournir la preuve que les fils déclarés sous la sous-position 20 sont bien destinés à l'usage indiqué.</i>		
53.09.10 - Fils de poils grossiers ou de crin, non conditionnés pour la vente au détail.	Kg.	15 %
53.10.10 - Fils de laine, de poils (fins ou grossiers) ou de crin, conditionnés pour la vente au détail.	Kg.	25 %
53.11.10 - Tissus de laine ou de poils fins.	M ² .	20 %
53.12.10 - Tissus de poils grossiers.	M ² .	20 %
53.13.10 - Tissus de crin.	M ² .	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>AANTEKENING. De importeur moet aantonen dat de onder onderverdeling 20 aangegeven garens wel degelijk tot het aangeduid gebruik bestemd zijn.</i>		
53.08.— - Garens van fijn haar, gekaard of gekamd, niet gereed voor de verkoop in het klein :		
.20 - voor het weven of voor het mechanisch breien.	Kg.	5 %
.90 - andere.	Kg.	15 %
<i>AANTEKENING. De importeur moet aantonen dat de onder onderverdeling 20 aangegeven garens wel degelijk tot het aangeduid gebruik bestemd zijn.</i>		
53.09.10 - Garens van grof haar of van paardenhaar (crin), niet gereed voor de verkoop in het klein.	Kg.	15 %
53.10.10 - Garens van wol, van fijn of van grof haar of van paardenhaar (crin), gereed voor de verkoop in het klein.	Kg.	25 %
53.11.10 - Weefsels van wol of van fijn haar.	M ² .	20 %
53.12.10 - Weefsels van grof haar.	M ² .	20 %
53.13.10 - Weefsels van paardenhaar (crin).	M ² .	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 54</i>		
LIN ET RAMIE.		
54.01.10 - Lin brut, roui, teillé ou peigné; étoupes et déchets (y compris les effilochés).	Kg.	5 %
54.02.10 - Ramie brute, décortiquée, dégommée ou peignée; étoupes et déchets (y compris les effilochés).	Kg.	5 %
54.03.— - Fils de lin ou de ramie, non conditionnés pour la vente au détail : .20 - destinés soit au tissage, soit au tricotage mécanique. .90 - autres.	Kg. Kg.	5 % 15 %
<i>NOTE. L'importateur est tenu de fournir la preuve que les fils déclarés sous la sous-position 20 sont bien destinés à l'usage indiqué.</i>		
54.04.10 - Fils de lin ou de ramie, conditionnés pour la vente au détail.	Kg.	25 %
54.05.10 - Tissus de lin ou de ramie.	M ² .	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 54.</i>		
VLAS EN RAMEH.		
54.01.10 - Vlas, ruw, geroot, gezwingeld of gehekeld; werk en afval (rafelingen daaronder begrepen).	Kg.	5 % .
54.02.10 - Rameh, ruw, afgeschraapt, ontgomd of gekamd; werk en afval (rafelingen daaronder begrepen).	Kg.	5 %
54.03.— - Garens van vlas of van rameh, niet gereed voor de verkoop in het klein :		
.20 - voor het weven of voor het mechanisch breien.	Kg.	5 %
.90 - andere.	Kg.	15 %
<i>AANTEKENING. De importeur moet aantonen dat de onder onderverdeling 20 aangegeven garens wel degelijk tot het aangeduid gebruik bestemd zijn.</i>		
54.04.10 - Garens van vlas of van rameh, gereed voor de verkoop in het klein.	Kg.	25 %
54.05.10 - Weefsels van vlas of van rameh.	M ² .	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 55		
COTON.		
55.01.10 - Coton en masse.	Kg.	5 %
55.02.10 - Linters de coton.	Kg.	5 %
55.03.10 - Déchets de coton (y compris les effilochés) non peignés ni cardés.	Kg.	5 %
55.04.10 - Coton cardé ou peigné.	Kg.	5 %
55.05.— - Fils de coton non conditionnés pour la vente au détail :		
.20 - destinés soit au tissage, soit au tricotage mécanique.	Kg.	5 %
.90 - autres.	Kg.	15 %
<i>NOTE. L'importateur est tenu de fournir la preuve que les fils déclarés sous la sous-position 20 sont bien destinés à l'usage indiqué.</i>		
55.06.10 - Fils de coton conditionnés pour la vente au détail.	Kg.	25 %
55.07.10 - Tissus de coton à point de gaze.	M ² .	20 %
55.08.10 - Tissus de coton bouclés, genre éponge et similaires.	M ² .	20 %
55.09.— - Autres tissus de coton non façonnés :		
Ecrus :		
.21 - Tissus de coton écrus pesant moins de 110 grammes par m ² .	M ² .	25 %
.22 - Tissus de coton écrus pesant 110 grammes et plus par m ² .	M ² .	25 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 55.</i>		
<i>KATOEN.</i>		
55.01.10 - Katoen.	Kg.	5 %
55.02.10 - Linters.	Kg.	5 %
55.03.10 - Afval van katoen (effiloché daaronder begrepen), gekamd noch gekaard.	Kg.	5 %
55.04.10 - Katoen, gekaard of gekamd.	Kg.	5 %
55.05.— - Garens van katoen, niet gereed voor de verkoop in het klein :		
.20 - voor het weven of voor het mechanisch breien.	Kg.	5 %
.90 - andere.	Kg.	15 %
<i>AANTEKENING. De importeur moet aantonen dat de onder onderverdeling 20 aangegeven garens wel degelijk tot het aangeduid gebruik bestemd zijn.</i>		
55.06.10 - Garens van katoen, gereed voor de verkoop in het klein.	Kg.	25 %
55.07.10 - Weefsels met gaasbinding, van katoen.	M².	20 %
55.08.10 - Bad- of frotteerstof (lussendoek), en dergelijke weefsels van katoen.	M².	20 %
55.09.— - Andere weefsels, van katoen, niet opgemaakt : ongebleekt :		
.21 - Weefsels van katoen, ongebleekt, wegende minder dan 110 gram per vierkante meter.	M².	25 %
.22 - Weefsels van katoen, ongebleekt, wegende 110 gram of meer per vierkante meter.	M².	25 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
Blanchis :		
.31 - Tissus de coton blanchis ne comportant que des fils simples en chaîne et en trame, ne pesant pas plus de 80 grammes par mètre carré et ne présentant au total pas plus de 14 fils dans un carré de 5 mm. de côté.	M ² .	exempt
.39 - autres tissus de coton blanchis.	M ² .	20 %
Teints :		
.41 - Tissus de coton teints en pièces ou fabriqués à l'aide de fils teints de couleur uniforme : kaki.	M ² .	20 %
.42 - Tissus de coton teints en pièces ou fabriqués à l'aide de fils teints de couleur uniforme : indigo bleu.	M ² .	20 %
.43 - Tissus de coton teints en pièces ou fabriqués à l'aide de fils teints de couleur uniforme : autres.	M ² .	20 %
.49 - Tissus de coton fabriqués avec des fils de diverses couleurs.	M ² .	20 %
Imprimés :		
.51 - Tissus de coton imprimés bleu blanc.	M ² .	20 %
.52 - Tissus de coton imprimés autres, d'une largeur ne dépassant pas 95 cm.	M ² .	20 %
.53 - Tissus de coton imprimés autres, d'une largeur de plus de 95 cm.	M ² .	20 %
55.10-10 - Autres tissus de coton façonnés.	M ² .	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
gebleekt :		
.31 - Weefsels van katoen, gebleekt, met ketting en inslag van eendraads garen, wegende niet meer dan 80 gram per vierkante meter en bevattende, in totaal, per 5 millimeter in het vierkant, niet meer dan 14 draden.	M ² .	vrij
.39 - andere weefsels van katoen, gebleekt. .	M ² .	20 %
geverfd :		
.41 - Weefsels van katoen, geverfd aan het stuk of geweven van gelijk gekleurd garen : kaki.	M ² .	20 %
.42 - Weefsels van katoen, geverfd aan het stuk of geweven van gelijk gekleurd garen : indigo-blauw.	M ² .	20 %
.43 - Weefsels van katoen, geverfd aan het stuk of geweven van gelijk gekleurd garen : andere kleur.	M ² .	20 %
.49 - Weefsels van katoen, geweven van verschillend gekleurd garen.	M ² .	20 %
bedrukt :		
.51 - Weefsels van katoen, bedrukt, blauw en wit.	M ² .	20 %
.52 - Weefsels van katoen, anders bedrukt, met een breedte van niet meer dan 95 cm.	M ² .	20 %
.53 - Weefsels van katoen, anders bedrukt, met een breedte van meer dan 95 cm.	M ² .	20 %
55.10.10 - Andere weefsels van katoen, opgemaakt.	M ² .	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 56		
TEXTILES SYNTHETIQUES ET ARTIFICIELS DISCONTINUS.		
NOTE.		
Les mèches de fibres textiles synthétiques et artificielles pesant moins de 2 grammes par mètre rentrent dans le n° 56.04.		
56.01.10 - Fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues (fibres courtes) en masse ou en faisceaux.	Kg.	5 %
56.02.10 - Déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles (continues ou discontinues) en masse, y compris les déchets de fils et les effilochés.	Kg.	5 %
56.03.10 - Fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues et déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles (continues ou discontinues), cardés, peignés ou étirés.	Kg.	5 %
56.04.— - Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues (ou de déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles), non conditionnés pour la vente au détail :		
.20 - destinés soit au tissage, soit au tricotage mécanique.	Kg.	5 %
.90 - autres.	Kg.	15 %
<i>NOTE. L'importateur est tenu de fournir la preuve que les fils déclarés sous la sous-position 20 sont bien destinés à l'usage indiqué.</i>		
56.05.10 - Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues (ou de déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles), conditionnés pour la vente au détail.	Kg.	25 %
56.06.10 - Tissus en fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues.	M².	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 56.</i>		
TEXTIEL VAN SYNTHETISCHE OF VAN KUNSTMATIGE STAPELVEZELS.		
AANTEKENING.		
Lonten van synthetische of van kunstmatige vezels, welke minder dan 2 gram per meter wegen, vallen onder post 56.04.		
56.01.10 - Synthetische en kunstmatige stapelvezels, los of in bundels.	Kg.	5 %
56.02.10 - Afval van synthetische of van kunstmatige vezels (continuevezels of stapelvezels), garenaafval en rafelingen daaronder begrepen.	Kg.	5 %
56.03.10 - Synthetische en kunstmatige stapelvezels en afval van synthetische of van kunstmatige vezels (continuevezels of stapelvezels), gekaard, gekamd of gerekt.	Kg.	5 %
56.04.— - Garens van synthetische of van kunstmatige stapelvezels (of van afval van synthetische of van kunstmatige vezels), niet gereed voor de verkoop in het klein :		
.20 - voor het weven of voor het mechanisch breien.	Kg.	5 %
.90 - andere.	Kg.	15 %
AANTEKENING. <i>De importeur moet aantonen dat de onder onderverdeling 20 aangegeven garens wel degelijk tot het aangeduid gebruik bestemd zijn.</i>		
56.05.10 - Garens van synthetische of van kunstmatige stapelvezels (of van afval van synthetische of van kunstmatige vezels), gereed voor de verkoop in het klein.	Kg.	25 %
56.06.10 - Weefsels van synthetische of van kunstmatige stapelvezels.	M².	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 57</i>		
AUTRES FIBRES TEXTILES VEGETALES; FILS ET TISSUS DE FILS DE PAPIER.		
57.01.10 - Chanvre (<i>cannabis sativa</i>) brut, roui, teillé ou peigné; étoupes et déchets (y compris les effilochés).	Kg.	5 %
57.02.10 - Abaca (chanvre de Manille ou <i>musa textilis</i>) brut ou en filasse; étoupes et déchets (y compris les effilochés).	Kg.	5 %
57.03.10 - Jute et fibres similaires du jute, bruts, teillés ou peignés; étoupes et déchets (y compris les effilochés).	Kg.	5 %
57.04.10 - Autres fibres textiles végétales brutes ou traitées en vue de la filature (y compris l'alfa, le sparte et le jonc laminés, écrasés ou peignés); déchets et effilochés.	Kg.	5 %
57.05.— - Fils de chanvre.		
.20 - destinés au tissage.	Kg.	5 %
.90 - autres.	Kg.	25 %
<i>NOTE. L'importateur est tenu de fournir la preuve que les fils déclarés sous la sous-position 20 sont bien destinés à l'usage indiqué.</i>		
57.06.— - Fils de jute et de fibres similaires du jute.		
.20 - destinés au tissage.	Kg.	5 %
.90 - autres.	Kg.	25 %
<i>NOTE. L'importateur est tenu de fournir la preuve que les fils déclarés sous la sous-position 20 sont bien destinés à l'usage indiqué.</i>		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 57.</i>		
ANDERE PLANTAARDIGE TEXTIELVEZELS; PAPIERGARENS EN WEEFSELS VAN PAPIERGAREN.		
57.01.10 - Hennep (<i>Cannabis sativa</i>), ruw, geroot, ge- zwingeld of gehekeld; werk en afval (rafelin- gen daaronder begrepen).	Kg.	5 %
57.02.10 - Abaca (Manillahennep of <i>Musa textilis</i>), ruw of ongesponnen; werk en afval (rafelingen daaronder begrepen).	Kg.	5 %
57.03.10 - Jute en gelijkaardige vezels, ruw, gezwingeld of gehekeld, werk en afval (rafelingen daaron- der begrepen).	Kg.	5 %
57.04.10 - Andere plantaardige textielvezels, ruw of be- handeld met het oog op het spinnen (daaronder begrepen alfa, espartogras en biezen, geplet, ge- stamp of gehekeld); afval en rafelingen.	Kg.	5 %
57.05.— - Garens van hennep : .20 - voor het weven. .90 - andere.	Kg. Kg.	5 % 25 %
<i>AANTEKENING : De importeur moet aantonen dat de onder onderverdeling 20 aangegeven garens wel degelijk tot het aangeduid gebruik bestemd zijn.</i>		
57.06.— - Garens van jute of van gelijkaardige vezels : .20 - voor het weven. .90 - andere.	Kg. Kg.	5 % 25 %
<i>AANTEKENING : De importeur moet aantonen dat de onder onderverdeling 20 aangegeven garens wel degelijk tot het aangeduid gebruik bestemd zijn.</i>		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
57.07.— - Fils d'autres fibres textiles végétales.		
.20 - destinés au tissage.	Kg.	5 %
.90 - autres.	Kg.	25 %
<i>NOTE. L'importateur est tenu de fournir la preuve que les fils déclarés sous la sous-position 20 sont bien destinés à l'usage indiqué.</i>		
57.08.10 - Fils de papier.	Kg.	25 %
57.09.— - Tissus de chanvre.		
.20 - Destinés à l'emballage des produits de la Colonie et revêtus de 50 cm. en 50 cm. dans la partie médiane du tissu et parallèlement à la trame, de la marque, en caractères indélébiles, de l'exportateur.	M ² .	10 %
.90 - autres.	M ² .	20 %
57.10.— - Tissus de jute et de fibres similaires du jute :		
.20 - Destinés à l'emballage des produits de la Colonie et revêtus de 50 cm. en 50 cm. dans la partie médiane du tissu et parallèlement à la trame, de la marque, en caractères indélébiles, de l'exportateur.	M ² .	10 %
.90 - autres.	M ² .	20 %
57.11.10 - Tissus d'autres fibres textiles végétales.	M ² .	20 %
57.12.10 - Tissus en fils de papier.	M ² .	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
57.07.— - Garens van andere plantaardige textielvezels :		
.20 - voor het weven.	Kg.	5 %
.90 - andere.	Kg.	25 %
<i>AANTEKENING : De importeur moet aantonen dat de onder onderverdeling 20 aangegeven garens wel degelijk tot het aangeduid gebruik bestemd zijn.</i>		
57.08.10 - Papiergarens.	Kg.	25 %
57.09.— - Weefsels van hennep :		
.20 - bestemd tot verpakking van producten uit de Kolonie en op afstanden van 50 cm. voorzien van het merk van de exporteur in onuitwisbare tekens, geplaatst in 't midden van de stof, gelijklopend met de inslag.	.	
.90 - andere.	M ² .	10 %
57.10.— - Weefsels van jute en van gelijkaardige vezels :		
.20 - bestemd tot verpakking van producten uit de Kolonie en op afstanden van 50 cm. voorzien van het merk van de exporteur in onuitwisbare tekens, geplaatst in 't midden van de stof, gelijklopend met de inslag.	M ² .	10 %
.90 - andere.	M ² .	20 %
57.11.10 - Weefsels van andere plantaardige textielvezels.	M ² .	20 %
57.12.10 - Weefsels van papiergaren.	M ² .	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 58</i>		
TAPIS ET TAPISSERIE, VELOURS, PELUCHES, TISSUS BOUCLES ET TISSUS DE CHENILLE; RUBANERIE; PASSEMENTERIE, TULLES; TISSUS A MAILLES NOUEES (FILET); DENTELLES ET GUIPURES; BRODERIES.		
NOTES.		
1 — Ne rentrent pas dans le présent chapitre les tissus enduits ou imprégnés, les tissus élastiques, la passementerie élastique, les courroies transporteuses ou de transmission et, d'une manière générale, les articles repris au chap. 59.		
2 — Les tapis de table tissés à la manière des tapis de pied rentrent dans les n ^{os} 58.01 ou 58.02 selon le cas. Sont exclus de ces positions les tapis de feutre qui rentrent dans le chap. 59.		
3 — On considère comme rubanerie, au sens du n ^o 58.05 :		
a — les tissus à chaîne et à trame (y compris les velours) en bandes d'une largeur n'excédant pas 30 cm., et comportant des lisières réelles;		
b — les bandes d'une largeur n'excédant pas 30 cm., provenant du découpage de tissus, et pourvues de fausses lisières tissées, collées ou autrement obtenues. Les rubans comportant des franges obtenues au tissage rentrent dans la passementerie (n ^o 58.07).		
4 — Ne rentrent pas dans le n ^o 58.08 les filets en nappes ou en pièces, fabriqués à l'aide de ficelles, cordes et cordages, qui sont repris au n ^o 59.05.		
5 — L'expression « broderies » du n ^o 58.10 s'étend aux applications de paillettes, de perles ou de motifs décoratifs en textiles ou autres matières, ainsi qu'aux travaux effectués à l'aide de fils brodeurs en métal ou en fibres de verre. Sont exclues du n ^o 58.10 les tapisseries à l'aiguille (n ^o 58.03).		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 58.</i> TAPIJTEN EN WANDKLEDEN, FLUWEEL, PLUCHE, LUSSENWEEFSELS EN CHENILLEWEEFSELS; LINT, PASSEMENTWERK, TULE, FILETWEEFSELS; KANT EN GUIPURES; BORDUURWERK. AANTEKENINGEN. 1 — Van dit Hoofdstuk zijn uitgezonderd, geïmpregneerde weefsels en weefsels met een deklaag, elastische weefsels en elastisch passementwerk, drijfriemen en transportbanden en voorts, in het algemeen, de artikelen van Hoofdstuk 59. 2 — Tafelkleden, geweven zoals tapijten, vallen onder een der posten 58.01 of 58.02. Vilttapijten zijn van deze beide posten uitgezonderd en behoren tot Hoofdstuk 59. 3 — Als lint in de zin van post 58.05, worden aangemerkt : a — weefsels met ketting en inslag (fluweel daaronder begrepen) in banden met een breedte van niet meer dan 30 cm en met echte zelfkanten; b — van het stuk afgesneden weefselstroken met een breedte van niet meer dan 30 cm en voorzien van aangewezen, opgelijmde of anderszins aangebrachte onechte zelfkanten. Lint met aangewezen franjes wordt ingedeeld als passementwerk (post 58.07). 4 — Netten aan banen of aan het stuk, vervaardigd met bindgaren of met touw, zijn van post 58.08 uitgezonderd en behoren tot post 59.05. 5 — Borduurwerk van post 58.10 omvat insgelijks opleg- of inlegwerk (applicatieborduurset) met pailletten, parels en versieringsmotieven van textiel of van andere stoffen, zomede werken uitgevoerd met borduurgaren van metaal of van glasvezels. Naaldwerktapisserie (post 58.03) is van post 58.10 uitgezonderd.		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
58.01.— - Tapis à points noués ou enroulés, même confectionnés :		
.20 - de laine ou de poil fin.	Pièce	20 %
.90 - d'autres fibres textiles.	Pièce	20 %
58.02.10 - Autres tapis, même confectionnés; tissus dits Kélim ou Kilim, Schumacks ou Soumak, Karmanie et similaires, même confectionnés.	Pièce	20 %
58.03.10 - Tapisseries en tous textiles, tissées à la main ou à la mécanique (genre Gobelins, Flandres, Aubusson, Beauvais et similaires) ou à l'aiguille (au petit point, au point de croix, etc...), même confectionnées.	Pièce	20 %
58.04.10 - Velours, peluches, tissus bouclés et tissus de chenille, à l'exclusion des articles du n° 55.08 et du n° 58.05.	M².	20 %
58.05.— - Rubanerie, y compris les rubans sans trame en fils ou fibres parallélisés et encollés (bolduc), à l'exclusion des articles du n° 58.06 :		
.20 - Rubans tissés.	Kg.	20 %
.90 - autres.	Kg.	20 %
58.06.10 - Etiquettes tissées pour le marquage des vêtements, des chaussures, des coiffures, etc. même avec parties brochées, mais sans broderies, en pièces, en rubans ou découpées.	Kg.	20 %
58.07.10 - Passementerie (fils de chenille, fils guipés, tresses et autres articles).	Kg.	20 %
58.08.10 - Tulles et tissus à mailles nouées (filet), unis.	M².	20 %
58.09.10 - Tulles, tulles-bobinots et tissus à mailles nouées (filet), façonnés; guipures et dentelles (à la mécanique ou à la main) en pièces, en bandes, en motifs, ou sous forme d'articles prêts à l'usage sans confection.	Kg.	20 %
58.10.— - Broderies, même sur feutre, en pièces, en bandes ou en motifs :		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
58.01.— - Tapijten, geknoopt of met opgerolde polen, ook indien geconfectionneerd :		
.20 - van wol of van fijn haar.	stuk	20 %
.90 - van andere textielvezels.	stuk	20 %
58.02.10 - Andere tapijten, ook indien geconfectionneerd; Kelim-, Sumak,- Karamaniestof en dergelijke, ook indien geconfectionneerd.	stuk	20 %
58.03.10 - Wandkleden van alle textielstoffen, met de hand of machinaal geweven (zoals Gobelins, Vlaamse tapisserieën, Aubussons, Beauvais en dergelijke) of met de naald vervaardigd (halve kruissteek, kruissteek, enz.), ook indien geconfectionneerd.	stuk	20 %
58.04.10 - Fluweel, pluche, lussenweefsels en chenilleweefsels, met uitzondering van de artikelen van de posten 55.08 en 58.05.	M².	20 %
58.05.— - Lint, daaronder begrepen lint zonder inslag van aaneengelijmde evenwijdig lopende draden of textielvezels (bolduclint), met uitzondering van de artikelen van post 58.06 :		
.20 - geweven lint.	Kg.	20 %
.90 - ander.	Kg.	20 %
58.06.10 - Geweven etiketten voor het merken van kleding, van schoeisel, van hoofddeksels, enz., ook indien met gebrocheerde delen, doch zonder borduurwerk, aan het stuk, aan banden of gesneden.	Kg.	20 %
58.07.10 - Passementwerk (chenillegaren, omwonden draad, vlechten en andere artikelen).	Kg.	20 %
58.08.10 - Tule en filetweefsels, niet opgemaakt.	M².	20 %
58.09.10 - Tule, bobinettule en filetweefsels, opgemaakt; guipures en kant (machinaal of met de hand gemaakt), aan het stuk, in banden, in motieven of in vorm van artikelen gereed tot het gebruik zonder verdere afwerking.	Kg.	20 %
58.10.— - Borduurwerk, ook indien op vilt, aan het stuk, in banden of in motieven :		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.20 - Broderies réglementaires pour uniformes ainsi que broderies pour ornements religieux.	Kg.	exempt
.90 - autres.	Kg.	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.20 - reglementair borduurwerk voor uniformen zo- mede borduurwerk voor kerkornamenten.	Kg.	vrij
.90 - andere.	Kg.	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 59</i>		
OUATES ET FEUTRES, CORDAGES ET ARTICLES DE CORDERIE; TISSUS SPECIAUX, TISSUS IMPREGNES OU ENDUITS; ARTICLES TECHNIQUES EN MATIERES TEXTILES.		
NOTES.		
1 — La dénomination « tissus », lorsqu'elle est utilisée dans le présent chapitre, s'entend des étoffes des chap. 50 à 58 inclus (y compris la passementerie), ainsi que des étoffes de bonneterie.		
2 — Ne sont pas considérés comme courroies, au sens du n° 59.16, les articles de l'espèce ayant moins de 3 mm. d'épaisseur (rubans ou sangles) qui sont classés comme ouvrages de corderie (n° 59.06) lorsqu'ils sont fabriqués à l'aide de ficelles, ou comme articles de rubannerie (Chap. 58) ou comme tissus, selon l'espèce, lorsqu'ils sont fabriqués avec des fils.		
3 — Rentrent notamment dans le n° 59.17 et non dans les autres positions du présent chapitre :		
a — les tissus, feutres et tissus doublés de feutre, collés soit sur caoutchouc, soit sur tissu, même caoutchouté, soit sur cuir;		
b — les gazes à bluter, en pièces ou confectionnées;		
c — les étreindelles et tissus épais pour presses d'huilerie et usages analogues (y compris les articles en cheveux);		
d — les tissus feutrés à chaînes ou à trames multiples, en pièces ou tissés sans fin, même imprégnés ou enduits, pour la fabrication du papier et autres usages techniques;		
e — les tissus armés en tous textiles;		
f — les joints et rondelles.		
59.01.10 - Ouates (y compris le coton épuré, lavé et dégraissé dit hydrophile) et articles en ouate; ton- tisses, nœuds et nopes (boutons) de tous textiles.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 59.</i> WATTEN EN VILT; TOUW EN WERKEN VAN TOUW; SPECIALE WEEFSELS, GEIMPREGNEERDE WEEFSELS EN WEEFSELS MET EEN DEKLAAG; TECHNISCHE ARTIKELEN VAN TEXTIELSTOFFEN. AANTEKENINGEN. 1 — In dit Hoofdstuk slaat de term « weefsel » op de weefsels van de Hoofdstukken 50 tot en met 58 (passementwerk daaronder begrepen), zomede op tricotstof. 2 — Van post 59.16 zijn uitgezonderd, linten en singels van minder dan 3 mm dikte, welke worden ingedeeld als werken van touw (post 59.06) indien gemaakt van bindgaren, dan wel als lint (Hoofdstuk 58) of als weefsel, volgens de soort, indien vervaardigd van garen. 3 — Onder meer vallen onder post 59.17 en niet onder de overige posten van dit Hoofdstuk : a — weefsel, vilt en met vilt gevoerd weefsel, indien gelijmd op rubber, op weefsel, op gegummeerd weefsel of op leder; b — builgaas, aan het stuk of geconfectionneerd; c — persdoeken en grove weefsels voor olieraffinaderijen en voor dergelijk gebruik (soortgelijke artikelen van hoofdhaar daaronder begrepen); d — vervilte weefsels met verscheidene kettingen of met verscheidene inslagen, aan het stuk of rondgeweven, ook indien geïmpregneerd of met deklaag, voor papiermachines of voor ander technisch gebruik; e — weefsel met armatuur, ongeacht de textielstof; f — voeg- of pakkingstukken, ringen daaronder begrepen.		
59.01.10 - Watten (gezuiverd, gewassen en ontvet katoen of hydrophielkatoen daaronder begrepen) en artikelen van watten; scheerhaar en noppen, ongeacht de textielstof.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
59.02.10 - Feutres en pièces ou simplement découpés de forme carrée ou rectangulaire, même imprégnés, enduits ou recouverts.	Kg.	20 %
59.03.10 - Feutres découpés autrement que de forme carrée ou rectangulaire; articles en feutre (autres que ceux du n° 59.17 et du chap. 61), même imprégnés, enduits ou recouverts.	Kg.	25 %
59.04.— - Ficelles, cordes et câbles, tressés ou non :		
.20 - Ficelles et cordes.	Kg.	25 %
.30 - Câbles (d'un diamètre de 30 mm. et plus).	Kg.	15 %
59.05.— - Filets, fabriqués à l'aide des matières reprises au n° 59.04, en nappes, en pièces ou en forme; filets en forme pour la pêche, en fils, ficelles ou cordes :		
.20 - Filets pour la pêche.	Kg.	5 %
.90 - autres.	Kg.	25 %
59.06.10 - Autres ouvrages de corderie.	Kg.	25 %
59.07.10 - Tissus enduits de colle ou de matières amylacées du genre utilisé pour la reliure, le cartonnage, la gainerie ou usages similaires (percaline enduite); toiles à calquer ou transparentes pour le dessin; toiles préparées pour la peinture; bougran et similaires pour la chapellerie.	Kg.	15 %
59.08.10 - Tissus enduits de dérivés de la cellulose ou d'autres matières plastiques artificielles.	Kg.	20 %
59.09.10 - Toiles cirées et autres tissus huilés ou recouverts d'un enduit à base d'huile, autres que les articles du n° 59.10.	M².	20 %
59.10.10 - Linoléums et autres couvre-parquets similaires, sur supports en matières textiles, même découpés.	M².	20 %
59.11.10 - Tissus caoutchoutés, autres que de bonneterie.	M².	20 %
59.12.10 - Autres tissus, même de bonneterie, imprégnés ou enduits; toiles peintes pour décors de théâtre, fonds d'atelier et usages analogues.	Kg.	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
59.02.10 - Vilt, aan het stuk of enkel vierkant of rechthoekig gesneden, ook indien geïmpregneerd, voorzien van een deklaag of overtrokken.	Kg.	20 %
59.03.10 - Vilt, anders dan vierkant of rechthoekig gesneden; artikelen van vilt (met uitzondering van deze van post 59.17 en van Hoofdstuk 61), ook indien geïmpregneerd, voorzien van een deklaag of overtrokken.	Kg.	25 %
59.04.— - Bindgaren, touw en kabels, al dan niet gevlochten :		
.20 - Bindgaren en touw.	Kg.	25 %
.30 - Kabels(met doorsnede van 30 mm en meer).	Kg.	15 %
59.05.— - Netten, vervaardigd van de stoffen van post 59.04, in banen, aan het stuk of in bepaalde vorm; visvangnetten van garen, van bindgaren of van touw :		
.20 - Visvangnetten.	Kg.	5 %
.90 - andere.	Kg.	25 %
59.06.10 - Ander werken van bindgaren, van touw en van kabels.	Kg.	25 %
59.07.10 - Weefsels bestreken met lijm of met zetmeelachtige stoffen, zoals deze gebruikt voor het boekbinden, voor het kartonneren, voor voedraalwerk en voor dergelijk gebruik (bestreken percaline); calqueerlinnen; schilderdoek; stijflinnen (buckram) en dergelijke voor hoofddeksels.	Kg.	15 %
59.08.10 - Weefsels met deklaag van cellulosederivaten of van andere kunstmatige plastische stoffen.	Kg.	20 %
59.09.10 - Wasdoek; andere weefsels, geolied of met oliehoudende deklaag, met uitzondering van de artikelen van post 59.10.	M².	20 %
59.10.10 - Linoleum en dergelijke vloerbedekking, met rug van textielstof, ook indien gesneden.	M².	20 %
59.11.10 - Gegummeerde weefsels, met uitzondering van gegummeerde tricotstof.	M².	20 %
59.12.10 - Andere weefsels, tricotstof daaronder begrepen, geïmpregneerd of voorzien van een deklaag; geschilderd doek voor coulissen, voor achtergronden en voor dergelijk gebruik.	Kg.	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
59.13.10 - Tissus élastiques, autres que de bonneterie.	Kg.	20 %
59.14.10 - Mèches tissées, tressées ou tricotées, en matières textiles, pour lampes, réchauds, bougies et similaires; manchons à incandescence même imprégnés et tissus tubulaires en bonneterie servant à leur fabrication.	Kg.	20 %
59.15.10 - Tuyaux pour pompes et tuyaux similaires, en matières textiles, même avec armatures ou accessoires métalliques.	Kg.	20 %
59.16.10 - Courroies transporteuses ou de transmission en matières textiles, même armées.	Kg.	10 %
59.17.10 - Autres tissus et articles pour usages techniques, en matières textiles.	Kg.	15 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
59.13.10 - Elastische weefsels, met uitzondering van elastische tricotstof.	Kg.	20 %
59.14.10 - Lampe- en kaarsenpit, kousen of wieken voor komforen en dergelijke, geweven, gevlochten of gebreid; gloeikousjes, ook indien geïmpregneerd, zomede rondgebreide buisjes voor vervaardiging van gloeikousjes.	Kg.	20 %
59.15.10 - Brandslangen en dergelijke slangen, van textielstof, ook met beslag of met toebehoren van metaal.	Kg.	20 %
59.16.10 - Drijfriemen en transportbanden, van textielstof, ook met armateur.	Kg.	10 %
59.17.10 - Andere weefsels en artikelen voor technisch gebruik, van textielstof.	Kg.	15 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 60</i>		
BONNETERIE.		
NOTES.		
1 — Le présent chapitre ne comprend pas :		
a — les tissus à mailles nouées (filet) (Chap. 58) et les articles en ces tissus (Chap. 61 et 62) ;		
b — les articles de bonneterie du chap. 59 ;		
c — les corsets, ceintures-corsets, gaines, soutien-gorge, bretelles, jarretelles, jarretières, support-chaussettes et articles similaires (n° 61.09) ;		
d — les articles de friperie du n° 63.01.		
2 — Rentrent dans les n°s 60.02 à 60.05 inclus (et non dans le n° 60.01) les étoffes de bonneterie découpées en vue d'une destination particulière, autrement que de forme carrée ou rectangulaire. Rentrent également dans les n°s 60.02 à 60.05 inclus (et non dans les chap. 61 et 62) non seulement les articles de bonneterie tissés en forme, mais encore les articles fabriqués avec des étoffes de bonneterie, cousus ou confectionnés (y compr's les parties de ces articles). La même règle s'applique aux articles repris au n° 60.06.		
3 — Ne sont pas considérés comme articles de bonneterie élastique, au sens du n° 60.06, les articles de bonneterie munis d'une bande ou de fils de serrage élastiques.		
60.01.10 - Etoffes de bonneterie non élastique, en pièces.	M².	20 %
60.02.10 - Ganterie de bonneterie non élastique.	Kg.	30 %
60.03.— - Bas, sous-bas, chaussettes, socquettes, protège-bas et articles similaires de bonneterie non élastique :		
.20 - de soie.	Paire	30 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 60.</i>		
BREIWERK (TRICOT- EN HANDWERK).		
AANTEKENINGEN.		
1 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — filetweefsels (Hoofdstuk 58) en artikelen daarvan (Hoofdstukken 61 en 62); b — breiwerk van Hoofdstuk 59; c — corsetten, jarretellegordels, gaines, bustehouders, bretels, jarretelles, kousebanden, sokophouders en dergelijke artikelen (post 61.09); d — oude klederen en dergelijke van post 63.01. 2 — Tricotstof, met het oog op een bijzondere bestemming anders dan vierkant of rechthoekig gesneden, valt onder de posten 60.02 tot en met 60.05 en niet onder post 60.01. Onder de posten 60.02 tot en met 60.05 (en niet onder de Hoofdstukken 61 en 62) vallen niet alleen de in vorm gebreide artikelen, doch tevens de genaaide of geconfectioneerde, van tricotstof verkregen artikelen (delen van die artikelen daaronder begrepen). Hetzelfde geldt ten aanzien van de artikelen van post 60.06. 3 — Breiwerk, enkel voorzien van frons- of sluitelastiek, wordt niet aangemerkt als elastisch breiwerk in de zin van post 60.06.		
60.01.10 - Tricotstof, niet elastisch, aan het stuk.	M ² .	20 %
60.02.10 - Handschoenen, wanten en dergelijke artikelen, van niet elastisch breiwerk.	Kg.	30 %
60.03.— - Kousen, onderkousen, sokken, voetjes en dergelijke artikelen, van niet elastisch breiwerk : .20 - van zijde.	paar	30 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.30 - de laine.	Paire	18 %
.40 - de coton.	Paire	18 %
.90 - d'autres matières.	Paire	18 %
60.04.— - Sous-vêtements de bonneterie non élastique :		
.20 - Singlets.	Pièce	30 %
.90 - autres.	Pièce	30 %
60.05.— - Vêtements de dessus, accessoires du vêtement et autres articles de bonneterie non élastique :		
.20 - Chandails, pesant au moins 300 grammes la pièce, pour travailleurs congolais.	Pièce	10 %
.30 - autres vêtements de dessus.	Kg.	30 %
.90 - autres articles.	Kg.	30 %
60.06.10 - Etoffes en pièces et autres articles (y compris les genouillères et les bas à varices) de bonneterie élastique, y compris la bonneterie caoutchoutée.	Kg.	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.30 - van wol.	paar	18 %
.40 - van katoen.	paar	18 %
.90 - van andere stoffen.	paar	18 %
60.04.— - Onderkleding van niet elastisch breiwerk :		
.20 - Singlets.	stuk	30 %
.90 - andere.	stuk	30 %
60.05.— - Bovenkleding, kledingtoebehoren en andere artikelen, van niet elastisch breiwerk :		
.20 - Truien wegende 300 gram of meer per stuk, voor Kongolese arbeiders.	stuk	10 %
.30 - andere bovenkleding.	Kg.	30 %
.90 - andere artikelen.	Kg.	30 %
60.06.10 - Tricotstof, elastisch, aan het stuk, en andere artikelen van elastisch breiwerk (aderspatkousen en knielappen, zomede alle gegummeed breiwerk daaronder begrepen).	Kg.	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 61</i>		
VETEMENTS ET ACCESSOIRES DU VETEMENT EN TISSUS.		
NOTES.		
1 — Le présent chapitre comprend des articles confectionnés en tissus ou en feutre, à l'exclusion des articles de bonneterie autres que ceux du n° 61.09 (Chap. 60).		
2 — Ce chapitre ne comprend pas :		
a — les vêtements et accessoires du vêtement fourrés intérieurement de pelleteries naturelles ou factices, ni les vêtements ou accessoires du vêtement comportant des parties extérieures en pelleteries naturelles ou factices, lorsque ces parties excèdent le rôle de simples garnitures (n° 43.03 ou 43.04 selon le cas) ;		
b — les articles de friperie du n° 63.01 ;		
c — les vêtements et accessoires du vêtement comportant des parties en plumes ou en duvet (à l'exception du rembourrage), lorsque ces parties excèdent le rôle de simples garnitures (n° 67.01) ;		
d — les appareils d'orthopédie, tels que bandages herniaires, ceintures médico-chirurgicales, etc. qui sont repris au n° 90.19.		
3 — Ne sont considérés comme mouchoirs et pochettes (n° 61.05) que les articles dont aucun côté n'exède 60 cm. ; au dessus de cette dimension ces articles sont classés comme écharpes, foulards, etc... (n°61.06).		
4 — Les articles du présent chapitre, présentés à l'état confectionné, mais incomplets ou non finis, sont classés avec les articles finis à la condition d'en comporter les caractéristiques essentielles.		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 61.</i>		
KLEDING EN KLEDINGTOEBEHOREN.		
AANTEKENINGEN.		
1 — Onder dit Hoofdstuk worden ingedeeld geconfectioneerde artikelen van weefsel of van vilt, met uitzondering van ander breiwerk dan dat van post 61.09 (Hoofdstuk 60).		
2 — Dit Hoofdstuk omvat niet :		
a — kleding en kledingtoebehoren, gevoerd met echt bont of met namaakbont of waarop, aan de buitenzijde, delen van echt bont of van namaakbont zijn aangebracht, indien bedoelde delen meer betekenen dan een eenvoudige garnering (posten 43.03 of 43.04) ;		
b — oude klederen en dergelijke, van post 63.01 ;		
c — kleding en kledingtoebehoren met delen van veren of van dons (geen opvulmateriaal), indien bedoelde delen meer betekenen dan een eenvoudige garnering (post 67.01) ;		
d — orthopedische toestellen, zoals breukbanden van post 90.19.		
3 — Als zakdoeken (post 61.05) worden uitsluitend aangemerkt, artikelen, waarvan de lengte van geen der zijden meer is dan 60 cm ; artikelen van grotere afmeting worden ingedeeld als sjaals, sjerpen, enz. (post 61.06).		
4 — Geconfectioneerde artikelen van dit Hoofdstuk, welke niet compleet of niet afgewerkt zijn, behoren bij de afgewerkte artikelen, voor zover ze daarvan de essentiële kenmerken vertonen.		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
61.01.— - Vêtements de dessus pour hommes et garçons :		
— - <i>en étoffes caoutchoutées, huilées ou imperméabilisées d'une façon similaire (y compris les étoffes en matières plastiques) :</i>		
.21 - destinés à la protection des travailleurs.	Kg.	5 %
.29 - autres.	Kg.	5 %
.90 - en autres étoffes.	Kg.	5 %
NOTE. L'admission dans la sous-position 21 est subordonnée aux conditions à déterminer par le Ministre des Colonies.		
61.02.— - Vêtements de dessus pour femmes, fillettes et jeunes enfants :		
.20 - en étoffes caoutchoutées, huilées ou imperméabilisées d'une façon similaire (y compris les étoffes en matières plastiques).	Kg.	25 %
.90 - autres.	Kg.	25 %
61.03.10 - Vêtements de dessous (linge de corps) pour hommes et garçonnets, y compris les cols, faux-cols, plastrons et manchettes.	Kg.	25 %
61.04.10 - Vêtements de dessous (linge de corps) pour femmes, fillettes et jeunes enfants.	Kg.	25 %
61.05.10 - Mouchoirs et pochettes.	Kg.	25 %
61.06.— - Châles, écharpes, foulards, cache-nez, cache-cols, mantilles, voiles et voilettes, et articles similaires :		
.20 - Foulards de tête renfermant de la soie.	Pièce	25 %,
.90 - autres.	Pièce	25 %
61.07.10 - Cravates.	Pièce	25 %
61.08.10 - Cols, collerettes, guimpes, colifichets, plastrons, jabots, poignets, manchettes, empiècements et autres garnitures similaires pour vêtements et sous-vêtements féminins.	Kg.	25 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
61.01.— - Herenkleding en jongenskleding :		
.— - <i>van gegummeerd, geolied, of anderszins waterdicht gemaakt weefsel (ook van stoffen van plastisch materiaal) :</i>		
.21 - voor de bescherming van arbeiders.	Kg.	5 %
.29 - andere.	Kg.	5 %
.90 - van ander weefsel.	Kg.	5 %
<i>AANTEKENING. Indeling onder onderverdeling 21 is onderworpen aan de voorwaarden vast te stellen door de Minister van Koloniën.</i>		
61.02.— - Dameskleding, meisjeskleding en kinderkleding :		
.20 - van gegummeerd, geolied of anderszins waterdicht gemaakt weefsel (ook van stoffen van plastisch materiaal).	Kg.	25 %
.90 - andere.	Kg.	25 %
61.03.10 - Herenonderkleding en jongenonderkleding, kragen, boorden, fronten en manchetten daaronder begrepen.	Kg.	25 %
61.04.10 - Damesonderkleding, meisjesonderkleding en kinderonderkleding.	Kg.	25 %
61.05.10 - Zakdoeken.	Kg.	25 %
61.06.— - Sjaals, sjerpen, hoofd- en halsdoeken, mantilles, sluiers en voilettes, en dergelijke artikelen:		
.20 - Hoofdoeken met zijde.	Stuk	25 %
.90 - andere.	Stuk	25 %
61.07.10 - Dassen.	Stuk	25 %
61.08.10 - Kragen, guimpes, fancyartikelen, frontjes, jabots, manchetten, tussenzetsels en dergelijke garnering voor dameskleding of voor damesonderkleding.	Kg.	25 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
61.09.10 - Corsets, ceintures-corsets, gaines, soutien-gorge, bretelles, jarretelles, jarretières, support-chaussettes et articles similaires en tissus ou en bonneterie, même élastiques.	Kg.	25 %
61.10.10 - Ganterie, bas, chaussettes et socquettes autres qu'en bonneterie.	Paire	25 %
61.11.10 - Autres accessoires confectionnés du vêtement : dessous de bras, bourrelets et épaulettes de soutien pour tailleurs, ceintures et ceinturons, manchons, manches protectrices, etc.	Kg.	25 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
61.09.10 - Corsetten, jarretellegordels, gaines, bustehouders, bretels, jarretelles, kousebanden, sokpouhouders en dergelijke artikelen, van weefsel, van breiwerk of van elastisch breiwerk.	Kg.	25 %
61.10.10 - Handschoenen, wanten en dergelijke, kousen en sokken, andere dan van breiwerk.	paar	25 %
61.11.10 - Ander geconfectionneerd kledingtoebehoren : sousbras, schoudervullingen en dergelijke opvulstukken voor kleermakers, gordels en koppels, moffen, overmouwen, enz.	Kg.	25 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 62		
AUTRES ARTICLES CONFECTIONNES EN TISSUS.		
NOTES.		
1 — Le présent chapitre comprend des articles confectionnés en tissus, à l'exclusion des articles en feutre (n° 59.03) et en bonneterie (Chap. 60).		
2 — Ce chapitre ne comprend pas :		
a — les articles repris aux chap. 58, 59 et 61;		
b — les articles de friperie du n° 63.01;		
c — les articles comportant des parties en pelleteries naturelles ou factices, en plumes ou en duvet (à l'exception du rembourrage), lorsque ces parties excèdent le rôle de simples garnitures (nos 43.03, 43.04 ou 67.01, selon le cas).		
62.01.— - Couvertures :		
.20 - Réglementaires.	Pièce	exempt
.30 - autres pesant moins de 1600 gr.	Pièce	5 %
.40 - autres pesant 1600 gr. et plus.	Pièce	5 %
<i>NOTE. L'admission dans la sous-position 20 est subordonnée aux conditions à déterminer par le Ministre des Colonies.</i>		
62.02.— - Linge de maison (linge de lit, de table, de toilette, d'office et de cuisine); rideaux, vitrages et autres articles d'ameublement en tissus :		
.21 - Torchons et lavettes.	Kg.	5 %
.29 - Autre linge de maison.	Kg.	25 %
.30 - Rideaux, vitrages et autres articles d'ameublement.	Kg.	25 %
62.03.— - Sacs et sachets d'emballage :		
.20 - Sachets.	Pièce	5 %
.30 - Sacs en tissus de jute.	Pièce	5 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 62.</i>		
ANDERE GECONFECTIONNEERDE ARTIKELEN		
VAN WEEFSEL.		
AANTEKENINGEN.		
1 — Onder dit Hoofdstuk worden ingedeeld, geconfectioneerde artikelen van weefsel, met uitzondering van artikelen van vilt (post 59.03) en van breiwerk (Hoofdstuk 60).		
2 — Dit Hoofdstuk omvat niet :		
a — artikelen van de Hoofdstukken 58, 59 en 61;		
b — oude klederen en dergelijke, van post 63.01;		
c — artikelen met delen van echt bont of van namaakbont, van veren of van dons (geen opvulmateriaal), indien deze delen meer betekenen dan eenvoudige garnering (posten 43.03, 43.04 of 67.01).		
62.01.— - Dekens :		
.20 - reglementaire dekens.	stuk	vrij
.30 - andere wegende minder dan 1600 gram.	stuk	5 %
.40 - andere wegende 1600 gram of meer.	stuk	5 %
<i>AANTEKENING. Indeling onder de onderver- 20 is onderworpen aan de voorwaarden vast te stellen door de Minister van Kolo- niën.</i>		
62.02.— - Tafel-, bed- en huishoudlinnen; gordijnen en andere stofferingsartikelen, van weefsel :		
.21 - Dweilen en vaatdoeken.	Kg.	5 %
.29 - ander tafel- bed- en huishoudlinnen.	Kg.	25 %
.30 - Gordijnen en andere stofferingsartikelen.	Kg.	25 %
62.03.— - Zakken :		
.20 - Zakjes.	stuk	5 %
.30 - Zakken van jute.	stuk	5 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.40 - Sacs en tissus de coton.	Pièce	5 %
.90 - Sacs en autres tissus.	Pièce	5 %
62.04.— - Bâches, tentes et stores de fabrication similaire; voiles pour embarcations; articles pour campe- ment en tissus, autres que ceux en corderie :		
.20 - Bâches.	Pièce	15 %
.30 - Tentes.	Pièce	25 %
.90 - autres.	Kg.	25 %
62.05.— - Autres articles confectionnés en tissus, y com- pris les patrons de vêtements :		
.20 - Bannières et similaires, chasubles, chapes, orne- ments sacerdotaux et autres articles servant aux cultes.	Kg.	exempt
.90 - autres.	Kg.	25 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.40 - Zakken van katoen.	stuk	5 %
.90 - Zakken van andere weefsels.	stuk	5 %
62.04.— - Dekkleden en tenten, zomede rolschermen op soortgelijke wijze vervaardigd; scheepszeilen; kampeerartikelen van weefsel, doch niet van touw :		
.20 - Dekkleden.	stuk	15 %
.30 - Tenten.	stuk	25 %
.90 - andere.	Kg.	25 %
62.05.— - Andere geconfectioneerde artikelen, patronen daaronder begrepen :		
.20 - Vaandels en dergelijke, kazuifels, koorkappen, kerkornamenten en andere artikelen voor de erediensten.	Kg.	vrij
.90 - andere.	Kg.	25 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 63</i> FRIPERIE, DRILLES ET CHIFFONS. 63.01.10 - Friperie (vêtements, accessoires du vêtement, linge de maison ou articles d'ameublement usagés en tous tissus, y compris la bonneterie). <i>NOTE. Sont seuls admis sous cette position, les articles susceptibles d'être utilisés dans l'état où ils sont importés.</i> 63.02.10 - Drilles et chiffons (déchets et rognures de tissus ou de feutre, même neufs, vieux filets, vieux cordages et articles textiles similaires) ne pouvant servir à d'autres usages que l'effilochage, la fabrication de la pâte à papier ou l'essuyage industriel.		
	Kg.	20 %
	Kg.	5 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 63.</i>		
OUDE KLEDEREN EN DERGELIJKE; LOMPEN EN VODDEN.		
63.01.10 - Oude klederen en dergelijke (gedragen klederen en kledingstoebehoren, gebruikt linnengoed en gebruikte stofferingsartikelen, van alle weefsels, breiwerk daaronder begrepen). <i>AANTEKENING. Onder deze post worden alleen toegelaten, artikelen welke bruikbaar zijn in de staat waarin ze ingevoerd worden.</i>	Kg.	20 %
63.02.10 - Lompen en vodden (afval en snippers, ook indien nieuw, van weefsel of van vilt, oude netten, oud touwwerk en dergelijke), enkel geschikt om te worden uitgeplozen, voor de vervaardiging van papierstof of voor gebruik als poetskatoen.	Kg.	5 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XII CHAUSSURES; COIFFURES; PARAPLUIES ET PARASOLS; FLEURS ARTIFICIELLES ET OUVRAGES EN CHEVEUX; EVENTAILS. <i>CHAPITRE 64</i> CHAUSSURES, GUETRES ET ARTICLES ANALOGUES; PARTIES DE CES OBJETS. NOTES. 1 — Le présent chapitre ne comprend pas : a — les chaussons entièrement en bonneterie (n° 60.05) ou en autres tissus (n° 61.10), sans semelles rapportées; b — les chaussures en amiante (n° 68.13). 2 — Ne rentrent pas dans les n°s 64.05 et 64.06 les chevilles, protecteurs, œillets, crochets, boucles, galons, pompons, qui sont classés d'après la matière constitutive, ni les boutons de chaussures (n° 98.01). 3 — Pour l'application du n° 64.01 on traite comme caoutchouc, non seulement les produits dénommés dans la note 1 du chap. 40, mais aussi les tissus caoutchoutés présentant une couche apparente de caoutchouc.		
64.01.10 - Chaussures à semelles extérieures et dessus en caoutchouc, y compris les couvre-chaussures.	Paire	12 %
64.02 — Chaussures à semelles extérieures en cuir naturel, artificiel ou reconstitué; chaussures à semelles extérieures en caoutchouc, autres que celles du n° 64.01 :		
.20 - Chaussures avec semelles en caoutchouc et dessus en toile.	Paire	12 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING XII. SCHOEISELS; HOOFDDEKSELS; PARAPLUIES EN PARASOLS; KUNSTBLOEMEN EN WERKEN VAN HOOFDHAAR; WAAIERS. <i>HOOFDSTUK 64.</i> SCHOEISEL, BEENKAPPEN EN DERGELIJKE ARTIKELEN; DELEN DAARVAN. AANTEKENINGEN. 1 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — schoeisel dat gans van breiwerk (post 60.05) of van ander weefsel (post 61.10) is gemaakt en waarop geen zolen zijn gezet; b — schoeisel van asbest (post 68.13). 2 — Onder posten 64.05 en 64.06 vallen niet schoenpinnen, schoenspijkers en dergelijke artikelen om sleet te voorkomen, oogjes, haakjes, gespen, galons en pompons, welke worden ingedeeld volgens de stof en ook niet de schoenknopen (post 98.01). 3 — Voor de toepassing van post 64.01 worden als rubber aangemerkt, niet enkel de producten genoemd in Aantekening 1 op Hoofdstuk 40, doch ook de gegummeerde weefsels met een zichtbare laag rubber. 64.01.10 - Schoeisel met buitenzolen en bovenste van rubber, overschoenen daaronder begrepen. 64.02.— - Schoeisel met buiten zolen van leder of van kunstleder; schoeisel met buitenzolen van rubber, andere dan deze van post 64.01 : .20 - schoeisel met rubberzolen en met bovenste van doek.		
	paar	12 %
	paar	12 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.30 - Pantouffles et chaussures d'intérieur.	Paire	20 %
Autres chaussures à dessus en cuir :		
.41 - pour hommes.	Paire	20 %
.42 - pour femmes.	Paire	20 %
.43 - pour enfants.	Paire	20 %
.44 - Chaussures usagées.	Paire	20 %
.50 - autres chaussures à dessus en matières textiles, à l'exclusion de ceux visés au 20 ci-avant.	Paire	20 %
.90 - autres chaussures à dessus en autres matières.	Paire	20 %
64.03.10 - Chaussures en bois ou à semelles extérieures en bois ou en liège.	Paire	20 %
64.04.10 - Chaussures à semelles extérieures en autres matières (corde, carton, tissus, feutre, vannerie, etc.).	Paire	20 %
64.05.10 - Parties de chaussures (y compris les semelles intérieures et les talonnettes) en toutes matières autres que le métal.	Kg.	20 %
64.06.10 - Guêtres, jambières, molletières et articles similaires et leurs parties.	Kg.	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.30 - Pantoffels en huisschoeisel.	paar	20 %
.— - <i>Ander schoeisel met bovenste van leder :</i>		
.41 - Herenschoeisel.	paar	20 %
.42 - Damesschoeisel.	paar	20 %
.43 - Kinderschoeisel.	paar	20 %
.44 - Gedragen schoenen.	paar	20 %
.50 - Andere schoenen met bovenste van textielstof- fen, met uitzondering van deze van post 64.02.20.	paar	20 %
.90 - Andere schoenen met bovenste van andere stof- fen.	paar	20 %
64.03.10 - Schoeisel van hout of met buitenzolen van hout of van kurk.	paar	20 %
64.04.10 - Schoeisel met buitenzolen van andere stoffen (koord, karton, weefsel, vilt, vlechtwerk, enz.).	paar	20 %
64.05.10 - Delen van schoeisel (inlegzooltjes en hakken daaronder begrepen), andere dan van metaal.	Kg.	20 %
64.06.10 - Beenkappen, slobkousen, puttees en dergelijke artikelen en delen daarvan.	Kg.	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 65		
COIFFURES ET PARTIES DE COIFFURES.		
NOTES.		
1 — Le présent chapitre ne comprend pas :		
a — les résilles et filets en cheveux (n° 67.04) ;		
b — les coiffures en amiante (n° 68.13) ;		
c — les articles de chapellerie ayant le caractère de jouets, tels que les chapeaux de poupées et les articles de cotillon (Chap. 62 et 97).		
2 — Sont exclues des n°s 65.01 et 65.02 et considérées com- me chapeaux et coiffures (n°s 65.03 à 65.05 inclus) :		
a — les cloches ou formes confectionnées par couture, à l'exception de celles obtenues par l'assemblage de bandes (tressées, tissées ou autrement obte- nues) simplement cousues en spirales, qui ren- trent dans le n° 65.02 ;		
b — les cloches ou formes qui peuvent normalement être employées comme chapeaux sans avoir à subir au moins l'une des opérations du dressage et du tournurage.		
65.01.10 - Cloches, plateaux (disques), manchons (cylindres) en feutre pour chapeaux, non dressés (mis en forme) ni tournurés (mis en tournure).	Kg.	20 %
65.02.10 - Cloches ou formes pour chapeaux, tressées ou obtenues par l'assemblage de bandes (tressées, tissées ou autrement obtenues) en toutes matières, non dressées (mises en forme) ni tournurées (mises en tournure).	Kg.	20 %
65.03.— - Chapeaux et autres coiffures en feutre, fabriqués à l'aide des cloches du n° 65.01 garnis ou non :		
.20 - pour hommes.	Pièce	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 65.</i> HOOFDDEKSELS EN DELEN DAARVAN. AANTEKENINGEN. 1 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — haarnetjes van hoofdhaar (post 67.04) ; b — hoofddeksels van asbest (post 68.13) ; c — artikelen, welke het karakter vertonen van speelgoed, zoals hoeden voor poppen en cotillonartikelen (Hoofdstukken 62 en 97). 2 — Behoren niet tot de posten 65.01 en 65.02 en worden aangemerkt als hoeden en hoofddeksels (posten 65.03 tot en met 65.05) : a — genaaide cloches of hoedvormen, met uitzondering van deze welke zijn verkregen door het enkel spiraalvormig aaneennaaien van gevlochten, geweven of andere stroken en welke onder post 65.02 vallen ; b — cloches of hoedvormen, welke als hoed kunnen worden gedragen zonder dat de vorm van de bol of de rand moet worden opgemaakt.		
65.01.10 - Hoedvormen (cloches), ook schijfvormige (plateaux) en cylindervormige (manchons), van vilt, waarvan bol noch rand aangevormd zijn.	Kg.	20 %
65.02.10 - Hoedvormen (cloches), gevlochten uit één stuk of bestaande uit stroken (gevlochten, geweven of andere), ongeacht de stof, waarvan bol noch rand aangevormd zijn.	Kg.	20 %
65.03.— - Hoeden en andere hoofddeksels, van vilt, gemaakt van hoedvormen van post 65.01, al dan niet gegarneerd :		
.20 - voor heren.	stuk	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.30 - pour femmes.	Pièce	20 %
.40 - pour enfants.	Pièce	20 %
65.04.10 - Chapeaux et autres coiffures, tressés ou fabriqués par l'assemblage de bandes (tressées, tissées ou autrement obtenues) en toutes matières, garnis ou non.	Pièce	20 %
65.05.— - Chapeaux et autres coiffures, garnis ou non, en bonneterie ou confectionnés à l'aide de tissus ou de feutre (en pièces, mais non en bandes), même enduits, y compris les résilles et filets à cheveux :		
.20 - Casques dits « coloniaux ».	Pièce	20 %
.90 - autres.	Pièce	20 %
65.06.— - Autres chapeaux et coiffures, garnis ou non :		
.20 - Chapeaux et coiffures de protection individuelle pour tous métiers.	Pièce	10 %
.90 - autres.	Pièce	20 %
65.07.10 - Accessoires pour la chapellerie (bandes pour garniture intérieure, coiffes, couvre-coiffures, carcasses, visières, jugulaires, etc.).	Kg.	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.30 - voor dames.	stuk	20 %
.40 - voor kinderen.	stuk	20 %
65.04.10 - Hoeden en andere hoofddeksels, gevlochten uit één stuk of bestaande uit stroken (gevlochten, geweven of andere), ongeacht de stof, al dan niet gegarneerd.	stuk	20 %
65.05.— - Hoeden en andere hoofddeksels, al dan niet gegarneerd, van breiwerk of geconfectionneerd uit weefsel of uit vilt (aan het stuk, maar niet in stroken), ook indien bestreken, haarnetjes daar- onder begrepen :		
.20 - Tropenhelmen.	stuk	20 %
.90 - andere.	stuk	20 %
65.06.— - Andere hoeden en hoofddeksels, al dan niet gegarneerd :		
.20 - Beschermende hoeden en andere hoofddeksels voor alle ambachten.	stuk	10 %
.90 - andere.	stuk	20 %
65.07.10 - Benodigdheden voor de hoedenmakerij (binnen- randen, voeringen, overtrekken, karkassen, klep- pen, stormbanden, enz.).	Kg.	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 66		
PARAPLUIES, PARASOLS, CANNES, FOUETS, CRAVACHES ET LEURS PARTIES.		
NOTES.		
1 — Le présent chapitre ne comprend pas :		
a — les cannes-mesures et similaires (n° 90.16) ;		
b — les cannes-fusils, cannes-épées et similaires (Chap. 93) ;		
c — les articles du chap. 97, notamment les parapluies et ombrelles manifestement destinés à l'amuse- ment des enfants, les clubs de golf, les cannes pour hockey et cannes pour skis.		
2 — Ne rentrent pas dans le n° 66.03 les fournitures en tex- tiles, les fourreaux, les couvertures, glands, dragon- nes et similaires, en toutes matières, pour articles re- pris aux n°s 66.01 et 66.02. Ces accessoires sont clas- sés d'après la matière constitutive, même lorsqu'ils sont présentés avec les articles auxquels ils sont des- tinés, mais non montés sur ces articles.		
66.01.10 - Parapluies, parasols et ombrelles, y compris les parapluies-cannes et les parasols-tentes et simi- laires.	Kg.	20 %
66.02.10 - Cannes (y compris les cannes d'alpiniste et les cannes-sièges), fouets, cravaches et similaires.	Kg.	20 %
66.03.10 - Parties, garnitures et accessoires pour articles des n°s 66.01 et 66.02.	Kg.	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 66.</i> PARAPLUIES, PARASOLS, WANDELSTOKKEN, ZWEPEN, RIJZWEPEN EN DELEN DAARVAN. AANTEKENINGEN. 1 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — stokken met maatindeling en dergelijke (post 90.16) ; b — geweerstokken, degenstokken en dergelijke (Hoofdstuk 93) ; c — artikelen van Hoofdstuk 97, onder meer parapluies en parasols welke kennelijk als speelgoed bedoeld zijn, hockey-, golf- en skistokken. 2 — Onder post 66.03 vallen niet, benodigdheden van textiel, foedralen, overtrekken, eikels, kwasten en dergelijke voorwerpen, ongeacht de stof, voor artikelen van posten 66.01 en 66.02. Deze benodigdheden worden ingedeeld volgens de stof, ook indien zij aangeboden worden met de artikelen waarvoor zij bestemd zijn, maar daarop niet zijn gemonteerd.		
66.01.10 - Parapluies en parasols, zomede wandelstokparapluies, tuinparasols en dergelijke.	Kg.	20 %
66.02.10 - Wandelstokken (alpenstokken en zitstokken daaronder begrepen), zweepen, rijzweepen en dergelijke.	Kg.	20 %
66.03.10 - Delen, garneringen en toebehoren van de artikelen van posten 66.01 en 66.02.	Kg.	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 67</i>		
PLUMES DE PARURE APPRETEES ET ARTICLES EN PLUMES; FLEURS ARTIFICIELLES; OUVRAGES EN CHEVEUX; EVENTAILS.		
NOTES.		
1 — Le présent chapitre ne comprend pas : - a — les étreindelles en cheveux (n° 59.17) ; - b — les motifs floraux en dentelle, broderie ou lingerie (Section XI) ; - c — les chaussures en plumes (Chap. 64) ; - d — les coiffures en plumes ou en fleurs artificielles (Chap. 65) ; - e — les plumeaux ou plumasseaux (n° 96.40), les houppes et houppettes en duvet (n° 96.05), les tamis en cheveux (n° 96.06) ; - f — les articles ayant le caractère de jouets ou d'engins sportifs et les articles de cotillon (Chap. 97).		
2 — Le n° 67.01 ne comprend pas : - a — les articles dans lesquels les plumes n'entrent que comme matière de rembourrage et notamment les articles de literie du n° 94.04 ; - b — les vêtements et accessoires du vêtement dans lesquels les plumes constituent de simples garnitures ou la matière de rembourrage ; - c — les fleurs, parties de fleurs et articles confectionnés du n° 67.02 ; - d — les éventails en plumes du n° 67.05.		
3 — Le n° 67.02 ne comprend pas les imitations de fleurs, de feuillage, ou de fruits (ainsi que leurs parties) en verre ou verroterie, en matières céramiques ou en au-		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 67.</i> BEREIDE SIERVEREN EN ARTIKELEN VAN VEREN; KUNSTBLOEMEN; WERKEN VAN HOOFDHAAR; WAAIERS. AANTEKENINGEN. 1 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — persdoeken van hoofdhaar (post 59.17) ; b — bloemmotieven van kant of van borduurwerk (Afdeling XI) ; c — schoeisel van veren (Hoofdstuk 64) ; d — hoofddeksels van veren of van kunstbloemen (Hoofdstuk 65) ; e — plumeau's en veren stoffers (post 96.04), poederdonsjes (post 96.05), teemzen van hoofdhaar (post 96.06) ; f — artikelen, welke het karakter vertonen van speelgoed of van sporttuigen en coltillonartikelen (Hoofdstuk 97) ; 2 — Post 67.01 omvat niet : a — artikelen waarin veren enkel als opvulmateriaal dienen, onder meer artikelen voor bedden van post 94.04 ; b — kleding en kledingtoebehoren waarin de veren enkel als garnering of als opvulmateriaal dienen ; c — bloemen, delen van bloemen en geconfectioneerde artikelen van post 67.02 ; d — veren waaiers van post 67.05. 3 — Post 67.02 omvat niet kunstbloemen, kunstloofwerk en kunstvruchten (ook niet de delen daarvan) van		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
tres substances moulées ou taillées ou en métaux moulés ou forgés.		
67.01.10 - Plumes de parure (y compris les peaux et parties d'oiseaux revêtues de leurs plumes) apprêtées ou montées; articles confectionnés en plumes.	Kg.	25 %
67.02.10 - Fleurs, feuillages et fruits artificiels et leurs parties; articles confectionnés en fleurs, feuillages et fruits artificiels.	Kg.	20 %
67.03.10 - Cheveux remis ou autrement préparés; poils d'animaux préparés pour la coiffure.	Kg.	20 %
67.04.10 - Perruques, postiches, mèches et articles analogues en cheveux, poils ou textiles; autres ouvrages en cheveux (y compris les résilles et filets en cheveux).	Kg.	20 %
67.05.10 - Eventails et écrans à main, montés ou non montés, en toutes matières.	Kg.	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
glas, van ceramische stoffen, van andere gevormde of gesneden stoffen of van gegoten of gesmeed metaal.		
67.01.10 - Sierveren (huiden en delen van vogels, met hun veren, daaronder begrepen), bereid of op-gemaakt; artikelen van veren.	Kg.	25 %
67.02.10 - Kunstbloemen, kunstloofwerk en kunstvruchten; artikelen daarvan.	Kg.	20 %
67.03.10 - Gelijkgericht of op andere wijze bewerkt hoofdhaar; dierenhaar, bereid voor haarwerk.	Kg.	20 %
67.04.10 - Pruiken, postiches, lokken en dergelijke artikelen van hoofdhaar, van dierenhaar of van textiel; andere werken van hoofdhaar (haarnetjes van hoofdhaar daaronder begrepen).	Kg.	20 %
67.05.10 - Waaiers, gemonteerd of niet, ongeacht de stof.	Kg.	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XIII OUVRAGES EN PIERRES, PLATRE, CIMENT, AMIANTE, MICA ET MATIERES ANALOGUES; PRODUITS CERAMIQUES; VERRE ET OUVRAGES EN VERRE. <i>CHAPITRE 68</i> OUVRAGES EN PIERRES, PLATRE, CIMENT, AMIANTE, MICA ET MATIERES ANALOGUES. NOTE. Le présent chapitre ne comprend pas : a — les articles du chap. 25; b — les papiers et cartons enduits ou imprégnés du n° 48.07 (tels que ceux recouverts de poudre de mica ou de graphite et les papiers et cartons bitumés ou asphaltés); les plaques pour masses filtrantes en pâte à papier avec adjonction de fibres d'amianté (n° 48.08); c — les tissus enduits ou imprégnés du chap. 59 (tels que ceux recouverts de poudre de mica, de bitume ou d'asphalte); d — les pierres précieuses et fines et les objets formés de ces matières (Chap. 71); e — les pierres lithographiques préparées (n° 84.34); f — les isolateurs et pièces en matières isolantes pour l'électricité (nos 85.25 et 85.26); g — les articles du chap. 91 (Horlogerie), notamment les cages et cabinets de pendules et d'appareils d'horlogerie; h — les articles du n° 95.07;		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING XIII. WERKEN VAN STEEN, GIPS, CEMENT, ASBEST, MICA EN DERGELIJKE STOFFEN; CERAMISCHE PRODUCTEN; GLAS EN GLASWERK. <i>HOOFDSTUK 68.</i> WERKEN VAN STEEN, GIPS, CEMENT, ASBEST, MICA EN DERGELIJKE STOFFEN. AANTEKENING. Dit Hoofdstuk omvat niet : a — artikelen van Hoofdstuk 25; b — bestreken of geïmpregneerd karton en papier van post 48.07 (bijvoorbeeld, bedekt met gemalen mica of met graphiet; dakkarton en dakpapier); platen voor filtreerdoeleinden van papierstof waaraan asbestvezels zijn toegevoegd (post 48.08); c — bestreken of geïmpregneerde weefsels van Hoofdstuk 59 (bijvoorbeeld, bedekt met gemalen mica, met bitumen of met asphalt); d — edelstenen en half-edelstenen alsmede werken van deze stoffen (Hoofdstuk 71); e — geprepareerde lithographische steen (post 84.34); f — isolatoren en werkstukken van isolerend materiaal voor de electriciteit (posten 85.25 en 85.26); g — artikelen van Hoofdstuk 91 (Uurwerken), onder meer, kasten en kastjes voor klokken en pendules; h — artikelen van post 95.07;		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
ij — les jeux, jouets et engins sportifs (Chap. 97) ;		
k — les boutons (n° 98.01), les crayons d'ardoise (n° 98.05), les ardoises et les tableaux ardoisés pour l'écriture et le dessin (n° 98.06) ;		
l — les objets d'art, de collection et d'antiquité (Chap. 99).		
68.01.10 - Pavés, bordures de trottoirs et dalles de pavage en pierres naturelles.	Kg.	15 %
68.02.10 - Ouvrages en pierres de taille et de construction (autres que l'ardoise) ou en stéatite, à l'exclusion de ceux du n° 68.01.	Kg.	15 %
68.03.10 - Ardoise travaillée et ouvrages en ardoise naturelle ou agglomérée (ardoisine).	Kg.	15 %
68.04.— - Meules et articles similaires à moudre, à défibrer, à aiguiser, à polir, à rectifier, à scier, en pierres naturelles agglomérées ou non, en abrasifs naturels ou artificiels agglomérés ou en poterie, même avec leurs axes mais sans bâtis; segments et autres parties de meules :		
.20 - en pierres naturelles.	Kg.	10 %
.30 - en abrasifs naturels ou artificiels (carborandum, etc.).	Kg.	10 %
.90 - autres.	Kg.	10 %
68.05.— - Pierres à aiguiser ou à polir à la main, en pierres naturelles, en abrasifs agglomérés ou en poterie:		
.20 - en pierres naturelles.	Kg.	10 %
.30 - en abrasifs agglomérés.	Kg.	10 %
.40 - en poterie.	Kg.	10 %
68.06.— - Abrasifs naturels ou artificiels en poudre ou en grains, appliqués sur tissus, papier, carton et autres matières, même découpés, cousus ou autrement assemblés :		
.20 - appliqués sur tissus.	Kg.	10 %
.30 - appliqués sur papiers et cartons.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
ij — speelgoed, spellen en sportartikelen (Hoofdstuk 97); k — knopen (post 98.01), griffels (post 98.05), schrijf- en tekenleien en schrijf- en tekenborden (post 98.06); l — kunstvoorwerpen, voorwerpen voor verzamelingen en antiquiteiten (Hoofdstuk 99).		
68.01.10 - Stenen en tegels voor bestrating, zomede trottoirband, van natuursteen.	Kg.	15 %
68.02.10 - Werken van hardsteen of van bouwsteen (andere dan leisteen) of van speksteen, met uitzondering van deze van post 68.01.	Kg.	15 %
68.03.10 - Bewerkte leisteen en werken van leisteen of van geperst leigruis.	Kg.	15 %
68.04.— - Molenstenen, zomede stenen en schijven om te wetten, te polijsten, te zagen of te slijpen (ook deze voor houtslijpmachines) van natuursteen, van gegoten of geperst natuurgesteente, van natuurlijke of kunstmatige slijpmiddelen of van aardewerk, ook indien gemonteerd op een as doch zonder onderstel; segmenten en andere delen van die werken :		
.20 - van natuursteen.	Kg.	10 %
.30 - van natuurlijke of kunstmatige slijpmiddelen (siliciumcarbide, enz.).	Kg.	10 %
.90 - andere.	Kg.	10 %
68.05.— - Handwetstenen en handpolijststenen, van natuursteen, van slijpmiddelen of van aardewerk :		
.20 - van natuursteen.	Kg.	10 %
.30 - van slijpmiddelen.	Kg.	10 %
.40 - van aardewerk.	Kg.	10 %
68.06.— - Natuurlijke of kunstmatige slijpmiddelen in poeder of in korrels, op een onderlaag van weefsel, papier, karton of andere stoffen, ook indien gesneden, genaaid of anders aaneengezet :		
.20 - op weefsel.	Kg.	10 %
.30 - op papier of op karton.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.90 - appliqués sur autres matières.	Kg.	10 %
68.07.10 - Laine de laitier et de scories; laine de roche; mélanges et ouvrages en matières minérales à usages calorifuges ou insonores, à l'exclusion de ceux obtenus par cuisson et de ceux à base d'amiante.	Kg.	10 %
68.08.10 - Ouvrages en asphalte ou en produits similaires (poix de pétrole, brais, etc.).	Kg.	15 %
68.09.10 - Panneaux, planches, carreaux, blocs et similaires, en fibres végétales, fibres de bois, paille, copeaux ou déchets de bois, agglomérés avec du ciment, du plâtre ou d'autres liants minéraux.	Kg.	15 %
68.10.10 - Ouvrages en plâtre ou en compositions à base de plâtre.	Kg.	15 %
68.11.10 - Ouvrages en ciment, en béton ou en pierre artificielle, même armés, y compris les ouvrages en ciment de laitier ou en granito.	Kg.	15 %
68.12.— - Ouvrages en amiante-ciment, cellulose-ciment et similaires (fibro-ciment) :		
Non décorés ni émaillés :		
.21 - Matériaux de construction, de couverture, pour plafonds et cloisons : ardoises, plaques, planches, panneaux, etc.	Kg.	25 %
.22 - Tuyaux et raccords.	Kg.	25 %
.29 - autres.	Kg.	25 %
Décorés ou émaillés :		
.31 - Plaques, planches, panneaux.	Kg.	25 %
.32 - Carreaux et dalles.	Kg.	25 %
.39 - autres.	Kg.	25 %
68.13.10 - Ouvrages en amiante (cartons, fils, tissus, vêtements, coiffures, chaussures, etc.), même armés, à l'exclusion des articles du n° 68.14.	Kg.	5 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.90 - op andere stoffen.	Kg.	10 %
68.07.10 - Slakkenwol en andere minerale wol; mengsels en werken van minerale stoffen voor warmte-isolering en voor geluiddemping, mits niet gebakken noch samengesteld met asbest.	Kg.	10 %
68.08.10 - Werken van asphalt of van dergelijke producten (hars en pek van petroleumteer, enz.).	Kg.	15 %
68.09.10 - Panelen, platen, tegels, blokken en dergelijke artikelen van plantaardige vezels, houtwol, stro, houtkrullen of houtafval, gebonden met cement, gips of andere minerale bindmiddelen.	Kg.	15 %
68.10.10 - Werken van gips of samengesteld met gips.	Kg.	15 %
68.11.10 - Werken van cement, van beton of van kunststeen, ook indien gewapend, werken van slakcencement of van granito daaronder begrepen.	Kg.	15 %
68.12.— - Werken van asbestcement, cellulosecement en dergelijke (fibrocement) :		
.— - <i>VERSIERD NOCH GEGLAZUURD :</i>		
.21 - Bouwmateriaal en dekmateriaal, voor zolderingen en beschotten : dektegels, platen, planken, panelen, enz.	Kg.	25 %
.22 - Buizen en verbindingstukken.	Kg.	25 %
.29 - andere.	Kg.	25 %
.— - <i>VERSIERD OF GEGLAZUURD :</i>		
.31 - Platen, planken, panelen.	Kg.	25 %
.32 - Tegels.	Kg.	25 %
.39 - andere.	Kg.	25 %
68.13.10 - Werken van asbest (karton, garen, weefsels, kleding, hoofddeksels, schoeisel, enz.), ook indien gewapend, met uitzondering van de artikelen van post 68.14.	Kg.	5 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
68.14.10 - Garnitures de friction pour freins, pour embrayages et pour tous organes de frottement, à base d'amianté ou d'autres substances minérales ou de cellulose, même combinées avec des textiles ou d'autres matières, sous forme de segments, disques, rondelles, bandes, planches, plaques et rouleaux.	Kg.	5 %
68.15.10 - Mica travaillé et ouvrages en mica, y compris le mica sur papier ou tissu (micanite, micafolium, etc.).	Kg.	10 %
68.16.10 - Ouvrages en pierres et en matières minérales similaires, non dénommés ni compris ailleurs.	Kg.	25 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
68.14.10 - Beslag voor remblokken, voor koppeling en voor andere wrijforanen, samengesteld met asbest, met andere minerale stoffen of met cellulose, ook indien verbonden met textiel of met andere stoffen, in de vorm van segmenten, schijven, ringen, banden, planken, platen of rollen.	Kg.	5 %
68.15.10 - Bewerkt mica en werken van mica, zomede mica bevestigd op papier of op weefsel (micaniet, micafolium, enz.).	Kg.	10 %
68.16.10 - Werken van steen of van dergelijke minerale stoffen, elders genoemd noch elders onder begrepen.	Kg.	25 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 69</i> PRODUITS CERAMIQUES. NOTES. 1 — Le chap. 69 ne comprend que les produits céramiques obtenus par cuisson de terres même mélangées d'autres matières et préalablement mises en forme. Les n^{os} 69.04 à 69.14 inclus visent uniquement les produits autres que calorifuges ou réfractaires. 2 — Le présent chapitre ne comprend pas : a — les articles du chap. 71, notamment les objets répondant à la définition de la bijouterie de fantaisie; b — les isolateurs et pièces isolantes pour l'électricité (n^{os} 85.25 et 85.26); c — les dents artificielles en matières céramiques (n^o 90.19); d — les articles du chap. 91 (Horlogerie), notamment les cages et cabinets de pendules et d'appareils d'horlogerie; e — les jeux, jouets et engins sportifs (Chap. 97); f — les boutons, les pipes et autres articles du chapitre 98; g — les objets d'art, de collection et d'antiquité (Chapitre 99). 3 — Les bouchons, couvercles et autres dispositifs de fermeture en toutes matières, destinés aux articles du présent chapitre, suivent le même régime que les objets avec lesquels ils sont présentés et auxquels ils sont destinés.		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 69.</i> CERAMISCHE PRODUCTEN. AANTEKENINGEN. 1 — Dit Hoofdstuk omvat uitsluitend de ceramische werken verkregen door het bakken van aarde, ook indien deze werd vermengd met andere stoffen en vooraf op vorm gezet. De posten 69.04 tot en met 69.14 hebben uitsluitend betrekking op andere dan warmte-isolerende of vuurvaste producten. 2 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — artikelen van Hoofdstuk 71, onder meer, voorwerpen welke aangemerkt worden als fancybijouterieën ; b — isolatoren en werkstukken van isolerend materiaal voor de electriciteit (posten 85.25 en 85.26) ; c — kunsttanden uit ceramische stoffen (post 90.19) ; d — artikelen van Hoofdstuk 91 (Uurwerken), onder meer, kasten en kastjes voor klokken en pendules ; e — spellen, speelgoed en sportartikelen (Hoofdstuk 97) ; f — knopen, pijpen en andere artikelen van Hoofdstuk 98 ; g — kunstvoorwerpen, voorwerpen voor verzamelingen en antiquiteiten (Hoofdstuk 99). 3 — De stoppen, deksels en andere sluitingen, ongeacht de stof, aangeboden met de artikelen van dit Hoofdstuk, waarvoor zij bestemd zijn, worden geacht daarmede een geheel uit te maken.		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>I. — PRODUITS CALORIFUGES ET REFRACTAIRES.</i>		
69.01.10 - Briques, dalles, carreaux et autres pièces calorifuges en terres d'infusoires, kieselgur, farines siliceuses fossiles et autres terres siliceuses analogues.	Kg.	10 %
69.02.10 - Briques, dalles, carreaux et autres pièces analogues de construction réfractaires.	Kg.	10 %
69.03.10 - Autres produits réfractaires (cornues, creusets, mouffles, busettes, tampons, supports, coupelles, gaines, baguettes, etc.).	Kg.	10 %
<i>II. — AUTRES PRODUITS CERAMIQUES.</i>		
69.04.10 - Briques de construction.	Kg.	15 %
69.05.10 - Tuiles, ornements architectoniques (corniches, frises, etc.) et autres poteries de bâtiment (mitres, boisseaux, etc.).	Kg.	15 %
69.06.— - Tuyaux, raccords et autres pièces pour canalisations et usages similaires :		
.20 - non vernissés.	Kg.	25 %
.30 - vernissés.	Kg.	25 %
69.07.10 - Carreaux, pavés et dalles de pavement et de revêtement, non vernissés ni émaillés.	Kg.	15 %
69.08.10 - Autres carreaux, pavés et dalles de pavement et de revêtement.	Kg.	15 %
69.09.— - Ustensiles et appareils pour usages chimiques et autres usages techniques; auges, bacs et autres récipients similaires pour l'économie rurale; cruchons et autres récipients servant au transport et à l'emballage :		
.20 - en grès.	Kg.	15 %
.30 - en faïence.	Kg.	15 %
.40 - en porcelaine.	Kg.	15 %
69.10.10 - Appareils fixes pour usages sanitaires ou hygiéniques (éviers, lavabos, bidets, cuvettes de water-closets, baignoires et similaires).	Kg.	15 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
I. — <i>WARMTE-ISOLERENDE EN VUURVASTE PRODUCTEN.</i>		
69.01.10 - Stenen, tegels en andere warmte-isolerende vormstukken van infusoriënaarde, kiezelgoer, fossiel meel en andere dergelijke kiezelhoudende aarde.	Kg.	10 %
69.02.10 - Vuurvaste stenen, tegels en andere vormstukken.	Kg.	10 %
69.03.10 - Andere vuurvaste producten (retorten, smeltkroezen, moffels, buizen, stoppen, dragers, schuitjes, staafjes, enz.).	Kg.	10 %
II. — <i>ANDERE CERAMISCHE PRODUCTEN.</i>		
69.04.10 - Baksteen.	Kg.	15 %
69.05.10 - Dakpannen, bouwkundige ornamenten (kroonlijsten en friezen) en ander bouwmaterieel van aardewerk (schoorsteenkappen, schoorsteenbuizen, enz.).	Kg.	15 %
69.06.— - Buizen, verbindingstukken daarvoor en andere vormstukken voor leidingen en dergelijk gebruik :		
.20 - niet verglaasd.	Kg.	25 %
.30 - verglaasd.	Kg.	25 %
69.07.10 - Klinkers, plavuizen, vloer- en wandtegels, verglaasd noch geglaazuurd.	Kg.	15 %
69.08.10 - Andere klinkers, plavuizen, vloer- en wandtegels.	Kg.	15 %
69.09.— - Gereedschap en toestellen voor chemisch en ander technisch gebruik; troggen, bakken en andere bergingsmiddelen voor het landbouwbedrijf; kruiken en andere bergingsmiddelen voor vervoer of voor verpakking :		
.20 - van gres.	Kg.	15 %
.30 - van fayence.	Kg.	15 %
.40 - van porcelein.	Kg.	15 %
69.10.10 - Toestellen van ceramische stoffen, voor sanitair of hygiënisch gebruik, bestemd om vast te worden bevestigd (gootstenen, wasfonteinen, bidets, closetpotten, badkuipen en dergelijke).	Kg.	15 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
69.11.10 - Vaisselle et ustensiles de ménage ou de toilette en porcelaine.	Kg.	15 %
69.12.— - Vaisselle et ustensiles de ménage ou de toilette en autres matières céramiques :		
.20 - en faïence, terre à feu.	Kg.	15 %
.90 - en autres matières céramiques.	Kg.	15 %
69.13.— - Statuettes, objets de fantaisie, d'ameublement, d'ornementation ou de parure :		
.20 - en terre cuite commune.	Kg.	25 %
.30 - en grès.	Kg.	25 %
.40 - en faïence.	Kg.	25 %
.50 - en porcelaine.	Kg.	25 %
69.14.— - Autres ouvrages en matières céramiques :		
.20 - en terre cuite commune.	Kg.	25 %
.30 - en grès.	Kg.	25 %
.40 - en faïence.	Kg.	25 %
.50 - en porcelaine.	Kg.	25 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
69.11.10 - Vaatwerk, huishoudelijke artikelen en toiletartikelen, van porcelein.	Kg.	15 %
69.12.— - Vaatwerk, huishoudelijke artikelen en toiletartikelen, van andere ceramische stoffen :		
.20 - van fayence of van vuurklei.	Kg.	15 %
.90 - van andere ceramische stoffen.	Kg.	15 %
69.13.— - Beeldjes, fancyartikelen, meubelerings- en versieringsvoorwerpen, lijfsieraden :		
.20 - van gewone klei.	Kg.	25 %
.30 - van gres.	Kg.	25 %
.40 - van fayence.	Kg.	25 %
.50 - van porcelein.	Kg.	25 %
69.14.— - Andere werken van ceramische stoffen :		
.20 - van gewone klei.	Kg.	25 %
.30 - van gres.	Kg.	25 %
.40 - van fayence.	Kg.	25 %
.50 - van porcelein.	Kg.	25 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 70</i> VERRE ET OUVRAGES EN VERRE. NOTES. 1 — Le présent chapitre ne comprend pas : a — les compositions vitrifiables dites « émaux » (n° 32.08) ; b — les articles du chap. 71 (bijouterie de fantaisie, etc.) ; c — les isolateurs et les pièces isolantes pour l'électricité (n°s 85.25 et 85.26) ; d — les verres travaillés optiquement, les seringues hypodermiques, ainsi que les thermomètres, baromètres, aéromètres, densimètres et autres instruments rentrant dans le chap. 90 ; e — les jeux, jouets, accessoires pour arbres de Noël, autres articles rentrant dans le chap. 97 ; f — les boutons, les vaporisateurs montés, les bouteilles isolantes montées et autres articles rentrant dans le chap. 98. 2 — Les bouchons, couvercles et autres dispositifs de fermeture en toutes matières, destinés aux articles du présent chapitre, suivent le même régime que les objets auxquels ils se rapportent et avec lesquels ils sont présentés. 3 — Ne rentrent dans le n° 70.15 que les verres bombés, à faces parallèles, autres que les verres d'optique, d'une épaisseur de 2 mm. et moins. 4 — Les articles en silice fondue et en quartz fondu sont assimilés aux articles en verre.		
70.01.10 - Tessons de verrerie et autres déchets et débris de verre; verre en masse (à l'exclusion du verre d'optique); vitrite en masse ou en poudre.	Kg.	5 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 70.</i> GLAS EN GLASWERK. AANTEKENINGEN. 1 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — verglaasbare samenstellingen zoals email (post 32.08) ; b — artikelen van Hoofdstuk 71 (fancybijouterieën, enz.) ; c — isolatoren en werkstukken van isolerend materiaal voor de electriciteit (posten 85.25 en 85.26) ; d — optisch bewerkt glas, spuitjes voor onderhuidse injecties, zomede thermometers, barometers, areometers, densimeters en andere instrumenten van Hoofdstuk 90 ; e — speelgoed, spellen, toebehoren voor kerstboomversiering en andere artikelen van Hoofdstuk 97 ; f — knopen, gemonteerde vaporisators, thermosflessen en andere artikelen van Hoofdstuk 98. 2 — De stoppen, deksels en andere sluitingen ongeacht de stof, aangeboden met de artikelen van dit Hoofdstuk waarvoor zij bestemd zijn, worden geacht daarmede één geheel uit te maken. 3 — Onder post 70.15 vallen slechts gebombeerde glazen, andere dan optische glazen, met een gelijke dikte van niet meer dan 2 mm. 4 — Artikelen van kwartsglas worden gelijkgesteld met artikelen van glas. ————— 70.01.10 - Glasscherven en ander glasafval; glasmassa (met uitzondering van optisch glas); vitriet in massa of in poeder.		
	Kg.	5 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
70.02.10 - Verre pilé; verre fritté, aggloméré ou non; verre dit « émail », en masse, baguettes, tubes ou en poudre.	Kg.	5 %
70.03.10 - Verre en barres, baguettes, billes ou tubes, non travaillé (à l'exclusion du verre d'optique).	Kg.	10 %
70.04.10 - Verre coulé ou laminé, non travaillé (même armé ou plaqué en cours de fabrication), en plaques ou en feuilles de forme carrée ou rectangulaire.	Kg.	15 %
70.05.10 - Verre étiré ou soufflé dit « verre à vitres » non travaillé (même plaqué en cours de fabrication), en feuilles de forme carrée ou rectangulaire.	Kg.	20 %
70.06.— - Verre coulé ou laminé et verre à vitres (même armés ou plaqués en cours de fabrication), simplement doucis ou polis sur une ou deux faces, en plaques ou feuilles de forme carrée ou rectangulaire :		
.20 - armés.	Kg.	20 %
.90 - autres.	Kg.	20 %
70.07.10 - Verre coulé ou laminé et verre à vitres, découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire ou ayant subi une main-d'œuvre supérieure au doucissage ou au polissage; vitrages isolants à parois multiples; verres assemblés en vitraux.	Kg.	20 %
70.08.10 - Verres trempés ou formés de deux ou plusieurs feuilles (glaces ou verres de sécurité), même façonnés.	Kg.	20 %
70.09.— - Miroirs en verre, encadrés ou non, y compris les miroirs rétroviseurs :		
.20 - non encadrés.	Kg.	25 %
.30 - encadrés.	Kg.	25 %
70.10.— - Bonbonnes, bouteilles, flacons, bocaux, pots, tubes à comprimés et autres récipients similaires en verre pour le transport et l'emballage; bouchons, couvercles et autres dispositifs de fermeture en verre, pour ces récipients :		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
70.02.10 - Gestampt glas; glasfritte in sinters of in koe- ken; glazuurglas in massa, in staven, in buizen of in poedervorm.	Kg.	5 %
70.03.10 - Glas in staven, stengels, kogels of buizen, onbe- werkt (met uitzondering van optisch glas).	Kg.	10 %
70.04.10 - Gegoten of gewalst glas, onbewerkt (ook draad- glas en geplatteerd glas), in vierkante of recht- hoekige platen of bladen.	Kg.	15 %
70.05.10 - Getrokken of geblazen glas (vensterglas), onbe- werkt (ook geplatteerd glas), in vierkante of rechthoekige bladen.	Kg.	20 %
70.06.— - Gegoten of gewalst glas en vensterglas (ook draadglas en geplatteerd glas), enkel geslepen of gepolijst op een of op beide zijden, in vier- kante of rechthoekige platen en bladen :		
.20 - Draadglas.	Kg.	20 %
.90 - ander.	Kg.	20 %
70.07.10 - Gegoten of gewalst glas en vensterglas anders dan vierkant of rechthoekig gesneden of verder bewerkt dan geslepen of gepolijst; meerbladig glas voor warmte-isolering; glas in lood.	Kg.	20 %
70.08.10 - Hardglas en twee- of meerbladig veiligheids- glas, ook indien bewerkt.	Kg.	20 %
70.09.— - Spiegels van glas, ook indien omlijst, achteruit- kijkspiegels daaronder begrepen :		
.20 - niet omlijst.	Kg.	25 %
.30 - omlijst.	Kg.	25 %
70.10.— - Flessen, flacons, bokaalen; potten, buisjes en an- dere dergelijke bergingsmiddelen van glas, voor vervoer en verpakking; stoppen, deksels en an- dere sluitingen van glas voor die bergingsmid- delen :		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.21 - Bouteilles en verre foncé.	Pièce	5 %
.22 - autres bouteilles.	Pièce	15 %
.90 - autres.	Pièce	15 %
70.11.10 - Ampoules en verre, ouvertes, non finies, sans garnitures, pour lampes, tubes et valves électriques et similaires.	Kg.	10 %
70.12.10 - Ampoules en verre pour récipients isolants, finies ou non.	Pièce	25 %
70.13.— - Objets en verre, pour le service de la table, de la cuisine, de la toilette, pour le bureau, l'ornementation des appartements ou usages similaires, à l'exclusion des articles du n° 70.19 :		
.20 - Objets en cristal.	Kg.	35 %
.90 - autres.	Kg.	25 %
70.14.10 - Verrerie d'éclairage, de signalisation et d'optique commune.	Kg.	15 %
70.15.10 - Verres bombés d'horlogerie et de lunetterie commune, en boules creuses ou segments ou bien découpés ou travaillés.	Kg.	15 %
70.16.10 - Pavés, briques, carreaux, tuiles et autres articles en verre coulé ou moulé, même armé, pour le bâtiment et la construction.	Kg.	15 %
70.17.10 - Verrerie de laboratoire, d'hygiène et de pharmacie, en verre, même graduée ou jaugée; ampoules pour sérums et articles similaires.	Kg.	10 %
70.18.10 - Verres d'optique et éléments d'optique (y compris ceux utilisés en lunetterie médicale) non travaillés optiquement.	Kg.	15 %
70.19.— - Perles de verre, imitations de perles fines et de pierres précieuses et articles similaires de verroterie; cubes et dés pour mosaïques; yeux artificiels autres que de prothèse. Objets de verroterie; objets de fantaisie travaillés au chalumeau (verre filé) :		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
21 - gewone flessen van donker glas.	stuk	5 %
.22 - andere gewone flessen.	stuk	15 %
.90 - overige.	stuk	15 %
70.11.10 - Glazen ballons, open en niet afgewerkt, zonder garnituren, voor electrische lampen en radio-lampen.	Kg.	10 %
70.12.10 - Binnenflessen voor thermosflessen en andere isolerende bergingsmiddelen, ook indien niet afgewerkt.	stuk	25 %
70.13.— - Glaswerk voor tafel-, keuken-, toilet- of kantoorgebruik, voor binnenhuisversiering of voor dergelijk gebruik, met uitzondering van de artikelen van post 70.19.		
.20 - van kristal.	Kg.	35 %
.90 - ander.	Kg.	25 %
70.14.10 - Artikelen van glas voor verlichtingstoestellen, voor signaal- en waarschuwingstoestellen en ander gewoon optisch gebruik.	Kg.	15 %
70.15.10 - Gebombeerde glazen voor uurwerken en gewone brillen, in bollen of segmenten ofwel gesneden of bewerkt.	Kg.	15 %
70.16.10 - Straatstenen, stenen, tegels, dakpannen en andere bouwmaterialen van gegoten of geperst glas, ook indien gewapend.	Kg.	15 %
70.17.10 - Glaswerk voor laboratoria, voor apothekers of voor sanitair gebruik, ook indien voorzien van graad- of maataanwijzingen; ampullen voor sera en dergelijke artikelen.	Kg.	10 %
70.18.10 - Optisch glas en optische glazen (brilleglazen voor de verbetering van de gezichtsscherpte daaronder begrepen), niet optisch bewerkt.	Kg.	15 %
70.19.— - Glazen kralen, onechte edelstenen en onechte parels en dergelijk klein glaswerk; blokjes voor mozaïek; glazen ogen andere dan kunstogen voor mensen; voorwerpen van klein glaswerk; met de blaaslamp gemaakte fancyartikelen (gesponnen glas) :		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.20 - Perles de verre, imitations de perles fines et de pierres précieuses et articles similaires de verroterie.	Kg.	10 %
.90 - autres.	Kg.	25 %
70.20.10 - Fibres de verre et ouvrages en fibres de verre.	Kg.	25 %
70.21.10 - Autres ouvrages en verre.	Kg.	25 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.20 - glazen kralen, onechte edelstenen en onechte parels en dergelijk klein glaswerk.	Kg.	10 %
.90 - andere.	Kg.	25 %
70.20.10 - Glasvezels en werken daarvan.	Kg.	25 %
70.21.10 - Ander glaswerk.	Kg.	25 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XIV PERLES FINES, PIERRES GEMMES ET SIMILAIRES; METAUX PRECIEUX, PLAQUES OU DOUBLES DE METAUX PRECIEUX ET OUVRAGES DE CES MATIERES; BIJOUTERIE DE FANTAISIE; MONNAIES. <i>CHAPITRE 71</i> PERLES FINES, PIERRES GEMMES ET SIMILAIRES; METAUX PRECIEUX, PLAQUES OU DOUBLES DE METAUX PRECIEUX ET OUVRAGES DE CES MATIERES; BIJOUTERIE DE FANTAISIE. NOTES. 1 — Tout article composé entièrement ou partiellement de perles fines, de pierres gemmes ou de pierres synthétiques ou reconstituées, de métaux précieux ou de plaqués ou doublés de métaux précieux rentre dans le présent chapitre sous réserve des exceptions ci-après : a — articles dans lesquels les métaux précieux ou les doublés ou plaqués de métaux précieux ne constituent que de simples garnitures ou accessoires de minime importance (initiales, monogrammes, boucles, viroles, bordures, etc.) pourvu que ces articles ne comportent pas de perles fines, de pierres gemmes ou de pierres synthétiques ou reconstituées; b — amalgames de métaux précieux et métaux précieux à l'état colloïdal (n° 28.49); c — articles de maroquinerie, de gainerie, de voyage repris au n° 42.02; d — filés métalliques (n° 52.01), tissus en fils de métaux précieux (n° 52.02) et articles en ces matières relevant de la section XI (Textiles);		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING XIV. ECHTE PARELS, NATUURLIJKE EN ANDERE EDELSTENEN; EDELE METALEN EN GEPLATTEERDE METALEN, ZOMEDE WERKEN DAARVAN; FANCYBIJOUTERIEEN; MUNTEN. <i>HOOFDSTUK 71.</i> ECHTE PARELS, NATUURLIJKE EN ANDERE EDELSTENEN; EDELE METALEN EN GEPLATTEERDE METALEN, ZOMEDE WERKEN DAARVAN; FANCYBIJOUTERIEEN. AANTEKENINGEN. 1 — Alle artikelen geheel of gedeeltelijk samengesteld uit natuurlijke, synthetische of herwonnen edelstenen, uit edele metalen of uit metalen geplatteerd met edele metalen vallen onder dit Hoofdstuk, behoudens volgende uitzonderingen : a — artikelen waarin de edele metalen of de met edele metalen geplatteerde metalen slechts als eenvoudige, weinig belangrijke garnering of toebehoren voorkomen (initialen, monogrammen, gespen, beslag, randen, enz.), voor zover deze artikelen geen echte parels, noch natuurlijke, synthetische of herwonnen edelstenen dragen; b — amalgamen van edele metalen en edele metalen in colloïdale toestand (post 28.49) ; c — marokijnwerk, foedraalwerk en reisartikelen van post 42.02; d — metaalgarens (post 52.01), weefsel van metaaldraad of van metaalgarens (post 52.02) en artikelen van deze stoffen welke onder Afdeling XI (Textiel) vallen;		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
e — articles rentrant dans les chap. 64 (Chaussures) et 65 (Coiffures);		
f — parapluies, cannes et autres articles relevant du chap. 66;		
g — éventails et écrans à main (n° 67.05);		
h — monnaies (Chap. 72 ou 99);		
ij — outils (Section XV), machines, appareils et matériel électrique (Section XVI). Toutefois, les parties et pièces détachées entièrement en pierres gemmes ou en pierres synthétiques ou reconstituées restent comprises dans le présent chapitre;		
k — articles rentrant dans les chap. 90, 91 et 92 (Instruments scientifiques, horlogerie et instruments de musique);		
l — armes et leurs parties (Chap. 93);		
m — articles du chap. 98 autres que ceux des nos 98.01 et 98.12;		
n — objets d'antiquité (Chap. 99). Toutefois, les perles fines et les pierres gemmes restent comprises dans le présent chapitre quelle que soit leur ancienneté.		
2 — Les perles de culture sont classées avec les perles fines.		
3 — On entend par « métaux précieux » : l'argent, l'or, le platine et les métaux de la mine du platine.		
4 — On entend par métaux de la mine du platine : l'iridium, l'osmium, le palladium, le rhodium et le ruthénium.		
5 — Les alliages (autres que les amalgames) de métaux précieux et de métaux communs, contenant en poids moins de 2 % d'argent, moins de 2 % d'or, moins de 2 % de platine, ces proportions pouvant être cumulées, sont classés comme métaux communs. Les autres alliages contenant des métaux précieux		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
e — artikelen van Hoofdstukken 64 (Schoeisel) en 65 (Hoofddeksels);		
f — parapluies, wandelstokken en andere artikelen van Hoofdstuk 66;		
g — waaiers (post 67.05);		
h — munten (Hoofdstuk 72 of 99);		
ij — gereedschap (Afdeling XV), machines, toestellen en electrotechnisch materieel (Afdeling XVI). Evenwel blijven onder dit Hoofdstuk, delen en onderdelen, geheel van natuurlijke, synthetische of herwonnen edelstenen;		
k — artikelen van de Hoofdstukken 90, 91 en 92 (Wetenschappelijke instrumenten; uurwerken en muziekinstrumenten);		
l — wapens en delen daarvan (Hoofdstuk 93);		
m — artikelen van Hoofdstuk 98, andere dan deze van posten 98.01 en 98.12;		
n — antiquiteiten (Hoofdstuk 99). Evenwel blijven onder dit Hoofdstuk, echte parels en natuurlijke edelstenen, ook indien antiek.		
2 — Gekweekte parels worden bij de echte parels ingedeeld.		
3 — Als « edele metalen » worden aangemerkt, zilver, goud, platina en platinametalen.		
4 — Als platinametalen worden aangemerkt, iridium, osmium, palladium, rhodium en ruthenium.		
5 — Legeringen (geen amalgamen) van edele metalen met onedele metalen, waarin minder dan 2 gewichtspereenten zilver, minder dan 2 gewichtspereenten goud en minder dan 2 gewichtspereenten platina voorkomen, worden ingedeeld als onedele metalen.		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
restent compris dans le présent chapitre et sont classés comme suit :		
a — tout alliage contenant 2 % ou plus de platine est classé comme platine ;		
b — tout alliage contenant 2 % ou plus d'or, mais pas de platine ou moins de 2 % de platine, est classé comme or ;		
c — tout autre alliage rentrant dans le présent chapitre est classé comme argent.		
Pour l'application de la présente note, les métaux de la mine du platine sont considérés comme un seul métal et assimilés au platine.		
6 — Sauf dispositions contraires, dans toutes les sections du tarif où un métal précieux est nommément désigné, la dénomination employée s'entend également des alliages classés avec ce métal par application de la note 5. L'expression « métaux précieux » ne couvre pas les articles définis à la note 7 ni les métaux communs platinés, dorés ou argentés.		
7 — On entend par « plaqués ou doublés de métaux précieux » les articles comportant un support de métal et dont l'une ou plusieurs faces sont recouvertes de métaux précieux par soudage, laminage à chaud ou autre procédé mécanique similaire. Les articles en métaux communs incrustés de métaux précieux sont considérés comme plaqués ou doublés.		
8 — On entend par « bijouterie » ou « joaillerie » au sens du n° 71.12 :		
a — les petits objets servant à la parure tels que bagues, bracelets, colliers, broches, boucles d'oreilles, chaînes de montres, breloques, pendants, épingles de cravates, boutons de manchettes, médailles ou insignes religieux ou autres, etc. ;		
b — les articles à usage personnel destinés à être portés par la personne, ainsi que les articles de poche ou de sac à main, tels que étuis à cigares et à cigarettes, tabatières, bonbonnières et poudriers, bourses en cottes de maille, chapelets, etc.		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
Andere legeringen met edele metalen blijven onder dit Hoofdstuk en worden ingedeeld als volgt : a — als platina, de legeringen welke ten minste 2 t.h. platina bevatten; b — als goud, de legeringen welke ten minste 2 t.h. goud bevatten, doch geen platina of minder dan 2 t.h. platina; c — als zilver, de overige legeringen van dit Hoofdstuk. Voor de toepassing van deze Aantekening worden de platinametalen geacht hetzelfde metaal te zijn dat met platina is gelijkgesteld. 6 — In alle Hoofdstukken van het tarief, waar een edel metaal met name is genoemd, slaat de gebezigde benaming, voor zover niet anders is bepaald, mede op de legeringen, welke ingevolge Aantekening 5 bij bedoeld metaal worden ingedeeld. De benaming « edele metalen » slaat niet op de artikelen omschreven in Aantekening 7 noch op geplatineerde, vergulde of verzilverde onedele metalen. 7 — Als « geplatteerde metalen » worden aangemerkt, de artikelen van metaal waarvan een of meer vlakken door lassen, door warmwalsen of langs een andere gelijkaardige mechanische weg met edele metalen zijn belegd. Artikelen van onedele metalen met inlegwerk van edele metalen worden aangemerkt als geplatteerd. 8 — Als « bijouterieën » of als « juwelen » in de zin van post 71.12 worden aangemerkt : a — kleine artikelen bestemd om te worden gebruikt als sieraad, zoals ringen, armbanden, halssnoeren, broches, oorringen, horlogekettingen, hangers, dasspelden, manchetknopen, godsdienstige of andere medailles of kentekens, enz.; b — artikelen voor persoonlijk gebruik, zomede artikelen welke gewoonlijk in de zak of in de handtas worden gedragen, zoals sigaren- en sigarettenkokers, tabaksdozen, bonbondozen en poederdozen, maliëntasjes, rozenkransen, enz.		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
On entend par « joaillerie » les articles de bijouterie en métaux précieux qui comportent des perles fines ou fausses, des pierres précieuses ou fausses, des pierres synthétiques ou reconstituées ou bien des parties en écaille, nacre, ivoire, ambre naturel ou reconstitué, jais ou corail.		
9 — On entend par « orfèvrerie », au sens du n° 71.13, les objets tels que ceux pour le service de la table, de la toilette, les garnitures de bureau, les services de fumeurs, les objets d'ornement intérieur, les articles pour l'exercice des cultes.		
10 — On entend par « bijouterie de fantaisie », au sens du n° 71.16, les articles de la nature de ceux définis à la note 8 (a) et qui, ne comportant pas de perles fines, de pierres gemmes, de pierres synthétiques ou reconstituées, de métaux précieux ou de doublés ou plaqués de métaux précieux, sont constitués : a — entièrement ou partiellement de métaux communs, même dorés, argentés ou platinés; b — de toutes autres matières, pourvu qu'ils comprennent au moins deux matières différentes quelconques. Il n'est pas tenu compte, à cet égard, des simples dispositifs d'assemblage (fils d'enfilage et analogues).		
<i>I. — PERLES FINES, PIERRES GEMMES ET SIMILAIRES.</i>		
71.01.10 - Perles fines brutes ou travaillées, non serties, ni montées, même enfilées pour la facilité du transport.	Kg.	20 %
71.02.10 - Pierres gemmes (précieuses ou fines) brutes, taillées, ou autrement travaillées, non serties ni montées, même enfilées pour la facilité du transport.	Kg.	20 %
71.03.10 - Pierres synthétiques ou reconstituées, brutes, taillées ou autrement travaillées, non serties ni montées, même enfilées pour la facilité du transport.	Kg.	20 %
71.04.10 - Egrisés et poudres de pierres gemmes et de pierres synthétiques.	Kg.	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
Als « juwelen » worden aangemerkt, bijou- térien van edel metaal, verbonden met echte of onechte parels, met natuurlijke, synthetische, herwonnen of valse edelstenen, ofwel met schid- pad, met parelmoer, met ivoor, met natuurlijk of samengeperste barnsteen, met git of met ko- raal.		
9 — Als « smidswerk » in de zin van post 71.13, worden aangemerkt, tafelgerei, toiletbenodigdheden, bureau- garnituren, rookstellen, voorwerpen voor binnenhuis- versiering, voorwerpen voor kerken.		
10 — Als « fancybijouterieën » in de zin van post 71.16 wor- den aangemerkt, de artikelen zoals deze omschreven in Aantekening 8 a), welke niet met echte parels, met natuurlijke, synthetische of herwonnen edelstenen, met edele metalen of met geplatteerde metalen zijn verbonden en welke voorts samengesteld zijn : a — geheel of gedeeltelijk van onedele metalen, ook indien verguld, verzilverd of geplatineerd ; b — of van ten minste twee andere stoffen. Ten deze wordt geen rekening gehouden met eenvoudige monteringsmiddelen (rijgdraad en dergelijke).		
I. — ECHTE PARELS, NATUURLIJKE EN ANDERE EDELSTENEN.		
71.01.10 - Echte parels, onbewerkt of bewerkt, gevat noch gezet, ook indien aaneengeregen met het oog op het vervoer.	Kg.	20 %
71.02.10 - Natuurlijke edelstenen (half-edelstenen daaron- der begrepen), onbewerkt, geslepen of anders- zins bewerkt, gevat noch gezet, ook indien aan- eengeregen met het oog op het vervoer.	Kg.	20 %
71.03.10 - Synthetische of herwonnen edelstenen, onbe- werkt, geslepen of anderszins bewerkt, gevat noch gezet, ook indien aaneengeregen met het oog op het vervoer.	Kg.	20 %
71.04.10 - Afslijpsel en poeder, van natuurlijke of van syn- thetische edelstenen.	Kg.	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>II. — METAUX PRECIEUX, PLAQUES OU DOUBLES DE METAUX PRECIEUX, BRUTS OU MI-OUVRES.</i>		
71.05.10 - Argent et alliages d'argent (y compris l'argent doré ou vermeil et l'argent platiné), bruts ou mi-ouvres.	Kg.	exempt
71.06.10 - Plaqué ou doublé d'argent, brut ou mi-ouvré.	Kg.	exempt
71.07.— - Or et alliages d'or (y compris l'or platiné), bruts ou mi-ouvres :		
.20 - Or brut.	Kg.	exempt
.30 - Or mi-ouvré.	Kg.	exempt
.90 - autres.	Kg.	exempt
71.08.10 - Plaqué ou doublé d'or sur métaux communs ou sur argent, brut ou mi-ouvré.	Kg.	exempt
71.09.10 - Platine et métaux de la mine du platine et leurs alliages, bruts ou mi-ouvres.	Kg.	exempt
71.10.10 - Plaqué ou doublé de platine ou de métaux de la mine du platine sur métaux communs ou sur métaux précieux, bruts ou mi-ouvres.	Kg.	exempt
71.11.10 - Cendres d'orfèvre.	Kg.	exempt
<i>III. — BIJOUTERIE, JOAILLERIE ET AUTRES OUVRAGES.</i>		
71.12.— - Bijouterie et joaillerie, en métaux précieux ou en plaqués ou doublés de métaux précieux :		
.20 - Bijoux de décorations nationales ou étrangères.	Kg.	exempt
.90 - autres.	Kg.	30 %
71.13.— - Orfèvrerie en métaux précieux ou en plaqués ou doublés de métaux précieux :		
.20 - Articles pour l'exercice des cultes.	Kg.	exempt
.90 - autres.	Kg.	30 %
71.14.10 - Autres ouvrages en métaux précieux ou en plaqués ou doublés de métaux précieux.	Kg.	30 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
II. — EDELE METALEN EN GEPLATTEERDE METALEN, ONBEWERKT OF HALF BEWERKT.		
71.05.10 - Zilver en zilverlegeringen (vergulde zilver en geplatineerd zilver daaronder begrepen), onbewerkt of halfbewerkt.	Kg.	vrij
71.06.10 - Geplatteerde metalen met bovenlaag van zilver, onbewerkt of halfbewerkt.	Kg.	vrij
71.07.— - Goud en goudlegeringen (geplatineerd goud daaronder begrepen), onbewerkt of halfbewerkt:		
.20 - onbewerkt goud.	Kg.	vrij
.30 - halfbewerkt goud.	Kg.	vrij
.90 - andere.	Kg.	vrij
71.08.10 - Geplatteerde onedele metalen en geplatteerd zilver, met bovenlaag van goud, onbewerkt of halfbewerkt.	Kg.	vrij
71.09.10 - Platina en platinametalen, zomede legeringen daarvan, onbewerkt of halfbewerkt.	Kg.	vrij
71.10.10 - Geplatteerde onedele en edele metalen, met bovenlaag van platina of van platinametalen, onbewerkt of halfbewerkt.	Kg.	vrij
71.11.10 - Smidsas, van zilver, van goud of van platina.	Kg.	vrij
III. — BIJOUTERIEËN, JUWELEN EN ANDERE WERKEN.		
71.12.— - Bijouterieën en juwelen, van edele metalen of van geplatteerde metalen :		
.20 - nationale of buitenlandse decoraties.	Kg.	vrij
.90 - andere.	Kg.	30 %
71.13.— - Smidswerk van edele metalen of van geplatteerde metalen :		
.20 - Voorwerpen voor de erediensden.	Kg.	vrij
.90 - andere.	Kg.	30 %
71.14.10 - Andere werken van edele metalen of van geplatteerde metalen.	Kg.	30 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
71.15.10 - Ouvrages en perles fines, en pierres gemmes, en pierres synthétiques ou reconstituées, ne comportant pas de métaux précieux ni de plaqués ou doublés de métaux précieux.	Kg.	30 %
71.16.10 - Bijouterie de fantaisie.	Kg.	12 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
1.15.10 - Werken van echte parels, van natuurlijke, synthetische of herwonnen edelstenen, zonder edele metalen noch geplatteerde metalen.	Kg.	30 %
1.16.10 - Fancybijouterieën.	Kg.	12 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 72</i>		
MONNAIES.		
NOTE.		
Le présent chapitre ne comprend pas les monnaies ayant le caractère d'objets de collection (n° 99.05).		
72.01.10 - Monnaies.	Néant	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 72.</i> MUNTEN. AANTEKENING. Voorwerpen voor verzamelingen (post 99.85) zijn van dit Hoofdstuk uitgezonderd. _____		
72.01.10 - Munten. _____	nihil	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XV METAUX COMMUNS ET OUVRAGES DE CES METAUX. NOTES. 1 — La présente section ne comprend pas : a — les poudres métalliques préparées pour la peinture (n° 32.09) ; b — le ferro-cérium et autres alliages pyrophoriques (n° 36.07) ; c — les coiffures métalliques et leurs parties métalliques (n°s 65.06 et 65.07) ; d — les montures et parties métalliques de parapluies, de parasols ou d'ombrelles (n° 66.03) ; e — les articles du chap. 71 et notamment les alliages de métaux précieux, les métaux communs plaqués ou doublés de métaux précieux et la bijouterie de fantaisie en métaux communs ; f — les articles repris à la section XVI (Machines et appareils, matériel électrique) ; g — les voies ferrées assemblées (n° 86.10) et autres articles repris à la section XVII ; h — les instruments et appareils repris à la section XVIII ; ij — le plomb de chasse (n° 93.07) et autres articles repris à la section XIX (Armes et munitions) ; k — les articles repris au chap. 94 (Meubles, sommiers, etc.) ; l — les tamis à main (n° 96.06) ;		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING XV. ONEDELE METALEN EN WERKEN DAARVAN. AANTEKENINGEN. 1 — Deze Afdeling omvat niet : a — metaalverf (post 32.09); b — ferrocerium en andere vonkende legeringen (post 36.07); c — metalen hoofddeksels en metalen delen daarvan (posten 65.06 en 65.07); d — geraamten en metalen delen van parapluies en van parasols (post 66.03); e — artikelen van Hoofdstuk 71, onder meer, legeringen van edele metalen, geplatteerde metalen en fancybijouterieën van onedel metaal; f — artikelen van Afdeling XVI (Machines en toestellen, electrotechnisch materieel); g — sporen (post 86.10) en andere artikelen van Afdeling XVII; h — instrumenten en toestellen van Afdeling XVIII; ij — hagel (post 93.07) en andere artikelen van Afdeling XIX (Wapens en munitie); k — artikelen van Hoofdstuk 94 (Meubelen, matrassen, enz.); l — handzeven ((post 96.06);		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
m — les articles repris au chap. 97 (Jeux, jouets et engins sportifs);		
n — les boutons, les porte-plumes, porte-mines, plumes et autres articles du chap. 98 (Ouvrages divers).		
2 — Sont exclus des chap. 73 à 81 les ouvrages relevant des chap. 82 et 83.		
3 — Règle des alliages :		
a — les alliages de métaux communs contenant en poids plus de 10 % de nickel, sont classés avec le nickel, sauf le cas où le fer prédomine en poids;		
b — les ferro-alliages et cupro-alliages rentrent respectivement dans les n ^{os} 73.02 et 74.02;		
c — les autres alliages de métaux communs sont classés avec le métal qui prédomine en poids dans la composition.		
4 — Sauf dispositions contraires, dans toutes les sections du tarif où un métal est nommément désigné, la dénomination employée s'entend également des alliages classés avec ce métal par application de la note 3.		
5 — Règle des articles composés :		
Sauf dispositions spéciales contraires, les ouvrages en métaux communs ou considérés comme tels, qui comprennent deux ou plusieurs métaux communs, sont classés avec l'ouvrage correspondant du métal prédominant en poids.		
Pour l'application de cette règle, on considère :		
a — le fer, la fonte et l'acier comme constituant un seul métal;		
b — les alliages comme constitués, pour la totalité de leur poids, par le métal dont ils suivent le régime.		
6 — L'expression « déchets ou débris de métaux ou d'ouvrages en métaux » s'entend de déchets ou débris uniquement propres à la refonte, la mise à la forge ou à la préparation de produits ou compositions chimiques.		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
m — artikelen van Hoofdstuk 97 (Speelgoed, spellen en sportartikelen);		
n — knopen, penhouders, vulpotloden, schrijfpennen en andere artikelen van Hoofdstuk 98 (Diverse werken).		
2 — Van de Hoofdstukken 73 tot en met 81 zijn uitgezonderd de werken van de Hoofdstukken 82 en 83.		
3 — <i>Regel betreffende de legeringen :</i>		
a — legeringen van onedele nonferro-metalen met meer dan 10 gewichtspersenten nikkel worden ingedeeld bij nikkel, behoudens indien ijzer daarin met het hoogste gewicht voorkomt;		
b — ferrolegeringen en cuprolegeringen vallen onderscheidenlijk onder de posten 73.02 en 74.02;		
c — andere legeringen van onedele metalen worden ingedeeld bij het metaal, dat in de samenstelling met het hoogste gewicht voorkomt.		
4 — In alle Afdelingen van het tarief, waar een metaal met name is genoemd, slaat de gebezigde benaming, voor zover niet anders is bepaald, mede op de legeringen welke ingevolge Aantekening 3 bij bedoeld metaal worden ingedeeld.		
5 — Regel betreffende de samengestelde artikelen : Voor zover niet uitdrukkelijk anders is bepaald, worden werken van onedel metaal, welke samengesteld zijn uit twee of meer onedele metalen, ingedeeld bij de werken van het metaal dat in de samenstelling met het hoogste gewicht voorkomt. Hetzelfde geldt ten aanzien van werken, welke met werken van onedel metaal zijn gelijkgesteld.		
Voor de toepassing van deze regel worden :		
a — ijzer, gietijzer en staal geacht hetzelfde metaal te zijn;		
b — legeringen voor haar totaal gewicht geacht te zijn samengesteld uit het metaal waarbij zij zijn ingedeeld.		
6 — Als « resten en afval van metalen of van werken van metaal » worden aangemerkt, resten en afval, uitsluitend geschikt om te worden hersmolten of hersmeed dan wel om chemicaliën te vervaardigen.		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 73		
FER, FONTE, ACIER.		
NOTES.		
1 — On considère comme :		
a — Fontes (n° 73.01) :		
les produits ferreux contenant 1,9 % et plus de carbone et pouvant contenir en outre, isolément ou ensemble :		
moins de 15 % de phosphore,		
8 % et moins de silicium,		
6 % et moins de manganèse,		
30 % et moins de chrome,		
40 % et moins de tungstène,		
10 % et moins au total d'autres éléments d'alliage (nickel, cuivre, aluminium, titane, vanadium, molybdène, etc.) ;		
b — Fontes spiegel (n° 73.01) :		
les produits contenant de 6 % exclus à 30 % inclus de manganèse et répondant, en ce qui concerne les autres caractéristiques, à la définition de la note 1 (a) ;		
c — Ferro-alliages (n° 73.02) :		
les produits ferreux bruts de fonderie, ne se prêtant pratiquement ni au laminage ni au forgeage, constituant des compositions d'apport en sidérurgie et contenant, isolément ou ensemble :		
plus de 8 % de silicium,		
plus de 30 % de manganèse,		
plus de 30 % de chrome,		
plus de 40 % de tungstène,		
plus de 10 % au total d'autres éléments d'alliage (cuivre, aluminium, titane, vanadium, molybdène, niobium, etc.).		
La proportion totale d'éléments d'alliages non ferreux ne peut dépasser 96 % pour les ferro-allia-		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 73.</i> IJZER, GIETIJZER, STAAL. AANTEKENINGEN. 1 — Worden aangemerkt als : a — Gietijzer (post 73.01) : ferroproducten met ten minste 1,9 t.h. koolstof en kunnende bovendien bevatten, afzonderlijk of te zamen : minder dan 15 t.h. phosphor, ten hoogste 8 t.h. silicium, ten hoogste 6 t.h. mangaan, ten hoogste 30 t.h. chroom, ten hoogste 40 t.h. wolfram, ten hoogste 10 t.h. andere legerstoffen te zamen (nikkel, koper, aluminium, titanium, vanadium, molybdeen, enz.); b — Spiegelijzer (post 73.01) : ferroproducten met meer dan 6 t.h. doch niet meer dan 30 t.h. mangaan, welke voorts beantwoorden aan de definitie van Aantekening 1 a; c — Ferrolegeringen (post 73.02) : ruwe smeltërijproducten, welke practisch niet deugen voor het walsen noch voor het smeden, zijnde toevoegmiddelen voor de staalvervaardiging, bevattende, afzonderlijk of te zamen : meer dan 8 t.h. silicium, meer dan 30 t.h. mangaan, meer dan 30 t.h. chroom, meer dan 40 t.h. wolfram, meer dan 10 t.h. andere legerstoffen te zamen (koper, aluminium, titanium, vanadium, molybdeen, niobium, enz.); Siliciumhoudende ferrolegeringen mogen niet meer dan 96 gewichtspercenten nonferro-legeer-		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
ges contenant du silicium, 92 % pour les ferro-alliages contenant du manganèse sans silicium et 90 % pour les autres; d — Aciers alliés (n° 73.15) : Aciers contenant moins de 1,9 % de carbone et, en outre, un ou plusieurs éléments dans les proportions suivantes : plus de 2 % Mn et Si, pris ensemble, 2 % et plus de manganèse, 2 % et plus de silicium, 0,50 % et plus de nickel, 0,50 % et plus de chrome, 0,10 % et plus de molybdène, 0,10 % et plus de vanadium, 0,30 % et plus de tungstène, 0,30 % et plus de cobalt, 0,30 % et plus d'aluminium, 0,40 % et plus de cuivre, 0,10 % et plus de plomb, 0,12 % et plus de phosphore, 0,10 % et plus de soufre, 0,20 % et plus de phosphore et de soufre pris ensemble, 0,10 % et plus d'autres éléments pris individuellement; e — Acier fin au carbone (n° 73.15) : l'acier contenant de 0,6 % inclus à 1,9 % exclus de carbone; f — Massiaux (n° 73.06) : les produits destinés au laminage ou au forgeage, obtenus : — soit par cinglage au marteau-pilon d'une loupe de fer puddlé de manière à éliminer la scorie d'affinage, — soit par soudage au moyen d'un laminage à haute température, de paquets de fer ou d'acier en fragments ou de fers puddlés;		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
stoffen bevatten, mangaanhoudende (waarin geen silicium voorkomt) niet meer dan 92 en de overige niet meer dan 90;		
d — Gelegeerd staal (post 73.15) : staal bevattende minder dan 1,9 t.h. koolstof en voorts een of meer legerstoffen, in volgende verhoudingen : meer dan 2 t.h. mangaan en silicium te zamen, ten minste 2 t.h. mangaan, ten minste 2 t.h. silicium, ten minste 0,50 t.h. nikkel, ten minste 0,50 t.h. chroom, ten minste 0,10 t.h. molybdeen, ten minste 0,10 t.h. vanadium, ten minste 0,30 t.h. wolfram, ten minste 0,30 t.h. kobalt, ten minste 0,30 t.h. aluminium, ten minste 0,40 t.h. koper, ten minste 0,10 t.h. lood, ten minste 0,12 t.h. phosphor, ten minste 0,10 t.h. zwavel, ten minste 0,20 t.h. phosphor en zwavel te zamen, ten minste 0,10 t.h. andere legerstoffen, voor iedere legerstof afzonderlijk;		
e — Koolstofstaal (post 73.15) : staal met ten minste 0,6 t.h., en minder dan 1,9 t.h. koolstof;		
f — Welijzer (post 73.06) : producten voor het walsen of voor het smeden, verkregen : — hetzij door uithameren van loepen puddelijzer, ter verwijdering van de puddelslakken, — hetzij door heet uitwalsen van pakken ijzer of staal in stukken of van pakken puddelijzer;		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
g — Lingots (n° 73.06) : les produits destinés au laminage ou au forgeage, élaborés par fusion et obtenus par coulée dans un moule; h — Blooms et billettes (n° 73.07) : les demi-produits de section rectangulaire ou carrée, dont la section transversale est supérieure à 1225 mm². et dont l'épaisseur est supérieure au quart de la largeur; ij — Brames et largets (n° 73.07) : les demi-produits de section rectangulaire, d'une épaisseur minimum de 6 mm., d'une largeur minimum de 150 mm. et dont l'épaisseur ne dépasse pas le quart de la largeur; k — Ebauches en rouleaux pour tôles (n° 73.08) : les demi-produits à bords cisailés ou non, de section rectangulaire, d'une épaisseur minimum de 1,5 mm. et d'une largeur supérieure à 500 mm., présentés en rouleaux continus (bobines) d'un poids minimum de 500 kg.; l — Grandes plats (n° 73.09) : les produits de section rectangulaire, laminés à chaud, en long, en cannelures fermées ou au train universel, d'une épaisseur de 6 mm. exclus à 100 mm. inclus et d'une largeur de 150 mm. exclus à 1200 mm. inclus; m — Feuillards (n° 73.12) : les produits laminés, à bords cisailés ou non, de section rectangulaire, d'une épaisseur maximum de 6 mm., d'une largeur maximum de 500 mm. et dont l'épaisseur n'excède pas le dixième de la largeur, présentés en bandes droites, en rouleaux ou en bottes ployées;		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
g — Ingots (post 73.06) : producten voor het walsen of voor het smeden, verkregen door gesmolten metaal in vormen te gieten;		
h — Blooms en billets (post 73.07) : halffabrikaten met rechthoekige of vierkante doorsnede, waarvan de dwarsdoorsnede 1225 mm ² overtreft en waarvan de dikte één vierde van de breedte overtreft;		
ij — Bramen en largets (post 73.07) : halffabrikaten met rechthoekige doorsnede, met een dikte van ten minste 6 mm, een breedte van ten minste 150 mm en waarvan de dikte één vierde van de breedte niet overtreft;		
k — Coils voor het walsen van plaat (post 73.08) : halffabrikaten met of zonder afgeknijpte randen, met rechthoekige doorsnede, met een dikte van ten minste 1,5 mm en een breedte van meer dan 500 mm, op rollen wegende 500 kg en meer;		
l — Universaalplaten (larges plats) (post 73.09) : producten met rechthoekige doorsnede, overlangs warm gewalst in gesloten kalibers of op het universeel walswerk, met een dikte van meer dan 6 mm tot en met 100 mm en met een breedte van meer dan 150 mm tot en met 1200 mm;		
m — Bandijzer en bandstaal (post 73.12) : gewalste producten, met of zonder afgeknijpte randen, met rechthoekige doorsnede, met een dikte van ten hoogste 6 mm, met een breedte van ten hoogste 500 mm en waarvan de dikte een tiende van de breedte niet overtreft, onopgerold, op rollen of in saamgevouwen bossen;		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
n — Tôles (n° 73.13) : les produits laminés (à l'exclusion des ébauches en rouleaux pour tôles telles qu'elles sont définies à la note 1 k ci-dessus) d'une épaisseur maximum de 125 mm. et, si ces produits sont de forme carrée ou rectangulaire, d'une largeur supérieure à 500 mm. Restent comprises dans le n° 73.13, les tôles découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire, perforées, ondulées, cintrées, cannelées, striées, polies ou revêtues; o — Fils (n° 73.14) : les produits de section pleine étirés ou tréfilés à froid, dont la coupe transversale de forme quelconque n'excède pas 13 mm. dans sa plus grande dimension; toutefois, pour l'interprétation des positions nos 73.26 et 73.27, on admet également comme fils, les produits de même dimension, obtenus par laminage; p — Barres (n° 73.10) : les produits de section pleine qui ne répondent pas entièrement à l'une quelconque des définitions précisées aux lettres h, ij, k, l, m, n et o ci-dessus, dont la section transversale est en forme de cercle, de segment circulaire, de triangle isocèle, de carré, de rectangle, d'hexagone, d'octogone ou de trapèze régulier; q — Barres creuses en acier pour le forage des mines (n° 73.10) : les barres de section autre que carrée ou circulaire, propres à la fabrication des fleurets ou barres à mines et dont la plus grande dimension extérieure de la coupe transversale, comprise entre 15 mm. exclus et 50 mm. inclus, est au moins le triple de la plus grande dimension intérieure (creux). Les barres creuses en acier ne répondant pas à cette définition rentrent dans le n° 73.18; r — Profilés (n° 73.11) : les produits de section pleine, autres que ceux repris au n° 73.16, qui ne répondent pas entièrement à l'une quelconque des définitions précé-		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
n — Plaatijzer en plaatstaal (post 73.13) : gewalste producten (met uitzondering van coils bedoeld in Aantekening 1 k), met een dikte van ten hoogste 125 mm, en, indien rechthoekig of vierkant, met een breedte van meer dan 500 mm; Blijven onder post 73.13, plaatijzer en plaatstaal, anders dan haaks geknipt, geperforeerd, gegolfd, gebogen, gegroefd, geribd, gepolijst of overtrokken; o — Draad (post 73.14) : massieve producten, koud getrokken, waarvan de grootste afmeting der dwarsdoorsnede 13 mm niet overtreft, ongeacht de vorm van de doorsnede; evenwel worden, voor de interpretatie van de posten 73.26 en 73.27, gewalste producten van dezelfde afmeting, eveneens als draad aange-merkt; p — Staven (post 73.10) : massieve producten, welke niet volkomen beantwoorden aan de definities van letters h, ij, k, l, m, n en o hiervoren, en waarvan de dwarsdoorsnede de vorm heeft van een cirkel, van een cirkelsegment, van een gelijkbenige driehoek, van een vierkant, van een rechthoek, van een zes-hoek, van een achthoek of van een regelmatig trapezium; q — Holle staven van staal, voor grondboringen (post 73.10) : staven met andere dan vierkante of ronde doorsnede, geschikt tot vervaardiging van boorstan-gen en waarvan de grootste buitenwerkse afmeting der dwarsdoorsnede-metende meer dan 15 mm. tot en met 50 mm. - ten minste het drievou-dige is van de grootste binnenwerkse afmeting; Holle staven welke niet aan deze definitie beantwoorden, vallen onder post 73.18; r — Profielijzer en profielstaal (post 73.11) : massieve producten, welke niet vallen onder post 73.16, welke niet volkomen beantwoorden aan		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
sées aux lettres h, ij, k, l, m, n et o ci-dessus, dont la section transversale n'affecte pas les formes marquées à la lettre p.		
2 — Ne rentrent pas dans les n ^{os} 73.06 à 73.14 inclus les produits en aciers alliés ou en acier fin au carbone (n ^o 73.15).		
3 — On considère comme conduites forcées au sens du n ^o 73.19 les tubes et tuyaux rivés ou soudés, de section circulaire, d'un diamètre supérieur à 400 mm. et d'une épaisseur supérieure à 10,5 mm.		
73.01.— - Fontes (y compris la fonte spiegel) brutes, en lingots, gueuses, saumons ou masses :		
.20 - Fonte spiegel.	Kg.	10 %
.90 - autres.	Kg.	10 %
73.02.10 - Ferro-alliages.	Kg.	10 %
73.03.10 - Ferrailles, déchets et débris d'ouvrages de fonte, de fer et d'acier.	Kg.	5 %
73.04.10 - Grenailles de fonte, de fer et d'acier, même concassées ou calibrées.	Kg.	10 %
73.05.10 - Poudre de fer et d'acier; fer et acier spongieux (éponge).	Kg.	10 %
73.06.10 - Fer et acier en massiaux ou lingots.	Kg.	10 %
73.07.10 - Fer et acier en blooms, billettes, brames et larges; fer et acier simplement dégrossis par forgeage ou par martelage (ébauches de forge).	Kg.	10 %
73.08.10 - Ebauches en rouleaux pour tôles, en fer ou en acier.	Kg.	10 %
73.09.10 - Grandes plats, en fer ou en acier.	Kg.	10 %
73.10.— - Barres en fer ou en acier, laminées à chaud ou forgées (y compris le fil machine); barres		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
een der definities van letters h, ij, k, l, m, n en o en waarvan de dwarsdoorsnede een andere vorm heeft dan voorzien onder letter p.		
2 — Behoren niet tot de posten 73.06 tot en met 73.14, producten van gelegeerd staal of van koolstofstaal (post 73.15).		
3 — Als drukleidingen in de zin van post 73.19, worden aangemerkt, buizen en pijpen, geklonken of gelast, met ronde doorsnede, met een doormeter van meer dan 400 mm en met een dikte van meer dan 10,5 mm.		
73.01.— - Gietijzer (spiegelijzer daaronder begrepen), onbewerkt, in ingots, gietelingen, blokken en klompen :		
.20 - Spiegelijzer.	Kg.	10 %
.90 - ander.	Kg.	10 %
73.02.10 - Ferrolegeringen.	Kg.	10 %
73.03.10 - Schroot, resten en afval van werken van gietijzer, van ijzer en van staal.	Kg.	5 %
73.04.10 - Korreltjes van gietijzer, van ijzer of van staal, ook indien gebroken of gezeefd (staalzand).	Kg.	10 %
73.05.10 - Poeder van ijzer of van staal; sponsijzer en sponsstaal.	Kg.	10 %
73.06.10 - Welijzer en ingots van ijzer of van staal.	Kg.	10 %
73.07.10 - Blooms, billets, bramen en largets, van ijzer of van staal; ijzer en staal, enkel voorbewerkt door smeden of door hameren (ruwe smeedstukken).	Kg.	10 %
73.08.10 - Coils voor het walsen van plaat, van ijzer of van staal.	Kg.	10 %
73.09.10 - Universaalplaten, van ijzer of van staal.	Kg.	10 %
73.10.— - Staven van ijzer of van staal, warm gewalst of gesmeed (machinedraad daaronder begrepen);		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
en fer ou en acier, étirées ou calibrées à froid; barres creuses en acier pour le forage des mines :		
.21 - Fil machine.	Kg.	15 %
.22 - Barres en fer ou en acier laminées à chaud ou forgées.	Kg.	15 %
.30 - Barres en fer ou en acier étirées ou calibrées à froid.	Kg.	15 %
.40 - Barres creuses en acier pour la fabrication de fleurs et de barres à mines.	Kg.	10 %
73.11.— - Profilés (y compris les palplanches), en fer ou en acier, laminés à chaud ou forgés ou bien ob- tenus à froid, même percés mais non assemblés :		
.20 - laminés à chaud ou forgés.	Kg.	15 %
.30 - obtenus à froid.	Kg.	15 %
73.12.— - Feuillards en fer ou en acier, laminés à chaud ou à froid :		
.20 - à usages industriels définis.	Kg.	5 %
.— - <i>Autres :</i>		
.31 - laminés à chaud.	Kg.	15 %
.32 - obtenus à froid.	Kg.	15 %
<i>NOTE. L'admission dans la sous-position 20 est subordonnée aux conditions à détermi- ner par le Ministre des Colonies.</i>		
73.13.— - Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid :		
.20 - plaquées.	Kg.	15 %
.— - <i>Non plaquées, planes, brutes :</i>		
<i>A usages industriels définis :</i>		
.31 - pour la fabrication de fûts et de malles.	Kg.	8 %
.32 - à autres usages industriels définis.	Kg.	5 %
<i>AUTRES :</i>		
.35 - laminées à chaud.	Kg.	15 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
staven van ijzer of van staal, koud getrokken of koud afgewerkt; holle staven van staal, voor grondboringen :		
.21 - Machinedraad.	Kg.	15 %
.22 - Staven van ijzer of van staal, warm gewalst of gesmeed.	Kg.	15 %
.30 - Staven van ijzer of van staal, koud getrokken of koud afgewerkt.	Kg.	15 %
.40 - holle staven van staal, voor vervaardiging van boorstangen.	Kg.	10 %
73.11.— - Profielijzer en profielstaal (damwandijzer daar- onder begrepen), warm gewalst of gesmeed, ook koud gewonnen, ook indien van gaten voorzien doch niet ineen- of aaneengezet :		
.20 - warm gewalst of gesmeed.	Kg.	15 %
.30 - koud gewonnen.	Kg.	15 %
73.12.— - Bandijzer en bandstaal, warm of koud gewalst:		
.20 - voor bepaald industrieel gebruik.	Kg.	5 %
— - <i>ander</i> :		
.31 - warm gewalst.	Kg.	15 %
.32 - koud gewalst.	Kg.	15 %
<i>AANTEKENING. Indeling onder de onderver- deling 20 is onderworpen aan de voorwaarden vast te stellen door de Minister van Kolonien.</i>		
73.13.— - Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst:		
.20 - geplatteerd met onedel metaal.	Kg.	15 %
— - <i>niet geplatteerd met onedel metaal, vlak, onbe- werkt</i> :		
voor industrieel gebruik :		
.31 - voor het vervaardigen van futsen en reiskoffers.	Kg.	8 %
.32 - voor ander bepaald industrieel gebruik.	Kg.	5 %
Ander :		
.35 - warm gewalst.	Kg.	15 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.36 - laminées à froid.	Kg.	15 %
— - <i>Non plaquées, planes, ouvrées :</i>		
.41 - à usages industriels définis.	Kg.	5 %
— - <i>Autres :</i>		
.42 - zinguées ou plombées.	Kg.	15 %
.43 - étamées (fer-blanc).	Kg.	15 %
.49 - autres.	Kg.	15 %
— - <i>Non plaquées, autres que planes :</i>		
.51 - ondulées.	Kg.	15 %
.59 - autres.	Kg.	15 %
<i>NOTE. L'admission dans les sous-positions 31, 32 et 41 est subordonnée aux conditions à déterminer par le Ministre des Colonies.</i>		
73.14.— Fils de fer ou d'acier, nus ou revêtus, à l'exclusion des fils isolés pour l'électricité :		
— - <i>Non revêtus :</i>		
.21 - Fils d'acier dont la coupe transversale, de forme quelconque, n'excède pas 2 mm. dans sa plus grande dimension.	Kg.	10 %
.29 - autres.	Kg.	15 %
.30 - revêtus :	Kg.	15 %
73.15.10 - Aciers alliés et aciers fins au carbone sous les formes indiquées aux n ^{os} 73.06 à 73.14 inclus.	Kg.	10 %
73.16.— Eléments de voies ferrées, en fer ou en acier : rails, contre-rails, aiguilles, pointes de cœur, croisements et changements de voies, tringles d'aiguillage, crémaillères, traverses, éclisses, selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement pour la pose ou la fixation des rails :		
.20 - Rails et contre-rails.	Kg.	10 %
.30 - Aiguilles, pointes de cœur, croisements et changements de voies, tringles d'aiguillage, crémaillères.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.36 - koud gewalst.	Kg.	15 %
.— - <i>niet geplatteerd met onedel metaal, vlak, bewerkt :</i>		
.41 - voor bepaald industrieel gebruik.	Kg.	5 %
.— - <i>ander :</i>		
.42 - verzinkt of verlood.	Kg.	15 %
.43 - vertind (blik).	Kg.	15 %
.49 - ander.	Kg.	15 %
.— - <i>niet geplatteerd met onedel metaal, ander dan vlak :</i>		
.51 - gegolfd.	Kg.	15 %
.59 - ander.	Kg.	15 %
<i>AANTEKENING. Indeling onder de onderverdelingen 31, 32 en 41 is onderworpen aan de voorwaarden te stellen door de Minister van Koloniën.</i>		
73.14.— - IJzerdraad en staaldraad, ook indien overtrokken, behoudens indien geïsoleerd voor het geleiden van electriciteit :		
.— - <i>niet overtrokken :</i>		
.21 - Staaldraad waarvan de grootste afmeting der dwars doorsnede 2 mm. niet overtreft, ongeacht de vorm van de doorsnede.	Kg.	10 %
.29 - andere.	Kg.	15 %
.30 - <i>overtrokken.</i>	Kg.	15 %
73.15.10 - Gelegeerd staal en koolstofstaal, in de vormen aangeduid in posten 73.06 tot en met 73.14.	Kg.	10 %
73.16.— - Bestanddelen van spoorbanen, van ijzer of van staal : spoorstaven (rails), contrarails, wisseltongen, puntstukken, kruisingen en wissels, wisselstangen, heugels voor tandradbanen, dwarsliggers, lasplaten, onderlegplaten, klemplaten, dwarsplaten en dwarsstangen, voor het leggen of het bevestigen van rails :		
.20 - Spoorstaven en contrarails.	Kg.	10 %
.30 - Wisseltongen, puntstukken, kruisingen en wissels, wisselstangen, heugels.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.40 - Traverses.	Kg.	10 %
.50 - Eclisses, selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement pour la pose ou la fixation des rails.	Kg.	10 %
73.17.10 - Tubes et tuyaux en fonte.	Kg.	10 %
73.18.10 - Tubes et tuyaux en fer ou en acier, à l'exclusion des articles du n° 73.19.	Kg.	10 %
73.19.10 - Conduites forcées en acier, même frettées, du type utilisé pour les installations hydro-électriques.	Kg.	10 %
73.20.— - Accessoires de tuyauterie en fonte, fer ou acier (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc...) :		
.20 - en fonte.	Kg.	10 %
.30 - en fer ou en acier.	Kg.	10 %
73.21.— - Profilés (y compris les palplanches) assemblés, en fonte, fer et acier; constructions métalliques, et leurs parties ou éléments préparés en vue de l'assemblage, telles que pièces pour ponts, charpentes, rideaux, pylônes, balcons, balustrades, grilles, barrières, serres, marquises, toitures, etc..., en fonte, fer ou acier :		
.20 - en fonte.	Kg.	15 %
.— - en fer ou en acier :		
.31 - Ponts.	Kg.	5 %
.32 - Maisons ou hangars.	Kg.	15 %
.33 - Echafaudages en tubes.	Kg.	15 %
.34 - Pylônes.	Kg.	15 %
.35 - Cadres de mines, châssis à molettes, étauçons pour galeries de mines.	Kg.	15 %
.36 - Charpentes.	Kg.	15 %
.37 - Menuiserie.	Kg.	20 %
.39 - autres.	Kg.	15 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.40 - Dwarsliggers.	Kg.	10 %
.50 - Lasplaten, onderlegplaten, klemplaten, dwarsplaten en dwarsstangen, voor het leggen of het bevestigen van rails.	Kg.	10 %
73.17.10 - Buizen en pijpen, van gietijzer.	Kg.	10 %
73.18.10 - Buizen en pijpen, van ijzer of van staal, met uitzondering van de artikelen van post 73.19.	Kg.	10 %
73.19.10 - Drukleidingen van staal, ook indien voorzien van verstevingsringen, van het type voor hydro-electrische inrichtingen.	Kg.	10 %
73.20.— - Hulpstukken (fittings) voor buisleidingen, van gietijzer, van ijzer of van staal (verbindingsstukken of koppelingen, ellebogen, voegstukken, moffen, flenzen, enz.) :		
.20 - van gietijzer.	Kg.	10 %
.30 - van ijzer of van staal.	Kg.	10 %
73.21.— - Profielijzer en profielstaal, zomede profielen van gietijzer (damwandijzer daaronder begrepen), ineen- of aaneengezet; metalen constructiewerken en delen of elementen daarvan, gereed om gemonteerd te worden, zoals brugdelen, gebinten, luiken, masten, balkons, balustraden, hekkens, broeikassen, markiezen, kapconstructies, enz., van gietijzer, van ijzer of van staal :		
.20 - <i>van gietijzer.</i>	Kg.	15 %
.— - <i>van ijzer of van staal :</i>		
.31 - Bruggen.	Kg.	5 %
.32 - Woningen en loodsen.	Kg.	15 %
.33 - Buizenstellages.	Kg.	15 %
.34 - Masten.	Kg.	15 %
.35 - Beschoeiingsringen, schachtbokken, stempels, voor mijnen.	Kg.	15 %
.36 - Gebinten.	Kg.	15 %
.37 - Deuren, ramen, kozijnen, trappen en dergelijk ijzerwerk, voor bouwwerken.	Kg.	20 %
.39 - andere.	Kg.	15 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
73.22.— - Réservoirs, foudres, cuves et autres récipients analogues, en fonte, fer ou acier, d'une contenance supérieure à 300 litres, sans dispositifs mécaniques ou thermiques, même avec revêtement calorifuge extérieur :		
.20 - en fonte.	Pièce	10 %
.30 - en acier inoxydable.	Pièce	10 %
.90 - autres.	Pièce	10 %
73.23.— - Fûts, tambours, bidons, boîtes et autres récipients similaires de transport ou d'emballage, en tôle de fer ou d'acier d'une contenance :		
.20 - supérieure à 50 litres.	Pièce	10 %
.30 - de 5 litres exclus à 50 litres inclus.	Pièce	15 %
.40 - de 5 litres et moins.	Pièce	15 %
73.24.10 - Récipients en fer ou en acier, pour gaz comprimés ou liquéfiés.	Pièce	10 %
73.25.10 - Câbles, cordages, tresses, élingues et similaires en fils de fer ou d'acier, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité.	Kg.	15 %
73.26.10 - Ronces artificielles; torsades, barbelées ou non, en fil ou en feuillard de fer ou d'acier.	Kg.	10 %
73.27.— - Toiles métalliques, grillages et treillis, en fils de fer ou d'acier tissés ou soudés :		
.20 - Toiles métalliques.	Kg.	15 %
.30 - Grillages et treillis.	Kg.	15 %
73.28.10 - Treillis d'une seule pièce, en fer ou en acier, exécutés à l'aide d'une tôle ou d'une bande incisée et déployée.	Kg.	15 %
73.29.— - Chaînes et chaînettes et leurs parties et accessoires, en fonte, en fer ou en acier :		
.21 - Chaînes à rouleaux pour vélocipèdes.	Kg.	10 %
.22 - Chaînes à rouleaux autres.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
73.22.— - Reservoirs, voeders, kuipen en andere dergelijke bergingsmiddelen van gietijzer, van ijzer of van staal, met een inhoudsruimte van meer dan 300 liter, zonder mechanische, verwarmende of afkoelende uitrusting, ook met warmte-isolerende buitenbekleding :		
.20 - van gietijzer.	Stuk	10 %
.30 - van roestvrij staal.	Stuk	10 %
.90 - andere.	Stuk	10 %
73.23.— - Fusten, trommels, bussen, blikken en andere dergelijke bergingsmiddelen voor transport- of voor verpakkingsdoeleinden, met een inhoudsruimte :		
.20 - van meer dan 50 liter.	Stuk	10 %
.30 - van meer dan 5 tot en met 50 liter.	Stuk	15 %
.40 - van 5 liter of minder.	Stuk	15 %
73.24.10 - Bergingsmiddelen van ijzer of van staal, voor gecomprimeerd of voor vloeibaar gas.	Stuk	10 %
73.25.10 - Kabels, touwwerk, vlechten, lengen en dergelijke, van ijzerdraad of van staal draad, behoudens indien geïsoleerd voor het geleiden van electriciteit.	Kg.	15 %
73.26.10 - Prikkel draad; samengedraaid draad of band, al dan niet van punten (stekels) voorzien, van ijzer of van staal.	Kg.	10 %
73.27.— - Metaal doek, metaal gaas en traliwerk, van geweven of van gelast ijzerdraad of staal draad :		
.20 - Metaal doek.	Kg.	15 %
.30 - Metaal gaas en traliwerk.	Kg.	15 %
73.28.10 - Harmonikagaas, verkregen door het uitrekken van ingekeept plaatijzer of plaatstaal.	Kg.	15 %
73.29.— - Kettingen, zomede delen en hulpstukken daarvan, van gietijzer, van ijzer of van staal :		
.21 - Rijwieltettingen.	Kg.	10 %
.22 - andere rolkettingen.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.30 - Chaînes et chaînettes articulées autres qu'à rouleaux (à maillons avec axes, tubes ou rivets d'articulation).	Kg.	10 %
.40 - autres chaînes et chaînettes.	Kg.	25 %
.90 - parties et accessoires (maillons, axes, tubes, mousquetons, porte-mousquetons, tés, etc.).	Kg.	10 %
73.30.10 - Ancres et grappins en fer ou en acier.	Kg.	10 %
73.31.— - Pointes, clous, crampons, pitons, crochets, punaises, en fer ou en acier, à l'exclusion de ceux avec tête en cuivre :		
.20 - Pointes et clous.	Kg.	20 %
.30 - Crampons, pitons, crochets.	Kg.	20 %
.40 - Punaises.	Kg.	20 %
73.32.— - Boulons et écrous (filetés ou non), tire-fond, vis, pitons et crochets à pas de vis, rivets, goupilles, chevilles, clavettes et articles similaires de boulonnerie et de visserie; rondelles (y compris les rondelles brisées et autres rondelles destinées à faire ressort), en fer ou en acier :		
.20 - Tire-fond.	Kg.	10 %
.30 - Boulons et écrous.	Kg.	20 %
.41 - Vis à bois.	Kg.	20 %
.42 - Vis à métaux.	Kg.	20 %
.50 - Rivets, goupilles.	Kg.	20 %
.90 - autres.	Kg.	20 %
73.33.10 - Aiguilles à coudre à la main, crochets, broches, passe-cordonnets, passe-lacets et articles similaires pour effectuer à la main des travaux de couture, de broderie, de filet ou de tapisserie, poinçons à broder, ébauchés ou finis, en fer ou en acier.	Kg.	25 %
73.34.— - Epingles autres que de parure, en fer ou en acier, y compris les épingles à cheveux, onduleurs et similaires :		
.20 - Epingles ordinaires et de sûreté.	Kg.	25 %
.90 - autres.	Kg.	25 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.30 - Drijfkettingen zonder rollen (met as-, pijp- of klinkverbinding).	Kg.	10 %
.40 - andere kettingen.	Kg.	25 %
.90 - Delen en hulpstukken (schakels, assen, verbindingspijpjes, musketons, musketonhaken, T-stukken, enz.).	Kg.	10 %
73.30.10 - Ankers en dreggen, van ijzer of van staal.	Kg.	10 %
73.31.— - Draadnagels, spijkers, krammen, oognagels, haken, punaises, van ijzer of van staal, met uitzondering van deze met koperen kop :		
.20 - Draadnagels en spijkers.	Kg.	20 %
.30 - Krammen, oognagels, haken.	Kg.	20 %
.40 - Punaises.	Kg.	20 %
73.32.— - Bouten en moeren (met of zonder schroefdraad), kraagschroeven (tirefonds), gewone schroeven, oogschroeven, schroefhaken, klinknagels en klinkbouten, splitpennen en splitbouten, stel-pennen en stelbouten, spieën en dergelijk bout-en schroefwerk; sluitringen (veerringen en andere elastische sluitringen daaronder begrepen), van ijzer of van staal :		
.20 - Kraagschroeven (tirefonds).	Kg.	10 %
.30 - Bouten en moeren.	Kg.	20 %
.41 - Houtschroeven.	Kg.	20 %
.42 - Metaalschroeven.	Kg.	20 %
.50 - Klinknagels en klinkbouten, splitpennen en splitbouten.	Kg.	20 %
.90 - andere.	Kg.	20 %
73.33.10 - Naainaalden, haaknaalden, rijgnaalden en dergelijke artikelen voor dameshandwerk, borduur-priemen, ook indien niet afgewerkt, van ijzer of van staal.	Kg.	25 %
73.34.— - Spelden, met uitzondering van sierspelden voor tooi of opschik, van ijzer of van staal, haarspelden, krulspelden en dergelijke daaronder begrepen :		
.20 - gewone spelden en sluitspelden.	Kg.	25 %
.90 - andere.	Kg.	25 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicabl
73.35.— Ressorts en fer ou en acier :		
.20 - Ressorts à lames simples ou superposées, y compris les lames détachées.	Kg.	15 %
.30 - Ressorts spiraux plats.	Kg.	15 %
.40 - Ressorts à boudin (en volutes).	Kg.	15 %
.90 - autres.	Kg.	15 %
73.36.— Poêles, calorifères, cuisinières (y compris celles pouvant être utilisées pour le chauffage central), réchauds et appareils similaires non électriques, ainsi que leurs parties et pièces détachées, en fonte, fer ou acier :		
.20 - à combustibles solides (bois, charbon, etc.).	Pièce	20 %
.30 - à combustibles autres, y compris les appareils mixtes.	Pièce	20 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	20 %
73.37.10 - Appareils de chauffage central non électriques (chaudières, calorifères à air chaud et radiateurs) et leurs parties, en fonte, fer ou acier.	Kg.	20 %
73.38.— Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en fonte, fer ou acier :		
— <i>Articles d'économie domestique et leurs parties :</i>		
<i>En fonte :</i>		
.21 - émaillés.	Kg.	20 %
.22 - autres.	Kg.	25 %
<i>En tôle ou feuillard de fer ou d'acier :</i>		
.31 - en acier inoxydable.	Kg.	25 %
.32 - non polis, ni revêtus.	Kg.	25 %
.33 - émaillés.	Kg.	20 %
.34 - galvanisés.	Kg.	25 %
.35 - autres.	Kg.	25 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
3.35.— - Veren van ijzer of van staal :		
.20 - Bladveren, enkel- of meerbladig, losse veerbladen daaronder begrepen.	Kg.	15 %
.30 - Spilraalbandveren (slotveren).	Kg.	15 %
.40 - Spiraaldraadveren of springveren.	Kg.	15 %
.90 - andere.	Kg.	15 %
3.36.— - Kachels, haarden, keukenfornuizen (deze voor centrale verwarming daaronder begrepen), koforen en dergelijke toestellen, met uitzondering van electrische, zomede delen en onderdelen daarvan, van gietijzer, van ijzer of van staal :		
.20 - voor vaste brandstoffen (hout, steenkool, enz.).	Stuk	20 %
.30 - voor andere brandstoffen, toestellen voor gemengd gebruik daaronder begrepen.	Stuk	20 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	20 %
3.37.10 - Toestellen, met uitzondering van electrische, voor centrale verwarming (ketels, luchtverwarmingstoestellen en radiatoren), en delen daarvan, van gietijzer, van ijzer of van staal.	Kg.	20 %
3.38.— - Keukengerei, gereedschap voor huishoudelijk gebruik en hygiënische artikelen, en delen daarvan, van gietijzer, van ijzer of van staal :		
.— - <i>Gereedschap voor huishoudelijk gebruik : van gietijzer :</i>		
.21 - geëmailleerd.	Kg.	20 %
.22 - ander.	Kg.	25 %
.— - <i>van plaatijzer, van plaatstaal, van bandijzer of van bandstaal :</i>		
.31 - van roestvrij staal.	Kg.	25 %
.32 - niet gepolijst noch overtrokken.	Kg.	25 %
.33 - geëmailleerd.	Kg.	20 %
.34 - gegalvaniseerd.	Kg.	25 %
.35 - andere.	Kg.	25 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.40 - <i>En fil ou toile de fer ou d'acier.</i>	Kg.	25 %
.50 - <i>Autres.</i>	Kg.	25 %
— <i>Articles d'hygiène et leurs parties :</i> <i>En fonte :</i>		
.61 - émaillés.	Kg.	20 %
.62 - autres.	Kg.	25 %
<i>En tôle ou feillard de fer ou d'acier :</i>		
.71 - en acier inoxydable.	Kg.	25 %
.72 - non polis, ni revêtus.	Kg.	25 %
.73 - émaillés.	Kg.	20 %
.74 - galvanisés.	Kg.	25 %
.75 - autres.	Kg.	25 %
.80 - <i>En fil ou toile de fer ou d'acier.</i>	Kg.	25 %
.90 - <i>Autres.</i>	Kg.	25 %
73.39.10 - Paille de fer ou d'acier; éponges, torchons, gants et articles similaires pour le récurage, le polissage et usages analogues, en fer ou en acier.	Kg.	25 %
73.40.— - <i>Autres ouvrages en fonte, fer ou acier :</i>		
.20 - coulés ou forgés, bruts.	Kg.	10 %
.30 - Malles, valises et ouvrages similaires.	Kg.	25 %
— - <i>Autres :</i>		
.91 - à usages industriels définis.	Kg.	10 %
.99 - autres.	Kg.	25 %
NOTE. L'admission dans la sous-position 91 est subordonnée aux conditions à déterminer par le Ministre des Colonies.		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.40 - van ijzerdraad, van staaldraad of van metaal- doek.	Kg.	25 %
.50 - andere.	Kg.	25 %
.— - <i>Hygiënische artikelen :</i> <i>van gietijzer :</i>		
.61 - geëmailleerd.	Kg.	20 %
.62 - andere.	Kg.	25 %
.— - <i>van plaatijzer, van plaatstaal, van bandijzer of</i> <i>van bandstaal :</i>		
.71 - van roestvrij staal.	Kg.	25 %
.72 - niet gepolijst noch overtrokken.	Kg.	25 %
73 - geëmailleerd.	Kg.	20 %
.74 - gegalvaniseerd.	Kg.	25 %
.75 - andere.	Kg.	25 %
.80 - van ijzerdraad, van staaldraad of van metaal- doek.	Kg.	25 %
.90 - overige.	Kg.	25 %
73.39.10 - IJzerwol en staalwol; sponsen, pannelappen, handjes en dergelijke artikelen voor het schu- ren, voor het polieren en voor dergelijke doel- einden, van ijzer of van staal.	Kg.	25 %
73.40.— - Andere werken van gietijzer, van ijzer of van staal :		
.20 - gegoten of gesmeed, onbewerkt.	Kg.	10 %
.30 - Reiskoffers, valiezen, en dergelijke artikelen.	Kg.	25 %
.— - <i>andere.</i>		
.91 - voor bepaald industrieel gebruik.	Kg.	10 %
.99 - overige.	Kg.	25 %
AANTEKENING. <i>Indeling onder de onderver- deling 91 is onderworpen aan de voorwaarden, vast te stellen door de Minister van Kolonien.</i>		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 74 CUIVRE. NOTES. 1 — On entend par « Cupro-alliages » au sens du n° 74.02, des compositions d'apport ne pouvant ni se forger ni se laminier, dans lesquelles le cuivre peut même ne pas être prédominant en poids. Toutefois, les combinaisons de phosphore et de cuivre (phosphures de cuivre), contenant plus de 8 % en poids de phosphore, rentrent dans le n° 28.55. 2 — Pour l'application du présent chapitre, on considère comme : a — <i>Fils</i> (n° 74.03) : les produits de section pleine laminés, filés, étirés ou tréfilés, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est de 6 mm. et moins ; b — <i>Barres et profilés</i> (n° 74.03) : les produits de section pleine, laminés, filés ou étirés, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est supérieure à 6 mm. et, en ce qui concerne les produits plats, dont l'épaisseur dépasse le dixième de la largeur ; c — <i>Tôles, planches, feuilles et bandes</i> (n° 74.04) : les produits plats, enroulés ou non, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est supérieure à 6 mm. et dont l'épaisseur supérieure à 0,15 mm. ne dépasse pas le dixième de la largeur. Restent comprises dans le n° 74.04 : les tôles, planches, feuilles et bandes d'une épaisseur supérieure à 0,15 mm., découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire, perforées, ondulées, cintrées, cannelées, striées, polies ou revêtues. 3 — Restent compris dans les n°s 74.07 et 74.08, les tubes, tuyaux, barres creuses et accessoires de tuyauterie, polis ou revêtus et ceux de forme spéciale ou façonnés (cintrés, en serpentins, filetés, taraudés, percés, rétreints, coniques, à ailettes rapportées).		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 74.</i> KOPER. AANTEKENINGEN. 1 — Als cuprolegeringen in de zin van post 74.02, worden aangemerkt, samengestelde toevoegmiddelen welke niet deugen voor het smeden of voor het walsen, ook indien koper daarin niet met het hoogste gewicht voorkomt. Koperphosphide, dat meer dan 8 gewichtspercenten phosphor bevat, valt onder post 28.55. 2 — Voor de toepassing van dit hoofdstuk, worden aangemerkt als : a — Draad (post 74.03) : massieve producten, gewalst of getrokken, waarvan de grootste afmeting der dwarsdoorsnede 6 mm niet overtreft; b — Staven en profielen (post 74.03) : massieve producten, gewalst of getrokken, waarvan de grootste afmeting der dwarsdoorsnede 6 mm overtreft en, ten aanzien van vlakke producten, deze waarvan de dikte één tiende van de breedte overtreft; e — Platen, bladen en strippen (post 74.04) : vlakke producten, ook indien op rollen, waarvan de grootste afmeting der dwarsdoorsnede 6 mm overtreft en waarvan de dikte 0,15 mm overtreft, zonder één tiende van de breedte te overtreffen. Blijven onder post 74.04, platen, bladen en strippen, met een dikte van meer dan 0,15 mm, anders dan haaks gesneden, geperforeerd, gegolfd, gebogen, gegroefd, geribd, gepolijst of overtrokken. 3 — Blijven onder posten 74.07 en 74.08, buizen, pijpen, holle staven en hulpstukken (fittings), voor buisleidingen, indien gepolijst of overtrokken, zomede indien van speciale vorm of in de vorm gefatsoeneerd (gebogen, spiraalvormig, met schroefdraad, van gaten voorzien, met afnemende diameter, taps bijlopend, met aangezette ribben).		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
74.01.10 - Mattes de cuivre; cuivre brut (cuivre pour affinage et cuivre affiné); déchets de cuivre.	Kg.	10 %
74.02.10 - Cupro-alliages.	Kg.	10 %
74.03.— - Barres, profilés et fils de section pleine, en cuivre :		
.20 - Barres et profilés.	Kg.	15 %
.— - <i>Fils</i> :		
.31 - de tombac ou simili-or.	Kg.	10 %
.39 - autres.	Kg.	15 %
74.04.— - Tôles, planches, feuilles et bandes en cuivre, d'une épaisseur de plus de 0,15 mm. :		
.20 - de tombac ou simili-or.	Kg.	10 %
.30 - maillechort, argentan, alpaca et similaires.	Kg.	10 %
.90 - autres.	Kg.	15 %
74.05.10 - Feuilles et bandes en cuivre (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier, carton, matières plastiques artificielles ou supports similaires), d'une épaisseur de 0,15 mm. et moins (supports non compris).	Kg.	15 %
74.06.10 - Poudre impalpable de cuivre.	Kg.	10 %
74.07.10 - Tubes, tuyaux et barres creuses, en cuivre.	Kg.	10 %
74.08.10 - Accessoires de tuyauterie en cuivre (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc...).	Kg.	10 %
74.09.10 - Réservoirs, foudres, cuves et autres récipients analogues, en cuivre, d'une contenance supérieure à 300 litres, sans dispositifs mécaniques ou thermiques, même avec revêtement calorifuge extérieur.	Pièce	10 %
74.10.10 - Câbles, cordages, tresses et similaires, en fils de cuivre, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité.	Kg.	15 %
74.11.— - Toiles métalliques, grillages et treillis, en fils de cuivre :		
.20 - Toiles métalliques.	Kg.	15 %
.30 - Grillages et treillis.	Kg.	15 %
74.12.10 - Treillis d'une seule pièce, exécutés à l'aide d'une tôle ou d'une bande en cuivre incisée et déployée.	Kg.	15 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
74.01.10 - Kopersteen; ruw koper, ook indien geraffineerd; koperafval.	Kg.	10 %
74.02.10 - Cuprolegeringen.	Kg.	10 %
74.03.— - Staven, profielen en draad, massief, van koper:		
.20 - Staven en profielen.	Kg.	15 %
.— - Draad :		
.31 - van tombak of van similor (halfgoud).	Kg.	10 %
.39 - andere.	Kg.	15 %
74.04.— - Platen, bladen en strippen, van koper, met een dikte van meer dan 0,15 mm :		
.20 - van tombak of van similor (halfgoud).	Kg.	10 %
.30 - van nieuwzilver, van argentaan, van alpaca en dergelijke.	Kg.	10 %
.90 - andere.	Kg.	15 %
74.05.10 - Bladkoper (ook indien gegaufreerd, gesneden, geperforeerd, overtrokken, bedrukt of bevestigd op papier, op karton, op kunstmatige plastische stof of op dergelijke dragers), met een dikte van niet meer dan 0,15 mm (drager niet medegerekend).	Kg.	15 %
74.06.10 - Stuifpoeder van koper.	Kg.	10 %
74.07.10 - Buizen, pijpen en holle staven, van koper.	Kg.	10 %
74.08.10 - Hulpstukken (fittings) voor buisleidingen, van koper (verbindingstukken of koppelingen, ellebogen, voegstukken, moffen, flenzen, enz.).	Kg.	10 %
74.09.10 - Reservoirs, voeders, kuipen en andere dergelijke bergingsmiddelen, van koper, met een inhoudsruimte van meer dan 300 liter, zonder mechanische, verwarmende of afkoelende uitrusting, ook met warmte-isolerende buitenbekleding.	Stuk	10 %
74.10.10 - Kabels, touwwerk, vlechten en dergelijke, van koperdraad, behoudens indien geïsoleerd voor het geleiden van electriciteit.	Kg.	15 %
74.11.— - Metaaldoek, metaalgaas en traliewerk, van koperdraad :		
.20 - Metaaldoek.	Kg.	15 %
.30 - Metaalgaas en traliewerk.	Kg.	15 %
74.12.10 - Harmonikagaas, verkregen door het uitrekken van ingekeepte koperplaat.	Kg.	15 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
74.13.10 - Chaînes, chaînettes et leurs parties et accessoires, en cuivre.	Kg.	25 %
74.14.— - Pointes, clous, crampons, crochets, punaises, en cuivre ou avec tête en cuivre :		
.20 - Pointes et clous.	Kg.	20 %
.30 - Crampons et crochets.	Kg.	20 %
.40 - Punaises.	Kg.	20 %
74.15.— - Boulons et écrous, (filetés ou non), vis, pitons et crochets à pas de vis, rivets, goupilles, chevilles, clavettes et articles similaires de boulonnerie et de visserie; rondelles (y compris les rondelles brisées et autres rondelles destinées à faire ressort), en cuivre :		
.20 - Boulons et écrous.	Kg.	20 %
.30 - Vis, pitons et crochets à pas de vis.	Kg.	20 %
.40 - Rivets et goupilles.	Kg.	20 %
.90 - autres.	Kg.	20 %
74.16.10 - Ressorts en cuivre.	Kg.	25 %
74.17.— - Réchauds et autres appareils de chauffage domestique, non électriques et leurs parties et pièces détachées, en cuivre :		
.20 - Réchauds et autres appareils de chauffage domestique.	Pièce	20 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	20 %
74.18.— - Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en cuivre :		
.20 - Articles d'économie domestique et leurs parties.	Kg.	25 %
.30 - Articles d'hygiène et leurs parties.	Kg.	25 %
74.19.— - Autres ouvrages en cuivre :		
.20 - Aiguilles et épingles.	Kg.	25 %
.30 - Châssis de portes et de fenêtres et autres parties de constructions métalliques.	Kg.	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
74.13.10 - Kettingen, zomede delen en hulpstukken daarvan, van koper.	Kg.	25 %
74.14.— - Draadnagels, spijkers, krammen, haken, punaises, van koper of met koperen kop :		
.20 - Draadnagels en spijkers.	Kg.	20 %
.30 - Krammen en haken.	Kg.	20 %
.40 - Punaises.	Kg.	20 %
74.15.— - Bouten en moeren (met of zonder schroefdraad), gewone schroeven, oogschroeven, schroefhaken, klinknagels en klinkbouten, splitpennen en splitbouten, stelpennen en stelbouten, spieën en dergelijk bout- en schroefwerk; sluitringen (veerringen en andere elastische sluitingen daaronder begrepen), van koper :		
.20 - Bouten en moeren.	Kg.	20 %
.30 - gewone schroeven, oogschroeven en schroefhaken.	Kg.	20 %
.40 - Klinknagels en klinkbouten, splitpennen en splitbouten.	Kg.	20 %
.90 - andere.	Kg.	20 %
74.16.10 - Veren van koper.	Kg.	25 %
74.17.— - Komforen en andere huishoudelijke verwarmingsstoestellen, met uitzondering van electrische, zomede delen en onderdelen daarvan, van koper :		
.20 - Komforen en andere huishoudelijke verwarmingsstoestellen.	Stuk	20 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	20 %
74.18.— - Keukengerei, gereedschap voor huishoudelijk gebruik en hygiënische artikelen, en delen daarvan, van koper :		
.20 - Gereedschap voor huishoudelijk gebruik, en delen daarvan.	Kg.	25 %
.30 - Hygiënische artikelen en delen daarvan.	Kg.	25 %
74.19.— - Andere werken van koper :		
.20 - Naalden en spelden.	Kg.	25 %
.30 - Deur- en raamkozijnen en andere delen van metalen constructiewerk.	Kg.	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>Autres ouvrages :</i>		
.91 - coulés ou forgés, bruts.	Kg.	15 %
.99 - autres.	Kg.	25 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.— - <i>andere werken</i> :		
.91 - gegoten of gesmeed, onbewerkt.	Kg.	15 %
.99 - overige.	Kg.	25 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 75 NICKEL. NOTES. 1 — Pour l'application du présent chapitre, on considère comme : a — <i>Fils</i> (n° 75.02) : les produits de section pleine laminés, filés, étirés ou tréfilés, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est de 6 mm. et moins; b — <i>Barres et profilés</i> (n° 75.02) : les produits de section pleine laminés, filés ou étirés dont la plus grande dimension de la coupe transversale est supérieure à 6 mm. et, en ce qui concerne les produits plats, dont l'épaisseur dépasse le dixième de la largeur; c — <i>Tôles, planches, feuilles et bandes</i> (n° 75.03) : les produits plats, enroulés ou non, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est supérieure à 6 mm. et dont l'épaisseur ne dépasse pas le dixième de la largeur. Restent comprises dans le n° 75.03 les tôles, planches, feuilles et bandes découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire, perforées, ondulées, cintrées, cannelées, striées, polies ou revêtues. 2 — Restent compris dans le n° 75.04 les tubes, tuyaux, barres creuses et accessoires de tuyauterie, polis ou revêtus et ceux de forme spéciale ou façonnés (cintrés, en serpentins, filetés, taraudés, percés, rétreints, coniques, à ailettes rapportées).		
75.01.10 - Mattes et speiss de nickel; nickel brut (à l'exclusion des anodes du n° 75.05) et déchets de nickel.	Kg.	10 %
75.02.10 - Barres, profilés et fils de section pleine, en nickel.	Kg.	15 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 75.</i>		
NIKKEL.		
AANTEKENINGEN.		
1 — Voor de toepassing van dit Hoofdstuk, worden aangemerkt als :		
a — Draad (post 75.02) : massieve producten, gewalst of getrokken, waarvan de grootste afmeting der dwarsdoorsnede 6 mm niet overtreft;		
b — Staven en profielen (post 75.02) : massieve producten, gewalst of getrokken, waarvan de grootste afmeting der dwarsdoorsnede 6 mm overtreft en, ten aanzien van vlakke producten, deze waarvan de dikte één tiende van de breedte overtreft;		
c — Platen, bladen en strippen (post 75.03) : vlakke producten, ook indien op rollen, waarvan de grootste afmeting der dwarsdoorsnede 6 mm overtreft en waarvan de dikte één tiende van de breedte niet overtreft. Blijven onder post 75.03, platen, bladen en strippen, anders dan haaks gesneden, geperforeerd, gegolfd, gebogen, gegroefd, geribd, gepolijst of overtrokken.		
2 — Blijven onder post 75.04, buizen, pijpen, holle staven en hulpstukken (fittings) voor buisleidingen, indien gepolijst of overtrokken, zomede indien van speciale vorm of in de vorm gefatsoeneerd (gebogen, spiraalvormig, met schroefdraad, van gaten voorzien, met afnemende diameter, taps bijlopend, met aangezette ribben).		
75.01.10 - Nikkelmatten en nikkelspijs; ruw nikkel (met uitzondering van de anoden van post 75.05) en nikkelafval.	Kg.	10 %
75.02.10 - Staven, profielen en draad, massief, van nikkel.	Kg.	15 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
75.03.10 - Tôles, planches, feuilles et bandes de toute épaisseur, en nickel.	Kg.	15 %
75.04.10 - Tubes, tuyaux, barres creuses et accessoires de tuyauterie, en nickel (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc...).	Kg.	10 %
75.05.10 - Anodes pour nickelage, brutes de coulée ou de laminage ou bien ouvrées.	Kg.	15 %
75.06.10 - Autres ouvrages en nickel.	Kg.	25 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
75.03.10 - Platen, bladen en strippen, ongeacht de dikte, van nikkel.	Kg.	15 %
75.04.10 - Buizen, pijpen, holle staven en hulpstukken (fittings) voor buisleidingen, van nikkel (verbindingstukken of koppelingen, ellebogen, voegstukken, moffen, flenzen, enz.).	Kg.	10 %
75.05.10 - Anoden om te vernikkelen, ruw gegoten, ruw gewalst of bewerkt.	Kg.	15 %
75.06.10 - Andere werken van nikkel.	Kg.	25 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 76 ALUMINIUM. NOTES. 1 — Pour l'application du présent chapitre, on considère comme : a — <i>Fils</i> (n° 76.02) : les produits de section pleine laminés, filés, étirés ou tréfilés, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est de 6 mm. et moins ; b — <i>Barres et profilés</i> (n° 76.02) : les produits de section pleine laminés, filés ou étirés, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est supérieure à 6 mm. et, en ce qui concerne les produits plats, dont l'épaisseur dépasse le dixième de la largeur ; c — <i>Tôles, planches, feuilles et bandes</i> (n° 76.03) : les produits plats, enroulés ou non, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est supérieure à 6 mm. et dont l'épaisseur, supérieure à 0,15 mm., ne dépasse pas le dixième de la largeur. Restent comprises dans le n° 76.03 les tôles, planches, feuilles et bandes d'une épaisseur supérieure à 0,15 mm., découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire, perforées, ondulées, cintrées, cannelées, striées, polies ou revêtues. 2 — Restent compris dans les n°s 76.06 et 76.07 les tubes, tuyaux, barres creuses et accessoires de tuyauterie, polis ou revêtus et ceux de forme spéciale ou façonnés (cintrés, en serpentins, filetés, taraudés, percés, rétreints, coniques, à ailettes rapportées).		
76.01.10 - Aluminium brut (y compris les grenailles ou granulés) et déchets d'aluminium.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 76.</i>		
ALUMINIUM.		
AANTEKENINGEN.		
1 — Voor de toepassing van dit Hoofdstuk, worden aange- merkt als :		
a — Draad (post 76.02) : massieve producten, gewalst of getrokken, waar- van de grootste afmeting der dwarsdoorsnede 6 mm niet overtreft;		
b — Staven en profielen (post 76.02) : massieve producten, gewalst of getrokken, waar- van de grootste afmeting der dwarsdoorsnede 6 mm overtreft en, ten aanzien van vlakke pro- ducten, deze waarvan de dikte één tiende van de breedte overtreft;		
c — Platen, bladen en strippen (post 76.03) : vlakke producten, ook indien op rollen, waar- van de grootste afmeting der dwarsdoorsnede 6 mm overtreft en waarvan de dikte 0,15 mm overtreft, zonder één tiende van de breedte te overtreffen. Blijven onder post 76.03, platen, bladen en strippen, met een dikte van meer dan 0,15 mm, anders dan haaks gesneden, geperforeerd, ge- golfd, gebogen, gegroefd, geribd, gepolijst of overtrokken.		
2 — Blijven onder posten 76.06 en 76.07, buizen, pijpen, holle staven en hulpstukken (fittings) voor buislei- dingen, indien gepolijst of overtrokken, zomede indien van speciale vorm of in de vorm gefatsoeneerd (gebo- gen, spiraalvormig, met schroefdraad, van gaten voor- zien, met afnemende diameter, taps bijlopend, met aangezette ribben).		
76.01.10 - Ruw aluminium (korreltjes daaronder begre- pen) en aluminiumafval.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
76.02.10 - Barres, profilés et fils de section pleine, en aluminium.	Kg.	15 %
76.03.— - Tôles, planches, feuilles et bandes, en aluminium, d'une épaisseur de plus de 0,15 mm. :		
.20 - destinées à des usages industriels définis.	Kg.	5 %
.30 - Tôles ondulées.	Kg.	15 %
.90 - autres.	Kg.	15 %
<i>NOTE. L'admission dans la sous-position 20 est subordonnée aux conditions à déterminer par le Ministre des Colonies.</i>		
76.04.10 - Feuilles et bandes minces en aluminium (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues ou imprimées ou fixées sur papier, carton, matières plastiques artificielles ou supports similaires), d'une épaisseur de 0,15 mm. et moins, support non compris.	Kg.	15 %
76.05.10 - Poudre impalpable et paillettes d'aluminium.	Kg.	10 %
76.06.10 - Tubes, tuyaux et barres creuses, en aluminium.	Kg.	10 %
76.07.10 - Accessoires de tuyauterie en aluminium (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc...).	Kg.	10 %
76.08.10 - Constructions métalliques et leurs parties ou éléments préparés en vue de l'assemblage, en aluminium.	Kg.	15 %
76.09.10 - Réservoirs, foudres, cuves et autres récipients analogues, en aluminium, d'une contenance supérieure à 300 litres, sans dispositifs mécaniques ou thermiques, même avec revêtement calorifuge extérieur.	Pièce	10 %
76.10.— - Fûts, tambours, bidons, boîtes et autres récipients de transport ou d'emballage, en aluminium, y compris les étuis tubulaires rigides : d'une contenance :		
.20 - supérieure à 50 litres.	Pièce	10 %
.30 - de 5 litres exclus à 50 litres inclus.	Pièce	15 %
.40 - de 5 litres et moins.	Pièce	15 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
76.02.10 - Staven, profielen en draad, massief, van aluminium.	Kg.	15 %
76.03.— - Platen, bladen en strippen, van aluminium, met een dikte van meer dan 0,15 mm :		
.20 - voor bepaald industrieel gebruik.	Kg.	5 %
.30 - gegolfde platen.	Kg.	15 %
.90 - andere.	Kg.	15 %
<i>AANTEKENING. Indeling onder onderverdeling 20 is onderworpen aan de voorwaarden vast te stellen door de Minister van Koloniën.</i>		
76.04.10 - Bladaluminium (ook indien gegaufreerd, gesneden, geperforeerd, overtrokken, bedrukt of bevestigd op papier, op karton, op kunstmatige plastische stof of op dergelijke dragers), met een dikte van niet meer dan 0,15 mm (drager niet medegerekend).	Kg.	15 %
76.05.10 - Stuifpoeder en schilfers, van aluminium.	Kg.	10 %
76.06.10 - Buizen, pijpen en holle staven, van aluminium.	Kg.	10 %
76.07.10 - Hulpstukken (fittings) voor buisleidingen, van aluminium (verbindingstukken of koppelingen, ellebogen, voegstukken, moffen, flenzen, enz.).	Kg.	10 %
76.08.10 - Metalen constructiewerken en delen en elementen daarvan, gereed om gemonteerd te worden, van aluminium.	Kg.	15 %
76.09.10 - Reservoirs, voeders, kuipen en andere dergelijke bergingsmiddelen, van aluminium, met een inhoudsruimte van meer dan 300 liter, zonder mechanische, verwarmende of afkoelende uitrusting, ook met warmte-isolerende buitenbekleding.	Stuk	10 %
76.10.— - Fusten, trommels, bussen, blikken en andere bergingsmiddelen, voor transport- of voor verpakkingsdoeleinden, van aluminium, huisvormige étui's daaronder begrepen, met een inhoudsruimte :		
.20 - van meer dan 50 liter.	Stuk	10 %
.30 - van meer dan 5 tot en met 50 liter.	Stuk	15 %
.40 - van 5 liter of minder.	Stuk	15 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
76.11.10 - Récipients en aluminium, pour gaz comprimés ou liquéfiés.	Pièce	10 %
76.12.10 - Câbles, cordages, tresses et similaires, en fils d'aluminium, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité.	Kg.	15 %
76.13.10 - Toiles métalliques, grillages et treillis, en fils d'aluminium.	Kg.	15 %
76.14.10 - Treillis d'une seule pièce exécutés à l'aide d'une tôle ou d'une bande en aluminium incisée et déployée.	Kg.	15 %
76.15.— - Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en aluminium :		
.— - <i>Articles d'économie domestique et leurs parties :</i>		
.21 - Casseroles et leurs parties.	Kg.	10 %
.22 - autres ustensiles de cuisine et leurs parties.	Kg.	10 %
.29 - autres.	Kg.	10 %
.30 - <i>Articles d'hygiène et leurs parties.</i>	Kg.	10 %
76.16.— - Autres ouvrages en aluminium, y compris les tubes souples pour l'emballage :		
.20 - destinés à des usages industriels définis.	Kg.	10 %
.30 - Clous, boulons, écrous, rondelles, rivets, vis et articles similaires.	Kg.	20 %
.40 - Aiguilles et épingles.	Kg.	25 %
.50 - Malles, valises et articles similaires.	Kg.	25 %
.— - <i>Autres articles :</i>		
.90 - Coulés ou forgés, bruts.	Kg.	15 %
.99 - autres.	Kg.	25 %
NOTE. L'admission dans la sous-position 20 est subordonnée aux conditions à déterminer par le Ministre des Colonies.		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
76.11.10 - Bergingsmiddelen van aluminium, voor gecompriimeerd of voor vloeibaar gas.	Stuk	10 %
76.12.10 - Kabels, touwwerk, vlechten en dergelijke, van aluminiumdraad, behoudens indien geïsoleerd voor het geleiden van electriciteit.	Kg.	15 %
76.13.10 - Metaaldoek, metaalgaas en traliewerk, van aluminiumdraad.	Kg.	15 %
76.14.10 - Harmonikagaas, verkregen door het uittrekken van ingekeepte aluminiumplaat.	Kg.	15 %
76.15.— - Keukengerei, gereedschap voor huishoudelijk gebruik en hygiënische artikelen, en delen daarvan, van aluminium :		
.— - <i>Gereedschap voor huishoudelijk gebruik :</i>		
.21 - Kookpannen en delen daarvan.	Kg.	10 %
.22 - ander keukengerei en delen daarvan.	Kg.	10 %
.29 - ander.	Kg.	10 %
.30 - <i>Hygiënische artikelen en delen daarvan.</i>	Kg.	10 %
76.16.— - Andere werken van aluminium, tubes voor verpakking daaronder begrepen :		
.20 - voor bepaald industrieel gebruik.	Kg.	10 %
.30 - Nagels, bouten, moeren, ringen, klinknagels en klinkbouten, schroeven en dergelijke artikelen.	Kg.	20 %
.40 - Naalden en spelden.	Kg.	25 %
.50 - Reiskoffers, valiezen en dergelijke artikelen.	Kg.	25 %
.— - <i>andere artikelen :</i>		
.90 - gegoten of gesmeed, onbewerkt.	Kg.	15 %
.99 - overige.	Kg.	25 %
<i>AANTEKENING. Indeling onder de onderverdeling 20 is onderworpen aan de voorwaarden, vast te stellen door de Minister van Koloniën.</i>		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 77</i>		
MAGNESIUM, BERYLLIUM (GLUCINIUM).		
77.01.10 - Magnésium brut et déchets de magnésium (y compris les tournures non calibrées).	Kg.	5 %
77.02.10 - Magnésium en barres, profilés, fils, tôles, feuilles, bandes, tubes, tuyaux, barres creuses, poudre, paillettes et tournures calibrées.	Kg.	15 %
77.03.10 - Ouvrages en magnésium.	Kg.	25 %
77.04.10 - Béryllium (glucinium) brut ou ouvré.	Kg.	15 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 77.</i>		
MAGNESIUM, BERYLLIUM (GLUCINUM).		
77.01.10 - Ruw magnesium en afval van magnesium, (on- gezeefd vijlsel daaronder begrepen).	Kg.	5 %
77.02.10 - Staven, profielen, draad, platen, bladen, strip- pen, buizen, pijpen, holle staven, poeder, schil- fers en gezeefd vijlsel, van magnesium.	Kg.	15 %
77.03.10 - Werken van magnesium.	Kg.	25 %
77.04.10 - Beryllium (glucinum), ruw of bewerkt.	Kg.	15 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 78 PLOMB. NOTES. 1 — Pour l'application du présent chapitre, on considère comme : a — <i>Fils</i> (n° 78.02) : les produits de section pleine laminés, filés, étirés ou tréfilés, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est de 6 mm. et moins; b — <i>Barres et profilés</i> (n° 78.02) : les produits de section pleine, laminés, filés ou étirés dont la plus grande dimension de la coupe transversale est supérieure à 6 mm. et, en ce qui concerne les produits plats, dont l'épaisseur dépasse le dixième de la largeur; c — <i>Tables, feuilles et bandes</i> (n° 78.03) : les produits plats, enroulés ou non, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est supérieure à 6 mm. et dont l'épaisseur ne dépasse pas le dixième de la largeur, à l'exception des produits pesant 1,700 kg. et moins par m². Restent comprises dans le n° 78.03, les tables, feuilles et bandes d'un poids au m² supérieur à 1,700 kg., découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire, perforées, ondulées, cintrées, cannelées, striées, polies, ou revêtues. 2 — Restent compris dans le n° 78.05 les tubes, tuyaux, barres creuses et accessoires de tuyauterie, polis ou revêtus et ceux de forme spéciale ou façonnés (cintrés, en serpentins, filetés, taraudés, percés, rétreints, coniques, à ailettes rapportées).		
78.01.10 - Plomb brut (même argentifère) et déchets de plomb.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 78.</i> LOOD. AANTEKENINGEN. 1 — Voor de toepassing van dit Hoofdstuk, worden aange- merkt als : a — Draad (post 78.02) : massieve producten, gewalst of getrokken, waar- van de grootste afmeting der dwarsdoorsnede 6 mm niet overtreft; b — Staven en profielen (post 78.02) : massieve producten, gewalst of getrokken, waar- van de grootste afmeting der dwarsdoorsnede 6 mm overtreft en, ten aanzien van vlakke pro- ducten, deze waarvan de dikte één tiende van de breedte overtreft; c — Platen, bladen en strippen (post 78.03) : vlakke producten, ook indien op rollen, waarvan de grootste afmeting der dwarsdoorsnede 6 mm overtreft en waarvan de dikte één tiende van de breedte niet overtreft, met uitzondering van producten wegende niet meer dan 1 kg 700 per vierkante meter. Blijven onder post 78.03, platen, bladen en strippen, wegende meer dan 1 kg 700 per vier- kante meter, anders dan haaks gesneden, geper- foreerd, gegolfd, gebogen, gegroefd, geribd, ge- polijst of overtrokken.		
2 — Blijven onder post 78.05, buizen, pijpen, holle staven en hulpstukken (fittings) voor buisleidingen, indien gepolijst of overtrokken, zomede indien van speciale vorm of in de vorm gefatsoeneerd (gebogen, spiraal- vormig, met schroefdraad, van gaten voorzien, met afnemende diameter, taps bijlopend, met aangezette ribben).		
78.01.10 - Ruw lood (ook indien zilverhoudend) en loodaf- val.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
78.02.10 - Barres, profilés et fils de section pleine, en plomb.	Kg.	15 %
78.03.10 - Tables, feuilles et bandes, en plomb, d'un poids au m ² de plus de 1,700 kg.	Kg.	15 %
78.04.10 - Feuilles et bandes minces, en plomb (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues ou imprimées, fixées ou non sur papier, carton, matières plastiques artificielles ou supports similaires) d'un poids au m ² de 1,700 kg. et moins (support non compris).	Kg.	15 %
78.05.10 - Tubes, tuyaux, barres creuses et accessoires de tuyauterie, en plomb (raccords, coudes, tubes en S pour siphons, joints, manchons, brides, etc...).	Kg.	10 %
78.06.10 - Autres ouvrages en plomb.	Kg.	25 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
78.02.10 - Staven, profielen en draad, massief, van lood.	Kg.	15 %
78.03.10 - Platen, bladen en strippen, van lood, wegende meer dan 1 kg. 700 per vierkante meter.	Kg.	15 %
78.04.10 - Loodfoelie (ook indien gegaufreerd, gesneden, geperforeerd, overtrokken, bedrukt of bevestigd op papier, op karton, op kunstmatige plastische stof of op dergelijke dragers), wegende niet meer dan 1 kg. 700 per vierkante meter (drager niet medegerekend).	Kg.	15 %
78.05.10 - Buizen, pijpen, hollestaven en hulpstukken (fittings) voor buisleidingen, van lood (verbindingstukken of koppelingen, ellebogen, S-pijpen voor stankafsluiters, voegstukken, moffen, flenzen, enz.).	Kg.	10 %
78.06.10 - Andere werken van lood.	Kg.	25 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 79 ZINC. NOTES. 1 — Pour l'application du présent chapitre, on considère comme : a — <i>Fils</i> (n° 79.02) : les produits de section pleine laminés, filés, étirés ou tréfilés, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est de 6 mm. et moins; b — <i>Barres et profilés</i> (n° 79.02) : les produits de section pleine laminés, filés ou étirés, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est supérieure à 6 mm. et, en ce qui concerne les produits plats, dont l'épaisseur dépasse le dixième de la largeur; c — <i>Planches, feuilles et bandes</i> (n° 79.03) : les produits plats, enroulés ou non, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est supérieure à 6 mm. et dont l'épaisseur ne dépasse pas le dixième de la largeur. Restent comprises dans le n° 79.03, les planches, feuilles et bandes découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire, perforées, ondulées, cintrées, cannelées, striées, polies ou revêtues. 2 — Restent compris dans le n° 79.04, les tubes, tuyaux, barres creuses et accessoires de tuyauterie, polis, revêtus et ceux de forme spéciale ou façonnés (cintrés, en serpentins, filetés, taraudés, percés, rétreints, coniques, à ailettes rapportées).		
79.01.10 - Zinc brut et déchets de zinc.	Kg.	10 %
79.02.10 - Barres, profilés et fils de section pleine, en zinc.	Kg.	15 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 79.</i> ZINK. AANTEKENINGEN. 1 — Voor de toepassing van dit Hoofdstuk, worden aange- merkt als : a — Draad (post 79.02) : massieve producten, gewalst of getrokken, waar- van de grootste afmeting van de dwarsdoorsnede 6 mm niet overtreft; b — Staven en profielen (post 79.02) : massieve producten, gewalst of getrokken, waar- van de grootste afmeting der dwarsdoorsnede 6 mm overtreft en, ten aanzien van vlakke pro- ducten, deze waarvan de dikte één tiende van de breedte overtreft; c — Platen, bladen en strippen (post 79.03) : vlakke producten, ook indien op rollen, waarvan de grootste afmeting der dwarsdoorsnede 6 mm overtreft en waarvan de dikte één tiende van de breedte niet overtreft. Blijven onder post 79.03, platen, bladen en strippen, anders dan haaks gesneden, geperfo- reerd, gegolfd, gebogen, gegroefd, geribd, gepo- lijst of overtrokken. 2 — Blijven onder post 79.04, buizen, pijpen, holle staven en hulpstukken (fittings) voor buisleidingen, indien gepolijst of overtrokken, zomede indien van speciale vorm of in de vorm gefatsoeneerd (gebogen, spiraal- vormig, met schroefdraad, van gaten voorzien, met afnemende diameter, taps bijlopend, met aangezette ribben).		
79.01.10 - Ruw zink en zinkafval.	Kg.	10 %
79.02.10 - Staven, profielen en draad, massief, van zink.	Kg.	15 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
79.03.10 - Planches, feuilles et bandes, en zinc, de toute épaisseur.	Kg.	15 %
79.04.10 - Tubes, tuyaux, barres creuses et accessoires de tuyauterie, en zinc (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc...).	Kg.	10 %
79.05.10 - Gouttières, faitages, lucarnes et autres ouvrages façonnés, en zinc, pour le bâtiment.	Kg.	20 %
79.06.10 - Autres ouvrages en zinc.	Kg.	25 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
79.03.10 - Platen, bladen en strippen, van zink, ongeacht de dikte.	Kg.	15 %
79.04.10 - Buizen, pijpen, holle staven en hulpstukken (fittings) voor buisleidingen, van zink (verbindingstukken of koppelingen, ellebogen, voegstukken, moffen, flenzen, enz.).	Kg.	10 %
79.05.10 - Dakgoten, roeven, dakramen en andere artikelen van zink, voor bouwwerken.	Kg.	20 %
79.06.10 - Andere werken van zink.	Kg.	25 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicable
CHAPITRE 80		
ETAIN.		
NOTES.		
1 — Pour l'application du présent chapitre, on considère comme : a — <i>Fils</i> (n° 80.02) : les produits de section pleine laminés, filés, étirés ou tréfilés, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est de 6 mm. et moins; b — <i>Barres et profilés</i> (n° 80.02) : les produits de section pleine laminés, filés ou étirés dont la plus grande dimension de la coupe transversale est supérieure à 6 mm. et, en ce qui concerne les produits plats, dont l'épaisseur dépasse le dixième de la largeur; c — <i>Tables (tôles), planches, feuilles et bandes</i> (n° 80.03) : les produits plats, enroulés ou non, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est supérieure à 6 mm. et dont l'épaisseur ne dépasse pas le dixième de la largeur, à l'exception des produits pesant 1 kg. et moins par m². Restent comprises dans le n° 80.03 les tables (tôles), planches, feuilles et bandes d'un poids au m² de plus de 1 kg., découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire, perforées, ondulées, cintrées, cannelées, striées, polies ou revêtues. 2 — Restent compris dans le n° 80.05 les tubes, tuyaux, barres creuses et accessoires de tuyauterie, polis ou revêtus et ceux de forme spéciale ou façonnés (cintrés, en serpentins, filetés, taraudés, percés, rétreints, coniques, à ailettes rapportées).		
80.01.10 - Etain brut et déchets d'étain.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 80.</i> TIN. AANTEKENINGEN. — Voor de toepassing van dit Hoofdstuk, worden aange- merkt als : a — Draad (post 80.02) : massieve producten, gewalst of getrokken, waar- van de grootste afmeting der dwarsdoorsnede 6 mm niet overtreft; b — Staven en profielen (post 80.02) : massieve producten, gewalst of getrokken, waar- van de grootste afmeting der dwarsdoorsnede 6 mm overtreft en, ten aanzien van vlakke pro- ducten, deze waarvan de dikte één tiende van de breedte overtreft; c — Platen, bladen en strippen (post 80.03) : vlakke producten, ook indien op rollen, waarvan de grootste afmeting der doorsnede 6 mm over- treft en waarvan de dikte één tiende van de breedte niet overtreft, met uitzondering van pro- ducten wegende niet meer dan 1 kg per vier- kante meter. Blijven onder post 80.03, platen, bladen en strippen, wegende meer dan 1 kg per vierkante meter, anders dan haaks gesneden, geperforeerd, gegolfd, gebogen, gegroefd, geribd, gepolijst of overtrokken. d — Blijven onder post 80.05, buizen, pijpen, holle staven en hulpstukken (fittings) voor buisleidingen, indien gepolijst of overtrokken, zomede indien van speciale vorm of in de vorm gefatsoeneerd (gebogen, spiraal- vormig, met schroefdraad, van gaten voorzien, met afnemende diameter, taps bijlopend, met aangezette ribben).		
80.01.10 - Ruw tin en tinafval.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
80.02.10 - Barres, profilés et fils de section pleine en étain.	Kg.	15 %
80.03.10 - Tables (tôles), planches, feuilles et bandes, en étain, d'un poids au m ² de plus de 1 kg.	Kg.	15 %
80.04.10 - Feuilles et bandes minces en étain (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées ou non sur papier, carton, matières plastiques artificielles ou supports similaires) d'un poids au m ² (support non compris) de 1 kg. et moins; poudre impalpable d'étain.	Kg.	15 %
80.05.10 - Tubes, tuyaux, barres creuses et accessoires de tuyauterie, en étain (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc...).	Kg.	10 %
80.06.10 - Autres ouvrages en étain.	Kg.	25 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
80.02.10 - Staven, profielen en draad, massief, van tin.	Kg.	15 %
80.03.10 - Platen, bladen en strippen, van tin, wegende meer dan 1 kg. per vierkante meter.	Kg.	15 %
80.04.10 - Tinfoelie (stanniool) (ook indien gegaufreerd, gesneden, geperforeerd, overtrokken, bedrukt of bevestigd op papier, op karton, op kunstmatige plastische stof of op dergelijke dragers), wegende niet meer dan 1 kg. per vierkante meter (drager niet medegerekend); stuifpoeder van tin.	Kg.	15 %
80.05.10 - Buizen, pijpen, holle staven en hulpstukken (fittings) voor buisleidingen van tin (verbindingstukken of koppelingen, ellebogen, voegstukken, moffen, flenzen, enz.).	Kg.	10 %
80.06.10 - Andere werken van tin.	Kg.	25 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 81</i>		
AUTRES METAUX COMMUNS.		
NOTE.		
Ne rentrent dans le n° 81.04 que les métaux communs employés en métallurgie repris ci-après : Bismuth, cadmium, cobalt, chrome, gallium, germanium, indium, manganèse, niobium (colombium), rhénium, antimoine, titane, thorium, thallium, uranium, vanadium, zirconium.		
81.01.10 - Tungstène (wolfram), brut ou ouvré.	Kg.	15 %
81.02.10 - Molybdène, brut ou ouvré.	Kg.	15 %
81.03.10 - Tantale, brut ou ouvré.	Kg.	15 %
81.04.10 - Autres métaux communs, bruts ou ouvrés.	Kg.	15 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 81.</i>		
ANDERE ONEDELE METALEN.		
AANTEKENING.		
Onder post 81.04 vallen alleen de hierna genoemde, in de metaalnijverheid aangewende onedele metalen : bismuth, cadmium, kobalt, chroom, gallium, germanium, indium, mangaan, niobium (colombium), rhenium, antimonium, titanium, thorium, thallium, uranium, vanadium, zirconium.		
81.01.10 - Wolfram, ruw of bewerkt.	Kg.	15 %
81.02.10 - Molybdeen, ruw of bewerkt.	Kg.	15 %
81.03.10 - Tantalium, ruw of bewerkt.	Kg.	15 %
81.04.10 - Andere onedele metalen, ruw of bewerkt.	Kg.	15 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 82 OUTILLAGE; ARTICLES DE COUTELLERIE ET COUVERTS DE TABLE, EN METAUX COMMUNS. NOTES. 1 — Sous réserve des exceptions, explicites ou implicites, résultant du libellé des positions, on ne doit considérer comme rentrant dans ce chapitre que les articles dont la lame ou la partie travaillante est en métal commun. 2 — Les ébauches d'ouvrages rentrant dans le présent chapitre ainsi que les parties et pièces détachées en métaux communs de ces ouvrages, reconnaissables comme telles et non spécialement dénommées, suivent le régime des articles correspondants à l'état fini. Rentrent dans le n° 82.13 les peignes et contre-peignes de tondeuses de tous genres, même électriques. Les porte-outils pour outillage mécanique à la main rentrent dans le n° 84.48. 3 — Lorsque des articles repris sous diverses positions du présent chapitre sont présentés en assortiments dans des écrins, boîtes ou gaines, l'ensemble suit le régime de l'objet qui, dans l'assortiment, est passible du droit le plus élevé. Rentrent toutefois dans le n° 82.13, tous les assortiments de manucures, pédicures et analogues, même ceux comportant des ciseaux. 4 — Les écrins, boîtes, cartons, gaines et emballages usuels, présentés avec les articles du présent chapitre auxquels ils sont destinés et avec lesquels ils sont normalement vendus et facturés, suivent le régime de ces articles.		
82.01.— - Bêches, pelles, pioches, pics, houes, binettes, fourches, crocs, râteaux, racloirs; haches, serpes, coins et outils similaires à taillant; faux et faucilles, couteaux à foin ou à paille et autres outils agricoles, horticoles et forestiers à main, emmanchés ou non : .21 - Bêches et pelles.	Pièce	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 82.</i>		
GEREEDSCHAP; MESSENMAKERSWERK; LEPELS EN VORKEN, VAN ONEDEL METAAL.		
AANTEKENINGEN.		
1 — Behoudens indien uit de tekst der omschrijvingen, al dan niet uitdrukkelijk, anders blijkt, komen voor dit Hoofdstuk alleen in aanmerking, artikelen waarvan het snijdend of het arbeidend gedeelte van onedel metaal is.		
2 — De in dit Hoofdstuk bedoelde werken blijven hier onder de respectieve posten ingedeeld, ook indien ze niet afgewerkt zijn. Worden ook aldus ingedeeld, niet speciaal genoemde delen en onderdelen van die werken, van onedel metaal, waarvan de bestemming kan worden onderkend. Messen (kammen) voor tondeuses, ook voor elektrische tondeuses, behoren tot post 82.13. Gereedschapshouders voor mechanisch handgereedschap, behoren tot post 84.48.		
3 — Artikelen welke tot verschillende posten van dit Hoofdstuk behoren en samen, als één stel, in étui's, dozen of foedralen worden aangeboden, worden getarifeerd als het hoogst belaste artikel van het stel. Behoren evenwel tot post 82.13, alle manicurestellen, pedicurestellen en dergelijke, ook indien ze een of meer scharen bevatten.		
4 — Gebruikelijke étui's, dozen, foedralen en andere verpakkingsmiddelen, aangeboden met de artikelen van dit Hoofdstuk, waarvoor zij bestemd zijn en waarmee zij doorgaans voor één prijs worden gekocht, worden ingedeeld zoals die artikelen.		
82.01.— Spaden, schoppen, houwelen, hakken, gaffels en rieken, mesthaken, harken, schoffels; bijlen, ook kliefbijlen, wiggen en dergelijk kliefgereedschap; zeisen, sikkels, hooimessen, stromessen en ander handgereedschap voor land-, tuin- en bosbouw, met of zonder steel :		
.21 - Spaden en schoppen,	Stuk	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.22 - Pioches et pics.	Pièce	10 %
.23 - Houes.	Pièce	5 %
.24 - Crocs, fourches et râteaux.	Pièce	5 %
.25 - Binettes, serfouettes et racloirs.	Pièce	10 %
.31 - Haches, hachettes, cognées.	Pièce	10 %
.32 - Machettes.	Pièce	5 %
.90 - autres.	Pièce	10 %
82.02.— Scies à main montées, lames de scies de toutes sortes (y compris les fraises-scies et les lames non dentées pour le sciage des pierres) :		
.21 - Scies à main montées, à bois.	Pièce	10 %
.22 - Scies à main montées, à métaux.	Pièce	10 %
.23 - Lames de scies droites non montées, à bois.	Pièce	10 %
.24 - Lames de scies droites non montées, à métaux.	Pièce	10 %
.30 - Scies circulaires.	Pièce	10 %
.41 - Lames de scies à ruban, à bois.	Pièce	10 %
.42 - Lames de scies à ruban, à métaux.	Pièce	10 %
.90 - autres, y compris les lames non dentées pour le sciage des pierres.	Pièce	10 %
82.03.— Tenailles, pinces et brucelles, même coupantes, emporte-pièces et outils similaires; cisailles à métaux, forces et similaires; clés de serrage; limes et râpes, emmanchés ou non :		
.21 - Tenailles, pinces et brucelles, même coupantes, emporte-pièces et outils similaires.	Pièce	10 %
.22 - Cisailles à métaux, forces et similaires.	Pièce	10 %
.30 - Clés de serrage.	Pièce	10 %
.40 - Limes et râpes.	Pièce	10 %
82.04.— Autres outils et outillage à main (emmanchés ou non); enclumes, étaux, lampes à souder, forges portatives, meules montées à main, diamants de vitrier montés, à l'exclusion des articles repris dans d'autres positions du présent chapitre :		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.22 - Houwelen.	Stuk	10 %
.23 - Hakken.	Stuk	5 %
.24 - Mesthaken, gaffels, rieken en harken.	Stuk	5 %
.25 - Krabbers, wiedijzers en schoffels.	Stuk	10 %
.31 - Bijlen.	Stuk	10 %
.32 - Machettes.	Stuk	5 %
.90 - andere.	Stuk	10 %
82.02.— - Handzagen, gemonteerd, zaagbladen van alle soorten (freeszagen en ongetande zaagbladen voor steenzagen daaronder begrepen) :		
.21 - Handzagen, gemonteerd, voor hout.	Stuk	10 %
.22 - Handzagen, gemonteerd, voor metaal.	Stuk	10 %
.23 - Rechte zaagbladen, niet gemonteerd, voor hout- zagen.	Stuk	10 %
.24 - Rechte zaagbladen, niet gemonteerd, voor me- taalzagen.	Stuk	10 %
.30 - Cirkelzagen.	Stuk	10 %
.41 - Lint- en bandzagen voor hout.	Stuk	10 %
.42 - Lint- en bandzagen voor metaal.	Stuk	10 %
.90 - andere, ongetande zaagbladen voor steenzagen daaronder begrepen.	Stuk	10 %
82.03.— - Tangen, ook buig-, snij- en ponstangen, pincet- ten en dergelijk gereedschap; metaalscharen, schapenscharen en dergelijke zware scharen; moersleutels; vijlen en raspen, met of zonder steel :		
.21 - Tangen, ook buig-, snij- en ponstangen, pincet- ten en dergelijk gereedschap.	Stuk	10 %
.22 - Metaalscharen, schapenscharen en dergelijke zware scharen.	Stuk	10 %
.30 - Moersleutels.	Stuk	10 %
.40 - Vijlen en raspen.	Stuk	10 %
82.04.— - Ander handgereedschap (met of zonder steel); aambeelden, bankschroeven, soldeerlampen, veldsmidsen, gemonteerde handslijpstenen, glassnijders, met uitzondering van elders in dit Hoofdstuk bedoelde artikelen :		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.20 - Masses, marteaux et enclumes de toutes sortes.	Pièce	10 %
.30 - Etaux et serre-joints, à main et d'établi.	Pièce	10 %
.40 - Villebrequins, vrilles, perceuses à main, tourne-à-gauche.	Pièce	10 %
.50 - Lampes à souder, à braser, à décaper.	Pièce	10 %
.60 - Diamants de vitrier montés.	Pièce	10 %
.70 - Goldpans et pans de prospection.	Pièce	10 %
.90 - autres.	Pièce	10 %
82.05.— Outils pour machines et pour outillages à main (d'emboutissage, d'estampage, de taraudage, d'alésage, de filetage, de fraisage, de mandrinage, de taillage, de tournage et similaires, filières d'étirage) même avec partie travaillante en diamants, carbures métalliques ou abrasifs :		
.20 - en acier.	Kg.	10 %
.30 - en diamant ou aggloméré de diamant.	Kg.	10 %
.40 - en carbures métalliques.	Kg.	10 %
.90 - en autres matières.	Kg.	10 %
82.06.10 - Couteaux et lames tranchantes pour machines et pour outillage à main.	Kg.	10 %
82.07.10 - Plaquettes, baguettes, pointes et objets similaires pour outils, non montés, constitués par des carbures métalliques agglomérés (de tungstène, de molybdène, de vanadium, etc...).	Kg.	10 %
82.08.10 - Moulins à café, hache-viande, presse-purée et appareils mécaniques similaires à usages domestiques d'un poids de 10 kg. et moins.	Pièce	20 %
82.09.— Couteaux autres que ceux du n° 82.06 :		
.20 - Couteaux fermants et canifs.	Pièce	25 %
- <i>Couteaux non fermants :</i>		
.31 - de cuisine.	Pièce	25 %
.32 - de table.	Pièce	25 %
.39 - autres.	Pièce	25 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.20 - Hamers en aambeelden, van alle soorten.	Stuk	10 %
.30 - Hand- en bankschroeven, lijmknachten.	Stuk	10 %
.40 - Zwengelboren, fretboren, borstboren, schrank- ijzers.	Stuk	10 %
.50 - Soldeerlampen en dergelijke.	Stuk	10 %
.60 - Glassnijders.	Stuk	10 %
.70 - Goudpannen en prospectiepannen.	Stuk	10 %
.90 - ander.	Stuk	10 %
82.05.— - Arbeidsgereedschap (beitels, frezen, enz.) voor gereedschapswerktuigen en voor handgereedschap (voor het stampen, stansen, draadtappen, ruimen, draadsnijden, frezen, boren, steken, draaien en dergelijke, trekplaten), ook met arbeidend gedeelte van diamant, van metaalcarbiden of van slijpmiddelen :		
.20 - van staal.	Kg.	10 %
.30 - van diamant of van diamantspecie.	Kg.	10 %
.40 - van metaalcarbiden.	Kg.	10 %
.90 - van andere stoffen.	Kg.	10 %
82.06.10 - Messen en snijbladen, voor gereedschapswerktuigen en voor handgereedschap.	Kg.	10 %
82.07.10 - Plaatjes, staafjes, beitelpunten en dergelijke voorwerpen, voor gereedschap, niet gemonteerd, vervaardigd van geperste metaalcarbiden (van wolfram, van molybdeen, van vanadium, enz.).	Kg.	10 %
82.08.10 - Koffiemolens, vleesmolens, pureepersen en dergelijke mechanische toestellen voor huishoudelijk gebruik, wegende 10 kg. of minder.	Stuk	20 %
82.09.— - Messen, ander dan deze van post 82.06 :		
.20 - Knipmessen en pennemessen.	Stuk	25 %
.— - <i>andere messen :</i>		
.31 - Keukenmessen.	Kg.	25 %
.32 - Tafelmessen.	Kg.	25 %
.39 - overige.	Kg.	25 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
82.10.10 - Lames des couteaux du n° 82.09.	Pièce	10 %
82.11.— - Rasoirs et leurs lames (y compris les ébauches en bandes); pièces détachées métalliques de rasoirs de sûreté :		
- <i>Rasoirs de sûreté :</i>		
.21 - Montures complètes et pièces détachées à l'exclusion des lames.	Pièce	25 %
.22 - Lames.	Pièce	25 %
- <i>Autres rasoirs :</i>		
.31 - Complètes.	Pièce	25 %
.32 - Lames.	Pièce	25 %
82.12.10 - Ciseaux à doubles branches et leurs lames.	Pièce	25 %
82.13.— - Autres articles de coutellerie (y compris les sécateurs, tondeuses, fendoirs, couperets, hachoirs de boucher et d'office et coupe-papiers); outils et assortissements d'outils de manucures, de pédicures et analogues (y compris les limes à ongles) :		
.20 - Outils et assortissements d'outils de manucures, de pédicures et analogues.	Kg.	25 %
.30 - Sécateurs.	Pièce	10 %
.90 - autres.	Kg.	10 %
82.14.— - Cuillers, louches, fourchettes, pelles à tarte, couteaux spéciaux à poisson ou à beurre, pinces à sucre et articles similaires :		
.20 - dorés ou argentés.	Kg.	35 %
.30 - en acier inoxydable.	Kg.	25 %
.40 - en aluminium.	Kg.	25 %
.90 - autres.	Kg.	25 %
82.15.16 Manches en métaux communs pour articles des nos 82.09, 82.13 et 82.14.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
82.10.10 - Lemmetten voor messen van post 82.09.	Stuk	10 %
82.11.— - Scheermessen, lemmetten en mesjes voor scheermessen (niet afgewerkte mesjes in banden daaronder begrepen); metalen onderdelen van veiligheidsscheermessen :		
.— - <i>Veiligheidsscheermessen</i> :		
.21 - Veiligheidsscheermessen en onderdelen daarvan, met uitzondering van mesjes.	Stuk	25 %
.22 - Mesjes.	Stuk	25 %
.— - <i>andere scheermessen</i> :		
.31 - Scheermessen.	Stuk	25 %
.32 - Lemmetten.	Stuk	25 %
82.12.10 - Scharen en schaarbladen.	Stuk	25 %
82.13.— - Ander messenmakerswerk (snoeischaren, tondeuses, kloofmessen, hakmessen, kapmessen en briefopeners daaronder begrepen); gereedschap voor manicure, voor pedicure en dergelijke, manicure- en pedicurestellen en dergelijke (nagelvijltjes daaronder begrepen) :		
.20 - Gereedschap voor manicure, voor pedicure en dergelijke, manicure- en pedicurestellen en dergelijke.	Kg.	25 %
.30 - Snoeischaren.	Stuk	10 %
.90 - ander.	Kg.	10 %
82.14.— - Lepels, pollepels, vorken, taartscheppen, vismessen en botermesjes, suikertangen en dergelijke artikelen :		
.20 - verguld of verzilverd.	Kg.	35 %
.30 - van roestvrij staal.	Kg.	25 %
.40 - van aluminium.	Kg.	25 %
.90 - andere.	Kg.	25 %
82.15.10 - Heften van onedel metaal voor de artikelen van posten 82.09, 82.13 en 82.14.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 83</i> OUVRAGES DIVERS EN METAUX COMMUNS.		
83.01.— Serrures, verrous de sûreté, cadenas et leurs parties, clefs (achevées ou non), en métaux communs : .20 - Serrures, même avec clefs. .30 - Cadenas, même avec clefs. .40 - Clefs présentées isolément. .90 - autres. 83.02.— Garnitures, ferrures et autres articles similaires pour meubles, portes, fenêtres, persiennes, carrosserie, articles de sellerie, malles, coffres et autres ouvrages de l'espèce; patères, porte-chapeaux, supports, consoles et articles similaires, en métaux communs (y compris les ferme-portes automatiques) : .20 - Ferme-portes automatiques. .30 - Charnières. .90 - autres. 83.03.— Coffres-forts, portes et compartiments blindés pour chambres fortes, coffrets et cassettes de sûreté et articles similaires, en métaux communs : .20 - Coffres-forts, portes et compartiments blindés pour chambres fortes. .90 - autres. 83.04.— Classeurs, fichiers, boîtes de classement et de triage, porte-copies et autre matériel similaire de bureau, en métaux communs, à l'exclusion des meubles de bureau du n° 94.03 : .20 - Classeurs et fichiers. .90 - autres.	Kg. Kg. Kg. Kg. Pièce Kg. Kg. Kg. Kg. Kg. Kg.	25 % 25 % 25 % 25 % 25 % 25 % 25 % 25 % 25 % 25 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 83.</i>		
AIIERLEI WERKEN VAN ONEDEL METAAL.		
83.01.— Sloten, grendelsloten, hangsloten, en delen daarvan, sleutels, ook indien niet afgewerkt, van onedel metaal :		
.20 - Sloten, ook met bijbehorende sleutels.	Kg.	25 %
.30 - Hangsloten, ook met bijbehorende sleutels.	Kg.	25 %
.40 - Sleutels.	Kg.	25 %
.90 - andere.	Kg.	25 %
83.02.— Garnituren, beslag en dergelijke artikelen voor meubelen, deuren, ramen, luiken, koetswerk, zadelmakerswerk, koffers en andere soortgelijke werken; jashaken, hoedhaken, steunijzers, consoles en dergelijke artikelen van onedel metaal (deurveren en deurdrangers daaronder begrepen) :		
.20 - Deurveren en deurdrangers.	Stuk	25 %
.30 - Scharnieren.	Kg.	25 %
.90 - andere.	Kg.	25 %
83.03.— Brandkasten, gepanserde deuren en vakken voor bankkluizen, geldkistjes en cassetten en dergelijke artikelen, van onedel metaal :		
.20 - Brandkasten, gepantserde deuren en vakken voor bankkluizen.	Kg.	25 %
.90 - andere.	Kg.	25 %
83.04.— Bergkasten voor kantoorbescheiden, kaartenkasten, opberg- en sorteerdozen, kopijstanders en dergelijk kantoomaterieel, met uitzondering van de kantoormeubelen van post 94.03 :		
.20 - Bergkasten voor kantoorbescheiden en kaartenkasten.	Kg.	25 %
.90 - andere.	Kg.	25 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
83.05.10 - Mécanismes pour reliure de feuillets mobiles et pour classeurs, pinces à dessin, attache-lettres, coins de lettres, trombones, onglets de signalisation, garnitures pour registres et objets similaires de bureau, en métaux communs.	Kg.	25 %
83.06.10 - Statuettes, objets de fantaisie ou d'ornement d'intérieur, en métaux communs.	Kg.	25 %
83.07.— - Appareils d'éclairage, articles de lampisterie et de lustrerie, ainsi que leurs parties non électriques, en métaux communs :		
.20 - Becs pour lampes à combustibles liquides, même avec mèche; becs à gaz, à acétylène et similaires.	Kg.	10 %
.30 - Lampes de sûreté pour mineurs.	Pièce	exempt
.40 - Lanternes tempêtes.	Pièce	10 %
.50 - Armatures pour éclairage public ou industriel.	Kg.	10 %
.60 - Lampes et lanternes portatives à usage industriel.	Pièce	exempt
.90 - autres.	Kg.	15 %
83.08.10 - Tuyaux flexibles en métaux communs.	Kg.	15 %
83.09.10 - Fermoirs, montures-fermoirs, boucles, boucles-fermoirs, agrafes, crochets, œillets, rivets tubulaires ou à tige fendue et articles similaires autres que de parure, en métaux communs, pour vêtements, chaussures, bâches, maroquinerie et pour toutes confections ou équipements.	Kg.	25 %
83.10.10 - Perles métalliques et paillettes métalliques découpées, en métaux communs.	Kg.	25 %
83.11.— - Cloches, clochettes, sonnettes, timbres, grelots et leurs parties, en métaux communs :		
.20 - à l'usage des cultes.	Kg.	5 %
.90 - autres.	Kg.	25 %
83.12.10 - Cadres métalliques pour photographies, gravures et similaires; miroiterie métallique.	Kg.	25 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
83.05.10 - Klemtoestellen voor opbergmappen en voor het snelinbinden van losse bladen, klemmen voor tekenpapier, papierhechters, hoekplaatjes en clips, ruiters, registerbeslag en dergelijke kan- toorbenodigdheden, van onedel metaal.	Kg.	25 %
83.06.10 - Beeldjes, fancyartikelen, voorwerpen voor bin- nenhuisversiering, van onedel metaal.	Kg.	25 %
83.07.— - Verlichtingstoestellen, lampen en luchters, zo- mede niet elektrische delen daarvan, van onedel metaal :		
.20 - Branders voor lampen met vloeibare brandstof, ook met wiek; branders voor gas, voor acety- leen en dergelijke.	Kg.	10 %
.30 - Veiligheidslampen voor mijnwerkers.	Stuk	vrij
.40 - Stallantaarns.	Stuk	10 %
.50 - Armaturen voor openbare en voor industriële verlichting.	Kg.	10 %
.60 - draagbare lampen en lantaarns voor nijver- heidsgebruik.	Stuk	vrij
.90 - andere.	Kg.	15 %
83.08.10 - Buigzame buizen (slangen), van onedel metaal.	Kg.	15 %
83.09.10 - Sluitbeugels, gespen, sluitgespen, haakjes, ha- ken en ogen, holle en gespleten klinknagels en dergelijke artikelen, niet voor tooi of opschik bestemd, van onedel metaal, voor kleding, voor schoeisel, voor dekzeilen, voor marokijnwerk, en voor alle geconfectioneerde goederen en uit- rustingen.	Kg.	25 %
83.10.10 - Kralen en pailletten, van onedel metaal.	Kg.	25 %
83.11.— - Klokken en bellen, en delen daarvan, van onedel metaal :		
.20 - voor de erediensten.	Kg.	5 %
.90 - andere.	Kg.	25 %
83.12.10 - Lijsten van metaal voor foto's, prenten en der- gelijke; metalen spiegels.	Kg.	25 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
83.13.— Bouchons métalliques, bondes filetées, plaques de bondes, capsules de surbouchage, capsules déchirables, bouchons verseurs, scellés et accessoires similaires pour l'emballage, en métaux communs :		
.20 - Bondes, bondes filetées et capsules de surbouchage pour fûts.	Kg.	10 %
.30 - Capsules déchirables.	Kg.	25 %
.40 - Bouchons-couronnes.	Kg.	25 %
.50 - Bouchons mécaniques pour bouteilles.	Kg.	25 %
.60 - Scellés et plombs à sceller.	Kg.	25 %
.90 - autres.	Kg.	25 %
83.14.10 - Plaques-indicatrices, plaques-enseignes, plaques-réclames, plaques-adresses et autres plaques analogues, chiffres, lettres et enseignes diverses, en métaux communs.	Kg.	25 %
83.15.— Plaques et pastilles métalliques pour souder à la forge, électrodes, fils et baguettes métalliques enrobés ou fourrés pour soudure ou dépôt de métal :		
.— - <i>Electrodes et baguettes métalliques enrobés ou fourrés :</i>		
.21 - en fer ou en acier.	Kg.	15 %
.22 - en cuivre.	Kg.	15 %
.29 - en autres métaux communs.	Kg.	15 %
.30 - Plaques et pastilles métalliques pour souder à la forge.	Kg.	15 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
83.13.— - Stoppen, schroefspinnen, sponblikjes, flessen- capsules, schenkstoppen, plombeerblikjes en loodjes en dergelijke verpakkingsbenodigdheden, van onedel metaal :		
.20 - Spinnen en sponblikjes.	Kg.	10 %
.30 - Flessencapsules.	Kg.	25 %
.40 - Kroonstoppen.	Kg.	25 %
.50 - Beugelsluitingen voor flessen.	Kg.	25 %
.60 - Plombeerblikjes en loodjes.	Kg.	25 %
.90 - andere.	Kg.	25 %
83.14.10 - Straatnaamborden, uithangborden, reclame- borden, adresborden en dergelijke borden, cij- fers, nummers en dergelijke, van onedel metaal.	Kg.	25 %
83.15.— - Lasplaten van metaal, voor het vuurlassen, elec- troden, draad en staafjes bekleed of gevuld voor het lassen of voor vulmateriaal bij het lassen :		
<i>Electroden en staafjes, bekleed of gevuld :</i>		
.21 - van ijzer of van staal.	Kg.	15 %
.22 - van koper.	Kg.	15 %
29 - van ander onedel metaal.	Kg.	15 %
.30 - Lasplaten van metaal, voor het vuurlassen.	Kg.	15 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XVI MACHINES ET APPAREILS; MATERIEL ELECTRIQUE. NOTES. 1 — La présente section ne comprend pas : a — les courroies transporteuses ou de transmission en caoutchouc vulcanisé (n° 40.10), ainsi que les articles techniques en caoutchouc vulcanisé, mais non durci, tels que disques, rondelles, joints, clapets, soupapes, etc. (n° 40.14); b — les articles en cuir naturel, artificiel ou reconstitué à usages techniques (n° 42.04); c — les canettes, busettes, bobines pour filature et tissage ou pour fil à coudre et articles similaires en bois tourné (n° 44.26); d — les bobines, tubes, busettes, canettes et similaires en papier ou en carton, pour la filature et le tissage (n° 48.20), ainsi que les papiers et cartons perforés pour mécaniques Jacquard ou similaires (n° 48.21); e — les courroies transporteuses ou de transmission en matières textiles (n° 59.16), ainsi que les articles pour usages techniques en matières textiles (n° 59.17); f — les ustensiles et appareils pour usages techniques en produits céramiques (n° 69.09); g — les ampoules en verre ouvertes non finies sans garnitures (n° 70.11), la verrerie de laboratoire (n° 70.17) et les ouvrages en verre pour usages techniques (n° 70.21); h — les pierres gemmes et les pierres synthétiques ou reconstituées non montées (nos 71.02 et 71.03);		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING XVI. MACHINES EN TOESTELLEN; ELECTROTECHNISCH MATERIEEL. AANTEKENINGEN. 1 — Deze Afdeling omvat niet : a — drijfriemen en transportbanden, van ge vulcani- seerde rubber (post 40.10), en artikelen voor technisch gebruik, van ge vulcaniseerde doch niet geharde rubber, zoals schijven, ringen, pakking- stukken, ventielen, kleppen, enz. (post 40.14); b — technische lederwaren, ook indien van kunstle- der (post 42.04); c — spoelen, buisjes, klossen voor het spinnen of het weven en voor naaigaren, en dergelijke artike- len, van gedraaid hout (post 44.26); d — klossen, hulzen, buisjes, spoelen en dergelijke artikelen, van papier of van karton, voor het spinnen of het weven (post 48.20) en geperfo- reerd karton en papier voor Jacquardmachines en dergelijke (post 48.21); e — drijfriemen en transportbanden, van textiel (post 59.16) en andere technische textielwaren (post 59.17); f — gereedschap en toestellen voor technisch ge- bruik, van ceramische stoffen (post 69.09); g — glazen ballons, open en niet verder afgewerkt (post 70.11) en glaswerk voor laboratoria (post 70.17) of voor technisch gebruik (post 70.21); h — natuurlijke, synthetische en herwonnen edelste- nen, niet gezet (posten 71.02 en 71.03);		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
ij — les vis, les chaînes, les ressorts et autres fournitures d'emploi général en métaux communs (Section XV) ; k — les articles d'outillage du chap. 82 ; l — le matériel de transport (Section XVII), y compris les véhicules spéciaux repris aux n^{os} 86.06, 87.03 et 87.07 ; m — les articles du chap. 90 (Instruments et appareils de mesure et de précision, etc.) ; n — les articles d'horlogerie (Chap. 91) et notamment ceux du n^o 91.07 ; o — les brosses constituant des éléments de machines (n^o 96.02) ; p — les articles du chap. 97 (Jeux, jouets et engins sportifs, etc.). 2 — Les parties et pièces détachées reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées à une machine ou à un article repris dans la présente section (même sous les n^{os} 84.59 ou 85.22), rentrent, en principe, dans la position afférente à cette machine ou à cet article, ou, le cas échéant, dans la position distincte prévue pour les parties et pièces détachées de ces machines et articles. Restent toutefois classées dans les n^{os} 84.61 à 84.64 inclus et 85.23 à 85.27 inclus les parties et pièces de la nature de celles qui sont spécifiées sous les dits numéros, quelles que soient les machines ou articles auxquels elles sont destinées. Les autres parties ou pièces détachées pouvant servir indistinctement pour diverses catégories de machines ou d'articles figurant sous des positions distinctes sont classées : — sous le n^o 85.28 si elles comportent des connexions électriques, des parties isolées, des bobines, des contacts ou autres parties relevant du travail de l'électricien ; — sous le n^o 84.65 dans le cas contraire.		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
ij — schroeven, kettingen, veren en andere algemeen gebruikte benodigdheden, van onedel metaal (Afdeling XV); k — gereedschap van Hoofdstuk 82; l — vervoermaterieel (Afdeling XVII), de speciale voertuigen van de posten 86.06, 87.03 en 87.07 daaronder begrepen; m — artikelen van Hoofdstuk 90 (Meetinstrumenten en -toestellen, precisieinstrumenten en -toestellen, enz.); n — uurwerken (Hoofdstuk 91), inzonderheid deze van post 91.07; o — borstels, zijnde onderdelen van machines (post 96.02); p — artikelen van Hoofdstuk 97 (Speelgoed, spellen en sportartikelen).		
2 — Delen en onderdelen waarvan kan worden onderkend dat zij uitsluitend of hoofdzakelijk bestemd zijn voor een machine of voor een artikel van deze Afdeling (ook van de posten 84.59 of 85.22) behoren, in beginsel, tot dezelfde post als de machine of het artikel, of, in voorkomend geval, tot de post waar de delen of onderdelen van bedoelde machines en artikelen speciaal voorzien zijn. Blijven evenwel ingedeeld onder de posten 84.61 tot en met 84.64 en 85.23 tot en met 85.27, de aldaar omschreven delen en onderdelen zonder onderscheid van bestemming. De andere delen en onderdelen, welke kunnen dienen voor verschillende soorten van afzonderlijk getarifeerde machines of artikelen, worden ingedeeld : — indien zij elektrische schakelingen, geïsoleerde delen, klossen, contacten of andere electrotechnische stukken behelzen : onder post 85.28; — zoniet : onder post 84.65.		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables :		
a — aux parties des articles repris aux n ^{os} 84.64, 85.23, 85.24, 85.25 et 85.27;		
b — aux parties et pièces d'usage général qui sont exclues de la présente section par application de la note 1.		
3 — Lorsqu'une distinction est établie dans la présente section entre les machines complètes et leurs parties, on considère comme machines et non comme parties de celles-ci les machines incomplètes, présentant les caractéristiques essentielles de la machine. On considère notamment comme telles les machines dépourvues de leurs moteurs, de leurs volants, de leurs plaques de fondation, de leurs outils et porte-outils, les instruments de sûreté ou de service, les calandres sans leurs cylindres, etc.		
4 — Les machines (complètes ou dépourvues seulement des parties désignées à la note précédente) présentées à l'état démonté ou non assemblé, sont classées de la même manière que les machines montées lorsque les diverses parties sont présentées ensemble. La même disposition est étendue aux machines démontées ou non assemblées, présentées en envois échelonnés, lorsqu'il est prouvé, à la satisfaction de la douane, que ces différents envois se rapportent à une même machine et que l'importation a lieu par le même bureau d'entrée. L'intéressé est tenu de présenter, lors du dépôt de la première déclaration, les plans, dessins et devis des objets complets, ainsi qu'une liste des pièces importantes qui les composent. Les pièces de rechange ou de réserve acquitteront toujours les droits d'entrée séparément.		
5 — Sauf dispositions contraires, les combinaisons de machines d'espèces différentes destinées à fonctionner ensemble et ne constituant qu'un seul corps, ainsi que les machines à usages multiples ou à combinaisons d'outils sur un même corps, sont classées avec les machines de travail correspondant à la fonction principale qui caractérise l'ensemble.		
6 — Les machines motrices de tous genres adaptées aux		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
Vorenstaande bepalingen zijn niet van toepassing : a — op delen van de artikelen van de posten 84.64, 85.23, 85.24, 85.25 en 85.27 ; b — op algemeen gebruikte delen en stukken, welke ingevolge Aantekeningen 1, van deze Afdeling uitgezonderd zijn. 3 — Waar in deze Afdeling onderscheid wordt gemaakt tussen complete machines en delen daarvan, worden niet complete machines welke de essentiële kenmerken vertonen van een machien, aangemerkt als machines en niet als delen. Als zodanig worden onder meer aangemerkt, machines waarvan de motoren, de vliegwielen, de funderingsplaten, het gereedschap en de gereedschapshouders, de veiligheids- of bedienings-toestellen ontbreken, kalanders zonder cylinders, enz. 4 — Machines (zowel complete machines als deze waaraan alleen de in voorgaande Aantekening vermelde delen ontbreken), welke in ongemonteerde staat worden aangeboden, worden ingedeeld als gemonteerde machines, voor zover de onderscheiden delen tezamen worden aangeboden. Deze bepaling vindt eveneens toepassing ten aanzien van ongemonteerde machines aangeboden in verscheidene, niet gelijktijdige zendingen, mits ten genoegen van de douane wordt aangetoond dat de onderscheiden zendingen dezelfde machine betreffen en voor zover bedoelde zendingen over hetzelfde kantoor worden ingevoerd. Bij het neerleggen van de eerste aangifte moet de belanghebbende de plannen, tekeningen en bestekken van de complete voorwerpen voorleggen, zomede een lijst van de belangrijke samenstellende stukken. Wisselstukken en reservedelen worden steeds afzonderlijk belast. 5 — Combinaties van machines van verschillende soorten, bestemd om gezamenlijk te functionneren en welke één geheel uitmaken, zomede machines met verscheidene functies of met combinaties van gereedschap op één lichaam, worden, voor zover niet anders is bepaald, getarifeerd als de arbeidsmachine, waarvan de hoofdfunctie kenmerkend is voor het complex. 6 — Krachtmachines van alle soorten, aangebracht in of		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
machines de travail ou présentées en même temps que les machines auxquelles elles sont manifestement destinées, suivent le régime de la machine qu'elles doivent actionner. Il en est de même pour les courroies de transmission de toutes matières. 7 — Les pièces détachées de transformation, outils de travail et porte-outils, etc. présentés en même temps que les machines avec lesquelles ils sont normalement, tant au point de vue de l'espèce que de la quantité, vendus et facturés, sont considérés comme faisant partie de ces machines pourvu qu'ils soient nécessaires pour l'accomplissement complet et normal du travail des dites machines. La même règle s'applique aux outils et autres accessoires de montage et d'entretien. 8 — L'huile ou la graisse nécessaire au fonctionnement d'une machine doit être considérée comme partie intégrante de la machine et soumise au même régime, à la condition expresse qu'elle soit logée à l'endroit prévu par le constructeur pour assurer le fonctionnement de la machine ou de l'appareil. 9 — Pour l'application des notes qui précèdent, la dénomination « machines » s'applique également aux divers appareils et engins de la section XVI.		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
op arbeidsmachines, dan wel vertoond tegelijk met de arbeidsmachines, waarvoor zij kennelijk bestemd zijn, worden getarifeerd als de machines, welke zij moeten aandrijven. Hetzelfde geldt voor drijfriemen en transportbanden, ongeacht de stof. 7 — Transformeringsonderdelen, gereedschap, gereedschapshouders, enz., welke gelijktijdig worden aangeboden met de machines waarmede zij doorgaans, zowel in soort als in hoeveelheid, voor één prijs worden gekocht, worden geacht van die machines deel uit te maken, voor zover zij nodig zijn voor de normale en volledige uitvoering van de arbeid van die machines. Hetzelfde geldt ten aanzien van het gereedschap en van ander toebehoren voor de montage en voor het onderhoud. 8 — Smeermiddelen voor het functionneren van een machine worden aangemerkt als integrerend deel daarvan en dienovereenkomstig ingedeeld, onder de uitdrukkelijke voorwaarde dat ze zich op de normale plaats bevinden om de functionnering van de machine of van het toestel te verzekeren. 9 — Voor de toepassing van vorenstaande Aantekening, slaat de benaming « machines » insgelijks op alle toestellen en werktuigen van Afdeling XVI.		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 84</i>		
CHAUDIERES, MACHINES, APPAREILS ET ENGINS MECANIQUES.		
NOTES.		
1 — Le présent chapitre ne comprend pas les outils et machines-outils électromécaniques pour emploi à la main (n° 85.05) ni les appareils électromécaniques à usage domestique (n° 85.06) ni, d'une manière générale, les machines et appareils électriques du chap. 85. Restent, d'ailleurs, compris dans le présent chapitre les machines et appareils dans lesquels l'électricité n'est qu'un agent d'énergie motrice ou n'assure qu'une fonction secondaire dans l'emploi des machines et appareils. 2 — Les machines et appareils susceptibles de rentrer à la fois dans les n°s 84.01 à 84.21 inclus et dans les n°s 84.22 à 84.60 inclus doivent être classés dans les n°s 84.01 à 84.21 inclus. 3 — Ne rentrent pas dans le n° 84.06 les moteurs susceptibles d'être utilisés dans la construction des véhicules du chap. 87 lorsqu'ils sont munis de leurs dispositifs de changement de vitesse (n°s 87.06, 87.07, 87.08 et 87.12). 4 — Rentrent sous le n° 84.62 les billes d'acier dont tous les diamètres sont égaux à 1/100^e près (billes calibrées). Les billes d'acier ne répondant pas à cette définition rentrent dans le n° 73.40.		
84.01.— - Générateurs de vapeur (chaudières à vapeur) :		
.20 - Chaudières multitubulaires.	Pièce	10 %
.30 - Chaudières tubulaires et semi-tubulaires.	Pièce	10 %
.80 - autres.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 84.</i>		
KETELS, MACHINES, TOESTELLEN EN MECHANISCHE WERKTUIGEN.		
AANTEKENINGEN.		
1 — Van dit Hoofdstuk zijn uitgezonderd, electromechanisch handgereedschap en met de hand gedreven electromechanische gereedschapswerktuigen (post 85.05), electromechanische toestellen voor huishoudelijk gebruik (post 85.06) en voorts - in het algemeen - elektrische machines en toestellen van Hoofdstuk 85.		
Blijven ingedeeld onder dit Hoofdstuk, machines en toestellen waarin de electriciteit enkel als drijfkracht dient of bij het gebruik alleen een ondergeschikte functie vervult.		
2 — Machines en toestellen, welke zowel onder de posten 84.01 tot en met 84.21 als onder de posten 84.22 tot en met 84.60 kunnen ingedeeld worden, behoren tot de posten 84.01 tot en met 84.21.		
3 — Motoren, geschikt om te worden gemonteerd in of op voertuigen van Hoofdstuk 87, behoren niet tot post 84.06, indien zij voorzien zijn van een versnellings-toestel (posten 87.06, 87.07, 87.08 en 87.12).		
4 — Behoren tot post 84.62, stalen kogels waarvan alle diameters op 1/100ste na gelijk zijn (gekalibreerde kogels).		
Stalen kogels, welke aan deze voorwaarde niet voldoen, behoren tot post 73.40.		
84.01.— - Stoomgeneratoren (stoomketels) :		
.20 - Waterpijpketels.	Stuk	10 %
.30 - Vlampijpketels en semi-vlampijpketels.	Stuk	10 %
.80 - andere.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
84.02.— - Appareils auxiliaires pour générateurs de vapeur (économiseurs, surchauffeurs, accumulateurs de vapeur, appareils de ramonage, de récupération des gaz, etc.); condenseurs de vapeur :		
.20 - Economiseurs, réchauffeurs, surchauffeurs et accumulateurs de vapeur.	Kg.	10 %
.30 - Appareils de ramonage, de récupération des gaz et similaires.	Kg.	10 %
.40 - Condenseurs de vapeur.	Kg.	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.03.— - Gazogènes, générateurs et épurateurs pour gazogènes; générateurs d'acétylène par voie humide :		
.20 - Appareils.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.04.— - Locomobiles (à l'exclusion des tracteurs du n° 87.01) et machines demi-fixes à vapeur :		
.20 - Appareils.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.05.— - Machines à vapeur séparées de leurs chaudières:		
.20 - à piston.	Pièce	10 %
.30 - sans piston.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.06.— - Moteurs à explosion ou à combustion interne, à piston :		
<i>Moteurs à explosion à piston :</i>		
.21 - pour véhicules automobiles.	Pièce	10 %
.22 - pour motocycles.	Pièce	10 %
.23 - pour tracteurs.	Pièce	10 %
.24 - pour bateaux.	Pièce	10 %
.25 - pour avions, y compris les propulseurs à réaction.	Pièce	10 %
.29 - autres.	Pièce	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
84.02.— - Hulptoestellen voor stoomgeneratoren (economisers of voorwarmers, oververhitters, stoom-accumulatoren, roetblazers, toestellen voor het terugwinnen van gasen; stoomcondensors :		
.20 - Economisers, voorwarmers, oververhitters en stoomaccumulatoren.	Kg.	10 %
.30 - Roetblazers, toestellen voor het terugwinnen van gasen en dergelijke.	Kg.	10 %
.40 - Stoomcondensors.	Kg.	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
84.03.— - Vergassingstoestellen, gasgeneratoren en zuiveringstoestellen voor vergassingstoestellen; acetylene-gasgeneratoren langs natte weg :		
.20 - Toestellen.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
84.04.— - Locomobielen (met uitzondering van de tractors van post 87.01) en halflocomobielen :		
.20 - Toestellen.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
84.05.— - Stoommachines zonder stoomketel :		
.20 - met zuigers.	Stuk	10 %
.30 - zonder zuigers.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
84.06.— - Explosiemotoren en verbrandingsmotoren, met zuigers :		
— - <i>Explosiemotoren met zuigers :</i>		
.21 - voor automobielen.	Stuk	10 %
.22 - voor motorrijwielen.	Stuk	10 %
.23 - voor tractors.	Stuk	10 %
.24 - voor schepen.	Stuk	10 %
.25 - voor vliegtuigen, deze voor straalvliegtuigen daaronder begrepen.	Stuk	10 %
.29 - andere.	Stuk	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicable
<i>Moteurs à combustion interne, à piston :</i>		
.31 - de traction et de locomotion.	Pièce	10 %
.32 - pour bateaux.	Pièce	10 %
.39 - autres.	Pièce	10 %
<i>Parties et pièces détachées :</i>		
.91 - pour moteurs de bateaux.	Kg.	10 %
.92 - pour moteurs d'avion.	Kg.	10 %
.99 - pour autres moteurs.	Kg.	10 %
84.07.— Machines motrices hydrauliques, y compris les régulateurs pour turbines :		
.20 - Turbines hydrauliques.	Pièce	10 %
.30 - Régulateurs pour turbines.	Pièce	10 %
.80 - Autres.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.08.— Autres moteurs et machines motrices :		
.20 - Machines et appareils éoliens.	Pièce	10 %
.30 - autres moteurs et machines motrices.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.09.— Rouleaux compresseurs à propulsion mécanique :		
.20 - Rouleaux compresseurs.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.10.— Pompes, moto-pompes et turbo-pompes pour liquides, y compris les pompes non mécaniques et les pompes distributrices comportant un dispositif mesureur; élévateurs à liquides (à chapelet, à godets, à bandes souples, etc...) :		
.20 - Pompes distributrices de carburants et de lubrifiants, à mécanisme mesureur totalisateur.	Pièce	10 %
.30 - Moto-pompes.	Pièce	10 %
.40 - Pompes à main.	Pièce	10 %
.50 - Elévateurs à godets, à chapelet, à bandes souples, etc...	Pièce	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.— - <i>Verbrandingsmotoren met zuigers :</i>		
.31 - voor tractors en voor voertuigen.	Stuk	10 %
.32 - voor schepen.	Stuk	10 %
.39 - andere.	Stuk	10 %
.— - <i>Delen en onderdelen :</i>		
.91 - voor scheepsmotoren.	Kg.	10 %
.92 - voor vliegtuigmotoren.	Kg.	10 %
.99 - voor andere motoren.	Kg.	10 %
34.07.— - Hydraulische krachtmachines, turbineregelaars daaronder begrepen :		
.20 - hydraulische turbines.	Stuk	10 %
.30 - Turbineregelaars.	Stuk	10 %
.80 - andere.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
34.08.— - Andere motoren en krachtmachines :		
.20 - Machines en toestellen gedreven door windkracht.	Stuk	10 %
.30 - overige motoren en krachtmachines.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
34.09.— - Wegwalsen met mechanische beweegkracht :		
.20 - Wegwalsen.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
34.10.— - Pompen, motorpompen en turbopompen, voor vloeistoffen, niet mechanische pompen en distributie pompen met meettoestel daaronder begrepen; elevatoren voor vloeistoffen (kettingelevatoren, emmerelevatoren, bandelevatoren, enz.):		
.20 - Distributiepompen voor benzine of voor smeermiddelen, met totaliserend meet toestel.	Stuk	10 %
.30 - Motorpompen.	Stuk	10 %
.40 - Handpompen.	Stuk	10 %
.50 - Elevatoren (kettingelevatoren, emmerelevatoren, bandelevatoren, enz.).	Stuk	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.11.— Pompes, moto-pompes et turbo-pompes à air et à vide; compresseurs, moto-compresseurs et turbo-compresseurs d'air et d'autres gaz; ventilateurs, machines soufflantes et similaires :		
.20 - Compresseurs et moto-compresseurs fixes.	Pièce	10 %
.30 - Compresseurs mobiles.	Pièce	10 %
.40 - Moto-compresseurs pour le gonflage des pneus.	Pièce	10 %
.50 - Compresseurs à main pour le gonflage des pneus.	Pièce	10 %
.60 - Pompes et moto-pompes à vide.	Pièce	10 %
.70 - Ventilateurs et machines soufflantes.	Pièce	10 %
.80 - autres.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.12.— Groupes pour le conditionnement de l'air comprenant un ventilateur avec moteur et un échangeur de chaleur ou de froid ou un humidificateur :		
.20 - Appareils.	Kg.	6 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	5 %
84.13.— Brûleurs (pulvérisateurs) pour l'alimentation des foyers, à huile lourde, à charbon pulvérisé ou à gaz comprimés; avant-foyers, foyers automatiques ou non; grilles mécaniques et appareils similaires pour l'alimentation des foyers :		
.20 - Brûleurs au mazout.	Pièce	10 %
.30 - autres.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.14.— Fours industriels, à l'exclusion des fours électriques du n° 85.10 :		
.20 - Fours pour boulangeries, pâtisseries, biscuiteries.	Pièce	10 %
.30 - Fours industriels.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
84.11.— - Lucht- en vacuumpompen, -motorpompen en-turbopompen; compressors, motorcompressors en turbocompressors, voor lucht en voor andere gas-sen; ventilatoren, blaasmachines en dergelijke :		
.20 - stationnaire compressors en motorcompressors.	Stuk	10 %
.30 - rijdendes compressors.	Stuk	10 %
.40 - Motorcompressors voor het oppompen van lucht-banden.	Stuk	10 %
.50 - Handcompressors voor het oppompen van lucht-banden.	Stuk	10 %
.60 - Vacuumpompen en -motorpompen.	Stuk	10 %
.70 - Ventilatoren en blaasmachines.	Stuk	10 %
.80 - andere.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
84.12.— - Klimatisatie-inrichtingen, behelzende een ven-tilator met motor en toestellen voor het regelen van de temperatuur (door verwarming of door afkoeling) of van de vochtigheid der lucht :		
.20 - Toestellen.	Kg.	6 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	5 %
84.13.— - Branders (verstuivingstoestellen) voor zware olie, voor poederkool of voor persgas, voor het stoken van vuurhaarden; opstorters, automati-sche of andere vuurhaarden; mechanische roos-ters en dergelijke stooktoestellen voor vuurhaar-den :		
.20 - Branders voor zware olie.	Stuk	10 %
.30 - andere.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
84.14.— - Industriële ovens, met uitzondering van de elec-trische van post 85.10 :		
.20 - Ovens voor brood- en banketbakkers.	Stuk	10 %
.30 - industriële ovens.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
84.15.— Matériel, machines et appareils pour la production du froid à équipement électrique ou autre :		
.20 - Armoires frigorifiques domestiques, à compresseur.	Pièce	6 %
.30 - Armoires frigorifiques domestiques, à absorption.	Pièce	6 %
.41 - autres meubles frigorifiques contenant un appareil producteur du froid d'une puissance de plus de 1/3 CV.	Pièce	6 %
.42 - autres meubles frigorifiques contenant un appareil producteur du froid d'une puissance de 1/3 CV. et moins.	Pièce	6 %
.51 - Groupes frigorifiques de 3 CV et moins.	Pièce	6 %
.52 - Groupes frigorifiques de plus de 3 CV.	Pièce	6 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	5 %
84.16.10 - Calandres pour tous usages et leurs cylindres.	Kg.	10 %
84.17.— Appareils et dispositifs pour le chauffage, la cuisson, la torréfaction, la distillation, la rectification, le raffinage, la stérilisation, la pasteurisation, l'étuvage, le séchage, l'évaporation, la vaporisation, la condensation, le refroidissement et autres opérations analogues nécessitant un changement de température à l'exclusion des appareils des nos 84.02, 84.14 et 84.15 :		
.21 - Appareils à distiller.	Pièce	10 %
.29 - Parties et pièces détachées d'appareils à distiller.	Kg.	10 %
.30 - Chauffe-eau et chauffe-bains à usage domestique.	Pièce	20 %
.40 - Séchoirs rotatifs.	Pièce	10 %
.81 - autres, en fer, fonte ou acier.	Pièce	10 %
.82 - autres, en autres métaux communs.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
NOTE. L'importation des marchandises reprises dans les sous-positions 21 et 29 est subordonnée à l'autorisation préalable du Ministre des Colonies ou du Gouverneur Général.		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
4.15.— - Materieel, machines en toestellen voor de koel- techniek, met electrotechnische of andere uit- rusting :		
.20 - Koelkasten voor huishoudelijk gebruik, met compressiekoeling.	Stuk	6 %
.30 - Koelkasten voor huishoudelijk gebruik, met ab- sorptiekoeling.	Stuk	6 %
.41 - andere koelmeubelen met koeler van meer dan 1/3 P.K.	Stuk	6 %
.42 - andere koelmeubelen met koeler van 1/3 P.K. of minder.	Stuk	6 %
.51 - Koelgroepen van 3 P.K. of minder.	Stuk	6 %
.52 - Koelgroepen van meer dan 3 P.K.	Stuk	6 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	5 %
34.16.10 - Kalanders, ongeacht het gebruik, zomede hun cylinders.	Kg.	10 %
34.17.— - Toestellen om te warmen, te koken, te branden of te roosten, te distilleren, te rectificeren, te raffineren, te steriliseren, te pasteuriseren, te stomen, te drogen, uit te dampen, te verdam- pen, te condenseran, af te koelen, of voor andere dergelijke verrichtingen waarbij temperatuur- verandering nodig is, met uitzondering van de toestellen van de posten 84.02, 84.14 en 84.15 :		
.21 - Distilleertoestellen.	Stuk	10 %
.29 - Delen en onderdelen van distilleertoestellen.	Kg.	10 %
.30 - Geisers voor baden en voor huishoudelijk ge- bruik.	Stuk	20 %
.40 - roterende drogers.	Stuk	10 %
.81 - andere, van ijzer, van gietijzer of van staal.	Stuk	10 %
.82 - andere, van ander onedelmetaal.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
AANTEKENING. De invoer der goederen van de onderverdelingen 21 en 29 is onderworpen aan voorafgaande toelating van de Minister van Koloniën of van de Gouverneur-Ge- neraal.		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
84.18.— - Machines et appareils centrifuges (autres que les écrémeuses du n° 84.26).		
.20 - Essoreuses à usage ménager.	Pièce	20 %
.80 - autres.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.19.— - Machines et appareils servant à nettoyer et à sécher les bouteilles et autres récipients, à remplir, fermer, étiqueter et capsuler les bouteilles, boîtes, sacs et autres récipients; à emballer les marchandises; appareils à gazéifier les boissons; appareils à laver et sécher la vaisselle :		
.20 - Machines et appareils à emballer les marchandises.	Pièce	10 %
.30 - Appareils à gazéifier les boissons.	Pièce	10 %
.40 - Appareils à laver et sécher la vaisselle.	Pièce	20 %
.80 - autres machines et appareils.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.20.— - Appareils et instruments de pesage y compris les bascules et balances à vérifier les pièces usinées, mais à l'exclusion des balances sensibles à un poids de 5 centigrammes et moins; poids pour toutes balances :		
.20 - Bascules.	Pièce	15 %
.30 - Balances.	Pièce	15 %
.40 - Ponts à peser.	Pièce	15 %
.70 - autres appareils de pesage.	Pièce	15 %
.80 - Poids à peser.	Kg.	15 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.21.— - Appareils (à main, à dos, sur chariot ou automoteurs) destinés à pulvériser ou à disperser des matières liquides ou en poudre, y compris les appareils à jet de sable, à jet de vapeur et similaires, les appareils extincteurs d'incendie et les appareils agricoles :		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
84.18.— - Centrifuges, met uitzondering van de melkontromers van post 84.26 :		
.20 - Drogers voor wasgoed, voor huishoudelijk gebruik.	Stuk	20 %
.80 - andere.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
84.19.— - Machines en toestellen voor het reinigen en het drogen van flessen of van andere bergingsmiddelen, voor het vullen, sluiten, etiketteren en capsuleren van flessen, van bussen, van zakken of van andere bergingsmiddelen; verpakkingsmachines; toestellen om koolzuur in dranken te persen; toestellen voor het afwassen en drogen van vaatwerk :		
.20 - Verpakkingsmachines.	Stuk	10 %
.30 - Toestellen om koolzuur in dranken te persen.	Stuk	10 %
.40 - Toestellen voor het afwassen en drogen van vaatwerk.	Stuk	20 %
.80 - andere machines en toestellen.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
84.20.— - Weegtoestellen, bascules en balansen voor het nawegen van fabrikaten daaronder begrepen, doch met uitzondering van weegschalen met een gewichtsgevoeligheid van 5 centigram of minder; gewichten voor weegschalen van alle soorten :		
.20 - Bascules.	Stuk	15 %
.30 - Weegschalen.	Stuk	15 %
.40 - Weegbruggen.	Stuk	15 %
.70 - andere weegtoestellen.	Stuk	15 %
.80 - Gewichten.	Kg.	15 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
84.21.— - Toestellen (om in de hand of op de rug te dragen, op wielen of met eigen beweegkracht) voor het verstuiwen of voor het verspreiden van vloeistoffen of van poeder, zomede zandstraaltoestellen, stoomstraaltoestellen en dergelijke, brandblustoestellen en landbouwtoestellen :		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.20 - Pulvérisateurs agricoles ou domestiques.	Pièce	5 %
.30 - Extincteurs d'incendie.	Pièce	10 %
.40 - Pistolets de peinture et de sablage.	Pièce	10 %
.80 - autres.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.22.— - Machines et appareils de levage, de chargement, de déchargement et de manutention (ascenseurs, skips, treuils, crics, palans, grues, ponts roulants, transporteurs, téléphériques, bennes-preneuses, etc...); véhicules de manutention dits « dumpers » et similaires :		
.20 - Grues, autres que les voitures-grues, du n° 87.03.	Pièce	10 %
.30 - Ponts roulants, ponts portiques, ponts tournants et similaires.	Pièce	10 %
.41 - Ascenseurs, cages de mines, skips, monte-charges et similaires.	Pièce	10 %
.42 - Elevateurs pour grains et graines.	Pièce	10 %
.50 - Treuils et cabestans autres qu'automobiles.	Pièce	10 %
.61 - Crics, vérins; palans et mouffles d'une force inférieure à 3 tonnes.	Pièce	10 %
.69 - autres machines et appareils de levage.	Pièce	10 %
.70 - Véhicules de manutention dits « dumpers » et similaires.	Pièce	10 %
.80 - autres machines et appareils de manutention.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.23.— - Machines et appareils, fixes ou mobiles, d'extraction, de terrassement, d'excavation et de forage du sol (pelles mécaniques, haveuses, excavateurs, même à grappin, décapeurs, niveleuses, bull-dozers, scrapers, etc...), à l'exclusion des machines et appareils du n° 84.22; sonnettes de battage :		
.20 - Excavateurs, pelles mécaniques, draglines.	Pièce	10 %
.30 - Haveuses, railleteuses.	Pièce	10 %
.40 - Décapeurs, pionniers, rouleaux pieds de mouton, dameuses, niveleuses, planeuses.	Pièce	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.20 - Verstuivers voor het landbouwbedrijf of voor huishoudelijk gebruik.	Stuk	5 %
.30 - Brandblustoestellen.	Stuk	10 %
.40 - Verfspuiten en zandspuiten.	Stuk	10 %
.80 - andere.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
84.22.— - Hef-, hijs-, laad- en losmachines en -toestellen, zomede machines en toestellen voor het hantieren van goederen (liften, skips, windassen, dommekrachten, takels, hefkranen, loopkranen, transporteurs, kabelspoor, grijperkranen, enz.); dumpers (stortwagens) en dergelijke voertuigen :		
.20 - gewone hefkranen, met uitzondering van de kraanauto's van post 87.03.	Stuk	10 %
.30 - Loopkranen, portaalkranen, draaikranen en dergelijke.	Stuk	10 %
.41 - Liften voor personen of goederen, hijskooien, skips.	Stuk	10 %
.42 - Elevatoren voor granen en zaden.	Stuk	10 %
.50 - Windassen en kaapstanders, zonder eigen beweegkracht.	Stuk	10 %
.61 - Dommekrachten, vizzels; takels en katrollen met een hefkracht van minder dan 3 Ton.	Stuk	10 %
.69 - andere hef- en hijsmachines en -toestellen.	Stuk	10 %
.70 - Dumpers (stortwagens) en dergelijke voertuigen.	Stuk	10 %
.80 - andere machines en toestellen voor het hanteren van goederen.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
84.23.— - Delf- en graafmachines en -toestellen, machines en toestellen voor grondwerken en voor grondboringen, stationnaire en andere (mechanische schoppen, kolenzaagmachines, excavatoren, ook emmerexcavatoren, sleepschoppen, egaliseermachines, bull-dozers, scrapers, enz.), met uitzondering van machines en toestellen van post 84.22; heimachines :		
.20 - Excavatoren, mechanische schoppen, ook trek-schoppen.	Stuk	10 %
.30 - Kolenzaagmachines, onderstopmachines.	Stuk	10 %
.40 - Sleepschoppen, pionniers, stamprollen, stampmachines, egaliseermachines.	Stuk	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.51 - Machines et appareils de forage et de sondage. .52 - Sonnettes de battage. .60 - Bull-dozers, scrapers et similaires. .80 - autres. .90 - Parties et pièces détachées.	Kg. Pièce Pièce Pièce Kg.	10 % 10 % 10 % 10 % 10 %
84.24.— Machines, appareils et engins agricoles pour la préparation et le travail du sol et pour la culture : .20 - Distributeurs d'engrais. .30 - Semoirs. .40 - Machines à planter. .50 - Charrues. .60 - Herses. .70 - Cultivateurs, extirpateurs, rouleaux. .80 - autres. .90 - Parties et pièces détachées.	 Pièce Pièce Pièce Pièce Pièce Pièce Pièce Kg.	 5 % 5 % 5 % 5 % 5 % 5 % 5 % 10 %
84.25.— Machines, appareils et engins pour la récolte et le battage des produits agricoles; presses à paille et à fourrage; tondeuses à gazon; tarares; trieurs à œufs, à fruits et autres produits, pour usages agricoles : .20 - Moissonneuses-batteuses. .30 - Egreneuses. .40 - Machines à trier les graines et les fruits. .50 - Egrappeuses. .60 - Tondeuses à gazon. .80 - autres. .90 - Parties et pièces détachées.	 Pièce Pièce Pièce Pièce Pièce Pièce Kg.	 5 % 5 % 5 % 5 % 5 % 5 % 10 %
84.26.— Machines à traire et autres machines et appareils pour la laiterie, à l'exclusion des pasteurisateurs et autres appareils du n° 84.17 : .20 - Ecrémeuses. .30 - Machines à traire.	 Pièce Pièce	 5 % 5 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.51 - Machines en toestellen voor grondboringen.	Kg.	10 %
.52 - Heimachines.	Stuk	10 %
.60 - Bull-dozers, scrapers en dergelijke.	Stuk	10 %
.80 - andere.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
34.24.— Landbouwmachines, -toestellen en -werktuigen, voor voorbereiding, bewerking en bebouwing van de bodem :		
.20 - Mestspreiders.	Stuk	5 %
.30 - Zaaimachines.	Stuk	5 %
.40 - Plantmachines.	Stuk	5 %
.50 - Ploegen.	Stuk	5 %
.60 - Eggen.	Stuk	5 %
.70 - Cultivators, wiedmachines, rollen.	Stuk	5 %
.80 - andere.	Stuk	5 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
34.25.— Machines, toestellen en werktuigen, voor het oogsten en voor het dorsen van landbouwproducten; hooi- en voederpersen; gazonmaaimachines; wanmolens; sorteermachines voor eieren, voor vruchten en voor andere producten, voor het landbouwbedrijf :		
.20 - Maai- en dorsmachines.	Stuk	5 %
.30 - Egreneermachines.	Stuk	5 %
.40 - Sorteermachines voor zaden en voor vruchten.	Stuk	5 %
.50 - Ristmachines.	Stuk	5 %
.60 - Gazonmaaimachines.	Stuk	5 %
.80 - andere.	Stuk	5 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
34.26.— Melkmachines en andere machines en toestellen voor melkbedrijven, met uitzondering van pasteuriseertoestellen en andere toestellen van post 84.17 :		
.20 - Melkontromers.	Stuk	5 %
.30 - Melkmachines.	Stuk	5 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicable
.40 - Barattes, malaxeurs et barattes-malaxeurs combinés.	Pièce	5 %
.80 - autres.	Pièce	5 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.27.— - Pressoirs, fouloirs et autres appareils de vinification, de cidrerie et similaires :		
.20 - Machines et appareils.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.28.— - Autres machines et appareils pour l'agriculture, l'horticulture, l'aviculture, l'apiculture et la sylviculture :		
.20 - Machines et appareils.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.29.— - Machines, appareils et engins pour la minoterie et le traitement des céréales et légumes secs :		
.21 - Machines préparatoires pour la minoterie jusqu'au décortilage.	Pièce	10 %
.22 - Machines et appareils pour la minoterie à partir du décortilage.	Pièce	10 %
.30 - Machines, appareils et engins pour la fabrication d'aliments composés pour le bétail.	Pièce	10 %
.80 - autres.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.30.— - Machines et appareils pour les industries de la boulangerie, de la pâtisserie, de la biscuiterie, des pâtes alimentaires, de la confiserie, de la chocolaterie, du travail des viandes, de la conserverie, de la sucrerie et de la raffinerie du sucre, non dénommés ni compris dans le présent chapitre :		
.21 - pour la boulangerie, la pâtisserie et la biscuiterie.	Pièce	10 %
.22 - pour les pâtes alimentaires.	Pièce	10 %
.23 - pour la confiserie et la chocolaterie.	Pièce	10 %
.24 - pour le travail des viandes	Pièce	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.40 - Karnmachines, boterkneders, karn- en kneedmachines.	Stuk	5 %
.80 - andere.	Stuk	5 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
84.27.— - Persen en andere toestellen voor het bereiden van wijn, van appeldrank en dergelijke :		
.20 - Machines en toestellen.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
84.28.— - Andere machines en toestellen voor landbouw of voor tuinbouw, voor pluimveeteelt, voor bijenteelt en voor bosbouw :		
.20 - Machines en toestellen.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
84.29.— - Machines, toestellen en werktuigen voor de meelindustrie en voor behandeling van granen en van droge groenten :		
.21 - Machines voor de meelindustrie, voor voorbereidende behandeling tot het pellen.	Stuk	10 %
.22 - Machines en toestellen voor de meelindustrie, voor behandeling van het pellen af.	Stuk	10 %
.30 - Machines, toestellen en werktuigen voor bereiding van samengesteld veevoeder.	Stuk	10 %
.80 - andere.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
84.30.— - Machines en toestellen voor brood- en banketbakkerijen, voor deegwaren-, suikergoed- en chocoladebedrijven, voor vleesbereiding, voor conservenbedrijven, voor suikerfabrieken en voor suikerraffinaderijen, onder dit Hoofdstuk niet genoemd noch onder dit Hoofdstuk begrepen :		
.21 - voor brood- en banketbakkerijen.	Stuk	10 %
.22 - voor deegwarenbedrijven.	Stuk	10 %
.23 - voor suikergoed- en chocoladebedrijven.	Stuk	10 %
.24 - voor vleesbereiding.	Stuk	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.25 - pour la sucrerie et la raffinerie du sucre. .31 - pour la conserverie des fruits. .32 - pour la conserverie des légumes. .33 - pour la conserverie de la viande. .34 - pour la conserverie des poissons. .90 - Parties et pièces détachées.	Pièce Pièce Pièce Pièce Pièce Kg.	10 % 10 % 10 % 10 % 10 % 10 %
84.31.— Machines et appareils pour la fabrication de la pâte à papier et pour la fabrication et le finissage du papier et du carton : .20 - pour la fabrication de la pâte à papier, du papier et du carton. .30 - pour l'apprêt et le finissage du papier et du carton. .90 - Parties et pièces détachées.	Pièce Pièce Kg.	10 % 10 % 10 %
84.32.— Machines et appareils pour le brochage et la reliure, y compris les machines à coudre les feuillets: .20 - Machines et appareils. .90 - Parties et pièces détachées.	Pièce Kg.	10 % 10 %
84.33.— Autres machines et appareils pour le travail du papier et du carton : .20 - Machines et appareils. .90 - Parties et pièces détachées.	Pièce Kg.	10 % 10 %
84.34.— Machines à fondre et à composer les caractères; machines, appareils et matériel de clicherie, de stéréotypie et similaires; caractères d'imprimerie, clichés, planches et cylindres pour les arts graphiques; pierres lithographiques préparées; plaques planées ou grenées : .20 - Machines complètes à fondre et à composer les caractères. .30 - Machines et appareils de clicherie, de stéréotypie et similaires. .40 - Caractères d'imprimerie, clichés, planches et cylindres pour les arts graphiques, y compris les plaques « Off-set ».	Pièce Pièce Kg.	10 % 10 % 5 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.25 - voor suikerfabrieken en voor suikerraffinaderijen.	Stuk	10 %
.31 - voor fruitconservenfabrieken.	Stuk	10 %
.32 - voor groentenconservenfabrieken.	Stuk	10 %
.33 - voor vleesconservenfabrieken.	Stuk	10 %
.34 - voor visconservenfabrieken.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
84.31.— - Machines en toestellen voor de vervaardiging van papierstof en voor de vervaardiging of voor de afwerking van papier of van karton :		
.20 - voor de vervaardiging van papierstof, van papier of van karton.	Stuk	10 %
.30 - voor het appreteren of voor het afwerken van papier of van karton.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
84.32.— - Machines en toestellen voor het innaaien of voor het inbinden van boeken, naaimachines voor het boekbindersbedrijf daaronder begrepen :		
.20 - Machines en toestellen.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
84.33.— - Andere machines en toestellen voor papier- en kartonbewerking :		
.20 - Machines en toestellen.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
84.34.— - Gietmachines voor de drukkerij, zetmachines; machines, toestellen en materieel voor het maken van cliché's, van stereotypen en dergelijke; drukletters, cliché's, platen en cylinders voor de graphische kunst; geprepareerde lithographische steen; vlakgeslepen of gegreineerde platen:		
.20 - Complete gietmachines en zetmachines.	Stuk	10 %
.30 - Machines en toestellen voor het maken van cliché's, van stereotypen en dergelijke.	Stuk	10 %
.40 - Drukletters, cliché's, platen en cylinders voor de graphische kunst, offsetplaten daaronder begrepen.	Kg.	5 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.50 - Flans et coquilles impressionnés.	Kg.	5 %
.80 - autres.	Kg.	5 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.35.— Machines et appareils pour l'imprimerie et les arts graphiques, margeurs, plieuses et autres appareils auxiliaires d'imprimerie :		
.20 - Machines d'imprimerie.	Pièce	10 %
.50 - Machines et appareils auxiliaires d'imprimerie.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.36.— Machines et appareils pour la préparation des matières textiles; machines et métiers pour le filage, la filature et le retordage; machines à bobiner, mouliner et dévider :		
.20 - Machines et appareils pour la préparation des matières textiles.	Pièce	10 %
.30 - Machines et métiers pour le filage, la filature et le retordage.	Pièce	10 %
.40 - Machines à bobiner, mouliner et dévider.	Pièce	10 %
84.37.— Métiers à tisser, à bonneterie, à tulles, à dentelles, à broderies, à passementeries, à filets; appareils et machines préparatoires ou accessoires pour le tissage (ourdissoirs, encolleuses, ratières, mécaniques Jacquard, etc...) :		
.20 - Métiers à tisser.	Pièce	10 %
.31 - Métiers à bonneterie.	Pièce	10 %
.32 - Machines à tricoter à la main.	Pièce	15 %
.40 - Métiers à tulles, dentelles, broderies, passementeries et autres.	Pièce	10 %
.50 - Machines et appareils accessoires pour le tissage.	Pièce	10 %
84.38.10 - Pièces détachées et accessoires pour machines des nos 84.36 et 84.37; garnitures de cardes, peignes, barrettes, filières, broches, ailettes, navettes, lames, lisses et harnais, aiguilles, platines, crochets, etc.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.50 - Matrijzen.	Kg.	5 %
.80 - andere.	Kg.	5 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
84.35.— - Machines en toestellen voor de drukkerij en voor de graphische kunst, inleggers, vouwmachines en andere hulptoestellen voor de drukkerij :		
.20 - Drukmachines en drukpersen.	Stuk	10 %
.50 - Hulpmachines en -toestellen voor de drukkerij.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
84.36.— - Machines en toestellen voor het bereiden van textielstoffen; machines en getouwen voor het spinnen of het twijnen; machines voor het opspoelen, het haspelen en het moulineren :		
.20 - Machines en toestellen voor het bereiden van textielstoffen.	Stuk	10 %
.30 - Machines en getouwen voor het spinnen of het twijnen.	Stuk	10 %
.40 - Machines voor het opspoelen, het haspelen en het moulineren.	Stuk	10 %
84.37.— - Weefgetouwen, machines voor de vervaardiging van breiwerk, van tule, van kant, van borduurwerk, van passementwerk, van filetweefsels; voorbereidings- en hulpmachines en -toestellen voor de weverij (scheerramen, sterkmachines, schachtenmachines, Jacquardmachines, enz.) :		
.20 - Weefgetouwen.	Stuk	10 %
.31 - Tricotmachines.	Stuk	10 %
.32 - Breimachines, met de hand gedreven.	Stuk	15 %
.40 - Machines voor het vervaardigen van tule, van kant, van borduurwerk, van passementwerk en andere.	Stuk	10 %
.50 - Hulpmachines en hulptoestellen voor het weven.	Stuk	10 %
84.38.10 - Onderdelen en hulpstukken voor de machines van posten 84.36 en 84.37; kaardbeslag, kammen, kamplaten, spindoppen, spindels, vleugels, schietspoelen, schachten, hevels en harnassen, naalden, platinen, haken, enz.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
84.39.10 - Machines et appareils pour la fabrication du feutre, en pièce ou en forme, y compris les machines de chapellerie et les formes de chapellerie.	Kg.	10 %
84.40.— - Machines et appareils pour le lavage, le blanchiment, la teinture, l'apprêt et le finissage des fils, tissus et ouvrages en matières textiles (y compris les appareils pour lessiver le linge, repasser et presser les confections, couper et denteler les tissus); machines et appareils pour l'impression des fils, tissus, feutre, cuir, papiers de tenture et couvre-parquets et pour impressions similaires :		
.20 - Machines et appareils pour lessiver le linge, électriques ou non.	Pièce	20 %
.30 - Machines et appareils pour le blanchiment, la teinture, l'apprêt et le finissage.	Pièce	10 %
.40 - Machines et appareils pour l'impression des fils, tissus, feutre, cuir, papier de tenture et couvre-parquets et pour impressions similaires.	Pièce	10 %
.80 - autres.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.41.— - Machines à coudre (les tissus, les cuirs, les chaussures, etc.), y compris les meubles pour machines à coudre; aiguilles pour ces machines:		
.— - <i>Machines à coudre les tissus :</i>		
.21 - Machines complètes, même avec meuble.	Pièce	15 %
.22 - Têtes de machines.	Pièce	15 %
.23 - Bâtis, couvercles, meubles et parties de meubles.	Kg.	15 %
.30 - Machines à coudre le cuir.	Pièce	10 %
.40 - Machines à coudre les chaussures.	Pièce	10 %
.50 - Machines à coudre, autres.	Pièce	10 %
.80 - Aiguilles pour machines à coudre.	Kg.	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
84.39.10 - Machines en toestellen voor de vervaardiging van vilt, zowel aan het stuk als in bepaalde vormen, hoeden- en hoedvormmachines daaronder begrepen.	Kg.	10 %
84.40.— - Machines en toestellen voor het wassen, het bleken, het verven, het appreteren en het afwerken van garens, van weefsels of van textielwaren (Wasmachines, strijkmachines, persen voor geconfectioneerde artikelen, knipmachines en ponsmachines daaronder begrepen); machines en toestellen voor het bedrukken van garens, van weefsels, van vilt, van leder, van behangselpapier of van vloerbedekking en dergelijke :		
.20 - Wasmachines en -toestellen, ook electrische.	Stuk	20 %
.30 - Machines en toestellen voor het bleken, het verven, het appreteren en het afwerken.	Stuk	10 %
.40 - Machines voor het bedrukken van garen, van weefsels, van vilt, van leder, van behangselpapier en van vloerbedekking en dergelijke.	Stuk	10 %
.80 - andere.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
84.41.— - Naaimachines (voor weefsels, voor leder, voor schoeisel, enz.), meubelen voor naaimachines daaronder begrepen; naalden voor naaimachines :		
.— - <i>Naaimachines voor weefsels :</i>		
.21 - complete machines, ook indien met meubel.	Stuk	15 %
.22 - Koppen van naaimachines.	Stuk	15 %
.23 - Onderstellen, kappen, meubelen en onderdelen van meubels.	Kg.	15 %
.30 - Naaimachines voor leder.	Stuk	10 %
.40 - Naaimachines voor schoeisel.	Stuk	10 %
.50 - andere naaimachines.	Stuk	10 %
.80 - Naalden voor naaimachines.	Kg.	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
84.42.— - Machines et appareils pour la préparation et le travail des cuirs et peaux et pour la fabrication des chaussures et ouvrages en cuir ou en peau, à l'exclusion des machines à coudre du n° 84.41 :		
.20 - Machines et appareils.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.43.— - Convertisseurs, cubilots, poches de coulée, lingotières, machines à couler sous pression, pour aciérie, fonderie et métallurgie :		
.20 - Machines et appareils.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.44.— - Laminaires, trains de lamineurs et cylindres de lamineurs :		
.20 - Lamineurs, trains de lamineurs (y compris les lamineurs à tubes).	Pièce	10 %
.30 - Cylindres de lamineurs.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.45.— - Machines-outils pour le travail des métaux, autres que celles des n°s 84.49 et 84.50 :		
.21 - Tours parallèles.	Pièce	10 %
.22 - Tours verticaux.	Pièce	10 %
.23 - Machines à fileter et tarauder.	Pièce	10 %
.24 - Machines à fraiser.	Pièce	10 %
.25 - Machines à tailler les engrenages.	Pièce	10 %
.26 - Machines à raboter.	Pièce	10 %
.27 - Etau-limeurs.	Pièce	10 %
.28 - Machines à mortaiser.	Pièce	10 %
.29 - Machines à aléser.	Pièce	10 %
.31 - Machines à percer et à forer.	Pièce	10 %
.32 - Machines à scier et à tronçonner.	Pièce	10 %
.41 - Presses mécaniques.	Pièce	10 %
.42 - Presses hydrauliques.	Pièce	10 %
.43 - Presses à friction.	Pièce	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
84.42.— - Machines en toestellen voor de bereiding en de bewerking van leder of voor de vervaardiging van schoeisel of van lederwaren, met uitzondering van de naaimachines van post 84.41 :		
.20 - Machines en toestellen.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
84.43.— - Converters, koepelovens, gietpannen, gietvormen voor ingots, persgietmachines, voor ijzer- en staalfabrieken en voor gieterijen :		
.20 - Machines en toestellen.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
84.44.— - Walswerken en walsrollen :		
.20 - Walswerken, buizenwalsen daaronder begrepen.	Stuk	10 %
.30 - Walsrollen.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
84.45.— - Gereedschapswerktuigen voor metaalbewerking, met uitzondering van deze van de posten 84.49 en 84.50 :		
.21 - horizontale draaibanken.	Stuk	10 %
.22 - Carrousseldraaibanken.	Stuk	10 %
.23 - Draadsnij- en draadtapmachines.	Stuk	10 %
.24 - Freesmachines.	Stuk	10 %
.25 - Machines voor vervaardiging van tandwielen door frezen, schaven of steken.	Stuk	10 %
.26 - Schaafmachines.	Stuk	10 %
.27 - Sterke-armschaafbanken.	Stuk	10 %
.28 - Spiebaansteekmachines.	Stuk	10 %
.29 - Ruimmachines.	Stuk	10 %
.31 - Boormachines.	Stuk	10 %
.32 - Zaagmachines.	Stuk	10 %
.41 - Hefboompersen.	Stuk	10 %
.42 - Hydraulische persen.	Stuk	10 %
.43 - Schroefpersen.	Stuk	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.44 - Machines à forger, estamper et marteaux-pilons.	Pièce	10 %
.45 - Machines à tréfiler, à dresser et à plier les fils; à fabriquer les ressorts, à tisser les toiles et les grillages métalliques; machines de câbleries; autres machines pour le travail des fils métalliques.	Pièce	10 %
.46 - Machines à cintrer et à dresser les tôles.	Pièce	10 %
.47 - Machines à plier les tôles.	Pièce	10 %
.48 - Cisailles.	Pièce	10 %
.49 - Poinçonneuses.	Pièce	10 %
.51 - Poinçonneuses-cisailles combinées.	Pièce	10 %
.52 - Machines pour la fabrication des clous, pointes, rivets, vis, boulons.	Pièce	10 %
.59 - autres.	Pièce	10 %
84.46.— Machines-outils pour le travail de la pierre et le travail à froid du verre, autres que celles du n° 84.49 :		
.20 - Pour le travail de la pierre.	Pièce	10 %
.30 - Pour le travail à froid du verre.	Pièce	10 %
84.47.— Machines-outils, autres que celles du n° 84.49, pour le travail du bois, du liège, de l'os, de l'ébonite, de la bakélite et des matières dures similaires :		
<i>Machines pour le travail du bois.</i>		
.21 - Pour scieries.	Pièce	10 %
.22 - Pour menuiseries et ébénisteries.	Pièce	10 %
.23 - Pour le travail du bois en feuilles (presses, encolleuses, etc.).	Pièce	10 %
.24 - Pour clouer, assembler et confectionner les emballages en bois.	Pièce	10 %
.30 - Machines pour le travail du liège.	Pièce	10 %
.90 - Machines pour le travail de l'os, de l'ébonite, de la bakélite et d'autres matières dures similaires.	Pièce	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.44 - Smeed- en stansmachines, machinale hamers.	Stuk	10 %
.45 - Machines voor het trekken, voor het richten en voor het buigen van draad; machines voor het vervaardigen van veren, voor het weven van metaaldoek, van metaalgaas en van traliewerk; machines voor kabelwerken; andere machines voor bewerking van metaaldraad.	Stuk	10 %
.46 - Machines voor het buigen en richten van plaat.	Stuk	10 %
.47 - Machines voor het plooiën van plaat.	Stuk	10 %
.48 - Knipmachines.	Stuk	10 %
.49 - Ponsmachines.	Stuk	10 %
.51 - gecombineerde knip- en ponsmachines.	Stuk	10 %
.52 - Machines voor het vervaardigen van nagels, draadnagels, klinknagels en -bouten, schroeven en bouten.	Stuk	10 %
.59 - andere.	Stuk	10 %
84.46.— - Gereedschapswerktuigen voor de bewerking van steen of voor de koudbewerking van glas, met uitzondering van deze van post 84.49 :		
.20 - voor de bewerking van steen.	Stuk	10 %
.30 - voor de koudbewerking van glas.	Stuk	10 %
84.47.— - Gereedschapswerktuigen, met uitzondering van deze van post 84.49, voor de bewerking van hout, van kurk, van been, van eboniet, van bakeliet of van dergelijk hard materiaal :		
<i>Machines voor houtbewerking :</i>		
.21 - voor houtzagerijen.	Stuk	10 %
.22 - voor schrijnwerkerijen en voor meubelmakerijen.	Stuk	10 %
.23 - voor bewerking van fineer (persen, lijmmachines, enz.).	Stuk	10 %
.24 - voor het ineennagelen, het ineenzetten en het vervaardigen van houten bergingsmiddelen.	Stuk	10 %
.30 - Machines voor de bewerking van kurk.	Stuk	10 %
.90 - Machines voor de bewerking van been, van eboniet, van bakeliet en van ander dergelijk hard materiaal.	Stuk	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
84.48.— - Pièces détachées et accessoires pour machines-outils des n ^{os} 84.45 à 84.47 inclus, y compris les porte-pièces et porte-outils (même pour outillage à main), les filières à déclenchement automatique, les dispositifs diviseurs et autres dispositifs spéciaux de précision se montant sur les machines-outils :		
.20 - Pièces détachées et accessoires de machines-outils à métaux (n ^o 84.45) à l'exclusion de tout outil et porte-outils à main.	Kg.	10 %
.30 - Pièces détachées et accessoires de machines-outils pour le travail de la pierre et du verre (n ^o 84.46).	Kg.	10 %
.40 - Pièces détachées et accessoires de machines-outils pour le travail du bois, du liège, de l'os, de l'ébonite, de la bakélite et des matières dures similaires.	Kg.	10 %
.50 - Porte-pièces, porte-outils, mandrins.	Kg.	10 %
.90 - autres pièces détachées et accessoires pour machines-outils.	Kg.	10 %
84.49.— - Outils pneumatiques et machines-outils pneumatiques (y compris les outils combinés avec un moteur à explosion) pour emploi à la main :		
.20 - Machines-outils pneumatiques fixes.	Pièce	10 %
.30 - Outils pneumatiques portatifs ou mobiles.	Pièce	10 %
.40 - Outils combinés avec moteur à explosion.	Pièce	10 %
.80 - autres.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.50.— - Machines et appareils aux gaz pour le soudage, le coupage et la trempe superficielle, y compris les chalumeaux :		
.20 - Chalumeaux soudeurs et coupeurs.	Pièce	10 %
.30 - Machines à découper.	Pièce	10 %
.40 - Machines et appareils pour la métallisation.	Pièce	10 %
.50 - Machines et appareils pour la trempe superficielle.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
84.48.— - Onderdelen en hulpstukken voor de gereedschapswerktuigen van de posten 34.45 tot en met 84.47, zomede werkstukhouders en gereedschapshouders (ook voor handgereedschap), zelfopenende snijkoppen, verdeelkoppen en andere speciale precisietoestellen te monteren op gereedschapswerktuigen :		
.20 - Onderdelen en hulpstukken van gereedschapswerktuigen voor metaalbewerking (post (84.45) met uitzondering van handgereedschap en gereedschapshouders voor handgereedschap.	Kg.	10 %
.30 - Onderdelen en hulpstukken van gereedschapswerktuigen voor de bewerking van steen of van glas (post 84.46).	Kg.	10 %
.40 - Onderdelen en hulpstukken van gereedschapswerktuigen voor de bewerking van hout, van kurk, van been, van eboniet, van bakeliet of van ander dergelijk hard materiaal.	Kg.	10 %
.50 - Werkstukhouders, gereedschapshouders, klauwplaten.	Kg.	10 %
.90 - Andere onderdelen en hulpstukken, voor gereedschapswerktuigen.	Kg.	10 %
84.49.— - Pneumatisch handgereedschap en pneumatische met de hand gedreven gereedschapswerktuigen (met een explosiemotor gecombineerd gereedschap daaronder begrepen) :		
.20 - stationnaire pneumatische gereedschapswerktuigen.	Stuk	10 %
.30 - draagbaar of rijdend pneumatisch gereedschap.	Stuk	10 %
.40 - Gereedschap gecombineerd met een explosiemotor.	Stuk	10 %
.80 - andere.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
84.50.— - Machines en toestellen met steekvlam, voor het lassen, het snijden en het oppervlakharden, las- en snijbranders daaronder begrepen :		
.20 - Las- en snijbranders.	Stuk	10 %
.30 - Snijmachines.	Stuk	10 %
.40 - Machines en toestellen voor het metalliseren.	Stuk	10 %
.50 - Machines en toestellen voor het oppervlakharden.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
84.51.10 - Machines à écrire ne comportant pas de dispositif de totalisation; machines à authentifier les chèques.	Pièce	20 %
84.52.10 - Machines à calculer, caisses enregistreuses et appareils similaires (tels que ceux à affranchir, à composer les tickets, etc.), comportant un dispositif de totalisation; machines de comptabilité.	Pièce	20 %
84.53.10 - Machines à statistique et similaires à cartes perforées (perforatrices, vérificatrices, trieuses, tabulatrices, multiplicatrices, etc.).	Pièce	20 %
84.54.10 - Autres machines et appareils de bureau (duplicateurs, machines à imprimer les adresses, machines à trier et à compter les pièces de monnaie, appareils à perforer etagrafer, appareils à tailler les crayons, etc.).	Kg.	20 %
84.55.10 - Pièces détachées pour machines et appareils des n ^{os} 84.51 à 84.54 inclus.	Kg.	10 %
84.56.— - Machines et appareils à trier, cribler, laver, concasser, broyer, mélanger, les terres, pierres, minerais et autres matières solides analogues; machines et appareils à agglomérer et à mouler les combustibles solides, les pâtes céramiques, le ciment, le plâtre et autres matières solides analogues; machines à former les moules de fonderie en sable, etc. :		
.20 - Concasseurs et broyeurs.	Pièce	10 %
.30 - Laveurs, trieurs, cribleurs et mélangeurs.	Pièce	10 %
.40 - Machines à agglomérer, à former, à mouler.	Pièce	10 %
.50 - autres.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.57.— - Machines et appareils pour la fabrication et le travail à chaud du verre et des ouvrages en verre; machines pour la fabrication des lampes et valves électriques :		
.20 - pour la fabrication des bouteilles et des flacons, des bouteilles isolantes et des ampoules pharmaceutiques.	Pièce	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
84.51.10 - Schrijfmachines zonder telwerk; machines voor het waarmerken van cheques.	Stuk	20 %
84.52.10 - Rekenmachines, kasregisters en dergelijke toestellen (zoals frankeermachines, machines voor het bedrukken van spoorkaartjes, enz., met telwerk; boekhoudmachines.	Stuk	20 %
84.53.10 - Ponskaartenmachines voor statistieken en dergelijke (ponsmachines, contrôlemachines, sorteermachines, tabelleermachines, multiplicators, enz.).	Stuk	20 %
84.54.10 - Andere kantoormachines en -toestellen (duplicators, adresseermachines, geldsorteer- en telmachines, perforeermachines, hechtmachines, potloodslijpmachines, enz.).	Stuk	20 %
84.55.10 - Onderdelen voor machines en toestellen van de posten 84.51 tot en met 84.54.	Kg.	10 %
84.56.— - Machines en toestellen voor het sorteren, het ziften, het wassen, het breken, het pletten, het mengen van aarde, van steen, van ertsen of van andere dergelijke vaste stoffen; machines en toestellen voor het persen of het vormen van vaste brandstoffen, van ceramische specie, van cement, van gips of van andere dergelijke vaste stoffen; machines voor het maken van gietvormen van zand, enz. :		
.20 - Breek- en pletmachines.	Stuk	10 %
.30 - Was-, sorteer-, zeef- en mengmachines.	Stuk	10 %
.40 - Pers- en vormmachines.	Stuk	10 %
.50 - andere.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
84.57.— - Machines en toestellen voor het vervaardigen en voor het heetbewerken van glas en van glaswerk; machines voor het vervaardigen van elektrische lampen en buizen :		
.20 - voor het vervaardigen van flessen, van flacons, van isolerende flessen en van ampullen voor pharmaceutische producten.	Stuk	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicable
.30 - pour la fabrication des ampoules, lampes et val- ves électriques.	Pièce	10 %
.40 - autres.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.58.— - Appareils de vente automatiques dont le fonc- tionnement ne repose pas sur l'adresse ou le hasard, tels que distributeurs automatiques de timbres-poste, cigarettes, chocolat, comestibles, etc. :		
.20 - Appareils.	Pièce	20 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.59.— - Machines, appareils et engins mécaniques, non dénommés ni compris dans le présent chapitre :		
.20 - pour l'industrie du caoutchouc et de ses dérivés.	Pièce	10 %
.30 - pour le revêtement des routes.	Pièce	10 %
.80 - autres.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.60.— - Moules et coquilles pour les métaux, le verre, le caoutchouc et les matières plastiques artificiel- les, y compris les moules fonctionnant à la fa- çon des matrices (moules actifs) :		
.20 - pour les métaux.	Kg.	10 %
.30 - pour le verre.	Kg.	10 %
.40 - pour le caoutchouc et les matières plastiques artificielles.	Kg.	10 %
84.61.— - Articles de robinetterie et tous organes et appa- reils en métaux communs servant à régler l'écoulement des fluides dans les conduites :		
.20 - Graisseurs mécaniques.	Kg.	10 %
.30 - Robinetterie en acier inoxydable.	Kg.	15 %
.40 - Robinetterie en fonte, fer ou acier.	Kg.	15 %
.51 - Robinetterie en cuivre, nickelé, chromé ou émaillé.	Kg.	25 %
.59 - Robinetterie en cuivre, autre.	Kg.	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.30 - voor het vervaardigen van ballons, van lampen en van buizen voor electriciteitsdoeleinden.	Stuk	10 %
.40 - andere.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
4.58.— - Verkoopautomaten (met uitzondering van behendigheids- en kansspellen) zoals deze voor postzegels, voor sigaretten, voor chocolade, voor voedingswaren, enz.		
.20 - Toestellen.	Stuk	20 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
4.59.— - Machines, toestellen en mechanische werktuigen, onder dit Hoofdstuk niet genoemd noch onder dit Hoofdstuk begrepen :		
.20 - voor de rubber- en rubberderivatenindustrie.	Stuk	10 %
.30 - voor wegbekleding.	Stuk	10 %
.80 - andere.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
4.60.— - Vormen en coquilles, voor metaal, voor glas, voor rubber en voor kunstmatige plastische stoffen, vormen voor het spuitgieten daaronder begrepen :		
.20 - voor metaal.	Kg.	10 %
.30 - voor glas.	Kg.	10 %
.40 - voor rubber en voor kunstmatige plastische stoffen.	Kg.	10 %
4.61.— - Kranen en alle artikelen en toestellen, van onedel metaal, dienende tot het regelen van de toe- of afvoer van vloeistoffen en van gassen in leidingen :		
.20 - Smeertoestellen.	Kg.	10 %
.30 - Kranen van roestvrij staal.	Kg.	15 %
.40 - Kranen van gietijzer, van ijzer of van staal.	Kg.	15 %
.51 - Kranen van koper, vernikkeld, geëmailleerd of verchroomd.	Kg.	25 %
.59 - Kranen van koper, andere.	Kg.	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.81 - Robinetterie en autres métaux communs, nickelés, chromés ou émaillés.	Kg.	25 %
.89 - Robinetterie en autres métaux communs, autres.	Kg.	15 %
.90 - autres.	Kg.	15 %
84.62.— Roulements de tous genres (à billes, à aiguilles, à galets ou à rouleaux de toute forme) :		
.20 - Roulements ou butées, montés ou complets.	Kg.	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
84.63.— Arbres d'engrenages, réducteurs et variateurs de vitesse, volants, poulies, paliers, coussinets, embrayages et autres organes de transmission :		
.21 - Arbres en acier.	Kg.	10 %
.22 - Arbres autres.	Kg.	10 %
.30 - Roues et barres dentées, engrenages.	Kg.	10 %
.41 - Poulies en bois.	Kg.	10 %
.42 - Poulies autres.	Kg.	10 %
.50 - Paliers, coussinets, bagues d'arrêt et similaires.	Kg.	10 %
.60 - Réducteurs et multiplicateurs de vitesse, variateurs de vitesse.	Kg.	10 %
.90 - autres organes de transmission.	Kg.	10 %
84.64.10 - Joints métalloplastiques; jeux ou assortiments de joints de compositions différentes pour machines, véhicules et tuyauteries, présentés en pochettes, enveloppes ou emballages analogues.	Kg.	10 %
84.65.— Parties et pièces détachées non électriques de machines, d'appareils et d'engins mécaniques, non dénommées ni comprises dans le présent chapitre :		
.21 - en métaux ferreux : brutes.	Kg.	10 %
.22 - en métaux non ferreux : brutes.	Kg.	10 %
.31 - en métaux ferreux : ouvrées.	Kg.	10 %
.32 - en métaux non ferreux : ouvrées.	Kg.	10 %
.90 - en autres matières.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.81 - Kranen van ander onedel metaal, vernikkeld, geëmailleerd of verchroomd.	Kg.	25 %
.89 - Kranen van ander onedel metaal, andere.	Kg.	15 %
.90 - overige.	Kg.	15 %
84.62.— - Kogellagers, naaldlagers en rollagers, van alle soorten :		
.20 - Lagers en druklagers, gemonteerd of compleet.	Kg.	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
84.63.— - Tandwiellassen, snelheidsregelaars, vliegwielen, riemschijven, lagerschalen, kussenblokken, koppelingen en andere drijf- of overbrengingsorganen :		
.21 - Assen van staal.	Kg.	10 %
.22 - Assen van ander materiaal.	Kg.	10 %
.30 - Tandwielen, heugels, kamwielkoppelingen.	Kg.	10 %
.41 - Riemschijven van hout.	Kg.	10 %
.42 - Riemschijven van ander materiaal.	Kg.	10 %
.50 - Kussenblokken, lagerschalen, stootringen en dergelijke.	Kg.	10 %
.60 - Snelheidsregelaars.	Kg.	10 %
.90 - andere drijf- en overbrengingsorganen.	Kg.	10 %
84.64.10 - Metalloplastische voegstukken; stellen of assortimenten van voeg- of pakkingstukken van verschillende samenstelling, voor machines, voor voertuigen en voor buisleidingen, geborgen in zakjes, in enveloppes of in dergelijke bergingsmiddelen.	Kg.	10 %
84.65.— - Delen en onderdelen (met uitzondering van electrotechnische) van machines, toestellen en mechanische werktuigen, onder dit Hoofdstuk niet genoemd noch onder dit Hoofdstuk begrepen :		
.21 - van ferrometalen, onbewerkt.	Kg.	10 %
.22 - van nonferro-metalen, onbewerkt.	Kg.	10 %
.31 - van ferrometalen, bewerkt.	Kg.	10 %
.32 - van nonferro-metalen, bewerkt.	Kg.	10 %
.90 - van andere stoffen.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables																					
<i>CHAPITRE 85</i>																							
MACHINES ET APPAREILS ELECTRIQUES ET OBJETS SERVANT A DES USAGES ELECTRO-TECHNIQUES.																							
NOTES.																							
1 — Ne rentrent dans le n° 85.06 que les appareils électromécaniques utilisés dans les maisons, bureaux, hôtels et similaires, tels que aspirateurs de poussières, cirieuses à parquet, machines à laver la vaisselle, broyeurs et mélangeurs pour aliments, presse-fruits, ventilateurs à usage domestique, de tous poids, et autres appareils d'un poids maximum de 20 kg., à l'exclusion des machines à laver le linge (n° 84.40), des machines à repasser le linge et autres appareils ménagers électro-thermiques (n° 85.10). 2 — Ne rentrent pas dans les nos 85.10 et 85.22, les appareils dans lesquels l'électricité n'est qu'un agent d'énergie motrice ou n'assure qu'une fonction secondaire dans l'emploi des appareils.																							
85.01.— - Machines génératrices, moteurs, transformateurs, bobines à réaction, convertisseurs rotatifs, convertisseurs statiques (redresseurs, etc.), machines et appareils similaires (autres que les appareils des nos 85.08, 85.09 et 85.21) : <i>Générateurs, moteurs et convertisseurs rotatifs :</i> <table> <tr> <td>.21 - de plus de 5.000 kg.</td><td>Pièce</td><td>10 %</td></tr> <tr> <td>.22 - de plus de 1.000 kg. à 5.000 kg.</td><td>Pièce</td><td>10 %</td></tr> <tr> <td>.23 - de plus de 200 à 1.000 kg.</td><td>Pièce</td><td>10 %</td></tr> <tr> <td>.24 - de plus de 50 à 200 kg.</td><td>Pièce</td><td>10 %</td></tr> <tr> <td>.25 - de 50 kg. et moins.</td><td>Pièce</td><td>10 %</td></tr> </table> <i>Transformateurs, convertisseurs statiques et bobines à réaction :</i> <table> <tr> <td>.31 - de plus de 5.000 kg.</td><td>Pièce</td><td>10 %</td></tr> <tr> <td>.32 - de plus de 1.000 kg. à 5.000 kg.</td><td>Pièce</td><td>10 %</td></tr> </table>			.21 - de plus de 5.000 kg.	Pièce	10 %	.22 - de plus de 1.000 kg. à 5.000 kg.	Pièce	10 %	.23 - de plus de 200 à 1.000 kg.	Pièce	10 %	.24 - de plus de 50 à 200 kg.	Pièce	10 %	.25 - de 50 kg. et moins.	Pièce	10 %	.31 - de plus de 5.000 kg.	Pièce	10 %	.32 - de plus de 1.000 kg. à 5.000 kg.	Pièce	10 %
.21 - de plus de 5.000 kg.	Pièce	10 %																					
.22 - de plus de 1.000 kg. à 5.000 kg.	Pièce	10 %																					
.23 - de plus de 200 à 1.000 kg.	Pièce	10 %																					
.24 - de plus de 50 à 200 kg.	Pièce	10 %																					
.25 - de 50 kg. et moins.	Pièce	10 %																					
.31 - de plus de 5.000 kg.	Pièce	10 %																					
.32 - de plus de 1.000 kg. à 5.000 kg.	Pièce	10 %																					

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 85.</i> ELECTRISCHE MACHINES EN TOESTELLEN EN VOORWERPEN VOOR ELECTROTECHNISCH GEBRUIK. AANTEKENINGEN. 1 — Tot post 85.06 behoren uitsluitend electromechanische toestellen gebruikt in woningen, in kantoren, in hotels en dergelijke, zoals stofzuigers, boeners, afwas-machines, molens en mengtoestellen voor voedingswa- ren, fruitpersen, ventilatoren voor huishoudelijk ge- bruik, ongeacht het gewicht, en andere toestellen we- gende niet meer dan 20 kg, met uitzondering van was- machines voor linnengoed (post 84.40), van strijkma- chines voor linnengoed en van andere electrother- mische toestellen voor huishoudelijk gebruik (post 85.10). 2 — Toestellen waarin de electriciteit enkel als drijfkracht dient of alleen een ondergeschikte functie vervult, val- len niet onder de posten 85.10 en 85.22.		
85.01.— - Generatoren, electromotoren, transformatoren, smoorspoelen, roterende en statische omvormers (gelijkrichters, enz.) en dergelijke machines en toestellen, met uitzondering van deze van de posten 85.08, 85.09 en 85.21 :		
<i>Generatoren, electromotoren en roterende omvormers :</i>		
.21 - wegende meer dan 5.000 kg.	Stuk	10 %
.22 - wegende meer dan 1.000 kg. doch niet meer dan 5.000 kg.	Stuk	10 %
.23 - wegende meer dan 200 kg. doch niet meer dan 1.000 kg.	Stuk	10 %
.24 - wegende meer dan 50 kg. doch niet meer dan 200 kg.	Stuk	10 %
.25 - wegende niet meer dan 50 kg.	Stuk	10 %
<i>Transformatoren, statische omvormers en smoorspoelen :</i>		
.31 - wegende meer dan 5.000 kg.	Stuk	10 %
.32 - wegende meer dan 1.000 kg. doch niet meer dan 5.000 kg.	Stuk	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.33 - de plus de 200 à 1.000 kg.	Pièce	10 %
.34 - de plus de 50 à 200 kg.	Pièce	10 %
.35 - de 50 kg. et moins.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
85.02.— Appareils électro-magnétiques (électro-aimants, plateaux, mandrins, embrayages et freins magnétiques, etc.), aimants :		
.20 - Electro-aimants pour appareils de levage.	Pièce	10 %
.30 - autres (plateaux et mandrins magnétiques, embrayages magnétiques, freins électro-magnétiques).	Kg.	10 %
.40 - Aimants.	Kg.	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
85.03.— Piles électriques :		
.20 - Piles cylindriques pour lampes torches.	Pièce	10 %
.90 - autres.	Pièce	10 %
85.04.— Accumulateurs électriques :		
.20 - au plomb.	Pièce	10 %
.30 - alcalins et autres.	Pièce	10 %
.40 - Plaques pour accumulateurs.	Kg.	10 %
.50 - Bacs et autres pièces pour accumulateurs.	Kg.	10 %
85.05.— Outils et machines-outils électro-mécaniques pour emploi à la main :		
.20 - Outils et machines-outils.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
85.06.— Appareils électro-mécaniques à usage domestique :		
.21 - Ventilateurs.	Pièce	20 %
.22 - Mélangeurs.	Pièce	20 %
.80 - autres.	Pièce	20 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.33 - wegende meer dan 200 kg. doch niet meer dan 1.000 kg.	Stuk	10 %
.34 - wegende meer dan 50 kg. doch niet meer dan 200 kg.	Stuk	10 %
.35 - wegende niet meer dan 50 kg.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
85.02.— Electromagnetische toestellen (electromagneten, magnetische platen, ook opspanplaten, magnetische koppelingen, magnetische remmen, enz.); magneten :		
.20 - Electromagneten voor hef- of hijswerktuigen.	Stuk	10 %
.30 - andere (magnetische platen, ook opspanplaten, magnetische koppelingen, electromagnetische remmen).	Kg.	10 %
.40 - Magneten.	Kg.	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
85.03.— Electriche elementen en batterijen :		
.20 - cylindervormige elementen voor handlampen.	Stuk	10 %
.90 - andere.	Stuk	10 %
85.04.— Accumulatoren :		
.20 - Loodaccumulatoren.	Stuk	10 %
.30 - alcalische en andere.	Stuk	10 %
.40 - Accumulatorplaten.	Kg.	10 %
.50 - Accumulatorbakken en andere delen voor accumulatoren.	Kg.	10 %
85.05.— Electromechanisch handgereedschap en electromechanische handgereedschapswerktuigen :		
.20 - Gereedschap en gereedschapswerktuigen.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
85.06.— Electromechanische toestellen voor huishoudelijk gebruik :		
.21 - Ventilatoren.	Stuk	20 %
.22 - Mengtoestellen.	Stuk	20 %
.80 - andere.	Stuk	20 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
85.07.— - Rasoirs et tondeuses électriques :		
.20 - Appareils.	Pièce	20 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
85.08.— - Appareils et dispositifs électriques d'allumage et de démarrage pour moteurs à explosion ou à combustion interne (magnétos, dynamos-magnétos, bobines d'allumage, bougies d'allumage, bougies de chauffage, démarreurs, génératrices ou dynamos, etc.) :		
.21 - Démarreurs pour automobiles.	Pièce	10 %
.22 - Démarreurs, autres.	Pièce	10 %
.31 - Génératrices pour automobiles et motocycles.	Pièce	10 %
.39 - Génératrices, autres.	Pièce	10 %
.80 - autres.	Pièce	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
85.09.— - Appareils électriques d'éclairage et de signalisation, essuie-glaces, dégivreurs, pour cycles et automobiles :		
<i>Projecteurs, lanternes, feux de position fixes et appareils d'éclairage similaires :</i>		
.21 - pour cycles, y compris les appareils complets munis de leur dynamo.	Pièce	10 %
.22 - pour automobiles et motocycles.	Pièce	10 %
.23 - autres.	Pièce	10 %
<i>Appareils de signalisation et autres (essuie-glaces, antibuées, dégivreurs et autres) :</i>		
.31 - pour automobiles.	Kg.	10 %
.32 - autres.	Kg.	10 %
<i>Parties et pièces détachées :</i>		
.91 - pour cycles.	Kg.	10 %
.92 - autres.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
85.07.— - Electrische scheerapparaten en tondeuses :		
.20 - Apparaten.	Stuk	20 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
85.08.— - Electrische ontstekings- en starttoestellen voor explosiemotoren en voor verbrandingsmotoren (magneto's, dynamo-magneto's, ontstekingsspoelen, ontstekingsbougies en gloeibougies, starters, dynamo's, enz.) :		
.21 - Starters voor automobielen.	Stuk	10 %
.22 - Starters voor andere doeleinden.	Stuk	10 %
.31 - Dynamo's voor automobielen en voor motorrijwielen.	Stuk	10 %
.39 - Dynamo's voor andere doeleinden.	Stuk	10 %
.80 - andere.	Stuk	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
85.09.— - Electrische verlichtingstoestellen en electrische signaal- en waarschuwingstoestellen, ruitenwissers, toestellen om ijsafzetting tegen te gaan, voor rijwielen, voor motorrijwielen en voor automobielen :		
<i>Koplampen, parkeer- of stadslichten en dergelijke verlichtingstoestellen :</i>		
.21 - voor rijwielen, complete toestellen met dynamo daaronder begrepen.	Stuk	10 %
.22 - voor automobielen en voor motorrijwielen.	Stuk	10 %
.23 - andere.	Stuk	10 %
<i>Signaal- en waarschuwingstoestellen en andere toestellen (ruitenwissers, toestellen om ijsafzetting tegen te gaan, enz.) :</i>		
.31 - voor automobielen.	Kg.	10 %
.32 - andere.	Kg.	10 %
<i>Delen en onderdelen :</i>		
.91 - voor rijwielen.	Kg.	10 %
.92 - andere.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
85.10.— Appareils électro-thermiques (y compris les appareils à souder et les fours électriques industriels) :		
.20 - Appareils et machines électriques de toutes espèces pour le soudage des métaux, y compris les fers à souder.	Kg.	10 %
.30 - Fours électriques industriels, fours de boulangers et similaires briquetés ou non.	Kg.	10 %
.41 - Fours, cuisinières et réchauds domestiques.	Pièce	20 %
.42 - Fers à repasser.	Pièce	20 %
.43 - Chauffe-eau et chauffe-bains à usage domestique.	Pièce	20 %
.49 - autres, à usage domestique.	Pièce	20 %
.50 - Eléments chauffants pour appareils électro-thermiques.	Kg.	10 %
<i>Parties et pièces détachées :</i>		
.91 - pour appareils à usage domestique.	Kg.	10 %
.92 - autres.	Kg.	10 %
85.11.— Lampes électriques portatives destinées à fonctionner au moyen de leur propre source d'énergie (à piles, à accumulateurs, électro-magnétiques, etc.), à l'exclusion des appareils du n° 85.09 :		
.20 - Lampes de sûreté pour mineurs.	Pièce	exempt
.30 - électro-magnétiques.	Pièce	10 %
.40 - à piles.	Pièce	10 %
.50 - à accumulateurs.	Pièce	10 %
.80 - autres.	Pièce	10 %
.— Parties et pièces détachées.		
.91 - pour lampes de sûreté pour mineurs.	Kg.	exempt
99 - autres.	Kg.	5 %
85.12.— Appareils de radiologie, y compris les tubes à rayons X, les écrans et autres pièces de complément :		
.20 - Appareils.	Pièce	5 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
5.10.— - Electrothermische toestellen (electrische lastoestellen en electrische ovens voor industrieel gebruik daaronder begrepen) :		
.20 - electrische lasmachines en -toestellen van alle soorten, voor het lassen van metaal, electrische soldeerbouten daaronder begrepen.	Kg.	10 %
.30 - electrische ovens voor industrieel gebruik, bakkersovens en dergelijke, ook indien met stenen bezetting.	Kg.	10 %
.41 - Ovens, fornuizen en komforen, voor huishoudelijk gebruik.	Stuk	20 %
.42 - Strijkijzers.	Stuk	20 %
.43 - Geisers voor baden en voor huishoudelijk gebruik.	Stuk	20 %
.49 - andere, voor huishoudelijk gebruik.	Stuk	20 %
.50 - Verwarmingselementen voor electrothermische toestellen.	Kg.	10 %
<i>Delen en onderdelen :</i>		
.91 - voor toestellen voor huishoudelijk gebruik.	Kg.	10 %
.92 - andere.	Kg.	10 %
35.11.— - Draagbare electrische lampen, bestemd om met eigen energiebron te werken (lampen met elementen of met batterijen, met accumulatoren, electromagnetische lampen, enz.), met uitzondering van de toestellen van post 85.09 :		
.20 - Veiligheidslampen voor mijnwerkers.	Stuk	vrij
.30 - electromagnetische lampen.	Stuk	10 %
.40 - Lampen met elementen of met batterijen.	Stuk	10 %
.50 - Lampen met accumulatoren.	Stuk	10 %
.80 - andere.	Stuk	10 %
<i>Delen en onderdelen :</i>		
91. - Voor veiligheidslampen voor mijnwerkers.	Kg.	vrij
.99 - andere.	Kg.	5 %
35.12.— - Radiologische toestellen, Röntgenbuizen, schermen en andere hulpmiddelen daaronder begrepen :		
.20 - Toestellen.	Stuk	5 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.30 - Tubes à rayons X.	Pièce	5 %
.90 - Ecrans et autres accessoires, parties et pièces détachées.	Kg.	5 %
85.13.— Appareils électriques pour la téléphonie et la télégraphie, y compris le matériel de télécommunication à grande distance par courant porteur :		
.20 - Appareils pouvant servir uniquement à la téléphonie.	Kg.	10 %
.30 - Appareils pour la télégraphie et autres.	Kg.	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
85.14.— Microphones et haut-parleurs; amplificateurs de courant électrique :		
.20 - Microphones.	Pièce	20 %
.30 - Amplificateurs de son et autres, à l'exclusion des lampes amplificatrices présentées isolément.	Pièce	20 %
.40 - Haut-parleurs et membranes de haut-parleurs avec ou sans bobines.	Pièce	20 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
85.15.— Appareils radio-électriques pour la téléphonie, la télégraphie, la télévision, la diffusion, y compris les appareils récepteurs combinés avec un phonographe et les appareils de prises de vues pour télévision; dispositifs de radio-guidage et similaires; sondeurs et détecteurs par ultra-sons ou par ondes électro-magnétiques :		
.21 - Appareils émetteurs.	Pièce	10 %
.22 - Appareils émetteurs-récepteurs combinés.	Pièce	10 %
.23 - Appareils récepteurs combinés avec un tourne-disques « pick-up » (phono-radio).	Pièce	20 %
.24 - Autres appareils récepteurs.	Pièce	20 %
.30 - Appareils de radio-guidage, radio-balisage, radio-goniométrie et similaires; appareils de prises de vues pour télévision à transmission directe; autres appareils radio-électriques.	Pièce	10 %
.40 - Sondeurs et détecteurs par ultra-sons ou par ondes électro-magnétiques.	Pièce	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.30 - Röntgenbuizen.	Stuk	5 %
.90 - Schermen en andere hulpmiddelen, delen en onderdelen.	Kg.	5 %
35.13.— - Electrische toestellen voor telefonie en voor telegrafie, materieel voor het overseinen op verre afstand met draagstroom daaronder begrepen :		
.20 - Toestellen alleen geschikt voor telefonie.	Kg.	10 %
.30 - Telegraaftoestellen en andere toestellen.	Kg.	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
35.14.— - Microfoons en luidsprekers; electrischestroom-versterkers :		
.20 - Microfoons.	Stuk	20 %
.30 - Geluidsversterkers met uitzondering van afzonderlijk aangeboden versterkerlampen.	Stuk	20 %
.40 - Luidsprekers en membranen voor luidsprekers, met of zonder klossen.	Stuk	20 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
35.15.— - Radio-electrische toestellen voor telefonie, voor telegrafie, voor televisie, voor radio-omroep, radiogramophonen en televisiecamera's daaronder begrepen; radiogeleidingsinrichtingen en dergelijke; peil- en directietoestellen met ultrageluid of met electromagnetische golven :		
.21 - Zendtoestellen.	Stuk	10 %
.22 - Zendtoestellen met ontvangtoestel.	Stuk	10 %
.23 - Radiogramophonen (pick-up's of radiophono's).	Stuk	20 %
.24 - andere ontvangtoestellen.	Stuk	20 %
.30 - Toestellen voor radiogeleiding, voor radio-afbakening, voor radiogoniometrie en dergelijke; televisiecamera's met rechtstreekse overzending.	Stuk	10 %
.40 - Peil- en detectietoestellen met ultrageluid of met electromagnetische golven.	Stuk	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.51 - Meubles, coffrets, en bois.	Kg.	25 %
.52 - Meubles, coffrets, en autres matières.	Kg.	25 %
.90 - autres accessoires, parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
85.16.— - Appareils électriques de signalisation, de sécurité, de contrôle et de commande pour voies ferrées et autres voies de communication (y compris les postes de manœuvre à distance des aiguilles et des signaux) :		
.20 - pour voies ferrées.	Kg.	10 %
.30 - pour autres voies de communication.	Kg.	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
85.17.— - Appareils électriques de sonnerie et de signalisation et tableaux annonciateurs pour appartements, bureaux ou hôtels; appareils électriques de détection et de sécurité contre le vol, l'incendie, etc. :		
.20 - Appareils de sonnerie et de signalisation et tableaux annonciateurs pour appartements, bureaux, hôtels, etc.	Kg.	20 %
.30 - Appareils de détection et de sécurité contre le vol, l'incendie et similaires.	Kg.	20 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
85.18.— - Condensateurs électriques, fixes, variables ou ajustables :		
.20 - Condensateurs fixes isolés au moyen de papier, mica ou matières céramiques.	Kg.	10 %
.30 - Condensateurs, autres.	Kg.	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
85.19.— - Appareillage pour la coupure, le sectionnement, le branchement, la connexion, le réglage, la régulation, la commande, la distribution du courant électrique (boîtes de jonction, commutateurs, disjoncteurs, coupe-circuits, rhéostats, selfs, thermostats, régulateurs de tension, tableaux de commande et de distribution, etc.); résistances autres que chauffantes (à l'exclusion de celles du n° 85.21) :		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.51 - Meubelen en koffertjes, van hout.	Kg.	25 %
.52 - Meubelen en koffertjes, van andere stoffen.	Kg.	25 %
.90 - andere hulpstukken, delen en onderdelen.	Kg.	10 %
85.16.— - Electrische signaal-, waarschuwings-, veiligheids-, contrôle- en bedieningstoestellen, voor spoorwegen en andere verkeerswegen (posten voor de bediening op afstand van wissels en van signaaltoestellen daaronder begrepen) :		
.20 - voor spoorwegen.	Kg.	10 %
.30 - voor andere verkeerswegen.	Kg.	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
85.17.— - Electrische bellen, signaaltoestellen en aanwijsborden, voor woningen, voor kantoren of voor hotels; electrische alarm- en veiligheidstoestellen tegen diefstal, brand, enz. :		
.20 - Bellen, signaaltoestellen en aanwijsborden voor woningen, voor kantoren, voor hotels, enz.	Kg.	20 %
.30 - Alarm- en veiligheidstoestellen tegen diefstal, brand en dergelijke.	Kg.	20 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
85.18.— - Electrische condensatoren (vaste condensatoren, draaicondensatoren en regelbare of verstelbare condensatoren) :		
.20 - vaste condensatoren geïsoleerd met papier, met mica of met ceramische stoffen.	Kg.	10 %
.30 - andere condensatoren.	Kg.	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
85.19.— - Toestellen voor het verbreken, voor het in-, uit- en overschakelen, het aansluiten, het regelen, het verdelen van electrische stroom (aansluitdozen en aansluitkasten, schakelaars, stroomafsluiters, rheostaten, zelfinductiespoelen, thermostaten, spanningregelaars, schakelborden, verdeelborden, enz.); weerstanden met uitzondering van warmteweerstanden en van de artikelen van post 85.21 :		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.20 - petit matériel pour installations intérieures (interrupteurs, prises de courant, fiches, fusibles, etc.).	Kg.	20 %
.31 - Appareils complets pour le réglage, la commande, la distribution et la coupure du courant électrique, manœuvrés à la main.	Kg.	10 %
.32 - Appareils complets pour le réglage, la commande, la distribution et la coupure du courant électrique, automatiques.	Kg.	10 %
.40 - Tableaux de commande, de distribution, de réglage, de mesure et similaires, comportant deux ou plusieurs instruments ou appareils, ou bien comportant des fils conducteurs pour le montage des dits instruments ou appareils.	Kg.	10 %
.50 - Résistances fixes, autres que chauffantes.	Kg.	10 %
85.20.— Lampes et tubes pour l'éclairage électrique (y compris les lampes électriques à arc), à l'exclusion des appareils du n° 85.11 :		
.21 - Lampes à incandescence, à filaments métalliques, de plus de 16 volts.	Pièce	20 %
.22 - Lampes à incandescence, à filaments métalliques, de 16 volts et moins.	Pièce	20 %
— à décharge dans des atmosphères gazeuses :		
.31 - Tubes fluorescents.	Pièce	20 %
.39 - autres à décharge dans des atmosphères gazeuses.	Pièce	20 %
.80 - autres.	Pièce	20 %
85.21.10 - Tubes, valves et lampes électriques autres que pour l'éclairage (tubes cathodiques, tubes électroniques, cellules photo-électriques dans le vide ou dans les gaz, lampes à résistance variable, etc.).	Pièce	20 %
85.22.— Machines et appareils électriques non dénommés ni compris dans le présent chapitre :		
.20 - Machines et appareils.	Kg.	10 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.20 - klein installatiemateriaal (dooschakelaars, stop-contacten, stekkers, smeltveiligheiden, enz.).	Kg.	20 %
.31 - complete niet-automatische toestellen voor het regelen, schakelen, verdelen en verbreken van electrische stroom.	Kg.	10 %
.32 - complete automatische toestellen voor het regelen, het schakelen, het verdelen, het verbreken van electrische stroom.	Kg.	10 %
.40 - Schakelborden en borden met verdeel-, regel-, meettoestellen of -instrumenten en dergelijke, voor zover deze borden twee of meer toestellen dragen ofwel voorzien zijn van geleidingsdraden voor het monteren van bedoelde toestellen of apparaten.	Kg.	10 %
.50 - vaste weerstanden met uitzondering van warmte-weerstanden.	Kg.	10 %
85.20.— - Lampen en buizen voor electrische verlichting (booglampen daaronder begrepen), met uitzondering van de toestellen van post 85.11 :		
.21 - Gloeilampen met metaaldraad van meer dan 16 volt.	Stuk	20 %
.22 - Gloeilampen met metaaldraad van 16 volt en minder.	Stuk	20 %
<i>Gasontladingsbuizen :</i>		
.31 - Fluorescentiebuizen.	Stuk	20 %
.39 - andere gasontladingsbuizen.	Stuk	20 %
.80 - andere.	Stuk	20 %
85.21.10 - Electrische buizen en lampen voor andere doeleinden dan de verlichting (kathodestraalbuizen, electronenbuizen, photo-electrische cellen met gasvulling of luchtledig, lampen met veranderlijke steilheid, enz.).	Stuk	20 %
85.22.— - Electrische machines en toestellen, onder dit Hoofdstuk niet genoemd noch onder dit Hoofdstuk begrepen :		
.20 - Toestellen.	Kg.	10 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
85.23.— Fils, tresses, câbles et barres isolés pour l'électricité, même munis de pièces de connexion (y compris les fils laqués ou oxydés anodiquement) :		
<i>Avec enveloppes de plomb et/ou armés d'autres métaux :</i>		
.21 - isolés au caoutchouc.	Kg.	15 %
.22 - isolés au papier ou à l'aide d'autres matières.	Kg.	15 %
<i>Autres :</i>		
.31 - isolés au caoutchouc.	Kg.	15 %
.32 - isolés à la soie ou à l'aide de textiles synthétiques ou artificiels.	Kg.	15 %
.33 - isolés au moyen de vernis.	Kg.	15 %
.34 - isolés au moyen de matières thermo-plastiques.	Kg.	15 %
.35 - isolés au moyen d'autres matières.	Kg.	15 %
.90 - coupés à longueur et munis de fiches de connexion.	Kg.	15 %
85.24.— Pièces et objets en charbon aggloméré ou cuit ou en graphite, avec ou sans métal, pour usages électriques et électro-techniques (charbons pour la fabrication des balais, charbons pour lampes, piles ou microphones, électrodes pour fours, chauffage, soudure ou électrolyse; balais pour machines et appareils électriques) :		
.20 - Electrodes pour soudure électrique.	Kg.	15 %
.30 - Balais pour machines et appareils électriques.	Kg.	10 %
.90 - autres.	Kg.	10 %
85.25.— Isolateurs en toutes matières :		
.20 - en verre.	Kg.	15 %
.30 - en matières céramiques, stéatite, magnésie fondue, ou matières similaires.	Kg.	15 %
.40 - en matières plastiques artificielles.	Kg.	15 %
.90 - en autres matières.	Kg.	15 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
85.23.— - Draden, vlechten, kabels en staven, geïsoleerd voor het geleiden van electriciteit, ook indien voorzien van aansluitklemmen (verlakt draad en electrolytisch geoxydeerd draad daaronder begrepen) :		
<i>met loden mantel en/of versterkt met andere metalen :</i>		
.21 - geïsoleerd met rubber.	Kg.	15 %
.22 - geïsoleerd met papier of met andere stoffen.	Kg.	15 %
<i>andere :</i>		
.31 - geïsoleerd met rubber.	Kg.	15 %
.32 - geïsoleerd met zijde of met synthetische of kunstmatige textielvezels.	Kg.	15 %
.33 - geïsoleerd met vernis.	Kg.	15 %
.34 - geïsoleerd met thermoplastisch materiaal.	Kg.	15 %
.35 - geïsoleerd met andere stoffen.	Kg.	15 %
.90 - op maat gesneden (snoer) voorzien van stekker.	Kg.	15 %
85.24.— - Werkstukken en voorwerpen van geperste of gebrande kool of van graphiet, voor electrisch of voor electrotechnisch gebruik (werkstukken voor vervaardiging van koolborstels, voor lampen, voor elementen of voor microfoons, elektroden voor ovens, voor verwarming, voor het lassen of voor electrolyse; koolborstels voor electrische machines en toestellen) :		
.20 - Electroden voor het electrisch lassen.	Kg.	15 %
.30 - Koolborstels voor electrische machines en toestellen.	Kg.	10 %
.90 - andere.	Kg.	10 %
85.25.— - Isolatoren, ongeacht de stof :		
.20 - van glas.	Kg.	15 %
.30 - van ceramische stoffen, van speksteen, van gesmolten magnesia of van dergelijke stoffen.	Kg.	15 %
.40 - van kunstmatige plastische stoffen.	Kg.	15 %
.90 - van andere stoffen.	Kg.	15 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
85.26.— - Pièces en matières isolantes non montées, pour machines, appareils et installations électriques, à l'exclusion des isolateurs du n° 85.25 :		
.20 - en verre.	Kg.	15 %
.30 - en matières céramiques, stéatite, magnésie fondue ou autres matières similaires.	Kg.	15 %
.40 - en matières plastiques artificielles.	Kg.	15 %
.90 - en autres matières.	Kg.	15 %
85.27.— - Tubes isolateurs et leurs pièces de raccordement, en toutes matières autres que le caoutchouc et les matières plastiques artificielles :		
.20 - avec revêtement métallique.	Kg.	15 %
.90 - autres.	Kg.	15 %
85.28.10 - Parties et pièces détachées électriques de machines et d'appareils, non dénommées ni comprises dans le présent chapitre.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
85.26.— - Werkstukken van isolerend materiaal, niet gemonteerd, voor elektrische machines, toestellen en installaties, met uitzondering van de isolatoren van post 85.25 :		
.20 - van glas.	Kg.	15 %
.30 - van ceramische stoffen, van speksteen, van gesmolten magnesia of van andere dergelijke stoffen.	Kg.	15 %
.40 - van kunstmatige plastische stoffen.	Kg.	15 %
.90 - van andere stoffen.	Kg.	15 %
85.27.— - Isolatiebuizen en verbindingstukken daarvoor, ongeacht de stof, met uitzondering van deze van rubber en van kunstmatige plastische stoffen :		
.20 - overtrokken met metaal.	Kg.	15 %
.90 - andere.	Kg.	15 %
85.28.10 - Electrotechnische delen en onderdelen van machines en van toestellen, onder dit Hoofdstuk niet genoemd noch onder dit Hoofdstuk begrepen.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XVII MATERIEL DE TRANSPORT. NOTES. 1 — La présente section ne comprend pas : a — les appareils mobiles repris sous les nos 84.04, 84.09, 84.10, 84.11, 84.22 et 84.23; b — les articles visés au chap. 97. 2 — Ne sont pas considérés comme rentrant dans les positions de la présente section consacrées aux parties, pièces détachées et accessoires, même lorsqu'ils sont reconnaissables comme destinés à du matériel de transport : a — les pneumatiques et bandages (n° 40.11) et les tapis de caoutchouc (n° 40.14); b — les ressorts, les chaînes de transmission et autres, les serrures, les garnitures et ferrures, les appareils d'éclairage non électriques (Section XV); c — les générateurs de vapeur, appareils auxiliaires et accessoires de chaudières, gazogènes, machines à vapeur et autres machines motrices des nos 84.01 à 84.03 inclus, 84.05, 84.06 et 84.08; les échelles, grues et autres appareils de levage ou de manutention pour l'équipement du matériel de transport (n° 84.22), les roulements de tous genres (n° 84.62); d — les moteurs et générateurs électriques, l'appareillage électrique d'allumage, de démarrage, d'éclairage et de signalisation, les appareils de T.S.F. et, d'une manière générale, les appareillages et accessoires électriques servant à l'équipement du matériel de transport (Chap. 85); e — les compteurs, les appareils de mesure, de navi-		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING XVII. VERVOERMATERIEEL. AANTEKENINGEN. 1 — Deze Afdeling omvat niet : a — rijdende toestellen van de posten 84.04, 84.09, 84.10, 84.11, 84.22 en 84.23; b — artikelen van Hoofdstuk 97. 2 — De hierna genoemde artikelen vallen niet onder de posten welke in deze Afdeling voor delen, onderdelen en toebehoren voorzien zijn, ook niet indien hun bestemming voor vervoermaterieel kan worden onderkend : a — banden (post 40.11) en tapijten van rubber (post 40.14); b — veren, drijfkettingen en andere kettingen, sloten, garnituren en beslag, niet-electrische verlichtingstoestellen (Afdeling XV); c — stoomgeneratoren, hulptoestellen en toebehoren van stoomketels, gasgeneratoren en andere krachtmachines van posten 84.01 tot en met 84.03, 84.05, 84.06 en 84.08; ladders, kranen, heftoestellen en andere toestellen voor het hanteren van goederen (post 84.22); kogellagers en rollagers van alle soorten (post 84.62); d — electromotoren en generatoren, elektrische aansteek-, start- en verlichtingstoestellen zomede elektrische signaal- en waarschuwingstoestellen, radioapparaten en voorts, in het algemeen, elektrische apparatuur en toebehoren ter uitrusting van vervoermaterieel (Hoofdstuk 85); e — tellers, meettoestellen, toestellen voor de zee-		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
gation et tous autres instruments de bord (Chap. 90) ; f — les articles d'horlogerie (Chap. 91) ; g — les armes (Chap. 93). 3 — Sous réserve des exclusions prévues dans la note 2, les parties et pièces détachées reconnaissables comme étant exclusivement, ou principalement destinées à des véhicules des chap. 86 à 88 inclus sont classées comme parties et pièces détachées de véhicules. Les parties ou pièces détachées mécaniques ou électriques pouvant servir indistinctement pour véhicules et pour machines rentrent dans la section XVI. 4 — Les avions spécialement constitués pour pouvoir être utilisés à la fois pour la navigation aérienne et comme véhicules terrestres sont considérés comme avions. Les automobiles spécialement construites pour être utilisées à la fois comme véhicules terrestres et comme bateaux (voitures amphibies) sont considérées comme voitures automobiles. 5 — Les véhicules incomplets ou non finis sont classés avec les véhicules complets ou finis pourvu qu'ils en présentent les caractéristiques essentielles.		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
vaart en andere boordinstrumenten (Hoofdstuk 90);		
f — uurwerken (Hoofdstuk 91);		
g — wapens (Hoofdstuk 93).		
3 — Behoudens de uitzonderingen gemaakt in Aanteekening 2, worden delen en onderdelen, waarvan kan worden onderkend dat zij uitsluitend of hoofdzakelijk bestemd zijn voor voertuigen van de Hoofdstukken 86 tot en met 88, ingedeeld als delen en onderdelen van die voertuigen. Mechanische of electrische delen of onderdelen, welke zowel voor voertuigen als voor machines kunnen dienen, vallen onder Afdeling XVI.		
4 — Vliegtuigen, welke speciaal zijn gebouwd om tevens als voertuig op de grond te kunnen dienen, worden aangemerkt als vliegtuigen. Automobielen, welke speciaal zijn gebouwd om tevens op het water te kunnen dienen (amfibievoertuigen), worden aangemerkt als automobielen.		
5 — Voertuigen, waaraan delen ontbreken of welke niet afgewerkt zijn, worden ingedeeld als complete of afgewerkte voertuigen indien zij daarvan de hoofdkenmerken vertonen.		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 86</i>		
VEHICULES ET MATERIEL POUR VOIES FERREES; APPAREILS DE SIGNALISATION NON ELECTRIQUES POUR VOIES DE COMMUNICATION.		
NOTES.		
1 — Le présent chapitre ne comprend pas :		
a — les traverses en bois pour voies ferrées (n° 44.07) ;		
b — le matériel pour voies ferrées repris au n° 73.16 ;		
c — les appareils électriques de signalisation du n° 85.16.		
2 — Les essieux, roues, roues montées sur essieux (trains de roues), bandages, frettes, centres et autres parties de roues, les châssis, boggies, bissels et autres trucks similaires, les boîtes à essieux (boîtes à graisse et à huile), les dispositifs de freinage de tous genres, les tampons de chocs, les crochets et systèmes d'attelage, les soufflets d'intercirculation et articles de carrosserie rentrent dans le n° 86.09.		
3 — Les voies assemblées (portatives ou non), les plaques tournantes, butoirs, gabarits, appareils d'aiguillage au sol et similaires rentrent dans le n° 86.10 (matériel fixe).		
Rentrent également dans le n° 86.10 les disques (fixes ou tournants), les plaques et sémaphores, les appareils de commande pour passages à niveau, les postes de manœuvre à distance et autres appareils fixes de signalisation pour voies de communication, même s'ils comportent des dispositifs accessoires pour éclairage électrique.		
86.01.— Locomotives et locotracteurs à vapeur; tenders :		
.20 - Locomotives et locotracteurs.	Pièce	10 %
.30 - Tendres.	Pièce	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 86.</i> ROLLEND EN ANDER MATERIEEL VOOR SPOORWEGEN; NIET ELECTRISCHE SIGNAAL- EN WAARSCHUWINGSTOESTELLEN VOOR VERKEERSWEGEN. AANTEKENINGEN. 1 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — houten dwarsliggers voor spoorwegen (post 44.07); b — spoorwegmaterieel van post 73.16; c — elektrische signaal- en waarschuwingstoestellen van post 85.16. 2 — Assen, wielen, wielstellen, wielbanden, klemringen, wielnaven en andere delen van wielen, onderstellen, draaistellen, bisseldraaistellen en soortgelijke onderstellen, naafbussen (vetpotten en oliepoten), reminrichtingen van alle soorten, buffers, koppelhaken en andere koppelingen, vouwbalgen en carrosseriedelen vallen onder post 86.09. 3 — Sporen (draagbare en andere), draaischijven, stootbokken, spoormallen, gelijkgrondse wisselinrichtingen en dergelijke vallen onder post 86.10 (vast materieel). Tot die post behoren eveneens seinschijven (vaste of andere), seinplaten en seinpalen, toestellen voor de bediening, ook op afstand, van overwegen, van signaaltoestellen en van wissels alsmede de andere vaste signaal- en waarschuwingstoestellen, ook indien zij ingericht zijn om electrisch te worden verlicht.		
86.01.— - Stoomlocomotieven en stoomrailtractors; tenders : .20 - Locomotieven en railtractors. .30 - Tenders.	Stuk Stuk	10 % 10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
86.02.— Locomotives et locotracteurs électriques (à accumulateurs ou à source extérieure d'énergie) :		
.20 - à accumulateurs.	Pièce	10 %
.30 - à source extérieure d'énergie.	Pièce	10 %
86.03.— Autres locomotives et locotracteurs, y compris ceux à transmissions électriques :		
.21 - à moteur à explosion ou à combustion interne, à transmission électrique.	Pièce	10 %
.22 - à moteur à explosion ou à combustion interne, autres.	Pièce	10 %
.30 - à turbines à gaz.	Pièce	10 %
.40 - à air comprimé.	Pièce	10 %
.90 - autres.	Pièce	10 %
86.04.— Automotrices et draisines à moteur :		
.20 - Automotrices.	Pièce	15 %
.30 - Draisines avec moteur.	Pièce	15 %
86.05.— Voitures à voyageurs, fourgons à bagages, voitures postales, voitures sanitaires, voitures cellulaires, voitures d'essais et autres voitures spéciales, pour voies ferrées :		
.20 - Voitures à voyageurs.	Pièce	15 %
.30 - Voitures-fourgons mixtes.	Pièce	15 %
.40 - Fourgons à bagages.	Pièce	15 %
.90 - autres.	Pièce	15 %
86.06.— Wagons-ateliers, wagons-grues et autres wagons de service pour voies ferrées; draisines sans moteur :		
.20 - Draisines sans moteur.	Pièce	15 %
.90 - autres.	Pièce	15 %
86.07.—		
Wagons et wagonnets pour le transport sur rail des marchandises, y compris les véhicules construits pour pouvoir circuler à la fois sur rail et sur route :		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief.
86.02.— - Electrische locomotieven en electrische railtrac- tors (met accumulatoren of zonder eigen ener- giebron) :		
.20 - met accumulatoren.	Stuk	10 %
.30 - zonder eigen energiebron.	Stuk	10 %
86.03.— - Andere locomotieven en railtractors, deze met electrische transmissie daaronder begrepen :		
.21 - met explosie- of verbrandingsmotor en electri- sche transmissie.	Stuk	10 %
.22 - met explosie- of verbrandingsmotor, andere.	Stuk	10 %
.30 - met gasturbines.	Stuk	10 %
.40 - met perslucht.	Stuk	10 %
.90 - andere.	Stuk	10 %
86.04.— - Motorwagens en draisines met motor :		
.20 - Motorwagens.	Stuk	15 %
.30 - Draisines met motor.	Stuk	15 %
86.05.— - Personenrijtuigen, bagagewagens, postwagens, hospitaalwagens, celwagens, proefwagens en an- dere speciale wagens, voor spoorwegen :		
.20 - Personenrijtuigen.	Stuk	15 %
.30 - Personenrijtuigen met afdeling voor bagage.	Stuk	15 %
.40 - Bagagewagens.	Stuk	15 %
.90 - andere.	Stuk	15 %
86.06.— - Rijdende werkplaatsen, kraanwagens en andere dienstwagens voor spoorwegen, draisines zon- der motor :		
.20 - Draisines zonder motor.	Stuk	15 %
.90 - andere.	Stuk	15 %
86.07.— - Goederenwagens voor spoorwegen, ook voor smalspoor, deze welke tevens op de baan kunnen rijden daaronder begrepen :		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.20 - pour Decauville.	Pièce	15 %
.90 - autres.	Pièce	15 %
86.08.— - Cadres et containers (y compris les containers-citernes et les containers-réservoirs) pour tous modes de transport :		
.20 - Containers-citernes et containers-réservoirs.	Pièce	15 %
.90 - autres.	Pièce	15 %
86.09.— - Parties et pièces détachées de véhicules pour voies ferrées :		
.20 - Châssis, boggies, bissels et autres trucks similaires de véhicules pour voies ferrées.	Kg.	10 %
.30 - Boîtes à essieux.	Kg.	10 %
.40 - Dispositifs de freinage de tout genre.	Kg.	10 %
.50 - Essieux, roues, trains de roues.	Kg.	10 %
.60 - Bandages, frettes, centres et autres parties de roues.	Kg.	10 %
.90 - Carrosseries, tampons de choc, crochets et systèmes d'attelage, soufflets d'intercirculation, et autres.	Kg.	10 %
86.10.— - Matériel fixe de voies ferrées et appareils de signalisation non électriques pour toutes voies de communication :		
.20 - Appareils de signalisation avec ou sans mécanisme.	Kg.	10 %
.30 - Appareils de commande pour passages à niveau, postes de manœuvre à distance.	Kg.	10 %
.90 - autres.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.20 - voor smalspoor (Decauville).	Stuk	15 %
.90 - andere.	Stuk	15 %
86.08.— - Laadkisten en containers, tankcontainers daar- onder begrepen, voor alle wijzen van vervoer :		
.20 - Tankcontainers (voor vloeistoffen).	Stuk	15 %
.90 - andere.	Stuk	15 %
86.09.— - Delen en onderdelen van rollend spoorwegmate- rieel :		
.20 - Onderstellen, draaistellen, bisseldraaistellen en soortgelijke onderstellen voor rollend spoorweg- materieel.	Kg.	10 %
.30 - Naafbussen.	Kg.	10 %
.40 - Reminrichtingen van alle soorten.	Kg.	10 %
.50 - Assen, wielen, wielstellen.	Kg.	10 %
.60 - Wielbanden, klemringen, wielnaven en andere, delen van wielen.	Kg.	10 %
.90 - Carrosserieën, buffers, koppelhaken en andere koppelingen, vouwbalgen, en andere.	Kg.	10 %
86.10.— - Vast materieel voor spoorwegen en niet electri- sche signaal- en waarschuwingstoestellen voor alle verkeerswegen :		
.20 - Signaal- en waarschuwingstoestellen met of zon- der mechanisme.	Kg.	10 %
.30 - Toestellen voor de bediening, ook op afstand, van overwegen, van signaaltoestellen en van wissels.	Kg.	10 %
.90 - andere.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 87		
VOITURES AUTOMOBILES, TRACTEURS, CYCLES ET AUTRES VEHICULES TERRESTRES.		
NOTES.		
1 — On entend par tracteurs, au sens du présent chapitre, tous les véhicules qui, ne transportant pas directement eux-mêmes de marchandises ou de voyageurs, sont construits essentiellement pour tirer ou pousser d'autres véhicules ou engins.		
2 — Les châssis de voitures automobiles, comportant une cabine, rentrent dans le n° 87.02 et non dans le n° 87.04.		
3 — Le n° 87.10 ne comprend pas les cycles pour enfants qui ne sont pas construits à la manière des cycles du modèle usuel et ne comportent pas de roulements à billes; ces articles rentrent dans le n° 97.01.		
87.01.— Tracteurs y compris les tracteurs-treuil :		
.20 - Tracteurs à vapeur.	Pièce	5 %
.30 - Tracteurs à chenilles.	Pièce	5 %
.40 - Tracteurs-treuil.	Pièce	5 %
.90 - Tracteurs, autres.	Pièce	5 %
87.02.— Voitures automobiles à tous moteurs, pour le transport des personnes (y compris les voitures de sport) et des marchandises :		
.20 - Voitures ambulances et voitures équipées à des fins médicales.	Pièce	5 %
.31 - Voitures équipées pour le transport de personnes comportant 9 places assises ou moins.	Pièce	15 %
.32 - Voitures équipées pour le transport de personnes comportant plus de 9 places assises.	Pièce	15 %
Camions et camionnettes, d'une charge utile de :		
.41 - moins de 1 tonne.	Pièce	15 %
.42 - de 1 tonne à moins de 3 tonnes.	Pièce	15 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 87.</i>		
AUTOMOBIELEN, TRACTORS, MOTORRIJWIELEN, RIJWIELEN EN ANDERE VOERTUIGEN VOOR VERVOER TE LAND.		
AANTEKENINGEN.		
1 — Voor de toepassing van dit Hoofdstuk worden als tractors aangemerkt, alle voertuigen, welke zelf niet rechtstreeks dienen om goederen of personen te vervoeren, doch hoofdzakelijk ingericht zijn om andere voertuigen of toestellen te trekken of voort te duwen. 2 — Chassis voor automobielen, met cabine, vallen onder post 87.02 en niet onder post 87.04. 3 — Kinderfietsen, welke niet gemaakt zijn zoals gewone rijwielen en waarin geen kogellagers voorkomen, vallen niet onder post 87.10, doch onder post 97.01.		
87.01.— - Tractors, deze met windas daaronder begrepen :		
.20 - Stoomtractors.	Stuk	5 %
.30 - Tractors op rupsbanden.	Stuk	5 %
.40 - Tractors met windas.	Stuk	5 %
.90 - andere tractors.	Stuk	5 %
87.02.— - Automobielen met om 't even welke motor, voor personenvervoer (sportauto's daaronder begrepen) of voor goederenvervoer :		
.20 - Ambulancewagens en wagens met medische uitrusting.	Stuk	5 %
.31 - Automobielen voor personenvervoer met niet meer dan 9 zitplaatsen.	Stuk	15 %
.32 - Automobielen voor personenvervoer met meer dan 9 zitplaatsen.	Stuk	15 %
Vrachtwagens met een nuttig laadvermogen van :		
.41 - minder dan 1 ton.	Stuk	15 %
.42 - 1 ton en meer, doch minder dan 3 ton.	Stuk	15 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.43 - de 3 tonnes à moins de 5 tonnes.	Pièce	15 %
.44 - de 5 tonnes et plus.	Pièce	15 %
87.03.— - Voitures automobiles dites voitures-dépanneuses, voitures-pompes, voitures-échelles, voitures-balayeuses ou chasse-neige, voitures-épanduses, voitures-grues et voitures automobiles similaires à usages spéciaux :		
.20 - Voitures-pompes et voitures-échelles.	Pièce	15 %
30 - Voitures-balayeuses, voitures-épanduses et similaires.	Pièce	15 %
.40 - Voitures dépanneuses.	Pièce	15 %
.50 - Véhicules équipés pour usages spéciaux tels que, par exemple, véhicules cinématographiques, radiophoniques, véhicules-ateliers.	Pièce	15 %
87.04.— - Châssis de voitures automobiles, avec moteur :		
.20 - pour voitures destinées au transport de personnes. pour voitures destinées au transport de marchandises, d'une charge utile de :	Pièce	15 %
.31 - moins de 1 tonne.	Pièce	15 %
.32 - de 1 tonne à moins de 3 tonnes.	Pièce	15 %
.33 - de 3 tonnes à moins de 5 tonnes.	Pièce	15 %
.34 - de 5 tonnes et plus.	Pièce	15 %
87.05.10 - Carrosseries de voitures automobiles, y compris les cabines.	Pièce	15 %
87.06.— - Parties, pièces détachées et accessoires de voitures automobiles et de tracteurs, même à l'état brut :		
.20 - Parties, pièces détachées et accessoires de tracteurs à vapeur.	Kg.	10 %
.30 - Parties, pièces détachées et accessoires des autres tracteurs.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.43 - 3 ton en meer, doch minder dan 5 ton.	Stuk	15 %
.44 - 5 ton en meer.	Stuk	15 %
87.03.— - Automobielen voor bijzondere doeleinden zoals takelwagens, brandweerauto's, veegmachines en sneeuwpluogen, sproeiwagens, kraanauto's en dergelijke :		
.20 - Brandweerauto's.	Stuk	15 %
.30 - Veegmachines, sproeiwagens en dergelijke.	Stuk	15 %
.40 - Takelwagens.	Stuk	15 %
.50 - Automobielen uitgerust voor bijzondere doeleinden, bijvoorbeeld voor cinematographie, voor radiophonie of als werkplaats.	Stuk	15 %
87.04.— - Châssis voor automobielen, met motor :		
.20 - voor automobielen voor personenvervoer.	Stuk	15 %
.— - <i>voor automobielen voor goederenvervoer, met een nuttig laadvermogen van :</i>		
.31 - minder dan 1 ton.	Stuk	15 %
.32 - 1 ton en meer, doch minder dan 3 ton.	Stuk	15 %
.33 - 3 ton en meer, doch minder dan 5 ton.	Stuk	15 %
.34 - 5 ton en meer.	Stuk	15 %
87.05.10 - Carrosserieën voor automobielen, cabines daar- onder begrepen.	Stuk	15 %
87.06.— - Delen, onderdelen en toebehoren van automobie- len en van tractors, ook indien onbewerkt :		
.20 - Delen, onderdelen en toebehoren van stoomtrac- tors.	Kg.	10 %
.30 - Delen, onderdelen en toebehoren van andere tractors.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
— - <i>Parties, pièces détachées et accessoires d'autres voitures automobiles :</i>		
.41 - Parties et accessoires de carrosseries et de ca-	Kg.	10 %
bines.		
.42 - Cadres porteurs de châssis, pare-chocs et bar-	Kg.	10 %
res de protection, roues en tôles de fer ou		
d'acier embouties, jantes en fer ou en acier, ré-		
servoirs à carburant, radiateurs.		
.49 - autres.	Kg.	10 %
87.07.— - Chariots de manutention automobiles (porteurs,		
tracteurs ou gerbeurs) à tous moteurs; leurs		
parties et pièces détachées :		
.20 - Chariots de manutention automobiles.	Pièce	15 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
87.08.10 - Chars de combat et automobiles blindées, armés		
ou non; leurs parties et pièces détachées.	Kg.	5 %
87.09.— - Motocycles et vélocipèdes avec moteur auxi-		
liaire, avec ou sans side-cars; side-cars pour mo-		
tocycles et tous vélocipèdes, présentés isolé-		
ment :		
.20 - Motocycles, même avec side-cars.	Pièce	15 %
.30 - Vélocipèdes, à moteur auxiliaire.	Pièce	15 %
.40 - Scooters à moteur.	Pièce	15 %
.90 - Side-cars présentés isolément.	Pièce	15 %
87.10.— - Vélocipèdes (y compris les triporteurs et simi-		
laire), sans moteur :		
.20 - Vélocipèdes.	Pièce	10 %
.30 - Triporteurs et similaires.	Pièce	15 %
87.11.10 - Fauteuils et véhicules similaires avec méca-		
nisme de propulsion (même à moteur), spécia-		
lement construits pour être utilisés par les inva-		
lides.	Pièce	5 %
87.12.— - Parties, pièces détachées et accessoires des vé-		
hicules repris aux nos 87.09 à 87.11 inclus :		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
— - <i>Delen, onderdelen en toebehoren van andere automobielen :</i>		
.41 - Delen en onderdelen van carrosserieën en cabines.	Kg.	10 %
.42 - Chassisramen, voor- en achterbumpers, wielen van gestampt plaatijzer of plaatstaal, velgen van ijzer of staal, brandstofreservoirs, radiators.	Kg.	10 %
.49 - andere.	Kg.	10 %
87.07.— - Transportwagens voor het hanteren (dragen, slepen of stapelen) van goederen, met om 't even welke motor; delen en onderdelen daarvan :		
.20 - Transportwagens voor het hanteren van goederen.	Stuk	15 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
87.08.10 - Gevechtswagens en pantserauto's, met of zonder bewapening; delen en onderdelen daarvan.	Kg.	5 %
87.09.— - Motorrijwielen en rijwielen met hulpmotor, ook indien met zijspan; zijspannen voor motorrijwielen en rijwielen :		
.20 - Motorrijwielen, ook indien met zijspan.	Stuk	15 %
.30 - Rijwielen met hulpmotor.	Stuk	15 %
.40 - Motorscooters.	Stuk	15 %
.90 - Zijspannen.	Stuk	15 %
87.10.— - Rijwielen (bakfietsen en dergelijke daaronder begrepen), zonder motor :		
.20 - Rijwielen.	Stuk	10 %
.30 - Bakfietsen en dergelijke.	Stuk	15 %
87.11.10 - Rijstoelen en dergelijke voertuigen met mechanische voortbeweging (ook indien met motor), speciaal ingericht voor gebrekkigen.	Stuk	5 %
87.12.— - Delen, onderdelen en toebehoren van de voertuigen bedoeld onder de posten 87.09 tot en met 87.11 :		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.20 - de motocycles. .30 - de vélocipèdes. .90 - autres.	Kg. Kg. Kg.	10 % 10 % 10 %
87.13.— - Voitures sans mécanisme de propulsion pour le transport des enfants et des malades; leurs parties et pièces détachées :		
.20 - pour le transport des enfants.	Pièce	15 %
.30 - pour le transport des malades.	Pièce	5 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
87.14.— - Véhicules non automobiles (autres que ceux du n° 87.13) et remorques pour tous véhicules du présent chapitre; leurs parties et pièces détachées :		
.20 - Remorques pour véhicules automobiles.	Pièce	15 %
.30 - Brouettes.	Pièce	15 %
.40 - Chariots, charrettes et diables.	Pièce	15 %
.80 - autres.	Pièce	15 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.20- van motorrijwielen.	Kg.	10 %
.30 - van rijwielen.	Kg.	10 %
.90 - andere.	Kg.	10 %
87.13.— - Kinderwagens en ziekenwagens, zonder mechanische voortbeweging; delen en onderdelen daarvan :		
.20 - Kinderwagens.	Stuk	15 %
.30 - Ziekenwagens.	Stuk	5 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
87.14.— - Voertuigen zonder eigen beweegkracht (andere dan deze van post 87.13) en aanhangwagens voor alle voertuigen van dit Hoofdstuk; delen en onderdelen daarvan :		
.20 - Aanhangwagens voor automobielen.	Stuk	15 %
.30 - Kruiwagens.	Stuk	15 %
.40 - Karren en steekwagentjes.	Stuk	15 %
.80 - andere.	Stuk	15 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 88		
NAVIGATION AERIENNE.		
88.01.10 - Aérostats.	Pièce	10 %
88.02.— - Aérodynes (avions, hydravions, cerfs-volants, planeurs, autogyres, hélicoptères, ornithoptères, etc.) :		
<i>Fonctionnant avec machine propulsive :</i>		
.21 - destinés à être utilisés en trafic international.	Pièce	exempt
.22 - destinés aux Services de la Colonie.	Pièce	exempt
.23 - destinés à desservir les lignes intérieures, agréées par la Colonie.	Pièce	5 %
.24 - destinés à d'autres usages.	Pièce	10 %
.30 - <i>Fonctionnant sans machine propulsive.</i>	Pièce	10 %
88.03.— - Parties et pièces détachées d'aérostats ou d'aérodynes :		
.20 - Voilures et ailes complètes.	Kg.	5 %
.30 - Fuselages complets.	Kg.	5 %
.40 - Hélices.	Pièce	5 %
.90 - autres.	Kg.	5 %
88.04.10 - Parachutes et leurs accessoires.	Kg.	5 %
88.05.10 - Catapultes et autres engins de lancement similaires, appareils au sol d'entraînement au vol.	Kg.	5 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 88.</i>		
<i>LUCHTVAART.</i>		
88.01.10 - Luchtballons.	Stuk	10 %
88.02.— - Vliegtuigen (vliegtuigen, watervliegtuigen, vliegers, zweefvliegtuigen, autogiro's, hefschroefvliegtuigen, vliegtuigen met slagvleugels, enz.) :		
— - <i>met mechanische voortbeweging :</i>		
.21 - bestemd om in het internationaal verkeer gebezigd te worden.	Stuk	vrij
.22 - bestemd voor de diensten van de Kolonie.	Stuk	vrij
.23 - bestemd voor bediening van binnenlandse lijnen welke door de Kolonie zijn aangenomen.	Stuk	5 %
.24 - bestemd voor ander gebruik.	Stuk	10 %
.30 - <i>zonder mechanische voortbeweging.</i>	Stuk	10 %
88.03.— - Delen en onderdelen van luchtballons en vliegtuigen :		
.20 - Draagvlakken en complete vleugels.	Kg.	5 %
.30 - Rompen.	Kg.	5 %
.40 - Schroeven.	Stuk	5 %
.90 - andere.	Kg.	5 %
88.04.10 - Valschermen en toebehoren daarvan.	Kg.	5 %
88.05.10 - Catapulten en andere dergelijke lanceertoestellen; toestellen voor vlieg oefeningen op de grond.	Kg.	5 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 89 NAVIGATION MARITIME ET FLUVIALE. NOTES. 1 — Les bateaux non finis, les coques de bateaux et les bateaux démontés sont classés comme bateaux, selon l'espèce, ou, en cas de doute sur l'espèce des bateaux auxquels ils se rapportent, sous le n° 89.01. 2 — Les bacs et les ferry-boats rentrent dans le n° 89.01.		
89.01.— Bateaux non repris sous les n°s 89.02 à 89.04 :		
.20 - Bâtiments de guerre de toutes grandeurs, submersibles et embarcations d'atterrissage.	Pièce	exempt
.31 - Navires de mer d'un tonnage brut de plus de 250 T.	Pièce	5 %
.32 - Navires de mer d'un tonnage brut ne dépassant pas 250 T.	Pièce	5 %
<i>Bateaux pour la navigation intérieure à propulsion mécanique :</i>		
.41 - pour le transport de personnes, d'un tonnage brut de plus de 250 T.	Pièce	5 %
.42 - pour le transport de personnes, d'un tonnage brut ne dépassant pas 250 T.	Pièce	5 %
.43 - pour le transport de marchandises, d'un tonnage brut de plus de 250 T.	Pièce	5 %
.44 - pour le transport de marchandises, d'un tonnage brut ne dépassant pas 250 T.	Pièce	5 %
.45 - mixtes, d'un tonnage brut de plus de 250 T.	Pièce	5 %
.46 - mixtes, d'un tonnage brut ne dépassant pas 250 T.	Pièce	5 %
<i>Bateaux pour la navigation intérieure sans propulsion mécanique :</i>		
.51 - pour le transport de personnes, d'un tonnage brut de plus de 250 T.	Pièce	5 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 89.</i>		
SCHEEPVAART.		
AANTEKENINGEN.		
1 — Niet-afgewerkte schepen, scheepsrompen en gedemon- teerde schepen worden ingedeeld als schepen volgens de soort of, bij twijfel over die soort, onder post 89.01.		
2 — Ponten en ferryboten worden ingedeeld onder post 89.01.		
89.01.— Schepen, niet begrepen onder de posten 89.02 tot en met 89.04 :		
.20 - Oorlogsschepen van alle grootte, duikboten en landingsboten.	Stuk	vrij
.31 - Zeeschepen met een bruto tonnemaat van meer dan 250 ton.	Stuk	5 %
.32 - Zeeschepen met een bruto-tonnemaat van niet meer dan 250 ton.	Stuk	5 %
— <i>Binnenschepen met mechanische voortbewe- ging :</i>		
.41 - voor personenvervoer, met een bruto tonnemaat van meer dan 250 ton.	Stuk	5 %
.42 - voor personenvervoer, met een bruto tonnemaat van niet meer dan 250 ton.	Stuk	5 %
.43 - voor goederenvervoer, met een bruto tonnemaat van meer dan 250 ton.	Stuk	5 %
.44 - voor goederenvervoer, met een bruto tonnemaat van niet meer dan 250 ton.	Stuk	5 %
.45 - voor vervoer van goederen en van personen, met een bruto tonnemaat van meer dan 250 ton.	Stuk	5 %
.46 - voor vervoer van goederen en van personen, met een bruto tonnemaat van niet meer dan 250 ton.	Stuk	5 %
— <i>Binnenschepen zonder mechanische voortbewe- ging :</i>		
.51 - voor personenvervoer, met een bruto tonnemaat van meer dan 250 ton.	Stuk	5 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.52 - pour le transport de personnes, d'un tonnage brut ne dépassant pas 250 T.	Pièce	5 %
.53 - pour le transport de marchandises, d'un tonnage brut de plus de 250 T.	Pièce	5 %
.54 - pour le transport de marchandises, d'un tonnage brut ne dépassant pas 250 T.	Pièce	5 %
.60 - Canôes, périssaires, yoles, skiffs et embarcations de sport similaires.	Pièce	5 %
.80 - autres.	Pièce	5 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	5 %
89.02.— Remorqueurs :		
.21 - Remorqueurs, d'un tonnage brut de plus de 250 T.	Pièce	5 %
.22 - Remorqueurs, d'un tonnage brut ne dépassant pas 250 T.	Pièce	5 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	5 %
89.03.— Bateaux pour usages spéciaux (dragues, bateaux-pompes, suceuses, pontons-grues, bateaux-phares, docks flottants, etc...) :		
.20 - Bateaux pour usages spéciaux.	Pièce	exempt
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	5 %
89.04.10 - Bateaux à dépecer.	Kg.	exempt
89.05.— Engins flottants divers, tels que réservoirs, caissons, coffres d'amarrage, bouées, balises et similaires :		
.20 - en métal.	Kg.	5 %
.30 - en bois ou en autres matières.	Kg.	5 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.52 - voor personenvervoer, met een bruto tonnemaat van niet meer dan 250 ton.	Stuk	5 %
.53 - voor goederenvervoer, met een bruto tonnemaat van meer dan 250 ton.	Stuk	5 %
.54 - voor goederenvervoer, met een bruto tonnemaat van niet meer dan 250 ton.	Stuk	5 %
.60 - Kano's, gieken, jollen, skiffs en dergelijke sport- vaartuigen.	Stuk	5 %
.80 - andere.	Stuk	5 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	5 %
39.02.— - Sleepboten :		
.21 - Sleepboten met een bruto tonnemaat van meer dan 250 ton.	Stuk	5 %
.22 - Sleepboten met een bruto tonnemaat van niet meer dan 250 ton.	Stuk	5 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	5 %
39.03.— - Schepen voor bijzondere doeleinden (bagger- molens, drijvende pompen, zandzuigers, drij- vende kranen, lichtschepen, drijvende droog- dokken, enz.) :		
.20 - Schepen voor bijzondere doeleinden.	Stuk	vrij
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	5 %
39.04.10- Schepen bestemd om te worden gesloopt.	Kg.	vrij
39.05.— - Allerlei drijvende toestellen, zoals tanks, cais- sons, meerboeien, boeien, bakens en dergelijke :		
.20 - van metaal.	Kg.	5 %
.30 - van hout of van andere stoffen.	Kg.	5 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XVIII INSTRUMENTS ET APPAREILS D'OPTIQUE, DE PHOTOGRAPHIE ET DE CINEMATOGRAPHIE, DE MESURE, DE VERIFICATION, DE PRECISION; INSTRUMENTS ET APPAREILS MEDICO-CHIRURGICAUX; HORLOGERIE; INSTRUMENTS DE MUSIQUE, APPAREILS D'ENREGISTREMENT ET DE REPRODUCTION DU SON. <i>CHAPITRE 90</i> INSTRUMENTS ET APPAREILS D'OPTIQUE, DE PHOTOGRAPHIE ET DE CINEMATOGRAPHIE, DE MESURE, DE VERIFICATION, DE PRECISION; INSTRUMENTS ET APPAREILS MEDICO-CHIRURGICAUX. NOTES. 1 — Le présent chapitre ne comprend pas : a — les verres factices en matières plastiques artificielles non travaillées optiquement (n° 39.07) ; b — les articles pour instruments du présent chapitre, en caoutchouc non durci (n° 40.14) ou en cuir (n° 42.04) ; c — les verres d'optique non travaillés optiquement (n° 70.18) ; d — les vis, chaînes, ressorts et autres fournitures d'emploi général (Section XV) ; e — les pompes-distributrices comportant un dispositif mesureur (n° 84.10), les bascules et balances à vérifier les pièces usinées et les poids à peser présentés isolément (n° 84.20) ;		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING XVIII. OPTISCHE INSTRUMENTEN EN TOESTELLEN; INSTRUMENTEN EN TOESTELLEN VOOR DE PHOTOGRAPHIE EN DE CINEMATOGRAFIE; MEET-, VERIFICATIE- EN CONTROLE- INSTRUMENTEN EN -TOESTELLEN; PRECISIE-INSTRUMENTEN EN -TOESTELLEN; MEDISCHE EN CHIRURGISCHE INSTRUMENTEN EN TOESTELLEN; UURWERKEN; MUZIEKINSTRUMENTEN; TOESTELLEN VOOR HET OPNEMEN EN HET WEERGEVEN VAN KLANKEN. <i>HOOFDSTUK 90.</i> OPTISCHE INSTRUMENTEN EN TOESTELLEN; INSTRUMENTEN EN TOESTELLEN VOOR DE PHOTOGRAPHIE EN DE CINEMATOGRAFIE; MEET-, VERIFICATIE- EN CONTROLE-INSTRUMENTEN EN -TOESTELLEN; PRECISIE-INSTRUMENTEN EN -TOESTELLEN; MEDISCHE EN CHIRURGISCHE INSTRUMENTEN EN TOESTELLEN. AANTEKENINGEN. 1 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — glazen van kunstmatige plastische stoffen, niet optisch bewerkt (post 39.07); b — artikelen voor instrumenten van dit Hoofdstuk, van niet geharde rubber (post 40.14) of van leder (post 42.04); c — optisch glas, niet optisch bewerkt (post 70.18); d — schroeven, kettingen, veren en andere algemeen gebruikte benodigdheden (Afdeling XV); e — distributiepompen met meter (post 84.10), bascules en balansen voor het nawegen van werkstukken en afzonderlijk aangeboden gewichten (post 84.20);		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
f — les phares et appareils d'éclairage similaires électriques et les appareils électriques de signalisation pour cycles et automobiles (n° 85.09); les appareils électriques de signalisation du n° 85.16; les appareils radio-électriques de radio-guidage, de radiogoniométrie, les sondeurs et détecteurs par ultra-sons ou par ondes électro-magnétiques (n° 85.15); g — les articles ayant le caractère de jouets (Chapitre 97); h — les mesures de capacité qui sont classées avec les ouvrages de la matière constitutive. 2 — Sous réserve des exclusions prévues à la note 1, les parties, pièces détachées et accessoires (y compris les pieds) reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés à un article repris dans le présent chapitre, sont classés avec cet article, sauf le cas où une position distincte a été affectée aux parties et pièces détachées de ces articles. Toutefois, les éléments travaillés optiquement rentrent dans les n°s 90.01 ou 90.02, selon le cas. Les parties ou pièces détachées mécaniques ou électriques pouvant servir indistinctement pour les articles de ce chapitre, pour les pièces ou mouvements d'horlogerie ou pour d'autres machines ou appareils sont classées dans le chap. 91 ou dans la section XVI selon qu'il s'agit ou non de fournitures d'horlogerie. 3 — Lorsqu'une distinction est établie dans le présent chapitre entre les appareils complets et leurs parties, on considère comme appareils et non comme parties de ceux-ci les appareils incomplets présentant les caractéristiques essentielles de ces appareils. 4 — Les boîtes, étuis et écrins usuels présentés avec les instruments ou appareils auxquels ils sont destinés et avec lesquels ils sont normalement vendus et facturés, suivent le même régime que ces instruments et appareils. Présentés isolément, ils suivent le régime du n° 42.02 ou leur régime propre selon la matière constitutive et non celui des parties et pièces d'appareils et instruments du présent chapitre.		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
f — koplampen en dergelijke verlichtingstoestellen en elektrische signaal- en waarschuwingstoestellen voor rijwielen, motorrijwielen en automobielen (post 85.09); elektrische signaal- en waarschuwingstoestellen van post 85.16; toestellen voor radiogeleiding en voor radiogoniometrie, peil- en detectietoestellen met ultrageluid of met electromagnetische golven (post 85.15); g — artikelen, welke het karakter vertonen van speelgoed (Hoofdstuk 97); h — inhoudsmaten, welke ingedeeld moeten worden als werken volgens de stof. 2 — Behoudens de uitzonderingen gemaakt in Aanteekening 1, worden delen, onderdelen en toebehoren (voetstukken daaronder begrepen) waarvan kan worden onderkend dat zij uitsluitend of hoofdzakelijk bestemd zijn voor een artikel van dit Hoofdstuk, ingedeeld als dat artikel, tenzij een afzonderlijke post voor de delen en onderdelen van dat artikel is voorzien. Optisch bewerkte elementen blijven evenwel ingedeeld onder een der posten 90.01 of 90.02. Mechanische of elektrische delen en onderdelen, welke zowel kunnen dienen voor de artikelen van dit Hoofdstuk als voor uurwerken, voor deelen daarvan of voor andere machines en toestellen, behoren tot Hoofdstuk 91 indien het benodigdheden voor de uurwerkmakerij zijn, zoniet tot Afdeling XVI. 3 — Waar in dit Hoofdstuk onderscheid wordt gemaakt tussen volledige toestellen en delen daarvan, worden niet complete toestellen, welke de kenmerken vertonen van een toestel, aangemerkt als toestellen en niet als delen. 4 — Gebruikelijke dozen, étui's of kistjes, aangeboden met de instrumenten of de toestellen waarvoor zij bestemd zijn en waarmede zij doorgaans voor één prijs worden gekocht, worden ingedeeld zoals die instrumenten of toestellen. Indien afzonderlijk aangeboden, worden zij ingedeeld onder post 42.02 of volgens de stof waaruit zij bestaan, doch niet als delen of onderdelen van instrumenten of toestellen van dit Hoofdstuk.		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
90.01.10 - Verres, quartz, matières plastiques artificielles ou autres matières, travaillés optiquement, non montés.	Kg.	15 %
90.02.10 - Verres, quartz, matières plastiques artificielles ou autres matières, travaillés optiquement et montés, pour instruments et appareils, présentés isolément; miroirs optiques munis de leurs montures.	Kg.	15 %
90.03.— - Montures de lunettes, de lorgnons, de faces-à-main et d'articles similaires et parties de montures :		
.20 - en métaux précieux ou en métaux plaqués ou doublés de métaux précieux.	Kg.	25 %
.90 - en autres matières.	Kg.	25 %
90.04.— - Lunettes (correctrices, protectrices ou autres), lorgnons, faces-à-main et articles similaires montés :		
.20 - en métaux précieux ou en métaux plaqués ou doublés de métaux précieux.	Pièce	25 %
.30 - Lunettes de protection individuelle pour tous métiers.	Pièce	10 %
.90 - autres.	Pièce	25 %
90.05.— - Jumelles et longues-vues, à prismes ou à lentilles :		
.20 - Jumelles et longues-vues, à prismes ou à lentilles.	Pièce	25 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
90.06.— - Instruments d'astronomie et de cosmographie, tels que télescopes, lunettes astronomiques, méridiennes, équatoriaux, etc..., et leurs bâtis :		
.20 - Instruments.	Kg.	5 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
90.07.— - Appareils pour la photographie, même aérienne (y compris les appareils de photogrammétrie) et pour la microphotographie, présentés avec ou sans optique ou microscope :		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
90.01.10 - Glas, kwarts, kunstmatige plastische stoffen en andere stoffen, optisch bewerkt, niet gemonteerd.	Kg.	15 %
90.02.10 - Glas, kwarts, kunstmatige plastische stoffen en andere stoffen, optisch bewerkt en gemonteerd, voor instrumenten en toestellen, afzonderlijk aangeboden; optische spiegels met montuur.	Kg.	15 %
90.03.— - Monturen voor brillen, voor lorgnetten, voor faces-à-main en voor dergelijke artikelen; delen daarvan :		
.20 - van edele metalen of van geplatteerde metalen.	Kg.	25 %
.90 - van andere stoffen.	Kg.	25 %
90.04.— - Brillen(om de gezichtsscherpte te verbeteren, om de ogen te beschermen, enz.), lorgnetten, faces-à-main en dergelijke gemonteerde artikelen :		
.20 - van edele metalen of van geplatteerde metalen.	Stuk	25 %
.30 - individuele schut- of dekbrillen voor alle ambachten.	Stuk	10 %
.90 - andere.	Stuk	25 %
90.05.— - Binocles en verrekijkers, met prisma's of met lenzen :		
.20 - Binocles en verrekijkers, met prisma's of met lenzen.	Stuk	25 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
90.06.— - Instrumenten voor de astronomie en de cosmographie, zoals telescopen, astronomische kijkers, meridiaankijkers, equatoriaalkijkers, enz. en de onderstellen daarvan :		
.20 - Instrumenten.	Kg.	5 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
90.07.— - Photographietoestellen; ook deze voor luchtphotographie (toestellen voor photogrammetrie daaronder begrepen) en deze voor microphotographie, al dan niet voorzien van optiek of van microscoop :		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.20 - Appareils pour la photographie aérienne et la microphotographie.	Pièce	10 %
.30 - autres appareils pour la photographie.	Pièce	30 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
90.08.— Appareils pour la cinématographie, même aérienne (appareils de prises de vues et de prises de son, même combinés, appareils de projection avec ou sans reproduction du son, lecteurs de sons) et pour la microcinématographie, présentés avec ou sans optique ou microscope :		
.21 - Appareils de prise de vues pour films de plus de 16 mm.	Pièce	30 %
.22 - Appareils de prise de vues pour films de 16 mm. et moins.	Pièce	30 %
.30 - Appareils de projection.	Pièce	30 %
.40 - Appareils de prise ou de reproduction du son.	Pièce	30 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
90.09.— Appareils de projection fixe; appareils d'agrandissement ou de réduction de tous modèles, présentés avec ou sans optique :		
.20 - Appareils de projection fixe.	Pièce	5 %
.30 - autres appareils.	Pièce	25 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
90.10.10 - Matériel et accessoires pour la photographie et la cinématographie (châssis-presses, tireuses, sécheuses, glaceuses; appareils à tirer, à développer, à truquer, à synchroniser les films; bobines pour l'enroulement des films, écrans pour projections cinématographiques, indicateurs de temps de pose, etc...).	Kg.	25 %
90.11.— Microscopes électroniques :		
.20 - Instruments.	Pièce	5 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
90.12.— Microscopes optiques, présentés avec ou sans leurs parties optiques :		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.20 - Luchtphotographietoestellen en microphotographietoestellen.	Stuk	10 %
.30 - andere photographietoestellen.	Stuk	30 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg	10 %
90.08.— - Cinematographietoestellen, ook deze voor lucht-cinematographie (toestellen voor beeldopname of voor klankopname of voor beide; filmprojectietoestellen, ook indien voor geluidsfilms; klanklezers) en deze voor microcinematographie, al dan niet voorzien van optiek of van microscoop :		
.21 - Filmopneemtoestellen voor films van meer dan 16 mm.	Stuk	30 %
.22 - Filmopneemtoestellen voor films van 16 mm. en minder.	Stuk	30 %
.30 - Filmprojectietoestellen.	Stuk	30 %
.40 - Toestellen voor het opnemen of het weergeven van klanken.	Stuk	30 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
90.09.— - Projectietoestellen voor niet bewegende beelden; vergrotings- en verkleiningstoestellen van alle soorten, al dan niet voorzien van optiek :		
.20 - Projectietoestellen voor niet bewegende beelden.	Stuk	5 %
.30 - andere toestellen.	Stuk	25 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
90.10.10 - Materieel en toebehoren voor de photographie en de cinematographie (drukramen, afdrucktoestellen, droogmachines, glansmachines, toestellen om films af te trekken, te ontwikkelen, te synchroniseren; toestellen om trucfilms te maken; filmbobijnen, projectiedoeken, posometers, enz.).	Kg.	25 %
90.11.— - Electronische microscopen :		
.20 - Instrumenten.	Stuk	5 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
90.12.— - Optische microscopen, al dan niet voorzien van hun optische delen :		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.20 - Instruments.	Pièce	5 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
90.13.— - Appareils ou instruments d'optique, non dénommés ni compris dans le présent chapitre (y compris les projecteurs) :		
.20 - Projecteurs.	Pièce	5 %
.80 - autres.	Pièce	5 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
90.14.— - Instruments et appareils de géodésie, de topographie, d'arpentage et de nivellement; de navigation maritime, fluviale ou aérienne et d'hydrographie; de météorologie, d'hydrologie; de géophysique :		
.20 - Instruments et appareils de géodésie, de topographie, d'arpentage, de nivellement; instruments et appareils de géophysique.	Pièce	5 %
.30 - Instruments et appareils de navigation maritime, fluviale ou aérienne et d'hydrographie.	Pièce	5 %
.40 - Instruments et appareils de météorologie et d'hydrologie.	Pièce	5 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
90.15.— - Balances sensibles à un poids de 5 centigrammes et moins, avec ou sans poids :		
.20 - Balances (avec ou sans poids).	Pièce	5 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
90.16.— - Instruments de dessin et de traçage (pantographes, planimètres, étuis de mathématiques, etc...); instruments de mesure, de vérification et de contrôle, non dénommés ni compris dans le présent chapitre (micromètres, verniers, calibres, jauges, mètres, règles divisées, etc...); instruments de calcul (règles et cercles à calcul, etc...) :		
.20 - Instruments de précision, d'étalonnage, de jaugage, de calibrage et similaires.	Kg.	5 %
.30 - Règles et cercles à calcul et similaires.	Kg.	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.20 - Instrumenten.	Stuk	5 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
90.13.— - Optische toestellen en instrumenten onder dit Hoofdstuk niet genoemd noch onder dit Hoofdstuk begrepen (schijnwerpers daaronder begrepen).		
.20 - Schijnwerpers.	Stuk	5 %
.80 - andere.	Stuk	5 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
90.14.— - Instrumenten en toestellen voor de geodesie, de topographie, het landmeten en het nivelleren; voor de scheepsvaart, de luchtvaart en de hydrographie, voor de meteorologie en de hydrologie; voor de geophysica :		
.20 - Instrumenten en toestellen voor de geodesie, de topographie, het landmeten en het nivelleren; instrumenten en toestellen voor de geophysica.	Stuk	5 %
.30 - Instrumenten en toestellen voor de scheepvaart, de luchtvaart en de hydrographie.	Stuk	5 %
.40 - Instrumenten en toestellen voor de meteorologie en de hydrologie.	Stuk	5 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
90.15.— - Weegschalen met een gewichtsgevoeligheid van 5 centigram of minder, al dan niet met gewichten :		
.20 - Weegschalen (al dan niet met gewichten).	Stuk	5 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
90.16.— - Tekeninstrumenten (pantographen, planimeters, passerdozen, enz.); meet-, verificatie- en contrôle-instrumenten onder dit Hoofdstuk niet genoemd noch onder dit Hoofdstuk begrepen (micrometers, verniers, calibers, ijkmaten, meters, linialen met maatverdeling, enz.); rekeninstrumenten (rekenlinialen, rekenschijven en dergelijke) :		
.20 - Precisieijkinstrumenten, -ijkmaten en -calibers en dergelijke.	Kg.	5 %
.30 - Rekenlinialen, rekenschijven en dergelijke.	Kg.	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.80 - autres.	Kg.	20 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
90.17.— Instruments et appareils pour la médecine, la chirurgie, l'art dentaire et l'art vétérinaire, y compris les appareils d'électricité médicale :		
.20 - Appareils d'électricité médicale.	Kg.	5 %
.30 - Appareils et instruments pour la chirurgie et l'art dentaire.	Kg.	5 %
.40 - Aiguilles à sutures chirurgicales à main.	Kg.	5 %
.50 - Seringues et aiguilles hypodermiques.	Kg.	5 %
.80 - autres.	Kg.	5 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
90.18.— Appareils de mécanothérapie, de psychotechnie, d'oxygénothérapie, d'ozonothérapie, de réanimation et similaires; masques à gaz et appareils respiratoires similaires :		
.20 - Appareils.	Pièce	5 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
90.19.— Appareils d'orthopédie (y compris les ceintures médicochirurgicales); articles et appareils de prothèse dentaire, oculaire ou autre; appareils pour faciliter l'audition des sourds; articles et appareils pour fractures (attelles, gouttières et similaires) :		
.20 - Articles et appareils de prothèse dentaire.	Kg.	10 %
.30 - Appareils pour faciliter l'audition des sourds.	Pièce	5 %
.80 - autres appareils.	Pièce	5 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
90.20.— Instruments, appareils et modèles de démonstration et d'enseignement, non susceptibles d'emplois industriels :		
.20 - Instruments, appareils et modèles.	Pièce	5 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.80 - andere.	Kg.	20 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
10.17.— - Instrumenten en toestellen voor de geneeskunde, de chirurgie, de tandheelkunde en de veeartsenijkunde, elektrische toestellen voor medisch gebruik daaronder begrepen :		
.20 - elektrische toestellen voor medisch gebruik.	Kg.	5 %
.30 - Instrumenten en toestellen voor de chirurgie en de tandheelkunde.	Kg.	5 %
.40 - Hechtnaalden voor handgebruik.	Kg.	5 %
.50 - Spuitjes en naalden voor onderhuidse injecties.	Kg.	5 %
.80 - andere.	Kg.	5 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
10.18.— - Toestellen voor mechanische therapie, psycho-techniek, oxygenotherapie, ozonotherapie, kunstmatige ademhaling en dergelijke; gasmaskers en dergelijke ademhalingsstoestellen :		
.20 - Toestellen.	Stuk	5 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
10.19.— - Orthopedische toestellen (medisch-chirurgische gordels daaronder begrepen); kunstgebitten, kunsttanden, kunstogen, kunstledematen en dergelijke artikelen; apparaten voor hardhorigen; artikelen en toestellen voor beenderbreuken (spalken, beugels en dergelijke) :		
.20 - Artikelen en toestellen voor tandprothese.	Kg.	10 %
.30 - Apparaten voor hardhorigen.	Stuk	5 %
.80 - Andere toestellen.	Stuk	5 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
10.20.— - Instrumenten, toestellen en modellen voor het geven van demonstraties en onderricht, niet bruikbaar voor industriële doeleinden :		
.20 - Instrumenten, toestellen en modellen.	Stuk	5 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicable
90.21.— - Machines et appareils d'essais de la résistance, de la dureté, de la traction, de la compression, de l'élasticité et d'autres propriétés physiques analogues des matériaux (métaux, bois, textiles, papier, matières plastiques, etc...) :		
.20 - Machines et appareils.	Pièce	5 %
.90 - Parties et pièces détachées.	Kg.	10 %
90.22.— - Densimètres, alcoomètres, aréomètres, pèse-liquides et instruments similaires; thermomètres et baromètres, enregistreurs ou non :		
.21 - Thermomètres médicaux et vétérinaires.	Pièce	10 %
.22 - Thermomètres, autres.	Pièce	20 %
.40 - Baromètres.	Pièce	20 %
.90 - autres.	Pièce	20 %
90.23.— - Appareils auxiliaires non électriques de mesure, de contrôle, de régulation, d'analyse, pour fluides gazeux ou liquides, ou pour températures (manomètres, détendeurs, thermostats, indicateurs de niveau, régulateurs de tirage, analyseurs de gaz ou de fumées, calorimètres, pyromètres, débitmètres, etc...), à l'exclusion des appareils du n° 90.22 :		
.21 - Manomètres pesant 3 kg. et plus.	Pièce	10 %
.22 - Manomètres pesant moins de 3 kg.	Pièce	10 %
.30 - Détendeurs et similaires, avec ou sans servomoteur.	Pièce	10 %
.41 - Thermostats pesant 3 kg. et plus.	Pièce	10 %
.42 - Thermostats pesant moins de 3 kg.	Pièce	10 %
.50 - Indicateurs de niveau.	Pièce	10 %
.60 - Régulateurs de tirage, analyseurs de gaz ou de fumées.	Pièce	10 %
.70 - Calorimètres.	Pièce	10 %
.90 - autres.	Pièce	10 %
90.24.10 - Instruments et appareils de physique et de chimie, tels que saccharimètres, polarimètres, réfractomètres, spectromètres, viscosimètres, etc.	Pièce	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
90.21.— - Machines en toestellen voor het beproeven van het weerstandsvermogen, de hardheid, de trekvastheid, de samendrukbaarheid, de rekbaarheid of andere dergelijke physische eigenschappen van materialen (metalen, hout, textiel, papier, plastische stoffen, enz.) :		
.20 - Machines en toestellen.	Stuk	5 %
.90 - Delen en onderdelen.	Kg.	10 %
90.22.— - Densimeters, alcoholmeters, areometers, vochtwegers en dergelijke instrumenten; thermometers en barometers, ook indien zelfregistrerend:		
.21 - Koortsthermometers, ook indien voor de veeartsenij.	Stuk	10 %
.22 - andere thermometers.	Stuk	20 %
.40 - Barometers.	Stuk	20 %
.90 - andere.	Stuk	20 %
90.23.— - Niet electrische hulppapparaten voor het meten, het controleren, het regulariseren of het analyseren van gassen of van vloeistoffen, zomede van temperaturen (manometers, reductieventielen, thermostaten, peilglazen, trekregelaars, analyseertoestellen voor gassen of voor rook, calorimeters, pyrometers, debietmeters, enz.) met uitzondering van de toestellen van post 90.22 :		
.21 - Manometers, wegende 3 kg. of meer.	Stuk	10 %
.22 - Manometers, wegende minder dan 3 kg.	Stuk	10 %
.30 - Reductieventielen en dergelijke, met of zonder servo-motor.	Stuk	10 %
.41 - Thermostaten, wegende 3 kg of meer.	Stuk	10 %
.42 - Thermostaten; wegende minder dan 3 kg.	Stuk	10 %
.50 - Peilglazen.	Stuk	10 %
.60 - Trekregelaars, analyseertoestellen voor gassen of voor rook.	Stuk	10 %
.70 - Calorimeters.	Stuk	10 %
.90 - andere.	Stuk	10 %
90.24.10 - Instrumenten en toestellen voor de natuurkunde en scheikunde, zoals saccharometers, polarimeters, refractometers, spectrometers, viscosimeters, enz.	Stuk	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
90.25.— - Compteurs de gaz, de liquides et d'électricité :		
.20 - Compteurs de gaz et de tous fluides gazeux.	Pièce	10 %
.30 - Compteurs d'eau et de tous liquides, à l'exclusion des pompes distributrices reprises au n° 84.10.	Pièce	10 %
.40 - Compteurs d'électricité.	Pièce	10 %
90.26.10 - Autres compteurs (compteurs de tours, compteurs de production, taximètres, totalisateurs de chemin parcouru, podomètres, etc...); indicateurs de vitesse et tachymètres pour tous usages.	Kg.	10 %
90.27.— - Appareils électriques de mesure, autres que ceux du n° 90.25 (y compris ceux mesurant des grandeurs non électriques, mais dont la mesure a son principe dans un phénomène électrique variable avec la grandeur à mesurer) :		
.20 - Mesurant des grandeurs électriques (voltmètres, ampèremètres, fréquencemètres, galvanomètres, etc...).	Pièce	10 %
.30 - Mesurant des grandeurs non électriques, mais dont la mesure a son principe dans un phénomène électrique variable avec la grandeur à mesurer (pyromètre, analyseur de gaz, anémomètre, etc...).	Pièce	10 %
90.28.10 - Parties, pièces détachées et accessoires pour appareils des n°s 90.23 et 90.25 à 90.27 inclus.	Kg.	10 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
90.25.— - Gasmeters, vloeistoffenmeters, electriciteitsverbruiksmeters :		
.20 - Gasmeters.	Stuk	10 %
.30 - Watermeters en meters voor andere vloeistoffen met uitzondering van de distributiepompen van post 84.10.	Stuk	10 %
.40 - Electriciteitsverbruiksmeters.	Stuk	10 %
90.26.10 - Andere meters (toerentellers, productietellers, taxameters, afstandsmeters, podometers, enz.); snelheidsmeters en tachometers, ongeacht het gebruik.	Kg.	10 %
90.27.— - Electriche meetapparaten, andere dan die van post 90.25 (deze voor het elektrisch meten van niet-electrische grootheden daaronder begrepen) :		
.20 - voor het meten van electriche grootheden (voltmeters, amperemeters, frequentiemeters, galvanometers, enz.).	Stuk	10 %
.30 - voor het elektrisch meten van niet electriche grootheden (pyrometers, analyseerapparaten voor gassen, anemometers, enz.).	Stuk	10 %
90.28.10 - Delen, onderdelen en toebehoren voor toestellen van de posten 90.23, 90.25, 90.26 en 90.27.	Kg.	10 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 91</i> HORLOGERIE NOTES. 1 — Pour l'application des nos 91.02 et 91.09 on considère comme mouvements de montre : les mouvements ayant pour organe régulateur un balancier muni d'un spiral et dont la hauteur, mesurée avec la platine et les ponts, n'excède pas 12 mm. 2 — Pour l'application du n° 91.03, on considère comme : a — chronomètres dits de marine : les appareils munis d'un échappement à détente battant la demi-seconde et comportant un dispositif de suspension destiné à maintenir le mécanisme horizontal, quelle que soit la position du boîtier; b — compteurs dits de marine : les chronomètres de marine de petit format dont l'échappement bat les 2/5 de seconde et ne comportant pas de dispositif de suspension. 3 — Sont exclus des nos 91.09 et 91.10 les mouvements mécaniques construits pour fonctionner sans échappement (n° 84.08). 4 — Sont exclus du n° 91.12 les ressorts (y compris les spiraux), les vis, les chaînes, et autres fournitures d'emploi général, les poids d'horloges et les verres d'horlogerie, qui sont classés d'après la matière constitutive. 5 — Sous réserve des dispositions des notes 3 et 4, les mouvements et pièces susceptibles d'être utilisés à la fois comme mouvements ou pièces d'horlogerie et pour d'autres usages, en particulier dans les instruments de mesure ou de précision, sont classés dans le présent chapitre. 6 — Les étuis, écrins ou portefeuilles usuels, présentés avec les articles d'horlogerie auxquels ils sont destinés et avec lesquels ils sont normalement vendus et facturés, suivent le même régime que ces articles. Présentés isolément, ils suivent leur régime propre, suivant la matière constitutive.		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 91.</i> URWERKEN. AANTEKENINGEN. — Voor de toepassing van de posten 91.02 en 91.09 worden als <i>horlogeuurwerken</i> aangemerkt, de uurwerken waarvan de bewegingen geregeld worden door een van spiraalveer voorziene onrust en waarvan de hoogte met inbegrip van plaat en brug, niet meer dan 12 mm bedraagt. — Voor de toepassing van post 91.03 worden aangemerkt : a — als <i>scheepschronometers</i>, de uurwerken, welke een echappement met springpaal hebben dat slaat om de halve seconde en welke derwijze zijn gemonteerd dat zij steeds horizontaal blijven; b — als <i>scheepstijdmeters</i>, de scheepschronometers van klein formaat, welke een echappement hebben dat slaat om de $\frac{2}{5}$ seconde en welke niet zijn gemonteerd om steeds horizontaal te blijven. — Onder de posten 91.09 en 91.10 vallen niet de mechanische drijfwerken, welke gemaakt zijn om zonder echappement te lopen (post 84.08). — Onder post 91.12 vallen niet de veren (spiraalveren daaronder begrepen), de schroeven, de kettingen en de andere algemeen gebruikte benodigdheden, de gewichten en de horlogeglazen; deze artikelen worden ingedeeld volgens de stof. — Behoudens het bepaalde in de Aantekeningen 3 en 4 worden drijfwerken en onderdelen, welke tevens voor uurwerken en voor ander gebruik, inzonderheid voor meet- en precisieinstrumenten, kunnen dienen onder dit Hoofdstuk ingedeeld. — Gebruikelijke etui's, kistjes en portefeuilles, aangeboden met de artikelen van dit Hoofdstuk waarvoor zij bestemd zijn en waarmede zij doorgaans voor één prijs worden gekocht, worden ingedeeld zoals die artikelen. Indien afzonderlijk aangeboden, volgen zij hun eigen tarifiering, volgens de stof.		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
91.01.10 - Montres de poche, montres-bracelets et similaires, y compris les compteurs de temps portatifs (chronographes).	Pièce	40 %
91.02.— - Pendulettes avec mouvement de montre et réveils de toutes espèces :		
.20 - Réveils de toute espèce.	Pièce	40 %
.90 - autres.	Pièce	40 %
91.03.10 - Chronomètres dits de marine et compteurs dits de marine.	Pièce	15 %
91.04.10 - Montres spécialement construites pour automobiles, aérodynes et similaires.	Pièce	40 %
91.05.10 - Appareils de contrôle à mouvement d'horlogerie (enregistreurs de présence, contrôleurs de rondes, horodateurs, etc...).	Pièce	20 %
91.06.10 - Autres horloges et pendules.	Pièce	40 %
91.07.10 - Appareils munis d'un dispositif d'horlogerie permettant de déclencher un mécanisme à temps donné (allumeurs-extincteurs, horloges de commutation, etc...).	Pièce	20 %
91.08.10 - Boîtes de montres, avec ou sans verre, et leurs parties (carrures, fonds, cuvettes, lunettes, etc.), y compris les ébauches.	Kg.	40 %
91.09.10 - Mouvements de montres, y compris les ensembles de pièces non montés pour mouvements de montre, comprenant la platine et les organes moteurs et de transmission, sans parties réglantes, ni ressort moteur, ni pierres, ni cadran, ni aiguilles (ébauches).	Kg.	40 %
91.10.10 - Autres mouvements d'horlogerie.	Kg.	40 %
91.11.10 - Cages et cabinets d'appareils d'horlogerie et leurs parties.	Kg.	40 %
91.12.10 - Autres fournitures d'horlogerie.	Kg.	40 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
91.01.10 - Zakhorloges, polshorloges en dergelijke, draagbare tijdmeters (chronografen) daaronder begrepen.	Stuk	40 %
91.02.— - Klokjes met horlogeuurwerk en wekkers van alle soorten :	.	
.20 - Wekkers van alle soorten.	Stuk	40 %
.90 - andere.	Stuk	40 %
91.03.10 - Scheepschronometers en scheepstijdmeters.	Stuk	15 %
91.04.10 - Uurwerken voor automobielen, vliegtuigen en dergelijke.	Stuk	40 %
91.05.10 - Controleapparaten met uurwerk (controleklokken, controleapparaten voor wakers, uurstempels, enz.).	Stuk	20 %
91.06.10 - Andere klokken en pendules.	Stuk	40 %
91.07.10 - Toestellen met uurwerk om een mechanisme op bepaalde tijd te doen werken (trappenschakelaars, tijdschakelaars, enz.).	Stuk	20 %
91.08.10 - Horlogekasten, met of zonder glas, en onderdelen daarvan (deksels, randen, ringen, randkasten, enz.), ook indien niet afgewerkt.	Kg.	40 %
91.09.10 - Horlogeuurwerken, zomede niet gemonteerde stellen voor horlogeuurwerken, bestaande uit de plaat, de bewegende delen en de transmissiedelen, zonder echappement, drijfveer, steentjes, wijzerplaat en wijzers.	Kg.	40 %
91.10.10 - Andere uurwerken (binnenwerken en drijfwerken).	Kg.	40 %
91.11.10 - Kasten en kastjes voor klokken en pendules, zomede delen daarvan.	Kg.	40 %
91.12.10 - Andere benodigdheden voor de uurwerkmakerij.	Kg.	40 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 92</i> INSTRUMENTS DE MUSIQUE; APPAREILS POUR L'ENREGISTREMENT ET LA REPRODUCTION DU SON; PARTIES ET ACCESSOIRES DE CES INSTRUMENTS ET APPAREILS. NOTES. 1 — Le présent chapitre ne comprend pas : a — les films sensibilisés pour impression par procédés photo-électriques et les mêmes films enregistrés (n° 37.02 et 37.06) ; b — les amplificateurs et haut-parleurs électriques (n° 85.14) et les appareils de reproduction du son combinés avec un appareil de T.S.F. (n° 85.15) ; c — les appareils d'enregistrement et de reproduction du son à l'aide de films obtenus par procédés photo-électriques, ainsi que leurs lecteurs de son (n° 90.08) ; d — les instruments de musique ayant le caractère de jouets (n° 97.03) ; e — les instruments de musique ayant le caractère d'objets de collection ou d'antiquité (n° 99.05 ou 99.06). 2 — Les instruments et appareils du présent chapitre à l'état incomplètement terminé sont classés avec les instruments et appareils à l'état fini lorsqu'ils présentent les caractéristiques de ceux-ci. 3 — Les cartons et papiers perforés, plaques, cylindres et disques (n° 92.09) et les supports de son (n° 92.11) même présentés avec les appareils auxquels ils sont destinés, suivent leur régime propre. 4 — Les boîtes ou étuis usuels présentés avec les instruments ou appareils auxquels ils sont destinés et avec lesquels ils sont normalement vendus ou facturés, suivent le même régime que ces articles. Présentés isolé-		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 92.</i> MUZIEKINSTRUMENTEN; TOESTELLEN VOOR HET OPNEMEN EN HET WEERGEVEN VAN KLANKEN; DELEN EN TOEBEHOREN VAN DIE ARTIKELEN. AANTEKENINGEN. — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — films, welke gevoelig gemaakt zijn voor opname langs photo-electrische weg en dezelfde films met opnamen (posten 37.02 en 37.06) ; b — electrische versterkers en luidsprekers (post 85.14) en toestellen voor het weergeven van klanken verbonden met een radiotoestel (post 85.15) ; c — toestellen voor photo-electrische klankopname op films en voor klankweergave met behulp van aldus bekomen films, zomede de klanklezers daarvan (post 90.08) ; d --- muziekinstrumenten, welke het karakter vertonen van speelgoed (post 97.03) ; e — muziekinstrumenten, welke het karakter vertonen van voorwerpen voor verzamelingen of van antiquiteiten (posten 99.05 of 99.06). — Instrumenten en toestellen van dit Hoofdstuk, welke niet volledig zijn afgewerkt, worden ingedeeld als afgewerkte instrumenten en toestellen, indien zij daarvan de kenmerken vertonen. — Geperforeerd papier of karton, platen en cylindrs (post 92.09), zomede klankdragers (post 92.11) volgen hun eigen tarifiering, ook indien zij worden aangeboden met de toestellen waarvoor zij bestemd zijn. — Gebruikelijke dozen en etui's, aangeboden met de instrumenten of de toestellen waarvoor zij bestemd zijn en waarmede zij doorgaans voor één prijs worden gekocht, worden ingedeeld zoals die artikelen. Indien afzonderlijk aangeboden, worden zij ingedeeld volgens		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicable
ment, ils suivent leur régime propre et non celui des n ^{os} 92.09 ou 92.12.		
92.01.— - Pianos (même automatiques, radio-électriques et analogues); clavecins et autres instruments à cordes à clavier; harpes :		
.20 - Pianos et mécaniques de pianos.	Pièce	30 %
.90 - autres.	Pièce	30 %
92.02.10 - Autres instruments de musique à cordes.	Pièce	30 %
92.03.— - Orgues à tuyaux; harmoniums et autres instruments similaires à clavier et à anches libres métalliques, y compris les instruments radio-électriques et analogues :		
.20 - destinés aux cultes.	Pièce	5 %
.90 - autres.	Pièce	30 %
92.04.— - Accordéons et concertinas (y compris les accordéons à soufflerie à pédales); harmonicas à bouche :		
.20 - Accordéons et concertinas.	Pièce	12 %
.90 - Harmonicas à bouche.	Pièce	12 %
92.05.10 - Autres instruments de musique à vent.	Pièce	5 %
92.06.10 - Instruments de musique à percussion directe (tambours, caisses, xylophones, métallophones, cymbales, castagnettes, etc...).	Kg.	5 %
92.07.10 - Instruments de musique non repris aux n^{os} 92.01 à 92.06 inclus, y compris les orchestrions, orgues de barbarie, boîtes à musique, oiseaux-chanteurs et scies musicales; instruments d'appel et de signalisation (cornes d'appel et sifflets à bouche, appeaux, etc...).	Kg.	30 %
92.08.10 - Cordes harmoniques.	Kg.	30 %
92.09.— - Parties, pièces détachées et accessoires d'instruments de musique (autres que les cordes harmoniques), y compris les cartons et papiers perfo-		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
hun eigen tarifiering en niet onder de posten 92.09 of 92.12.		
2.01.— - Piano's (ook mechanische, radio-electrische en dergelijke), clavecimbel en andere snaarinstrumenten met klavier; harpen : .20 - Piano's en pianomechanieken. .90 - andere.	Stuk Stuk	30 % 30 %
2.02.10 - Andere snaarinstrumenten.	Stuk	30 %
2.03.— - Orgels met pijpen; harmoniums en dergelijke instrumenten met klavier en met vrije metalen tongen, radio-electrische en dergelijke instrumenten daaronder begrepen : .20 - voor de erediensten. .90 - andere.	Stuk Stuk	5 % 30 %
2.04.— - Accordéons en concertina's (accordéons, waarvan de blaasbalg met pedalen werkt, daaronder begrepen); mondharmonica's : .20 - Accordéons en concertina's. .90 - Mondharmonica's.	Stuk Stuk	12 % 12 %
2.05.10 - Andere blaasinstrumenten.	Stuk	5 %
2.06.10 - Slaginstrumenten (trommels, Turkse trommen, xylophonen, metallophonen, cimbale, castagnetten, enz.).	Kg.	5 %
2.07.10 - Muziekinstrumenten niet begrepen onder de posten 92.01 tot en met 92.06, orchestrions, straat-orgels, muziekdozen, zingende vogels en zingende zagen daaronder begrepen; roep- en signaal-instrumenten (roephoorns, fluitjes, lokfluitjes, enz.).	Kg.	30 %
2.08.10 - Snaren voor muziekinstrumenten.	Kg.	30 %
2.09.— - Delen, onderdelen en toebehoren van muziekinstrumenten (andere dan snaren), daaronder begrepen geperforeerd papier of karton, platen		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicable
rés, plaques, cylindres et disques pour appareils à jouer mécaniquement, les métronomes et les diapasons :		
.20 - pour pianos et mécaniques de pianos, y compris les rouleaux et les disques pour ces instruments.	Kg.	30 %
.30 - pour accordéons, concertinas et harmonicas à bouche.	Kg.	12 %
.90 - autres.	Kg.	30 %
92.10.— Phonographes, dictaphones et autres appareils d'enregistrement et de reproduction du son :		
.20 - Dictaphones et autres appareils de bureau pour l'enregistrement et la reproduction du son.	Pièce	20 %
.30 - Phonographes.	Pièce	30 %
.90 - autres.	Pièce	30 %
92.11.— Supports de sons pour les appareils du n° 92.10 : disques, cylindres, cires, bandes, films et fils préparés pour l'enregistrement du son ou enregistrés; plaques magnétiques enregistrées; matrices et moules galvaniques pour la fabrication des disques :		
.20 - Films, non cinématographiques, pour l'enregistrement du son.	Mètre	20 %
.30 - Bandes, fils et articles similaires pour l'enregistrement du son.	Kg.	20 %
.40 - Disques et cylindres pour dictaphones et autres appareils de bureau pour l'enregistrement du son.	Kg.	20 %
.50 - Disques non enregistrés pour phonographes.	Pièce	20 %
.60 - Disques enregistrés pour phonographes.	Pièce	30 %
.90 - autres.	Kg.	30 %
92.12.10 - Autres parties, pièces détachées et accessoires des appareils repris au n° 92.10.	Kg.	30 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
en cylinders voor mechanisch te bespelen toestellen, maatmeters en diapasons :		
.20 - voor piano's en pianomechanieken, rollen en platen voor die instrumenten daaronder begrepen.	Kg.	30 %
.30 - voor accordéons, concertina's en mondharmonica's.	Kg.	12 %
.90 - andere.	Kg.	30 %
92.10.— Gramophonen, dictaphonen en ander toestellen voor het opnemen en het weergeven van klanken :		
.20 - Dictaphonen en andere kantoortoestellen voor het opnemen en het weergeven van klanken.	Stuk	20 %
.30 - Gramophonen.	Stuk	30 %
.90 - andere.	Stuk	30 %
92.11.— Klankdragers voor de toestellen van post 92.10 : platen en cylinders(ook indien van was), stroken, films en draad voor klankopname of waarop klanken zijn opgenomen; magnetische platen waarop klanken zijn opgenomen; galvanische vormen en matrijzen voor het maken van platen :		
.20 - niet cinematographische films voor klankopname.	meter	20 %
.30 - Banden, draad en dergelijke artikelen voor klankopname.	Kg.	20 %
.40 - Platen en cylinders voor dictaphonen of andere kantoortoestellen voor het opnemen van klanken.	Kg.	20 %
.50 - onbedrukte gramfoonplaten.	Stuk	20 %
.60 - bedrukte gramfoonplaten.	Stuk	30 %
.90 - andere.	Kg.	30 %
92.12.10 - Andere delen, onderdelen en toebehoren van de toestellen van post 92.10.	Kg.	30 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XIX ARMES ET MUNITIONS. <i>CHAPITRE 93</i> ARMES ET MUNITIONS. NOTES. 1 — Le présent chapitre ne comprend pas : a — les amorces et capsules fulminantes, les détonateurs, les fusées éclairantes ou paragrêle et autres articles du chap. 36; b — les chars de combat et automobiles blindées, armés (n° 87.08); c — les arbalètes, arcs et flèches pour le tir, les armes mouchetées pour salles d'escrime et les armes ayant le caractère de jouets (Chap. 97); d — les armes ayant le caractère d'objets de collection ou d'antiquité (nos 99.05 ou 99.06). 2 — Le n° 93.05 ne comprend pas les carabines d'un poids inférieur à 1,500 kg. et les pistolets d'un poids inférieur à 0,670 kg., qui rentrent dans le n° 97.03. 3 — Les armes à l'état incomplètement terminé sont classées avec les armes à l'état fini lorsqu'elles présentent les mêmes caractéristiques que celles-ci. 4 — Les boîtes ou étuis usuels présentés avec les armes auxquelles ils sont destinés et avec lesquelles ils sont normalement vendus ou facturés, suivent le même régime que ces armes. Présentés isolément, ils suivent leur régime propre et non celui des nos 93.01 ou 93.06. Il en est de même des appareils optiques susceptibles d'être utilisés sur les armes.		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING XIX. WAPENS EN MUNITIE. <i>HOOFDSTUK 93.</i> WAPENS EN MUNITIE. AANTEKENINGEN. 1 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — slaghoedjes, percussiedopjes, ontstekingspatronen, lichtkogels, hagelafweerpatronen en andere artikelen van Hoofdstuk 36; b — bewapende gevechtwagens en pantserauto's (post 87.08); c — kruisbogen, handbogen en pijlen, van een knop of stomp voorziene stootwapens voor schermzalen en wapens welke het karakter vertonen van speelgoed (Hoofdstuk 97); d — wapens welke het karakter vertonen van voorwerpen voor verzamelingen of van antiquiteiten (posten 99.05 of 99.06). 2 — Post 93.05 omvat niet de karabijnen wegende minder dan 1 kg 500 en de pistolen wegende minder dan 0 kg 670, welke onder post 97.03 worden ingedeeld. 3 — Wapens, welke niet volledig zijn afgewerkt, worden ingedeeld als afgewerkte wapens indien zij daarvan de kenmerken vertonen. 4 — Gebruikelijke dozen en etui's, aangeboden met de wapens waarvoor zij bestemd zijn en waarmede zij doorgaans voor één prijs worden gekocht, worden ingedeeld zoals die wapens. Indien afzonderlijk aangeboden, worden zij ingedeeld volgens hun eigen tarifiering en niet onder de posten 93.01 of 93.06. Hetzelfde geldt voor de optische toestellen, welke vatbaar zijn om op wapens te worden gebezigd.		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
93.01.10 - Armes blanches (sabres, épées, baïonnettes, etc..) et leurs pièces détachées.	Kg.	exempt
93.02.— - Revolvers et pistolets :		
.20 - destinés aux troupes du Gouvernement.	Kg.	exempt
— - <i>Destinés à d'autres usages :</i>		
.31 - Revolvers et pistolets.	Pièce	30 %
.32 - Pistolets automatiques.	Pièce	30 %
93.03.10 - Armes de guerre (autres que celles comprises aux nos 93.01 et 93.02).	Kg.	exempt
93.04.— - Armes à feu (autres que celles reprises aux nos 93.02 et 93.03) y compris les engins similaires utilisant la déflagration de la poudre, tels que canons paragrêle, canons lance-amarres, etc... :		
.21 - Fusils à piston ou à silex.	Pièce	30 %
.22 - autres armes à canons lisses.	Pièce	30 %
.30 - Armes à canons rayés.	Pièce	30 %
.90 - autres.	Kg.	30 %
93.05.10 - Autres armes (y compris les fusils, carabines et pistolets à air comprimé ou à gaz).	Pièce	30 %
93.06.— - Parties et pièces détachées pour armes autres que celles du n° 93.01 (y compris les bois de fusils et les ébauches pour canons d'armes à feu) :		
.20 - Destinées aux troupes du Gouvernement.	Kg.	exempt
.90 - autres.	Kg.	30 %
93.07.— - Projectiles et munitions, y compris les mines; parties et pièces détachées, y compris les chevrotines, plombs de chasse et bourres pour cartouches :		
.20 - destinés aux troupes du Gouvernement.	Kg.	exempt
— - <i>Destinés à d'autres usages :</i>		
.31 - Cartouches chargées à plombs de chasse.	Pièce	30 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
93.01.10 - Blanke wapens (sabels, degens, bajonetten, enz.) en onderdelen daarvan.	Kg.	vrij
93.02.— - Revolvers en pistolen :		
.20 - bestemd voor de Regeringstroepen.	Kg.	vrij
.— - <i>voor ander gebruik :</i>		
.31 - Revolvers en pistolen.	Stuk	30 %
.32 - automatische pistolen.	Stuk	30 %
93.03.10 - Oorlogswapens (andere dan deze van de posten 93.01 en 93.02).	Kg.	vrij
93.04.— - Vuurwapens (andere dan deze van de posten 93.02 en 93.03) en dergelijke toestellen waarvan de werking berust op ontploffingskracht van kruit zoals hagelkannonnen, lijngeweren, enz. :		
.21 - Voorlaadgeweren en vuursteengeweren.	Stuk	30 %
.22 - andere wapens met gladde loop.	Stuk	30 %
.30 - Wapens met getrokken loop.	Stuk	30 %
.90 - andere.	Kg.	30 %
93.05.10 - Andere wapens (geweren, karabijnen en pistolen met perslucht of met gas daaronder begrepen).	Stuk	30 %
93.06.— - Delen en onderdelen voor andere wapens dan deze van post 93.01 (kolven en lopen in voorbewerkte vorm, daaronder begrepen) :		
.20 - bestemd voor de Regeringstroepen.	Kg.	vrij
.90 - andere.	Kg.	30 %
93.07.— - Projectielen en munitie, mijnen daaronder begrepen; delen en onderdelen; hagel en proppen daaronder begrepen :		
.20 - bestemd voor de Regeringstroepen.	Kg.	vrij
.— - <i>voor ander gebruik :</i>		
.31 - Patronen met hagel.	Stuk	30 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.32 - autres cartouches chargées.	Pièce	30 %
.33 - Douilles (étuis) vides, même amorcées pour cartouches.	Pièce	30 %
.34 - Chevrotines et plombs de chasse.	Kg.	30 %
.39 - autres.	Kg.	30 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.32 - andere geladen patronen.	Stuk	30 %
.33 - ledige patroonhulzen, ook indien met slaghoedje.	Stuk	30 %
.34 - Hagel.	Kg.	30 %
.39 - andere.	Kg.	30 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XX MARCHANDISES ET PRODUITS DIVERS. <i>CHAPITRE 94</i> MEUBLES; MOBILIER MEDICO-CHIRURGICAL; ARTICLES DE LITERIE ET SIMILAIRES. NOTES. 1 — Le présent chapitre ne comprend pas : a — les matelas et oreillers pneumatiques (n° 40.14) ; b — les ressorts, les serrures, les coffre-forts, coffrets et cassettes de sûreté, ainsi que les garnitures et ferrures en toutes matières (Section XV) ; c — les meubles frigorifiques, équipés ou non (n° 84.15), à l'exclusion des meubles isothermes qui rentrent dans le n° 94.03; les meubles spécialement agencés pour recevoir les machines à coudre (n° 84.41) ; d — les meubles pour appareils de T.S.F. (n° 85.15) ; e — les articles du chap. 91, notamment les cages et cabinets d'appareils d'horlogerie ; f — les billards de toutes sortes, ainsi que les autres meubles de jeux (n° 97.04). 2 — On ne considère comme meubles, au sens du présent chapitre, que ceux dont la caractéristique essentielle est de se poser sur le sol. 3 — Les meubles, même comportant des plaques, parties ou accessoires en verre, marbre ou autres matières, présentés à l'état démonté ou non assemblé, sont classés de la même manière que les ouvrages montés lorsque les diverses parties sont présentées ensemble.		

OMSCHRIJVING

Statistiek
eenheid

Tarief

AFDELING XX.**DIVERSE GOEDEREN EN PRODUCTEN.***HOOFDSTUK 94.*

MEUBELEN, OOK DEZE VOOR MEDISCH OF VOOR
CHIRURGISCH GEBRUIK; ARTIKELEN VOOR BEDDEN
EN DERGELIJKE ARTIKELEN.

AANTEKENINGEN.

1 — Dit Hoofdstuk omvat niet :

- a — luchtmatrassen en luchtkussens (post 40.14);
- b — veren, sloten, brandkasten, geldkistjes en cas-
setten, zomede garnituren en beslag, ongeacht de
stof (Afdeling XV);
- c — koelmeubelen, al dan niet met electrotechnische
of andere uitrusting (post 84.15), met uitzonde-
ring van ijskasten, welke onder post 94.03 wor-
den ingedeeld; speciale meubelen voor naaima-
chines (post 84.41);
- d — meubelen voor radiotoestellen (post 85.15);
- e — artikelen van Hoofdstuk 91, onder meer kasten
en kastjes voor klokken en pendules;
- f — biljarten van alle soorten, zomede meubelen voor
spellen (post 97.04).

2 — Als meubelen in de zin van dit Hoofdstuk worden uit-
sluitend aangemerkt, deze waarvan het hoofdkenmerk
is dat zij op de grond worden geplaatst.

3 — Indien gedemonteerd of niet ineengezet en voor zover
de verschillende delen samen worden aangeboden, wor-
den de meubelen, ook indien zij platen, delen of toebe-
horen van glas, marmer of andere stoffen bevatten,
ingedeeld zoals de gemonteerde werken.

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
94.01.— - Sièges (y compris les divans-lits) et leurs parties, en toutes matières :		
.20 - en bois.	Pièce	20 %
.30 - en métal.	Pièce	20 %
.90 - en autres matières.	Pièce	20 %
94.02.— - Mobilier médico-chirurgical, en toutes matières, tels que : tables d'opération, tables d'examen et similaires, lits à mécanisme pour usages cliniques, etc...; fauteuils de dentistes et similaires, en toutes matières, avec dispositif mécanique d'orientation et d'élévation; crachoirs sur socles pour dentistes; parties de ces objets :		
.20 - Tables d'opération, d'examen et similaires.	Pièce	exempt
.30 - Lits à mécanisme pour usages cliniques.	Pièce	exempt
.50 - Fauteuils de dentiste et similaires avec dispositif mécanique d'orientation et d'élévation.	Pièce	exempt
.90 - autres, ainsi que les parties et pièces détachées.	Kg.	exempt
94.03.— - Autres meubles et leurs parties, en toutes matières :		
.20 - Lampadaires.	Pièce	15 %
.30 - Lits métalliques.	Pièce	20 %
.— - <i>Autres meubles et leurs parties :</i>		
.40 - en bois.	Kg.	20 %
.50 - en métal.	Kg.	20 %
.90 - en autres matières.	Kg.	20 %
<i>NOTE. Les lits métalliques de la sous-position 30 destinés aux hôpitaux, maternités et dispensaires peuvent être admis en exemption des droits d'entrée aux conditions à déterminer par le Ministre des Colonies.</i>		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
94.01.— - Stoelen, zetels en andere zitmeubelen (divan- bedden daaronder begrepen) en delen daarvan, ongeacht de stof :		
.20 - van hout.	Stuk	20 %
.30 - van metaal.	Stuk	20 %
.90 - van andere stoffen.	Stuk	20 %
94.02.— - Meubelen voor medisch of voor chirurgisch ge- bruik, ongeacht de stof, zoals operatietafels, on- derzoekingsstafels en dergelijke, verstelbare bed- den voor klinisch gebruik, enz. : tandartsenstoe- len en dergelijke, ongeacht de stof, met mecha- nisch verstel- en hefinrichting; spuwbakken op voetstuk voor tandartsen; delen van die arti- kelen :		
.20 - Operatietafels, onderzoekingsstafels en dergelij- ke.	Stuk	vrij
.30 - verstelbare bedden voor klinisch gebruik.	Stuk	vrij
.50 - Tandartsenstoelen en dergelijke, met een me- chanische verstel- en hefinrichting.	Stuk	vrij
.90 - andere, zomede delen en onderdelen.	Kg.	vrij
94.03.— - Andere meubels en delen daarvan, ongeacht de stof :		
.20 - staande lampen.	Stuk	15 %
.30 - metalen ledikanten.	Stuk	20 %
.— - <i>Andere meubelen en delen daarvan :</i>	.	
.40 - van hout.	Kg.	20 %
.50 - van metaal.	Kg.	20 %
.90 - van andere stoffen.	Kg.	20 %
AANTEKENING. <i>De metalen ledikanten van post 94.03.30, welke be- stemd zijn voor hospitalen, kraaminrichtingen en dis- pensaria, mogen met vrij- stelling van invoerrecht worden toegelaten onder de door de Minister van Kolo- niën te bepalen voorwaar- den.</i>		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
94.04.— - Sommiers et matelas; articles de literie et similaires, rembourrés ou garnis intérieurement de toutes matières, tels que couvre-pieds, édredons, coussins, poufs, oreillers, etc... :		
.21 - Sommiers métalliques.	Pièce	20 %
.22 - Sommiers autres que métalliques.	Pièce	20 %
.31 - Matelas à ressorts intérieurs.	Pièce	20 %
.39 - autres matelas.	Pièce	20 %
.90 - autres.	Kg.	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
94.04.— - Matrassen en ondermatrassen; artikelen voor bedden en dergelijke artikelen opgevuld met om 't even welke stof, zoals dekbedden, gewatteerde dekens, poefs, kussens, enz. :		
.21 - metalen ondermatrassen.	Stuk	20 %
.22 - Ondermatrassen, andere dan metalen.	Stuk	20 %
.31 - Matrassen met binnenvering.	Stuk	20 %
.39 - andere matrassen.	Stuk	20 %
.90 - andere.	Kg.	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 95</i>		
MATIERES A TAILLER, A MOULER, A L'ETAT TRAVAILLE (Y COMPRIS LES OUVRAGES).		
NOTES.		
1 — Le présent chapitre ne comprend pas :		
a — les articles du chap. 66 (Parapluies, parasols, cannes, fouets, cravaches et leurs parties) ;		
b — les éventails et écrans à main (n° 67.05) ;		
c — les articles du chap. 71, notamment la bijouterie de fantaisie ;		
d — les articles du chap. 82 (Outillage; articles de coutellerie, couverts de table) présentés montés et comportant des manches ou parties en matières à tailler et à mouler. Présentés isolément, ces manches et parties relèvent du présent chapitre ;		
e — les articles du chap. 90, notamment les montures de lunettes ;		
f — les articles du chap. 91 (Horlogerie) et notamment les boîtes de montres et les cages et cabinets de pendules et d'appareils d'horlogerie ;		
g — les articles du chap. 92, notamment les instruments de musique :		
h — les articles du chap. 93, notamment les parties d'armes ;		
ij — les articles du chap. 94 (Meubles et leurs parties) ;		
k — les articles du chap. 96 (Ouvrages de broserie, etc.) ;		
l — les articles du chap. 97 (Jouets, jeux, etc.) ;		
m — les articles du chap. 98 (Ouvrages divers) ;		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 95.</i> STOFFEN GESCHIKT OM TE WORDEN GESNEDEN OF TE WORDEN GEVORMD, MITS IN BEWERKTE STAAT (WERKEN DAARONDER BEGREPEN). AANTEKENINGEN. 1 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — artikelen van Hoofdstuk 66 (Parapluies, parasols, wandelstokken, zweepen, rijzweepen en delen daarvan; b — waaiers (post 67.05); c — artikelen van Hoofdstuk 71, onder meer fancy-bijouterieën; d — gemonteerde artikelen van Hoofdstuk 82 (Gereedschap; messenmakerswerk; lepels en vorken), met steel, heft of andere delen van stoffen geschikt om te worden gesneden of te worden gevormd. Indien afzonderlijk aangeboden, behoren de stelen, heften of delen tot dit Hoofdstuk; e — artikelen van Hoofdstuk 90, onder meer monturen voor brillen; f — artikelen van Hoofdstuk 91, onder meer horlogekasten, zomede kasten en kastjes voor klokken en pendules; g — artikelen van Hoofdstuk 92, onder meer muziekinstrumenten; h — artikelen van Hoofdstuk 93, onder meer delen van wapens; ij — artikelen van Hoofdstuk 94 (Meubelen en delen daarvan); k — artikelen van Hoofdstuk 96 (Borstelwerk, enz.); l — artikelen van Hoofdstuk 97 (Speelgoed, spellen, enz.); m — artikelen van Hoofdstuk 98 (Diverse werken);		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
n — les articles du chap. 99 (Objets d'art, de collection et d'antiquité).		
2 — Pour l'application du n° 95.03, on considère comme ivoire les matières définies à la note 3 du chap. 5.		
95.01.10 - Ecaïlle travaillée (y compris les ouvrages).	Kg.	20 %
95.02.10 - Nacre travaillée (y compris les ouvrages).	Kg.	20 %
95.03.10 - Ivoire travaillé (y compris les ouvrages).	Kg.	20 %
95.04.10 - Os travaillé (y compris les ouvrages).	Kg.	20 %
95.05.10 - Corne, bois d'animaux, corail naturel et autres matières animales à tailler, travaillés (y compris les ouvrages).	Kg.	20 %
95.06.10 - Matières végétales à tailler (corozo, noix, grains durs, etc...), travaillées (y compris les ouvrages).	Kg.	20 %
95.07.10 - Ecume de mer et ambre (succin), naturels ou reconstitués, jais et matières minérales similaires du jais, travaillés (y compris les ouvrages).	Kg.	20 %
95.08.10 - Ouvrages moulés ou taillés en cire naturelle (animale ou végétale), minérale ou artificielle, en paraffine, en stéarine, en gommes ou résines naturelles (colophane, copal, etc.), en pâtes à modeler, en gélatine non durcie et autres matières similaires.	Kg.	20 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
n — artikelen van Hoofdstuk 99 (Kunstvoorwerpen, voorwerpen voor verzamelingen, antiquiteiten). 2 — Voor de toepassing van post 95.03 worden aangemerkt als ivoor, de stoffen bedoeld in Aantekening 3 op Hoofdstuk 5.		
95.01.10 - Schildpad, bewerkt (werken daaronder begrepen).	Kg.	20 %
95.02.10 - Paarlemoer, bewerkt (werken daaronder begrepen).	Kg.	20 %
95.03.10 - Ivoor, bewerkt (werken daaronder begrepen).	Kg.	20 %
95.04.10 - Been, bewerkt (werken daaronder begrepen).	Kg.	20 %
95.05.10 - Hoorn, gewei, natuurlijk koraal en andere dierlijke stoffen, geschikt om te worden gesneden, bewerkt (werken daaronder begrepen).	Kg.	20 %
95.06.10 - Plantaardige stoffen, geschikt om te worden gesneden (corozo, noot, harde zaden, pitten en dergelijke), bewerkt (werken daaronder begrepen).	Kg.	20 %
95.07.10 - Meerschuur en amber (natuurlijk of samengeperst), git en dergelijke minerale stoffen, bewerkt (werken daaronder begrepen).	Kg.	20 %
95.08.10 - Gevormde of gesneden werken van natuurlijke was (dierlijke of plantaardige), van aardwas, van kunstwas, van paraffine, van stearine, van natuurlijke harsen en gommen (vioolhars, copalhars, enz.) van modelleerpasta, van niet geharde gelatine of van andere dergelijke stoffen.	Kg.	20 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 96		
OUVRAGES DE BROSSERIE ET PINCEAUX, BALAIS, PLUMEAUX, HOUPPES ET ARTICLES DE TAMISERIE,		
NOTES.		
1 — Le présent chapitre ne comprend pas :		
a — les articles du chap. 71, notamment les ouvrages de broserie en métaux précieux, etc.;		
b — les articles ayant le caractère de jouets (Chap. 97).		
2 — On considère comme têtes préparées au sens du n° 96.03 les touffes de poils ou de fibres, non montées, prêtes à être utilisées sans être divisées, pour la fabrication des pinceaux ou articles analogues et dont les poils ou les fibres sont ou non collés ou enduits à la base.		
96.01.10 - Balais et balayettes en bottes liées, emmanchés ou non.	Kg.	25 %
96.02.— - Articles de broserie (brosses, balais-brosses, pinceaux et similaires), y compris les brosses constituant des éléments de machines :		
.20 - Brosses et pinceaux à peindre.	Kg.	10 %
.31 - Brosses à main, en métal.	Kg.	10 %
.39 - Brosses à main, en autres matières.	Kg.	25 %
.40 - Brosses pour machines.	Kg.	10 %
.90 - autres.	Kg.	25 %
96.03.10 - Têtes préparées pour articles de broserie.	Kg.	10 %
96.04.10 - Plumeaux et plumasseaux.	Kg.	25 %
96.05.10 - Houppes et houppettes à poudre et similaires, en toutes matières.	Kg.	25 %
96.06.10. - Tamis et cribles à main en toutes matières.	Kg.	25 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 96.</i> BORSTELWERK, KWASTEN EN PENSELEN; BEZEMS, PLUMEAU'S, POEDERKWASTJES EN ZEVEN. AANTEKENINGEN. 1 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — artikelen van Hoofdstuk 71, onder meer borstel- werk gemonteerd op edele metalen; b — artikelen, welke het karakter vertonen van speelgoed (Hoofdstuk 97). 2 — Als knotten voor borstelwerk in de zin van post 96.03 worden aangemerkt, de niet gemonteerde bosjes haar of vezels gereed om, zonder verdeling, te worden ge- bruikt voor de fabricage van kwasten en penselen, ongeacht of zij onderaan al dan niet zijn gelijmd of bestreken.		
96.01.10 - Bezems, al dan niet met steel.	Kg.	25 %
96.02.— - Borstelwerk (borstels, straatborstels, kwasten, penselen en dergelijke), zomede borstels, welke onderdelen van machines zijn :		
.20 - Verfkwasten en schilderpenselen.	Kg.	10 %
.31 - Handborstels, met borstelend gedeelte van metaal.	Kg.	10 %
39 - Handborstels, met borstelend gedeelte van andere stoffen.	Kg.	25 %
.40 - Borstels voor machines.	Kg.	10 %
.90 - andere.	Kg.	25 %
96.03.10 - Knotten voor borstelwerk.	Kg.	10 %
96.04.10 - Plumeau's en veren stoffers.	Kg.	25 %
96.05.10 - Poederkwastjes, poederdonsjes en dergelijke, ongeacht de stof.	Kg.	25 %
96.06.10 - Handzeven en teemzen, ongeacht de stof.	Kg.	25 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
<i>CHAPITRE 97</i>		
JOUETS, JEUX, ARTICLES POUR DIVERTISSEMENTS ET POUR SPORTS.		
NOTES.		
1 — Le présent chapitre ne comprend pas :		
a — les articles de pyrotechnie pour divertissements (n° 36.05) ;		
b — les fils, cordonnets, guts et similaires pour la pêche, même coupés de longueur, mais non montés en lignes (Section XI) ;		
c — les vêtements de sport en bonneterie ou en autres tissus, ainsi que les travestis en tissus (Chap. 60 ou 61) ;		
d — les accessoires de cotillon confectionnés en tissus et les drapeaux en tissus (Chap. 62) ;		
e — les chaussures et coiffures spéciales pour la pratique des sports (Chap. 64 et 65) ;		
f — les cannes d'alpinistes, les cravaches, les fouets (n° 66.02) ;		
g — les jouets et jeux en pierres gemmes, etc. ou bien en métaux précieux ou en métaux plaqués ou doublés de métaux précieux ;		
h — les cycles pour enfants, construits à la manière des cycles du modèle usuel et munis de roulements à billes (n° 87.10) ;		
ij — les armes et munitions de chasse (Chap. 93)		
k — les cordes pour raquettes, les tentes, les articles de campement et les gants en toutes matières, qui sont classés dans les chapitres de la matière constitutive.		
2 — Les articles à l'état incomplet ou incomplètement terminés du présent chapitre sont classés avec les arti-		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 97.</i> SPEELGOED, SPELLEN, ARTIKELEN VOOR ONTSPANNING EN SPORTARTIKELEN. AANTEKENING. 1 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — pyrotechnische artikelen voor vermakelijkheden (post 36.05) ; b — garens, snoeren, « crins de Florence » en dergelijke voor de hengelsport, ook indien op maat gesneden, mits niet gemonteerd tot vissnoeren (Afdeling XI) ; c — sportklederen van breiwerk of van ander weefsel, zomede maskaradepakken van weefsel (Hoofdstukken 60 en 61) ; d — cotillonartikelen van weefsel en vlaggen van weefsel (Hoofdstuk 62) ; e — sportschoeisel en sporthoofddeksels (Hoofdstukken 64 en 65) ; f — alpenstokken, zwepen en rijzwepen (post 66.02) ; g — speelgoed en spellen van natuurlijke en andere edelstenen, van edele metalen of van geplatteerde metalen ; h — kinderfietsen, welke gemaakt zijn zoals gewone rijwielen en waarin kogellagers voorkomen (post 87.10) ; ij — jachtwapens en jachtmunitie (Hoofdstuk 98) ; k — raketsnaren, tenten, kampeerartikelen en handschoenen, ongeacht de stof ; deze artikelen worden ingedeeld volgens de stof. 2 — Artikelen van dit Hoofdstuk, waaraan delen ontbreken of welke niet volledig zijn afgewerkt, worden in-		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
cles à l'état fini lorsqu'ils présentent les caractéristiques de ceux-ci.		
3 — Les positions du présent chapitre couvrent également les parties et pièces détachées reconnaissables, à l'exclusion de celles qui sont d'emploi général. Il en est de même des accessoires.		
4 — Les carabines d'un poids inférieur à 1,500 kg. et les pistolets d'un poids inférieur à 0,670 kg. rentrent dans le n° 97.03.		
97.01.10 - Voitures et véhicules pour l'amusement des enfants, tels que vélocipèdes, trottinettes, chevaux mécaniques, autos à pédales, voitures pour poupées et similaires.	Kg.	30 %
97.02.— - Poupées de tous genres :		
.20 - en caoutchouc.	Kg.	8 %
.90 - autres.	Kg.	30 %
97.03.— - Autres jouets :		
.20 - en caoutchouc.	Kg.	8 %
.30 - en métal.	Kg.	30 %
.40 - en matières plastiques.	Kg.	30 %
.90 - autres.	Kg.	30 %
97.04.— - Articles pour jeux de société (y compris les jeux à moteur ou à mouvement pour lieux publics, les tennis de table, les billards-meubles et les tables spéciales pour jeux de casino) :		
.20 - Cartes à jouer.	jeu	30 %
.90 - autres.	Kg.	20 %
97.05.10 - Articles pour divertissements et fêtes, accessoires de cotillon, articles-surprises et articles et accessoires pour arbres de Noël.	Kg.	30 %
97.06.10 - Articles et engins pour les jeux de plein air, la gymnastique et le sport.	Kg.	30 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
gedeeld als afgewerkte artikelen indien zij daarvan de kenmerken vertonen.		
3 — De posten van dit Hoofdstuk slaan insgelijks op delen en onderdelen, welke als dusdanig te onderkennen zijn, met uitzondering van deze van algemeen gebruik. Hetzelfde geldt voor toebehoren.		
4 — Karabijnen, wegende minder dan 1 kg 500, en pistolen, wegende minder dan 0 kg 670, behoren tot post 97.03.		
97.01.10 - Speelwagens en speelgerij voor kinderen, zoals fietsjes, autopedes, vliegende Hollanders, pedaal-auto's, poppenwagens en dergelijke.	Kg.	30 %
97.02.— - Poppen van alle soorten :		
.20 - van rubber.	Kg.	8 %
.90 - andere.	Kg.	30 %
97.03.— - Ander speelgoed :		
.20 - van rubber.	Kg.	8 %
.30 - van metaal.	Kg.	30 %
.40 - van plastische stoffen.	Kg.	30 %
.90 - andere.	Kg.	30 %
97.04.— - Artikelen voor gezelschapsspellen (spellen met motor of drijfwerk voor publieke plaatsers, tafeltennissspellen, biljarten en speciale tafels voor casinospellen daaronder begrepen) :		
.20 - Speelkaarten.	Spel	30 %
.90 - andere.	Kg.	20 %
97.05.10 - Ontspannings- en feestartikelen, cotillonartikelen, pistaches en artikelen en toebehoren voor kerstboomversiering.	Kg.	30 %
97.06.10 - Artikelen en werktuigen voor openluchtspelen, voor gymnastiek of voor sport.	Kg.	30 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
97.07.10 - Hameçons et épuisettes pour tous usages; articles pour la pêche à la ligne; articles pour la chasse.	Kg.	30 %
97.08.10 - Manèges et attractions foraines, à l'exclusion des articles du n° 97.04.	Kg.	30 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
97.07.10 - Vishaken en schepnetjes voor alle gebruik, hengelbenodigdheden, jachtbenodigdheden.	Kg.	30 %
97.08.10 - Draaimolens en kermisattracties, met uitzondering van de artikelen van post 97.04.	Kg.	30 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 98		
OUVRAGES DIVERS.		
NOTES.		
1 — Le présent chapitre ne comprend pas :		
a — les boutons et les ébauches de boutons, les peignes, barrettes et articles similaires, entièrement ou partiellement en métaux précieux, en métaux plaqués ou doublés de métaux précieux (sous réserve des dispositions de la note 1 a du chapitre 71) ou comportant des perles fines, des pierres gemmes ou des pierres synthétiques (Chap. 71);		
b — les peignes de coiffure, barrettes et articles similaires, constituant des articles de bijouterie de fantaisie au sens du chap. 71.		
2 — Sous réserve des dispositions de la note 1 du présent chapitre, les articles entièrement ou partiellement en métaux précieux ou bien en plaqués ou doublés de métaux précieux restent compris dans ce chapitre.		
3 — Les boîtes et étuis usuels présentés avec les ouvrages de ce chapitre auxquels ils sont destinés et avec lesquels ils sont normalement vendus ou facturés suivent le même régime que ces ouvrages.		
98.01.10 - Boutons, boutons-pression, boutons de manchettes et similaires (y compris les ébauches et les formes pour boutons).	Kg.	30 %
98.02.10 - Fermetures à glissière et leurs parties (courseurs, etc...).	Kg.	30 %
98.03.10 - Porte-plumes, stylographes, porte-crayons, porte-mines; leurs pièces détachées et accessoires (protège-pointes, agrafes, etc...), à l'exclusion des articles des n ^{os} 98.04 et 98.05.	Kg.	35 %
98.04.10 - Plumes à écrire et pointes pour plumes.	Kg.	35 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
<i>HOOFDSTUK 98.</i> DIVERSE WERKEN. AANTEKENINGEN.		
1 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — knopen, ook indien nog in voorwerpsvorm, zomede kammen, haarknipjes en dergelijke artikelen, welke geheel of ten dele van edel metaal of van geplatteerd metaal zijn (behoudens het bepaalde in Aantekening 1a op Hoofdstuk 71) of welke van echte parels of van natuurlijke of synthetische edelstenen voorzien zijn (Hoofdstuk 71); b — haarkammen, haarknipjes en dergelijke artikelen, voor zover zij als fancybijouterieën in de zin van Hoofdstuk 71 aangemerkt moeten worden. 2 — Behoudens het bepaalde in Aantekening 1 op dit Hoofdstuk, blijven de artikelen welke geheel of ten dele van edel metaal of van geplatteerd metaal zijn, in dit Hoofdstuk ingedeeld. 3 — Gebruikelijke dozen en étuis, aangeboden met de werken van dit Hoofdstuk waarvoor zij bestemd zijn en waarmede zij doorgaans voor één prijs worden gekocht, worden ingedeeld zoals die werken.		
98.01.10 - Knopen, drukknopen, manchetknopen en dergelijke (knopen in voorwerpsvorm en knoopvormen daaronder begrepen).	Kg.	30 %
98.02.10 - Treksluitingen en delen daarvan (sluiters, trekkers, enz.).	Kg.	30 %
98.03.10 - Penhouders, stylographen, kogelpennen, potloodhouders, vulpotloden; onderdelen en toebehoren daarvan (puntbeschermers, klemmen, enz.), met uitzondering van de artikelen van de posten 98.04 en 98.05.	Kg.	35 %
98.04.10 - Schrijfpennen en punten voor pennen.	Kg.	35 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
98.05.10 - Crayons (y compris les crayons d'ardoise), mines, pastels, fusains; craies à écrire et à dessiner, craies de tailleurs, craies de billards.	Kg.	30 %
98.06.10 - Ardoises et tableaux ardoisés pour l'écriture et le dessin, y compris les ardoises factices, encadrés ou non.	Kg.	20 %
98.07.10 - Cachets, numéroteurs, composteurs, dateurs, timbres et similaires, à main.	Kg.	30 %
98.08.10 - Rubans encreurs, imprégnés d'encre ou d'un colorant, montés ou non sur bobines, pour machines à écrire, à calculer et similaires; tampons encreurs, imprégnés ou non, avec ou sans boîte.	Kg.	30 %
98.09.10 - Cires à cacheter, de bureau ou pour bouteilles; pâtes pour reproductions graphiques, pour rouleaux d'imprimerie et préparations similaires à base de gélatine.	Kg.	30 %
98.10.10 - Briquets et allumeurs mécaniques, électriques ou à catalyseurs et leurs pièces détachées autres que les pierres et les mèches.	Kg.	35 %
98.11.10 - Pipes (y compris les ébauchons et les têtes); fume-cigares et fume-cigarettes; bouts, tuyaux et autres pièces détachées.	Kg.	30 %
98.12.10 - Peignes à coiffer, peignes de coiffure, barrettes et articles similaires.	Kg.	30 %
98.13.10 - Buscs pour corsets, pour vêtements ou accessoires du vêtement et similaires.	Kg.	30 %
98.14.10 - Vaporisateurs de toilette, montés, leurs montures et têtes de montures.	Kg.	35 %
98.15.10 - Bouteilles isolantes et autres récipients isothermiques montés, ainsi que leurs parties (y compris les gobelets s'adaptant aux enveloppes, mais à l'exclusion des ampoules en verre finies ou non).	Kg.	30 %
98.16.10 - Mannequins et similaires; automates et scènes animées pour étalages.	Kg.	30 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
98.05.10 - Potloden (griffels daaronder begrepen), potloodsliften, pastellen, tekenkool; schrijf- en tekenkrijt, kleermakerskrijt, biljartkrijt.	Kg.	30 %
98.06.10 - Schrijf- en tekenleien (kunstleien daaronder begrepen) en schrijf- en tekenborden, al dan niet omlijst.	Kg.	20 %
98.07.10 - Handstempels, zoals zegelstempels, datumstempels, numeroteurs en dergelijke.	Kg.	30 %
98.08.10 - Inktlinten, gedrenkt in inkt of in een kleurstof, al dan niet op bobijnen, voor schrijf- of rekenmachines of voor dergelijke machines; stempelkussens, al dan niet gedrenkt, met of zonder doos.	Kg.	30 %
98.09.10 - Zegellak en flessenlak, hectografenspecie, rollenspecie en dergelijke preparaten uit of met gelatine.	Kg.	30 %
98.10.10 - Vuurslagen en aanstekers, mechanische, elektrische of katalytische; delen en onderdelen daarvan, met uitzondering van vuursteentjes en lonten.	Kg.	35 %
98.11.10 - Pijpen (ebauchons en pijpekoppen daaronder begrepen); sigaren- en sigarettentpijpjes; mondstukken, stelen en andere onderdelen.	Kg.	30 %
98.12.10 - Kammen, haarknipjes en dergelijke artikelen.	Kg.	30 %
98.13.10 - Buks voor corsetten, voor klederen of kledingtoebehoren en dergelijke.	Kg.	30 %
98.14.10 - Vaporisators voor toiletgebruik, gemonteerd; zomede monturen en montuurkoppen daarvan.	Kg.	35 %
98.15.10 - Thermoflessen en andere gemonteerde isothermische bergingsmiddelen, zomede delen daarvan (de op de omhulsels passende bekers daaronder begrepen maar niet de binnenflessen).	Kg.	30 %
98.16.10 - Ladepoppen en dergelijke; automaten en beweeglijke figuren voor etalages.	Kg.	30 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XXI OBJETS D'ART, DE COLLECTION ET D'ANTIQUITE. <i>CHAPITRE 99</i> OBJETS D'ART, DE COLLECTION ET D'ANTIQUITE. NOTES. 1 — Le présent chapitre ne comprend pas : a — les timbres-poste, timbres fiscaux et analogues, non oblitérés, ayant cours dans le pays de destination (n° 49.07) ; b — les toiles peintes pour décors de théâtre, fonds d'ateliers et usages analogues (n° 59.12) ; c — les perles fines et les pierres gemmes, même à l'état brut (nos 71.01 et 71.02). 2 — On considère comme gravures, estampes et lithographies originales, au sens du n° 99.02, les épreuves tirées directement, en noir ou en couleurs, d'une ou plusieurs planches entièrement exécutées à la main par l'artiste, signées et numérotées par lui, quelle que soit la technique ou la matière employée, à l'exception de tout procédé mécanique ou photo-mécanique. 3 — Ne rentrent pas dans le n° 99.03, les sculptures ayant un caractère commercial (reproductions en séries, moulages et œuvres artisanales) qui restent classées dans le chapitre de la matière constitutive. 4 — Les cadres qui entourent les tableaux, peintures, gravures, estampes et lithographies sont classés avec ces objets lorsque leur caractère et leur valeur sont en rapport avec ceux des dits objets.		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING XXI. KUNSTVOORWERPEN, VOORWERPEN VOOR VERZAMELINGEN, ANTIQUITEITEN. <i>HOOFDSTUK 99.</i> KUNSTVOORWERPEN, VOORWERPEN VOOR VERZAMELINGEN, ANTIQUITEITEN. AANTEKENINGEN. 1 — Dit Hoofdstuk omvat niet : a — ongestempelde postzegels, fiscale zegels en dergelijke zegels, welke geldig zijn in het land van bestemming (post 49.07); b — geschilderd doek voor coulissen, voor achtergronden en voor dergelijk gebruik (post 59.12); c — echte parels en natuurlijke edelstenen, ook indien onbewerkt (posten 71.01 en 71.02). 2 — Als originele gravures, etsen en litho's in de zin van post 99.02 worden aangemerkt, deze welke rechtstreeks in 't zwart of in kleuren afgedrukt zijn van een of meer door de kunstenaar geheel met de hand vervaardigde platen en welke door hem zijn getekend en genummerd, ongeacht de gebezigde stof of de gevolgde techniek, met uitzondering van mechanisch of photomechanisch verkregen reproducties. 3 — Beeldhouwwerk met commercieel karakter (massaproductie, afgietsels en ambachtswerk) behoort niet tot post 99.03, doch wordt ingedeeld volgens de stof. 4 — Ten aanzien van ingelijste schilderijen, schilderingen, gravures, etsen en litho's, wordt de lijst samen met die voorwerpen ingedeeld indien zij, naar soort en naar waarde, in overeenstemming is met het kunstvoorwerp.		

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
99.01.10 - Tableaux, peintures et dessins faits entièrement à la main, à l'exclusion des dessins industriels du n° 49.06 et des articles manufacturés décorés à la main.	Kg.	exempt
99.02.10 - Gravures, estampes et lithographies originales.	Kg.	exempt
99.03.10 - Productions originales de l'art statuaire et de la sculpture, en toutes matières.	Kg.	exempt
99.04.10 - Timbres-poste, timbres fiscaux et analogues oblitérés ou bien non oblitérés mais n'ayant pas cours dans le pays de destination.	Kg.	exempt
99.05.10 - Collections et specimens pour collections de zoologie et de botanique, de minéralogie et d'anatomie; objets pour collections présentant un intérêt historique, archéologique, paléontologique, ethnographique et numismatique.	Kg.	exempt
99.06.10 - Objets d'antiquité ayant plus de 100 ans d'âge.	Kg.	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
99.01.10 - Schilderijen, schilderijen en tekeningen, geheel met de hand vervaardigd, met uitzondering van de industriële tekeningen van post 49.06 en van versierde voorwerpen.	Kg.	vrij
99.02.10 - Originele gravures, etsen en litho's.	Kg.	vrij
99.03.10 - Originele standbeelden en origineel beeldhouwwerk, ongeacht de stof.	Kg.	vrij
99.04.10 - Postzegels, fiscale zegels en dergelijke zegels, gestempeld of, indien ongestempeld, niet geldig in het land van bestemming.	Kg.	vrij
99.05.10 - Zoölogische, botanische, mineralogische en anatomische verzamelingen en voorwerpen voor die verzamelingen; voorwerpen voor verzamelingen van belang uit historisch, archeologisch, paleontologisch, ethnografisch of numismatiek oogpunt.	Kg.	vrij
99.06.10 - Antiquiteiten, meer dan 100 jaar oud.	Kg.	vrij

11 juin 1952. — Arrêté ministériel. —
Tarif des droits d'entrée. — Mesures
d'exécution.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949,
portant coordination de la législation
douanière, tel qu'il a été modifié à
ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et no-
tamment le tarif des droits d'entrée
qui y est annexé,

ARRETE :

ARTICLE 1^{er}.

Sont admis dans la sous-position
36.02.20, aux conditions spécifiées à
l'article 3, § 4 du présent arrêté, les
produits énumérés ci-après, destinés
à la fabrication d'explosifs :

a) la nitroglycérine gélatinisée con-
tenant de 92 à 95 % de nitroglycéri-
ne et de 8 à 5 % de nitrocellulose
(coton-poudre) en pains paralléli-
pédiques d'au moins 4 kgrs.;

b) les mélanges de bi- et de trini-
trotoluène en fûts d'au moins 50 kg.
net;

c) les mélanges de bi- et de trini-
trotoluène gélatinisés à l'aide de nitro-
cellulose (coton-poudre) et de vista-
nex en fûts d'au moins 50 kg. net.

ART. 2.

Sont admis dans la sous-position
48.01.20 :

a) les papiers non encollés, ni cou-
chés, ni glacés, ni satinés, ni parche-
minés, en rouleaux d'une largeur de
34 cm. et plus, contenant au moins
60 % de pâte de bois mécanique;

b) le papier « impression satiné-
collé », en feuilles, destiné à l'impres-
sion de périodiques, à condition que

11 Juni 1952. — Ministerieel besluit. —
Tarief van invoerrechten. — Uitvoe-
ringsmaatregelen.

DE MINISTER VAN KOLONIEN,

Gelet op het decreet van 29 Janua-
ri 1949 houdende samenordening van
de douanewetgeving, zoals het tot op
heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 Juni
1952, inzonderheid op het daarbijge-
voegde tarief van invoerrechten,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Onder de voorwaarden gesteld in
artikel 3, § 4, van dit besluit, wor-
den ingedeeld onder post 36.02.20, de
hiernavermelde producten, bestemd
voor de fabricage van springstoffen :

a) gegelatineerde nitroglycerine
bevattende van 92 tot en met 95 t. h.
nitroglycerine en van 8 tot 5 t. h. ni-
trocellulose (schietkatoen), in recht-
hoekige blokken van 4 kg. of meer;

b) mengsels van bi- en trinitroto-
luol, in vaten wegende netto 50 kg.
of meer;

c) mengsels van bi- en trinitroto-
luol, gegelatineerd met nitrocellulose
(schietkatoen) en met vistanex, in va-
ten wegende netto 50 kg. of meer.

ART. 2.

Worden ingedeeld onder post
48.01.20 :

a) niet schrijfgelijmd, noch be-
stroken, noch geglaceerd, noch gesa-
tineerd, noch geperkamenteerd pa-
pier op rollen met een breedte van
34 cm. of meer, met ten minste 60
t. h. houtslipj;

b) gesatineerd en gelijmd drukpa-
pier bestemd voor het drukken van
tijdschriften, op voorwaarde dat elke

chaque envoi soit accompagné d'une déclaration de l'imprimeur ou de l'éditeur par laquelle celui-ci s'engage :

1^{re}) à n'utiliser ce papier qu'à l'impression d'un périodique déterminé;

2^{de}) à laisser contrôler, à tout moment, la mise en œuvre par les agents du service des douanes.

ART. 3.

§ 1^{er} - Ne peuvent être admises dans la sous-position 73.13.31 que les tôles importées par les fabricants et destinées uniquement à la fabrication de fûts ou de malles.

§ 2 - Ne peuvent être admises dans les sous-positions 73.12.20, 73.13.32, 73.13.41 et 76.03.20 que les marchandises importées par les fabricants et destinées exclusivement à la fabrication de bèches, houes, machettes, pelles et autres outils, brouettes, casseroles et autres ustensiles de ménage et emballages de moins de 25 litres.

§ 3 - Ne peuvent être admises dans les sous-positions 73.40.91 et 76.16.20 que les marchandises importées par les fabricants et destinées exclusivement à la fabrication de casseroles et autres ustensiles de ménage, et d'emballages de moins de 25 litres.

§ 4 - Les fabricants sont tenus de souscrire pour chaque importation une déclaration aux termes de laquelle ils s'engagent à utiliser ces marchandises dans leurs propres usines.

Le bénéfice de la tarification susdite ne sera définitivement acquis que si la preuve est administrée, à la satisfaction de la Douane, que ces mar-

chandises sont utilisées dans les conditions zending vergezeld weze van een verklaring van de drukker of van de uitgever waardoor deze de verbintenis aangaat :

1^{re}) dit papier slechts te gebruiken voor het drukken van een bepaald tijdschrift;

2^{de}) het gebruik ervan, op om het even welk ogenblik, door de agenten van de dienst der douanen te laten controleren.

ART. 3.

§ 1 - Onder post 73.13.31 mag enkel worden ingedeeld, plaatijzer en plaatstaal dat bestemd is voor de vervaardiging van vaten of van koffers en dat door de fabrikanten daarvan wordt ingevoerd.

§ 2 - Onder de posten 73.12.20, 73.13.32, 73.13.41 en 76.03.20 mogen enkel worden ingedeeld, goederen welke uitsluitend bestemd zijn voor de vervaardiging van spaden, hakken, machettes, schoppen of ander gereedschap, van kruiwagens, van kookpotten of ander gereedschap voor huishoudelijk gebruik of van verpakking van minder dan 25 liter en welke door de fabrikanten daarvan worden ingevoerd.

§ 3 - Onder de posten 73.40.91 en 76.16.20 mogen enkel worden ingedeeld, goederen welke uitsluitend bestemd zijn voor de vervaardiging van kookpotten of ander gereedschap voor huishoudelijk gebruik of van verpakkingen van minder dan 25 liter en welke door de fabrikanten daarvan worden ingevoerd.

§ 4 - Bij iedere invoer moeten de fabrikanten de schriftelijke verbintenis aangaan de goederen in hun eigen fabrieken te verwerken.

De indeling onder een van voormelde posten wordt pas definitief nadat ten genoegen van de douane is aangetoond dat die goederen inder-

chandises ont été réellement affectées aux fabrications propres de l'importateur.

La Douane a le droit de vérifier ou de faire vérifier la destination de ces marchandises.

ART. 4.

L'exemption prévue à la sous-position 94.03.30 en faveur des lits métalliques destinés aux hôpitaux, maternités et dispensaires est subordonnée à la production, au moment de la déclaration en consommation, d'une attestation émanant de la personne ou de l'organisme qui les utilisera, et contresignée par le chef du service médical et le chef du service territorial du lieu où est établi l'hôpital, la maternité ou le dispensaire.

ART. 5.

L'exemption prévue au § 5 des dispositions préliminaires du tarif des droits d'entrée est limitée aux marchandises reprises sous les numéros ci-après, lorsqu'elles sont destinées à la construction ou à l'extension :

1^o) d'aéroports :

73.11.20
73.11.30
73.14.29
73.21.34
73.21.39
73.25.10
73.32.30

daad werden aangewend voor een vervaardiging welke tot het bedrijf van de invoerder behoort.

De douane mag de bestemming van die goederen nagaan of doen nagaan.

ART. 4.

De vrijstelling voorzien in post 94.03.30 ten aanzien van metalen ledikanten bestemd voor hospitalen, kraaminrichtingen en dispensaria wordt enkel verleend tegen overlegging van een attest uitgaande van de persoon of de instelling die de ledikanten zal gebruiken en tegengetekend door het Hoofd van de gezondheidsdienst en door het Hoofd van de territoriale dienst van de plaats waar het hospitaal, de kraaminrichting of het dispensarium gevestigd is.

ART. 5.

De vrijstelling voorzien in § 5 der inleidende bepalingen van het tarief van invoerrechten wordt enkel verleend voor de goederen van de volgende posten als ze bestemd zijn voor de aanleg of voor de uitbreiding van :

1^o) luchthavens :

73.32.90	85.15.22
83.07.50	85.15.24
83.14.10	85.15.30
84.06.29	85.15.40
84.06.39	85.16.30
84.10.30	86.10.90
85.15.21	

2^o) de distributions d'eau :

73.11.20
73.11.30
73.17.10
73.18.10
73.20.20
73.20.30
73.22.20
73.22.90

2^o) waterdistributie :

73.32.30	84.07.20
73.32.90	84.07.30
73.40.20	84.07.80
73.40.99	84.10.30
83.07.50	84.61.90
83.14.10	85.01.21
84.06.29	à/tot
84.06.39	85.01.25

3°) de distributions d'électricité : | 3°) electriciteitdistributie :

73.11.20	74.15.20	85.19.32
73.11.30	74.15.90	85.19.40
73.14.29	74.19.99	85.19.50
73.21.34	83.07.50	85.23.21
73.25.10	83.14.10	85.23.22
73.32.30	85.01.31	85.25.20
73.32.90	à/tot	à/tot
74.03.39	85.01.35	85.25.90
74.10.10	85.19.31	90.27.20

4°) d'installations hydro-électriques et thermo-électriques : | 4°) hydroelectrische installaties en thermo-electrische centrales :

73.10.22	74.15.90	85.04.30
73.11.20	74.19.99	85.19.31
73.11.30	83.07.50	85.19.32
73.19.10	83.14.10	85.19.40
73.21.20	84.06.29	85.19.50
73.21.34	84.06.39	85.23.31
73.21.39	84.07.20	à/tot
73.22.90	84.07.30	85.23.90
73.32.30	84.07.80	85.25.20
73.32.90	84.10.30	à/tot
73.40.20	84.22.30	85.25.90
73.40.99	84.61.90	90.27.20
74.03.20	85.01.21	
74.03.39	à/tot	
74.10.10	85.01.35	
74.15.20	85.04.20	

5°) de lignes de transport de courant électrique à haute tension : | 5°) hoogspanningsleidingen :

73.11.20	74.10.10	85.19.32
73.11.30	74.15.20	85.19.40
73.14.29	74.15.90	85.19.50
73.21.34	74.19.99	85.23.21
73.25.10	83.14.10	85.23.22
73.32.30	85.01.31	85.25.20
73.32.90	à/tot	à/tot
74.03.20	85.01.35	85.25.90
74.03.39	85.19.31	90.27.20

6°) de lignes télégraphiques : | 6°) telegraaflijnen :

73.11.20	74.03.39	85.13.30
73.11.30	74.10.10	85.15.21
73.14.29	74.15.20	85.25.20
73.21.34	74.19.99	à/tot
73.32.30	85.04.20	85.25.90
73.32.90	85.04.30	

7°) de lignes téléphoniques :

| 7°) telefoonlijnen :

73.11.20	74.10.10	85.15.21
73.11.30	74.15.20	85.23.21
73.14.29	74.15.90	85.23.22
73.21.34	74.19.99	85.25.20
73.32.30	85.04.20	à/tot
73.32.90	85.04.30	85.25.90
74.03.39	85.13.20	90.27.20

8°) de pipe-lines :

| 8°) pijpleidingen :

73.11.20	73.21.39	73.40.99
73.11.30	73.22.20	83.14.10
73.17.10	73.22.90	84.06.29
73.18.10	73.32.30	84.06.39
73.20.20	73.32.90	84.10.30
73.20.30	73.40.20	84.61.90

9°) de ponts :

| 9°) bruggen :

73.10.22	73.21.34	73.32.90
73.11.20	73.25.10	73.40.20
73.11.30	73.32.20	73.40.99
73.21.20	73.32.30	83.14.10
73.21.31		

10°) de postes de télégraphie et de
téléphonie sans fil :

| 10°) posten voor draadloze telegrafie
en telefonie :

73.11.20	83.07.50	85.19.31
73.11.30	83.14.10	85.19.32
73.14.29	84.06.29	85.19.40
73.21.34	84.06.39	85.19.50
73.21.39	85.01.21	85.23.21
73.25.10	à/tot	85.23.22
73.32.30	85.01.25	85.23.31
73.32.90	85.04.20	à/tot
74.03.20	85.04.30	85.23.90
74.03.39	85.13.20	85.25.20
74.10.10	85.13.30	à/tot
74.15.20	85.15.21	85.25.90
74.15.90	85.15.22	90.27.20
74.19.99	85.15.24	

11°) de ports :

| 11°) havens :

73.11.20	73.32.30	84.06.39
73.11.30	73.32.90	84.20.40
73.21.20	73.40.20	84.22.20
73.21.34	73.40.99	84.22.30
73.21.39	83.07.50	84.22.42
73.22.90	83.14.10	84.22.50
73.25.10	84.06.29	

12°) de routes et appareils de signalisation pour routes :	12°) wegen en signaaltoestellen voor wegen :
--	--

73.11.20	73.32.90	85.16.30
73.11.30	83.07.50	86.10.20
73.32.30	83.14.10	86.10.90

13°) de téléfériques :	13°) kabelbanen :
------------------------	-------------------

73.11.20	73.25.10	84.06.39
73.11.30	73.32.30	84.22.41
73.14.29	73.32.90	84.63.42
73.21.20	83.07.50	84.65.31
73.21.34	83.14.10	85.01.21
73.21.39	84.06.29	à/tot
		85.01.25

14°) de voies ferrées, appareils de signalisation et matériel de transport pour voies ferrées :	14°) spoorwegen, zomede vervoermaterieel en signaaltoestellen daarvoor :
---	--

73.11.20	83.07.50	86.04.20
73.11.30	83.14.10	86.04.30
73.14.29	84.06.29	86.05.20
73.16.20	84.06.39	à/tot
à/tot	84.10.30	86.05.90
73.16.50	84.20.40	86.06.20
73.21.20	84.22.20	86.06.90
73.21.34	84.22.30	86.07.90
73.21.39	85.16.20	86.08.20
73.22.90	86.01.20	86.08.90
73.32.20	86.01.30	86.10.20
73.32.30	86.02.20	86.10.30
73.32.90	86.02.30	86.10.90
73.40.20	86.03.21	
73.40.99	à/tot	
74.19.99	86.03.90	

ART. 6.

Ne sont admis dans la sous-position 61.01.21 que les imperméables fabriqués au moyen de tissu de coton recouvert de matière plastique, cette dernière dominant en poids, et qui sont de coupe rudimentaire et sans poches.

Le bénéfice de la présente disposition est limité aux articles importés par les employeurs mêmes. Ceux-ci sont tenus de souscrire, pour chaque importation, une déclaration aux ter-

ART. 6.

Onder post 61.01.21 mogen enkel worden ingedeeld regenmantels van grof maaksel en zonder zakken, vervaardigd uit katoenweefsel bedekt met plastische stof en mits deze laatste stof in gewicht overheerst.

Indeling onder voormelde post wordt enkel toegestaan bij invoer door de werkgevers zelf en mits dezen telken male de schriftelijke verbintenis aangaan dat de regenman-

mes de laquelle ils s'engagent à utiliser les imperméables sur leurs propres chantiers.

La Douane se réserve le droit de vérifier ou de faire vérifier que les articles dont il s'agit n'ont pas été détournés de leur destination.

ART. 7.

Ne peuvent être admises dans la sous-position 62.01.20 que les couvertures présentant les caractéristiques suivantes :

Dimensions : 1,50 m. x 1,90 m.;
poids minimum : 1.600 grammes;
composition :

- a) 50 % de fibres animales et 50 % de fibres végétales, ou
- b) 100 % de coton;

résistance : a) 18 kg. en chaîne et 16 kgr. en trame pour les couvertures composées comme au littera a) ci-dessus;

b) au moins 20 kg. en chaîne et en trame pour les couvertures composées comme au littera b) ci-dessus;

présentation : les couvertures doivent être pourvues d'un scellé de garantie permettant l'identification du fabricant, et porter en trame aux deux extrémités une bande de rayures aux couleurs nationales belges d'une largeur de 4 à 5 cm.

ART. 8.

Les pourcentages des droits ad valorem inscrits au tarif des droits d'entrée sont provisoirement réduits dans la mesure indiquée ci-après :

- a) de 5 :

les droits afférents aux marchandises des chapitres :

10

25 (sauf les nos 25.01.90 et 25.20.10),

tels op hun werkplaatsen gebezigd zullen worden.

De douane mag nagaan of doen nagaan of aan de ingevoerde artikelen geen andere bestemming werd gegeven.

ART. 7.

Onder post 62.01.20 mogen uitsluitend worden toegelaten, dekens welke volgende kenmerken vertonen :

Afmetingen : 1,50 m. x 1,90 m.;
minimumgewicht : 1.600 gram;
samenstelling :

- a) 50 t. h. dierlijke vezels en 50 t. h. plantaardige vezels of
- b) 100 t. h. katoen;

weerstandsvormogen : a) 18 kg. in ketting en 16 kg. in inslag, waar het gaat om dekens met de samenstelling voorzien bij letter a) hiervoren;

b) ten minste 20 kg. in ketting en ten minste 20 kg. in inslag, waar het gaat om dekens met de samenstelling voorzien bij letter b) hierboven;

presentatie : de dekens moeten een waarborgzegel of -loodje dragen, waarmede de fabrikant kan geïdentificeerd worden, en tevens aan beide uiteinden in de inslag voorzien zijn van een strepenband met de Belgische nationale kleuren van 4 tot 5 cm. breed.

ART. 8.

Het percentage van de in het tarief van invoerrechten vermelde waarde-rechten wordt voorlopig in volgende mate verminderd :

- a) met 5 :

voor de goederen van de Hoofdstukken :

10

25 (met uitzondering van de posten 25.01, 90 en 25.20.10),

27 (sauf les n ^{os} 27.01, 27.04.10, 27.10.21, 27.10.22, 27.10.23, 27.10.30, 27.10.41 et 27.10.42),	27 (met uitzondering van de posten 27.01, 27.04.10, 27.10.21, 27.10.22, 27.10.23, 27.10.30, 27.10.41 en 27.10.42),
31	31
32 (sauf les n ^{os} 32.05, 32.07.41, 32.09.42),	32 (met uitzondering van de posten 32.05, 32.07.41, 32.09.42),
34	34
35	35
38	38
39	39
40	40
41	41
42	42
44	44
45	45
46	46
48	48
50 (sauf les n ^{os} 50.09.10 et 50.10.10),	50 (met uitzondering van de posten 50.09.10 en 50.10.10),
51 (sauf le n ^o 51.04.10),	51 (met uitzondering van post 51.04.10),
53 (sauf les n ^{os} 53.11.10, 53.12.10 et 53.13.10),	53 (met uitzondering van de posten 53.11.10, 53.12.10 en 53.13.10),
54 (sauf le n ^o 54.05.10),	54 (met uitzondering van de post 54.05.10),
55 (sauf les n ^{os} 55.07.10, 55.08.10, 55.09.31, 55.09.39, 55.09.41, 55.09.42, 55.09.43, 55.09.49 et 55.10.10),	55 (met uitzondering van de posten 55.07.10, 55.08.10, 55.09.31, 55.09.39, 55.09.41, 55.09.42, 55.09.43, 55.09.49 en 55.10.10),
56 (sauf le n ^o 56.06.10),	56 (met uitzondering van de post 56.06.10),
57 (sauf les n ^{os} 57.09.90, 57.10.90, 57.11.10, 57.12.10),	57 (met uitzondering van de posten 57.09.90, 57.10.90, 57.11.10 en 57.12.10),
59 (sauf les n ^{os} 59.02.10, 59.08.10, 59.09.10, 59.10.10, 59.11.10, 59.12.10, 59.13.10, 59.14.10 et 59.15.10),	59 (met uitzondering van de posten 59.02.10, 59.08.10, 59.09.10, 59.10.10, 59.11.10, 59.12.10, 59.13.10, 59.14.10 en 59.15.10),
60 (sauf les n ^{os} 60.01.10, 60.03.30, 60.03.40, 60.03.90 et 60.06.10),	60 (met uitzondering van de posten 60.01.10, 60.03.30, 60.03.40, 60.03.90 en 60.06.10),
63	63
65	65
68 (sauf les n ^{os} 68.13.10 et 68.14.10),	68 (met uitzondering van de posten 68.13.10 en 68.14.10),
69	69

70 (sauf le n° 70.19.20),

73

74,

75

76 (sauf le n° 76.15),

77

78

79

80

81

82

83 (sauf les n°s 83.07.20, 83.07.30, 83.07.40, 83.07.60 et 83.07.90),

84 (sauf les n°s 84.12 et 84.15),

85 (sauf le n° 85.11),

86

87 (sauf le n° 87.01),

90

92 (sauf les n°s 92.04 et 92.09.30) et

96

ainsi que les droits afférents au numéro 62.04.20;

b) de 8;

les droits afférents aux marchandises du chapitre :

64 (sauf les n°s 64.01.10 et 64.02.20);

c) de 10 :

1°) les droits afférents aux marchandises des chapitres :

2

4 (sauf les n°s 04.01, 04.02, 04.03 et 04.04),

5

6

7

8

11 (sauf les n°s 11.01.20, 11.02.10 et 11.07.90),

12

13

14

15

16

17 (sauf les n°s 17.02.20 et 17.04),

70 (met uitzondering van post 70.19.20),

73

74

75

76 (met uitzondering van post 76.15),

77

78

79

80

81

82

83 (met uitzondering van de posten 83.07.20, 83.07.30, 83.07.40, 83.07.60 en 83.07.90),

84 (met uitzondering van de posten 84.12 en 84.15),

85 (met uitzondering van post 85.11),

86

87 (met uitzondering van post 87.01),

90

92 (met uitzondering van de posten 92.04 en 92.09.30) en

96

en eveneens voor de goederen van post 62.04.20;

b) met 8 :

voor de goederen van Hoofdstuk :

64 (met uitzondering van de posten 64.01.10 en 64.02.20);

c) met 10 :

1°) voor de goederen van de Hoofdstukken :

2

4 (met uitzondering van de posten 04.01, 04.02, 04.03 en 04.04),

5

6

7

8

11 (met uitzondering van de posten 11.01.20, 11.02.10 en 11.07.90),

12

13

14

15

16

17 (met uitzondering van de posten 17.02.20 en 17.04),

19 (sauf les n^{os} 19.02.20 et 19.03.10),

21

23

30

37 (sauf les n^{os} 37.06.10 et 37.07.10),

47

91

97 (sauf les n^{os} 97.02.20, 97.03.20 et 97.04.90) et

98;

2^a) les droits afférents aux marchandises reprises aux numéros :

22.01

22.02.10

22.04.10 et

22.10.10;

d) de 15 :

les droits afférents aux marchandises des chapitres :

20

28 (sauf le n^o 28.56.20) et

29;

e) de 20 :

les droits afférents aux marchandises des chapitres :

3 (sauf le n^o 03.02.10),

24 et

33.

ART. 9.

Les taux des droits spécifiques inscrits au tarif des droits d'entrée sont provisoirement réduits dans la mesure indiquée ci-après :

a) de 0,50 fr. :

les droits afférents aux marchandises reprises aux numéros :

37.06.10

37.07.10;

b) de 2 francs :

les droits afférents aux marchandises reprises aux numéros :

22.03.10,

19 (met uitzondering van de posten 19.02.20 en 19.03.10),

21

23

30

37 (met uitzondering van de posten 37.06.10 en 37.07.10),

47

91

97 (met uitzondering van de posten 97.02.20, 97.03.20 en 97.04.90) en

98;

2^a) voor de goederen van de posten :

22.01

22.02.10

22.04.10 en

22.10.10;

d) met 15 :

voor de goederen van de Hoofdstukken :

20

28 (met uitzondering van post 28.56.20) en

29;

e) met 20 :

voor de goederen van de Hoofdstukken :

3 (met uitzondering van post 03.02.10)

24 en

33

ART. 9.

Het bedrag van de in het tarief van invoerrechten vermelde specifieke rechten wordt voorlopig in volgende mate verminderd :

a) met fr. 0.50;

voor de goederen van de posten :

37.06.10

37.07.10;

b) met 2 frank :

voor de goederen van de posten :

22.03.10

22.05.31
22.07.20;

c) de 5 francs :

les droits afférents aux marchandises
reprises aux numéros :

22.05.20
22.05.39,
22.06.10
22.07.90
25.01.90
27.04.10

d) de 7 francs :

les droits afférents aux marchandises
reprises aux numéros :

27.10.41
27.10.42

e) de 10 francs :

les droits afférents aux marchandises
reprises aux numéros :

22.05.32
22.09.20
22.09.30

f) de 14 francs :

les droits afférents aux marchandises
reprises au numéro :

22.09.40

g) de 15 francs :

les droits afférents aux marchandises
reprises aux numéros :

27.10.21
27.10.22
27.10.23
27.10.30

ART. 10.

Le présent arrêté, applicable au
Congo Belge et au Ruanda-Urundi,
entrera en vigueur à la date du 1^{er}
juillet 1952.

Bruxelles, le 11 juin 1952.

22.05.31
22.07.20;

c) met 5 frank :

voor de goederen van de posten :

22.05.20
22.05.39
22.06.10
22.07.90
25.01.90
27.04.10

d) met 7 frank :

voor de goederen van de posten :

27.10.41
27.10.42

e) met 10 frank :

voor de goederen van de posten :

22.05.32
22.09.20
22.09.30

f) met 14 frank :

voor de goederen van post :

22.09.40

g) met 15 frank :

voor de goederen van de posten :

27.10.21
27.10.22
27.10.23
27.10.30

ART. 10.

Dit besluit, hetwelk geldt voor Bel-
gisch Congo en voor Ruanda-Urundi,
treedt in werking op 1^o Juli 1952.

Brussel, de 11 Juni 1952.

A. DEQUAE.

Bulletin Officiel (b) Ambtelijk Blad

DU

VAN

CONGO BELGE

BELGISCH-CONGO

1° PARTIE

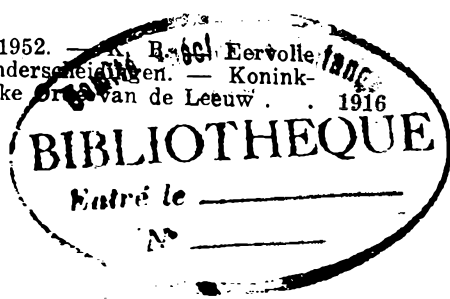
1° DEEL

SOMMAIRE

INHOUD

Dates	Pages
31 décembre 1951. — L. — Délais accordés pour l'acquisition de la nationalité belge	1877
8 mai 1952. — A. M. — Emission timbres-poste	1857
12 mai 1952. — D. — Contingent supplémentaire à recruter en 1952 pour la Force Publique.	
Rapport du Conseil Colonial .	1858
Décret	1859
12 mai 1952. — D. — Dispositions du statut des magistrats de carrière, relatives au calcul des augmentations de traitement	
Rapport du Conseil Colonial .	1860
Décret	1860
12 mai 1952. — D. — Pensions Coloniales des fonctionnaires et agents administratifs et militaires et de l'ordre judiciaire.	
Rapport du Conseil Colonial .	1886
Décret	1887
17 mai 1952. — A. R. — Conditions d'admission dans les cadres européen de la Force Publique	1890
17 mai 1952. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion	1916

Data	Bladz.
31 December 1951. — W. — Termijnen verleend om de hoedanigheid van Belg te verwerven .	1877
8 Mei 1952. — M. B. — Uitgifte van postzegels	1857
12 Mei 1952. — D. — Aanvullend contingent dat in 1952 voor de Weermacht moet aangeworven worden.	
Verslag van de Koloniale Raad	1858
Decreet	1859
12 Mei 1952. — D. — Bepalingen van het statuut der beroeps-magistraten betreffend de berekening van de weddeverhoging.	
Verslag van de Koloniale Raad	1860
Decreet	1860
12 Mei 1952. — D. — Koloniale Pensioenen van de administratieve, militaire en gerechtsambtenaren en beambten.	
Verslag van de Koloniale Raad	1886
Decreet	1887
17 Mei 1952. — K. B. — Aannemingsvoorwaarden in het Europees kader van de Weermacht	1890
17 Mei 1952. — A. R. — Eervolle Onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw	1916



Dates.	Pages.	Data	Bladz.
17 mai 1952. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	1922	17 Mei 1952. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Kroonorde	1922
17 mai 1952. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	1923	17 Mei 1952. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Orde van Leopold II	1923
27 mai 1952. — L. — Autorisation au Ministre des Colonies pour exécuter, sur ressources extraordinaires, un plan décennal pour le développement économique et social du Congo Belge	1862	27 Mei 1952. — W. — Machtiging aan de Minister van Koloniën om een tienjarenplan voor de economische en sociale ontwikkeling van Belgisch-Congo met buitengewone middelen ten uitvoer te leggen	1862
29 mai 1952. — L. — Budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1952	1866	29 Mei 1952. — W. — Begroting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1952	1866
30 mai 1952. — A. M. — Liste des médecins habilités, en Belgique, à délivrer les documents sanitaires requis pour l'entrée à la Colonie	1876	30 Mei 1952. — M. B. — Lijst der geneesheren bevoegd tot het afleveren, in België, van de gezondheidsattesten vereist voor de toelating tot de Kolonie	1876
30 mai 1952. — A. M. — Comité National du Kivu. — Nomination	1880	30 Mei 1952. — M. B. — Nationaal Comité van Kivu. — Benoeming	1880
10 juin 1952. — A. R. — « Etablissements Pierre Halleux ». — Constitution	1880	10 Juni 1952. — K. B. — « Etablissements Pierre Halleux ». — Oprichting	1880
10 juin 1952. — D. — Approbation des ordonnances législatives des 16 et 19 janvier 1952 du Gouverneur Général sur la prorogation des baux à loyer.		10 Juni 1952. — D. — Goedkeuring van de wetgevende ordonnances van 16 en 19 Januari 1952 van de Gouverneur Generaal betreffende de verlenging van de huurcontracten.	
Rapport du Conseil Colonial	1881	Verslag van de Koloniale Raad	1881
Décret	1883	Decreet	1883
10 juin 1952. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold	1928	10 Juni 1952. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Leopoldsorde	1928
10 juin 1952. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de l'Etoile Africaine	1929	10 Juni 1952. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Orde der Afrikaanse Ster	1929
10 juin 1952. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion	1929	10 Juni 1952. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw	1929
10 juin 1952. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	1931	10 Juni 1952. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Kroonorde	1931
10 juin 1952. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	1932	10 Juni 1952. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Orde van Leopold II	1932

Dates	Pages	Data	Blads.
10 juin 1952. — D. — Régime douanier des marchandises destinées aux bases et camps de l'armée belge dans la Colonie.		10 Juni 1952. — D. — Douanestelsel der koopwaren bestemd voor de basissen en kampen van het Belgisch leger in de Kolonie.	
Rapport du Conseil Colonial .	1934	Verslag van de Koloniale Raad	1934
Décret	1935	Decreet	1935
10 juin 1952. — D. — Modifications des articles 87 et 93 de l'ordonnance de l'Administrateur Général au Congo du 14 mai 1886 approuvée par décret du 12 novembre 1886 sur la procédure civile.		10 Juni 1952. — D. — Wijziging van de artikelen 87 en 93 van de ordonnantie van de Administrateur-Generaal in Congo, van 14 Mei 1886, goedgekeurd door het decreet van 12 November 1886 op de burgerlijke rechtsvordering.	
Rapport du Conseil Colonial .	1913	Verslag van de Koloniale Raad	1913
Décret	1914	Decreet	1914
10 juin 1952. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel .	1915	10 Juni 1952. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel	1915
10 juin 1952. — A. R. — Croix-Rouge du Congo. — Nomination	1891	10 Juni 1952. — K. B. — Rood-Kruis van Congo. — Benoeming . .	1891
10 juin 1952. — A. R. — « Société Commerciale, Agricole, Forestière et Industrielle de la Tshuapa ». — Modifications aux statuts	1892	10 Juni 1952. — K. B. — « Société Commerciale, Agricole, Forestière et Industrielle de la Tshuapa ». — Wijzigingen aan de statuten	1892
12 juin 1952. — A. R. — « Société des Ciments du Congo ». — Modifications aux statuts . .	1892	12 Juni 1952. — K. B. — « Société des Ciments du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten .	1892
12 juin 1952. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel	1915	12 Juni 1952. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel	1915
17 juin 1952. — A. R. — « L'Immobilière du Katanga ». — Modifications aux statuts . .	1892	17 Juni 1952. — K. B. — « L'Immobilière du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten . .	1892
17 juin 1952. — A. R. — Personnel Judiciaire. — Nomination .	1893	17 Juni 1952. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming . .	1893
17 juin 1952. — A. R. — Ouverture au budget extraordinaire colonial de 1952 de crédits supplémentaires	1893	17 Juni 1952. — K. B. — Opening op de buitengewone koloniale begroting van 1952 van bijkredieten	1893
17 juin 1952. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'Association « Fraternité des Petites Sœurs de Jésus » . .	1900	17 Juni 1952. — K. B. — Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Fraternité des Petits Sœurs de Jésus » .	1900
17 juin 1952. — A. R. — Office des Cités Africaines. — Conseil d'Administration. — Modification	1933	17 Juni 1952. — K. B. — Dienst der Afrikaanse Wijken. — Raad van Beheer. — Wijziging . .	1933
18 juin 1952. — A. M. — Obligations militaires des miliciens-missionnaires	1901	18 Juni 1952. — M. B. — Militaire verplichtingen van de miliciens-missionarissen	1901

Dates	Pages	Data	Bladz.
20 juin 1952. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Société des Architectes du Congo Belge et du Ruanda-Urundi »	1910	20 Juni 1952. — K. B. — Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Société des Architectes du Congo Belge et du Ruanda-Urundi »	1910
20 juin 1952. — A. R. — Création d'une fonction temporaire d'Inspecteur Provincial du Plan Décenal	1911	20 Juni 1952. — K. B. — Instelling van een tijdelijk ambt van Provinciaal Inspecteur van het Tienjarenplan	1911
20 juin 1952. — A. R. — « Entreprises de Génie civil au Congo ». — Modifications aux statuts	1913	20 Juni 1952. — K. B. — « Entreprises de Génie Civil au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	1913
27 juin 1952. — A. R. — « Belgika ». Modifications aux statuts	1915	27 Juni 1952. — K. B. — « Belgika ». — Wijzigingen aan de statuten	1915
27 juin 1952. — A. R. — « Société de Fer au Congo ». — Constitution	1916	27 Juni 1952. — K. B. — « Société de Fer au Congo ». — Oprichting	1916
30 juin 1952. — A. R. — « Laboratoire Congolais de Parfumerie ». — Constitution	1936	30 Juni 1952. — K. B. — « Laboratoire Congolais de Parfumerie ». — Oprichting	1936
Erratum	1936	Erratum	1936
<i>Abréviations :</i>		<i>Verkortingen :</i>	
A. M. — Arrêté Ministériel.		D. — Decreet.	
A. R. — Arrêté Royal.		K. B. — Koninklijk besluit.	
D. — Décret.		M. B. — Ministerieel Besluit.	
L. — Loi.		W. — Wet.	

Postes. — Emission timbres-poste.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 20 janvier 1921 organique du service postal, complété et modifié par les décrets des 14 mai 1926, 31 octobre 1928 et 12 juillet 1932;

ARRETE :

ARTICLE PREMIER

Il est émis six timbres-poste dits « de la flore de la Colonie ». Les valeurs, les noms des sujets et les couleurs pour chacun de ces 6 timbres-poste sont désignés ci-après :

25 centimes, LITTONIA, rouge et vert sur fond jaune-orange;

50 centimes, ANGRAECUM, rose et vert sur fond bleu clair;

1 franc, HIBISCUS, rouge et vert sur fond jaune;

1 franc 50, SCHIZOGLOSSUM, violet et vert sur fond vert clair;

3 francs, COSTUS, jaune, vert et rouge sur fond rose;

6 francs 50, THONNINGIA, rouge et ocre sur fond mauve.

ART. 2.

Ces timbres sont admis pour l'affranchissement des correspondances au Congo Belge, à partir du 10 mai 1952, tant en service intérieur qu'en service international, concurremment avec les valeurs actuellement en cours.

ART. 3.

Un exemplaire de chacun de ces timbres-poste est annexé au présent arrêté.

Bruxelles, le 8 mai 1952.

Posterijen. — Uitgifte van postzegels.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 20 Januari 1921, tot inrichting van de postdienst, zoals het aangevuld en gewijzigd is door de decreten van 14 Mei 1926, 31 October 1928 en 12 Juli 1932;

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN

Er worden zes postzegels uitgegeven genaamd « de flora van de Kolonie ». De waarden, de namen van de onderwerpen en de kleuren voor ieder van deze 6 postzegels zijn hierna aangeduid :

25 centiem, LITTONIA, rood en groen op geel-orange ondergrond;

50 centiem, ANGRAECUM, rozerood en groen op lichtblauwe ondergrond;

1 frank, HIBISCUS, rood en groen op gele ondergrond;

1 frank 50, SCHIZOGLOSSUM, violet en groen op lichtgroene ondergrond;

3 frank, COSTUS, geel, groen en rood op rozerode ondergrond;

6 frank 50, THONNINGIA, rood en oker op maluwe ondergrond.

ART. 2.

Deze zegels mogen gebruikt worden, van 10 Mei 1952 af, voor het frankeren van de briefwisseling in Belgisch-Congo, zowel in binnenlandse als in buitenlandse dienst, evenals de thans in omloop zijnde waarden.

ART. 3.

Een exemplaar van elk dezer postzegels is bij dit besluit gevoegd.

Brussel, de 8 Mei 1952.

A. DEQUAE

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret fixant le contingent supplémentaire à recruter en 1952 pour la Force Publique.

Le Conseil a examiné ce projet de décret au cours de la séance du 25 avril 1952.

M. le Président a précisé que le contingent supplémentaire de 797 hommes doit être recruté au Congo pour participer à l'effort militaire de la Colonie.

Un membre a fait remarquer une erreur typographique dans le projet de décret. L'effectif de la Force Publique, fixé pour 1952; ne s'élèvera pas pour la Colonie à 20.796 hommes, mais à 20.019, effectif fixé par le décret du 7 novembre 1951, auquel s'ajoutent 797 hommes du contingent supplémentaire, soit 20.816.

Le contingent pour 1952 s'élève donc comme suit :

Colonie	20.816
Ruanda-Urundi	649
Service des transports automobiles	600
	22.065

au lieu de 22.045 mentionné dans le projet de décret qui est soumis au Conseil.

Le projet de décret a été approuvé à l'unanimité.

MM. Gustin, van de Putte et F. Waleffe, en mission au Congo Belge, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 23 mai 1952.

Le Conseiller-Rapporteur,

L'Auditeur,

NORBERT LAUDE.

M. VAN HECKE.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot bepaling van het aanvullende contingent dat in 1952 voor de Weermacht moet aangeworven worden.

De Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 25 April 1952.

De Hr. Voorzitter verklaart nader dat het aanvullend contingent van 797 man in Congo gelicht moet worden om deel te nemen aan de militaire inspanning van de Kolonie.

Een raadslid wijst op een drukfout in het ontwerp van decreet. De getalsterkte van de Weermacht die voor 1952 is vastgesteld bedraagt voor de Kolonie niet 20.796 man maar wel 20.019, wat de getalsterkte is, bepaald bij decreet van 7 November 1951, waarbij nog 797 man te voegen zijn van het aanvullend contingent, wat een totaal geeft van 20.816.

Het contingent voor 1952 bestaat dus uit :

Kolonie	20.816
Ruanda-Urundi	649
Autovervoerdienst	600
	22.065

manschappen in plaats van 22.045 cijfer dat voorkomt in het aan de Raad onderworpen ontwerp van decreet.

Het ontwerp van decreet wordt eenparig goedgekeurd.

De raadsleden Gustin en van de Putte en de Hr. Waleffe, op zending in Belgisch-Congo, zijn afwezig met kennisgeving.

Brussel, 23 Mei 1952.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Contingent supplémentaire à recruter
en 1952 pour la Force Publique.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colo-
nial en sa séance du 25 avril 1952;

Sur la proposition de Notre Minis-
tre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1.

Le contingent supplémentaire à
recruter pour la Force Publique du-
rant l'année 1952 est fixé à 797 hom-
mes.

ART. 2

Notre Ministre des Colonies est
chargé de l'exécution du présent dé-
cret.

Donné à Bruxelles, le 12 mai 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

Aanvullend contingent dat in 1952 voor
de Weermacht moet aangeworven
worden.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toeko-
menden, HEIL.

Gezien het advies door de Kolo-
niale Raad uitgebracht in diens ver-
gadering van 25 April 1952;

Op de voordracht van Onze Minis-
ter van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DE-
CRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het aanvullend contingent gedu-
rende het jaar 1952 voor de Weer-
macht aan te werven, is op 797 man-
schappen vastgesteld.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is
belast met de uitvoering van dit
decreet.

Gegeven te Brussel, de 12 Mei
1952.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret précisant les dispositions du statut des magistrats de carrière relatives au calcul des augmentations de traitement.

Ce projet a été examiné par le Conseil dans sa séance du 25 avril 1952.

Il a été approuvé à l'unanimité sans qu'aucune observation fut formulée.

MM. Gustin, van de Putte et F. Waleffe étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 23 mai 1952.

Le Conseiller-Rapporteur,

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet waarbij de bepalingen van het statuut der beroepsmagistraten betreffende de berekening van de weddeverhogingen nader worden omschreven.

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de zitting van 25 April 1952.

Er worden geen opmerkingen gemaakt. Het ontwerp wordt eenparig goedgekeurd.

De HH. Gustin, van de Putte en Waleffe zijn afwezig met kennisgeving.

Brussel, 23 Mei 1952.

Het Raadslid-Verslaggever,

A. SOHIER.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Décret précisant les dispositions du statut des magistrats de carrière, relatives au calcul des augmentations de traitement.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 avril 1952;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

Decreet waarin de bepalingen van het statuut der beroepsmagistraten betreffende de berekening van de weddeverhogingen nader worden omschreven.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 25 April 1952;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTICLE 1.

La disposition ci-après formera l'alinéa 2 de l'article 28 des décrets coordonnés par l'arrêté royal du 13 avril 1936 et modifiés par le décret du 5 juillet 1948 portant statut des magistrats de carrière :

« Lorsqu'un magistrat à titre provisoire jouit d'une majoration prévue à l'alinéa 2 de l'article 26, la première augmentation qu'il reçoit ne peut dépasser l'échelon immédiatement supérieur de l'échelle des augmentations établie sur le traitement initial de son grade. »

ART. 2.

L'alinéa 2 de l'article 62 du statut des agents de l'administration d'Afrique tel qu'il résultait de l'arrêté royal du 24 septembre 1934 modifié par celui du 22 décembre 1939 est applicable aux magistrats de carrière dont les traitements ont été calculés en application de l'article 28 du statut modifié par le décret du 2 janvier 1937.

ART. 3.

L'article 1 du présent décret porte effets à la date d'entrée en vigueur du décret du 5 juillet 1948 précité.

Donné à Bruxelles, le 12 mai 1952.

ARTIKEL 1.

De hierna volgende bepaling vormt het tweede lid van artikel 28 van de door het koninklijk besluit van 13 April 1936 samengeordende en door het decreet van 5 Juli 1948 gewijzigde decreten op het statuut der beroepsmagistraten :

« Wanneer een magistraat met voorlopige aanstelling een bij artikel 26, tweede lid, bepaalde verhoging geniet, mag de eerste ontvingen vermeerdering de onmiddellijk hogere trap in de schaal der vermeerderingen berekend op basis van de aanvangswedde van zijn graad, niet te boven gaan. »

ART. 2.

Artikel 62, tweede lid, van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, zoals dit voortvloeit uit het koninklijk besluit van 24 September 1934, hetwelk door dat van 22 December 1939 is gewijzigd geworden, is van toepassing op de beroepsmagistraten wier wedden werden berekend bij toepassing van artikel 28 van het door het decreet van 2 Januari 1937 gewijzigd decreet.

ART. 3.

Artikel 1 van dit decreet heeft rechtsgevolgen vanaf de datum waarop het voornoemd decreet van 5 Juli 1948 in werking trad.

Gegeven te Brussel, de 12 Mei 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

27 mai 1952. — Loi autorisant le Ministre des Colonies à exécuter, sur ressources extraordinaires, un plan décennal pour le développement économique et social du Congo Belge. (1)

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE 1.

Le Ministre des Colonies est autorisé à procéder à l'exécution, sur ressources extraordinaires, d'un Plan décennal pour le développement économique et social du Congo Belge comprenant :

(1) Session 1949-50.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 273. — Rapport, n° 306.

Session extraordinaire 1950.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi (reproduction), n° 12. — Rapport, n° 256.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séances des 21, 22 et 30 novembre 1950.

Session 1950-51.

SENAT.

Document parlementaire. — Projet de loi, n° 32.

Session 1951-52.

SENAT.

Document parlementaire. — Rapport, n° 193.
Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séances des 7 et 21 mai 1952.

27 Mei 1952. — Wet waarbij de Minister van Koloniën gemachtigd wordt om een tienjarenplan voor de economische en sociale ontwikkeling van Belgisch-Congo met buitengewone middelen ten uitvoer te leggen. (1)

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ARTIKEL 1.

Aan de Minister van Koloniën wordt machtiging verleend om, bij middel van buitengewone middelen, over te gaan tot de uitvoering van een Tienjarenplan ontworpen voor de economische en sociale ontwikkeling van Belgisch-Congo :

(1) Zittijd 1949-50.

KAMER
DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, n° 273. — Verslag, n° 306.

Buitengewone zittijd 1950.

KAMER
DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp (herhaling), n° 12. — Verslag, n° 256.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. — Vergaderingen van 21, 22 en 30 November 1950.

Zittijd 1950-51.

SENAAT.

Parlementair bescheid. — Wetsontwerp, n° 32.

Zittijd 1951-52.

SENAAT.

Parlementair bescheid. — Verslag, n° 193.
Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. — Vergaderingen van 7 en 21 Mei 1952.

I. — *Transports.*

1. Chemins de fer : raccordement du réseau de la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga à celui de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Construction de nouveaux réseaux. Amélioration ou modification de certains réseaux.

2. Routes : établissement progressif d'un réseau de routes à caractéristiques modernes, par l'amélioration des tronçons existants et par la création de nouveaux tronçons; notamment, achèvement de la liaison Stanleyville-Kivu.

3. Transports fluviaux : amélioration de la navigabilité des voies fluviales par balisage, dragage et dérochage;

travaux portuaires : construction de murs de quai et équipement portuaires;

accroissement du matériel navigant : achat de barges et de remorqueurs afin de faire face aux besoins accrus d'évacuation des produits.

4. Champs d'aviation : équipement des champs d'aviation, construction de pistes nouvelles.

II. — *Logement des indigènes.*

Aménagement des cités indigènes et construction d'habitations dans ces cités.

III. — *Équipement scientifique et services publics.*

1. Urbanisme : bâtiments publics, logements pour Européens et logements pour indigènes (en dehors des cités).

2. Silos et entrepôts pour assurer une meilleure conservation des produits exportés.

I. — *Vervoer.*

1. Spoorwegen : aansluiting tussen het net van de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga » en dat van de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». Aanleg van nieuwe spoorwegnetten. Verbetering of verandering aan bepaalde spoorwegnetten.

2. Wegen : geleidelijk aanleggen van een wegennet met moderne kenmerken hetzij door de verbetering van reeds bestaande vakken, hetzij door het verwezenlijken van nieuwe vakken; voornamelijk de voltooiing van de verbindingsweg Stanleystad-Kivu.

3. Vervoer te water : verbetering van de bevaarbaarheid der waterwegen door betonning, baggering en wegruiming;

havenwerken : aanleg van kaden en haveninstallaties;

vermeerdering van vlottend materiaal : aankoop van bargen en van sleepboten om in de steeds toenemende behoeften van het wegvoeren van de goederen te voorzien.

4. Vliegvelden : uitrusting van vliegvelden en aanleg van nieuwe startbanen.

II. — *Huisvesting voor inlanders.*

Inrichting van de inlanderswijken en bouwen van woonhuizen in deze wijken.

III. — *Wetenschappelijke uitrusting en openbare diensten.*

1. Stedebouw : openbare gebouwen, huisvesting voor Europeanen en huisvesting voor inlanders (buiten de wijken gelegen).

2. Silo's en opslagplaatsen voor betere bewaring van de uitgevoerde producten.

3. Cartographie et géodésie.

4. Géologie et hydrologie.

5. Amélioration des installations météorologiques.

6. Amélioration des télécommunications.

IV. — *Approvisionnement en eau.*

Amélioration des réseaux de distribution d'eau existant dans les grands centres. Installation de distributions d'eau dans les centres secondaires.

V. — *Electrification.*

Etude et construction de centrales nouvelles pour faire face aux besoins accrus d'énergie électrique.

VI. — *Enseignement.*

Frais de premier établissement pour l'instruction des indigènes. — Enseignement pour la masse : enseignement de sélection pour garçons et pour filles ; enseignement professionnel.

VII. — *Hygiène.*

Equipement des centres. — Equipement rural. — Construction d'hôpitaux, de laboratoires et d'établissements spéciaux. — Amélioration des équipements. — Constructions diverses.

VIII. — *Immigration et colonat.*

Equipement pour travaux à façon. — Construction de fermes-écoles. — Installations pour traitement des produits agricoles. — Crédit aux colons.

3. Cartografie en geodesie.

4. Geologie en hydrologie.

5. Verbetering van meteorologische inrichtingen.

6. Verbetering van de verreberichtigingen.

IV. — *Watervoorziening.*

Verbetering van de netten voor waterbedeling die in de grote centra bestaan. Inrichting voor waterbedeling in de centra van tweede rang.

V. — *Electrificatie.*

Studie en bouwen van nieuwe centrales om te voorzien in de steeds toenemende behoeften van elektrische drijfkracht.

VI. — *Onderwijs.*

Kosten van eerste aanleg voor het onderwijs van inlanders. — Onderwijs voor de massa bevolking ; selectie onderwijs voor jongens en voor meisjes ; vakonderwijs.

VII. — *Hygiëne.*

Uitrusting in de centra. — Uitrusting op het platteland. — Bouwen van hospitalen, laboratoria en speciale inrichtingen. — Verbetering van de uitrusting. — Allerlei bouwwerken.

VIII. — *Inwijking en kolonaat.*

Uitrusting voor stukwerk. — Bouwen van schoolhoeven. — Instellingen voor het bewerken der landbouwproducten. — Krediet aan de kolonisten.

IX. — *Agriculture.*

Recherche scientifique. — Conservation des sols. — Agriculture indigène. — Elevage indigène. — Pêche et pisciculture.

ART. 2.

Pour l'exécution du Plan décennal le Ministre des Colonies est autorisé à émettre des titres de la Dette Publique congolaise jusqu'à concurrence d'un capital nominal de vingt milliards de francs.

ART. 3.

Les titres de la Dette publique congolaise seront émis, par tranches successives, au fur et à mesure des besoins et des facilités du marché, en vertu d'arrêtés royaux qui détermineront la date et les conditions financières des émissions et qui seront délibérées en Conseil des Ministres.

Les intérêts et la prime de remboursement éventuelle sont exempts de tous impôts ou taxes cédulaires, présents ou futurs, au profit de l'Etat belge, des provinces, des communes et de la Colonie.

ART. 4.

Les crédits demandés pour l'exécution du Plan décennal figureront aux tableaux des budgets extraordinaires du Congo Belge, avec un programme des travaux projetés.

Le rapport annuel aux Chambres contiendra un exposé des travaux entamés ou exécutés.

ART. 5.

L'exécution des travaux du Plan décennal pourra être assurée soit par la Colonie ou pour son compte, soit par la participation de la Colonie

IX. — *Landbouw.*

Wetenschappelijk onderzoek. — Bodembehoud. — Inlandse landbouw. — Inlandse veeteelt. — Visserij en visteelt.

ART. 2.

Tot het uitwerken van het Tienjarenplan wordt aan de Minister van Koloniën machtiging verleend om titels van Openbare Schuld van Congo uit te geven voor een nominaal kapitaal van twintig milliard frank.

ART. 3.

De titels van de Openbare Schuld van Congo zullen uitgegeven worden, bij wijze van opeenvolgende gedeelten, naar mate van de behoeften en van de faciliteiten van de markt. Dit, overeenkomstig de koninklijke besluiten waarbij de datum en financiële voorwaarden van uitgifte zullen vastgesteld worden en welke door de in Raad vergaderde Ministers zullen besproken worden.

De interesten en de gebeurlijke terugbetalingspremie zijn vrij van alle, tegenwoordige of toekomstige, cedulaire belastingen of taksen, ten voordele van de Belgische Staat, van de provinciën, van de gemeenten en van de Kolonie.

ART. 4.

De kredieten die voor de uitvoering van het Tienjarenplan worden gevraagd, worden vermeld in de tabellen van de buitengewone begrotingen van Belgisch-Congo, met een programma van de ontworpen werken.

Het jaarverslag voor de Kamers bevat een uiteenzetting van de begonnen of uitgevoerde werken.

ART. 5.

De uitvoering van de werken van het Tienjarenplan, kan worden verzekerd door de Kolonie of voor haar rekening, ofwel bij wijze van partici-

dans la constitution des ressources financières des sociétés ou organismes chargés de l'exécution des travaux.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur Belge ».

Donné à Bruxelles, le 27 mai 1952.

paties der Kolonie in het vormen van de geldbronnen van vennootschappen of organismen die met de uitvoering van de werken belast zijn.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het « Belgisch Staatsblad » bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 27 Mei 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien
en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. PHOLIEN.

29 mai 1952. — Loi contenant le budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1952. (1)

29 Mei 1952. — Wet houdende de begroting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1952. (1)

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(1) Session 1951-52.

(1) Zittijd 1951-52.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

KAMER
DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 4-XII. — Rapport, n° 149.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, n° 4-XII. — Verslag, n° 149.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séances des 19, 20, 21 et 28 février 1952.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. — Vergaderingen van 19, 20, 21 en 28 Februari 1952.

SENAT.

SENAAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 5-XII. — Rapport, n° 255.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, n° 5-XII. — Verslag, n° 255.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séances des 7 et 21 mai 1952.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. — Vergaderingen van 7 en 21 Mei 1952.

ARTICLE 1.

Il est ouvert pour les dépenses de l'exercice 1952, afférentes au budget du Ministère des Colonies et énumérées au tableau ci-annexé, des crédits s'élevant à la somme de 70.037.000 francs.

ART. 2.

Vu le caractère urgent des dépenses à prévoir et par dérogation à l'article 15 modifié de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds successives d'un montant ne dépassant pas 200.000 francs, dont il sera justifié ultérieurement, peuvent être allouées au comptable du service social chargé de la liquidation des dépenses prévues à l'article 8 du budget.

ART. 3.

Par dérogation à l'article 232 de la loi d'organisation judiciaire, les magistrats faisant partie de commissions, comités, jurys, etc. peuvent toucher des jetons de présence et des indemnités au même titre que les personnes étrangères à l'ordre judiciaire.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur Belge ».

Donné à Bruxelles, le 29 mai 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,

A.-E. JANSSEN.

Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

J. PHOLIEN.

ARTIKEL 1.

Voor de aan het dienstjaar 1952 verbonden en in hierbijgaande tabel opgesomde uitgaven betreffende de begroting van het Ministerie van Koloniën zijn kredieten geopend die de som van 70.037.000 frank belopen.

ART. 2.

Gezien het spoedeisend karakter der te voorziene uitgaven en bij afwijking van het gewijzigd artikel 15 van de wet dd. 29 October 1846 op de inrichting van het Rekenhof, kunnen achtereenvolgende geldvoorschotten van hoogstens 200.000 frank, die later zullen verantwoord worden, worden toegestaan aan de rekenplichtige van de sociale dienst die belast is met de vereffening van de uitgaven voorzien op artikel 8 van de begroting.

ART. 3.

In afwijking van artikel 232 der wet betreffende de rechterlijke inrichting, mogen de magistraten, die deel uitmaken van commissies, comité's, jury's, enz. presentiegeld en vergoedingen ontvangen op dezelfde gronden als de personen die niet tot de rechterlijke macht behoren.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het « Belgisch Staatsblad » bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 29 Mei 1952.

Vanwege de Koning :

De Minister van Financiën,

De Minister van Koloniën,

Gezien
en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

BUDGET DU MINISTERE DES COLONIES POUR L'EXERCICE 1952.

Articles	DESIGNATION DE L'OBJET DES DEPENSES ET DES SERVICES	Exercice 1952. Dienstjaar 1952.	
		Montant des crédits par littera (En milliers de francs) — Bedrag der kredieten per littera (In duizenden frank)	Montant des crédits par article et par chapitre (En milliers de francs) — Bedrag der kredieten per artikel en per hoofdstuk (In duizenden frank)
	CHAPITRE I.		
	Dépenses d'Administration Générale.		
	§ 1. Rémunérations et indemnités.		
1	Traitement et frais de représentation du Ministre... ..		425
2	Traitements et indemnités du personnel du Cabinet du Ministre		850
3	Services permanents. — Agents définitifs et tempo- raires :		
	1. Administration centrale	42.191	
	2. Services extérieurs	9.309	
			51.500
4	Services permanents. — Agents en disponibilité :		
	1. Administration centrale	760	
	2. Services extérieurs	»	
			760
5	Services temporaires. — Agents définitifs détachés et agents temporaires :		
	1. Administration centrale	»	»
6	Honoraires des avocats et des médecins. — Rémunéra- tion d'experts étrangers à l'Administration et presta- tions de tiers :		
	1. Administration centrale	50	
	2. Services extérieurs	382	
			432
7	Allocations et indemnités généralement quelconques au personnel de l'Etat (y compris les jetons de présence, les frais de route et de séjour des personnes étran- gères aux administrations de l'Etat) :		
	1. Administration centrale	216	
	2. Services extérieurs	1.209	
			1.425

BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN KOLONIEN
VOOR HET DIENSTJAAR 1952.

Montant des crédits sollicités pour l'exer- cice 1951 (En milliers de francs)	Dépenses probables de l'exer- cice 1950 (En milliers de francs)	AANWIJZING VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN EN VAN DE DIENSTEN	Artikelen
Bedrag van de aange- vraagde kredieten voor het dienstjaar 1951 (In duizenden frank)	Vermoede- lijke uitgaven voor het dienstjaar 1950 (In duizenden frank)		
HOOFDSTUK I.			
Uitgaven van Algemeen Bestuur.			
§ 1. Bezoldigingen en vergoedingen.			
425	425	Jaarwedde en representatiekosten van de Minister ...	1
850	650	Jaarwedden en vergoedingen van het personeel van het Kabinet van de Minister.	2
		Vaste diensten. — Vastaangestelde en tijdelijke perso- neelsleden :	3
40.000	26.000	1. Hoofdbestuur.	
8.400	6.430	2. Buitendiensten.	
48.400	32.430	Vaste diensten. — Ter beschikking gesteld personeel :	4
760	772	1. Hoofdbestuur.	
1	»	2. Buitendiensten.	
761	772	Tijdelijke diensten. — Gedetacheerde vastaangestelde personeelsleden en tijdelijk personeel :	5
2.360	29	1. Hoofdbestuur.	
		Erelonen van advokaten en geneesheren. — Bezoldi- ging van niet tot de Administratie behorende des- kundigen en prestaties van derden :	6
50	45	1. Hoofdbestuur.	
305	222	2. Buitendiensten.	
355	267	Allerhande toelagen en vergoedingen aan het Staats- personeel (met inbegrip van de presentiegelden, reis- en verblijfkosten van de niet tot de Staatsdiensten behorende personen) :	7
216	123	1. Hoofdbestuur.	
1.158	1.062	2. Buitendiensten.	
1.374	1.185		

BUDGET DU MINISTRE DES COLONIES
POUR L'EXERCICE 1952.

Articles	DESIGNATION DE L'OBJET DES DEPENSES ET DES SERVICES	Exercice 1952. Dienstjaar 1952.	
		Montant des crédits par littéra (En milliers de francs)	Montant des crédits par article et par chapitre (En milliers de francs)
		Bedrag der kredieten per littéra (In duizenden frank)	Bedrag der kredieten per artikel en per hoofdstuk (In duizenden frank)
8	Allocations et dépenses de service social		660
	Total pour le § 1 ...		56.052
	§ 2. Dépenses de matériel et autres dépenses de fonctionnement.		
9	Eclairage, chauffage, force motrice, service des eaux, affranchissement de correspondance, télégrammes, abonnements et communications téléphoniques, trans- ports, loyers, impositions, redevances et autres dé- penses de consommation :		
	1. Administration centrale	955	
	2. Services extérieurs	555	1.510
10	Locaux, matériel et mobilier : dépenses d'entretien et d'équipement. — Fournitures de bureau autres que celles faites à l'intervention de l'O.C.F. — Acquisi- tion d'ouvrages et de publications et abonnement aux journaux et publications officielles. — Impressions. — Reliures. — Achat d'uniformes :		
	1. Administration centrale	2.853	
	2. Services extérieurs	4.655	7.508
11	Publications effectuées par le Département :		
	2. Services extérieurs	750	750
12	Fournitures effectuées à l'intervention de l'O.C.F. :		
	1. Combustibles	1.538	
	2. Fournitures de bureau	620	
	3. Machines de bureau... ..	262	
	4. Mobilier	15	2.435
13	Achat et utilisation des véhicules automoteurs, pro- priété de l'Etat :		
	1. mis à la disposition du Ministre et du Cabinet	375	
	2. mis à la disposition de l'Administration centrale	»	375

BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN KOLONIEN
VOOR HET DIENSTJAAR 1952.

Montant des crédits sollicités pour l'exer- cice 1951 (En milliers de francs)	Dépenses probables de l'exer- cice 1950 (En milliers de francs)		Artikelen
Bedrag van de aange- vraagde kredieten voor het dienstjaar 1951 (In duizenden frank)	Vermoede- lijke uitgaven voor het dienstjaar 1950 (In duizenden frank)	AANWIJZING VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN EN VAN DE DIENSTEN	
660	87	Toelagen en uitgaven voor maatschappelijk dienst- betoon.	8
55.185	35.845	Totaal voor § 1.	
		§ 2. Uitgaven voor materiële behoeften en andere werkingsuitgaven.	
		Verlichting, verwarming, drijfkracht, waterdienst, frankering van brieven, telegrammen, abonnementen op de telefoon en telefoongesprekken, vervoer, huur- gelden, belastingen en andere verbruiksuitgaven :	9
815	755	1. Hoofdbestuur.	
429	456	2. Buitendiensten.	
1.244	1.211	Lokalen, materieel en meubilair : uitgaven voor uitrus- ting en onderhoud. — Bureelbenodigdheden andere dan deze bemiddeld door het C.B.B. — Aanschaffen van werken en publicaties en abonnementen op dag- bladen en officiële publicaties. — Drukwerken. — Inbindingen. — Aankoop van uniformen :	10
2.803	2.250	1. Hoofdbestuur.	
4.378	4.093	2. Buitendiensten.	
7.181	6.343	Door het Departement uitgevoerde publicaties :	11
650	650	2. Buitendiensten.	
		Benodigdheden geleverd door tussenkomst van het C.B.B. :	12
1.621	1.021	1. Brandstoffen.	
513	612	2. Bureelbenodigdheden.	
247		3. Bureelmachines.	
15	»	4. Meubilair.	
2.396	1.633	Aankoop en gebruik van motorvoertuigen, eigendom van de Staat :	13
375	350	1. ter beschikking gesteld van de Minister en het Kabinet.	
»	»	2. ter beschikking gesteld van het Hoofdbestuur.	
375	350		

BUDGET DU MINISTRE DES COLONIES
POUR L'EXERCICE 1952.

Articles	DESIGNATION DE L'OBJET DES DEPENSES ET DES SERVICES	Exercice 1952. Dienstjaar 1952.	
		Montant des crédits par littéra (En milliers de francs) — Bedrag der kredieten per littera (In duizenden frank)	Montant des crédits par article et par chapitre (En milliers de francs) — Bedrag der kredieten per artikel en per hoofdstuk (In duizenden frank)
14	Dépenses afférentes aux déplacements :		
	1. Administration centrale	262	
	2. Services extérieurs	35	
			297
15	Dépenses de formation professionnelle		10
16	Contentieux résultant de l'activité administrative du Département		50
17	Dépenses diverses d'administration		»
18	Travaux et fournitures de premier équipement :		
	1. Services permanents	550	550
19	Autres dépenses exceptionnelles... ..		»
	Total pour le § 2 ...		13.485
	Total pour le chapitre I ...		69.537
	CHAPITRE II.		
	Subventions.		
20	Subventions à caractère économique :		
21	Subventions de prévoyance sociale :		
	1. Fonds spécial d'allocations aux pionniers, vété- rans et anciens coloniaux et à leur famille ...		500
22	... ..		
23	... ..		
24	... ..		
25	Subventions exceptionnelles :		
	Souscription de la métropole aux frais d'érection, à Léopoldville, d'un monument à la mémoire de Henry M. Stanley et de ses compagnons (pour mémoire) ...		»
	Total pour le chapitre II ...		500

BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN KOLONIEN
VOOR HET DIENSTJAAR 1952.

Montant des crédits sollicités pour l'exer- cice 1951 (En milliers de francs)	Dépenses probables de l'exer- cice 1950 (En milliers de francs)	AANWIJZING VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN EN VAN DE DIENSTEN		Artikelen	
Bedrag van de aange- vraagde kredieten voor het dienstjaar 1951 (In duizenden frank)	Vermoede- lijke uitgaven voor het dienstjaar 1950 (In duizenden frank)				
225	95	Uitgaven in verband met de verplaatsingen :		14	
28	14	1. Hoofdbestuur.			
		2. Buitendiensten.			
253	109				
10	2	Uitgaven voor beroepsscholing		15	
50	20	Geschillen voortvloeiend uit de administratieve bedrij- vigheid van het Departement.		16	
»	»	Diverse bestuursuitgaven		17	
		Werken en leveringen voor eerste uitrusting :		18	
950	798	1. Vaste diensten.			
»	»	Andere uitzonderingsuitgaven		19	
13.109	11.116	Totaal voor § 2.			
68.294	46.961	Totaal voor hoofdstuk I.			
HOOFDSTUK II.					
Toelagen.					
Toelagen van economische aard :					20
Toelagen voor sociale voorzorg :					21
500	500	1. Bijzonder Toelagenfonds voor pionniers, vetera- nen en oud-kolonialen en voor hun familie.			
		... ..		22	
		... ..		23	
		... ..		24	
		Uitzonderingstoelagen :		25	
»	2.000	Deelname van het Moederland in de kosten voor op- richting, te Leopoldstad, van een gedenksteen tot aandenken van Henry M. Stanley en zijn genoten (pro memorie).			
500	2.500	Totaal voor hoofdstuk II.			

BUDGET DU MINISTÈRE DES COLONIES
POUR L'EXERCICE 1952.

Articles	DESIGNATION DE L'OBJET DES DEPENSES ET DES SERVICES	Exercice 1952. Dienstjaar 1952.	
		Montant des crédits par littéra (En milliers de francs) — Bedrag der kredieten per littéra (In duizenden frank)	Montant des crédits par article et par chapitre (En milliers de francs) — Bedrag der kredieten per artikel en per hoofdstuk (In duizenden frank)
	CHAPITRE III.		
	Travaux.		
26	... ..		
27	... ..		
	CHAPITRE IV.		
	Autres dépenses.		
28	Dépenses courantes :		»
29	Dépenses exceptionnelles :		
	1. Dépenses de toute nature relatives à la visite de chefs congolais dans la Métropole (frais de voyage, de séjour, de réception, présents, etc., en Afrique et en Belgique)	»	»
	Total pour le chapitre IV ...		»
	Total pour les dépenses ordinaires du Ministère des Colonies		70.037

BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN KOLONIEN
VOOR HET DIENSTJAAR 1952.

Montant des crédits sollicités pour l'exer- cice 1951 (En milliers de francs)	Dépenses probables de l'exer- cice 1950 (En milliers de francs)		
Bedrag van de aange- vraagde kredieten voor het dienstjaar 1951 (In duizenden frank)	Vermoede- lijke uitgaven voor het dienstjaar 1950 (In duizenden frank)	AANWIJZING VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN EN VAN DE DIENSTEN	Artikelen
		HOOFDSTUK III.	
		Werken.	
		... ..	26
		... ..	27
		HOOFDSTUK IV.	
		Andere uitgaven.	
»	»	Lopende uitgaven :	28
		Uitzonderingsuitgaven :	29
		1. Allerhande uitgaven aangaande het bezoek van Congolese hoofden aan het Moederland (reis- verblijf-, ontvangstkosten, geschenken, enz., in Afrika en in België).	
50	570		
50	570	Totaal voor hoofdstuk IV.	
68.844	50.031	Totaal voor de gewone uitgaven van het Ministerie van Koloniën.	

Médecins habilités, en Belgique, à délivrer les documents sanitaires requis pour l'entrée à la Colonie. — Complément.

L'E. MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'ordonnance N° 71/153 du 28 avril 1949, déterminant les vaccinations et les documents sanitaires requis des voyageurs en trafic international, modifiée en son article 20 par l'ordonnance N° 71/320 du 26 octobre 1949;

Revu l'arrêté ministériel du 13 décembre 1949, complété par les arrêtés ministériels des 20 février, 5 mai, 17 juin, 12 août, 25 octobre, 28 novembre 1950, 10 mars et 30 novembre 1951, établissant la liste des médecins habilités pour la délivrance, en Belgique, de tous les documents sanitaires prévus par la législation précitée;

ARRETE :

ARTICLE 1.

La liste des médecins habilités pour la délivrance, en Belgique, de tous les documents sanitaires prévus par la législation précitée est complétée comme suit :

Docteur A. DE BLIECK,
24, rue Neuve, à Geel.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 30 mai 1952.

Geneesheren bevoegd tot het afleveren, in België, van de gezondheidsattesten vereist voor de toelating tot de Kolonie. — Aanvulling.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de ordonnantie N° 71/153 van 28 April 1949, tot vaststelling van de inenting en gezondheidsattesten vereist van de reizigers in het internationaal verkeer, gewijzigd in haar artikel 20 bij ordonnantie N° 71/320 van 26 October 1949;

Herzien het ministerieel besluit van 13 December 1949, aangevuld bij ministeriele besluiten van 20 Februari, 5 Mei, 17 Juni, 12 Augustus, 25 October, 28 November 1950, 10 Maart en 30 November 1951, tot bepaling van de geneesheren bevoegd om in België al de gezondheidsattesten af te leveren welke bedoeld zijn in de voornoemde wetgeving;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De lijst van de geneesheren bevoegd om, in België, al de gezondheidsattesten af te leveren welke bedoeld zijn in de voornoemde wetgeving, wordt aangevuld als volgt :

Dokter A. DE BLIECK,
24, Nieuwstraat, Geel.

ART. 2.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van tegenwoordig besluit.

Brussel, de 30 Mei 1952.

A. DEQUAE.

MINISTERE DE LA JUSTICE.

31 décembre 1951. — Loi accordant certains délais pour l'acquisition de la nationalité belge. (1)

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE 1.

Les personnes nées en Belgique de parents étrangers, ou nées à l'étranger de parents dont l'un a ou avait eu la qualité de Belge, qui n'auraient pas soucrit une déclaration d'option devant l'autorité compétente dans les délais prévus par les diverses lois antérieures sur la nationalité, ou qui auraient souscrit une déclaration nulle, peuvent faire option pour la nationalité belge dans les deux ans à compter du jour de la mise en vigueur de la présente loi, si elles ont leur résidence habituelle soit en Belgique, soit dans la Colonie depuis

(1) Session ordinaire 1950-1951 et session extraordinaire 1950.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Proposition de loi n° 208, déposée par M. Parisis. — Rapport n° 550, du 21 juin 1951, de M. Oblin. — Amendements n°s 6, 589, 606.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 5 juillet 1951. Adoption. Séance du 5 juillet 1951.

Session ordinaire 1950-1951—1951-1952.

SENAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi n° 399 du 5 juillet 1951. — Rapport n° 55 du 11 décembre 1951, de M. Ronse.

Annales parlementaires. — Discussion. — Séance du 19 décembre 1951. — Adoption. — Séance du 20 décembre 1951.

MINISTERIE VAN JUSTITIE.

31 December 1951. — Wet waarbij zekere termijnen worden verleend om de hoedanigheid van Belg te verwerven. (1)

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ARTIKEL 1.

De personen geboren in België uit vreemde ouders of geboren in het buitenland uit ouders waarvan één de hoedanigheid van Belg had of heeft gehad, die vóór de bevestigde overheid geen verklaring van keuze hebben ondertekend binnen de door de verschillende vroegere wetten op de nationaliteit gestelde termijnen, of die een nietige verklaring hebben ondertekend, kunnen de Belgische nationaliteit verkiezen binnen twee jaar nadat deze wet in werking treedt, indien zij hetzij in België, hetzij in de Kolonie, hun gewone

(1) Gewone zitting 1950-1951 en buitengewone zitting 1950.

KAMER
DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp n° 208, door de heer Parisis. — Verslag n° 550 van 21 Juni 1951 door de heer Oblin. — Amendementen n°s 6, 589, 606.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 5 Juli 1951. — Aanneming. Vergadering van 5 Juli 1951.

Gewone zitting 1950-1951—1951-1952.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp n° 399, van 5 Juli 1951. Verslag n° 55, van 11 December 1951, door de heer Ronse.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 19 December 1951. — Aanneming. Vergadering van 20 December 1951.

une date antérieure au 10 mai 1940, ou si, ayant dû quitter leur résidence par le fait de la guerre, elles l'y ont rétablie dans les deux ans à dater de la libération totale du territoire.

ART. 2.

Peuvent également, dans le même délai, faire option pour la nationalité belge, si elles réunissent les autres conditions prévues à l'article premier, les personnes nées avant le 20 septembre 1920, sur le territoire actuel des cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith, ou sur le territoire de la commune de La Calamine, ainsi que les personnes qui sont nées de parents dont l'un est lui-même né sur les dits territoires avant cette date.

ART. 3.

L'article 4 de l'arrêté-loi du 1^{er} juin 1944 est applicable aux dispositions qui précèdent.

Art. 4.

L'article 7 des lois sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, coordonnées par l'arrêté royal du 14 décembre 1932, n'est pas opposable à celui qui établit ne pas avoir, pendant la durée de la guerre, porté préjudice à la nation, à des citoyens belges ou à leurs alliés.

ART. 5.

Les femmes belges qui ont perdu la qualité de Belge par suite de leur mariage, ou par suite de l'acquisition d'une nationalité étrangère par leur mari, sont admises à recouvrer la nationalité belge dans le délai de deux ans à compter du jour de la mise en vigueur de la présente loi si elles ont à ce moment leur résidence

verblijfplaats hebben sedert een datum vóór 10 Mei 1940, of, indien zij hun verblijfplaats wegens de oorlog hebben moeten verlaten, zij deze er opnieuw hebben gevestigd binnen twee jaar te rekenen van de volledige bevrijding van het grondgebied.

ART. 2.

Binnen dezelfde termijn, kunnen insgelijks keuze doen van de hoedanigheid van Belg, indien zij aan de overige in het eerste artikel gestelde vereisten voldoen, de personen geboren vóór 20 September 1920, op het huidig grondgebied van de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith of op het grondgebied van de gemeente Kalmis, alsook de personen geboren uit ouders waarvan één zelf vóór die datum op vermelde gebiedsdelen is geboren.

ART. 3.

Artikel 4 van de besluitwet van 1 Juni 1944 wordt toegepast op de voorafgaande bepalingen.

ART. 4.

Artikel 7 van de wetten op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit, samengeordend bij koninklijk besluit van 14 December 1932, kan niet worden ingeroepen tegen diegene die het bewijs levert dat hij, gedurende de oorlogstijd, geen nadeel heeft berokkend aan België noch aan Belgische burgers of aan hun geallieerden.

ART. 5.

De Belgische vrouwen die de hoedanigheid van Belg hebben verloren door hun huwelijk of naar aanleiding van het verwerven van een vreemde nationaliteit door hun echtgenoot, worden toegelaten tot het verkrijgen van de hoedanigheid van Belg binnen de termijn, van twee jaar na de datum waarop deze wet in werking

habituelle en Belgique ou dans la Colonie depuis un an au moins.

Celles d'entre elles qui, depuis le 10 mai 1940 ont épousé un ressortissant d'un Etat en guerre avec la Belgique ou qui du fait de leur époux ont acquis une telle nationalité doivent établir qu'elles n'ont pas, pendant la durée de la guerre, porté préjudice à la nation ou à des citoyens belges ou à leurs alliés.

Le bénéfice du présent article n'est pas étendu à la femme qui n'est devenue Belge que par mariage de même que la femme devenue Française par application des conventions franco-belges des 12 septembre 1928 et 9 janvier 1947 sur la nationalité de la femme mariée, à moins, dans ce dernier cas, que le mariage ne soit dissous.

ART. 6.

La déclaration d'option ou de recouvrement est faite, instruite et éventuellement agréée conformément aux dispositions de l'article 10 des lois sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, coordonnées par l'arrêté royal du 14 décembre 1932.

ART. 7.

Les personnes qui ont introduit une demande de naturalisation et qui souscrivent une des déclarations prévues par la présente loi, peuvent en renonçant à leur demande de naturalisation, obtenir le remboursement de la somme versée en exécution de l'article premier, dernier alinéa, de l'arrêté royal du 12 juin 1933 ou de l'article 241 du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de

treedt, indien zij sedert ten minste één jaar, op dat tijdstip, hun gewone verblijfplaats hebben in België of in de Kolonie.

Diegenen hunner die, sedert 10 Mei 1940, een onderhorige van een met België in oorlog zijnde Staat hebben gehuwd, of die, door toedoen van hun echtgenoot, een dergelijke nationaliteit hebben verworven, moeten het bewijs leveren dat zij, gedurende de oorlogstijd, geen nadeel hebben berekend aan België noch aan Belgische burgers of aan hun geallieerden.

Het genot van dit artikel wordt niet uitgebreid tot de vrouw die slechts Belg werd door huwelijk, alsook niet tot de vrouw die de Franse nationaliteit verwierf bij toepassing van de Frans-Belgische overeenkomsten van 12 September 1928 en 9 Januari 1947 op de nationaliteit van de gehuwde vrouw, tenzij, in dit laatste geval, het huwelijk werd ontbonden.

ART. 6.

De verklaring van keuze of tot herkrijging wordt gedaan, onderzocht en eventueel aanvaard overeenkomstig de beschikkingen van artikel 10 van de wetten op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit, samengeordend bij koninklijk besluit van 14 December 1932.

ART. 7.

De personen die een aanvraag om naturalisatie ingediend hebben en die een der bij onderhavige wet voorziene verklaringen onderschrijven, kunnen, mits hun aanvraag om naturalisatie te verzaken, de terugbetaling bekomen van de som welke zij gestort hebben in uitvoering van artikel 1, laatste lid, van het koninklijk besluit van 12 Juni 1933 of van artikel 241 van het Wetboek der registratie, hypotheek- en griffierechten.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en

l'Etat et publiée par le « Moniteur Belge ».

Donné à Bruxelles, le 31 décembre 1951.

door het « Belgisch Staatsblad » bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 31 December 1951.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,

L. MOYERSOEN.

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

L. MOYERSOEN.

Comité National du Kivu.

Par arrêté ministériel du 30 mai 1952, M. VERSICHELEN Frans, professeur à l'Université de Gand, régent de la Banque Nationale de Belgique, est nommé membre du Conseil de gérance du Comité National du Kivu, en remplacement de M. Miry, décédé.

Nationaal Comité van Kivu.

Bij ministerieel besluit van 30 Mei 1952, wordt de Heer VERSICHELEN Frans, professor bij de Universiteit te Gent, regent van de Nationale Bank van België, benoemd tot lid van de Raad van Beheer van het Nationaal Comité van Kivu, in vervanging van de Heer Miry, overleden.

**« Etablissements Pierre Halleux »
« Pieral ». — Constitution. (1)**

Par arrêté royal du 10 juin 1952 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « Etablissements Pierre Halleux » « Pieral » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

**« Etablissements Pierre Halleux »
« Pieral ». — Stichting. (1)**

Bij koninklijk besluit van 10 Juni 1952, wordt gemachtigd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « Etablissements Pierre Halleux » « Pieral » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant les ordonnances législatives des 16 et 19 janvier 1952 du Gouverneur Général sur la prorogation des baux à loyer.

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial au cours de sa séance du 23 mai 1952. Tous les membres étaient présents, à l'exception de MM. les Conseillers Gustin et Laude, qui s'étaient excusés.

La discussion générale ayant été ouverte par M. le Ministre-Président, un premier membre du Conseil fait, tout d'abord, remarquer que la disposition de l'article 8 du projet de décret n'est pas identique aux articles similaires des lois belges sur la prorogation des baux à loyer, notamment en ce que cette disposition permet, au bailleur, de faire obstacle à la prorogation en justifiant de la nécessité d'occuper les lieux par ses réposés.

Un autre membre s'élève contre le principe même du projet de décret, estime que la Colonie est en grande partie responsable de l'état de choses qu'elle cherche aujourd'hui à combattre, et ajoute que la prorogation des baux à loyer n'incitera pas les particuliers à investir leurs capitaux dans des constructions à but locatif.

Répondant à cette intervention, un autre membre invoque les nécessités.

M. le Ministre-Président, appuyant cette dernière intervention, précise que la prorogation des baux n'est qu'une mesure temporaire, qu'elle répond au vœu exprimé récemment par la Députation Permanente à Léopoldville, et, qu'enfin, il y a lieu de faire confiance en la sagesse de l'Autorité qui détient le pouvoir décentralisé, parce que cette Autorité connaît le mieux les contingences locales.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnances van 16 en 19 Januari 1952 van de Gouverneur-Generaal betreffende de verlenging van de huurcontracten.

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 23 Mei 1952. Al de raadsleden zijn aanwezig behalve de HH. Gustin en Laude afwezig met kennisgeving.

De Hr. Minister-Voorzitter opent de algemene bespreking. Een raadslid merkt vooreerst op dat artikel 8 van het ontwerp niet gelijkluidend is met soortgelijke bepalingen uit de Belgische wetten op de verlenging der huurovereenkomsten. Dit is onder meer het geval waar deze bepaling de verhuurder toelaat op te komen tegen de verlenging waar de noodzaak de plaatsen door zijn aangestelden in bezit te doen nemen dit rechtvaardigt.

Een ander raadslid gispt het beginsel zelve van het ontwerp, acht de Kolonie goeddeels aansprakelijk voor de staat van zaken die ze nu wil te keer gaan en voegt hieraan toe dat de verlenging der huurcontracten de particulieren niet zal aanzetten om hun geld te beleggen in gebouwen bestemd om verhuurd te worden.

Een ander raadslid antwoordt op deze tussenkomst onder verwijzing naar de noodzakelijkheid.

De Hr. Minister-Voorzitter beaamt deze laatste opmerking en zegt dat de verlenging van de huurcontracten niets meer is dan een tijdelijke maatregel die beantwoordt aan een wens onlangs uitgesproken door de Bestendige Afvaardiging te Leopoldstad. Men moet, zo zegt hij, vertrouwen op het wijze oordeel van de overheid die de gedecentraliseerde macht in handen heeft omdat deze overheid best de plaatselijke toestand kent.

Un membre insiste encore sur la possibilité de fraude découlant de l'expression : « ou par ses préposés », à l'article 8 du projet de décret. Il serait souhaitable que le bailleur ne puisse faire obstacle à la prorogation, en justifiant de la nécessité d'occuper les lieux par ses préposés, que s'il s'agit de loger des préposés et non d'occuper des locaux à usage commercial.

M. le Ministre-Président demande néanmoins, au Conseil de ne modifier en rien le texte des ordonnances législatives et de les approuver telles quelles.

Après une dernière intervention d'un membre, en faveur des locataires, M. le Vice-Président présente des objections quant à la forme du projet de décret : il aurait souhaité qu'au lieu d'approuver les ordonnances législatives du Gouverneur Général, le Conseil Colonial adopte un projet de décret sur la prorogation des baux à loyer, étant donné que le projet actuel contient, en un seul texte, les deux ordonnances législatives des 16 et 19 janvier 1952.

L'Administration répond à cette objection que si le Gouverneur Général a dû prendre deux ordonnances législatives sur le même objet, c'est parce que, la première étant applicable au Ruanda-Urundi, certains ont pu se demander si elle était applicable, aussi, au Congo Belge, — ce qui a été confirmé par l'ordonnance législative du 19 janvier 1952. Le projet de décret soumis au Conseil Colonial, en son article 9, reprend, en une seule disposition, les articles des ordonnances législatives relatifs à leur application territoriale.

La discussion générale étant close, et après examen détaillé des articles, le projet de décret fut mis aux voix et approuvé à l'unanimité des mem-

Een raadslid onderlijnt andermaal de mogelijkheid van bedrog die voortvloeit uit de termen : « of door zijn werknemers », in artikel 8 van het ontwerp. Het is te wensen dat de verhuurder, onder verwijzing naar de hoofdzaak, de plaats te bezetten door zijn aangestelden, alleen dan tegen de verlenging kan opkomen wanneer het geldt aangestelden onderdak te verschaffen en niet waar het geldt de plaats voor handelsdoel-einden te bezetten.

De Hr. Minister-Voorzitter verzoekt de Raad evenwel de tekst der wetgevende ordonnanties ongewijzigd te laten en aldus goed te keuren. Een raadslid komt nog tussen ten voordele van de huurders.

De Hr. Ondervoorzitter maakt daarop bezwaren ten aanzien van de vorm van het ontwerp. Hij had er de voorkeur aan gegeven de Koloniale Raad een ontwerp van decreet op de verlenging der huurcontracten te zien goedkeuren, in plaats van de wetgevende ordonnanties van de Gouverneur-Generaal goed te keuren, aangezien onderhavig ontwerp nu in één tekst twee wetgevende ordonnanties bevat van 16 en 19 Januari 1952.

Het bestuur antwoordt als volgt op dit bezwaar. De Gouverneur-Generaal heeft over hetzelfde onderwerp twee wetgevende ordonnanties moeten nemen. De eerste was immers van toepassing op Ruanda-Urundi en sommigen konden zich afvragen of zij ook op Belgisch-Congo van toepassing was. En de wetgevende ordonnantie van 19 Januari 1952 heeft dit bevestigd. Het aan de Raad onderworpen ontwerp van decreet, herneemt bij artikel 9 in één enkele bepaling de artikelen van de wetgevende ordonnanties die betrekking hebben op het toepassingsgebied.

De algemene bespreking wordt besloten en na het onderzoek der artikelen wordt het ontwerp van decreet in stemming gebracht en door

bres présents, moins une voix. Le membre ayant voté contre le projet justifia son opposition de principe en se référant à ses déclarations, consignées dans le présent rapport.

Bruxelles, le 13 juin 1952.

Le Conseiller-Rapporteur,

L'Auditeur,

F. WALEFFE.

M. VAN HECKE.

de tegenwoordige raadsleden eenparig goedgekeurd, min één stem. Het raadslid dat het ontwerp afstemt rechtvaardigt zijn principieel verzet onder verwijzing naar zijn verklaringen die voorkomen in onderhavig verslag.

Brussel, 13 Juni 1952.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Décret approuvant les ordonnances législatives des 16 et 19 janvier 1952 du Gouverneur Général sur la prorogation des baux à loyer.

—
BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 23 mai 1952;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

Les ordonnances législatives du Gouverneur Général n° 42/10 du 16 janvier 1952 et 42/9 du 19 janvier 1952, sur la prorogation des baux à loyer, sont approuvées dans les termes suivants :

Le Gouverneur Général :

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge;

Decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnanties van 16 en 19 Januari 1952 van de Gouverneur-Generaal betreffende de verlenging van de huurcontracten.

—
BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 23 Mei 1952;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

De wetgevende ordonnanties van de Gouverneur-Generaal n° 42/10 van 16 Januari 1952 en n° 42/9 van 19 Januari 1952, betreffende de verlenging van de huurcontracten, worden in de volgende bewoordingen goedgekeurd :

De Gouverneur-Generaal :

Gelet op de wet op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le
Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté du Régent du 1^{er} juillet
1947 sur l'organisation administrative
de la Colonie;

Vu l'urgence;

Ordonne :

CHAPITRE I.

Dispositions préliminaires.

ARTICLE 1.

La présente ordonnance législative
s'applique aux baux d'immeubles
occupés à usage d'habitation, de bu-
reau ou d'entrepôt, ou affectés à une
activité commerciale, industrielle ou
artisanale.

CHAPITRE II.

De la prorogation des baux à loyer.

ART. 2.

Sont prorogés, aux conditions exis-
tantes :

- 1^o — pour une durée de deux ans, les
contrats de location et de sous-
location en cours expirant avant
le 1^{er} janvier 1953;
- 2^o — pour une durée d'un an, les
contrats de location et de sous-
location en cours expirant du-
rant l'année 1953.

Les baux à durée indéterminée
sont prorogés d'un an s'il y est mis
fin en 1952 ou en 1953 par un congé
signifié conformément aux délais
fixés par le contrat ou les usages.

ART. 3.

Le locataire peut, à toute époque,
renoncer au bénéfice de la proroga-
tion moyennant un préavis d'un mois
notifié au bailleur par lettre recom-
mandée à la poste.

Gelet op de wet van 21 Augustus
1925 op het Gouvernement van Ruan-
da-Urundi;

Gelet op het besluit van de Regent
van 1 Juli 1947 op de bestuursinrich-
ting van de Kolonie;

Aangezien de zaak dringend is;

Beveelt :

HOOFDSTUK I.

Inleidende bepalingen.

ARTIKEL 1.

Deze wetgevende ordonnantie is
van toepassing op de huur van ge-
bouwen die dienen tot woning, kan-
toor of tot pakhuis, of die bestemd
zijn voor handels-, nijverheids- of
kleinbedrijf.

HOOFDSTUK II.

Verlenging der huurcontracten.

ART. 2.

Worden, onder de volgende voor-
waarden, verlengd :

- 1^o — met twee jaar, de lopende huur-
en onderhuurcontracten, die
vóór 1 Januari 1953 verstrijken;
- 2^o — met één jaar, de lopende huur-
en onderhuurcontracten die
in het jaar 1953 verstrijken.

De contracten voor onbepaalde tijd
worden met één jaar verlengd indien
daaraan in 1952 of in 1953 een einde
wordt gemaakt door huuropzegging,
betekend overeenkomstig de termij-
nen bedongen in het contract of door
het gewoonterecht bepaald.

ART. 3.

De huurder kan op elk tijdstip af-
stand doen van het recht tot verlen-
ging mits de verhuurder één maand
opzegging te geven met een per post
aangetekende brief.

ART. 4.

Le bénéfice de la prorogation est acquis uniquement aux locataires et sous-locataires en jouissance légale des lieux au moment de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance législative.

ART. 5.

Le propriétaire peut reprendre la disposition de tout ou partie de son immeuble dès le moment où l'un des locataires ou sous-locataires visés à l'article 4 cesse d'occuper les lieux.

Toutefois en cas de décès du locataire le bénéfice de la prorogation s'étend à tous ceux qui habitaient avec lui depuis au moins six mois, à l'exclusion des employés et gens de service. Le délai de six mois n'est pas applicable au conjoint.

ART. 6.

La prorogation ne s'applique pas aux clauses d'option d'achat.

ART. 7.

Le locataire jouit du bénéfice de la prorogation même à l'égard de l'acquéreur de l'immeuble.

Celui-ci ne peut faire obstacle à la prorogation que pour des motifs nés postérieurement à l'acquisition.

ART. 8.

Le bailleur peut faire obstacle à la prorogation :

1° — en justifiant de la nécessité d'occuper lui-même les lieux ou de les faire occuper par des ascendants ou descendants ou ceux de son conjoint ou par ses préposés;

ART. 4.

Het recht tot verlenging is enkel en alleen verworven aan de huurders en onderhuurders die het wettelijk genot hebben van de plaatsen op het oogenblik dat deze wetgevende ordonnantie in werking treedt.

ART. 5.

De eigenaar mag geheel of gedeeltelijk weder over zijn gebouw beschikken vanaf het oogenblik dat één der huurders of onderhuurders, genoemd in artikel 4, ophoudt de plaatsen te betrekken.

Nochtans in geval van overlijden van de huurder strekt het recht tot verlenging zich uit tot al degenen die sedert ten minste zes maanden met hem woonden, met uitsluiting van de werknemers en het huispersoneel. De termijn van zes maanden is niet toepasselijk op de echtgeno(o)t(e).

ART. 6.

De verlenging is niet van toepassing op de bedingen van aankoopoptie.

ART. 7.

De huurder is in het genot van het recht tot verlenging zelfs ten overstaan van de koper van het gebouw.

Deze laatste kan slechts bezwaar vormen tegen de verlenging wegens redenen die na de aankoop zijn ontstaan.

ART. 8.

De verhuurder kan bezwaar vormen tegen de verlenging :

1° — door te bewijzen dat het noodzakelijk is zelf de plaatsen te betrekken of ze door zijn bloedverwanten in de opgaande of nederdalende linie of door die van zijn echtgenote (of haar echtgenoot) of door zijn werknemers te laten betrekken;

2° — si le preneur n'exécute pas toutes ses obligations légales ou conventionnelles.

ART. 9.

La présente ordonnance législative est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi et entre en vigueur le 16 janvier 1952.

Donné à Bruxelles, le 10 juin 1952.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

2° — indien de eerste al zijn wettelijke of bedongen verbintenissen niet nakomt.

ART. 9.

Deze wetgevende ordonnantie is in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi van toepassing en treedt op 16 Januari 1952 in werking.

Gegeven te Brussel, 10 Juni 1952.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

BAUDOUIN.

A. DEQUAE.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux pensions coloniales des fonctionnaires et agents administratifs et militaires et de ceux de l'ordre judiciaire.

Ce projet a été examiné par le Conseil au cours de sa séance du 25 avril 1952.

Il a pour objet de réajuster les pensions accordées à certains invalides qui sous l'empire de la législation actuelle sont lésés.

Le projet, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité.

Tous les membres sont présents à l'exception de MM. les Conseillers Gustin, van de Putte et Waleffe, excusés.

Bruxelles, le 23 mai 1952.

Le Conseiller-Rapporteur,

L'Auditeur,

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende de koloniale pensioenen van de administratieve en militaire ambtenaren en beambten en van deze van het gerecht.

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de zitting van 25 April 1952.

Het heeft als voorwerp de pensioenen, aan sommige invaliden verleend, die onder de huidige wetgeving zijn benadeeld, aan te passen.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De HH. Gustin, van de Putte en Waleffe zijn afwezig met kennisgeving.

Brussel, 23 Mei 1952.

Het Raadslid-Verslaggever,

H. DERAEDT.

De Auditeur.

M. VAN HECKE.

Pensions coloniales des fonctionnaires et agents administratifs et militaires et de l'ordre judiciaire.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 avril 1952;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

Le décret du 12 mars 1946 relatif aux pensions coloniales des fonctionnaires et agents administratifs et militaires et de ceux de l'ordre judiciaire modifié et complété par le décret du 26 janvier 1948 est complété comme suit :

ARTICLE 1.

Un deuxième alinéa est ajouté à l'article premier du décret du 12 mars 1946 :

Entre également en ligne de compte pour la supputation de la pension coloniale des membres de ce personnel civil la durée des missions officielles qui, postérieurement à la mise de fin de carrière coloniale lorsqu'est atteint le terme réduit prévu à l'alinéa précédent, ont été accomplies pour le compte de la Colonie dans les colonies ou pays étrangers. Dans ce cas, la pension coloniale est calculée sur les bases prévues au premier alinéa du présent article.

Koloniale pensioenen van de administratieve, militaire en gerechtsambtenaren en beambten.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 25 April 1952;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

Het decreet van 12 Maart 1946, betreffende de koloniale pensioenen van de administratieve en militaire ambtenaren en beambten en van deze van het gerecht, gewijzigd en aangevuld door het decreet van 26 Januari 1948 wordt aangevuld als volgt :

ARTIKEL 1.

Een tweede lid wordt aan artikel 1 van het decreet van 12 Maart 1946 toegevoegd :

Komt eveneens in aanmerking voor de berekening van het koloniaal pensioen van de leden van dit burgerlijk personeel, de duur van de officiële zendingen die, nadat aan hun koloniale loopbaan een einde werd gemaakt wanneer zij de beperkte termijn waarvan sprake in het voorgaande lid hadden bereikt, volbracht werden voor rekening van de Kolonie in de vreemde koloniën of landen. In dit geval wordt het koloniaal pensioen berekend op grond van het bepaalde in het eerste lid van dit artikel.

ART. 2.

L'article 4 du décret du 12 mars 1946 modifié par le décret du 26 janvier 1948 devient l'article 7.

L'article 4 nouveau est libellé comme suit :

La pension d'invalidité est, de préférence à la pension de retraite, accordée aux agents civils et militaires bénéficiaires des dispositions prévues aux articles précédents, chaque fois que le montant de la première est supérieur à celui de la seconde.

L'octroi de cet avantage est subordonné à la seule production d'un procès-verbal de visite médicale établi antérieurement au 1^{er} janvier 1948.

Toutefois s'il existe plusieurs procès-verbaux de visite médicale, le premier en date de ces documents produit effet à partir de la date d'entrée en jouissance de la pension coloniale jusqu'à la veille du jour où la seconde visite médicale a eu lieu. Le dernier procès-verbal, établi au plus tard durant l'année 1947, entraîne le bénéfice de la pension définitive d'invalidité, calculée comme il est dit à l'alinéa premier, même si le coefficient de l'invalidité n'a pas été fixé définitivement.

ART. 3.

L'article 5 du décret du 12 mars 1946 prérappelé devient l'article 8.

Le texte ci-après devient l'article 5 nouveau :

Si dans le calcul du temps requis pour l'ouverture du droit à pension coloniale, du personnel ayant servi sous le régime en vigueur au 31 décembre 1934, est intervenue une pé-

ART. 2.

Artikel 4 van het decreet van 12 Maart 1946, gewijzigd door het decreet van 26 Januari 1948, wordt artikel 7.

Het nieuw artikel 4 wordt als volgt opgesteld :

Bij voorkeur wordt het invaliditeitspensioen in plaats van het rustpensioen, aan de burgerlijke en militaire agenten die het voorrecht genieten van de bepalingen omschreven in de vorige artikelen, toegekend, telkens als het bedrag van het eerste hoger is dan het bedrag van het tweede.

Het toekennen van dit voordeel is slechts onderworpen aan de voorlegging van een proces-verbaal van geneeskundig onderzoek opgemaakt vóór 1 Januari 1948.

Indien evenwel verscheidene processen-verbaal van geneeskundig onderzoek bestaan, heeft het document dat de eerste dagtekening draagt uitwerking vanaf de datum van ingentreding van het koloniaal pensioen tot de dag vóór deze waarop het tweede geneeskundig onderzoek heeft plaats gehad. Het laatste proces-verbaal, ten laatste opgesteld gedurende het jaar 1947, brengt het voorrecht met zich van het definitief invaliditeitspensioen, berekend zoals gezegd in het eerste lid, zelfs indien de invaliditeitscoëfficiënt niet definitief werd vastgesteld.

ART. 3.

Artikel 5 van voornoemd decreet van 12 Maart 1946 wordt artikel 8.

De hiernavolgende tekst wordt het nieuw artikel 5.

Indien in de berekening van de tijd vereist voor de opening van het recht op koloniaal pensioen van het personeel dat heeft gediend onder het stelsel van kracht op 31 Decem-

riode de disponibilité, la durée de cette période est supputée pour le calcul de la pension coloniale à la double condition que les intéressés aient été bloqués dans les territoires occupés durant la guerre 1940-1945 et qu'ils n'aient pas fait l'objet de mesure disciplinaire en raison de leur attitude pendant cette guerre.

ART. 4.

L'article 6 du décret du 12 mars 1946 prérappelé devient l'article 11.

L'article 6 nouveau est ainsi libellé :

Dans le cas où, par suite de circonstances dues à la guerre ou à l'après-guerre, des documents d'ordre administratif, même de caractère médical, n'ont pu être établis dans les formes ou délais prévus par les dispositions légales en la matière, le Ministre des Colonies a la faculté de suppléer d'office au défaut ou à l'insuffisance de ces documents ou des indications indispensables au règlement du cas litigieux.

ART. 5.

Le décret du 12 mars 1946 modifié par le décret du 26 janvier 1948 est complété par les dispositions suivantes :

Art. 9. — La commission des pensions prévue à l'article 8 du décret du 2 mars 1921 donne son avis uniquement sur les différends que susciterait l'examen des pensions coloniales attribuables au personnel ayant servi sous le régime en vigueur au 31 décembre 1934.

Art. 10. — Jusqu'à ce que la Cour des Comptes ait approuvé la pension coloniale, le Ministre des Colonies

ber 1934, een periode van terbeschikkingstelling voorkomt, wordt de duur van deze periode medegeteld voor de berekening van het koloniaal pensioen onder de dubbele voorwaarde dat de belanghebbenden gedurende de oorlog 1940-1945, in de bezette gebieden opgehouden geweest zijn en niet het voorwerp hebben uitgemaakt van tuchtmaatregelen wegens hun houding gedurende deze oorlog.

ART. 4.

Artikel 6 van voornoemd decreet van 12 Maart 1946 wordt artikel 11.

Het nieuw artikel 6 wordt als volgt opgesteld :

Ingeval, ten gevolge van omstandigheden te wijten aan de oorlog of de na-oorlog, administratieve documenten, zelfs van geneeskundige aard niet konden opgemaakt worden met inachtneming van de vormen of termijnen omschreven door de desbetreffende wettelijke bepalingen, is de Minister van Koloniën bevoegd ambtshalve te voorzien in het gebrek aan of de ontoereikendheid van deze documenten of van de aanwijzingen die voor de regeling van het betwiste geval vereist zijn.

ART. 5.

Het decreet van 12 Maart 1946, gewijzigd door het decreet van 26 Januari 1948, wordt aangevuld door de volgende bepalingen :

Art. 9. — De commissie der pensioenen, bedoeld bij artikel 8 van het decreet van 2 Maart 1921, geeft slechts haar advies omtrent de geschillen die zouden oprijzen bij het onderzoek van de koloniale pensioenen, toekenbaar aan het personeel dat onder het stelsel van kracht op 31 December 1934 heeft gediend.

Art. 10. — Tot dat het Rekenhof het koloniaal pensioen goedgekeurd heeft, kan de Minister van Koloniën

peut accorder des avances régulières à valoir sur les arrérages de la pension.

Donné à Bruxelles, le 12 mai 1952.

regelmatige voorschotten verlenen, in mindering te brengen op de achterstallen van het pensioen.

Gegeven te Brussel, de 12 Mei 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën.

A. DEQUAE.

Arrêté royal relatif aux conditions d'admission dans le cadre européen de la Force publique.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 10 mai 1919 sur l'organisation interne de la force publique, modifié par le décret du 20 février 1941, par l'ordonnance législative du 20 mars 1945 et par le décret du 6 mars 1951, notamment l'article 16;

Vu l'arrêté royal du 9 août 1919 relatif aux règles d'accès et au mode d'avancement dans le cadre européen de la force publique, modifié par l'arrêté du Régent du 4 novembre 1946 et par l'arrêté royal du 22 octobre 1951;

Vu le statut des agents de l'administration d'Afrique, autres que les magistrats et les agents de l'ordre judiciaire;

Vu le décret du 7 mars 1949 sur l'application du statut précité au personnel européen de la force publique;

Koninklijk besluit betreffende de aanneemingsvoorwaarden in het Europees kader van de Weermacht.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 10 Mei 1919 op de inwendige organisatie van de weermacht, gewijzigd bij het decreet van 20 Februari 1941, bij de wetgevende ordonnantie van 20 Maart 1945 en bij het decreet van 6 Maart 1951, inzonderheid artikel 16;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 Augustus 1919, betreffende de toelatingsregelen en de bevorderingsmodaliteiten in het Europees kader van de weermacht, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 4 November 1946 en het koninklijk besluit van 22 October 1951;

Gelet op het statuut der beampten van het bestuur in Afrika, met uitzondering van de magistraten en de gerechtsbeampten;

Gelet op het decreet van 7 Maart 1949 op de toepassing van voormeld statuut op het Europees personeel van de weermacht;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

Notre Ministre des Colonies fixe l'équivalence des grades métropolitains en vue de l'accès dans les cadres du personnel européen de la force publique, ainsi que les bonifications éventuelles à accorder au titre du grade ou de l'ancienneté.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 mai 1952.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
WIJ :

ARTIKEL 1.

Onze Minister van Koloniën bepaalt de gelijkwaardigheid van de moederlandse graden met het oog op de toelating tot de kaders van het Europees personeel van de weer-macht, evenals de bonificaties gebeurlijk te verlenen volgens de graad of de ancienniteit.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 Mei 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Croix-Rouge du Congo. — Nomination.

—
Par arrêté royal en date du 10 juin 1952, M. Guy FEYERICK, Administrateur de la Banque du Congo Belge, est nommé Président du Comité Exécutif de la Croix-Rouge du Congo, en remplacement de M. P. ORTS, démissionnaire.

Rood-Kruis van Congo. — Benoeming.

—
Bij koninklijk besluit van 10 Juni 1952, M. Guy FEYERICK, afgevaardigde Beheerder van de Bank van Belgisch-Congo, wordt tot voorzitter benoemd van het Uitvoerend Comité van het Rood-Kruis van Congo, in vervanging van M. P. ORTS, aftredend.

« Société Commerciale, Agricole, Forestière et Industrielle de la Tshuapa » en abrégé « S.C.A.F.I.T. ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social. (1)

Par arrêté royal du 10 juin 1952 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société Commerciale, Agricole, Forestière et Industrielle de la Tshuapa » en abrégé « S. C. A. F. I. T. » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 6 mai 1952.

« Société Commerciale, Agricole, Forestière et Industrielle de la Tshuapa » in 't kort « S.C.A.F.I.T. ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal. (1)

Bij koninklijk besluit van 10 Juni 1952 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société Commerciale, Agricole, Forestière et Industrielle de la Tshuapa » in 't kort « S. C. A. F. I. T. » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 6 Mei 1952.

« Société des Ciments du Congo ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social. (1)

Par arrêté royal du 12 juin 1952 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société des Ciments du Congo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 14 mai 1952.

« Société des Ciments du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal. (1)

Bij koninklijk besluit van 12 Juni 1952 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société des Ciments du Congo » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 14 Mei 1952.

« L'Immobilière du Katanga » en abrégé « Immokat ». — Modifications aux statuts. (1)

Par arrêté royal du 17 juin 1952 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : L'Immobilière du Katanga » en abrégé « Immokat » par l'assemblée générale extraordinaire

« L'Immobilière du Katanga » in 't kort « Immokat ». — Wijzigingen aan de statuten. (1)

Bij koninklijk besluit van 17 Juni 1952 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « L'Immobilière du Katanga » in 't kort « Immokat » door de buitenge-

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

de ses actionnaires tenue le 13 mai 1952.

wone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 13 Mei 1952.

Personnel Judiciaire.

Par arrêté royal en date du 17 juin 1952, M. BOURGUIGNON Jacques Maxime Marie Ghislain Joseph, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé à titre définitif substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Usumbura.

Gerechtspersoneel.

Bij koninklijk besluit van 17 Juni 1952 wordt de Heer Jacques Maxime Marie Ghislain Joseph BOURGUIGNON, magistraat met voorlopige aanstelling van Belgisch-Congo, benoemd tot substituut procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Usumbura.

Arrêté royal du 17 juin 1952 ouvrant : 1° au budget extraordinaire du Congo Belge pour 1952 un crédit supplémentaire de 172.709.000 francs; 2° au budget extraordinaire du Ruanda-Urundi pour 1952 un crédit supplémentaire de 36.754.000 francs.

Koninklijk besluit van 17 Juni 1952 waarbij worden geopend : 1° op de buitengewone begroting van Belgisch-Congo 1952 een bijkrediet van 172 miljoen 709.000 frank; 2° op de buitengewone begroting van Ruanda-Urundi 1952 een bijkrediet van 36.754.000 fr.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Attendu qu'il convient de procéder à l'engagement de dépenses extraordinaires diverses en vue d'exécuter des travaux et d'acquérir du matériel pour la Régie de distributions d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat verscheidene buitengewone uitgaven dienen aangegaan om werken uit te voeren en materieel aan te kopen voor de Regie van Water- en Electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

ARTICLE 1.

Sont ouverts au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1952 (Tableau I — article 23) des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à la somme de cent septante-deux millions sept cent neuf mille francs (172.709.000 francs) se répartissant conformément à l'annexe A.

ART. 2.

Sont ouverts au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952 (Tableau III — article 23), des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à la somme de trente-six millions sept cent cinquante-quatre mille francs (36.754.000 francs) se répartissant conformément à l'annexe B.

ART. 3.

1. — Les dépenses autorisées à l'article premier du présent arrêté seront couvertes par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1952.
2. — Les dépenses autorisées à l'article 2 seront couvertes par les ressources extraordinaires du Trésor du Ruanda-Urundi de l'exercice 1952.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 juin 1952.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies.

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1952 (Tabel I — artikel 23) worden bijkredieten geopend voor een gezamenlijk bedrag van honderd twee en zeventig miljoen zevenhonderd en negen duizend frank (172.709.000 frank) verdeeld overeenkomstig bijlage A.

ART. 2.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952 (Tabel III — artikel 23) worden bijkredieten geopend voor een gezamenlijk bedrag van zes en dertig miljoen zevenhonderd vier en vijftig duizend frank (36.754.000 frank) verdeeld overeenkomstig bijlage B.

ART. 3.

1. — De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgaven zullen door de buitengewone middelen van de Koloniale Schatkist voor het dienstjaar 1952 gedekt worden.
2. — De bij artikel 2 toegestane uitgaven zullen door de buitengewone middelen van de Schatkist van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952 gedekt worden.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 17 Juni 1952.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

BAUDOUIN.

A. DEQUAE.

ANNEXE A.

Budget des dépenses extraordinaires
du Congo Belge
pour l'exercice 1952.

BIJLAGE A.

Begroting der buitengewone uitgaven
van Belgisch-Congo
voor het dienstjaar 1952.

ART. 23.

REGIE DE DISTRIBUTIONS D'EAU ET D'ELECTRICITE
DU CONGO BELGE ET DU RUANDA-URUNDI.

REGIE VAN WATER- EN ELECTRICITEITSVERDELING
VAN BELGISCH-CONGO EN RUANDA-URUNDI.

1. — Constructions.

<i>a) Suppléments de crédits pour travaux prévus aux programmes antérieurs.</i>	
à Boma :	
Bureaux, magasins, logements pour travailleurs	1.900.000
à Léopoldville :	
Logements pour travailleurs	2.285.000
Achèvement d'habitations; agrandissement d'un magasin	372.000
Ateliers, magasins, bureaux	2.400.000
à Elisabethville :	
Aménagement quartier industriel	1.000.000
Transformation et construction d'habitations	3.070.000
à Costermansville :	
Construction de maisons, bureaux, magasins	3.575.000
à Coquilhatville :	
Construction d'habitations	300.000
<i>b) Programme 1952 :</i>	
à Matadi :	
Construction d'habitations, annexes	2.687.500
Extension des logements pour travailleurs	3.560.000
à Léopoldville :	
Construction d'une habitation	1.000.000

1. — Gebouwen.

<i>a) Aanvullende kredieten voor werken vastgesteld in de voorgaande programma's.</i>	
Te Boma :	
Burelen, magazijnen, huisvestingen voor werklieden.	
Te Leopoldstad :	
Huisvesting voor werklieden.	
Voltooiing van woningen; vergroting van een magazijn.	
Werkplaatsen, magazijnen, burelen.	
Te Elisabethstad :	
Inrichting industrieel kwartier.	
Omvormen en bouwen van woningen.	
Te Costermansstad :	
Bouwen van huizen, burelen, magazijnen.	
Te Coquilhatstad :	
Bouwen van woningen.	
<i>b) Programma 1952 :</i>	
te Matadi :	
Bouwen van woningen, bijgebouwen.	
Uitbreiding der huisvestingen voor werklieden.	
te Leopoldstad :	
Bouwen van een woning.	

à Luluabourg :	
Construction d'un atelier	565.000
à Elisabethville :	
Construction d'une habitation	800.000
à Jadotville :	
Construction d'un entrepôt	400.000
à Kolwezi :	
Construction d'une habitation, d'un magasin	1.550.000
à Costermansville :	
Construction d'habitations	1.780.000
à Kamina :	
Habitation, bureaux, magasins, atelier	2.350.000

te Luluaburg :	
Bouwen van een werkplaats.	
te Elisabethstad :	
Bouwen van een woning.	
te Jadotstad :	
Bouwen van een entrepot.	
te Kolwezi :	
Bouwen van een woning, een magazijn.	
te Kostermansstad :	
Bouwen van woningen.	
te Kamina :	
Woning, burelen, magazijn, werkplaats.	

2. — Distribution d'électricité.

a) *Suppléments de crédits pour travaux prévus aux programmes antérieurs.*

à Boma :	
Renforcement réseau éclairage public	2.700.000
à Matadi :	
Amélioration prise d'eau. In- stallation groupe 680 C.V.	3.500.000
à Coquilhatville :	
Installation groupe 680 C.V.	565.000
à Luluabourg :	
Extension	2.035.000
Installation groupe 680 C.V.	2.000.000
à Costermansville :	
Achèvement centrale	5.500.000
Installation groupe 680 C.V.	2.275.000
à Stanleyville :	
Achèvement centrale, station d'épuration	4.300.000

b) *Programme 1952 :*

à Boma :	
Extension du réseau	500.000
à Matadi :	
Installation groupe 680 C.V.	4.000.000
à Coquilhatville :	
Extension du réseau	662.500

2. — Electriciteitsverdeling.

a) *Aanvullende kredieten voor werken vastgesteld in de voorgaande programma's.*

te Boma :	
Versterking van het net, open- bare verlichting.	
te Matadi :	
Verbetering van de watervang. Inrichting groep 680 P.K.	
te Coquilhatstad :	
Inrichting groep 680 P.K.	
te Luluaburg :	
Uitbreiding.	
Inrichting groep 680 P.K.	
te Costermansstad :	
Voltooing centrale.	
Inrichting groep 680 P.K.	
te Stanleystad :	
Voltooing centrale, zuiverings- station.	

b) *Programma 1952 :*

te Boma :	
Uitbreiding van het net.	
te Matadi :	
Inrichting groep 680 P.K.	
te Coquilhatstad :	
Uitbreiding van het net.	

à Costermansville :	
Installation groupe 680 C.V.	5.000.000
Extension du réseau	
à Stanleyville :	
Installation groupe 680 C.V.	7.435.000
Extension du réseau	
à Kamina :	
Liaison entre Base militaire et ville	4.000.000

3. — Distribution d'eau.

a) *Suppléments de crédits pour travaux prévus aux programmes antérieurs.*

à Boma :	
Alimentation et extension	2.457.000
à Matadi :	
Extension du réseau	5.342.000
à Léopoldville :	
Renforcement et extension du réseau; station de pompage	4.746.000
à Luluabourg :	
Extension du réseau	1.310.000
à Elisabethville :	
Extension du réseau	416.000
à Jadotville :	
Extension et renforcement du réseau	1.018.000
à Kolwezi :	
Extension du réseau	187.000
à Stanleyville :	
Conduite principale entre une usine et le réservoir	3.794.000
Extension du réseau; réseau dans la cité indigène	4.550.000

b) Programme 1952.

à Boma :	
Extension du réseau	500.000
à Matadi :	
Station de pompage	210.000
à Coquilhatville :	
Extension du réseau	412.500

te Costermansstad :
Inrichting groep 680 P.K., uitbreiding van het net.

te Stanleystad :
Inrichting groep 680 P.K.; Uitbreiding van het net.

te Kamina :
Verbinding tussen militaire basis en stad.

3. — Waterverdeling.

a) *Aanvullende kredieten voor werken vastgesteld in de voorgaande programma's.*

te Boma :	
Bevoorrading en uitbreiding.	
te Matadi :	
Uitbreiding van het net.	
te Leopoldstad :	
Versterking en uitbreiding van het net; pompstation.	
te Luluaburg :	
Uitbreiding van het net.	
te Elisabethstad :	
Uitbreiding van het net.	
te Jadotstad :	
Uitbreiding en versterking van het net.	
te Kolwezi :	
Uitbreiding van het net.	
te Stanleystad :	
Hoofdleiding tussen een fabriek en de nieuwe vergaarbak.	
Uitbreiding van het net; net in de inlanderswijk.	

b) *Programma 1952 :*

te Boma :	
Uitbreiding van het net.	
te Matadi :	
Pompstation.	
te Coquilhatstad :	
Uitbreiding van het net.	

à Léopoldville :		te Leopoldstad :	
Deuxième usine d'épuration	5.000.000	Tweede zuiveringstation.	
Renforcement du réseau	6.650.000	Versterking van het net.	
Extension du réseau	13.569.000	Uitbreiding van het net.	
à Luluabourg :		te Luluaburg :	
Extension du réseau	370.000	Uitbreiding van het net.	
à Elisabethville :		te Elisabethstad :	
Extension du réseau et alimentation	9.860.500	Uitbreiding van het net en bevoorradings.	
à Kolwezi :		te Kolwezi :	
Nouvelle usine de captage, épuration	15.000.000	Nieuwe wateropname- en zuiveringsinstallatie.	
Extension du réseau	4.250.000	Uitbreiding van het net.	
à Stanleyville :		te Stanleystad :	
Installation, renforcement, extension du réseau	7.000.000	Installatie, versterking en uitbreiding van het net.	

4. — Electrification
et alimentation en eau potable
des centrales secondaires.

4. — Electrificatie
en waterbevoorradings der
tweederangscentra.

Programme 1952 :

Programma 1952 :

Equipement de 3 centres :

Uitrustings van 3 centra :

Tshela, Kabinda, Aketi. 12.000.000

Tshela, Kabinda, Aketi.

Total : 172.709.000

Totaal.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 juin 1952. | Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 Juni 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

ANNEXE B.

Budget des dépenses extraordinaires
du Ruanda-Urundi
pour l'exercice 1952.

BIJLAGE B.

Begroting der buitengewone uitgaven
van Ruanda-Urundi
voor het dienstjaar 1952.

ART. 23.

REGIE DE DISTRIBUTIONS D'EAU ET D'ELECTRICITE
DU CONGO BELGE ET DU RUANDA-URUNDI.

REGIE VAN WATER- EN ELECTRICITEITSVERDELING
VAN BELGISCH-CONGO EN RUANDA-URUNDI.

1. — Constructions.

b) Programme 1952 :

à Usumbura :
Habitations 1.700.000

1. — Gebouwen.

b) Programma 1952 :

te Usumbura :
Woningen.

2. — Distributions d'électricité.

a) *Suppléments de crédits pour
travaux prévus aux pro-
grammes antérieurs.*

à Usumbura :
Achèvement centrale; renforce-
ment du réseau 12.300.000

b) Programme 1952 :

à Usumbura :
Installation groupe 680 C.V.;
reprise réseau de la S.E.V.
et de la centrale Indurundi 16.700.000

2. — Electriciteitsverdeling.

a) *Aanvullende kredieten voor
werken vastgesteld in de
voorgaande programma's.*

te Usumbura :
Voltooiing centrale; versterking
van het net.

b) Programma 1952 :

te Usumbura :
Inrichting groep 680 P.K.; over-
name net van S.E.V. en van
de Centrale Indurundi.

3. — Distribution d'eau.

a) *Suppléments de crédits pour
travaux prévus aux pro-
grammes antérieurs.*

à Usumbura :
Travaux d'installation 1.150.000
Extension du réseau 3.304.000

b) Programme 1952 :

à Usumbura :
Extension du réseau 100.000

3. — Waterverdeling.

a) *Aanvullende kredieten voor
werken vastgesteld in de
voorgaande programma's.*

te Usumbura :
Inrichtingswerken.
Uitbreiding van het net.

b) Programma 1952 :

te Usumbura :
Uitbreiding van het net.

4. — Electrification
et alimentation en eau potable
des centres secondaires.

b) *Programme 1952 :*

à Shangugu :

Alimentation en eau 1.500.000

Total : 36.754.000

4. — Electrificatie
en bevoorrading in drinkwater
voor tweederangscentra.

b) *Programma 1952 :*

te Shangugu :

Waterbevoorrading.

Totaal.

Vu pour être annexé à Notre arrêté
du 17 juin 1952.

Ons bekend om te worden gevoegd
bij Ons besluit van 17 Juni 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Octroi de la personnalité civile à l'asso-
ciation « Fraternité des Petites Sœurs
de Jésus (du Père de Foucauld) ».

Verlening van rechtspersoonlijkheid aan
de vereniging « Fraternité des Petites
Sœurs de Jésus (du Père de Fou-
cauld) ».

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en toeko-
menden, HEIL.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octo-
bre 1908 sur le Gouvernement du
Congo Belge;

Gelet op artikel 8 van de wet van
18 October 1908 op het Gouvernement
van Belgisch-Congo;

Vu le décret du 28 décembre 1888
sur les associations religieuses, phi-
lanthropiques et scientifiques;

Gelet op het decreet van 28 De-
cember 1888 op de godsdienstige,
menslievende en wetenschappelijke
verenigingen;

Sur la proposition de Notre Minis-
tre des Colonies,

Op de voordracht van Onze Minis-
ter van Koloniën,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
WIJ :

ARTICLE 1.

La personnalité civile est accordée à l'association «Fraternité des Petites Sœurs de Jésus (du Père de Foucauld) » dont le siège est à Beni (District Nord-Kivu) et qui a pour objet la pénétration et les soins médicaux en milieux pygmées.

ART. 2.

Sont agréées par Nous en qualité de représentante légale de l'association la Révérende Sœur Claude de la Baume et en qualité de représentante légale suppléante la Révérende Sœur Simone Jousseau.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 juin 1952.

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Fraternité des Petites Sœurs de Jésus (du Père de Foucauld) » waarvan de zetel te Beni (District Noord-Kivu) gevestigd is en welke de penetratie en de geneeskundige zorgen in de Pygmeeënmiddens tot doel heeft.

ART. 2.

Worden door Ons aanvaard als wettelijke vertegenwoordigster van de vereniging de Eerwaarde Zuster Claude de la Baume en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigster de Eerwaarde Zuster Simone Jousseau.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 Juni 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

**Obligations militaires
des miliciens missionnaires.**

**Militaire verplichtingen
der miliciens-missionarissen.**

LE MINISTRE DES COLONIES,

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Vu la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service, notamment l'article 16;

Gelet op de dienstplichtwet van 15 Juni 1951, namelijk op artikel 16;

Vu l'arrêté royal du 30 octobre 1951 fixant la date d'entrée en vigueur et réglant l'application de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service, notamment les articles 9, 10, 16 et 18;

Vu l'arrêté royal du 21 septembre 1951 portant règlement organique de l'Ecole coloniale, notamment l'article 1^{er};

Vu l'arrêté ministériel du 1^{er} mars 1951 relatif à l'organisation et au fonctionnement de l'Ecole coloniale;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

ARRETE :

ARTICLE 1.

Pour pouvoir bénéficier des dispositions de l'article 16 de la loi du 15 juin 1951, le milicien qui se destine à une œuvre de mission en dehors de l'Europe doit introduire la demande prévue à l'article 20 de la même loi dans les formes fixées par l'arrêté royal du 30 octobre 1951, et contracter, dans les cadres de réserve de la Force Publique, un engagement volontaire dont les conditions sont déterminées ci-après.

ART. 2.

Le contrat d'engagement doit être conforme au modèle annexé au présent arrêté. Il doit être signé par l'engagé et, pour approbation, par le Ministre des Colonies ou par son délégué.

ART. 3.

Par la signature du contrat d'engagement, l'engagé volontaire s'obli-

Gelet op het koninklijk besluit van 30 October 1951 houdende bepaling van de datum van inwerkingtreding en regeling van de toepassing van de dienstplichtwet van 15 Juni 1951, namelijk op de artikelen 9, 10, 16 en 18;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 September 1951 houdende règlement tot inrichting van de Koloniale School, namelijk op artikel 1;

Gelet op het ministerieel besluit van 1 Maart 1951 betreffende de inrichting en de werking van de Koloniale School;

Gelet op het advies van de Raad van State,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Om voor het bepaalde in artikel 16 van de wet van 15 Juni 1951 in aanmerking te komen, moet de dienstplichtige, die wordt opgeleid voor een missiewerk buiten Europa, de bij artikel 20 van dezelfde wet bedoelde aanvraag in de bij het koninklijk besluit van 30 October 1951 vastgestelde vorm indienen en in de reservekaders der weermacht een vrijwillige dienstverbintenis aangaan waarvan de voorwaarden hierna zijn bepaald.

ART. 2.

Het contract van dienstneming moet overeenstemmen met het bij dit besluit gevoegde model. Het moet door de dienstnemende en, voor goedkeuring, door de Minister van Koloniën of diens gemachtigde worden ondertekend.

ART. 3.

Door de ondertekening van het contract van dienstneming verbindt

ge à suivre : soit en qualité d'élève libre à l'Ecole coloniale, les cours et conférences énumérés au programme A annexé au présent arrêté; soit, dans un établissement d'enseignement agréé à cette fin par le Ministre des Colonies, les cours énumérés à l'un des programmes B et C annexés au présent arrêté.

Les cours du programme B doivent être échelonnés sur une année académique; les cours du programme C, sur un semestre académique.

ART. 4.

Par la signature du contrat d'engagement, l'engagé volontaire s'oblige, en outre, à subir un examen sur les matières des cours enseignés et, s'il n'y obtient pas 50 p. c. des points, à se présenter à un second examen.

ART. 5.

L'arrêté ministériel du 19 octobre 1929 est abrogé.

Bruxelles, le 18 juin 1952.

Le Ministre des Colonies,

de vrijwillig dienstnemende er zich toe, hetzij als vrij leerling in de Koloniale School de lessen en voordrachten te volgen die op het bij dit besluit gevoegde programma A voorkomen, hetzij in een daartoe door de Minister van Koloniën erkende onderwijsinrichting de lessen te volgen die in een van de bij dit besluit gevoegde programma's B en C voorkomen.

De lessen van het programma B moeten over een academisch jaar worden verdeeld; de lessen van het programma C over een academisch halfjaar.

ART. 4.

Door de ondertekening van het contract van dienstneming verbindt de vrijwillig dienstnemende er zich ook toe, over de stof van de onderwezen vakken een examen af te leggen en, zo hij daarbij geen 50 t. h. der punten behaalt, zich voor een tweede examen aan te melden.

ART. 5.

Het ministerieel besluit van 19 October 1929 wordt opgeheven.

Brussel, 18 Juni 1952.

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

ANNEXE.

I.

CONGO BELGE.
FORCE PUBLIQUE.

ENGAGEMENT VOLONTAIRE CONTRACTE PAR UN MILICIEN
QUI SE DESTINE A UNE ŒUVRE DE MISSION
EN DEHORS DE L'EUROPE.

Je soussigné, fils de
et de, né à, province de,
le, domicilié à, rue,
N°, province de, membre { de la congrégation
de la société de mission
« », établie à, province
de, et dont le supérieur (1), est
domicilié à, rue, N°, province
de, classe de milice, domicile de
milice, me destinant à une œuvre de mission en
dehors de l'Europe, m'engage par le présent acte, comme volontaire dans
les cadres de réserve de la Force Publique.

Je m'engage :

1°) à me conformer aux dispositions :

- de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service;
- de l'arrêté royal du 30 octobre 1951, fixant la date d'entrée en vigueur et réglant l'application de la loi précitée;
- de l'arrêté ministériel du 18 juin 1952, relatif aux conditions d'engagement volontaire dans les cadres de réserve de la Force publique du Congo Belge;

2°) à aviser le Ministre des Colonies, dans le délai d'un mois, de toute modification qu'il y aurait lieu d'apporter aux renseignements indiqués dans le présent contrat en ce qui concerne ma situation, ma congrégation — société de mission — ou mon supérieur;

3°) à aviser, dès que possible, le Ministre des Colonies de la date de mon départ en mission.

Je déclare avoir reçu lecture du présent acte et avoir connaissance des obligations que m'impose le présent engagement.

(2) Ainsi fait à, le (3)

Signature de l'engagé volontaire,

Le présent engagement a été reçu le par
(4)

Signature.

Sceau.

Vu et approuvé le présent engagement.

Pour le Ministre des Colonies,

- (1) Indication du nom du supérieur de $\left\{ \begin{array}{l} \text{la congrégation.} \\ \text{la société de mission.} \end{array} \right.$
- (2) Cette formule est écrite à la main par le signataire.
- (3) Jour, mois et année en toutes lettres.
- (4) Indication du Service compétent du Ministère des Colonies.

II.

PROGRAMMES.

A. — Cours et conférences à l'Ecole coloniale.

— Agriculture, élevage, sylviculture	9 leçons
— Droit	16 »
— Eléments de législation sociale	4 »
— Hygiène tropicale et prophylaxie	6 »
— Langues indigènes	8 »
— Mœurs et coutumes indigènes	5 »
— Organisation administrative et politique indigène	16 »
— Travaux publics	6 »
— Organisation militaire	5 »
— Géographie	4 »
— Aperçu de l'histoire du Congo Belge	5 »
— Historique et organisation de l'enseignement pour indigènes	6 »
— Historique et organisation de l'enseignement pour européens	9 »
— Régime des missions religieuses	2 »
— Déontologie	2 conférences
— Education de masse	2 »
— Littérature coloniale, arts et métiers indigènes	2 »

B. — Programme d'un an dans les établissements agréés.

— Médecine générale, pharmacologie élémentaire, histologie et parasitologie	60 heures
— Hygiène générale et spéciale	30 »
— Hygiène coloniale	30 »
— Exercices de clinique	
— Hygiène et élevage des animaux domestiques dans les pays tropicaux; maladies principales	30 »

C. — Programme d'un semestre dans les établissements agréés.

— Histoire du Congo Belge	15 heures
— Géographie physique et humaine du Congo	33 »
— Hygiène coloniale	14 »
— Langues congolaises	68 »
— Ethnographie	30 »
— Politique indigène	34 »
— Structure économique coloniale	28 »
— Agriculture et élevage au Congo	34 »
— Institutions politiques et administratives de la Colonie	44 »
— Notions de législation civile, commerciale, fiscale, sociale et économique	44 »
— Statut et organisation des missions congolaises	16 »

Vu pour être annexé à l'arrêté du 18 juin 1952.

Le Ministre des Colonies,

(s.) A. DEQUAE.

BIJLAGE.

I.

BELGISCH-CONGO.
WEERMACHT.

—

*VRIJWILLIGE VERBINTENIS AANGEGAAN DOOR EEN MILICIEN
DIE VOOR EEN MISSIEWERK BUITEN EUROPA WORDT OPGELEID.*

—

Ik ondergetekende, zoon van,
en van, geboren te, provincie,
de, woonachtig te, straat,
n°, provincie, lid van de { congregatie
missiegenootschap
«, gevestigd te,
provincie, en waarvan de overste (1),
woonachtig is te, straat,
n°, provincie, militieklas,
militiewoonplaats, die mij voor een missiewerk
buiten Europa bestem, verbind me door deze akte, als vrijwilliger in de
reservekaders van de openbare weermacht.

Ik verbind me :

1") me te schikken naar de bepalingen van :

- de dienstplichtwet van 15 Juni 1951;
- het koninklijk besluit van 30 October 1951 houdende bepaling van de datum van inwerkingtreding en regeling van de toepassing van voormelde wet;
- het ministerieel besluit van 18 Juni 1952, betreffende de voorwaarden der vrijwillige verbintenis in de reservekaders van de Weermacht van Belgisch-Congo;

2") de Minister van Koloniën binnen het tijdperk van een maand te berichten van elke wijziging die zou moeten aangebracht worden aan de inlichtingen in dit contract aangehaald met betrekking tot mijn toestand, mijn congregatie — missiegenootschap — of mijn overheid;

3") de Minister van Koloniën zodra mogelijk de datum van mijn vertrek naar de missie te doen kennen.

Ik verklaar dat me lezing gegeven werd van deze akte en dat ik op de hoogte ben van de verplichtingen welke me door deze verbintenis worden opgelegd.

(2) Aldus gedaan te, de (3)

Handteken van de vrijwillige dienstnemer,

De tegenwoordige verbintenis werd ontvangen de
....., door (4)

Handteken.

Zegel.

Gezien en goedgekeurd de tegenwoordige verbintenis,

Voor de Minister van Koloniën,

-
- (1) Aanduiding van de naam van de overste { van de congregatie.
 { van de missiegenootschap.
- (2) Deze formule wordt eigenhandig door de ondertekenaar geschreven.
- (3) Dag, maand en jaar in volle letters.
- (4) Aanduiding van de bevoegde dienst van het Ministerie van Koloniën.

II.

PROGRAMMA'S.

A. — Lessen en voordrachten in de Koloniale School.

— Landbouw, veeteelt en bosbouw	9 lessen
— Recht	16 »
— Beginnelsen van sociale wetgeving	4 »
— Koloniale gezondheidsleer en prophylaxe	6 »
— Inlandse talen	8 »
— Inlandse zeden en gewoonten	5 »
— Administratieve inrichting en inlandse politiek	16 »
— Openbare werken	6 »
— Militaire inrichting	5 »
— Aardrijkskunde	4 »
— Overzicht der geschiedenis van Belgisch-Congo	5 »
— Geschiedkundige ontwikkeling en inrichting van het onderwijs voor inlanders	6 »
— Geschiedkundige ontwikkeling en inrichting van het onderwijs voor europeanen	9 »
— Regime van de godsdienstige missies	2 »
— Plichtenleer	2 voordrachten
— Massaopvoeding	2 »
— Koloniale letterkunde, inlandse kunsten en ambachten	2 »

B. — Programma over een jaar in de erkende inrichtingen.

— Algemene geneeskunde, grondbeginselen van de geneesmiddelenleer, weefselleer en parasietenleer	60 uren
— Algemene en bijzondere gezondheidsleer	30 »
— Koloniale gezondheidsleer	30 »
— Klinische oefeningen	
— Gezondheidsleer en fokken van huisdieren in de tropische gewesten; voornaamste ziekten	30 »

C. — Programma over een halfjaar in de erkende inrichtingen.

— Geschiedenis van Belgisch-Congo	15 uren
— Fysische en menselijke aardrijkskunde van Congo	33 »
— Koloniale gezondheidsleer	14 »
— Kongolese talen	68 »
— Volkenkunde	30 »
— Inlandse politiek	34 »
— Koloniale economische structuur	28 »
— Landbouw en fokken in Congo	34 »
— Staatsinrichting : politieke en beheerinstellingen	44 »
— Begrippen van wetgeving : burgerlijk, handels-, fiscaal, sociaal en economisch recht	44 »
— Statuut en inrichting der kongolese missies	16 »

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van 18 Juni 1952.

De Minister van Koloniën,
(get.) A. DEQUAE.

Octroi de la personnalité civile à l'association « Société des Architectes du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ».

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, philanthropiques et scientifiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

La personnalité civile est accordée à l'association « Société des Architectes du Congo Belge et du Ruanda-Urundi » dont le siège est à Léopoldville et qui a pour objet la vulgarisation de toutes questions ayant trait à l'architecture coloniale par des cours, conférences, expositions, publications, etc..., l'encouragement des études, recherches et travaux concernant l'architecture coloniale et la création éventuelle d'une Ecole ou Académie Coloniale d'Architecture.

ART. 2.

Sont agréés par Nous en qualité de représentants légaux de l'association, Messieurs HALLINE-VILLEFORT Emile, BOULENGIER, Marcel et HEYMANS Maurice et en qualité de représentants légaux suppléants Messieurs STRAPART Lucien, WOLFF René et VAN LAARHOVEN Auguste.

Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Société des Architectes du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ».

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, menslievende en wetenschappelijke verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Société des Architectes du Congo Belge et du Ruanda-Urundi » waarvan de zetel te Leopoldstad gevestigd is en die tot doel heeft de vulgarisatie van alle vraagstukken met betrekking tot de koloniale architectuur door leergangen, voordrachten, tentoonstellingen, publicaties, enz..., de aanmoediging voor de studies, onderzoekingen en werken betreffende de koloniale architectuur en de gebeurlijke oprichting van een Koloniale School of Academie voor Architectuur. •

ART. 2.

Worden door Ons aanvaard als wettelijke vertegenwoordigers van de vereniging de Heren HALLINE-VILLEFORT Emile, BOULENGIER Marcel en HEYMANS Maurice en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigers de Heren STRAPART Lucien, WOLFF René en VAN LAARHOVEN Auguste.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 juin 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 Juni 1952.

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

Arrêté royal créant une fonction temporaire d'inspecteur provincial du plan décennal.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu le statut des agents de l'Administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, modifié par l'arrêté du Régent du 16 décembre 1948, par l'ordonnance du 15 mai 1949, par l'arrêté du Régent du 18 mars 1950 et par les arrêtés royaux des 12 décembre 1950, 1^{er} août 1951 et 27 février 1952;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

Il est créé dans chaque province du Congo Belge une fonction temporaire

Koninklijk besluit houdende instelling van een tijdelijk ambt van provinciaal inspecteur van het tienjarenplan.

ROUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het statuut der beambten van het bestuur in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948, hetwelk gewijzigd is bij het besluit van de Regent van 16 December 1948, bij de ordonnantie van 15 Mei 1949, bij het besluit van de Regent van 18 Maart 1950 en bij de koninklijke besluiten van 12 December 1950, 1 Augustus 1951 en 27 Februari 1952;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
Wij :

ARTIKEL 1.

Er wordt in elke provincie van Belgisch-Congo een tijdelijk ambt

d'inspecteur provincial du plan décennal.

ART. 2.

Les attributions des inspecteurs provinciaux du plan décennal sont fixées par le Gouverneur Général.

ART. 3.

La fonction d'inspecteur provincial du plan décennal est exercée par des agents de l'administration d'Afrique.

ART. 4.

Ces agents ont droit à une indemnité dont le montant est égal à la différence entre le traitement dont ils bénéficient au moment de leur désignation et le montant initial du traitement de commissaire de district assistant.

ART. 5.

Le rang de préséance des inspecteurs provinciaux du plan décennal est celui de commissaire de district assistant.

ART. 6.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 juin 1952.

van provinciaal inspecteur van het tienjarenplan ingesteld.

ART. 2.

De bevoegdheden van de provinciale inspecteurs van het tienjarenplan worden door de Gouverneur-Generaal bepaald.

ART. 3.

Het ambt van provinciaal inspecteur van het tienjarenplan wordt door beambten van het bestuur in Afrika uitgeoefend.

ART. 4.

Deze beambten hebben recht op een vergoeding waarvan het bedrag gelijk is aan het verschil tussen de wedde welke zij genieten op het tijdstip van hun aanwijzing en de beginwedde van een hulpdistrictscommissaris.

ART. 5.

De voorrang toegekend aan de provinciale inspecteurs van het tienjarenplan is dezelfde als deze van een hulpdistrictscommissaris.

ART. 6.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 20 Juni 1952.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

« Entreprises de Génie Civil au Congo » en abrégé « Gécico ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social. (1)

Par arrêté royal du 20 juin 1952 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Entreprises de Génie Civil au Congo », en abrégé « Gécico » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 27 mai 1952.

« Entreprises de Génie Civil au Congo » in 't kort « Gécico ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal. (1)

Bij koninklijk besluit van 20 Juni 1952 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Entreprises de Génie Civil au Congo », in 't kort « Gécico » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 27 Mei 1952.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant les articles 87 et 93 de l'ordonnance de l'Administrateur Général du Congo du 14 mai 1886 approuvée par le décret du 12 novembre 1886 sur la procédure civile.

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil dans la séance du 23 mai 1952 et a été approuvé à l'unanimité.

MM. les Conseillers Gustin et Lau-
de étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 13 juin 1952.

Le Conseiller-Rapporteur,

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van de artikelen 87 en 93 van de ordonnantie van de Administrateur Generaal in Congo van 14 Mei 1886 goedgekeurd bij decreet van 12 November 1886, op de burgerlijke rechtsvordering.

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 23 Mei 1952 en eenparig goedgekeurd.

De Raadsleden Gustin en Laude waren afwezig met kennisgeving.

Brussel, 13 Juni 1952.

Het Raadslid-Verslaggever,

J. VAN WING, S. J.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Décret modifiant les articles 87 et 93 de l'ordonnance de l'Administrateur Général au Congo du 14 mai 1886 approuvée par décret du 12 novembre 1886 sur la procédure civile.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 23 mai 1952;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

Les articles 87 et 93 de l'ordonnance de l'Administrateur Général au Congo du 14 mai 1886, approuvée par décret du 12 novembre 1886, sur la procédure civile sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Article 87. — L'huissier procédera à la saisie, hors de la présence du saisissant et assisté d'un témoin qui signera l'original et les copies. »

« Article 93. — L'huissier établira un gardien auquel il sera laissé copie du procès-verbal de saisie. Le procès-verbal sera signé par le gardien ou mention y sera faite des causes qui l'empêchent de signer. »

Donné à Bruxelles, le 10 juin 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

Decreet tot wijziging van artikelen 87 en 93 van de ordonnantie van de Administrateur-Generaal in Congo, van 14 Mei 1886, goedgekeurd door het decreet van 12 November 1886 op de burgerlijke rechtsvordering.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 23 Mei 1952;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HERBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

De artikelen 87 en 93 van de ordonnantie van de Administrateur-Generaal in Congo van 14 Mei 1886, goedgekeurd bij decreet van 12 November 1886, op de burgerlijke rechtsvordering, worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 87. — De deurwaarder legt beslag buiten de tegenwoordigheid van de beslaglegger en in het bijzijn van een getuige die het oorspronkelijk stuk en de afschriften tekent. »

« Artikel 93. — De deurwaarder stelt een bewaarder aan en laat hem een afschrift van het proces-verbaal van beslag. Het proces-verbaal wordt door de bewaarder getekend ofwel wordt daarin melding gemaakt van de oorzaken die hem verhinderen te tekenen. »

Gegeven te Brussel, 10 Juni 1952.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

Administration Centrale. — Personnel.

Par arrêté royal en date du 10 juin 1952, MM. LEJEUNE, E. L. J. H., COPPOIS, F. T. J. G., chefs de bureau et VANSTEENVOORT, J. A. M., contrôleur de comptabilité sont promus, à partir du 1^{er} avril 1952, au grade de Chef de Division.

Par arrêté royal en date du 12 juin 1952 et par application de l'article 4 de la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative, Mr. DE VEL, R. C. M. L., docteur en droit, directeur général honoraire au Congo Belge, directeur, est nommé directeur général en surnombre à la date du 1^{er} juin 1952.

Par arrêté royal en date du 12 juin 1952, Mr. BOULANGER, A. M. J. E. L., diplômé de l'Université coloniale, secrétaire d'administration, est promu à partir du 1^{er} mai 1952, au grade de conseiller-adjoint.

Hoofdbestuur. — Personeel.

Bij koninklijk besluit van 10 Juni 1952 worden de Heren E. L. J. H. LEJEUNE, F. T. J. G., COPPOIS, bureelhooften en J. A. M., VANSTEENVOORT, controleur van posterijen, tot de graad van afdelingshoofd bevorderd, met ingang van 1 April 1952.

Bij koninklijk besluit van 12 Juni 1952 en bij toepassing van artikel 4 uit de wet van 28 Juni 1932 betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken wordt de Heer R. C. M. L., DE VEL, doctor in de rechten, ere-directeur-generaal in Belgisch-Congo, directeur, benoemd tot bovontallig directeur-generaal, met ingang van 1 Juni 1952.

Bij koninklijk besluit van 12 Juni 1952 wordt de Heer A. M. J. E. L. BOULANGER, gediplomeerde van de Koloniale Hogeschool, bestuurssecretaris, bevorderd tot de graad van adjunct-adviseur met ingang van 1 Mei 1952.

« Belgika ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social. (1)

Par arrêté royal du 27 juin 1952 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Belgika » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 29 avril 1952.

« Belgika ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal. (1)

Bij koninklijk besluit van 27 Juni 1952 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Belgika » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 29 April 1952.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

« Société de Fer au Congo » en abrégé
« Soferco ». — Constitution. (1)

Par arrêté royal du 27 juin 1952 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Société de Fer au Congo » en abrégé « Soferco » dont le siège social est établi à Elisabethville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société de Fer au Congo » in 't kort
« Soferco ». — Stichting. (1)

Bij koninklijk besluit van 27 Juni 1952, wordt gemachtigd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société de Fer au Congo » in 't kort « Soferco » waarvan de maatschappelijke zetel te Elisabethstad gevestigd is, en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

Distinctions Honorifiques.

Arrêtés Royaux du 17 mai 1952.

Ordre Royal du Lion.

Sont nommés chevaliers :

MM.

ANGELOPOULOS, Nicolas, commerçant au Congo Belge (8-4-1947) ;

BECKER, Julien, L., directeur en Afrique à la Banque Belge d'Afrique (15-11-1949) ;

Rd. BROWNE, Stanley, G., médecin (15-11-1948) ;

Rde BUTT, Barbara, P. (épouse THOMPSON) (15-11-1949) et,

Rd. CASEBOW, Harold, J., (8-4-1948), de la « Baptist Missionary Society » ;

MM.

DANDOUDIS, Spiros, colon-plantateur au Congo Belge (8-4-1948) ;

DEHEBERT, Joseph, chef de division principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (8-4-1946) ;

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

Eervolle Onderscheidingen.

Koninklijke Besluiten
van 17 Mei 1952.

Koninklijke Ordre van de Leeuw.

Zijn tot ridder benoemd :

de Heren

ANGELOPOULOS, Nicolas, handelaar in Belgisch-Congo (8-4-1947) ;

BECKER, Julien, L., bestuurder in Afrika bij de « Banque Belge d'Afrique » (15-11-1949) ;

Eerw. BROWNE, Stanley, G., geneesheer (15-11-1948) ;

Eerw. BUTT, Barbara, P. (echtgenote THOMPSON) (15-11-1949) en,

Eerw. CASEBOW, Harold, J., (8-4-1948), van de « Baptist Missionary Society » ;

de Heren

DANDOUDIS, Spiros, kolonist-planter in Belgisch-Congo (8-4-1948) ;

DEHEBERT, Joseph, eerstaanwezende afdelingschef bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (8-4-1946) ;

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Rd. F. ENGLEBERT, Nicolas, de la Compagnie de Jésus (8-4-1946);

MM.

GHALIOURIDIS, Costas, commerçant au Congo Belge (15-11-1948);

HAGIYANNAKIS, John, A., commerçant au Congo Belge (15-11-1947);

HUBER, Jean, ingénieur principal en Afrique à la Société FORAKY (15-11-1947);

KEILING, Alphonse, en religion Frère Adolphe de la Congrégation des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1944);

Rde KROCKER, Sarah (épouse Andersson) de la « Svenska Baptist Missionen » (8-4-1949);

Mmes LEMOINE, Léonie, en religion sœur Rogatienne, des Sœurs Blanches de Notre-Dame d'Afrique (15-11-1942);

MARX, Marie, en religion Mère Jean-Baptiste, des Sœurs de la Charité de Metz, supérieure à Mongbwalu (Congo Belge) (15-11-1950);

MAUGEIN, Marguerite, en religion sœur Marie-Véronique, des Sœurs Blanches de Notre-Dame d'Afrique (8-4-1948);

MM.

MICHAELIDES, Auguste, E., commerçant au Congo Belge (15-11-1947);

MORATOS, Georges, commerçant industriel au Ruanda-Urundi (8-4-1944);

NEHAMA, Albert, S., commerçant au Congo Belge (8-4-1950);

PAPAZOGLAKIS, Georges, colon au Congo Belge (8-4-1949);

PAVLIDES, Panayotis, commerçant au Congo Belge (15-11-1944);

Rd. THOMPSON, Robert, V., de la « Baptist Missionary Society » (15-11-1947);

Eerw. B. ENGLEBERT, Nicolas, van het Gezelschap Jesu (8-4-1946)

de Heren

GHALIOURIDIS, Costas, handelaar in Belgisch-Congo (15-11-1948);

HAGIYANNAKIS, John, A., handelaar in Belgisch-Congo (15-11-1947);

HUBER, Jean, eerstaanwezend ingénieur in Afrika bij de Vennootschap « FORAKY » (15-11-1947);

KEILING, Alphonse, bij kloosternaam Broeder Adolphe van de Congregatie der Witte Paters van Afrika (15-11-1944);

Eerw. KROCKER, Sarah (echtgenote Andersson) van de « Svenska Baptist Missionen » (8-4-1949);

Mevrn LEMOINE, Léonie, bij kloosternaam zuster Rogatienne, der Witte Zusters van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika (15-11-1942);

MARX, Marie, bij kloosternaam Moeder Jean-Baptiste, der Zusters van Liefde van Metz, overste te Mongbwalu (Belgisch-Congo) (15-11-1950);

MAUGEIN, Marguerite, bij kloosternaam zuster Marie-Véronique, der Witte Zusters van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika (8-4-1948);

de Heren

MICHAELIDES, Auguste, E., handelaar in Belgisch-Congo (15-11-1947);

MORATOS, Georges, handelaar-nijveraar in Ruanda-Urundi (8-4-1944);

NEHAMA, Albert, S., handelaar in Belgisch-Congo (8-4-1950);

PAPAZOGLAKIS, Georges, kolonist in Belgisch-Congo (8-4-1949);

PAVLIDES, Panayotis, handelaar in Belgisch-Congo (15-11-1944);

Eerw. THOMPSON, Robert, V., van de « Baptist Missionary Society » (15-11-1947);

M.
WEBER, Camille, médecin vétérinaire-Directeur de zone à la Compagnie Pastorale du Lomami (8-4-1945).

La médaille d'or est décerné à :

RR. SS.
AGOSTINI, Elisa, et
AMBROGIO, Marguerite,
des Sœurs Salésiennes (15-11-1948);

MM.
BACHIM, Nicolas, agent commercial à la Compagnie du Kasai (15-11-1946);

BAGGI, Primo, plombier-soudeur à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1948);

BAX, Emmanuel, contremaître principal à la Société Générale Africaine d'Electricité « Sogelec » (8-4-1943);

Rd. P. BERGH, Nicolas, des Prêtres du Sacré-Cœur (8-4-1946);

MM.
BOGAEVSKY, Wladimir, géomètre à la Société Générale Africaine d'Electricité « Sogelec » (15-11-1946);

BORRA, Giovanni, prospecteur à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1948);

BOURGOT, Georges, P., gérant à la Compagnie du Kasai (15-11-1948);

Rd. P. BRUCKERT, Joseph, C., des Pères Blancs d'Afrique (8-4-1948);

MM.
CHOMARRAT, Augustin, ancien contremaître principal à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1946);

COLLA, Vittorio, entrepreneur au Congo Belge (15-11-1948);

de Heer
WEBER, Camille, veearts-bestuurder van een gebied bij de « Compagnie Pastorale du Lomami » (8-4-1945).

De gouden medaille is toegekend aan :

Eerw. ZZ.
AGOSTINI, Elisa, en
AMBROGIO, Marguerite,
van de Zusters Salesianessen (15-11-1948);

de Heren
BACHIM, Nicolas, handelsagent bij de « Compagnie du Kasai » (15-11-1946);

BAGGI, Primo, loodgieter-soldeerder bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1948);

BAX, Emmanuel, eerstaanwezend meestergast bij de « Société Générale Africaine d'Electricité « Sogelec » (8-4-1943);

Eerw. P. BERGH, Nicolas, der Priesters van het Heilig-Hart (8-4-1946);

de Heren
BOGAEVSKY, Wladimir, landmeter bij de « Société Générale Africaine d'Electricité « Sogelec » (15-11-1946);

BORRA, Giovanni, prospector bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1948);

BOURGOT, Georges, P., zaakwaarnemer bij de « Compagnie du Kasai » (15-11-1948);

Eerw. P. BRUCKERT, Joseph, C., der Witte Paters van Afrika (8-4-1948);

de Heren
CHOMARRAT, Augustin, gewezen eerstaanwezend meestergast bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1946);

COLLA, Vittorio, aannemer in Belgisch-Congo (15-11-1948);

MM.

DEBS, Antoine, chef sondeur à l'Union Minière du Haut-Katanga « Foraky » (8-4-1950);

DIOP, Alfred, employé en Afrique à la Société Symétain (15-11-1949);

Rde S. EIZAGUIRRE, Juana, des Sœurs Franciscaines Missionnaires de Marie (8-4-1950);

M.

ERPELDING, Henri, agent d'administration, chef d'exploitation minière à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières « Cobelmin » (15-11-1948);

Rd. P. FERRAGE, Paul, M., des Pères Blancs d'Afrique (8-4-1947);

MM.

FOOS, Lucien, technicien à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains (15-11-1948);

GASTELLIER, Sylvain, préparateur chimiste au Congo Belge (15-11-1948);

GINEPRO, Angelo, entrepreneur au Ruanda-Urundi (15-11-1948);

GRAILLES, François, A., chef de station à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15-11-1949);

GRESSANI, Giovanni, cantonnier à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1948);

KAYL, Adolphe, agent technique à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo « Forminière » (15-11-1949);

KONDYLIS, Pierre, commerçant au Ruanda-Urundi (15-11-1947);

KUAOVI KUASI, Félix, agent auxiliaire à la Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo (15-11-1946);

LALLAS, Alexandre, commerçant au Congo Belge (8-4-1948);

de Heren

DEBS, Antoine, chef-peiler bij de « Union Minière du Haut-Katanga » « Foraky » (8-4-1950);

DIOP, Alfred, bediende in Afrika bij de Vennootschap « Symétain » (15-11-1949);

Eerw. Z. EIZAGUIRRE, Juana, der Zusters Franciscanessen Missionarissen van Maria (8-4-1950);

de Heer

ERPELDING, Henri, bestuursbeamte, mijnexploitatiebestuurder bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières » « Cobelmin » (15-11-1948);

Eerw. P. FERRAGE, Paul, M., der Witte Paters van Afrika (8-4-1947);

de Heren

FOOS, Lucien, technicus bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » (15-11-1948);

GASTELLIER, Sylvain, scheikundig amenuensis in Belgisch-Congo (15-11-1948);

GINEPRO, Angelo, aannemer in Ruanda-Urundi (15-11-1948);

GRAILLES, François, A., stationchef bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15-11-1949);

GRESSANI, Giovanni, kantonnier bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1948);

KAYL, Adolphe, technisch beampte bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » « Forminière » (15-11-1949);

KONDYLIS, Pierre, handelaar in Ruanda-Urundi (15-11-1947);

KUAOVI KUASI, Félix, hulpbeampte bij de « Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo » (15-11-1946);

LALLAS, Alexandre, handelaar in Belgisch-Congo (8-4-1948);

MM.
LATELTIN, Marino, S. E., colon agricole au Congo Belge (15-11-1948);

LAWSON LATE, Edouard, comptable en Afrique à la Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo (15-11-1946);

LEROY, Victor, chef de service en Afrique à l'Union Minière du Haut-Katanga (8-4-1947);

Mme
MARCULETA, Josepha, en religion sœur Marie Maclovie, des Sœurs Franciscaines Missionnaires de Marie (8-4-1949);

MM.
MATSANGOS, Georges, carrier à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1948);

MAUREL, Marius, chef fondeur à la Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges « Géomines » (8-4-1948);

MAURY, Pierre, topographe, chef de brigade principal à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1943);

MICHELS, Ernest, A., chef-comptable en Afrique à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains (15-11-1948);

MILANO, Luigi, ajusteur à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1948);

MORANDINI, Arduino, colon au Ruanda-Urundi (15-11-1948);

NAEGELE, Pierre, dessinateur en Afrique à l'Union Minière du Haut-Katanga (8-4-1948);

NOCA, Carlo, maçon à l'Union Minière du Haut-Katanga (8-4-1949);

Rde S. PALACIO, Leonides, des Sœurs Franciscaines Missionnaires de Marie (15-11-1948);

de Heren
LATELTIN, Marino, S.E., landbouwkolonist in Belgisch-Congo (15-11-1948);

LAWSON LATE, Edouard, rekenplichtige in Afrika bij de « Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo » (15-11-1946);

LEROY, Victor, dienstchef in Afrika bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8-4-1947);

Mevr.
MARCULETA, Josepha, bij klooster-naam zuster Marie Maclovie, der Zusters Franciskanessen Missionarissen van Maria (8-4-1949);

de Heren
MATSANGOS, Georges, steenhouwer bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1948);

MAUREL, Marius, chef smelter bij de « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges » (8-4-1948);

MAURY, Pierre, topograaf, eerstaanzend brigadechef bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1943);

MICHELS, Ernest, A., chef-rekenplichtige in Afrika bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » (15-11-1948);

MILANO, Luigi, bankwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1948);

MORANDINI, Arduino, kolonist in Ruanda-Urundi (15-11-1948);

NAEGELE, Pierre, tekenaar in Afrika bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8-4-1948);

NOCA, Carlo, metselaar bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8-4-1949);

Eerw. Z. PALACIO, Leonides, der Zusters Franciskanessen Missionarissen van Maria (15-11-1948);

MM.
PAPAGEORGIOU, Antoine, colon-
commerçant au Congo Belge (15-
11-1949);

Rd. P. RIGHI, Emile, des Pères
Blancs d'Afrique (15-11-1948);

M. RO BIOGLIO, Edouard, cantonnier
à la Compagnie des Chemins de
Fer du Congo Supérieur aux
Grands Lacs Africains (15-11-
1948);

Rde S. SALVADOR, Maria, R., des
Filles de Notre-Dame du Sacré-
Cœur (15-11-1948);

M. SCHAFFNER, Jean, agent tech-
nique à la Société Minière de la
Tele (8-4-1948);

Rd P. SCHNEE, Florent, des Pères
Assomptionnistes (15-11-1946)

RR. SS.
SELLES, Monica, des Sœurs Fran-
ciscaines Missionnaires de Marie
(15-11-1949);

SIGHEL, Virginie, des Sœurs Salé-
siennes (15-11-1948);

MM.
STAMATIOU, Costa, chef de garage
à la « Congo Motor Ltd » (8-4-
1947);

TASCH, Joseph (Josy), agent de
section principal à la Compagnie
Pastorale du Lomami (8-4-1948);

RR. SS.
TESSADRI, Elvira, des Sœurs Salé-
siennes (8-4-1949);

TORNE, Ramona, des Sœurs Fran-
ciscaines Missionnaires de Marie
(15-11-1948);

MM.
TSELENTIS, Gerassimos, G., em-
ployé commercial à la Firme Mat-
soukis au Congo Belge (8-4-1948);

TSIMIDOPOULOS, Panos, commer-
çant au Ruanda-Urundi (8-4-
1948);

de Heren
PAPAGEORGIOU, Antoine, kolonist-
handelaar in Belgisch-Congo (15-
11-1949);

Eerw. P. RIGHI, Emile, der Witte
Paters van Afrika (15-11-1948);

de Heer RO BIOGLIO, Edouard, kan-
tonnier bij de « Compagnie des
Chemins de Fer du Congo Supé-
rieur aux Grands Lacs Africains »
(15-11-1948);

Eerw. Z. SALVADOR, Maria, R., der
Dochters van Onze-Lieve-Vrouw
van het Heilig-Hart (15-11-1948);

de Heer SCHAFFNER, Jean, tech-
nisch beambte bij de « Société Mi-
nière de la Tele » (8-4-1948);

Eerw. P. SCHNEE, Florent, der Pa-
ters van Maria-Hemelvaart (15-11-
1946);

Eerw. ZZ.
SELLES, Monica, der Zusters Fran-
ciskanessen Missionarissen van
Maria (15-11-1949);

SIGHEL, Virginie, der Zusters Sale-
sianessen (15-11-1948);

de Heren
STAMATIOU, Costa, garagebaas bij
de « Congo Motor Ltd » (8-4-
1947);

TASCH, Joseph (Josy), eerstaanwe-
zend sectorchef bij de « Compagnie
Pastorale du Lomami » (8-4-1948);

Eerw. ZZ.
TESSADRI, Elvira, der Zusters Sa-
lesianessen (8-4-1949);

TORNE, Ramona, der Zusters Fran-
ciskanessen Missionarissen van
Maria (15-11-1948);

de Heren
TSELENTIS, Gerassimos, G., han-
delsbediende bij de Firma Matsou-
kis in Belgisch-Congo (8-4-1948);

TSIMIDOPOULOS, Panos, handelaar
in Ruanda-Urundi (8-4-1948);

MM.
VANBESIEN, Pierre, moniteur de tissage aux Usines Textiles de Léopoldville (15-11-1947);
WOESTYN, Joseph, G., agent auxiliaire à la Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo (15-11-1946);
ZINCK, Georges, chef-sondeur à l'Union Minière du Haut-Katanga « Foraky » (15-11-1948);
ZONCA, Nicolas, surveillant de chantier à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1948).

Ordre de la Couronne.

Mgr. DEPRIMOZ, Laurent, F., de la Congrégation des Pères Blancs d'Afrique, Vicaire apostolique du Ruanda-Urundi, est nommé officier (15-11-1948).

Sont nommés chevaliers :

MM.
BLOC, Robert, Ch., directeur en Afrique à la Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga « Sogéchim » (15-11-1945);
BOULME, Marcel, P., ingénieur-directeur en Afrique aux Brasseries du Katanga (15-11-1949);
BOZZONE, Guido, Agapito, M. (15-11-1949) et
BOZZONE, Guido, Fl. (8-4-1950), entrepreneurs au Congo Belge;
CAVADIAS, Gerasimos, colon-planter au Congo Belge (8-4-1947);
DE CASTRO, Francisco, Pintelos, commerçant au Congo Belge (15-11-1948);

Mme
GADLER, Thérèse, en religion Sœur Marie-Chérubina, des Sœurs Franciscaines Missionnaires de Marie (15-11-1948);

de Heren
VANBESIEN, Pierre, weverijmonitor bij de « Usines Textiles de Léopoldville » (15-11-1947);
WOESTYN, Joseph, G., hulpbeambte bij de « Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo » (15-11-1946);
ZINCK, Georges, chef-peiler bij de « Union Minière du Haut-Katanga » « Foraky » (15-11-1948);
ZONCA, Nicolas, werftoezichter bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1948).

Kroonorde.

Mgr. DEPRIMOZ, Laurent, F., van de Congregatie der Witte Paters van Afrika, apostolisch Vicaris van Ruanda, tot officier benoemd (15-11-1948).

Zijn tot ridder benoemd :

de Heren
BLOC, Robert, Ch., bestuurder in Afrika bij de « Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga » « Sogéchim » (15-11-1945);
BOULME, Marcel, ingenieur-bestuurder in Afrika bij de « Brasseries du Katanga » (15-11-1949);
BOZZONE, Guido, Agapito, M. (15-11-1949) en
BOZZONE, Guido, Fl. (8-4-1950), aannemers in Belgisch-Congo;
CAVADIAS, Gerasimos, kolonist-planter in Belgisch-Congo (8-4-1947);
DE CASTRO, Francisco, Pintelos, handelaar in Belgisch-Congo (15-11-1948);
Mevr
GADLER, Thérèse, bij kloosternaam Zuster Marie-Chérubina, der Zusters Franciskanessen Missionarissen van Maria (15-11-1948);

Mme

GIRARDEAU, Lucie, en religion Sœur Marie Prosper, des Sœurs Blanches de Notre-Dame d'Afrique (8-4-1948);

MM.

HENTGES, Louis, directeur-fondé de pouvoirs en Afrique de la Firme TASCH (8-4-1946);

LERICHE, André, directeur en Afrique à la Société Générale Africaine d'Electricité « Sogelec » (8-4-1948);

LIEZ, François, médecin chef régional à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15-11-1947)

MATSOUKIS, Spiros, commerçant au Congo Belge (8-4-1948);

Mme

MOULY, Rose, en religion Sœur Marie-Henriette, des Sœurs Blanches de Notre-Dame d'Afrique (8-4-1948);

MM.

PORTOCALLIS, Georges, directeur en Afrique de la « Congomane » (8-4-1945);

SCHILTZ, Jean, J., ingénieur-chef de service principal à la Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga « Sogechim » (8-4-1948);

YEROYANNAKIS, Emmanuel, colon au Congo Belge (15-11-1944);

Ordre de Léopold II.

Sont nommés officiers :

la Rde M. BOUTIN, Alice, des Sœurs Blanches de Notre-Dame d'Afrique, supérieure à Nyundo (Ruanda) (8-4-1946);

Rd. P. DOUMEIZEL, Joseph, des Pères Blancs d'Afrique, supérieur à Rugari (Urundi) (15-11-1948);

Mevr

GIRARDEAU, Lucie, bij klooster-naam Zuster Marie Prosper, der Witte Zusters van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika (8-4-1948);

de Heren

HENTGES, Louis, bestuurder-gevolmachtigde in Afrika bij de firma TASCH (8-4-1946);

LERICHE, André, bestuurder in Afrika bij de « Société Générale Africaine d'Electricité « Sogelec » (8-4-1948);

LIEZ, François, geneesheer, chef van een streek bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15-11-1947);

MATSOUKIS, Spiros, handelaar in Belgisch-Congo (8-4-1948);

Mevr.

MOULY, Rose, bij kloosternaam Zuster Marie-Henriette, der Witte Zusters von Onze-Lieve-Vrouw van Afrika (8-4-1948);

de Heren

PORTOCALLIS, Georges, bestuurder in Afrika bij de « Congomane » (8-4-1945);

SCHILTZ, Jean, J., ingenieur eerst-aanwezend dienstchef bij de « Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga « Sogechim » (8-4-1948);

YEROYANNAKIS, Emmanuel, kolonist in Belgisch-Congo (15-11-1944).

Orde van Leopold II.

Zijn tot officier benoemd :

de Eerw. M. BOUTIN, Alice, der Witte Zusters van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika, overste te Nyundo (Ruanda) (8-4-1946);

Eerw. P. DOUMEIZEL, Joseph, der Witte Paters van Afrika, overste te Rugari (Urundi) (15-11-1948);

M. GOERGEN, Albert, directeur de département en Afrique à l'Union Minière du Haut-Katanga (8-4-1949);

Mme LAURENT, Joséphine, en religion Mère Marie Kadock, des Sœurs Franciscaines Missionnaires de Marie (15-11-1943);

RR. PP.
LODY, Paul, A. (15-11-1945)
et

MARTIN, François (15-11-1947),
des Pères Blancs d'Afrique;

MM.
MICHAELIDES, Miltiades, colon au Congo Belge (8-4-1948);

QUIRY, René, directeur général en Afrique de la « Congo Motor Ltd » (8-4-1948);

Rd. P. REANY, Edouard, Patrick, des Pères de Mill-Hill, supérieur à Kodoro (Congo Belge) (8-4-1949);

M. SUNNEN, Eugène, directeur général en Afrique de la Société Générale des Forces Hydro-électriques du Katanga « Sogefor » (8-4-1949);

Rd. P. VITOUX, Pierre, J., des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1948).

Sont nommés chevaliers :

M. ANDERSSON, Matts, Edwin, colon au Congo Belge (15-11-1947);

Mme AUBERTIN, Marie, Marguerite, en religion Sœur Marthe, des Filles de la Charité (15-11-1946);

M.
BOLOGNO, Luigi, chef magasinier principal à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1949);

de Heer GOERGEN, Albert, bestuurder van een departement in Afrika bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8-4-1949);

Mevr. LAURENT, Joséphine, bij kloosternaam Moeder Marie Kadock, der Zusters Franciskanessen Missionarissen van Maria (15-11-1943);

Eerw. PP.
LODY, Paul (15-11-1945)
en
MARTIN, François (15-11-1947),
van de Witte Paters van Afrika;

de Heren
MICHAELIDES, Miltiades, kolonist in Belgisch-Congo (8-4-1948);

QUIRY, René, algemeen bestuurder in Afrika van de « Congo Motor Ltd » (8-4-1948);

Eerw. P. REANY, Edouard, Patrick, der Paters van Mill-Hill, overste te Kodoro (Belgisch-Congo) (8-4-1949);

de Heer SUNNEN, Eugène, algemeen bestuurder in Afrika bij de « Société Générale des Forces Hydro-électriques du Katanga » « Sogefor » (8-4-1949);

Eerw. P. VITOUX, Pierre, J., der Witte Paters van Afrika (15-11-1948).

Zijn tot ridder benoemd :

de Heer ANDERSSON, Matts, Edwin, kolonist in Belgisch-Congo (15-11-1947);

Mevr. AUBERTIN, Marie- Marguerite, bij kloosternaam Zuster Marthe, der Dochters van Liefde (15-11-1946);

de Heer
BOLOGNO, Luigi, eerstaanwend magazijnier-chef bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1949);

MM.

BORSA, Luigi, surveillant de travaux à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains (15-11-1948);

CADRANEL, Isaac, commerçant au Congo Belge (15-11-1948);

CALOGREAS, Jean, commerçant au Congo Belge (8-4-1946);

CANACAS, Christo, commerçant au Congo Belge (8-4-1945);

CHABRY, Pierre, P., M., L., chef de groupe minier à la Société Internationale Forestière et Minière au Congo « Forminière » (8-4-1948);

CLAIR, Etienne, A., chef de service à la Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga (15-11-1948);

CLOUET, Pierre, chef de camp principal à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1944);

COZIS, Nicolas, colon-planteur au Congo Belge (15-11-1949);

Mme CRAVATTE, Catherine, en religion Mère Marie-Jeanne, des Sœurs Bénédictines (15-11-1945);

MM.

DAVIDOPOULOS, Stavros, colon au Congo Belge (15-11-1945);

ECONOME, Elefterios (15-11-1949)
et

ECONOME, Elias (15-11-1947),
administrateurs en Afrique de la Société Econome Frères et Cie;

FOSCOLO, Joseph, colon au Congo Belge (15-11-1947);

GIRARDON, Emile, N., M., chimiste à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1950);

Rde HADAWAY, Nellie, de la « Congo Balolo Mission » (15-11-1944);

de Heren

BORSA, Luigi, werktoezichter bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » (15-11-1948);

CADRANEL, Isaac, handelaar in Belgisch-Congo (15-11-1948);

CALOGREAS, Jean, handelaar in Belgisch-Congo (8-4-1946);

CANACAS, Christo, handelaar in Belgisch Congo (8-4-1945);

CHABRY, Pierre, P., M., L., chef van een mijnwerkersgroep bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo « Forminière » (8-4-1948);

CLAIR, Etienne, A., dienstchef bij de « Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga » (15-11-1948);

CLOUET, Pierre, eerstaanwezend kampchef bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1944);

COZIS, Nicolas, kolonist-planter in Belgisch-Congo (15-11-1949);

Mevr. CRAVATTE, Catherine, bij kloosternaam Moeder Marie-Jeanne, der Zusters Benediktijnen (15-11-1945);

de Heren

DAVIDOPOULOS, Stavros, kolonist in Belgisch-Congo (15-11-1945);

ECONOME, Elefterios (15-11-1949)
en

ECONOME, Elias (15-11-1947),
beheerders in Afrika van de « Société Econome Frères et Cie »;

FOSCOLO, Joseph, kolonist in Belgisch-Congo (15-11-1947);

GIRARDON, Emile, N., M., scheikundige bij de « Union Minière du Katanga » (15-11-1950);

Eerw. HADAWAY, Nellie, van de « Congo Balolo Mission » (15-11-1944);

M. HADJISTAVRAKIS, Stylianos, commerçant au Congo Belge (15-11-1946);

Rde HEAD, Lottie, E., de la « Baptist Missionary Society » (8-4-1944);

MM.

HUSBAND, Claude, colon au Congo Belge (15-11-1947);

IATROU, Michel, commerçant au Congo Belge (8-4-1945);

L'ARBALESTRIER,, Louis, E., colon au Congo Belge (15-11-1944);

LEVY, Elie, commerçant au Congo Belge (15-11-1948);

LUTGEN, Jean, représentant aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères « Huilever » (15-11-1947)

Rd. P. MAY, Robert, P., J., des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1949);

M. MICHAELIDES, Auguste, A., employé de commerce au Congo Belge (15-11-1950);

Rde M. MORTELL, Hélène, C., des Sœurs Dominicaines, supérieure à Lolo (Congo Belge) (8-4-1948);

Rde S. MOYSAN, Antoinette, des Sœurs Franciscaines Missionnaires de Marie (15-11-1948);

Rde OWEN, Gladys, C. (épouse PARRIS) de la « Baptist Missionary Society » (15-11-1945);

MM.

PALANTE, Maurice, L., J., chef des services administratifs à la Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo (15-11-1949);

PAGUIDAS, Panos, commerçant au Congo Belge (8-4-1947);

de Heer HADJISTAVRAKIS Stylianos, handelaar in Belgisch-Congo (15-11-1946);

Eerw. HEAD, Lottie, E., van de « Baptist Missionary Society » (8-4-1944);

de Heren

HUSBAND, Claude, kolonist in Belgisch-Congo (15-11-1947);

IATROU, Michel, handelaar in Belgisch-Congo (8-4-1945);

L'ARBALESTRIER, Louis, E., kolonist in Belgisch-Congo (15-11-1944);

LEVY, Elie, handelaar in Belgisch-Congo (15-11-1948);

LUTGEN, Jean, vertegenwoordiger bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères » « Huilever » (15-11-1947);

Eerw. P. MAY, Robert, P., J., der Witte Paters van Afrika (15-11-1949);

de Heer MICHAELIDES, Auguste, A., handelsbediende in Belgisch-Congo (15-11-1950);

Eerw. M. MORTELL, Hélène, C., der Zusters Dominikanessen, overste te Lolo (Belgisch-Congo) (8-4-1948);

Eerw. Z. MOYSAN, Antoinette, der Zusters Franciskanessen Missionarissen van Maria (15-11-1948);

Eerw. OWEN, Gladys, C. (echtgenote PARRIS), van de « Baptist Missionary Society » (15-11-1945);

de Heren

PALANTE, Maurice, L., J., chef der administratieve diensten bij de « Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo » (15-11-1949);

PAGUIDAS, Panos, handelaar in Belgisch-Congo (8-4-1947);

Rd. PETERSON, Knut, M., G., de la
« Svenska Mission Förbundet »
(15-11-1947) ;

M. PITTACOS, Alexandre, planteur
au Congo Belge (15-11-1945) ;

Rd. P. ROSE, François, des Pères du
Saint Esprit (8-4-1946) ;

MM.
SCHAEFER, Charles, E., chef de
section à la Société d'Élevage et de
Culture au Congo Belge (8-4-
1948) ;

SIMANDIRIS, Costa, commerçant à
Usumbura (Ruanda-Urundi) (15-
11-1949) ;

SIMEONIDIS, André, agent à la fir-
me « Nungovitch » au Congo Belge
(8-4-1947) ;

SORIANO, Richard, commerçant au
Congo Belge (15-11-1947) ;

Mme UNZEITIG, Lucie, en religion
Mère Edouard, des Sœurs de la
Charité de Metz, supérieure à Ki-
lomines (Congo Belge) (8-4-1946) ;

M. VRETTOS, Costas, commerçant-
colon au Congo Belge (8-4-1950) ;

Rd. P. WEBER, Léon, des Prêtres du
Sacré-Cœur (15-11-1949).

M. YEROYANNAKIS, Stamatis, Co-
lon au Congo Belge (15-11-1942).

La médaille d'or est décernée à :

Mme ARNOLD, Simonne, G., E., M.,
en religion Mère Marie-Pierre, des
Sœurs Bénédictines (15-11-1945) ;

Rde BRAIN, Kathleen, M., de la
« Baptist Missionary Society » (15-
11-1948) ;

Eerw. PETERSON, Knut, M. G., van
de « Svenska Mission Förbundet »
(15-11-1947) ;

de Heer PITTACOS, Alexandre, plan-
ter in Belgisch-Congo (15-11-
1945) ;

Eerw. P. ROSE, François, der Paters
van de Heilige-Geest (8-4-1946) ;
de Heren

SCHAEFER, Charles, E., sectorchef
bij de « Société d'Élevage et de
Culture au Congo Belge » (8-4-
1948) ;

SIMANDIRIS, Costa, handelaar te
Usumbura (Ruanda-Urundi) (15-
11-1949) ;

SIMEONIDIS, André, agent bij de
firma « Nungovitch » in Belgisch-
Congo (8-4-1947) ;

SORIANO, Richard, handelaar in
Belgisch-Congo (15-11-1947) ;

Mevr. UNZEITIG, Lucie, bij kloos-
ternaam Moeder Edouard, der Zus-
ters van Liefde van Metz, overste
te Kilomines (Belgisch-Congo) (8-
4-1946) ;

de Heer VRETTOS, Costas, hande-
laar-kolonist in Belgisch-Congo (8-
4-1950) ;

Eerw. P. WEBER, Léon, der Pries-
ters van het Heilig Hart (15-11-
1949) ;

de Heer YEROYANNAKIS, Stama-
tis, kolonist in Belgisch-Congo (15-
11-1942).

De gouden medaille is toegekend
aan :

Mevr. ARNOLD, Simonne, G., E., M.,
bij kloosternaam Moeder Marie-
Pierre, der Zusters Benediktijnen
(15-11-1945) ;

Eerw. BRAIN, Kathleen, M., van de
« Baptist Missionary Society » (15-
11-1948) ;

RR. SS.
CANTARELLA, Irma, et
CARAVAGLIA, Régina, des Sœurs
Salésiennes (15-11-1948);
GRILLOT, Germaine, S., des Sœurs
Oblates de l'Assomption (8-4-
1947);
WEISS, Hélène, des Sœurs Salésien-
nes (8-4-1946);
Mme WENANDY, Léonie, M., en re-
ligion Mère Maura, des Sœurs Bé-
nédictines (15-11-1944).

Ils prendront rang dans l'Ordre, en
leur qualité respective, à la date in-
diquée à la suite de leur nom.

Arrêtés Royaux du 10 juin 1952.

Ordre de Léopold.

M. HORN, Max, Fr., conseiller du
Gouvernement Colonial, commissaire
du Gouvernement du Congo Belge
près la Banque du Congo Belge, admi-
nistrateur de la Caisse d'Epargne du
Congo Belge et du Ruanda-Urundi,
est promu au grade de commandeur.

Il portera la décoration civile.

Il prendra rang dans l'Ordre, en
cette nouvelle qualité, à dater du 8
avril 1952.

Sont nommés chevaliers :

MM.
BIART, Georges, M., O., A., adminis-
trateur-directeur général de la Com-
pagnie Industrielle et de Trans-
ports au Stanley pool « Citas », à
Bruxelles;

de VAUCLEROY, Pierre, A., V., Ch.,
artiste peintre à Ixelles;

Eerw. ZZ.
CANTARELLA, Irma, en
CARAVAGLIA, Régina, der Zusters
Salesianessen (15-11-1948);
GRILLOT, Germaine, S., der Zusters
Oblaten van Onze-Lieve-Vrouw-
Hemelvaart (8-4-1947);
WEISS, Hélène, der Zusters Salesia-
nessen (8-4-1946);
Mevr. WENANDY, Léonie, M., bij
kloosternaam Moeder Maura, der
Zusters Benediktijnen (15-11-
1944).

Zij zullen, in hun respectievelijke
hoedanigheid, van de datum vermeld
nevens hun naam af, rang in de Orde
innemen.

Koninklijke Besluiten
van 10 Juni 1952.

Leopoldsorde.

De Heer HORN, Max, Fr., adviseur
van het Koloniaal Gouvernement,
Gouvernementscommissaris van Bel-
gisch-Congo bij de Bank van Bel-
gisch-Congo, beheerder van de Spaar-
kas van Belgisch-Congo en van Ruan-
da-Urundi, is tot de graad van com-
mandeur bevorderd.

Hij zal het burgerlijk ereteken dra-
gen.

Hij zal, in deze nieuwe hoedanig-
heid, van 8 April 1952 af, rang in de
Orde innemen.

Zijn tot ridder benoemd :

de Heren
BIART, Georges, M., O., A., beheer-
der-algemeen bestuurder van de
« Compagnie Industrielle et de
Transports au Stanley pool » « Ci-
tas », te Brussel;

de VAUCLEROY, Pierre, A., V., Ch.,
kunstschilder te Elsene;

M.

GLACHANT, Georges, E., J., secrétaire de la section liégeoise des vétérans coloniaux.

Ils porteront la décoration civile.

Ils prendront rang dans l'Ordre, en cette qualité, à dater du 8 avril 1952.

Ordre de l'Etoile Africaine.

M. GILSON, André, H.L.M.G., commissaire général honoraire au Congo Belge, président-administrateur-délégué de la société Belgika, est promu au grade d'officier.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à dater du 8 avril 1952.

Ordre Royal du Lion.

M. JADOT, Lambert, vice-président du Conseil d'Administration de la Compagnie du Chemin de Fer du Katanga, administrateur de la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga et de la Société des Chemins de Fer Léopoldville-Katanga-Dilolo, est nommé grand officier.

Sont promus ou nommés au grade d'officier :

MM.

DE WILDER, Louis, L., sous-chef de bureau honoraire au Ministère des Colonies, vétéran colonial, à Etterbeek;

MOXHON, Henri, J., M., G., administrateur de la Société des Forces Hydro-Electriques de Sanga, à Woluwé-St-Lambert;

RAULIER, Victor, Ch., E., administrateur-directeur général de la Banque Belge d'Afrique à Bruxelles;

de Heer

GLACHANT, Georges, E., J., secretaris van de Afdeling Luik der Koloniale Veteranen.

Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen.

Zij zullen, in deze hoedanigheid, van 8 April 1952 af, rang in de Orde innemen.

Orde der Afrikaanse Ster.

De Heer GILSON, André, H.L.M.G., ere-commissaris-generaal in Belgisch-Congo, voorzitter-afgevaardigde beheerder van de vennootschap Belgika, is tot de graad van officier bevorderd.

Hij zal, in deze nieuwe hoedanigheid, van 8 April 1952 af, rang in de Orde innemen.

Koninklijke Orde van de Leeuw.

De Heer JADOT, Lambert, ondervoorzitter van de Beheerraad van de « Compagnie du Chemin de Fer du Katanga », beheerder van de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » en van de « Société des Chemins de Fer Léopoldville-Katanga-Dilolo, is tot groot officier benoemd.

Zijn tot de graad van officier bevorderd of benoemd :

de Heren

DE WILDER, Louis, L., ere-onderbureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën, koloniaal veteraan, te Etterbeek;

MOXHON, Henri, J., M., G., beheerder van de « Société des Forces Hydro-Electriques de Sanga », te St-Lambrechts-Woluwé;

RAULIER, Victor, Ch., E., beheerder-algemeen bestuurder van de « Banque Belge d'Afrique », te Brussel;

M.
RHODIUS, Joseph, administrateur-délégué des Usines Textiles de Léopoldville, au Congo Belge.

Sont nommés chevaliers :

MM.
DUPAGNE, Arthur, J., statuaire à Woluwé-St-Pierre;

GHEUDE, Paul, M., ancien secrétaire général-adjoint en Afrique de la Société Internationale Forestière et Minière du Congo, directeur à Bruxelles;

JOBE, Joseph, A., publiciste colonial à Villers-la-Ville;

MASSAUT, Alphonse, J., écrivain colonial à Uccle;

VAN HOVE, Julien, L., L., inspecteur royal des Colonies au Ministère des Colonies.

VAN KEER, Louis, M., directeur du Pourquoi Pas-Congo, à Léopoldville.

La médaille d'or est décerné à :

MM.
BOIS d'ENGHIEN, Albert, M., secrétaire du Cercle Royal Congolais de Mons;

DEJAER, Jules, J., E., vétéran colonial à Liège;

RR. PP.
DUMONT, Lambert, J., A. et

RICHARD, Albert, E., G., de la Congrégation des Pères Salésiens, professeurs au Collège St-François de Sales à Elisabethville;

MM.
TAYART de BORMS (Ecuyer), Adolphe, E., C., vétéran colonial, à Ampsin-lez-Huy;

VAN DAMME, Alfred, A., ancien prospecteur à la Société Symétain;

de Heer
RHODIUS, Joseph, afgevaardigde beheerder van de « Usines Textiles de Léopoldville », in Belgisch-Congo.

Zijn tot ridder benoemd :

de Heren
DUPAGNE, Arthur, J., beeldhouwer te St-Pieters-Woluwé;

GHEUDE, Paul, M., gewezen adjunct-algemeen secretaris in Afrika van de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo », bestuurder te Brussel;

JOBE, Joseph, A., koloniaal publicist, te Villers-la-Ville;

MASSAUT, Alphonse, J., koloniaal schrijver te Ukkel;

VAN HOVE, Julien, L., L., koninklijk inspecteur van Koloniën bij het Ministerie van Koloniën.

VAN KEER, Louis, M., bestuurder van de « Pourquoi Pas-Congo » te Leopoldstad.

De gouden medaille is toegekend aan :

de Heren
BOIS d'ENGHIEN, Albert, M., secretaris van de « Cercle Royal Congolais » te Bergen;

DEJAER, Jules, J., E., koloniaal veteeraan, te Luik

Eerw. PP.
DUMONT, Lambert, J., A., en

RICHARD, Albert, E., G., van de Congregatie der Paters Salesianen, leraars bij het St-Franciscus van Sales College te Elisabethstad;

de Heren
TAYART de BORMS (Jonkheer), Adolphe, E., C., koloniaal veteeraan, te Ampsin-bij-Hoei;

VAN DAMME, Alfred, A., gewezen prospector bij de Vennootschap « Symétain »;

Rd. P. VAN LOMMEL, Karel, A., de la Congrégation des Pères Salésiens, professeur au Collège St-François de Sales à Elisabethville;

Mme WALEFFE-DAVREUX, Bertha, B., vétéran colonial, à Ixelles.

Ils prendront rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à la date du 8 avril 1952, à l'exception de M. VAN KEER, L.M., et du Rd. P. RICHARD, A.E.G., qui prendront rang respectivement à dater du 10 juin 1952 et du 15 novembre 1949.

Ordre de la Couronne.

MM.

JADOT, Joseph, C., M., conseiller honoraire à la Cour d'Appel de Léopoldville, président de l'Association des Artistes et Ecrivains Coloniaux et

MARQUETTE, Henri, L., Gh., président de la section Mons-Borinage de l'Association des Vétérans de l'Etat Indépendant du Congo, président du Cercle Royal Congolais de Mons, sont promus au grade de commandeur.

Ils prendront rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à dater du 8 avril 1952.

Sont nommés chevaliers :

MM.

HENROTTE, Georges, Ch., W., artiste peintre à Klemskerke;

LEROT, Marcel, V., E., Gh., directeur commercial à la Société Intertropical-Comfina, à Bruxelles;

QUESTIAU, Jean, R., fondé de pouvoirs à la Société Coopérative d'Approvisionnement pour le Commerce et l'Industrie au Congo, à Bruxelles;

Eerw. P. VAN LOMMEL, Karel, A., van de Congregatie der Paters Salesianen, leraar bij het St-Franciscus van Sales College te Elisabethstad;

Mevr. WALEFFE-DAVREUX, Bertha, B., koloniaal veteraan te Elsenne.

Zij zullen, in hun respectievelijke hoedanigheid, van 8 April 1952 af, rang in de Orde innemen, met uitzondering van de Heer VAN KEER, L.M., en Eerw. P. RICHARD, A.E.G., die van 10 Juni 1952 en van 15 November 1949 af, onderscheidenlijk hun rang zullen innemen.

Kroonorde.

de Heren

JADOT, Joseph, C., M., ere-raadsheer, in het Hof van Beroep te Leopoldstad, voorzitter van de « Association des Artistes et Ecrivains Coloniaux » en

MARQUETTE, Henri, L., Gh., voorzitter van de Sectie Bergen-Borinage van de « Association des Vétérans de l'Etat Indépendant du Congo » voorzitter van de « Cercle Royal Congolais » te Bergen, zijn tot de graad van commandeur bevorderd.

Zij zullen, in deze nieuwe hoedanigheid, van 8 April 1952 af, rang in de Orde innemen.

Zijn tot ridder benoemd :

de Heren

HENROTTE, Georges, C., W., kunstschilder te Klemskerke;

LEROT, Marcel, V., E., Gh., handelsbestuurder bij de Vennootschap « Intertropical-Comfina », te Brussel;

QUESTIAU, Jean, R., gevolmachtigde bij de « Société Coopérative d'Approvisionnement pour le Commerce et l'Industrie au Congo » te Brussel;

MM.

VAN HOEGAERDEN, Pierre, secrétaire général des sociétés Symaf et Symétain, à Bruxelles.

MAGDELIJNS, Clément, G., sous-chef de bureau au Ministère des Colonies (en disponibilité pour limite d'âge).

La médaille d'or est décernée à M. GODDARD, François, X., sculpteur.

Ils prendront rang dans l'Ordre, en cette qualité, à dater du 8 avril 1952, à l'exception de M. MAGDELIJNS, C.G., qui prendra rang à la date du 1^{er} mars 1952.

Ordre de Léopold II.

Sont nommés chevaliers :

MM.

COUTURIER, Henri, C., J., chef-comptable, fondé de pouvoirs à la Société Equatoriale Congolaise Lulonga-Ikelemba, à Anvers;

PIETERS, Arthur, fondé de pouvoirs à la Société Coloniale Anversoise, à Anvers;

PIRON, Robert, chef de service à la Société Coopérative d'Approvisionnement pour le Commerce et l'Industrie au Congo, à Bruxelles;

Mme PRINZ-MONETAT, Marie, J., artiste peintre à Jambes;

MM.

THYS, Joseph, E., technicien principal à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grand Lacs Africains, à Bruxelles;

UYTDENHOEF, Louis, N., chef de la Comptabilité à la Compagnie Commerciale, Industrielle et Minière, à Bruxelles;

VANOVERSTYNS, François, sous-directeur au Crédit Foncier Africain, à Bruxelles.

de Heren

VAN HOEGAERDEN, Pierre, algemeen secretaris van de vennootschappen « Symaf » en « Symétain », te Brussel.

MAGDELIJNS, Clément, G., onderbureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën (in beschikbaarheid wegens grensleeftijd).

De gouden medaille is toegekend aan de Heer GODDARD, François, X., beeldhouwer.

Zij zullen, in deze hoedanigheid, van 8 April 1952 af, rang in de Orde innemen, met uitzondering van de Heer MAGDELIJNS, C.G., die van 1 Maart 1952 af, zijn rang zal innemen.

Orde van Leopold II.

Zijn tot ridder benoemd :

de Heren

COUTURIER, Henri, C., J., hoofdrenkenplichtige, gevolmachtigde bij de « Société Equatoriale Congolaise Lulonga-Ikelemba », te Antwerpen;

PIETERS, Arthur, gevolmachtigde bij de « Société Coloniale Anversoise », te Antwerpen;

PIRON, Robert, dienstoverste bij de « Société Coopérative d'Approvisionnement pour le Commerce et l'Industrie au Congo », te Brussel;

Mevr. PRINZ-MONETAT, Marie, J., Gh., kunstschilderes, te Jambes;

de Heren

THYS, Joseph, E., eerstaanwezend technicus bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », te Brussel;

UYTDENHOEF, Louis, N., chef van de Boekhouding bij de « Compagnie Commerciale, Industrielle et Minière », te Brussel;

VANOVERSTYNS, François, onderbestuurder bij de « Crédit Foncier Africain », te Brussel.

La médaille d'or est décernée à M. DE PAUW, Léopold, secrétaire-trésorier du Cercle Colonial de Grammont.

Ils prendront rang dans l'Ordre, en cette qualité, à dater du 8 avril 1952.

De gouden medaille is toegekend aan de Heer DE PAUW, Léopold, secretaris-penningmeester van de Koloniale Kring van Geraardsbergen.

Zij zullen, in deze hoedanigheid, van 8 April 1952 af, rang in de Orde innemen.

Office des Cités africaines. — Conseil d'administration. — Modification.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 30 mars 1952 créant l'office des cités africaines;

Revu l'arrêté royal du 25 avril 1952 portant nomination des président et membres du conseil d'administration de cet office;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE UNIQUE.

L'article 2 de l'arrêté royal du 25 avril 1952 est modifié comme suit en ce qui concerne la qualité de Monsieur SPELTINCX, H. :

« SPELTINCX, H., chef du service d'étude de l'Institut National pour la promotion de l'habitation. »

Donné à Bruxelles, le 17 juin 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

Dienst der Afrikaanse Wijken. — Raad van Beheer. — Wijziging.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wet op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 30 Maart 1952 tot oprichting van de Dienst der Afrikaanse wijken;

Herzien het koninklijk besluit van 25 April 1952 houdende de benoeming van de voorzitter en de leden van de raad van beheer van deze Dienst;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
WIJ :

ENIG ARTIKEL.

Artikel 2 van het koninklijk besluit van 25 April 1952 wordt als volgt gewijzigd wat de hoedanigheid betreft van de heer H. SPELTINCX:

« H. SPELTINCX, hoofd van de studiedienst van het Nationaal Instituut tot bevordering van de huisvesting. »

Gegeven te Brussel, de 17 Juni 1952.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au régime douanier des marchandises destinées aux bases et camps de l'Armée belge dans la Colonie.

Le Conseil a examiné ce projet de décret au cours de sa séance du 9 mai 1952.

Ce décret a pour but de rendre applicable aux bases militaires futures le régime douanier qui existe déjà pour la base de Kamina.

Toutes les marchandises destinées à l'installation, au fonctionnement et à l'entretien de ces bases seront exemptes de droits d'entrée, de taxes de consommation et de taxes de statistique. Il reste entendu que les autres produits importés, notamment ceux de consommation restent sujets aux droits d'entrée. D'autre part, si une partie du matériel exempt est liquidée plus tard il y aurait lieu de payer les droits exemptés lors de l'importation.

Le projet de décret, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité.

Tous les membres étaient présents à l'exception de M. Gustin, excusé.

Bruxelles, le 13 juin 1952.

Le Conseiller-Rapporteur,

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

Verslag van de Koloniale Raad over een ontwerp van decreet betreffende het douanestelsel der koopwaren bestemd voor de basissen en kampen van het Belgisch Leger in de Kolonie.

De Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 9 Mei 1952.

Dit decreet strekt er toe het douanestelsel dat reeds bestaat voor de basis van Kamina toepasselijk te maken op de toekomstige militaire basissen.

Al de waren bestemd voor de installatie, de werking en het onderhoud van deze basissen zijn vrij van invoerrechten, van verbruikstaxen en van statistiektaxen. De andere invoerproducten, onder meer deze voor het verbruik, blijven vanzelfsprekend onderworpen aan de invoerrechten. Van de andere kant bestaat er aanleiding om de rechten te betalen voor het deel van het materieel dat bij de invoer vrijgesteld is doch naderhand te gelde wordt gemaakt.

Het ontwerp van decreet wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Gustin is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 13 Juni 1952.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Régime douanier des marchandises destinées aux bases et camps de l'armée belge dans la Colonie.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 mai 1952;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1.

Les marchandises appartenant à l'Etat Belge, qui restent sa propriété dans la Colonie et qui sont déclarées comme telles à l'importation par ses représentants qualifiés ou leurs délégués, sont admises en exemption des droits d'entrée, de la taxe de consommation et de la taxe de statistique, lorsqu'elles sont destinées à l'installation, au fonctionnement et à l'entretien des bases et camps de l'armée métropolitaine dans la Colonie.

Cette exemption ne s'applique pas toutefois, aux produits d'alimentation, aux boissons et aux tabacs fabriqués.

ART. 2.

Les marchandises de l'espèce qui, importées précédemment dans la Colonie en sont réexportées sans avoir subi de transformation, sont exemptes de la taxe de statistique.

ART. 3.

Le décret du 26 février 1949 est abrogé.

Douanestelsel der koopwaren bestemd voor de basissen en kampen van het Belgisch leger in de Kolonie.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 Mei 1952;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De aan de Belgische Staat toebehorende koopwaren die zijn eigendom blijven in de Kolonie en die als dusdanig aangegeven worden bij de invoer door zijn bevoegde vertegenwoordigers of hunne gemachtigden, zijn vrijgesteld van de invoerrechten, van de verbruikstaxe en van de statistiektaxe, wanneer zij bestemd zijn voor de inrichting, de werking en het onderhoud der basissen en kampen van het moederlands leger in de Kolonie.

Deze vrijstelling is evenwel niet van toepassing op de voedingswaren, op de dranken en op de gefabriceerde tabaksoorten.

ART. 2.

De koopwaren van die aard die, na eerst in de Kolonie te zijn ingevoerd, wederuitgevoerd worden zonder er een bewerking te hebben ondergaan zijn van de statistiektaxe vrijgesteld.

ART. 3.

Het decreet van 26 Februari 1949 is opgeheven.

Bruxelles, le 10 juin 1952.

Brussel, 10 Juni 1952.

BAUDOUIN,

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

« Laboratoire Congolais de Parfumerie »
en abrégé « Lacopa ». — Constitu-
tion. (1)

Par arrêté royal du 30 juin 1952
est autorisée la fondation de la so-
ciété congolaise par actions, à res-
ponsabilité limitée, dénommée : « La-
boratoire Congolais de Parfumerie »
en abrégé « Lacopa » dont le siège
social est établi à Léopoldville et qui
constituera une individualité juridi-
que distincte de celle de ses associés.

(1) ⁴Voir annexe I au « Bulletin Officiel
du Congo Belge » du 15 août 1952.

« Laboratoire Congolais de Parfumerie »
in 't kort « Lacopa ». — Stich-
ting. (1)

Bij koninklijk besluit van 30 Juni
1952, wordt gemachtigd de stichting
van de congolese vennootschap op
aandelen met beperkte aansprake-
lijkheid, genaamd : « Laboratoire
Congolais de Parfumerie » in 't kort
« Lacopa » waarvan de maatschap-
pelijke zetel te Leopoldstad geves-
tigd is, en een rechtspersoonlijkheid
uitmaken zal, onderscheiden van
deze van haar vennoten.

(1) Zie bijlage I bij het « Ambtelijk
Blad van Belgisch-Congo » van 15 Augus-
tus 1952.

ERRATUM.

B. O. C. B. du 15 juin 1952 - 1^{re} par-
tie, page 1220, 3^{me} al., 1^{re} ligne :

au lieu de :

Quant aux immatriculés, comme...

lire :

Quant aux détenteurs de la carte
de mérite civique, comme...

ERRATUM.

A. B. B. C. van 15 Juni 1952 - 1^{ste}
deel, bladz. 1220, 3^e al., 1^{ste} regel :

in plaats van :

De geïmmatriculeerden blijven...

lezen :

De titularissen van de kaart van
burgerlijke verdienste blijven...

Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE

Ambtelijk Blad

VAN

BELGISCH-CONGO

1° PARTIE

1° DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Avis : Offre en émission publique de 30.000 parts nominatives « Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi »	1941
Convention internationale pour la simplification des formalités douanières et Protocole y relatif, signé à Genève, le 3 novembre 1923. — Situation du Danemark	2048
Protocole modifiant la convention signée à Bruxelles, le 5 juillet 1890, concernant la création d'une Union internationale pour la publication des tarifs douaniers, le règlement d'exécution de la convention instituant un Bureau international pour la Publication des tarifs douaniers, ainsi que le procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 16 décembre 1949. Adhésion du Portugal et du Mexique	2049
Adhésion de la Turquie	2050
Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, signée à Genève, le 26 septembre 1927. — Signature par le Japon	2050
Convention internationale des télécommunications, protocole final et protocoles additionnels, règlement	

INHOUD

Data	Bladz.
Bericht : Aanbod van openbare uitgifte van 30.000 aandelen op naam « Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi »	1941
Internationaal Verdrag voor de vereenvoudiging der douaneformaliteiten en het daarop betrekking hebbende Protocol, ondertekend op 3 November 1923, te Genève. — Toestand van Denemarken	2048
Protocol tot wijziging van de overeenkomst, ondertekend op 5 Juli 1890, te Brussel, betreffende de oprichting van een Internationale Unie voor de bekendmaking der toltarieven, het uitvoeringsreglement van de overeenkomst tot oprichting van een Internationaal Bureau voor de Bekendmaking der Toltarieven, zomede van het proces-verbaal van ondertekening, ondertekend op 16 December 1949, te Brussel. Toetreding van Portugal en Mexico	2049
Toetreding van Turkije	2050
Internationale Overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, ondertekend op 26 September 1927, te Genève. — Ondertekening door Japan	2050
Internationaal verdrag betreffende de verreberichtgeving, slotprotocol en additionele protocollen, reglement	

te de
trée

Dates	Pages	Data	Bladz.
additionnel et protocole additionnel, signés à Atlantic-City, le 2 octobre 1947.		der radioverbindingen, aanhangsel, additioneel reglement en additioneel protocol, ondertekend op 2 October 1947, te Atlantic-City.	
Adhésion de l'Espagne	2051	Toetreding van Spanje	2051
Adhésion du Viet-Nam	2051	Toetreding van Vietnam	2051
21 mai 1951. — L. — Loi relative à la transcription du seul dispositif de certains jugements	1954	21 Mei 1951. — W. — Wet waarbij bepaald wordt dat alleen het beschikkend gedeelte van sommige vonissen dient overgeschreven	1954
10 juin 1952. — A. R. — Caisse d'Épargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Démission de l'administrateur	1967	10 Juni 1952. — K.B. — Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Ontslag van de Beheerder	1967
10 juin 1952. — D. — Tarif des droits d'entrée. Rapport du Conseil Colonial	2052	10 Juni 1952. — D. — Tarief der invoerrechten. Verslag van de Koloniale Raad	2052
16 juin 1952. — Comité National du Kivu. — Démission. — Nomination	1967	16 Juni 1952. — Nationaal Comité van Kivu. — Ontslag. — Benoeming	1967
17 juin 1952. — A. R. — Institution d'un collège des délégués et représentants de la Colonie	1960	17 Juni 1952. — K.B. — Oprichting van een college der afgevaardigden en vertegenwoordigers van de Kolonie	1960
20 juin 1952. — A. R. — Caisse d'Épargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nomination de l'administrateur	1967	20 Juni 1952. — K.B. — Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Benoeming van de Beheerder	1967
24 juin 1952. — A. R. — Approbation de la convention du Caissier du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	1942	24 Juni 1952. — K. B. — Goedkeuring van de overeenkomst van de Kassier van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi	1942
24 juin 1952. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Décoration Civique	1974	24 Juni 1952. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Burgerlijk Ereteken	1974
27 juin 1952. — A. R. — Conditions d'octroi des indemnités de milice pendant les douze premiers mois de service des militaires, en faveur des ayants droit visés à l'article 2, 4° et 5° de la loi du 9 juillet 1951	1975	27 Juni 1952. — K. B. — Voorwaarden van toekenning der militievergoeding gedurende de eerste twaalf dienstmaanden van de militair aan de rechthebbenden bedoeld in artikel 2, 4° en 5° van de wet van 9 Juli 1951	1975
27 juin 1952. — A. M. — Equivalence des grades métropolitains en vue de l'accès dans les cadres du personnel européen de la force publique	1964	27 Juni 1952. — M. B. — Gelijkwaardigheid van de moederlandse graden met het oog op de toelating tot de kaders van het Europees personeel van de weermacht	1964
27 juin 1952. — A. R. — Ouverture de crédits provisoires supplémentaires au Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952	1963	27 Juni 1952. — K.B. — Opening van bijkomende voorlopige kredieten op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952	1963

Dates	Pages	Data	Bladz.
28 juin 1952. — D. — Couverture en or et en devises convertibles en or des engagements à vue en francs congolais de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	1968	28 Juni 1952. — D. — Dekking in goud en in deviezen, omzetbaar in goud, van de inschrijvingen op zicht in congolese frank, van de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi	1968
30 juin 1952. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel	1968	30 Juni 1952. — K. B. — Hoofdbestuur. Personeel	1968
30 juin 1952. — A. R. — Personnel Judiciaire. — Nomination	1969	30 Juni 1952. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming	1969
30 juin 1952. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de la Couronne	1974	30 Juni 1952. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Kroonorde	1974
1 juillet 1952. — A. R. — Distinction Honorifique. — Médaille Commémorative du Congo	1969	1 Juli 1952. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Herinneringsmedaille van Congo	1969
1 juillet 1952. — A. R. — « Carrières du Congo ». — Nominations	1969	1 Juli 1952. — K. B. — « Carrières du Congo ». — Oprichting	1969
4 juillet 1952. — A.R. — Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nominations	1969	4 Juli 1952. — K. B. — Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Benoemingen	1969
9 juillet 1952. — A. R. — Règles d'accès et mode d'avancement dans le cadre européen de la Force Publique	2035	9 Juli 1952. — K. B. — Regelingen betreffende te toegang tot en de bevorderingswijze in het Europees kader van de weermacht	2035
11 juillet 1952. — A. R. — « Union Immobilière Congolaise ». — Constitution	1970	11 Juli 1952. — K. B. — « Union Immobilière Congolaise ». — Oprichting	1970
12 juillet 1952. — A. R. — « Etablissements Ponjee ». — Constitution.	1980	12 Juli 1952. — K.B. — « Etablissements Ponjee ». — Oprichting	1980
12 juillet 1952. — A. R. — Prix à allouer à quiconque, découvrira le remède pour guérir la maladie du sommeil	1970	12 Juli 1952. — K.B. — Prijs toe te kennen aan eenieder die het middel zal uitvinden om de slaapziekte te genezen	1970
14 juillet 1952. — D. — Réorganisation politique indigène du Ruanda-Urundi. Rapport du Conseil Colonial Décret	1981 2007	14 Juli 1952. — D. — Reorganisatie van de inlandse politiek van Ruanda-Urundi. Verslag van de Koloniale Raad Decreet	1981 2007
17 juillet 1952. — A. R. — « Gallic-Afrique ». — Constitution	1980	17 Juli 1952. — K. B. — « Gallic-Afrique ». — Oprichting	1980
17 juillet 1952. — A. R. — « Société d'Elevage et de Culture de l'Uélé. — Modifications aux statuts	1980	17 Juli 1952. — K. B. — « Société d'Elevage et de Culture de l'Uélé. — Wijzigingen aan de statuten	1980
17 juillet 1952. — A.R. — « Usines Textiles de Léopoldville ». — Modifications aux statuts	1981	17 Juli 1952. — K. B. — « Usines Textiles de Léopoldville ». — Wijzigingen aan de statuten	1981
17 juillet 1952. — A. R. — « Société de Transports et de Commerce au Congo Belge ». — Modifications aux statuts	1981	17 Juli 1952. — K. B. — « Société de Transports et de Commerce au Congo Belge ». — Wijzigingen aan de statuten	1981

Dates.	Pages.	Data	Bladz.
18 juillet 1952. — A. M. — Prix à allouer à quiconque, découvrira le remède pour guérir la maladie du sommeil. — Fonctionnement du jury	1972	18 Juli 1952. — M. B. — Prijs toe te kennen aan eenieder die het middel zal uitvinden om de slaapziekte te genezen. — Werking van de jury	1972
24 juillet 1952. — A. M. — Règles d'accès et mode d'avancement dans le cadre européen de la Force Publique. — Mesures d'exécutions .	2043	24 Juli 1952. — M. B. — Regelingen betreffende de toegang tot en de bevorderingswijze in het Europees kader van de weermacht. — Uitvoeringsmaatregelen	2043
4 août 1952. — D. — Tutelle à exercer par la Colonie sur certaines catégories d'enfants.		4 Augustus 1952. — D. — Voogdij door de Kolonie uit te oefenen over bepaalde categoriën van kinderen.	
Rapport du Conseil Colonial . .	2056	Verslag van de Koloniale Raad .	2056
Décret	2062	Decreet	2062
4 août 1952. — D. — Impôt indigène au Ruanda-Urundi.		4 Augustus 1952. — D. — Inlandse belasting in Ruanda-Urundi.	
Rapport du Conseil Colonial . .	2069	Verslag van de Koloniale Raad .	2069
Décret	2071	Decreet	2071
7 août 1952. — A. R. — « Société des Chemins de Fer Léopoldville-Katanga-Dilolo ». — Modifications aux statuts	2082	7 Augustus 1952. — K. B. — « Société des Chemins de Fer Léopoldville-Katanga-Dilolo ». — Wijzigingen aan de statuten	2082
Errata	2082	Errata	2082
<i>Abréviations :</i>		<i>Verkortingen :</i>	
A. M. : Arrêté Ministériel.		D. : Decreet.	
A. R. : Arrêté Royal.		K. B. : Koninklijk Besluit.	
D. : Décret.		M. B. : Ministerieel Besluit.	

A V I S

Offre en émission publique de 30.000 parts nominatives « Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ».

L'offre ci-dessus indiquée a été prescrite par arrêté ministériel du 9 mars 1952.

Les 7.509 demandes reçues portent sur 140.541 parts. Conformément à l'article 2 de l'arrêté précité, la répartition des 30.000 parts offertes est déterminée comme suit :

B E R I C H T

Aanbod van openbare uitgifte van 30.000 aandelen op naam « Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi ».

Voornoemd aanbod werd gedaan bij Ministerieel besluit van 9 Maart 1952.

De 7.509 ontvangen aanvragen belopen 140.541 aandelen. Overeenkomstig artikel 2 van voormeld besluit, wordt de verdeling der 30.000 aangeboden aandelen als volgt bepaald :

Nombre de parts demandées	Nombre de parts attribuées	Aantal aangevraagde aandelen	Aantal toegekende aandelen
1. part	1 part	1 aandeel	1 aandeel
de 2 à 4 parts	2 parts	van 2 tot 4 aand.	2 aandelen
de 5 à 9 parts	3 parts	van 5 tot 9 aand.	3 aandelen
de 10 à 14 parts	4 parts	van 10 tot 14 aand.	4 aandelen
de 15 à 19 parts	5 parts	van 15 tot 19 aand.	5 aandelen
de 20 à 24 parts	6 parts	van 20 tot 24 aand.	6 aandelen
de 25 à 49 parts	7 parts	van 25 tot 49 aand.	7 aandelen
de 50 à 74 parts	8 parts	van 50 tot 74 aand.	8 aandelen
de 75 à 99 parts	9 parts	van 75 tot 99 aand.	9 aandelen
de 100 à 149 parts	10 parts	van 100 tot 149 aand.	10 aandelen
de 150 à 199 parts	11 parts	van 150 tot 199 aand.	11 aandelen
de 200 à 249 parts	12 parts	van 200 tot 249 aand.	12 aandelen
de 250 à 299 parts	13 parts	van 250 tot 299 aand.	13 aandelen
de 300 à 349 parts	14 parts	van 300 tot 349 aand.	14 aandelen
de 350 à 399 parts	15 parts	van 350 tot 399 aand.	15 aandelen
de 400 à 449 parts	16 parts	van 400 tot 449 aand.	16 aandelen
de 450 à 499 parts	17 parts	van 450 tot 499 aand.	17 aandelen
de 500 à 549 parts	18 parts	van 500 tot 549 aand.	18 aandelen
de 550 à 599 parts	19 parts	van 550 tot 599 aand.	19 aandelen
de 600 à 649 parts	20 parts	van 600 tot 649 aand.	20 aandelen
de 650 à 699 parts	21 parts	van 650 tot 699 aand.	21 aandelen
de 700 à 749 parts	22 parts	van 700 tot 749 aand.	22 aandelen
de 750 à 799 parts	23 parts	van 750 tot 799 aand.	23 aandelen
de 800 à 849 parts	24 parts	van 800 tot 849 aand.	24 aandelen
de 850 à 899 parts	25 parts	van 850 tot 899 aand.	25 aandelen
de 900 à 949 parts	26 parts	van 900 tot 949 aand.	26 aandelen
de 950 à 999 parts	27 parts	van 950 tot 999 aand.	27 aandelen
de 1000 à 1049 parts	28 parts	van 1000 tot 1049 aand.	28 aandelen
de 1050 à 1099 parts	29 parts	van 1050 tot 1099 aand.	29 aandelen
de 1100 à 1149 parts	30 parts	van 1100 tot 1149 aand.	30 aandelen
de 1150 à 1199 parts	31 parts	van 1150 tot 1199 aand.	31 aandelen
de 1200 à 1249 parts	32 parts	van 1200 tot 1249 aand.	32 aandelen
de 1250 à 1299 parts	33 parts	van 1250 tot 1299 aand.	33 aandelen
de 1300 à 1349 parts	34 parts	van 1300 tot 1349 aand.	34 aandelen
de 1350 à 1399 parts	35 parts	van 1350 tot 1399 aand.	35 aandelen
de 1400 à 1449 parts	36 parts	van 1400 tot 1449 aand.	36 aandelen
de 1450 à 1499 parts	37 parts	van 1450 tot 1499 aand.	37 aandelen
de 1500 à 1549 parts	38 parts	van 1500 tot 1549 aand.	38 aandelen
de 1550 à 1599 parts	39 parts	van 1550 tot 1599 aand.	39 aandelen
de 1600 à 1649 parts	40 parts	van 1600 tot 1649 aand.	40 aandelen
de 1650 à 1699 parts	41 parts	van 1650 tot 1699 aand.	41 aandelen
de 1700 à 1749 parts	42 parts	van 1700 tot 1749 aand.	42 aandelen
de 1750 à 1799 parts	43 parts	van 1750 tot 1799 aand.	43 aandelen
de 1800 à 1849 parts	44 parts	van 1800 tot 1849 aand.	44 aandelen
de 1850 à 1899 parts	45 parts	van 1850 tot 1899 aand.	45 aandelen
de 1900 à 1949 parts	46 parts	van 1900 tot 1949 aand.	46 aandelen
de 1950 à 1999 parts	47 parts	van 1950 tot 1999 aand.	47 aandelen
de 2000 à 2049 parts	48 parts	van 2000 tot 2049 aand.	48 aandelen
de 2050 à 2099 parts	49 parts	van 2050 tot 2099 aand.	49 aandelen
de 2100 à 2149 parts	50 parts	van 2100 tot 2149 aand.	50 aandelen
de 2150 à 2199 parts	51 parts	van 2150 tot 2199 aand.	51 aandelen
de 2200 à 2249 parts	52 parts	van 2200 tot 2249 aand.	52 aandelen
de 2250 à 2299 parts	53 parts	van 2250 tot 2299 aand.	53 aandelen
de 2300 à 2349 parts	54 parts	van 2300 tot 2349 aand.	54 aandelen
de 2350 à 2399 parts	55 parts	van 2350 tot 2399 aand.	55 aandelen
de 2400 à 2449 parts	56 parts	van 2400 tot 2449 aand.	56 aandelen
de 2450 à 2499 parts	57 parts	van 2450 tot 2499 aand.	57 aandelen
de 2500 à 2549 parts	58 parts	van 2500 tot 2549 aand.	58 aandelen
de 2550 à 2599 parts	59 parts	van 2550 tot 2599 aand.	59 aandelen
de 2600 à 2649 parts	60 parts	van 2600 tot 2649 aand.	60 aandelen
de 2650 à 2699 parts	61 parts	van 2650 tot 2699 aand.	61 aandelen
de 2700 à 2749 parts	62 parts	van 2700 tot 2749 aand.	62 aandelen
de 2750 à 2799 parts	63 parts	van 2750 tot 2799 aand.	63 aandelen
de 2800 à 2849 parts	64 parts	van 2800 tot 2849 aand.	64 aandelen
de 2850 à 2899 parts	65 parts	van 2850 tot 2899 aand.	65 aandelen
de 2900 à 2949 parts	66 parts	van 2900 tot 2949 aand.	66 aandelen
de 2950 à 2999 parts	67 parts	van 2950 tot 2999 aand.	67 aandelen
de 3000 à 3049 parts	68 parts	van 3000 tot 3049 aand.	68 aandelen
de 3050 à 3099 parts	69 parts	van 3050 tot 3099 aand.	69 aandelen
de 3100 à 3149 parts	70 parts	van 3100 tot 3149 aand.	70 aandelen
de 3150 à 3199 parts	71 parts	van 3150 tot 3199 aand.	71 aandelen
de 3200 à 3249 parts	72 parts	van 3200 tot 3249 aand.	72 aandelen
de 3250 à 3299 parts	73 parts	van 3250 tot 3299 aand.	73 aandelen
de 3300 à 3349 parts	74 parts	van 3300 tot 3349 aand.	74 aandelen
de 3350 à 3399 parts	75 parts	van 3350 tot 3399 aand.	75 aandelen
de 3400 à 3449 parts	76 parts	van 3400 tot 3449 aand.	76 aandelen
de 3450 à 3499 parts	77 parts	van 3450 tot 3499 aand.	77 aandelen
de 3500 à 3549 parts	78 parts	van 3500 tot 3549 aand.	78 aandelen
de 3550 à 3599 parts	79 parts	van 3550 tot 3599 aand.	79 aandelen
de 3600 à 3649 parts	80 parts	van 3600 tot 3649 aand.	80 aandelen
de 3650 à 3699 parts	81 parts	van 3650 tot 3699 aand.	81 aandelen
de 3700 à 3749 parts	82 parts	van 3700 tot 3749 aand.	82 aandelen
de 3750 à 3799 parts	83 parts	van 3750 tot 3799 aand.	83 aandelen
de 3800 à 3849 parts	84 parts	van 3800 tot 3849 aand.	84 aandelen
de 3850 à 3899 parts	85 parts	van 3850 tot 3899 aand.	85 aandelen
de 3900 à 3949 parts	86 parts	van 3900 tot 3949 aand.	86 aandelen
de 3950 à 3999 parts	87 parts	van 3950 tot 3999 aand.	87 aandelen
de 4000 à 4049 parts	88 parts	van 4000 tot 4049 aand.	88 aandelen
de 4050 à 4099 parts	89 parts	van 4050 tot 4099 aand.	89 aandelen
de 4100 à 4149 parts	90 parts	van 4100 tot 4149 aand.	90 aandelen
de 4150 à 4199 parts	91 parts	van 4150 tot 4199 aand.	91 aandelen
de 4200 à 4249 parts	92 parts	van 4200 tot 4249 aand.	92 aandelen
de 4250 à 4299 parts	93 parts	van 4250 tot 4299 aand.	93 aandelen
de 4300 à 4349 parts	94 parts	van 4300 tot 4349 aand.	94 aandelen
de 4350 à 4399 parts	95 parts	van 4350 tot 4399 aand.	95 aandelen
de 4400 à 4449 parts	96 parts	van 4400 tot 4449 aand.	96 aandelen
de 4450 à 4499 parts	97 parts	van 4450 tot 4499 aand.	97 aandelen
de 4500 à 4549 parts	98 parts	van 4500 tot 4549 aand.	98 aandelen
de 4550 à 4599 parts	99 parts	van 4550 tot 4599 aand.	99 aandelen
de 4600 à 4649 parts	100 parts	van 4600 tot 4649 aand.	100 aandelen
de 4650 à 4699 parts	101 parts	van 4650 tot 4699 aand.	101 aandelen
de 4700 à 4749 parts	102 parts	van 4700 tot 4749 aand.	102 aandelen
de 4750 à 4799 parts	103 parts	van 4750 tot 4799 aand.	103 aandelen
de 4800 à 4849 parts	104 parts	van 4800 tot 4849 aand.	104 aandelen
de 4850 à 4899 parts	105 parts	van 4850 tot 4899 aand.	105 aandelen
de 4900 à 4949 parts	106 parts	van 4900 tot 4949 aand.	106 aandelen
de 4950 à 4999 parts	107 parts	van 4950 tot 4999 aand.	107 aandelen
de 5000 à 5049 parts	108 parts	van 5000 tot 5049 aand.	108 aandelen
de 5050 à 5099 parts	109 parts	van 5050 tot 5099 aand.	109 aandelen
de 5100 à 5149 parts	110 parts	van 5100 tot 5149 aand.	110 aandelen
de 5150 à 5199 parts	111 parts	van 5150 tot 5199 aand.	111 aandelen
de 5200 à 5249 parts	112 parts	van 5200 tot 5249 aand.	112 aandelen
de 5250 à 5299 parts	113 parts	van 5250 tot 5299 aand.	113 aandelen
de 5300 à 5349 parts	114 parts	van 5300 tot 5349 aand.	114 aandelen
de 5350 à 5399 parts	115 parts	van 5350 tot 5399 aand.	115 aandelen
de 5400 à 5449 parts	116 parts	van 5400 tot 5449 aand.	116 aandelen
de 5450 à 5499 parts	117 parts	van 5450 tot 5499 aand.	117 aandelen
de 5500 à 5549 parts	118 parts	van 5500 tot 5549 aand.	118 aandelen
de 5550 à 5599 parts	119 parts	van 5550 tot 5599 aand.	119 aandelen
de 5600 à 5649 parts	120 parts	van 5600 tot 5649 aand.	120 aandelen
de 5650 à 5699 parts	121 parts	van 5650 tot 5699 aand.	121 aandelen
de 5700 à 5749 parts	122 parts	van 5700 tot 5749 aand.	122 aandelen
de 5750 à 5799 parts	123 parts	van 5750 tot 5799 aand.	123 aandelen
de 5800 à 5849 parts	124 parts	van 5800 tot 5849 aand.	124 aandelen
de 5850 à 5899 parts	125 parts	van 5850 tot 5899 aand.	125 aandelen
de 5900 à 5949 parts	126 parts	van 5900 tot 5949 aand.	126 aandelen
de 5950 à 5999 parts	127 parts	van 5950 tot 5999 aand.	127 aandelen
de 6000 à 6049 parts	128 parts	van 6000 tot 6049 aand.	128 aandelen
de 6050 à 6099 parts	129 parts	van 6050 tot 6099 aand.	129 aandelen
de 6100 à 6149 parts	130 parts	van 6100 tot 6149 aand.	130 aandelen
de 6150 à 6199 parts	131 parts	van 6150 tot 6199 aand.	131 aandelen
de 6200 à 6249 parts	132 parts	van 6200 tot 6249 aand.	132 aandelen
de 6250 à 6299 parts	133 parts	van 6250 tot 6299 aand.	133 aandelen
de 6300 à 6349 parts	134 parts	van 6300 tot 6349 aand.	134 aandelen
de 6350 à 6399 parts	135 parts	van 6350 tot 6399 aand.	135 aandelen
de 6400 à 6449 parts	136 parts	van 6400 tot 6449 aand.	136 aandelen
de 6450 à 6499 parts	137 parts	van 6450 tot 6499 aand.	137 aandelen
de 6500 à 6549 parts	138 parts	van 6500 tot 6549 aand.	138 aandelen
de 6550 à 6599 parts	139 parts	van 6550 tot 6599 aand.	139 aandelen
de 6600 à 6649 parts	140 parts	van 6600 tot 6649 aand.	140 aandelen
de 6650 à 6699 parts	141 parts	van 6650 tot 6699 aand.	141 aandelen
de 6700 à 6749 parts	142 parts	van 6700 tot 6749 aand.	142 aandelen
de 6750 à 6799 parts	143 parts	van 6750 tot 6799 aand.	143 aandelen
de 6800 à 6849 parts	144 parts	van 6800 tot 6849 aand.	144 aandelen
de 6850 à 6899 parts	145 parts	van 6850 tot 6899 aand.	145 aandelen
de 6900 à 6949 parts	146 parts	van 6900 tot 6949 aand.	146 aandelen
de 6950 à 6999 parts	147 parts	van 6950 tot 6999 aand.	147 aandelen
de 7000 à 7049 parts	148 parts	van 7000 tot 7049 aand.	148 aandelen
de 7050 à 7099 parts	149 parts	van 7050 tot 7099 aand.	149 aandelen
de 7100 à 7149 parts	150 parts	van 7100 tot 7149 aand.	150 aandelen
de 7150 à 7199 parts	151 parts	van 7150 tot 7199 aand.	151 aandelen
de 7200 à 7249 parts	152 parts	van 7200 tot 7249 aand.	152 aandelen
de 7250 à 7299 parts	153 parts	van 7250 tot 7299 aand.	153 aandelen
de 7300 à 7349 parts	154 parts	van 7300 tot 7349 aand.	154 aandelen
de 7350 à 7399 parts	155 parts	van 7350 tot 7399 aand.	155 aandelen
de 7400 à 7449 parts	156 parts	van 7400 tot 7449 aand.	156 aandelen
de 7450 à 7499 parts	157 parts	van 7450 tot 7499 aand.	157 aandelen
de 7500 à 7549 parts	158 parts	van 7500 tot 7549 aand.	158 aandelen
de 7550 à 7599 parts	159 parts	van 7550 tot 7599 aand.	159 aandelen
de 7600 à 7649 parts	160 parts	van 7600 tot 7649 aand.	160 aandelen
de 7650 à 7699 parts	161 parts	van 7650 tot 7699 aand.	161 aandelen
de 7700 à 7749 parts	162 parts	van 7700 tot 7749 aand.	162 aandelen
de 7750 à 7799 parts	163 parts	van 7750 tot 7799 aand.	163 aandelen
de 7800 à 7849 parts	164 parts	van 7800 tot 7849 aand.	164 aandelen
de 7850 à 7899 parts	165 parts	van 7850 tot 7899 aand.	165 aandelen
de 7900 à 7949 parts	166 parts	van 7900 tot 7949 aand.	166 aandelen
de 7950 à 7999 parts	167 parts	van 7950 tot 7999 aand.	167 aandelen
de 8000 à 8049 parts	168 parts	van 8000 tot 8049 aand.	168 aandelen
de 8050 à 8099 parts	169 parts	van 8050 tot 8099 aand.	169 aandelen
de 8100 à 8149 parts	170 parts	van 8100 tot 8149 aand.	170 aandelen
de 8150 à 8199 parts	171 parts	van 8150 tot 8199 aand.	171 aandelen
de 8200 à 8249 parts	172 parts	van 8200 tot 8249 aand.	172 aandelen
de 8250 à 8299 parts	173 parts	van 8250 tot 8299 aand.	173 aandelen
de 8300 à 8349 parts	174 parts	van 8300 tot 8349 aand.	174 aandelen
de 8350 à 8399 parts	175 parts	van 8350 tot 8399 aand.	175 aandelen
de 8400 à 8449 parts	176 parts	van 8400 tot 8449 aand.	176 aandelen
de 8450 à 8499 parts	177 parts	van 8450 tot 8499 aand.	177 aandelen
de 8500 à 8549 parts	178 parts	van 8500 tot 8549 aand.	178 aandelen
de 8550 à 8599 parts	179 parts	van 8550 tot 8599 aand.	179 aandelen
de 8600 à 8649 parts	180 parts	van 8600 tot 8649 aand.	180 aandelen</

ticle 4 de l'arrêté ministériel du 8 mars 1952.

Le ministère des Colonies transmettra dans le plus bref délai les renseignements indispensables à la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi afin qu'elle statue sur les demandes de conversion en titres au porteur.

Les extraits du registre des actions nominatives et les titres au porteur seront remis aux souscripteurs le plus tôt possible.

Le Ministre des Colonies,

rugbetaald worden aan de loketten bepaald bij artikel 4 van het ministerieel besluit van 8 Maart 1952.

Het Ministerie van Koloniën zal zo spoedig mogelijk de nodige inlichtingen overmaken aan de Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi opdat deze beslissing neme nopens de aanvragen tot de conversie in aandelen aan toonder.

De uittreksels uit het register der aandelen op naam en de aandelen aan toonder zullen zohaast mogelijk de onderschrijvers ter hand gesteld worden.

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Arrêté royal portant approbation de la Convention du Caissier du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 30 juillet 1951 autorisant la création d'une association de droit public dénommée « Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi » et spécialement en son article 6, paragraphe 1;

Vu l'arrêté royal du 26 octobre 1951 portant approbation des statuts de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE PREMIER

Est approuvée la Convention du Caissier du Congo Belge et du Ruan-

Koninklijk besluit houdende goedkeuring van de Overeenkomst van Kassier van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 30 Juli 1951 waarbij machtiging wordt verleend tot oprichting van een publiekrechtelijke vereniging genaamd « Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi » en inzonderheid op artikel 6, paragraaf 1;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 October 1951 houdende goedkeuring van de statuten van de Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL ÉÉN

Is goedgekeurd de bij dit besluit gevoegde Overeenkomst van Kassier

da-Urundi, annexée au présent arrêté, intervenue le 7 juin 1952 entre d'une part le Congo Belge et le Territoire du Ruanda-Urundi et d'autre part la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 juin 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, verleden per 7 Juni 1952 tussen Belgisch-Congo en het Ruanda-Urundigebied enerzijds, en de Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi anderzijds.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 24 Juni 1952.

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

Entre le Congo Belge et le Territoire du Ruanda-Urundi, représentés par M. André Dequae, Ministre des Colonies et la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, association de droit public constituée à Bruxelles par acte du notaire Hubert Scheyven, en date du 29 septembre 1951, désignée ci-après par les mots « la Banque » et ici représentée par M. Paul Charles, Gouverneur, et M. Hector Martin, Directeur, il est convenu ce qui suit conformément à l'article six, paragraphe premier du décret du 30 juillet 1951, autorisant la création de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

CONVENTION DU CAISSIER
DU CONGO BELGE
ET DU RUANDA-URUNDI.

Chapitre I.

GENERALITES.

Article premier.

Mission.

Par. 1^{re}. — La Banque est chargée du service du Caissier du Congo Bel-

Tussen Belgisch-Congo en het Ruanda-Urundi gebied, vertegenwoordigd door de Heer André Dequae, Minister van Koloniën, en de Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, publiekrechtelijke vereniging, opgericht te Brussel volgens akte verleden voor Notaris Hubert Scheyven, dd. 29 September 1951, hierna bedoeld door de woorden « de Bank » en hier vertegenwoordigd door de Heer Paul Charles, Gouverneur, en de Heer Hector Martin, directeur, wordt overeenkomstig artikel zes, eerste paragraaf van het decreet van 30 Juli 1951, waarbij machtiging verleend werd tot het oprichten der Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi overeengekomen als volgt :

OVEREENKOMST VAN KASSIER
VAN BELGISCH-CONGO
EN RUANDA-URUNDI.

Hoofdstuk I.

ALGEMEENHEDEN.

Artikel 1.

Taak.

Par. 1. — De Bank wordt belast zowel in België als in Belgisch-Con-

ge et du Ruanda-Urundi tant en Belgique qu'au Congo Belge et au Ruanda-Urundi à l'intervention respective de son siège de Bruxelles et de ses sièges, succursales ou agences au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Gratuité.

Par. 2. — La Banque effectue gratuitement le service du Caissier du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Toutefois, dans le cas où l'exercice de cette fonction serait de nature à grever les frais généraux de la Banque dans une mesure telle qu'elle pourrait nuire à sa situation financière, la Banque pourra demander à la Colonie un juste dédommagement des frais engagés par elle pour satisfaire aux conditions de la présente convention. Ce dédommagement ne pourra jamais excéder le solde déficitaire du compte général d'exploitation de la Banque et sera déterminé de commun accord entre les parties.

Représentation.

Par. 3. — Dans les localités où la Banque n'est pas installée, mais où le Ministre des Colonies, conformément au dernier alinéa de l'article 4 du décret du 30 juillet 1951, décide de faire assurer le service de Caissier, la Banque pourra se faire représenter, sous son entière responsabilité, pour l'exercice de cette fonction, par une tierce banque agréée par le Ministre.

Dans ses rapports avec les autorités locales, cette banque agira en qualité d'agence de la Banque.

Autres caisses de l'Etat.

Par. 4. — Subsidiairement, le Congo Belge et le Ruanda-Urundi se réservent d'effectuer des paiements ou de recouvrer des créances par toute voie qu'ils estiment favorable au bon fonctionnement de leurs services.

go en Ruanda-Urundi de dienst van kassier van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi waar te nemen door tussenkomst, respectievelijk van haar zetel te Brussel en haar zetels, bijhuizen of agentschappen in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Kosteloosheid.

Par. 2. — De Bank verricht kosteloos de dienst van kassier van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Wanneer evenwel de uitoefening van deze opdracht in zulke mate de algemene onkosten der Bank zou bezwaren dat daardoor schade zou kunnen berokken worden aan haar financiële toestand, zal de Bank aan de Kolonie een billijke vergoeding mogen vragen voor de kosten door haar gedragen om te voldoen aan de voorwaarden der huidige overeenkomst. Deze vergoeding zal nooit het nadelig saldo van de algemene exploitatierekening der Bank mogen te boven gaan en zal in gemeen overleg tussen de partijen bepaald worden.

Vertegenwoordiging.

Par. 3. — In de plaatsen waar de Bank niet gevestigd is, maar waar de Minister van Koloniën, overeenkomstig het laatste alinea van artikel 4 van het decreet van 30 Juli 1951, beslist de dienst van Kassier te doen verzekeren, kan de Bank zich voor de uitoefening van deze opdracht, onder haar volledige verantwoordelijkheid, laten vertegenwoordigen door een door de Minister aanvaarde derde bank.

In haar betrekkingen met de plaatselijke autoriteiten zal deze bank handelen in hoedanigheid van agentschap der Bank.

Andere Staatskassen.

Par. 4. — Subsidiair behouden Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi zich het recht voor betalingen uit te voeren of schulden in te vorderen op alle wijzen die zij gunstig achten voor de goede werking van hun diensten.

Article 2.

Service de la Dette.

En Belgique et/ou au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, la Banque fait le service financier de la dette publique conformément aux instructions données par le Ministre des Colonies ou le Gouverneur général.

Article 3.

Circulation et répartition des billets et pièces.

La Banque règle sous sa responsabilité la répartition et la circulation des billets de banque et des monnaies fiduciaires métalliques.

Chapitre II.

PAIEMENTS.

Article 4.

Prévisions.
(Bruxelles)

Le Ministre des Colonies remet, à titre indicatif, au début de chaque mois, au siège de la Banque à Bruxelles, un état des prévisions de dépenses à effectuer par le siège de Bruxelles pour la période du mois suivant.

Article 5.

Préavis.

La Banque est avisée en temps utile des paiements importants et/ou exceptionnels à effectuer par chaque siège, succursale ou agence.

Toutefois, les opérations exécutoires par virement au crédit d'un compte ouvert dans les livres de la Banque ne sont pas soumises à un préavis.

Artikel 2.

Dienst der Schuld.

In België en/of in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi oefent de Bank de financiële dienst uit der openbare schuld in overeenstemming met de onderrichtingen haar gegeven door de Minister van Koloniën of de Gouverneur-generaal.

Artikel 3.

Omloop en verdeling der biljetten en stukken.

De Bank regelt onder haar verantwoordelijkheid de omloop en de verdeling der bankbiljetten en der fiduciaire metalen munten.

Hoofdstuk II.

BETALINGEN.

Artikel 4.

Vooruitzichten.
(Brussel)

De Minister van Koloniën overhandigt, als aanwijzing, bij het begin van elke maand aan de zetel der Bank te Brussel, een staat met de vooruitzichten der uitgaven welke door de zetel te Brussel gedurende de volgende maand zullen moeten gedaan worden.

Artikel 5.

Voorbericht.

De Bank wordt ten gepaste tijde verwittigd van de belangrijke en/of uitzonderlijke betalingen die moeten gedaan worden door elke zetel, bijhuis of agentschap.

De verrichtingen die kunnen uitgevoerd worden door overschrijving op het credit van een rekening geopend in de boeken der Bank, zijn evenwel niet onderworpen aan voorbericht.

Article 6.

Exécution.

Par. 1. — Dans ses sièges, succursales ou agences, la Banque fait les paiements pour compte du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, en se conformant aux instructions administratives.

L'ordre remis à la Banque précise notamment si le paiement doit être effectué en mains propres du bénéficiaire.

Responsabilité de la Banque.

Par. 2. — La Banque est responsable des paiements qu'elle effectue. Le Congo Belge et le Ruanda-Urundi ne reconnaissent que les paiements exécutés conformément aux instructions administratives, générales ou particulières, données à la Banque.

Si besoin est, la Banque est subrogée, dans les formes nécessaires, aux droits que le Congo Belge et le Ruanda-Urundi pourraient faire valoir.

Article 7.

Paiements à l'étranger.

Les ordres de paiement portant sur des sommes payables à l'étranger indiquent si les frais, commissions et perte de change sont ou non à charge du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Ils sont exécutés conformément aux dispositions en vigueur concernant les réglementations de change, au cours du jour de l'exécution.

La Banque remet, à l'appui de sa note de débit, un bordereau de décompte des devises fournies.

Article 8.

Fonctionnaires ayant délégation.

Le Ministre des Colonies, en Belgique, et le Gouverneur général, au

Artikel 6.

Uitvoering.

Par. 1. — In haar zetels, bijhuizen of agentschappen verricht de Bank betalingen voor rekening van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, overeenkomstig de administratieve onderrichtingen.

De opdracht die aan de Bank overgemaakt wordt vermeldt namelijk of de betaling moet geschieden in eigen handen van de begunstigde.

Verantwoordelijkheid der Bank.

Par. 2. — De Bank is verantwoordelijk voor de betalingen die zij verricht. Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi erkennen slechts de betalingen die uitgevoerd werden volgens de algemene of bijzondere administratieve onderrichtingen die aan de Bank gegeven worden.

Indien nodig, wordt de Bank in de vereiste pleegvormen gesubrogeerd in de rechten die Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi zouden kunnen doen gelden.

Artikel 7.

Betalingen in het buitenland.

De betalingsopdrachten betreffende sommen betaalbaar in het buitenland bepalen of de kosten, commissies en wissel-verlies al dan niet ten laste van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi vallen.

Zij worden uitgevoerd overeenkomstig de van kracht zijnde bepalingen betreffende de reglementeringen op de wissel aan de koers van de dag van uitvoering.

De Bank legt tot staving van zijn debetnota een borderel van afrekening der geleverde deviezen voor.

Artikel 8.

Ambtenaren met volmacht.

De Minister van Koloniën in België en de Gouverneur-generaal in

Congo Belge et au Ruanda-Urundi, transmettent en temps utile à la Banque, les spécimens de signatures des fonctionnaires autorisés à disposer sur l'avoir du Congo Belge et du Ruanda-Urundi dans chaque siège, succursale ou agence. En cas d'urgence, le fonctionnaire désigné par le Gouverneur général pour exercer, même temporairement, des fonctions qui impliquent le droit de disposer sur l'avoir du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, remet lui-même au siège, à la succursale ou agence intéressée, un spécimen de sa signature.

Chapitre III.

RECETTES.

Article 9.

Prévisions.

Le Ministre des Colonies remet, à titre indicatif, au début de chaque mois, au siège de la Banque à Bruxelles, un état des prévisions de recettes à effectuer par le siège de Bruxelles pour la période du mois suivant.

Article 10.

Exécution.

Dans ses sièges, succursales ou agences, la Banque reçoit les versements pour compte du Congo Belge et du Ruanda-Urundi en se conformant aux instructions administratives.

Chapitre IV.

TRANSFERTS.

Article 11.

Le Congo Belge et le Ruanda-Urundi peuvent demander le virement d'un de leurs avoirs en compte auprès d'un siège, succursale ou

Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi maken ten gepaste tijde aan de Bank de specimens der handtekeningen van de ambtenaren, gemachtigd te beschikken op het tegoed van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi in elke zetel, bijhuis of agentschap, over. In spoedeisende gevallen maakt de ambtenaar die door de Gouverneur-generaal werd aangeduid om, zelfs tijdelijk, de functies uit te oefenen die het recht insluiten te beschikken over het tegoed van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, aan de betrokken zetel, bijhuis of agentschap, zelf, een specimen van zijn handtekening over.

Hoofdstuk III.

ONTVANGSTEN.

Artikel 9.

Vooruitzichten.

De Minister van Koloniën overhandigt, als aanwijzing, bij het begin van elke maand, aan de zetel der Bank te Brussel, een staat met de vooruitzichten der ontvangsten welke door de zetel te Brussel voor de periode der volgende maand zullen moeten gedaan worden.

Artikel 10.

Uitvoering.

In haar zetel, bijhuizen of agentschappen ontvangt de Bank de stortingen voor rekening van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi overeenkomstig de administratieve onderrichtingen.

Hoofdstuk IV.

OVERDRACHTEN.

Artikel 11.

Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi mogen de overschrijving van een hunner tegoeden in rekening bij een zetel, bijhuis of agentschap van de

agence de la Banque à tout autre siège, succursale ou agence de celle-ci.

Les transferts de Bruxelles vers le Congo Belge et le Ruanda-Urundi et vice-versa, de même que ceux visés au premier alinéa du présent article sont effectués, au choix du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, par courrier, télégramme ou tout autre moyen.

Chapitre V.

TENUE DES COMPTES.

Section 1.

Comptes à vue.

Article 12.

La Banque ouvre, dans chaque siège, succursale ou agence, un compte courant au nom du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi.

Article 13.

Débit :

Avances au Trésor.

Conformément aux dispositions de l'article 7, par. 2, 2^e du décret du 30 juillet 1951, la valeur cumulée des avances en compte consenties par la Banque aux Trésors du Congo Belge et du Ruanda-Urundi et du montant nominal des effets publics à court et à moyen terme émis par le Congo Belge ou le Ruanda-Urundi, et détenus par la Banque, ne peut être supérieure à :

- 1) 1 milliard de francs en ce qui concerne le Congo Belge;
- 2) 200 millions de francs en ce qui concerne le Ruanda-Urundi.

Il est convenu que ces limites couvrent les avances en compte et les

Bank naar een andere zetel, bijhuis of agentschap vragen.

De overdrachten van Brussel naar Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi en vice-versa, evenals deze bedoeld in de eerste alinea van dit artikel, geschieden naar keuze van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi per post, telegram of elk ander middel.

Hoofdstuk V.

HOUDEN DER REKENINGEN.

Afdeling 1.

Rekeningen op zicht.

Artikel 12.

De Bank opent in elke zetel, bijhuis of agentschap een rekening-courant op naam van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi.

Artikel 13.

Debet :

Voorschotten aan de Schatkist.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 7, par. 2, 2^e van het decreet dd. 30 Juli 1951, mag de samengevoegde waarde der voorschotten in rekening, toegestaan door de Bank aan de Schatkisten van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi en van het nominaal bedrag van het overheidspapier op korte en op half lange termijn uitgegeven door Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi en dat de Bank in haar bezit heeft, niet meer bedragen dan :

- 1) 1 milliard frank, wat Belgisch-Congo betreft;
- 2) 200 miljoen frank, wat Ruanda-Urundi betreft.

Er wordt overeengekomen dat deze maxima de voorschotten in rekening

effets publics négociés précités tant au Congo Belge et au Ruanda-Urundi qu'en Belgique.

La Banque n'est cependant tenue, en Belgique, de consentir des avances en compte ou de négocier des effets publics à court et à moyen terme, émis par le Congo Belge et le Ruanda-Urundi, que dans la mesure où la situation de sa trésorerie en francs belges le lui permet.

Article 14.

Intérêts.

Les intérêts débiteurs des comptes tenus au Congo Belge et au Ruanda-Urundi sont décomptés au taux de la Banque pour l'escompte des traites acceptées, domiciliées en Banque. Ces intérêts ne sont dus que sur l'excédent des soldes débiteurs sur les soldes créditeurs, tous comptes compensés, suivant les arrêtés trimestriels.

Les intérêts débiteurs des comptes tenus à Bruxelles sont calculés au taux de la Banque Nationale de Belgique pour les avances en comptes courants sur certificats de Trésorerie ayant maximum 12 mois à courir.

Article 15.

Dates de valeur.

Les dispositions sur les comptes du Congo Belge et du Ruanda-Urundi sont, sauf stipulation de la date de paiement, effectuées dans le plus bref délai.

En ce qui concerne les ordres de paiement portant sur des sommes payables à l'étranger, le compte du Congo Belge et du Ruanda-Urundi est débité valeur du jour de l'opération.

en het hierboven bedoelde verhandelde overheidspapier zowel in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi als in België, dekken.

De Bank is nochtans slechts gehouden in België voorschotten in rekening toe te staan of overheidspapier op korte en op halflange termijn, uitgegeven door Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi te verhandelen, in de mate de toestand van haar thesaurie in belgische frank haar dit toelaat.

Artikel 14.

Interesten.

De debetinteresten der rekeningen gehouden in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi worden berekend aan de rentevoet der Bank voor het disconteren van geaccepteerde in de Bank gedomicilieerde wissels. Deze interesten zijn slechts verschuldigd op het overschot der debetsaldi op de creditsaldi, na verrekening van al de rekeningen, volgens de driemaandelijke afsluitingen.

De debetinteresten der rekeningen gehouden te Brussel worden berekend aan de rentevoet der Nationale Bank van België voor de voorschotten in rekening-courant op Schatkist-certificaten met maximum 12 maanden looptijd.

Artikel 15.

Valuta data.

De beschikkingen op de rekeningen van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi geschieden, behoudens bepaling van de datum der betaling, in de kortst mogelijke tijd.

Betreffende de betalingsopdrachten in verband met bedragen betaalbaar aan het buitenland, wordt de rekening van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi gedebiteerd valuta de dag der verrichting.

Article 16.

Crédit :

Intérêts.

Par. 1. — Les comptes tenus au Congo Belge et au Ruanda-Urundi ne sont pas productifs d'intérêts créditeurs.

Par. 2. — Les intérêts créditeurs des comptes tenus à Bruxelles sont calculés au meilleur taux consenti par la Banque sur les avoirs en comptes à vue.

Toutefois, la bonification d'intérêt créateur dépendant de la possibilité de placements productifs des sommes reçues en compte, la Banque se réserve de limiter temporairement, moyennant justifications, l'octroi d'intérêts créditeurs à un maximum portant soit sur le taux, le montant des intérêts ou les soldes créditeurs.

Article 17.

Dates de valeur.

Par. 1. — Les comptes du Congo Belge et du Ruanda-Urundi sont créés :

- a) si le versement est effectué en espèces, le jour du versement, pour autant qu'il ait lieu avant midi, sinon le crédit est donné valeur du lendemain;
- b) si le crédit résulte d'une remise sous une autre forme, le jour où la Banque reçoit couverture en faisant toute diligence.

Par. 2. — En cas de retour par suite de non paiement au bénéficiaire des valeurs émises par la Banque ou sur son ordre pour compte du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, la Banque donne crédit à ceux-ci, valeur du jour de la réception de l'avis de remboursement des dites valeurs. Si les motifs de non paiement au bénéficiaire lui sont connus, elle les indique sur l'avis de crédit.

Artikel 16.

Credit :

Interesten.

Par. 1. — De rekeningen gehouden in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi brengen geen creditinteresten op.

Par. 2. — De creditinteresten der rekeningen gehouden te Brussel worden berekend aan de hoogste interestvoet toegestaan door de Bank op tegoeden in rekeningen op zicht.

Daar de vergoeding van creditinteresten echter afhankelijk is van de mogelijkheid van productieve beleggingen der in rekening ontvangen bedragen, behoudt de Bank zich het recht voor, mits rechtvaardiging, het toekennen van creditinteresten tijdelijk te beperken tot een maximum met betrekking hetzij tot de interestvoet, hetzij tot het bedrag der interessen, hetzij tot de creditsaldi.

Artikel 17.

Valuta data.

Par. 1. — De rekeningen van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi worden gecrediteerd :

- a) indien de storting wordt verricht in speciën, de dag der storting wanneer deze gebeurt vóór 12 uur zoniet wordt valuta verleend op de volgende dag;
- b) indien het credit voortvloeit uit een andere vorm van remise, de dag waarop de Bank dekking verkrijgt mits bekwame spoed.

Par. 2. — In geval van terugzending als gevolg van niet betaling aan de begunstigde der waarden door de Bank of op haar bevel uitgegeven voor rekening van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, verleent de Bank aan deze laatste credit valuta dag der ontvangst van het bericht van terugbetaling van gezegde waarden. Indien de redenen van niet betaling aan de begunstigde haar bekend zijn, vermeldt zij deze op het creditbericht.

Section 2.

Comptes spéciaux.

Article 18.

Dans des cas déterminés soit par le Ministre des Colonies, soit par le Gouverneur général, la Banque est tenue, en outre, d'ouvrir un ou plusieurs comptes spéciaux à vue ou à terme répondant à des affectations particulières; le fonctionnement et les conditions de ces comptes sont soumis aux règles arrêtées par les autorités précitées de commun accord avec la Banque.

Chapitre VI.

FRAIS.

Article 19.

Frais des transferts.

Les transferts visés à l'article 11 sont effectués franco commission.

Article 20.

Frais d'agences et de représentation.

Lorsque le Ministre des Colonies fait usage du droit qui lui est réservé par l'article 4 dernier alinéa du décret du 30 juillet 1951, la Banque est fondée à réclamer l'intervention du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi, dans les frais entraînés par cette décision.

Article 21.

Frais d'imprimés.

Le Congo Belge et le Ruanda-Urundi supportent les frais relatifs aux imprimés nécessaires au service de leurs Caisses.

Article 22.

Frais postaux.

Aussi longtemps qu'elle bénéficie de la franchise postale pour les expé-

Afdeling 2.

Bijzondere rekeningen.

Artikel 18.

In door de Minister van Koloniën of door de Gouverneur-generaal bepaalde gevallen is de Bank daarenboven gehouden een of meerdere bijzondere rekeningen op zicht of op termijn, beantwoordend aan bijzondere bestemmingen te openen, de werking en de voorwaarden van deze rekeningen worden onderworpen aan de stelregelen bepaald door de reeds genoemde overheden in overleg met de Bank.

Hoofdstuk VI.

KOSTEN.

Artikel 19.

Overdrachtkosten.

Op de overdrachten bedoeld in artikel 11, wordt geen commissie geïnd.

Artikel 20.

Kosten van agentschappen en vertegenwoordiging.

Wanneer de Minister van Koloniën gebruik maakt van het recht dat hem is voorbehouden ingevolge artikel 4, laatste alinea van het decreet van 30 Juli 1951, is de Bank gerechtigd de tussenkomst van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi te vragen in de kosten die voortvloeien uit deze beslissing.

Artikel 21.

Kosten van drukwerk.

Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi nemen te hunnen laste de kosten betrekking hebbend op het drukwerk nodig voor de uitvoering van de dienst van hun kassen.

Artikel 22.

Briefportkosten.

Zolang de Bank de vrijdom van briefport geniet voor de verzendingen

ditions relatives au service du Caissier du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, la Banque ne peut charger les comptes du Congo Belge et du Ruanda-Urundi de frais postaux.

Article 23.

La Banque a la faculté de réclamer au Congo Belge et au Ruanda-Urundi une rémunération spéciale pour tous travaux exceptionnels ne rentrant pas dans le cadre de l'exécution journalière du service de Caissier. Le montant ou le taux de cette rémunération est arrêté de commun accord.

Chapitre VII.

DISPOSITIONS DIVERSES.

Article 24.

Agents de la Banquē chargés de délégation.

Les agents autorisés à signer pour la Banque sont également qualifiés pour signer, dans les limites de leur mandat, tous documents relatifs au service du Caissier du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. Leur signature n'engage que la Banque.

Article 25.

Répartition des intérêts et charges.

Les intérêts et charges sont portés au compte du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi lorsqu'ils peuvent être directement imputés à ces comptes.

Les charges communes au Congo Belge et au Ruanda-Urundi sont réparties entre le Congo Belge et le Ruanda-Urundi proportionnellement à leur participation au capital de la Banque.

gen betrekking hebbende op de dienst van Kassier van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, mag zij de briefportkosten niet in rekening brengen aan Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Artikel 23.

De Bank heeft het recht een bijzondere vergoeding te vragen voor alle buitengewone werkzaamheden die niet in het kader der dagelijkse uitvoering van de dienst van Kassier vallen. Het bedrag of het percentage van deze vergoeding wordt in gemeen overleg vastgelegd.

Hoofdstuk VII.

ALLERLEI BEPALINGEN.

Artikel 24.

Agenten der Bank gemachtigd om te tekenen.

De agenten die gemachtigd zijn voor de Bank te tekenen, zijn eveneens bevoegd om binnen de grenzen van hun mandaat, alle documenten betrekking hebbend op de dienst van Kassier van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi te tekenen. Hun handtekening verbindt slechts de Bank.

Artikel 25.

Verdeling der interesten en lasten.

De interesten en lasten worden op de rekening van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi ingeschreven wanneer zij rechtstreeks op deze rekeningen kunnen geboekt worden.

De gemeenschappelijke lasten van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi worden verdeeld tussen Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi evenredig aan hun deelneming in het kapitaal der Bank.

Article 26.

Contrôle du Gouverneur Général.

Le Gouverneur général a la faculté d'installer aux frais du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, auprès de chaque siège, succursale ou agence de la Banque, un délégué chargé du contrôle des opérations effectuées pour compte du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Article 27.

Jours et heures d'ouverture.

Les guichets du Caissier du Congo Belge et du Ruanda-Urundi sont ouverts tous les jours sauf les dimanches et jours fériés.

Toutefois, le Ministre des Colonies ou le Gouverneur général ou son délégué dans chaque province peut autoriser la Banque à fermer les guichets du Caissier du Congo Belge et du Ruanda-Urundi lorsque des motifs exceptionnels imposent cette mesure.

Les heures d'ouverture et de fermeture concordent avec celles fixées pour la caisse de la Banque.

Les conventions que la Banque souscrit en vertu de l'article 1, par. 3 reproduisent obligatoirement le texte du présent article.

Article 28.

Le Congo Belge et le Ruanda-Urundi prêtent gratuitement à la Banque les services de la force publique ou, à défaut, ceux de la police locale ou territoriale, pour assurer la protection de ses locaux ou des transports de valeurs, espèces, etc., effectués par ou sous le contrôle de la Banque.

Fait à Bruxelles, en triple exemplaire, le 7 juin 1952.

Le Ministre des Colonies,

Artikel 26.

Contrôle van de Gouverneur-generaal.

De Gouverneur-generaal kan op kosten van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi bij elke zetel, bijhuis of agentschap der Bank een afgevaardigde aanstellen belast met het toezicht op de voor rekening van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi uitgevoerde verrichtingen.

Artikel 27.

Openingsdagen en uren.

De loketten van de Kassier van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi zijn open elke dag, uitgenomen op Zon- en feestdagen.

De Minister van Koloniën, de Gouverneur-generaal of in elke provincie zijn afgevaardigde, kan evenwel de Bank machtigen de loketten van de Kassier van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi te sluiten wanneer buitengewone redenen deze maatregel voorschrijven.

De openings- en sluitingsuren stemmen overeen met deze van de kas der Bank.

In de overeenkomsten die de Bank onderschrijft krachtens artikel 1, par. 3 dient de tekst van dit artikel overgenomen.

Artikel 28.

Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi verlenen kosteloos aan de Bank de diensten der openbare macht, of bij gebrek hiervan, deze der plaatselijke of territoriale politie, om de bescherming der lokalen of van het vervoer der waarden, speciën, enz., verricht door of onder controle der Bank, te verzekeren.

Opgemaakt te Brussel, in drievoudig exemplaar, de 7 Juni 1952.

De Minister van Koloniën,

*Pour la Banque Centrale
du Congo Belge
et du Ruanda-Urundi,*

*Le Directeur,
De Directeur,*

(sé) H. MARTIN.

Vu pour être annexé à Notre Arrêté
du 24 juin 1952.

*Voor de Centrale Bank
van Belgisch-Congo
en Ruanda-Urundi,*

*Le Gouverneur,
De Gouverneur,*

(sé) P. CHARLES.

Ons bekend om te worden gevoegd
bij Ons besluit van 24 Juni 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

MINISTERE DE LA JUSTICE

21 mai 1951. — Loi relative à la trans-
cription du seul dispositif de certains
jugements. (1)

(1) Sessions ordinaire 1947-1948.

SENAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi
n° 389 du 17 juin 1948.

Session ordinaire 1948-1949.

Documents parlementaires. — Rapport n° 243
du 5 avril 1949 de M. Kluyskens.

Annales parlementaires. — Discussion.
Séance du 17 mai 1949. — Adoption. Séance
du 19 mai 1949.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi
n° 489 du 19 mai 1949.

Session ordinaire 1949-1950.

Documents parlementaires. — Rapport n° 224
du 8 février 1950 de M. Roppe.

Annales parlementaires. — Discussion. —
Séance du 28 février 1950. — Adoption. —
Séance du 2 mars 1950.

Session ordinaire 1950-1951.

SENAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi
n° 194. — Rapport n° 234 du 19 avril 1951 de
M. Kluyskens.

Annales parlementaires. — Discussion. —
Séance du 2 mai 1951. — Adoption. — Séance
du 2 mai 1951.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

21 Mei 1951. — Wet waarbij bepaald
wordt dat alleen het beschikkend ge-
deelte van sommige vonnissen dient
overgeschreven. (1)

(1) Gewone zitting 1947-1948.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp
n° 389 van 17 Juni 1948.

Gewone zitting 1948-1949.

Parlementaire bescheiden. — Verslag n° 243
van 5 April 1949 van de heer Kluyskens.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking.
Vergadering van 17 Mei 1949. — Aanneming.
Vergadering van 19 Mei 1949.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp
n° 489 van 19 Mei 1949.

Gewone zitting 1949-1950.

Parlementaire bescheiden. — Verslag n° 224
van 8 Februari 1950 door de heer Roppe.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking.
Vergadering van 28 Februari 1950. — Aanne-
ming. — Vergadering van 2 Maart 1950.

Gewone zitting 1950-1951.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp
n° 194. — Verslag n° 234 van 19 April 1951
door de heer Kluyskens.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking.
Vergadering van 2 Mei 1951. — Aanneming.
Vergadering van 2 Mei 1951.

BAUDOUIN,
Prince Royal,

exerçant les pouvoirs constitutionnels
du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous
sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}.

L'article 101 du Code civil est rem-
placé par la disposition suivante :

« Le dispositif des jugements ou
arrêts de rectification énumérera les
actes réformés et précisera les recti-
fications.

» Le dispositif du jugement ou de
l'arrêt sera remis à l'officier de l'état
civil qui le transcrira sans tarder sur
ses registres et en fera mention en
marge des actes réformés.

» Lorsque plusieurs actes de l'état
civil sont rectifiés par un seul juge-
ment ou arrêt dont le dispositif doit
être transcrit par différents officiers
de l'état civil, les expéditions du dis-
positif sont délivrées et transcrites
par extrait. »

Article 2.

La disposition qui suit formera
l'article 252 du Code civil :

« Le dispositif des jugements ou
arrêts autorisant le divorce énoncera
l'identité complète des parties, les
lieu et date de célébration de leur
mariage, ainsi que la disposition du
chapitre 1^{er}, titre VI, du livre 1^{er} du
présent Code aux termes de laquelle
les faits retenus par le tribunal con-
stituent une cause de divorce; dans
les cas où il aura été fait application
des articles 229 et 230, les prénoms

BOUDEWIJN,
Koninklijke Prins,

die de grondwettelijke macht
van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toeko-
menden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en
Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1.

Artikel 101 van het Burgelijk Wet-
boek wordt door de volgende bepa-
ling vervangen :

« Het beschikkend gedeelte van de
vonnissen of arresten tot verbetering
vermeldt de verbeterde akten en be-
paalt de verbeteringen.

» Het beschikkend gedeelte van
het vonnis of arrest wordt overhan-
digd aan de ambtenaar van de bur-
gerlijke stand die het zonder uitstel
in zijn registers overschrijft en er
melding van maakt op de rand van
de verbeterde akten.

» Wanneer verscheidene akten van
de burgerlijke stand verbeterd wor-
den door één enkel vonnis of arrest,
waarvan het beschikkend gedeelte
door verschillende ambtenaren van
de burgerlijke stand moet overge-
schreven worden, dan worden de uit-
giften van het beschikkend gedeelte
afgeleverd en overgeschreven bij uit-
treksel. »

Artikel 2.

De volgende bepaling vormt arti-
kel 252 van het Burgerlijk Wetboek :

« Het beschikkend gedeelte van de
vonnissen of arresten waarbij echt-
scheiding toegelaten wordt, vermeldt
de volledige identiteit der partijen,
de plaats en de datum van voltrek-
king van hun huwelijk, alsmede de
beschikking van hoofdstuk I, titel
VI, van boek I van dit Wetboek lui-
dens welke de door de rechtbank
weerhouden feiten een rechtsgrond
tot echtscheiding uitmaken; in de

et nom du complice seront cités ou mention sera faite qu'ils ne sont pas connus. »

Article 3.

L'article 264 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« L'époux au profit duquel le divorce aura été admis par un jugement ou un arrêt passé en force de chose jugée signifiera, dans les deux mois, le dispositif du jugement ou de l'arrêt à l'officier de l'état civil du lieu où les époux avaient leur domicile au moment de l'intentement de l'action. L'exploit de signification est notifié à la partie contre laquelle le divorce a été obtenu. Dans le mois de la signification, l'officier de l'état civil transcrit le dispositif sur ses registres; mention en est faite en marge de l'acte de mariage s'il a été dressé ou transcrit en Belgique. »

Article 4.

L'article 347 du Code civil est complété par la disposition suivante :

« Toutes autres modifications aux nom ou prénoms de l'adopté stipulées dans l'acte d'adoption, resteront sans effets; elles ne pourront en aucun cas être reproduites dans le jugement ou arrêt d'homologation. »

Article 5.

Le dernier alinéa de l'article 355 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Le jugement est prononcé à l'audience publique. S'il homologue l'adoption, son dispositif mentionne l'identité complète de l'adoptant et

gevallen waarin de artikelen 229 en 230 toepassing hebben gevonden, worden de voornamen en de naam van de medeplichtige opgegeven of melding wordt er van gemaakt dat zij niet gekend zijn. »

Artikel 3.

Artikel 264 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De echtgenoot, in wiens voordeel de echtscheiding door een in kracht van gewijsde gegaan vonnis of arrest toegelaten werd, betekent, binnen twee maanden, het beschikkend gedeelte van het vonnis of het arrest aan de ambtenaar van de burgerlijke stand der gemeente waar de echtgenoten hun woonplaats hadden op het ogenblik dat de vordering werd ingesteld. Het exploit van betekening wordt aangezegd aan de partij tegen welke de echtscheiding verkregen is. Binnen één maand na de betekening schrijft de ambtenaar van de burgerlijke stand het beschikkend gedeelte over in zijn registers; er wordt melding van gemaakt op de rand van de huwelijksakte, zo deze in België werd opgemaakt of overgeschreven. »

Artikel 4.

Artikel 347 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling aangevuld :

« Alle andere wijzigingen aan de naam of de voornamen van het aangenomen kind, die in de akte van aanneming werden bedongen, blijven zonder uitwerking; zij mogen in geen enkel geval vermeld worden in het vonnis of arrest tot bekrachtiging. »

Artikel 5.

Het laatste lid van artikel 355 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het vonnis wordt in openbare terechtzitting uitgesproken. Indien het de aanneming bekrachtigt, vermeldt het beschikkend gedeelte er

de l'adopté; la date à laquelle l'acte a été dressé et le juge de paix ou le notaire qui l'a reçu, ainsi que le nom patronymique que portera l'adopté conformément à l'article 347. »

Article 6.

Le dernier alinéa de l'article 356 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« L'arrêt est prononcé à l'audience publique. S'il homologue l'adoption, son dispositif mentionne l'identité complète de l'adoptant et de l'adopté, la date à laquelle l'acte a été dressé et le juge de paix ou le notaire qui l'a reçu, ainsi que le nom patronymique que portera l'adopté conformément à l'article 347. »

Article 7.

L'article 357 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Dans les quatre mois qui suivent le jour du prononcé du jugement ou de l'arrêt d'homologation, le dispositif du jugement, si celui-ci n'est pas frappé d'appel, ou celui de l'arrêt, sera remis par l'une des parties contre accusé de réception, à l'officier de l'état civil du lieu du domicile de l'adoptant ou, au cas où l'adoptant est domicilié à l'étranger, à l'officier de l'état civil du premier district de Bruxelles.

» A défaut de l'accomplissement de cette formalité dans le délai prescrit, l'adoption est sans effet.

» Dans le mois de la remise, l'officier de l'état civil transcrira sur ses

van de volledige identiteit van de aannemende persoon en van het aangenomen kind, de datum waarop de akte opgemaakt werd en de vrede-rechter of de notaris die ze heeft opgemaakt, alsmede de geslachtsnaam die het aangenomen kind zal dragen overeenkomstig artikel 347. »

Artikel 6.

Het laatste lid van artikel 356 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het arrest wordt in openbare terechtzitting uitgesproken. Indien het de aanneming bekrachtigt, vermeldt het beschikkend gedeelte er van de volledige identiteit van de aannemende persoon en van het aangenomen kind, de datum waarop de akte opgemaakt werd en de vrederechter of de notaris die ze heeft opgemaakt, alsmede de geslachtsnaam die het aangenomen kind zal dragen overeenkomstig artikel 347. »

Artikel 7.

Artikel 357 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Binnen vier maanden na de dag der uitspraak van het vonnis of van het arrest tot bekrachtiging, wordt het beschikkend gedeelte van het vonnis, indien geen beroep ertegen ingesteld is, of van het arrest, door een der partijen, tegen ontvangbewijs, overhandigd aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van de plaats waar de aannemende persoon zijn woonplaats heeft, of, ingeval de aannemende persoon zijn woonplaats in het buitenland heeft, aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van het eerste district van Brussel.

» Wordt die formaliteit binnen de voorgeschreven termijn niet vervuld, dan blijft de aanneming zonder gevolg.

» Binnen één maand na de overhandiging, schrijft de ambtenaar van

registres le dispositif de jugement ou de l'arrêt.

» Mention de la transcription est faite en marge des actes intéressant l'état civil de l'adopté et de ses descendants légitimes nés avant l'adoption.

» Après transcription, le dispositif du jugement ou de l'arrêt qui a homologué l'adoption sera inséré au « Moniteur Belge » à la diligence de l'une des parties. »

Article 8.

La disposition qui suit formera l'article 117 du Code de procédure civile :

« Le dispositif des jugements et arrêts en matière d'état des personnes et donnant lieu à transcription sur les registres de l'état civil, énoncera l'identité complète des personnes visées et précisera les changements apportés à leur statut.

» Sans préjudice de l'article 101 et de l'article 357, l'expédition du dispositif sera remise à l'officier de l'état civil qui la transcrira sans tarder sur ces registres. »

Article 9.

L'article 857 du Code de procédure civile est remplacé par la disposition suivante :

« Aucune rectification, aucun changement ne pourront être faits sur l'acte; mais le dispositif des jugements et arrêts de rectification sera remis à l'officier de l'état civil qui le transcrira sans tarder sur ses registres : mention en sera faite en marge de l'acte réformé et l'acte ne sera

de burgerlijke stand het beschikkend gedeelte van het vonnis of van het arrest over in zijn registers.

» Melding van de overschrijving wordt gemaakt op de rand van de akten die betrekking hebben op de burgerlijke stand van het aangenomen kind en van zijn vóór de aanneming geboren wettige afstammelingen.

» Na de overschrijving, wordt het beschikkend gedeelte van het vonnis of van het arrest dat de aanneming heeft bekrachtigd, in het « Belgisch Staatsblad » bekendgemaakt ten verzoeken van één der partijen. »

Artikel 8.

De volgende bepaling vormt artikel 117 van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering :

« Het beschikkend gedeelte der vonnissen en arresten die de staat van personen betreffen en aanleiding geven tot overschrijving in de registers van de burgerlijke stand, vermeldt de volledige identiteit van bedoelde personen en bepaalt de veranderingen die in hun statuut gebracht worden.

» Onverminderd artikel 101 en artikel 357, wordt de uitgifte van het beschikkend gedeelte overhandigd aan de ambtenaar van de burgerlijke stand, die ze zonder uitstel in zijn registers overschrijft. »

Artikel 9.

Artikel 857 van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Geen verbetering, geen verandering, kunnen op de akte worden aangebracht; maar het beschikkend gedeelte der vonnissen en arresten tot verbetering wordt overhandigd aan de ambtenaar van de burgerlijke stand, die het zonder uitstel in zijn registers overschrijft : melding er

plus délivré qu'avec les rectifications ordonnées à peine de tous dommages-intérêts contre l'officier qui l'aurait délivré. »

Article 10.

L'article 10, dernier alinéa, des lois sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, coordonnées par l'arrêté royal du 14 décembre 1932 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Le dispositif de la décision définitive d'agrément mentionne l'identité complète de l'impétrant; il est transcrit à la diligence du ministère public sur le registre mentionné à l'article 22. L'option n'a d'effet qu'à compter de la transcription (loi du 15 mai 1922, art. 10, modifiée par celle du 4 août 1926, art. 15). »

Article 11.

L'article 18bis, § 7, premier alinéa, des lois sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, coordonnées par l'arrêté royal du 14 décembre 1932 et complétées par la loi du 30 juillet 1934, est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsque l'arrêt prononçant la déchéance de la nationalité est devenu définitif, son dispositif, qui doit mentionner l'identité complète de l'intéressé, est transcrit sur le registre indiqué à l'article 22 par l'officier de l'état civil du domicile ou de la résidence du défendeur en Belgique ou, à défaut de ceux-ci, par l'officier de l'état civil du premier district de Bruxelles. »

van wordt gemaakt op de rand van de verbeterde akte, en de akte wordt niet meer afgeleverd dan met de bevolen verbeteringen, op straffe van alle schadevergoeding tegen de ambtenaar die ze mocht hebben afgeleverd. »

Artikel 10.

Artikel 10, laatste lid, der wetten op de verwerving, het verlies en de herkreiging van de nationaliteit, samengeordend bij het koninklijk besluit van 14 December 1932, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Het beschikkend gedeelte der eindbeslissing tot inwilliging vermeldt de volledige identiteit van de aanvrager; het wordt op verzoek van het openbaar ministerie overgeschreven in het in artikel 22 vermelde register. De keuze heeft slechts uitwerking te rekenen van de dag der overschrijving af (wet van 15 Mei 1922, art. 10, gewijzigd bij die van 4 Augustus 1926, art. 15). »

Artikel 11.

Artikel 18bis, § 7, eerste lid, der wetten op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit, samengeordend bij het koninklijk besluit van 14 December 1932 en aangevuld bij de wet van 30 Juli 1934, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Wanneer het arrest, dat de vervallenverklaring van de staat van Belg heeft uitgesproken, definitief is geworden, wordt het beschikkend gedeelte er van, dat de volledige identiteit van de belanghebbende moet vermelden, in het bij artikel 22 voorziene register overgeschreven door de ambtenaar van de burgerlijke stand der woonplaats of der verblijfplaats van de verweerder in België of, bij gebreke hiervan, door de ambtenaar van de burgerlijke stand van het eerste district van Brussel. »

Article 12.

Les dispositions de la présente loi seront appliquées aux procédures en cours au moment de son entrée en vigueur.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publié au « Moniteur Belge ».

Donné à Bruxelles, le 21 mai 1951.

Artikel 12.

De bepalingen van deze wet worden toegepast op de rechtsgedingen die hangende zijn op het ogenblik dat de wet in werking treedt.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's lands zegel bekleed en door het « Belgisch Staatsblad » bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 21 Mei 1951.

BAUDOUIN.

Pour le Prince Royal :
Le Ministre de la Justice,

Vanwege de Koninklijke Prins :
De Minister van Justitie,

L. MOYERSOEN.

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

L. MOYERSOEN.

**Institution d'un Collège des délégués
et représentants de la Colonie.**

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge, spécialement en l'article 8;

Considérant le rôle important que les entreprises et organismes à activité coloniale sont amenés à remplir, eu égard à leur objet statutaire et à leur sphère de rayonnement, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi;

Considérant qu'il est utile que la Colonie trace à ses délégués et représentants dans ces entreprises, les normes de la politique la plus conforme à l'intérêt général;

Oprichting van een College der afgevaardigden en vertegenwoordigers van de Kolonie.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo inzonderheid artikel 8;

Overwegende de belangrijke rol welke de ondernemingen en organismen met koloniale bedrijvigheid te vervullen hebben, in acht genomen hun statutair doel en hun werkkring, in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi;

Overwegende dat het nuttig is dat de Kolonie aan haar afgevaardigden en vertegenwoordigers in deze ondernemingen de regels voorschrijft van de politiek, welke het openbaar belang het meest dient;

Considérant, dès lors, que l'institution d'un collège des délégués et représentants de la Colonie, ayant connaissance des principes fixés et des instructions données par le Ministre des Colonies, constitue un moyen adéquat en vue de réaliser une action coordonnée auprès des dites entreprises et organismes;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

Il est institué au Ministère des Colonies un Collège des délégués et représentants de la Colonie auprès des entreprises et organismes exerçant une activité en rapport avec le développement du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Ce Collège reçoit les instructions générales que chacun de ses membres aura pour mission d'appliquer en sa qualité de délégué ou de représentant, sans préjudice des instructions particulières qui pourront leur être données.

ART. 2.

Est de droit président du Collège, l'administrateur général des Colonies.

En cas d'absence ou d'empêchement, l'administrateur général des Colonies est remplacé par l'inspecteur royal des Colonies dirigeant la direction générale des Finances.

Lorsque le Ministre des Colonies assiste à une séance du Collège, il en prend la présidence.

ART. 3.

Sont membres du Collège :

- 1) les fonctionnaires dirigeant les directions générales du Ministère des Colonies;

Overwegende dientengevolge, dat de instelling van een college der afgevaardigden en vertegenwoordigers van de Kolonie, welke kennis hebben van de onderrichtingen gegeven door de Minister van Koloniën, een aangepast middel uitmaakt om een samengeordende actie bij gezegde ondernemingen en organismen te verwezenlijken;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
WIJ :

ARTIKEL 1.

Er wordt bij het Ministerie van Koloniën een college der afgevaardigden en vertegenwoordigers van de Kolonie opgericht bij de ondernemingen en organismen, welke een bedrijvigheid uitoefenen in verband met de ontwikkeling van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

Dit College ontvangt algemene onderrichtingen welke elk van zijn leden tot taak zal hebben toe te passen in zijn hoedanigheid van afgevaardigde of vertegenwoordiger, onverminderd de bijzondere onderrichtingen welke hen zullen kunnen gegeven worden.

ART. 2.

Is van rechtswege voorzitter van het College, de administrateur-generaal van Koloniën.

Bij afwezigheid of belet wordt de administrateur-generaal van Koloniën vervangen door de koninklijke inspecteur van Koloniën van de algemene directie van Financiën.

Wanneer de Minister van Koloniën een vergadering bijwoont neemt hij er het voorzitterschap van waar.

ART. 3.

Zijn lid van het College :

- 1) de ambtenaren welke de algemene directies van het Ministerie van Koloniën besturen;

- 2) les délégués et représentants de la Colonie, quelle que soit la dénomination sous laquelle la mission de délégué ou de représentant est exercée auprès des entreprises et organismes visés à l'article premier du présent arrêté;
- 3) le directeur du service du Ministère des Colonies ayant dans ses attributions la politique financière, ou son délégué, qui remplit les fonctions de secrétaire.

ART. 4.

Le Collège se réunit sur convocation adressée par l'administrateur général des Colonies, chaque fois que celui-ci l'estime utile.

ART. 5.

Un exemplaire des procès-verbaux des séances du Collège est transmis, dans chaque cas, au Ministre des Colonies.

ART. 6.

Pour chaque séance à laquelle ils assistent, les membres non fonctionnaires du Collège ont droit, s'ils n'habitent pas l'agglomération bruxelloise à la contrevaletur du billet en deuxième classe sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de fer Belges et du ticket en première classe sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de fer Vicinaux, du lieu de leur résidence à Bruxelles et retour.

ART. 7.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 juin 1952.

- 2) de afgevaardigden en vertegenwoordigers van de Kolonie, welke ook de benaming zij onder welke ze de zending van afgevaardigde of vertegenwoordiger uitoefenen bij de ondernemingen en organismen, bedoeld in artikel één van onderhavig besluit;
- 3) de directeur van de dienst van het Ministerie van Koloniën, welke de financiële politiek onder zijn bevoegdheid heeft, of zijn afgevaardigde, welke de functies van secretaris uitoefent.

ART. 4.

Het College vergadert op bijeenroeping, toegestuurd door de administrateur-generaal van Koloniën, telkens deze het nuttig oordeelt.

ART. 5.

Een exemplaar van de proces-verbaal der vergaderingen van het college wordt telkens aan de Minister van Koloniën overgemaakt.

ART. 6.

Voor elke zitting, welke zij bijwonen, hebben de leden niet-ambtenaren van het College, indien ze de Brusselse agglomeratie niet bewonen, recht op de tegenwaarde van een biljet in tweede klas op de lijnen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen en van een biljet in eerste klas op de lijnen van de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen, van hun verblijfplaats naar Brussel en terug.

ART 7.

Onze Minister van Koloniën is met de uitvoering van dit besluit belast.

Gegeven te Brussel, de 17 Juni 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies.

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Arrêté royal du 27 juin 1952, ouvrant des crédits provisoires supplémentaires au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952.

—
BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu Nos arrêtés des 27 décembre 1951 et 27 mars 1952, ouvrant au Ministère des Colonies des crédits provisoires pour faire face aux besoins des services du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour les deux premiers trimestres 1952;

Considérant qu'en raison de diverses circonstances les Chambres législatives ne pourront voter le projet de budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour 1952 avant la fin du mois courant, époque à laquelle les crédits provisoires ouverts par Nos arrêtés précités seront épuisés;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

Il est ouvert au Ministère des Colonies :

- a) pour le Gouvernement du Congo Belge des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de un

Koninklijk besluit van 27 Juni 1952, waarbij bijkomende voorlopige kredieten geopend worden op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952.

—
BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gezien Onze besluiten van 27 December 1951 en 27 Maart 1952, waarbij aan het Ministerie van Koloniën voorlopige kredieten geopend werden om het hoofd te bieden aan de noodwendigheden der diensten van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor de eerste twee kwartalen 1952;

Overwegende dat, wegens verscheidene omstandigheden de Wetgevende Kamers het ontwerp van gewone begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor 1952 niet zullen kunnen stemmen vóór het einde dezer maand, tijdperk waarop de bij Onze vermelde besluiten geopende kredieten zullen uitgeput zijn;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

ARTIKEL 1.

Worden aan het Ministerie van Koloniën geopend :

- a) voor het Gouvernement van Belgisch-Congo bijkomende voorlopige kredieten tot een beloop van

milliard six cent trente-cinq millions de francs (1.635.000.000 de francs);

- b) pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de cent et douze millions de francs (112.000.000 de francs); crédits à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites aux tableaux II et V des budgets du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 juin 1952.

een milliard zeshonderd vijf en dertig miljoen frank (1.635.000.000 frank);

- b) voor het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, bijkomende voorlopige kredieten tot een beloop van honderd en twaalf miljoen frank (112.000.000 frank); kredieten in mindering op de gewone uitgaven aangeduid in de tabellen II en V der begrotingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën wordt gelast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 27 Juni 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Arrêté ministériel relatif à l'équivalence des grades métropolitains en vue de l'accès dans les cadres du personnel européen de la force publique.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le statut des agents de l'administration d'Afrique, autres que les magistrats et les agents de l'ordre judiciaire;

Vu l'arrêté du 7 avril 1948 édictant les mesures d'exécution du statut précité;

Vu l'arrêté royal du 17 mai 1952 relatif aux conditions d'accès dans

Ministerieel besluit betreffende de gelijkwaardigheid van de moederlandse graden met het oog op de toelating tot de kaders van het Europees personeel van de weermacht.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het statuut der beampten van het bestuur in Afrika, met uitzondering van de magistraten en de gerechtsbeampten;

Gelet op het besluit van 7 April 1948, houdende uitvaardiging van de uitvoeringsmaatregelen van voormeld statuut;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 Mei 1952 betreffende de toelatings-

les cadres du personnel européen de la force publique,

ARRETE :

Article premier.

L'admission dans le cadre du personnel européen de la force publique des militaires appartenant à l'armée métropolitaine se fait aux conditions suivantes :

Situation
à l'armée métropolitaine

sergent ou maréchal des logis

premier sergent-major ou premier maréchal des logis chef, comptant 5 ans au moins de grade à l'armée métropolitaine.

sous-officier porteur du brevet de candidat sous-lieutenant

sous-lieutenant

lieutenant

Toestand
bij het moederlands leger

sergeant of wachtmeester.

1^e sergeant-majoor of 1^e opperwachtmeester met ten minste 5 jaar graad in het moederlands leger.

voorwaarden tot de kaders van het Europees personeel van de weermacht,

BESLUIT :

Artikel 1.

De toelating tot de kaders van het Europees personeel van de weermacht van de militairen die tot het moederlands leger behoren, gebeurt onder de volgende voorwaarden :

Conditions d'admission
dans les cadres actifs de la force publique.

adjudant de la force publique au traitement initial de 100.000 francs.

adjudant de 1^{re} classe au traitement initial de 100.000 francs, majoré de 3 bonifications.

suivant la situation des cadres :

adjudant-chef de la force publique au traitement initial de 125.000 francs,

ou

adjudant de 1^{re} classe de la force publique avec une bonification par période de 2 années d'ancienneté depuis la nomination ou le commissionnement au grade de sergent ou de maréchal des logis.

sous-lieutenant de la force publique.

lieutenant de la force publique au traitement initial de 150.000 francs majoré de 3 bonifications.

Toelatingsvoorwaarden
tot de actieve kaders van de weermacht.

adjudant bij de weermacht met de aanvangswedde van 100.000 frank.

adjudant 1^e klasse met een aanvangswedde van 100.000 frank, vermeerderd met 3 bonificaties.

Toestand bij het moederlands leger	Toelatingsvoorwaarden tot de actieve kaders van de weermacht.
onderofficier houder van het brevet van candidaat-onderluitenant	volgens de toestand van de kaders : adjudant-chef bij de weermacht met een aanvangswedde van 125.000 frank, of adjudant 1 ^e klasse bij de weermacht, met één bonificatie per periode van 2 jaar ancienniteit, sedert de benoeming of de aanstelling tot de graad van sergeant of wachtmee- ster.
onderluitenant	onderluitenant bij de weermacht.
luitenant	luitenant bij de weermacht met een aanvangswedde van 150.000 frank, vermeerderd met 3 bonificaties.

Article 2.

Ces conditions s'appliquent égale-
ment aux militaires de réserve de
l'armée métropolitaine admis à titre
temporaire dans les cadres actifs de
la force publique.

Article 3.

Les dispositions formant le 4^e des
cas spéciaux mentionnés à l'annexe I
de l'arrêté du 7 avril 1948 et relati-
ves aux conditions d'admission dans
la force publique, sont abrogées.

Bruxelles, le 27 juin 1952.

Artikel 2.

Deze voorwaarden zijn eveneens
van toepassing op de reserve-militai-
ren van het moederlands leger, die
tijdelijk tot de actieve kaders van de
weermacht worden toegelaten.

Artikel 3.

De schikkingen die het 4^e vormen
van de speciale gevallen, vermeld in
bijlage I van het besluit van 7 April
1948 en met betrekking tot de toela-
tingsvoorwaarden tot de weermacht,
worden opgeheven.

Brussel, de 27 Juni 1952.

A. DEQUAE.

Comité National du Kivu.

—

Par arrêté ministériel du 16 juin 1952, M. VAN DEN ABEELE M., Administrateur Général des Colonies, est déchargé, à sa demande, à la date du 30 juin 1952, de son mandat de membre du Conseil de gérance du Comité National du Kivu.

Par même arrêté, M. DUPONT C., Inspecteur Royal des Colonies, est nommé, avec effet au 1^{er} juillet 1952, membre du dit Conseil de gérance.

—

Nationaal Comité van Kivu.

—

Bij ministerieel besluit van 16 Juni 1952, wordt de Heer VAN DEN ABEELE M., Administrateur-generaal van Koloniën, op zijn verzoek, op 30 Juni 1952, ontlast van zijn mandaat als lid van de Raad van Beheer van het Nationaal Comité van Kivu.

Bij hetzelfde besluit, wordt de heer DUPONT C., Koninklijk Inspecteur van Koloniën, tot lid van gezegde Raad van Beheer benoemd, met ingang van 1 Juli 1952.

**Caisse d'Epargne du Congo Belge
et du Ruanda-Urundi.**

—

Par arrêté royal du 10 juin 1952, M. Horn Max, est déchargé à la date du 5 juin 1952, par application des règles sur la limite d'âge, de son mandat d'administrateur de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Par arrêté royal du 20 juin 1952, M. HULPIAU R., Professeur à l'Université de Louvain, est nommé administrateur de la dite Caisse d'Epargne, en vue d'achever le mandat de M. Horn.

**Spaarkas van Belgisch-Congo
en van Ruanda-Urundi.**

—

Bij koninklijk besluit van 10 Juni 1952, wordt de Heer Horn Max, ontlast op 5 Juni 1952, bij toepassing van de reglementering op de grensleeftijd, van zijn mandaat van beheerder van de Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

Bij koninklijk besluit van 20 Juni 1952, wordt de Heer HULPIAU R., Professor bij de Universiteit te Leuven, tot beheerder van gezegde Spaarkas benoemd, ten einde het mandaat van de Heer Horn te vol-eindigen.

Décret. — Couverture en or et en devises convertibles en or des engagements à vue en francs congolais de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

La Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi est tenue, à partir du 1^{er} juillet 1952, d'avoir une encaisse en or et en devises convertibles en or au moins égale à 25 % du montant total des billets et monnaies fiduciaires métalliques en circulation et autres engagements à vue en francs congolais.

Donné à Bruxelles, le 28 juin 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

Decreet. — Dekking in goud en in deviezen, onzetbaar in goud, van de inschrijvingen op zicht in congolese frank, van de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het dringend karakter van de zaak;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

De Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi is ertoe gehouden, vanaf 1 Juli 1952, een goudincasso en in goud omzetbare deviezen te bezitten, voor een waarde van minstens 25 % van het totaal bedrag der in omloop zijnde biljetten en fiduciaire metalen munten en der andere inschrijvingen op zicht in congolese frank.

Gegeven te Brussel, de 28 Juni 1952.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

Administration Centrale. — Personnel.

Par arrêté royal en date du 30 juin 1952, Mr. VAN DEN HAUTE, H. M. M. J., candidat en philosophie et lettres, candidat en droit, chef de bureau, est nommé à partir du 1^{er} janvier 1952, au grade de Secrétaire d'Administration.

Hoofdbestuur. — Personeel.

Bij koninklijk besluit dd. 30 Juni 1952, wordt de Heer H. M. M. J. VAN DEN HAUTE, kandidaat in de letteren en wijsbegeerte, kandidaat in de rechten, bureauhoofd, met ingang van 1 Januari 1952 tot de graad van bestuurssecretaris benoemd.

Personnel Judiciaire.

Par arrêté royal en date du 30 juin 1952, M. WERQUIN, Léonce, Carolus, Hendrik, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Léopoldville, avec ancienneté fixée au 21 juillet 1949.

Gerechtspersoneel.

Bij koninklijk besluit van 30 Juni 1952, wordt de Heer Léonce, Carolus, Hendrik WERQUIN, magistraat met voorlopige aanstelling van Belgisch-Congo, met definitieve aanstelling benoemd tot substituut-procureur des Konings, bij de rechtbank van eerste aanleg te Leopoldstad, met anciënniteit vastgesteld op 21 Juli 1949.

Distinction Honorifique.

Par arrêté royal en date du 1^{er} juillet 1952, la Médaille Commémorative du Congo est décernée à M. LARSSON, Siméon, E., à Stockholm (Suède).

Eervolle Onderscheiding.

Bij koninklijk besluit dd. 1 Juli 1952, is de Herinneringsmedaille van Congo toegekend aan de Heer LARSSON, Siméon, E., te Stockholm (Zweden).

« Carrières du Congo » en abrégé « Carricongo ». — Constitution .(1)

Par arrêté royal du 1^{er} juillet 1952 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Carrières du Congo » en abrégé « Carricongo » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Carrières du Congo » in 't kort «Carricongo ». — Stichting. (1)

Bij koninklijk besluit van 1 Juli 1952, wordt gemachtigd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Carrières du Congo » in 't kort « Carricongo », waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nominations.

Par arrêté royal du 4 juillet 1952, les mandats d'administrateur de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, exercés par MM. Lejeune de Schiervel François et

Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Benoemingen.

Bij koninklijk besluit van 4 Juli 1952, worden de mandaten van beheerder bij de Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, welke de Heren Lejeune de Schier-

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Deschamps Pierre, docteurs en droit, sont renouvelés à la date du 1^{er} juillet 1952.

vel François en Deschamps Pierre, Doctors in de Rechten, uitoefenen, hernieuwd vanaf 1 Juli 1952.

« Union Immobilière Congolaise ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social. (1)

« Union Immobilière Congolaise ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal. (1)

Par arrêté royal du 11 juillet 1952 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée: « Union Immobilière Congolaise », par l'assemblée générale de ses actionnaires tenue le 5 juin 1952.

Bij koninklijk besluit van 11 Juli 1952 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid: « Union Immobilière Congolaise » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 5 Juni 1952.

Prix à allouer à quiconque, découvrira le remède pour guérir la maladie du sommeil.

Prijs toe te kennen aan eenieder die het middel zal uitvinden om de slaapziekte te genezen.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Vu le décret du Roi-Souverain en date du 3 juin 1906, instituant un prix à allouer à quiconque, sans distinction de nationalité, découvrira le remède pour guérir la maladie du sommeil;

Gelet op het decreet van de Koning-Souverein van 3 Juni 1906, tot instelling van een prijs toe te kennen aan eenieder, zonder onderscheid van nationaliteit, die het middel zal uitvinden om de slaapziekte te genezen;

Considérant que le jury prévu à l'article 2 n'a jamais eu à statuer sur l'éventualité de l'attribution du prix dont il s'agit;

Overwegende dat de bij artikel 2 bepaalde jury zich nog nooit heeft moeten uitspreken over een eventuele toekenning van de prijs waarvan sprake;

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Considérant qu'il importe, dans l'intérêt de la santé publique au Congo belge et au Ruanda-Urundi, de maintenir cette mesure en vigueur, modifiée suivant les circonstances actuelles;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTIKEL 1.

Le montant du prix, fixé à 200.000 francs (DEUX CENTS MILLE FRANCS) par le décret du 3 juin 1906 précité, est porté à un million de francs belges (Frs. 1.000.000) et sera alloué à quiconque, sans distinction de nationalité, découvrira le remède pour guérir la maladie du sommeil.

ART. 2.

Un jury composé de trois médecins et présidé par un non-médecin, examinera si les conditions dans lesquelles le prix doit être attribué sont remplies. Il fera rapport sur les résultats de ses délibérations à Notre Ministre des colonies, qui Nous formulera éventuellement la proposition finale.

Les dépenses administratives afférentes au fonctionnement de ce jury seront prévues annuellement au Budget Ordinaire du Congo Belge.

ART. 3.

Feront partie de ce jury, les personnes suivantes :

1^o) En qualité de Président : M. E. DE BRUYNE, Président de l'« Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale » (IRSAC);

Overwegende dat het er op aankomt, in het belang van de volksgezondheid van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, dat deze maatregel, mits hem aan de huidige omstandigheden aan te passen, van kracht blijft;

Op voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
WIJ :

ARTICLE 1.

Het bedrag van de prijs, welke bij decreet van 3 Juni 1906 werd vastgesteld op 200.000 frank (TWEEHONDERD DUIZEND FRANK) wordt verhoogd tot één miljoen Belgische frank (Fr. 1.000.000) en toegekend aan eenieder, zonder onderscheid van nationaliteit, die het middel zal uitvinden om de slaapziekte te genezen.

ART. 2.

Een jury samengesteld uit drie geneesheren zal, onder voorzitterschap van een niet-geneesheer, nagaan of aan de voorwaarden werd voldaan zoals deze werden bepaald voor de toekenning van de prijs. De jury zal over de uitslagen van zijn beraadslagingen verslag uitbrengen bij Onze Minister van Koloniën, die Ons eventueel het eindvoorstel zal overmaken.

De administratieve uitgaven welke voortvloeien uit de werkzaamheden van deze jury worden jaarlijks voorzien op de Gewone Begroting van Belgisch-Congo

ART. 3.

De volgende personen maken deel uit van deze jury :

1^o) In de hoedanigheid van Voorzitter :

de heer E. DE BRUYNE, Voorzitter van het « Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika (IRSAC) »;

2°) En qualité de membres effectifs :

MM. les Docteurs J. RODHAIN, médecin en chef honoraire du Congo Belge, VAUCEL, inspecteur général des Instituts Pasteur d'Outre-Mer et Albert DUREN, inspecteur général de l'hygiène au Ministère des Colonies ;

3°) En qualité de membre suppléant :

M. le Dr. Alb. DUBOIS, directeur de l'Institut de Médecine Tropicale Prince Léopold.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles le 12-7-1952.

2°) In de hoedanigheid van werkende leden :

HH. Doctors J. RODHAIN, ere-hoofdgeneesheer van Belgisch-Congo, VAUCEL, inspecteur generaal der « Instituts Pasteur d'Outre-Mer » en Albert DUREN, inspecteur generaal van de hygiëne bij het Ministerie van Koloniën ;

3°) In de hoedanigheid van plaatsvervangend lid :

de heer Dr. Alb. DUBOIS, directeur van het « Prins Leopold instituut voor Tropische Geneeskunde ».

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel op 12-7-1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Prix à allouer à quiconque, découvrira le remède pour guérir la maladie du sommeil. — Fonctionnement du jury.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal en date du 12 juillet 1952 revalorisant le prix créé par le décret du Roi-Souverain du 3 juin 1906 pour récompenser quiconque, sans distinction de nationalité, découvrira le remède pour guérir la maladie du sommeil et nommant les membres du jury chargés d'examiner les titres à l'obtention de ce prix ;

Prijs toe te kennen aan eenieder die het middel zal uitvinden om de slaapziekte te genezen. — Werking van de jury.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 12 Juli 1952 houdende revalorisatie van de prijs gesticht bij het decreet van de Koning-Souverein van 3 Juni 1906 als beloning voor eenieder, zonder onderscheid van nationaliteit, die het middel zal uitvinden om de slaapziekte te genezen, en houdende benoeming der leden van de jury die er mede belast wordt de aanspraken na te gaan voor toekenning van deze prijs ;

ARRETE :

ARTICLE 1.

Le jury prévu par les articles 2 et 3 de l'arrêté royal précité se réunira autant de fois qu'il sera nécessaire, sur convocation de son Président.

ART. 2.

Le jury prendra toutes dispositions utiles pour faire connaître dans les milieux scientifiques l'institution de ce prix, par le truchement de publications appropriées notamment le « Bulletin de l'Institut Royal Colonial Belge » et les « Annales de la Société Belge de Médecine Tropicale ».

Pour autant que de besoin, le jury fixera lui-même les règles de son fonctionnement intérieur.

ART. 3.

Le jury pourra avoir recours à des personnalités et à des organismes qualifiés pour éclairer, à titre consultatif, son jugement.

ART. 4.

Les membres du jury bénéficieront d'un jeton de deux cents francs (Fr. 200,—) par séance et du remboursement de leurs frais de déplacement (en 1^{re} classe en chemin de fer). Les membres étrangers jouiront en lieu et place du jeton de présence, d'une indemnité journalière de résidence égale à celle allouée à un fonctionnaire supérieur du Département en mission dans leur pays.

Bruxelles, le 18-7-1952.

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De jury bepaald bij de artikelen 2 en 3 van voornoemd koninklijk besluit vergadert zo dikwijls dit nodig blijkt en wordt door haar Voorzitter bijeengeroepen.

ART. 2.

De jury treft alle nodige maatregelen om de stichting van deze prijs in de wetenschappelijke kringen kenbaar te maken door middel van aangepaste publicaties namelijk het « Bulletin de l'Institut Royal Colonial Belge » en de « Annales de la Société Belge de Médecine Tropicale ».

In zover dit nodig blijkt bepaalt de jury haar reglement van inwendige orde.

ART. 3.

De jury mag beroep doen op bevoegde personen en organismen en hun advies inwinnen om, voor haar beoordeling, over inlichtingen te beschikken.

ART. 4.

Aan de leden van de jury wordt een zitpenning van tweehonderd frank (Fr. 200,—) per zitting toegekend en de reiskosten (1^e Klasse per spoorweg) worden hun terughbetaald. De buitenlandse leden ontvangen in de plaats van de zitpenning een dagelijkse verblijfsvergoeding gelijk aan deze welke wordt toegekend aan de hogere ambtenaren van het Departement, die in hun land met een zending worden belast.

Brussel, de 18-7-1952.

A. DEQUAE

Distinctions Honorifiques.

Arrêté Royal du 24 juin 1952.

DECORATION CIVIQUE.

Les décorations indiquées ci-après sont décernées, pour actes de courage et dévouement, aux personnes dont les noms suivent :

— La croix Civique de 1re classe, à titre posthume, à :

M. KUMWAMBA Etienne, originaire du village Kizunge, chefferie de Kilengalele, territoire de Manono, province du Katanga;

— La Médaille Civique de 3e classe à :

M. MANZILA Paul, originaire du village Kivunda, secteur de Kwango-Kasai, territoire de Banningville, province de Léopoldville, chauffeur de bateau à Léopoldville-Est.

Par arrêté royal du 30 juin 1952, M. GUSTIN, Camille, J. Th., sous-chef de bureau honoraire au Ministère des Colonies, est nommé Chevalier de l'Ordre de la Couronne, à l'occasion de sa mise à la retraite.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette qualité, à dater du 1er mai 1952.

Eervolle Onderscheidingen.

Koninklijk Besluit van 24 Juni 1952.

BURGERLIJK ERETEKEN.

De hiernavermelde eretekens worden, voor daden van moed en zelfopoffering, aan de personen wier namen volgen, toegekend :

— Het Burgerlijk Kruis - 1ste klasse, na zijn dood, aan :

de Heer KUMWAMBA Etienne, afkomstig van het dorp Kizunge, hoofdij Kilengalele, gewest Manono, provincie Katanga;

— De Burgerlijke Medaille - 3de klasse aan :

de Heer MANZILA Paul, afkomstig van het dorp Kivunda, sector Kwango-Kasai, gewest Banningstad, provincie Leopoldstad, stoker op een boot te Leopoldstad-Oost.

Bij koninklijk besluit van 30 Juni 1952, is de Heer GUSTIN Camille J. Th., ere-onderbureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën tot Ridder in de Kroonorde benoemd, ter gelegenheid van zijn op pensioenstelling.

Hij zal, in deze hoedanigheid, van 1 Mei 1952 af, rang in de Orde innemen.

Ministère de l'Intérieur, Ministère des Affaires Etrangères, Ministère des Finances, Ministère des Colonies et Ministère de la Défense Nationale.

27 juin 1952. — Arrêté royal fixant les conditions d'octroi des indemnités de milice pendant les douze premiers mois de service des militaires, en faveur des ayants droit visés à l'article 2, 4° et 5° de la loi du 9 juillet 1951.

—
BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 9 juillet 1951, portant indemnité en faveur des familles des militaires soldés, et notamment les articles 3, 18 et 41, premier alinéa, 2°, deuxième alinéa;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur, Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Colonies, Notre Ministre de la Défense Nationale et sur l'avis de Nos Ministres, qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

Par dérogation aux dispositions de Notre arrêté du 13 octobre 1951, l'indemnité de milice est accordée à partir du jour de l'entrée au service du militaire et pour les douze premiers mois de service, aux ayants droit, visés à l'article 2, 4° et 5° de la loi du 9 juillet 1951, qui répondent aux conditions fixées par la loi, lorsque les conditions déterminées par l'article 2 du présent arrêté sont remplies.

Par dérogation à l'article 1^{er} de l'arrêté susvisé le montant mensuel est fixé à mille francs.

Ministerie van Binnenlandse Zaken, Ministerie van Buitenlandse Zaken, Ministerie van Financiën, Ministerie van Koloniën en Ministerie van Landsverdediging.

27 Juni 1952. — Koninklijk besluit tot vaststelling der voorwaarden van toekenning der militievergoeding gedurende de eerste twaalf dienstmaanden van de militair aan de rechthebbenden bedoeld in artikel 2, 4° en 5° van de wet van 9 Juli 1951.

—
BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wet van 9 Juli 1951, houdende vergoeding ten behoeve van de gezinnen van soldijtrekkende militairen, en inzonderheid op de artikelen 3, 18 en 41, eerste lid, 2°, tweede lid;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Koloniën, Onze Minister van Landsverdediging en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
Wij :

ARTIKEL 1.

De militievergoeding wordt in afwijking van de bepalingen van Ons besluit van 13 October 1951, van de indiensttreding van de militair af en voor de eerste twaalf dienstmaanden, toegekend aan de rechthebbenden bedoeld in artikel 2, 4° en 5°, van de wet van 9 Juli 1951, die aan de bij die wet gestelde voorwaarden voldoen indien de bij artikel 2 van onderhavig besluit gestelde vereisten vervuld zijn.

Het maandelijks bedrag dezer vergoeding is, in afwijking van artikel 1 van hogervermeld besluit, vastgesteld op duizend frank.

ART. 2.

Pour l'application de l'article précédent les conditions suivantes doivent être remplies :

1° il doit être établi que le militaire assurait seul l'entretien des ayants droit ;

2° les ascendants masculins, visés à l'article 2, 4° et 5° de la loi du 9 juillet 1951, doivent avoir atteint l'âge de 60 ans ; la mère légitime ou l'aïeule doit être veuve ;

3° le militaire devait cohabiter avec le ou les ayants droit à la date de son entrée au service ;

4° le montant net semestriel des ressources cumulées des ayants droit, majoré des ressources du militaire, ne peut excéder la somme de :

7.500 francs dans les communes de moins de 5.000 habitants ;

8.500 francs dans les communes de 5.000 à 30.000 habitants ;

11.000 francs dans les communes de 30.000 habitants et plus, augmentée d'un quart de ces sommes respectives par personne à charge.

Le montant semestriel des ressources à prendre en considération pour l'application de ce qui précède correspond :

a) pour les revenus, visés à l'article 25, § 1^{er}, 2°, littera a, des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus, au montant net des rémunérations perçues pendant les six mois qui précèdent l'introduction de la demande d'indemnité.

Pour la détermination du montant semestriel des revenus du militaire, il n'est toutefois tenu compte que de la rémunération perçue pendant les six premiers mois de son service ;

ART. 2.

Voor de toepassing van het voorgaande artikel moeten de volgende voorwaarden vervuld zijn :

1° er moet bewezen worden dat de militair alleen in het onderhoud der rechthebbers voorzag ;

2° de mannelijke ascendenten, bedoeld in artikel 2, 4° en 5°, van de wet van 9 Juli 1951, moeten de leeftijd van 60 jaar bereikt hebben ; de wettige moeder of de grootmoeder moet weduwe zijn ;

3° de militair moest, bij zijn indiensttreding, met de rechthebbende(n) samenwonen ;

4° het semiestrieel netto-bedrag van de gecumuleerde inkomsten van de rechthebbers, vermeerderd met die van de militair, mag niet uitgaan boven :

7.500 frank, in de gemeenten met minder dan 5.000 inwoners ;

8.500 frank, in de gemeenten van 5.000 tot 30.000 inwoners ;

11.000 frank, in de gemeenten met 30.000 inwoners en meer, vermeerderd met één vierde van die respectieve bedragen per persoon ten laste.

Het semiestrieel bedrag van de inkomsten, die in aanmerking dienen genomen voor de toepassing van het hierboven bepaalde stemt overeen :

a) voor wat betreft de inkomsten, bedoeld in artikel 25, § 1, 2°, littera a, van de samengevatte wetten betreffende de inkomstenbelastingen, met het netto-bedrag van de bezoldigingen, verworven gedurende de zes maanden, die aan het indienen van de vergoedingsaanvraag voorafgaan.

Voor het bepalen van het semiestrieel bedrag der inkomsten van de militair wordt evenwel slechts rekening gehouden met de bezoldiging, die hij gedurende de eerste zes maanden van zijn dienst geniet ;

b) pour les revenus professionnels visés à l'article 25, § 1^{er}, 1^o, 2^o, littéra b, et 3^o, des lois coordonnées susmentionnées, à la moitié du montant net imposable obtenu au cours de l'année précédant celle de l'introduction de la demande;

c) pour les revenus de biens immobiliers et capitaux mobiliers, à la moitié du montant imposable pour l'année précédant celle de l'introduction de la demande.

Pour la détermination du montant semestriel des revenus visés aux littéras b et c, il doit être tenu compte des ressources obtenues au cours des six mois précédant l'introduction de la demande, lorsque l'ayant droit le demande et produit à l'appui de cette demande toutes justifications utiles, ou lorsque le contrôleur des contributions établit que ces revenus dépassent les limites susvisées;

5° le montant net semestriel des revenus du militaire doit être supérieur à 11.000 francs.

La période de référence est déterminée comme suit :

pour les revenus visés sous le n° 4, littéra a, les six mois précédant l'entrée au service du militaire;

pour les revenus visés sous le n° 4, littéras b et c, l'année précédant l'entrée au service du militaire.

Toutefois, si le militaire bénéficiait au moment de son entrée au service des indemnités visées à l'article 29, § 4, 3°, des lois coordonnées susdites, les revenus visés sous 4°, a, seront calculés proportionnellement à ceux réellement perçus pendant la période de travail; s'il a bénéficié de pareilles indemnités pendant toute la durée des six mois précédant l'introduction de la demande d'indemnité de milice, les revenus à envisager sont ceux

b) wat betreft de bedrijfsinkomsten, bedoeld in artikel 25, § 1, 1^o, 2^o, littéra b, en 3^o, van voormelde samengevatte wetten, met de helft van het belastbaar netto-bedrag, verkregen gedurende het jaar, hetwelk aan dat van de indiening van de aanvraag voorafgaat;

c) wat betreft de inkomsten uit onroerende goederen of roerende kapitalen, met de helft van het bedrag belastbaar voor het jaar hetwelk aan dat van de indiening van de aanvraag voorafgaat;

Voor het bepalen van het semestrieel bedrag van de inkomsten, bedoeld in litt. b en c dient echter rekening gehouden met de inkomsten, die werden verkregen gedurende de zes maanden, welke aan de indiening van de aanvraag voorafgaan, indien de rechthebbende dit aanvraagt en bij zijn aanvraag alle dienstige bewijsstukken toevoegt of indien de controleur der belastingen vaststelt dat deze inkomsten de bovenvermelde beperkingen overschrijden.

5° het semestrieel netto-bedrag van de inkomsten van de militair moet hoger zijn dan 11.000 frank.

De referentieperiode wordt als volgt bepaald :

voor de inkomsten, bedoeld onder n° 4, littéra a, de zes maanden die aan de indiensttreding voorafgaan;

voor de inkomsten, bedoeld onder n° 4, littéra b en c het jaar hetwelk aan de indiensttreding voorafgaat.

Indien de militair echter op het ogenblik van zijn indiensttreding de toelagen, bedoeld in artikel 29, § 4, 3°, van bovenvermelde samengevatte wetten genoot, dienen de inkomsten bedoeld sub 4, a, berekend te worden naar verhouding van die, welke werkelijk verworven werden gedurende de werkperiode; indien hij tijdens de volle duur van zes maanden, die aan de indiening van de vergoedingsaanvraag voorafgaan, derge-

des six derniers mois pendant lesquels il a travaillé sans ou avec interruption.

S'il a travaillé avec interruption les revenus sont calculés proportionnellement à ceux réellement perçus pendant la période de travail.

Les conditions visées aux 1° et 5° dans le chef du militaire ne sont pas requises :

1. s'il suivait régulièrement des cours d'enseignement professionnel de jour avant son entrée au service ;

2. s'il était le seul aidant dans une entreprise agricole, industrielle ou commerciale exploitée par l'ascendant ayant droit et n'occupant pas de personnel salarié.

Toutefois, si le militaire rentre dans l'une de ces deux catégories, mais que l'entretien des ascendants est assuré par d'autres membres de leur famille cohabitant avec eux, l'indemnité prévue par le présent arrêté ne sera pas allouée.

ART. 3.

Pour bénéficier des dispositions du présent arrêté, l'ayant droit doit se conformer aux dispositions des articles 1, 2 a et 5 de Notre arrêté d'exécution de la loi portant indemnité en faveur des familles des militaires soldés, en date du 12 octobre 1951.

Il joindra, en outre, à la demande :

soit une déclaration des ressources du militaire, délivrée par l'employeur de celui-ci, s'il était salarié, et relative aux six derniers mois avant l'entrée au service du militaire, ainsi qu'une attestation de l'administration communale établissant qu'à sa connaissance, le militaire assurait seul l'entretien de l'ayant droit ;

lijke toelagen heeft genoten, dienen de inkomsten over de laatste zes maanden gedurende dewelke hij ononderbroken of met onderbreking gewerkt heeft, in aanmerking genomen te worden.

Indien hij met onderbreking heeft gewerkt worden de inkomsten berekend naar verhouding van die, welke werkelijk verworven werden gedurende de werkperiode.

De ten aanzien van de militair gestelde voorwaarden sub n^o 1° en 5° gelden niet :

1. wanneer hij vóór zijn indiensttreding geregeld dagvakcursussen volgde ;

2. wanneer hij de enige hulp was in een landbouw-, nijverheids- of handelsbedrijf, dat geëxploiteerd wordt door de rechthebbende ascendent en dat geen loontrekkend personeel te werk stelt.

Zo de militair echter tot een van deze twee categorieën behoort maar anderszins in het onderhoud der ascendenten wordt voorzien door andere leden van hun gezin, die met hen samenwonen, zal de vergoeding, voorzien bij onderhavig besluit, niet worden toegekend.

ART. 3.

Om het voordeel van de bepalingen van dit besluit te kunnen genieten dient de rechthebbende zich te schikken naar de bepalingen van de artikelen 1, 2 a en 5 van Ons besluit van 12 October 1951 tot uitvoering van de wet, houdende vergoeding ten behoeve van de gezinnen van soldijtrekkende militairen.

Bij de aanvraag dient daarenboven gevoegd :

hetzij een verklaring omtrent de inkomsten van de militair, afgegeven door zijn werkgever indien hij loontrekkende was, en welke betrekking heeft op de zes maanden die aan de indiensttreding van de militair voorafgaan, evenals een getuigenschrift, afgegeven door het gemeentebestuur ten bewijze dat, bij zijn weten, de militair alleen in het onderhoud van de rechthebbende voorzag.

soit une attestation délivrée par le chef de l'établissement d'enseignement, certifiant que le militaire suivait des cours d'enseignement professionnel de jour;

soit une attestation délivrée par l'administration communale, établissant que le militaire était le seul aidant du demandeur, à l'exclusion de tout personnel salarié, dans l'entreprise agricole, industrielle ou commerciale du demandeur.

Ces deux derniers documents seront complétés par l'administration communale, qui attestera qu'à sa connaissance l'entretien des ascendants n'est pas assuré par d'autres membres de leur famille cohabitant avec eux.

ART. 4.

Le présent arrêté sort ses effets au 1^{er} janvier 1952.

ART. 5.

Notre Ministre de l'Intérieur, Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Colonies et Notre Ministre de la Défense Nationale sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 juin 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. MOYERSOEN.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre des Finances,

A.-E. JANSSEN.

Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

Le Ministre de la Défense Nationale,

E. DE GREEF.

hetzij een getuigschrift, afgegeven door het hoofd van de onderwijsinrichting, ten blijke dat de militair dagvacursussen volgde;

hetzij een getuigschrift, afgegeven door het gemeentebestuur, ten bewijze dat de militair, met uitsluiting van loontrekkend personeel, de enige hulp van de aanvrager in dezes landbouw-, nijverheids- of handelsbedrijf was.

Deze laatstvermelde twee documenten zullen worden aangevuld door het gemeentebestuur, dat zal getuigen dat bij zijn weten in het onderhoud der ascendenten door geen enkel ander lid van hun gezin, dat met hen samenwoont, wordt voorzien.

ART. 4.

Dit besluit treedt in werking op 1 Januari 1952.

ART. 5.

Onze Minister van Binnenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Koloniën en Onze Minister van Landsverdediging zijn ieder wat hen betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 27 Juni 1952.

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Financiën,

De Minister van Koloniën,

De Minister van Landsverdediging,

**« Etablissements Ponjée ».
Constitution. (1)**

Par arrêté royal du 12 juillet 1952 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « ÉTABLISSEMENTS PONJEE » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

**« Etablissements Ponjée ».
Stichting. (1)**

Bij koninklijk besluit van 12 Juli 1952, wordt gemachtigd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « ETABLISSEMENTS PONJEE » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Gallic-Afrique ». — Constitution. (1)

Par arrêté royal du 17 juillet 1952 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « GALLIC - AFRIQUE » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Gallic-Afrique ». — Stichting. (1)

Bij koninklijk besluit van 17 Juli 1952, wordt gemachtigd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « GALLIC - AFRIQUE » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Société d'Elevage et de Culture de l'Uélé » en abrégé « Selco ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté royal du 17 juillet 1952 furent autorisées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « SOCIETE D'ELEVAGE ET DE CULTURE DE L'UELE » en abrégé « SELCO » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 19 juin 1952.

« Société d'Elevage et de Culture de l'Uélé » in 't kort « Selco ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij koninklijk besluit van 17 Juli 1952 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « SOCIETE D'ELEVAGE ET DE CULTURE DE L'UELE » in 't kort « SELCO » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 19 Juni 1952.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

« Usines Textiles de Léopoldville » en abrégé « Utexléo ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté royal du 17 juillet 1952 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « USINES TEXTILES DE LEOPOLDVILLE » en abrégé « UTEXLEO » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 11 juin 1952.

« Usines Textiles de Léopoldville » in 't kort « Utexléo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij koninklijk besluit van 17 Juli 1952 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « USINES TEXTILES DE LEOPOLDVILLE » in 't kort « UTEXLEO » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 11 Juni 1952.

« Société de Transports et de Commerce au Congo Belge ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté royal du 17 juillet 1952 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « SOCIETE DE TRANSPORTS ET DE COMMERCE AU CONGO BELGE » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 12 juin 1952.

« Société de Transports et de Commerce au Congo Belge ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij koninklijk besluit van 17 Juli 1952 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « SOCIETE DE TRANSPORTS ET DE COMMERCE AU CONGO BELGE » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 12 Juni 1952.

Rapport sur le projet de décret ayant pour objet la réorganisation politique indigène du Ruanda-Urundi.

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret au cours de ses séances du 8 février, du 25 avril et du 9 mai 1952.

La première de ces séances a été consacrée à une discussion générale relative à l'économie du projet.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende de reorganisatie van de inlandse politiek van Ruanda-Urundi.

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 8 Februari, 25 April en 9 Mei 1952.

Tijdens de eerste vergadering werd een algemene bespreking gehouden over de inrichting van het ontwerp.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Le Conseil relève avec une vive satisfaction la préoccupation du Gouvernement d'étendre la compétence et de stimuler l'initiative de l'autorité indigène tout en permettant à la population de prendre une part grandissante à la vie publique de façon à l'amener progressivement à l'autonomie.

Un membre remarque que le problème qu'il appartient ici au Gouvernement de résoudre est celui de la transformation d'Etats féodaux en Etats modernes.

Ce processus implique nécessairement que certaines institutions coutumières seront maintenues, que d'autres seront adaptées à l'évolution des faits et que d'autres seront remplacées par des institutions et des services nouveaux.

A cet égard, il lui paraît opportun de maintenir le pouvoir traditionnel qu'ont les Bami d'apporter des modifications aux coutumes pour les adapter à des situations nouvelles.

Comme l'a dit fort judicieusement M. le Gouverneur Général Pétilion dans son exposé introductif du Plan décennal, la mise en valeur du Ruanda-Urundi implique avant tout une transformation psychologique de la population. Il convient de lui donner une autre conception des valeurs économiques.

Dans bien des cas une modification des coutumes sera nécessaire pour atteindre ce résultat.

En reconnaissant ce pouvoir à l'autorité indigène, le décret ne méconnaîtrait pas les dispositions de l'article 22 de la Charte. Celles-ci, en effet, s'opposent à la délégation du pouvoir législatif qui émane de la nation belge, mais elles ne s'opposent pas à ce que l'existence d'un pouvoir législatif préexistant soit reconnue.

Le même membre suggère également que le décret dise de façon plus explicite que l'autorité indigène pourra créer des services économiques et sociaux ainsi qu'un embryon d'administration centrale.

De Raad stelt met grote voldoening vast dat de regering er op bedacht is grotere bevoegdheid te verlenen aan de inlandse overheid en haar initiatief te prikkelen. Tevens stelt zij de bevolking in staat aan het openbaar leven in ruimere mate deel te nemen waardoor deze geleidelijk zelfstandig wordt.

Een raadslid kenschetst het vraagstuk dat de regering hier heeft op te lossen als dat ener omvorming van leenstaten tot moderne staten.

Dit betekent onvermijdelijk dat sommige gewoonterechtelijke instellingen behouden worden, dat andere aangepast worden aan de feitelijke ontwikkeling terwijl nog andere vervangen worden door nieuwe instellingen en diensten.

In dit opzicht lijkt het hem geschikt de hand te houden aan de traditionele macht der Bami krachtens welke deze de gewoonte kunnen wijzigen en aanpassen aan nieuwe toestanden.

Gouverneur-Generaal Pétilion gaf blijk van een schrander inzicht waar hij in de inleidende toelichting van het tien-jarenplan schreef dat het productief maken van Ruanda-Urundi in de eerste plaats een kentering van de bevolkingspsyche onderstelt. Men moet deze bevolking een andere opvatting bijbrengen over de economische waarden.

Om dit te bereiken zal men niet zelden de gewoonten moeten veranderen.

Waar het decreet deze macht erkent aan de inlandse overheid miskent het de bepalingen niet van artikel 22 van de Keure. Dit laatste verzet zich inderdaad wel tegen de opdracht van de wetgevende macht die uitgaat van het Belgische volk, maar verzet zich niet tegen de erkenning van een te voren bestaande wetgevende macht.

Hetzelfde raadslid suggereert tevens het decreet uitdrukkelijker te doen zeggen dat de inlandse overheid economische en sociale diensten mag oprichten evenals een centrale bestuurskern.

En ce qui concerne l'introduction du principe démocratique dans la composition des conseils, il lui paraît que c'est par le bas qu'il faudrait commencer, c'est-à-dire par les conseils de sous-chef-feries.

Il se demande également s'il est bien opportun que chaque chefferie ait sa propre police. Ne serait-il pas préférable d'avoir un corps de police par pays ce qui représenterait un avantage au point de vue de la discipline et de la formation professionnelle des policiers

Un autre membre estime ne pas pouvoir se rallier à cette dernière suggestion, car un corps de police unique constituerait en réalité une police d'Etat qui pourrait dans certaines circonstances constituer un danger politique. Il lui paraît, d'autre part, que le projet ne réalise pas à suffisance la tendance démocratique annoncée dans l'exposé des motifs, dans la mesure où il accorde trop de pouvoirs aux Bami notamment en ce qui concerne la nomination des chefs.

Il attire enfin l'attention du Conseil sur l'opportunité de ne pas brusquer les transitions et de réaliser l'heureuse harmonisation de deux tendances divergentes, qui se manifestent dans le territoire. D'une part, le courant rétrograde représenté par certains éléments traditionnels attachés aux conceptions féodales, d'autre part le courant démocratique s'inspirant du souci de réaliser trop rapidement des réformes radicales.

L'intervention d'un autre membre met en lumière l'aspect historique et sociologique de la politique d'émancipation que le projet entend réaliser.

Lorsque la Belgique accepta d'exercer son mandat sur le territoire du Ruanda-Urundi, celui-ci comptait deux Etats distincts, unifiés sans doute mais non encore centralisés. Ils étaient tous deux la résultante d'une évolution historique au terme de laquelle les Batutsi envahisseurs étaient parvenus à s'imposer comme une

Ten aanzien van de uitvoering van het democratisch beginsel in de samenstelling der raden meent hij dat men onderaan moet beginnen, namelijk bij de raden der onderhoofddijen.

Hij vraagt zich ook af of het wel geschikt is dat elke hoofdj een eigen politie heeft. Ware het niet verkieslijk per land een politiecorps te hebben? Dit zou voordeliger zijn voor de tucht en de beroepsopleiding der politiemannen.

Een ander raadslid kan deze laatste suggestie niet beamen : dat er slechts één politiecorps bestaat betekent dat er in werkelijkheid een Staatspolitie bestaat. Daarin kan in bepaalde omstandigheden een politiek gevaar schuilen. Van de andere kant vindt hij dat het ontwerp niet genoeg de democratische strekking verwezenlijkt die de memorie van toelichting aankondigt, en wel doordien het, voor de benoeming van hoofden, te veel macht verleent aan de Bami.

Tenslotte vestigt hij de aandacht van de Raad er op dat het geschikt is de overgang niet te bruskeren maar veeleer beide uiteenlopende strekkingen die in het gebied tot uiting komen op treffende wijze te doen samenklinken. Enerzijds is daar de achteruitgaande beweging vertegenwoordigd door sommige behoudszinnige elementen die leenrechtelijke opvattingen huldigen. Anderzijds is daar de democratische stroming, ingegeven door de zorg om op voortvarende wijze radikale hervormingen tot stand te brengen.

De tussenkomst van een ander raadslid geeft aan de ontvoogdingspolitiek die het ontwerp wil voeren een historisch en sociologisch perspectief.

Toen België er in toestemde zijn mandaat uit te oefenen op het Ruanda-Urundigebied telde dit laatste twee onderscheiden Staten, die weliswaar eengemaakt waren maar niet gecentraliseerd. Beide Staten waren de resultante van een geschiedkundige ontwikkelingsgang. Aan het einde daarvan waren de invallende

caste dirigeante à la masse des Bahutu et des Batwa. En réalité le Ruanda et l'Urundi étaient deux monarchies absolues pour parties centralisées, pour parties féodales. Le Mwami y avait un pouvoir despotique. Il était le maître absolu de ses sujets parce qu'il était l'unique et réel possesseur de la terre et des troupeaux.

En vue de la réorganisation politique, il est de la plus haute importance de remarquer que l'unification politique du Ruanda et de l'Urundi s'est opérée du dehors et par le haut. La structure étatique y est la résultante d'une force extérieure qui, mécaniquement en quelque sorte, a groupé sous une même autorité — sous un même tambour, — des terres et des populations jusque là dispersées. A cette structure étatique ne correspondait guère ou ne correspondait que très imparfaitement une société vraiment organisée. Or dans l'évolution normale d'une communauté, quelle qu'elle soit, l'organisation politique naît naturellement de l'ensemble de l'organisation sociale : elle en est en quelque sorte le prolongement et le couronnement. Le rôle primordial qui dès lors incombe à l'autorité administrante est de susciter au sein des communautés du Ruanda et de l'Urundi une évolution telle que la forme étatique, de purement mécanique qu'elle fut dès ses origines, obtienne de plus en plus et progressivement des assises naturelles et organiques, telles que les groupements à base de parenté — comme la famille, la famille étendue, le clan, — les groupements locaux — comme le village et la région, — les groupements économiques.

Il convient à cet effet que la dévolution aux Bami de certaines attributions réservées jusqu'ici à l'autorité européenne n'entraîne pour celle-ci aucune diminution de son influence.

Dans la société indigène de nature statique, le service territorial représente

Batutsi er in geslaagd zich als leidende kaste op te dringen aan de massa der Bahutu en der Batwa. Ruanda en Urundi waren in werkelijkheid twee absolute monarchieën ten dele gecentraliseerd ten dele leenroerig. De Mwami beschikte er over een despotische macht. Hij was de volstrekte heerser over zijn horigen omdat hij de enige werkelijke bezitter was van de grond en van de veestapel.

Met het oog op de politieke reorganisatie is het hoogst belangrijk te zeggen dat de politieke eenmaking van Ruanda en van Urundi zich van buiten uit en van boven uit voltrokken heeft. De Staatsstructuur is er de resultante van een uitwendige kracht die in zekere zin op mechanische wijze onder een zelfde gezag — onder een zelfde tamboer — gronden en volksgroepen heeft bijeengebracht die tot dan toe verspreid waren. Deze Staatsstructuur vertoonde weinig of geen overeenkomst met een waarlijk geordende maatschappij. Welnu, in de normale ontwikkelingsgang van eender welke gemeenschap ontstaat de politieke organisatie natuurlijkerwijze uit het samenstel van de sociale organisatie : deze is hiervan in zekere zin het verlengstuk en de bekroning. Het bestuursgezag heeft bijgevolg als allereerste taak in het midden van de volksgemeenschap van Ruanda en van Urundi een ontwikkeling te doen plaats vinden. Deze moet van dien aard zijn dat de Staatsvorm de louter mechanische stempel, die zijn oorsprong kenmerkt, allengerhand meer en meer laat varen voor een natuurlijke en organische onderbouw zoals deze gevormd door verwantschapsgroeperingen : het gezin, de grote familie, de clan, door plaatselijke groeperingen : het dorp en de streek, door economische groeperingen.

Met het oog hierop past het dat de overgang op de Bami van sommige bevoegdheden, die totnogtoe aan het Europees gezag voorbehouden werden, in geen dele afbreuk doen aan de invloed van dit laatste.

In de statische inlandse maatschappij is de gewestdienst het dynamisch element

l'élément dynamique; il est l'aiguillon du progrès. En le tenant trop éloigné des différents conseils avec l'idée d'amener ceux-ci progressivement à l'autonomie, on pourrait bien arriver à la constitution de cadres autonomes, mais de cadres autonomes sans grande vitalité.

En tout état de cause, en inaugurant une politique d'émancipation, le service territorial devra maintenir et si possible intensifier encore son contact avec la masse de la population. Pour que les unités politiques du Ruanda et de l'Urundi puissent trouver un jour une base suffisante dans un organisme social unifié, l'organisation même de la société doit avant tout retenir notre attention.

Un autre membre formule des réserves en ce qui concerne un système électif qui, prématurément mis en application, pourrait n'être qu'une caricature de ce que nous entendons réaliser. Il se demande également si le droit de siéger au conseil supérieur du pays, prévu en faveur de représentants des indigènes porteurs de la carte du mérite civique, ne sera pas étendu aux immatriculés. Ainsi que plusieurs membres du Conseil l'ont souligné, l'immatriculation ne peut être considérée comme une mesure, qui tiendrait à détacher définitivement les immatriculés de la vie de la masse, pas plus qu'elle ne peut avoir pour effet de les empêcher d'accéder à des fonctions dans les circonscriptions indigènes.

Un autre membre constate que l'article 26 maintient dans leur intégralité tous les droits coutumiers non contraires à l'ordre public, possédés précédemment par les Bami. Ceux-ci continuent donc à être investis de leur pouvoir législatif dans ce domaine. Or la situation actuelle demande que pareil pouvoir ne soit plus exercé sans limites ni restrictions. Il conviendra dès lors de stipuler que les Bami ne pourront plus user de cette prérogative qu'après consultation des conseils, même si la chose n'est pas prévue

en de spoorslag tot vooruitgang. Houdt men deze te ver verwijderd van de verschillende raden met de gedachte deze laatste van lieverlede tot zelfstandigheid te brengen dan kan men er wel toe komen dat zelfstandige kaders gevormd worden. Maar deze zelfstandige kaders zullen niet zeer levenskrachtig zijn.

De gewestdienst moet in elk geval bij het inluiden ener ontvoogdingspolitiek het contact met de massa der bevolking handhaven en zo mogelijk nog verinnigen. Onze aandacht moet in de eerste plaats uitgaan naar de inrichting zelf van de maatschappij opdat de politieke eenheden van Ruanda en van Urundi eenmaal een toereikende grondslag mogen vinden in een eengemaakt sociaal organisme.

Een ander raadslid maakt voorbehouden aanzien van een kiesstelsel dat, onmiddig in toepassing gebracht weleens slechts een caricatuur kon zijn van wat wij van plan zijn te verwezenlijken. Hij vraagt zich ook af of het recht om in de hoge landsraad te zetelen, omschreven ten gunste van de vertegenwoordigers van de inlanders die in het bezit zijn van de kaart voor burgerlijke verdienste, niet zal uitgebreid worden tot de geïmmatriculeerden. Verschillende raadsleden wijzen er op dat de immatriculatie niet te beschouwen is als een maatregel bestemd om de geïmmatriculeerden voor goed los te werken van het leven der massa. De immatriculatie mag evenmin als uitwerksel hebben dat ze de geïmmatriculeerden de toegang belet tot ambten in de inlandse gebieden.

Een ander raadslid stelt vast dat artikel 26 al de gewoonterechten welke de Bami tevoren bezaten en die niet strijden met de openbare orde onverkort handhaaft. De Bami zijn dus verder bekleed met de wetgevende macht op dit gebied. Welnu de tegenwoordige toestand vergt dat deze macht voortaan niet meer onbegrensd en onbeperkt wordt uitgeoefend. Het past bijgevolg te hepalen dat de Bami dit voorrecht niet meer mogen aanwenden tenzij na raadpleging van de raden, zelfs indien de gewoonte dit niet

par la coutume. Il se rallie d'autre part aux considérations formulées précédemment relativement à l'opportunité de poursuivre une politique humanitaire et progressiste, qui, tout en ne subissant pas l'influence des courants rétrogrades, s'écarterait tout autant des courants tendant à réaliser avec trop d'impatience des réformes radicales.

M. le Président se rallie à ce point de vue.

Il estime que dans l'intérêt même du régime démocratique que nous voulons voir s'épanouir dans ces régions, nous devons éviter toute précipitation inconsidérée.

Le premier stade à réaliser est la formation et l'éducation des indigènes. A cet égard nous avons déjà fait beaucoup et nous continuerons. Le second stade est celui où nous entrons actuellement, c'est-à-dire l'évolution de la société du régime antérieur à allure médiévale, à l'organisation sociale où les droits de chaque citoyen sont pleinement défendus.

Au Ruanda-Urundi les habitants ont une formation plus poussée que dans le Congo Belge et nous y voyons se manifester de façon nette des préoccupations d'ordre politique qui n'existent pas, du moins de manière aussi marquée, dans notre Colonie.

A ce désir qu'ont les habitants du Ruanda-Urundi de participer à la vie politique de leur pays, nous devons donner satisfaction dans toute la mesure du possible et pour y arriver nous devons veiller à ce que ceux-ci possèdent une formation leur permettant d'user de leurs droits en connaissance de cause, dans la plénitude de leur liberté, mais aussi avec la modération nécessaire pour en assurer le succès durable.

Le représentant de l'Administration présente aussi diverses observations.

omschrijft. Van de andere kant onderschrijft bij de vroeger gemaakte beschouwingen luidens welke het geschikt is een humanitaire en vooruitstrevende politiek te volgen. Deze moet onttrokken zijn aan de invloed van achterlijke strekkingen maar evenzeer afzijdig blijven van de strekkingen die al te ongeduldig radikale hervormingen willen tot stand brengen.

De Hr. Voorzitter verenigt zich met deze zienswijze.

Hij meent dat wij, in het belang zelf van het democratisch stelsel dat wij in deze streken tot wasdom willen brengen, elke overijling moeten vermijden.

In een eerste stadium moeten de opvoeding en het onderwijs der inlanders behartigd worden. In dit opzicht werd reeds heel wat verwezenlijkt en het gaat zo verder. Wij zijn nu in een tweede stadium gekomen waarin namelijk de middeleeuws-getinte maatschappij van het vroegere stelsel ontwikkelt tot een sociale organisatie waarin de rechten van elke burger ten volle verdedigd worden.

In Ruanda-Urundi hebben de inwoners een verder doorgedreven vorming dan in Belgisch-Congo. Wij zien dat zich aldaar kennelijk politieke bekommernissen aftekenen die in onze Kolonie, althans niet zo uitgesproken, tot uiting komen.

De inwoners van Ruanda-Urundi verlangen deel te nemen aan het politiek leven van hun land. Wij moeten hieraan zoveel mogelijk tegemoetkomen. Om dit te bereiken moeten wij er voor waken dat deze zoveel mogelijk een vorming krijgen die hen in staat stelt hun rechten met kennis van zaken aan te wenden, in volle vrijheid maar ook met de gematigdheid die vereist is voor een blijvend succes.

De vertegenwoordiger van het bestuur maakt ook enige beschouwingen.

Il croit utile de maintenir le pouvoir législatif, que la coutume réserve aux Bami.

Ceci n'implique pas toutefois que ce pouvoir doit rester intangible et absolu dans ses manifestations.

Cette question soulève du reste un problème juridique fort controversé qu'il appartiendra au Conseil de résoudre.

Il n'est pas sans intérêt de remarquer à ce sujet que l'article 34 du projet accorde aux Bami le pouvoir de promulguer des règlements de police et d'administration obligatoires pour les indigènes, ce qui comporte un certain droit législatif dans des matières telles que coopératives, agriculture, reboisement, pisciculture, etc.

Quant à la suggestion relative à l'institution d'une police unique pour tout le pays, il fait observer que la coexistence de deux polices, l'une dépendant des institutions locales et l'autre pouvant intervenir sur la totalité du territoire, répondrait à notre organisation métropolitaine.

Le pouvoir donné aux Bami de nommer les chefs et les sous-chefs n'entraînera pas des abus, puisque le pouvoir exécutif possède un droit de veto, dont il userait si le besoin s'en révélait.

L'autorité européenne ne sera pas cantonnée dans un rôle trop modeste, puisque la seule possibilité qu'elle use du droit de veto constituera un frein puissant contre toutes tendances autocratiques et qu'elle aura d'autre part le contrôle des budgets.

Quant au système électif que prévoit le projet, il n'est pas à craindre qu'il ne soit qu'une pure fiction puisque le droit de vote ne sera exercé que par un collège restreint et que le Gouverneur pourra en adapter les modalités aux circonstances locales.

Hij acht het nuttig de wetgevende macht te behouden welke de gewoonte aan de Bami voorbehoudt.

Dit wil evenwel niet zeggen dat deze macht in haar uitingen absoluut en onaanraakbaar moet zijn.

Dit vraagstuk doet ten andere een fel betwist rechtsvraagstuk rijzen dat de Raad behoort te beslechten.

In dit verband is opmerkelijk dat artikel 34 van het ontwerp aan de Bami de macht verleent om politie- en bestuursreglementen uit te vaardigen die verbindend zijn voor de inlanders. Dit behelst een zeker recht van wetgeving in aanlegenheden zoals de coöperatie, de landbouw, de herbebossing, de visteelt, enz.

Daar is nog de suggestie om één enkele politiemacht op de been te brengen voor het hele land. Ter zake merkt hij op dat het naast elkaar bestaan van twee politiemachten, waarvan de ene afhangt van plaatselijke instellingen terwijl de andere kan optreden op het gehele grondgebied, overeenstemt met onze inrichting in het moederland.

De aan de Bami verleende macht om hoofden en onderhoofden te benoemen brengt geen misbruiken mede. De uitvoerende macht heeft immers een veto-recht waarvan ze zo nodig gebruik kan maken.

Het Europees gezag wordt niet in een al te bescheiden rol teruggedrongen. Alleen al de mogelijkheid dat het van zijn vetorecht gebruik maakt is een machtige rem tegen elke tendens tot autocratie. Van de andere kant heeft het nog toezicht op de begrotingen.

Het is niet te vrezen dat het door het ontwerp omschreven kiesstelsel niets meer zal zijn dan een loutere fictie. Het stemrecht wordt enkel door een beperkt college uitgeoefend. De Gouverneur kan de modaliteiten hiervan aanpassen aan de plaatselijke toestand.

Si d'autre part le projet ne fait pas allusion aux immatriculés c'est pour l'unique raison que le décret fixant leurs droits n'a pas encore été promulgué.

En réponse à une question formulée à ce sujet, le représentant de l'Administration déclare qu'il n'est pas douteux que les Bami accepteront avec sympathie le système démocratique, que nous voulons instaurer dans leur pays.

Tous les contacts que l'Administration a eus avec eux nous ont montré leurs excellentes dispositions, leur grande compréhension de l'évolution moderne et leur désir très vif d'amener leur peuple à un état de civilisation se rapprochant petit à petit du nôtre dans tous les domaines.

Sur la proposition de son Président, le Conseil décide à l'unanimité de constituer une Commission spéciale chargée de l'examen des articles du projet. Cette Commission est composée comme suit : Président : M. O. Louwers, Vice-Président du Conseil ; MM. De Cleene, Laude, Maquet, Marzorati et Sohier, membres et M. Jentgen, auditeur.

Ont assisté aux séances de la Commission : MM. le Gouverneur honoraire du Ruanda-Urundi Simon, l'ancien Résident du Ruanda, Sandrart et le Résident de l'Urundi, Schmidt.

Au cours de ses séances du 25 avril et du 9 mai le Conseil a examiné le rapport de cette Commission. M. le Gouverneur Général Pétillon assistait à cette dernière réunion.

Le Conseil a approuvé toutes les modifications de pure forme proposées par la Commission en ce qui concerne la rédaction des dispositions figurant sous les articles 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 11, 12, 14, 16, 18, 20, 22, 24, 27, 30, 31, 32, 35, 37, 46, 47, 48, 49, 52, 53 et 55. Il décide également de supprimer dans le premier alinéa de l'article 7 les mots « dans certains cas » qui sont inutiles. La numérotation des articles adoptée dans le présent rapport est celle du texte remanié tel qu'il résulte des délibérations du Conseil.

Indien het ontwerp van de andere kant niet zinspeelt op de geïmmatriculeerden dan is het enkel omdat het decreet dat hun rechten bepaalt nog niet werd uitgevaardigd.

In antwoord op een ter zake gestelde vraag verklaart de vertegenwoordiger van het bestuur dat de Bami stellig met sympathie het democratisch stelsel zullen begroeten dat wij in hun land willen vestigen.

Uit al de contacten welke het bestuur met hen heeft gehad, blijkt dat zij goed gezind zijn, een groot begrip aan de dag te leggen voor de moderne ontwikkeling en innig verlangen hun volk op een beschavingspeil te brengen dat het onze geleidelijk in elk opzicht evenaart.

Op voorstel van de Voorzitter beslist de Raad eenparig een bijzondere commissie samen te stellen gelast met het onderzoek van het ontwerp. Deze Commissie is als volgt samengesteld : Voorzitter : de Hr. Louwers, ondervoorzitter van de Raad ; Leden : de H.H. De Cleene, Laude, Maquet, Marzorati en Sohier en de auditeur de Hr. Jentgen.

Hebben daarenboven de vergaderingen der Commissie bijgewoond : de Heren Simon, Ere-Gouverneur van Ruanda-Urundi, Sandrart, gewezen Resident van Ruanda en Schmidt, Resident van Urundi.

De Raad onderzoekt het verslag van deze commissie in de vergaderingen van 25 April en 9 Mei. De Hr. Pétillon, Gouverneur-Generaal, woont deze laatste vergadering bij.

De Raad keurt al de vormwijzigingen goed welke de Commissie voorstelt voor de tekst van de artikelen 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 11, 12, 14, 16, 18, 20, 22, 24, 27, 30, 31, 32, 35, 37, 46, 47, 48, 49, 52, 53 en 55. De Raad beslist ook in het eerste lid van artikel 7 de woorden te schrappen : « in sommige gevallen » welke overbodig zijn. De artikelen zijn in onderhavig verslag genummerd overeenkomstig de tekst welke door de Raad is verbeterd.

Il est fait mention ci-après des dispositions qui ont fait l'objet d'un amendement ou qui ont donné lieu à une interprétation du Conseil.

ART. 10.

La Commission a estimé que dans sa rédaction actuelle cette disposition pourrait donner lieu à une application abusive.

Il est évident que l'interdiction de résider dans une région déterminée ne pourrait, hormis des circonstances spéciales visant quelques individus déterminés, se présenter avec un caractère de sanction mais devrait être inspirée par des considérations d'intérêt général, par exemple : l'hygiène, la protection de la flore et de la faune ou d'autres motifs graves d'ordre public.

D'autre part la rédaction de cet article est insolite car en principe, l'on peut s'installer partout, sauf là où c'est interdit, tandis qu'ici l'on emploie la formule inverse.

Dans ces conditions la Commission a proposé de remplacer le texte de l'article 10 par le texte suivant : « Par arrêté » motivé, le Mwami peut, pour des raisons d'intérêt public et de l'avis conforme du conseil supérieur du pays, » interdire aux indigènes de s'installer » ou de résider dans telles parties de la » chefferie qu'il détermine. »

Cette proposition est approuvée par le Conseil.

ART. 13.

Le Conseil approuve la modification qu'a apportée à cette disposition la Commission en ajoutant au second alinéa les mots « ou à l'une de ces peines seulement. »

Un membre soulève la question de savoir si les amendes pénales prévues dans cette disposition représentent un maximum absolu ou si elles peuvent faire l'objet d'un coefficient d'augmentation.

Hierna worden de bepalingen vermeld waarop amendementen zijn ingediend of die aanleiding gegeven hebben tot een interpretatie door de Raad.

ART. 10.

De Commissie meent dat deze bepaling in de tegenwoordige redactie aanleiding kan geven tot misbruik in de toepassing. Het verbod om in een bepaalde streek te verblijven mag zich vanzelfsprekend niet voordoen als een straf, tenzij dan in bijzondere omstandigheden en ten aanzien van sommige enkelingen. Deze verbodsbepaling moet veeleer het algemeen belang tot leidraad nemen, bijvoorbeeld : de hygiëne, de bescherming van de flora en van de fauna of andere ernstige redenen van openbare orde.

Dit artikel is ten andere in ongewone termen gesteld. In beginsel mag men zich overal vestigen tenzij waar het verboden is terwijl men hier de tegenovergestelde formule gebruikt.

De Commissie stelt bijgevolg voor de tekst van artikel 10 te vervangen door de volgende tekst : « Bij een met redenen » omkleed besluit kan de Mwami, om » reden van openbaar belang en op eens- » luidend advies van de hoge landsraad » aan de inlanders verbieden zich te vestigen of te verblijven binnen de door » hem bepaalde gedeelten van de hoofddij. »

De Raad keurt dit voorstel goed.

ART. 13.

De Raad beaamt de wijziging welke de Commissie aan deze bepaling heeft gebracht door aan lid 2 de woorden toe te voegen : « of tot één van die straffen alleen ».

Een raadslid oppert de vraag of de alhier omschreven geldboeten op een volstrekt maximum zijn bepaald en of ze niet onderhevig kunnen zijn aan een vermeerderingscoëfficiënt.

Il lui est répondu qu'il s'agit bien d'un maximum absolu car la majoration n'est pas, en vertu de l'article 2 du décret du 3 août 1925, applicable aux amendes encourues par les indigènes. D'autre part, la disposition n'indiquant pas de minimum, le tribunal peut n'appliquer qu'une amende de 1 franc, en vertu de l'article 10 du Code pénal.

ART. 14.

Un membre remarque qu'à trois endroits le mot « coutumes » est employé au pluriel alors que généralement les documents officiels parlent de « la coutume ».

Le Conseil décide de modifier dans ce sens le texte de cette disposition.

ART. 20.

Un membre se demande quelle sera la solution à intervenir si le Mwami et le Conseil supérieur du pays adoptent un taux différent pour l'établissement des contributions respectives dues aux autorités indigènes. Il lui est répondu qu'il appartiendra au Résident de trancher cette difficulté.

ART. 21.

La Commission s'est demandé si l'expression « le Gouverneur peut mettre à » charge du budget du Ruanda-Urundi » ne méconnaît pas les dispositions du droit public en la matière. Le budget est, en effet, établi par la loi.

En conséquence, elle a proposé de remplacer le 1^{er} alinéa de la disposition par la phrase « le Gouverneur peut allouer » aux Bami, à charge du budget du Ruanda-Urundi, des indemnités pour » frais de déplacement ou de représentation. »

La Commission a proposé aussi la suppression des mots « à charge du même budget » qui figurent au deuxième alinéa de la disposition.

Het antwoord luidt dat hier stellig een volstrekt maximum is bedoeld. Krachtens artikel 2 van het decreet van 3 Augustus 1925, is de vermeerdering niet toepasselijk op de geldboeten door inlanders opgelopen. De bepaling maakt van de andere kant geen gewag van een minimum en de rechtbank kan bijgevolg, krachtens artikel 10 van het Strafwetboek, een geldboete toepassen van 1 fr.

ART. 14.

Een raadslid merkt op dat het woord « gewoonten » driemaal in de meervoudsvorm is gebruikt terwijl officiële documenten gewoonlijk spreken van « de gewoonte ».

De Raad beslist deze bepaling in deze zin te veranderen.

ART. 20.

Een raadslid vraagt welke oplossing er moet getroffen worden bijaldien de Mwami en de Hoge Landsraad de respectievelijke belastingen verschuldigd aan de inlandse overheden bepalen op een verschillend bedrag. Het antwoord is dat de Resident deze moeilijkheid moet beslechten.

ART. 21.

De Commissie vraagt zich af of de termen « De Gouverneur kan, ten laste » van de begroting van Ruanda-Urundi » di... » niet indruisen tegen de publiekrechtelijke bepalingen ter zake. De begroting wordt immers door de wet geregeld.

De Commissie stelt bijgevolg voor lid 1 van deze bepaling te vervangen door de zin : « De Gouverneur kan, ten » laste van de begroting van Ruanda-Urundi, aan de Bami vergoedingen » toekennen voor reis- of representatie- » kosten. »

De Commissie stelt ook voor in lid 2 van deze bepaling de woorden te schrappen « Ten laste van dezelfde begroting... ».

Le Conseil approuve ces amendements.

ART. 22.

Un membre se demande pourquoi le projet étend l'autorité des Bami jusqu'aux sous-chefs. Il lui est répondu que l'évolution de la coutume s'est manifestée dans ce sens. Une autorité générale a été de plus en plus reconnue aux Bami non seulement dans le domaine exécutif mais aussi dans le domaine judiciaire.

Un autre membre redoute l'extension considérable donnée au pouvoir des Bami ainsi que les abus dont pourraient se rendre coupables les chefs et les sous-chefs. Sans doute les indigènes ont-ils dans ce cas un recours auprès de l'autorité européenne, mais la crainte de représailles ne les incitera-t-elle pas à renoncer à ce recours?

Il serait peut-être opportun que le décret stipule explicitement le droit pour les indigènes de se plaindre à l'autorité européenne en cas d'abus afin que tous connaissent l'existence de ce droit.

Il lui est répondu que les indigènes savent déjà parfaitement qu'ils ont un droit de recours à l'autorité européenne et d'autre part, la disposition envisagée ne pourrait avoir pour conséquence de diminuer chez eux la crainte de représailles.

Ce point de vue est confirmé par le représentant de l'Administration qui remarque que les indigènes utilisent dans une large mesure leur droit de recours tant auprès du Mwami et des autorités territoriales que du parquet et des tribunaux.

Cette circonstance justifie l'octroi au Mwami d'une autorité directe vis-à-vis de ses chefs et sous-chefs afin de lui permettre d'extirper tout abus dans sa racine.

De Raad keurt deze amendementen goed.

ART. 22.

Een raadslid vraagt zich af waarom het ontwerp het gezag van de Bami uitbreidt tot de onderhoofden. Men antwoordt hem dat de ontwikkelingsgang der gewoonte in deze zin verloopt. Steeds meer kent men de Bami een algemeen gezag toe niet enkel in het raam van de uitvoerende macht, maar ook in rechtszaken.

Een ander raadslid is beducht voor de aanmerkelijke uitbreiding die aan de macht der Bami is verleend en voor de misbruiken waaraan hoofden en onderhoofden zich schuldig kunnen maken. Voor de inlanders staat in dit geval weliswaar beroep open op de Europese overheid. Maar zullen zij daarvan niet liever afzien uit vrees voor weerwraakmaatregelen?

Het is misschien geschikt in het decreet uitdrukkelijk te zeggen dat de inlanders gerechtigd zijn bij de Europese overheid klacht neer te leggen in geval van misbruik. Alzo weet iedereen dat dit recht bestaat.

Er wordt geantwoord dat de inlanders stellig reeds weten dat zij een recht van beroep hebben op de Europese overheid en dat dergelijke bepaling bijgevolg hun vrees voor weerwraakmaatregelen in geen dele kan verminderen.

De vertegenwoordiger van het Bestuur bevestigt deze zienswijze. Hij merkt op dat de inlanders ruimschoots gebruik maken van hun recht van beroep zowel op de Mwami en de gewestoverheid als op de parketten en rechtbanken.

Deze omstandigheid rechtvaardigt de verlening aan de Mwami van een rechtstreeks gezag ten opzichte van zijn hoofden en onderhoofden waardoor hij in staat is alle misbruiken met wortel en tak uit te roeien.

ART. 25 ET 26.

La Commission a estimé que le dernier alinéa de l'ancien article 25 a une portée telle qu'il convient de le détacher et de l'ériger en une disposition spéciale qui constituera l'article 25. Il apparaît, en effet, que cet alinéa formule les règles qui régissent l'action des autorités européennes tandis que le restant de l'article vise l'action des autorités indigènes.

Pour ce qui concerne l'action de ces dernières, la Commission a estimé que cette disposition ne tient pas suffisamment compte de tous les aspects de la question et qu'il y a lieu de la compléter en tenant compte des considérations suivantes.

L'autorité indigène n'exerce pas seulement les pouvoirs qui lui sont attribués par la coutume mais aussi ceux qui lui sont attribués par l'autorité tutélaire. D'autre part, l'action administrative des Bami et des chefs se développera de plus en plus; ils seront amenés notamment à créer des services économiques et sociaux. Il convient, par conséquent, de prévoir que, dans l'exercice de cette mission et des attributions diverses que leur réserve le projet, ils seront assistés par des collaborateurs compétents et spécialisés.

Le projet devrait donc prévoir la possibilité pour ces autorités de créer les services nécessaires au bon fonctionnement de leur administration et d'y affecter des agents indigènes.

Dans ces conditions la partie de la disposition de l'ancien article 25, devenue l'article 26, pourrait être modifiée et complétée de la façon suivante :

« Dans les domaines autres que ceux
» réglés par la législation, l'action des
» Bami, des chefs et des sous-chefs
» s'exerce dans la mesure et de la manière
» fixées par la coutume pour au-
» tant que celle-ci ne soit pas contraire
» à l'ordre public, ni aux dispositions législatives et réglementaires qui ont

ART. 25 EN 26.

De Commissie acht het laatste lid van het vroeger artikel 25 zo verstrekkend dat het past het af te scheiden en daarvan een afzonderlijke bepaling te maken welke artikel 25 uitmaakt. Dit lid formuleert immers blijkbaar de regelen welke het optreden der Europese overheden beheersen terwijl de rest van het artikel slaat op het optreden der inlandse overheden.

Naar de opvatting van de Commissie is, in de bepaling op het optreden der inlandse overheden, ongenoegzaam rekening gehouden met al de uitzichten van het vraagstuk en men moet deze bepaling aanvullen rekening houdend met de volgende beschouwingen.

De inlandse overheid oefent niet alleen de macht uit die haar door de gewoonte is verleend maar ook deze welke de voogdijmacht haar schenkt. Van de andere kant zal de administratieve werking der Bami en der hoofden steeds meer omvang nemen. Zij zullen er onder meer toe gebracht worden om economische en sociale diensten op te richten. Het past bijgevolg te bepalen dat zij bijgestaan worden door bevoegde en gespecialiseerde medewerkers in de uitoefening van deze taak en van de verschillende bevoegdheden welke het ontwerp hun voorbehoudt.

Het ontwerp moet dus voor deze overheid de mogelijkheid omschrijven de nodige diensten op te richten voor de goede werking van hun bestuur en inlandse beampten daaraan te verbinden.

Het deel van het vroeger artikel 25 dat nu artikel 26 wordt kan bijgevolg als volgt gewijzigd en aangevuld worden :

« In andere aangelegenheden dan deze
» geregeld bij de wetgeving handelen de
» Bami, de hoofden en de onderhoofden in de mate en op de wijze vast-
» gesteld door de gewoonte, in zoverre
» deze niet strijdig is met de openbare
» orde noch met de wetgevende en reglementaire bepalingen, welke tot doel

» pour but de substituer d'autres règles
» à celles de la coutume indigène.

» Le Mwami, de l'avis conforme du
» conseil supérieur du pays, crée et or-
» ganise, par arrêté, les services nécessai-
» res à l'administration du pays.

» Le chef, de l'avis conforme du con-
» seil de chefferie, crée et organise, par
» décision, les services nécessaires à l'ad-
» ministration de la chefferie.

» Le personnel se répartit en person-
» nes engagées sous contrat et en per-
» sonnes sous statut.

» Le statut de ces dernières est déter-
» miné par le Gouverneur. »

Les diverses propositions de la Com-
mission sont approuvées par le Conseil.

ART. 28.

La Commission s'est demandé s'il ne
serait pas opportun de faire siéger au
conseil non seulement des éléments re-
présentant les influences traditionnelles
mais aussi des éléments jeunes et pro-
gressifs notamment des instituteurs et
des commerçants. Tout en se ralliant à
ce point de vue, la Commission a estimé
qu'il n'était pas nécessaire à cet effet de
modifier le texte de la disposition.

Elle considère que le terme « nota-
» bles » ne vise pas uniquement ceux que
la tradition désigne comme tels, mais
aussi ceux qui, en raison de leurs capa-
cités ou de la situation qu'ils ont acqui-
se par leurs propres moyens, méritent
d'être compris dans cette catégorie.

La Commission a constaté également
que les dispositions figurant sous le 1°
n'indiquent pas avec suffisamment de
précision de quelle façon seraient choi-
sis les notables appelés à faire partie
de la sous-chefferie.

» hebben inlandse gewoonterechtelijke
» regelen te vervangen door andere re-
» gelen.

» Op eensluidend advies van de hoge
» landsraad neemt de Mwami, bij be-
» sluit, de oprichting en inrichting ter
» hand van de diensten die voor het
» landsbestuur noodzakelijk zijn.

» Op eensluidend advies van de hoof-
» dijraad neemt het hoofd, bij beslissing,
» de oprichting en inrichting ter hand
» van de diensten die voor het bestuur
» der hoofdijs noodzakelijk zijn.

» Het personeel bestaat uit personen
» aangeworven bij contract en uit per-
» sonen onder statuut.

» De Gouverneur bepaalt het statuut
» van deze laatsten. »

De Raad aanvaardt deze voorstellen
van de Commissie.

ART. 28.

Een raadslid vraagt zich af of het niet
geschikt is in de Raad, naast de elemen-
ten die de traditionele invloedssferen
vertegenwoordigen, ook jonge en voor-
uitstrevende elementen zoals onderwij-
zers en handelaars te doen zetelen. De
Commissie treedt deze zienswijze bij
maar acht het nochtans overbodig de be-
paling met het oog hierop te wijzigen.

Zij meent dat de term « notabelen »
niet enkel betrekking heeft op de per-
sonen welke de traditie als dusdanig aan-
wijst maar ook op diegenen die omwille
van hun bekwaamheid of van de positie
die zij op eigen krachten verworven heb-
ben verdienen opgenomen te worden in
deze categorie.

De Commissie heeft ook bevonden dat
de bepalingen voorkomend onder de 1°
niet nauwkeurig genoeg zijn ten aan-
zien van de wijze waarop de notabelen
verkozen worden die geroepen zijn om
deel uit te maken van de onderhoofdij-
raad.

La suggestion a été faite à ce propos qu'en ce qui concerne la fixation du nombre des notables, au lieu de procéder à cette opération en tenant compte du nombre d'hommes adultes, on prenne en considération le nombre de familles individuelles.

L'on introduirait par là, dans le système de représentation que le projet veut inaugurer, une notion mieux en rapport avec une conception saine de la société indigène.

La Commission a estimé opportun de laisser au Conseil le soin de résoudre cette difficulté.

Au cours des séances du 25 avril et du 9 mai, un membre a fait à ce sujet la remarque que dans tout le Ruanda-Urundi l'individu, comme tel, entre fort peu en ligne de compte; il est toujours considéré en fonction du groupe social dont il fait partie. Or, c'est la famille individuelle qui est la cellule sociale de base. Il semble donc indiqué de fonder sur elle le système de représentation politique.

Il propose, dans ces conditions, d'admettre le principe de cette représentation dans le décret et de laisser à l'Administration locale les modalités de l'application.

Le représentant de l'Administration fait valoir qu'il ne serait pas possible de se rallier à cette solution en raison des difficultés qu'entraînerait son application.

Il invoque à cet égard l'avis de M. Simon, ancien Gouverneur du Ruanda-Urundi et de M. Sandrart, ancien résident du Ruanda.

Tous deux mettent en lumière qu'il serait difficile de déterminer quelles seraient les familles qui devraient être prises en considération. A cet égard la polygamie, les mariages à l'essai, les unions pour lesquelles la totalité de la dot n'a pas été versée et bien d'autres circonstances encore, poseraient des problèmes insolubles.

In dit verband wordt gesuggereerd bij de vaststelling van het aantal notabelen geen rekening te houden met het aantal volwassen mannen maar het aantal individuele gezinnen in aanmerking te nemen.

Dit is een middel om in het stelsel van vertegenwoordiging dat het ontwerp wil tot stand brengen een begrip te huldigen dat inniger verband houdt met een gezonde opvatting van de inlandse maatschappij.

De Commissie acht het geschikt de Raad deze moeilijkheid te laten oplossen.

Tijdens de vergaderingen van 25 April en 9 Mei maakt een raadslid hierover een opmerking. De enkeling is, zo zegt hij, in geheel Ruanda-Urundi haast van geen tel en wordt steeds beschouwd in functie van de maatschappelijke groep waarvan hij deel uitmaakt. Welnu het individuele gezin is de oerkern van de maatschappij. Het verdient dus blijkbaar aanbeveling hierop het stelsel van politieke vertegenwoordiging op te bouwen.

Het raadslid stelt daarom voor het beginsel van deze vertegenwoordiging op te nemen in het decreet en de toepassingsmodaliteiten over te laten aan het plaatselijk Bestuur.

De vertegenwoordiger van het Bestuur acht deze oplossing onaanvaardbaar omdat de toepassing er van moeilijkheden medebrengt.

Hij staft die opvatting met het advies van de Hr Simon, gewezen gouverneur van Ruanda-Urundi en van de Hr Sandrart, gewezen resident van Ruanda.

Beiden vinden dat het moeilijk te zeggen is welke gezinnen men in aanmerking moet nemen. Onoplosbare vraagstukken doen zich in dit verband voor de polygamie, door de proefhuwelijken, door de verenigingen waarvoor de bruidschat niet volledig is uitbetaald en door tal van andere toestanden.

Le système préconisé renforcerait également l'esprit de clan qui altère et détruit les tendances naturelles à l'épanouissement et à l'émancipation de la personne humaine.

Car l'absolutisme patriarcal ne fait aucun cas de ses droits et de sa dignité. Seul le recensement par contribuable offre le maximum de sécurité et serre de plus près les réalités démographiques et sociales. S'inspirant de ces considérations le représentant de l'Administration propose un amendement qui s'inspire du souci de concilier les deux points de vue en présence.

Cet amendement prévoit que le nombre de membres du conseil de sous-chef-ferie sera fixé en fonction de l'importance de la population de ce ressort.

Dans l'établissement de la liste des notables, le sous-chef devra tenir compte des préférences des habitants. La liste devra comprendre un nombre de notables au moins double de celui des membres du conseil; elle devra être approuvée par le chef et agréée par l'administrateur de territoire.

M. le Gouverneur Général déclare se rallier complètement à ce point de vue. Il estime qu'il est inutile de prévoir que les notables seront choisis exclusivement parmi les chefs de famille. Sans doute doivent-ils être largement représentés mais il ne faut pas aller jusqu'à leur réserver un monopole absolu. Il faut que puisse être utilisée la valeur de l'homme comme tel. Ce serait une erreur grave d'organiser un régime qui ne nous permettrait pas de faire appel à des éléments progressifs uniquement parce qu'ils seraient célibataires.

Un membre propose que les conseils de chefferie et de sous-chefferie ne soient pas présidés par les chefs et les sous-chefs mais bien par une personne désignée par le conseil lui-même. Cette réforme aurait pour effet d'augmenter la liberté d'expression et d'initiative des membres de ces conseils.

Het voorgestelde stelsel verstrekt ook de clangeest die storend en vernietigend inwerkt op de natuurlijk tendensen van de menselijke persoon om zich te ontplooien en te ontvoogen.

Het patriarchaal absolutisme hecht immers generlei waarde aan de rechten en de waardigheid van de menselijke persoon. Alleen de telling van de belastingplichtigen biedt de grootst mogelijke veiligheid en geeft de werkelijke bevolkingstoestande en de sociale toestand getrouwer weer. De vertegenwoordiger van het Bestuur neemt deze beschouwingen tot leidraad en stelt een amendement voor met het opzet beide standpunten overeen te brengen.

Dit amendement bepaalt dat het aantal leden van de onderhoofdijraad vastgesteld wordt in functie van het bevolkingscijfer uit het gebied.

Bij het opmaken van de lijst der notabelen moet het onderhoofd rekening houden met de voorkeur der inwoners. De lijst moet een aantal notabelen tellen dat ten minste het dubbele is van het aantal raadsleden. De lijst moet door het hoofd goedgekeurd en door de gewestbeheerder aangenomen worden.

De Gouverneur-Generaal verklaart deze zienswijze volledig te delen. Hij acht het overbodig te bepalen dat de notabelen uitsluitend onder de gezinshoofden gekozen moeten worden. Zij moeten stellig ruimschoots vertegenwoordigd zijn maar men moet niet zover gaan hun een monopolie toe te staan. De waarde van de mens op zichzelf moet bruikbaar kunnen zijn. Een stelsel vestigen dat ons niet toelaat beroep te doen op vooruitstrevende elementen, alleen omdat deze ongehuwd zijn, is een ernstige misvatting.

Een raadslid stelt voor de hoofdijraden en onderhoofdijraden niet te laten voorzitten door de hoofden en onderhoofden maar door een persoon die door de raad zelf is aangewezen. Van deze hervorming verwacht hij dat ze de leden van de raad grotere vrijheid verleent om zich uit te drukken en initiatief te nemen.

Il expose d'autre part qu'il est à sa connaissance que les chefs et sous-chefs commettent encore et fréquemment des abus qu'il convient de freiner avec énergie.

La réforme qu'il préconise serait l'un des moyens d'atteindre ce résultat.

Divers membres font ressortir les inconvénients qu'il y aurait à faire des chefs et des sous-chefs de simples membres d'un conseil qui, à ce titre, seraient soumis à l'autorité du président pour tout ce qui concerne la discipline intérieure.

M. le Gouverneur Général remarque à ce sujet qu'il n'est pas possible de passer sans transition prudente et nuancée d'un régime autocratique à une démocratie pure et simple. C'est la raison pour laquelle le projet ne constitue en quelque sorte qu'une étape vers un régime auquel on n'accèdera que par une série d'échelons. Un de ceux-ci est constitué par les conseils de chefferie et de sous-chefferie, lesquels doivent, à moins de bousculer les traditions les mieux établies, être présidés par les chefs et sous-chefs.

Il ne faut pas oublier qu'à côté des autorités indigènes officiellement reconnues existent certaines autorités occultes représentées par des éléments xénophobes, hostiles à notre civilisation, tels que des chefs démis, qui possèdent encore une influence parfois très considérable.

Quelle serait la situation si le conseil était présidé par l'un de ces personnages dont l'attitude serait systématiquement hostile à l'autorité indigène?

Quant aux abus commis par des chefs et sous-chefs, ce serait une erreur de croire que ces abus sont encore actuellement fort graves et fort nombreux. Sans contester que de sérieuses améliorations peuvent encore intervenir, l'on peut assurer que de telles appréhensions sont exagérées. De plus en plus, les excès qui

Verder wijst hij er op vernomen te hebben dat de hoofden en onderhoofden nog steeds veelvuldig misbruiken begaan en dat het past hiertegen krachtdadig op te treden.

Een der middelen hiertoe is de hervorming welke hij voorstaat.

Verchillende raadsleden betogen dat men bezwaarlijk de onderhoofden en hoofden tot gewone leden kan maken van de raad. In deze hoedanigheid zijn zij onderworpen aan het gezag van de voorzitter voor alles wat de inwendige tucht betreft.

De Gouverneur-Generaal merkt ter zake op dat men onmogelijk zonder een voorzichtige en geleidelijke overgang kan overgaan van een autocratisch stelsel naar een democratie zonder meer. Om deze reden vormt het ontwerp in zekere zin slechts een etappe naar een stelsel dat enkel trapsgewijze te bereiken is. Een dezer trappen is de hoofdlijraad en de onderhoofddijraad. Deze moeten voorgezeten worden door het hoofd en het onderhoofd of anders neemt men een loopje met de stevigst verankerde overleveringen.

Men bedenke dat er naast de officieel erkende inlandse overheden sommige occulte gezagspersonen zijn, elementen die afkerig staan jegens alles wat vreemd is, die ons beschaving vijandig gezind zijn, zoals bijvoorbeeld afgezette hoofden die soms een niet onaanzienlijke invloed hebben.

Welk een toestand zou er ontstaan moest de Raad voorgezeten worden door een van deze personages die de inlandse overheid stelselmatig zou tegenwerken?

Wat de misbruiken betreft, begaan door de hoofden en onderhoofden, ware het verkeerd te denken dat deze thans nog zeer ernstig zijn en veelvuldig voorkomen. Daar kan stellig nog veel verbeterd worden maar toch mag men deze bange verwachtingen overdreven achten. Uitwassen die deze naam waarlijk ver-

méritent vraiment cette qualification, diminuent en nombre et en importance et l'Administration veille soigneusement à l'accentuation de ce progrès.

Un membre s'informe si l'Administration possède les éléments voulus pour déterminer, fût-ce approximativement, dans quelles proportions les Bahutu seront représentés dans les conseils de chefferies et de sous-chefferies. Le représentant de l'Administration répond qu'il serait difficile de donner des précisions à cet égard mais qu'il est certain que le nombre de Bahutu, qui deviennent chefs ou sous-chefs, va en augmentant.

Dans cet ordre d'idées M. le Gouverneur Général exprime l'opinion que les Bahutu et les Batutsi ont chacun leurs qualités propres et qu'ils se complètent harmonieusement. Nous devons veiller à maintenir un juste équilibre dans leur situation réciproque. Nous avons besoin de tous ceux qui feront montre de bonne volonté. Si jadis les représentants de l'une ou l'autre race ont commis des abus à l'égard de l'autre, il s'agit là d'une situation non pas disparue peut-être mais en voie de disparition. Il appartient à l'autorité de veiller attentivement à ce que tous ses pupilles soient mis sur un pied complet d'égalité.

Un membre signale que le dernier alinéa de l'amendement de l'Administration parle d'approbation par le chef et d'agrément par l'administrateur en ce qui concerne la liste des notables mais qu'il n'est prévu aucun détail pour l'accomplissement de ces formalités.

La même lacune est à signaler d'ailleurs en ce qui concerne le fonctionnement des divers conseils prévus à cet article 28.

L'amendement présenté par l'Administration est formulé dans les termes suivants :

« 1° Conseil de sous-chefferie :

» Ce conseil est présidé par le
» sous-chef.

dienen worden minder talrijk en minder ernstig. Het Bestuur waakt er voor deze vooruitgang te bestendigen.

Een raadslid vraagt of het Bestuur de nodige gegevens heeft om, zelfs bij benadering, te zeggen hoe sterk de Bahutu naar verhouding vertegenwoordigd zijn in de hoofdij- en onderhoofdijraden. De vertegenwoordiger van het Bestuur antwoordt dat in dit opzicht moeilijk nadere inlichtingen te geven zijn maar dat het aantal Bahutu die hoofd of onderhoofd worden alleszins toeneemt.

De Gouverneur-Generaal merkt in dit verband op dat Bahutu en Batutsi beide hun eigen hoedanigheden hebben die elkaar op harmonische wijze aanvullen. Wij moeten er voor waken een billijk evenwicht te behouden in hun wederzijdse toestand. Wij hebben al de mensen nodig die blijk geven van goede wil. Vertegenwoordigers van het ene of het andere ras hebben indertijd allicht misbruiken begaan ten opzichte van een ander ras. Dergelijke toestand is misschien nog niet weggewist maar dan toch nagenoeg verdwenen. De overheid behoort er voor te zorgen dat al haar pupillen op voet van volkomen gelijkheid geplaatst worden.

Een raadslid brengt onder de aandacht dat het laatste lid van het amendement van het Bestuur gewag maakt van goedkeuring door het hoofd en aanneming door de gewestbeheerder wat betreft de lijst der notablen. Voor de vervulling van deze formaliteiten is evenwel geen enkele termijn bepaald.

Dezelfde leemte bestaat trouwens elders wat de werking betreft van de verschillende raden waarvan in dit artikel 28 sprake is.

Het amendement voorgesteld door het Bestuur luidt als volgt :

« 1° Onderhoofdijraad.

» Het onderhoofd zit deze raad voor.

« Il comprend :

- » a) le sous-chef ;
- » b) cinq membres au moins et neuf au plus à raison d'un membre par cinq cents habitants.

» Ces membres sont choisis au sein d'un collège électoral. Ce collège est composé des notables dont les noms sont repris dans une liste établie par le sous-chef en tenant compte des préférences des habitants.

» La liste comprend un nombre de notables au moins double de celui des membres du conseil. Elle doit être approuvée par le chef et agréée par l'administrateur de territoire. Ainsi arrêtée, elle est affichée au chef-lieu de la chefferie et, après proclamation, au chef-lieu de la sous-chefferie. »

Le Conseil approuve cet amendement par 11 voix contre une et deux abstentions.

En ce qui concerne la composition du conseil supérieur du pays la Commission a proposé de formuler la disposition figurant sous le littéra d) en termes plus généraux et de lui substituer le texte suivant :

« Quatre personnes choisies en raison de leur connaissance des problèmes sociaux, économiques, spirituels et culturels du pays. »

Pour les raisons formulées dans la partie générale du rapport, elle a proposé de modifier comme suit la disposition figurant sous le littéra c) :

« Trois indigènes immatriculés et trois indigènes porteurs de la carte du mérite civique, à l'exclusion des chefs et sous-chefs qui seraient immatriculés ou porteurs de cette carte. »

Le représentant de l'Administration se demande à ce propos si les indigènes im-

» De raad bestaat uit :

- » a) het onderhoofd ;
- » b) ten minste vijf en ten hoogste negen leden naar rato van een lid per vijfhonderd inwoners.

» Deze leden worden in het midden van een kiescollege gekozen. Dit college bestaat uit notabelen wier namen voorkomen op een lijst opgemaakt door het onderhoofd met inachtneming van de voorkeur der inwoners.

» De lijst behelst ten minste tweemaal zoveel notabelen als er leden van de raad zijn. Zij moet door het hoofd goedgekeurd en door de gewestbeheerder aangenomen worden. Aldus afgesloten, wordt zij in de hoofdplaats der hoofdj en, na afkondiging, in de hoofdplaats der onderhoofdj aangeplakt. »

De Raad keurt dit amendement goed met 11 stemmen tegen 1 en 2 onthoudingen.

Ten aanzien van de samenstelling van de hoge landsraad stelt de Commissie voor de bepaling welke onder letter d voorkomt in meer algemene bewoordingen te stellen en te vervangen door de volgende tekst :

« Vier personen aangewezen om reden van hun kennis der sociale, economische, spirituele en culturele vraagstukken van het land. »

Om de redenen toegelicht in het algemeen gedeelte van het verslag stelt de Commissie voor de bepaling, voorkomend onder letter c te wijzigen als volgt :

« Drie geïmmatriculeerde inlanders en drie inlanders, dragers van de kaart van burgerlijke verdienste, met uitsluiting van de hoofden en onderhoofden die geïmmatriculeerd zijn of die deze kaart zouden bezitten. »

De vertegenwoordiger van het Bestuur vraagt zich in dit verband af of

matriculés sont bien qualifiés pour représenter les milieux coutumiers.

Il lui est répondu qu'il est désirable que les immatriculés restent en contact avec les milieux coutumiers et qu'il a bien été entendu lors de la discussion dont a fait l'objet le décret sur l'immatriculation, qu'ils n'étaient nullement privés du droit d'exercer des fonctions dans la société coutumière.

A l'avant-dernier alinéa de la disposition figurant sous le n° 4 du projet, la Commission a proposé de remplacer les mots « l'assemblée des » par « les ».

Elle a enfin proposé de compléter le dernier paragraphe de l'article comme suit :

« Les modalités de l'établissement de »
» la liste des notables de la sous-chef- »
» ferie, du choix, de l'élection et de la »
» cooptation dont il est question dans le »
» présent article sont déterminées par le »
» Gouverneur. »

Les propositions de la Commission sont approuvées sous les réserves :

1° que la disposition figurant sous le littéra e) sera formulée de la façon suivante :

» e) quatre indigènes porteurs de »
» la carte du mérite civique ou im- »
»atriculés, à l'exclusion des chefs »
» et des sous-chefs qui seraient por- »
»teurs de cette carte ou immatri- »
»culés. »

2° que pour répondre à la remarque formulée par un membre, le dernier alinéa sera réligé comme suit :

« Le Gouverneur détermine les mo- »
»dalités selon lesquelles il est pro- »
»cédé à l'établissement de la liste des »
»notables de la sous-chefferie au »
»choix, à l'élection et à la coopta- »
»tion, dont il est question dans le »
»présent article.

» Il détermine également les délais »
» dans lesquels ces diverses formali- »
»tés sont accomplies. »

geïmmatriculeerde inlanders wel bevoegd zijn om gewoonterechtelijke kringen te vertegenwoordigen.

Men antwoordt hem dat het wenselijk is dat geïmmatriculeerden contact blijven houden met gewoonterechtelijke kringen. Bij de bespreking van het immatriculatie-decreet, zegt men, werd duidelijk afgesproken dat geïmmatriculeerden tot amtsuitoefening in gewoonterechtelijke kringen gerechtigd zijn.

In het voorlaatste lid van de bepaling voorkomend onder n° 4 van het ontwerp stelt de Commissie voor de woorden « de vergadering » te vervangen door « de ».

Eindelijk stelt ze voor de laatste paragraaf van het artikel aan te vullen als volgt :

« De modaliteiten voor de opmaking »
» van de lijst der notabelen der onder- »
» hoofdij, voor de keuze, voor de ver- »
»kiezing en de coöptatie waarvan spra- »
»ke is in dit artikel, worden door de »
» Gouverneur bepaald. »

De voorstellen van de Commissie worden goedgekeurd onder voorbehoud :

1° dat de bepaling voorkomend onder letter e gesteld wordt als volgt :

« e) vier inlanders dragers van de »
» kaart van burgerlijke verdienste of »
» geïmmatriculeerden, met uitzonde- »
»ring van de hoofden en onderhoof- »
»den die deze kaart zouden bezitten »
» of zouden geïmmatriculeerd zijn. »

2° dat men, in antwoord op de aanmerking van een raadslid, het laatste lid stelt als volgt :

« De Gouverneur bepaalt de moda- »
»liteiten volgens dewelke de lijst »
» van de notabelen der onderhoofdij »
» wordt opgemaakt en volgens de »
» welke de keuze, de verkiezing en »
» de coöptatie waarvan sprake is in »
» dit artikel, worden gedaan.

» Hij bepaalt eveneens de termijn- »
»nen binnen dewelke deze verschil- »
»lende formaliteiten moeten vervuld »
» zijn. »

ART. 30 ET 31.

Un membre appelle l'attention du Conseil sur la nécessité de reconnaître aux membres de la députation permanente et des divers conseils le droit d'interpeller les autorités indigènes qu'ils assistent respectivement.

L'exercice de ce droit, qui résulte de toute l'économie du projet, serait particulièrement opportun dans le cas, où certaines de ces autorités se livreraient à des abus.

Le Conseil approuve cette suggestion.

ART. 34.

La Commission a estimé qu'il était opportun de maintenir aux Bami le pouvoir législatif que leur reconnaît la coutume. Pareille mesure n'est pas contraire aux dispositions de la Charte car, en consacrant le maintien du régime coutumier, les auteurs de cet acte législatif ont par conséquent consacré également les modalités suivant lesquelles ce régime fonctionne et notamment le pouvoir d'intervention de l'autorité indigène dans ce domaine.

Dans ces conditions, il n'est pas nécessaire que le projet reconnaisse de façon explicite aux Bami un pouvoir qu'ils possèdent déjà, mais il suffit qu'il en organise l'exercice en y associant le conseil supérieur du pays.

S'inspirant de ces considérations, la Commission a proposé que la disposition suivante figure en tête de l'article 34 :

« Les mesures prises par le Mwami »
» en vertu du pouvoir que lui confère »
» la coutume, en vue d'orienter l'évolu- »
» tion de celle-ci pour l'adapter à des »
» nécessités nouvelles, ne sont exécutoi- »
» res qu'après l'avis conforme du con- »
» seil supérieur du pays. »

Elle propose également que ces mesures soient prises par voie d'arrêté. Le 3^{me} alinéa de l'article 34 devrait donc

ART. 30 EN 31.

Een lid brengt onder de aandacht van de Raad dat het noodzakelijk is aan de leden van de bestendige deputatie en van de verschillende raden het recht te verlenen om de inlandse overheden te interpellieren die zij respectievelijk bijstaan.

De uitoefening van dit recht die voortvloeit uit de ganse inrichting van het ontwerp is bijzonder geschikt ingeval sommige overheden misbruik plegen.

De Raad beaamt deze suggestie.

ART. 34.

De Commissie acht het geschikt dat de Bami de wetgevende macht behouden welke hun door de gewoonte is verleend. Dergelijke maatregel druist niet in tegen de Keure. Immers, de makers van onderhavige wetgevende akte die het behoud van het gewoonterechtelijke stelsel huldigen, huldigen eveneens de modaliteiten volgens welke dit stelsel fungeert en onder meer de bevoegdheid van de inlandse overheid om ter zake op te treden.

Dat het ontwerp uitdrukkelijk aan de Bami een macht toekent die zij reeds bezitten is bijgevolg niet nodig. Het volstaat dat het de beoefening er van inricht en hierbij de hoge landsraad betreft.

De Commissie neemt deze beschouwingen tot leidraad en stelt voor de volgende bepaling als aanhef aan artikel 34 toe te voegen :

« De maatregelen welke de Mwami »
» treft, krachtens de macht hem door de »
» gewoonte verleend, om deze laatste in »
» haar ontwikkelingsgang te richten ten »
» einde ze aan te passen aan de nieuwe »
» noden, zijn pas uitvoerbaar nadat de »
» hoge landsraad hierover eensluidend »
» advies heeft gegeven. »

Zij stelt tevens voor dat deze maatregelen getroffen worden bij besluit. Lid 3 van artikel 34 moet dus luiden als volgt :

être rédigé comme suit : « Ces mesures » et règlements s'intitulent Arrêtés. »

Elle propose d'autre part de remplacer au 5^{me} alinéa les mots « obligatoires pour leurs ressortissants » par les mots : « obligatoires pour les indigènes » et aux 2^{me} et 5^{me} alinéas les mots « cette autorité » par « l'autorité supérieure ».

La Commission a enfin constaté qu'aux alinéas 4 et 7 il est dit que les arrêtés et les décisions doivent être soumis respectivement au Résident et à l'administrateur de territoire, mais aucune condition de délai n'est indiquée. La Commission a proposé que cette formalité soit accomplie dans un délai de quinze jours.

Ces diverses propositions sont approuvées par le Conseil.

Le représentant de l'Administration propose, afin de rendre plus claire la disposition du 9^{me} alinéa, de supprimer les deux virgules et de préciser que le délai de trente jours court à partir de la notification.

Un autre membre remarque que le mot « compétente » figurant dans cette disposition est superfétatoire et que le mot « kinyarunda » figurant au dernier alinéa doit être remplacé par le mot « ki-nyaruanda ». Ces dernières propositions sont également approuvées.

ART. 36.

La Commission a proposé de compléter comme suit la disposition du second alinéa :

« Elle prépare, à l'intention du Mwami, les textes des arrêtés et les prévisions budgétaires annuelles. »

D'autre part la députation permanente étant un organe d'exécution et non pas de contrôle, il a été proposé de remplacer au 3^{me} alinéa le mot « veille » par l'expression « assiste le Mwami dans... ».

« Deze maatregelen en reglementen worden » den « Besluiten » getiteld. »

Van de andere kant stelt zij voor in lid 5 de woorden : « voor hun onderhorigen » te vervangen door « voor de inlanders » en in lid 2 en 5 de woorden : « die overheid » door de « de hogere overheid ».

De Commissie stelt ten slotte vast dat in lid 4 en 7 is gezegd dat de besluiten en beslissingen respectievelijk aan de Resident en aan de gewestbeheerder onderworpen moeten worden, zonder dat enige voorwaarde nopens de termijn is gesteld. De Commissie stelt voor dat deze formaliteit vervuld wordt binnen een termijn van vijftien dagen.

De Raad aanvaardt deze voorstellen.

Om de bepaling van lid 9 te verhelderen stelt de vertegenwoordiger van het Bestuur voor de twee komma's te schrappen en nader te bepalen dat de termijn van dertig dagen ingaat vanaf de kennisgeving.

Een ander raadslid vindt het woord « bevoegde » in deze bepaling overbodig terwijl hij in het laatste lid het woord « kinyarunda » wil zien verbeteren in « kinyaruanda ». Ook deze laatste voorstellen worden goedgekeurd.

ART. 36.

De Commissie stelt voor lid 2 aan te vullen als volgt :

« Zij bereidt, ten gerieve van de » Mwami, de tekst voor van de besluiten en van de jaarlijkse begrotingsramingen. »

Aangezien de bestendige afvaardiging van de andere kant een uitvoerend orgaan is en geen controle-orgaan wordt voorgesteld de woorden « Zij waakt over » in het derde lid te vervangen door de woorden « Zij helpt de Mwami bij de... »

A ce même alinéa la Commission a proposé de supprimer les mots « autres décisions » qui peuvent donner lieu à confusion et de remplacer les mots « données par celui-ci » figurant *in fine*, par les mots « que lui donne le Mwami ou le conseil supérieur du pays » afin de préciser que le Mwami, comme le conseil, peut donner des directives générales à la députation permanente.

Ces diverses propositions sont approuvées par le Conseil.

ART. 38.

Au dernier alinéa le mot « proposées » doit être remplacé par le mot « prononcées ».

ART. 39.

Un membre signale qu'il n'est pas précisé par quelle autorité les peines prévues à cet article seront prononcées. Il en est de même à l'article 41.

M. le Président relève qu'il y a manque de concordance entre ces articles et les articles qui les précèdent, qui, eux, prévoient les autorités qualifiées pour infliger les sanctions.

Il remarque que les articles 38 et 40 gagneraient en clarté en étant remaniés. Ils devraient se limiter à parler des peines sans dire par qui elles seraient prononcées. Ensuite un autre article qui porterait le numéro 42 spécifierait quelles seraient respectivement les autorités dont le personnel sous contrat ou sous statut relève et celles qualifiées pour prononcer les peines.

L'Administration remaniera les textes en conséquence et la numérotation reculera d'une unité.

Cette proposition est approuvée par le Conseil.

ART. 44.

La Commission a proposé de remplacer au 1^{er} alinéa le mot « seraient » par le mot « sont ».

De Commissie stelt voor in hetzelfde lid de woorden « andere beslissingen » te schrappen die verwarring kunnen stichten. Zij stelt voor de woorden « door deze raad gegeven » te vervangen door « welke de Mwami of de hoge landsraad haar geeft » om nader te bepalen dat de Mwami evenals de raad, algemene richtlijnen mag geven aan de bestendige afvaardiging.

De Raad keurt al deze voorstellen goed.

ART. 38.

Het woord « proposées » in het laatste lid moet vervangen worden door « prononcées ».

ART. 39.

Een raadslid betoogt dat er niet is gezegd welke overheid de straffen uitsprekt die in dit artikel zijn omschreven. Hetzelfde geldt voor artikel 41.

De Voorzitter wijst op een gebrek aan samenhang tussen deze artikelen en de voorgaande waarin sprake is van de overheid bevoegd om de straffen toe te passen.

Hij merkt op dat de artikelen 38 en 40 verbeterd en verduidelijkt kunnen worden. Ze moeten er zich toe beperken alleen gewag te maken van straffen zonder te zeggen wie deze uitsprekt. Volgens kan een ander artikel onder nummer 42 nader bepalen welke overheid bevoegd is over het personeel onder contract of onder statuut en welke overheid bevoegd is om straffen uit te spreken.

Het Bestuur zal de tekst dienovereenkomstig bewerken en de nummers met een eenheid achteruitschuiven.

De Raad keurt dit voorstel goed.

ART. 44.

De Commissie stelt voor in lid 1 het woord « seraient » te vervangen door « sont ».

Aux alinéas c) et d) de mettre la mention « suivant la législation en ces matières » immédiatement après les mots « de collaborer ». A l'alinéa e) d'ajouter le mot « épiphytiques » avant le mot « épizootiques » et de remplacer l'alinéa l) par le texte suivant : « de concourir » à l'application des mesures que les autorités administratives, médicales, agricoles et vétérinaires auraient prises pour combattre les maladies épidémiques, endémiques, contagieuses, épizootiques, enzootiques et épiphytiques ou pour améliorer le bétail. »

Un membre suggère d'intervertir les alinéas k) et l). Le représentant de l'Administration propose de compléter la disposition figurant sous le littéra e) afin qu'elle comprenne l'énumération de tous les cas prévus sous le littéra l) et de grouper des deux côtés les maladies suivant un même ordre.

Ces propositions sont approuvées par le Conseil, sauf la proposition de l'Administration relative à l'alinéa e). Il est contradictoire, en effet, d'imposer aux autorités indigènes l'obligation de faire connaître à l'autorité territoriale l'apparition de maladies endémiques ou enzootiques.

ART. 48.

Un membre relève que les prestations prévues dans cette disposition ne donnent lieu à aucune rémunération.

Il lui paraît qu'une rémunération, fût-elle minime, devrait être accordée ici. M. le Président répond que sur le plan théorique il est partisan de la suppression de toutes les corvées. Mais sur le plan pratique il convient de tenir compte des nécessités. Dans l'état actuel des choses il ne nous est pas possible de renoncer à mettre en œuvre une disposition qui peut se révéler indispensable dans l'intérêt public. D'ailleurs la disposition du 4^{me} alinéa de cet article prévoit la possibilité du rachat de ces corvées. Il est

In lid c) en d) de woorden « overeenkomstig de desbetreffende wetgeving » te doen voorkomen onmiddellijk na « mede te werken ». In lid e) het woord « epiphytische » in te voegen voor de woorden « of epizootische » en lid l) te vervangen door de volgende tekst : « mede te werken aan de toepassing van de maatregelen welke de administratieve, medische, landbouwkundige en veeartsenijkundige overheden zouden getroffen hebben om de epidemische, endemische, besmettelijke, epizootische, enzootische en epiphytische ziekten te bestrijden of om het vee te verbeteren ».

Een raadslid stelt voor de volgorde van lid k) en l) om te keren. De vertegenwoordiger van het Bestuur stelt voor de bepaling onder letter e) aan te vullen om daarin alle gevallen op te nemen omschreven onder letter l) en de ziekten over en weder in dezelfde volgorde op te sommen.

De Raad keurt al deze voorstellen, behalve dat van het Bestuur en betreffende lid e), goed.

De inlandse overheden verplichten om aan de gewestoverheid, endemische of enzootische ziekten kenbaar te maken is immers een tegenspraak in de termen.

ART. 48.

Een raadslid stelt vast dat de alhier omschreven prestaties geen aanleiding geven tot enige bezoldiging.

Hij meent dat een bezoldiging, hoe gering ook, hier geboden is. De Voorzitter antwoordt dat hij in theorie te vinden is voor de afschaffing van al de karweien. Praktisch gezien past het nochtans rekening te houden met de noodwendigheden. In de huidige stand van zaken kan men onmogelijk een bepaling, die in het openbaar belang volstrekt noodzakelijk kan blijken, geheel buiten werking stellen. Lid 4 van dit artikel omschrijft trouwens de mogelijkheid deze karweien af te kopen. Het is te hopen

à espérer que le plus tôt possible nous pourrions transformer cette possibilité qui, pour le moment doit être accordée par le Mwami, en un droit que pourront invoquer tous les indigènes.

Cette disposition est approuvée à l'unanimité moins deux abstentions.

ART. 50.

Un membre remarque que cette disposition pourrait donner lieu à une application abusive. L'Administration européenne pourrait, en effet, être tentée d'imposer aux circonscriptions indigènes des travaux dont la charge lui incombe normalement. Il serait opportun de préciser ici que cette disposition ne vise que des travaux de minime importance et qu'elle doit être interprétée dans le même sens que la disposition du décret congolais sur les circonscriptions indigènes.

Le Conseil se rallie à cette interprétation.

ART. 51.

La Commission s'est demandé s'il était opportun de maintenir cette disposition qui consacre une dérogation grave au principe de la responsabilité résultant de la faute. Sans doute convient-il de tenir compte de la circonstance que les circonscriptions indigènes sont tenues fréquemment à exécuter des travaux pour lesquels elles ne possèdent pas toujours les connaissances techniques voulues. Le législateur ne peut cependant pas se désintéresser du sort de la partie lésée.

La Commission propose en conséquence de modifier comme suit cette disposition :

« Dans le cas où une responsabilité » est engagée du chef d'inexécution ou » de mauvaise exécution des obligations » imposées à l'article précédent, le Ru- » anda-Urundi est tenu à la réparation » du dommage. Le Ruanda-Urundi peut » exercer un recours en indemnisation »

dat deze mogelijkheid, thans door de Mwami toe te staan, zo spoedig mogelijk tot een recht kan verheven worden dat alle inlanders kunnen inroepen.

Deze bepaling wordt cenparig goedgekeurd bij twee onthoudingen.

ART. 50.

Een raadslid merkt op dat deze bepaling in de toepassing tot misbruiken aanleiding kan geven. Het Europees Bestuur kon inderdaad weleens in de verleiding komen om de inlandse gebieden werken op te leggen die het eigenlijk zelf ten laste moet nemen. Het ware geschikt hier nader te bepalen dat deze bepaling enkel slaat op vrij onbelangrijke werken en uitgelegd moet worden in dezelfde zin als de bepaling van het Congolees decreet op de inlandse gebieden.

De Raad verenigt zich met deze interpretatie.

ART. 51.

De Commissie heeft zich afgevraagd of het geschikt is deze bepaling te behouden die ernstig afwijkt van het beginsel der verantwoordelijkheid voortvloeiend uit de schuld. Het past weliswaar rekening te houden met de omstandigheid dat de inlandse gebieden niet zelden werken moeten uitvoeren waarvoor zij niet steeds technisch genoegzaam onderlegd zijn. De wetgever mag evenwel het lot van de benadeelde partij niet uit het oog verliezen.

De Commissie stelt bijgevolg voor deze bepaling te wijzigen als volgt :

« In het geval waarin het niet-uitvoe- » ren of slecht uitvoeren van de door » het voorgaand artikel opgelegde ver- » plichtingen verantwoordelijkheid me- » debrengt, is Ruanda-Urundi gehouden » de schade te herstellen. Ruanda-Urun- » di kan verhaal tot schadevergoeding »

» contre la circonscription en cas de fau-
» te lourde de celle-ci. »

Le Conseil approuve cet amendement.

ART. 52.

Le Conseil estime que les trois der-
niers alinéas se présentant comme des dé-
veloppements du second, ne doivent en
former qu'un seul avec ce dernier.

ART. 56.

La Commission a estimé que, dans l'in-
térêt des indigènes, cette disposition de-
vait faire l'objet de certaines restrictions.

Elle propose en conséquence de la com-
pléter comme suit :

« Toutefois toute convention impli-
» quant l'exploitation de biens immobi-
» liers est soumise à l'approbation préa-
» lablé du Résident. »

Cet amendement est approuvé par le
Conseil.

ART. 58.

La Commission a estimé qu'il ne se-
rait pas opportun que les caisses des pays
et des chefferies aient à supporter éven-
tuellement d'importantes sorties de fonds
qui seraient destinées à des prêts con-
sentis à des indigènes en vue d'entrepri-
ses lucratives.

Ce n'est pas là le rôle des caisses de
circonscriptions mais bien d'une institu-
tion de crédit, qui aurait pour but de
favoriser le développement de l'économie
indigène.

Les seuls prêts qu'il y a lieu d'envis-
ager dans le cadre du présent projet
sont ceux qui seraient accordés dans un
esprit de solidarité à des indigènes né-
cessiteux ou à des circonscriptions indi-
gènes se trouvant dans des situations dif-
ficiles.

» uitoefenen tegen het gebied in geval
» van zware tekortkoming van dit
» laatste. »

De Raad keurt dit amendement goed.

ART. 52.

De Raad beschouwt de drie laatste ali-
nea's als een uitbreiding van het tweede
en meent dat zij met dit laatste versmol-
ten moeten worden in een enkel.

ART. 56.

De Commissie meent dat deze bepa-
ling ietwat beperkt moet worden in het
belang van de inlanders.

Zij stelt daarom voor deze aan te vul-
len als volgt :

« Nochtans is elke overeenkomst, die
» de exploitatie van onroerende goede-
» ren medebrengt, onderworpen aan de
» voorafgaande goedkeuring van de Re-
» sident. »

De Raad keurt dit amendement goed.

ART. 58.

De Commissie vindt het niet geschikt
dat de landskassen en de hoofdkassen
eventueel de uitgave van grote bedragen
ten laste nemen bestemd voor leningen
toegestaan aan inlanders met het oog op
winstgevende ondernemingen.

Deze taak is niet weggelegd voor ge-
biedskassen. Dit zijn kredietinstellingen
opgericht ter begunstiging van de uit-
breiding der inlandse economie.

In het kader van onderhavig ontwerp
kan enkel sprake zijn van leningen uit
solidariteitsgeest toegestaan aan behoef-
tige inlanders of aan inlandse gebieden
die in moeilijkheden verkeren.

La Commission a estimé d'autre part que les diverses mesures envisagées par la présente disposition devraient être soumises à certaines restrictions. Elle a proposé en conséquence de lui substituer la disposition suivante :

« Le Mwami, de l'avis conforme du » conseil supérieur du pays, peut auto- » riser le pays et les chefferies à con- » tracter des emprunts ou à y souscrire » et à accorder des prêts aux indigènes » de leur ressort ou à des circonscrip- » tions indigènes du Ruanda-Urundi. » Les limites et les conditions de ces » opérations sont déterminées par le » Gouverneur. »

Au moment où la discussion du projet prend fin un membre tient à formuler une remarque d'ordre général :

Le décret accorde aux Bami des pouvoirs considérables. Or, s'il faut que l'autorité, toutes les autorités soient armées à suffisance, on doit veiller à ce qu'elles ne tombent pas dans le « caporalisme ». Les Bami doivent être entretenus dans l'idée qui, paraît-il, est de tradition chez eux que les droits qu'ils exercent leur sont accordés pour faire face aux nécessités des populations à la tête desquelles ils sont placés et y faire régner la bonne entente.

M. le Président répond que l'autorité européenne veillera à empêcher tout abus.

Mis aux voix, l'ensemble du projet est approuvé à l'unanimité.

M. le Conseiller Gustin était absent et excusé.

Bruxelles, le 4 juillet 1952.

Le Conseiller-Rapporteur,

L'Auditeur,

A. MARZORATI.

M. VAN HECKE.

De Commissie meent van de andere kant dat de verschillende maatregelen welke onderhavige bepaling op het oog heeft zekere beperkingen moeten ondergaan. Zij stelt daarom voor deze te vervangen door de volgende :

« De Mwami kan, op eensluidend ad- » vies van de hoge landsraad, het land » en de hoofdiën toelating verlenen le- » ningen aan te gaan of daarop in te » schrijven en leningen toe te staan aan » de inwoners van hun gebied of aan in- » landse gebieden van Ruanda-Urundi. » De Gouverneur bepaalt binnen welke » grenzen en onder welke voorwaarden » deze verrichtingen geschieden. »

Op het ogenblik dat de bespreking van het ontwerp ten einde loopt stelt een raadslid er prijs op een algemene bemerking te maken :

Het decreet verleent aanzienlijke machten aan de Bami. Welnu, wil men dat de overheid, dat alle overheden genoegzaam gewapend zijn, dan moet er tegen waken dat zij niet vervallen in « caporalisme ». De Bami moeten zich laten leiden door de gedachte dat de rechten die zij uitoefenen niet gevestigd zijn in hun eigen belang maar om tegemoet te komen aan de noden van de bevolking die zij leiden.

De Voorzitter antwoordt dat de Europese overheid tegen elk misbruik waakt.

Het gehele ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Gustin is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 4 Juli 1952.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Décret.

—
BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial
en sa séance du 9 mai 1952;

Sur la proposition de Notre Ministre
des Colonies;

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1.

Au sens du présent décret, il faut entendre :

1° par indigènes :

Les indigènes du Ruanda-Urundi et
ceux des contrées voisines;

2° par circonscriptions indigènes :

- a) les pays (Ruanda et Urundi);
- b) les chefferies;
- c) les sous-chefferies;

3° par autorités indigènes :

- a) les Bami (au singulier Mwami) investis;
- b) les chefs investis;
- c) les sous-chefs investis.

CHAPITRE I.

Organisation fondamentale.

ART. 2.

Le Ruanda et l'Urundi constituent
chacun un pays ayant à sa tête un
Mwami.

Decreet.

—
BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door de Koloniale
Raad mitgebracht in diens vergadering
van 9 Mei 1952;

Op de voordracht van Onze Minister
van Koloniën;

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

In dit decreet dient men te verstaan
onder :

1° inlanders :

De inlanders van Ruanda-Urundi en
van de naburige streken;

2° inlandse gebieden :

- a) de landen (Ruanda en Urundi);
- b) de hoofddijken;
- c) de onderhoofddijken;

3° inlandse overheden :

- a) de aangestelde Bami (enkelvoud Mwami);
- b) de aangestelde hoofden;
- c) de aangestelde onderhoofden.

HOOFDSTUK I.

Fundamentele inrichting.

ART. 2.

Ruanda en Urundi vormen elk een
land dat aan zijn hoofd een Mwami
heeft.

ART. 3.

Les pays sont divisés en chefferies ayant chacune à sa tête un chef.

ART. 4.

Les chefferies sont divisées en sous-chefferies ayant chacune à sa tête un sous-chef.

ART. 5.

Les centres extra-coutumiers sont l'objet de dispositions particulières.

ART. 6.

De l'avis conforme du conseil supérieur du pays, le Mwami détermine les limites territoriales des chefferies et des sous-chefferies.

ART. 7.

Les pays et les chefferies jouissent de la personnalité civile. Le Gouverneur peut accorder la personnalité civile à des sous-chefferies.

Les pays sont représentés par les Bami, les chefferies par leurs chefs et les sous-chefferies dotées de la personnalité civile par leurs sous-chefs.

Durant une vacance du pouvoir, les circonscriptions indigènes sont représentées comme suit : le pays, par le Résident; les autres circonscriptions par l'administrateur du territoire dont elles relèvent.

CHAPITRE II.

Du recensement et des mutations.

ART. 8.

Le Gouverneur détermine pour les circonscriptions indigènes la périodicité et les modalités des recensements ainsi que les conditions et les formes des déclarations des naissances et des décès. Il peut

ART. 3.

De landen zijn verdeeld in hoofdijen : elke hoofdij staat onder het gezag van een hoofd.

Art. 4.

De hoofdijen zijn verdeeld in onderhoofdijen; elke onderhoofdij staat onder het gezag van een onderhoofd.

ART. 5.

De buitengewoonterechtelijke centra maken het voorwerp uit van bijzondere bepalingen.

ART. 6.

Op eensluidend advies van de hoge landsraad, bepaalt de Mwami de territoriale grenzen van de hoofdijen en van de onderhoofdijen.

ART. 7.

De landen en hoofdijen hebben rechts-persoonlijkheid. De Gouverneur kan de rechtspersoonlijkheid toekennen aan onderhoofdijen.

De landen worden vertegenwoordigd door de Bami, de hoofdijen door hun hoofden, de onderhoofdijen, welke rechtspersoonlijkheid hebben, door hun onderhoofden.

Tijdens een vacature van het gezag, worden de inlandse gebieden als volgt vertegenwoordigd : het land door de Resident, de andere gebieden door de gewestbeheerder van het gewest waartoe zij behoren.

HOOFDSTUK II.

Volkstelling en verblijfsveranderingen.

ART. 8.

De Gouverneur bepaalt, voor de inlandse gebieden, de periodiciteit en de modaliteiten der volkstellingen evenals de voorwaarden en de vormen van de aangiften van geboorten en overlijdens.

réglementer les mutations à l'intérieur du Territoire du Ruanda-Urundi.

CHAPITRE III.

Des habitants.

ART. 9.

Font partie de la circonscription indigène, les indigènes qui y ont leur résidence principale.

Le Gouverneur détermine le mode de constatation administrative de la résidence principale.

ART. 10.

Par arrêté motivé, le Mwami peut, pour des raisons d'intérêt public et de l'avis conforme du conseil supérieur du pays, interdire aux indigènes de s'installer ou de résider dans telles parties de la chefferie qu'il détermine.

ART. 11.

L'arrêté est publié conformément aux dispositions des articles 34 et 44 du présent décret. Il est en outre affiché au bureau du territoire.

Il devient obligatoire à l'expiration du délai qu'il détermine, délai qui ne peut être inférieur à quinze jours, à dater de l'affichage au chef-lieu de la chefferie.

ART. 12.

Copie de l'arrêté est envoyée au Gouverneur. Elle est accompagnée d'un croquis de la circonscription indigène indiquant les zones interdites et leurs limites approximatives.

ART. 13.

Tout indigène qui contrevient à l'interdiction prévue par l'article 10 est passible au maximum d'une peine de sept

Hij kan de verblijfsveranderingen binnen het Ruanda-Urundigebied reglementeren.

HOOFDSTUK III.

Inwoners.

ART. 9.

Behoren tot de inlandse gebieden, de inlanders die er hun hoofdverblijfplaats hebben.

De Gouverneur bepaalt hoe de hoofdverblijfplaats bestuurlijk wordt vastgesteld.

ART. 10.

Bij een met redenen omkleed besluit, kan de Mwami, om reden van openbaar belang en op eensluidend advies van de hoge landsraad, aan de inlanders, verbieden zich te vestigen of te verblijven binnen de door hem bepaalde gedeelten van de hoofdiij.

ART. 11.

Het besluit wordt bekendgemaakt overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 34 en 44 van dit decreet. Daarenboven wordt het aan het bureau van het gewest aangeplakt.

Het wordt bindend na het verstrijken van de daarin vastgestelde termijn, termijn die niet minder mag bedragen dan vijftien dagen, te rekenen van de aanplakking in de hoofdplaats van de hoofdiij.

ART. 12.

Een afschrift van het besluit wordt naar de Gouverneur gezonden. Daarbij wordt een schets gevoegd van het inlands gebied met aanduiding van de verboden zones en van de benaderende grenzen er van.

ART. 13.

Iedere inlander, die het bij artikel 10 bepaalde verbod overtreedt, is strafbaar met strafdienst van ten hoogste 7 dagen

jours de servitude pénale et de deux cents francs d'amende ou de l'une de ces peines seulement.

En cas de récidive, ces peines peuvent être portées respectivement à un mois de servitude pénale et à mille francs d'amende ou à l'une de ces peines seulement.

Le jugement peut ordonner en outre la destruction des constructions érigées par le contrevenant dans la zone interdite.

CHAPITRE IV.

Des autorités indigènes et des conseils.

ART. 14.

Les circonscriptions indigènes sont administrées conformément à la coutume sous réserve de ce que prévoit le présent décret et pour autant que la coutume ne soit contraire ni à l'ordre public, ni aux dispositions législatives ou réglementaires qui ont pour but de substituer d'autres règles à celles de la coutume indigène.

Dans leurs rapports avec l'autorité territoriale, les pays, chefferies et sous-chefferies sont représentés respectivement par les Bami, les chefs et les sous-chefs.

ART. 15.

Est revêtue de la qualité de Mwami, la personne que détermine la coutume. Toutefois elle ne peut exercer ses fonctions qu'après investiture par le Gouverneur.

Elle ne peut être investie qu'après avoir promis solennellement, devant le Gouverneur, de remplir fidèlement ses fonctions et de respecter les lois du Territoire du Ruanda-Urundi.

L'investiture est constatée par un procès-verbal dont une expédition est remise au Mwami, à titre de brevet.

en met geldboete van 200 frank, of met één van die straffen alleen.

In geval van herhaling kunnen deze straffen respectievelijk tot één maand strafdienst en tot duizend frank geldboete vermeerderd worden, of tot één van die straffen alleen.

Het vonnis kan bovendien de vernieling opleggen van de gebouwen door de overtreder in de verboden zone opgetrokken.

HOOFDSTUK IV.

Inlandse overheden en raden.

ART. 14.

De inlandse gebieden worden bestuurd overeenkomstig de gewoonten, onder voorbehoud van hetgeen wordt bepaald in dit decreet en in zoverre de gewoonten niet strijdig zijn met de openbare orde, noch met de wetgevende of reglementaire bepalingen welke tot doel hebben andere regelen in de plaats van deze der inlandse gewoonte te stellen.

De landen, hoofdiën en onderhoofdiën worden respectievelijk vertegenwoordigd door de Bami, de hoofden en de onderhoofden, inzake hun betrekkingen met de territoriale overheid.

ART. 15.

Wordt met de hoedanigheid van Mwami bekleed de persoon die daartoe door de gewoonte wordt aangewezen. Hij kan echter zijn ambt niet uitoefenen tenzij na investituur door de Gouverneur.

Hij kan de investituur niet ontvangen tenzij nadat hij, vóór de Gouverneur, plechtig beloofd heeft zijn ambt getrouw te vervullen en de wetten van het Ruanda-Urundigebied te eerbiedigen.

De investituur wordt vastgesteld door een proces-verbaal waarvan een uitgaafte, ten titel van brevet, aan de Mwami wordt overhandigd.

ART. 16.

Si le Mwami est âgé de moins de dix-huit ans, ses fonctions sont exercées, selon la coutume, par un conseil de régence.

Durant une vacance du pouvoir, pour quelque cause que ce soit, les attributions administratives confiées au Mwami par le présent décret sont exercées par un conseil de régence jusqu'au jour de l'investiture d'un nouveau Mwami.

Les membres d'un conseil de régence ne peuvent exercer leurs fonctions qu'après agrégation par le Gouverneur.

Le Gouverneur retire l'agrégation à tout membre du conseil de régence indigne ou incapable d'exercer ses fonctions.

Si le Mwami est indigne ou incapable d'exercer ses fonctions, le Gouverneur prononce sa déchéance et reconnaît et investit celui qui, à son défaut, est appelé par la coutume à la direction du pays.

ART. 17.

Les chefs et les sous-chefs sont nommés par le Mwami conformément à la coutume. Toutefois, ils ne peuvent exercer leurs fonctions qu'après investiture par le Gouverneur ou son délégué en ce qui concerne les chefs, par le Résident ou son délégué en ce qui concerne les sous-chefs.

Nul ne peut être investi comme chef ou sous-chef qu'après avoir promis solennellement devant le Résident et le Mwami s'il s'agit d'un chef, devant le Résident ou son délégué et le chef s'il s'agit d'un sous-chef, de remplir fidèlement ses fonctions et de respecter les lois du Territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 16.

Indien de Mwami minder dan 18 jaar oud is, wordt zijn ambt, volgens de gewoonte, door een regentschapsraad uitgeoefend.

Tijdens een vacature van het gezag om welke reden ook, worden de door dit decreet aan de Mwami toevertrouwde administratieve bevoegdheden door een regentschapsraad uitgeoefend totdat een nieuwe Mwami de investituur ontvangt.

De leden van een regentschapsraad kunnen hun ambt niet uitoefenen vooraleer zij door de Gouverneur zijn erkend.

De Gouverneur trekt de erkenning in van elk lid van de regentschapsraad dat onwaardig of onbekwaam is om zijn ambt uit te oefenen.

Indien de Mwami onwaardig of onbekwaam is zijn ambt uit te oefenen, verklaart de Gouverneur hem van zijn ambt vervallen en erkent en stelt diegene aan die, bij zijn ontstentenis, door de gewoonte geroepen is om het land te besturen.

ART. 17.

De hoofden en onderhoofden worden, overeenkomstig de gewoonte, door de Mwami benoemd. Zij kunnen echter hun ambt niet uitoefenen vooraleer zij de investituur ontvangen hebben : de hoofden vanwege de Gouverneur of zijn gemachtigde, de onderhoofden vanwege de Resident of zijn gemachtigde.

Niemand kan als hoofd of onderhoofd de investituur ontvangen, zonder voor eerst, vóór de Resident en vóór de Mwami, indien het een hoofd is, vóór de Resident of zijn gemachtigde en vóór het hoofd, indien het een onderhoofd is, plechtig beloofd te hebben zijn ambt getrouw te vervullen en de wetten van het Ruanda-Urundigebied te eerbiedigen.

L'investiture est constatée par un procès-verbal dont une expédition est remise à l'intéressé, à titre de brevet.

ART. 18

Au cas où le Mwami ne procède pas dans les trois mois à compter du jour de la vacance à la désignation d'un chef ou d'un sous-chef et, en cas de refus d'investiture, lorsqu'un délai de trois mois s'est écoulé depuis la signification de ce refus au Mwami, le droit de nomination peut être exercé par le Gouverneur, s'il s'agit d'un chef par le Résident, s'il s'agit d'un sous-chef.

Durant une vacance du pouvoir, pour quelque cause que ce soit, les attributions administratives confiées aux chefs et sous-chefs par le présent décret sont, jusqu'au jour de l'investiture d'un successeur, exercées par l'administrateur de territoire ou son délégué, autant que possible par l'intermédiaire de l'autorité coutumière qualifiée.

ART. 19.

Le Gouverneur détermine l'insigne de la fonction qu'exercent les différentes autorités indigènes.

ART. 20.

Les prestations dues coutumièrement, en nature ou sous forme de travail, aux Bami, chefs et sous-chefs sont remplacées par des contributions en argent à leur profit.

Le montant de ces contributions est déterminé chaque année par le Mwami, de l'avis conforme du conseil supérieur du pays.

Seuls les hommes adultes et valides peuvent être assujettis au paiement de ces contributions.

De investituur wordt vastgesteld door een proces-verbaal, waarvan een uitgifte, ten titel van brevet aan de belanghebbende wordt overhandigd.

ART. 18

In geval de Mwami, binnen drie maanden te rekenen vanaf de vacature, geen ander hoofd of onderhoofd aanwijst en, in geval van weigering van investituur een termijn van drie maanden verstreken is sedert de betekening van deze weigering aan de Mwami, kan het recht van benoeming uitgeoefend worden door de Gouverneur indien het een hoofd betreft, door de Resident indien het een onderhoofd betreft.

Tijdens een vacature van het gezag, om welke reden ook, worden de door dit decreet aan de hoofden en onderhoofden toevertrouwde administratieve bevoegdheden totdat een opvolger de investituur ontvangt, door de gewestbeheerder of zijn gemachtigde uitgeoefend, zoveel mogelijk door tussenkomst van de bevoegde gewoonterechtelijke overheid.

ART. 19.

De Gouverneur bepaalt het kenteken van het ambt dat de verschillende inlandse overheden uitoefenen.

ART. 20.

De prestaties, welke volgens de gewoonte in natura of onder vorm van werk aan de Bami, hoofden en onderhoofden verschuldigd zijn, worden door bijdragen in geld te hunnen bate vervangen.

Het bedrag van deze bijdragen wordt elk jaar, door de Mwami, op eensluidend advies van de Hoge Landsraad, bepaald.

Alleen de volwassen en valide mannen kunnen er toe gehouden worden deze bijdragen te betalen.

ART. 21.

Le Gouverneur peut allouer aux Bami, à charge du budget du Ruanda-Urundi, des indemnités pour frais de déplacement ou de représentation.

Les chefs et sous-chefs bénéficient, à charge du même budget d'un traitement annuel dont le montant est fixé par le Gouverneur.

Les membres agréés d'un conseil de régence et l'autorité coutumière appelée à collaborer à l'administration d'une chefferie ou d'une sous-chefferie dans les conditions fixées à l'article 18, peuvent, sur décision du Gouverneur, jouir d'un traitement. Le Gouverneur en fixe le montant.

ART. 22.

Tout chef ou sous-chef qui abuse des droits qu'il tient de la coutume ou de la législation, ou qui manque à ses devoirs tels que définis dans le présent décret, est passible des peines disciplinaires ci-après :

1° la retenue sur les contributions prévues à l'article 20 sans qu'elle puisse dans chaque cas dépasser :

- a) mille francs pour les chefs;
- b) deux cent cinquante francs pour les sous-chefs.

Les sommes ainsi retenues sont versées dans la caisse de la circonscription.

La peine est prononcée par le Mwami à l'égard des chefs et des sous-chefs; par les chefs à l'égard des sous-chefs.

Les chefs et les sous-chefs peuvent introduire un recours auprès du Résident.

2° la privation du traitement prévu à l'article 21 pendant une période de trois mois au maximum par an.

ART. 21.

De Gouverneur kan, ten laste van de begroting van Ruanda-Urundi, aan de Bami vergoedingen toekennen voor reis- of representatie kosten.

Ten laste van dezelfde begroting genieten de hoofden en onderhoofden een jaarlijkse wedde waarvan het bedrag door de Gouverneur wordt vastgesteld.

De erkende leden van een regentschapsraad en de gewoonterechtelijke overheid die, overeenkomstig de in artikel 18 bepaalde voorwaarden, geroepen is mede te werken aan het bestuur van een hoofdijs of van een onderhoofdijs, kunnen, na beslissing van de Gouverneur, een wedde ontvangen. Het bedrag er van wordt door de Gouverneur bepaald.

ART. 22.

Ieder hoofd of onderhoofd, dat de rechten, welke het krachtens de gewoonte of de wetgeving geniet, misbruikt, of dat te kort komt aan zijn plichten, zoals deze in dit decreet bepaald zijn, is strafbaar met de volgende tuchtstraffen :

1° een afhouding op de bijdragen omschreven bij artikel 20, zonder dat zij, voor elk geval, meer mag bedragen dan :

- a) duizend frank voor de hoofden;
- b) tweehonderd vijftig frank voor de onderhoofden.

De aldus afgehouden bedragen worden in de gebiedskas gestort.

De straf wordt, voor de hoofden en onderhoofden uitgesproken door de Mwami, voor de onderhoofden door de hoofden.

De hoofden en onderhoofden kunnen beroep instellen bij de Resident.

2° de beroving van de wedden omschreven bij artikel 21, voor een periode van ten hoogste drie maanden per jaar.

La peine est prononcée par le Résident à l'égard des chefs et sous-chefs, par l'administrateur de territoire à l'égard des sous-chefs.

Les sous-chefs peuvent introduire un recours auprès du Résident.

3° la mutation prononcée, le Mwami entendu, par le Résident s'il s'agit d'un sous-chef, par le Gouverneur, sur proposition du Résident, s'il s'agit d'un chef.

ART. 23.

Si un chef ou un sous-chef est indigne ou incapable d'exercer ses fonctions, le Gouverneur, sur proposition du Résident, s'il s'agit d'un chef, le Résident, s'il s'agit d'un sous-chef, prononce sa destitution, après avoir entendu le Mwami.

ART. 24.

Les chefs et les sous-chefs sont chargés de l'application des articles 45, 46 et 50.

Dans ce rôle, ils sont placés sous l'autorité, la direction et le contrôle de l'administrateur du territoire dont ils relèvent et sous le contrôle du Mwami.

D'accord avec l'administrateur de territoire, ils peuvent déléguer leur autorité en ces matières.

ART. 25.

L'action du Résident ou de son délégué sur le Mwami, l'action de l'administrateur de territoire ou de son délégué sur le chef ou le sous-chef, s'exercent par voie de conseil ou de veto.

ART. 26.

Dans les domaines autres que ceux réglés par la législation, l'action des Bami, des chefs et des sous-chefs s'exerce dans

De straf wordt, voor de hoofden en onderhoofden uitgesproken door de Resident, voor de onderhoofden door de gewestbeheerder.

De onderhoofden kunnen beroep instellen bij de Resident.

3° de overplaatsing uitgesproken door de Resident, na de Mwami gehoord te hebben, indien het een onderhoofd betreft, door de Gouverneur, op voorstel van de Resident, indien het een hoofd betreft.

ART. 23.

Indien een hoofd of een onderhoofd onwaardig of onbekwaam is om zijn ambt uit te oefenen, wordt zijn afzetting uitgesproken door de Gouverneur op voorstel van de Resident, indien het hoofd betreft, door de Resident, na de Mwami gehoord te hebben, indien het een onderhoofd betreft.

ART. 24.

De hoofden en onderhoofden zijn belast met de toepassing van de artikelen 45, 46 en 50.

In deze rol staan zij onder het gezag, de leiding en de contrôle van de gewestbeheerder van het gewest waartoe zij behoren en onder de contrôle van de Mwami.

Met instemming van de gewestbeheerder kunnen zij, hun bevoegdheid ter zake overdragen.

ART. 25.

De Resident of zijn gemachtigde ten opzichte van de Mwami, de gewestbeheerder of zijn gemachtigde ten opzichte van het hoofd of het onderhoofd handelen bij wijze van raadgeving of van veto.

ART. 26.

In andere aangelegenheden dan deze geregeld bij de wetgeving handelen de Bami, de hoofden en de onderhoofden

la mesure et de la manière fixées par la coutume pour autant que celle-ci ne soit pas contraire à l'ordre public ni aux dispositions législatives et réglementaires qui ont pour but de substituer d'autres règles à celles de la coutume indigène.

Le Mwami, de l'avis conforme du conseil supérieur du pays, crée et organise, par arrêté, les services nécessaires à l'administration du pays.

Le chef, de l'avis conforme du conseil de chefferie, crée et organise, par décision, les services nécessaires à l'administration de la chefferie.

Le personnel se répartit en personnes engagées par contrat et en personnes sous statut.

Le statut de ces dernières est déterminé par le Gouverneur.

ART. 27.

Les conseils suivants sont organisés :

- 1° un conseil de sous-chefferie par sous-chefferie;
- 2° un conseil de chefferie par chefferie;
- 3° un conseil de territoire par territoire;
- 4° un conseil supérieur par pays.

Au sein de chaque conseil supérieur, il est institué une députation permanente.

Un secrétaire est attaché à chaque conseil de chefferie ou supérieur du pays. Il est nommé par ce conseil en dehors de ses membres.

Il assiste à toutes les séances et contresigne les arrêtés ou décisions. Son traitement est à charge du budget de la chefferie ou du pays.

in de mate en op de wijze vastgesteld door de gewoonte, in zoverre deze niet strijdig is met de openbare orde, noch met de wetgevende en reglementaire bepalingen, welke tot doel hebben inlandse gewoonterechtelijke regelen te vervangen door andere regelen.

Op eensluidend advies van de Hoge Landsraad neemt de Mwami, bij besluit, de oprichting en inrichting ter hand van de diensten die voor het landsbestuur noodzakelijk zijn.

Op eensluidend advies van de hoofdijsraad neemt het hoofd, bij beslissing, de oprichting en inrichting ter hand van de diensten die voor het bestuur der hoofdijsraad noodzakelijk zijn.

Het personeel bestaat uit personen aangeworven bij contract en uit personen onder statuut.

De Gouverneur bepaalt het statuut van deze laatsten.

ART. 27.

De volgende raden worden opgericht :

- 1° een onderhoofdijsraad voor elke onderhoofdijs;
- 2° een hoofdijsraad voor elke hoofdijs;
- 3° een gewestraad voor elk gewest;
- 4° een hoge landsraad voor elk land.

Bij elke hoge landsraad wordt een bestendige deputatie ingericht.

Aan elke hoofdijs of hoge landsraad wordt een secretaris verbonden. Hij wordt door deze raad en buiten zijn leden benoemd.

Hij woont al de vergaderingen bij en de besluiten en beslissingen worden door hem mede ondertekend. Zijn wedde is ten laste van de begroting van de hoofdijs of van het land.

ART. 28.

Les conseils dont question à l'article 27 sont constitués comme suit :

1° Conseil de sous-chefferie :

Ce conseil est présidé par le sous-chef.

Il comprend :

- a) le sous-chef;
- b) cinq membres au moins et neuf au plus à raison d'un membre par cinq cents habitants.

Ces membres sont choisis au sein d'un collège électoral. Ce collège est composé des notables dont les noms sont repris dans une liste établie par le sous-chef en tenant compte des préférences des habitants.

La liste comprend un nombre de notables au moins doublé de celui des membres du conseil.

Elle doit être approuvée par le chef et agréée par l'administrateur de territoire. Ainsi arrêtée, elle est affichée au chef-lieu de la chefferie et, après proclamation, au chef-lieu de la sous-chefferie.

2° Conseil de chefferie :

Ce conseil est présidé par le chef.

Il comprend, outre le chef, dix membres au moins et dix-huit au plus, choisis comme suit :

- a) cinq à neuf sous-chefs élus par leurs pairs;
- b) des notables en nombre égal à celui des sous-chefs.

Ces notables sont élus de la façon suivante :

— chaque conseil de sous-chefferie désigne dans son sein trois notables;

— l'ensemble de ces notables constitue un collège électoral qui élit, parmi ses membres, ceux qui siègent au conseil de chefferie.

ART. 28.

De raden waarvan sprake in artikel 27 worden als volgt samengesteld :

1° Onderhoofdijraad :

Het onderhoofd zit deze raad voor.

De raad bestaat uit :

- a) het onderhoofd;
- b) ten minste vijf en ten hoogste negen leden naar rato van een lid per vijf honderd inwoners.

Deze leden worden in het midden van een kiescollege gekozen. Dit college bestaat uit notabelen wier namen voorkomen op een lijst opgemaakt door het onderhoofd met inachtneming van de voorkeur der inwoners.

De lijst behelst ten minste tweemaal zo veel notabelen als er leden van de raad zijn.

Zij moet door het hoofd goedgekeurd en door de gewestbeheerder aangenomen worden. Aldus afgesloten, wordt zij in de hoofdplaats der hoofdij en, na afkondiging, in de hoofdplaats der onderhoofdij aangeplakt.

2° Hoofdijraad :

Het hoofd zit deze raad voor.

Buiten het hoofd bestaat de raad uit ten minste tien en ten hoogste achttien leden aangewezen als volgt :

- a) vijf tot negen onderhoofden door hun gelijken gekozen;
- b) hetzelfde aantal notabelen als dat der onderhoofden.

Deze notabelen worden op de volgende wijze gekozen :

— elke onderhoofdijraad wijst, in zijn midden, drie notabelen aan;

— samen vormen deze notabelen een kiescollege, dat onder zijn leden, diegenen kiest, die in de hoofdijraad zetelen.

3° Conseil de territoire :

Ce conseil comprend les chefs du territoire, un nombre égal de sous-chefs élus par leurs pairs et un nombre de notables égal au total du nombre des chefs et des sous-chefs.

Ces notables sont élus de la façon suivante :

— chaque conseil de chefferie désigne dans son sein trois notables;

— l'ensemble de ces notables constitue un collège électoral qui élit, parmi ses membres, ceux qui siègent au conseil de territoire.

Ce conseil choisit son président et son vice-président parmi les chefs. La durée de leur mandat est d'un an. Ils sont rééligibles.

4° Conseil supérieur du pays :

Ce conseil est présidé par le Mwami.

Il comprend outre le Mwami :

a) les présidents des conseils de territoire du pays;

b) six chefs élus par leurs pairs;

c) un représentant élu par chaque conseil de territoire parmi les notables qui y siègent;

d) quatre personnes choisies en raison de leur connaissance des problèmes sociaux, économiques, spirituels et culturels du pays;

e) quatre indigènes porteurs de la carte du mérite civique ou immatriculés, à l'exclusion des chefs et des sous-chefs qui seraient porteurs de cette carte ou immatriculés.

Les membres repris sous lettre d) et e) ci-dessus sont cooptés par les autres membres.

Le Gouverneur détermine les modalités selon lesquelles il est procédé à l'établissement de la liste des notables de la

3° Gewestraad :

Deze raad bestaat uit de hoofden van het gewest, een zelfde aantal onderhoofden, door hun gelijken gekozen, en een aantal notabelen gelijk aan het totaal aantal hoofden en onderhoofden.

Deze notabelen worden op de volgende wijze gekozen :

— elke hoofdijsraad wijst, in zijn midden, drie notabelen aan;

— samen vormen deze notabelen een kiescollege, dat onder zijn leden, diegenen kiest, die in de gewestraad zeten.

De voorzitter en ondervoorzitter worden door de raad onder de hoofden gekozen. Hun mandaat duurt één jaar. Ze zijn herkiesbaar.

4° Hoge Landsraad :

De Mwami zit deze raad voor.

Behalve de Mwami bevat de raad :

a) de voorzitters van de gewestraden van het land;

b) zes hoofden door hun gelijken gekozen;

c) een vertegenwoordiger die wordt gekozen door elke gewestraad onder notabelen die er in zetelen;

d) vier personen aangewezen om reden van hun kennis der sociale, economische, spirituele en culturele vraagstukken van het land;

e) vier inlanders dragers van de kaart van burgerlijke verdienste of geïmmatriculeerden, met uitzondering van de hoofden en onderhoofden die deze kaart zouden bezitten of zouden geïmmatriculeerd zijn.

De leden hierboven onder letters d) en e) vermeld, worden door de andere leden gecoöpteerd.

De Gouverneur bepaalt de modaliteiten volgens dewelke de lijst van de notabelen der onderhoofdij wordt opge-

sous-chefferie, au choix, à l'élection et à la cooptation dont il est question dans le présent article.

Il détermine également les délais dans lesquels ces diverses formalités sont accomplies.

ART. 29.

Seuls les ressortissants du pays peuvent être membres des conseils prévus à l'article précédent.

Le mandat des membres est de trois ans. Ils sont rééligibles.

Sont démis d'office ceux qui perdent la qualité qui leur a valu la désignation comme membre d'un des conseils.

En cas de décès ou de démission d'un membre d'un des conseils, il est pourvu à son remplacement selon la formule employée pour sa désignation. Le nouveau membre achève le mandat.

ART. 30.

La députation permanente du conseil supérieur du pays comprend cinq membres dont trois élus par le conseil et deux choisis par le Mwami.

ART. 31.

Les attributions des conseils sont déterminées comme suit :

a) Conseil de sous-chefferie :

Le conseil de sous-chefferie à l'initiative de l'autorité territoriale, du président, ou de trois de ses membres au moins, donne son avis sur toute question intéressant la sous-chefferie.

b) Conseil de chefferie :

Le conseil de chefferie à l'initiative de l'autorité territoriale, du président ou de trois de ses membres au moins, donne son avis sur toute question intéressant la chefferie.

Il est consulté sur les projets de décisions du chef.

maakt en volgens dewelke de keuze, de verkiezing en de coöptatie waarvan sprake in dit artikel, worden gedaan.

Hij bepaalt eveneens de termijnen binnen dewelke deze verschillende formaliteiten moeten vervuld zijn.

ART. 29.

Alleen de onderdanen van het land kunnen lid worden van de in het voorgaand artikel genoemde raden.

Het mandaat van de leden duurt drie jaar. Zij zijn herkiesbaar.

Worden ambtshalve ontslagen : degene die de hoedanigheid verliezen, welke hen toeliet als lid van een der raden aangewezen te worden.

In geval van overlijden of ontslag van een lid van een der raden, wordt het vervangen volgens de formule die voor zijn aanwijzing gold. Het nieuw lid voleindt het mandaat.

ART. 30.

De bestendige deputatie van de hoge landsraad bestaat uit vijf leden waarvan drie door de raad en twee door de Mwami worden gekozen.

ART. 31.

De bevoegdheden van de raden worden bepaald als volgt :

a) Onderhoofdijsraad :

De onderhoofdijsraad, op initiatief van de territoriale overheid, van de voorzitter of van ten minste drie zijner leden, brengt advies uit over elk vraagstuk dat de onderhoofdij aanbelangt.

b) Hoofdijsraad :

De hoofdijsraad, op initiatief van de territoriale overheid, van de voorzitter, of van ten minste drie zijner leden, brengt advies uit over elk vraagstuk dat de hoofdij aanbelangt.

Hij wordt geraadpleegd over ontwerpen van beslissing van het hoofd.

c) Conseil de territoire :

Le conseil de territoire à l'initiative de l'autorité territoriale, du conseil supérieur du pays ou de trois de ses membres au moins, donne son avis sur toute question intéressant le territoire.

d) Conseil supérieur du pays :

Le conseil supérieur du pays à l'initiative de l'autorité territoriale, du Mwami ou de trois de ses membres au moins, donne son avis sur toute question intéressant le pays.

Il est consulté sur les projets d'arrêtés du Mwami.

ART. 32.

Aucun conseil ne délibère valablement que si les deux tiers de ses membres sont présents. Les résolutions sont prises à la majorité des suffrages émis. En cas de parité des voix, le président en réfère à l'autorité territoriale.

Tout conseil se réunit sur convocation de son président. Celui-ci fixe l'ordre du jour des séances.

Le Gouverneur fixe le nombre minimum de sessions à tenir chaque année par les divers conseils.

ART. 33.

Les délibérations des conseils, à l'exception des conseils de sous-chefferie, sont consignées dans un procès-verbal.

L'organisation intérieure des conseils est déterminée par le Gouverneur.

ART. 34.

Les mesures prises par le Mwami en vertu du pouvoir que lui confère la coutume, en vue d'orienter l'évolution de celle-ci pour l'adapter à des nécessités nouvelles, ne sont exécutoires qu'après l'avis conforme du conseil supérieur du pays.

c) Gewestraad :

De gewestraad, op initiatief van de territoriale overheid, van de hoge landsraad, of van ten minste drie zijner leden, brengt advies uit over elk vraagstuk dat het gewest aanbelangt.

d) Hoge Landsraad :

De hoge landsraad, op initiatief van de territoriale overheid, van de Mwami, of van ten minste drie zijner leden, brengt advies uit over elk vraagstuk dat het land aanbelangt.

Hij wordt geraadpleegd over de ontwerpen van besluit van de Mwami.

ART. 32.

Geen enkel raad kan geldig beraadslagen tenzij de twee derde van zijn leden tegenwoordig zijn. De beslissingen worden getroffen bij meerderheid van de uitgebrachte stemmen. Bij staking van stemmen draagt de voorzitter de zaak over aan de territoriale overheid.

De voorzitter van elke raad roept deze ter vergadering bijeen. Hij stelt de dagorde vast.

De Gouverneur stelt het minimum aantal zittingen vast door de verschillende raden telken jare te houden.

ART. 33.

Van de beraadslagingen in de raden, met uitzondering van de onderhoofdij-raden, worden notulen opgemaakt.

De inwendige inrichting van de raden wordt door de Gouverneur bepaald.

ART. 34.

De maatregelen welke de Mwami treft, krachtens de macht hem door de gewoonte verleend, om deze laatste in haar ontwikkelingsgang te richten ten einde ze aan te passen aan de nieuwe noden, zijn pas uitvoerbaar nadat de hoge Landsraad hierover censluidend advies heeft gegeven.

Le Mwami peut, de l'avis conforme du conseil supérieur du pays, prendre dans la mesure où ils ne seraient pas contraires à des dispositions édictées par l'autorité supérieure, des règlements de police et d'administration obligatoires pour les indigènes.

Ces mesures et règlements s'intitulent « Arrêtés ».

Les arrêtés doivent être notifiés au Résident dans un délai qui ne peut excéder quinze jours.

Les chefs peuvent, de l'avis conforme du conseil de chefferie, prendre dans la mesure où ils ne seraient pas contraires à des dispositions édictées par l'autorité supérieure, des règlements de police et d'administration obligatoires pour les indigènes.

Ces règlements s'intitulent « Décisions ».

Les décisions doivent être notifiées à l'administrateur de territoire dans un délai qui ne peut excéder quinze jours.

Le Résident à l'égard des arrêtés du Mwami et des décisions des chefs et l'administrateur de territoire à l'égard des décisions des chefs, peuvent exercer le droit de veto. Ce droit doit s'exercer dans les trente jours de la notification.

La publication est faite soit après communication par l'autorité territoriale qu'elle n'exerce pas son droit de veto, soit après le délai de trente jours prévu à l'alinéa précédent.

Cette publication a lieu par voie d'affichage en kinyarunda pour le Ruanda, en kirundi pour l'Urundi, respectivement au chef-lieu du pays pour les arrêtés et au chef-lieu de la chefferie pour les décisions.

Si la date de leur entrée en vigueur n'est pas déterminée autrement, les ar-

De Mwami kan, op eensluitend advies van de hoge landsraad, voor de inlanders bindende politie- en bestuursreglementen nitvaardigen, in zoverre deze niet strijdig zijn met de voorschriften van de hogere overheid.

Deze maatregelen en reglementen worden « Besluiten » getiteld.

De Resident moet in kennis worden gesteld van deze besluiten, binnen een termijn van ten hoogste vijftien dagen.

De hoofden kunnen, op eensluitend advies van de hoofdijsraad, voor de inlanders bindende politie- en bestuursreglementen nitvaardigen, in zoverre deze niet strijdig zijn met de voorschriften van die hogere overheid.

Deze reglementen worden « Beslissingen » getiteld.

De gewestbeheerder moet in kennis gesteld worden van deze beslissingen, binnen een termijn van hoogstens vijftien dagen.

De Resident, ten opzichte van besluiten van de Mwami en van de beslissing van de hoofden, de gewestbeheerder, ten opzichte van de beslissingen van de hoofden kunnen het vetorecht uitoefenen. Dit recht moet binnen dertig dagen na kennisgeving uitgeoefend worden.

De bekendmaking wordt gedaan, hetzij nadat de bevoegde territoriale overheid heeft medegedeeld dat zij haar vetorecht niet uitoefent, hetzij na de termijn van dertig dagen, bedoeld in het voorgaand lid.

Deze bekendmaking heeft plaats bij wijze van aanplakking in het kinyarunda voor Ruanda, in het kirundi voor Urundi, respectievelijk in de hoofdplaats van het land voor de besluiten, en in de hoofdplaats van de hoofdij voor de beslissingen.

Indien de datum van de inwerking-treding er van niet anders bepaald is,

rêtés et décisions deviennent obligatoires dix jours francs après cet affichage.

Le texte des arrêtés est, en outre, affiché au chef-lieu de la ou des chefferies qu'ils intéressent et inséré dans un bulletin spécial rédigé en kinyaruanda pour le Ruanda et en kirundi pour l'Urundi.

ART. 35.

Les infractions aux arrêtés sont passibles au maximum d'un mois de servitude pénale et de mille francs d'amende ou de l'une de ces peines seulement.

Les infractions aux décisions sont passibles au maximum de quinze jours de servitude pénale et de cinq cents francs d'amende ou de l'une de ces peines seulement.

ART. 36.

La députation permanente reçoit communication des procès-verbaux des séances des conseils de chefferie et des conseils de territoire et elle fait part de ses observations au conseil supérieur du pays.

Elle prépare, à l'intention du Mwami, les textes des arrêtés et les prévisions budgétaires annuelles.

Elle assiste le Mwami dans l'exécution des arrêtés approuvés par le conseil supérieur du pays et suivant les directives générales que lui donnent le Mwami ou le conseil supérieur du pays.

De l'avis conforme du conseil supérieur du pays, le Mwami peut, à charge du budget du pays, allouer aux membres de la députation permanente des jetons de présence et le remboursement, en tout ou en partie, de leurs frais de déplacement.

ART. 37.

Des porteurs de communications et des policiers sont attachés aux pays et aux chefferies.

worden de besluiten en beslissingen bindend tien volle dagen na deze aanplakking.

De tekst van de besluiten wordt daarenboven aangeplakt in de hoofdplaats van de betrokken hoofdj of hoofdijen en opgenomen in een bijzonder blad dat opgesteld is in het kinyaruanda voor Ruanda en in het kirundi voor Urundi.

ART. 35.

De inbreuken op de besluiten zijn strafbaar met strafdienst van ten hoogste één maand en met geldboete van duizend frank, of met één van die straffen alleen.

De inbreuken op de beslissingen zijn strafbaar met strafdienst van ten hoogste vijftien dagen en met geldboete van vijf honderd frank, of met één van die straffen alleen.

ART. 36.

Aan de bestendige deputatie worden de notulen van de zittingen der hoofdijen gewestraden ter inzage gegeven en die deelt dan haar opmerkingen verder mede aan de hoge landsraad.

Zij bereidt ten gerieve van de Mwami, de tekst voor van de besluiten en de jaarlijkse begrotingsramingen.

Zij helpt de Mwami bij de uitvoering van de besluiten door de hoge landsraad goedgekeurd en met inachtneming van de algemene richtlijnen welke de Mwami of de hoge landsraad haar geeft.

Op eensluidend advies van de hoge landsraad kan de Mwami ten laste van de begroting van het land aan de leden van de bestendige deputatie zitpenningen evenals de totale of gedeeltelijke terugbetaling van hun reiskosten toekennen.

ART. 37.

Boden en politiemannen zijn verbonden aan de landen en hoofdijen.

Le Mwami, de l'avis conforme du conseil supérieur du pays, en fixe le nombre.

Ceux qui sont attachés au pays sont nommés par le Mwami et agréés par le Résident; ceux qui sont attachés aux chefferies sont nommés par les chefs et agréés par l'administrateur de territoire.

Les policiers sont chargés de prêter main forte à l'exécution de toute décision du Mwami, des chefs et des sous-chefs ainsi que des mesures dont l'exécution est confiée à ces autorités.

Ils doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, être porteurs de marques distinctives déterminées par le Mwami.

Le taux de leur rémunération est déterminé par le Mwami de l'avis conforme du conseil supérieur du pays.

Les rémunérations sont à charge du budget de la circonscription intéressée.

ART. 38.

Tout porteur de communication ou policier engagé par contrat qui manque à ses devoirs ou qui abuse de ses attributions est passible des peines disciplinaires ci-après :

a) la salle de police pour quinze jours au maximum;

b) la privation de salaire pendant trente jours au maximum; le salaire s'entend net, à l'exclusion de la ration et de toute indemnité;

c) la révocation.

Les peines reprises sous les lettres a) et b) peuvent être cumulées.

ART. 39.

Tout porteur de communications ou policier sous statut, qui manque à ses devoirs ou qui abuse de ses attributions est passible des peines disciplinaires ci-après :

Hun getal wordt, op eensluidend advies van de hoge landsraad, door de Mwami bepaald.

Deze verbonden aan het land, worden door de Mwami benoemd en door de Resident erkend; deze verbonden aan de hoofdiën, worden door de hoofden benoemd en door de gewestbeheerder erkend.

De politiemannen zijn gelast de sterke hand te verlenen tot de uitvoering van elke beslissing genomen door de Mwami, de hoofden en de onderhoofden, evenals tot de maatregelen waarvan de uitvoering aan deze overheden is toevertrouwd.

Bij de uitoefening van hun ambt moeten zij de door de Mwami vastgestelde kentekens dragen.

Het bedrag van hun bezoldiging wordt door de Mwami vastgesteld, op eensluidend advies van de hoge landsraad.

De bezoldigingen vallen ten laste van de begroting van het betrokken gebied.

ART. 38.

Ieder bode of politiemann, aangenomen bij contract die zijn plichten verzuimt of van zijn bevoegdheden misbruik maakt, is strafbaar met de volgende tuchtstraffen :

a) politiekamer gedurende ten hoogste vijftien dagen;

b) beroving van het loon gedurende ten hoogste dertig dagen; het geldt hier het nettoloon, met uitsluiting van het rantsoen en van alle vergoedingen;

c) afzetting.

De onder letters a) en b) vermelde straffen kunnen samengevoegd worden.

ART. 39.

Ieder bode of politiemann onder statuut, die zijn plichten verzuimt of van zijn ambtsbevoegdheden misbruik maakt, is strafbaar met de volgende tuchtstraffen :

a) la suppression totale ou partielle des primes accordées;

b) le blâme;

c) la salle de police pendant quinze jours au maximum;

d) la retenue de la moitié du traitement, à l'exclusion de toute indemnité, pendant trente jours au maximum;

e) la rétrogradation;

f) la perte du grade;

g) le renvoi.

Les peines reprises sous les lettres a) et b) peuvent être cumulées.

ART. 40.

A l'exclusion des porteurs de communications et des policiers, les indigènes engagés par contrat pour les besoins de l'administration du pays ou de la chefferie sont passibles des peines disciplinaires ci-après :

a) la privation du salaire pendant trente jours au maximum; le salaire s'entend net, à l'exclusion de la ration et de toute indemnité;

b) la révocation.

A l'exclusion des policiers et porteurs de communications et sans préjudice à l'application des peines disciplinaires pouvant être infligées aux indigènes engagés pour les besoins de la circonscription, les dispositions sur le contrat de travail sont applicables à tout contrat par lequel un indigène engage ses services à une circonscription.

ART. 41.

A l'exclusion des porteurs de communications et des policiers, les indigènes sous statut au service de l'administration du pays ou de la chefferie sont passibles des peines disciplinaires ci-après :

a) la réprimande;

b) le blâme;

a) de gehele of gedeeltelijke afschaffing van de toegekende premiën;

b) de blaam;

c) politiekamer gedurende ten hoogste vijftien dagen;

d) afhouding van de helft der wedde met uitsluiting van alle vergoedingen, gedurende ten hoogste dertig dagen;

e) verlaging in graad;

f) verlies van de graad;

g) wegzending.

De onder letters a) en b) vermelde straffen kunnen samengevoegd worden.

ART. 40.

Met uitsluiting van de politiemannen en boden, zijn de inlanders die bij contract voor de noodwendigheden van het bestuur van het land of van de hoofdj aangeworven werden, strafbaar met volgende tuchtstraffen :

a) beroving van het loon gedurende ten hoogste dertig dagen; het geldt hier het nettoloon, met uitsluiting van het rantsoen en van alle vergoedingen;

b) afzetting.

Met uitsluiting van de politiemannen en boden, en onverminderd de toepassing der tuchtstraffen welke aan de ten behoeve van het gebied aangeworven inlanders kunnen opgelegd worden, zijn de bepalingen betreffende het werkcontract toepasselijk op elk contract waarbij een inlander in dienst treedt van een gebied.

ART. 41.

Met uitsluiting van de politiemannen en de boden, zijn de inlanders die onder statuut in dienst staan van het bestuur van het land of van de hoofdj, strafbaar met de volgende tuchtstraffen :

a) de berisping;

b) de blaam;

c) la retenue de la moitié du traitement pendant quinze jours au maximum;

d) la suspension de fonctions pour une durée d'un mois au maximum;

e) la disponibilité avec traitement réduit ou sans traitement pour un temps indéterminé;

f) la révocation.

ART. 42.

Le personnel dont il est question aux articles 38 à 41 relève des autorités indigènes de la circonscription à laquelle il est attaché.

Les peines disciplinaires prévues aux mêmes articles sont prononcées par le Mwami, à l'égard de tout le personnel, par le chef ou par l'administrateur de territoire ou son délégué à l'égard du personnel en fonctions dans leur ressort respectif.

CHAPITRE V.

Des devoirs des Bami, chefs et sous-chefs et des obligations imposées aux pays et aux chefferies.

ART. 43.

Les Bami, chefs et sous-chefs doivent à leurs administrés aide et protection.

ART. 44.

Indépendamment des devoirs qui leur sont imposés par des dispositions législatives ou réglementaires particulières, les Bami, chefs ou sous-chefs sont tenus, chacun selon les instructions des autorités compétentes :

a) de faire connaître par voie de proclamation aux membres de leur circonscription les règlements, décisions, ordres, arrêtés et avis des autorités compétentes et de transmettre aux autorités territoriales les demandes émanant de leurs administrés;

c) afhouding van de helft der wedde gedurende ten hoogste vijftien dagen;

d) schorsing voor een duur van ten hoogste één maand;

e) terbeschikkingstelling met verminderde wedde of zonder wedde voor een onbepaalde duur;

f) afzetting.

ART. 42.

Het personeel waarvan sprake in de artikelen 38 tot 41 is ondergeschikt aan de inlandse overheden van het gebied waaraan het verbonden is.

De in dezelfde artikelen bepaalde tuchtstraffen worden, ten opzichte van gans het personeel, door de Mwami uitgesproken; ten opzichte van het personeel dat in hun respectief amtsgebied in dienst is, door het hoofd of door de gewestbeheerder of diens gemachtigde.

HOOFDSTUK V.

Plichten van de Bami, hoofden en onderhoofden; verplichtingen opgelegd aan de landen en hoofdijen.

ART. 43.

De Bami, hoofden en onderhoofden zijn aan hun onderdanen hulp en bescherming verschuldigd.

ART. 44.

Onverminderd de plichten, welke hun bij bijzondere wetgevende of reglementaire bepalingen zouden opgelegd worden, zijn de Bami, hoofden of onderhoofden ieder overeenkomstig de onderrichtingen van de bevoegde overheden, gehouden :

a) bij wijze van afkondiging aan de leden van hun gebied de reglementen, beslissingen, bevelen, besluiten en mededelingen van de bevoegde overheden bekend te maken en de van hun ondergeschikten afkomstige aanvragen aan de territoriale overheden over te maken;

b) de concourir à l'application des dispositions relatives au recensement et à la délivrance des passeports de mutation, notamment de fournir à ce sujet tous les renseignements demandés par l'autorité territoriale;

c) de collaborer, suivant la législation en ces matières, à la perception des impôts dus par les indigènes;

d) de collaborer, suivant la législation en ces matières, à l'application des dispositions sur les réquisitions civiles et militaires;

e) de faire connaître à l'autorité territoriale tout événement important survenu dans la circonscription; les projets de déplacement des agglomérations et l'installation non autorisée dans la circonscription d'indigènes qui y sont étrangers; les probabilités de mauvaises récoltes et les pénuries de vivres; l'apparition de maladies contagieuses, épidémiques, épiphytiques ou épizootiques; les différends de nature à troubler la paix publique survenant entre les circonscriptions ou dans leur circonscription;

f) d'aviser l'autorité judiciaire de toute infraction commise dans leur circonscription et sortant de la compétence des juridictions indigènes;

g) d'arrêter et de conduire sans retard devant l'autorité judiciaire européenne les indigènes inculpés d'infractions graves et sortant de la compétence des juridictions indigènes;

h) de mettre en détention pendant 24 heures au maximum les indigènes qui, par leur conduite, compromettraient soit leur sécurité ou la sécurité d'autrui, soit la tranquillité des habitants;

i) de prêter main-forte à l'exécution des sentences judiciaires lorsqu'ils en sont requis;

j) d'isoler les indigènes présentant des symptômes de maladies contagieuses;

b) behulpzaam te zijn bij de toepassing van de bepalingen betreffende de volkstelling en de aflevering der overgangspassen en namelijk, die aangaande, al de door de territoriale overheid gevraagde inlichtingen te verstrekken;

c) mede te werken, overeenkomstig de desbetreffende wetgeving, aan de inning van de belastingen welke de inlanders verschuldigd zijn;

d) mede te werken, overeenkomstig de desbetreffende wetgeving, aan de toepassing der bepalingen betreffende de burgerlijke en militaire opvoedingen;

e) aan de territoriale overheid mede te delen elke in het gebied overkomen belangrijke gebeurtenis; de ontwerpen betreffende het verplaatsen van agglomeraties en de niet geoorloofde vestiging van inlanders vreemd aan het gebied; de waarschijnlijkheid van slechte oogst en van schaarste aan levensmiddelen; het uitbreken van besmettelijke, epidemische, epiphytische of epizootische ziekten; de tussen de gebieden onderling of binnen hun gebied ontstaan geschillen welke de openbare rust zouden kunnen storen;

f) aan de rechterlijke overheid bericht te geven van elke inbreuk, in hun gebied gepleegd en welke buiten de bevoegdheid van de inlandse rechtsmachten valt;

g) de inlanders die verdacht zijn van zware inbreuken, welke buiten de bevoegdheid vallen van de inlandse rechtsmachten, aan te houden en onverwijld voor de Europese rechterlijke overheid te brengen;

h) gedurende ten hoogste 24 uren de inlanders op te sluiten, die door hun gedrag, hetzij hun eigen of andermans veiligheid, hetzij de rust der inwoners zouden in gevaar brengen;

i) de sterke hand te verlenen tot de uitvoering van de rechterlijke uitspraken, indien zij daartoe worden aangezocht;

j) de inlanders af te zonderen, die verschijnselen van besmettelijke ziekten vertonen;

k) de concourir à l'application des mesures que les autorités administratives, médicales, agricoles et vétérinaires auraient prises pour combattre les maladies contagieuses, endémiques, épidémiques, épiphytiques, enzootiques ou épizootiques ou pour améliorer le bétail;

l) d'isoler les animaux présentant des symptômes de maladies épizootiques;

m) d'assurer l'exécution des travaux indiqués aux articles 45, 46 et 50 et de prêter leur assistance dans l'exécution de tous autres travaux décrétés d'utilité publique.

ART. 45.

De l'avis conforme du conseil supérieur du pays, le Mwami prescrit à ses ressortissants :

1° de faire et d'entretenir des cultures individuelles de vivres pour l'alimentation et dans l'intérêt exclusif de la population;

2° de faire et d'entretenir à leur profit personnel des cultures — d'ordre éducatif — de vivres ou de produits d'exportation;

3° d'entretenir dans leurs terres de culture ou de pacage tous les dispositifs d'amélioration déjà existants et en particulier les dispositifs de drainage, d'irrigation et de conservation des sols; de combattre les épiphyties et les agents prédateurs et d'y prendre, en général, toutes mesures destinées à prévenir ou à combattre les famines;

4° d'entreprendre des travaux collectifs ayant pour but :

a) la création de boisements, leur protection et leur entretien;

b) l'irrigation, le drainage et la conservation des sols;

c) l'accroissement et l'amélioration des pâturages.

k) mede te werken aan de toepassing van de maatregelen welke de administratieve, medische, landbouwkundige en veeartsenijkundige overheden zouden getroffen hebben om de besmettelijke, epidemische, endemische, epiphytische, epizootische en enzootische ziekten te bestrijden of het vee te verbeteren;

l) de dieren af te zonderen, welke verschijnselen van epizootische ziekten vertonen;

m) de uitvoering te verzekeren van de in artikelen 45, 46 en 50 aangeduide werken en hun hulp te verlenen voor de uitvoering van alle andere werken welke van openbaar nut gedecreteerd zijn.

ART. 45.

Op eensluidend advies van de hoge landsraad, schrijft de Mwami aan zijn onderdanen voor :

1° de aanleg en het onderhoud van individuele voedingscultures voor de voeding en in het uitsluitend belang van de bevolking;

2° de aanleg en het onderhoud in hun persoonlijk voordeel, van cultures — met opvoedkundig doel — van voedingsmiddelen of uitvoerproducten;

3° het onderhoud op hun cultuur of weidegronden, der reeds uitgevoerde verbeteringswerken en inzonderheid van de drainering, irrigatie en van het bodembewoud; het bestrijden van plantenziekten en van schadelijke elementen en, in 't algemeen, het treffen van alle maatregelen om hongersnood te voorkomen of te bestrijden;

4° het ondernemen van gezamenlijke werken met het doel :

a) bossen aan te leggen, te beschermen en te onderhouden;

b) de gronden te bevoelen, te draineren en te behouden;

c) de weilanden uit te breiden en te verbeteren.

ART. 46.

Dès qu'il y a menace de famine, les autorités indigènes sont tenues, soit d'office, soit suivant les instructions de l'autorité territoriale, de faire étendre les cultures vivrières prévues à l'art. 45, 1°.

ART. 47.

Le Gouverneur fixe pour chaque pays le plan d'ensemble des travaux prévus à l'article 45, 2° et 4° de telle façon que nul ne soit contraint, sauf au cas où la salubrité publique l'exige, de coopérer plus de soixante jours par an aux dits travaux.

De l'avis conforme du conseil supérieur du pays, le Mwami détermine annuellement la part de chaque chefferie dans l'exécution de ce plan d'ensemble.

Les chefs et sur leurs instructions, les sous-chefs, répartissent avec équité les travaux entre les diverses subdivisions de leur circonscription et, dans chacune de celles-ci, entre les habitants.

ART. 48.

De l'avis conforme de son conseil, le chef peut ordonner que les hommes adultes et valides doivent coopérer personnellement aux travaux collectifs prévus dans l'article 45, 4° pour une période qui ne peut dépasser quarante jours.

Ces prestations ne donnent lieu à aucune rémunération.

Le temps nécessaire pour se rendre au travail et pour en revenir est compris dans la durée de quarante jours. Il en est de même du temps requis pour l'aménagement des locaux destinés au logement des travailleurs.

Dans les circonscriptions déterminées par le Mwami, de l'avis conforme du conseil supérieur du pays, les indigènes peuvent se libérer de l'obligation prévue

ART. 46.

Zodra hongersnood dreigt, zijn de inlandse overheden er toe gehouden hetzij ambtshalve, hetzij volgens de onderrichtingen van de territoriale overheid, de bij artikelen 45, 1° omschreven voedingscultures te doen uitbreiden.

ART. 47.

Voor elk land maakt de Gouverneur het algemeen plan op van de bij artikelen 45, 2° en 4° omschreven werken zodanig dat, niemand verplicht is, behoudens het geval waarin de openbare gezondheid het vereist, gedurende meer dan zestig dagen per jaar aan deze werken deel te nemen.

Op eensluidend advies van de hoge landsraad, bepaalt de Mwami jaarlijks het aandeel van elke hoofdj in de uitvoering van dit algemeen plan.

De hoofden en op dezer onderrichtingen, de onderhoofden verdelen op billijke wijze de werken onder de verschillende onderverdelingen van hun gebied en in elke daarvan, onder de inwoners.

ART. 48.

Het hoofd kan, op eensluidend advies van zijn raad, gebieden dat, voor een periode die geen veertig dagen mag te boven gaan, de volwassen en valide mannen persoonlijk moeten medehelpen aan de bij artikel 45, 4° omschreven collectieve werken.

Voor deze prestaties wordt geen enkel bezoldiging uitbetaald.

De tijd nodig om zich naar het werk te begeven en er van weer te keren is begrepen in de duur van veertig dagen. Hetzelfde geldt voor de tijd die vereist is voor het in orde brengen van de lokalen welke bestemd zijn om de arbeiders onderdak te geven.

In de gebieden door de Mwami op eensluidend advies van de hoge landsraad bepaald, kunnen de inlanders zich door betaling van een taxe, bevrijden

au premier alinéa du présent article par le paiement d'une taxe. Le montant de cette taxe est fixé par le chef, de l'avis conforme de son conseil : il ne peut dépasser quarante fois le montant de la rémunération moyenne d'un manoeuvre de la région.

De l'avis conforme du conseil supérieur du pays, le Mwani peut décider que le rachat prévu ci-dessus est obligatoire.

ART. 49.

Est passible au maximum d'une peine de servitude pénale de sept jours et d'une amende de deux cents francs ou de l'une de ces peines seulement, l'indigène coupable d'inexécution ou de négligence dans l'exécution des travaux qui lui sont imposés par application de l'article 47.

ART. 50.

A charge de leur propre budget, les circonscriptions sont tenues :

a) d'exécuter les travaux prévus par les règlements concernant l'hygiène jugés utiles par l'autorité compétente ;

b) de construire et d'entretenir les locaux que l'autorité médicale, d'accord avec l'autorité administrative, jugerait nécessaires pour la visite, le traitement, l'hospitalisation, l'isolement ou l'internement des malades ;

c) de construire ou d'entretenir une ou plusieurs écoles ;

d) de construire et d'entretenir au siège de chaque juridiction indigène ainsi qu'au chef-lieu de la circonscription des bâtiments à usage administratif, judiciaire et pénitentiaire ;

e) d'aménager et d'entretenir, aux endroits désignés par l'autorité territoriale, des gîtes à l'usage des auxiliaires de l'administration indigène ;

van de door het eerste lid van dit artikel omschreven verplichting. Het bedrag van deze taxe wordt door het hoofd bepaald op eensluidend advies van zijn raad : het mag niet het veertigvoudige van het bedrag van de gemiddelde bezoldiging van een arbeider van de streek te bovengaan.

Op eensluidend advies van de hoge landsraad, kan de Mwani beslissen dat de hierboven vermelde afkoop verplichtend is.

ART. 49.

Met strafdienst van ten hoogste zeven dagen en met geldboete van ten hoogste twee honderd frank, of met één van die straffen alleen is strafbaar, de inlander die zich schuldig maakt aan niet uitvoering of nalatigheid in de uitvoering der werken welke hem, bij toepassing van artikel 47 worden opgelegd.

ART. 50.

De gebieden zijn, ten laste van hun eigen begroting, gehouden :

a) de werken uit te voeren, die worden omschreven door de reglementen nopens de hygiëne en die door de bevoegde overheid worden nuttig geacht ;

b) de lokalen te bouwen en te onderhouden welke de geneeskundige overheid, in overleg met de administratieve overheid nodig zou achten om de zieken te onderzoeken, te behandelen, te verplegen, af te zonderen of te internen ;

c) één of meer scholen te bouwen of te onderhouden ;

d) in de zetel van elk inlands rechtsgebied alsook in de hoofdplaats van het gebied gebouwen voor de administratie en het gerecht alsmede strafinrichtingen op te trekken en te onderhouden ;

e) op de door de territoriale overheid aangewezen plaatsen, verblijfinrichtingen op te richten en te onderhouden voor de hulpbeambten van het inlands bestuur ;

f) de créer et de maintenir en bon état les voies de communication d'intérêt régional et les passages d'eau et de marais qu'elles comportent. Une taxe vicinale peut être créée à cet effet.

ART. 51.

Dans le cas où une responsabilité est engagée du chef d'inexécution ou de mauvaise exécution des obligations imposées à l'article précédent, le Ruanda-Urundi est tenu à la réparation des dommages.

Le Ruanda-Urundi peut exercer un recours en indemnisation contre la circonscription en cas de faute lourde de celle-ci.

ART. 52.

Pour l'exécution des travaux prévus à l'article 50, la circonscription indigène doit faire appel à la main-d'œuvre volontaire, payée sur la base de la rémunération moyenne d'un manoeuvre de la région.

En cas d'insuffisance de main-d'œuvre volontaire, tout homme adulte et valide peut être obligé par le chef ou le sous-chef de participer personnellement à ces travaux. Ces prestations sont rémunérées et ne peuvent dépasser quinze jours par an, sauf au cas où la salubrité publique l'exige. Le temps nécessaire pour se rendre au travail ou pour en revenir est compris dans la durée de quinze jours prévue ci-dessus. Il en est de même du temps requis pour l'aménagement des locaux destinés au logement des travailleurs.

ART. 53.

Est passible au maximum d'une peine de servitude pénale de sept jours et d'une amende de deux cents francs ou de l'une de ces peines seulement, l'indigène coupable d'inexécution ou de négligence dans l'exécution des travaux qui lui sont imposés par application de l'article 52.

f) de verbindingswegen van regionaal belang en de daarbij nodige veren en moerasovergangen aan te leggen en in goede staat te houden. Er kan wegentaks met dit doel ingevocrd worden.

ART. 51.

In het geval waarin het niet-uitvoeren of slecht uitvoeren van de door het voorgaand artikel opgelegde verplichtingen verantwoordelijkheid medebrengt, is Ruanda-Urundi gehouden de schade te herstellen.

Ruanda-Urundi kan verhaal tot schadevergoeding uitoefenen tegen het gebied in geval van zware tekortkoming van dit laatste.

ART. 52.

Voor de uitvoering van bij artikel 50 bepaalde werken moet het inlands gebied beroep doen op vrijwillige werkrachten, betaald op grond van de gemiddelde bezoldiging van een arbeider der streek.

Ingeval er te weinig vrijwillige werkrachten zijn, kan iedere volwassene en valide man door het hoofd of het onderhoofd gedwongen worden persoonlijk aan de werken deel te nemen. Deze prestaties worden betaald en mogen jaarlijks niet meer dan vijftien dagen bedragen, uitgezonderd wanneer de openbare gezondheid het vergt. De tijd welke nodig is om zich naar het werk te begeven of er van terug te komen is begrepen in de hierboven bepaalde duur van vijftien dagen. Hetzelfde geldt voor de tijd welke vereist is voor het in orde brengen van de lokalen, bestemd om de arbeiders onderdak te verlenen.

ART. 53.

Met strafdienst van ten hoogste zeven dagen en met geldboete van twee honderd frank of met één van die straffen alleen, is strafbaar de inlander die zich schuldig maakt aan verzuim van afnalatigheid in de uitvoering der werken die hem, bij toepassing van artikel 52 worden opgelegd.

CHAPITRE VI.

Des ressources des pays et des chefferies

ART. 54.

Le Gouverneur peut décider, le conseil supérieur du pays entendu, et si possible d'accord avec les autorités indigènes intéressées, que les contributions prévues à l'article 20 seront versées, à l'avenir, à la caisse de la circonscription. Celle-ci les ristourne aux autorités indigènes bénéficiaires.

ART. 55.

Les impôts et taxes dus par les indigènes peuvent être augmentés d'une quotité additionnelle au profit des pays et des chefferies.

De l'avis conforme du conseil supérieur du pays, le Mwami en fixe le montant. Celui-ci ne peut dépasser 40 p.c. de l'impôt ou de la taxe.

Les quotités additionnelles sont perçues en même temps, et sous un seul acquit ou quittance, que l'impôt ou la taxe auxquels elles sont ajoutées.

De l'avis conforme du conseil supérieur du pays, le Mwami fixe les bases de la répartition des quotités additionnelles entre le pays et les chefferies.

Les autres règles relatives à la perception des impôts et des taxes sont applicables aux quotités additionnelles.

ART. 56.

Sous réserve des dispositions légales relatives aux terres indigènes, le Mwami et le chef, de l'avis conforme, selon le cas, du conseil supérieur du pays ou du conseil de chefferie, peuvent décider de créer des ressources, respectivement pour le pays ou pour la chefferie, à l'aide du produit de la vente, de la location ou de l'exploitation d'une

HOOFDSTUK VI.

Middelen der landen en der hoofdiën.

ART. 54.

Na de hoge landsraad gehoord te hebben en, zo mogelijk, met de instemming van de betrokkene inlandse overheden, kan de Gouverneur besluiten dat de bij artikel 20 bepaalde bijdragen in de toekomst in de kas van het gebied zullen gestort worden. Deze kas zal ze aan de belanghebbende overheden terugbetalen.

ART. 55.

De door de inlanders verschuldigde belastingen en taxen kunnen, ten bate van de landen en van de hoofdiën, met een bijkomende som verhoogd worden.

De Mwami bepaalt het bedrag er van op eensluidend advies van de hoge landsraad. Dit mag niet meer bedragen dan 40 t.h. van de belasting of van de taxe.

De bijkomende bedragen worden terzelfder tijd geïnd als de belasting of de taxe, waaraan zij worden toegevoegd, en tegen afgifte van een enkel bewijs van kwijting of kwijtschrift.

De Mwami bepaalt, op eensluidend advies van de hoge landsraad, de grondslagen voor de verdeling van de bijkomende bedragen onder het land en de hoofdiën.

De andere regelen betreffende de inning der belastingen en der taxen zijn toepasselijk op de bijkomende bedragen.

ART. 56.

Onder voorbehoud der wetgevende bepalingen betreffende de inlandse gronden, kunnen de Mwami en het hoofd, op eensluidend advies van de hoge landsraad of van de hoofdijraad, naargelang het geval, besluiten, respectievelijk aan het land of aan de hoofdij, middelen te verschaffen met behulp van de opbrengst van de verkoop, van de verhuur of van

partie du patrimoine de ces circonscriptions ou de l'utilisation de certains biens de celles-ci.

Toutefois toute convention impliquant l'exploitation de biens immobiliers est soumise à l'approbation préalable du Résident.

Le Mwami et le chef peuvent respectivement établir des taxes au profit du pays ou de la chefferie, de l'avis conforme, selon le cas, du conseil supérieur du pays ou du conseil de chefferie.

La mesure prise par le chef en application des trois alinéas ci-dessus, doit recevoir l'approbation du Mwami, le conseil supérieur du pays entendu.

ART. 57.

Les autres ressources des circonscriptions indigènes sont :

pour le pays :

1° les recettes judiciaires du tribunal du Mwami et des tribunaux de territoire;

2° les subsides attribués à charge des budgets du Ruanda-Urundi;

3° les successions en déshérence des indigènes dont la chefferie n'a pu être déterminée;

4° les libéralités;

pour les chefferies :

1° les recettes judiciaires des tribunaux de chefferie et de sous-chefferie;

2° les subsides attribués à charge des budgets du Ruanda-Urundi;

3° les successions en déshérence des indigènes;

4° les libéralités;

5° les retenues faites sur les contributions prévues à l'article 20.

de uitbating van een gedeelte van het vermogen van deze gebieden of van de aanwending van zekere goederen welke aan deze gebieden toebehoren.

Nochtans is elke overeenkomst, die de exploitatie van onroerende goederen medebrengt, onderworpen aan de voorgaande toelating van de Resident.

De Mwami en het hoofd kunnen respectievelijk, op eensluidend advies van de hoge landsraad of van de hoofdjraad, naargelang het geval, taxen heffen ten voordele van het land of van de hoofdj.

De maatregel die, bij toepassing van drie voorgaande alinea's door het hoofd wordt getroffen, moet goedgekeurd worden door de Mwami, na dat deze de hoge landsraad gehoord heeft.

ART. 57.

De andere middelen der inlandse gebieden zijn :

voor het land :

1° de gerechtelijke ontvangsten van de rechtbank van de Mwami en van de gewestrechtbanken;

2° de toelagen, verleend ten laste van de begrotingen van Ruanda-Urundi;

3° de erfloze nalatenschappen van de inlanders, wier hoofdj niet kon bepaald worden;

4° de giften;

voor de hoofdijen :

1° de gerechtelijke ontvangsten van de hoofdjrechtbanken en van de onderhoofdijrechtbanken;

2° de toelagen, verleend ten laste van de begrotingen van Ruanda-Urundi;

3° de erfloze nalatenschappen van de inlanders;

4° de giften;

5° de afhoudingen op de bijdragen omschreven bij artikel 20.

ART. 58.

Le Mwami, de l'avis conforme du conseil supérieur du pays, peut autoriser le pays et les chefferies à contracter des emprunts ou à y souscrire et à accorder des prêts aux indigènes de leur ressort ou à des circonscriptions indigènes du Ruanda-Urundi.

Les limites et les conditions de ces opérations sont déterminées par le Gouverneur.

ART. 59.

Les recettes perçues par chacune des circonscriptions indigènes — pays ou chefferie — sont centralisées dans une caisse par circonscription.

ART. 60.

Les ressources des pays et des chefferies ne peuvent être affectées qu'à leurs intérêts propres.

CHAPITRE VII.

Des dépenses des pays et des chefferies.

ART. 61.

Le Gouverneur détermine les catégories de dépenses à supporter par la caisse du pays et celles à supporter par les caisses de chefferie.

ART. 62.

Toute dépense à charge du pays est subordonnée à l'approbation du Mwami, de l'avis conforme du conseil supérieur du pays.

Si le Résident estime que le refus de prévoir une dépense compromet les intérêts supérieurs du pays, il décide, en tenant compte des ressources de la caisse du pays.

ART. 63.

Toute dépense à charge de la chefferie est subordonnée à l'approbation du chef, de l'avis conforme du conseil de chefferie.

ART. 58.

De Mwami kan, op eensluitend advies van de hoge landsraad, het land en de hoofdijen toelating verlenen leningen aan te gaan of daarop in te schrijven en leningen toe te staan aan de inwoners van hun rechtsgebied of aan inlandse gebieden van Ruanda-Urundi.

De Gouverneur bepaalt binnen welke grenzen en onder welke voorwaarden deze verrichtingen geschieden.

ART. 59.

De door elk der inlandse gebieden — land of hoofdij — gedane ontvangsten worden in een kas, per gebied bijeengebracht.

ART. 60.

De middelen der landen en hoofdijen mogen slechts aan hun eigen belangen besteed worden.

HOOFDSTUK VII.

Uitgaven der landen en der hoofdijen.

ART. 61.

De Gouverneur bepaalt welke categorieën van uitgaven door de landskassen en welke door de hoofdikassen moeten gedragen worden.

ART. 62.

Elke uitgave ten laste van het land wordt onderworpen aan de goedkeuring van de Mwami, op eensluitend advies van de hoge landsraad.

Indien de Resident oordeelt dat de weigering om een uitgave te voorzien de hogere belangen van het land in geval brengt, beslist hij, met inachtneming van de middelen der landskas.

ART. 63.

Elke uitgave ten laste van de hoofdij wordt onderworpen aan de goedkeuring van het hoofd, op eensluitend advies van de hoofdijraad.

Si l'administrateur de territoire estime que le refus de prévoir une dépense compromet les intérêts supérieurs de la chefferie, il décide, en tenant compte des ressources de la caisse de chefferie.

ART. 64.

Toute dépense non prévue aux budgets déjà approuvés, n'est autorisée qu'après accord préalable du Mwami, de l'avis conforme du conseil supérieur du pays ou du chef, de l'avis conforme du conseil de chefferie.

Elle doit être approuvée par le Résident.

CHAPITRE VIII.

De la gestion des caisses.

ART. 65.

La gestion de la caisse du pays est assurée par le Mwami, sous le contrôle du Résident ou de son délégué.

La gestion de la caisse de chefferie est assurée par le chef, sous le contrôle de l'administrateur de territoire ou de son délégué.

ART. 66.

Le conseil supérieur du pays est tenu au courant de la situation de la caisse du pays.

Le conseil de chefferie est tenu au courant de la situation de la caisse de chefferie.

ART. 67.

Le Gouverneur arrête les règles de la comptabilité et organise le contrôle de la gestion des caisses.

ART. 68.

Le Mwami, sous le contrôle du Résident ou de son délégué, le chef, sous le contrôle de l'administrateur de territoire ou de son délégué, dressent chaque année

Indien de gewestbeheerder oordeelt dat de weigering om een uitgave te voorzien, de hogere belangen van de hoofdijs in gevaar brengt, beslist hij met inachtneming van de middelen der hoofdijskas.

ART. 64.

Elke op de reeds goedgekeurde begrotingen niet-voorzien uitgave wordt slechts toegelaten na de voorafgaande instemming van de Mwami, op eensluitend advies van de hoge landsraad, of van het hoofd, op eensluitend advies van de hoofdijsraad.

Zij moet door de Resident goedgekeurd worden.

HOOFDSTUK VIII.

Beheer der kassen.

ART. 65.

Het beheer der landskas wordt verzekerd door de Mwami, onder contrôle van de Resident of van zijn gemachtigde.

Het beheer van de hoofdijskas wordt verzekerd door het hoofd, onder contrôle van de gewestbeheerder of zijn gemachtigde.

ART. 66.

De hoge landsraad wordt steeds ingelicht omtrent de stand der landskas.

De hoofdijsraad wordt steeds ingelicht omtrent de staat der hoofdijskas.

ART. 67.

De Gouverneur stelt de regelen vast voor de boekhouding en richt de contrôle in van het beheer der kassen.

ART. 68.

De Mwami, onder de contrôle van de Resident of van diens gemachtigde, het hoofd, onder de contrôle van de gewestbeheerder of van diens gemachtigde, ma-

le tableau des prévisions de recettes et de dépenses pour l'année qui s'ouvre.

ART. 69.

Les prévisions budgétaires établies par le Mwami sont soumises à l'approbation du conseil supérieur du pays.

Celles établies par le chef sont soumises à l'approbation du conseil de chefferie.

Les budgets sont rendus exécutoires par le Résident.

ART. 70.

Le Mwami, sous le contrôle du Résident ou de son délégué, le chef, sous le contrôle de l'administrateur de territoire ou de son délégué, dressent chaque année le compte des recettes et des dépenses effectuées au cours de l'année écoulée.

Ce compte doit être approuvé par le conseil supérieur du pays ou le conseil de chefferie selon le cas et entériné par le Résident.

CHAPITRE IX.

Disposition spéciale.

ART. 71.

Les dispositions des chapitres VI, VII et VIII concernant les pays et les chefferies, sont applicables *mutatis mutandis* aux sous-chefferies dotées de la personnalité civile.

CHAPITRE X.

Attribution de compétence aux juridictions indigènes.

ART. 72.

Les infractions prévues au présent décret peuvent être jugées par les juridictions indigènes.

ken jaarlijks de staat op van de ramingen van de ontvangsten en uitgaven voor het jaar dat aanvangt.

ART. 69.

De begrotingsramingen door de Mwami opgemaakt worden onderworpen aan de goedkeuring van de hoge landsraad.

Deze door het hoofd opgemaakt, worden onderworpen aan de goedkeuring van de hoofdijsraad.

De begrotingen worden door de Resident uitvoerbaar gemaakt.

ART. 70.

De Mwami, onder de contrôle van de Resident of van diens gemachtigde, het hoofd onder de contrôle van de gewest-beheerder of van diens gemachtigde, maken jaarlijks de rekening op van de in de loop van het afgelopen jaar gedane ontvangsten en uitgaven.

Deze rekening moet goedgekeurd worden door de hoge landsraad of door de hoofdijsraad, naar gelang het geval, en door de Resident bekrachtigd worden.

HOOFDSTUK IX.

Bijzonder bepaling.

ART. 71.

De bepalingen van de hoofdstukken VI, VII en VIII, betreffende de landen en de hoofdijs, zijn van toepassing *mutatis mutandis* op de onderhoofdijs welke rechtspersoonlijkheid hebben.

HOOFDSTUK X.

Verlenen van bevoegdheid aan de inlandse rechtsmachten.

ART. 72.

Over de inbreuken door dit decreet bepaald, kan door de inlandse rechtsmachten gevonnist worden.

CHAPITRE XI.

ART. 73.

L'ordonnance législative n° 347/AIMO du 4 octobre 1943 est abrogée à la date de la mise en vigueur du présent décret qui sera fixée par le Gouverneur du Ruanda-Urundi.

Donné à Bruxelles, le 14 juillet 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

HOOFDSTUK XI.

ART. 73.

De wetgevende ordonnantie n° 347/IZWK van 4 October 1943 wordt opgeheven op de datum van de inwerkingtreding van dit decreet, welke door de Gouverneur van Ruanda-Urundi zal worden bepaald.

Gegeven te Brussel, de 14 Juli 1952.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën.

Règles d'accès et mode d'avancement dans le cadre européen de la Force Publique.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 10 mai 1919 portant réorganisation de la Force Publique, spécialement l'article 16;

Vu l'arrêté royal du 9 août 1919, portant les règles d'accès et le mode d'avancement dans le cadre européen;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Article 1.

Sont seuls admis dans les cadres actifs de la Force Publique, les officiers appartenant aux cadres actifs de l'Armée métropolitaine.

Regelingen betreffende de toegang tot en de bevorderingwijze in het Europees kader van de Weermacht.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 10 Mei 1919, houdende reorganisatie van de Weermacht en inzonderheid op artikel 16;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 Augustus 1919, houdende de regelingen betreffende de toegang tot en de bevorderingwijze in het Europees kader;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
Wij :

Artikel 1.

Worden alleen tot de actieve kaders van de Weermacht toegelaten de officieren behorende tot de actieve kaders van het Leger in het Moederland.

Article 2.

Le recrutement des officiers de la Force Publique s'effectue parmi les sous-lieutenants et parmi les lieutenants de l'Armée métropolitaine comptant 6 ans de grade d'officier au maximum.

Pour être admis, il faut :

- a) avoir accompli, à l'Armée métropolitaine, un an de service comme officier dans une unité ou formation autre qu'une Ecole, à moins que ce ne soit en qualité d'instructeur ou de professeur;
- b) ne pas avoir dépassé l'âge de 30 ans;
- c) avoir suivi, avec fruit, les cours de préparation aux fonctions coloniales.

En cas de nécessités impérieuses, la dispense des conditions prévues aux alinéas a) et c) ci-dessus peut être accordée par le Ministre des Colonies.

Article 3.

Pour des raisons d'intérêt général, le Roi peut nommer dans la Force Publique des officiers des cadres actifs de l'Armée métropolitaine choisis en dehors des conditions prévues à l'article 2. Sauf décision contraire du Ministre des Colonies, les officiers admis dans ces conditions sont soumis à l'obligation prévue au c) de l'article 2.

Article 4.

Les officiers recrutés conformément aux dispositions de l'article 2 conservent dans la Force Publique leur ancienneté de l'Armée métropolitaine. Ils sont classés entre eux suivant le classement qui leur est attribué par le Département de la Défense Nationale.

Artikel 2.

De aanwerving van de officieren der Weermacht geschiedt onder de onderluitenen en onder de luitenen van het Leger in het Moederland die ten hoogste 6 jaar de graad hebben van officier.

Om opgenomen te worden moet men :

- a) als officier ten minste één jaar dienst gedaan hebben bij een eenheid of formatie van het Leger in het Moederland andere dan een School, tenzij in hoedanigheid van instructeur of van leraar;
- b) niet ouder zijn dan 30 jaar;
- c) met vrucht de leergangen van voorbereiding tot de koloniale ambten gevolgd hebben.

In geval van dringende noodzakelijkheid kan de Minister van Koloniën vrijstelling verlenen van de voorwaarden bepaald bij alinea's a) en c) hiervoren vermeld.

Artikel 3.

Om redenen van algemeen belang kan de Koning bij de Weermacht officieren van de actieve kaders van het Leger in het Moederland benoemen die gekozen zijn buiten de voorwaarden bepaald bij artikel 2. Behoudens strijdige beslissing van de Minister van Koloniën, zijn de officieren die onder deze voorwaarden worden opgenomen, onderworpen aan de verplichting bepaald bij c) van artikel 2.

Artikel 4.

De overeenkomstig de bepalingen van artikel 2 aangeworven officieren behouden bij de Weermacht de ancienniteit welke zij in het Leger in het Moederland hebben verworven. Zij worden onder elkaar gerangschikt volgens de rangschikking welke hun door het Departement van Landverdediging is toegekend.

L'ancienneté des officiers, recrutés en vertu des dispositions de l'article 3, est fixée par l'arrêté de nomination.

Article 5.

L'avancement, pour les officiers subalternes se fait, en principe, à l'ancienneté. Il se fait au choix pour les officiers supérieurs.

Article 6.

Par exception aux règles fixées aux articles 1 et 2, peuvent être nommés sous-lieutenants de la Force Publique, s'ils s'en montrent dignes :

les sous-officiers qui comptent dix ans de services effectifs dans la Force Publique et qui ont subi avec succès les épreuves dont le programme est déterminé par le Ministre des Colonies.

En temps de guerre, la limite de dix ans de services effectifs peut être réduite par le Ministre des Colonies.

Leur ancienneté est fixée par la date de la nomination au grade de sous-lieutenant de la Force Publique.

Article 7.

a — Les officiers, admis à suivre des cours spéciaux d'instruction, conservent leur ancienneté dans la Force Publique pendant le temps durant lequel ils sont placés à la disposition de l'autorité métropolitaine.

Ce temps comprend la durée des cours, des stages qu'ils comportent et, dans les cas admis par le Ministre des Colonies, une période préparatoire d'un an au maximum.

b — Le même avantage est accordé aux officiers astreints à partici-

De ancienniteit der officieren aangeworven krachtens de bepalingen van artikel 3 wordt bij het benoemingsbesluit vastgesteld.

Artikel 5.

In principe worden de officieren van de lagere graad volgens ancienniteit bevorderd, de hogere officieren volgens keuze.

Artikel 6.

Bij uitzondering op de bij artikelen 1 en 2 bepaalde regelen, kunnen tot onderluitenant in de Weermacht benoemd worden indien zij zich daartoe waardig tonen :

de onderofficieren die 10 jaar werkelijke dienst gedaan hebben bij de Weermacht en de examens, waarvan het programma door de Minister van Koloniën wordt vastgesteld, met goed gevolg hebben afgelegd.

In oorlogstijd kan de Minister van Koloniën de duur van 10 jaar werkelijke dienst verminderen.

Hun ancienniteit wordt vastgesteld door de datum van hun benoeming tot de graad van onderluitenant bij de Weermacht.

Artikel 7.

a — De officieren, gemachtigd om speciale leergangen van onderricht te volgen behouden hun ancienniteit in de Weermacht tijdens de periode gedurende dewelke zij ter beschikking van de overheden in het Moederland worden gesteld.

Deze periode omvat de duur der leergangen en der proeftijden welke die leergangen medebrengen, en in de gevallen welke de Minister van Koloniën aanvaardt, een voorbereidingstijd van ten hoogste één jaar.

b — Hetzelfde voordeel wordt verleend aan de officieren die ver-

per, à l'Armée métropolitaine, aux cours, stages et épreuves prévus pour l'avancement.

- c — Les officiers autorisés par le Ministre des Colonies à reprendre du service dans l'Armée métropolitaine pour y effectuer un stage de longue durée, à l'issue de leur période de service statutaire dans la Colonie, pour des raisons autres que celles prévues aux alinéas a. et b. ci-dessus, conservent leur ancienneté dans la Force Publique pour autant que leurs prestations dans la Métropole ne dépassent pas douze mois.
- d — Les officiers, détachés pour service au Département des Colonies, conservent leur ancienneté dans la Force Publique.

Article 8.

L'avancement dans la Force Publique est, en principe, parallèle à celui qui est conféré dans l'Armée métropolitaine. Les promotions sont accordées dans les limites des cadres budgétaires annuels. Elles sont, de plus, fonctions des nécessités de l'encadrement des unités de la Force Publique.

Les officiers, promus dans l'Armée métropolitaine à un grade supérieur à celui qu'ils ont dans la Force Publique, y reçoivent le même grade à titre honorifique, mais ils n'en touchent le traitement et n'en remplissent de droit les fonctions que lorsqu'ils sont nommés définitivement à ce grade dans la Colonie.

Article 9.

Pour être admis en qualité de sous-officier des cadres actifs, il faut :

plicht zijn in het Leger van het Moederland deel te nemen aan de leergangen, proeftijden en examens voor de bevordering vereist.

- c — De officieren door de Minister van Koloniën gemachtigd om dienst te hernemen bij het Leger in het Moederland om een proeftijd van lange duur door te maken bij het einde van hun statutaire dienstperiode in de Kolonie, om andere redenen dan deze bepaald bij alinea's a) en b) hiervoren, behouden hun ancienniteit in de Weermacht in zover hun prestaties in het Moederland 12 maanden niet te boven gaan.
- d — De officieren om dienstredenen bij het Departement van Koloniën gedetacheerd behouden hun ancienniteit in de Weermacht.

Artikel 8.

In principe worden de bevorderingen in de Weermacht parallel met deze bij het Leger in het Moederland en binnen de grenzen van het jaarlijks begrotingskader verleend. Zij hangen bovendien af van de noodzakelijke kaderindelingen van de eenheden der Weermacht.

De officieren in het Leger van het Moederland tot een hogere graad bevorderd dan deze welke zij bij de Weermacht voeren, bekomen er, eershalve dezelfde graad, maar zij ontvangen er de wedde niet van en vervullen er alleen van rechtswege de ambten van, wanneer zij definitief in de Kolonie tot die graad zijn benoemd.

Artikel 9.

Om in de hoedanigheid van onder-officier in de actieve kaders aanvaard te worden moet men :

- a — être sous-officier des cadres actifs de l'Armée métropolitaine depuis un an au moins;
- b — avoir subi avec succès l'examen de fin de cours de la 2^{me} division scientifique ou être porteur d'un certificat d'études équivalent;
- c — être sous-officier breveté; dispense de cette condition peut être accordée par le Ministre des Colonies;
- d — être âgé de 21 ans au moins et ne pas avoir dépassé l'âge de : 30 ans pour les prioritaires et artisans; 26 ans pour les autres candidats;
- e — avoir suivi avec fruit les cours de préparation aux fonctions coloniales ou, en cas de nécessités impérieuses, en avoir été dispensé par le Ministre des Colonies.

Les sous-officiers appartenant à la catégorie des artisans peuvent être recrutés en dehors des cadres actifs de l'Armée métropolitaine. Les intéressés ne sont pas soumis aux conditions imposées aux alinéas a., b., c., et e. ci-dessus.

Lorsque le recrutement est insuffisant, le Ministre des Colonies peut, pour des raisons d'intérêt général, admettre, dans la Force Publique des sous-officiers de l'Armée métropolitaine ayant dépassé les limites d'âge fixées au paragraphe d. ci-dessus.

Article 10.

Le recrutement des sous-officiers se fait par le grade d'adjudant.

Toutefois, les sous-officiers comptant 5 ans de grade de 1^{er} sergent-

- a — sedert ten minste 1 jaar onderofficier zijn in de actieve kaders van het Leger in het Moederland;
- b — met vrucht het eindexamen hebben afgelegd der leergangen van de 2^{de} wetenschappelijke afdeling of houder zijn van een gelijkwaardig studiegetuigschrift;
- c — onderofficier brevethouder zijn; de Minister van Koloniën kan vrijstelling van deze voorwaarde verlenen;
- d — ten minste 21 jaar oud zijn en niet ouder zijn dan : 30 jaar voor de voorkeurrecht-hebbenden en ambachtslieden; 26 jaar voor de andere candidaten;
- e — met vrucht de leergangen van voorbereiding tot de koloniale ambten gevolgd hebben of, in geval van dringende noodzakelijkheid hiervan door de Minister van Koloniën vrijgesteld zijn.

De onderofficiëren die tot de categorie der ambachtslieden behoren, kunnen buiten de actieve kaders van het Leger in het Moederland aangevoren worden. De betrokkenen zijn niet onderworpen aan de voorwaarden gesteld bij de alinea's a., b., c., en e. hiervoren vermeld.

Bij ontoereikende aanwerving kan de Minister van Koloniën, om redenen van algemeen belang, onderofficiëren van het Leger in het Moederland bij de Weermacht opnemen, die een hogere leeftijd dan deze, vastgesteld bij alinea d. hiervoren, hebben bereikt.

Artikel 10.

De onderofficiëren worden aangevoren met de graad van adjudant.

Worden echter aanvaard met de graad van adjudant-1^o klasse, de on-

major (1^{re} maréchal-des-logis chef) sont admis en qualité d'adjudant de 1^{re} classe.

Les sous-officiers qui ont subi, avec succès, toutes les épreuves prévues pour l'accession au grade de sous-lieutenant des cadres actifs de l'Armée métropolitaine et qui sont porteurs du brevet d'admissibilité à ce grade sont, quel que soit leur rang en Belgique, admis en qualité d'adjudant-chef ou d'adjudant de 1^{re} classe, suivant la situation des cadres de la Force Publique.

L'ancienneté dans le grade des sous-officiers recrutés est déterminée par la lettre de nomination.

Article 11.

L'avancement des sous-officiers se fait, en principe, à l'ancienneté.

Article 12.

- a — Les sous-officiers désignés pour suivre des cours spéciaux d'instruction, conservent leur ancienneté dans la Force Publique pendant le temps durant lequel ils sont placés à la disposition de l'autorité métropolitaine. Ce temps comprend la durée des cours et des stages qu'ils comportent.
- b — Le même avantage est accordé aux sous-officiers astreints à participer, à l'Armée métropolitaine, aux cours, stages et épreuves prévus pour l'avancement.
- c — Les sous-officiers, autorisés par le Ministre des Colonies à reprendre du service dans l'Armée métropolitaine pour y effectuer un stage de longue durée, à l'is-

derofficiers die sedert 5 jaar de graad hebben van 1^o sergent-majoor (1^o opperwachmeister).

De onderofficiers die met vrucht geslaagd zijn in al de examens voorgeschreven om toegelaten te worden tot de graad van onderluitenant der actieve kaders van het Leger in het Moederland en houders zijn van het toelatingsbrevet tot deze graad, worden opgenomen in de hoedanigheid van adjudant-chef of van adjudant 1^o klasse in zover de toestand van de kaders in de Weermacht het toelaat, welke ook de graad is die zij in België bekleden.

De ancienniteit in de graad wordt, voor de aangeworven onderofficiers, in de brief van benoeming bepaald.

Artikel 11.

In principe worden de onderofficiers bevorderd volgens ancienniteit.

Artikel 12.

- a — De onderofficiers die aangeduid worden om speciale leergangen van onderricht te volgen, behouden hun ancienniteit in de Weermacht tijdens de periode voor welke zij ter beschikking worden gesteld van de Overheid in het Moederland. Deze periode omvat de duur der leergangen en der proeftijden welke die leergangen medebrengen.
- b — Hetzelfde voordeel wordt verleend aan de onderofficiers die verplicht zijn in het Leger van het Moederland deel te nemen aan leergangen, proeftijden en examens voor de bevordering vereist.
- c — De onderofficiers door de Minister van Koloniën gemachtigd om dienst te hernemen bij het Leger in het Moederland ten einde er een proeftijd van lange

sue de leur période de service statutaire dans la Colonie, pour des raisons autres que celles prévues aux alinéas a. et b. ci-dessus, conservent leur ancienneté dans la Force Publique pour autant que leurs prestations dans la Métropole ne dépassent pas douze mois.

- d — Les sous-officiers, détachés pour service au Département des Colonies, conservent leur ancienneté dans la Force Publique.

Article 13.

Le Ministre des Colonies arrête les règles à suivre pour la détermination et les modifications éventuelles de l'ancienneté :

- a — des officiers admis en vertu des articles 2 et 3;
- b — des sous-officiers recrutés par application des articles 9 et 10;
- c — des officiers et sous-officiers placés en disponibilité dans des conditions non prévues aux articles 7 et 12.

Article 14.

Les officiers et sous-officiers des cadres de réserve sont nommés par le Gouverneur Général.

Les conditions d'admission dans les cadres de réserve sont fixées par le Gouverneur Général.

Article 15.

L'avancement dans les cadres de réserve est fixé par le Gouverneur Général, suivant les aptitudes des candidats et les nécessités d'encadrement.

Article 16.

Le Gouverneur Général désigne les médecins, pharmaciens, vétérinaires,

dur door te maken, bij het einde van hun statutaire dienstperiode in de Kolonie om andere redenen dan deze bepaald bij alinea's a. en b. hiervoren, behouden hun ancienniteit in de Weermacht in zover hun prestaties in het Moederland twaalf maanden niet te boven gaan.

- d — De onderofficieren om dienstredenen bij het Departement van Koloniën gedetacheerd, behouden hun ancienniteit in de Weermacht.

Artikel 13.

De Minister van Koloniën bepaalt de te volgen regelen in zake vaststelling en eventuele wijzigingen van de ancienniteit van :

- a — de officieren aangeworven krachtens artikelen 2 en 3;
- b — de onderofficieren aangeworven bij toepassing van de artikelen 9 en 10;
- c — de officieren en onderofficieren ter beschikking gesteld onder voorwaarden welke bij de artikelen 7 en 12 niet bepaald zijn.

Artikel 14.

De officieren en onderofficieren van het reservekader worden door de Gouverneur-Generaal benoemd.

Deze stelt de voorwaarden vast om in de reservekaders te kunnen opgenomen worden.

Artikel 15.

De Gouverneur-Generaal bepaalt de bevorderingen in de reservekaders volgens de geschiktheid der kandidaten en de noodwendigheden van de kaderindeling.

Artikel 16.

De Gouverneur-Generaal duidt de geneesheren aan, de apothekers, vee-

aumôniers, magistrats et agents de l'Administration d'Afrique qui, n'appartenant pas aux cadres de réserve, consentent à prêter leurs services aux troupes en campagne. Il les assimile à un grade militaire pour la durée de leurs prestations. Aucune condition de nationalité n'est exigée pour cette catégorie.

Article 17.

Durant leur présence sous les armes, les officiers et sous-officiers de réserve reçoivent le traitement et les avantages afférents à leur grade ou au grade auquel ils sont commissionnés dans la Force Publique. Si le traitement auquel ils ont droit au titre militaire est inférieur à celui afférent au grade dont ils sont revêtus dans l'Administration d'Afrique, ils conservent ce dernier traitement.

Les Européens désignés, conformément à l'article 16, pour prêter leurs services aux troupes en campagne et assimilés à un grade militaire jouissent des mêmes avantages pendant la durée de leur assimilation.

Article 18.

Sauf en ce qui concerne l'article 16 et l'article 17, les dispositions du présent arrêté ne s'appliquent pas aux aumôniers de la Force Publique dont le statut est défini par les dispositions de l'arrêté du Régent du 22 mars 1948.

Article 19.

L'arrêté royal du 9 août 1919 est abrogé.

Article 20.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le jour

artsen, aalmoezeniers, magistraten en personeelsleden van het Bestuur in Afrika die alhoewel zij niet tot de reservekaders behoren, hun toestemming geven voor dienstneming bij de troepen te velde. Hij bepaalt hun gelijkstelling met een militaire graad voor de duur van hun prestaties. Geen enkele nationaliteitsvoorwaarde is voor deze categorie vereist.

Artikel 17.

Terwijl zij onder de wapens zijn ontvangen de reserve-officiëren en -onderofficiëren de wedde en de voordelen verbonden aan hun graad of aan de graad tot dewelke zij in de Weermacht werden gecommissionneerd. Indien de wedde waarop zij als militair recht hebben, lager is dan deze verbonden aan de graad die zij in het Bestuur in Afrika bekleden, behouden zij deze laatste wedde.

De Europeanen overeenkomstig artikel 16 aangeduid om hun diensten te verlenen bij de troepen te velde en gelijkgesteld met een militaire graad, genieten dezelfde voordelen gedurende de periode van hun gelijkstelling.

Artikel 18.

Behoudens wat de artikelen 16 en 17 betreft, zijn de bepalingen van dit besluit niet van toepassing op de aalmoezeniers wier statuut is vastgesteld door de bepalingen van het besluit van de Regent van 22 Maart 1948.

Artikel 19.

Het koninklijk besluit van 9 Augustus 1919 wordt opgeheven.

Artikel 20.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit dat in werking treedt de dag

de sa publication au « Bulletin Officiel du Congo Belge ».

van de bekendmaking er van in het « Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo ».

Donné à Bruxelles, le 9 juillet 1952.

Gegeven te Brussel, de 9 Juli 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Règles d'accès et mode d'avancement dans le cadre européen de la Force Publique. — Mesures d'exécution.

Regelingen betreffende de toegang tot en de bevorderingswijze in het Europees kader van de Weermacht. — Uitvoeringsmaatregelen.

LE MINISTRE DES COLONIES,

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Vu l'arrêté royal du 9 juillet 1952 spécialement l'article 13;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 Juli 1952 inzonderheid op artikel 13;

ARRETE :

BESLUIT :

Article 1.

Artikel 1.

Les sous-lieutenants et les lieutenants de l'Armée métropolitaine comptant six ans de grade d'officier au maximum prennent rang dans la hiérarchie de la Force Publique avec l'ancienneté de sous-lieutenant et le classement qui leur sont attribués à l'Armée métropolitaine.

De onderluitenanten en de luitenanten van het Moederlands Leger die ten hoogste zes jaar graad tellen als officier, nemen rang in de hiërarchie van de Weermacht met de ancienniteit van onderluitenant en de rangschikking welke hun in het Moederlands Leger zijn toegekend.

Les sous-lieutenants qui comptent trois ans de grade dans la Métropole, sont, lors de leur recrutement, admis avec le grade de lieutenant de la Force Publique. Ils sont nommés à ce grade le 1^{er} jour du mois qui suit la date à laquelle ils comptent trois ans de grade comme sous-lieutenant à l'Armée métropolitaine, sauf si cette date coïncide avec le premier jour d'un mois.

De onderluitenanten die drie jaar graad tellen in het Moederland worden bij hun werving aangenomen met de graad van Luitenant der Weermacht. Zij worden in deze graad benoemd de eerste dag der maand volgende op de datum waarop zij drie jaar graad tellen als onderluitenant bij het Moederlands Leger, behalve wanneer deze datum samenvalt met de eerste dag ener maand.

Dans ce cas, leur nomination de lieutenant de la Force Publique in-

In dit geval wordt de benoeming tot luitenant van de Weermacht ge-

tervient à la date où ils comptent trois ans de grade comme sous-lieutenant à l'Armée métropolitaine.

A ancienneté égale, ils conservent le classement qui leur est attribué à l'Armée métropolitaine.

Article 2.

Les lieutenants comptant plus de 6 ans de grade d'officier ainsi que les capitaines et capitaines-commandants de l'Armée métropolitaine, recrutés conformément à l'article 3 de l'arrêté royal du 9 juillet 1952, bénéficient, lors de leur admission dans la Force Publique, d'une ancienneté dans le grade et d'un classement qui sont déterminés comme suit :

a — *Lieutenants :*

Les intéressés perdent, en ancienneté par rapport à leurs contemporains de l'Armée métropolitaine, en service dans la Force Publique, la moitié du temps écoulé depuis le premier jour de la septième année de grade d'officier jusqu'à la veille incluse de leur prise en force à la Colonie.

A ancienneté égale dans la Force Publique, ils se classent en tête des lieutenants qui sont déjà en service à la Colonie et, entre eux, conservent le classement qui leur est attribué à l'Armée métropolitaine.

b — *Capitaines et Capitaines-Commandants :*

Ces officiers conservent le grade acquis dans la Métropole.

Ils perdent en ancienneté dans ce grade la moitié du temps écoulé depuis le jour de leur nomination à l'Armée métropolitaine jusqu'à la veille incluse de leur prise en force à la Colonie.

A ancienneté égale dans la Force Publique, ils se classent en tête des

daan op de datum waarop zij drie jaar graad tellen als onderluitenant bij het Moederlands Leger.

Bij gelijke ancienniteit, behouden zij de rangschikking hun toegekend bij het Moederlands Leger.

Artikel 2.

De luitenants die meer dan zes jaar graad tellen als officier alsmede de kapiteins en kapiteins-kommandanten van het Moederlands Leger aangeworven overeenkomstig artikel 3, van het koninklijk besluit van 9 Juli 1952 genieten bij hun opneming in de Weermacht een ancienniteit in de graad en een rangschikking bepaald als volgt :

a — *Luitenants :*

Wat hun ancienniteit betreft, in vergelijking met diegenen van het Moederlands Leger die dezelfde ancienniteit hebben en in dienst zijn in de Weermacht verliezen zij de helft van de tijd welke verlopen is tussen de eerste dag van het zevende jaar in de graad van officier en de laatste dag vóór hun opneming in de getalsterkte der Kolonie in begrepen.

Bij gelijke ancienniteit in de Weermacht, worden zij vóór de luitenants gerangschikt die reeds in dienst zijn in de Kolonie en behouden zij de rangschikking hun onder malkander in het Moederlands Leger toegekend.

b — *Kapiteins en Kapiteins-Kommandanten :*

Deze officieren behouden de graad in het Moederland verworven.

Wat hun ancienniteit betreft in deze graad, verliezen zij de helft van de tijd welke verlopen is tussen de dag van hun benoeming in het Moederlands Leger en de laatste dag vóór hun opneming in de getalsterkte der Kolonie inbegrepen.

Bij gelijke ancienniteit in de Weermacht worden zij gerangschikt bij de

officiers de même grade qui sont déjà en service dans la Colonie et, entre eux, conservent le classement qui leur est attribué à l'Armée métropolitaine.

Pour l'avancement ultérieur, il leur est attribué, dans la hiérarchie de la Force Publique, un rang qui est déterminé suivant la règle énoncée au a. ci-dessus.

Article 3.

Les officiers supérieurs de l'Armée métropolitaine qui, exceptionnellement, seraient recrutés pour la Force Publique conformément à l'article 3 de l'arrêté royal du 9 juillet 1952, conservent le grade acquis dans la Métropole.

Ils perdent, en ancienneté dans ce grade, la moitié du temps écoulé depuis le jour de leur nomination à l'Armée métropolitaine jusqu'à la veille incluse de leur prise en force à la Colonie.

Article 4.

Le recrutement des sous-officiers de la Force Publique s'effectue parmi les sergents et les 1^{er}-sergents (maréchaux-des-logis et 1^{er}-maréchaux-des-logis) de l'Armée métropolitaine.

Les intéressés sont admis dans la Force Publique avec le grade d'adjudant. Leur ancienneté dans ce grade est égale à celle qu'ils ont acquise à l'Armée métropolitaine dans le grade de sergent (maréchal-des-logis), pour autant qu'ils soient pris en force à la Colonie 3 ans au plus tard après la date de leur nomination au grade de sergent (maréchal-des-logis).

Au-delà de ce délai, ils perdent en ancienneté, dans le grade d'adjudant, la moitié du temps écoulé depuis le premier jour de la quatrième année après leur nomination au grade de

officiers van dezelfde graad die reeds in dienst zijn in de Kolonie en behouden zij de rangschikking hun onder malkander in het Moederlands Leger toegekend.

Voor verdere bevordering wordt hun in de hiérarchie van de Weermacht een graad toegekend bepaald door de regel voorkomende sub a. hierboven.

Artikel 3.

De hogere officieren van het Moederlands Leger die bij wijze van uitzondering en overeenkomstig artikel 3 van het koninklijk besluit van 9 Juli 1952, zouden aangeworven worden bij de Weermacht behouden hun Moederlandse graad.

Wat hun ancienniteit in deze graad betreft verliezen zij de helft van de tijd welke verlopen is tussen de dag van hun benoeming in het Moederlands Leger en de laatste dag vóór hun opneming in de getalsterkte der Kolonie inbegrepen.

Artikel 4.

De onderofficiers van de Weermacht worden aangeworven onder de sergeanten en eerste-sergeanten (wachtmeesters en eerste-wachtmeesters) van het Moederlands Leger.

De betrokkenen worden in de Weermacht opgenomen met de graad van adjudant. Hun ancienniteit in deze graad is dezelfde als deze bij het Moederlands Leger verworven in de graad van sergeant (wachtmeester), voor zover zij in de getalsterkte der Kolonie werden opgenomen ten laatste 3 jaar na de datum van hun benoeming in de graad van sergeant (wachtmeester).

Na het verstrijken van deze termijn, verliezen zij wat hun ancienniteit betreft in de graad van adjudant, de helft van de tijd die verloopt tussen de eerste dag van het

sergent (maréchal-des-logis) jusqu'à la veille incluse de leur prise en force à la Colonie.

A ancienneté égale dans la Force Publique, ils se classent à la suite des adjudants qui sont déjà en service à la Colonie, et, entre eux, conservent le classement qui leur est attribué à la sortie de l'Ecole Coloniale.

Article 5.

L'ancienneté des sous-officiers recrutés en qualité d'artisans, conformément au dernier alinéa de l'article 9 de l'arrêté royal du 9 juillet 1952, est fixée par la date de leur prise en force à la Colonie.

Article 6.

L'ancienneté des sous-officiers admis avec le grade d'adjudant de 1^{re} classe ou d'adjudant-chef, conformément à l'article 10 de l'arrêté royal du 9 juillet 1952, est fonction de l'ancienneté acquise dans le grade de 1^{er} sergent-major (1^{er} maréchal-des-logis-chef) à l'Armée métropolitaine ou de la date à laquelle ils ont terminé avec succès toutes les épreuves prévues pour l'accession au grade de sous-lieutenant des cadres actifs métropolitains.

Ils perdent en ancienneté, dans le grade conféré à la Force Publique, la moitié du temps écoulé depuis la date de leur nomination au grade de 1^{er} sergent-major (1^{er} maréchal-des-logis-chef) ou depuis la date de la réussite définitive des épreuves jusqu'à la veille incluse de leur prise en force à la Colonie.

A ancienneté égale dans la Force Publique, ils se classent à la suite des adjudants de 1^{re} classe ou des adju-

vierde jaar na hun benoeming in de graad van sergeant (wachtmeester) en de dag vóór hun opneming in de getalsterkte der Kolonie inbegrepen.

Bij gelijke ancienniteit in de Weermacht, worden zij gerangschikt na de adjudanten die reeds in dienst zijn in de Kolonie en behouden zij onder malkander de rangschikking hun toegekend bij het verlaten van de Koloniale School.

Artikel 5.

De ancienniteit der onderofficieren aangeworven in de hoedanigheid van ambachtslieden, overeenkomstig het laatste lid van artikel 9 van het koninklijk besluit van 9 Juli 1952 wordt bepaald door de datum waarop zij in de getalsterkte der Kolonie worden opgenomen.

Artikel 6.

De ancienniteit der onderofficieren toegelaten met de graad van adjudant-eerste klasse of van adjudant-chef, overeenkomstig artikel 10 van het koninklijk besluit van 9 Juli 1952 is afhankelijk van de ancienniteit in de graad van eerste-sergeant-majoor (eerste-opperwachtmeester) bij het Moederlands Leger bekomen of van de datum waarop zij met vrucht de proeven hebben afgelegd gesteld tot het verkrijgen van de graad van onderluitenant der actieve kaders in het Moederland.

Wat hun ancienniteit betreft, verliezen zij in de bij de Weermacht toegekende graad, de helft van de tijd welke verlopen is tussen de datum van hun benoeming in de graad van eerste-sergeant-majoor (eerste-opperwachtmeester) of vanaf de datum waarop zij definitief geslaagd zijn in de proeven, en de laatste dag vóór hun opneming in de getalsterkte van de Kolonie inbegrepen.

Bij gelijke graad in de Weermacht worden zij gerangschikt na de adjudanten eerste-klasse of na de adju-

dants-chefs qui sont déjà en service à la Colonie, et, entre eux, conservent le classement qui leur est attribué à la sortie de l'Ecole Coloniale.

Article 7

Les grades métropolitains, qui servent de base à la détermination de l'ancienneté des officiers et sous-officiers recrutés pour la Force Publique, sont ceux qui ont été conférés par voie de nomination.

Les grades attribués par voie de commissionnement ne sont pas pris en considération.

Article 8.

Les officiers et sous-officiers, placés en disponibilité pour des raisons non prévues aux articles 7 et 12 de l'arrêté royal du 9 juillet 1952, conservent leur ancienneté entière dans le grade acquis au moment où ils sont placés dans cette position statutaire.

Pour l'avancement ultérieur, ils perdent en ancienneté la moitié du temps passé dans cette position de disponibilité, pour autant qu'ils aient, durant la période visée, effectué du service à l'Armée métropolitaine.

Dans tout autre cas, ils perdent en ancienneté, pour l'avancement ultérieur, l'entièreté du temps passé en disponibilité pour des raisons non prévues aux articles 7 et 12 de l'arrêté royal précité.

Article 9.

Les sous-officiers dont l'ancienneté sera déterminée conformément aux dispositions des articles 4 et 6 se classeront à la suite des sous-officiers de même grade actuellement en service à la Colonie.

danten-chefs die reeds in de Kolonie in dienst zijn en behouden zij onder malkander de rangschikking hun toegekend bij het verlaten van de Koloniale School.

Artikel 7.

De moederlandse graden die de grondslag uitmaken om de ancienniteit te bepalen der officieren en der onderofficieren voor de Weermacht aangeworven, zijn deze die bij wijze van benoeming werden toegekend.

Worden niet in aanmerking genomen, de graden bij wijze van aanstelling verleend.

Artikel 8.

De officieren en onderofficieren ter beschikking gesteld wegens andere redenen dan deze bepaald door de artikelen 7 en 12 van het koninklijk besluit van 9 Juli 1952, behouden hun volledige ancienniteit in de graad zoals verworven op het tijdstip waarop zij in deze statutaire toestand worden gesteld.

Voor hun verdere bevordering, verliezen zij, wat hun ancienniteit betreft, de helft van de tijd in deze toestand van terbeschikkingstelling doorgebracht voor zover zij gedurende bedoelde periode dienst gedaan hebben bij het Moederlands Leger.

In elk ander geval verliezen zij, wat hun ancienniteit betreft, voor verdere bevordering geheel de tijd doorgebracht in terbeschikkingstelling wegens redenen niet bepaald door de artikelen 7 en 12 van het voornoemd koninklijk besluit.

Artikel 9.

De onderofficieren wier ancienniteit wordt bepaald overeenkomstig de bepalingen van artikelen 4 en 6 worden gerangschikt na de onderofficieren van dezelfde graad die thans in dienst zijn in de Kolonie.

Article 10.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 24 juillet 1952.

Artikel 10.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 24 Juli 1952.

A. DEQUAE.

MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES ET
DU COMMERCE EXTERIEUR.

Convention internationale pour la simplification des formalités douanières et Protocole y relatif, signé à Genève, le 3 novembre 1923 (1). — Situation du Danemark.

Il résulte d'une information communiquée par le Département juridique du Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies que le Gouvernement danois a, conformément aux termes de l'alinéa 2 de l'article 11 de cette convention, habilité les organismes ci-dessous pour la délivrance des certificats d'origine :

Industrirådet, Vestre Boulevard, 18, København V.

Landbrugsrådet, Axelborg, København V.

Grosserer-Societetets Komite, Borsen, København K.

Provinshandelskammeret, Ved Stranden, 2, København K.

Toldvaesenet (Customs Bureau).

Arbejderbevaegelsens erhvervsråd, Gl. Kongevej, 37A, København V.

(1) Voir B.O. du 15-1-25.

MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL.

Internationaal Verdrag voor de vereenvoudiging der douaneformaliteiten en het daarop betrekking hebbende Protocol, ondertekend op 3 November 1923, te Genève (1). — Toestand van Denemarken.

Uit een inlichting medegedeeld door het Juridisch Departement van het Secretariaat-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt dat de Regering van Denemarken, overeenkomstig de bewoordingen van lid 2 van artikel 11 van dit verdrag, volgende organismen gemachtigd heeft bewijzen van oorsprong af te leveren :

Industrirådet, Vestre Boulevard, 18, København V.

Landbrugsrådet, Axelborg, København V.

Grosserer-Societetets Komite, Borsen, København K.

Provinshandelskammeret, Ved Stranden, 2, København K.

Toldvaesenet (Customs Bureau).

Arbejderbevaegelsens erhvervsråd, Gl. Kongevej, 37A, København V.

(1) Zie A.B. van 15-1-25.

Mejeribrugets Osteeksportudvalg, Rådhusplads, 2, Aarhus (fromages seulement).

Fiskeriministeriet, Borgergade, 16, Kobenhavn K. (poissons et produits dérivés du poisson seulement).

Fiskerikontrollen (poissons et produits dérivés du poisson seulement).

Fiskeriministeriets Industritilsyn, Dr Twaergade, 7, Kobenhavn K. (poissons et produits dérivés du poisson seulement).

Mejeribrugets Osteeksportudvalg, Rådhusplads, 2, Aarhus (uitsluitend kaas).

Fiskeriministeriet, Borgergade, 16, Kobenhavn K. (uitsluitend vis en derivaten van vis).

Fiskerikontrollen (uitsluitend vis en derivaten van vis).

Fiskeriministeriets Industritilsyn, Dr Twaergade, 7, Kobenhavn K. (uitsluitend vis en derivaten van vis).

Protocole modifiant la convention signée à Bruxelles, le 5 juillet 1890, concernant la création d'une Union internationale pour la Publication des Tarifs douaniers, le règlement d'exécution de la convention instituant un Bureau international pour la Publication des Tarifs douaniers, ainsi que le procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 16 décembre 1949 (1). — Adhésion du Portugal et du Mexique.

Par des lettres en date des 28 novembre et 4 décembre 1951, le Ministre du Portugal à Bruxelles et le Ministre du Mexique à Bruxelles ont notifié au Gouvernement belge l'adhésion de leur Gouvernement au Protocole ci-dessus.

Aux termes des dispositions du dit Protocole, ces deux adhésions sortiront leurs effets le 1^{er} mars 1952.

Protocol tot wijziging van de overeenkomst, ondertekend op 5 Juli 1890, te Brussel, betreffende de oprichting van een Internationale Unie voor de Bekendmaking der Toltarieven, het uitvoeringsreglement van de overeenkomst tot oprichting van een Internationaal Bureau voor de Bekendmaking der Toltarieven, zomede van het proces-verbaal van ondertekening, ondertekend op 16 December 1949, te Brussel (1). — Toetreding van Portugal en Mexico.

Door brieven van 28 November en 4 December 1951, hebben de Gezant van Portugal te Brussel en de Gezant van Mexico te Brussel aan de Belgische Regering de toetreding van hun Regering tot bovengemeld Protocol bekendgemaakt.

Volgens de bepalingen van genoemd Protocol, zullen deze beide toetredingen uitwerking hebben op 1 Maart 1952.

(1) Voir B.O. du 15-11-50.

(1) Zie A.B. van 15-11-50.

Protocole modifiant la Convention, signée à Bruxelles, le 5 juillet 1890, concernant la création d'une Union internationale pour la publication des tarifs douaniers, le règlement d'exécution de la Convention instituant un bureau international pour la publication des tarifs douaniers ainsi que le procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 16 décembre 1949 (1). — Adhésion de la Turquie.

Par une lettre en date du 21 décembre 1951, reçue au Ministère des Affaires étrangères le 24, le Ministre de la République Turque à Bruxelles a notifié l'adhésion de son Gouvernement au Protocole, signé à Bruxelles, le 16 décembre 1949. Cette adhésion sortira ses effets le 1^{er} avril 1952.

Protocol tot wijziging van de Overeenkomst, ondertekend op 5 Juli 1890, te Brussel, betreffende de oprichting van een Internationale Unie voor de bekendmaking der toltarieven, het uitvoeringsreglement van de Overeenkomst tot oprichting van een internationaal bureau voor de bekendmaking der toltarieven, zomede het proces-verbaal van ondertekening, ondertekend op 16 December 1949, te Brussel (1). — Toetreding van Turkije.

Door een brief gedagtekend 21 December 1951, die de 24^e op het Ministerie van Buitenlandse Zaken is toegekomen heeft de Gezant van de Turkse Republiek te Brussel kennis gegeven van de toetreding van zijn Regering tot het op 16 December 1949 te Brussel getekend protocol. Deze toetreding zal in werking treden op 1 April 1952.

Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, signée à Genève, le 26 septembre 1927 (2). — Signature par le Japon.

Le Département Juridique du Secrétariat Général de l'Organisation des Nations Unies a fait savoir que le 4 février 1952, le Plénipotentiaire du Gouvernement du Japon a signé cet engagement international au nom de son Gouvernement.

Internationale Overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, ondertekend op 26 September 1927, te Genève (2). — Ondertekening door Japan.

Het Juridisch Departement van het Secretariaat-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties heeft medegedeeld, dat de Gevolmachtigde van de Regering van Japan, op 4 Februari 1952, deze internationale verbintenis in naam van zijn Regering heeft ondertekend:

(1) Voir B.O. du 15-11-50.

(2) Voir B.O. du 15-11-30.

(1) Zie A.B. van 15-11-50.

(2) Zie A.B. van 15-11-30.

Convention internationale des télécommunications, protocole final et protocoles additionnels, règlement des radiocommunications, appendices, règlement additionnel et protocole additionnel, signés à Atlantic-City, le 2 octobre 1947 (3). — Adhésion de l'Espagne.

Il résulte d'informations communiquées par le secrétariat général de l'Union internationale des Télécommunications que le gouvernement espagnol a adhéré à ces actes internationaux, le 28 février 1951, pour l'Espagne, la zone espagnole du Maroc et l'ensemble des colonies espagnoles.

Convention internationale des Télécommunications, protocole final et protocoles additionnels, règlement des radiocommunications, appendice, règlement additionnel et protocole additionnel, signés à Atlantic City, le 2 Octobre 1947 (1). Adhésion du Viet-Nam.

Il résulte d'informations communiquées par le Secrétaire Général de l'Union Internationale des Télécommunications, qu'il a reçu le 24 septembre 1951, l'instrument d'adhésion du Viet-Nam sur l'ensemble de ces actes internationaux.

Internationaal verdrag betreffende de verreberichgeving, slotprotocol en additionele protocollen, reglement der radioverbindingen, aanhangsels, additioneel reglement en additioneel protocol, ondertekend op 2 October 1947, te Atlantic-City (3). — Toetreding van Spanje.

Uit inlichtingen medegedeeld door het algemeen secretariaat van de Internationale Unie voor Verreberichgeving blijkt dat de Spaanse regering, op 28 Februari 1951, tot deze internationale akten is toegetreden, voor Spanje, de Spaanse zone van Marokko en al de Spaanse koloniën.

Internationaal Verdrag betreffende de verreberichtgeving, slotprotocol en additionele protocollen, reglement der radioverbindingen, aanhangsel, additioneel reglement en additioneel protocol, ondertekend op 2 October 1947, te Atlantic City (1). Toetreding van Vietnam.

Uit inlichtingen medegedeeld door het Algemeen Secretariaat van de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving blijkt, dat het op 24 September 1951 de oorkonde van toetreding, door Vietnam, tot deze gezamenlijke internationale akten, ontvangen heeft.

(3) Voir B.O. du 15-6-50.

(1) Voir B.O. du 15-6-50.

(3) Zie A.B. van 15-6-50.

(1) Zie A.B. van 15-6-50.

**Rapport du Conseil Colonial sur le décret
signé d'urgence le 10 juin 1952 et re-
latif au tarif des droits d'entrée.**

Ce décret a été examiné par le Conseil au cours de sa séance du 4 juillet 1952.

Ainsi que l'explique l'exposé des motifs ce décret réalise une refonte de la structure du tarif des droits d'entrée sur la base du projet de nomenclature arrêtée le 15 juillet 1950 par le groupe d'études pour l'Union Douanière Européenne.

L'adoption de cette méthode présente de grands avantages notamment en ce qui concerne la classification des marchandises. Elle aboutit à une unification de la terminologie douanière. Elle laisse à chaque pays la faculté d'établir un tarif correspondant à ses nécessités économiques et fiscales.

En établissant le tarif, l'Administration s'est efforcée d'appropriier les taux à chaque catégorie de marchandises suivant leur spécialisation et leur nature — matières premières, produits demi-finis ou produits fabriqués.

Le décret remanie et complète le tarif introduit par le décret du 3 décembre 1923 et en corrige les anomalies. Enfin, il tient compte de la situation spéciale des indigènes en favorisant les articles de première nécessité indispensables à leur consommation.

L'exposé des motifs conclut :

« La refonte du tarif vise un double but — celui de rétablir de l'harmonie dans les diverses taxations sans cependant pour cela accroître les recettes fiscales et celui de mettre à la disposition des importateurs et exportateurs une statistique commerciale adéquate selon le vœu formulé... ».

**Verslag van de Koloniale Raad over het
op 10 Juni 1952 dringend getekend de-
creet op het tarief der invoerrechten.**

De Raad heeft dit decreet onderzocht in de vergadering van 4 Juli 1952.

Zoals in de memorie van toelichting staat geschreven brengt dit decreet een herziening tot stand van het tarief der invoerrechten op grond van het ontwerp van nomenclatuur dat door de Studiegroep voor de Europese Douaneunie op 15 Juli 1950 is opgemaakt.

Deze methode volgen levert groote voordelen op onder meer wat betreft de classificatie der waren. Voorts leidt ze tot eenmaking van de douaneterminologie. Ze laat aan elk land de mogelijkheid een tarief op te maken dat aan de economische en fiscale behoeften beantwoordt.

Bij het opmaken van het tarief heeft het Bestuur zich ingespannen om de percentages aan te passen aan elke categorie van waren naar gelang van de specialisatie en de aard daarvan als grondstof, half-fabrikaat of afgewerkt product.

Het decreet is een omwerking en aanvulling van het tarief, ingevoerd bij decreet van 3 December 1923, en verbeterd wat er verkeerd aan is. Tenslotte houdt het rekening met de bijzondere toestand der inlanders door consumptieartikelen van eerste noodzakelijkheid te begunstigen.

De memorie van toelichting besluit : « Het nieuwe tarief heeft een tweevoudige bedoeling : een juiste verhouding tussen de verschillende rechten bewerkstelligen, dit zonder verhoging van inkomsten — en degelijke handelsstatistische cijfers te verstrekken aan importeurs en exporteurs en aldus te gemoet te komen aan de wens... ».

En ouvrant la discussion, M. le Ministre-Président expose les circonstances qui l'on contraint de soumettre d'urgence le décret à la signature royale.

Un membre fait remarquer qu'il est en effet très opportun, pour éviter de multiples contestations, de faire application au Congo de la nomenclature établie par le groupe d'études pour l'Union Douanière Européenne. Cependant, il se demande si les taux fixés ne sont pas susceptibles de provoquer une augmentation du coût de la vie tant pour les indigènes que pour les Européens.

Il cite à ce propos le droit imposant les friperies. A son avis, pour améliorer la qualité, ce droit doit être appliqué sur le poids et non sur la valeur. Il demande aussi s'il est tenu compte dans le tarif de l'accord proposé aux pays membres des Nations-Unies relatif à l'exonération de droits à l'importation d'objets de caractères éducatif, scientifique ou culturel.

Un autre membre constate que la réduction de droits d'entrée applicable aux matières premières, quoique compensée par l'instauration d'un léger droit à l'importation de machines finies, marque une tendance de nature à favoriser le développement des industries de transformations de la Colonie. Cependant, il fait remarquer les divergences notamment en ce qui concerne la taxation basée sur la destination donnée à certains produits et cite à ce propos les droits sur les tôles et profilés, les pièces détachées des machines et le ciment. A son avis, il convient de reviser les bases en relevant les droits sur les produits finis et en les abaissant, voire les supprimant, sur les matières premières qui ne concurrencent pas celles de la Colonie.

Bij het openen van de bespreking zegt de Minister-Voorzitter, welke omstandigheden hem gedwongen hebben het decreet dringend ter ondertekening voor te leggen aan de Koning.

Een raadslid merkt op dat het inderdaad zeer geschikt is in Congo de nomenclature toe te passen die door de Studiegroep voor de Europese Douaneunie is opgemaakt, teneinde velerlei betwistingen te vermijden. Hij vraagt zich nochtans af of de vastgestelde percentages niet van dien aard zijn dat ze de kosten van levensonderhoud verhogen zowel voor inlanders als voor Europeanen.

In dit verband verwijst hij naar de belasting op gedragen klederen. Om de hoedanigheid hiervan te verbeteren moet dit recht, naar zijn mening, toegepast worden op het gewicht en niet op de waarde. Hij vraagt ook of in het tarief rekening is gehouden met het accoord voorgesteld aan de landen die lid zijn van de U.N.O. Dit accoord heeft betrekking op de vrijstelling van invoerrechten voor voorwerpen met opvoedend, wetenschappelijk of cultureel kenmerk.

Een ander raadslid stelt vast dat de op grondstoffen toepasselijke vermindering van invoerrechten, weliswaar een tegenwaarde vindt in de heffing van een gering recht op de invoer van afgewerkte machines, maar toch wijst op een tendens om de uitbreiding van verwerkingsbedrijven in de Kolonie te begunstigen. Hij wijst nochtans op verschillen in de taxatie, gegrond op de aan sommige producten gegeven bestemming. Hij haalt in dit verband de rechten aan op plaatijzer en profielijzer, de onderdelen van machines en cement. Het past, naar zijn mening, de tariefbasis te herzien. Enerzijds moet men de rechten op afgewerkte producten verhogen, anderzijds de rechten op grondstoffen, die de grondstoffen der Kolonie geen concurrentie aandoen, verlagen of zelfs afschaffen.

Les formalités douanières doivent être simplifiées et rejeter toutes discriminations de tarification basées sur l'usage final des produits importés.

Le représentant de l'Administration répond que sous le régime antérieur les machines proprement dites étaient exemptes de droits tandis que les pièces qui les complètent et qui constituent dans certains cas des matières premières étaient soumises à taxation. Cette situation a provoqué de nombreux litiges parce qu'elle obligeait d'imposer séparément à leur taux propre différentes parties des machines ou des ouvrages.

La tarification actuelle impose un taux uniforme aux machines et aux différents ouvrages qui sont généralement parties intégrantes d'un même complexe. Des diminutions de droits substantielles sont d'ailleurs prévues dans ce cas.

Un membre attire l'attention sur le fait que les objets scolaires qui auparavant étaient exempts de tous droits d'entrée seront actuellement imposés.

Le représentant de l'Administration fait observer que cette situation ne résulte pas du décret actuel mais des dispositions prises antérieurement. Ces marchandises sont de plus en plus fournies par le commerce et il est pratiquement impossible d'en déterminer, lors de leur entrée, leur véritable destination.

M. le Ministre-Président déclare que cette question sera étudiée par son Administration et que, le cas échéant, les taux seront abaissés. Il fait observer que les instruments scientifiques culturels sont exonérés.

Répondant à l'observation présentée par un autre membre, le représentant de l'Administration expose

De douaneformaliteiten moeten vereenvoudigd worden. Bij het tarifieren enig onderscheid maken op grond van de eindbestemming der invoerproducten is verwerpelijk.

De vertegenwoordiger van het Bestuur antwoordt dat op de machines zelf, volgens het vroegere stelsel, geen rechten geheven werden. De onderdelen die deze machines aanvullen en in sommige gevallen grondstoffen uitmaken, waren nochtans aan de taxatie onderhevig. Deze toestand gaf aanleiding tot menigvuldige betwistingen omdat men hierdoor verplicht was op verschillende onderdelen van machines of van werken een verschillend recht te heffen.

Het tegenwoordig tarief bepaalt een enkel percentage voor machines en voor verschillende werken die doorgaans een integrerend onderdeel zijn van éézelfde samenstel. In dit geval zijn trouwens aanzienlijke verminderingen van de rechten omschreven.

Een raadslid brengt onder de aandacht dat de schoolbehoeften die vroeger vrijgesteld waren van enig invoerrecht daaraan thans onderworpen zijn.

De vertegenwoordiger van het Bestuur merkt op dat deze toestand niet volgt uit onderhavig decreet maar voortvloeit uit vroeger getroffen beslissingen. Deze waren worden steeds meer door de handel geleverd en het is praktisch onmogelijk bij de invoer vast te stellen welke de waarachtige bestemming is.

De Hr. Minister Voorzitter, verklaart dat het Bestuur deze aangelegenheid zal onderzoeken en dat de percentages eventueel verlaagd zullen worden. Hij merkt op dat de cultureel-wetenschappelijke instrumenten vrijgesteld zijn.

In antwoord op de opmerking van een ander raadslid zet de vertegenwoordiger van het Bestuur uiteen

les améliorations apportées aux tarifs frappant les appareils orthopédiques et les appareils de prothèse dentaire. Il déclare que si certains taux sont augmentés dans le nouveau tarif par contre d'autres subissent de fortes diminutions et au total la nouvelle situation sera plus favorable pour les importateurs que l'ancienne.

En conclusion, M. le Ministre Président constate que l'Administration s'est trouvée devant un travail considérable dont les déficiences peuvent toujours être corrigées par arrêté chaque fois que les circonstances économiques, sociales ou autres justifiaient pareille modification.

Le décret, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité.

M. le Vice-Président Louwers ainsi que les Conseillers Charles, en voyage au Congo, Gustin et Robert étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 18 juillet 1952.

Le Conseiller-Rapporteur,

H. DERAEDT.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

welke verbeteringen gebracht werden aan het tarief op de orthopedische apparaten en op de apparaten voor tandenprothese. Hij verklaart dat sommige percentages in het nieuw tarief weliswaar zijn verhoogd maar dat andere daarentegen aanmerkelijk verlagen zodat de nieuwe toestand over het geheel genomen gunstiger is voor de invoerders dan de vroegere toestand.

De Heer Minister Voorzitter, verklaart tot besluit dat het Bestuur een ontzaglijk werk had af te doen. Tekorten hierin kunnen steeds verbeterd worden bij besluit telkens als de economische of sociale toestand of andere omstandigheden dergelijke wijziging rechtvaardigen.

Het decreet wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Louwers, Ondervoorzitter, en de raadsleden Charles, op reis in Congo, Gustin en Robert zijn afwezig met kennisgeving.

Brussel, 18 Juli 1952.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Rapport sur le projet de décret relatif à la tutelle à exercer par la Colonie sur certaines catégories d'enfants.

Ce projet a été examiné par le Conseil dans ses séances des 4 et 18 juillet 1952. Au début de la discussion générale, plusieurs membres ont exprimé leur satisfaction de ce projet qui tend à résoudre une question des plus importantes. Ils remarquent que le problème de la délinquance juvénile est urgent, non seulement pour les indigènes, mais aussi pour les enfants blancs. La question des enfants abandonnés de toutes catégories lui est étroitement unie, car ces enfants forment, si on ne s'occupe pas d'eux dans un esprit réellement tuteurale, la pépinière du vagabondage et de la délinquance.

Un membre exprime cependant ses appréhensions quant au système du projet. Celui-ci accorde entièrement aux commissions administratives de tutelle le droit de décider si des enfants relèvent de la tutelle de l'Etat. Si cela se conçoit pour les enfants trouvés, qui en principe n'ont pas de famille connue, il en est autrement pour tous les autres enfants. Ceux-ci relèvent déjà, soit d'une autorité paternelle, soit d'une autorité tuteurale, celle-ci devant être organisée d'après le code civil ou d'après la coutume. En attribuant la tutelle à la Colonie, les commissions vont indirectement prononcer la déchéance du père ou du tuteur, ce qui paraît de la compétence des tribunaux. D'autre part aucune procédure n'est organisée : nulle garantie ni voie de recours ne sont accordés à la famille. Enfin le rôle des commissions de tutelle semble se borner à désigner ce que le projet nomme, à tort d'ailleurs, un tuteur. Celui-ci devra des comptes à la fin de sa gestion. Dans l'intervalle, aucune surveillance n'est organisée. Il

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende de voogdij door de Kolonie uit te oefenen over bepaalde categorieën van kinderen.

De Raad heeft dit ontwerp onderzocht in de vergaderingen van 4 en 18 Juli 1952. Bij de aanvang van de algemene bespreking geven verschillende raadsleden uiting aan hun tevredenheid over dit ontwerp dat de oplossing van een zeer belangrijk vraagstuk op het oog heeft. Zij merken op dat het vraagstuk der misdadigheid bij de jeugd dringend is niet enkel voor de inlanders maar ook voor blanke kinderen. Nauw verband hiermede houdt het vraagstuk der verlaten kinderen van alle categorieën. Immers, indien men zich het lot van deze kinderen niet aantrekt met de zorg om werkelijk de voogdij uit te oefenen, dan verworden deze tot landlopers en misdadigers.

Een raadslid drukt nochtans enige vrees uit ten aanzien van het stelsel van het ontwerp. Dit laatste verleent aan administratieve voogdijcommissies het algehele recht te beslissen of bepaalde kinderen onder de Staatsvoogdij vallen. Dit is begrijpelijk voor vondelingen wier familie in principe ongekend is, maar niet voor al de andere kinderen. Deze laatste staan reeds ofwel onder een ouderlijk gezag ofwel onder een voogdijgezag dat volgens het burgerlijk wetboek of volgens de gewoonte moet worden ingesteld. De commissies die de voogdij toekennen aan de Kolonie zullen onrechtstreeks de vader of de voogd vervallen verklaren, wat blijkbaar behoort tot de bevoegdheid van de rechtbanken. Van de andere kant wordt generlei procedure ingericht : de familie heeft generlei waarborg en kan geen hoger beroep instellen. De taak van de commissies is tenslotte blijkbaar beperkt tot de aanwijzing van wat het ontwerp, ten onrechte trouwens, een voogd noemt. Deze moet rekening doen bij het einde van

prendra, sans en référer à la commission, des décisions très importantes, ainsi il décidera de la carrière de l'enfant, des études ou du métier de celui-ci. Cela paraît excessif. Le projet s'est inspiré du système belge des commissions d'assistance publique, mais celui-ci est souvent critiqué. D'ailleurs les commissions belges ont une permanence que n'auront pas les commissions congolaises, vu les mutations et renouvellements fréquents du personnel colonial.

Un représentant de l'Administration remarque que le projet innove peu. Il consacre la formule du décret du 12 juillet 1890, adapté à la situation actuelle en s'inspirant de la loi belge du 10 mars 1925, organique de l'assistance publique. La tutelle attribuée par le projet à la Colonie est celle accordée en Belgique aux commissions d'assistance publique. Ce n'est pas la tutelle du code civil, mais une tutelle spéciale qui comprend à la fois les attributs de la puissance paternelle et de la puissance tutélaire, et qui met nécessairement fin à toute tutelle légale ou dative. Mais elle ne s'exerce que si les enfants sont remis à la commission de tutelle, dans le cas du 1°, et si la commission consent à recueillir les enfants dans le cas du 2°.

C'est dans l'intérêt même des catégories d'enfants qu'elle vise, que la législation a été prise pour résoudre de nombreuses difficultés qui se présentaient. Il s'agit en effet d'enfants malheureux, sans soutien du côté de leurs parents, absents ou dénaturés, qu'il faut aider rapidement et sans

zijn beheer. In de tussentijd wordt geen toezicht ingesteld. Zonder hierover verslag te doen aan de commissie neemt hij zeer gewichtige beslissingen. Zo beslist hij bijvoorbeeld over de loopbaan van het kind, over diens studies of diens ambacht. Dit lijkt overdreven. Het ontwerp heeft een voorbeeld genomen aan het Belgisch stelsel der commissies van openbare onderstand maar dit wordt vaak gegispt. De Belgische commissies hebben ten andere een karakter van bestendigheid dat de Congolese commissies zullen ontberen wegens de veelvuldige mutaties en vervangingen van het koloniaal personeel.

Een vertegenwoordiger van het Bestuur merkt op dat het ontwerp weinig nieuwigheden brengt. Het huldigt de formule van het decreet van 12 Juli 1890, aangepast aan de tegenwoordige toestand, door de Belgische wet van 10 Maart 1925 op de inrichting van de openbare onderstand tot leidraad te nemen. De voogdij welke het ontwerp aan de Kolonie verleent is deze welke in België aan de commissies van de openbare onderstand is verleend. Het is niet de voogdij van het Burgerlijk Wetboek maar een bijzondere voogdij die terzelfder tijd de bevoegdheid van de ouderlijke macht en van de voogdijsmacht omvat en noodzakelijkerwijze een einde stelt aan elke wettelijke of opgedragen voogdij. Deze voogdij wordt evenwel slechts uitgeoefend indien de kinderen toevertrouwd zijn aan de voogdijcommissie, in het geval bepaald onder de 1°, en indien de commissie er in toestemt de kinderen op te nemen in het geval bepaald onder de 2°.

De wet werd opgemaakt om talloze moeilijkheden die zich voordeden op te lossen in het belang zelf van de kinderen waarop ze betrekking heeft. Het geldt inderdaad meestal ongelukkige kinderen zonder steun vanwege hun ouders, die afwezig zijn of ontaard, en die onverwijd hulp be-

attendre les délais inévitables que requiert toute action judiciaire.

Le Gouverneur-Général avait annexé à son projet de décret un avant-projet d'ordonnance d'exécution qui, dans son article 1^{er} notamment, règle la composition de la commission qui se composera du Commissaire de district, président de droit et du magistrat du tribunal du Parquet, membre de droit, assistés de 4 à 6 personnes désignées par le Gouverneur de Province.

La présence du magistrat du Parquet doit rassurer car ce magistrat veillera à une bonne application de la loi et évitera que soient déclarés pupilles de la Colonie, des enfants qui ne rentrent pas dans les catégories prévues.

En outre, étant tuteur légal des indigènes et étant au courant des décisions prises, il pourra éventuellement empêcher des abus toujours possibles et en saisir les tribunaux.

Le Gouverneur Général pourra encore, dans son ordonnance, organiser une procédure donnant toute garantie. Il faut faire confiance au Gouverneur Général qui, en proposant le présent projet, a voulu surtout combler une lacune en faisant accorder d'office aux plus malheureux des enfants, le soutien financier qui, jusqu'à présent, leur faisait défaut.

Le membre qui avait présenté les premières observations a insisté sur le fait que le présent décret, plus large que l'ancien, se rapporte même aux enfants non-indigènes ou immatriculés. Il résulte des explications de l'Administration rapprochées du texte du projet que, lorsque l'enfant a une famille, la commission ne

hoeven zonder te wachten op het onvermijdelijke uitstel dat met elke rechtsvordering gepaard gaat.

De Gouverneur-Generaal heeft bij zijn ontwerp van decreet een voorontwerp van uitvoeringsverordening gevoegd. In artikel 1 hiervan wordt onder meer de samenstelling geregeld van de commissie. Deze bestaat uit de districtscommissaris, van rechtswege voorzitter, en de magistraat van de parketrechtbank, van rechtswege lid, bijgestaan door 4 tot 6 personen aangewezen door de provinciegouverneur.

De aanwezigheid van de magistraat van het parket is geruststellend. Deze magistraat heeft immers te waken voor een goede toepassing van de wet en te vermijden dat kinderen, die buiten de omschreven categorieën vallen, tot pupillen van de Kolonie verklaard worden.

Bovendien is hij de wettelijke voogd van de inlanders en op de hoogte van de getroffen beslissingen. Hij kan bijgevolg de steeds mogelijke misbruiken eventueel verhinderen en ter kennis brengen van de rechtbanken.

De Gouverneur-Generaal kan alsnog in zijn verordening een procedure inrichten die alle waarborgen schenkt. Men moet vertrouwen stellen in de Gouverneur-Generaal. Bij het indienen van onderhavig ontwerp was het zijn hoofdbekommerenis een leemte te vullen door aan de meest ongelukkigste kinderen ambtshalve de geldelijke steun te doen verlenen die hen totnogtoe ontbrak.

Het raadslid dat de eerste opmerkingen gemaakt heeft wijst op de omstandigheid dat onderhavig ontwerp, dat ruimer is dan het vroegere, zelfs slaat op niet-inlandse of geïmmatriculeerde kinderen. Uit de uitleg die het Bestuur verstrekt op de tekst van het ontwerp blijkt het volgende. Indien het kind een fami-

pourra le placer sous tutelle que si l'enfant lui a été remis ou si demande lui a été faite de l'accueillir. Une telle remise ou une telle demande ne peut évidemment avoir de valeur que si elle est faite par une personne ayant qualité à cette fin, c'est-à-dire par le père ou le représentant de la famille. Il en résultera que jamais la commission ne pourra, contre le gré des intéressés, prononcer une tutelle qui entraînerait une déchéance. Si le titulaire de l'autorité familiale n'y renonce pas, le droit commun reprendra son cours, et ce sera au tribunal compétent, tribunal de première instance ou tribunal indigène, à statuer, éventuellement pour destituer ce titulaire et demander à la commission d'accepter l'enfant sous la tutelle de la Colonie.

Dans ces conditions le membre se rallie au système. Celui-ci soulève une grosse objection théorique : la déchéance sera basée, quand elle résultera de l'acceptation du parent, sur la renonciation de l'intéressé, alors qu'on n'a pas le droit de renoncer aux obligations et droits dérivant de l'état des personnes. Cependant il faut chercher, comme le fait le projet, des solutions pratiques et s'inspirer avant tout du bien de l'enfant.

Le même membre constate qu'on ne sait rien du fonctionnement de la commission tel que l'envisage le Gouverneur Général. Il est à désirer qu'une procédure soit prévue qui assure qu'aucun enfant autre que l'enfant trouvé ne soit mis sous la tutelle de la Colonie sans que sa famille soit consultée. En ce qui concerne l'enfant mulâtre, il ne suffira pas de faire comparaître sa mère, qui rarement jouira de l'autorité sur lui d'après la coutume.

lie heeft kan de commissie het alleen onder voogdij plaatsen indien het kind haar is toevertrouwd of indien ze verzocht wordt het op te nemen. Deze toevertrouwingen of verzoeken kunnen vanzelfsprekend alleen geldig zijn indien ze gedaan worden door desbevoegde personen, 't is te zeggen, door de vader of de vertegenwoordiger van de familie. Hieruit volgt dat de commissie nooit, tegen de wil van de betrokkenen, een voogdij kan uitspreken die een vervallenverklaring medebrengt. Indien de titularis van het familiegezag hiëraan niet verzaakt herneemt het gemeen recht zijn loop. De bevoegde rechtbank, de rechtbank van eerste aanleg of de inlandse rechtbank, heeft alsdan eventueel uitspraak te doen om deze titularis af te zetten en om de commissie te verzoeken het kind op te nemen onder de voogdij van de Kolonie.

In deze voorwaarden verenigt het raadslid zich met het stelsel. Aan dit laatste is evenwel een groot theoretisch bezwaar verbonden. Wanneer de vervallenverklaring voortvloeit uit de toestemming van de ouder steunt ze op de verzaking van de betrokkene. Welnu, men is niet gerechtigd te verzaken aan de verplichtingen en aan de rechten voortvloeiend uit de staat van personen. Men moet evenwel, zoals in dit ontwerp, praktische oplossingen nastreven en in de eerste plaats het welzijn van het kind tot leidraad nemen.

Hetzelfde raadslid stelt vast dat men niets afweet van de werking der commissie zoals de Gouverneur-Generaal deze opvat. Het is wenselijk een procedure te omschrijven die de zekerheid geeft dat, buiten de verdeling, geen enkel ander kind, zonder dat diens familie geraadpleegd wordt, onder de voogdij van de Kolonie wordt geplaatst. Ten aanzien van het mulattenkind volstaat het niet diens moeder te doen verschijnen. Volgens de gewoonte heeft deze laatste immers slechts zelden gezag over het kind.

Un autre membre estime que dans l'ensemble les critiques formulées en Belgique contre les commissions d'assistance publique ne sont pas fondées. Mais le projet peut être amélioré : il ne prévoit le contrôle de la gestion du tuteur et la responsabilité de celui-ci qu'en ce qui concerne les intérêts matériels du pupille : or le principal de l'activité du tuteur est ce qui se rapporte aux intérêts moraux de l'enfant.

Le Conseil passe ensuite à la discussion des articles. Les deux premiers sont adoptés à l'unanimité sans observation.

A l'article 3, un membre fait remarquer que le vrai tuteur est l'Etat. Il n'est donc pas heureux de donner le même titre à la personne spécialement désignée pour exercer les principales prérogatives de la tutelle. Il est décidé, pour cet article et tous les articles suivants où figure l'appellation de « tuteur » de la remplacer par l'expression « tuteur délégué ».

A propos des articles 4 à 6 qui traitent de la gestion des biens du pupille, un membre regrette que le tuteur-délégué ne doive rendre comptes qu'à la fin de sa charge, alors que, lorsqu'il s'agira de mulâtres, les biens pourront être importants. Il propose que le tuteur-délégué soit tenu de présenter rapport annuellement. Un autre membre suggère que ce rapport ne se limite pas aux questions matérielles, mais traite aussi des aspects moraux de la tutelle. A l'unanimité un nouvel article est adopté. Il est ainsi rédigé : « Le tuteur délégué » fait annuellement rapport de sa » mission à la commission.

» Il en réfère à celle-ci chaque fois » que l'intérêt moral ou matériel du » mineur l'exige. »

Een ander raadslid acht de kritiek die in België tegen de commissies van openbare onderstand wordt gebracht over het algemeen niet gegrond. Het ontwerp is nochtans voor verbetering vatbaar. Het omschrijft de controle op het beheer van de voogd en diens verantwoordelijkheid alleen ten aanzien van de stoffelijke belangen van de pupil. Welnu de voornaamste bedrijvigheid van de voogd is deze die verband houdt met de zedelijke belangen van het kind.

De Raad bespreekt het ontwerp vervolgens artikelsgewijs. De twee eerste artikelen worden zonder opmerkingen eenparig aangenomen.

Bij artikel 3 merkt een raadslid op dat de Staat de waarachtige voogd is. Men doet er dus niet goed aan dezelfde titel te verlenen aan de persoon die inzonderheid is aangewezen om de voornaamste prerogatieven van de voogdij uit te oefenen. Men beslist in dit en in al de volgende artikelen het woord « voogd » te vervangen door de woorden « afgevaardigde voogd. »

In verband met de artikelen 4-6 over het beheer van de goederen van de pupil, betreurt een raadslid dat de afgevaardigde voogd pas bij het einde van zijn taak rekening moet doen. Deze goederen kunnen nochtans aanzienlijk zijn waar het mulatten betreft. Hij stelt voor de afgevaardigde voogd te verplichten jaarlijks verslag te doen. Een ander raadslid stelt voor dit verslag niet te beperken tot materiële aangelegenheden maar ook morele aspecten van de voogdij hierin te betrekken. Een nieuw artikel wordt eenparig aangenomen. Het luidt als volgt : « De afgevaardigde » voogd brengt jaarlijks over zijn » zending verslag uit aan de commissie. »

» Hij doet verslag aan de commissie » telkens als het zedelijk of stoffelijk belang van de minderjarige » dit vereist. »

Les articles 4 à 10 du projet deviennent les articles 5 à 11, et sont adoptés sans discussion avec deux modifications de pure forme.

A l'article 11, qui devient l'article 12, il est proposé d'ajouter les mots « ou à leur émancipation », au 1° et au 2°. Au 1° ces mots comprennent l'émancipation par le mariage dans les cas où elle est prévue par le statut du mineur.

Cet amendement est adopté. Ainsi, en cas d'émancipation, les comptes de l'administration des biens devront être rendus et le mineur aura la capacité que la loi lui attribue selon son statut personnel. Cependant, cette capacité n'est pas toujours complète. Afin d'éviter toute hésitation quant au maintien des pouvoirs du tuteur délégué en ce qui concerne les actes exceptés de sa capacité, un nouvel alinéa est adopté disposant que :

« Le tuteur délégué assiste le mineur émancipé dans les actes de la vie civile pour lesquels une autorisation reste nécessaire. »

Les articles 12 à 14 deviennent, sans discussion, les articles 13 à 15.

A l'article 15, qui devient l'article 16, est ajouté un second alinéa ainsi rédigé : « Ces personnes adressent au moins annuellement un rapport à la commission », amendement répondant au même but que le nouvel article 4.

Les articles 16 et 17 deviennent sans modification 17 et 18.

L'article 18 du projet est adopté sans modification, mais, constituant une disposition transitoire, est rejeté en fin du décret où il deviendra l'article 21.

De artikelen 4-10 van het ontwerp worden de artikelen 5-11 en worden zonder bespreking aangenomen met twee wijzigingen naar de vorm.

Bij artikel 11, dat artikel 12 wordt, stelt men voor de woorden in te voegen « of bij hun ontvoogding », in de 1° en de 2°. De 1° slaat op de ontvoogding door het huwelijk in de gevallen waarin het statuut van de minderjarige deze omschrijft.

Dit amendement wordt aangenomen. In geval van ontvoogding moet dan ook rekening gedaan worden van het beheer der goederen en de minderjarige heeft de bekwaamheid die de wet hem verleent volgens zijn persoonlijk statuut. Deze bekwaamheid is echter niet steeds volledig. Om elke aarzeling te vermijden, wat betreft de bevoegdheid van de afgevaardigde voogd, ten aanzien van de handelingen die aan zijn bekwaamheid ontsnappen, wordt een nieuw lid ingevoegd dat bepaald :

« De afgevaardigde voogd staat de » ontvoogde minderjarige bij in al » de handelingen van het burgerlijk » leven waarvoor een machtiging is » vereist. »

De artikelen 12-14 worden de artikelen 13-15 en zonder bespreking aangenomen.

Aan artikel 15, dat artikel 16 wordt, is een nieuw lid toegevoegd dat gesteld is als volgt : « Deze personen laten ten minste eenmaal 's jaars een verslag geworden aan de commissie ». Dit amendement beoogt hetzelfde doel als het nieuw artikel 4.

De artikelen 16-17 worden de artikelen 17-18 en ongewijzigd goedgekeurd.

Artikel 18 van het ontwerp wordt ongewijzigd goedgekeurd. Het vormt een overgangsbepaling die herhaald wordt op het einde van het decreet en voorkomt als artikel 21.

Les articles 19 et 20, ainsi que l'article 21 qui devient article 22, sont adoptés sans discussion.

L'ensemble du projet, tel qu'il a été amendé, est approuvé à l'unanimité moins une abstention, celle-ci ayant été justifiée par une question de procédure du Conseil.

Etaient absents et excusés : MM. Louwers, Vice-Président, Gustin et Robert, tous trois pour raison de santé.

Bruxelles, le 18 juillet 1952.

Le Conseiller-Rapporteur,

L'Auditeur,

De artikelen 19 en 20, evenals artikel 21 dat artikel 22 wordt, worden zonder bespreking goedgekeurd.

Het gehele ontwerp wordt in gearmendeerde vorm eenparig goedgekeurd min een onthouding gerechtvaardigd door een kwestie van procedure voor de Raad.

De Hr. Louwers, Ondervoorzitter, en de H.H. Gustin en Robert zijn wegens ziekte afwezig met kennisgeving.

Brussel, 18 Juli 1952.

Het Raadslid-Verslaggever,

A. SOHIER.

M. VAN HECKE.

De Auditeur,

Décret.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en ses séances du 4 et 18 juillet 1952;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1.

Est déferée à La Colonie la tutelle spéciale :

1°) des enfants trouvés, délaissés, abandonnés et orphelins pauvres remis à une Commission de tutelle;

Decreet.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in de vergaderingen van 4 en 18 Juli 1952;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Aan de Kolonie wordt de bijzondere voogdij opgedragen over :

1°) de vondelingen, de achtergelaten en verlaten kinderen en de behoeftige wezen, die aan een voogdij-commissie worden toevertrouwd;

2°) des enfants remis à quelque titre que ce soit à une Commission de tutelle et que celle-ci consent à recevoir.

ART. 2.

Il est créé dans chaque District une Commission de tutelle; elle dispose de tous les pouvoirs qui lui permettent d'exercer la tutelle au mieux des intérêts du mineur.

Le Gouverneur Général règle sa composition et son fonctionnement.

ART. 3.

La Commission de tutelle désigne dans chaque cas une personne qui prend le nom de tuteur délégué et elle lui confie l'exercice de la tutelle dans les limites fixées par le présent décret.

Si le tuteur délégué ne fait pas partie de la Commission, l'approbation du Gouverneur de Province est requise pour son entrée en fonction.

ART. 4.

Le tuteur délégué fait annuellement rapport de sa mission à la Commission.

Il en réfère à celle-ci chaque fois que l'intérêt moral ou matériel du mineur l'exige.

ART. 5.

La Commission détermine les biens, revenus ou salaires du mineur qui sont confiés au tuteur délégué.

Sauf autorisation expresse de la Commission, le tuteur délégué ne peut passer pour ces biens, revenus ou salaires, aucun acte de disposition.

2°) de kinderen, die, uit welke hoofde ook, worden toevertrouwd aan de voogdijcommissie, welke er in toestemt hen op te nemen.

ART. 2.

In elk District wordt een voogdijcommissie opgericht; zij beschikt over al de machten om de voogdij in de meest voordelige voorwaarden voor de minderjarige uit te oefenen.

De Gouverneur-Generaal regelt hare samenstelling en werking.

ART. 3.

Voor elk geval, wijst de voogdijcommissie een persoon aan, die de naam van afgevaardigde voogd draagt en vertrouwt zij hem de uitoefening van de voogdij toe binnen de perken, door dit decreet bepaald.

Indien de afgevaardigde voogd geen deel uitmaakt van de Commissie, wordt de goedkeuring van de Provinciegouverneur vereist om zijn ambt als voogd waar te nemen.

ART. 4.

De afgevaardigde voogd brengt jaarlijks over zijn zending verslag uit aan de Commissie.

Hij doet verslag aan de Commissie telkens als het zedelijk of stoffelijk belang van de minderjarige dit vereist.

ART. 5.

De Commissie bepaald de goederen, de inkomsten of de lonen van de minderjarige, die aan de afgevaardigde voogd worden toevertrouwd.

Tenzij de Commissie hem daartoe uitdrukkelijk machtigt, mag de afgevaardigde voogd geen enkele daad van beschikking stellen over deze goederen, inkomsten of lonen.

ART. 6.

Le tuteur délégué est responsable de sa gestion. Il en est comptable envers la Commission, même durant la tutelle.

Il remet à la Commission, en entrant en fonctions, l'inventaire des biens du mineur dont la gestion lui est confiée.

Cet inventaire reste déposé au siège de la Commission jusqu'à la fin de la tutelle.

Si l'état des biens du mineur confiés au tuteur délégué vient à se modifier au cours de la tutelle, des inventaires complémentaires doivent être annexés au premier.

Le compte complet de gestion doit être dressé par le tuteur délégué à sa sortie de fonctions ou par ses héritiers s'il meurt en fonctions.

Ce compte est approuvé par la Commission.

Le tuteur délégué ou ses héritiers ont six mois pour dresser le compte.

L'approbation qui est donnée par la Commission ne devient définitive qu'un an après la reddition du compte.

ART. 7.

Dans tous les cas où les intérêts du tuteur délégué ou de l'un de ses parents ou alliés en ligne directe sont en conflit avec les intérêts du mineur, le cas est soumis à l'appréciation de la Commission. Celle-ci peut, s'il y a lieu, désigner un tuteur ad

ART. 6.

De afgevaardigde voogd is verantwoordelijk voor zijn beheer. Hij is rekening verschuldigd tegenover de Commissie, zelfs tijdens de voogdij.

Wanneer hij zijn ambt als voogd zal waarnemen, overhandigt hij aan de Commissie de inventaris van de goederen van de minderjarige, waarvan het beheer hem wordt toevertrouwd.

Deze inventaris blijft bij de zetel van de Commissie berusten, tot het einde van de voogdij.

Indien, gedurende de voogdij, de staat van de goederen van de minderjarige die aan de afgevaardigde voogd zijn toevertrouwd een wijziging ondergaat, moeten aanvullende inventarissen aan de eerste worden toegevoegd.

De volledige rekening van beheer moet door de afgevaardigde voogd worden opgemaakt wanneer hij zijn ambt als voogd neerlegt, of door zijn erfgenamen, indien hij overlijdt terwijl hij zijn ambt uitoefent.

Deze rekening wordt door de Commissie goedgekeurd.

De afgevaardigde voogd of zijn erfgenamen beschikken over zes maanden om de rekening op te maken.

De door de Commissie gegeven goedkeuring wordt slechts definitief één jaar na de aflevering der rekening.

ART. 7.

Telkens, wanneer de belangen van de afgevaardigde voogd of van een van zijn bloed- of aanverwanten in rechte linie in strijd zijn met deze van de minderjarige, wordt het geval aan het oordeel van de Commissie onderworpen. Zo nodig, kan deze

hoc, qui représente le mineur dans l'acte.

ART. 8.

Si le tuteur délégué est choisi parmi les membres de la Commission, seuls les autres membres exercent les pouvoirs de celle-ci à l'égard de la tutelle confiée au tuteur délégué.

Art. 9.

La Commission confie au tuteur délégué la garde du mineur et le soin de son éducation.

Elle peut aussi désigner la personne, l'établissement officiel ou privé que le tuteur délégué charge de l'éducation de l'enfant.

Le mineur a son domicile chez le tuteur délégué.

ART. 10.

La Colonie supporte les frais d'entretien et d'éducation des enfants dont la tutelle lui est déférée, dans la mesure, déterminée par la Commission, où les revenus de ceux-ci ne leur permettent pas d'y faire face.

Le Gouverneur Général détermine le montant des subsides alloués pour l'entretien et l'éducation des enfants placés chez des particuliers ou dans les établissements officiels ou privés.

Ces subsides ne peuvent être utilisés qu'au profit de l'enfant pour lequel ils sont alloués.

ART. 11.

Si l'enfant, dont la tutelle est déférée à la Colonie, vient à mourir, les héritiers sont tenus, dans la mesure

een voogd ad hoc aanduiden, die de minderjarige in zijn handelingen vertegenwoordigt.

ART. 8.

Indien de afgevaardigde voogd wordt gekozen onder de leden van de Commissie, zullen alleen de andere leden de bevoegdheid van de Commissie uitoefenen ten aanzien van de aan de afgevaardigde voogd toevertrouwde voogdij.

ART. 9.

De Commissie vertrouwt aan de afgevaardigde voogd de bewaking en de opvoeding van de minderjarige toe.

Zij kan ook de persoon, de officiële of private instelling aanwijzen waaraan de afgevaardigde voogd de opvoeding van het kind moet toevertrouwen.

De minderjarige heeft zijn woonplaats bij zijn afgevaardigde voogd.

ART. 10.

De Kolonie bekostigt het onderhoud en de opvoeding van de aan haar voogdij, opgedragen kinderen, in de mate dat, volgens het oordeel van de Commissie, hun inkomsten niet toelaten deze onkosten te dekken.

De Gouverneur-Generaal stelt het bedrag vast van de toelagen, die worden toegekend voor het onderhoud en de opvoeding van de kinderen, die bij partikulieren of in officiële of private instellingen zijn geplaatst.

Deze toelagen mogen slechts aangewend worden ten voordele van het kind, voor hetwelk zij worden toegekend.

ART. 11.

Bij overlijden van het kind, over hetwelk de voogdij aan de Kolonie is opgedragen, zijn de erfgenamen ge-

de ce qu'ils recueillent, d'indemniser la Colonie pour les dépenses que l'entretien et l'éducation de l'enfant ont occasionnées à celle-ci.

ART. 12.

La tutelle prend fin :

1°) En ce qui concerne les Belges, les étrangers et les Congolais immatriculés, à leur majorité ou à leur émancipation;

2°) en ce qui concerne les indigènes non immatriculés, à l'âge de 21 ans, ou à leur émancipation ou, en cas de mariage, à 18 ans révolus pour l'homme et à 15 ans révolus pour la femme. Le tuteur délégué assiste le mineur émancipé dans les actes de la vie civile pour lesquels une autorisation reste nécessaire.

ART. 13.

La détermination de l'âge des enfants dont la tutelle est déferée à la Colonie résulte d'un document que la Commission se fait délivrer au moment de l'ouverture de la tutelle et qu'elle verse au dossier du pupille.

Ce document consiste en un extrait d'acte de naissance émané d'un office d'état civil européen ou indigène, ou en un certificat d'immatriculation, ou extrait d'acte d'immatriculation ou, à défaut, en un acte judiciaire ou administratif établissant l'âge de l'enfant.

ART. 14.

Le consentement de la Commission est nécessaire et suffisant pour le mariage de l'enfant dont la tutelle est déferée à la Colonie.

houden, in verhouding van hetgeen zij ontvangen, de Kolonie te vergoeden voor de onkosten, die door haar voor het onderhoud en de opvoeding van het kind werden gedaan.

ART. 12.

De voogdij eindigt :

1°) Wat de Belgen, de vreemdelingen en de geïmmatriculeerden Congolezen betreft, bij hun meerderjarigheid of bij hun ontvoogding;

2°) wat de niet-geïmmatriculeerde inlanders betreft, op de leeftijd van 21 jaar, of bij hun ontvoogding of, in geval van huwelijk, wanneer de man volle 18 jaar oud is en wanneer de vrouw volle 15 jaar oud is. De afgevaardigde voogd staat de minderjarige bij in al de handelingen van het burgerlijk leven waarvoor een machtiging is vereist.

ART. 13.

De ouderdom van de kinderen, over wie de voogdij aan de Kolonie wordt opgedragen, wordt vastgesteld door een document dat aan de Commissie wordt afgeleverd bij de aanvang van de voogdij en dat bij het dossier van het pleegkind wordt toegevoegd.

Dit document is ofwel een uittreksel van de geboorteakte, uitgaande van een bureel van de burgerlijke stand in Europa of in de Kolonie gevestigd, ofwel een getuigenschrift van immatriculatie, ofwel een uittreksel van een akte van immatriculatie, ofwel, bij gebreke daarvan, een gerechtelijke of administratieve akte, die de ouderdom van het kind vaststelt.

ART. 14.

De toestemming van de Commissie is vereist en volstaat voor het huwelijk van het kind over hetwelk de voogdij aan de Kolonie is opgedragen.

ART. 15.

Le mineur ne peut, sans le consentement de la Commission de tutelle, être soustrait à la garde du tuteur délégué.

Les intéressés s'adressent à la Commission qui décide en s'inspirant uniquement de l'intérêt de l'enfant.

ART. 16.

La Commission désigne les personnes chargées de contrôler les conditions d'entretien et d'éducation des enfants placés sous tutelle de la Colonie.

Ces personnes adressent au moins annuellement un rapport à la Commission.

ART. 17.

La Colonie est responsable de la gestion tutélaire. Elle en est comptable envers le mineur à la fin de la tutelle ou envers les héritiers de celui-ci. Elle dresse le compte dans les neufs mois de la fin de la tutelle.

L'approbation du compte de la tutelle ne devient définitive qu'un an après la reddition de celui-ci.

ART. 18.

Est puni d'une servitude pénale de 8 à 30 jours et d'une amende de 25 à 1.000 francs ou d'une de ces peines seulement, celui qui, dans une intention coupable ou intéressée amène ailleurs qu'au siège de la Commission de tutelle la plus voisine, un enfant trouvé, délaissé, abandonné, ou orphelin pauvre.

Celui qui lui en a donné mission est puni de la même peine.

ART. 15.

De minderjarige mag, zonder de toestemming van de voogdijcommissie, niet aan de bewaking van de afgevaardigde voogd onttrokken worden.

De belanghebbenden wenden zich tot de Commissie die een beslissing treft waarbij zij zich enkel door de belangen van het kind laat leiden.

Art. 16.

De Commissie wijst de personen aan die gelast zijn toezicht te houden op de voorwaarden van onderhoud en opvoeding van de onder de voogdij der Kolonie gestelde kinderen.

Deze personen laten tenminste eenmaal 's jaars een verslag geworden aan de Commissie.

ART. 17.

De Kolonie wordt verantwoordelijk gesteld voor het voogdij-beheer. Bij het einde van de voogdij is zij rekening verschuldigd tegenover de minderjarige of zijn erfgenamen. Binnen negen maanden na het einde van de voogdij maakt zij de rekening op.

De goedkeuring van de voogdijrekening wordt slechts definitief één jaar na haar aflevering.

ART. 18.

Wordt gestraft met strafdienst van 8 tot 30 dagen en met een geldboete van 25 tot 1.000 frank of met één van die straffen alleen hij, die, met een schuldig of baatzuchtig inzicht, een gevonden, achtergelaten of verlaten kind of een behoeftige wees, elders dan naar de zetel van de dichtsbij gelegen voogdijcommissie heenbrengt.

Wordt met dezelfde straf gestraft, hij die hem daartoe opdracht heeft gegeven.

ART. 19.

L'article 263 du livre Ier du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« La tutelle déferée à la Colonie » est régie par des dispositions législatives particulières ».

ART. 20.

Sont abrogés :

— les articles 98, 264 et 266 du livre Ier du Code civil;

— les décrets des 12 juillet 1890, 4 mars 1892 et 3 janvier 1911.

Dispositions transitoires.

ART. 21.

Dans un délai de six mois à partir de leur constitution, les Commissions de tutelle examineront les cas des enfants dont la tutelle a été déferée à la Colonie en vertu de la législation antérieure et les soumettront aux dispositions prévues par le présent décret.

ART. 22.

Le présent décret entrera en vigueur à la date qui sera fixée par le Gouverneur Général.

Donné à Bruxelles, le 4 août 1952.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

ART. 19.

Artikel 263 van boek I van het Burgerlijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De voogdij, aan de Kolonie opgedragen, wordt beheerst door bijzondere wetgevende bepalingen. »

ART. 20.

Zijn opgeheven :

— de artikelen 98, 264 en 266 van boek I van het Burgerlijk Wetboek;

— de decreten van 12 Juli 1890, van 4 Maart 1892 en van 3 Januari 1911.

Overgangsbepaling.

ART. 21.

Binnen de termijn van zes maanden na hun oprichting, zullen de voogdijcommissies de gevallen onderzoeken van de kinderen, over wie de voogdij, krachtens de vorige wetgeving, aan de Kolonie werd opgedragen, en zullen zij hen onderwerpen aan de bepalingen van onderhavig decreet.

ART. 22.

Dit decreet treedt in werking op de datum welke door de Gouverneur-Generaal zal worden bepaald.

Gegeven te Brussel, de 4 Augustus 1952.

BAUDOUIN,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le décret du 17 juillet 1931 relatif à l'impôt indigène au Ruanda-Urundi.

Ce projet de décret a été examiné par le conseil au cours de sa séance du 18 juillet 1952.

Un membre relève que le projet est une adaptation du régime actuellement en vigueur à l'organisation politique et administrative telle qu'elle existe pour le moment et comporte les améliorations justifiées par l'expérience. Toutefois les principes fondamentaux du régime fiscal en vigueur restent les mêmes.

Un autre membre remarque que presque toutes les dispositions du projet sont des dispositions anciennes amendées. L'étude d'un pareil texte est fort difficile, car elle nécessite de nombreuses confrontations avec les dispositions antérieures. Ne serait-il pas plus simple d'élaborer un nouveau décret en y incorporant les parties reprises des décrets précédents? —

Il lui est répondu qu'en raison de l'urgence il n'a pas été possible de procéder à cette coordination, mais qu'une disposition complémentaire pourrait être ajoutée au projet prévoyant que « Le Gouvernement fera » publier au « Bulletin Officiel du » Congo Belge » les textes coordonnés » du décret du 17 juillet 1931 sur » l'impôt indigène au Ruanda-Urundi » et du présent décret. »

Cette proposition est adoptée à l'unanimité.

Un membre se demande s'il n'est pas abusif de prévoir, comme le fait l'art. 4 une exemption au profit de ceux qui ont exercé certaines fonctions dans des conditions déterminées.

Verslag van de Koloniale Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 17 Juli 1931 betreffende de inlandse belasting in Ruanda-Urundi.

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 18 Juli 1952.

Een raadslid wijst er op dat het ontwerp het thans van kracht zijnde stelsel aanpast aan de thans bestaande politieke en administratieve organisatie en verbeteringen aanbrengt die door de ervaring gerechtvaardigd zijn. De grondbeginselen van het geldende fiscaal stelsel blijven nochtans ongewijzigd.

Een ander raadslid merkt op dat bijna al de bepalingen van het ontwerp vroegere bepalingen zijn die verbeterd werden. Dergelijke tekst onderzoeken is zeer moeilijk omdat hierbij tal van vergelijkingen met vroegere bepalingen vereist zijn. Ware het niet eenvoudiger een nieuw decreet op te maken en hierin de gedeelten op te nemen die uit vroegere decreten zijn overgenomen?

Er wordt hem geantwoord dat het onmogelijk was deze samenordering ter hand te nemen omdat de zaak zo dringend was. Het ontwerp kan evenwel aangevuld worden met een bepaling luidend als volgt: « Het » gouvernement zal in het « Ambte- » lijk Blad van Belgisch-Congo » de » samengeordende teksten doen bekend maken van het decreet van » 17 Juli 1931 op de inlandse belasting in Ruanda-Urundi en van dit » decreet. »

Dit voorstel wordt eenparig aangenomen.

Een raadslid vraagt zich af of het niet overdreven is te bepalen, zoals artikel 4 dit zegt, dat diegenen die in bepaalde omstandigheden sommige ambten uitgeoefend hebben vrijgesteld worden.

Il lui est répondu que l'exemption en cause ne vise que les autorités indigènes, qu'il s'agit en l'occurrence d'une tradition constante et qu'au surplus elle ne concerne uniquement que l'impôt de capitation.

Un autre membre remarque que la disposition du 6^e de l'art. 4 organise une exemption au profit des anciens combattants mais que la disposition du second alinéa permet au Résident de retirer cette faveur. Pareille mesure est fort grave car elle a un aspect moral plus important que l'aspect pécuniaire. Le retrait de l'exemption constituera une véritable déchéance pour indignité. Ne conviendrait-il pas de préciser le critère dont le Résident devra s'inspirer en l'occurrence.

Il lui est répondu qu'il s'agit ici d'une disposition reprise du droit congolais et à propos de laquelle il existe une jurisprudence interprétative. La disposition visée stipule d'ailleurs qu'un recours pourra être introduit auprès du Gouverneur.

Le Conseil relève qu'à la page 15 les mots « et à la perception » figurant à la fin du second alinéa n'ont pas été traduits en Néerlandais, qu'à l'article 15 les guillemets sont inutiles au 1^{er} alinéa et qu'il en est de même du mot « éventuel » au dernier alinéa de l'article 16.

Mis aux voix le projet est adopté à l'unanimité avec les modifications proposées.

Monsieur le Vice-Président Louwers ainsi que Messieurs les conseillers Gustin et Robert étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 18 juillet 1952.

Le Conseiller-Rapporteur,

A. MARZORATI.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

Er wordt hem geantwoord dat de vrijstelling in kwestie enkel de inlandse overheden betreft, dat in onderhavig geval gehandeld wordt overeenkomstig een vaste traditie en dat het hier bovendien enkel de hoofdelijke belasting geldt.

Een ander raadslid zegt dat de bepaling onder de 6^e van artikel 4 een vrijstelling omschrijft ten voordele van oudstrijders maar dat lid 2 de Resident toelaat deze gunst in te trekken. Dit is een zeer ernstige maatregel waarvan het moreel aspect belangrijker is dan het geldelijk aspect. De intrekking van de vrijstelling zal een echte vervallenverklaring zijn wegens onwaardigheid. Zou het niet passen nader te bepalen welke maatstaven de Resident in dit geval tot leidraad moet nemen.

Het antwoord is dat het hier een bepaling geldt die overgenomen is uit het Congolees recht en ten aanzien waarvan er een verklarende rechtsspraak bestaat. De betrokken bepaling omschrijft ten andere dat er bij de Gouverneur beroep openstaat.

De Raad merkt op dat op blz. 15 de woorden « et à la perception » op het einde van het 2^e lid niet in het Nederlands vertaald werden, dat de aanhalingstekens voor lid 1 van artikel 15 overbodig zijn en dat ook het woord « eventueel » in het laatste lid van artikel 16 overbodig is.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd met de voorgestelde wijzigingen.

De Hr. Louwers, Ondervoorzitter, en de raadsleden Gustin en Robert zijn afwezig met kennisgeving.

Brussel, 18 Juli 1952.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Décret.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 juillet 1952;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1.

L'article premier du décret du 17 juillet 1931 sur l'impôt indigène au Ruanda-Urundi est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« L'impôt indigène dans le Territoire du Ruanda-Urundi est constitué par un impôt principal de capitation et, exclusivement pour la catégorie de contribuables déterminés aux alinéas 3 et 4 de l'article 4, par un impôt supplémentaire. »

ART. 2.

L'article 2 du décret du 17 juillet 1931 sur l'impôt indigène au Ruanda-Urundi est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« L'ouverture de l'exercice est fixée au 1er janvier; toutefois, lorsque les circonstances le justifient, le Gouverneur peut pour tout ou partie du Territoire fixer une date ultérieure pour l'ouverture de l'exercice, sans que cette date puisse être postérieure au 1er mai.

» Un mois avant l'ouverture de l'exercice, le Gouverneur détermi-

Decreet.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 18 Juli 1952;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het eerste artikel van het decreet van 17 Juli 1931 op de inlandse belasting in Ruanda-Urundi wordt opgeheven en door de volgende bepalingen vervangen :

« De inlandse belasting, op het grondgebied van Ruanda-Urundi, omvat een hoofdelijke belasting en, uitsluitend wat de in het derde en in het vierde lid van artikel 4 bepaalde categorie van belastingplichtigen betreft, een bijkomende belasting. »

ART. 2.

Artikel 2 van het decreet van 17 Juli 1931 betreffende de inlandse belasting in Ruanda-Urundi, wordt opgeheven en door de volgende bepalingen vervangen :

« De opening van het dienstjaar wordt vastgesteld op 1 Januari; nochtans, wanneer de omstandigheden dit wettigen, kan de Gouverneur voor gans het grondgebied of een gedeelte er van, een latere datum voor de opening van het dienstjaar vaststellen, zonder dat echter deze datum later kan zijn dan 1 Mei.

» Een maand vóór de opening van het dienstjaar, bepaalt de Gouver-

» ne pour chaque région, le taux de
» l'impôt de capitation et de l'impôt
» supplémentaire.

» Le taux de l'impôt de capitation
» est établi dans les limites de 10 à
» 300 francs d'après les ressources et
» le degré de développement écono-
» mique des populations. »

Toutefois, le Gouverneur peut :

a) établir un taux inférieur à celui
fixé pour la région en faveur :

1°) des catégories de redevables
dont les ressources n'attei-
gnent pas celles qui ont servi
à déterminer l'impôt régional;

2°) des contribuables non polyga-
mes, pères de quatre enfants
non adultes ou infirmes à leur
charge nés d'un ou de plu-
sieurs mariages monogami-
ques et dont ils prouvent
l'existence au début de l'an-
née;

b) établir un taux supérieur à celui
fixé pour la région à charge des
catégories de redevables dont les
ressources dépassent celles qui ont
servi à déterminer l'impôt régio-
nal.

« Le taux de l'impôt supplémen-
» taire ne peut être supérieur à celui
» de l'impôt de capitation fixé pour
» la région. »

ART. 3.

L'article 4 du décret du 17 juillet
1931 sur l'impôt indigène au Ruanda-
Urundi est abrogé et remplacé par
les dispositions suivantes :

« Est redevable de l'impôt de capi-
» tation, tout indigène du Ruanda-
» Urundi et tout étranger de statut
» similaire, de sexe masculin, adulte

» neur, pour elke streek, het bedrag
» der hoofdelijke belasting en dat der
» bijkomende belasting.

» Het bedrag der hoofdelijke be-
» lasting wordt vastgesteld binnen de
» perken van 10 tot 300 frank, naar-
» gelang van de middelen van be-
» staan en van de economische ont-
» wikkeling der bevolking. »

De Gouverneur kan, evenwel :

a) een lager bedrag vaststellen dan
hetgeen voor de streek werd be-
paald, ten voordele :

1°) der categorieën schatplichti-
gen wier inkomsten het be-
drag van deze niet bereiken,
welke als grondslag hebben
gediend om de belasting van
de streek vast te stellen;

2°) der belastingplichtigen niet-
polygamen, vaders van vier
niet volwassen of gebrekkige
kinderen te hunnen laste ge-
boren uit één of verscheidene
monogamische huwelijken en
wier bestaan zij bij de aan-
vang van het jaar bewijzen;

b) een hoger bedrag vaststellen dan
hetgeen voor de streek werd be-
paald ten laste der categorieën
van schatplichtigen wier inkom-
sten deze te boven gaan welke als
grondslag dienden om de belas-
ting van de streek vast te stellen.

« Het bedrag der bijkomende be-
» lasting kan dat der hoofdelijke be-
» lasting, voor de streek vastgesteld,
» niet te boven gaan. »

ART. 3.

Artikel 4 van het decreet van 17
Juli 1931 op de inlandse belasting in
Ruanda-Urundi wordt opgeheven en
door de volgende bepalingen vervan-
gen :

« Is de hoofdelijke belasting ver-
» schuldigd, iedere mannelijke vol-
» wassene, valide inlander van Ru-
» anda-Urundi en iedere mannelijke,

» et valide qui réside sur le Terri-
» toire du Ruanda-Urundi au cours
» de l'exercice.

» Est réputée non adulte, toute per-
» sonne âgée de moins de 18 ans au
» début de l'exercice.

» Est redevable de l'impôt supplé-
» mentaire, tout indigène du Ruanda-
» Urundi et tout étranger de statut
» similaire, polygame, résidant sur le
» Territoire du Ruanda-Urundi, au
» cours de l'exercice, qu'il soit ou non
» redevable de l'impôt de capitation.

» L'impôt supplémentaire est dû
» pour chacune des femmes valides
» du contribuable moins une. Il n'est
» tenu compte que des unions dont
» est établi, conformément à l'article
» 2 de l'ordonnance n° 21/132 du 11
» décembre 1951 rendant exécutoire
» au Ruanda-Urundi le décret du 4
» avril 1950, qu'elles sont antérieu-
» res au 1er mai 1952. »

ART. 4.

L'article 5 du décret du 17 juillet
1931 sur l'impôt indigène au Ruanda-
Urundi est abrogé et remplacé par
les dispositions suivantes :

« Sont exempts de l'impôt de ca-
» pitation :

» 1° les contribuables qui prouvent
» avoir exercé pendant trois mois
» consécutifs de l'année, les fonctions
» de chef, sous-chef, chef de centre,
» chef de centre-adjoint, chef de cité
» ou chef-adjoint de cité;

» 2° les contribuables qui prouvent
» avoir été, pendant trois mois con-
» sécutifs de l'année, en activité de

» volwassene, valide vreemdeling
» van gelijkaardig statuut, die in de
» loop van het dienstjaar op het
» grondgebied van Ruanda-Urundi
» verblijft.

» Wordt als niet volwassen be-
» schouwd ieder persoon, die bij de
» aanvang van het dienstjaar, minder
» dan 18 jaar oud is.

» Is de bijkomende belasting ver-
» schuldigd, iedere inlander poly-
» gaam van Ruanda-Urundi en iede-
» re vreemdeling polygaam van ge-
» lijkaardig statuut, die in de loop
» van het dienstjaar, op het grond-
» gebied van Ruanda-Urundi ver-
» blijft, of hij de hoofdelijke belas-
» ting al dan niet verschuldigd is.

» De bijkomende belasting is ver-
» schuldigd voor iedere der valide
» vrouwen van de belastingplichtige,
» met behalve voor één vrouw. Al-
» leen de echtverenigingen waarvan
» overeenkomstig artikel 2 van de
» Ordonnantie n° 21/132 van 11 De-
» cember 1951, welke het decreet van
» 4 April 1950 in Ruanda-Urundi uit-
» voerbaar verklaart, bewezen is dat
» zij vóór 1 Mei 1952 hebben plaats
» gevonden, worden in acht geno-
» men. »

ART. 4.

Artikel 5 van het decreet van 17
Juli 1931 op de inlandse belasting in
Ruanda-Urundi wordt opgeheven en
door de volgende bepalingen vervan-
gen :

« Zijn vrijgesteld van de hoofdelij-
» ke belasting :

» 1° de belastingplichtigen die be-
» wijzen dat zij, gedurende drie ach-
» tereenvolgende maanden van het
» jaar, het ambt van hoofd, onder-
» hoofd, van centrumhoofd, toege-
» voegd centrumhoofd, wijkhoofd of
» toegevoegd wijkhoofd hebben ver-
» vuld;

» 2° de belastingplichtigen die be-
» wijzen dat zij, gedurende drie ach-
» tereenvolgende maanden van het

» service, comme gradés ou soldats
» de la Force Publique ou comme
» membres d'un corps de la police
» territoriale;

» 3° les contribuables qui prouvent
» être soumis, pour l'année, au paie-
» ment de l'impôt personnel ou à ce-
» lui de l'impôt sur les revenus;

» 4° les contribuables qui prouvent
» n'être venus résider sur le Terri-
» toire du Ruanda-Urundi que posté-
» rieurement au 1er octobre de l'an-
» née;

» 5° les contribuables qui prouvent
» avoir été par suite de maladie, dans
» l'impossibilité de travailler pendant
» six mois consécutifs de l'année;

» 6° les contribuables originaires du
» Ruanda-Urundi et du Congo belge,
» qui, comme militaires, militarisés
» ou assimilés ont, pendant les périodes
» comprises entre le 4 août 1914
» et le 11 novembre 1918 et entre le
» 10 mai 1940 et le 8 mai 1945 appar-
» tenu effectivement à l'armée mo-
» bilisée du Congo Belge ou d'un
» pays allié, à l'exclusion de ceux qui
» ont été incorporés après le 8 mai
» 1944.

» Toutefois, le Résident pourra, par
» décision motivée, exclure tempo-
» rairement ou définitivement du bé-
» néfice de cette exemption ceux
» qu'il désignera nominativement sur
» proposition de l'administrateur de
» territoire. Mention simple et non
» motivée de la décision sera portée
» au livret d'identité des intéressés.
» Un recours contre cette décision
» pourra être introduit auprès du
» Gouverneur;

» 7° les élèves devenus adultes qui
» prouvent poursuivre le cycle régu-
» lier de leurs études;

» 8° les ministres du culte ou les
» religieux appartenant à une con-

» jaar, in werkelijke dienst zijn ge-
» weest als gegradueerde of soldaat
» van de Weermacht of als lid van
» een korps der territoriale wacht;

» 3° de belastingplichtigen die be-
» wijzen dat zij, voor het jaar, aan
» de betaling van de personele belas-
» ting of van de inkomstenbelasting
» onderworpen zijn;

» 4° de belastingplichtigen, die be-
» wijzen dat zij, pas na 1 October
» van het jaar, op het grondgebied
» van Ruanda-Urundi zijn komen
» verblijven;

» 5° de belastingplichtigen die be-
» wijzen dat zij, tengevolge van ziek-
» te, gedurende zes achtereenvolgen-
» de maanden van het jaar in de on-
» mogelijkheid hebben verkeerd te
» werken;

» 6° de belastingplichtigen herkom-
» stig uit Ruanda-Urundi en uit Bel-
» gisch-Congo die als militairen, ge-
» militariseerden of ermede gelijkge-
» stelden, gedurende de perioden be-
» grepen tussen 4 Augustus 1914 en
» 11 November 1918 en tussen 10 Mei
» 1940 en 8 Mei 1945, werkelijk tot
» het gemobiliseerd leger van Bel-
» gisch-Congo of van een geallieerd
» land hebben behoord, met uitslui-
» ting van degenen die na 8 Mei
» 1944 werden ingelijfd.

» De Resident kan echter bij met
» redenen omklede beslissing, tijde-
» lijk of definitief van het voordeel
» dezer vrijstelling diegenen uitslui-
» ten, die hij met name aanwijst, op
» de voordracht van de gewestbe-
» heerder. Op het identiteitsboekje
» van belanghebbenden wordt de be-
» slissing enkel vermeld zonder aan-
» gifte van de redenen. Een beroep
» tegen deze beslissing kan bij de
» Gouverneur worden ingesteld;

» 7° de volwassen geworden leer-
» lingen die bewijzen dat zij de nor-
» male cyclus van hun studiën voort-
» zetten;

» 8° de bedienaars van een ere-
» dienst of de geestelijken, die tot

» fession régulièrement représentée
» au Ruanda-Urundi et qui, sans bénéfice de revenus personnels, se consacrent au culte, se dévouent à l'enseignement ou collaborent à l'œuvre missionnaire. »

ART. 5.

L'article 9 du décret du 17 juillet 1931 sur l'impôt indigène au Ruanda-Urundi est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« l'impôt est perçu :

1°) » par les administrateurs de territoire, les administrateurs territoriaux assistants et les agents territoriaux qui sont de droit collecteurs.

» L'administrateur de territoire dirige, en qualité de collecteur principal, les opérations de la perception;

2°) » par tous les agents du Territoire commissionnés par le Résident en qualité de collecteurs de l'impôt. »

ART. 6.

L'article 10 du décret du 17 juillet 1931 sur l'impôt indigène au Ruanda-Urundi est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Le collecteur principal peut déléguer la perception aux chefs, sous-chefs, chefs de centre, chefs de centre-adjoints, chefs de cité et chefs-adjoints de cité qu'il juge dignes de confiance. »

ART. 7.

L'article 11 du décret du 17 juillet 1931 sur l'impôt indigène au Ruanda-Urundi est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

» een in Ruanda-Urundi regelmatig vertegenwoordigde geloofsbelijdenis behoren en, die, zonder overpersoonlijke inkomsten te beschikken, zich aan de eredienst wijden, in dienst staan van het onderwijs of aan missiewerk doen. »

ART. 5.

Artikel 9 van het decreet van 17 Juli 1931 op de inlandse belasting in Ruanda-Urundi wordt opgeheven en door de volgende bepalingen vervangen :

« de belasting wordt geïnd :

1°) » door de gewestbeheerders, de hulpgewestbeheerders en de gewestbeamten die van rechtswege inzamelaars zijn;

» De gewestbeheerder bestuurt, in de hoedanigheid van hoofdinzamelaar, de inningsverrichtingen;

2°) » door het overige personeel van het Territorium dat daartoe, in de hoedanigheid van inzamelaar der belastingen, vanwege de Resident opdracht krijgt. »

ART. 6.

Artikel 10 van het decreet van 17 Juli 1931 op de inlandse belasting in Ruanda-Urundi wordt opgeheven en door de volgende bepaling vervangen :

« Voor de inning kan de hoofdinzamelaar machtiging verlenen aan de hoofden, onderhoofden, centrumhoofden, toegevoegde centrumhoofden, wijkhoofden en toegevoegde wijkhoofden, die hij betrouwbaar acht. »

ART. 7.

Artikel 11 van het decreet van 17 Juli 1931 op de inlandse belasting in Ruanda-Urundi wordt opgeheven en door de volgende bepalingen vervangen :

« Le collecteur principal fait connaître, par avis daté, signé et affiché à la porte de son bureau, le taux de l'impôt, le délai à l'expiration duquel le paiement de l'impôt de l'exercice sera exigé dans chaque région, les endroits où le collecteur siégera pour la perception, la date approximative de ces sessions et, le cas échéant, les délégations données par lui.

» Le délai fixé à l'alinéa précédent ne peut être inférieur à quinze jours.

» L'avis vaut sommation de payer l'impôt; il met le contribuable en demeure, à partir de l'expiration du délai prévu à l'alinéa précédent.

» L'avis est porté à la connaissance des contribuables par voie de proclamation des chefs, sous-chefs, chefs de centre, chefs de centre-adjoints, chefs de cité et chefs-adjoints de cité ou par tout autre moyen utile. »

ART. 8.

L'article 14 du décret du 17 juillet 1931 sur l'impôt indigène au Ruanda-Urundi est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Lorsque le collecteur procède lui-même à la perception, les chefs, sous-chefs, chefs de centre, chefs de centre-adjoints, chefs de cité et chefs-adjoints de cité l'assistent autant que possible dans ses opérations. »

ART. 9.

L'article 15 du décret du 17 juillet 1931 sur l'impôt indigène au Ruanda-Urundi est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Bij een gedagtekend en ondertekend bericht, dat op de deur van zijn kantoor wordt aangeplakt, geeft de hoofdzamelaar te kennen : het bedrag der belasting, de termijn na het verstrijken waarvan de betaling der belasting van het dienstjaar in ieder streek zal geëist worden, de plaatsen waar de inzamelaar voor de inning zal zetelen, de benaderende datum der zittingen, en, bij voorkomend geval, de machtigingen door hem verleend.

» De in het vorige lid bepaalde termijn mag niet minder bedragen dan vijftien dagen.

» Het bericht geldt als aanmaning om de belasting te betalen; het stelt de belastingsplichtige in gebreke vanaf het verstrijken van de in het vorig lid bedoelde termijn.

» Het bericht wordt ter kennis van de belastingplichtigen gebracht, bij wijze van openbare afkondiging door de hoofden, onderhoofden, centrumhoofden, toegevoegde centrumhoofden, wijkhoofden en toegevoegde wijkhoofden of bij wijze van elk ander gepast middel. »

ART. 8.

Artikel 14 van het decreet van 17 Juli 1931 op de inlandse belasting in Ruanda-Urundi wordt opgeheven en door de volgende bepaling vervangen :

« Wanneer de inzamelaar zelf de inning doet, wordt hij, zoveel mogelijk, in zijn verrichtingen bijgestaan door de hoofden, onderhoofden, centrumhoofden, toegevoegde centrumhoofden, wijkhoofden en toegevoegde wijkhoofden. »

ART. 9.

Artikel 15 van het decreet van 17 Juli 1931 op de inlandse belasting in Ruanda-Urundi wordt opgeheven en door de volgende bepalingen vervangen :

« Les collecteurs délégués perçoivent l'impôt sous la direction, la surveillance et le contrôle du collecteur principal. Ils lui rendent périodiquement compte de leurs opérations, lui signalent les noms et résidences des contribuables en défaut, lui font connaître les réclamations quant à la redevabilité de l'impôt et à la perception.

» Le Gouverneur fixe les règles suivant lesquelles doivent s'exercer la surveillance et le contrôle des collecteurs délégués et dont la méconnaissance engage la responsabilité de ceux-ci en cas de déficit.

» Tout collecteur ou collecteur délégué est responsable des acquits d'impôts qui lui sont confiés et des sommes qu'il perçoit. Avant d'obtenir décharge des acquits ou des sommes volés ou perdus, il doit établir qu'il n'y a eu de sa part, ni négligence, ni défaut de précaution. »

ART. 10.

Les dispositions suivantes sont ajoutées au décret du 17 juillet 1931 sur l'impôt indigène au Ruanda-Urundi dont elles formeront l'article 15bis :

Le Gouverneur peut accorder aux collecteurs délégués à la perception une ristourne, dont il détermine le taux, sur le montant des sommes perçues par eux.

Il en fixe les époques et modalités de paiement.

Le Territoire du Ruanda-Urundi a le droit de prélever sur les ristournes dues aux collecteurs délégués les sommes dont ceux-ci lui seraient re-

« De gemachtigde inzamelaars innen de belasting onder de leiding, het toezicht en de controle van de hoofdzamelaar. Zij geven hem periodische rekenschap van hunne verrichtingen, maken hem de naam en verblijfplaats bekend van de belastingplichtigen die in gebreke zijn en geven hem kennis van de klachten betreffende de belastingplichtigheid en de inning.

» De Gouverneur stelt de regelen vast, volgens dewelke het toezicht en de controle van de gemachtigde inzamelaars moet uitgeoefend worden; miskenning van die regelen brengt, in geval van tekort, de verantwoordelijkheid van deze inzamelaars met zich.

» Ieder inzamelaar of gemachtigde inzamelaar is verantwoordelijk voor de hem toevertrouwde belastingkwijtingen en voor de door hem geïnde sommen. Vooraleer ontlasting te bekomen van de gestolen of verloren kwijtingen of sommen, moet hij het bewijs leveren dat er van zijnentwege noch nalatigheid noch gebrek van voorzorg is geweest. »

ART. 10.

De volgende bepalingen worden toegevoegd aan het decreet van 17 Juli 1931 op de inlandse belasting in Ruanda-Urundi waarvan zij artikel 15bis uitmaken :

De Gouverneur kan aan de gemachtigde inzamelaars, op het bedrag van de door hen geïnde sommen, een korting toestaan, waarvan hij het bedrag bepaalt.

Hij bepaalt op welke tijdstippen en volgens welke modaliteiten deze korting betaalbaar is.

Het Territorium van Ruanda-Urundi heeft het recht van de aan de gemachtigde inzamelaars verschuldigde kortingen, de bedragen af te hou-

devables du fait des opérations de collecte.

ART. 11.

L'article 16 du décret du 17 juillet 1931 sur l'impôt indigène au Ruanda-Urundi est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Le paiement de l'impôt est con-
» staté par un acquit dont le Gou-
» verneur arrête le modèle. »

« A partir du délai à l'expiration
» duquel les contribuables de la ré-
» gion, doivent s'être acquittés jus-
» qu'au jour de la prescription ordi-
» naire de l'impôt, la preuve qu'il a
» satisfait à la loi d'impôt devra être
» fournie par tout indigène du Ru-
» anda-Urundi ou tout étranger de
» statut similaire présumé contribua-
» ble, sur réquisition de tout agent
» du Territoire du Ruanda-Urundi
» désigné à cet effet par le Gouver-
» neur. »

« Les chefs, sous-chefs, chefs de
» centre, chefs de centre-adjoints au-
» ront le droit de requérir cette preu-
» ve de leurs administrés. »

« Le même pouvoir est accordé aux
» chefs de cité et chefs-adjoints de
» cité à l'égard des habitants des ci-
» tés. »

« Le contribuable qui fournit la
» preuve du paiement de l'impôt
» pour l'année en cours n'est plus
» tenu de fournir la preuve qu'il a
» satisfait à la loi d'impôt pour l'an-
» née antérieure. »

ART. 12.

L'article 18 du décret du 17 juillet 1931 sur l'impôt indigène au Ruanda-

den, welke deze hem zouden ver-
schuldigd zijn uit hoofde van de in-
ningsverrichtingen.

ART. 11.

Artikel 16 van het decreet van 17
Juli 1931 op de inlandse belasting in
Ruanda-Urundi wordt opgeheven en
door de volgende bepalingen vervan-
gen :

« De betaling der belasting wordt
» vastgesteld door een kwijting
» waarvan de Gouverneur het mo-
» del bepaalt. »

« Vanaf de termijn bij het ver-
» strijken waarvan de belastingplich-
» tigen der streek de belasting moe-
» ten voldaan hebben, tot op de dag
» van de gewone verjaring der be-
» lasting, moet het bewijs dat hij
» aan de belastingswet heeft vol-
» daan, geleverd worden door iedere
» inlander van Ruanda-Urundi of
» door iedere vreemdeling van ge-
» lijkaardig statuut, die vermoed
» worden belastingplichtig te zijn,
» op vordering van om het even wel-
» ke beampte van het Territorium
» van Ruanda-Urundi die daartoe
» door de Gouverneur werd aange-
» wezen. »

« De hoofden, onderhoofden, cen-
» trumhoofden, toegevoegde cen-
» trumhoofden hebben het recht dit
» bewijs van hun onderhorigen te
» vorderen. »

« Dezelfde macht wordt toegekend
» aan de wijkhoofden en toegevoegde
» wijkhoofden ten aanzien van de in-
» woners der wijken. »

« De belastingplichtige, die het be-
» wijs levert dat hij de belasting
» voor het lopend jaar heeft betaald,
» is niet meer verplicht het bewijs
» te leveren dat hij, voor het voor-
» gaande jaar, aan de belastingswet
» heeft voldaan. »

ART. 12.

Artikel 18 van het decreet van 17
Juli 1931 op de inlandse belasting in

Urundi est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Toutefois la contrainte ne peut » être exercée contre :

- a) » les chefs, sous-chefs, chefs de » centre, chefs de centre-adjoints, » chefs de cité, chefs-adjoints de » cité, en fonctions;
- b) » les gradés et soldats de la Force » Publique et les membres des » corps de la police territoriale » tant qu'ils sont en activité de » service;
- c) » les malades. »

ART. 13.

L'article 20 du décret du 17 juillet 1931 sur l'impôt indigène au Ruanda-Urundi est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Tout agent désigné ainsi qu'il est » dit aux articles 9 et 16 qui n'aurait » pas le droit de prononcer lui-même » la contrainte, peut conduire tout » contribuable présumé en défaut, » devant l'une des autorités détermi- » nées à l'article 19. »

« Les chefs, sous-chefs, chefs de » centre, chefs de centre-adjoints, ont » les mêmes pouvoirs, à l'égard de » leurs administrés et les chefs de » cité et chefs-adjoints de cité à » l'égard des habitants des cités. »

ART. 14.

L'article 21 du décret du 17 juillet 1931 sur l'impôt indigène au Ruanda-Urundi est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Le contraint par corps est tenu » de rester sous la garde de l'admi- » nistration et d'exécuter certains » travaux.

Ruanda-Urundi wordt opgeheven en door de volgende bepaling vervan- gen :

« Lijfswang kan evenwel niet uit- » geoeft worden tegen :

- a) » de in dienst zijnde hoofden, on- » derhoofden, centrumhoofden, » wijkhoofden, toegevoegde wijk- » hoofden;
- b) » de gegradueerden en soldaten » der Weermacht en de leden van » de korpsen der territoriale po- » litie, zolang zij in werkelijke » dienst zijn;
- c) » de zieken. »

ART. 13.

Artikel 20 van het decreet van 17 Juli 1931 op de inlandse belasting in Ruanda-Urundi wordt opgeheven en door de volgende bepalingen vervan- gen :

« Ieder beambte aangewezen zoals » gezegd in de artikelen 9 en 16, die » niet zou gerechtigd zijn zelf het » dwangbevel uit te geven, kan ie- » dere belastingplichtige die wordt » vermoed in gebreke te zijn, vóór » een der in artikel 19 genoemde » overheden brengen. »

« De hoofden, onderhoofden, cen- » trumhoofden, toegevoegde cen- » trumhoofden hebben dezelfde be- » voegdheid ten aanzien van hunne » onderhorigen en de wijkhoofden » en toegevoegde wijkhoofden ten » aanzien van de inwoners der wijk- » ken. »

ART. 14.

Artikel 21 van het decreet van 17 Juli 1931 op de inlandse belasting in Ruanda-Urundi wordt opgeheven en door de volgende bepalingen vervan- gen :

« De door lijfswang getroffene is » verplicht onder de bewaking van » het Bestuur te blijven en zekere » werken uit te voeren.

» Le Gouverneur détermine les
» conditions de la contrainte et le
» genre de travaux qui peuvent être
» imposés.

» Le Résident ou son délégué af-
» fecte les constraints à ces travaux.

» La contrainte pour le recouvre-
» ment de l'impôt ne peut jamais dé-
» passer deux mois pour le même
» exercice.

» A tout moment le contribuable
» peut se libérer de la contrainte en
» payant l'impôt. »

ART. 15.

L'article 22 du décret du 17 juillet
1931 relatif à l'impôt indigène au
Ruanda-Urundi est abrogé et rempla-
cé par les dispositions suivantes :

« Le contribuable qui a subi la con-
» trainte reçoit de l'agent qui l'a
» exécutée une attestation que ce
» dernier date et signe constatant la
» durée de la contrainte subie.

» Le Gouverneur en arrête le mo-
» dèle. »

ART. 16.

L'article 24 du décret du 17 juillet
1931 sur l'impôt indigène au Ruanda-
Urundi est abrogé et remplacé par
les dispositions suivantes :

« Les réclamations relatives à la
» redevabilité, l'exigibilité et la per-
» ception de l'impôt sont adressées à
» l'administrateur de territoire qui
» décide.

» Recours peut être adressé au Ré-
» sident. »

» De Gouverneur bepaalt de voor-
» waarden van de lijfswang en de
» aard der werken, welke mogen op-
» gelegd worden.

» De Resident of diens gemachtigde
» wijst de met lijfswang getroffene
» tot deze werken aan.

» De lijfswang voor het innen der
» belasting mag nooit twee maanden
» te boven gaan voor hetzelfde
» dienstjaar.

» De belastingplichtige kan zich op
» elk tijdstip van de lijfswang be-
» vrijden door de belasting te beta-
» len. »

ART. 15.

Artikel 22 van het decreet van 17
Juli 1931 betreffende de inlandse be-
lasting in Ruanda-Urundi wordt op-
geheven en door de volgende bepa-
lingen vervangen :

« De belastingplichtige die aan
» lijfswang onderworpen is ge-
» weest, ontvangt van de beambte
» die deze uitvoerde, een bewijs dat
» deze laatste dagtekent en tekent
» en waarin de duur van de onder-
» gane lijfswang wordt vermeld.

» De Gouverneur stelt het model
» er van vast. »

ART. 16.

Artikel 24 van het decreet van 17
Juli 1931 op de inlandse belasting in
Ruanda-Urundi wordt opgeheven en
door de volgende bepalingen vervan-
gen :

« De bezwaren betreffende de be-
» lastingplichtigheid, de invorder-
» baarheid en de inning van de be-
» lasting worden ingediend bij de ge-
» westbeheerder, die uitspraak doet.

» Beroep kan bij de Resident wor-
» den ingesteld. »

ART. 17.

L'article 27 du décret du 17 juillet 1931 relatif à l'impôt indigène au Ruanda-Urundi est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Sera puni d'une servitude pénale » de six mois à un an et d'une amende dont le montant ne dépassera pas 150 francs sans préjudice de l'impôt dû :

- 1°) » le contribuable qui, de mauvaise foi, se soustrait ou tente de se soustraire au paiement de l'impôt, soit en présentant comme lui appartenant l'acquit, le certificat d'exemption ou l'attestation de contrainte délivrée à un tiers, soit en omettant la déclaration d'éléments imposables;
- 2°) » le contribuable qui, dans le but de tromper l'administration, aura remis son acquit ou son certificat à exemption ou son attestation de contrainte à un autre;
- 3°) » toute personne qui, dans le but de tromper l'administration aura, d'une manière quelconque, tenté de soustraire ou soustrait un contribuable au paiement de l'impôt. »

ART. 18.

Les dispositions du présent décret seront applicables à partir de l'exercice 1953.

ART. 19.

Le Gouvernement fera publier au « Bulletin Officiel du Congo Belge » les textes coordonnés du décret du 17 juillet 1931 sur l'impôt indigène au Ruanda-Urundi et du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 4 août 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

ART. 17.

Artikel 27 van het decreet van 17 Juli 1931 betreffende de inlandse belasting in Ruanda-Urundi wordt opgeheven en door de volgende bepalingen vervangen :

« Wordt gestraft met strafdienst » van zes maanden tot een jaar en » met een geldboete van ten hoogste » 150 Fr. onverminderd de betaling » der verschuldigde belasting :

- 1°) » de belastingplichtige die zich te » kwadertrouw onttrekt of poogt » te onttrekken aan de betaling » der belasting, hetzij met een als » hem toebehorende kwijting, bewijs van lijfswang aan een derde overhandigd te vertonen, » hetzij met na te laten belastbare bestanddelen aan te geven;
- 2°) » de belastingplichtige die, met » het doel het Bestuur te bedriegen, zijn kwijting, zijn bewijs van vrijstelling of zijn bewijs van lijfswang aan een andere » heeft afgestaan;
- 3°) » al wie, met het doel het Bestuur te bedriegen, op welke » wijze ook een belastingplichtige heeft onttrokken of heeft » gepoogd te onttrekken aan de » betaling der belasting. »

ART. 18.

De bepalingen van dit decreet zijn van toepassing met ingang van het dienstjaar 1953.

ART. 19.

Het Gouvernement zal in het « Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo » de samengeordende teksten doen bekend maken van het decreet van 17 Juli 1931 op de inlandse belasting in Ruanda-Urundi en van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 4 Augustus 1952.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

« Société des Chemins de Fer Léopoldville-Katanga-Dilolo ». — Changement de la dénomination sociale en: « Compagnie des Chemins de Fer Katanga-Dilolo - Léopoldville » en abrégé « K.D.L. ». — Augmentation du capital social. — Modifications aux statuts. (1)

Par arrêté royal du 7 août 1952 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « SOCIÉTÉ DES CHEMINS DE FER LEOPOLDVILLE - KATANGA - DILOLO » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 31 mars 1952.

(1) Voir annexe I au Bulletin Officiel du Congo Belge du 15 septembre 1952.

« Société des Chemins de Fer Léopoldville-Katanga-Dilolo ». — Verandering van de maatschappelijke benaming in: « Compagnie des Chemins de Fer Katanga - Dilolo - Léopoldville » in 't kort « K.D.L. ». — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal. — Wijzigingen aan de statuten. (1)

Bij koninklijk besluit van 7 Augustus 1952 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « SOCIÉTÉ DES CHEMINS DE FER LEOPOLDVILLE - KATANGA - DILOLO » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 31 Maart 1952.

(1) Zie bijlage I bij het Ambtelijk Blad van Belgisch Congo van 15 September 1952.

Errata.

B.O. du 20 décembre 1951, n° 12bis, 1re partie, p. 1815, article 26, alinéa 1er, lire :

« ... y compris ceux visés par l'article 11, dernier alinéa,... » au lieu de « ... y compris ceux visés par l'article 11, alinéa 4,... »

B.O. du 15 février 1952 n° 2, 1ère partie, p. 412-413 in fine de l'art. 7, 4°, lire :

« Gouverneur du Ruanda-Urundi » au lieu de « Gouverneur de Province ».

Errata.

A.B. van 20 December 1951, nr. 12 bis, 1ste deel, blz. 1815, artikel 26, 1ste lid, lezen :

« ... met inbegrip van die bedoeld in artikel 11, laatste lid,... » in plaats van « ... met inbegrip van die bedoeld in artikel 11, 4e lid... »

A.B. van 15 Februari 1952, nr. 2, 1ste deel, blz. 412-413 in fine van het artikel 7, 4° lezen :

« Gouverneur Van Ruanda-Urundi » in plaats van « Provincie Gouverneur ».

Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE

Ambtelijk Blad

VAN

BELGISCH-CONGO

1° PARTIE

1° DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Accord entre la Belgique et les Pays-Bas concernant la réparation réciproque des dommages de guerre à la propriété privée, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, les 4 et 14 juin 1951. — Accord complémentaire conclu par échange de lettres datées à Bruxelles, les 10 juillet et 21 septembre 1951	2202
Convention et statuts établissant une Union internationale de Secours, signée à Genève, le 12 juillet 1927. — Dénonciation par l'Union Birmane	2201
1 juillet 1952. — A. R. — Ouverture au budget extraordinaire du Congo Belge pour 1952, d'un crédit supplémentaire	2154
7 juillet 1952. — A. R. — Modification de la loi portant indemnité en faveur des familles des militaires soldés	2203
11 juillet 1952. — L. — Approbation des ouvertures de crédits supplémentaires et réduction de certains crédits ouverts pour les dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi se rapportant aux exercices 1948, 1949 et 1950	2087
11 juillet 1952. — L. — Ouverture de crédits supplémentaires et autorisation de virer des crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1950	2132

INHOUD

Data	Bladz.
Overeenkomst tussen België en Nederland, betreffende de wederzijdse vergoeding aan private eigendom, afgesloten door wisseling van brieven, gedagtekend te Brussel, de 4 en 14 Juni 1951. — Aanvullend akkoord gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend te Brussel, de 10 Juli en 21 September 1951	2202
Overeenkomst en statuten ter oprichting van een Internationaal Verbond voor Hulpverlening, ondertekend op 12 Juli 1927, te Genève. — Opzegging door de Birmaanse Unie	2201
1 Juli 1952. — K. B. — Opening op de buitengewone begroting van Belgisch-Congo voor 1952, van een bijkrediet	2154
7 Juli 1952. — K. B. — Wijziging van de wet houdende vergoeding ten behoeve van de gezinnen van soldijtrekkende militairen	2203
11 Juli 1952. — W. — Goedkeuring van de opening van bijkredieten en vermindering van zekere kredieten geopend voor de buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi met betrekking tot 1948, 1949 en 1950	2087
11 Juli 1952. — W. — Opening van aanvullende kredieten en machtiging voor kredietoverschrijvingen op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1950	2132

BIBLIOTHEQUE

Entré le _____

N° _____

Dates.	Pages.	Data	Bladz.
11 juillet 1952. — L. — Approbation de l'arrêté royal du 30 octobre 1951 ordonnant des virements de crédits et ouvrant des crédits supplémentaires au budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1950 . . .	2146	11 Juli 1952. — W. — Goedkeuring van het koninklijk besluit van 30 October 1951 waarbij kredietoverschrijvingen bevolen en bijkredieten geopend werden op de begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950	2146
12 juillet 1952. — L. — Loi organique de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux	2147	12 Juli 1952. — W. — Organieke wet van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen	2147
22 juillet 1952. — L. — Modification de la loi du 15 juin 1951 sur la milice	2181	22 Juli 1952. — W. — Wijziging aan de dienstplichtwet van 15 Juni 1951	2181
24 juillet 1952. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945	2155	24 Juli 1952. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Medaille der Koloniale Inspanning voor de oorlog 1940-1945	2155
24 juillet 1952. — A. R. — Personnalité civile à l'« Association des Pères Blancs de Kasongo » . . .	2166	24 Juli 1952. — K. B. — Rechtspersoonlijkheid aan de « Association des Pères Blancs de Kasongo »	2166
24 juillet 1952. — A. R. — Personnalité civile à l'association « Sœurs Pénitentes d'Oprakel au Ruanda »	2167	24 Juli 1952. — K. B. — Rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Sœurs Pénitentes d'Oprakel au Ruanda »	2167
26 juillet 1952. — A. R. — Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Nomination des membres du comité de direction	2168	26 Juli 1952. — K. B. — Nationaal Instituut voor Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Benoeming der leden van het bestuurscomité . . .	2168
28 juillet 1952. — A. R. — Attributions de la Commission des pensions coloniales	2184	28 Juli 1952. — K. B. — Bevoegdheden van de Commissie der koloniale pensioenen	2184
28 juillet 1952. — L. — Régime fiscal des actions émises en échange de celles de la « Société des Chemins de Fer Léopoldville-Katanga-Dilolo » par suite de sa fusion avec la « Compagnie du Chemin de Fer du Katanga »	2186	28 Juli 1952. — W. — Fiscaal stelsel der aandelen uitgegeven om geruild te worden tegen die van de « Société des Chemins de Fer Léopoldville-Katanga-Dilolo » ingevolge dezer versmelting met de « Compagnie du Chemin de Fer du Katanga »	2186
28 juillet 1952. — A. R. — Fonds du Bien Etre Indigène. — Démission	2173	28 Juli 1952. — K. B. — Fonds voor Inlands Welzijn. — Ontslag . . .	2173
4 août 1952. — A. R. — Personnalité civile à la « Chambre de Commerce et d'Industrie du Maniema »	2165	4 Augustus 1952. — K. B. — Rechtspersoonlijkheid aan de « Kamer van Koophandel en Nijverheid van Maniema »	2165
4 août 1952. — D. — Modification et complément au décret du 6-12-1950 sur l'enfance délinquante.		4 Augustus 1952. — D. — Wijziging en aanvulling van het decreet van 6 December 1950 betreffende de misdadige jeugd.	
Rapport du Conseil Colonial . . .	2170	Verslag van de Koloniale Raad . .	2170
Décret	2171	Decreet	2171
6 août 1952. — A. R. — Personnel Judiciaire. — Fin de carrière . . .	2174	6 Augustus 1952. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Einde loopbaan . .	2174
6 août 1952. — A. M. — Personnel Judiciaire. — Nominations	2174	6 Augustus 1952. — M. B. — Gerechtspersoneel. — Benoemingen . . .	2174

Dates	Pages
7 août 1952. — A. M. — Emission timbres-poste	2175
7 août 1952. — A. R. — Frais d'entretien dans les prisons de la Métropole et la Colonie	2176
7 août 1952. — A. R. — Personnel Judiciaire. — Nomination	2174
7 août 1952. — A. R. — « Plantations Tropicales ». — Constitution	2179
7 août 1952. — D. — Assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux. Rapport du Conseil Colonial	2205 2236
11 août 1952. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative du Congo	2201
11 août 1952. — A. R. — Admission dans les cadres de la Force Publique des Officiers de l'armée métropolitaine	2177
11 août 1952. — A. R. — « Société Manucongo ». — Constitution	2179
11 août 1952. — A. R. « Mines d'Or Belgika ». — Modifications aux statuts	2179
11 août 1952. — A. R. — « Eternit du Congo ». — Modifications aux statuts	2180
12 août 1952. — A. R. — « Société Coloniale d'Importation et d'Exportation. — Modifications aux statuts	2180
12 août 1952. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion	2187
18 août 1952. — A. R. — Coordination des décrets sur l'impôt indigène au Ruanda-Urundi	2188
22 août 1952. — A. M. — Perception des cotisations en matière de sécurité sociale des employés non-indigènes	2251
5 septembre 1952. — A. R. — « Société d'Etude et de Rationalisation de Travaux Miniers au Congo Belge ». — Constitution	2289
5 septembre 1952. — A. R. — « Société d'Etudes et Entreprises au Congo ». — Constitution	2289

Data	Bladz.
7 Augustus 1952. — M. B. — Uitgifte postzegels	2175
7 Augustus 1952. — K. B. — Onderhoudskosten in de gevangnissen van het Moederland en de Kolonie	2176
7 Augustus 1952. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming	2174
7 Augustus 1952. — K. B. — « Plantations Tropicales ». — Oprichting	2179
7 Augustus 1952. — D. — Verzekering tegen ziekte of invaliditeit der koloniale werknemers. Verslag van de Koloniale Raad	2205 2236
11 Augustus 1952. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van Congo	2201
11 Augustus 1952. — K. B. — Toelating tot de kaders van de Weermacht van de toegevoegde officieren van het moederlandsleger	2177
11 Augustus 1952. — K. B. — « Société Manucongo ». — Oprichting	2179
11 Augustus 1952. — K. B. — « Mines d'Or Belgika ». — Wijzigingen aan de statuten	2179
11 Augustus 1952. — K. B. — « Eternit du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	2180
12 Augustus 1952. — « Société Coloniale d'Importation et d'Exportation ». — Wijzigingen aan de statuten	2180
12 Augustus 1952. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw	2187
18 Augustus 1952. — K. B. — Samenordering van de decreten op de inlandse belasting in Ruanda-Urundi	2188
22 Augustus 1952. — M. B. — Inning van de bijdragen in zake sociale zekerheid der niet-inlandse werknemers	2251
5 September 1952. — K. B. — « Société d'Etude et de Rationalisation de Travaux Miniers au Congo Belge ». — Oprichting	2289
5 September 1952. — K. B. — « Société d'Etudes et Entreprises au Congo ». — Oprichting	2289

Dates	Pages	Data	Bladz.
5 septembre 1952. — A. R. — « Société des Forces Hydro-Electriques de l'Est de la Colonie ». — Modifications aux statuts	2289	5 September 1952. — K. B. — « Société des Forces Hydro-Electriques de l'Est de la Colonie ». — Wijzigingen aan de statuten	2289
5 septembre 1952. — A. R. — « Desoer Congo ». — Constitution	2290	5 September 1952. — K. B. — « Desoer Congo ». — Oprichting	2290
5 septembre 1952. — A. R. — « Société Coloniale Minière ». — Modifications aux statuts	2290	5 September 1952. — K. B. — « Société Coloniale Minière ». — Wijzigingen aan de statuten	2290
5 septembre 1952. — A. R. — « Plantations de Bokonge ». — Constitution	2290	5 September 1952. — K. B. — « Plantations de Bokonge ». — Oprichting	2290
5 septembre 1952. — A. R. — « Compagnie Commerciale Belgo - Africaine ». — Modifications aux statuts	2291	5 September 1952. — K. B. — « Compagnie Commerciale Belgo - Africaine ». — Wijzigingen aan de statuten	2291
5 septembre 1952. — A. R. — « Plantation de Café Gomia ». — Constitution	2291	5 September 1952. — K. B. — « Plantation de Café Gomia ». — Oprichting	2291
5 septembre 1952. — A. R. — « Ateliers de Construction de la Limete ». — Constitution	2292	5 September 1952. — K. B. — « Ateliers de Construction de la Limete ». — Oprichting	2292
5 septembre 1952. — A. R. — Les Installations Techniques et Electriques du Bâtiment ». — Constitution	2292	5 September 1952. — K. B. — « Les Installations Techniques et Electriques du Bâtiment ». — Oprichting	2292
Erratum	2293	Erratum	2293
<i>Abréviations :</i>		<i>Verkortingen :</i>	
A. M. — Arrêté Ministériel.		D. — Decreet.	
A. R. — Arrêté Royal.		K. B. — Koninklijk Besluit.	
D. — Décret.		M. B. — Ministerieel Besluit.	
L. — Loi.		W. — Wet.	

11 juillet 1952. — Loi approuvant des ouvertures de crédits supplémentaires et réduisant certains crédits ouverts pour les dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi se rapportant aux exercices 1948, 1949 et 1950. (1)

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE PREMIER.

Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1948.

A. — CONGO BELGE.

Crédits supplémentaires.

ARTICLE 1.

Sont approuvées les ordonnances du Gouverneur général ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1948 des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à la somme de deux cent vingt-deux millions huit cent soixante-sept mille huit cent septante-six francs soixante centimes (fr. 222.867.876,60), se répartissant conformément au tableau I ci-annexé.

(1) Voir :

Session 1951-1952 :

Chambre des Représentants :

Doc. parlementaires : Projet de loi, n° 137; rapport n° 297.

Annales parlementaires : Discussion et adoption. Séances des 8 et 9 avril 1952.

Sénat :

Documents parlementaires : Rapport n° 355.

Annales parlementaires : Discussion et adoption. Séances des 19 juin et 3 juillet 1952.

11 Juli 1952. — Wet tot goedkeuring van de openingen van bijkredieten en tot vermindering van zekere kredieten geopend voor de buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi met betrekking tot 1948, 1949 en 1950. (1)

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

EERSTE TITEL.

Begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1948.

A. — BELGISCH-CONGO.

Bijkredieten.

ARTIKEL 1.

Worden goedgekeurd de ordonnances van de Gouverneur-Generaal, waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1948 bijkredieten geopend worden die te zamen de som belopen van tweehonderd twee en twintig miljoen achthonderd zeven en zestig duizend achthonderd zes en zeventig frank zestig centiemen (fr. 222.867.876,60), ingedeeld overeenkomstig hierbijbehorende tabel I.

(1) Zie :

Zittijd 1951-1952 :

Kamer der Volksvertegenwoordigers :

Parlementaire bescheiden : Wetsontwerp, n° 137; verslag n° 297.

Parlementaire handelingen : Bespreking en aanneming. Zittingen van 8 en 9 April 1952.

Senaat :

Parlementaire bescheiden : Verslag n° 355.

Parlementaire handelingen : Bespreking en aanneming. Zittingen van 19 Juni en 3 Juli 1952.

Réductions.

ART. 2.

Les crédits inscrits dans le budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1948 sont réduits à concurrence d'une somme d'un million de francs (1.000.000 de francs) indiquée au tableau I ci-annexé.

B. — RUANDA-URUNDI.

Crédits supplémentaires.

ART. 3.

Sont approuvées les ordonnances du Gouverneur général ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1948 des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à la somme de deux millions huit cent septante-trois mille francs (2.873.000 francs), se répartissant conformément au tableau II ci-annexé.

TITRE II.

Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1949.

A. — CONGO BELGE.

Crédits supplémentaires.

ART. 4.

Sont approuvés les arrêtés du Régent des 25 octobre 1949, 15 et 30 juin 1950, l'arrêté royal du 8 janvier 1951 et les ordonnances du Gouverneur général ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1949 des crédits s'élevant ensemble à la somme d'un milliard deux cent septante-quatre millions deux cent soixante et un mille cinq cent soixante-cinq francs (1.274.261.565 francs), se répartissant conformément au tableau III ci-annexé.

Verminderingsen.

ART. 2.

De kredieten ingeschreven op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1948, worden verminderd ten belope van een som van een millioen frank (1.000.000 frank), welke op hierbijbehorende tabel I voorkomt.

B. — RUANDA-URUNDI.

Bijkredieten.

ART. 3.

Worden goedgekeurd de ordonnances van de Gouverneur-Generaal, waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1948 bijkredieten geopend worden welke te zamen de som belopen van twee miljoen achthonderd drie en zeventig duizend frank (2.873.000 frank), ingedeeld overeenkomstig hierbijbehorende tabel II.

TITEL II.

Begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1949.

A. — BELGISCH-CONGO.

Bijkredieten.

ART. 4.

Worden goedgekeurd de besluiten van de Regent van 25 October 1949, 15 en 30 Juni 1950, het koninklijk besluit van 8 Januari 1951 en de ordonnances van de Gouverneur-Generaal waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1949 kredieten geopend worden die te zamen de som belopen van een milliard tweehonderd vier en zeventig miljoen tweehonderd een en zestig duizend vijfhonderd vijf en zestig frank (1.274.261.565 frank), ingedeeld overeenkomstig hierbijbehorende tabel III.

Réductions.

ART. 5.

Les crédits inscrits dans le budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1949 sont réduits à concurrence d'une somme d'un milliard cent nonante-sept millions sept cent trente-six mille trois cents francs (1.197.736.300 francs), se répartissant conformément au tableau III ci-annexé.

B. — RUANDA-URUNDI.

Crédits supplémentaires.

ART. 6.

Sont approuvés l'arrêté du Régent du 30 juin 1950 et les ordonnances du Gouverneur général ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1949 des crédits s'élevant ensemble à la somme de cinquante millions quarante-deux mille francs (50.042.000 francs), se répartissant conformément au tableau IV ci-annexé.

Réductions.

ART. 7.

Les crédits inscrits dans le budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1949 sont réduits à concurrence d'une somme de quarante-sept millions sept cent soixante-deux mille francs (47.762.000 francs), se répartissant conformément au tableau IV ci-annexé.

TITRE III.

Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1950.

A. — CONGO BELGE.

Crédits supplémentaires.

ART. 8.

Sont approuvés l'arrêté royal du 23 décembre 1950 et les ordonnances du

Verminderings.

ART. 5.

De kredieten ingeschreven op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1949 worden verminderd ten belope van een som van een milliard honderd zeven en negentig millioen zevenhonderd zes en dertig duizend driehonderd frank (1.197.736.300 frank), ingedeeld overeenkomstig hierbijbehorende tabel III.

B. — RUANDA-URUNDI.

Bijkredieten.

ART. 6.

Worden goedgekeurd het besluit van de Regent van 30 Juni 1950 en de ordonnances van de Gouverneur-Generaal waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1949 kredieten geopend worden die te zamen de som belopen van vijftig millioen twee en veertig duizend frank (50.042.000 frank), ingedeeld overeenkomstig hierbijbehorende tabel IV.

Verminderings.

ART. 7.

De kredieten ingeschreven op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1949 worden verminderd ten belope van een som van zeven en veertig millioen zevenhonderd twee en zestig duizend frank (47.762.000 frank), ingedeeld overeenkomstig hierbijbehorende tabel IV.

TITEL III.

Begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950.

A. — BELGISCH-CONGO.

Bijkredieten.

ART. 8.

Worden goedgekeurd het koninklijk besluit van 23 December 1950 en de or-

Gouverneur général ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1950, des crédits s'élevant ensemble à la somme de un milliard neuf cent vingt-six millions quatre cent neuf mille huit cent quarante francs (1.926.409.840 francs), se répartissant conformément au tableau V ci-annexé.

Réductions.

ART. 9.

Les crédits inscrits dans le budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1950 sont réduits à concurrence d'une somme d'un milliard quatre cent cinq millions six cent septante-sept mille huit cent quarante francs (1.405.677.840 francs), se répartissant conformément au tableau V ci-annexé.

B. — RUANDA-URUNDI.

Crédits supplémentaires.

ART. 10.

Sont approuvés l'arrêté royal du 8 janvier 1951 et les ordonnances du Gouverneur général ouvrant, au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1950, des crédits s'élevant ensemble à la somme de septante-cinq millions sept cent dix-neuf mille francs (75.719.000 francs), se répartissant conformément au tableau VI ci-annexé.

Réductions.

ART. 11.

Les crédits inscrits dans le budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1950 sont réduits à concurrence d'une somme de cinquante-cinq millions neuf cent quarante-quatre mille francs (55.944.000 francs), se répartissant conformément au tableau VI ci-annexé.

donnantes van de Gouverneur-Generaal waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950, kredieten geopend worden die te zamen de som belopen van een milliard negenhonderd zes en twintig millioen vierhonderd negen duizend achthonderd veertig frank (1.926.409.840 frank), ingedeeld overeenkomstig hierbijbehorende tabel V.

Verminderingsen.

ART. 9.

De kredieten ingeschreven op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1950 worden verminderd ten belope van een milliard vierhonderd en vijf millioen zeshonderd zeven en zeventig duizend achthonderd veertig frank (1.405 millioen 677.840 frank), ingedeeld overeenkomstig hierbijbehorende tabel V.

B. — RUANDA-URUNDI.

Bijkredieten.

ART. 10.

Worden goedgekeurd het koninklijk besluit van 8 Januari 1951 en de ordonnances van de Gouverneur-Generaal waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950, kredieten geopend worden die te zamen de som belopen van vijf en zeventig millioen zevenhonderd negentien duizend frank (75.719.000 frank), ingedeeld overeenkomstig hierbijbehorende tabel VI.

Verminderingsen.

ART. 11.

De kredieten ingeschreven op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950 worden verminderd ten belope van een som van vijf en vijftig millioen negenhonderd vier en veertig duizend frank (55.944.000 frank), ingedeeld overeenkomstig hierbijbehorende tabel VI.

TITRE IV.

Dispositions diverses.

ART. 12.

Par dérogation aux dispositions antérieures, les opérations relatives à l'ordonnancement et à la liquidation des dépenses concernant les budgets extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi de 1948 et 1949 pourront se prolonger : jusqu'au 31 décembre 1951 pour l'exercice 1948; jusqu'au 31 décembre 1952 pour l'exercice 1949.

ART. 13.

Les crédits supplémentaires approuvés par la présente loi seront couverts par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 14.

La présente loi sera exécutoire en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le jour de sa publication au *Moniteur belge* et au *Bulletin Officiel* du Congo Belge.

Elle sortira ses effets, en ce qui concerne les réductions de crédits, à la date du 1^{er} janvier des exercices auxquels les crédits se rapportent.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

J. PHOLIEN.

TITEL IV.

Allerhande bepalingen.

ART. 12.

Bij afwijking van de vorige bepalingen mogen de verrichtingen betreffende de ordonnanciering en de verrekening van de uitgaven die betrekking hebben op de buitengewone begrotingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi van 1948 en 1949 verlengd worden : tot op 31 December 1951 voor het dienstjaar 1948; tot 31 December 1952 voor het dienstjaar 1949.

ART. 13.

De bijkredieten die door onderhavige wet goedgekeurd zijn zullen worden gedeckt door de buitengewone middelen der Schatkist van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

ART. 14.

Onderhavige wet is uitvoerbaar in België, in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* en in het *Ambtelijk Blad* van Belgisch-Congo bekendgemaakt wordt.

Zij treedt, wat de kredietverminderingen betreft, in werking met ingang van 1 Januari der dienstjaren waarop de kredieten betrekking hebben.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met s' lands zegel bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 11 Juli 1952.

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

Gezien
en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

TABLEAU I.

BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE
POUR L'EXERCICE 1948.

Crédits supplémentaires et réductions de crédits.

Numéro de l'ordonnance — <i>Nummer der ordonnantie</i>	Date — <i>Datum</i>	OBJET — <i>VOORWERP</i>
31/59	14.II.1948	Aménagements à l'aérodrome de Léopoldville. — <i>Inrichtingen aan de vlieghaven van Leopoldstad</i> fr.
31/123	2.IV.1948	Construction de 30 habitations pour le personnel de la Colonie à Luluabourg. — <i>Bouwen van 30 woningen voor het personeel van de Kolonie te Luluaburg</i>
31/126	5.IV.1948	Construction de 50 habitations pour le personnel de la Colonie à Elisabethville. — <i>Bouwen van 50 woningen voor het personeel van de Kolonie te Elisabethstad</i>
31/127	5.IV.1948	Construction de 20 habitations pour le personnel de la Colonie à Costermansville. — <i>Bouwen van 20 woningen voor het personeel van de Kolonie te Costermansstad</i>
31/155	24.IV.1948	Station de pompage à la M'pozo. — <i>Pompstation aan de M'pozo</i>
31/170	14.V.1948	Etudes de l'extension du port de Léopoldville. — <i>Studiën over de uitbreiding van de haven van Leopoldstad</i>
31/172	15.V.1948	Construction du quai de batelage à Boma. — <i>Aanleggen van de kaci voor binnenscheepvaart te Boma</i>
31/173	20.V.1948	Achat d'un immeuble d'habitation à Léopoldville. — <i>Aankoop van een woning te Leopoldstad</i>
31/179	24.V.1948	Modernisation des phares de la côte atlantique. — <i>Modernisering van de verlichting van de Atlantische kust</i>
31/196	3.VI.1948	Rachat d'un terrain à Matadi. — <i>Terugkoop van een grond te Matadi</i>
31/201	4.VI.1948	Achat d'un immeuble à Bumba. — <i>Aankoop van een gebouw te Bumba</i>
31/213	10.VI.1948	Achat d'une drague-suceuse pour le Bas-Congo. — <i>Aankoop van een zandzuiger voor de Beneden-Congo</i>
31/240	24.VI.1948	Achat d'une habitation à Léopoldville. — <i>Aankoop van een woning te Leopoldstad</i>
31/246	26.VI.1948	Achat d'une concession agricole à Nyamujenge. — <i>Aankoop van een landbouwconcessie te Nyamujenge</i>
31/265	15.VII.1948	Rachat d'un terrain à Matadi. — <i>Terugkoop van een grond te Matadi</i>
31/299	13.VIII.1948	Achat et ameublement d'un immeuble à Léopoldville. — <i>Aankoop en meubilering van een gebouw te Leopoldstad</i>

TABEL I.

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO
VOOR HET DIENSTJAAR 1948.

Bijkredieten en kredietverminderingen.

Montant du crédit supplé- mentaire ouvert — <i>Bedrag van het geopend bijkrediet</i>	Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — <i>Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend</i>	Montant des réductions de crédits — <i>Bedrag der krediet- verminderingen</i>	Article du budget où la réduction doit être opérée — <i>Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht</i>	Total des crédits supplémentaires après les réductions — <i>Totaal der bijkredieten na vermindering</i>
15.000.000 »	5	1.000.000 »	5	14.000.000 »
19.473.000 »	9	—	—	19.473.000 »
34.859.000 »	9	—	—	34.859.000 »
11.000.000 »	9	—	—	11.000.000 »
3.300.000 »	8	—	—	3.300.000 »
2.000.000 »	4	—	—	2.000.000 »
7.910.000 »	4	—	—	7.910.000 »
1.000.000 »	2	—	—	1.000.000 »
5.500.000 »	4	—	—	5.500.000 »
450.000 »	2	—	—	450.000 »
375.000 »	2	—	—	375.000 »
10.500.000 »	4	—	—	10.500.000 »
770.000 »	2	—	—	770.000 »
1.100.000 »	2	—	—	1.100.000 »
280.000 »	2	—	—	280.000 »
1.401.050 »	2	—	—	1.401.050 »

TABLEAU I (suite).

BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE
POUR L'EXERCICE 1948.

Crédits supplémentaires et réductions de crédits.

Numéro de l'ordonnance — <i>Nummer der ordonnantie</i>	Date — <i>Datum</i>	OBJET — <i>VOORWERP</i>
31/322	7.IX.1948	Extensions des réseaux de distribution d'eau et d'électricité à Coquilhatville. — <i>Uitbreiding van de water- en electriciteits-verdelingsnetten te Coquilhatstad</i> fr.
31/343	29.IX.1948	Achat d'un terrain à Matadi. — <i>Aankoop van een grond te Matadi</i>
31/371	6.XI.1948	Achat d'une deuxième drague-sucense pour le Bas-Congo. — <i>Aankoop van een tweede zandzuiger voor de Beneden-Congo</i>
31/397	30.XI.1948	Mise en état de fonctionnement du matériel anti-incendie de l'aéroport de Léopoldville. — <i>Bruikbaar maken van het blusmaterieel van de luchthaven te Leopoldstad</i>
31/433	8.XII.1948	Rachat d'un terrain à Matadi. — <i>Terugkoop van een grond te Matadi</i>
31/435	10.XII.1948	Avances récupérables aux Offices. — <i>Herkrijgbare voorschotten aan de Bureau's</i>
31/447	29.XII.1948	Echange de terrains entre la Colonie et la société Synkin. — <i>Ruiling van gronden tussen de Kolonie en de vennootschap Synkin</i>
		Totaux. — <i>Totalen</i> fr.

TABEL I (vervolg).

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO
VOOR HET DIENSTJAAR 1948.

Bijkredieten en kredietverminderingen.

Montant du crédit supplé- mentaire ouvert — <i>Bedrag van het geopend bijkrediet</i>	Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — <i>Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend</i>	Montant des réductions de crédits — <i>Bedrag der krediet- verminderingen</i>	Article du budget où la réduction doit être opérée — <i>Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht</i>	Total des crédits supplémentaires après les réductions — <i>Totaal der bijkredieten na vermindering</i>
740 000 »	8	—	—	740.000 »
2.320.000 »	2	—	—	2.320.000 »
50.000.00 »	4	—	—	50.000.000 »
130.000 »	5	—	—	130.000 »
2.230.578 »	2	—	—	2.230.578 »
29.877.000 »	1	—	—	29.877.000 »
22.652.248 60	2	—	—	22.652.248 60
222.867.876 60		1.000.000 »		221.867.876 60

TABLEAU II.

BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI
POUR L'EXERCICE 1948.

Crédits supplémentaires et réductions de crédits.

Numéro de l'ordonnance — <i>Nummer der ordonnantie</i>	Date — <i>Datum</i>	OBJET — <i>VOORWERP</i>
31/166	8.V.1948	Achat d'un immeuble à Kigali. — <i>Aankoop van een gebouw te Kigali</i> fr.
31/381	19.XI.1948	Estacade à Usumbura. — <i>Staketsel te Usumbura</i>
31/426	3.XII.1948	Achat d'un immeuble à Kigali. — <i>Aankoop van een gebouw te Kigali</i>
31/445	21.XII.1948	Rachat à « Vicicongo » d'un camp de travailleurs à Usumbura. — <i>Terugkoop aan « Vicicongo » van een arbeiderskamp te Usumbura</i>
		Totaux. — <i>Totalen</i> fr.

TABEL II.

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI
VOOR HET DIENSTJAAR 1948.

Bijkredieten en kredietverminderingen.

Montant du crédit supplé- mentaire ouvert — <i>Bedrag van het geopend bijkrediet</i>	Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — <i>Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend</i>	Montant des réductions de crédits — <i>Bedrag der krediet- verminderingen</i>	Article du budget où la réduction doit être opérée — <i>Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht</i>	Total des crédits supplémentaires après les réductions — <i>Totaal der bijkredieten na vermindering</i>
550.000 »	2	—	—	550.000 »
1.100.000 »	3	—	—	1.100.000 »
600.000 »	2	—	—	600.000 »
623.000 »	2	—	—	623.000 »
2.873.000 »		—		2.873.000 »

TABLEAU III.

BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE
POUR L'EXERCICE 1949.

Crédits supplémentaires et réductions de crédits.

Numéro de l'ordonnance — <i>Nummer der ordonnantie</i>	Date — <i>Datum</i>	OBJET — <i>VOORWERP</i>
31/227	22.VII.1949	Mesures extraordinaires destinées à assurer la distribution de vivres en région de Mitwaba. — <i>Buitengewone maatregelen ter verzekering van de voedselverdeling in de streek van Mitwaba</i> fr.
31/237	30.VII.1949	Expropriation dans la zone antiamarile de l'aérodrome d'Albertville. — <i>Onteigeningen in de antiamarilzone van het vliegveld van Albertstad</i>
31/256	13.VIII.1949	Achat de la concession « Cada » à Gwindji. — <i>Aankoop van de concessie « Cada » te Gwindji</i>
31/272	31.VIII.1949	Régie de distributions d'eau et d'électricité de la Colonie et du Ruanda-Urundi. — <i>Beheer van water- en electriciteitsverdelingen van de Kolonie en van Ruanda-Urundi</i> Constructions diverses. — <i>Allerhande bouwwerken</i> Réseaux de distributions d'électricité. — <i>Netten van electriciteitsverdelingen</i> Réseaux de distributions d'eau. — <i>Netten van waterverdelingen</i> ...
31/278	7.IX.1949	Expropriation de terrains nécessaires à l'extension du port public à Léopoldville. — <i>Onteigening van gronden noodzakelijk voor de uitbreiding van de openbare haven van Leopoldstad</i>
31/290	27.IX.1949	Mesures extraordinaires destinées à assurer la distribution de vivres en territoire de Sakania. — <i>Buitengewone maatregelen om de verdeling van voedingsmiddelen te verzekeren in het gewest Sakania</i>
31/326	31.X.1949	Avances à l'Office de la cité indigène de Léopoldville. — <i>Voor-schotten aan de Dienst van de inlanderswijk van Leopoldstad</i> .
31/386	15.XII.1949	Extension des quais du port de Léopoldville. — <i>Uitbreiding van de kaaien der haven van Leopoldstad</i> Extension vers l'aval du port de Matadi. — <i>Uitbreiding stroom-afwaarts de haven van Matadi</i>
31/125	27.III.1950	Etablissement d'un balisage lumineux sur le Haut-Fleuve. — <i>Plaatsen van een lichtbekening op de Boven-Stroom</i>
31/271	26.VII.1950	Base belge de Dar-es-Salaam : renouvellement des grues et tra-vaux divers. — <i>Belgische basis van Dar-es-Salaam : ver-nieuwing van kranen en allerlei werken</i>
31/317	7.IX.1950	Infrastructure aéronautique : matériel de terrassement. — <i>Onder-bouw der luchtvaart : Aanaardingsmaterieel</i>

TABEL III.

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO
VOOR HET DIENSTJAAR 1949.

Bijkredieten en kredietverminderingen.

Montant du crédit supplé- mentaire ouvert <i>Bedrag van het geopend bijkrediet</i>	Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché <i>Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend</i>	Montant des réductions de crédits <i>Bedrag der krediet- verminderingen</i>	Article du budget où la réduction doit être opérée <i>Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht</i>	Total des crédits supplémentaires après les réductions <i>Totaal der bijkredieten na vermindering</i>
200.000 »	11	—	—	200.000 »
700.000 »	2	—	—	700.000 »
550.000 »	2	—	—	550.000 »
6.080.000 »	8	6.080.000 »	8	—
19.300.000 »	8	19.300.000 »	8	—
27.953.000 »	8	27.953.000 »	8	—
6.188.300 »	2	6.188.300 »	2	—
325.000 »	11	—	—	325.000 »
61.000.000 »	1	—	—	61.000.000 »
12.000.000 »	4	5.000.000 »	4	7.000.000 »
18.750.000 »	4	18.750.000 »	4	—
250.000 »	4	250.000 »	4	—
2.140.000 »	4	2.140.000 »	4	—
24.000.000 »	5	24.000.000 »	5	—

TABLEAU III (suite).

BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE
POUR L'EXERCICE 1949.

Crédits supplémentaires et réductions de crédits.

Numéro de l'ordonnance — <i>Nummer der ordonnantie</i>	Date — <i>Datum</i>	OBJET — <i>VOORWERP</i>
31/333	19.XI.1950	Achat d'un terrain à Matadi pour l'Otraco. — <i>Aankoop van een grond te Matadi voor Otraco</i> fr.
31/353	16.X.1950	Expropriations en vue de l'extension du port de Léopoldville. — <i>Ontcigeningen met het oog op de uitbreiding van de haven van Leopoldstad</i>
		Etablissement d'un balisage lumineux pour le Haut-Fleuve. — <i>Plaatsen van een lichthebakening op de Boven-Stroom</i>
		Aménagements d'aérodromes de secours dans les Provinces. — <i>Inrichting van noodvliegvelden in de Provinciën</i>
		Infrastructure aéronautique : transfert à Léopoldville du hangar de Port-Francqui. — <i>Onderbouw der luchtvaart : overbrenging van de loods van Francqui-Haven naar Leopoldstad</i>
31/356	17.X.1950	Achat d'un bâtiment pour la Colonie. — <i>Aankoop van een gebouw voor de Kolonie</i>
		Refonte du m/b « Belgique ». — <i>Omvorming van de m/b « Belgique »</i>
Arrêté du Régent <i>Besluit van de Regent</i>	25.X.1949	Programme des travaux de l'Otraco. — <i>Programma der werken van de Otraco</i> : Voies fluviales. — <i>Stroomwegen</i> Chemin de fer Matadi-Léopoldville. — <i>Spoorweg Matadi - Leopoldstad</i> Port de Matadi. — <i>Haven van Matadi</i>
Id.	15.V.1950	Programme des travaux de l'Otraco. — <i>Programma der werken van de Otraco</i> : Voies fluviales. — <i>Stroomwegen</i> Chemin de fer Matadi-Léopoldville. — <i>Spoorweg Matadi - Leopoldstad</i> Chemin de fer du Mayumbe. — <i>Mayumbe-spoorweg</i> Chemin de fer du Kivu. — <i>Spoorweg van Kivu</i>
Id.	30.VI.1950	Programme des travaux de l'Otraco. — <i>Programma der werken van de Otraco</i> : Voies fluviales — <i>Stroomwegen</i> Port public de Léopoldville. — <i>Openbare haven van Leopoldstad</i>

TABEL III (vervolg).

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO
VOOR HET DIENSTJAAR 1949.

Bijkredieten en kredietverminderingen.

Montant du crédit supplé- mentaire ouvert <i>Bedrag van het geopend bijkrediet</i>	Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché <i>Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend</i>	Montant des réductions de crédits <i>Bedrag der krediet- verminderingen</i>	Article du budget où la réduction doit être opérée <i>Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht</i>	Total des crédits supplémentaires après les réductions <i>Totaal der bijkredieten na vermindering</i>
1.000.000 »	2	1.000.000 »	2	—
22.700.000 »	2	22.700.000 »	2	—
1.000.000 »	4	1.000.000 »	4	—
27.660.000 »	5	27.660.000 »	5	—
800.000 »	5	800.000 »	5	—
3.000.000 »	2	3.000.000 »	2	—
5 500.000 »	4	5.500.000 »	4	—
332.500.000 »	3	332 500.000 »	3	—
119.500.000 »	3	119.500.000 »	3	—
13.000.000 »	3	13.000.000 »	3	—
207.000.000 »	3	207.000.000 »	3	—
20.500.000 »	3	20.500.000 »	3	—
4.000.000 »	3	4.000.000 »	3	—
7.000.000 »	3	7.000.000 »	3	—
61.850.000 »	3	61 850.000 »	3	—
19.600.000 »	3	19.600.000 »	3	—

TABLEAU III (suite).

BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE
POUR L'EXERCICE 1949.

Crédits supplémentaires et réductions de crédits.

Numéro de l'ordonnance — <i>Nummer der ordonnantie</i>	Date — <i>Datum</i>	OBJET — <i>VOORWERP</i>
Arrêté du Régent (suite) <i>Besluit van de Regent (vervolg)</i>	30.VI.1950	Chemin de fer Matadi-Léopoldville. — <i>Spoorweg Matadi - Leopoldstad</i> fr. Port de Matadi. — <i>Haven van Matadi</i> Chemin de fer du Mayumbe. — <i>Mayumbe-spoorweg</i> Chemin de fer du Kivu. — <i>Spoorweg van Kivu</i> Régie des distributions d'eau et d'électricité de la Colonie et du Ruanda-Urundi. — <i>Regie der water- en electriciteitsverdelingen van de Kolonie en van Ruanda-Urundi</i> Constructions diverses. — <i>Allerhande bouwwerken</i> Réseaux de distributions d'électricité. — <i>Netten van electriciteitsverdelingen</i> Réseaux de distributions d'eau. — <i>Netten van waterverdelingen</i> Divers. — <i>Allerhande</i>
Arrêté royal <i>Koninkl. besluit</i>	8.I.1951	Achat d'un immeuble à Bruxelles pour les services des établissements paraétatiques coloniaux (régularisation). — <i>Aankoop van een gebouw te Brussel voor de diensten der parastatale koloniale instellingen (regularisatie)</i> Totaux. — <i>Totalen</i> fr.

TABEL III (vervolg).

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO
VOOR HET DIENSTJAAR 1949.

Bijkredieten en kredietverminderingen.

Montant du crédit supplé- mentaire ouvert — <i>Bedrag van het geopend bijkrediet</i>	Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — <i>Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend</i>	Montant des réductions de crédits — <i>Bedrag der krediet- verminderingen</i>	Article du budget où la réduction doit être opérée — <i>Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht</i>	Total des crédits supplémentaires après les réductions — <i>Totaal der bijkredieten na vermindering</i>
70.645.000 »	3	70.645.000 »	3	—
11.030 000 »	3	11.030 000 »	3	—
31.130.000 »	3	31.130.000 »	3	—
12.855.000 »	3	12.855.000 »	3	—
6.070.000 »	8	6.070.000 »	8	—
3.525.000 »	8	3.525.000 »	8	—
55.210.000 »	8	55.210.000 »	8	—
51.000.000 »	8	51.000.000 »	8	—
6 750.265 »	2	—	—	6.750.265 »
1.274.261.565 »		1.197.736.300 »		76.525.265 »

TABLEAU IV.

BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI
POUR L'EXERCICE 1949.

Crédits supplémentaires et réductions de crédits.

Numéro de l'ordonnance — <i>Nummer der ordonnantie</i>	Date — <i>Datum</i>	OBJET — <i>VOORWERP</i>
31/273	31.VIII.1949	Conduite d'adduction de la N'Dahangwa. — <i>Aanvoerleiding van de N'Dahangwa</i> fr.
31/255	9.VIII.1949	Prêts aux centres extra-coutumiers en vue de la construction d'habitations pour indigènes. — <i>Voorschotten aan de buitengewoonrechtelijke centra met het oog op aanbouw van woningen voor inlanders</i>
31/295 —	3.X.1949	Prêts à la Caisse du Pays du Ruanda en vue de la construction du Centre Administratif du Pays à Nyanza. — <i>Lening aan de Landskas van Ruanda met het oog op de aanbouw van het Administratief Landscentrum te Nyanza</i>
31/312	12 X.1949	Achat d'un immeuble d'habitation à Astrida. — <i>Aankoop van een woonhuis te Astrida</i>
31/296	18.VIII.1950	Construction d'une aéro-gare à Usumbura. — <i>Bouwen van een vlieghaven te Usumbura</i>
Arrêté du Régent <i>Besluit van de Regent</i>	30.VI.1950	Régie des distributions d'eau et d'électricité de la Colonie et du Ruanda-Urundi. — <i>Regie der water- en electriciteitsverdelingen van de Kolonie en van Ruanda-Urundi :</i>
		Usumbura : habitation avec annexes. — <i>Usumbura : huis met bijgebouwen</i>
		Usumbura : renouvellement du réseau de distribution d'électricité; nouvelle centrale; rachat d'installations. — <i>Usumbura : hernieuwen van het electriciteitsverdelingsnet; nieuwe centrale; afkoop van instellingen</i>
		Usumbura : extension du réseau de distribution d'eau. — <i>Usumbura : uitbreiding van het waterverdelingsnet</i>
		Electrification et alimentation en eau d'Astrida et Kigali. — <i>Electrificatie en watervoorziening van Astrida en Kigali</i> ...
		Totaux. — <i>Totalen</i> fr.

TABEL IV.

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI
VOOR HET DIENSTJAAR 1949.

Bijkredieten en kredietverminderingen.

Montant du crédit supplé- mentaire ouvert — <i>Bedrag van het geopend bijkrediet</i>	Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — <i>Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend</i>	Montant des réductions de crédits — <i>Bedrag der krediet- verminderingen</i>	Article du budget où la réduction doit être opérée — <i>Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht</i>	Total des crédits supplémentaires après les réductions — <i>Totaal der bijkredieten na vermindering</i>
2.385.000 »	7	2.385.000 »	7	—
250.000 »	1	—	—	250.000 »
1.500.000 »	1	—	—	1.500.000 »
530.000 »	2	—	—	530.000 »
360.000 »	4	360.000 »	4	—
650.000 »	7	650.000 »	7	—
12.000.000 »	7	12.000.000 »	7	—
2.367.000 »	7	2.367.000 »	7	—
30.000.000 »	7	30.000.000 »	7	—
50.042.000 »		47.762.000 »		2.280.000 »

TABLEAU V.

BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE
POUR L'EXERCICE 1950.

Crédits supplémentaires et réductions de crédits.

Numéro de l'ordonnance — Nummer der ordonnantie	Date — Datum	OBJET — VOORWERP
31/84	2.III.1950	Constructions dans les camps militaires. — <i>Bouwwerken in de militaire kampen</i> : Constructions de blocs-troupe et un puits. — <i>Bouwen van troepen-blokken en een put</i> fr. Subside à l'Association des Dames de la Sainte Famille pour l'agrandissement des installations de l'Institut Albert 1^{er} à Costermansville. — <i>Toelage aan het Genootschap der Dames van de Heilige Familie voor het vergroten van de inrichtingen van het Albert I-Instituut, te Costermansstad</i> Service Vétérinaire : lutte contre les maladies contagieuses et transmissibles. — <i>Veeartsenijkundige Dienst : strijd tegen de besmettelijke en overdraagbare ziekten</i> Route Lubutu-Muhulu-Walikale. — <i>Weg Lubutu-Muhulu-Walikale</i> Expropriation de terrains pour extension du port public à Léopoldville. — <i>Ontheffing van gronden voor uitbreiding van de openbare haven te Leopoldstad</i> Constructions de maisons, d'écoles et divers. — <i>Bouwen van huizen, scholen en allerhande</i> Frais d'études de construction de silos à Léopoldville. — <i>Studiekosten voor het bouwen van silo's te Leopoldstad</i> Subside à l'Association des Religieuses du Sacré-Cœur, pour l'agrandissement des installations de l'école des filles indigènes de Ubanza-Boma. — <i>Toelage aan het Genootschap der Zusters van het Heilig-Hart, voor het vergroten van de inrichtingen van de school voor inlandse meisjes van Ubanza-Boma</i> Services médicaux : construction d'un bureau et aménagement du laboratoire de Léopoldville. — <i>Geneeskundige diensten : bouwen van een bureel en inrichting van het laboratorium van Leopoldstad</i> Lutte antiérosive : main-d'œuvre, équipement, gros matériel agricole, constructions d'habitations. — <i>Strijd tegen de erosie : werkkrachten, toerusting, zwaar landbouwmaterieel, bouwen van woningen</i> Cultures et stations d'essais et de multiplication : main-d'œuvre, matériel, constructions; divers. — <i>Culturen en proef- en vermenigvulgingsstations : werkkrachten, materieel, bouwwerken; allerhande</i>

TABEL V.

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO
VOOR HET DIENSTJAAR 1950.

Bijkredieten en kredietverminderingen.

Montant du crédit supplé- mentaire ouvert — <i>Bedrag van het geopend bijkrediet</i>	Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — <i>Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend</i>	Montant des réductions de crédits — <i>Bedrag der krediet- verminderingen</i>	Article du budget où la réduction doit être opérée — <i>Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht</i>	Total des crédits supplémentaires après les réductions — <i>Totaal der bijkredieten na vermindering</i>
400.000 »	4	400.000 »	4	—
2.502.000 »	5	2.502.000 »	5	—
95.000 »	7	95.000 »	7	—
1.500.000 »	12	1.500.000 »	12	—
7.373.290 »	13	7.373.290 »	13	—
55.547.100 »	15	55.547.100 »	15	—
2.000.000 »	16	2.000.000 »	16	—
539.000 »	21	539.000 »	21	—
7.000.000 »	22	7.000.000 »	22	—
7.201.000 »	23	7.201.000 »	23	—
13.327.500 »	23	13.327.500 »	23	—

TABLEAU V (suite).

BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE
POUR L'EXERCICE 1950.

Crédits supplémentaires et réductions de crédits.

Numéro de l'ordonnance — <i>Nummer der ordonnantie</i>	Date — <i>Datum</i>	OBJET — l' OORWERP
31/84 (suite - <i>vervolg</i>)	2.III.1950	Reboisement et aménagement de forêts : main-d'œuvre, matériel. — <i>Herbebossing en inrichting van bossen : werkkrachten, materieel</i> fr. Pêche et pisciculture : main-d'œuvre, équipement, matériel, construction d'étangs. — <i>Visvangst en visteelt : werkkrachten, toerusting, materieel, aanleggen van vijvers</i> Colonisation : main-d'œuvre, constructions diverses. — <i>Kolonisatie : werkkrachten, allerlei bouwwerken</i> Élevage : construction de deux abattoirs, achat de bétail. — <i>Vee-teelt : bouwen van twee slachthuizen, aankoop van vee</i>
31/113	20.III.1950	Reprise par la Colonie d'une parcelle bâtie à Léopoldville. — <i>Terugnane door de Kolonie van een bebouwd perceel te Leopoldstad</i>
31/129	4.IV.1950	Achat d'un terrain à mettre à la disposition de l'Otraco à Boma. — <i>Aankoop van een grond die ter beschikking van de « Otraco » dient gesteld te Boma</i>
31/141	26.IV.1950	Prêts aux circonscriptions indigènes, aux centres extra-coutumiers et à la ville de Léopoldville en vue de la construction de maisons pour indigènes; province du Katanga. — <i>Leningen aan de inlandse gebieden, aan de buitengevoonterechtelijke centra en aan de stad Leopoldstad, met het oog op het bouwen van huizen voor inlanders; provincie Katanga</i>
31/142	27.IV.1950	Parachèvement de travaux prévus au budget ordinaire de 1949 et non terminés dans les délais légaux. — <i>Voltooing van de werken vastgesteld in de gewone begroting van 1949 en niet binnen de wettelijke termijnen beëindigd :</i> a) Construction d'un hôtel des Postes à Luluabourg. — <i>Bouwen van een Postgebouw te Luluaburg</i> b) Transformation de latrines à la prison centrale de Costermansville. — <i>Omvormen van de latrines van de hoofdgevangenis van Costermansstad</i> c) Achèvement de maisons pour Européens à Luluabourg. — <i>Voltooing van huizen voor Europeanen te Luluaburg</i>
31/149	6.V.1950	Camps militaires : construction de blocs-troupe et d'un puits. — <i>Militaire kampen : bouwen van troepen-blokken en een put</i>
31/194	10.VI.1950	Prêt à l'Office du Café Robusta, à Léopoldville. — <i>Lening aan het Bureau van de Robusta-Koffie te Leopoldstad</i>

TABEL V (vervolg).

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO
VOOR HET DIENSTJAAR 1950.

Bijkredieten en kredietverminderingen.

Montant du crédit supplé- mentaire ouvert <i>Bedrag van het geopend bijkrediet</i>	Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché <i>Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend</i>	Montant des réductions de crédits <i>Bedrag der krediet- verminderingen</i>	Article du budget où la réduction doit être opérée <i>Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht</i>	Total des crédits supplémentaires après les réductions <i>Totaal der bijkredieten na vermindering</i>
3.544.200 »	24	3.544.200 »	24	—
2.148.500 »	25	2.148.500 »	25	—
5.241.300 »	26	5.241.300 »	26	—
3.500.000 »	27	3.000.000 »	27	500.000 »
1.000.000 »	15	1 000.000 »	15	—
6.336.000 »	2	—	—	6.336.000 »
7.000.000 »	1	7.000.000 »	1	—
324.000 »	6	324.000 »	6	—
60.000 »	6	60.000 »	6	—
466.000 »	15	466.000 »	15	—
2.081.000 »	4	2.081.000 »	4	—
500.000 »	1	500.000 »	1	—

TABLEAU V (suite).

BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE
POUR L'EXERCICE 1950.

Crédits supplémentaires et réductions de crédits.

Numéro de l'ordonnance — Nummer der ordonnantie	Date — Datum	OBJET — VOORWERP
31/194 (suite - vervolg)	10.VI.1950	Subside complémentaire à l'Association des Missionnaires de Scheut, pour construction d'un Stade des Sports pour indigènes à Léopoldville. — <i>Aanvullende toelage aan het Genootschap der Missionarissen van Scheut, voor het bouwen van een Sportstadion voor inlanders te Leopoldstad</i> fr. Parachèvement de travaux prévus au budget ordinaire de l'exercice 1949 et non terminés dans les délais légaux. — <i>Voltooiing van de werken vastgesteld in de gewone begroting van het dienstjaar 1949 en die niet binnen de wettelijke termijnen geëindigd waren</i> Axe routier Elisabethville-Aba : élargissement et aménagement de la route Costermansville-Goma. — <i>Hoofdweg Elisabethstad-Aba : verbreding en inrichting van de weg Costermansstad-Goma</i> Construction, agrandissement et aménagement de bâtiments administratifs. — <i>Bouwen, vergroten en inrichten van bestuursgebouwen</i> Etablissements scolaires pour enfants européens. — <i>Schoolinrichtingen voor Europese kinderen</i> Logements pour le personnel. — <i>Huisvestingen voor het personeel</i> Travaux de voirie et d'assainissement. — <i>Wegen- en saneringswerken</i> Construction de 8 habitations au centre météorologique de Binza. — <i>Bouwen van 8 woningen in het meteorologisch centrum van Binza</i> Construction et équipement d'écoles officielles. — <i>Bouwen en uitrusting van officiële scholen</i> Subsides pour construction et équipement d'écoles subsidiées. — <i>Toelagen voor het bouwen en de uitrusting van gesubsidieerde scholen</i> Services médicaux : bâtiments, hôpitaux, laboratoires, établissements spéciaux, subsides pour constructions et divers. — <i>Geneeskundige diensten : gebouwen, hospitalen, laboratoria, bijzondere inrichtingen, toelagen voor bouwwerken en allerhande :</i> Zones rurales. — <i>Plattelandszones</i> Zones urbaines. — <i>Stadszones</i>
31/210	14.VI.1950	Subside à l'Ineac pour investissements divers. — <i>Toelage aan de « Ineac » voor allerhande beleggingen</i>

TABEL V (vervolg).

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO
VOOR HET DIENSTJAAR 1950.

Bijkredieten en kredietverminderingen.

Montant du crédit supplé- mentaire ouvert — <i>Bedrag van het geopend bijkrediet</i>	Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — <i>Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend</i>	Montant des réductions de crédits — <i>Bedrag der krediet- verminderingen</i>	Article du budget où la réduction doit être opérée — <i>Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht</i>	Total des crédits supplémentaires après les réductions — <i>Totaal der bijkredieten na vermindering</i>
1.000.000 »	5	1.000.000 »	5	—
4 616.000 »	6	4 616.000 »	6	—
400.000 »	12	400.000 »	12	—
53.896.000 »	15	53.896.000 »	15	—
6.426.000 »	15	6.426.000 »	15	—
9.820.000 »	15	9.820.000 »	15	—
8.462.000 »	15	8.462.000 »	15	—
5.865.000 »	18	5.865.000 »	18	—
4.723.000 »	21	4.723.000 »	21	—
6.066.000 »	21	6.066.000 »	21	—
65 626.200 »	22	65 626.200 »	22	—
3.111.000 »	22	3.111.000 »	22	—
33.320.000 »	28	33.320.000 »	28	—

TABLEAU V (suite).

**BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE
POUR L'EXERCICE 1950.**

Crédits supplémentaires et réductions de crédits.

Numéro de l'ordonnance — <i>Nummer der ordonnantie</i>	Date — <i>Datum</i>	OBJET — <i>VOORWERP</i>
31/264	19.VII.1950	Achat d'un bac à moteur pour Leverville. — <i>Aankoop van een motorveerboot voor Leverstad</i> fr. Construction de maisons à Luluabourg. — <i>Bouw van huizen te Luluaburg</i> Aménagement des centres extra-coutumiers d'Elisabethville et de Jadotville, étude de l'aménagement des centres d'Albertville, Kolwezi et Kongolo — <i>Inrichting van de niet-gewoonterechtelijke centra van Elisabethstad en Jadotstad, studie van de inrichting der centra van Albertstad, Kolwezi en Kongolo</i> ...
31/275 Modifiée par or- donnance 31/318 du 10.IX.1951. <i>Gewijzigd bij ordonnantie 31/318 van 10.IX.1951</i>	2.VIII.1950	Prêts aux offices des produits agricoles à Costermansville et à Stanleyville. — <i>Leningen aan de bureau's der landbouwproducten van Costermansstad en Stanleystad</i> Achat de terrains à mettre à la disposition de l'Otraco. — <i>Aankoop van gronden om ze ter beschikking te stellen van de « Otraco »</i> Constructions dans les camps militaires. — <i>Bouwwerken in de militaire kampen</i> : Premier groupement. — <i>Eerste groepering</i> Deuxième groupement. — <i>Tweede groepering</i> Troisième groupement. — <i>Derde groepering</i> Subsides pour construction d'écoles, d'églises et divers. — <i>Toelagen voor het bouwen van scholen, kerken en allerhande</i> ... Matériel pour le Service des Voies Navigables; drague pour l'Itimbiri; divers. — <i>Materieel voor de Dienst der Bevaarbare Wegen; baggermolen voor de Itimbiri; allerhande</i> ... Construction d'un nouvel aérodrome à Léopoldville. — <i>Bouwen van een nieuwe vlieghaven te Leopoldstad</i> Aménagement d'aérodromes; divers. — <i>Inrichting van vliegvelden; allerhande</i> Constructions, agrandissement et aménagement de bâtiments administratifs. — <i>Bouwwerken, vergroting en inrichting van administratieve gebouwen</i> Etablissements scolaires pour enfants européens. — <i>Schoolinrichtingen voor Europese kinderen</i> Logements pour le personnel européens. — <i>Woningen voor het Europees personeel</i>

TABEL V (vervolg).

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO
VOOR HET DIENSTJAAR 1950.

Bijkredieten en kredietverminderingen.

Montant du crédit supplé- mentaire ouvert — <i>Bedrag van het geopend bijkrediet</i>	Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — <i>Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend</i>	Montant des réductions de crédits — <i>Bedrag der krediet- verminderingen</i>	Article du budget où la réduction doit être opérée — <i>Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht</i>	Total des crédits supplémentaires après les réductions — <i>Totaal der bijkredieten na vermindering</i>
520.000 »	12	520.000 »	12	—
11.611.000 »	15	11.611.000 »	15	—
5.870.000 »	15	5.870.000 »	15	—
3.043.000 »	1	3.043.000 »	1	—
1.000.000 »	2	1.000.000 »	2	—
4.734.000 »	4	4.734.000 »	4	—
4.262.500 »	4	4.262.500 »	4	—
4.898.200 »	4	4.898.200 »	4	—
12.377.000 »	5	12.377.000 »	5	—
56.500.000 »	13	56.500.000 »	13	—
250.000.000 »	14	250.000.000 »	14	—
5.864.000 »	14	5.864.000 »	14	—
35.801.400 »	15	35.801.400 »	15	—
22.815.500 »	15	22.815.500 »	15	—
41.710.600 »	15	41.710.600 »	15	—

TABLEAU V (suite).

BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE
POUR L'EXERCICE 1950.

Crédits supplémentaires et réductions de crédits.

Numéro de l'ordonnance — <i>Nummer der ordonnantie</i>	Date -- <i>Datum</i>	OBJET — <i>VOORWERP</i>
31/275 (suite - <i>vervolg</i>)	2.VIII.1950	Logements pour le personnel indigène. — <i>Woningen voor het inlands personeel</i> fr. Travaux de voirie et d'assainissement et constructions diverses. — <i>Wegen- en saneringswerken en allerhande bouwwerken</i> ... Travaux d'aménagement général des centres extra-coutumiers et cités indigènes. — <i>Algemene inrichtingswerken van de buitengewoonterechtelijke centra en de inlanderswijken</i> Dépenses diverses du Service d'Urbanisme. — <i>Allerhande uitgaven van de Dienst voor Stedebouw</i> Expropriation d'un terrain à Stanleyville. — <i>Onteigening van een grond te Stanleystad</i> Géologie et hydrologie : matériel spécial. — <i>Geologie en hydrologie : bijzonder materieel</i> Constructions des bâtiments du centre régional de météorologie d'Elisabethville. — <i>Oprichten der gebouwen van het gewestelijke centrum voor meteorologie te Elisabethstad</i> Installation de réseaux téléphoniques et dépenses de personnel européen temporaire. — <i>Aanleggen van telefoonnetten en uitgaven van tijdelijk Europees personeel</i> Radiodiffusion pour indigènes. Achat d'installations « Public address » et de récepteurs. — <i>Radio-omroep voor inlanders. Aankoop van « Public address »-inrichtingen en van ontvangsttoestellen</i> Construction et équipement d'écoles officielles pour indigènes. — <i>Bouw en uitrusting van officiële scholen voor inlanders</i> ... Subsides pour construction et équipement d'écoles subsidiées pour indigènes. — <i>Toelagen voor het bouwen en uitrusten van gesubsidieerde scholen voor inlanders</i> Hôpitaux pour indigènes dans les zones urbaines. — <i>Hospitalen voor inlanders in de stadszones</i> Hôpitaux pour Européens dans les zones urbaines. — <i>Hospitalen voor Europeanen in de stadszones</i> Construction d'un nouveau laboratoire médical, à Costermansville. — <i>Bouw van een nieuw geneeskundig laboratorium te Costermansstad</i>

TABEL V (vervolg).

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO
VOOR HET DIENSTJAAR 1950.

Bijkredieten en kredietverminderingen.

Montant du crédit supplé- mentaire ouvert <i>Bedrag van het geopend bijkrediet</i>	Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché <i>Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend</i>	Montant des réductions de crédits <i>Bedrag der krediet- verminderingen</i>	Article du budget où la réduction doit être opérée <i>Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht</i>	Total des crédits supplémentaires après les réductions <i>Totaal der bijkredieten na vermindering</i>
10.597.000 »	15	10.597.000 »	15	—
4.522.000 »	15	4.522.000 »	15	—
10.250.000 »	15	10.250.000 »	15	—
1.600.000 »	15	1.600.000 »	15	—
783.000 »	15	783.000 »	15	—
2.060.200 »	17bis	2.060.200 »	17bis	—
2.435.000 »	18	2.435.000 »	18	—
5.385.000 »	19	5.385.000 »	19	—
1.480.000 »	19	1.480.000 »	19	—
13.071.000 »	21	13.071.000 »	21	—
27.286.150 »	21	27.286.150 »	21	—
15.301.000 »	22	15.301.000 »	22	—
5.593.000 »	22	5.593.000 »	22	—
10.100.000 »	22	10.100.000 »	22	—

TABLEAU V (suite).

BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE
POUR L'EXERCICE 1950.

Crédits supplémentaires et réductions de crédits.

Numéro de l'ordonnance — Nummer der ordonnantie	Date — Datum	OBJET — VOORWERP
31/275 (suite) (vervolg)	2 VIII.1950	Conservation des sols; stations; cultures: construction, matériel et autres dépenses d'investissement — <i>Behoud van de bodem; stations; culture: bouwwerken, materieel en andere beleggingsuitgaven</i> ... fr. Equipement, salaires, frais d'entretien du personnel indigène engagé par contrat en vue des travaux de reboisement et d'aménagement de forêts. — <i>Uitrusting, lonen, onderhoudskosten van het inlands personeel bij contract aangeworven met het oog op de herbebossingswerken en het inrichten van bossen</i> ... Pêche et pisciculture: équipement, salaires, frais d'entretien et autres dépenses d'investissements, construction d'habitations et de viviers. — <i>Visserij en visteeft: uitrusting, lonen, onderhoudskosten en andere beleggingsuitgaven, bouwen van woningen en aanleggen van vijvers</i> ... Colonisation: investissements dans les installations pour le traitement des produits agricoles, salaires, frais d'entretien du personnel indigène. — <i>Kolonisatie: beleggingen in de inrichtingen voor het behandelen van landbouwproducten, lonen, onderhoudskosten van het inlands personeel</i> ... Elevage: construction de laboratoires, de dispensaires, d'abattoirs. — <i>Veeteelt: bouwen van laboratoria, consultatiebureau's, slachthuizen</i> ...
31/295	16.VIII.1950	Transports par route: axe Costermansville-Stanleyville. — <i>Vervoer per weg: as Costermansstad-Stanleystad</i> ... Axe Matadi-Léopoldville-Costermansville. — <i>As Matadi-Leopoldstad-Costermansstad</i> ... Acquisition, utilisation, mise en œuvre et entretien du matériel de pontage Bailey et matériel analogue. — <i>Aankoop, gebruik, aanwending en onderhoud van materieel voor Baileybruggen en dergelijk materieel</i> ...
31/310	31.VIII.1950	Utilisation de matériel routiers. — <i>Gebruik van het wegenmaterieel</i> ... Matériel flottant pour le Bas-Congo. — <i>Drijvend materieel voor de Beneden-Congo</i> ... Stanleyville: construction de maisons. — <i>Stanleystad: bouwen van huizen</i> ... Costermansville: voirie urbaine. — <i>Costermansstad: stadswegen</i> ...

TABEL V (vervolg).

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO
VOOR HET DIENSTJAAR 1950.

Bijkredieten en kredietverminderingen.

Montant du crédit supplé- mentaire ouvert — <i>Bedrag van het geopend bijkrediet</i>	Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — <i>Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend</i>	Montant des réductions de crédits — <i>Bedrag der krediet- verminderingen</i>	Article du budget où la réduction doit être opérée — <i>Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht</i>	Total des crédits supplémentaires après les réductions — <i>Totaal der bijkredieten na vermindering</i>
9.291.600 »	23	9.291.600 »	23	—
2.031.000 »	24	2.031.000 »	24	—
4.090.000 »	25	4.090.000 »	25	—
5.571.700 »	26	5.571.700 »	26	—
9.700.000 »	27	9.700.000 »	27	—
13.334.000 »	12	13.334.000 »	12	—
6.666.000 »	12	6.666.000 »	12	—
9.000.000 »	12	9.000.000 »	12	—
4.785.000 »	12	4.785.000 »	12	—
13.010.000 »	13	13.010.000 »	13	—
8.560.000 »	15	8.560.000 »	15	—
590.000 »	15	590.000 »	15	—

TABLEAU V (suite).

BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE
POUR L'EXERCICE 1950.

Crédits supplémentaires et réductions de crédits.

Numéro de l'ordonnance — <i>Nummer der ordonnantie</i>	Date — <i>Datum</i>	OBJET — <i>VOORWERP</i>
31/312	31.VIII.1950	Axe Matadi-Léopoldville-Costermansville. — <i>As Matadi-Leopoldstad-Costermansstad</i> fr.
31/316	5.IX.1950	Axe Costermansville-Stanleyville. — <i>As Costermansstad-Stanleystad</i>
		Axe Matadi-Léopoldville-Costermansville. — <i>As Matadi-Leopoldstad-Costermansstad</i>
		Axe Elisabethville-Aba. — <i>As Elisabethstad-Aba</i>
		Traitements du personnel européen temporaire, salaires de main-d'œuvre indigène, divers. — <i>Wedden van het tijdelijk Europees personeel, lonen van de inlandse werkkrachten, alliehande</i>
		Autres travaux de construction et d'aménagement du réseau routier. — <i>Andere werken betreffende wegenbouw en uitrusting van het wegennet</i>
		Construction de 80 maisons pour le personnel du Service des Ponts et Chaussées. — <i>Bouw van 80 huizen voor het personeel van de Dienst van Bruggen en Wegen</i>
31/332	19.IX.1950	Achat d'un terrain à Matadi. — <i>Aankoop van een grond te Matadi</i>
		Achat d'un bâtiment à l'O.P.A.C. à Costermansville. — <i>Aankoop van een gebouw van het O.P.A.C. te Costermansstad</i>
		Travaux d'amélioration et d'aménagement du réseau routier secondaire. Route Popokabaka à Kasongo-Lunda. — <i>Verbeterings- en inrichtingswerken van het secundaire wegennet. Weg Popokabaka tot Kasongo-Lunda</i>
		Infrastructure aéronautique : expropriations. — <i>Onderbouw der luchtvaart : onteigeningen</i>
		Aménagement d'un garage et d'une aire bétonnée à l'imprimerie du Gouvernement général à Léopoldville. — <i>Inrichting van een garage en een gebetonneerde ruimte in de drukkerij van het Gouvernement-generaal te Leopoldstad</i>
		Aménagements au lazaret du mont Léopold et à l'hôpital de la rive à Léopoldville-Ouest. — <i>Inrichtingen in het lazaret van de Leopoldberg en in het hospitaal van de oever te Leopoldstad-West</i>
31/351	12.X.1950	Avances à consentir à des coopératives indigènes. — <i>Voorschotten aan de inlandse coöperatieven</i>

TABEL V (vervolg).

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO
VOOR HET DIENSTJAAR 1950.

Bijkredieten en kredietverminderingen.

Montant du crédit supplé- mentaire ouvert — <i>Bedrag van het geopend bijkrediet</i>	Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — <i>Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend</i>	Montant des réductions de crédits — <i>Bedrag der krediet- verminderingen</i>	Article du budget où la réduction doit être opérée — <i>Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht</i>	Total des crédits supplémentaires après les réductions — <i>Totaal der bijkredieten na vermindering</i>
20.000.000 »	12	20.000.000 »	12	—
8.800.000 »	12	8.800.000 »	12	—
47.800.000 »	12	47.800.000 »	12	—
20.050.000 »	12	20.050.000 »	12	—
1.500.000 »	12	—	—	1.500.000 »
10.909.000 »	12	10.909.000 »	12	—
57.799.000 »	15	57.799.000 »	15	—
1.500.000 »	2	—	—	1.500.000 »
1.229.000 »	2	1.229.000 »	2	—
780.000 »	12	780.000 »	12	—
10.996.000 »	14	5.000.000 »	14	5.996.000 »
296.000 »	15	296.000 »	15	—
138.000 »	22	138.000 »	22	—
4.500.000 »	1	—	—	4.500.000 »

TABLEAU V (suite).

BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE
POUR L'EXERCICE 1950.

Crédits supplémentaires et réductions de crédits.

Número de l'ordonnance — <i>Nummer der ordonnantie</i>	Date — <i>Datum</i>	OBJET — VOORWERP
31/354	16.X 1950	Régularisation de la souscription effectuée par l'Office du Quinquina pour compte de la Colonie dans la constitution du capital de la Société Coopérative Congokina. — <i>Regularisatie van de inschrijving gedaan door het Kinabureau voor rekening van de Kolonie in de kapitaalvorming van de « Société Coopérative Congokina »</i> fr. Prêts aux cités indigènes, aux centres extra-coutumiers et à la ville de Léopoldville en vue de la construction de maisons pour indigènes. — <i>Leningen aan de inlanderswijken, de buitengewoonterrechtelijke centra en de stad Leopoldstad, met het oog op het bouwen van huizen voor inlanders</i> Constructions dans les camps militaires. — <i>Bouwwerken in de militaire kampen :</i> Premier groupement. — <i>Eerste groepering</i> Deuxième groupement. — <i>Tweede groepering</i> Troisième groupement. — <i>Derde groepering</i> Subside au Commissariat des Religieux Franciscains de la Lulua pour la construction d'une école à Kolwezi. — <i>Toelage aan het Commissariaat der PP. Franciscanen van de Lulua voor het bouwen van een school te Kolwezi</i> Lutte contre la trypanosomiase animale et autres maladies contagieuses. — <i>Strijd tegen de dierentrypanosomiase of andere besmettelijke ziekten</i> Travaux routiers sur les grands axes et les transversales. — <i>Wegenwerken op de grote assen en de transversalen</i> Autres travaux de construction et d'aménagement du réseau routier. — <i>Andere bouwwerken en inrichting van het wegennet</i> Aménagement et équipement d'ateliers du service des voies navigables à Boma. — <i>Inrichting en uitrusting van werkplaatsen van de dienst der bevaarbare wegen te Boma</i> Balisage de nuit du Bas-Congo. — <i>Nachtbebakening van de Beneden-Congo</i> Dépenses diverses relatives aux travaux de dragage du Bas-Congo, remise en état du matériel, etc. — <i>Allerhande uitgaven betreffende de baggerwerken van Beneden-Congo, hestelling van het materieel, enz.</i> Expropriation. — <i>Onteigening</i>

TABEL V (vervolg).

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO
VOOR HET DIENSTJAAR 1950.

Bijkredieten en kredietverminderingen.

Montant du crédit supplé- mentaire ouvert <i>— Bedrag van het geopend bijkrediet</i>	Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché <i>— Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend</i>	Montant des réductions de crédits <i>— Bedrag der krediet- verminderingen</i>	Article du budget où la réduction doit être opérée <i>— Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht</i>	Total des crédits supplémentaires après les réductions <i>— Totaal der bijkredieten na vermindering</i>
11.000.000 »	1	11.000.000 »	1	—
22.000.000 »	1	22.000.000 »	1	—
1 347.000 »	4	1.347.000 »	4	—
3.840.000 »	4	3.840.000 »	4	—
1.382.000 »	4	1.382.000 »	4	—
1.500.000 »	5	1 500.000 »	5	—
300.000 »	7	300.000 »	7	—
10.060.000 »	12	10.060.000 »	12	—
3.980.000 »	12	3.980.000 »	12	—
1.000.000 »	13	1.000.000 »	13	—
1.000.000 »	13	1.000.000 »	13	—
2.000.000 »	13	2.000.000 »	13	—
2.500.000 »	13	2.500.000 »	13	—

TABLEAU V (suite)

BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE
POUR L'EXERCICE 1950.

Crédits supplémentaires et réductions de crédits.

Numéro de l'ordonnance — <i>Nummer der ordonnantie</i>	Date — <i>Datum</i>	OBJET — <i>VOORWERP</i>
31/354 (suite - <i>vervolg</i>)	16.X.1950	Construction, agrandissement et aménagement de bâtiments administratifs. — <i>Bouw, vergroting en inrichting van administratieve gebouwen</i> fr. Etablissements scolaires pour enfants européens. — <i>Schoolinrichtingen voor Europese kinderen</i> Logements pour le personnel européen. — <i>Huisvesting voor het Europees personeel</i> Logements pour le personnel indigène. — <i>Huisvesting voor het inlands personeel</i> Reimblayage des marais à Boma. — <i>Dempen van moerassen te Boma</i> Travaux d'aménagement des centres extra-coutumiers. — <i>Inrichtingswerken van de buitengewoonterechtelijke centra</i> Urbanisme : études du plan d'aménagement particulier quartier des hôpitaux. — <i>Stedebouw : studiën van het bijzonder inrichtingsplan hospitaalwijk</i> Expropriation. — <i>Onteigening</i> Matériel spécial pour le Service géologique. — <i>Speciaal materieel voor de Geologische Dienst</i> Construction et équipement d'écoles officielles. — <i>Bouwen en uitrusten van officiële scholen</i> Subsides pour construction et équipement d'écoles subsidiées. — <i>Toelagen voor het bouwen en het uitrusten van gesubsidieerde scholen</i> Construction d'un sanatorium pour tuberculeux à Léopoldville. — <i>Bouwen van een sanatorium voor toringlijders te Leopoldstad</i> Hôpitaux pour indigènes. — <i>Hospitalen voor inlanders</i> Hôpitaux pour Européens. — <i>Hospitalen voor Europeanen</i> Laboratoires. — <i>Laboratoria</i> Lutte antiérosive, stations agricoles, cultures : constructions, matériel et autres dépenses d'investissement, divers. — <i>Strijd tegen de erosie, landbouwstations, culturen : bouwwerken, materieel en andere beleggingsuitgaven, allerhande</i>

TABEL V (vervolg)

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO
VOOR HET DIENSTJAAR 1950.

Bijkredieten en kredietverminderingen.

Montant du crédit supplé- mentaire ouvert — <i>Bedrag van het geopend bijkrediet</i>	Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — <i>Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend</i>	Montant des réductions de crédits — <i>Bedrag der krediet- verminderingen</i>	Article du budget où la réduction doit être opérée — <i>Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht</i>	Total des crédits supplémentaires après les réductions — <i>Totaal der bijkredieten na vermindering</i>
14.474.000 »	15	14.474.000 »	15	—
19.535.000 »	15	19.535.000 »	15	—
33.136.000 »	15	33.136.000 »	15	—
10 521.000 »	15	10 521.000 »	15	—
1.921.000 »	15	1.921.000 »	15	—
6.152.000 »	15	6.152.000 »	15	—
400.000 »	15	400.000 »	15	—
81.000 »	15	81.000 »	15	—
1.349.800 »	17bis	1.349.800 »	17bis	—
14.270.000 »	21	13.870.000 »	21	400.000 »
40.834.400 »	21	40.834.400 »	21	—
3.060.000 »	22	3.060.000 »	22	—
13.481.000 »	22	13.481.000 »	22	—
2.000.000 »	22	2.000.000 »	22	—
15.000.000 »	22	15.000.000 »	22	—
6.850.400 »	23	6.850.400 »	23	—

TABLEAU V (suite)

BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE
POUR L'EXERCICE 1950.

Crédits supplémentaires et réductions de crédits.

Numéro de l'ordonnance — <i>Nummer der ordonnantie</i>	Date — <i>Datum</i>	OBJET — <i>VOORWERP</i>
31/354 (suite - <i>vervolg</i>)	16.X.1950	Équipement, salaires, frais d'entretien du personnel indigène engagé par contrat en vue des travaux de reboisement et d'aménagement de forêts. — <i>Uitrusting, lonen, onderhoudskosten van het inlands personeel aangeworven bij contract met het oog op de herbebossingswerken en de inrichting der bossen</i> fr. Pêche et pisciculture : équipement, salaires, frais d'entretien du personnel indigène engagé par contrat; construction d'habitations pour le personnel européen. — <i>Visserij en visteelt : uitrusting, lonen, onderhoudskosten van het inlands personeel aangeworven bij contract; bouwen van woningen voor het Europees personeel</i>
31/359	19.X.1951	Expropriations à Léopoldville et Stanleyville. — <i>Onteigeningen te Leopoldstad en Stanleystad</i>
Arrêté royal <i>Koninkl. besluit</i>	23.XII.1950	Construction d'habitations pour Européens. — <i>Bouwen van woningen voor Europeanen</i> Totaux. — <i>Totalen</i> fr

TABEL V (vervolg)

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO
VOOR HET DIENSTJAAR 1950.

Bijkredieten en kredietverminderingen.

Montant du crédit supplé- mentaire ouvert — <i>Bedrag van het geopend bijkrediet</i>	Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — <i>Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend</i>	Montant des réductions de crédits — <i>Bedrag der krediet- verminderingen</i>	Article du budget où la réduction doit être opérée — <i>Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht</i>	Total des crédits supplémentaires après les réductions — <i>Totaal der bijkredieten na vermindering</i>
1.919.800 »	24	1.919.800 »	24	—
1.541.500 »	25	1.541.500 »	25	—
560.000 »	15	560.000 »	15	—
500.000.000 »	15	—	—	500.000.000 »
1.926.409 840 »		1.405.677.840 »		520.732.000 »

TABLEAU VI.

BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI
POUR L'EXERCICE 1950.

Crédits supplémentaires et réductions de crédits.

Número de l'ordonnance — <i>Nummer der ordonnantie</i>	Date — <i>Datum</i>	OBJET — <i>VOORWERP</i>
31/122	21.III.1950	Achat d'une maison à Kisenyi — <i>Aankoop van een huis te Kisenyi</i> fr.
31/204	10.VI.1950	Constructions et travaux divers. — <i>Bouwwerken en allerhande werken</i> Construction de 10 habitations avec annexes et mobilier à Usumbura. — <i>Bouw van 10 woningen met bijgebouwen en meubilair, te Usumbura</i> Crédit pour parachèvement des travaux prévus au budget ordinaire de 1949 et non terminés dans les délais légaux. — <i>Krediet voor voltooiing van werken voorzien op de gewone begroting van 1949 die niet binnen de wettelijke termijnen geëindigd zijn</i> Subside à l'Association des Sœurs Blanches de Notre-Dame d'Afrique, pour la construction d'une section gardienne à l'école pour enfants européens, à Usumbura. — <i>Toelage aan de Vereniging der Witte Zusters van O.L.V. van Afrika, voor het oprichten van een bewaarsectie bij de school voor Europese kinderen, te Usumbura</i> Installation du réseau téléphonique. — <i>Aanleggen van het telefoonnet</i>
31/211	14.VI.1950	Subside à l'Institut national pour l'Etude agronomique au Congo Belge pour dépenses d'investissements. — <i>Toelage aan het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo voor beleggingsuitgaven</i>
31/272	26.VII.1950	Construction de deux habitations pour commis et d'un magasin-garage. — <i>Bouwen van twee woningen voor schrijvers en van een magazijn-garage</i>
31/274	2.VIII.1950	Aménagement de l'aérodrome d'Usumbura. — <i>Inrichting van het vliegveld van Usumbura</i>
31/276	2.VIII.1950	Construction de chasses-routes d'entrée de ponts aux ponts Algrain existants. — <i>Plaatsen van schutpalen bij de brugtoegangen van de bestaande Algrainbruggen</i> Constructions et travaux divers. — <i>Bouwwerken en allerhande werken</i> Ameublement et aménagement d'une habitation pour le Service des Mines à Kisenyi. — <i>Meubilering en inrichting van een woning voor de Mijndienst te Kisenyi</i>

TABEL VI.

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI
VOOR HET DIENSTJAAR 1950.

Bijkredieten en kredietverminderingen.

Montant du crédit supplé- mentaire ouvert — <i>Bedrag van het geopend bijkrediet</i>	Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — <i>Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend</i>	Montant des réductions de crédits — <i>Bedrag der krediet- verminderingen</i>	Article du budget où la réduction doit être opérée — <i>Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht</i>	Total des crédits supplémentaires après les réductions — <i>Totaal der bijkredieten na vermindering</i>
800.000 »	2	—	—	800.000 »
17.090.000 »	6	17.090.000 »	6	—
6.734.000 »	6	6.734.000 »	6	—
535.000 »	6	535.000 »	6	—
121.000 »	7	121.000 »	7	—
1.042.000 »	9	1.042.000 »	9	—
3.085.000 »	7	3.085.000 »	7	—
197.000 »	6	197.000 »	6	—
Mémoire/Memorie	5	Mémoire/Memorie	5	—
128.000 »	3	128.000 »	3	—
8.053.000 »	6	8.053.000 »	6	—
95.000 »	6	95.000 »	6	—

TABLEAU VI (suite).

BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI
POUR L'EXERCICE 1950.

Crédits supplémentaires et réductions de crédits.

Numéro de l'ordonnance — <i>Nummer der ordonnantie</i>	Date — <i>Datum</i>	OBJET — <i>VOORWERP</i>
31/276 (suite - <i>vervolg</i>)	2.VIII 1950	Subside à l'Association des Pères Blancs d'Afrique pour compléter le centre de formation de monitrices sociales indigènes à Usumbura. — <i>Toelage aan de Vereeniging der Witte Paters van Afrika voor het voltooien van het centrum voor vorming van inlandse maatschappelijke monitressen, te Usumbura</i> fr. Télécommunications : achat de matériel technique. — <i>Verreberichtgevingen : aankoop van technisch materieel</i> Reboisement en amélioration des pâturages — <i>Herbebossing en besproeiing der weilanden</i> Lutte contre la peste bovine et la trypanosomiase animale. — <i>Strijd tegen de runderpest en de dieren-trypanosomiase</i> ...
31/297	18.VIII.1950	Construction d'une aérogare à Usumbura. — <i>Bouwen van een vlieghaven te Usumbura</i> Dépenses extraordinaires relatives à l'émigration des Banyaruanda au Kivu et aux déplacements des travailleurs saisonniers. — <i>Buitengewone uitgaven betreffende de uitwijking der Banyaruanda naar Kivu en de verplaatsingen der seizoenarbeiders</i>
31/352	12.X.1950	Avances à consentir à des coopératives indigènes. — <i>Voorschotten aan de inlandse coöperatieven</i>
31/355	16.X.1950	Prêts aux centres extra-coutumiers en vue de la construction d'habitations pour indigènes. — <i>Leningen aan de buitengewoonterechtelijke centra met het oog op het bouwen van woningen voor inlanders</i> Prêt à la caisse du pays de l'Urundi pour constitution d'un centre administratif. — <i>Lening aan de Landskas van Urundi voor het oprichten van een administratief centrum</i> Expropriations en vue de la création d'un nouveau village pour travailleurs à Usumbura. — <i>Onteigeningen met het oog op het aanleggen van een nieuw arbeidersdorp te Usumbura</i> ... Aménagement définitif de la route Astrida-Gitabi. — <i>Definitieve inrichting van de weg Astrida-Gitabi</i> Construction d'une aérogare, d'un parc couvert pour essence et d'un magasin à lubrifiants à l'aérodrome de Kigali. — <i>Bouw van een vlieghaven, een overdekt benzinepark en een smeerstoffenmagazijn op het vliegveld te Kigali</i>

TABEL VI (vervolg).

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI
VOOR HET DIENSTJAAR 1950.

Bijkredieten en kredietverminderingen.

Montant du crédit supplé- mentaire ouvert — <i>Bedrag van het geopend bijkrediet</i>	Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché — <i>Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend</i>	Montant des réductions de crédits — <i>Bedrag der krediet- verminderingen</i>	Article du budget où la réduction doit être opérée — <i>Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht</i>	Total des crédits supplémentaires après les réductions — <i>Totaal der bijkredieten na vermindering</i>
94.000 »	7	94.000 »	7	—
1.776.000 »	9	1.776.000 »	9	—
512.200 »	10	512.200 »	10	—
300.000 »	12	300.000 »	12	—
1.390.000 »	5	1.390.000 »	5	—
440.000 »	14	440.000 »	14	—
500.000 »	1	—	—	500.000 »
1.000.000 »	1	1.000.000 »	1	—
1.500.000 »	1	1.500.000 »	1	—
67.000 »	2	67.000 »	2	—
2.000.000 »	3	2.000.000 »	3	—
350.000 »	5	350.000 »	5	—

TABLEAU VI (suite).

BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI
POUR L'EXERCICE 1950.

Crédits supplémentaires et réductions de crédits.

Numéro de l'ordonnance — <i>Nummer der ordonnantie</i>	Date — <i>Datum</i>	OBJET — <i>VOORWERP</i>
31/355 (suite) (<i>vervolg</i>)	16.X.1950	Constructions et travaux divers. — <i>Bouwwerken en allerhande werken</i> fr.
		Reboisement, amélioration des pâturages. — <i>Herbebossing, besproeiing van de weidelanden</i>
		Lutte contre la peste bovine et la trypanosomiase animale. — <i>Strijd tegen de runderpest en de dieren-trypanosomiase</i> ...
31/395	28.XI.1950	Construction d'un nouvel hôpital pour indigènes à Usumbura. — <i>Bouwen van het nieuw hospitaal voor inlanders te Usumbura</i>
Arrêté royal <i>Koninkl. besluit</i>	8.I.1951	Régie de distributions d'eau et d'électricité de la Colonie et du Ruanda-Urundi : Investissements divers. — <i>Regie der water- en electriciteitsverdeling van de Kolonie en van Ruanda-Urundi : Allerhande beleggingen</i>
		- Totaux. — <i>Totalen</i> fr.

TABEL VI (vervolg).

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI
VOOR HET DIENSTJAAR 1950.

Bijkredieten en kredietverminderingen.

Montant du crédit supplé- mentaire ouvert <i>Bedrag van het geopend bijkrediet</i>	Article du budget où le crédit supplémentaire doit être rattaché <i>Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend</i>	Montant des réductions de crédits <i>Bedrag der krediet- verminderingen</i>	Article du budget où la réduction doit être opérée <i>Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangebracht</i>	Total des crédits supplémentaires après les réductions <i>Totaal der bijkredieten na vermindering</i>
8.972.000 »	6	8.972.000 »	6	—
362.800 »	10	362.800 »	10	—
100.000 »	12	100.000 »	12	—
1.000.000 »	6	—	—	1.000.000 »
17.475.000 »	15	—	—	17.475.000 »
75.719.000 »		55.944.000 »		19.775.000 »

11 juillet 1952. — Loi ouvrant des crédits supplémentaires et autorisant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1950. (1)

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE PREMIER.

*Budget ordinaire du Congo Belge
pour l'exercice 1950.*

Crédits supplémentaires.

ARTICLE 1

Il est ouvert, pour être rattachés au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge de l'exercice 1950 des crédits supplémentaires pour une somme totale de cinq cent cinquante et un millions six cent mille francs (551.600.000 francs) se répartissant conformément au tableau I ci-annexé.

ART. 2.

Les crédits supplémentaires ouverts par la présente loi, à l'article premier, seront couverts par les ressources générales du Trésor.

(1) Voir :

Session 1950-1951 :

Chambre des Représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 619. — Rapport, n° 296.

Session 1951-1952 :

Chambre des Représentants.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 8 et 9 avril 1952

Sénat.

Documents parlementaires. Rapport, n° 353.

Annales parlementaires. Discussion et adoption. Séances des 19 juin et 3 juillet 1952.

11 Juli 1952. — Wet, waarbij op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1950, aanvullende kredieten geopend en kredietoverschrijvingen gemachtigd worden. (1)

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

TITEL EEN.

*Gewone begroting van Belgisch-Congo
voor het dienstjaar 1950.*

Bijkredieten.

ARTIKEL 1.

Bijkredieten, aan te rekenen op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1950 worden geopend voor een totale som van vijfhonderd een en vijftig miljoen zeshonderd duizend frank (551.600.000 frank) ingedeeld overeenkomstig bijgaande tabel I.

ART. 2.

De bijkredieten door deze wet in het eerste artikel geopend, zullen door de algemene geldmiddelen van de Schatkist gedekt worden.

(1) Zie :

Zitting 1950-1951 :

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, n° 619. — Verslag, n° 296.

Zitting 1951-1952 :

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Parlementaire Handelingen. Bespreking en aanneming. — Zittingen van 8 en 9 April 1952.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. Verslag, n° 353.

Parlementaire Handelingen. Bespreking en aanneming. Zittingen van 19 Juni en 3 Juli 1952.

TITRE II.

Virements de crédits.

ART. 3.

Des virements de crédits entre les articles du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1950 sont autorisés à concurrence de cent soixante-six millions huit cent mille francs (166.800.000 francs) se répartissant conformément au tableau II ci-annexé.

Dispositions diverses.

ART. 4.

L'article 24 du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1950 est complété par la mention suivante :

Indemnité mensuelle de réparation allouée, en exécution de l'arrêté du Régent du 24 février 1947, à M^{me} Delvigne, Jeanne (veuve Dumont, Albert), dont le mari chargé de mission officielle pour compte du Gouvernement de la Colonie, est décédé accidentellement en service commandé au cours de sa mission coloniale à Terre-Neuve, le 18 septembre 1946.

ART. 5.

La présente loi sera exécutoire en Belgique et au Congo Belge le jour de sa publication au *Moniteur Belge* et au *Bulletin officiel du Congo Belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur Belge*.

Donné à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies.

A. DEQUAE.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

J. PHOLIEN.

TITEL II.

Kredietoverschrijvingen.

ART. 3.

Onder de artikelen van de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1950 worden kredietoverschrijvingen gemachtigd tot een beloop van honderd zes en zestig miljoen achthonderd duizend frank (166.800.000 frank) ingedeeld overeenkomstig hierbijgaande tabel II.

Allerhande bepalingen.

ART. 4.

Artikel 24 van de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1950 wordt aangevuld door de volgende tekst :

Maandelijkse vergoeding als herstelling toegekend, bij uitvoering van het besluit van de Regent van 24 Februari 1947, aan Mevr. Jeanne Delvigne (weduwe Albert Dumont) wiens echtgenoot belast met een officiële zending voor rekening van het Gouvernement van de Kolonie bij ongeval overleden is in bevolen dienst gedurende zijn koloniale zending op Nicuwwand, de 18 September 1946.

ART. 5.

Deze wet is uitvoerbaar in België en in Belgisch-Congo de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* en in het *Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo*.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 11 Juli 1952.

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën.

Gezien

en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

TABLEAU I.

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE
POUR L'EXERCICE 1950.

Articles	DESIGNATION des services et de l'objet des dépenses	Montant des crédits supplémentaires
	Travail et Prévoyance sociale.	
73	Autres dépenses du Service, y compris matériel, mobilier, etc. :	
	Fonds colonial des invalidités : cotisation assurant la main-d'œuvre indigène employée par la Colonie contre les accidents du travail et les maladies professionnelles (décret du 1 ^{er} août 1949) . fr.	2500.000
	Budget. — Finances. — Douanes.	
88	Autres dépenses, etc. :	
	Alimentation du fonds spécial de prêts aux membres du personnel de la Colonie pour l'achat de véhicules automobiles utilisés pour les besoins du service (B.P.O., art. 99)	25 000.000
	Postes.	
131	Autres dépenses, etc. :	
	Redevance à la S.A.B.E.N.A. résultant de la garantie de recettes assurée pour les transports effectués par priorité pour compte de la Colonie (convention du 7 juillet 1950)	4500.000
	Fonds spécial d'égalisation des budgets.	
146	Alimentation du Fonds spécial d'égalisation des budgets	300 000.000
	Fonds de prévoyance.	
147	a) Dotation des différents fonds de prévoyance nécessaires à la gestion de l'OTRACO (crédit non limitatif)	182 000.000
	b) Dotation des différents fonds de prévoyance nécessaires à la gestion de la Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (crédit non limitatif)	31 000.000
	c) Dotation à l'OTRACO pour solde du fonds de renouvellement de la Société des Chemins de fer au Kivu (crédit non limitatif)	6 600.000
	Total . . fr.	551 600.000

TABEL I.

BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO
VOOR HET DIENSTJAAR 1950.

Artikelen	A A N W I J Z I N G van de diensten en van het voorwerp der uitgaven	Bedrag der bijkredieten
	Arbeid en Sociale Voorzorg.	
73	Andere uitgaven van de Dienst, met inbegrip van materieel, meubelen, enz. : Koloniaal invaliditeitsfonds : bijdrage voor het verzekeren van de door de Kolonie gebruikte inlandse werkkrachten tegen de arbeidsongevallen en de beroepsziekten (decreet van 1 Augustus 1949).	2.500.000
	Begroting. — Financiën. — Douanen.	
88	Andere uitgaven, enz. : Stijving van het bijzonder fonds tot lening aan de leden van het personeel der Kolonie voor het aankopen van autovoertuigen die voor de behoeften van de dienst worden gebruikt (B.V.O., art. 99)	25.000.000
	Posterijen.	
131	Andere uitgaven, enz. : Aan de S.A.B.E.N.A. verschuldigde som uit hoofde van de ontvangenwaarborg verzekerd voor het vervoer dat bij voorrang, voor rekening van de Kolonie gedaan werd (overeenkomst van 7 Juli 1950)	4.500.000
	Bijzonder Egalisatiefonds der begrotingen.	
146	Stijving van het Bijzonder Egalisatiefonds der begrotingen . .	300.000.000
	Voorzorgsfondsen.	
147	a) Dotatie van de verschillende voorzorgsfondsen die nodig zijn voor het beheer van de OTRACO (onbegrensd krediet)	182.000.000
	b) Dotatie van de verschillende voorzorgsfondsen die nodig zijn voor het beheer van de Water- en Electriciteitsverdelingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi (onbegrensd krediet) . .	31.000.000
	c) Dotatie aan de OTRACO voor afrekening van het hernieuwingsfonds der « Société des Chemins de fer au Kivu » (onbegrensd krediet)	6.600.000
	Totaal . . fr.	551.600.000

TABLEAU II.

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE
POUR L'EXERCICE 1950.

Articles	DESIGNATION des services et de l'objet des dépenses	Virements Kredietover
		Augmentations — Vermeerderingen
	A. — DEPENSES COLONIALES DANS LA METROPOLE.	
	Services divers.	
2	Traitements, indemnités et salaires du personnel temporaire chargé de travaux coloniaux dans la Métropole. — Indemnités fixes, etc. fr.	6.000.000
8	Dépenses diverses des bureaux fonctionnant à l'étranger . . .	2.000.000
9	Pensions du personnel européen de l'Administration d'Afrique; pensions diverses et allocations de capital tenant lieu de pension de l'exercice en cours et des exercices antérieurs	3.000.000
10	Pensions du personnel indigène de l'Administration d'Afrique . .	1.000.000
11	Dépenses diverses incombant au Service des Pensions et Allocations. — Alimentation du fonds spécial d'allocations aux pionniers, vétérans et anciens coloniaux (B.P.O., art. 20), etc. . .	22.500.000
	B. — DEPENSES DES SERVICES D'AFRIQUE.	
	I. — Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel indigène engagé sous le statut.	
18	Gouvernement général	»
26	Service territorial et police	»
31	Secrétariat. — Archives. — Statistiques	1.000.000
35	Information	4.000.000
39	Service cartographique et géodésique	200.000
43	Justice. — Sûreté. — Personnel	4.000.000
49	Services judiciaires. — Parquets et tribunaux	»
54	Force publique	»
58	Affaires indigènes et sociales	»
63	Enseignement.	5.000.000

TABEL II.

BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO
VOOR HET DIENSTJAAR 1950.

de crédits schrijvingen	AANWIJZING	Artikelen
Diminutions — Verminderingsen	van de diensten en van het voorwerp der uitgaven	
	A. — KOLONIALE UITGAVEN IN HET MOEDERLAND.	
	Verscheiden diensten.	
	Weddenvergoedingen en daglonen van het tijdelijk personeel belast met koloniale werken in het Moederland. — Vaste vergoedingen, enz.	2
»	Allerhande uitgaven der bureau's die in het buitenland werkzaam zijn.	8
»	Pensioenen van het Europees personeel van het Bestuur in Afrika : allerhande pensioenen en kapitaalsuitkeringen die de pensioenen van het lopend dienstjaar en van de voorgaande dienstjaren vervangen.	9
»	Pensioenen van het inlands personeel van het Bestuur in Afrika .	10
»	Allerhande uitgaven die ten laste komen van de Dienst der Pensioenen en Toelagen. — Stijving van het bijzonder toelagenfonds voor pioniers, veteranen en oud-kolonialen (B.V.O., art. 20), enz.	11
	B. -- UITGAVEN VAN DE DIENSTEN IN AFRIKA.	
	I. -- Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het onder het statuut aangeworven inlands personeel.	
300.000	Gouvernement-generaal	18
18.000.000	Gewestdienst en politie	26
»	Secretariaat. — Archief. — Statistieken	31
»	Voorlichting	35
»	Cartographische en geodesische dienst	39
»	Gerecht. — Veiligheid. — Personeel	43
3.300.000	Gerechtsdiensten. — Parketten en rechtbanken	49
13.000.000	Weermacht	54
1.000.000	Inlandse en sociale zaken.	58
»	Onderwijs	63

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE
POUR L'EXERCICE 1950.

Articles	DESIGNATION des services et de l'objet des dépenses	Virements Kredietover Augmentations — Vermeerderingen
74	Services médicaux fr.	»
83	Budget. — Finances. — Douanes	3.000.000
89	Affaires économiques.	1.000.000
94	Titres fonciers	2.000.000
98	Mines et géologie.	1.500.000
102	Agriculture. — Eaux et forêts	»
110	Service vétérinaire	»
115	Bâtiments civils. — Ponts et chaussées	14.000.000
121	Voies navigables	3.000.000
126	Postes	»
132	Télécommunications	»
II. — Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. — Indemnités de voyage, etc.		
27	Service territorial et police	2.000.000
32	Secrétariat. — Archives. — Statistiques	2.200.000
40	Service cartographique et géodésique	100.000
44	Justice. — Sûreté. — Personnel	»
50	Services judiciaires	1.500.000
59	Affaires indigènes et sociales	»
64	Enseignement	2.500.000
71	Travail et prévoyance sociale	»
75	Services médicaux	1.000.000
84	Budget. — Finances. — Douanes	3.300.000
95	Titres fonciers	»
99	Mines et géologie	»
103	Agriculture. — Eaux et forêts	»
111	Service vétérinaire	2.000.000

BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO
VOOR HET DIENSTJAAR 1950.

de crédits beschrijvingen	A A N W I J Z I N G van de diensten en van het voorwerp der uitgaven	Artikelen
Diminutions — Verminderingen		
16.500.000	Geneeskundige diensten	74
»	Begroting. — Financiën. — Douanen	83
»	Economische zaken	89
»	Grondtitels.	94
»	Mijnen en aardkunde	98
4.500.000	Landbouw. — Wateren en bossen	102
1.500.000	Veeartsenijdienst	110
»	Burgerlijke gebouwen. — Bruggen en wegen	115
»	Waterwegen	121
4.000.000	Posterijen	126
3.500.000	Verreberichtgevingen	132
II. — Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gebieden. Reisvergoedingen, enz.		
»	Gewestdienst en politie	27
»	Secretariaat. — Archief. — Statistieken.	32
»	Cartographische en geodesische dienst	40
800.000	Gerecht. — Veiligheid. — Personeel	44
»	Gerechtsdiensten	50
2.200.000	Inlandse en sociale zaken	59
»	Onderwijs	64
1.600.000	Arbeid en sociale voorzorg	71
»	Geneeskundige diensten	75
»	Begroting. — Financiën. — Douanen	84
600.000	Grondtitels	95
1.000.000	Mijnen en aardkunde	99
11.000.000	Landbouw. — Wateren en bossen	103
»	Veeartsenijdienst	111

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE
POUR L'EXERCICE 1950.

Articles	DESIGNATION des services et de l'objet des dépenses	Virements
		Kredietover
		Augmentations — Vermeerderingen
116	Bâtiments civils. — Ponts et chaussées fr.	9.300.000
122	Voies navigables	»
127	Postes	500.000
133	Télécommunications	1.000.000
139	Transports	»
	III. — Autres dépenses des services, y compris matériel, mobilier, fournitures en général. — Subsidés.	
21	Gouvernement général	200.000
30	Service territorial et police	»
42	Service cartographique et géodésique	3.000.000
47	Justice. — Sûreté. — Personnel	»
57	Force publique	»
61	Affaires indigènes et sociales	»
66	Enseignement	500.000
79	Services médicaux.	28.000.000
97	Titres fonciers	»
101	Mines et géologie	200.000
105	Agriculture. — Eaux et forêts	»
124	Voies navigables	»
129	Postes	300.000
141	Transports.	»
	IV. — Dépenses diverses des services.	
28	Service territorial et police. — Salaires, frais d'entretien, etc.	»
37	Service de l'information. — Salaires, frais d'entretien, etc.	100.000
38	Information. — Autres dépenses, etc. — Commission pour le développement des relations artistiques et littéraires entre la Belgique et le Congo Belge : dépenses diverses	»

BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO
VOOR HET DIENSTJAAR 1950.

De crédits schrijvingen	A A N W I J Z I N G		Artikelen
Diminutions — Verminderingen	van de diensten en van het voorwerp der uitgaven		
»	Burgerlijke gebouwen. — Bruggen en wegen	116	
600.000	Waterwegen	122	
»	Posterijen	127	
»	Verreberichtgevingen	133	
700.000	Vervoerdienst	139	
	III. — Andere uitgaven van de diensten, met inbegrip van materieel, meubilair, benodigdheden in het algemeen. — Toelagen.		
»	Gouvernement-generaal	21	
5.000.000	Gewestdienst en politie	30	
»	Cartographische en geodesische dienst	42	
1.000.000	Gerecht. — Veiligheid. — Personeel	47	
8.000.000	Weermacht	57	
1.000.000	Inlandse en sociale zaken	61	
»	Onderwijs	66	
»	Geneeskundige diensten	79	
2.000.000	Grondtitels	97	
»	Mijnen en aardkunde	101	
6.900.000	Landbouw. -- Wateren en bossen	105	
12.000.000	Waterwegen	124	
»	Posterijen	129	
2.000.000	Vervoerdienst	141	
	IV. Allerhande uitgaven van de diensten.		
6 000.000	Gewestdienst en politie. — Daglonen, kosten van onderhoud, enz.	28	
»	Voorlichtingsdienst. — Daglonen, kosten van onderhoud, enz. . .	37	
»	Voorlichting. — Andere uitgaven, enz. — Commissie voor de ontwikkeling der artistieke en litteraire betrekkingen tussen België en Belgisch-Congo; allerhande uitgaven.	38	

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE
POUR L'EXERCICE 1950.

Artikelen	DESIGNATION des services et de l'objet des dépenses	Virements Kredietover
		Augmentations — Vermeerderingen
42	Service cartographique et géodésique. — Autres dépenses, etc. — Remboursement à la Compagnie du Chemin de fer des Grands-Lacs des charges résultant de son intervention pendant les années 1943 à 1946, dans la détermination des points géodésiques . fr.	»
46	Justice. — Sûreté. — Personnel. — Salaires, frais d'entretien, etc.	»
56	Force publique. — Traitements, soldes et allocations diverses, etc.	»
67	Enseignement. — Autres dépenses, etc. — Commission de linguistique indigène. — Subside à l'Ecole coloniale de Liège . . .	»
68	Enseignement. — Crédit à la disposition du Gouverneur général, etc.	»
76	Services médicaux. -- Dépenses de toute nature relatives au personnel agréé, etc.	»
77	Services médicaux. — Salaires, allocations, primes, etc.	»
80	Services médicaux. — Autres dépenses y compris subsides. — Dépenses diverses du Comité scientifique international de Recherches sur la Trypanosomiase	2.000.000
81	Services médicaux. — Centre médical. — Frais divers, etc. . . .	400.000
82	Services médicaux. — Crédit à la disposition du Gouverneur général, etc.	»
87	Budget. — Finances. — Douanes — Office douanier colonial d'Anvers. — Traitements, etc.	1.300.000
88	Budget. — Finances. — Douanes. — Autres dépenses y compris quote-part, etc.	1.500.000
93	Affaires économiques. — Autres dépenses y compris subsides . .	»
106	Agriculture. — Eaux et forêts. — Autres dépenses y compris subsides	»
108	Agriculture. — Eaux et forêts. — Crédit destiné à alimenter les divers fonds spéciaux	1.000.000
109	Agriculture. — Eaux et forêts. — Crédit à la disposition du Gouverneur général, etc.	»

BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO
VOOR HET DIENSTJAAR 1950.

de crédits schrijvingen	A A N W I J Z I N G	Artikelen
Diminutions — Verminderingsen	van de diensten en van het voorwerp der uitgaven	
	Cartographische en geodesische dienst. — Andere uitgaven, enz. — Terugbetaling aan de « Compagnie du Chemin de fer des Grands-Lacs » van de lasten voortvloeiende uit haar medewerking gedurende de jaren 1943 tot 1946 bij het vaststellen der geodesische punten.	42
»		
2.000.000	Gerecht. — Veiligheid. — Personeel. — Daglonen, kosten van onderhoud, enz.	46
1.500.000	Weermacht. — Wedden, soldijen en allerhande toelagen. enz.	56
10.000.000	Onderwijs. — Andere uitgaven, enz. Commissie voor inlandse taalvorsing. — Toelagen aan de Koloniale school te Luik.	67
300.000	Onderwijs. — Krediet ter beschikking van de Gouverneur-generaal, enz.	68
9.000.000	Geneeskundige diensten. — Uitgaven van alle aard betreffende het aangenomen personeel, enz.	76
6.000.000	Geneeskundige diensten. — Daglonen, toelagen, premien, enz.	77
»	Geneeskundige diensten. — Andere uitgaven met inbegrip van toelagen — Allerhande uitgaven van het Internationaal wetenschappelijk Comité voor Onderzoekingen in zake Trypanosomiase.	80
»	Geneeskundige diensten. — Geneeskundig centrum. — Allerhande kosten, enz.	81
500.000	Geneeskundige diensten. — Krediet ter beschikking van de Gouverneur-generaal, enz.	82
»	Begroting. — Financiën. — Douanen. — Koloniaal tolbureau te Antwerpen. — Wedden, enz.	87
»	Begroting. — Financiën. — Douanen. — Andere uitgaven met inbegrip van deelhebbing, enz.	88
3.000.000	Economische zaken. — Andere uitgaven met inbegrip van toelagen.	93
3.000.000	Landbouw. — Wateren en bossen. — Andere uitgaven met inbegrip van toelagen, enz.	106
»	Landbouw. — Wateren en bossen. — Krediet dat bestemd is om de verschillende bijzondere fondsen te stijven.	108
1.000.000	Landbouw. — Wateren en bossen. — Krediet ter beschikking van de Gouverneur-generaal, enz.	109

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE
POUR L'EXERCICE 1950.

Articles	DESIGNATION des services et de l'objet des dépenses	Virements Kredietover
		Augmentations — Vermeerderingen
118	Bâtiments civils. — Location de bâtiments, indemnités, etc. . . fr.	17.000.000
120	Bâtiments civils. — Exécution des conventions conclues avec des exploitants des lignes de transports aériens	700.000
123	Voies navigables. — Salaires, frais d'entretien, etc.	»
125	Voies navigables. — Autres dépenses. — Comité hydrographique du bassin congolais. — Commission pour l'examen du projet d'amélioration du régime du fleuve Congo. — Frais d'études techniques.	500.000
131	Postes. — Autres dépenses. — Frais de transport de correspondances, etc.	6.500.000
137	Télécommunications. — Autres dépenses y compris subsides . .	1.000.000
140	Transports : salaires, frais d'entretien, etc.	»
145	Dépenses d'exercice clos. — Crédit destiné à régulariser, etc. . .	4.000.000
Total . . fr.		166.800.000

BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO
VOOR HET DIENSTJAAR 1950.

de crédits schrijvingen	A A N W I J Z I N G van de diensten en van het voorwerp der uitgaven	Articles
Diminutions — Verminderingen		
»	Burgerlijke gebouwen. — Huren van gebouwen, vergoedingen, enz.	118
»	Burgerlijke gebouwen. — Uitvoering van de overeenkomsten gesloten met de uitbaters van de luchtvervoerlijnen.	120
100.000	Waterwegen. — Daglonen, onderhoudskosten, enz.	123
	Waterwegen. — Andere uitgaven. — Hydrographisch Comité van het Congolese bekken. — Commissie voor het onderzoek van het ontwerp tot verbetering van het stelsel van de Congostroom. — Kosten voor technische studiën.	125
»	Posterijen. — Andere uitgaven. — Kosten voor vervoer van briefwisseling, enz.	131
»	Verreberichtgevingen. — Andere uitgaven met inbegrip van toelagen.	137
2.400.000	Vervoerdienst: daglonen, kosten van onderhoud, enz.	140
»	Uitgaven van gesloten dienstjaren. — Krediet dat bestemd is om te regulariseren, enz.	145
166.800.000	Totaal.	

11 juillet 1952. — Loi portant approbation de l'arrêté royal du 30 octobre 1951 ordonnant des virements de crédits et ouvrant des crédits supplémentaires au budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1950. (1)

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

Est approuvé l'arrêté royal du 30 octobre 1951 ordonnant des virements de crédits à concurrence de treize millions sept cent trente mille francs (13.730.000 francs) et ouvrant des crédits supplémentaires pour un montant global de cinquante et un millions deux cent et un mille francs (51.201.000) au budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1950.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur Belge*.

Donné à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

BAUDOUIN.

A. DEQUAE.

J. PHOLIEN.

(1) Voir :
Session 1951-1952 :
Chambre des Représentants.
Documents parlementaires. Projet de loi, n° 74. Rapport, n° 295.
Annales parlementaires. Discussion et adoption. Séances des 8 et 9 avril 1952.
Sénat.
Documents parlementaires. Rapport, n° 354.
Annales parlementaires. Discussion et adoption. Séances des 19 juin et 3 juillet 1952.

11 Juli 1952. — Wet houdende goedkeuring van het koninklijk besluit van 30 October 1951 waarbij kredietoverschrijvingen bevolen en bijkredieten geopend worden op de begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950. (1)

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ENIG ARTIKEL.

Wordt goedgekeurd het Koninklijk besluit van 30 October 1951 waarbij kredietoverschrijvingen ten belope van dertien miljoen zevenhonderd dertig duizend frank (13.730.000 frank) bevolen, en bijkredieten voor een globaal bedrag van een en vijftig miljoen tweehonderd en een duizend frank (51.201.000 frank) geopend worden op de begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 11 Juli 1952.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

(1) Zie :
Zittijd 1951-1952 :
Kamer der Volksvertegenwoordigers.
Parlementaire bescheiden. Wetsontwerp, n° 74. Verslag, n° 295.
Parlementaire Handelingen. Bespreking en aanneming. Zittingen van 8 en 9 April 1952.
Senaat.
Parlementaire bescheiden. Verslag, n° 354.
Parlementaire Handelingen. Bespreking en aanneming. Zittingen van 19 Juni en 3 Juli 1952.

12 juillet 1952. — Loi organique de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. (1)

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous. présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE I.

Les règles légales relatives à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux créé par l'arrêté royal du 20 mai 1936, en exécution de l'arrêté royal n° 102 du

(1) Voir :

Session extraordinaire 1950 :

Chambre des Représentants.

Documents parlementaires. Projet de loi, n° 260.

Session 1950-1951 :

Chambre des Représentants.

Documents parlementaires. Rapport, n° 79. Projet de loi amendé par le Sénat, n° 609. — Amendement, n° 647.

Annales parlementaires. Discussion et adoption. Séances des 16 et 18 janvier 1951.

Sénat.

Documents parlementaires. Projet de loi, n° 115. — Rapport, n° 300. — Amendements, n°s 320 et 324. — Rapport complémentaire, n° 355.

Annales parlementaires. Discussion et adoption. Séances des 20 juin et 3 juillet 1951.

Session 1951-1952 :

Chambre des Représentants.

Documents parlementaires. Amendements, n°s 7, 28 et 106. — Rapport, n° 230.

Annales parlementaires. Discussion et adoption. Séances des 6 et 20 mai 1952.

Sénat.

Documents parlementaires. Projet de loi réamendé, n° 311. — Amendements, n° 369. — Rapport, n° 398. — Amendements, n° 406.

Annales parlementaires. Discussion et adoption. Séances des 8 et 9 juillet 1952.

12 Juli 1952. — Organieke wet van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. (1)

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ARTIKEL 1.

De wettelijke regelen betreffende de Dienst voor Exploitatie van het Koloniaal Verkeerswezen, opgericht bij het koninklijk besluit van 20 Mei 1936 ter

(1) Zie :

Buitengewone zitting 1950 :

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, n° 260.

Zitting 1950-1951 :

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Verslag, n° 79. Wetsontwerp gewijzigd door de Senaat, n° 609. Amendement, n° 647.

Parlementaire Handelingen. Bespreking en aanneming. Zittingen van 16 en 18 Januari 1951.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, n° 115. — Verslag, n° 300. — Amendementen, n°s 320 en 324. — Aanvullend verslag, n° 355.

Parlementaire Handelingen. Bespreking en aanneming. Zittingen van 20 Juni en 3 Juli 1951.

Zitting 1951-1952 :

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. Amendementen, n°s 7, 28 en 106. — Verslag, n° 230.

Parlementaire Handelingen. Bespreking en aanneming. Zittingen van 6 en 20 Mei 1952.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. Wetsontwerp opnieuw geamendeerd, n° 311. — Amendementen, n° 369. — Verslag, n° 398. — Amendementen, n° 406.

Parlementaire Handelingen. Bespreking en aanneming. Zittingen van 8 en 9 Juli 1952.

19 février 1935, sont modifiées, coordonnées et complétées de la façon reprise aux articles suivants :

Généralités.

ART. 2.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux jouit de la personnalité civile et a qualité d'établissement public.

Le Roi en fixe les statuts.

ART. 3.

L'Office a pour objet l'exploitation au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, selon les méthodes industrielles et commerciales, de tous services de transports, de manutention, et de tous services connexes et accessoires, qui lui sont confiés par le Roi.

Sous réserve de l'approbation du Ministre des Colonies, l'Office peut participer à la formation et à l'exploitation de sociétés et entreprises se rapportant à son objet.

Sous réserve de l'approbation du Ministre des Colonies, l'Office peut conclure avec les entreprises des conventions relatives à la reprise de leurs services de transports et de tous services accessoires.

Les délibérations des assemblées générales d'associés, qui ont pour objet ces conventions, sont valablement prises, nonobstant toute disposition légale ou statutaire contraire, si les conditions de présence et de majorité requises pour l'approbation des actes ordinaires de gestion sont réunies.

Patrimoine.

ART. 4.

Le Congo Belge et, s'il échet, le Ruanda-Urundi, céderont à l'Office, aux con-

voldoening aan het koninklijk besluit n° 102 van 19 Februari 1935, vorden gewijzigd, samengeordend en aangevuld zoals in onderstaande artikelen bepaald wordt :

Algemene bepalingen.

ART. 2.

De Dienst voor Exploitatie van het Koloniaal Verkeerswezen, heeft rechts-persoonlijkheid en de hoedanigheid van openbare instelling.

De Koning bepaalt de statuten er van.

ART. 3.

Het doel van de Dienst is in Begisch-Congo en in Ruanda-Urundi, alle diensten van vervoer, laden en lossen alsook de aanverwante en bijkomende diensten, die de Koning hem toevertrouwt, uit te baten, volgens industriële en handelsmethoden.

Behoudens goedkeuring door de Minister van Koloniën, kan de Dienst deelnemen aan de oprichting en de exploitatie van vennootschappen en ondernemingen in verband met zijn doel.

Behoudens goedkeuring door de Minister van Koloniën, kan de Dienst met de ondernemingen overeenkomsten sluiten betreffende de overname van hun vervoerdiensten en alle bijkomende diensten.

De beraadslagingen van de algemene vergaderingen van vennoten welke deze overeenkomsten tot voorwerp hebben, worden geldig genomen, niettegenstaande elke strijdige wettelijke of statutaire bepaling, indien de voorwaarden van aanwezigheid en meerderheid voor de goedkeuring van de gewone daden van beheer vereist, zijn vervuld.

Vermogen.

ART. 4.

Belgisch-Congo en, bij voorkomend geval, Ruanda-Urundi staan, onder de

ditions fixées par le Roi, la propriété des bâtiments, des installations, du matériel et des approvisionnements relevant des services dont il assumera l'exploitation.

Cette cession comportera, en outre, tous autres éléments de la situation active et passive de ces services. De cette cession sera exclue la propriété du fonds sur lequel sont établies les installations portuaires et les lignes de chemin de fer.

Un inventaire de ces biens sera dressé à la date d'entrée en vigueur de l'arrêté royal prévu à l'article 2 et sera soumis à l'approbation du Ministre des Colonies dans un délai de nonante jours.

L'Office ne pourra, sans autorisation du Ministre des Colonies, aliéner tout ou partie des biens qui lui auront été cédés en application du présent article, sauf les actes de gestion journalière.

ART. 5.

Le Roi pourra prononcer la dissolution de l'Office. Dans ce cas, l'actif et le passif seront, après approbation du Ministre des Colonies, repris par le Congo Belge et, s'il échet, par le Ruanda-Urundi.

Direction.

ART. 6.

L'Office est administré par un Conseil de Gérance de 11 administrateurs, nommé par le Roi, pour un terme de 6 ans au plus.

Le mandat d'administrateur peut être renouvelé.

Le président et les administrateurs chargés de la gestion journalière ne pourront, sans autorisation du Ministre des Colonies, accepter un mandat d'administrateur, de commissaire, ou toute fonction ou charge quelconque, dans une entreprise publique ou privée.

voorwaarden door de Koning bepaald, aan de Dienst de eigendom af van de gebouwen, van de inrichtingen, van het materieel en van de voorraden die tot de diensten behoren waarvan hij de exploitatie op zich neemt.

Bovendien behelst deze afstand alle andere gegevens van de actieve en passieve toestand van deze diensten. Uit deze afstand wordt gesloten de eigendom van de gronden waarop havens en spoorwegen zijn aangelegd.

Een inventaris van deze goederen wordt opgemaakt wanneer het koninklijk besluit voorzien bij artikel 2 in werking zal treden en wordt binnen een termijn van negentig dagen aan de Minister van Koloniën ter goedkeuring voorgelegd.

De Dienst kan de goederen, die hem in toepassing van dit artikel afgestaan worden noch geheel noch gedeeltelijk vervreemden zonder machtiging van de Minister van Koloniën, uitgezonderd de handelingen van dagelijks beheer.

ART. 5.

De Koning kan de ontbinding van de Dienst bevelen. In dit geval, worden het actief en het passief, na goedkeuring van de Minister van Koloniën, door Belgisch-Congo en, bij voorkomend geval, door Ruanda-Urundi teruggenomen.

Beheer.

ART. 6.

De Dienst wordt bestuurd door een Raad van Beheer van 11 beheerders, voor een termijn van ten hoogste 6 jaar benoemd door de Koning.

Het mandaat van beheerder is hernieuwbaar.

De voorzitter, en de met het dagelijks beleid belaste beheerders, mogen geen mandaat van beheerder, commissaris, of welke andere functie of taak ook, in een openbare of private onderneming aangaarden, zonder toelating van de Minister van Koloniën.

Le statut du personnel, et toutes rémunérations quelconques, doivent être approuvés par le Ministre des Colonies.

Tutelle.

ART. 7.

Le Ministre des Colonies peut s'opposer à l'exécution de toute décision contraire à la loi, aux statuts ou à l'intérêt général.

*Pouvoir des Commissaires
du Gouvernement.*

ART. 8.

Le Ministre des Colonies nomme un ou plusieurs commissaires du Gouvernement.

Tout commissaire du Gouvernement peut prendre son recours auprès du Ministre des Colonies contre toute décision contraire à la loi, aux statuts ou à l'intérêt général.

De toutes les décisions prises par le Conseil de Gérance ou le Comité de Direction, le Ministre reçoit copie conforme dans les trois jours.

Le recours doit être pris dans un délai de 15 jours, à dater du jour où la décision est intervenue. Il est notifié au Ministre des Colonies et à l'Office .

Le Ministre exerce son droit de veto dans les quinze jours de la notification. Passé ce délai, la décision devient définitive.

Pour l'exercice de sa mission, le commissaire du Gouvernement jouit des plus larges pouvoirs d'investigation. Il est notamment convoqué aux réunions du Conseil de Gérance et du Comité de Direction, auxquelles il assiste avec voix consultative.

Het statuut van het personeel, en alle bezoldigingen van welke aard ook, moeten door de Minister van Koloniën worden goedgekeurd.

Voogdij.

ART. 7.

De Minister van Koloniën kan zich verzetten tegen de ten uitvoerlegging van iedere beslissing die in strijd is met de wet, met de statuten of met het algemeen welzijn.

*Bevoegdheid
der Regeringscommissarissen.*

ART. 8.

De Minister van Koloniën benoemt een of meer Regeringscommissarissen.

Ieder Regeringscommissaris kan in beroep gaan bij de Minister van Koloniën tegen iedere beslissing die in strijd is met de wet, met de statuten of met het algemeen belang.

Van elke beslissing genomen door de Raad van Beheer of door het Bestuurscomité, ontvangt de Minister binnen drie dagen het gelijkvorming afschrift.

Het beroep moet worden gedaan binnen een termijn van 15 dagen te rekenen van de dag waarop de beslissing werd genomen. Het wordt aan de Minister van Koloniën betekend, alsmede aan de Dienst.

De Minister kan zijn vetorecht uitoefenen binnen een termijn van 15 dagen na de betekening. Eens deze termijn verstreken, wordt de beslissing definitief.

Bij de uitoefening van zijn opdracht geniet de Regeringscommissaris de ruimste onderzoeksmachten. Hij wordt namelijk uitgenodigd op de vergaderingen van de Raad van Beheer en van het Bestuurscomité, waaraan hij met raadgevende stem deelneemt.

ART. 9.

Le montant de tous péages et rétributions quelconques exigés des usagés est approuvé par le Ministre des Colonies. Celui-ci peut en requérir le relèvement ou l'abaissement.

Régime financier.

ART. 10.

L'exercice financier de l'Office commence le 1^{er} janvier et se clôture le 31 décembre.

ART. 11.

Chaque année, l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux dresse, pour l'exercice suivant, ses comptes de prévision de recettes et de dépenses tant ordinaires qu'extraordinaires.

Après les avoir approuvés, le Ministre des Colonies dépose ces comptes, pendant trente jours de session, sur le bureau des Chambres législatives.

Ce dépôt s'effectue au plus tard le deuxième mardi de novembre précédant l'exercice auquel ils se rapportent.

Les modifications d'affectation de dépenses peuvent être autorisées par le Ministre des Colonies.

Le Ministre des Colonies peut autoriser le dépassement des dépenses totales prévues. Il en donne connaissance, à la fin de chaque trimestre, aux Chambres législatives.

ART. 12.

Chaque année, un inventaire est dressé contenant l'indication des valeurs mobilières et immobilières et de toutes dettes actives et passives de l'Office.

ART. 13.

Le bilan et le compte de profits et pertes, relatifs à l'exercice écoulé, sont établis au 31 décembre de chaque année.

ART. 9.

Het bedrag der tolgelden en retributies allerhande van de gebruikers geëist, wordt door de Minister van Koloniën goedgekeurd. Hij kan de verhoging of vermindering er van vorderen.

Financieel regime.

ART. 10.

Het financieel boekjaar van de Dienst begint op 1 Januari en eindigt op 31 December.

ART. 11.

Ieder jaar maakt de Dienst voor Exploitatie van het Koloniaal Verkeerswezen voor het volgende boekjaar zijn ramingen der ontvangsten en uitgaven op, zowel gewone als buitengewone.

Na goedkeuring, legt de Minister van Koloniën deze staten neer, gedurende dertig zittingsdagen, op het bureau van de Wetgevende Kamers.

Deze neerlegging geschiedt uiterlijk de tweede Dinsdag van de maand November welke het dienstjaar voorafgaat waarop zij betrekking hebben.

Tot wijziging van de bestemming der uitgaven kan de Minister van Koloniën machtiging geven.

De Minister van Koloniën kan machtiging geven om de totale voorziene uitgaven te overschrijden. Hij brengt dit, op het einde van elk trimester, ter kennis van de Wetgevende Kamers.

ART. 12.

Elk jaar wordt een inventaris opge maakt, met opgave van de roerende en onroerende waarden en van alle uit- en inschulden van de Dienst.

ART. 13.

De balans en de winst- en verliesrekening van het afgelopen boekjaar worden op 31 December van ieder jaar opge maakt.

Ces documents, accompagnés d'un rapport sur l'activité de l'exercice écoulé, seront transmis pour approbation au Ministre des Colonies. Celui-ci les soumet avec les pièces justificatives à la vérification de la Cour des Comptes avant le 1^{er} septembre.

Le bilan et le compte de profits et pertes et le rapport de l'Office seront ensuite déposés, avant le deuxième mardi de novembre suivant, par le Ministre des Colonies, sur le bureau des Chambres législatives.

ART. 14.

L'Office tient une comptabilité industrielle et commerciale en partie double, faisant apparaître, en tout temps, la situation active et passive complète.

Les dispositions légales qui régissent la comptabilité de l'Etat ne lui sont pas applicables.

Un compte d'exploitation spécial est ouvert à chaque service distinct.

Le bilan comporte notamment un fonds de renouvellement, un fonds d'assurance, un fonds de réserve et un fonds de prévision dont le fonctionnement sera déterminé par le Roi.

ART. 15.

Les emprunts de l'Office sont soumis à l'autorisation du Ministre des Colonies, qui en fixe les modalités.

Les revenus des titres de ces emprunts sont exempts de tous impôts et taxés cédulaires quelconques, présents et futurs, au profit de la Belgique, du Congo Belge, du Ruanda-Urundi et de leurs provinces et communes.

ART. 16.

L'Office est assimilé à l'Etat pour l'application des lois relatives aux taxes et impôts directs au profit de l'Etat, des provinces et des communes.

Deze stukken, samen met een verslag over de activiteit van het afgelopen boekjaar, worden aan de Minister van Koloniën ter goedkeuring overgemaakt, die ze met de verantwoordingsstukken vóór 1 September voor nazicht aan het Rekenhof onderwerpt.

De balans en de winst- en verliesrekening en het Verslag over de Dienst worden vervolgens, vóór de tweede Dinsdag van de daaropvolgende maand November door de Minister van Koloniën op het bureau van de Wetgevende Kamers neergelegd.

ART. 14.

De Dienst houdt dubbel boek voor de industrie en voor de handel, waardoor te allen tijde de volledige actieve en passieve toestand kan worden vastgesteld.

De wettelijke bepalingen welke gelden voor de Rijkscomptabiliteit zijn niet van toepassing op de Dienst.

Een bijzondere exploitatierekening wordt in elke afzonderlijke dienst geopend.

De balans behelst onder andere een vernieuwings-, een verzekerings-, een reserve- en een voorzorgfonds, waarvan de werking door de Koning wordt geregeld.

ART. 15.

De leningen van de Dienst zijn onderworpen aan de machtiging van de Minister van Koloniën, die er de modaliteiten van vastgelegd.

De inkomsten van de titels dezer leningen zijn vrijgesteld van gelijk welke cedulaire belastingen en taxes, tegenwoordige en toekomstige, ten voordele van België, Belgisch-Congo, Ruanda-Urundi en van hun provincies en gemeenten.

ART. 16.

De Dienst wordt met de Staat gelijkgesteld, wat betreft de toepassing van de ten bate van de Staat, de provinciën en gemeenten geheven taxes en directe belastingen.

Il est assimilé au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi pour l'application des impôts qui y sont établis.

Dispositions diverses.

ART. 17.

Toutes dispositions concernant l'exécution de la présente loi et l'exercice de la tutelle administrative, notamment celles réglant les relations financières entre le Trésor du Congo Belge, le Trésor du Ruanda-Urundi et l'Office, seront fixées par le Roi.

Disposition transitoire.

ART. 18.

Les dispositions de l'article 6 devront être réalisées dans l'année de la publication de la présente loi.

En ce qui concerne les comptes de prévision relatifs à l'exercice 1952, le dépôt sur le bureau des Chambres législatives, prévu à l'article 12, aura lieu dans le mois de la publication de la présente loi.

ART. 19.

La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1952.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur Belge*.

Donné à Bruxelles, le 12 juillet 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

J. PHOLIEN.

Hij wordt met Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi gelijkgesteld voor de toepassing van de belastingen die er geheven worden.

Diverse bepalingen.

ART. 17.

Alle schikkingen betreffende de uitvoering van deze wet en de uitoefening van de administratieve voogdij, namelijk die welke de financiële betrekkingen tussen de Schatkist van Belgisch-Congo, de Schatkist van Ruanda-Urundi en de Dienst regelen, worden door de Koning genomen.

Overgangsbepaling.

ART. 18.

De bepalingen van artikel 6 dienen verwezenlijkt te zijn binnen het jaar der bekendmaking van deze wet.

Wat de ramingen betreffende het dienstjaar 1952 aangaat, geschiedt de in artikel 12 bepaalde indiening bij het bureau van de Wetgevende Kamers tijdens de maand van de bekendmaking van deze wet.

ART. 19.

Deze wet treedt in werking op 1 Januari 1952.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 12 Juli 1952.

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

Arrêté royal du 1^{er} juillet 1952 ouvrant au budget extraordinaire du Congo Belge pour 1952 un crédit supplémentaire de 50.000.000 de francs.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il y a lieu dans l'intérêt de l'économie congolaise de soutenir certaines initiatives tendant à valoriser les produits agricoles;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1952 (Tableau I - article 1) un crédit supplémentaire de cinquante millions de francs (50.000.000 francs) réparti comme suit :

Littéra 1/1. — Souscriptions de titres et valeurs; participations
20.000.000 fr.

Littéra 1/9 (nouveau). — Prêt à la société « Colohuile » 30.000.000 fr.

ART. 2.

Les dépenses autorisées à l'article premier du présent arrêté seront couvertes par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1952.

Koninklijk besluit van 1 Juli 1952 waarbij op de buitengewone begroting van Belgisch-Congo voor 1952 een bijkrediet van 50.000.000 frank geopend wordt.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat, in het belang der Congolese economie, zekere initiatieven met het oog op de valorisatie van de landbouwproducten dienen ondersteund;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

EERSTE ARTIKEL.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1952 (Tabel I - artikel 1) wordt een bijkrediet van vijftig miljoen frank (50.000.000 frank) geopend, verdeeld als volgt :

Littera 1/1. — Inschrijving op effecten en waarden; deelhebbingen
20.000.000 fr.

Littera 1/9 (nieuw). — Lening aan de vennootschap « Colohuile »
30.000.000 fr.

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgaven zullen door de buitengewone middelen der Schatkist van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1952 gedekt worden.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles le 1^{er} juillet 1952.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel de 1 Juli 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Distinctions honorifiques.

Arrêté royal du 24 juillet 1952.

La Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945 est décernée aux personnes désignées ci-après :

MM.
AREND Jean-Pierre, dit Jim, chef de groupe à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains;

BAX Emmanuel, contremaître principal à la Société Générale Africaine d'Electricité;

BECKER Julien L., directeur à la Banque Belge d'Afrique;

BENOIT Joseph, sondeur à la Société Foraky;

Mme BERMANE-WUILKIN Lucienne J., ancienne employée à l'Union Minière du Haut-Katanga;

MM.
BILLEN Louis, directeur à la Compagnie Cotonnière Congolaise;

BLAMART Etienne, agent technique à l'Union Minière du Haut-Katanga;

Eervolle Onderscheidingen.

Koninklijk besluit van 24 Juli 1952.

De Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945 is toegekend aan de hiernavermelde personen :

de Heren
AREND Jean-Pierre, alias Jim, groepschef bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

BAX Emmanuel, eerstaanwezend meestergast bij de « Société Générale Africaine d'Electricité »;

BECKER Julien L., bestuurder bij de « Banque Belge d'Afrique »;

BENOIT Joseph, peiler bij de Vennootschap « Foraky »;

Mevr. BERMANE-WUILKIN Lucienne J., gewezen bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

de Heren
BILLEN Louis, bestuurder bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise »;

BLAMART Etienne, technisch agent bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

MM.

BOSSON Robert, chef de secteur
et

BOUVIER Eugène, directeur à la
Compagnie Cotonnière Congolaise;

Mme BOVENKERK-BROUWER Ca-
tharina, femme d'œuvres au Con-
go Belge;

MM.

BRAUN Emile, ancien gérant d'hui-
lerie à la Compagnie Cotonnière
Congolaise;

BRINCKMANN Hubert J., C., ancien
agent temporaire à l'Office des Ap-
provisionnement du Congo Belge;

Mme CORNET-BORIBON Stella, in-
firmière-ambulancière au Congo
Belge;

Rd. F. CANDRIX Henri P., des Frè-
res Maristes, professeur à l'Ecole
Moderne de Buta;

MM.

CANFYN Alfred, contremaître de
teinturerie aux Usines Textiles de
Léopoldville;

CARRADINHA Alfredo, sondeur à la
Société Foraky;

CARTO Raoul J., ajusteur
et

CASTELHANO David, cantonnier à
la Compagnie du Chemin de Fer
du Bas-Congo au Katanga;

CHOMARRAT Augustin, contremaî-
tre à l'Union Minière du Haut-Ka-
tanga;

CLAIR André E., chef de service à
la Société d'Entreprises de Tra-
vaux en Béton au Katanga;

CLERBOIS Joseph, agent technique
à la Société des Forces Hydro-Elec-
triques de Sanga;

R.R. F.F.

COENDERMAN Bernard, de la Con-
grégation du St. Esprit et du St.
Cœur de Marie;

COLLIGNON Arsène J. G., des Frè-
res Maristes, professeur à l'Ecole
Professionnelle de Buta;

de Heren

BOSSON Robert, sectorchef
en

BOUVIER Eugène, bestuurder
bij de « Compagnie Cotonnière
Congolaise »;

Mevr. BOVENKERK-BROUWER Ca-
tharina, ijveraaster voor goede
werken in Belgisch-Congo;

de Heren

BRAUN Emile, gewezen olieslagerij-
waarnemer bij de « Compagnie Co-
tonnière Congolaise »;

BRINCKMANN Hubert J. C., gewe-
zen tijdelijk agent bij de Voorraad-
dienst van Belgisch-Congo;

Mevr. CORNET-BORIBON Stella,
veldhospitaal - ziekenverpleegster
in Belgisch-Congo;

Eerw. B. CANDRIX Henri P., der
Broeders Maristen, leraar bij de
Moderne School van Buta;

de Heren

CANFYN Alfred, meestergast in de
ververij bij de « Usines Textiles
de Léopoldville »;

CARRADINHA Alfredo, peiler bij
de Vennootschap « Foraky »;

CARTO Raoul J., bankwerker,
en

CASTELHANO David, cantonnier
bij de « Compagnie du Chemin de
Fer du Bas-Congo au Katanga »;

CHOMARRAT Augustin, meester-
gast bij de « Union Minière du
Haut-Katanga »;

CLAIR André E., dienstchef bij de
« Société d'Entreprises de Travaux
en Béton au Katanga »;

CLERBOIS Joseph, technisch beamb-
te bij de « Société des Forces Hy-
dro-Electriques de Sanga »;

Eerw. B.B.

COENDERMAN Bernard, der Con-
gregatie van de H. Geest en het
H. Hart van Maria;

COLLIGNON Arsène J. G., der
Broeders Maristen, leraar bij de
Vakschool van Buta;

MM.

COZA Georges, brigadier-maçon à l'Union Minière du Haut-Katanga;

CUVELIER Roger L., colon au Congo Belge;

DA SILVA Luiz A., agent forestier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

DEBRU Félix C. J. G., chef de division à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;

DE CASTRO Liorente, commis et

DEHEBERT Joseph, chef de division à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

DE KEYZER Jules C., gérant commercial à la Compagnie du Kasai;

Mme DENIS-GUISSET Georgette F., ancienne auxiliaire volontaire féminine;

M. DENRUYTER Charles, ancien directeur à la Compagnie Coloniale Belge;

Mme DESTREE-WILKIN Germaine, ancienne employée en Afrique à la « Singer Sewing Machine Cy »;

MM.

de RYCKERE Pierre G. D., ancien agent à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

DHULSTERS Charles J., contremaître de tissage aux Usines Textiles de Léopoldville;

DILBERIS Jean, tourneur, et

DOMINICY Jean, chef de transit, à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

DONOT Emile A. J., chef comptable à la S.A. Sedec;

de Heren

COZA Georges, brigadier-metselaar bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

CUVELIER Roger L., kolonist in Belgisch-Congo;

DA SILVA Luiz A., bosbeambte bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

DEBRU Félix C. J. G., afdelingschef bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;

DE CASTRO Liorente, klerk, en

DEHEBERT Joseph, afdelingschef bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

DE KEYZER Jules C., handelszaak-waarnemer bij de « Compagnie du Kasai »;

Mevr. DENIS-GUISSET Georgette F., gewezen vrouwelijke vrijwillige helpster;

de Heer DENRUYTER Charles, gewezen bestuurder bij de « Compagnie Coloniale Belge »;

Mevr. DESTREE-WILKIN Germaine, gewezen bediende in Afrika bij de « Singer Sewing Machine Cy »;

de Heren

de RYCKERE Pierre G. D., gewezen beambte bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

DHULSTERS Charles J., weverij-meestergast bij de « Usines Textiles de Léopoldville »;

DILBERIS Jean, draaier, en

DOMINICY Jean, doorvoerschef, bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

DONOT Emile A. J., hoofdboekhouder bij de N.V. « Sedec »;

DOS SANTOS NOBREGA Alexandre, ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

DOURAS Spyridon, agent à l'Union Minière du Haut-Katanga;

DUARTE Agostinho A., commerçant au Congo Belge;

ELIARD Fernand, boucher,
et

ELIARD Henri, gérant de siège, à la Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga;

ELSENDOORN Cornélis G., mécanicien-ajusteur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

Rd. F. ERNST Jacques J. F., des Frères Maristes, directeur de l'Ecole primaire, Moderne et Professionnelle de Buta;

Mme FAES-LOUIS Alice E. G.G., ancienne secrétaire à la S.A. Sedec;

Rd. F. FANK Hubert, des Frères Maristes, professeur à l'Ecole Professionnelle de Buta;

MM.

FERNANDES Carlos, ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

FERREIRA Albino, soudeur à la Société Foraky;

Rd. F. FILBICHE Cyrille G. J., des Frères Maristes, professeur à l'Ecole Moderne de Buta;

MM.

FOOS Lucien, technicien à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains;

FOUVEZ Camille J., ancien agent à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

FRANS Armand, ancien agent de l'Union Minière du Haut-Katanga;

DOS SANTOS NOBREGA Alexandre, bankwerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

DOURAS Spyridon, beambte bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

DUARTE Agostinho A., handelaar in Belgisch-Congo;

ELIARD Fernand, vleeshouwer,
en

ELIARD Henri, zaakwaarnemer van een zetel,
bij de « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga »;

ELSENDOORN Cornélis G., werktuigkundige-bankwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

Eerw. B. ERNST Jacques J. F., der Broeders Maristen, bestuurder van de Lagere en Moderne en de Vakschool van Buta;

Mevr. FAES-LOUIS Alice E. G.G., gewezen secretaresse bij de N. V. « Sedec »;

Eerw. B. FANK Hubert, der Broeders Maristen, leraar bij de Vakschool van Buta;

de Heren

FERNANDES Carlos, bankwerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

FERREIRA Albino, peiler bij de Vennootschap « Foraky »;

Eerw. B. FILBICHE Cyrille G. J., der Broeders Maristen, leraar bij de Moderne School van Buta;

de Heren

FOOS Lucien, technicus bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

FOUVEZ Camille J., gewezen beambte bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

FRANS Armand, gewezen beambte bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

MM.

GAYE René C., capitaine de steamer à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

GERADON Jacques P. H., ancien agent à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (Otraco Fluvial);

GERARD Albert, agent d'exploitation à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains;

GODDAERT Camille E., officier mécanicien à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

GONCALVES Luiz A., commis
et .

GRAILLES François A., chef de station à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

Mme GROSJEAN-PAQUET Irène, ancienne auxiliaire volontaire féminine;

MM.

GUERREIRO Marquès M., commis à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

GUILLAUME Albert F. J., boucher à la Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga;

HAGIANTONIS Miltiades, commerçant au Congo Belge;

HASSIOTIS Nicolas, agent à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;

HAYUM Willy, agent d'administration à l'Union Minière du Haut-Katanga;

Rd. F. HEEMSKERK Adrianus, de la Congrégation du St. Esprit et du St. Cœur de Marie;

MM.

HELLING Cornelis M. M., directeur de la « Nieuwe Afrikaansche Handelsvennootschap »;

de Heren

GAYE René C., stoomschipkapitein bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

GERADON Jacques P. H., gewezen beambte bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (E.D.K.V. bevaarbare wegen);

GERARD Albert, exploitatiebeambte bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

GODDAERT Camille E., officier-werktuigkundige bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

GONCALVES Luiz A., klerk,
en

GRAILLES François A., stationchef bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

Mevr. GROSJEAN-PAQUET Irène, gewezen vrouwelijke vrijwillige helpster;

de Heren

GUERREIRO Marquès M., klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

GUILLAUME Albert F. J., vleeshouwer bij de « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga »;

HAGIANTONIS Miltiades, handelaar in Belgisch-Congo;

HASSIOTIS Nicolas, beambte bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;

HAYUM Willy, bestuursbeambte bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

Eerw. B. HEEMSKERK Adrianus, der Congregatie van de H. Geest en het H. Hart van Maria;

de Heren

HELLING Cornelis M. M., bestuurder bij de Nieuwe Afrikaansche Handelsvennootschap;

MM.

HOFFMAN Théodore, opérateur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

INDORFF Auguste P. R., ancien médecin aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères;

Mmes

JANSSENS-WIRIX Marie - Jeanne, employée dactylographe aux Usines Textiles de Léopoldville;

JOOLE-ROCHETTE Simone F. F., employée au Crédit Foncier Africain;

M. JUDE Ernest L., ancien agent à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;

Rd. F. KARREGAT Cornélis, de la Congrégation du St. Esprit et du St. Cœur de Marie;

MM.

KOKELENBERG Hector F. E., chaudronnier à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

KRANEN Antoine C., chef de division à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

LAURENT Gilbert, agent de chantier à la Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga;

LAVRYS Auguste, ancien agent à la Société de Cultures au Congo Belge;

LEBRUN Léon, directeur à la Compagnie Cotonnière Congolaise;

LECLERCQ François J. D., chef d'atelier à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

LECLERCQ Willy R. H. J., prospecteur à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

de Heren

HOFFMAN Théodore, operateur bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

INDORFF Auguste P. R., gewezen geneesheer bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères »;

Mevrn

JANSSENS - WIRIX Marie - Jeanne, bediende typiste bij de « Usines Textiles de Léopoldville »;

JOOLE-ROCHETTE Simone F. F., bediende bij het « Crédit Foncier Africain »;

de Heer JUDE Ernest L., gewezen beambte bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;

Eerw. B. KARREGAT Cornélis, der Congregatie van de H. Geest en van het H. Hart van Maria;

de Heren

KOKELENBERG Hector F. E., ketelmaker bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

KRANEN Antoine C., afdelingschef bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

LAURENT Gilbert, werfbeambte bij de « Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga »;

LAVRYS Auguste, gewezen beambte bij de « Société de Cultures au Congo Belge »;

LEBRUN Léon, bestuurder bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise »;

LECLERCQ François J. D., werkbaas bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

LECLERCQ Willy R. H. J., prospecteur bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

MM.

LERICHE André, directeur de la Société Générale Africaine d'Electricité;

LEUNIS Johannes C. H., comptable à la Compagnie du Kasai;

LEUTARD Georges J. G., directeur à la Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga;

LIEZ François, médecin à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

LINCZ Guillaume R., médecin chef du service médical de la Compagnie du Kasai;

MAINIL Evence L., ancien chef de groupe d'usine à la Société de Cultures au Congo Belge;

Mme MARIEN-LAPP Juliette, ancienne auxiliaire volontaire féminine;

MM.

MARUCCHI Giovanni, agent de chantier à la Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga;

MASSEZ Marcel A., contremaître de tissage aux Usines Textiles de Léopoldville;

MATON Lucien H. A., agent à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

MENDES José J., mécanicien aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères;

Mme MENTEAU-VAN DER POELE Delphina M., colon au Congo Belge;

M. MEULENBERG Peter, soudeur-fondeur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

Rd. P. MOERS Antoine M. J. G., de la Compagnie de Jésus, ancien préfet au Collège Albert Ier à Kalina-Léopoldville;

de Heren

LERICHE André, bestuurder bij de « Société Générale Africaine d'Electricité »;

LEUNIS Johannes C. H., boekhouder bij de « Compagnie du Kasai »;

LEUTARD Georges J. G., bestuurder bij de « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga »;

LIEZ François, geneesheer bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

LINCZ Guillaume R., geneesheer, chef van de geneeskundige dienst bij de « Compagnie du Kasai »;

MAINIL Evence L., gewezen groepschef in de fabriek bij de « Société de Cultures au Congo Belge »;

Mevr. MARIEN-LAPP Juliette, gewezen vrouwelijke vrijwillige helpster;

de Heren

MARUCCHI Giovanni, werfbeampte bij de « Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga »;

MASSEZ Marcel A., weverijmeestergast bij de « Usines Textiles de Léopoldville »;

MATON Lucien H. A., beampte bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

MENDES José J., werktuigkundige bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères »;

Mevr. MENTEAU-VAN DER POELE Delphina M., koloniste in Belgisch-Congo;

de Heer MEULENBERG Peter, lasser-smelter bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

Eerw. P. MOERS Antoine M. J. G., van het Gezelschap Jesu, gewezen prefect bij het Albert I college te Kalina-Leopoldstad;

MM.

MOLON François, surveillant des mines à l'Union Minière du Haut-Katanga;

MOMBAERTS Etienne, ancien agent à la S.A. Sedec;

Mlle MONNAIE Marthe G., employée à la Société Industrielle et Chimique du Katanga;

MM.

MOSCA Giovanni, agent de chantiers à la Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga;

NEY Félix, commis,

NOGUEIRA Antonio, ajusteur, et

PAES DE SOUZA José N., chef train à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

Rd. F. PAUWELS Léon M. J., des Frères Maristes, professeur à l'Ecole de Buta;

MM.

PEDRO José, ouvrier d'entretien à la Société Industrielle et Chimique du Katanga;

PEETERS Joseph R., agent à la Société Forestière et Commerciale du Congo Belge;

PORTE Georges, ingénieur-directeur à la Société des Ciments du Katanga;

PRAZERES Jao dos Santos Sal, chef train à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

M. RAUCH Aloïs, sondeur à la Société Foraky;

Mme REYNAERT-LEVITE Rachel, ancienne auxiliaire volontaire féminine;

M.

SAVAS Calambichis, employé à l'Union Minière du Haut-Katanga;

de Heren

MOLON François, mijnopzichter bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

MOMBAERTS Etienne, gewezen beambte bij de N.V. « Sedec »;

Mej. MONNAIE Marthe G., bediende bij de « Société Industrielle et Chimique du Katanga »;

de Heren

MOSCA Giovanni, werfbeambte bij de « Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga »;

NEY Félix, klerk,

NOGUEIRA Antonio, bankwerker, en

PAES DE SOUZA José N., treinchef bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

Eerw. B. PAUWELS Léon M. J., der Broeders Maristen, leraar bij de School te Buta;

de Heren

PEDRO José, werkman voor het onderhoud bij de « Société Industrielle et Chimique du Katanga »;

PEETERS Joseph R., beambte bij de « Société Forestière et Commerciale du Congo Belge »;

PORTE Georges, ingenieur-bestuurder bij de « Société des Ciments du Katanga »;

PRAZERES Jao dos Santos Sal, treinchef bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

de Heer RAUCH Aloïs, peiler bij de Vennootschap « Foraky »;

Mevr. REYNAERT-LEVITE Rachel, gewezen vrouwelijke vrijwillige helpster;

de Heer

SAVAS Calambichis, bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

MM.

SCHEPERS Pierre J., ancien directeur à la Société Exploitation Forestière au Kasai;

SCHILTZ Jean J., ingénieur à la Société Industrielle et Chimique du Katanga;

SCHWOEBLE Ignace, soudeur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

SIX Henri J., ancien agent à la Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge;

SMAELEN Auguste F. C., chef d'usine aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères;

STEPHAN Jean-Baptiste, chef sondeur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

STROOBANTS Henri J., charpentier au Chantier Naval et Industriel du Congo;

STUMPFF Paul, ingénieur, chef de service principal de 1ère classe à l'Union Minière du Haut-Katanga;

STUY Leendert, mécanicien de marine à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

TALHAMI Elie, électricien à la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne;

TASCH Josy, agent agricole à la Compagnie Pastorale du Lomami;

THIELENS Robert M. F., comptable,
et

Mme THIELENS-WATHION, Mariette A. H., caissière à la Compagnie des Produits et Frigorifères du Congo;

M.

THONON Emile C. A., agent commercial à la Compagnie du Kasai;

de Heren

SCHEPERS Pierre J., gewezen bestuurder bij de Vennootschap « Exploitation Forestière au Kasai »;

SCHILTZ Jean J., ingenieur bij de « Société Industrielle et Chimique du Katanga »;

SCHWOEBLE Ignace, lasser bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

SIX Henri J., gewezen beambte bij de « Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge »;

SMAELEN Auguste F. C., fabriekschef bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères »;

STEPHAN Jean-Baptiste, chef-peiler bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

STROOBANTS Henri J., timmerman bij de « Chantier Naval et Industriel du Congo »;

STUMPFF Paul, ingenieur, eerstaanwezend dienstchef-1ste klasse bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

STUY Leendert, scheepswerktuigkundige bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

TALHAMI Elie, electricien bij de « Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne »;

TASCH Josy, landbouwagent bij de « Compagnie Pastorale du Lomami »;

THIELENS Robert M. F., boekhouder,
en

Mevr. THIELENS-WATHION Mariette A. H., kassierster bij de « Compagnie des Produits et Frigorifères du Congo »;

de Heer

THONON Emile C. A., handelsbeambte bij de « Compagnie du Kasai »;

MM.

THYS Jean-Baptiste, colon au Congo Belge;

TOCKERT Ernest M. F., agent à la Compagnie Cotonnière Congolaise;

TOUSSAINT Maurice A. J. G., chef du service de la main-d'œuvre indigène à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;

UREEL Urbain O., artisan au Chantier Naval et Industriel du Congo;

VANDELISE Henri, agent à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

VANDEPUTTE Edouard F., mécanicien à la Compagnie Cotonnière Congolaise;

VANDERBEKE René M., ancien chef de département à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

VAN DIJK Henri, agent forestier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

VAN LAETHEM Jean, chef de service du département financier, et

Mme VAN LAETHEM-MICHIELS Félicie C. H., employée aux Usines Textiles de Léopoldville;

MM.

VEREECKE Paul P., directeur général-adjoint à l'Agence Maritime Internationale;

VERISSIMO DA SILVA Anibal, chef train à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

VISSER Louis F., ancien employé à la Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo;

WAMPACH Fernand J. P., directeur-technique-adjoint aux Usines Textiles de Léopoldville;

de Heren

THYS Jean-Baptiste, kolonist in Belgisch-Congo;

TOCKERT Ernest M. F., beambte bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise »;

TOUSSAINT Maurice A. J. G., dienstchef van de inlandse arbeidskrachten bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;

UREEL Urbain O., handwerker bij de « Chantier Naval et Industriel du Congo »;

VANDELISE Henri, beambte bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

VANDEPUTTE Edouard F., werktuigkundige bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise »;

VANDERBEKE René M., gewezen departementschef bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

VAN DIJK Henri, bosbeambte bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

VAN LAETHEM Jean, dienstchef van het financieel departement en

Mevr. VAN LAETHEM-MICHIELS Félicie C. H., bediende bij de « Usines Textiles de Léopoldville »;

de Heren

VEREECKE Paul P., adjunct-directeur-generaal bij de « Agence Maritime Internationale »;

VERISSIMO DA SILVA Anibal, treinchef bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

VISSER Louis F., gewezen bediende bij de « Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo »;

WAMPACH Fernand J. P., bijgevoegd technisch bestuurder bij de « Usines Textiles de Léopoldville »;

MM. WELTER François N. P., hôtelier au Congo Belge;	de Heren WELTER François N. P., hotelhou- der in Belgisch-Congo;
ZINCK Georges, chef sondeur à la Société Foraky.	ZINCK Georges, chef-peiler bij de Vennootschap « Foraky ».

Personnalité civile à la Chambre de
Commerce et d'Industrie du Maniema.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 1^{er} mars 1932 rela-
tif à la personnalité civile des Cham-
bres de Commerce;

Sur la proposition de Notre Mi-
nistre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE I.

La personnalité civile est accordée
à la « Chambre de Commerce et d'In-
dustrie du Maniema », ayant son siè-
ge à Kindu Port Empain.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est
chargé de l'exécution du présent ar-
rêté.

Donné à Bruxelles, le 4 août 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

Rechtspersoonlijkheid aan de Kamer van
Koophandel en Nijverheid van Ma-
niema.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toeko-
menden, HEIL.

Gelet op het decreet van 1 Maart
1932 betreffende de rechtspersoon-
lijkheid der Kamers van Koophan-
del;

Op voorstel van Onze Minister van
Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
WIJ :

ARTIKEL 1.

Aan de « Kamer van Koophandel
en Nijverheid van Maniema », met
zetel te Kindu Port Empain, wordt
de rechtspersoonlijkheid verleend.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is be-
last met de uitvoering van dit be-
sluit.

Gegeven te Brussel, de 4^e Augus-
tus 1952.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

Personnalité civile à l' « Association des
Pères Blancs de Kasongo ».

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octo-
bre 1908 sur le Gouvernement du
Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888
sur les associations religieuses, phi-
lanthropiques et scientifiques;

Sur la proposition de Notre Minis-
tre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTIKEL 1.

La personnalité civile est accordée
à l'association « Association des Pè-
res Blancs de Kasongo » dont le siège
est à Vieux Kasongo (Tongoni), Dis-
trict du Maniema, Province du Kivu
et qui a pour objet de promouvoir
toutes les œuvres missionnaires ca-
tholiques et, en particulier, l'évangé-
lisation, l'enseignement et les œu-
vres de charité dans le Vicariat
Apostolique de Kasongo.

ART. 2.

Sont agréés par Nous en qualité
de représentant légal de l'association
Son Excellence Monseigneur Cleire,
Richard, Vicaire Apostolique de Ka-
songo, et en qualité de représentants
légaux suppléants les Révérends Pè-
res Schoonheydt, Joseph et Rom-
mens, Emile.

Rechtspersoonlijkheid aan de « Associa-
tion des Pères Blancs de Kasongo ».

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toeko-
menden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van
18 October 1908 op het Gouverne-
ment van Belgisch Congo;

Gelet op het decreet van 28 De-
cember 1888 op de godsdienstige,
menslievende en wetenschappelijke
verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minis-
ter van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt ver-
leend aan de vereniging « Associa-
tion des Pères Blancs de Kasongo »
waarvan de zetel te Oud-Kasongo
(Tongoni), District Maniema, Pro-
vince Kivu gevestigd is en dewelke
tot doel heeft alle katholieke missie-
werken en, in 't bijzonder, de evan-
gelisatie, het onderwijs en de liefda-
digheidswerken in het Apostolisch
Vicariaat van Kasongo, te bevoorde-
ren.

ART. 2.

Worden door Ons aanvaard als
wettelijke vertegenwoordiger van de
vereniging Zijne Excellentie Monsei-
gneur Cleire, Richard, Apostolisch
Vicaris van Kasongo, en als plaats-
vervangende wettelijke vertegen-
woordigers de Eerwaarde Paters
Schoonheydt, Joseph en Rommens,
Emile.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 juillet 1952.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, op 24 Juli 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Personnalité civile à l'association
« Sœurs Pénitentes d'Oprakel au
Ruanda ».

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, philanthropiques et scientifiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

La personnalité civile est accordée à l'association « Sœurs Pénitentes d'Oprakel au Ruanda » dont le siège est à Mibirizi (Territoire de Shangu-gu) et qui a pour objet l'enseignement dans les écoles de filles et le service des hôpitaux.

Rechtspersoonlijkheid aan de vereniging
« Sœurs Pénitentes d'Oprakel au
Ruanda ».

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch Congo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, menslievende en wetenschappelijke verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
Wij :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Sœurs Pénitentes d'Oprakel au Ruanda » waarvan de zetel te Mibirizi (Gewest Shangugu) gevestigd is en dewelke het onderwijs in de meisjesscholen en de dienst in de ziekenhuizen tot doel heeft.

ART. 2.

Sont agréées par Nous en qualité de représentante légale de l'association la Révérende Sœur ROOS, Clara et en qualité de représentante légale suppléante la Révérende Sœur BOECKXSTAENS, Sidoni.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 juillet 1952.

ART. 2.

Worden door Ons aanvaard als wettelijke vertegenwoordigster van de vereniging de Eerwaarde Zuster ROOS, Clara en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigster de Eerw. Zuster BOECKXSTAENS, Sidoni.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 24 Juli 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
I.e Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Nomination des membres du comité de direction.

—
BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les articles 11 et 14, des dispositions organiques de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge, édictées par l'arrêté royal du 21 décembre 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Nationaal Instituut voor Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Benoeming der leden van het bestuurscomité.

—
BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de artikelen 11 en 14 van de bepalingen tot inrichting van het Nationaal Instituut voor Landbouwstudie in Belgisch-Congo zoals uitgevaardigd bij koninklijk besluit van 21 December 1939;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
Wij :

ARTICLE 1.

Sont nommés membres du Comité de Direction de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge :

MM.

GILLIEAUX (P.), Membre du Comité Cotonnier Congolais;

HENRARD (J.), Directeur de l'Agriculture, Forêts, Elevage et Colonisation, au Ministère des Colonies;

HOMES (M.), Professeur à l'Université Libre de Bruxelles;

OPSOMER (J.), Professeur à l'Institut Agronomique de Louvain;

STOFFELS (E.), Professeur à l'Institut Agronomique de Gembloux;

VAN STRAELEN (V.), Président de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 juillet 1952.

ARTIKEL 1.

Tot leden van het Bestuurscomité van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo worden benoemd :

De Heren

GILLIEAUX (P.), Lid van het Congolese Katoen-Comité;

HENRARD (J.), Directeur van Landbouw, Bossen, Veeteelt en Kolonisatie, bij het Ministerie van Koloniën;

HOMES (M.), Professor aan de Vrije Universiteit te Brussel;

OPSOMER (J.), Professor aan het Landbouwkundig Instituut te Leuven;

STOFFELS (E.), Professor aan de Rijkslandbouwhogeschool te Gemblours;

VAN STRAELEN (V.), Voorzitter van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 26 Juli 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant et complétant le décret sur l'enfance délinquante.

Ce projet a été examiné par le Conseil en sa séance du 18 juillet 1952.

Un membre exprime sa déception que le décret du 6 décembre 1950 n'ait pas encore été mis en vigueur. La question de l'enfance délinquante est importante et urgente, non seulement en ce qui concerne les indigènes, mais aussi pour l'enfance blanche. Elle doit être résolue sans retard, ainsi que la réforme pénitentiaire, en ne se préoccupant pas uniquement de répression et d'organisation du travail, mais en visant à la rééducation, à l'amendement, au reclassement des délinquants. Il faut se résigner à approuver le projet actuel, puisqu'il permettra l'entrée en exécution du décret de 1950 dans une partie de la Colonie. Mais il ne conviendrait pas que le Gouvernement général interprète ce vote comme signifiant que la mise en vigueur du décret dans le restant du territoire peut être indéfiniment retardée.

Ces considérations sont approuvées par plusieurs membres.

Les articles du projet ont été adoptés sans observations. L'ensemble a été approuvé à l'unanimité moins deux abstentions.

Les deux membres qui se sont abstenus ont déclaré qu'ils ne pouvaient émettre un vote favorable parce que le projet n'organisait aucune mesure d'éducation des détenus.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging en aanvulling van het decreet op de misdadige jeugd.

De Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 18 Juli 1952.

Een raadslid is teleurgesteld omdat het decreet van 6 December 1950 nog niet in werking is getreden. Het vraagstuk van de misdadige jeugd is belangrijk en dringend niet enkel wat de inlanders betreft maar ook wat de blanke kinderen betreft. Evenals de hervorming van het gevangenisstelsel moet het onverwijld zijn beslag krijgen. Hierbij moet niet enkel gedacht worden aan de repressie en aan de organisatie van de arbeid: men moet de wederopvoeding, de verbetering en de herklassering van de delinquenten op het oog hebben. Men moet er vrede mee nemen onderhavig ontwerp goed te keuren omdat hierdoor de tenuitvoerlegging van het decreet van 1950 in een gedeelte van de Kolonie mogelijk wordt. Het ware echter niet gepast moest het Gouvernement-generaal uit deze stemming afleiden dat de inwerkingtreding van het decreet in de rest van het gebied voor onbepaalde tijd kan worden uitgesteld.

Verschillende raadsleden beamen deze beschouwingen.

De artikelen van het ontwerp worden zonder opmerkingen aangenomen. Het gehele ontwerp wordt eenparig goedgekeurd bij twee onthoudingen.

De twee raadsleden die zich onthouden verklaren het ontwerp niet te kunnen goedkeuren omdat het geen enkele maatregel omschrijft voor de opvoeding der gedetineerden.

MM. Louwers, Vice-président, Gustin et Robert étaient absents et excusés pour motif de santé.

Bruxelles, le 18 juillet 1952.

Le Conseiller-Rapporteur,

De Hr. Louwers, Ondervoorzitter, en de raadsleden Gustin en Robert zijn afwezig met kennisgeving wegens ziekte.

Brussel, 18 Juli 1952.

Het Raadslid-Verslaggever,

A. SOHIER.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Décret modifiant et complétant le décret du 6 décembre 1950 sur l'enfance délinquante.

—
BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 juillet 1952;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1.

Les articles 17 et 23 du décret du 6 décembre 1950 sur l'enfance délinquante sont remplacés par les dispositions ci-après :

« Art. 17. — Si les mesures prévues à l'article précédent ne peuvent être prises soit parce que le mineur est vicieux, soit parce que nul particulier ou nulle institution n'est en mesure de l'accueillir, le mineur pourra

Decreet tot wijziging en aanvulling van het decreet van 6 December 1950 betreffende de misdadige jeugd.

—
BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 18 Juli 1952;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De artikelen 17 en 23 van het decreet van 6 December 1950 betreffende de misdadige jeugd worden door de hiernavolgende bepalingen vervangen :

« Art. 17. — Indien de in het voorgaande artikel bepaalde maatregelen niet kunnen genomen worden, hetzij omdat de minderjarige verdorven is, hetzij omdat geen enkele private persoon of geen enkele instelling in staat

être gardé préventivement dans une prison, à condition que cette garde préventive ne dépasse pas deux mois.

» Le mineur gardé dans une prison sera soumis à un régime spécial qui sera déterminé par le Gouverneur Général. »

« Art. 23. — Le présent décret entrera en application aux époques et dans les districts déterminés par le Gouverneur Général. »

ART. 2.

Le Gouverneur Général est autorisé à décider, par voie de disposition générale ou individuelle, que les mineurs de moins de dix-huit ans condamnés à une peine de servitude pénale seront placés pendant la durée de celle-ci dans un établissement d'Etat créé en application du décret du 6 décembre 1950 sur l'enfance délinquante.

Donné à Bruxelles, le 4 août 1952.

is om hem op te nemen, mag de minderjarige voorlopig in een gevangenis bewaard worden, op voorwaarde dat deze voorlopige bewaring niet langer dan twee maanden duurt.

» De minderjarige die in een gevangenis wordt bewaard, wordt onderworpen aan een bijzonder stelsel dat de Gouverneur-Generaal bepaalt. »

« Art. 23. — Dit decreet treedt in werking op de tijdstippen en in de districten welke de Gouverneur-Generaal bepaalt. »

ART. 2.

Aan de Gouverneur-Generaal wordt machtiging verleend om bij wege van algemene of individuele beschikking te beslissen dat de minderjarigen van minder dan achttien jaar die tot een straf van strafdienst veroordeeld zijn, tijdens de duur daarvan zullen geplaatst worden in een instelling van de Staat, welke bij toepassing van het decreet van 6 December 1950 betreffende de misdadige jeugd werd opgericht.

Gegeven te Brussel, de 4 Augustus 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Fonds du Bien Etre Indigène.
Démission.

—
BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté du Régent du 1^{er} juillet 1947 créant le « Fonds du Bien Etre Indigène » et plus spécialement en ses articles 4, 5, 6, 7 et 8;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies :

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

Est acceptée la démission de Monseigneur GEERAERTS, X., ancien provincial des Révérends Pères Blancs d'Afrique, en qualité de membre du Conseil d'administration du « Fonds du Bien Etre Indigène ».

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 juillet 1952.

Fonds voor Inlands Welzijn.
Ontslag.

—
BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het Besluit van de Regent van 1 Juli 1947, houdende oprichting van het « Fonds voor Inlands Welzijn » en inzonderheid op zijn artikelen 4, 5, 6, 7 en 8;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
Wij :

ARTIKEL 1.

Wordt aanvaard het ontslag van Monseigneur GEERAERTS, X., gewezen Provinciaal van de Eerwaarde Witte Paters van Afrika, als lid van de Raad van beheer van het « Fonds voor Inlands Welzijn ».

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 28 Juli 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Personnel Judiciaire.

Par arrêté royal du 7 août 1952, M. MORES Edouard Michel, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Coquilhatville.

Gerechtspersoneel.

Bij koninklijk besluit van 7 Augustus 1952, wordt de Hr. Edouard Michel MORES, magistraat met voorlopige aanstelling van Belgisch-Congo, met definitieve aanstelling benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Coquilhatstad.

Personnel Judiciaire.

Par arrêté royal en date du 6 août 1952, il est mis fin à la carrière administrative de MM. :

- 1) LIMBOURG, Henri Léon Paul, docteur en droit, licencié en sciences politiques et coloniales, administrateur territorial assistant;
- 2) CLAUDOT, Christian Pierre, docteur en droit, licencié en sciences politiques et coloniales, administrateur territorial assistant, à titre provisoire;
- 3) GUISSON, Frans August Antoon Joseph, docteur en droit, licencié en sciences politiques et administratives, licencié en sciences politiques et coloniales, administrateur territorial assistant, à titre provisoire.

Par arrêté ministériel en date du 6 août 1952, sont nommés magistrats à titre provisoire, MM. :

- 1) LIMBOURG, Henri Léon Paul, docteur en droit et licencié en sciences politiques et coloniales;
- 2) CLAUDOT, Christian Pierre, docteur en droit et licencié en sciences politiques et coloniales;

Gerechtspersoneel.

Bij koninklijk besluit van 6 Augustus 1952 wordt er een einde gesteld aan de administratieve loopbaan van de Heren :

- 1) Henri Léon Paul LIMBOURG, doctor in de rechten, licentiaat in de politieke en koloniale wetenschappen, hulpgewestbeheerder;
- 2) Christian Pierre CLAUDOT, doctor in de rechten, licentiaat in de politieke en koloniale wetenschappen, hulpgewestbeheerder met voorlopige aanstelling;
- 3) Frans August Antoon Joseph GUISSON, doctor in de rechten, licentiaat in de politieke en administratieve wetenschappen, licentiaat in de politieke en koloniale wetenschappen, hulpgewestbeheerder met voorlopige aanstelling.

Bij ministerieel besluit van 6 Augustus 1952, worden benoemd tot magistraten met voorlopige aanstelling, de Heren :

- 1) Henri Léon Paul LIMBOURG, doctor in de rechten en licentiaat in de politieke en koloniale wetenschappen;
- 2) Christian Pierre CLAUDOT, doctor in de rechten en licentiaat in de politieke en koloniale wetenschappen;

- | | |
|--|--|
| <p>3) GUISSON, Frans August Antoon Joseph, docteur en droit, licencié en sciences politiques et administratives et licencié en sciences politiques et coloniales;</p> <p>4) CLAESSENS, Edgard Louis Jean-Baptiste, docteur en droit, et licencié en sciences politiques et coloniales.</p> | <p>3) Frans August Antoon Joseph GUISSON, doctor in de rechten, licentiaat in de politieke en administratieve wetenschappen en licentiaat in de politieke en koloniale wetenschappen;</p> <p>4) Edgard Louis Jean-Baptiste CLAESSENS, doctor in de rechten en licentiaat in de politieke en koloniale wetenschappen.</p> |
|--|--|

Emission timbres-postes.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 20 janvier 1921 organique du service postal, complété et modifié par les décrets des 14 mai 1926, 31 octobre 1928 et 12 juillet 1932.

ARRETE,

ARTICLE 1.

Il est émis cinq timbres-poste, formant la deuxième tranche de la série dite « de la flore de la Colonie ». Les valeurs, les noms des sujets et les couleurs pour chacun de ces 5 timbres-poste sont désignés ci-après :

75 centimes, OCHNA, rouge, jaune et blanc sur fond gris;

2 francs, ANSELLIA, brun, vert et jaune sur fond beige;

4 francs, NYMPHAEA, vert et blanc sur fond bleu-violet;

5 francs, THUNBERGIA, rouge, blanc et vert sur fond vert-clair;

7 francs, GERBERA, jaune et vert sur fond rose-clair.

ART. 2.

Ces timbres sont admis pour l'affranchissement des correspondances au Congo Belge, à partir du 18 août

Uitgifte postzegels.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 20 Januari 1921 tot oprichting van de postdienst, zoals het aangevuld en gewijzigd is door de decreten van 14 Mei 1926, 31 October 1928 en 12 Juli 1932.

BESLUIT,

ARTIKEL 1.

Er worden vijf postzegels uitgegeven die de tweede schijf vormen van de reeks genaamd « de flora van de Kolonie ». De waarden, de namen van de onderwerpen en de kleuren voor ieder van deze 5 postzegels zijn hierna aangeduid :

75 centiem, OCHNA, rood, groen en wit op grijze ondergrond;

2 frank, ANSELLIA, bruin, groen en geel op zandkleurige ondergrond;

4 frank, NYMPHAEA, groen en wit op blauw-violette ondergrond;

5 frank, THUNBERGIA, rood, wit en groen op lichtgroene ondergrond;

7 frank, GERBERA, geel en groen op lichtrose ondergrond.

ART. 2.

Deze zegels mogen gebruikt worden, van 18 Augustus 1952 af, voor het frankeren van de briefwisseling

1952 tant en service intérieur qu'en service international, concurremment avec les valeurs actuellement en cours.

ART. 3.

Un exemplaire de chacun de ces timbres est annexé au présent arrêté.

Bruxelles, le 7-8-52.

in Belgisch-Congo, zowel in binnenlandse als in buitenlandse dienst evenals de thans in omloop zijnde waarden.

ART. 3.

Een exemplaar van elk dezer postzegels is bij dit besluit gevoegd.

Brussel, de 7-8-52.

A. DEQUAE

Frais d'entretien dans les prisons
de la Métropole et de la Colonie.

—
BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 2 de la loi du 26 novembre 1926 complétant l'article 30 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté du Régent du 16 novembre 1949 portant fixation des frais d'entretien dans les prisons de la Métropole et de la Colonie;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies et de Notre Ministre de la Justice;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

Le prix de la journée d'entretien dans les prisons belges est de 80 francs.

Onderhoudskosten in de gevangenissen
van het Moederland en van de Kolonie.

—
BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 2 van de wet van 26 November 1926, houdende aanvulling van artikel 30 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch Congo;

Gelet op het besluit van de Regent van 16 November 1949 houdende vaststelling van de onderhoudskosten in de gevangenissen van het Moederland en van de Kolonie;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën en van Onze Minister van Justitie;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
WIJ :

ARTIKEL 1.

De prijs voor één dag onderhoud in de Belgische gevangenissen bedraagt 80 frank.

Le prix de la journée d'entretien des détenus non indigènes dans les prisons de la Colonie est de 110 francs.

ART. 2.

L'arrêté du Régent du 16 novembre 1949 est abrogé.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies et Notre Ministre de la Justice sont, chacun pour ce qui les concerne, chargés de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 août 1952.

De prijs voor één dag onderhoud der niet-inlandse opgesloten en in de gevangenissen van de Kolonie bedraagt 110 frank.

ART. 2.

Het besluit van de Regent van 16 November 1949 is opgeheven.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën en Onze Minister van Justitie zijn, ieder voor wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 7 Augustus 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

J. PHOLIEN.

Admission dans les cadres de la Force Publique des officiers de complément de l'armée métropolitaine.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 10 mai 1919 sur l'organisation interne de la Force Publique, modifié par le décret du

Toelating tot de kaders van de Weermacht van de toegevoegde officieren van het moederlandsleger.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 10 Mei 1919 op de inwendige inrichting der Weermacht, gewijzigd bij decreet

20 février 1941, par l'ordonnance législative du 20 mars 1945 et par le décret du 6 mars 1951, notamment l'article 16;

Vu l'arrêté royal du 9 août 1919, relatif aux règles d'accès et au mode d'avancement dans le cadre européen de la Force Publique, modifié par l'arrêté du Régent du 4 novembre 1946.

Vu l'arrêté royal du 22 octobre 1951.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

Les dispositions de Notre arrêté du 22 octobre 1951 en tant qu'elles s'appliquent aux officiers de réserve de l'armée métropolitaine, sont étendues dans les mêmes conditions aux officiers de complément.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 août 1952.

van 20 Februari 1941, bij de wetgevende ordonnantie van 20 Maart 1945 en bij het decreet van 6 Maart 1951, namelijk op artikel 16;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 Augustus 1919 betreffende de aanwerving en de bevordering in het Europees kader der Weermacht, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 4 November 1946.

Gelet op het koninklijk besluit van 22 October 1951.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De bepalingen van Ons besluit van 22 October 1951 in zover zij van toepassing zijn op de reserveofficieren van het moederlands leger zijn in dezelfde voorwaarden toepasselijk op de toegevoegde officieren.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 11 Augustus 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

« Plantations Tropicales ».
Constitution. (1)

Par arrêté royal du 7 août 1952 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « PLANTATIONS TROPICALES » dont le siège social est établi à Lukula M'Bavu et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Plantations Tropicales ».
Stichting. (1)

Bij koninklijk besluit van 7 Augustus 1952, wordt gemachtigd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « PLANTATIONS TROPICALES » waarvan de maatschappelijke zetel te Lukula M'Bavu gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Société Manuongo ».
Constitution. (1)

Par arrêté royal du 11 août 1952 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « SOCIÉTÉ MANUCONGO » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société Manuongo ».
Stichting. (1)

Bij koninklijk besluit van 11 Augustus 1952, wordt gemachtigd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « SOCIÉTÉ MANUCONGO » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Mines d'Or Belgika » en abrégé « Belgikaor ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social. (1)

Par arrêté royal du 11 août 1952 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « MINES D'OR BELGIKA » en abrégé « BELGIKAOR » par l'assemblée générale extraordinaire.

« Mines d'Or Belgika » in 't kort « Belgikaor ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal. (1)

Bij koninklijk besluit van 11 Augustus 1952 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « MINES D'OR BELGIKA » in 't kort « BELGIKAOR » door de

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

re de ses actionnaires tenue le 13 juin 1952.

buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 13 Juni 1952.

« Eternit du Congo » en abrégé « Eterco ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social. (1)

« Eternit du Congo » in 't kort « Eterco ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal. (1)

Par arrêté royal du 11 août 1952 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « ETERNIT DU CONGO » en abrégé « ETERCO » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 10 juillet 1952.

Bij koninklijk besluit van 11 Augustus 1952 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « ETERNIT DU CONGO » in 't kort « ETERCO » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 10 Juli 1952.

« Société Coloniale d'Importation et d'Exportation » en abrégé « Colimpex ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social. (1)

« Société Coloniale d'Importation et d'Exportation » in 't kort « Colimpex ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal. (1)

Par arrêté royal du 12 août 1952 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « SOCIETE COLONIALE D'IMPORTATION ET D'EXPORTATION » en abrégé « COLIMPEX » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 7 juillet 1952.

Bij koninklijk besluit van 12 Augustus 1952 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « SOCIETE COLONIALE D'IMPORTATION ET D'EXPORTATION » in 't kort « COLIMPEX » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 7 Juli 1952.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

MINISTERE DE L'INTERIEUR.

22 juillet 1952. — Loi modifiant la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service. (1)

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE 1.

1^o L'article 10, § 2, 4^o, de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service est remplacé par le texte suivant :

« 4^o Les ingénieurs du corps des mines, les ingénieurs et le personnel du fond de la mine. »

2^o L'article 10, § 2, 7^o, de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service est remplacé par la disposition suivante :

« 7^o Celui qui justifie d'un intérêt d'études, d'enseignement ou d'apprentissage.

» Lorsque la demande est soumise au conseil de milice conformément à l'article 26, 1^o, l'intérêt d'études seul est pris en considération. »

(1) Session 1951-1952 :

Chambre des Représentants.

Documents parlementaires. — Propositions de loi, n^{os} 372 et 495. Amendements, n^o 528. Rapport, n^o 604.

Annales parlementaires. — 16 et 17 juillet 1952.

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet transmis par la Chambre des Représentants, n^o 498. — Rapport, n^o 509.

Annales parlementaires. — 18 juillet 1952.

MINISTERIE
VAN BINNENLANDSE ZAKEN.

22 Juli 1952. — Wet tot wijziging van de dienstplichtwet van 15 Juni 1951. (1)

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ARTIKEL 1.

1^o. Artikel 10, § 2, 4^o, der dienstplichtwet van 15 Juni 1951 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 4^o De ingenieurs van het mijnkorps, de ondergrondse mijn-ingenieurs en het ondergrondse mijnpersoneel. »

2^o. Artikel 10, § 2, 7^o, der dienstplichtwet van 15 Juni 1951 wordt door de navolgende bepaling vervangen :

« 7^o Die een studie-, onderwijs- of leerbelang kan doen gelden.

« Zo de aanvraag overeenkomstig artikel 26, 1^o, aan de militieraad is voorgelegd, wordt enkel het studiebelang in aanmerking genomen. »

(1) Zitting 1951-1952 :

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsvoorstellen n^{os} 372 en 495. — Amendementen, n^o 528. — Verslag, n^o 604.

Parlementaire Handelingen. — 16 en 17 Juli 1952.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Ontwerp door de Kamer der Volksvertegenwoordigers overgemaakt, n^o 498. — Verslag, n^o 509.

Parlementaire Handelingen. — 18 Juli 1952.

3° A l'article 10 de la même loi, ajouter un § 3, libellé comme suit :

« § 3. Par dérogation à la disposition du § 1er, les inscrits énumérés ci-après sont encore en droit d'obtenir, quand ils sont appelés à former le contingent d'une levée portant le millésime d'une des années pendant lesquelles ils atteignent l'âge de 24 ou de 25 ans, un sursis les rattachant chaque fois à la levée suivante :

» 1° les ingénieurs du corps des mines et les ingénieurs du fond de la mine;

» 2° les étudiants en médecine et les étudiants en médecine vétérinaire. »

ART. 2.

L'article 24, § 1er, de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service est remplacé par la disposition suivante :

» § 1. Lorsque le nombre de demandes de sursis n'est pas jugé trop élevé par le Ministre de l'Intérieur et le Ministre de la Défense Nationale, toutes les demandes introduites par les miliciens visés à l'article 10, § 1er, sont accueillies simultanément. La décision d'octroi de sursis à ces miliciens est publiée au *Moniteur belge*; elle est affichée et notifiée à chaque intéressé par les soins de l'autorité communale. »

ART. 3.

1° L'article 26, 1°, de la loi précitée du 15 juin 1951 est remplacé par la disposition suivante :

« 1° Des demandes de sursis introduites par les miliciens visés à l'article 10, § 1er, lorsque le nombre de demandes de sursis est jugé trop élevé par le Ministre de l'Intérieur et le Ministre de la Défense Nationale. »

3° Aan artikel 10 derzelfde wet wordt een § 3 toegevoegd, die luidt als volgt :

« § 3. Bij afwijking van het bepaalde in § 1, kunnen de hierna opgesomde ingeschrevenen, wanneer zij in aanmerking komen voor het contingent ener lichting, genoemd naar het jaar, waarin zij de leeftijd van 24 of 25 jaar bereiken, een uitstel bekomen waardoor zij telkens naar de volgende lichting overgaan :

» 1° de ingenieurs van het mijnkorps en de ondergrondse mijn ingenieurs;

» 2° de studenten in de genees- en veeartsenijkunde. »

ART. 2.

Artikel 24, § 1, der dienstplichtwet van 15 Juni 1951 wordt door de navolgende bepaling vervangen :

« § 1. Wordt het aantal aanvragen om uitstel door de Minister van Binnenlandse Zaken en de Minister van Landsverdediging niet te hoog geacht, dan worden de aanvragen, door de bij artikel 10, § 1, bedoelde dienstplichtigen ingediend, gelijktijdig ingewilligd. De beslissing tot uitstelverlening aan die dienstplichtigen wordt in het *Belgisch Staatsblad* opgenomen, en door toedoen van de gemeenteverheid aangeplakt en aan iedere belanghebbende genotificeerd. »

ART. 3.

1° Artikel 26, 1°, der voornoemde wet van 15 Juni 1951 wordt vervangen door volgende bepaling :

« 1° De aanvragen om uitstel ingediend door de bij artikel 10, § 1, bedoelde dienstplichtigen, wanneer het aantal aanvragen om uitstel door de Ministers van Binnenlandse Zaken en Landsverdediging te hoog wordt geacht. »

2° Il est ajouté à l'article 26 de la loi précitée du 15 juin 1951, un 1°bis, libellé comme suit :

« 1° bis. Des demandes de sursis introduites par les miliciens visés à l'article 10, § 3. »

Dispositions transitoires.

ART. 4.

Les inscrits appelés à former le contingent de 1953 peuvent obtenir le sursis dans les conditions prévues à l'article 1er de la présente loi, pour autant que cet article déroge aux dispositions de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service.

Ils doivent, sous peine de non-recevabilité, introduire leur demande sous pli recommandé à la poste, près du gouverneur de la province dont relève leur domicile de milice, avant la prise de cours de leur terme de service actif.

Les conseils de milice et le conseil supérieur de milice peuvent connaître, en dehors de leurs sessions, des causes prévues au présent article.

ART. 5.

Peuvent encore obtenir la dispense selon la procédure prévue à l'article 4, alinéas 2 et 3 de la présente loi, les inscrits appelés à former le contingent de 1953 qui remplissaient au 31 janvier 1952 les conditions prévues à l'article 12, 1° ou 2°, de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service, et qui n'ont pas fait valoir leurs droits.

ART. 6.

Peuvent encore obtenir le sursis ou la dispense selon la procédure prévue à l'article 4, alinéas 2 et 3, de la présente loi, les inscrits appelés à former le contingent de 1953 qui n'ont pas fait valoir leurs droits alors qu'ils remplissaient au 31 janvier 1952 les

2° In artikel 26 der voornoemde wet van 15 Juni 1951 wordt een 1° bis ingelast dat luidt als volgt :

« 1° bis. De aanvragen om uitstel ingediend door de bij artikel 10, § 3, bedoelde dienstplichtigen. »

Overgangsbepalingen.

ART. 4.

De ingeschrevenen, die voor het contingent 1953 in aanmerking komen, kunnen uitstel bekomen onder de in het artikel 1 van deze wet gestelde voorwaarden, voor zoverre dat artikel afwijkt van de bepalingen der dienstplichtwet van 15 Juni 1951.

Zij moeten, op straffe van niet-ontvankelijkheid, hun aanvraag aangetekend indienen bij de gouverneur der provincie waaronder hun militiewoonplaats ressorteert, vóór de aanvang van hun werkelijke diensttijd.

De militieraden en de hoge militieraad mogen, buiten hun zitting, kennis nemen van de in onderhavig artikel voorziene gevallen.

ART. 5.

Kunnen nog de vrijlating bekomen volgens de procedure voorzien bij artikel 4, lid 2 en 3, van deze wet, de ingeschrevenen geroepen om het contingent 1953 te vormen die op 31 Januari 1952 de voorwaarden vervulden voorzien bij artikel 12, 1° of 2°, van de dienstplichtwet van 15 Juni 1951, en die hun rechten niet hebben laten gelden.

ART. 6.

Kunnen nog het uitstel of de vrijlating bekomen volgens de procedure voorzien bij artikel 4, leden 2 en 3, van deze wet, de ingeschrevenen, geroepen om het contingent 1953 te vormen, die hun rechten niet hebben laten gelden alhoewel zij op 31 Januari

conditions prévues, soit à l'article 10, § 2, 4^e, de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service, soit à l'article 12, 5^e, de ladite loi pour autant qu'il se réfère à l'article 10, § 2, 4^e, précité.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 22 juillet 1952.

1952 de voorwaarden vervulden voorzien, hetzij bij artikel 10, § 2, 4^o, van de dienstplichtwet van 15 Juni 1951, hetzij bij artikel 12, 5^o, van bedoelde wet voor zover het naar hogerge-noemd artikel 10, § 2, 4^o, verwijst.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het *Belgisch Staatstblad* bekendge-maakt worde.

Gegeven te Brussel, de 22 Juli 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. MOYERSOEN.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

J. PHOLIEN.

Arrêté relatif aux attributions de la Com-mission des pensions coloniales.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi sur le gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8;

Vu les décrets des 12 mars 1946, 26 janvier 1948 et 12 mai 1952, mo-difiant et complétant ceux des 2 mars 1921 et 19 décembre 1923, or-ganiques des pensions des fonction-naires et agents de la Colonie;

Besluit betreffende de bevoegdheden van de Commissie der koloniale pensioenen.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toeko-menden, HEIL.

Gelet op de wet op het gouverne-ment van Belgisch Congo, namelijk op artikel 8;

Gelet op de decreten van 12 Maart 1946, 26 Januari 1948 en 12 Mei 1952, tot wijziging en aanvulling van de organieke decreten van 2 Maart 1921 en 19 December 1923, betref-fende de pensioenen van de ambtena-ren en beampten der Kolonie;

Revu l'arrêté royal du 7 avril 1921 relatif à la Commission des pensions coloniales;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

La Commission des pensions instituée par l'arrêté royal du 7 avril 1921, en vertu du décret du 2 mars 1921, sur les pensions de la Colonie, est déchargée du soin d'examiner les titres des ayants droit à pension coloniale.

Elle reste chargée de donner son avis sur tout différend que susciterait l'application des dispositions des décrets des 2 mars 1921 et 19 décembre 1923, modifiés et complétés par ceux des 12 mars 1946, 26 janvier 1948 et 12 mai 1952.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 juillet 1952.

Herzien het koninklijk besluit van 7 April 1921 betreffende de Commissie der koloniale pensioenen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
WIJ :

ARTIKEL I.

De Commissie der pensioenen, opgericht bij koninklijk besluit van 7 April 1921, krachtens het decreet van 2 Maart 1921, betreffende de pensioenen van de Kolonie, wordt ontlast van de taak de titels van de rechthebbenden op koloniaal pensioen, te onderzoeken.

Zij blijft gelast haar advies te geven betreffende elk geschil dat zou ontstaan uit de toepassing van de bepalingen van de decreten van 2 Maart 1921 en 19 December 1923, gewijzigd en aangevuld door deze van 12 Maart 1946, 26 Januari 1948 en 12 Mei 1952.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 28 Juli 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Loi relative au régime fiscal des actions émises en échange de celles de la Société des Chemins de Fer de Léopoldville - Katanga - Dilolo (Leokadi) par suite de sa fusion avec la Compagnie du Chemin de Fer du Katanga (C.F.K.). (1)

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE 1.

Sont limités au maximum de 2 % les impôts coloniaux et métropolitains applicables à la tranche ne dépassant pas 35 francs brut des dividendes annuels attribués avant le 1^{er} janvier 1989 aux 1.167.750 actions participantes, série A, de la nouvelle compagnie, remplaçant les actions privilégiées de la Société des Chemins de Fer de Léopoldville-Katanga-Dilolo, par suite de sa fusion avec la Compagnie du Chemin de Fer du Katanga.

ART. 2.

Est abrogée la loi du 23 juillet 1927 autorisant la Colonie à garantir l'intérêt de 7 % et l'amortissement des actions privilégiées à émettre par la société à constituer en vue de pour-

(1) Session 1951-1952.

Chambre des Représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi n° 503.

Rapport n° 525.

Annales parlementaires. — Séances des 2 et 3 juillet 1952.

Sénat.

Documents parlementaires. — Rapport n° 484 du 16 juillet 1952.

Annales parlementaires. — Séances des 17 et 18 juillet 1952.

Wet betreffende het fiscaal stelsel der aandelen uitgegeven om geruild te worden tegen die van de « Société des Chemins de Fer de Léopoldville-Katanga-Dilolo » (Leokadi), ingevolge dezer versmelting met de « Compagnie du Chemin de Fer du Katanga » (C. F. K.). (1)

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ARTIKEL 1.

Tot maximum 2 % worden beperkt de koloniale en moederlandse belastingen die gelden voor het gedeelte, dat 35 frank bruto niet te boven gaat, van de jaarlijkse dividenden vóór 1 Januari 1989 toegekend aan de 1.167.750 deelhebbende aandelen, reeks A, van de nieuwe maatschappij, die de preferentaandelen der « Société des Chemins de Fer de Léopoldville-Katanga-Dilolo » vervangen ingevolge dezer versmelting met de « Compagnie du Chemin de Fer du Katanga ».

ART. 2.

Opgeheven wordt de wet van 23 Juli 1927 waarbij de Kolonie gerechtigd wordt tot het waarborgen van de interest van 7 % en het aflossen der preferentaandelen uit te geven

(1) Zittijd 1951-1952.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp n° 503.

Verslag n° 525.

Parlementaire Handelingen. — Zittingen van 2 en 3 Juli 1952.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Verslag n° 484 van 16 Juli 1952.

Parlementaire Handelingen. — Zittingen van 17 en 18 Juli 1952.

suivre la construction et l'exploitation des chemins de fer Bukama-Bas-Congo et Jonction Benguela, ainsi que limitant à un maximum de 2 % les impôts belges et coloniaux sur le premier dividende fixe garanti à ces actions.

ART. 3.

La présente loi entre en vigueur le même jour que la fusion de sociétés visée à l'article premier.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur belge.

Donné à Bruxelles, le 28 juillet 1952.

door de vennootschap te stichten met het oog op het aanleggen en het uitbaten der spoorwegen Bukama-Nader-Congo en Verbinding Benguela voort te zetten, en waarbij de Belgische en Koloniale belastingen op het eerste vast winstaandeel dat aan deze aandelen gewaarborgd werd tot hoogstens 2 % worden beperkt.

ART. 3.

Deze wet treedt in werking op dezelfde dag als de in artikel één genoemde versmelting van maatschappijen.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 28 Juli 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Pour le Ministre de la Justice,

Le Ministre de l'Intérieur,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

Voor de Minister van Justitie,

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. MOYERSOEN.

Distinctions Honorifiques.

Par arrêté royal du 12 août 1952, MM. VAN ACKER Albert C.J.N. et WELLENS François J.E., respectivement président et vice-président des Journées Coloniales du Limbourg, sont nommés Chevaliers de l'Ordre royal du Lion.

Ils prendront rang dans l'Ordre, à dater du 12 août 1952.

Eervolle Onderscheidingen.

Bij koninklijk besluit van 12 Augustus 1952 zijn de Heren VAN ACKER Albert C.J.N. en WELLENS François J.E., respectievelijk voorzitter en ondervoorzitter der Koloniale Dagen van Limburg, tot Ridder in de Koninklijke Orde van de Leeuw benoemd.

Zij zullen, van 12 Augustus 1952 af, rang in de Orde innemen.

Impôt indigène au Ruanda-Urundi.
Coordination des décrets.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 19 du décret du 4 août 1952 ainsi conçu :

« Le Gouvernement fera publier au « Bulletin Officiel du Congo Belge » les textes coordonnés du décret du 17 juillet 1931 sur l'impôt indigène au Ruanda-Urundi et du présent décret »;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

Les dispositions des décrets des 17 juillet 1931 et 4 août 1952 sur l'impôt indigène au Ruanda-Urundi, sont coordonnées conformément au texte ci-annexé.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 août 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

Inlandse belasting in Ruanda-Urundi.
Samenordening van de decreten.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 19 van het decreet van 4 Augustus 1952 dat luidt als volgt :

« Het Gouvernement zal in het « Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo » de samengeordende teksten doen bekend maken van het decreet van 17 Juli 1931 op de inlandse belasting in Ruanda-Urundi en van dit decreet »;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
Wij :

ARTIKEL 1.

De bepalingen van de decreten van 31 Juli 1931 en 4 Augustus 1952 op de inlandse belasting in Ruanda-Urundi, worden samengeordend overeenkomstig de hierbijgevoegde tekst.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is gelast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 18 Augustus 1952.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

**Impôt indigène au Ruanda-Urundi. —
Décrets des 17 juillet 1931 et 4 août
1952 coordonnés. (1)**

Article 1 (I).

L'impôt indigène dans le Territoire du Ruanda-Urundi est constitué par un impôt principal de capitation et, exclusivement pour la catégorie de contribuables déterminés aux alinéas 3 et 4 de l'article 4 (Art. 4 de la présente coordination), par un impôt supplémentaire.

Article 2 (II).

L'ouverture de l'exercice est fixée au 1^{er} janvier; toutefois, lorsque les circonstances le justifient, le Gouverneur peut pour tout ou partie du Territoire fixer une date ultérieure pour l'ouverture de l'exercice, sans que cette date puisse être postérieure au 1^{er} mai.

Un mois avant l'ouverture de l'exercice, le Gouverneur détermine pour chaque région, le taux de l'impôt de capitation et de l'impôt supplémentaire.

Le taux de l'impôt de capitation est établi dans les limites de 10 à 300 francs d'après les ressources et le degré de développement économique des populations.

Toutefois, le Gouverneur peut :

a) établir un taux inférieur à celui fixé pour la région en faveur :

1^o des catégories de redevables dont les ressources n'atteignent pas

**Inlandse belasting in Ruanda-Urundi. —
Samengeordende decreten van 17 Juli
1931 en 4 Augustus 1952. (1)**

Artikel 1 (I).

De inlandse belasting, op het grondgebied van Ruanda-Urundi omvat een hoofdelijke belasting en, uitsluitend wat de in het derde en in het vierde lid van artikel 4 (Art. 4 van deze samenordering) bepaalde categorie van belastingplichtigen betreft, een bijkomende belasting.

Artikel 2 (II).

De opening van het dienstjaar wordt vastgesteld op 1 Januari; nochtans, wanneer de omstandigheden dit wettigen, kan de Gouverneur voor gans het grondgebied of een gedeelte er van, een latere datum voor de opening van het dienstjaar vaststellen, zonder dat echter deze datum later kan zijn dan 1 Mei.

Een maand vóór de opening van het dienstjaar, bepaalt de Gouverneur, voor elke streek, het bedrag der hoofdelijke belasting en dat der bijkomende belasting.

Het bedrag der hoofdelijke belasting wordt vastgesteld binnen de perken van 10 tot 300 frank, naargelang van de middelen van bestaan en van de economische ontwikkeling der bevolking.

De Gouverneur kan, evenwel :

a) een lager bedrag vaststellen dan hetgeen voor de streek werd bepaald, ten voordele :

1^o der categoriën schatplichtigen wier inkomsten het bedrag van deze

(1) Les chiffres arabes placés entre parenthèses immédiatement après les numéros des articles indiquent les dispositions correspondantes du décret du 17 juillet 1931 et les chiffres romains celles du décret du 4 août 1952.

(1) De arabische cijfers welke onmiddellijk na de nummers der artikelen tussen haakjes zijn geplaatst, duiden de overeenstemmende bepalingen aan van het decreet van 17 Juli 1931, de romeinse cijfers duiden de bepalingen van het decreet van 4 Augustus 1952.

celles qui ont servi à déterminer l'impôt régional;

2° des contribuables non polygames, pères de quatre enfants non adultes ou infirmes à leur charge nés d'un ou de plusieurs mariages monogamiques et dont ils prouvent l'existence au début de l'année;

b) établir un taux supérieur à celui fixé pour la région à charge des catégories de redevables dont les ressources dépassent celles qui ont servi à déterminer l'impôt régional.

Le taux de l'impôt supplémentaire ne peut être supérieur à celui de l'impôt de capitation fixé pour la région.

Article 3 (3).

Chaque année, les ordonnances du Gouverneur fixant les taux de l'impôt sont publiées, dans les formes prescrites pour l'affichage des actes officiels, au chef lieu de résidence qu'elles concernent.

Article 4 (III).

Est redevable de l'impôt de capitation, tout indigène du Ruanda-Urundi et tout étranger de statut similaire, de sexe masculin, adulte et valide qui réside sur le Territoire du Ruanda-Urundi au cours de l'exercice.

Est réputée non adulte, toute personne âgée de moins de 18 ans au début de l'exercice.

Est redevable de l'impôt supplémentaire, tout indigène du Ruanda-Urundi et tout étranger de statut similaire, polygame, résidant sur le Territoire du Ruanda-Urundi, au

niet bereiken, welke als grondslag hebben gediend om de belasting van de streek vast te stellen;

2° der belastingplichtigen, niet-polygamen, vaders van vier niet volwassen of gebrekkige kinderen te hunnen laste geboren uit één of verscheidene monogamische huwelijken, en wier bestaan zij bij de aanvang van het jaar bewijzen;

b) een hoger bedrag vaststellen dan hetgeen voor de streek werd bepaald ten laste der categoriën van schatplichtigen wier inkomsten deze te boven gaan welke als grondslag dienden om de belasting van de streek vast te stellen.

Het bedrag der bijkomende belasting kan dat der hoofdelijke belasting, voor de streek vastgesteld, niet te boven gaan.

Artikel 3 (3).

Ieder jaar worden de verordeningen van den Gouverneur waarbij het beloop der belasting wordt vastgesteld, bekendgemaakt in de hoofdplaats van residentie waarop zij betrekking hebben, en dit naar de wijze voor het aanplakken der officieële akten voorgeschreven.

Artikel 4 (III).

Is de hoofdelijke belasting verschuldigd, iedere mannelijke volwassene, valide inlander van Ruanda-Urundi en iedere mannelijke volwassene, valide vreemdeling van gelijkaardig statuut, die in de loop van het dienstjaar op het grondgebied van Ruanda-Urundi verblijft.

Wordt als nietvolwassenen beschouwd ieder persoon, die bij de aanvang van het dienstjaar, minder dan 18 jaar oud is.

Is de bijkomende belasting verschuldigd, iedere inlander polygaam van Ruanda-Urundi en iedere vreemdeling polygaam van gelijkaardig statuut, die in de loop van het dienst-

cours de l'exercice, qu'il soit ou non redevable de l'impôt de capitation.

L'impôt supplémentaire est dû pour chacune des femmes valides du contribuable moins une. Il n'est tenu compte que des unions dont il est établi, conformément à l'article 2 de l'ordonnance n° 21/132 du 11 décembre 1951 rendant exécutoire au Ruanda-Urundi le décret du 4 avril 1950, qu'elles sont antérieures au 1^{er} mai 1952.

Article 5 (IV).

Sont exempts de l'impôt de capitation :

1° les contribuables qui prouvent avoir exercé pendant trois mois consécutifs de l'année, les fonctions de chef, sous-chef, chef de centre, chef de centre-adjoint, chef de cité ou chef-adjoint de cité;

2° les contribuables qui prouvent avoir été, pendant trois mois consécutifs de l'année, en activité de service, comme gradés ou soldats de la Force publique ou comme membres d'un corps de la police territoriale;

3° les contribuables qui prouvent être soumis, pour l'année, au paiement de l'impôt personnel ou à celui de l'impôt sur les revenus;

4° les contribuables qui prouvent n'être venus résider sur le Territoire du Ruanda-Urundi que postérieurement au 1^{er} octobre de l'année;

5° les contribuables qui prouvent avoir été par suite de maladie, dans l'impossibilité de travailler pendant six mois consécutifs de l'année;

jaar, op het grondgebied van Ruanda-Urundi verblijft, of hij de hoofdelijke belasting al dan niet verschuldigd is.

De bijkomende belasting is verschuldigd voor iedere der valide vrouwen van de belastingplichtige, met behalve voor één vrouw. Alleen de echtverenigingen waarvan overeenkomstig artikel 2 van de Ordonnantie n° 21/132 van 11 December 1951, welke het decreet van 4 April 1950 in Ruanda-Urundi uitvoerbaar verklaart, bewezen is dat zij vóór 1 Mei 1952 hebben plaats gevonden, worden in acht genomen.

Artikel 5 (IV).

Zijn vrijgesteld van de hoofdelijke belasting :

1° de belastingplichtigen die bewijzen dat zij, gedurende drie achtereenvolgende maanden van het jaar, het ambt van hoofd, onderhoofd, van centrumhoofd, toegevoegd centrumhoofd, wijkhoofd of toegevoegd wijkhoofd hebben vervuld;

2° de belastingplichtigen die bewijzen dat zij, gedurende drie achtereenvolgende maanden van het jaar, in werkelijke dienst zijn geweest als gegradueerde of soldaat van de Weermacht of als lid van een korps der territoriale wacht;

3° de belastingplichtigen die bewijzen dat zij, voor het jaar, aan de betaling van de personele belasting of de inkomstenbelasting onderworpen zijn;

4° de belastingplichtigen, die bewijzen dat zij, pas na 1 October van het jaar op het grondgebied van Ruanda-Urundi zijn komen verblijven;

5° de belastingplichtigen die bewijzen dat zij, tengevolge van ziekte, gedurende zes achtereenvolgende maanden van het jaar in de onmogelijkheid hebben verkeerd te werken;

6° les contribuables originaires du Ruanda-Urundi et du Congo Belge, qui, comme militaires, militarisés ou assimilés ont, pendant les périodes comprises entre le 4 août 1914 et le 11 novembre 1918 et entre le 10 mai 1940 et le 8 mai 1945 appartenu effectivement à l'armée mobilisée du Congo belge ou d'un pays allié, à l'exclusion de ceux qui ont été incorporés après le 8 mai 1944.

Toutefois, le Résident pourra, par décision motivée, exclure temporairement ou définitivement du bénéfice de cette exemption ceux qu'il désignera nominativement sur proposition de l'administrateur de territoire. Mention simple et non motivée de la décision sera portée au livret d'identité des intéressés. Un recours contre cette décision pourra être introduit auprès du Gouverneur;

7° les élèves devenus adultes qui prouvent poursuivre le cycle régulier de leurs études;

8° les ministres du culte ou les religieux appartenant à une confession régulièrement représentée au Ruanda-Urundi et qui, sans bénéficier de revenus personnels, se consacrent au culte, se dévouent à l'enseignement ou collaborent à l'œuvre missionnaire.

Article 6 (6).

Toute exemption de l'impôt est constatée dans les formes déterminées par le Gouverneur.

Celui-ci désigne les autorités qui délivrent les exemptions.

Article 7 (7).

Le contribuable doit l'impôt fixé pour la région dans laquelle il se trouve au moment de la perception.

6° de belastingplichtigen herkomstig uit Ruanda-Urundi en uit Belgisch-Congo die als militairen, gemilitariseerden of ermede gelijkgesteld, gedurende de perioden begrepen tussen 4 Augustus 1914 en 11 November 1918 en tussen 10 Mei 1940 en 8 Mei 1945, werkelijk tot het gemobiliseerd leger van Belgisch-Congo of van een geallieerd land hebben behoord, met uitsluiting van degenen die na 8 Mei 1944 werden ingelijfd.

De Resident kan echter bij met redenen omklede beslissing, tijdelijk of definitief van het voordeel dezer vrijstelling diegenen uitsluiten, die hij met name aanwijst, op de voordracht van de gewestbeheerder. Op het identiteitsboekje van belanghebbenden wordt de beslissing enkel vermeld zonder aangifte van de redenen. Een beroep tegen deze beslissing kan bij de Gouverneur worden ingesteld;

7° de volwassen geworden leerlingen die bewijzen dat zij de normale cyclus van hun studiën voortzetten;

8° de bedienaars van een eredienst of de geestelijken, die tot een in Ruanda-Urundi regelmatig vertegenwoordigde geloofsbelijdenis behoren en, die, zonder over persoonlijke inkomsten te beschikken, zich aan de eredienst wijden, in dienst staan van het onderwijs of aan missiewerk doen.

Artikel 6 (6).

Elke vrijstelling van belasting wordt vastgesteld naar de vormen door den Gouverneur bepaald.

Deze wijst de overheden aan die de vrijstellingen afleveren.

Artikel 7 (7).

De belastingsschuldige moet de belastingen betalen, vastgesteld voor de streek in dewelke hij zich bevindt tijdens de inning.

Article 8 (8).

L'impôt est dû pour le tout dès le jour où l'ordonnance du Gouverneur fixant l'impôt est obligatoire. Il est portable.

Article 9 (V).

L'impôt est perçu :

1^o par les administrateurs de territoire, les administrateurs territoriaux assistants et les agents territoriaux qui sont de droit collecteurs.

L'administrateur de territoire dirige, en qualité de collecteur principal, les opérations de la perception;

2^o par tous les agents du Territoire commissionnés par le Résident en qualité de collecteurs de l'impôt.

Article 10 (VI).

Le collecteur principal peut déléguer la perception aux chefs, sous-chefs, chefs de centre, chefs de centre-adjoints, chefs de cité et chefs-adjoints de cité qu'il juge dignes de confiance.

Article 11 (VII).

Le collecteur principal fait connaître, par avis daté, signé et affiché à la porte de son bureau, le taux de l'impôt, le délai à l'expiration duquel le paiement de l'impôt de l'exercice sera exigé dans chaque région, les endroits où le collecteur siègera pour la perception, la date approximative de ces sessions et, le cas échéant, les délégations données par lui.

Le délai fixé à l'alinéa précédent ne peut être inférieur à quinze jours.

L'avis vaut sommation de payer l'impôt; il met le contribuable en de-

Artikel 8 (8).

De belasting is verschuldigd voor het geheel, te rekenen van den dag waarop de verordening van den Gouverneur tot vaststelling der belasting, verplichtend is. Zij moet ter inning gedragen worden.

Artikel 9 (V).

De belasting wordt geïnd :

1^o door de gewestbeheerders, de hulpgewestbeheerders en de gewestbeambten die van rechtswege inzamelaars zijn.

De gewestbeheerder bestuurt, in de hoedanigheid van hoofdinzamelaar, de inningsverrichtingen;

2^o door het overige personeel van het Territorium dat daartoe, in de hoedanigheid van inzamelaar der belastingen, vanwege de Resident opdracht krijgt.

Artikel 10 (VI).

Voor de inning kan de hoofdinzamelaar machtiging verlenen aan de hoofden, onderhoofden, centrumhoofden, toegevoegde centrumhoofden, wijkhoofden en toegevoegde wijkhoofden, die hij betrouwbaar acht.

Artikel 11 (VII).

Bij een gedagtekend en ondertekend bericht, dat op de deur van zijn kantoor wordt aangeplakt, geeft de hoofdinzamelaar te kennen : het bedrag der belasting, de termijn na het verstrijken waarvan de betaling der belasting van het dienstjaar in ieder streek zal geëist worden, de plaatsen waar de inzamelaar voor de inning zal zetelen, de benaderende datum der zitting, en, bij voorkomend geval, de machtigingen door hem verleend.

De in het vorige lid bepaalde termijn mag niet minder bedragen dan vijftien dagen.

Het bericht geldt als aanmaning om de belasting te betalen; het stelt

meure, à partir de l'expiration du délai prévu à l'alinéa précédent.

L'avis est porté à la connaissance des contribuables par voie de proclamation des chefs, sous-chefs, chefs de centre, chefs de centre-adjoints, chefs de cité et chefs-adjoints de cité ou par tout autre moyen utile.

Article 12 (12).

L'impôt doit être acquitté en un seul versement.

Article 13 (13).

Tout contribuable résidant dans la région à la date à laquelle le paiement de l'impôt peut être exigé, doit s'acquitter dans les huit jours qui suivent cette date.

Tout contribuable qui vient résider dans la région postérieurement à cette date, doit s'acquitter dans les 15 jours de son arrivée.

Article 14 (VIII).

Lorsque le collecteur procède lui-même à la perception, les chefs, sous-chefs, chefs de centre, chefs de centres-adjoints, chefs de cité et chefs-adjoints de cité l'assistent autant que possible dans ses opérations.

Article 15 (IX).

Les collecteurs délégués perçoivent l'impôt sous la direction, la surveillance et le contrôle du collecteur principal. Ils lui rendent périodiquement compte de leurs opérations, lui signalent les noms et résidences des contribuables en défaut, lui font connaître les réclamations quant à la redevabilité de l'impôt et à la perception.

de belastingplichtige in gebreke vanaf het verstrijken van de in het vorig lid bedoelde termijn.

Het bericht wordt ter kennis van de belastingplichtigen gebracht, bij wijze van openbare afkondiging door de hoofden, onderhoofden, centrumhoofden, toegevoegde centrumhoofden, wijkhoofden en toegevoegde wijkhoofden of bij wijze van elk ander gepast middel.

Artikel 12 (12).

De belasting moet in eens gestort worden.

Artikel 13 (13).

Ieder belastingschuldige die in de streek verblijft op den datum waarop de betaling der belasting kan geëischt worden, moet daaraan voldoen binnen de acht dagen volgend op dien datum.

Ieder belastingschuldige, die na dien datum in de streek komt verblijven, moet aan de betaling voldoen binnen de vijftien dagen na zijne aankomst.

Artikel 14 (VIII).

Wanneer de inzamelaar zelf de inning doet, wordt hij, zoveel mogelijk, in zijn verrichtingen bijgestaan door de hoofden, onderhoofden, centrumhoofden, toegevoegde centrumhoofden, wijkhoofden en toegevoegde wijkhoofden.

Artikel 15 (IX).

De gemachtigde inzamelaars innen de belasting onder de leiding, het toezicht en de controle van de hoofdinzamelaar. Zij geven hem periodische rekenschap van hunne verrichtingen, maken hem de naam en verblijfplaats bekend van de belastingplichtigen die in gebreke zijn en geven hem kennis van de klachten betreffende de belastingplichtigheid en de inning.

Le Gouverneur fixe les règles suivant lesquelles doivent s'exercer la surveillance et le contrôle des collecteurs délégués et dont la méconnaissance engage la responsabilité de ceux-ci en cas de déficit.

Tout collecteur ou collecteur délégué est responsable des acquits d'impôts qui lui sont confiés et des sommes qu'il perçoit. Avant d'obtenir décharge des acquits ou des sommes volés ou perdus, il doit établir qu'il n'y a eu de sa part, ni négligence, ni défaut de précaution.

Article 16 (X).

Le Gouverneur peut accorder aux collecteurs délégués à la perception une ristourne, dont il détermine le taux, sur le montant des sommes perçues par eux.

Il en fixe les époques et modalités de paiement.

Le Territoire du Ruanda-Urundi a le droit de prélever sur les ristournes dues aux collecteurs délégués les sommes dont ceux-ci lui seraient redevables du fait des opérations de collecte.

Article 17 (XI).

Le paiement de l'impôt est constaté par un acquit dont le Gouverneur arrête le modèle.

A partir du délai à l'expiration duquel les contribuables de la région doivent s'être acquittés jusqu'au jour de la prescription ordinaire de l'impôt, la preuve qu'il a satisfait à la loi d'impôt devra être fournie par tout indigène du Ruanda-Urundi ou tout étranger de statut similaire présumé contribuable, sur réquisition de tout agent du Territoire du Ruanda-

De Gouverneur stelt de regelen vast, volgens dewelke het toezicht en de controle van de gemachtigde inzamelaars moet uitgeoefend worden; miskenning van die regelen brengt, in geval van tekort, de verantwoordelijkheid van deze inzamelaars met zich.

Ieder inzamelaar of gemachtigde inzamelaar is verantwoordelijk voor de hem toevertrouwde belastingkwijtingen en voor de door hem geïnde sommen. Vooraleer ontlasting te bekomen van de gestolen of verloren kwijtingen of sommen, moet hij het bewijs leveren dat er van zijnentwege noch nalatigheid noch gebrek van voorzorg is geweest.

Artikel 16 (X).

De Gouverneur kan aan de gemachtigde inzamelaars, op het bedrag van de door hen geïnde sommen, een korting toestaan, waarvan hij het bedrag bepaalt.

Hij bepaalt op welke tijdstippen en volgens welke modaliteiten deze korting betaalbaar is.

Het Territorium van Ruanda-Urundi heeft het recht van de aan de gemachtigde inzamelaars verschuldigde kortingen, de bedragen af te houden, welke deze hem zouden verschuldigd zijn uit hoofde van de inningsverrichtingen.

Artikel 17 (XI).

De betaling der belasting wordt vastgesteld door een kwijting waarvan de Gouverneur het model bepaalt.

Van af de termijn bij het verstrijken waarvan de belastingplichtigen der streek de belasting moeten voldaan hebben, tot op de dag van de gewone verjaring der belasting, moet het bewijs dat hij aan de belastingswet heeft voldaan, geleverd worden door iedere inlander van Ruanda-Urundi of door iedere vreemdeling van gelijkaardig statuut, die vermoed

Urundi désigné à cet effet par le Gouverneur.

Les chefs, sous-chefs, chefs de centre, chefs de centre-adjoints auront le droit de requérir cette preuve de leurs administrés.

Le même pouvoir est accordé aux chefs de cité et chefs-adjoints de cité à l'égard des habitants des cités.

Le contribuable qui fournit la preuve du paiement de l'impôt pour l'année en cours n'est plus tenu de fournir la preuve qu'il a satisfait à la loi d'impôt pour l'année antérieure.

Article 18 (17).

Le contribuable en défaut peut être directement soumis à la contrainte par corps, sans préjudice de l'exécution forcée sur ses biens mobiliers.

Article 19 (XII).

Toutefois la contrainte ne peut être exercée contre :

a) les chefs, sous-chefs, chefs de centre, chefs de centre-adjoints, chefs de cité, chefs-adjoints de cité, en fonctions;

b) les gradés et soldats de la Force Publique et les membres des corps de la police territoriale tant qu'ils sont en activité de service;

c) les malades.

Article 20 (19).

La contrainte par corps est prononcée par les autorités désignées par le Gouverneur. Elle est immédiatement exécutoire.

Il est conservé acte de l'ordre de contrainte dans la forme déterminée par le Gouverneur.

worden belastingplichtig te zijn, op vordering van om het even welke beambte van het Territorium van Ruanda-Urundi die daartoe door de Gouverneur werd aangewezen.

De hoofden, onderhoofden, centrumhoofden, toegevoegde centrumhoofden hebben het recht dit bewijs van hun onderhorigen te vorderen.

Dezelfde macht wordt toegekend aan de wijkhoofden en toegevoegde wijkhoofden ten aanzien van de inwoners der wijken.

De belastingplichtige, die het bewijs levert dat hij de belasting voor het lopend jaar heeft betaald, is niet meer verplicht het bewijs te leveren dat hij, voor het voorgaande jaar, aan de belastingwet heeft voldaan.

Artikel 18 (17).

De nalatige belastingsschuldige kan rechtstreeks aan lijfswang onderworpen worden, onverminderd de gedwongen uitvoering zijner roerende goederen.

Artikel 19 (XII).

Lijfswang kan evenwel niet uitgeoefend worden tegen :

a) de in dienst zijnde hoofden, onderhoofden, centrumhoofden, wijkhoofden, toegevoegde wijkhoofden;

b) de gegradueerden en soldaten der Weermacht en de leden van de korpsen der territoriale politie, zolang zij in werkelijke dienst zijn;

c) de zieken.

Artikel 20 (19).

Lijfswang wordt uitgesproken door de overheden aangesteld door den Gouverneur. Hij is onmiddellijk uitvoerbaar.

Er wordt akte gehouden van het dwangbevel naar den vorm vastgesteld door den Gouverneur.

Article 21 (XIII).

Tout agent désigné ainsi qu'il est dit aux articles 9 et 16 (Art. 9 et 17 de la présente coordination) qui n'aurait pas le droit de prononcer lui-même la contrainte, peut conduire tout contribuable présumé en défaut, devant l'une des autorités déterminées à l'article 19 (Art. 20 de la présente coordination).

Les chefs, sous-chefs, chefs de centre, chefs de centre-adjoints ont les mêmes pouvoirs à l'égard de leurs administrés et les chefs de cité et chefs-adjoints de cité à l'égard des habitants des cités.

Article 22 (XIV).

Le constraint par corps est tenu de rester sous la garde de l'administration et d'exécuter certains travaux.

Le Gouverneur détermine les conditions de la contrainte et le genre de travaux qui peuvent être imposés.

Le Résident ou son délégué affecte les constraints à ces travaux.

La contrainte pour le recouvrement de l'impôt ne peut jamais dépasser deux mois pour le même exercice.

A tout moment le contribuable peut se libérer de la contrainte en payant l'impôt.

Article 23 (XV).

Le contribuable qui a subi la contrainte reçoit de l'agent qui l'a exécutée une attestation que ce dernier date et signe constatant la durée de la contrainte subie.

Le Gouverneur en arrête le modèle.

Artikel 21 (XIII).

Ieder beambte aangewezen zoals gezegd in de artikelen 9 en 16 (Art. 9 en 17 van deze samenordering) die niet zou gerechtigd zijn zelf het dwangbevel uit te geven, kan iedere belastingplichtige die wordt vermoed in gebreke te zijn, vóór een der in artikel 19 (Art. 20 van deze samenordering) genoemde overheden brengen.

De hoofden, onderhoofden, centrumhoofden, toegevoegde centrumhoofden hebben dezelfde bevoegdheid ten aanzien van hunne onderhorigen en de wijkhoofden en toegevoegde wijkhoofden ten aanzien van de inwoners der wijken.

Artikel 22 (XIV).

De door lijfswang getroffene is verplicht onder de bewaking van het Bestuur te blijven en zekere werken uit te voeren.

De Gouverneur bepaalt de voorwaarden van de lijfswang en de aard der werken, welke mogen opgelegd worden.

De Resident of diens gemachtigde wijst de met lijfswang getroffene tot deze werken aan.

De lijfswang voor het innen der belasting mag nooit twee maanden te boven gaan voor hetzelfde dienstjaar.

De belastingplichtige kan zich op elk tijdstip van de lijfswang bevrijden door de belasting te betalen.

Artikel 23 (XV).

De belastingplichtige die aan lijfswang onderworpen is geweest, ontvangt van de beambte die deze uitvoerde, een bewijs dat deze laatste dagtekent en tekent en waarin de duur van de ondergane lijfswang wordt vermeld.

De Gouverneur stelt het model er van vast.

Article 24 (23).

La prescription ordinaire de l'impôt est acquise à partir du 31 octobre de l'année qui suit celle de l'imposition si, à cette date, les poursuites en exécution forcée n'ont pas été commencées.

En tous les cas, la prescription de l'impôt est acquise à l'expiration de l'année qui suit celle pour laquelle l'impôt est levé.

Article 25 (XVI).

Les réclamations relatives à la redevabilité, l'exigibilité et la perception de l'impôt sont adressées à l'administrateur de territoire qui décide.

Recours peut être adressé au Résident.

Article 26 (25).

Sera puni d'un à sept jours de servitude pénale et de 200 frs d'amende au maximum ou d'une de ces peines seulement, le contribuable en défaut qui, sans autre raison que l'espoir d'échapper à l'obligation de s'acquitter a retardé le paiement de l'impôt jusqu'au moment où il est l'objet des voies d'exécution forcée.

Article 27 (26).

Sera puni d'une peine d'un mois à un an de servitude pénale et d'une amende de 200 à 1.000 frs, ou d'une de ces peines seulement, celui qui aura excité ou engagé les contribuables à ne pas payer l'impôt.

Article 28 (XVII).

Sera puni d'une servitude pénale de six mois à un an et d'une amende dont le montant ne dépassera pas 150 francs sans préjudice de l'impôt dû :

Artikel 24 (23).

De gewone verjaring der belasting wordt verkregen te rekenen van den 31n October van het jaar volgend op dat der belasting indien op deze datum de vervolgingen tot gedwongen uitvoering niet werden begonnen.

In alle geval, wordt de verjaring der belasting verkregen bij het verstrijken van het jaar volgend op datgene waarvoor de belasting geheven werd.

Artikel 25 (XVI).

De bezwaren betreffende de belastingplichtigheid, de invorderbaarheid en de inning van de belasting worden ingediend bij de gewestbeheerder, die uitspraak doet.

Beroep kan bij de Resident worden ingesteld.

Artikel 26 (25).

Wordt gestraft met één tot zeven dagen dwangplicht en met 200 frank geldboete, ten hoogste, of enkel met ééne dezer straffen, de in gebreke blijvende belastingschuldige die, zonder andere reden dan de hoop aan de verplichting te ontsnappen zich van de belasting te kwijten, de betaling er van heeft uitgesteld tot op het oogenblik waarop hij het voorwerp is van de hulpmiddelen tot dwanguitvoering.

Artikel 27 (26).

Zal strafdienst oploopen van ééne maand tot één jaar en eene geldboete van 200 tot 1.000 frank of enkel één dezer straffen, deze die de belastingschuldigen zal opgestookt of aangespoord hebben de belasting niet te betalen.

Artikel 28 (XVII).

Wordt gestraft met strafdienst van zes maanden tot één jaar en met een geldboete van ten hoogste 150 frank onverminderd de betaling der verschuldigde belasting :

1° le contribuable qui, de mauvaise foi, se soustrait ou tente de se soustraire au paiement de l'impôt, soit en présentant comme lui appartenant l'acquit, le certificat d'exemption ou l'attestation de contrainte délivrée à un tiers, soit en omettant la déclaration d'éléments imposables;

2° le contribuable qui, dans le but de tromper l'administration, aura remis son acquit ou son certificat d'exemption ou son attestation de contrainte à un autre;

3° toute personne qui, dans le but de tromper l'administration aura, d'une manière quelconque, tenté de soustraire ou soustrait un contribuable au paiement de l'impôt.

Article 29 (28).

Le collecteur ou son délégué qui aura omis de délivrer au contribuable l'acquit prévu par l'article 16 (Art. 17 de la présente coordination) sera puni d'une servitude pénale de huit jours à un an et d'une amende de 100 à 2.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

Sera puni des mêmes peines, l'agent qui, chargé de l'exercice de la contrainte par corps, aura omis de délivrer l'attestation prévue par l'article 22 (Art. 23 de la présente coordination).

Article 30 (29).

Tout agent de l'autorité qui, illégalement et arbitrairement, aura exercé ou fait exercer, ou excédé les pouvoirs attribués par les articles 17 à 21 (Art. 18 à 22 de la présente coordination) inclusivement, sera passible d'une servitude pénale de trois mois à deux ans, et d'une amende de 400 à 2.000 frs ou d'une de ces peines seulement.

Seront punies des mêmes peines les autorités désignées en vertu de l'article 6 (Art. 6 de la présente coordination) qui auront illégalement et

1° de belastingplichtige die zich te kwadertrouw onttrekt of poogt te onttrekken aan de betaling der belasting, hetzij met een als aan hem toebehorende kwijting, bewijs van vrijstelling of bewijs van lijfswang aan één derde overhandigd te vertonen, hetzij met na te laten belastbare bestanddelen aan te geven;

2° de belastingplichtige die, met het doel het Bestuur te bedriegen, zijn kwijting, zijn bewijs van vrijstelling of zijn bewijs van lijfswang aan een andere heeft afgestaan;

3° al wie, met het doel het Bestuur te bedriegen, op welke wijze ook een belastingplichtige heeft onttrokken of heeft gepoogd te onttrekken aan de betaling der belasting.

Artikel 29 (28).

De inzamelaar of diens gemachtigde die verzuimd zal hebben aan den belastingschuldige het kwijtbewijs af te leveren, voorzien bij artikel 16 (Art. 17 van deze samenordering) zal stradienst oploopen van acht dagen tot één jaar en eene geldboete van 100 tot 2.000 frank of enkel één dezer straffen.

Zal dezelfde straffen oploopen, de beambte die, belast zijnde met het ten uitvoer brengen van den lijfswang verzuimd zal hebben het bewijsschrift af te leveren voorzien bij artikel 22 (Art. 23 van deze samenordering).

Artikel 30 (29).

Alle beambte der overheid die op onwettige en willekeurige wijze, de macht toegekend bij artikel 17 tot en met 21 (Art. 18 tot en met 22 van deze samenordering) zal hebben uitgeoefend of doen uitoefenen, of die macht te buiten is gegaan, zal stradienst oploopen van 400 tot 2.000 fr. of enkel één dezer straffen.

Zullen dezelfde straffen oploopen de overheden krachtens artikel 6 (Art. 6 van deze samenordering) aangesteld, die op onwettige en wil-

arbitrairement refusé de délivrer l'exemption prévue par cet article.

Dispositions générales.

Article 31 (30).

Si le contribuable établit qu'il a satisfait, pour l'exercice en cours, aux prescriptions de la législation de la Colonie, sur l'impôt de capitation ou l'impôt supplémentaire, il ne pourra être astreint à acquitter l'impôt de même nature prévu par la législation du Ruanda-Urundi pour le même exercice.

De même si le contribuable établit qu'il a satisfait pour l'exercice en cours aux prescriptions de la législation du Ruanda-Urundi sur l'impôt de capitation ou l'impôt supplémentaire, il ne pourra être astreint à acquitter l'impôt de même nature prévu par la législation du Congo pour le même exercice.

Article 32 (31).

Sont abrogées :

L'ordonnance du Gouverneur impérial allemand du 23 août 1912 concernant la perception d'un impôt sur les habitations et d'un impôt de capitation;

L'ordonnance n° 11/131 du 9 novembre 1921, déterminant les agglomérations urbaines au point de vue fiscal;

L'ordonnance-loi n° 37 du 25 août 1924 relative à la perception d'un impôt de capitation et d'un impôt sur les habitations;

Et l'ordonnance-loi n° 56 du 12 décembre 1924 établissant un impôt supplémentaire dû par les polygames non autochtones.

Disposition transitoire.

Article 33 (XVIII).

Les dispositions du décret du 4 août 1952 seront applicables à partir de l'exercice 1953.

lekeurige wijze, zullen geweigerd hebben de vrijstelling af te leveren bij dit artikel voorzien.

Algemene Bepalingen.

Artikel 31 (30).

Zoo de belastingschuldige staat dat hij, voor het in gang zijnde boekjaar, aan de voorschriften heeft voldaan der wetgeving van de Kolonie op de hoofdelijke of op de bijkomende belasting, zal hij niet kunnen verplicht worden de bij de wetgeving van Ruanda-Urundi voorziene belastingen van denzelfden aard, voor hetzelfde boekjaar te betalen.

Zoo ook zal de belastingschuldige die staat dat hij voor het in gang zijnde boekjaar aan de voorschriften heeft voldaan der wetgeving van Ruanda-Urundi op de hoofdelijke of op de bijkomende belasting, niet kunnen worden verplicht de bij de wetgeving van Congo voorziene belasting van denzelfden aard, voor hetzelfde boekjaar te betalen.

Artikel 32 (31).

Zijn ingetrokken :

De verordening van den duitsch keizerlijken Gouverneur in datum 23n Augustus 1912 betreffende het innen ener woonst en hoofdelijke belasting;

De verordening n° 11/131 van 9 November 1921, welke de stedelijke agglomeraties aanduidt op fiscaal oogpunt;

De verordening-wet n° 37 van 25 Augustus 1924 betreffende het innen eener hoofdelijke en eener woonsbelasting;

En de verordening-wet n° 56 van 12 December 1924 welke eene bijkomende belasting vaststelt op de niet-inboorlingen, die meer dan één vrouw bezitten.

Overgangsbepaling.

Artikel 33 (XVIII).

De bepalingen van het decreet van 4 Augustus 1952 zijn van toepassing met ingang van het dienstjaar 1953.

Distinctions Honorifiques.

—
Par arrêté royal en date du 11 août 1952, la Médaille Commémorative du Congo est décernée à :

MM.

FAUCON, Charles, L., à Beausoleil (France);

MEULEMAN, Frans, à Gand;

OLDANI, Martino, G., à Detroit (Etats-Unis) et

PUGLIESE, Francesco, A., à Matadi (Congo Belge).

Eervolle Onderscheidingen

—
Bij koninklijk besluit d.d. 11 Augustus 1952, is de Herinneringsmedaille van Congo toegekend aan :

de Heren

FAUCON, Charles, L., te Beausoleil (Frankrijk);

MEULEMAN, Frans, te Gent;

OLDANI, Martino, G., te Detroit (Verenigde Staten) en

PUGLIESE, Francesco, A., te Matadi (Belgisch-Congo).

**MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DU COMMERCE EXTERIEUR.**

Convention et statuts établissant une Union internationale de Secours, signée à Genève, le 12 juillet 1927 (1). — Dénonciation par l'Union Birmane.

—
Le Secrétaire Général Adjoint de l'Organisation des Nations Unies, chargé du Département Juridique, vient de communiquer au Gouvernement belge la dénonciation de cet acte international pour l'Union Birmane. Le préavis de retrait ayant été reçu le 1^{er} octobre 1951, la dénonciation deviendra effective le 1^{er} octobre 1952.

**MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL.**

Overeenkomst en statuten ter oprichting van een Internationaal Verbond voor Hulpverlening, ondertekend op 12 Juli 1927, te Genève (1). — Opzegging door de Birmaanse Unie.

—
De Adjunct-Secretaris-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties, belast met het Juridisch Departement, heeft zo juist aan de Belgische Regering de opzegging van deze internationale akte voor de Birmaanse Unie medegedeeld. Daar het praeadvies van de intrekking ontvangen werd op 1 October 1951, zal de opzegging van kracht worden op 1 October 1952.

(1) Voir B. O. du 15 novembre 1929.

(1) Zie A. B. van 15 November 1929.

Accord entre la Belgique et les Pays-Bas, concernant la réparation réciproque des dommages de guerre à la propriété privée, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, les 4 et 14 juin 1951. — Accord complémentaire conclu par échange de lettres datées à Bruxelles, les 10 juillet et 21 septembre 1951. (1)

Le « Moniteur Belge » du 7 mars 1952 a publié un accord complémentaire conclu par échange de lettres datées à Bruxelles, les 10 juillet et 21 septembre 1951.

Aux termes de cet accord le texte du règlement belge relatif aux dommages de guerre a été remanié comme suit.

« Le règlement belge relatif aux dommages de guerre s'applique aux dommages de guerre causés en Belgique aux biens matériels, qui, au moment où le dommage a été causé, appartenaient à des personnes physiques, qui tant à ce moment qu'à la date du 10 novembre 1947 étaient ressortissants néerlandais ou belges, ou appartenaient à des personnes morales qui remplissent les conditions prévues.

Overeenkomst tussen België en Nederland, betreffende de wederzijdse vergoeding aan private eigendom, afgesloten door wisseling van brieven, gedagtekend Brussel, de 4 en 14 Juni 1951. — Aanvullend akkoord gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Brussel, de 10 Juli en 21 September 1951. (1)

Het « Belgisch Staatsblad » van 7 Maart 1952 heeft een aanvullend akkoord, gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Brussel, de 10 Juli en 21 September 1951, gepubliceerd.

Naar luid van dit akkoord werd de tekst van de Belgische oorlogsschade regeling gewijzigd als volgt.

« De Belgische oorlogsschade regeling is van toepassing op de in België toegebrachte oorlogsschade aan materiële goederen, welke ten tijde van de toebrenging der schade in eigendom toebehoorden aan natuurlijke personen, die zowel op die datum als op 10 November 1947 Nederlandse of Belgische onderdanen waren, of in eigendom toebehoorden aan rechtspersonen welke aan de voorgeschreven voorwaarden voldoen.

(1) Voir B. O. du 15 novembre 1951.

(1) Zie A. B. van 15 November 1951.

Ministère de l'Intérieur, Ministère des Affaires étrangères, Ministère des Finances, Ministère de la Santé publique et de la Famille, Ministère des Colonies, Ministère de la Justice et Ministère de la Défense Nationale.

7 juillet 1952. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 12 octobre 1951 relatif à l'exécution de la loi portant indemnité en faveur des familles des militaires soldés.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 9 juillet 1951 portant indemnité en faveur des familles des militaires soldés;

Vu l'arrêté royal du 12 octobre 1951 relatif à l'exécution de cette loi;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur, de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille, de Notre Ministre des Colonies, de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre de la Défense Nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

La disposition finale de l'article 2, alinéa 2, a, 1^o, de l'arrêté royal du 12 octobre 1951 est remplacée par les dispositions suivantes :

« Les attestations doivent être renouvelées à l'expiration de chaque période de six mois, lorsque les ressources ont subi au cours de cette

Ministerie van Binnenlandse Zaken, Ministerie van Buitenlandse Zaken, Ministerie van Financiën, Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin, Ministerie van Koloniën, Ministerie van Justitie en Ministerie van Landsverdediging.

7 Juli 1952. — Koninklijk besluit, waarbij het koninklijk besluit van 12 October 1951 tot uitvoering van de wet houdende vergoeding ten behoeve van de gezinnen van soldijtrekkende militairen wordt gewijzigd.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wet van 9 Juli 1951 houdende vergoeding ten behoeve van de gezinnen van soldijtrekkende militairen;

Gelet op het koninklijk besluit dd. 12 October 1951 tot uitvoering van die wet;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, van Onze Minister van Koloniën, van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Landsverdediging,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

ARTIKEL 1.

De slotbepaling van artikel 2, tweede lid, a, 1^o, van het koninklijk besluit van 12 October 1951 wordt door volgende bepalingen vervangen:

« De attesten moeten vernieuwd worden bij het verstrijken van elke periode van zes maanden, indien tijdens deze periode een wijziging in

période une modification de nature à influencer l'octroi de l'indemnité de milice.

» Les attestations renouvelées mentionneront le montant des rémunérations payées à l'ayant droit, à son conjoint et au militaire pendant la période de six mois précédant le renouvellement. »

ART. 2.

Le présent arrêté sort ses effets le 1^{er} avril 1952.

ART. 3.

Notre Ministre de l'Intérieur, Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille, Notre Ministre des Colonies, Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre de la Défense Nationale sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 juillet 1952.

de inkomsten is voorgekomen van dien aard dat de toekenning der militievergoeding er door beïnvloed kan worden.

» De vernieuwde attesten moeten het bedrag aangeven van de bezoldigingen aan de rechthebbende, aan dezes echtgenoot en aan de militair, uitbetaald gedurende de periode van zes maanden vóór de vernieuwing. »

ART. 2

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 April 1952.

ART. 3.

Onze Minister van Binnenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, Onze Minister van Koloniën, Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Landsverdediging zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 7 Juli 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur :

L. MOYERSOEN.

*Le Ministre
des Affaires étrangères,*

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre des Finances.

A.-E. JANSSEN.

*Le Ministre de la Santé publique
et de la Famille,*

A. DE TAEYE.

Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

Le Ministre de la Justice,

J. PHOLIEN.

Le Ministre de la Défense Nationale

E. DE GREEF.

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Financiën,

*De Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin,*

De Minister van Koloniën,

De Minister van Justitie,

De Minister van Landsverdediging,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 25 octobre 1945, sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux.

Le Conseil Colonial a examiné ce projet lors de sa réunion du 18 juillet 1952.

Ce projet apporte de nouveaux progrès dans la voie de la sécurité sociale pour les employés coloniaux. D'une part, il majore les indemnités accordées par le décret du 19 mai 1948 sur l'assurance maladie et invalidité. D'autre part, il prévoit à partir du 1^{er} janvier 1953, une nouvelle assurance des soins de santé en faveur des employés coloniaux pensionnés et dans certains cas, en faveur des membres de la famille à charge.

Les conditions d'octroi et les modalités d'application de cette nouvelle assurance feront l'objet d'une autre disposition législative; mais dès à présent, le projet examiné par le Conseil prévoit les ressources nécessaires à cette nouvelle assurance ainsi que pour les améliorations apportées au décret du 25 octobre 1945.

Le présent décret a été examiné longuement par la Commission Coloniale des Invalidités et cette consultation a été poursuivie par l'Administration devant les représentants des employeurs et ceux des employés coloniaux, notamment en ce qui concerne les nouveaux taux de modifications.

A partir du 1^{er} janvier 1953, la cotisation à l'assurance maladie et invalidité sera de 3 % des rémunérations plafonnées à 144.000 fr. par an. Ces 3 %, perçus par l'employeur, se décomposeront comme suit : 1,75 % à charge des employeurs et 0,75 % à charge des employés en activité de

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 25 October 1945, op de verzekering tegen de ziekte of de invaliditeit der koloniale werknemers.

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht tijdens de vergadering van 18 Juli 1952.

Dit ontwerp is een nieuwe stap vooruit op de weg der maatschappelijke zekerheid der koloniale werknemers. Van de ene kant verhoogt het de vergoedingen verleend krachtens het decreet van 19 Mei 1948 op de ziekte- en invaliditeitsverzekering. Van de andere kant omschrijft het vanaf 1 Januari 1953, een nieuwe verzekering voor gezondheidszorgen ten voordele van gepensioneerde kolonials en in sommige gevallen ten voordele van de ten laste zijnde familieleden.

De voorwaarden van verlening en de toepassingsmodaliteiten van deze nieuwe verzekering worden omschreven in een andere wetsbepaling. Het door de Raad onderzochte ontwerp voorziet echter nu reeds in de nodige middelen voor deze nieuwe verzekering en voor de verbeteringen welke aan het decreet van 25 October 1945 zijn gebracht.

Onderhavig decreet werd langdurig onderzocht door de Koloniale Commissie voor de Invaliditeit. Het Bestuur heeft dit onderzoek voortgezet samen met vertegenwoordigers van koloniale werkgevers en van werknemers, onder meer wat betreft de nieuwe percentage der wijzigingen.

De bijdragen voor de ziekte- en invaliditeitsverzekering bedraagt, vanaf 1 Januari 1953, 3 t. h. van de bezoldiging waarvan het maximum niet meer dan 144.000 fr. bereikt per jaar. Deze 3 t. h., afgehouden door de werkgever worden samengesteld als volgt : 1,75 t. h. ten laste van de

service et enfin un subside annuel de la Colonie de 0,50 %.

D'autre part, la répartition des 3 % entre la gestion actuelle et la gestion nouvelle de l'assurance maladie se fera comme suit : 2 % dont 1,50 % de cotisation patronale et 0,50 % de cotisation personnelle des employés, pour l'assurance maladie et invalidité proprement dite et 1 % dont 0,25 % de cotisation patronale, 0,25 % de cotisation personnelle des employés et 0,50 % de subvention de la Colonie pour l'assurance des pensionnés et autres ayants droit.

Le projet de décret prévoit une certaine rétroactivité au 1^{er} janvier 1952 en faveur des malades et invalides à charge pendant l'année en cours.

La nouvelle assurance en faveur des pensionnés et autres ayants droit ne devra entrer en vigueur qu'à partir du 1^{er} janvier 1953.

*
**

Au cours de la discussion générale, un conseiller, tout en approuvant les principes du projet, formule certaines critiques relativement à la forme et propose divers amendements, notamment aux articles 15, 16 et 18, dans le but de rendre plus claires et plus précises, les dispositions du décret.

Ces nouvelles dispositions ne modifient en rien, les accords réalisés en Commission, entre les employeurs, les employés et l'Administration Coloniale.

L'Administration, après avoir fait remarquer que les amendements apportent effectivement plus de précision et de clarté dans la rédaction des articles 15, 16 et 18, propose elle aussi au Conseil d'adopter les modifications présentées.

werkgever en 0,75 t. h. ten laste van de werknemer in actieve dienst en tenslotte een jaarlijkse toelage van de Kolonie van 0,50 t. h.

De verdeling van de 3 t. h. over het huidig beheer en het nieuw beheer van de ziekteverzekering geschiedt als volgt : 2 t. h. waarvan 1,5 t. h. werkgeversbijdrage en 0,50 t. h. persoonlijke bijdrage van de werknemers voor de eigenlijke ziekte- en invaliditeitsverzekering en 1 t. h., waarvan 0,25 t. h. werkgeversbijdrage, 0,25 t. h. persoonlijke bijdrage van de werknemers en 0,50 t. h. toelage van de Kolonie voor de verzekering van de gepensioneerden en andere rechthebbenden.

Het ontwerp van decreet omschrijft een zekere terugwerking tot op 1 Januari 1952 ten voordele van de zieken en invaliden die tijdens het lopende jaar ten laste waren.

De nieuwe verzekering ten voordele van de gepensioneerden en andere rechthebbenden moet eerst op 1 Januari 1953 in werking treden.

*
**

Tijdens de algemene bespreking keurt een raadslid de beginselen van het ontwerp goed maar brengt enige kritiek uit op de vorm. Hij stelt verschillende amendementen voor, onder meer op de artikelen 15, 16 en 18 ten einde de bepalingen van het decreet te verhelderen en nauwkeuriger te omschrijven.

Deze nieuwe bepalingen tornen in genen dele aan de accoorden die tussen de werkgevers, de werknemers en het Koloniaal Bestuur in de Commissie tot stand zijn gebracht.

Het Bestuur merkt op dat de amendementen werkelijk de artikelen 15, 16 en 18 nauwkeuriger omschrijven en verduidelijken en vraagt op zijn beurt dat de Raad de voorgestelde wijzigingen aanvaardt.

Un autre membre du Conseil exprimant l'opinion des employés regrette que la participation n'ait pas été réduite à 0,50 % seulement au lieu de 0,75 % des rémunérations.

Il constate que la participation demandée aux employés est un sacrifice qui n'était pas prévu jusqu'à présent dans la législation; l'assurance maladie et invalidité ainsi que les soins de santé proprement dits, ont toujours été en Droit colonial, à la charge exclusive des employeurs. Si les employés admettent le principe de la nouvelle assurance, instaurée à leur profit, ils se réservent le droit d'en discuter les modalités d'exécution en temps opportun. Néanmoins, ce conseiller se réjouit des améliorations que le projet de décret apporte à l'assurance maladie et invalidité notamment par la majoration des indemnités et l'octroi de nouvelles allocations.

Il se réjouit aussi de ce que les principes d'une gestion paritaire soient consacrés par le projet de décret qu'il déclare approuver dans ses grandes lignes parce qu'il manifeste la solidarité des employés, des employeurs et de la Colonie elle-même, devant les charges de la sécurité sociale au Congo Belge.

Un autre membre du Conseil donne différentes précisions techniques sur l'économie du décret. Il insiste sur le fait qu'un accord a été réalisé grâce à l'intervention de l'Administration, au sein de cette Commission où tous les intérêts en cause ont été représentés.

*
**

Le Conseil passe ensuite à la discussion des articles.

Een ander raadslid vertolkt de mening der werknemers en betreurt dat de bijdrage niet werd verminderd tot 0,50 t. h. in plaats van 0,75 t. h. der bezoldiging.

Hij stelt vast dat de bijdrage die van de werknemers wordt gevraagd een inspanning vormt die door de wetgeving totnogtoe niet werd omschreven. De ziekte- en invaliditeitsverzekering vielen, volgens het koloniaal recht, evenals de eigenlijke gezondheidszorgen, steeds uitsluitend ten laste van de werkgevers. De werknemers onderschrijven weliswaar het beginsel van de nieuwe verzekering te hunnen voordele ingesteld maar behouden zich het recht voor de desbetreffende toepassingsmodaliteiten te gelegener tijd te bespreken. Dit raadslid verheugt zich nochtans over de verbeteringen welke het ontwerp van decreet brengt aan de ziekte- en invaliditeitsverzekering, onder meer door de verhoging der vergoedingen en de toekenning van nieuwe toelagen.

Hij verheugd zich tevens over de omstandigheid dat de beginselen van een paritair beheer door het ontwerp van decreet gehuldigd worden. Hij verklaart dit ontwerp over het geheel genomen goed te keuren omdat het blijk geeft van de solidariteit der werknemers, van de werkgevers en van de Kolonie zelf ten overstaan van de lasten der maatschappelijke zekerheid in Belgisch-Congo.

Een ander raadslid geeft verschillende technische bijzonderheden over de inrichting van het decreet. Hij legt de nadruk op de omstandigheid dat een accoord is tot stand gebracht door toedoen van het Bestuur in de schoot van deze Commissie waarin al de betrokken belangen vertegenwoordigd waren.

*
**

De Raad bespreekt het decreet vervolgens artikelsgewijs.

ARTICLE 1.

Texte du projet.

Le présent décret est applicable à l'employé qui est hors d'état de subvenir à ses besoins par son travail à la suite d'une maladie contractée ou d'un accident survenu au cours d'une période de services ayant donné lieu à assujettissement aux dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Pour l'application du présent décret, est considérée comme employé toute personne assujettie aux dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Les maladies et les accidents dont la réparation est prévue par les dispositions légales en matière de maladies professionnelles et d'accidents du travail ne donnent pas lieu à application du présent décret.

A propos de cet article, un membre demande quel sera le critère appliqué pour savoir si un employé est hors d'état de subvenir à ses besoins. L'Administration répond que c'est une question d'ordre médical.

Répondant à d'autres questions, il est déclaré que les voyages aller-retour sont compris dans la période de service pour autant qu'ils soient effectués au cours d'une période de services donnant lieu à assujettissement. Les employés des bases de Kigoma et Dar-es-Salam pourront invoquer le bénéfice du décret. Enfin, il est confirmé que l'indigène bénéficiaire d'une décision du Gouvernement Général, lui rendant applicable le régime du contrat d'emploi, sera considéré comme employé et assujetti aux modifications prévues dans le projet.

L'article 1 est approuvé à l'unanimité.

ARTICLE 2.

Texte du projet.

Le bénéfice des dispositions du présent décret est subordonné aux conditions suivantes :

Texte approuvé.

Sans changement.

Sans changement.

Les maladies et les accidents dont la réparation est prévue par les dispositions légales en matière de maladies professionnelles et d'accidents du travail ne donnent pas lieu à application du présent décret.

Projet approuvé.

Sans changement.

ARTIKEL 1.

Tekst van het ontwerp.

Dit decreet is toepasselijk op elke werknemer die niet in staat is om door zijn werk in zijn behoeften te voorzien ingevolge een ziekte opgedaan of een ongeval overkomen in de loop van een dienstperiode die aanleiding gaf tot onderwerping aan de wettelijke bepalingen op de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers, die in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi van kracht zijn.

Voor de toepassing van dit decreet wordt als werknemer beschouwd, elke persoon onderworpen aan de wettelijke bepalingen op de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers die in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi van kracht zijn.

De ziekten en de ongevallen waarvan de herstelling bepaald is bij de wettelijke bepalingen inzake beroepsziekten en arbeidsongevallen geven geen aanleiding tot toepassing van dit decreet.

Ten aanzien van dit artikel vraagt een raadslid welke maatstaf men zal aanleggen om uit te maken of een werknemer niet in staat is in zijn behoeften te voorzien. Het Bestuur antwoordt dat dit vraagstuk in de bevoegdheid van de geneesheer valt.

In antwoord op andere vragen wordt gezegd dat de heen- en terugreizen in de dienstperiode begrepen zijn voor zover zij geschieden tijdens een dienstperiode die aanleiding geeft tot de toepassing van onderhavig decreet. De werknemers van de bases van Kigoma en Dar-es-Salam kunnen aanspraak maken op de voordelen van dit decreet. Tenslotte wordt de verzekering gegeven dat de inlander, die vanwege het Gouvernement-Generaal een beslissing verkrijgt krachtens welke het werknemerscontract op hem toepasselijk is, zal beschouwd worden als werknemer en onderworpen aan de wijzigingen omschreven in het ontwerp.

Artikel 1 wordt eenparig goedgekeurd.

ARTIKEL 2.

Tekst van het ontwerp.

Het voordeel van de bepalingen van dit decreet hangt af van de volgende voorwaarden :

Goedgekeurde tekst.

Onveranderd.

Onveranderd.

De ziekten en de ongevallen waarvan de herstelling bepaald is bij de wettelijke bepalingen inzake beroepsziekten en arbeidsongevallen geven geen aanleiding tot toepassing van dit decreet.

Goedgekeurde tekst.

Onveranderd.

1° La maladie doit avoir été contractée ou l'accident doit être survenu au cours d'une période de services comportant des prestations d'au moins quatre heures par jour;

Sans changement.

2° Le bénéficiaire doit avoir sa résidence effective et habituelle en Belgique, au Congo Belge, au Ruanda-Urundi, ou dans un pays avec lequel il a été conclu un accord de réciprocité, sauf s'il est autorisé par le Fonds Colonial des Invalidités, à quitter temporairement sa résidence.

Sans changement.

Le bénéfice du présent décret est refusé ou retiré :

Sans changement.

1° si l'incapacité trouve sa source :

Sans changement.

Il est précisé que le bénéfice des dispositions du décret est refusé ou retiré, si l'incapacité trouve sa source dans une infraction qui entraînait pour la victime du dommage une condamnation définitive comme auteur, co-auteur ou complice. L'expression la « victime du dommage » a été reprise de la législation métropolitaine. Elle vise évidemment « l'employé ».

Le texte est donc modifié comme suit :

a) dans une infraction qui a entraîné pour la victime du dommage une condamnation définitive comme auteur, co-auteur ou complice;

a) dans une infraction qui a entraîné pour l'employé, victime du dommage une condamnation définitive comme auteur, co-auteur ou complice;

b) dans un accident survenu à l'occasion de la pratique d'un sport dangereux, d'un exercice violent pratiqué au cours ou en vue d'une compétition ou exhibition, d'excès de vitesse en automobile;

b) dans un accident survenu à l'occasion de la pratique d'un sport dangereux, d'un exercice violent pratiqué au cours ou en vue d'une compétition ou exhibition ou d'excès de vitesse en automobile;

c) dans un état résultant de faits de guerre;

Sans changement.

d) dans un accident survenu à la suite d'excès de boisson ou en effectuant, à titre onéreux en dehors des occupations professionnelles, des travaux pour le compte d'un tiers;

d) dans un accident survenu à la suite d'excès de boisson;

e) dans un accident survenu à la suite de travaux effectués à titre onéreux pour le compte d'un tiers;

2°

Sans changement.

1° De ziekte moet opgedaan of het ongeval overkomen zijn in de loop van een dienstperiode met als prestatie minstens vier uur per dag;

Onveranderd.

2° De verkrijger moet zijn werkelijke en gewone verblijfplaats in België, Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi hebben, of in een land met hetwelk een wederkerigheidsakkoord gesloten werd, uitgenomen wanneer hij door het Koloniaal Invaliditeitsfonds gemachtigd is, om gezondheidsredenen, tijdelijk zijn verblijfplaats te verlaten.

Onveranderd.

Het voordeel van dit decreet wordt geweigerd of ingetrokken :

Onveranderd.

1° indien de onbekwaamheid zijn oorsprong vindt :

Onveranderd.

Er wordt nader bepaald dat het voordeel van het decreet geweigerd of ingetrokken wordt, indien de onbekwaamheid haar oorsprong vindt in een inbreuk die voor de getroffen van het schadegeval een definitieve veroordeling medebrengt als dader, mededader of medeplichtige. De term « de getroffen van het schadegeval » is ontleend aan de moederlandse wetgeving. Deze term slaat vanzelfsprekend op de « werknemer ».

De tekst wordt bijgevolg gewijzigd als volgt :

a) in een inbreuk die voor het slachtoffer dat de schade veroorzaakt heeft een definitieve veroordeling als dader, mededader of medeplichtige met zich medegebracht heeft;

a) in een inbreuk die voor de werknemer, slachtoffer van de schade, een definitieve veroordeling als dader, mededader, of medeplichtige met zich medegebracht heeft;

b) in een ongeval overkomen bij het beoefenen van een gevaarlijk sport, of van een wilde oefening gedaan in de loop van een wedstrijd of exhibitie, of bij het overdreven snel rijden per auto;

b) in een ongeval overkomen bij het beoefenen van een gevaarlijk sport, of van een wilde oefening gedaan in de loop van een wedstrijd of exhibitie, of bij het overdreven snel rijden per auto;

c) in een toestand die uit oorlogsfeiten voortspuit;

c) in een toestand die uit oorlogsfeiten voortspuit;

d) in een ongeluk overkomen ingevolge overdreven drankgebruik of wegens het uitvoeren, tegen betaling, van werken voor rekening van een derde en dit buiten zijn beroepsbezigheden;

d) in een ongeluk overkomen ingevolge overdreven drankgebruik;

e) in een ongeluk overkomen ingevolge het uitvoeren, tegen betaling, van werken voor rekening van een derde.

2°

Onveranderd.

3° si, l'employé a refusé, sans motif valable, de se conformer aux ordonnances qui lui sont prescrites par le service médical du Fonds Colonial des Invalidités ou de se soumettre au contrôle de cet organisme.

Sans changement.

L'article 2 est approuvé à l'unanimité.

ARTICLE 3.

Texte du projet.

Texte approuvé.

Si l'incapacité survient avant l'expiration d'une année de services, l'employé doit établir que la maladie a été contractée au cours de la période de services.

Sans changement.

Il en est de même si l'incapacité survient après la cessation des services.

Sans changement.

Si l'incapacité survient au cours d'une période de services mais après une année de services, la maladie est présumée avoir été contractée au cours de la période de services.

Sans changement.

Dans tous les cas, la preuve contraire est réservée en faveur du Fonds Colonial des Invalidités; cette preuve peut être administrée par toutes voies de droit.

Dans tous les cas, la preuve contraire est réservée en faveur du Fonds Colonial des Invalidités.

Le Conseil a considéré qu'il est évident que la preuve peut être administrée par toutes voies de droit, mais qu'il n'est pas nécessaire de faire figurer cette mention au décret.

Ainsi modifié, l'article 3 est approuvé à l'unanimité.

ARTICLE 4.

Texte du projet.

Texte approuvé.

L'employé doit, à peine de forclusion, introduire sa demande auprès du Fonds Colonial des Invalidités dans les trois années qui suivent la cessation des services ou des congés ayant entraîné l'assujettissement aux dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

Sans changement.

La Commission Coloniale des Invalidités peut, toutefois, admettre com-

La Commission Coloniale des Invalidités peut, toutefois, admettre com-

3° indien de werknemer zonder geldige reden geweigerd heeft zich te schikken naar de voorschriften die hem door de medische dienst van het Koloniaal Invaliditeitsfonds voorgescreven zijn of zich te onderwerpen aan de controle van dit organisme.

Onveranderd.

Artikel 2 wordt eenparig goedgekeurd.

ARTIKEL 3.

Tekst van het ontwerp.

Indien de onbekwaamheid zich voordoet vóór het einde van een dienstjaar, moet de werknemer bewijzen dat de ziekte in de loop van de dienstperiode opgedaan werd.

Het is hetzelfde indien de onbekwaamheid zich uit na het ophouden van de diensten.

Indien de onbekwaamheid in de loop van een dienstperiode, maar na één jaar dienst overkomt, wordt de ziekte verondersteld opgedaan te zijn in de loop van de dienstperiode.

In al de gevallen wordt het bewijs van het tegendeel voorbehouden ten gunste van het Koloniaal Invaliditeitsfonds; dit bewijs mag geleverd worden door alle rechtsmiddelen.

De Raad acht het vanzelfsprekend dat het bewijs kan geleverd worden door alle rechtsmiddelen maar vindt het overbodig dit in het decreet te vermelden.

Artikel 3, aldus gewijzigd, wordt eenparig goedgekeurd.

Goedgekeurde tekst.

Onveranderd.

Onveranderd.

Onveranderd.

In al de gevallen wordt het bewijs van het tegendeel voorbehouden ten gunste van het Koloniaal Invaliditeitsfonds.

ARTIKEL 4.

Tekst van het ontwerp.

De werknemer moet, op straf van uitsluiting, zijn aanvraag bij het Koloniaal Invaliditeitsfonds indienen binnen de drie jaar na het ophouden van de diensten of de verlofperioden welke de onderwerping aan de wettelijke bepalingen op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood met zich meebracht.

De Koloniale Invaliditeitscommissie mag nochtans de aanvragen wel-

Goedgekeurde tekst.

Onveranderd.

De Koloniale Invaliditeitscommissie mag nochtans de aanvragen welke

me valables les demandes introduites après l'expiration de ce délai si le retard résulte d'un cas de force majeure dûment justifié.

me valables les demandes introduites après l'expiration de ce délai si le retard résulte d'un cas de force majeure.

Le Conseil a estimé qu'il était inutile de maintenir l'expression « dûment justifié », la nécessité de cette justification étant évidente.

Ainsi modifié, l'article 4 est approuvé à l'unanimité.

ARTICLE 5.

Texte du projet.

Texte approuvé.

Les employés reconnus inaptes bénéficient d'une allocation mensuelle de 3.000 francs. Ils reçoivent en outre une allocation d'un montant de 600 francs par mois si leur état nécessite absolument et normalement l'assistance à domicile d'une tierce personne.

Sans changement.

Une allocation de 600 francs par mois est attribuée du chef :

Sans changement.

1° de chaque enfant légitime à charge. Il est tenu compte des enfants communs des époux et des enfants propres à l'employé, ainsi que des enfants propres à l'épouse lorsque ces derniers sont à charge de l'employé;

Sans changement.

2° des enfants naturels reconnus et des enfants adoptés, s'ils sont effectivement à charge et élevés hors du milieu indigène. Il est tenu compte des enfants naturels reconnus par l'employé ou par l'épouse et des enfants adoptés par chacun d'eux.

Sans changement.

Les allocations prévues aux 1° et 2° du présent article sont dues jusqu'à ce que l'enfant ait atteint l'âge de 18 ans accomplis. Elles sont maintenues jusqu'à l'âge de 21 ans accomplis, s'il est établi que l'enfant suit effectivement les cours d'un établissement d'enseignement de plein exercice. Elles ne sont dues pour la période des vacances scolaires que si l'enfant continue à suivre de tels cours après cette période.

Sans changement.

ke na het verstrijken van deze termijn ingediend worden als geldig beschouwen, indien de vertraging voortspruit uit een behoorlijk verrechtvaardigd geval van overmacht.

na het verstrijken van deze termijn ingediend werden als geldig beschouwen, indien de vertraging voortspruit uit een geval van overmacht.

De Raad acht de woorden « behoorlijk verrechtvaardigd » overbodig vermits deze rechtvaardiging vanzelfsprekend vereist is.

Artikel 4 wordt aldus gewijzigd, eenparig goedgekeurd.

ARTIKEL 5.

Tekst van het ontwerp.

De ongeschikt bevonden werknemers genieten een maandelijks toelage van 3.000 frank. Zij ontvangen bovendien een toelage van 600 frank per maand indien hun toestand absoluut en gewoonlijk de bijstand aan huis van een derde persoon vereist.

Een toelage van 600 frank per maand wordt toegestaan uit hoofde van :

1° ieder wettelijk kind ten laste. Er wordt rekening gehouden met de gemeenschappelijke kinderen der echtgenoten en met de kinderen eigen aan de werknemer, alsook met de kinderen eigen aan de echtgenote indien deze laatsten ten laste van de werknemer zijn;

2° de erkende natuurlijke kinderen en de aangenomen kinderen, indien zij werkelijk ten laste zijn en opgevoed worden buiten de inlandse omgeving. Er wordt rekening gehouden met de door de werknemer of de door de echtgenoot erkende natuurlijke kinderen en met de door ieder van hen aangenomen kinderen.

De toelagen bepaald bij 1° en 2° van dit artikel zijn verschuldigd tot het kind de ouderdom van 18 jaar volledig bereikt heeft. Zij worden behouden tot de ouderdom van volledig 21 jaar, indien het vaststaat dat het kind werkelijk de cursussen volgt in een onderwijsinrichting met volledig leerplan. Zij zijn slechts verschuldigd voor de periode van het schoolverlof indien het kind na deze periode dergelijke cursussen blijft volgen.

Goedgekeurde tekst.

Onveranderd.

Onveranderd.

Onveranderd.

Onveranderd.

Onveranderd.

Les allocations dues en vertu du deuxième alinéa du présent article sont liquidées à la personne ou à l'institution qui a, en fait, la charge de l'enfant bénéficiaire.

Les allocations dues en vertu du deuxième alinéa, sont liquidées à la personne ou à l'institution qui a, en fait, la charge de l'enfant bénéficiaire.

Suppression des mots « du présent article » estimés inutiles.

L'article 5 est approuvé à l'unanimité.

ARTICLE 6.

Texte du projet.

Les employés qui bénéficient d'une rémunération ou de revenus professionnels quelconques, ainsi que de rentes et d'allocations de retraite attribuées en raison de leur activité professionnelle en vertu des dispositions légales en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi n'ont droit aux allocations prévues à l'article 4 que pour autant que et dans la mesure où ces avantages n'atteignent pas le montant des dites allocations. Les réparations pour accidents du travail ou maladies professionnelles sont considérées comme revenus professionnels dans la mesure où elles dépassent 3.000 fr. par mois.

Lorsque l'employé est en droit de prétendre à une rente et à des allocations de retraite en vertu de la législation en vigueur sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, mais n'en a pas demandé la liquidation à l'âge normalement fixé par cette législation pour l'entrée en jouissance de la pension il y a lieu, pour l'application de l'alinéa qui précède, de tenir compte du montant des dites rentes et allocations, ainsi que de celui des majorations de rente et d'allocations, qu'il aurait pu obtenir à cet âge à charge de la Caisse Coloniale des Pensions et Allocations Familiales pour Employés et du Fonds Colonial d'Allocations pour Employés.

Lorsque l'incapacité résulte d'une maladie ou d'un accident donnant

Texte approuvé.

Les employés qui bénéficient d'une rémunération ou de revenus professionnels quelconques, ainsi que de rentes et d'allocations de retraite attribuées en raison de leur activité professionnelle en vertu des dispositions légales en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi n'ont droit aux allocations prévues par l'article 5 que pour autant que et dans la mesure où ces avantages n'atteignent pas le montant des dites allocations. Les réparations pour accidents du travail ou maladies professionnelles sont considérées comme revenus professionnels dans la mesure où elles dépassent 3.000 fr. par mois.

Sans changement.

Sans changement.

De toelagen verschuldigd krachtens de tweede alinea van dit artikel worden betaald aan de persoon of aan de instelling die, in feite, de last van het begunstigd kind draagt.

De toelagen verschuldigd krachtens de tweede alinea worden betaald aan de persoon of aan de instelling die, in feite, de last van het begunstigd kind draagt.

De woorden « van dit artikel » zijn overbodig en worden geschrapt.

Artikel 5 wordt eenparig goedgekeurd.

ARTIKEL 6.

Tekst van het ontwerp.

De werknemers die een bezoldiging of om het even welke bedrijfsinkomsten genieten, zoals renten en ouderdomstoelagen, toegekend uit hoofde van hun beroepsactiviteit krachtens de wettelijke bepalingen in werking in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, hebben enkel recht op de bij artikel 4 bepaalde toelagen voor zover en in de mate waarin deze voordelen niet het bedrag van de gezegde toelagen bereiken. De vergoedingen voor werkongevallen of beroepsziekten worden als bedrijfsinkomsten beschouwd voor zover zij 3.000 frank per maand overschrijden.

Wanneer de werknemer, volgens de van kracht zijnde wetgeving op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers, aanspraak kan maken op een ouderdomsrente en -toelagen maar de vereffening er van niet heeft aangevraagd op de leeftijd die door deze wetgeving normaal is vastgesteld om het pensioen te genieten, dient men voor de toepassing van het voorgaand lid rekening te houden met het bedrag van de voornoemde rente en toelagen evenals met de verhogingen van de rente en toelagen welke hij op die leeftijd ten laste van de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen en -Gezinstoelagen en van het Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers zou kunnen bekomen hebben.

Wanneer de onbekwaamheid het gevolg is van een ziekte of van een

Goedgekeurde tekst.

De werknemers die een bezoldiging of om het even welke bedrijfsinkomsten genieten, zoals renten en ouderdomstoelagen, toegekend uit hoofde van hun beroepsactiviteit krachtens de wettelijke bepalingen in werking in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, hebben enkel recht op de bij artikel 5 bepaalde toelagen voor zover en in de mate waarin deze voordelen niet het bedrag van de gezegde toelagen bereiken. De vergoedingen voor werkongevallen of beroepsziekten worden als bedrijfsinkomsten beschouwd voor zover zij 3.000 frank per maand overschrijden.

Onveranderd.

Onveranderd.

lieu, à charge d'un tiers responsable, à une indemnisation en capital, le montant de la déduction à opérer est équivalent à celui de la rente pouvant être assurée par ce capital, conformément aux barèmes en vigueur en matière de réparation du dommage résultant des accidents du travail et compte tenu de l'âge de la victime à la date de la maladie ou de l'accident.

L'allocation mensuelle de 3.000 francs prévue à l'article 5, est réduite de 50 % lorsque l'assuré est hospitalisé, à charge du Fonds Colonial des Invalidités, dans un établissement public ou d'utilité publique, ou lorsqu'il est interné.

Sans changement.

Il y a lieu de déduire des allocations prévues à l'article 5 en faveur des enfants :

Sans changement.

a) le montant des allocations ou indemnités familiales qui seraient attribuées du chef des mêmes enfants en vertu d'autres législations;

Sans changement.

b) le montant des allocations d'orphelins attribuées en application de la législation en vigueur sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

Sans changement.

L'article 6 est approuvé à l'unanimité.

ARTICLE 7.

Approuvé à l'unanimité sans observation.

ARTICLE 8.

Texte du projet.

Texte approuvé.

Le Fonds Colonial des Invalidités accorde aux employés reconnus inaptes le remboursement des frais médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques, hospitaliers et de transport jugés indispensables, y compris les soins dentaires en rapport avec la maladie ou l'accident, ainsi que les appareils

Sans changement.

ongeval dat aanleiding geeft, ten laste van een derde verantwoorde-lijke, tot een vergoeding in kapitaal, is het bedrag van de af te trekken som gelijk aan dit van de rente die door dit kapitaal verzekerd kan worden, overeenkomstig de barema's toegepast inzake schadevergoeding voortvloeiende uit arbeidsongeval- len en met inachtneming van de leef- tijd van het slachtoffer op de datum van de ziekte of van het ongeval.

De maandelijksse toelage van 3.000 frank bepaald bij artikel 5 wordt met 50 % verminderd wanneer de verze- kerde ten laste van het Koloniaal In- validiteitsfonds verpleegd wordt in een publieke instelling of in een in- stelling van algemeen nut, of wan- neer hij geïnterneerd is.

Onveranderd.

Van de toelagen bepaald bij arti- kel 5, dient ten voordele van de kin- deren afgetrokken te worden :

Onveranderd.

a) het bedrag der toelagen of ge- zinsvergoedingen die zouden toege- kend worden uit hoofde van dezelfde kinderen krachtens andere wetgevin- gen;

b) het bedrag der wezentoelagen die bij toepassing van de van kracht zijnde wetgeving op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ou- derdom en vroegtijdige dood der werknemers zouden toegekend wor- den.

Onveranderd.

Artikel 6 wordt eenparig goedgekeurd.

ARTIKEL 7.

Eenparig goedgekeurd zonder opmerkingen.

ARTIKEL 8.

Tekst van het ontwerp.

Goedgekeurde tekst.

Het Koloniaal Invaliditeitsfonds verleent aan de ongeschikt bevonden werknemers de terugbetaling van de geneeskundige, heilkundige, pharma- ceutische verplegings- en vervoerkos- ten, welke noodzakelijk geoordeeld werden, evenals de tandheelkundige verzorging in verband met de ziekte

Onveranderd.

de prothèse et d'orthopédie dont l'usage est reconnu nécessaire.

Ce remboursement s'effectue selon les barèmes fixés par arrêté ministériel en Belgique et par ordonnance du Gouverneur Général au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Il n'est accordé que dans la mesure où les frais ne sont pas couverts par d'autres dispositions légales.

Sans changement.

Le remboursement des frais prévu à l'alinéa qui précède peut être maintenu pendant un an au maximum après la reprise du travail par l'employé, s'il ne lui est accordé en vertu d'une autre législation.

Sans changement.

Le Fonds Colonial des Invalidités attribue en outre une allocation de 3.000 francs pour frais funéraires, sous déduction du montant éventuellement accordé en vertu d'autres dispositions légales. Cette allocation est attribuée à la personne ou à l'institution qui est intervenue dans le paiement de ces frais.

Il est attribué en outre une allocation de 3.000 francs pour frais funéraires, sous déduction du montant éventuellement accordé en vertu d'autres dispositions légales. Cette allocation est attribuée à la personne ou à l'institution qui est intervenue dans le paiement de ces frais.

L'article 8 est approuvé à l'unanimité sans autres modifications.

ARTICLE 9.

Approuvé à l'unanimité sans modification.

ARTICLE 10.

Texte du projet.

Texte approuvé.

En cas de décès d'un employé qui bénéficiait d'une allocation en application de l'article 5, ou se trouvait dans les conditions requises pour en bénéficier depuis la fin de ses services en qualité d'employé jusqu'à son décès, des allocations sont attribuées, à charge du Fonds Colonial des Invalidités, à la veuve et aux enfants en droit de prétendre aux avantages prévus en faveur des veuves et des orphelins par les dispositions légales régissant l'assurance en vue de

Sans changement.

of het ongeval, alsook de prothesen en orthopedische toestellen waarvan het gebruik noodzakelijk geacht werd.

Deze terugbetaling geschiedt volgens de barema's, die in België bij ministerieel besluit en in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi bij ordonnantie van de Gouverneur-Generaal vastgesteld werden. Zij wordt slechts verleend in de mate dat de kosten niet door andere wettelijke bepalingen gedekt werden.

Onveranderd.

De terugbetaling van de bij voorgaande alinea bepaalde kosten mag gedurende ten hoogste één jaar na de arbeidshervatting door de werknemer behouden worden, indien ze hem niet toegestaan wordt krachtens een andere wetgeving.

Onveranderd.

Het Koloniaal Invaliditeitsfonds verleent bovendien een toelage van 3.000 frank voor begrafeniskosten, mits aftrekking van het bedrag dat eventueel krachtens andere wettelijke bepalingen toegestaan werd. Deze toelage wordt verleend aan de persoon of aan de instelling die in de betaling van deze kosten tussengekomen is.

Er wordt bovendien een toelage van 3.000 frank verleend voor begrafeniskosten, mits aftrekking van het bedrag dat eventueel krachtens andere wettelijke bepalingen toegestaan werd. Deze toelage wordt verleend aan de persoon of aan de instelling die in de betaling van deze kosten tussengekomen is.

Artikel 8 wordt eenparig goedgekeurd zonder andere wijzigingen.

ARTIKEL 9.

Goedgekeurd zonder wijzigingen.

ARTIKEL 10.

Tekst van het ontwerp.

Goedgekeurde tekst.

In geval van overlijden van een werknemer die een toelage genoot, bij toepassing van artikel 5, of aan de voorwaarden voldeed vereist om deze te genieten sedert het ophouden van zijn diensten in hoedanigheid van werknemer tot aan zijn overlijden, worden toelagen verleend, ten laste van het Koloniaal Invaliditeitsfonds aan de weduwe en de wezen die recht hebben aanspraak te maken op de voordelen bepaald ten gunste van de weduwen en wezen bij de wettelijke bepalingen welke

Onveranderd.

la vieillesse et du décès prématuré
au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Il est précisé que les demandes en vue de l'obtention des allocations des veuves et des orphelins doivent être introduites auprès du Fonds Colonial des Invalidités. Le texte est modifié en conséquence :

Les demandes en vue de l'obtention de ces allocations doivent être introduites, à peine de forclusion, dans le délai d'un an à partir de la date du décès ou de l'entrée en vigueur du présent décret.

Les demandes en vue de l'obtention de ces allocations doivent être introduites auprès du Fonds Colonial des Invalidités, à peine de forclusion, dans le délai d'un an à partir de la date du décès ou de l'entrée en vigueur du présent décret.

En cas de remariage, l'allocation n'est pas maintenue à la veuve bénéficiaire; celle-ci recevra à cette occasion l'allocation due pour une année.

Sans changement.

L'article 10 est approuvé à l'unanimité.

ARTICLE 11.

Approuvé à l'unanimité, sans observation.

ARTICLE 12.

Approuvé à l'unanimité, sans observation.

ARTICLE 13.

Texte du projet.

Les allocations prévues par le présent décret sont attribuées sur décision du Directeur du Fonds Colonial des Invalidités; celui-ci statue aussi sur le remboursement des frais médicaux prévu à l'article 8.

Appel de ces décisions peut être interjeté par les ayants droit, dans les formes et délais fixés par arrêté ministériel, auprès de la Commission Coloniale des Invalidités, qui statue en dernier ressort.

Texte approuvé.

Le Directeur du Fonds Colonial des Invalidités statue sur les demandes d'allocations ainsi que sur le remboursement des frais médicaux prévu à l'article 8.

Appel de ses décisions peut être interjeté par les ayants droit, dans les formes et délais fixés par arrêté ministériel, auprès de la Commission Coloniale des Invalidités prévue à l'article suivant. Elle statue en dernier ressort.

Ainsi modifié, l'article 13 est approuvé à l'unanimité.

ARTICLE 14.

Texte du projet.

Une Commission est constituée auprès du Ministère des Colonies, sous

Texte approuvé.

Il est institué auprès du Ministère des Colonies, une Commission Colo-

de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi.

Er wordt nader bepaald dat de aanvragen ter verkrijging van weduwen- en wezentoelagen moeten ingediend worden bij het Koloniaal Invaliditeitsfonds. De tekst wordt bijgevolg gewijzigd :

De aanvragen tot het bekomen van deze toelagen moeten ingediend worden, op straf van uitsluiting, binnen de termijn van één jaar vanaf de datum van overlijden of van het in werking treden van dit decreet.

Ingeval van een nieuw huwelijk wordt de toelage voor de rechthebbende weduwe niet behouden; deze zal in dit geval de toelage verschuldigd voor één jaar ontvangen.

Artikel 10 wordt eenparig goedgekeurd.

ARTIKEL 11.

Eenparig goedgekeurd zonder opmerkingen.

ARTIKEL 12.

Eenparig goedgekeurd zonder opmerkingen.

ARTIKEL 13.

Tekst van het ontwerp.

De toelagen bepaald bij dit decreet worden toegekend op beslissing van de Directeur van het Koloniaal Invaliditeitsfonds; deze beslist ook over de terugbetaling van de geneeskundige kosten bepaald bij artikel 8.

Tegen deze beslissingen kan, in de vormen en binnen de termijnen vastgesteld bij ministerieel besluit, door de gerechtigden beroep aangetekend worden bij de Koloniale Invaliditeitscommissie, die uitspraak doet in laatste aanleg.

Artikel 13, aldus gewijzigd, wordt eenparig goedgekeurd.

ARTIKEL 14.

Tekst van het ontwerp.

Een Commissie is bij het Ministerie van Koloniën ingericht onder de

De aanvragen tot het bekomen van deze toelagen moeten bij het Koloniaal Invaliditeitsfonds ingediend worden, op straf van uitsluiting, binnen de termijn van één jaar vanaf de datum van overlijden of van het in werking treden van dit decreet.

Onveranderd.

Goedgekeurde tekst.

De Directeur van het Koloniaal Invaliditeitsfonds doet uitspraak omtrent de aanvragen tot het bekomen van toelagen alsook over de terugbetaling van de geneeskundige kosten bepaald bij artikel 8.

Tegen zijne beslissingen kan, in de vormen en binnen de termijnen vastgesteld bij ministerieel besluit, door de gerechtigden beroep aangetekend worden bij de Koloniale Invaliditeitscommissie voorzien bij volgend artikel. Zij doet uitspraak in laatste aanleg.

Goedgekeurde tekst.

Er wordt een Commissie bij het Ministerie van Koloniën ingericht

le nom de Commission Coloniale des Invalidités. niale des Invalidités.

Elle est composée...

Sans changement.

Le choix par les parties de la Commission, exercé en vertu des 2° et 4° du présent article, exclut toute autre instance sur le même objet.

Le recours par les parties à la Commission, exercé en vertu des 2° et 4° du présent article, exclut toute autre instance sur le même objet.

Il est précisé à ce propos que le recours par les parties à la Commission ne leur permettent plus de porter ensuite le litige devant une autre juridiction, même judiciaire.

Au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, le Gouverneur Général peut, d'après les nécessités, instituer une ou plusieurs Commissions permanentes ou temporaires en matière d'accidents du travail, de maladies professionnelles ou de maladie-invalidité des non-indigènes. Ces Commissions ont un caractère consultatif.

Sans changement.

Ainsi modifié, l'article 14 est approuvé à l'unanimité.

ARTICLE 15.

Ainsi qu'il est dit au début du rapport, dans un but de simplicité et de clarté, le texte de cet article ainsi d'ailleurs que ceux des articles 16 et 18, a été modifié.

Texte du projet.

Texte approuvé.

L'employeur est tenu de verser une cotisation dont le taux est fixé à un pour cent de la rémunération des employés assujettis aux dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Sur les rémunérations des personnes assujetties au présent décret, une cotisation de 1 % est due par l'employeur.

A partir du 1^{er} janvier 1953, le taux de la cotisation patronale est fixé à 1,75 %. Sur cette cotisation, le Fonds Colonial des Invalidités est autorisé à prélever annuellement, à concurrence de 0,25 % des rémunérations, la contribution spéciale prévue à l'article 16 ci-après.

A partir du 1^{er} janvier 1953, la cotisation est portée à 2,50 % répartie comme suit : 1,75 % à charge de l'employeur et 0,75 % à charge de l'employé. Ces cotisations sont dues à concurrence d'une rémunération annuelle de 144.000 francs calculées conformément à l'article 9 des décrets coordonnés sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

benaming van Koloniale Invaliditeitscommissie.

onder de benaming van Koloniale Invaliditeitscommissie.

Zij is uit negen leden samengesteld...

Onveranderd.

De keuze door de partijen van de Commissie, uitgeoefend krachtens 2° en 4° van dit artikel, sluit iedere andere instantie nopens hetzelfde voorwerp uit.

Het beroep door de partijen bij de Commissie, uitgeoefend krachtens 2° en 4° van dit artikel, sluit iedere andere instantie nopens hetzelfde voorwerp uit.

Ter zake wordt bepaald dat het beroep van partijen bij de Commissie, deze partijen niet toelaat het geschil vervolgens voor een andere rechtsmacht te brengen, zelfs niet voor een gerechtelijke.

Naargelang de vereisten, mag de Gouverneur-Generaal in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi één of meerdere bestendige of tijdelijke commissies inzake arbeidsongevallen, beroepsziekten of ziekte-invaliditeit der niet-inlanders instellen. Deze commissies hebben een raadgevend karakter.

Onveranderd.

Artikel 14, aldus gewijzigd, wordt eenparig goedgekeurd.

ARTIKEL 15.

Zoals in het begin van dit verslag wordt gezegd is de tekst van dit artikel en van de artikelen 16 en 18 gewijzigd ter vereenvoudiging en verduidelijking.

Tekst van het ontwerp.

De werkgever moet een bijdrage storten waarvan het bedrag vastgesteld is op één ten honderd van de bezoldiging van de werknemers, die onderworpen zijn aan de wettelijke bepalingen op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers die in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi in werking zijn.

Van 1 Januari 1953 af wordt de werkgeversbijdrage op 1,75 % vastgesteld. Het Koloniaal Invaliditeitsfonds is gemachtigd jaarlijks van deze bijdragen, tot een beloop van 0,25 % van de bezoldigingen, de bijdrage van de werkgevers vooraf te nemen ten voordele van een bijzonder beheer dat in het hiernavolgend artikel 16 voorzien wordt.

Goedgekeurde tekst.

Een bijdrage van 1 % is door de werkgever verschuldigd op de bezoldigingen van de personen onderworpen aan dit decreet. Vanaf 1 Januari 1953 wordt de bijdrage op 2,50 % gebracht, verdeeld als volgt : 1,75 % ten laste van de werkgever en 0,75 % ten laste van de werknemer.

Deze bijdragen zijn verschuldigd tot beloop van een jaarlijkse bezoldiging van 144.000 frank, berekend overeenkomstig artikel 9 van de samengeordende decreten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers.

A partir du 1^{er} janvier 1953, également, l'employé est tenu de verser une cotisation personnelle de 0.75 % de sa rémunération; cette cotisation est prélevée par l'employeur sur le montant de la rémunération. Sur cette cotisation, le Fonds Colonial des Invalidités est autorisé à prélever annuellement, à concurrence de 0,25 % des rémunérations, la contribution des employés à la gestion spéciale prévue à l'article 16 ci-après.

La cotisation personnelle de l'employé est prélevée sur ses rémunérations par l'employeur. Elle ne peut, pour une année, dépasser 1.080 francs.

Si au cours d'une même année, l'employé a simultanément ou successivement été au service de plusieurs employeurs, chacun de ceux-ci est, pour ce qui le concerne, tenu à la cotisation patronale.

La cotisation patronale et la cotisation personnelle sont dues à concurrence d'une rémunération annuelle de 144.000 francs, calculée conformément aux dispositions de l'article 9 des décrets coordonnés le 25 janvier 1952 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

L'employé qui, au cours d'une même année, a été occupé simultanément ou successivement au service de plusieurs employeurs, ne doit payer sa cotisation personnelle, pour cette année, qu'à concurrence d'un maximum de 1.080 fr.

Les différents employeurs chez lesquels l'assuré a été occupé simultanément ou successivement, au cours de l'année, sont tenus, chacun pour ce qui le concerne, de verser la cotisation patronale sur base de la totalité des rémunérations payées à l'employé au cours de l'année, dans les limites fixées au 4^{me} alinéa du présent article.

Lorsque l'employeur n'a pas remis le montant des cotisations patronale et personnelle, ou qu'il n'a pas fourni les documents justificatifs requis, à l'époque et de la manière déterminées par les dispositions légales, il est tenu de verser un intérêt moratoire calculé au taux de 6 % l'an.

Le Ministre des Colonies ou le Gouverneur Général, s'il est délégué, fixe les règles à suivre pour la remise

De werknemer is bovendien verplicht van 1 Januari 1953 af, een persoonlijke bijdrage van 0,75 % van zijn bezoldiging te storten; deze bijdrage wordt door de werkgever op het bedrag van de bezoldiging voorafgenomen. Het Koloniaal Invaliditeitsfonds is gemachtigd jaarlijks van deze bijdrage tot een beloop van 0,25 % van de bezoldigingen, de bijdrage van werknemers vooraf te nemen ten voordele van een bijzonder beheer dat in het hiernavolgend artikel 16 voorzien wordt.

De werkgevers- en persoonlijke bijdrage zijn verschuldigd tot beloop van een jaarlijkse bezoldiging van 144.000 frank, berekend overeenkomstig de bepalingen van artikel 9 van de op 25 Januari 1952 samengeordeerde decreten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers.

De werknemer die, in de loop van eenzelfde jaar, tegelijkertijd of achtereenvolgens in dienst van verschillende werkgevers is geweest, moet voor dit jaar zijn persoonlijke bijdrage enkel tot beloop van een maximum van 1.080 frank betalen.

De verschillende werkgevers bij dewelke de verzekerde gelijktijdig of achtereenvolgens in de loop van het jaar is tewerkgesteld geweest zijn verplicht, ieder voor wat hem betreft de werkgeversbijdrage te storten op basis van het geheel van de bezoldigingen die aan de werknemer in de loop van het jaar, en binnen de grenzen bepaald bij de 4^e alinea van dit artikel, betaald werden.

Wanneer de werkgever het bedrag van de werkgevers- of persoonlijke bijdragen niet gestort heeft, of de vereiste bewijsstukken niet geleverd heeft, op het tijdstip en de wijze zoals vastgesteld bij de wettelijke bepalingen, moet hij een jaarlijkse verzuimsrente van 6 % storten.

De Minister van Koloniën of de Gouverneur-Generaal, indien hij gedelegeerd werd, bepaalt de te volgen

De persoonlijke bijdrage van de werknemer wordt voorafgenomen op zijne bezoldigingen door de werkgever; zij mag per jaar, de som van 1.080 fr. niet overschrijden.

Indien, in de loop van éénzelfde jaar, de werknemer, tegelijkertijd of achtereenvolgens, in dienst van verschillende werkgevers is geweest, is ieder van hen, voor wat hem betreft, gehouden de werkgeversbijdrage te betalen.

des cotisations patronale et personnelle.

Le privilège, fixé à l'article 17 des décrets coordonnés le 25 janvier 1952 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, s'étend aux cotisations dues en vertu du présent décret.

Le texte modifié de l'article 15 est approuvé à l'unanimité.

ARTICLE 16.

Texte du projet.

Le Fonds Colonial des Invalidités versera le montant des contributions patronale et personnelle des employés, dans les limites prévues à l'article 15, à un compte spécial qui servira à attribuer, à partir du 1^{er} janvier 1953, conformément à des dispositions à fixer par décret, à certaines catégories de bénéficiaires anciens ou nouveaux, ainsi qu'aux membres de leur famille à charge, des avantages ou prestations dont l'octroi n'est pas garanti par les obligations légales découlant du contrat d'emploi.

A partir du 1^{er} janvier 1953, une dotation annuelle, à charge de la Colonie, calculée à concurrence de 0,50 p. c. des rémunérations limitées à 144.000 fr. l'an est accordée au Fonds Colonial des Invalidités pour la réalisation des objets prévus à l'alinéa précédent.

Les opérations effectuées par le Fonds Colonial des Invalidités, aux fins prévues par le présent article, feront l'objet d'une gestion spéciale. La surveillance de cette gestion sera confiée à trois commissaires, représentant respectivement les employeurs, les employés et la Colonie.

Texte approuvé.

Les cotisations patronale et personnelle seront, la première à concurrence de 1,50 % et la seconde à concurrence de 0,50 %, affectées à la réalisation des objets prévus au présent décret, ainsi qu'à la constitution d'un Fonds de Garantie contre l'insolvabilité des employeurs non assurés ou en état de déchéance en matière de réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles des employés non-indigènes.

Les cotisations patronale et personnelle seront chacune à concurrence de 0,25 % affectées à un Fonds spécial du Fonds Colonial des Invalidités relatif à de nouvelles interventions dans les soins en faveur des employés et de leur famille. Ce compte sera annuellement alimenté par la Colonie d'une dotation égale à 0,50 % des rémunérations soumises aux cotisations patronale et personnelle.

Le Fonds spécial fera l'objet d'une gestion propre dont la surveillance sera confiée à trois commissaires nommés par le Ministre des Colonies et représentant respectivement les employeurs, les employés et la Colonie.

regels voor de storting van de werkgevers- en persoonlijke bijdragen.

Het voorrecht, bepaald bij artikel 17 van de op 25 Januari 1952 samengeordende decreten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers, strekt zich uit tot de bijdragen die krachtens dit decreet vastgesteld worden.

De gewijzigde tekst van artikel 15 wordt eenparig goedgekeurd.

ARTIKEL 16.

Tekst van het ontwerp.

Het Koloniaal Invaliditeitsfonds zal het bedrag van de werkgevers- en persoonlijke bijdragen van de werknemers, binnen de grenzen bepaald bij artikel 15, op een speciale rekening storten die, van 1 Januari 1943 af, zal dienen om, overeenkomstig bij decreet vast te stellen bepalingen, voordelen of prestaties, waarvan de toekenning niet gewaarborgd is door de wettelijke verplichtingen voortvloeiend uit het werknemerscontract te verlenen aan zekere categorieën van oude en nieuwe beneficianten, alsook aan de leden van hun familie ten laste.

Van 1 Januari 1953 af, wordt een jaarlijkse dotatie, ten laste van de Kolonie, en berekend tot beloop van 0,50 % van de bezoldigingen beperkt tot 144.000 frank per jaar, toegekend aan het Koloniaal Invaliditeitsfonds voor het verwezenlijken van de bij de voorgaande alinea bepaalde doeleinden.

De operaties die door het Koloniaal Invaliditeitsfonds met de bij huidig artikel bepaalde doeleinden gedaan worden, maken het voorwerp uit van een bijzonder beheer. Het toezicht op dit beheer zal door drie commissarissen uitgeoefend worden, die respectievelijk de werkgevers, de werknemers en de Kolonie zullen vertegenwoordigen.

Goedgekeurde tekst.

De werkgevers- en persoonlijke bijdragen zullen, de eerste tot een beloop van 1,50 % en de tweede tot een beloop van 0,50 %, gebruikt worden voor de verwezenlijking van de doeleinden bepaald bij dit decreet, evenals voor de samenstelling van een Waarborgfonds tegen het onvermogen der werkgevers die niet verzekerd zijn of zich in staat van verval bevinden inzake herstel van arbeidsongevallen en beroepsziekten der niet-inlandse werknemers.

De werkgevers- en persoonlijke bijdragen zullen, ieder tot beloop van 0,25 %, gebruikt worden voor een speciaal fonds van het Koloniaal Invaliditeitsfonds, met betrekking op nieuwe tussenkomsten in de verzorging ten voordele van de werknemers en hun familie. Deze rekening zal jaarlijks door de Kolonie gespijsd worden door een dotatie gelijk aan 0,50 % van de bezoldigingen onderworpen aan de werkgevers- en persoonlijke bijdragen.

Het speciaal fonds zal het voorwerp van een eigen beheer uitmaken, waarvan het toezicht zal toevertrouwd worden aan drie commissarissen genoemd door de Minister van Koloniën en respectievelijk vertegenwoordigend, de werkgevers, de werknemers en de Kolonie.

Au cours de la discussion, il a été admis qu'un décret spécial déterminerait les nouvelles interventions ainsi que leurs conditions et leurs limites de manière à ne pas dépasser la charge de 1 % des rémunérations soumises à cotisation.

Il est bien entendu en effet, que le Conseil devra être saisi d'ici le 1^{er} janvier prochain d'un nouveau projet de décret, précisant les modalités d'application de la nouvelle assurance maladie et invalidité en faveur des employés coloniaux pensionnés ainsi que des membres de leur famille à charge ou de toute nouvelle catégorie d'ayants droit.

Ainsi modifié, l'article 16 est approuvé à l'unanimité.

ARTICLE 17.

Texte du projet.

Les allocations accordées en vertu du présent décret ne peuvent être saisies et ne sont cessibles que jusqu'à concurrence d'un tiers pour cause de pension alimentaire.

L'incessibilité et l'insaisissabilité des dites allocations ne peuvent être invoquées contre le Fonds Colonial des Invalidités au profit duquel le montant des allocations et frais qui auront été payés indûment aux intéressés peut être récupéré sur les arrérages et allocations dus en application du présent décret.

Le paiement des allocations se prescrit par cinq ans.

Texte approuvé.

Les allocations accordées en vertu du présent décret ne peuvent être saisies et ne sont cessibles que jusqu'à concurrence d'un tiers pour cause de pension alimentaire.

L'incessibilité et l'insaisissabilité ne peuvent être invoquées contre le Fonds Colonial des Invalidités qui poursuit la récupération des sommes indûment payées.

Le paiement des allocations et le remboursement des frais se prescrivent par cinq ans.

Ces modifications ont été apportées dans un but de clarté. Elles ont été approuvées à l'unanimité.

ARTICLE 18.

Texte du projet.

Les cotisations versées en application de l'article 15 sont affectées à la réalisation des objets prévus au présent décret, ainsi qu'à la constitution d'un fonds de garantie contre l'insolvabilité des employeurs non assurés ou en état de déchéance en matière de réparation des accidents de travail et des maladies professionnelles des employés non-indigènes.

Texte approuvé.

Lorsqu'un employeur n'a pas remis le montant des cotisations patronale et personnelle, ou n'a pas fourni les documents justificatifs requis à l'époque et de la manière déterminées par les dispositions légales, il est tenu de verser personnellement un intérêt moratoire calculé au taux de 6% l'an.

Tijdens de bespreking werd aangenomen dat een bijzonder decreet de nieuwe tussenkomsten zal onschrijven, de voorwaarden daarvan en de begrenzing ten einde de last van 1 t. h. op de aan de bijdrage onderworpen bezoldigingen niet te overschrijden.

Het is immers een uitgemaakte zaak dat bij de Raad tegen 1 Januari a. s. een nieuw ontwerp van decreet moet worden ingediend dat de toepassingsmodaliteiten van de nieuwe ziekte- en invaliditeitsverzekering ten voordele van de gepensioneerde koloniale werknemers omschrijft alsmede ten voordele van de te hunnen laste zijnde familieleden of van elke nieuwe categorie van rechthebbenden.

Artikel 16, aldus gewijzigd, wordt eenparig goedgekeurd.

ARTIKEL 17.

Tekst van het ontwerp.

De toelagen verleend krachtens dit decreet kunnen slechts afgestaan worden en in beslag genomen worden als onderhoudspensioen tot een beloop van een derde.

De onafstaanbaarheid en de niet-vatbaarheid voor beslag van voornoemde toelagen mogen niet ingeroepen worden tegen het Koloniaal Invaliditeitsfonds in wiens voordeel het bedrag der toelagen en kosten, die aan de belanghebbenden niet moesten uitbetaald worden, mag teruggevorderd worden op de in uitvoering van dit decreet verplichte achterstallen en toelagen.

De betaling van de toelagen verjaart na vijf jaar.

Deze wijzigingen werden aangebracht ter verduidelijking. Ze worden eenparig goedgekeurd.

Goedgekeurde tekst.

De toelagen verleend krachtens dit decreet kunnen slechts afgestaan worden en in beslag genomen worden als onderhoudspensioen tot een beloop van een derde.

De onafstaanbaarheid en de niet-vatbaarheid voor beslag mogen niet ingeroepen worden tegen het Koloniaal Invaliditeitsfonds dat vervolging inspant tot terugvordering van de ten onrechte betaalde sommen.

De betaling van de vergoedingen en de terugbetaling van de onkosten verjaren na vijf jaar.

ARTIKEL 18.

Tekst van het ontwerp.

De bijdragen gestort bij toepassing van artikel 15 worden gebruikt voor de verwezenlijking van de doeleinden bepaald bij dit decreet, evenals voor de samenstelling van een waarborgfonds tegen het onvermogen der werknemers die niet verzekerd zijn of zich in staat van verval bevinden inzake herstel van arbeidsongevallen en beroepsziekten der niet-inlandse werknemers.

Goedgekeurde tekst.

Wanneer de werkgever het bedrag van de werkgevers- of persoonlijke bijdragen niet gestort heeft, of de vereiste bewijsstukken niet geleverd heeft, op het tijdstip en de manier zoals vastgesteld bij de wettelijke bepalingen, moet hij, persoonlijk, een jaarlijkse verzuimsrente van 6 % storten.

Le paiement des cotisations patronale et personnelle et des intérêts moratoires est garanti par un privilège qui prend rang immédiatement après le n° 6, 2° alinéa de l'article 1 de l'ordonnance du Gouverneur Général du 22 janvier 1896 approuvé par le décret du 15 avril 1896.

Ce privilège s'étend au montant des cotisations personnelles même si l'employeur a omis d'en effectuer le prélèvement dans les délais légaux.

Le nouveau texte de l'article 18 a été approuvé à l'unanimité.

ARTICLE 19.

Texte du projet.

Est puni d'une amende de 100 à 200 francs, l'employeur ou son préposé qui n'a pas opéré les prélèvements conformément à l'article 14, ou a omis de transférer le montant des cotisations patronales et personnelles dans les délais et conditions fixés par les dispositions légales.

L'employeur est en outre condamné à verser les cotisations patronales et personnelles arriérées, sans qu'il puisse récupérer à charge de l'employé le montant des prélèvements qu'il a omis d'effectuer, et à réparer tout préjudice résultant de l'omission ou du retard dans le transfert des versements.

Le jugement fixe le délai endéans lequel l'employeur est tenu d'exécuter ces obligations.

Lorsque le montant des cotisations patronales et personnelles ou les documents justificatifs requis n'ont pas été remis de la manière et à l'époque fixées par les dispositions légales, l'employeur est, en outre, condamné à payer l'intérêt moratoire conformé-

Texte approuvé.

Est puni d'une amende de 100 à 1.000 francs, l'employeur ou son préposé qui n'a pas opéré les prélèvements conformément à l'article 15, ou a omis de transférer le montant des cotisations patronales et personnelles dans les délais et conditions fixés par les dispositions légales.

Sans changement.

Sans changement.

Lorsque le montant des cotisations patronales et personnelles ou les documents justificatifs requis n'ont pas été remis de la manière et à l'époque fixées par les dispositions légales, l'employeur est, en outre, condamné à payer l'intérêt moratoire confor-

De betaling van de werkgevers- en persoonlijke bijdragen en van de verzuimsrenten is door een voorrecht gewaarborgd dat rang neemt onmiddellijk na het n^o 6, 2^e alinea, van artikel 1 van de ordonnantie van de Gouverneur-Generaal van 22 Januari 1896, goedgekeurd door het decreet van 15 April 1896.

Dit voorrecht omvat het bedrag van de persoonlijke bijdragen, zelfs indien de werkgever nagelaten heeft hiervan de voorafnemings te doen binnen de wettelijke termijnen.

De nieuwe tekst van artikel 18 wordt eenparig goedgekeurd.

ARTIKEL 19.

Tekst van het ontwerp.

Wordt met een geldboete van 100 tot 200 frank gestraft, de werkgever of zijn aangestelde die de afhoudingen niet gedaan heeft overeenkomstig het artikel 14 of die nagelaten heeft het bedrag van de werkgevers- en persoonlijke bijdragen over te maken, binnen de termijnen en onder de voorwaarden zoals zij bij de wettelijke bepalingen vastgesteld werden.

De werkgever wordt, bovendien, veroordeeld tot het storten van de achterstallige werkgevers- en persoonlijke bijdragen, zonder dat hij van de werknemer het bedrag van de voorafgenomen sommen kan terugvorderen die hij nagelaten heeft te storten tot het herstellen van alle schade die voortvloeit uit het verzuim of de vertraging in het overmaken van de stortingen.

Het vonnis bepaalt de termijn binnen dewelke de werkgever deze verplichtingen moet nakomen.

Wanneer het bedrag der werkgevers- en persoonlijke bijdragen of de vereiste bewijsstukken niet op de wijze en het tijdstip vastgesteld door de wettelijke bepalingen werden overgemaakt, wordt de werkgever bovendien nog veroordeeld de ver-

Goedgekeurde tekst.

Wordt met een geldboete van 100 tot 1.000 frank gestraft, de werkgever of zijn aangestelde die de afhoudingen niet gedaan heeft overeenkomstig het artikel 15 of die nagelaten heeft het bedrag van de werkgevers- en persoonlijke bijdragen over te maken, binnen de termijnen en onder de voorwaarden zoals bij de wettelijke bepalingen vastgesteld werden.

Onveranderd.

Onveranderd.

Wanneer het bedrag der werkgevers- en persoonlijke bijdragen of de vereiste bewijsstukken niet op de wijze en het tijdstip vastgesteld door de wettelijke bepalingen werden overgemaakt, wordt de werkgever bovendien nog veroordeeld de ver-

ment aux dispositions de l'article 15. Une copie du jugement est adressée par le greffier au chef du Service du Travail et de la Prévoyance Sociale du Gouvernement Général.

A défaut pour l'employeur d'avoir satisfait au jugement dans le délai fixé, le recouvrement des sommes dues est opéré par voie de contrainte comme en matière d'impôt personnel.

La peine prévue au présent article est appliquée autant de fois qu'il y a d'omissions pour chaque assuré.

Après que l'Administration ait fait remarquer que les formules employées dans cet article sont reprises de la législation sur les pensions et que, pour éviter des difficultés d'interprétation, il y a intérêt à les maintenir, le texte de l'article 19 modifié, est approuvé à l'unanimité.

Les textes des articles 20, 21, 22, 23, 24, 25 et 26 tels qu'ils figurent au projet de décret sont approuvés sans observation.

*
**

Mis aux voix, le projet de décret est approuvé à l'unanimité des membres présents, moins une abstention, justifiée pour raison de convenance personnelle.

*
**

MM. Louwers, Vice-Président, Gustin et Robert, Conseillers, étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 18 juillet 1952.

L'Auditeur,
M. VAN HECKE.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. DERAEDT.

zuimsrente te betalen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 15. Een afschrift van het vonnis wordt door de griffier aan het hoofd van de dienst van Arbeid en Sociale Voorzorg van het Algemeen Gouvernement overgemaakt.

Wanneer de werkgever in gebreke blijft het vonnis binnen de gestelde termijn na te komen, worden de verschuldigde sommen bij dwangbevel ingevorderd zoals dit voor persoonlijke belasting gebeurt.

De in dit artikel voorziene straf wordt zoveel maal toegepast als er verzuim is voor elke verzekerde.

Het Bestuur merkt op dat de formules in dit artikel gebruikt ontleend zijn aan de wetgeving op de pensioenen en dat het aanbeveling verdient deze te behouden om moeilijkheden bij de interpretatie te vermijden. De gewijzigde tekst van artikel 19 wordt hierna eenparig goedgekeurd.

De tekst van de artikelen 20 tot en met 26 wordt zonder opmerking goedgekeurd in de redactie van het ontwerp van decreet.

*
**

Het ontwerp van decreet wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd bij een onthouding. Deze onthouding is gerechtvaardigd op grond van persoonlijke aangelegenheden.

*
**

De Hr. Louwers, Ondervoorzitter en de raadsleden Gustin en Robert zijn afwezig met kennisgeving.

Brussel, 18 Juli 1952.

De Auditeur,
M. VAN HECKE.

Het Raadslid-Verslaggever,
H. DERAEDT.

Décret du 7 août 1952 sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 juillet 1952;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

Article 1.

Le présent décret est applicable à l'employé qui est hors d'état de subvenir à ses besoins par son travail à la suite d'une maladie contractée ou d'un accident survenu au cours d'une période de services ayant donné lieu à assujettissement aux dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Pour l'application du présent décret, est considérée comme employé toute personne assujettie aux dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Les maladies et les accidents dont la réparation est prévue par les dispositions légales en matière de maladies professionnelles et d'accidents du travail ne donnent pas lieu à application du présent décret.

Article 2.

Le bénéfice des dispositions du présent décret est subordonné aux conditions suivantes :

Decreet van 7 Augustus 1952 tot regeling van de verzekering tegen de ziekte of invaliditeit der koloniale werknemers.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 18 Juli 1952;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

Artikel 1.

Dit decreet is toepasselijk op elke werknemer die niet in staat is om door zijn werk in zijn behoeften te voorzien ingevolge een ziekte opgedaan of een ongeval overkomen in de loop van een dienstperiode die aanleiding gaf tot onderwerping aan de wettelijke bepalingen op de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers, die in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi van kracht zijn.

Voor de toepassing van dit decreet wordt als werknemer beschouwd, elke persoon onderworpen aan de wettelijke bepalingen op de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers die in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi van kracht zijn.

De ziekten en de ongevallen waarvan de herstelling bepaald is bij de wettelijke bepalingen inzake beroepsziekten en arbeidsongevallen geven geen aanleiding tot toepassing van dit decreet.

Artikel 2.

Het voordeel van de bepalingen van dit decreet hangt af van de volgende voorwaarden :

1° La maladie doit avoir été contractée ou l'accident doit être survenu au cours d'une période de services comportant des prestations d'au moins quatre heures par jour.

2° Le bénéficiaire doit avoir sa résidence effective et habituelle en Belgique, au Congo Belge, au Ruanda-Urundi, ou dans un pays avec lequel il a été conclu un accord de réciprocité, sauf s'il est autorisé par le Fonds Colonial des Invalidités, pour des raisons de santé, à quitter temporairement sa résidence.

Le bénéfice du présent décret est refusé ou retiré :

1° si l'incapacité trouve sa source :

a) dans une infraction qui a entraîné pour l'employé, victime du dommage, une condamnation définitive comme auteur, co-auteur ou complice;

b) dans un accident survenu à l'occasion de la pratique d'un sport dangereux, d'un exercice violent pratiqué au cours ou en vue d'une compétition ou exhibition, ou d'excès de vitesse en automobile;

c) dans un état résultant de faits de guerre;

d) dans un accident survenu à la suite d'excès de boisson;

e) dans un accident survenu à la suite de travaux effectués à titre onéreux pour le compte d'un tiers.

2° si, intentionnellement, l'employé a provoqué la maladie ou l'accident ou aggravé son état de santé;

3° si l'employé a refusé, sans motif valable, de se conformer aux ordonnances qui lui sont prescrites par le service médical du Fonds Colonial des Invalidités ou de se soumettre au contrôle de cet organisme.

1° De ziekte moet opgedaan of het ongeval overkomen zijn in de loop van een dienstperiode met als prestatie minstens vier uur per dag.

2° De verkrijger moet zijn werkelijke en gewone verblijfplaats in België, Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi hebben, of in een land met hetwelk een wederkerigheidsakkoord gesloten werd, uitgenomen wanneer hij door het Koloniaal Invaliditeitsfonds gemachtigd is, om gezondheidsredenen, tijdelijk zijn verblijfplaats te verlaten.

Het voordeel van dit decreet wordt geweigerd of ingetrokken :

1° indien de onbekwaamheid zijn oorsprong vindt :

a) in een inbreuk die voor de werknemer, slachtoffer van de schade, een definitieve veroordeling als dader, mededader of medeplichtige met zich medegebracht heeft;

b) in een ongeval overkomen bij het beoefenen van een gevaarlijk sport, of van een wilde oefening gedaan in de loop van een wedstrijd of exhibitie, of bij het overdreven snel rijden per auto;

c) in een toestand die uit oorlogsfeiten voortspuit;

d) in een ongeluk overkomen ingevolge overdreven drankgebruik;

e) in een ongeluk overkomen ingevolge het uitvoeren, tegen betaling van werken voor rekening van een derde.

2° indien de werknemer opzettelijk de ziekte of het ongeval veroorzaakt heeft of zijn gezondheidstoestand verergerd heeft;

3° indien de werknemer, zonder geldige reden, geweigerd heeft zich te schikken naar de voorschriften die hem door de medische dienst van het Koloniaal Invaliditeitsfonds voorgeschreven zijn of zich te onderwerpen aan de controle van dit organisme.

Article 3.

Si l'inaptitude survient avant l'expiration d'une année de services, l'employé doit établir que la maladie a été contractée au cours de la période de services.

Il en est de même si l'inaptitude survient après la cessation des services.

Si l'inaptitude survient au cours d'une période de services, mais après une année de services, la maladie est présumée avoir été contractée au cours de la période de services.

Dans tous les cas, la preuve contraire est réservée en faveur du Fonds Colonial des Invalidités.

Article 4.

L'employé doit, à peine de forclusion, introduire sa demande auprès du Fonds Colonial des Invalidités dans les trois années qui suivent la cessation des services ou des congés ayant entraîné l'assujettissement aux dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

La Commission Coloniale des Invalidités peut, toutefois, admettre comme valables les demandes introduites après l'expiration de ce délai si le retard résulte d'un cas de force majeure.

Article 5.

Les employés reconnus inaptes bénéficient d'une allocation mensuelle de 3.000 francs. Ils reçoivent, en outre, une allocation d'un montant de 600 francs par mois si leur état nécessite absolument et normalement l'assistance à domicile d'une tierce personne.

Artikel 3.

Indien de onbekwaamheid zich voordoet vóór het einde van een dienstjaar, moet de werknemer bewijzen dat de ziekte in de loop van de dienstperiode opgedaan werd.

Het is hetzelfde indien de onbekwaamheid zich uit na het ophouden van de diensten.

Indien de onbekwaamheid in de loop van een dienstperiode, maar na een jaar dienst overkomt, wordt de ziekte verondersteld opgedaan te zijn in de loop van de dienstperiode.

In al de gevallen wordt het bewijs van het tegendeel voorbehouden ten gunste van het Koloniaal Invaliditeitsfonds.

Artikel 4.

De werknemer moet, op straf van uitsluiting, zijn aanvraag bij het Koloniaal Invaliditeitsfonds indienen binnen de drie jaar na het ophouden van de diensten of de verlofperioden welke de onderwerping aan de wettelijke bepalingen op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood met zich meebracht.

De Koloniale Invaliditeitscommissie mag nochtans de aanvragen welke na het verstrijken van deze termijn ingediend werden als geldig beschouwen, indien de vertraging voortspruit uit een geval van overmacht.

Artikel 5.

De ongeschikt bevonden werknemers genieten een maandelijks toelage van 3.000 frank. Zij ontvangen bovendien een toelage van 600 frank per maand indien hun toestand absoluut en gewoonlijk de bijstand aan huis van een derde persoon vereist.

Une allocation de 600 francs par mois est attribuée du chef :

1^o de chaque enfant légitime à charge. Il est tenu compte des enfants communs des époux et des enfants propres à l'employé, ainsi que des enfants propres à l'épouse lorsque ces derniers sont à charge de l'employé;

2^o des enfants naturels reconnus et des enfants adoptés, s'ils sont effectivement à charge et élevés hors du milieu indigène. Il est tenu compte des enfants naturels reconnus par l'employé ou par l'épouse et des enfants adoptés par chacun d'eux.

Les allocations prévues aux 1^o et 2^o du présent article sont dues jusqu'à ce que l'enfant ait atteint l'âge de 18 ans accomplis. Elles sont maintenues jusqu'à l'âge de 21 ans accomplis, s'il est établi que l'enfant suit effectivement les cours d'un établissement d'enseignement de plein exercice. Elles ne sont dues pour la période des vacances scolaires que si l'enfant continue à suivre de tels cours après cette période.

Les allocations dues en vertu du deuxième alinéa sont liquidées à la personne ou à l'institution qui a, en fait, la charge de l'enfant bénéficiaire.

Article 6.

Les employés qui bénéficient d'une rémunération ou de revenus professionnels quelconques, ainsi que de rentes et d'allocations de retraite attribuées en raison de leur activité professionnelle en vertu des dispositions légales en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi n'ont droit aux allocations prévues à l'article 5 que pour autant que et dans la mesure où ces avantages n'atteignent pas le montant des dites allocations. Les réparations pour accidents du

Een toelage van 600 frank per maand wordt toegestaan uit hoofde van :

1^o ieder wettelijk kind ten laste. Er wordt rekening gehouden met de gemeenschappelijke kinderen der echtgenoten en met de kinderen eigen aan de werknemer, alsook met de kinderen eigen aan de echtgenote indien deze laatsten ten laste van de werknemer zijn;

2^o de erkende natuurlijke kinderen en de aangenomen kinderen, indien zij werkelijk ten laste zijn en opgevoed worden buiten de inlandse omgeving. Er wordt rekening gehouden met de door de werknemer of door de echtgenote erkende natuurlijke kinderen en met de door ieder van hen aangenomen kinderen.

De toelagen bepaald bij 1^o en 2^o van dit artikel zijn verschuldigd tot het kind de ouderdom van 18 jaar volledig bereikt heeft. Zij worden behouden tot de ouderdom van volledig 21 jaar, indien het vaststaat dat het kind werkelijk de cursussen volgt in een onderwijsinrichting met volledig leerplan. Zij zijn slechts verschuldigd voor de periode van het schoolverlof indien het kind na deze periode dergelijke cursussen blijft volgen.

De toelagen verschuldigd krachtens de tweede alinea worden betaald aan de persoon of aan de instelling die, in feite, de last van het begunstigd kind draagt.

Artikel 6.

De werknemers die een bezoldiging of om het even welke bedrijfsinkomsten genieten, zoals renten en ouderdomstoelagen, toegekend uit hoofde van hun beroepsactiviteit krachtens de wettelijke bepalingen in werking in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi hebben enkel recht op de bij artikel 5 bepaalde toelagen voor zover en in de mate waarin deze voordelen niet het bedrag van de gezegde toelagen bereiken. De vergoedingen voor werkongevallen of beroeps-

travail ou maladies professionnelles sont considérées comme revenus professionnels dans la mesure où elles dépassent 3.000 francs par mois.

Lorsque l'employé est en droit de prétendre à une rente et à des allocations de retraite en vertu de la législation en vigueur sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, mais n'en a pas demandé la liquidation à l'âge normalement fixé par cette législation pour l'entrée en jouissance de la pension, il y a lieu, pour l'application de l'alinéa qui précède, de tenir compte du montant des dites rente et allocations, ainsi que de celui des majorations de rente et d'allocations qu'il aurait pu obtenir à cet âge à charge de la Caisse Coloniale des Pensions et Allocations Familiales pour Employés et du Fonds Colonial d'Allocations pour Employés.

Lorsque l'incapacité résulte d'une maladie ou d'un accident donnant lieu, à charge d'un tiers responsable, à une indemnisation en capital, le montant de la déduction à opérer est équivalent à celui de la rente pouvant être assurée par ce capital, conformément aux barèmes en vigueur en matière de réparation du dommage résultant des accidents du travail et compte tenu de l'âge de la victime à la date de la maladie ou de l'accident.

L'allocation mensuelle de 3.000 frs, prévue à l'article 5, est réduite de 50 % lorsque l'assuré est hospitalisé, à charge du Fonds Colonial des Invalidités, dans un établissement public ou d'utilité publique, ou lorsqu'il est interné.

Il y a lieu de déduire des allocations prévues à l'article 5 en faveur des enfants :

a) le montant des allocations ou indemnités familiales qui seraient at-

ziekten worden als bedrijfsinkomsten beschouwd voor zover zij 3.000 frank per maand overschrijden.

Wanneer de werknemer, volgens de van kracht zijnde wetgeving op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers, aanspraak kan maken op een ouderdomsrente en toelagen maar de vereffening er van niet heeft aangevraagd op de leeftijd die door deze wetgeving normaal is vastgesteld om het pensioen te genieten, dient men voor de toepassing van het voorgaand lid rekening te houden met het bedrag van de voornoemde rente en toelagen evenals met de verhogingen van de rente en toelagen welke hij op die leeftijd ten laste van de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen en Gezinstoelagen en van het Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers zou kunnen bekomen hebben.

Wanneer de onbekwaamheid het gevolg is van een ziekte of van een ongeval dat aanleiding geeft, ten laste van een derde verantwoordelijke, tot een vergoeding in kapitaal, is het bedrag van de af te trekken som gelijk aan dit van de rente die door dit kapitaal verzekerd kan worden, overeenkomstig de barema's toegepast inzake schadevergoeding voortvloeiende uit arbeidsongevallen en met inachtneming van de leeftijd van het slachtoffer op de datum van de ziekte of van het ongeval.

De maandelijks toelage van 3.000 frank bepaald bij artikel 5 wordt met 50 % verminderd wanneer de verzekerde ten laste van het Koloniaal Invaliditeitsfonds verpleegd wordt in een publieke instelling of in een instelling van algemeen nut, of wanneer hij geïnterneerd is.

Van de toelagen bepaald bij artikel 5 dient, ten voordele van de kinderen, afgetrokken te worden :

a) het bedrag der toelagen of gezinsvergoedingen die zouden toege-

tribuées du chef des mêmes enfants en vertu d'autres législations;

b) le montant des allocations d'orphelins attribuées en application de la législation en vigueur sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

Article 7.

Le Ministre des Colonies en Belgique et le Gouverneur Général au Congo Belge et au Ruanda-Urundi désignent les médecins chargés de constater l'incapacité définie par l'article 1.

Article 8.

Le Fonds Colonial des Invalidités accorde aux employés reconnus incapables le remboursement des frais médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques, hospitaliers et de transport jugés indispensables, y compris les soins dentaires en rapport avec la maladie ou l'accident, ainsi que les appareils de prothèse et d'orthopédie dont l'usage est reconnu nécessaire.

Ce remboursement s'effectue selon les barèmes fixés par arrêté ministériel en Belgique et par ordonnance du Gouvernement Général au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Il n'est accordé que dans la mesure où les frais ne sont pas couverts par d'autres dispositions légales.

Le remboursement des frais prévu à l'alinéa qui précède peut être maintenu pendant un an au maximum après la reprise du travail par l'employé, s'il ne lui est pas accordé en vertu d'une autre législation.

Il est attribué, en outre, une allocation de 3.000 francs pour frais funéraires, sous déduction du montant

kend worden uit hoofde van dezelfde kinderen krachtens andere wetgevingen;

b) het bedrag der wezentoelagen die bij toepassing van de van kracht zijnde wetgeving op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers zouden toegekend worden.

Artikel 7.

De Minister van Koloniën in België en de Gouverneur-Generaal in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi stellen de geneesheren aan, die de bij artikel 1 bepaalde ongeschiktheid dienen vast te stellen.

Artikel 8.

Het Koloniaal Invaliditeitsfonds verleent aan de ongeschikt bevonden werknemers de terugbetaling van de geneeskundige, heelkundige, pharmaceutische, verplegings- en vervoerkosten, welke noodzakelijk geoordeeld werden, evenals de tandheelkundige verzorging in verband met de ziekte of het ongeval, alsook de prothesen en orthopedische toestellen waarvan het gebruik noodzakelijk geacht werd.

Deze terugbetaling geschiedt volgens de barema's die in België bij ministerieel besluit en in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi bij ordonnantie van het Gouvernement Generaal vastgesteld werden. Zij wordt slechts verleend in de mate dat de kosten niet door andere wettelijke bepalingen gedekt werden.

De terugbetaling van de bij voorgaande alinea bepaalde kosten mag gedurende ten hoogste één jaar na de arbeidshervatting door de werknemer behouden worden, indien ze hem niet toegestaan wordt krachtens een andere wetgeving.

Er wordt bovendien een toelage van 3.000 frank verleend voor begraveniskosten, mits aftrekking van het

éventuellement accordé en vertu d'autres dispositions légales. Cette allocation est attribuée à la personne ou à l'institution qui est intervenue dans le paiement de ces frais.

Article 9.

Les allocations et les remboursements prévus respectivement par les articles 5 et 8 prennent cours le premier jour du mois qui suit l'introduction de la demande, pour autant que le requérant ne soit plus assujetti aux dispositions légales régissant l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré au Congo Belge et au Ruanda-Urundi et ne bénéficie plus, à charge de son employeur, des avantages légaux prévus par le décret sur le contrat d'emploi en cas de maladie ou d'accident non professionnel.

Article 10.

En cas de décès d'un employé qui bénéficiait d'une allocation en application de l'article 5, ou se trouvait dans les conditions requises pour en bénéficier depuis la fin de ses services en qualité d'employé jusqu'à son décès, des allocations sont attribuées, à charge du Fonds Colonial des Invalidités, à la veuve et aux enfants en droit de prétendre aux avantages prévus en faveur des veuves et des orphelins par les dispositions légales régissant l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Les demandes en vue de l'obtention de ces allocations doivent être introduites auprès du Fonds Colonial des Invalidités, à peine de forclusion, dans le délai d'un an à partir de la date du décès ou de l'entrée en vigueur du présent décret.

bedrag dat eventueel krachtens andere wettelijke bepalingen toegestaan werd. Deze toelage wordt verleend aan de persoon of aan de instelling die in de betaling van deze kosten tussengekomen is.

Artikel 9.

De toelagen en terugbetalingen, respectievelijk bepaald bij artikelen 5 en 8, vangen de eerste dag van de maand die volgt op de indiening van de aanvraag aan, voor zover de aanvrager niet meer onderworpen is aan de wettelijke bepalingen welke de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi regelen en niet meer, ten laste van zijn werkgever, de wettelijke voordelen geniet, die bij het decreet op het werknemerscontract in geval van ziekte of ongeval, welke niet veroorzaakt zijn door het beroep, bepaald worden.

Artikel 10.

In geval van overlijden van een werknemer die een toelage genoot, bij toepassing van artikel 5, of aan de voorwaarden voldeed vereist om deze te genieten sedert het ophouden van zijn diensten in hoedanigheid van werknemer tot aan zijn overlijden, worden toelagen verleend, ten laste van het Koloniaal Invaliditeitsfonds aan de weduwe en de wezen die recht hebben aanspraak te maken op de voordelen bepaald ten gunste van de weduwen en wezen bij de wettelijke bepalingen welke de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi regelen.

De aanvragen tot het bekomen van deze toelagen moeten bij het Koloniaal Invaliditeitsfonds ingediend worden, op straf van uitsluiting, binnen de termijn van één jaar vanaf de datum van overlijden of van het in werking treden van dit decreet.

En cas de remariage, l'allocation n'est pas maintenue à la veuve bénéficiaire; celle-ci recevra à cette occasion l'allocation due pour une année.

Article 11.

Le montant mensuel des allocations est fixé pour la veuve à 1.500 francs et pour chacun des enfants désignés à l'article 5, à 1.500 ou 1.000 francs, selon qu'ils sont orphelins de père et de mère ou seulement orphelins de père ou de mère.

De ces montants sont déduits, pour chacun des bénéficiaires :

a) le montant des rentes, allocations, majorations de rentes et d'allocations qui lui sont acquises en vertu des dispositions légales régissant l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés au Congo Belge et au Ruanda-Urundi;

b) le montant des allocations ou indemnités familiales que les bénéficiaires reçoivent en vertu d'autres législations.

Article 12.

Les allocations dues aux enfants sont liquidées aux mêmes personnes que les allocations d'orphelins attribuées en vertu des dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

Article 13.

Le Directeur du Fonds Colonial des Invalidités statue sur les demandes d'allocations ainsi que sur le remboursement des frais médicaux prévu à l'article 8.

Appel de ses décisions peut être interjeté par les ayants droit, dans les formes et délais fixés par arrêté mi-

Ingeval van een nieuw huwelijk wordt de toelage voor de rechthebbende weduwe niet behouden; deze zal in dit geval de toelage verschuldigd voor één jaar ontvangen.

Artikel 11.

Het maandelijks bedrag van de toelagen wordt voor de weduwe op 1.500 frank en voor ieder van de kinderen, aangeduid door artikel 5, op 1.500 of 1.000 frank vastgesteld, naargelang zij wees zijn van vader en moeder of enkel wees van vader of moeder.

Van deze bedragen worden voor ieder van de rechthebbenden afgetrokken :

a) het bedrag van de renten, toelagen, verhogingen van renten en toelagen die hem toegestaan worden krachtens de wettelijke bepalingen welke de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi regelen;

b) het bedrag van de toelagen of van de gezinsvergoedingen welke de rechthebbenden krachtens andere wettelijke bepalingen ontvangen.

Artikel 12.

De aan de kinderen verschuldigde toelagen worden betaald aan dezelfde personen als de wezentoeelagen toegekend krachtens de wettelijke bepalingen op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers.

Artikel 13.

De Directeur van het Koloniaal Invaliditeitsfonds doet uitspraak omtrent de aanvragen tot het bekomen van toelagen alsook over de terugbetaling van de geneeskundige kosten bepaald bij artikel 8.

Tegen zijne beslissingen kan, in de vormen en binnen de termijnen vastgesteld bij ministerieel besluit, door

nistériel, auprès de la Commission Coloniale des Invalidités, prévue à l'article suivant. Elle statue en dernier ressort.

Article 14.

Il est institué une Commission auprès du Ministère des Colonies, sous le nom de Commission Coloniale des Invalidités.

Elle est composée de neuf membres nommés par le Ministre des Colonies : un membre représente le Ministre et préside la Commission, deux membres représentent les employeurs, deux membres les employés, deux membres les indigènes et deux membres sont choisis pour leur compétence particulière. Un arrêté royal détermine le fonctionnement de cette Commission

Des membres supplémentaires ayant voix consultative, choisis en raison de leur compétence particulière, peuvent être désignés à titre temporaire par le Ministre des Colonies pour l'étude de certaines questions spéciales.

La Commission Coloniale des Invalidités a pour mission :

1^o de donner son avis sur l'interprétation et sur l'exécution de la législation en matière de maladie-invalidité, d'accidents du travail et de maladies professionnelles, ainsi que sur toutes questions connexes à ces matières pour lesquelles son intervention est prévue par la législation ou qui lui seraient soumises par le Ministre des Colonies;

2^o de statuer sur les demandes introduites par les victimes ou leurs ayants droit en vertu des législations réglant la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles des non-indigènes en vue d'obtenir le paiement en espèces du tiers de la valeur capitalisée des rentes;

de gerechtigden beroep aangetekend worden bij de Koloniale Invaliditeitscommissie voorzien bij volgend artikel. Zij doet uitspraak in laatste aanleg.

Artikel 14.

Er wordt een Commissie bij het Ministerie van Koloniën ingericht onder de benaming van Koloniale Invaliditeitscommissie.

Zij is uit negen leden samengesteld, die door de Minister van Koloniën benoemd worden : een lid vertegenwoordigt de Minister en zit de Commissie voor, twee leden vertegenwoordigen de werkgevers, twee leden de werknemers, twee leden de inlanders en twee leden worden gekozen wegens hun bijzondere bevoegdheid. Een koninklijk besluit bepaalt de werking van deze Commissie.

Aanvullende leden met raadplegende stem, gekozen ingevolge hun bijzondere bevoegdheid, kunnen tijdelijk door de Minister van Koloniën voor de studie van sommige bijzondere vraagstukken aangesteld worden.

De Koloniale Invaliditeitscommissie heeft als zending :

1^o haar advies te geven over de interpretatie en de uitvoering van de wetgeving inzake ziekte en invaliditeit, arbeidsongevallen en beroepsziekten, evenals over al de vraagstukken die met deze stof samen gaan voor dewelke hare tussenkomst door de wetgeving voorzien is of die haar zouden kunnen voorgelegd worden door de Minister van Koloniën;

2^o te oordelen over de aanvragen die door de slachtoffers of hun rechthebbers ingediend worden krachtens de wetgevingen betreffende de regeling van het herstel van de arbeidsongevallen en de beroepsziekten der niet-inlanders, ten einde de betaling in geldspeciën te bekomen van het derde van de gekapitaliseerde waarde der renten;

3° de concilier les parties, à la demande de l'une d'entre elles, sur toutes contestations relatives à l'application des décrets sur les accidents du travail et les maladies professionnelles des non-indigènes; de donner son avis ou d'acter les accords;

4° à la demande des parties, d'homologuer tous accords, même après révision, concernant les indemnités à allouer en vertu de la législation sur la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles des non-indigènes;

5° de statuer sur les appels interjetés par les victimes ou leurs ayants droit contre les décisions du Directeur du Fonds Colonial des Invalidités, en exécution du présent décret.

Le recours par les parties à la commission, exercé en vertu des 2° et 4° du présent article, exclut toute autre instance sur le même objet.

Au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, le Gouverneur Général peut, d'après les nécessités, instituer une ou plusieurs commissions permanentes ou temporaires en matière d'accidents du travail, de maladies professionnelles ou de maladie-invalidité des non-indigènes. Ces commissions ont un caractère consultatif.

Article 15.

Sur les rémunérations des personnes assujetties au présent décret, une cotisation de 1 % est due par l'employeur. A partir du 1^{er} janvier 1953, la cotisation est portée à 2,50 %, répartie comme suit : 1,75 % à charge de l'employeur et 0,75 % à charge de l'employé.

Ces cotisations sont dues à concurrence d'une rémunération annuelle de 144.000 francs, calculée conformément à l'article 9 des décrets coor-

3° op aanvraag van een der partijen deze te verzoeken over alle betwistingen in verband met de toepassing van de decreten op de arbeidsongevallen en de beroepsziekten der niet-inlanders; haar advies te geven en de overeenkomsten te acteren;

4° op aanvraag van de partijen, alle akkoorden te bekrachtigen, zelfs na herziening, betreffende het toekennen van de vergoedingen krachtens de wetgeving op het herstel van de arbeidsongevallen en beroepsziekten der niet-inlanders;

5° beslissing te treffen inzake de beroepen die door de slachtoffers of hun rechthebbenden aangetekend worden tegen de beslissingen van de Directeur van het Koloniaal Invaliditeitsfonds, in uitvoering van dit decreet.

Het beroep door de partijen bij de commissie, uitgeoefend krachtens 2° en 4° van dit artikel, sluit iedere andere instantie nopens hetzelfde voorwerp uit.

Naargelang de vereisten, mag de Gouverneur-Generaal in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi één of meerdere bestendige of tijdelijke commissies inzake arbeidsongevallen, beroepsziekten of ziekte-invaliditeit der niet-inlanders instellen. Deze commissies hebben een raadgevend karakter.

Artikel 15.

Een bijdrage van 1 % is door de werkgever verschuldigd op de bezoldigingen van de personen onderworpen aan dit decreet. Vanaf 1 Januari 1953 wordt de bijdrage op 2,50 % gebracht, verdeeld als volgt : 1,75 % ten laste van de werkgever en 0,75 % ten laste van de werknemer.

Deze bijdragen zijn verschuldigd tot beloop van een jaarlijkse bezoldiging van 144.000 frank, berekend overeenkomstig artikel 9 van de sa-

donnés sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

La cotisation personnelle de l'employé est prélevée sur ses rémunérations par l'employeur : elle ne peut, pour une année, dépasser 1.080 francs. Si, au cours d'une même année, l'employé a, simultanément ou successivement, été au service de plusieurs employeurs, chacun de ceux-ci est, pour ce qui le concerne, tenu à la cotisation patronale.

Article 16.

Les cotisations patronale et personnelle seront, la première à concurrence de 1,50 % et la seconde à concurrence de 0,50 %, affectées à la réalisation des objets prévus au présent décret, ainsi qu'à la constitution d'un Fonds de Garantie contre l'insolvabilité des employeurs non-assurés ou en état de déchéance en matière de réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles des employés non-indigènes.

Les cotisations patronale et personnelle seront, chacune à concurrence de 0,25 %, affectées à un Fonds spécial du Fonds Colonial des Invalidités, relatif à de nouvelles interventions dans les soins en faveur des employés et de leur famille. Ce compte sera, annuellement, alimenté par la Colonie d'une dotation égale à 0,50 % des rémunérations soumises aux cotisations patronale et personnelle.

Le Fonds spécial fera l'objet d'une gestion propre, dont la surveillance sera confiée à trois Commissaires nommés par le Ministre des Colonies et représentant, respectivement, les employeurs, les employés et la Colonie.

mengeordende decreten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers.

De persoonlijke bijdrage van de werknemer wordt voorafgenomen op zijne bezoldigingen door de werkgever : zij mag per jaar, de som van 1.080 frank niet overschrijden. Indien, in de loop van eenzelfde jaar, de werknemer, tegelijkertijd of achtereenvolgens, in dienst van verschillende werkgevers is geweest, is ieder van hen, voor wat hem betreft, gehouden de werkgeversbijdrage te betalen.

Artikel 16.

De werkgevers- en persoonlijke bijdragen zullen, de eerste tot een beloop van 1,50 % en de tweede tot een beloop van 0,50 %, gebruikt worden voor de verwezenlijking van de doeleinden bepaald bij dit decreet, evenals voor de samenstelling van een Waarborgfonds tegen het onvermogen der werkgevers die niet verzekerd zijn of zich in staat van verval bevinden inzake herstel van arbeidsongevallen en beroepsziekten der niet-inlandse werknemers.

De werkgevers- en persoonlijke bijdragen zullen, ieder tot beloop van 0,25 %, gebruikt worden voor een speciaal fonds van het Koloniaal Invaliditeitsfonds, met betrekking op nieuwe tussenkomsten in de verzorging ten voordele van de werknemers en hun familie. Deze rekening zal jaarlijks door de Kolonie gespijsd worden door een dotatie gelijk aan 0,50 % van de bezoldigingen onderworpen aan de werkgevers- en persoonlijke bijdragen.

Het Speciaal fonds zal het voorwerp van een eigen beheer uitmaken, waarvan het toezicht zal toevertrouwd worden aan drie commissarissen genoemd door de Minister van Koloniën en respectievelijk vertegenwoordigend, de werkgevers, de werknemers en de Kolonie.

Article 17.

Les allocations accordées en vertu du présent décret ne peuvent être saisies et ne sont cessibles que jusqu'à concurrence d'un tiers pour cause de pension alimentaire.

L'incessibilité et l'insaisissabilité ne peuvent être invoquées contre le Fonds Colonial des Invalidités, qui poursuit la récupération des sommes indûment payées.

Le paiement des allocations et le remboursement des frais se prescrivent par cinq années.

Article 18.

Lorsqu'un employeur n'a pas remis le montant des cotisations patronale et personnelle ou n'a pas fourni les documents justificatifs requis à l'époque et de la manière déterminées par les dispositions légales, il est tenu de verser, personnellement, un intérêt moratoire calculé au taux de 6 % l'an.

Le paiement des cotisations patronale et personnelle et des intérêts moratoires est garanti par un privilège qui prend rang immédiatement après le N° 6, 2^{me} alinéa, de l'article 1^{er} de l'ordonnance du Gouverneur Général du 22 janvier 1896, approuvée par le décret du 15 avril 1896.

Ce privilège s'étend au montant des cotisations personnelles, même si l'employeur, a omis d'en effectuer le prélèvement dans les délais légaux.

Article 19.

Est puni d'une amende de 100 à 1.000 francs, l'employeur ou son préposé qui n'a pas opéré les prélèvements conformément à l'article 15 ou a omis de transférer le montant des cotisations patronales et personnelles

Artikel 17.

De toelagen verleend krachtens dit decreet kunnen slechts afgestaan worden en in beslag genomen worden als onderhoudspensioen tot een beloop van een derde.

De onafstaanbaarheid en de niet-vatbaarheid voor beslag mogen niet ingeroepen worden tegen het Koloniaal Invaliditeitsfonds dat vervolging inspant tot terugvordering van de ten onrechte betaalde sommen.

De betaling van de vergoedingen en de terugbetaling van de onkosten verjaren na vijf jaar.

Artikel 18.

Wanneer de werkgever het bedrag van de werkgevers- of persoonlijke bijdragen niet gestort heeft, of de vereiste bewijsstukken niet geleverd heeft, op het tijdstip en de manier zoals vastgesteld bij de wettelijke bepalingen, moet hij, persoonlijk, een jaarlijkse verzuimsrente van 6 % storten.

De betaling van de werkgevers- en persoonlijke bijdragen en van de verzuimsrenten is door een voorrecht gewaarborgd dat rang neemt onmiddellijk na het N° 6, 2^e alinea, van artikel 1 van de ordonnantie van de Gouverneur-Generaal van 22 Januari 1896, goedgekeurd door het decreet van 15 April 1896.

Dit voorrecht omvat het bedrag van de persoonlijke bijdragen, zelfs indien de werkgever nagelaten heeft hiervan de voorafneming te doen binnen de wettelijke termijnen.

Artikel 19.

Wordt met een geldboete van 100 tot 1.000 frank gestraft, de werkgever of zijn aangestelde die de afhoudingen niet gedaan heeft overeenkomstig het artikel 15 of die nagelaten heeft het bedrag van de werkge-

dans les délais et conditions fixées par les dispositions légales.

L'employeur est, en outre, condamné à verser les cotisations patronales et personnelles arriérées, sans qu'il puisse récupérer à charge de l'employé le montant des prélèvements qu'il a omis d'effectuer, et à réparer tout préjudice résultant de l'omission ou du retard dans le transfert des versements.

• Le jugement fixe le délai endéans lequel l'employeur est tenu d'exécuter ces obligations.

Lorsque le montant des cotisations patronales et personnelles ou les documents justificatifs requis n'ont pas été remis de la manière et à l'époque fixées par les dispositions légales, l'employeur est, en outre, condamné à payer l'intérêt moratoire, conformément aux dispositions de l'article 18.

Une copie du jugement est adressée par le greffier au chef du Service du Travail et de la Prévoyance Sociale du Gouvernement Général.

A défaut pour l'employeur d'avoir exécuté le paiement dans le délai fixé, le recouvrement des sommes dues est opéré par voie de contrainte comme en matière d'impôt personnel.

La peine prévue au présent article est appliquée autant de fois qu'il y a d'omissions pour chaque assuré.

Article 20.

Est punie d'une servitude pénale de 8 jours à un an :

1° toute personne qui fait sciemment de fausses déclarations en vue

vers- en personnelle bijdragen over te maken, binnen de termijnen en onder de voorwaarden zoals zij bij de wettelijke bepalingen vastgesteld werden.

De werkgever wordt, bovendien, veroordeeld tot het storten van de achterstallige werkgevers- en persoonlijke bijdragen, zonder dat hij van de werknemer het bedrag van de voorafgenomen sommen kan terugvorderen die hij nagelaten heeft te storten tot het herstellen van alle schade die voortvloeit uit het verzuim of de vertraging in het overmaken van de stortingen.

Het vonnis bepaalt de termijn binnen dewelke de werkgever deze verplichtingen moet nakomen.

Wanneer het bedrag der werkgevers- en persoonlijke bijdragen of de vereiste bewijsstukken niet op de wijze en het tijdstip vastgesteld door de wettelijke bepalingen werden overgemaakt, wordt de werkgever bovendien nog veroordeeld de verzuimsrente te betalen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 18.

Een afschrift van het vonnis wordt door de griffier aan het hoofd van de Dienst van Arbeid en Sociale Voorzorg van het Algemeen Gouvernement overgemaakt.

Wanneer de werkgever in gebreke blijft het vonnis binnen de gestelde termijn uit te voeren, worden de verschuldigde sommen bij dwangbevel ingevorderd zoals dit voor persoonlijke belasting gebeurt.

De in dit artikel voorziene straf wordt zoveel maal toegepast als er verzuim is voor elke verzekerde.

Artikel 20.

Wordt gestraft met strafdienst van 8 dagen tot één jaar :

1° al wie wetens valse aangiften doet om de bij dit decreet bepaalde

de bénéficiaire ou de faire bénéficier des avantages prévus par le présent décret;

2° toute personne qui, sachant ne plus avoir droit à tout ou partie des allocations attribuées en application du présent décret, omet d'en faire la déclaration et accepte les dites allocations.

La restitution des sommes indûment perçues par les prétendus bénéficiaires est en outre ordonnée.

Les cotisations indûment versées sur base de fausses déclarations restent acquises au Fonds Colonial des Invalidités.

Article 21.

Sans préjudice à l'application des dispositions de l'article 20, les allocations peuvent être supprimées par décision du Directeur du Fonds Colonial des Invalidités, pour une période maximum de deux ans, aux personnes qui ont établi ou fait usage de fausses déclarations en vue d'obtenir les avantages prévus par le présent décret ou qui, sachant ne plus avoir droit à tout ou partie de ces avantages, omettent d'en faire la déclaration, ou qui s'opposent aux mesures de contrôle instituées par le Fonds Colonial des Invalidités.

La décision du Directeur du Fonds Colonial des Invalidités est susceptible d'appel, conformément à l'article 13.

Article 22.

L'action publique et l'action civile résultant d'une infraction de l'employeur ou de son préposé aux dispositions du présent décret et des arrêtés d'exécution, sanctionnée par l'article 19, sont prescrites après deux années révolues à compter du jour de la cessation du contrat de louage de services, et vis-à-vis de l'em-

voordelen te genieten of anderen te doen genieten;

2° al wie, wetend dat hij geen recht meer heeft op al of een deel van de toelagen verleend bij toepassing van dit decreet, verzuimt er aangifte van te doen en de gezegde toelagen aanvaardt.

De teruggave van de niet verschuldigde sommen die de zogenaamde gerechtigden geïnd hebben wordt daarenboven bevolen.

Niet verschuldigde bijdragen, gestort op basis van valse aangiften, blijven verworven aan het Koloniaal Invaliditeitsfonds.

Artikel 21.

Onverminderd de toepassing van de bepalingen van artikel 20 kunnen de toelagen, bij beslissing van de Directeur van het Koloniaal Invaliditeitsfonds, voor een periode van ten hoogste twee jaar, afgeschaft worden voor de personen die valse aangiften gedaan of gebruikt hebben ten einde de bij dit decreet bepaalde voordelen te verkrijgen of die, wetend dat zij geen recht meer hebben op al of een deel van deze voordelen, verzuimen er aangifte van te doen of die zich verzetten tegen de controlemaatregelen ingesteld door het Koloniaal Invaliditeitsfonds.

De beslissing van de Directeur van het Koloniaal Invaliditeitsfonds is vatbaar voor beroep, overeenkomstig artikel 13.

Artikel 22.

De publieke en burgerlijke actie tengevolge van een inbreuk van de werkgever of zijn aangestelde op de bepalingen van dit decreet en de uitvoeringsbesluiten, bekrachtigd bij artikel 19, zijn verjaard na twee volle jaren te beginnen met de dag van het ophouden van het dienstcontract en ten overstaan van de werkgever

ployeur qui, au moment de la cessation du contrat de louage de services, détient encore tout ou partie des prélèvements qu'il a effectués en application de l'article 15, après deux années révolues à compter du jour du transfert des prélèvements.

Article 23.

Les employeurs sont civilement responsables des amendes prononcées à charge de leurs préposés du chef de l'inexécution des obligations prévues par le présent décret.

Article 24.

Le décret du 25 octobre 1945, modifié les 25 février et 31 décembre 1946, 19 mai 1948 et 8 janvier 1952, réglant l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux, est abrogé.

Article 25.

Le présent décret entre en vigueur le 1^{er} juillet 1952.

Toutefois, en ce qui concerne les allocations accordées aux employés, aux veuves et aux orphelins pour la période du 1^{er} janvier au 30 juin 1952, les montants de 2.500 et 500 francs prévus par l'article 4 du décret du 18 mai 1948, ainsi que les montants de 1.000 et 500 francs prévus par l'article 10 de ce décret, sont portés respectivement à 3.000, 600, 1.500 et 1.000 francs.

Article 26.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 7 août 1952.

die, op het ogenblik van het ophouden van het dienstcontract, nog een deel of het geheel van de voorafnemingen die hij bij toepassing van artikel 15 gedaan heeft, na twee volle jaren te beginnen met de dag van de overdracht van de voorafnemingen.

Artikel 23.

De werkgevers zijn burgerlijk verantwoordelijk voor de boeten die tegen hun aangestelden uitgesproken worden wegens het niet uitvoeren van de bij dit decreet bepaalde verplichtingen.

Artikel 24.

Het decreet van 25 October 1945, gewijzigd op 25 Februari en 31 December 1946, 19 Mei 1948 en 8 Januari 1952, tot regeling van de verzekering tegen ziekte of invaliditeit der koloniale werknemers, wordt ingetrokken.

Artikel 25.

Dit decreet treedt op 1 Juli 1952 in werking.

Nochtans, wat de toelagen betreft, toegestaan aan de werknemers, de weduwen en de wezen voor de periode die loopt van 1 Januari tot 30 Juni 1952, worden de bedragen van 2.500 en 500 frank bepaald bij het artikel 4 van het decreet van 19 Mei 1948, evenals de bedragen van 1.000 en 500 frank bepaald bij het artikel 10 van dit decreet, respectievelijk op 3.000, 600, 1.500 en 1.000 frank gebracht.

Artikel 26.

Onze Minister van Koloniën wordt gelast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 7 Augustus 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën.

A. DEQUAE.

Arrêté ministériel du 22 août 1952 relatif à la perception des cotisations en matière de sécurité sociale des employés non-indigènes.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu les dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés coordonnés par arrêté royal du 25 janvier 1952;

Vu le décret du 7 août 1952 sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux;

Vu les dispositions légales portant généralisation des allocations familiales coordonnées par arrêté royal du 10 décembre 1951;

Revu l'arrêté ministériel du 11 février 1952,

ARRETE :

Article 1.

La Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés est chargée de la perception des cotisations dues :

1°) à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, en vertu :

a) des décrets coordonnés le 25 janvier 1952, sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;

b) des décrets coordonnés le 10 décembre 1951, portant généralisation des allocations familiales;

Ministerieel Besluit van 22 Augustus 1952 betreffende de inning van de bijdragen in zake sociale zekerheid der niet-inlandse werknemers.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op de wettelijke bepalingen op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers samengeordend bij koninklijk besluit van 25 Januari 1952;

Gelet op het decreet van 7 Augustus 1952 op de verzekering tegen ziekte of invaliditeit der koloniale werknemers;

Gelet op de wettelijke bepalingen tot veralgemening van de gezinstoelagen samengeordend bij koninklijk besluit van 10 December 1951;

Herzien het ministerieel besluit van 11 Februari 1952,

BESLUIT :

Artikel 1.

De Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen is belast met de inning van de bijdragen verschuldigd :

1°) aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, krachtens :

a) de decreten samengeordend de 25 Januari 1952, op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers;

b) de decreten samengeordend de 10 December 1951, tot veralgemening van de gezinstoelagen;

2^o) au Fonds colonial d'allocations pour employés, en vertu des décrets coordonnés le 25 janvier 1952, sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;

3^o) au Fonds spécial d'allocations en vertu des mêmes dispositions;

4^o) au Fonds colonial des invalidités, en vertu du décret du 7 août 1952 sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux.

Article 2.

Tout employeur qui occupe à son service une ou plusieurs personnes assujetties aux dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, est tenu de faire parvenir au Fondé de pouvoirs de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à Léopoldville, en double exemplaire, une déclaration du modèle P ci-annexé.

Cette déclaration mentionne :

1) les nom et prénoms de l'employeur, la dénomination ou la raison sociale de l'entreprise;

2) s'il y a lieu, la date à laquelle les statuts ont été déposés au Greffe du Tribunal de 1^{re} Instance et celle de leur publication au « Bulletin Administratif »;

3) la forme juridique de l'entreprise;

4) les adresses du siège principal ainsi que des succursales, agences et sièges d'exploitation distincts du principal établissement;

5) le genre d'activité de l'entreprise.

A la réception de cette déclaration, la Caisse coloniale fait connaître à l'employeur le n^o matricule qui lui est attribué.

2^o) aan het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers, krachtens de decreten samengeordend de 25 Januari 1952, op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers;

3^o) aan het Bijzonder Toelagenfonds, krachtens dezelfde bepalingen;

4^o) aan het Koloniaal Invaliditeitsfonds, krachtens het decreet van 7 Augustus 1952 op de verzekering tegen ziekte of invaliditeit der koloniale werknemers.

Artikel 2.

Elke werkgever die in zijn dienst één of meer personen te werk stelt, onderworpen aan de wettelijke bepalingen op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, moet aan de gevolmachtigde van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen te Leopoldstad een aangifte van het hierbijgevoegd model P in dubbel exemplaar zenden.

Deze aangifte vermeldt :

1) de naam en voornamen van de werkgever, de benaming of het sociaal doel van de onderneming;

2) in voorkomend geval, de datum op de welke de statuten op de Griffie van de Rechtbank van 1^{ste} Aanleg neergelegd werden, en deze van hun bekendmaking in het « Bestuursblad »;

3) de rechtsvorm van de onderneming;

4) de adressen van de hoofdzetel, alsook deze van de bijhuizen, agent-schappen en exploitatiezetels afgescheiden van de voornaamste instelling;

5) de aard van de onderneming.

Bij de ontvangst van deze aangifte, doet de Koloniale Kas aan de werkgever het stamnummer kennen dat hem toegekend is.

Article 3.

Les employés assujettis aux dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés sont tenus d'établir une déclaration d'affiliation en double exemplaire datée et signée, du modèle P. I ci-annexé.

Cette déclaration mentionne les nom et prénoms, le sexe, l'état civil, le lieu et la date de naissance, la nationalité et la résidence de l'intéressé, le nom et l'adresse de l'employeur, la dénomination ou la raison sociale de l'entreprise et le siège où l'employé est occupé ainsi que la date d'entrée au service de l'employeur.

Elle est remise à l'Administrateur Territorial, ou à son délégué, dans le mois de l'entrée en service au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi ou du changement d'employeur.

L'Administrateur Territorial ou son délégué vérifie l'exactitude des nom, prénoms, lieu et date de naissance et nationalité du déclarant et mentionne la nature des documents officiels au vu desquels il a vérifié cette exactitude ainsi que le lieu et la date de délivrance de ceux-ci.

Cette déclaration d'affiliation est renouvelée par l'employé, dans les mêmes formes et conditions, lors de tout changement d'employeur.

Article 4.

Les déclarations d'affiliation sont transmises par premier courrier par l'Administrateur Territorial au Fondé de pouvoirs de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à Léopoldville.

Artikel 3.

De werknemers die onder de wettelijke bepalingen op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers vallen, zijn gehouden in dubbel een van datum en handtekening voorziene aangifte van aansluiting op te maken, naar bijgaand model P. I.

Die aangifte vermeldt de naam en de voornamen, het geslacht, de burgerlijke stand, plaats en de datum van geboorte, de nationaliteit en de verblijfplaats van de belanghebbende, de naam en het adres van de werkgever, de benaming of het sociaal doel van de onderneming en de zetel waar de werknemer is tewerkgesteld, alsmede de datum der indiensttreding bij de werkgever.

Zij wordt aan de Gewestbeheerder van de verblijfplaats van de werknemer, of aan diens gemachtigde, overhandigd binnen de maand, na de indiensttreding in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi of na de dienstneming bij een andere werkgever.

De Gewestbeheerder of zijn gemachtigde vergewist zich van de juistheid van de naam, voornamen, plaats en datum van geboorte en nationaliteit van de aangever en vermeldt de aard van de officiële bescheiden aan de hand waarvan hij zich van deze juistheid heeft vergewist, alsmede de plaats en de datum van aflevering van die bescheiden.

Die aangifte van aansluiting wordt door de werknemer, met inachtneming van dezelfde vormen en voorwaarden, hernieuwd telkens hij bij een andere werkgever dienst neemt.

Artikel 4.

De aangiften van aansluiting worden door de Gewestbeheerder met de eerste post opgezonden aan de gemachtigde van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoe-lagen te Leopoldstad.

La Caisse fait connaître à l'employeur le numéro matricule attribué à l'employé.

Article 5.

Dans le mois de l'entrée en service de l'employé, l'employeur fait parvenir au Fondé de pouvoirs de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à Léopoldville, en double exemplaire, une déclaration du modèle P. II ci-annexé mentionnant :

1°) le nom et l'adresse de l'employeur, la dénomination ou la raison sociale de l'entreprise ainsi que son numéro matricule;

2°) les nom et prénoms de l'employé;

3°) le lieu et la date de naissance de l'employé;

4°) le sexe de l'employé;

5°) la résidence de l'employé;

6°) la date de son entrée en service.

Article 6.

Les montants des cotisations à charge de l'employeur sont fixés à :

1°) - a) 13,25 % des rémunérations pour les cotisations dues à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, au Fonds colonial d'allocations pour employés et au Fonds spécial d'allocations en exécution des dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, et au Fonds colonial des invalidités en exécution des dispositions légales sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés.

Ces versements cessent d'être opérés du chef d'un employé lorsque l'employeur a versé personnellement, au

De Kas laat aan de werkgever het stamnummer van de werknemer kennen.

Artikel 5.

Binnen de maand na de indiensttreding van de werknemer, stuurt de werkgever aan de gemachtigde van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen te Leopoldstad een aangifte in dubbel naar bijgaand model P. II vermeldend :

1°) de naam en het adres van de werkgever, de benaming of het sociaal doel van de onderneming, alsmede zijn stamnummer;

2°) de naam en de voornamen van de werknemer;

3°) de plaats en de datum van geboorte van de werknemer;

4°) het geslacht van de werknemer;

5°) de verblijfplaats van de werknemer;

6°) de datum van zijn indiensttreding.

Artikel 6.

De bedragen van de werkgeversbijdragen zijn vastgesteld als volgt :

1°) a) 13,25 % van de bezoldigingen voor de bijdragen verschuldigd aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, aan het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers en aan het Bijzonder Toelagenfonds ter uitvoering van de wettelijke bepalingen op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers en aan het Koloniaal Invaliditeitsfonds ter uitvoering van de wettelijke bepalingen op de verzekering tegen ziekte of invaliditeit der werknemers.

Die stortingen worden niet langer voor een werknemer gedaan, wanneer de werkgever persoonlijk in de loop

cours d'un exercice annuel commençant le 1^{er} janvier, une somme de 19.080 francs;

b) 1 1/2 % des rémunérations pour les cotisations complémentaires dues le cas échéant à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés du chef des mineurs de fond pendant les périodes de services durant lesquelles ils sont affectés à des travaux souterrains. Cette cotisation est calculée sur l'intégralité des rémunérations afférentes aux dites périodes de services;

2°) - 1.000 francs par mois du chef de chaque employé du sexe masculin et 700 francs du chef de chaque employé du sexe féminin pour les cotisations dues à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés en exécution des dispositions légales portant généralisation des allocations familiales.

Cette cotisation est due pour les mois entiers du calendrier au cours desquels l'employé se trouve obligatoirement assujéti aux dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ou bénéficie d'une prolongation de congé en vertu de l'article 20 du décret du 25 juin 1949 sur le contrat d'emploi, même si l'employé n'accomplit pas intégralement la période de services à laquelle est subordonné le paiement de l'allocation de rengagement correspondant à cette prolongation de congé.

La cotisation n'est pas due :

a) lorsque l'employé exerce en ordre principal une profession indépendante ou lorsque l'ensemble de ses occupations journalières en qualité d'employé ne totalise pas une demi-journée de travail;

b) lorsque l'employé tombe sous l'application des deux derniers alinéas

van een op 1 Januari beginnend dienstjaar een som van 19.080 frank heeft afgedragen;

b) 1 1/2 % van de bezoldigingen voor de bijkomende bijdragen eventueel verschuldigd aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen uit hoofde van de ondergrondse mijnwerkers, gedurende de dienstperioden dat zij ondergronds werk verrichten. Deze bijdrage wordt berekend op de totale bezoldigingen betreffende deze dienstperioden;

2°) 1.000 frank per maand uit hoofde van elke werknemer van het mannelijk geslacht en 700 frank uit hoofde van elke werknemer van het vrouwelijk geslacht voor de bijdragen verschuldigd aan de Koloniale Kas voor werknemers pensioenen en -gezinstoelagen ter uitvoering van de wettelijke bepalingen waarbij de gezinstoelagen algemeen gemaakt worden.

Deze bijdrage is verschuldigd voor de ganse kalendermaanden in de loop van dewelke de werknemer verplicht onderworpen is aan de wettelijke bepalingen op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers of een verlenging van verlof geniet, krachtens het artikel 20 van het decreet van 25 Juni 1949 op het werknemerscontract, zelfs indien de werknemer niet volledig de dienstperiode doet waarvan de betaling van de uitkering wegens hernieuwde dienstneming, overeenstemmend met deze verlenging van verlof, afhankelijk gesteld wordt.

De bijdrage is niet verschuldigd :

a) wanneer de werknemer in de eerste plaats een onafhankelijk beroep uitoefent of wanneer zijn dagelijkse bezigheden als werknemer minder dan een halve werkdag in beslag neemt;

b) wanneer de werknemer onder de bepaling valt van de twee laatste

de l'article 1^{er} des décrets coordonnés le 10 décembre 1951 portant généralisation des allocations familiales.

Lorsque l'employé se trouve simultanément au service de plusieurs employeurs, l'employeur principal est seul tenu au paiement de la cotisation.

Par employeur principal, il faut entendre celui chez lequel l'employé effectue la prestation la plus importante. En cas de contestation, la Caisse détermine l'employeur tenu au versement de la cotisation.

Lorsqu'un employé a été au service de plusieurs employeurs ou a bénéficié d'un congé à charge de plusieurs employeurs au cours d'un même mois, et que ces périodes de services ou de congé constituent un mois entier, la cotisation est calculée à charge de chacun des employeurs au prorata de la durée des dites périodes de services ou de congé.

Article 7.

Les montants des cotisations personnelles prélevées par l'employeur sur la rémunération de l'employé sont fixés à :

1°) 7 1/2 % des rémunérations pour les cotisations dues à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés et au Fonds colonial d'allocations pour employés.

Sous réserve des versements effectués par l'employé en application de l'article 12 des décrets coordonnés le 25 janvier 1952 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, les prélèvements visés à l'alinéa précédent cessent d'être opérés lorsque l'employé a versé personnellement, au cours

alineas van het artikel 1 van de decreten samengeordend de 10^{de} December 1951, tot veralgemening van de gezinstoelagen.

Wanneer de werknemer gelijktijdig in dienst van verschillende werkgevers is, is enkel de voornaamste werkgever tot de betaling van de bijdrage gehouden.

Onder voornaamste werkgever moet men verstaan deze bij wie de werknemer de voornaamste prestatie verricht. In geval van betwisting wijst de Kas de werkgever aan die er toe gehouden is de bijdrage te storten.

Wanneer een werknemer in de loop van dezelfde maand bij verschillende werkgevers in dienst geweest is of een verlof genoten heeft ten laste van verschillende werkgevers en dat deze dienst- of verlofperioden een ganse maand uitmaken, dan wordt de bijdrage ten laste van ieder der werkgevers berekend naar rato van de duur van de gezegde dienst- of verlofperioden.

Artikel 7.

De bedragen der persoonlijke bijdragen door de werkgever op de bezoldiging van de werknemer afgenomen, worden vastgesteld op :

1°) 7 1/2 % van de bezoldigingen voor de bijdragen verschuldigd aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen en aan het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers.

Onder voorbehoud der stortingen door de werknemer gedaan bij toepassing van artikel 12 van de decreten samengeordend de 25 Januari 1952 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, worden de in de vorige alinea bedoelde afnemingen niet verder gedaan, wanneer

d'un exercice annuel commençant le 1^{er} janvier, une somme de 10.800 francs;

2^o) 0,75 % des rémunérations pour les cotisations dues au Fonds colonial des invalidités en exécution des dispositions légales sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés.

Les prélèvements visés à l'alinéa précédent cessent d'être opérés lorsque l'employé a versé personnellement, au cours d'un exercice annuel commençant le 1^{er} janvier, une somme de 1.080 francs.

L'employé qui change d'employeur au cours d'un exercice est tenu de faire connaître par écrit au nouvel employeur les montants des cotisations personnelles précédemment prélevées sur ses rémunérations au cours de l'exercice.

L'employé qui est occupé simultanément au service de plusieurs employeurs est tenu de faire connaître par écrit à chacun d'eux les montants des cotisations personnelles prélevées sur ses rémunérations au cours de l'exercice par d'autres employeurs.

L'employé qui fait usage de la faculté d'effectuer des versements complémentaires pendant la durée du congé en application de l'article 13 des décrets coordonnés le 25 janvier 1952 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, est tenu de faire connaître par écrit le montant de ses versements à son employeur et éventuellement aux employeurs successifs au service desquels il serait engagé au cours de l'exercice.

de werknemer persoonlijk in de loop van een op 1 Januari beginnend dienstjaar een som van 10.800 frank gestort heeft;

2^o) 0,75 % van de bezoldigingen voor de bijdragen verschuldigd aan het Koloniaal Invaliditeitsfonds in uitvoering der wettelijke bepalingen op de verzekering tegen ziekte of invaliditeit der werknemers.

De in de vorige alinea bedoelde afnemingen worden niet verder gedaan wanneer de werknemer persoonlijk in de loop van een op 1 Januari beginnend dienstjaar een som van 1.080 frang gestort heeft.

De werknemer die in de loop van een dienstjaar bij een nieuwe werkgever in dienst treedt, is er toe gehouden schriftelijk aan deze werkgever het bedrag te laten kennen van de persoonlijke bijdragen die vroeger in de loop van het dienstjaar op zijn bezoldigingen werden afgenomen.

De werknemer die gelijktijdig in dienst van verschillende werkgevers is, is gehouden schriftelijk aan ieder van hen het bedrag van de persoonlijke bijdragen van zijn bezoldigingen door andere werkgevers onder het dienstjaar afgehouden, kenbaar te maken.

De werknemer die gebruik maakt van het recht aanvullende stortingen te doen tijdens de duur van het verlof bij toepassing van artikel 13 van de decreten samengeordend de 25 Januari 1952 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, is gehouden aan zijn werkgever en bij voorkomend geval aan de achtereenvolgende werkgevers in wier dienst hij in de loop van het dienstjaar zou aangenomen zijn, schriftelijk het bedrag van deze stortingen te laten kennen.

Article 8.

Au moment de leur versement à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, les montants des cotisations de 13,25 % et de 1 1/2 % prévues à l'article 6, 1^o, sont arrondis, pour chaque employé, au franc supérieur ou inférieur suivant que le nombre des centimes atteint ou non 50.

Il en va de même pour la cotisation de 7 1/2 % prévue à l'article 7, 1^o.

En ce qui concerne la cotisation de 0,75 % prévue à l'article 7, 2^o, le montant en est obtenu en divisant par dix le montant arrondi de la cotisation de 7 1/2 %.

Article 9.

Pour la détermination des montants maxima à verser en application des articles 6, 1^o a et 7, l'exercice annuel auquel se rapportent les cotisations est celui au cours duquel se situent les périodes de services ou de congé ayant donné lieu au paiement de la rémunération, quelles que soient la date de ce paiement et celle du versement des cotisations.

En ce qui concerne les congés attribués en vertu du décret du 25 juin 1949, la période de congé est considérée comme suivant immédiatement celle des services effectifs à laquelle elle se rattache.

Article 10.

Les cotisations patronales et personnelles prévues aux articles 6, 1^o et 7 sont, sous réserve des dispositions des articles précités et de l'article 9, dues sur le montant total de la rémunération de l'employé lors de chaque paiement.

Artikel 8.

Op het ogenblik van de storting op de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, worden de in artikel 6, 1^o voorziene bedragen der bijdragen van 13,25 % en 1 1/2 % voor elke werknemer tot één frank naar boven of naar onder afgerond naargelang het aantal centiemmen al dan niet 50 bereikt.

Insgelijks zal geschieden voor de bijdrage van 7 1/2 % voorzien in artikel 7, 1^o.

Wat de bijdrage van 0,75 % voorzien in artikel 7, 2^o betreft, het bedrag ervan wordt bekomen door het afgerond bedrag der bijdrage van 7 1/2 % door tien te delen.

Artikel 9.

Voor het bepalen van de maximumbedragen te storten bij toepassing van de artikelen 6, 1^o a en 7, is het dienstjaar waarop de bijdragen betrekking hebben, dit in de loop waarvan dienst- of verlofperioden zich voordoen die aanleiding gegeven hebben tot de betaling van de bezoldiging, welke ook de datum weze van deze betaling en van de storting der bijdragen.

Wat betreft de verlofperioden, die bij toepassing van het decreet van 25 Juni 1949 gegeven werden, wordt de verlofperiode beschouwd, die onmiddellijk volgt op deze van de effectieve diensten waaraan deze periode verbonden is.

Artikel 10.

De werkgevers- en persoonlijke bijdragen bepaald in de artikelen 6, 1^o en 7 zijn, onder voorbehoud van de bepalingen van de voornoemde artikelen en van artikel 9 verschuldigd op het totaal bedrag van de bezoldiging van de werknemer bij iedere betaling.

Article 11.

Dans les quinze premiers jours de chaque trimestre, l'employeur verse au Fondé de pouvoirs de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à Léopoldville le montant des cotisations patronales et personnelles pour le trimestre écoulé. Ce versement est effectué soit au compte chèque postal n° B. 700 de la Caisse, soit au compte n° 15.300 ouvert par celle-ci à la Banque du Congo Belge à Léopoldville.

Le talon du bulletin de versement ou l'avis de transfert à la Banque doit indiquer la dénomination complète de l'employeur, son numéro matricule, éventuellement l'adresse du siège d'exploitation, le trimestre auquel le versement se rapporte ou le motif de celui-ci.

La Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés transfère au Fonds colonial d'allocations pour employés, au Fonds spécial d'allocations et au Fonds colonial des invalidités le montant des cotisations perçues pour compte de ces organismes.

Article 12.

L'employeur établit un relevé en triple exemplaire du modèle P. III ci-annexé, indiquant :

1°) le nom et l'adresse de l'employeur, la dénomination ou la raison sociale de l'entreprise et le siège social, ainsi que son numéro matricule;

2°) le siège administratif ou le siège d'exploitation auquel l'employé est attaché;

3°) le trimestre et l'année auxquels les sommes transférées se rapportent;

4°) les noms, dans l'ordre alphabétique et prénoms des employés, l'employée mariée ou veuve étant dési-

Artikel 11.

In de loop der vijftien eerste dagen van elk kwartaal, stort de werkgever bij de gemachtigde van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen te Leopoldstad het bedrag der werkgevers- en persoonlijke bijdragen voor het verlopen kwartaal. Deze storting wordt gedaan hetzij op de postcheckrekening Nr B. 700 van de Kas, hetzij op de rekening Nr 15.300 door deze geopend bij de Bank van Belgisch-Congo te Leopoldstad.

De talon van het stortingsbulletin of het bericht van overschrijving aan de bank moet de volledige benaming van de werkgever, zijn ordenummer, eventueel het adres van de exploitatiezetel, het kwartaal waarop de storting betrekking heeft en de rede van deze storting aangeven.

De Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen maakt aan het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers, aan het Bijzonder Toelagenfonds en aan het Koloniaal Invaliditeitsfonds het bedrag over van de bijdragen die zij voor rekening van deze organismen heeft geïnd.

Artikel 12.

De werkgever maakt een staat op in drie exemplaren, naar bijgaand model P. III met aangifte van :

1°) de naam en het adres van de werkgever, de benaming of het sociaal doel van de onderneming en de maatschappelijke zetel, alsook zijn stamnummer;

2°) de zetel van het beheer of de bedrijfszetel waaraan de werknemer verbonden is;

3°) het kwartaal en het jaar, waarop de overgedragen sommen betrekking hebben;

4°) de namen, in alphabetische volgorde en voornamen van de werknemers, de werkneemster die gehuwd

gnée par son nom de jeune fille auquel s'ajoute celui du mari précédé du mot « épouse » ou « veuve »;

5°) le numéro matricule des employés;

6°) le montant des rémunérations servant de base au calcul des cotisations, les rémunérations se rapportant à une période de services effectifs d'une part et celles se rapportant à une période de congé ou de prolongation de congé d'autre part étant mentionnées séparément et mensuellement. Les fractions inférieures à un mois doivent être mentionnées par l'indication des dates exactes du début et de la fin des services ou du congé.

Les mentions relatives au montant des rémunérations doivent être portées au relevé, même si aucune cotisation n'est due, le plafond de versement ayant été atteint;

7°) le montant global des cotisations patronales dues à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, au Fonds colonial d'allocations pour employés, au Fonds spécial d'allocations ainsi que celles dues au Fonds colonial des invalidités en exécution des dispositions sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés. Le montant des cotisations de 1 1/2 % dues du chef des mineurs de fond est mentionné séparément;

8°) le montant global des cotisations personnelles dues à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés et au Fonds colonial d'allocations pour employés des dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;

of weduwe is dient aangewezen met de meisjesnaam, waarbij gevoegd wordt de naam van de echtgenoot voorafgegaan van het woord « echtgenote » of « weduwe »;

5°) het stamnummer van de werknemers;

6°) het bedrag der bezoldigingen dat als basis gediend heeft voor het berekenen van de bijdragen, met dien verstande dat de bezoldigingen met betrekking tot een periode werkelijke dienst eensdeels en deze met betrekking tot een verlofperiode of een verlenging van verlof anderdeels elk afzonderlijk en per maand vermeld worden. De maandbreuken moeten vermeld worden, door aanduiding van de juiste datum van begin en einde der dienstperioden of verlofperiode.

De vermeldingen betreffende het bedrag der bezoldigingen moeten op de staat gebracht worden, zelfs als, wegens bereiking van het stortingsmaximum, geen enkele bijdrage verschuldigd is;

7°) het globaal bedrag der werkgeversbijdragen verschuldigd aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, aan het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers, aan het Bijzonder Toelagenfonds alsook deze verschuldigd aan het Koloniaal Invaliditeitsfonds ter uitvoering van de bepalingen op de verzekering tegen ziekte of invaliditeit der werknemers. Het bedrag der bijdragen van 1 1/2 % verschuldigd uit hoofde van de ondergrondse mijnwerkers wordt afzonderlijk vermeld;

8°) het globaal bedrag der persoonlijke bijdragen verschuldigd aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen en aan het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers ter uitvoering van de wettelijke bepalingen op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers;

9°) le montant des cotisations personnelles dues au Fonds colonial des invalidités en exécution des dispositions légales sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés.

10°) les montants mensuels des cotisations dues en application des dispositions légales portant généralisation des allocations familiales.

Les cotisations sont dues en matière d'allocations familiales pour les périodes de prolongation de congé prévues par l'article 20 du décret du 25 juin 1949 sur le contrat d'emploi, même si l'employé n'accomplit pas intégralement la période de services à laquelle est subordonné le paiement de l'allocation de rengagement correspondant aux dites prolongations de congé.

Lorsque les cotisations sont dues par application de l'alinéa qui précède et qu'aucune rémunération afférente à cette période n'est liquidée par l'employeur, il convient d'indiquer les dates exactes du début et de la fin de la période de prolongation de congé.

Lorsque l'employeur a été autorisé par la Caisse coloniale à procéder au paiement des allocations familiales aux membres de son personnel en vertu des dispositions de l'article 10 des décrets coordonnés le 10 décembre 1951 portant généralisation des allocations familiales, les cotisations sont inscrites pour mémoire;

11°) le montant total des cotisations patronales et personnelles dues du chef de chaque employé;

12°) les totaux des montants repris sous les numéros 6°) à 11°) ci-dessus;

13°) la date de transfert au Fondé de pouvoirs de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour

9°) het bedrag der persoonlijke bijdragen verschuldigd aan het Koloniaal Invaliditeitsfonds in uitvoering der wettelijke bepalingen op de verzekering tegen ziekte of invaliditeit der werknemers.

10°) de maandelijkse bedragen der bijdragen verschuldigd bij toepassing van de wettelijke bepalingen waarbij de gezinstoelagen algemeen gemaakt worden.

De bijdragen zijn verschuldigd inzake gezinstoelagen voor de perioden van verlenging van verlof, bepaald bij artikel 20 van het decreet van 25 Juni 1949 op het werknemerscontract, zelfs indien de werknemer niet volledig de dienstperiode doet waarvan de betaling van de uitkering wegens hernieuwde dienstneming overeenstemd met deze verlengingen van verlof, afhankelijk gesteld wordt.

Wanneer de bijdragen verschuldigd zijn bij toepassing van voorgaande alinea, en wanneer geen enkele vergoeding betrekking hebbend op deze periode door de werkgever uitbetaald werd, dan dienen de juiste begin- en einddata van de verlengingsperiode van verlof aangeduid te worden.

Wanneer de werkgever door de Koloniale Kas gemachtigd werd aan de leden van zijn personeel de gezinstoelagen uit te betalen krachtens de bepalingen van artikel 10 van de decreten samengeordend de 10^{de} December 1951 tot veralgemening van de gezinstoelagen, dan worden de bijdragen voor memorie ingeschreven;

11°) het totaal bedrag der werkgevers- en persoonlijke bijdragen die uit hoofde van elke werknemer verschuldigd zijn;

12°) het totaal der bedragen vermeld onder de nummers 6°) tot 11°) hierboven;

13°) de datum van het overmaken aan de gemachtigde van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en

employés à Léopoldville des sommes dues et versées, ainsi que leur montant.

Ce relevé mentionne en outre :

a) les nom, prénoms et numéro matricule des employés qui ont cessé définitivement d'être au service de l'employeur au cours du trimestre écoulé et la date de cessation de ces services et, si l'employé bénéficie après cette date d'un congé rémunéré légal ou contractuel, la date de l'expiration de ce congé;

b) la dénomination de l'organisme auprès duquel l'employeur est assuré en application des dispositions organisant la réparation du dommage résultant des accidents du travail survenus aux non-indigènes.

L'employeur mentionne également s'il est assujetti aux dispositions organisant la réparation du dommage résultant des maladies professionnelles survenues aux non-indigènes.

Article 13.

Le relevé prescrit à l'article 12 comporte l'inscription :

1°) en ce qui concerne les dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés ainsi que celles sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés;

a) des cotisations afférentes aux rémunérations attribuées pour les périodes de services ou de congé comprises dans le trimestre auquel se rapporte le relevé;

b) des cotisations dues à titre de complément ou de régularisation, afférentes à des rémunérations attribuées pour des périodes de services ou de congé antérieures au dit trimestre mais comprises dans le même exercice. Il convient d'indiquer en ce cas la date du paiement de la rémunération;

-gezinstoelagen te Leopoldstad van de verschuldigde en gestorte sommen, alsook het bedrag ervan.

Deze staat vermeld bovendien :

a) de naam, voornamen en stamnummer van de werknemers die in de loop van het afgelopen kwartaal definitief uit de dienst van de werkgever zijn en de datum waarop deze diensten opgehouden hebben en, indien de werknemer na die datum een wettelijk of contractueel bezoldigd verlof geniet, de datum van het einde van dat verlof;

b) de benaming van het organisme waarbij de werkgever verzekerd is bij toepassing van de bepalingen tot herstel van de schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen van niet-inlanders.

De werkgever vermeldt eveneens of hij onder de bepalingen valt tot herstel van de schade voortvloeiende uit beroepsziekten van niet-inlanders.

Artikel 13.

Op de bij artikel 12 voorgeschreven staat worden vermeld :

1°) wat de wettelijke bepalingen betreft op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers alsook deze op de verzekering tegen ziekte of invaliditeit der werknemers;

a) de bijdragen betreffende de bezoldigingen toegekend voor de dienst- of verlofperioden die begrepen zijn in het kwartaal waarop de staat betrekking heeft;

b) de bijdragen verschuldigd als aanvulling of regularisatie, met betrekking tot de bezoldigingen toegekend voor de dienst- of verlofperioden die voormeld kwartaal voorafgaan maar in hetzelfde dienstjaar begrepen zijn. Het betaamt in dit geval de datum van de betaling van de bezoldiging aan te duiden;

c) des cotisations afférentes aux rémunérations attribuées anticipativement, quelle que soit la période de services ou de congé à laquelle ces rémunérations se rapportent. Lorsque cette période se répartit sur deux exercices, il y a lieu de tenir compte séparément de la partie de rémunération afférente à chacun d'eux pour la détermination du montant maximum annuel des cotisations dues respectivement pour l'exercice en cours et l'exercice suivant.

2°) En ce qui concerne les dispositions légales portant généralisation des allocations familiales :

a) des cotisations dues pour les périodes de services ou de congé auxquelles se rapportent les rémunérations portées au relevé trimestriel en vertu du 1° ci-dessus;

b) des cotisations dues en vertu de l'article 11 des décrets coordonnés le 10 décembre 1951 portant généralisation des allocations familiales pour les périodes de prolongation de congé comprises dans le trimestre auquel se rapporte le relevé, même si les rémunérations afférentes à ces périodes n'ont pas été liquidées par l'employeur.

Article 14.

Les compléments et régularisations de cotisations afférentes à des périodes de services ou de congé antérieures à l'exercice en cours font l'objet d'un relevé complémentaire ou rectificatif, établi conformément aux dispositions du présent arrêté, pour chacun des exercices auxquels ces compléments et régularisations se rapportent. Ce relevé doit mentionner la date du paiement de chaque rémunération qui s'y trouve portée.

Il est tenu compte du montant maximum annuel des cotisations séparément pour chaque exercice. Les compléments de rémunérations doi-

c) de bijdragen betreffende de vooruit toegekende bezoldigingen, welke ook de dienst- of verlofperiode weze waarop deze bezoldigingen betrekking hebben. Wanneer deze periode zich over twee dienstjaren uitstrekt, dient men afzonderlijk rekening te houden met het deel van de bezoldiging betreffende elk der dienstjaren bij het bepalen van het jaarlijks maximumbedrag der bijdragen respectievelijk verschuldigd voor het lopende dienstjaar en voor het volgend dienstjaar.

2°) Wat de wettelijke bepalingen betreft tot veralgemening van de gezinstoelagen :

a) de bijdragen verschuldigd voor de dienst- of verlofperioden waarop deze bezoldigingen betrekking hebben, die op de driemaandelijke staat, krachtens 1° hierboven, dienen gebracht;

b) de bijdragen verschuldigd krachtens artikel 11 van de decreten samengeordend de 10^{de} December 1951 tot veralgemening van de gezinstoelagen voor de perioden van verlenging van verlof bevat in het kwartaal waarop de staat slaat, zelfs indien deze bezoldigingen, betreffend deze perioden niet door de werkgever uitbetaald werden.

Artikel 14.

De aanvullingen en regularisaties van bijdragen met betrekking tot dienst- of verlofperioden die het lopende dienstjaar voorafgaan, maken het voorwerp uit van een aanvullende of verbeterende staat opgesteld volgens de bepalingen van dit besluit, voor elk der dienstjaren waarop deze aanvullingen en regularisaties betrekking hebben. Deze staat bepaalt de datum van de betaling van elke bezoldiging die er op vermeld wordt.

Voor elk dienstjaar wordt afzonderlijk rekening gehouden met het jaarlijks maximumbedrag van de bijdragen. De aanvullende bezoldigingen

vent faire l'objet d'un relevé complémentaire même si aucune cotisation n'est due, le plafond de versement ayant été atteint.

Article 15.

L'employeur adresse au Fondé de pouvoirs de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à Léopoldville par la voie la plus rapide et dans le même délai que les versements prévus à l'article 11, deux exemplaires des relevés prescrits par les articles 12 à 14 et conserve le troisième exemplaire.

Article 16.

L'employé est autorisé à demander annuellement à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés le relevé des cotisations patronales et personnelles transférées par l'employeur et afférentes aux services prestés au cours de l'exercice précédent.

Article 17.

Lors du paiement de la rémunération, l'employeur remet à l'employé une fiche mentionnant :

1°) le nom de l'employeur, la dénomination ou la raison sociale de l'entreprise;

2°) le nom de l'employé et son numéro matricule;

3°) le montant de la somme payée à titre de rémunération;

4°) la date de ce paiement;

5°) le montant de la somme retenue à titre de cotisations personnelles;

6°) l'indication de l'année et du mois ou de la période de l'année à laquelle la rémunération se rapporte.

doivent het voorwerp uitmaken van een aanvullende staat zelfs indien, wegens bereiking van het stortingsmaximum, geen enkele bijdrage verschuldigd is.

Artikel 15.

De werkgever zendt aan de gemachtigde van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen te Leopoldstad, langs de kortste weg en binnen dezelfde termijn als voor de bij artikel 11 bepaalde stortingen, twee exemplaren van de bij de artikelen 12 tot 14 voorgeschreven opgaven en bewaart het derde exemplaar.

Artikel 16.

De werknemer mag jaarlijks aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen een staat vragen van de werkgevers- en persoonlijke bijdragen die de werkgever overgemaakt heeft en betrekking hebben op de diensten verleend in de loop van het voorgaande dienstjaar.

Artikel 17.

Bij het uitbetalen van de bezoldiging overhandigt de werkgever aan de werknemer een kaart vermeldend :

1°) de naam van de werkgever, de benaming of het sociaal doel van de onderneming;

2°) de naam van de werknemer en zijn stamnummer;

3°) het bedrag van de als bezoldiging uitbetaalde som;

4°) de datum van deze uitbetaling;

5°) het bedrag van de som afgehouden als persoonlijke bijdragen;

6°) het jaar en de maand of de periode van het jaar waarop de bezoldiging betrekking heeft.

Article 18.

L'employeur est obligé de tenir un registre spécial dans lequel sont mentionnés :

1°) les nom, prénoms et date de naissance des employés, l'employée mariée ou veuve étant désignée par son nom de jeune fille auquel s'ajoute le nom du mari précédé du mot « épouse » ou « veuve ».

L'inscription est faite dans le registre au vu des pièces d'identité dont l'employé est porteur ;

2°) le numéro matricule des employés indiqué par la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés ;

3°) la date de l'entrée en service des employés et celle de la cessation définitive de leurs services, cette dernière date étant remplacées, si l'employé bénéficie d'un congé légal ou contractuel au moment de cesser ses services, par celle de l'expiration du congé.

Article 19.

L'employé qui, en application de l'article 13 des décrets coordonnés le 25 janvier 1952 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, fait usage de la faculté d'effectuer à son compte un versement mensuel dont le montant ne peut dépasser 14 pour cent de la différence entre le montant de la rémunération dont il a bénéficié au cours du dernier mois d'activité précédant le congé et celui du traitement ou de l'indemnité mensuelle qui lui est allouée pendant la durée du congé, doit remplir une déclaration en double exemplaire, conforme au modèle P. IV ci-annexé et transmettre celle-ci à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

Artikel 18.

De werkgever is gehouden een bijzonder register bij te houden waarin vermeld worden :

1°) de naam, voornamen en geboortedatum van de werknemers, de werknemster die gehuwd of weduwe is, dient aangewezen met haar meisjesnaam waarbij gevoegd wordt de naam van de echtgenoot, voorafgegaan van het woord « echtgenote » of « weduwe ».

De inschrijving in het register wordt gedaan op vertoon van de identiteitsstukken waarvan de werknemer houder is ;

2°) het stamnummer van de werknemers dat door de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen aangeduid is ;

3°) de datum van indiensttreding van de werknemers en die van de definitieve staking van hun diensten, met dien verstande dat, indien de werknemer op het ogenblik waarop hij zijn diensten staakt, een wettelijk of bedongen verlof geniet, deze laatste datum vervangen wordt door die van het einde van het verlof.

Artikel 19.

De werknemer die, bij toepassing van artikel 13 van de decreten samengeordend de 25 Januari 1952 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, gebruik maakt van het recht om op zijn rekening een maandelijks storting te doen, waarvan het bedrag niet hoger mag zijn dan 14 ten honderd van het verschil tussen het bedrag van de bezoldiging welke hij genoten heeft gedurende de laatste dienstmaand die het verlof voorafgaat en dat van de wedde of de maandelijks vergoeding die hem gedurende het verlof verleend wordt, moet een aangifte in dubbel, naar bijgaand model P. IV, invullen en deze aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen overmaken.

Les versements mensuels prévus au dit article 13 doivent être adressés à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, au plus tard dans la première quinzaine de chaque mois de congé.

Article 20.

Le Gouverneur Général désigne les fonctionnaires et agents chargés de veiller au prélèvement et au transfert, conformément aux dispositions légales, des cotisations dues par les employeurs et les employés à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, au Fonds colonial d'allocations pour employés et au Fonds spécial d'allocations ainsi que des cotisations dues au Fonds colonial des invalidités.

Communication leur sera donnée à leur demande et sans déplacement, de toutes pièces justificatives, de tous documents, correspondances ou registres dont la consultation leur serait utile pour l'exécution de leur mission.

Article 21.

Le receveur des impôts délivre aux assujettis les formulaires prescrits par le présent arrêté.

Toutefois, la déclaration d'affiliation (modèle P. I.) est aussi délivrée par le comptable du Chef-lieu du Territoire.

Article 22.

L'arrêté ministériel du 11 février 1952 est abrogé.

Article 23.

Le présent arrêté entre en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1^{er} janvier 1953.

Bruxelles, le 22 août 1952.

De in gezegd artikel 13 bepaalde maandelijkse stortingen moeten aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen toegezonden worden uiterlijk binnen de eerste vijftien dagen van elke verlofmaand.

Artikel 20.

De Gouverneur-Generaal wijst de ambtenaren en beampten aan die gelast zijn te waken of het afhouden en het overmaken, overeenkomstig de wettelijke bepalingen, van de bijdragen die door de werkgevers en de werknemers verschuldigd zijn aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, aan het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers en aan het Bijzonder Toelagenfonds, alsook van de bijdragen verschuldigd aan het Koloniaal Invaliditeitsfonds.

Op hun verzoek wordt hun mededeling verleend zonder verplaatsing, van al de bewijsstukken, documenten, brieven of registers, waarvan de inzage hun voor het uitvoeren van hun opdracht nuttig mocht zijn.

Artikel 21.

De ontvanger der belastingen levert aan hen die onder de wet vallen de bij dit besluit voorgeschreven formulieren af.

De aangifte van aansluiting (model P. I.) wordt evenwel ook door de rekenplichtige van de Hoofdplaats van het Gewest afgeleverd.

Artikel 22.

Het ministerieel besluit van 11 Februari 1952 is afgeschaft.

Artikel 23.

Dit besluit treedt in werking in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi op 1 Januari 1952.

Brussel, de 22 Augustus 1952.

Arrêté ministériel du 22 août 1952.
Ministerieel besluit van 22 Augustus 1952.

MOD. P.

ASSURANCE EN VUE DE LA VIEILLESSE ET DU DECES PREMATURE
DES EMPLOYES.

VERZEKERING TEGEN DE GELDELIJKE GEVOLGEN VAN OUDERDOM
EN VROEGTIJDIGE DOOD DER WERKNEMERS.

DECLARATION A ETABLIR PAR L'EMPLOYEUR.
AANGIFTE OP TE MAKEN DOOR DE WERKGEVER.

- N. B. — La présente déclaration doit être adressée, en double exemplaire, au Fondé de pouvoirs de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à Léopoldville, par tout employeur qui occupe du personnel assujetti aux dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.
- N. B. — De aangifte moet in twee exemplaren door elke werkgever die personeel te werk stelt dat onder de wettelijke bepalingen valt op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers, aan de gevolmachtigde van de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen en -gezinstoe-lagen te Leopoldstad gezonden worden.
-

1. — NOM (en lettres majuscules) et prénoms de l'employeur, dénomination ou raison sociale de l'entreprise :

NAAM (met hoofdletters) en voornamen van de werkgever, benaming of sociaal doel van de onderneming :

.....

.....

2. — Abréviation sous laquelle l'entreprise est généralement connue :
Afkorting waaronder de onderneming doorgaans gekend is :
-

3. — Adresse de l'employeur ou siège de l'entreprise :
Adres van de werkgever of zetel van de onderneming :
-

4. — Adresses des succursales ou sièges d'exploitation établis au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi :

Adressen van de bijhuizen, agentschappen of exploitatiezetels die in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gevestigd zijn :

5. — Date depuis laquelle l'employeur occupe du personnel assujetti à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés :

Datum sinds dewelke de werkgever personeel te werk stelt dat onder de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers valt :

6. — Genre d'activité de l'entreprise :
Aard van de onderneming :

7. — Les formulaires prescrits par la législation seront établis :
De formulieren voorgeschreven door de wetgeving dienen opgesteld te worden :

a) par chacun des sièges,
door iedere zetel,

(1) b) par le siège principal (désigné sous le n° 3),
door de hoofdzetel (aangegeven onder n° 3),

c) par
door

8. — Renseignements à fournir par les sociétés et associations :
Inlichtingen te verstrekken door de vennootschappen en verenigingen :

a) Forme juridique : S. C. P. R. L. — S. C. A. R. L. — Société Coopérative — Société Mutualiste — Société en nom collectif — Association — S. A. — S. P. R. L. (1).

Rechtsvorm : Kongolese Personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid — Kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid — Samenwerkende vennootschap — Mutualiteitsvereniging — Vennootschap onder gemeenschappelijke naam — Vereniging — Naamloze vennootschap — Personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid (1).

b) L'entreprise jouit-elle de la personnalité juridique? Oui - Non (1)
Geniet de onderneming de rechtspersoonlijkheid? Ja - Neen (1)

c) Les statuts ont été :

Werden de statuten :

déposés au Greffe du Tribunal de 1^{re} Instance de
neergelegd op de Griffie van de Rechtbank van 1^{ste} Aanleg van

le
de

publiés au B. A. N°
bekendgemaakt in het B. B. N°

du
van de

Fait à, le
Gedaan te de

(Signature de l'employeur ou de son préposé)
(Handtekening van de werkgever of van zijn
aangestelde)

Case réservée à la Caisse coloniale
des pensions et allocations familiales
pour employés.

Vak voorbehouden aan de Koloniale
Kas voor Werknemerspensioenen en
-gezinstoelagen.

(1) Prière de biffer les mentions inutiles.
Gelieve de nutteloze vermeldingen door
te halen.

Date de la réception :
Datum van de ontvangst :

Numéro d'ordre :
Volgnummer :

Numéro matricule de l'employeur
Stamnummer van de werkgever :
.....

Codification :
Codificatie :

Arrêté ministériel du 22 août 1952.
Ministerieel besluit van 22 Augustus 1952.

MOD. P. I.

ASSURANCE EN VUE DE LA VIEILLESSE ET DU DECES PREMATURE
DES EMPLOYES.

VERZEKERING TEGEN DE GELDELIJKE GEVOLGEN VAN OUDERDOM
EN VROEGTIJDIGE DOOD DER WERKNEMERS.

DECLARATION D'AFFILIATION.
VERKLARING VAN AANSLUITING.

N. B. — A remplir par l'employé et à transmettre en DOUBLE EXEMPLAIRE à l'Administrateur territorial de sa résidence, auquel les pièces d'identité doivent être présentées, dans le mois de l'entrée en service au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi ou du changement d'employeur.

N. B. — In te vullen door de werknemer en over te maken in TWEE EXEMPLAREN aan de Gewestbeheerder van zijn verblijfplaats aan wie de identiteitsstukken moeten voorgelegd worden, binnen de maand na de indiensttreding in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi of na de verandering van werkgever.

NOM (en lettres majuscules); (l'employée mariée ou veuve est désignée par son nom de jeune fille auquel s'ajoute celui du mari précédé de « épouse » ou « veuve ») :

NAAM (met hoofdletters); (de werknemster die gehuwd of weduwe is, wordt vermeld met haar meisjesnaam, met toevoeging van de naam van de echtgenoot voorafgegaan van « echtgenote » of « weduwe ») :

Prénoms :

Voornamen :

Sexe : masculin — féminin (biffer la mention inutile).

Geslacht : mannelijk — vrouwelijk (de nutteloze vermelding doorhalen).

Nationalité :

Nationaliteit :

Lieu et date de naissance :

Plaats en datum van geboorte :

Etat-civil : célibataire — marié(e) — veuf — veuve — divorcé(e) (biffer les mentions inutiles).

Burgerlijke staat : ongehuwd — gehuwd — weduwnaar — weduwe — uit de echt gescheiden (de nutteloze vermeldingen doorhalen).

Résidence :
Verblijfplaats :

Nom et prénoms de l'employeur, dénomination ou raison sociale de l'entreprise :
Naam en voornamen van de werkgever, benaming of sociaal doel van de onderneming :

Siège de l'entreprise ou adresse de l'employeur :
Zetel van de onderneming of adres van de werkgever :

Date d'entrée au service de l'employeur :
Datum van indiensttreding bij de werkgever :

Nom et adresse (ou raison sociale et siège) de l'employeur précédent au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi :
Naam en adres (of maatschappelijke naam en zetel) van de vorige werkgever in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi :

Date de cessation des services au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi chez le précédent employeur :
Datum waarop de diensten in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi bij de vorige werkgever opgehouden hebben :

Fait à , le
Gedaan te de

Signature de l'employé :
Handtekening van de werknemer :

DECLARATION DE L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL
OU DE SON DELEGUE.
VERKLARING VAN DE GEWESTBEHEERDER
OF VAN ZIJN GEMACHTIGDE.

Territoire de :
Gewest :

Je soussigné :
Ondergetekende :

(Nom et prénoms de l'Administrateur Territorial ou de son délégué).
(Naam en voornamen van de Gewestbeheerder of van zijn gemachtigde).

certifie avoir vérifié l'exactitude des nom, prénoms, lieu et date de naissance et nationalité du déclarant, sur le vu des pièces d'identité suivantes :

verzekert de juistheid van de naam, de voornamen, de plaats en datum van geboorte en de nationaliteit van de aangever te hebben nagegaan op vertoon van de volgende identiteitsstukken :

délivrées par
afgeleverd door

à, le
te de

Case réservée à la Caisse coloniale
des pensions et allocations familiales
pour employés.

Vak voorbehouden aan de Koloniale
Kas voor Werknemerspensioenen en
-gezinstoelagen.

Date de réception :
Datum van ontvangst :

N° d'ordre :
Volgnummer :

N° matricule :
Stamnummer :

--

La déclaration ci-dessus m'a été
remise en date du :
Bovenstaande verklaring is mij
overhandigd op (datum) :

Fait à, le
Gedaan te de

Signature
de l'Administrateur-Territorial
ou de son délégué :

Handtekening
van de Gewestbeheerder of van
zijn gemachtigde :

Arrêté ministériel du 22 août 1952.
Ministerieel besluit van 22 Augustus 1952.

MOD. P. II.

ASSURANCE EN VUE DE LA VIEILLESSE ET DU DECES PREMATURE
DES EMPLOYES.

VERZEKERING TEGEN DE GELDELIJKE GEVOLGEN VAN OUDERDOM
EN VROEGTIJDIGE DOOD DER WERKNEMERS.

DECLARATION A ETABLIR PAR L'EMPLOYEUR
LORS DE L'ENTREE EN SERVICE D'UN EMPLOYE.
AANGIFTE OP TE MAKEN DOOR DE WERKGEVER
BIJ HET IN DIENSTTREDEN VAN DEN WERKNEMER.

- N. B. — La présente déclaration doit être adressée, en double exemplaire, au fondé de pouvoirs de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à Léopoldville, dans le mois de l'entrée en service de l'employé.
- N. B. — Deze aangifte moet in twee exemplaren gezonden worden aan de gevolmachtigde van de Koloniale Kas voor Werknemerspensionen en -gezinstoelagen te Leopoldstad binnen de maand na de indiensttreding van de werknemer.
-

NOM (en lettres majuscules) et prénoms de l'employeur, dénomination ou raison sociale de l'entreprise :

NAAM (met hoofdletters) en voornamen van de werkgever, benaming of sociaal doel van de onderneming :

.....

Numéro matricule de l'employeur :

Stamnummer van de werkgever :

Abréviation sous laquelle l'entreprise est généralement connue :

Afkorting waaronder de onderneming doorgans gekend is :

.....

Adresse de l'employeur ou siège de l'entreprise :

Adres van de werkgever of zetel van de onderneming :

.....

NOM (en lettres majuscules) et prénoms de l'employé (l'employé mariée ou veuve est désignée par son nom de jeune fille auquel s'ajoute celui du mari précédé de « épouse » ou « veuve ») :

NAAM (met hoofdletters) en voornamen van de werknemer (de werknemster die gehuwd of weduwe is, wordt vermeld met haar meisjesnaam, met toevoeging van de naam van de echtgenoot voorafgegaan van « echtgenote » of « weduwe ») :

Lieu et date de naissance de l'employé :
Plaats en datum van geboorte van de werknemer :

Sexe de l'employé : masculin — féminin (biffer la mention inutile).
Geslacht van de werknemer : mannelijk — vrouwelijk (de nutteloze vermelding doorhalen).

Résidence de l'employé :
Verblijfplaats van de werknemer :

Date d'entrée en service de l'employé :
Datum van indiensttreding van de werknemer :

Case réservée à la Caisse coloniale
des pensions et allocations familiales
pour employés.

Vak voorbehouden aan de Koloniale
Kas voor Werknemerspensioenen en
-gezinstoelagen.

Date de réception :
Datum van ontvangst :

Numéro d'ordre :
Volgnummer :

N° matricule de l'employé :
Stamnummer van de werknemer :

Fait à, le
Gedaan te de

(Signature de l'employeur
ou de son préposé)
(Handtekening van de werkgever
of van zijn aangestelde)

Arrêté ministériel du 22 août 1952.

MOD. P. III.

ASSURANCE EN VUE DE LA VIEILLESSE ET DU DECES PREMATURE
DES EMPLOYES.

Assurance contre la maladie
ou l'invalidité des employés.

ALLOCATIONS
FAMILIALES

COTISATIONS.

N. B. — A remplir par l'employeur, en TRIPLE EXEMPLAIRE. DEUX de ces exemplaires devant être adressés, dans les quinze premiers jours de chaque trimestre, par la voie la plus rapide, au fondé de pouvoirs de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à Léopoldville.

RELEVÉ DES COTISATIONS PATRONALES
ET PERSONNELLES.

Année : Trimestre :

Versé le :

la somme de :

au C. C. P. n° B. 700 de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à Léopoldville.

au compte n° 15.300 de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à la Banque du Congo Belge à Léopoldville.

(biffer la mention inutile.)

N° matricule
de l'employeur :

EMPLOYEUR :

Nom et prénoms, dénomination ou raison sociale :

Abréviation :

Adresse ou siège social :

Siège administratif ou d'exploitation :

Réservé à la Caisse coloniale
des pensions et allocations
familiales pour employés.

Date de réception
du document :

N° du L. C. :
Date du versement :

Renseignements relatifs aux employés qui ont cessé définitivement d'être
au service de l'employeur au cours du trimestre.

N° matricule	NOMS et PRENOMS	Date de cessation définitive des services effectifs	Date de la fin du congé faisant suite à ces services	OBSERVA- TIONS

Dénomination et adresse de l'orga-
nisme auprès duquel l'employeur
est assuré en application des dispo-
sitions organisant la réparation du
dommage résultant des ACCI-
DENTS DU TRAVAIL :

L'employeur est-il assujetti aux dis-
positions organisant la réparation
du dommage résultant des MALA-
DIES PROFESSIONNELLES ?

OUI — NON
(biffer la mention inutile.)

Nombre de feuilles intercalaires :

Je certifie l'exactitude des mon-
tants et renseignements contenus
dans le présent relevé.

Fait en triple exemplaire à

, le
(signature)

(Voir TABLEAU page suivante.)

- (1) Indiquer dans les colonnes III. A et IV. A séparément chaque rémunération mensuelle et dans les colonnes III. B et IV. B le mois auquel cette rémunération se rapporte. Si celle-ci est afférente à une période inférieure à un mois, indiquer les dates du début et de la fin de la période.
- (2) Ces montants doivent être mentionnés même lorsque aucune cotisation n'est due, le plafond de versement ayant été atteint.
- (3) Les montants des cotisations de 7 1/2 %, de 13,25 % et de 1 1/2 % sont arrondis, pour chaque employé, au franc supérieur ou inférieur suivant que le nombre de centimes atteint ou non 50.

En ce qui concerne la cotisation de 0,75 %, le montant en est obtenu en divisant par dix le montant arrondi de la cotisation de 7 1/2 %.

Lorsque les cotisations cessent d'être dues, le plafond de versement ayant été atteint, indiquer la mention « plafond ». Lorsque le paiement se rapporte à une période de congé se prolongeant au-delà de l'exercice en cours au moment du paiement, la règle du plafond ne s'applique qu'à la partie de rémunération afférente à cet exercice; le prorata de rémunération relatif à la période comprise dans l'exercice suivant donne lieu au versement immédiat des cotisations.

- (4) Le montant de la cotisation mensuelle est fixé à 1.000 francs du chef de chaque employé du sexe masculin et à 700 francs du chef de chaque employé du sexe féminin.

Cette cotisation est due pour les mois entiers du calendrier au cours desquels l'employé se trouve obligatoirement assujéti aux dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ou bénéficie d'une prolongation de congé en vertu de l'article 20 du décret du 25 juin 1949 sur le contrat d'emploi, même si l'employé n'accomplit pas intégralement la période de services à laquelle est subordonné le paiement de l'allocation de rengagement correspondant à cette prolongation de congé.

La cotisation n'est pas due :

- a) lorsque l'employé exerce en ordre principal une profession indépendante ou lorsque l'ensemble de ses occupations journalières en qualité d'employé ne totalise pas une demi-journée de travail;
- b) lorsque l'employé tombe sous l'application des deux derniers alinéas de l'article 1 des décrets coordonnés le 10 décembre 1951 portant généralisation des allocations familiales.

Lorsque l'employé se trouve simultanément au service de plusieurs employeurs, l'employeur principal est seul tenu au paiement de la cotisation.

Par employeur principal, il faut entendre celui chez lequel l'employé effectue la prestation la plus importante. En cas de contestation, la Caisse détermine l'employeur tenu au versement de la cotisation.

Lorsqu'un employé a été au service de plusieurs employeurs ou a bénéficié d'un congé à charge de plusieurs employeurs au cours d'un même mois, et que ces périodes de services ou de congé constituent un mois entier, la cotisation est calculée à charge de chacun des employeurs au prorata de la durée des dites périodes de services ou de congé.

- (5) Total des sommes portées aux colonnes VI à X. Si l'employeur est autorisé par la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à procéder directement au paiement des allocations familiales aux membres de son personnel, ce total ne comprend que les sommes portées aux colonnes VI à IX.

[illegible]

Voir page précédente.

Ministerieel besluit van 22 Augustus 1952.

MOD. P. III.

VERZEKERING TEGEN DE GELDELIJKE GEVOLGEN VAN OUDERDOM
EN VROEGTIJDIGE DOOD DER WERKNEMERS.

Verzekering tegen de ziekte of
de invaliditeit der werknemers.

GEZINSTOELAGEN

BIJDAGEN.

N. B. — In te vullen door de
werkgever in DRIE EXEM-
PLAREN, TWEE van deze
exemplaren moeten binnen de
vijftien eerste dagen van elk
kwartaal over de kortste weg
aan de gevolmachtigde van de
Koloniale Kas voor Werkne-
merspensioenen en -gezinstoe-
lagen toegezonden worden.

STAAT VAN DE WERKGEVERS- en
PERSOONLIJKE BIJDAGEN.

Jaar : Kwartaal :

Gestort de :

de som van :

op postcheckrekening n° B. 700 van de Kolonia-
le Kas voor Werknemerspensioenen en -ge-
zinstoelagen te Leopoldstad.

op rekening n° 15.300 van de Koloniale Kas voor
Werknemerspensioenen en -gezinstoelagen op
de Bank van Belgisch-Kongo te Leopoldstad.
(het overbodige doorhalen.)

Stamnummer
van de werkgever

WERKGEVER :

Naam en voornamen, benaming of sociaal doel :

Afkorting :

Adres of maatschappelijke zetel :

Bestuurs- of bedrijfszetel :

Voorbehouden aan de Koloniale
Kas voor werknemerspensioenen
en- gezinstoelagen

Datum van ontvangst
van het document :

N° van het K. B. :
Datum van de storting :

Inlichtingen betreffende de werknemers, die definitief opgehouden hebben in dienst te zijn van een werkgever in de loop van het kwartaal.

Stam- nummer	NAAM en VOORNAMEN	Definitieve einddatum van de werkelijke dienst	Datum van het einde van het verlof dat volgt op deze diensten	OPMER- KINGEN

Benaming en adres van het organis-
me waarbij de werkgever verze-
kerd is bij toepassing van de bepa-
lingen tot vergoeding van de
schade voortvloeiende uit AR-
BEIDSONGEVALLEN :

Aantal ingelaste bladen :

Ik bevestig dat de bedragen en
inlichtingen in deze staat juist zijn.

Gedaan in drie exemplaren te

....., de

Is de werkgever onderworpen aan de
bepalingen tot vergoeding van de
schade voortvloeiende uit BE-
ROEPSZIEKTEN ?

Ja — NEEN

(Het overbodige doorhalen.)

(Handtekening)

(Zie TABEL op vorige bladzijde.)

- (1) In de kolommen III. A en IV. A vermeldt men afzonderlijk iedere maandelijkse bezoldiging en in de kolommen III. B en IV. B de maand waarop die bezoldiging betrekking heeft. Wanneer deze betrekking heeft op een korter tijdverloop dan een maand vermeldt men de data van het begin en van het einde van de periode.
- (2) Deze bedragen moeten vermeld worden, zelfs wanneer, wegens bereiking van de maximum stortingsgrens, geen enkele bijdrage verschuldigd is.
- (3) De bedragen der bijdragen van 7 1/2 %, van 13,25 % en van 1 1/2 % worden voor elke werknemer, tot één frank naar boven of naar onder afgerond, naargelang het aantal centiemmen al dan niet 50 bereikt.

Wat de bijdrage van 0,75 % betreft, het bedrag er van wordt bekomen door het afgerond bedrag der bijdrage van 7 1/2 % door tien te delen.

Wanneer de bijdragen niet langer verschuldigd zijn, door dat de stortingsgrens bereikt is, schrijft men hier het woord « stortingsgrens ». Wanneer de betaling betrekking heeft op een verlofperiode die zich verder uitstrekt dan het lopende dienstjaar op het ogenblik van de betaling, wordt de regel van de stortingsgrens slechts toegepast op het deel van de bezoldiging dat betrekking heeft op dat dienstjaar; het evenredig deel van de bezoldiging dat betrekking heeft op de periode in het volgende dienstjaar, geeft aanleiding tot de onmiddellijke storting van de bijdragen.

- (4) Het bedrag van de maandelijkse bijdrage is op 1.000 frank voor ieder werknemer van het mannelijk geslacht en op 700 frank voor ieder werknemer van het vrouwelijk geslacht vastgesteld.

Deze bijdrage is verschuldigd voor de ganse kalendermaanden in de loop van dewelke de werknemer verplicht onderworpen is aan de wettelijke bepalingen op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers of een verlenging van verlof geniet, krachtens het artikel 20 van het decreet van 25 Juni 1949 op het werknemerscontract, zelfs indien de werknemer niet volledig de dienstperiode doet, waarvan de betaling van de uitkering wegens hernieuwde dienstneming, overeenstemmend met deze verlenging van verlof, afhankelijk gesteld wordt.

De bijdrage is niet verschuldigd :

- a) wanneer de werknemer in de eerste plaats een onafhankelijk beroep uitoefent of wanneer al zijn dagelijkse bezigheden als werknemer minder dan een halve werkdag in beslag neemt;
- b) wanneer de werknemer onder de bepaling valt van de twee laatste alinea's van het artikel 1 van de decreten samengeordend op 10 December 1951, tot veralgemening van de gezinstoelagen.

Wanneer de werknemer terzelfdertijd in dienst van verschillende werkgevers is, dient enkel de voornaamste werkgever de bijdrage te betalen.

Onder voornaamste werkgever moet men verstaan deze bij wie de werknemer de voornaamste prestatie verricht. Bij betwisting duidt de Koloniale Kas de werkgever aan, die de bijdrage moet storten.

Wanneer een werknemer in de loop van dezelfde maand, bij verschillende werkgevers in dienst geweest is of een verlof genoten heeft, ten laste van verschillende werkgevers en dat deze dienst- of verlofperioden een ganse maand uitmaken, dan wordt de bijdrage ten laste van ieder der werkgevers berekend naar rato van de duur van de gezegde dienst- of verlofperiode.

- (5) Totaal van de sommen vermeld in de kolommen VI tot X. Indien de werkgever door de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen en -gezinstoelagen gemachtigd is rechtstreeks de gezinstoelagen aan de leden van zijn personeel uit te betalen, zijn in het totaal enkel de sommen begrepen die in de kolommen VI tot IX vermeld zijn.

Arrêté ministériel du 22 août 1952.

Art. 9.

Pour la détermination des montants maxima à verser en application des articles 6, 1^o et 7, l'exercice annuel auquel se rapportent les cotisations est celui au cours duquel se situent les périodes de services ou de congé ayant donné lieu au paiement de la rémunération, quelles que soient la date de ce paiement et celle du versement des cotisations.

En ce qui concerne les congés attribués en vertu du décret du 25 juin 1949, la période de congé est considérée comme suivant immédiatement celle des services effectifs à laquelle elle se rattache.

Art. 13.

Le relevé prescrit à l'article 12 comporte l'inscription :

1) En ce qui concerne les dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés ainsi que celles sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés :

a) des cotisations afférentes aux rémunérations attribuées pour les périodes de services ou de congé comprises dans le trimestre auquel se rapporte le relevé;

b) des cotisations dues à titre de complément ou de régularisation, afférentes à des rémunérations attribuées pour des périodes de services ou de congé antérieures au dit trimestre mais comprises dans le même exercice. Il convient d'indiquer en ce cas la date du paiement de la rémunération;

c) des cotisations afférentes aux rémunérations attribuées anticipativement, quelle que soit la période de services ou de congé à laquelle ces rémunérations se rapportent. Lors-

Ministerieel besluit van 22 Augustus 1952.

Art. 9.

Voor het bepalen van de maximumbedragen te storten bij toepassing van de artikelen 6, 1^o en 7, is het dienstjaar waarop de bijdragen betrekking hebben, het jaar in de loop waarvan de dienst- of verlofperioden zich voordoen die aanleiding gegeven hebben tot de betaling van de bezoldiging, welke ook de datum van deze betaling en de datum van de storting der bijdragen wezen.

Wat betreft de verlofperioden, die bij toepassing van het decreet van 25 Juni 1949 gegeven worden, wordt de verlofperiode beschouwd, die onmiddellijk volgt op deze van de effectieve dienst, waaraan deze periode verbonden is.

Art. 13.

Op de bij artikel 12 voorgeschreven staat wordt vermeld :

1) Wat de wettelijke bepalingen betreft op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers alsook deze op de verzekering tegen ziekte of invaliditeit der werknemers :

a) de bijdragen betreffende de bezoldigingen toegekend voor de dienst- of verlofperioden die begrepen zijn in het kwartaal waarop de staat betrekking heeft;

b) de bijdragen verschuldigd als aanvulling of regularisatie met betrekking tot de bezoldigingen toegekend voor dienst- of verlofperioden die voormeld kwartaal voorafgaan maar in hetzelfde dienstjaar begrepen zijn. Het past dat in dit geval de datum van de betaling van de bezoldiging aangeduid wordt;

c) de bijdragen betreffende de vooruit toegekende bezoldigingen, welke ook de dienst- of verlofperiode weze waarop deze bezoldigingen betrekking hebben. Wanneer deze pe-

que cette période se répartit sur deux exercices, il y a lieu de tenir compte séparément de la partie de rémunération afférente à chacun d'eux pour la détermination du montant maximum annuel des cotisations dues respectivement pour l'exercice en cours et l'exercice suivant.

2) En ce qui concerne les dispositions légales portant généralisation des allocations familiales :

a) des cotisations dues pour les périodes de services ou de congé auxquelles se rapportent les rémunérations portées au relevé trimestriel en vertu du 1^{er}) ci-dessus;

b) des cotisations dues, en vertu de l'article 11 des décrets coordonnés le 10 décembre 1951 portant généralisation des allocations familiales, pour les périodes de prolongation de congé comprises dans le trimestre auquel se rapporte le relevé, même si les rémunérations afférentes à ces périodes n'ont pas été liquidées par l'employeur.

Art. 14.

Les compléments et régularisations de cotisations afférentes à des périodes de services ou de congé antérieures à l'exercice en cours font l'objet d'un relevé complémentaire ou rectificatif, établi conformément aux dispositions du présent arrêté, pour chacun des exercices auxquels ces compléments et régularisations se rapportent. Ce relevé doit mentionner la date du paiement de chaque rémunération qui s'y trouve portée.

Il est tenu compte du montant maximum annuel des cotisations séparément pour chaque exercice. Les compléments de rémunérations doivent faire l'objet d'un relevé complémentaire même si aucune cotisation n'est due, le plafond de versement ayant été atteint.

riode zich over twee dienstjaren uitstrekt, dient men afzonderlijk rekening te houden met het deel van de bezoldiging betreffende elk der dienstjaren bij het bepalen van het jaarlijks maximumbedrag der bijdragen die respectievelijk voor het lopende dienstjaar en voor het volgende dienstjaar verschuldigd zijn.

2) Wat de wettelijke bepalingen tot veralgemening van de gezinstoelagen betreft :

a) de bijdragen verschuldigd voor de dienst- of verlofperioden waarop deze bezoldigingen betrekking hebben, die op de driemaandelijke staat krachtens 1^o) hierboven dienen gebracht;

b) de bijdragen verschuldigd krachtens het artikel 11 van de decreten, samengeordend op 10 December 1951 tot veralgemening van de gezinstoelagen, voor de perioden van verlenging van verlof bevat in het kwartaal waarop de staat slaat, zelfs indien deze bezoldigingen, betreffend deze perioden, nog niet door de werkgever uitbetaald werden.

Art. 14.

De aanvullingen en regularisaties van bijdragen met betrekking tot de dienst- of verlofperioden die het lopende dienstjaar voorafgaan, maken het voorwerp uit van een aanvullende of verbeterde staat, opgesteld volgens de bepalingen van dit besluit, voor elk der dienstjaren waarop deze aanvullingen en regularisaties betrekking hebben. Deze staat dient de datum van de betaling van elke bezoldiging, die er op vermeld wordt, aan te geven.

Voor elk dienstjaar wordt afzonderlijk rekening gehouden met het jaarlijks maximumbedrag van de bijdragen. De aanvullende bezoldigingen moeten het voorwerp uitmaken van een aanvullende staat, wanneer geen enkele bijdrage nog verschuldigd is, daar het stortingsmaximum bereikt werd.

Arrêté ministériel du 22 août 1952.
Ministerieel besluit van 22 Augustus 1952.

MOD. P. IV.

ASSURANCE EN VUE DE LA VIEILLESSE ET DU DECES PREMATURE
DES EMPLOYES.

VERZEKERING TEGEN DE GELDELIJKE GEVOLGEN VAN OUDERDOM
EN VROEGTIJDIGE DOOD DER WERKNEMERS.

DECLARATION A ETABLIR PAR L'EMPLOYE QUI DESIRE FAIRE
USAGE DE LA FACULTE D'EFFECTUER A SON COMPTE, PEN-
DANT LA DUREE DE SON CONGE, LES VERSEMENTS PREVUS
A L'ARTICLE 13 DU DECRET DU 10 OCTOBRE 1945.

AANGIFTE OP TE MAKEN DOOR DE WERKNEMER DIE WENST
GEBRUIK TE MAKEN VAN HET RECHT DE STORTINGEN,
ZOALS BEPAALD BIJ ARTIKEL 13 VAN HET DECREET VAN
10 OCTOBER 1945, VOOR ZIJN REKENING TE DOEN GEDUREN-
DE ZIJN VERLOF.

N. B. — Cette déclaration doit être adressée en double exemplaire, avant
le départ en congé, à la Caisse coloniale des pensions et alloca-
tions familiales pour employés.

N. B. — Deze aangifte moet in twee exemplaren vóór de werknemer met
verlof gaat aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen en
-gezinstoelagen gezonden worden.

Je soussigné,
Ondergetekende,

NOM (en lettres majuscules); l'employée mariée ou veuve est désignée
par son nom de jeune fille auquel s'ajoute celui du mari précédé
de « épouse » ou « veuve » :

NAAM (met hoofdletters); (de werkneemster die gehuwd of weduwe is,
vermeldt haar meisjesnaam, met toevoeging van de naam van de
echtgenoot voorafgegaan van « echtgenote » of « weduwe ») :

Prénoms :
Voornamen :

Sexe : masculin — féminin (biffer la mention inutile).

Geslacht : mannelijk — vrouwelijk (de nutteloze vermelding doorhalen).

N° matricule :
Stamnummer

Résidant à :
Verblijvende te :

déclare vouloir effectuer, pendant la durée de mon congé qui prend cours le, les versements prévus à l'article 13 du décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

verklaart gedurende zijn verlof, welke aanvang neemt op de stortingen te willen doen, zoals bepaald bij artikel 13 van het decreet van 10 October 1945 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers.

Nom de l'employeur, dénomination ou raison sociale de l'entreprise :
Naam van de werkgever, benaming of sociaal doel van de onderneming :

Adresse de l'employeur, ou siège social de l'entreprise :
Adres van de werkgever of maatschappelijke zetel van de onderneming :

Rémunération dont l'employé a bénéficié au cours du dernier mois d'activité précédant le congé :

Bezoldiging die de werknemer genoten heeft gedurende de laatste maand werkelijke dienst die het verlof voorafgaat :

Traitement ou indemnité dont l'employé bénéficiera mensuellement au cours du congé :

Bezoldiging of vergoeding die de werknemer maandelijks zal genieten gedurende het verlof :

Je certifie l'exactitude des renseignements contenus dans la présente déclaration.

Ik verklaar dat de inlichtingen in deze aangifte juist zijn.

Fait à, le
Gedaan te de

(Signature de l'employé)
(Handtekening van de werknemer)

Case réservée à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés :

Vak voorbehouden aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen en -gezinstoelagen;

N° d'ordre :
Volgnummer :

Date de réception :
Datum van ontvangst :

Montant mensuel maximum autorisé :
Toegelaten maandelijks maximum-bedrag :

Fr. :

REMARQUE : Les versements mensuels prévus à l'article 13 du décret du 10 octobre 1945 doivent être adressés à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, au plus tard dans la première quinzaine de chaque mois de congé.

OPMERKING : De maandelijkse stortingen bepaald bij artikel 13 van het decreet van 10 October 1945 moeten aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen en -gezinstoelagen gezonden worden ten laatste binnen de vijftien eerste dagen van elke verlofmaand.

« Société d'Etude et de Rationalisation de Travaux Miniers au Congo Belge » en abrégé « Sertra Congo ». — Constitution. (1)

Par arrêté royal du 5 septembre 1952 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Société d'Etude et de Rationalisation de Travaux miniers au Congo Belge » en abrégé « Sertra Congo » dont le siège social est établi à Elisabethville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société d'Etude et de Rationalisation de Travaux Miniers au Congo Belge » in t' kort « Sertra Congo ». — Stichting. (1)

Bij koninklijk besluit van 5 September 1952, wordt gemachtigd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société d'Etude et de Rationalisation de Travaux miniers au Congo Belge » in 't kort « Sertra Congo » waarvan de maatschappelijke zetel te Elisabethstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Société d'Etudes et Entreprises au Congo » en abrégé « Eteco ». — Constitution. (1)

Par arrêté royal du 5 septembre 1952 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Société d'Etudes et Entreprises au Congo » en abrégé « Eteco » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société d'Etudes et Entreprises au Congo » in t' kort « Eteco ». — Stichting. (1)

Bij koninklijk besluit van 5 September 1952, wordt gemachtigd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société d'Etudes et Entreprises au Congo » in 't kort « Eteco » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Société des Forces Hydro-Electriques de l'Est de la Colonie » en abrégé « Forces ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social. (1)

Par arrêté royal du 5 septembre 1952 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la so-

« Société des Forces Hydro-Electriques de l'Est de la Colonie » in 't kort « Forces ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal. (1)

Bij koninklijk besluit van 5 September 1952 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de sta-

(1) Voir annexe I au « Bulletin Officiel du Congo Belge » du 15 octobre 1952.

(1) Zie bijlage I bij het « Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo » van 15 October 1952.

ciété congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société des Forces Hydro-Electriques de l'Est de la Colonie » en abrégé « Forces » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 10 juillet 1952.

tuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société des Forces Hydro-Electriques de l'Est de la Colonie » in 't kort « Forces » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 10 Juli 1952.

« Desoer Congo ». — Constitution. (1)

Par arrêté royal du 5 septembre 1952 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Desoer Congo » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Desoer Congo ». — Stichting. (1)

Bij koninklijk besluit van 5 September 1952. wordt gemachtigd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Desoer Congo » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Société Coloniale Minière » en abrégé « Colomines ». — Modifications aux statuts. (1)

Par arrêté royal du 5 septembre 1952 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société Coloniale Minière » en abrégé « Colomines » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 9 juillet 1952.

« Société Coloniale Minière » in 't kort Colomines ». — Wijzigingen aan de statuten. (1)

Bij koninklijk besluit van 5 September 1952 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société Coloniale Minière » in 't kort « Colomines » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 9 Juli 1952.

« Plantations de Bokonge ». — Constitution. (1)

Par arrêté royal du 5 septembre 1952 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à res-

« Plantation de Bokonge ». — Stichting. (1)

Bij koninklijk besluit van 5 September 1952, wordt gemachtigd de stichting van de congolese vennoot-

(1) Voir annexe I au « Bulletin Officiel du Congo Beige » du 15 octobre 1952.

(1) Zie bijlage I bij het « Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo » van 15 October 1952.

ponsabilité limitée, dénommée : « Plantations de Bokonge » dont le siège social est établi à Bokonge et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

schap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Plantations de Bokonge » waarvan de maatschappelijke zetel te Bokonge gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Compagnie Commerciale Belgo-Africaine » en abrégé « Combelga ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social. (1)

« Compagnie Commerciale Belgo-Africaine » in 't kort « Combelga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal. (1)

Par arrêté royal du 5 septembre 1952 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Compagnie Commerciale Belgo-Africaine » en abrégé « Combelga » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 24 juillet 1952.

Bij koninklijk besluit van 5 September 1952 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Compagnie Commerciale Belgo-Africaine » in 't kort « Combelga » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 24 Juli 1952.

« Plantation de Café « Gomia » en abrégé « Gomia », en néerlandais : « Koffieplantage « Gomia ». — Constitution. (1)

« Plantation de Café Gomia » in 't kort « Gomia », in 't nederlands : « Koffieplantage Gomia ». — Stichting. (1)

Par arrêté royal du 5 septembre 1952 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Plantation de Café Gomia » en abrégé « Gomia » en néerlandais : « Koffieplantage Gomia » dont le siège social est établi à Kisengwa et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

Bij koninklijk besluit van 5 September 1952, wordt gemachtigd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Plantation de Café Gomia » in 't kort « Gomia » in 't nederlands : « Koffieplantage Gomia » waarvan de maatschappelijke zetel te Kisengwa gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

(1) Voir annexe I au « Bulletin Officiel du Congo Belge » du 15 octobre 1952.

(1) Zie bijlage I bij het « Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo » van 15 October 1952.

« Ateliers de Construction de la Limete » en abrégé « Limco ». — Constitution. (1)

Par arrêté royal du 5 septembre 1952 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Ateliers de Construction de la Limete » en abrégé « Limco » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Ateliers de Construction de la Limete » in 't kort « Limco ». — Stichting. (1)

Bij koninklijk besluit van 5 September 1952, wordt gemachtigd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Ateliers de Construction de la Limete » in 't kort « Limco » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Les Installations Techniques et Electriques du Bâtiment » en abrégé « Inteba ». — Constitution. (1)

Par arrêté royal du 5 septembre 1952 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Les Installations Techniques et Electriques du Bâtiment » en abrégé « Inteba » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Les Installations Techniques et Electriques du Bâtiment » in 't kort « Inteba ». — Stichting. (1)

Bij koninklijk besluit van 5 September 1952, wordt gemachtigd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Les Installations Techniques et Electriques du Bâtiment » in 't kort « Inteba » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

(1) Voir annexe I au « Bulletin Officiel du Congo Belge » du 15 octobre 1952.

(1) Zie bijlage I bij het « Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo » van 15 October 1952.

ERRATUM.

—

« Bulletin Officiel du Congo Belge »
du 15 juillet 1952 (n° 7 — 1^{re} partie) :

p. 1915, 5^{me} ligne :

il faut lire dans le texte français :
contrôleur des postes.

ERRATUM.

—

« Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo » van 15 Juli 1952 (n° 7 — 1^{ste} deel) :

blz. 1915, 5^e lijn :

lezen in de Franse tekst :
contrôleur des postes.

Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE**Ambtelijk Blad**

VAN

BELGISCH-CONGO**1^e PARTIE****1^e DEEL****SOMMAIRE**

Dates	Pages
28 août 1950. — A. R. — Personnalité Civile à « La Chambre de Commerce, d'Industrie et d'Agriculture de Boma et du Mayumbe »	2303
Rapport du Conseil Colonial sur un décret signé d'urgence le 28 juin 1952 et relatif à la couverture en or et en devises convertibles en or des engagements à vue en francs congolais de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	2297
18 août 1952 — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire. — Prêt à la « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »	2297
1 septembre 1952. — A. R. — Administration Centrale — Personnel	2299
3 septembre 1952. — A. M. — Médecins habilités, en Belgique, à délivrer les certificats requis pour l'entrée à la Colonie. — Complément	2299
5 septembre 1952. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel	2300
5 septembre 1952. — A. R. — Vente et location de terres. — Modification	2300
5 septembre 1952. — A. R. — Fonds du Bien-Etre Indigène. — Nomination	2302

INHOUD

Data	Bladz.
28 Augustus 1950. — K. B. — Rechts-persoonlijkheid aan de « Kamer van Koophandel, Nijverheid en Landbouw van Boma en Mayumbe »	2303
Verslag van de Koloniale Raad over het op 28 Juni 1952 dringend getekend decreet betreffende de dekking in goud en in deviezen, omzethaar in goud, van de inschrijvingen op zicht in Congolese frank, van de Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi	2297
18 Augustus 1952. — K. B. — Opening van een bijkrediet. — Lening aan de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »	2297
1 September 1952. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel	2299
3 September 1952. — M. B. — Geneesheren bevoegd om in België de gezondheidsattesten vereist voor de toelating tot de Colonie af te leveren. — Aanvulling	2299
5 September 1952. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel	2300
5 September 1952. — K. B. — Verkoop en verhuring van gronden. — Wijziging	2300
5 September 1952. — K. B. — Fonds voor Inlands Welzijn. — Benoe-ming-	2302

Dates	Pages	Data	Bladz.
5 septembre 1952. — A. R. — Modification de l'arrêté du Régent du 23 août 1948, déterminant la procédure devant la section d'administration du Conseil d'Etat . . .	2304	5 September 1952. — K. B. — Wijziging van het besluit van de Regent van 23 Augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling administratie van de Raad van State	2304
5 septembre 1952 — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget extraordinaire du Congo Belge	2306	5 September 1952. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de buitengewone begroting van Belgisch-Congo	2306
5 septembre 1952. - A. R. - Personnalité civile à l'association « Sœurs de la Sainte Famille de Bordeaux »	2308	5 September 1952. — K. B. — Rechts-persoonlijkheid aan de vereniging « Sœurs de la Sainte Famille de Bordeaux »	2308
13 septembre 1952. — A. R. — « Société pour la Mécanisation des Entreprises en Afrique ». — Modifications aux statuts	2303	13 September 1952. — K. B. « Société pour la Mécanisation des Entreprises en Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten	2303
13 septembre 1952. — A. R. — Personnel Judiciaire — Promotions	2303	13 September 1952. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Bevorderingen	2303
20 septembre 1952. — A. R. — « Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo ». — Modifications aux statuts	2309	20 September 1952. — K. B. — « Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	2309
29 septembre 1952. — A. R. — « Compagnie Cotonnière Congolaise ». Modifications aux statuts	2309	29 September 1952. — K. B. — « Compagnie Cotonnière Congolaise ». — Wijzigingen aan de statuten	2309
29 septembre 1952. — A. R. — « Société de Constructions Métalliques ». — Modifications aux statuts	2309	29 September 1952. — K. B. — « Société de Constructions Métalliques ». — Wijzigingen aan de statuten	2309
29 septembre 1952. — A. R. — « Compagnie d'Afrique pour l'Industrie et la Finance ». — Modifications aux statuts	2310	29 September 1952. — K. B. — « Compagnie d'Afrique pour l'Industrie et la Finance ». — Wijzigingen aan de statuten	2310
29 septembre 1952. — A. R. — « Imru ». Constitution	2310	29 September 1952. — K.B. — « Imru ». — Oprichting	2310
2 octobre 1952. — A. R. — « Banque du Congo Belge ». — Constitution	2310	2 October 1952. — K. B. — « Banque du Congo Belge ». — Oprichting	2310
<i>Abréviations :</i> A. R. — Arrêté Royal. A. M. — Arrêté Ministériel.		<i>Verkortingen :</i> K. B. — Koninklijk Besluit. M. B. — Ministerieel Besluit.	

Rapport du Conseil Colonial sur un décret signé d'urgence le 28 juin 1952 et relatif à la couverture en or et en devises convertibles en or des engagements à vue en francs congolais de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Ce décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 18 juillet 1952.

M. le Ministre a fait un exposé justifiant l'urgence et donnant les raisons qui ont motivé la fixation de la couverture en or ou en devises convertibles en or à 25 p.c. de l'ensemble des engagements à vue en francs congolais de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Mis aux voix le décret a été approuvé à l'unanimité moins deux abstentions.

M. Louwers, Vice-Président, et MM. Gustin et Robert, conseillers, étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 18 juillet 1952.

Le Conseiller-Rapporteur,

M. VAN DE PUTTE.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

Arrêté royal du 18 août 1952 ouvrant un crédit supplémentaire de 30.000.000 de francs au budget extraordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1952.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Verslag van de Koloniale Raad over het op 28 Juni 1952 dringend getekend decreet betreffende de dekking in goud en in deviezen, omzetbaar in goud, van de inschrijvingen op zicht in Congolese frank, van de Centrale Bank van Belgisch-Congo et Ruanda-Urundi.

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 18 Juli 1952.

De Hr. Minister vestigt de aandacht op het dringend karakter en zegt om welke redenen de dekking in goud, of in goud omzetbare deviezen vastgesteld wordt op 25 t.h. van de gezamenlijke inschrijvingen op zicht in Congolese frank van de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

Het decreet wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd bij twee onthoudingen.

De Hr. Louwers, Ondervoorzitter, en de raadsleden Gustin en Robert zijn afwezig met kennisgeving.

Brussel, 18 Juli 1952.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Koninklijk besluit van 18 Augustus 1952 waarbij een bijkrediet van 30.000.000 frank geopend wordt op de buitengewone begroting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1952.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il y a lieu, dans l'intérêt de l'économie congolaise, de faciliter le financement des travaux d'aménagement du réseau de la Compagnie des Chemins de fer du Congo supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1952 (Tableau I) un crédit supplémentaire de trente millions de francs (30.000.000 francs) désigné comme suit :

« Article 1. — Littera 10 (nouveau) :
» Prêt à la Compagnie des Chemins de
» fer du Congo supérieur aux Grands
» Lacs Africains. »

ART. 2

Les dépenses autorisées à l'article premier du présent arrêté seront couvertes par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1952.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 août 1952.

Gelet op artikel 12 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat, in het belang van de Congolese economie, de financiering van de werken tot aanpassing van het net van de « Compagnie des Chemins de fer du Congo supérieur aux Grands Lacs Africains » dient vergemakkelijkt;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1952 (Tabel I) wordt een bijkrediet van dertig miljoen frank (30.000.000 frank) geopend, aangeduid als volgt :

« Artikel 1. — Littera 10 (nieuw). —
» Lening aan de « Compagnie des Che-
» mins de fer du Congo supérieur aux
» Grands Lacs Africains ».

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgaven zullen door de buitengewone middelen der Schatkist van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1952 gedeckt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 18 Augustus 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën.

A. DEQUAE.

Administration Centrale. — Personnel.

Hoofdbestuur. — Personeel.

Par arrêté royal en date du 1^{er} septembre 1952, M. GASCHT A.M.M., diplômé en sciences politiques et administratives de l'Université Coloniale, est nommé, à partir du 1^{er} septembre 1952, au grade de secrétaire d'administration stagiaire.

Bij koninklijk besluit dd. 1 September 1952 wordt de Heer GASCHT A. M.M., gediplomeerd in de politieke en administratieve wetenschappen van de Koloniale Hogeschool, met ingang van 1 September 1952, benoemd tot de graad van bestuurssecretaris op proef.

Médecins habilités, en Belgique, à délivrer les certificats requis pour l'entrée à la Colonie. — Complément.

Geneesheren bevoegd om in België de gezondheidsattesten vereist voor de toelating tot de Kolonie af te leveren. — Aanvulling.

LE MINISTRE DES COLONIES,

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Vu l'ordonnance n° 71/153 du 28 avril 1949, déterminant les vaccinations et les documents sanitaires requis des voyageurs en trafic international, modifiée en son article 20 par l'ordonnance n° 71/320 du 26 octobre 1949;

Gelet op de ordonnantie n° 71/153 van 28 April 1949, tot vaststelling van de inenting en gezondheidsattesten vereist van de reizigers in het internationaal verkeer, gewijzigd in haar artikel 20 bij ordonnantie N° 71/320 van 26 October 1949;

Revu l'Arrêté ministériel du 13 décembre 1949, complété par les arrêtés ministériels des 20 février, 5 mai, 17 juin, 12 août, 25 octobre et 28 novembre 1950, 10 mars et 30 novembre 1951 et 30 mai 1952, établissant la liste des médecins habilités pour la délivrance, en Belgique, de tous les documents sanitaires prévus par la législation précitée;

Herzien het ministerieel besluit van 13 December 1949, aangevuld bij ministeriele besluiten van 20 Februari, 5 Mei, 17 Juni, 12 Augustus, 25 October en 28 November 1950, 10 Maart en 30 November 1951 en 30 Mei 1952, tot bepaling van de geneesheren bevoegd om in België al de gezondheidsattesten welke bedoeld zijn in de voornoemde wetgeving af te leveren;

ARRETE :

BESLUIT :

ARTICLE 1.

ARTIKEL 1.

La liste des médecins habilités pour la délivrance, en Belgique, de tous les documents sanitaires prévus par la législation précitée, est complétée comme suit :

De lijst van de geneesheren bevoegd om, in België, al de gezondheidsattesten, welke bedoeld zijn in de voornoemde wetgeving, af te leveren, wordt aangevuld als volgt :

Docteur L. FUMIERE, 50, boulevard Brand Withlock, Bruxelles.

Doktor L. FUMIERE, 50, Brand Withlocklaan, Brussel.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 3 septembre 1952.

ART. 2.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van tegenwoordig besluit.

Brussel, de 3 September 1952.

A. DEQUAE

Administration Centrale. — Personnel

Par arrêté royal en date du 5 septembre 1952, M. DELCOURT L.G.J., chef de bureau, est promu, à partir du 1^{er} avril 1952, au grade de chef de division.

Par arrêté royal en date du 5 septembre 1952, M. BALLINGS J.E.A., traducteur, est promu, à partir du 1^{er} septembre 1952, au grade de chef de bureau.

Hoofdbestuur. — Personeel.

Bij koninklijk besluit d.d. 5 September 1952 wordt de Heer DELCOURT L.G.J., bureelhoofd, met ingang van 1 April 1952, bevorderd tot de graad van Afdelingshoofd.

Bij koninklijk besluit d.d. 5 September 1952 wordt de Heer BALLINGS J.E.A., vertaler, met ingang van 1 September 1952, bevorderd tot de graad van bureelhoofd.

Arrêté royal du 5 septembre 1952 modifiant l'article 3, alinéa 2 1° de l'arrêté ministériel du 25 février 1943 réglementant les ventes et locations de terres. — Approbation.

Koninklijk besluit van 5 September 1952, dat artikel 3, 2° lid, 1° van het ministerieel besluit van 25 Februari 1943 wijzigt, tot regeling van de verkoop en verhuring van gronden. — Goedkeuring.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908, sur le Gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8 et l'article 15, modifié par l'arrêté-loi du 19 mai 1942;

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908, op het Gouvernement van Belgisch-Congo, namelijk op artikel 8 en op artikel 15 gewijzigd bij de besluit-wet van 19 Mei 1942;

Vu l'arrêté ministériel du 25 février 1943, réglementant les ventes et locations de terres, notamment l'article 3 modifié par l'arrêté du Régent du 8 novembre 1948;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

L'article 3, alinéa 2, 1° de l'arrêté ministériel du 25 février 1943 est remplacé par la disposition suivante :

« 1° nom, prénoms, profession, nationalité du requérant et, éventuellement, la localité du Congo Belge où il réside; lorsque le requérant agit par mandataire, celui-ci doit fournir tous renseignements permettant la vérification de ses pouvoirs. »

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 septembre 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

Gelet op het ministerieel besluit van 25 Februari 1943 tot regeling van de verkoop en de verhuring van gronden, namelijk op artikel 3 gewijzigd bij het besluit van de Regent van 8 November 1948;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
Wij :

ARTIKEL 1.

Artikel 3, tweede lid, 1° van het ministerieel besluit van 25 Februari 1943 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 1° naam, voornamen, beroep, nationaliteit van de aanvrager en, bij voorkomend geval, de plaats in Congo waar hij verblijft; wanneer de aanvrager handelt door bemiddeling van een gevolgmachtigde moet deze alle inlichtingen verstrekken welke toelaten de echtheid van zijn machten te onderzoeken. »

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 5 September 1952.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

**Fonds du Bien Etre indigène.
Nomination.**

—
BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'Arrêté du Régent du 1^{er} juillet 1947 créant le « Fonds du Bien-Etre Indigène » et plus spécialement en ses articles 4, 5, 6, 7, 8 et 13 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

Est nommé membre du Conseil d'administration du « Fonds du Bien-Etre Indigène » en remplacement de Monseigneur GEERAERTS, X., démissionnaire, le R.P. BRYS, A., des Missions de Scheut.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 septembre 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

**Fonds voor Inlands Welzijn.
Benoeming.**

—
BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het Besluit van de Regent van 1 Juli 1947, houdende oprichting van het « Fonds voor Inlands Welzijn » en inzonderheid op zijn artikelen 4, 5, 6, 7, 8 en 13 ;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën ;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
Wij :

ARTIKEL 1.

Wordt benoemd tot lid van de Raad van Beheer van het « Fonds voor Inlands Welzijn », in vervanging van Monseigneur GEERAERTS, X., die ontslag neemt, E. H. BRYS, A., van de Missiën van Scheut.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is gelast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 5 September 1952.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

« Société pour la Mécanisation des Entreprises en Afrique » en abrégé « Someca ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social. (1)

Par arrêté royal du 13 septembre 1952 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Société pour la Mécanisation des Entreprises en Afrique » en abrégé « Someca » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 7 août 1952.

« Société pour la Mécanisation des Entreprises en Afrique » in 't kort « Someca ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal. (1)

Bij koninklijk besluit van 13 September 1952 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société pour la Mécanisation des Entreprises en Afrique » in 't kort « Someca » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 7 Augustus 1952.

Personnel Judiciaire.

Par arrêté royal du 13 septembre 1952, sont promus au grade de fonctionnaire de 2^{me} classe de l'ordre judiciaire, à la date du 1^{er} juillet 1952, MM. :

1. GOFFIN, Marie-Julien-Frantz-Léon,
 2. DEMEYER, Armand-Victor-Joseph-Louis,
- agents de 1^{re} classe de l'ordre judiciaire.

Gerechtspersoneel.

Bij koninklijk besluit van 13 September 1952, worden bevorderd tot de graad van gerechtsambtenaar 2^e klasse, met ingang van 1 Juli 1952, de Heren :

1. Marie-Julien-Frantz-Léon GOFFIN,
 2. Armand - Victor - Joseph - Louis DEMEYER,
- gerechtsbeambten 1^e klasse.

Personnalité civile à la « Chambre de Commerce, d'Industrie et d'Agriculture de Boma et du Mayumbe ».

BAUDOUIN,
PRINCE ROYAL,

Exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Rechtspersoonlijkheid aan de « Kamer van Koophandel, Nijverheid en Landbouw van Boma en Mayumbe ».

BOUDEWIJN,
KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Vu le décret du 1^{er} mars 1952 relatif à la personnalité civile des Chambres de Commerce;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

La personnalité civile est accordée à « La Chambre d'Industrie et d'Agriculture de Boma et du Mayumbe » ayant son siège à Boma.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 août 1950.

Gelet op het decreet van 1 Maart 1932 betreffende de rechtspersoonlijkheid der Kamers van Koophandel;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
WIJ :

ARTIKEL 1.

Aan de « Kamer van Koophandel, Nijverheid en Landbouw van Boma en Mayumbe » met zetel te Boma, wordt de rechtspersoonlijkheid verleend.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 28 Augustus 1950.

BAUDOUIN.

Par le Prince Royal,
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Koninklijke Prins.
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

MINISTERE DE L'INTERIEUR.

5 septembre 1952. — Arrêté royal modifiant l'arrêté du Régent du 23 août 1948, déterminant la procédure devant la section d'administration du Conseil d'Etat.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, modifié par

MINISTERIE
VAN BINNENLANDSE ZAKEN.

5 September 1952. — Koninklijk besluit houdende wijziging van het besluit van de Regent van 23 Augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging vóór de afdeling administratie van de Raad van State.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wet van 23 December 1946 houdende instelling van een Raad

la loi du 11 juin 1952, notamment les articles 14 et 21;

Vu l'arrêté du Régent du 23 août 1948 déterminant la procédure devant la section d'administration du Conseil d'Etat;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

A l'article 1^{er} de l'arrêté du Régent du 23 août 1948, déterminant la procédure devant la section d'administration du Conseil d'Etat, les mots : « ayant dix années d'inscription au tableau de l'Ordre » sont remplacés par les mots : « inscrit au tableau de l'Ordre des avocats ».

ART. 2.

A l'article 70, § 1^{er}, du même arrêté, les mots : « 300 francs » sont remplacés par les mots : « 750 francs ».

ART. 3.

A l'article 70, § 2, de l'arrêté précité, les mots : « 150 francs » sont remplacés par les mots : « 400 francs ».

ART. 4.

Il est ajouté à l'article 70 de l'arrêté précité un § 3, rédigé comme suit :

« § 3. Les requêtes collectives donnent lieu au paiement d'autant de fois la taxe qu'il y a de requérants. »

van State, gewijzigd bij de wet van 11 Juni 1952, inzonderheid op de artikelen 14 en 21;

Gelet op het besluit van de Regent van 23 Augustus 1948, tot regeling van de rechtspleging vóór de afdeling administratie van de Raad van State;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en op advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLÖTEN EN BESLUITEN
Wij :

ARTIKEL 1.

In artikel 1 van het besluit van de Regent van 23 Augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging vóór de afdeling administratie van de Raad van State, worden de woorden : « die tien jaar inschrijving op de tabel van de Orde der advocaten telt » vervangen door de woorden : « ingeschreven op de tabel van de Orde der advocaten ».

ART. 2.

In artikel 70, § 1, van hetzelfde besluit, worden de woorden : « 300 frank » vervangen door de woorden : « 750 frank ».

ART. 3.

In artikel 70, § 2, van voormeld besluit, worden de woorden : « 150 frank » vervangen door de woorden : « 400 frank ».

ART. 4.

Bij artikel 70 van voornoemd besluit wordt een derde paragraaf toegevoegd, die luidt als volgt :

« § 3. Collectieve verzoekschriften geven aanleiding tot het betalen van zoveel malen het recht als er verzoekers zijn. »

ART. 5.

Sauf en ce qui concerne l'article 1^{er}, qui sort ses effets le 27 juin 1952, le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

ART. 6.

Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles le 5 septembre 1952.

ART. 5.

Behalve voor wat artikel 1 aangaat, dat uitwerking heeft met ingang van 27 Juni 1952, treedt dit besluit in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

ART. 6.

Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 5 September 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur :

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. MOYERSOEN.

Arrêté royal du 5 septembre 1952 ouvrant au budget extraordinaire du Congo Belge pour 1952, un crédit supplémentaire de 3.000.000 de francs.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Attendu qu'il convient de permettre à la Commission Administrative du Patrimoine de l'Institut Royal des Sciences Naturelles, d'envoyer aussitôt que possible au Congo, la mission d'exploration des lacs Kivu, Edouard et Albert;

Vu la nécessité et l'urgence;

Koninklijk besluit van 5 September 1952 waarbij op de buitengewone begroting van Belgisch-Congo voor 1952 een bijkrediet van 3.000.000 frank geopend wordt.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Aangezien het past aan de Administratieve Commissie van het Patrimonium van het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen toe te laten, zo haast mogelijk de zending voor verkenning van het Kivu-Edouard en Albert-meer naar Congo te sturen;

Gezien het een noodzakelijke en dringende zaak geldt;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1952 (tableau I) un crédit supplémentaire de trois millions de francs (3.000.000) désigné comme suit :

Art. 28. — Subside à la Commission Administrative du Patrimoine de l'Institut Royal des Sciences Naturelles pour l'exploration des lacs Kivu, Edouard et Albert.

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge pour l'exercice 1952.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 septembre 1952.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
Wij :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1952 (Tabel I) wordt een aanvullend krediet van drie miljoen frank (3.000.000) geopend onder volgende tekst :

Art. 28. — Toelage aan de Administratieve Commissie van het Patrimonium van het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen voor de onderzoeking van de Kivu-, Edouard en Albertmeren.

ART. 2.

De uitgave die in artikel één van dit besluit gemachtigd wordt zal gedekt worden door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1952.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

, Gegeven te Brussel, de 5 September 1952.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

**Personnalité civile à l'association «Sœurs
de la Sainte Famille de Bordeaux ».**

—
BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, philanthropiques et scientifiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

La personnalité civile est accordée à l'association « Sœurs de la Sainte Famille de Bordeaux » dont le siège est à Kilembe (District du Kwango) et qui a pour objet les œuvres d'apostolat, l'enseignement et les soins aux malades.

ART. 2.

Sont agréées par Nous en qualité de représentante légale de l'association la Révérende Sœur Reynaert, Jeanne et en qualité de représentante légale suppléante la Révérende Sœur T'Jampens, Yvonne.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 septembre 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

**Rechtspersoonlijkheid aan de vereniging
« Sœurs de la Sainte Famille de Bor-
deaux ».**

—
BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, menslievende en wetenschappelijke verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
Wij :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Sœurs de la Sainte Famille de Bordeaux » waarvan de zetel te Kilembe (District Kwango) gevestigd is en dewelke het apostolaat, het onderwijs en de ziekenverzorging tot doel heeft.

ART. 2.

Worden door Ons aanvaard als wettelijke vertegenwoordigster van de vereniging de Eerwaarde Zuster Reynaert, Jeanne en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigster de Eerwaarde Zuster T'Jampens, Yvonne.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 5 September 1952.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

« Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo » en abrégé « Forces du Bas-Congo ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social. (1)

Par arrêté royal du 20 septembre 1952 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo » en abrégé « Forces du Bas-Congo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 5 août 1952.

« Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo » in 't kort « Forces du Bas-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal. (1)

Bij koninklijk besluit van 20 September 1952 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo » in 't kort « Forces du Bas-Congo » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 5 Augustus 1952.

« Compagnie Cotonnière Congolaise ». Modifications aux statuts. (1)

Par arrêté royal du 29 septembre 1952 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Compagnie Cotonnière Congolaise » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 31 juillet 1952.

« Compagnie Cotonnière Congolaise ». Wijzigingen aan de statuten. (1)

Bij koninklijk besluit van 29 September 1952 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Compagnie Cotonnière Congolaise » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 31 Juli 1952.

« Société de Constructions Métalliques » en abrégé « Socomet ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social. (1)

Par arrêté royal du 29 septembre 1952 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Société de Constructions Métalliques » en abrégé « Socomet » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 22 août 1952.

« Société de Constructions Métalliques » in 't kort « Socomet ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal. (1)

Bij koninklijk besluit van 29 September 1952 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société de Constructions Métalliques » in 't kort « Socomet » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 22 Augustus 1952.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

« Compagnie d'Afrique pour l'Industrie et la Finance ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social. (1)

Par arrêté royal du 29 septembre 1952 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie d'Afrique pour l'Industrie et la Finance » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 20 août 1952.

« Compagnie d'Afrique pour l'Industrie et la Finance ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal. (1)

Bij koninklijk besluit van 29 September 1952 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Compagnie d'Afrique pour l'Industrie et la Finance » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 20 Augustus 1952.

« Imru ». — Constitution. (2)

Par arrêté royal du 29 septembre 1952 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « Imru » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Imru ». — Stichting. (2)

Bij koninklijk besluit van 29 September 1952, wordt gemachtigd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « Imru » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Banque du Congo Belge » en néerlandais « Bank van Belgisch Congo ». — Constitution. (3)

Par arrêté royal du 2 octobre 1952 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Banque du Congo Belge » en néerlandais « Bank van Belgisch Congo » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Banque du Congo Belge » in 't nederlands « Bank van Belgisch Congo ». — Stichting. (3)

Bij koninklijk besluit van 2 October 1952, wordt gemachtigd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « Banque du Congo Belge » in 't nederlands « Bank van Belgisch Congo » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(2) Les statuts de la société seront publiés au Bulletin Administratif du Congo Belge.

(3) Voir annexe I au « Bulletin Officiel du Congo Belge » du 15 novembre 1952.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

(2) De standregels van de vennootschap zullen verschijnen in het Bestuursblad van Belgisch Congo.

(3) Zie bijlage I bij het « Ambtelijk Blad van Belgisch Congo » van 15 November 1952.

Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE

Ambtelijk Blad

VAN

BELGISCH-CONGO

1° PARTIE**1° DEEL****SOMMAIRE****INHOUD**

Dates	Pages
—	—
Convention internationale des télécommunications, protocole final et protocole additionnel, règlement des radio-communications, appendice, règlement additionnel et protocole additionnel, signés à Atlantic-City, le 2 octobre 1947. — Adhésion du Laos et du Cambodge	2441
Convention concernant la création d'une union internationale pour la publication des tarifs douaniers. — Règlement d'exécution et procès-verbal de signature, signés, à Bruxelles, le 5 juillet 1890. — Ratification par la Yougoslavie	2441
Protocole modifiant la convention signée à Bruxelles, le 5 juillet 1890, ainsi que le procès-verbal de signature, signé à Bruxelles le 16 décembre 1949. — Ratification de la Yougoslavie	2441
Convention internationale de l'opium signée, à La Haye, le 23 janvier 1912. — Adhésion par Israël	2442
Situation de Cambodge	2431
Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée, à Genève, le 3 novembre 1923. — Ratification par le Japon	2442

Data	Bladz.
—	—
Internationaal verdrag betreffende de verberichtgeving, slotprotocol en additionele protocollen, reglement der radioverbindingen, aanhangsel, additioneel reglement en additioneel protocol ondertekend, op 2 October 1947, te Atlantic-City. — Toetreding van Laos en Cambodja	2441
Overeenkomst betreffende de oprichting van een internationale unie voor de bekendmaking der toltarieven, uitvoeringsreglement en proves-verbaal van ondertekening, ondertekend op 5 Juli 1890, te Brussel. — Bekrachtiging door Joegoslavië	2441
Protocol tot wijziging van de overeenkomst ondertekend op 5 Juli 1890, te Brussel, alsook proves-verbaal van ondertekening, ondertekend op 16 December 1949, te Brussel. — Bekrachtiging door Yoegoslavië	2441
Internationale Opiumovereenkomst, ondertekend op 23 Januari 1912, te 's Gravenhage. — Toetreding van Israël	2442
— Toestand van Cambodge	2431
Internationale overeenkomst ter vereenvoudiging der douaneformaliteiten, ondertekend op 3 November 1923, te Genève. — Bekrachtiging door Japan	2442

22
1
8

Dates	Pages	Data	Bladz.
Convention internationale concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée à Genève, le 12 septembre 1921, par la Conférence Internationale du Travail au cours de sa troisième session. — Ratification par la Tchécoslovaquie	2416	Internationale overeenkomst betreffende het herstel van schade veroorzaakt door arbeidsongevallen in de landbouw, aangenomen, op 12 November 1921, te Genève, door de internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar derde zitting. — Bekrchtiging van Tsjechoslovakije	2416
Convention internationale sur la Reconnaissance et l'Exécution des Sentences arbitrales rendues à l'étranger, signée à Genève le 26 septembre 1927. — Ratification par Israël	2432	Internationale Overeenkomst betreffende de Erkenning en de Uitvoering der Vreemde Scheidsrechterlijke Uitspraken, ondertekend, op 26 September 1927, te Genève. — Bekrchtiging door Israël	2432
Ratification par le Japon	2415	— Bekrchtiging door Japan	2415
Convention internationale concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail adoptée à Genève, le 10 juin 1925, par la Conférence Internationale du Travail, au cours de sa septième session. — Ratification de l'Argentine	2432	Internationale overeenkomst betreffende het herstel van schade veroorzaakt door arbeidsongevallen, aangenomen, op 10 Juni 1925, te Genève, door de Internationale Conferentie van de Arbeid tijdens haar zevende zitting. — Bekrchtiging door Argentinië	2432
— Adhésion de la Somalie	2432	— Toetreding van Somaliland	2432
— Ratification de la Tchécoslovaquie	2433	— Bekrchtiging door Tsjechoslovakije	2433
Accord entre la Belgique et le Luxembourg en matière d'indemnisation réciproque des dommages de guerre aux biens privés, conclu par échange de lettres, signé à Luxembourg, le 26 septembre 1952	2434	Akkoord tussen België en Luxemburg in zake vergoeding voor oorlogsschade aan private goederen berokkend, afgesloten door wisseling van brieven, gedagtekend Luxemburg 26 September 1952	2434
Protocole concernant la validité des clauses, arbitrales, signé à Genève, le 24 septembre 1923. — Ratification par Israël	2434	Protocol betreffende de geldigheid der arbitragebepalingen, ondertekend op 24 September 1923, te Genève. — Bekrchtiging door Israël	2434
Accord de coopération économique entre la Belgique et les Etats d'Amérique et Annexe, signés à Bruxelles, le 2 juillet 1948. — Second accord de modification conclu par échange de lettres datées à Bruxelles, le 10 septembre 1951	2436	Akkoord tot economische samenwerking tussen België en de Verenigde Staten van Amerika en Bijlage, ondertekend op 2 Juli 1948, te Brussel. Tweede Akkoord tot wijziging gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Brussel 10 September 1951	2436
Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du		Internationale schikking betreffende de faciliteiten te verlenen aan de zee-	

Dates	Pages	Datas	Bladz.
—	—	—	—
commerce pour le traitement des maladies vénériennes, annexes et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 1 ^{er} Décembre 1924. — Adhésion d'Israël	2440	lieden van de handel voor de behandeling der geslachtsziekten, bijlagen en proces-verbaal van ondertekening, getekend op 1 December 1924, te Brussel. — Toetreding van Israël	2440
— Adhésion de l'Espagne, du Maroc zone espagnole et de l'ensemble des colonies espagnoles	2440	— Toetreding van Spanje, van Marokko Spaanse Zone en van de gezamenlijke Spaanse koloniën	2440
Accord relatif au Fonds monétaire international et annexes, signés à Washington, le 27 décembre 1945.	2543	Akkoord betreffende het internationaal Muntfonds en bijlagen, ondertekend op 27 December 1945.	2543
Accord relatif à la Banque de Reconstruction et de Développement et annexes signés à Washington le 27 décembre 1945. — Acceptation par l'Union Birmane	2545	Akkoord betreffende de Bank voor Weder opbouw en ontwikkeling en bijlage, ondertekend op 27 December 1945 te Washington. — Aanneming door de Birmaanse Unie.	2545
Convention internationale relative aux stupéfiants, adoptée par la deuxième Conférence de l'Opium et signée à Genève, le 19 février 1925. — Situation du Cambodge	2431	Internationale overeenkomst betreffende de verdovingsmiddelen, aangenomen door de tweede Opiumconferentie en ondertekend op 19 Februari 1925 te Geneve. — Toestand van Cambodge	2431
Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, protocole de signature et acte final, signés à Genève, le 13 juillet 1931. — Situation du Cambodge	2431	Internationale overeenkomst voor het beperken der vervaardiging en het reglementeren der verdeling van verdovingsmiddelen, Protocol van ondertekening en slotakte, ondertekend op 13 Juli 1931, te Genève. — Toestand van Cambodja	2431
Protocole modifiant la convention signée à Bruxelles, le 5 juillet 1890, concernant la création d'une Union internationale pour la publication des tarifs douaniers, règlement d'exécution de la convention instituant un Bureau international pour la publication des tarifs douaniers, ainsi que le procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 16 décembre 1949. — Adhésion de Cuba — Adhésion de la République Dominicaine	2402 2402	Protocol tot wijziging van de overeenkomst, ondertekend op 5 Juli 1890, te Brussel, betreffende de oprichting van een Internationale Unie voor de bekendmaking der toltarieven, het uitvoeringsreglement van de overeenkomst tot oprichting van een Internationaal Bureau voor de bekendmaking der toltarieven, zomede het proces-verbaal van ondertekening, ondertekend op 16 December 1949, te Brussel. — Toetreding van Cuba. — Toetreding van de Dominicaanse Republiek	2402 2402
Convention relative à l'aviation civile internationale, arrangement interimaire, arrangement concernant		Overeenkomst betreffende de internationale luchtvaart, interimaire schikking, schikking betreffende het	

Dates	Pages	Datas	Bladz.
le transit, arrangement concernant le transport, douze annexes et acte final, signés à Chicago, le 7 décembre 1944. — Retrait du Guatemala	2931	transitverkeer, schikking betreffende het vervoer, twaalf bijlagen en slotakte, ondertekend op 7 December 1944, te Chicago. — Opzegging door Guatemala	2931
26 décembre 1945. — L. — Approbation de l'acte final de la Conférence monétaire et financière des Nations-Unies, tenue à Bretton-Woods du 1 au 22 juillet 1944.	2443	26 December 1945. — W. — Goedkeuring van de Eindakte der Financieele en Monetaire Conferentie van de Verenigde Naties, gehouden te Bretton-Woods, van 1 tot 22 Juli 1944	2443
25 mai 1949. — L. — Approbation de la Convention internationale concernant la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, adoptée à Genève, le 21 juin 1934, par la Conférence Internationale du Travail, au cours de sa dix-huitième session	2405	25 Mei 1949. — W. — Goedkeuring van de Internationale Overeenkomst betreffende het herstel van schade veroorzaakt door beroepsziekten, aangenomen te Genève, op 21 Juni 1934, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar achttiende zitting	2405
— Adhésion de Surinam	2415	— Toetreding van Suriname	2415
— Ratification par l'Union Soudanaise	2415	— Bekrachtiging door de Zuid-Afrikaanse Unie	2415
26 juin 1951. — L. — Approbation de l'accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Égypte, relatif aux transports aériens réguliers, de l'annexe et du procès-verbal, signés à Alexandrie, le 19 septembre 1949.	2416	26 Juni 1951. — W. — Goedkeuring van het akkoord tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Egypte, betreffende het geregeld luchtvervoer en van het Proces-verbaal, ondertekend de 19 September 1949, te Alexandrië	2416
26 juin 1951. — L. — Approbation de la Convention de Berne pour la protection des Oeuvres littéraires et artistiques, signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris, le 4 mai 1896, révisée à Berlin, le 13 novembre 1908, complétée à Berne, le 20 mars 1914, révisée à Rome, le 2 juin 1928, et révisée en dernier lieu à Bruxelles, le 26 juin 1948	2319	26 Juni 1951. — W. — Goedkeuring van de Conventie van Bern voor de bescherming van letterkundige en kunstwerken, ondertekend op 9 September 1886, aangevuld te Parijs, de 4 Mei 1896, herzien te Berlijn de 13 November 1908, aangevuld te Berne de 20 Maart 1914, herzien te Rome, de 2 Juni 1928, en laatstelijk herzien te Brussel, de 26 Juni 1948.	2319
Adhésion de la Turquie	2346	— Toetreding van Turkije	2346
— Adhésion du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	2347	— Toetreding van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi	2347
— Extension aux territoires français non métropolitains	2347	— Uitbreiding tot de franse grondgebieden die geen deel uitmaken van het moederland.	2347
26 juin 1951. — L. — Approbation de la Convention internationale pour la Prévention et la Répression du Crime de Génocide, adoptée à Paris, le 9 décembre 1948 par l'Assemblée Générale des Nations Unies, au cours de la troisième session	2348	26 Juni 1951. — W. — Goedkeuring van het internationaal Verdrag inzake de Voorkoming en de Bestrafing van Genocide, aangenomen op 9 December 1948, te Parijs, door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, in de loop van haar derde zitting	2348
— Adhésion du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	2403	— Toetreding van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi	2403
— Ratification par le Honduras	2403	— Bekrachtiging door Honduras	2403
— Adhésion de l'Italie	2433	— Toetreding van Italië	2433

Dates	Pages	Data	Bladz.
—	—	—	—
— Adhésion du Nicaragua et Ratification par l'Égypte.	2403	— Toetreding van Nicaragua en bekrachtiging door Egypte. . . .	2403
— Ratification par le Brésil. . . .	2404	— Bekrachtiging door Brazilië. . .	2944
— Ratification par la Suède	2404	— Bekrachtiging door Zweden . . .	2404
17 mai 1952. — A. R. — Equivalence entre les grades anciens et les nouveaux grades de la sixième direction générale de l'Administration d'Afrique	2904	17 Mei 1952. — K. B. — Gelijkwaardigheid tussen de vroegere graden en de nieuwe graden van de zesde algemene directie van het Bestuur in Afrika	2904
15 juillet 1952. — L. — Approbation du Traité de Paix avec le Japon, du protocole joint à ce Traité de Paix et des déclarations, signés à San-Francisco le 8 septembre 1951	2360	15 Juli 1952. — W. — Goedkeuring van het Vredesverdrag met Japan, van het daarbij gevoegde protocol en van de verklaringen, ondertekend te San-Francisco, op 8 September 1951	2360
2 août 1952. — A. M. — Modification de l'arrêté Ministériel du 5 juin 1948, relatif à l'accomplissement, au Congo Belge, du stage prescrit aux candidats géomètres-experts immobiliers	2914	2 Augustus 1952. — M. B. — Wijziging van het ministerieel besluit van 5 Juni 1948 betreffende het volbrengen in Belgisch-Congo van de proeftijd voorgeschreven voor de kandidaten - meetkundige - schatters van onroerende goederen. . . .	2914
3 septembre 1952. — L. — Approbation des actes internationaux suivants :	2546	3 September 1952. — W. — Goedkeuring van de volgende internationale akten :	2546
1 ^o Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les forces armées en campagne et annexes signées à Genève le 12 août 1949.		1 ^o Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève.	
2 ^o Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées, sur mer et annexe, signée à Genève le 12 août 1949.		2 ^o Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève.	
3 ^o Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949.		3 ^o Internationale overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève.	
4 ^o Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949.		4 ^o Internationale overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève.	
5 septembre 1952. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de la Couronne.	2941	5 September 1952. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde . .	2941

Dates	Pages	Dates	Bladz.
—	—	—	—
5 septembre 1952. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion	2935	5 September 1952. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw	2935
5 septembre 1952. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de la Couronne	2933	5 September 1952. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde	2933
5 septembre 1952. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II	2945	5 September 1952. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II	2945
5 septembre 1952. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Médaille Civique.	2952	5 September 1952. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijke Medaille	2952
5 septembre 1952. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Médaille Africaine de la guerre 1940-1945	2952	5 September 1952. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Afrikaanse Medaille van de oorlog 1940-1945	2952
25 September 1952. — A. R. — Personnalité civile à l'Association «Sœurs de la Charité de Gand du Kasai»	2929	25 September 1952. — K. B. — Rechts-persoonlijkheid aan de vereniging «Sœurs de la Charité de Gand du Kasai»	2929
25 Septembre 1952. — A. M. — Règlement général de l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés	2916	25 September 1952. — M. B. — Algemeen reglement van de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers	2916
27 septembre 1952. — A. R. — Ouverture de crédits provisoires supplémentaires au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952	2918	27 September 1952. — K. B. — Opening van bijkomende voorlopige kredieten op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952	2918
29 septembre 1952. — A. R. — Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Commission. — Nomination.	2919	29 September 1952. — K. B. — Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Commissie. — Benoeming	2919
29 septembre 1952. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget extraordinaire du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1952	2920	29 September 1952. — K. B. — Opening op de buitengewone begroting van Ruanda-Urundi van een bijkrediet voor het dienstjaar 1952	2920
29 septembre 1952. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget extraordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1952	2921	29 September 1952. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de buitengewone begroting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1952.	2921
29 septembre 1952. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II	2955	29 September 1952. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II	2955

Dates	Pages	Datas	Bladz.
29 septembre 1952. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion	2955	29 September 1952. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw	2955
29 septembre 1952. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Médaille commémorative du Règne de S. M. Léopold II	2967	29 September 1952. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Herinnerings-Medaille van de Regering van Z. M. Leopold II	2967
6 octobre 1952. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Médaille de l'Effort de guerre colonial 1940-1945	2981	6 October 1952. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945	2981
6 octobre 1952. — A. R. — Commission consultative de la cartographie coloniale. — Institution	2922	6 October 1952. — K. B. — Commissie van advies voor koloniale cartografie. — Instelling	2922
6 octobre 1952. — A. R. — « Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga ». — Modifications aux statuts	2928	6 October 1952. — K. B. — « Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten	2928
6 octobre 1952. — A. R. — « Société d'Etudes et de Topographie au Congo Belge ». — Constitution	2928	6 October 1952. — K. B. — « Société d'Etudes et de Topographie au Congo Belge ». — Oprichting	2928
9 octobre 1952. — A. R. — Personnalité civile à l'Association « Sœurs des Pauvres de Bergame »	2928	9 October 1952. — K. B. — Rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Sœurs des Pauvres de Bergame ».	2928
11 octobre 1952. — A. R. — Distinction honorifique. — Ordre de l'Etoile Africaine	2933	11 October 1952. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Orde der Afrikaanse Ster	2933
13 octobre 1952. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II	2934	13 October 1952. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II	2934
13 octobre 1952. — A. R. — Distinction honorifique. — Ordre de la Couronne	2934	13 October 1952. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Kroonorde	2934
14 octobre 1952. — A. M. — Emission timbres postes	2930	14 October 1952. — M.B. — Uitgifte postzegels.	2930
20 octobre 1952. — A. R. — « Société de Travaux et d'Entreprises au Congo ». — Modifications aux statuts	2932	20 October 1952. — K. B. — « Société de Travaux et d'Entreprises au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	2932
20 octobre 1952. — A. R. — « Compagnie Africaine d'Elevage ». — Constitution	2933	20 October 1952. — K. B. — « Compagnie Africaine d'Elevage ». — Oprichting	2933

Dates	Pages
—	—
20 octobre 1952. — A. R. — « Société Immobilière et Commerciale Congolaise ». — Modifications aux statuts	2932
30 octobre 1952. — A. R. — « Congo-mane », — Modifications aux statuts	2989
30 octobre 1952. — A. R. — « Plantations de Djombo », — Modifications aux statuts	2989

Abréviations :

A. M. — Arrêté Ministériel.
A. R. — Arrêté Royal.
L. — Loi.

Datas	Bladz.
—	—
20 October 1952. — K. B. — « Société Immobilière et Commerciale Congolaise ». — Wijzigingen aan de statuten	2932
30 October 1952. — K. B. — « Congo-mane », — Wijzigingen aan de statuten	2989
30 October 1952. — K. B. — « Plantations de Djombo », — Wijzigingen aan de statuten	2989

Verkortingen :

K. B. — Koninklijk Besluit.
M. B. — Ministerieel Besluit.
W. — Wet.

**MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DU COMMERCE EXTERIEUR.**

26 juin 1951. — Loi portant approbation de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris, le 4 mai 1896, révisée à Berlin, le 13 novembre 1908, complétée à Berne, le 20 mars 1914, révisée à Rome, le 2 juin 1928, et révisée en dernier lieu à Bruxelles, le 26 juin 1948 (1).

—
BAUDOUIN,
PRINCE ROYAL,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. La Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris, le 4 mai 1896, révisée à Berlin, le 13 novembre 1908, complétée à Berne, le 20 mars 1914, révisée à Rome, le 2 juin 1928, et révisée en dernier lieu à Bruxelles, le 26 juin 1948, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du Sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur belge ».

Donné à Bruxelles, le 26 juin 1951.

BAUDOUIN.

Par le Prince Royal,
Le Ministre des Affaires étrangères,

P. VAN ZEELAND.

(1) Voir B.O. n° 2 du 15-2-1949, p. 133.

**MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL.**

26 Juni 1951. — Wet houdende goedkeuring van de Conventie van Bern voor de bescherming van letterkundige en kunstwerken, ondertekend de 9^e September 1886, aangevuld te Parijs, de 4^e Mei 1896, herzien te Berlijn de 13^e November 1908, aangevuld te Bern, de 20^e Maart 1914, herzien te Rome, de 2^e Juni 1928, en laatstelijk herzien te Brussel, de 26^e Juni 1948 (1).

—
BOUDEWIJN,
KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De Conventie van Bern voor de bescherming van letterkundige en kunstwerken, ondertekend de 9^e September 1886, aangevuld te Parijs, de 4^e Mei 1896, herzien te Berlijn, de 13^e November 1908, aangevuld te Bern, de 20^e Maart 1914, herzien te Rome de 2^e Juni 1928, en laatstelijk herzien te Brussel, de 26^e Juni 1948, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het « Belgisch Staatsblad » bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, op 26 Juni 1951.

Vanwege de Koninklijke Prins,
De Minister van Buitenlandse Zaken,

(1) Zie A.B. n° 2 van 15-2-1949, blz. 133.

Le Ministre de l'Instruction publique, | De Minister van Openbaar Onderwijs,

P. HARMEL.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Gezien en met 's Lands zegel gezegd :

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

L. MOYERSOEN.

CONVENTION DE BERNE pour la Protection des Œuvres Littéraires et Artistiques, signé le 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne, le 20 mars 1914, révisée à Rome le 2 juin 1928 et révisée à Bruxelles le 26 juin 1948.

L'Australie, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, le Canada, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Grèce, la Hongrie, l'Inde, l'Irlande, l'Islande, l'Italie, le Liban, le Liechtenstein, le Luxembourg, le Maroc, Monaco, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, le Pakistan, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Suède, la Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, l'Union Sud-Africaine, la Cité du Vatican et la Yougoslavie.

Egalement animés du désir de protéger d'une manière aussi efficace et aussi uniforme que possible les droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques,

Ont résolu de réviser et de compléter l'acte signé à Berne le 9 septembre 1886, complété à Paris le 4 mai 1896, révisé à Berlin le 13 novembre 1908, complété à Berne le 20 mars 1914 et révisé à Rome le 2 juin 1928.

En conséquence, les Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

OVEREENKOMST VAN BERN voor de bescherming van letterkundige en kunstwerken, ondertekend op 9 September 1886, aangevuld op 4 Mei 1896, te Parijs, herzien op 13 November 1908, te Berlijn, aangevuld op 20 Maart 1914, te Bern, herzien op 2 Juni 1928, te Rome, en herzien op 26 Juni 1948, te Brussel.

Australië, België, Brazilië, Canada, Denemarken, Finland, Frankrijk, Griekenland, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Hongarije, Ierland, IJsland, India, Italië, Joego-Slavië, Libanon, Liechtenstein, Luxemburg, Marokko, Monaco, Nederland, Nieuw-Zeeland, Noorwegen, Oostenrijk, Pakistan, Polen, Portugal, Spanje, Syrië, Tsjechoslovakije, Tunis, de Unie van Zuid-Afrika, de Vaticaanse Stad, Zweden en Zwitserland.

Gelijkelijk bezield met de wens om op een zo doeltreffend en eenvormig mogelijke wijze de rechten der auteurs op hun letterkundige en kunstwerken te beschermen.

Hebben besloten de akte, ondertekend op 9 September 1886, te Bern, aangevuld op 4 Mei 1896, te Parijs, herzien op 13 November 1908, te Berlijn, aangevuld op 20 Maart 1914, te Bern, en herzien op 2 Juni 1928, te Rome, te herzien en aan te vullen.

Dienvolgens zijn de ondergetekende Gevolmachtigden, na overlegging van hun volmachten, die in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, omtrent het volgende overeengekomen :

ARTICLE 1^{er}.

Les Pays auxquels s'applique la présente Convention sont constitués à l'état d'Union pour la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques.

ART. 2.

(1) Les termes « œuvres littéraires et artistiques » comprennent toutes les productions du domaine littéraire, scientifique et artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme d'expression, telles que : les livres, brochures et autres écrits; les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature; les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales; les œuvres chorégraphiques et les pantomimes, dont la mise en scène est fixée par écrit ou autrement; les compositions musicales avec ou sans paroles; les œuvres cinématographiques et celles obtenues par un procédé analogue à la cinématographie; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure, de lithographie; les œuvres photographiques et celles obtenues par un procédé analogue à la photographie; les œuvres des arts appliqués; les illustrations, les cartes géographiques; les plans, croquis et ouvrages plastiques relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

(2) Sont protégés comme des œuvres originales, sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, les traductions, adaptations, arrangements de musique et autres transformations d'une œuvre littéraire ou artistique. Il est toutefois réservé aux législations des Pays de l'Union de déterminer la protection à accorder aux traductions des textes officiels d'ordre législatif, administratif et judiciaire.

ARTIKEL 1.

De landen waarvoor deze overeenkomst geldt, vormen een verbond tot bescherming van de rechten der auteurs op hun letterkundige en kunstwerken.

ART. 2.

(1) De uitdrukking « letterkundige en kunstwerken » omvat alle voortbrengselen op het gebied der letterkunde, wetenschap en kunst, welke ook de wijze of de vorm van uitdrukken zij, zoals boeken, brochures en andere geschriften; voordrachten, toespraken, preken en andere werken van die aard; toneelwerken of dramatisch-muzikale werken, choregraphische werken en pantomimes, waarvan de wijze van opvoering in schrift of op andere wijze is nedergelegd; muzikale composities met of zonder woorden; cinematografische werken en werken verkregen door een met de cinématographie overeenstemmend procédé; werken van teken-, schilder-, bouw-, beeldhouw-, graveer- en lithographieerkunst; photographische werken en werken verkregen door een met de photographie overeenstemmend procédé; werken van toegepaste kunsten; illustraties en aardrijkskundige kaarten; tekeningen, schetsen en plastische werken met betrekking tot de aardrijkskunde, de topographie, de bouwkunde of de wetenschappen.

(2) Als oorspronkelijke werken worden beschermd, zonder dat dit de rechten van de auteur van het oorspronkelijke werk kan verkorten : vertalingen, omwerkingen, muziekbewerkingen en andere reproductiën in gewijzigde vorm van een letterkundig of kunstwerk. Het blijkt evenwel aan de wetgeving der Landen van het Verbond voorbehouden te bepalen welke bescherming aan de vertalingen van officiële teksten van wetgevende, administratieve en gerechtelijke aard moet worden verleend.

(3) Les recueils d'œuvres littéraires ou artistiques tels que les encyclopédies et anthologies qui, par le choix ou la disposition des matières, constituent des créations intellectuelles sont protégés comme telles, sans préjudice des droits des auteurs sur chacune des œuvres qui font partie de ces recueils.

(4) Les œuvres mentionnées ci-dessus jouissent de la protection dans tous les Pays de l'Union. Cette protection s'exerce au profit de l'auteur et de ses ayants droit.

(5) Il est réservé aux législations des Pays de l'Union de régler le champ d'application des lois concernant les œuvres des arts appliqués et les dessins et modèles industriels, ainsi que les conditions de protection de ces œuvres, dessins et modèles. Pour les œuvres protégées uniquement comme dessins et modèles dans le Pays d'origine, il ne peut être réclamé dans les autres Pays de l'Union que la protection accordée aux dessins et modèles dans ces Pays.

ART. 2bis.

(1) Est réservée aux législations des Pays de l'Union la faculté d'exclure partiellement ou totalement de la protection prévue à l'article précédent les discours politiques et les discours prononcés dans les débats judiciaires.

(2) Est réservée également aux législations des Pays de l'Union la faculté de statuer sur les conditions dans lesquelles les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature pourront être reproduits par la presse.

(3) Toutefois, l'auteur seul aura le droit de réunir en recueil ses œuvres mentionnées aux alinéas précédents.

(3) De verzamelingen van letterkundige of kunstwerken, zoals de encyclopedieën en bloemlezingen, die door de keuze of de schikking van hun inhoud intellectuele scheppingen vormen, worden als dusdanig beschermd, onverminderd de rechten van de auteurs op elk der werken die van deze verzamelingen deel uitmaken.

(4) De hierboven vermelde werken genieten bescherming in alle landen van het Verbond. Deze bescherming heeft uitwerking ten gunste van de auteur en van zijn rechthebbenden.

(5) Aan de wetgeving der landen van het Verbond blijft de bevoegdheid voorbehouden het toepassingsgebied te bepalen van de wetten betreffende de werken van toegepaste kunsten en de industriële tekeningen en modellen, zomede de voorwaarden tot bescherming van deze werken, tekeningen en modellen. Voor de werken die alleen in het land van herkomst als tekeningen en modellen worden beschermd, kan in de andere landen van het Verbond enkel de bescherming ingeroepen worden die in deze landen aan tekeningen en modellen wordt verleend.

ART. 2bis.

(1) Aan de wetgeving der landen van het Verbond blijft de bevoegdheid voorbehouden om van de bescherming bedoeld in het vorig artikel geheel of gedeeltelijk uit te sluiten politieke redevoeringen en redevoeringen die bij een debat vóór de rechter zijn uitgesproken.

(2) Eveneens blijft aan de wetgeving der landen van het Verbond de bevoegdheid voorbehouden om te beslissen over de voorwaarden waaronder voorlezingen, toespraken, preken en andere werken van die aard door de pers mogen worden weergegeven.

(3) Echter zal alleen de auteur het recht hebben zijn in de vorige leden vermelde werken in een verzamelwerk bijeen te brengen.

ART. 3.
(supprimé.)

ART. 4.

(1) Les auteurs ressortissant à l'un des Pays de l'Union jouissent dans les Pays autres que le Pays d'origine de l'œuvre, pour leurs œuvres, soit non publiées, soit publiées pour la première fois dans un Pays de l'Union, des droits que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, ainsi que des droits spécialement accordés par la présente Convention.

(2) La jouissance et l'exercice de ces droits ne sont subordonnés à aucune formalité; cette jouissance et cet exercice sont indépendants de l'existence de la protection dans le Pays d'origine de l'œuvre. Par suite, en dehors des stipulations de la présente Convention, l'étendue de la protection ainsi que les moyens de recours garantis à l'auteur pour sauvegarder ses droits se règlent exclusivement d'après la législation du Pays où la protection est réclamée.

(3) Est considérée comme Pays d'origine de l'œuvre : pour les œuvres publiées, celui de la première publication, même s'il s'agit d'œuvres publiées simultanément dans plusieurs pays de l'Union qui admettent la même durée de protection; s'il s'agit d'œuvres publiées simultanément dans plusieurs pays de l'Union admettant des durées de protection différentes, celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection la moins longue; pour les œuvres publiées simultanément dans un Pays étranger à l'Union et dans un Pays de l'Union, c'est ce dernier Pays qui est exclusivement considéré comme Pays d'origine. Est considéré comme publiée simultanément dans plusieurs Pays toute œuvre qui a paru dans deux ou plusieurs

ART. 3.
(Opgeheven.)

ART. 4.

(1) De auteurs tot een der landen van het Verbond behorende, genieten in de landen, die niet het land van herkomst van het werk zijn, voor hun werken, hetzij niet openbaar gemaakt, hetzij voor het eerst openbaar gemaakt in een der landen van het Verbond, de rechten, welke de onderscheiden wetten thans aan eigen onderdanen verlenen of in het vervolg verlenen zullen, alsmede de rechten bijzonderlijk door deze Overeenkomst verleend.

(2) Het genot en de uitoefening van die rechten zijn aan geen enkele formaliteit onderworpen; dat genot en die uitoefening zijn onafhankelijk van het bestaan der bescherming in het land van herkomst van het werk. Bijgevolg worden buiten de bepalingen van deze Overeenkomst, de omvang van de bescherming, zowel als de rechtsmiddelen, de auteur gewaarborgd ter handhaving van zijn rechten, uitsluitend bepaald door de wetgeving van het land, waar de bescherming wordt ingeroepen.

(3) Als land van herkomst van het werk wordt beschouwd : voor openbaar gemaakte werken, datgene waar het voor het eerst is openbaar gemaakt, zelfs indien het gaat om werken die gelijktijdig openbaar zijn gemaakt in verscheidene landen van het Verbond welke dezelfde tijd van bescherming verlenen; indien het gaat om werken die gelijktijdig openbaar zijn gemaakt in verscheidene landen van het Verbond die verschillende tijden van bescherming verlenen, datgene onder hen waarvan de wetgeving de kortste tijd van bescherming voorziet; voor de werken die gelijktijdig openbaar zijn gemaakt in een land dat buiten het Verbond staat en in een land dat tot het Verbond behoort, geldt het laatste land uitsluitend als land van her-

Pays dans les trente jours de sa première publication.

(4) Par « œuvres publiées » il faut, dans le sens des articles 4, 5 et 6, entendre les œuvres éditées, quel que soit le mode de fabrication des exemplaires, lesquels doivent être mis en quantité suffisante à la disposition du public. Ne constituent pas une publication la représentation d'une œuvre dramatique, dramatico-musicale ou cinématographique, l'exécution d'une œuvre musicale, la récitation publique d'une œuvre littéraire, la transmission ou la radiodiffusion des œuvres littéraires ou artistiques, l'exposition d'une œuvre d'art et la construction d'une œuvre d'architecture.

(5) Est considéré comme Pays d'origine, pour les œuvres non publiées, celui auquel appartient l'auteur. Toutefois, est considéré comme Pays d'origine, pour les œuvres d'architecture ou des arts graphiques et plastiques faisant corps avec un immeuble, le Pays de l'Union où ces œuvres ont été édifiées ou incorporées à une construction.

ART. 5.

Les ressortissants de l'un des Pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans un autre Pays de l'Union, ont, dans ce dernier Pays, les mêmes droits que les auteurs nationaux.

ART. 6.

(1) Les auteurs ne ressortissant pas à l'un des Pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans l'un de ces Pays, jouis-

komst. Als gelijktijdig in verscheidene landen openbaar gemaakt wordt beschouwd elk werk dat binnen dertig dagen nadat het voor de eerste maal is openbaar gemaakt, in beide of in verscheidene landen is verschenen.

(4) Onder « openbaar gemaakte werken » moeten in de zin van de artikelen 4, 5 en 6 verstaan worden de werken die zijn uitgegeven, welke ook de wijze van vervaardiging der exemplaren zij, die in voldoende hoeveelheid ter beschikking van het publiek gesteld werden. Vormen geen openbaarmaking de opvoering van een toneel-, een dramatisch-muzikaal of een cinematografisch werk, de uitvoering van een muziekwerk, de openbare voordracht van een letterkundig werk, de verzending of de radio-uitzending van letterkundige of kunstwerken, de tentoonstelling van een kunstwerk en de bouw van een bouwkundig werk.

(5) Als land van herkomst wordt beschouwd, voor niet openbaar gemaakte werken, datgene waartoe de auteur behoort. Voor werken van bouwkunde, of van grafische of beeldende kunsten die deel uitmaken van een gebouw, wordt evenwel als land van herkomst beschouwd dat land van het Verbond waar deze werken werden gebouwd of in een constructie werden opgenomen.

ART. 5.

De onderdanen van een der landen van het Verbond, die in een ander land van het Verbond voor het eerst hun werken openbaar maken, hebben in dat laatste land dezelfde rechten als de auteurs die onderdanen van dat land zijn.

ART. 6.

(1) De auteurs die, niet tot een van de landen van het Verbond behorende, hun werken voor het eerst openbaar maken in een der landen

sent, dans ce Pays, des mêmes droits que les auteurs nationaux, et dans les autres Pays de l'Union, des droits accordés par la présente Convention.

(2) Néanmoins, lorsqu'un Pays étranger à l'Union ne protège pas d'une manière suffisante les œuvres des auteurs qui sont ressortissants de l'un des Pays de l'Union, ce dernier Pays pourra restreindre la protection des œuvres dont les auteurs sont, au moment de la première publication de ces œuvres, ressortissants de l'autre Pays et ne sont pas domiciliés effectivement dans l'un des Pays de l'Union. Si le Pays de la première publication fait usage de cette faculté, les autres Pays de l'Union ne seront pas tenus d'accorder aux œuvres ainsi soumises à un traitement spécial une protection plus large que celle qui leur est accordée dans le pays de la première publication.

(3) Aucune restriction, établie en vertu de l'alinéa précédent ne devra porter préjudice aux droits qu'un auteur aura acquis sur une œuvre publiée dans un Pays de l'Union avant la mise à exécution de cette restriction.

(4) Les Pays de l'Union qui, en vertu du présent article, restreindront la protection des droits des auteurs, le notifieront au Gouvernement de la Confédération suisse par une déclaration écrite où seront indiqués les Pays vis-à-vis desquels la protection est restreinte, de même que les restrictions auxquelles les droits des auteurs ressortissant à ces Pays sont soumis. Le Gouvernement de la Confédération suisse communiquera aussitôt le fait à tous les Pays de l'Union.

van het Verbond, genieten in dat land dezelfde rechten als de auteurs die tot dat land behoren en in de andere landen van het Verbond de rechten door deze Overeenkomst toegekend.

(2) Echter zal, indien een land dat niet tot het Verbond behoort, de werken van auteurs die onderdanen zijn van een der landen van het Verbond, niet voldoende beschermt, dat laatste land de bescherming kunnen beperken van werken, waarvan de auteurs, op het ogenblik der eerste openbaarmaking van die werken, onderdanen zijn van dat andere land en niet werkelijk gevestigd zijn in een der landen van het Verbond.

Indien het land waar de eerste openbaarmaking is gebeurd, van dit recht gebruikt maakt, zijn de andere landen van het Verbond niet gehouden aan de aldus aan een bijzondere behandeling onderworpen werken een groter bescherming te verlenen dan degene die hun wordt verleend in het land waar de eerste openbaarmaking is gebeurd.

(3) Geen enkele krachtens het vorig lid opgelegde beperking zal de rechten mogen verkorten die een auteur mocht hebben verworven op een werk dat vóór de toepassing van die beperking in een der landen van het Verbond is openbaar gemaakt.

(4) De landen van het Verbond, die ingevolge dit artikel de bescherming der auteursrechten beperken, moeten daarvan aan de Regering van de Zwitserse Bondsstaat mededeling doen door een schriftelijke verklaring, waarin moet worden aangegeven tegenover welke landen de bescherming wordt beperkt, evenals aan welke beperkingen de auteursrechten van de onderdanen van die landen zijn onderworpen. De Regering van de Zwitserse Bondsstaat zal dit dadelijk ter kennis van alle landen van het Verbond brengen.

ART. 6bis.

(1) Indépendamment des droits patrimoniaux d'auteur, et même après la cession desdits droits, l'auteur conserve pendant toute sa vie le droit de revendiquer la paternité de l'œuvre et de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de cette œuvre ou à toute autre atteinte à la même œuvre, préjudiciaibles à son honneur ou à sa réputation.

(2) Dans la mesure où la législation nationale des Pays de l'Union le permet, les droits reconnus à l'auteur en vertu de l'alinéa 1^{er} ci-dessus sont, après sa mort, maintenus au moins jusqu'à l'extinction des droits patrimoniaux exercés par les personnes ou institutions auxquelles cette législation donne qualité. Il est réservé aux législations nationales des Pays de l'Union d'établir les conditions d'exercice des droits visés au présent alinéa.

(3) Les moyens de recours pour sauvegarder les droits reconnus dans le présent article sont réglés par la législation du Pays où la protection est réclamée.

ART. 7.

(1) La durée de la protection accordée par la présente Convention comprend la vie de l'auteur et cinquante ans après sa mort.

(2) Toutefois, dans le cas où un ou plusieurs Pays accorderaient une durée supérieure à celle prévue à l'alinéa 1^{er}, la durée sera réglée par la loi du Pays où la protection sera réclamée, mais elle ne pourra excéder la durée fixée dans le Pays d'origine de l'œuvre.

ART. 6bis.

(1) Onafhankelijk van de vermogensrechtelijke auteursrechten en zelfs na afstand van die rechten behoudt de auteur gedurende heel zijn leven het recht het vaderschap van een werk op te eisen en zich te verzetten tegen iedere misvorming, verinking of andere wijziging van dat werk of tegen iedere andere handeling in verband met dit werk, die nadeel zou kunnen brengen aan zijn eer of goede naam.

(2) In de mate waarin de binnenlandse wetgeving der landen van het Verbond het toelaat, worden de rechten, krachtens bovenstaand lid I aan de auteur toegekend, na zijn dood gehandhaafd ten minste totdat de vermogenrechten vervallen, en worden ze uitgeoefend door de personen of instellingen die door de wetgeving daartoe zijn gemachtigd. Het vaststellen van de voorwaarden waaronder de in het vorig lid bedoelde rechten kunnen worden uitgeoefend, wordt overgelaten aan de binnenlandse wetgeving der landen van het Verbond.

(3) De rechtsmiddelen tot vrijwaring der in onderhavig artikel toegekende rechten worden geregeld door de wetgeving van het land waar de bescherming wordt gevraagd.

ART. 7.

(1) De duur der bescherming door dit Verdrag verleend, omvat het leven van de auteur en vijftig jaren na zijn dood.

(2) Ingeval evenwel een of meerdere landen van het Verbond een langere duur zouden verlenen dan die voorzien in lid I, zal de duur geregeld worden door de wet van het land waar de bescherming wordt ingeroepen, maar hij zal de duur der bescherming vastgesteld in het land van herkomst niet kunnen overtreffen.

(3) Pour les œuvres cinématographiques, pour les œuvres photographiques ainsi que pour celles obtenues par un procédé analogue à la cinématographie ou à la photographie et pour les œuvres des arts appliqués, la durée de la protection est réglée par la loi du Pays où la protection est réclamée, sans que cette durée puisse excéder la durée fixée dans le Pays d'origine de l'œuvre.

(4) Pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, la durée de la protection est fixée à cinquante ans à compter de leur publication. Toutefois, quand le pseudonyme adopté par l'auteur ne laisse aucun doute sur son identité, la durée de la protection est celle prévue à l'alinéa 1^{er}. Si l'auteur d'une œuvre anonyme ou pseudonyme révèle son identité pendant la période ci-dessus indiquée, le délai de protection applicable est celui prévu à l'alinéa 1^{er}.

(5) Pour les œuvres posthumes n'entrant pas dans les catégories d'œuvres visées aux alinéas 3 et 4 ci-dessus, la durée de la protection au profit des héritiers et autres ayants droit de l'auteur prend fin cinquante ans après la mort de l'auteur.

(6) Le délai de protection postérieur à la mort de l'auteur et les délais prévus aux alinéas 3, 4 et 5 ci-dessus commencent à courir à compter de la mort ou de la publication, mais la durée de ces délais n'est calculée qu'à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit l'événement faisant courir les dits délais.

ART. 7bis.

La durée du droit d'auteur appartenant en commun aux collabora-

(3) Voor cinematographische werken, voor photographische werken zomede voor werken bekomen door dergelijke procédé's als de cinématographie of de photographie, en voor de werken der toegepaste kunsten, wordt de beschermingsduur geregeld door de wet van het land waar de bescherming wordt ingeroepen, zonder dat deze duur diegene welke in het land van herkomst van het werk is vastgesteld, kan overtreffen.

(4) Voor werken die naamloos of onder een schuilnaam verschijnen, wordt de beschermingsduur vastgesteld op vijftig jaar te rekenen van hun openbaarmaking. Wanneer evenwel de schuilnaam die door de auteur is aangenomen geen twijfel omtrent zijn eenzelligheid toelaat, is de beschermingsduur dezelfde als voorzien in lid I. Indien de auteur van een naamloos of een onder een schuilnaam verschenen werk zijn eenzelligheid doet kennen tijdens de hierboven aangeduide periode, is de beschermingstermijn die kan toegepast worden dezelfde als voorzien in lid I.

(5) Voor posthume werken die niet vallen in de categorieën van werken welke bedoeld worden in de bovenstaande leden 3 en 4, loopt de duur van de bescherming ten gunste van de erfgenamen en andere rechthebbers van de auteur vijftig jaren na de dood van de auteur ten einde.

(6) De beschermingstermijn volgend op de dood van de auteur en de termijnen voorzien in de bovenstaande leden 3, 4 en 5, beginnen te lopen te rekenen van de dood of van de openbaarmaking, maar de duur van deze termijnen wordt slechts berekend met ingang van de 1^e Januari van het jaar dat volgt op de gebeurtenis die gezegde termijnen heeft doen ingaan.

ART. 7bis.

De duur van het auteursrecht dat gemeenschappelijk toebehoort aan

teurs d'une œuvre est calculée d'après la date de la mort du dernier survivant des collaborateurs.

ART. 8.

Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques protégés par la présente Convention jouissent, pendant toute la durée de leurs droits sur l'œuvre originale, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres.

ART. 9.

(1) Les romans-feuilletons, les nouvelles et toutes autres œuvres, soit littéraires, soit scientifiques, soit artistiques, quel qu'en soit l'objet, publiés dans les journaux ou recueils périodiques d'un des Pays de l'Union ne peuvent être reproduits dans les autres Pays sans le consentement des auteurs.

(2) Les articles d'actualité de discussion économique, politique ou religieuse peuvent être reproduits par la presse si la reproduction n'en est pas expressément réservée. Toutefois, la source doit toujours être clairement indiquée; la sanction de cette obligation est déterminée par la législation du Pays où la protection est réclamée.

(3) La protection de la présente Convention ne s'applique pas aux nouvelles du jour ou aux faits divers qui ont le caractère de simples informations de presse.

ART. 10.

(1) Dans tous les Pays de l'Union sont licites les courtes citations d'articles de journaux et recueils périodiques, même sous forme de revues de presse.

de medewerkers van een werk wordt berekend van het tijdstip van overlijden of van de laatst overlevende der medewerkers.

ART. 8.

De auteurs van letterkundige en kunstwerken die door onderhavige Overeenkomst worden beschermd, genieten, tijdens de gehele duur van hun rechten op het oorspronkelijke werk, het uitsluitend recht vertalingen van hun werken te maken of daartoe machtiging te verlenen.

ART. 9.

(1) Romans als feuilleton geplaatst, novellen en alle andere hetzij letterkundige, hetzij wetenschappelijke, hetzij kunstwerken, wat ook het onderwerp zij, openbaar gemaakt in dagbladen of tijdschriften van een der landen van het Verbond, mogen zonder toestemming der auteurs niet in de andere landen worden overgenomen.

(2) Artikelen, waarin actuele onderwerpen van economie, staatkunde of godsdienst behandeld worden, mogen door de pers worden opgenomen indien de overneming niet uitdrukkelijk is voorbehouden. Intussen moet de bron altijd duidelijk worden aangegeven; de voorziening op de naleving dezer verplichting wordt bepaald door de wetgeving van het land, waar de bescherming wordt ingeroepen.

(3) De bescherming van deze Overeenkomst is niet toepasselijk op nieuwstijdingen of gemengde berichten, die het karakter hebben van zuivere dagbladinlichtingen.

ART. 10.

(1) In alle landen van het Verbond is het geoorloofd korte aanhalingen uit dagbladartikelen en tijdschriften te doen, zelfs onder de vorm van persoverzichten.

(2) Est réservé l'effet de la législation des Pays de l'Union et des arrangements particuliers existants ou à conclure entre eux, en ce qui concerne la faculté de faire licitement, dans la mesure justifiée par le but à atteindre, des emprunts à des œuvres littéraires ou artistiques pour des publications destinées à l'enseignement ou ayant un caractère scientifique ou pour des chrestomathies.

(3) Les citations et emprunts seront accompagnés de la mention de la source et du nom de l'auteur, si ce nom figure dans la source.

ART. 10bis.

Il est réservé aux législations des Pays de l'Union de régler les conditions dans lesquelles il peut être procédé à l'enregistrement, à la reproduction et à la communication publique de courts fragments d'œuvres littéraires ou artistiques à l'occasion de comptes rendus des événements d'actualité par le moyen de la photographie, de la cinématographie ou par voie de radiodiffusion.

ART. 11.

(1) Les auteurs d'œuvres dramatiques, dramatico-musicales et musicales jouissent du droit exclusif d'autoriser : 1^o la représentation et l'exécution publiques de leurs œuvres; 2^o la transmission publique par tout moyen de la représentation et de l'exécution de leurs œuvres. Est toutefois réservée l'application des dispositions des articles 11bis et 13.

(2) Les mêmes droits sont accordés aux auteurs d'œuvres dramatiques ou dramatico-musicales pendant toute la durée de leurs droits sur l'œuvre originale, en ce qui concerne la traduction de leurs œuvres.

(3) Pour jouir de la protection du présent article, les auteurs, en pu-

(2) Wat de bevoegdheid betreft om aan letterkundige of kunstwerken op geoorloofde wijze, in zover dit door het te bereiken doel wordt gewettigd, stukken te ontlelen voor uitgaven, bestemd voor het onderwijs die een wetenschappelijk karakter dragen of voor bloemlezingen, blijft de wetgeving der landen van het Verbond van kracht, alsmede de bijzondere regelingen die tussen hen bestaan of zullen worden getroffen.

(3) De aanhalingen en ontleningen moeten vergezeld gaan van de vermelding van de bron en van de naam van de auteur, indien deze naam daarin voorkomt.

ART. 10bis.

Het wordt aan de wetgeving der landen van het Verbond overgelaten de voorwaarden te regelen waaronder kan overgegaan worden tot de opname, het weergeven en de openbare mededeling van korte uittreksels uit letterkundige en kunstwerken met het doel, door middel van fotografie, cinematographie of radio-uitzending, over actuele gebeurtenissen verslag uit te brengen.

ART. 11.

(1) De auteurs van toneelwerken, dramatisch-muzikale en muzikale werken genieten het uitsluitend recht machtiging te verlenen tot : 1^o de openbare opvoering en uitvoering van hun werken; 2^o de openbare verspreiding door om het even welk middel van de opvoering en de uitvoering van hun werken. De toepassing van de bepalingen der artikelen 11bis en 13 wordt evenwel voorbehouden.

(2) Wat de vertaling van hun werken betreft, worden dezelfde rechten verleend aan de auteurs van toneelwerken of dramatisch-muzikale werken tijdens de gehele duur van hun rechten op het oorspronkelijk werk.

(3) Om de bescherming van dit artikel te genieten, behoeven de au-

bliant leurs œuvres, ne sont pas tenus d'en interdire la représentation ou l'exécution publiques.

ART. 11bis.

(1) Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser : 1° la radiodiffusion de leurs œuvres ou la communication publique de ces œuvres par tout autre moyen servant à diffuser sans fil les signes, les sons ou les images; 2° toute communication publique, soit par fil, soit sans fil, de l'œuvre radiodiffusée, lorsque cette communication est faite par un autre organisme que celui d'origine; 3° la communication publique par haut-parleur ou par tout autre instrument analogue transmetteur de signes, de sons ou d'images, de l'œuvre radiodiffusée.

(2) Il appartient aux législations des Pays de l'Union de régler les conditions d'exercice des droits visés par l'alinéa 1^{er} ci-dessus, mais ces conditions n'auront qu'un effet strictement limité au Pays qui les aurait établies. Elles ne pourront en aucun cas porter atteinte au droit moral de l'auteur ni au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente.

(3) Sauf stipulation contraire, une autorisation accordée conformément à l'alinéa 1^{er} du présent article n'implique pas l'autorisation d'enregistrer, au moyen d'instruments portant fixation des sons ou des images, l'œuvre radiodiffusée. Est toutefois réservé aux législations des Pays de l'Union le régime des enregistrements éphémères effectués par un organisme de radiodiffusion par ses propres moyens et pour ses émissions. Ces législations pourront autoriser la conservation de ces enregistrements dans des archives officiel-

teurs bij het openbaar maken van hun werken de openbare opvoering of uitvoering niet te verbieden.

ART. 11bis.

(1) De auteurs van letterkundige en kunstwerken genieten het uitsluitend recht machtiging te verlenen tot: 1° de radio-uitzending van hun werken of de openbare mededeling er van door elk ander middel om draadloos tekens, klanken of beelden uit te zenden; 2° elke openbare mededeling, hetzij telegraphisch, hetzij draadloos, van het langs de radio uitgezonden werk, wanneer deze mededeling door een ander dan het oorspronkelijk organisme wordt gedaan; 3° de openbare mededeling door middel van een luidspreker of een ander soortgelijk instrument dat tekens, klanken of beelden van het langs de radio uitgezonden werk overzendt.

(2) Het staat aan de wetgeving der landen van het Verbond de voorwaarden vast te stellen tot uitoefening van de rechten bedoeld in bovenstaand lid 1, maar die voorwaarden hebben slechts een werking die uitsluitend beperkt blijft tot het land dat ze heeft vastgesteld. Zij kunnen in geen geval afbreuk doen aan het zedelijk recht van de auteur, noch aan het de auteur toekomend recht op een billijke vergoeding, bij gebrek aan een minnelijke schikking, door de bevoegde overheid vast te stellen.

(3) Behoudens anders luidende bepaling behelst een overeenkomstig lid 1 van onderhavig artikel verleende machtiging niet de machtinging tot het opnemen van het langs de radio uitgezonden werk door middel van instrumenten, die klanken of beelden vastleggen. Het is evenwel aan de wetgeving der landen van het Verbond voortbehouden het regime vast te stellen van opnamen van voorbijgaande aard, die door een radio-omroep-organisme met eigen middelen en voor zijn eigen uitzendingen worden verwezenlijkt. Deze wetge-

les en raison de leur caractère exceptionnel de documentation.

ART. 11ter.

Les auteurs d'œuvres littéraires jouissent du droit exclusif d'autoriser la récitation publique de leurs œuvres.

ART. 12.

Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser les adaptations, arrangements et autres transformations de leurs œuvres.

ART. 13.

(1) Les auteurs d'œuvres musicales jouissent du droit exclusif d'autoriser : 1^o l'enregistrement de ces œuvres par des instruments servant à les reproduire mécaniquement; 2^o l'exécution publique au moyen de ces instruments des œuvres ainsi enregistrées.

(2) Des réserves et conditions relatives à l'application des droits visés par l'alinéa 1^{er} ci-dessus pourront être déterminées par la législation de chaque Pays de l'Union en ce qui le concerne, mais toutes réserves et conditions de cette nature n'auront qu'un effet strictement limité au Pays qui les aurait établies et ne pourront en aucun cas porter atteinte au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente.

(3) La disposition de l'alinéa 1^{er} du présent article n'a pas d'effet rétroactif et, par suite, n'est pas applicable dans un Pays de l'Union aux œuvres qui, dans ce pays, auront été

ving kan machtiging verlenen tot het bewaren van bedoelde opnamen in een officieel archief, uit hoofde van hun buitengewoon documentair karakter.

ART. 11ter.

De auteurs van letterkundige werken genieten het uitsluitend recht machtiging te verlenen tot de openbare voordracht van hun werken.

ART. 12.

De auteurs van letterkundige, wetenschappelijke of kunstwerken genieten het uitsluitend recht machtiging te verlenen tot omwerkingen, bewerkingen en andere vervormingen van hun werken.

ART. 13.

(1) Auteurs van muzikale werken genieten het uitsluitend recht machtiging te verlenen tot :

1^o het opnemen van deze werken door instrumenten welke dienen tot mechanische reproductie er van;

2^o de openbare uitvoering der aldus opgenomen werken door middel van bedoelde instrumenten.

(2) Voorbehoud en voorwaarden met betrekking tot de toepassing der bij bovenstaand lid 1 bedoelde rechten kunnen door de wetgeving van ieder land van het Verbond voor zover het dit land zelf aangaat, worden vastgesteld, maar de werking van alle voorbehoud en alle voorwaarden van die aard zal strikt beperkt blijven tot het land dat ze gesteld heeft en zal in geen geval afbreuk kunnen doen aan het de auteur toekomend recht op een billijke vergoeding, bij gebrek aan een minnelijke schikking door de bevoegde overheid vast te stellen.

(3) Het voorschrift van lid 1 van onderhavig artikel heeft geen terugwerkende kracht en is bijgevolg niet in een der landen van het Verbond toepasselijk op werken die in dat

adaptées licitement à des instruments mécaniques avant la mise en vigueur de la Convention signée à Berlin le 13 novembre 1908 et, s'il s'agit d'un Pays qui aurait accédé à l'Union depuis cette date ou y accéderait dans l'avenir, avant la date de son accession.

(4) Les enregistrements faits en vertu des alinéas 2 et 3 du présent article et importés, sans autorisation des parties intéressées, dans un Pays où ils ne seraient pas licites, pourront y être saisis.

ART. 14.

(1) Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ont le droit exclusif d'autoriser : 1^o l'adaptation et la reproduction cinématographiques de ces œuvres et la mise en circulation des œuvres ainsi adaptées ou reproduites; 2^o la représentation publique et l'exécution publique des œuvres ainsi adaptées ou reproduites.

(2) Sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre adaptée ou reproduite, l'œuvre cinématographique est protégée comme une œuvre originale.

(3) L'adaptation sous toute autre forme artistique des réalisations cinématographiques tirées d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques reste soumise, sans préjudice de l'autorisation de leurs auteurs, à l'autorisation de l'auteur de l'œuvre originale.

(4) Les adaptations cinématographiques d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ne sont pas soumises aux réserves et conditions visées par l'article 13, alinéa 2.

land reeds op geoorloofde wijze voor mechanische instrumenten zijn bewerkt vóór de inwerkingtreding van de op 13 November 1908 te Berlijn ondertekende Overeenkomst en wanneer het een land geldt dat sinds die datum tot het Verbond is toegetreden of nog zal toetreden, vóór de dag van die toetreding.

(4) De opnamen krachtens het 2^o en 3^o lid van dit artikel verwezenlijkt en zonder machtiging der belanghebbende partijen ingevoerd in een land waar zij niet wettelijk geoorloofd zijn, kunnen daar in beslag worden genomen.

ART. 14.

(1) De auteurs van letterkundige, wetenschappelijke of kunstwerken hebben het uitsluitend recht machtiging te verlenen tot : 1^o de cinematografische omwerking en reproductie van deze werken en de verspreiding van de aldus omgewerkte of gereproduceerde werken; 2^o de openbare opvoering en de openbare uitvoering van de aldus omgewerkte of gereproduceerde werken.

(2) Een cinematographisch werk wordt beschermd zoals een oorspronkelijk werk, zonder dat dit de rechten van de auteur van het omgewerkte of gereproduceerde werk kan verkorten.

(3) De omwerking onder elke andere kunstvorm van de cinematographische producties afgeleid van letterkundige, wetenschappelijke of kunstwerken blijft onderworpen aan de machtiging van de auteur van het oorspronkelijk werk, zonder afbreuk te doen aan de machtiging van de auteurs van die producties.

(4) De cinematografische omwerkingen van letterkundige, wetenschappelijke of kunstwerken zijn niet onderworpen aan het voorbehoud en de voorwaarden bedoeld bij artikel 13, lid. 2.

(5) Les dispositions qui précèdent s'appliquent à la reproduction ou production obtenue par tout autre procédé analogue à la cinématographie.

ART. 14bis.

(1) En ce qui concerne les œuvres d'art originales et les manuscrits originaux des écrivains et compositeurs, l'auteur — ou, après sa mort, les personnes ou institutions auxquelles la législation nationale donne qualité — jouit d'un droit inaliénable à être intéressé aux opérations de vente dont l'œuvre est l'objet après la première cession opérée par l'auteur.

(2) La protection prévue à l'alinéa ci-dessus n'est exigible dans chaque Pays de l'Union que si la législation nationale de l'auteur admet cette protection et dans la mesure où le permet la législation du Pays où cette protection est réclamée.

(3) Les modalités et les taux de la perception sont déterminés par chaque législation nationale.

ART. 15.

(1) Pour que les auteurs des œuvres littéraires et artistiques protégés par la présente Convention soient, jusqu'à preuve contraire, considérés comme tels et admis en conséquence devant les tribunaux des Pays de l'Union à exercer des poursuites contre les contrefacteurs, il suffit que le nom soit indiqué sur l'œuvre en la manière usitée. Le présent alinéa est applicable, même si ce nom est un pseudonyme, dès lors que le pseudonyme adopté par l'auteur ne laisse aucun doute sur son identité.

(2) Pour les œuvres anonymes et pour les œuvres pseudonymes autres que celles dont il est fait mention à

(5) De voorafgaande bepalingen zijn mede van toepassing op het reproduceren of produceren door middel van ieder ander procédé dat op de cinématographie gelijkt.

ART. 14bis.

(1) Wat de oorspronkelijke kunstwerken en de oorspronkelijke handschriften van de schrijvers en componisten betreft, geniet de auteur — of, na zijn dood, de ter zake door de binnenlandse wetgeving gemachtigde personen of instellingen — het onvervreemdbaar recht betrokken te zijn bij een verkoop van het werk, die plaats heeft nadat de eerste afstand door de auteur is gebeurd.

(2) De in bovenstaand lid voorziene bescherming kan in elk land van het Verbond slechts ingeroepen worden, indien de binnenlandse wetgeving die voor de auteur geldt deze bescherming toelaat, en in de mate waarin ze wordt toegelaten door de wetgeving van het land waar ze wordt ingeroepen.

(3) De modaliteiten van inning en de bedragen worden door elke binnenlandse wetgeving vastgesteld.

ART. 15.

(1) Opdat de auteurs van de door deze Overeenkomst beschermde letterkundige en kunstwerken, tot het tegendeel bewezen wordt, als zodanig zouden worden beschouwd en dienvolgens vóór de rechtbanken der landen van het Verbond vervolgingen tegen namakers zouden kunnen innemen, is het voldoende dat hun naam op de gebruikelijke wijze op het werk vermeld staat. Dit lid is van toepassing zelfs indien deze naam een schuilnaam is, zodra de schuilnaam die de auteur heeft aangenomen geen twijfel omtrent zijn eenzelveigheid overlaat.

(2) Voor naamloze werken en werken die onder een schuilnaam verschenen zijn, andere dan diegene

l'alinéa précédent, l'éditeur dont le nom est indiqué sur l'œuvre est, sans autre preuve, réputé représenter l'auteur; en cette qualité, il est fondé à sauvegarder et à faire valoir les droits de celui-ci. La disposition du présent alinéa cesse d'être applicable quand l'auteur a révélé son identité et justifié de sa qualité.

ART. 16.

(1) Toute œuvre contrefaite peut être saisie par les autorités compétentes des Pays de l'Union où l'œuvre originale a droit à la protection légale.

(2) Dans ces Pays, la saisie peut aussi s'appliquer aux reproductions provenant d'un Pays où l'œuvre n'est pas protégée ou a cessé de l'être.

(3) La saisie a lieu conformément à la législation de chaque Pays.

ART. 17.

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au Gouvernement de chacun des Pays de l'Union de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

ART. 18

(1) La présente Convention s'applique à toutes les œuvres qui, au moment de son entrée en vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public de leur Pays d'origine par l'expiration de la durée de la protection.

waarvan sprake in het vorige lid, wordt de uitgever, wiens naam op het werk vermeld staat, zonder verder bewijs beschouwd als vertegenwoordiger van de auteur; in die hoedanigheid is hij gerechtigd dezes rechten te verdedigen en te doen gelden. De bepaling van onderhavig lid houdt op van kracht te zijn wanneer de auteur zijn eenzelveigheid heeft bekendgemaakt en zijn hoedanigheid van auteur bewezen heeft.

ART. 16.

(1) Elk nagemaakt of nagedrukt werk kan door de bevoegde overheden der landen van het Verbond, waar het oorspronkelijk werk recht heeft op wettelijke bescherming, in beslag worden genomen.

(2) In die landen kan het beslag zich ook uitstrekken tot reproducties die afkomstig zijn uit een land waar het werk niet of niet meer beschermd wordt.

(3) Het beslag wordt gelegd overeenkomstig de wetgeving van elk land.

ART. 17.

De bepalingen van deze Overeenkomst kunnen in geen enkel opzicht het recht schaden, dat aan de Regering van elk land van het Verbond toekomt om door wet of verordening de verspreiding, opvoering of tentoonstelling van elk werk of voortbrengsel, ten aanzien waarvan aan de bevoegde macht de uitoefening van dit recht toekomt, toe te staan, onder toezicht te stellen of te verbieden.

ART. 18

(1) Deze Overeenkomst is van toepassing op alle werken, die op het ogenblik van haar in werking treden nog geen gemeen goed zijn geworden in het land van oorsprong ten gevolge van het verlopen van de beschermingstermijn.

(2) Cependant, si une œuvre, par l'expiration de la durée de protection qui lui était antérieurement reconnue, est tombée dans le domaine public du Pays où la protection est réclamée, cette œuvre n'y sera pas protégée à nouveau.

(3) L'application de ce principe aura lieu conformément aux stipulations contenues dans les conventions spéciales existantes ou à conclure à cet effet entre Pays de l'Union. A défaut de semblables stipulations, les Pays respectifs régleront, chacun pour ce qui le concerne, les modalités relatives à cette application.

(4) Les dispositions qui précèdent s'appliquent également en cas de nouvelles accessions à l'Union et dans le cas où la protection serait étendue par l'application de l'article 7 ou par abandon de réserves.

ART. 19.

Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas de revendiquer l'application de dispositions plus larges, qui seraient édictées par la législation d'un Pays de l'Union.

ART. 20.

Les Gouvernements des Pays de l'Union se réservent le droit de prendre entre eux des arrangements particuliers, en tant que ces arrangements confèreraient aux auteurs des droits plus étendus que ceux accordés par la Convention, ou qu'ils renfermeraient d'autres stipulations non contraires à la présente Convention. Les dispositions des arrangements existants qui répondent aux conditions précitées restent applicables.

ART. 21.

(1) Est maintenu l'office international institué sous le nom de « Bu-

(2) Een werk, dat door het verstrijken van de beschermingstermijn, die daaraan vroeger was toegekend, gemeen goed is geworden in het land waar de bescherming wordt ingeroepen, zal daar niet opnieuw beschermd worden.

(3) De toepassing van dit beginsel zal geschieden overeenkomstig de bepalingen in reeds bestaande of in te dien einde tussen de landen van het Verbond te sluiten bijzondere overeenkomsten. Wanneer dergelijke bepalingen ontbreken, zullen de onderscheiden landen, ieder voor zover het hem aangaat, regelingen treffen, waarbij de wijze van toepassing van dit beginsel wordt geregeld.

(4) De voorafgaande bepalingen zijn evenzeer van toepassing in geval van nieuwe toetredingen tot het Verbond als in het geval, dat de bescherming mocht worden uitgebreid door toepassing van artikel 7 of door het prijsgeven van enig voorbehoud.

ART. 19.

De bepalingen van deze Overeenkomst beletten niet de toepassing te eisen van ruimere bepalingen, die in de wetgeving van een der landen van het Verbond mochten zijn opgenomen.

ART. 20.

De Regeringen van de landen van het Verbond behouden zich het recht voor, onderling bijzondere regelingen te treffen, voor zover althans deze regelingen aan de auteurs ruimer rechten zouden toekennen dan die door het Verbond worden toegekend of andere bepalingen bevatten, die niet in strijd zijn met deze Overeenkomst. De bepalingen der bestaande regelingen, die voldoen aan de bovenomschreven voorwaarden, blijven van toepassing.

ART. 21.

(1) Het internationaal Bureau gesticht onder de naam « Bureau van

reau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques ».

(2) Ce Bureau est placé sous la haute autorité du Gouvernement de la Confédération suisse, qui en règle l'organisation et en surveille le fonctionnement.

(3) La langue officielle du Bureau est la langue française.

ART. 22.

(1) Le Bureau international centralise les renseignements de toute nature relatifs à la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques. Il les coordonne et les publie. Il procède aux études d'utilité commune intéressant l'Union et rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition par les diverses Administrations, une feuille périodique, en langue française, sur les questions concernant l'objet de l'Union. Les Gouvernements des Pays de l'Union se réservent d'autoriser, d'un commun accord, le Bureau à publier une édition dans une ou plusieurs autres langues, pour le cas où l'expérience en aurait démontré le besoin.

(2) Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union pour leur fournir, sur les questions relatives à la protection des œuvres littéraires et artistiques, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin.

(3) Le Directeur du Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à tous les membres de l'Union.

het Internationaal Verbond tot bescherming van letterkundige en kunstwerken » wordt in stand gehouden.

(2) Dit Bureau is geplaatst onder het hoog gezag van de Regering van de Zwitserse Bondsstaat, die zijn inrichting regelt en toezicht houdt op zijn werking.

(3) De officiële taal van het Bureau is de Franse taal.

ART. 22.

(1) Het Internationaal Bureau verzamelt inlichtingen van elke aard die betrekking hebben op de bescherming van de rechten der auteurs op hun letterkundige en kunstwerken. Het rangschikt deze gegevens en maakt ze openbaar. Het wijdt zich aan studiën van algemeen belang, die van betekenis zijn voor het Verbond en redigeert met behulp van bescheiden, die door de verschillende administraties tot zijn beschikking worden gesteld, een tijdschrift in het Frans, over vraagstukken die betrekking hebben op het doel van het Verbond. De Regeringen der landen van het Verbond behouden zich voor bij gemeen goedvinden het Bureau te machtigen dit tijdschrift uit te geven in een of meer andere talen, voor het geval de ondervinding de behoefte daaraan mocht aantonen.

(2) Het Internationaal Bureau moet zich te allen tijde beschikbaar houden voor de leden van het Verbond om hen over de vragen, die betrekking hebben op de bescherming van letterkundige en kunstwerken, de bijzondere inlichtingen te verschaffen, waaraan zij behoeften mochten hebben.

(3) De Directeur van het Internationaal Bureau stelt jaarlijks een verslag van zijn beheer op, waarvan mededeling wordt gedaan aan alle leden van het Verbond.

ART. 23.

(1) Les dépenses du Bureau de l'Union internationale sont supportées en commun par les Pays de l'Union. Jusqu'à nouvelle décision, elles ne pourront dépasser la somme de cent vingt mille francs-or par année (*). Cette somme pourra être augmentée au besoin par décision unanime des Pays de l'Union ou d'une des Conférences prévues à l'article 24.

(2) Pour déterminer la part contributive de chacun des Pays dans cette somme totale des frais, les Pays de l'Union et ceux qui adhéreront ultérieurement à l'Union sont divisés en six classes contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir :

1 ^{re} classe	25 unités.
2 ^{me} classe	20 unités.
3 ^{me} classe	15 unités.
4 ^{me} classe	10 unités.
5 ^{me} classe	5 unités.
6 ^{me} classe	3 unités.

(3) Ces coefficients sont multipliés par le nombre des Pays de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

(4) Chaque Pays déclarera, au moment de son accession dans laquelle des susdites classes il demande à être rangé, mais il pourra toujours déclarer ultérieurement qu'il entend être rangé dans une autre classe.

(5) L'administration suisse prépare le budget du Bureau et en surveille les dépenses, fait les avances né-

(*) Cette unité monétaire est le franc-or à 100 centimes, d'un poids de 10/31^e de gramme et d'un titre de 0,900.

ART. 23.

(1) De kosten van het Bureau van het Internationaal Verbond worden door de landen van het Verbond gezamenlijk gedragen. Tot nader besluit zullen zij een bedrag van honderd twintig duizend goudfranken per jaar niet te boven mogen gaan (*). Dit bedrag zal zo nodig kunnen worden verhoogd door een eenstemmig besluit der landen van het Verbond of van een der Conferenties bedoeld in artikel 24.

(2) Om de bijdrage van elk land in de totaalkosten te berekenen worden de landen van het Verbond en zij die later tot het Verbond zullen toetreden verdeeld in zes klassen, die elk in verhouding van een zeker aantal eenheden bijdragen, te weten:

1 ^e klasse	25 eenheden
2 ^e klasse	20 eenheden
3 ^e klasse	15 eenheden
4 ^e klasse	10 eenheden
5 ^e klasse	5 eenheden
6 ^e klasse	3 eenheden

(3) Deze coëfficiënten worden vermenigvuldigd met het aantal landen van elke klasse en de som der producten aldus verkregen vormt het getal eenheden, waardoor de totaalkosten moeten worden gedeeld. Het quotiënt geeft het bedrag van de kosten-eenheid.

(4) Elk land legt bij zijn toetreding een verklaring af nopens de klasse waarin het vraagt te worden ondergebracht, maar het kan altijd later verklaren te wensen in een andere klasse te worden opgenomen.

(5) De Zwitserse administratie ontwerpt de begroting van het Bureau en houdt toezicht op de uitgaa-

(*) Deze munteenheid is de goudfrank van 100 centimes, met een gewicht van 10/31^e van een gram en een gehalte van 0,900.

cessaires et établit le compte annuel, qui sera communiqué à toutes les autres Administrations.

ART. 24.

(1) La présente Convention peut être soumise à des revisions en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

(2) Les questions de cette nature, ainsi que celles qui intéressent à d'autres points de vue le développement de l'Union, sont traitées dans des Conférences qui auront lieu successivement dans les Pays de l'Union entre les Délégués des dits Pays. L'Administration du Pays où doit siéger une Conférence prépare, avec le concours du Bureau international, les travaux de celle-ci. Le Directeur du Bureau assiste aux séances des Conférences et prend part aux discussions sans voix délibérative.

(3) Aucun changement à la présente Convention n'est valable pour l'Union que moyennant l'assentiment unanime des Pays qui la composent.

ART. 25.

(1) Les Pays étrangers à l'Union, et qui assurent la protection légale des droits faisant l'objet de la présente Convention, peuvent y accéder sur leur demande.

(2) Cette accession sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse, et par celui-ci à tous les autres.

(3) Elle comportera de plein droit adhésion à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés dans la présente Convention et

ven; zij verstrekt de nodige voorschotten en stelt de jaarlijkse rekening vast, die aan alle andere administraties zal worden medegedeeld.

ART. 24.

(1) Deze Overeenkomst kan aan herziening onderworpen worden ten einde er die verbeteringen in aan te brengen, die strekken tot verbetering van het stelsel van het Verbond.

(2) Dergelijke vraagstukken, evenals die welke uit een ander oogpunt voor de ontwikkeling van het Verbond van belang zijn, worden behandeld op Conferenties, die achtereenvolgens in de landen van het Verbond tussen de afgevaardigden dier landen gehouden zullen worden. De administratie van het land waar een Conferentie zitting moet houden bereidt, met behulp van het Internationaal Bureau de werkzaamheden van die Conferentie voor. De Directeur van het Bureau woont de zittingen van de Conferenties bij en neemt deel aan de beraadslagingen zonder stemgerechtigd te zijn.

(3) Geen enkele wijziging van deze Overeenkomst is geldend voor het Verbond, tenzij daarop de algemene instemming is verkregen der landen die het Verbond vormen.

ART. 25.

(1) Landen, die niet tot het Verbond behoren en die wettelijke bescherming verzekeren der rechten, welke het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken, kunnen, op hun verzoek, toetreden.

(2) Deze toetreding zal schriftelijk ter kennis worden gebracht van de Regering van de Zwitserse Bondsstaat, en door deze aan alle andere Regeringen.

(3) Zij zal rechtens medebrengen instemming met al de bepalingen en toelating tot al de voorrechten vastgesteld door deze Overeenkomst en

produira ses effets un mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement de la Confédération suisse aux autres Pays unionistes, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée par le Pays adhérent. Toutefois, elle pourra contenir l'indication que le Pays adhérent entend substituer, provisoirement au moins, à l'article 8, en ce qui concerne les traductions, les dispositions de l'article 5 de la Convention d'Union de 1886, révisée à Paris en 1896, étant bien entendu que ces dispositions ne visent que la traduction dans la ou les langues du Pays.

ART. 26.

(1) Chacun des Pays de l'Union peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse que la présente Convention est applicable à ses territoires d'outre-mer, colonies, protectorats, territoires sous tutelle, ou à tout autre territoire dont il assure les relations extérieures, et la Convention s'appliquera alors à tous les territoires désignés dans la notification à partir d'une date fixée conformément à l'article 25, alinéa 3. A défaut de cette notification, la Convention ne s'appliquera pas à ces territoires.

(2) Chacun des Pays de l'Union peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse que la présente Convention cesse d'être applicable à tout ou partie des territoires qui ont fait l'objet de la notification prévue à l'alinéa qui précède, et la Convention cessera de s'appliquer dans les territoires désignés dans cette notification douze mois après réception de la notification adressée au Gouvernement de la Confédération suisse.

(3) Toutes les notifications faites au Gouvernement de la Confédéra-

zal in werking treden een maand na het zenden van de mededeling door de Regering van de Zwitserse Bondsstaat aan de andere landen van het Verbond, tenzij door het land dat toetreedt een latere datum is aangegeven. Nochtans zal zij kunnen inhouden dat het toetredende land — althans voorlopig — voornemens is om in de plaats van artikel 8, ten aanzien van vertalingen, de bepalingen van artikel 5 van de Conventie van 1886, herzien te Parijs in 1896, toe te passen, waarbij het wel verstaan zij dat die bepalingen slechts betrekking hebben op vertalingen in de taal of in de talen van het land zelf.

ART. 26.

(1) Elk der landen van het Verbond kan steeds schriftelijk aan de Regering van de Zwitserse Bondsstaat mededelen, dat deze Overeenkomst toepasselijk is op zijn overzeese gebieden, koloniën, protectoraten, trustgebieden of op elk ander gebied waarvan het de buitenlandse betrekkingen waarneemt, en de Overeenkomst zal alsdan, met ingang van een overeenkomstig artikel 25, lid 3 vastgestelde datum, toepasselijk zijn op alle gebieden welke in die kennisgeving zijn aangegeven. Bij gebreke van deze kennisgeving zal de Overeenkomst niet op die gebieden toepasselijk zijn.

(2) Elk der landen van het Verbond kan steeds schriftelijk aan de Regering van de Zwitserse Bondsstaat mededelen dat deze Overeenkomst ophoudt toepasselijk te zijn op alle of op een deel der gebieden waarover de mededeling als bedoeld in het vorig lid handelde, en het Verdrag zal twaalf maanden na ontvangst van die mededeling, gericht aan de Regering van de Zwitserse Bondsstaat, ophouden toepasselijk te zijn in de gebieden aangewezen in die mededeling.

(3) Alle mededelingen, die overeenkomstig de bepalingen der leden

tion suisse, conformément aux dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article, seront communiquées par ce Gouvernement à tous les Pays de l'Union.

ART. 27.

(1) La présente Convention remplacera, dans les rapports entre les Pays de l'Union, la Convention de Berne du 9 septembre 1886 et les Actes qui l'ont successivement révisée. Les Actes précédemment en vigueur conserveront leur application dans les rapports avec les Pays qui ne ratifieraient pas la présente Convention.

(2) Les Pays au nom desquels la présente Convention est signée pourront encore conserver le bénéfice des réserves qu'ils ont formulées antérieurement, à la condition d'en faire la déclaration lors du dépôt des ratifications.

(3) Les Pays faisant actuellement partie de l'Union, au nom desquels la présente Convention n'aura pas été signée, pourront en tout temps y adhérer dans la forme prévue par l'article 25. Ils pourront bénéficier en ce cas des dispositions de l'alinéa précédent.

ART. 27bis.

Tout différend entre deux ou plusieurs Pays de l'Union concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui ne sera pas réglé par voie de négociation, sera porté devant la Cour internationale de Justice pour qu'il soit statué par elle, à moins que les Pays en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement. Le Bureau international sera informé par le Pays demandeur du différend porté devant la Cour; il en donnera connaissance aux autres Pays de l'Union.

1 en 2 van dit artikel aan de Regering van de Zwitserse Bondsstaat gedaan zijn, zullen door die Regering ter kennis van alle landen van het Verbond worden gebracht.

ART. 27.

(1) Deze Overeenkomst vervangt in de betrekkingen tussen de landen van het Verbond de Berner Conventie van 9 September 1886 en de Acten die deze Conventie achtereenvolgens gewijzigd hebben. De Acten die vroeger van kracht waren blijven toepasselijk in de betrekkingen met de landen die deze Overeenkomst niet mochten bekrachtigen.

(2) De landen namens welke deze Overeenkomst is getekend kunnen zich de werking te hunnen aanzien van de reserves die zij vroeger hebben geformuleerd blijven verzekeren, mits zij bij het neerleggen der bekrachtigingsoorkonden nopens die reserves een verklaring afleggen.

(3) De landen die nu deel uitmaken van het Verbond en uit wier naam deze Overeenkomst niet getekend is, zullen er ten allen tijde toe kunnen toetreden in de vorm voorzien in artikel 25. In dat geval zullen zij de voordelen kunnen genieten die voortvloeien uit het bepaalde in het vorig lid.

ART. 27bis.

Elk geschil tussen twee of meerdere landen van het Verbond betreffende de verklaring of de toepassing van onderhavige Overeenkomst, dat niet door onderhandeling wordt geregeld, zal gebracht worden vóór het Internationaal Gerechtshof dat er uitspraak zal over doen, tenzij de betrokken landen omtrent een andere wijze van regeling overeenkomen. Het Internationaal Bureau zal op de hoogte gebracht worden door het land dat verzocht dat geschil vóór het Hof te brengen; het Bureau zal er aan de andere landen van het Verbond kennis van geven.

ART. 28.

(1) La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Bruxelles au plus tard le 1^{er} juillet 1951. Ces ratifications, avec leurs dates et toutes les déclarations dont elles pourraient être accompagnées, seront communiquées par le Gouvernement belge au Gouvernement de la Confédération suisse et ce dernier les notifiera aux autres Pays de l'Union.

(2) La présente Convention entrera en vigueur entre les Pays de l'Union qui l'auront ratifiée un mois après le 1^{er} juillet 1951. Toutefois, si, avant cette date, elle était ratifiée par six Pays de l'Union au moins, elle entrerait en vigueur entre ces Pays de l'Union un mois après que le dépôt de la sixième ratification leur aurait été notifiée par le Gouvernement de la Confédération suisse et, pour les Pays de l'Union qui ratifieraient ensuite, un mois après la notification de chacune de ces ratifications.

(3) Les Pays étrangers à l'Union pourront, jusqu'au 1^{er} juillet 1951, accéder à l'Union par voie d'adhésion, soit à la Convention signée à Rome le 2 juin 1928, soit à la présente Convention. A partir du 1^{er} juillet 1951, ils ne pourront plus adhérer qu'à la présente Convention. Les Pays de l'Union qui n'auraient pas ratifié la présente Convention au 1^{er} juillet 1951 pourront y accéder dans la forme prévue par l'article 25. Ils pourront bénéficier en ce cas des dispositions de l'article 27, alinéa 2.

ART. 29.

(1) La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Chacun des Pays de l'Union aura toutefois la faculté de la dénoncer en tout temps, au moyen d'une notification adressée par écrit au

ART. 28.

(1) Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de oorkonden van bekrachtiging zullen te Brussel worden neergelegd uiterlijk op 1 Juli 1951. Deze bekrachtigingen, met de data er van en met alle verklaringen die er zouden kunnen bijkomen, zullen door de Belgische Regering aan de Regering van de Zwitserse Bondsstaat medegedeeld worden, die er aan de andere landen van het Verbond kennis zal van geven.

(2) Deze Overeenkomst zal in werking treden tussen de landen van het Verbond, die het bekrachtigd zullen hebben, één maand na de 1^e Juli 1951. Wanneer ze echter vóór die datum bekrachtigd mocht zijn door minstens zes landen van het Verbond, zal ze tussen die landen van het Verbond van kracht worden één maand nadat het nederleggen van de zesde bekrachtigingsoorkonde hun zal zijn medegedeeld door de Regering van de Zwitserse Bondsstaat, en voor de landen van het Verbond die vervolgens bekrachtigen, één maand na de mededeling van elk dier bekrachtigingen.

(3) De landen die buiten het Verbond staan zullen tot 1 Juli 1951 tot het Verbond kunnen toetreden, hetzij door toe te treden tot de Overeenkomst die op 2 Juni 1928 te Rome is ondertekend, hetzij door toe te treden tot onderhavige Overeenkomst. De landen van het Verbond die deze Overeenkomst op 1 Juli 1951 niet zouden bekrachtigd hebben kunnen volgens de bij artikel 25 voorziene vorm toetreden. In dat geval kunnen zij het voordeel genieten der bepalingen van artikel 27, lid 2.

ART. 29.

(1) Deze Overeenkomst zal voor een onbeperkte duur van kracht blijven. Elk der landen van het Verbond zal ze evenwel op elk ogenblik kunnen opzeggen, door middel van een mededeling die schriftelijk aan de

Gouvernement de la Confédération suisse.

(2) Cette dénonciation, qui sera communiquée par celui-ci à tous les autres Pays de l'Union, ne produira effet qu'à l'égard du Pays qui l'aura faite, et seulement douze mois après réception de la notification de dénonciation adressée au Gouvernement de la Confédération suisse, la Convention restant exécutoire pour les autres Pays de l'Union.

(3) La faculté de dénonciation prévue au présent article ne pourra être exercée par un Pays avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de la ratification ou de l'accession opérée par ce Pays.

ART. 30.

(1) Les Pays qui introduiront dans leur législation la durée de protection de cinquante ans prévue par l'article 7, alinéa 1^{er}, de la présente Convention, le feront connaître au Gouvernement de la Confédération suisse par une notification écrite qui sera communiquée aussitôt par ce Gouvernement à tous les autres Pays de l'Union.

(2) Il en sera de même pour les Pays qui renonceront aux réserves faites ou maintenues par eux en vertu des articles 25 et 27.

ART. 31.

Les Actes officiels des Conférences seront établis en français. Un texte équivalent sera rédigé en anglais. En cas de contestation sur l'interprétation des Actes, le texte français sera toujours appelé à faire foi. Tout Pays ou groupe de Pays de l'Union pourra faire établir par le Bureau international, en accord avec

Regering van de Zwitserse Bondsstaat wordt gericht.

(2) Deze opzegging, die door de Regering van de Zwitserse Bondsstaat aan alle andere landen van het Verbond zal medegedeeld worden, zal slechts uitwerking hebben ten aanzien van het land dat deze opzegging heeft gedaan, en zulks twaalf maanden na de ontvangst van de kennisgeving van opzegging, gericht aan de Regering van de Zwitserse Bondsstaat, terwijl de Overeenkomst voor de andere landen van het Verbond van kracht blijft.

(3) Het recht van opzegging voorzien in onderhavig artikel zal door enig land niet kunnen uitgeoefend worden vóór het verstrijken van een termijn van vijf jaar te rekenen van de datum der door dit land gedane bekrachtiging of toetreding.

ART. 30.

(1) De landen, die in hun wetgeving de beschermingsduur van vijftig jaren invoeren waarvan sprake is in artikel 7, eerste lid, van deze Overeenkomst, zullen daarvan schriftelijk mededeling doen aan de Regering van de Zwitserse Bondsstaat, welke mededeling dadelijk door die Regering aan alle andere landen van het Verbond zal worden doorgegeven.

(2) Hetzelfde geldt voor de landen die afstand doen van enig voorbehoud door hen gemaakt of gehandhaafd ingevolge de artikelen 25 en 27.

ART. 31.

De officiële Akten van de Conferentie zullen in het Frans opgemaakt worden. Een gelijkwaardige tekst zal in het Engels worden opgemaakt. In geval van betwisting omtrent de verklaring der akten zal de Franse tekst steeds als rechtsgeldig worden beschouwd. Elk land of elke groep van het Verbond zal door het Internatio-

ce Bureau, un texte autorisé des dits Actes dans la langue de son choix. Ces textes seront publiés dans les actes des Conférences en annexe aux textes français et anglais.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 26 juin 1948, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur de Belgique. Une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chaque Pays de l'Union.

Pour l'Australie :

Ad referendum.

W. J. DIGNAM.

Pour l'Autriche :

D^r KURT FRIEBERGER.

Pour la Belgique :

J. KUYPERS.

ALB. GUISLAIN.

COPPIETERS DE GIBSON.

J. HAMELS.

MARCEL WALCKIERS.

P. RECHT.

J. SCHNEIDER.

C. DEWAERSEGGER.

Pour le Brésil :

ILDEFONSO MASCARENHAS DA SILVA.

Pour le Canada :

VICTOR DORÉ.

W. P. J. O'MEARA.

Pour le Danemark :

BENT FALKENSTJERNE.

TORBEN LUND.

Pour l'Espagne :

R. SORIANO.

Pour la Finlande :

RAGNAR NUMELIN.

Y. J. HAKULINEN.

naal Bureau, in overeenstemming met dit Bureau, een geautoriseerde vertaling van gezegde Akten in de taal van zijn keuze kunnen laten opmaken.

Deze teksten zullen in de Akten der Conferenties als bijlage bij de Franse en de Engelse tekst bekendgemaakt worden.

Ten blijkde waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, de 26^e Juni 1948, in een enkel exemplaar, dat zal worden neergelegd in de archieven van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel van België. Een voor eensluidend verklaard afschrift zal langs diplomatieke weg aan elk der landen van het Verbond worden toegezonden.

Voor Australië :

Ad referendum.

W. J. DIGNAM.

Voor Oostenrijk :

D^r KURT FRIEBERGER.

Voor België :

J. KUYPERS.

ALB. GUISLAIN.

COPPIETERS DE GIBSON.

J. HAMELS.

MARCEL WALCKIERS.

P. RECHT.

J. SCHNEIDER.

C. DEWAERSEGGER.

Voor Brasilië :

ILDEFONSO MASCARENHAS DA SILVA.

Voor Canada :

VICTOR DORÉ.

W. P. J. O'MEARA.

Voor Denemarken :

BENT FALKENSTJERNE.

TORBEN LUND.

Voor Spanje :

R. SORIANO.

Voor Finland :

RAGNAR NUMELIN.

Y. J. HAKULINEN.

Pour la France :
J. DE HAUTECLOCQUE.
MARCEL PLAISANT.
CL. BEGUIN-BILLECOCQ.
PUGET.
MARCEL BOUTET.
M. WEISS.

Pour la Norvège :
C. F. SMITH.

Pour la Nouvelle-Zélande :
HAROLD SAUNDERS.

Pour le Pakistan :
A. F. M. K. RAHMAN.

Pour les Pays-Bas :
H. C. BODENHAUSEN.

Pour la Pologne :
.....

Pour le Portugal :
JULIO DANTAS.
JOSÉ GALHARDO.

Pour le Saint-Siège :
LOUIS PICARD.
FERNAND VAN GOETHEM.
R. VANDEPUTTE.

Pour la Suède :
STURE PETREN.

Pour le Royaume-Uni
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
HAROLD SAUNDERS.
B. G. CREWE :

Pour la Grèce :
TRANTAFYLLAKOS.
MICHEL MANTOUDIS.

Pour la Hongrie :
Z. VIRAGH.

Pour l'Inde :
R. S. MANI.

Pour l'Irlande :
EDWARD A. CLEARY.

Pour l'Islande :
KRISTJAN ALBERTSON.

Pour l'Italie :
MASSIMO PILOTTI.
ANTONIO PENNETTA.

Voor Frankrijk :
J. DE HAUTECLOCQUE.
MARCEL PLAISANT.
CL. BEGUIN-BILLECOCQ.
PUGET.
MARCEL BOUTET.
M. WEISS.

Voor Noorwegen :
C. F. SMITH.

Voor Nieuw-Zeeland :
HAROLD SAUNDERS.

Voor Pakistan :
A. F. M. K. RAHMAN.

Voor Nederland :
H. C. BODENHAUSEN.

Voor Polen :
.....

Voor Portugal :
JULIO DANTAS.
JOSÉ GALHARDO.

Voor de Heilige Stoel :
LOUIS PICARD.
FERNAND VAN GOETHEM.
R. VANDEPUTTE.

Voor Zweden :
STURE PETREN.

Voor het Verenigd Koninkrijk
Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
HAROLD SAUNDERS.
B. G. CREWE :

Voor Griekenland :
TRANTAFYLLAKOS.
MICHEL MANTOUDIS.

Voor Hongarije :
Z. VIRAGH.

Voor India :
R. S. MANI.

Voor Ierland :
EDWARD A. CLEARY.

Voor IJsland :
KRISTJAN ALBERTSON.

Voor Italië :
MASSIMO PILOTTI.
ANTONIO PENNETTA.

Pour le Liban :
J. HARFOUCHE.

Pour le Liechtenstein :
PLINIO BOLLA.
HANS MORF.
A. MARCIONELLI.

Pour le Luxembourg :
PIERRE MAJERUS.
DE LA FONTAINE.

Pour le Maroc :
J. DE HAUTECLOCQUE.
CL. BEGUIN-BILLECOCQ.

Pour Monaco :
M. LOZÉ.

Pour la Suisse :
PLINIO BOLLA.
HANS MORF.
A. MARCIONELLI.

Pour la Syrie :
CHATILA.

Pour la Tchécoslovaquie :
D. RAKSANY.
KAREL PETRZELKA.
J. PROCHAZKA.

Pour la Tunisie :
J. DE HAUTECLOCQUE.
CL. BEGUIN-BILLECOCQ.

Pour l'Union Sud-Africaine :
J. CHRISTIE.

Pour la Yougoslavie :
.....

Les pays suivants sont actuellement liés par cette convention :

Belgique, ratification 20 juin 1951.
pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Espagne, ratification 30 juin 1951.

France, ratification 14 mars 1951.

Maroc, ratification 14 mars 1951.

Tunisie, ratification 14 mars 1951.

Voor Libanon :
J. HARFOUCHE.

Voor Liechtenstein :
PLINIO BOLLA.
HANS MORF.
A. MARCIONELLI.

Voor Luxemburg :
PIERRE MAJERUS.
DE LA FONTAINE.

Voor Marokko :
J. DE HAUTECLOCQUE.
CL. BEGUIN-BILLECOCQ.

Voor Monaco :
M. LOZÉ.

Voor Zwitserland :
PLINIO BOLLA.
HANS MORF.
A. MARCIONELLI.

Voor Syrië :
CHATILA.

Voor Tsjechoslovakije :
KAREL PETRZELKA.
D. RAKSANY.
J. PROCHAZKA.

Voor Tunis :
J. DE HAUTECLOCQUE.
CL. BEGUIN-BILLECOCQ.

Voor de Unie van Zuid-Afrika :
J. CHRISTIE.

Voor Joego-Slavië :
.....

Thans zijn de volgende landen door deze overeenkomst gebonden :

België, bekrachtiging 20 Juni 1951.
niet toepasselijk op de gebiedsdelen van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi.

Spanje, bekrachtiging 30 Juni 1951.

Frankrijk, bekrachtiging 14 Maart 1951.

Marocco, bekrachtiging 14 Maart 1951.

Tunis, bekrachtiging 14 Maart 1951.

Lichtenstein, ratification 10 octobre 1950.

Luxembourg, ratification 8 avril 1950.

Monaco, ratification 27 juin 1951.

Philippines, adhésion 1^{er} septembre 1950.

Portugal, ratification 1^{er} juillet 1951.

Union Sud-Africaine, ratification 29 mars 1950.

Vatican, ratification 20 juin 1951.

Yougoslavie, ratification 28 juin 1951.

Lichtenstein, bekrachtiging 10 Oktober 1950.

Luxemburg, bekrachtiging 8 April 1950.

Monaco, bekrachtiging 27 Juni 1951.

Philippijnen, toetreding 1 September 1950.

Portugal, bekrachtiging 1 Juli 1951.

Zuid-Afrikaanse Unie, bekrachtiging 29 Maart 1950.

Vatikan, bekrachtiging 20 Juni 1951.

Joego-Slavië, bekrachtiging 28 Juni 1951.

Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris, le 4 mai 1896, révisée à Berlin, le 13 novembre 1908, complétée à Berne, le 20 mars 1914, révisée à Rome, le 2 juin 1928 et révisée à Bruxelles, le 26 juin 1948. — Adhésion de la Turquie.

Il résulte d'une communication de la Légation de Suisse en Belgique que la Légation de Turquie à Berne a fait part au Département politique fédéral de l'adhésion de son Gouvernement au texte, révisé en dernier lieu à Bruxelles, le 26 juin 1948, de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

Cette nouvelle adhésion prendra effet le 1^{er} janvier 1952.

Conformément aux dispositions de l'article 25 de l'Acte de Bruxelles, la Turquie entend substituer, en ce qui concerne les traductions en langue turque, l'article 5 de la Convention de Berne de 1886, révisée à Paris en 1896, à l'article 8 du texte révisé en 1948.

Conventie van Bern voor de bescherming van letterkundige- en kunstwerken, ondertekend op 9 September 1886, vervolledigd op 4 Mei 1896, te Parijs, herzien op 13 November 1908, te Berlijn, vervolledigd op 20 Maart 1914, te Bern, herzien op 2 Juni 1928 te Rome, herzien op 26 Juni 1948, te Brussel. — Toetreding van Turkije.

Uit een mededeling van het Gezantschap van Zwitserland in België blijkt dat het Gezantschap van Turkije te Bern aan het Politiek Bondsdepartement kennis heeft gegeven van de toetreding van zijn Regering tot de tekst, laatstelijk herzien te Brussel de 26^e Juni 1948, van de Conventie van Bern voor de bescherming van letterkundige en kunstwerken.

Deze nieuwe toetreding zal op 1 Januari 1952 van kracht worden.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 25 van de Akte van Brussel, wenst Turkije ter zake van de vertalingen in de Turkse taal, artikel 8 van de in 1948 herziene tekst te vervangen door artikel 5 van de Conventie van Bern van 1886, herzien te Parijs in 1896.

**MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DU COMMERCE EXTERIEUR.**

Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, révisée à Rome le 2 juin 1928, révisée à Bruxelles le 26 juin 1948. — Adhésion du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Cette adhésion a été notifiée le 14 décembre 1951 au Gouvernement de la Confédération suisse aux termes de l'article 26, alinéa 1^{er}.

Cette adhésion sortira ses effets le 14 février 1952.

**MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DU COMMERCE EXTERIEUR.**

Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, révisée à Rome le 2 juin 1928, révisée à Bruxelles le 26 juin 1948. — Extension aux territoires français non métropolitains.

Par une note en date du 23 octobre 1951, l'Ambassade de France à Bruxelles a signalé que les instruments de ratification, déposés le 14 mars 1951 au nom de la France, valent également pour les territoires suivants :

Tunisie.
Maroc.

**MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL.**

Conventie van Bern voor de bescherming van letterkundige- en kunstwerken, ondertekend op 9 September 1886, vervolledigd op 4 Mei 1896, te Parijs, herzien op 13 November 1908, te Berlijn, vervolledigd op 20 Maart 1914, te Bern, herzien op 2 Juni 1928 te Rome, herzien op 26 Juni 1948, te Brussel. — Toetreding van Belgisch Kongo en van Ruanda-Urundi.

Deze toetreding werd luidens artikel 26, lid I, aan de Regering van het Zwitserse Eedgenootschap bekendgemaakt de 14^e December 1951.

Deze toetreding zal uitwerking hebben op 14 Februari 1952.

**MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL.**

Conventie van Bern voor de bescherming van letterkundige- en kunstwerken, ondertekend op 9 September 1886, vervolledigd op 4 Mei 1896, te Parijs, herzien op 13 November 1908, te Berlijn, vervolledigd op 20 Maart 1914, te Bern, herzien op 2 Juni 1928 te Rome, herzien op 26 Juni 1948, te Brussel. — Uitbreiding tot de Franse grondgebieden die geen deel uitmaken van het moederland.

In een nota, gedagtekend 23 October 1951, heeft de Ambassade van Frankrijk te Brussel er op gewezen dat de oorkonden van bekrachtiging, die namens Frankrijk op 14 Maart 1951 werden nedergelegd, eveneens voor de volgende gebieden van kracht zijn :

Tunis.
Marokko.

Territoires d'Outre-Mer : Afrique occidentale française (Sénégal, Soudan français, Guinée française, Côte d'Ivoire, Niger, Haute-Volta, Dahomey, Mauritanie).

Afrique équatoriale française (Gabon, Moyen-Congo, Oubangui-Chari, Tchad).

Madagascar et dépendances.

Comores.

Nouvelles-Calédonie et dépendances.

Etablissements français dans l'Inde.

Etablissements français dans l'Océanie.

Côte française des Somalis.

Ile de Saint-Pierre et Miquelon.

Territoire sous tutelle de la France : Cameroun.

Togo.

Condominium franco-britannique : Nouvelles-Hébrides.

Overzeese grondgebieden : Frans West-Afrika (Senegal, Frans Soedan, Frans Guinea, Ivoorkust, Nigeria, Boven-Volta, Dahome, Mauritanie).

Frans Equatoriaal Afrika (Gabon, Midden-Congo, Oebangi-Tsja-ri, Tchad).

Madagaskar en onderhorigheden.

Comoren.

Nieuw-Caledonië en onderhorigheden.

Franse nederzettingen in Indië.

Franse nederzettingen in Oceanië.

Franse kust van Somaliland.

Sint-Pieters- en Miquelon eiland.

Trustgebied van Frankrijk : Kameroen.

Togo.

Frans-Brits Condominium : Nieuwe Hebriden.

**MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DU COMMERCE EXTERIEUR.**

26 juin 1951. — Loi portant approbation de la Convention internationale pour la Prévention et la Répression du Crime de Génocide, adoptée à Paris le 9 décembre 1948, par l'Assemblée générale des Nations Unies, au cours de sa troisième session.

BAUDOUIN,
PRINCE ROYAL,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

**MINISTERIE
VAN BUITENLADSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL.**

26 Juni 1951. — Wet houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag inzake de Voorkoming en de Bestrafing van Genocide, aangenomen op 9 December 1948, te Parijs, door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, in de loop van haar derde zitting.

BOUDEWIJN,
KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. La Convention internationale pour la Prévention et la Répression du Crime de Génocide, adoptée à Paris, le 9 décembre 1948, par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, au cours de sa troisième session, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur belge ».

Donné à Bruxelles, le 26 juin 1951.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Internationaal Verdrag inzake de Voorkoming en de Bestrafing van Genocide, aangenomen op 9 December 1948, te Parijs, door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties, in de loop van haar derde zitting, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het « Belgisch Staatsblad » bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, op 26 Juni 1951.

BAUDOUIN.

Par le Prince Royal :

*Le Ministre
des Affaires étrangères,*

Vanwege de Koninklijke Prins :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

L. MOYERSOEN.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

L. MOYERSOEN.

**Convention pour la Prévention
et la Répression du Crime de Génocide.**

Les Parties contractantes,

Considérant que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, par sa résolution 96 en date du 11 décembre 1946, a déclaré que le génocide est un crime du droit des gens, en contradiction avec l'esprit et les fins des Nations Unies et que le monde civilisé condamne;

Reconnaissent qu'à toutes les périodes de l'histoire le génocide a infligé de grandes pertes à l'humanité;

**Verdrag inzake de Voorkoming
en de Bestrafing van Genocide.**

De Verdragsluitende Partijen,

In overweging genomen hebbende de verklaring van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, nedergelegd in haar resolutie 96 gedagtekend 11 December 1946, dat genocide een misdrijf is krachtens internationaal recht, in strijd met de geest en de doelstellingen van de Verenigde Naties en veroordeeld door de beschaafde wereld;

Erkennende, dat te allen tijde genocide de mensheid grote verliezen heeft toegebracht; en

Convaincus que, pour libérer l'humanité d'un fléau aussi odieux, la coopération internationale est nécessaire;

Convienient de ce qui suit :

ART. I.

Les Parties contractantes confirment que le génocide, qu'il soit commis en temps de paix ou en temps de guerre, est un crime du droit des gens, qu'elles s'engagent à prévenir et à punir.

ART. II.

Dans la présente Convention, le génocide s'entend de l'un quelconque des actes ci-après, commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux, comme tel :

- a) Meurtre de membres du groupe;
- b) Atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe;
- c) Soumission intentionnelle du groupe à des conditions d'existence devant entraîner sa destruction physique totale ou partielle;
- d) Mesures visant à entraver les naissances au sein du groupe;
- e) Transfert forcé d'enfants du groupe à un autre groupe.

ART. III.

Seront punis les actes suivants :

- a) Le génocide;
- b) L'entente en vue de commettre le génocide;
- c) L'incitation directe et publique à commettre le génocide;
- d) La tentative de génocide;
- e) La complicité dans le génocide.

Overtuigd, dat, teneinde de mensheid van deze afschuwelijke gesel te verlossen, internationale samenwerking noodzakelijk is;

ART. I.

De Verdragsluitende Partijen stellen vast, dat genocide, bedreven zowel in vredes- als in oorlogstijd, een misdrijf is krachtens internationaal recht, welk misdrijf zij op zich nemen te voorkomen en te straffen.

ART. II.

In dit Verdrag wordt onder genocide verstaan een van de volgende handelingen, gepleegd met de bedoeling om, geheel of gedeeltelijk, een nationale, ethnologische, godsdienstige of rassengroep uit te roeien, en wel :

- a) Het doden van leden van de groep;
- b) Het toebrengen van ernstig lichamelijk of geestelijk letsel aan leden van de groep;
- c) Het opzettelijk aan de groep opleggen van levensvoorwaarden, bedoeld om de lichamelijke vernietiging van de gehele groep of een gedeelte er van te veroorzaken;
- d) Het opleggen van maatregelen, bedoeld om geboorten binnen de groep te voorkomen;
- e) Het gewelddadig overbrengen van kinderen van de groep naar een andere groep.

ART. III.

Strafbaar zijn de volgende feiten :

- a) Genocide;
- b) Samenzwering om genocide te plegen;
- c) Rechtstreeks en openbaar aanzetten tot genocide;
- d) Poging tot genocide;
- e) Medeplichtigheid aan genocide.

ART. IV.

Les personnes ayant commis le génocide ou l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III seront punies, qu'elles soient des gouvernants, des fonctionnaires ou des particuliers.

ART. V.

Les Parties contractantes s'engagent à prendre, conformément à leurs constitutions respectives, les mesures législatives nécessaires pour assurer l'application des dispositions de la présente Convention, et notamment à prévoir des sanctions pénales efficaces frappant les personnes coupables de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III.

ART. VI.

Les personnes accusées de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III seront traduites devant les tribunaux compétents de l'Etat sur le territoire duquel l'acte a été commis, ou devant la Cour criminelle internationale qui sera compétente à l'égard de celles des Parties contractantes qui en auront reconnu la juridiction.

ART. VII.

Le génocide et les autres actes énumérés à l'article III ne seront pas considérés comme des crimes politiques pour ce qui est de l'extradition.

Les Parties contractantes s'engagent en pareil cas à accorder l'extradition conformément à leur législation et aux traités en vigueur.

ART. VIII.

Toute Partie contractante peut saisir les organes compétents des Nations Unies afin que ceux-ci prennent, conformément à la Charte des

ART. IV.

Zij, die genocide of een der andere in artikel III genoemde feiten plegen, worden gestraft, onverschillig of zij grondwettelijk verantwoordelijke regeringspersonen, ambtenaren of privé personen zijn.

ART. V.

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich om, overeenkomstig haar onderscheiden grondwetten, de wetten af te kondigen, welke nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van de bepalingen van dit Verdrag, en, in het bijzonder, voor de vaststelling van doeltreffende straffen voor hen, die schuldig zijn aan genocide of enig ander in artikel III genoemd feit.

ART. VI.

Zij, die worden beschuldigd van genocide of enig ander in artikel III genoemd feit, worden berecht door een daartoe bevoegde rechtbank van de Staat, binnen welks gebied het feit is gepleegd, of door een zodanige internationale strafrechtbank als daartoe bevoegd is ten aanzien van die Verdragsluitende Partijen, welke de rechtsmacht van deze rechtbank hebben aanvaard.

ART. VII.

Met betrekking tot uitlevering worden genocide en de andere in artikel III genoemde feiten niet beschouwd als politieke misdrijven.

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich in die gevallen verzoeken om uitlevering in te willigen overeenkomstig haar wetten en de voor haar van kracht zijnde verdragen.

ART. VIII.

Elke Verdragsluitende Partij kan een beroep doen op de bevoegde organen van de Verenigde Naties om krachtens het Handvest van de Ver-

Nations Unies, les mesures qu'ils jugent appropriées pour la prévention et la répression des actes de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III.

ART. IX.

Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention, y compris ceux relatifs à la responsabilité d'un Etat en matière de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III, seront soumis à la Cour internationale de Justice, à la requête d'une Partie au différend.

ART. X.

La présente Convention dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, portera la date du 9 décembre 1948.

ART. XI.

La présente Convention sera ouverte jusqu'au 31 décembre 1949 à la signature au nom de tout Membre des Nations Unies et de tout Etat non membre à qui l'Assemblée générale aura adressé une invitation à cet effet.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

A partir du 1^{er} janvier 1950, il pourra être adhéré à la présente Convention au nom de tout Membre des Nations Unies et de tout Etat non membre qui aura reçu l'invitation susmentionnée.

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

enigde Naties zodanige maatregelen te treffen, als zij passend achten ter voorkoming en onderdrukking van daden van genocide of van enig ander in artikel III genoemd feit.

ART. IX.

Geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen, de interpretatie, toepassing of tenuitvoerlegging van dit Verdrag betreffende, met inbegrip van de geschillen, welke betrekking hebben op de verantwoordelijkheid van een Staat voor genocide of enig ander in artikel III genoemd feit, worden, op verzoek van een der bij het geschil betrokken partijen, voorgelegd aan het Internationale Gerechtshof.

ART. X.

Dit Verdrag, waarvan de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, draagt de dagtekening van 9 December 1948.

ART. XI.

Dit Verdrag kan tot 31 December 1949 worden ondertekend door ieder Lid van de Verenigde Naties en door elke andere Staat, die, niet Lid van de Verenigde Naties zijnde, een uitnodiging tot ondertekening heeft ontvangen van de Algemene Vergadering.

Dit Verdrag wordt bekrachtigd en de akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Na 1 Januari 1950 kunnen tot dit Verdrag toetreden elk Lid van de Verenigde Naties en elke Staat, die, niet Lid van de Verenigde Naties zijnde, een uitnodiging heeft ontvangen als bovenbedoeld.

De oorkonden van toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

ART. XII.

Toute Partie contractante pourra, à tout moment, par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, étendre l'application de la présente Convention à tous les territoires ou à l'un quelconque des territoires dont elle dirige les relations extérieures.

ART. XIII.

Dès le jour où les vingt premiers instruments de ratification ou d'adhésion auront été déposés, le Secrétaire général en dressera procès-verbal. Il transmettra copie de ce procès-verbal à tous les États Membres des Nations Unies et aux non-membres visés par l'article XI.

La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion.

Toute ratification ou adhésion effectuée ultérieurement à la dernière date prendra effet le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

ART. XIV.

La présente Convention aura une durée de dix ans à partir de la date de son entrée en vigueur.

Elle restera par la suite en vigueur pour une période de cinq ans et ainsi de suite, vis-à-vis des Parties contractantes qui ne l'auront pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration du terme.

La dénonciation se fera par notification écrite adressée au Secrétaire général des Nations Unies.

ART. XII.

Elke Verdragsluitende Partij kan te allen tijde door kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de toepasselijkheid van dit Verdrag uitstrekken tot een of alle der gebieden, voor welke buitenlandse betrekkingen deze Verdragsluitende Partij verantwoordelijk is.

ART. XIII.

Op de dag, waarop de eerste twintig akten van bekrachtiging of oorkonden van toetreding zijn nedergelegd, maakt de Secretaris-Generaal proces-verbaal op en doet een afschrift hiervan toekomen aan elk Lid van de Verenigde Naties en aan elk der Staten, niet-Leden, bedoeld in artikel XI.

Dit Verdrag treedt in werking op de negentigste dag na die, waarop de twintigste akte van bekrachtiging of oorkonde van toetreding is nedergelegd.

Elke bekrachtiging of toetreding, tot stand gekomen na voornoemde datum, wordt van kracht op de negentigste dag, volgende op de nederlegging van de akte van bekrachtiging of de oorkonde van toetreding.

ART. XIV.

Dit Verdrag blijft van kracht voor de tijd van tien jaren van de dag af, waarop het in werking is getreden.

Het blijft daarna van kracht, telkens voor de tijd van vijf jaren, voor die Verdragsluitende Partijen, welke het niet ten minste zes maanden voor het verstrijken van de lopende termijn hebben opgezegd.

Opzegging geschiedt door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

ART. XV.

Si, par suite de dénonciations, le nombre des Parties à la présente Convention se trouve ramené à moins de seize, la Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la dernière de ces dénonciations prendra effet.

ART. XVI.

Une demande de revision de la présente Convention pourra être formulée en tout temps par toute Partie contractante, par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général.

L'Assemblée générale statuera sur les mesures à prendre, s'il y a lieu, au sujet de cette demande.

ART. XVII.

Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non-membres visés par l'article XI :

- a) Les signatures, ratifications et adhésions reçues en application de l'article XI;
- b) Les notifications reçues en application de l'article XII;
- c) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'article XIII;
- d) Les dénonciations reçues en application de l'article XIV;
- e) L'abrogation de la Convention, en application de l'article XV;
- f) Les notifications reçues en application de l'article XVI.

ART. XVIII.

L'original de la présente Convention sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

ART. XV.

Indien, tengevolge van opzeggingen, het aantal der bij dit Verdrag betrokken Partijen minder dan zestien mocht bedragen, houdt het Verdrag op van kracht te zijn van de dag af, waarop de laatste van deze opzeggingen van kracht wordt.

ART. XVI.

Een verzoek tot herziening van dit Verdrag kan te allen tijde door elke Verdragsluitende Partij worden gedaan door middel van een schriftelijke kennisgeving, gericht aan de Secretaris-Generaal.

De Algemene Vergadering beslist, of en zo ja, welke stappen zullen worden gedaan met betrekking tot een dergelijk verzoek.

ART. XVII.

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties stelt alle Leden van de Verenigde Naties en de Staten, niet-Leden, als bedoeld in artikel XI van het volgende in kennis :

- a) Ondertekeningen, bekrachtigingen en berichten van toetreding, ontvangen overeenkomstig artikel XI;
- b) Kennisgevingen ontvangen overeenkomstig artikel XII;
- c) De datum, waarop dit Verdrag in werking treedt overeenkomstig artikel XIII;
- d) Opzeggingen, ontvangen overeenkomstig artikel XIV;
- e) De beëindiging van dit Verdrag overeenkomstig artikel XV;
- f) Kennisgevingen, ontvangen overeenkomstig artikel XVI.

ART. XVIII.

Het origineel van dit Verdrag wordt nedergelegd in het archief van de Verenigde Naties.

Une copie certifiée conforme sera adressée à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non-membres visés par l'article XI.

ART. XIX.

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général des Nations Unies à la date de son entrée en vigueur.

Pour l'Australie :
HERBERT V. EVATT.
11 décembre 1948.

Pour la Belgique :
F. VAN LANGENHOVE.
12 décembre 1949.

Pour la Bolivie :
A. COSTA DU RELS.
11 décembre 1948.

Pour le Brésil :
JOAO CARLOS MUNIZ.
11 décembre 1948.

Pour l'Union Birmane :
U. So NYUN.
30 décembre 1949.

Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
Sous les réserves relatives aux articles 9 et 12 formulées dans le procès-verbal spécial établi lors de la signature de la présente convention.

K. KISELEV.
16 décembre 1949.

Pour le Canada :
LESTER B. PEARSON.
28 novembre 1949.

Pour le Chili :
Avec la réserve que l'approbation du Congrès de mon pays est également requise.

H. ARAMILIO LASO.

Pour la Chine :
TINGFU F. TSIANG.
20 juillet 1949.

Een gewaarmerkt afschrift van het Verdrag wordt ter hand gesteld aan alle Leden van de Verenigde Naties en aan de Staten, niet-Leden, bedoeld in artikel XI.

ART. XIX.

Dit Verdrag wordt door de Secretaris-Generaal geregistreerd op de dag waarop het in werking treedt.

Voor Australië :
HERBERT V. EVATT.
11 December 1948.

Voor België :
F. VAN LANGENHOVE.
12 December 1949.

Voor Boliviaë :
A. COSTA DU RELS.
11 December 1948.

Voor Brazilië :
JOAO CARLOS MUNIZ.
11 December 1948.

Voor de Birmaanse Unie :
U. So NYUN.
30 December 1949.

Voor de Wit-Russische Socialistische Sovjetrepubliek :
Onder het betreffende de artikels 9 en 12 in het speciaal proces-verbaal opgemaakt bij de ondertekening van onderhavig verdrag geformuleerde voorbehoud.

K. KISELEV.
16 December 1949.

Voor Canada :
LESTER B. PEARSON.
28 November 1949.

Voor Chili :
Onder het voorbehoud dat dit tevens de goedkeuring vereist door het Congres van mijn land.

H. ARAMILIO LASO.

Voor China :
TINGFU F. TSIANG.
20 Juli 1949.

Pour la Colombie :
EDUARDO ZULETA ANGEL.
12 août 1949.

Pour Cuba :
CARLOS BLANCO.
28 décembre 1949.

Pour la Tchécoslovaquie :
Sous les réserves relatives aux articles 9
et 12 formulées dans le procès-verbal
de signature en date de ce jour.

V. OUTRATA.
28 décembre 1949.

Pour le Danemark :
WILLIAM BORBERG.
28 septembre 1949.

Pour la République dominicaine :
JOAQUIN BALAGUER.
11 décembre 1948.

Pour l'Equateur :
HOMERO VITERI LAFRONTE.
11 décembre 1948.

Pour l'Egypte :
AHMED MOH. KACHABA.
12 décembre 1948.

Pour le Salvador :
M. RAFAEL URQUIA.
27 avril 1949.

Pour l'Ethiopie :
AKLILOU.
11 décembre 1948.

Pour la France :
ROBERT SCHUMAN.
11 décembre 1948.

Pour la Grèce :
ALEXIS KYROU.
29 décembre 1949.

Pour le Guatemala :
CARLOS GARCIA BAUER.
22 juin 1949.

Pour Haïti :
CASTEL DEMESMIN.
11 décembre 1948.

Voor Colombië :
EDUARDO ZULETA ANGEL.
12 Augustus 1949.

Voor Cuba :
CARLOS BLANCO.
28 December 1949.

Voor Tsjechoslovakije :
Onder het betreffende de artikels 9 en
12 in het proces-verbaal van onderte-
kening op deze datum geformuleerde
voorbehoud.

V. OUTRATA.
28 December 1949.

Voor Denemarken :
WILLIAM BORBERG.
28 September 1949.

Voor de Dominicaanse Republiek :
JOAQUIN BALAGUER.
11 December 1948.

Voor Ecuador :
HOMERO VITERI LAFRONTE.
11 December 1948.

Voor Egypte :
AHMED MOH. KACHABA.
12 December 1948.

Voor Salvador :
M. RAFAEL URQUIA.
27 April 1949.

Voor Ethiopië :
AKLILOU.
11 December 1948.

Voor Frankrijk :
ROBERT SCHUMAN.
11 December 1948.

Voor Griekenland :
ALEXIS KYROU.
29 December 1949.

Voor Guatemala :
CARLOS GARCIA BAUER.
22 Juni 1949.

Voor Haïti.
CASTEL DEMESMIN.
11 December 1948.

Pour le Honduras :
TIBURCIO CARIAS JR.
22 avril 1949.

Pour l'Islande :
THOR THORS.
14 mai 1949.

Pour l'Inde :
B. N. RAU.
29 novembre 1949.

Pour l'Iran :
NASROLLAH ENTEZAM.
8 décembre 1949.

Pour le Liban :
CHARLES MALIK.
30 décembre 1949.

Pour le Libéria :
HENRY COOPER.
11 décembre 1948.

Pour le Mexique :
L. PADILLA NERVO.
14 décembre 1948.

Pour la Nouvelle-Zélande :
C. BERENDSEN.
25 novembre 1949.

Pour le Royaume de Norvège :
FINN MOE.
11 décembre 1948.

Pour le Pakistan :
ZAFRULLA KHAN.
11 décembre 1948.

Pour le Panama :
R. J. ALAFARO.
11 décembre 1948.

Pour le Paraguay :
CARLOS VASCONSELLOS.
11 décembre 1948.

Pour le Pérou :
F. BERCKEMEYER.
11 décembre 1948.

Pour la République des Philippines :
CARLOS P. ROMULO.
11 décembre 1948.

Pour la Suède :
SVEN GRAFSTRÖM.
30 décembre 1949.

Voor Honduras :
TIBURCIO CARIAS JR.
22 April 1949.

Voor IJsland :
THOR THORS.
14 Mei 1949.

Voor India :
B. N. RAU.
29 November 1949.

Voor Iran :
NASROLLAH ENTEZAM.
8 December 1949.

Voor Liban :
CHARLES MALIK.
30 December 1949.

Voor Liberia :
HENRY COOPER.
11 December 1948.

Voor Mexico :
L. PADILLA NERVO.
14 December 1948.

Voor Nieuw-Zeeland :
C. BERENDSEN.
25 November 1949.

Voor het Koninkrijk Noorwegen :
FINN MOE.
11 December 1948.

Voor Pakistan :
ZAFRULLA KHAN.
11 December 1948.

Voor Panama :
R. J. ALAFARO.
11 December 1948.

Voor Paraguay :
CARLOS VASCONSELLOS.
11 December 1948.

Voor Peru :
F. BERCKEMEYER.
11 December 1948.

Voor de Republiek der Philippijnen :
CARLOS P. ROMULO.
11 December 1948.

Voor Zweden :
SVEN GRAFSTRÖM.
30 December 1949.

Pour la République socialiste soviétique
d'Ukraine :

Sous les réserves relatives aux articles 9
et 12 formulées dans le procès-verbal
spécial établi lors de la signature de
la présente convention.

A. VOINA,
Ministre des Affaires étrangères
de la République socialiste
soviétique d'Ukraine par intérim.
16 décembre 1949.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

Sous les réserves relatives aux articles 9
et 12 formulées dans le procès-verbal
spécial établi lors de la signature de
la présente convention.

A. PANYUSHKIN.
16 décembre 1949

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
ERNEST A. GROSS.
11 décembre 1948.

Pour l'Uruguay :
ENRIQUE C. ARMAND UGON.
11 décembre 1948.

Pour la Yougoslavie :
D. ALES BEBLER.
11 décembre 1948.

Pour Israël :
AUBREY S. EBAN.
17 août 1949.

Cette convention internationale est
actuellement en vigueur entre les
pays suivants :

Arabie saoudite, adhésion 13 juillet
1950.

Belgique, ratification 5 septembre
1951.

Bulgarie, adhésion avec réserves, 21
juillet 1950.

Cambodge, adhésion 14 octobre 1950.

Chine, ratification 19 juillet 1951.

Voor de Socialistische
Sovjetrepubliek Oekraïne :

Onder het betreffende de artikels 9 en
12 in het speciaal proces-verbaal op-
gemaakt bij de ondertekening van on-
derhavig verdrag geformuleerde voor-
behoud.

A. VOINA,
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Socialistische
Sovjetrepubliek Oekraïne
ad interim.
16 December 1949.

Voor de Unie der Socialistische
Sovjetrepublieken :

Onder het betreffende de artikels 9 en
12 in het speciaal proces-verbaal op-
gemaakt bij de ondertekening van on-
derhavig verdrag geformuleerde voor-
behoud.

A. PANYUSHKIN.
16 December 1949.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :
ERNEST A. GROSS.
11 December 1948.

Voor Uruguay :
ENRIQUE C. ARMAND UGON.
11 December 1948.

Voor Joegoslavië :
D. ALES BEBLER.
11 December 1948.

Voor Israël :
AUBREY S. EBAN.
17 Augustus 1949.

Dit internationaal verdrag is thans
tussen de volgende landen van
kracht :

Saoudisch Arabië, toetreding 13 Juli
1950.

België, bekrachtiging 5 September
1951.

Bulgarije, toetreding met voorbehou-
den, 21 Juli 1950.

Cambodja, toetreding 14 October
1950.

China, bekrachtiging 19 Juli 1951.

Corée, adhésion 14 octobre 1950.
Costa-Rica, adhésion 14 octobre 1950.
Danemark, ratification 15 juin 1951.
Equateur, ratification 21 décembre 1949.
Ethiopie, ratification 1^{er} juillet 1949.
France, ratification 14 octobre 1950.
Grande-Bretagne et Irlande du Nord, Australie, ratification 8 juillet 1949.
Ceylan, adhésion 12 octobre 1950.
Guatémala, ratification 13 janvier 1950.
Haïti, ratification 14 octobre 1950.
Islande, ratification 29 août 1949.
Israël, ratification 9 mars 1950.
Jordanie, adhésion 3 avril 1950.
Liberia, ratification 9 juin 1950.
Laos, adhésion 8 décembre 1950.
Monaco, adhésion 30 mars 1950.
Norvège, ratification 22 juillet 1949.
Panama, ratification 11 janvier 1950.
Philippines, ratification avec réserves, 7 juillet 1950.
Pologne, adhésion avec réserves, 14 novembre 1950.
Roumanie, adhésion avec réserves, 2 novembre 1950.
Salvador, ratification 28 septembre 1950.
Tchécoslovaquie, ratification avec réserves, 21 décembre 1950.
Turquie, adhésion 31 juillet 1950.
Viet-Nam, adhésion 11 août 1950.
Yougoslavie, ratification 29 août 1950.

Korea, toetreding 14 October 1950.
Costa-Rica, toetreding 14 October 1950.
Denemarken, bekrachtiging 15 Juni 1951.
Equator, bekrachtiging 21 December 1949.
Ethiopië, bekrachtiging 1 Juli 1949.
Frankrijk, bekrachtiging 14 October 1950.
Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Australië, bekrachtiging 8 Juli 1949.
Ceylon, toetreding 12 October 1950.
Guatemala, bekrachtiging 13 Januari 1950.
Haïti, bekrachtiging 14 October 1950.
IJsland, bekrachtiging 29 Augustus 1949.
Israël, bekrachtiging 9 Maart 1950.
Jordanië, toetreding 3 April 1950.
Liberia, bekrachtiging 9 Juni 1950.
Laos, toetreding 8 December 1950.
Monaco, toetreding 30 Maart 1950.
Noorwegen, bekrachtiging 22 Juli 1949.
Panama, bekrachtiging 11 Januari 1950.
Philippijnen, bekrachtiging met voorbehouden, 7 Juli 1950.
Polen, toetreding met voorbehouden, 14 November 1950.
Roumenië, toetreding met voorbehouden, 2 November 1950.
Salvador, bekrachtiging 28 September 1950.
Tsjechoslovakije, bekrachtiging met voorbehouden, 21 December 1950.
Turkije, toetreding 31 Juli 1950.
Viet-Nam, toetreding 11 Augustus 1950.
Joego-Slavië, bekrachtiging 29 Augustus 1950.

MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DU COMMERCE EXTERIEUR

15 juillet 1952. — Loi portant approbation du Traité de Paix avec le Japon, du protocole joint à ce Traité de Paix et des déclarations, signés à San - Francisco, le 8 septembre 1951.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

Le Traité de Paix avec le Japon, le protocole joint à ce Traité de Paix et les déclarations, signés à San-Francisco, le 8 septembre 1951, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur belge ».

Donné à Bruxelles, le 15 juillet 1952.

MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL.

15 Juli 1952. — Wet houdende goedkeuring van het Vredesverdrag met Japan, van het daarbij gevoegde protocol en van de verklaringen, ondertekend te San-Francisco, op 8 September 1951.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het Vredesverdrag met Japan, het daarbij gevoegde protocol en de verklaringen, ondertekend de 8 September 1951, te San-Francisco, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het « Belgisch Staatsblad » bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, 15 Juli 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. VAN ZEELAND.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. PHOLIEN.

TRAITE DE PAIX
AVEC LE JAPON.

—

Considérant que les Puissances Alliées et le Japon ont résolu que désormais leurs relations seront celles de nations qui, dans l'égalité de leur souveraineté, coopèrent en association amicale en vue de favoriser leur bien-être commun et de maintenir la paix et la sécurité internationales; et qu'ils sont en conséquence désireux de conclure un traité de paix qui réglera les questions encore pendantes du fait de l'existence d'un état de guerre entre eux;

Considérant que le Japon, de son côté, exprime son intention de solliciter son admission comme membre de l'Organisation des Nations Unies et de se conformer en toutes circonstances aux principes de la Charte des Nations Unies, de s'efforcer d'atteindre les objectifs de la Déclaration universelle des Droits de l'Homme, de chercher à créer à l'intérieur de son territoire des conditions de stabilité et de bien-être définies par les articles 55 et 56 de la Charte des Nations Unies et que la législation japonaise postérieure à la capitulation a déjà commencé à réaliser, et de se conformer, en matière de commerce public et privé, aux pratiques loyales internationalement admises;

Considérant que les Puissances Alliées accueillent favorablement les intentions du Japon, telles qu'elles sont exposées au paragraphe précédent;

Les Puissances Alliées et le Japon ont, en conséquence, décidé de conclure le présent Traité de Paix et ont désigné à cet effet les Plénipotentiaires soussignés, lesquels, après

VREDESVERDRAG
MET JAPAN.

—

Aangezien de Geallieerde Mogendheden en Japan besloten zijn, dat hun betrekkingen voortaan die zullen zijn van de naties, welke als soevereine en gelijkgerechtigde mogendheden vriendschappelijk samenwerken om hun gemeenschappelijk welzijn te bevorderen en de internationale vrede en veiligheid te handhaven, en daarom verlangend zijn een Vredesverdrag te sluiten ter regeling van vraagstukken, welke nog steeds onopgelost zijn ten gevolge van de tussen hen bestaande staat van oorlog;

Aangezien Japan van zijn kant het voornemen kenbaar maakt een verzoek te zullen indienen om te worden toegelaten als lid van de Verenigde Naties en onder alle omstandigheden te zullen handelen in overeenstemming met de grondbeginselen van het Handvest van de Verenigde Naties; er naar te zullen streven de doelstellingen van de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens te verwezenlijken; te zullen trachten binnen Japan toestanden van duurzaamheid en welzijn te scheppen als omschreven in de Artikelen 55 en 56 van het Handvest van de Verenigde Naties, waarmede de Japanse wetgeving na de overgave reeds een aanvang heeft gemaakt; en om zich zowel in de particuliere handel, als de handel van overheidswege, te houden aan internationaal aanvaarde eerlijke gebruiken;

Aangezien de Geallieerde Mogendheden de in de voorgaande alinea vermelde voornemens van Japan toejuichen;

Hebben de Geallieerde Mogendheden en Japan derhalve besloten dit Vredesverdrag te sluiten en hebben dienovereenkomstig de ondergetekende gevolmachtigden aangewezen, die,

avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I^{er}.

Paix.

ARTICLE 1.

(a) Il est mis fin à l'état de guerre entre chacune des Puissances Alliées et le Japon et ce à partir de la date à laquelle le présent Traité entrera en vigueur entre la Puissance Alliée intéressée et le Japon, ainsi qu'il est prévu à l'article 23.

(b) Les Puissances Alliées reconnaissent la pleine souveraineté du peuple japonais sur le Japon et ses eaux territoriales.

CHAPITRE II.

Territoire.

ART. 2.

(a) Le Japon, reconnaissant l'indépendance de la Corée, renonce à tous ses droits, titres et revendications sur celle-ci, y compris les îles Quelpaert, Port Hamilton et Dagelet.

(b) Le Japon renonce à tous droits, titres et revendications sur Formose et les Pescadores.

(c) Le Japon renonce à tous droits, titres et revendications sur les îles Kouriles, ainsi que sur la partie de l'île Sakhaline et sur les îles y adjacentes passées sous la souveraineté du Japon en vertu du Traité de Portsmouth du 5 septembre 1905.

(d) Le Japon renonce à tous droits, titres et revendications résultant du régime des mandats institué par la Société des Nations et il accepte la décision du Conseil de Sécurité des Nations Unies, en date du 2 avril 1947, étendant le régime de tutelle

na overlegging van hun volmachten, in juiste en behoorlijke vorm bevonden, overeenstemming hebben bereikt over de volgende bepalingen :

HOOFDSTUK I.

Vrede.

ARTIKEL 1.

(a) De staat van oorlog tussen Japan en elk der Geallieerde Mogendheden wordt beëindigd met ingang van de datum, waarop dit Verdrag tussen Japan en de betrokken Geallieerde Mogendheid in werking treedt als bepaald in Artikel 23.

(b) De Geallieerde Mogendheden erkennen de volledige souvereiniteit van het Japanse volk over Japan en zijn territoriale wateren.

HOOFDSTUK II.

Grondgebied.

ART. 2.

(a) Japan erkent de onafhankelijkheid van Korea en doet afstand van alle rechten, titels en aanspraken op Korea, met inbegrip van de eilanden Quelpaert, Port Hamilton en Dagelet.

(b) Japan doet afstand van alle rechten, titels en aanspraken op Formosa en de Pescadores.

(c) Japan doet afstand van alle rechten, titels en aanspraken op de Koerilen en op dat gedeelte van Sakhalin en de naburige eilanden, waarover Japan souvereiniteit verwierf krachtens het Verdrag van Portsmouth van 5 September 1905.

(d) Japan doet afstand van alle rechten, titels en aanspraken in verband met het Mandaatstelsel van de Volkenbond en aanvaardt de maatregelen van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties van 2 April 1947, waarbij het trustschapsstelsel wordt

aux îles du Pacifique antérieurement sous mandat japonais.

(e) Le Japon renonce à revendiquer, relativement à une partie quelconque de la zone antarctique, tous droits, titres ou intérêts résultant de l'activité de ressortissants japonais ou de toute autre cause.

(f) Le Japon renonce à tous droits, titres et revendications sur les îles Spratly et les îles Paracels.

ART. 3.

Le Japon donnera son agrément à toute proposition présentée par les Etats-Unis à l'Organisation des Nations Unies en vue de placer sous le régime de tutelle de cette Organisation et de confier à la seule administration des Etats-Unis la partie du Nansei Shoto, située au sud du 29° degré de latitude nord (y compris les îles Riou-Kiou et les îles Daito), la partie du Nanpo Shoto située au sud de Sofu Gan (y compris les îles Bonin, l'île Rosario et les îles Volcano) ainsi que l'île Parece Vela et l'île Marcus. En attendant le dépôt d'une telle proposition et l'adoption d'une décision dans ce sens, les Etats-Unis auront le droit d'exercer sur le territoire et les habitants de ces îles, y compris leurs eaux territoriales, tous les pouvoirs dans les domaines administratif, législatif et judiciaire.

ART. 4.

(a) Sous réserve des dispositions du paragraphe (b) du présent article, le sort réservé aux biens appartenant au Japon et à ses ressortissants dans les zones mentionnées à l'article 2, et aux réclamations, y compris les créances afférentes à des dettes, que le Japon et ses ressortissants ont à l'encontre des autorités administrant actuellement les zones susmentionnées et à l'encontre des personnes (y compris les personnes morales) résidant effectivement dans les dites

uitgebreid tot die eilanden in de Stille Oceaan, welke vroeger onder Japans mandaat stonden.

(e) Japan doet afstand van alle aanspraak op rechten, titels of belangen in verband met enig deel van het Zuidpool-gebied, hetzij dat deze worden ontleend aan de werkzaamheid van Japanse onderdanen, of anderszins.

(f) Japan doet afstand van alle rechten, titels en aanspraken op de Spratly Eilanden en de Paracel Eilanden.

ART. 3.

Japan zal instemmen met elk voorstel van de Verenigde Staten aan de Verenigde Naties om de volgende eilanden onder haar trustschapsstelsel te plaatsen met de Verenigde Staten als enige besturende autoriteit : Nansei Shoto ten Zuiden van 29° N. B. (met inbegrip van de Ryukyu Eilanden en de Daito Eilanden), Nanpo Shoto ten Zuiden van Sofu Gan (met inbegrip van de Bonin Eilanden, Rosario et de Vulkaan Eilanden) en Parece Vela en Marcus. In afwachting van de indiening van een dergelijk voorstel en de aanvaarding daarvan zullen de Verenigde Staten het recht hebben de gehele uitvoerende, wetgevende en rechterlijke macht uit te oefenen over het grondgebied en de bewoners van deze eilanden, met inbegrip van hun territoriale wateren.

ART. 4.

(a) Behoudens de bepalingen van lid (b) van dit artikel zal de beschikking over eigendommen van Japan en van zijn onderdanen in de gebieden bedoeld in artikel 2, en hun aanspraken, met inbegrip van schulden, tegenover de autoriteiten, die momenteel die gebieden besturen, en de ingezetenen (met inbegrip van de rechtspersonen) daarvan, en de beschikking in Japan over eigendommen van zodanige autoriteiten en ingezetenen, en van aanspraken, met

zones, de même que le sort réservé, au Japon, aux biens appartenant aux dites autorités et aux dites personnes résidant dans ces zones, et aux réclamations, y compris les créances afférentes à des dettes, que les dites autorités et les dites personnes ont à l'encontre du Japon et de ses ressortissants, feront l'objet d'arrangements spéciaux entre le Japon et les dites autorités. Les biens de l'une quelconque des Puissances Alliées, ou de ses ressortissants, sis dans les zones mentionnées à l'article 2, seront, dans la mesure où cela n'a pas encore été fait, restitués par l'autorité administrant les zones dont il s'agit dans l'état où ils se trouvent actuellement. (Toutes les fois qu'il est employé dans le présent Traité, le terme ressortissant s'applique également aux personnes morales.)

(b) Le Japon reconnaît la validité de mesures de disposition prises par le gouvernement militaire des Etats-Unis, ou en application des directives données par celui-ci, à l'égard des biens appartenant au Japon et à ses ressortissants dans l'une quelconque des zones mentionnées aux articles 2 et 3.

(c) Les câbles sous-marins appartenant au Japon et reliant celui-ci à un territoire qui relevait de la souveraineté japonaise et en a été détaché en vertu du présent Traité, seront partagés par moitié, le Japon conservant l'extrémité japonaise et la moitié y attenante du câble, tandis que le territoire détaché en conservera l'autre moitié avec les installations terminales y afférentes.

CHAPITRE III.

Sécurité.

ART. 5.

(a) Le Japon accepte les obligations énoncées à l'article 2 de la Charte des Nations Unies, et en particulier l'obligation :

inbegrip van schulden, van zodanige autoriteiten en ingezetenen tegenover Japan en zijn onderdanen, het onderwerp vormen van speciale regelingen tussen Japan en zodanige autoriteiten. De eigendommen van elk der Geallieerde Mogendheden of haar onderdanen in de gebieden bedoeld in artikel 2 zullen, voorzover dit nog niet is geschied, door de besturende autoriteiten worden teruggegeven in de toestand, waarin zij zich thans bevinden. (De uitdrukking onderdanen, wanneer ook gebruikt in dit Verdrag, omvat ook rechtspersonen.)

(b) Japan erkent de geldigheid van de beschikkingsmaatregelen ten aanzien van eigendommen van Japan en Japanse onderdanen tot stand gekomen krachtens of overeenkomstig de richtlijnen van het Amerikaanse Militaire Bestuur in elk der Gebieden bedoeld in de artikels 2 en 3.

(c) Onderzeese kabels, welke aan Japan toebehoren en welke Japan verbinden met gebieden, waarover het Japanse bestuur is opgeheven krachtens dit Verdrag, zullen in twee gelijke helften worden verdeeld, waarbij Japan het Japanse eindpunt en de aan die zijde gelegen helf van de kabel behoudt, terwijl het afgescheiden gebied het overige stuk van de kabel en de daaraan verbonden eindinstallaties behoudt.

HOOFDSTUK III.

Veiligheid.

ART. 5.

(a) Japan aanvaardt de verplichtingen neergelegd in artikel 2 van het Handvest van de Verenigde Naties, en in het bijzonder de verplichtingen :

(i) de régler ses différends internationaux par des moyens pacifiques, de telle manière que la paix et la sécurité internationale ainsi que la justice ne soient pas mises en danger;

(ii) de s'abstenir, dans ses relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégralité territoriale ou l'indépendance politique de tout Etat, soit de toute autre manière incompatible avec les Buts des Nations Unies;

(iii) de donner pleine assistance à l'Organisation des Nations Unies dans toute action entreprise par elle conformément aux dispositions de la Charte et de s'abstenir de prêter assistance à un Etat contre lequel l'Organisation entreprend une action préventive ou coercitive.

(b) Les Puissances Alliées confirment qu'elles seront guidées par les principes de l'article 2 de la Charte des Nations Unies dans leurs relations avec le Japon.

(c) De leur côté, les Puissances Alliées reconnaissent que le Japon, en tant que nation souveraine, possède le droit naturel de légitime défense individuelle ou collective visé à l'article 51 de la Charte des Nations Unies, et que le Japon pourra, s'il le désire, contracter des accords de sécurité collective.

ART. 6.

(a) Toutes les forces d'occupation des Puissances Alliées seront retirées du Japon le plus tôt possible après la date d'entrée en vigueur du présent Traité et, en tout cas, au plus tard 90 jours après cette date. La présente disposition ne fera cependant en aucune façon obstacle au stationnement ou au maintien de forces armées étrangères sur le territoire japonais en vertu ou par suite de conventions bilatérales ou multilatérales qui ont

(i) zijn internationale geschillen langs vreedzame weg op zodanige wijze te beslechten, dat internationale vrede en veiligheid en gerechtigheid niet in gevaar worden gebracht;

(ii) zich in zijn internationale betrekkingen te onthouden van bedreiging met of gebruik van geweld tegen de territoriale integriteit of politieke onafhankelijkheid van enige Staat, of op enige andere wijze, die onverenigbaar is met de Doeleinden van de Verenigde Naties;

(iii) aan de Verenigde Naties iedere bijstand te verlenen bij elk optreden, waartoe de Organisatie overeenkomstig het Handvest overgaat, en zich te onthouden van het verlenen van bijstand aan enige Staat, waartegen de Verenigde Naties een preventieve of dwangactie ondernemen.

(b) de Geallieerde Mogendheden bevestigen, dat zij zich in hun betrekkingen met Japan zullen laten leiden door de grondbeginselen van artikel 2 van het Handvest van de Verenigde Naties.

(c) de Geallieerde Mogendheden erkennen van haar kant, dat Japan als soevereine natie het natuurlijke recht van individuele of collectieve zelfverdediging heeft als bedoeld in artikel 51 van het Handvest van de Verenigde Naties en dat Japan vrijwillig collectieve veiligheidsovereenkomsten mag maken.

ART. 6.

(a) Alle bezettingstroepen van de Geallieerde Mogendheden zullen zo spoedig mogelijk na het in werking-treden van dit Verdrag uit Japan worden teruggetrokken, en in ieder geval niet later dan negentig dagen na die datum. Niets in deze bepaling zal echter verhinderen, dat buitenlandse troepen op Japans gebied worden gestationeerd of gehandhaafd blijven krachtens of tengevolge van enige bilaterale of multilaterale overeenkomst, welke is of kan

été ou pourront être conclues entre une ou plusieurs Puissances Alliées d'une part, et le Japon d'autre part.

(b) Les dispositions de l'article 9 de la Déclaration de Potsdam en date du 26 juillet 1945, relatives au renvoi dans leurs foyers des forces militaires japonaises, seront mises en œuvre dans la mesure où ce renvoi n'a pas encore été achevé.

(c) Tous les biens japonais mis à la disposition des troupes d'occupation et se trouvant encore en leur possession au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, pour lesquels aucune indemnité n'a encore été versée, seront restitués au Gouvernement japonais dans ce même délai de 90 jours, à moins que d'autres arrangements n'aient été conclus d'un commun accord.

CHAPITRE IV.

Clauses politiques et économiques.

ART. 7.

(a) Chacune des Puissances Alliées, dans l'année qui suivra l'entrée en vigueur du présent Traité entre elle-même et le Japon, notifiera au Japon lesquels de ses traités bilatéraux ou conventions bilatérales d'avant-guerre avec le Japon elle désire maintenir ou remettre en vigueur et tous les Traités ou Conventions qui auront fait l'objet de cette notification seront maintenus ou remis en vigueur, sous réserve seulement des amendements qui devront éventuellement y être introduits pour les rendre compatibles avec le présent Traité. Les Traités et Conventions ayant fait l'objet d'une notification de ce genre seront considérés comme ayant été maintenus ou remis en vigueur trois mois après la date de cette notification; ils seront enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Tout Traité et toute Convention pour lesquels

worden gesloten tussen één of meer der Geallieerde Mogendheden ter ene zijde en Japan ter andere zijde.

(b) De bepalingen van artikel 9 van de Proclamatie van Potsdam van 26 Juli 1945, betrekking hebbend op de terugkeer van Japanse strijdkrachten naar hun haaresteden, zullen ten uitvoer gelegd worden voor zover dit niet reeds is geschied.

(c) Alle Japanse eigendommen, waarvoor nog geen schadeloosstelling is betaald en die geleverd zijn om te worden gebruikt door de bezettingstroepen en die in het bezit van die troepen blijven ten tijde van de inwerkingtreding van dit Verdrag, zullen binnen diezelfde negentig dagen worden teruggegeven aan de Japanse Regering, tenzij met wederzijds goedgevonden andere regelingen worden getroffen.

HOOFDSTUK IV.

Politieke en economische bepalingen.

ART 7.

(a) Elk der Geallieerde Mogendheden zal binnen een jaar, nadat dit Verdrag tussen haar en Japan in werking is getreden, Japan ervan verwittigen, welke van de vooroorlogse bilaterale verdragen of overeenkomsten met Japan zij wenst te bestendigen of te doen herleven, en alle in zodanige verwittigingen genoemde verdragen of overeenkomsten zullen herleven of worden bestendigd onder voorbehoud van slechts die wijzigingen, welke noodzakelijk kunnen zijn om overeenstemming met dit verdrag te verzekeren. De verdragen en overeenkomsten, waarvan op deze wijze kennis is gegeven, zullen drie maanden na de datum van kennisgeving beschouwd worden als bestendigd te zijn of herleefd en zullen geregistreerd worden bij het Secretariaat van de Verenigde Naties. Alle verdragen en overeenkomsten, waarvan

une notification de ce genre n'aura pas été adressée au Japon seront tenus pour abrogés.

(b) Toute notification faite en vertu des dispositions du paragraphe (a) du présent article pourra mentionner que le Traité ou la Convention ainsi maintenu ou remis en vigueur ne s'appliquera pas à tel ou tel territoire, dont la Puissance qui a procédé à la notification assume les relations internationales et ce jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle il aura été notifié au Japon que l'exception prévue en ce qui concerne le dit territoire cesse d'être applicable.

ART. 8.

(a) Le Japon reconnaîtra la valeur pleine et entière de tous les Traités déjà conclus par les Puissances Alliées, ou qu'elles concluront ultérieurement, pour mettre fin à l'état de guerre existant depuis le 1^{er} septembre 1939, ainsi que de tous autres accords conclus par les Puissances Alliées en vue du rétablissement de la paix, ou en corrélation avec celui-ci. Le Japon accepte aussi les accords conclus en vue de la liquidation de l'ex-Société des Nations et de l'ex-Cour permanente de Justice internationale.

(b) Le Japon renonce à tous les droits et intérêts dont il peut se prévaloir en tant que puissance signataire des Conventions de Saint-Germain-en-Laye du 10 septembre 1919, de la Convention de Montreux du 20 juillet 1936 sur le Régime des Détroits, et de l'article 16 du Traité de Paix avec la Turquie signé à Lausanne le 24 juillet 1923.

(c) Le Japon renonce à tous les droits, titres et intérêts acquis par lui en vertu de l'Accord conclu le 20 janvier 1930 entre l'Allemagne et les Puissances Créancières et de ses Annexes, y compris le Contrat de Mandat du 17 mai 1930, de la Con-

aan Japan niet op zodanige wijze is kennisgegeven, zullen beschouwd worden als te zijn vervallen.

(b) Iedere kennisgeving, gedaan krachtens lid (a) van dit artikel, kan elk gebied voor welks internationale betrekkingen de kennisgevende mogendheid verantwoordelijk is van de werking of herleving van een verdrag of overeenkomst uitzonderen tot drie maanden na de datum, waarop aan Japan kennis wordt gegeven, dat een dergelijke uitzondering zal ophouden van toepassing te zijn.

ART. 8.

(a) Japan zal de volledige geldigheid erkennen van alle verdragen nu of hierna gesloten door de Geallieerde Mogendheden met het doel de staat van oorlog, welke op 1 September 1939 begon, te doen eindigen, evenals van alle andere regelingen van de Geallieerde Mogendheden voor of in verband met het herstel van de vrede. Japan aanvaardt eveneens de regelingen getroffen voor het opheffen van de vroegere Volkenbond en het Permanente Hof van Internationale Justitie.

(b) Japan doet afstand van alle rechten en belangen, welke het zou kunnen baseren op het feit, dat het een der ondertekenende mogendheden was van de Verdragen van Saint-Germain-en-Laye van 10 September 1919, en de Overeenkomst van Montreux van 20 Juli 1936 nopens het zeeëngten regime, en op artikel 16 van het Vredesverdrag met Turkije, getekend op 24 Juli 1923 te Lausanne.

(c) Japan doet afstand van alle rechten, titels en belangen verworven krachtens, en wordt ontslagen van alle verplichtingen voortvloeiende uit, de Overeenkomst tussen Duitsland en de Crediteurstaten van 20 Januari 1930, en de daarbij beho-

vention du 20 janvier 1930 relative à la Banque des Règlements internationaux, et des Statuts de la Banque des Règlements internationaux; il est libéré de toutes les obligations qui en découlent. Le Japon notifiera au Ministère des Affaires étrangères à Paris, dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur initiale du présent Traité, sa renonciation à tous les droits, titres et intérêts visés au présent paragraphe.

ART. 9.

Le Japon engagera à bref délai des négociations avec les Puissances Alliées qui le désireront, afin de conclure des accords bilatéraux et multilatéraux en vue de la réglementation ou de la limitation de la pêche et de la conservation et du développement des pêcheries en haute mer.

ART. 10.

Le Japon renonce à tous droits et intérêts spéciaux en Chine, y compris tous les privilèges et avantages résultant des dispositions du Protocole final signé à Pékin le 7 septembre 1901, ensemble tous annexes, notes et documents complémentaires. Il accepte, en ce qui le concerne, l'abrogation du dit protocole avec ses annexes, notes et documents.

ART. 11.

Le Japon accepte les jugements prononcés par le Tribunal militaire international pour l'Extrême-Orient et par les autres tribunaux alliés pour la répression des crimes de guerre, au Japon et hors du Japon, et il appliquera aux ressortissants japonais incarcérés au Japon les condamnations prononcées par les dits tribunaux. Le pouvoir d'accorder des grâces, des réductions de peine et des libérations conditionnelles à ces prisonniers ne pourra être exercé qu'en vertu d'une décision du ou des Gou-

rende Bijlagen, met inbegrip van de Trust-Overeenkomst, gedateerd 17 Mei 1930; het Verdrag van 20 Januari 1930 betreffende de Bank voor Internationale Betalingen; en de Statuten van de Bank voor Internationale Betalingen. Japan zal het Ministerie van Buitenlandse Zaken te Parijs binnen zes maanden na de datum, waarop dit Verdrag voor het eerst in werking treedt, kennis geven van zijn afstand van de rechten, titels en belangen bedoeld in dit lid.

ART. 9.

Japan zal met die Geallieerde Mogendheden, die zulks wensen, onverwijld onderhandelingen openen voor het sluiten van bilaterale en multilaterale overeenkomsten, welke voorzien in de regeling of beperking van de visserij en de instandhouding en ontwikkeling van de visserij in open zee.

ART. 10.

Japan doet afstand van alle bijzondere rechten en belangen in China, met inbegrip van alle voordelen en voorrechten voortvloeiende uit de bepalingen van het Slot-Protocol ondertekend op 7 September 1901 te Peking, en alle aanvullende bijlagen, nota's en documenten, en stemt toe in de intrekking, voor wat Japan betreft, van genoemd protocol, bijlagen, nota's en documenten.

ART. 11.

Japan aanvaardt de vonnissen van de Internationale Militaire Rechtbank voor het Verre Oosten en van andere Geallieerde Gerechtshoven ter berechting van oorlogsmisdaden, zowel in als buiten Japan, en zal de door genoemde instanties aan in Japan gevangen gehouden Japanse onderdanen opgelegde vonnissen ten uitvoer leggen. Het recht om gratie te verlenen, vonnissen te verzachten en zulke gevangenen voorwaardelijk in vrijheid te stellen, mag niet worden uitgeoefend dan krachtens een

vernements qui ont prononcé la condamnation, dans chaque cas d'espèce, et sur la recommandation du Japon. Dans le cas de personnes condamnées par le Tribunal militaire international pour l'Extrême-Orient, ce pouvoir ne pourra être exercé qu'en vertu d'une décision émanant de la majorité des Gouvernements représentés au Tribunal, et sur la recommandation du Japon.

ART. 12.

(a) Le Japon se déclare prêt à engager à bref délai des négociations avec chacune des Puissances Alliées en vue de la conclusion avec celle-ci de traités ou conventions destinés à asseoir leurs relations commerciales, maritimes et autres sur une base stable et amicale.

(b) En attendant la conclusion du Traité ou de la Convention susvisés, et pendant une période de quatre années à dater de l'entrée en vigueur initiale du présent Traité :

(1) le Japon accordera à chacune des Puissances Alliées, ainsi qu'aux ressortissants, aux produits et aux navires de ces Puissances :

(i) le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, les redevances, les restrictions et autres réglementations s'appliquant à l'importation et à l'exportation des marchandises;

(ii) le traitement national en ce qui concerne les transports maritimes, la navigation et les marchandises importées, ainsi que les personnes physiques et morales et leurs intérêts, ce traitement comprenant toutes les questions concernant l'assiette et le recouvrement des impôts, l'accès aux tribunaux, la passation et l'exécution des contrats, les droits de propriété (biens corporels et incorporels), la participation à des per-

beslissing van de Regering of Regeringen, door welke het vonnis in elk afzonderlijk geval werd opgelegd, en op aanbeveling van Japan. Voor zover het personen betreft, die veroordeeld zijn door de Internationale Militaire Rechtbank voor het Verre Oosten, mag dat recht niet worden uitgeoefend dan krachtens een beslissing van de meerderheid van de Regeringen vertegenwoordigd in die Rechtbank, en op aanbeveling van Japan.

ART. 12.

(a) Japan verklaart zich bereid onverwijld onderhandelingen te openen, ten einde met elk der Geallieerde Mogendheden verdragen of overeenkomsten te sluiten om hun handels-, maritieme en andere commerciële betrekkingen op een duurzame en vriendschappelijke basis te grondvesten.

(b) In afwachting van de sluiting van het betreffende verdrag of de betreffende overeenkomst zal Japan gedurende een periode van vier jaar vanaf de datum, waarop dit Verdrag voor het eerst in werking treedt

(1) elk der Geallieerde Mogendheden, haar onderdanen, producten en schepen toestaan :

(i) de behandeling op voet van meestbegunstigde natie met betrekking tot douanerechten, kosten, beperkingen en andere regelingen van of in verband met de in- en uitvoer van goederen;

(ii) nationale behandeling met betrekking tot schepen, navigatie en ingevoerde goederen, en met betrekking tot natuurlijke- en rechtspersonen en hun belangen waarbij een dergelijke behandeling alle aangelegenheden zal omvatten, welke betrekking hebben op het heffen en het innen van belastingen, het adiëren van de rechter, het sluiten en uitvoeren van contracten, recht op eigendom (lichamelijk en onlichamelijk),

sonnes morales constituées en vertu de la législation japonaise, et généralement la conduite de tous genres d'affaires et l'exercice de toutes sortes d'activités professionnelles;

(2) le Japon fera en sorte que les achats et les ventes opérés à l'extérieur par des entreprises commerciales japonaises nationalisées aient lieu uniquement sur la base de considérations commerciales.

(c) Toutefois, dans tous les domaines, le Japon ne sera tenu d'accorder le traitement national ou le traitement de la nation la plus favorisée à une Puissance Alliée que dans la mesure où celle-ci accorde elle-même au Japon, dans le domaine considéré, le traitement national ou, selon le cas, le traitement de la nation la plus favorisée. La réciprocité visée dans la phrase précédente sera déterminée, dans le cas de produits et de navires de l'un quelconque des territoires non métropolitains d'une des Puissances Alliées, de personnes morales en relevant, et de personnes physiques y ayant leur domicile, ainsi que dans le cas de personnes morales relevant de l'un quelconque des Etats ou de l'une quelconque des provinces d'une des Puissances Alliées possédant un gouvernement fédéral, et de personnes physiques y ayant leur domicile, par référence au traitement accordé au Japon dans le dit territoire non métropolitain, le dit Etat ou la dite province.

(d) Pour l'application du présent article, une mesure discriminatoire ne sera pas considérée comme une dérogation à l'octroi du traitement national ou, selon le cas, du traitement de la nation la plus favorisée, si cette mesure est basée sur une exception habituellement prévue dans les traités de commerce conclus par la Puissance qui applique la dite mesure, ou si elle est due à l'obligation où se trouve la Puissance intéressée de sauvegarder sa position financière sur le marché extérieur ou sa balance des comptes (sauf en ce qui con-

deelneming in rechtspersonen ingesteld krachtens de Japanse wet, en, in het algemeen, het leiden respectievelijk verrichten van alle soorten zaken en beroepswerkzaamheden;

(2) waarborgen, dat de buitenlandse aan- en verkopen van Japanse staatshandelondernemingen uitsluitend gebaseerd zullen zijn op commerciële overwegingen.

(c) Met betrekking tot elke aangelegenheid zal Japan echter slechts verplicht zijn een Geallieerde Mogendheid in die mate nationale behandeling of een behandeling van meestbegunstigde natie te verlenen, als de betrokken Geallieerde Mogendheid nationale behandeling of behandeling van de meestbegunstigde natie, al naar het geval zich voordoet, met betrekking tot diezelfde aangelegenheid aan Japan verleent. De wederkerigheid bedoeld in de voorgaande zin zal worden bepaald, in het geval van goederen, schepen en rechtspersonen van, en personen woonachtig in, enig niet tot het moederland behorend grondgebied van een Geallieerde Mogendheid, en in het geval van rechtspersonen van, en personen woonachtig in, enige staat of provincie van een Geallieerde Mogendheid, welke een bondsregering heeft, door de behandeling, welke Japan ten deel valt in zulk een gebied, staat of provincie.

(d) Bij de toepassing van dit artikel zal een discriminerende maatregel niet beschouwd worden als een afwijking van het toekennen van nationale behandeling of behandeling van meestbegunstigde natie, al naar het geval zich voordoet, indien zulk een maatregel gebaseerd is op een uitzondering, welke gewoonlijk wordt opgenomen in de handelsverdragen van de partij, die een dergelijke maatregel toepast, of op de noodzakelijkheid om de buitenlandse financiële toestand of betalingsbalans (uitgezonderd wat betreft schepen en

cerne les transports maritimes et la navigation), ou de maintenir ses intérêts essentiels en matière de sécurité et sous réserve que cette mesure soit adaptée aux circonstances et qu'elle ne soit pas appliquée d'une manière arbitraire ou déraisonnable.

(e) Les obligations incombant au Japon en vertu du présent article ne seront pas affectées par le fait qu'une Puissance Alliée exerce l'un quelconque des droits visés à l'article 14 du présent Traité; de même, les dispositions du dit article ne sauraient être considérées comme limitant les engagements assumés par le Japon en vertu de l'article 15 du présent Traité.

ART. 13.

(a) Le Japon engagera à bref délai des négociations avec chacune des Puissances Alliées qui le lui demandera, en vue de la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux en matière de transports aériens civils internationaux.

(b) En attendant la conclusion du ou des accords visés ci-dessus, le Japon accordera à la Puissance intéressée, pendant une période de quatre années à compter de la date de mise en vigueur initiale du présent Traité, un traitement qui ne sera pas moins favorable, en ce qui concerne les droits et privilèges en matière de transports aériens, que celui dont jouissait l'une quelconque de ces Puissances au moment de cette mise en vigueur; il accordera en outre à la dite Puissance, dans les mêmes conditions, d'égales possibilités pour le fonctionnement et le développement des services aériens.

(c) En attendant son accession à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, conformément à l'article 93 de la dite Convention, le Japon appliquera les dispositions de cette Convention en ce qui concerne la navigation internationale des

navigation) van die partij te beschermen, of op de noodzakelijkheid om haar wezenlijke veiligheidsbelangen te handhaven, en onder voorbehoud, dat een dergelijke maatregel in overeenstemming is met de omstandigheden en niet wordt toegepast op een willekeurige of onredelijke wijze.

(e) Japans verplichtingen krachtens dit artikel zullen niet worden aangetast door het uitoefenen van enig Geallieerd recht krachtens Artikel 14 van dit Verdrag; evenmin zullen de bepalingen van dit Artikel beschouwd worden als een beperking te vormen van de verplichtingen, welke Japan krachtens Artikel 15 van dit Verdrag op zich neemt.

ART. 13.

(a) Japan zal met elk der Geallieerde Mogendheden, zodra één of meer van deze Mogendheden daartoe een verzoek doen, onverwijld onderhandelingen openen tot het sluiten van bilaterale of multilaterale overeenkomsten betreffende het internationale burgerlijke luchtvervoer.

(b) In afwachting van het sluiten van een dergelijke overeenkomst of dergelijke overeenkomsten zal Japan, gedurende een periode van vier jaar te rekenen vanaf de datum, waarop dit Verdrag voor het eerst in werking treedt, een zodanige Mogendheid geen ongunstiger behandeling ten deel doen vallen met betrekking tot luchtverkeersrechten en -voorrechten dan die, welke worden uitgeoefend door één van die Mogendheden op de datum van bedoelde inwerkingtreding, en met betrekking tot de exploitatie en ontwikkeling van luchtlijnen aan iedereen volkomen gelijke gelegenheid bieden.

(c) In afwachting van het ogenblik, waarop Japan partij wordt bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart in overeenstemming met Artikel 93 van dat Verdrag, zal Japan de bepalingen van dat Verdrag uitvoeren voorzover

aéronefs, et mettra en vigueur les standards, pratiques et procédures faisant l'objet des annexes à la Convention, et adoptés conformément aux dispositions de celle-ci.

CHAPITRE V.

Réclamations et biens.

ART. 14.

(a) Il est reconnu que le Japon devrait payer aux Puissances Alliées la réparation des dommages et des souffrances qu'il a causés pendant la guerre. Néanmoins, il est également reconnu que le Japon, s'il doit maintenir son économie sur une base viable, ne dispose pas à l'heure actuelle de ressources suffisantes pour assurer complète réparation de tous ces dommages et de toutes ces souffrances et faire face à ses autres obligations.

En conséquence :

1. Le Japon engagera à bref délai des négociations avec les Puissances Alliées qui le désireront et dont les territoires actuels ont été occupés par les forces japonaises et endommagés par le Japon, en vue de contribuer à indemniser les dites Puissances des frais supportés par elles pour la réparation des dommages causés, en mettant à leur disposition les services du peuple japonais dans le domaine de la production et de la récupération, ainsi que dans les autres domaines où le Japon pourra rendre des services aux Puissances Alliées en question. Ces arrangements éviteront d'imposer des charges supplémentaires à d'autres Puissances Alliées et, chaque fois que la transformation de matières premières sera nécessaire, les Puissances Alliées en question fourniront ces matières premières afin de ne pas imposer au Japon l'obligation d'effectuer des achats en devises étrangères.

zij betrekking hebben op de internationale navigatie van vliegtuigen, en de normen, practijken en procedures, aanvaard als bijlagen bij het Verdrag, ten uitvoer leggen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag.

HOOFDSTUK V.

Aanspraken en eigendom.

ART. 14.

(a) Erkend wordt, dat Japan herstelbetalingen behoort te verrichten aan de Geallieerde Mogendheden voor de schade en het leed, dat het gedurende de oorlog heeft veroorzaakt. Niettemin wordt eveneens erkend, dat de middelen van Japan momenteel niet toereikend zijn om, indien het een levensvatbare economie wil handhaven, volledige herstelbetaling te verrichten voor alle zodanige schade en leed, en tegelijkertijd zijn andere verplichtingen na te komen.

Daarom

1. zal Japan onverwijld onderhandelingen openen met die Geallieerde Mogendheden, die zulks wensen, wier huidig grondgebied door Japanse strijdkrachten werd bezet en beschadigd, met het doel die landen schadeloos te stellen voor de kosten van het herstel van de aangerichte schade, door de diensten van het Japanse volk ter beschikking te stellen voor de productie, berging en ander werk ten behoeve van de betrokken Geallieerde Mogendheden. Zulke regelingen zullen vermijden dat andere Geallieerde Mogendheden verdere aanspraken worden opgelegd, en in gevallen waar de bewerking van grondstoffen vereist is, zullen deze door de betrokken Geallieerde Mogendheden geleverd worden, zodat Japan geen lasten zullen worden opgelegd op het gebied van de buitenlandse valuta.

2. (I) Sous réserve des dispositions du sous-paragraphe (II) ci-dessous, chacune des Puissances Alliées aura le droit de saisir, conserver, liquider ou utiliser de toute autre façon tous biens, droits et intérêts.

(a) du Japon et des ressortissants japonais,

(b) des personnes agissant aux lieux et place ou pour le compte du Japon ou de ressortissants japonais, et

(c) d'organismes appartenant au Japon ou à ses ressortissants ou contrôlés par eux.

qui, lors de l'entrée en vigueur initiale du présent Traité, se trouvaient sous la juridiction de la dite Puissance Alliée. Les biens, droits et intérêts mentionnés dans le présent sous-paragraphe comprendront les biens, droits et intérêts actuellement bloqués par les autorités des Puissances Alliées chargées de la gestion des biens ennemis, ou dévolus aux dites autorités, ou se trouvant en leur possession ou sous leur contrôle, et qui appartenaient à l'une des personnes physiques ou à l'un des organismes mentionnés en (a), (b) ou (c) ci-dessus, ou étaient détenus ou administrés pour leur compte à l'époque où les dits avoirs sont tombés sous le contrôle des dites autorités.

(II) Ne tombent pas sous le coup de la disposition du sous-paragraphe (I) ci-dessus :

(i) les biens des personnes physiques japonaises qui, pendant la guerre, et avec l'autorisation du Gouvernement intéressé, ont résidé sur le territoire d'une des Puissances Alliées, non occupé par le Japon, à l'exception des biens soumis, durant la guerre, à des restrictions et n'en ayant pas été libérés à la date de l'entrée en vigueur initiale du présent Traité;

2. (I) Behoudens de bepalingen van onderstaand lid (II) zal elk der Geallieerde Mogendheden het recht hebben in beslag te nemen, terug te houden, te liquideren of op andere wijze te beschikken over alle eigendommen, rechten en belangen van

(a) Japan en Japanse onderdanen,

(b) personen, die optreden voor of namens Japan of Japanse onderdanen, en

(c) lichamen in eigendom van of bestuurd door Japan of Japanse onderdanen,

die op het ogenblik, waarop dit Verdrag voor het eerst in werking trad, onderworpen waren aan haar rechtsmacht. De eigendom, de rechten en belangen vermeld in dit lid omvatten tevens die eigendommen, rechten en belangen, die nu geblokkeerd zijn, genaast of in het bezit of onder bestuur van autoriteiten in Geallieerde Landen belast met het beheer van vijandelijk vermogen en die behoorden aan of gehouden of bestuurd werden namens een van de personen of lichamen genoemd onder (a), (b) of (c) hierboven, ten tijde dat zodanige bezittingen onder het beheer van zodanige autoriteiten kwamen.

(II) Het volgende zal worden uitgezonderd van het recht vermeld in lid (I) hierboven :

(i) eigendommen van Japanse natuurlijke personen, die tijdens de oorlog met toestemming van de betrokken Regering woonden op het grondgebied van een der Geallieerde Mogendheden, anders dan door Japan bezet grondgebied, behalve eigendom, gedurende de oorlog onderworpen aan beperkingen en niet ontheven van zodanige beperkingen met ingang van de datum, waarop dit Verdrag voor het eerst in werking treedt;

(ii) tous les biens immobiliers, meubles meublants et immeubles par destination, appartenant au Gouvernement japonais et utilisés à des fins diplomatiques ou consulaires, et tous les meubles, matériel et biens personnels n'ayant pas le caractère de valeurs de placement, qui étaient normalement nécessaires pour l'exercice de fonctions diplomatiques et consulaires et qui appartenaient à des fonctionnaires diplomatiques et consulaires japonais;

(iii) les biens appartenant à des organisations religieuses ou à des institutions philanthropiques privées et utilisées exclusivement à des fins religieuses ou philanthropiques;

(iv) les biens, droits et intérêts qui sont passés sous la juridiction de la Puissance Alliée intéressée du fait de la reprise des relations commerciales et financières, postérieurement au 2 septembre 1945, entre celle-ci et le Japon, sous réserve que ce passage sous la juridiction de la dite Puissance Alliée n'aura pas été la conséquence de transactions contraires à la législation de cette Puissance Alliée;

(v) les obligations souscrites par le Japon ou par des ressortissants japonais, tous droits, titres ou intérêts dans des biens corporels sis au Japon, tout intérêt dans des entreprises organisées conformément à la législation du Japon ou tout document établissant les dits droits, titres ou intérêts, étant entendu que cette exception s'appliquera exclusivement à des obligations du Japon et de ses ressortissants libellées en monnaie japonaise.

(III) Les biens visés ci-dessus par les exceptions (i) à (v) inclus devront être restitués sous réserve du paiement d'indemnités raisonnables pour leur conservation et leur administration. Si l'un quelconque des dits biens a fait l'objet d'une liquidation, le produit de cette opération sera remboursé à l'intéressé en remplacement du dit bien.

(ii) alle onroerende goederen, meubilair en vaste inventaris in Japanse eigendom en gebruikt voor diplomatieke of consulaire doeleinden, en al het privémeubilair en woninginstallaties en ander privé-eigendom, welke niet het karakter hebben van geldbelegging en die normaal nodig waren voor het doen functioneren van diplomatieke en consulaire diensten, in eigendom van Japans diplomatiek en consulaire personeel;

(iii) eigendom, behorend aan godsdienstige lichamen of particuliere liefdadige instellingen en uitsluitend gebruikt voor godsdienstige of liefdadige doeleinden;

(iv) eigendom, rechten en belangen, die onder zijn jurisdictie gekomen zijn tengevolge van de hervatting van de handels- en financiële betrekkingen na 2 September 1945, tussen het betrokken land en Japan, behalve die, welke het gevolg zijn van transacties strijdig met de wetten van de betrokken Geallieerde Mogendheid;

(v) verplichtingen van Japan of Japanse onderdanen, ieder recht, titel of belang ten aanzien van lichamelijke goederen, welke zich in Japan bevinden, belangen in ondernemingen georganiseerd volgens de Japanse wetten of alle documenten ten bewijze daarvan; onder voorwaarde, dat deze uitzondering alleen zal gelden voor verplichtingen van Japan en zijn onderdanen, welke luiden in Japanse valuta.

(III) Eigendom als bedoeld in de uitzonderingen (i) tot en met (v) hierboven zal worden teruggegeven tegen betaling van een redelijke vergoeding voor onkosten gemaakt voor het bewaren en beheren ervan. Indien zodanige eigendom geliquideerd mocht zijn dan zal in plaats daarvan de opbrengst worden gerestitueerd.

(IV) Le droit prévu au sous-paragraphe (I) ci-dessus de saisir, conserver et liquider ces biens, ou d'en disposer de toute autre manière, devra être exercé conformément à la législation de la Puissance Alliée intéressée, et leur propriétaire n'aura que les droits accordés par la législation en question.

(V) Les Puissances Alliées conviennent de traiter les marques de fabrique et les droits de propriété littéraire et artistique japonais sur une base aussi favorable pour le Japon que les conditions prévalant dans chaque pays le permettront.

(b) Sous réserve des dispositions contraires du présent Traité, les Puissances Alliées renoncent à toutes demandes de leur part en matière de réparations, à toutes autres demandes de leur part et de celle de leurs ressortissants résultant de mesures quelconques prises par le Japon et par ses ressortissants au cours de la conduite de la guerre, ainsi qu'à toutes demandes de leur part relatives au paiement de dépenses militaires directes d'occupation.

ART. 15.

(a) A la suite de toute demande qui lui sera présentée dans un délai de neuf mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité entre la Puissance Alliée intéressée et le Japon, le Japon restituera, dans les six mois qui suivront le dépôt de la dite demande, les biens corporels et incorporels, ainsi que tous les droits ou intérêts de toute nature sis au Japon que chacune des Puissances Alliées et ses ressortissants possédaient au Japon entre le 7 décembre 1941 et le 2 septembre 1945, à moins que le propriétaire n'en ait librement disposé, sans que sa décision lui ait été extorquée par la violence ou le dol. Les dits biens seront restitués libres de toute charge et servitude qui auraient pu les grever du fait de la guerre et sans qu'il y ait à payer

(IV) Het recht eigendom in beslag te nemen, terug te houden, te liquideren of er op andere wijze over te beschikken als bepaald in lid (I) hierboven zal worden uitgeoefend in overeenstemming met de wetten van de betrokken Geallieerde Mogendheid, en de eigenaar zal alleen die rechten hebben, welke hem door die wetten worden toegekend.

(V) De Geallieerde Mogendheden stemmen erin toe Japanse handelsmerken en literaire en artistieke eigendomsrechten te behandelen op een wijze, welke voor Japan zo gunstig is als onder de in elk land bestaande omstandigheden mogelijk is.

(b) Behalve wanneer in dit Verdrag anders is bepaald doen de Geallieerde Mogendheden afstand van alle eisen tot schadevergoeding van de Geallieerde Mogendheden, andere vorderingen van de Geallieerde Mogendheden en haar onderdanen voortvloeiende uit handelingen, verricht door Japan en zijn onderdanen in de loop van de oorlogvoering, en vorderingen van de Geallieerde Mogendheden voor directe militaire bezettingskosten.

ART. 15.

(a) Op een aanvraag, ingediend binnen negen maanden na de in werkingstreding van dit Verdrag tussen Japan en de betrokken Geallieerde Mogendheden, zal Japan binnen zes maanden na de datum van zodanige aanvraag, de eigendom, lichamelijke en onlichamelijke, en alle rechten en belangen, van elke aard, in Japan, van iedere Geallieerde Mogendheid en haar onderdanen, welke eigendom, rechten en belangen zich in Japan bevonden op enig ogenblik tussen 7 December 1941 en 2 September 1945, tenzij de eigenaar ze uit eigener beweging van de hand heeft gedaan zonder dwang of bedrog, teruggeven. Deze eigendom zal worden teruggegeven vrij van alle lasten en kosten, waaraan hij tengevolge van de oorlog onderworpen mocht zijn,

aucun frais pour leur restitution. Le Gouvernement japonais pourra disposer comme il l'entendra des biens qui n'auront pas été réclamés par leurs propriétaires ou en leur nom ou encore par leur gouvernement, dans les délais prescrits. Dans le cas où ces biens se trouvaient au Japon le 7 décembre 1941, mais ne pourraient pas être restitués ou auraient subi des dommages ou des dégâts du fait de la guerre, il sera accordé une indemnité à des conditions au moins aussi favorables que celles prévues par le projet de loi relatif à la compensation accordée sur les biens alliés, qui a été approuvé par le Cabinet japonais le 13 juillet 1951.

(b) En ce qui concerne les droits de propriété industrielle qui ont été compromis durant la guerre, le Japon continuera d'accorder aux Puissances Alliées et à leurs ressortissants des avantages au moins égaux à ceux qui étaient accordés jusqu'ici en vertu des « Cabinet Orders » n° 309, promulgué le 1^{er} septembre 1949, n° 12, promulgué le 28 janvier 1950, et n° 9, promulgué le 1^{er} février 1950, dans leur présente rédaction, sous réserve que les dits ressortissants en auront fait la demande dans les délais qui y sont prévus.

(c) (i) Le Japon convient que les droits de propriété littéraire et artistique existant au Japon le 6 décembre 1941 et concernant les œuvres, publiées ou inédites, des Puissances Alliées et de leurs ressortissants sont demeurés valables depuis cette date, et reconnaît l'existence des droits nés au Japon depuis cette date — ou qui y seraient nés, si la guerre n'avait pas éclaté — en vertu de toutes conventions et de tous accords auxquels le Japon était partie à la dite date, que les dites conventions ou accords aient été abrogés ou non ou que l'application en ait été ou non suspendue à la date à laquelle la guerre a éclaté ou depuis cette date, en vertu de

en zonder enige kosten voor de teruggave. Over eigendom, waarvan de teruggave niet wordt gevraagd door of namens de eigenaar of door zijn Regering binnen de voorgeschreven periode, kan door de Japanse Regering worden beschikt naar zij verkiest. In gevallen, waarin zodanige eigendom zich binnen Japan bevond op 7 December 1941 en niet kan worden teruggegeven of schade heeft opgelopen tengevolge van de oorlog, zal schadevergoeding verleend worden op voorwaarden, welke niet minder gunstig zullen zijn dan die als bepaald in de ontwerp-wet op de Schadevergoeding voor Geallieerde Eigendommen, goedgekeurd door het Japanse Kabinet op 13 Juli 1951.

(b) Met betrekking tot industriële eigendomsrechten, welke gedurende de oorlog zijn aangetast, zal Japan aan de Geallieerde Mogendheden en haar onderdanen voordelen blijven toekennen, welke niet minder zullen zijn dan die, welke tot dusverre werden toegekend krachtens de « Cabinet Orders », n° 309, in werking getreden op 1 September 1949, n° 12, in werking getreden op 28 Januari 1950 en n° 9, in werking getreden op 1 Februari 1950, alle als gewijzigd, mits die onderdanen dergelijke voordelen hebben aangevraagd binnen de in deze « Cabinet Orders » bepaalde termijnen.

(c) (i) Japan erkent, dat de literaire en artistieke eigendomsrechten, welke op 6 December 1941 in Japan bestonden met betrekking tot gepubliceerde en ongepubliceerde werken van Geallieerde Mogendheden en haar onderdanen, sinds die datum bestendig zijn en erkent die rechten, welke sinds die datum in Japan zijn ontstaan of zouden zijn ontstaan, indien er geen oorlog was geweest, door de werking van enig verdrag of enige overeenkomst, waarbij Japan op die datum partij was, ongeacht de vraag of zulke verdragen of overeenkomsten bij of sinds het uitbreken van de oorlog door de binnenlandse wetgeving in Japan of in de betrok-

mesures législatives internes prises par le Japon ou par la Puissance Alliée intéressée.

(ii) Sans que le propriétaire des droits ait à en faire la demande et sans qu'il soit tenu de payer aucune taxe ou d'accomplir aucune formalité supplémentaire, la période allant du 7 décembre 1941 jusqu'au jour de l'entrée en vigueur du présent Traité entre la Puissance Alliée intéressée et le Japon sera déduite de la durée normale de validité des dits droits, et la dite période, augmentée d'une période supplémentaire de six mois, sera déduite du délai au cours duquel une œuvre littéraire doit être traduite en japonais pour permettre à son auteur d'obtenir des droits de traduction au Japon.

ART. 16.

Comme preuve de son désir d'indemniser les membres des forces armées des Puissances Alliées qui ont subi des épreuves injustifiées tandis qu'ils étaient prisonniers de guerre des Japonais, le Japon transférera ses avoirs et ceux de ses ressortissants, sis dans des pays qui étaient neutres durant la guerre ou qui étaient en guerre avec l'une quelconque des Puissances Alliées, ou, à son choix, l'équivalent des dits avoirs, au Comité international de la Croix-Rouge, qui les liquidera, et distribuera aux organismes nationaux appropriés les fonds résultant de cette liquidation au profit des ex-prisonniers de guerre et de leurs familles, de la manière qu'il estimera équitable. Les catégories d'avoirs énumérés aux articles 14, (a), 2, (II), de (ii) à (v) inclus, du présent Traité échapperont au transfert, ainsi que les avoirs de personnes physiques japonaises ne résidant pas au Japon à la date de l'entrée en vigueur initiale du Traité. Il est entendu également que les dispositions du présent article relatives au transfert d'avoirs japonais ne s'appliquent pas aux 19.770 actions de la Banque des Rê-

ken Geallieerde Mogendheden waren vervallen of geschorst.

(ii) Zonder dat de eigenaar van het recht daartoe een aanvraag behoeft in te dienen en zonder dat de betaling van een heffing of het voldoen aan een andere formaliteit noodzakelijk is, zal de periode van 7 December 1941 tot de inwerkingtreding van dit Verdrag tussen Japan en de betrokken Geallieerde Mogendheid niet worden gerekend tot de normale looptijd van dergelijke rechten; en die periode, vermeerderd met een periode van nog eens zes maanden, zal evenmin worden gerekend tot de periode, waarbinnen een letterkundig werk in het Japans moest zijn vertaald, teneinde de vertaalrechten in Japan te verkrijgen.

ART. 16.

Teneinde uitdrukking te geven aan zijn verlangen een schadeloosstelling te verlenen aan die leden van de strijdkrachten van de Geallieerde Mogendheden, die als krijgsgevangenen van Japan buitensporige ontberingen hebben geleden, zal Japan zijn activa en die van zijn onderdanen in landen, die tijdens de oorlog onzijdig waren, of die met een van de Geallieerde Mogendheden in oorlog waren, of, naar zijn keuze, de tegenwaarde van zulke activa overmaken aan het Internationale Comité van het Rode Kruis, dat zodanige activa zal liquideren en de op die wijze verkregen fondsen zal verdelen over de daartoe aangewezen nationale organen, ten gunste van vroegere krijgsgevangenen en hun gezinnen op een zodanige basis als bovengenoemd comité billijk zal oordelen. De categorieën activa, omschreven in Artikel 14 (a) 2 (II) (ii) tot en met (v) van dit Verdrag, zullen van overdraging worden uitgezonderd, evenals de activa van Japanse natuurlijke personen die op het ogenblik, waarop dit Verdrag voor het eerst in werking treedt, geen ingezetenen van Japan zijn. Ook

glements internationaux appartenant actuellement à des organismes financiers japonais.

ART. 17.

(a) A la requête de l'une quelconque des Puissances Alliées, le Gouvernement japonais procédera, conformément aux dispositions du droit international, à un nouvel examen et à la revision de toute ordonnance ou décision prise par les tribunaux de prises japonais au sujet d'affaires intéressant des droits de propriété de ressortissants de la dite Puissance Alliée, et il fournira des copies de toutes pièces relatives aux dites affaires, y compris du texte des ordonnances rendues et des décisions prises. Dans tous les cas où le dit examen ou la dite révision fera apparaître la nécessité d'une restitution, les dispositions de l'article 15 s'appliqueront aux biens en question.

(b) Le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires en vue de permettre aux ressortissants de l'une quelconque des Puissances Alliées de présenter aux autorités japonaises compétentes, à n'importe quel moment de l'année qui suivra l'entrée en vigueur du présent Traité entre la Puissance Alliée intéressée et le Japon, une requête en vue de la révision de toute décision prise par un tribunal japonais entre le 7 décembre 1941 et l'entrée en vigueur du présent Traité dans un procès quelconque où l'un de ces ressortissants n'aura pas été en mesure d'exposer convenablement sa cause soit en qualité de demandeur, soit en qualité de défendeur. Le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires pour que le ressortissant qui a subi un préjudice du fait de tout jugement de cette nature soit rétabli dans la situation où il se trouvait avant le prononcé du jugement ou reçoive telle compensation qui pour-

wordt overeengekomen, dat de overdrachtsbepaling van dit Artikel niet van toepassing zal zijn op de 19.770 aandelen in de Bank voor Internationale Betalingen, welke thans het eigendom zijn van Japanse financiële instellingen.

ART. 17.

(a) Op verzoek van elk der Geallieerde Mogendheden zal de Japanse Regering herzien en wijzigen in overeenstemming met het internationale recht iedere beslissing of elk bevel van de Japanse prijzenhoven in zaken, waarbij eigendomsrechten betrokken waren van onderdanen van die Geallieerde Mogendheden, en zal afschriften overleggen van alle documenten, die de dossiers van deze zaken vormen, met inbegrip van de genomen beslissingen en uitgevaardigde bevelen. In iedere zaak, waarin uit een dergelijke herziening en wijziging blijkt, dat Japan tot teruggave verplicht is, zullen de bepalingen van Artikel 15 van toepassing zijn op de betrokken eigendom.

(b) De Japanse Regering zal die maatregelen nemen, welke noodzakelijk zijn om onderdanen van enige Geallieerde Mogendheid in staat te stellen op enig tijdstip binnen een jaar na het tijdstip, waarop dit Verdrag tussen Japan en de betrokken Geallieerde Mogendheden in werking treedt, aan de daartoe aangewezen Japanse autoriteiten enig vonnis geveld door een Japans hof tussen 7 December 1941 en de bovenbedoelde inwerkingtreding, ter herziening voor te leggen. Dit geldt voor elk rechtsgeding, waarin een dergelijk onderdaan niet in staat was zijn zaak op behoorlijke wijze naar voren te brengen, hetzij als eiser, hetzij als gedaagde. De Japanse Regering zal erop toezien, dat, indien een dergelijk onderdaan schade heeft geleden tengevolge van een zodanig vonnis, hij zal worden hersteld in de staat, waarin hij zich bevond vóór het vonnis werd uitgesproken of hij zal op zodanige wijze worden schadeloos

ra, en la circonstance, être juste et équitable.

ART. 18.

(a) Il est reconnu que l'intervention de l'état de guerre n'a nullement affecté l'obligation de payer les dettes en argent provenant d'engagements et de contrats (y compris les obligations) existant antérieurement à la guerre, ou de droits acquis avant l'ouverture des hostilités, et dont sont redevables le Gouvernement japonais ou ses ressortissants à l'égard du Gouvernement ou de ressortissants d'une des Puissances Alliées, ou bien dont le Gouvernement ou des ressortissants d'une des Puissances Alliées sont redevables à l'égard du Gouvernement ou de ressortissants japonais. L'intervention de l'état de guerre ne sera pas non plus considérée comme portant atteinte à l'obligation d'examiner le bien-fondé des plaintes pour pertes ou dommages matériels ou pour blessure corporelle ou décès, dont l'origine est antérieure à l'existence de l'état de guerre, et qui pourront être présentées pour la première fois ou soumises à nouveau par le Gouvernement d'une des Puissances Alliées au Gouvernement japonais ou par le Gouvernement japonais à l'un quelconque des Gouvernements des Puissances Alliées. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent en rien les droits conférés par l'article 14.

(b) Le Japon reconnaît ses obligations en ce qui concerne la dette extérieure d'avant-guerre du Gouvernement japonais et les dettes de personnes morales pour lesquelles l'État japonais a été subséquemment déclaré responsable, et il exprime son intention d'engager à une date prochaine des négociations avec ses créanciers en vue de la reprise des paiements afférents aux dites dettes, de favoriser les négociations relatives aux autres revendications ou obligations d'avant-guerre, et de faciliter

gesteld als onder de gegeven omstandigheden rechtvaardig en billijk zal zijn.

ART. 18.

(a) Erkend wordt, dat het intreden van de staat van oorlog geen afbreuk heeft gedaan aan de verplichting om geldschulden te betalen, welke voortspruiten uit verbintenissen en contracten (met inbegrip van die met betrekking tot obligaties), welke bestonden, en rechten, welke werden verworven, vóór het intreden van de staat van oorlog en welke verschuldigd zijn door de Regering of onderdanen van Japan aan de Regering of onderdanen van een van de Geallieerde Mogendheden aan de Regering of onderdanen van Japan. Evenmin zal het intreden van de staat van oorlog worden beschouwd als afbreuk te doen aan de verplichting om op zichzelf te beschouwen eisen tot schadevergoeding voor verlies of beschadiging van eigendommen of voor persoonlijk letsel of dood, ontstaan vóór het intreden van de staat van oorlog, en welke kunnen worden ingediend of opnieuw worden ingediend door de Regering van een van de Geallieerde Mogendheden bij de Japanse Regering, of door de Japanse Regering bij een van de Regeringen van de Geallieerde Mogendheden. De bepalingen van dit lid zullen geen afbreuk doen aan de rechten toegekend krachtens Artikel 14.

(b) Japan bevestigt zijn aansprakelijkheid voor de vooroorlogse buitenlandse schuld van de Japanse Staat en voor schulden van zedelijke lichamen, waarvan op een later tijdstip verklaard is, dat zij schulden waren van de Japanse Staat, en geeft uitdrukking aan zijn voornemen om zeer spoedig onderhandelingen te openen met zijn crediteuren met betrekking tot de hervatting van de betalingen op deze schulden; de onderhandelingen met betrekking tot andere vooroorlogse aanspraken en

le transfert des sommes nécessaires à cet effet.

ART. 19.

(a) Le Japon renonce, en son nom propre et au nom de ses ressortissants, à toute réclamation contre les Puissances Alliées et leurs ressortissants provenant de la guerre ou de mesures prises par les Puissances Alliées du fait de l'existence d'un état de guerre, et il renonce à toute réclamation fondée sur la présence, les opérations et les actes des forces armées ou des autorités de l'une quelconque des Puissances Alliées sur le territoire japonais avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

(b) La renonciation ci-dessus s'étend à toutes réclamations provenant de mesures prises par l'une quelconque des Puissances Alliées à l'égard des navires japonais entre le 1^{er} septembre 1939 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ainsi qu'à toutes réclamations et créances ayant trait à des prisonniers de guerre et à des internés civils japonais aux mains des Puissances Alliées. Cette renonciation ne s'étendra pas aux réclamations japonaises reconnues formellement dans les textes législatifs promulgués depuis le 2 septembre 1945 par l'une quelconque des Puissances Alliées.

(c) Sous réserve d'une renonciation réciproque, le Gouvernement japonais renonce également à toutes réclamations (y compris les créances afférentes à des dettes) à l'encontre de l'Allemagne et de ressortissants allemands au nom du Gouvernement japonais et de ressortissants japonais, y compris les réclamations intergouvernementales et les réclamations pour pertes ou dommages subis au cours de la guerre, mais à l'exclusion (a) des réclamations relatives à des contrats passés et à des droits acquis avant le 1^{er} septembre 1939, et (b) des réclamations découlant de

verplichtingen aan te moedigen; en dienovereenkomstig het overmaken van geldbedragen te vergemakkelijken.

ART. 19.

(a) Japan doet afstand van alle aanspraken van Japan en zijn onderdanen tegenover de Geallieerde Mogendheden en haar onderdanen, voortvloeiende uit de oorlog of uit handelingen verricht tengevolge van het bestaan van de staat van oorlog, en doet afstand van alle aanspraken, voortvloeiende uit de aanwezigheid, krijgsverrichtingen of handelingen van strijdkrachten of autoriteiten van een van de Geallieerde Mogendheden op Japans gebied vóór de inwerking-treding van dit Verdrag.

(b) Het afstand doen van aanspraken als hierboven bedoeld omvat ook de aanspraken, voortvloeiende uit stappen ondernomen door enige Geallieerde Mogendheid met betrekking tot Japanse schepen tussen 1 September 1939 en het inwerking-treden van dit Verdrag, evenals alle aanspraken en schulden ontstaan met betrekking tot Japanse krijgsgevangenen en geïnterneerde burgers in handen van de Geallieerde Mogendheden, maar omvat niet de Japanse aanspraken, welke uitdrukkelijk erkend zijn in de wetten van enige Geallieerde Mogendheid, afgekondigd na 2 September 1945.

(c) Op voorwaarde van wederkerigheid doet de Japanse Regering eveneens afstand van alle aanspraken (met inbegrip van schulden) tegenover Duitsland en Duitse onderdanen namens de Japanse Regering en Japanse onderdanen, met inbegrip van tussen de regeringen bestaande aanspraken en aanspraken voor verlies of beschadiging ontstaan tijdens de oorlog, met uitzondering echter van (a) aanspraken met betrekking tot contracten en rechten, aangegaan resp. verworven vóór 1 September 1939, en (b) aanspraken, voortvloeiende uit financiële en han-

rapports commerciaux et financiers intervenus entre le Japon et l'Allemagne après le 2 septembre 1945. Cette renonciation n'ira pas à l'encontre des mesures prises en application des articles 16 et 20 du présent Traité.

(d) Le Japon reconnaît la validité de tous actes et omissions intervenus au cours de la période d'occupation du fait ou en conséquence de directives des autorités d'occupation, ou autorisés par la législation japonaise à cette époque; il ne prendra aucune mesure tendant à mettre en jeu la responsabilité civile ou pénale de ressortissants alliés découlant des dits actes ou omissions.

ART. 20.

Le Japon prendra toutes mesures nécessaires en vue d'assurer l'utilisation des avoirs allemands au Japon conformément aux décisions qui ont été ou qui seront adoptées par les Puissances habilitées, en vertu du Protocole de procédure de la Conférence de Berlin en 1945, à disposer des dits avoirs, et, en attendant qu'il ait été statué sur l'affectation définitive des avoirs en question, il assumera la responsabilité de leur conservation et de leur administration.

ART. 21.

Nonobstant les dispositions de l'article 25 du présent Traité, la Chine sera admise à bénéficier des dispositions des articles 10 et 14 (a) 2, et la Corée sera admise à bénéficier des dispositions des articles 2, 4, 9 et 12 du présent Traité.

CHAPITRE VI.

Règlement des différends.

ART. 22.

Si, de l'avis de l'une quelconque des Parties au présent Traité, un différend a surgi en ce qui concerne

delsbetrekkingen tussen Japan en Duitsland na 2 September 1945. Dit afstand doen doet geen afbreuk aan stappen, ondernomen in overeenstemming met de Artikelen 16 en 20 van dit Verdrag.

(d) Japan erkent de geldigheid van alles wat is gedaan en nagelaten gedurende de bezettingstijd krachtens of tengevolge van richtlijnen van de bezettingsautoriteiten of toegestaan door de op dat ogenblik geldende Japanse wetten, en zal geen stappen ondernemen, waardoor Geallieerde onderdanen onderworpen zouden worden aan burgerlijke of strafrechtelijke aansprakelijkheid, voortvloeiende uit een dergelijk handelen of nalaten.

ART. 20.

Japan zal alle maatregelen nemen noodzakelijk om de liquidatie te verzekeren van Duitse activa in Japan als is of zal worden besloten door die mogendheden, die krachtens het Protocol van de Handelingen van de Berlijnse Conferentie van 1945 gerechtigd zijn over die activa te beschikken, en zal in afwachting van de uiteindelijke beschikking over zodanige activa verantwoordelijk zijn voor hun bewaring en beheer.

ART. 21.

Niettegenstaande de bepalingen van Artikel 25 van dit Verdrag zal China gerechtigd zijn de voordelen te genieten van de Artikelen 10 en 14, (a), 2; en Korea de voordelen van de Artikelen 2, 4, 9 en 12 van dit Verdrag.

HOOFDSTUK VI.

Beslechting van geschillen.

ART. 22.

Indien naar de mening van enige Partij bij dit Verdrag er een geschil is gerezen betreffende de interpreta-

l'interprétation ou l'application du Traité, et que le dit différend ne puisse être réglé par recours à un Tribunal spécial de réclamations ou par une autre voie adoptée d'un commun accord, il sera, à la demande de l'une des parties du différend, soumis pour décision à la Cour internationale de Justice. Le Japon et celles des Puissances Alliées qui n'ont pas encore adhéré aux Statuts de la Cour internationale de Justice déposeront auprès du Greffier de la Cour, au moment de la ratification du présent Traité par chacun d'eux, et conformément à la résolution adoptée le 15 octobre 1946 par le Conseil de Sécurité des Nations Unies, une déclaration de principe, aux termes de laquelle ils se soumettent d'une manière générale, sans qu'un accord spécial doive être passé à cet effet, à la juridiction de la Cour en ce qui concerne tous les différends du genre de ceux auxquels se réfère le présent article.

CHAPITRE VII.

Clauses finales.

ART. 23.

(a) Le présent Traité sera ratifié par les Etats signataires, y compris le Japon, et entrera en vigueur pour tous les Etats qui l'auront ainsi ratifié lorsque les instruments de ratification auront été déposés par le Japon et par la majorité des Etats ci-après, à savoir, les Etats-Unis d'Amérique, l'Australie, le Canada, Ceylan, la France, l'Indonésie, la Nouvelle-Zélande, le Pakistan, le Royaume des Pays-Bas, la République des Philippines et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, étant entendu que cette majorité devra comprendre les Etats-Unis d'Amérique, en leur qualité de principale puissance occupante. Il entrera en vigueur pour chaque Etat qui le ratifiera subséquentement à la date du dépôt de son instrument de ratification.

tie of uitvoering van het Verdrag, dat niet beslecht wordt door het te verwijzen naar een speciaal «claims tribunal» of door andere overeengekomen middelen, zal het geschil op verzoek van een der daarbij betrokken partijen ter beslissing worden voorgelegd aan het Internationale Gerechtshof. Japan en die Geallieerde Mogendheden, die nog geen partij zijn bij het Statuut van het Internationale Gerechtshof, zullen op het ogenblik, waarop zij onderscheidenlijk dit Verdrag bekrachtigen en in overeenstemming met de resolutie van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties van 15 October 1946 bij de Griffie van het Hof een algemene verklaring neerleggen, waarbij zij zonder bijzondere overeenkomst de rechtsmacht van het Hof aanvaarden in het algemeen met betrekking tot alle geschillen van de aard als bedoeld in dit Artikel.

HOOFDSTUK VII.

Slotbepalingen.

ART. 23.

(a) Dit Verdrag zal bekrachtigd worden door de Staten, die het ondertekenen, met inbegrip van Japan, en zal voor alle Staten, die het dan bekrachtigd hebben in werking treden, wanneer de bekrachtigingsoorkonden nedergelegd zijn door Japan en door een meerderheid, met inbegrip van de Verenigde Staten van Amerika als voornaamste bezettingsmogendheid, van de volgende Staten nl. Australië, Canada, Ceylon, Frankrijk, Indonesië, het Koninkrijk der Nederlanden, Nieuw-Zeeland, Pakistan, de Philippijnse Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika.

Dit Verdrag zal voor iedere Staat die het daarna bekrachtigt, in werking treden op de dag van nederlegging van zijn bekrachtigingsoorkonde.

(b) Si l'entrée en vigueur du Traité n'est pas intervenue dans les neuf mois qui suivront le dépôt de l'instrument de ratification du Traité par le Japon, tout Etat qui aura ratifié le dit Traité pourra le mettre en vigueur entre lui-même et le Japon au moyen d'une notification adressée à cette fin aux Gouvernements du Japon et des Etats-Unis d'Amérique dans les trois ans qui suivront la date du dépôt de l'instrument de ratification du Traité par le Japon.

ART. 24.

Tous les instruments de ratification devront être déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui notifiera à tous les Etats signataires chacun de ces dépôts, ainsi que la date d'entrée en vigueur du Traité en vertu du paragraphe (a) de l'article 23 et toutes les notifications qu'il aura reçues en application du paragraphe (b) de l'article 23 du présent Traité.

ART. 25.

Aux fins du présent Traité, on entendra par Puissances Alliées les Etats se trouvant en état de guerre avec le Japon ou tout Etat qui faisait antérieurement partie du territoire d'un Etat désigné à l'article 23, sous réserve que, dans chaque cas, l'Etat intéressé ait signé et ratifié le Traité. Exception faite des dispositions de l'article 21, le présent Traité ne conférera aucun droit, titre ou avantage à aucun Etat qui n'est pas une Puissance Alliée aux termes de la définition ci-dessus; aucun des droits, titres ou intérêts du Japon ne devra non plus être considéré comme diminué ou affecté par une disposition quelconque du présent Traité au bénéfice d'un Etat qui n'est pas une Puissance Alliée aux termes de la définition ci-dessus.

ART. 26.

Le Japon devra être prêt à conclure avec tout Etat qui a signé la

(b) Indien het Verdrag niet in werking is getreden binnen negen maanden na de dag van nederlegging van de bekrachtigingsoorkonde van Japan, kan iedere Staat, die het bekrachtigd heeft, het Verdrag tussen hem en Japan in werking doen treden door in die zin mededeling te doen aan de Regeringen van Japan en van de Verenigde Staten van Amerika, niet later dan drie jaar na de nederlegging van Japans bekrachtigingsoorkonde.

ART. 24.

Alle bekrachtigingsoorkonde zullen worden nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die alle Staten welke dit Verdrag ondertekenen, mededeling zal doen van iedere zodanige nederlegging, van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag krachtens lid (a) van Artikel 23 en van alle mededelingen gedaan krachtens lid (b) van Artikel 23.

ART. 25.

Ter fine van dit Verdrag zal onder de Geallieerde Mogendheden verstaan worden de Staten, die met Japan in oorlog zijn, of iedere Staat, die vroeger deel uitmaakte van het grondgebied van een Staat genoemd in Artikel 23, mits in ieder afzonderlijk geval de betrokken Staat het Verdrag heeft ondertekend en bekrachtigd. Met inachtneming van de bepalingen van Artikel 21 zal dit Verdrag geen rechten, titels of voordelen toekennen aan enige Staat, die geen Geallieerde Mogendheid is volgens de definitie van dit Artikel; evenmin zal enig recht, titel of belang van Japan geacht worden te zijn verminderd of benadeeld door enige bepaling van het Verdrag ten gunste van een Staat, die geen Geallieerde Mogendheid is volgens de aldus gegeven definitie.

ART. 26.

Japan zal bereid zijn met elke Staat, die de Verklaring der Verenig-

Déclarations des Nations Unies du 1^{er} janvier 1942 ou qui a adhéré à la dite Déclaration, et qui se trouve en état de guerre avec le Japon ou avec tout Etat qui faisait antérieurement partie du territoire d'un Etat désigné à l'article 23 et qui n'est pas signataire du présent Traité, un Traité de Paix bilatéral aux mêmes conditions que celles qui sont prévues dans le présent Traité, ou à des conditions sensiblement équivalentes, mais cette obligation de la part du Japon prendra fin trois ans après l'entrée en vigueur initiale du présent Traité. Au cas où le Japon conclurait avec un Etat quelconque un règlement de paix ou un règlement des créances de guerre accordant au dit Etat des avantages supérieurs à ceux qui sont prévus par le présent Traité, ces mêmes avantages seront étendus aux Etats qui sont parties au présent Traité.

ART. 27.

Le présent Traité sera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en fournira une copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Traité.

Fait en la ville de San-Francisco, ce huitième jour du mois de septembre 1951, en langues anglaise, française et espagnole, toutes faisant également foi, ainsi qu'en langue japonaise.

Pour l'Argentine :
HIPÓLITO J. PAZ.

Pour l'Australie :
P. C. SPENDER.

Pour le Royaume de Belgique :
PAUL VAN ZEELAND.
SILVERCRUYS.

Pour la Bolivie :
LUIS GUACHALLA.

de Volkeren van 1 Januari 1942 heeft ondertekend of zijn instemming daarmee heeft betuigd, en die met Japan in oorlog is, of met elke Staat, die vroeger deel uitmaakte van het grondgebied van een Staat genoemd in Artikel 23, die dit Verdrag niet heeft ondertekend, een bilateraal Vredesverdrag te sluiten op dezelfde of hoofdzakelijk dezelfde voorwaarden als bepaald in dit Verdrag, maar deze verplichting van de zijde van Japan zal ophouden te bestaan drie jaren na het ogenblik, waarop dit Verdrag voor het eerst in werking treedt. Indien Japan een vredesregeling of een oorlogsschaderegeling mocht treffen met een Staat, waarbij aan die Staat grotere voordelen worden verleend dan welke bij dit Verdrag zijn bepaald, dan zullen diezelfde voordelen eveneens verleend worden aan de Partijen bij dit Verdrag.

ART. 27.

Dit Verdrag zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die aan iedere Staat, die dit Verdrag heeft ondertekend, een gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen.

Ten blijke waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te San Francisco op de achtste dag van September 1951, in de Engelse, Franse en Spaanse taal, zijnde al deze teksten tegelijk authentiek, en in de Japanse taal.

Voor Argentinië :
HIPÓLITO J. PAZ.

Voor Australië :
P. C. SPENDER.

Voor het Koninkrijk België :
PAUL VAN ZEELAND.
SILVERCRUYS.

Voor Bolivia :
LUIS GUACHALLA.

Pour le Brésil :
CARLOS MARTINS.
A. DE MELLO-FRANCO.

Pour le Cambodge :
PHLENG.

Pour le Canada :
LESTER B. PEARSON.
R. W. MAYHEW.

Pour Ceylan :
J. R. JAYEWARDENE.
G. C. S. COREA.
R. G. SENANAYAKE.

Pour le Chili :
F. NIETO DEL RIO.

Pour la Colombie :
CIPRIANO RESTREPO JARAMILLO.
SEBASTIAN OSPINA.

Pour Costa-Rica :
J. RAFAEL OREAMUNO.
V. VARGAS.
LUIS DOBLES SANCHEZ.

Pour Cuba :
O. GANS.
LUIS MACHADO.
JOAQUIN E. MEYER.

Pour la République Dominicaine :
V. D. ORDÓÑEZ.
LUIS THOMEN.

Pour l'Equateur :
A. J. QUEVEDO.
R. G. VALENZUELA.

Pour l'Egypte :
KAMIL A. RAHIM.

Pour le Salvador :
HÉCTOR DAVID CASTRO.
LUIS RIVAS PALACIOS.

Pour l'Ethiopie :
M. YAYEHIRAD.

Pour la France :
SCHUMAN.
H. BONNET.
PAUL-EMILE NAGGIAR.

Pour la Grèce :
AT. G. POLITIS.

Pour le Guatemala :
ED. CASTILLO ARRIOLA.
A. M. ORELLANA.
J. L. MENDOZA.

Voor Brazilië :
CARLOS MARTINS.
A. DE MELLO-FRANCO.

Voor Kambodja :
PHLENG.

Voor Canada :
LESTER B. PEARSON.
R. W. MAYHEW.

Voor Ceylon :
J. R. JAYEWARDENE.
G. C. S. COREA.
R. G. SENANAYAKE.

Voor Chili :
F. NIETO DEL RIO.

Voor Columbia :
CIPRIANO RESTREPO JARAMILLO.
SEBASTIAN OSPINA.

Voor Costa-Rica :
J. RAFAEL OREAMUNO.
V. VARGAS.
LUIS DOBLES SANCHEZ.

Voor Cuba :
O. GANS.
LUIS MACHADO.
JOAQUIN E. MEYER.

Voor de Dominicaanse Republiek :
V. D. ORDÓÑEZ.
LUIS THOMEN.

Voor Ecuador :
A. J. QUEVEDO.
R. G. VALENZUELA.

Voor Egypte :
KAMIL A. RAHIM.

Voor El Salvador :
HÉCTOR DAVID CASTRO.
LUIS RIVAS PALACIOS.

Voor Ethiopië :
M. YAYEHIRAD.

Voor Frankrijk :
SCHUMAN.
H. BONNET.
PAUL-EMILE NAGGIAR.

Voor Griekenland :
AT. G. POLITIS.

Voor Guatemala :
ED. CASTILLO ARRIOLA.
A. M. ORELLANA.
J. L. MENDOZA.

Pour Haïti :	Voor Haïti :
JACQUES N. LEGÉR.	JACQUES N. LEGÉR.
GUST. LARAQUE.	GUST. LARAQUE.
Pour le Honduras :	Voor Honduras :
J. E. VALENZUELA.	J. E. VALENZUELA.
ROBERTO GÁLVEZ B.	ROBERTO GÁLVEZ B.
RÀUL ALVARADO T.	RÀUL ALVARADO T.
Pour l'Indonésie :	Voor Indonesië :
AHMAD SUBARDJO.	AHMAD SUBARDJO.
Pour Iran :	Voor Iran :
A. G. ARDALAN.	A. G. ARDALAN.
Pour l'Irak :	Voor Irak :
A. L. BAKR.	A. L. BAKR.
Pour le Laos :	Voor Laos :
SAVANG.	SAVANG.
Pour le Liban :	Voor Libanon :
CHARLES MALIK.	CHARLES MALIK.
Pour le Libéria :	Voor Liberia :
GABRIEL L. DENNIS.	GABRIEL L. DENNIS.
JAMES N. ANDERSON.	JAMES N. ANDERSON.
RAYMOND HORACE.	RAYMOND HORACE.
J. RUDOLPH GRIMES.	J. RUDOLPH GRIMES.
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :	Voor het Groothertogdom Luxemburg :
HUGUES LE GALLAIS.	HUGUES LE GALLAIS.
Pour le Mexique :	Voor Mexico :
RAFAEL DE LA COLINA.	RAFAEL DE LA COLINA.
G. DIAZ ORDAZ.	G. DIAZ ORDAZ.
A. P. GASGA.	A. P. GASGA.
Pour le Royaume des Pays-Bas :	Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
STIKKER.	STIKKER.
J. H. VAN ROYEN.	J. H. VAN ROYEN.
Pour la Nouvelle-Zélande :	Voor Nieuw-Zeeland :
CARL BERENDSEN.	CARL BERENDSEN.
Pour le Nicaragua :	Voor Nicaragua :
G. SEVILLA SACASA.	G. SEVILLA SACASA.
GUSTAVO MANZANARES.	GUSTAVO MANZANARES.
Pour le Royaume de Norvège :	Voor het Koninkrijk Noorwegen :
W. MUNTHE MORGENSTIERNE.	W. MUNTHE MORGENSTIERNE.
Pour le Pakistan :	Voor Pakistan :
ZAFRULLA KHAN.	ZAFRULLA KHAN.
Pour le Panama :	Voor Panama :
IGNACIO MOLINO.	IGNACIO MOLINO.
J. A. REMÓN.	J. A. REMÓN.
ALFREDO ALEMÀN.	ALFREDO ALEMÀN.
J. CORDOVEZ.	J. CORDOVEZ.

Pour le Paraguay :
LUIS OSCAR BOETTNER.

Pour le Pérou :
F. BERCKMEYER.

Pour la République des Philippines :
CARLOS P. ROMULO.
J. M. ELIZALDE.
VICENTE FRANCISCO.
DIOSDADO MACAPAGAL.
EMILIANO T. TIRONA.
V. G. SINCO.

Pour l'Arabie Saoudite :
ASAD AL-FAQIH.

Pour la Syrie :
F. EL-KHOURI.

Pour la République de Turquie :
FERIDUN C. ERKIN.

Pour l'Union Sud-Africaine :
G. P. JOOSTE.

Pour le Royaume Uni de Gde-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
HERBERT MORRISON.
K. YOUNGER.
OLIVER FRANKS.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
DEAN ACHESON.
JOHN FOSTER DULLES.
ALEXANDER WILEY.
JOHN J. SPARKMAN.

Pour l'Uruguay :
JOSÉ A. MORA.

Pour le Vénézuëla :
Ad referendum.
ANTONIO M. ARAUJO.
R. GALLEGOS MEDINA.

Pour le Viet-Nam :
TRAN VAN HUU.
TRUNG VINH.
D. THANH.
BUU KINH.

Pour le Japon :
SHIGERU YOSHIDA.
HAYATO IKEDA.
GIZO TOMABECHI.
NIRO HOSHIJIMA.
MUNEYOSHI TOKUGAWA.
HISATO ICHIMADA.

Voor Paraguay :
LUIS OSCAR BOETTNER.

Voor Peru :
F. BERCKMEYER.

Voor de Philippijnse Republiek :
CARLOS P. ROMULO.
J. M. ELIZALDE.
VICENTE FRANCISCO.
DIOSDADO MACAPAGAL.
EMILIANO T. TIRONA.
V. G. SINCO.

Voor Saoedi Arabië :
ASAD AL-FAQIH.

Voor Syrië :
F. EL-KHOURI.

Voor de Republiek Turkije :
FERIDUN C. ERKIN.

Voor de Unie van Zuid-Afrika :
G. P. JOOSTE.

Voor het Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland
HERBERT MORRISON.
K. YOUNGER.
OLIVER FRANKS.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :
DEAN ACHESON.
JOHN FOSTER DULLES.
ALEXANDER WILEY.
JOHN J. SPARKMAN.

Voor Uruguay :
JOSÉ A. MORA.

Voor Venezuela :
Ad referendum.
ANTONIO M. ARAUJO.
R. GALLEGOS MEDINA.

Voor Viet-Nam :
TRAN VAN HUU.
TRUNG VINH.
D. THANH.
BUU KINH.

Voor Japan :
SHIGERU YOSHIDA.
HAYATO IKEDA.
GIZO TOMABECHI.
NIRO HOSHIJIMA.
MUNEYOSHI TOKUGAWA.
HISATO ICHIMADA.

PROTOCOLE.

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes en vue du règlement des questions de contrats, de délais de prescription et d'effets de commerce, ainsi que de la question des contrats d'assurance, lors de la restauration de la paix avec le Japon.

*Contrats,
prescription et effets de commerce.*

A. Contrats.

1. Sauf exceptions énoncées dans les paragraphes 2 et 3 ci-dessous, tout contrat ayant nécessité pour son exécution des rapports entre des parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie F sera tenu pour résilié depuis le moment où l'une quelconque des parties est devenue un ennemi. Toutefois, cette résiliation s'entendra sans préjudice des dispositions des articles 15 et 18 du Traité de Paix signé ce jour; elle ne relèvera pas non plus l'une quelconque des parties au contrat de l'obligation de reverser les sommes perçues à titre d'avances ou d'acomptes, ou pour lesquelles la partie intéressée n'a pas fourni de contre-partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les stipulations de tout contrat qui pourront être dissociées, et dont l'exécution ne nécessitait pas de rapports entre les parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie F, ne seront pas résiliées et demeureront en vigueur sans préjudice des droits énoncés à l'article 14 du Traité de Paix signé ce jour. Si les stipulations d'un contrat ne peuvent pas être ainsi dissociées, le contrat sera tenu comme étant intégralement résilié. Les dispositions qui précèdent s'entendent sous réserve de l'application des lois, ordonnances et règlements nationaux

PROTOCOL.

De ondergetekenden, daartoe beoorlooglijk gevoloachtigd, hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen ter regeling van het vraagstuk van Contracten, Verjaringstermijnen en Handelspapieren, en het vraagstuk van Verzekeringscontracten, bij het herstel van de vrede met Japan :

*Contracten,
Verjaring en Handelspapieren.*

A. Contracten.

1. Elk contract, voor welks uitvoering contact noodzakelijk was tussen partijen bij dat contract, welke vijanden zijn geworden in de zin van deel F, zal, met inachtneming van de uitzonderingen vermeld in de alinea's 2 en 3 hieronder, beschouwd worden te zijn ontbonden met ingang van het tijdstip, waarop enige van de partijen bij dat contract vijanden werden. Een zodanige ontbinding maakt evenwel geen inbreuk op de bepalingen van de Artikelen 15 en 18 van het heden ondertekende Vredesverdrag, noch zal zij enige partij bij het contract ontheffen van de verplichting, bedragen ontvangen als voorschotten of als betalingen op rekening en met betrekking tot welke zodanige partij geen tegenprestatie heeft geleverd, terug te betalen.

2. Niettegenstaande de bepalingen van bovenstaande alinea 1, zullen van ontbinding worden uitgesloten en zullen zonder afbreuk te doen aan de rechten vervat in Artikel 14 van het heden ondertekende Vredesverdrag, van kracht blijven die delen van contracten, welke van die contracten kunnen worden afgescheiden en voor welcher uitvoering geen contact noodzakelijk is tussen partijen bij het contract, welke vijanden geworden zijn in de zin van deel F.

In gevallen waar geen bepalingen van een contract kunnen worden afgescheiden zal het contract beschouwd worden als in zijn geheel

édictés par un Etat signataire du présent Protocole, qui est une Puissance Alliée au sens du dit Traité de Paix, et de la juridiction duquel relève le contrat ou l'une quelconque des parties au dit contrat, et sous réserve des stipulations du contrat.

3. Aucune disposition de la partie A ne sera considérée comme annulant les transactions légalement effectuées conformément à un contrat passé entre ennemis, si ces transactions ont été exécutées avec l'autorisation du Gouvernement intéressé, lorsque celui-ci est le Gouvernement d'un Etat signataire du présent Protocole, lequel est lui-même une Puissance Alliée au sens du dit Traité de Paix.

4. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les contrats d'assurance et de réassurance seront réglés conformément aux dispositions des parties D et E du présent Protocole.

B. Délais de prescription.

1. Tous les délais de prescriptions ou de limitation du droit d'engager ou de poursuivre une action judiciaire ou du droit de prendre des mesures conservatoires dans les rapports juridiques intéressant des personnes ou des biens, mettant en cause des ressortissants des Etats signataires du présent Protocole qui, en raison de l'état de guerre, n'ont pas pu engager ou poursuivre une action judiciaire, ou accomplir les formalités nécessaires pour sauvegarder leurs droits, que ces délais aient commencé à courir avant ou après l'ouverture des hostilités, seront considérés comme ayant été suspendus pendant la durée de la guerre sur le territoire japonais d'une part, et sur le territoire des Etats signataires qui, conformément au principe de la réciprocité, accordent au Japon le béné-

te zijn ontbonden. Het voorgaande zal zijn onderworpen aan de toepassing van nationale wetten, besluiten of voorschriften uitgevaardigd door een partij, welke dit Protocol ondertekent en die krachtens genoemd Vredesverdrag een Geallieerde Mogendheid is, en rechtsbevoegdheid heeft over het contract of over een van de partijen bij het contract, en zal onderworpen zijn aan de bepalingen van het contract.

3. Niets in deel A zal beschouwd worden transacties, welke op wettige wijze zijn uitgevoerd in overeenstemming met een contract tussen vijanden, ongeldig te maken, indien ze uitgevoerd zijn met de machtiging van de betrokken Regering, welke de Regering is van een van de ondertekenende Mogendheden van dit Protocol en krachtens genoemd Vredesverdrag een Geallieerde Mogendheid is.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen zullen verzekerings- en herverzekeringscontracten behandeld worden in overeenstemming met de bepalingen van de delen D en E van dit Protocol.

B. Verjaringstermijnen.

1. Alle termijnen van verjaring of beperking van het recht om in rechte te verschijnen of conservatoire maatregelen te nemen ten aanzien van betrekkingen betreffende personen of eigendom, waarbij onderdanen betrokken zijn van de ondertekenende partijen, die tengevolge van de oorlogstoestand niet in staat waren gerechtelijke stappen te doen of te voldoen aan de formaliteiten, welke noodzakelijk waren om hun rechten te waarborgen, ongeacht de vraag, of deze termijnen begonnen vóór of na het uitbreken van de oorlog, zullen worden beschouwd als te zijn geschorst, voor de duur van de oorlog op Japans grondgebied enerzijds en anderzijds op het grondgebied van die ondertekenende partijen, die aan Japan op basis van wederkerigheid de voordelen van de bepalingen van

fice des dispositions du présent paragraphe, d'autre part. Ces délais recommenceront à courir dès la date d'entrée en vigueur du Traité de Paix signé ce jour. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront aux délais fixés pour le dépôt des coupons d'intérêts ou de dividendes ou pour le dépôt, en vue du remboursement, des valeurs sorties au tirage ou remboursables pour tout autre motif, sous réserve qu'en ce qui concerne les dits coupons ou valeurs, le délai recommencera à courir à compter du jour où l'argent deviendra disponible pour paiement au porteur du coupon ou du titre.

2. Lorsqu'en raison de l'inexécution d'un acte ou de l'omission d'une formalité quelconque pendant la guerre, des mesures d'exécution ont été prises sur le territoire japonais au préjudice d'un ressortissant de l'un des Etats signataires, qui est une Puissance Alliée au sens du dit Traité de Paix, le Gouvernement japonais rétablira les droits lésés. Si le rétablissement de ces droits est impossible, ou devait être inéquitable, le Gouvernement japonais fera le nécessaire pour que le ressortissant de l'Etat signataire intéressé reçoive telle compensation qui en l'occurrence paraîtra juste et équitable.

C. Effets de commerce.

1. Dans les relations entre ennemis, aucun effet de commerce souscrit avant la guerre ne sera considéré comme n'étant plus valable pour la seule raison qu'il n'a pas été présenté à l'acceptation ou à l'encaissement dans les délais prescrits, ou que le tireur ou l'endosseur n'a pas été avisé dans ces délais que l'effet en question n'a pas été accepté ou payé, ou qu'il n'a pas été pro-

dit lid toekennen. Deze termijnen zullen wederom beginnen te lopen op het ogenblik, waarop het heden ondertekende Vredesverdrag in werking treedt. De bepalingen van dit lid zullen van toepassing zijn met betrekking tot termijnen, welke vastgesteld zijn voor het aanbieden van coupons of dividendbewijzen of voor het ter betaling aanbieden van effecten, welke zijn uitgeloot of welke op enige andere grond betaalbaar zijn, mits met betrekking tot zodanige coupons, dividendbewijzen of effecten de termijn wederom begint te lopen op de datum, waarop het geld voor de betaling aan de houder van de coupon, het dividendbewijs of het effect beschikbaar wordt gesteld.

2. In gevallen waar wegens het nalaten van enige handeling of het niet voldoen aan enige formaliteit gedurende de oorlog executieve maatregelen genomen zijn op Japans grondgebied ten nadele van een onderdaan van een van de ondertekenende Mogendheden, die krachtens genoemd Vredesverdrag een Geallieerde Mogendheid is, zal de Japanse Regering de rechten herstellen, welke nadelig zijn beïnvloed. Indien een dergelijk herstel onmogelijk is of onbillijk zou zijn, dan zal de Japanse Regering er op toezien, dat de onderdaan van de betrokken ondertekenende partij een zodanige schade-loosstelling zal krijgen als onder de geldende omstandigheden rechtvaardig en billijk zal zijn.

C. Handelspapier.

1. In de betrekkingen tussen vijanden zal geen enkel handelspapier gecreëerd vóór de oorlog als niet meer geldig beschouwd worden, alleen op grond van het feit, dat het papier niet binnen de vereiste termijn ter acceptatie of betaling is aangeboden, mededeling is gedaan aan trekkers of endossanten van non-acceptering of non-betaling of het papier geprotesteerd is, noch tengevolge van het

testé dans les dits délais, ou qu'une formalité quelconque a été omise pendant la guerre.

2. Si le délai au cours duquel un effet de commerce aurait dû être présenté à l'acceptation ou à l'encaissement, ou dans lequel un avis de non-acceptation ou de non-paiement aurait dû être donné au tireur ou à l'endosseur, ou durant lequel l'effet aurait dû être protesté, est arrivé à expiration pendant la guerre, et si la partie qui aurait dû présenter ou protester l'effet ou aviser du défaut d'acceptation ou du défaut de paiement a omis de le faire pendant la guerre, il sera accordé un délai de trois mois au moins, à partir de la date d'entrée en vigueur du Traité de Paix signé ce jour, pendant lequel il sera possible de présenter ou de protester le dit effet ou de donner avis de son défaut d'acceptation ou de son défaut de paiement.

3. Si une personne s'est obligée, soit avant, soit pendant la guerre, au paiement d'un effet de commerce, à la suite d'un engagement pris envers elle, par une autre personne devenue ultérieurement ennemie, celle-ci reste tenue, malgré l'ouverture des hostilités, de garantir la première des conséquences de son obligation.

D. *Contrats d'assurance et de réassurance (autres que les assurances-vie) qui n'étaient pas arrivés à expiration antérieurement à la date à laquelle les parties sont devenues ennemies.*

1. Les contrats d'assurances sont réputés n'avoir pas été résiliés du fait que les parties sont devenues ennemies, sous réserve que le risque ait commencé à courir antérieurement à la date à laquelle les parties sont devenues ennemies, et que l'assuré ait payé, antérieurement à la

fait, dat niet is voldaan aan enige formaliteit gedurende de oorlog.

2. In die gevallen, waarin de termijn, waarbinnen een handelspapier ter acceptatie of betaling aangeboden had moeten worden, of waarbinnen mededeling van non-acceptatie of non-betaling gedaan had moeten worden aan de trekker of endossant, of waarbinnen het papier geprotesteerd had moeten zijn, tijdens de oorlog is afgelopen, en de partij, die het papier had moeten aanbieden of protesteren of mededeling had moeten doen van non-acceptatie of non-betaling, zulks tijdens de oorlog niet heeft gedaan, dan zal een termijn van niet minder dan drie maanden worden toegestaan, te rekenen vanaf het in werking treden van het heden ondertekende Vredesverdrag, waarbinnen aanbieding, mededeling van non-acceptatie of non-betaling, of het protesteren alsnog kan geschieden.

3. Indien een persoon, hetzij vóór of na de oorlog, verplichtingen op zich heeft genomen krachtens een handelspapier ten gevolge van een overeenkomst met hem aangegaan door een persoon, die vervolgens een vijand is geworden, zal deze laatste, ondanks de opening der vijandelijkheden, gehouden zijn de eerste schadeloos te stellen voor de gevolgen, voortvloeiende uit zijn verplichtingen.

D. *Verzekerings- en herverzekeringscontracten (andere dan met betrekking tot het leven), die niet afgelopen waren voor de datum, waarop partijen vijanden werden.*

1. Verzekeringscontracten zullen beschouwd worden niet te zijn ontbonden door het feit, dat partijen vijanden geworden zijn, mits het risico is ingegaan vóór de datum, waarop partijen vijanden werden en mits de verzekerde vóór die datum alle bedragen betaald heeft, die hij

dite date, toutes sommes dues à titre de prime ou à tout autre titre pour la mise ou le maintien en vigueur de l'assurance conformément au contrat.

2. Les contrats d'assurances autres que ceux qui demeureront en vigueur en vertu de la clause précédente seront réputés nuls et non avenus, et toutes sommes versées au titre de tels contrats seront remboursables.

3. Les traités et autres contrats de réassurances seront, sauf dispositions expressément prévues ci-après, réputés avoir expiré à la date à laquelle les parties sont devenues ennemies, et toutes cessions au titre des dits traités et contrats seront annulés avec effet à la dite date. Etant entendu que les cessions portant sur des polices de voyage qui avaient commencé à courir en vertu d'un traité de réassurance maritime seront réputées être demeurées pleinement en vigueur jusqu'à leur date normale d'expiration, conformément aux termes et conditions qui avaient présidé à la cession du risque.

4. Les contrats de réassurance facultative, dans le cas où le risque avait commencé à courir et où toutes les sommes dues à titre de prime ou à tout autre titre pour la mise ou le maintien en vigueur du contrat de réassurance avaient été versées ou réglées par voie de compensation de la manière habituelle seront, sous réserve de dispositions contraires du contrat de réassurance, réputés être demeurés pleinement en vigueur jusqu'à la date à laquelle les parties sont devenues ennemies, et avoir expiré à la dite date.

Etant entendu que les dites réassurances facultatives portant sur les polices de voyage seront réputées être demeurées pleinement en vigueur jusqu'à leur date normale d'ex-

verschuldigd was uit hoofde van premies of voor het tot stand brengen of in stand houden van de verzekering in overeenstemming met het contract.

2. Verzekeringscontracten andere dan die, welke krachtens voorgaande clausule van kracht blijven, zullen beschouwd worden als niet te zijn ontstaan, en alle bedragen, welke krachtens zodanige contracten zijn betaald, zullen moeten worden geres-titueerd.

3. Verdragen en andere contracten van herverzekering, behalve als hierna uitdrukkelijk bepaald, zullen beschouwd worden als te zijn beëindigd op de datum, waarop partijen vijanden werden, en alle herverzekeringsposten zullen met ingang van die datum geannuleerd worden. Mits herverzekeringsposten met betrekking tot polissen voor een bepaalde reis, die ingegaan waren krachtens een Verdrag betreffende Zee Verzekering, beschouwd zullen worden volledig van kracht te zijn gebleven tot hun normale afloopdatum in overeenstemming met de voorwaarden, waarop het risico was overgedragen.

4. Contracten van facultatieve herverzekering, waarbij het risico was ingegaan en alle bedragen verschuldigd uit hoofde van premies of voor het tot stand brengen of in stand houden van de herverzekering waren betaald of gecompenseerd op de gebruikelijke wijze, zullen, tenzij het herverzekeringscontract anders bepaalt, beschouwd worden volledig van kracht te zijn gebleven tot aan de datum, waarop partijen vijanden zijn geworden, en op die datum te zijn beëindigd.

Onder voorwaarde, dat zodanige facultatieve herverzekeringen met betrekking tot polissen voor verzekering van één reis, beschouwd zullen worden krachtens bovenstaande

piration, conformément aux termes et conditions qui avaient présidé à la cession du risque.

Etant entendu en outre que les ré-assurances facultatives en ce qui concerne un contrat d'assurance demeurant en vigueur en vertu de la clause 1 ci-dessus seront réputées être demeurées pleinement en vigueur jusqu'à l'expiration de l'assurance initiale.

5. Les contrats de réassurance facultative autres que ceux qui sont envisagés à la clause précédente, ainsi que tous les contrats de réassurance en cas de perte excessive jouant à partir d'un « taux de perte excessive », et les contrats de réassurance contre la grêle (qu'ils soient facultatifs ou non), seront réputés nuls ou non avenus, et toutes sommes versées au titre de tels contrats seront remboursables.

6. A moins que le traité ou autre contrat de réassurance ne contienne des dispositions différentes, les primes seront rajustées *pro rata temporis*.

7. Les contrats d'assurance ou de réassurance (y compris les cessions en vertu de traités de réassurance) seront réputés ne pas couvrir les pertes ou les réclamations au titre de faits de guerre imputables à l'une ou à l'autre Puissance dont l'une quelconque des parties au contrat était ressortissante, ou aux alliés de la dite Puissance ou à ses associés.

8. Lorsque, au cours de la guerre, une assurance a été transférée de l'assureur initial à un autre assureur, ou a fait, en totalité, l'objet d'une réassurance, le transfert ou la réassurance seront reconnue valables, qu'ils aient été effectués volontairement ou par mesure administrative

clausule 1 volledig van kracht te zijn gebleven tot hun normale aflooptdatum in overeenstemming met de voorwaarden, waarop het risico was overgedragen.

Eveneens onder voorwaarde, dat facultatieve herverzekeringen met betrekking tot een verzekeringscontract, dat van kracht blijft krachtens clausule 1 hierboven, beschouwd zal worden volledig van kracht te zijn gebleven tot aan de aflooptdatum van de oorspronkelijke verzekering.

5. Contracten van facultatieve herverzekering, andere dan die bedoeld in de voorgaande clausule, en alle contracten van herverzekering in de vorm van schade-excedent-herverzekering op « excess of loss ratio » basis of van hagelschadeverzekering (al of niet facultatief) zullen beschouwd worden als niet te zijn gesloten en alle bedragen betaald krachtens dergelijke contracten dienen te worden gerestitueerd.

6. Tenzij het Verdrag of ander herverzekeringscontract anders bepaalt, zullen premies vereffend worden op een *prorata temporis*-basis.

7. Verzekerings- of herverzekeringscontracten (met inbegrip van herverzekeringsposten krachtens Herverzekeringsverdragen) zullen beschouwd worden niet de verliezen of eisen tot schadevergoeding te dekken veroorzaakt door oorlogshandelingen door elk der mogendheden, waarvan één der partijen een onderdaan was of door de Geallieerden of Geassocieerden van een dergelijke mogendheid.

8. Indien gedurende de oorlog een verzekering is overgeboekt van de oorspronkelijke verzekeraar naar een andere verzekeraar of geheel herverzekerd is, dan zal deze overboeking of herverzekering, hetzij dat deze vrijwillig tot stand is gekomen of tengevolge van administratieve of

ou législative, et la responsabilité de l'assureur initial sera réputée avoir pris fin à la date du transfert ou de la réassurance.

9. Lorsqu'entre les deux mêmes parties il existait plus d'un traité ou autre contrat de réassurance, il interviendra entre elles un ajustement de comptes, et en vue d'établir une balance définitive, on portera en compte tous les soldes (lesquels comprendront une réserve convenue pour pertes non encore liquidées) et toutes sommes qui pourraient être dues par une partie à l'autre au titre de l'un quelconque de ces contrats, ou qui pourraient être remboursables au titre de l'une quelconque des dispositions ci-dessus.

10. Aucun intérêt ne sera dû par l'une quelconque des parties en raison d'un retard survenu ou susceptible de survenir, du fait que les deux parties sont devenues ennemies, dans le règlement des primes, des indemnités ou des soldes de comptes.

11. Aucune disposition de cette partie du présent Protocole n'affectera ni ne compromettra en aucune façon les droits conférés par l'article 14 du Traité de Paix signé ce jour.

E. Contrats d'assurance-vie.

Lorsque, au cours de la guerre, une assurance a été transférée de l'assureur initial à un autre assureur, ou a fait, en totalité, l'objet d'une réassurance, le transfert ou la réassurance seront reconnus valables s'ils ont été effectués à la demande des autorités administratives ou législatives du Japon, et la responsabilité de l'assureur initial sera réputée avoir pris fin à la date du transfert ou de la réassurance.

wetgevende maatregelen, erkend worden en de aansprakelijkheid van de oorspronkelijke verzekeraar zal beschouwd worden te zijn opgehouden met ingang van de datum van de overboeking of herverzekering.

9. Indien er tussen twee dezelfde partijen meer dan één verdrag of ander herverzekeringscontract bestond, dan zal er tussen hen een verrekening plaats vinden en, teneinde een eind-saldo vast te stellen, zal hierbij rekening worden gehouden met alle saldi (met inbegrip van een overeengekomen reserve voor nog uitstaande verliezen) en alle gelden, welke de ene partij aan de andere verschuldigd is krachtens alle zodanige contracten of die, welke moeten worden terugbetaald krachtens enige van de voorgaande bepalingen.

10. Er zal geen rente verschuldigd zijn door één van de partijen voor enige vertraging, welke ontstaan mocht zijn of nog ontstaan zal tengevolge van het feit, dat partijen vijanden geworden zijn, met betrekking tot de verrekening van premies of vorderingen of saldi van rekeningen.

11. Niets in dit deel van dit Protocol zal op enige wijze afbreuk doen aan, of beïnvloeden, de rechten toegekend krachtens artikel 14 van het heden ondertekende Vredesverdrag.

E. Levensverzekeringscontracten.

Indien gedurende de oorlog een verzekering is overgeboekt van de oorspronkelijke verzekeraar naar een andere verzekeraar of geheel herverzekerd is, dan zal deze overboeking of herverzekering, indien tot stand gekomen op verzoek van de Japanse administratieve of wetgevende autoriteiten, worden erkend en de aansprakelijkheid van de oorspronkelijke verzekeraar zal beschouwd worden te zijn opgehouden met ingang van de datum van de overboeking of herverzekering.

F. Disposition spéciale.

Aux fins du présent Protocole, les personnes physiques ou morales seront considérées comme étant devenues ennemies à la date à laquelle le commerce entre elles est devenu illicite en vertu des lois, de décrets ou de règlements auxquels les dites personnes ou leurs contrats étaient soumis.

Article final.

Le présent Protocole est ouvert à la signature du Japon et de tout Etat signataire du Traité de Paix avec le Japon, signé ce jour, et, en ce qui concerne les questions qui y sont traitées, il régira les relations entre le Japon et chacun des autres Etats signataires du présent Protocole à dater du jour où le Japon et le dit Etat seront liés par le dit Traité de Paix.

Le présent Protocole sera déposé aux Archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en fournira une copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Protocole.

Fait en la ville de San-Francisco, ce huitième jour du mois de septembre 1951, en langues anglaise, française et espagnole, toutes faisant également foi, ainsi qu'en langue japonaise.

Pour l'Australie :
P. C. SPENDER.

Pour le Royaume de Belgique :
PAUL VAN ZEELAND.
SILVERCRUYS.

Pour le Cambodge :
PHLENG.

F. Bijzondere bepaling.

Ter fine van dit Protocol zullen natuurlijke- of rechtspersonen als vijanden beschouwd worden met ingang van de datum, waarop de handel tussen hen onwettig geworden is krachtens wetten, besluiten of voorschriften, waaraan zodanige personen of de contracten onderworpen waren.

Slotbepaling.

Dit Protocol staat open ter ondertekening door Japan en iedere Staat, die heden het Vredesverdrag met Japan heeft ondertekend en zal, met betrekking tot aangelegenheden, die het behandelt, de betrekkingen beheersen tussen Japan en elk van de andere Staten, die dit Protocol hebben ondertekend met ingang van de datum, waarop Japan en die Staat beide gebonden zijn door genoemd Vredesverdrag.

Dit Protocol zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die elke ondertekenende Staat een gewaarmerkt afschrift ervan zal doen toekomen.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigde dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te San-Francisco, de achtste dag van September 1951, in de Engelse, Franse en Spaanse taal, zijnde al deze talen gelijkelijk authentiek, en in de Japanse taal.

Voor Australië :
P. C. SPENDER.

Voor het Koninkrijk België :
PAUL VAN ZEELAND.
SILVERCRUYS.

Voor Kambodja :
PHLENG.

Pour le Canada :	Voor Canada :
LESTER B. PEARSON.	LESTER B. PEARSON.
R. W. MAYHEW.	R. W. MAYHEW.
Pour Ceylan :	Voor Ceylon :
J. R. JAYEWARDENE.	J. R. JAYEWARDENE.
G. C. S. COREA.	G. C. S. COREA.
R. G. SENANAYAKE.	R. G. SENANAYAKE.
Pour la République Dominicaine :	Voor de Dominicaanse Republiek
V. D. ORDÓÑEZ.	V. D. ORDÓÑEZ.
LUIS THOMEN.	LUIS THOMEN.
Pour l'Égypte :	Voor Egypte :
KAMIL A. RAHIM.	KAMIL A. RAHIM.
Pour l'Éthiopie.	Voor Ethiopië :
M. YAYEHIRAD.	M. YAYEHIRAD.
Pour la France :	Voor Frankrijk :
SCHUMAN.	SCHUMAN.
H. BONNET.	H. BONNET.
PAUL-EMILE NAGGIAR.	PAUL-EMILE NAGGIAR.
Pour la Grèce :	Voor Griekenland :
AT. G. POLITIS.	AT. G. POLITIS.
Pour Haïti :	Voor Haïti :
JACQUES N. LEGÉR.	JACQUES N. LEGÉR.
GUST. LARAQUE.	GUST. LARAQUE.
Pour l'Indonésie :	Voor Indonesië :
AHMAD SUBARDJO.	AHMAD SUBARDJO.
Pour l'Iran :	Voor Iran :
A. G. ARDALAN.	A. G. ARDALAN.
Pour l'Irak :	Voor Irak :
A. I. BAKR.	A. I. BAKR.
Pour le Laos :	Voor Laos :
SAVANG.	SAVANG.
Pour le Liban :	Voor Libanon :
CHARLES MALIK.	CHARLES MALIK.
Pour le Libéria :	Voor Liberia :
GABRIEL L. DENNIS.	GABRIEL L. DENNIS.
JAMES N. ANDERSON.	JAMES N. ANDERSON.
RAYMOND HORACE.	RAYMOND HORACE.
J. RUDOLPH GRIMES.	J. RUDOLPH GRIMES.
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :	Voor het Groothertogdom Luxemburg :
HUGUES LE GALLAIS.	HUGUES LE GALLAIS.
Pour le Royaume des Pays-Bas :	Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
STIKKER.	STIKKER.
J. H. VAN ROYEN.	J. H. VAN ROYEN.
Pour le Pakistan :	Voor Pakistan :
ZAFRULLA KHAN.	ZAFRULLA KHAN.

Pour l'Arabie Saoudite :
ASAD AL-FAQIH.

Pour la Syrie :
F. EL-KHOURI.

Pour la République de Turquie :
FERIDUN C. ERKIN.

Pour le Royaume-Uni de Gde-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
HERBERT MORRISON.
K. YOUNGER.
OLIVER FRANKS.

Pour l'Uruguay :
JOSE A. MORA.

Pour le Viet-Nam :
TRAN VAN HUU.
TRUNG VINH.
D. THANH.
BUU KINH.

Pour le Japon :
SHIGERU YOSHIDA.
HAYATO IKEDA.
GIZO TOMABECHI.
NIRO HOSHIJIMA.
MUNEYOSHI TOKUGAWA.
HISATO ICHIMADA.

Voor Saoedi Arabië :
ASAD AL-FAQIH.

Voor Syrië :
F. EL-KHOURI.

Voor de Republiek Turkije :
FERIDUN C. ERKIN.

Voor het Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
HERBERT MORRISON.
K. YOUNGER.
OLIVER FRANKS.

Voor Uruguay :
JOSE A. MORA.

Voor Viet-Nam :
TRAN VAN HUU.
TRUNG VINH.
D. THANH.
BUU KINH.

Voor Japan :
SHIGERU YOSHIDA.
HAYATO IKEDA.
GIZO TOMABECHI.
NIRO HOSHIJIMA.
MUNEYOSHI TOKUGAWA.
HISATO ICHIMADA.

Déclaration (1^{re}) faite par les Plénipotentiaires japonais au moment de la signature du Traité de Paix avec le Japon, à San-Francisco, le 8 septembre 1951.

En ce qui concerne le Traité de Paix signé à la date de ce jour, le Gouvernement du Japon fait la Déclaration suivante :

1. Sous réserve des dispositions contraires du dit Traité de Paix, le Japon reconnaît la validité pleine et entière de tous les accords internationaux multilatéraux actuellement en vigueur auxquels le Japon était partie à la date du 1^{er} septembre 1939, et il déclare que, lors de l'entrée en vigueur initiale du dit Traité, il recouvrera tous les droits et assumera de nouveau toutes les obligations découlant des dits accords. Toutefois, au cas où le fait d'être partie à un

Verklaring (1^e) afgelegd door de Japanse Gevolmachtigden bij de ondertekening van het Vredesverdrag met Japan, te San-Francisco, op 8 September 1951.

Met betrekking tot het heden ondertekende Vredesverdrag legt de Japanse Regering de volgende verklaring af :

1. Behalve indien anderzins bepaald in genoemd Vredesverdrag erkent Japan de volledige werking van alle thans van kracht zijnde multilaterale internationale akten, waarbij Japan op 1 September 1939 partij was, en verklaart, dat het, wanneer het genoemde Verdrag voor het eerst in werking treedt, al zijn rechten en verplichtingen krachtens die akten wederom zal aanvaarden. Indien evenwel het betrokken zijn bij een bepaalde akte het lidmaatschap met

tel accord impliquerait la qualité de membre d'une organisation internationale dont le Japon a cessé d'être membre à la date du 1^{er} septembre 1939 ou depuis cette date, les dispositions du présent paragraphe seront subordonnées à la réadmission du Japon en qualité de membre de l'organisation en question.

2. Le Gouvernement japonais a l'intention d'accéder officiellement aux accords internationaux ci-après dans le plus bref délai possible, lequel ne devra pas excéder une année à dater de l'entrée en vigueur initiale du Traité de Paix :

(1) Protocole ouvert à la signature à Lake Success à la date du 11 décembre 1946, modifiant les Accords, Conventions et Protocoles relatifs aux stupéfiants en date des 23 janvier 1912, 12 février 1925, 19 février 1925, 13 juillet 1931, 27 novembre 1931 et 26 juin 1936;

(2) Protocole ouvert à la signature à Paris à la date du 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international les stupéfiants non visés par la Convention du 13 juillet 1931, modifiée par le Protocole signé à Lake Success à la date du 11 décembre 1946, limitant la fabrication et réglementant la distribution des stupéfiants;

(3) Convention internationale, signée à Genève le 26 septembre 1927, relative à l'Exécution des Sentences arbitrales rendues par des instances étrangères;

(4) Convention internationale relative aux Statistiques économiques, avec Protocole, signés à Genève le 14 décembre 1928, et Protocole modifiant la Convention internationale de 1928 relative aux Statistiques économiques, signé à Paris le 9 décembre 1948;

(5) Convention internationale relative à la Simplification des Formali-

zich medebrengt van een internationale organisatie, waarvan Japan op of na 1 September 1939 heeft opgehouden lid te zijn, dan zullen de bepalingen van dit lid afhankelijk zijn van Japans wedertoeelating tot het lidmaatschap van de betrokken organisatie.

2. Het ligt in het voornemen van de Japanse Regering formeel toe te treden tot de volgende internationale overeenkomsten binnen de kortst mogelijk tijd, niet later dan één jaar na het ogenblik, waarop het Vredesverdrag voor het eerst in werking treedt :

(1) het Protocol tot wijziging van de overeenkomsten, verdragen en protocollen inzake verdovende middelen van 23 Januari 1912, 11 Februari 1925, 19 Februari 1925, 13 Juli 1931, 27 November 1931 en 26 Juni 1936 ter ondertekening opengesteld te Lake Success op 1 December 1946;

(2) het Protocol ter ondertekening opengesteld te Parijs op 19 November 1948 tot het onder internationaal toezicht brengen van die verdovende middelen, welke buiten de werking vallen van het verdrag van 13 Juli 1931 tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdovende middelen als gewijzigd bij het protocol ondertekend te Lake Success op 11 December 1946;

(3) het Internationaal Verdrag namens de tenuitvoerlegging van in het buitenland gewezen scheidsrechtelijke uitspraken, ondertekend te Genève op 26 September 1927;

(4) het Internationaal Verdrag betreffende Economische Statistieken met Protocol ondertekend te Genève op 14 December 1928, en het Protocol ter wijziging van het Internationaal Verdrag van 1928 betreffende Economische Statistieken ondertekend op 9 December 1948 te Parijs;

(5) het Internationaal Verdrag ter vereenvoudiging van douaneformali-

tés douanières, avec Protocole de signature, signés à Genève le 3 novembre 1923;

(6) Arrangement de Madrid du 14 avril 1891 concernant la Répression des Fausses Indications de Provenance sur les Marchandises tel qu'il a été révisé à Washington le 2 juin 1914, à La Haye le 6 novembre 1925 et à Londres le 2 juin 1934;

(7) Convention en vue de l'Unification de certaines Régies en Matière de Transports aériens internationaux, et Protocole additionnel, signés à Varsovie le 12 octobre 1929;

(8) Convention pour la Sauvegarde de la Vie humaine en Mer, ouverte à la signature à Londres le 10 juin 1948;

(9) Convention de Genève du 12 août 1949, relatives à la Protection des Victimes de Guerre.

3. Le Gouvernement japonais a également l'intention de demander, dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur initiale du Traité de Paix, l'autorisation (a) d'accéder à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et, dès que le Japon sera lui-même partie à la dite Convention, d'accepter l'Accord relatif au Transit des Services aériens internationaux, ouvert également à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et (b) d'accéder à la Convention de l'Organisation météorologique mondiale, ouverte à la signature à Washington le 11 octobre 1947.

Fait en la ville de San-Francisco, ce huitième jour du mois de septembre 1951.

SHIGERU YOSHIDA.
HAYATO IKEDA.
GIZO TOMABECHI.
NIRO HOSHIJIMA.
MUNEYOSHI TOKUGAWA.
HISATO ICHIMADA.

teiten, met Protocol van onderteekening ondertekend te Genève op 3 November 1923;

(6) Overeenkomst van Madrid van 14 April 1891, ter Beteugeling van Valse Aanduidingen van Herkomst van Goederen, als gewijzigd te Washington op 2 Juni 1911, te 's Gravenhage op 6 November 1925 en te Londen op 2 Juni 1934;

(7) Verdrag tot het brengen van eenheid in enige bepalingen inzake internationaal luchtvervoer, en het Additioneel Protocol, ondertekend te Warszawa op 12 October 1929;

(8) Het Verdrag voor de beveiliging van mensenevens op zee, ter onderteekening opengesteld te Londen op 10 Juni 1948;

(9) De Verdragen van Genève van 12 Augustus 1949 ter bescherming van oorlogsslachtoffers.

3. Het is eveneens de bedoeling van de Japanse Regering om binnen zes maanden na het ogenblik, waarop dit Vredesverdrag voor het eerst in werking is getreden, voor Japan te verzoeken te worden toegelaten tot deelneming in (a) het Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart ter onderteekening opengesteld te Chicago op 7 December 1944 en zodra Japan zelf partij is bij dat Verdrag, de overeenkomst inzake de doortocht van internationale luchtdiensten, eveneens ter onderteekening opengesteld te Chicago op 7 December 1944, te aanvaarden; en (b) het Verdrag van de Wereld Meteorologische Organisatie, ter onderteekening opengesteld te Washington op 11 October 1947.

Gedaan te San-Francisco, de achtste dag van September 1951.

SHIGERU YOSHIDA.
HAYATO IKEDA.
GIZO TOMABECHI.
NIRO HOSHIJIMA.
MUNEYOSHI TOKUGAWA.
HISATO ICHIMADA.

Déclaration (2^e) faite par les Plénipotentiaires japonais au moment de la signature du Traité de Paix avec le Japon, à San-Francisco, le 8 septembre 1951.

En ce qui concerne le Traité de Paix signé à la date de ce jour, le Gouvernement du Japon fait la déclaration suivante :

Le Japon reconnaîtra à toute Commission, Délégation ou autre Organisation autorisée par l'une quelconque des Puissances Alliées le droit d'identifier, de répertorier, d'entretenir ou réglementer ses sépultures, cimetières et monuments commémoratifs militaires sis en territoire japonais; il facilitera la tâche des dites Organisations et engagera avec la Puissance Alliée intéressée ou avec toute Commission, Délégation ou autre Organisation autorisée par la dite Puissance, des négociations relatives aux sépultures, cimetières et monuments commémoratifs militaires susmentionnés, en vue de la conclusion de tous accords qui pourront s'avérer nécessaires.

Le Japon compte que les Puissances Alliées entreront en négociations avec le Gouvernement japonais, en vue de prendre des dispositions pour l'entretien des sépultures ou cimetières militaires japonais existant éventuellement dans les territoires des Puissances Alliées et que l'on désire conserver.

Fait en la ville de San-Francisco, ce huitième jour du mois de septembre 1951.

SHIGERU YOSHIDA.
HAYATO IKEDA.
GIZO TOMABECHI.
NIRO HOSHIJIMA.
MUNEYOSHI TOKUGAWA.
HISATO ICHIMADA.

Verklaring (2^e) afgelegd door de Japanse Gevolmachtigden bij de ondertekening van het Vredesverdrag met Japan, te San-Francisco, op 8 September 1951.

Met betrekking tot het heden ondertekende Vredesverdrag, legt de Japanse Regering de volgende verklaring af :

Japan zal elke Commissie, Delegatie of andere Organisatie erkennen, welke door enige Geallieerde Mogendheid gemachtigd is haar oorlogsgraven, begraafplaatsen en gedenktekenen op Japans grondgebied te identificeren, daarvan lijsten op te maken, te onderhouden of te regelen; het werk van dergelijke organisaties vergemakkelijken; en zal met betrekking tot bovengenoemde oorlogsgraven, begraafplaatsen en gedenktekenen onderhandelingen openen voor het sluiten van die overeenkomsten met de betrokken Geallieerde Mogendheid, welke nodig zullen blijken, of met elke Commissie, Delegatie of andere Organisatie, welke door die Geallieerde Mogendheid gemachtigd is.

Japan vertrouwt, dat de Geallieerde Mogendheden besprekingen zullen openen met de Japanse Regering met het doel regelingen te treffen voor het onderhoud van al die Japanse oorlogsgraven of begraafplaatsen, welke op het grondgebied liggen van de Geallieerde Mogendheden en waarvan het wenselijk is, dat zij in stand zullen worden gehouden.

Gedaan te San-Francisco, de achtste dag van September 1951.

SHIGERU YOSHIDA.
HAYATO IKEDA.
GIZO TOMABECHI.
NIRO HOSHIJIMA.
MUNEYOSHI TOKUGAWA.
HISATO ICHIMADA.

Ces actes internationaux sont actuellement en vigueur entre les pays suivants :

Argentine, ratification 28 avril 1952.

Belgique, ratification 22 août 1952.

Brésil, ratification 20 mai 1952.

Cambodge, ratification 2 juin 1952.

Ceylan, ratification 28 avril 1952.

Dominicaine (République), ratification 6 juin 1952.

Etats-Unis d'Amérique, ratification 28 avril 1952.

Ethiopie, ratification 12 juin 1952.

France, ratification 28 avril 1952.

Japon, ratification 28 avril 1952.

Laos, ratification 20 juin 1952.

Mexique, ratification 28 avril 1952.

Norvège, ratification 19 juin 1952.

Pakistan, ratification 28 avril 1952.

Pays-Bas, ratification 17 juin 1952.

Pérou, ratification 17 juin 1952.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ratification 28 avril 1952.

Australie, ratification 28 avril 1952.

Canada, ratification 28 avril 1952.

Nouvelle-Zélande, ratification 28 avril 1952.

Salvador, ratification 6 mai 1952.

Turquie, ratification 24 juillet 1952.

Vietnam, ratification 18 juin 1952.

Venezuela, ratification 20 juin 1952.

Deze internationale akten zijn thans tussen de volgende landen van kracht :

Argentinië, bekrachtiging 28 April 1952.

België, bekrachtiging 22 Augustus 1952.

Brazilië, bekrachtiging 20 Mei 1952.

Cambodja, bekrachtiging 2 Juni 1952.

Ceylon, bekrachtiging 28 April 1952.

Dominicaanse Republiek, bekrachtiging 6 Juni 1952.

Verenigde Staten van Amerika, bekrachtiging 28 April 1952.

Ethiopië, bekrachtiging 12 Juni 1952.

Frankrijk, bekrachtiging 28 April 1952.

Japan, bekrachtiging 28 April 1952.

Laos, bekrachtiging 20 Juni 1952.

Mexico, bekrachtiging 28 April 1952.

Noorwegen, bekrachtiging 19 Juni 1952.

Pakistan, bekrachtiging 28 April 1952.

Nederland, bekrachtiging 17 Juni 1952.

Peru, bekrachtiging 17 Juni 1952.

Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, bekrachtiging 28 April 1952.

Australië, bekrachtiging 28 April 1952.

Canada, bekrachtiging 28 April 1952.

Nieuw-Zeeland, bekrachtiging 28 April 1952.

Salvador, bekrachtiging 6 Mei 1952.

Turkije, bekrachtiging 24 Juli 1952.

Viet-Nam, bekrachtiging 18 Juni 1952.

Venezuela, bekrachtiging 20 Juni 1952.

Protocole modifiant la convention signée à Bruxelles, le 5 juillet 1890, concernant la création d'une Union internationale pour la publication des tarifs douaniers, règlement d'exécution de la convention instituant un Bureau international pour la publication des tarifs douaniers, ainsi que le procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 16 décembre 1949 (1). — Adhésion de Cuba.

Par une lettre en date du 6 mars 1952, reçue le 7 au Ministère des Affaires étrangères, le Ministre de Cuba à Bruxelles a notifié l'adhésion de son Gouvernement à cet engagement international.

Protocole modifiant la convention signée à Bruxelles, le 5 juillet 1890, concernant la création d'une Union internationale pour la publication des tarifs douaniers, règlement d'exécution de la convention instituant un Bureau international pour la publication des tarifs douaniers, ainsi que le procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 16 décembre 1949 (1). — Adhésion de la République Dominicaine.

Par une note en date du 15 mars 1952, reçue au Ministère des Affaires étrangères de Belgique, le 23 mars, la Légation de la République Dominicaine à La Haye a notifié l'adhésion de son Gouvernement à ce protocole de modification, signé à Bruxelles, le 16 décembre 1949.

La notification prévue au dernier alinéa de ce protocole a été effectuée le 2 mai 1952; ce protocole sortira ses effets vis-à-vis de la République Dominicaine le 1^{er} juin 1952.

(1) Voir B. O. du 15 novembre 1950.

Protocol tot wijziging van de overeenkomst, ondertekend op 5 Juli 1890, te Brussel, betreffende de oprichting van een Internationale Unie voor de bekendmaking der toltarieven, het uitvoeringsreglement van de overeenkomst tot oprichting van een Internationaal Bureau voor de bekendmaking der toltarieven, zomede het proces-verbaal van ondertekening, ondertekend op 16 December 1949, te Brussel (1). — Toetreding van Cuba.

Door een schrijven van 6 Maart 1952, dat de 7^e op het Ministerie van Buitenlandse Zaken is toegekomen heeft de Gezant van Cuba te Brussel kennisgegeven van de toetreding zijner Regering tot deze internationale verbintenissen.

Protocol tot wijziging van de overeenkomst, ondertekend op 5 Juli 1890, te Brussel, betreffende de oprichting van een Internationale Unie voor de bekendmaking der toltarieven, het uitvoeringsreglement van de overeenkomst tot oprichting van een Internationaal Bureau voor de bekendmaking der toltarieven, zomede het proces-verbaal van ondertekening, ondertekend op 16 December 1949, te Brussel (1). — Toetreding van de Dominicaanse Republiek.

In een nota, gedagtekend 15 Maart 1952, ontvangen op het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België op 23 Maart, heeft het Gezantschap van de Dominicaanse Republiek te 's Gravenhage kennisgegeven van de toetreding zijner Regering tot dit protocol van wijziging, op 16 December 1949 te Brussel ondertekend.

De kennisgeving, voorzien bij de laatste alinea van dit protocol, werd gedaan op 2 Mei 1952; dit protocol zal ten opzichte van de Dominicaanse Republiek op 1 Juni 1952 uitwerking hebben.

(1) Zie A. B. van 15 November 1950.

Convention internationale pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée à Paris, le 9 décembre 1948, par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, au cours de sa troisième session. — Adhésion du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

L'adhésion du Congo belge et du Ruanda-Urundi à cette convention internationale a été notifiée au Secrétariat Général de l'Organisation des Nations Unies, le 13 mars 1952, conformément aux dispositions de l'article XII de la convention.

Internationale overeenkomst tot voorkoming en bestraffing van genocide, aangenomen op 9 December 1948, te Parijs, door de Algemene Vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties, tijdens haar derde zitting. — Toetreding van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Van de toetreding van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi tot deze internationale overeenkomst werd aan het Algemeen Secretariaat van de Organisatie der Verenigde Naties, op 13 Maart 1952, kennisgegeven, overeenkomstig de bepalingen van artikel XII der overeenkomst.

Convention internationale pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée à Paris, le 9 décembre 1948, par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, au cours de sa troisième session. — Ratification par le Honduras.

Il résulte d'une information émanant du Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies, que les instruments de ratification du Honduras sur cette convention internationale ont été déposés le 5 mars 1952.

Aux termes de l'article XIII, cette ratification sortira ses effets le 3 juin 1952.

Internationale overeenkomst tot voorkoming en bestraffing van genocide, aangenomen op 9 December 1948, te Parijs, door de Algemene Vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties, tijdens haar derde zitting. — Bekrachtiging door Honduras.

Uit een informatie uitgaande van de Secretaris-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt, dat de oorkonden in zake de bekrachtiging dezer internationale overeenkomst door Honduras, op 5 Maart 1952 werden neergelegd.

Luidens artikel XIII, zal deze bekrachtiging op 3 Juni 1952 uitwerking hebben.

Convention internationale pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée à Paris, le 9 décembre 1948, par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, au cours de sa troisième session. — Adhésion du Nicaragua et ratification par l'Egypte.

Le Département Juridique du Secrétariat Général de l'Organisation des Nations Unies communique que :

Internationale overeenkomst tot voorkoming en bestraffing van genocide, aangenomen op 9 December 1948, te Parijs, door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, tijdens haar derde zitting. — Toetreding van Nicaragua en bekrachtiging door Egypte.

Het Juridisch Departement van het Secretariaat-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties deelt het volgende mede :

a) l'instrument d'adhésion du Nicaragua sur cette convention a été déposé le 29 janvier 1952; aux termes de l'article XIII cette adhésion sortira ses effets le 28 avril 1952;

b) les instruments de ratification de l'Égypte ont été déposés le 8 février 1952 et sortiront leurs effets le 8 mai 1952.

a) de oorkonde van toetreding, door Nicaragua, tot deze conventie werd op 29 Januari 1952 neergelegd; luidens artikel XIII zal deze toetreding uitwerking hebben op 28 April 1952;

b) de oorkonden van bekrachtiging, door Egypte, werden op 8 Februari 1952 neergelegd en zullen vanaf 8 Mei 1952 uitwerking hebben.

Convention internationale pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée à Paris, le 9 décembre 1948, par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, au cours de sa troisième session. — Ratification par le Brésil.

Les instruments de ratification du Brésil sur cette convention ont été déposés le 15 avril 1952. Cet acte international sortira ses effets vis-à-vis du Brésil le 14 juillet 1952 conformément aux dispositions de l'article XIII.

Internationale overeenkomst tot voorkoming en bestraffing van genocide, aangenomen op 9 December 1948, te Parijs, door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, tijdens haar derde zitting. — Bekrachtiging door Brazilië.

De oorkonden betreffende de bekrachtiging dezer overeenkomst door Brazilië, werden op 15 April 1952 neergelegd. Deze internationale akte zal, overeenkomstig de bepalingen van artikel XIII, met ingang van 14 Juli 1952 ten opzichte van Brazilië uitwerking hebben.

Convention internationale pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée à Paris, le 9 décembre 1948, par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, au cours de sa troisième session. — Ratification par la Suède.

Il résulte d'une information communiquée par le Secrétariat Général de l'Organisation des Nations Unies que les instruments de ratification de la Suède sur cette convention ont été déposés le 27 mai 1952.

Conformément aux dispositions de l'article XIII, cette convention sortira ses effets pour la Suède le 25 août 1952.

Internationale overeenkomst tot voorkoming en bestraffing van genocide, aangenomen op 9 December 1948, te Parijs, door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, tijdens haar derde zitting. — Bekrachtiging door Zweden.

Uit een informatie die door het Secretariaat-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties werd verstrekt, blijkt dat de bekrachtigings-oorkonden van Zweden, betreffende deze overeenkomst op 27 Mei 1952 werden neergelegd.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel XIII, zal deze overeenkomst voor Zweden op 25 Augustus 1952 uitwerking hebben.

**MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DU COMMERCE EXTERIEUR**

25 mai 1949. — Loi portant approbation de la Convention internationale concernant la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, adoptée à Genève, le 21 juin 1934, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa dix-huitième session.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

Le Roi Léopold III se trouvant, par le fait de l'ennemi, dans l'impossibilité de régner,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention internationale concernant la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, adoptée à Genève, le 21 juin 1934, par la Conférence Internationale du Travail, au cours de sa dix-huitième session, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur Belge ».

Donné à Bruxelles, le 25 mai 1949.

Par le Régent :
Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,

Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,

LÉON-ELI TROCLET.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

H. MOREAU DE MELEN.

**MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL.**

25 Mei 1949. — Wet houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst betreffende het herstel van schade veroorzaakt door beroepsziekten, aangenomen te Genève, op 21 Juni 1934, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar achttiende zitting.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Koning Leopold III door 's vijands toedoen, zich in de onmogelijkheid bevindende om te regeren,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ENIG ARTIKEL.

De Internationale Overeenkomst in zake het herstel van schade veroorzaakt door beroepsziekten, aangenomen op 21 Juni 1934, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar achttiende zitting, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het « Belgisch Staatsblad » bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 25 Mei 1949.

CHARLES.

Vanwege de Regent :
De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,

P.-H. SPAAK.

De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,

Gezien

en met 's lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

Conférence internationale du Travail.

*Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles
(révisée en 1934).*

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 4 juin 1934, en sa dix-huitième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la revision partielle de la convention concernant la réparation des maladies professionnelles adoptée par la Conférence à sa septième session, question qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session,

Considérant que ces propositions doivent prendre la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt et unième jour de juin mil neuf cent trente-quatre, le projet de convention ci-après, qui sera dénommé Convention (révisée) des maladies professionnelles, 1934.

ARTICLE 1.

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail ratifiant la présente convention s'engage à assurer aux victimes de maladies professionnelles ou à leurs ayants droit une réparation basée sur les principes généraux de sa législation nationale concernant la réparation des accidents du travail.

2. Le taux de cette réparation ne sera pas inférieur à celui que prévoit la législation nationale pour les dommages résultant d'accidents du travail. Sous réserve de cette disposition, chaque Membre sera libre, en déterminant dans sa législation nationale les conditions réglant le paiement de la réparation des maladies dont il s'agit, et en appliquant à ces maladies sa législation relative à la réparation des accidents du travail, d'adopter les modifications et adaptations qui lui sembleraient expédientes.

ART. 2

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail ratifiant la présente convention s'engage à considérer comme maladies professionnelles les maladies ainsi que les intoxications produites par les substances inscrites sur le tableau ci-après, lorsque ces maladies ou intoxications surviennent à des travailleurs occupés à des professions, industries ou procédés qui y correspondent dans ledit tableau et résultent du travail dans une entreprise assujettie à la législation nationale.

Internationale Arbeidsconferentie.

*Verdrag (n° 42) betreffende schadeloosstelling voor beroepsziekten
(herzien in 1934).*

De Algemene Conferentie van de Internationale Organisatie van de Arbeid van de Volkenbond, door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève en aldaar bijeengekomen op 4 Juni 1934, in hare achttiende zitting;

Besloten hebbende verschillende voorstellen aan te nemen betreffende de gedeeltelijke herziening van het verdrag betreffende schadeloosstelling voor beroepsziekten, aangenomen door de Conferentie in haar zevende zitting, welk onderwerp het vijfde punt van de agenda der zitting is, en

Overwegende, dat die voorstellen de vorm moeten aannemen van een ontwerp van internationaal verdrag,

Neemt heden, de 21^e Juni 1934, het volgende ontwerp-verdrag aan, dat genoemd zal worden « Verdrag betreffende beroepsziekten 1934 ».

ARTIKEL 1.

1. Ieder Lid van de Internationale Organisatie van de Arbeid, dat dit verdrag bekrachtigt, verbindt zich om aan hen, die aan beroepsziekten of aan de gevolgen daarvan lijden, of aan hun rechtverkrijgende een schadeloosstelling toe te kennen, overeenkomstig de algemene beginselen van de nationale wetgeving betreffende de schadeloosstelling voor arbeidsongevallen.

2. Het bedrag dier schadeloosstelling zal niet lager zijn dan het bedrag, dat de nationale wetgeving vaststelt ten aanzien van de schadeloosstelling voor arbeidsongevallen. Onder dit voorbehoud is ieder Lid vrij om bij vaststelling der voorwaarden in zijn nationale wetgeving nopens de betaling van schadeloosstelling voor beroepsziekten en bij toepassing van de wetgeving betreffende schadeloosstelling voor arbeidsongevallen op die ziekten, die wijzigingen en veranderingen aan te brengen, welke hem dienstig voorkomen.

ART. 2.

Ieder Lid van de Internationale Organisatie van de Arbeid, dat dit verdrag bekrachtigt, verbindt zich om als beroepsziekten te beschouwen, de ziekten zowel als de vergiftigingen veroorzaakt door de stoffen genoemd in de hier volgende lijst, wanneer die ziekten of vergiftigingen arbeiders treffen in beroepen, bedrijven of bij werkwijzen achter die ziekten of vergiftigingen, in genoemde lijst vermeld en veroorzaakt door arbeid in een onderneming vallende onder de nationale wetgeving.

TABLEAU.

Liste des maladies
et des substances toxiques.

Liste des professions,
industries ou procédés correspondants.

Intoxication par le plomb, ses alliages ou ses composés, avec les conséquences directes de cette intoxication.

Traitement des minerais contenant du plomb, y compris les cendres plombeuses d'usines à zinc.

Fusion du vieux zinc et du plomb en saumon.

Fabrication d'objets en plomb fondu ou en alliages plombifères.

Industries polygraphiques.

Fabrication des composés de plomb.

Fabrication et réparations des accumulateurs.

Préparation et emploi des émaux contenant du plomb.

Polissage au moyen de limaille de plomb ou de potée plombifère.

Travaux de peinture comportant la préparation ou la manipulation d'enduits, de mastics ou de teintes contenant des pigments de plomb.

Traitement des minerais de mercure.

Fabrication des composés de mercure.

Fabrication des appareils de mesure ou de laboratoire.

Préparation des matières premières pour la chapellerie.

Dorure au feu.

Emploi des pompes à mercure pour la fabrication des lampes à incandescence.

Fabrication des amorces au fulminate de mercure.

Ouvriers en contact avec des animaux charbonneux.

Manipulation de débris d'animaux.

Chargement, déchargement ou transport de marchandises.

Intoxication par le mercure, ses amalgames et ses composés, avec les conséquences directes de cette intoxication.

Infection charbonneuse.

LIJST.

Lijst der ziekten
en vergiftigde stoffen.

Vergiftiging door lood, door lood-
verbindingen of -legeringen met de
onmiddellijke gevolgen van die ver-
giftiging.

Vergiftiging door kwik, door kwik-
amalgam en kwikverbindingen met
de onmiddellijke gevolgen van zulk
een vergiftiging.

Miltvuur.

Lijst der corresponderende bedrijven,
beroepen en werkwijzen.

Bewerking van loodhoudende ert-
sen, daaronder begrepen loodhou-
dende as van zinkfabrieken.

Het omsmelten van oud zink en
lood tot blokken.

Vervaardiging van voorwerpen
van gegoten lood of van voorwerpen
van loodmengsels.

Drukkerijbedrijven.

Vervaardiging van loodlegeringen.

Vervaardiging en herstellen van
accumulatoren.

Bereiding en gebruik van loodhou-
dende emails.

Polijsten met loodvijsel of lood-
houdend slijppoeder.

Schilderswerkzaamheden, behel-
zend de bereiding of de bewerking
van loodhoudende plamuren, stop-
verf of kleurstoffen.

Bewerking van kwik bevattende
ertsen.

Vervaardiging van kwikverbindingen.

Vervaardiging van weeg- of labo-
ratoriumtoestellen.

Bereiding van grondstoffen voor
de hoedenfabricage.

Vergulden in het vuur.

Gebruik van kwikluchtpompen bij
de vervaardiging van gloeilampen.

Vervaardiging van slaghoedjes met
knalkwik.

Arbeiders die in aanraking komen
met door miltvuur besmette dieren
(Omgaan met dierlijken afval).

Laden en lossen of vervoer van
goederen.

Liste des maladies
et des substances toxiques.

Silicose avec ou sans tuberculose pulmonaire, pour autant que la silicose soit une cause déterminable de l'incapacité ou de la mort.

Intoxication par le phosphore ou ses composés, avec les conséquences directes de cette intoxication.

Intoxication par l'arsenic ou ses composés avec les conséquences directes de cette intoxication.

Intoxication par le benzène ou ses homologues, leurs dérivés nitrés et animés, avec les conséquences directes de cette intoxication.

Intoxication par les dérivés halogénés des hydrocarbures de la série grasse.

Troubles pathologiques dus :

- a) au radium et aux autres substances radioactives;
- b) aux Rayons X.

Epithéliomas primitifs de la peau.

Liste des professions,
industries ou procédés correspondants.

Les industries ou procédés reconnus par la législation nationale comme comportant l'exposition au risque de silicose.

Tous procédés comportant la production, le dégagement ou l'utilisation du phosphore ou de ses composés.

Tous procédés comportant la production, le dégagement ou l'utilisation de l'arsenic ou de ses composés.

Tous procédés comportant la production, le dégagement ou l'utilisation du benzène ou de ses homologues ou de leurs dérivés nitrés et animés.

Tous procédés comportant la production, le dégagement ou l'utilisation des dérivés halogénés des hydrocarbures de la série grasse, désignés par la législation nationale.

Tous procédés exposant à l'action du radium, des substances radioactives ou des Rayons X.

Tous procédés comportant la manipulation ou l'emploi du goudron, du brai, du bitume, des huiles minérales, de la paraffine, ou de composés, produits ou résidus de ces substances.

ART. 3.

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 4.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

ART. 5.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les

Lijst der ziekten
en vergiftigde stoffen.

Silicose met of zonder longtuberculose, voor zover de silicose een beslissende oorzaak is van de ongeschiktheid of van de dood.

Vergiftiging door phosphor of zijn verbindingen, met de onmiddellijke gevolgen van die vergiftiging.

Vergiftiging door arsenicum en zijn verbindingen met de onmiddellijke gevolgen van die vergiftiging.

Vergiftiging door benzeen of zijn homologen, de nitro- en amido-verbindingen daarvan, met de onmiddellijke gevolgen van die vergiftiging.

Vergiftiging door de halogene derivaten van aliphatische koolwaterstoffen.

Pathologische aandoeningen ten gevolge van :

- a) radium en ander radioactieve stoffen;
- b) X-stralen.

Primaire huidkanker.

Lijst der corresponderende bedrijven,
beroepen en werkwijzen.

De bedrijven of werkwijzen, welke door de nationale wetgeving erkend zijn als bloot te stellen aan het gevaar van silicose.

Alle werkwijzen, waarbij phosphor of zijn verbindingen worden bereid, vrijkomen of worden verwerkt.

Alle werkwijzen waarbij arsenicum of zijn verbindingen worden bereid, vrijkomen of worden verwerkt.

Alle werkwijze, waarbij benzeen, zijn homologen, de nitro- en amido-verbindingen daarvan, worden bereid, vrijkomen of worden verwerkt.

Alle werkwijzen, aangewezen door de nationale wetgeving, waarbij halogene derivaten van aliphatische koolwaterstoffen worden bereid, vrijkomen of worden verwerkt.

Alle werkwijzen, die aan de werking van radium, radioactieve stoffen of X-stralen blootstellen.

Alle werkwijzen, meebrengende het omgaan met teer, hars, pek, mineraaloliën, paraffine of met verbindingen, producten, of overblijfsels van die stoffen.

ART. 3.

De officiële bekrachtigingen van dit verdrag zullen worden medegedeeld aan de Secretaris-Generaal van de Volkenbond en door hem worden ingeschreven.

ART. 4.

1. Dit verdrag zal slechts verbindend zijn voor de Leden van de Internationale Organisatie van de Arbeid, die hun bekrachtigingen door de Secretaris-Generaal hebben doen inschrijven.

2. Het zal van kracht worden twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Secretaris-Generaal zullen zijn ingeschreven.

3. Vervolgens zal dit verdrag voor ieder der andere Leden in werking treden twaalf maanden na de datum, waarop de bekrachtiging van dat Lid zal zijn ingeschreven.

ART. 5.

Zodra de bekrachtiging van twee Leden der Internationale Organisatie van de Arbeid door het Secretariaat zijn ingeschreven, zal de Secretaris-Generaal van de Volkenbond van dit feit mededeling doen aan alle Leden

Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous les autres Membres de l'Organisation.

ART. 6.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de cinq années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de cinq années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de cinq années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de cinq années dans les conditions prévues au présent article.

ART. 7.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

ART. 8.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 6 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date d'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

ART. 9.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du projet de convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa dix-huitième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 23 juin 1934.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, le neuf août 1934.

Le Président de la Conférence,

JUSTIN GODART.

Le Directeur du Bureau international du Travail,

HAROLD BUTLER.

van de Internationale Organisatie van de Arbeid. Hij zal hen eveneens in kennis stellen met de inschrijvingen van de bekrachtigingen, die hem later door andere Leden der Organisatie zullen worden medegedeeld.

ART. 6.

1. Ieder Lid, dat dit verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van vijf jaren na de datum, waarop dit verdrag van kracht begint te worden, zulks bij een verklaring toegezonden aan de Secretaris-Generaal van de Volkenbond en door dezen in te schrijven. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar nadat zij door het Secretariaat is ingeschreven.

2. Ieder Lid, dat dit verdrag heeft bekrachtigd, en dat binnen de termijn van een jaar na verloop van de termijn van vijf jaar, bedoeld in het vorig lid, geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging voorzien in dit artikel, zal voor een nieuwen termijn van vijf jaren verbonden zijn en zal in het vervolg dit verdrag kunnen opzeggen, na verloop van elken termijn van vijf jaren onder de voorwaarde bedoeld in dit artikel.

ART. 7.

Telkens na verloop van een termijn van tien jaren, te rekenen van de datum, waarop dit verdrag van kracht is geworden, moet de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Algemene Conferentie een verslag uitbrengen over de toepassing van dit verdrag en beslissen, of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening van dit verdrag op de agenda der Conferentie te plaatsen.

ART. 8.

1. Indien de Internationale Arbeidsconferentie een nieuw verdrag zou aannemen, houdende gehele of gedeeltelijke wijziging van dit verdrag, zal, tenzij het nieuwe verdrag anders bepaalt :

a) de ratificatie door een lid van het nieuwe verdrag, houdende herziening, vanzelf medebrengen onmiddellijke opzegging van dit verdrag, niet-tengestaande het bepaalde in artikel 6, onder voorbehoud evenwel, dat het nieuwe verdrag, houdende herziening, van kracht geworden is;

b) vanaf de datum, waarop het nieuwe verdrag, houdende herziening van kracht geworden is, het onderhavige verdrag niet langer door de leden bekrachtigd kunnen worden.

2. Het onderhavige verdrag zal echter van kracht blijven naar vorm en inhoud voor die leden, die het bekrachtigd hebben en die het nieuwe verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

ART. 9.

Zowel de Franse als de Engelse tekst van dit verdrag is authentiek.

De voorafgaande tekst is de authentieke tekst van het ontwerpverdrag behoorlijk aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Organisatie van de Arbeid in haar achttiende zitting, die te Genève gehouden en op 23 Juni 1934 gesloten verklaard werd.

Ter oorkonde waarvan hun handtekening hebben aangebracht, op negen Augustus 1934.

De Voorzitter der Conferentie,

JUSTIN GODART.

De Bestuurder van het Internationaal Arbeidsbureau,

HAROLD BUTLER.

Cette convention est actuellement en vigueur entre les pays suivants :

Autriche, ratification 26 février 1936.

Belgique, ratification 3 août 1949.

Brésil, ratification 8 juin 1936.

Cuba, ratification 22 octobre 1936.

Danemark, ratification 22 juin 1939.

France, ratification 17 mai 1948.

Grande-Bretagne et Irlande du Nord, ratification 29 avril 1936.

Nouvelle-Zélande, ratification 29 mars 1938.

Hongrie, ratification 17 juin 1935.

Irak, ratification 25 juillet 1941.

Irlande, ratification 15 mars 1937.

Japan, ratification 6 juin 1936.

Formose, Karafouto, ratification 6 juin 1936.

Mexique, ratification 20 mai 1937.

Norvège, ratification 21 mai 1935.

Pays-Bas, ratification 1^{er} septembre 1939.

Pologne, ratification 29 septembre 1948.

Suède, ratification 24 février 1937.

Tchécoslovaquie, ratification 1^{er} juillet 1949.

Turquie, ratification 8 juillet 1946.

Deze overeenkomst is thans van kracht tussen de volgende landen :

Oostenrijk, bekrachtiging 26 Februari 1936.

België, bekrachtiging 3 Augustus 1949.

Brazilië, bekrachtiging 8 Juni 1936.

Cuba, bekrachtiging 22 October 1936.

Denemarken, bekrachtiging 22 Juni 1939.

Frankrijk, bekrachtiging 17 Mei 1948.

Groot-Brittannië en Noord-Ierland, bekrachtiging 29 April 1936.

Nieuw-Zeeland, bekrachtiging 29 Maart 1938.

Hongarije, bekrachtiging 17 Juni 1935.

Irak, bekrachtiging 25 Juli 1941.

Ierland, bekrachtiging 15 Maart 1937.

Japan, bekrachtiging 6 Juni 1936.

Formosa, Karafoeto, bekrachtiging 6 Juni 1936.

Mexico, bekrachtiging 20 Mei 1937.

Noorwegen, bekrachtiging 21 Mei 1935.

Nederland, bekrachtiging 1 September 1939.

Polen, bekrachtiging 29 September 1948.

Zweden, bekrachtiging 24 Februari 1937.

Tsjechoslovakië, bekrachtiging 1 Juli 1949.

Turkië, bekrachtiging 8 Juli 1946.

Convention internationale (N° 42) concernant la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, adoptée à Genève le 21 juin 1934, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa dix-huitième session. — Adhésion de Surinam.

L'adhésion du Gouvernement des Pays-Bas pour le territoire de Surinam a été enregistrée le 13 juillet 1951 au Bureau international du Travail.

Internationale Overeenkomst (N° 42) betreffende het herstel van schade veroorzaakt door beroepsziekten, aangenomen op 21 Juni 1934, te Genève, door de internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar achttiende zitting. — Toetreding van Suriname.

De toetreding van de Nederlandse Regering namens het gebied van Surinam werd op 13 Juli 1951 geregistreerd op het Internationaal Arbeidsbureau.

Convention internationale (N° 42) concernant la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, adoptée à Genève le 21 juin 1934, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa dix-huitième session. — Ratification par l'Union Sud-Africaine.

Il résulte d'informations communiquées par le Directeur Général du Bureau International du Travail que les instruments de ratification de l'Union Sud-Africaine sur cette convention internationale ont été enregistrés le 26 février 1952.

Internationale Overeenkomst (N° 42) betreffende het herstel van schade veroorzaakt door beroepsziekten, aangenomen op 21 Juni 1934, te Genève, door de internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar achttiende zitting. — Bekrchtiging door de Zuid-Afrikaanse Unie.

Uit inlichtingen medegedeeld door de Directeur-Generaal van het internationaal Arbeidsbureau blijkt dat de oorkonden der bekrachtiging door de Zuid-Afrikaanse Unie, van deze internationale overeenkomst, op 26 Februari 1952 werden geregistreerd.

Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, signée à Genève, le 26 septembre 1927 (1). — Ratification par le Japon.

L'instrument de ratification du Gouvernement japonais a été déposé, le 11 juillet 1952 au Secrétariat Général de l'Organisation des Nations Unies. — La convention sera applicable au Japon à partir du 11 octobre 1952.

Internationale overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering van vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, ondertekend op 26 September 1927, te Genève (1). — Bekrchtiging door Japan.

De bekrachtigingsoorkonden van de Japanse Regering werd op 11 Juli 1952 op het Secretariaat van de Organisatie der Verenigde-Naties neergelegd. — De overeenkomst zal met ingang van 11 October 1952 op Japan van toepassing zijn.

(1) Voir B. O. du 15 novembre 1930.

(1) Zie A. B. van 15 November 1930.

Convention internationale (n° 12) concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée à Genève, le 12 novembre 1921, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa troisième session (1). — Ratification par la Tchécoslovaquie.

Il résulte d'informations qui viennent d'être communiquées au Ministère des Affaires étrangères par le Secrétariat Général de l'Organisation des Nations Unies que les instruments de ratification de la Tchécoslovaquie sur cette convention ont été enregistrés le 12 juin 1950.

**MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DU COMMERCE EXTERIEUR**

26 juin 1951. — Loi portant approbation de l'accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Egypte, relatif aux Transports aériens réguliers, de l'annexe et du procès-verbal, signés à Alexandrie, le 19 septembre 1949.

**BAUDOUIN,
PRINCE ROYAL,**

exerçant les pouvoirs constitutionnels
du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

L'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Egypte, relatif aux transports aériens réguliers, l'Annexe et le Procès-verbal, signés à Alexandrie, le 19 septembre 1949, sortiront leur plein et entier effet.

(1) Voir B. O. du 15 avril 1934.

Internationale overeenkomst (n° 12) betreffende het herstel van schade veroorzaakt door arbeidsongevallen in de landbouw, aangenomen op 12 November 1921, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar derde zitting (1). — Bekrachtiging door Tsjechoslovakije.

Uit inlichtingen die door het Algemeen Secretariaat van de Verenigde Naties aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken werden medegedeeld, blijkt dat de oorkonden inzake de bekrachtiging, door Tsjechoslovakije, van dit Verdrag, op 12 Juni 1950 werden geregistreerd.

**MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL.**

26 Juni 1951. — Wet houdende goedkeuring van het akkoord tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Egypte, betreffende het Geregeld Luchtvervoer, van de Bijlagen en van het Proces-Verbaal, ondertekend de 19 September 1949, te Alexandrië.

**BOUDEWIJN,
KONINKLIJKE PRINS,**

die de grondwettelijke macht
van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Egypte betreffende het geregeld luchtvervoer, de Bijlage en het Proces-Verbaal, ondertekend op 19 September 1949, te Alexandrië, zullen volledige uitwerking hebben.

(1) Zie A. B. van 15 April 1934.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur Belge ».

Donné à Bruxelles, le 26 juin 1951.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het « Belgisch Staatsblad » bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, op 26 Juni 1951.

BAUDOUIN.

Par le Prince Royal :
Le Ministre des Affaires Etrangères,

Vanwege de Koninklijke Prins :
De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

P.-W. SEGERS.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

*De Minister
van Buitenlandse Handel,*

J. MEURICE.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Gezien en met 's Lands zegel
gezelgd :

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

L. MOYERSOEN.

**Accord entre le Royaume de Belgique et
le Royaume d'Egypte relatif aux
Transports Aériens Réguliers.**

**Akkoord tussen het Koninkrijk België en
het Koninkrijk Egypte betreffende het
Geregeld Luchtvervoer.**

Le Gouvernement belge et le Gouvernement égyptien ci-après désignés par l'expression « les parties contractantes »,

étant parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale (ci-après appelée « la Convention ») conclue à Chicago le 7 décembre 1944,

et considérant,

qu'il est désirable d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les services aériens internationaux et de poursuivre dans la plus large mesure possible la coopération internationale dans ce domaine,

De Belgische Regering en de Egyptische Regering hierna aangeduid door de uitdrukking « de verdragsluitende partijen »,

zijnde partij bij de Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerlijke Luchtvaart (hierna « de Overeenkomst » genoemd) gesloten de 7 December 1944, te Chicago,

en overwegende,

dat het wenselijk is de internationale luchtvaartdiensten op veilige en ordelijke wijze in te richten en internationale samenwerking op dat gebied in de ruimst mogelijke mate na te streven,

qu'il est désirable de stimuler les voyages aériens internationaux aux plus bas tarifs compatibles avec de sains principes économiques, comme moyen de promouvoir une entente amicale et une bonne volonté commune entre les peuples et d'assurer en même temps les nombreux bienfaits indirects de ce mode de transport pour le bien-être commun des deux Pays,

et désirant conclure un accord destiné à assurer sur le plan commercial les communications aériennes régulières entre leurs territoires respectifs et au delà,

ont désigné des représentants à cet effet, lesquels dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs sont convenus des dispositions suivantes :

ART. I.

Les parties contractantes s'accordent l'une à l'autre le droit d'exploiter les services aériens réguliers mentionnés à l'Annexe au présent accord (et ci-après désignés par l'expression « services agréés ») sur les routes aériennes spécifiées à la dite Annexe (ci-après désignées par l'expression « routes spécifiées »).

Conformément aux dispositions du présent Accord ces services peuvent être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la partie contractante à laquelle ces droits sont accordés.

ART. II.

1. Chacune des parties contractantes désignera par écrit à l'autre partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui, en vertu du présent Accord, auront pour tâche d'exploiter les services agréés.

2. Dès que cette notification aura été reçue, l'autre partie contractante,

dat het wenselijk is de internationale luchtreizen aan de laagste, met gezonde economische principes verenigbare tarieven te bevorderen, als middel om een vriendschappelijke verstandhouding en een gemeenschappelijke goede wil onder de volken in de hand te werken en tegelijkertijd de talrijke onrechtstreekse weldaden van deze vervoerwijze voor het gemeenschappelijk welzijn van beide Landen te verzekeren,

en wensende een akkoord te sluiten bestemd om op het commercieel plan de geregelde luchtverbindingen tussen hun respectieve grondgebieden en verder, te waarborgen,

hebben te dien einde behoorlijk door hun respectieve Regeringen gemachtigde vertegenwoordigers aangesteld, die omtrent de navolgende bepalingen overeengekomen zijn :

ART. I.

De verdragsluitende partijen staan elkander het recht toe de in de Bijlage van dit Akkoord vermelde geregelde luchtdienst (hierna door de uitdrukking « erkende diensten » aangeduid) op de luchtvaartroutes die in gezegde Bijlage omschreven zijn (hierna door de uitdrukking « omschreven routes » aangeduid) te exploiteren.

Overeenkomstig de bepalingen van dit akkoord kunnen deze diensten onmiddellijk of op een latere datum, naar keuze van de verdragsluitende partij waaraan deze rechten worden verleend, ingesteld worden.

ART. II.

1. Elk der verdragsluitende partijen zal aan de andere verdragsluitende partij schriftelijk een of meerdere luchtvaartondernemingen aanduiden die krachtens dit Akkoord tot taak zullen hebben de erkende diensten te exploiteren.

2. Zodra de andere verdragsluitende partij deze kennisgeving ontvan-

conformément aux dispositions du paragraphe 3 de cet Article et de l'Article III du présent Accord, accordera, sans retard injustifié aux entreprises désignées l'autorisation nécessaire à l'exploitation.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des parties contractantes, avant d'accorder l'autorisation requise à une entreprise désignée par l'autre partie contractante, pourront s'assurer que cette entreprise satisfait aux exigences habituelles des lois et règlements appliqués par ces mêmes autorités, à condition que ceux-ci ne soient pas en contradiction avec les dispositions de la Convention ou du présent Accord.

4. Dès qu'elle se sera conformée aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article, une entreprise ainsi désignée et autorisée pourra, à tout moment, commencer l'exploitation des services agréés.

ART. III.

1. Chaque partie contractante aura le droit de refuser ou d'accepter l'agrément d'une entreprise désignée, ainsi que le droit de suspendre ou de révoquer l'autorisation d'exploitation ou d'imposer les conditions qui lui paraissent nécessaires pour l'exercice des droits spécifiés à l'Article V du présent accord, chaque fois qu'elle n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise désignée sont entre les mains de l'autre partie contractante ou de ses nationaux.

2. Chaque partie contractante se réserve le droit, après consultation avec l'autre partie contractante, de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'Article V du présent Accord ou d'imposer les conditions qui

gen heeft, zal zij, overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 3 van dit Artikel en van Artikel III van dit Akkoord, zonder ongewettigde vertraging aan de aangestelde ondernemingen de nodige exploitatie-machtiging verlenen.

3. Alvorens de machtiging nodig voor een door de andere verdragsluitende partij aangestelde onderneming te verlenen, mogen de luchtvaartoverheden van een der verdragsluitende partijen er zich van vergewissen dat deze onderneming voldoet aan de gewone eisen van de wetten en reglementen door gezegde overheden toegepast, op voorwaarde dat deze niet in tegenstrijd zijn met de bepalingen van de Overeenkomst of van dit Akkoord.

4. Zodra zij zich naar de bepalingen van paragrafen 1 en 2 van dit Artikel zal geschikt hebben, zal een aldus aangestelde en gemachtigde onderneming, op elk ogenblik, tot de exploitatie der erkende diensten kunnen overgaan.

ART. III.

1. Elke verdragsluitende partij zal het recht hebben de erkenning van een aangestelde onderneming te weigeren of te aanvaarden, de exploitatie-machtiging te schorsen of in te trekken of de voorwaarden op te leggen die haar voor de uitoefening van in Artikel V van dit Akkoord nader bepaalde rechten nodig lijken, telkens als zij het bewijs niet heeft dat een belangrijk deel van het eigendom en de daadwerkelijke controle van deze aangestelde onderneming in handen zijn van de andere verdragsluitende partij of van haar landgenoten.

2. Elke verdragsluitende partij behoudt zich het recht voor, na beraadslaging met de andere verdragsluitende partij, de uitoefening van de in Artikel V van dit Akkoord nader bepaalde rechten te schorsen of de

lui paraissent nécessaires pour l'exercice de ces droits, toutes les fois que l'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la partie contractante qui accorde ces droits, à condition que ces lois et règlements ne soient pas en contradiction avec les dispositions de la Convention ou du présent Accord, ou encore si elle ne remplit pas les stipulations que lui impose le présent Accord.

ART. IV.

1. Les lois et règlements de chaque partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation des dits aéronefs, durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises de l'autre partie contractante.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire de chaque partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés à bord des aéronefs, notamment ceux qui s'appliquent aux formalités d'admission, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, aux équipages et aux marchandises transportés à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'autre partie contractante. Toutefois, les parties contractantes envisageront la simplification des formalités des passeports et de visas en ce qui concerne les équipages des dits aéronefs.

ART. V.

1. Chacune des parties contractantes accorde aux entreprises désignées

voorwaarden die haar nodig lijken voor de uitoefening van deze rechten op te leggen, telkens als de aangeestelde onderneming zich niet voegt naar de wetten en reglementen van de verdragsluitende partij die deze rechten toestaat, op voorwaarde dat deze wetten en reglementen niet in tegenstrijd zijn met de bepalingen van de Overeenkomst of van dit Akkoord, of indien zij de voorschriften haar door dit Akkoord opgelegd, niet naleeft.

ART. IV.

1. De wetten en reglementen van elke verdragsluitende partij betreffende het binnenkomen in of het verlaten van haar grondgebied, met betrekking tot de voor de internationale luchtvaart gebruikte luchtschepen of betreffende de exploitatie en de vaart van gezegde luchtschepen, tijdens hun aanwezigheid binnen de grenzen van haar grondgebied, zullen toepasselijk zijn op de luchtschepen van de ondernemingen der andere verdragsluitende partij.

2. De wetten en reglementen die op het grondgebied van elke verdragsluitende partij het binnenkomen, het oponthoud en het uitgaan regelen van passagiers, bemanningen of goederen die aan boord van de luchtschepen vervoerd worden, onder meer die welke toepasselijk zijn op de formaliteiten in verband met de toelating tot binnenkomen, de paspoorten, de douane en de quarantaine, zullen van toepassing zijn op de passagiers, de bemanningen en de goederen die vervoerd worden aan boord van de luchtschepen van de door de andere verdragsluitende partij aangestelde ondernemingen. De verdragsluitende partijen zullen echter de vereenvoudiging van de formaliteiten inzake paspoorten en visa's wat betreft de bemanningen van gezegde luchtschepen in overweging nemen.

ART. V.

1. Elk der verdragsluitende partijen verleent aan de door de andere

par l'autre partie contractante, sous réserve des dispositions des Articles VI et VII, le droit d'embarquer et de débarquer sur son territoire, du trafic international à destination ou en provenance du territoire de l'autre partie contractante.

2. Le paragraphe 1 de cet Article ne donne pas aux entreprises d'une partie contractante le droit de prendre sur le territoire de l'autre partie contractante des passagers, du fret ou du courrier, transportés à titre onéreux et ayant pour destination un autre point de territoire de cette même partie contractante. Cette interdiction sera appliquée quelle que soit la provenance ou la destination ultime du trafic envisagé.

3. Les parties contractantes, étant signataires de l'Accord international sur le Transit Aérien, reconnaissent qu'en vertu du dit Accord, elles s'accordent réciproquement le droit :

- a) de survoler leurs territoires sans y faire escale;
- b) d'y faire des escales non commerciales.

ART. VI.

1. Un traitement juste et équitable sera assuré aux entreprises désignées par les deux parties contractantes pour l'exploitation des services agréés.

2. Les services agréés dans le présent Accord auront pour objectif primordial, la mise en œuvre d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien en provenance ou à destination de la partie contractante qui a désigné l'entreprise exploitant les dits services.

verdragsluitende partij aangestelde ondernemingen, onder voorbehoud van de bepalingen onder artikels VI en VII, het recht internationaal verkeer bestemd voor of afkomstig van het grondgebied van de andere verdragsluitende partij op te nemen of af te zetten.

2. Paragraaf 1 van dit Artikel geeft aan de ondernemingen van een verdragsluitende partij het recht niet op het grondgebied van de andere verdragsluitende partij, passagiers, goederen of post op te nemen die tegen betaling vervoerd worden en bestemd zijn voor een ander punt op het grondgebied van deze zelfde verdragsluitende partij. Dit verbod zal van toepassing zijn welke ook de herkomst of de uiteindelijke bestemming is van het beoogde verkeer.

3. De verdragsluitende partijen die het Internationaal Akkoord betreffende het Lucht-transito ondertekend hebben, erkennen dat zij, krachtens gezegd akkoord, elkaar wederzijds het recht toekennen :

- a) over hun grondgebied te vliegen zonder er te landen;
- b) er te landen voor niet commerciële doeleinden.

ART. VI.

1. Een rechtvaardige en billijke behandeling zal verzekerd worden aan de ondernemingen die door de beide verdragsluitende partijen voor de exploitatie van de erkende diensten aangesteld werden.

2. De in onderhavig Akkoord erkende diensten zullen als hoofddoel hebben het inwerkingstellen van een transportvermogen dat in overeenstemming is met de normale en redelijk voorzienbare behoeften van het luchtverkeer afkomstig van of bestemd voor de verdragsluitende partij die de onderneming aangesteld heeft welke gezegde diensten exploiteert.

3. Dans l'exploitation des services agréés, le total de capacité mis en œuvre par les entreprises désignées par chacune des parties contractantes devra être raisonnablement adapté à la demande du transport aérien.

ART. VII.

Les droits accordés ne peuvent être abusivement exercés par les entreprises désignées par l'une des parties contractantes au détriment ou au désavantage d'aucune autre entreprise de transport aérien de l'autre partie contractante opérant sur le tout ou sur une partie de la même route.

ART. VIII.

Les carburants et les huiles lubrifiantes à bord d'aéronefs des entreprises désignées par l'une partie contractante à leur entrée dans le territoire de l'autre partie contractante ou pris sur ce territoire à bord de ces aéronefs, et restant à bord au départ du dernier aéroport situé sur le territoire de la première partie contractante, seront exonérés des droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes similaires en vigueur sur ce territoire, tout en restant assujettis dans d'autres domaines à ses règlements douaniers. Ce traitement s'ajoutera à celui accordé par les Articles XV et XXIV de la Convention.

ART. IX.

1. Chaque partie contractante veillera à voir ses entreprises désignées transmettre, aussitôt que possible à l'avance, aux autorités aéronautiques de l'autre partie, toutes informations relatives à l'exploitation des services

3. Bij de exploitatie van de erkende diensten zal het totaal van het vervoervermogen dat aangewend wordt door de ondernemingen aangesteld door elk der verdragsluitende partijen, op redelijke wijze moeten aangepast zijn aan de vraag inzake luchtvervoer.

ART. VII.

Er zal door de ondernemingen aangesteld door een van de verdragsluitende partijen geen misbruik mogen gemaakt worden van de toegekende rechten tot schade van of ten nadele van enige andere onderneming voor luchtvervoer van de andere verdragsluitende partij, die diensten exploiteert op het geheel of op een deel van dezelfde route.

ART. VIII.

De brandstoffen en smeeroliën aan boord van vliegtuigen van de door een verdragsluitende partij aangestelde ondernemingen bij hun aankomst op het grondgebied van de andere verdragsluitende partij, of op gezegd grondgebied aan boord van gezegde vliegtuigen genomen en die aan boord blijven bij het verlaten van de laatste vlieghaven die op het grondgebied van de eerste verdragsluitende partij gelegen is, zullen vrijstelling genieten van douanerechten, inspectiekosten en andere soortgelijke rechten en taksen die van kracht zijn op dit grondgebied; voor andere zaken blijven ze echter aan de douane-reglementen van gezegd gebied onderworpen. Deze behandeling komt in meerdering van die welke door Artikel XV en XXIV van de Overeenkomst toegekend wordt.

ART. IX.

1. Elke verdragsluitende partij zal er zorg voor dragen dat de door haar aangestelde ondernemingen zodra mogelijk, bij voorbaat, aan de Luchtvaartoverheden van de andere partij alle inlichtingen zouden overmaken

agréés telles que tarifs, horaires et leurs modifications éventuelles.

2. Chaque partie contractante veillera à voir ses entreprises désignées communiquer, aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante, les statistiques du trafic transporté sur leurs services à destination ou en provenance de l'autre partie contractante ou en transit au-dessus de celui-ci et classé selon son origine et sa destination.

ART. X.

Lorsque, pour des raisons d'économie dans l'exploitation, des aéronefs différents sont utilisés sur diverses sections des routes spécifiées et que la rupture de charge s'effectue sur le territoire de l'une des parties contractantes, une telle rupture de charge ne devra pas déroger aux stipulations du présent Accord concernant le transport et la capacité. En pareil cas, le second appareil sera tenu d'assurer la correspondance avec le premier appareil et devra attendre son arrivée, sauf en cas de nécessité technique d'exploitation.

ART. XI.

1. La fixation des tarifs devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (y compris les conditions de vitesse et de confort) ainsi que des tarifs pratiqués par les autres entreprises sur les routes spécifiées.

2. Les tarifs à appliquer par l'une quelconque des entreprises désignées conformément au présent Accord en

betreffende de exploitatie van de erkende diensten, zoals tarieven, dienstregelingen en hun eventuele wijzigingen.

2. Elke verdragsluitende partij zal er zorg voor dragen dat de door haar aangestelde ondernemingen aan de Luchtvaartoverheden van de andere verdragsluitende partij de statistieken zouden overmaken van het langs hun diensten vervoerde verkeer bestemd voor of afkomstig van de andere verdragsluitende partij of boven deze in doorvlucht en gerangschikt volgens zijn herkomst en zijn bestemming.

ART. X.

Wanneer, om redenen van zuinigheid bij de exploitatie, verschillende vliegtuigen gebruikt worden op diverse secties van de omschreven routes en wanneer de overlading op het grondgebied van een der verdragsluitende partijen gebeurt, dan zal een dergelijke overlading niet mogen afwijken van de bepalingen van onderhavig Akkoord betreffende het vervoer en het vermogen. In dergelijk geval zal het tweede vliegtuig de aansluiting met het eerste vliegtuig moeten verzekeren en zal het zijn aankomst moeten afwachten, uitgezonderd in geval van technische exploitatie-noodzakelijkheid.

ART. XI.

1. De vaststelling van de tarieven zal volgens een billijke maatstaf moeten geschieden, met inachtneming van alle beoordelingselementen, o.m. van de exploitatie-economie, van een normale winst, van de kenmerkende eigenschappen van elke dienst (met inbegrip van de voorwaarden van snelheid en van confort), evenals van de tarieven die door de andere ondernemingen op de omschreven routes toegepast worden.

2. De tarieven die door om het even welke der overeenkomstig dit Akkoord aangestelde ondernemingen

ce qui concerne le trafic entre les territoires des deux parties contractantes seront déterminés d'après un des principes suivants :

a) conformément aux recommandations de l'Association du Transport Aérien International (I. A. T. A.) ou de toute autre organisation qui lui succéderait et dont les entreprises désignées des deux parties contractantes seraient membres.

b) par entente directe entre les entreprises désignées qui exploitent les routes spécifiées, au cas où les entreprises agréées de l'une ou l'autre des deux parties contractantes ne serait pas membre de I. A. T. A. ou d'une organisation similaire ou encore à défaut d'une recommandation de cette organisation prévue au paragraphe a). Il reste néanmoins entendu que si l'une ou l'autre des parties contractantes n'a pas désigné une entreprise pour l'exploitation d'une quelconque des routes spécifiées ni fixé les tarifs concernant cette route conformément au paragraphe a) ci-dessus, les entreprises désignées par l'autre partie contractante pour exploiter cette route pourront alors déterminer elles-mêmes leurs tarifs.

3. Les tarifs ainsi établis devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux parties contractantes et prendront effet 45 jours après leur communication aux dites autorités sous réserve que celles-ci n'aient pas notifié au préalable leur désapprobation.

4. Au cas où les entreprises désignées ne pourraient se mettre d'accord (comme il est spécifié au paragraphe 2 b) du présent Article) sur la fixation des tarifs, les parties contractantes elles-mêmes s'efforceront

dienen toegepast voor het verkeer tussen de grondgebieden der beide verdragsluitende partijen, zullen overeenkomstig een der volgende beginselen vastgesteld worden :

a) overeenkomstig de aanbevelingen van de Vereniging voor internationaal Luchtvervoer (I. A. T. A.) of van elke andere organisatie die deze laatste zou opvolgen en waarvan de door beide verdragsluitende partijen aangestelde ondernemingen lid zouden zijn.

b) door rechtstreekse overeenkomst tussen de aangestelde ondernemingen, die de omschreven routes exploiteren, ingeval de door de een of de andere der beide verdragsluitende partijen aangestelde ondernemingen geen lid zouden zijn van de I. A. T. A. of van een dergelijke organisatie, of ook bij gebrek aan een aanbeveling van deze organisatie, zoals voorzien in § a). Het blijft niettemin wel verstaan dat, indien de een of de andere der verdragsluitende partijen geen onderneming heeft aangesteld voor de exploitatie van een der omschreven routes, noch de tarieven voor deze routes heeft vastgesteld overeenkomstig bovenstaande § a), de ondernemingen welke door de andere verdragsluitende partij worden aangesteld om deze route te exploiteren, zelf hun tarieven zullen mogen vaststellen.

3. De aldus vastgestelde tarieven zullen ter goedkeuring moeten onderworpen worden aan de luchtvaartoverheden der beide verdragsluitende partijen, en zullen vijf en veertig dagen nadat ze aan gezegde overheden zullen medegedeeld zijn van kracht worden, mits deze laatsten niet vooraf medegedeeld hebben dat zij er niet mede akkoord gaan.

4. Ingeval de aangestelde ondernemingen geen akkoord zouden kunnen bereiken, (zoals in § 2 b) van dit Artikel bepaald wordt), inzake de vaststelling van de tarieven, zullen de verdragsluitende partijen zelf

d'aboutir à un règlement satisfaisant et d'y donner effet. En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'Article XVI du présent Accord.

En attendant que le désaccord ait été réglé soit par voie de négociations directes entre les parties contractantes, soit conformément aux dispositions de l'Article XVI du présent Accord, les tarifs déjà en vigueur seront maintenus, ou à défaut de tarifs existants, les entreprises désignées imposeront un tarif raisonnable.

ART. XII.

Le présent Accord sera enregistré au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, institué par la Convention.

ART. XIII.

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux parties contractantes se consulteront régulièrement en vue de s'assurer de l'observation des principes ainsi que de l'application des mesures définies au présent Accord et échangeront les informations nécessaires à cet égard.

ART. XIV.

Au cas où une Convention Aérienne Multilatérale sur le Transport Aérien entrerait en vigueur à l'égard des deux parties contractantes, le présent Accord devra être révisé de façon à se conformer aux stipulations d'une telle Convention.

ART. XV.

Si l'une ou l'autre des parties contractantes estime désirable de modifier les termes de l'Annexe du présent Accord y compris le tableau de routes elle pourra demander qu'une

zich inspannen om een bevredigende oplossing te vinden en er uitwerking aan te geven. In laatste instantie, zal beroep gedaan worden op de scheidsrechtelijke uitspraak voorzien onder artikel XVI van dit Akkoord. In afwachting dat de onenigheid bijgelegd worde, hetzij door rechtstreekse besprekingen tussen de verdragsluitende partijen, hetzij overeenkomstig de bepalingen van Artikel XVI van dit Akkoord, zullen de reeds van kracht zijnde tarieven behouden blijven, of, bij gebrek aan bestaande tarieven, zullen de aangestelde ondernemingen een billijk tarief in voege brengen.

ART. XII.

Dit Akkoord zal geregistreerd worden bij de Raad van de Organisatie voor de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, opgericht door de Overeenkomst.

ART. XIII.

In een geest van nauwe samenwerking, zullen de luchtvaartoverheden der beide verdragsluitende partijen geregeld overleg plegen, ten einde zich te overtuigen van de inachtneming der principes, zomede van de toepassing der in dit Akkoord omschreven maatregelen en zullen zij de daartoe noodzakelijke informatie aan elkaar overmaken.

ART. XIV.

Ingeval een Multilaterale Luchtvaartovereenkomst inzake het Luchtvervoer ten opzichte van de beide verdragsluitende partijen zou van kracht worden, zal dit Akkoord derwijze moeten herzien worden, dat het overeenstemt met de bepalingen van een dergelijke overeenkomst.

ART. XV.

Indien de ene of de andere der verdragsluitende partijen het wenselijk acht de bepalingen van de Bijlage van dit Akkoord, met inbegrip van de tabel der routes, te wijzigen, zal

consultation ait lieu entre les autorités aéronautiques des deux parties contractantes. Cette consultation devra commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue entre les dites autorités entrera en vigueur après sa confirmation après un échange de notes par voie diplomatique.

ART. XVI.

Sans préjudice des dispositions de l'Article XVII.

1. En cas de désaccord sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les parties contractantes s'efforceront tout d'abord d'y mettre fin par des négociations directes.

2. Si ces négociations n'aboutissent pas :

a) les parties contractantes peuvent s'en remettre à la décision d'un tribunal arbitral choisi de commun accord, ou de toute autre personne ou organisme;

b) si les parties contractantes n'acceptent pas la procédure arbitrale ou si l'ayant acceptée elles n'arrivent pas à se mettre d'accord sur le choix des arbitres, chacune d'elles peut demander au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de trancher la contestation qui les sépare.

3. Les parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

4. Au cas où l'une des parties contractantes ou une entreprise agréée d'une partie contractante ne se conformerait pas à une décision rendue

zij kunnen aanvragen dat een raadgeving tussen de luchtvaartoverheden der beide verdragsluitende partijen zou plaats grijpen. Deze bespreking zal aanvangen binnen een termijn van zestig dagen, te rekenen van de datum der aanvraag. Elke wijziging waarover gezegde Overheden zullen overeengekomen zijn, zal in werking treden na te zijn bekrachtigd door een wisseling van nota's langs diplomatieke weg.

ART. XVI.

Onverminderd de bepalingen van Artikel XVII :

1. In geval van onenigheid over de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, zullen de verdragsluitende partijen zich allereerst inspannen om er door rechtstreekse onderhandelingen een einde aan te stellen.

2. Indien deze onderhandelingen geen gunstig gevolg hebben :

a) kunnen de verdragsluitende partijen het geschil onderwerpen aan de beslissing van een gemeenschappelijk gekozen scheidsgerecht of van elke andere persoon of organisatie;

b) indien de verdragsluitende partijen de scheidsrechtelijke procedure niet aanvaarden of indien zij, na ze aanvaard te hebben, niet akkoord geraken over de keus van de scheidsrechters, kan elk van hen aan de Raad van de Organisatie voor de Internationale Burgerlijke Luchtvaart vragen aan de betwisting, die hen scheidt, een oplossing te geven.

3. De verdragsluitende partijen gaan de verplichting aan zich te gedragen naar elke beslissing die krachtens § 2 van het onderhavig Artikel wordt genomen.

4. Ingeval één der verdragsluitende partijen of een door een verdragsluitende partij erkende onderneming zich niet zou gedragen naar

conformément au paragraphe 2 de cet Article, l'autre partie contractante pourra limiter, suspendre ou révoquer les droits qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la partie contractante défaillante ou à ses entreprises agréées.

5. Il reste toutefois entendu qu'en cas de contestation entre les parties contractantes et de recours par elles à un des moyens prévus par le présent Article, le présent Accord continuera de sortir tous ses effets, sous réserve de dispositions contraires du présent Accord.

ART. XVII.

Chaque partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Une telle notification devra, en même temps, être communiquée au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Cette notification étant reçue, le présent Accord cessera d'être en vigueur douze mois après la date de réception par l'autre partie contractante de la dite notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. Au cas où l'autre partie contractante n'accuserait pas réception de la notification, celle-ci sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

ART. XVIII.

1. Pour l'application du présent Accord, l'expression « autorités aéronautiques » signifie en ce qui concerne le Royaume de Belgique, l'Administration de l'Aéronautique Civile, et le Ministère des Colonies

een overeenkomstig § 2 van dit Artikel getroffen beslissing, dan zal de andere verdragsluitende partij de rechten die zij krachtens het onderhavig Akkoord aan de in gebreke blijvende verdragsluitende partij of aan haar erkende ondernemingen toegestaan heeft, kunnen beperken, schorsen of intrekken.

5. Het blijft evenwel verstaan dat, in geval van betwisting tussen de verdragsluitende partijen en ingeval zij hun toevlucht nemen tot één van de door dit Artikel voorziene middelen, het onderhavig Akkoord verder uitwerking zal hebben, tenzij daarin anders wordt bepaald.

ART. XVII.

Elke verdragsluitende partij zal, op elk ogenblik, aan de andere kennis kunnen geven van haar wens aan dit Akkoord een einde te stellen. Een dusdanige kennisgeving zal terzelfdertijd moeten gericht worden aan de Raad van de Organisatie voor de Internationale Burgerlijke Luchtvaart.

Eens dat deze kennisgeving ontvangen is, zal dit akkoord ophouden van kracht te zijn twaalf maanden na de datum van de ontvangst, door de andere verdragsluitende partij, van gezegde kennisgeving, tenzij dezelve vóór het verstrijken van deze periode eenstemmig zou ingetrokken worden. Ingeval de andere verdragsluitende partij de ontvangst van de kennisgeving niet zou melden, zal deze beschouwd worden als zijnde ontvangen veertien dagen na haar ontvangst door de Raad van de Organisatie voor de Internationale Burgerlijke Luchtvaart.

ART. XVIII.

1. Voor de toepassing van dit Akkoord wordt door de uitdrukking « luchtvaartoverheden » bedoeld, wat het Koninkrijk België betreft, het Bestuur van de Burgerlijke Luchtvaart en het Ministerie van

compétent en ce qui concerne l'application de l'accord au Congo Belge, et, en ce qui concerne le Royaume d'Egypte, le Directeur Général de l'Aviation Civile ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par eux.

2. L'expression « entreprise désignée » signifie toute entreprise de transport aérien que l'une des parties contractantes a choisie pour exploiter les services agréés et dont la désignation a été effectuée conformément aux dispositions de l'Article II du présent Accord.

3. L'Annexe du présent Accord sera considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord et sous réserve de dispositions contraires toute référence à l'Accord vise également la dite Annexe.

ART. XIX.

Le présent Accord entrera en vigueur après ratification par les autorités compétentes des deux parties contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Alexandrie, le
en double exemplaire dans les langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement Royal
de Belgique,*

(s.) J. VAN DEN BOSCH.

*Pour le Gouvernement Royal
d'Egypte,*

(s.) HUSSEIN SIRRY Pacha.

Koloniën, bevoegd in zake toepassing van het Akkoord op Kongo, en, wat het Koninkrijk Egypte betreft, de Directeur-Generaal van de Burgerlijke Luchtvaart of, in beide gevallen, ieder persoon of ieder organisme dat bevoegd is om de nu door hen uitgeoefende functies op zich te nemen.

2. Door de uitdrukking « aangeestelde onderneming » wordt bedoeld elke onderneming van luchvervoer die door één der verdragsluitende partijen gekozen werd om de erkende diensten te exploiteren en wier aanstelling overeenkomstig de bepalingen van Artikel II van het onderhavige Akkoord is geschied.

3. De Bijlage van dit Akkoord zal beschouwd worden als vormend een integrerend deel van het Akkoord en, indien niet anders wordt bepaald, geldt elke verwijzing naar het Akkoord eveneens voor gezegde Bijlage.

ART. XIX.

Dit Akkoord zal in werking treden na bekrachtiging door de bevoegde overheden van beide verdragsluitende partijen.

Ter oorkonde waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden, behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Akkoord ondertekend en er hun zegels op aangebracht hebben.

Gedaan te Alexandrië, de
in duplo, in de Franse en de Arabische taal, beide teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

*Voor de Koninklijke Regering
van België :*

(get.) J. VAN DEN BOSCH.

*Voor de Koninklijke Regering
van Egypte :*

(get.) HUSSEIN SIRRY Pacha.

Annexe.

Bijlage.

A. 1) Les entreprises désignées par le Gouvernement belge seront autorisées à exploiter le service aérien dans les deux sens sur chacune des routes spécifiées ci-dessous, ainsi qu'à atterrir en territoire égyptien à des fins commerciales aux points indiqués dans ce paragraphe :

a) route ayant son point d'arrivée en territoire égyptien :

1) Bruxelles-Le Caire par points intermédiaires.

2) Le Caire-Bruxelles par points intermédiaires.

b) route traversant le territoire égyptien :

1) Bruxelles-Le Caire-Congo Belge par points intermédiaires.

2) Congo Belge-Le Caire-Bruxelles par points intermédiaires.

2) Les entreprises désignées par le Gouvernement égyptien seront autorisées à exploiter le service aérien dans les deux sens sur chacune des routes spécifiées ci-dessous, ainsi qu'à atterrir en territoire belge à des fins commerciales aux points indiqués dans ce paragraphe :

a) route ayant son point d'arrivée en territoire belge;

b) route traversant le territoire belge.

B. Au cas où les entreprises désignées par chacune des parties contractantes n'assurent pas les services de leur propre trafic au moyen de leurs propres bureaux et de leur propre personnel dans le territoire de l'autre partie contractante, cette dernière pourra lui demander de confier de tels services à un organisme approuvé par les autorités aéronauti-

A. 1) De door de Belgische Regering aangestelde ondernemingen zullen er toe gemachtigd zijn de luchtdienst te exploiteren in beide richtingen op ieder der hieronder omschreven routes, en op Egyptisch grondgebied voor handelsdoeleinden te landen op de in deze paragraaf aangegeven plaatsen :

a) route met aankomstplaats op Egyptisch grondgebied :

1) Brussel-Kaïro over tussenplaatsen.

2) Kaïro-Brussel over tussenplaatsen.

b) route over Egyptisch grondgebied:

1) Brussel - Kaïro - Belgisch-Kongo over tussenplaatsen.

2) Belgisch-Kongo - Kaïro - Brussel over tussenplaatsen.

2. De door de Egyptische Regering aangestelde ondernemingen zullen er toe gemachtigd zijn de luchtdienst te exploiteren in beide richtingen op ieder der hieronder omschreven routes en op Belgisch grondgebied voor handelsdoeleinden te landen op de in deze paragraaf aangegeven plaatsen :

a) route met aankomstplaats op Belgisch grondgebied.

b) route over Belgisch grondgebied.

B. Ingeval de door ieder van de verdragsluitende partijen aangestelde ondernemingen de diensten van hun eigen verkeer met door middel van hun eigen burelen en van hun eigen personeel op het grondgebied van de andere verdragsluitende partij verzekeren, zal deze laatste dezelfde mogen verzoeken dergelijke diensten toe te vertrouwen aan een

ques et possédant la nationalité de cette dernière partie contractante.

V. D. B.

H. S.

Procès-verbal de signature de l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Egypte, relatif aux Transports Aériens Réguliers.

L'an mil neuf cent quarante-neuf et le dix-neuvième jour du mois de septembre à Alexandrie, se sont réunis dans une salle de l'Hôtel du Ministère Royal des Affaires Etrangères,

M. Jean van den Bosch, Conseiller, Chargé d'Affaires a. i., de la Légation de Belgique au Caire, assisté de Monsieur Joseph Trouveroy, Attaché à la dite Légation.

Son Excellence Hussein Sirry Pacha, Président du Conseil des Ministres et Ministre des Affaires Etrangères, assisté de S. E. Abdel-Khalek Hassouna Pacha, Ambassadeur, Sous-Secrétaire d'Etat au dit Ministère,

En vue de procéder à la signature de l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Egypte relatif aux Transports Aériens Réguliers.

Monsieur Jean van den Bosch ayant produit un plein pouvoir du Gouvernement Royal de Belgique l'autorisant à signer le document ci-haut mentionné au nom de son Gouvernement et Son Excellence Hussein Sirry Pacha ayant déclaré que le Conseil des Ministres l'a autorisé à signer ce document au nom du Gouvernement Royal d'Egypte, il fut procédé à la signature du dit Accord.

door de luchtvaartoverheden goedgekeurd organisme dat de nationaliteit van deze laatste verdragsluitende partij bezit.

V. D. B.

H. S.

Proces-verbaal van ondertekening van het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Egypte betreffende het Geregeld Luchtvervoer.

In het jaar negentienhonderd negen en veertig, de negentiende dag van de maand September, vergaderden te Alexandrië, in een zaal van het Hotel van het Koninklijk Ministerie van Buitenlandse Zaken, de heer Jean van den Bosch, Raad, Zaakgevestigde a. i., van het Gezantschap van België te Kaïro, bijgestaan door de heer Joseph Trouveroy, Attaché bij voornoemd Gezantschap,

Zijne Excellentie Hussein Sirry Pacha, Minister-President en Minister van Buitenlandse Zaken, bijgestaan door Z. E. Abdel-Khalek Hassouna Pacha, Ambassadeur, Onderstaatssecretaris aan voornoemd Ministerie,

Met het oog op de ondertekening van het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Egypte betreffende het Geregeld Luchtvervoer.

Nadat de heer Jean van den Bosch een volmacht van de Koninklijke Regering van België had overgelegd, waarbij hij ertoe wordt gemachtigd het hierboven vermeld bescheid in naam van zijn Regering te ondertekenen en nadat Zijne Excellentie Hussein Sirry Pacha had verklaard dat de Ministerraad hem had gemachtigd dit bescheid in naam van de Koninklijke Regering van Egypte te ondertekenen, werd tot de ondertekening van gezegd Akkoord overgegaan.

En foi de quoi, le présent Procès-Verbal a été rédigé et signé en double exemplaire.

*Pour le Gouvernement Royal
de Belgique,*

(s.) J. VAN DEN BOSCH.

*Pour le Gouvernement Royal
d'Egypte,*

(s.) HUSSEIN SIRRY Pacha.

L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Bruxelles, le 26 août 1952.

Ter oorkonde waarvan, dit proces-verbaal in duplo werd opgesteld en ondertekend.

*Voor de Koninklijke Regering
van België :*

(get.) J. VAN DEN BOSCH.

*Voor de Koninklijke Regering
van Egypte :*

(get.) HUSSEIN SIRRY Pacha.

De uitwisseling der bekrachtigings-oorkonden heeft op 26 Augustus 1952, te Brussel, plaats gehad.

**MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DU COMMERCE EXTERIEUR.**

1. Convention internationale de l'opium, signée à La Haye, le 23 janvier 1912 (1).
2. Convention internationale relative aux stupéfiants, adoptée par la deuxième Conférence de l'opium et signée à Genève, le 19 février 1925 (2).
3. Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, protocole de signature et acte final, signée à Genève, le 13 juillet 1931 (3).

Situation du Cambodge.

Il résulte d'une communication du Département Juridique du Secrétariat Général de l'Organisation des Nations-Unies que le Royaume du Cambodge assumera à partir du 3 octobre 1951 les obligations découlant de ces divers engagements internationaux auxquelles il était tenu par suite de la ratification de la France.

**MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL.**

1. Internationale Opiumovereenkomst, ondertekend op 23 Januari 1912, te 's-Gravenhage (1).
2. Internationale Overeenkomst betreffende de verdoovingsmiddelen, aangenomen door de tweede Opiumconferentie en ondertekend op 19 Februari 1925, te Genève (2).
3. Internationale Overeenkomst voor het beperken der vervaardiging en het reglementeren der verdeling van verdoovingsmiddelen, Protocol van ondertekening en slotakte, ondertekend op 13 Juli 1931, te Genève (3).

Toestand van Cambodja.

Uit een mededeling van het Juridisch Departement van het Algemeen Secretariaat der Organisatie der Verenigde Naties blijkt dat het Koninkrijk Cambodja, van 3 October 1951 af, de verplichtingen op zich neemt die voortvloeien uit deze verschillende internationale verbintenissen, en waartoe het gehouden was ten gevolge van de bekrachtiging door Frankrijk.

(1) Voir B. O. 1943, p. 25.

(2) Voir B. O. 1942, p. 159.

(3) Voir B. O. 1943, p. 25.

(1) Zie A. B. 1943, blz. 25.

(2) Zie A. B. 1942, blz. 159.

(3) Zie A. B. 1943, blz. 25.

Convention internationale sur la Reconnaissance et l'Exécution des Sentences arbitrales rendues à l'Etranger, signée à Genève le 26 septembre 1927 (1). — Ratification par Israël.

Les instruments de ratification d'Israël sur cette convention ont été déposés le 27 février 1952.

Internationale Overeenkomst betreffende de Erkenning en de Uitvoering der Vreemde Scheidsrechterlijke Uitspraken, ondertekend op 26 September 1927, te Genève (1). — Bekrachtiging door Israël.

De oorkonden der bekrachtiging van deze overeenkomst door Israël werden op 27 Februari 1952 neergelegd.

I. Convention internationale (n° 17) concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail, adoptée à Genève, le 10 juin 1925, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa septième session (2). — Ratification de l'Argentine.

Il résulte d'informations communiquées au Département des Affaires étrangères par le Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies que les instruments de ratification de la République Argentine sur cette convention ont été déposés le 14 mars 1950 près du Directeur général du Bureau international du Travail.

I. Internationale Overeenkomst (n° 17) betreffende het herstel van schade veroorzaakt door arbeidsongevallen, aangenomen op 10 Juni 1925, te Genève, door de Internationale Conferentie van de Arbeid, tijdens haar zevende zitting (2). — Bekrachtiging door Argentinië.

Uit inlichtingen medegedeeld aan het Departement van Buitenlandse Zaken door het Secretariaat-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt dat de oorkonden van bekrachtiging, door de Republiek Argentinië van deze Conventie, op 14 Maart 1950, bij de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau neergelegd werden.

II. Convention internationale (n° 17) concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail, adoptée à Genève, le 10 juin 1925, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa septième session (2). — Adhésion de la Somalie sous administration italienne.

Il résulte d'une information du Bureau international du Travail que la

II. Internationale Overeenkomst (n° 17) betreffende het herstel van schade veroorzaakt door arbeidsongevallen, aangenomen op 10 Juni 1925, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar zevende zitting (2). — Toetreding van Somaliland onder Italiaans bestuur.

Uit een inlichting van het Internationaal Arbeidsbureau blijkt, dat de

(1) Voir B.O.C.B. du 15-11-30.

(2) Voir B. O. du 15-4-34.

(1) Zie A.B.B.C. van 15-11-30.

(2) Zie A. B. van 15-4-34.

déclaration de l'Italie concernant l'application sans modification de ces actes internationaux au territoire de la Somalie sous administration italienne a été enregistrée, le 12 mars 1952, au Bureau international du Travail.

verklaring van Italië betreffende de toepassing zonder wijziging van deze internationale akten op het grondgebied van Somaliland onder Italiaans bestuur, op 12 Maart 1952, op het Internationaal Arbeidsbureau werd geregistreerd.

Convention internationale (n° 17) concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail, adoptée à Genève, le 10 juin 1925, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa septième session (1). — Ratification par la Tchécoslovaquie.

Internationale Overeenkomst (n° 17) betreffende het herstel van schade veroorzaakt door arbeidsongevallen, aangenomen op 10 Juni 1925, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar zevende zitting (1). — Bekrachtiging door Tsjechoslovakije.

Il résulte d'informations qui viennent d'être communiquées au Ministère des Affaires Etrangères, par le Secrétariat Général de l'Organisation des Nations Unies, que les instruments de ratification de la Tchécoslovaquie sur cette convention ont été enregistrés le 12 juin 1950.

Uit inlichtingen die zo even door het Secretariaat-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken werden verstrekt, blijkt dat de oorkonden in zake de bekrachtiging dezer overeenkomst door Tsjechoslovakije op 12 Juni 1950 werden geregistreerd.

Convention internationale pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée à Paris, le 9 décembre 1948, par l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies, au cours de sa troisième session. — Adhésion de l'Italie.

Internationaal Verdrag in zake de voorkoming en de bestraffing van genocide, aangenomen op 9 December 1948, te Parijs, door de Algemene Vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties tijdens haar derde zitting. — Toetreding van Italië.

Il résulte d'informations communiquées par le Secrétariat Général de l'Organisation des Nations Unies que les instruments d'adhésion du Gouvernement italien à cette convention ont été déposés le 4 juin 1952.

Uit inlichtingen medegedeeld door het Algemeen Secretariaat van de Verenigde Naties blijkt dat de oorkonden in zake de toetreding van de Italiaanse Regering tot dit verdrag, op 4 Juni 1952 werden neergelegd.

Conformément aux dispositions de l'article XIII, cette adhésion sortira ses effets le 2 septembre 1952.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel XIII, zal deze toetreding met ingang van 2 September 1952 uitwerking hebben.

(1) Voir B. O. du 15-4-34.

(1) Zie A. B. van 15-4-34.

Protocole concernant la validité des clauses arbitrales, signé à Genève, le 24 septembre 1923 (1). — Ratification par Israël.

Il résulte d'une communication du Secrétariat Général de l'Organisation des Nations Unies que les instruments de ratification d'Israël sur ce Protocole ont été déposés le 13 décembre 1951. Aux termes du paragraphe 6 de ce Protocole, les dites ratifications sortiront leurs effets le 13 janvier 1952.

Accord entre la Belgique et le Luxembourg en matière d'indemnisation réciproque des dommages de guerre aux biens privés, conclu par échange de lettres, signé à Luxembourg le 26 septembre 1952.

Le « Moniteur belge » du 1 octobre 1952, a publié un accord conclu par échange de lettres, signé à Luxembourg le 26 septembre 1952, consacrant entre la Belgique et le Luxembourg, la réciprocité en matière des dommages de guerre aux biens privés.

Aux termes de cet accord, pourvu que les conditions prescrites soient réalisées, les dispositions légales luxembourgeoises relatives aux dommages de guerre aux biens privés, à l'exception des titres II et III de la loi luxembourgeoise du 25 février 1950, s'appliquent aux dommages de guerre causés au Grand-Duché de Luxembourg aux biens corporels meubles et immeubles appartenant au jour du sinistre, à des personnes,

(1) Voir B.O.C.B. du 15-3-25.

Protocol betreffende de geldigheid der arbitragebepalingen, ondertekend op 24 September 1923, te Genève (1). — Bekrachtiging door Israël.

Uit een mededeling van het Secretariaat-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt, dat de oorkonden der bekrachtiging, door Israël, van dit Protocol, op 13 December 1951, werden neergelegd. Luidens alinea 6 van dit Protocol, zullen deze bekrachtigingen in werking treden op 13 Januari 1952.

Akkoord tussen België en Luxemburg in zake vergoeding voor oorlogsschade aan private goederen berokkend, afgesloten door wisseling van brieven, gedagtekend Luxemburg 26 September 1952.

In het « Belgisch Staatsblad » van 1 October 1952, verscheen een akkoord afgesloten door wisseling van brieven gedagtekend Luxemburg 26 September 1952, tot bevestiging tussen België en Luxemburg der wederkerigheid inzake vergoeding van oorlogsschade aan private eigendom.

Naar luid van dit akkoord, mits het vervullen der voorgeschreven voorwaarden, is de Luxemburgse oorlogsschaderegeling, betreffende de vergoeding voor oorlogsschade aan private goederen, met uitzondering van titels II en III der Luxemburgse wet van 25 Februari 1950, toepasbaar op de oorlogsschade berokkend in het Groot Hertogdom Luxemburg aan de roerende en onroerende lichamelijke goederen, welke, op de dag

(1) Zie A.B.B.C. van 15-3-25.

physiques ou morales, qui, à cette date, avaient la qualité de ressortissant belge.

Le règlement belge relatif aux dommages de guerre s'applique aux dommages causés en Belgique aux biens meubles et immeubles qui, au jour du sinistre, appartenaient à des personnes physiques et morales, ayant la qualité de ressortissant luxembourgeois tant à la date du sinistre qu'à celle du 10 novembre 1947 et qui remplissaient les conditions prévues.

Il est stipulé que, sous peine de forclusions, les dommages visés par le présent accord devront, si cette formalité n'a pas été accomplie antérieurement, être déclarés auprès des autorités compétentes et selon les modalités propres à chaque pays, avant le 31 décembre 1952.

L'accord précise enfin la signification attribuée à l'expression « ressortissants belges ». Cette dernière englobe les citoyens belges, les sujets du Congo Belge et les ressortissants du Ruanda-Urundi.

dat het schadegeval zich voordeed, toebehoorden aan personen, fysieke of zedelijke, welke, op dien dag, de hoedanigheid van Belgische onderdaan bezaten.

De Belgische oorlogsschaderegeling is van toepassing op de oorlogsschade berokkend in België aan de roerende en onroerende lichamelijke goederen, welke op de dag dat het schadegeval zich voordeed toebehoorden aan personen, fysieke of zedelijke, welke zich op den datum van het schadegeval evenals op 10 November 1947, op de hoedanigheid van Luxemburgs onderdaan konden beroepen, welke aan de voorgeschreven voorwaarden voldoen.

Er werd bedongen, op straf van niet ontvankelijk verklaring, dat de schade bedoeld bij onderhavig akkoord, indien deze formaliteit niet vroeger volbracht werd, volgens de aan elk land eigen modaliteiten, bij het bevoegd gezag zal moeten aangegeven worden vóór 31 December 1952.

Ten slotte verstrekt het akkoord uitleg nopens de betekenis van de uitdrukking « Belgisch onderdaan ». Door deze laatste worden bedoeld, de Belgische Staatsburgers, de Belgische onderdanen van Belgisch Congo en de onderhorigen van Ruanda-Urundi.

MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DU COMMERCE EXTERIEUR.

Accord de coopération économique entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique et Annexe, signés à Bruxelles, le 2 juillet 1948 (1). — Second Accord de modification conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, le 10 septembre 1951 (2).

N° 1627.

Le 10 septembre 1951.

Service étranger
des Etats-Unis d'Amérique.

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de Coopération économique conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la Belgique, et signé à Bruxelles le deux juillet 1948, tel qu'il a été modifié, ainsi qu'à l'adoption de la loi 535 du 81^e Congrès, qui modifie la loi de Coopération économique de 1948. J'ai également l'honneur de confirmer les accords qui sont intervenus à la suite de ces conversations :

1. Le Gouvernement belge a adhéré aux principes et aux objectifs de la loi de Coopération économique de 1948, telle qu'elle a été modifiée jusqu'à présent.

2. Toute référence de l'un quelconque des articles du dit Accord de Coopération économique à la Loi de Coopération économique de 1948, se-

(1) Voir B. O. du 15-11-49.

(2) Voir B. O. du 15-3-51.

MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL.

Akkoord tot economische samenwerking tussen België en de Verenigde Staten van Amerika en Bijlage, ondertekend op 2 Juli 1948, te Brussel (1). — Tweede akkoord tot wijziging gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Brussel, 10 September 1951 (2).

N° 1627.

Brussel, 10 September 1951.

Buitenlandse Dienst
der Verenigde Staten van Amerika.

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen welke onlangs plaats vonden tussen vertegenwoordigers van onze beide regeringen betreffende het Akkoord tot Economische Samenwerking tussen de Verenigde Staten van Amerika en België, ondertekend te Brussel de 2^e Juli 1948, zoals het tot dusver gewijzigd werd en betreffende de bekrachtiging van de Wet n° 535, 81^e Congres, tot wijziging van de Wet op de Economische Samenwerking van 1948. Ik heb eveneens de eer de overeenkomsten te bevestigen welke ingevolge deze besprekingen bereikt werden :

1. De Belgische Regering heeft haar instemming betuigd met de beginselen en de oogmerken van de Wet op de Economische Samenwerking van 1948, zoals deze tot dusver werd gewijzigd.

2. Elke verwijzing van om het even welk der artikelen van gezegd Akkoord tot Economische Samenwerking naar de Wet op de Econo-

(1) Zie A. B. van 15-11-49.

(2) Zie A. B. van 15-3-51.

ra interprétée comme visant la Loi de Coopération économique de 1948 telle qu'elle a été modifiée jusqu'à présent.

3. Le paragraphe 6 de l'Article IV comprendra les fonds alloués à tout organisme central ou à toute autre organisation créée par deux ou plusieurs pays membres en vue de faciliter la négociabilité des monnaies européennes ou pour favoriser la libéralisation du commerce par des pays membres entre eux d'une part, et entre eux et des pays tiers d'autre part.

4. La consultation visée à l'Article III, paragraphe 1, se rapportera à toutes les garanties autorisées en vertu de la Section III (b) (3) de la Loi de Coopération économique de 1948, telle qu'elle a été modifiée jusqu'à présent.

5. Les dispositions de l'Article IV, paragraphe 4, de l'Accord de Coopération économique, s'appliqueront à tous les dépôts effectués conformément au dit article et non uniquement aux dépôts relatifs à l'aide fournie aux termes de la Loi de 1949 dite « Foreign Aid Appropriation Act, 1949 » (Loi de 1949 sur la répartition de l'aide à l'étranger).

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Robert Murphy.

A Son Excellence

M. Paul van Zeeland,

Ministre des Affaires étrangères,
Bruxelles.

mise Samenwerking van 1948, zal geïnterpreteerd worden als betrekking hebbende op de Wet tot Economische Samenwerking van 1948, zoals deze tot dusver werd gewijzigd.

3. Paragraaf 6 van Artikel IV zal de fondsen omvatten welke worden toegekend aan elk centraal organisme of aan elke andere organisatie door twee of meerdere leden opgericht met het doel de verhandelbaarheid der Europese munten te vergemakkelijken of om de vrijmaking van de handel te bevorderen, een deels tussen leden onderling en anderdeels tussen hen en derde landen.

4. De bij Artikel III, paragraaf 1, bedoelde consultatie zal betrekking hebben op al de waarborgen toegestaan krachtens Sectie III (b) (3) van de Wet tot Economische Samenwerking van 1948, zoals deze tot dusver werd gewijzigd.

5. De bepalingen van Artikel IV, paragraaf 4, van het Akkoord tot Economische Samenwerking, zullen van toepassing zijn op al de overeenkomstig gezegd artikel gedane deposito's en niet enkel op de deposito's betreffend de hulp verleend volgens de Wet van 1949, genoemd « Foreign Aid Appropriation Act, 1949 » (Wet van 1949 op de verdeling van de hulp aan het buitenland).

Gelieve, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(Get.) Robert Murphy.

Aan Zijne Excellentie

de heer P. van Zeeland,

Minister van Buitenlandse Zaken,
Brussel.

Bruxelles, le 10 septembre 1951.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai eu l'honneur de recevoir la lettre en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

« J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de Coopération économique conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la Belgique, et signé à Bruxelles le deux juillet 1948, tel qu'il a été modifié, ainsi qu'à l'adoption de la loi 535 du 81^e Congrès, qui modifie la loi de Coopération économique de 1948. J'ai également l'honneur de confirmer les accords qui sont intervenus à la suite de ces conversations :

» 1. Le Gouvernement belge a adhéré aux principes et aux objectifs de la loi de Coopération économique de 1948, telle qu'elle a été modifiée jusqu'à présent.

» 2. Toute référence de l'un quelconque des articles du dit Accord de Coopération économique à la Loi de Coopération économique de 1948, sera interprétée comme visant la Loi de Coopération économique de 1948 telle qu'elle a été modifiée jusqu'à présent.

» 3. Le paragraphe 6 de l'Article IV comprendra les fonds alloués à tout organisme central ou à toute autre organisation créée par deux ou plusieurs pays membres en vue de faciliter la négociabilité des monnaies européennes ou pour favoriser la libéralisation du commerce par des pays membres entre eux d'une part, et entre eux et des pays tiers d'autre part.

Brussel, 10 September 1951.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer gehad het schrijven op datum van heden te ontvangen waarbij Uwe Excellentie mij het volgende heeft medegedeeld :

« Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen welke onlangs plaats vonden tussen vertegenwoordigers van onze beide regeringen betreffende het Akkoord tot Economische Samenwerking tussen de Verenigde Staten van Amerika en België, ondertekend te Brussel de 2^e Juli 1948, zoals het tot dusver gewijzigd werd en betreffende de bekrachtiging van de Wet n^o 535, 81^e Congres, tot wijziging van de Wet op de Economische Samenwerking van 1948. Ik heb eveneens de eer de overeenkomsten te bevestigen welke ingevolge deze besprekingen bereikt werden :

» 1. De Belgische Regering heeft haar instemming betuigd met de beginselen en de oogmerken van de Wet op de Economische Samenwerking van 1948, zoals deze tot dusver werd gewijzigd.

» 2. Elke verwijzing van om het even welk der artikelen van gezegd Akkoord tot Economische Samenwerking naar de Wet op de Economische Samenwerking van 1948, zal geïnterpreteerd worden als betrekking hebbende op de Wet tot Economische Samenwerking van 1948, zoals deze tot dusver werd gewijzigd.

» 3. Paragraaf 6 van Artikel IV zal de fondsen omvatten welke worden toegekend aan elk centraal organisme of aan elke andere organisatie door twee of meerdere leden opgericht met het doel de verhandelbaarheid der Europese munten te vergemakkelijken of om de vrijmaking van de handel te bevorderen, eensdeels tussen leden onderling en anderdeels tussen hen en derde landen.

» 4. La consultation visée à l'Article III, paragraphe 1, se rapportera à toutes les garanties autorisées en vertu de la Section III (b) (3) de la Loi de Coopération économique de 1948, telle qu'elle a été modifiée jusqu'à présent.

» 5. Les dispositions de l'Article IV, paragraphe 4, de l'Accord de Coopération économique, s'appliqueront à tous les dépôts effectués conformément au dit article et non uniquement aux dépôts relatifs à l'aide fournie aux termes de la Loi de 1949 dite « Foreign Aid Appropriation Act, 1949 » (Loi de 1949 sur la répartition de l'aide à l'étranger). »

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement belge sur les termes de cette lettre.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères,
(Signé) Paul van Zeeland.

Son Excellence
l'Honorable Robert Murphy,
Ambassadeur des Etats-Unis,
à Bruxelles.

» 4. De bij Artikel III, paragraaf 1, bedoelde consultatie zal betrekking hebben op al de waarborgen toegestaan krachtens Sectie III (b) (3) van de Wet tot Economische Samenwerking van 1948, zoals deze tot dusver werd gewijzigd.

» 5. De bepalingen van Artikel IV, paragraaf 4, van het Akkoord tot Economische Samenwerking, zullen van toepassing zijn op al de overeenkomstig gezegd artikel gedane deposito's en niet enkel op de deposito's betreffend de hulp verleend volgens de Wet van 1949, genoemd « Foreign Aid Appropriation Act, 1949 » (Wet van 1949 op de verdeling van de hulp aan het buitenland). »

Ik heb de eer U mede te delen dat de Belgische Regering met de bevoordingen van deze brief akkoord gaat.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
(Get.) P. van Zeeland.

Zijne Excellentie
de heer Robert Murphy,
Ambassadeur der Verenigde Staten,
te Brussel.

Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, annexe et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1924 (1). — Adhésion d'Israël.

L'adhésion du Gouvernement d'Israël a été notifiée au Gouvernement belge par une lettre en date du 24 novembre 1950, reçue au Ministère des Affaires étrangères de Belgique, le 28 novembre 1950.

Internationale schikking betreffende de faciliteiten te verlenen aan de zeelieden van de handel voor de behandeling der geslachtsziekten, bijlagen en proces-verbaal van ondertekening, getekend op 1 December 1924, te Brussel (1). — Toetreding van Israël.

Van de toetreding van de Regering van Israël werd aan de Belgische Regering kennis gegeven door een brief dd. 24 November 1950, welke op het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België op 28 November 1950 ontvangen werd.

Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, annexe et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1924 (1). — Adhésion de l'Espagne, du Maroc zone espagnole et de l'ensemble des colonies espagnoles.

Par une lettre reçue le 15 août 1952, au Ministère des Affaires étrangères de Belgique, le chargé d'affaires a. i., de l'Ambassade d'Espagne à Bruxelles, a notifié l'adhésion de l'Espagne, du Maroc zone espagnole et de l'ensemble des colonies espagnoles sur ces actes internationaux.

Internationale schikking betreffende de faciliteiten te verlenen aan de zeelieden van de handel voor de behandeling der geslachtsziekten, bijlagen en proces-verbaal van ondertekening, getekend op 1 December 1924, te Brussel (1). — Toetreding van Spanje, van Marokko-Spaanse Zone en van de gezamenlijke Spaanse koloniën.

Bij een schrijven dat op 15 Augustus 1952 op het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België is toegelaten, heeft de zaakgelastigde a. i., der Ambassade van Spanje, te Brussel, van de toetreding van Spanje, van Marokko-Spaanse Zone en van de gezamenlijke Spaanse koloniën tot deze internationale akten, kennisgegeven.

(1) Voir B. O. du 15-3-1928.

(1) Zie A. B. van 15-3-1928.

Convention internationale des télécommunications, protocole final et protocole additionnel, règlement des radiocommunications, appendice, règlement additionnel et protocole additionnel, signés à Atlantic-City, le 2 octobre 1947 (1). — Adhésion du Laos et du Cambodge.

Internationaal verdrag betreffende de verreberichtgeving, slotprotocol en additionele protocollen, règlement der radioverbindingen, aanhangsel, additioneel reglement en additioneel protocol, ondertekend op 2 October 1947, te Atlantic-City (1). — Toetreding van Laos en Cambodja.

L'instrument d'adhésion du Gouvernement du Royaume du Laos sur l'ensemble de ces actes internationaux a été reçu le 3 avril 1952 par le Secrétaire général de l'Union internationale des Télécommunications.

De oorkonde betreffende de toetreding der Regering van het Koninkrijk Laos tot deze gezamenlijke internationale akten werd op 3 April 1952 door de Secretaris-Generaal van de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving ontvangen.

L'instrument d'adhésion du Gouvernement du Royaume de Cambodge a été reçu le 10 avril 1952.

De oorkonde betreffende de toetreding der Regering van het Koninkrijk Cambodja werd op 10 April 1952 ontvangen.

**MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DU COMMERCE EXTERIEUR.**

I. Convention concernant la création d'une union internationale pour la publication des tarifs douaniers, Règlement d'exécution et Procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 5 juillet 1890 (2).

II. Protocole modifiant la Convention signée à Bruxelles, le 5 juillet 1890, ainsi que le Procès-verbal de signature, signé à Bruxelles le 16 décembre 1949 (3). — Ratification par la Yougoslavie.

Le 1^{er} septembre 1952, les instruments de ratification de la République populaire Fédérative de Yougoslavie sur ces actes internationaux,

**MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL.**

I. Overeenkomst betreffende de oprichting van een internationale unie voor de bekendmaking der toltarieven, Uitvoeringsreglement en Proces-verbaal van ondertekening, ondertekend op 5 Juli 1890, te Brussel (2).

II. Protocol tot wijziging van de overeenkomst ondertekend op 5 Juli 1890, te Brussel, alsook het Proces-verbaal van ondertekening, ondertekend op 16 December 1949, te Brussel (3). — Bekrachtiging door Joegoslavië.

Op 1 September 1952 werden de oorkonden van bekrachtiging door de Federale Volksrepubliek Joegoslavië inzake deze internationale akten,

(1) Voir B. O. du 15-6-50.

(2) Voir B. O. 1891, p. 3 et s.

(3) Voir B. O. du 15-11-50.

(1) Zie A. B. van 15-6-50.

(2) Zie A. B. 1891, blz. 3 en v.

(3) Zie A. B. van 15-11-50.

ont été déposés au Ministère des Affaires étrangères de Belgique. Cette ratification qui vaut adhésion a été notifiée le 16 octobre 1952 et entrera en vigueur le 15 novembre 1952.

bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België neergelegd. Deze bekrachtiging, die als toetreding geldt, werd op 16 October 1952 bekendgemaakt en zal op 15 November 1952 van kracht worden.

Convention internationale de l'opium, signée à La Haye, le 23 janvier 1912 (1). — Adhésion par Israël.

Internationale Opiumovereenkomst, ondertekend op 23 Januari 1912, te 's-Gravenhage (1). — Toetreding van Israël.

Il résulte d'informations transmises par le département juridique de l'Organisation des Nations-Unies, que l'instrument d'adhésion d'Israël sur cette Convention a été déposé le 12 mai 1952.

Uit inlichtingen verstrekt door het juridisch departement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt, dat de oorkonde der toetreding van Israël tot deze overeenkomst op 12 Mei 1952 werd neergelegd.

Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève, le 3 novembre 1923 (2). — Ratification par le Japon.

Internationale Overeenkomst ter vereenvoudiging der douaneformaliteiten, ondertekend op 3 November 1923, te Genève (2). — Bekrachtiging door Japan.

Il résulte d'informations transmises par le département juridique de l'Organisation des Nations Unies que l'instrument de ratification du Japon sur cet acte international a été déposé le 29 juillet 1952.

Uit inlichtingen verstrekt door het juridisch departement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt, dat de oorkonde van de bekrachtiging dezer internationale akte door Japan op 29 Juli 1952 werd neergelegd.

(1) Voir B. O. 1943, p. 25.

(2) Voir B. O. du 15-1-25.

(1) Zie A. B. 1943, blz. 25.

(2) Zie A. B. van 15-1-25.

**MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DU COMMERCE EXTERIEUR.**

26 décembre 1945. — Loi portant approbation de l'Acte final de la Conférence monétaire et financière des Nations Unies tenue à Bretton-Woods du 1^{er} au 22 juillet 1944.

—
CHARLES, Prince de Belgique,
Régent du Royaume,

Le Roi Léopold III se trouvant, par le fait de l'ennemi, dans l'impossibilité de régner,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le projet d'accord créant le Fonds monétaire international et le projet d'accord créant la Banque internationale de Reconstruction et de Développement économique tels qu'ils sont établis dans l'Acte final de la Conférence monétaire et financière des Nations unies tenue à Bretton-Woods, du 1^{er} au 22 juillet 1944, sont approuvés.

(TRADUCTION.)

—
CLAUSES DE L'ACCORD.

—
FONDS MONETAIRE
INTERNATIONAL.

—
Les gouvernements au nom desquels le présent accord est signé conviennent de ce qui suit :

ARTICLE PRELIMINAIRE.

Le Fonds monétaire international est créé et fonctionnera conformément aux dispositions suivantes :

**MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL.**

26 December 1945. — Wet houdende goedkeuring van de Eindakte der Financieele en Monetaire Conferentie van de Vereenigde Naties, gehouden te Bretton-Woods, van 1 tot 22 Juli 1944.

—
KAREL, Prins van België,
Regent van het Koninkrijk,

Koning Leopold III, door 's vijands toedoen, zich in de onmogelijkheid bevindende om te regeeren,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel. Het ontwerp van overeenkomst houdende oprichting van het Internationaal Muntfonds en het ontwerp van overeenkomst houdende oprichting van de Internationale Bank voor Wederopbouw en Economische Ontwikkeling, zooals zij vastgesteld zijn in de Eindakte der van 1 tot 22 Juli 1944 te Bretton-Woods gehouden Monetaire en Financieele Conferentie der Verenigde Naties, worden goedgekeurd.

(VERTALING.)

—
BEDINGEN
VAN DE OVEREENKOMST.

—
INTERNATIONAAL
MUNTFONDS.

—
De Regeeringen uit wier naam deze overeenkomst is ondertekend zijn overeengekomen wat volgt :

INLEIDEND ARTIKEL.

Het Internationaal Muntfonds wordt tot stand gebracht en zal werken overeenkomstig de navolgende bepalingen.

ARTICLE 1^{er}. — OBJET.

L'objet du Fonds monétaire international est :

1. De favoriser la coopération monétaire internationale au moyen d'une institution permanente devant permettre un système de consultation et de collaboration en matière de problèmes monétaires internationaux.

2. De faciliter l'expansion et l'accroissement équilibré du commerce international et contribuer par là à l'augmentation et au maintien de hauts niveaux d'emploi et de revenu véritable et au développement des biens de production de tous les membres, comme les principaux objectifs de la politique économique.

3. De favoriser la stabilité des changes, de maintenir des accords réguliers de change entre membres et d'éviter de recourir comme moyen de compétition à la dépréciation des changes.

4. De collaborer à l'établissement d'un système multilatéral de paiements pour les transactions courantes entre membres et à l'élimination des restrictions de change qui font obstacle au développement du commerce mondial.

5. De renforcer la situation des membres en mettant les ressources du Fonds à leur disposition, sous réserve de garanties adéquates, leur permettant ainsi de corriger les déséquilibres de leur balance des paiements sans recourir à des mesures nuisibles à la prospérité nationale ou internationale.

6. Conformément à ce qui précède, de raccourcir la durée et diminuer l'ampleur du déséquilibre des balances internationales des paiements des membres.

Le Fonds, dans toutes ses décisions, devra tenir compte de son objet tel qu'il est déterminé ci-dessus.

ARTIKEL I. — DOELSTELLING.

Het Internationaal Muntfonds stelt zich tot doel :

1. De internationale monetaire samenwerking te bevorderen door middel van een blijvende instelling die een stelsel van raadpleging en samenwerking op het gebied van internationale muntproblemen moet mogelijk maken.

2. De uitbreiding en de evenwichtige toeneming van den internationalen handel te vergemakkelijken en daardoor bij te dragen tot de opvoering en het handhaven van een hooge peil van werkverschaffing en van werkelijk inkomen en tot de ontwikkeling van de hulpbronnen van alle leden, als hoofddoeleinden van de economische politiek.

3. De wisselvastheid te bevorderen, regelmatige wisselovereenkomsten onder leden in stand te houden en te vermijden dat als middel tot wedijvering naar verlaging van wisselkoersen wordt gegrepen.

4. Mede te werken tot invoering van een veelzijdig betalingsstelsel voor de gangbare transacties onder leden en tot uitschakeling van de wisselbeperkingen die de ontwikkeling van den wereldhandel belemmeren.

5. Den toestand van de leden te versterken door de middelen van het Fonds te hunner beschikking te stellen, onder voorbehoud van passende waarborgen, en ze aldus in de mogelijkheid te stellen evenwichtsstoringen in hun betalingsbalansen te herstellen zonder beroep te doen op middelen die voor de nationale of internationale welvaart schadelijk zijn.

6. Overeenkomstig het vorenstaande, den duur in te korten en den omvang te verminderen van de evenwichtsstoring in de internationale betalingsbalansen van de leden.

Bij al zijn beslissingen zal het Fonds met zijn doelstelling moeten rekening houden zooals die hierboven bepaald is.

ARTICLE II. — MEMBRES.

SECTION 1^{re}. — *Membres originaux.*

Les membres originaux du Fonds sont ceux des pays représentés à la Conférence monétaire et financière des Nations unies dont les gouvernements acceptent d'être membre avant la date indiquée dans l'article XX, section 2, e.

SECTION 2. — *Autres membres.*

La qualité de membre sera accordée aux gouvernements d'autres pays à telle époque et à telles conditions qui pourront être prescrites par le Fonds.

ARTICLE III. — QUOTES-PARTS
ET SOUSCRIPTIONS.

SECTION 1^{re}. — *Quotes-parts.*

Il sera attribué à chaque membre une quote-part. Les quotes-parts des membres représentés à la Conférence monétaire et financière des Nations unies qui ont accepté d'être membre avant la date indiquée à l'article XX, section 2, e, seront celles qui sont spécifiées dans l'annexe A. Les quotes-parts des autres membres seront fixées par le Fonds.

SECTION 2. — *Ajustement des quotes-parts.*

Le Fonds reverra les quotes-parts des membres tous les cinq ans et, s'il le juge justifié, proposera un ajustement. Il peut également, s'il le juge utile, envisager à tout autre moment l'ajustement d'une quote-part individuelle, à la demande du membre intéressé. Toute modification des quotes-parts devra être sanctionnée par une majorité des quatre cinquièmes du total des voix de vote et aucune quote-part ne pourra être modifiée sans le consentement du membre intéressé.

SECTION 3. — *Souscriptions ;
date, lieu et modalités de paiement.*

a) La souscription de chaque membre devra être égale à sa quote-part et devra

ARTIKEL II. — LEDEN.

SECTIE 1. — *Oorspronkelijke leden.*

De oorspronkelijke leden van het Fonds zijn die der op de Conferentie voor de monetaire en financieele aangelegenheden van de Vereenigde Naties vertegenwoordigde landen waarvan de regeeringen aanvaarden lid te zijn vóór den in artikel XX, sectie 2, e, aangeduiden datum.

SECTIE 2. — *Andere leden.*

Lidmaatschap zal voor de regeeringen van andere landen openstaan op zulk tijdstip en onder zulke voorwaarden als door het Fonds kunnen worden voorgeschreven.

ARTIKEL III. — QUOTA
EN INSCHRIJVINGEN.

SECTIE 1. — *Quota.*

Aan elk lid zal een quotum worden toegewezen. De quota der op de Conferentie voor de monetaire en financieele aangelegenheden van de Vereenigde Naties vertegenwoordigde leden die vóór den in artikel XX, sectie 2, e, aangeduiden datum hebben aangenomen lid te zijn, zullen die zijn welke in bijlage A zijn vermeld. De quota van de andere leden worden door het Fonds vastgesteld.

SECTIE 2. — *Aanpassing van de quota.*

Het Fonds zal de quota van de leden om de vijf jaar herzien en, indien het zulks verantwoord oordeelt, aanpassing ervan voorstellen. Het kan eveneens, indien het zulks dienstig acht, op eenig ander tijdstip, aanpassing van een individueel quotum in beschouwing nemen, op verzoek van het belanghebbend lid. Elke wijziging in de quota moet met meerderheid van vier vijfden van het totaal aantal stemgerechtigden bekrachtigd worden en geen quotum zal mogen gewijzigd worden zonder toestemming van het betrokken lid.

SECTIE 3. — *Inschrijvingen ;
Datum, plaats en wijze van betaling.*

a) De inschrijving van elk lid moet aan zijn quotum gelijk zijn en tot het

être intégralement versée au Fonds auprès du dépositaire agréé au plus tard à la date, ou avant la date, à partir de laquelle le membre est dans les conditions requises par l'article XX, section 4, *c* ou *d*, pour acheter des devises au Fonds.

b) Chaque membre devra verser en or comme minimum le moins élevé des deux montants suivants :

1. 25 p. c. de sa quote-part ou

2. 10 p. c. du montant net de ses avoirs officiels en or et en dollars des Etats-Unis, tels que ces avoirs sont le jour où le Fonds notifie aux membres, aux termes de l'article XX, section 4, *a*, qu'il sera prochainement en mesure de commencer ses transactions de change.

Chaque membre fournira au Fonds les renseignements nécessaires lui permettant de déterminer le montant net de ses avoirs officiels en or et en dollars des Etats-Unis.

c) Chaque membre versera le solde de sa quote-part en sa propre monnaie.

d) S'il n'est pas possible de constater quel est le montant net des avoirs officiels en or et en dollars des Etats-Unis d'un membre à la date mentionnée au paragraphe *b*, 2, ci-dessus, parce que ses territoires ont été occupés par l'ennemi, le Fonds fixera une autre date appropriée pour la détermination du montant des dits avoirs. Si cette date est postérieure à celle à laquelle le dit pays est dans les conditions requises aux termes de l'article XX, section 4, *c* ou *d*, pour acheter des devises au Fonds, le Fonds et le membre s'entendront sur un paiement provisoire en or à verser conformément au paragraphe *b* ci-dessus, et le solde de la souscription du membre sera versé dans la monnaie de ce membre, sous réserve d'un ajustement approprié entre le membre et le Fonds lorsque le montant net des avoirs officiels aura été déterminé.

volle bedrag aan het Fonds afgedragen worden bij den erkenden bewaarder, uiterlijk op den datum of vóór den datum met ingang waarvan het lid aan de bij artikel XX, sectie 4, *c* of *d*, gestelde voorwaarden voldoet van het Fonds deviezen te koopen.

b) Elk lid zal in goud ten minste storten het minst hooge van de twee navolgende bedragen :

1. 25 % van zijn quotum, of

2. 10 % van het netto-bedrag van zijn officieele activa in goud of in dollars der Vereenigde Staten, zooals die activa zich voordoen, op den dag waarop het Fonds aan zijn leden, luidens artikel XX, sectie 4, *a*, ter kennis stelt dat het eerlang in staat zal zijn met zijn wisseltransacties aan te vangen.

Elk lid zal aan het Fonds de noodige inlichtingen verstrekken om het ditzelve mogelijk te maken het netto-bedrag van zijn officieele activa in goud of in dollars der Vereenigde Staten te bepalen.

c) Elk lid zal het saldo van zijn quotum in zijn eigen valuta storten.

d) Is het niet mogelijk vast te stellen welk het netto-bedrag is van de officieele activa in goud of in dollars der Vereenigde Staten van een lid op den in vorenstaande paragraaf *b*, 2, vermelden datum, omdat zijn grondgebieden door den vijand bezet werden, dan stelt het Fonds een anderen gepasten datum vast voor de bepaling van het bedrag van bedoelde activa. Valt die datum later dan die waarop bedoeld land voldoet aan de bij artikel XX, sectie 4, *c* of *d*, gestelde voorwaarden om deviezen van het Fonds te koopen, dan plegen het Fonds en het lid overleg omtrent een overeenkomstig vorenstaande paragraaf *b* te storten voorloopige betaling in goud en het saldo van de inschrijving van lid wordt in de valuta van dat lid gestort, onder voorbehoud van een geschikte aanpassing tusschen het lid en het Fonds wanneer het netto-bedrag van de officieele activa zal bepaald geworden zijn.

SECTION 4. — *Paiements
après modification des quotes-parts.*

a) Chaque membre qui consent à une majoration de sa quote-part devra, dans les trente jours à dater de ce consentement, verser au Fonds 25 p. c. de la majoration en or et le solde en sa monnaie nationale. Toutefois, si le jour où le membre consent à une majoration ses réserves monétaires sont inférieures à sa nouvelle quote-part, le Fonds pourra réduire la proportion de la majoration à verser en or.

b) Si un membre consent à une réduction de sa quote-part, le Fonds devra, dans un délai de trente jours à dater de ce consentement, rembourser au membre un montant égal à la réduction. Le remboursement sera fait dans la monnaie du membre et par remise de telle quantité d'or qui pourra être nécessaire pour empêcher la réduction des avoirs du Fonds dans cette monnaie au-dessous de 75 p. c. de la nouvelle quote-part.

SECTION 5. — *Remplacement
par des valeurs mobilières de la monnaie.*

Le Fonds acceptera de tout membre, à la place de toute partie de la monnaie du membre que le Fonds n'estime pas nécessaire pour ses opérations, des bons ou des obligations similaires émis par le membre, ou le dépositaire désigné par le membre aux termes de l'article XIII, section 2, qui ne seront pas négociables, ne porteront pas intérêt et seront remboursables à vue à leur valeur nominale sur demande, par inscription de crédit au compte du Fonds auprès du dépositaire désigné. Cette section s'appliquera non seulement à la monnaie souscrite par les membres, mais aussi à toute autre monnaie due au Fonds ou acquise par lui.

ARTICLE IV. — *PARITÉ DES MONNAIES.*

SECTION 1^{re}. — *Calcul des parités.*

a) La parité de la monnaie de chaque membre sera calculée en or, pris comme dénominateur commun, ou en dollars

SECTIE 4. — *Betalingen
na wijziging van quota.*

a) Elk lid dat toestemt in een verhooging van zijn quotum, moet binnen dertig dagen na die toestemming bij het Fonds 25 % van de verhooging storten in goud en het saldo in zijn eigen valuta.

Doch, zijn de valuta-reserven van het lid, op den dag waarop het in een verhooging toestemt, lager dan zijn nieuw quotum, dan kan het Fonds de in goud te storten verhouding van de verhooging verminderen.

b) Stemt een lid in vermindering van zijn quotum toe, dan moet het Fonds, binnen een termijn van dertig dagen van die toestemming af gerekend, aan het lid een bijdrag gelijk aan de vermindering terugbetalen. De terugbetaling geschiedt in de valuta van het lid en door teruggaaf van zulkdanige hoeveelheid goud die zal kunnen noodig zijn om vermindering van de activa van het Fonds in die valuta beneden 75 % van het nieuw quotum te beletten.

SECTIE 5. — *Vervanging van de valuta
door roerende waarden.*

Het Fonds zal van eenig lid, in de plaats van eenig deel van de valuta van het lid dat het Fonds oordeelt voor zijn verrichtingen niet noodig te hebben, door het lid of door den luidens artikel XIII, sectie 2, door het lid aangeduiden bewaarder uitgegeven bons of obligatiën aannemen die niet verhandelbaar zijn, geen rente afwerpen en op verzoek tegen de nominale waarde terugbetaalbaar zijn door crediteering van de rekening van het Fonds bij den aangeduiden bewaarder. Deze sectie is niet alleen van toepassing op valuta waarvoor door de leden is ingeschreven, doch ook op eenige andere aan het Fonds verschuldigde of door hetzelfde verkregen valuta.

ARTIKEL IV. — *PARIKOERS
VAN DE VALUTA'S.*

SECTIE 1. — *Berekening van de pariteiten.*

a) De parikoers van de valuta van elk lid wordt in goud berekend, genomen als algemeene deeler, of in dollars van

des Etats-Unis du poids et de la finesse en vigueur le 1^{er} juillet 1944.

b) Tous les calculs relatifs aux monnaies des membres en vue de l'application des dispositions du présent accord seront faits sur la base de leur parité.

SECTION 2. — *Achats d'or sur la base des parités.*

Le Fonds prescrira une marge supérieure et inférieure à la parité pour les transactions en or des membres et aucun membre n'achètera de l'or à un prix supérieur à la partie majorée de la marge prescrite ou ne vendra d'or à un prix inférieur à la parité réduit de la marge prescrite.

SECTION 3. — *Opérations sur devises étrangères sur la base de la parité.*

Les cours maximum et minimum applicables aux transactions de change entre les monnaies des membres effectuées dans leurs territoires ne devront pas s'écarter de la parité :

1. dans le cas de transactions de change au comptant, de plus de 1 p. c.;

2. dans le cas d'autres transactions de change, d'un montant dépassant la marge fixée pour les transactions de change au comptant supérieur à ce que le Fonds considère raisonnable.

SECTION 4. — *Obligations relatives à la stabilité des changes.*

a) Chaque membre s'engage à collaborer avec le Fonds pour favoriser la stabilité des changes, maintenir des accords réguliers de change avec les autres membres et éviter de recourir à des manipulations monétaires.

b) Chaque membre s'engage à ne permettre dans les limites de ses territoires, par des mesures appropriées compatibles avec le présent accord, des transactions de change entre sa monnaie et les mon-

de Vereenigde Staten van gewicht en fin gehalte als van kracht op 1 Juli 1944.

b) Al de berekeningen betreffende valuta's van leden met het oog op toepassing van de bepalingen van deze overeenkomst worden op grondslag van haar pariteit gedaan.

SECTIE 2. — *Aankoop van goud op grondslag van de parikoersen.*

Het Fonds zal een ruimte naar boven en naar beneden tegenover de pariteit voorschrijven voor de goudtransacties van de leden en geen enkel lid zal goud koopen tegen een hooger prijs dan den parikoers, verhoogd met de voorgeschreven ruimte of goud verkoopen tegen een lageren prijs dan den parikoers verminderd met de voorgeschreven ruimte.

SECTIE 3. — *Verrichtingen in vreemde deviezen op grondslag van den parikoers.*

De hoogste en laagste koersen van toepassing op de wisseltransacties onder de valuta's van de leden, op hun grondgebieden verricht, mogen niet van de pariteit afwijken :

1. bij contant-wisselverrichtingen, met meer dan 1 %;

2. bij andere wisselverrichtingen, met een bedrag dat de voor de contant-wisselverrichtingen vastgestelde ruimte overschrijdt en dat hooger is dan hetgeen het Fonds redelijk beschouwt.

SECTIE 4. — *Verplichtingen betreffende de wisselvastheid.*

a) Elk lid verbindt er zich toe met het Fonds samen te werken om de wisselvastheid te bevorderen, regelmatige wisselovereenkomsten met de andere leden in stand te houden en te vermijden concurrerende wisselwijzigingen in te voeren.

b) Elk lid verbindt er zich toe binnen de grenzen van zijn grondgebieden door met deze overeenkomst vereenigbare passende maatregelen, wisseltransacties tusschen zijn valuta en de valuta's van de

naies des autres membres que dans les limites prescrites dans la section 3 du présent article. Tout membre dont les autorités monétaires, pour le règlement de transactions internationales, achètent et vendent en fait librement de l'or dans les limites prescrites par le Fonds selon la section 2 du présent article sera considéré avoir rempli cet engagement.

SECTION 5. — *Modifications des parités.*

a) Aucun membre ne proposera de modifier la parité de sa monnaie, si ce n'est pour corriger un déséquilibre fondamental.

b) Une modification ne peut être apportée à la parité de la monnaie d'un membre que sur la proposition dudit membre et seulement après consultation avec le Fonds.

c) Lorsqu'une modification est proposée, le Fonds doit tout d'abord tenir compte des modifications, s'il y en a, déjà apportées à la parité initiale de la monnaie du membre, telle qu'elle a été fixée en vertu de l'article XX, section 4. Si la modification proposée, ainsi que toutes modifications antérieures, apportent soit des majorations ou des réductions :

1. Ne dépassant pas 10 p. c. de la parité initiale, le Fonds ne soulèvera pas d'objection;

2. Ne dépassant pas une seconde modification de 10 p. c. de la parité initiale, le Fonds peut, soit donner son accord, soit s'opposer, mais il devra faire connaître son attitude dans les soixante-douze heures si le membre présente une telle requête;

3. Sortant des limites fixées en 1 ou 2, ci-dessus, le Fonds peut, soit donner son accord, soit s'opposer, mais il aura droit à un plus long délai pour faire connaître son attitude.

d) Il ne sera pas tenu compte des modifications uniformes apportées aux parités en vertu de la section 7 du présent article lorsqu'il s'agira de déterminer si

andere leden slechts toe te laten binnen de in sectie 3 van dit artikel voorgeschreven grenzen. Elk lid wiens muntoverheden voor de regeling van internationale transacties, feitelijk vrij goud koopen en verkopen binnen de bij het Fonds volgens sectie 2 van dit artikel voorgeschreven perken zal geacht worden die verbintenis te zijn nagekomen.

SECTIE 5. — *Wijzigingen in de parikoersen.*

a) Geen lid zal voorstellen den parikoers van zijn valuta te wijzigen, tenzij om een gestoord fundamenteel evenwicht te herstellen.

b) Wijziging mag in den parikoers van de valuta van een lid slechts ingevoerd worden op voorstel van bedoeld lid en alleen na advies van het Fonds.

c) Wanneer een wijziging wordt voorgesteld, moet het Fonds eerst en vooral rekening houden met de wijzigingen, indien er zijn, reeds ingevoerd op den aanvankelijken parikoers van de valuta van het lid, zooals de krachtens artikel XX, sectie 4, werd vastgesteld. Indien de voorgestelde wijziging, alsmede alle vroegere wijzigingen, verhoogingen of verlagingen toepassen :

1. Die geen 10 % van de aanvankelijke pariteit overschrijden, zal het Fonds geen bezwaar maken;

2. Geen tweede wijziging met 10 % van de aanvankelijke pariteit te boven gaat, mag het Fonds, hetzij akkoord verleenen, hetzij zich verzetten, maar het moet zijn houder bekend maken binnen twee en zeventig uur indien het lid een dergelijk verzoek indient;

3. Die buiten de in 1 of 2 vastgestelde perken treden, mag het Fonds, hetzij akkoord gaan, hetzij zich verzetten, maar het zal recht hebben op een langeren termijn om zijn houding bekend te maken.

d) Er wordt geen rekening gehouden met de krachtens sectie 7 van dit artikel in de pariteiten ingevoerde gelijkmatige wijzigingen, wanneer het er zal om gaan

une modification proposée tombe sous le coup des stipulations contenues en 1, 2, ou 3, du paragraphe *c* ci-dessus.

e) Tout membre peut modifier la parité de sa monnaie sans l'accord du Fonds si la modification n'affecte pas les transactions internationales des membres du Fonds.

f) Le Fonds devra donner son accord à une modification proposée qui est dans les limites des stipulations contenues en *c* 2 ou *c* 3, ci-dessus, s'il s'est assuré que la modification est nécessaire pour corriger un déséquilibre fondamental. En particulier, à condition toutefois d'en être convaincu, il ne soulèvera pas d'objections à l'égard d'une modification proposée basée sur les conditions sociales ou politiques du membre qui propose la modification.

SECTION 6. — *Conséquences
en cas de modifications non autorisées.*

Si un membre modifie la parité de sa monnaie malgré l'opposition du Fonds dans des cas où le Fonds a le droit de s'y opposer, le membre ne pourra plus utiliser les ressources du Fonds, à moins que le Fonds n'en décide autrement; et si, après expiration d'un délai raisonnable, la divergence entre les membres et le Fonds subsiste, la question tombera sous le coup des dispositions de l'article XV, section 2, *b*.

SECTION 7. — *Modifications uniformes
des parités.*

Nonobstant les dispositions de la section 5, *b*, du présent article, le Fonds peut, à la majorité du total des droits de vote, apporter uniformément des modifications proportionnelles à la parité des monnaies de tous les membres, sous réserve que chacune de ces modifications soit approuvée par chaque membre qui possède 10 p. c. ou plus du total des quotes-parts. La parité de la monnaie d'un membre ne devra toutefois pas être

uit te maken of een voorgestelde wijziging onder toepassing van de in 1, 2 of 3 van vorenstaande paragraaf *c* bevatte bedingen.

e) Elk lid mag den parikoers van zijn valuta zonder toestemming van het Fonds wijzigen indien de wijziging geen weer-slag heeft op de internationale transacties van de leden van het Fonds.

f) Het Fonds moet akkoord gaan met een voorgestelde wijziging, die binnen de perken van de in vorenstaande *c*, 2, of *c*, 3, vervatte bepalingen blijft, indien het de zekerheid heeft dat de wijziging noodig is om een fundamentele oneven-wichtigheid te herstellen. In het bijzonder, onder voorwaarde echter er aldus van overtuigd te zijn, zal het geen bezwaren opwerpen ten opzichte van een voor-gestelde wijziging die gegrond is op de sociale of politieke voorwaarden waarin het lid dat de wijziging voorstelt zich bevindt.

SECTIE 6. — *Gevolgen in geval
van niet geoorloofde wijzigingen.*

Indien een lid de pariteit van zijn valuta wijzigt ondanks het verzet van het Fonds in gevallen waarin het Fonds het recht heeft om zich daartegen te verzetten, zal het lid niet meer de midde-len van het Fonds mogen gebruiken, tenzij het Fonds er anders over beslist, en indien, na verloop van een redelijken termijn, de strijdigheid tusschen het lid en het Fonds voortduurt, zal de quaestie onder toepassing van de bepalingen van artikel XV, sectie 2, *b*, vallen.

SECTIE 7. — *Gelijkmatige wijzigingen
in de parikoersen.*

Niettegenstaande de bepalingen van sectie 5, *b*, van dit artikel, mag het Fonds, bij meerderheid van het totaal aantal stemgerechtigden, gelijkmatig evenredige wijzigingen in de pariteit van de valuta's van al de leden invoeren, onder voor-behoud dat elk van die wijzigingen goed-gekeurd worde door elk lid dat 10 % of meer van het totaal der quota bezit. De pariteit van de valuta van een lid moet echter krachtens deze bepaling niet gewij-

modifiée en vertu de la présente disposition si, dans les soixante-douze heures qui suivront la décision du Fonds, le membre informe le Fonds qu'il ne désire pas que la parité de sa monnaie soit modifiée par une telle décision.

SECTION 8. — *Maintien en valeur-or des actifs du Fonds.*

a) La valeur-or des actifs du Fonds devra être maintenue nonobstant les modifications apportées à la parité ou à la valeur par rapport aux devises étrangères de la monnaie de tout membre.

b) Chaque fois que 1^o la parité de la monnaie d'un membre est réduite ou que 2^o la valeur par rapport aux devises étrangères de la monnaie d'un membre s'est, de l'avis du Fonds, dépréciée d'une manière sensible dans les territoires de ce membre, ce dernier versera au Fonds, dans un délai raisonnable, un montant de sa propre monnaie égal à la réduction en valeur-or de sa monnaie détenue par le Fonds.

c) Chaque fois que la parité de la monnaie d'un membre est augmentée, le Fonds devra rembourser audit membre, dans un délai raisonnable, un montant de sa monnaie égal à l'augmentation en valeur-or de sa monnaie détenue par le Fonds.

d) Les dispositions de la présente section devront s'appliquer à toute modification uniforme apportée proportionnellement à la parité des monnaies de tous les membres à moins qu'au moment où la modification est proposée le Fonds n'en décide autrement.

SECTION 9. — *Différentes monnaies dans les territoires d'un membre.*

Tout membre qui propose la modification de la parité de sa monnaie sera censé, à moins qu'il ne fasse une déclaration contraire, proposer une modification correspondante de la parité des différentes monnaies de tous les territoires au nom desquels il a accepté le présent

zigt worden indien, binnen twee en zeventig uur na de beslissing van het Fonds, het lid het Fonds ervan op de hoogte brengt dat het niet verlangt dat de parikoers van zijn valuta door dergelijke beslissing gewijzigd worde.

SECTIE 8. — *Instandhouding van de goudwaarde der activa van het Fonds.*

a) De goudwaarde van de activa van het Fonds moet in stand gehouden worden niettegenstaande de wijzigingen in de pariteit of in de wisselwaarde van de valuta van eenig lid.

b) Telkens als : 1^o de pariteit van de valuta van een lid verlaagd is, of 2^o de wisselwaarde van de valuta van een lid, naar de meening van het Fonds, in merkelijke mate in waarde gedaald is binnen het grondgebied van dat lid, zal ditzelfe aan het Fonds, binnen een redelijken termijn, een bedrag van zijn eigen valuta afdragen gelijk aan de vermindering in de goudwaarde van zijn door het Fonds onder zich gehouden valuta.

c) Telkens als de pariteit van de valuta van een lid gestegen is, zal het Fonds aan bedoeld lid, binnen een redelijken termijn, een bedrag van zijn valuta moeten terugbetalen gelijk aan de stijging van de goudwaarde van zijn door het Fonds onder zich gehouden valuta.

d) De bepalingen van deze sectie zullen worden toegepast op elke gelijkmatige evenredige wijziging in de pariteiten van de valuta's van al de leden, tenzij, op het tijdstip waarop zulke wijziging wordt voorgesteld, het Fonds er anders over beslist.

SECTIE 9. — *Verschillende valuta's op de grondgebieden van een lid.*

Elk lid dat wijziging van de pariteit van zijn valuta voorstelt zal geacht worden, tenzij hij een andersluidende verklaring doet, een overeenstemmende wijziging voor te stellen, van de pariteit der verschillende valuta's van al de grondgebieden uit naam waarvan hij deze

accord aux termes de l'article XX, section 2, g. Tout membre aura néanmoins la faculté de déclarer que sa proposition ne porte que, soit seulement sur la monnaie métropolitaine, soit sur une ou plusieurs différentes monnaies spécifiées, soit sur la monnaie métropolitaine et une ou plusieurs des différentes monnaies spécifiées.

ARTICLE V. — RELATIONS
AVEC LE FONDS.

SECTION 1^{re}. — *Relations entre les membres
et le Fonds.*

Chaque membre n'aura de relations d'affaires avec le Fonds que seulement par l'intermédiaire de son Trésor, de sa banque d'émission, de son fonds de stabilisation ou autres organismes financiers, le Fonds n'aura lui-même de relations avec les membres que seulement au moyen ou par l'intermédiaire des mêmes organismes.

SECTION 2. — *Limitation des opérations
du Fonds.*

Excepté lorsqu'il en est autrement disposé dans le présent accord, les opérations pour le compte du Fonds seront limitées à des transactions ayant pour but de fournir à un membre, sur l'initiative de ce membre, la monnaie d'un autre membre contre remise d'or ou de la monnaie du membre désireux de faire l'achat en question.

SECTION 3. — *Conditions d'utilisation
des ressources du Fonds.*

a) Tout membre aura le droit d'acheter au Fonds de la monnaie d'un autre membre contre sa propre monnaie aux conditions suivantes :

1^o Le membre désirant acheter la monnaie fait part qu'elle lui est tout de suite nécessaire pour faire dans cette monnaie des paiements qui sont compatibles avec les dispositions du présent accord;

2^o Le Fonds n'a pas annoncé, conformément à l'article VII, section 3, que ses avoirs dans la monnaie demandée sont devenus rares;

overeenkomst luidens artikel XX, sectie 2 g, heeft aangenomen. Het zal elk lid evenwel vrij staan te verklaren dat zijn voorstel slechts slaat, hetzij alleen op de moederlandsche valuta, hetzij op een of meer verschillende omschreven valuta's, hetzij op de moederlandsche valuta en één of meer der verschillende gespecificeerde valuta's.

ARTIKEL V. — BETREKKINGEN
MET HET FONDS.

SECTIE 1. — *Betrekkingen
tusschen de leden en het Fonds.*

Elk lid zal met het Fonds slechts handelen door bemiddeling van zijn schatkist, van zijn circulatiebank, van zijn stabilisatiefonds of andere financiële lichamen, en het Fonds zal zelf met de leden slechts handelen door middel of bemiddeling van dezelfde lichamen.

SECTIE 2. — *Beperking van de verrichtingen
van het Fonds.*

Behalve wanneer in deze overeenkomst anders is bepaald, worden de verrichtingen voor rekening van het Fonds beperkt tot transacties die tot doel hebben een lid op initiatief van dat lid, te voorzien van valuta van een ander lid tegen afgifte van goud of valuta van het lid dat den onderwerpelijken koop wil doen.

SECTIE 3 — *Voorwaarden van aanwending
van de middelen van het Fonds.*

a) Elk lid zal het recht hebben van het Fonds valuta van een ander lid af te koop tegen zijn eigen valuta, onder de navermelde voorwaarden :

1. Het lid dat de valuta wenscht te koop laten weten dat het die dadelijk noodig heeft om in die munt betalingen te doen welke verenigbaar zijn met de bepalingen van deze overeenkomst.

2. Het Fonds heeft niet aangekondigd, overeenkomstig artikel VII, sectie 3, dat zijn activa in de gevraagde valuta schaarsch zijn geworden.

3° L'achat proposé ne devrait pas avoir l'effet d'augmenter les avoirs du Fonds dans la monnaie du membre acheteur de plus de 25 p. c. de sa quote-part pendant la période de douze mois se terminant au jour de l'achat, ni celui de les porter à plus de 200 p. c. de sa quote-part, mais la limite de 25 p. c. ne s'appliquera seulement que dans la mesure où les avoirs du Fonds dans la monnaie du membre en question ont été portés au-dessus de 75 p. c. de sa quote-part s'ils avaient été ramenés au-dessous de ce montant;

4° Le Fonds n'a pas déclaré au préalable, conformément à la section 5, du présent article, à l'article IV, section 6, à l'article VI, section 1, ou à l'article XV, section 2, *a*, que le membre désirant faire des achats n'est plus admis à utiliser les ressources du Fonds.

b) Aucun membre n'aura le droit, sans l'autorisation du Fonds, d'utiliser les ressources du Fonds pour acheter la monnaie devant couvrir des transactions de change à terme.

SECTION 4. — *Levée des conditions.*

Le Fonds a toute latitude, de manière à sauvegarder ses intérêts, pour lever l'une ou l'autre des conditions indiquées à la section 3, *a*, du présent article, spécialement lorsqu'il s'agit de membres qui n'ont pas fait un usage considérable ou continu des ressources du Fonds. En levant ces conditions, il tiendra compte des besoins périodiques ou exceptionnels du membre demandant la levée. Le Fonds tiendra également compte de l'acquiescement d'un membre à mettre en gage, à titre de garantie subsidiaire, de l'or, de l'argent, des titres ou tous autres avoirs acceptables ayant, de l'avis du Fonds, une valeur suffisante pour protéger ses intérêts et il pourra demander, comme condition de la levée, la remise en gage effective d'une telle garantie subsidiaire.

SECTION 5. — *Perte de l'utilisation des ressources du Fonds.*

Chaque fois que le Fonds est d'avis qu'un membre utilise les ressources du

3. De voorgenomen koop zou niet moeten tot uitwerking hebben de activa van het Fonds in de valuta van het koopend lid te verhoogen met meer dan 25 % van zijn quotum gedurende het tijdperk van twaalf maand dat op den dag van den koop eindigt, noch die op meer dan 200 % van zijn quotum te brengen, maar de grens 25 % zal slechts toegepast worden in de mate waarin de activa van het Fonds in de valuta van het lid ter sprake hooger werden gebracht dan 75 % van zijn quotum indien zij beneden dat bedrag werden teruggebracht.

4. Het Fonds heeft niet vooraf verklaard, overeenkomstig sectie 5 van dit artikel, artikel IV, sectie 6, artikel VI, sectie 1, of artikel XV, sectie 2, *a*, dat het lid dat valuta wil koopen niet meer gerechtigd is de middelen van het Fonds te gebruiken.

b) Geen lid zal ertoe gerechtigd zijn, zonder toestemming van het Fonds, de middelen van het Fonds te gebruiken om valuta te koopen die wisseltransacties op termijn dekken.

SECTIE 4. — *Opheffing van voorwaarden.*

Het Fonds heeft volle vrijheid, derwijze dat zijn belangen gevrijwaard worden, om eene of andere van de in sectie 3, *a*, van dit artikel aangeduide voorwaarden op te heffen inzonderheid wanneer het gaat om leden die geen ruim of voortdurend gebruik van de middelen van het Fonds gemaakt hebben. Bij het opheffen van een voorwaarde, zal het rekening houden met de periodieke of uitzonderlijke behoeften van het opheffing vragende lid. Het Fonds houdt eveneens rekening met de instemming van een lid om, als subsidiaire waarborg, goud, zilver, effecten of andere aanneembare activa in pand te geven, welke, naar oordeel van het Fonds, voldoende waarde hebben om zijn belangen te vrijwaren en het, als voorwaarde tot de opheffing, de werkelijke wederin pandgeving van zulken subsidiairen waarborg vragen.

SECTIE 5. — *Verlies van het gebruik van de middelen van het Fonds.*

Telkens als het Fonds van oordeel is dat een lid de middelen van het Fonds

Fonds d'une manière incompatible avec l'objet du Fonds, il remettra au membre une note exposant son point de vue et fixant un délai convenable pour la réponse. Après avoir remis une telle note à un membre, le Fonds peut limiter l'utilisation de ses ressources par le dit membre.

S'il n'est pas reçu de réponse du membre comme suit à la note dans le délai prescrit, ou si la réponse n'est pas satisfaisante, le Fonds peut continuer de limiter l'utilisation par le membre des ressources du Fonds ou peut, en donnant au membre un préavis raisonnable, déclarer qu'il n'est plus admis à utiliser les ressources du Fonds.

SECTION 6. — *Achats de monnaies au Fonds contre remise d'or.*

a) Tout membre désirant se procurer directement ou indirectement contre remise d'or la monnaie d'un autre membre devra, moyennant qu'il puisse le faire à des conditions mutuellement avantageuses, l'acquérir par vente d'or au Fonds.

b) Aucune disposition de la présente section ne pourra être comprise comme devant empêcher l'un ou l'autre membre de vendre sur n'importe quel marché l'or nouvellement extrait des mines situées dans ses territoires.

SECTION 7. — *Rachat par un membre de sa propre monnaie détenue par le Fonds.*

a) Un membre peut racheter au Fonds et le Fonds lui vendra contre or toute partie des avoirs du Fonds dans sa monnaie qui dépasse sa quote-part.

b) A la fin de chaque année financière du Fonds, tout membre rachètera au Fonds contre de l'or ou des devises libres, conformément à l'annexe B, une partie des avoirs du Fonds dans sa monnaie aux conditions suivantes :

1. Chaque membre utilisera pour les rachats au Fonds de sa propre monnaie

utilise op een met de doelstelling van het Fonds onvereinigbare wijze, laat het aan het lid een nota geworden met uiteenzetting van zijn standpunt en vaststelling van een behoorlijken termijn voor het antwoord. Na zulke nota aan een lid te hebben afgegeven, kan het Fonds het gebruik van zijn middelen door bedoeld lid beperken.

Wordt vanwege het lid binnen den voorgeschreven termijn geen antwoord als gevolg op de nota ontvangen, dan kan het Fonds het gebruik, door het lid, van de middelen van het Fonds verder blijven beperken of, na het lid een redelijk praeadvies te hebben gegeven, verklaren dat het niet meer gerechtigd is de middelen van het Fonds te gebruiken.

SECTIE 6. — *Aankoop van valuta's bij het Fonds tegen afgifte van goud.*

a) Elk lid dat rechtstreeks of onrechtstreeks, tegen afgifte van goud, valuta van een ander lid wenscht te verkrijgen, moet die mits hij zulks kan doen in wederzijds voordeelige voorwaarden, door verkoop van goud aan het Fonds verkrijgen.

b) Geen bepaling van deze sectie mag verstaan worden als een beletsel, voor een of ander lid, om op eenige markt het uit de op zijn grondgebieden gelegen mijnen pas nieuw gewonnen goud te verkoopen.

SECTIE 7. — *Terugkoop door een lid van zijn door het Fonds onder zich gehouden eigen valuta.*

a) Een lid mag het Fonds terugkopen en het Fonds zal hem tegen goud verkoopen eenig deel van de activa van het Fonds in zijn valuta dat zijn quotum te boven gaat.

b) Bij het einde van elk financieel jaar van het Fonds, koopt elk lid, van het Fonds, tegen goud of vrije deviezen, overeenkomstig bijlage B, een deel van de activa van het Fonds in zijn valuta terug onder de navolgende voorwaarden :

1. Elk lid gebruikt, voor de terugkopen van zijn eigen valuta bij het

un montant de ses réserves monétaires égal en valeur à la moitié de toute augmentation survenue dans les avoirs du Fonds, dans sa monnaie pendant l'année, plus la moitié de toute augmentation, ou moins la moitié de toute diminution, survenue pendant l'année dans les réserves monétaires du membre en question. Cette règle ne s'appliquera pas lorsque la diminution des réserves monétaires d'un membre est plus forte pendant l'année que l'augmentation des avoirs du Fonds dans sa monnaie.

2. Si, après que le rachat dont il est question au § 1^{er} ci-dessus (si nécessaire), a été fait, il est constaté que les avoirs d'un membre dans la monnaie d'un autre membre (ou en or acheté à ce membre) ont augmenté du fait de transactions exprimées dans cette monnaie avec d'autres membres ou des personnes dans leurs territoires, le membre dont les avoirs dans une telle monnaie (ou en or) ont ainsi augmenté utilisera l'augmentation à racheter de sa propre monnaie au Fonds.

c) Aucun des ajustements dont il est question au paragraphe b ci-dessus ne devra être poussé jusqu'au point où :

1. les réserves monétaires d'un membre sont au-dessous de sa quote-part, ou

2. les avoirs du Fonds dans sa monnaie sont au-dessous de 75 % de sa quote-part, ou

3. les avoirs du Fonds en toute monnaie dont l'utilisation est demandée sont au-dessus de 75 % de la quote-part du membre en question.

SECTION 8. — *Commissions.*

a) Tout membre achetant au Fonds la monnaie d'un autre membre contre sa propre monnaie paiera une commission, uniforme pour tous les membres, de 3/4 pour cent en sus du prix de la parité. Le Fonds a toute latitude pour relever cette commission de 1 pour cent au maximum ou de la réduire de 1/2 pour cent au minimum.

b) Le Fonds fera payer à tout membre achetant de l'or au Fonds ou vendant de

Fonds, een bedrag van zijn valutareserven gelijk in de waarde aan de helft van eenige in de activa van het activa in zijn valuta tijdens het jaar voorgekomen verhooging, plus de helft van eenige verhooging of min de helft van eenige vermindering, in den loop van het jaar in de valutareserven van het lid waarvan sprake voorgekomen. Deze regel zal niet toepasselijk zijn wanneer de vermindering der valutareserven van een lid tijdens het jaar grooter is dan de vermeerdering der activa van het Fonds in zijn valuta.

2. Indien, nadat de terugkoop waarvan sprake in vorenstaande paragraaf 1 (zoo noodig) is verricht geweest, wordt bevonden dat de activa van een lid in de valuta van een ander lid (of in van dat lid gekocht goud) gestegen zijn door het feit van de in die valuta luidende transacties met andere leden of personen op hun grondgebieden, gebruikt het lid wiens activa in zulke valuta (of goud) gestegen zijn, die verhooging om eigen valuta van het Fonds terug te koopen.

c) Geen van de aanpassingen waarvan in vorenstaande paragraaf b sprake mag zoo ver gedreven worden dat :

1. De valutareserven van een lid beneden zijn quotum staan, of

2. De activa van het Fonds in zijn valuta beneden 75 % van zijn quotum staan, of

3. De activa van het Fonds in eenige munt waarvan gebruik wordt gevraagd boven 75 % staan van het quotum van het lid waarvan sprake.

SECTIE 8. — *Commissieloonen.*

a) Elk lid dat van het Fonds de valuta van een ander lid tegen zijn eigen valuta koopt betaalt een commissieloon, gelijkmatig voor al de leden, van 3/4 % boven den prijs van de pariteit. Het Fonds heeft volle vrijheid om dat commissieloon tot ten hoogste 1 % op te voeren of tot een minimum van 1/2 % te verlagen.

b) Het Fonds laat aan elk lid van het Fonds dat goud koopt of aan het Fonds

goud l'or au Fonds une commission raisonnable de manutention.

c) Le Fonds fera payer des commissions uniformes pour tous les membres, qui seront payables par tout membre, calculées sur la moyenne des soldes journaliers de sa monnaie détenue par le Fonds en excédent de sa quote-part. Ces commissions seront fixées aux taux suivants :

1. Sur les montants de pas plus de 25 pour cent en excédent de la quote-part : aucune commission pendant les trois premiers mois; 1/2 pour cent l'an pendant les neuf mois suivants; et par la suite, 1/2 pour cent de plus pour chaque année suivante.

2. Sur les montants de plus de 25 pour cent et de pas plus de 50 pour cent en excédent de la quote-part : 1/2 pour cent de plus pour la première année; et 1/2 pour cent de plus pour chaque année suivante.

3. Sur chaque fraction de 25 pour cent en excédent de la quote-part : 1/2 pour cent de plus pour la première année, et 1/2 pour cent de plus pour chaque année suivante.

d) Chaque fois que les avoirs du Fonds dans la monnaie d'un membre sont tels que la commission applicable à toute fraction pour l'une ou l'autre période a atteint le taux de 4 pour cent l'an, le Fonds et le membre examineront les moyens permettant de réduire les avoirs du Fonds en ladite monnaie. Par la suite, les commissions augmenteront conformément aux dispositions indiquées au paragraphe c ci-dessus jusqu'à ce qu'elles atteignent 5 pour cent; et à défaut d'accord, le Fonds pourra alors percevoir telles commissions qu'il estimera appropriées.

e) Les taux mentionnés aux paragraphes c et d ci-dessus peuvent être modifiés à la majorité des trois quarts du total des droits de vote.

f) Toutes les commissions devront être payées en or. Toutefois, si les réserves monétaires du membre sont inférieures

verkoopt een redelijke behandelingscommissieloon betalen.

c) Het Fonds laat gelijkmatige commissieloonen betalen door al de leden, betaalbaar door elk lid naar berekening op het gemiddeld cijfer van de dagelijksche saldi van zijn boven zijn quotum door het Fonds onder zich gehouden valuta. Die commissieloonen worden op de navolgende percentages vastgesteld :

1. Op de bedragen van niet meer dan 25 % boven het quotum : geen commissieloon gedurende de eerste drie maanden; 1/2 % 's jaars gedurende de negen volgende maanden; en nadien 1/2 % meer voor elk volgend jaar.

2. Op de bedragen van meer dan 25 % en niet meer dan 50 % boven het quotum : 1/2 % meer voor het eerste jaar; en 1/2 % meer voor elk volgend jaar.

3. Op elk breukgedeelte van 25 % boven het quotum : 1/2 % meer voor het eerste jaar, en 1/2 % meer voor elk volgend jaar.

d) Telkens als de activa van het Fonds in de valuta van een lid zoo zijn dat de op eenig breukdeel voor een of ander tijdperk toepasselijk commissieloon het percentage 4 's jaars bereikt heeft, zien het Fonds en het lid uit naar de middelen om de activa van het Fonds in bewuste valuta te verminderen. Daarna stijgen de commissieloonen overeenkomstig de bepalingen aangeduid in vorenstaande paragraaf c, tot wanneer zij 5 % bereiken; en bij niet eens worden daaromtrent, kan het Fonds dan zulke commissieloonen heffen als het zal gepast achten.

e) De in vorenstaande paragrafen c en d vermelde percentages kunnen gewijzigd worden bij 3/4 meerderheid van het totaal aantal stemgerechtigden.

f) Al de commissieloonen moeten in goud betaald worden. Doch, indien de valutareserven van het lid lager zijn dan

à la moitié de sa quote-part, il paiera en or seulement cette proportion des commissions dues selon le rapport entre de telles réserves et la moitié de sa quote-part, et il paiera le solde dans sa propre monnaie.

ARTICLE VI. — TRANSFERTS
DE CAPITAUX.

SECTION 1^{re}. — *Utilisation des ressources
du Fonds pour des transferts de capitaux.*

a) Aucun membre ne peut librement utiliser les ressources du Fonds pour couvrir des sorties considérables et prolongées de capitaux et le Fonds peut demander à tout membre d'exercer le contrôle nécessaire pour empêcher un tel emploi des ressources du Fonds. Si, après avoir reçu une telle demande, un membre ne réussit pas à exercer le contrôle approprié, le Fonds peut déclarer que le membre en question n'est plus admis à utiliser les ressources du Fonds.

b) Aucune disposition de la présente section ne sera considérée comme devant :

1. empêcher l'utilisation des ressources du Fonds pour des transactions portant sur des fonds de montants raisonnables, nécessaires au développement des exportations ou aux besoins ordinaires du commerce, des banques ou de toutes autres affaires, ou

2. affecter les mouvements de capitaux qui sont couverts par les propres réserves d'or et de devises étrangères d'un membre, mais les membres s'engagent à ce que ces mouvements de capitaux soient conformes aux objets du Fonds.

SECTION 2. — *Dispositions spéciales
visant les transferts de capitaux.*

Si les avoirs du Fonds dans la monnaie d'un membre sont restés inférieurs à 75 pour cent de sa quote-part pendant une période immédiatement antérieure de six mois au moins, un tel membre, s'il n'est plus admis à utiliser les ressources du Fonds, selon la section 1 du présent

de helft van zijn quotum, betaalt hij alleen in goud die evenredige verschuldigde commissieloonen volgens de verhouding tusschen zulke reserves en de helft van zijn quotum, en het saldo betaalt het lid in zijn eigen valuta.

ARTIKEL VI. — TRANSFERTEN
VAN KAPITALEN.

SECTIE 1. — *Gebruik
van de middelen van het Fonds
voor transferten van kapitalen.*

a) Geen lid mag vrij gebruik maken van de middelen van het Fonds om zeer hooge en aanhoudende uitvloeiingen van kapitalen te dekken en het Fonds kan van elk lid vorderen de noodige controle uit te oefenen om zulk gebruik van de middelen van het Fonds te beletten. Indien na zulk verzoek te hebben gekregen, een lid er niet in slaagt de gepaste controle te oefenen, kan het Fonds verklaren dat het lid in kwestie er niet meer toe gerechtigd is de middelen van het Fonds te gebruiken.

b) Geen bepaling van deze sectie mag worden geacht :

1. het gebruik van de middelen van het Fonds te beletten voor transacties betreffende redelijke bedragen, noodig voor de ontwikkeling van den uitvoer of voor de gewone behoeften van den handel, van de banken of van eenige andere zaken, of

2. invloed te hebben op het kapitaalverkeer dat gedekt is door de eigen reserves aan goud of vreemde deviezen van een lid, maar de leden verbinden er zich toe dat dit kapitaalverkeer in overeenstemming zij met de doeleinden van het Fonds.

SECTIE 2. — *Bijzondere bepalingen
betreffende transferten van kapitalen.*

Indien de activa van het Fonds in de valuta van een lid lager zijn gebleven dan 75 t. h. voor zijn quotum, gedurende een onmiddellijk vroeger tijdperk van minstens zes maanden, heeft dat lid het recht, indien het niet meer gerechtigd is de middelen van het Fonds te gebruiken

article, de l'article IV, section 6, de l'article V, section 5, ou de l'article XV, section 2, *a*, aura le droit, nonobstant les dispositions de la section 1, *a*, du présent article, d'acheter au Fonds la monnaie d'un autre membre contre sa propre monnaie pour n'importe quel usage, y compris les transferts de capitaux. Les achats destinés à des transferts de capitaux en vertu de la présente section, ne seront, toutefois, pas autorisés s'ils ont pour effet de porter les avoirs du Fonds dans la monnaie du membre désirant faire l'achat au-dessus de 75 pour cent de sa quote-part, ou de réduire les avoirs du Fonds dans la monnaie désirée au-dessous de 75 pour cent de la quote-part du membre dont la monnaie est désirée.

SECTION 3. — *Contrôles
des transferts de capitaux.*

Les membres peuvent exercer tels contrôles qu'ils estiment nécessaires pour réglementer les mouvements internationaux de capitaux, mais aucun membre ne peut exercer ces contrôles d'une manière affectant des restrictions aux paiements nécessités par les transactions courantes ou retardant indûment les transferts de fonds nécessaires à couvrir des engagements, sauf les exceptions prévues à l'article VII, section 3, *b*, et l'article XIV, section 2.

ARTICLE VII. — INSUFFISANCE
DE CERTAINES MONNAIES.

SECTION 1^{re}. — *Insuffisance générale
de monnaie.*

Si le Fonds constate que, pour une monnaie particulière, il existe une difficulté générale de se la procurer, le Fonds peut en informer les membres et publier un rapport exposant les causes de la rareté et contenant des recommandations destinées à y mettre fin. Un représentant du membre dont la monnaie est en question participera à la préparation dudit rapport.

volgens sectie 1, van dit artikel, van artikel IV, sectie 6, van artikel V, sectie 5, of van artikel XV, sectie 2, *a*, om niet-tegenstaande de bepalingen van sectie 1, *a*, van dit artikel, van het Fonds valuta van een ander lid te koopen tegen zijn eigen valuta voor om 't even welke doeleinden, inclusief overdrachten van kapitalen. Aankopen bestemd tot overdrachten van kapitalen krachtens deze sectie, worden evenwel niet toegelaten indien zij ten gevolge hebben de activa van het Fonds in de valuta van het lid, dat den koop wenscht te doen, boven 75 % van zijn quotum te brengen of de activa van het Fonds in de gewenschte valuta lager te brengen dan 75 % van het quotum van het lid wiens valuta verlangd wordt.

SECTIE 3. — *Controleverrichtingen
op de transferten van kapitalen.*

De leden mogen zulke controle verrichten als zij noodig achten om het internationaal kapitaalverkeer te reglementeeren, maar geen enkel lid mag die controles uitoefenen op een wijze die beperkingen teweegbrengt op de door de gangbare transacties genoodzaakte betalingen of ten onrechte vertraging wekt in de overdrachten van tot dekking van de verbintenissen noodige gelden, behoudens de in artikel VII, sectie 3, *b*, en in artikel XIV, sectie 2, voorziene uitzonderingen.

ARTIKEL VII. — SCHAARSCHTE
VAN BEPAALDE VALUTA'S.

SECTIE 1. — *Algemeene valutaschaarschte.*

Stelt het Fonds vast dat, voor een bepaalde valuta, algemeene moeilijkheid bestaat om zich die aan te schaffen, dan kan het Fonds de leden daarvan op de hoogte stellen en een verslag laten verschijnen houdende toelichting van de oorzaken van de schaarschte en aanbevelingen om daaraan een einde te maken.

Een vertegenwoordiger van het lid wiens valuta ten deze betrokken is neemt deel aan het voorbereiden van bedoeld verslag.

SECTION 2. — *Mesures destinées
à la reconstitution des avoirs du Fonds
en monnaies rares.*

Le Fonds peut, s'il le juge opportun, afin de reconstituer ses avoirs dans la monnaie de tout membre, prendre l'une ou l'autre, ou les deux simultanément, des mesures suivantes :

1. Proposer au membre, à des termes et conditions convenus entre le Fonds et le membre, que ce dernier prête sa monnaie au Fonds ou, avec l'approbation du membre, que le Fonds emprunte une telle monnaie par appel à toute autre source soit à l'intérieur, soit hors des territoires du membre, mais aucun membre ne sera tenu de faire de tels prêts au Fonds ou d'approuver l'emprunt de sa monnaie par le Fonds par appel à n'importe quelle autre source.

2. Demander au membre de vendre sa monnaie au Fonds contre remise d'or.

SECTION 3. — *Insuffisance
des ressources du Fonds.*

a) Lorsque le Fonds réalise que la demande dans la monnaie d'un membre menace sérieusement les possibilités qu'a le Fonds de fournir cette monnaie, le Fonds, qu'il ait ou non publié un rapport conformément à la section 1 du présent article, déclarera formellement qu'une telle monnaie est rare et partagera à partir de ce moment ses réserves existantes ou lui revenant dans la monnaie rare en tenant compte des besoins relatifs des membres, de la situation économique internationale générale et de toutes autres considérations pertinentes. Le Fonds publiera également un rapport au sujet des mesures qu'il a prises.

b) Une déclaration formelle en vertu de l'alinéa a ci-dessus aura pour effet d'autoriser tout membre, après consultation avec le Fonds, à imposer temporairement des limites à la liberté des opérations de change dans la monnaie qui est rare. Sous réserve des dispositions de l'article IV, sections 3 et 4, le membre

SECTIE 2. — *Maatregelen bestemd
tot aanvulling van de activa van het Fonds
in schaarsche valuta's.*

Het Fonds kan, indien het zulks gelegen acht om zijn activa in de valuta van eenig lid aan te vullen, een of andere, of gelijktijdig beide, navolgende maatregelen treffen :

1. Het lid voorstellen, met termijnen en onder voorwaarden tusschen het Fonds en het lid overeengekomen, dat dit lid zijn valuta aan het Fonds leent of, met toestemming van het lid, dat het Fonds zulke valuta ontleent door beroep op eenige andere bron hetzij in het binnenland, hetzij buiten de grondgebieden van het lid, maar geen lid zal verplicht worden zulke leeningen aan het Fonds te doen of leening van zijn valuta door het Fonds goed te keuren door beroep op om het even welke andere bron.

2. Het lid verzoeken van eigen valuta aan het Fonds te verkoopen tegen afgifte van goud.

SECTIE 3. — *Ontoereikendheid
der middelen van het Fonds.*

a) Wanneer het Fonds beseft dat de vraag van de valuta van een lid de mogelijkheden van het Fonds om die valuta te bezorgen ernstig in gevaar brengt, verklaart het Fonds — om het even of het al dan niet een verslag overeenkomstig sectie 1 van dit artikel heeft gepubliceerd — formeel dat een dergelijke valuta schaarsch is, en het verdeelt van dan af zijn bestaande reserve of de reserve die hem in de schaarsche valuta toekomt met inachtneming van de relatieve behoeften van de leden, van den algemeenen internationalen economischen toestand en alle andere gepaste beschouwingen. Het Fonds publiceert tevens een verslag omtrent de maatregelen die het genomen heeft.

b) Een formeele verklaring krachtens alinea a hierboven strekt ertoe elk lid ertoe te machtigen, na overleg met het Fonds, tijdelijke beperking te brengen aan de vrijheid van wisseloperatiën in de schaarsche valuta. Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel IV, sectie 3 en 4, heeft bewust lid alle macht om den aard

en question aura tout pouvoir dans la détermination de la nature de ces limites, mais elles ne seront pas plus restrictives qu'il n'est nécessaire pour limiter la demande de la monnaie qui est rare aux réserves détenues ou lui revenant par le membre en question; et les dites restrictions seront atténuées et supprimées aussi rapidement que la situation le permettra.

c) L'autorisation donnée selon le paragraphe *b* ci-dessus expire lorsque le Fonds déclare formellement que la monnaie en question a cessé d'être rare.

SECTION 4. — *Impositions des restrictions.*

Tout membre imposant des restrictions concernant la monnaie d'un autre membre conformément aux dispositions de la section 3, *b*, du présent article examinera avec bienveillance toutes représentations d'un autre membre portant sur l'imposition de telles restrictions.

SECTION 5. — *Effet d'autres accords internationaux sur les restrictions.*

Les membres conviennent de ne pas invoquer les obligations résultant de tout engagement conclu avec d'autres membres antérieurement au présent accord d'une manière qui pourrait mettre obstacle à l'application des dispositions du présent article.

ARTICLE VIII.

OBLIGATIONS GENERALES DES MEMBRES.

SECTION 1^{re}. — *Introduction.*

En plus des obligations assumées en vertu d'autres articles du présent accord, chaque membre remplira les obligations énumérées au présent article.

SECTION 2. — *Inapplication de restrictions dans les paiements courants.*

a) Sous réserve des dispositions de l'article VII, section 3, *b*, et de l'article XIV, section 2, aucun membre

van deze beperking te bepalen, doch deze mag niet verder gaan dan noodig is om de vraag om de schaarsche valuta te limiteeren tot de voorhanden reserve of de hem vanwege bewust lid toekomende reserve; en bewuste beperkingen worden besnoeid en ingetrokken zoodra de toestand het mogelijk maakt.

c) De volgens bovenstaande § *b* verleende machtiging verstrijkt wanneer het Fonds formeel verklaart dat de valuta waarvan sprake opgehouden heeft schaarsch te zijn.

SECTIE 4. — *Oplegging van beperkingen.*

Elk lid dat beperkingen oplegt met betrekking tot de valuta van een ander lid overeenkomstig de bepalingen van sectie 3, *b*, van dit artikel, onderzoekt welwillend elk betoog van een ander lid aangaande de oplegging van dergelijke beperkingen.

SECTIE 5. — *Uitwerking van andere internationale overeenkomsten op de beperkingen.*

De leden komen overeen de verplichtingen voortspruitend uit elke vóór deze overeenkomst met andere leden aangegane verbintenis niet aan te voeren op een wijze die de toepassing van de bepalingen van dit artikel zou verhinderen.

ARTIKEL VIII.

ALGEMENE VERPLICHTINGEN VAN DE LEDEN.

SECTIE 1. — *Inleiding.*

Benevens de krachtens andere artikelen van deze overeenkomst aangegane verplichtingen, komt elk lid de in dit artikel opgenoemde verplichtingen na.

SECTIE 2. — *Niet-toepassing van beperkingen in de gewone betalingen.*

a) Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel VII, sectie 3, *b*, en in artikel XIV, sectie 2, legt geen lid, zonder de instem-

n'imposera, sans l'approbation du Fonds, des restrictions dans les paiements et transferts afférents aux transactions internationales courantes.

b) Les contrats relatifs aux devises qui portent sur la monnaie d'un membre et qui sont en opposition avec la réglementation du contrôle des changes de ce membre maintenue ou imposée conformément au présent accord n'auront pas force obligatoire dans les territoires de tout membre. De plus, les membres peuvent, par accord mutuel, coopérer à des mesures prises en vue de rendre plus efficace la réglementation du contrôle des changes d'un membre, sous réserve que de telles mesures et règlements soient compatibles avec le présent accord.

SECTION 3. — *Inapplication
de mesures monétaires discriminatoires.*

Aucun membre ne conclura ou ne permettra à aucun de ses organismes financiers mentionnés à l'article V, section 1^{re}, de conclure des accords monétaires discriminatoires ou d'adopter des mesures monétaires multiples, à moins qu'elles ne soient permises par le présent accord ou approuvées par le Fonds. Si de tels accords sont conclus ou de telles mesures adoptées à la date où le présent accord entre en vigueur, le membre en question consultera le Fonds quant à leur suppression progressive, à moins qu'ils ne soient maintenus ou imposés en vertu de l'article XIV, section 2; dans ce dernier cas, les dispositions de la section 4 de cet article seront applicables.

SECTION 4. — *Convertibilité de soldes
détenus à l'étranger.*

a) Chaque membre devra acheter les soldes de sa monnaie détenus par un autre membre si ce dernier, en demandant l'achat, déclare :

1. que les soldes devant être achetés ont été récemment acquis à la suite de transactions courantes;

ming van het Fonds, beperkingen op in de betalingen en transfers verbonden aan gewone internationale transacties.

b) De contracten betreffende de deviezen slaande op de valuta van een lid en die in tegenstelling zijn met de overeenkomstig dit akkoord gehandhaafde of opgelegde reglementeering van de wisselcontrole van dit lid, hebben geen bindende kracht in de grondgebieden van al de leden. De leden mogen daarenboven, na overleg, samenwerken bij maatregelen genomen ten einde de reglementeering van de wisselcontrole van een lid meer doeltreffend te maken, onder voorbehoud dat deze maatregelen en reglementen verenigbaar zijn met onderhavige overeenkomst.

SECTIE 3. — *Niet-toepassing
van onderscheid makende
monetaire maatregelen.*

Geen lid mag onderscheid makende monetaire overeenkomsten sluiten of door een van zijn in artikel V, sectie 1, vermelde organismen laten sluiten of veelzijdige monetaire maatregelen aannemen, tenzij dezelve toegelaten zijn door onderhavige overeenkomst of goedgekeurd door het Fonds. Zijn dergelijke overeenkomsten afgesloten of dergelijke maatregelen aangenomen den dag waarop deze overeenkomst in werking treedt, dan pleegt bewust lid overleg met het Fonds omtrent de progressieve opheffing ervan, tenzij zij gehandhaafd worden of opgelegd worden krachtens artikel XIV, sectie 2; in dit laatste geval zijn de bepalingen van sectie 4 van dit artikel van toepassing.

SECTIE 4. — *Omzetbaarheid
van in het buitenland
onder zich gehouden saldi.*

a) Elk lid moet de saldi in zijn valuta, welke een ander lid onder zich houdt, aankopen, als laatstbedoelde, wanneer hij aankoop aanvraagt, verklaart :

1. dat de saldi die moeten aangekocht worden onlangs verkregen werden naar aanleiding van gewone transacties;

2. que leur conversion est nécessaire pour faire des paiements pour couvrir des transactions courantes.

Le membre acheteur aura l'option de payer soit dans la monnaie du membre présentant la demande, soit en or.

b) L'obligation prévue au paragraphe *a* ci-dessus ne sera pas applicable :

1. lorsque la convertibilité des soldes *a* été restreinte en conformité de la section 2 du présent article ou de l'article VI, section 3, ou

2. lorsque les soldes se sont accumulés à la suite de transactions effectuées avant la suppression par un membre de restrictions maintenues ou imposées en vertu de l'article XIV, section 2, ou

3. lorsque les soldes ont été acquis par infraction à la réglementation des changes du membre auquel il est demandé d'en faire l'achat, ou

4. lorsque la monnaie du membre demandant l'achat a été déclarée rare en vertu de l'article VII, section 3, *a*, ou

5. lorsque le membre requis de faire l'achat n'a pas le droit, pour une raison quelconque, d'acheter au Fonds des monnaies d'autres membres contre remise de sa propre monnaie.

SECTION 5. — Demandes d'informations.

a) Le Fonds peut demander à ses membres de lui fournir telles informations qu'il estime nécessaires pour ses opérations y compris ce qui constitue un minimum nécessaire pour permettre au Fonds de remplir efficacement ses tâches, les statistiques nationales, sur les questions suivantes :

1. les avoirs officiels dans le pays et à l'étranger : 1^o d'or et 2^o de devises étrangères;

2. les avoirs dans le pays et à l'étranger des établissements bancaires et financiers autres que les institutions officielles 1^o d'or et 2^o de devises étrangères;

3. la production d'or;

2. dat conversie noodig is om betalingen te doen ten einde gewone transacties te dekken.

Het lid-kooper mag betalen hetzij in de valuta van het lid die den aankoop aanvraagt, hetzij in goud.

b) De in paragraaf *a* hierboven voorziene verplichting is niet van toepassing :

1. als de omzetbaarheid van de saldi beperkt is overeenkomstig sectie 2 van dit artikel of van artikel VI, sectie 3, of

2. als de saldi opgelopen zijn naar aanleiding van transacties verricht vóór de opheffing, door een lid, van gehandhaafde of krachtens artikel XIV, sectie 2, opgelegde beperkingen, of

3. wanneer de saldi verkregen zijn met inbreuk op de reglementeering van den wissel van het lid aan wien er gevraagd wordt den aankoop te doen, of

4. wanneer de valuta van het lid dat den aankoop vraagt schaarsch verklaard is krachtens artikel VII, sectie 3, *a*, of

5. wanneer het lid aan wien aankoop gevraagd wordt niet het recht heeft om een der welke reden, bij het Fonds valuta's van andere leden aan te koopen tegen afgifte van zijn eigen valuta.

SECTIE 5. — Vragen om inlichtingen.

a) Het Fonds mag aan zijn leden vragen hem de voor zijn operatiën noodig geachte inlichtingen te verschaffen, inclusief, zijnde het minimum noodig opdat het Fonds zijn opdrachten doeltreffend kunne vervullen, inlichtingen omtrent de nationale statistieken in verband met onderstaande aangelegenheden :

1. de officieel activa in het land en in het buitenland : *a*) aan goud, en *b*) aan vreemde deviezen;

2. de activa in het land en in het buitenland van de bankinrichtingen en andere financiële instellingen dan de officiele : *a*) aan goud, en *b*) aan vreemde deviezen;

3. de goudproductie;

4. les exportations et importations d'or par pays de destination et d'origine;

5. les exportations et importations totales de marchandises, exprimées en devises nationales par pays de destination et d'origine;

6. la balance internationale des comptes, y compris : 1^o le commerce des marchandises et les services; 2^o les transactions portant sur l'or; 3^o les mouvements connus des capitaux; 4^o les autres articles;

7. la situation des placements internationaux, c'est-à-dire les placements dans les territoires de membres possédés par l'étranger et les placements à l'étranger appartenant à des personnes dans ses territoires, dans la mesure où il est possible de fournir ces renseignements;

8. le revenu national;

9. les indices des prix, c'est-à-dire les indices des prix des marchandises sur les marchés en gros et en détail et les indices des prix des exportations et des importations;

10. les cours d'achat et de vente des devises étrangères;

11. les contrôles des changes, c'est-à-dire un exposé complet décrivant les contrôles des changes en vigueur à la date de l'adhésion au Fonds et complété par l'envoi des changements ultérieurs au fur et à mesure qu'ils se produisent;

12. dans les cas où il existe des accords officiels de clearing, les détails des montants en cours de compensation provenant de transactions commerciales et financières et la durée pendant laquelle ces arriérés ont été en suspens.

b) En demandant des informations, le Fonds tiendra compte du degré variable des moyens des membres relativement à la remise des informations. Les membres ne seront aucunement tenus de fournir des informations avec des détails pouvant divulguer les affaires des particuliers ou des sociétés. Les membres s'engagent toutefois à fournir les informations dési-

4. goudexport en goudimport per land van bestemming en land van herkomst;

5. de totale export en import van goederen, uitgedrukt in 's lands valuta per land van bestemming en land van herkomst;

6. de internationale rekeningsbalans, inclusief : 1^o goederenhandel en diensten; 2^o de goudtransacties; 3^o de gekende kapitaalbewegingen; 4^o de andere artikelen;

7. de toestand der internationale geldbeleggingen, zegge de beleggingen in de grondgebieden van het lid, die in het bezit zijn van den buitenlander, en de buitenlandsche beleggingen toebehorend aan personen in zijn grondgebieden, in zulke mate als het mogelijk is deze inlichtingen te verstrekken;

8. het nationaal inkomen;

9. de prijzenindexen, d.w.z. de indexen der prijzen van de goederen op de groot-handels- en de kleinhandelsmarkten en de indexprijzen van export en import;

10. de aankoop- en verkoopkoersen van buitenlandsche deviezen;

11. de wisselcontroles, d.w.z. een volledige uiteenzetting omtrent de wisselcontroles werkend op den datum van de toetreding tot het Fonds, aangevuld door toezending van de latere wijzigingen naar gelang deze geschieden;

12. in de gevallen waarin er officieele clearingovereenkomsten bestaan, bijzonderheden omtrent de vigeerende verkeningsbedragen in verband met commercieele en financieele transacties alsmede het tijdperk gedurende hetwelk deze bedragen achterstallig gebleven zijn.

b) Bij deze aanvragen om inlichtingen zal het Fonds rekening houden met den veranderlijken graad van de middelen der leden met betrekking tot het bezorgen van inlichtingen. De leden zijn er geenszins toe gehouden inlichtingen te verschaffen die details behelzen waarbij de zaken van particulieren of vennootschappen kenbaar gemaakt worden. De leden

rées sous une forme aussi détaillée et et aussi précise qu'il est faisable et à éviter autant que possible de donner de simples évaluations.

c) Le Fonds pourra s'entendre avec les membres pour obtenir d'eux des informations supplémentaires. Il servira de centre pour recueillir et distribuer toutes informations sur les problèmes monétaires et financiers et il facilitera de ce fait la préparation d'études destinées à aider les membres au développement de politiques servant les objets du Fonds.

SECTION 6. — *Consultations entre membres au sujet des accords internationaux en vigueur.*

Dans le cas où, en vertu du présent accord, un membre est autorisé, dans les circonstances spéciales ou temporaires spécifiées dans l'accord, à maintenir ou à établir des restrictions sur les transactions de change et qu'il existe d'autres engagements conclus entre membres antérieurement au présent accord, qui sont incompatibles avec l'application de telles restrictions, les parties à de tels engagements se consulteront l'une l'autre en vue d'apporter tels ajustements acceptables de part et d'autre qui pourront être nécessaires. Les dispositions du présent article seront applicables sans préjudice de l'exécution de l'article VII, section 5.

ARTICLE IX. — **POUVOIR LEGAL, IMMUNITES ET PRIVILEGES.**

SECTION 1^{re}. — *Objet de l'article.*

Afin de permettre au Fonds d'accomplir les fonctions qui lui ont été confiées, les pouvoirs, les immunités et privilèges énumérés dans le présent article seront accordés au Fonds dans les territoires de chacun de ses membres.

gaan echter de verbintenis aan de gewenschte inlichtingen zoo omstandig en nauwkeurig te geven als doenlijk is en zooveel mogelijk te vermijden eenvoudige ramingen te geven.

c) Het Fonds mag zich met de leden verstaan ten einde van hen aanvullende inlichtingen te bekomen. Het dient als centrum voor het inwinnen en het verspreiden van alle inlichtingen omtrent de monetaire en financieele vraagstukken en het vergemakkelijkt aldus de voorbereiding van studiën bestemd om de leden te helpen in alle aangelegenheden die de oogmerken van het Fonds betreffen.

SECTIE 6. — *Overleg tusschen leden met betrekking tot de vigeerende internationale overeenkomsten.*

In de gevallen dat, krachtens deze overeenkomst, een lid ertoe gemachtigd is, in de speciale of tijdelijke omstandigheden bepaald in de overeenkomst, beperkingen van de wisseltransacties te handhaven of te stellen en er andere verbintenissen bestaan die onder leden aangegaan zijn vóór het bestaan van deze overeenkomst en die onvereinigbaar zijn met de toepassing van bewuste beperkingen, plegen de partijen die dergelijke verbintenissen aangegaan hebben overleg met elkaar, ten einde de noodige wijzigingen aan te brengen die door beide partijen kunnen aanvaard worden. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing ten bezware van de uitvoering van artikel VII, sectie 5.

ARTIKEL IX. — **WETTELIJKE MACHT, VRIJSTELLINGEN EN VOORRECHTEN.**

SECTIE 1. — *Voorwerp van het artikel.*

Ten einde het Fonds in staat te stellen de hem opgedragen functiën te vervullen, worden de in onderhavig artikel opgenoemde machten, vrijstellingen en voorrechten aan het Fonds verleend in de grondgebieden van elk van zijn leden.

SECTION 2. — *Pouvoir légal du Fonds.*

Le Fonds possèdera la pleine personnalité juridique et, en particulier, la capacité :

1. de contracter;
2. d'acquérir et de vendre des biens mobiliers et immobiliers;
3. d'ester en justice.

SECTION 3. — *Immunité devant la justice.*

Le Fonds, ses biens et ses avoirs, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront d'une entière immunité devant toute forme de procédure judiciaire, à moins que le Fonds ne lève expressément ses immunités à l'occasion de l'un ou l'autre procès ou ne les accepte dans l'un ou l'autre de ses contrats.

SECTION 4. — *Immunité à l'égard d'autres procédures judiciaires.*

La propriété et les avoirs du Fonds bénéficieront, partout où ils sont détenus et quels qu'en soient les détenteurs, de l'immunité en ce qui concerne les perquisitions, réquisitions, confiscations ou toutes autres formes de saisies provenant de mesures administratives ou législatives.

SECTION 5. — *Inviolabilité des archives.*

Les archives du Fonds seront inviolables.

SECTION 6. — *Exemptions des avoirs de toutes restrictions.*

Dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations prévues dans le présent accord toute la propriété et tous les avoirs du Fonds seront exempts de toutes restrictions, réglementations, contrôle et moratoires de toute nature.

SECTION 7. — *Privilège accordé aux communications officielles.*

Les communications officielles du Fonds recevront de chaque membre le

SECTIE 2. — *Wettelijke macht van het Fonds.*

Het Fonds bezit volle rechtspersoonlijkheid en, in 't bijzonder, bekwaamheid :

1. om te contracteeren;
2. om onroerende en roerende goederen te verkrijgen en te verkoopen;
3. om in rechte op te treden.

SECTIE 3. — *Immunitet vóór het gerecht.*

Het Fonds, zijn goederen en activa, waar zij zich ook bevinden en wie er de houder van zij, genieten volledige immunitet voor elken vorm van gerechtelijke procedure, tenzij het Fonds zijn immunitet ter gelegenheid van een ander proces uitdrukkelijk opheft of ze aanvaardt in een of ander van zijn contracten.

SECTIE 4. — *Immunitet ten opzichte van andere gerechtelijke proceduren.*

Het eigendom en het activa van het Fonds genieten overal waar zij in bezit gehouden zijn en wie de houders ervan wezen, immunitet met betrekking tot perquisitiën, opeischingen, verbeurdverklaringen of alle andere vormen van beslaglegging in verband met maatregelen van administratieven of legislatieven aard.

SECTIE 5. — *Onschendbaarheid van het archief.*

Het archief van het Fonds is onschendbaar.

SECTIE 6. — *Vrijstelling der activa van alle beperkingen.*

In zulke mate als noodig voor de uitvoering van de bij deze overeenkomst voorziene verrichtingen zijn het gansche eigendom en al de activa van het Fonds vrijgesteld van alle beperkingen, reglementeeringen, controles en moratoria van om 't even welken aard.

SECTIE 7. — *Voorrecht toegestaan aan de officieele mededeelingen.*

De officieele mededeelingen van het Fonds worden door elk lid behandeld

même traitement que celui qu'il accorde aux communications officielles des autres membres.

SECTION 8. — *Immunités et privilèges des fonctionnaires et employés.*

Tous les gouverneurs, administrateurs délégués, suppléants, fonctionnaires et employés du Fonds :

1. ne pourront pas tomber sous le coup de procédure légale au sujet d'actes remplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, excepté lorsque le Fonds renonce lui-même à cette immunité;

2. n'ayant pas la nationalité locale bénéficieront des mêmes immunités au sujet des restrictions d'immigration, des prescriptions relatives à l'enregistrement des étrangers, des obligations de service national et des mêmes facilités en ce qui concerne le contrôle de change que celles qui sont accordées par les membres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres membres;

3. recevront le même traitement en ce qui concerne les facilités de déplacement que celui qui est accordé par les membres aux représentants, fonctionnaires ou employés de rang comparable des autres membres.

SECTION 9. — *Exemption d'impôt.*

a) Le Fonds, ses avoirs, sa propriété, ses revenus, ses opérations et transactions autorisées par le présent accord seront exempts de tous impôts et de tous droits de douane. Le Fonds sera en même temps exempté de responsabilité en ce qui concerne l'encaissement ou le paiement de toutes taxes ou droits.

b) Aucun impôt ne sera perçu sur ou du fait des salaires et rémunérations payés par le Fonds, aux administrateurs délégués, suppléants, fonctionnaires et employés du Fonds qui ne sont pas citoyens, sujets ou autrement ressortissants du pays local.

zoals de officieele mededeelingen van de andere leden.

SECTIE 8. — *Vrijstellingen en voorrechten van de ambtenaren en bedienden.*

Al de gouverneurs, gedelegeerd-beheerders, plaatsvervangers, ambtenaren en bedienden van het Fonds :

1. zijn niet onderhevig aan de wettelijke procedure met betrekking tot in de uitoefening van hun officieele functies door hen verrichte handelingen, tenzij het Fonds zelf van deze immuniteit afziet;

2. genieten, daar zij de plaatselijke nationaliteit niet bezitten, dezelfde immuniteten met betrekking tot inwikkingsbeperkingen, voorschriften aangaande de inschrijving van buitenlanders, verplichtingen ter zake van legerdienst, alsmede dezelfde faciliteiten met betrekking tot wisselcontrole als die toegestaan door de leden aan de vertegenwoordigers, ambtenaren en bedienden met een te vergelijken rang van andere leden;

3. genieten dezelfde behandeling met betrekking tot de verplaatsingsfaciliteiten als die toegestaan door de leden aan de vertegenwoordigers, ambtenaren of bedienden met gelijken rang van de andere leden.

SECTIE 9. — *Vrijstelling van belasting.*

a) Het Fonds, zijn activa, zijn eigendom, zijn inkomsten, zijn verrichtingen en transacties toegelaten bij deze overeenkomst zijn vrijgesteld van alle belastingen en douanerechten. Het Fonds is tevens vrij van alle aansprakelijkheid met betrekking tot de inning of de betaling van alle taxes of rechten.

b) Geen belasting zal geheven worden op of wegens loonen en bezoldigingen betaald door het Fonds aan de gedelegeerd-beheerders, plaatsvervangers, ambtenaren en bedienden van het Fonds, die geen Staatsburgers, onderdanen of andere onderhoorigen van het plaatselijk land zijn.

c) Aucune imposition de n'importe quelle nature que ce soit ne sera perçue sur toute obligation ou titre émis par le Fonds (y compris sur tout dividende ou intérêt en provenant) quel qu'en soit le détenteur :

1. si elle établit une discrimination au détriment de tels obligations ou titres uniquement parce qu'émis par le Fonds, ou

2. si la seule base juridictionnelle d'une telle imposition est le lieu ou la monnaie dans laquelle l'émission est faite, payable ou payée, ou l'établissement par le Fonds dans un endroit de bureaux ou d'un siège d'affaires.

SECTION 10. — *Application de l'article.*

Chaque membre prendra telles mesures qui seront nécessaires dans ses propres territoires afin de rendre exécutoires selon la loi locale les principes énumérés dans cet article et communiquera au Fonds les détails des mesures ainsi prises.

ARTICLE X. — RAPPORTS AVEC D'AUTRES INSTITUTIONS INTERNATIONALES.

Le Fonds coopérera selon les termes du présent accord avec toute institution internationale de caractère général et avec les institutions internationales de caractère public possédant des responsabilités spécialisées dans des domaines connexes. Tout accord au sujet d'une telle coopération qui pourrait nécessiter la modification de l'une ou l'autre disposition du présent accord ne pourra seulement être conclu qu'après l'amendement du présent accord conformément à l'article XVII.

ARTICLE XI. — RAPPORTS AVEC LES PAYS NON MEMBRES.

SECTION 1. — *Engagements en ce qui concerne les relations avec les pays non-membres.*

Chaque membre s'engage :

1. à ne faire, ni à ne permettre à ses organismes financier mentionnés à l'ar-

c) Geen belasting van eender welken aard zal worden geheven op eenige obligatie of effect uitgegeven door het Fonds (inclusief op eenig dividend of eenige rente daarvan afkomstig), wie ook de houder zij :

1. als zij eenig onderscheid maakt ten bezware van dergelijke obligatiën of effecten, alleen omdat zij uitgegeven zijn door het Fonds, of

2. als de eenige juridictioneele grondslag van een dergelijke belasting de plaats is of de valuta, waarin de uitgifte gedaan, betaalbaar of betaald is, of de inrichting door het Fonds van kantoren of een bedrijfszetel.

SECTIE 10. — *Toepassing van het artikel.*

Elk lid neemt de op zijn grondgebied vereischte maatregelen om de in dit artikel opgenoemde beginselen uitvoerbaar te maken volgens de plaatselijke wet en deelt de bijzonderheden omtrent de aldus genomen maatregelen aan het Fonds mede.

ARTIKEL X. — BETREKKINGEN MET ANDERE INTERNATIONALE INSTELLINGEN.

Volgens de termen van onderhavige overeenkomst, werkt het Fonds samen met eender welke internationale instelling van algemeenen aard en met de openbare internationale instellingen met een speciale verantwoordelijkheid op aanverwante gebieden. Elke overeenkomst betreffende een dergelijke samenwerking, die wijziging van een of andere bepaling van deze overeenkomst mocht noodzakelijk maken, mag echter slechts worden gesloten na wijziging van deze overeenkomst in overeenstemming met artikel XVII.

ARTIKEL XI. — BETREKKINGEN MET DE LANDEN DIE GEEN LID ZIJN.

SECTIE 1. — *Verbindenissen aangaande de betrekkingen met de landen die geen lid zijn.*

Elk lid verbindt zich ertoe :

1. zich te onthouden van, of zijn in artikel V, sectie 1, vermelde financieele

ticle V, section 1, de ne faire n'importe quelles transactions avec un pays non-membre ou avec des personnes dans les territoires d'un pays non-membre qui seraient incompatibles avec les dispositions du présent accord ou les objets du Fonds, et

2. à ne pas coopérer avec un pays non-membre ou avec des personnes dans les territoires d'un pays non-membre à des menées qui seraient incompatibles avec les dispositions du présent accord ou les objets du Fonds, et

3. à coopérer avec le Fonds en vue de l'application dans ses territoires de mesures propres à empêcher des transactions avec des pays non-membres ou avec des personnes dans leurs territoires qui seraient incompatibles avec les dispositions du présent accord ou les objets du Fonds.

SECTION 2. — *Restrictions
des transactions avec les pays non-membres.*

Aucune clause du présent accord ne portera atteinte au droit d'un membre d'imposer des restrictions en ce qui concerne les transactions de change avec les pays non-membres ou avec des personnes dans leurs territoires, à moins que le Fonds ne trouve que de telles restrictions portent préjudice aux intérêts des membres et sont incompatibles avec les objets du Fonds.

ARTICLE XII. — ORGANISATION
ET ADMINISTRATION.

SECTION 1. — *Composition du Fonds.*

Le Fonds sera composé d'un conseil de gouverneurs, d'administrateurs délégués, du directeur général et du personnel.

SECTION 2. — *Conseil des gouverneurs.*

a) Tous les pouvoirs du Fonds seront concentrés dans le conseil des gouverneurs, composé d'un gouverneur et d'un suppléant nommés par chaque membre de telle manière qu'il le décidera. Chaque

organismen te ontzeggen, eender welke transacties, met een land dat geen lid is of met personen in de grondgebieden van een land dat geen lid is, die onverenigbaar zijn met de bepalingen van deze overeenkomst of met de oogmerken van het Fonds; en

2. niet met een land dat geen lid is of met personen in de grondgebieden van een land dat geen lid is samen te werken bij praktijken die onverenigbaar zijn met de bepalingen van deze overeenkomst of de oogmerken van het Fonds, en

3. met het Fonds samen te werken met het oog op de toepassing, in zijn grondgebieden, van maatregelen ter vermindering van transacties, met landen die geen lid zijn of met personen in hun grondgebieden, die onverenigbaar zijn met de bepalingen van deze overeenkomst of met de oogmerken van het Fonds.

SECTIE 2. — *Beperkingen
van de transacties
met de landen die geen lid zijn.*

Geen beding van deze overeenkomst maakt inbreuk op het recht van een lid om beperkingen op te leggen wat betreft de wisseltransacties met de landen die geen lid zijn of met personen in hun grondgebieden, tenzij het Fonds acht dat dergelijke transacties inbreuk maken op de belangen der leden en onverenigbaar zijn met de oogmerken van het Fonds.

ARTIKEL XII. — INRICHTING
EN BESTUUR.

SECTIE 1. — *Samenstelling van het Fonds.*

Het Fonds is samengesteld uit een raad van gouverneurs, de gedelegeerd-beheerders, den directeur-generaal en het personeel.

SECTIE 2. — *Raad van de gouverneurs.*

a) Al de machten van het Fonds zijn geconcentreerd in den raad van de gouverneurs, bestaande uit een gouverneur en een plaatsvervanger, die door ieder lid worden benoemd op zulke wijze als

gouverneur et chaque suppléant sera nommé pour cinq ans, sous réserve d'être maintenu par le membre qui le nomme et il peut être renommé. Aucun suppléant ne peut voter, excepté en cas d'absence du délégué principal. Le conseil choisira un des gouverneurs comme président.

b) Le conseil des gouverneurs peut déléguer aux administrateurs-délégués le droit d'exercer les pouvoirs du conseil, excepté le pouvoir :

1. d'admettre de nouveaux membres et de déterminer les conditions de leur admission;

2. d'approuver une revision des quotes-parts;

3. d'approuver une modification uniforme de la parité des monnaies de tous les membres;

4. de passer des accords de coopération avec d'autres institutions internationales (autres que des accords officiels de nature temporaire ou administrative);

5. de fixer la répartition du revenu net du Fonds;

6. de demander à un membre de se retirer du Fonds;

7. de décider la liquidation du Fonds;

8. de trancher les appels présentés contre des interprétations du présent accord données par les administrateurs délégués.

c) Le conseil des gouverneurs tiendra une séance annuelle et toutes autres séances qui pourront être décidées par le conseil ou sur la demande des administrateurs-délégués. Les séances du conseil seront convoquées par les administrateurs délégués sur simple demande de cinq membres ou de membres représentant un quart du total des droits de vote.

d) Le quorum pour toute séance du conseil des gouverneurs sera atteint par

dit lid daartoe beslist. Elke gouverneur en elke plaatsvervanger wordt benoemd voor vijf jaar, onder voorbehoud van handhaving door het lid dat hem benoemd heeft, en hij mag opnieuw benoemd worden. Geen plaatsvervanger is stemgerechtigd, behoudens bij afwezigheid van den hoofd-gedelegeerde. De raad verkiest een der gouverneurs tot voorzitter.

b) De gouverneursraad mag de gedelegeerde-beheerders het recht opdragen om de machten van den raad uit te oefenen, met uitzondering van de macht om :

1. nieuwe leden aan te nemen en de annemingsvoorwaarden te bepalen;

2. een herziening van de quota goed te keuren;

3. een uniforme wijziging van de pariteit der valuta's van al de leden goed te keuren;

4. cooperatie-overeenkomsten met de andere internationale instellingen (andere dan officiële akkoorden van tijdelijken of administratieven aard) aan te gaan;

5. de toebedeeling van het netto-provenu van het Fonds vast te stellen;

6. een lid te vragen zich uit het Fonds terug te trekken;

7. te beslissen tot vereffening van het Fonds;

8. alle hooger beroep ingesteld tegen van de gedelegeerd-beheerder uitgaande interpretatiën van deze overeenkomst te beslechten.

c) De gouverneursraad houdt een jaarlijksche vergadering en alle andere vergaderingen waartoe door den raad of op verzoek van de gedelegeerd-beheerders wordt besloten. De gedelegeerd-beheerders roepen de raadsvergaderingen bijeen op eenvoudig verzoek van vijf leden of van leden die het vierde van het totaal der stemgerechtigden vertegenwoordigen.

d) Het quorum voor elke vergadering van den gouverneursraad zal bereikt zijn

la majorité des voix des gouverneurs ne représentant pas moins que les deux tiers du total des droits de vote.

e) Chaque gouverneur aura le droit d'utiliser le nombre de votes qui sont attribués en vertu de la section 5 du présent article au membre qui le nomme.

f) Le conseil des gouverneurs peut, par un règlement, établir une procédure par laquelle les administrateurs délégués, lorsqu'ils estiment qu'une telle mesure sert le mieux les intérêts du Fonds, peuvent obtenir le vote des gouverneurs sur une question spéciale sans convoquer de séance du conseil.

g) Le conseil des gouverneurs et les administrateurs délégués, dans la mesure des pouvoirs qui leur sont conférés, peuvent adopter tels règles et règlements qui peuvent devenir nécessaires ou appropriés pour la conduite des affaires du Fonds.

h) Les gouverneurs et leurs suppléants rempliront leurs fonctions sans rémunération du Fonds, mais le Fonds leur remboursera les dépenses raisonnables qu'ils auront faites afin d'assister aux séances.

i) Le conseil des gouverneurs fixera la rémunération des administrateurs délégués et le traitement, ainsi que les conditions du contrat d'engagement du directeur général.

SECTION 3. — *Administrateurs délégués.*

a) Les administrateurs délégués auront la responsabilité de la conduite des opérations générales du Fonds et, dans ce but, exerceront tous les pouvoirs qui leur seront délégués par le conseil des gouverneurs;

b) Seront nommés ou élus douze administrateurs délégués au minimum, qui ne seront pas forcément des gouverneurs;

1. cinq seront nommés par les cinq membres possédant les plus fortes quotes-parts;

door de meerderheid der stemmen van de gouverneurs vertegenwoordigend niet minder dan de twee derden van het totaal der stemgerechtigden.

e) Elke gouverneur heeft het recht tot aanwending van het aantal stemmen toegekend, krachtens sectie 5 van dit artikel, aan het lid dat hem benoemt.

f) De gouveeursraad mag een procedure reglementeeren waarbij de gedelegeerd-beheerders, als zij oordeelen dat een dergelijke maatregel voordeelig is voor de Bank, stemming van de gouverneurs omtrent een speciale aangelegenheid bekomen zonder een raadsvergadering bijeen te roepen.

g) De gouverneursraad en de gedelegeerd-beheerders mogen, in de mate van de hun verleende machten, zulke regelen en reglementen aannemen als kunnen vereischt of passend blijken voor de leiding van de zaken van het Fonds.

h) De gouverneurs en hun plaatsvervangers vervullen hun ambt zonder bezoldiging vanwege het Fonds, doch het Fonds vergoedt hen redelijkerwijze voor de uitgaven welke zij oploopen om de vergaderingen bij te wonen.

i) De gouverneursraad bepaalt de bezoldiging van de gedelegeerd-beheerders alsmede de wedde en de voorwaarden van het dienstnemingscontract van den directeur-generaal.

SECTIE 3. — *Gedelegeerd-beheerders.*

a) De gedelegeerd-beheerders zijn verantwoordelijk voor het beleid der algemeene verrichtingen van het Fonds; zij oefenen deswege al de machten uit die hun door den gouverneursraad worden opgedragen.

b) Worden benoemd of verkozen, ten minste twaalf gedelegeerd-beheerders die niet noodzakelijk gouverneurs zijn :

1. Vijf worden benoemd door de vijf leden met de grootste quota;

2. deux au maximum seront nommés lorsque les dispositions du paragraphe *c* ci-après seront applicables;

3. cinq seront élus par les membres n'ayant pas droit de nommer des administrateurs délégués, autres que les Républiques américaines, et

4. deux seront élus par les Républiques américaines n'ayant pas droit de nommer des administrateurs délégués.

Dans l'application de ce paragraphe, les « membres » sont les gouvernements des pays dont les noms sont indiqués dans l'annexe A, qu'ils soient membres en vertu de l'article XX ou en vertu de l'article II, section 2. Lorsque les gouvernements d'autres pays deviennent membres, le conseil des gouverneurs peut, à la majorité des quatre cinquièmes du total des droits de vote, augmenter le nombre d'administrateurs délégués à élire.

c) Si, lors de la seconde élection régulière des administrateurs délégués et ultérieurement, les membres ayant le droit de désigner des administrateurs délégués en vertu du paragraphe *b*, 1, ci-dessus, ne comprennent pas les deux membres dont les avoirs détenus par le Fonds dans leur monnaie, en prenant la moyenne par rapport aux années précédentes, ont diminué au-dessous de leur quote-part de la manière la plus grande en montants absolus calculés en or pris comme commun dénominateur, soit l'un ou les deux de tels membres, selon le cas auront le droit de nommer un administrateur délégué.

d) Sous réserve de l'article XX, section 3, *b*, il sera procédé aux élections des administrateurs délégués à élire tous les deux ans, conformément aux dispositions de l'annexe *c*, complété par tels règlements que le Fonds jugera appropriés. Chaque fois que le conseil des gouverneurs augmente le nombre des administrateurs délégués à élire, en vertu du paragraphe *b* ci-dessus, il émettra un règlement modifiant, d'une façon appropriée, la proportion des votes requis pour élire les administrateurs délégués selon les dispositions de l'annexe *c*.

2. Ten hoogste twee worden benoemd wanneer de bepalingen van paragraaf *c* hieronder van toepassing zijn;

3. Vijf worden verkozen door de leden (andere dan de Amerikaansche republieken) die niet het recht hebben gedelegeerd-beheerders te benoemen, en;

4. Twee worden verkozen door de Amerikaansche republieken die niet het recht hebben gedelegeerd-beheerders te benomen. Bij de toepassing van deze paragraaf zijn de « leden » de regeeringen van de landen opgenoemd in bijlage A om 't even of zij leden zijn krachtens artikel XX of krachtens artikel II, sectie 2. Wanneer de regeeringen van andere landen lid worden, mag de gouverneursraad, bij meerderheid van de vier vijfden van het totaal der stemgerechtigden, het aantal te verkiezen gedelegeerd-beheerders opvoeren.

c) Indien, bij de tweede regelmatige verkiezing van gedelegeerd beheerders en naderhand, de leden, die krachtens paragraaf *b*, 1, hierboven het recht hebben gedelegeerd-beheerders aan te wijzen, niet onder hen de twee leden omvatten wier door het Fonds in bezit gehouden activa in hun valuta (met dien verstande dat het gemiddelde van de vorige dienstjaren in aanmerking genomen wordt) verminderd zijn beneden hun quotum het meest in absolute bedragen berekend in goud en tot dezelfde benaming herleid, hebben een of meer van die leden, volgens het geval, het recht een gedelegeerd-beheerder te benoemen.

d) Onder voorbehoud van artikel XX, sectie 3, *b*, zal er worden overgegaan tot de verkiezing van om de twee jaar te verkiezen gedelegeerd-beheerders, overeenkomstig de bepalingen van de bijlage *c*, aangevuld bij door het Fonds gepast geachte reglementen. Telkens als de gouverneursraad het aantal krachtens paragraaf *b*, hierboven te verkiezen gedelegeerd-beheerder opvoert, geeft het een reglement uit houdende een passende wijziging van de verhouding der stemmen vereischt om de gedelegeerd-beheerders te benoemen volgens de bepalingen van bijlage *c*.

e) Chaque administrateur délégué nommera un suppléant, qui aura tout pouvoir d'agir en son nom et place en cas d'absence. Lorsque les administrateurs délégués, qui les ont nommés, sont présents, les suppléants peuvent participer à la discussion, mais n'ont pas le droit de vote.

f) Les administrateurs resteront en fonction jusqu'au moment où leurs successeurs auront été nommés ou élus. Si le poste d'un administrateur élu devient vacant plus de quatre-vingt-dix jours, avant la fin du mandat, un autre administrateur sera élu pour la période terminant ce mandat, par les membres ayant élu l'ancien administrateur. La majorité des votes émis est nécessaire pour cette élection. Pendant le temps où le mandat reste vacant, le suppléant de l'ancien administrateur exerce ses pouvoirs, sauf celui de nommer un suppléant.

g) Les administrateurs délégués rempliront leurs fonctions en session continue au siège principal du Fonds et ils se réuniront aussi souvent que les affaires du Fonds le nécessiteront.

h) Le quorum pour toute séance des administrateurs délégués sera celui de la majorité des administrateurs ne possédant pas moins que la moitié des droits de vote.

i) Chaque administrateur nommé disposera pour le vote du nombre de voix attribuées en vertu de la section 5 du présent article au membre qui l'a nommé. Chaque administrateur élu disposera pour le vote du nombre de voix qui ont été recueillies lors de son élection. Quand les dispositions de la section 5, b, du présent article sont applicables, les voix dont un administrateur aurait autrement le droit de disposer seront augmentées ou diminuées d'une manière correspondante. Toutes les voix dont un administrateur dispose devront être utilisées en une seule fois.

j) Le conseil des gouverneurs adoptera un règlement par lequel un membre qui n'a pas le droit de nommer un administra-

e) Elke gedelegeerd-beheerder benoemt een plaatsvervanger die de macht heeft om bij afwezigheid in zijn naam op te treden. Wanneer de gedelegeerd-beheerders die ze benoemd hebben aanwezig zijn, mogen de plaatsvervangers deelnemen aan de bespreking, doch zij zijn niet stemgerechtigd.

f) De beheerders blijven in functie tot dat hun opvolgers benoemd of verkozen zijn. Valt de post van een verkozen beheerder open meer dan negentig dagen voor het einde van het mandaat, dan wordt een ander beheerder voor de periode tot het einde van dit mandaat verkozen door de leden die den voormaligen beheerder hebben verkozen. De meerderheid van de uitgebrachte stemmen is voor deze verkiezing vereischt. Gedurende den tijd dat het mandaat open blijft, oefent de plaatsvervanger van den voormaligen beheerder diens bevoegdheden uit, behoudens die een plaatsvervanger te benoemen.

g) De gedelegeerde-beheerders vervullen hun ambt doorlopend in den hoofdzetel van het Fonds en zij vergaderen zoo vaak als de zaken van het Fonds daartoe noodzaken.

h) Het quorum voor elke vergadering van gedelegeerd-beheerders zal dat zijn van de meerderheid der beheerders die niet minder dan de helft van het totaal der stemgerechtigden bezitten.

i) Elk benoemd beheerder beschikt voor de stemming over het stemmenaantal toegekend krachtens sectie 5 van dit artikel, aan het lid dat hem benoemd heeft. Elke verkozen beheerder beschikt voor de stemming over het aantal stemmen behaald bij zijn verkiezing. Wanneer het bepaalde in sectie 5, b, van dit artikel van toepassing is, worden de stemmen waarover een beheerder anders het recht zou hebben te beschikken vermeerderd of verminderd op een overeenstemmende wijze. Al de stemmen waarover een beheerder beschikt moeten in éénmaal worden aangewend.

j) De gouverneursraad neemt een reglement aan waarbij een lid, dat niet het recht heeft een beheerder krachtens

teur, en vertu du § b, ci-dessus, pourra envoyer un représentant pour assister à toute séance des administrateurs délégués lorsqu'une demande présentée par ce membre ou une affaire le concernant particulièrement est examinée.

k) Les administrateurs délégués peuvent constituer tels comités qu'ils jugent nécessaires. La nomination à ces comités n'est pas nécessairement limitée aux gouverneurs ou administrateurs ou leurs suppléants.

SECTION 4. — *Directeur général et personnel.*

a) Les administrateurs délégués choisiront un directeur général qui ne sera pas un gouverneur ou un administrateur délégué. Le directeur général présidera les séances des administrateurs délégués, mais il n'aura pas le droit de vote sauf en cas d'égalité de voix, où la voix du président sera prépondérante. Il prendra part aux séances du conseil des gouverneurs mais il n'aura pas le droit de vote. Le directeur général cessera ses fonctions lorsque les administrateurs délégués le décideront.

b) Le directeur général sera le chef du personnel du Fonds et dirigera, sous l'autorité des administrateurs délégués, les affaires ordinaires du Fonds. Sous réserve du contrôle général des administrateurs délégués, il sera responsable de l'organisation, de la nomination et de la révocation du personnel du Fonds.

c) Le directeur général et le personnel du Fonds dans l'exercice de leurs fonctions ont des devoirs uniquement envers le Fonds et n'en ont envers aucune autre autorité. Chaque membre du Fonds devra respecter le caractère international de ce devoir et s'abstiendra de toutes tentatives d'influencer l'un ou l'autre des membres du personnel dans l'accomplissement de leurs fonctions.

d) En procédant à la nomination du personnel, le directeur général devra,

paragraphe b, hierboven te benoemen, een vertegenwoordiger mag zenden om elke vergadering van gedelegeerd-beheerders bij te wonen, wanneer een door dit lid ingediende aanvraag of een hem bijzonder betreffende zaak wordt onderzocht.

k) De gedelegeerd-beheerders mogen de comité's oprichten welke zij noodig achten. Benoeming in deze comité's is niet noodzakelijk beperkt tot de gouverneurs, of tot de beheerders of hun plaatsvervangers.

SECTIE 4. — *Directeur-generaal en personeel.*

a) De gedelegeerd-beheerders verkiezen een directeur-generaal, die niet een gouverneur of een gedelegeerd-beheerder zal zijn. De directeur-generaal zit de vergaderingen van de gedelegeerd-beheerders voor, doch is niet stemgerechtigd tenzij bij staking van stemmen, waarbij de stem van den voorzitter den doorslag geeft. Hij mag deelnemen aan de vergaderingen van den gouverneursraad, doch hij is niet stemgerechtigd. De directeur-generaal oefent zijn functies uit wanneer de gedelegeerd-beheerders daartoe besluiten.

b) De directeur-generaal is het hoofd van het personeel van het Fonds en leidt, onder het gezag van de gedelegeerd-beheerders, de gewone zaken van het Fonds. Onder voorbehoud van algemeene controle vanwege de gedelegeerd-beheerders, is hij verantwoordelijk voor de inrichting, de benoeming en de afdanking van het personeel van het Fonds.

c) In de uitoefening van hun functie zijn de directeur-generaal en het personeel van het Fonds uitsluitend verplicht tegenover het Fonds; dus tegenover geen enkele andere overheid. Elk lid van het Fonds moet het internationaal karakter van deze verplichting in acht nemen en zich onthouden van elke poging om een of ander van de personeelsleden in de uitoefening van zijn functie te influenceren.

d) Bij de benoeming van het personeel neemt de directeur-generaal, onder voor-

sous réserve de la très grande importance d'obtenir le plus haut niveau de rendement et de compétence technique, prendre également en considération l'importance de recruter un personnel choisi sur une base géographique aussi étendue que possible.

SECTION 5. — *Vote.*

a) Chaque membre possèdera 250 voix plus une voix supplémentaire par fraction de sa quote-part équivalant à 100,000 dollars des Etats-Unis.

b) Chaque fois qu'il y a lieu de voter en vertu de l'article V, section 4 ou 5, chaque membre disposera du nombre de voix auquel il a droit en vertu du § a, ci-dessus, avec les ajustements suivants :

1. Une voix de plus pour chaque tranche équivalant à 400,000 dollars des Etats-Unis de ventes nettes de sa monnaie, jusqu'au jour où le vote est donné, ou

2. Une voix de moins pour chaque tranche équivalant à 400,000 dollars des Etats-Unis de ses achats nets de monnaies d'autres membres, jusqu'au jour où le vote est donné, pourvu que ni les achats nets, ni les ventes nettes ne dépassent à aucun moment un montant égal à la quote-part du membre intéressé.

c) Pour tous les calculs prévus à la présente section, les dollars des Etats-Unis seront ceux du poids et de la finesse en vigueur le 1^{er} juillet 1944, ajustés en vue de tout changement uniforme selon l'article IV, section 7, si un désistement est décidé selon la section 8, d, de cet article.

d) Excepté dans les cas où il est autrement spécifiquement prévu, toutes les décisions du Fonds seront prises à la majorité des voix exprimées.

SECTION 6. — *Répartition du revenu net.*

a) Le conseil des gouverneurs déterminera chaque année quelle partie du revenu net du Fonds sera attribuée aux réserves et quelle partie, s'il y en a, sera répartie.

behoud dat het van het grootste gewicht is een hoog rendement en tevens technische bevoegdheid te betrachten, in beschouwing dat het van belang is het personeel op den ruimst mogelijken geographischen grondslag aan te werven.

SECTIE 5. — *Stemming.*

a) Elk lid bezit 250 stemmen plus een bijkomende stem per fractie van zijn quotum gelijkstaand met 100,000 dollar U. S. A.

b) Telkens als er dient gestemd krachtens artikel V, sectie 4 of 5, beschikt elk lid over het aantal stemmen waarop hij recht heeft krachtens paragraaf a hierboven met onderstaande aanpassingen :

1. een steem meer voor elke snede gelijkstaand met 400,000 dollar U. S. A. netto verkoopen van zijn valuta tot den dag dat de stem gegeven wordt, of

2. een stem minder voor elke snede gelijkstaand met 400,000 dollar U. S. A. netto aankopen van valuta's van andere leden tot den dag dat de stem gegeven wordt, mits noch de netto aankopen, noch de netto verkoopen op geen oogenblik hooger gaan dan een bedrag gelijk aan het quotum van het betrokken lid.

c) Voor al de in deze sectie voorziene berekeningen, zijn de dollars U. S. A. die met het gewicht en de fijnheid vigeerend op 1 Juli 1944, aangepast met het oog op elke uniforme verandering volgens artikel IV, sectie 7, als er tot afstand besloten is volgens sectie 8, d, van dit artikel.

d) Uitgenomen wanneer specifiek anders voorzien, worden al de beslissingen van het Fonds genomen bij meerderheid van de uitgebrachte stemmen.

SECTIE 6. — *Toebedeeling van het netto inkomen.*

a) de gouverneursraad bepaalt telkenjare welk deel van het netto inkomen van het Fonds in de reserve wordt opgenomen en welk deel, zoo er een is, wordt uitgekeerd.

b) Si une partie est distribuée, un paiement non cumulatif de 2 p. c. sera fait à chaque membre sur le montant de l'excédent des 75 p. c. de sa quote-part, par rapport à la moyenne des avoirs du Fonds en sa monnaie pendant cette année-là. Le solde sera payé à tous les membres au prorata de leur quote-part. Les paiements seront faits à chaque membre dans sa propre monnaie.

SECTION 7. — *Publication de rapports.*

a) Le Fonds publiera un rapport annuel contenant le compte rendu des vérificateurs aux comptes et distribuera tous les trois mois ou une période plus courte un relevé sommaire de ses transactions et de ses avoirs en or et en devises de ses membres.

b) Le Fonds peut publier tous autres rapports qu'il considère nécessaires pour l'exécution de ses tâches.

SECTION 8. — *Droit de communiquer ses vues aux membres.*

Le Fonds aura en tout temps le droit de communiquer officieusement ses vues à tout membre sur toute question dérivant du présent accord. Le Fonds peut, à la majorité des deux tiers du total des droits de vote, décider de publier la communication qui a été faite à un membre au sujet de sa situation monétaire et économique et des conséquences qui contribuent directement à provoquer un déséquilibre sérieux de la balance internationale des comptes des membres. Si le membre n'a pas le droit de nommer un administrateur délégué, il aura le droit de se faire représenter conformément à la section 3, j, du présent article. Le Fonds ne publiera pas de rapports impliquant des changements dans la structure fondamentale de l'organisation économique des membres.

ARTICLE XIII.
SIEGES ET DEPOSITAIRES.

SECTION 1^{re}. — *Siège principal.*

Le siège principal du Fonds sera situé sur le territoire du membre dont la quote-

b) Wordt er een deel uitgekeerd, dan zal een niet-cumulatieve betaling van 2 t. h. aan elk lid worden gedaan op het bedrag van het excédent der 75 t. h. van zijn quotum, in verhouding tot het gemiddelde der activa van het Fonds in zijn valuta gedurende bewust jaar. Het saldo wordt aan al de leden naar rato van hun quotum uitgekeerd. De leden worden in hun eigen valuta betaald.

SECTIE 7. — *Bekendmaking van verslagen.*

a) Het Fonds publiceert een jaarverslag (houdende het verslag van de rekening-verificateurs) en deelt om de drie maand of binnen een korter tijdperk een beknopte opgave van zijn transacties alsmede van zijn activa in goud en in deviezen van zijn leden uit.

b) Het Fonds mag alle andere verslagen publiceeren die het voor de uitvoering van zijn taken noodig acht.

SECTIE 8. — *Recht om zijn inzichten aan de leden mede te deelen.*

Het Fonds heeft ten allen tijde het recht om zijn inzichten officieus mede te deelen aan elk lid omtrent een aangelegenheid voortvloeiend uit deze overeenkomst. Het Fonds mag, bij meerderheid van de twee derden van het totaal der stemgerechtigden, beslissen de mededeeling bekend te maken die aan een lid wordt gedaan met betrekking tot zijn monetair en economischen toestand en tot de gevolgen die er rechtstreeks toe leiden een ernstige onevenwichtigheid in de internationale balans der rekeningen van de leden teweeg te brengen. Als een lid niet het recht heeft een gedelegeerd-beheerder te benoemen, dan heeft hij het recht zich te laten vertegenwoordigen overeenkomstig sectie 3, j, van dit artikel. Het Fonds publiceert geen rapporten die wijziging van de fundamentele structuur der economische inrichting van de leden behelzen.

ARTIKEL XIII.
ZETELS EN DEPOSITONEMERS.

SECTIE 1. — *Hoofdzetel.*

De hoofdzetel van het Fonds is gevestigd op het grondgebied van het lid dat

part est la plus forte et des agences ou succursales pourront être établies dans les territoires des autres membres.

SECTION 2. — *Dépositaires.*

a) Chaque membre désignera sa banque centrale comme dépositaire de tous les avoirs du Fonds exprimés dans sa monnaie ou à défaut de la banque centrale, il désignera toute autre institution susceptible d'être acceptée par le Fonds.

b) Le Fonds pourra détenir d'autres actifs, y compris de l'or, auprès des dépositaires désignés par les cinq membres possédant les plus grandes quotes-parts et auprès de tels autres dépositaires que le Fonds pourra désigner. Au cours de la période initiale, au moins la moitié des dépôts d'or du Fonds sera détenue auprès du dépositaire désigné par le membre sur les territoires duquel le Fonds a son siège, et au moins 40 p. c. seront détenus auprès des dépositaires désignés par les autres quatre membres, dont il est fait mention ci-dessus. Cependant, tous les transferts d'or effectués par le Fonds seront faits en tenant compte des frais de transport et des besoins anticipés du Fonds. En cas de danger, les administrateurs délégués pourront transférer la totalité ou toute autre partie des dépôts d'or du Fonds à tout endroit où leur protection pourra être plus efficacement assurée.

SECTION 3. — *Garantie des actifs du Fonds.*

Chaque membre garantit tous les actifs du Fonds contre tout manquement ou défaut du dépositaire désigné par lui.

ARTICLE XIV. PERIODE TRANSITOIRE.

SECTION 1^{re}. — *Introduction.*

Le Fonds n'a pas pour objet de fournir des facilités en vue du relèvement ou de la reconstruction, ou de liquider l'endettement international résultant de la guerre.

het grootst quotum bezit en agent-schappen of filialen mogen in de grondgebieden van de andere leden worden gevestigd.

SECTIE 2. — *Depositonemers.*

a) Elk lid wijst zijn centrale bank aan als depositoneemster van al de in zijn valuta afgedrukte activa van het Fonds; bij ontstentenis van een centrale bank wijst hij een andere inrichting aan die door het Fonds kan worden aangenomen.

b) Het Fonds mag andere activa, inclusief goud, onder zich houden bij depositonemers aangewezen door de leden die de grootste quota bezitten en bij zulke andere depositonemers welke het Fonds mag aanwijzen. Gedurende het aanvangstijdperk zal ten minste de helft der gouddeposito's berusten bij den depositonemer aangewezen door het lid op wiens grondgebieden het Fonds zijn zetel heeft, en ten minste 40 t. h. zullen berusten bij depositonemers aangewezen door de andere vier leden waarvan sprake hierboven. Al de door het Fonds verrichte goudtransferten moeten echter worden gedaan met inachtneming van de vervoerkosten en de in 't vooruitzicht gestelde behoeften van het Fonds. In geval van nood mogen de gedelegeerd-beheerders al of deel van de gouddeposito's van het Fonds overbrengen naar een plaats waar de bescherming ervan krachtadiger kan bewerkstelligd worden.

SECTIE 3. — *Zekerheidstelling met betrekking tot de activa van het Fonds.*

Elk lid garandeert al de activa van het Fonds tegen elke tekortkoming of verzuim vanwege den door hem aangewezen depositonemer.

ARTIKEL XIV. — OVERGANGSPERIODE.

SECTIE 1. — *Inleiding.*

Het Fonds heeft niet tot doel faciliteiten te verstrekken met het oog op heropbeuring of wederopbouw of om den uit den oorlog voortvloeienden schuldenlast te vereffenen.

SECTION 2. — *Restriction de change.*

Pendant la période transitoire d'après-guerre les membres pourront, nonobstant les dispositions de tous autres articles du présent accord, maintenir et adapter aux circonstances changeantes (et, s'il s'agit de membres dont les territoires ont été occupés par l'ennemi, établir si nécessaire) des restrictions aux paiements et transferts dérivant de transactions internationales courantes. Les membres tiendront toutefois continuellement compte dans leur politique au sujet des devises étrangères de l'objet du Fonds; et, dès que la situation le permettra, ils prendront toutes les mesures possibles pour aboutir à des accords commerciaux et financiers avec les autres membres destinés à faciliter les paiements internationaux et à maintenir la stabilité des changes. En particulier, les membres lèveront les restrictions maintenues ou imposées en vertu de la présente section, dès qu'ils seront convaincus de pouvoir être en mesure, en l'absence de telles restrictions, d'équilibrer leur balance des paiements, d'une manière qui ne surchargera pas à l'excès leurs appels aux ressources du Fonds.

SECTION 3. — *Notifications
à faire au Fonds.*

Chaque membre notifiera au Fonds avant de pouvoir, aux termes de l'article XX, section 4, *c* ou *d*, acheter des monnaies au Fonds s'il a l'intention de profiter des arrangements transitoires prévus à la section 2 du présent article, ou s'il est disposé à accepter les obligations de l'article VIII, sections 2, 3 ou 4. Un membre se prévalant des arrangements transitoires devra notifier au Fonds aussitôt que possible après son choix qu'il est prêt à accepter les obligations ci-dessus mentionnées.

SECTION 4. — *Action du Fonds
relative aux restrictions.*

Trois ans au plus tard après la date à laquelle le Fonds a commencé ses opérations et chaque année après cette date, le Fonds fera connaître les restrictions encore en vigueur en vertu de la section 2

SECTIE 2. — *Wisselbeperkingen.*

Gedurende de na-oorlogse overgangsperiode mogen de leden, niettegenstaande de bepalingen van alle andere artikelen van deze overeenkomst, beperkingen omtrent betalingen en transferten voortvloeiend uit gewone internationale transacties handhaven en aan de afwisselende omstandigheden aanpassen en (als het gaat over grondgebieden die door den vijand bezet geweest zijn) desnoods vaststellen. De leden houden daarbij echter voortdurend rekening met het oogmerk van het Fonds ten aanzien van de buitenlandsche deviezen; ten spoedigste nemen zij al de mogelijke maatregelen om tot commercieele en financieele overeenkomsten met de andere leden te komen, ten einde aldus de internationale betalingen te vergemakkelijken en de vastheid van den wissel te handhaven. In 't bijzonder heffen de leden de krachtens deze sectie gehandhaafde of opgelegde beperkingen op, zoodra zij overtuigd zijn dat zij zonder die beperkingen hun betalingsbalans kunnen in evenwicht brengen op een wijze die hun opvragingen van de middelen van het Fonds niet uitermate bezwaart.

SECTIE 3. — *Beteekeningen
aan het Fonds te doen.*

Elk lid beteekent aan het Fonds, voordat het volgens artikel XX, sectie 4, *c* of *d*, valuta's aan het Fonds mag koopen, of het het inzicht heeft voordeel te trekken van de in sectie 2 van dit artikel voorziene overgangsbepalingen, dan wel of het bereid is de verplichtingen van artikel VII, secties 2, 3 of 4 aan te nemen. Een lid dat zich beroept op de overgangsbepalingen moet aan het Fonds zoo spoedig mogelijk na zijn keuze beteekenen dat het bereid is de hierboven vermelde verplichtingen aan te nemen.

SECTIE 4. — *Actie van het Fonds
met betrekking tot de beperkingen.*

Uiterlijk drie jaar na den datum waarop het Fonds zijn verrichtingen aangevangen heeft en telkenjare na dien datum laat het Fonds weten welke beperkingen nog vigeeren krachtens sectie 2

du présent article. Cinq ans après la date à laquelle le Fonds a commencé ses opérations, et chaque année après cette date, tout membre maintenant encore des restrictions incompatibles avec l'article VIII, sections 2, 3 ou 4, devra consulter le Fonds quant à leur maintien dans l'avenir. Le Fonds peut, s'il estime qu'une telle mesure est nécessaire dans des circonstances exceptionnelles, faire des représentations à tout membre en lui indiquant que la situation est favorable à la suppression de telle restriction spéciale ou l'abandon général des restrictions incompatibles avec les dispositions de tout autre article du présent accord. Un délai suffisant sera laissé au membre pour répondre à de telles représentations. Si le Fonds estime que le membre persiste à vouloir maintenir des restrictions qui sont incompatibles avec les objets du Fonds, le membre tombera sous le coup des dispositions de l'article XV, section 2, a.

SECTION 5.

Nature de la période transitoire.

Dans ses relations avec les membres, le Fonds reconnaîtra que la période transitoire d'après-guerre sera une période de modification et d'ajustement et, en prenant des décisions sur des demandes découlant de cet état de choses qui sont présentées par tout membre, il fera bénéficier le membre de tout doute raisonnable.

ARTICLE XV. — RETRAIT DES MEMBRES.

SECTION 1^{re}.

Droit des membres de se retirer.

Tout membre peut se retirer du Fonds à tout moment en remettant par écrit au Fonds, à son siège principal, une déclaration à cet effet. Le retrait deviendra effectif le jour même où la déclaration sera reçue.

SECTION 2. — *Retrait obligatoire.*

a) Si un membre n'a pas rempli l'une ou l'autre de ses obligations en vertu du présent accord, le Fonds pourra décider

van dit artikel. Vijf jaar na den datum waarop het Fonds zijn verrichtingen aangevangen heeft en telkenjare na dien datum moet elk lid, dat nog restricties handhaaft die onvereinigbaar zijn met artikel VIII, secties 2, 3 of 4, het Fonds raadplegen omtrent verdere handhaving. Het Fonds mag, als het een dergelijken maatregel in uitzonderingsomstandigheden noodzakelijk acht, elk lid hierop wijzen en hem aantoonen dat de toestand passend is om een dergelijke speciale beperking op te heffen en om gedaan te maken met de beperkingen die onvereinigbaar zijn met de bepalingen van eenig ander artikel van deze overeenkomst. Een voldoende tijdperk zal aan het lid gelaten worden om op dergelijk betoog in te gaan. Acht het Fonds dat het lid volhardt in zijn wil om de met het oogmerk van het Fonds onvereinigbare beperkingen te handhaven, dan valt het lid onder de toepassing van de bepalingen van artikel XV, sectie 2, a.

SECTIE 5. — *Aard van de overgangperiode.*

In zijn betrekkingen met de leden erkent het Fonds dat de naoorlogsche overgangperiode een tijdperk van wijziging en aanpassing zal zijn; als het beslissingen neemt omtrent door een lid ingediende aanvragen voortvloeiend uit dien stand van zaken, laat het aan het lid het voordeel van elken redelijken twijfel.

ARTIKEL XV.

UITTREDING AAN DE LEDEN.

SECTIE 1.

Recht van leden om uit te treden.

Elk lid mag zich steeds uit het Fonds terugtrekken door schriftelijk aan het Fonds, op zijn hoofdzetel, een daartoe strekkende verklaring te bezorgen. De uittreding wordt effectief den dag zelf waarop de verklaring wordt ontvangen.

SECTIE 2. — *Verplichte uittreding*

a) Is een lid een of ander van zijn verplichtingen in verband met deze overeenkomst niet nagekomen, dan mag het Fonds

que le membre n'a plus le droit d'utiliser les ressources du Fonds. Aucune clause de la présente section n'a pour effet de limiter les dispositions de l'article IV, section 6, article V, section 5 ou article VI, section 1.

b) Si, après l'expiration d'un délai raisonnable, le membre persiste à ne pas remplir l'une ou l'autre de ses obligations en vertu du présent accord, ou si un différent entre un membre et le Fonds subsiste au sujet de l'article IV, section 6, le membre en question pourra être requis de se retirer du Fonds par une décision du conseil des gouverneurs prise à la majorité des gouverneurs représentant la majorité du total des droits de vote.

c) Des règles seront adoptées destinées à garantir qu'avant que toute mesure soit prise contre l'un ou l'autre membre en vertu des paragraphes *a* ou *b* ci-dessus, le membre soit informé dans un délai raisonnable du fait reproché et la possibilité lui sera donnée de présenter son cas, à la fois oralement et par écrit.

SECTION 3. — *Règlement des comptes avec des membres cessant d'être membres.*

Lorsqu'un membre cesse d'être membre du Fonds, les transactions normales du Fonds dans la monnaie de ce membre cesseront et il sera procédé au règlement de tous les comptes entre ce membre et le Fonds avec toute promptitude possible par accord entre lui et le Fonds. Si l'accord n'intervient pas rapidement, les dispositions de l'annexe *D* s'appliqueront au règlement des comptes.

ARTICLE XVI. — DISPOSITIONS
EN CAS
DE CIRCONSTANCES EXCEPTIONNELLES.

SECTION 1^{re}. — *Suspension temporaire.*

a) En cas de circonstances exceptionnelles ou de situations imprévues menaçant les opérations du Fonds, les administrateurs délégués peuvent suspendre par

beslissen dat het lid niet meer het recht heeft de middelen van het Fonds aan te wenden, Geen clausule van deze sectie strekt ertoe de bepalingen van artikel IV, sectie 6, artikel V, sectie 5, of artikel VI, sectie I, te beperken.

b) Zoo, na het verstrijken van een redelijken termijn, het lid erin volhardt een of ander van zijn verplichtingen in verband met deze overeenkomst niet na te komen, of zoo een geschil tusschen een lid en het Fonds blijft voortbestaan met betrekking tot artikel IV, sectie 6, dan mag aan bedoeld lid worden opgelegd uit het Fonds te treden door een beslissing van den gouverneursraad, genomen bij meerderheid van de gouverneurs vertegenwoordigend de meerderheid van het totaal der stemgerechtigden.

c) Regelen worden aangenomen bestemd om te waarborgen dat, voordat een beslissing tegenover een of ander lid getroffen zij krachtens bovenstaande paragrafen *a* of *b*, het lid binnen een redelijken termijn in kennis gesteld zij van het aangewreven feit; het lid zal in de mogelijkheid gesteld worden zijn geval uit te leggen, zoowel mondeling als schriftelijk.

SECTIE 3. — *Regeling van rekeningen met leden die ophouden lid te zijn.*

Als een lid ophoudt lid van het Fonds te zijn, houden de normale transactie van het Fonds in de valuta van dat lid op; er wordt tevens ten spoedigste overgaan tot de regeling van al de rekeningen tussen dit lid en het Fonds, door middel van een overeenkomst tusschen dat lid en het Fonds. Loopt de overeenkomst niet vlug van stapel, dan zijn de bepalingen van bijlage *D* van toepassing op de regeling van de rekeningen.

ARTIKEL XVI. — BEPALINGEN
GELDEND
IN UITZONDERINGSOMSTANDIGHEDEN.

SECTIE 1. — *Tijdelijke schorsing.*

a) Als uitzonderingsomstandigheden of onvoorziene toestanden die de verrichtingen van het Fonds bedreigen zich voordoen, mogen de gedelegeerd-beheerders

un vote unanime, pendant une période de cent vingt jours au maximum, l'exécution de l'une quelconque des dispositions suivantes :

1. Article IV, sections 3 et 4, *b*.
2. Article V, sections 2, 3, 7, 8, *a* et *f*.
3. Article VI, section 2.
4. Article XI, section 1.

b) En même temps qu'est prise toute décision de suspendre l'exécution de l'une quelconque des dispositions énumérées ci-dessus, les administrateurs délégués convoqueront le conseil des gouverneurs dans le plus bref délai possible.

c) Les administrateurs délégués ne peuvent proroger une suspension au delà de cent vingt jours. Toutefois, une telle suspension peut être prorogée pour une nouvelle période au maximum de deux cent quarante jours si le conseil des gouverneurs à la majorité des quatre cinquièmes du total des droits de vote le décide ainsi, mais une nouvelle prorogation ne peut plus être accordée si ce n'est par un amendement au présent accord conformément à l'article XVII.

d) Les administrateurs délégués peuvent à la majorité du total des droits de vote, mettre fin à tout moment à une telle suspension.

SECTION 2. — *Liquidation du Fonds.*

a) Le Fonds ne peut être liquidé si ce n'est par décision du conseil des gouverneurs. En cas de circonstances exceptionnelles, si les administrateurs délégués estiment que la liquidation du Fonds peut devenir nécessaire, ils peuvent suspendre temporairement toutes les transactions en attendant la décision du conseil.

b) Si, le conseil des gouverneurs décide de liquider le Fonds, le Fonds cessera, immédiatement toutes ses activités autres que celles découlant des opérations de recouvrement et de liquidation de ses actifs et du règlement de ses engagements et toutes les obligations des membres, en vertu du présent accord, prendront fin, sauf celles énumérées au présent article, à

de l'uitvoering van om 't even welke van onderstaande bepalingen op grond van een eenparige stemming schorsen gedurende een tijdperk van ten hoogste honderd twintig dagen :

1. Artikel IV, secties 3 en 4, *b*;
2. Artikel V, secties 2, 3, 7, 8, *a* en *f*;
3. Artikel VI, sectie 2;
4. Artikel XI, sectie 1.

b) Terzelfder tijd als eenige beslissing strekkende tot schorsing van de uitvoering van een der hierboven opgenoemde bepalingen wordt genomen, roepen de gedelegeerd-beheerders den gouverneursraad ten spoedigste bijeen.

c) De gedelegeerde-beheerders mogen geen schorsing verlengen boven 120 dagen. Een dergelijke schorsing mag echter over een nieuw tijdperk van ten hoogste twee honderd veertig dagen worden verlengd als de gouverneursraad aldus beslist, met een meerderheid van vier vijfden van het totaal der stemrechtigheden, doch geen verdere verlenging mag worden toegestaan, tenzij bij amendement op deze overeenkomst in overeenstemming met artikel XVII.

d) De gedelegeerd-beheerders mogen, met een meerderheid van het totaal der stemgerechtigden, steeds een einde maken aan een dergelijke schorsing.

SECTIE 2. — *Verreffening van het Fonds.*

a) Het Fonds mag niet geliquideerd worden tenzij op beslissing van den gouverneursraad, in uitzonderingsomstandigheden, als de gedelegeerd-beheerders achten dat verreffening van het Fonds noodzakelijk kan worden, mogen zij al de transacties tijdelijk schorsen in afwachting van de beslissing van den raad.

b) Beslist de gouverneursraad het Fonds te liquideeren, dan staakt het Fonds onmiddellijk al zijn andere activiteiten dan die voortvloeiend uit de verrichtingen ter invordering en verreffening van zijn activa en ter regeling van zijn verbintenissen en al de verplichtingen van zijn leden krachtens deze overeenkomst houden op, behalve die opgenoemd in dit artikel, in

l'article XVIII, paragraphe *c*, à l'annexe *D*, § 7, et à l'annexe *E*.

c) La liquidation devra être conduite conformément aux dispositions de l'annexe *E*.

ARTICLE XVII.

MODIFICATIONS DE L'ACCORD.

a) Toute proposition tendant à apporter des modifications au présent accord, qu'elle émane d'un membre, d'un gouverneur ou des administrateurs délégués sera communiquée au président du conseil des gouverneurs, qui soumettra la proposition au conseil. Si le conseil approuve la modification proposée, le Fonds demandera à tous les membres, par lettre ou télégramme circulaire, s'ils acceptent la modification proposée. Lorsque trois cinquièmes des membres disposant de quatre cinquièmes du total des droits de vote ont accepté l'amendement proposé, le Fonds certifiera le fait par une communication officielle adressée à tous les membres.

b) Nonobstant le paragraphe *a* ci-dessus, l'acceptation de tous les membres est obligatoire dans le cas de tout amendement modifiant :

1. le droit de retrait du Fonds (article XV, section 1).;

2. la disposition spécifiant qu'aucun changement ne sera apporté à la quote-part d'un membre sans son consentement (article III, section 2).;

3. la disposition spécifiant qu'aucun changement ne peut être apporté à la parité de la monnaie d'un membre, si ce n'est sur la proposition de ce membre (article IV, section 5 *b*);

c) Les modifications entreront en vigueur pour tous les membres trois mois après la date de la communication officielle, à moins qu'une période plus brève ne soit spécifiée dans la lettre ou le télégramme circulaire.

ARTICLE XVIII.

INTERPRETATION DE L'ACCORD.

a) Toute question d'interprétation des dispositions du présent accord qui vien-

artikel XVIII, paragraaf *c*, in bijlage *D*, § 7, en in bijlage *E*.

c) De liquidatie moet gevoerd worden overeenkomstig de bepalingen van bijlage *E*.

ARTIKEL XVII. — WIJZIGINGEN

GEBRACHT AAN DE OVEREENKOMST.

a) Elk voorstel ertoe strekkend wijzigingen aan deze overeenkomst te brengen, om 't even of het uitgaat van een lid, een gouverneur of van de gedelegeerde-beheerders, wordt medegedeeld aan den gouverneursraad, die het aan den raad voorlegt. Keurt de raad de voorgestelde wijziging goed, dan vraagt het Fonds aan al de leden, per rondgestuurden brief of dito telegram, of zij de voorgestelde wijziging aannemen. Als de drie vijfden van de over vier vijfden van het totaal der stemgerechtigden beschikkende leden het voorgesteld amendement aannemen, bevestigt het Fonds dit feit door een officieele mededeeling aan al de leden.

b) Niettegenstaande paragraaf *a* hierboven, is de aanneming van al de leden vereischt in het geval van elke wijziging met betrekking tot :

1. het recht om uit het Fonds te treden (artikel XV, sectie 1);

2. de bepaling houdende dat geen wijziging aan het quantum van een lid mag worden gebracht zonder diens instemming (artikel III, sectie 2);

3. de bepaling houdende dat geen wijziging aan de pariteit der valuta van een lid mag worden gebracht, tenzij op de voordracht van dit lid (artikel IV, sectie 5, *b*).

c) De wijzigingen vigeeren voor al de leden drie maand na den datum van de officieele mededeeling, tenzij een korter tijdperk bepaald zij in den rondgestuurden brief of dito telegram.

ARTIKEL XVIII.

VERKLARING AAN DE OVEREENKOMST.

a) Elke vraag met betrekking tot interpretatie van de bepalingen van deze

drait à s'élever entre l'un ou l'autre membre et le Fonds ou entre les membres du Fonds sera soumise aux administrateurs délégués pour décision. Si la question présente une importance spéciale pour l'un ou l'autre membre qui n'a pas le droit de nommer un administrateur délégué, il aura le droit de se faire représenter ainsi qu'il est prévu à l'article XII, section 3, j.

b) Dans tous les cas où les administrateurs délégués ont pris une décision selon le paragraphe *a* ci-dessus, tout membre peut demander que la question soit soumise au conseil des gouverneurs pour décision définitive. En attendant le résultat de l'appel au conseil, le Fonds peut agir, dans la mesure où il l'estime nécessaire, sur la base de la décision des administrateurs délégués.

c) Toutes les fois qu'un différend vient à surgir entre le Fonds et un membre qui s'est retiré, ou entre le Fonds et tout membre au cours de la liquidation du Fonds, un tel différend sera soumis à l'arbitrage d'un tribunal composé de trois membres, l'un désigné par le Fonds, l'autre par le membre ou le membre qui s'est retiré et un arbitre qui, à moins que les parties n'en décident autrement, sera nommé par le président de la Cour permanente de justice internationale ou par telle autre autorité que pourra prévoir le règlement adopté par le Fonds. L'arbitre aura pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure dans les cas où les parties sont en désaccord au sujet de telles questions.

ARTICLE XIX. DEFINITION DES TERMES.

En ce qui concerne l'interprétation des dispositions du présent accord, le Fonds et ses membres seront liés par les définitions suivantes :

a) Les réserves monétaires d'un membre sont ses avoirs officiels nets en or, en monnaies convertibles des autres mem-

overeenkomst, die tusschen een of ander lid en het Fonds of tusschen de leden van het Fonds mocht oprijzen, zal de gedelegeerd-beheerder ter beslissing worden onderworpen. Is deze quaestie van bijzonder belang voor een of ander lid dat er niet toe gerechtigd is een gedelegeerd-beheerder te benoemen, dan heeft het lid het recht zich te laten vertegenwoordigen zooals voorzien in artikel XII, sectie 3, j.

b) In al de gevallen waarin gedelegeerd-beheerders een beslissing genomen hebben volgens paragraaf *a* hierboven, mag elk lid vragen dat de quaestie voorgelegd worde aan den gouverneursraad, tot eindbeslissing. In afwachting van de uitkomst van het hooger beroep bij den raad, mag het Fonds handelen, in zulke mate als het noodig acht, op grondslag van de beslissing van de gedelegeerd-beheerders.

c) Telkens als een geschil oprijst tusschen het Fonds en een lid dat uitgetreden is, of tusschen het Fonds en een lid gedurende de liquidatie van het Fonds, wordt een dergelijk geschil onderworpen aan de scheidsrechtelijke uitspraak van een gerecht samengesteld uit drie leden, het eene aangewezen door het Fonds, het andere door de uitgetreden land, en een scheidsrechter, die tenzij de partijen er anders over beslissen, benoemd wordt door den voorzitter van het Bestendig Internationaal Gerechtshof of door elke andere overheid als het door het Fonds aangenomen reglement mag voorzien. De scheidsrechter heeft onbeperkte macht om al de rechtsplegingsquaesties te regelen in de gevallen waarin de partijen het niet eens zijn omtrent dergelijke aangelegenheden.

ARTIKEL XIX. BEGRIPSOMSCHRIJVING.

Wat de interpretatie van de bepalingen van deze overeenkomst betreft, is onderstaande begripsomschrijving bindend voor het Fonds en de leden :

a) De monetaire reserven van een lid zijn diens officieele netto activa (holdings) in goud, in omzetbare valuta's van de

bres et en monnaies de tels pays non-membres que le Fonds peut spécifier.

b) Les avoirs officiels d'un membre sont ses avoirs centraux (c'est-à-dire les avoirs de son Trésor, de sa banque centrale, de son fonds de stabilisation, ou autres institutions financières de même nature).

c) Les avoirs d'autres institutions officielles ou d'autres banques dans ses territoires peuvent, dans tout cas particulier, être considérés par le Fonds, après consultation avec le membre, comme des avoirs officiels jusqu'au point où ils excèdent substantiellement les fonds de roulement; étant entendu que, dans le but de déterminer si dans un cas particulier les avoirs sont en excédent des fonds de roulement, il sera déduit de tels avoirs les montants de monnaies dus aux institutions officielles et banques dans les territoires des membres ou des pays non-membres spécifiés au paragraphe *d* ci-dessous.

d) Les avoirs d'un membre en monnaies convertibles sont ses avoirs en monnaies d'autres membres qui ne bénéficient pas des arrangements transitoires prévus à l'article XIV, section 2, ainsi que ses avoirs en monnaie de tels pays non-membres que le Fonds peut spécifier de temps à autre. Le terme « monnaie » dans ce but comprend, sans aucune limitation, les pièces, la monnaie-papier, les soldes bancaires, les acceptations de banque et les obligations d'Etat dont l'échéance ne dépasse pas douze mois.

e) Les réserves monétaires d'un membre seront calculées en déduisant de ses avoirs centraux les engagements en espèces envers les Trésors, banques centrales, fonds de stabilisation ou institutions financières de même nature d'autres membres ou de pays non-membres spécifiés au paragraphe *d* ci-dessus, de même que les engagements de même nature envers d'autres institutions officielles et d'autres banques situées dans les territoires de membres ou de pays non-membres spécifiés au paragraphe *d* ci-dessus.

andere leden en in valuta's van zulke landen niet-leden welke door het Fonds mogen worden aangewezen.

b) De officieele activa van een lid zijn diens centrale activa (d. w. z. de activa van zijn Thesaurie, van zijn centrale bank, van zijn stabilisatiefonds of van andere financieele inrichtingen).

c) De activa van andere officieele inrichtingen of van andere banken in zijn grondgebieden mogen, in elk bijzonder geval, door het Fonds na overleg met het lid worden beschouwd als officieele activa tot wanneer zij het bedrijfskapitaal substantieel te boven gaan; met dien verstande dat, met het doel vast te stellen of, in een bepaald geval de activa een bedrijfskapitaal te boven gaan, van dergelijke activa zullen worden afgetrokken de valutabedragen verschuldigd aan de officieele inrichtingen en banken in de grondgebieden der leden of der landen niet-leden aangewezen in § *d* hieronder

d) De activa van een lid in omzetbare valuta zijn diens activa in valuta's van andere leden die de in artikel XIV, sectie 2, voorziene overgangsschikkingen niet genieten, alsmede zijn activa in valuta's van zulk landen niet-leden welke het Fonds af en toe mag aanwijzen. De term « valuta » (currency) in dien zin omvat, zonder eenige beperking, de geldstukken, het papiergeld, de banksaldi, de bankaccepten en de Staatsobligatiën waarvan de vervaldag niet verder gaat dan twaalf maanden.

e) De monetaire reserven van een lid worden berekend door van zijn centrale activa af te trekken de verbintenissen in specie tegenover de Thesaurieën, centrale banken, stabilisatiefondsen of gelijkaardige inrichtingen van andere leden of van landen niet-leden aangewezen in § *d* hierboven en van andere banken gevestigd in de grondgebieden van leden of van landen niet-leden aangewezen in § *d* hierboven. Aan deze netto activa worden toegevoegd de sommen beschouwd als officieele activa van andere officieele

sus. A ces avoirs nets seront ajoutées les sommes considérées comme des avoirs officiels d'autres institutions officielles et autres banques selon le paragraphe c ci-dessus.

f) Les avoirs du Fonds dans la monnaie d'un membre comprendront tous les titres acceptables par le Fonds selon l'article III, section 5.

g) Le Fonds, après consultation avec un membre qui accepte le bénéfice des arrangements transitoires prévus à l'article XIV, section 2, peut considérer que les avoirs dans la monnaie de ce membre comportent des droits déterminés de conversion dans une autre monnaie ou en or sont des avoirs constitués en monnaie convertible pour le calcul des réserves monétaires.

h) Pour le calcul des souscriptions-or, selon l'article III, section 3, les avoirs officiels nets d'un membre en or et en dollars des Etats-Unis comprendront ses avoirs officiels en or et en monnaie des Etats-Unis, après déduction des avoirs centraux dans sa monnaie détenus par d'autres pays et des avoirs en sa monnaie détenus par d'autres institutions officielles et autres banques, si ces avoirs comportent des droits déterminés de conversion en or et en devises des Etats-Unis.

i) Les paiements pour des transactions courantes sont les paiements qui ne sont pas destinés au transfert de capitaux et comprennent sans limitation :

1. tous les paiements dus au titre du commerce extérieur, des autres affaires courantes, y compris les services, et les facilités normales bancaires et de crédit à court terme;

2. les paiements dus au titre d'intérêts sur des emprunts et de revenus nets provenant d'autres placements;

3. les paiements d'un montant modique dus au titre de l'amortissement d'emprunts ou pour faire face à la dépréciation de placements directs;

inrichtungen en andere banken volgens § c hierboven.

f) De activa van het Fonds in de valuta van een lid omvatten al de effecten die door het Fonds kunnen aangenomen worden volgens artikel III, sectie 5.

g) Het Fonds, na overleg met een lid dat het voordeel van de in artikel XIV, sectie 2, voorziene overgangsschikkingen aanneemt, mag beschouwen dat de activa in de valuta van dit lid, die bepaalde rechten van converteering in een andere valuta of in goud behelzen, activa zijn die samengesteld zijn in een converteerbare valuta voor de berekening van de monetaire reserves.

h) Voor de berekening van de inschrijvingen in goud, volgens artikel III, sectie 3, omvatten de officieele netto activa van een lid in goud en in dollars U. S. A. diens officieele activa in goud en in munt van de Vereenigde Staten, na aftrekking van de centrale activa in zijn valuta onder zich gehouden in andere landen en van de activa in zijn valuta onder zich gehouden door andere officieele inrichtingen en andere banken, indien deze activa bepaalde rechten van converteering in goud en in devies van de Vereenigde Staten behelzen.

i) De betalingen voor gewone transacties zijn de betalingen die niet bestemd zijn voor kapitaaloverdracht en behelzen zonder beperking :

1. al de betalingen verschuldigd op grond van den buitenlandschen handel, van de andere gewone zaken, inclusief de diensten, en de normale faciliteiten in bankzaken en kortlopend krediet;

2. de betalingen verschuldigd als rente van leeningen en van netto inkomsten voortkomend van andere beleggingen;

3. de betalingen gaande over een gering bedrag, verschuldigd wegens aflossing van leeningen of ter bestrijding van de depreciatie van directe beleggingen;

4. les remises modiques pour dépenses de subsistance d'une famille.

Le Fonds peut, après consultation avec les membres intéressés, décider si certaines transactions spécifiques doivent être considérées comme transactions courantes ou comme transactions portant sur le capital.

ARTICLE XX. — DISPOSITIONS FINALES.

SECTION 1^{re}. — *Entrée en vigueur de l'accord.*

Le présent accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé au nom des gouvernements possédant 65 p. c. du total des quotes-parts indiquées à l'annexe *A* et lorsque les actes dont il est question à la section 2, *a*, du présent article auront été déposés en leur nom, mais en aucun cas le présent accord n'entrera en vigueur avant le 1^{er} mai 1945.

SECTION 2. — *Signature.*

a) Chaque gouvernement au nom duquel le présent accord est signé déposera auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un acte indiquant qu'il a accepté l'accord conformément à ses lois et qu'il a pris toutes les mesures nécessaires lui permettant d'exécuter tous les engagements résultant pour lui du présent accord.

b) Chaque gouvernement deviendra l'un des membres du Fonds à partir de la date du dépôt en son nom de l'acte dont il est question en *a* ci-dessus, sauf qu'aucun gouvernement ne deviendra l'un des membres avant que le présent accord en soit entré en vigueur selon la section 1 du présent article.

c) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera les gouvernements de tous les pays dont les noms figurent dans l'annexe *A* et tous les gouvernements dont la qualité de membre est approuvée d'après l'article II, section 2, de toutes les signatures apposées au présent accord et des dépôts de tous les actes dont il est fait mention en *a* ci-dessus.

4. de matige kortingen wegens uitgaven tot onderhoud van een gezin.

Het Fonds kan, na raadpleging van de belanghebbende leden, beslissen dat zekere transacties moeten beschouwd worden als gewone of als op het kapitaal betrekking hebbende transacties.

ARTIKEL XX. — SLOTBEPALINGEN.

SECTIE 1. — *Inwerkingtreding van de overeenkomst.*

Deze overeenkomst treedt in werking zoodra zij ondertekend is ten name van de regeeringen die 65 % van het totaal der in bijlage *A* aangeduide quota bezitten en wanneer de in sectie 2, *a*, van dit artikel bedoelde akten in hun naam ingediend zijn, doch deze overeenkomst treedt in geen geval in werking vóór 1 Mei 1945.

SECTIE 2. — *Ondertekening.*

a) Elke regeering in wier naam deze overeenkomst ondertekend is dient bij de regeering der Vereenigde Staten een akte in houdende aanduiding dat zij de overeenkomst aanneemt in overeenstemming met haar wetten en dat zij al de noodige maatregelen genomen heeft ten einde al de voor haar uit deze overeenkomst voortvloeiende verbintenissen te kunnen nakomen.

b) Elke regeering wordt een der leden van het Fonds met ingang van den dag waarop de in *a* hierboven bedoelde akte in haar naam wordt ingediend, behoudens dat geen regeering een der leden zal worden voordat deze overeenkomst in werking getreden zij volgens sectie 1 van dit artikel.

c) De Regeering der Vereenigde Staten van Amerika informeert de regeeringen van al de landen waarvan de namen op bijlage *A* voorkomen en al de regeeringen waarvan het lidmaatschap goedgekeurd is volgens artikel II, sectie 2, omtrent al de handteekeningen aangebracht onder deze overeenkomst en omtrent de indiening van al de akten waarvan sprake in *a* hierboven.

d) Au moment de la signature en son nom du présent accord, chaque gouvernement transmettra au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un centième de un pour cent du total de sa souscription en or ou en dollars des Etats-Unis pour permettre de faire face aux dépenses administratives du Fonds. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conservera de tels fonds à un compte spécial de dépôt et les remettra au conseil des gouverneurs du Fonds lorsque la séance d'ouverture aura été convoquée selon la section 3 du présent article. Si le présent accord n'est pas entré en vigueur au 31 décembre 1945, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique restituera les fonds reçus aux gouvernements les ayant versés.

e) Le présent accord pourra être signé à Washington au nom des gouvernements des pays dont les noms sont indiqués dans l'annexe A jusqu'au 31 décembre 1945.

f) Après le 31 décembre 1945, le présent accord pourra être signé au nom du gouvernement de l'un ou l'autre pays dont la qualité de membre a été approuvée en application de l'article II, section 2.

g) Par le fait de signer le présent accord, tous les gouvernements l'acceptent à la fois en leur propre nom et en celui de toutes leurs colonies, leurs territoires d'outre-mer, de tous les territoires sous leur protection, souveraineté ou autorité, et tous territoires sur lesquels ils exercent un mandat.

h) Dans le cas de gouvernements dont les territoires métropolitains ont été occupés par l'ennemi, le dépôt de l'acte dont il est question en a ci-dessus pourra être accompli dans le délai de 180 jours après la date de la libération de ces territoires. Si toutefois le dépôt de l'acte n'est pas effectué par l'un ou l'autre des dits gouvernements avant l'expiration de ce délai, la signature apposée au nom de ce gouvernement sera déclarée nulle et la partie de sa souscription payée en vertu du paragraphe d ci-dessus lui sera remboursée.

d) Bij de ondertekening in haar naam van deze overeenkomst, stuurt elke regering aan de Regeering der Vereenigde Staten van Amerika een honderdste van een per honderd van het totaal van haar inschrijving in goud of in dollars U. S. A. ter bestrijding van de bestuursuitgaven van het Fonds. De Regeering der Vereenigde Staten van Amerika houdt dergelijke gelden onder zich op een speciale depositorekening en bezorgt ze aan den gouverneursraad van het Fonds wanneer de openingsvergadering zal bijeengeroepen zijn volgens sectie 3 van dit artikel. Is deze overeenkomst nog niet in werking getreden op 31 December 1945, dan geeft de Regeering der Vereenigde Staten van Amerika de gelden terug aan de regeeringen die ze gestort hebben.

e) Deze overeenkomst mag tot 31 December 1945 ondertekend worden ten name van de regeeringen der landen waarvan de namen in bijlage A staan aangeduid.

f) Na 31 December 1945 kan deze overeenkomst worden ondertekend in naam van de regeering van een of ander land waarvan het lidmaatschap overeenkomstig artikel II, sectie 2, werd goedgekeurd.

g) Door het ondertekenen van deze overeenkomst betuigen alle regeeringen haar instemming in eigen naam en tevens in naam van al haar koloniën, haar overzeesche grondgebieden, alle grondgebieden onder haar protectoraat, soevereiniteit of gezag en al hare mandaatgebieden.

h) Voor de regeeringen waarvan het moederland door den vijand werd bezet, kan het indienen van de akte waarvan sprake in vorenstaand a geschieden binnen de 180 dagen na den datum van de bevrijding van die grondgebieden. Moest een of andere van bewuste regeeringen evenwel vóór het verstrijken van dezen termijn de akte niet hebben ingediend, dan wordt de in naam van deze regeering gestelde handteekening ongeldig verklaard en zal het gedeelte harer intekening, betaald krachtens vorenstaande paragraaf d haar worden terugbetaald.

i) Les paragraphes *d* et *h*, entreront en vigueur à l'égard de chaque gouvernement signataire à partir du jour de sa signature.

SECTION 3. — *Ouverture du Fonds.*

a) Aussitôt que le présent accord sera entré en vigueur conformément à la section 1^{re} du présent article, chaque membre désignera un gouverneur et le membre possédant la quote-part la plus forte convoquera la première séance du conseil des gouverneurs.

b) A la première séance du conseil des gouverneurs, des arrangements seront établis pour déterminer le choix d'administrateurs délégués provisoires. Les gouvernements des cinq pays possédant les plus fortes quotes-parts selon l'annexe *A* nommeront des administrateurs délégués provisoires. Si l'un ou plusieurs de ces gouvernements ne sont pas devenus membres, les sièges d'administrateurs délégués auxquels ils auraient eu droit resteront vacants jusqu'au moment où ils deviendront membres ou jusqu'au 1^{er} janvier 1946, selon la date la plus rapprochée. Sept administrateurs délégués provisoires seront élus conformément aux dispositions de l'annexe *C* et resteront en fonctions jusqu'au moment où aura lieu la première élection régulière d'administrateurs délégués, qui sera faite aussitôt que possible après le 1^{er} janvier 1946.

c) Le conseil des gouverneurs peut déléguer tous pouvoirs aux administrateurs délégués provisoires, excepté ceux qui ne peuvent être délégués aux administrateurs délégués en titre.

SECTION 4. — *Détermination initiale des parités.*

a) Lorsque le Fonds est d'avis qu'il sera prochainement en mesure de commencer ses opérations de change, il en notifiera les membres et demandera à chacun d'eux de lui faire connaître dans les trente jours la parité de sa monnaie sur la base des cours de change pratiqués le soixantième jour avant l'entrée en vigueur du présent accord. Aucun membre dont le territoire métropolitain a été

i) De paragrafen *d* en *h* vigeeren ten opzichte van elke onderteekenende regering met ingang van den dag der onderteekening.

SECTIE 3. — *Openstelling van het Fonds.*

a) Dadelijk na het van kracht worden van het onderhavig accoord overeenkomstig sectie 1 van dit artikel, zal elk lid een gouverneur aanwijzen, en zal het lid dat het grootste quotum bezit de eerste vergadering van den raad van gouverneurs beleggen.

b) Op de eerste vergadering van den raad van gouverneurs zullen schikkingen worden getroffen om de verkiezing van voorloopige gedelegeerd-beheerders te doen. De regeeringen van de vijf landen welke volgens bijlage *A* de grootste quota bezitten, zullen voorloopige gedelegeerd-beheerders benoemen. Zijn een of meer van deze regeeringen geen lid geworden, dan blijven de zetels van gedelegeerd-beheerders waarop zij aanspraak zouden hebben kunnen maken, open tot wanneer zij lid worden of tot 1 Januari 1946, volgens den dichtstbij vallenden datum. Zeven voorloopige gedelegeerd-beheerders zullen overeenkomstig de bepalingen van bijlage *C* worden gekozen en zullen in functie blijven tot de eerste regelmatige verkiezing van gedelegeerd-beheerders, welke zoo spoedig mogelijk na 1 Januari 1946 zal geschieden.

c) De gouverneursraad kan aan de voorloopige gedelegeerd-beheerders alle machten opdragen behalve die welke alleen aan de titelvoerende gedelegeerd-beheerders kunnen worden opgedragen.

SECTIE 4. — *Oorspronkelijke bepaling van de pariteiten.*

a) Wanneer het Fonds van meening is dat het eerlang bij machte zal zijn zijn wisselverrichtingen aan te vangen zal het zulks zijn leden mededeelen en elk hunner vragen binnen de dertig dagen zijn valuta-pariteit te doen kennen op grondslag van de wisselkoersen welke golden den zestigsten dag vóór de inwerkingtreding van de onderhavige overeenkomst. Geen enkel lid waarvan het moederland

occupé par l'ennemi ne pourra être invité à faire une telle communication tant que ce territoire reste un théâtre principal d'hostilités, ou pendant telle période postérieure que le Fonds pourra fixer. Lorsqu'un tel membre fait connaître la parité de sa monnaie, les dispositions du paragraphe *d* ci-dessous seront applicables.

b) La parité monétaire communiquée par un membre dont le territoire métropolitain n'a pas été occupé par l'ennemi sera la parité de la monnaie de ce membre dans l'application du présent accord, à moins que, dans un délai de nonante jours après réception de la demande dont il est question au paragraphe *a* ci-dessus : 1^o le membre ne notifie au Fonds qu'il considère que la parité ne lui donne pas satisfaction, ou 2^o que le Fonds ne notifie au membre que selon son avis la parité ne peut pas être maintenue sans qu'il soit nécessaire pour lui ou d'autres membres de recourir au Fonds d'une manière tellement considérable qu'elle serait préjudiciable tant au Fonds qu'aux membres. Lorsqu'une notification est faite en vertu des paragraphes 1^{er} et 2 ci-dessus, le Fonds et le membre intéressé devront, dans un délai déterminé par le Fonds à la lumière de toutes les circonstances y relatives, se mettre d'accord sur la parité convenable de cette monnaie. Si le Fonds et le membre ne se mettent pas d'accord dans le délai ainsi déterminé, le membre sera considéré comme s'étant retiré du Fonds à la date de l'expiration du délai.

c) Lorsque la parité de la monnaie d'un membre a été établie conformément au paragraphe *b* ci-dessus, soit par l'expiration du délai de nonante jours, sans notification, soit par accord après notification, le membre sera admis à acheter au Fonds les monnaies des autres membres dans toute la mesure autorisée par le présent accord, pourvu que le Fonds ait commencé ses opérations de change.

d) Lorsqu'il s'agit d'un membre dont le territoire métropolitain a été occupé par l'ennemi, les dispositions du para-

door den vijand werd bezet, kan er toe worden uitgenoodigd soortgelijke mededeeling te doen zoolang dat grondgebied een belangrijke toneel van vijandelijkheden blijft of tijdens een door het Fonds te bepalen daarop volgende periode. Wanneer zulk een lid zijn valuta-pariteit doet kennen, zijn de bepalingen van onderstaande paragraaf *d* van toepassing.

b) De valuta-pariteit opgegeven door een lid waarvan het moederland door den vijand niet werd bezet zal bij de toepassing van de onderhavige overeenkomst de valuta-pariteit van dat lid worden, tenzij het lid binnen een termijn van negentig dagen na ontvangst van het verzoek, waarvan sprake in vorenstaande paragraaf *a* : 1^o aan het Fonds laat weten dat het geen genoegen neemt met deze pariteit, of 2, het Fonds aan het lid laat weten dat volgens zijn advies, de pariteit niet kan worden gehandhaafd zonder dat het voor hem of andere leden noodzakelijk weze in zulke mate beroep te doen op het Fonds dat dit zoowel voor het Fonds als voor de leden nadeelig zou worden. Wanneer krachtens vorenstaande §§ 1 en 2 een beteekening wordt gedaan moeten het Fonds en het betrokken lid, binnen een door het Fonds aan de hand van alle daaraan verbonden omstandigheden bepaalden termijn overleg plegen over de voor deze valuta passende pariteit. Kunnen het Fonds en het lid het binnen den aldus bepaalden termijn niet eens worden, dan wordt het lid beschouwd als zijnde op den datum van verstrijking van dezen termijn uit het Fonds getreden.

c) Wanneer de valuta-pariteit van een lid overeenkomstig vorenstaande paragraaf *b* werd gevestigd, hetzij door het verstrijken van den termijn van negentig dagen, zonder beteekening, hetzij door akkoord na beteekening, is het lid gemachtigd aan het Fonds de valuta van de andere leden te koopen ten volle in de bij deze overeenkomst aangenomen mate, op voorwaarde dat het Fonds zijn wisselverrichtingen heeft aangevangen.

d) Geldt het een lid waarvan het moederland door den vijand werd bezet, dan zijn de bepalingen van vorenstaande

graphie *b* ci-dessus seront applicables sous réserve des modifications suivantes :

1. la période de nonante jours sera prolongée de manière à prendre fin à une date à fixer par accord entre le Fonds et le membre;

2. pendant la période de prolongation, le membre peut, si le Fonds a commencé ses opérations de change, acheter au Fonds avec sa monnaie des monnaies des autres membres, mais seulement aux conditions et pour les montants que pourra prescrire le Fonds;

3. à tout moment avant la date fixée au paragraphe 1^{er} ci-dessus, des modifications peuvent être apportées par accord avec le Fonds à la parité communiquée conformément au paragraphe *a* ci-dessus

e) Si un membre dont le territoire métropolitain a été occupé par l'ennemi adopte une nouvelle unité monétaire avant la date à fixer selon le paragraphe *d*, 1, ci-dessus, la parité fixée par ce membre pour la nouvelle unité sera communiquée au Fonds et les dispositions du paragraphe *d* ci-dessus seront applicables.

f) Les modifications des parités convenues avec le Fonds en vertu de la présente section ne seront pas prises en considération lorsqu'il s'agira de déterminer si une modification demandée tombe sous le coup des paragraphes 1^{er}, 2 ou 3 de l'article IV, section 5, *c*.

g) Le membre qui porte à la connaissance du Fonds la parité de la monnaie de son territoire métropolitain devra lui communiquer en même temps la valeur exprimée en cette monnaie de chaque monnaie particulière, s'il en existe, des territoires au nom desquels il a accepté le présent accord selon la section 2, *g*, de cet article, mais aucun membre ne sera obligé de faire une communication en ce qui concerne la monnaie particulière d'un territoire qui a été occupé par l'ennemi, aussi longtemps que ce territoire reste un théâtre principal d'hostilités ou pendant toute période ultérieure que le

paragraphe *b* van toepassing onder voorbehoud van onderstaande wijzigingen;

1. de periode van negentig dagen zal derwijze worden verlengd, dat zij verstrijkt op een in overleg tusschen het Fonds en het lid te bepalen datum.;

2. tijdens de verlengde periode kan het lid, zoo het Fonds zijn wisselverrichtingen heeft begonnen, met zijn valuta bij het Fonds tot de andere leden behorende valuta koopen, doch alleen onder de door het Fonds voor te schrijven en te bepalen voorwaarden en bedragen;

3. vóór den bij vorenstaande paragraaf 1 gestelden datum kunnen er, met toestemming van het Fonds, t' allen tijde wijzigingen worden aangebracht in de overeenkomstig vorenstaande paragraaf *a* medegedeelde pariteit.

e) Neemt een lid, waarvan het moederland door den vijand bezet is geworden een nieuwe valuta-eenheid aan vóór den overeenkomstig vorenstaande paragraaf *d*, 1, te bepalen datum, dan wordt de door dit lid voor de nieuwe eenheid gestelde pariteit aan het Fonds medegedeeld en zijn de bepalingen van vorenstaande paragraaf *d* van toepassing.

f) De wijzigingen in de pariteiten, overeengekomen met het Fonds krachtens de onderhavige sectie, zullen niet in aanmerking worden genomen wanneer het er op aan zal komen te bepalen of een aangevraagde wijziging onder toepassing valt van paragrafen 1, 2 of 3 van artikel IV; sectie 5, *c*.

g) Het lid dat de valuta-pariteit van zijn moederland aan het Fonds mededeelt moet tevens mededeeling doen van de in die valuta uitgedrukte waarde van elke afzonderlijke valuta, wanneer er bestaan, van de grondgebieden in naam waarvan dat lid de onderhavige overeenkomst volgens sectie 2 *g* van dit artikel heeft aangenomen, doch geen enkel lid zal er toe worden verplicht een mededeeling te doen wat betreft de particuliere valuta van een grondgebied dat door den vijand werd bezet, zoolang dat grondgebied een belangrijk tooneel van de vijandelijkheden blijft op tijdens een gansche door het

Fonds peut déterminer. Sur la base de la parité ainsi communiquée, le Fonds calculera la parité de chaque monnaie particulière. Toute communication ou notification au Fonds aux termes des paragraphes *a*, *b* ou *d* ci-dessus relative à la parité d'une monnaie sera également considérée, à moins que le contraire n'ait été prévu, comme une communication ou notification relative à la parité de toutes les monnaies particulières dont il est question ci-dessus. Tout membre peut, toutefois, faire seulement une communication ou une notification relative à sa monnaie métropolitaine ou à l'une quelconque des monnaies particulières. Dans le cas où le membre agit de cette manière, les dispositions des paragraphes précédents (y compris *D* ci-dessus, si un territoire où existe une monnaie particulière a été occupé par l'ennemi) seront séparément applicables à chacune de ces monnaies.

h) Le Fonds commencera ses transactions de change à telle date qu'il déterminera après que les membres possédant 65 p. c. du total des quotes-parts indiquées à l'annexe *A* auront reçu le droit d'acheter, conformément aux paragraphes précédents de la présente section, les monnaies des autres membres, mais en aucun cas avant la cessation des hostilités principales en Europe.

i) Le Fonds peut ajourner les transactions de change avec tout membre, si la situation est telle que, de l'avis du Fonds, elle entraînerait l'utilisation des ressources du Fonds d'une manière incompatible avec les objets du présent accord ou préjudiciable au Fonds ou à ses membres.

j) Les parités des monnaies des gouvernements qui font connaître leur désir de devenir membres après le 31 décembre 1945 seront déterminées conformément aux dispositions de l'article II, section 2.

Fait à Washington, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives

Fonds te bepalen daaropvolgende periode.

Op grondslag van de aldus medege-deelde pariteit zal het Fonds de pariteit van elke particuliere valuta berekenen. Alle mededeeling of beteekening aan het Fonds overeenkomstig vorenstaande parafen *a*, *b* of *d* betreffende de pariteit eener valuta zal eveneens in aanmerking worden genomen, tenzij iets anders werd voorzien, zooals een mededeeling of beteekenis over de pariteit van alle particuliere valuta's waarvan hiervoren sprake. Het staat elk lid evenwel vrij alleen een mededeeling of beteekening te doen in verband met de valuta van zijn moederland of met om 't even welke van de particuliere valuta's. In geval een lid aldus handelt zijn de bepalingen van vorenstaande paragrafen (met in begrip van vorenstaand *d* wanneer een grondgebied met particuliere valuta door den vijand werd bezet) op elk deze valuta's afzonderlijk van toepassing.

h) Het Fonds zal zijn wisselverhandelingen aanvangen op een datum welke het zal bepalen nadat de leden die 65 p. c. van het totaal der in bijlage *A* aangegeven quota bezitten het recht zullen hebben bekomen overeenkomstig vorenstaande paragrafen van deze sectie de valuta's der andere leden te koopen doch in geen geval vóór het staken der vijandelijkheden in Europa.

i) Het Fonds kan de wisselverrichtingen met elk lid verdagen zoo de toestand van zulken aard is dat hij, naar meening van het Fonds, aanwending van de middelen van het Fonds ten gevolge zou hebben op een manier welke met de doeleinden van deze overeenkomst onverenigbaar of voor het Fonds of zijn leden nadeelig zouden zijn.

j) De valuta-pariteiten van de regeeringen die haar verlangen te kennen geven om na 31 December 1945 lid te worden, zullen worden bepaald overeenkomstig de bepalingen van artikel II, sectie 2.

Gedaan te Washington, in één enkel exemplaar, dat bewaard zal blijven in het

du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui transmettra des copies certifiées à tous les gouvernements dont le nom est inscrit dans l'annexe A et à tous les gouvernements dont la qualité de membre est approuvée conformément à l'article II, section 2.

ANNEXE A.

Quotes-parts.

(Millions de dollars des Etats-Unis.)

Australie	200
Belgique	225
Bolivië	10
Brésil	150
Canada	300
Chili	50
Chine	550
Colombie	50
Costa-Rica	5
Cuba	50
Danemark (*)	(*)
Dominicaine (République) ...	5
Egypte	45
Equateur	5
Etats-Unis	2.750
Ethiopie	6
France	450
Grande-Bretagne	1.300
Grèce	40
Guatemala	5
Haïti	5
Honduras	2,5
Inde	400
Irak	8
Iran	25
Islande	1
Liberia	0,5
Luxembourg	10
Mexique	90
Nicaragua	2
Norvège	50
Nouvelle-Zélande	50
Panama	0,5
Paraguay	2
Pays-Bas	275

(*) La quote-part du Danemark sera fixée par le Fonds dès que le gouvernement danois se sera déclaré prêt à signer le présent accord, mais avant l'apposition de sa signature.

archief van de Regeering van de Verenigde Staten van Amerika, die echt verklaarde afschriften zal laten geworden aan alle regeeringen waarvan de naam in bijlage A staat vermeld en aan alle regeeringen wier lidmaatschap overeenkomstig artikel II, sectie 2, is goedgekeurd.

BIJLAGE A.

Quota.

(Millioenen dollars der Vereenigde-Staten)

Australië	200
België	225
Bolivië	10
Brazilië	150
Canada	300
Chili	50
China	550
Colombië	50
Costa-Rica	5
Cuba	50
Denemarken (*)	(*)
Dominikaansche Republiek ...	5
Egypte	45
Ecuador	5
Vereenigde-Staten	2.750
Ethiopië	6
Frankrijk	450
Groot-Britannië	1.300
Griekenland	40
Guatemala	5
Haïti	5
Honduras	2,5
Indië	400
Irak	8
Iran	25
Ysland	1
Liberia	0,5
Luxemburg	10
Mexico	90
Nicaragua	2
Noorwegen	50
Nieuw-Zeeland	50
Panama	0,5
Paraguay	2
Nederland	275

(*) Het quotum van Denemarken zal door het Fonds worden bepaald nadat de Deensche regeering zich zal bereid verklaard hebben deze overeenkomst te onderteekenen, doch vóór haar onderteekening.

Pérou	25
Philippines	15
Pologne	125
Salvador	2,5
Tchécoslovaquie	125
Union des Républiques socia- listes soviétiques	1.200
Union Sud-Africaine	100
Uruguay	15
Venezuela	15
Yougoslavie	60

ANNEXE B

Dispositions relatives au rachat par un membre de sa monnaie détenue par le Fonds.

1. Pour déterminer dans quelle mesure le rachat au Fonds de la monnaie d'un membre en vertu de l'article V, section 7, b, sera fait par l'emploi de chaque catégorie de réserves monétaires, c'est-à-dire d'or et de chaque monnaie convertible, la règle suivante sera appliquée sous réserve du § 2 ci-dessous :

a) Si les réserves monétaires du membre n'ont pas augmenté pendant l'année, le montant payable au Fonds sera réparti entre toutes les catégories de réserves au prorata des avoirs du membre dans ces monnaies à la fin de l'année.

b) Si les réserves monétaires du membre ont augmenté pendant l'année, une partie du montant payable au Fonds égal à la moitié de l'augmentation sera répartie entre ces catégories de réserves qui ont augmenté proportionnellement au montant de l'augmentation de chacune d'elles. Le solde de la somme payable au Fonds sera réparti entre toutes les catégories de réserves au prorata du solde des avoirs du membre dans ces monnaies.

c) Si, après que la totalité du rachat requis selon l'article V, section 7, b, a été effectué, le résultat dépasse l'une ou l'autre des limites spécifiées à l'article V, section 7, c, le Fonds fera en sorte que de

Peru	25
Philippijnen	15
Polen	125
Salvador	2,5
Tsjecho-Slowakije	125
Unie der Socialistische Sovjet- republieken	1.200
Zuid-Afrikaansche Unie	100
Uruguay	15
Venezuela	15
Joego-Slavië	60

BIJLAGE B.

Bepalingen betreffende het inkoop, door een lid, van zijn door het Fonds onder zich gehouden valuta.

1. Om te bepalen in welke mate het inkoop bij het Fonds van de valuta van een lid krachtens artikel V, sectie 7, b, zal geschieden door aanwending van elke categorie van muntreserven, anders gezegd, van goud en elke omzetbare valuta, zal onder voorbehoud van onderstaande paragraaf 2 volgende regel worden toegepast :

a) Zijn de valuta-reserven van het lid tijdens het jaar niet gestegen, dan wordt het aan het Fonds toekomend bedrag verdeeld onder alle categorieën van reserves naar rato van de activa van het lid in deze valuta op het einde van het jaar;

b) Zijn de muntreserven van het lid tijdens het jaar gestegen, dan wordt een deel van het Fonds toekomend bedrag, gelijk aan de helft van de verhooging, verdeeld onder de categorieën van reserves welke gestegen zijn naar rato van het bedrag der verhooging van elk ervan. Het saldo van de aan het Fonds te betalen som zal onder alle categorieën van reserves worden verdeeld naar rato van het saldo der activa van het lid in deze valuta;

c) Wanneer, nadat de volgens artikel V, sectie 7, b, vereischte totale inkoop werd gedaan, de uitslag één of andere der bij artikel V, sectie 7, c, bepaalde perken overschrijdt, zal het Fonds derwijze te

tels rachats soient effectués proportionnellement par les membres de manière que les limites ne soient pas dépassées.

2. Le Fonds n'achètera pas la monnaie de tout pays non-membre selon l'article V, section 7, *b* et *c*.

3. Pour le calcul des réserves monétaires et de l'augmentation des réserves monétaires pendant toute l'année dans le but de l'application de l'article V, section 7, *b* et *c*, il ne sera pas tenu compte, à moins que les membres n'aient procédé d'une autre manière à des déductions portant sur de tels avoirs, de l'une ou l'autre augmentation de ces réserves, monétaires due au fait qu'une monnaie précédemment inconvertible est devenue convertible au cours de l'année; ou à des avoirs qui sont le produit d'un emprunt à long ou à moyen terme contracté durant l'année; ou à des avoirs qui ont été transférés ou mis en réserve pour le remboursement d'un emprunt au cours de l'année suivante.

4. S'il s'agit de membres dont les territoires métropolitains ont été occupés par l'ennemi, l'or nouvellement extrait, pendant les cinq années suivant l'entrée en vigueur du présent accord, de mines situées dans leurs territoires métropolitains ne sera pas compris dans le calcul de leurs réserves monétaires ou des augmentations des dites réserves.

ANNEXE C.

Election des administrateurs délégués.

1. L'élection des administrateurs délégués électifs se fera au scrutin de ballottage par les gouverneurs ayant le droit de vote en vertu de l'article XII, section 3, *b*, 3 et 4.

2. En procédant au scrutin pour l'élection des cinq administrateurs à élire selon

werk gaan dat soortgelijke inkoop door leden aldus geschieden dat de perken niet worden overschreden.

2. De valuta van elk land dat geen lid is overeenkomstig artikel V, sectie 7, *b* en *c*, zal door het Fonds niet worden gekocht.

3. Voor het berekenen van de valuta-reserven en van de verhooging van de valuta-reserven tijdens het gansche jaar met het oog op de toepassing van artikel V, sectie 7, *b* en *c*, zal er, tenzij de leden omtrent zulke activa geen iets anders hebben afgeleid, rekening worden gehouden met een of andere verhooging van deze valuta-reserven te wijten aan het feit dat een voorheen niet-omzetbare valuta in den loop van het jaar omzetbaar is geworden; of aan activa welke de opbrengst zijn van een tijdens het jaar aangegane leening op langen of half langen termijn; of aan activa welke werden overgedragen of gereserveerd voor de terugbetaling eener leening in den loop van het volgende jaar.

4. Wanneer het leden geldt waarvan de moederlandsche grondgebieden door den vijand werden bezet, wordt het goud dat tijdens de vijf jaren na de inwerkingtreding van de onderhavige overeenkomst versch wordt gedolven uit mijnen welke op grondgebieden van hun moederland zijn gelegen, niet begrepen in de berekening van hun valuta-reserven of van de verhoogingen van bewuste reserves.

BIJLAGE C.

Verkiezing van de gedelegeerde-beheerders.

1. De verkiezing van de verkiesbare gedelegeerd-beheerders gebeurt bij geheime stemming door de krachtens artikel XII, sectie 3, *b*, 3 en 4, stemgerechtigde gouverneurs.

2. Bij uitbrengen van de stemming voor de verkiezing van vijf beheerders,

l'article XII, section 3, b, 3, chaque gouverneur ayant le droit de vote concentrera sur une personne tous les votes auxquels il a droit selon l'article XII, section 5, a. Les cinq personnes ayant obtenu le plus grand nombre de voix seront élues administrateurs avec cette exception qu'aucune personne ayant obtenu moins de 19 p. c. du total des voix qui peuvent être accordées (votes d'élection) ne pourra être reconnue comme élue.

3. Lorsque les cinq personnes ne sont pas élues au premier tour de scrutin, un deuxième tour aura lieu au cours duquel la personne ayant obtenu le plus petit nombre de voix ne sera plus passible d'élection et au cours duquel pourront seuls voter : a) ceux des gouverneurs ayant voté au premier scrutin pour une personne n'ayant pas été élue et b) ceux des gouverneurs dont les votes en faveur d'une personne élue sont reconnus, en vertu du § 4 ci-dessous, comme ayant augmenté les votes accordés à cette personne au-dessus de 20 p. c. des votes d'élection.

4. En déterminant la question de savoir si les votes émis par un gouverneur doivent être considérés comme ayant porté le total de l'une ou de l'autre personne au-dessus de 20 p. c. des votes d'élection, ces 20 p. c. seront considérés comme comprenant, premièrement, les votes du gouverneur représentant le plus grand nombre de voix en faveur de cette personne, puis les votes du gouverneur représentant après lui le plus grand nombre de voix, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 20 p. c. soient atteints.

5. Tout gouverneur dont une partie des votes doit être prise en considération afin d'augmenter le total de l'une ou l'autre personne au-dessus de 19 p. c. sera considéré comme ayant accordé toutes ses voix en faveur d'une telle personne, même si le total des votes en faveur de cette personne a, par ce moyen, dépassé 20 p. c.

te verkiezen volgens artikel XII, sectie 3, b, 3, brengt elk stemgerechtigd gouverneur al de stemmen waarop hij recht heeft volgens artikel XII, sectie 5, a, op een enkele persoon uit. De vijf personen die het hoogste aantal stemmen hebben verkregen worden tot beheerder uitgeroepen met deze uitzondering dat geen enkele persoon die minder dan 19 t. h. heeft bekomen van het totaal stemmen dat mag verleend worden (kiesstemmen) als verkozen mag erkend worden.

3. Wanneer de vijf personen niet bij de eerste stemopneming zijn verkozen, heeft een tweede stemming plaats in den loop waarvan de persoon die het kleinste aantal stemmen heeft verkregen niet meer kiesbaar is en in den loop waarvan alleen zullen kunnen stemmen : a) zij onder de gouverneurs die bij de eerste stemming gekozen hebben voor een persoon welke niet verkozen werd, en b) zij onder de gouverneurs wier stemmen ten gunste van een verkozen persoon, volgens onderstaande paragraaf 4 geacht worden de op die persoon uitgebrachte stemmen te hebben opgevoerd boven 20 t. h. van de kiesstemmen.

4. Bij het bepalen of de door een gouverneur uitgebrachte stemmen moeten geacht worden het totaal van den eenen of den anderen persoon boven 20 t. h. van de kiesstemmen te hebben gebracht, worden die 20 t. h. geacht te omvatten, eerstens de stemmen van den gouverneur die het hoogste aantal stemmen ten gunste van dien persoon vertegenwoordigt, vervolgens de stemmen van den gouverneur die na hem het hoogste aantal stemmen vertegenwoordigt, en zoo voorts tot wanneer de 20 t. h. worden bereikt.

5. Elk gouverneur van wien een deel van de stemmen in aanmerking moet genomen worden ten einde het totaal van den eenen of den anderen persoon boven 19 t. h. op te voeren, wordt geacht al zijn stemmen ten gunste van zulken persoon te hebben uitgebracht zelfs indien het totaal van de stemmen ten gunste van dien persoon door dat middel 20 t. h. heeft overschreden.

6. Si, après le second tour de scrutin, les cinq personnes n'ont pas été élues, de nouveaux scrutins auront lieu selon les mêmes principes jusqu'à l'élection des cinq personnes, étant entendu qu'après l'élection de quatre personnes, la cinquième pourra être élue à la majorité simple des votes qui subsistent et qu'elle sera considérée avoir été élue par la totalité de tels votes.

7. Les administrateurs à élire par les Républiques américaines, en vertu de l'article XII, section 3, b, 4, seront élus de la manière suivante :

a) Chacun des administrateurs sera élu séparément.

b) Lors de l'élection du premier administrateur, chaque gouverneur représentant une république américaine admise à participer à l'élection concentrera sur une seule personne tous les votes auxquels il a droit. La personne obtenant le plus grand nombre de voix sera élue, pourvu qu'elle n'ait pas reçu moins de 45 p. c. du total des votes.

c) Si personne n'est élu au premier tour de scrutin, il sera procédé à de nouveaux tours, au cours desquels la personne obtenant le moins de voix sera éliminée jusqu'à ce qu'une personne obtienne un nombre de voix suffisant pour pouvoir être élue selon le paragraphe b ci-dessus.

d) Les gouverneurs dont les votes ont contribué à l'élection du premier administrateur ne participeront pas à l'élection du second administrateur.

e) Les personnes qui n'ont pas passé à la première élection ne seront pas inéligibles à l'élection du second administrateur.

f) La majorité des voix pouvant être exprimées sera requise pour l'élection du second administrateur. Si au premier tour de scrutin personne n'obtient la majorité, il sera procédé à de nouveaux tours au cours desquels la personne obtenant le moins de voix sera éliminée

6. Indien, na de tweede stemming, de vijf personen niet verkozen geweest zijn, hebben nieuwe stemmingen plaats volgens dezelfde beginselen tot wanneer de vijf personen verkozen zijn, met dien verstande dat na verkiezing van vier personen, de vijfde kan verkozen worden bij eenvoudige meerderheid van de overblijvende stemmen en hij zal geacht worden met het volle getal van zulke stemmen verkozen geworden te zijn.

7. De door de Zuid-Amerikaansche republieken, krachtens artikel XII, sectie 3, b, 4, te verkiezen beheerders worden op de volgende wijze verkozen :

a) Elk van de beheerders wordt apart verkozen.

b) Bij de verkiezing van den eersten beheerder, brengt elke gouverneur die een tot deelneming aan de stemming toegelaten Amerikaansche republiek vertegenwoordigt al de stemmen waarop hij recht heeft op een enkelen persoon uit. De persoon die het hoogste aantal stemmen heeft verkregen wordt verkozen als hij maar niet minder dan 45 t. h. van het totaal der stemmen heeft verkregen.

c) Wordt bij de eerste stemming niemand verkozen, dan worden nieuwe stemmingen gehouden, in den loop waarvan de persoon die het minste stemmen verkrijgt uitgeschakeld wordt tot wanneer een persoon een voldoende aantal stemmen bekomt om volgens vorenstaande § b verkozen te kunnen worden.

d) De gouverneurs wier stemmen hebben bijgedragen tot de verkiezing van den eersten beheerder nemen geen deel aan de verkiezing van den tweeden beheerder.

e) De personen die de eerste verkiezing niet hebben doorgestaan zijn niet onverkiesbaar voor de verkiezing van den tweeden beheerder.

f) De meerderheid van de stemmen die kunnen uitgebracht worden is vereischt voor de verkiezing van den tweeden beheerder. Indien bij de stemming niemand de meerderheid bekomt, wordt tot nieuwe stemmingen overgegaan in den loop waarvan de persoon die de minste

jusqu'à ce que quelqu'un obtienne une majorité.

g) Le second administrateur sera considéré élu par la totalité des votes qui pouvaient être exprimés au cours du scrutin assurant son élection.

ANNEXE D.

Règlement des comptes avec les membres sortant du Fonds.

1. Le Fonds sera tenu de payer au membre sortant un montant égal à sa quote-part, plus tous autres montants que lui doit le Fonds, moins tous montants qu'il doit au Fonds, y compris les frais encourus après la date de son retrait; mais aucun paiement ne sera effectué avant l'expiration d'un délai de six mois après la date du retrait. Les paiements seront faits dans la monnaie du membre qui se retire.

2. Si les avoirs du Fonds dans la monnaie du membre sortant ne suffisent pas à payer le montant net que doit le Fonds, le solde sera payé en or ou de telle autre manière qui pourra être convenue. Si le Fonds et le membre sortant ne se mettent pas d'accord dans les six mois à partir du jour de retrait, la monnaie en question détenue par le Fonds sera payée immédiatement au membre sortant. Tout solde dû sera payé en dix versements semestriels pendant les cinq années suivantes. Chacun de tels versements sera fait au choix du Fonds, soit dans la monnaie du membre sortant acquise après son retrait, soit par remise d'or.

3. Si le Fonds ne fait pas tout versement exigible conformément aux paragraphes précédents, le membre sortant aura le droit de demander au Fonds de

stemmen behaalt uitgeschakeld wordt tot wanneer iemand de meerderheid verkrijgt.

g) De tweede beheerder wordt geacht verkozen geworden te zijn door al de stemmen die in de zijn verkiezing verzekerende stemming zouden kunnen uitgebracht worden zijn.

BIJLAGE D.

Vereffening van rekening met uit het Fonds tredende leden.

1. Het Fonds zal ertoe verplicht zijn aan het uittredend lid een bedrag te betalen gelijk aan zijn quotum, plus alle andere bedragen welke het Fonds hem schuldig is, min alle bedragen welke hetzelfde het Fonds schuldig is, met inbegrip van de na den datum van zijn uittreding opgelopen kosten; doch geen enkele betaling wordt verricht vóór het verstrijken van een termijn van zes maand na datum van de uittreding. De betalingen geschieden in de valuta van het lid dat uittreedt.

2. Indien de activa van het Fonds in de valuta van het uittredend lid niet toereikend zijn om het door het Fonds verschuldigd netto bedrag te betalen, wordt het saldo in goud of op eenige andere overeen te komen wijze betaald. Indien het Fonds en het uittredend lid niet akkoord geraken binnen zes maand van den dag van de uittreding af, wordt de door het Fonds onder zich gehouden onderwerpelijke valuta onmiddellijk aan het uittredend lid betaald. Elk verschuldigd saldo wordt in tien halfjaarlijksche stortingen over de vijf volgende jaren betaald. Elk van zulke stortingen wordt naar keuze van het Fonds gedaan hetzij in de na zijn uittreden verkregen valuta van het uittredend lid, hetzij door afgifte van goud.

3. Indien het Fonds in gebreke blijft eenige overeenkomstig de vorenstaande paragrafen vorderbare stortingen te doen, heeft het uittredend lid het recht van het

faire le versement dans toute monnaie détenue par le Fonds, à l'exception de toute monnaie qui aura été déclarée rare selon l'article VII, section 3.

4. Si les avoirs du Fonds dans la monnaie du membre sortant dépassent le montant dû à ce dernier et si aucun accord sur le mode du règlement des comptes n'intervient dans un délai de six mois à partir du jour de retrait, l'ancien membre sera tenu à racheter un tel excédent de sa monnaie avec de l'or ou, à son choix, avec les monnaies des membres qui, au moment du rachat, sont convertibles. Le rachat sera fait à la parité en vigueur au moment du retrait du Fonds. Le membre sortant devra terminer le rachat dans un délai de cinq ans à partir du jour de retrait ou dans tout délai plus étendu que pourrait fixer le Fonds, mais il ne sera pas obligé de racheter au cours de toute période semestrielle plus d'un dixième des avoirs du Fonds en excédent dans sa monnaie à la date du retrait, plus d'ultérieures acquisitions dans sa monnaie pendant une telle période semestrielle. Si le membre sortant ne s'acquitte pas de cette obligation, le Fonds peut liquider régulièrement sur tout marché le montant de monnaie qui aurait dû être racheté.

5. Tout membre désirant obtenir la monnaie d'un membre qui s'est retiré pourra se la procurer par achat au Fonds, dans la mesure où un tel membre a droit d'utiliser les ressources du Fonds et où une telle monnaie est disponible selon le § 4 ci-dessus.

6. Le membre sortant garantit l'utilisation sans restriction en tout temps de la monnaie qui a été vendue selon les §§ 4 et 5 ci-dessus pour l'achat de marchandises ou pour le paiement de sommes qui lui sont dues ou qui sont dues à des personnes dans ses territoires. Il dédommagera le Fonds de toute perte résultant de la différence entre la parité de sa monnaie à la date du retrait et la valeur

Fonds te vorderen dat het de storting verrichte in eenige door het Fonds onder zich gehouden valuta, met uitzondering van eenige valuta die volgens artikel VII, sectie 3, schaarsch verklaard geweest is.

4. Indien de activa van het Fonds in de valuta van het uittredend lid het aan ditzelve verschuldigd bedrag te boven gaan en indien geen akkoord over de wijze van vereffening der rekeningen intreedt binnen een termijn van zes maand van de dag der uittreding af, is het oud lid verplicht zulk teveel van zijn valuta terug te koopen met goud of, naar zijn keuze, met de valuta's van de leden die op het tijdstip van den terugkoop, omzetbaar zijn. De terugkoop geschiedt tegen de pariteit die van kracht is op het tijdstip van de uittreding uit het Fonds. Het uittredend lid moet den terugkoop beëindigen binnen een termijn van vijf jaar, van den dag van de uittreding af of binnen een langeren termijn dien het Fonds mocht stellen, maar het wordt niet verplicht in den loop van eenig halfjaarlijksch tijdperk meer terug te koopen dan een tiende van de activa van het Fonds te veel aanwezig in zijn valuta op den datum van de uittreding, plus latere verkrijgingen in zijn valuta gedurende zulk halfjaarlijksch tijdperk. Komt het uittredend lid die verplichting niet na, dan kan het Fonds het bedrag aan valuta dat zou moeten teruggekocht geworden zijn op regelmatige wijze op eenige markt liquideeren.

5. Eenig lid dat de valuta van een uitgetreden lid wenscht te verkrijgen kan die door aankoop bij het Fonds bekomen, in de mate waarin zulk lid het recht heeft de middelen van het Fonds te gebruiken en waarin zulke valuta beschikbaar is volgens vorenstaande § 4.

6. Het uittredend lid waarborgt het onbeperkt gebruik te eeniger tijd van de valuta die volgens vorenstaande §§ 4 en 5 verkocht werd voor het aankopen van goederen of voor de betaling van sommen die hetzelfde of op zijn grondgebieden aanwezige personen verschuldigd zijn. Het stelt het Fonds schadeloos voor elk verlies tengevolge van het verschil tusschen de pariteit van zijn valuta op den

obtenue par le Fonds sur les ventes faites conformément aux §§ 4 et 5 ci-dessus.

7. Dans le cas où le Fonds est mis en liquidation, conformément aux termes de l'article XVI, section 2, dans les six mois après la date du retrait du membre, le compte entre le Fonds et ce gouvernement sera réglé conformément aux termes de l'article XVI, section 2 et de l'annexe E.

ANNEXE E.

Administration de la liquidation.

1. En cas de liquidation les engagements du Fonds autres que le remboursement des souscriptions auront la priorité dans la répartition des actifs du Fonds. En réglant chacune de telles dettes, le Fonds utilisera ses actifs dans l'ordre suivant :

- a) La monnaie dans laquelle l'engagement est payable;
- b) L'or;
- c) Toutes les autres monnaies au prorata, dans la mesure des possibilités, des quotes-parts des membres.

2. Après l'acquittement des engagements du Fonds, conformément au § 1^{er} ci-dessus, le solde des actifs du Fonds sera réparti comme suit :

a) Le Fonds répartira ses avoirs en or entre les membres dont les monnaies sont détenues par lui pour des montants inférieurs à leurs quotes-parts. Ces membres partageront l'or ainsi réparti proportionnellement à la différence entre leurs quotes-parts et les avoirs du Fonds en leur monnaie.

b) Le Fonds répartira à chaque membre la moitié des avoirs du Fonds dans sa monnaie, mais une telle répartition ne dépassera pas 50 p. c. de sa quote-part.

datum van uittreding en de waarde door het Fonds verkregen op de overeenkomstig vorenstaande §§ 4 en 5 verrichte verkoopen.

7. Ingeval het Fonds in liquidatie wordt gesteld, overeenkomstig de termen van artikel XVI, sectie 2, binnen zes maand na den datum van uittreding van het lid, wordt de rekening tusschen het Fonds en die regeering vereffend overeenkomstig de termen van artikel XVI, sectie 2, van bijlage E.

BIJLAGE E.

Beleid van de liquidatie.

1. In geval van liquidatie, krijgen de andere verbintenissen van het Fonds dan de terugbetaling van de inschrijvingen voorrang bij de verdeling van de activa van het Fonds. Bij vereffening van elk zulker schulden, gebruikt het Fonds zijn activa naar onderstaande volgorde :

- a) de valuta waarin de verbintenis betaalbaar is;
- b) goud;
- c) alle andere valuta's naar rato, in de mate van de mogelijkheden, van de quota van de leden.

2. Na voldoening van de verbintenissen van het Fonds, overeenkomstig vorenstaande § 1, wordt het saldo van de activa van het Fonds verdeeld als volgt .

a) Het Fonds verdeelt zijn goud-activa onder de leden wier valuta's in zijn bezit zijn voor bedragen lager dan hun quota. Die leden keeren het aldus verdeeld goud uit naar verhouding van het verschil tusschen hun quota en de activa van het Fonds in hun valuta;

b) Het Fonds keert aan elk lid de helft van de activa van het Fonds in zijn valuta uit, maar zulke uitkeering mag geen 50 t. h. van zijn quotum overschrijden.

c) Le Fonds partagera le solde de ses avoirs dans chaque monnaie entre tous les membres proportionnellement aux montants dus à chaque membre après les répartitions faites conformément aux §§ a et b ci-dessus.

3. Chaque membre rachètera les avoirs dans sa monnaie alloués aux autres membres, conformément au § 2, c, ci-dessus, et se mettra d'accord avec le Fonds dans les trois mois après une décision de liquidation sur la bonne procédure à suivre pour un tel rachat.

4. Si un membre ne s'est pas mis d'accord avec le Fonds dans le délai de trois mois, mentionné au § 3 ci-dessus, le Fonds utilisera les monnaies des autres membres allouées à ce membre, conformément au § 2, c, ci-dessus, afin de racheter la monnaie de ce membre allouée aux autres membres. Chaque monnaie allouée à un membre qui n'est pas arrivé à un accord sera utilisée, autant que possible, au rachat de sa monnaie allouée aux membres qui se sont mis d'accord avec le Fonds, conformément au § 3 ci-dessus.

5. Si un membre s'est mis d'accord avec le Fonds conformément au § 3 ci-dessus, le Fonds utilisera les monnaies des autres membres allouées à ce membre, conformément au § 2, c, ci-dessus, au rachat de la monnaie de ce membre allouée à d'autres membres qui ont conclu des accords avec le Fonds, conformément au § 3, ci-dessus. Chaque montant ainsi racheté sera payé dans la monnaie du membre auquel il a été alloué.

6. Après avoir exécuté les dispositions des paragraphes précédents, le Fonds remettra à chaque membre les autres monnaies détenues pour son compte.

7. Chaque membre dont la monnaie a été répartie à d'autres membres, conformément au § 6, ci-dessus, rachètera une telle monnaie en or ou, à son choix, dans la monnaie du membre demandant le rachat, ou de toute autre manière qui pourra être convenue entre eux. Si les

c) Het Fonds deelt het saldo van zijn activa in elke valuta onder al de leden naar verhouding tot de aan elk lid na de overeenkomstig vorenstaande paragrafen a en b verrichte omdeelingen.

3. Elk lid koopt de in zijn valuta aan andere leden toegewezen activa terug overeenkomstig vorenstaande § 2, c, en pleegt binnen drie maand met het Fonds overleg na een beslissing van liquidatie over de voor zulken terugkoop te volgen werkwijze.

4. Indien een lid binnen den in vorenstaande § 3 vermelden termijn van drie maand met het Fonds geen akkoord heeft bereikt, gebruikt het de aan dat lid overeenkomstig vorenstaande § 2, c, toegewezen valuta's van de andere leden om de aan de andere leden toegewezen valuta van dat lid terug te koopen. Elke aan een niet akkoord geraakt lid toegewezen valuta wordt, zooveel doenlijk, gebruikt tot terugkoop van zijn munt, toegewezen aan de leden die overeenkomstig vorenstaande § 3 met het Fonds akkoord hebben bereikt.

5. Indien een lid met het Fonds akkoord heeft bereikt overeenkomstig vorenstaande § 3, gebruikt het Fonds de overeenkomstig vorenstaande § 2, c, aan dat lid toegewezen valuta van de andere leden tot terugkoop van de munt van dat lid welke werd toegewezen aan andere leden die met het Fonds overeenkomsten hebben gesloten overeenkomstig vorenstaande § 3. Elk aldus teruggekocht bedrag wordt betaald in de munt van het lid waaraan het werd toegewezen.

6. Na de bepalingen van de vorenstaande paragrafen te hebben uitgevoerd, geeft het Fonds aan elk lid de andere voor zijn rekening onder zich gehouden valuta's af.

7. Elk lid wiens valuta aan andere leden, overeenkomstig vorenstaande § 6, werd uitgedeeld, koopt zulke valuta terug in goud of, naar zijn keuze, in de valuta van het den terugkoop vragend lid of op eenige andere onder hen overeen te komen wijze. Zoo de partijen er niet anders over

parties n'en décident pas autrement, le membre tenu au rachat effectuera le paiement de ce rachat dans un délai de cinq ans, à dater de la répartition, mais il ne sera pas obligé de racheter au cours de toute période semestrielle plus d'un dixième du montant réparti à chaque autre membre. Si le membre ne remplit pas cette obligation, le montant de monnaie qui aurait dû être racheté pourra être normalement liquidé sur tout le marché.

8. Chaque membre dont la monnaie a été répartie à d'autres membres, conformément au § 6, ci-dessus, garantit l'utilisation sans restriction de la dite monnaie à tous moments pour l'achat de marchandises ou pour le paiement de sommes qui lui sont dues ou qui sont dues à des personnes dans ses territoires. Chaque membre auquel incombe une telle obligation s'engage à dédommager les autres membres de toutes pertes résultant de la différence entre la parité de sa monnaie à la date de la décision liquidant le Fonds et la valeur obtenue par de tels membres par la vente de sa monnaie.

(TRADUCTION.)

**CLAUSE DE L'ACCORD CREANT
LA BANQUE INTERNATIONALE
DE RECONSTRUCTION ET DE DEVELOPPEMENT
ECONOMIQUE.**

Les gouvernements, au nom desquels le présent accord est signé, conviennent de ce qui suit :

ARTICLE PRELIMINAIRE.

La Banque internationale de Reconstruction et de Développement économique est créée et fonctionnera conformément aux dispositions suivantes :

beslissen, verricht het tot terugkoop verplicht lid de betaling van dien terugkoop binnen een termijn van vijf jaar van de omdeeling af, maar het wordt niet verplicht in den loop van eenig halfjaarlijksch tijdperk meer terug te koopen dan een tiende van het aan elk ander lid omgedeeld bedrag. Leeft het lid die verplichting niet na, dan kan het valutabedrag dat zou moeten teruggekocht geworden zijn normaal op eenige markt geliquideert worden.

8. Elk lid wiens valuta aan andere leden werd omgedeeld overeenkomstig vorenstaande § 6, waarborgt onbeperkt gebruik van bedoelde valuta te eeniger tijd voor aankoop van goederen of voor betaling van hetzelfde of op zijn grondgebied aanwezige personen verschuldigde sommen. Elk lid op hetwelk zulke verplichting berust verbindt er zich toe de andere leden schadeloos te stellen voor alle verliezen tengevolge van het verschil tusschen de pariteit van zijn valuta op den datum van de beslissing tot liquidatie van het Fonds en de door zulke leden door verkoop van zijn valuta bekomen waarde.

(VERTALING.)

**BEDINGEN VAN DE OVEREENKOMST
HOUDENDE OPRICHTING VAN DE
INTERNATIONALE BANK VOOR WEDEROPBOUW
EN ECONOMISCHE ONTWIKKELING.**

De regeeringen in wier naam deze overeenkomst is geteekend zijn overeengekomen wat volgt :

INLEIDEND ARTIKEL.

De Internationale Bank voor Wederopbouw en Economische Ontwikkeling is tot stand gebracht en zal werken in overeenstemming met de navolgende bepalingen :

ARTICLE 1^{er}. — OBJET.

L'objet de la Banque est :

1. De collaborer à la reconstruction et à la mise en valeur des territoires des pays des membres en y facilitant l'investissement de capitaux dans des buts productifs, y compris la remise en état de systèmes économiques détruits ou détériorés par la guerre, l'adaptation des moyens de production aux besoins du temps de paix et l'encouragement du développement des moyens de production et des ressources dans des pays où l'exploitation est encore retardataire.

2. De favoriser les investissements privés de provenance étrangère au moyen de garanties et de participations dans des prêts ou autres investissements consentis par des particuliers; et lorsque le capital privé n'est pas disponible à des taux acceptables, de suppléer aux placements des particuliers en fournissant à des conditions appropriées des moyens financiers, dans des buts productifs, provenant de son propre capital, de fonds procurés par elle et de ses autres ressources.

3. De favoriser l'accroissement, équilibré dans le temps, du commerce international et le maintien de l'équilibre des balances de paiements en encourageant l'octroi de placements internationaux pour la mise en valeur des biens de production des membres, contribuant par là à augmenter la capacité de production, le niveau de vie et les conditions du travail dans leurs territoires.

4. D'ajuster les prêts consentis ou garantis par elle par rapport aux emprunts internationaux provenant d'autres sources, de manière que les projets les plus utiles et les plus urgents, qu'ils soient grands ou petits, aient la priorité.

5. De diriger ses opérations en tenant compte des répercussions des investissements internationaux sur la marche des affaires dans les territoires des membres et dans la période immédiate d'après-guerre, de coopérer à la transition facile

ARTIKEL 1. — DOELSTELLING.

De Bank heeft tot doel :

1. Mede te werken tot den wederopbouw en de ontwikkeling van de grondgebieden van leden door vergemakkelijking van het beleggen van kapitalen voor productieve doeleinden, daarin begrepen het herstel van door den oorlog verwoeste of uiteengerukte economie, aanpassing van de productiemiddelen aan de behoeften van den vreedstijd en bevordering van de ontwikkeling van de productiemiddelen en de hulpbronnen in minder ontwikkelde landen.

2. Het bevorderen van particuliere beleggingen van buitenlandsche herkomst door middel van waarborgen of deelhebbingen in door particulieren toegestane leeningen of andere beleggingen; en wanneer particulier kapitaal niet beschikbaar is tegen aannemelijke voorwaarden, de beleggingen van particulieren aan te vullen door onder passende voorwaarden geldmiddelen te verschaffen voor productieve doeleinden, uit haar eigen kapitaal, uit door haar bijeengebrachte gelden en uit haar andere middelen.

3. Het bevorderen van den op langen termijn in evenwicht gehouden groei van den internationalen handel alsmede van het behoud van het evenwicht der belastingbalansen, door aanmoediging van internationale beleggingen voor de ontwikkeling van de productiemiddelen van leden, daardoor bijdragend tot opvoering van het productievermogen, van den levensstandaard en van de arbeidsvoorwaarden op hun grondgebieden.

4. De door haar toegestane of gewaarborgde leeningen te regelen met betrekking tot de internationale leeningen uit andere bronnen, derwijze dat de meest nuttige en meest dringende plannen, zoowel groote als kleine, bij voorrang in behandeling komen.

5. Haar verrichtingen te leiden met inachtneming van den terugslag van de internationale beleggingen op den gang van zaken in de grondgebieden van leden en, in de jaren onmiddellijk na den oorlog, mede te werken tot het bewerk-

d'une économie de guerre à celle du temps de paix.

La Banque devra dans toutes ses décisions prendre en considération son objet, tel qu'il est déterminé ci-dessus.

ARTICLE II. — MEMBRES ET CAPITAL DE LA BANQUE.

SECTION 1^{re}. *Membres.*

a) Les membres originaires de la Banque seront ceux parmi les membres du Fonds international monétaire qui acceptent d'être membres de la Banque avant la date indiquée dans l'article XI, section 2, e.

b) La qualité de membre sera accordée à d'autres membres du Fonds à telle époque et à telles conditions qui pourront être prescrites par la Banque.

SECTION 2. — *Capital autorisé.*

a) Le capital-actions autorisé de la Banque sera d'un montant exprimé en dollars des Etats-Unis du poids et de la finesse en vigueur le 1^{er} juillet 1944, de 10,000,000,000 de dollars. Le capital-actions sera divisé en 100,000 actions d'une valeur au pair de 100,000 dollars chacune, qui seront mises en souscription seulement entre membres.

b) Le capital-actions pourra être augmenté lorsque la Banque l'estime nécessaire par un vote à la majorité des trois quarts du total des droits de vote.

SECTION 3. — *Souscriptions des actions.*

a) Chaque membre devra souscrire à des actions du capital-actions de la Banque. Le nombre minimum d'actions qui devra être souscrit par les membres originaires est celui qui figure dans l'Annexe A. Le nombre minimum d'actions qui devra être souscrit par d'autres membres sera déterminé par la Banque, qui réservera une quote-part suffisante de son capital-actions pour permettre la souscription de tels membres.

stelligen van een effen overgang van een oorlogseconomie naar een vredeseconomie.

De Bank zal zich bij al haar beslissingen laten leiden door haar hierboven omschreven oogmerken.

ARTIKEL II. — LIDMAATSCHAP EN KAPITAAL VAN DE BANK.

SECTIE 1. — *Lidmaatschap.*

a) De oorspronkelijke leden van de Bank zullen die leden van het Internationaal Muntfonds zijn welke het lidmaatschap van de Bank aanvaarden vóór den in artikel XI, sectie 2, aangeduiden datum.

b) Het lidmaatschap zal voor andere leden van het Fonds openstaan op zulk tijdstip en onder zulke voorwaarden als door de Bank kunnen voorgeschreven worden.

SECTIE 2. — *Veroorloofd kapitaal.*

a) Het veroorloofd aandeelenkapitaal van de Bank bedraagt 10,000,000,000, dollar U. S. A., met het gewicht en het fijn gehalte die van kracht zijn op 1 Juli 1944. Het aandeelenkapitaal wordt verdeeld in 100,000 aandeelen ter pariwaarde van 100,000 dollar elk, waarop alleen door leden zal kunnen worden ingeschreven.

b) Het aandeelenkapitaal kan verhoogd worden, wanneer de Bank zulks wenselijk oordeelt, door een meerderheid van de drie vierden van het totaal der stemgerechtigden.

SECTIE 3. — *Inschrijving op aandeelen.*

a) Elk lid zal moeten inschrijven op aandeelen van het aandeelenkapitaal der Bank. Het minimumaantal aandeelen waarop door de oorspronkelijke leden moet worden ingeschreven is datgene hetwelk in Bijlage A voorkomt. Het minimumaantal aandeelen, waarop door andere leden moet worden ingeschreven, wordt bepaald door de Bank, die een voldoende quotum van haar aandeelenkapitaal reserveert om inschrijving door zulke leden mogelijk te maken.

b) La Banque établira des règles fixant les conditions permettant aux membres de souscrire à des actions du capital-actions autorisé, en plus de leur souscription minimum.

c) En cas d'augmentation du capital-actions autorisé de la Banque, chaque membre aura l'équitable possibilité de souscrire, d'après telles conditions que la Banque fixera, à une partie de l'augmentation du capital équivalant au rapport entre le capital souscrit par lui à l'origine et le total du capital-actions de la Banque, mais aucun membre ne sera en aucune façon obligé de souscrire à l'augmentation de capital.

SECTION 4. — *Prix d'émission des actions.*

Les actions faisant partie de la souscription minimum des membres originaires seront émises au pair. Les autres actions seront émises au pair à moins que la Banque, à la majorité sur le total des droits de vote, ne décide, dans des circonstances spéciales, de les émettre à d'autres conditions.

SECTION 5. — *Division et appel du capital souscrit.*

La souscription de chaque membre sera divisée en deux parts comme suit :

1. Vingt pour cent seront payés ou susceptibles d'appel conformément à la section 7, 1^o, du présent article, selon les besoins de la Banque pour ses opérations.

2. Le solde de quatre-vingts pour cent sera susceptible d'appel par la Banque seulement lorsqu'elle devra couvrir de ses engagements créés en vertu de l'article IV, section 1, a, 2 et 3.

Les appels de souscriptions impayées devront se faire uniformément sur toutes les actions.

b) De Bank schrijft de regelen voor tot vaststelling van de voorwaarden waaronder leden mogen inschrijven op aandelen van het veroorloofd aandeelenkapitaal, boven hun minimum-inschrijving.

c) Bij verhooging van het veroorloofd aandeelenkapitaal van de Bank, krijgt elk lid billijke gelegenheid om, onder door de Bank te bepalen voorwaarden, in te schrijven op een deel van de kapitaalsverhooging gelijkwaardig met de verhouding tusschen het kapitaal waarvoor door hem aanvankelijk werd ingeschreven en het totaal van het aandeelenkapitaal der Bank, doch geen enkel lid zal verplicht worden op de kapitaalsverhooging in te schrijven.

SECTIE 4. — *Uitgifteprijs van de aandelen.*

De in de minimum-inschrijvingen van oorspronkelijke leden begrepen aandelen worden a pari uitgegeven. De andere aandelen worden a pari uitgegeven, tenzij de Bank bij meerderheid van het totaal aantal stemgerechtigden beslist, in bijzondere omstandigheden, ze onder andere voorwaarden uit te geven.

SECTIE 5. — *Verdeeling en opvraging van het ingeschreven kapitaal.*

De inschrijving van elk lid wordt in twee deelen verdeeld als volgt :

1. Twintig procent wordt betaald of kan worden opgevraagd overeenkomstig sectie 7, 1, van dit artikel, volgens de behoeften van de Bank voor haar verrichtingen.

2. Bij storting van het tachtig procent saldo kan door de Bank enkel gevraagd worden wanneer zij dat saldo noodig heeft om haar krachtens artikel IV, sectie 1, a, 2 en 3, geschapen verbindingen, na te komen.

Opvraging van ongestorte inschrijvingen moet gelijkmatig over al de aandelen geschieden.

SECTION 6. — *Limitation
de responsabilité.*

La responsabilité des actionnaires sera limitée à la fraction impayée du prix d'émission des actions.

SECTION 7. — *Méthode de paiement
des actions souscrites.*

Le paiement des actions souscrites se fera en or ou en dollars des Etats-Unis et dans la monnaie des membres de la manière suivante :

1. En vertu de la section 5, 1^o, du présent article, les 2 pour cent du prix de chaque action seront payés en or ou en dollars des Etats-Unis et lorsque des appels de fonds seront faits le solde de 18 pour cent sera payé dans la monnaie du membre.

2. Lorsqu'un appel de fonds se produit en vertu de la section 5, 2^o, du présent article, le paiement pourra être fait au choix du membre, soit en or ou en dollars des Etats-Unis, soit dans la monnaie nécessaire à la Banque pour couvrir ses engagements ayant donné lieu à l'appel de fonds.

3. Lorsqu'un membre fait des versements dans l'une ou l'autre des monnaies selon les paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les versements en question se feront par la remise de montants égaux en valeur à l'obligation du membre selon l'appel de fonds. Cette obligation consistera à verser une partie proportionnelle du capital-actions souscrit de la Banque tel qu'il est autorisé et défini dans la section 2 du présent article.

SECTION 8. — *Date de paiement
des actions souscrites.*

a) Les 2 pour cent payables sur chaque action en or ou en dollars des Etats-Unis d'après la section 7, 1^o, de cet article, seront payés dans les soixante jours à partir de la date à laquelle la Banque commence ses opérations, étant entendu que :

1. Tout membre originaire de la Banque dont le territoire métropolitain

SECTIE 6. — *Beperking
van aansprakelijkheid.*

De aansprakelijkheid van de aandeelhouders wordt beperkt tot de ongestorte fractie van den uitgifteprijs der aandelen.

SECTIE 7. — *Wijze van betaling
van de ingeschreven aandelen.*

Betaling van de aandelen waarvoor is ingeschreven geschiedt in goud of in dollars der Vereenigde Staten en in de valuta van de leden, op de volgende wijze :

1. Krachtens sectie 5, 1, van dit artikel, wordt 2 procent van den prijs van elk aandeel in goud of in dollars der Vereenigde Staten betaald, en wanneer bijstorting wordt gedaan, worden de resterende 18 procent in de valuta van het lid betaald.

2. Wanneer bijstorting geschiedt krachtens sectie 5, 2, van dit artikel, kan betaling worden gedaan naar keuze van het lid, hetzij in goud of in dollars der Vereenigde Staten, hetzij in de valuta welke de Bank noodig heeft om haar verbintenissen die tot de bijstorting hebben aanleiding gegeven te dekken.

3. Wanneer een lid storting doet in een of andere valuta volgens vorenstaande §§ 1 en 2, geschieden zulke storting in bedragen gelijk in waarde aan de verplichting van het lid volgens de opgevraagde storting. Die verplichting zal bestaan in het storten van een evenredig deel van het geplaatste aandelenkapitaal van de Bank, zooals dat geoorloofd en omschreven is in sectie 2 van dit artikel.

SECTIE 8. — *Datum van betaling
van de inschrijvingen.*

a) De volgens sectie 7, 1, van dit artikel op elk aandeel in goud of in dollars van de Vereenigde Staten betaalbare 2 procent worden betaald binnen zestig dagen na den datum waarop de Bank haar verrichtingen begint, met dien verstande dat :

1. Het oorspronkelijk lid van de Bank, wiens moederlandsch grondgebied tijdens

a souffert de l'occupation ennemie ou des hostilités pendant la présente guerre aura le droit de différer le paiement de 1/2 pour cent pendant une période de cinq années après cette date;

2. Un membre originaire qui ne peut pas faire le paiement parce qu'il n'a pas encore repris possession de ses réserves-or qui sont encore saisies ou immobilisées par suite de la guerre peut différer tout paiement jusqu'à telle date que la Banque fixera.

b) Le solde du prix de chaque action payable en vertu de la section 7, 1^o, du présent article sera payé comme et lorsque le demandera la Banque, étant entendu que :

1. La Banque devra appeler pendant sa première année de fonctionnement pas moins de huit pour cent du prix de l'action en plus du paiement des deux pour cent dont il est question en a ci-dessus;

2. Pas plus de cinq pour cent du prix de l'action ne seront appelés au cours de toute période de trois mois.

SECTION 9. — *Maintien de la valeur des dépôts de la Banque en certificats monnaies.*

a) Toutes les fois que : 1^o la parité monétaire de la monnaie d'un membre est réduite, ou 2^o la valeur de change sur l'étranger de la monnaie d'un membre est, selon l'opinion de la Banque, dépréciée dans une mesure sensible dans les territoires de ce membre, le membre devra payer à la Banque dans un délai raisonnable un montant supplémentaire de sa propre monnaie suffisant à maintenir la valeur, telle qu'elle était au moment de la souscription initiale, du montant de la monnaie du membre en question qui est détenu par la Banque et qui provient de la monnaie payée à l'origine à la Banque par le membre en vertu de l'article II, section 7, 1^o, de la monnaie dont il est question à l'article IV, section 2, b, ou de toute autre monnaie fournie en vertu des dispositions du présent paragraphe et qui n'a pas été rachetée par le

dezen oorlog door de vijandelijke bezetting of de vijandelijkheden heeft geleden, het recht zal hebben betaling van 1/2 procent gedurende een tijdperk van vijf jaar na dien datum uit te stellen;

2. Elk oorspronkelijk lid dat zulke betaling niet kan doen omdat het nog niet terug in het bezit is getreden van zijn goudreserve die tengevolge van den oorlog nog onder beslag of vastgehouden ligt, elke betaling mag uitstellen tot een door de Bank vast te stellen datum.

b) Het saldo van den prijs van elk krachtens sectie 7, 1, van dit artikel betaalbaar aandeel wordt betaald zooals en wanneer de Bank het vraagt, met dien verstande dat :

1. De Bank binnen een jaar na aanvang van haar verrichtingen niet minder dan acht procent van den prijs van het aandeel boven de betaling van de twee procent waarvan sprake in bovenstaand a zal moeten opvragen;

2. Niet meer dan vijf procent van den prijs van het aandeel zal opgevraagd worden in den loop van eenig tijdperk van drie maand.

SECTIE 9. — *Handhaving van de waarde van de deposito's der Bank in bepaalde valuta's.*

a) Telkens als 1^o de pariteit van de valuta van een lid gedaald is of 2^o de wisselwaarde op het buitenland van de valuta van een lid, naar meening van de Bank, in merkelijke mate op de grondgebieden van dat lid in waarde gedaald is, zal het lid aan de Bank binnen een redelijken termijn een aanvullend bedrag van zijn eigen valuta moeten betalen, toereikend tot handhaving van de waarde, zooals die op het tijdstip van de aanvankelijke omschrijving was, van het bedrag van de valuta van het lid in kwestie dat de Bank onder zich heeft en dat voortkomt van de, door het lid, aan de Bank oorspronkelijk krachtens artikel II, sectie 7, 1, betaalde valuta, van de valuta waarvan sprake in artikel IV, sectie 2, b, of van elke andere geldsoort geleverd krachtens de bepalingen van deze paragraaf en door het lid niet terug-

membre contre de l'or ou contre la monnaie, acceptable par la Banque, de l'un ou l'autre des membres.

b) Toutes les fois que la parité de la monnaie d'un membre est augmentée, la Banque remettra au membre en question dans un délai raisonnable un montant de la monnaie de ce membre égal à l'augmentation de valeur du montant de telle monnaie décrite en *a* ci-dessus.

c) Les dispositions des précédents paragraphes peuvent être écartées par la Banque lorsque le Fonds monétaire international modifie dans une proportion uniforme les parités des monnaies de tous ses membres.

SECTION 10. — *Restriction
sur la libre disposition des actions.*

Les actions ne doivent pas être mises en gage ou grevées d'aucune manière et elles ne peuvent être transférées qu'à la Banque seule.

ARTICLE III.
DISPOSITIONS GENERALES
CONCERNANT LES PRETS ET LES GARANTIES.

SECTION 1^{re}. — *Utilisation des ressources.*

a) Les ressources et les facilités de la Banque seront utilisées exclusivement au bénéfice des membres en tenant équitablement compte, à titre égal, des projets de développement et des projets de reconstruction.

b) Dans le but de faciliter la restauration et la reconstruction de l'économie des membres dont les territoires métropolitains ont souffert de grandes dévastations provenant de l'occupation ennemie ou des hostilités, la Banque, en déterminant les conditions et les termes des prêts consentis à de tels membres devra tout spécialement s'efforcer d'alléger leur charge financière et d'accélérer l'accomplissement d'une telle restauration et reconstruction.

gekocht tegen goud of de tegen door de Bank aanneembare valuta van een of ander der leden.

b) Telkens als de pariteit van de valuta van een lid is gestegen zal de Bank aan het betrokken lid binnen een redelijken termijn een bedrag van de valuta van dat lid teruggeven gelijk aan de waardeverhoging van het bedrag van zulke valuta als omschreven onder vorenstaand *a*.

c) De bepalingen van vorenstaande paragrafen kunnen door de Bank op zij gezet worden wanneer het Internationaal Muntfonds de pariteiten van de valuta's van al de leden in gelijkmatige verhouding wijzigd.

SECTIE 10. — *Beperking
op de vrije beschikking over de aandelen.*

De aandelen moeten niet in pand gegeven of op geenerlei wijze bezwaard worden en zij kunnen aan de Bank alleen worden overgedragen.

ARTIKEL III.
ALGEMENE BEPALINGEN BETREFFENDE
DE LEENINGEN EN WAARBORGEN.

SECTIE 1. — *Aanwending van de middelen.*

a) De middelen en de faciliteiten van de Bank worden uitsluitend ten bate van de leden aangewend met billijke inachtneming, op gelijken voet, van ontwikkelingsplannen en van wederopbouwplannen.

b) Ter vergemakkelijking van het herstel en den wederopbouw van de economie der leden wier moederlandsche grondgebieden groote verwoestingen door de vijandelijke bezetting of door de vijandelijkheden hebben geleden, zal de Bank zich, bij het bepalen van de voorwaarden en termijnen van de aan zulke leden toegestane leeningen, bijzonder bekommeren om verlichting van hun financiële last en bespoediging van de voltooiing van dergelijk herstel en wederopbouw.

SECTION 2. — *Relations
entre les membres et la Banque.*

Chaque membre n'aura de relations avec la Banque que seulement par l'intermédiaire de son Ministère des Finances, de sa banque d'émission, de son fonds de stabilisation, ou autres administrations financières de même nature, et la Banque n'aura elle-même de relations avec les membres que seulement au moyen ou par l'intermédiaire des mêmes institutions.

SECTION 3. — *Limitation des garanties
et des prêts consentis par la Banque.*

Le montant total en cours des garanties et participations dans des prêts directs consentis par la Banque ne sera à aucun moment augmenté, si par une telle augmentation le total devait dépasser 100 p. c. du capital entier souscrit, les réserves et les surplus de la Banque.

SECTION 4. — *Conditions
de l'octroi de garanties
ou de prêts par la Banque.*

La Banque peut garantir, participer à, ou consentir des prêts en faveur de tout membre ou de toute subdivision politique de ce membre ou de toute entreprise d'affaires, industrielles ou agricoles, dans les territoires d'un membre lorsque les conditions suivantes sont remplies :

1. Lorsqu'un membre sur le territoire duquel un prêt est envisagé n'est pas lui-même l'emprunteur, le membre ou la banque centrale ou une de ses institutions de nature semblable agréée par la Banque garantit complètement le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres frais dérivant de l'emprunt.

2. La Banque reconnaît qu'étant données les conditions du moment sur le marché l'emprunteur ne pourrait pas par une autre voie obtenir le prêt à des conditions qui, selon l'opinion de la Banque, sont pour l'emprunteur raisonnables.

SECTIE 2. — *Betrekkingen
tusschen de leden en de Bank.*

Een land zal met de Bank enkel in betrekking staan door bemiddeling van zijn Ministerie van Financiën, zijn circulatiebank, zijn stabilisatiefonds of andere soortgelijke financiële besturen, en de Bank zal zelf met de leden enkel betrekkingen hebben door middel of door bemiddeling van dezelfde instellingen.

SECTIE 3. — *Beperking van de waarborgen
en leeningen door de Bank toegestaan.*

Het totaal bedrag aan uitstaande waarborgen en deelhebbingen in door de Bank toegestane directe leeningen zal te geener tijde worden verhoogd indien door zulke verhooging het totaal meer mocht belooopen dan 100 t. h. van het geheel geplaatst kapitaal, de reserve en het surplus van de Bank.

SECTIE 4. — *Voorwaarden waaronder
de Bank waarborg mag verleen
of leeningen mag sluiten.*

De Bank mag waarborg verleen voor of deel hebben in leeningen alsmede leeningen sluiten ten gunste van elk lid of elke politieke onderafdeeling van dat lid of van elke handels-, nijverheids- of landbouwonderneming, op de grondgebieden van een lid wanneer aan navolgende voorwaarden wordt voldaan :

1. Wanneer een lid op wiens grondgebied een leening wordt voorzien niet zelf de geldnemer is, waarborgt het lid of de centrale bank of een door de Bank erkende gelijkaardige instelling van het lid tot het volle bedrag de terugbetaling van de hoofdsom en de betaling van de interesten en andere kosten die uit de leening voortvloeien.

2. De Bank erkent dat, onder de op de markt heerschende voorwaarden, de geldnemer niet door andere middelen de leening zou kunnen verkrijgen tegen voorwaarden die, naar de meening van de Bank, voor den geldnemer redelijk zijn.

3. Un comité compétent, ainsi qu'il est prévu à l'article V, section 7, a soumis un rapport écrit recommandant le projet après une étude sérieuse du bien-fondé de la proposition.

4. Selon l'opinion de la Banque, le taux d'intérêt et les autres frais sont raisonnables et de tels taux et frais, ainsi que le tableau d'amortissement du capital, sont adaptés au projet.

5. En octroyant ou en garantissant un prêt, la Banque devra tenir compte des perspectives au sujet des possibilités qu'a l'emprunteur, ou, si l'emprunteur n'est pas un membre, dans ce cas le garant, de pouvoir faire face aux obligations dérivant pour lui de l'emprunt; et la Banque devra agir avec prudence dans l'intérêt, à la fois du membre particulier dans le territoire duquel le projet doit s'appliquer et de l'ensemble de ses membres.

6. En garantissant un emprunt fait par d'autres établissements de placements, la Banque recevra une compensation convenable pour ses risques.

7. Les prêts consentis ou garantis par la Banque seront utilisés, excepté certains cas spéciaux, dans le but de permettre la réalisation de projets précis de reconstruction ou de développement économique.

SECTION 5. — *Utilisation de prêts garantis ou avec la participation ou octroyés par la Banque.*

a) La Banque ne pourra imposer comme conditions que les produits du prêt devront être dépensés dans les territoires d'un membre en particulier ou des membres.

b) La Banque prendra les mesures nécessaires lui permettant de vérifier que le produit de tout prêt est bien utilisé dans le seul but pour lequel il a été consenti, en tenant compte des considérations économiques et de rendement et sans tenir compte d'influences ou de

3. Wanneer een bevoegd comité, als voorzien in artikel V, sectie 7, een schriftelijk verslag heeft voorgelegd ter aanbeveling van het ontwerp na nauwkeurige studie omtrent de gegrondheid van het voorstel.

4. Wanneer, naar de meening van de Bank, de rentevoet en de andere lasten of kosten redelijk zijn en zulke rentevoet en kosten alsmede de tabel van aflossing van het kapitaal, van het ontwerp zijn aangepast.

5. Bij het sluiten of waarborgen van een leening, moet de Bank rekening houden met de vooruitzichten omtrent de mogelijkheid voor den geldnemer, of, wanneer de geldnemer geen lid is, voor den borg, om te kunnen voldoen aan de voor hem uit de leening voortvloeiende verplichtingen en de Bank zal omzichtig te werk gaan in het belang te gelijk van het bijzonder lid op wiens grondgebied het plan moet worden toegepast en van de gezamenlijke leden.

6. Bij het stellen van borg voor een door andere beleggers gesloten leening zal de Bank behoorlijke compensatie voor haar risico's ontvangen.

7. De door de Bank gesloten of gewaarborgde leeningen worden aangewend, uitgezonderd in bepaalde speciale gevallen, met het oog op het verwezenlijken van welomschreven plannen van wederopbouw en economische ontwikkeling.

SECTIE 5. — *Aanwending van leeningen door de Bank gewaarborgd of gesloten of waarin deze deel heeft.*

a) De Bank mag niet als voorwaarde bedingen dat de opbrengst van het geleende moet verteerd worden op de grondgebieden van eenig bijzonder of eenige bijzondere leden.

b) De Bank neemt de noodige maatregelen om zekerheid op te doen dat de opbrengst van eenige leening wel gebruikt wordt tot het doel alleen waarvoor zij werd toegestaan, met inachtneming van beschouwingen op het stuk van economie en doeltreffendheid en zonder rekening te

considérations politiques ou sortant du domaine économique.

c) Dans le cas de prêts consentis par la Banque, celle-ci ouvrira un compte au nom de l'emprunteur et le montant du prêt sera porté au crédit de ce compte dans la monnaie ou les monnaies dans lesquelles le prêt est fait. L'emprunteur sera autorisé par la Banque de tirer sur ce compte seulement pour couvrir les dépenses afférentes au projet, au fur et à mesure qu'elles doivent être effectivement réglées.

ARTICLE IV. — OPERATIONS.

SECTION 1^{re}. — *Méthodes permettant ou facilitant l'octroi de prêts.*

a) La Banque pourra consentir ou faciliter des prêts qui rempliront les conditions générales prévues à l'article III selon l'un ou l'autre des moyens suivants :

1. En octroyant ou en participant à des prêts directs par utilisation de ses propres fonds correspondant à son capital entièrement payé et surplus en tenant compte de la section 6 de cet article, à ses réserves.

2. En octroyant ou en participant à des prêts directs par utilisation de fonds procurés sur le marché d'un des membres ou autrement empruntés par la Banque.

3. En garantissant en tout ou en partie des prêts consentis par des particuliers selon les moyens usuels de placement.

b) La Banque peut emprunter des fonds selon a, 2, ci-dessus ou garantir des prêts selon a, 3, ci-dessus seulement avec l'approbation du membre sur les marchés duquel les fonds sont obtenus et du membre dans la monnaie duquel le prêt est libellé et seulement si ces membres acceptent que le produit puisse être échangé contre la monnaie de tout autre membre, sans restriction.

houden met politieke of niet-economische invloeden of beschouwingen.

c) In het geval van door de Bank toegestane leeningen opent deze een rekening op naam van den geldnemer en wordt het bedrag van de leening op het credit van die rekening gebracht in de valuta of valuta's waarin de leening wordt gesloten. De geldnemer krijgt van de Bank toelating om op die rekening te lichten enkel om te voorzien in de uitgaven met betrekking tot het plan, naarmate die werkelijk moeten vereffend worden.

ARTIKEL IV. — VERRICHTINGEN.

SECTIE 1. — *Wijze van sluiting of vergemakkelijking van leeningen.*

a) De Bank mag leeningen aangaan of vergemakkelijken die voldoen aan de in artikel III voorziene algemeene voorwaarden door een of ander van de nabepaalde middelen :

1. Door het toestaan van het deelnemen in directe leeningen uit haar eigen gelden overeenstemmend met haar volgestort kapitaal en surplus en, onder inachtneming van sectie 6 van dit artikel, met haar reserve.

2. Door het toestaan van of het deelnemen in directe leeningen uit op de markt van een lid aangeschafte of anderszins door de Bank te leen genomen gelden.

3. Door het waarborgen van al of deel van de door particuliere beleggers toegestane leeningen volgens de gebruikelijke beleggingsmiddelen.

b) De Bank mag gelden te leen nemen volgens vorenstaand a, 2, of leeningen waarborgen volgens vorenstaand a, 3, slechts met goedkeuring van het lid op wiens markt de gelden verkregen worden en van het lid in wiens valuta de leening luidt en slechts indien deze leden er mede genoeg nemen dat de opbrengst kan ingewisseld worden tegen de valuta van eenig ander lid, zonder beperking.

SECTION 2. — *Utilisation
et cessibilité des monnaies.*

a) Les monnaies versées à la Banque en vertu de l'article II, section 7, 1, seront prêtées seulement avec l'approbation, dans chaque cas, du membre dont la monnaie est en cause, étant toutefois entendu que, si c'est nécessaire, après l'appel intégral du capital souscrit de la Banque, de telles monnaies seront, sans aucune restriction de la part des membres dont les monnaies sont offertes, utilisées ou échangées contre les monnaies nécessaires pour faire face aux paiements contractuels des intérêts, des autres charges ou de l'amortissement des emprunts propres à la Banque, ou pour faire face à des engagements de la Banque relatifs à de tels paiements contractuels pour des prêts garantis par elle.

b) Les monnaies reçues par la Banque provenant d'emprunteurs ou de garants en paiement au titre du principal de prêts directs consentis avec les monnaies dont il est question en *a* ci-dessus seront échangées contre les monnaies des autres membres ou reprêtées seulement après approbation, dans chaque cas, des membres dont les monnaies sont en cause, étant toutefois entendu que, si c'est nécessaire, après l'appel intégral du capital souscrit de la Banque, de telles monnaies seront, sans aucune restriction de la part des membres dont les monnaies sont offertes, utilisées ou échangées contre les monnaies nécessaires pour faire face aux paiements contractuels des intérêts, des autres charges ou de l'amortissement des emprunts propres de la Banque ou pour faire face à des engagements de la Banque relatifs à de tels paiements contractuels pour des prêts garantis par elle.

c) Les monnaies reçues par la Banque provenant d'emprunteurs ou de garants en paiement au titre du principal de prêts directs consentis par la Banque selon la section 1, *a*, 2, de cet article seront détenues et utilisées sans restrictions par les membres dans le but d'amortissement ou de paiements anticipés ou de rachats d'une partie de la totalité des obligations propres à la Banque.

SECTIE 2. — *Bruikbaarheid
en overdraagbaarheid van de valuta's.*

a) De aan de Bank krachtens artikel II afgedragen valuta's worden slechts in leen gegeven met de goedkeuring, in elk geval, van het lid wiens valuta betrokken is, met dien verstande echter dat, desnoods, na opvraging van volstorting van het geplaatste kapitaal der Bank, zulke valuta's, zonder eenige beperking vanwege de leden van wie de valuta's worden aangeboden, zullen gebruikt of geruild worden tegen de valuta's die noodig zijn om te voorzien in de contractuele betalingen van de interesten, van de andere lasten of van de aflossing van de eigen leeningen der Bank, of om te voorzien in de verbintenissen van de Bank betreffende zulke contractuele betalingen voor door haar gewaarborgde leeningen.

b) De valuta's door de Bank van geldnemers of borgstellers ter betaling ontvangen als hoofdsom van directe leeningen toegestaan met de valuta's waarvan sprake onder vorenstaand *a*, worden ingewisseld tegen de valuta's van de andere leden of slechts opnieuw geleend na goedkeuring in elk geval voor de leden van wie de valuta's ter zake betrokken zijn, met dien verstande echter dat, desnoods, na opvraging voor volstorting van het geplaatste kapitaal der Bank, zulke valuta's, zonder eenige beperking vanwege de leden van wie de valuta's worden aangeboden, zullen gebruikt of ingewisseld worden tegen de valuta's die noodig zijn om te voorzien in de contractuele betalingen van interesten, andere lasten of aflossing van de eigen leeningen der Bank of om te voorzien in verbintenissen van de Bank betreffende zulke contractuele betalingen voor door haar gewaarborgde leeningen.

c) De valuta's door de Bank van geldnemers of borgstellers ter betaling ontvangen als hoofdsom van directe leeningen toegestaan door de Bank volgens sectie 1, *a*, 2, van dit artikel worden gehouden en zonder beperking door de leden aangewend met het oog op aflossing of van vervroegde betalingen of van terugkopen van al of deel van de eigen verbintenissen der Bank.

d) Toutes autres monnaies à la disposition de la Banque, y compris celles empruntées sur le marché ou autrement empruntées en vertu de la section 1, a, 2, du présent article, celles obtenues par la vente d'or, celles reçues au titre de paiement d'intérêts et autres frais pour des prêts directs consentis en vertu des sections 1, a, 1, et 2, et celles reçues en paiement de commissions ou autres frais en vertu de la section 1, a, 3, seront utilisées ou échangées contre d'autres monnaies ou de l'or nécessaires aux opérations de la Banque sans que les membres dont les monnaies sont offertes fassent des restrictions.

e) Les monnaies obtenues sur les marchés des membres par des emprunteurs sur des prêts garantis par la Banque en vertu de la section 1, a, 3, de cet article seront également utilisées ou échangées contre d'autres monnaies sans restrictions de la part de tels membres.

SECTION 3. — *Dispositions relatives aux monnaies des prêts directs.*

Les dispositions suivantes s'appliqueront aux prêts directs selon la section 1, a, 1, et 1, a, 2, de cet article.

a) La Banque fournira à l'emprunteur telles monnaies des membres autres que celle du membre dans le territoire duquel le projet est destiné, selon les besoins de cet emprunteur pour couvrir les dépenses qui doivent être effectuées dans les territoires de tel autre membre afin de remplir l'objet du prêt.

b) La Banque peut, dans des circonstances exceptionnelles, lorsque la monnaie locale nécessaire au but du prêt ne peut pas être trouvée par l'emprunteur à des conditions raisonnables, mettre à la disposition de l'emprunteur comme partie du prêt un montant approprié de la monnaie en question.

c) La Banque, si le projet provoque indirectement un besoin accru de devises étrangères de la part du membre dans le territoire duquel le projet est destiné, peut, dans des circonstances exception-

d) Alle andere valuta's waarover de Bank beschikt met inbegrip van die welke op de markt of krachtens sectie 1, a, 2, van dit artikel op andere wijze te leen genomen zijn, diegene verkregen door verkoop van goud, diegene ontvangen wegens betaling van interesten en andere lasten krachtens secties 1, a, 1, en 2, en diegene ontvangen ter betaling van commissieloonen of andere lasten, krachtens sectie 1, a, 3, worden aangewend of uitgewisseld tegen andere valuta's of goud noodig voor de verrichtingen van de Bank zonder dat de leden aan wie de valuta's aangeboden worden beperkingen laten gelden.

e) De valuta's op de markten van de leden verkregen door geldnemers op door de Bank krachtens sectie 1, a, 3, van dit artikel gewaarborgde leeningen worden eveneens gebruikt of ingewisseld tegen andere valuta's zonder beperking vanwege zulke leden.

SECTIE 3. — *Bepalingen betreffende valuta's der directe leeningen.*

Navolgende bepalingen zullen van toepassing zijn op de directe leeningen volgens sectie 1, a, 1, en 1, a, 2, van dit artikel.

a) De Bank zal den geldnemer voorzien van zulke valuta's van leden, andere dan die van het lid tot wiens grondgebied het plan bestemd is, als de geldnemer noodig heeft tot dekking van de uitgaven die op de grondgebieden van bepaalde andere leden moeten verricht worden om het doel van de leening te verwezenlijken.

b) De Bank mag in buitengewone omstandigheden wanneer de voor het oogmerk van de leening noodige plaatselijke valuta door den geldnemer niet tegen redelijke voorwaarden kan gevonden worden als deel van de leening een gepast bedrag van de betrokken valuta ter beschikking van den geldnemer stellen.

c) De Bank mag, indien het plan middelijk aanleiding geeft tot een grotere behoefte aan vreemde deviezen vanwege het lid tot wiens grondgebied het plan bestemd is, in buitengewone omstandig-

nelles, mettre à la disposition de l'emprunteur, comme partie du prêt, un montant approprié d'or ou de devises étrangères qui ne dépassera pas la dépense locale de l'emprunteur se rapportant au but du prêt.

d) La Banque peut, dans des circonstances exceptionnelles, à la demande du membre dans le territoire duquel une partie du prêt est dépensée, racheter contre de l'or ou des devises étrangères un certain montant de la monnaie du membre ainsi dépensée, mais en aucun cas la partie ainsi rachetée ne devra dépasser le montant de la dépense provenant du prêt dans ces territoires qui a fait naître un besoin accru de devises étrangères.

SECTION 4. — *Dispositions réglementant les paiements des prêts directs.*

Les contrats de prêts en vertu de la section 1, a, 1, ou 1, a, 2, du présent article devront être établis selon les dispositions suivantes réglementant les paiements :

a) Les termes et conditions du paiement d'intérêts et d'amortissement, des échéances et dates de paiement de chaque prêt seront déterminés par la Banque. La Banque fixera également le taux et tous autres termes et conditions de la commission à payer au titre d'un tel prêt.

Dans le cas de prêts consentis en vertu de la section 1, a, 2, du présent article durant les dix premières années de fonctionnement de la Banque, ce taux de commission ne sera pas inférieur à 1 p. c. par an et pas supérieur à 1 1/2 p. c. par an et sera calculée sur la fraction existante de tels prêts. A la fin de cette période de dix ans, le taux de la commission pourra être réduit par la Banque à la fois en ce qui concerne les fractions existantes de prêts antérieurement consentis et les prêts futurs, si les réserves accumulées par la Banque selon la section 6 du présent article et provenant d'autres gains sont jugées par elle suffisantes pour justifier une réduction. Dans

heden een gepast bedrag aan goud of vreemde deviezen als deel van de leening ter beschikking van den geldnemer stellen, dat niet meer bereikt dan de plaatselijke uitgave van den geldnemer in verband met het doel van de leening.

d) De Bank mag, in buitengewone omstandigheden, op verzoek van het lid op wiens grondgebied een deel van de leening verteerd wordt, een bepaald bedrag van de aldus verteerde valuta van het lid tegen geld op vreemde deviezen inkopen, maar in geen geval mag het aldus ingekochte deel hooger gaan dan het bedrag van de uitgave die van de leening op die grondgebieden voortkomt en die een toegenomen behoefte aan vreemde deviezen heeft doen ontstaan.

SECTIE 4. — *Betalingsvoorwaarden voor directe leeningen.*

De leencontracten krachtens sectie 1, a, 1, of 1, a, 2, van dit artikel worden opgemaakt volgens de navolgende betalingsvoorwaarden :

a) De termijnen en voorwaarden van betaling van interesten en van aflossing, van de vervaldagen en datums van betaling van elke leening worden door de Bank bepaald. De Bank stelt eveneens het percentage en alle andere termijnen en voorwaarden vast van het wegens zulke leening te betalen commissieloon.

In het geval van leeningen toegestaan krachtens sectie 1, a, 2, van dit artikel gedurende de eerste tien jaren van werking van de Bank, zal dit commissieloon niet lager zijn dan 1 procent 's jaars en niet hooger dan 1 1/2 procent 's jaars; het wordt berekend op het bestaande gedeelte van zulke leeningen. Bij afloop van dit tijdperk van tien jaar, kan het percentage van het commissieloon door de Bank verminderd worden, te gelijk wat de bestaande gedeelten van vroeger toegestane leeningen en de toekomstige leeningen betreft; indien de door de Bank volgens sectie 6 van dit artikel opgehoopte en van andere winsten voortkomende reserves door haar voldoende

le cas de prêts futurs, la Banque aura également le pouvoir d'augmenter le taux de la commission au-dessus de la limite ci-dessus, si l'expérience démontre qu'une augmentation est désirable.

b) Tous les contrats de prêts stipuleront la monnaie ou les monnaies dans lesquelles les paiements contractuels seront faits à la Banque. Au choix de l'emprunteur, de tels paiements pourront être faits en or, ou, sous réserve de l'accord de la Banque, dans la monnaie d'un membre autre que celle qui est prescrite dans le contrat.

1. Dans le cas de prêts consentis en vertu de la section 1, a, 1, du présent article, les contrats de prêts stipuleront que les paiements à la Banque des intérêts, autres frais et amortissement, seront effectués dans la monnaie prêtée, à moins que le membre dont la monnaie est prêtée n'accepte que de tels paiements soient faits en quelque autre monnaie ou monnaies déterminées. Ces paiements, sous réserve des dispositions de l'article II, section 9, c, seront l'équivalent de la valeur de tels paiements contractuels à l'époque de l'octroi de prêt, exprimée dans une monnaie adoptée dans ce but par la Banque à une majorité des trois quarts des droits totaux de vote.

2. Dans le cas de prêts consentis en vertu de la section 1, a, 2, du présent article, le montant total existant et payable à la Banque en l'une ou l'autre monnaie ne dépassera pas, à aucun moment, le montant total des emprunts existants contractés par la Banque selon la section 1, a, 2, et payables dans la même monnaie.

c) Si un membre souffre d'une pénurie extrême de devises, de telle manière que le service de l'un ou de l'autre emprunt contracté par ce membre ou garanti par lui ou par une de ses administrations ne peut plus être effectué de la façon con-

worden geacht om een verlaging te billijken.

In het geval van toekomstige leeningen, zal de Bank eveneens macht hebben om het percentage van het commissieloon te verhoogen boven vorenbepaalde grens indien uit ervaring blijkt dat verhooging aanbeveling verdient.

b) Al de leeningcontracten bedingen de valuta of valuta's waarin de contractuele betalingen aan de Bank gedaan worden.

Naar keuze van den geldnemer, mogen zulke betalingen geschieden in goud, of, onder voorbehoud van akkoord van de Bank, in een andere valuta van een lid dan die welke in het contract is voorgeschreven.

1. In het geval van krachtens sectie 1, a, 1, van dit artikel toegestane leeningen, bedingen de leencontracten dat de betalingen aan de Bank, van de interesten, andere kosten en aflossing, in de geleende valuta gedaan worden, tenzij het lid van wien de valuta geleend wordt er genoeg mede neemt dat zulke betalingen in eenige andere bepaalde valuta's gedaan worden. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel II, sectie 9, c, beloopt die betalingen een bedrag gelijk aan de waarde van zulke contractuele betalingen op het tijdstip van het sluiten der leening, luidend in een daartoe door de Bank met een meerderheid van drie vierden van het totaal aantal stemgerechtigden aangenomen valuta.

2. In het geval van krachtens sectie 1, a, 2, van dit artikel toegestane leeningen, mag het totaal bestaande aan de Bank in een of andere valuta te betalen bedrag op geenerlei tijdstip meer beloopt dan het totaal bedrag van de krachtens sectie 1, a, 2, gesloten en in dezelfde munt betaalbare bestaande leeningen.

c) Indien een lid uiterst arm aan deviezen is, zoodat de dienst van een of andere door dat lid gesloten of door hem of een van zijn administraties gewaarborgde leening niet meer op de overgekomen wijze kan geschieden, mag het

venu, le membre en question peut demander à la Banque l'allègement des conditions de paiement. Si la Banque reconnaît qu'un certain allègement est dans l'intérêt du membre demandeur et des opérations de la Banque et de l'ensemble de ses membres, elle peut prendre une décision basée soit sur l'un ou l'autre, soit sur les deux, des paragraphes suivants, couvrant la totalité ou une partie seulement du service annuel :

1. La Banque peut, selon son propre jugement, faire des arrangements avec le membre en question en acceptant les paiements au titre du service de l'emprunt dans la monnaie du membre pendant des périodes qui ne dépasseront pas trois ans, avec des conditions appropriées relatives à l'emploi de cette monnaie et le maintien de sa valeur de change sur l'étranger; et également sur la question du rachat de cette monnaie à des conditions appropriées.

2. La Banque peut modifier la période de l'amortissement ou prolonger la durée de l'emprunt ou employer les deux méthodes à la fois.

SECTION 5. — *Garanties octroyées par la Banque.*

a) En garantissant un prêt placé par les méthodes ordinaires d'investissement, la Banque se fera payer une commission de garantie payable périodiquement sur le montant du prêt existant à un taux que la Banque déterminera. Pendant les dix premières années de fonctionnement de la Banque, ce taux ne sera pas inférieur à 1 p. c. par an et pas supérieur à 1 1/2 p. c. par an. A la fin de cette période de dix ans, le taux de la commission pourra être réduit par la Banque, à la fois en ce qui concerne les parties existantes des prêts déjà garantis et celles des prêts futurs, si les réserves accumulées par la Banque selon la section 6 du présent article ou par d'autres gains sont jugés suffisantes pour justifier une réduction. Dans le cas de prêts futurs, la Banque aura le droit d'augmenter le taux de commission au-dessus de la limite indiquée plus haut

lid in quaestie bij de Bank verlichting van de betalingsvoorwaarden vragen.

Erkent de Bank dat een zekere verlichting in het belang werkt van den geldvrager en van de verrichtingen van de Bank en van de gezamenlijke leden, dan kan zij een beslissing treffen gegrond hetzij op de eene of de andere, hetzij op de twee, van navolgende paragrafen, die den vollen of een deel enkel van de jaarlijkschen dienst omvat :

1. De Bank kan, naar eigen oordeel, met het onderwerpelijk lid schikkingen treffen door de betalingen wegens den dienst van de leening in de valuta van het lid te aanvaarden gedurende tijdperken die niet langer strekken dan drie jaar, met aangepaste voorwaarden betreffende het gebruik van die munt en instandhouding van haar wisselwaarde op het buitenland; en eveneens over de quaestie van den inkoop van die munt onder passende voorwaarden.

2. De Bank kan den aflossingstijd wijzigen of den looptijd van de leening verlengen ofwel beide methoden te gelijk aanwenden.

SECTIE 5. — *Waarborgen verleend door de Bank.*

a) Bij het waarborgen van een naar de gewone beleggingsmethoden geplaatste leening, laat de Bank zich een waarborg-commissieloon betalen dat geregeld op het bedrag van de bestaande leening wordt betaald tegen een percentage dat de Bank bepaalt. Gedurende de eerste tien jaar van werking der Bank, zal dat commissieloon niet lager dan 1 % 's jaars en niet hooger dan 1 1/2 % 's jaars zijn. Bij afloop van dat tienjarig tijdperk, kan het percentage van het commissieloon door de Bank verlaagd worden, te gelijk wat betreft de bestaande gedeelten van reeds gewaarborgde leeningen en die van de toekomstige leeningen, indien de door de Bank volgens sectie 6 van dit artikel of door andere winsten bijeengebrachte reserves voldoende zijn om een vermindering te rechtvaardigen. In het geval van toekomstige leeningen zal de Bank het

si l'expérience démontre qu'une augmentation est désirable.

b) Les commissions de garantie seront payées directement à la Banque par l'emprunteur.

c) La garantie accordée par la Banque stipulera que la Banque peut mettre fin à ses engagements au sujet des intérêts si, après défaut de l'emprunteur et du garant, si c'est le cas, la Banque offre le rachat au pair, les intérêts échus jusqu'à une date déterminée dans l'offre, des titres ou autres obligations garantis.

d) La Banque aura le pouvoir de déterminer tous les autres termes et conditions de la garantie.

SECTION 6. — *Réserve spéciale.*

Le montant des commissions reçues par la Banque, en vertu des sections 4 et 5 de cet article, sera mis à part afin de constituer une réserve spéciale qui sera maintenue pour permettre de couvrir les engagements de la Banque résultant de la section 7 du présent article. La réserve spéciale sera conservée sous telle forme liquide qui est autorisée par le présent accord, de la manière qui sera décidée par les administrateurs délégués.

SECTION 7. — *Méthodes de couverture des engagements de la Banque en cas de défaut de paiements.*

En cas de défauts de paiements sur des prêts octroyés, avec la participation ou la garantie de la Banque :

a) La Banque passera les accords nécessaires dans la mesure des possibilités permettant l'ajustement des obligations résultant des prêts, y compris les accords prévus, ou des accords similaires, dans la section 4, c, du présent article.

recht hebben het percentage van het commissieloon boven de hiervoren aangeduide grens op te voeren indien uit ervaring blijkt dat verhooging wenschelijk is.

b) De waarborgcommissieloonen worden rechtsteeks door den geldnemer aan de Bank betaald.

c) Bij het verleenen van waarborg door de Bank wordt bedongen dat de Bank haar verbintenissen betreffende de interesten mag opheffen indien, na in gebreke blijven van den geldnemer en van den borg, indien zulks het geval is, de Bank terugkoop aanbiedt a pari, plus de tot een in het aanbod bepaalden datum vervallen interesten van de gewaarborgde effecten of andere obligatiën.

d) De Bank bezit macht om alle andere termijnen en voorwaarden van den waarborg te bepalen.

SECTIE 6. — *Bijzondere reserve.*

Het bedrag van de door de Bank krachtens secties 4 en 5 van dit artikel ontvangen commissieloonen wordt apart gelegd ten einde een bijzondere reserve aan te leggen die in stand gehouden wordt om het dekken van de uit sectie 7 van dit artikel voortvloeiende verbintenissen mogelijk te maken.

De bijzondere reserve wordt onder zulken liquididen vorm als voor deze overeenkomst toegelaten bewaard op de wijze waartoe door de gedelegeerd-beheerders zal besloten worden.

SECTIE 7. — *Wijze van dekking van de verbintenissen der Bank bij wanbetaling.*

Bij wanbetaling op toegestane leeningen, met deelneming of waarborg van de Bank :

a) De Bank zal in de mate van het mogelijke de noodige overeenkomsten treffen met het oog op de regeling van de verplichtingen voortvloeiend uit leeningen, inclusief de overeenkomsten voorzien in sectie 4, c, van dit artikel, of soortgelijke overeenkomsten.

b) Les paiements destinés à acquitter les engagements de la Banque au titre d'emprunts ou de garanties, en vertu de la section 1, a, 2 et 3 du présent article seront prélevés :

1. En première ligne, sur la réserve spéciale prévue à la section 6 du présent article.

2. Puis, jusqu'au montant nécessaire et selon le jugement de la Banque, sur les autres réserves, surplus et capital à la disposition de la Banque.

c) Toutes les fois qu'il est nécessaire de solder des paiements contractuels d'intérêts, autres frais et amortissement d'emprunts contractés par la Banque elle-même, ou pour solder des engagements de la Banque relatifs à des paiements de même nature sur des prêts garantis par elle, la Banque peut appeler un montant approprié des souscriptions non payées de ses membres, conformément à l'article II, sections 5 et 7. En outre, si elle a des raisons de croire qu'un défaut peut se prolonger sur une longue période, la Banque peut appeler un montant additionnel de ces souscriptions non payées ne dépassant pas, sur une année donnée, 1 p. c. des souscriptions totales des membres, pour les objets suivants :

1. Pour racheter avant l'échéance ou pour liquider, d'une autre manière, ses engagements y relatifs, la totalité ou une partie du principal existant de tout prêt garanti par elle pour lequel le débiteur est en défaut.

2. Pour racheter ou liquider d'une autre manière, ses engagements portant sur la totalité ou sur une partie de ses propres emprunts existants.

SECTION 8. — *Opérations diverses.*

En plus des opérations qui sont autre part spécifiées dans le présent accord, la Banque a le pouvoir :

1. D'acheter et de vendre les titres qu'elle a émis et d'acheter et de vendre les titres qu'elle a garantis ou dans

b) De betalingen bestemd om de verbintenissen van de Bank uit hoofde van leeningen of zekerheidstellingen krachtens sectie 1, a, 2 en 3, van dit artikel te verevenen, worden gelicht :

1. In de eerste plaats, op de in sectie 6 van dit artikel voorziene bijzondere reserve.

2. Daarna, tot het vereischte bedrag en naar het oordeel van de Bank, op de andere reserves, het surplus en het kapitaal ter beschikking van de Bank.

c) Telkens als saldeering noodig is van contractueele rentebetalingen, andere kosten en aflossing van door de Bank zelf aangegane contractueele leeningen, of als het gaat om vereffening van de verbintenissen van de Bank betreffende betalingen van denzelfden aard op door haar gewaarborgde leeningen, mag de Bank, overeenkomstig artikel II, secties 5 en 7, een passend bedrag van de niet door de leden betaalde inschrijvingen opvragen. Als zij daarenboven redenen heeft om te gelooven dat een ingebrekeblijven over langen tijd kan gaan, mag de Bank een aanvullende bedrag van deze niet betaalde inschrijvingen opvragen, welk bedrag niet hooger mag gaan voor een bepaald jaar, dan 1 ten honderd van de totale inschrijvingen der leden voor de volgende doeleinden :

1. Tot inkoop, vóór den vervaldag, of tot vereffening op een andere wijze, van haar desbetreffende verbintenissen, geheel of een deel van de bestaande hoofdsom van elke door haar gewaarborgde leening waarvoor de schuldenaar in gebreke gebleven is.

2. Tot inkoop, of vereffening op een andere wijze, van haar verbintenissen slaande op de totaliteit of deel van haar bestaande eigen leeningen.

SECTIE 8. — *Diverse verrichtingen.*

Behalve de elders in deze overeenkomst gespecificeerde verrichtingen heeft de Bank de macht om :

1. De door haar uitgegeven effecten te kopen en te verkopen, de effecten door haar gewaarborgd of waarin zij gelden

lesquels elle a placé des fonds, étant entendu que la Banque obtiendra l'accord du membre sur le territoire duquel les titres doivent être achetés ou vendus.

2. De garantir les titres dans lesquels elle a placé des fonds dans le but d'en faciliter la vente.

3. D'emprunter la monnaie de tel ou tel membre avec l'accord de ce membre.

4. D'acheter et de vendre tels autres titres de la manière indiquée par les administrateurs, par une majorité des trois quarts sur le total des droits de vote pour le placement de la totalité ou d'une partie de la réserve spéciale selon la section 6 du présent article.

Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par cette section, la Banque peut traiter avec n'importe quelle personne, association, société, corporation ou autre institution possédant la capacité juridique dans les territoires d'un des membres.

SECTION 9. — *Avertissement à insérer dans le libellé des titres.*

Chaque titre garanti ou émis par la Banque portera visiblement inscrit dans son libellé que ce titre ne constitue pas une obligation d'un gouvernement quelconque, à moins qu'il ne le soit expressément stipulé sur le titre même.

SECTION 10. — *Interdiction d'activité politique.*

La Banque et ses fonctionnaires n'interviendront pas dans les affaires politiques de l'un ou l'autre membre; ils ne se laisseront pas non plus influencer dans leurs décisions par le caractère politique du membre ou des membres intéressés. Seules les considérations économiques serviront de base à leurs décisions et ces considérations seront pesées avec impartialité afin d'atteindre le but défini dans l'article I^{er}.

belegd heeft te koopen en te verkoopen, met dien verstande dat de Bank de instemming moet bekomen van het lid op wiens grondgebied de effecten moeten aangekocht of verkocht worden.

2. De effecten waarin zij gelden belegd heeft te waarborgen ten einde den verkoop te vergemakkelijken.

3. Het geld van een of ander lid te ontleenen met de instemming van dit lid.

4. Andere effecten aan te koopen en te verkoopen op de door de beheerders bij een meerderheid van drie vierden van de stemgerechtigden aangeduide wijze de totaliteit of deel van de bijzondere reserve te beleggen volgen sectie 6 van dit artikel.

In de uitoefening van de haar bij deze sectie toegekende machten, mag de Bank handelen met om 't even welken persoon, vereeniging, vennootschap, corporatie of andere instelling die rechts-persoonlijkheid bezit in de grondgebieden van een der leden.

SECTIE 9. — *Waarschuwing op te nemen in den tekst van de effecten.*

Elk door de Bank gewaarborgd of uitgegeven effect behelst in zijn tekst de goed zichtbare vermelding dat dit effect geen obligatie van eenigerlei regeering is, tenzij dit uitdrukkelijk op het effect zelf bepaald zij.

SECTIE 10. — *Ontzegging van politieke bedrijvigheid.*

De Bank en haar ambtenaren bemoeien zich niet met de politieke zaken van een of ander lid; zij laten zich bij hun beslissingen niet beïnvloeden door het politiek karakter van het betrokken lid of de dito leden. Hun beslissingen steunen alleen op economische beschouwingen en deze beschouwingen worden onpartijdig overwogen ten einde het in artikel I omschreven doel te bereiken.

ARTICLE V. — ORGANISATION
ET ADMINISTRATION.

SECTION 1^{re}. — *Composition de la Banque.*

La Banque sera composée d'un conseil des gouverneurs, d'un conseil d'administrateurs délégués, d'un président et de tels autres fonctionnaires et personnel lui permettant de remplir les tâches qu'elle pourra elle-même se fixer.

SECTION 2. — *Conseil des gouverneurs.*

a) Tous les pouvoirs de la Banque seront concentrés dans le conseil des gouverneurs composé d'un gouverneur et d'un suppléant nommés par chaque membre, de telle manière qu'il le décidera. Chaque gouverneur et chaque suppléant sera nommé pour cinq ans, sous réserve d'être maintenu par le membre l'ayant nommé et il peut être renommé. Aucun suppléant ne peut voter, excepté en cas d'absence du délégué principal. Le conseil choisira un des gouverneurs comme président.

b) Le conseil des gouverneurs peut déléguer aux administrateurs délégués le droit d'exercer les pouvoirs du conseil, excepté le pouvoir :

1. D'admettre de nouveaux membres et de déterminer les conditions de leur admission;

2. D'augmenter ou de diminuer le capital-actions;

3. De suspendre un membre;

4. De trancher les appels présentés contre des interprétations du présent accord données par les administrateurs délégués;

5. De prendre des accords de coopération avec d'autres institutions internationales (autres que des accords officiels de nature temporaire et administrative);

6. De décider la suspension définitive des opérations de la Banque et la répartition de ses actifs;

ARTIKEL V.
INRICHTING EN BESTUUR.

SECTIE 1. — *Samenstelling van de Bank.*

De Bank is samengesteld uit een raad van gouverneurs, gedelegeerd-beheerders, een voorzitter en andere ambtenaren en personeelsleden vereischt tot het vervullen van de taken welke zij zelf op zich neemt.

SECTIE 2. — *Raad van de gouverneurs.*

a) Al de machten van de Bank zijn geconcentreerd in den raad van de gouverneurs, bestaande uit een gouverneur en een plaatsvervanger, die door ieder lid worden benoemd op zulke wijze als dit lid daartoe beslist. Elke gouverneur en elke plaatsvervanger wordt benoemd voor vijf jaar, onder voorbehoud van handhaving door het lid dat hem benoemd heeft, en hij mag opnieuw benoemd worden. Geen plaatsvervanger is stemgerechtigd, behoudens bij afwezigheid van den hoofddelegeerde. De raad verkieset een der gouverneurs tot voorzitter.

b) De raad van de gouverneurs mag de gedelegeerd-beheerders het recht opdragen om de machten van den raad uit te oefenen, met uitzondering van de macht om :

1. nieuwe leden aan te nemen en de aannemingsvoorwaarden te bepalen;

2. het actiëkapitaal te vermeerderen of te verminderen;

3. een lid te schorsen;

4. alle hooger beroep ingesteld tegen van de gedelegeerd-beheerders uitgaande interpretatiën van deze overeenkomst te beslechten;

5. coöperatie-overeenkomsten aan te gaan met andere internationale instellingen (andere overeenkomsten dan officiële akkoorden van tijdelijken of administratieven aard);

6. beslissingen te nemen omtrent de definitieve schorsing van de verrichtingen der Bank en omtrent de uitkeering van haar activa;

7. De fixer la répartition du bénéfice net de la Banque.

c) Le conseil des gouverneurs tiendra une séance annuelle et toutes autres séances, qui pourront être décidées par le conseil ou sur la demande des administrateurs délégués. Les séances du conseil seront convoquées par les administrateurs délégués sur simple demande de cinq membres ou de membres représentant un quart du total des droits de vote.

d) Le quorum pour toute séance du conseil des gouverneurs sera atteint par la majorité des voix des gouverneurs ne représentant pas moins que les deux tiers du total des droits de vote.

e) Le conseil des gouverneurs peut, par un règlement, établir une procédure par laquelle les administrateurs délégués, lorsqu'ils estiment qu'une telle mesure sert le mieux les intérêts de la Banque, peuvent obtenir le vote des gouverneurs sur une question spéciale sans convoquer de séance du conseil.

f) Le conseil des gouverneurs et les administrateurs délégués, dans la mesure des pouvoirs qui leur sont conférés, peuvent adopter tels règles et règlements qui peuvent devenir nécessaires ou appropriés pour la conduite des affaires de la Banque.

g) Les gouverneurs et suppléants rempliront leurs fonctions sans rémunération de la Banque, mais la Banque leur remboursera les dépenses raisonnables qu'ils auront faites afin d'assister aux séances.

h) Le conseil des gouverneurs déterminera la rémunération des administrateurs délégués et le traitement, ainsi que les conditions du contrat d'engagement du président.

SECTION 3. — *Vote.*

a) Chaque membre possèdera deux cent cinquante voix, plus une voix supplémentaire par chaque action de la Banque qu'il détient.

7. de verdeeling van de zuivere winst van de Bank vast te stellen.

c) De raad van de gouverneurs houdt een jaarlijksche vergadering en alle andere vergaderingen waartoe door den raad of op verzoek van de gedelegeerd-beheerders wordt besloten. De gedelegeerd-beheerders roepen de raadsleden op de vergaderingen bijeen op eenvoudig verzoek van vijf leden of van leden die een vierde van het totaal der stemgerechtigden vertegenwoordigen.

d) Het quorum van elke vergadering van den gouverneursraad zal bereikt zijn door de meerderheid der stemmen van de gouverneurs vertegenwoordigend niet minder dan de twee derden van het totaal der stemgerechtigden.

e) De gouverneursraad mag de regeling treffen van een procedure waarbij de gedelegeerd-beheerders, als zij achten dat een dergelijke maatregel voordeelig is voor de Bank, stemming van de gouverneurs omtrent een speciale aangelegenheid bekomen zonder een vergadering van den raad bijeen te roepen.

f) De gouverneursraad en de gedelegeerd-beheerders mogen, in de mate van de hun verleende machten, zulke regelen en reglementen aannemen als van noode mochten blijken of mochten passen voor het beleid van de zaken der Bank.

g) De gouverneurs en plaatsvervangers vervullen hun mabt zonder bezoldiging vanwege de Bank, doch de Bank vergoedten redelijkerwijze voor de onkosten welke zij loopen om de vergaderingen bij te wonen.

h) De gouverneursraad bepaalt de bezoldiging van de gedelegeerd-beheerders alsmede de wedde en de voorwaarden van het dienstnemingscontract van den voorzitter.

SECTIE 3. — *Stemming.*

a) Elk lid bezit tweehonderd vijftig stemmen plus een bijkomende stem voor elke actie van de Bank welke op het onder zich houdt.

b) Excepté lorsqu'il en est autrement spécifiquement prévu toutes les affaires seront décidées par la Banque à la majorité des voix.

SECTION 4. — *Administrateurs délégués.*

a) Les administrateurs délégués auront la responsabilité de la conduite des opérations générales de la Banque et dans ce but exerceront tous les pouvoirs qui leur seront délégués par le conseil des gouverneurs.

b) Seront nommés ou élus douze administrateurs délégués qui ne seront pas forcément des gouverneurs et dont :

1. Cinq seront nommés, un par chacun des cinq membres possédant le plus grand nombre d'actions.

2. Sept seront élus selon l'annexe B par tous les gouverneurs autres que ceux nommés par les cinq membres dont il est question au § 1^{er} ci-dessus.

Dans l'application de ce paragraphe, les « membres » sont les gouvernements des pays dont les noms sont indiqués dans l'annexe A, qu'ils soient membres originaires ou qu'ils soient devenus membres en vertu de l'article II, section 1, b. Lorsque des gouvernements d'autres pays deviennent membres, le conseil des gouverneurs peut, à la majorité des quatre cinquièmes du total des droits de vote, augmenter le nombre total des administrateurs en augmentant le nombre d'administrateurs à élire.

Les administrateurs délégués seront nommés ou élus tous les deux ans.

c) Chaque administrateur délégué nommera un suppléant qui aura tout pouvoir d'agir en son nom et place en cas d'absence. Lorsque les administrateurs délégués qui les ont nommés sont présents, les suppléants peuvent participer à la discussion, mais n'ont pas le droit de vote.

d) Les administrateurs resteront en fonctions jusqu'au moment où leurs successeurs auront été nommés ou élus. Si le poste d'un administrateur élu devient

b) Behoudens wanneer speciaal anders voorzien, worden al de zaken door de Bank beslist met meerderheid van stemmen.

SECTIE 4. — *Gedelegeerd-beheerders.*

a) De gedelegeerd-beheerders zijn verantwoordelijk voor het beleid der algemeene verrichtingen van de Bank; zij oefenen deswege al de machten uit die hun door den gouverneursraad worden opgedragen.

b) Worden benoemd of verkozen, twaalf gedelegeerd-beheerders die niet noodzakelijk gouverneurs zijn en van wie :

1. vijf worden benoemd, een door elk der vijf leden met het grootst aantal actiën;

2. zeven worden verkozen volgens Bijlage B door al de andere gouverneurs benoemd door de vijf leden waarvan sprake in § 1 hierboven.

Bij de toepassing van deze paragraaf zijn de « leden » de regeeringen van de landen opgenoemd in Bijlage A, om het even of zij aanvankelijke leden zijn, dan wel leden geworden zijn krachtens artikel II, sectie 1, b. Wanneer regeeringen van andere landen lid worden, mag de gouverneursraad, bij meerderheid van de vier vijfden van het totaal der stemgerechtigden, het totaal aantal beheerders opvoeren en aldus het aantal te verkiezen beheerders vermeerderen.

De gedelegeerd-beheerders worden om de twee jaar benoemd of verkozen.

c) Elke gedelegeerd-beheerder benoemt een plaatsvervanger die de macht heeft om bij afwezigheid in zijn naam op te treden. Wanneer de gedelegeerd-beheerders die zij benoemd hebben aanwezig zijn, mogen de plaatsvervangers deelnemen aan de bespreking, doch zij zijn niet stemgerechtigd.

d) De beheerders blijven in functie totdat hun opvolgers benoemd of verkozen zijn. Valt de post van een verkozen beheerder open meer dan negentig dagen

vacant plus de quatre-vingt-dix jours avant la fin du mandat, un autre administrateur sera élu pour la période terminant ce mandat par les gouverneurs ayant élu l'ancien administrateur. La majorité des votes émis est nécessaire pour cette élection. Pendant le temps où le mandat reste vacant, le suppléant de l'ancien administrateur exercera ses pouvoirs, sauf celui de nommer un suppléant.

e) Les administrateurs délégués rempliront leurs fonctions en session continue au siège principal de la Banque et ils se réuniront aussi souvent que les affaires de la Banque le nécessiteront.

f) Le quorum pour toute séance des administrateurs délégués sera celui de la majorité des administrateurs ne possédant pas moins que la moitié du total des droits de vote.

g) Chaque administrateur nommé disposera pour le vote du nombre de voix attribué en vertu de la section 3 du présent article au membre qui l'a nommé. Chaque administrateur élu disposera pour le vote du nombre de voix qui furent recueillies lors de son élection. Toutes les voix dont un administrateur dispose pour le vote devront être utilisées en une seule fois.

h) Le conseil des gouverneurs adoptera un règlement par lequel un membre qui n'a pas le droit de nommer un administrateur en vertu du paragraphe *b* ci-dessus pourra envoyer un représentant pour assister à toute séance des administrateurs délégués lorsqu'une demande présentée par ce membre ou une affaire le concernant particulièrement, est examinée.

i) Les administrateurs délégués peuvent constituer tels comités qu'ils jugent nécessaires. La nomination à ces comités n'est pas nécessairement limitée aux gouverneurs et administrateurs ou leurs suppléants.

vóór het einde van het mandaat, dan wordt een ander beheerder voor de periode tot het einde van dit mandaat verkozen door de gouverneurs die den voormaligen beheerder hebben verkozen. De meerderheid van de uitgebrachte stemmen is voor deze verkiezing vereischt. Gedurende den tijd dat het mandaat open blijft, oefent de plaatsvervanger van den voormaligen beheerder diens bevoegdheden uit, behoudens die een plaatsvervanger te benoemen.

e) De gedelegeerd-beheerders vervullen hun ambt doorlopend in den hoofdzetel van de Bank en zij vergaderen zoo vaak als de zaken van de Bank daartoe noodzaken.

f) Het quorum voor elke vergadering van gedelegeerd-beheerders zal dat zijn van de meerderheid der beheerders die niet minder dan de helft van het totaal der stemgerechtigden bezitten.

g) Elke benoemde beheerder beschikt voor de stemming over het stemmen-aantal toegekend, krachtens sectie 3 van dit artikel, aan het lid dat hem benoemd heeft. Elke verkozen beheerder beschikt voor de stemming over het aantal stemmen behaald bij zijn verkiezing. Al de stemmen waarover een beheerder voor de stemming beschikt dienen in eenmaal aangewend.

h) De gouverneursraad neemt een reglement aan waarbij een lid, dat niet het recht heeft een beheerder krachtens paragraaf *b*, hierboven, te benoemen, een vertegenwoordiger mag zenden om elke vergadering van gedelegeerd-beheerders bij te wonen, wanneer een door dit lid ingediende aanvraag of een hem bijzonder betreffende zaak wordt onderzocht.

i) De gedelegeerd-beheerders mogen de comité's oprichten welke zij noodig achten. Benoeming in deze comité's is niet noodzakelijk beperkt tot de gouverneurs en beheerders of hun plaatsvervangers.

SECTION 5. — *Président et personnel.*

a) Les administrateurs délégués choisiront un président qui ne sera pas un gouverneur ou un administrateur délégué ou un suppléant de l'un ou de l'autre. Le président aura la présidence des séances des administrateurs délégués, mais n'aura pas le droit de vote; en cas d'égalité des voix, la voix du président sera prépondérante. Il pourra prendre part aux séances du conseil des gouverneurs, mais il n'aura pas le droit de vote. Le président cessera ses fonctions lorsque les administrateurs délégués le décideront.

b) Le président sera le chef du personnel de la Banque et dirigera, sous l'autorité des administrateurs délégués, les affaires ordinaires de la Banque. Sous réserve du contrôle général des administrateurs délégués, il sera responsable de l'organisation, de la nomination et du renvoi des fonctionnaires et du personnel.

c) Le président, les fonctionnaires et le personnel de la Banque, dans l'exercice de leurs fonctions, ont des devoirs uniquement envers la Banque et envers aucune autre autorité. Chaque membre de la Banque devra respecter le caractère international de ce devoir et s'abstiendra de toutes tentatives d'influencer les uns ou les autres dans l'accomplissement de leurs fonctions.

d) En procédant à la nomination des fonctionnaires et du personnel, le président, sous réserve de très grande importance d'obtenir le plus haut niveau de rendement et de compétence technique, prendra également en considération l'importance de recruter un personnel choisi sur une base géographique aussi étendue que possible.

SECTION 6. — *Conseil consultatif.*

a) Un conseil consultatif de pas moins de sept personnes choisies par le conseil des gouverneurs sera constitué, comprenant des représentants de la banque, du commerce, de l'industrie, du travail et de l'agriculture, et de manière à obtenir

SECTIE 5. — *Voorzitter en personeel.*

a) De gedelegeerd-beheerders verkiezen een voorzitter die niet een gouverneur of een gedelegeerd-beheerder of een plaatsvervanger van den eene of den andere zal zijn. De voorzitter zit de vergaderingen van de gedelegeerd-beheerders voor, doch is niet stemgerechtigd; bij staking van stemmen, geeft de stem van den voorzitter den doorslag. Hij mag deelnemen aan de vergaderingen van den gouverneursraad, doch hij is niet stemgerechtigd. De voorzitter oefent zijn functie uit wanneer de gedelegeerd-beheerders daartoe besluiten.

b) De voorzitter is het hoofd van het personeel der Bank en leidt, onder het gezag van de gedelegeerd-beheerders, de gewone zaken van de Bank. Onder voorbehoud van algemeene controle vanwege de gedelegeerd-beheerders, is hij verantwoordelijk voor de inrichting, de benoeming en de afdanking van ambtenaren en personeel.

c) In de uitoefening van hun functie zijn de voorzitter, de ambtenaren en het personeel van de Bank uitsluitend verplicht tegenover de Bank; dus tegenover geen enkele andere overheid. Elk lid van de Bank moet het internationaal karakter van deze verplichting in acht nemen en zich onthouden van elke poging om de eenen of de anderen in de uitoefening van hun functie te influenceeren.

d) Bij de benoeming van de ambtenaren en het personeel neemt de voorzitter, onder voorbehoud dat het van het grootste gewicht is een hoog rendement en tevens technische bevoegdheid te betrachten, in beschouwing dat het van belang is het personeel op den ruimst mogelijken geographischen grondslag aan te werven.

SECTIE 6. — *Raad van advies.*

a) Een raad van advies van niet minder dan zeven door den gouverneursraad verkozen personen wordt tot stand gebracht. Het omvat vertegenwoordigers van bankwezen, handel, nijverheid, arbeid en landbouw, om aldus een zoo uitgebreid

une représentation nationale aussi étendue que possible. Dans les domaines où des organisations internationales spécialisées existent déjà, les membres du conseil représentant ces milieux seront choisis d'accord avec les organisations en question. Le conseil conseillera la Banque sur les questions de politique générale. Il se réunira une fois chaque année et toutes les fois que la Banque pourra le demander.

b) Les conseillers seront nommés pour deux ans et sont rééligibles. Ils auront droit au remboursement des dépenses raisonnables faites pour le compte de la Banque.

SECTION 7. — *Comité de prêts.*

Les comités qui doivent donner leur avis selon l'article III, section 4, seront nommés par la Banque. Chacun de ces comités comprendra un expert choisi par le gouverneur représentant un membre dans le territoire duquel les projets sont destinés et un ou plusieurs membres du personnel technique de la Banque.

SECTION 8. — *Rapports avec d'autres institutions internationales.*

a) La Banque, selon les termes du présent accord, coopérera avec toute institution internationale de caractère général et avec les institutions internationales de caractère public possédant des responsabilités spécialisées dans des domaines connexes. Tout accord au sujet d'une telle collaboration qui pourrait nécessiter la modification de l'une ou l'autre disposition du présent accord pourra seulement être conclu après l'amendement du présent accord conformément à l'article VIII.

b) En prenant une décision sur des demandes de prêts ou de garanties touchant à des questions tombant directement sous la compétence de toute institution internationale des types mentionnés au paragraphe précédent et bénéficiant en première ligne de la participation des membres de la Banque, la Banque devra

mogelijke nationale vertegenwoordiging te bekomen. Daar waar gespecialiseerde internationale inrichtingen reeds bestaan, worden uit deze milieu's vertegenwoordigende raadsleden gekozen in overleg met de bewuste inrichtingen. De raad dient de Bank van advies omtrent de aangelegenheden van algemeen politiek aard. Hij vergadert eenmaal 's jaars en telkens als de Bank het vraagt.

b) De raadsleden worden voor twee jaar benoemd en zijn herkiesbaar. Zij zijn gerechtigd op terugbetaling van de redelijkerwijze voor rekening van de Bank opgelopen uitgaven.

SECTIE 7. — *Leencomité's.*

De comité's die advies moeten uitbrengen volgens artikel III, sectie 4, worden door de Bank benoemd. Elk van deze comité's omvat een deskundige gekozen door den gouverneur vertegenwoordigend een lid op wiens grondgebied de ontwerpen betrekking hebben alsmede een of meer leden van het technisch personeel der Bank.

SECTIE 8. — *Betrekkingen met andere internationale inrichtingen.*

a) Volgens de termen van deze overeenkomst werkt de Bank samen met elke internationale inrichtingen van algemeen aard en met de internationale inrichting van publiekrechtelijken aard die gespecialiseerde verantwoordelijkheden op verschillende gebieden op zich nemen. Elke overeenkomst met betrekking tot een dergelijke samenwerking, die wijziging van de eene of de andere bepaling van deze overeenkomst mocht noodig maken, mag niet worden afgesloten dan nadat het amendeeren van deze overeenkomst geschied is in overeenstemming met artikel VIII.

b) Als zij een beslissing neemt omtrent aanvragen om leeningen of waarborgen met betrekking tot aangelegenheden die rechtstreeks onder de bevoegdheden vallen van elke internationale inrichting van de onder de vorige paragraaf bedoelde types en die in de eerste plaats de medewerking van de leden van de Bank genieten, neemt

prendre en considération le point de vue et les recommandations d'une telle institution.

SECTION 9. — *Siège principal.*

a) Le siège principal de la Banque sera situé sur le territoire du membre possédant le plus grand nombre d'actions.

b) La Banque pourra établir des agences ou succursales sur les territoires de l'un ou l'autre membre de la Banque.

SECTION 10. — *Sièges régionaux et conseils.*

a) La Banque pourra établir des sièges régionaux et elle déterminera l'emplacement ainsi que les zones d'activité de chaque siège régional.

b) Chaque siège régional prendra l'avis d'un conseil régional représentant la zone tout entière et choisie de telle manière que la Banque pourra le décider.

SECTION 11. — *Dépositaires.*

a) Chaque membre désignera sa banque centrale comme dépositaire de tous les avoirs de la Banque exprimés dans sa monnaie, ou, à défaut de banque centrale, il désignera toute autre institution susceptible d'être acceptée par la Banque.

b) La Banque pourra détenir d'autres actifs, y compris de l'or, auprès des dépositaires désignés par les cinq membres possédant le plus grand nombre d'actions et auprès de tels autres dépositaires que la Banque pourra désigner. Au cours de la période initiale, au moins la moitié des dépôts d'or de la Banque sera détenue auprès du dépositaire désigné par le membre sur le territoire duquel la Banque a son siège principal, et au moins 40 p. c. seront détenus auprès des dépositaires désignés par les autres quatre membres dont il est fait mention ci-dessus, chacun de ces dépositaires ne détenant, au cours de la période initiale, pas moins que le montant d'or payé sur les actions par le membre qui l'a désigné. Cependant, tous les transferts d'or par la Banque seront faits en tenant compte des frais

de la Bank het gezichtspunt en de aanbevelingen van een dergelijke inrichting in aanmerking.

SECTIE 9. — *Hoofdzetel.*

a) De hoofdzetel van de Bank is gevestigd op het grondgebied van het lid dat het grootst aantal actiën bezit.

b) De Bank mag agentschappen of filialen oprichten op het grondgebied van een of ander lid der Bank.

SECTIE 10. — *Gewestelijke zetels en raden.*

a) De Bank mag gewestelijke zetels oprichten en bepaalt de plaats alsmede de activiteitsgebieden van elken gewestelijken zetel.

b) Elke gewestelijke zetel wint het advies in van een gewestelijken raad vertegenwoordigend het geheele gebied en verkozen op zulke wijze als de Bank beslist.

SECTIE 11. — *Depositonemers.*

a) Als depositonemers van al de in zijn munt uitgedrukte activa der Bank duidt ieder lid zijn centrale Bank aan of bij gemis van centrale Bank, eender welke andere inrichting die door de Bank kan aanvaard worden.

b) De Bank mag andere activa, goud inbegrepen, onder zich houden bij de depositonemers aangeduid door de vijf leden die het grootst aantal actiën bezitten en bij andere depositonemers die de Bank mag aanduiden. Gedurende het aanvangstijdperk mag ten minste de helft van de gouddeposito's der Bank berusten bij den depositonemer aangeduid door het lid op wiens grondgebied de Bank haar hoofdzetel heeft, en ten minste 40 % zullen berusten bij de depositonemers aangeduid door de andere vier leden waarvan hierboven sprake; ieder dier depositonemers zal dus, gedurende het aanvangstijdperk, niet minder onder zich houden dan het bedrag goud betaald op de actiën door het lid die hem heeft aangeduid. Alle goudtransferten door de Bank zullen echter geschieden met inacht-

de transport et des besoins anticipés de la Banque. En cas de danger, les administrateurs délégués pourront transférer la totalité ou toute partie des dépôts d'or de la Banque à tout endroit où leur protection pourra être plus efficacement assurée.

SECTION 12. *Forme de la remise des fonds.*

La Banque acceptera de tout membre, en remplacement de toute partie de la monnaie de ce membre à verser à la Banque selon l'article II, section 7, 1, ou destinée à effectuer des paiements au titre de l'amortissement de prêts libellés dans une telle monnaie, et qui n'est pas nécessaire à la Banque pour ses opérations, des bons ou autres semblables obligations émis par le gouvernement du membre ou par le dépositaire désigné par ce membre; ces bons ne seront pas négociables, ne porteront pas d'intérêts et seront remboursables à vue à leur valeur nominale par inscription de crédit au compte de la Banque auprès du dépositaire désigné.

SECTION 13. — *Publication de rapports et circulation de documents pour information.*

a) La Banque publiera un rapport annuel contenant le rapport des vérificateurs sur la situation de ses comptes et distribuera à ses membres tous les trois mois ou une période plus courte un relevé sommaire de sa situation financière, ainsi que le compte de profits et pertes, montrant le résultat de ses opérations.

b) La Banque peut publier tous autres rapports qu'elle considère nécessaires pour l'exécution de ses tâches.

c) Des exemplaires de tous les rapports, situations et publications établis en vertu de cette section seront distribués aux membres.

neming van de vervoerkosten en van de in het vooruitzicht gestelde behoeften der Bank. In geval van nood zullen de gedelegeerd-beheerders al of deel van de gouddeposito's van de Bank mogen overbrengen naar elke plaats waar de bescherming ervan krachtadiger kan bewerkstelligd worden.

SECTIE 12. — *Vorm van de afgifte der gelden.*

De Bank zal van ieder lid, ter vervanging van elk deel van de valuta door dat lid af te dragen aan de Bank volgens artikel II, sectie 7, 1, of bestemd om betalingen te doen als aflossing van in zulke valuta luidende leeningen, en welke de Bank niet noodig heeft voor haar verrichtingen, bons of andere dergelijke obligatiën aanvaarden uitgegeven door de regeering van het lid of door den door dit lid aangestelden deponitoner; bedoelde bons zullen niet verhandelbaar zijn, geen rente opbrengen en terugbetaalbaar zijn op zicht op hun nominale waarde bij crediteering van de rekening der Bank bij den aangestelden deponitoner.

SECTIE 13. — *Bekendmaking van verslagen en circulatie van bescheiden tot kennisgeving.*

a) De Bank publiceert een jaarverslag houdende het verslag van de verificateurs over den toestand harer rekeningen en zij deelt aan haar leden om de drie maand of binnen een korter tijdperk een beknopte opgave van haar financieelen toestand uit, alsmede de winst- en verliesrekeningen, met den uitslag van haar verrichtingen.

b) De Bank mag alle andere verslagen publiceeren, die ze voor de uitvoering van haar taken noodig acht.

c) Exemplaren van alle op grond van die sectie opgemaakte verslagen, toestandsopgave en publicatiën, zullen aan de leden worden uitgedeeld.

SECTION 14. — *Répartition
du revenu net.*

a) Le conseil des gouverneurs déterminera annuellement quelle partie du revenu net de la Banque, déduction faite des prélèvements pour les réserves, sera attribuée au surplus et quelle partie, s'il y en a, sera répartie.

b) Si une partie est distribuée, un montant non cumulatif jusqu'à 2 p. c. sera payé, constituant un premier prélèvement sur la répartition de toute année, à chaque membre sur la base de la moyenne des prêts existant durant l'année consentis selon l'article IV, section 1, a, 1, par emploi de la monnaie correspondant à sa souscription. Si les 2 p. c. sont payés comme premier prélèvement, tout solde subsistant pouvant encore faire l'objet d'une répartition sera payé à tous les membres selon la proportion des actions qu'ils détiennent. Les paiements en faveur de chaque membre seront faits dans sa propre monnaie, ou, si cette monnaie n'est pas disponible, dans une autre monnaie acceptable par le membre. Si de tels paiements sont effectués dans des monnaies autres que celle du membre, le transfert de la monnaie et son utilisation par le membre bénéficiaire après paiement ne subiront aucune restriction de la part des membres.

ARTICLE VI.

RETRAIT ET SUSPENSION DE MEMBRES,
ARRÊT DES OPERATIONS BANCAIRES.

SECTION 1^{re}. — *Droit des membres
de se retirer.*

Tout membre peut se retirer de la Banque à tout moment en remettant par écrit à la Banque, à son siège principal, une déclaration de retrait. Le retrait deviendra effectif le jour même où la communication sera reçue.

SECTION 2. — *Suspension de membre.*

Si un membre n'a pas rempli l'une ou l'autre de ses obligations envers la Banque, la Banque peut suspendre ce membre par une décision des gouver-

SECTIE 14. — *Toebedeeling
van het netto inkomen.*

a) De raad der gouverneurs zal jaarlijks bepalen welk deel van het netto inkomen der Bank, na aftrek van de lichteningen voor de reserves, aan het surplus zal worden toegevoegd en welk deel, zoo er een is, zal uitgekeerd worden.

b) Wordt er een deel uitgekeerd, dan zal een tot 2 t. h. niet cumulatief bedrag, zijnde een eerste lichting op de toebedeeling van elk jaar, worden uitbetaald aan elk lid op den grondslag van het gemiddelde der leeningen bestaande gedurende het jaar en toegestaan volgens artikel IV, sectie 1, a, 1, met aanwending van de met zijn inschrijving overeenkomende munt. Worden de 2 t. h. als eerste lichting uitbetaald, dan zal elk voorhanden saldo dat nog het voorwerp van een repartitie kan zijn, worden uitbetaald aan alle leden, naar verhouding van de door hen onder zich gehouden aandelen. De betalingen ten gunste van elk lid zullen geschieden in zijn eigen valuta of, zoo die valuta niet beschikbaar is, in een andere door het lid aanvaardbare munt. Worden zulke betalingen verricht in andere valuta's dan die van het lid, dan zullen de overdracht van de munt en de benutting er van door het rechthebbend lid, na betaling, geen beperking vanwege de leden ondergaan.

ARTIKEL VI.

UITTREDDING EN SCHORSING VAN LEDEN,
STOPZETTING DER BANKVERRICHTINGEN.

SECTIE 1. — *Recht van de leden
om zich terug te trekken.*

Ieder lid mag zich steeds uit de Bank terugtrekken door schriftelijk aan den hoofdzetel der Bank een verklaring van uittreding te bezorgen. De uittreding wordt effectief den dag zelf waarop de mededeeling wordt ontvangen.

SECTIE 2. — *Schorsing van leden.*

Is een lid een of ander zijner verplichtingen jegens de Bank niet nagekomen, dan kan de Bank dit lid schorsen door een beslissing van de gouverneurs geno-

neurs prise à la majorité du total des droits de vote. Le membre ainsi suspendu cessera automatiquement d'être membre après une année à partir de la date de la suspension à moins qu'une décision ne soit prise, à la même majorité, rétablissant le membre dans sa position primitive. Pendant le temps de la suspension, le membre n'aura pas le droit de bénéficier d'aucun des droits résultant du présent accord, excepté celui de se retirer, mais il en restera cependant soumis à toutes les obligations.

SECTION 3. — *Cessation de la participation au Fonds monétaire international.*

Tout membre cessant d'être membre du Fonds monétaire international cessera automatiquement après trois mois d'être membre de la Banque, à moins que la Banque, par un vote de trois quarts des voix sur le total des droits de vote, n'accepte de lui permettre de rester membre.

SECTION 4. — *Règlements des comptes avec les gouvernements cessant d'être membres.*

a) Lorsqu'un gouvernement cessera d'être membre, il restera responsable de ses obligations directes envers la Banque et de ses engagements conditionnels envers la Banque aussi longtemps que subsiste toute partie des prêts ou des garanties contractés avant qu'il ait cessé d'être membre; mais il n'aura plus de responsabilité au sujet des prêts et garanties que la Banque aura consentis après son retrait et il ne participera plus ni aux bénéfices ni aux dépenses de la Banque.

b) Au moment où un gouvernement cessera d'être membre, la Banque s'arrangera pour le rachat de ses propres actions en tant que partie du règlement des comptes avec un tel gouvernement, ainsi qu'il est prévu par les dispositions des §§ c et d ci-dessous. Dans ce but, le prix de rachat des actions sera celui de la valeurs résultant des livres de la Banque au jour où le gouvernement a cessé d'être membre.

men bij meerderheid van het totaal der stemgerechtigden. Het aldus geschorst lid zal automatisch ophouden lid te zijn na een jaar te rekenen van den datum der schorsing, tenzij met dezelfde meerderheid een beslissing worde getroffen die het lid in zijn aanvankelijke positie herstelt. Gedurende de schorsingsperiode zal het lid het recht niet hebben voordeel te trekken uit de rechten voortspruitend uit onderhavige overeenkomst, uitgenomen dit van zich terug te trekken, doch hij zal nochtans aan al de verplichtingen onderworpen blijven.

SECTIE 3. — *Ophouden van deelneming aan het Internationaal Muntfonds.*

Ieder lid dat ophoudt lid te zijn van het Internationaal Muntfonds zal na drie maanden automatisch ophouden lid te zijn van de Bank, tenzij de Bank, door een stemming van drie vierden der stemmen op het totaal der stemgerechtigden, aanneemt het toe te laten lid te blijven.

SECTIE 4. — *Regeling der rekeningen met de regeeringen die ophouden lid te zijn.*

a) Wanneer een regeering ophoudt lid te zijn, dan blijft zij aansprakelijk voor haar rechtstreeksche verplichtingen jegens de Bank en voor haar voorwaardelijke verbintenissen jegens de Bank, zoolang er nog een deel van de leeningen of waarborgen aangegaan vóór zij opgehouden heeft lid te zijn, voorhanden is; doch zij zal niet meer aansprakelijk zijn voor de leeningen en de waarborgen welke de Bank na haar terugtrekking heeft toegestaan en zij zal geen deel meer hebben noch in de winsten noch in de uitgaven van de Bank.

b) Op het oogenblik dat een regeering ophoudt lid te zijn, schikt de Bank zich voor den inkoop van haar eigen aandelen als partij bij de regeling der rekeningen met zulke regeering, zooals wordt voorzien bij de bepalingen van onderstaande paragrafen c en d; met dit doel, zal de prijs van inkoop der aandelen die zijn van de waarde blijkend uit de boeken van de Bank ten dage waarop de regeering opgehouden heeft lid te zijn.

c) Le paiement des actions rachetées par la Banque, en vertu de cette section sera soumis aux conditions suivantes :

1. Tout montant dû à un gouvernement pour ses actions sera retenu, aussi longtemps que le gouvernement, sa banque centrale ou n'importe laquelle de ses institutions demeure débiteur, au titre d'emprunteur ou de garant, envers la Banque et que tels montants peuvent, selon l'option de la Banque, être utilisés à couvrir n'importe lequel de ses engagements au moment de leur échéance. Aucune retenue ne sera opérée du fait de l'engagement du gouvernement résultant de sa souscription à des actions, selon l'article II, section 5, 2. De toute façon, aucun montant dû à un membre pour ses actions ne lui sera versé avant six mois, à partir de la date où le gouvernement a cessé d'être membre.

2. Des paiements pour les actions pourront être faits de temps à autre, après remise des titres par le gouvernement, dans la mesure où les montants dus comme prix du remboursement fixé au § b, ci-dessus, dépasseront le total des engagements résultant des prêts et garanties indiqués au § c, 1, ci-dessus, jusqu'au moment où l'ancien membre aura reçu le prix entier du remboursement.

3. Les paiements seront faits dans la monnaie du pays recevant le paiement, ou, à l'option de la Banque, en or.

4. Si des pertes sont subies par la Banque sur des garanties, participations dans des prêts existant à la date où le gouvernement cesse d'être membre, et si le montant de telles pertes dépasse la réserve prévue pour couvrir les pertes à la date où le gouvernement cesse d'être membre, ce gouvernement sera obligé de rembourser sur demande le montant qui aurait été déduit du prix de remboursement de ses actions, si les pertes avaient été prises en considération au moment de la fixation du prix de remboursement.

c) De betaling van de op grond van deze sectie door de Bank ingekochte aandelen, zal aan volgende voorwaarden onderworpen worden :

1. Elk aan een regeering voor haar aandelen verschuldigd bedrag zal ingehouden worden zolang de regeering, haar centrale bank of eender welke van haar inrichtingen, als geldopneemster of als borg, jegens de Bank schuldenaarster blijft en zolang dergelijke bedragen, volgens de optie van de Bank, kunnen worden gebezigd om cender welke harer verbintenissen op het oogenblik van hun vervaldag te dekken. Geenerlei inhouding zal geschieden uit hoofde van de verbintenis der regeering voortspruitend uit haar inschrijving op aandelen volgens artikel II, sectie 5, 2. In alle geval, zal geen aan een lid voor zijn aandelen verschuldigd bedrag hem worden afgedragen vóór zes maand te rekenen, van den datum waarop de regeering heeft opgehouden lid te zijn.

2. Betalingen voor de aandelen kunnen van tijd tot tijd gedaan worden, na afgifte van de effecten door de regeering, in de mate dat de bedragen verschuldigd als prijs van de in vorenstaande paragraaf b vastgestelde terugbetaling het totaal overschrijden van de verbintenissen voortspruitend uit de in paragraaf c, 1, aangeduide leeningen en waarborgen, tot op het oogenblik waarop het oud lid den geheelen prijs van de terugbetaling ontvangen heeft.

3. De betalingen zullen geschieden in de valuta van het land dat de betaling ontvangt of, bij optie van de Bank, in goud.

4. Worden er door de Bank verliezen ondergaan op waarborgen, deelhebbingen in leeningen voorhanden op den datum waarop de regeering ophoudt lid te zijn en overschrijdt het bedrag van zulke verliezen de reserve tot dekking van de verliezen op den datum waarop de regeering ophoudt lid te zijn, dan is die regeering verplicht op verzoek het bedrag terug te geven dat ware afgetrokken geweest van den prijs van terugbetaling harer aandelen, zoo de verliezen in aanmerking waren genomen op 't oogenblik

En outre, le gouvernement anciennement membre restera encore responsable de tout appel de souscriptions impayées en vertu de l'article II, section 5, 2, dans la mesure où il aurait été obligé de le faire si une perte de capital s'était produite et l'appel avait été fait au moment de la fixation du prix de ses actions.

d) Si la Banque suspend d'une façon permanente ses opérations, selon la section 5, b, du présent article, dans les six mois, à partir de la date où l'un ou l'autre gouvernement cesse d'être membre, tous les droits de ce gouvernement seront déterminés par les dispositions de la section 5 du présent article.

SECTION 5. — *Suspension des opérations et règlements de comptes.*

a) En cas d'urgence, les administrateurs délégués peuvent temporairement suspendre les opérations portant sur de nouveaux prêts et garanties jusqu'au moment où le conseil des gouverneurs aura pu examiner à nouveau la question et prendre une décision à ce sujet.

b) La Banque peut suspendre d'une façon permanente les opérations qui portent sur de nouveaux prêts et garanties par un vote à la majorité des gouverneurs possédant la majorité sur le total des droits de vote. Après un tel arrêt des opérations, la Banque cessera immédiatement toutes activités, excepté celles en rapport avec la réalisation, la conservation et la préservation ordonnées de ses actifs et le règlement de ses engagements.

c) L'engagement de tous les membres pour des souscriptions non appelées du capital-actions de la Banque et résultant de la dépréciation de leur propre monnaie, sera maintenu jusqu'au moment où tous les droits des créanciers, y compris les droits conditionnels, auront été satisfaits.

d) Tous les créanciers possédant des droits directs seront payés par prélèvement sur les actifs de la Banque, puis sur

van de vaststelling van den prijs van terugbetaling. Bovendien zal de regeering vroeger lid nog aansprakelijk blijven voor elke vordering van onbetaalde inschrijvingen op grond van artikel II, sectie 5, 2, in de mate waar zij zou verplicht geweest zijn het te doen, moest een verlies van kapitaal geschied zijn en de opvraging gedaan op 't oogenblik van de vaststelling van den prijs harer aandeelen.

d) Schorst de Bank permanent haar verrichtingen volgens sectie 5, b, van dit artikel, binnen zes maanden, te rekenen van den datum waarop een of andere regeering ophoudt lid te zijn, dan worden al de rechten van die regeering bepaald door de beschikkingen van sectie 5 van onderhavig artikel.

SECTIE 5. — *Schorsing der verrichtingen en regeling van rekeningen.*

a) In spoedeisende gevallen mogen de gedelegeerd-beheerders tijdelijk de verrichtingen slaande op nieuwe leeningen en waarborgen schorsen tot wanneer de raad van gouverneurs opnieuw de zaak heeft kunnen onderzoeken en daaromtrent een beslissing nemen.

b) De Bank mag de verrichtingen welke slaan op nieuwe leeningen en waarborgen permanent schorsen door een stemming bij de meerderheid van de gouverneurs die de meerderheid bezitten op het totaal der stemgerechtigden. Na zulk stopzetten der verrichtingen, zal de Bank onmiddellijk alle bedrijvigheid staken, uitgezonderd die in verband met de bevolen tegeldemaking, bewaring en instandhouding van haar activa en de regeling van haar verbintenissen.

c) De verbintenis van al de leden voor de niet opgeroepen inschrijvingen van het aandeelenkapitaal der Bank en voortvloeiend uit de depreciatie van hun eigen munt, zal worden gehandhaafd totdat al de rechten van de schuldeischers, met inbegrip van de conditioneele rechten, voldaan werden.

d) Alle schuldeischers die directe rechten bezitten zullen worden betaald door lichting op het activa der Bank, vervol-

les paiements faits à la Banque provenant d'appels de souscriptions impayées. Avant d'effectuer des paiements à des créanciers possédant des droits directs, les administrateurs délégués passeront tels accords qui seront nécessaires selon leur avis, pour assurer une répartition proportionnelle entre les possesseurs de droits conditionnels et les créanciers possédant des droits directs.

e) Aucune répartition ne sera effectuée au profit de membres au titre de leurs souscriptions au capital-actions de la Banque jusqu'au moment où : 1° Tous les engagements envers les créanciers auront été remplis ou satisfaits; et 2° Une majorité des gouverneurs possédant la majorité sur le total des droits de vote, aura décidé d'effectuer la répartition.

f) Après que la décision de faire la répartition aura été prise en vertu de e, ci-dessus, les administrateurs délégués pourront, à la majorité des deux tiers des voix, procéder à des répartitions successives des actifs de la Banque entre les membres jusqu'à la répartition complète de tous les actifs. Cette répartition devra être précédée par le règlement de toutes les créances existantes de la Banque sur chaque membre.

g) Avant toute répartition des actifs, les administrateurs délégués fixeront proportionnellement la quote-part de chaque membre sur la base du rapport entre son paquet d'actions et le montant total des actions de la Banque en circulation.

h) Les administrateurs délégués évalueront la masse des actifs à répartir au jour de la répartition et procéderont alors à cette répartition, de la manière suivante :

1. Chaque membre recevra, sous forme de la remise de ses propres obligations ou de celles de son administration ou de personnes juridiques dans ses territoires, pour autant qu'il en existe susceptibles de répartition, un montant équivalant en valeur à la quote-part proportionnelle qui lui revient dans le montant total à répartir.

gens op de aan de Bank gedane betalingen voortkomend van opvraging van onbetaalde inschrijvingen. Alvorens betalingen te doen aan schuldeischers die directe rechten bezitten, zullen de gedelegeerd-beheerders zulke volgens hen noodig blijkende akkoorden sluiten om een evenredige repartitie tusschen de bezitters van conventionele rechten en de schuldeischers met directe rechten te bewerkstelligen.

e) Geen repartitie zal geschieden ten bate van leden uit hoofde van hun inschrijvingen op het aandeelenkapitaal der Bank totdat : 1° al de verbintenissen jegens de schuldeischers vervuld of voldaan werden, en 2° een meerderheid der gouverneurs die de meerderheid op het totaal der stemgerechtigden bezit, beslist heeft de repartitie te doen.

f) Nadat de beslissing om de repartitie te doen genomen werd op grond van vorenstaande e, mogen de gedelegeerd-beheerders bij de meerderheid van de twee derden der stemmen overgaan tot achtereenvolgende repartities van de activa der Bank tusschen de leden tot de volledige repartitie van alle activa. Deze repartitie dient voorafgegaan door de regeling van al de bestaande schuldverordeningen van de Bank op ieder lid.

g) Alvorens elke repartitie der activa, zullen de gedelegeerd-beheerders het quantum van elk lid evenredig vaststellen op den grondslag van het verslag tusschen zijn pak aandeelen en het totaal bedrag der aandeelen van de Bank in circulatie.

h) De gedelegeerd-beheerders zullen de massa van de ten dage der repartitie te verdeelen activa beramen en vervolgens op onderstaande wijze tot die repartitie overgaan :

1. Ieder lid zal, onder den vorm van de afgifte zijner eigen obligatiën of van die van zijn beheer of van rechtspersonen in zijn grondgebieden, voor zoover er bestaan, vatbaar voor repartitie, een bedrag ontvangen gelijk in waarde aan het evenredig aandeel dat hem toekomt in het totaal te verdeelen bedrag.

2. Tout solde encore dû à un membre après paiement selon 1, ci-dessus, sera payé dans sa propre monnaie, pour autant que la Banque en détienne, jusqu'à un montant équivalant en valeur à un tel solde.

3. Tout solde dû à un membre après les paiements prévus en 1 et 2, ci-dessus, sera payé en or ou dans une monnaie acceptable par le membre, pour autant que la Banque en détienne jusqu'à un montant équivalant en valeur à un tel solde.

4. Tous les actifs encore détenus par la Banque après les paiements faits aux membres, en vertu de 1, 2 et 3, ci-dessus, seront répartis au prorata entre les membres.

i) Tout membre recevant une quote-part d'actifs répartis par la Banque en vertu de *h*, ci-dessus, bénéficiera des mêmes droits en ce qui concerne de tels actifs que ceux dont bénéficiait la Banque avant leur répartition.

ARTICLE VII. — POUVOIRS, IMMUNITES ET PRIVILEGES.

SECTION 1^{re}. — *Objet de l'article.*

Afin de permettre à la Banque de remplir les fonctions qui lui ont été confiées, les pouvoirs, les immunités et privilèges énumérés dans le présent article seront accordés à la Banque dans les territoires de chacun de ses membres.

SECTION 2. — *Pouvoirs de la Banque.*

La Banque possédera la pleine personnalité juridique et en particulier la capacité :

1. De contracter;
2. D'acquérir et de vendre des biens mobiliers et immobiliers;
3. D'ester en justice.

SECTION 3. — *Situation de la Banque par rapport à la justice.*

La Banque ne peut être appelée en justice que devant un tribunal d'une juridiction compétente dans le territoire

2. Elk saldo dat nog verschuldigd is aan een lid na betaling volgens vorenstaand 1, zal betaald worden in zijn eigen valuta, voor zoover de Bank er onder zich heeft, tot een bedrag gelijk in waarde aan zulk saldo.

3. Elk saldo dat verschuldigd is aan een lid na de betalingen voorzien in vorenstaande 1 en 2 zal worden betaald in goud of in een door het lid aanvaardbare valuta, voor zoover de Bank er onder zich heeft, tot een bedrag gelijk in waarde aan zulk saldo.

4. Alle activa door de Bank nog onder zich gehouden na de aan de leden op grond van vorenstaande 1, 2 en 3 gedane betalingen zullen naar rato onder de leden worden verdeeld.

i) Ieder lid dat een quotum door de Bank op grond van vorenstaande *h* verdeelde activa ontvangt, zal dezelfde rechten genieten met betrekking tot zulke activa als die welke de Bank voor hun repartitie genoot.

ARTIKEL VII. — MACHTEN, VRIJSTELLINGEN EN VOORRECHTEN.

SECTIE 1. — *Voorwerp van het artikel.*

Om het de Bank mogelijk te maken de haar toevertrouwde functiën te vervullen, zullen de in dit artikel opgesomde machten, vrijstellingen en voorrechten aan de Bank worden verleend in de grondgebieden van ieder harer leden.

SECTIE 2. — *Machten van de Bank.*

De Bank zal de volle rechtspersoonlijkheid bezitten, en in 't bijzonder de bekwaamheid :

1. Om overeenkomsten te sluiten;
2. Om roerende en onroerende goederen te verkrijgen en te verkoopen;
3. Op in rechte op te treden.

SECTIE 3. — *Toestand van de Bank in verhouding tot het gerecht.*

De Bank kan slechts in rechten worden aangesproken vóór een rechtbank van een rechtscollege bevoegd in het grondgebied

d'un membre où la Banque a des bureaux, a désigné un agent dans le but d'accepter la signification ou la notification d'une assignation en justice ou a émis ou garanti des titres. Aucune action ne peut être intentée par des membres ou des personnes agissant pour le compte ou tirant leurs droits de membres. La propriété et les avoirs de la Banque seront partout, où qu'ils soient détenus et quels qu'en soient les détenteurs, exempts de toutes formes de saisie, ordonnance de saisie ou d'exécution en vue de la prononciation d'un jugement définitif contre la Banque.

SECTION 4. — *Immunité de saisie des avoirs.*

La propriété et les avoirs de la Banque bénéficieront partout où ils sont détenus et quels qu'en soient les détenteurs, de l'immunité en ce qui concerne les perquisitions, confiscations, expropriations ou toutes autres formes de saisie provenant de mesures administratives ou législatives.

SECTION 5. — *Inviolabilité des archives.*

Les archives de la Banque seront inviolables.

SECTION 6. — *Exemption des avoirs de toutes restrictions.*

Dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations prévues dans le présent accord et sous réserve des dispositions du présent accord, toute la propriété et tous les avoirs de la Banque seront exempts de toutes restrictions, règlements, contrôles et moratoires de toute nature.

SECTION 7. — *Priviège accordé aux communications officielles.*

Les communications officielles de la Banque recevront de chaque membre le même traitement que celui qu'il accorde aux communications officielles des autres membres.

van een lid waar de Bank kantoren heeft, waar zij een agent heeft aangesteld met het doel de beteekening of de notificatie van een dagvaarding vóór het gerecht te aanvaarden of waar zij effecten uitgegeven of gewaarborgd heeft. Geen rechtsvordering kan worden ingeleid door leden of personen die handelen voor rekening van of hun rechten trekken uit leden. Eigendom en activa van de Bank zullen overal, waar ze ook worden onder zich gehouden en wie ook de houders daarvan wezen, vrijgesteld zijn van alle vormen van beslaglegging, ordonnantie van beslaglegging of van ten uitvoerlegging met het oog op het uitspreken van een eindvonnis tegen de Bank.

SECTIE 4. — *Immunitéit van beslaglegging op de activa.*

Eigendom en activa van de Bank zullen, overal waar ze onder zich worden gehouden en wie ook de houders daarvan wezen, de immunitéit genieten met betrekking tot de perquisitiën, verbeurdverklaringen, onteigeningen of alle andere vormen van beslaglegging uitgaande van bestuurs- of wetgevende maatregelen.

SECTIE 5. — *Onschendbaarheid van het archief.*

Het archief van de Bank is onschendbaar.

SECTIE 6. — *Vrijstelling van de activa van alle beperkingen.*

In de mate noodig tot de uitvoering van de in onderhavig akkoord voorziene verrichtingen en onder voorbehoud van de bepalingen van dit akkoord, zullen het geheele eigendom en alle activa van de Bank worden vrijgesteld van alle beperkingen, reglementen, controles en moratoria van allen aard.

SECTIE 7. — *Voorrecht toegekend aan de officieele mededeelingen.*

De officieele mededeelingen van de Bank zullen door elk lid behandeld worden zooals de officieele mededeelingen van de andere leden.

SECTION 8. — *Immunités et privilèges des fonctionnaires et employés.*

Tous les gouverneurs, administrateurs délégués, suppléants, fonctionnaires et employés de la Banque :

1. Ne pourront pas tomber sous le coup de procédure légale au sujet d'actes remplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, excepté lorsque la Banque renonce elle-même à cette immunité;

2. N'ayant pas la nationalité locale, ils bénéficieront des mêmes immunités au sujet des restrictions d'immigration, des prescriptions relatives à l'enregistrement des étrangers, des obligations de service national et des mêmes facilités en ce qui concerne le contrôle des changes que celles qui sont accordées par les membres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres membres;

3. Recevront le même traitement en ce qui concerne les facilités de déplacement que celui qui est accordé par les membres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres membres.

SECTION 9. — *Exemption d'impôts.*

a) La Banque, ses avoirs, sa propriété, ses revenus et ses opérations et transactions autorisées par le présent accord seront exempts de tous impôts et de tous droits de douane. La Banque sera également exempte de responsabilités en ce qui concerne l'encaissement ou le paiement de toutes taxes ou droits.

b) Aucun impôt ne sera perçu sur ou du fait de salaires et de rémunérations payés par la Banque aux administrateurs délégués, suppléants, fonctionnaires ou employés de la Banque qui ne sont pas citoyens, sujets ou autrement ressortissants du pays local.

c) Aucune imposition de n'importe quelle nature que ce soit ne sera perçue sur toute obligation ou titre émis par la

SECTIE 8. — *Vrijstellingen en voorrechten van ambtenaren en bedienden.*

Al de gouverneurs, gedelegeerd-beheerders, plaatsvervangers, ambtenaren en bedienden van de Bank :

1. Mogen niet onder de toepassing vallen van wetsproceduur nopens handelingen door hen bedreven bij het uitoefenen van hun functiën, uitgenomen wanneer de Bank zelf van die immunitet afziet;

2. Die niet de plaatselijke nationaliteit bezitten, zullen dezelfde immuniteten genieten nopens beperkingen van immigratie, voorschriften betreffende de inschrijving der buitenlanders, de verplichtingen van landsdienst en dezelfde faciliteiten met betrekking tot de wisselcontrole als die welke door de leden worden toegestaan aan de vertegenwoordigers, de ambtenaren en bedienden met te vergelijken rang van de andere leden;

3. Zullen dezelfde behandeling krijgen met betrekking tot de verplaatsingsfaciliteiten als die welke door de leden wordt toegestaan aan de vertegenwoordigers, de ambtenaren en bedienden met te vergelijken rang van de andere leden.

SECTIE 9. — *Vrijstelling van belastingen.*

a) De Bank, haar activa, haar eigendom, haar inkomsten en haar bij deze overeenkomst veroorloofde verrichtingen en transacties worden vrijgesteld van alle belastingen en van alle tolrechten. De Bank is insgelijks vrijgesteld van aansprakelijkheid met betrekking tot het incasseeren of het betalen van alle taxes of rechten.

b) Geen belasting zal worden geheven op of uit hoofde van loonen en bezoldigingen betaald door de Bank aan de gedelegeerd-beheerders, plaatsvervangers, ambtenaren of bedienden van de Bank die geen burgers, onderdanen of andere onderhoorigen van het plaatselijk land zijn.

c) Geen impost van welken aard ook zal worden geheven op elke obligatie of effect uitgegeven door de Bank (inclusief

Banque (y compris sur tout dividende ou intérêt en provenant) quel qu'en soit le détenteur :

1. si elle établit une distinction au détriment de tels obligation ou titre uniquement parce qu'émis par la Banque, ou

2. si la seule base juridictionnelle d'une telle imposition est le lieu ou la monnaie dans laquelle l'émission est faite, payable ou payée, ou l'établissement par la Banque dans un endroit de bureaux ou d'un siège d'affaires.

d) Aucune imposition de n'importe quelle nature que ce soit ne sera perçue sur toute obligation ou titre garantis par la Banque (y compris sur tout intérêt et dividende en provenant) quel qu'en soit le détenteur :

1. si elle établit une distinction au détriment de tels obligation ou titre uniquement parce qu'émis par la Banque, ou

2. si la seule base juridictionnelle d'une telle imposition est l'établissement par la Banque dans un endroit de bureaux ou d'un siège d'affaires.

SECTION 10. — *Application de l'article.*

Chaque membre prendra telles mesures qui seront nécessaires dans ses propres territoires, afin de rendre exécutoires selon la loi locale les principes énumérés dans cet article et communiquera à la Banque les détails des mesures ainsi prises.

ARTICLE VIII.

MODIFICATIONS DE L'ACCORD.

a) Toute proposition tendant à apporter des modifications au présent accord, soit sur la proposition d'un membre, d'un gouverneur ou d'administrateurs délégués, sera communiquée au président du conseil des gouverneurs, qui présentera la proposition au conseil. Si la modification proposée est approuvée par le conseil, la Banque demandera, par lettre ou télégramme circulaire à tous les membres s'ils acceptent la modification proposée. Lorsque les trois cinquièmes des membres

op elk dividend of rente daarvan voortkomend) welk ook daarvan de houder weze :

1. zoo zij een onderscheid maakt ten nadeele van zulke obligatie of effect alleen omdat het door de Bank werd uitgegeven, of

2. indien de eenige juridictioneele grondslag van dergelijken impost de plaats of de munt is waarin de uitgifte, betaalbaar of betaald, gedaan werd of de instelling door de Bank in een plaats van kantoren of van een zakenzetel.

d) Geen impost van welken aard ook zal worden geheven op elke obligatie of effect gewaarborgd door de Bank (inclusief op elk dividend of rente daarvan voortkomend) welk ook daarvan de houder weze :

1. zoo zij een onderscheid maakt ten nadeele van zulke obligatie of effect alleen omdat de Bank de uitgifte doet, of

2. indien de eenige juridictioneele grondslag van dergelijken impost de instelling is door de Bank in een plaats van kantoren of van een zakenzetel.

SECTIE 10. — *Toepassing van het artikel.*

Elk lid neemt zulke maatregelen als van noode zijn in zijn eigen gebieden ten einde de in dit artikel opgesomde beginselen volgens de plaatselijke wet uitvoerbaar te maken; hij geeft aan de Bank gedetailleerde uiteenzetting van de aldus genomen maatregelen.

ARTIKEL VIII. — WIJZIGINGEN

GEBRACHT AAN DE OVEREENKOMST.

a) Elk voorstel ertoe strekkend wijzigingen aan deze overeenkomst te brengen, hetzij op de voordracht van een lid, van een gouverneur of van gedelegeerd-beheerders, wordt medegedeeld aan den voorzitter van den gouverneursraad, die het voorstel bij den raad indient. Wordt de voorgestelde wijziging door den raad goedgekeurd, dan vraagt de Bank, bij rondgestuurden brief of dito telegram, aan al de leden of zij met de voorgestelde wijziging instemmen. Wanneer de drie

possédant les quatre cinquièmes du total des droits de vote ont accepté la modification proposée, la Banque certifiera ce fait par une communication officielle adressée à tous les membres.

b) Nonobstant *a* ci-dessus, l'acceptation de tous les membres est requise dans le cas de toutes modifications portant sur : 1^o les droits de retrait de la Banque (article VI, section 1^{re}); 2^o le droit garanti par l'article II, section 3, *c*; 3^o la limite apportée aux engagements par l'article I, section 6.

c) Les modifications entreront en vigueur pour tous les membres trois mois après la date d'envoi de la communication officielle, à moins qu'une période plus courte n'ait été prévue dans la lettre ou le télégramme circulaire.

ARTICLE IX.

INTERPRETATION DE L'ACCORD.

a) Toute question d'interprétation des dispositions du présent accord qui viendrait à s'élever entre l'un ou l'autre membre et la Banque ou entre des membres de la Banque sera soumise aux administrateurs délégués pour décision. Si cette question présente une importance spéciale pour l'un ou l'autre membre qui n'a pas le droit de nommer un administrateur délégué, il aura le droit de se faire représenter ainsi qu'il est prévu à l'article V, section 4, *h*.

b) Dans tous les cas où les administrateurs délégués ont pris une décision selon *a* ci-dessus, tout membre peut demander que la question soit soumise au conseil des gouverneurs pour décision définitive. En attendant le résultat de l'appel au conseil, la Banque peut agir, dans la mesure où elle le juge nécessaire, sur la base de la décision des administrateurs délégués.

c) Toutes les fois qu'un différend vient à surgir entre la Banque et un pays qui a cessé d'être membre, ou entre la Banque et tout membre après l'arrêt définitif de l'activité de la Banque, un tel différend sera soumis à l'arbitrage d'un tribunal

vijfden van de leden die de vier vijfden van het totaal der stemmen bezitten de voorgestelde wijziging hebben aangenomen, bevestigt de Bank dit feit door een officieele mededeeling gestuurd aan al de leden.

b) Niettegenstaande het bepaalde in *a* hierboven is de instemming van al de leden vereischt als het gaat over wijzigingen omtrent : 1^o recht van opvraging der Bank (artikel VI, sectie 1); 2^o het recht gewaarborgd bij artikel II, sectie 3, *c*; 3^o de grens gebracht aan de verbintenissen bij artikel I, sectie 6.

c) De wijzigingen vigeeren voor al de leden drie maand na den dag van het verzenden der officieele mededeeling, tenzij een kortere periode werd voorzien in het circulair schrijven of dito telegram.

ARTIKEL IX.

VERKLARING VAN DE OVEREENKOMST.

a) Elke vraag met betrekking tot interpretatie van de bepalingen van deze overeenkomst, die tusschen een of ander lid en de Bank of tusschen leden van de Bank mocht oprijzen, zal aan de gedelegeerd-beheerders ter beslissing worden onderworpen. Is deze quaestie van bijzonder belang voor een of andere lid dat er niet toe gerechtigd is een gedelegeerd-beheerder te benoemen, dan heeft het het recht zich te laten vertegenwoordigen zooals voorzien in artikel V, sectie 4, *h*.

b) In al de gevallen waarin gedelegeerd-beheerders een beslissing genomen hebben volgens *a* hierboven, mag elk lid vragen dat de quaestie voorgelegd worde aan den gouverneursraad, tot eindbeslissing. In afwachting van de uitkomst van het hooger beroep bij den raad, mag de Bank handelen, in zulke mate als zij noodig acht, op grondslag van de beslissing van de gedelegeerd-beheerders.

c) Telkens als een geschil oprijst tusschen de Bank en een land dat opgehouden heeft lid te zijn, of tusschen de Bank en een lid na de definitieve staking van de bedrijvigheid der bank, wordt een dergelijk geschil onderworpen aan de scheids-

composé de trois membres, l'un désigné par la Banque, l'autre par le pays en cause, et un arbitre qui, à moins que les parties n'en décident autrement par accord, sera nommé par le président de la Cour permanente de justice internationale ou par telle autre autorité que pourra prévoir le règlement adopté par la Banque. L'arbitre aura le pouvoir absolu de régler toutes les questions de procédure dans les cas où les parties sont en désaccord au sujet de telles questions.

ARTICLE X. — ACCORD PRESUME.

Toutes les fois que l'accord de l'un ou l'autre membre est nécessaire avant que la Banque puisse agir, excepté en ce qui concerne l'article VIII, l'accord sera présumé, à moins que le membre ne présente des objections dans tel délai raisonnable qui pourra être fixé par la Banque au moment de la notification au membre de l'action envisagée.

ARTICLE XI. — DISPOSITIONS FINALES.

SECTION 1^{re}. — *Entrée en vigueur de l'accord.*

Le présent accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé au nom des gouvernements dont les souscriptions minimales ne représentent pas moins de 65 p. c. des souscriptions totales indiquées dans l'annexe A et lorsque les actes dont il est question dans la section 2, a, du présent article auront été déposés en leur nom, mais en aucun cas le présent accord n'entrera en vigueur avant le 1^{er} mai 1945.

SECTION 2. — *Signature.*

a) Chaque gouvernement au nom duquel le présent accord est signé déposera auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un acte indiquant qu'il a accepté l'accord conformément à ses lois et qu'il a pris toutes les mesures lui permettant d'exécuter les engagements résultant pour lui du présent accord.

rechterlijke uitspraak van een gerecht samengesteld uit drie leden, het eene aangewezen door de Bank, het andere door het betrokken land, en een scheidsrechter die, tenzij de partijen er in gemeen overleg anders over beslissen, benoemd wordt door den voorzitter van het Bestendig Internationaal Gerechtshof of door elke andere overheid als het door de Bank aangenomen reglement mag voorzien. De scheidsrechter heeft onbeperkte macht om al de rechtsplegingsquaesties te regelen in de gevallen waarin de partijen het niet eens zijn omtrent dergelijke aangelegenheden.

ARTIKEL X.

VERMOEDELIJKE OVEREENSTEMMING.

Telkens als de instemming van een of ander lid vereischt is voordat de Bank moge handelen, uitgezonderd wat artikel VIII betreft, is er vermoedelijke overeenstemming, tenzij het lid bezwaren indient binnen een redelijken termijn, die door de Bank mag worden bepaald bij de beteekening, aan het lid, van de in 't vooruitzicht gestelde actie.

ARTIKEL XI. — SLOTBEPALINGEN.

SECTIE 1. — *Inwerkingtreding van de overeenkomst.*

Deze overeenkomst treedt in werking zoodra zij ondertekend is ten name van de regeeringen waarvan de minima-inschrijvingen niet minder dan 65 t. h. van de in bijlage A aangeduide totale inschrijvingen vertegenwoordigen en wanneer de akten waarvan sprake in sectie 2, a, van dit artikel in haren naam ingediend zijn doch deze overeenkomst treedt hogenaamd niet in werking vóór 1 Mei 1945.

SECTIE 2. — *Ondertekening.*

a) Elke regeering in wier naam deze overeenkomst is ondertekend dient bij de regeering der Vereenigde Staten van Amerika een akte in houdende aanduiding dat zij de overeenkomst aanneemt in overeenstemming met haar wetten en dat zij al de noodige maatregelen genomen heeft ten einde de voor haar uit deze overeenkomst voortvloeiende verbintenissen te kunnen nakomen.

b) Chaque gouvernement deviendra l'un des membres de la Banque à partir de la date du dépôt en son nom de l'acte dont il est question en *a* ci-dessus, avec l'exception qu'aucun gouvernement ne deviendra l'un des membres avant que le présent accord ne soit entré en vigueur selon la section 1 du présent article.

c) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera les gouvernements de tous les pays dont les noms figurent dans l'annexe *A* et tous les gouvernements dont la qualité de membre est approuvée d'après l'article II, section 1^{re}, *b*, de toutes les signatures apposées au présent accord et des dépôts de tous les actes dont il est fait mention en *a* ci-dessus.

d) Au moment de la signature en son nom du présent accord, chaque gouvernement transmettra au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un centième de un pour cent du prix de chaque action, en or ou en dollars des Etats-Unis, pour permettre de faire face aux dépenses administratives de la Banque. Ce paiement sera crédité à valoir sur le paiement qui doit être fait conformément à l'article II, section 8, *a*. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique détiendra de tels fonds dans un compte spécial de dépôt et les remettra au conseil des gouverneurs de la Banque lorsque la séance d'ouverture aura été convoquée selon la section 3 de cet article. Si le présent accord n'est pas entré en vigueur au 31 décembre 1945, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique restituera les fonds reçus aux gouvernements les ayant versés.

e) Le présent accord pourra être signé à Washington au nom des gouvernements des pays dont les noms sont indiqués dans l'annexe *A* jusqu'au 31 décembre 1945.

f) Après le 31 décembre 1945, le présent accord pourra être signé au nom du gouvernement de l'un ou l'autre pays dont la qualité de membre a été approuvée en application de l'article II, section 1^{re}, *b*.

b) Elke regeering wordt een der leden van de Bank met ingang van den dag waarop de in *a* hierboven bedoelde akte in haar naam wordt ingediend, behalve dat geen regeering een der leden zal worden vóór dat onderhavige overeenkomst in werking getreden zij volgens sectie 1 van dit artikel.

c) De regeering der Vereenigde Staten van Amerika informeert de regeeringen van al de landen waarvan de namen op bijlage *A* voorkomen en al de regeeringen waarvan het lidmaatschap goedgekeurd is volgens artikel II, sectie 1, *b*, omtrent al de onder deze overeenkomst aangebrachte handteekeningen en omtrent de indiening van al de akten waarvan sprake in *a* hierboven.

d) Bij de onderteekening in haar naam van deze overeenkomst stuurt elke regeering aan de regeering van de Vereenigde Staten van Amerika een honderdste van een ten honderd van den prijs van elke actie in goud of in dollars U. S. A. ten einde bij te dragen in het bestrijden der administratieve uitgaven van de Bank. Deze betaling wordt gecrediteerd in mindering van de betaling die moet gedaan worden overeenkomstig artikel II, sectie 8, *a*. De regeering der Vereenigde Staten van Amerika houdt dergelijke gelden onder zich op een speciale depositorckening en bezorgt ze aan den gouverneursraad van de Bank wanneer de openingsvergadering zal bijeengeroepen zijn volgens sectie 3 van dit artikel. Is deze overeenkomst niet in werking getreden op 31 December 1945, dan geeft de regeering der Vereenigde Staten van Amerika de gelden terug aan de regeeringen die ze gestort hebben.

e) Deze overeenkomst mag tot 31 December 1945 te Washington worden onderteekend ten name van de regeeringen der landen waarvan de namen staan aangeduid in bijlage *A*.

f) Na 31 December 1945 mag deze overeenkomst worden onderteekend in naam van de regeering van een of ander land, waarvan de hoedanigheid van lid werd goedgekeurd bij toepassing van artikel II, sectie 1, *b*.

g) Par le fait de signer le présent accord, tous les gouvernements l'acceptent à la fois en leur propre nom et en celui de toutes leurs colonies, territoires d'outre-mer, de tous les territoires sous leur protection, souveraineté ou autorité et tous territoires sur lesquels ils exercent un mandat.

h) Dans le cas de gouvernements dont les territoires métropolitains ont été occupés par l'ennemi, le dépôt de l'acte dont il est question en *a* ci-dessus pourra être accompli dans le délai de cent quatre-vingts jours après la date de la libération de ces territoires. Si cependant le dépôt de l'acte n'est pas effectué par l'un ou l'autre des dits gouvernements avant l'expiration de ce délai, la signature apposée au nom de ce gouvernement sera déclarée nulle et la partie de sa souscription payée en vertu de *d* ci-dessus lui sera remboursée.

i) Les paragraphes *d* et *h* entreront en vigueur à l'égard de chaque gouvernement signataire à partir du jour de sa signature.

SECTION 3. — *Ouverture de la Banque.*

a) Aussitôt que le présent accord sera entré en vigueur conformément à la section 1^{re} du présent article, chaque membre désignera un gouverneur et le membre à qui le nombre le plus grand d'actions est attribué selon l'annexe *A* convoquera la première séance du conseil des gouverneurs.

b) A la première séance du conseil des gouverneurs, des arrangements seront établis pour déterminer le choix d'administrateurs délégués provisoires. Les gouvernements des cinq pays à qui le nombre le plus grand d'actions est attribué selon l'annexe *A* nommeront des administrateurs délégués provisoires. Si l'un ou plusieurs de tels gouvernements ne sont pas devenus membres, les postes d'administrateurs délégués auxquels ils auraient eu droit resteront vacants jusqu'au moment où ils deviendront membres ou jusqu'au 1^{er} janvier 1946, selon la date la

g) Door deze overeenkomst te onderteekenen, nemen al de regeeringen dezelve aan in haar eigen naam en tevens in naam van al haar koloniën, overzeesche grondgebieden, grondgebieden onder haar bescherming, soevereiniteit of gezag en al de grondgebieden waarover zij een mandaat uitoefenen.

h) In de gevallen waarin regeeringen, waarvan de moederlandsche grondgebieden door den vijand bezet werden, mag de indiening van de onder *a* hierboven bedoelde akte geschieden binnen den termijn van honderd tachtig dagen na den datum van de bevrijding dezer grondgebieden. Zoo echter de indiening van de akte door een of ander van bewuste regeeringen niet vóór het verstrijken van dien termijn werd gedaan, wordt de op naam van die regeering gestelde handteekening nietig verklaard, en het krachtens *d* hierboven betaalde gedeelte van haar inschrijvingen wordt haar terugbetaald.

i) De §§ *d* en *h* treden in werking ten opzichte van elke regeering ondertekenaarster met ingang van den dag der onderteekening.

SECTIE 3. — *Opening van de Bank.*

a) Zoodra deze overeenkomst in werking getreden is overeenkomstig sectie 1 van dit artikel, duidt elk lid een gouverneur aan, en het lid aan wien het grootst aantal actiën word toegekend volgens bijlage *A* roept de eerste vergadering van den gouverneursraad bijeen.

b) Op de eerste vergadering van den gouverneursraad worden schikkingen getroffen om het uitkiezen van de voorloopige gedelegeerd-beheerders vast te stellen. De regeeringen van de vijf landen waaraan het grootst aantal stemmen is toegekend volgens bijlage *A*, benoemen de voorloopige gedelegeerd-beheerders. Zijn een of meer van bewuste regeeringen geen lid geworden, dan blijven de posten van gedelegeerd-beheerders waarop zij gerechtigd zouden geweest zijn openstaan tot den dag waarop zij lid worden of tot 1 Januari 1946, volgens den meest

plus rapprochée. Sept administrateurs délégués provisoires seront élus conformément aux dispositions de l'annexe B et resteront en fonction jusqu'au moment où aura lieu la première élection régulière d'administrateurs délégués, qui sera faite aussitôt que possible après le 1^{er} janvier 1946.

c) Le conseil des gouverneurs peut déléguer aux administrateurs délégués provisoires tous pouvoirs, excepté ceux qui ne peuvent pas être délégués aux administrateurs délégués.

d) La Banque avertira les membres au moment où elle sera prête à commencer ses opérations.

Fait à Washington en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui transmettra des copies certifiées à tous les gouvernements dont le nom est inscrit dans l'annexe A et à tous les gouvernements dont la qualité de membre est approuvée conformément à l'article II, section 1^{re}, b.

ANNEXE A.

Souscriptions.

(En millions de dollars.)

Australie	200
Belgique	225
Bolivie	7
Brésil	105
Canada	325
Chili	35
Chine	600
Colombie	35
Costa-Rica	2
Cuba	35
Danemark (*)	(*)
Dominicaine (République)	2

(*) La souscription du Danemark sera fixée par la Banque après que le Danemark aura accepté la qualité de membre en conformité des clauses de cet accord.

nabijeen datum. Zeven voorlopige gedelegeerd-beheerders worden verkozen overeenkomstig de bepalingen van bijlage B en blijven in functie tot den dag waarop de eerste regelmatige verkiezing van gedelegeerd-beheerders wordt gehouden, welke verkiezing zoo spoedig mogelijk na 1 Januari 1946 zal geschieden.

c) De gouverneursraad mag aan de voorlopige gedelegeerd-beheerders alle machten opdragen, uitgenomen die welke aan de gedelegeerd-beheerders niet mogen worden opgedragen.

d) De Bank verwittigt de leden omtrent den dag waarop zij klaar is om haar werkzaamheden aan te vangen.

Gedaan te Washington in een enkel exemplaar, dat zal neergelegd worden in het archief van de regeering der Vereenigde Staten van Amerika, die voor echt verklaarde afschriften zal overmaken aan al de regeeringen waarvan de naam op bijlage A voorkomt en aan al de regeeringen waarvan de hoedanigheid van lid goedgekeurd is overeenkomstig artikel II, sectie 1, b.

BIJLAGE A.

Inschrijvingen.

(In millioenen dollar.)

Australië	200
België	225
Bolivië	7
Brazilië	105
Canada	325
Chili	35
China	600
Colombië	35
Costa-Rica	2
Cuba	35
Denemarken	(*)
Dominikaansche Republiek	2

(*) De inschrijving van Denemarken zal door de Bank worden bepaald nadat Denemarken de hoedanigheid van lid in overeenstemming met de bedingen van dit accoord zal hebben aangenomen.

Egypte	40
Equateur	3.2
Etats-Unis	3,175
Ethiopie	3
France	450
Grèce	25
Guatémala	2
Haïti	2
Honduras	1
Inde	400
Irak	6
Iran	24
Islande	1
Libéria	0.5
Luxembourg	10
Mexique	65
Nicaragua	0.8
Norvège	50
Nouvelle-Zélande	50
Panama	0.2
Paraguay	0.8
Pays-Bas	275
Pérou	17.5
Philippines	15
Pologne	125
Royaume-Uni	1,300
Salvador	1
Tchécoslovaquie	125
Union des Républiques socialistes soviétiques	1,200
Union Sud-africaine	100
Uruguay	10.5
Venezuela	10.5
Yougoslavie	40
Total	9,100

ANNEXE B.

Election des administrateurs délégués.

1. L'élection des administrateurs délégués électifs se fera au scrutin de ballottage par les gouverneurs ayant le droit de vote en vertu de l'article V, section 4, b.

2. En procédant au scrutin de ballottage pour l'élection des administrateurs délégués électifs, chaque gouverneur ayant le

Egypte	40
Ecuador	3.2
Vereenigde Staten	3,175
Ethiopië	3
Frankrijk	450
Griekenland	25
Guatemala	2
Haïti	2
Honduras	1
Indië	400
Irak	6
Iran	24
IJsland	1
Liberia	0.5
Luxemburg	10
Mexico	65
Nicaragua	0.8
Noorwegen	50
Nieuw-Zeeland	50
Panama	0.2
Paraguay	0.8
Nederland	275
Peru	17.5
Philippijnen	15
Polen	125
Vereenigd Koninkrijk	1,300
Salvador	1
Tsjecho-Slovakije	125
Unie der Socialistische Sovjet-republieken	1,200
Zuid-Afrikaansche Unie	100
Uruguay	10.5
Venezuela	10.5
Yoego-Slavië	40
Totaal	9,100

BIJLAGE B.

Verkiezing van de gedelegeerd-beheerders.

1. De bij verkiezing benoembare gedelegeerd-beheerders worden verkozen bij herstemming door de krachtens artikel V, sectie 4, b, stemgerechtigde gouverneurs.

2. Bij de herstemming voor het verkiezen van de bij verkiezing benoembare gedelegeerd-beheerders concentreert elke

droit de vote concentrera sur une personne tous les votes auxquels le membre qui l'a nommé a droit d'après la section 3 de l'article V. Les sept personnes ayant obtenu le plus grand nombre de voix sont élues administrateurs délégués, avec cette exception qu'aucune personne ayant obtenu moins de quatorze pour cent du total des votes possibles (votes d'élection) ne pourra être reconnue comme élue.

3. Lorsque les sept personnes ne sont pas élues au premier tour de scrutin, un deuxième tour aura lieu au cours duquel la personne ayant reçu le plus petit nombre de voix ne sera plus passible d'élection et au cours duquel ne pourront voter que seuls : a) ceux parmi les gouverneurs ayant voté dans le premier scrutin pour une personne n'ayant pas été élue, et b) ceux parmi les gouverneurs dont les votes en faveur d'une personne élue sont reconnus en vertu du § 4 ci-dessous comme ayant augmenté les votes accordés à cette personne au-dessus de 15 pour cent des votes d'élection.

4. En déterminant la question de savoir si les votes émis par un gouverneur doivent être considérés comme ayant porté le total de l'une ou l'autre personne au-dessus de 15 pour cent des votes d'élection, les 15 pour cent seront censés comprendre premièrement les votes du gouverneur représentant le plus grand nombre de voix en faveur de cette personne, puis les votes du gouverneur représentant après lui le plus grand nombre de voix et ainsi de suite jusqu'à ce que le pourcentage de 15 pour cent soit atteint.

5. Tout gouverneur dont une partie des votes doit être prise en considération afin d'augmenter le total de l'une ou l'autre personne au-dessus de 14 pour cent sera considéré comme ayant accordé toutes ses voix en faveur d'une telle personne, même si le total des votes en faveur de cette personne a, par ce moyen, dépassé 15 pour cent.

stemgerechtigde gouverneur op een persoon al de stemmen waarop het lid dat hem benoemd heeft, recht heeft volgens sectie 3 van artikel V. De zeven personen die het grootst aantal stemmen bekomen hebben worden tot gedelegeerd-beheerders verkozen, met deze uitzondering dat geen persoon, die minder dan veertien ten honderd van het totaal der mogelijke stemmen (verkiezingsstemmen) heeft bekomen, als verkozen mag worden erkend.

3. Wanneer de zeven personen niet bij de eerste stemming worden verkozen, geschiedt een tweede stemming, waarbij de persoon die het kleinst aantal stemmen heeft bekomen niet meer verkiesbaar is en waarbij alleen mogen stemmen : a) diegenen onder de gouverneurs, die bij de eerste stemming gestemd hebben voor een persoon die niet verkozen werd en b) diegenen onder de gouverneurs wier stemmen ten gunste van een verkozen persoon worden erkend, krachtens § 4 hieronder, als komend bij de stemmen toegekend aan dezen persoon boven 15 % van de verkiezingsstemmen.

4. Met betrekking tot de vraag of de door een gouverneur uitgebrachte stemmen dienen beschouwd als het totaal van een of ander persoon te hebben gebracht boven 15 % van de verkiezingsstemmen, worden de 15 % geacht te omvatten : ten eerste, de stemmen van den gouverneur vertegenwoordigend het grootst aantal stemmen ten gunste van dien persoon, daarna de stemmen van de gouverneur die, na den eerstbedoelde, het grootst aantal stemmen vertegenwoordigt, en alzoo voort totdat het percentage 15 bereikt zij.

5. Elke gouverneur, van wien een deel der stemmen in aanmerking komt om het totaal van een of ander persoon boven 14 % te brengen, wordt beschouwd als al zijn stemmen te hebben uitgebracht ten gunste van een dergelijken persoon, zelfs zoo het totaal van de stemmen ten gunste van dien persoon daardoor 15 % te boven is gegaan.

6. Si, après le deuxième tour de scrutin, les sept personnes ne sont pas encore nommées, de nouveaux tours auront lieu selon les mêmes principes jusqu'à l'élection des sept personnes, étant entendu qu'après l'élection de six personnes la septième pourra être élue à la majorité simple des votes qui subsistent et qu'elle sera censée avoir été élue par la totalité de tels votes.

Les accords relatifs à l'adhésion de la Belgique au Fonds monétaire international et à la Banque internationale de Reconstruction et de Développement économique ont été signés à Washington, le 27 décembre 1945 et ratifiés le 16 janvier 1946.

6. Zoo, na de tweede stemming, de zeven personen nog niet benoemd zijn, geschieden nieuwe stemmingen volgens dezelfde beginselen totdat zeven personen verkozen zijn, met dien verstande dat, na de verkiezing van zes personen, de zevende mag verkozen worden bij eenvoudige meerderheid van de nog overblijvende stemmen en dat hij wordt geacht met algemeene stemmen verkozen te zijn.

De overeenkomsten betreffende de toetreding van België tot het Internationaal Muntfonds en de Internationale Bank voor Wederopbouw en Economische Ontwikkeling, werden ondertekend te Washington den 27^e December 1945 en bekrachtigd den 16^e Januari 1946.

**MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DU COMMERCE EXTERIEUR.**

Accord relatif au Fonds monétaire international et annexes, signés à Washington, le 27 décembre 1945.

Il résulte d'informations communiquées par l'Ambassadeur de Belgique à Washington, que ces actes internationaux sont actuellement en vigueur entre les pays suivants :

Autriche, acceptation 27 août 1948.

Belgique, signature 27 décembre 1945; ratification le 16 janvier 1946.

Congo belge, Ruanda-Urundi, ratification 16 janvier 1946.

Bolivie, signature 27 décembre 1945.

Brésil, signature 27 décembre 1945; acceptation 14 janvier 1946.

Chili, signature 31 décembre 1945.

Chine, signature 27 décembre 1945.

Colombie, signature 27 décembre 1945.

Costa-Rica, signature 27 décembre 1945; acceptation 8 janvier 1946.

Cuba, signature 31 décembre 1945; acceptation 14 mars 1946.

Danemark, signature 30 mars 1946.

Dominicaine (République), signature 28 décembre 1945.

Egypte, signature 27 décembre 1945.

Equateur, signature 27 décembre 1945; acceptation 28 décembre 1945.

Etats-Unis d'Amérique, signature 27 décembre 1945.

**MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL.**

Akkoord betreffende het Internationaal Muntfonds en bijlagen, ondertekend op 27 December 1945.

Uit inlichtingen medegedeeld door de Ambassadeur van België te Washington, blijkt dat deze internationale akten thans tussen de volgende landen van kracht zijn :

Oostenrijk, aanneming 27 Augustus 1948.

België, ondertekening 27 December 1945; bekrachtiging 16 Januari 1946.

Belgisch-Kongo, Ruanda-Urundi, bekrachtiging 16 Januari 1946.

Bolivia, ondertekening 27 December 1945.

Brazilië, ondertekening 27 December 1945; aanneming 14 Januari 1946.

Chili, ondertekening 31 December 1945.

China, ondertekening 27 December 1945.

Columbia, ondertekening 27 December 1945.

Costa-Rica, ondertekening 27 December 1945; aanneming 8 Januari 1946.

Cuba, ondertekening 31 December 1945; aanneming 14 Maart 1946.

Denemarken, ondertekening
30 Maart 1946.

Dominicaanse Republiek, ondertekening 28 December 1945.

Egypte, ondertekening 27 December 1945.

Ecuador, ondertekening 27 December 1945; aanneming 28 December 1945.

Vereenigde Staten van Amerika, ondertekening 27 December 1945.

Ethiopie, signature 27 décembre 1945.

Finlande, acceptation 14 janvier 1948.

France, signature 27 décembre 1945.

Grande-Bretagne et Irlande du Nord, signature 27 décembre 1945.

Australie, signature 5 août 1947; acceptation 20 août 1947.

Canada, signature 27 décembre 1945.

Union Sud-Africaine, signature 27 décembre 1945.

Grèce, signature 27 décembre 1945.

Guatémala, signature 27 décembre 1945; acceptation 28 décembre 1945.

Honduras, signature 27 décembre 1945.

Islande, signature 27 décembre 1945.

Iran, signature 28 décembre 1945; acceptation 29 décembre 1945.

Irak, signature 27 décembre 1945.

Italie, acceptation 27 mars 1947.

Liban, acceptation 11 avril 1947.

Luxembourg, signature 27 décembre 1945.

Mexique, signature 31 décembre 1945.

Nicaragua, acceptation 14 mars 1946.

Norvège, signature 27 décembre 1945.

Panama, acceptation 14 mars 1946.

Paraguay, signature 27 décembre 1945; acceptation 28 décembre 1945.

Ethiopië, ondertekening 27 December 1945.

Finland, aanneming 14 Januari 1948.

Frankrijk, ondertekening 27 December 1945.

Groot-Brittannië en Noord-Ierland, ondertekening 27 December 1945.

Australië, ondertekening 5 Augustus 1947; aanneming 20 Augustus 1947.

Canada, ondertekening 27 December 1945.

Zuidafrikaanse Unie, ondertekening 27 December 1945.

Griekenland, ondertekening 27 December 1945.

Guatemala, ondertekening 27 December 1945; aanneming 28 December 1945.

Honduras, ondertekening 27 December 1945.

IJsland, ondertekening 27 December 1945.

Iran, ondertekening 28 December 1945; aanneming 29 December 1945.

Irak, ondertekening 27 December 1945.

Italië, aanneming 27 Maart 1947.

Libanon, aanneming 11 April 1947.

Luxemburg, ondertekening 27 December 1945.

Mexico, ondertekening 31 December 1945.

Nicaragua, aanneming 14 Maart 1946.

Noorwegen, ondertekening 27 December 1945.

Panama, aanneming 14 Maart 1946.

Paraguay, ondertekening 27 December 1945; aanneming 28 December 1945.

Pays-Bas, signature 27 décembre 1945.

Pérou, signature 31 décembre 1945.

Philippines, signature 27 décembre 1945.

Pologne, signature 27 décembre 1945; acceptation 10 janvier 1946.

Salvador, signature 14 mars 1946.

Suède, signature 31 août 1951.

Syrie, acceptation 10 avril 1947.

Tchécoslovaquie, signature 27 décembre 1945.

Thaïlande, acceptation 3 mai 1949.

Turquie, acceptation 11 mars 1947.

Union indienne, signature 27 décembre 1945.

Union Birmane, acceptation 17 janvier 1952.

Uruguay, signature 27 décembre 1945; acceptation 11 mars 1946.

Vénézuéla, acceptation 30 décembre 1946.

Yougoslavie, signature 27 décembre 1945.

Nederland, ondertekening 27 December 1945.

Peru, ondertekening 31 December 1945.

Philippijnen, ondertekening 27 December 1945.

Polen, ondertekening 27 December 1945; aanneming 10 Januari 1946.

Salvador, ondertekening 14 Maart 1946.

Zweden, ondertekening 31 Augustus 1951.

Syrië, aanneming 10 April 1947.

Tsjechoslovakië, ondertekening 27 December 1945.

Thailand, aanneming 3 Mei 1949.

Turkije, aanneming 11 Maart 1947.

Indische Unie, ondertekening 27 December 1945.

Birmaanse Unie, aanneming 17 Januari 1952.

Uruguay, ondertekening 27 December 1945; aanneming 11 Maart 1946.

Venezuela, aanneming 30 December 1946.

Joego-Slavië, ondertekening 27 December 1945.

**MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DU COMMERCE EXTERIEUR.**

Accord relatif à la Banque de Reconstruction et de Développement et annexes signés à Washington, le 27 décembre 1945. — Acceptation par Union Birmane.

Par une note du 17 janvier 1952, adressée à l'Ambassade de Belgique à Washington, le Secrétaire d'Etat a notifié que le 3 janvier ces actes ont été signés par l'Ambassadeur de Birmanie. Les instruments d'acceptation ont été déposés au Département d'Etat le même jour.

**MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL.**

Akkoord betreffende de Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling en blijlage, ondertekend op 27 December 1945, te Washington. — Aanneming door de Birmaanse Unie.

In een schrijven dd. 17 Januari 1952, gericht aan de Ambassade van België te Washington, heeft de Staatssecretaris bekendgemaakt dat bedoelde akten op 3 Januari door de Ambassadeur van Birma ondertekend werden. De oorkonden van aanneming werden dezelfde dag op het Staatsdepartement neergelegd.

**MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DU COMMERCE EXTERIEUR.**

3 septembre 1952. — Loi portant approbation des actes internationaux suivants :

- A. Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les forces armées en campagne et Annexes, signées à Genève, le 12 août 1949;**
- B. Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et Annexe, signées à Genève, le 12 août 1949;**
- C. Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et Annexes, signées à Genève, le 12 août 1949;**
- D. Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et Annexes, signées à Genève, le 12 août 1949.**

—
**BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,**

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Les actes internationaux suivants :

a) Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les forces armées en campagne et Annexes, signées à Genève, le 12 août 1949;

b) Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et Annexe, signées à Genève, le 12 août 1949;

**MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL.**

3 September 1952. — Wet houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

- A. Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève;**
- B. Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, en Bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève;**
- C. Internationale Overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève;**
- D. Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève.**

—
**BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,**

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De volgende internationale akten :

a) Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève;

b) Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee en Bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève;

c) Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et Annexes, signées à Genève, le 12 août 1949;

c) Internationale Overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève;

d) Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et Annexes, signées à Genève, le 12 août 1949,

d) Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève,

sortiront leur plein et entier effet.

zullen volkomen uitwerking hebben.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur belge ».

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het « Belgisch Staatsblad » bekendgemaakt worde.

Donné à Bruxelles, le 3 septembre 1952.

Gegeven te Brussel, de 3^e September 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Van Koningswege :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

J. PHOLIEN.

*Le Ministre de la Santé publique
et de la Famille,*

*De Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin,*

A. DE TAEYE.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Le Ministre de l'Intérieur,

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. MOYERSOEN.

Le Ministre de la Défense Nationale | *De Minister van Landsverdediging,*

E. DE GREEF.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

Pour le Ministre de la Justice,

Voor de Minister van Justitie,

J. PHOLIEN.

- A. Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les forces armées en campagne et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949;
- B. Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et annexe, signées à Genève, le 12 août 1949;
- C. Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949;
- D. Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949.

ACTE FINAL DE LA CONFERENCE DIPLOMATIQUE.

La Conférence convoquée par le Conseil fédéral suisse en vue de réviser

la Convention de Genève du 27 juillet 1929 pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne,

la X^e Convention de La Haye du 18 octobre 1907, pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève du 6 juillet 1906,

la Convention conclue à Genève le 27 juillet 1929 et relative au traitement des prisonniers de guerre, et d'élaborer

une Convention pour la protection des personnes civiles en temps de guerre,

a délibéré, à Genève, du 21 avril au 12 août 1949, sur la base des quatre projets de Conventions examinés et approuvés par la XVII^e Conférence

- A. Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève;
- B. Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, en bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève.
- C. Internationale overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève;
- D. Internationale overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève.

SLOTAKTE VAN DE DIPLOMATIEKE CONFERENTIE.

De door de Zwitserse Bondsraad bijeengeroepen Conferentie tot herziening van :

het Verdrag van Genève van 27 Juli 1929 voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de legers te velde,

het X^e Haagse Verdrag van 18 October 1907 voor de toepassing op de zeeoorlog der beginselen van het Verdrag van Genève van 1906,

het op 27 Juli 1929 te Genève gesloten Verdrag betreffende de behandeling van krijgsgevangenen, en voor het opstellen van :

een Verdrag betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd,

heeft te Genève van 21 April tot 12 Augustus 1949 beraadslaagd op grondslag van de vier ontwerp-verdragen welke door de te Stockholm

internationale de la Croix-Rouge qui s'est tenue à Stockholm.

La Conférence a arrêté les textes des Conventions indiquées ci-après :

I. CONVENTION DE GENEVE POUR L'AMELIORATION DU SORT DES BLESSES ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMEES EN CAMPAGNE.

II. CONVENTION DE GENEVE POUR L'AMELIORATION DU SORT DES BLESSES, DES MALADES ET DES NAUFRAGES DES FORCES ARMEES SUR MER.

III. CONVENTION DE GENEVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE.

IV. CONVENTION DE GENEVE RELATIVE A LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE.

Ces Conventions, dont le texte a été établi dans les langues française et anglaise, sont annexées au présent Acte. La traduction officielle de ces Conventions dans les langues espagnoles et russe sera établie par les soins du Conseil fédéral suisse.

La Conférence a, en outre, adopté 11 résolutions, qui sont également annexées au présent Acte.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Acte Final.

Fait à Genève, le 12 août 1949, en langues française et anglaise, l'original et les documents qui l'accompagnent devant être déposés dans les Archives de la Confédération suisse.

gehouden XVII^e Internationale Rode Kruis Conferentie zijn bestudeerd en goedgekeurd.

De Conferentie heeft de teksten van de volgende Verdragen vastgesteld :

I. VERDRAG VAN GENEVE VOOR DE VERBETERING VAN HET LOT DER GEWONDEN EN ZIEKEN, ZICH BEVINDENDE BIJ DE STRIJDKRACHTEN TE VELDE.

II. VERDRAG VAN GENEVE VOOR DE VERBETERING VAN HET LOT DER GEWONDEN, ZIEKEN EN SCHIPBREUKELINGEN VAN DE STRIJDKRACHTEN TER ZEE.

III. VERDRAG VAN GENEVE BETREFFENDE DE BEHANDELING VAN KRIJGSGEVANGENEN.

IV. VERDRAG VAN GENEVE BETREFFENDE DE BESCHERMING VAN BURGERS IN OORLOGSTIJD.

Deze Verdragen, waarvan de tekst is opgesteld in de Franse en de Engelse taal, zijn gevoegd bij deze Akte. De officiële vertaling van deze Verdragen in de Spaanse en de Russische taal zal door zorg van de Zwitserse Bondsraad worden opgesteld.

De Conferentie heeft bovendien 11 resoluties aangenomen, welke eveneens bij deze Akte zijn gevoegd.

Ter oorkonde waarvan de ondergetekenden, behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Slotakte hebben ondertekend.

Gedaan te Genève de twaalfde Augustus 1949 in de Franse en de Engelse taal, in een enkel exemplaar, hetwelk met de begeleidende stukken zal worden nedergelegd in het Archief van de Zwitserse Bond.

Pour l'Afghanistan :
M. OSMAN AMIRI.
N. BAMMATE.
MOHAMMED ALI CHERZAD.

Pour la République Populaire d'Albanie :
HALIM BUDO.

Pour l'Argentine :
B. LLAMBI.
GUILLERMO A. SPERONI.

Pour l'Australie :
W. R. HODGSON.

Pour l'Autriche :
D^r RUD. BLUEHDORN.

Pour la Belgique :
MAURICE BOURQUIN.
M. MINEUR.
H. ADAM.
R. DU MOULIN.

Pour la République socialiste soviétique
de Biélorussie :
Je signe sous réserve de la déclaration
ci-annexée (1),
J. KOUTEINIKOV.

Pour la République
de l'Union de Birmanie :
TUN HLA OUNG.

Pour le Brésil :
JOÃO PINTO DA SILVA.

Pour la République populaire
de Bulgarie :
K. B. SVETLOV.

Pour le Canada :
EMILE VAILLANCOURT.
MAX H. WERSHOF.

Pour le Chili :
F. CISTERNAS ORTIZ.
RAMON RODRIGUEZ.

Pour la Chine :
WU NAN-JU.

Pour la Colombie :
RAFAEL ROCHA SCHLOSS.

Pour Costa-Rica :
M. BOURLA.

Voor Afghanistan :
M. OSMAN AMIRI.
N. BAMMATE.
MOHAMMED ALI CHERZAD.

Voor de Volksrepubliek Albanië :
HALIM BUDO.

Voor Argentinië :
B. LLAMBI.
GUILLERMO A. SPERONI.

Voor Australië :
W. R. HODGSON.

Voor Oostenrijk :
D^r RUD. BLUEHDORN.

Voor België :
MAURICE BOURQUIN.
M. MINEUR.
H. ADAM.
R. DU MOULIN.

Voor de Socialistische Sowjet-Republiek
Wit-Rusland :

Met hierbij afgelegde verklaring (1),
J. KOUTEINIKOV.

Voor de Republiek der Birmese Unie :

TUN HLA OUNG.

Voor Brazilië :
JOÃO PINTO DA SILVA.

Voor de Bulgaarse Volksrepubliek :
K. B. SVETLOV.

Voor Canada :
EMILE VAILLANCOURT.
MAX H. WERSHOF.

Voor Chili :
F. CISTERNAS ORTIZ.
RAMON RODRIGUEZ.

Voor China :
WU NAN-JU.

Voor Columbia :
RAFAEL ROCHA SCHLOSS.

Voor Costa-Rica :
M. BOURLA.

(1) Voir déclaration à la p. 2551.

(1) Zie verklaring op blz. 2551.

Pour Cuba :
J. DE LA LUZ LEÓN.

Pour le Danemark :
GEORG COHN.
PAUL IPSEN.
BAGGE.

Pour l'Égypte :
A. K. SAFWAT.
M. S. GUENENA.

Pour l'Équateur :
ALEX. GASTELU.

Pour l'Espagne :
LUIS CALDERÓN.
Le Marquis DE VILLALOBAR.

Pour les États-Unis d'Amérique :
LELAND HARRISON.
RAYMUND J. YINGLING.

Pour l'Éthiopie :
GACHAOU ZELLEKE.

Pour la Finlande :
V. AHOKAS.

Pour la France :
ALBERT LAMARLE.
D' PIERRE PUYO.
G. CAHEN-SALVADOR.

Pour la Grèce :
R. AX. AGATHOCLES.

Pour le Guatemala :
A. DUPONT-WILLEMEN.

Pour la République populaire hongroise :
D' G. HARASZTI.
ANNA KARA.

Pour l'Inde :
B. M. RAO, Colonel.
P. N. HAKSAR.
R. A. NARAYANAN.

Pour l'Iran :
A. H. MEYKADEH.

Pour la République d'Irlande :
MICHAEL RYNNE.
GEORGE P. HODNETT.
WILLIAM M. CASHMAN.

Pour Israël :
MAURICE FISCHER.
ZVI LOKER.

Voor Cuba :
J. DE LA LUZ LEÓN.

Voor Denemarken :
GEORG COHN.
PAUL IPSEN.
BAGGE.

Voor Egypte :
A. K. SAFWAT.
M. S. GUENENA.

Voor Ecuador :
ALEX. GASTELU.

Voor Spanje :
LUIS CALDERÓN.
De Markies VAN VILLALOBAR.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :
LELAND HARRISON.
RAYMUND J. YINGLING.

Voor Ethiopië :
GACHAOU ZELLEKE.

Voor Finland :
V. AHOKAS.

Voor Frankrijk :
ALBERT LAMARLE.
D' PIERRE PUYO.
G. CAHEN-SALVADOR.

Voor Griekenland :
R. AX. AGATHOCLES.

Voor Guatemala :
A. DUPONT-WILLEMEN.

Voor de Hongaarse Volksrepubliek :
D' G. HARASZTI.
ANNA KARA.

Voor India :
Kolonel B. M. RAO.
P. N. HAKSAR.
R. A. NARAYANAN.

Voor Iran :
A. H. MEYKADEH.

Voor de Republiek Ierland :
MICHAEL RYNNE.
GEORGE P. HODNETT.
WILLIAM M. CASHMAN.

Voor Israël :
MAURICE FISCHER.
ZVI LOKER.

Pour l'Italie : GIACINTO AURITI. MARIO PERUZZI. ETTORE BAISTROCCHI. ADOLFO MARESCA.	Voor Italië : GIACINTO AURITI. MARIO PERUZZI. ETTORE BAISTROCCHI. ADOLFO MARESCA.
Pour le Liban : MIKAOUI.	Voor Libanon : MIKAOUI.
Pour le Liechtenstein : Comte F. WILCZEK.	Voor Liechtenstein : Graaf F. WILCZEK.
Pour le Luxembourg : J. STURM.	Voor Luxemburg : J. STURM.
Pour le Mexique : PEDRO DE ALBA. T. SANCHEZ-HERNANDEZ. J. OROZCO.	Voor Mexico : PEDRO DE ALBA. T. SANCHEZ-HERNANDEZ. J. OROZCO.
Pour la Principauté de Monaco : M. LOZÉ.	Voor het Vorstendom Monaco : M. LOZÉ.
Pour le Nicaragua : LIFSCHITZ.	Voor Nicaragua : LIFSCHITZ.
Pour la Norvège : ROLF ANDERSEN.	Voor Noorwegen : ROLF ANDERSEN.
Pour la Nouvelle-Zélande : R. QUENTIN-BAXTER.	Voor Nieuw-Zeeland : R. QUENTIN-BAXTER.
Pour le Pakistan : S. M. A. FARUKI, M.-G. A.-H. SHAIKH.	Voor Pakistan : S. M. A. FARUKI, M.-G. A.-H. SHAIKH.
Pour les Pays-Bas : J. BOSCH DE ROSENTHAL.	Voor Nederland : J. BOSCH DE ROSENTHAL.
Pour le Pérou : GONZALO PIZARRO.	Voor Peru : GONZALO PIZARRO.
Pour la Pologne : STANISLAW KALINA.	Voor Polen : STANISLAW KALINA.
Pour le Portugal : Général LUIZ PINTO LELLO.	Voor Portugal : Generaal LUIZ PINTO LELLO.
Pour la République populaire roumaine : E. LUCA. D ^r V. DIMITRIU. OCTAVIAN FENESAN.	Voor de Roemeense Volksrepubliek : E. LUCA. D ^r V. DIMITRIU. OCTAVIAN FENESAN.
Pour le Royaume-Uni de Gde-Bretagne et d'Irlande du Nord : ROBERT CRAIGIE. W.-H. GARDNER.	Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland : ROBERT CRAIGIE. W.-H. GARDNER.
Pour le Saint-Siège : PAUL BERTOLI. CHARLES COMTE.	Voor de Heilige Stoel : PAUL BERTOLI. CHARLES COMTE.

Pour la Suède :
STAFFAN SÖDERBLOM.

Pour la Suisse :
MAX PETITPIERRE.
PLINIO BOLLA.
Colonel div. DU PASQUIER.
PH. ZUTTER.
H. MEULI.

Pour la Syrie :
OMAR EL DJABRI.
A. GENNAOUI.

Pour la Tchécoslovaquie :
D^r P. WINKLER.

Pour la Thaïlande :
L.-D. BHAKDI.

Pour la Turquie :
RANA TARHAN.
NEDIM ABUT.
H. MAYATEPEK.

Pour la République socialiste
soviétique d'Ukraine :
Je signe sous réserve de la déclaration
ci-annexée,
N. BARAN.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
Avec les réserves ci-jointes,
N. SLAVINE.
P. MOROSOV.

Pour l'Uruguay :
Conseiller Colonel,
HECTOR J. BLANCO.

Pour le Venezuela :
A. POSSE DE RIVAS.

Pour la République fédérative populaire
de Yougoslavie :
Consul PLEIC RATKO.

Voor Sweden :
STAFFAN SÖDERBLOM.

Voor Switserland :
MAX PETITPIERRE.
PLINIO BOLLA.
Kolonel DU PASQUIER.
PH. ZUTTER.
H. MEULI.

Voor Syrië :
OMAR EL DJABRI.
A. GENNAOUI.

Voor Tsjechoslowakije :
D^r P. WINKLER.

Voor Thailand :
L.-D. BHAKDI.

Voor Turkije :
RANA TARHAN.
NEDIM ABUT.
H. MAYATEPEK.

Voor de Socialistische Sowjet-Republiek
Oekraïne :

Met hierbij afgelegde verklaring,
N. BARAN.

Voor de Unie
van Socialistische Sowjet-Republieken :
Met de hierbij gemaakte voorbehouden,
N. SLAVINE.
P. MOROSOV.

Voor Uruguay :
De Raad Kolonel,
HECTOR J. BLANCO.

Voor Venezuela :
A. POSSE DE RIVAS.

Voor de Federale Volksrepubliek
Zuid-Slavië :
Consul PLEIC RATKO.

Déclaration de la délégation de la République Socialiste Soviétique de Biélorussie faite au moment de la signature de l'Acte final de la Conférence diplomatique.

« La délégation de la République Socialiste Soviétique de Biélorussie constate avec regret que la résolu-

Verklaring door de delegatie van de Socialistische Sowjet-Republiek Wit-Rusland afgelegd bij de ondertekening van de Slotakte der Diplomatieke Conferentie.

« De Delegatie van de Socialistische Sowjet-Republiek Wit-Rusland betreurt, dat de door de Delegatie

tion présentée par la délégation de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques condamnant l'emploi des moyens d'extermination en masse de la population a été repoussée par la Conférence. Or, l'adoption de cette résolution qui répond aux intérêts de tous les peuples du monde aimant la liberté aurait considérablement augmenté le rôle et la portée de cette Conférence et aurait contribué à la protection la plus efficace des victimes de la guerre contre ses conséquences les plus désastreuses. »

Déclaration de la délégation de la République Socialiste Soviétique d'Ukraine faite au moment de la signature de l'Acte final de la Conférence diplomatique.

« La délégation de la République Socialiste Soviétique constate avec regret que la résolution présentée par la délégation de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques condamnant l'emploi des moyens d'extermination en masse de la population a été repoussée par la Conférence. Or, l'adoption de cette résolution qui répond aux intérêts de tous les peuples du monde aimant la liberté aurait considérablement augmenté le rôle et la portée de cette Conférence et aurait contribué à la protection la plus efficace des victimes de la guerre contre ses conséquences les plus désastreuses. »

Déclaration de la délégation de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques faite au moment de la signature de l'Acte final de la Conférence diplomatique.

« En signant l'Acte final de la Conférence diplomatique la délégation de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques fait les réserves suivantes :

van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken ingediende resolutie, veroordeelde het gebruik van middelen tot massale uitroeiing van de bevolking, door de Conferentie is verworpen. Aanvaarding van deze resolutie, welke in het belang was van alle vrijheidlievende volkeren, zou immers de rol en het gewicht van deze Conferentie in grote mate aan betekenis hebben doen winnen en zou er toe hebben bijgedragen de bescherming van de slachtoffers van de oorlog tegen de rampzaligste gevolgen van de oorlog het meest doeltreffend te maken. »

Verklaring, door de delegatie van de Socialistische Sowjet-Republiek Oekraïne afgelegd bij de ondertekening van de Slotakte der Diplomatieke Conferentie.

« De Delegatie van de Socialistische Sowjet-Republiek Oekraïne betreurt, dat de door de Delegatie van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken ingediende resolutie, veroordelende het gebruik van middelen tot massale uitroeiing van de bevolking, door de Conferentie is verworpen. Aanvaarding van deze resolutie, welke in het belang was van alle vrijheidlievende volkeren, zou immers de rol en het gewicht van deze Conferentie in grote mate aan betekenis hebben doen winnen en zou er toe hebben bijgedragen de bescherming van de slachtoffers van de oorlog tegen de rampzaligste gevolgen van de oorlog het meest doeltreffend te maken. »

Verklaring, door de delegatie van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken afgelegd bij de ondertekening van de Slotakte der Diplomatieke Conferentie.

« Bij de ondertekening van de Slotakte der Diplomatieke Conferentie maakt de Delegatie van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken de volgende voorbehouden :

» 1. La délégation soviétique constate avec regret que la résolution présentée par elle, condamnant l'emploi des moyens d'extermination en masse de la population, a été repoussée par la Conférence. Or, l'adoption de cette résolution, qui répond aux intérêts de tous les peuples du monde aimant la liberté, aurait considérablement renforcé le rôle et la portée de cette Conférence et aurait contribué à la protection la plus efficace des victimes de la guerre contre ses conséquences les plus désastreuses.

» 2. En ce qui concerne l'adoption par la Conférence d'une résolution (1) qui recommande d'examiner la question de la création d'un organisme international devant se substituer à la Puissance protectrice, la délégation soviétique déclare qu'elle ne voit pas la nécessité d'examiner cette question et moins encore de créer un tel organisme, car le problème des Puissances protectrices est suffisamment réglé par les Conventions élaborées à la présente Conférence. »

Résolutions de la Conférence diplomatique de Genève, 1949.

Résolution 1.

La Conférence recommande que, dans le cas d'un différend sur l'interprétation ou l'application des présentes Conventions qui ne peut pas être résolu d'une autre manière, les Hautes Parties contractantes intéressées s'efforcent de se mettre d'accord pour soumettre le différend à la Cour internationale de Justice.

Résolution 2.

Attendu que, dans le cas où un conflit international éclaterait, il

(1) Voir Résolution 2.

» 1. De Sowjet-Delegatie betreurt, dat de door haar ingediende resolutie, veroordelende het gebruik van middelen tot massale uitroeiing van de bevolking, door de Conferentie is verworpen. Aanvaarding van deze resolutie, welke in het belang was van alle vrijheidliebende volkeren, zou immers de rol en het gewicht van deze Conferentie in grote mate aan betekenis hebben doen winnen en zou er toe hebben bijgedragen de bescherming van de slachtoffers van de oorlog tegen de rampzaligste gevolgen van de oorlog het meest doeltreffend te maken.

» 2. Wat betreft de aanvaarding door de Conferentie van een resolutie (1) welke aanbeveelt de vraag in studie te nemen of het wenselijk is, een internationale organisatie op te richten die in de plaats kan treden van de beschermende Mogendheid, verklaart de Sowjet-Delegatie, dat zij niet de noodzaak ziet om deze vraag te bestuderen en evenmin om een zodanige organisatie op te richten, aangezien het vraagstuk van de beschermende Mogendheden op bevredigende wijze is geregeld in de door deze Conferentie opgestelde Verdragen. »

Resoluties van de Diplomatieke Conferentie van Genève 1949.

Resolutie 1.

De Conferentie beveelt aan dat, in geval een geschil over de uitlegging of toepassing van deze Verdragen niet op andere wijze kan worden opgelost, de belanghebbende Hoge Verdragsluitende Partijen er naar zullen streven overeen te komen het geschil voor te leggen aan het Internationale Gerechtshof.

Resolutie 2.

In aanmerking genomen, dat er, in geval een internationaal conflict

(1) Zie Resolutie 2.

pourrait éventuellement se produire des circonstances où il n'y ait pas de Puissance protectrice avec le concours et sous le contrôle de laquelle les Conventions pour la protection des victimes de la guerre puissent être appliquées;

attendu que l'article 10 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949, l'article 10 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer du 12 août 1949, l'article 10 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre du 12 août 1949, et l'article 11 de la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre du 12 août 1949, prévoient que les Hautes Parties contractantes pourront en tout temps s'entendre pour confier à un organisme présentant toutes garanties d'impartialité et d'efficacité les tâches dévolues aux Puissances protectrices par lesdites Conventions,

la conférence recommande de mettre aussitôt que possible à l'étude l'opportunité de la création d'un organisme international dont les fonctions seraient, lorsqu'une Puissance protectrice fait défaut, de remplir les tâches accomplies par les Puissances protectrices dans le domaine de l'application des Conventions pour la protection des victimes de la guerre.

Résolution 3.

Attendu qu'il est difficile de conclure des accords au cours des hostilités;

attendu que l'article 28 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en cam-

mocht uitbreken, zich eventueel omstandigheden zouden kunnen voordoen waarin er geen beschermende Mogendheid is met de medewerking en onder het toezicht van welke de Verdragen voor de bescherming van de slachtoffers van de oorlog kunnen worden toegepast;

in aanmerking genomen, dat artikel 10 van het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, van 12 Augustus 1949, artikel 10 van het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, van 12 Augustus 1949, artikel 10 van het Verdrag van Genève betreffende de behandeling van krijgsgevangenen, van 12 Augustus 1949 en artikel 11 van het Verdrag van Genève betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd, van 12 Augustus 1949 bepalen, dat de Hoge Verdragssluitende Partijen te allen tijde kunnen overeenkomen, de taak welke krachtens deze Verdragen op de beschermende Mogendheden rust, toe te vertrouwen aan een organisatie die alle waarborgen van onpartijdigheid en doeltreffendheid biedt; beveelt de Conferentie aan, zo spoedig mogelijk de vraag in studie te nemen of het wenselijk is, een internationale organisatie op te richten die tot taak zal hebben, bij gebreke van een beschermde Mogendheid, de taak te vervullen, anders uitgeoefend door de beschermende Mogendheden op het gebied van toepassing der Verdragen voor de bescherming van de slachtoffers van de oorlog.

Resolutie 3.

In aanmerking genomen, dat het mogelijk is gedurende de vijandelijkheden overeenkomsten te sluiten;

in aanmerking genomen, dat artikel 28 het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende

pagne du 12 août 1949 prévoit qu'au cours des hostilités les Parties au conflit s'entendront au sujet d'une relève éventuelle du personnel retenu et en fixeront les modalités;

attendu que l'article 31 de cette même Convention prévoit que dès le début des hostilités les Parties au conflit pourront fixer par accords spéciaux le pourcentage du personnel à retenir en fonction du nombre des prisonniers ainsi que sa répartition dans les camps,

la Conférence prie le Comité international de la Croix-Rouge d'établir le texte d'un accord-type concernant les deux questions soulevées dans les deux articles susmentionnés et de soumettre celui-ci à l'approbation des Hautes Parties contractantes.

Résolution 4.

Attendu que l'article 33 de la Convention de Genève du 27 juillet 1929 pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne, relatif aux pièces d'identité dont le personnel sanitaire doit être porteur, n'a trouvé qu'une application limitée au cours de la seconde guerre mondiale et qu'il en est résulté un grave préjudice pour de nombreux membres de ce personnel,

la Conférence émet le vœu que les Etats et les Sociétés nationales de la Croix-Rouge prennent, dès le temps de paix, toutes mesures pour que le personnel sanitaire soit dûment muni des insignes et cartes d'identité prévus par l'article 40 de la nouvelle Convention.

bij de strijdkrachten te velde, van 12 Augustus 1949 bepaalt, dat de Partijen bij het conflict zich zullen verstaan omtrent een mogelijke aflossing van het aangehouden personeel en de regeling daarvan zullen vaststellen;

in aanmerking genomen, dat artikel 31 van hetzelfde Verdrag bepaalt, dat de Partijen bij het conflict, van het uitbreken der vijandelijkheden af, bij bijzondere overeenkomst het percentage kunnen vaststellen van het in verhouding tot het aantal krijgsgevangenen aan te houden personeel, alsmede de verdeling van dit personeel over de kampen kunnen regelen;

verzoekt de Conferentie het Internationale Comité van het Rode Kruis, de tekst op te stellen van een model-overeenkomst betreffende de beide in de twee bovengenoemde artikelen bedoelde aangelegenheden en dit model ter goedkeuring voor te leggen aan de Hoge Verdragssluitende Partijen.

Resolutie 4.

In aanmerking genomen, dat artikel 33 van het Verdrag van Genève van 27 Juli 1929 voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de legers te velde, betrekking hebbend op de identiteitsbewijzen welke het geneeskundig personeel bij zich moet dragen, gedurende de Tweede Wereldoorlog slechts in beperkte mate is angeleefd en dat zulks aan vele leden van dit personeel ernstig nadeel heeft berokkend,

geeft de Conferentie uiting aan de wens, dat de Staten en de nationale Rode Kruis Verenigingen reeds in vreedstijd alle nodige maatregelen nemen, opdat het geneeskundig personeel behoorlijk wordt voorzien van de onderscheidingsteken en identiteitskaarten, bedoeld in artikel 40 van het nieuwe Verdrag.

Résolution 5.

Attendu que de nombreux abus ont été commis dans l'emploi du signe de la croix rouge,

la conférence émet le vœu que les Etats veillent scrupuleusement à ce que la croix rouge ainsi que les emblèmes de protection prévus à l'article 38 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949 ne soient utilisés que dans les limites des Conventions de Genève, afin de sauvegarder leur autorité et de maintenir leur haute signification.

Résolution 6.

Attendu que l'étude technique des moyens de transmission entre les navires-hôpitaux, d'une part, et les navires de guerre et aéronefs militaires, d'autre part, n'a pu être abordée par la présente Conférence, parce qu'elle sortait des limites qui avaient été fixées à cette dernière;

attendu que cette question est pourtant de la plus haute importance pour la sécurité des navires-hôpitaux et pour l'efficacité de leur action,

la Conférence émet le vœu que les Hautes Parties contractantes confient dans un avenir rapproché à une Commission d'Experts le soin d'étudier la mise au point technique des moyens modernes de transmission entre les navires-hôpitaux, d'une part, et les navires de guerre et aéronefs militaires, d'autre part, ainsi que l'élaboration d'un code international réglementant de façon précise l'usage de ces moyens; cela dans le but d'assurer aux navires-hôpitaux

Resolutie 5.

In aanmerking genomen, dat veelvuldig misbruik is gemaakt van het rode kruis teken,

geeft de Conferentie uiting aan de wens, dat de Staten er nauwgezet op zullen toezien, dat het rode kruis teken, alsmede de andere emblemén, bedoeld in artikel 38 van het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, van 12 Augustus 1949, slechts binnen het kader van de Verdragen van Genève worden gebruikt, ten einde hun gezag te waarborgen en hun hoge betekenis te handhaven.

Resolutie 6.

In aanmerking genomen, dat deze Conferentie niet heeft kunnen overgaan tot een technische studie van de verbindingsmiddelen tussen hospitaalschepen enerzijds en oorlogschepen en militaire luchtvaartuigen anderzijds, aangezien deze studie buiten het kader van de Conferentie viel;

in aanmerking genomen, dat deze aangelegenheid niettemin van het grootste belang is voor de veiligheid en het doeltreffend optreden van hospitaalschepen;

geeft de Conferentie uiting aan de wens, dat de Hoge Verdragsluitende Partijen in de nabije toekomst aan een Commissie van Deskundigen zullen opdragen technische verbeteringen te bestuderen voor de moderne verbindingsmiddelen tussen hospitaalschepen enerzijds en oorlogschepen en militaire luchtvaartuigen anderzijds, alsmede de mogelijkheid te onderzoeken tot het opstellen van een internationale code, houdende nauwkeurige voorschriften met be-

le maximum de protection et d'efficacité.

Résolution 7 (1).

La Conférence, désireuse d'assurer la plus grande protection possible aux navires-hôpitaux, exprime l'espoir que toutes les Hautes Parties contractantes signataires de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer du 12 août 1949, prendront toutes dispositions utiles pour que, toutes les fois que cela est possible, les dits navires-hôpitaux diffusent à intervalles fréquents et réguliers tous renseignements relatifs à leur position, à leur direction et à leur vitesse.

Résolution 8.

La Conférence tient à affirmer, devant tous les peuples :

que, ses travaux ayant été inspirés uniquement par des préoccupations humanitaires, elle forme le vœu ardent que jamais les Gouvernements n'aient besoin dans l'avenir d'appliquer les Conventions de Genève pour la protection des victimes de la guerre;

que son plus vif désir est en effet que grandes et petites Puissances puissent toujours trouver une solution amiable à leurs différends par la voie de la collaboration et de l'entente internationale, afin que la paix règne définitivement sur la terre.

Résolution 9.

Attendu que l'article 71 de la Convention de Genève relative au trai-

trekking tot het gebruik van deze verbindingsmiddelen, ten einde hospitaalschepen de grootst mogelijke bescherming te waarborgen en hen in staat te stellen met de grootst mogelijke doeltreffendheid op te treden.

Resolutie 7 (1).

Bezield met de wens, aan hospitaalschepen de grootst mogelijke bescherming te waarborgen, geeft de Conferentie uiting aan de verwachting, dat de Hoge Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, van 12 Augustus 1949 alle passende maatregelen zullen nemen, opdat hospitaalschepen, in alle gevallen waarin zulks mogelijk is, dikwijls en met geregelde tussenpozen de bijzonderheden betreffende hun positie, route en snelheid omroepen.

Resolutie 8.

De Conferentie wenst ten overstaan van alle volkeren vast te stellen :

dat, in aanmerking genomen, dat haar werkzaamheden uitsluitend door menslievende overwegingen zijn geleid, zij innig hoopt, dat de Regeringen in de toekomst nimmer de Verdragen van Genève voor de bescherming van de slachtoffers behoeven toe te passen;

dat het haar vurigste wens is, dat de Mogendheden, zowel grote als kleine, te allen tijde voor haar geschillen een vriendschappelijke oplossing zullen vinden langs de weg van samenwerking en overleg zodat voorgoed vrede op aarde moge heersen.

Resolutie 9.

In aanmerking genomen, dat artikel 71 van het Verdrag van Genève

tement des prisonniers de guerre du 12 août 1949, prévoit que les prisonniers de guerre qui sont depuis longtemps sans nouvelles de leur famille, ou qui se trouvent dans l'impossibilité d'en recevoir ou de lui en donner par la voie ordinaire, de même que ceux qui sont séparés des leurs par des distances considérables, seront autorisés à expédier des télégrammes dont les taxes seront passées au débit de leur compte auprès de la Puissance détentrice ou payées avec l'argent dont ils disposent, mesures dont les prisonniers bénéficieront également en cas d'urgence;

attendu que pour réduire le coût parfois très élevé de ces télégrammes, il serait nécessaire de prévoir un système de groupement des messages ou de séries de brefs messages-types, concernant la santé du prisonnier, celle de sa famille, les renseignements scolaires et financiers, etc., messages qui pourraient être rédigés et chiffrés à l'usage des prisonniers de guerre se trouvant dans les conditions indiquées au premier alinéa,

la Conférence invite le Comité international de la Croix-Rouge à établir une série de messages-types répondant à ces exigences, et à les soumettre à l'approbation des Hautes Parties contractantes.

Résolution 10.

La Conférence estime que les conditions de la reconnaissance d'une Partie à un conflit comme belligérant, par les Puissances demeurant hors de ce conflit, sont régies par le droit international public et ne sont pas modifiées par les Conventions de Genève.

betreffende de behandeling van krijgsgevangenen, van 12 Augustus 1949, bepaalt, dat krijgsgevangenen die sedert lang zonder bericht van hun naaste familieleden zijn of die niet in de gelegenheid zijn langs de gewone weg bericht van hen te ontvangen of aan hen te zenden, evenals degenen die zich zeer ver van de hunnen bevinden, gerechtigd zijn telegrammen te zenden, waarvan de kosten ten laste van hun rekening bij de gevangenhoudende Mogendheid zullen worden gebracht of betaald met het geld waarover zij beschikken, welke maatregel eveneens op hen van toepassing zal zijn in dringende gevallen;

in aanmerking genomen, dat het voor het verlagen van de somtijds zeer hoge kosten van deze telegrammen noodzakelijk voorkomt te voorzien in een systeem voor groepering van berichten, waarbij een serie van korte model-berichten betreffende de gezondheid van krijgsgevangenen en die van hun familieleden thuis, betreffende scholen, financiën, enz., zou kunnen worden opgesteld en genummerd, te gebruiken door krijgsgevangenen die in de bovenbedoelde omstandigheden verkeren;

verzoekt de Conferentie het Internationale Comité van het Rode Kruis een serie van aan die eisen voldoende model-berichten op te stellen en deze ter goedkeuring voor te leggen aan de Hoge Verdragsluitende Partijen.

Resolutie 10.

De Conferentie is van oordeel, dat de voorwaarden waaronder een Partij bij een conflict als oorlogvoerende kan worden erkend door de niet aan dit conflict deelnemende Mogendheden, worden beheerst door de algemene regelen van het internationale recht op dit punt en in genen dele worden gewijzigd door de Verdragen van Genève.

Résolution 11.

Attendu que les Conventions de Genève imposent au Comité international de la Croix-Rouge l'obligation de se tenir prêt en tout temps et en toutes circonstances à remplir les tâches humanitaires que lui confient ces Conventions,

la Conférence reconnaît la nécessité d'assurer au Comité international de la Croix-Rouge un appui financier régulier.

Resolutie 11.

In aanmerking genomen, dat de Verdragen van Genève aan het Internationale Comité van het Rode Kruis de verplichting opleggen zich te allen tijde en onder alle omstandigheden gereed te houden om de menslievende taak te vervullen welke krachtens deze Verdragen op haar rust,

erkent de Conferentie de noodzaak om aan het Internationaal Comité van het Rode Kruis geregeld financiële steun te verlenen.

CONVENTION DE GENEVE POUR L'AMELIORATION DU SORT DES BLESSES ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE, DU 12 AOÛT 1949.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements représentés à la Conférence diplomatique qui s'est réunie à Genève du 21 avril au 12 août 1949 en vue de reviser la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne du 27 juillet 1929, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE 1^{er}.

Dispositions générales.

ARTICLE 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à respecter et à faire respecter la présente Convention en toutes circonstances.

Art. 2.

En dehors des dispositions qui doivent entrer en vigueur dès le temps de paix, la présente Convention s'appliquera en cas de guerre déclarée ou

VERDRAG VAN GENEVE VOOR DE VERBETERING VAN HET LOT DER GEWONDEN EN ZIEKEN, ZICH BEVINDENDE BIJ DE STRIJDKRACHTEN TE VELDE, VAN 12 AUGUSTUS 1949.

De ondergetekenden, Gevolmachtigden van de Regeringen, vertegenwoordigd op de Diplomatieke Conferentie welke te Genève van 21 April tot 12 Augustus 1949 is bijeengekomen tot herziening van het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de legers te velde, van 27 Juli 1929, zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I.

Algemene bepalingen.

ARTIKEL 1.

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich dit Verdrag onder alle omstandigheden te eerbiedigen en te doen eerbiedigen.

ART. 2.

Onverminderd de bepalingen welke reeds in tijd van vrede in werking moeten treden, is dit Verdrag van toepassing ingeval een oorlog is

de tout autre conflit armé surgissant entre deux ou plusieurs des Hautes Parties contractantes, même si l'état de guerre n'est pas reconnu par l'une d'elles.

La Convention s'appliquera également dans tous les cas d'occupation de tout ou partie du territoire d'une Haute Partie contractante, même si cette occupation ne rencontre aucune résistance militaire.

Si l'une des Puissances en conflit n'est pas partie à la présente Convention, les Puissances parties à celle-ci resteront néanmoins liées par elle dans leurs rapports réciproques. Elles seront liées en outre par la Convention envers la dite Puissance, si celle-ci en accepte et en applique les dispositions.

ART. 3.

En cas de conflit armé ne présentant pas un caractère international et surgissant sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, chacune des Parties au conflit sera tenue d'appliquer au moins les dispositions suivantes :

1. Les personnes qui ne participent pas directement aux hostilités, y compris les membres de forces armées qui ont déposé les armes et les personnes qui ont été mises hors de combat par maladie, blessure, détention, ou pour toute autre cause, seront, en toutes circonstances, traitées avec humanité, sans aucune distinction de caractère défavorable basée sur la race, la couleur, la religion ou la croyance, le sexe, la naissance ou la fortune, ou tout autre critère analogue.

A cet effet, sont et demeurent prohibés, en tout temps et en tout lieu, à l'égard des personnes mentionnées ci-dessus :

verklaard of bij ieder ander gewapend conflict dat ontstaat tussen twee of meer der Hoge Verdragsluitende Partijen, zelfs indien de oorlogstoestand door één der Partijen niet wordt erkend.

Het Verdrag is eveneens van toepassing in alle gevallen van gehele of gedeeltelijke bezetting van het grondgebied van een Hoge Verdragsluitende Partij, zelfs indien deze bezetting geen gewapende tegenstand ontmoet.

Indien één der in conflict zijnde Mogendheden geen partij is bij dit Verdrag, blijven de Mogendheden die wel partij zijn, niettemin in haar onderlinge betrekkingen hierdoor gebonden. Bovendien zullen zij door het Verdrag gebonden zijn ten opzichte van bedoelde Mogendheid, indien deze de bepalingen daarvan aanvaardt en toepast.

ART. 3.

In geval van een gewapend conflict op het grondgebied van één der Hoge Verdragsluitende Partijen, hetwelk geen internationaal karakter draagt, is ieder der Partijen bij het conflict gehouden ten minste de volgende bepalingen toe te passen :

1. Personen die niet rechtstreeks aan de vijandelijkheden deelnemen, met inbegrip van personeel van strijdkrachten dat de wapens heeft nedergelegd, en zij die buiten gevecht zijn gesteld door ziekte, verwonding, gevangenschap of enige andere oorzaak, moeten onder alle omstandigheden menslievend worden behandeld, zonder enig voor hen nadelig onderscheid, gegrond op ras, huidkleur, goedsdienst of geloof, geslacht, geboorte of maatschappelijke welstand of enig ander soortgelijk criterium.

Te dien einde zijn en blijven te allen tijde en overal ten aanzien van bovengenoemde personen verboden :

a) les atteintes portées à la vie et à l'intégrité corporelle, notamment le meurtre sous toutes ses formes, les mutilations, les traitements cruels, tortures et supplices;

b) les prises d'otages;

c) les atteintes à la dignité des personnes, notamment les traitements humiliants et dégradants;

d) les condamnations prononcées et les exécutions effectuées sans un jugement préalable, rendu par un tribunal régulièrement constitué, assorti des garanties judiciaires reconnues comme indispensables par les peuples civilisés.

2. Les blessés et malades seront recueillis et soignés.

Un organisme humanitaire impartial, tel que le Comité international de la Croix-Rouge, pourra offrir ses services aux Parties au conflit.

Les Parties au conflit s'efforceront, d'autre part, de mettre en vigueur par voie d'accords spéciaux tout ou partie des autres dispositions de la présente Convention.

L'application des dispositions qui précèdent n'aura pas d'effet sur le statut juridique des Parties au conflit.

ART. 4.

Les Puissances neutres appliqueront par analogie les dispositions de la présente Convention aux blessés et malades ainsi qu'aux membres du personnel sanitaire et religieux, appartenant aux forces armées des Parties au conflit, qui seront reçus ou internés sur leur territoire, de même qu'aux morts recueillis.

ART. 5.

Pour les personnes protégées qui sont tombées au pouvoir de la Par-

a) aanslag op het leven en lichamelijke geweldpleging, in het bijzonder het doden op welke wijze ook, verminking, wrede behandeling en marteling;

b) het nemen van gijzelaars;

c) aanranding van de persoonlijke waardigheid, in het bijzonder vernederende en ontorende behandeling;

d) het uitspreken en tenuitvoerleggen van vonnissen zonder voorafgaande berechting door een op regelmatige wijze samengesteld gerecht dat alle gerechtelijke waarborgen biedt, door de beschaafde volken als onmisbaar erkend.

2. De gewonden en zieken moeten worden verzameld en verzorgd.

Een onpartijdige humanitaire organisatie, zoals het Internationale Comité van het Rode Kruis, kan haar diensten aan de Partijen bij het conflict aanbieden.

De Partijen bij het conflict zullen er verder naar streven door middel van bijzondere overeenkomsten de andere of een deel der andere bepalingen van dit Verdrag van kracht te doen worden.

De toepassing van bovenstaande bepalingen zal niet van invloed zijn op de juridische statuten van de Partijen bij het conflict.

ART. 4.

Onzijdige Mogendheden zullen de bepalingen van dit Verdrag op overeenkomstige wijze toepassen op gewonden en zieken, op leden van het geneeskundig personeel en geestelijken, die behoren tot de strijdkrachten van de Partijen bij het conflict en die op haar grondgebied worden toegelaten of geïnterneerd, evenals op de gevonden doden.

ART. 5.

Ten aanzien van de beschermde personen die in handen van de vijand

tie adverse, la présente Convention s'appliquera jusqu'au moment de leur rapatriement définitif.

ART. 6.

En dehors des accords expressément prévus par les articles 10, 15, 23, 28, 31, 36, 37 et 52, les Hautes Parties contractantes pourront conclure d'autres accords spéciaux sur toute question qu'il leur paraîtrait opportun de régler particulièrement. Aucun accord spécial ne pourra porter préjudice à la situation des blessés et malades, ainsi que des membres du personnel sanitaire et religieux, telle qu'elle est réglée par la présente Convention, ni restreindre les droits que celle-ci leur accorde.

Les blessés et malades, ainsi que les membres du personnel sanitaire et religieux, resteront au bénéfice de ces accords aussi longtemps que la Convention leur est applicable, sauf stipulations contraires contenues expressément dans les susdits accords ou dans des accords ultérieurs, ou également sauf mesures plus favorables prises à leur égard par l'une ou l'autre des Parties au conflit.

ART. 7.

Les blessés et malades, ainsi que les membres du personnel sanitaire et religieux, ne pourront en aucun cas renoncer partiellement ou totalement aux droits que leur assurent la présente Convention et, le cas échéant, les accords spéciaux visés à l'article précédent.

ART. 8.

La présente Convention sera appliquée avec le concours et sous le contrôle des Puissances protectrices chargées de sauvegarder les intérêts des Parties au conflit. A cet effet, les Puissances protectrices pourront,

zijn gevallen, zal dit verdrag van toepassing zijn tot het oogenblik waarop hun definitieve repatriëring is voltooid.

ART. 6.

Onverminderd de overeenkomsten, uitdrukkelijk voorzien in de artikelen 10, 15, 23, 28, 31, 36, 37 en 52, kunnen de Hoge Verdragsluitende Partijen andere bijzondere overeenkomsten sluiten betreffende alle aangelegenheden waarvoor zij afzonderlijke regelingen wenselijk achten. Geen bijzondere overeenkomst mag de positie van de gewonden en zieken, van leden van het geneeskundig personeel of van geestelijken, zoals in dit Verdrag geregeld, ongunstig beïnvloeden, noch de rechten welke dit hun toekent, beperken.

Gewonden en zieken, evenals leden van het geneeskundig personeel en geestelijken, zullen de voordelen van zodanige overeenkomsten blijven genieten zolang het Verdrag op hen van toepassing is, tenzij uitdrukkelijk het tegendeel is bepaald in bovenbedoelde of nadien gesloten overeenkomsten, dat wel gunstiger maatregelen door één der Partijen bij het conflict ten aanzien van hen zijn genomen.

ART. 7.

Gewonden en zieken, evenals leden van het geneeskundig personeel en geestelijken, mogen onder geen enkele omstandigheid geheel of gedeeltelijk afstand doen van de rechten welke dit Verdrag en eventueel de bijzondere overeenkomsten, bedoeld in het voorgaand artikel, hun waarborgen.

ART. 8.

Dit Verdrag zal worden toegepast met de medewerking en onder het toezicht van de beschermende Mogenheden die belast zijn met het behartigen van de belangen van de Partijen bij het conflict. Te dien einde

en dehors de leur personnel diplomatique ou consulaire, désigner des délégués parmi leurs propres ressortissants ou parmi les ressortissants d'autres Puissances neutres. Ces délégués devront être soumis à l'agrément de la Puissance auprès de laquelle ils exerceront leur mission.

Les Parties au conflit faciliteront, dans la plus large mesure possible, la tâche des représentants ou délégués des Puissances protectrices.

Les représentants ou délégués des Puissances protectrices ne devront en aucun cas dépasser les limites de leur mission, telle qu'elle ressort de la présente Convention; ils devront notamment tenir compte des nécessités impérieuses de sécurité de l'Etat auprès duquel ils exercent leurs fonctions. Seules des exigences militaires impérieuses peuvent autoriser, à titre exceptionnel et temporaire, une restriction de leur activité.

ART. 9.

Les dispositions de la présente Convention ne font pas obstacle aux activités humanitaires que le Comité international de la Croix-Rouge, ainsi que tout autre organisme humanitaire impartial, entreprendra pour la protection des blessés et malades, ainsi que des membres du personnel sanitaire et religieux, et pour les secours à leur apporter, moyennant l'agrément des Parties au conflit intéressées.

ART. 10.

Les Hautes Parties contractantes pourront, en tout temps, s'entendre pour confier à un organisme représentant toutes garanties d'impartialité et d'efficacité les tâches dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices.

Si des blessés et malades ou des membres du personnel sanitaire et

kunnen de beschermende Mogendheden, naast haar diplomatiek of consulaire personeel, gedelegeerden benoemen uit haar eigen onderdanen of uit die van andere onzijdige Mogendheden. De benoeming van deze gedelegeerden moet worden onderworpen aan de goedkeuring van de Mogendheid bij welke zij hun taak zullen vervullen.

De Partijen bij het conflict zullen zo veel mogelijk de taak van de vertegenwoordigers of gedelegeerden van de beschermende Mogendheden vergemakkelijken.

De vertegenwoordigers of gedelegeerden van de beschermende Mogendheden mogen in geen geval de grenzen van de hun krachtens dit Verdrag opgedragen taak overschrijden; zij moeten in het bijzonder rekening houden met de gebiedende eisen van veiligheid van de Staat bij welke zij hun taak vervullen. Slechts bij uitzondering kunnen hun werkzaamheden tijdelijk worden beperkt wegens dwingende militaire noodzaak.

ART. 9.

De bepalingen van dit Verdrag vormen geen belemmering voor de menslievende werkzaamheden welke, met toestemming van de betrokken Partijen bij het conflict, het Internationale Comité van het Rode Kruis of enige andere onpartijdige humanitaire organisatie op zich neemt voor de bescherming van gewonden en zieken, geneeskundig personeel en geestelijken, alsmede voor aan hen te verlenen hulp.

ART. 10.

De Hoge Verdragsluitende Partijen kunnen te allen tijde overeenkomen de taak welke krachtens dit Verdrag op de beschermende Mogendheden rust, toe te vertrouwen aan een organisatie die alle waarborgen van onpartijdigheid en doeltreffendheid biedt.

Indien gewonden en zieken of geneeskundig personeel en geestelijken,

religieux ne bénéficient pas ou ne bénéficient plus, quelle qu'en soit la raison, de l'activité d'une Puissance protectrice ou d'un organisme désigné conformément à l'alinéa premier, la Puissance détentrice devra demander soit à un Etat neutre, soit à un tel organisme, d'assumer les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices désignées par les Parties au conflit.

Si une protection ne peut être ainsi assurée, la Puissance détentrice devra demander à un organisme humanitaire, tel que le Comité international de la Croix-Rouge, d'assumer les tâches humanitaires dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices ou devra accepter, sous réserve des dispositions du présent article, les offres des services émanant d'un tel organisme.

Toute Puissance neutre ou tout organisme invité par la Puissance intéressée ou s'offrant aux fins susmentionnées devra, dans son activité, rester conscient de sa responsabilité envers la Partie au conflit dont relèvent les personnes protégées par la présente Convention, et devra fournir des garanties suffisantes de capacité pour assumer les fonctions en question et les remplir avec impartialité.

Il ne pourra être dérogé aux dispositions qui précèdent par accord particulier entre des Puissances dont l'une se trouverait, même temporairement, vis-à-vis de l'autre Puissance ou de ses alliés, limitée dans sa liberté de négociation par suite des événements militaires, notamment en cas d'une occupation de la totalité ou d'une partie importante de son territoire.

om welke reden ook, niet of niet meer de voordelen genieten van de werkzaamheden van een beschermende Mogendheid of van organisatie, aangewezen overeenkomstig het eerste lid, moet de gevangenhoudende Mogendheid een onzijdige Staat of een organisatie, als bovenbedoeld, verzoeken de taak op zich te nemen, welke krachtens dit Verdrag rust op door de Partijen bij het conflict aangewezen beschermende Mogendheden.

Indien op deze wijze niet in de bescherming kan worden voorzien, moet de gevangenhoudende Mogendheid een humanitaire organisatie, zoals het Internationale Comité van het Rode Kruis, verzoeken de menslievende taak, anders krachtens dit Verdrag door beschermende Mogendheden uitgeoefend, op zich te nemen, dan wel, behoudens de bepalingen van dit artikel, het aanbod van de diensten door een zodanige organisatie aanvaarden.

Iedere onzijdige Mogendheid of iedere organisatie die door de belanghebbende Mogendheid wordt aangezocht dan wel zich met het bovenbedoeld oogmerk aanbiedt, moet zich bij haar optreden bewust blijven van haar verantwoordelijkheid ten opzichte van de Partij bij het conflict, tot welke de door dit Verdrag beschermde personen behoren, en moet voldoende waarborgen bieden, dat zij in staat is de betreffende taak op zich te nemen en deze op onpartijdige wijze uit te voeren.

Van de voorgaande bepalingen mag niet worden afgeweken bij bijzondere overeenkomst tussen Mogendheden van welke zich één ten gevolge van het verloop der krijgsverrichtingen, zelfs tijdelijk, ten opzichte van de andere Mogendheid of haar bondgenoten in haar vrijheid van onderhandelen beperkt ziet, in bijzonder ingeval het grondgebied van eerstbedoelde Mogendheid, of een belangrijk gedeelte daarvan, is bezet.

Toutes les fois qu'il est fait mention dans la présente Convention de la Puissance protectrice, cette mention désigne également les organismes qui la remplacent au sens du présent article.

ART. II.

Dans tous les cas où elles le jugeront utile dans l'intérêt des personnes protégées, notamment en cas de désaccord entre les parties au conflit sur l'application ou l'interprétation des dispositions de la présente Convention, les Puissances protectrices prêteront leurs bons offices aux fins de règlement du différend.

A cet effet, chacune des Puissances protectrices pourra, sur l'invitation d'une Partie ou spontanément, proposer aux Parties au conflit une réunion de leurs représentants et, en particulier, des autorités chargées du sort des blessés et malades, ainsi que des membres du personnel sanitaire et religieux, éventuellement sur un territoire neutre convenablement choisi. Les Parties au conflit seront tenues de donner suite aux propositions qui leur seront faites dans ce sens. Les Puissances protectrices pourront, le cas échéant, proposer à l'agrément des Parties au conflit une personnalité appartenant à une Puissance neutre, ou une personnalité déléguée par le Comité international de la Croix-Rouge, qui sera appelée à participer à cette réunion.

CHAPITRE II.

Des blessés et des malades.

ART. 12.

Les membres des forces armées et les autres personnes mentionnées à l'article suivant, qui seront blessés ou malades, devront être respectés et protégés en toutes circonstances.

Ils seront traités et soignés avec humanité par la Partie au conflit qui

Waar in dit Verdrag wordt gesproken van een beschermende Mogendheid, wordt daaronder begrepen een vervangende organisatie in de zin van dit artikel.

ART. II.

In alle gevallen waarin zij zulks in het belang van de beschermde personen raadzaam achten, in het bijzonder bij meningsverschil tussen de Partijen bij het conflict over de toepassing of uitlegging van de bepalingen van dit Verdrag, zullen de beschermende Mogendheden haar goede diensten verlenen tot oplossing van het geschil.

Te dien einde kan ieder der beschermende Mogendheden, op uitnodiging van één Partij of op eigen initiatief, aan de Partijen bij het conflict een bijeenkomst voorstellen van haar vertegenwoordigers, in het bijzonder van de autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor gewonden en zieken, geneeskundig personeel en geestelijken, eventueel op passend gekozen onzijdig gebied. De partijen bij het conflict zijn gehouden gevolg te geven aan de voorstellen welke haar tot dit doel worden gedaan. De beschermende Mogendheden kunnen, zo nodig, de Partijen bij het conflict voorstellen de benoeming van een bepaald persoon, behorend tot een onzijdige Mogendheid of afgevaardigd door het Internationale Comité van het Rode Kruis, die zal worden uitgenodigd aan een zodanige bijeenkomst deel te nemen, goed te keuren.

HOOFDSTUK II.

Van de gewonden en zieken.

ART. 12.

De leden van de gewapende macht en andere personen, genoemd in het volgend artikel, die gewond of ziek zijn, moeten onder alle omstandigheden worden ontzien en beschermd.

Zij moeten menslievend worden behandeld en verzorgd door de Partij

les aura en son pouvoir, sans aucune distinction de caractère défavorable basée sur le sexe, la race, la nationalité, la religion, les opinions politiques ou tout autre critère analogue. Est strictement interdite toute atteinte à leur vie et à leur personne et, entre autres, le fait de les achever ou de les exterminer, de les soumettre à la torture, d'effectuer sur eux des expériences biologiques, de les laisser de façon préméditée sans secours médical, ou sans soins, ou de les exposer à des risques de contagion ou d'infection créés à cet effet.

Seules des raisons d'urgence médicale autoriseront une priorité dans l'ordre des soins.

Les femmes seront traitées avec tous les égards particuliers dus à leur sexe.

La Partie au conflit, obligée d'abandonner des blessés ou des malades à son adversaire, laissera avec eux, pour autant que les exigences militaires le permettront, une partie de son personnel et de son matériel sanitaires pour contribuer à les soigner.

ART. 13.

La présente Convention s'appliquera aux blessés et malades appartenant aux catégories suivantes :

1. les membres des forces armées d'une Partie au conflit, de même que les membres des milices et des corps de volontaires faisant partie de ces forces armées;

2. les membres des autres milices et les membres des autres corps de volontaires, y compris ceux des mouvements de résistance organisés, appartenant à une Partie au conflit et agissant en dehors ou à l'intérieur de leur propre territoire, même si ce territoire est occupé, pourvu que ces milices ou corps de volontaires, y compris ces mouvements de résistance organisés, remplissent les conditions suivantes :

bij het conflict, die hen in haar macht heeft, zonder enig voor hen nadelig onderscheid, gegrond op geslacht, ras, nationaliteit, godsdienst, politieke overtuiging of enig ander soortgelijk criterium. Iedere aanslag op het leven en de persoon is streng verboden; in het bijzonder mogen zij niet worden afgemaakt of uitgeroeid, noch worden onderworpen aan martelingen of biologische proefnemingen; zij mogen niet opzettelijk zonder geneeskundige hulp of verzorging worden gelaten, noch mogen omstandigheden worden geschapen, waardoor zij aan besmetting of infectie worden blootgesteld.

Slechts op grond van medische noodzaak is voorrang in behandeling toegestaan.

Vrouwen moeten met alle aan haar sekse verschuldigde voorkomendheid worden behandeld.

De Partij bij het conflict, die zich genoodzaakt ziet gewonden of zieken aan de vijand over te laten, zal, voor zover de omstandigheden uit militair oogpunt zulks veroorloven, een deel van haar geneeskundig personeel en materieel bij hen achterlaten om mede te werken aan hun verzorging.

ART. 13.

Dit Verdrag is van toepassing op de gewonden en zieken die behoren tot de volgende categorieën :

1. leden van de gewapende macht van een Partij bij het conflict, alsmede leden van de militiën en vrijwilligers-korpsen welke deel uitmaken van deze gewapende macht;

2. leden van andere militiën en leden van andere vrijwilligers-korpsen, met inbegrip van die van georganiseerde verzetsgroepen, behorend tot een Partij bij het conflict en optredend binnen of buiten het eigen grondgebied, zelfs indien dit grondgebied is bezet, mits deze militiën of vrijwilligers-korpsen, de georganiseerde verzetsgroepen inbegrepen, voldoen aan de volgende voorwaarden :

a) d'avoir à leur tête une personne responsable pour ses subordonnés;

b) d'avoir un signe distinctif fixe et reconnaissable à distance;

c) de porter ouvertement les armes;

d) de se conformer, dans leurs opérations, aux lois et coutumes de la guerre;

3. les membres des forces armées régulières qui se réclament d'un gouvernement ou d'une autorité non reconnus par la Puissance détentrice;

4. les personnes qui suivent les forces armées sans en faire directement partie, telles que les membres civils d'équipages d'avions militaires, correspondants de guerre, fournisseurs, membres d'unités de travail ou de services chargés du bien-être des militaires, à condition qu'elles en aient reçu l'autorisation des forces armées qu'elles accompagnent;

5. les membres des équipages, y compris les commandants, pilotes et apprentis de la marine marchande et les équipages de l'aviation civile des Parties au conflit qui ne bénéficient pas d'un traitement plus favorable en vertu d'autres dispositions du droit international;

6. la population d'un territoire non occupé qui, à l'approche de l'ennemi, prend spontanément les armes pour combattre les troupes d'invasion sans avoir eu le temps de se constituer en forces armées régulières, si elle porte ouvertement les armes et si elle respecte les lois et coutumes de la guerre.

ART. 14.

Compte tenu des dispositions de l'article 12, les blessés et les malades d'un belligérant, tombés au pouvoir de l'adversaire, seront prisonniers de

a) onder bevel te staan van een persoon die verantwoordelijk is voor zijn ondergeschikten;

b) een vast en op enige afstand herkenbaar onderscheidingsteken te hebben;

c) de wapens openlijk te dragen;

d) zich in hun handelingen te gedragen naar de wetten en gebruiken van de oorlog;

3. leden van de geregelde strijdkrachten die er zich op beroepen in dienst te staan van een regering of van een autoriteit die niet worden erkend door de gevangenhoudende Mogendheid;

4. personen die de gewapende macht volgen zonder daarvan rechtstreeks deel uit te maken, zoals burgerleden van bemanningen van militaire luchtvaartuigen, oorlogscorrespondenten, leveranciers, leden van werkeenheden of van diensten, belast met de verzorging van het welzijn der militairen, mits zij daartoe machtiging hebben ontvangen van de strijdmacht welke zij begeleiden;

5. leden van de bemanningen van de koopvaardijvloot, met inbegrip van gezagvoerders, stuurlieden en leerlingen, en de bemanningen van de burgerluchtvaartuigen van de Partijen bij het conflict, die niet een gunstiger behandeling op grond van andere bepalingen van het internationale recht genieten;

6. de bevolking van een niet-bezet gebied die, bij het naderen van de vijand, uit eigen beweging de wapens opneemt om de invallende troepen te bestrijden, zonder tijd gehad te hebben zich tot geregelde gewapende eenheden te organiseren, mits zij de wapens openlijk draagt en de wetten en gebruiken van de oorlog eerbiedigt.

ART. 14.

Onverminderd de bepalingen van artikel 12, zullen de gewonden en zieken van een oorlogvoerende, die in handen van de vijand vallen, krijgs-

guerre et les règles du droit des gens concernant les prisonniers de guerre leurs seront applicables.

ART. 15.

En tout temps et notamment après un engagement, les Parties au conflit prendront sans tarder toutes les mesures possibles pour rechercher et recueillir les blessés et les malades, les protéger contre le pillage et les mauvais traitements et leur assurer les soins nécessaires, ainsi que pour rechercher les morts et empêcher qu'ils ne soient dépouillés.

Toutes les fois que les circonstances le permettront, un armistice, une interruption de feu ou des arrangements locaux seront convenus pour permettre l'enlèvement, l'échange et le transport des blessés laissés sur le champ de bataille.

De même, des arrangements locaux pourront être conclus entre les Parties au conflit pour l'évacuation ou l'échange des blessés et malades d'une zone assiégée ou encerclée et pour le passage de personnel sanitaire et religieux et de matériel sanitaire à destination de cette zone.

ART. 16.

Les Parties au conflit devront enregistrer, dans le plus bref délai possible, tous les éléments propres à identifier les blessés, les malades et les morts de la partie adverse tombés en leur pouvoir. Ces renseignements devront si possible comprendre ce qui suit :

- a) indication de la Puissance dont ils dépendent;
- b) affectation ou numéro matricule;
- c) nom de famille;

gevangenen zijn en zullen de regelen van het volkenrecht betreffende krijgsgevangenen op hen van toepassing zijn.

ART. 15.

Te allen tijde, en in het bijzonder na een gevecht, zullen de Partijen bij het conflict onverwijld alle mogelijke maatregelen nemen om de gewonden en zieken op te zoeken en te verzamelen, hen tegen plundering en slechte behandeling te beschermen en hun de nodige verzorging te verzekeren, zomede om de doden op te zoeken en te voorkomen, dat deze worden beroofd.

Telkens wanneer de omstandigheden zulks veroorloven, zal een wapenstilstand of een onderbreking van het vuren worden overeengekomen of zullen plaatselijke regelingen worden getroffen, ten einde het weghalen, uitwisselen en vervoeren van de op het slagveld achtergebleven gewonden mogelijk te maken.

Evenzo kunnen tussen de Partijen bij het conflict plaatselijke regelingen worden getroffen voor de evacuatie of uitwisseling van gewonden en zieken uit een belegerd of omsingeld gebied en voor het doorlaten van geneeskundig personeel en geestelijken en van geneeskundig materieel, bestemd voor dit gebied.

ART. 16.

De Partijen bij het conflict moeten binnen de kortst mogelijke tijd alle gegevens registreren welke van nut kunnen zijn om de in haar handen gevallen gewonden, zieken en doden van de tegenpartij te identificeren. Deze gegevens zullen zo mogelijk bevatten :

- a) aanduiding van de Mogendheid tot welke zij behoren;
- b) leger-, stamboek- of ander controlenummer;
- c) geslachtsnaam;

- d) le ou les prénoms;
- e) date de naissance;
- f) tout autre renseignement figurant sur la carte ou la plaque d'identité;
- g) date et lieu de la capture ou du décès;
- h) renseignements concernant les blessures, la maladie ou la cause du décès.

Dans le plus bref délai possible, les renseignements mentionnés ci-dessus devront être communiqués au bureau de renseignements, visé à l'article 122 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre du 12 août 1949, qui les transmettra à la Puissance dont dépendent ces personnes, par l'intermédiaire de la Puissance protectrice et de l'Agence centrale des prisonniers de guerre.

Les Parties au conflit établiront et se communiqueront, par la voie indiquée à l'alinéa précédent, les actes de décès ou les listes de décès dûment authentifiées. Elles recueilleront et se transmettront également, par l'intermédiaire du même bureau, la moitié d'une double plaque d'identité, les testaments ou autres documents présentant de l'importance pour la famille des décédés, les sommes d'argent, et, en général, tous les objets ayant une valeur intrinsèque ou effective, trouvés sur les morts. Ces objets, ainsi que les objets non identifiés, seront envoyés dans des paquets scellés, accompagnés d'une déclaration donnant tous les détails nécessaires à l'identification du possesseur décédé, ainsi que d'un inventaire complet du paquet.

ART. 17.

Les Parties au conflit veilleront à ce que l'inhumation ou l'incinération

- d) voornaam of voornamen;
- e) geboortedatum;
- f) alle andere gegevens welke op de identiteitskaart of het identiteitsplaatje voorkomen;
- g) datum en plaats van gevangenneming of overlijden;
- h) gegevens betreffende verwondingen, ziekte of doodsoorzaak.

Zo spoedig mogelijk, moeten bovengenoemde gegevens worden toegezonden aan het Informatiebureau, bedoeld in artikel 122 van het Verdrag van Genève betreffende de behandeling van krijgsgevangenen, van 12 Augustus 1949, welk Bureau deze inlichtingen door tussenkomst van de beschermende Mogendheid en het Centraal Bureau voor Krijgsgevangenen zal doorgeven aan de Mogendheid tot welke de betrokken personen behoren.

De Partijen bij het conflict zullen overlijdensakten of behoorlijk ge waarmerkte lijsten van overledenen opmaken en deze elkander langs de in het voorgaand lid aangegeven weg doen toekomen. Evenzo, zullen zij verzamelen de helft van het tweedelige identiteitsplaatje, testamenten of andere bescheiden van waarde voor de familie der overledenen, geld en in het algemeen alle op de doden gevonden voorwerpen welke een wezenlijke dan wel een gevoelswaarde hebben, en deze elkander door tussenkomst van hetzelfde Bureau doen toekomen. Deze voorwerpen, alsmede niet-geïdentificeerde voorwerpen, zullen worden verzonden in verzegelde pakketten, vergezeld van een verklaring, houdende alle bijzonderheden, nodig voor de identificatie van de overleden bezitter, benevens van een volledige inhoudsopgave van het pakket.

ART. 17.

De Partijen bij het conflict zullen zorg dragen, dat het begraven of ver-

des morts, faite individuellement dans toute la mesure où les circonstances le permettront, soit précédée d'un examen attentif et si possible médical des corps, en vue de constater la mort, d'établir l'identité et de pouvoir en rendre compte. La moitié de la double plaque d'identité ou la plaque elle-même, s'il s'agit d'une plaque simple, restera sur le cadavre.

Les corps ne pourront être incinérés que pour d'impérieuses raisons d'hygiène ou des motifs découlant de la religion des décédés. En cas d'incinération, il en sera fait mention circonstanciée, avec indication des motifs, sur l'acte de décès ou sur la liste authentifiée de décès.

Les Parties au conflit veilleront, en outre, à ce que les morts soient enterrés honorablement, si possible selon les rites de la religion à laquelle ils appartenaient, que leurs tombes soient respectées, rassemblées si possible selon la nationalité des décédés, convenablement entretenues et marquées de façon à pouvoir toujours être retrouvées. A cet effet et au début des hostilités, elles organiseront officiellement un Service des tombes, afin de permettre des exhumations éventuelles, d'assurer l'identification des cadavres, quel que soit l'emplacement des tombes, et leur retour éventuel dans leur pays d'origine. Ces dispositions s'appliquent de même aux cendres qui seront conservées par le Service des tombes jusqu'à ce que le pays d'origine fasse connaître les dernières dispositions qu'il désire prendre à ce sujet.

Dès que les circonstances le permettront et au plus tard à la fin des hostilités, ces services échangeront,

branden der doden, hetgeen voor iedere overledene afzonderlijk zal plaatsvinden voor zover de omstandigheden zulks veroorloven, wordt voorafgegaan door een nauwkeurig en, zo mogelijk, geneeskundig onderzoek van het lichaam, ten einde de dood en de identiteit vast te stellen en het opstellen van een verslag mogelijk te maken. De helft van het tweedelige identiteitsplaatje, of het enkelvoudige plaatje in zijn geheel, zal aan het lijk bevestigd blijven.

De lijken mogen alleen worden verbrand indien daarvoor gebieden- de hygiënische redenen bestaan, dan wel op grond van redenen, voortvloeiend uit de godsdienst van de overledenen. In geval van verbranding zullen de omstandigheden, benevens de redenen welke daartoe hebben geleid, uitvoerig worden vermeld in de overlijdensakte of op de gewaarmerkte lijst van overledenen.

De Partijen bij het conflict zullen voorts zorg dragen, dat de doden op eerbiedige wijze, zo mogelijk volgens het ceremonieel van de godsdienst welke bij beleden, worden begraven, dat hun graven worden ontzien en zo mogelijk bijeengebracht volgens de nationaliteit der overledenen, behoorlijk worden onderhouden en zodanig aangeduid, dat zij te allen tijde kunnen worden teruggevonden. Te dien einde zullen zij bij het begin der vijandelijkheden van overheidswege een Gravendienst instellen om, waar ook de graven gelegen zijn, latere opgravingen, identificatie der lijken en eventueel overbrenging naar het land van herkomst mogelijk te maken. Deze bepalingen zijn, in geval van verbranding, eveneens van toepassing op de as, welke door de Gravendienst zal worden bewaard tot het land van herkomst zijn wensen te kennen geeft ten aanzien van de uiteindelijk te nemen maatregelen.

Zodra de omstandigheden zulks veroorloven en uiterlijk bij het einde der vijandelijkheden, zullen deze

par l'intermédiaire du bureau de renseignements mentionné au deuxième alinéa de l'article 16, des listes indiquant l'emplacement exact et la désignation des tombes, ainsi que les renseignements relatifs aux morts qui y sont enterrés.

ART. 18.

L'autorité militaire pourra faire appel au zèle charitable des habitants pour recueillir et soigner bénévolement, sous son contrôle, des blessés et des malades, en accordant aux personnes ayant répondu à cet appel la protection et les facilités nécessaires. Au cas où la Patrie adverse viendrait à prendre ou à reprendre le contrôle de la région, elle maintiendra à ces personnes cette protection et ces facilités.

L'autorité militaire doit autoriser les habitants et les sociétés de secours, même dans les régions envahies ou occupées, à recueillir et à soigner spontanément les blessés ou malades à quelque nationalité qu'ils appartiennent. La population civile doit respecter ces blessés et malades et notamment n'exercer contre eux aucun acte de violence.

Nul ne devra jamais être inquiété ou condamné pour le fait d'avoir donné des soins à des blessés ou à des malades.

Les dispositions du présent article ne dispensent pas la Puissance occupante des obligations qui lui incombent, dans le domaine sanitaire et moral, à l'égard des blessés et malades.

CHAPITRE III.

Des formations et des établissements sanitaires.

ART. 19.

Les établissements fixes et les formations sanitaires mobiles du Service de santé ne pourront en aucune

diensten, door tussenkomst van het in het tweede lid van artikel 16 bedoelde Informatiebureau, lijsten uitwisselen, welke de nauwkeurige ligging en de aanduiding der graven vermelden, alsmede de gegevens betreffende de daarin begraven doden.

ART. 18.

De militaire autoriteiten kunnen een beroep doen op de menslievendheid der inwoners om, onder haar toezicht, gewonden en zieken vrijwillig op te nemen en te verzorgen; aan de personen die aan dit beroep gehoor hebben gegeven, zullen zij de nodige bescherming en faciliteiten verlenen. Ingeval de tegenpartij de streek in haar macht mocht krijgen of herkrijgen, zal zij de aan deze personen verleende bescherming en faciliteiten handhaven.

De militaire autoriteiten moeten, zelfs bij een inval of in bezet gebied, de inwoners en de verenigingen tot hulpverlening toestaan gewonden of zieken, ongeacht hun nationaliteit, uit eigen beweging op te nemen en te verzorgen. De burgerbevolking moet deze gewonden en zieken ontzien en zich tegenover hen in het bijzonder onthouden van ieder gewelddadig optreden.

Niemand mag ooit lastig gevallen of veroordeeld worden wegens het feit, dat hij gewonden of zieken heeft verzorgd.

De bepalingen van dit artikel onthouden de bezettende Mogendheid niet van de verplichtingen welke op haar rusten met betrekking tot de geneeskundige en geestelijke verzorging van de gewonden en zieken.

HOOFDSTUK III.

Van de geneeskundige formaties en inrichtingen.

ART. 19.

De vaste inrichtingen en de mobiele geneeskundige formaties van de Geneeskundige Dienst mogen onder

circonstance être l'objet d'attaques, mais seront en tout temps respectés et protégés par les Parties au conflit. S'ils tombent aux mains de la partie adverse, ils pourront continuer à fonctionner tant que la Puissance caprice n'aura pas elle-même assuré les soins nécessaires aux blessés et malades se trouvant dans ces établissements et formations.

Les autorités compétentes veilleront à ce que les établissements et les formations sanitaires mentionnées ci-dessus soient, dans la mesure du possible, situés de telle façon que des attaques éventuelles contre des objectifs militaires ne puissent mettre ces établissements et formations sanitaires en danger.

ART. 20.

Les navires-hôpitaux ayant droit à la protection de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer du 12 août 1949, ne devront pas être attaquées de la terre.

ART. 21.

La protection due aux établissements fixes et aux formations sanitaires mobiles du Service de santé ne pourra cesser que s'il en est fait usage pour commettre, en dehors de leurs devoirs humanitaires, des actes nuisibles à l'ennemi. Toutefois, la protection ne cessera qu'après sommation fixant, dans tous les cas opportuns, un délai raisonnable et qui serait demeurée sans effet.

ART. 22.

Ne seront pas considérés comme étant de nature à priver une formation ou un établissement sanitaire de la protection assurée par l'article 19 :

geen omstandigheid worden aangevallen, doch moeten te allen tijde door de Partijen bij het conflict worden ontzien en beschermd. Indien zij in handen van de tegenpartij vallen, moeten zij in werking kunnen blijven zolang deze Partij de nodige verzorging van de gewonden en zieken die zich in deze inrichtingen en formaties bevinden, niet zelf heeft verzekerd.

De verantwoordelijke autoriteiten zullen zorg dragen, dat bovengenoemde inrichtingen en geneeskundige formaties zich, voor zover mogelijk, op zodanige plaatsen bevinden, dat aanvallen op militaire doelen haar veiligheid niet in gevaar kunnen brengen.

ART. 20.

Hospitaalschepen welke recht hebben op de bescherming van het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, van 12 Augustus 1949, mogen niet van het land af worden aangevallen.

ART. 21.

De bescherming waarop de vaste inrichtingen en de mobiele geneeskundige formaties van de Geneeskundige Dienst recht hebben, zal niet eindigen, tenzij daarvan, buiten haar menslievende taak, gebruik wordt gemaakt voor het plegen van voor de vijand schadelijke handelingen. De bescherming zal echter eerst eindigen na een sommatie waarbij, in alle daarvoor in aanmerking komende gevallen, een redelijke termijn is gesteld en waaraan geen gevolg is gegeven.

ART. 22.

Als redenen welke een geneeskundige formatie of inrichting de door artikel 19 verzekerde bescherming doen verliezen, worden niet beschouwd :

1. le fait que le personnel de la formation ou de l'établissement est armé et qu'il use de ses armes pour sa propre défense ou celle de ses blessés et de ses malades;

2. le fait qu'à défaut d'infirmiers armés, la formation ou l'établissement est gardé par un piquet ou des sentinelles ou une escorte;

3. le fait que dans la formation ou l'établissement se trouvent des armes portatives et des munitions retirées aux blessés et aux malades et n'ayant pas encore été versées au service compétent;

4. le fait que du personnel et du matériel du service vétérinaire se trouvent dans la formation ou l'établissement, sans en faire partie intégrante;

5. le fait que l'activité humanitaire des formations et établissements sanitaires ou de leur personnel est étendue à des civils blessés ou malades.

ART. 23.

Dès le temps de paix, les Hautes Parties contractantes et, après l'ouverture des hostilités, les Parties au conflit, pourront créer sur leur propre territoire et, s'il en est besoin, sur les territoires occupés, des zones et localités sanitaires organisées de manière à mettre à l'abri des effets de la guerre les blessés et les malades ainsi que le personnel chargé de l'organisation et de l'administration de ces zones et localités et des soins à donner aux personnes qui s'y trouveront concentrées.

Dès le début d'un conflit et au cours de celui-ci, les Parties intéressées pourront conclure entre elles des accords pour la reconnaissance des zones et localités sanitaires qu'elles auraient établies. Elles pourront à cet effet mettre en vigueur les dispositions prévues dans le projet d'accord

1. het feit, dat het personeel van de formatie of inrichting gewapend is en van zijn wapens gebruik maakt tot verdediging van zichzelf of van zijn gewonden en zieken;

2. het feit, dat, bij afwezigheid van gewapende ziekenverplegers, de formatie of inrichting wordt bewaakt door een piket, door schildwachten of door een geleide;

3. het feit, dat in de formatie of inrichting draagbare wapens en munitie worden aangetroffen welke aan de gewonden en zieken zijn ontnomen en nog niet aan de bevoegde tak van dienst zijn afgeleverd;

4. het feit, dat zich bij de formatie of inrichting personeel en materieel van de diergeneeskundige dienst bevinden, zonder daarvan een wezenlijk deel uit te maken;

5. het feit, dat de menslievende werkzaamheden van de geneeskundige formaties en inrichtingen of van haar personeel zich uitstrekken tot de verzorging van burgergewonden of -zieken.

ART. 23.

In tijd van vrede kunnen de Hoge Verdragsluitende Partijen en, na het uitbreken der vijandelijkheden, de Partijen bij het conflict, op haar eigen grondgebied en, zo nodig, in bezet gebied, hospitalisatie-gebieden en -plaatsen instellen, zodanig ingericht, dat zij aan de gewonden en zieken en aan het personeel, belast met de organisatie en het beheer van deze gebieden en plaatsen en met de verzorging van de daarin bijeengebrachte personen, bescherming bieden tegen het oorlogsgeweld.

Bij het uitbreken van een conflict en tijdens de vijandelijkheden kunnen de betrokken Partijen overeenkomsten sluiten tot erkenning van de hospitalisatiegebieden en -plaatsen welke zij hebben ingesteld. Zij kunnen te dien einde de bepalingen, opgenomen in de ontwerpovereenkomst

annexé à la présente Convention, en y apportant éventuellement des modifications qu'elles jugeraient nécessaires.

Les Puissances protectrices et le Comité international de la Croix-Rouge sont invités à prêter leurs bons offices pour faciliter l'établissement et la reconnaissance de ces zones et localités sanitaires.

CHAPITRE IV. — *Du personnel.*

ART. 24.

Le personnel sanitaire exclusivement affecté à la recherche, à l'enlèvement, au transport ou au traitement des blessés et des malades ou à la prévention des maladies, le personnel exclusivement affecté à l'administration des formations et établissements sanitaires, ainsi que les aumôniers attachés aux forces armées, seront respectés et protégés en toutes circonstances.

ART. 25.

Les militaires spécialement instruits pour être, le cas échéant, employés comme infirmiers ou brancardiers auxiliaires à la recherche ou à l'enlèvement, au transport ou au traitement des blessés et malades, seront également respectés et protégés s'ils remplissent ces fonctions au moment où ils viennent au contact de l'ennemi ou tombent en son pouvoir.

ART. 26.

Sont assimilés au personnel visé à l'article 24, le personnel des Sociétés nationales de la Croix-Rouge et celui des autres sociétés de secours volontaires, dûment reconnues et autorisées par leur gouvernement, qui sera employé aux mêmes fonctions que celles du personnel visé au dit article, sous la réserve que le personnel de ces sociétés sera soumis aux lois et règlements militaires.

welke als bijlage aan dit Verdrag is gehecht, in werking doen treden, eventueel met de wijzigingen welke zij nodig mochten achten.

De beschermende Mogendheden en het Internationale Comité van het Rode-Kruis worden uitgenodigd hun goede diensten te verlenen om de instelling en erkenning van deze hospitalisatiegebieden en -plaatsen te vergemakkelijken.

HOOFDSTUK IV.

Van het personeel.

ART. 24.

Het geneeskundig personeel, uitsluitend belast met het opzoeken verzamelen, vervoeren of behandelen van gewonden en zieken of met het voorkomen van ziekten, het personeel, uitsluitend belast met het beheer van geneeskundige formaties en inrichtingen, alsmede de aan de strijdkrachten verbonden geestelijken, moeten onder alle omstandigheden worden ontzien en beschermd.

ART. 25.

Militairen, speciaal opgeleid om eventueel als hulpziekenverpleger of hulpziekendrager te worden gebruikt voor het opzoeken, verzamelen, vervoeren of behandelen van gewonden en zieken, moeten eveneens worden ontzien en beschermd indien zij deze werkzaamheden verrichten op het ogenblik, dat zij met de vijand in aanraking komen of in diens handen vallen.

ART. 26.

Met het in artikel 24 bedoelde personeel wordt gelijkgesteld het personeel van de nationale Rode-Kruis Verenigingen en dat van andere door haar Regering erkende en toegelaten verenigingen tot vrijwillige hulpverlening, dat wordt gebruikt voor dezelfde werkzaamheden als het in genoemd artikel bedoelde personeel, mits het personeel dezer verenigingen onderworpen is aan de militaire wetten en reglementen.

Chaque Haute Partie contractante notifiera à l'autre, soit dès le temps de paix, soit à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant tout emploi effectif, les noms des sociétés qu'elle aura autorisées à prêter leur concours, sous sa responsabilité, au service sanitaire officiel de ses armées.

ART. 27.

Une société reconnue d'un pays neutre ne pourra prêter le concours de son personnel et de ses formations sanitaires à une Partie au conflit qu'avec l'assentiment préalable de son propre gouvernement et l'autorisation de la Partie au conflit elle-même. Ce personnel et ces formations seront placés sous le contrôle de cette Partie au conflit.

Le gouvernement neutre notifiera cet assentiment à la partie adverse de l'Etat qui accepte ce concours. La Partie au conflit qui aura accepté ce concours est tenue, avant tout emploi, d'en faire la notification à la partie adverse.

En aucune circonstance ce concours ne devra être considéré comme une ingérence dans le conflit.

Les membres du personnel visé au premier alinéa devront être dûment munis des pièces d'identité prévues à l'article 40 avant de quitter le pays neutre auquel ils appartiennent.

ART. 28.

Le personnel désigné aux articles 24 et 26 ne sera retenu, s'il tombe au pouvoir de la partie adverse, que dans la mesure où l'état sanitaire, les besoins spirituels et le nombre de prisonniers de guerre l'exigeront.

Iedere Hoge Verdragsluitende Partij zal de andere Partij, hetzij reeds in tijd van vrede, hetzij het begin van of gedurende de vijandelijkheden, in ieder geval alvorens daarvan enig werkelijk gebruik te maken, in kennis stellen met de namen der verenigingen die zij toegelaten heeft om, onder haar verantwoordelijkheid, aan de officiële geneeskundige dienst van haar strijdkrachten medewerking te verlenen.

ART. 27.

Een erkende vereniging van een onzijdig land kan de medewerking van haar personeel en geneeskundige formaties aan een Partij bij het conflict slechts verlenen na voorafgaande goedkeuring van haar eigen Regering en met machtiging van de betrokken Partij bij het conflict. Dit personeel en deze formaties zullen onder het toezicht van die Partij bij het conflict worden gesteld.

De onzijdige Regering zal de tegenpartij van de Staat die deze medewerking aanvaardt, in kennis stellen met die goedkeuring. De Partij bij het conflict, die deze medewerking heeft aanvaard, is gehouden zulks aan de tegenpartij mede te delen, alvorens daarvan enig gebruik te maken.

Onder geen omstandigheid mag deze medewerking als een inmenging in het conflict worden beschouwd.

De leden van het in het eerste lid bedoelde personeel moeten, vóór zij het onzijdige land waartoe zij behoren, verlaten, behoorlijk worden voorzien van de identiteitsbewijzen, bedoeld in artikel 40.

ART. 28.

Het in de artikelen 24 en 26 genoemde personeel zal, indien het in handen van de tegenpartij valt, slechts worden aangehouden voor zover de gezondheidstoestand, de geestelijke behoeften en het aantal der krijgsgevangenen zulks vereisen.

Les membres du personnel qui seront ainsi retenus ne seront pas considérés comme prisonniers de guerre. Toutefois, ils bénéficieront pour le moins de toutes les dispositions de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre du 12 août 1949. Ils continueront à exercer, dans le cadre des lois et règlements militaires de la Puissance détentricé, sous l'autorité de ses services compétents et en accord avec leur conscience professionnelle, leurs fonctions médicales ou spirituelles au profit des prisonniers de guerre appartenant de préférence aux forces armées dont ils relèvent. Ils jouiront en outre, pour l'exercice de leur mission médicale ou spirituelle, des facilités suivantes :

a) Ils seront autorisés à visiter périodiquement les prisonniers de guerre se trouvant dans des détachements de travail ou dans des hôpitaux situés à l'extérieur du camp. L'autorité détentricé mettra à leur disposition, à cet effet, les moyens de transport nécessaires.

b) Dans chaque camp, le médecin militaire le plus ancien dans le grade le plus élevé sera responsable auprès des autorités militaires du camp pour tout ce qui concerne les activités du personnel sanitaire retenu. A cet effet, les Parties au conflit s'entendront dès le début des hostilités au sujet de la correspondance des grades de leur personnel sanitaire, y compris celui des sociétés visées à l'article 26. Pour toutes les questions relevant de leur mission, ce médecin, ainsi que les aumôniers, auront accès direct auprès des autorités compétentes du camp. Celles-ci leur donneront toutes les facilités nécessaires pour la correspondance ayant trait à ces questions.

De leden van het personeel die op deze wijze worden aangehouden, zullen niet als krijgsgevangenen worden beschouwd. Niettemin zullen zij ten minste de voordelen genieten van alle bepalingen van het Verdrag van Genève betreffende de behandeling van krijgsgevangenen, van 12 Augustus 1949. In het kader van de militaire wetten en reglementen van de gevangenhoudende Mogendheid en onder het toezicht van de bevoegde diensten van deze Mogendheid, zullen zij, in overeenstemming met hun ethische opvattingen omtrent hun beroep, hun geneeskundige of geestelijke werkzaamheden voortzetten ten behoeve van de krijgsgevangenen, bij voorkeur van de strijdkrachten waartoe zij behoren. Voor de vervulling van hun geneeskundige of geestelijke taak genieten zij bovendien de volgende faciliteiten :

a) Zij zijn gemachtigd op geregelde tijden de krijgsgevangenen die zich in werkgroepen of hospitalen buiten het kamp bevinden, te bezoeken. De gevangenhoudende Mogendheid zal voor dit doel de benodigde vervoermiddelen te hunner beschikking stellen.

b) In ieder kamp is de oudste militaire arts in de hoogste rang tegenover de militaire autoriteiten van het kamp verantwoordelijk voor de werkzaamheden van het aangehouden geneeskundig personeel. Te dien einde zullen de Partijen bij het conflict zich van het uitbreken der vijandelikheden af met elkander verstaan omtrent de overeenstemming van de rangen van haar geneeskundig personeel, met inbegrip van het personeel van de in artikel 26 bedoelde verenigingen. Voor alle aangelegenheden, voortvloeiend uit hun taak, hebben deze arts en de geestelijken rechtstreeks toegang tot de bevoegde autoriteiten van het kamp. Deze zullen hun alle faciliteiten verlenen, nodig voor de met deze aangelegenheden verband houdende correspondentie.

c) Bien qu'il soit soumis à la discipline intérieure du camp dans lequel il se trouve, le personnel retenu ne pourra être astreint à aucun travail étranger à sa mission médicale ou religieuse.

Au cours des hostilités, les Parties au conflit s'entendront au sujet d'une relève éventuelle du personnel retenu et en fixeront les modalités.

Aucune des dispositions qui précèdent ne dispense la Puissance détentrice des obligations qui lui incombent à l'égard des prisonniers de guerre dans les domaines sanitaire et spirituel.

ART. 29.

Le personnel désigné à l'article 25, tombé aux mains de l'ennemi, sera considéré comme prisonnier de guerre, mais il sera employé à des missions sanitaires pour autant que le besoin s'en fasse sentir.

ART. 30.

Les membres du personnel dont la rétention ne sera pas indispensable en vertu des dispositions de l'article 28, seront rendus à la Partie au conflit dont ils relèvent dès qu'une voie sera ouverte pour leur retour et que les nécessités militaires le permettront.

En attendant leur revoi, ils ne seront pas considérés comme prisonniers de guerre. Toutefois, ils bénéficieront pour le moins de toutes les dispositions de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre du 12 août 1949. Ils continueront à remplir leurs fonctions sous la direction de la partie adverse et seront de préférence affectés aux soins des blessés et malades de la Partie au conflit dont ils relèvent.

c) Het aangehouden personeel, hoewel onderworpen aan de interne discipline van het kamp waarin het zich bevindt, mag niet tot enige werkzaamheid, buiten zijn geneeskundige of geestelijke taak vallend, worden gedwongen.

Gedurende de vijandelijkheden zullen de Partijen bij het conflict zich met elkander verstaan omtrent een mogelijke aflossing van het aangehouden personeel en de regeling daarvan vaststellen.

Geen der voorgaande bepalingen ontheft de gevangenhoudende Mogendheid van de verplichtingen welke op haar rusten met betrekking tot de geneeskundige en geestelijke verzorging van de krijgsgevangenen.

ART. 29.

Het in artikel 25 genoemde personeel dat in handen van de vijand is gevallen, zal als krijgsgevangen worden beschouwd, maar zal, voor zover de noodzaak zich daartoe doet gevoelen, voor geneeskundige werkzaamheden worden gebruikt.

ART. 30.

Leden van het personeel wier aanhouding niet noodzakelijk is krachtens de bepalingen van artikel 28, zullen worden teruggezonden naar de Partij bij het conflict, tot welke zij behoren, zodra een weg voor hun terugkeer openstaat en de militaire vereisten zulks toelaten.

In afwachting van hun terugzending zullen zij niet als krijgsgevangenen worden beschouwd. Niettemin zullen zij ten minste de voordelen genieten van alle bepalingen van het Verdrag van Genève betreffende de behandeling van krijgsgevangenen, van 12 Augustus 1949. Zij zullen hun werkzaamheden voortzetten onder leiding van de tegenpartij en bij voorkeur worden belast met de verzorging van de gewonden en zieken van de Partij bij het conflict, tot welke zij behoren.

A leur départ, ils emporteront les effets, objets personnels, valeurs et instruments qui leur appartiennent en propre.

ART. 31.

Le choix du personnel dont le renvoi à la Partie au conflit est prévu aux termes de l'article 30 s'opérera à l'exclusion de toute considération de race, de religion ou d'opinion politique, de préférence selon l'ordre chronologique de leur capture et leur état de santé.

Dès le début des hostilités, les Parties au conflit pourront fixer par accords spéciaux le pourcentage du personnel à retenir en fonction du nombre des prisonniers ainsi que sa répartition dans les camps.

ART. 32.

Les personnes désignées dans l'article 27, qui seront tombées au pouvoir de la Partie adverse, ne pourront être retenues.

Sauf accord contraire, elles seront autorisées à regagner leur pays ou à défaut le territoire de la Partie au conflit au service de laquelle elles se trouvaient placées, dès qu'une voie sera ouverte pour leur retour et que les exigences militaires le permettront.

En attendant leur renvoi, elles continueront à remplir leurs fonctions sous la direction de la Partie adverse; elles seront de préférence affectées aux soins des blessés et malades de la Partie au conflit au service de laquelle elles se trouvaient placées.

A leur départ, elles emporteront les effets, objets personnels et valeurs, les instruments, les armes et si possible les moyens de transport qui leur appartiennent.

Bij hun vetrek zullen zij hun goederen, persoonlijke bezittingen, voorwerpen van waarde en de instrumenten welke hun toebehoren, medenemen.

ART. 31.

De keuze van het personeel dat krachtens artikel 30 wordt teruggezonden, zal worden gedaan met uitsluiting van iedere overweging, gegrond op ras, godsdienst of politieke overtuiging, bij voorkeur overeenkomstig de chronologische volgorde van hun gevangenneming en hun gezondheidstoestand.

Van het uitbreken der vijandelijkheden af, kunnen de Partijen bij het conflict bij bijzondere overeenkomst het percentage vaststellen van het in verhouding tot het aantal krijgsgevangenen aan te houden personeel, alsmede de verdeling van dit personeel over de kampen.

ART. 32.

De in artikel 27 genoemde personen die in handen van de tegenpartij zijn gevallen, mogen niet worden aangehouden.

Tenzij anders overeengekomen, zal hun worden toegestaan naar hun land, of, indien zulks onmogelijk is, naar het grondgebied van de Partij bij het conflict, in wier dienst zij waren, terug te keren, zodra een weg daartoe openstaat en de militaire vereisten zulks toelaten.

In afwachting van hun terugkeer zullen zij hun werkzaamheden onder leiding van de tegenpartij voortzetten; bij voorkeur zullen zij worden belast met de verzorging van de gewonden en zieken van de Partij bij het conflict, in wier dienst zij waren.

Bij hun vertrek zullen zij hun goederen, persoonlijke bezittingen en voorwerpen van waarde, benevens de instrumenten, de wapens en zo mogelijk de vervoermiddelen welke hun toebehoren, medenemen.

Les Parties au conflit assureront à ce personnel, pendant qu'il sera en leur pouvoir, le même entretien, le même logement, les mêmes allocations et la même solde qu'au personnel correspondant de leur armée. La nourriture sera en tout cas suffisante en quantité, qualité et variété pour assurer aux intéressés un équilibre normal de santé.

CHAPITRE V.

Des bâtiments et du matériel.

ART. 33.

Le matériel des formations sanitaires mobiles des forces armées qui seront tombées au pouvoir de la partie adverse, demeurera affecté aux blessés et malades.

Les bâtiments, le matériel et les dépôts des établissements sanitaires fixes des forces armées demeureront soumis au droit de la guerre, mais ne pourront être détournés de leur emploi tant qu'ils seront nécessaires aux blessés et aux malades. Toutefois, les commandants des armées en campagne pourront les utiliser, en cas de nécessité militaire urgente, sous réserve d'avoir pris au préalable les mesures nécessaires au bien-être des malades et des blessés qui y sont soignés.

Le matériel et les dépôts visés par le présent article ne devront pas être intentionnellement détruits.

ART. 34.

Les biens mobiliers et immobiliers des sociétés de secours admises au bénéfice de la Convention seront considérés comme propriété privée.

De Partijen bij het conflict zullen aan dit personeel, zolang het zich in haar macht bevindt, dezelfde verpleging, huisvesting, toelaten en bezoldiging waarborgen als aan het overeenkomstig personeel van haar eigen krijgsmacht. In ieder geval moet de voeding, wat betreft hoeveelheid, hoedanigheid en afwisseling, voldoende zijn om de betrokkenen een normale gezondheidstoestand te waarborgen.

HOOFDSTUK V.

Van de gebouwen en het materieel.

ART. 33.

Het materieel van de mobiele geneeskundige formaties van de strijdkrachten, welke in handen van de vijand vallen, zal bestemd blijven voor de verzorging van gewonden en zieken.

De gebouwen, het materieel en de voorraden der vaste geneeskundige inrichtingen van de strijdkrachten blijven aan het oorlogsrecht onderworpen, maar mogen niet aan hun bestemming worden onttrokken zolang zij voor de verzorging van gewonden en zieken nodig zijn. Niettemin mogen de bevelhebbers van de legers te velde daarvan, in geval van dwingende militaire noodzaak, gebruik maken, mits zij tevoren de nodige maatregelen hebben genomen voor de verzorging van de daarin verpleegde gewonden en zieken.

Het materieel en de voorraden, bedoeld in dit artikel, mogen niet opzettelijk worden vernietigd.

ART. 34.

De roerende en onroerende goederen der verenigingen tot hulpverlening, aan wie de bij het Verdrag geregelde bevoorrechte positie is verleend, worden als particulier eigendom beschouwd.

Le droit de réquisition reconnu aux belligérants par les lois et usages de la guerre ne s'exercera qu'en cas de nécessité urgente et une fois le sort des blessés et des malades assuré.

CHAPITRE VI.

Des transports sanitaires.

ART. 35.

Les transports de blessés et malades ou de matériel sanitaire seront respectés et protégés au même titre que les formations sanitaires mobiles.

Lorsque ces transports ou véhicules tomberont aux mains de la partie adverse, ils seront soumis aux lois de la guerre, à la condition que la Partie au conflit qui les aura capturés se charge, dans tous les cas, des blessés et des malades qu'ils contiennent.

Le personnel civil et tous les moyens de transport provenant de la réquisition seront soumis aux règles générales du droit des gens.

ART. 36.

Les aéronefs sanitaires, c'est-à-dire les aéronefs exclusivement utilisés pour l'évacuation des blessés et des malades ainsi que pour le transport du personnel et du matériel sanitaires, ne seront pas l'objet d'attaques mais seront respectés par les belligérants pendant les vols qu'ils effectueront à des altitudes, à des heures et suivant des itinéraires spécifiquement convenus entre tous les belligérants intéressés.

Ils porteront ostensiblement le signe distinctif prévue à l'article 38, à côté des couleurs nationales, sur leurs faces inférieure, supérieure et latérales. Ils seront dotés de toute autre signalisation ou moyen de re-

Het door de wetten en gebruiken van de oorlog aan de oorlogvoerende toegekend recht van vordering zal slechts in geval van dwingende noodzaak worden uitgeoefend en alleen nadat de verzorging van de gewonden en zieken is veilig gesteld.

HOOFDSTUK VI.

Van de geneeskundige transporten.

ART. 35.

Transporten van gewonden en zieken of van geneeskundig materieel moeten op dezelfde wijze worden ontzien en beschermd als mobiele geneeskundige formaties.

Wanneer deze transporten of voertuigen in handen van de tegenpartij vallen, zullen zij aan het oorlogsrecht zijn onderworpen, mits de Partij bij het conflict, die deze buitmaakt, zich in alle gevallen belast met de verzorging van de zich daarin bevindende gewonden en zieken. Het burgerpersoneel en alle door vordering verkregen vervoermiddelen zullen aan de algemene regelen van het volkenrecht onderworpen zijn.

ART. 36.

Hospitaalvliegtuigen, waaronder te verstaan vliegtuigen welke uitsluitend worden gebruikt voor de evacuatie van gewonden en zieken dan wel voor het vervoer van geneeskundig personeel en materieel, mogen niet worden aangevallen, maar moeten door de oorlogvoerenden worden ontzien zolang zij vliegen op hoogten, op tijden en volgens routes, zoals deze uitdrukkelijk bij overeenkomst tussen alle betrokken oorlogvoerenden zijn vastgesteld.

Zij moeten op hun onder-, boven- en zijvlakken, behalve van de nationale kleuren, duidelijk zichtbaar voorzien zijn van het in artikel 38 bedoelde kenteken. Zij zullen ieder ander kenmerk of herkenningsteken

connaissance fixés par accord entre les belligérants soit au début, soit au cours des hostilités.

Sauf accord contraire, le survol du territoire ennemi ou occupé par l'ennemi sera interdit.

Les aéronefs sanitaires devront obéir à toute sommation d'atterrir. En cas d'atterrissage ainsi imposé, l'aéronef, avec ses occupants, pourra reprendre son vol après contrôle éventuel.

En cas d'atterrissage fortuit sur territoire ennemi ou occupé par l'ennemi, les blessés et malades, ainsi que l'équipage de l'aéronef, seront prisonniers de guerre. Le personnel sanitaire sera traité conformément aux articles 24 et suivants.

ART. 37.

Les aéronefs sanitaires des Parties au conflit pourront, sous réserve du deuxième alinéa, survoler le territoire des Puissances neutres et y atterrir ou amerrir en cas de nécessité ou pour y faire escale. Ils devront notifier préalablement aux Puissances neutres leur passage sur leur territoire et obéir à toute sommation d'atterrir ou d'amerrir. Ils ne seront à l'abri des attaques que durant leur vol à des altitudes, à des heures et suivant un itinéraire spécifiquement convenu entre les Parties au conflit et les Puissances neutres intéressées.

Toutefois, les Puissances neutres pourront fixer des conditions ou restrictions quant au survol de leur territoire par les aéronefs sanitaires ou à leur atterrissage. Ces conditions ou restrictions éventuelles seront appliquées d'une manière égale à toutes les Parties au conflit.

voeren dat bij het uitbreken van of gedurende de vijandelijkheden bij overeenkomst tussen de oorlogvoerenden mocht zijn vastgesteld.

Tenzij anders overeengekomen, is het overvliegen van vijandelijk of door de vijand bezet gebied verboden.

Hospitaalvliegtuigen moeten aan iedere sommatie om te landen gevolg geven. In geval van een zodanige gedwongen landing mag het vliegtuig met de inzittenden, na een eventueel onderzoek, zijn vlucht vervolgen.

In geval van een noodlanding op vijandelijk of door de vijand bezet gebied zullen de gewonden en zieken evenals de bemanning van het vliegtuig, krijgsgevangenen zijn. Het geneeskundig personeel zal worden behandeld overeenkomstig artikel 24 en volgende.

ART. 37.

De hospitaalvliegtuigen van de Partijen bij het conflict mogen, behoudens het bepaalde in het tweede lid, over het grondgebied van onzijdige Mogendheden vliegen, daarop in geval van nood landen of een tussenlanding maken. Zij moeten de onzijdige Mogendheden tevoren in kennis stellen met hun vlucht over het betrokken grondgebied en aan iedere sommatie om te landen of op het water neer te strijken gevolg geven. Zij mogen niet worden aangevallen zolang zij vliegen op hoogten, op tijden en volgens routes, zoals deze uitdrukkelijk bij overeenkomst tussen de Partijen bij het conflict en de betrokken onzijdige Mogendheden zijn vastgesteld.

De onzijdige Mogendheden kunnen echter aan het overvliegen van of het landen op haar grondgebied door hospitaalvliegtuigen voorwaarden of beperkingen verbinden. Zodanige voorwaarden of beperkingen zullen ten aanzien van alle Partijen bij het conflict gelijkelijk worden toegepast.

Les blessés ou malades débarqués, avec le consentement de l'autorité locale, sur un territoire neutre par un aéronef sanitaire, devront, à moins d'un arrangement contraire de l'Etat neutre avec les Parties au conflit, être gardés par l'Etat neutre, lorsque le droit international le requiert, de manière qu'ils ne puissent pas de nouveau prendre part aux opérations de la guerre. Les frais d'hospitalisation et d'internement seront supportés par la Puissance dont dépendent les blessés et malades.

CHAPITRE VII. - *Du signe distinctif.*

ART. 38.

Par hommage pour la Suisse, le signe héraldique de la croix rouge sur fond blanc, formé par interversion des couleurs fédérales, est maintenu comme emblème et signe distinctif du Service sanitaire des armées.

Toutefois, pour les pays qui emploient déjà comme signe distinctif à la place de la croix rouge, le croissant rouge ou le lion et le soleil rouges sur fond blanc, ces emblèmes sont également admis dans le sens de la présente Convention.

ART. 39.

Sous le contrôle de l'autorité militaire compétente, l'emblème figurera sur les drapeaux, les brassards ainsi que sur tout le matériel se rattachant au Service sanitaire.

ART. 40.

Le personnel visé à l'article 24, et aux articles 26 et 27, portera, fixé au bras gauche, un brassard résistant à l'humidité et muni du signe distinctif, délivré et timbré par l'autorité militaire.

Tenzij tussen de onzijdige Staat en de Partijen bij het conflict anders is overeengekomen, moeten de gewonden en zieken die met toestemming van de plaatselijke autoriteiten door een hospitaalvliegtuig op onzijdig gebied worden ontscheept, in de gevallen waarin het internationale recht zulks voorschrijft, op zodanige wijze door de onzijdige Staat worden bewaakt, dat zij niet opnieuw aan de krijgsverrichtingen kunnen deelnemen. De hospitaal- en interneringskosten zullen worden gedragen door de Mogendheid tot welke de gewonden en zieken behoren.

HOOFDSTUK VII. - *Van het kenteken*

ART. 38.

Als hulde aan Zwitserland wordt het heraldieke teken van het rode kruis op wit veld, gevormd door het verwisselen van de bondskleuren, als embleem en kenteken van de Geneeskundige Dienst der legers gehandhaafd.

Evenwel worden voor de landen die reeds, in plaats van het rode kruis, de rode halve maan of de rode leeuw en zon op wit veld als kenteken gebruiken, deze emblemén eveneens in de zin van dit Verdrag erkend.

ART. 39.

Onder toezicht van de bevoegde militaire autoriteit, zal het embleem worden gevoerd op de vlaggen, de armbanden en op al het door de Geneeskundige Dienst gebruikte materieel.

ART. 40.

Het personeel, bedoeld in artikel 24 en in de artikelen 26 en 27, zal een door de bevoegde militaire autoriteit verstrekte en gestempelde band welke tegen vocht bestand is en voorzien is van het kenteken, aan de linkerarm vastgehecht, dragen.

Ce personnel, outre la plaque d'identité prévue à l'article 16, sera également porteur d'une carte d'identité spéciale munie du signe distinctif. Cette carte devra résister à l'humidité et être de dimensions telle qu'elle puisse être mise dans la poche. Elle sera rédigée dans la langue nationale, mentionnera au moins les noms et prénoms, la date de naissance, le grade et le numéro matricule de l'intéressé. Elle établira en quelle qualité il a droit à la protection de la présente Convention. La carte sera munie de la photographie du titulaire et, en outre, soit de sa signature, soit de ses empreintes digitales, soit des deux à la fois. Elle portera le timbre sec de l'autorité militaire.

La carte d'identité devra être uniforme dans chaque armée et autant que possible du même type dans les armées des Hautes Parties contractantes. Les Parties au conflit pourront s'inspirer du modèle annexé à titre d'exemple à la présente Convention. Elles se communiqueront, au début des hostilités, le modèle qu'ils utilisent. Chaque carte d'identité sera établie, si possible, en deux exemplaires au moins, dont l'un sera conservé par la Puissance d'origine.

En aucun cas, le personnel mentionné ci-dessus ne pourra être privé de ses insignes ni de sa carte d'identité ni du droit de porter son brassard. En cas de perte, il aura le droit d'obtenir des duplicata de la carte et le remplacement des insignes.

ART. 41.

Le personnel désigné à l'article 25 portera, seulement pendant qu'il remplit des fonctions sanitaires, un

Dit personeel zal, behalve het in artikel 16 bedoelde identiteitsplaatje, een speciale identiteitskaart bij zich dragen, welke is voorzien van het kenteken. Deze kaart moet tegen vocht bestand zijn en van zodanige afmetingen, dat zij in de zak kan worden gedragen. Zij zal worden opgesteld in de landstaal, ten minste de geslachtsnaam en voornamen, de geboortedatum, de rang en het leger- of stamboeknummer van de houder vermelden en tevens aantonen op grond van welke hoedanigheid hij recht heeft op de bescherming van dit Verdrag. De kaart zal voorzien zijn van een fotografie van de houder en voorts hetzij van zijn handtekening, hetzij van zijn vingerafdrukken, dan wel van beide, alsmede van het droogstempel van de bevoegde militaire autoriteit.

De identiteitskaart moet voor iedere krijgsmacht van één standaard-model zijn en, voor zover mogelijk, bij de krijgsmachten van de Hoge Verdragsluitende Partijen van eenzelfde model. De Partijen bij het conflict kunnen zich laten leiden door het model dat bij wijze van voorbeeld als bijlage aan dit Verdrag is gehecht. Zij zullen elkander, bij het uitbreken der vijandelijkheden, inlichten omtrent het model dat zij gebruiken. Iedere identiteitskaart zal, zo mogelijk, ten minste in tweevoud worden opgemaakt; één exemplaar zal worden bewaard door de eigen Mogendheid.

In geen geval mogen aan het hierboven bedoelde personeel de onderscheidingsteken of de identiteitskaart worden ontnomen, noch het recht worden ontzegd de armband te dragen. Bij verlies heeft dit personeel recht op verstrekking van een duplicaat van de kaart en op vervanging van de onderscheidingsteken.

ART. 41.

Het in artikel 25 bedoelde personeel, zal echter uitsluitend bij het verrichten van zijn geneeskundige

brassard blanc portant en son milieu le signe distinctif, mais de dimensions réduites, délivré et timbré par l'autorité militaire.

Les pièces d'identité militaires dont ce personnel sera porteur spécifieront l'instruction sanitaire reçue par le titulaire, le caractère temporaire de ses fonctions et le droit qu'il a au port du brassard.

ART. 42.

Le drapeau distinctif de la Convention ne pourra être arboré que sur les formations et les établissements sanitaires qu'elle ordonne de respecter et seulement avec le consentement de l'autorité militaire.

Dans les formations mobiles comme dans les établissements fixes, il pourra être accompagné du drapeau national de la Partie au conflit dont relève la formation ou l'établissement.

Toutefois, les formations sanitaires tombées au pouvoir de l'ennemi n'arboreront que le drapeau de la Convention.

Les Parties au conflit prendront, pour autant que les exigences militaires le permettront, les mesures nécessaires pour rendre nettement visibles aux forces ennemies terrestres, aériennes et maritimes, les emblèmes distinctifs signalant les formations et les établissements sanitaires, en vue d'écarter la possibilité de toute action agressive.

ART. 43.

Les formations sanitaires des pays neutres qui, dans les conditions prévues par l'article 27, auraient été autorisées à prêter leurs services à un belligérant, devront arborer, avec le

werkzaamheden, een witte armband dragen, waarop in het midden het kenteken in verkleinde afmetingen voorkomt; deze band zal worden verstrekt en gestempeld door de bevoegde militaire autoriteit.

Op de militaire identiteitsbewijzen welke dit personeel draagt, zullen de door de houder ontvangen geneeskundige opleiding, het tijdelijke karakter van zijn werkzaamheden en zijn recht tot het dragen van de armband nauwkeurig worden aangegeven.

ART. 42.

De onderscheidingsvlag van het Verdrag mag slechts worden gevoerd door de geneeskundige formaties en inrichtingen welke krachtens het Verdrag worden beschermd, en uitsluitend met toestemming van de militaire autoriteiten.

Door mobiele formaties en vaste inrichtingen kan daarnaast de nationale vlag van de Partij bij het conflict tot welke de formatie of inrichting behoort, worden gevoerd.

Geneeskundige formaties welke in handen van de vijand zijn gevallen, mogen echter alleen de vlag van het Verdrag voeren.

Voor zover de militaire vereisten zulks toelaten, zullen de Partijen bij het conflict de nodige maatregelen nemen om de kentekenen welke de geneeskundige formaties en inrichtingen aanduiden, duidelijk zichtbaar te maken voor de vijandelijke strijdkrachten te land, in de lucht en ter zee, ten einde iedere mogelijkheid van een aanval te voorkomen.

ART. 43.

De geneeskundige formaties van onzijdige landen, welke op de in artikel 27 bedoelde voorwaarden zijn toegelaten om haar diensten aan een oorlogvoerende te verlenen, moeten,

drapeau de la Convention, le drapeau national de ce belligérant, si celui-ci use de la faculté que lui confère l'article 42.

Sauf ordre contraire de l'autorité militaire compétente, elles pourront en toutes circonstances arborer leur drapeau national, même si elles tombent au pouvoir de la partie adverse.

ART. 44.

L'emblème de la croix-rouge sur fond blanc et les mots « Croix-Rouge » ou « Croix de Genève » ne pourront, à l'exception des cas visés dans les alinéas suivants du présent article, être employés, soit en temps de paix, soit en temps de guerre, que pour désigner ou protéger les formations et les établissements sanitaires, le personnel et le matériel protégés par la présente Convention et par les autres Conventions internationales réglant semblable matière. Il en sera de même en ce qui concerne les emblèmes visés à l'article 38, deuxième alinéa, pour les pays qui les emploient. Les Sociétés nationales de la Croix-Rouge et les autres sociétés visées à l'article 26 n'auront droit à l'usage du signe distinctif conférant la protection de la Convention que dans le cadre des dispositions de cet alinéa.

En outre, les Sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion et Soleil Rouges) pourront en temps de paix, conformément à la législation nationale, faire usage du nom et de l'emblème de la Croix-Rouge pour leurs autres activités conformes aux principes formulés par les Conférences internationales de la Croix-Rouge. Lorsque ces activités se poursuivront en temps de guerre, les conditions de l'emploi de l'emblème devront être telles qu'il ne puisse être considéré comme visant à conférer la protection de la Convention; l'emblème sera relativement de petites di-

naast de vlag van het Verdrag, de nationale vlag van deze oorlogvoerende voeren, indien deze gebruik maakt van de bevoegdheid welke artikel 42 hem verleent.

Behoudens tegenbevel van de bevoegde autoriteiten, mogen zij onder alle omstandigheden haar nationale vlag voeren, zelfs indien zij in handen van de tegenpartij vallen.

ART. 44.

Met uitzondering van de in de volgende leden van dit artikel bedoelde gevallen, mogen het embleem van het rode kruis op wit veld en de woorden « Rode-Kruis » of « Kruis van Genève », zowel in tijd van vrede als in tijd van oorlog, slechts worden gebruikt tot aanduiding of bescherming van de geneeskundige formaties en inrichtingen en van het personeel en materieel welke worden beschermd door dit Verdrag of door andere, soortgelijke aangelegenheden regelende, internationale Verdragen. Hetzelfde geldt voor de in artikel 38, lid twee, bedoelde emblemen met betrekking tot de landen die deze gebruiken. De Nationale Rode-Kruis Verenigingen en de andere in artikel 26 bedoelde verenigingen hebben slechts binnen het kader van de bepalingen van dit lid het recht om het de bescherming van het Verdrag verlenende kenteken te gebruiken.

Bovendien mogen de Nationale Rode-Kruis (Rode Halve Maan, Rode Leeuw en Zon) Verenigingen in vredetijd, overeenkomstig haar nationale wetgeving, gebruik maken van de naam en het embleem van het Rode-Kruis voor haar andere werkzaamheden, welke in overeenstemming zijn met de door de Internationale Rode-Kruis Conferenties vastgestelde beginselen. Wanneer deze werkzaamheden in oorlogstijd worden voortgezet, moeten de omstandigheden waaronder het embleem wordt gebruikt, zodanig zijn, dat zulks niet kan worden geacht de be-

mensions et il ne pourra être apposé sur un brassard ou une toiture.

Les organismes internationaux de la Croix-Rouge et leur personnel dûment légitimé seront autorisés à se servir en tout temps du signe de la croix rouge sur fond blanc.

A titre exceptionnel, conformément à la législation nationale, et avec l'autorisation expresse de l'une des Sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion et Soleil Rouges), il pourra être fait usage de l'emblème de la Convention en temps de paix, pour signaler les véhicules utilisés comme ambulances et pour marquer l'emplacement des postes de secours exclusivement réservés aux soins gratuits à donner à des blessés ou à des malades.

CHAPITRE VIII.

De l'exécution de la Convention.

ART. 45.

Chaque partie au conflit, par l'intermédiaire de ses commandants en chef, aura à pourvoir aux détails d'exécution des articles précédents, ainsi qu'aux cas non prévus, conformément aux principes généraux de la présente Convention.

ART. 46.

Les mesures de représailles contre les blessés, les malades, le personnel, les bâtiments ou le matériel protégés par la Convention sont interdites.

ART. 47.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à diffuser le plus largement possible, en temps de paix et

scherming van het Verdrag te verlenen; het embleem zal naar verhouding van kleine afmetingen zijn en mag niet worden aangebracht op armbanden of op daken van gebouwen.

De Internationale Rode-Kruis Organisaties en haar behoorlijk van legitimatiebewijzen voorziene personeel zijn te allen tijde gerechtigd gebruik te maken van het embleem van het rode kruis op wit veld.

Bij wijze van uitzondering, overeenkomstig de nationale wetgeving en met uitdrukkelijke machtiging van één der nationale Rode-Kruis (Rode Halve Maan, Rode Leeuw en Zon) Verenigingen, mag van het embleem van het Verdrag in vrede strijd gebruikt worden gemaakt om voertuigen welke als ambulance worden gebruikt, aan te duiden en om de plaats aan te geven van hulpposten welke uitsluitend zijn bestemd om kosteloos gewonden of zieken te behandelen.

HOOFDSTUK VIII.

Van de tenuitvoerlegging van het Verdrag.

ART. 45.

Iedere Partij bij het conflict zal, door tussenkomst van haar opperbevelhebbers, nadere voorzieningen treffen voor de uitvoering van de voorgaande artikelen, alsmede voor onvoorziene gevallen, overeenkomstig de algemene beginselen van dit Verdrag.

ART. 46.

Represaillemaatregelen ten aanzien van gewonden, zieken, personeel, gebouwen of materieel, beschermd door het Verdrag, zijn verboden.

ART. 47.

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich de tekst van dit Verdrag, zowel in tijd van vrede als

en temps de guerre, le texte de la présente Convention dans leurs pays respectifs, et notamment à en incorporer l'étude dans les programmes d'instruction militaire et, si possible, civile, de manière que les principes en soient connus de l'ensemble de la population, notamment des forces armées combattantes, du personnel sanitaire et des aumôniers.

ART. 48.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront par l'entremise du Conseil fédéral suisse et, pendant les hostilités, par l'entremise des Puissances protectrices les traductions officielles de la présente Convention, ainsi que les lois et règlements qu'elles pourront être amenées à adopter pour en assurer l'application.

CHAPITRE IX.

*De la répression des abus
et des infractions.*

ART. 49.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre toute mesure législative nécessaire pour fixer les sanctions pénales adéquates à appliquer aux personnes ayant commis, ou donné l'ordre de commettre, l'une ou l'autre des infractions graves à la présente Convention définies à l'article suivant.

Chaque Partie contractante aura l'obligation de rechercher les personnes prévenues d'avoir commis, ou d'avoir ordonné de commettre, l'une ou l'autre de ces infractions graves, et elle devra les déférer à ses propres tribunaux, quelle que soit leur nationalité. Elle pourra aussi, si elle le préfère, et selon les conditions prévues par sa propre législation, les remettre pour jugement à une autre Partie contractante intéressée à la poursuite, pour autant que cette Partie contractante ait retenu contre les

in tijd van oorlog, zo ruim mogelijk in haar onderscheiden landen te verspreiden en in het bijzonder de bestudering daarvan in de programma's van haar militaire en, zo mogelijk, burgerlijke opleiding op te nemen, zodat de beginselen daarvan aan de gehele bevolking, in het bijzonder aan de strijdende troepen, het geneeskundig personeel en de geestelijken, bekend worden.

ART. 48.

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen elkander door tussenkomst van de Zwitserse Bondsraad en, tijdens de vijandelijkheden, door tussenkomst van de beschermende Mogendheden de officiële vertalingen van dit Verdrag mededelen, benevens de wetten en voorschriften welke zij mochten aannemen om de toepassing daarvan te verzekeren.

HOOFDSTUK IX.

*Van het tegengaan van misbruiken
en inbreuken.*

ART. 49.

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich alle wettelijke regelingen tot stand te brengen, nodig om doeltreffende strafbepalingen vast te stellen voor personen die één der ernstige inbreuken op dit Verdrag, omschreven in het volgend artikel, hebben gepleegd, dan wel bevel tot het plegen daarvan hebben gegeven.

Iedere Hoge Verdragsluitende Partij is verplicht personen die ervan verdacht worden één van deze ernstige inbreuken te hebben gepleegd, dan wel bevel tot het plegen daarvan te hebben gegeven, op te sporen en moet hen, ongeacht hun nationaliteit, voor haar eigen gerechten brengen. Zij kan hen ook, indien zij daaraan de voorkeur geeft, en overeenkomstig de bepalingen van haar eigen wetgeving, ter berechting overleveren aan een andere bij de vervolging belang hebbende Hoge Ver-

dites personnes des charges suffisantes.

Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour faire cesser les actes contraires aux dispositions de la présente Convention, autres que les infractions graves définies à l'article suivant.

En toutes circonstances, les inculpés bénéficieront de garanties de procédure et de libre défense qui ne seront pas inférieures à celles prévues par les articles 105 et suivants de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre du 12 août 1949.

ART. 50.

Les infractions graves visées à l'article précédent sont celles qui comportent l'un ou l'autre des actes suivants, s'ils sont commis contre des personnes ou des biens protégés par la Convention : l'homicide intentionnel, la torture ou les traitements inhumains, y compris les expériences biologiques, le fait de causer intentionnellement de grandes souffrances ou de porter des atteintes graves à l'intégralité physique ou à la santé, la destruction et l'appropriation de biens, non justifiées par des nécessités militaires et exécutées sur une grande échelle de façon illicite et arbitraire.

ART. 51.

Aucune Partie contractante ne pourra s'exonérer elle-même, ni exonérer une autre Partie contractante, des responsabilités encourues par elle-même ou par une autre Partie contractante en raison des infractions prévues à l'article précédent.

dragsluitende Partij, mits deze Verdragsluitende Partij een met voldoende bewijzen gestaafde telastlegging welke een vervolging rechtvaardigt, tegen de betrokken personen inbrengt.

Iedere Hoge Verdragsluitende Partij zal maatregelen nemen, nodig om de met de bepalingen van dit Verdrag strijdige handelingen welke niet vallen onder de in het volgend artikel omschreven ernstige inbreuken, tegen te gaan.

Onder alle omstandigheden zullen de verdachten de waarborgen genieten voor een behoorlijke berechting en verdediging, welke niet minder gunstig mogen zijn dan die, voorgescreven in artikel 105 en volgende van het Verdrag van Genève betreffende de behandeling van krijgsgevangenen, van 12 Augustus 1949.

ART. 50.

De ernstige inbreuken, bedoeld in het voorgaand artikel, zijn die welke één der volgende handelingen in zich sluiten, indien deze worden gepleegd tegen door het Verdrag beschermde personen of goederen : opzettelijke levensberoving, marteling of onmenselijke behandeling, waaronder begrepen biologische proefnemingen, het moedwillig veroorzaken van hevige lijden, van ernstig lichamelijk letsel, dan wel van ernstige schade aan de gezondheid, vernieling en toe-eigening van goederen, niet gerechtvaardigd door militaire noodzaak en uitgevoerd op grote schaal en op onrechtmatige en moedwillige wijze.

ART. 51.

Geen der Hoge Verdragsluitende Partijen mag zich zelf of een andere Hoge Verdragsluitende Partij onttrekken aan enige op haar of op een andere Hoge Verdragsluitende Partij rustende aansprakelijkheid op grond van de in het voorgaand artikel bedoelde inbreuken.

ART. 52.

A la demande d'une Partie au conflit, une enquête devra être ouverte, selon le mode à fixer entre les Parties intéressées, au sujet de toute violation alléguée de la Convention.

Si un accord sur la procédure d'enquête n'est pas réalisé, les Parties s'entendront pour choisir un arbitre, qui décidera de la procédure à suivre.

Une fois la violation constatée, les Parties au conflit y mettront fin et la réprimeront le plus rapidement possible.

ART. 53.

L'emploi par des particuliers, sociétés ou maisons de commerce tant publiques que privées, autres que ceux y ayant droit en vertu de la présente Convention, de l'emblème ou de la dénomination de « croix rouge » ou de « croix de Genève », de même que de tout signe ou de toute dénomination en constituant une imitation, sera interdit en tout temps, quel que soit le but de cet emploi et quelle qu'ait pu en être la date antérieure d'adoption.

En raison de l'hommage rendu à la Suisse par l'adoption des couleurs fédérales interverties et de la confusion qui peut naître entre les armoiries de la Suisse et le signe distinctif de la Convention, l'emploi par des particuliers, sociétés ou maisons de commerce, des armoiries de la Confédération suisse, de même que tout signe en constituant une imitation, soit comme marque de fabrique ou de commerce ou comme élément de ces marques, soit dans un but contraire à la loyauté commerciale, soit dans des conditions susceptibles de blesser le sentiment national suisse, sera interdit en tout temps.

ART. 52.

Op verzoek van een Partij bij het conflict moest, op een door de belanghebbende Partijen overeen te komen wijze, een onderzoek worden ingesteld naar iedere beweerde schending van het Verdrag.

Indien geen overeenstemming over de procedure van het onderzoek wordt bereikt, zullen de Partijen zich met elkander verstaan over de keuze van een scheidsrechter, die omtrent de te volgen procedure zal beslissen.

Wanneer de schending is vastgesteld zullen de Partijen bij het conflict een einde maken en deze zo spoedig mogelijk bestraffen.

ART. 53.

Het is te allen tijde verboden dat particulieren, verenigingen of vennootschappen, zowel publieke als particuliere, die daartoe krachtens dit Verdrag niet zijn gerechtigd, gebruik maken van het embleem of de benaming « Rode Kruis » of « Kruis van Genève », evenals van ieder teken of iedere benaming welke daarvan een nabootsing is, onverschillig het doel van dit gebruik en het ogenblik waarop dit een aanvang heeft genomen.

Met het oog op de aan Zwitserland door het aannemen van de verwisselde bondskleuren gebrachte hulde en de verwarring welke kan ontstaan tussen het wapen van Zwitserland en het kenteken van het Verdrag, is het te allen tijde verboden dat particulieren, verenigingen of vennootschappen gebruik maken van het wapen van de Zwitserse Bond, evenals van ieder teken dat daarvan een nabootsing is, hetzij als fabrieks- of handelsmerk of als onderdeel van een zodanig merk, hetzij met enig doel, strijdig met de goede trouw in de handel, hetzij onder omstandigheden welke het Zwitserse nationale gevoel zouden kunnen krenken.

Toutefois, les Hautes parties contractantes qui n'étaient pas parties à la Convention de Genève du 27 juillet 1929 pourront accorder aux usagers antérieurs des emblèmes, dénominations ou marques visés au premier alinéa, un délai maximum de trois ans, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, pour en abandonner l'usage, étant entendu que pendant ce délai, l'usage ne pourra apparaître, en temps de guerre, comme visant à conférer la protection de la Convention.

L'interdiction établie par le premier alinéa de cet article s'applique également, sans effet sur les droits acquis des usagers antérieurs, aux emblèmes et dénominations prévus au deuxième alinéa de l'article 38.

ART. 54.

Les Hautes Parties contractantes, dont la législation ne serait pas dès à présent suffisante, prendront les mesures nécessaires pour empêcher et réprimer en tout temps les abus visés à l'article 53.

DISPOSITONS FINALES.

ART. 55.

La présente Convention est établie en français et en anglais. Les deux textes sont également authentiques.

Le Conseil fédéral suisse fera établir des traductions officielles de la Convention en langue russe et en langue espagnole.

ART. 56.

La présente Convention, qui portera la date de ce jour, pourra, jusqu'au 12 février 1950, être signée au nom des Puissances représentées à la Conférence qui s'est ouverte à

Echter kunnen de Hoge Verdragsluitende Partijen die geen partij waren bij het Verdrag van Genève van 27 Juli 1929, aan degenen die de in het eerste lid bedoelde emblemén, benamingen of merken reeds tevoren gebruikten, een uitstel verlenen van ten hoogste drie jaar, gerekend van het oogenblik van de inwerkingtreding van dit Verdrag, om aan het gebruik daarvan een einde te maken, met dien verstande, dat tijdens dit uitstel het gebruik ervan, in tijd van oorlog, niet de schijn mag wekken de bescherming van het Verdrag te verlenen.

Het verbod, vervat in het eerste lid van dit artikel, geldt, zonder van invloed te zijn op de door eerder gebruik verkregen rechten, eveneens voor de in het tweede lid van artikel 38 bedoelde emblemén en benamingen.

ART. 54.

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen, indien haar wetgeving thans daarin nog niet volledig voorziet, maatregelen nemen, nodig om te alle tijde misbruik, bedoeld in artikel 53, tegen te gaan en te bestraffen.

SLOTBEPALINGEN.

ART. 55.

Dit Verdrag is opgesteld in de Franse en de Engelse taal. Beide teksten zijn gelijkelijk authentiek.

De Zwitserse Bondsraad zal officiële vertalingen van het Verdrag in de Russische en de Spaanse taal doen opstellen.

ART. 56.

Dit Verdrag, hetwelk de datum van deze dag draagt, kan tot 12 Februari 1950 worden ondertekend uit naam van alle Mogendheden die vertegenwoordigd waren op de Confe-

Genève le 21 avril 1949, ainsi que des Puissances non représentées à cette Conférence qui participent aux Conventions de Genève de 1864, de 1906 ou de 1929, pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne.

ART. 57.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible et les ratifications seront déposées à Berne.

Il sera dressé du dépôt de chaque instrument de ratification un procès-verbal dont une copie, certifiée conforme, sera remise par le Conseil fédéral suisse à toutes les Puissances au nom desquelles la Convention aura été signée ou l'adhésion notifiée.

ART. 58.

La présente Convention entrera en vigueur six mois après que deux instruments de ratification au moins auront été déposés.

Ultérieurement, elle entrera en vigueur pour chaque Haute Partie contractante six mois après le dépôt de son instrument de ratification.

ART. 59.

La présente Convention remplace les Conventions du 22 août 1864, du 6 juillet 1906 et du 27 juillet 1929 dans les rapports entre les Hautes Parties contractantes.

ART. 60.

Dès la date de son entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de toute Puissance au nom de laquelle cette Convention n'aura pas été déposée.

rentie welke te Genève op 21 April 1949 werd geopend, zomede uit naam van de niet op deze Conferentie tegenwoordigde Mogendheden die partij zijn bij de Verdragen van Genève van 1864, van 1906 of van 1929, voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de legers te velde.

ART. 57.

Dit Verdrag zal zo spoedig mogelijk worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd te Bern.

Van de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging zal een proces-verbaal worden opgemaakt, waarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift door de Zwitserse Bondsraad zal worden toegezonden aan alle Mogendheden uit wier naam het Verdrag is ondertekend of de toetreding is medegedeeld.

ART. 58.

Dit Verdrag zal in werking treden zes maanden nadat ten minste twee akten van bekrachtiging zijn nedergelegd.

Daarna zal het verdrag voor iedere Hoge Verdragsluitende Partij in werking treden zes maanden na het nederleggen van haar akte van bekrachtiging.

ART. 59.

Dit Verdrag vervangt in de betrekkingen tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen de Verdragen van 22 Augustus 1864, van 6 Juli 1906 en van 27 Juli 1929.

ART. 60.

Van de datum van zijn inwerking-treding af zal dit Verdrag openstaan voor toetreding door iedere Mogendheid uit wier naam het Verdrag niet is ondertekend.

ART. 61.

Les adhésions seront notifiées par écrit au Conseil fédéral suisse et produiront leurs effets six mois après la date à laquelle elles lui seront parvenues.

Le Conseil fédéral suisse communiquera les adhésions à toutes les Puissances au nom desquelles la Convention aura été signée ou l'adhésion notifiée.

ART. 62.

Les situations prévues aux articles 2 et 3 donneront effet immédiat aux ratifications déposées et aux adhésions notifiées par les Parties au conflit avant ou après le début des hostilités ou de l'occupation. La communication des ratifications ou adhésions reçues des Parties au conflit sera faite par le Conseil fédéral suisse par la voie la plus rapide.

ART. 63.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de dénoncer la présente Convention.

La dénonciation sera notifiée par écrit au Conseil fédéral suisse. Celui-ci communiquera la notification aux Gouvernements de toutes les Hautes Parties contractantes.

La dénonciation produira ses effets un an après sa notification au Conseil fédéral suisse. Toutefois la dénonciation notifiée alors que la Puissance dénonçante est impliquée dans un conflit, ne produira aucun effet aussi longtemps que la paix n'aura pas été conclue et, en tout cas, aussi longtemps que les opérations de libération et de rapatriement des personnes protégées par la présente Convention ne seront pas terminées.

ART. 61.

Toetredingen zullen schriftelijk worden medegedeeld aan de Zwitserse Bondsraad en worden zes maanden na de datum waarop zij de Bondsraad hebben bereikt, van kracht.

De Zwitserse Bondsraad zal de toetredingen mededelen aan alle Mogendheden uit wier naam het Verdrag is ondertekend of de toetreding is medegedeeld.

ART. 62.

De in de artikelen 2 en 3 bedoelde omstandigheden zullen de door de Partijen bij het conflict voor of na het begin van de vijandelijkheden of van de bezetting nedergelegde akten van bekrachtiging en medegedeelde toetredingen onmiddellijk in werking doen treden. De Zwitserse Bondsraad zal langs de snelste weg mededeling doen van de van Partijen bij het conflict ontvangen akten van bekrachtiging of toetredingen.

ART. 63.

Ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen heeft de bevoegdheid dit Verdrag op te zeggen.

Opzegging zal schriftelijk ter kennis worden gebracht van de Zwitserse Bondsraad. Deze zal daarvan mededeling doen aan de Regeringen van alle Hoge Verdragsluitende Partijen.

De opzegging wordt van kracht één jaar nadat daarvan kennis is gegeven aan de Zwitserse Bondsraad. Echter zal een opzegging waarvan kennis is gegeven terwijl de opzeggende Mogendheid in een conflict is betrokken, in geen enkel opzicht gevolg hebben, zolang de vrede niet is gesloten en in ieder geval niet zolang de werkzaamheden voor de invrijheidstelling en repatriëring van de door dit Verdrag beschermende personen niet zijn beëindigd.

La dénonciation vaudra seulement à l'égard de la Puissance dénonçante. Elle n'aura aucun effet sur les obligations que les Parties au conflit demeureront tenues de remplir en vertu des principes du droit des gens tels qu'ils résultent des usages établis entre nations civilisées, des lois de l'humanité et des exigences de la conscience publique.

ART. 64.

Le Conseil fédéral suisse fera enregistrer la présente Convention au Secrétariat des Nations Unies. Le Conseil fédéral suisse informera également le Secrétariat des Nations Unies de toutes les ratifications, adhésions et dénonciations qu'il pourra recevoir au sujet de la présente Convention.

En foi de quoi les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le 12 août 1949, en langues française et anglaise, l'original devant être déposé dans les archives de la Confédération suisse. Le Conseil fédéral suisse transmettra une copie certifiée conforme de la Convention à chacun des Etats signataires, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré à la Convention.

Pour l'Afghanistan :
M. OSMAN AMIRI.

Pour la République Populaire d'Albanie :
Avec la réserve pour l'article 10
ci-jointe,
J. MALO.

De opzegging zal slechts gelden ten aanzien van de opzeggende Mogendheid. Zij zal geen enkele invloed hebben op de verplichtingen welke de Partijen bij het conflict gehouden zijn te blijven vervullen krachtens de beginselen van het volkenrecht, zoals deze voortvloeien uit de tussen beschaafde volken gevestigde gebruiken, de wetten der menselijkheid en de eisen van het openbaar rechtsbewustzijn.

ART. 64.

De Zwitserse Bondsraad zal dit Verdrag doen registreren bij het Secretariaat van de Verenigde Naties. De Zwitserse Bondsraad zal eveneens aan het Secretariaat van de Verenigde Naties mededeling doen van alle bekrachtigingen, toetredingen en opzeggingen welke de Bondsraad ontvangt in verband met dit Verdrag.

Ter oorkonde waarvan de ondergetekenden, na hun onderscheiden volmachten te hebben overgelegd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, de twaalfde Augustus negentienhonderd negen en veertig, in de Franse en de Engelse taal, in een enkel exemplaar, hetwelk zal worden nedergelegd in het Archief van de Zwitserse Bond. De Zwitserse Bondsraad zal een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het Verdrag doen toekomen aan ieder der ondergetekende Staten, zomede aan de Staten die tot het Verdrag zijn toegetreden.

Voor Afghanistan :
M. OSMAN AMIRI.

Voor de Volksrepubliek Albanië :
Onder het hierbij gemaakte voorbehoud
ten aanzien van artikel 10,
J. MALO.

Pour l'Argentine :
Avec la réserve ci-jointe,
GUILLERMO A. SPERONI.

Pour l'Australie :
sous réserve de ratification (1),
NORMAN R. MIGHELL.

Pour l'Autriche :
D^r RUD. BLUEHDORN.

Pour la Belgique :
MAURICE BOURQUIN.

Pour la République socialiste soviétique
de Biélorussie :
Avec la réserve pour l'article 10
ci-jointe,
Le Chef de la délégation de la R.S.S.B.,
J. KOUTEINIKOV.

Pour la Bolivie :
G. MEDEIROS.

Pour le Brésil :
JOÃO PINTO DA SILVA.
Général FLORIANO DE LIMA BRAYNER.

Pour la République populaire
de Bulgarie :
Avec la réserve ci-jointe,
K. B. SVETLOV.

Pour le Canada :
MAX H. WERSHOF.

Pour Ceylan :
V. COOMARASWAMY.

Pour le Chili :
F. CISTERNAS ORTIZ.

Pour la Chine :
WU NAN-JU.

Pour la Colombie :
RAFAEL ROCHA SCHLOSS.

Pour Cuba :
J. DE LA LUZ LEÓN.

Voor Argentinië :
Onder het hierbij gemaakte
voorbehoud,
GUILLERMO A. SPERONI.

Voor Australië :
Onder voorbehoud
van bekrachtiging (1),
NORMAN R. MIGHELL.

Voor Oostenrijk :
D^r RUD. BLUEHDORN.

Voor België :
MAURICE BOURQUIN.

Voor de Socialistische Sowjet-Republiek
Wit-Rusland :
Onder het hierbij gemaakte voorbehoud
ten aanzien van artikel 10,
Hoofd van de Delegatie van de S.S.R.W.
J. KOUTEINIKOV.

Voor Bolivia :
G. MEDEIROS.

Voor Brazilië :
JOÃO PINTO DA SILVA.
Generaal FLORIANO DE LIMA BRAYNER.

Voor de Bulgaarse Volksrepubliek :
Onder het hierbij gemaakte
voorbehoud,
K. B. SVETLOV.

Voor Canada :
MAX H. WERSHOF.

Voor Ceylon :
V. COOMARASWAMY.

Voor Chili :
F. CISTERNAS ORTIZ.

Voor China :
WU NAN-JU.

Voor Columbia :
RAFAEL ROCHA SCHLOSS.

Voor Cuba :
J. DE LA LUZ LEÓN.

(1) En signant le plénipotentiaire australien a déclaré que son Gouvernement se réservait le droit de formuler des réserves à l'époque de la ratification.

(1) Bij de ondertekening verklaarde de Australische gevolmachtigde dat zijn Regering zich het recht voorbehield bij de bekrachtiging verbehouden te maken.

Pour le Danemark :

GEORG COHN.

PAUL IPSEN.

BAGGE.

Pour l'Égypte :

A. K. SAFWAT.

Pour l'Équateur :

ALEX. GASTELU.

Pour l'Espagne :

LUIS CALDERÓN.

Pour les États-Unis d'Amérique :

LELAND HARRISON.

RAYMUND J. YINGLING.

Pour l'Éthiopie :

GACHAOU ZELLEKE.

Pour la Finlande :

REINHOLD SVENTO.

Pour la France :

JACQUINOT.

G. CAHEN-SALVADOR.

Pour la Grèce :

M. PESMAZOGLOU.

Pour le Guatemala :

A. DUPONT-WILLEMEN.

Pour la République populaire hongroise :

Avec les réserves ci-jointes,

ANNA KARA.

Pour l'Inde :

D. B. DESAI.

Pour l'Iran :

A. H. MEYKADEH.

Pour la République d'Irlande :

SEAN MACBRIDE.

Pour Israël :

Avec la réserve ci-jointe,

M. KAHANY.

Pour l'Italie :

GIACINTO AURITI.

ETTORE BAISTROCCHI.

Voor Denemarken :

GEORG COHN.

PAUL IPSEN.

BAGGE.

Voor Egypte :

A. K. SAFWAT.

Voor Ecuador :

ALEX. GASTELU.

Voor Spanje :

LUIS CALDERÓN.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

LELAND HARRISON.

RAYMUND J. YINGLING.

Voor Ethiopië :

GACHAOU ZELLEKE.

Voor Finland :

REINHOLD SVENTO.

Voor Frankrijk :

JACQUINOT.

G. CAHEN-SALVADOR.

Voor Griekenland :

M. PESMAZOGLOU.

Voor Guatemala :

A. DUPONT-WILLEMEN.

Voor de Hongaarse Volksrepubliek :

Onder de hierbij gemaakte

voorbehouden,

ANNA KARA.

Voor India :

D. B. DESAI.

Voor Iran :

A. H. MEYKADEH.

Voor de Republiek Ierland :

SEAN MACBRIDE.

Voor Israël :

Onder de hierbij gemaakte

voorbehoud,

M. KAHANY.

Voor Italië :

GIACINTO AURITI.

ETTORE BAISTROCCHI.

Pour le Liban : MIKAOUÏ.	Voor Libanon : MIKAOUÏ.
Pour le Liechtenstein : Comte F. WILCZEK.	Voor Liechtenstein : Graaf F. WILCZEK.
Pour le Luxembourg : J. STURM.	Voor Luxemburg : J. STURM.
Pour le Mexique : PEDRO DE ALBA. W. R. CASTRO.	Voor Mexico : PEDRO DE ALBA. W. R. CASTRO.
Pour la Principauté de Monaco : M. LOZÉ.	Voor het Vorstendom Monaco : M. LOZÉ.
Pour le Nicaragua : <i>Ad referendum</i> , LIFSCHITZ.	Voor Nicaragua : <i>Ad referendum</i> , LIFSCHITZ.
Pour la Norvège : ROLF ANDERSEN.	Voor Noorwegen : ROLF ANDERSEN.
Pour la Nouvelle-Zélande : G. R. LAKING.	Voor Nieuw-Zeeland : G. R. LAKING.
Pour le Pakistan : S. M. A. FARUKI, M.-G. A.-H. SHAIKH.	Voor Pakistan : S. M. A. FARUKI, M.-G. A.-H. SHAIKH.
Pour le Paraguay : CONRAD FEHR.	Voor Paraguay : CONRAD FEHR.
Pour les Pays-Bas : J. BOSCH DE ROSENTHAL.	Voor Nederland : J. BOSCH DE ROSENTHAL.
Pour le Pérou : GONZALO PIZARRO.	Voor Peru : GONZALO PIZARRO.
Pour la République des Philippines : P. SEBASTIAN (1),	Voor de Philippijnse Republiek : P. SEBASTIAN (1),
Pour la Pologne : Avec la réserve ci-jointe, JULIAN PRZYBOS,	Voor Polen : Onder het hierbij gemaakte voorbehoud, JULIAN PRZYBOS,
Pour le Portugal : Avec les réserves ci-jointes, G. CALDEIRA COELHO.	Voor Portugal : Onder het hierbij gemaakte voorbehouden, G. CALDEIRA COELHO.

(1) Cette signature est sujette à la ratification par le Sénat des Philippines conformément aux dispositions de leur constitution.

(1) Deze ondertekening moet bekrachtigd worden door de Senaat van de Philippijnen overeenkomstig de bepalingen van haar constitutie.

Pour la République populaire roumaine :
Avec la réserve ci-jointe,
I. DRAGOMIR.

Pour le Royaume-Uni de Gde-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
ROBERT CRAIGIE.
H. A. STRUTT.
W.-H. GARDNER.

Pour le Saint-Siège :
PHILIPPE BERNARDINI.

Pour El Salvador :
R. A. BUSTAMANTE.

Pour la Suède :
Sous réserve de ratification
par S. M. le Roi de Suède
avec l'approbation du Riksdag,
STAFFAN SÖDERBLOM.

Pour la Suisse :
MAX PETITPIERRE.
PLINIO BOLLA.
Colonel div. DU PASQUIER.
PH. ZUTTER.
H. MEULI.

Pour la Syrie :
OMAR EL DJABRI.
A. GENNAOUI.

Pour la Tchécoslovaquie :
Avec la réserve ci-jointe,
TAUBER.

Pour la Turquie :
RANA TARHAN.

Pour la République socialiste
soviétique d'Ukraine :
Avec la réserve pour l'article 10
ci-jointe,
Par délégation du Gouvernement
de la R. S. S. U.,
Professeur O. BOGOMOLETZ.

Voor de Roemeense Volksrepubliek :
Onder het hierbij gemaakte
voorbehoud,
I. DRAGOMIR.

Voor het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Britannië en Noord-Ierland :
ROBERT CRAIGIE.
H. A. STRUTT.
W.-H. GARDNER.

Voor de Heilige Stoel :
PHILIPPE BERNARDINI.

Voor Salvador :
R. A. BUSTAMANTE.

Voor Sweden :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
door Z. M. de Koning van Zweden,
met goedkeuring van de Riksdag,
STAFFAN SÖDERBLOM.

Voor Switzerland :
MAX PETITPIERRE.
Kolonel DU PASQUIER.
PLINIO BOLLA.
PH. ZUTTER.
H. MEULI.

Voor Syrië :
OMAR EL DJABRI.
A. GENNAOUI.

Voor Tsjechoslowakije :
Onder het hierbij gemaakte
voorbehoud,
TAUBER.

Voor Turkije :
RANA TARHAN.

Voor de Socialistische Sowjet-Republiek
Oekraïne :
Onder het hierbij gemaakte voorbehoud
ten aanzien van artikel 10,
Gevolmachtigde van de S. S. R. O.,
Professor O. BOGOMOLETZ.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
Avec la réserve pour l'article 10
ci-jointe,
Le Chef de la Délégation de l'U.R.S.S.,
N. SLAVINE.

Pour l'Uruguay :
Conseiller Colonel,
HECTOR J. BLANCO.

Pour le Venezuela :
A. POSSE DE RIVAS.

Pour la République fédérative populaire
de Yougoslavie :
Avec la réserve ci-jointe,
MILAN RISTIC.

Annexe I.

PROJET D'ACCORD RELATIF
AUX ZONES ET LOCALITES
SANITAIRES.

ARTICLE PREMIER.

Les zones sanitaires seront réservées strictement aux personnes mentionnées à l'article 23 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949, ainsi qu'au personnel chargé de l'organisation et de l'administration de ces zones et localités et des soins à donner aux personnes qui s'y trouveront concentrées.

Voor de Unie
van Socialistische Sowjet-Republieken :
Onder het hierbij gemaakte voorbehoud
ten aanzien van artikel 10,
Hoofd van de Delegatie
van de U. S. S. R.,
N. SLAVINE.

Voor Uruguay :
De Raad Kolonel,
HECTOR J. BLANCO.

Voor Venezuela :
A. POSSE DE RIVAS.

Voor de Federale Volksrepubliek
Zuid-Slavië :
Onder het hierbij gemaakte
voorbehoud,
MILAN RISTIC.

Bijlage I.

ONTWERP-OVEREENKOMST
BETREFFENDE
HOSPITALISATIEGEBIEDEN
EN -PLAATSEN.

ARTIKEL ÉÉN

De hospitalisatiegebieden zullen uitsluitend bestemd zijn voor personen, genoemd in artikel 23 van het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, van 12 Augustus 1949, alsmede voor het personeel, belast met de organisatie en het beheer van deze gebieden en plaatsen en met de verzorging van de daarin bijeengebrachte personen.

Toutefois, les personnes qui ont leur résidence permanente à l'intérieur de ces zones auront le droit d'y séjourner.

ART. 2.

Les personnes se trouvant, à quelque titre que ce soit, dans une zone sanitaire, ne devront se livrer à aucun travail qui aurait un rapport direct avec les opérations militaires ou la production du matériel de guerre ni à l'intérieur ni à l'extérieur de cette zone.

ART. 3.

La Puissance qui crée une zone sanitaire prendra toutes mesures appropriées pour en interdire l'accès à toutes les personnes qui n'ont pas le droit de s'y rendre ou de s'y trouver.

ART. 4.

Les zones sanitaires répondront aux conditions suivantes :

a) elles ne représenteront qu'une faible partie du territoire contrôlé par la Puissance qui les a créées ;

b) elles devront être faiblement peuplées par rapport à leur possibilité d'accueil ;

c) elles seront éloignées et dépourvues de tout objectif militaire et de toute installation industrielle ou administrative importante ;

d) elles ne seront pas situées dans des régions qui, selon toute probabilité, peuvent avoir une importance pour la conduite de la guerre.

Echter hebben de personen die hun vaste woonplaats in deze gebieden hebben, het recht daar te blijven.

ART. 2.

Personen die zich, in welke hoedanigheid ook, in een hospitalisatiegebied bevinden, mogen noch binnen noch buiten dit gebied enige werkzaamheid verrichten, welke rechtstreeks verband houdt met de krijgsverrichtingen of met de vervaardiging van oorlogsmaterieel.

ART. 3.

De mogendheid die een hospitalisatiegebied instelt, zal alle nodige maatregelen nemen om de toegang te ontzeggen aan alle personen die niet gerechtigd zijn het te betreden of zich aldaar te bevinden.

ART. 4.

Hospitalisatiegebieden moeten aan de volgende voorwaarden voldoen :

a) Zij mogen slechts een klein gedeelte omvatten van het grondgebied dat onder het gezag staat van de Mogendheid die deze gebieden heeft ingesteld ;

b) zij moeten, in verhouding tot hun opnemingsmogelijkheden, dun bevolkt zijn ;

c) zij mogen geen enkel militair doel noch enige belangrijke industriële of administratieve instelling bevatten, noch in de nabijheid daarvan zijn gelegen ;

d) zij mogen niet gelegen zijn in streken welke, naar alle waarschijnlijkheid, van belang kunnen worden voor de oorlogvoering.

ART. 5.

Les zones sanitaires seront soumises aux obligations suivantes :

a) les voies de communication et les moyens de transport qu'elles peuvent comporter ne seront pas utilisés pour des déplacements de personnel ou de matériel militaire, même en simple transit;

b) elles ne seront militairement défendues en aucune circonstance.

ART. 6.

Les zones sanitaires seront désignées par des croix rouges (croisants rouges, lions et soleils rouges) sur fond blanc apposées à la périphérie et sur les bâtiments.

De nuit, elles pourront l'être également par un éclairage approprié.

ART. 7.

Dès le temps de paix ou à l'ouverture des hostilités, chaque Puissance communiquera à toutes les Hautes Parties contractantes, la liste des zones sanitaires établies sur le territoire qu'elle contrôle. Elles les informera de toute nouvelle zone créée au cours d'un conflit.

Dès que la partie adverse aura reçu la notification mentionnée ci-dessus, la zone sera régulièrement constituée.

Si, toutefois, la partie adverse estime qu'une des conditions posées par le présent accord n'est manifestement pas remplie, elle pourra refuser de reconnaître la zone en communiquant d'urgence son refus à la partie dont relève la zone, ou subor-

ART. 5.

Voor hospitalisatiegebieden gelden de volgende verplichtingen :

a) de aan- en afvoerwegen en de vervoermiddelen welke zij bevatten, mogen niet worden gebruikt voor de verplaatsing van militair personeel of materieel, zelfs niet voor doorvoer;

b) zij mogen onder geen omstandigheid militair worden verdedigd.

ART. 6.

Hospitalisatiegebieden zullen worden aangeduid door langs de omtrek en op de gebouwen aangebrachte rode kruizen (rode halve manen, rode leeuwen en zonnen) op wit veld.

Des nachts kunnen zij eveneens door een passende verlichting worden aangeduid.

ART. 7.

Iedere mogendheid zal in tijd van vrede of bij het uitbreken der vijandelijkheden aan alle Hoge Verdragsluitende Partijen een lijst van de hospitalisatiegebieden, ingesteld op het onder haar gezag staand grondgebied, doen toekomen. Zij zal eveneens kennis geven van ieder nieuw hospitalisatiegebied dat gedurende de vijandelijkheden wordt ingesteld.

Zodra de tegenpartij de hierboven vermelde kennisgeving heeft ontvangen, is het gebied volgens de regels ingesteld.

Indien evenwel de tegenpartij van oordeel is, dat aan één van de voorwaarden van deze overeenkomst niet is voldaan, kan zij weigeren dit gebied te erkennen door zulks onmiddellijk te berichten aan de Partij, die verantwoordelijk is voor het bedoel-

donner sa reconnaissance à l'institution du contrôle prévu à l'article 8.

ART. 8.

Chaque Puissance, qui aura reconnu une ou plusieurs zones sanitaires établies par la partie adverse, aura le droit de demander qu'une ou plusieurs commissions spéciales contrôlent si les zones remplissent les conditions et obligations énoncées dans le présent accord.

A cet effet, les membres des commissions spéciales auront en tout temps libre accès aux différentes zones et pourront même y résider de façon permanente. Toute facilité leur sera accordée pour qu'ils puissent exercer leur mission de contrôle.

ART. 9.

Au cas où les commissions spéciales constateraient des faits qui leur paraîtraient contraires aux stipulations du présent accord, elles en avertiraient immédiatement la Puissance dont relève la zone et lui impartiraient un délai de cinq jours au maximum pour y remédier; elles en informeraient la Puissance qui a reconnu la zone.

Si, à l'expiration de ce délai, la Puissance dont dépend la zone n'a pas donné suite à l'avertissement qui lui a été adressé, la partie adverse pourra déclarer qu'elle n'est plus liée par le présent accord à l'égard de cette zone.

ART. 10.

La Puissance qui aura créé une ou plusieurs zones et localités sanitaires, ainsi que les parties adverses auxquelles leur existence aura été

de gebied, dan wel haar erkenning afhankelijk maken van de instelling van het toezicht, bedoeld in artikel 8.

ART. 8.

Iedere Mogendheid die één of meer door de tegenpartij ingestelde hospitalisatiegebieden heeft erkend, heeft het recht te eisen, dat één of meer bijzondere commissies toezien of de gebieden aan de in deze overeenkomst voorgeschreven voorwaarden en verplichtingen voldoen.

Te dien einde hebben de leden van de bijzondere commissies te allen tijde vrije toegang tot de verschillende gebieden en kunnen daar zelfs permanent verblijf houden. Ten behoeve van de uitoefening van hun toezicht zullen hun alle faciliteiten worden verleend.

ART. 9.

Ingeval de bijzondere commissies feiten zouden vaststellen welke hun in strijd met de bepalingen van deze overeenkomst voorkomen, zullen zij onmiddellijk de aandacht van de Mogendheid die het betreffende gebied beheert, daarop vestigen en haar een termijn van ten hoogste vijf dagen toestaan om in de aangelegenheid te voorzien; zij zullen de Mogendheid die het gebied heeft erkend, daarmee in kennis stellen.

Indien, na verloop van deze termijn, de Mogendheid die het gebied onder haar gezag heeft, geen gevolg heeft gegeven aan de tot haar gerichtte waarschuwing, kan de tegenpartij verklaren, dat zij, wat betreft dit gebied, niet langer door deze overeenkomst is gebonden.

ART. 10.

De Mogendheid die één of meer hospitalisatiegebieden en -plaatsen heeft ingesteld, en de tegenpartijen die met het bestaan daarvan in ken-

notifiée, nommeront, ou feront désigner par des Puissances neutres, les personnes qui pourront faire partie des commissions spéciales dont il est fait mention aux articles 8 et 9.

ART. 11.

Les zones sanitaires ne pourront, en aucune circonstance, être attaquées, mais seront en tout temps protégées et respectées par les Parties au conflit.

ART. 12.

En cas d'occupation d'un territoire, les zones sanitaires qui s'y trouvent devront continuer à être respectées et utilisées comme telles.

Cependant, la Puissance occupante pourra en modifier l'affectation après avoir assuré le sort des personnes qui y étaient recueillies.

ART. 13.

Le présent accord s'appliquera également aux localités que les Puissances affecteraient au même but que les zones sanitaires.

nis zijn gesteld, zullen de personen benoemen die deel zullen uitmaken van de in de artikelen 8 en 9 bedoelde bijzondere commissie, of hen door onzijdige Mogendheden doen benoemen.

ART. 11.

Hospitalisatiegebieden mogen onder geen omstandigheid worden aangevallen, maar moeten te allen tijde door de Partijen bij het conflict worden beschermd en ontzien.

ART. 12.

In geval van bezetting van een grondgebied, moet men de zich daarin bevindende hospitalisatiegebieden blijven ontzien; deze moeten als zodanig in gebruik blijven.

De bezettende Mogendheid mag evenwel de bestemming daarvan wijzigen, mits alle maatregelen zijn genomen om de veiligheid van de daarin bijeengebrachte personen te verzekeren.

ART. 13.

Deze overeenkomst is eveneens van toepassing op plaatsen welke de Mogendheden voor dezelfde doeleinden als hospitalisatiegebieden zouden gebruiken.

ANNEXE II.

Recto.

(Place réservée à l'indication du pays et de l'autorité militaire qui délivrent la présente carte.)

CARTE D'IDENTITE

pour les membres du personnel sanitaire
et religieux attaché aux armées.

Nom

Prénoms

Date de naissance

Grade

Numéro matricule

Le titulaire de la présente carte est protégé par la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, du 12 août 1949, en qualité de

Date de l'établissement
de la carte

Numéro de la carte

Verso.

Photographie
du porteur

Signature
ou empreintes digitales
ou les deux.

Timbre sec
de l'autorité
militaire
délivrante
la carte

Taille

Yeux

Cheveux

Autres éléments éventuels d'identification :

Voorzijde.



(Plaats bestemd voor de oonduiding van het land en van de militaire autoriteit die deze kaart verstrekken.)



IDENTITEITSKAART

voor leden van het geneeskundig personeel en geestelijken, aan de strijdkrachten verbonden.

Geslachtsnaam

Voornamen

Gebortedatum

Rang

Leger- of stamboeknummer

De houder van deze kaart wordt beschermd door het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te veld, van 12 Augustus 1949, in zijn hoedanigheid van

Datum van verstrekking

Nummer van de kaart

Achterzijde.

Foto
van de houder

Handtekening
of vingerafdrukken
dan wel beide

Droogstempel
van
de militaire
autoriteit
die de kaart
verstrekt

Lengte

Ogen

Haar

Andere herkenningstekenen :

Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, du 12 août 1949.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements représentés à la Conférence diplomatique qui s'est réunie à Genève du 21 avril au 12 août 1949 en vue de reviser la X^e Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève de 1906, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}.

Dispositions générales.

ARTICLE 1.

Les Hautes parties contractantes s'engagent à respecter et à faire respecter la présente Convention en toutes circonstances.

ART. 2.

En dehors des dispositions qui doivent entrer en vigueur dès le temps de paix, la présente Convention s'appliquera en cas de guerre déclarée ou de tout autre conflit armé surgissant entre deux ou plusieurs des Hautes Parties contractantes, même si l'état de guerre n'est pas reconnu par l'une d'elles.

La Convention s'appliquera également dans tous les cas d'occupation de tout ou partie du territoire d'une Haute Partie contractante, même si cette occupation ne rencontre aucune résistance militaire.

Si l'une des Puissances en conflit n'est pas partie à la présente Convention, les Puissances parties à celles-ci resteront néanmoins liées par elle dans leurs rapports réciproques. Elles seront liées en outre par la Conven-

Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, van 12 Augustus 1949.

De ondergetekenden, Gevolmachtigden van de Regeringen, vertegenwoordigd op de Diplomatieke Conferentie welke te Genève van 21 April tot 12 Augustus 1949 is bijeengekomen tot herziening van het Tiende Haagse Verdrag van 18 October 1907 voor de toepassing op de zeeoorlog der beginselen van het Verdrag van Genève van 1906, zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I.

Algemene bepalingen.

ARTIKEL 1.

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich dit Verdrag onder alle omstandigheden te eerbiedigen en te doen eerbiedigen.

ART. 2.

Onverminderd de bepalingen welke reeds in tijd van vrede in werking moeten treden, is dit Verdrag van toepassing ingeval een oorlog verklaard of bij ieder ander gewapend conflict dat ontstaat tussen twee of meer der Hoge Verdragsluitende Partijen, zelfs indien de oorlogstoestand door één der Partijen niet wordt erkend.

Het Verdrag is eveneens van toepassing in alle gevallen van gehele of gedeeltelijke bezetting van het grondgebied van een Hoge Verdragsluitende Partij, zelfs indien deze bezetting geen gewapende tegenstand ontmoet.

Indien één der in conflict zijnde Mogendheden geen partij is bij dit Verdrag, blijven de Mogendheden die wel partij zijn, niettemin in haar onderlinge betrekkingen hierdoor gebonden. Bovendien zullen zij door

tion envers ladite Puissance, si celle-ci en accepte et en applique les dispositions.

ART. 3.

En cas de conflit armé ne présentant pas un caractère international et surgissant sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, chacune des Parties au conflit sera tenue d'appliquer au moins les dispositions suivantes :

1. Les personnes qui ne participent pas directement aux hostilités, y compris les membres de forces armées qui ont déposé les armes et les personnes qui ont été mises hors de combat par maladie, blessure, détention, ou pour toute autre cause, seront, en toutes circonstances, traitées avec humanité, sans aucune distinction de caractère défavorable basée sur la race, la couleur, la religion ou la croyance, le sexe, la naissance ou la fortune, ou tout autre critère analogue.

A cet effet, sont et demeurent prohibés, en tout temps et en tout lieu, à l'égard des personnes mentionnées ci-dessus :

- a) les atteintes portées à la vie et à l'intégrité corporelle, notamment le meurtre sous toutes ses formes, les mutilations, les traitements cruels, tortures et supplices;
- b) les prises d'otages;
- c) les atteintes à la dignité des personnes, notamment les traitements humiliants et dégradants;
- d) les condamnations prononcées et les exécutions effectuées sans un jugement préalable, rendu par un tribunal régulièrement constitué, assorti des garanties judiciaires reconnues comme indispensables par les peuples civilisés.

het Verdrag gebonden zijn ten opzichte van bedoelde Mogendheid, indien deze de bepalingen daarvan aanvaardt en toepast.

ART. 3.

In geval van een gewapend conflict op het grondgebied van één der Hoge Verdragsluitende Partijen, hetwelk geen internationaal karakter draagt, is ieder der Partijen bij het conflict gehouden tenminste de volgende bepalingen toe te passen :

1. Personen die niet rechtstreeks aan de vijandelijkheden deelnemen, met inbegrip van personeel van strijdkrachten dat de wapens heeft nedergelegd, en zij die buiten gevecht zijn gesteld door ziekte, verwonding, gevangenschap of enige andere oorzaak, moeten onder alle omstandigheden menslievend worden behandeld, zonder enig voor hen nadelig onderscheid, gegrond op ras, huidkleur, godsdienst of geloof, geslacht, geboorte of maatschappelijke welstand of enig ander soortgelijk criterium.

Te dien einde zijn en blijven te allen tijde en overal ten aanzien van bovengenoemde personen verboden :

- a) aanslag op het leven en lichamelijke geweldpleging, in het bijzonder het doden op welke wijze ook, verminking, wrede behandeling en marteling;
- b) het nemen van gijzelaars;
- c) aanranding van de persoonlijke waardigheid, in het bijzonder vernederende en ontterende behandeling;
- d) het uitspreken en tenuitvoerleggen van vonnissen zonder voorafgaande berechting door een op regelmatige wijze samengesteld gerecht dat alle gerechtelijke waarborgen biedt, door de beschaaft volken als onmisbaar erkend.

2. Les blessés, les malades et les naufragés seront recueillis et soignés.

Un organisme humanitaire impartial, tel que le Comité international de la Croix-Rouge, pourra offrir ses services aux Parties au conflit.

Les Parties au conflit s'efforceront, d'autre part, de mettre en vigueur par voie d'accords spéciaux tout ou partie des autres dispositions de la présente Convention.

L'application des dispositions qui précèdent n'aura pas d'effet sur le statut juridique des Parties au conflit.

ART. 4.

En cas d'opérations de guerre entre les forces de terre et de mer des Parties au conflit, les dispositions de la présente Convention ne seront applicables qu'aux forces embarquées.

Les forces débarquées seront immédiatement soumises aux dispositions de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949.

ART. 5.

Les Puissances neutres appliqueront par analogie les dispositions de la présente Convention aux blessés, malades et naufragés, aux membres du personnel sanitaire et religieux, appartenant aux forces armées des Parties au conflit, qui seront reçus ou internés sur leur territoire, de même qu'aux morts recueillis.

ART. 6.

En dehors des accords expressément prévus par les articles 10, 18,

2. De gewonden, zieken en schipbreukelingen moeten worden verzameld en verzorgd.

Een onpartijdige humanitaire organisatie, zoals het Internationale Comité van het Rode-Kruis, kan haar diensten aan de Partijen bij het conflict aanbieden.

De Partijen bij het conflict zullen er verder naar streven door middel van bijzondere overeenkomsten de andere of een deel der andere bepalingen van dit Verdrag van kracht te doen worden.

De toepassing van bovenstaande bepalingen zal niet van invloed zijn op de juridische statuten van de Partijen bij het conflict.

ART. 4.

In geval van oorlogshandelingen tussen land- en zeestrijdkrachten van de Partijen bij het conflict, zijn de bepalingen van dit Verdrag slechts op ingescheepte strijdkrachten van toepassing.

Ontscheepte strijdkrachten zijn onmiddellijk onderworpen aan de bepalingen van het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, van 12 Augustus 1949.

ART. 5.

Onzijdige Mogendheden zullen de bepalingen van dit Verdrag op overeenkomstige wijze toepassen op gewonden, zieken en schipbreukelingen, op leden van het geneeskundig personeel en geestelijken, die behoren tot de strijdkrachten van Partijen bij het conflict en die op haar grondgebied worden toegelaten of geïnterneerd, evenals op de gevonden doden.

ART. 6.

Onverminderd de overeenkomsten, uitdrukkelijk voorzien in de artikelen

31, 38, 39, 40, 43 et 53, les Hautes Parties contractantes pourront conclure d'autres accords spéciaux sur toute question qu'il leur paraîtrait opportun de régler particulièrement. Aucun accord spécial ne pourra porter préjudice à la situation des blessés, malades et naufragés, ainsi que des membres du personnel sanitaire et religieux, telle qu'elle est réglée par la présente Convention, ni restreindre les droits que celle-ci leur accorde.

Les blessés, malades et naufragés, ainsi que les membres du personnel sanitaire et religieux, resteront au bénéfice de ces accords aussi longtemps que la Convention leur est applicable, sauf stipulations contraires contenues expressément dans les susdits accords ou dans des accords ultérieurs, ou également sauf mesures plus favorables prises à leur égard par l'une ou l'autre des Parties au conflit.

ART. 7.

Les blessés, malades et naufragés, ainsi que les membres du personnel sanitaire et religieux, ne pourront en aucun cas renoncer partiellement ou totalement aux droits que leur assurent la présente Convention et, le cas échéant, les accords spéciaux visés à l'article précédent.

ART. 8.

La présente Convention sera appliquée avec le concours et sous le contrôle des Puissances protectrices chargées de sauvegarder les intérêts des Parties au conflit. A cet effet, les Puissances protectrices pourront, en dehors de leur personnel diplomatique ou consulaire, désigner des délégués parmi leurs propres ressortissants ou parmi les ressortissants d'autres Puissances neutres. Ces délégués devront être soumis à l'agrément de la Puissance auprès de laquelle ils exerceront leur mission.

10, 18, 31, 38, 39, 40, 43 en 53, kunnen de Hoge Verdragsluitende Partijen andere bijzondere overeenkomsten sluiten betreffende alle aangelegenheden waarvoor zij afzonderlijke regelingen wenselijk achten. Geen bijzondere overeenkomst mag de positie van gewonden, zieken en schipbreukelingen, van leden van het geneeskundig personeel of van geestelijken, zoals in dit Verdrag geregeld, ongunstig beïnvloeden, noch de rechten welke dit hun toekent, beperken.

Gewonden, zieken en schipbreukelingen, evenals leden van het geneeskundig personeel en geestelijken, zullen de voordelen van zodanige overeenkomsten blijven genieten zolang het Verdrag op hen van toepassing is, tenzij uitdrukkelijk het tegendeel is bepaald in bovenbedoelde of nadien gesloten overeenkomsten, dan wel gunstiger maatregelen door één der Partijen bij het conflict ten aanzien van hen zijn genomen.

ART. 7.

Gewonden, zieken en schipbreukelingen, evenals leden van het geneeskundig personeel en geestelijken, mogen onder geen enkele omstandigheid geheel of gedeeltelijk afstand doen van de rechten welke dit Verdrag en eventueel de bijzondere overeenkomsten, bedoeld in het voorgaand artikel, hun waarborgen.

ART. 8.

Dit Verdrag zal worden toegepast met de medewerking en onder het toezicht van de beschermende Mogendheden die belast zijn met het behartigen van de belangen van de Partijen bij het conflict. Te dien einde kunnen de beschermende Mogendheden, naast haar diplomatiek of consulaire personeel, gedelegeerden benoemen uit haar eigen onderdanen of uit die van andere onzijdige Mogendheden. De benoeming van deze gedelegeerden moet worden onderworpen aan de goedkeuring van de Mogendheid bij welke zij hun taak zullen vervullen.

Les Parties au conflit faciliteront, dans la plus large mesure possible, la tâche des représentants ou délégués des Puissances protectrices.

Les représentants ou délégués des Puissances protectrices ne devront en aucun cas dépasser les limites de leur mission, telle qu'elle ressort de la présente Convention; ils devront notamment tenir compte des nécessités impérieuses de sécurité de l'Etat auprès duquel ils exercent leurs fonctions. Seules des exigences militaires impérieuses peuvent autoriser, à titre exceptionnel et temporaire, une restriction de leur activité.

ART. 9.

Les dispositions de la présente Convention ne font pas obstacle aux activités humanitaires que le Comité international de la Croix-Rouge, ainsi que tout autre organisme humanitaire impartial, entreprendra pour la protection des blessés, malades et naufragés, ainsi que des membres du personnel sanitaire et religieux, et pour les secours à leur apporter, moyennant l'agrément des Parties au conflit intéressées.

ART. 10.

Les Hautes Parties contractantes pourront, en tout temps, s'entendre pour confier à un organisme présentant toutes garanties d'impartialité et d'efficacité les tâches dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices.

Si des blessés, malades et naufragés, ou des membres du personnel sanitaire et religieux, ne bénéficient pas ou ne bénéficient plus, quelle qu'en soit la raison, de l'activité d'une Puissance protectrice ou d'un organisme désigné conformément à l'alinéa premier, la Puissance détentrice devra demander soit à un Etat neutre, soit à un tel organisme, d'as-

De Partijen bij het conflict zullen zo veel mogelijk de taak van de vertegenwoordigers of gedelegeerden van de beschermende Mogendheden vergemakkelijken.

De vertegenwoordigers of gedelegeerden van de beschermende Mogendheden mogen in geen geval de grenzen van de hun krachtens dit Verdrag opgedragen taak overschrijden; zij moeten in het bijzonder rekening houden met de gebiedende eisen van veiligheid van de Staat bij welke zij hun taak vervullen. Slechts bij uitzondering kunnen hun werkzaamheden tijdelijk worden beperkt wegens dwingende militaire noodzaak.

ART. 9.

De bepalingen van dit Verdrag vormen geen belemmering voor de menslievende werkzaamheden welke, met toestemming van de betrokken Partijen bij het conflict, het Internationale Comité van het Rode-Kruis of enige andere onpartijdige humanitaire organisatie op zich neemt voor de bescherming van gewonden, zieken en schipbreukelingen, geneeskundig personeel en geestelijken, alsmede voor aan hen te verlenen hulp.

ART. 10.

De Hoge Verdragsluitende Partijen kunnen te allen tijde overeenkomen de taak welke krachtens dit Verdrag op de beschermende Mogendheden rust, toe te vertrouwen aan een organisatie die alle waarborgen van onpartijdigheid en doeltreffendheid biedt.

Indien gewonden, zieken en schipbreukelingen, of geenskundig personeel en geestelijken, om welke reden ook, niet of niet meer de voordelen genieten van de werkzaamheden van een beschermende Mogendheid of van een organisatie, aangewezen overeenkomstig het eerste lid, moet de gevangenhoudende Mogendheid een onzijdige Staat of een organisa-

sumer les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices désignées par les Parties au conflit.

Si une protection ne peut être ainsi assurée, la Puissance détentrice devra demander à un organisme humanitaire, tel que le Comité international de la Croix-Rouge, d'assumer les tâches humanitaires dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices ou devra accepter, sous réserve des dispositions du présent article, les offres de services émanant d'un tel organisme.

Toute Puissance neutre ou tout organisme invité par la Puissance intéressée ou s'offrant aux fins susmentionnées devra, dans son activité, rester conscient de sa responsabilité envers la Partie au conflit dont relèvent les personnes protégées par la présente Convention, et devra fournir des garanties suffisantes de capacité pour assumer les fonctions en question et les remplir avec impartialité.

Il ne pourra être dérogé aux dispositions qui précèdent par accord particulier entre des Puissances dont l'une se trouverait, même temporairement, vis-à-vis de l'autre Puissance ou de ses alliées, limitée dans sa liberté de négociation par suite des événements militaires, notamment en cas d'une occupation de la totalité ou d'une partie importante de son territoire.

Toutes les fois qu'il est fait mention dans la présente Convention de la Puissance protectrice, cette mention désigne également les organismes qui la remplacent au sens du présent article.

tie, als bovenbedoeld, verzoeken de taak op zich te nemen, welke krachtens dit Verdrag rust op door de Partijen bij het conflict aangewezen beschermende Mogendheden.

Indien op deze wijze niet in de bescherming kan worden voorzien, moet de gevangenhoudende Mogendheid een humanitaire organisatie, zoals het Internationale Comité van het Rode-Kruis, verzoeken de menslievende taak, anders krachtens dit Verdrag door beschermende Mogendheden uitgeoefend, op zich te nemen, dan wel, behoudens de bepalingen van dit artikel, het aanbod van de diensten door een zodanige organisatie aanvaarden.

Iedere onzijdige Mogendheid of iedere organisatie die door de belanghebbende Mogendheid wordt aangezocht dan wel zich met het bovenbedoeld oogmerk aanbiedt, moet zich bij haar optreden bewust blijven van haar verantwoordelijkheid ten opzichte van de Partij bij het conflict, tot welke de door dit Verdrag beschermde personen behoren, en moet voldoende waarborgen bieden, dat zij in staat is de betreffende taak op zich te nemen en deze op onpartijdige wijze uit te voeren.

Van de voorgaande bepalingen mag niet worden afgeweken bij bijzondere overeenkomst tussen Mogendheden van welke zich één ten gevolge van het verloop der krijgsverrichtingen, zelfs tijdelijk, ten opzichte van de andere Mogendheid of haar bondgenoten in haar vrijheid van onderhandelen beperkt ziet, in het bijzonder ingeval het grondgebied van eerstbedoelde Mogendheid, of een belangrijk gedeelte daarvan, is bezet.

Waar in dit Verdrag wordt gesproken van een beschermende Mogendheid, wordt daaronder begrepen een vervangende organisatie in de zin van dit artikel.

ART. 11.

Dans tous les cas où elles le jugeront utile dans l'intérêt des personnes protégées, notamment en cas de désaccord entre les Parties au conflit sur l'application ou l'interprétation des dispositions de la présente Convention, les Puissances protectrices prêteront leurs bons offices aux fins de règlement du différend.

A cet effet, chacune des Puissances protectrices pourra, sur l'invitation d'une Partie ou spontanément, proposer aux Parties en conflit une réunion de leurs représentants et, en particulier, des autorités chargées du sort des blessés, malades et naufragés, ainsi que des membres du personnel sanitaire et religieux, éventuellement sur un territoire neutre convenablement choisi. Les Parties au conflit seront tenues de donner suite aux propositions qui leur seront faites dans ce sens. Les Puissances protectrices pourront, le cas échéant, proposer à l'agrément des Parties au conflit une personnalité appartenant à une Puissance neutre, ou une personnalité déléguée par le Comité international de la Croix-Rouge, qui sera appelée à participer à cette réunion.

CHAPITRE II.

*Des blessés, des malades
et des naufragés.*

ART. 12.

Les membres des forces armées et les autres personnes mentionnées à l'article suivant qui se trouveront en mer et qui seront blessés, malades ou naufragés, devront être respectés et protégés en toutes circonstances, étant entendu que le terme de naufrage sera applicable à tout naufrage, quelles que soient les circonstances dans lesquelles il s'est produit, y compris l'amerrissage forcé ou la chute en mer.

ART. 11.

In alle gevallen waarin zij zulks in het belang van de beschermde personen raadzaam achten, in het bijzonder bij meningsverschil tussen de Partijen bij het conflict over de toepassing of uitlegging van de bepalingen van dit Verdrag, zullen de beschermende Mogendheden haar goede diensten verlenen tot oplossing van het geschil.

Te dien einde kan ieder der beschermende Mogendheden, op uitnodiging van één Partij of op eigen initiatief, aan de Partijen bij het conflict een bijeenkomst voorstellen van haar vertegenwoordigers, in het bijzonder van de autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor gewonden, zieken en schipbreukelingen, geneeskundig personeel en geestelijken, eventueel op passend gekozen onzijdig gebied. De Partijen bij het conflict zijn gehouden gevolg te geven aan de voorstellen welke haar tot dit doel worden gedaan. De beschermende Mogendheden kunnen, zo nodig, de Partijen bij het conflict voorstellen de benoeming van een bepaald persoon, behorend tot een onzijdige Mogendheid of afgevaardigd door het Internationale Comité van het Rode Kruis, die zal worden uitgenodigd aan een zodanige bijeenkomst deel te nemen, goed te keuren.

HOOFDSTUK II.

*Van de gewonden, zieken
en schipbreukelingen.*

ART. 12.

De leden van gewapende macht en andere personen, genoemd in het volgend artikel, die zich op zee bevinden en die gewond, ziek of schipbreukelingen zijn, moeten onder alle omstandigheden worden ontzien en beschermd, met dien verstande, dat onder « schipbreuk » wordt verstaan iedere schipbreuk, waardoor ook veroorzaakt, een gedwongen landing op zee van of uit een vliegtuig inbegrepen.

Ils seront traités et soignés avec humanité par la Partie au conflit qui les aura en son pouvoir, sans aucune distinction de caractère défavorable basée sur le sexe, la race, la nationalité, la religion, les opinions politiques ou tout autre critère analogue. Est strictement interdite toute atteinte à leur vie et à leur personne et, entre autres, le fait de les achever ou de les exterminer, de les soumettre à la torture, d'effectuer sur eux des expériences biologiques, de les laisser de façon préméditée sans secours médical ou sans soins, ou de les exposer à des risques de contagion ou d'infection créés à cet effet.

Seules des raisons d'urgence médicale autoriseront une priorité dans l'ordre des soins.

Les femmes seront traitées avec tous les égards particuliers dus à leur sexe.

ART. 13.

La présente Convention s'appliquera aux naufragés, blessés et malades en mer appartenant aux catégories suivantes :

1. les membres des forces armées d'une Partie au conflit, de même que les membres des milices et des corps de volontaires faisant partie de ces forces armées;

2. les membres des autres milices et les membres des autres corps de volontaires, y compris ceux des mouvements de résistance organisés, appartenant à une Partie au conflit et agissant en dehors ou à l'intérieur de leur propre territoire, même si ce territoire est occupé, pourvu que ces milices ou corps de volontaires, y compris ces mouvements de résistance organisés, remplissent les conditions suivantes :

a) d'avoir à leur tête une personne responsable pour ses subordonnés;

Zij moeten menslievend worden behandeld en verzorgd door de Partij bij het conflict, die hen in haar macht heeft, zonder enig voor hen nadelig onderscheid, gegrond op geslacht, ras, nationaliteit, godsdienst, politieke overtuiging of enig ander soortgelijk criterium. Iedere aanslag op het leven en de persoon is streng verboden; in het bijzonder mogen zij niet worden afgemaakt of uitgeroeid, noch worden onderworpen aan martelingen of biologische proefnemingen; zij mogen niet opzettelijk zonder geneeskundige hulp of verzorging worden gelaten, noch mogen omstandigheden worden geschapen, waardoor zij aan besmetting of infectie worden blootgesteld.

Slechts op grond van medische noodzaak is voorrang in behandeling toegestaan.

Vrouwen moeten met alle aan haar sekse verschuldigde voorkomendheid worden behandeld.

ART. 13.

Dit Verdrag is van toepassing op de gewonden, zieken en schipbreukelingen, die behoren tot de volgende categorieën :

1. leden van de gewapende macht van een Partij bij het conflict, alsmede leden van de militiën en vrijwilligers-korpsen welke deel uitmaken van deze gewapende macht;

2. leden van andere militiën en leden van andere vrijwilligers-korpsen, met inbegrip van die van georganiseerde verzetsgroepen, behorend tot een Partij bij het conflict en optredend binnen of buiten het eigen grondgebied, zelfs indien dit grondgebied is bezet, mits deze militiën of vrijwilligers-korpsen, de georganiseerde verzetsgroepen inbegrepen, voldoen aan de volgende voorwaarden :

a) onder bevel te staan van een persoon die verantwoordelijk is voor zijn ondergeschikten;

- b) d'avoir un signe distinctif fixe et reconnaissable à distance;
- c) de porter ouvertement les armes;
- d) de se conformer, dans leurs opérations, aux lois et coutumes de la guerre;

3. les membres des forces armées régulières qui se réclament d'un gouvernement ou d'une autorité non reconnus par la Puissance détentrice;

4. les personnes qui suivent les forces armées sans en faire directement partie, telles que les membres civils d'équipages d'avions militaires, correspondants de guerre, fournisseurs, membres d'unités de travail ou de services chargés du bien-être des militaires, à condition qu'elles en aient reçu l'autorisation des forces armées qu'elles accompagnent;

5. les membres des équipages, y compris les commandants, pilotes et apprentis, de la marine marchande et les équipages de l'aviation civile des Parties au conflit qui ne bénéficient pas d'un traitement plus favorable en vertu d'autres dispositions du droit international;

6. la population d'un territoire non occupé qui, à l'approche de l'ennemi, prend spontanément les armes pour combattre les troupes d'invasion sans avoir eu le temps de se constituer en forces armées régulières, si elle porte ouvertement les armes et si elle respecte les lois et coutumes de la guerre.

ART. 14.

Tous vaisseau de guerre d'une Partie belligérante pourra réclamer la remise des blessés, des malades ou des naufragés qui sont à bord de navires-hôpitaux militaires, de navires-

- b) een vast en op enige afstand herkenbaar onderscheidingsteken te hebben;
- c) de wapens openlijk te dragen;
- d) zich in hun handelingen te gedragen naar de wetten en gebruiken van de oorlog;

3. leden van de geregelde strijdkrachten die er zich op beroepen in dienst te staan van een regering of van een autoriteit die niet worden erkend door de gevangenhoudende Mogendheid;

4. personen die de gewapende macht volgen zonder daarvan rechtstreeks deel uit te maken, zoals burgerleden van bemanningen van militaire luchtvaartuigen, oorlogscorrespondenten, leveranciers, leden van werkeenheden of van diensten, belast met de verzorging van het welzijn der militairen, mits zij daartoe machtiging hebben ontvangen van de strijdmacht welke zij begeleiden;

5. leden van de bemanningen van de koopvaardijvloot, met inbegrip van gezagvoerders, stuurlieden en leerlingen, en de bemanningen van de burgerluchtvaartuigen van de Partijen bij het conflict, die niet een gunstiger behandeling op grond van andere bepalingen van het internationale recht genieten;

6. de bevolking van een niet-bezet gebied die, bij het naderen van de vijand, uit eigen beweging de wapens opneemt om de invallende troepen te bestrijden, zonder tijd gehad te hebben zich tot geregelde gewapende eenheden te organiseren, mits zij de wapens openlijk draagt en de wetten en gebruiken van de oorlog eerbiedigt.

ART. 14.

Ieder oorlogsschip van een oorlogvoerende Partij kan de uitlevering eisen van de gewonden, zieken of schipbreukelingen die aan boord zijn van militaire hospitaalschepen, van

hôpitaux de sociétés de secours ou de particuliers ainsi que de navires de commerce, yachts et embarcations, quelle que soit leur nationalité, pour autant que l'état de santé des blessés et malades en permette la remise et que le vaisseau de guerre dispose d'installations permettant d'assurer à ceux-ci un traitement suffisant.

ART. 15.

Si des blessés, des malades ou des naufragés sont recueillis à bord d'un vaisseau de guerre neutre ou par un aéronef militaire neutre, il devra être pourvu, lorsque le droit international le requiert, à ce qu'ils ne puissent pas de nouveau prendre part à des opérations de guerre.

ART. 16.

Compte tenu des dispositions de l'article 12, les blessés, les malades et les naufragés d'un belligérant, tombés au pouvoir de l'adversaire, seront prisonniers de guerre et les règles du droit des gens concernant les prisonniers de guerre leur seront applicables. Il appartiendra au capteur de décider, suivant les circonstances, s'il convient de les garder, de les diriger sur un port de son pays, sur un port neutre ou même sur un port de l'adversaire. Dans ce dernier cas, les prisonniers de guerre ainsi rendus à leur pays ne pourront servir pendant la durée de la guerre.

ART. 17.

Les blessés, les malades ou les naufragés qui seront débarqués dans un port neutre, du consentement de l'autorité locale, devront, à moins d'un arrangement contraire de la Puissance neutre avec les Puissances belligérantes, être gardés par la Puissance neutre, lorsque le droit international le requiert, de telle manière

hospitaalschepen, toebehorend aan verenigingen tot hulpverlening of aan particulieren, van handelsvaartuigen, jachten en andere kleine vaartuigen, ongeacht hun nationaliteit, mits de toestand van de gewonden en zieken dit vervoer toelaat en het oorlogsschip zodanig is uitgerust, dat een behoorlijke geneeskundige verzorging is gewaarborgd.

ART. 15.

Indien gewonden, zieken of schipbreukelingen aan boord van een onzijdig oorlogsschip of van een onzijdig militair vliegtuig worden opgenomen, moeten, in de gevallen waarin het internationale recht zulks voorschrijft, maatregelen worden genomen, omdat zij niet opnieuw aan de krijgsverrichtingen kunnen deelnemen.

ART. 16.

Onverminderd de bepalingen van artikel 12, zullen de gewonden, zieken en schipbreukelingen van een oorlogvoerende, die in handen van de vijand vallen, krijgsgevangenen zijn en zullen de regelen van het volkenrecht betreffende krijgsgevangenen op hen van toepassing zijn. Aan degeen, die hen gevangen neemt, staat het vrij, naar gelang der omstandigheden, te beslissen of het dienstig is hen aan boord te houden of hen naar een haven van zijn eigen land, naar een onzijdige haven of zelfs naar een haven van de tegenpartij te zenden. In het laatste geval mogen de aldus naar hun land teruggezonden krijgsgevangenen niet dienen voor de duur van de oorlog.

ART. 17.

Gewonden, zieken of schipbreukelingen die, met toestemming van de plaatselijke autoriteiten, in een onzijdige haven worden ontscheept, moeten, behoudens indien tussen de onzijdige Mogendheid en de oorlogvoerende Mogendheden anders is overeengekomen, in de gevallen waarin het internationale recht zulks

qu'ils ne puissent pas de nouveau prendre part aux opérations de guerre.

Les frais d'hospitalisation et d'internement seront supportés par la Puissance dont relèvent les blessés, les malades ou les naufragés.

ART. 18.

Après chaque combat, les Parties au conflit prendront sans tarder toutes les mesures possibles pour rechercher et recueillir les naufragés, les blessés et les malades, les protéger contre le pillage et les mauvais traitements et leur assurer les soins nécessaires, ainsi que pour rechercher les morts et empêcher qu'ils ne soient dépouillés.

Toutes les fois que les circonstances le permettront, les Parties au conflit concluront des arrangements locaux pour l'évacuation par mer des blessés et malades d'une zone assiégée ou encerclée et pour le passage de personnel sanitaire et religieux et de matériel sanitaire à destination de cette zone.

ART. 19.

Les Parties au conflit devront enregistrer, dans le plus bref délai possible, tous les éléments propres à identifier les naufragés, les blessés, les malades et les morts de la partie adverse tombés en leur pouvoir. Ces renseignements devront si possible comprendre ce qui suit :

- a) indication de la Puissance dont ils dépendent;
- b) affectation ou numéro matricule;
- c) nom de famille;
- d) le ou les prénoms;
- e) date de naissance;

voorschrijft, op zodanige wijze door de onzijdige Mogendheid worden bewaakt, dat zij niet opnieuw aan de krijgsv verrichtingen kunnen deelnemen.

De hospitaal- en interneringskosten zullen worden gedragen door de Mogendheden tot welke de gewonden, zieken of schipbreukelingen behoren.

ART. 18.

Na ieder gevecht zullen de Partijen bij het conflict onverwijld alle mogelijke maatregelen nemen om de gewonden, zieken en schipbreukelingen op te zoeken en aan boord te nemen, hen tegen plundering en slechte behandeling te beschermen en hun de nodige verzorging te verzekeren, zomede om de doden op te zoeken en te voorkomen, dat deze worden beroofd.

Telkens wanneer de omstandigheden zulks veroorloven, zullen de Partijen bij het conflict plaatselijke regelingen treffen voor de evacuatie over zee van gewonden en zieken uit een belegerd of omsingeld gebied en voor het doorlaten van geneeskundig personeel en geestelijken en van geneeskundig materieel, bestemd voor dit gebied.

ART. 19.

De Partijen bij het conflict moeten binnen de kortst mogelijke tijd alle gegevens registreren welke van nut kunnen zijn om de in haar handen gevallen schipbreukelingen, gewonden, zieken en doden van de tegenpartij te identificeren. Deze gegevens zullen zo mogelijk bevatten :

- a) aanduiding van de Mogendheid tot welke zij behoren;
- b) leger-, stamboek- of ander controlenummer;
- c) geslachtsnaam;
- d) voornaam of voornamen;
- e) geboortedatum;

- f) tout autre renseignement figurant sur la carte ou la plaque d'identité;
- g) date et lieu de la capture ou du décès;
- h) renseignements concernant les blessures, la maladie ou la cause du décès.

Dans le plus bref délai possible, les renseignements mentionnés ci-dessus devront être communiqués au bureau de renseignements visé à l'article 122 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre du 12 août 1949, qui les transmettra à la Puissance dont dépendent ces prisonniers, par l'intermédiaire de la Puissance protectrice et de l'Agence centrale des prisonniers de guerre.

Les Parties au conflit établiront et se communiqueront, par la voie indiquée à l'alinéa précédent, les actes de décès ou les listes de décès dûment authentifiés. Elles recueilleront et se transmettront également, par l'intermédiaire du même bureau, la moitié de la double plaque d'identité ou la plaque elle-même, s'il s'agit d'une plaque simple, les testaments ou autres documents présentant de l'importance pour la famille des décédés, les sommes d'argent et, en général, tous les objets ayant une valeur intrinsèque ou affective trouvés sur les morts. Ces objets, ainsi que les objets non identifiés, seront envoyés dans des paquets scellés, accompagnés d'une déclaration donnant tous les détails nécessaires à l'identification du possesseur décédé, ainsi que d'un inventaire complet du paquet.

ART. 20.

Les Parties au conflit veilleront à ce que l'immersion des morts, faite individuellement dans toute la mesure où les circonstances le permet-

- f) alle andere gegevens welke op de identiteitskaart of het identiteitsplaatje voorkomen;
- g) datum en plaats van gevangenneming of overlijden;
- h) gegevens betreffende verwondingen, ziekte of doodsoorzaak.

Zo spoedig mogelijk moeten bovengenoemde gegevens worden toegezonden aan het Informatiebureau, bedoeld in artikel 122 van het Verdrag van Genève betreffende de behandeling van krijgsgevangenen, van 12 Augustus 1949, welk Bureau deze inlichtingen door tussenkomst van de beschermende Mogendheid en het Centraal Bureau voor Krijgsgevangenen zal doorgeven aan de Mogendheid tot welke de betrokken personen behoren.

De Partijen bij het conflict zullen overlijdensakten of behoorlijk geaarmerkte lijsten van overledenen opmaken en deze elkander langs de in het voorgaand lid aangegeven weg doen toekomen. Evenzo zullen zij verzamelen de helft van het tweedelige identiteitsplaatje, of het enkelvoudig identiteitsplaatje in zijn geheel, testamenten of andere bescheiden van waarde voor de familie der overledenen, geld en in het algemeen alle op de doden gevonden voorwerpen welke een wezenlijke dan wel een gevoelswaarde hebben, en deze elkander door tussenkomst van hetzelfde Bureau doen toekomen. Deze voorwerpen, alsmede niet-geïdentificeerde voorwerpen, zullen worden verzonden in verzegelde pakketten, vergezeld van een verklaring, houdende alle bijzonderheden, nodig voor de identificatie van de overleden bezitter, benevens van een volledige inhoudsopgave van het pakket.

ART. 20.

De Partijen bij het conflict zullen zorg dragen, dat het overboord zeten van doden, hetgeen voor iedere overledene afzonderlijk zal plaats-

tront, soit précédée d'un examen attentif et si possible médical des corps, en vue de constater la mort, d'établir l'identité et de pouvoir en rendre compte. S'il est fait usage d'une double plaque d'identité, la moitié de cette plaque restera sur le cadavre.

Si des morts sont débarqués, les dispositions de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949 leur seront applicables.

ART. 21.

Les Parties au conflit pourront faire appel au zèle charitable des commandants de bateaux de commerce, yachts ou embarcations neutres, pour prendre à bord et soigner des blessés, des malades ou des naufragés ainsi que pour recueillir des morts.

Les bateaux de tous genres qui auront répondu à cet appel, ainsi que ceux qui spontanément auront recueilli des blessés, des malades ou des naufragés, jouiront d'une protection spéciale et de facilités pour l'exécution de leur mission d'assistance.

En aucun cas ils ne pourront être capturés pour le fait d'un tel transport; mais, sauf promesses contraires qui leur auraient été faites, ils restent exposés à la capture pour les violations de neutralité qu'ils pourraient avoir commises.

CHAPITRE III.

Des navires-hôpitaux.

ART. 22.

Les navires-hôpitaux militaires, c'est-à-dire les navires construits ou

vindes voor zover de omstandigheden zulks veroorloven, wordt voorgegaan door een nauwkeurig en, zo mogelijk, geneeskundig onderzoek van het lichaam, ten einde de dood en de identiteit vast te stellen en het opstellen van een verslag mogelijk te maken. Indien een tweedelig identiteitsplaatje wordt gebruikt, zal de helft daarvan aan het lijk bevestigd blijven.

Indien doden aan land worden gezet, zijn de bepalingen van toepassing van het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij strijdkrachten te velde, van 12 Augustus 1949.

ART. 21.

De Partijen bij het conflict kunnen een beroep doen op de menslievendheid der gezagvoerders van onzijdige handelsvaartuigen, jachten of andere kleine vaartuigen, om gewonden, zieken of schipbreukelingen aan boord te nemen, hen te verzorgen en de doden op te nemen.

De vaartuigen van welke soort ook, welke aan dit beroep gehoor hebben gegeven, evenals die welke uit eigen beweging gewonden, zieken of schipbreukelingen aan boord hebben genomen, zullen bijzondere bescherming alsmede faciliteiten genieten, ten einde deze hulp te kunnen verlenen.

In geen geval mogen zij wegens het feit van dit vervoer worden prijsgegeven, maar zij blijven, tenzij hun beloften in tegengestelde zin zijn gedaan, blootgesteld aan prijsmaking wegens enige schending der onzijdigheid, waaraan zij zich mochten hebben schuldig gemaakt.

HOOFDSTUK III.

Van de hospitaalschepen.

ART. 22.

Militaire hospitaalschepen, waaronder te verstaan schepen, door de

aménagés par les Puissances, spécialement et uniquement en vue de porter secours aux blessés, malades et naufragés, de les traiter et de les transporter, ne pourront en aucune circonstance être attaqués ni capturés, mais seront en tout temps respectés et protégés, à condition que leurs noms et caractéristiques aient été communiqués aux Parties au conflit, dix jours avant leur emploi.

Les caractéristiques qui doivent figurer dans la notification comprendront le tonnage brut enregistré, la longueur de la poupe à la proue et le nombre de mâts et de cheminées.

ART. 23.

Les établissements situés sur la côte et qui ont droit à la protection de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949 ne devront être ni attaqués ni bombardés de la mer.

ART. 24.

Les navires-hôpitaux utilisés par des Sociétés nationales de la Croix-Rouge, par des Sociétés de secours officiellement reconnues ou par des particuliers jouiront de la même protection que les navires-hôpitaux militaires et seront exempts de capture, si la Partie au conflit dont ils dépendent leur a donné une commission officielle et pour autant que les dispositions de l'article 22 relatives à la notification auront été observées.

Ces navires devront être porteurs d'un document de l'autorité compétente déclarant qu'ils ont été soumis à son contrôle pendant leur armement et à leur départ.

ART. 25.

Les navires-hôpitaux utilisés par des Sociétés nationales de la Croix-

Mogendheden gebouwd of ingericht in het bijzonder en uitsluitend met het doel om hulp te verlenen aan gewonden, zieken en schipbreukelingen, hen te behandelen en te vervoeren, mogen onder geen omstandigheid aangevallen of prijsgemaakt worden, maar moeten te allen tijde worden ontzien en beschermd, mits hun namen en kenmerken tien dagen vóór ingebruikstelling ter kennis van de Partijen bij het conflict zijn gebracht.

De kenmerken welke deze kennisgeving ten minste moet bevatten, zijn de bruto-registertonnage, de lengte van boeg tot achtersteven en het aantal masten en schoorstenen.

ART. 23.

Walinrichtingen welke de bescherming van het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, van 12 Augustus 1949 genieten, mogen niet van zee uit worden aangevallen of gebombardeerd.

ART. 24.

Hospitaalschepen, gebruikt door nationale Rode-Kruis Verenigingen, door officieel erkende verenigingen tot hulpverlening of door particulieren, genieten dezelfde bescherming als militaire hospitaalschepen en zijn niet onderhevig aan prijsmaking, indien de Partij bij het conflict, tot welke zij behoren, hun een officiële opdracht heeft gegeven en voor zover de bepalingen van artikel 22 betreffende de kennisgeving in acht zijn genomen.

Deze schepen moeten voorzien zijn van een document, afkomstig van de bevoegde autoriteit, verklarende, dat zij gedurende hun uitrusting en bij hun vertrek aan haar toezicht onderworpen zijn geweest.

ART. 25.

Hospitaalschepen, gebruikt door nationale Rode-Kruis Verenigingen,

Rouge, par des Sociétés de secours officiellement reconnues ou par des particuliers de pays neutres, jouiront de la même protection que les navires-hôpitaux militaires et seront exempts de capture, à condition qu'ils se soient mis sous la direction de l'une des Parties au conflit, avec l'assentiment préalable de leur propre gouvernement et avec l'autorisation de cette Partie et pour autant que les dispositions de l'article 22 concernant la notification auront été observées.

ART. 26.

La protection prévue aux articles 22, 24 et 25 s'appliquera aux navires-hôpitaux de tous tonnages et à leurs canots de sauvetage, en quelque lieu qu'ils opèrent. Toutefois, pour assurer le maximum de confort et de sécurité, les Parties au conflit s'efforceront de n'utiliser, pour le transport des blessés, malades et naufragés, sur de longues distances et en haute mer, que des navires-hôpitaux jaugeant plus de 2.000 tonnes brutes.

ART. 27.

Aux mêmes conditions que celles qui sont prévues aux articles 22 et 24, les embarcations utilisées par l'Etat ou par des Sociétés de secours officiellement reconnues pour les opérations de sauvetage côtières seront également respectées et protégées dans la mesure où les nécessités des opérations le permettront.

Il en sera de même, dans la mesure du possible, pour les installations côtières fixes utilisées exclusivement par ces embarcations pour leurs missions humanitaires.

ART. 28.

Dans le cas d'un combat à bord de vaisseaux de guerre, les infirmeries seront respectées et épargnées autant que faire se pourra. Ces infirmeries et leur matériel demeureront

door officieel erkende verenigingen tot hulpverlening of door particulieren van onzijdige landen, genieten dezelfde bescherming als militaire hospitaalschepen en zijn niet onderhevig aan prijsmaking, mits zij zich onder leiding van één der Partijen bij het conflict hebben gesteld, met voorafgaande goedkeuring van hun eigen Regering en met machtiging van de betrokken Partij bij het conflict en voor zover de bepalingen van artikel 22 betreffende de kennisgeving in acht zijn genomen.

ART. 26.

De bescherming krachtens de artikelen 22, 24 en 25 is van toepassing op hospitaalschepen van iedere tonnenmaat en op hun reddingboten, waar zij zich ook bevinden. Niettemin zullen de Partijen bij het conflict, ten einde een maximum aan confort en veiligheid te verzekeren, er naar streven voor het transport van gewonden, zieken en schipbreukelingen over lange afstanden en in volle zee, slechts hospitaalschepen te gebruiken groter dan 2.000 ton bruto.

ART. 27.

Onder dezelfde voorwaarden als genoemd in de artikelen 22 en 24, moeten kleine vaartuigen, in gebruik bij de Staat of bij officieel erkende kust-reddingsmaatschappijen, eveneens worden ontzien en beschermd, voor zover de militaire operaties zulks veroorloven.

Hetzelfde geldt, voor zover mogelijk, voor de vaste kustinstallaties welke uitsluitend door deze vaartuigen voor hun menslievende taak worden gebruikt.

ART. 28.

In geval van een gevecht aan boord van een oorlogsschip, moeten de ziekenboegen zoveel mogelijk worden ontzien en gespaard. Deze ziekenboegen en hun materieel blijven aan

soumis aux lois de la guerre, mais ne pourront pas être détournés de leur emploi tant qu'ils seront nécessaires aux blessés et malades. Toutefois, le commandant qui les a en son pouvoir aura la faculté d'en disposer, en cas de nécessités militaires urgentes, en assurant au préalable le sort des blessés et des malades qui y sont traités.

ART. 29.

Tout navire-hôpital se trouvant dans un port qui tombe au pouvoir de l'ennemi sera autorisé à en sortir.

ART. 30.

Les navires et embarcations mentionnés aux articles 22, 24, 25 et 27 porteront secours et assistance aux blessés, aux malades et aux naufragés, sans distinction de nationalité.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à n'utiliser ces navires et embarcations pour aucun but militaire.

Ces navires et embarcations ne devront gêner en aucune manière les mouvements des combattants.

Pendant et après le combat, ils agiront à leurs risques et périls.

ART. 31.

Les Parties au conflit auront le droit de contrôle et de visite sur les navires et embarcations visés aux articles 22, 24, 25 et 27. Elles pourront refuser le concours de ces navires et embarcations, leur enjoindre de s'éloigner, leur imposer une direction déterminée, régler l'emploi de leur T. S. F. et de tous autres moyens de communication et même de les retenir pour une durée maximum de sept jours à partir du moment de l'arraisonnement, si la gravité des circonstances l'exigeait.

de oorlogswetten onderworpen, maar mogen niet aan hun bestemming worden onttrokken zolang zij voor de gewonden en zieken nodig zijn. Evenwel zal de commandant die hen in zijn macht heeft, de bevoegdheid hebben daarover, in geval van dwingende militaire noodzaak, te beschikken mits hij tevoren de verzorging van de daarin verpleegde gewonden en zieken heeft veilig gesteld.

ART. 29.

Ieder hospitaalschip in een haven welke in handen van de vijand valt, heeft het recht deze haven te verlaten.

ART. 30.

De vaartuigen, genoemd in de artikelen 22, 24, 25 en 27, zullen hulp en bijstand verlenen aan gewonden, zieken en schipbreukelingen, ongeacht hun nationaliteit.

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich deze vaartuigen niet voor enig militair doel te gebruiken.

Deze vaartuigen mogen op generlei wijze de strijdenden in hun bewegingen hinderen.

Gedurende en na een gevecht handelen zij op eigen risico.

ART. 31.

De Partijen bij het conflict hebben het recht van toezicht op en van doorzoeking van de vaartuigen, bedoeld in de artikelen 22, 24, 25 en 27. Zij kunnen de medewerking van deze vaartuigen weigeren, hun gebieden zich te verwijderen, hun een bepaalde koers voorschrijven, het gebruik van hun daardloze telegrafie of andere verbindingsmiddelen regelen en hen zelfs vasthouden voor een tijdvak van niet langer dan zeven dagen, gerekend van het ogenblik van aanhouding, indien de ernst der omstandigheden zulks mocht vereisen.

Elles pourront mettre temporairement à bord un commissaire, dont la tâche exclusive consistera à assurer l'exécution des ordres donnés en vertu des dispositions de l'alinéa précédent.

Autant que possible, les Parties au conflit inscriront sur le journal de bord des navires-hôpitaux, dans une langue compréhensible pour le commandant du navire-hôpital, les ordres qu'elles leur donneront.

Les Parties au conflit pourront, soit unilatéralement, soit par accord spécial, placer à bord de leurs navires-hôpitaux des observateurs neutres qui constateront la stricte observance des dispositions de la présente Convention.

ART. 32.

Les navires et embarcations désignés aux articles 22, 24, 25 et 27 ne sont pas assimilés aux navires de guerre quant à leur séjour dans un port neutre.

ART. 33.

Les navires de commerce qui auront été transformés en navires-hôpitaux ne pourront être désaffectés pendant toute la durée des hostilités.

ART. 34.

La protection due aux navires-hôpitaux et aux infirmeries de vaisseaux ne pourra cesser que s'il en est fait usage pour commettre, en dehors de leurs devoirs humanitaires, des actes nuisibles à l'ennemi. Toutefois, la protection ne cessera qu'après sommation fixant, dans tous les cas opportuns, un délai raisonnable et qui serait demeurée sans effet.

En particulier, les navires-hôpitaux ne pourront posséder ni utiliser de code secret pour leurs émissions par

Zij kunnen tijdelijk een commissaris aan boord plaatsen, wiens enige taak zal zijn toe te zien, dat de krachtens de bepalingen van het voorgaand lid gegeven bevelen worden uitgevoerd.

Voor zover mogelijk, zullen de Partijen bij het conflict de bevelen welke zij aan de kapitein van het schip hebben gegeven, in een voor hem begrijpelijke taal in het journaal van het hospitaalschip inschrijven.

De Partijen bij het conflict kunnen, hetzij uit eigen beweging, hetzij krachtens bijzondere overeenkomst, aan boord van haar hospitaalschepen onzijdige waarnemers plaatsen, die zullen vaststellen of de bepalingen van dit Verdrag strikt worden nageleefd.

ART. 32.

De vaartuigen, bedoeld in de artikelen 22, 24, 25 en 27, zijn niet gelijkgesteld met oorlogsschepen wat betreft hun verblijf in een onzijdige haven.

ART. 33.

Koopvaardischepen welke verbouwd zijn tot hospitaalschepen, mogen voor de gehele duur der vijandelikheden niet voor enig ander doel worden gebruikt.

ART. 34.

De bescherming waarop hospitaalschepen en ziekenboegen recht hebben, zal niet eindigen, tenzij daarvan, buiten hun menslievende taak, gebruik wordt gemaakt voor het plegen van voor de vijand schadelijke handelingen. De bescherming zal echter eerst eindigen na een sommatie waarbij, in alle daarvoor in aanmerking komende gevallen, een redelijke termijn is gesteld en waaraan geen gevolg is gegeven.

In het bijzonder mogen hospitaalschepen geen geheime code bezitten of gebruiken voor hun draadloze te-

T. S. F. ou par tout autre moyen de communication.

ART. 35.

Ne seront pas considérés comme étant de nature à priver les navires-hôpitaux ou les infirmeries de vaisseaux de la protection qui leur est due :

1. le fait que le personnel de ces navires ou infirmeries est armé et qu'il use de ses armes pour le maintien de l'ordre, pour sa propre défense ou celle de ses blessés et de ses malades;
2. le fait de la présence à bord d'appareils destinés exclusivement à assurer la navigation ou les transmissions;
3. le fait qu'à bord des navires-hôpitaux ou dans les infirmeries de vaisseaux se trouvent des armes portatives et des munitions retirées aux blessés, aux malades et aux naufragés, et n'ayant pas encore été versées au service compétent;
4. le fait que l'activité humanitaire des navires-hôpitaux et infirmeries de vaisseaux ou de leur personnel est étendue à des civils blessés, malades ou naufragés;
5. le fait que des navires-hôpitaux transportent du matériel et du personnel exclusivement destiné à des fonctions sanitaires, en plus de celui qui leur est habituellement nécessaire.

CHAPITRE IV.

Du personnel.

ART. 36.

Le personnel religieux, médical et hospitalier des navires-hôpitaux et

legrafie of andere verbindingsmidde-
len.

ART. 35.

Als redenen welke de hospitaalschepen of de ziekenboegen van schepen de hun verschuldigde bescherming doen verliezen, worden niet beschouwd :

1. het feit, dat het personeel van deze schepen of ziekenboegen gewapend is en van zijn wapens gebruik maakt voor de handhaving van de orde, tot verdediging van zichzelf of van de gewonden en zieken;
2. het feit, dat zich aan boord toestellen bevinden welke uitsluitend dienen om de navigatie of de verbindingen te vergemakkelijken;
3. het feit, dat aan boord van hospitaalschepen of in ziekenboegen draagbare wapens en munitie worden aangetroffen, welke aan de gewonden, zieken en schipbreukelingen zijn ontnomen en nog niet aan de bevoegde tak van dienst zijn geleverd;
4. het feit, dat de menslievende werkzaamheden aan boord van hospitaalschepen en in ziekenboegen van schepen of van hun personeel zich uitstrekken tot de verzorging van burgergewonden, -zieken, of -schipbreukelingen;
5. het feit, dat hospitaalschepen materieel en personeel, uitsluitend bestemd voor geneeskundige doeleinden, vervoeren boven de normale behoeften van het schip.

HOOFDSTUK IV.

Van het personeel.

ART. 36.

Het geestelijk, geneeskundig en hospitaalpersoneel van hospitaalsche-

leur équipage seront respectés et protégés; ils ne pourront être capturés pendant le temps où ils sont au service de ces navires, qu'il y ait ou non des blessés et malades à bord.

ART. 37.

Le personnel religieux, médical et hospitalier, affecté au service médical ou spirituel des personnes désignées aux articles 12 et 13, qui tombe au pouvoir de l'ennemi, sera respecté et protégé; il pourra continuer à exercer ses fonctions aussi longtemps que ce sera nécessaire pour les soins à donner aux blessés et malades. Il devra ensuite être renvoyé aussitôt que le commandant en chef qui l'a en son pouvoir le jugera possible. Il pourra emporter, en quittant le navire, les objets qui sont sa propriété personnelle.

Si toutefois il se révélait nécessaire de retenir une partie de ce personnel par suite des besoins sanitaires ou spirituels des prisonniers de guerre, toutes mesures seront prises pour le débarquer le plus rapidement possible.

A son débarquement, le personnel retenu sera soumis aux dispositions de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949.

CHAPITRE V.

Des transports sanitaires.

ART. 38.

Les navires affrétés à cette fin seront autorisés à transporter du matériel exclusivement destiné au traitement des blessés et des malades des forces armées ou à la prévention des maladies, pourvu que les conditions de leur voyage soient signalées à la

pen en hun bemanningen moeten worden ontzien en beschermd; zij mogen niet gevangen genomen worden gedurende de tijd, dat zij in de rol lopen van het hospitaalschip, onverschillig of er al dan niet gewonden en zieken aan boord zijn.

ART. 37.

Het geestelijk, geneeskundig en hospitaalpersoneel, belast met de geneeskundige of geestelijke verzorging van de in de artikelen 12 en 13 bedoelde personen, moet, indien het in de handen van de vijand valt, worden ontzien en beschermd; het mag zijn werkzaamheden voortzetten zolang zulks noodzakelijk is voor de verzorging van de gewonden en zieken. Het moet daarna worden teruggezonden zodra de opperbevelhebber onder wiens gezag het staat, zulks mogelijk oordeelt. Bij het verlaten van het schip mag het zijn persoonlijke eigendommen medenemen.

Indien het evenwel wegens de geneeskundige of geestelijke behoeften van krijgsgevangenen noodzakelijk blijkt een deel van dit personeel aan te houden, zal alles in het werk worden gesteld om het zo spoedig mogelijk te ontschepen.

Het aangehouden personeel is na ontscheping onderworpen aan de bepalingen van het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, van 12 Augustus 1949.

HOOFDSTUK V.

Van de geneeskundige transporten.

ART. 38.

Schepen, voor dit doel geharterd, zijn gerechtigd materieel te vervoeren, uitsluitend bestemd voor het behandelen van de gewonden en zieken van de strijdkrachten voor het voorkomen van ziekten, mits de bijzonderheden betreffende hun reis zijn

Puissance adverse et agréées par elle. La Puissance adverse conservera le droit de les arraisonner, mais non de les capturer ni de saisir le matériel transporté.

D'accord entre les Parties au conflit, des observateurs neutres pourront être placés à bord de ces navires pour contrôler le matériel transporté. A cette fin, ce matériel devra être aisément accessible.

ART. 39.

Les aéronefs sanitaires, c'est-à-dire les aéronefs exclusivement utilisés pour l'évacuation des blessés, des malades et des naufragés, ainsi que pour le transport du personnel et du matériel sanitaires, ne seront pas l'objet d'attaques mais seront respectés par les Parties au conflit pendant les vols qu'ils effectueront à des altitudes, à des heures et suivant des itinéraires spécifiquement convenus entre toutes les Parties au conflit intéressées.

Ils porteront ostensiblement le signe distinctif prévu à l'article 41, à côté des couleurs nationales, sur leurs faces inférieure, supérieure et latérales. Ils seront dotés de toute autre signalisation ou moyen de reconnaissance fixés par accord entre les Parties au conflit soit au début, soit au cours des hostilités.

Sauf accord contraire, le survol du territoire ennemi ou occupé par l'ennemi sera interdit.

Les aéronefs sanitaires devront obéir à toute sommation d'atterrir ou d'amerrir. En cas d'atterrissage ou d'amerrissage ainsi imposés, l'aéronef, avec ses occupants, pourra reprendre son vol après contrôle éventuel.

mededeeld aan de tegenpartij en door deze zijn goedgekeurd. De tegenpartij behoudt het recht deze schepen aan te houden, maar heeft niet het recht hen prijs te maken noch de lading in beslag te nemen.

Bij overeenkomst tussen de Partijen bij het conflict kunnen onzijdige waarnemers aan boord van deze schepen worden geplaatst om de lading te controleren. Te dien einde moet hun vrije toegang tot de lading worden gegeven.

ART. 39.

Hospitaalvliegtuigen, waaronder te verstaan vliegtuigen welke uitsluitend worden gebruikt voor de evacuatie van gewonden, zieken en schipbreukelingen dan wel voor het vervoer van geneeskundig personeel en materieel, mogen niet worden aangevallen, maar moeten door de Partijen bij het conflict worden ontzien zolang zij vliegen op hoogten, op tijden en volgens routes, zoals deze uitdrukkelijk bij overeenkomst tussen alle betrokken Partijen bij het conflict zijn vastgesteld.

Zij moeten op hun onder-, boven- en zijvlakken, behalve van de nationale kleuren, duidelijk zichtbaar voorzien zijn van het in artikel 41 bedoelde kenteken. Zij zullen ieder ander kenmerk of herkenningsteken voeren, dat bij het uitbreken van of gedurende de vijandelijkheden bij overeenkomst tussen de Partijen bij het conflict mocht zijn vastgesteld.

Tenzij anders overeengekomen, is het overvliegen van vijandelijk of door de vijand bezet gebied verboden.

Hospitaalvliegtuigen moeten aan iedere sommation om te landen gevolg geven. In geval van een zodanige gedwongen landing mag het vliegtuig met de inzittenden, na een eventueel onderzoek, zijn vlucht vervolgen.

En cas d'atterrissage ou d'amerrissage fortuits sur territoire ennemi ou occupé par l'ennemi, les blessés, malades et naufragés, ainsi que l'équipage de l'aéronef seront prisonniers de guerre. Le personnel sanitaire sera traité conformément aux articles 36 et 37.

ART. 40.

Les aéronefs sanitaires des Parties au conflit pourront sous réserve du deuxième alinéa, survoler le territoire des Puissances neutres et y atterrir ou amerrir en cas de nécessité ou pour y faire escale. Ils devront notifier préalablement aux Puissances neutres leur passage sur leur territoire et obéir à toute sommation d'atterrir ou d'amerrir. Ils ne seront à l'abri des attaques que durant leur vol à des altitudes, à des heures et suivant des itinéraires spécifiquement convenus entre les Parties au conflit et les Puissances neutres intéressées.

Toutefois, les Puissances neutres pourront fixer des conditions ou restrictions quant au survol de leur territoire par les aéronefs sanitaires ou à leur atterrissage. Ces conditions ou restrictions éventuelles seront appliquées d'une manière égale à toutes les Parties au conflit.

Les blessés, malades ou naufragés débarqués, avec le consentement de l'autorité locale, sur un territoire neutre par un aéronef sanitaire, devront, à moins d'un arrangement contraire de l'Etat neutre avec les Parties au conflit, être gardés par l'Etat neutre, lorsque le droit international le requiert, de manière qu'ils ne puissent pas de nouveau prendre part aux opérations de la guerre. Les frais d'hospitalisation et d'internement seront supportés par la Puissance dont dépendent les blessés, malades ou naufragés.

In geval van een noodlanding op vijandelijk of door de vijand bezet gebied zullen de gewonden, zieken en schipbreukelingen, evenals de bemanning van het vliegtuig, krijgsgevangenen zijn. Het geneeskundig personeel zal worden behandeld overeenkomstig de artikelen 36 en 37.

ART. 40.

De hospitaalvliegtuigen van de Partijen bij het conflict mogen, behoudens het bepaalde in het tweede lid, over het grondgebied van onzijdige Mogendheden vliegen, daarop in geval van nood landen of een tussenlanding maken. Zij moeten de onzijdige Mogendheden tevoren in kennis stellen met hun vlucht over het betrokken grondgebied en aan iedere sommation om te landen of op het water neer te strijken gevolg geven. Zij mogen niet worden aangevallen zolang zij vliegen op hoogten, op tijden en volgens routes, zoals deze uitdrukkelijk bij overeenkomst tussen de Partijen bij het conflict en de betrokken onzijdige Mogendheden zijn vastgesteld.

De onzijdige Mogendheden kunnen echter aan het overvliegen van of het landen op haar grondgebied door hospitaalvliegtuigen voorwaarden of beperkingen verbinden. Zodanige voorwaarden of beperkingen zullen ten aanzien van alle Partijen bij het conflict gelijkelijk worden toegepast.

Tenzij tussen de onzijdige Staat en de Partijen bij het conflict anders is overeengekomen, moeten de gewonden, zieken of schipbreukelingen, die met toestemming van de plaatselijke autoriteiten door een hospitaalvliegtuig op onzijdig gebied worden ontscheept, in de gevallen waarin het internationale recht zulks voorschrijft, op zodanige wijze door de onzijdige Staat worden bewaakt, dat zij niet opnieuw aan de krijgsverrichtingen kunnen deelnemen. De hospitaal- en interneringskosten zullen worden gedragen door de Mogendheid tot welke de gewonden, zieken of schipbreukelingen behoren.

CHAPITRE VI.

Du signe distinctif.

ART. 41.

Sous le contrôle de l'autorité militaire compétente, l'emblème de la croix rouge sur fond blanc figurera sur les drapeaux, les brassards, ainsi que sur tout le matériel se rattachant au Service sanitaire.

Toutefois, pour les pays qui emploient déjà comme signe distinctif à la place de la croix rouge, le croissant rouge ou le lion et le soleil rouges sur fond blanc, ces emblèmes sont également admis dans le sens de la présente Convention.

ART. 42.

Le personnel visé aux articles 36 et 37, portera, fixé au bras gauche, un brassard résistant à l'humidité et muni du signe distinctif, délivré et timbré par l'autorité militaire.

Ce personnel, outre la plaque d'identité prévue à l'article 19, sera également porteur d'une carte d'identité spéciale munie du signe distinctif. Cette carte devra résister à l'humidité et être de dimensions telles qu'elle puisse être mise dans la poche. Elle sera rédigée dans la langue nationale, mentionnera au moins les noms et prénoms, la date de naissance, le grade et le numéro matricule de l'intéressé. Elle établira en quelle qualité il a droit à la protection de la présente Convention. La carte sera munie de la photographie du titulaire et, en outre, soit de sa signature, soit de ses empreintes digitales, soit des deux à la fois. Elle portera le timbre sec de l'autorité militaire.

La carte d'identité devra être uniforme dans chaque armée et autant

HOOFDSTUK VI.

Van de kenteken.

ART. 41.

Onder toezicht van de bevoegde militaire autoriteit, zal het rode kruis embleem op wit veld worden gevoerd op de vlaggen, de armbanden en op al het door de Geneeskundige Dienst gebruikte materieel.

Evenwel worden voor de landen die reeds, in plaats van het rode kruis, de rode halve maan of de rode leeuw en zon op wit veld als kenteken gebruiken, deze emblemen eveneens in de zin van dit Verdrag erkend.

ART. 42.

Het personeel, bedoeld in de artikelen 36 en 37, zal een door de bevoegde militaire autoriteit verstrekte en gestempelde band welke tegen vocht bestand is en voorzien is van het kenmerken aan de linkerarm vastgehecht, dragen.

Dit personeel zal, behalve het in artikel 19 bedoelde identiteitsplaatje, een speciale identiteitskaart bij zich dragen, welke is voorzien van het kenteken. Deze kaart moet tegen vocht bestand zijn en van zodanige afmetingen, dat zij in de zak kan worden gedragen. Zij zal worden opgesteld in de landstaal, ten minste de geslachtsnaam en voornamen, de geboortedatum, de rang en het leger- of stamboeknummer van de houder vermelden en tevens aantonen op grond van welke hoedanigheid hij recht heeft op de bescherming van dit Verdrag. De kaart zal voorzien zijn van een fotografie van de houder en voorts hetzij van zijn handtekening hetzij van zijn vingerafdrukken, dan wel van beide, alsmede van het droogstempel van de bevoegde militaire autoriteit.

De identiteitskaart moet voor iedere krijgsmacht van één standaard-

que possible du même type dans les armées des Hautes Parties contractantes. Les Parties au conflit pourront s'inspirer du modèle annexé à titre d'exemple à la présente Convention. Elles se communiqueront, au début des hostilités, le modèle qu'elles utilisent. Chaque carte d'identité sera établie, si possible, en deux exemplaires au moins, dont l'un sera conservé par la Puissance d'origine.

En aucun cas, le personnel mentionné ci-dessus ne pourra être privé de ses insignes ni de sa carte d'identité, ni du droit de porter son brassard. En cas de perte, il aura le droit d'obtenir des duplicata de la carte et le remplacement des insignes.

ART. 43.

Les navires et embarcations désignés aux articles 22, 24, 25 et 27 se distingueront de la manière suivante:

- a) toutes leurs surfaces extérieures seront blanches;
- b) une ou plusieurs croix rouge foncé aussi grandes que possible seront peintes de chaque côté de la coque ainsi que sur les surfaces horizontales, de façon à assurer de l'air et de la mer la meilleure visibilité.

Tous les navires-hôpitaux se feront reconnaître en hissant leur pavillon national et en outre, s'ils ressortissent à un Etat neutre, le pavillon de la Partie au conflit sous la direction de laquelle ils se sont placés. Un pavillon blanc à croix rouge devra flotter au grand mât, le plus haut possible.

Les canots de sauvetage des navires-hôpitaux, les canots de sauvetage

model zijn en, voor zover mogelijk, bij de krijgsmachten van de Hoge Verdragsluitende Partijen van eenzelfde model. De Partijen bij het conflict kunnen zich laten leiden door het model dat bij wijze van voorbeeld als bijlage aan dit Verdrag is gehecht. Zij zullen elkander bij het uitbreken der vijandelijkheden, inlichten omtrent het model dat zij gebruiken. Iedere identiteitskaart zal, zo mogelijk, ten minste in tweevoud worden opgemaakt; één exemplaar zal worden bewaard door de eigen Mogendheid.

In geen geval mogen aan het hierboven bedoelde personeel de onderscheidingsteken of de identiteitskaart worden ontnomen, noch het recht worden ontzegd de armband te dragen. Bij verlies heeft dit personeel recht op verstrekking van een duplicaat van de kaart en op vervanging van de onderscheidingsteken.

ART. 43.

De vaartuigen, bedoeld in de artikelen 22, 24, 25 en 27, moeten van de volgende kentekenen voorzien zijn:

- a) alle uitwendige oppervlakten moeten wit zijn;
- b) één of meer donkerrode kruizen, zo groot mogelijk, moeten aan iedere zijde van de romp en op de horizontale oppervlakten op zodanige wijze worden aangebracht, dat zij zo duidelijk mogelijk van de zee af en uit de lucht zichtbaar zijn.

Alle hospitaalschepen zullen zich kenbaar maken door het hijsen van hun nationale vlag en voorts, indien zij behoren tot een onzijdige Staat, van de vlag van de Partij bij het conflict, onder wier leiding zij zich hebben gesteld. Een witte vlag met een rood kruis moet zo hoog mogelijk aan de grote mast worden gevoerd.

Reddingboten van hospitaalschepen, kustreddingboten en alle kleine

côtiers et toutes les petites embarcations employées par le Service de Santé seront peints en blanc avec des croix rouge foncé nettement visibles et, d'une manière générale, les modes d'identification stipulés ci-dessus pour les navires-hôpitaux leur seront applicables.

Les navires et embarcations ci-dessus mentionnés, qui veulent s'assurer de nuit et en temps de visibilité réduite la protection à laquelle ils ont droit, devront prendre, avec l'assentiment de la Partie au conflit au pouvoir de laquelle ils se trouvent, les mesures nécessaires pour rendre leur peinture et leurs emblèmes distinctifs suffisamment apparents.

Les navires-hôpitaux qui, en vertu de l'article 31, sont retenus provisoirement par l'ennemi, devront rentrer le pavillon de la Partie au conflit au service de laquelle ils se trouvent, ou dont ils ont accepté la direction.

Les canots de sauvetage côtiers, s'ils continuent, avec le consentement de la Puissance occupante, à opérer d'une base occupée, pourront être autorisés à continuer à arborer leurs propres couleurs nationales en même temps que le pavillon à croix rouge, lorsqu'ils seront éloignés de leur base, sous réserve de notification préalable à toutes les Parties au conflit intéressées.

Toutes les stipulations de cet article relatives à l'emblème de la croix rouge s'appliqueront également aux autres emblèmes mentionnés à l'article 41.

Les Parties au conflit devront, en tout temps, s'efforcer d'aboutir à des accords en vue d'utiliser les méthodes les plus modernes se trouvant à leur disposition, pour faciliter l'identification des navires et embarcations visés dans cet article.

vaartuigen, in gebruik bij de Geneeskundige Dienst, zullen wit geschilderd zijn met duidelijk zichtbare donkerrode kruizen en zullen, in het algemeen, op dezelfde wijze van kentekenen voorzien zijn als hierboven voor hospitaalschepen is voorgeschreven.

Bovengenoemde schepen en vaartuigen welke zich des nachts en bij beperkt zicht willen verzekeren van de bescherming waarop zij recht hebben, moeten, met toestemming van de Partij bij het conflict, onder wier gezag zij staan, de nodige maatregelen nemen om hun kleuren en kentekenen voldoende te doen uitkomen.

Hospitaalschepen welke krachtens artikel 31 tijdelijk door de vijand worden aangehouden, moeten de nationale vlag van de Partij bij het conflict, in wier dienst zij staan of onder wier leiding zij zich hebben gesteld, strijken.

Aan kustreddingboten welke met toestemming van de bezettende Mogendheid haar werkzaamheden van een bezette basis uit voortzetten, kan worden toegestaan, dat zij haar nationale vlag naast een rode kruis vlag blijven voeren, wanneer zij afwezig zijn van haar basis, behoudens voorafgaande kennisgeving aan alle betrokken Partijen bij het conflict.

Alle bepalingen in dit artikel welke het rode kruis embleem betreffen, zijn eveneens van toepassing op de andere in artikel 41 genoemde emblemen.

De Partijen bij het conflict moeten er te allen tijde naar streven overeenkomsten te sluiten, ten einde de modernste methoden welke te harer beschikking staan, te gebruiken om de herkenning van de in dit artikel bedoelde vaartuigen te vergemakkelijken.

ART. 44.

Les signes distinctifs prévus à l'article 43 ne pourront être utilisés, en temps de paix comme en temps de guerre, que pour désigner ou protéger les navires qui y sont mentionnés, sous réserve des cas qui seraient prévus par une autre Convention internationale ou par accord entre toutes les Parties au conflit intéressées.

ART. 45.

Les Hautes Parties contractantes, dont la législation ne serait pas dès à présent suffisante, prendront les mesures nécessaires pour empêcher et réprimer en tout temps tout emploi abusif des signes distinctifs prévus à l'article 43.

CHAPITRE VII.

De l'exécution de la Convention.

ART. 46.

Chaque Partie au conflit, par l'intermédiaire de ses commandants en chef, aura à pourvoir aux détails d'exécution des articles précédents, ainsi qu'aux cas non prévus, conformément aux principes généraux de la présente Convention.

ART. 47.

Les mesures de représailles contre les blessés, les malades, les naufragés, le personnel, les navires ou le matériel protégés par la Convention sont interdites.

ART. 48.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à diffuser le plus largement possible, en temps de paix et en temps de guerre, le texte de la présente Convention dans leurs pays respectifs, et notamment à en incorporer l'étude dans les programmes d'instruction militaire et, si possible, civile, de telle manière que les principes en soient connus de l'ensemble

ART. 44.

De in artikel 43 bedoelde kentekenen mogen, zowel in tijd van vrede als in tijd van oorlog, slechts worden gebruikt tot aanduiding of bescherming van de aldaar genoemde vaartuigen, behoudens in de gevallen welke mochten zijn voorzien in een ander internationaal Verdrag of bij overeenkomst tussen alle betrokken Partijen bij het conflict.

ART. 45.

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen, indien haar wetgeving thans daarin nog niet volledig voorziet, maatregelen nemen, nodig om te allen tijde misbruik, bedoeld in artikel 43, tegen te gaan en te bestraffen.

HOOFDSTUK VII.

Van de tenuitvoerlegging van het Verdrag.

ART. 46.

Iedere Partij bij het conflict zal, door tussenkomst van haar opperbevelhebbers, nadere voorzieningen treffen voor de uitvoering van de voorgaande artikelen, alsmede voor onvoorziene gevallen, overeenkomstig de algemene beginselen van dit Verdrag.

ART. 47.

Represaillemaatregelen ten aanzien van gewonden, zieken, schipbreukelingen, personeel, vaartuigen of materieel, beschermd door het Verdrag, zijn verboden.

ART. 48.

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich de tekst van dit Verdrag, zowel in tijd van vrede als in tijd van oorlog, zo ruim mogelijk in haar onderscheiden landen te verspreiden en in het bijzonder de bestudering daarvan in de programma's van haar militaire en, zo mogelijk, burgerlijke opleiding op te nemen, zodat de beginselen, daarvan aan de

de la population, notamment des forces armées combattantes, du personnel sanitaire et des aumôniers.

ART. 49.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront par l'entremise du Conseil fédéral suisse et, pendant les hostilités, par l'entremise des Puissances protectrices les traductions officielles de la présente Convention, ainsi que les lois et règlements qu'elles pourront être amenées à adopter pour en assurer l'application.

CHAPITRE VIII.

*De la répression des abus
et des infractions.*

ART. 50.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre toute mesure législative pour fixer les sanctions pénales adéquates à appliquer aux personnes ayant commis, ou donné l'ordre de commettre, l'une ou l'autre des infractions graves à la présente Convention définies à l'article suivant.

Chaque Partie contractante aura l'obligation de rechercher les personnes prévenues d'avoir commis, ou d'avoir ordonné de commettre, l'une ou l'autre de ces infractions graves, et elle devra les déférer à ses propres tribunaux, quelle que soit leur nationalité. Elle pourra aussi, si elle le préfère, et selon les conditions prévues par sa propre législation, les remettre pour jugement à une autre Partie contractante intéressée à la poursuite, pour autant que cette Partie contractante ait retenu contre lesdites personnes des charges suffisantes.

gehele bevolking, in het bijzonder aan de strijdende troepen, het geneeskundig personeel en de geestelijken, bekend worden.

ART. 49.

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen elkander door tussenkomst van de Zwitserse Bondsraad en, tijdens de vijandelijkheden, door tussenkomst van de beschermende Mogendheden, de officiële vertalingen van dit Verdrag mededelen, benevens de wetten en voorschriften welke zij mochten aannemen om de toepassing daarvan te verzekeren.

HOOFDSTUK VIII.

*Van het tegengaan van misbruiken
en inbreuken.*

ART. 50.

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich alle wettelijke regelingen tot stand te brengen, nodig om doeltreffende strafbepalingen vast te stellen voor personen die één der ernstige inbreuken op dit Verdrag, omschreven in het volgende artikel, hebben gepleegd, dan wel bevel tot het plegen daarvan hebben gegeven.

Iedere Hoge Verdragsluitende Partij is verplicht personen die ervan verdacht worden één van deze ernstige inbreuken te hebben gepleegd, dan wel bevel tot het plegen daarvan te hebben gegeven, op te sporen en moet hen, ongeacht hun nationaliteit, voor haar eigen gerechten brengen. Zij kan hen ook, indien zij daaraan de voorkeur geeft, en overeenkomstig de bepalingen van haar eigen wetgeving, ter berechting overleveren aan een andere bij de vervolging belang hebbende Hoge Verdragsluitende Partij, mits deze Verdragsluitende Partij een met voldoende bewijzen gestaafde telastlegging welke een vervolging rechtvaardigt, tegen de betrokken personen inbrengt.

Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour faire cesser les actes contraires aux dispositions de la présente Convention, autres que les infractions graves définies à l'article suivant.

En toutes circonstances, les inculpés bénéficieront de garanties de procédure et de libre défense qui ne seront pas inférieures à celles prévues par les articles 105 et suivants de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre du 12 août 1949.

ART. 51.

Les infractions graves visées à l'article précédent sont celles qui comportent l'un ou l'autre des actes suivants, s'ils sont commis contre des personnes ou des biens protégés par la Convention : l'homicide intentionnel, la torture ou les traitements inhumains, y compris les expériences biologiques, le fait de causer intentionnellement de grandes souffrances ou de porter des atteintes graves à l'intégrité physique ou à la santé, la destruction et l'appropriation de biens, non justifiées par des nécessités militaires et exécutées sur une grande échelle de façon illicite et arbitraire.

ART. 52.

Aucune Partie contractante ne pourra s'exonérer elle-même, ni exonérer une autre Partie contractante, des responsabilités encourues par elle-même ou par une autre Partie contractante en raison des infractions prévues à l'article précédent.

ART. 53.

A la demande d'une Partie au conflit, une enquête devra être ouverte, selon le mode à fixer entre les Parties intéressées, au sujet de toute violation alléguée de la Convention.

Iedere Hoge Verdragsluitende Partij zal maatregelen nemen, nodig om de met de bepalingen van dit Verdrag strijdige handelingen welke niet vallen onder de in het volgend artikel omschreven ernstige inbreuken, tegen te gaan.

Onder alle omstandigheden zullen de verdachten de waarborgen genieten voor een behoorlijke berechting en verdediging, welke niet minder gunstig mogen zijn dan die, voorgeschreven in artikel 105 en volgende van het Verdrag van Genève betreffende de behandeling van krijgsgevangenen, van 12 Augustus 1949.

ART. 51.

De ernstige inbreuken, bedoeld in het voorgaand artikel, zijn die welke één der volgende handelingen in zich sluiten, indien deze worden gepleegd tegen door het Verdrag beschermde personen of goederen : opzettelijke levensberoving, marteling of onmenselijke behandeling, waaronder begrepen biologische proefnemingen, het moedwillig veroorzaken van hevig lijden, van ernstig lichamelijk letsel, dan wel van ernstige schade aan de gezondheid, vernieling en toe-eigening van goederen, niet gerechtvaardigd door militaire noodzaak en uitgevoerd op grote schaal en op onrechtmatige en moedwillige wijze.

ART. 52.

Geen der Hoge Verdragsluitende Partijen mag zich zelf of een andere Hoge Verdragsluitende Partij onttrekken aan enige op haar of op een andere Hoge Verdragsluitende Partij rustende aansprakelijkheid op grond van de in het voorgaand artikel bedoelde inbreuken.

ART. 53.

Op verzoek van een Partij bij het conflict moet, op een door de belanghebbende Partijen overeen te komen wijze, een onderzoek worden ingesteld naar iedere beweerde schending van het Verdrag.

Si un accord sur la procédure d'enquête n'est pas réalisé, les Parties s'entendront pour choisir un arbitre, qui décidera de la procédure à suivre.

Une fois la violation constatée, les Parties au conflit y mettront fin et la réprimeront le plus rapidement possible.

DISPOSITIONS FINALES.

ART. 54.

La présente Convention est établie en français et en anglais. Les deux textes sont également authentiques.

Le Conseil fédéral suisse fera établir des traductions officielles de la Convention en langue russe et en langue espagnole.

ART. 55.

La présente Convention, qui portera la date de ce jour, pourra, jusqu'au 12 février 1950, être signée au nom des Puissances représentées à la Conférence qui s'est ouverte à Genève le 21 avril 1949, ainsi que des Puissances non représentées à cette Conférence qui participent à la X^e Convention de La Haye du 18 octobre 1907, pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève de 1906, ou aux Conventions de Genève de 1864, de 1906 ou de 1929, pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne.

ART. 56.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible et les ratifications seront déposées à Berne.

Il sera dressé du dépôt de chaque instrument de ratification un procès-

Indien geen overeenstemming over de procedure van het onderzoek wordt bereikt, zullen de Partijen zich met elkander verstaan over de keuze van een scheidsrechter, die omtrent de te volgen procedure zal beslissen.

Wanneer de schending is vastgesteld, zullen de Partijen bij het conflict daaraan een einde maken en deze zo spoedig mogelijk bestraffen.

SLOTBEPALINGEN.

ART. 54.

Dit Verdrag is opgesteld in de Franse en de Engelse taal. Beide teksten zijn gelijkelijk authentiek.

De Zwitserse Bondsraad zal officiële vertalingen van het Verdrag in de Russische en de Spaanse taal doen opstellen.

ART. 55.

Dit Verdrag, hetwelk de datum van deze dag draagt, kan tot 12 Februari 1950 worden ondertekend uit naam van alle Mogendheden die vertegenwoordigd waren op de Conferentie welke te Genève op 21 April 1949 werd geopend, zomede uit naam van de niet op deze Conferentie vertegenwoordigde Mogendheden die partij zijn bij het Tiende Haagse Verdrag van 18 October 1907 voor de toepassing op de zeeoorlog der beginselen van het Verdrag van Genève van 1906, of bij de Verdragen van Genève van 1864, van 1906 of van 1929, voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de legers te velde.

ART. 56.

Dit Verdrag zal zo spoedig mogelijk worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd te Bern.

Van de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging zal een pro-

verbal dont une copie, certifiée conforme, sera remise par le Conseil fédéral suisse à toutes les Puissances au nom desquelles la Convention aura été signée ou l'adhésion notifiée.

ART. 57.

La présente Convention entrera en vigueur six mois après que deux instruments de ratification au moins auront été déposés.

Ultérieurement, elle entrera en vigueur pour chaque Haute Partie contractante six mois après le dépôt de son instrument de ratification.

ART. 58.

La présente Convention remplace la X^e Convention de La Haye du 18 octobre 1907, pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève de 1906, dans les rapports entre les Hautes Parties contractantes.

ART. 59.

Dès la date de son entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de toute Puissance au nom de laquelle cette Convention n'aura pas été signée.

ART. 60.

Les adhésions seront notifiées par écrit au Conseil fédéral suisse et produiront leurs effets six mois après la date à laquelle elles lui seront parvenues.

Le Conseil fédéral suisse communiquera les adhésions à toutes les Puissances au nom desquelles la Convention aura été signée ou l'adhésion notifiée.

ART. 61.

Les situations prévues aux articles 2 et 3 donneront effet immédiat aux

ces-verbaal worden opgemaakt, waarvan een voor eensluidend geaarmerkt afschrift door de Zwitserse Bondsraad zal worden toegezonden aan alle Mogendheden uit wier naam het Verdrag is ondertekend of de toetreding is medegedeeld.

ART. 57.

Dit Verdrag zal in werking treden zes maanden nadat ten minste twee akten van bekrachtiging zijn nedergelegd.

Daarna zal het Verdrag voor iedere Hoge Verdragsluitende Partij in werking treden zes maanden na het nederleggen van haar akte van bekrachtiging.

ART. 58.

Dit Verdrag vervangt in de betrekkingen tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen het Tiende Haagse Verdrag van 18 October 1907 voor de toepassing op de zeeoorlog der beginselen van het Verdrag van Genève van 1906.

ART. 59.

Van de datum van zijn inwerking-treding af zal dit Verdrag openstaan voor toetreding door iedere Mogendheid uit wier naam het Verdrag niet is ondertekend.

ART. 60.

Toetredingen zullen schriftelijk worden medegedeeld aan de Zwitserse Bondsraad en worden zes maanden na de datum waarop zij de Bondsraad hebben bereikt, van kracht.

De Zwitserse Bondsraad zal de toetredingen mededelen aan alle Mogendheden uit wier naam het Verdrag is ondertekend of de toetreding is medegedeeld.

ART. 61.

De in de artikelen 2 en 3 bedoelde omstandigheden zullen de door de

ratifications déposées et aux adhésions notifiées par les Parties au conflit avant ou après le début des hostilités ou de l'occupation. La communication des ratifications ou adhésions reçues des Parties au conflit sera faite par le Conseil fédéral suisse par la voie la plus rapide.

ART. 62.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de dénoncer la présente Convention.

La dénonciation sera notifiée par écrit au Conseil fédéral suisse. Celui-ci communiquera la notification aux Gouvernements de toutes les Hautes Parties contractantes.

La dénonciation produira ses effets un an après sa notification au Conseil fédéral suisse. Toutefois la dénonciation notifiée alors que la Puissance dénonçante est impliquée dans un conflit ne produira aucun effet aussi longtemps que la paix n'aura pas été conclue et, en tout cas, aussi longtemps que les opérations de libération et de rapatriement des personnes protégées par la présente Convention ne seront pas terminées.

La dénonciation vaudra seulement à l'égard de la Puissance dénonçante. Elle n'aura aucun effet sur les obligations que les Parties au conflit demeureront tenues de remplir en vertu des principes du droit des gens tels qu'ils résultent des usages établis entre nations civilisées, des lois de l'humanité et des exigences de la conscience publique.

ART. 63.

Le Conseil fédéral suisse fera enregistrer la présente Convention au Secrétariat des Nations Unies. Le Conseil fédéral suisse informera éga-

Partijen bij het conflict voor of na het begin van de vijandelijkheden of van de bezetting nedergelegde akten van bekrachtiging en medegedeelde toetredingen onmiddellijk in werking doen treden. De Zwitserse Bondsraad zal langs de snelste weg mededeling doen van de van Partijen bij het conflict ontvangen akten van bekrachtiging of toetredingen.

ART. 62.

Ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen heeft de bevoegdheid dit Verdrag op te zeggen.

Opzegging zal schriftelijk ter kennis worden gebracht van de Zwitserse Bondsraad. Deze zal daarvan mededeling doen aan de Regeringen van alle Hoge Verdragsluitende Partijen.

De opzegging wordt van kracht één jaar nadat daarvan kennis is gegeven aan de Zwitserse Bondsraad. Echter zal een opzegging waarvan kennis is gegeven terwijl de opzeggende Mogendheid in een conflict is betrokken, in geen enkel opzicht gevolg hebben, zolang de vrede niet is gesloten en in ieder geval niet zolang de werkzaamheden voor de invrijheidstelling en repatriëring van de door dit Verdrag beschermde personen niet zijn beëindigd.

De opzegging zal slechts gelden ten aanzien van de opzeggende Mogendheid. Zij zal geen enkele invloed hebben op de verplichtingen welke de Partijen bij het conflict gehouden zijn te blijven vervullen krachtens de beginselen van het volkenrecht, zoals deze voortvloeien uit de tussen beschaafde volken gevestigde gebruiken, de wetten der menselijkheid en de eisen van het openbaar rechtsbewustzijn.

ART. 63.

De Zwitserse Bondsraad zal dit Verdrag doen registreren bij het Secretariaat van de Verenigde Naties. De Zwitserse Bondsraad zal eveneens

lement le Secrétariat des Nations Unies de toutes les ratifications, adhésions et dénonciations qu'il pourra recevoir au sujet de la présente Convention.

En foi de quoi les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le 12 août 1949, en langues française et anglaise, l'original devant être déposé dans les archives de la Confédération suisse. Le Conseil fédéral suisse transmettra une copie certifiée conforme de la Convention à chacun des Etats signataires, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré à la Convention.

Pour l'Afghanistan :
M. OSMAN AMIRI.

Pour la République Populaire d'Albanie :
Avec la réserve pour l'article 10
ci-jointe,
J. MALO.

Pour l'Argentine :
Avec la réserve ci-jointe,
GUILLERMO A. SPERONI.

Pour l'Australie :
Sous réserve de ratification (1),
NORMAN R. MIGHELL.

Pour l'Autriche :
WILDMANN.

Pour la Belgique :
MAURICE BOURQUIN.

aan het Secretariaat van de Verenigde Naties mededeling doen van alle bekrachtigingen, toetredingen en opzeggingen welke de Bondsraad ontvangt in verband met dit Verdrag.

Ter oorkonde waarvan de ondergetekenden, na hun onderscheiden volmachten te hebben overgelegd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Genève de twaalfde Augustus negentienhonderd negen en veertig in de Franse en de Engelse taal, in een enkel exemplaar, hetwelk zal worden nedergelegd in het Archief van de Zwitserse Bond. De Zwitserse Bondsraad zal een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het Verdrag doen toekomen aan ieder der ondergetekenende Staten, zomede aan de Staten die tot het Verdrag zijn toegetreden.

Voor Afghanistan :
M. OSMAN AMIRI.

Voor de Volksrepubliek Albanië :
Onder het hierbij gemaakte voorbehoud
ten aanzien van artikel 10,
J. MALO.

Voor Argentinië :
Oder het hierbij gemaakte
voorbehoud,
GUILLERMO A. SPERONI.

Voor Australië :
Onder voorbehoud
van bekrachtiging (1),
NORMAN R. MIGHELL.

Voor Oostenrijk :
WILDMANN.

Voor België :
MAURICE BOURQUIN.

(1) En signant le plénipotentiaire australien a déclaré que son Gouvernement se réservait le droit de formuler des réserves à l'époque de la ratification.

(1) Bij de ondertekening verklaarde de Australische gevolmachtigde dat zijn Regering zich het recht voorbehield bij de bekrachtiging voorbehouden te maken.

Pour la République socialiste soviétique
de Biélorussie :
Avec la réserve pour l'article 10
ci-jointe,
Le chef de la délégation de la R.S.S.B.

J. KOUTEINIKOV.

Pour la Bolivie :
G. MEDEIROS.

Pour le Brésil :
JOÃO PINTO DA SILVA.
Général FLORIANO DE LIMA BRAYNER.

Pour la République populaire
de Bulgarie :
Avec la réserve ci-jointe,
K. B. SVETLOV.

Pour le Canada :
MAX H. WERSHOF.

Pour Ceylan :
V. COOMARASWAMY.

Pour le Chili :
F. CISTERNAS ORTIZ.

Pour la Chine :
WU NAN-JU.

Pour la Colombie :
RAFAEL ROCHA SCHLOSS.

Pour Cuba :
J. DE LA LUZ LEÓN.

Pour le Danemark :
GEORG COHN.
PAUL IPSEN.
BAGGE.

Pour l'Egypte :
A. K. SAFWAT.

Pour l'Equateur :
ALEX. GASTELU.

Pour l'Espagne :
LUIS CALDERÓN.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
LELAND HARRISON.
RAYMUND J. YINGLING.

Pour l'Ethiopie :
GACHAOU ZELLEKE.

Voor de Socialistische Sowjet-Republiek
Wit-Rusland :
Onder het hierbij gemaakte voorbehoud
ten aanzien van artikel 10,
Hoofd van de Delegatie
van de S.S.R.W.,
J. KOUTEINIKOV.

Voor Bolivia :
G. MEDEIROS.

Voor Brazilië :
JOÃO PINTO DA SILVA.
Generaal FLORIANO DE LIMA BRAYNER.

Voor de Bulgaarse Volksrepubliek :
Onder het hierbij gemaakte
voorbehoud,
K. B. SVETLOV.

Voor Canada :
MAX H. WERSHOF.

Voor Ceylon :
V. COOMARASWAMY.

Voor Chili :
F. CISTERNAS ORTIZ.

Voor China :
WU NAN-JU.

Voor Columbia :
RAFAEL ROCHA SCHLOSS.

Voor Cuba :
J. DE LA LUZ LEÓN.

Voor Denemarken :
GEORG COHN.
PAUL IPSEN.
BAGGE.

Voor Egypte :
A. K. SAFWAT.

Voor Ecuador :
ALEX. GASTELU.

Voor Spanje :
LUIS CALDERÓN.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :
LELAND HARRISON.
RAYMUND J. YINGLING.

Voor Ethiopië :
GACHAOU ZELLEKE.

Pour la Finlande :
REINHOLD SVENTO.

Pour la France :
G. CAHEN-SALVADOR.
JACQUINOT.

Pour la Grèce :
M. PESMAZOGLOU.

Pour le Guatemala :
A. DUPONT-WILLEMIN.

Pour la République populaire hongroise :
Avec les réserves ci-jointes,

ANNA KARA.

Pour l'Inde :
D. B. DESAI.

Pour l'Iran :
A. H. MEYKADEH.

Pour la République d'Irlande :
SEAN MACBRIDE.

Pour Israël :
Avec la réserve ci-jointe,
M. KAHANY.

Pour l'Italie :
GIACINTO AURITI.
ETTORE BAISTROCCHI.

Pour le Liban :
MIKAOUÏ.

Pour le Liechtenstein :
Comte F. WILCZEK.

Pour le Luxembourg :
J. STURM.

Pour le Mexique :
PEDRO DE ALBA.
W. R. CASTRO.

Pour la Principauté de Monaco :
M. LOZÉ.

Pour le Nicaragua :
Ad referendum,
LIFSCHITZ.

Pour la Norvège :
ROLF ANDERSEN.

Voor Finland :
REINHOLD SVENTO.

Voor Frankrijk :
G. CAHEN-SALVADOR.
JACQUINOT.

Voor Griekenland :
M. PESMAZOGLOU.

Voor Guatemala :
A. DUPONT-WILLEMIN.

Voor de Hongaarse Volksrepubliek :
Onder de hierbij gemaakte
voorbehouden,
ANNA KARA.

Voor India :
D. B. DESAI.

Voor Iran :
A. H. MEYKADEH.

Voor de Republiek Ierland :
SEAN MACBRIDE.

Voor Israël :
Onder het hierbij gemaakte
voorbehoud,
M. KAHANY.

Voor Italië :
GIACINTO AURITI.
ETTORE BAISTROCCHI.

Voor Libanon :
MIKAOUÏ.

Voor Liechtenstein :
Graaf F. WILCZEK.

Voor Luxemburg :
J. STURM.

Voor Mexico :
PEDRO DE ALBA.
W. R. CASTRO.

Voor het Vorstendom Monaco :
M. LOZÉ.

Voor Nicaragua :
Ad referendum,
LIFSCHITZ.

Voor Noorwegen :
ROLF ANDERSEN.

Pour la Nouvelle-Zélande :
G. R. LAKING.

Pour le Pakistan :
S. M. A. FARUKI, M.-G.
A.-H. SHAIKH.

Pour le Paraguay :
CONRAD FEHR.

Pour les Pays-Bas :
J. BOSCH DE ROSENTHAL.

Pour le Pérou :
GONZALO PIZARRO.

Pour la République des Philippines :
P. SEBASTIAN (1).

Pour la Pologne :
Avec la réserve ci-jointe,
JULIAN PRZYBOS,

Pour le Portugal :
Avec les réserves ci-jointes,
G. CALDEIRA COELHO.

Pour la République populaire roumaine :
Avec la réserve ci-jointe,
I. DRAGOMIR.

Pour le Royaume-Uni de Gde-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
ROBERT CRAIGIE.
H. A. STRUTT.
W.-H. GARDNER.

Pour le Saint-Siège :
PHILIPPE BERNARDINI.

Pour El Salvador :
R. A. BUSTAMANTE.

Pour la Suède :
Sous réserve de ratification
par S. M. le Roi de Suède
avec l'approbation du Riksdag,
STAFFAN SÖDERBLOM.

(1) Cette signature est sujette à la ratification par le Sénat des Philippines conformément aux dispositions de leur constitution.

Voor Nieuw-Zeeland :
G. R. LAKING.

Voor Pakistan :
S. M. A. FARUKI, M.-G.
A.-H. SHAIKH.

Voor Paraguay :
CONRAD FEHR.

Voor Nederland :
J. BOSCH DE ROSENTHAL.

Voor Peru :
GONZALO PIZARRO.

Voor de Philippijnse Republiek :
P. SEBASTIAN (1).

Voor Polen :
Onder het hierbij gemaakte
voorbehoud,
JULIAN PRZYBOS,

Voor Portugal :
Onder het hierbij gemaakte
voorbehoud,
G. CALDEIRA COELHO.

Voor de Roemeense Volksrepubliek :
Onder het hierbij gemaakte
voorbehoud,
I. DRAGOMIR.

Voor het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
ROBERT CRAIGIE.
H. A. STRUTT.
W.-H. GARDNER.

Voor de Heilige Stoel :
PHILIPPE BERNARDINI.

Voor Salvador :
R. A. BUSTAMANTE.

Voor Sweden :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
door Z. M. de Koning van Zweden
met goedkeuring van de Riksdag.
STAFFAN SÖDERBLOM.

(1) Deze ondertekening moet bekrachtigd worden door de Senaat van de Philippijnen overeenkomstig de bepalingen van haar constitutie.

Pour la Suisse :
MAX PETITPIERRE.

Colonel div. DU PASQUIER.
PLINIO BOLLA.
PH. ZUTTER.
H. MEULI.

Pour la Syrie :
OMAR EL DJABRI.
A. GENNAOUI.

Pour la Tchécoslovaquie :
Avec la réserve ci-jointe,
TAUBER.

Pour la Turquie :
RANA TARHAN.

Pour la République socialiste
soviétique d'Ukraine :
Avec la réserve pour l'article 10
ci-jointe,
Par délégation du Gouvernement
de la R.S.S.U.,
Professeur O. BOGOMOLETZ.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
Avec la réserve pour l'article 10
ci-jointe,
Le chef de la délégation de l'U.R.S.S.,
N. SLAVINE.

Pour l'Uruguay :
Conseiller Colonel,
HECTOR J. BLANCO.

Pour le Venezuela :
A. POSSE DE RIVAS.

Pour la République fédérative populaire
de Yougoslavie :
Avec la réserve ci-jointe,
MILAN RISTIC.

Voor Switserland :
MAX PETITPIERRE.

Colonel div. DU PASQUIER.
PLINIO BOLLA.
PH. ZUTTER.
H. MEULI.

Voor Syrië :
OMAR EL DJABRI.
A. GENNAOUI.

Voor Tsjechoslowakije :
Onder het hierbij gemaakte
voorbehoud,
TAUBER.

Voor Turkije :
RANA TARHAN.

Voor de Socialistische Sowjet-Republiek
Oekraïne :
Onder het hierbij gemaakte voorbehoud
ten aanzien van artikel 10,
Gevolmachtigde van de S. S. R. O.,
Professeur O. BOGOMOLETZ.

Voor de Unie
van Socialistische Sowjet-Republieken :
Onder het hierbij gemaakte voorbehoud
ten aanzien van artikel 10,
Hoofd van de Delegatie
van de U. S. S. R.,
N. SLAVINE.

Voor Uruguay :
De Raad Kolonel,
HECTOR J. BLANCO.

Voor Venezuela :
A. POSSE DE RIVAS.

Voor de Federale Volksrepubliek
Zuid-Slavië :
Onder het hierbij gemaakte
voorbehoud,
MILAN RISTIC.

Recto.

Verso.



(Place réservée à l'indication du pays et de l'autorité militaire qui délivrent la présente carte.)



CARTE D'IDENTITE

pour les membres du personnel sanitaire
et religieux attaché aux forces armées sur mer

Nom

Prénoms

Date de naissance

Grade

Numéro matricule

Le titulaire de la présente carte est protégé par la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer du 12 août 1949 en qualité de

Date de l'établissement
de la carte

Numéro de la carte

Photographie
du porteur

Signature
ou empreintes digitales
ou les deux.

Timbre sec
de l'autorité
militaire
délivrante
la carte

Taille

Yeux

Cheveux

Autres éléments éventuels d'identification :

BIJLAGE

Voorzijde.



(Plaats bestemd voor de aanduiding van het land en van de militaire autoriteit die deze kaart verstrekt.)



IDENTITEITSKAART

voor leden van het geneseskundig personeel en geestelijken, verbonden aan de strijdkrachten ter zee.

Geslachtsnaam

Voornamen

Gebortedatum

Rang

Leger- of stamboeknummer

De houder van deze kaart wordt beschermd door het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, van 12 Augustus 1949, in zijn hoedanigheid van

Datum van verstrekking

Nummer van de kaart

Achterzijde.

Foto
van de houder

Handtekening
of vingerafdrukken
dan wel beide

Droogstempel
van
de militaire
autoriteit
die de kaart
verstrekt

Lengte

Ogen

Haar

Andere herkenningstekenen :

Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, du 12 août 1949.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements représentés à la Conférence diplomatique qui s'est réunie à Genève du 21 avril au 12 août 1949 en vue de reviser la Convention conclue à Genève le 27 juillet 1929 et relative au traitement des prisonniers de guerre, sont convenus de ce qui suit :

Titre I^{er}.

DISPOSITIONS GENERALES.

ARTICLE 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à respecter et à faire respecter la présente Convention en toutes circonstances.

ART. 2.

En dehors des dispositions qui doivent entrer en vigueur dès le temps de paix, la présente Convention s'appliquera en cas de guerre déclarée ou de tout autre conflit armé surgissant entre deux ou plusieurs des Hautes Parties contractantes, même si l'état de guerre n'est pas reconnu par l'une d'elles.

La Convention s'appliquera également dans tous les cas d'occupation de tout ou partie du territoire d'une Haute Partie contractante, même si cette occupation ne rencontre aucune résistance militaire.

Si l'une des Puissances en conflit n'est pas partie à la présente Convention, les Puissances parties à celle-ci resteront néanmoins liées par elle dans leurs rapports réciproques. Elles seront liées en outre par la Convention envers ladite Puissance, si celle-ci en accepte et en applique les dispositions.

Verdrag van Genève betreffende de behandeling van krijgsgevangenen, van 12 Augustus 1949.

De ondergetekenden, Gevolmachtigden van de Regeringen, vertegenwoordigd op de Diplomatieke Conferentie welke te Genève van 21 April tot 12 Augustus 1949 is bijeengekomen tot herziening van het Verdrag, gesloten te Genève op 27 Juli 1929, betreffende de behandeling van krijgsgevangenen, zijn het volgende overeengekomen :

Titel I.

ALGEMENE BEPALINGEN.

ARTIKEL 1.

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich dit Verdrag onder alle omstandigheden te eerbiedigen en te doen eerbiedigen.

ART. 2.

Onverminderd de bepalingen welke reeds in tijd van vrede in werking moeten treden, is dit Verdrag van toepassing ingeval een oorlog is verklaard of bij ieder ander gewapend conflict dat ontstaat tussen twee of meer der Hoge Verdragsluitende Partijen, zelfs indien de oorlogtoestand door één der Partijen niet wordt erkend.

Het Verdrag is eveneens van toepassing in alle gevallen van gehele of gedeeltelijke bezetting van het grondgebied van een Hoge Verdragsluitende Partij zelfs indien deze bezetting geen gewapende tegenstand ontmoet.

Indien één der in conflict zijnde Mogendheden geen partij is bij dit Verdrag, blijven de Mogendheden die wel partij zijn, niettemin in haar onderlinge betrekkingen hierdoor gebonden. Bovendien zullen zij door het Verdrag gebonden zijn ten opzichte van bedoelde Mogendheid, indien deze de bepalingen daarvan aanvaardt en toepast.

ART. 3.

En cas de conflit armé ne présentant pas un caractère international et surgissant sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, chacune des Parties au conflit sera tenue d'appliquer au moins les dispositions suivantes :

1. Les personnes qui ne participent pas directement aux hostilités, y compris les membres de forces armées qui ont déposé les armes et les personnes qui ont été mises hors de combat par la maladie, blessure, détention, ou pour toute autre cause, seront, en toutes circonstances, traitées avec humanité, sans aucune distinction de caractère défavorable basée sur la race, la couleur, la religion ou la croyance, le sexe, la naissance ou la fortune, ou tout autre critère analogue.

A cet effet, sont et demeurent prohibés, en tout temps et en tout lieu, à l'égard des personnes mentionnées ci-dessus :

- a) les atteintes portées à la vie et à l'intégrité corporelle, notamment le meurtre sous toutes ses formes, les mutilations, les traitements cruels, tortures et supplices;
- b) les prises d'otages;
- c) les atteintes à la dignité des personnes, notamment les traitements humiliants et dégradants;
- d) les condamnations prononcées et les exécutions effectuées sans un jugement préalable, rendu par un tribunal régulièrement constitué, assorti des garanties judiciaires reconnues comme indispensables par les peuples civilisés.

2. Les blessés et malades seront recueillis et soignés.

ART. 3.

In geval van een gewapend conflict op het grondgebied van één der Hoge Verdragsluitende Partijen, hetwelk geen internationaal karakter draagt, is ieder der Partijen bij het conflict gehouden ten minste de volgende bepalingen toe te passen :

1. Personen die niet rechtstreeks aan de vijandelijkheden deelnemen, met inbegrip van personeel van strijdkrachten dat de wapens heeft nedergelegd, en zij die buiten gevecht zijn gesteld door ziekte, verwonding, gevangenschap of enige andere oorzaak, moeten onder alle omstandigheden menslievend worden behandeld, zonder enig voor hen nadelig onderscheid gegrond op ras, huidkleur, godsdienst of geloof, geslacht, geboorte of maatschappelijke welstand of enig ander soortgelijk criterium.

Te dien einde zijn en blijven te allen tijde en overal ten aanzien van bovengenoemde personen verboden :

- a) aanslag op het leven en lichamelijke geweldpleging, in het bijzonder het doden op welke wijze ook, verminking, wrede behandeling en marteling;
- b) het nemen van gijzelaars;
- c) aanranding van de persoonlijke waardigheid, in het bijzonder vernederende en ontorende behandeling;
- d) het uitspreken en tenuitvoerleggen van vonnissen zonder voorafgaande berechting door een op regelmatige wijze samengesteld gerecht dat alle gerechtelijke waarborgen biedt, door de beschaafde volken als onmisbaar erkend.

2. De gewonden en zieken moeten worden verzameld en verzorgd.

Un organisme humanitaire impartial, tel que le Comité international de la Croix-Rouge, pourra offrir ses services aux Parties au conflit.

Les Parties au conflit s'efforceront, d'autre part, de mettre en vigueur par voie d'accords spéciaux tout ou partie des autres dispositions de la présente Convention.

L'application des dispositions qui précèdent n'aura pas d'effet sur le statut juridique des Parties au conflit.

ART. 4.

A. Sont prisonniers de guerre, au sens de la présente Convention, les personnes qui, appartenant à l'une des catégories suivantes, sont tombées au pouvoir de l'ennemi :

1. les membres des forces armées d'une Partie au conflit, de même que les membres des milices et des corps de volontaires faisant partie de ces forces armées;

2. les membres des autres milices et les membres des autres corps de volontaires, y compris ceux des mouvements de résistance organisés, appartenant à une Partie au conflit et agissant en dehors ou à l'intérieur de leur propre territoire, même si ce territoire est occupé, pourvu que ces milices ou corps de volontaires, y compris ces mouvements de résistance organisés, remplissent les conditions suivantes :

- a) d'avoir à leur tête une personne responsable pour ses subordonnés;
- b) d'avoir un signe distinctif fixe et reconnaissable à distance;
- c) de porter ouvertement les armes;
- d) de se conformer, dans leurs opérations, aux lois et coutumes de la guerre;

Een onpartijdige humanitaire organisatie, zoals het Internationale Comité van het Rode-Kruis, kan haar diensten aan de Partijen bij het conflict aanbieden.

De Partijen bij het conflict zullen er verder naar streven door middel van bijzondere overeenkomsten de andere of een deel der andere bepalingen van dit Verdrag van kracht te doen worden.

De toepassing van bovenstaande bepalingen zal niet van invloed zijn op de juridische status van de Partijen bij het conflict.

ART. 4.

A. Krijgsgevangenen, in de zin van dit Verdrag, zijn de personen die, behorend tot één der volgende categorieën, in handen van de vijand zijn gevallen :

1. leden van de gewapende macht van een Partij bij het conflict, alsmede leden van de militiën en vrijwilligers-korpsen welke deel uitmaken van deze gewapende macht;

2. leden van andere militiën en leden van andere vrijwilligerskorpsen, met inbegrip van die van georganiseerde verzetsgroepen, behorend tot een Partij bij het conflict en optredend binnen of buiten het eigen grondgebied, zelfs indien dit grondgebied is bezet, mits deze militiën of vrijwilligers-korpsen, de georganiseerde verzetsgroepen inbegrepen, voldoen aan de volgende voorwaarden :

- a) onder bevel te staan van een persoon die verantwoordelijk is voor zijn ondergeschikten;
- b) een vast en op enige afstand herkenbaar onderscheidingsteken te hebben;
- c) de wapens openlijk te dragen;
- d) zich in hun handelingen te gedragen naar de wetten en gebruiken van de oorlog;

3. les membres des forces armées régulières qui se réclament d'un gouvernement ou d'une autorité non reconnus par la Puissance détentrice;

4. les personnes qui suivent les forces armées sans en faire directement partie, telles que les membres civils d'équipages d'avions militaires, correspondants de guerre, fournisseurs, membres d'unités de travail ou de services chargés du bien-être des forces armées, à condition qu'elles en aient reçu l'autorisation des forces armées qu'elles accompagnent, celles-ci étant tenues de leur délivrer à cet effet une carte d'identité semblable au modèle annexé;

5. les membres des équipages, y compris les commandants, pilotes et apprentis, de la marine marchande et les équipages de l'aviation civile des Parties au conflit qui ne bénéficient pas d'un traitement plus favorable en vertu d'autres dispositions du droit international;

6. la population d'un territoire non occupé qui, à l'approche de l'ennemi, prend spontanément les armes pour combattre les troupes d'invasion sans avoir eu le temps de se constituer en forces armées régulières, si elle porte ouvertement les armes et si elle respecte les lois et coutumes de la guerre.

B. Bénéficieront également du traitement réservé par la présente Convention aux prisonniers de guerre :

1. les personnes appartenant ou ayant appartenu aux forces armées du pays occupé si, en raison de cette appartenance, la Puissance occupante, même si elle les a initialement libérées pendant que les hostilités se poursuivent en dehors du territoire

3. leden van de geregelde strijdkrachten die er zich op beroepen in dienst te staan van een regering of van een autoriteit die niet worden erkend door de gevangenhoudende Mogendheid;

4. personen die de gewapende macht volgen zonder daarvan rechtstreeks deel uit te maken, zoals burgerleden van bemanningen van militaire luchtvaartuigen, oorlogscorrespondenten, leveranciers, leden van werkeenheden of van diensten, belast met de verzorging van het welzijn der militairen, mits zij daartoe machtiging hebben ontvangen van de strijdmacht die zij begeleiden, welke strijdmacht hun te dien einde een identiteitskaart zal verstrekken overeenkomstig het als bijlage aan dit Verdrag gehecht model;

5. leden van de bemanningen van de koopvaardijvloot, met inbegrip van gezagvoerders, stuurlieden en leerlingen, en de bemanningen van de burgerluchtvaartuigen van de Partijen bij het conflict, die niet een gunstiger behandeling op grond van andere bepalingen van het internationale recht genieten;

6. de bevolking van een niet-bezet gebied die, bij het naderen van de vijand, uit eigen beweging de wapens opneemt om de invallende troepen te bestrijden, zonder tijd gehad te hebben zich tot geregelde gewapende eenheden te organiseren, mits zij de wapens openlijk draagt en de wetten en gebruiken van de oorlog eerbiedigt.

B. Evenzo zullen als krijgsgevangenen overeenkomstig dit Verdrag worden behandeld :

1. personen, behorend of behoord hebben tot de gewapende macht van het bezette land, indien op grond daarvan de bezettende Mogendheid het noodzakelijk oordeelt hen te internen — zelfs indien zij hen aanvankelijk heeft vrijgelaten terwijl

qu'elle occupe, estime nécessaire de procéder à leur internement, notamment après une tentative de ces personnes non couronnée de succès pour rejoindre les forces armées auxquelles elles appartiennent et qui sont engagées dans le combat, ou lorsqu'elle n'obtempèrent pas à une sommation qui leur est faite aux fins d'internement;

2. les personnes appartenant à l'une des catégories énumérées au présent article que des Puissances neutres ou non belligérantes ont reçues sur leur territoire et qu'elles sont tenues d'interner en vertu du droit international, sous réserve de tout traitement plus favorable que ces Puissances jugeraient bon de leur accorder et exception faite des dispositions des articles 8, 10, 15, 30, cinquième alinéa, 58 à 67 inclus, 92, 126 et, lorsque des relations diplomatiques existent entre les Parties au conflit et la Puissance neutre ou non belligérante intéressée, des dispositions qui concernent la Puissance protectrice. Lorsque de telles relations diplomatiques existent, les Parties au conflit dont dépendent ces personnes seront autorisées à exercer à l'égard de celles-ci les fonctions dévolues aux Puissances protectrices par la présente Convention sans préjudice de celles que ces Parties exercent normalement en vertu des usages et des traités diplomatiques et consulaires.

C. Le présent article réserve le statut du personnel médical et religieux tel qu'il est prévu à l'article 33 de la présente Convention.

ART. 5.

La présente Convention s'appliquera aux personnes visées à l'article 4 dès qu'elles seront tombées au pouvoir de l'ennemi et jusqu'à leur libération et leur rapatriement définitifs.

de vijandelijkheden nog voortgang vinden buiten het door haar bezet gebied — in het bijzonder na een niet-geslaagde poging van die personen om zich te voegen bij de gewapende macht waartoe zij behoren en welke aan de strijd deelneemt, dan wel wanneer zij geen gevolg geven aan een sommatie, tot hen gericht met het oogmerk hen te interneren;

2. personen, behorend tot één van de in dit artikel opgesomde categorieën, die door onzijdige of niet-oorlogvoerende Mogendheden op haar grondgebied zijn toegelaten en die deze Mogendheden op grond van het internationale recht verplicht zijn te interneren, onverminderd iedere gunstiger behandeling welke deze Mogendheden mochten goedvinden hun toe te kennen en met uitzondering van de bepalingen der artikelen 8, 10, 15, 30, vijfde lid, 58 tot en met 67, 92, 126 en van de bepalingen betreffende de beschermende Mogendheid, wanneer tussen de Partijen bij het conflict en de betrokken onzijdige of niet-oorlogvoerende Mogendheid diplomatieke betrekkingen bestaan. Wanneer zodanige diplomatieke betrekkingen bestaan, zijn de Partijen bij het conflict, tot welke deze personen behoren, bevoegd ten aanzien van hen de taak uit te oefenen welke ingevolge dit Verdrag op de beschermende Mogendheden rust, onverminderd de functies, welke deze Partijen overeenkomstig de diplomatieke en consulaire gebruiken en verdragen normaal reeds uitoefenen.

C. Dit artikel laat de status van het geneeskundig personeel en van de geestelijken, als bepaald in artikel 33 van dit Verdrag onverlet.

ART. 5.

Dit Verdrag is van toepassing op de in artikel 4 bedoelde personen, zodra zij in handen van de vijand zijn gevallen en tot op het ogenblik waarop hun definitieve invrijheidstelling en repatriëring is voltooid.

S'il y a doute sur l'appartenance à l'une des catégories énumérées à l'article 4 des personnes qui ont commis un acte de belligérance et qui sont tombées aux mains de l'ennemi, les dites personnes bénéficieront de la protection de la présente Convention en attendant que leur statut ait été déterminé par un tribunal compétent.

ART. 6.

En dehors des accords expressément prévus par les articles 10, 23, 28, 33, 60, 65, 66, 67, 72, 73, 75, 109, 110, 118, 119, 122 et 132, les Hautes Parties contractantes pourront conclure d'autres accords spéciaux sur toute question qu'il leur paraîtrait opportun de régler particulièrement. Aucun accord spécial ne pourra porter préjudice à la situation des prisonniers, telle qu'elle est réglée par la présente Convention, ni restreindre les droits que celle-ci leur accorde.

Les prisonniers de guerre resteront au bénéfice de ces accords aussi longtemps que la Convention leur est applicable, sauf stipulations contraires contenues expressément dans les susdits accords ou dans des accords ultérieurs, ou également sauf mesures plus favorables prises à leur égard par l'une ou l'autre des Parties au conflit.

ART. 7.

Les prisonniers de guerre ne pourront en aucun cas renoncer partiellement ou totalement aux droits que leur assurent la présente Convention et, le cas échéant, les accords spéciaux visés à l'article précédent.

ART. 8.

La présente Convention sera appliquée avec le concours et sous le contrôle des Puissances protectrices chargées de sauvegarder les intérêts des Parties au conflit. A cet effet, les

In geval van twijfel, of personen die een oorlogshandeling hebben verricht en in handen van de vijand zijn gevallen, behoren tot één van de in artikel 4 opgesomde categorieën, zullen deze personen de bescherming van dit Verdrag genieten in afwachting van de vaststelling van hun status door een bevoegd gerecht.

ART. 6.

Onverminderd de overeenkomsten, uitdrukkelijk voorzien in de artikelen 10, 23, 28, 33, 60, 65, 66, 67, 72, 73, 75, 109, 110, 118, 119, 122 en 132, kunnen de Hoge Verdragsluitende Partijen andere bijzondere overeenkomsten sluiten betreffende alle aangelegenheden waarvoor zij afzonderlijke regelingen wenselijk achten. Geen bijzondere overeenkomst mag de positie van krijgsgevangenen, zoals dit Verdrag geregeld ongunstig beïnvloeden, noch de rechten welke dit hun toekent, beperken.

Krijgsgevangenen zullen de voordelen van zodanige overeenkomsten blijven genieten zolang het Verdrag op hen van toepassing is, tenzij uitdrukkelijk het tegendeel is bepaald in bovenbedoelde of nadien gesloten overeenkomsten, dan wel gunstiger maatregelen door één der Partijen bij het conflict ten aanzien van hen zijn genomen.

ART. 7.

Krijgsgevangenen mogen onder geen enkele omstandigheid geheel of gedeeltelijk afstand doen van de rechten welke dit Verdrag en eventueel de bijzondere overeenkomsten, bedoeld in het voorgaand artikel, hun waarborgen.

ART. 8.

Dit Verdrag zal worden toegepast met de medewerking en onder het toezicht van de beschermende Mogendheden die belast zijn met het behartigen van de belangen van de

Puissances protectrices pourront, en dehors de leur personnel diplomatique ou consulaire, désigner des délégués parmi leurs propres ressortissants ou parmi les ressortissants d'autres Puissances neutres. Ces délégués devront être soumis à l'agrément de la Puissance auprès de laquelle ils exerceront leur mission.

Les Parties au conflit faciliteront, dans la plus large mesure possible, la tâche des représentants ou délégués des Puissances protectrices.

Les représentants ou délégués des Puissances protectrices ne devront en aucun cas dépasser les limites de leur mission, telle qu'elle ressort de la présente Convention; ils devront notamment tenir compte des nécessités impérieuses de sécurité de l'Etat auprès duquel ils exercent leurs fonctions.

ART. 9.

Les dispositions de la présente Convention ne font pas obstacle aux activités humanitaires que le Comité international de la Croix-Rouge, ainsi que tout autre organisme humanitaire impartial, entreprendra pour la protection des prisonniers de guerre et pour les secours à leur apporter, moyennant l'agrément des Parties au conflit intéressées.

ART. 10.

Les Hautes Parties contractantes pourront, en tout temps s'entendre pour confier à un organisme présentant toutes garanties d'impartialité et d'efficacité les tâches dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices.

Si des prisonniers de guerre ne bénéficient pas ou ne bénéficient plus, qu'elle qu'en soit la raison, de l'acti-

Partijen bij het conflict. Te dien einde kunnen de beschermende Mogendheden, naast haar diplomatiek of consulaire personeel, gedelegeerden benoemen uit haar eigen onderdanen of uit die van andere onzijdige Mogendheden. De benoeming van deze gedelegeerden moet worden onderworpen aan de goedkeuring van de Mogendheid bij welke zij hun taak zullen vervullen.

De Partijen bij het conflict zullen zo veel mogelijk de taak van de vertegenwoordigers of gedelegeerden van de beschermende Mogendheden vergemakkelijken.

De vertegenwoordigers of gedelegeerden van de beschermende Mogendheden mogen in geen geval de grenzen van de hun krachtens dit Verdrag opgedragen taak overschrijden; zij moeten in het bijzonder rekening houden met de gebiedende eisen van veiligheid van de Staat bij welke zij hun taak vervullen.

ART. 9.

De bepalingen van dit Verdrag vormen geen belemmering voor de menslievende werkzaamheden welke, met toestemming van de betrokken Partijen bij het conflict, het Internationale Comité van het Rode Kruis of enige andere onpartijdige humanitaire organisatie op zich neemt voor de bescherming van krijgsgevangenen, alsmede voor aan hen te verlenen hulp.

ART. 10.

De Hoge Verdragsluitende Partijen kunnen te allen tijde overeenkomen de taak welke krachtens dit Verdrag op de beschermende Mogendheden rust, toe te vertrouwen aan een organisatie die alle waarborgen van onpartijdigheid en doeltreffendheid biedt.

Indien krijgsgevangenen, om welke reden ook, niet of niet meer de voordelen genieten van de werk-

vité d'une Puissance protectrice ou d'un organisme désigné conformément à l'alinéa premier, la Puissance détentrice devra demander soit à un Etat neutre, soit à tel organisme, d'assumer les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices désignées par les Parties au conflit.

Si une protection ne peut être ainsi assurée, la Puissance détentrice devra demander à un organisme humanitaire, tel que le Comité international de la Croix-Rouge, d'assumer les tâches humanitaires dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices ou devra accepter, sous réserve des dispositions du présent article, les offres de services émanant d'un tel organisme.

Toute Puissance neutre ou tout organisme invité par la Puissance intéressée ou s'offrant aux fins susmentionnées devra, dans son activité, rester conscient de sa responsabilité envers la Partie au conflit dont relèvent les personnes protégées par la présente Convention, et devra fournir des garanties suffisantes de capacité pour assumer les fonctions en question et les remplir avec impartialité.

Il ne pourra être dérogé aux dispositions qui précèdent par accord particulier entre des Puissances dont l'une se trouverait même temporairement, vis-à-vis de l'autre Puissance ou des ses alliés, limitée dans sa liberté de négociation par suite des événements militaires, notamment en cas d'une occupation de la totalité ou d'une partie importante de son territoire.

zaamheden van een beschermende Mogendheid of van een organisatie, aangewezen overeenkomstig het eerste lid, moet de gevangenhoudende Mogendheid een onzijdige Staat of een organisatie, als bovenbedoeld, verzoeken de taak op zich te nemen, welke krachtens dit Verdrag rust op door de Partijen bij het conflict aangewezen beschermende Mogendheden.

Indien op deze wijze niet in de bescherming kan worden voorzien, de gevangenhoudende Mogendheid een humanitaire organisatie, zoals Internationale Comité van het Rode-Kruis, verzoeken de menslievende taak, anders krachtens dit Verdrag door beschermende Mogendheden uitgeoefend, op zich te nemen, dan wel, behoudens de bepalingen van dit artikel, het aanbod van de diensten door een zodanige organisatie aanvaarden.

Iedere onzijdige Mogendheid of iedere organisatie die door de belanghebbende Mogendheid wordt aangezocht dan wel zich met het bovenbedoeld oogmerk aanbiedt, moet zich bij haar optreden bewust blijven van haar verantwoordelijkheid ten opzichte van de Partij bij het conflict, tot welke de door dit Verdrag beschermde personen behoren, en moet voldoende waarborgen bieden, dat zij in staat is de betreffende taak op zich te nemen en deze op onpartijdige wijze uit te voeren.

Van de voorgaande bepalingen mag niet worden afgeweken bij bijzondere overeenkomst tussen Mogendheden van welke zich één ten gevolge van het verloop der krijgsverrichtingen, zelfs tijdelijk, ten opzichte van de andere Mogendheid of haar bondgenoten in haar vrijheid van onderhandelen beperkt ziet, in het bijzonder ingeval het grondgebied van eerstbedoelde Mogendheid, of een belangrijk gedeelte daarvan, is bezet.

Toutes les fois qu'il est fait mention dans la présente Convention de la Puissance protectrice, cette mention désigne également les organismes qui la remplacent au sens du présent article.

ART. II.

Dans tous les cas où elles le jugeront utile dans l'intérêt des personnes protégées, notamment en cas de désaccord entre les Parties au conflit sur l'application ou l'interprétation des dispositions de la présente Convention, les Puissances protectrices prêteront leurs bons offices aux fins de règlement du différend.

A cet effet, chacune des Puissances protectrices pourra, sur l'invitation d'une Partie ou spontanément, proposer aux Parties au conflit une réunion de leurs représentants et, en particulier, des autorités chargées du sort des prisonniers de guerre, éventuellement sur un territoire neutre convenablement choisi. Les Parties au conflit seront tenues de donner suite aux propositions qui leur seront faites dans ce sens. Les Puissances protectrices pourront, le cas échéant, proposer à l'agrément des Parties au conflit une personnalité appartenant à une Puissance neutre, ou une personnalité déléguée par le Comité international de la Croix-Rouge, qui sera appelée à participer à cette réunion.

Titre II.

Protection générale des prisonniers de guerre.

ART. 12.

Les prisonniers de guerre sont au pouvoir de la Puissance ennemie, mais non des individus ou des corps de troupe qui les ont fait prisonniers. Indépendamment des responsabilités individuelles qui peuvent exister, la

Waar in dit Verdrag wordt gesproken van een beschermende Mogendheid, wordt daaronder begrepen een vervangende organisatie in de zin van dit artikel.

ART. II.

In alle gevallen waarin zij zulks in het belang van de beschermende personen raadzaam achten, in het bijzonder bij meningsverschil tussen de Partijen bij het conflict over de toepassing of uitlegging van de bepalingen van dit Verdrag, zullen de beschermende Mogendheden haar goede diensten verlenen tot oplossing van het geschil.

Te dien einde kan ieder der beschermende Mogendheden, op uitnodiging van één Partij of op eigen initiatief, aan de Partijen bij het conflict een bijeenkomst voorstellen van haar vertegenwoordigers, in het bijzonder van de autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor krijgsgesvangenen, eventueel op passend gekozen onzijdig gebied. De Partijen bij het conflict zijn gehouden gevolg te geven aan de voorstellen welke haar tot dit doel worden gedaan. De beschermende Mogendheden kunnen, zo nodig, de Partijen bij het conflict voorstellen de benoeming van een bepaald persoon, behorend tot een onzijdige Mogendheid of afgevaardigd door het Internationale Comité van het Rode-Kruis, die zal worden uitgenodigd aan een zodanige bijeenkomst deel te nemen, goed te keuren.

Titel II.

Algemene bescherming van krijgsgesvangenen.

ART. 12.

Krijgsgesvangenen bevinden zich in de macht van de vijandelijke Mogendheid, maar niet in die van de personen of troepenafdelingen die hen gevangen hebben genomen. Afgezien van de persoonlijke aanspra-

Puissance détentrice est responsable du traitement qui leur est appliqué.

Les prisonniers de guerre ne peuvent être transférés par la Puissance détentrice qu'à une Puissance partie à la Convention et lorsque la Puissance détentrice s'est assurée que la Puissance en question est désireuse et à même d'appliquer la Convention. Quand des prisonniers sont ainsi transférés, la responsabilité de l'application de la Convention incombera à la Puissance qui a accepté de les accueillir pendant le temps qu'ils lui seront confiés.

Néanmoins, au cas où cette Puissance manquerait à ses obligations d'exécuter les dispositions de la Convention, sur tout point important, la Puissance par laquelle les prisonniers de guerre ont été transférés doit, à la suite d'une notification de la Puissance protectrice, prendre des mesures efficaces pour remédier à la situation ou demander que lui soient renvoyés les prisonniers de guerre. Il devra être satisfait à cette demande.

ART. 13.

Les prisonniers de guerre doivent être traités en tout temps avec humanité. Tout acte ou omission illicite de la part de la Puissance détentrice entraînant la mort ou mettant gravement en danger la santé d'un prisonnier de guerre en son pouvoir est interdit et sera considéré comme une grave infraction à la présente Convention. En particulier, aucun prisonnier de guerre ne pourra être soumis à une mutilation physique ou à une expérience médicale ou scientifique de quelque nature qu'elle soit qui ne serait pas justifiée par le traitement médical du prisonnier in-

kelijkheid welke mocht bestaan, is de gevangenhoudende Mogendheid verantwoordelijk voor de behandeling welke hun wordt aangedaan.

Krijgsgevangenen mogen door de gevangenhoudende Mogendheid slechts aan een Mogendheid die partij is bij het Verdrag worden overgedragen, en dan alleen nadat de gevangenhoudende Mogendheid zich ervan heeft vergewist, dat die andere Mogendheid bereid en in staat is het Verdrag toe te passen. Wanneer krijgsgevangenen onder die omstandigheden worden overgedragen, berust de verantwoordelijkheid voor de toepassing van het Verdrag bij de Mogendheid die zich bereid heeft verklaard hen op te nemen, gedurende de tijd dat zij aan haar zijn toevertrouwd.

Niettemin moet, ingeval deze Mogendheid in gebreke blijft op enig belangrijk punt de bepalingen van het Verdrag uit te voeren, de Mogendheid die de krijgsgevangenen heeft overgedragen, op mededeling daarvan door de beschermende Mogendheid, doeltreffende maatregelen nemen om in de toestand afdoende verbetering te brengen dan wel verzoeken haar de krijgsgevangenen terug te zenden. Aan dit verzoek moet worden voldaan.

ART. 13.

Krijgsgevangenen moeten te allen tijde menslievend worden behandeld. Iedere onrechtmatige handeling of nalatigheid van de zijde van de gevangenhoudende Mogendheid, welke de dood van een krijgsgevangene die zich in haar macht bevindt, ten gevolge heeft dan wel zijn gezondheid ernstig in gevaar brengt, is verboden en wordt beschouwd als een ernstige inbreuk op dit Verdrag. In het bijzonder mag geen krijgsgevangene lichamelijk worden verminkt of onderworpen aan geneeskundige of wetenschappelijke proefnemingen van welke aard ook, welke door de

téressé et qui ne serait pas dans son intérêt.

Les prisonniers de guerre doivent de même être protégés en tout temps, notamment contre tout acte de violence ou d'intimidation, contre les insultes et la curiosité publique.

Les mesures de représailles à leur égard sont interdites.

ART. 14.

Les prisonniers de guerre ont droit en toutes circonstances au respect de leur personne et de leur honneur.

Les femmes doivent être traitées avec tous les égards dus à leur sexe et bénéficier en tous cas d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux hommes.

Les prisonniers de guerre conservent leur pleine capacité civile telle qu'elle existait au moment où ils ont été faits prisonniers. La Puissance détentrice ne pourra en limiter l'exercice soit sur son territoire, soit en dehors, que dans la mesure où la captivité l'exige.

ART. 15.

La Puissance détentrice des prisonniers de guerre sera tenue de pourvoir gratuitement à leur entretien et de leur accorder gratuitement les soins médicaux que nécessite leur état de santé.

ART. 16.

Compte tenu des dispositions de la présente Convention relatives au grade ainsi qu'au sexe, et sous réserve de tout traitement privilégié qui serait accordé aux prisonniers de guerre en raison de leur état de santé, de leur âge ou de leurs aptitudes professionnelles, les prisonniers doi-

geneeskundige behandeling van de betrokken krijgsgevangene niet gerechtvaardigd noch in diens belang zouden zijn.

Evenzo moeten krijgsgevangenen te allen tijde worden beschermd, in het bijzonder tegen iedere daad van geweld of vreesaanjaging, tegen beledigingen en de nieuwsgierigheid van het publiek.

Represaillemaatregelen ten aanzien van krijgsgevangenen zijn verboden.

ART. 14.

Krijgsgevangenen hebben onder alle omstandigheden recht op eerbiediging van hun persoon en van hun eer.

Vrouwen moeten met alle aan haar sekse verschuldigde voorkomendheid en in ieder geval even gunstig als mannen worden behandeld.

Krijgsgevangenen behouden de volle burgerlijke bevoegdheid welke zij op het tijdstip van hun gevangenneming genoten. De gevangenhoudende Mogendheid mag de gebruikmaking daarvan, zowel op haar grondgebied als daarbuiten, slechts beperken voor zover de krijgsgevangenschap zulks vereist.

ART. 15.

De gevangenhoudende Mogendheid is gehouden kosteloos te voorzien in het onderhoud der krijgsgevangenen en in de geneeskundige verzorging welke hun gezondheidstoestand noodzakelijk maakt.

ART. 16.

Met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag met betrekking tot rang en sekse, en onverminderd iedere bevoorrechte behandeling welke aan krijgsgevangenen mocht worden toegekend op grond van hun gezondheidstoestand, leeftijd of vakkundigheid, moeten alle krijgsgevan-

vent tous être traités de la même manière par la Puissance détentrice, sans aucune distinction de caractère défavorable, de race, de nationalité, de religion, d'opinions politiques ou autres, fondée sur des critères analogues.

Titre III.

CAPTIVITE.

Section I^{re}.

Début de la captivité.

ART. 17.

Chaque prisonnier de guerre ne sera tenu de déclarer, quand il est interrogé à ce sujet, que ses nom, prénoms et grade, sa date de naissance et son numéro matricule ou, à défaut, une indication équivalente.

Dans le cas où il enfreindrait volontairement cette règle, il risquerait de s'exposer à une restriction des avantages accordés aux prisonniers de son grade ou statut.

Chaque Partie au conflit sera tenue de fournir à toute personne placée sous sa juridiction, qui est susceptible de devenir prisonnier de guerre, une carte d'identité indiquant ses nom, prénoms et grade, numéro matricule ou indication équivalente, et sa date de naissance. Cette carte d'identité pourra en outre comporter la signature ou les empreintes digitales ou les deux, ainsi que toutes autres indications que les Parties au conflit peuvent être désireuses d'ajouter concernant les personnes appartenant à leurs forces armées. Autant que possible, elle mesurera 6,5 × 10 cm. et sera établie en double exemplaire. Le prisonnier de guerre devra présenter cette carte d'identité à toute réquisition, mais elle ne pourra en aucun cas lui être enlevée.

genen door de gevangenhoudende Mogendheid op dezelfde wijze worden behandeld, zonder enig voor hen nadelig onderscheid gegrond op ras, nationaliteit, godsdienst, politieke overtuiging of enig ander soortgelijk criterium.

Titel III.

GEVANGENSCHAP.

Afdeling I.

Aanvang der gevangenschap.

ART. 17.

Iedere krijgsgevangene is, bij ondervraging op dit punt, slechts gehouden mededeling te doen van zijn geslachtsnaam, voornamen en rang, geboortedatum en leger- of stamboeknummer, of bij gebreke daarvan, van een daarmede overeenkomende aanwijzing.

Ingeval hij opzettelijk deze regel overtreedt, zou hij zich kunnen blootstellen aan een beperking van de voorrechten, toegekend aan gevangenen van zijn rang of status.

Iedere Partij bij het conflict is verplicht aan een ieder die onder haar juridische staat en krijgsgevangene zou kunnen worden, een identiteitskaart te verstrekken, houdende zijn geslachtsnaam, voornamen en rang, leger- of stamboeknummer of daarmede overeenkomende aanwijzing, en geboortedatum. Deze identiteitskaart kan bovendien dragen de handtekening of vingerafdrukken van de betrokkene dan wel beide, zomede alle verdere aanwijzingen welke de Partijen bij het conflict mochten wensen toe te voegen met betrekking tot de personen die tot haar gewapende macht behoren. Voor zover mogelijk, zullen de afmetingen 6,5 × 10 cm. bedragen en zal de kaart in tweevoud worden opgemaakt. De krijgsgevangene moet de identiteitskaart op verzoek vertonen, maar deze mag hem in geen geval worden ontnomen.

Aucune torture physique ou morale ni aucune contrainte ne pourra être exercée sur les prisonniers de guerre pour obtenir d'eux des renseignements de quelque sorte que ce soit. Les prisonniers qui refuseront de répondre ne pourront être ni menacés, ni insultés, ni exposés à des désagréments ou désavantages de quelque nature que ce soit.

Les prisonniers de guerre qui se trouvent dans l'incapacité, en raison de leur état physique ou mental, de donner leur identité, seront confiés au service de santé. L'identité de ces prisonniers sera établie par tous les moyens possibles, sous réserve des dispositions de l'alinéa précédent.

L'interrogatoire des prisonniers de guerre aura lieu dans une langue qu'ils comprennent.

ART. 18.

Tous les effets et objets d'usage personnel — sauf les armes, les chevaux, l'équipement militaire et les documents militaires — resteront en la possession des prisonniers de guerre, ainsi que les casques métalliques, les masques contre les gaz et tous les autres articles qui leur ont été remis pour leur protection personnelle. Resteront également en leur possession les effets et objets servant à leur habillement et à leur alimentation, même si ces effets et objets appartiennent à leur équipement militaire officiel.

A aucun moment les prisonniers de guerre ne devront se trouver sans document d'identité. La Puissance détentrice en fournira un à ceux qui n'en possèdent pas.

Les insignes de grade et de nationalité, les décorations et les objets ayant surtout une valeur personnelle ou sentimentale ne pourront pas être enlevés aux prisonniers de guerre.

Geen lichamelijke of geestelijke marteling, noch enige andere vorm van dwang, mag worden toegepast op krijgsgevangenen om van hen inlichtingen te verkrijgen van welke aard ook. Krijgsgevangenen die weigeren te antwoorden, mogen niet worden bedreigd, noch beschimpt, noch blootgesteld aan enige onaangename of nadelige behandeling van welke aard ook.

Krijgsgevangenen die uit hoofde van hun lichamelijke of geestelijke toestand niet in staat zijn zich te identificeren, zullen worden overgegeven aan de Geneeskundige Dienst. De identiteit van deze krijgsgevangenen zal worden vastgesteld met behulp van alle mogelijke middelen, met inachtneming van de bepalingen van het voorgaand lid.

Het ondervragen van krijgsgevangenen moet geschieden in een voor hen begrijpelijke taal.

ART. 18.

Alle goederen en voorwerpen voor persoonlijk gebruik — uitgezonderd wapens, paarden, militaire uitrusting en militaire papieren — zullen in het bezit blijven van de krijgsgevangenen, evenals hun metalen helmen, gasmaskers en alle andere voorwerpen welke hun zijn verstrekt voor hun persoonlijke bescherming. Eveneens zullen in hun bezit blijven de goederen en voorwerpen dienend tot hun kleding en voeding, ook indien deze goederen en voorwerpen tot hun modeluitrusting behoren.

Nimmer mogen krijgsgevangenen zonder identiteitsbewijs zijn. Aan degenen die er geen bezitten, zal de gevangenhoudende Mogendheid er een verstrekken.

Onderscheidingsteken van rang en nationaliteit, decoraties en voorwerpen welke bovenal een persoonlijke of gevoelswaarde hebben, mogen krijgsgevangenen niet worden ontnomen.

Les sommes dont sont porteurs les prisonniers de guerre ne pourront leur être enlevées que sur l'ordre d'un officier et après qu'auront été consignés dans un registre spécial le montant de ces sommes et le signalement de leur possesseur, et après que ce dernier se sera vu délivrer un reçu détaillé portant la mention lisible du nom, du grade et de l'unité de la personne qui aura délivré le reçu en question. Les sommes qui sont dans la monnaie de la Puissance détentrice ou qui, à la demande du prisonnier, sont converties en cette monnaie, seront portées au crédit du compte du prisonnier, conformément à l'article 64.

Une Puissance détentrice ne pourra retirer à des prisonniers de guerre des objets de valeur que pour des raisons de sécurité. Dans ce cas, la procédure appliquée sera la même que pour le retrait des sommes d'argent.

Ces objets, ainsi que les sommes retirées qui seraient dans une autre monnaie que celle de la Puissance détentrice et dont le possesseur n'aurait pas demandé la conversion, devront être gardés par la Puissance détentrice et rendus au prisonnier, sous leur forme initiale, à la fin de sa captivité.

ART. 19.

Les prisonniers de guerre seront évacués, dans le plus bref délai possible après avoir été faits prisonniers, vers des camps situés assez loin de la zone de combat pour être hors de danger.

Ne pourront être maintenus, temporairement, dans une zone dangereuse que les prisonniers de guerre qui, en raison de leurs blessures ou de leurs maladies, courraient de plus grands risques à être évacués qu'à rester sur place.

Geldbedragen welke krijgsgevangenen bij zich hebben, mogen hun slechts op bevel van een officier worden ontnomen en alleen nadat het bedrag en het signalement van de bezitter in een speciaal register zijn vastgelegd en nadat aan laatstgenoemde een gespecificeerd ontvangstbewijs is ter hand gesteld, hetwelk, goed leesbaar, de naam, rang en troepenafdeling vermeldt van de persoon die het ontvangstbewijs heeft afgegeven. Geldbedragen in de muntsoort van de gevangenhoudende Mogendheid, of op verzoek van de krijgsgevangene daarin omgerekend, zullen op de rekening van de gevangene worden tegoedgeschreven, overeenkomstig artikel 64.

De gevangenhoudende Mogendheid mag slechts op grond van veiligheids-overwegingen voorwerpen van waarde aan krijgsgevangenen ontnemen. In dat geval zal dezelfde gedragslijn worden gevolgd als ten aanzien van het ontnemen van geldbedragen.

Deze voorwerpen, evenals de afgenomen geldbedragen in een andere muntsoort dan die van de gevangenhoudende Mogendheid en waarvan de bezitter niet de omrekening heeft verzocht, moeten door de gevangenhoudende Mogendheid worden bewaard en in de oorspronkelijke vorm worden teruggegeven aan de krijgsgevangene bij het einde van zijn gevangenschap.

ART. 19.

Krijgsgevangenen zullen, binnen de kortst mogelijke tijd na hun gevangenneming, worden afgevoerd naar kampen, ver genoeg van de gevechtszone gelegen om er zich buiten gevaar te bevinden.

In een gevaarlijke zone mogen slechts die krijgsgevangenen tijdelijk worden gehouden die, wegens hun verwondingen of ziekten, groter gevaar zouden lopen indien zij werden afgevoerd, dan indien zij ter plaatse zouden blijven.

Les prisonniers de guerre ne seront pas inutilement exposés au danger, en attendant leur évacuation d'une zone de combat.

ART. 20.

L'évacuation du prisonnier de guerre s'effectuera toujours avec humanité et dans des conditions semblables à celles qui sont faites aux troupes de la Puissance détentrice dans leurs déplacements.

La Puissance détentrice fournira aux prisonniers de guerre évacués de l'eau potable et de la nourriture en suffisance ainsi que les vêtements et les soins médicaux nécessaires; elle prendra toutes les précautions utiles pour assurer leur sécurité pendant l'évacuation et elle établira aussitôt que possible la liste des prisonniers évacués.

Si les prisonniers de guerre doivent passer, durant l'évacuation, par des camps de transit, leur séjour dans ces camps sera aussi bref que possible.

Section II.

Internement des prisonniers de guerre.

Chapitre I^{er}.

Généralités.

ART. 21.

La Puissance détentrice pourra soumettre les prisonniers de guerre à l'internement. Elle pourra leur imposer l'obligation de ne pas s'éloigner au-delà d'une certaine limite du camp où ils sont internés ou, si ce camp est clôturé, de ne pas en franchir l'enceinte. Sous réserve des dispositions de la présente Convention relatives aux sanctions pénales et disciplinaires, ces prisonniers ne pourront être enfermés ou consignés que si cette mesure s'avère nécessaire à la protection de leur santé;

Krijgsgevangenen mogen, in afwachting van hun afvoer uit een gevechtszone, niet onnodig aan gevaar worden blootgesteld.

ART. 20.

Het afvoeren van krijgsgevangenen moet steeds op menslievende wijze geschieden en onder omstandigheden, gelijk aan die waaronder troepen van de gevangenhoudende Mogendheid worden verplaatst.

De gevangenhoudende Mogendheid moet gedurende het afvoeren aan de krijgsgevangenen in voldoende hoeveelheid drinkwater en voedsel verschaffen, zomede de nodige kleding en geneeskundige verzorging; zij zal alle vereiste voorzorgen nemen om hun veiligheid gedurende het afvoeren te waarborgen en zo spoedig mogelijk een lijst opstellen van de krijgsgevangenen die worden afgevoerd.

Indien de krijgsgevangenen, gedurende het afvoeren, in een doorgangskamp moeten verblijven, moet dit verblijf zo kort mogelijk zijn.

Afdeling II.

Internering van krijgsgevangenen.

Hoofdstuk I.

Algemene bepalingen.

ART. 21.

De gevangenhoudende Mogendheid mag krijgsgevangenen aan internering onderwerpen. Zij mag hun de verplichting opleggen zich niet verder dan tot op een bepaalde afstand van het kamp waarin zij zijn geïnterneerd, te verwijderen dan wel, indien het kamp is afgesloten, zich niet buiten de afsluiting te begeven. Onverminderd de bepalingen van dit Verdrag betreffende de strafrechtelijke en krijgstuchtelijke sancties, mogen deze krijgsgevangenen slechts worden opgesloten of geconsigneerd

cette situation ne pourra en tout cas se prolonger au-delà des circonstances qui l'auront rendue nécessaire.

Les prisonniers de guerre pourront être mis partiellement ou totalement en liberté sur parole ou sur engagement, pour autant que les lois de la Puissance dont ils dépendent le leur permettent. Cette mesure sera prise notamment dans les cas où elle peut contribuer à l'amélioration de l'état de santé des prisonniers. Aucun prisonnier ne sera contraint d'accepter sa liberté sur parole ou sur engagement.

Dès l'ouverture des hostilités, chaque Partie au conflit notifiera à la Partie adverse les lois et règlements qui permettent ou interdisent à ses ressortissants d'accepter la liberté sur parole ou sur engagement. Les prisonniers mis en liberté sur parole ou sur engagement conformément aux lois et règlements ainsi notifiés seront obligés, sur leur honneur personnel, de remplir scrupuleusement, tant envers la Puissance dont ils dépendent qu'envers celle qui les a faits prisonniers, les engagements qu'ils auraient contractés. Dans de tels cas, la Puissance dont ils dépendent sera tenue de n'exiger ni d'accepter d'eux aucun service contraire à la parole ou à l'engagement donnés.

ART. 22.

Les prisonniers de guerre ne pourront être internés que dans des établissements situés sur terre ferme et présentant toutes garanties d'hygiène et de salubrité; sauf dans des cas spéciaux justifiés par l'intérêt des prisonniers eux-mêmes, ceux-ci ne seront pas internés dans des pénitenciers.

indien deze maatregel noodzakelijk blijkt ter bescherming van hun gezondheid en dan alleen zolang de omstandigheden welke het nemen van die maatregel noodzakelijk hebben gemaakt, voortduren.

Krijgsgevangenen kunnen op erewoord of belofte in algehele of gedeeltelijke vrijheid worden gesteld, voor zover de wetten van de Mogendheid tot welke zij behoren, hun zulks veroorloven. Deze maatregel zal in het bijzonder worden genomen in de gevallen waarin deze kan strekken tot verbetering van de gezondheidstoestand der krijgsgevangenen. Geen gevangenen zal worden gedwongen zijn vrijheid op erewoord of belofte te aanvaarden.

Bij het uitbreken der vijandelijkheden zal iedere Partij bij het conflict de tegenpartij in kennis stellen met de wetten en reglementen welke haar onderdanen veroorloven of verbieden vrijheid op erewoord of belofte te aanvaarden. Krijgsgevangenen, vrijgelaten op erewoord of belofte overeenkomstig de aldus medegedeelde wetten en reglementen, zijn op eigen eer verplicht zowel tegenover de Mogendheid tot welke zij behoren, als tegenover de Mogendheid die hen gevangen heeft genomen, nauwgezet de verplichtingen na te komen, waartoe zij zich hebben verbonden. In zodanige gevallen is de Mogendheid tot welke zij behoren, gehouden van hen geen enkele dienst te eisen of te aanvaarden, welke in strijd zou zijn met hun gegeven woord of belofte.

ART. 22.

Krijgsgevangenen mogen alleen worden geïnterneerd in lokaliteiten welke op de vaste wal zijn gelegen en alle waarborgen bieden voor hygiëne en gezondheid; behoudens in bijzondere gevallen waarin het belang van de krijgsgevangenen zelf zulks rechtvaardigt, mogen zij niet in strafinrichtingen worden geïnterneerd.

Les prisonniers de guerre internés dans des régions malsaines ou dont le climat leur est pernicieux seront transportés aussitôt que possible sous un climat plus favorable.

La Puissance détentrice groupera les prisonniers de guerre dans les camps ou sections de camps en tenant compte de leur nationalité, de leur langage et de leurs coutumes, sous réserve que ces prisonniers ne soient pas séparés des prisonniers de guerre appartenant aux forces armées dans lesquelles ils servaient au moment où ils ont été fait prisonniers, à moins qu'ils n'y consentent.

ART. 23.

Aucun prisonnier de guerre ne pourra, à quelque moment que ce soit, être envoyé ou retenu dans une région où il serait exposé au feu de la zone de combat, ni être utilisé pour mettre par sa présence certains points ou certaines régions à l'abri des opérations militaires.

Les prisonniers de guerre disposeront, au même degré que la population civile locale, d'abris contre les bombardements aériens et autres dangers de guerre; à l'exception de ceux d'entre eux qui participeraient à la protection de leurs cantonnements contre ces dangers, ils pourront se rendre dans les abris aussi rapidement que possible, dès que l'alerte aura été donnée. Toute autre mesure de protection qui serait prise en faveur de la population leur sera également appliquée.

Les Puissances détentrices se communiqueront réciproquement, par l'entremise des Puissances protectrices, toutes indications utiles sur la situation géographique des camps de prisonniers de guerre.

Krijgsgevangenen die geïnterneerd zijn in ongezonde streken of in streken waar het klimaat voor hen schadelijk is, moeten zo spoedig mogelijk worden overgebracht naar streken met een gunstiger klimaat.

De gevangenhoudende Mogendheid zal de krijgsgevangenen in de kampen of kampafdelingen indelen naar hun nationaliteit, taal en gewoonten, met dien verstande, dat zij niet worden gescheiden van de krijgsgevangenen, behorend tot de gewapende macht waarbij zij dienden op het tijdstip van hun gevangenneming, tenzij zij daarin mochten toestemmen.

ART. 23.

Geen krijgsgevangene mag, op welk tijdstip ook, worden gezonden naar of vastgehouden in een streek waar hij zou zijn blootgesteld aan het vuur van de gevechtzone; evenmin mag hij worden gebruikt om door zijn aanwezigheid bepaalde punten of streken te vrijwaren voor militaire operaties.

Krijgsgevangenen moeten, in dezelfde mate als de burgerbevolking ter plaatse, kunnen beschikken over schuilplaatsen tegen luchtbombardementen en andere oorlogsgevaaren; met uitzondering van hen die mochten deelnemen aan de bescherming van hun verblijven tegen bovengenoemde gevaaren, moeten zij zich zo spoedig mogelijk na het alarmsignaal naar de schuilplaatsen kunnen begeven. Iedere andere beschermende maatregel welke ten behoeve van de bevolking wordt genomen, zal evenzeer op hen van toepassing zijn.

De gevangenhoudende Mogendheden zullen, door tussenkomst van de beschermende Mogendheden, aan de belanghebbende Mogendheden mededeling doen van alle vereiste gegevens betreffende de aardrijkskundige ligging der krijgsgevangenkampen.

Chaque fois que les considérations d'ordre militaire le permettront, les camps de prisonniers de guerre seront signalisés de jour au moyen des lettres PG ou PW placées de façon à être vues distinctement du haut des airs; toutefois, les Puissances intéressées pourront convenir d'un autre moyen de signalisation. Seuls les camps de prisonniers de guerre pourront être signalisés de cette manière.

ART. 24.

Les camps de transit ou de triage à caractère permanent seront aménagés dans des conditions semblables à celles qui sont prévues à la présente section, et les prisonniers de guerre y bénéficieront du même régime que dans les autres camps.

Chapitre II.

*Logement,
alimentation et habillement
des prisonniers de guerre.*

ART. 25.

Les conditions de logement des prisonniers de guerre seront aussi favorables que celles qui sont réservées aux troupes de la Puissance détentriche cantonnées dans la même région. Ces conditions devront tenir compte des mœurs et coutumes des prisonniers et ne devront, en aucun cas, être préjudiciables à leur santé.

Les stipulations qui précèdent s'appliqueront notamment aux dortoirs des prisonniers de guerre, tant pour la surface totale et le cube d'air minimum que pour l'aménagement et le matériel de couchage, y compris les couvertures.

Les locaux affectés à l'usage tant individuel que collectif des prisonniers de guerre devront être entièrement à l'abri de l'humidité, suffisamment chauffés et éclairés, notamment entre la tombée de la nuit et l'ex-

Telkens wanneer overwegingen van militaire aard zulks veroorloven, zullen krijgsgevangenkampen overdag kenbaar worden gemaakt door de letters PG of PW, zodanig aangebracht, dat zij uit de lucht duidelijk zichtbaar zijn; echter kunnen de belanghebbende Mogendheden een ander middel van aanduiding overeenkomen. Alleen krijgsgevangenkampen mogen op deze wijze worden aangeduid.

ART. 24.

Doorgangs- of indelingskampen van blijvende aard zullen op soortgelijke wijze als in deze Afdeling voorgeschreven worden ingericht; de krijgsgevangenen zullen daar dezelfde behandeling als in andere kampen ontvangen.

Hoofdstuk II.

*Huisvesting, voeding en kleding
van krijgsgevangenen.*

ART. 25.

De huisvesting van krijgsgevangenen moet voldoen aan voorwaarden, even gunstig als die voor de in dezelfde streek gelegerde troepen van de gevangenhoudende Mogendheid. Deze voorwaarden moeten rekening houden met de zeden en gewoonten der krijgsgevangenen en mogen in geen geval schadelijk zijn voor hun gezondheid.

De voorgaande bepalingen gelden in het bijzonder voor de slaapzalen van de krijgsgevangenen, zowel wat betreft de totaaloppervlakte en minimum luchtinhoud als de algemene inrichting en het nachtleger, dekens inbegrepen.

De lokaliteiten, zowel die bestemd voor individueel als voor collectief gebruik door krijgsgevangenen, moeten geheel vochtvrij zijn en voldoende verwarmd en verlicht, in het bijzonder tussen het invallen van de

inction des feux. Toutes précautions devront être prises contre les dangers d'incendie.

Dans tous les camps où des prisonniers de guerre se trouvent cantonnés en même temps que des prisonnières, des dortoirs séparés leur seront réservés.

ART. 26.

La ration quotidienne de base sera suffisante en quantité, qualité et variété pour maintenir les prisonniers en bonne santé, et empêcher une perte de poids ou des troubles de carence. On tiendra compte également du régime auquel sont habitués les prisonniers.

La Puissance détentrice fournira aux prisonniers de guerre qui travaillent les suppléments de nourriture nécessaire pour l'accomplissement du travail auquel ils sont employés.

De l'eau potable en suffisance sera fournie aux prisonniers de guerre. L'usage du tabac sera autorisé.

Les prisonniers de guerre seront associés dans toute la mesure du possible à la préparation de leur ordinaire; à cet effet, ils pourront être employés aux cuisines. Ils recevront en outre les moyens d'accommoder eux-mêmes les suppléments de nourriture dont ils disposeront.

Des locaux convenables seront prévus comme réfectoires et mess.

Toutes mesures disciplinaires collectives portant sur la nourriture sont interdites.

ART. 27.

L'habillement, le linge et les chaussures seront fournis en quantité suffisante aux prisonniers de guerre par

duisternis en het doven van de lichten. Alle voorzorgen tegen brandgevaar moeten worden genomen.

In alle kampen waarin behalve mannelijke ook vrouwelijke krijgsgevangenen zijn ondergebracht, moet in afzonderlijke slaapzalen worden voorzien.

ART. 26.

Het dagelijks voedselrantsoen moet, wat hoeveelheid, hoedanigheid en afwisseling betreft, voldoende zijn om de krijgsgevangenen in goede gezondheid te houden en gewichtsverlies of stoornissen door gemis aan bepaalde stoffen te voorkomen. Rekening moet ook worden gehouden met de voeding waaraan de krijgsgevangenen gewend waren.

De gevangenhoudende Mogendheid zal aan krijgsgevangenen die arbeid verrichten, de extra voeding verstrekken, nodig om de arbeid waarvoor zij worden gebruikt, te kunnen verrichten.

Voldoende drinkwater moet aan de krijgsgevangenen worden verstrekt. Het gebruik van tabak is goorloofd.

Krijgsgevangenen zullen zoveel mogelijk deel hebben aan de bereiding van hun maaltijden; zij mogen daartoe te werk worden gesteld in de keukens. Zij zullen bovendien de middelen ontvangen om zelf het extra voedsel waarover zij mochten beschikken, toe te bereiden.

Behoorlijke lokaliteiten voor het nuttigen der maaltijden moeten beschikbaar zijn.

Alle collectieve krijgstuhtelijke maatregelen met betrekking tot de voeding zijn verboden.

ART. 27.

Boven- en onderkleding en schoei- sel moeten in voldoende hoeveelheid aan krijgsgevangenen worden ver-

la Puissance détentrice, qui tiendra compte du climat de la région où se trouvent les prisonniers. Les uniformes des armées ennemies saisis par la Puissance détentrice seront utilisés pour l'habillement des prisonniers de guerre s'ils conviennent au climat du pays.

Le remplacement et les réparations de ces effets seront assurés régulièrement par la Puissance détentrice. En outre, les prisonniers de guerre qui travaillent recevront une tenue appropriée partout où la nature du travail l'exigera.

ART. 28.

Dans tous les camps seront installées des cantines où les prisonniers de guerre pourront se procurer des denrées alimentaires, des objets usuels, du savon et du tabac, dont le prix de vente ne devra en aucun cas dépasser le prix du commerce local.

Les bénéfices des cantines seront utilisés au profit des prisonniers de guerre; un fonds spécial sera créé à cet effet. L'homme de confiance aura le droit de collaborer à l'administration de la cantine et à la gestion de ce fonds.

Lors de la dissolution d'un camp, le solde créateur du fonds spécial sera remis à une organisation humanitaire internationale pour être employé au profit des prisonniers de guerre de la même nationalité que ceux qui ont contribué à constituer ce fonds. En cas de rapatriement général, ces bénéfices seront conservés par la Puissance détentrice, sauf accord contraire conclu entre les Puissances intéressées.

streckt door de gevangenhoudende Mogendheid, die rekening moet houden met het klimaat van de streek waar de gevangenen zich bevinden. De uniformen van de vijandelijke krijgsmacht, buitgemaakt door de gevangenhoudende Mogendheid, zullen, indien deze geschikt zijn voor het klimaat van het land, worden gebruikt voor het kleden van de krijgsgevangenen.

In de vervanging en herstelling van deze goederen zal de gevangenhoudende Mogendheid geregeld voorzien. Bovendien zullen krijgsgevangenen die arbeid verrichten, overal waar de aard van de arbeid zulks vereist, daartoe geschikte kleding ontvangen.

ART. 28.

In alle kampen zullen cantines worden ingericht, waar de krijgsgevangenen zich levensmiddelen, voorwerpen voor dagelijks gebruik, zeep en tabak kunnen aanschaffen, waarvan de verkoopprijs in geen geval de handelsprijs ter plaatse mag te boven gaan.

De winsten van de cantines zullen worden aangewend ten behoeve van de krijgsgevangenen; een speciaal fonds zal daartoe worden gesticht. De vertrouwensman heeft het recht mede te werken aan de administratie van de cantine en aan het beheer van het fonds.

Bij het opheffing van een kamp zal het batig saldo van het speciale fonds aan een internationale humanitaire organisatie worden overgedragen, ten einde te worden gebruikt ten behoeve van krijgsgevangenen van dezelfde nationaliteit als degenen die hebben bijgedragen tot de vorming van het fonds. In geval van algemene repatriëring zullen de saldi door de gevangenhoudende Mogendheid worden behouden, tenzij anders overeengekomen tussen de betrokken Mogendheden.

Chapitre III.

Hygiène et soins médicaux.

ART. 29.

La Puissance détentrice sera tenue de prendre toutes les mesures d'hygiène nécessaires pour assurer la propreté et la salubrité des camps et pour prévenir les épidémies.

Les prisonniers de guerre disposeront, jour et nuit, d'installations conformes aux règles de l'hygiène et maintenues en état constant de propreté. Dans les camps où séjournent des prisonnières de guerre, des installations séparées devront leur être réservées.

En outre, et sans préjudice des bains et des douches dont les camps seront pourvus, il sera fourni aux prisonniers de guerre de l'eau et du savon en quantité suffisante pour leurs soins quotidiens de propreté corporelle et pour le blanchissage de leur linge; les installations, les facilités et les temps nécessaires leur seront accordés à cet effet.

ART. 30.

Chaque camp possédera une infirmerie adéquate où les prisonniers de guerre recevront les soins dont ils pourront avoir besoin, ainsi qu'un régime alimentaire approprié. Le cas échéant, des locaux d'isolement seront réservés aux malades atteints d'affections contagieuses ou mentales.

Les prisonniers de guerre atteints d'une maladie grave ou dont l'état nécessite un traitement spécial, une intervention chirurgicale ou l'hospitalisation, devront être admis dans toute formation militaire ou civile

Hoofdstuk III.

Hygiëne en geneeskundige verzorging.

ART. 29.

De gevangenhoudende Mogendheid is gehouden alle maatregelen op hygiënisch gebied te nemen, welke nodig zijn om de zindelijkheid der kampen en een goede gezondheidstoestand daarin te verzekeren en epidemieën te voorkomen.

Krijgsgevangenen moeten dag en nacht kunnen beschikken over privaten en urinoirs welke in overeenstemming zijn met de regels der hygiëne en in een voortdurende staat van zindelijkheid worden gehouden. Kampen waarin vrouwelijke krijgsgevangenen verblijf houden, moeten van afzonderlijke privaten voor haar zijn voorzien.

Bovendien moeten, onafhankelijk van de baden en douches waarvan de kampen moeten zijn voorzien, aan de krijgsgevangenen water en zeep in voldoende hoeveelheid worden verstrekt voor hun dagelijkse lichaamsverzorging en voor het wassen van hun linnengoed; daartoe zullen de nodige installaties te hunner beschikking worden gesteld, alsmede de nodige gelegenheid en tijd worden gegeven.

ART. 30.

Ieder kamp moet voorzien zijn van een behoorlijk ziekenverblijf, waar de krijgsgevangenen alle verzorging welke zij nodig mochten hebben, zomede een passende diëetvoeding kunnen ontvangen. Zo nodig zullen isolatie-vertrekken worden bestemd voor gevallen van besmettelijke of geestesziekten.

Krijgsgevangenen, lijdende aan een ernstige ziekte of wier toestand een bijzondere behandeling, operatief ingrijpen of verzorging in een ziekenhuis noodzakelijk maakt, moeten worden opgenomen in een militaire

qualifiée pour les traiter, même si leur rapatriement est envisagé dans un proche avenir. Des facilités spéciales seront accordées pour les soins à donner aux invalides, en particulier aux aveugles, et pour leur rééducation en attendant leur rapatriement.

Les prisonniers de guerre seront traités de préférence par un personnel médical de la Puissance dont ils dépendent et, si possible, de leur nationalité.

Les prisonniers de guerre ne pourront pas être empêchés de se présenter aux autorités médicales pour être examinés. Les autorités détentrices remettront, sur demande, à tout prisonnier traité une déclaration officielle indiquant la nature de ses blessures ou de sa maladie, la durée du traitement et les soins reçus. Un duplicata de cette déclaration sera envoyé à l'Agence centrale des prisonniers de guerre.

Les frais de traitement, y compris ceux de tout appareil nécessaire au maintien des prisonniers de guerre en bon état de santé, notamment des prothèses, dentaires ou autres, et des lunettes, seront à la charge de la Puissance détentrice.

ART. 31.

Des inspections médicales des prisonniers de guerre seront faites au moins une fois par mois. Elles comprendront le contrôle et l'enregistrement du poids de chaque prisonnier. Elles auront pour objet, en particulier, le contrôle de l'état général de santé et de nutrition, de l'état de propreté, ainsi que le dépistage des maladies contagieuses, notamment de la tuberculose, du paludisme et des affections vénériennes. A cet effet, les méthodes les plus efficaces disponibles seront employées, par exemple

of burgerinrichting welke geschikt is om hen te behandelen, ook indien het in de bedoeling ligt hen spoedig te repatriëren. Bijzondere faciliteiten zullen worden verleend voor de verzorging van gebrekkigen, in het bijzonder van blinden, en voor hun revalidatie, in afwachting van hun repatriëring.

Bij voorkeur zullen krijgsgevangenen worden behandeld door geneeskundig personeel van de Mogendheid tot welke zij behoren, en, zo mogelijk, van hun eigen nationaliteit.

Krijgsgevangenen mag niet worden verhinderd zich bij de geneeskundige autoriteiten voor onderzoek aan te melden. De gevangenhoudende autoriteiten zullen aan iedere behandelde krijgsgevangenen op diens verzoek een officiële verklaring verstrekken, welke de aard van zijn verwondingen of ziekte, en de duur en aard van zijn behandeling vermeldt. Een duplicaat van deze verklaring zal aan het Centraal Bureau voor Krijgsgevangenen worden gezonden.

De kosten van behandeling, waaronder begrepen die van ieder apparaat dat nodig is om de krijgsgevangenen in goede gezondheid te houden, in het bijzonder tand- of andere prothesen en brillen, zullen ten laste komen van de gevangenhoudende Mogendheid.

ART. 31.

Ten minste éénmaal per maand zullen geneeskundige inspecties van de krijgsgevangenen worden gehouden. Daarbij zal tevens het lichaamsgewicht van iedere gevangenen worden nagegaan en geregistreerd. Deze inspecties hebben in het bijzonder ten doel de algemene gezondheids- en voedingstoestand en staat van zindelijkheid der krijgsgévangenen te controleren, zomede besmettelijke ziekten, in het bijzonder tuberculose, malaria en geslachtsziekten, op te sporen. Te dien einde zal gebruik

la radiographie périodique en séries sur microfilm pour la détection de la tuberculose dès ses débuts.

ART. 32.

Les prisonniers de guerre qui, sans avoir été attachés au Service de santé de leurs forces armées, sont médecins, dentistes, infirmiers ou infirmières, pourront être requis par la Puissance détentrice d'exercer leurs fonctions médicales dans l'intérêt des prisonniers de guerre dépendant de la même Puissance qu'eux-mêmes. Dans ce cas, ils continueront à être prisonniers de guerre, mais ils devront cependant être traités de la même manière que les membres correspondants du personnel médical retenu par la Puissance détentrice. Ils seront exemptés de tout autre travail qui pourrait leur être imposé aux termes de l'article 49.

Chapitre IV.

Personnel médical et religieux retenu pour assister les prisonniers de guerre.

ART. 33.

Les membres du personnel sanitaire et religieux retenus au pouvoir de la Puissance détentrice en vue d'assister les prisonniers de guerre, ne seront pas considérés comme prisonniers de guerre. Toutefois, ils bénéficieront au moins de tous les avantages et de la protection de la présente Convention, ainsi que de toutes les facilités nécessaires pour leur permettre d'apporter leurs soins médicaux et leurs secours religieux aux prisonniers de guerre.

Ils continueront à exercer, dans le cadre des lois et règlements militaires de la Puissance détentrice,

worden gemaakt van de meest doelmatige methoden waarover kan worden beschikt, zoals het periodiek radiografisch kleinbeeldonderzoek tot ontdekking van tuberculose in haar eerste stadium.

ART. 32.

Van krijgsgevangenen die, hoewel niet aan de Geneeskundige Dienst der gewapende macht verbonden, geneesheer, tandheeskundige, verpleger of verpleegster zijn, mag door de gevangenhoudende Mogendheid worden verlangd, dat zij hun geneeskundige of verplegende functie uitoefenen in het belang van de krijgsgevangenen die tot dezelfde Mogendheid als zij zelf behoren. In dat geval blijven zij krijgsgevangenen, maar moeten zij op dezelfde wijze worden behandeld als de overeenkomstige leden van het geneeskundig personeel, die door de gevangenhoudende Mogendheid zijn aangehouden. Zij zijn dan vrijgesteld van iedere andere arbeid welke hun op grond van artikel 49 zou kunnen worden opgelegd.

Hoofdstuk IV.

Geneeskundig personeel en geestelijken aangehouden voor hulp en bijstand aan krijgsgevangenen.

ART. 33.

Leden van het geneeskundig personeel en geestelijken, aangehouden door de gevangenhoudende Mogendheid ten einde hulp en bijstand te verlenen aan krijgsgevangenen, zullen niet als krijgsgevangenen worden beschouwd. Niettemin zullen zij ten minste alle voordelen en de bescherming van dit Verdrag genieten, alsmede alle faciliteiten welke nodig zijn voor het verlenen van hun geneeskundige hulp en geestelijke bijstand aan de krijgsgevangenen.

In het kader van de militaire wetten en reglementen van de gevangenhoudende Mogendheid en onder het

sous l'autorité de ses services compétents et en accord avec leur conscience professionnelle, leurs fonctions médicales ou spirituelles au profit des prisonniers de guerre appartenant de préférence aux forces armées dont ils relèvent. Ils jouiront, en outre, pour l'exercice de leur mission médicale ou spirituelle, des facilités suivantes :

- a) Ils seront autorisés à visiter périodiquement les prisonniers de guerre se trouvant dans des détachements de travail ou dans des hôpitaux situés à l'extérieur du camp. L'autorité détentrice mettra à leur disposition, à cet effet, les moyens de transport nécessaires.
- b) Dans chaque camp, le médecin militaire le plus ancien dans le grade le plus élevé sera responsable auprès des autorités militaires du camp pour tout ce qui concerne les activités du personnel sanitaire retenu. A cet effet, les Parties au conflit s'entendront dès le début des hostilités au sujet de la correspondance des grades de leur personnel sanitaire, y compris celui des sociétés visées à l'article 26 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949. Pour toutes les questions relevant de leur mission, ce médecin, ainsi d'ailleurs que les aumôniers, auront accès direct auprès des autorités compétentes du camp. Celles-ci leur donneront toutes les facilités nécessaires pour la correspondance ayant trait à ces questions.
- c) Bien qu'il soit soumis à la discipline intérieure du camp dans lequel il se trouve, le personnel retenu ne pourra être astreint à

toezicht van de bevoegde diensten van deze Mogendheid, zullen zij, in overeenstemming met hun ethische opvattingen omtrent hun beroep, hun geneeskundige of geestelijke werkzaamheden voortzetten ten behoeve van de krijgsgevangenen, bij voorkeur van de strijdkrachten waartoe zij behoren. Voor de vervulling van hun geneeskundige of geestelijke taak genieten zij bovendien de volgende faciliteiten :

- a) Zij zijn gemachtigd op geregelde tijden de krijgsgevangenen die zich in werkgroepen of hospitalen buiten het kamp bevinden, te bezoeken. De gevangenhoudende Mogendheid zal voor dit doel de benodigde vervoermiddelen te hunner beschikking stellen.
- b) In ieder kamp is de oudste militaire arts in de hoogste rang tegenover de militaire autoriteiten van het kamp verantwoordelijk voor de werkzaamheden van het aangehouden geneeskundig personeel. Te dien einde zullen de Partijen bij het conflict zich van het uitbreken der vijandelijkheden af met elkander verstaan omtrent de overeenstemming van de rangen van haar geneeskundig personeel, met inbegrip van het personeel van de verenigingen, bedoeld in artikel 26 van het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, van 12 Augustus 1949. Voor alle aangelegenheden, voortvloeiende uit hun taak, hebben deze arts en de geestelijken rechtstreeks toegang tot de bevoegde autoriteiten van het kamp. Deze zullen hun alle faciliteiten verlenen, nodig voor de met deze aangelegenheden verband houdende correspondentie.
- c) Het aangehouden personeel, hoewel onderworpen aan de interne discipline van het kamp waarin het zich bevindt, mag niet tot

aucun travail étranger à sa mission médicale ou religieuse.

Au cours des hostilités, les Parties au conflit s'entendront au sujet d'une relève éventuelle du personnel retenu et en fixeront les modalités.

Aucune des dispositions qui précèdent ne dispense la Puissance détentrice des obligations qui lui incombent à l'égard des prisonniers de guerre dans les domaines sanitaire et spirituel.

Chapitre V.

Religion, activités intellectuelles et physiques.

ART. 34.

Toute latitude sera laissée aux prisonniers de guerre pour l'exercice de leur religion, y compris l'assistance aux offices de leur culte, à condition qu'ils se conforment aux mesures de discipline courantes prescrites par l'autorité militaire.

Des locaux convenables seront réservés aux offices religieux.

ART. 35.

Les aumôniers qui tombent aux mains de la Puissance ennemie et qui seront restés ou retenus en vue d'assister les prisonniers de guerre, seront autorisés à leur apporter les secours de leur ministère et à l'exercer librement parmi leurs coreligionnaires en accord avec leur conscience religieuse. Ils seront répartis entre les différents camps et détachements de travail où se trouvent des prisonniers de guerre appartenant aux mêmes forces armées, parlant la même langue ou appartenant à la même religion. Ils bénéficieront des facilités nécessaires, et en particulier, des moyens de transport prévus à

enige werkzaamheid, buiten zijn geneeskundige of geestelijke taak vallend, worden gedwongen.

Gedurende de vijandelijkheden zullen de Partijen bij het conflict zich met elkander verstaan omtrent een mogelijke aflossing van het aangehouden personeel en de regeling daarvan vaststellen.

Geen der voorgaande bepalingen ontheft de gevangenhoudende Mogendheid van de verplichtingen welke op haar rusten met betrekking tot de geneeskundige en geestelijke verzorging van de krijgsgevangenen.

Hoofdstuk V.

Godsdienst, studie en lichaams oefeningen.

ART. 34.

Krijgsgevangenen genieten volledige vrijheid om hun godsdienstplichten te vervullen, waaronder begrepen het bijwonen van hun eredienst, mits zij zich gedragen naar de door de militaire autoriteiten voorgeschreven maatregelen van orde.

Behoorlijke lokaliteiten zullen voor de godsdienst oefeningen ter beschikking worden gesteld.

ART. 35.

De tot de strijdkrachten behorende geestelijken die in handen van de vijandelijke Mogendheden vallen en die gebleven of aangehouden zijn om krijgsgevangenen bij te staan, zijn bevoegd hun geestelijke bijstand te verlenen en hun ambt vrijelijk onder hun geloofsgenoten uit te oefenen overeenkomstig hun godsdienstige gewetensplicht. Zij zullen worden verdeeld over de verschillende kampen en werkgroepen waarin zich krijgsgevangenen bevinden, die tot dezelfde krijgsmacht behoren, dezelfde taal spreken of dezelfde godsdienst belijden. Zij zullen de nodige faciliteiten genieten en in het bijzonder

l'article 33, pour visiter les prisonniers de guerre à l'extérieur de leur camp. Ils jouiront de la liberté de correspondance, sous réserve de la censure, pour les actes religieux de leur ministère, avec les autorités ecclésiastiques du pays de détention et les organisations religieuses internationales. Les lettres et cartes qu'ils enverront dans ce but viendront s'ajouter au contingent prévu à l'article 71.

ART. 36.

Les prisonniers de guerre qui sont ministres d'un culte sans avoir été aumôniers dans leur propre armée recevront l'autorisation, quelle que soit la dénomination de leur culte, d'exercer pleinement leur ministère parmi leurs coreligionnaires. Ils seront traités à cet effet comme des aumôniers retenus par la Puissance détentriche. Ils ne seront astreints à aucun autre travail.

ART. 37.

Lorsque des prisonniers de guerre ne disposeront pas du secours d'un aumônier retenu ou d'un prisonnier ministre de leur culte, un ministre appartenant soit à leur confession, soit à une confession similaire ou, à défaut, un laïque qualifié, lorsque cela est possible au point de vue confessionnel, sera désigné à la demande des prisonniers intéressés pour remplir cet office. Cette désignation, soumise à l'approbation de la Puissance détentriche, aura lieu en accord avec la communauté des prisonniers intéressés et, là où cela sera nécessaire, avec l'approbation de l'autorité religieuse locale de la même confession. La personne ainsi désignée devra se conformer à tous les règlements établis par la Puissance détentriche dans l'intérêt de la discipline et de la sécurité militaire.

gebruik kunnen maken van de in artikel 33 bedoelde vervoermiddelen, ten einde de krijgsgevangenen buiten hun kamp te bezoeken. Onverminderd de censuur, genieten zij voor hun ambtelijke aangelegenheden vrijheid van correspondentie met de kerkelijke autoriteiten van het gevangenhoudende land en internationale godsdienstige organisaties. De brieven en briefkaarten welke zij tot dat doel verzenden, vallen buiten de aantallen, bedoeld in artikel 71.

ART. 36.

Krijgsgevangenen die bedienaars van een eredienst zijn, zonder aan hun eigen strijdkrachten als geestelijken verbonden te zijn geweest, zijn bevoegd, welke hun gezindte ook moge zijn, hun ambt vrijelijk onder hun geloofsgenoten uit te oefenen. Zij zullen te dien einde op dezelfde wijze worden behandeld als de door aangehouden geestelijken. Zij mogen niet tot enige andere arbeid worden verplicht.

ART. 37.

Wanneer krijgsgevangenen niet beschikken over de bijstand van een aangehouden geestelijke der strijdkrachten of van een krijgsgevangen bedenaar van hun eredienst, zal, op verzoek van de belanghebbende krijgsgevangenen, een geestelijke die hun eigen dan wel een aanverwant geloof belijdt, of, bij gebrek daarvan, een daartoe bekwame leek, indien zulks uit confessioneel oogpunt mogelijk is, worden aangewezen om deze taak te vervullen. Deze aanwijzing, welke onderworpen is aan de goedkeuring van de gevangenhoudende Mogendheid, zal geschieden met instemming van de gemeenschap der betrokken krijgsgevangenen en, waar nodig, met goedkeuring van de plaatselijke geestelijke overheid van dezelfde geloofsbelijdenis. De aldus aangewezenen moet zich gedragen naar alle voorschriften, door de gevangenhoudende Mogendheid vastgesteld in het bedrag van de orde en tucht en de militaire veiligheid.

ART. 38.

Tout en respectant les préférences individuelles de chaque prisonniers, la Puissance détentrice encouragera les activités intellectuelles, éducatives, récréatives et sportives des prisonniers de guerre; elle prendra les mesures nécessaires pour en assurer l'exercice, en mettant à leur disposition des locaux adéquats et l'équipement nécessaire.

Les prisonniers de guerre devront avoir la possibilité de se livrer à des exercices physiques, y compris sports et jeux, et de bénéficier du plein air. Des espaces libres suffisants seront réservés à cet usage dans tous les camps.

Chapitre VI.

Discipline.

ART. 39.

Chaque camp de prisonniers de guerre sera placé sous l'autorité directe d'un officier responsable appartenant aux forces armées régulières de la Puissance détentrice. Cet officier possédera le texte de la présente Convention, veillera à ce que ses dispositions soient connues du personnel qui est sous ses ordres et sera responsable de son application, sous le contrôle de son gouvernement.

Les prisonniers de guerre, à l'exception des officiers, devront le salut et les marques extérieures de respect prévus par les règlements en vigueur dans les propre armée à tous les officiers de la Puissance détentrice.

Les officiers prisonniers de guerre ne seront tenus de saluer que les offi-

ART. 38.

Vrijheid latend aan de persoonlijke voorkeur van iedere krijgsgevangene, zal de gevangenhoudende Mogendheid bezigheden van intellectuele opvoedende, ontspannende en sportieve aard onder de krijgsgevangenen aanmoedigen; zij zal de nodige maatregelen nemen om de uitoefening daarvan te verzekeren door geschikte lokaliteiten en het benodigd materieel te hunner beschikking te stellen.

Krijgsgevangenen moeten gelegenheid hebben zich aan lichaamsoefeningen, sport en spel inbegrepen, te wijden en van de buitenlucht te genieten. Daartoe zal in alle kampen worden voorzien in voldoende open ruimten.

Hoofdstuk VI.

Krijgstucht.

ART. 39.

Ieder krijgsgevangenkamp zal worden geplaatst onder het rechtstreeks gezag van een verantwoordelijk officier, die behoort tot de geregelde krijgsmacht van de gevangenhoudende Mogendheid. Deze officier moet in het bezit zijn van de tekst van dit Verdrag, moet zorg dragen, dat de bepalingen daarvan bekend zijn aan het personeel dat onder zijn bevelen staat, en zal, onder toezicht van zijn Regering, verantwoordelijk zijn voor de toepassing van het Verdrag.

Met uitzondering van de officieren, zijn krijgsgevangenen de militaire groet en de uiterlijke eerbewijzen, voorgeschreven in de voor hun eigen gewapende macht van kracht zijnde reglementen, verschuldigd aan alle officieren van de gevangenhoudende Mogendheid.

Krijgsgevangenen officieren zijn alleen gehouden de militaire groet te

ciers de grade supérieur de cette Puissance; toutefois, ils devront le salut au commandant du camp quel que soit son grade.

ART. 40.

Le port des insignes de grade et de nationalité, ainsi que des décorations, sera autorisé.

ART. 41.

Dans chaque camp, le texte de la présente Convention, de ses annexes et le contenu de tous accords spéciaux prévus à l'article 6, seront affichés, dans la langue des prisonniers de guerre, à des emplacements où ils pourront être consultés par tous les prisonniers. Ils seront communiqués, sur demande, aux prisonniers qui se trouveraient dans l'impossibilité de prendre connaissance du texte affiché.

Les règlements, ordres, avertissements et publications de toute nature relatifs à la conduite des prisonniers de guerre leur seront communiqués dans une langue qu'ils comprennent; ils seront affichés dans les conditions prévues ci-dessus, et des exemplaires en seront transmis à l'homme de confiance. Tous les ordres et commandements adressés individuellement à des prisonniers devront également être donnés dans une langue qu'ils comprennent.

ART. 42.

L'usage des armes contre les prisonniers de guerre, en particulier contre ceux qui s'évadent où tentent de s'évader, ne constituera qu'un moyen extrême qui sera toujours précédé de sommations appropriées aux circonstances.

brengen aan officieren van hogere rang van de gevangenhoudende Mogendheid; echter zijn zij die groet verschuldigd aan de kampcommandant, onverschillig welke rang hij bekleedt.

ART. 40.

Het dragen van onderscheidingsteken van rang en nationaliteit, evenals van decoraties, is geoorloofd.

ART. 41.

In ieder kamp zal de tekst van dit Verdrag en van de bijlagen, zomede de inhoud van alle bijzondere overeenkomsten, bedoeld in artikel 6, in de taal van de krijgsgevangenen, worden aangeslagen op plaatsen waar alle krijgsgevangenen deze kunnen lezen. Op verzoek zullen afschriften worden verstrekt aan de krijgsgevangenen die niet in de gelegenheid zijn van de aangeslagen tekst kennis te nemen.

Voorschriften, orders, waarschuwingen en bekendmakingen van iedere aard, betrekking hebbend op het gedrag der krijgsgevangenen, zullen hun worden medegedeeld in een voor hen begrijpelijke taal; zij zullen op de hierboven voorgeschreven wijze worden aangeslagen en exemplaren daarvan zullen aan de vertrouwensman ter hand worden gesteld. Alle orders en bevelen, tot krijgsgevangenen persoonlijk gericht, moeten eveneens worden gegeven in een voor hen begrijpelijke taal.

ART. 42.

Het gebruik van wapens tegen krijgsgevangenen, in het bijzonder tegen krijgsgevangenen die ontvluchten, of pogen te ontvluchten mag niet dan als uiterst middel worden toegepast en moet steeds worden voorafgegaan door sommaties welke in overeenstemming zijn met de omstandigheden.

Chapitre VII.

Grades des prisonniers de guerre.

ART. 43.

Dès l'ouverture des hostilités, les Parties au conflit se communiqueront réciproquement les titres et grades de toutes les personnes mentionnées à l'article 4 de la présente Convention, en vue d'assurer l'égalité de traitement entre les prisonniers de grade équivalent; si des titres et grades sont créés postérieurement, ils feront l'objet d'une communication analogue.

La Puissance détentrice reconnaîtra les promotions de grade dont les prisonniers de guerre feraient l'objet et qui lui seront régulièrement notifiées par la Puissance dont ils dépendent.

ART. 44.

Les officiers et assimilés prisonniers de guerre seront traités avec les égards dus à leur grade et à leur âge.

En vue d'assurer le service des camps d'officiers, des soldats prisonniers de guerre des mêmes forces armées, et autant que possible parlant la même langue, y seront détachés, en nombre suffisant, en tenant compte du grade des officiers et assimilés; ils ne pourront être astreints à aucun autre travail.

La gestion de l'ordinaire par les officiers eux-mêmes sera favorisée de toute manière.

ART. 45.

Les prisonniers de guerre autres que les officiers et assimilés seront traités avec les égards dus à leur grade et à leur âge.

Hoofdstuk VII.

Rangen van krijgsgevangenen.

ART. 43.

Bij het uitbreken der vijandelijkheden zullen de Partijen bij het conflict elkander mededeling doen van de titels en rangen van alle personen, vermeld in artikel 4 van dit Verdrag, ten einde gelijkheid in de behandeling van gevangenen van overeenkomstige rang te verzekeren; indien titels en rangen later worden ingesteld, zal daarvan op gelijke wijze mededeling worden gedaan.

De gevangenhoudende Mogendheid zal de bevorderingen in rang erkennen, welke aan krijgsgevangenen zijn toegekend en waarvan haar behoorlijk mededeling is gedaan door de Mogendheid tot welke zij behoren.

ART. 44.

Officiëren en met hen gelijkgestelde krijgsgevangenen moeten worden behandeld met de aan hun rang en leeftijd verschuldigde achting.

Ten einde de bediening in officierskampen te verzekeren, zullen daarbij krijgsgevangenen soldaten van dezelfde krijgsmacht, en zoveel mogelijk dezelfde taal sprekend, in voldoende aantal worden gedetacheerd, met inachtneming van de rang der officieren en met hen gelijkgestelden; aan deze oppassers mag geen andere arbeid worden opgedragen.

Het voeren van de huishouding door de officieren zelf moet zoveel mogelijk worden bevorderd.

ART. 45.

Krijgsgevangenen, niet behorend tot de officieren of met hen gelijkgestelden, moeten worden behandeld met de aan hun rang en leeftijd verschuldigde achting.

La gestion de l'ordinaire par les prisonniers eux-mêmes sera favorisée de toute manière.

Chapitre VIII.

Transfert des prisonniers de guerre après leur arrivée dans un camp.

ART. 46.

La Puissance détentrice, en décidant le transfert des prisonniers de guerre, devra tenir compte des intérêts des prisonniers eux-mêmes, en vue, notamment, de ne pas accroître les difficultés de leur rapatriement.

Le transfert des prisonniers de guerre s'effectuera toujours avec humanité et dans des conditions qui ne devront pas être moins favorables que celles dont bénéficiaient les troupes de la Puissance détentrice dans leurs déplacements. Il sera toujours tenu compte des conditions climatiques auxquelles les prisonniers de guerre sont accoutumés et les conditions du transfert ne seront en aucun cas préjudiciables à leur santé.

La Puissance détentrice fournira aux prisonniers de guerre, pendant le transfert, de l'eau potable et de la nourriture en suffisance pour les maintenir en bonne santé, ainsi que les vêtements, le logement et les soins médicaux nécessaires. Elle prendra toutes les précautions utiles, notamment en cas de voyage par mer ou par voie des airs, pour assurer leur sécurité pendant le transfert et elle établira, avant leur départ, la liste complète des prisonniers transférés.

ART. 47.

Les prisonniers de guerre malades ou blessés ne seront pas transférés tant que leur guérison pourrait être compromise par le voyage, à moins

Het voeren van de huishouding door de krijgsgevangenen zelf moet zoveel mogelijk worden bevorderd.

Hoofdstuk VIII.

Overbrengen van krijgsgevangenen na hun aankomst in een kamp.

ART. 46.

Wanneer de gevangenhoudende Mogendheid besluit krijgsgevangenen over te brengen, moet zij rekening houden met de belangen van de krijgsgevangenen zelf, ten einde in het bijzonder de moeilijkheden van hun repatriëring niet te vergroten.

Het overbrengen van krijgsgevangenen moet steeds op menslievende wijze geschieden en onder omstandigheden welke niet minder gunstig mogen zijn dan die waaronder troepen van de gevangenhoudende Mogendheid worden verplaatst. Er moet steeds rekening worden gehouden met de klimatologische omstandigheden waaraan de krijgsgevangenen gewend zijn, en de omstandigheden waaronder de overbrenging plaats vindt, mogen in geen geval schadelijk zijn voor hun gezondheid.

De gevangenhoudende Mogendheid moet gedurende de overbrenging drinkwater en voedsel in voldoende hoeveelheid aan de krijgsgevangenen verschaffen om hen in goede gezondheid te houden, zomede de nodige kleding, huisvesting en geneeskundige verzorging. Zij zal alle vereiste voorzorgen nemen om hun veiligheid gedurende het overbrengen te waarborgen, in het bijzonder ingeval de reis over zee of door de lucht geschiedt, en zal vóór hun vertrek een volledige lijst opstellen van de gevangenen die worden overgebracht.

ART. 47.

Zieke of gewonde krijgsgevangenen mogen niet worden overgebracht zolang hun herstel door de reis in gevaar zou kunnen worden gebracht,

que leur sécurité ne l'exige impérieusement.

Si le front se rapproche d'un camp, les prisonniers de guerre de ce camp ne seront transférés que si leur transfert peut s'effectuer dans des conditions suffisantes de sécurité, ou s'ils courent de plus grands risques à rester sur place qu'à être transférés.

ART. 48.

En cas de transfert, les prisonniers de guerre seront avisés officiellement de leur départ et de leur nouvelle adresse postale; cet avis leur sera donné assez tôt pour qu'ils puissent préparer leurs bagages et avertir leur famille.

Ils seront autorisés à emporter leurs effets personnels, leur correspondance et les colis arrivés à leur adresse; le poids de ces effets pourra être limité, si les circonstances du transfert l'exigent, à ce que le prisonnier peut raisonnablement porter, mais en aucun cas le poids autorisé ne dépassera vingt-cinq kilos.

La correspondance et les colis adressés à leur ancien camp leur seront transmis sans délai. Le commandant du camp prendra, d'entente avec l'homme de confiance, les mesures nécessaires pour assurer le transfert des biens collectifs des prisonniers de guerre et des bagages que les prisonniers ne pourraient emporter avec eux en raison d'une limitation prise en vertu du deuxième alinéa du présent article.

Les frais causés par les transferts seront à la charge de la Puissance détentrice.

tenzij hun veiligheid zulks gebiedend vereist.

Indien het gevechtsfront een kamp nadert, mogen de krijgsgevangenen in dit kamp alleen dan worden overgebracht indien hun overbrenging kan plaats vinden onder omstandigheden welke voldoende kans op veiligheid bieden, of indien zij groter gevaar lopen door ter plaatse te blijven dan door te worden overgebracht.

ART. 48.

In geval van overbrenging zullen krijgsgevangenen officieel in kennis worden gesteld met hun vertrek en nieuw postadres; deze mededeling zal hun zo tijdig worden gedaan, dat zij hun bagage kunnen pakken en hun familie waarschuwen.

Hun zal worden toegestaan hun persoonlijke bezittingen, hun correspondentie en de door hen ontvangen pakketten mede te nemen; het gewicht van deze goederen mag, indien de omstandigheden van de overbrenging zulks vereisen, worden beperkt tot hetgeen de krijgsgevangenen redelijkerwijze kan dragen; in geen geval mag het gewicht vijf en twintig kilogram te boven gaan.

Correspondentie en postpakketten, aan hun vroeger kamp geadresseerd, zullen hun onverwijld worden nagezonden. De kampcommandant zal, in overleg met de vertrouwensman, de nodige maatregelen nemen om te voorzien in het vervoer van de gemeenschappelijke goederen der krijgsgevangenen en van de bagage welke zij niet kunnen medenemen ten gevolge van beperkingen, opgelegd op grond van het tweede lid van dit artikel.

De vervoerkosten zullen ten laste komen van de gevangenhoudende Mogendheid.

Section III.

Travail des prisonniers de guerre.

ART. 49.

La Puissance détentrice pourra employer les prisonniers de guerre valides comme travailleurs, en tenant compte de leur âge, de leur sexe, de leur grade ainsi que de leurs aptitudes physiques, et en vue notamment de les maintenir dans un bon état de santé physique et morale.

Les sous-officiers prisonniers de guerre ne pourront être astreints qu'à des travaux de surveillance. Ceux qui n'y seraient pas astreints pourront demander un autre travail qui leur convienne et qui leur sera procuré dans la mesure du possible.

Si les officiers ou assimilés demandent un travail qui leur convienne, celui-ci leur sera procuré dans la mesure du possible. Ils ne pourront en aucun cas être astreints au travail.

ART. 50.

En dehors des travaux en rapport avec l'administration, l'aménagement ou l'entretien de leur camp, les prisonniers de guerre ne pourront être astreints qu'à des travaux appartenant aux catégories énumérés ci-après :

- a) agriculture;
- b) industries productives, extractives, ou manufacturières, à l'exception des industries métallurgiques, mécaniques et chimiques, des travaux publics et des travaux du bâtiment de caractère militaire ou à destination militaire;
- c) transports et manutention, sans caractère ou destination militaire;
- d) activités commerciales ou artistiques;

Afdeling III.

Arbeid van krijgsgevangenen.

ART. 49.

De gevangenhoudende Mogendheid mag gezonde krijgsgevangenen voor arbeid gebruiken, rekening houdend met hun leeftijd, sekse, rang en lichamelijke geschiktheid, en in het bijzonder met het doel om hen lichamelijk en geestelijk in goede gezondheid te houden.

Aan krijgsgevangenen onderofficieren mogen alleen toeziende werkzaamheden worden opgedragen. Degenen die daartoe niet zijn aangewezen, kunnen om andere passende arbeid vragen, welke hun dan, voor zover mogelijk, zal worden verschaft.

Indien officieren of met hen gelijkgestelden om passende arbeid vragen, zal hun die, voor zover mogelijk, worden verschaft. In geen geval mogen zij tot het verrichten van arbeid worden verplicht.

ART. 50.

Naast werkzaamheden in verband met de administratie, de inrichting of het onderhoud van hun kamp, mogen krijgsgevangenen tot geen andere werkzaamheden worden verplicht dan die welke behoren tot één van de volgende categorieën :

- a) landbouw;
- b) grondstoffen-winnende of -bewerkende industrieën; verwerkende industrieën, met uitzondering van metaal-, machine- en chemische industrieën; openbare werken en bouwwerken welke geen militaire aard of bestemming hebben;
- c) vervoer en opslag van goederen, zonder militair karakter of militaire bestemming;
- d) werkzaamheden op het gebied van de handel, ambacht of kunstnijverheid;

- e) services domestiques;
- f) services publics sans caractère ou destination militaire.

En cas de violation des prescriptions ci-dessus, les prisonniers de guerre seront autorisés à exercer leur droit de plainte, conformément à l'article 78.

ART. 51.

Les prisonniers de guerre devront bénéficier de conditions de travail convenables, particulièrement en ce qui concerne le logement, la nourriture, l'habillement et le matériel; ces conditions ne devront pas être inférieures à celles qui sont réservées aux nationaux de la Puissance détentrice employés à des travaux similaires; il sera également tenu compte des conditions climatiques.

La Puissance détentrice qui utilise le travail des prisonniers de guerre assurera, dans les régions où ces prisonniers travaillent, l'application des lois nationales sur la protection du travail et, plus particulièrement, des règlements sur la sécurité des ouvriers.

Les prisonniers de guerre devront recevoir une formation et être pourvus de moyens de protection appropriés au travail qu'ils doivent accomplir et semblables à ceux prévus pour les ressortissants de la Puissance détentrice. Sous réserve des dispositions de l'article 52, les prisonniers pourront être soumis aux risques normaux encourus par la main-d'œuvre civile.

En aucun cas, les conditions de travail ne pourront être rendues plus pénibles par des mesures disciplinaires.

- e) huishoudelijke diensten;
- f) openbare nutsbedrijven zonder militair karakter of militaire bestemming.

In geval van schending van bovenstaande bepalingen, zijn de krijgsgevangenen bevoegd hun recht van beklag uit te oefenen, overeenkomstig artikel 78.

ART. 51.

De arbeidsvoorwaarden voor krijgsgevangenen moeten behoorlijk zijn, in het bijzonder wat betreft huisvesting, voeding, kleding en materiaal; deze voorwaarden mogen niet achterstaan bij die waaronder soortgelijke arbeid wordt verricht door onderdanen van de gevangenhoudende Mogendheid; eveneens moet rekening worden gehouden met klimatologische omstandigheden.

De gevangenhoudende Mogendheid die van de arbeid van krijgsgevangenen gebruik maakt, zal in de streken waar deze gevangenen arbeiden, zorg dragen, dat de nationale wetten op het gebied van de arbeidsbescherming en, meer in het bijzonder, de voorschriften ter beveiliging van arbeiders behoorlijk worden toegepast.

De krijgsgevangenen moeten voor het werk worden opgeleid en worden voorzien van de beveiligingsmiddelen, passend bij de door hen te verrichten arbeid en overeenkomend met die welke voorgeschreven zijn voor de onderdanen van de gevangenhoudende Mogendheid. Onverminderd de bepalingen van artikel 52, mogen krijgsgevangenen worden blootgesteld aan de normale risico's welke burgerwerklieden lopen.

In geen geval mogen de arbeidsomstandigheden worden verzwaaard door krijgstuchtelijke maatregelen.

ART. 52.

A moins qu'il ne soit volontaire, aucun prisonnier de guerre ne pourra être employé à des travaux de caractère malsain ou dangereux.

Aucun prisonnier de guerre ne sera affecté à un travail pouvant être considéré comme humiliant pour un membre des forces armées de la Puissance détentrice.

L'enlèvement des mines ou d'autres engins analogues sera considéré comme un travail dangereux.

ART. 53.

La durée du travail journalier des prisonniers de guerre, y compris celle du trajet d'aller et de retour, ne sera pas excessive et ne devra, en aucun cas, dépasser celle qui est admise pour des ouvriers civils de la région, ressortissants de la Puissance détentrice, employés au même travail.

Il sera obligatoirement accordé aux prisonniers de guerre, au milieu du travail quotidien, un repos d'une heure au moins; ce repos sera le même que celui qui est prévu pour les ouvriers de la Puissance détentrice si ce dernier est de plus longue durée. Il leur sera également accordé un repos de vingt-quatre heures consécutives chaque semaine, de préférence le dimanche ou le jour de repos observé dans leur pays d'origine. De plus, tout prisonnier ayant travaillé une année bénéficiera d'un repos de huit jours consécutifs pendant lequel son indemnité de travail lui sera payée.

Si des méthodes de travail telles que le travail aux pièces sont employées, elles ne devront pas rendre excessive la durée du travail.

ART. 54.

L'indemnité de travail due aux prisonniers de guerre sera fixée selon les stipulations de l'article 62 de la présente Convention.

ART. 52.

Geen krijgsgevangene mag worden gebruikt voor werkzaamheden van ongezonde of gevaarlijke aard, tenzij vrijwillig.

Geen krijgsgevangene mag worden gebruikt voor arbeid welke als vernederend zou worden beschouwd voor een lid van de gewapende macht der gevangenhoudende Mogendheid.

Het ruimen van mijnen en ander, soortgelijk oorlogstuig wordt beschouwd als gevaarlijk werk.

ART. 53.

De duur van de dagelijkse arbeid der krijgsgevangenen, waaronder begrepen de tijd voor de heen- en terugweg, mag niet overmatig lang zijn en in geen geval langer dan die welke geoorloofd is voor burgerwerklieden ter plaatse, onderdanen van de gevangenhoudende Mogendheid die dezelfde arbeid verrichten.

Aan krijgsgevangenen moet, in het midden van de dagelijkse arbeidstijd, een rusttijd van ten minste één uur worden toegestaan; deze rusttijd zal gelijk zijn aan die welke is vastgesteld voor de arbeiders van de gevangenhoudende Mogendheid, indien deze van langere duur is. Ook zal hun wekelijks een rusttijd van vier en twintig uur aan één stuk worden toegestaan, bij voorkeur op Zondag of op de in hun land van herkomst geldende rustdag. Bovendien zal iedere krijgsgevangene die een jaar heeft gewerkt, acht achtereenvolgende dagen rust genieten, gedurende welke tijd zijn werkvergoeding hem zal worden uitbetaald.

Indien werkmethoden zoals stukwerk worden toegepast, mogen deze de werkduur niet overmatig lang maken.

ART. 54.

De aan krijgsgevangenen verschuldigde werkvergoeding zal worden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 62 van dit Verdrag.

Les prisonniers de guerre qui sont victimes d'accidents de travail ou qui contractent une maladie au cours ou à cause de leur travail recevront tous les soins que nécessite leur état. En outre, la Puissance détentrice leur remettra un certificat médical leur permettant de faire valoir leurs droits auprès de la Puissance dont ils dépendent, et elle en fera tenir un double à l'Agence centrale des prisonniers de guerre prévue à l'article 123.

ART. 55.

L'aptitude au travail des prisonniers de guerre sera contrôlée périodiquement par des examens médicaux, au moins une fois par mois. Dans ces examens, il devra être tenu particulièrement compte de la nature des travaux auxquels les prisonniers de guerre sont astreints.

Si un prisonnier de guerre s'estime incapable de travailler, il sera autorisé à se présenter devant les autorités médicales de son camp; les médecins pourront recommander que les prisonniers qui, à leur avis, sont inaptes au travail, en soient exemptés.

ART. 56.

Le régime des détachements de travail sera semblable à celui des camps de prisonniers de guerre.

Tout détachement de travail continuera à être placé sous le contrôle d'un camp de prisonniers de guerre et à en dépendre administrativement. Les autorités militaires et le commandant de ce camp seront responsables, sous le contrôle de leur gouvernement, de l'observation, dans le détachement de travail, des dispositions de la présente Convention.

Krijgsgevangenen die het slachtoffer zijn van een arbeidsongeval of ziek worden gedurende of ten gevolge van hun arbeid, zullen alle verzorging ontvangen welke hun toestand noodzakelijk maakt. Bovendien zal de gevangenhoudende Mogendheid hun een geneeskundig attest verstrekken om hen in staat te stellen hun rechten te doen gelden bij de Mogendheid tot welke zij behoren, en een duplicaat daarvan doen toekomen aan het Centraal Bureau voor Krijgsgevangenen bedoeld in artikel 123.

ART. 55.

De geschiktheid van krijgsgevangenen om te arbeiden moet op gezette tijden en ten minste éénmaal per maand door geneeskundig onderzoek worden gecontroleerd. Bij dat onderzoek moet in het bijzonder rekening worden gehouden met de aard der werkzaamheden welke van de krijgsgevangenen worden verlangd.

Indien een krijgsgevangene zich niet in staat acht te arbeiden, zal hem worden toegestaan zich te melden bij de geneeskundige autoriteiten van zijn kamp; de geneesheren kunnen aanbevelen, dat krijgsgevangenen die naar hun mening niet geschikt zijn om te arbeiden, daarvan worden vrijgesteld.

ART. 56.

De organisatie en administratie van werkgroepen moeten overeenstemmen met die van krijgsgevangenkampen.

Iedere werkgroep zal onder het toezicht van een krijgsgevangenkamp en daarvan administratief afhankelijk blijven. De militaire autoriteiten en de commandant van dat kamp zullen, onder leiding van hun Regering, verantwoordelijk zijn voor de naleving van de bepalingen van dit Verdrag in de werkgroepen.

Le commandant du camp tiendra à jour une liste des détachements de travail dépendant de son camp et la communiquera aux délégués de la Puissance protectrice, du Comité international de la Croix-Rouge ou d'autres organismes venant en aide aux prisonniers de guerre, qui visiteraient le camp.

ART. 57.

Le traitement des prisonniers de guerre travaillant pour le compte de particuliers, même si ceux-ci en assurent la garde et la protection sous leur propre responsabilité, sera au moins égal à celui qui est prévu par la présente Convention; la Puissance détentricer, les autorités militaires et le commandant du camp auquel appartiennent ces prisonniers assumeront l'entière responsabilité de l'entretien, des soins, du traitement et du paiement de l'indemnité de travail de ces prisonniers de guerre.

Ces prisonniers de guerre auront le droit de rester en contact avec les hommes de confiance des camps dont ils dépendent.

Section IV.

*Ressources pécuniaires
des prisonniers de guerre.*

ART. 58.

Dès le début des hostilités et en attendant de s'être mise d'accord à ce sujet avec la Puissance protectrice, la Puissance détentricer pourra fixer la somme maximum en espèces ou sous une forme analogue que les prisonniers de guerre pourront avoir sur eux. Tout excédent légitimement en leur possession, retiré ou retenu, sera, de même que tout dépôt d'argent effectué par eux, porté à leur compte et ne pourra être converti en

De kampcommandant zal dagelijks een lijst bijhouden van de werkgroepen welke tot zijn kamp behoren, en daarvan mededeling doen aan de gedelegeerden van de beschermende Mogendheid, het Internationaal Comité van het Rode Kruis of andere organisaties tot hulpverlening aan krijgsgevangenen, die het kamp mochten bezoeken.

ART. 57.

De behandeling van krijgsgevangenen die voor particulieren arbeiden, zal, ook indien deze hen onder eigen verantwoordelijkheid bewaken en beschermen, ten minste gelijk zijn aan die welke dit Verdrag voorschrijft; de gevangenhoudende Mogendheid, de militaire autoriteiten en de commandant van het kamp waartoe deze gevangenen behoren, zullen de volle verantwoordelijkheid dragen voor het onderhoud, de verzorging, de behandeling en de betaling van de werkvergoeding van deze krijgsgevangenen.

Deze krijgsgevangenen hebben het recht in verbinding te blijven met de vertrouwensmannen in de kampen waartoe zij behoren.

Afdeling IV.

*Geldmiddelen
van krijgsgevangenen.*

ART. 58.

Bij het uitbreken der vijandelijkheden en in afwachting van een overeenkomst dienaangaande met de beschermende Mogendheid, kan de gevangenhoudende Mogendheid vaststellen welk bedrag krijgsgevangenen ten hoogste aan contant geld of in een soortgelijke vorm bij zich mogen hebben. Alle daarbovengaan- de bedragen welke op wettige wijze in hun bezit waren en welke hun ontnomen of onthouden zijn, zullen,

une autre monnaie sans leur assentiment.

Quand les prisonniers de guerre seront autorisés à faire des achats ou à recevoir des services, contre paiements en espèces, à l'extérieur du camp, ces paiements seront effectués par les prisonniers eux-mêmes ou par l'administration du camp, qui portera ces paiements au débit du compte des prisonniers intéressés. La Puissance détentrice édictera les dispositions nécessaires à ce sujet.

ART. 59.

Les sommes en monnaie de la Puissance détentrice retirées aux prisonniers de guerre, conformément à l'article 18, au moment où ils sont faits prisonniers, seront portées au crédit du compte de chacun d'eux, conformément aux dispositions de l'article 64 de la présente section.

Seront également portées au crédit de ce compte les sommes en monnaie de la Puissance détentrice qui proviennent de la conversion des sommes en d'autres monnaies, retirées aux prisonniers de guerre à ce même moment.

ART. 60.

La Puissance détentrice versera à tous les prisonniers de guerre une avance de solde mensuelle, dont le montant sera fixé par la conversion dans la monnaie de ladite Puissance des sommes suivantes :

Catégorie I : prisonniers de grade inférieur à sergent : huit francs suisses;

evenals alle door hen in bewaring gegeven bedragen, op hun rekening worden geboekt en mogen zonder hun toestemming niet in een andere muntsoort worden omgerekend.

Wanneer het krijgsgevangenen geoorloofd is tegen contante betaling buiten het kamp inkopen te doen of voor zich diensten te doen verrichten, zullen deze betalingen worden gedaan door de krijgsgevangenen zelf of door de kampadministratie, die deze ten laste van de rekening van de betrokken krijgsgevangene zal brengen. De gevangenhoudende Mogendheid zal terzake de nodige voorschriften geven.

ART. 59.

Contante bedragen in de muntsoort van de gevangenhoudende Mogendheid, welke aan krijgsgevangenen, overeenkomstig artikel 18, op het ogenblik van hun gevangenneming zijn ontnomen, zullen op de rekening van ieder afzonderlijk worden tegoedgeschreven, overeenkomstig de bepalingen van artikel 64 van deze Afdeling.

Op deze rekening zullen eveneens worden tegoedgeschreven de contante bedragen in de muntsoort van de gevangenhoudende Mogendheid, welke verschuldigd zijn op grond van de omrekening van contante bedragen in andere muntsoorten, welke tegelijkertijd aan de krijgsgevangenen zijn ontnomen.

ART. 60.

De gevangenhoudende Mogendheid zal aan alle krijgsgevangenen een maandelijks voorschot verstrekken op de bezoldiging, waarvan het bedrag zal worden vastgesteld door omrekening in de muntsoort van genoemde Mogendheid van de volgende bedragen :

Groep I : krijgsgevangenen beneden de rang van sergeant : acht Zwitserse frank;

Catégorie II : sergents et autres sous-officiers ou prisonniers de grade équivalent : douze francs suisses;

Catégorie III : officiers jusqu'au grade de capitaine ou prisonniers de grade équivalent : cinquante francs suisses;

Catégorie IV : commandants ou majors, lieutenants-colonels, colonels ou prisonniers de grade équivalent : soixante francs suisses;

Catégorie V : officiers généraux ou prisonniers de grade équivalent : soixante-quinze francs suisses.

Toutefois, les Parties au conflit intéressées pourront modifier par accords spéciaux le montant des avances de solde dû aux prisonniers de guerre des différentes catégories énumérées ci-dessus.

En outre, si les montants prévus au premier alinéa ci-dessus étaient trop élevés comparés à la solde payée aux membres des forces armées de la Puissance détentrice ou si, pour toute autre raison, ils devaient causer un embarras sérieux à cette Puissance, celle-ci, en attendant la conclusion d'un accord spécial avec la Puissance dont dépendent les prisonniers de guerre en vue de modifier ces montants :

- a) continuera de créditer les comptes des prisonniers de guerre des montants indiqués au premier alinéa;
- b) pourra temporairement limiter à des sommes qui sont raisonnables les montants, prélevés sur les avances de solde, qu'elle mettra à la disposition des prisonniers de guerre pour leur usages; toute-

Groep II : sergeanten en andere onderofficieren of krijgsgevangenen van overeenkomstige rang: twaalf Zwitserse frank;

Groep III : officieren tot en met de rang van kapitein of krijgsgevangenen van overeenkomstige rang : vijftig Zwitserse frank;

Groep IV : majoors, luitenants-kolonels, kolonels of krijgsgevangenen van overeenkomstige rang: zestig Zwitserse frank;

Groep V : opperofficieren of krijgsgevangenen van overeenkomstige rang : vijf en zeventig Zwitserse frank.

De betrokken Partijen bij het conflict kunnen echter bij bijzondere overeenkomst wijziging brengen in het bedrag van de voorschotten op de bezoldiging welke aan krijgsgevangenen van de verschillende hierboven opgesomde groepen beschuldigd is.

Indien de bedragen, genoemd in het eerste lid van dit artikel, te hoog zouden zijn vergeleken bij de bezoldiging welke wordt betaald aan de leden van de krijgsmacht van de gevangenhoudende Mogendheid, of indien zij, om welke reden ook, deze Mogendheid in ernstige moeilijkheden mochten brengen, zal de gevangenhoudende Mogendheid bovendien, in afwachting van het sluiten van een bijzondere overeenkomst met de Mogendheid tot welke de krijgsgevangen behoren, ten einde deze bedragen te wijzigen :

- a) voortgaan de in het eerste lid genoemde bedragen op de rekeningen van de krijgsgevangenen te goed te schrijven;
- b) tijdelijk de bedragen welke van de voorschotten op de bezoldiging worden uitbetaald, mogen beperken tot een redelijk bedrag, hetwelk zij de krijgsgevangenen ten eigen gebruike ter beschikking

fois, pour les prisonniers de la catégorie I, ces sommes ne seront jamais inférieures à celles que verse la Puissance détentrice aux membres de ses propres forces armées.

Les raisons d'une telle limitation seront communiquées sans délai à la Puissance protectrice.

ART. 61.

La Puissance détentrice acceptera les envois d'argent que la Puissance dont dépendent les prisonniers de guerre leur fera parvenir à titre de supplément de solde, à condition que les montants soient les mêmes pour chaque prisonnier de la même catégorie, qu'ils soient versés à tous les prisonniers de cette catégorie dépendant de cette Puissance, et qu'ils soient portés, dès que possible, au crédit des comptes individuels des prisonniers, conformément aux dispositions de l'article 64. Ces suppléments de solde ne dispenseront la Puissance détentrice d'aucune des obligations qui lui incombent aux termes de la présente Convention.

ART. 62.

Les prisonniers de guerre recevront, directement des autorités détentrices, une indemnité de travail équitable, dont le taux sera fixé par ces autorités, mais qui ne pourra jamais être inférieure à un quart de franc suisse par journée entière de travail. La Puissance détentrice fera connaître aux prisonniers ainsi qu'à la Puissance dont ils dépendent, par l'entremise de la Puissance protectrice, le taux des indemnités de travail journalières qu'elle aura fixé.

zal stellen; voor de krijgsgevangenen van groep I mogen deze bedragen echter nimmer minder zijn dan die welke de gevangenhoudende Mogendheid aan de leden van haar eigen krijgsmacht betaalt.

De redenen van een zodanige beperking zullen onverwijld aan de beschermende Mogendheid worden medegedeeld.

ART. 61.

De gevangenhoudende Mogendheid zal ter verdeling de geldzendingen in ontvangst nemen, welke de Mogendheid tot welke de krijgsgevangenen behoren, hun als aanvulling op hun bezoldiging mocht doen toekomen, mits de bedragen voor iedere krijgsgevangene van dezelfde groep gelijk zijn, mits zij aan alle krijgsgevangenen van deze groep, die tot die Mogendheid behoren, worden verstrekt en mits zij zo spoedig mogelijk op de persoonlijke rekening van de krijgsgevangene worden tegoedgeschreven, overeenkomstig de bepalingen van artikel 64. Deze aanvullingen op de bezoldiging zullen de gevangenhoudende Mogendheid niet ontheffen van enige verplichting krachtens dit Verdrag.

ART. 62.

Krijgsgevangenen zullen rechtstreeks van de gevangenhoudende autoriteiten een billijke werkvergoeding ontvangen, waarvan het bedrag door genoemde autoriteiten zal worden vastgesteld, maar welke nooit minder mag zijn dan een kwart Zwitserse frank voor een volle werkdag. De gevangenhoudende Mogendheid zal aan de krijgsgevangenen, alsmede aan de Mogendheid tot welke deze behoren, door tussenkomst van de beschermende Mogendheid, mededeling doen van het bedrag van de werkvergoeding per dag dat zij heeft vastgesteld.

Une indemnité de travail sera également versée par les autorités détentrices aux prisonniers de guerre affectés d'une manière permanente à des fonctions ou à un travail artisanal en rapport avec l'administration, l'aménagement intérieur ou l'entretien des camps, ainsi qu'aux prisonniers requis d'exercer des fonctions spirituelles ou médicales au profit de leurs camarades.

L'indemnité de travail de l'homme de confiance, de ses auxiliaires et, éventuellement, de ses conseillers sera prélevée sur le fonds alimenté par les bénéfices de cantine; le taux en sera fixé par l'homme de confiance et approuvé par le commandant du camp. Si ce fonds n'existe pas, les autorités détentrices verseront à ces prisonniers une indemnité de travail équitable.

ART. 63.

Les prisonniers de guerre seront autorisés à recevoir les envois d'argent qui leur seront adressés individuellement ou collectivement.

Chaque prisonnier de guerre disposera du solde créateur de son compte, tel qu'il est prévu à l'article suivant, dans les limites fixées par la Puissance détentrice, qui effectuera les paiements demandés. Sous réserve des restrictions financières ou monétaires qu'elle estime essentielles, les prisonniers de guerre seront autorisés à effectuer des paiements à l'étranger. Dans ce cas, la Puissance détentrice favorisera spécialement les paiements que les prisonniers adressent aux personnes qui sont à leur charge.

En tout état de cause, les prisonniers de guerre pourront, si la Puissance dont ils dépendent y consent,

Evenzo zal een werkvergoeding door de gevangenhoudende autoriteiten worden verstrekt aan krijgsgevangenen die vast belast zijn met een functie of als handwerksman worden gebruikt in verband met de administratie, de interne inrichting of het onderhoud van de kampen, alsmede aan de gevangenen die aangewezen zijn om geestelijke of geneeskundige werkzaamheden ten bate van hun kameraden te verrichten.

De werkvergoeding van de vertrouwensman, van zijn medewerkers en van zijn eventuele raadsleden zal worden betaald uit het fonds dat uit de winsten van de cantine wordt gevormd. Het bedrag daarvan zal worden vastgesteld door de vertrouwensman en goedgekeurd door de kampcommandant. Indien een zodanig fonds niet bestaat, zullen de gevangenhoudende autoriteiten aan deze gevangenen een billijke werkvergoeding verstrekken.

ART. 63.

Krijgsgevangenen zijn gerechtigd geldzendingen te ontvangen, welke aan hen persoonlijk of gezamenlijk zijn gericht.

Iedere krijgsgevangene zal de beschikking hebben over het batig saldo van zijn rekening, zoals bepaald in het volgend artikel, binnen de grenzen, vastgesteld door de gevangenhoudende Mogendheid die de gevraagde betalingen zal doen. Onverminderd de financiële of monetair beperkingen welke de gevangenhoudende Mogendheid noodzakelijk acht, zijn krijgsgevangenen gerechtigd betalingen in het buitenland te doen verrichten. In dat geval zal de gevangenhoudende Mogendheid in het bijzonder voorrang verlenen aan de betalingen welke de gevangenen doen aan de personen voor wie zij moeten zorgen.

In ieder geval mogen krijgsgevangenen, indien de Mogendheid tot welke zij behoren, daarin toestemt,

faire exécuter des paiements dans leur propre pays selon la procédure suivante : la Puissance détentrice fera parvenir à ladite Puissance, par l'entremise de la Puissance protectrice, un avis qui comprendra toutes indications utiles sur l'auteur et le bénéficiaire du paiement ainsi que le montant de la somme à payer, exprimé en monnaie de la Puissance détentrice; cet avis sera signé par le prisonnier intéressé et contresigné par le commandant du camp. La Puissance détentrice débitera le compte du prisonnier de ce montant; les sommes ainsi débitées seront portées par elle au crédit de la Puissance dont dépendent les prisonniers.

Pour appliquer les prescriptions qui précèdent, la Puissance détentrice pourra utilement consulter le règlement-type figurant dans l'annexe V de la présente Convention.

ART. 64.

La Puissance détentrice tiendra pour chaque prisonnier de guerre un compte qui contiendra au moins les indications suivantes :

1. les montants dus au prisonnier ou reçus par lui à titre d'avance de solde, d'indemnité de travail ou à tout autre titre; les sommes, en monnaie de la Puissance détentrice, retirées au prisonnier; les sommes retirées au prisonnier et converties, sur sa demande, en monnaie de la dite Puissance;
2. les sommes remises au prisonnier en espèces ou sous une forme analogue; les paiements faits

betalingen doen verrichten in hun eigen land op de volgende wijze : de gevangenhoudende Mogendheid zal aan genoemde Mogendheid, door tussenkomst van de beschermende Mogendheid, een kennisgeving doen toekomen, welke alle noodzakelijke bijzonderheden bevat omtrent de krijgsgevangenen en de begunstigten, alsmede de grootte van het te betalen bedrag, uitgedrukt in de muntsoort van de gevangenhoudende Mogendheid; deze kennisgeving zal worden ondertekend door de betrokken krijgsgevangene en gecontrasigneerd door de kampcommandant. De gevangenhoudende Mogendheid zal dit bedrag van de rekening van de gevangene afschrijven; de aldus afgeschreven bedragen zal zij tegodeschrijven op de rekening van de Mogendheid tot welke de gevangenen behoren.

Voor de toepassing van de voorgaande bepalingen kan de gevangenhoudende Mogendheid met vrucht het model-reglement in bijlagen V van dit Verdrag raadplegen.

ART. 64.

De gevangenhoudende Mogendheid zal voor iedere krijgsgevangene een rekening aanhouden, welke ten minste de volgende gegevens zal bevatten :

1. de bedragen, aan de gevangene verschuldigd of door hem ontvangen als voorschot op de bezoldiging, als werkvergoeding of uit welke andere hoofde ook; de bedragen in de muntsoort van de gevangenhoudende Mogendheid, welke aan de gevangene zijn ontnomen; de bedragen welke aan de gevangene zijn ontnomen en op zijn verzoek zijn omgerekend in de muntsoort van genoemde Mogendheid;
2. de in contant geld of in een soortgelijke vorm aan de krijgsgevangene gedane betalingen;

pour son compte et à sa demande; les sommes transférées selon le troisième alinéa de l'article précédent.

ART. 65.

Toute écriture passée au compte d'un prisonnier de guerre sera contresignée ou paraphée par lui ou par l'homme de confiance agissant en son nom.

Les prisonniers de guerre recevront en tout temps des facilités raisonnables pour consulter leur compte et en recevoir une copie; le compte pourra être vérifié également par les représentants de la Puissance protectrice lors des visites de camp.

Lors du transfert des prisonniers de guerre d'un camp dans un autre, leur compte personnel les suivra. En cas de transfert d'une Puissance détentrice à une autre, les sommes leur appartenant qui ne sont pas dans la monnaie de la Puissance détentrice les suivront; une attestation leur sera délivrée pour toutes les autres sommes qui resteraient au crédit de leur compte.

Les Parties au conflit intéressées pourront s'entendre pour se communiquer, par l'entremise de la Puissance protectrice et à des intervalles déterminés, les relevés des comptes des prisonniers de guerre.

ART. 66.

Lorsque la captivité du prisonnier de guerre prendra fin, par libération ou rapatriement, la Puissance détentrice lui délivrera une déclaration signée par un officier compétent et attestant le solde créancier qui lui est

de pour zijn rekening en op zijn verzoek gedane betalingen; de volgens het derde lid van het voorgaand artikel overgemaakte bedragen.

ART. 65.

Iedere op de rekening van een krijgsgevangene ingeschreven post zal worden gecontrasigneerd of geparafeerd door hem zelf of door de vertrouwensman die in zijn naam handelt.

De krijgsgevangenen zullen te allen tijde redelijke faciliteiten genieten om hun rekening te raadplegen of daarvan een afschrift te verkrijgen; de rekening mag eveneens worden gecontroleerd door de vertegenwoordigers van de beschermende Mogendheid tijdens hun bezoeken aan het kamp.

Bij het overbrengen van krijgsgevangenen van het ene kamp naar het andere, zal hun persoonlijke rekening hen volgen. In geval van overdracht van de ene gevangenhoudende Mogendheid aan een andere Mogendheid zullen hen de bedragen volgen, welke hun toebehoren en niet luiden in de muntsoort van de gevangenhoudende Mogendheid; voor alle andere bedragen welke op het tegoed van hun rekening mochten blijven staan, zal hun een bewijs worden gegeven.

De betrokken Partijen bij het conflict kunnen overeenkomen elkander, door tussenkomst van de beschermende Mogendheid en met bepaalde tussenpozen, in kennis te stellen met de stand van de rekeningen der krijgsgevangenen.

ART. 66.

Bij het einde der krijgsgevangenschap, door invrijheidstelling of repatriëring, zal de gevangenhoudende Mogendheid aan de krijgsgevangene een door een bevoegd officier ondertekende verklaring afgeven, waaruit

dû à la fin de sa captivité. D'autre part, la Puissance détentrice fera parvenir à la Puissance dont dépendent les prisonniers de guerre, par l'entremise de la Puissance protectrice, des listes donnant toutes les indications sur les prisonniers dont la captivité a pris fin par rapatriement, libération, évasion, décès ou toute autre manière, et attestant notamment les soldes créditeurs de leurs comptes. Chaque feuille de ces listes sera authentifiée par un représentant autorisé de la Puissance détentrice.

Les Puissances intéressées pourront, par accord spécial, modifier tout ou partie des dispositions prévues ci-dessus.

La Puissance dont le prisonnier de guerre dépend sera responsable du soin de régler avec lui le solde créditeur lui restant dû par la Puissance détentrice à la fin de sa captivité.

ART. 67.

Les avances de solde versées aux prisonniers de guerre conformément à l'article 60 seront considérées comme faites au nom de la Puissance dont ils dépendent; ces avances de solde, ainsi que tous les paiements exécutés par la dite Puissance en vertu de l'article 63, troisième alinéa, et de l'article 68, feront l'objet d'arrangements entre les Puissances intéressées, à la fin des hostilités.

ART. 68.

Toute demande d'indemnité faite par un prisonnier de guerre en raison d'un accident ou d'une autre invalidité résultant du travail sera communiquée à la Puissance dont il dé-

het hem toekomend batig saldo blijkt. Bovendien zal de gevangenhoudende Mogendheid aan de Mogendheid tot welke de krijgsgevangenen behoren, door tussenkomst van de beschermende Mogendheid, lijsten doen toekomen, welke alle bijzonderheden bevatten over de gevangenen wier gevangenschap is geëindigd door repatriëring, invrijheidstelling, ontvluchting, overlijden of op enige andere wijze, en waaruit in het bijzonder blijkt het batig saldo van hun rekeningen. Iedere bladzijde van deze lijsten zal worden gewaarmerkt door een bevoegd vertegenwoordiger van de gevangenhoudende Mogendheid.

De betrokken Mogendheden kunnen bij bijzondere overeenkomst bovenstaande bepalingen geheel of gedeeltelijk wijzigen.

De Mogendheid tot welke de krijgsgevangene behoort, is er voor verantwoordelijk het batig saldo dat hem door de gevangenhoudende Mogendheid bij het einde van zijn gevangenschap is verschuldigd, met hem af te rekenen.

ART. 67.

De overeenkomstig artikel 60 aan krijgsgevangenen verstrekte voorschotten op hun bezoldiging zullen worden geacht te zijn gedaan namens de Mogendheid tot welke zij behoren; inzake deze voorschotten op de bezoldiging, benevens inzake alle krachtens artikel 63, derde lid, en artikel 68 door genoemde Mogendheid gedane betalingen, zullen tussen de betrokken Mogendheden bij het einde der vijandelijkheden regelingen worden getroffen.

ART. 68.

Ieder door een krijgsgevangene gedaan verzoek om schadevergoeding wegens enig letsel of enige invaliditeit, veroorzaakt door arbeid, zal worden medegedeeld aan de Mogend-

pend par l'entremise de la Puissance protectrice. Conformément aux dispositions de l'article 54, la Puissance détentrice remettra dans tous les cas au prisonnier de guerre une déclaration attestant la nature de la blessure ou de l'invalidité, les circonstances dans lesquelles elle s'est produite et les renseignements relatifs aux soins médicaux ou hospitaliers qui lui ont été donnés. Cette déclaration sera signée par un officier responsable de la Puissance détentrice et les renseignements d'ordre médical seront certifiés conformes par un médecin du Service de santé.

La Puissance détentrice communiquera également à la Puissance dont dépendent les prisonniers de guerre toute demande d'indemnité présentée par un prisonnier au sujet des effets personnels, sommes ou objets de valeur, qui lui ont été retirés aux termes de l'article 18 et qui ne lui ont pas été restitués lors de son rapatriement, de même que toute demande d'indemnité relative à une perte que le prisonnier attribue à la faute de la Puissance détentrice ou d'un de ses agents. En revanche, la Puissance détentrice remplacera à ses frais les effets personnels dont le prisonnier aurait besoin durant sa captivité. Dans tous les cas, la Puissance détentrice remettra au prisonnier une déclaration signée par un officier responsable et donnant toutes les informations utiles sur les raisons pour lesquelles ces effets, sommes ou objets de valeur ne lui ont pas été restitués. Un duplicata de cette déclaration sera adressé à la Puissance dont dépend le prisonnier par l'entremise de l'Agence centrale des prisonniers de guerre prévue à l'article 123.

heid tot welke hij behoort, door tussenkomst van de beschermende Mogendheid. Overeenkomstig de bepalingen van artikel 54 zal de gevangenhoudende Mogendheid in alle gevallen aan de krijgsgevangene een verklaring afgeven, waaruit blijkt de aard van de verwonding of invaliditeit, de omstandigheden waaronder deze is ontstaan, en de bijzonderheden over de geneeskundige of hospitaalbehandeling welke hem is verleend. Deze verklaring zal door een verantwoordelijk officier van de gevangenhoudende Mogendheid worden ondertekend en de bijzonderheden van medische aard zullen door een arts van de Geneeskundige Dienst worden gewaarmerkt.

De gevangenhoudende Mogendheid zal eveneens aan de Mogendheid tot welke de krijgsgevangenen behoren, mededeling doen van ieder verzoek om schadevergoeding dat door een gevangene is ingediend ter zake van persoonlijke bezittingen, geldbedragen of voorwerpen van waarde, welke krachtens artikel 18 zijn ontnomen en hem bij zijn repatriëring niet zijn teruggegeven, alsmede van ieder verzoek om schadevergoeding in verband met een verlies dat de krijgsgevangene aan een fout van de gevangenhoudende Mogendheid of van één van haar ondergeschikten toeschrijft. Niettemin zal de gevangenhoudende Mogendheid op haar kosten de persoonlijke bezittingen vervangen, welke de gevangene tijdens zijn gevangenschap nodig heeft. In alle gevallen zal de gevangenhoudende Mogendheid aan de gevangene een door een verantwoordelijk officier ondertekende verklaring afgeven, welke alle nodige inlichtingen bevat omtrent de redenen waarom deze bezittingen, geldbedragen of voorwerpen van waarde hem niet zijn teruggegeven. Een afschrift van deze verklaring zal worden gezonden aan de Mogendheid tot welke de gevangene behoort, door tussenkomst van het Centraal Bureau voor Krijgsgevangenen, bedoeld in artikel 123.

Section V.

*Relations des prisonniers de guerre
avec l'extérieur.*

ART. 69.

Dès qu'elle aura en son pouvoir des prisonniers de guerre, la Puissance détentrice portera à leur connaissance ainsi qu'à celle de la Puissance dont ils dépendent, par l'entremise de la Puissance protectrice, les mesures prévues pour l'exécution des dispositions de la présente section; elle notifiera de même toute modification apportée à ces mesures.

ART. 70.

Chaque prisonnier de guerre sera mis en mesure, dès qu'il aura été fait prisonnier ou, au plus tard, une semaine après son arrivée dans un camp, même s'il s'agit d'un camp de transit, et de même en cas de maladie ou de transfert dans un lazaret ou dans un autre camp, d'adresser directement à sa famille, d'une part, et à l'Agence centrale des prisonniers de guerre prévue à l'article 123, d'autre part, une carte établie si possible selon le modèle annexé à la présente Convention, les informant de sa captivité, de son adresse et de son état de santé. Les dites cartes seront transmises avec toute la rapidité possible et ne pourront être retardées d'aucune manière.

ART. 71.

Les prisonniers de guerre seront autorisés à expédier ainsi qu'à recevoir des lettres et des cartes. Si la Puissance détentrice estime nécessaire de limiter cette correspondance, elle devra au moins autoriser l'envoi de deux lettres et quatre cartes par mois, établies autant que possible selon les modèles annexés à la présente Convention (et ceci sans

Afdeling V.

*Betrekkingen der krijgsgevangenen
met de buitenwereld.*

ART. 69.

Zodra zij krijgsgevangenen in haar macht heeft, zal de gevangenhoudende Mogendheid aan hen en aan de Mogendheid tot welke zij behoren, door tussenkomst van de beschermende Mogendheid, de maatregelen ter kennis brengen, welke zij tot uitvoering van de bepalingen van deze Afdeling heeft genomen. Evenzo zal zij iedere wijziging in deze maatregelen ter kennis van de betrokken Partijen brengen.

ART. 70.

Zodra hij gevangen genomen is of uiterlijk één week na aankomst in een kamp, zelfs indien het een doorgangskamp betreft, en evenzo in geval van ziekte of overbrenging naar een ziekenverblijf of naar een ander kamp, zal iedere krijgsgevangene in de gelegenheid worden gesteld enerzijds aan zijn familie en anderzijds aan het Centraal Bureau voor Krijgsgevangenen, bedoeld in artikel 123, rechtstreeks een briefkaart te zenden, zo mogelijk overeenkomstig het als bijlage aan dit Verdrag gehecht model, welke hen inlicht over zijn gevangenneming, adres en gezondheidstoestand. Bedoelde briefkaarten moeten met de grootst mogelijke spoed worden doorgezonden en mogen op geen enkele wijze worden opgehouden.

ART. 71.

Krijgsgevangenen zijn gerechtigd zowel brieven en briefkaarten te verzenden als te ontvangen. Indien de gevangenhoudende Mogendheid tot noodzakelijk acht deze correspondentie te beperken, moet zij maandelijks de verzending toestaan van ten minste twee brieven en vier briefkaarten, zoveel mogelijk overeenkomstig de als bijlage aan dit Ver-

compter les cartes prévues à l'article 70). D'autres limitations ne pourront être imposées que si la Puissance protectrice a tout lieu de les estimer dans l'intérêt des prisonniers eux-mêmes, vu les difficultés que la Puissance détentrice rencontre dans le recrutement d'un nombre suffisant de traducteurs qualifiés pour effectuer la censure nécessaire. Si la correspondance adressée aux prisonniers doit être restreinte, cette décision ne pourra être prise que par la Puissance dont ils dépendent, éventuellement à la demande de la Puissance détentrice. Ces lettres et cartes devront être acheminées par les moyens les plus rapides dont dispose la Puissance détentrice; elles ne pourront être retardées ni retenues pour des raisons de discipline.

Les prisonniers de guerre qui sont depuis longtemps sans nouvelles de leur famille ou qui se trouvent dans l'impossibilité d'en recevoir ou de lui en donner par la voie ordinaire, de même que ceux qui sont séparés des leurs par des distances considérables, seront autorisés à expédier des télégrammes dont les taxes seront passées au débit de leur compte auprès de la Puissance détentrice ou payées avec l'argent dont ils disposent. Les prisonniers bénéficieront également d'une telle mesure en cas d'urgence.

En règle générale, la correspondance des prisonniers sera rédigée dans leur langue maternelle. Les Parties au conflit pourront autoriser la correspondance en d'autres langues.

Les sacs contenant le courrier des prisonniers seront soigneusement scellés, étiquetés de façon à indiquer clairement leur contenu et adressés aux bureaux de poste de destination.

drag gehechte modellen, ongerekend de briefkaarten, bedoeld in artikel 70. Verdere beperkingen mogen alleen worden opgelegd indien de beschermende Mogendheid alle reden heeft deze in het belang van de krijgsgevangenen zelf te achten, gezien de moeilijkheden welke de gevangenhoudende Mogendheid ontmoet bij het vinden van een voldoende aantal bevoegde vertalers voor het uitoefenen van de noodzakelijke censuur. Indien de aan krijgsgevangenen gerichte correspondentie moet worden beperkt, mag deze beslissing slechts worden genomen door de Mogendheid tot welke zij behoren, eventueel op verzoek van de gevangenhoudende Mogendheid. Deze brieven en briefkaarten moeten met de snelste middelen waarover de gevangenhoudende Mogendheid beschikt, worden vervoerd; zij mogen niet worden opgehouden of achtergehouden bij wijze van tuchtmaatregel.

Krijgsgevangenen die sedert lang zonder bericht van hun naaste familieleden zijn, of die niet in de gelegenheid zijn langs de gewone weg bericht van hen te ontvangen of aan hen te zenden, evenals degenen die zich zeer ver van de hunnen bevinden, zijn gerechtigd telegrammen te zenden, waarvan de kosten ten laste van hun rekening bij de gevangenhoudende Mogendheid zullen worden gebracht of betaald met het geld waarover zij beschikken. Deze maatregel zal eveneens voor hen van toepassing zijn in de dringende gevallen.

In den regel zal de correspondentie van krijgsgevangenen in hun moedertaal worden gevoerd. De Partijen bij het conflict kunnen correspondentie in andere talen toestaan.

De zakken welke de post van krijgsgevangenen bevatten, moeten zorgvuldig verzegeld zijn en van etiketten voorzien, waaruit duidelijk hun inhoud blijkt, en moeten geadresseerd zijn aan de postkantoren van bestemming.

ART. 72.

Les prisonniers de guerre seront autorisés à recevoir par voie postale ou par tout autre moyen des envois individuels ou collectifs contenant notamment des denrées alimentaires, des vêtements, des médicaments et des articles destinés à satisfaire à leurs besoins en matière de religion, d'études ou de loisirs, y compris des livres, des objets de culte, du matériel scientifique, des formules d'examen, des instruments de musique, des accessoires de sport et du matériel permettant aux prisonniers de poursuivre leurs études ou d'exercer une activité artistique.

Ces envois ne pourront en aucune façon libérer la Puissance détentrice des obligations qui lui incombent en vertu de la présente Convention.

Les seules restrictions qui pourront être apportées à ces envois seront celles qui seront proposées par la Puissance protectrice, dans l'intérêt des prisonniers de guerre eux-mêmes, ou, en ce qui concerne leurs envois respectifs, en raison de l'encombrement exceptionnel des moyens de transport et de communication, par le Comité international de la Croix-Rouge ou tout autre organisme venant en aide aux prisonniers de guerre.

Les modalités relatives à l'expédition des envois individuels ou collectifs feront l'objet, s'il y a lieu, d'accords spéciaux entre les Puissances intéressées, qui ne pourront en aucun cas retarder la distribution des envois de secours aux prisonniers de guerre. Les envois de vivres ou de vêtements ne contiendront pas de livres; les secours médicaux seront, en général, envoyés dans des colis collectifs.

ART. 72.

Krijgsgevangenen zijn gerechtigd per post of op iedere andere wijze persoonlijke of collectieve zendingen te ontvangen, welke in het bijzonder bevatten levensmiddelen, kleding, geneeskundige benodigdheden en voorwerpen tot voorziening in hun behoeften op godsdienstig terrein of op het gebied van ontwikkeling of ontspanning, waaronder begrepen boeken, voorwerpen voor de eredienst, wetenschappelijk materiaal, examenopgaven, muziekinstrumenten, sportbenodigdheden en al hetgeen de gevangenen in staat stelt hun studie voort te zetten of de kunst te beoefenen.

Deze zendingen zullen de gevangenhoudende Mogendheid in geen deele ontheffen van de verplichtingen welke krachtens dit Verdrag op haar rusten.

De enige beperkingen welke aan deze zendingen mogen worden opgelegd, zijn die welke worden voorgesteld door de beschermende Mogendheid in het belang van de krijgsgevangenen zelf, dan wel door het Internationale Comité van het Rode Kruis of enige andere organisatie tot hulpverlening aan de krijgsgevangenen, uitsluitend met betrekking tot hun eigen zendingen, wegens buitengewone overbelasting van de vervoer- en verbindingsmiddelen.

De wijze van verzending van persoonlijke of collectieve zendingen zal, zo nodig, worden geregeld bij bijzondere overeenkomst tussen de betrokken Mogendheden, welke in geen geval vertraging in de uitreiking van zendingen tot hulpverlening aan de krijgsgevangenen mag veroorzaken. Zendingen van levensmiddelen of kleding mogen geen boeken bevatten; geneeskundige benodigdheden zullen in het algemeen in collectieve pakketten worden verzonden.

ART. 73.

A défaut d'accords spéciaux, entre les Puissances intéressées sur les modalités relatives à la réception ainsi qu'à la distribution des envois de secours collectifs, le règlement concernant les secours collectifs annexé à la présente Convention sera appliqué.

Les accords spéciaux prévus ci-dessus ne pourront en aucun cas restreindre le droit des hommes de confiance de prendre possession des envois de secours collectifs destinés aux prisonniers de guerre, de procéder à leur distribution et d'en disposer dans l'intérêt des prisonniers.

Ces accords ne pourront pas non plus restreindre le droit qu'auront les représentants de la Puissance protectrice, du Comité international de la Croix-Rouge ou de tout autre organisme venant en aide aux prisonniers qui serait chargé de transmettre ces envois collectifs, d'en contrôler la distribution à leurs destinataires.

ART. 74.

Tous les envois de secours destinés aux prisonniers de guerre seront exempts de tous droits d'entrée, de douane et autres.

La correspondance, les envois de secours et les envois autorisés d'argent adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, par voie postale, soit directement, soit par l'entremise des Bureaux de renseignements prévus à l'article 122 et de l'Agence centrale des prisonniers de guerre prévue à l'article 123, seront exonérés de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Les frais de transport des envois de secours destinés aux prisonniers

ART. 73.

Bij gebreke van bijzondere overeenkomsten tussen de betrokken Mogendheden over de wijze van ontvangst en verdeling van collectieve zendingen tot hulpverlening, zal het reglement betreffende collectieve zendingen, hetwelk als bijlage aan dit Verdrag is gehecht, van toepassing zijn.

Bovenbedoelde bijzondere overeenkomsten mogen in geen geval het recht van de vertrouwensman beperken om bezit te nemen van de voor krijgsgevangenen bestemde collectieve zendingen tot hulpverlening, over te gaan tot de verdeling daarvan en daarover te beschikken in het belang van de gevangenen.

Deze overeenkomsten mogen evenmin het recht beperken van de vertegenwoordigers van de beschermende Mogendheid, het Internationaal Comité van het Rode-Kruis of enige andere organisatie tot hulpverlening aan krijgsgevangenen, belast met het verzenden van deze collectieve zendingen, om toe te zien op de verdeling daarvan onder de geadresseerden.

ART. 74.

Alle zendingen tot hulpverlening aan krijgsgevangenen zullen vrijgesteld zijn van invoerrechten, accijnzen en andere rechten.

Correspondentie, zendingen tot hulpverlening en toegestane geldzendingen, gericht aan of verzonden door krijgsgevangenen, per post, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van de Informatiebureaux, bedoeld in artikel 122, en van het Centraal Bureau voor Krijgsgevangenen, bedoeld in artikel 123, zullen vrijgesteld zijn van port, zowel in het land van herkomst en dat van bestemming, als in de landen van doorvoer.

De vervoerkosten van zendingen tot hulpverlening aan krijgsgevan-

de guerre, qui, en raison de leurs poids ou pour tout autre motif, ne peuvent pas leur être transmis par voie postale, seront à la charge de la Puissance détentrice dans tous les territoires placés sous son contrôle. Les autres Puissances parties à la Convention supporteront les frais de transport dans leurs territoires respectifs.

En l'absence d'accords spéciaux entre les Puissances intéressées, les frais résultant du transport de ces envois, qui ne seraient pas couverts par les franchises prévues ci-dessus, seront à la charge de l'expéditeur.

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront de réduire autant que possible les taxes télégraphiques pour les télégrammes expédiés par les prisonniers de guerre ou qui leur sont adressés.

ART. 75.

Au cas où les opérations militaires empêcheraient les Puissances intéressées de remplir l'obligation qui leur incombe d'assurer le transport des envois prévus aux articles 70, 71, 72 et 77, les Puissances protectrices intéressées, le Comité international de la Croix-Rouge ou tout autre organisme agréé par les Parties au conflit, pourront entreprendre d'assurer le transport de ces envois avec les moyens adéquats (wagons, camions, bateaux ou avions, etc.). A cet effet, les Hautes Parties contractantes s'efforceront de leur procurer ces moyens de transport et d'en autoriser la circulation, notamment en accordant les sauf-conduits nécessaires.

Ces moyens de transport pourront être également utilisés pour acheminer :

- a) la correspondance, les listes et les rapports échangés entre l'Agence

nen, welke, ten gevolge van haar gewicht of om enige andere reden, hun niet per post kunnen worden toegezonden, zullen ten laste komen van de gevangenhoudende Mogendheid in alle gebieden welke zich onder haar gezag bevinden. De overige Mogendheden die partij zijn bij het Verdrag, zullen de vervoerkosten in haar onderscheiden gebieden dragen.

Bij gebreke van bijzondere overeenkomsten tussen de betrokken Mogendheden, zullen de uit het vervoer van deze zendingen voortvloeiende kosten welke niet worden gedekt door bovenbedoelde vrijstellingen, ten laste van de afzender komen.

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen er zoveel mogelijk naar streven de tarieven, berekend voor telegrammen welke door krijgsgevangenen verzonden of aan hen gericht worden, te verlagen.

ART. 75.

Ingeval militaire operaties de betrokken Mogendheden zouden beletten de op haar rustende verplichting na te komen om het vervoer van de zendingen, bedoeld in de artikelen 70, 71, 72 en 77, te verzorgen, mogen de betrokken beschermende Mogendheden, het Internationale Comité van het Rode-Kruis of enige andere organisatie welke daarvoor toestemming van de Partijen bij het conflict heeft ontvangen, trachten het vervoer van deze zendingen te doen plaats vinden met passende middelen (spoorwegwagons, vrachtauto's, vaartuigen of vliegtuigen, enz.). De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen trachten hun tot dat doel deze vervoermiddelen te verschaffen en het verkeer er van toe te staan, in het bijzonder door het verstrekken van de noodzakelijke vrijgeleiden.

Deze vervoermiddelen mogen eveneens worden gebruikt om te vervoeren :

- a) de correspondentie, lijsten en rapporten, uitgewisseld tussen het

centrale de renseignements prévue à l'article 123 et les Bureaux nationaux prévus à l'article 122;

- b) la correspondance et les rapports concernant les prisonniers de guerre que les Puissances protectrices, le Comité international de la Croix-Rouge ou tout autre organisme venant en aide aux prisonniers échangent soit avec leurs propres délégués, soit avec les Parties au conflit.

Les présentes dispositions ne restreignent en rien le droit de toute Partie au conflit d'organiser, si elle le préfère, d'autres transports et de délivrer des sauf-conduits aux conditions qui pourront être convenues.

En l'absence d'accords spéciaux, les frais occasionnés par l'emploi de ces moyens de transport seront supportés proportionnellement par les Parties au conflit dont les ressortissants bénéficient de ces services.

ART. 76.

La censure de la correspondance adressée aux prisonniers de guerre ou expédiée par eux devra être faite dans le plus bref délai possible. Elle ne pourra être effectuée que par les Etats expéditeur et destinataire, et une seule fois par chacun d'eux.

Le contrôle des envois destinés aux prisonniers de guerre ne devra pas s'effectuer dans des conditions telles qu'il compromette la conservation des denrées qu'ils contiennent et il se fera, à moins qu'il ne s'agisse d'un écrit ou d'un imprimé, en présence du destinataire ou d'un camarade dûment mandaté par lui. La remise des envois individuels ou collectifs aux prisonniers ne pourra être retardée sous prétexte de difficultés de censure.

Centraal Informatiebureau, bedoeld in artikel 123, en de Nationale Bureaux, bedoeld in artikel 122;

- b) de correspondentie en rapporten betreffende krijgsgevangenen, welke de beschermende Mogendheden, het Internationale Comité van het Rode-Kruis of enige andere organisatie tot hulpverlening aan de krijgsgevangenen, uitwisselen hetzij met hun eigen gedelegeerden, hetzij met de Partij bij het conflict.

Deze bepalingen beperken in geen dele het recht van iedere Partij bij het conflict om, indien zij zulks verkiest, het vervoer op andere wijze te organiseren en vrijgeleiden te verstrekken op overeen te komen voorwaarden.

Bij gebreke van bijzondere overeenkomsten, zullen de kosten, veroorzaakt door het gebruik van deze vervoermiddelen, naar evenredigheid worden gedragen door de Partijen bij het conflict, wier onderdanen daarvan profijt trekken.

ART. 76.

De censuur van aan krijgsgevangenen gerichte of door hen verzonden correspondentie moet zo snel mogelijk geschieden. Deze mag slechts worden uitgevoerd door de Staat van verzending en van bestemming en slechts éénmaal door iedere van hen.

Het onderzoek van voor krijgsgevangenen bestemde zendingen mag niet op zodanige wijze geschieden, dat de daarin aanwezige levensmiddelen aan bederf worden blootgesteld en zal, behoudens in geval van geschreven of gedrukte stukken, worden uitgevoerd in tegenwoordigheid van de geadresseerde of van een door hem gevolmachtigd medekrijgsgevangene. De uitreiking van persoonlijke of collectieve zendingen aan krijgsgevangenen mag niet worden vertraagd onder voorwendsel van moeilijkheden bij de censuur.

Toute interdiction de correspondance édictée par les Parties au conflit, pour des raisons militaires ou politiques, ne pourra être que temporaire et d'une durée aussi brève que possible.

ART. 77.

Les Puissances détentrices assureront toutes facilités pour la transmission, par l'entremise de la Puissance protectrice ou de l'Agence centrale des prisonniers de guerre prévue à l'article 123, des actes, pièces et documents, destinés aux prisonniers de guerre ou qui émanent d'eux, en particulier des procurations ou des testaments.

Dans tous les cas, les Puissances détentrices faciliteront aux prisonniers de guerre l'établissement de ces documents; elles les autoriseront en particulier à consulter un juriste et prendront les mesures nécessaires pour faire attester l'authenticité de leur signature.

Section VI.

Rapports des prisonniers de guerre avec les Autorités.

Chapitre I^{er}.

Plaintes des prisonniers de guerre en raison du régime de la captivité.

ART. 78.

Les prisonniers de guerre auront le droit de présenter aux autorités militaires au pouvoir desquelles ils se trouvent des requêtes concernant le régime de captivité auquel ils sont soumis.

Ils auront également, sans restriction, le droit de s'adresser soit par l'entremise de l'homme de confiance,

Ieder verbod om te corresponderen, door de Partijen bij het conflict om militaire of politieke redenen uitgevaardigd, mag slechts van tijdelijke aard en van zo kort mogelijke duur zijn.

ART. 77.

De gevangenhoudende Mogendheden zullen alle faciliteiten verlenen voor de verzending, door tussenkomst van de beschermende Mogendheid of van het Centraal Bureau voor Krijgsgevangenen, bedoeld in artikel 123, van akten, stukken en documenten, bestemd voor krijgsgevangenen of door hen verzonden, in het bijzonder van volmachten of testamenten.

In alle gevallen zullen de gevangenhoudende Mogendheden voor de krijgsgevangenen het opstellen van deze documenten vergemakkelijken; zij zullen hun in het bijzonder toestaan een rechtsgeleerde te raadplegen en de nodige maatregelen nemen om hun handtekening te doen legaliseren.

Afdeling VI.

*Betrekkingen
tussen krijgsgevangenen en
de Autoriteiten.*

Hoofdstuk I.

*Klachten van krijgsgevangenen
over het regiem
van de gevangenschap.*

ART. 78.

Krijgsgevangenen hebben het recht bij de militaire autoriteiten in wier macht zij zich bevinden, verzoeken in te dienen met betrekking tot het regiem van de gevangenschap, waaraan zij zijn onderworpen.

Evenzo hebben zij onbeperk: het recht, hetzij door tussenkomst van hun vertrouwensman, hetzij recht-

soit directement s'ils l'estiment nécessaire, aux représentants des Puissances protectrices, pour leur indiquer les points sur lesquels ils auraient des plaintes à formuler à l'égard du régime de la captivité.

Ces requêtes et plaintes ne seront pas limitées ni considérées comme faisant partie du contingent de correspondance mentionné à l'article 71. Elles devront être transmises d'urgence. Elles ne pourront donner lieu à aucune punition, même si elles sont reconnues non fondées.

Les hommes de confiance pourront envoyer aux représentants des Puissances protectrices des rapports périodiques sur la situation dans les camps et les besoins des prisonniers de guerre.

Chapitre II.

Représentants des prisonniers de guerre.

ART. 79.

Dans tous les lieux où se trouvent des prisonniers de guerre, à l'exception de ceux où se trouvent des officiers, les prisonniers éliront librement et au scrutin secret, tous les six mois, et de même en cas de vacance, des hommes de confiance chargés de les représenter auprès des autorités militaires, des Puissances protectrices, du Comité international de la Croix-Rouge et de tout autre organisme qui leur viendrait en aide. Ces hommes de confiance seront ré-éligibles.

Dans les camps d'officiers et assimilés ou dans les camps mixtes, l'officier prisonnier de guerre le plus ancien dans le grade le plus élevé sera reconnu comme l'homme de confiance. Dans les camps d'officiers, il

streeks, indien zij zulks noodzakelijk achten, zich te wenden tot de vertegenwoordigers van de beschermende Mogendheden, om hun aandacht te vestigen op de punten waarover zij zich mochten hebben te beklagen met betrekking tot het regiem der gevangenschap.

Deze verzoeken en klachten mogen niet worden beperkt, noch worden geacht deel uit te maken van het aantal brieven en briefkaarten, bedoeld in artikel 71. Zij moeten met spoed worden doorgezonden. Zij mogen geen aanleiding geven tot enigerlei bestraffing, zelfs niet indien zij als ongegrond worden aangemerkt.

De vertrouwensmannen kunnen aan de vertegenwoordigers van de beschermende Mogendheden periodieke rapporten over de toestand in de kampen en de behoeften van de krijgsgevangen zenden.

Hoofdstuk II.

Vertegenwoordigers van de krijgsgevangenen.

ART. 79.

Op alle plaatsen waar zich krijgsgevangenen bevinden, met uitzondering van die waar zich officieren bevinden, zullen de gevangenen iedere zes maanden, en voorts in geval van een vacature, bij vrije en geheime stemming vertrouwensmannen kiezen, die tot taak zullen hebben hen te vertegenwoordigen bij de militaire autoriteiten, de beschermende Mogendheden, het Internationale Comité van het Rode-Kruis en iedere andere organisatie tot hulpverlening aan de krijgsgevangenen. Deze vertrouwensmannen zijn herkiesbaar.

In kampen van officieren en met hen gelijkgestelden of in gemengde kampen, zal de oudste krijgsgevangen officier in de hoogste rang als vertrouwensman worden erkend. In de officierskampen zal hij worden

sera assisté d'un ou de plusieurs conseillers choisis par les officiers; dans les camps mixtes, ses assistants seront choisis parmi les prisonniers de guerre autres que les officiers et élus par eux.

Dans les camps de travail pour prisonniers de guerre, des officiers prisonniers de guerre de même nationalité seront placés afin de remplir les fonctions administratives du camp incombant aux prisonniers de guerre. En outre, ces officiers pourront être élus aux postes d'hommes de confiance conformément aux dispositions du premier alinéa du présent article. Dans ce cas, les assistants de l'homme de confiance seront choisis parmi les prisonniers de guerre autres que des officiers.

Tout homme de confiance élu devra être agréé par la Puissance détentrice avant de pouvoir **entrer en** fonction. Si la Puissance détentrice refuse d'agréer un prisonnier de guerre élu par ses compagnons de captivité, elle devra donner à la Puissance protectrice les raisons de son refus.

Dans tous les cas, l'homme de confiance sera de même nationalité, langue et coutumes que les prisonniers de guerre qu'il représente. Ainsi, les prisonniers de guerre répartis dans des sections différentes d'un camp selon leur nationalité, langue ou coutumes, auront, pour chaque section, leur propre homme de confiance, conformément aux dispositions des alinéas précédents.

ART. 80.

Les hommes de confiance devront contribuer au bien-être physique, moral et intellectuel des prisonniers de guerre.

En particulier, si les prisonniers décidaient d'organiser entre eux un système d'assistance mutuelle, cette

bijgestaan door één of meer door de officieren gekozen raadslieden; in de gemengde kampen zullen zijn medewerkers worden uitgezocht onder de krijgsgevangenen die geen officier zijn, en door dezen worden gekozen.

In werkkampen voor krijgsgevangenen zullen krijgsgevangen officieren van dezelfde nationaliteit worden geplaatst, om de kamp-administratie te voeren, waarvoor de krijgsgevangenen verantwoordelijk zijn. Bovendien kunnen deze officieren tot vertrouwensman worden gekozen overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid van dit artikel. In dat geval zullen de medewerkers van de vertrouwensman worden gekozen uit de krijgsgevangenen die geen officier zijn.

Iedere gekozen vertrouwensman moet door de gevangenhoudende Mogendheid worden aanvaard vóór hij zijn functie kan uitoefenen. Indien de gevangenhoudende Mogendheid weigert een krijgsgevangen die door zijn medegevangenen is gekozen, te aanvaarden, moet zij de redenen voor haar weigering aan de beschermende Mogendheid mededelen.

In alle gevallen moet de vertrouwensman dezelfde nationaliteit, taal en gewoonten hebben als de krijgsgevangenen die hij vertegenwoordigt. De krijgsgevangenen die naar hun nationaliteit, taal of gewoonten in verschillende afdelingen van een kamp zijn ingedeeld, zullen derhalve voor iedere afdeling hun eigen vertrouwensman hebben, overeenkomstig de bepalingen van de voorgaande leden.

ART. 80.

Vertrouwensmannen moeten het lichamelijk, moreel en geestelijk welzijn der krijgsgevangenen bevorderen.

In het bijzonder ingeval de gevangenen mochten besluiten in hun midden een systeem van onderlinge bij-

organisation serait de la compétence des hommes de confiance, indépendamment des tâches spéciales qui leur sont confiées par d'autres dispositions de la présente Convention.

Les hommes de confiance ne seront pas responsables, du seul fait de leurs fonctions, des infractions commises par les prisonniers de guerre.

ART. 81.

Les hommes de confiance ne seront astreints à aucun autre travail, si l'accomplissement de leur fonction devait en être rendue plus difficile.

Les hommes de confiance pourront désigner parmi les prisonniers les assistants qui leur sont nécessaires. Toutes facilités matérielles leur seront accordées et notamment certaines libertés de mouvement nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches (visites de détachements de travail, réception des envois de secours, etc.).

Les hommes de confiance seront autorisés à visiter les locaux où sont internés les prisonniers de guerre et ceux-ci auront le droit de consulter librement leur homme de confiance.

Toutes facilités seront également accordées aux hommes de confiance pour leur correspondance postale et télégraphique avec les autorités détentrices, avec les Puissances protectrices, le Comité international de la Croix-Rouge et leurs délégués, avec les Commissions médicales mixtes, ainsi qu'avec les organismes qui viendraient en aide aux prisonniers de guerre. Les hommes de confiance des détachements de travail jouiront des mêmes facilités pour leur correspondance avec l'homme de confiance du camp principal. Ces correspondances ne seront pas limitées ni considérées

stand te organiseren, zal deze organisatie tot de bevoegdheid van de vertrouwensman behoren, naast de bijzondere werkzaamheden waarmee hij ingevolge andere bepalingen van dit Verdrag is belast.

Vertrouwensmannen zijn, enkel uit hoofde van hun functie, niet verantwoordelijk voor vergrijpen, begaan door krijgsgevangenen.

ART. 81.

Vertrouwensmannen mogen niet tot enige andere arbeid worden verplicht, indien de uitoefening van hun functie daardoor zou worden bemoeilijkt.

Vertrouwensmannen kunnen onder de gevangenen de medewerkers aanwijzen, die zij nodig mochten hebben. Alle nodige faciliteiten zullen hun worden verleend, in het bijzonder een zekere mate van bewegingsvrijheid, vereist voor de vervulling van hun taak (bezoeken aan werkgroepen, het in ontvangst nemen van zendingen tot hulpverlening, enz.).

Vertrouwensmannen zijn gerechtigd de lokaliteiten waarin krijgsgevangenen zijn geïnterneerd, te bezoeken; iedere krijgsgevangene heeft het recht zijn vertrouwensman vrijelijk te raadplegen.

Evenzo zullen alle faciliteiten worden verleend aan de vertrouwensmannen voor hun correspondentie per post en telegraaf met de gevangenhoudende autoriteiten, de beschermende Mogendheden, het Internationaal Comité van het Rode-Kruis en hun gedelegeerden, met de gemengde geneeskundige Commissies, alsmede met de organisaties tot hulpverlening aan krijgsgevangenen. Vertrouwensmannen van werkgroepen zullen dezelfde faciliteiten genieten voor hun correspondentie met de vertrouwensman van het hoofdkamp. Deze correspondentie mag niet wor-

comme faisant partie du contingent mentionné à l'article 71.

Aucun homme de confiance ne pourra être transféré sans que le temps raisonnablement nécessaire lui ait été laissé pour mettre son successeur au courant des affaires en cours.

En cas de destitution, les motifs de cette décision seront communiqués à la Puissance protectrice.

Chapitre III.

Sanctions pénales et disciplinaires.

I. Dispositions générales.

ART. 82.

Les prisonniers de guerre seront soumis aux lois, règlements et ordres généraux en vigueur dans les forces armées de la Puissance détentrice. Celle-ci sera autorisée à prendre des mesures judiciaires ou disciplinaires à l'égard de tout prisonnier de guerre ayant commis une infraction à ces lois, règlements ou ordres généraux. Cependant, aucune poursuite ou sanction contraires aux dispositions du présent chapitre ne seront autorisées.

Si des lois, règlements ou ordres généraux de la Puissance détentrice déclarent punissables des actes commis par un prisonnier de guerre alors que ses actes ne le sont pas quand ils sont commis par un membre des forces armées de la Puissance détentrice, ils ne pourront comporter que des sanctions disciplinaires.

ART. 83.

Lorsqu'il s'agira de savoir si une infraction commise par un prisonnier

den beperkt, noch worden beschouwd als een deel van het in artikel 71 genoemd aantal brieven en briefkaarten.

Geen vertrouwensman mag worden overgeplaatst zonder dat hem een redelijke tijd is gelaten zijn opvolger op de hoogte te stellen van de lopende zaken.

In geval van ontheffing zullen de redenen daarvoor aan de beschermende Mogendheid worden medege-deeld.

Hoofdstuk III.

Strafrechtelijke en krijgstuchtelijke sancties.

I. Algemene bepalingen.

ART. 82.

Krijgsgevangenen zullen onderworpen zijn aan de bij de gewapende macht van de gevangenhoudende Mogendheid van kracht zijnde wetten, reglementen en orders; de gevangenhoudende Mogendheid is gerechtigd strafrechtelijke of krijgstuchtelijke maatregelen te nemen tegen een krijgsgevangene die deze wetten, reglementen of orders heeft overtreden. Evenwel is geen vervolging of bestraffing in strijd met de bepalingen van dit hoofdstuk geoorloofd.

Indien een wet, reglement of order van de gevangenhoudende Mogendheid handelingen, begaan door een krijgsgevangene, strafbaar stelt, terwijl deze feiten niet strafbaar zijn wanneer zij worden begaan door een lid van de gewapende macht van de gevangenhoudende Mogendheid, mogen zodanige handelingen slechts krijgstuchtelijke straffen ten gevolge hebben.

ART. 83.

De gevangenhoudende Mogendheid zal zorg dragen, dat de bevoeg-

de guerre doit être punie disciplinairement ou judiciairement, la Puissance détentrice veillera à ce que les autorités compétentes usent de la plus grande indulgence dans l'appréciation de la question et recourent à des mesures disciplinaires plutôt qu'à des poursuites judiciaires, chaque fois que cela sera possible.

ART. 84.

Seuls les tribunaux militaires pourront juger un prisonnier de guerre, à moins que la législation de la Puissance détentrice n'autorise expressément des tribunaux civils à juger un membre des forces armées de cette Puissance pour la même infraction que celle pour laquelle le prisonnier de guerre est poursuivi.

En aucun cas, un prisonnier de guerre ne sera traduit devant quelque tribunal que ce soit qui n'offrirait pas les garanties essentielles d'indépendance et d'impartialité généralement reconnues et, en particulier, dont la procédure ne lui assurerait pas les droits et moyens de la défense prévus à l'article 105.

ART. 85.

Les prisonniers de guerre poursuivis en vertu de la législation de la Puissance détentrice pour des actes qu'ils ont commis avant d'avoir été faits prisonniers resteront, même s'ils sont condamnés, au bénéfice de la présente Convention.

ART. 86.

Un prisonnier de guerre ne pourra être puni qu'une seule fois en raison du même fait ou du même chef d'accusation.

ART. 87.

Les prisonniers de guerre ne pourront être frappés par les autorités militaires et les tribunaux de la Puis-

de autorités de la plus grande lankmoedigheid betrachten bij haar beslis-sing of een vergrijp waarvan een krijgsgevangene wordt verdacht, strafrechtelijk of krijgstuuchtelijk moet worden afgedaan en dat zij, waar mogelijk, eerder krijgstuuchtelijke dan strafrechtelijke maatregelen nemen.

ART. 84.

Een krijgsgevangene zal uitsluitend door een militair gerecht worden berecht, tenzij de bestaande wetten van de gevangenhoudende Mogendheid uitdrukkelijk aan de burgerlijke rechter de bevoegdheid verlenen een lid van de gewapende macht van de gevangenhoudende Mogendheid te berechten voor hetzelfde vergrijp als waarvoor de krijgsgevangene wordt vervolgd.

In geen geval mag een krijgsgevangene worden berecht door enig gerecht dat niet de essentiële waarborgen van onafhankelijkheid en onpartijdigheid biedt, welke algemeen worden erkend, en, in het bijzonder, in zijn procedure aan de verdachte niet de rechten en middelen van verdediging waarborgt, welke zijn voorzien in artikel 105.

ART. 85.

Krijgsgevangenen die worden vervolgd op grond van de wetten van de gevangenhoudende Mogendheid voor handelingen, begaan vóór hun gevangenneming, blijven, zelfs indien zij zijn veroordeeld, onder de bescherming van dit Verdrag.

ART. 86.

Een krijgsgevangene mag slechts éénmaal worden gestraft voor hetzelfde feit of op dezelfde telastlegging.

ART. 87.

Krijgsgevangenen mogen door de militaire autoriteiten en gerechten van de gevangenhoudende Mogend-

sance détentrice d'autres peines que celles qui sont prévues pour les mêmes faits à l'égard des membres des forces armées de cette Puissance.

Pour fixer la peine, les tribunaux ou autorités de la Puissance détentrice prendront en considération, dans la plus large mesure possible, le fait que le prévenu n'étant pas un ressortissant de la Puissance détentrice n'est lié à elle par aucun devoir de fidélité et qu'il se trouve en son pouvoir à la suite de circonstances indépendantes de sa propre volonté. Ils auront la faculté d'atténuer librement la peine prévue pour l'infraction reprochée au prisonnier et ne seront pas tenus, à cet effet, d'appliquer le minimum de cette peine.

Sont interdites toute peine collective pour des actes individuels, toute peine corporelle, toute incarcération dans des locaux non éclairés par la lumière du jour et, d'une manière générale, toute forme quelconque de torture ou de cruauté.

De plus, aucun prisonnier de guerre ne pourra être privé de son grade par la Puissance détentrice, ni empêché d'en porter les insignes.

ART. 88.

A grade équivalent, les officiers, sous-officiers ou soldats prisonniers de guerre, subissant une peine disciplinaire ou judiciaire, ne seront pas soumis à un traitement plus sévère que celui prévu, en ce qui concerne la même peine, pour les membres des forces armées de la Puissance détentrice.

Les prisonnières de guerre ne seront pas condamnées à une peine plus sévère, ou, pendant qu'elles su-

heid niet worden veroordeeld tot andere straffen dan die welke voor leden van de gewapende macht van deze Mogendheid zijn gesteld wanneer zij dezelfde feiten hebben begaan.

Bij het bepalen van de straf moeten de gerechten of autoriteiten van de gevangenhoudende Mogendheid, in zo ruim mogelijke mate, rekening houden met het feit, dat de verdachte, geen onderdaan zijnde van de gevangenhoudende Mogendheid, niet door enige plicht van trouw jegens haar is gebonden en dat hij zich in haar macht bevindt door omstandigheden onafhankelijk van zijn eigen wil. De genoemde gerechten en autoriteiten zijn vrij om de straf, gesteld op het vergrijp waarvan de kriegsgevangene wordt beschuldigd, te verminderen en zijn derhalve niet gehouden de voorgeschreven minimum-straf op te leggen.

Collectieve bestraffing wegens individuele handelingen, lijfstraffen, opsluiting in lokaliteiten zonder daglicht en, in het algemeen, iedere vorm van marteling of wreedheid zijn verboden.

Geen kriegsgevangene mag door de gevangenhoudende Mogendheid van zijn rang worden beroofd of worden verhinderd zijn onderscheidingsteekenen te dragen.

ART. 88.

Kriegsgevangen officieren, onderofficieren en manschappen, die een krijgstuchtelijke of gerechtelijke straf ondergaan, mogen niet aan een strengere behandeling worden onderworpen dan die welke bij dezelfde straffen voor leden van de gewapende macht van de gevangenhoudende Mogendheid van overeenkomstige rang wordt toegepast.

Vrouwelijke kriegsgevangener mogen niet zwaarder worden gestraft, noch, wanneer zij een straf onder-

bissent leur peine, traitées plus sévèrement que les femmes appartenant aux forces armées de la Puissance détentrice punies pour une infraction analogue.

En aucun cas, les prisonnières de guerre ne pourront être condamnées à une peine plus sévère, ou, pendant qu'elles subissent leur peine, traitées plus sévèrement qu'un homme membre des forces armées de la Puissance détentrice, puni pour une infraction analogue.

Les prisonniers de guerre ne pourront, après avoir subi des peines disciplinaires ou judiciaires qui leur auront été infligées, être traités différemment des autres prisonniers.

II. Sanctions disciplinaires.

ART. 89.

Les peines disciplinaires applicables aux prisonniers de guerre seront:

1. l'amende jusqu'à concurrence de 50 pour cent de l'avance de solde et de l'indemnité de travail prévues aux articles 60 et 62, et cela, pendant une période qui n'excèdera pas trente jours;
2. la suppression d'avantages accordés en sus du traitement prévu par la présente Convention;
3. les corvées n'excédant pas deux heures par jour;
4. les arrêts.

Toutefois, la peine visée sous chiffre 3 ne pourra pas être appliquée aux officiers.

En aucun cas, les peines disciplinaires ne seront inhumaines, brutales ou dangereuses pour la santé des prisonniers de guerre.

gaan, strenger worden behandeld dan voor een soortgelijk vergrijp gestrafte vrouwelijke leden van de gewapende macht van de gevangenhoudende Mogendheid.

In geen geval mogen vrouwelijke krijgsgevangenen zwaarder worden gestraft, noch, wanneer zij een straf ondergaan, strenger worden behandeld dan voor een soortgelijk vergrijp gestrafte mannelijke leden van de gewapende macht van de gevangenhoudende Mogendheid.

Krijgsgevangenen die een krijgstuchtelijke of gerechtelijke straf hebben ondergaan, mogen niet verschillend van de andere krijgsgevangenen worden behandeld.

II. Krijgstuchtelijke sancties.

ART. 89.

De krijgstuchtelijke straffen welke op krijgsgevangenen mogen worden toegepast, zijn :

1. een boete van ten hoogste 50 % van het voorschot op de bezoldiging en van de werkvergoeding, bedoeld in de artikelen 60 en 62, gedurende een tijdvak van niet meer dan dertig dagen;
2. intrekking van voorrechten welke boven de in dit Verdrag voorgeschreven behandeling zijn verleend;
3. corvéediensten tot ten hoogste twee uur per dag;
4. arrest.

De onder 3 genoemde straf mag niet op officieren worden toegepast.

In geen geval mogen krijgstuchtelijke straffen onmenselijk, ruw of gevaarlijk voor de gezondheid van de krijgsgevangenen zijn.

ART. 90.

La durée d'une même punition ne dépassera jamais trente jours. En cas de faute disciplinaire les périodes de détention préventive subies avant l'audience ou le prononcé de la peine seront déduites de la peine prononcée.

Le maximum de trente jours prévu ci-dessus ne pourra pas être dépassé, même si un prisonnier de guerre avait à répondre disciplinairement de plusieurs faits au moment où il est statué à son égard, que ces faits soient connexes ou non.

Il ne s'écoulera pas plus d'un mois entre la décision disciplinaire et son exécution.

Au cas où un prisonnier de guerre serait frappé d'une nouvelle peine disciplinaire, un délai de trois jours au moins séparera l'exécution de chacune des peines, dès que la durée de l'une d'elles sera de dix jours ou plus.

ART. 91.

L'évasion d'un prisonnier de guerre sera considérée comme réussie lorsque :

1. il aura rejoint les forces armées de la Puissance dont il dépend ou celles d'une Puissance alliée;
2. il aura quitté le territoire placé sous le pouvoir de la Puissance détentrice ou d'une Puissance alliée à celle-ci;
3. il aura rejoint un navire battant pavillon de la Puissance dont il dépend ou d'une Puissance alliée

ART. 90.

De duur van één enkele straf mag in geen geval dertig dagen overschrijden. De gehele tijd in voorlopig arrest doorgebracht, in afwachting van het verhoor inzake een krijgstuchtelijk vergrijp of van het opleggen van een krijgstuchtelijke straf, zal op de aan een krijgsgevangene opgelegde straf in mindering worden gebracht.

Het maximum van dertig dagen, als hierboven voorgeschreven, mag niet worden overschreden, zelfs niet indien een krijgsgevangene zich op het ogenblik dat hij wordt gestraft, voor meer dan één vergrijp mocht hebben te verantwoorden, onverschillig of deze feiten al dan niet met elkander in verband staan.

Tussen het aanzeggen van een krijgstuchtelijke straf en de tenuitvoerlegging daarvan mag niet meer dan één maand verlopen.

Wanneer aan een krijgsgevangene een nieuwe krijgstuchtelijke straf wordt opgelegd, zal tussen de tenuitvoerlegging van deze twee straffen een termijn van ten minste drie dagen verlopen, indien de duur van één dezer straffen tien dagen of meer bedraagt.

ART. 91.

De ontvluchting van een krijgsgevangene zal als geslaagd worden beschouwd wanneer :

1. hij zich bij de gewapende macht van de Mogendheid tot welke hij behoort, of bij die van een bondgenoot heeft gevoegd;
2. hij het grondgebied dat onder de macht staat van de gevangenhoudende Mogendheid of van een bondgenoot van deze Mogendheid, heeft verlaten;
3. hij zich aan boord van een schip heeft begeven, dat de vlag voert van de Mogendheid tot welke

et qui se trouverait dans les eaux territoriales de la Puissance détentrice, à condition que ce navire ne soit pas placé sous l'autorité de cette dernière.

Les prisonniers de guerre qui, après avoir réussi leur évasion au sens du présent article, seraient de nouveau faits prisonniers, ne seront passibles d'aucune peine pour leur évasion antérieure.

ART. 92.

Un prisonnier de guerre qui tente de s'évader et qui est repris avant d'avoir réussi son évasion, au sens de l'article 91, ne sera passible pour cet acte, même en cas de récidive, que d'une peine disciplinaire.

Le prisonnier repris sera remis aussitôt que possible aux autorités militaires compétentes.

En dérogation à l'article 88, quatrième alinéa, les prisonniers de guerre punis à la suite d'une évasion non réussie pourront être soumis à un régime de surveillance spécial, à condition toutefois que ce régime n'affecte pas leur état de santé, qu'il soit subi dans un camp de prisonniers de guerre et qu'il ne comporte la suppression d'aucune des garanties qui leur sont accordées par la présente Convention.

ART. 93.

L'évasion, ou la tentative d'évasion, même s'il y a récidive, ne sera pas considérée comme une circonstance aggravante dans le cas où le prisonnier de guerre serait déféré aux tribunaux pour une infraction commise au cours de l'évasion ou de la tentative d'évasion.

Conformément aux stipulations de l'article 83, les infractions commises

hij behoort, of van een bondgenoot en hetwelk zich in de territoriale wateren van de gevangenhoudende Mogendheid bevindt, mits dit schip niet onder het gezag van laatstgenoemde Mogendheid staat.

Krijgsgevangenen wier ontvluchting in de zin van dit artikel is geslaagd en die wederom gevangen worden genomen, zullen op geen enkele wijze strafbaar zijn voor hun vroegere ontvluchting.

ART. 92.

Een krijgsgevangene die poogt te ontvluchten en wordt gegrepen voordat zijn ontvluchting is geslaagd in de zin van artikel 91, mag slechts krijgstuchtelijk worden gestraft, zelfs in geval van recidive.

Een krijgsgevangene die wederom gevangen wordt genomen, zal onverwijld ter beschikking van de bevoegde militaire autoriteiten worden gesteld.

In afwijking van het bepaalde in artikel 88, vierde lid, mogen krijgsgevangenen die wegens een niet-geslaagde ontvluchting worden gestraft, aan een speciale bewaking worden onderworpen, mits deze hun gezondheid niet ongunstig beïnvloedt, in een krijgsgevangenkamp wordt toegepast en geen enkele waarborg welke dit Verdrag hun biedt, teniet doet.

ART. 93.

Ontvluchting op poging daartoe zal, zelfs in geval van recidive, niet als een verzwarende omstandigheid worden beschouwd indien de krijgsgevangene wordt verwezen naar een gerecht wegens een tijdens deze ontvluchting of poging daartoe gepleegd vergrijp.

Overeenkomstig het beginsel, neergelegd in artikel 83, mogen vergrijp-

par les prisonniers de guerre dans le seul dessein de faciliter leur évasion et qui n'auront comporté aucune violence contre les personnes, qu'il s'agisse d'infractions contre la propriété publique, de vol sans dessein d'enrichissement, de l'établissement et de l'usage de faux papiers, de port d'habits civils, ne donneront lieu qu'à des peines disciplinaires.

Les prisonniers de guerre qui auront coopéré à une évasion ou à une tentative d'évasion ne seront passibles de ce chef que d'une peine disciplinaire.

ART. 94.

Si un prisonnier de guerre évadé est repris, notification en sera faite, selon les modalités prévues à l'article 122, à la Puissance dont il dépend, pour autant que son évasion aura été notifiée.

ART. 95.

Les prisonniers de guerre prévenus de fautes disciplinaires ne seront pas maintenus en détention préventive dans l'attente de la décision, à moins que la même mesure ne soit applicable aux membres des forces armées de la Puissance détentrice pour des infractions analogues ou que les intérêts supérieurs du maintien de l'ordre et de la discipline dans le camp ne l'exigent.

Pour tous les prisonniers de guerre, la détention préventive en cas de fautes disciplinaires sera réduite au strict minimum et n'excédera pas quatorze jours.

Les dispositions des articles 97 et 98 du présent chapitre s'appliqueront aux prisonniers de guerre en détention préventive pour fautes disciplinaires.

pen welke door krijgsgevangenen zijn begaan uitsluitend met het oogmerk hun ontvluchting te vergemakkelijken en welke geen lichamelijke geweldpleging inhouden, zoals vergrijpen tegen publiek eigendom, het wegnemen van enig goed zonder het oogmerk zich te verrijken, het opmaken of gebruiken van valse papieren, het dragen van burgerkleding, slechts krijgstuchtelijk worden gestraft.

Krijgsgevangenen die behulpzaam zijn geweest bij een ontvluchting of poging daartoe, mogen uit dien hoofde slechts krijgstuchtelijk worden gestraft.

ART. 94.

Indien een ontvluchte krijgsgevangene wederom gevangen wordt genomen, zal de Mogendheid tot welke hij behoort, daarvan in kennis worden gesteld op de in artikel 122 omschreven wijze, voor zover van zijn ontvluchting kennis is gegeven.

ART. 95.

Krijgsgevangenen, verdacht van een vergrijp tegen de krijgstucht, zullen tijdens het onderzoek niet in voorlopig arrest worden gehouden, tenzij een lid van de gewapende macht van de gevangenhoudende Mogendheid, indien verdacht van een soortgelijk vergrijp, evenzo in voorlopig arrest zou worden gehouden of indien de orde en krijgstucht in het kamp zulks vereisen.

De tijd welke een krijgsgevangene in afwachting van de afdoening van een krijgstuchtelijk vergrijp in voorlopig arrest doorbrengt, zal tot het uiterste minimum worden beperkt en de duur van veertien dagen niet overschrijden.

De bepalingen van de artikel 97 en 98 van dit hoofdstuk zullen van toepassing zijn op krijgsgevangenen die zich in voorlopig arrest bevinden in afwachting van de afdoening van krijgstuchtelijke vergrijpen.

ART. 96.

Les faits constituant une faute contre la discipline feront l'objet d'une enquête immédiate.

Sans préjudice de la compétence des tribunaux et des autorités militaires supérieures, les peines disciplinaires ne pourront être prononcées que par un officier muni de pouvoirs disciplinaires en sa qualité de commandant de camp, ou par un officier responsable qui le remplace ou à qui il a délégué des pouvoirs disciplinaires.

En aucun cas, ces pouvoirs ne pourront être délégués à un prisonnier de guerre ni exercés par un prisonnier de guerre.

Avant tout prononcé d'une peine disciplinaire, le prisonnier de guerre inculpé sera informé avec précision des faits qui lui sont reprochés. Il sera mis à même d'expliquer sa conduite et de se défendre. Il sera autorisé à faire entendre des témoins et à recourir, si nécessaire, aux offices d'un interprète qualifié. La décision sera annoncée au prisonnier de guerre et à l'homme de confiance.

Le commandant du camp devra tenir un registre des peines disciplinaires prononcées; ce registre sera tenu à la disposition des représentants de la Puissance protectrice.

ART. 97.

Les prisonniers de guerre ne seront en aucun cas transférés dans des établissements pénitentiaires (prisons, pénitenciers, bagnes, etc.) pour y subir des peines disciplinaires.

Tous les locaux dans lesquels seront subies les peines disciplinaires seront conformes aux exigences de

ART. 96.

Feiten welke krijgstuchtelijke vergrijpen inhouden, zullen onmiddellijk worden onderzocht.

Onverminderd de bevoegdheid van gerechten en hoge militaire autoriteiten, mag een krijgstuchtelijke straf alleen worden opgelegd door een officier die krijgstuchtelijke strafbevoegdheden heeft in zijn hoedanigheid van kampcommandant, of door een verantwoordelijk officier die hem vervangt, of aan wie hij zijn krijgstuchtelijke bevoegdheden heeft gedelegeerd.

In geen geval mogen deze bevoegdheden worden gedelegeerd aan of worden uitgeoefend door een krijgsgevangene.

Voordat een krijgstuchtelijke straf wordt opgelegd, moet aan de verdachte nauwkeurig worden medegedeeld van welke feiten hij wordt beschuldigd. Hem zal de gelegenheid worden gegeven uitleg te geven van zijn gedrag, zich te verdedigen, getuigen te doen horen en, zo nodig, de hulp van een bevoegd tolk in te roepen. De beslissing zal aan de krijgsgevangene en aan diens vertrouwensman worden aangezegd.

De kampcommandant moet een register van opgelegde krijgstuchtelijke straffen aanhouden, hetwelk ter inzake moet zijn voor vertegenwoordigers van de beschermende Mogendheid.

ART. 97.

In geen geval mogen krijgsgevangenen naar strafinrichtingen (huizen van bewaring, gevangenissen, tuchthuizen, inrichtingen voor dwangarbeid, enz.) worden overgebracht om daar krijgstuchtelijke straffen te ondergaan.

Alle lokaliteiten waarin krijgstuchtelijke straffen worden ondergaan, moeten aan de in artikel 25 bedoelde

l'hygiène prévues à l'article 25. Les prisonniers de guerre punis seront mis à même de se tenir en état de propreté, selon les dispositions de l'article 29.

Les officiers et assimilés ne seront pas détenus dans les mêmes locaux que les sous-officiers ou hommes de troupe.

Les prisonnières de guerre subissant une peine disciplinaire seront détenues dans des locaux distincts de ceux des hommes et seront placées sous la surveillance immédiate de femmes.

ART. 98.

Les prisonniers de guerre détenus à la suite d'une peine disciplinaire continueront à bénéficier des dispositions de la présente Convention, sauf dans la mesure ou leur détention même les rend inapplicables. Toutefois, le bénéfice des articles 78 et 126 ne pourra en aucun cas leur être retiré.

Les prisonniers de guerre punis disciplinairement ne pourront être privés des prérogatives attachées à leur grade.

Les prisonniers de guerre punis disciplinairement auront la faculté de prendre chaque jour de l'exercice et d'être en plein air pendant au moins deux heures.

Ils seront autorisés, sur leur demande, à se présenter à la visite médicale quotidienne; ils recevront les soins que nécessite leur état de santé et, le cas échéant, seront évacués sur l'infirmerie du camp ou sur un hôpital.

Ils seront autorisés à lire et à écrire, ainsi qu'à expédier et à recevoir des lettres. En revanche, les colis et

eisen van hygiëne beantwoorden. Een krijgsgevangene die een straf ondergaat, moet in de gelegenheid worden gesteld zich in een staat van zindelijkheid te houden, overeenkomstig de bepalingen van artikel 29.

Officieren en met hen gelijkgestellten mogen niet in dezelfde verblijven worden ondergebracht als onderofficieren of manschappen.

Vrouwelijke krijgsgevangenen die een krijgstuchtelijke straf ondergaan, zullen in verblijven, afgescheiden van die der mannen, worden ondergebracht en onder rechtstreeks toezicht van vrouwen staan.

ART. 98.

Een krijgsgevangene die een vrijheidsstraf ondergaat als krijgstuchtelijke straf, zal de voordelen van de bepalingen van dit Verdrag blijven genieten, behoudens voor zover deze door het feit van zijn opsluiting noodzakelijkerwijze niet toegepast kunnen worden. In geen geval mogen hem de rechten, voortvloeiend uit de artikelen 78 en 126, worden onthouden.

Aan krijgstuchtelijk gestrafte krijgsgevangenen mogen de bijzondere rechten, verbonden aan hun rang, niet worden ontnomen.

Aan krijgstuchtelijk gestrafte krijgsgevangenen zal worden toegestaan dagelijks lichaamsbeweging te nemen en in de open lucht te vertoeven gedurende ten minste twee uur.

Op hun verzoek zal hun worden toegestaan zich op het dagelijks ziekenrapport te melden; zij zullen de verzorging ontvangen, welke hun gezondheidstoestand noodzakelijk maakt, en, zo nodig, worden opgenomen in het ziekenverblijf van het kamp of in een hospitaal.

Hun zal worden toegestaan te lezen en te schrijven, alsook brieven te verzenden en te ontvangen. Pakket-

les envois d'argent pourront ne leur être délivrés qu'à l'expiration de la peine; ils seront confiés, en attendant, à l'homme de confiance, qui remettra à l'infirmerie les denrées périssables se trouvant dans ces colis.

III. Poursuites judiciaires.

ART. 99.

Aucun prisonnier de guerre ne pourra être poursuivi ou condamné pour un acte qui n'est pas expressément réprimé par la législation de la Puissance détentrice ou par le droit international qui sont en vigueur au jour où cet acte a été commis.

Aucune pression morale ou physique ne pourra être exercée sur un prisonnier de guerre pour l'amener à se reconnaître coupable du fait dont il est accusé.

Aucun prisonnier de guerre ne pourra être condamné sans avoir eu la possibilité de se défendre et sans avoir été assisté par un défenseur qualifié.

ART. 100.

Les prisonniers de guerre et les Puissances protectrices seront informés aussitôt que possible des infractions passibles de la peine de mort en vertu de la législation de la Puissance détentrice.

Par la suite, aucune infraction ne pourra être rendue passible de la peine de mort sans l'accord de la Puissance dont dépendent les prisonniers.

La peine de mort ne pourra être prononcée contre un prisonnier que si l'attention du tribunal, conformément à l'article 87, deuxième alinéa, a été spécialement appelée sur le fait

ten en geldzendingen kunnen hun echter worden onthouden tot na het einde van de straf; deze zullen intussen aan de vetrouwensman worden toevertrouwd, die aan het ziekenverblijf de aan bederf onderhevige levensmiddelen welke zich in die pakketten bevinden zal overhandigen.

III. Rechtsvervolgung.

ART. 99.

Geen krijgsgevangene mag worden berecht of veroordeeld voor een feit dat niet verboden is door de wet van de gevangenhoudende Mogendheid of door het internationale recht, van kracht op het tijdstip waarop dit feit werd begaan.

Geen psychische of fysieke dwang mag op een krijgsgevangene worden uitgeoefend om hem te bewegen zich schuldig te verklaren aan het feit dat hem ten laste is gelegd.

Geen krijgsgevangene mag worden veroordeeld zonder de gelegenheid te hebben gehad zijn verdediging te voeren en door een bevoegde raadsman te zijn bijgestaan.

ART. 100.

De krijgsgevangenen en de beschermende Mogendheden zullen zo spoedig mogelijk op de hoogte worden gebracht van de feiten waarop bij de wetten van de gevangenhoudende Mogendheid de doodstraf is gesteld.

Daarna mag op andere feiten de doodstraf niet worden gesteld zonder de goedkeuring van de Mogendheid tot welke de krijgsgevangenen behoren.

De doodstraf mag niet worden uitgesproken tegen een krijgsgevangene, tenzij, in overstemming met artikel 87, tweede lid, de aandacht van het gerecht in het bijzonder is ge-

que le prévenu, n'étant pas un ressortissant de la Puissance détentrice, n'est lié à elle par aucun devoir de fidélité et qu'il se trouve en son pouvoir à la suite de circonstances indépendantes de sa propre volonté.

ART. 101.

Si la peine de mort est prononcée contre un prisonnier de guerre, le jugement ne sera pas exécuté avant l'expiration d'un délai d'au moins six mois à partir du moment où la communication détaillée prévue à l'article 107 sera parvenue à la Puissance protectrice à l'adresse indiquée.

ART. 102.

Un jugement ne pourra être valablement rendu contre un prisonnier de guerre que s'il a été prononcé par les mêmes tribunaux et suivant la même procédure qu'à l'égard des personnes appartenant aux forces armées de la Puissance détentrice et si, en outre, les dispositions du présent chapitre ont été observées.

ART. 103.

Toute instruction judiciaire contre un prisonnier de guerre sera conduite aussi rapidement que le permettront les circonstances et de telle façon que le procès ait lieu le plus tôt possible. Aucun prisonnier de guerre ne sera maintenu en détention préventive, à moins que la même mesure ne soit applicable aux membres des forces armées de la Puissance détentrice pour des infractions analogues, ou que l'intérêt de la sécurité nationale ne l'exige. Cette détention préventive ne durera en aucun cas plus de trois mois.

La durée de la détention préventive d'un prisonnier de guerre sera déduite de celle de la peine privative de liberté à laquelle il aura été con-

vestigd op het feit, dat de verdachte, geen onderdaan zijnde van de gevangenhoudende Mogendheid, niet door enige plicht van trouw jegens haar is gebonden en dat hij zich in haar macht bevindt door omstandigheden onafhankelijk van zijn eigen wil.

ART. 101.

Indien de doodstraf tegen een krijgsgevangene wordt uitgesproken, zal het vonnis niet worden tenuitvoergelegd, alvorens een termijn is verlopen van ten minste zes maanden van het tijdstip af, waarop de beschermende Mogendheid, op het door haar opgegeven adres, de in artikel 107 bedoelde gedetailleerde mededeling heeft ontvangen.

ART. 102.

Een vonnis tegen een krijgsgevangene heeft alleen rechtskracht indien dit is gewezen door dezelfde gerechten en volgens dezelfde procedure als gold het een zaak van leden van de gewapende macht van de gevangenhoudende Mogendheid en indien bovendien de bepalingen van dit hoofdstuk in acht zijn genomen.

ART. 103.

Het gerechtelijk vooronderzoek betreffende een krijgsgevangene zal zo snel de omstandigheden zulks veroorloven worden gevoerd en op zodanige wijze, dat zijn berechting zo spoedig mogelijk plaats vindt. Een krijgsgevangene zal in afwachting van zijn berechting niet in voorlopig arrest worden genomen, tenzij een lid van de gewapende macht van de gevangenhoudende Mogendheid, indien verdacht van een soortgelijk feit, evenzo in voorlopig arrest zou zijn gesteld, of indien de nationale veiligheid zulks vereist. In geen geval mag dit voorlopig arrest de duur van drie maanden overschrijden.

De tijd, door een krijgsgevangene in voorlopig arrest doorgebracht, zal op de hem opgelegde vrijheidsstraf in mindering worden gebracht en bij

damné; il en sera d'ailleurs tenu compte au moment de fixer la peine.

Durant leur détention préventive, les prisonniers de guerre continueront de bénéficier des dispositions des articles 97 et 98 du présent chapitre.

ART. 104.

Dans tous les cas où la Puissance détentricrice aura décidé d'entamer des poursuites judiciaires contre un prisonnier de guerre, elle en avisera la Puissance protectrice aussitôt que possible et au moins trois semaines avant l'ouverture des débats. Ce délai de trois semaines ne courra qu'à partir du moment où cet avis sera parvenu à la Puissance protectrice, à l'adresse préalablement indiquée par cette dernière à la Puissance détentricrice.

Cet avis contiendra les indications suivantes :

- 1) les nom et prénoms du prisonnier de guerre, son grade, son numéro matricule, sa date de naissance, et, s'il y a lieu, sa profession;
- 2) le lieu d'internement ou de détention;
- 3) la spécification du ou des chefs d'accusation, avec la mention des dispositions légales applicables;
- 4) l'indication du tribunal qui jugera l'affaire ainsi que celle de la date et du lieu prévus pour l'ouverture des débats.

La même communication sera faite par la Puissance détentricrice à l'homme de confiance du prisonnier de guerre.

Si, à l'ouverture des débats, la preuve n'est pas apportée que la Puissance protectrice, le prisonnier

het bepalen van de straf in aanmerking worden genomen.

Zolang krijgsgevangenen zich in voorlopig arrest bevinden, zullen zij de voordelen van de bepalingen van de artikelen 97 en 98 van dit hoofdstuk blijven genieten.

ART. 104.

In alle gevallen waarin de gevangenhoudende Mogendheid heeft beslist een gerechtelijke vervolging tegen een krijgsgevangene in te stellen, zal zij de beschermende Mogendheid daarmede zo spoedig mogelijk en ten minste drie weken vóór de aanvang van de terechtzitting in kennis stellen. Deze termijn van drie weken gaat in op de dag waarop deze kennisgeving de beschermende Mogendheid bereikt op het adres dat de laatste tevoren aan de gevangenhoudende Mogendheid heeft opgegeven.

De genoemde kennisgeving moet de volgende gegevens bevatten :

- 1) geslachtsnaam en voornamen van de krijgsgevangene, zijn rang, zijn leger-, stamboek- of ander controlenummer, zijn geboortedatum en zijn beroep, indien hij dat heeft;
- 2) plaats van internering of bewaring;
- 3) gespecificeerde telastlegging waarop de krijgsgevangene is gedagvaard, met vermelding van de toepasselijke wetsbepalingen;
- 4) opgave van het gerecht dat de zaak zal behandelen, zomede van de datum en de plaats waarop de aanvang van de terechtzitting is vastgesteld.

Dezelfde kennisgeving zal door de gevangenhoudende Mogendheid worden gedaan aan de vertrouwensman van de krijgsgevangene.

Indien bij de aanvang van de terechtzitting geen bewijs wordt overgelegd, dat bovengenoemde kennis-

de guerre et l'homme de confiance intéressé ont reçu l'avis mentionné ci-dessus au moins trois semaines avant l'ouverture des débats, ceux-ci ne pourront avoir lieu et seront ajournés.

ART. 105.

Le prisonnier de guerre aura le droit d'être assisté par un de ses camarades prisonniers, d'être défendu par un avocat qualifié de son choix, de faire citer des témoins et de recourir, s'il l'estime nécessaire, aux offices d'un interprète compétent. Il sera avisé de ces droits en temps utile, avant les débats, par la Puissance détentricé.

Si le prisonnier de guerre n'a pas choisi de défenseur, la Puissance protectrice lui en procurera un; elle disposera d'au moins une semaine à cet effet. A la demande de la Puissance protectrice, la Puissance détentricé lui remettra une liste de personnes qualifiées pour assurer la défense. Au cas où ni le prisonnier de guerre ni la Puissance protectrice n'aurait fait choix d'un défenseur, la Puissance détentricé désignera d'office un avocat qualifié pour défendre le prévenu.

Pour préparer la défense du prévenu, le défenseur disposera d'un délai de deux semaines au moins avant l'ouverture des débats, ainsi que des facilités nécessaires; il pourra notamment rendre librement visite au prévenu et s'entretenir sans témoins avec lui. Il pourra s'entretenir avec tous les témoins à décharge, y compris des prisonniers de guerre. Il bénéficiera de ces facilités jusqu'à l'expiration des délais de recours.

geving ten minste drie weken voordien door de beschermende Mogendheid, de krijgsgevangene en de betrokken vertrouwensman is ontvangen, kan de terechtzitting geen voortgang vinden en moet deze worden geschorst.

ART. 105.

De krijgsgevangene heeft recht op bijstand van één van zijn medegevangenen, op verdediging van een bevoegd raadsman van zijn eigen keuze, op het doen oproepen van getuigen en, indien hij zulks nodig acht, op de diensten van een bevoegd tolk. Hij zal tijdig vóór de terechtzitting door de gevangenhoudende Mogendheid worden ingelicht omtrent deze rechten.

Indien de krijgsgevangene geen raadsman heeft gekozen, zal de beschermende Mogendheid daarin voorzien, waartoe zij ten minste één week de tijd moet hebben. De gevangenhoudende Mogendheid zal aan de beschermende Mogendheid op haar verzoek een lijst met namen van bevoegde raadslieden doen toekomen. Ingeval noch de krijgsgevangene noch de beschermende Mogendheid een raadsman heeft gekozen, zal de gevangenhoudende Mogendheid een bevoegd raadsman aanwijzen om de verdediging te voeren.

De raadsman die ten behoeve van de krijgsgevangene de verdediging voert, moet kunnen beschikken over een termijn van ten minste twee weken vóór de aanvang van de terechtzitting en zal tevens de nodige faciliteiten genieten om de verdediging van de verdachte voor te bereiden. Hij mag, in het bijzonder, de verdachte vrijelijk bezoeken en zich onder vier ogen met hem onderhouden. Hij mag zich eveneens onderhouden met alle getuigen « à décharge », met inbegrip van krijgsgevangenen. Hij heeft recht op deze faciliteiten tot de termijn voor hoger beroep zijn verlopen.

Le prisonnier de guerre prévenu recevra, assez tôt avant l'ouverture des débats, communication, dans une langue qu'il comprenne, de l'acte d'accusation ainsi que des actes qui sont, en général, communiqués au prévenu en vertu des lois en vigueur dans les armées de la Puissance détentric. La même communication devra être faite dans les mêmes conditions à son défenseur.

Les représentants de la Puissance protectrice auront le droit d'assister aux débats sauf si ceux-ci devaient, exceptionnellement, avoir lieu à huis-clos dans l'intérêt de la sûreté de l'Etat; dans ce cas la Puissance détentric en avisera la Puissance protectrice.

ART. 106.

Tout prisonnier de guerre aura le droit, dans les mêmes conditions que les membres des forces armées de la Puissance détentric, de recourir en appel, en cassation ou en revision, contre tout jugement rendu à son endroit. Il sera pleinement informé de ses droits de recours ainsi que des délais requis pour les exercer.

ART. 107.

Tout jugement rendu à l'égard d'un prisonnier de guerre sera immédiatement porté à la connaissance de la Puissance protectrice, sous forme d'une communication sommaire, indiquant également si le prisonnier a le droit de recourir en appel, en cassation ou en revision. Cette communication sera faite aussi à l'homme de confiance intéressé. Elle sera faite également au prisonnier de guerre et dans une langue qu'il comprenne, si le jugement n'a pas été prononcé en sa présence. De plus, la Puissance

De dagvaarding, evenals de stukken welke in het algemeen ter kennis van een verdachte worden gebracht ingevolge de voor de gewapende macht van de gevangenhoudende Mogendheid van kracht zijnde wetten, zullen aan de krijgsgevangene, in een voor hem begrijpelijk taal en tijdig vóór de aanvang van de terechtzitting, worden medegedeeld. Dezelfde inlichtingen moeten onder dezelfde omstandigheden worden gegeven aan de raadsman die de verdediging van de krijgsgevangene voert.

De vertegenwoordigers van de beschermende Mogendheid hebben het recht de behandeling van de zaak ter terechtzitting bij te wonen, tenzij deze, bij uitzondering, met gesloten deuren plaats heeft in het belang van de veiligheid van de Staat. In dat geval zal de gevangenhoudende Mogendheid de beschermende Mogendheid dienaangaande inlichten.

ART. 106.

Iedere krijgsgevangene heeft, op dezelfde wijze als de leden van de gewapende macht van de gevangenhoudende Mogendheid, het recht van appel, cassatie of revisie van ieder vonnis dat tegen hem is uitgesproken. Hij zal volledig worden ingelicht omtrent deze rechtsmiddelen en omtrent de termijnen waarbinnen deze kunnen worden aangewend.

ART. 107.

Ieder vonnis dat tegen een krijgsgevangene is uitgesproken, moet onmiddellijk aan de beschermende Mogendheid worden medegedeeld, in de vorm van een beknopte kennisgeving, waarin tevens wordt vermeld of de krijgsgevangene het recht heeft in appel te gaan of revisie aan te vragen. Deze mededeling zal eveneens aan de betrokken vertrouwensman van de krijgsgevangene worden gezonden; zij zal tevens aan de krijgsgevangene worden gezonden in een voor hem begrijpelijke taal, indien

détentrice communiquera immédiatement à la Puissance protectrice la décision du prisonnier de guerre d'user ou non de ses droits de recours.

En outre, en cas de condamnation devenue définitive et, s'il s'agit de la peine de mort, en cas de condamnation prononcée en première instance, la Puissance détentrice adressera, aussitôt que possible, à la Puissance protectrice, une communication détaillée contenant :

- 1) le texte exact du jugement;
- 2) un rapport résumé de l'instruction et des débats, soulignant en particulier les éléments de l'accusation et de la défense;
- 3) l'indication, le cas échéant, de l'établissement ou sera purgée la peine.

Les communications prévues aux alinéas précédents seront faites à la Puissance protectrice à l'adresse qu'elle aura fait connaître au préalable à la Puissance détentrice.

ART. 108.

Les peines prononcées contre les prisonniers de guerre en vertu de jugements régulièrement devenus exécutoires seront purgées dans les mêmes établissements et dans les mêmes conditions que pour les membres des forces armées de la Puissance détentrice. Ces conditions seront dans tous les cas conformes aux exigences de l'hygiène et de l'humanité.

Une prisonnière de guerre contre laquelle une telle peine aura été prononcée sera placée dans des locaux

het vonnis niet in zijn tegenwoordigheid is uitgesproken. De gevangenhoudende Mogendheid zal bovendien onmiddellijk aan de beschermende Mogendheid mededeling doen van de beslissing van de krijgsgevangene of hij al dan niet van deze rechtsmiddelen gebruik zal maken.

Voorts zal, wanneer een vonnis in kracht van gewijsde is gegaan of, in geval van de doodstraf, het vonnis in eerste aanleg is uitgesproken, de gevangenhoudende Mogendheid zo spoedig mogelijk aan de beschermende Mogendheid een gedetailleerde mededeling zenden, inhoudende :

- 1) de woordelijke tekst van het vonnis;
- 2) een kort verslag van het vooronderzoek en van de behandeling ter terechtzitting, waarbij in het bijzonder aandacht wordt geschonken aan de hoofdzaken van het requisitoir en de verdediging;
- 3) kennisgeving, in de daarvoor in aanmerking komende gevallen, van de plaats waar de straf zal worden ondergaan.

De in de voorgaande leden bedoelde mededelingen zullen aan de beschermende Mogendheid worden gezonden aan het adres dat tevoren aan de gevangenhoudende Mogendheid is opgegeven.

ART. 108.

De aan krijgsgevangenen opgelegde vrijheidsstraffen welke ten uitvoer kunnen worden gelegd, zullen worden ondergaan in dezelfde inrichtingen en onder dezelfde omstandigheden als bepaald voor leden van de gewapende macht van de gevangenhoudende Mogendheid. Deze omstandigheden moeten in alle gevallen beantwoorden aan de eisen van hygiëne en menselijkheid.

Vrouwelijke krijgsgevangenen tegen wie een zodanig vonnis is uitgesproken, zullen in afzonderlijke ver-

séparés et sera soumise à la surveillance de femmes.

En tout cas, les prisonniers de guerre condamnés à une peine privative de liberté resteront au bénéfice des dispositions des articles 78 et 126 de la présente convention. En outre, ils seront autorisés à recevoir et à expédier de la correspondance, à recevoir au moins un colis de secours par mois et à prendre régulièrement de l'exercice en plein air; ils recevront les soins médicaux nécessités par leur état de santé ainsi que l'aide spirituelle qu'ils pourraient désirer. Les punitions qui devraient leur être infligées seront conformes aux dispositions de l'article 87, troisième alinéa.

Titre IV.

Fin de la captivité.

Section I^{re}.

Rapatriement direct et hospitalisation en pays neutre.

ART. 109.

Les Parties au conflit seront tenues, sous réserve du troisième alinéa du présent article, de renvoyer dans leur pays, sans égard au nombre ni au grade et après les avoir mis en état d'être transportés, les prisonniers de guerre grands malades et grands blessés, conformément au premier alinéa de l'article suivant.

Pendant la durée des hostilités, les Parties au conflit s'efforceront, avec le concours des Puissances neutres intéressées, d'organiser l'hospitalisation en pays neutre des prisonniers blessés ou malades visés par le deuxième alinéa de l'article suivant; elles pourront, en outre, conclure des accords en vue du rapatriement di-

blijven worden ondergebracht en onder toezicht van vrouwen staan.

In ieder geval zullen krijgsgevangenen die tot een vrijheidsstraf zijn veroordeeld, de rechten behouden, voortvloeiend uit de artikelen 78 en 126 van dit Verdrag. Bovendien hebben zij het recht brieven en briefkaarten te ontvangen en te verzenden, ten minste één pakket per maand te ontvangen, geregeld lichaamsbeweging in de open lucht te nemen, de geneeskundige verzorging te ontvangen, welke hun gezondheidstoestand noodzakelijk maakt, en de geestelijke bijstand te genieten, welke zij mochten verlangen. De straffen welke hun opgelegd mochten worden, moeten in overeenstemming zijn met de bepalingen van artikel 87, derde lid.

Titel IV.

Einde der gevangenschap.

Afdeling I.

Rechtstreekse terugzending naar het eigen land en onderbrenging op onzijdig gebied.

ART. 109.

Onverminderd het bepaalde in het derde lid van dit artikel, zijn de Partijen bij het conflict gehouden de ernstig zieke en zwaar gewonde krijgsgevangenen, ongeacht hun aantal of rang, en na hen in staat gebracht te hebben om te worden vervoerd, naar hun land terug te zenden, overeenkomstig het eerste lid van het volgend artikel.

Gedurende de vijandelijkheden zullen de Partijen bij het conflict, met medewerking van de betrokken onzijdige Mogendheden, er naar streven de onderbrenging op onzijdig gebied te bewerkstelligen van gewonde of zieke krijgsgevangenen, bedoeld in het tweede lid van het volgend artikel; bovendien kunnen

rect ou de l'internement en pays neutre des prisonniers valides ayant subi une longue captivité.

Aucun prisonnier de guerre blessé ou malade prévu pour le rapatriement aux termes du premier alinéa du présent article ne pourra être rapatrié contre sa volonté pendant les hostilités.

ART. 110.

Seront rapatriés directement :

- 1) les blessés et les malades incurables, dont l'aptitude intellectuelle ou physique paraît avoir subi une diminution considérable;
- 2) les blessés et les malades qui, d'après les prévisions médicales, ne sont pas susceptibles de guérison dans l'espace d'une année, dont l'état exige un traitement et dont l'aptitude intellectuelle ou physique paraît avoir subi une diminution considérable;
- 3) les blessés et les malades guéris dont l'aptitude intellectuelle ou physique paraît avoir subi une diminution considérable et permanente.

Pourront être hospitalisés en pays neutre :

- 1) les blessés et les malades dont la guérison peut être envisagée dans l'année qui suit la date de la blessure ou le début de la maladie, si un traitement en pays neutre laisse prévoir une guérison plus certaine et plus rapide;
- 2) les prisonniers de guerre dont la santé intellectuelle ou physique est, selon les prévisions médicales, menacée sérieusement par le maintien en captivité, mais qu'une hospitalisation en pays neutre

zij overeenkomsten sluiten tot rechtstreekse terugzending naar het eigen land of internering op onzijdig gebied van gezonde krijgsgevangenen die een lange gevangenschap hebben ondergaan.

Geen gewonde of zieke krijgsgevangene die krachtens het eerste lid van dit artikel in aanmerking komt voor repatriëring, mag tegen zijn wil naar het eigen land worden teruggezonden gedurende de vijandelijkheden.

ART. 110.

Naar het eigen land zullen rechtstreeks worden teruggezonden :

- 1) ongeneeslijk gewonden en zieken wier geestelijke of lichamelijke toestand in ernstige mate blijkt achteruit te zijn gegaan;
- 2) gewonden en zieken wier herstel, naar geneeskundig inzicht, niet binnen een jaar is te verwachten, wier toestand behandeling vereist en wier geestelijke of lichamelijke toestand in ernstige mate blijkt achteruit te zijn gegaan;
- 3) herstelde gewonden en zieken wier geestelijke of lichamelijke toestand in ernstige mate en blijvend achteruit te zijn gegaan.

Op onzijdig gebied kunnen worden ondergebracht :

- 1) gewonden en zieken wier herstel kan worden verwacht in het jaar, volgend op het tijdstip van verwonding of het begin van de ziekte, indien een behandeling op onzijdig gebied vooruitzicht op een zekerder en sneller genezing biedt;
- 2) krijgsgevangenen wier geestelijke of lichamelijke gezondheid, naar geneeskundig inzicht, ernstig wordt bedreigd door het voortduren van de gevangenschap, doch wier onderbrenging op onzijdig

pourrait soustraire à cette menace.

Les conditions que devront remplir les prisonniers de guerre hospitalisés en pays neutre pour être rapatriés seront fixées, de même que leur statut, par accord entre les Puissances intéressées. En général, seront rapatriés les prisonniers de guerre hospitalisés en pays neutre qui appartiennent aux catégories suivantes :

- 1) ceux dont l'état de santé s'est aggravé de manière à remplir les conditions du rapatriement direct;
- 2) ceux dont l'aptitude intellectuelle ou physique demeure, après traitement, considérablement diminuée.

A défaut d'accords spéciaux passés entre les Parties au conflit intéressées en vue de déterminer les cas d'invalidité ou de maladie entraînant le rapatriement direct ou l'hospitalisation en pays neutre, ces cas seront fixés conformément aux principes contenus dans l'accord-type concernant le rapatriement direct et l'hospitalisation en pays neutre des prisonniers de guerre blessés et malades et dans le règlement concernant les commissions médicales mixtes annexés à la présente Convention.

ART. III.

La Puissance détentrice, la Puissance dont dépendent les prisonniers de guerre et une Puissance neutre agréée par ces deux Puissances s'efforceront de conclure des accords qui permettront l'internement des prisonniers de guerre sur le terri-

gebiet deze bedreiging zou kunnen afwenden.

De voorwaarden waaraan krijgsgevangenen die op onzijdig gebied zijn ondergebracht, moeten voldoen ten einde te worden gerepatrieerd, zullen, evenals hun status, bij overeenkomst tussen de betrokken Mogendheden worden vastgesteld. In het algemeen zullen van de op onzijdig gebied ondergebrachte krijgsgevangenen de volgende categorieën worden gerepatrieerd :

- 1) zij wier gezondheidstoestand zo zeer achteruit is gegaan, dat zij voldoen aan de voorwaarden, gesteld voor rechtstreekse terugzending naar het eigen land;
- 2) zij wier geestelijke of lichamelijke gezondheidstoestand, zelfs na behandeling, ernstig aangetast blijft.

Indien geen bijzondere overeenkomsten worden gesloten tussen de betrokken Partijen bij het conflict voor het vaststellen van de gevallen van invaliditeit of ziekte, waarin rechtstreekse terugzending naar het eigen land of onderbrenging op onzijdig gebied plaats vindt, zullen deze gevallen worden bepaald overeenkomstig de beginselen, vervat in de model-overeenkomst betreffende rechtstreekse terugzending naar het eigen land en onderbrenging op onzijdig gebied van gewonde en zieke krijgsgevangenen, alsmede in het reglement betreffende gemengde geneeskundige Commissies, welke als bijlagen aan dit Verslag zijn gehecht.

ART. III.

De gevangenhoudende Mogendheid, de Mogendheid tot welke de krijgsgevangenen behoren, en een door deze beide Mogendheden aanvaarde onzijdige Mogendheid zullen er naar streven overeenkomsten te sluiten, welke de internering van krijgsge-

toire de ladite Puissance neutre jusqu'à la cessation des hostilités.

ART. 112.

Dès le début du conflit, des Commissions médicales mixtes seront désignées en vue d'examiner les prisonniers malades et blessés, et de prendre toutes décisions utiles à leur égard. La désignation, les devoirs et le fonctionnement de ces Commissions seront conformes aux dispositions du règlement annexé à la présente Convention.

Cependant, les prisonniers qui, de l'avis des autorités médicales de la Puissance détentrice, sont manifestement de grands blessés ou de grands malades, pourront être rapatriés sans devoir être examinés par une Commission médicale mixte.

ART. 113.

Outre ceux qui auront été désignés par les autorités médicales de la Puissance détentrice, les prisonniers blessés ou malades appartenant aux catégories énumérées ci-après auront la faculté de se présenter à l'examen des Commissions médicales mixtes prévues à l'article précédent :

- 1) les blessés et les malades proposés par un médecin compatriote ou ressortissant d'une Puissance partie au conflit alliée à la Puissance dont ils dépendent, exerçant ses fonctions dans le camp;
- 2) les blessés et les malades proposés par leur homme de confiance;
- 3) les blessés et les malades qui ont été proposés par la Puissance dont ils dépendent, ou par un organisme reconnu par cette Puissance.

vangenen op het gebied van genoemde onzijdige Mogendheid tot het einde van de vijandelijkheden mogelijk maken.

ART. 112.

Bij het uitbreken der vijandelijkheden zullen gemengde geneeskundige Commissies worden benoemd om zieke en gewonde krijgsgevangenen te onderzoeken en ten aanzien van hen alle gewenste beslissingen te nemen. De benoeming, taak en werkwijze van deze Commissies moeten in overeenstemming zijn met de bepalingen van het als bijlage aan dit Verdrag gehecht reglement.

Krijgsgevangenen die, naar de mening van de geneeskundige autoriteiten van de gevangenhoudende Mogendheid, kennelijk zwaar gewond of ernstig ziek zijn, kunnen echter worden gerepatriëerd zonder dat zij door een gemengde geneeskundige Commissie behoeven te worden onderzocht.

ART. 113.

Naast degenen die door de geneeskundige autoriteiten van de gevangenhoudende Mogendheid zijn aangewezen, zijn gewonde of zieke krijgsgevangenen, behorend tot de hieronder genoemde categorieën, gerechtigd zich voor onderzoek door de gemengde geneeskundige Commissies, bedoeld in het voorgaand artikel, aan te melden :

- 1) gewonden en zieken, voorgedragen door een geneesheer die dezelfde nationaliteit bezit of onderdaan is van een Partij bij het conflict, bondgenoot van de Mogendheid tot welke zij behoren, en die zijn functie in het kamp uitoefent;
- 2) gewonden en zieken, voorgedragen door hun vertrouwensman;
- 3) gewonden en zieken, voorgedragen door de Mogendheid tot welke zij behoren, of door een door deze Mogendheid erkende organisatie.

sance, qui viendrait en aide aux prisonniers.

Les prisonniers de guerre qui n'appartiennent pas à l'une des trois catégories ci-dessus pourront néanmoins se présenter à l'examen des Commissions médicales mixtes, mais ne seront examinés qu'après ceux desdites catégories.

Le médecin compatriote des prisonniers de guerre soumis à l'examen de la Commission médicale mixte et leur homme de confiance seront autorisés à assister à cet examen.

ART. 114.

Les prisonniers de guerre victimes d'accidents, à l'exception des blessés volontaires, seront mis, en ce qui concerne le rapatriement ou éventuellement l'hospitalisation en pays neutre, au bénéfice des dispositions de la présente Convention.

ART. 115.

Aucun prisonnier de guerre frappé d'une peine disciplinaire, qui se trouverait dans les conditions prévues pour le rapatriement ou l'hospitalisation dans un pays neutre, ne pourra être retenu pour la raison qu'il n'a pas subi sa peine.

Les prisonniers de guerre poursuivis ou condamnés judiciairement, qui seraient prévus pour le rapatriement ou l'hospitalisation en pays neutre, pourront bénéficier de ces mesures avant la fin de la procédure ou de l'exécution de la peine, si la Puissance détentricice y consent.

Les Parties au conflit se communiqueront les noms de ceux qui seront retenus jusqu'à la fin de la procédure ou de l'exécution de la peine.

tot hulpverlening aan de gevangenen.

Krijgsgevangenen die niet behoren tot één van de drie bovengenoemde categorieën, kunnen zich niettemin voor onderzoek door de gemengde geneeskundige Commissies aanmelden, maar zullen eerst worden onderzocht na degenen die tot bedoelde categorieën behoren.

De geneesheer van dezelfde nationaliteit als de krijgsgevangenen die aan het onderzoek van de gemengde geneeskundige Commissie worden onderworpen, en hun vertrouwensman zijn gerechtigd dit onderzoek bij te wonen.

ART. 114.

Krijgsgevangenen die het slachtoffer zijn van een ongeval, met uitzondering van hen die zich moedwillig hebben verwond, zullen, wat betreft repatriëring of eventueel onderbrenging op onzijdig gebied, de voordelen van de bepalingen van dit Verdrag genieten.

ART. 115.

Geen krijgsgevangene die krijgstuchtelijk is gestraft en wiens toestand hem in aanmerking doet komen voor repatriëring of onderbrenging op onzijdig gebied, mag worden achtergehouden op grond van het feit, dat hij zijn straf niet heeft ondergaan.

Gerechtelijk vervolgte of veroordeelde krijgsgevangenen die in aanmerking zouden komen voor repatriëring of onderbrenging op onzijdig gebied, kunnen van deze maatregelen genieten vóór het einde van het proces of van de tenuitvoerlegging van de straf, indien de gevangenhoudende Mogendheid daarin toestemt.

De Partijen bij het conflict zullen elkander de namen mededelen van degenen die zijn achtergehouden tot het einde van het proces of van de tenuitvoerlegging van de straf.

ART. 116.

Les frais de rapatriement des prisonniers de guerre ou de leur transport dans un pays neutre seront à la charge de la Puissance dont dépendent ces prisonniers, à partir de la frontière de la Puissance détentrice.

ART. 117.

Aucun rapatrié ne pourra être employé à un service militaire actif.

Section II.

*Libération et rapatriement
des prisonniers de guerre
à la fin des hostilités.*

ART. 118.

Les prisonniers de guerre seront libérés et rapatriés sans délai après la fin des hostilités actives.

En l'absence de dispositions à cet effet dans une convention passée entre les Parties au conflit pour mettre fin aux hostilités, ou à défaut d'une telle convention, chacune des Puissances détentrices établira elle-même et exécutera sans délai un plan de rapatriement conforme au principe énoncé à l'alinéa précédent.

Dans l'un et l'autre cas, les mesures adoptées seront portées à la connaissance des prisonniers de guerre.

Les frais de rapatriement des prisonniers de guerre seront en tous cas répartis d'une manière équitable entre la Puissance détentrice et la Puissance dont dépendent les prisonniers. A cet effet, les principes suivants seront observés dans cette répartition :

ART. 116.

De kosten van repatriëring van krijgsgevangenen of van hun vervoer naar een onzijdig land zullen van de grens van de gevangenhoudende Mogendheid af ten laste komen van de Mogendheid tot welke deze gevangenen behoren.

ART. 117.

Geen gerepatrieerde krijgsgevangene mag voor actieve militaire dienst worden gebruikt.

Afdeling II.

*Invrijheidstelling en repatriëring
van krijgsgevangenen
bij het einde der vijandelijkheden.*

ART. 118.

Krijgsgevangenen zullen na het staken der vijandelijkheden onverwijld in vrijheid worden gesteld en worden gerepatrieerd.

Bij afwezigheid van bepalingen dienaangaande in een overeenkomst welke tussen de Partijen bij het conflict wordt gesloten om een einde aan de vijandelijkheden te maken, of bij gebreke van een zodanige overeenkomst, zal ieder der gevangenhoudende Mogendheden zelf onverwijld een repatriëringsschema opstellen, overeenkomstig het in het voorgaand lid neergelegd beginsel, en dit ten uitvoer leggen.

In beide gevallen zullen de genomen maatregelen ter kennis van de krijgsgevangenen worden gebracht.

De kosten van repatriëring der krijgsgevangenen zullen in ieder geval op billijke wijze worden verdeeld tussen de gevangenhoudende Mogendheid en de Mogendheid tot welke de krijgsgevangenen behoren. Te dien einde zullen de volgende beginselen bij deze verdeling in acht worden genomen :

a) lorsque ces deux Puissances sont limitrophes, la Puissance dont dépendent les prisonniers de guerre assumera les frais de leur rapatriement à partir de la frontière de la Puissance détentrice;

b) lorsque ces deux Puissances ne sont pas limitrophes, la Puissance détentrice assumera les frais de transport des prisonniers de guerre sur son territoire jusqu'à sa frontière ou à son port d'embarquement le plus proche de la Puissance dont ils dépendent. Quant au reste des frais entraînés par le rapatriement, les Parties intéressées se mettront d'accord pour les répartir équitablement entre elles. La conclusion d'un tel accord ne pourra en aucun cas justifier le moindre délai dans le rapatriement des prisonniers de guerre.

ART. 119.

Les rapatriements seront effectués dans des conditions analogues à celles qui sont prévues par les articles 46 à 48 inclus de la présente Convention pour le transfert des prisonniers de guerre et en tenant compte des dispositions de l'article 118 ainsi que de celles qui suivent.

Lors du rapatriement, les objets de valeur retirés aux prisonniers de guerre, conformément aux dispositions de l'article 18, et les sommes en monnaie étrangère qui n'auraient pas été converties dans la monnaie de la Puissance détentrice leur seront restituées. Les objets de valeur et les sommes en monnaie étrangère qui, pour quelque raison que ce soit, n'auraient pas été restitués aux prisonniers de guerre lors de leur rapatriement seront remis au Bureau de renseignements prévu par l'article 122.

Les prisonniers de guerre seront autorisés à emporter leurs effets personnels, leur correspondance et les

a) wanneer deze beide Mogendheden aan elkander grenzen, zal de Mogendheid tot welke de krijgsgevangenen behoren, de kosten dragen van hun repatriëring van de grens van de gevangenhoudende Mogendheid af;

b) wanneer deze beide Mogendheden niet aan elkander grenzen, zal de gevangenhoudende Mogendheid de kosten dragen van het vervoer van de krijgsgevangenen op haar grondgebied tot haar grens of tot haar inschepingshaven welke het dichtst gelegen is bij de Mogendheid tot welke zij behoren. De betrokken Partijen zullen onderling een overeenkomst sluiten tot billijke verdeling van de overige repatriëringskosten. Het sluiten van een zodanige overeenkomst zal nimmer enig oponthoud in de repatriëring van de krijgsgevangenen kunnen rechtvaardigen.

ART. 119.

Repatriëring zal plaats vinden onder omstandigheden, overeenkomend met die, bedoeld in de artikelen 46 tot en met 48 van dit Verdrag betreffende het overbrengen van krijgsgevangenen, en met inachtneming van de bepalingen van artikel 118 en van de hierna volgende bepalingen.

Bij repatriëring zullen alle voorwerpen van waarde welke overeenkomstig artikel 18 aan de krijgsgevangenen zijn ontnomen, en de bedragen in vreemd geld welke niet zijn omgerekend in de muntsoort van de gevangenhoudende Mogendheid, aan hen worden teruggegeven. Voorwerpen van waarde en bedragen in vreemd geld, welke, om welke reden ook, aan de krijgsgevangenen bij hun repatriëring niet zijn teruggegeven, zullen worden gezonden aan het Informatiebureau, bedoeld in artikel 122.

Het is de krijgsgevangenen geoorloofd hun persoonlijke bezittingen, hun correspondentie en de door hen

colis arrivés à leur adresse; le poids de ces effets pourra être limité, si les circonstances du rapatriement l'exigent, à ce que le prisonnier peut raisonnablement porter; en tout cas, chaque prisonnier sera autorisé à emporter au moins vingt-cinq kilos.

Les autres effets personnels du prisonnier rapatrié seront gardés par la Puissance détentrice; celle-ci les lui fera parvenir dès qu'elle aura conclu avec la Puissance dont dépend le prisonnier un accord fixant les modalités de leur transport et le paiement des frais qu'il occasionnera.

Les prisonniers de guerre qui seraient sous le coup d'une poursuite pénale pour un crime ou un délit de droit pénal pourront être retenus jusqu'à la fin de la procédure et, le cas échéant, jusqu'à l'expiration de la peine. Il en sera de même de ceux qui sont condamnés pour un crime ou délit de droit pénal.

Les Parties au conflit se communiqueront les noms des prisonniers de guerre qui seront retenus jusqu'à la fin de la procédure ou de l'exécution de la peine.

Les Parties au conflit s'entendront pour instituer des commissions en vue de rechercher les prisonniers dispersés et d'assurer leur rapatriement dans le plus bref délai.

Section III.

Décès des prisonniers de guerre.

ART. 120.

Les testaments des prisonniers de guerre seront établis de manière à satisfaire aux conditions de validité requises par la législation de leur

ontvangen pakketten mede te nemen. Het gewicht van deze voorwerpen mag, indien de omstandigheden van de repatriëring zulks vereisen, worden beperkt tot hetgeen de krijgsgevangene redelijkerwijze kan dragen; in ieder geval is het iedere krijgsgevangene geoorloofd ten minste vijf en twintig kilogram mede te nemen.

De overige persoonlijke bezittingen van de gerepatrieerde krijgsgevangene zullen worden bewaard door de gevangenhoudende Mogendheid, die deze aan hem zal toezenden zodra zij met de Mogendheid tot welke de gevangene behoort, een overeenkomst heeft gesloten tot regeling van de wijze van het vervoer en de betaling van de daaraan verbonden kosten.

Krijgsgevangenen die wegens een misdrijf strafrechtelijk worden vervolgd, mogen worden achtergehouden tot het einde van het proces, eventueel tot het einde van de straf. Hetzelfde zal gelden voor krijgsgevangenen die wegens een misdrijf zijn veroordeeld.

De Partijen bij het conflict zullen elkander de namen mededelen van de krijgsgevangenen die worden achtergehouden tot het einde van het proces of van de tenuitvoerlegging van de straf.

Bij overeenkomst tussen de Partijen bij het conflict zullen commissies worden ingesteld ten einde verspreide krijgsgevangenen op te sporen en hun repatriëring binnen de kortst mogelijke tijd te verzekeren.

Afdeling III.

Overlijden van krijgsgevangenen.

ART. 120.

Testamenten van krijgsgevangenen moeten zodanig worden opgemaakt, dat wordt voldaan aan de voorwaarden van geldigheid, vereist in gevol-

pays d'origine, qui prendra les mesures nécessaires pour porter ces conditions à la connaissance de la Puissance détentrice. A la demande du prisonnier de guerre et en tout cas après sa mort, le testament sera transmis sans délai à la Puissance protectrice et une copie certifiée conforme sera remise à l'Agence centrale de renseignements.

Les certificats de décès, conformes au modèle annexé à la présente Convention, ou des listes certifiées conformes par un officier responsable, de tous les prisonniers de guerre morts en captivité, seront adressés dans le plus bref délai au Bureau de renseignements des prisonniers de guerre institué conformément à l'article 122. Les renseignements d'identité dont la liste est donnée au troisième alinéa de l'article 17, le lieu et la date du décès, la cause du décès, le lieu et la date de l'inhumation ainsi que tous les renseignements nécessaires pour identifier les tombes devront figurer dans ces certificats ou dans ces listes.

L'enterrement ou l'incinération devront être précédés d'un examen médical du corps afin de constater le décès, de permettre la rédaction d'un rapport et, s'il y a lieu, d'établir l'identité du décédé.

Les autorités détentrices veilleront à ce que les prisonniers de guerre décédés en captivité soient enterrés honorablement, si possible selon les rites de la religion à laquelle ils appartenaient, et que leurs tombes soient respectées, convenablement entretenues et marquées de façon à pouvoir toujours être retrouvées. Chaque fois que cela sera possible, les prisonniers de guerre décédés qui dépendaient de la même Puissance seront enterrés au même endroit.

ge de wetgeving van hun land van herkomst, hetwelk de nodige maatregelen zal nemen om deze voorwaarden ter kennis te brengen van de gevangenhoudende Mogendheid. Op verzoek van de krijgsgevangene en in ieder geval na zijn dood zal het testament onverwijld aan de beschermende Mogendheid en een geaarmerkt afschrift aan het Centraal Informatiebureau worden toegezonden.

Verklaringen van overlijden, overeenkomstig het als bijlage aan dit Verdrag gehecht model, of door een verantwoordelijk officier geaarmerkte lijsten van alle in gevangenschap overleden krijgsgevangenen zullen ten spoedigste worden toegezonden aan het Informatiebureau voor Krijgsgevangenen, opgericht overeenkomstig artikel 122. Deze verklaringen of lijsten moeten bevatten de in het derde lid van artikel 17 opgesomde identiteitsgegevens, de plaats en datum van overlijden, de doodsoorzaak, de plaats en datum van begraven, benevens alle voor de identificatie van de graven benodigde inlichtingen.

Het begraven of verbranden moet worden voorafgegaan door een geneeskundig onderzoek van het lichaam, ten einde de dood vast te stellen, het opstellen van een verslag mogelijk te maken en, zo nodig, de overledene te identificeren.

De gevangenhoudende autoriteiten zullen zorg dragen, dat de in gevangenschap overleden krijgsgevangenen op eerbiedige wijze, zo mogelijk volgens het ceremonieel van de godsdienst welke zij beleden, worden begraven en dat hun graven worden ontzien, behoorlijk onderhouden en zodanig aangeduid, dat zij te allen tijde kunnen worden teruggevonden. Indien mogelijk zullen overleden krijgsgevangenen die tot dezelfde Mogendheid behoorden, op eenzelfde plaats worden begraven.

Les prisonniers de guerre décédés seront enterrés individuellement, sauf cas de force majeure qui imposerait un tombeau collectif. Les corps ne pourront être incinérés que si d'impérieuses raisons d'hygiène ou la religion du décédé l'exigent ou encore s'il en a exprimé le désir. En cas d'incinération, il en sera fait mention avec indication des motifs sur l'acte de décès.

Afin que les tombes puissent toujours être retrouvées, tous les renseignements relatifs aux inhumations et aux tombes devront être enregistrés par un Service des tombes créé par la Puissance détentrice. Les listes des tombes et les renseignements relatifs aux prisonniers de guerre inhumés dans les cimetières ou ailleurs seront transmis à la Puissance dont dépendaient ces prisonniers de guerre. Il incombera à la Puissance contrôlant le territoire, si elle est partie à la Convention, de prendre soin de ces tombes et d'enregistrer tout transfert ultérieur des corps. Ces dispositions s'appliquent de même aux cendres qui seront conservées par le Service des tombes jusqu'à ce que le pays d'origine fasse connaître les dispositions définitives qu'il désire prendre à ce sujet.

ART. 121.

Tout décès ou toute blessure grave d'un prisonnier de guerre causés ou suspects d'avoir été causés par une sentinelle, par un autre prisonnier de guerre ou par toute autre personne, ainsi que tout décès dont la cause est inconnue, seront suivis immédiatement d'une enquête officielle de la Puissance détentrice.

Une communication à ce sujet sera faite immédiatement à la Puissance protectrice. Les dépositions des té-

Overleden krijgsgevangenen zullen ieder afzonderlijk worden begraven, tenzij overmacht een gemeenschappelijk graf noodzakelijk maakt. De lijken mogen alleen worden verbrand indien gebiedende hygiënische redenen of de godsdienst van de overledene zulks vereisen, dan wel deze de wens daartoe te kennen heeft gegeven. In geval van verbranding zal dit met opgave van redenen in de overlijdensakte worden vermeld.

Ten einde de graven te allen tijde te kunnen terugvinden, moeten alle gegevens betreffende begrafenissen en graven worden geregistreerd door een Gravendienst, ingesteld door de gevangenhoudende Mogendheid. De lijsten der graven en de gegevens over op kerkhoven of elders begraven krijgsgevangenen zullen worden toegezonden aan de Mogendheid tot welke deze krijgsgevangenen behoorden. De Mogendheid die het grondgebied in haar macht heeft, is, indien zij partij is bij dit Verdrag, verantwoordelijk voor de verzorging van deze graven en voor de registratie van iedere latere overbrenging der stoffelijke overschotten. Deze bepalingen zijn, in geval van verbranding, eveneens van toepassing op de as, welke door de Gravendienst zal worden bewaard tot het land van herkomst zijn wensen te kennen geeft ten aanzien van de uiteindelijk te nemen maatregelen.

ART. 121.

Ieder geval van dood of ernstige verwonding van een krijgsgevangene, veroorzaakt of vermoed te zijn veroorzaakt door een schildwacht, een andere krijgsgevangene of enig ander persoon, evenals ieder overlijden waarvan de oorzaak onbekend is, zal onmiddellijk worden gevolgd door een officieel onderzoek van de zijde van de gevangenhoudende Mogendheid.

Een mededeling daaromtrent zal terstond aan de beschermende Mogendheid worden gezonden. De ver-

moins seront recueillies, notamment celles des prisonniers de guerre; un rapport les contenant sera communiqué à ladite Puissance.

Si l'enquête établit la culpabilité d'une ou de plusieurs personnes, la Puissance détentrice prendra toutes mesures pour la poursuite judiciaire du ou des responsables.

Titre V.

*Bureau de renseignements
et sociétés de secours concernant
les prisonniers de guerre.*

ART. 122.

Dès le début d'un conflit et dans tous les cas d'occupation, chacune des Parties au conflit constituera un Bureau officiel de renseignements sur les prisonniers de guerre se trouvant en son pouvoir; les Puissances neutres ou non belligérantes qui auront reçu sur leur territoire des personnes appartenant à l'une des catégories visées à l'article 4 agiront de même à l'égard de ces personnes. La Puissance intéressée veillera à ce que le Bureau de renseignements dispose des locaux, du matériel et du personnel nécessaires pour qu'il puisse fonctionner de manière efficace. Elle sera libre d'y employer des prisonniers de guerre en respectant les conditions stipulées à la section de la présente Convention concernant le travail des prisonniers de guerre.

Dans le plus bref délai possible, chacune des Parties au conflit donnera à son Bureau les informations dont il est fait état aux quatrième, cinquième et sixième alinéas du présent article, au sujet de toute personne ennemie appartenant à l'une des catégories visées à l'article 4 et

klaringen van getuigen, in het bijzonder van krijgsgevangenen, zullen worden verzameld; een rapport, bevattende deze verklaringen, zal aan genoemde Mogendheid worden gezonden.

Indien door het onderzoek de schuld van één of meer personen wordt vastgesteld, zal de gevangenhoudende Mogendheid alle maatregelen nemen voor de gerechtelijke vervolging van de verantwoordelijke persoon of personen.

Titel V.

*Informatiebureaux en verenigingen
tot hulpverlening
aan krijgsgevangenen.*

ART. 122.

Bij het uitbreken van een conflict en in alle gevallen van bezetting zal ieder der Partijen bij het conflict een officieel Informatiebureau betreffende zich in haar macht bevindende krijgsgevangenen oprichten; onzijdige of niet-oorlogvoerende Mogendheden die op haar grondgebied personen, behorend tot één van de in artikel 4 genoemde categorieën, hebben toegelaten, zullen op dezelfde wijze ten aanzien van deze personen handelen. De betrokken Mogendheid zal zorg dragen, dat het Informatiebureau de beschikking heeft over de nodige lokaliteiten, materiaal en personeel ten einde het Bureau doeltreffend te doen werken. Het staat haar vrij daarbij krijgsgevangenen tewerk te stellen met inachtneming van de bepalingen, neergelegd in de Afdeling van dit Verdrag betreffende arbeid van krijgsgevangenen.

Binnen de korst mogelijke tijd zal ieder der Partijen bij het conflict aan haar Informatiebureau verstrekken de in het vierde, vijfde en zesde lid van dit artikel bedoelde inlichtingen betreffende ieder in zijn handen gevallen vijandelijk persoon die behoort tot één van de in artikel 4

tombées en son pouvoir. Les Puissances neutres ou non belligérantes agiront de même à l'égard des personnes de ces catégories qu'elles auront reçues sur leur territoire.

Le Bureau fera parvenir d'urgence par les moyens les plus rapides ces informations aux Puissances intéressées, par l'entremise, d'une part, des Puissances protectrices et, d'autre part, de l'Agence centrale prévue à l'article 123.

Ces informations devront permettre d'aviser rapidement les familles intéressées. Pour autant qu'elles sont en possession du Bureau de renseignements, ces informations comporteront pour chaque prisonnier de guerre, sous réserve des dispositions de l'article 17, les nom, prénoms, grade, numéro matricule, lieu et date complète de naissance, indication de la Puissance dont il dépend, prénom du père et nom de la mère, nom et adresse de la personne qui doit être informée, ainsi que l'adresse à laquelle la correspondance peut être adressée au prisonnier.

Le Bureau de renseignements recevra des divers services compétents les indications relatives aux mutations, libérations, rapatriements, évactions, hospitalisations, décès, et les transmettra de la manière prévue au troisième alinéa ci-dessus.

De même, des renseignements sur l'état de santé des prisonniers de guerre malades ou blessés gravement atteints seront transmis régulièrement, et si possible chaque semaine.

Le Bureau de renseignements sera également chargé de répondre à toutes les demandes qui lui seraient adressées concernant les prisonniers de guerre, y compris ceux qui sont

genoemde categorieën. Onzijdige of niet-oorlogvoerende Mogendheden zullen op dezelfde wijze handelen ten aanzien van tot deze categorieën behorende personen die zij op haar grondgebied hebben toegelaten.

Het Bureau zal met spoed en met de snelste middelen deze inlichtingen doen toekomen aan de belanghebbende Mogendheden, door tussenkomst zowel van de beschermende Mogendheden als van het Centraal Bureau, bedoeld in artikel 123.

Deze inlichtingen moeten het mogelijk maken de belanghebbende verwanten spoedig te verwittigen. Voor zover deze inlichtingen in het bezit van het Informatiebureau zijn en onverminderd de bepalingen van artikel 17, zullen zij voor iedere krijgsgevangene inhouden zijn geslachtsnaam, voornamen, rang, leger-, stamboek- of ander contrôlenummer, plaats en volledige datum van geboorte, aanduiding van de Mogendheid tot welke hij behoort, voornaam van zijn vader en geslachtsnaam van zijn moeder, naam en adres van de in te lichten persoon, alsmede het adres waarheen correspondentie aan de gevangene kan worden gericht.

Het Informatiebureau zal de verschillende betrokken overheidsdiensten de inlichtingen ontvangen aangaande gevallen van overplaatsing, invrijheidstelling, repatriëring, ontvluchting, opneming in een hospitaal en overlijden en deze op de hierboven in het derde lid vermelde wijze doorgeven.

Evenzo zullen geregeld, zo mogelijk wekelijks, inlichtingen over de gezondheidstoestand van ernstig zieke of zwaar gewonde krijgsgevangenen worden doorgegeven.

Het Informatiebureau zal tevens belast zijn met de beantwoording van alle tot dit Bureau gerichte vragen betreffende krijgsgevangenen, het inbegrip van de in gevangenschap

morts en captivité; il procédera aux enquêtes nécessaires, afin de se procurer les renseignements demandés qu'il ne posséderait pas.

Toutes les communications écrites faites par le Bureau seront authentifiées par une signature ou par un sceau.

Le Bureau de renseignements sera, en outre, chargé de recueillir et de transmettre aux Puissances intéressées tous les objets personnels de valeur y compris les sommes en une autre monnaie que celle de la Puissance détentrice et les documents présentant de l'importance pour les proches parents, laissés par les prisonniers de guerre lors de leur rapatriement, libération, évasion ou décès. Ces objets seront envoyés dans des paquets scellés par le Bureau; seront joints à ces paquets des déclarations établissant avec précision l'identité des personnes auxquelles les objets appartenaient, ainsi qu'un inventaire complet du paquet. Les autres effets personnels des prisonniers en question seront renvoyés conformément aux arrangements conclus entre les Parties au conflit intéressées.

ART. 123.

Une Agence centrale de renseignements sur les prisonniers de guerre sera créée en pays neutre. Le Comité international de la Croix-Rouge proposera aux Puissances intéressées, s'il le juge nécessaire, l'organisation d'une telle Agence.

Cette Agence sera chargée de concentrer tous les renseignements intéressant les prisonniers de guerre qu'elle pourra obtenir par les voies officielles ou privées; elles les transmettra le plus rapidement possible au pays d'origine des prisonniers ou à la Puissance dont ils dépendent.

overledenen; het zal ieder onderzoek instellen, nodig ter verkrijging van de gevraagde gegevens welke het niet tot zijn beschikking mocht hebben.

Alle schriftelijke mededelingen van het Bureau zullen worden gewaarmerkt door een handtekening of een stempelafdruk.

Het Informatiebureau zal bovendien belast zijn met het verzamelen en verzenden van alle persoonlijke voorwerpen van waarde, waaronder begrepen geldbedragen in een andere muntsoort dan die van de gevangenhoudende Mogendheid en voor de naaste verwanten van belang zijnde bescheiden, door de krijgsgevangenen achtergelaten bij hun repatriëring, invrijheidstelling, ontvluchting of overlijden. Deze voorwerpen zullen worden verzonden in door het Bureau verzegelde pakketten, vergezeld van verklaringen, houdende nauwkeurige opgave van de identiteit der personen aan wie deze voorwerpen toebehoorden, alsmede van de volledige inhoud van het pakket. De overige persoonlijke bezittingen van deze gevangenen zullen overeenkomstig tussen de belanghebbende Partijen bij het conflict getroffen regelingen worden teruggezonden.

ART. 123.

Een Centraal Informatiebureau betreffende Krijgsgevangenen zal op onzijdig gebied worden opgericht. Het Internationale Comité van het Rode Kruis zal, indien het zulks noodzakelijk acht, aan de belanghebbende Mogendheden voorstellen doen met betrekking tot de organisatie van een zodanig Bureau.

Dit Bureau zal belast zijn met het verzamelen van alle inlichtingen betreffende krijgsgevangenen, welke het langs officiële of particuliere wegen kan verkrijgen; het zal deze inlichtingen zo snel mogelijk doorgeven aan het land van herkomst van de gevangenen of aan de Mogendheid

Elle recevra de la part des Parties au conflit toutes facilités pour effectuer ces transmissions.

Les Hautes Parties contractantes, et en particulier celles dont les ressortissants bénéficient des services de l'Agence centrale, sont invitées à fournir à celle-ci l'appui financier dont elle aurait besoin.

Ces dispositions ne devront pas être interprétées comme restreignant l'activité humanitaire du Comité international de la Croix-Rouge et des sociétés de secours mentionnées à l'article 125.

ART. 124.

Les Bureaux nationaux de renseignements et l'Agence centrale de renseignements jouiront de la franchise de port en matière postale, ainsi que de toutes les exemptions prévues à l'article 74 et, dans toute la mesure du possible, de la franchise télégraphique ou, tout au moins, d'importantes réductions de taxes.

ART. 125.

Sous réserve des mesures qu'elles estimeraient indispensables pour garantir leur sécurité ou faire face à toute autre nécessité raisonnable, les Puissances détentrices réserveront le meilleur accueil aux organisations religieuses, sociétés de secours ou tout autre organisme qui viendrait en aide aux prisonniers de guerre. Elles leur accorderont toutes facilités nécessaires, ainsi qu'à leurs délégués dûment accrédités, pour visiter les prisonniers, pour leur distribuer des secours, du matériel de toute provenance destiné à des fins religieuses, éducatives, récréatives ou pour les aider à organiser leurs loisirs à l'intérieur des camps. Les sociétés ou organismes précités peuvent soit être constitués sur le territoire de la

tot welke zij behoren. Het Bureau zal van de Partijen bij het conflict alle faciliteiten ontvangen om het doorgeven van deze inlichtingen mogelijk te maken.

De Hoge Verdragsluitende Partijen, en in het bijzonder zij wier onderdanen genieten van de diensten van het Centraal Bureau, worden uitgenodigd daaraan de geldelijke steun te verlenen, welke het nodig mocht hebben.

Deze bepalingen mogen niet worden uitgelegd als zouden zij de menslievende werkzaamheden van het Internationale Comité van het Rode Kruis en van de verenigingen tot hulpverlening, bedoeld in artikel 125, beperken.

ART. 124.

De nationale Informatiebureaux en het Centraal Informatiebureau zullen vrijdom van port voor poststukken genieten, alsmede alle in artikel 74 bedoelde vrijstellingen en, voor zover mogelijk, vrijdom van telegraafkosten of ten minste belangrijk verlaagde tarieven.

ART. 125.

Behoudens de maatregelen welke de gevangenhoudende Mogendheden noodzakelijk mochten achten om haar veiligheid te waarborgen of uit hoofde van enige andere redelijke noodzaak, zullen zij aan godsdienstige organisaties, verenigingen tot hulpverlening of enige andere organisatie die de krijgsgevangenen ter hulp mocht komen, evenals aan haar gevolmachtigde gedelegeerden, alle nodige faciliteiten verlenen voor het bezoeken van de gevangenen, voor het verdelen onder hen van zendingen tot hulpverlening of van materiaal van iedere herkomst, bestemd voor godsdienstige, opvoedkundige of ontspanningsdoeleinden, of om hen te helpen bij het besteden van hun vrije tijd in de kampen. Deze

Puissance détentrice, soit dans un autre pays, soit encore avoir un caractère international.

La Puissance détentrice pourra limiter le nombre des sociétés et organismes dont les délégués seront autorisés à exercer leur activité sur son territoire et sous son contrôle, à condition toutefois qu'une telle limitation n'empêche pas d'apporter une aide efficace et suffisante à tous les prisonniers de guerre.

La situation particulière du Comité international de la Croix-Rouge dans ce domaine sera en tout temps reconnue et respectée.

Au moment où seront remis à des prisonniers de guerre des secours ou du matériel aux fins ci-dessus indiquées, ou du moins dans un bref délai, des reçus signés par l'homme de confiance de ces prisonniers et se rapportant à chaque envoi seront adressés à la société de secours ou à l'organisme expéditeur. Des reçus concernant ces envois seront remis simultanément par les autorités administratives qui ont la garde des prisonniers.

Titre VI.

Exécution de la Convention.

Section I^{re}.

Dispositions générales.

ART. 126.

Les représentants ou les délégués des Puissances protectrices seront autorisés à se rendre dans tous les lieux où se trouvent des prisonniers de guerre, notamment dans les lieux d'internement, de détention et de

verenigingen of organisaties kunnen worden opgericht hetzij op het grondgebied van de gevangenhoudende Mogendheid, hetzij in een ander land, terwijl zij ook een internationaal karakter kunnen hebben.

De gevangenhoudende Mogendheid mag het aantal der verenigingen of organisaties wier gedelegeerden toestemming hebben om hun werkzaamheden op haar grondgebied en onder haar toezicht uit te oefenen, beperken, mits echter een zodanige beperking niet belet, dat aan alle krijgsgevangen doeltreffende en voldoende hulp wordt geboden.

De bijzondere positie van het Internationale Comité van het Rode Kruis op dit gebied zal te allen tijde worden erkend en geëerbiedigd.

Op het oogenblik waarop krijgsgevangenen zendingen tot hulpverlening of materiaal voor de bovenaangegeven doeleinden worden verstrekt, of ten minste spoedig daarna, zullen voor iedere zending door de vertrouwensman van deze gevangenen getekende ontvangstbewijzen worden gezonden aan de zendende verenigingen tot hulpverlening of organisatie. Tegelijkertijd zullen door de administratieve autoriteiten, belast met de bewaking der gevangenen, ontvangstbewijzen betreffende deze zendingen worden afgegeven.

Titel VI.

Tenuitvoerlegging van het Verdrag.

Afdeling I.

Algemene bepalingen.

ART. 126.

De vertegenwoordigers of gedelegeerden van de beschermende Mogendheden zijn gerechtigd zich naar alle plaatsen waar zich krijgsgevangenen bevinden, te begeven, in het bijzonder naar plaatsen waar deze geïn-

travail; ils auront accès à tous les locaux utilisés par les prisonniers. Ils seront également autorisés à se rendre dans les lieux de départ, de passage ou d'arrivée des prisonniers transférés. Ils pourront s'entretenir sans témoin avec les prisonniers, et en particulier avec leur homme de confiance, par l'entremise d'un interprète si cela est nécessaire.

Toute liberté sera laissée aux représentants et aux délégués des Puissances protectrices quant au choix des endroits qu'ils désirent visiter; la durée et la fréquence de ces visites ne seront pas limitées. Elles ne sauraient être interdites qu'en raison d'impérieuses nécessités militaires et seulement à titre exceptionnel et temporaire.

La Puissance détentrice et la Puissance dont dépendent les prisonniers de guerre à visiter pourront s'entendre, le cas échéant, pour que des compatriotes de ces prisonniers soient admis à participer aux visites.

Les délégués du Comité international de la Croix-Rouge bénéficieront des mêmes prérogatives. La désignation de ces délégués sera soumise à l'agrément de la Puissance au pouvoir de laquelle se trouvent les prisonniers de guerre à visiter.

ART. 127.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à diffuser le plus largement possible, en temps de paix et en temps de guerre, le texte de la présente Convention dans leurs pays respectifs, et notamment à en incorporer l'étude dans les programmes d'instruction militaire et, si possible, civile, de telle manière que les principes en soient connus de l'ensemble de leurs forces armées et de la population.

terneerd, gevangen of werkzaam zijn; zij zullen toegang hebben tot alle bij de gevangenen in gebruik zijnde lokaliteiten. Zij zijn eveneens gerechtigd zich te begeven naar de plaatsen van vertrek, doortocht of aankomst van gevangenen die worden overgebracht. Zij mogen zich zonder getuigen met de gevangenen, en in het bijzonder met hun vertrouwensman, onderhouden, zo nodig door tussenkomst van een tolk.

De vertegenwoordigers en gedelegeerden van de beschermende Mogendheden zullen alle vrijheid genieten in de keuze van de plaatsen welke zij wensen te bezoeken; de duur en de frequentie van deze bezoeken mogen niet worden beperkt. Bezoekers mogen slechts om redenen van dwingende militaire noodzaak worden verboden en dan alleen bij uitzondering en als tijdelijk maatregel.

De gevangenhoudende Mogendheid en de Mogendheid tot welke de te bezoeken krijgsgevangenen behoren, kunnen, zo nodig, overeenkomen, dat het aan landgenoten van deze gevangenen zal worden toegestaan aan deze bezoeken deel te nemen.

De gedelegeerden van het Internationale Comité van het Rode Kruis zullen dezelfde voorrechten genieten. De benoeming van deze gedelegeerden is onderworpen aan de goedkeuring van de Mogendheid in wier macht de te bezoeken krijgsgevangenen zich bevinden.

ART. 127.

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich de tekst van dit Verdrag, zowel in tijd van vrede als in tijd van oorlog, zo ruim mogelijk in haar onderscheiden landen te verspreiden en in het bijzonder de bestudering daarvan in de programma's van de militaire en, zo mogelijk, burgerlijke opleiding op te nemen, zodat de beginselen daarvan aan al haar strijdkrachten en de gehele bevolking bekend worden.

Les autorités militaires ou autres qui, en temps de guerre, assumeraient des responsabilités à l'égard des prisonniers de guerre, devront posséder le texte de la Convention et être instruites spécialement de ses dispositions.

ART. 128.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront par l'entremise du Conseil fédéral suisse et, pendant les hostilités, par l'entremise des Puissances protectrices les traductions officielles de la présente Convention, ainsi que les lois et règlements qu'elles pourront être amenées à adopter pour en assurer l'application.

ART. 129.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre toute mesure législative nécessaire pour fixer les sanctions pénales adéquates à appliquer aux personnes ayant commis, ou donné l'ordre de commettre, l'une ou l'autre des infractions graves à la présente Convention définies à l'article suivant.

Chaque Partie contractante aura l'obligation de rechercher les personnes prévenues d'avoir commis, ou d'avoir ordonné de commettre, l'une ou l'autre de ces infractions graves, et elle devra les déférer à ses propres tribunaux, quelle que soit leur nationalité. Elle pourra aussi, si elle le préfère, et selon les conditions prévues par sa propre législation, les remettre pour jugement à une autre Partie contractante intéressée à la poursuite, pour autant que cette Partie contractante ait retenu contre les dites personnes des charges suffisantes.

Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour

De militaire of andere autoriteiten die in tijd van oorlog de verantwoordelijkheid voor krijgsgevangenen op zich nemen, moeten in het bezit zijn van de tekst van het Verdrag en speciaal omtrent zijn bepalingen zijn onderricht.

ART. 128.

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen elkander door tussenkomst van de Zwitserse Bondsraad en, tijdens de vijandelijkheden, door tussenkomst van de beschermende Mogendheden de officiële vertalingen van dit Verdrag mededelen, benevens de wetten en voorschriften welke zij mochten aannemen om de toepassing daarvan te verzekeren.

ART. 129.

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich alle wettelijke regelingen tot stand te brengen, nodig om doeltreffende strafbepalingen vast te stellen voor personen die één der ernstige inbreuken op dit Verdrag, omschreven in het volgend artikel, hebben gepleegd, dan wel bevel tot het plegen daarvan hebben gegeven.

Iedere Hoge Verdragsluitende Partij is verplicht personen die ervan verdacht worden één van deze ernstige inbreuken te hebben gepleegd, dan wel bevel tot het plegen daarvan te hebben gegeven, op te sporen en moet hen, ongeacht hun nationaliteit, voor haar eigen gerechten brengen. Zij kan hen ook, indien zij daaraan de voorkeur geeft, en overeenkomstig de bepalingen van haar eigen wetgeving, ter berechting overleveren aan een andere bij de vervolging belang hebbende Hoge Verdragsluitende Partij, mits deze Verdragsluitende Partij een met voldoende bewijzen gestaafde telastlegging welke een vervolging rechtvaardigt, tegen de betrokken personen inbrengt.

Iedere Hoge Verdragsluitende Partij zal maatregelen nemen, nodig om

faire cesser les actes contraires aux dispositions de la présente Convention, autres que les infractions graves définies à l'article suivant.

En toutes circonstances, les inculpés bénéficieront de garanties de procédure et de libre défense qui ne seront pas inférieures à celles prévues par les articles 105 et suivants de la présente Convention.

ART. 130.

Les infractions graves visées à l'article précédent sont celles qui comportent l'un ou l'autre des actes suivants, s'ils sont commis contre des personnes ou des biens protégés par la Convention : l'homicide intentionnel, la torture ou les traitements inhumains, y compris les expériences biologiques, le fait de causer intentionnellement de grandes souffrances ou de porter des atteintes graves à l'intégrité physique ou à la santé, le fait de contraindre un prisonnier de guerre à servir dans les forces armées de la Puissance ennemie, ou celui de le priver de son droit d'être jugé régulièrement et impartialement selon les prescriptions de la présente Convention.

ART. 131.

Aucune Partie contractante ne pourra s'exonérer elle-même, ni exonérer une autre Partie contractante, des responsabilités encourues par elle-même ou par une autre Partie contractante en raison des infractions prévues à l'article précédent.

ART. 132.

A la demande d'une Partie au conflit, une enquête devra être ouverte, selon le mode à fixer entre les Parties intéressées, au sujet de toute violation alléguée de la Convention.

de met de bepalingen van dit Verdrag strijdige handelingen welke niet vallen onder de in het volgend artikel omschreven ernstige inbreuken, tegen te gaan.

Onder alle omstandigheden zullen de verdachten de waarborgen genieten voor een behoorlijke berechting en verdediging, welke niet minder gunstig mogen zijn dan die, voorgescreven in artikel 105 en volgende van dit Verdrag.

ART. 130.

De ernstige inbreuken, bedoeld in het voorgaand artikel, zijn die welke één der volgende handelingen in zich sluiten, indien deze worden gepleegd tegen door het Verdrag beschermende personen of goederen : opzettelijke levensberoving, marteling of onmenselijke behandeling, waaronder begrepen biologische proefnemingen, het opzettelijk veroorzaken van hevige lijden, van ernstig lichamelijk letsel, dan wel van ernstige schade aan de gezondheid, een krijgsgevangene te dwingen om te dienen bij de strijdkrachten van de vijandelijke Mogendheid, of opzettelijk een krijgsgevangene het recht te onthouden op een regelmatige en onpartijdige berechting overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.

ART. 131.

Geen der Hoge Verdragsluitende Partijen mag zich zelf of een andere Hoge Verdragsluitende Partij onttrekken aan enige op haar of op een andere Hoge Verdragsluitende Partij rustende aansprakelijkheid op grond van de in het voorgaand artikel bedoelde inbreuken.

ART. 132.

Op verzoek van een Partij bij het conflict moet, op een door de belanghebbende Partij overeen te komen wijze, een onderzoek worden ingesteld naar iedere beweerde schending van het Verdrag.

Si un accord sur la procédure d'enquête n'est pas réalisé, les Parties s'entendront pour choisir un arbitre, qui décidera de la procédure à suivre.

Une fois la violation constatée, les Parties au conflit y mettront fin et la réprimeront le plus rapidement possible.

Section II.

Dispositions finales.

ART. 133.

La présente Convention est établie en français et en anglais. Les deux textes sont également authentiques.

Le Conseil fédéral suisse fera établir des traductions officielles de la Convention en langue russe et en langue espagnole.

ART. 134.

La présente Convention remplace la Convention du 27 juillet 1929 dans les rapports entre les Hautes Parties contractantes.

ART. 135.

Dans les rapports entre Puissances liées par la Convention de La Haye concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre, qu'il s'agisse de celle du 29 juillet 1899 ou de celle du 18 octobre 1907, et qui participent à la présente Convention, celle-ci complétera le chapitre II du Règlement annexé aux susdites Conventions de La Haye.

ART. 136.

La présente Convention, qui portera la date de ce jour, pourra, jusqu'au 12 février 1950, être signée au nom des Puissances représentées à la Conférence qui s'est ouverte à Ge-

Indien geen overeenstemming over de procedure van het onderzoek wordt bereikt, zullen de Partijen zich met elkander verstaan over de keuze van een scheidsrechter, die omtrent de te volgen procedure zal beslissen.

Wanneer de schending is vastgesteld, zullen de Partijen bij het conflict daaraan een einde maken en deze zo spoedig mogelijk bestraffen.

Afdeling II.

Slotbepalingen.

ART. 133.

Dit Verdrag is opgesteld in de Franse en de Engelse taal. Beide teksten zijn gelijkelijk authentiek.

De Zwitserse Bondsraad zal officiële vertalingen van het Verdrag in de Russische en de Spaanse taal doen opstellen.

ART. 134.

Dit Verdrag vervangt in de betrekkingen tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen het Verdrag van 27 Juli 1929.

ART. 135.

In de betrekkingen tussen de Mogendheden die gebonden zijn door het Haagse Verdrag nopens de wetten en gebruiken van den oorlog te land, hetzij dat van 29 Juli 1899, hetzij dat van 18 October 1907, en die partij zijn bij dit Verdrag, zal dit Verdrag Hoofdstuk II van het als bijlage aan voornoemde Haagse Verdragen gehecht Reglement aanvullen.

ART. 136.

Dit Verdrag, hetwelk de datum van deze dag draagt, kan tot 12 Februari 1950 worden ondertekend uit naam van alle Mogendheden die vertegenwoordigd waren op de Conferentie

nève le 21 avril 1949, ainsi que des Puissances non représentées à cette Conférence qui participent à la Convention du 27 juillet 1929.

ART. 137.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible et les ratifications seront déposées à Berne.

Il sera dressé du dépôt de chaque instrument de ratification un procès verbal dont une copie, certifiée conforme, sera remise par le Conseil fédéral suisse à toutes les Puissances au nom desquelles la Convention aura été signée ou l'adhésion notifiée.

ART. 138.

La présente Convention entrera en vigueur six mois après que deux instruments de ratification au moins auront été déposés.

Ultérieurement, elle entrera en vigueur pour chaque Haute Partie contractante six mois après le dépôt de son instrument de ratification.

ART. 139.

Dès la date de son entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de toute Puissance au nom de laquelle cette Convention n'aura pas été signée.

ART. 140.

Les adhésions seront notifiées par écrit au Conseil fédéral suisse et produiront leurs effets six mois après la date à laquelle elles lui seront parvenues.

Le Conseil fédéral suisse communiquera les adhésions à toutes les Puissances au nom desquelles la Convention aura été signée ou l'adhésion notifiée.

welke te Genève op 21 April 1949 werd geopend, zomede uit naam van de niet op deze Conferentie vertegenwoordigde Mogendheden die partij zijn bij het Verdrag van 27 Juli 1929.

ART. 137.

Dit Verdrag zal zo spoedig mogelijk worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd te Bern.

Van de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging zal een proces-verbaal worden opgemaakt, waarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift door de Zwitserse Bondsraad zal worden toegezonden aan alle Mogendheden uit wier naam het Verdrag is ondertekend of de toetreding is medegedeeld.

ART. 138.

Dit Verdrag zal in werking treden zes maanden nadat ten minste twee akten van bekrachtiging zijn nedergelegd.

Daarna zal het Verdrag voor iedere Hoge Verdragsluitende Partij in werking treden zes maanden na het nederleggen van haar akte van bekrachtiging.

ART. 139.

Van de datum van zijn inwerkingtreding af zal dit Verdrag openstaan voor toetreding door iedere Mogendheid, uit wier naam het Verdrag niet is ondertekend.

ART. 140.

Toetredingen zullen schriftelijk worden medegedeeld aan de Zwitserse Bondsraad en worden zes maanden na de datum waarop zij de Bondsraad hebben bereikt, van kracht.

De Zwitserse Bondsraad zal de toetredingen mededelen aan alle Mogendheden uit wier naam het Verdrag is ondertekend of de toetreding is medegedeeld.

ART. 141.

Les situations prévues aux articles 2 et 3 donneront effet immédiat aux ratifications déposées et aux adhésions notifiées par les Parties au conflit avant ou après le début des hostilités ou de l'occupation. La communication des ratifications ou adhésions reçues des Parties au conflit sera faite par le Conseil fédéral suisse par la voie la plus rapide.

ART. 142.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de dénoncer la présente Convention.

La dénonciation sera notifiée par écrit au Conseil fédéral suisse. Celui-ci communiquera la notification aux Gouvernements de toutes les Hautes Parties contractantes.

La dénonciation produira ses effets un an après sa notification au Conseil fédéral suisse. Toutefois la dénonciation notifiée alors que la Puissance dénonçante est impliquée dans un conflit ne produira aucun effet aussi longtemps que la paix n'aura pas été conclue et, en tout cas, aussi longtemps que les opérations de libération et de rapatriement des personnes protégées par la présente Convention ne seront pas terminées.

La dénonciation vaudra seulement à l'égard de la Puissance dénonçante. Elle n'aura aucun effet sur les obligations que les Parties au conflit demeureront tenues de remplir en vertu des principes du droit des gens tels qu'ils résultent des usages établis entre nations civilisées, des lois de l'humanité et des exigences de la conscience publique.

ART. 141.

De in de artikelen 2 en 3 bedoelde omstandigheden zullen de door de Partijen bij het conflict voor of na het begin van de vijandelijkheden of van de bezetting nedergelegde akten van bekrachtiging en medegedeelde toetredingen onmiddellijk in werking doen treden. De Zwitserse Bondsraad zal langs de snelste weg mededeling doen van de van Partijen bij het conflict ontvangen akten van bekrachtiging of toetredingen.

ART. 142.

Ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen heeft de bevoegdheid dit Verdrag op te zeggen.

Opzegging zal schriftelijk ter kennis worden gebracht van de Zwitserse Bondsraad. Deze zal daarvan mededeling doen aan de Regeringen van alle Hoge Verdragsluitende Partijen.

De opzegging wordt van kracht één jaar nadat daarvan kennis is gegeven aan de Zwitserse Bondsraad. Echter zal een opzegging waarvan kennis is gegeven terwijl de opzeggende Mogendheid in een conflict is betrokken, in geen enkel opzicht gevolg hebben, zolang de vrede niet is gesloten en in ieder geval niet zolang de werkzaamheden voor de invrijheidsstelling en repatriëring van de door dit Verdrag beschermde personen niet zijn beëindigd.

De opzegging zal slechts gelden ten aanzien van de opzeggende Mogendheid. Zij zal geen enkele invloed hebben op de verplichtingen welke de Partijen bij het conflict gehouden zijn te blijven vervullen krachtens de beginselen van het volkenrecht, zoals deze voortvloeien uit de tussen beschaafde volken gevestigde gebruiken, de wetten der menselijkheid en de eisen van het openbaar rechtsbewustzijn.

ART. 143.

Le Conseil fédéral suisse fera enregistrer la présente Convention au Secrétariat des Nations Unies. Le Conseil fédéral suisse informera également le Secrétariat des Nations Unies de toutes les ratifications, adhésions et dénonciations qu'il pourra recevoir au sujet de la présente Convention.

En foi de quoi les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le 12 août 1949, en langues française et anglaise, l'original devant être déposé dans les archives de la Confédération suisse. Le Conseil fédéral suisse transmettra une copie certifiée conforme de la Convention à chacun des Etats signataires, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré à la Convention.

Pour l'Afghanistan :
M. OSMAN AMIRI.

Pour la République Populaire d'Albanie :
Avec les réserves aux articles 10, 12
et 85, ci-jointes,

J. MALO.

Pour l'Argentine :
Avec la réserve ci-jointe,

GUILLERMO A. SPERONI.

Pour l'Australie :
NORMAN R. MIGHELL.
Sous réserve de ratification (1),

Pour l'Autriche :
D^r RUD. BLUEHDORN.

(1) En signant le plénipotentiaire australien a déclaré que son Gouvernement se réservait le droit de formuler des réserves à l'époque de la ratification.

ART. 143.

De Zwitserse Bondsraad zal dit Verdrag doen registreren bij het Secretariaat van de Verenigde Naties. De Zwitserse Bondsraad zal eveneens aan het Secretariaat van de Verenigde Naties mededeling doen van alle bekrachtigingen, toetredingen en opzeggingen, welke de Bondsraad ontvangt in verband met dit Verdrag.

Ter oorkonde waarvan de ondergetekenden, na hun onderscheiden volmachten te hebben overgelegd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, de twaalfde Augustus negentienhonderd negen en veertig, in de Franse en de Engelse taal, in een enkel exemplaar, hetwelk zal worden nedergelegd in het Archief van de Zwitserse Bond. De Zwitserse Bondsraad zal een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift van het Verdrag doen toekomen aan ieder der ondertekenende Staten, zomede aan de Staten die tot het Verdrag zijn toetgetreden.

Voor Afghanistan :
M. OSMAN AMIRI.

Voor de Volksrepubliek Albanië :
Onder de hierbij gemaakte
voorbehouden ten aanzien
van de artikelen 10, 12 en 85,
J. MALO.

Voor Argentinië :
Onder het hierbij gemaakte
voorbehoud,
GUILLERMO A. SPERONI.

Voor Australië :
Onder voorbehoud
van bekrachtiging (1),
NORMAN R. MIGHELL.

Voor Oostenrijk :
D^r RUD. BLUEHDORN.

(1) Bij de ondertekening verklaarde de Australische gevolmachtigde dat zijn Regering zich het recht voorbehield bij de bekrachtiging voorbehouden te maken.

Pour la Belgique :
MAURICE BOURQUIN.

Pour la République socialiste soviétique
de Biélorussie :
Avec les réserves 10, 12 et 85,
ci-jointes,

Le Chef de la délégation
de la R. S. S. B.,
J. KOUTEINIKOV.

Pour la Bolivie :
G. MEDEIROS.

Pour le Brésil :
JOÃO PINTO DA SILVA.
Général FLORIANO DE LIMA BRAYNER.

Pour la République populaire
de Bulgarie :
Avec les réserves ci-jointes,
K. B. SVETLOV.

Pour le Canada :
MAX H. WERSHOF.

Pour Ceylan :
V. COOMARASWAMY.

Pour le Chili :
F. CISTERNAS ORTIZ.

Pour la Chine :
WU NAN-JU.

Pour la Colombie :
RAFAEL ROCHA SCHLOSS.

Pour Cuba :
J. DE LA LUZ LEÓN.

Pour le Danemark :
GEORG COHN.
PAUL IPSSEN.
BAGGE.

Pour l'Égypte :
A. K. SAFWAT.

Pour l'Équateur :
ALEX. GASTELU.

Pour l'Espagne :
Avec les réserves ci-jointes,
LUIS CALDERÓN.

Voor België :
MAURICE BOURQUIN.

Voor de Socialistische Sowjet-Republiek
Wit-Rusland :
Onder de hierbij gemaakte
voorbehouden ten aanzien
van de artikelen 10, 12 en 85,
Hoofd van de Delegatie
van de S.S.R.W.,
J. KOUTEINIKOV.

Voor Bolivia :
G. MEDEIROS.

Voor Brazilië :
JOÃO PINTO DA SILVA.
Generaal FLORIANO DE LIMA BRAYNER.

Voor de Bulgaarse Volksrepubliek :
Onder het hierbij gemaakte
voorbehouden,
K. B. SVETLOV.

Voor Canada :
MAX H. WERSHOF.

Voor Ceylon :
V. COOMARASWAMY.

Voor Chili :
F. CISTERNAS ORTIZ.

Voor China :
WU NAN-JU.

Voor Columbia :
RAFAEL ROCHA SCHLOSS.

Voor Cuba :
J. DE LA LUZ LEÓN.

Voor Denemarken :
GEORG COHN.
PAUL IPSSEN.
BAGGE.

Voor Egypte :
A. K. SAFWAT.

Voor Ecuador :
ALEX. GASTELU.

Voor Spanje :
Onder het hierbij gemaakte
voorbehouden,
LUIS CALDERÓN.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

LELAND HARRISON.
RAYMUND J. YINGLING.

Pour l'Ethiopie :
GACHAOU ZELLEKE.

Pour la Finlande :
REINHOLD SVENTO.

Pour la France :
G. CAHEN-SALVADOR.
JACQUINOT.

Pour la Grèce :
M. PESMAZOGLOU.

Pour le Guatemala :
A. DUPONT-WILLEMEN.

Pour la République populaire hongroise :
Avec les réserves ci-jointes,

ANNA KARA.

Pour l'Inde :
D. B. DESAI.

Pour l'Iran :
A. H. MEYKADEH.

Pour la République d'Irlande :
SEAN MACBRIDE.

Pour Israël :
M. KAHANY.

Pour l'Italie :
Avec les réserves ci-jointes,

GIACINTO AURITI.
ETTORE BAISTROCCHI.

Pour le Liban :
MIKAOUI.

Pour le Liechtenstein :
Comte F. WILCZEK.

Pour le Luxembourg :
Avec la réserve ci-annexée,

J. STURM.

Pour le Mexique :
PEDRO DE ALBA.
W. R. CASTRO.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

LELAND HARRISON.
RAYMUND J. YINGLING.

Voor Ethiopië :
GACHAOU ZELLEKE.

Voor Finland :
REINHOLD SVENTO.

Voor Frankrijk :
JACQUINOT.
G. CAHEN-SALVADOR.

Voor Griekenland :
M. PESMAZOGLOU.

Voor Guatemala :
A. DUPONT-WILLEMEN.

Voor de Hongaarse Volksrepubliek :
Onder het hierbij gemaakte
voorbehouden,
ANNA KARA.

Voor India :
D. B. DESAI.

Voor Iran :
A. H. MEYKADEH.

Voor de Republiek Ierland :
SEAN MACBRIDE.

Voor Israël :
M. KAHANY.

Voor Italië :
Onder het hierbij gemaakte
voorbehoud,
GIACINTO AURITI.
ETTORE BAISTROCCHI.

Voor Libanon :
MIKAOUI.

Voor Liechtenstein :
Graaf F. WILCZEK.

Voor Luxembourg :
Onder het hierbij gemaakte
voorbehoud,
J. STURM.

Voor Mexico :
PEDRO DE ALBA.
W. R. CASTRO.

Pour la Principauté de Monaco :
M. LOZÉ.

Pour le Nicaragua :
Ad referendum,
LIFSCHITZ.

Pour la Norvège :
ROLF ANDERSEN.

Pour la Nouvelle-Zélande :
G. R. LAKING.

Pour le Pakistan :
S. M. A. FARUKI, M.-G.
A.-H. SHAIKH.

Pour le Paraguay :
CONRAD FEHR.

Pour les Pays-Bas :
J. BOSCH DE ROSENTHAL.

Pour le Pérou :
GONZALO PIZARRO.

Pour la République des Philippines :
P. SEBASTIAN (1),

Pour la Pologne :
Avec les réserves ci-jointes,

JULIAN PRZYBOS.

Pour le Portugal :
Avec les réserves ci-jointes,

G. CALDEIRA COELHO.

Pour la République populaire roumaine :
Avec les réserves ci-jointes,

I. DRAGOMIR.

Pour le Royaume-Uni de Gde-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ROBERT CRAIGIE.
W.-H. GARDNER.

Pour le Saint-Siège :
PHILIPPE BERNARDINI.

Pour El Salvador :
R. A. BUSTAMANTE.

Voor het Vorstendom Monaco :
M. LOZÉ.

Voor Nicaragua :
Ad referendum,
LIFSCHITZ.

Voor Noorwegen :
ROLF ANDERSEN.

Voor Nieuw-Zeeland :
G. R. LAKING.

Voor Pakistan :
S. M. A. FARUKI, M.-G.
A.-H. SHAIKH.

Voor Paraguay :
CONRAD FEHR.

Voor Nederland :
J. BOSCH DE ROSENTHAL.

Voor Peru :
GONZALO PIZARRO.

Voor de Philippijnse Republiek :
P. SEBASTIAN (1),

Voor Polen :
Onder de hierbij gemaakte
voorbehouden,
JULIAN PRZYBOS.

Voor Portugal :
Onder de hierbij gemaakte
voorbehouden,
G. CALDEIRA COELHO.

Voor de Roemeense Volksrepubliek :
Onder de hierbij gemaakte
voorbehouden,
I. DRAGOMIR.

Voor het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
ROBERT CRAIGIE.
H. A. STRUTT.
W.-H. GARDNER.

Voor de Heilige Stoel :
PHILIPPE BERNARDINI.

Voor Salvador :
R. A. BUSTAMANTE.

(1) Cette signature est sujette à la ratification par le Sénat des Philippines conformément aux dispositions de leur constitution.

(1) Deze ondertekening moet bekrachtigd worden door de Senaat van de Philippijnen overeenkomstig de bepalingen van haar constitutie.

Pour la Suède :
Sous réserve de ratification
par S. M. le Roi de Suède
avec l'approbation du Riksdag,
STAFFAN SÖDERBLOM.

Pour la Suisse :
MAX PETITPIERRE.
PLINIO BOLLA.
Colonel div. DU PASQUIER.
PH. ZUTTER.
H. MEULI.

Pour la Syrie :
OMAR EL DJABRI.
A. GENNAOUI.

Pour la Tchécoslovaquie :
Avec la réserve ci-jointe.

TAUBER.

Pour la Turquie :
RANA TARHAN.

Pour la République socialiste
soviétique d'Ukraine :
Avec les réserves aux articles 10, 12
et 85, ci-jointes,
Par délégation du Gouvernement
de la R.S.S.U.,
Professeur O. BOGOMOLETZ.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
Avec les réserves aux articles 10, 12
et 85, ci-jointes,

Le chef de la délégation de l'U.R.S.S.,

N. SLAVINE.

Pour l'Uruguay :
Conseiller Colonel,
HECTOR J. BLANCO.

Pour le Venezuela :
A. POSSE DE RIVAS.

Pour la République fédérative populaire
de Yougoslavie :
Avec la réserve ci-jointe.

MILAN RISTIC.

Voor Sweden :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
door Z. M. de Koning van Zweden
met goedkeuring van de Riksdag.
STAFFAN SÖDERBLOM.

Voor Switzerland :
MAX PETITPIERRE.
Kolonel DU PASQUIER.
PLINIO BOLLA.
PH. ZUTTER.
H. MEULI.

Voor Syrië :
OMAR EL DJABRI.
A. GENNAOUI.

Voor Tsjechoslowakije :
Onder de hierbij gemaakte
voorbehouden (1).
TAUBER.

Voor Turkije :
RANA TARHAN.

Voor de Socialistische Sowjet-Republiek
Oekraïne :
Onder de hierbij gemaakte
voorbehouden ten aanzien
van de artikelen 10, 12 en 85,
Gevolmachtigde van de S. S. R. O.,
Professor O. BOGOMOLETZ.

Voor de Unie
van Socialistische Sowjet-Republieken :
Onder de hierbij gemaakte
voorbehouden ten aanzien
van de artikelen 10, 12 en 85,
Hoofd van de Delegatie
van de U. S. S. R.,
N. SLAVINE.

Voor Uruguay :
De Raad Kolonel,
HECTOR J. BLANCO.

Voor Venezuela :
A. POSSE DE RIVAS.

Voor de Federale Volksrepubliek
Zuid-Slavië :
Onder de hierbij gemaakte
voorbehouden,
MILAN RISTIC.

Annexe I.

Accord-type concernant le rapatriement direct et l'hospitalisation en pays neutre des prisonniers de guerre blessés et malades.

(Voir article 110.)

I. — Principes pour le rapatriement direct ou l'hospitalisation en pays neutre.

A. *Rapatriement direct.*

Seront rapatriés directement :

1. Tous les prisonniers de guerre atteints des infirmités suivantes, résultant de traumatismes : perte d'un membre, paralysie, infirmités articulaires ou autres, à condition que l'infirmité soit pour le moins la perte d'une main ou d'un pied ou qu'elle soit équivalente à la perte d'une main ou d'un pied.

Sans qu'il soit, pour autant, porté préjudice à une interprétation plus large, les cas suivants seront considérés comme équivalents à la perte d'une main ou d'un pied :

- a) Perte de la main, de tous les doigts ou du pouce et de l'index d'une main; perte du pied ou de tous les orteils et des métatarsiens d'un pied.
- b) Ankylose, perte de tissu osseux, rétrécissement cicatriciel abolissant la fonction d'une des grandes articulations ou de toutes les articulations digitales d'une main.
- c) Pseudarthrose des os longs.
- d) Difformités résultant de fractures ou autre accident et comportant un sérieux amoindrissement de

Bijlage I.

Model-overeenkomst betreffende rechtstreekse terugzending naar het eigen land en onderbrenging op onzijdig gebied van gewonde en zieke krijsgesvangenen.

(Zie artikel 110.)

I. — Beginselen voor de rechtstreekse terugzending naar het eigen land of de onderbrenging op onzijdig gebied.

A. *Rechtstreekse terugzending naar het eigen land.*

Naar het eigen land zullen rechtstreeks worden teruggezonden :

1. Alle krijsgesvangenen, lijdende aan de volgende gebreken als gevolg van trauma : verlies van één der ledematen, verlamming, gewricht- of andere afwijkingen, mits het gebrek ten minste bestaat uit het verlies van een hand of een voet of gelijk te stellen is met het verlies van een hand of een voet.

Onverminderd een ruimere interpretatie, worden de volgende gevallen gelijkgesteld met het verlies van een hand of een voet :

- a) Verlies van een hand, van alle vingers of van de duim en wijsvinger van één hand; verlies van een voet of van alle tenen en het middenvoetsgedeelte van een voet.
- b) Gewrichtsverstijving, verlies van benig weefsel, littekencontractie waardoor de functie van één der grote gewrichten of van alle vingergewrichten van één hand verloren is gegaan.
- c) Pseudarthrose van de lange pijpbeenderen.
- d) Misvormingen, veroorzaakt door fractures, of andere letsels welke ernstige vermindering der alge-

l'activité et de l'aptitude à porter poids.

2. Tous les prisonniers de guerre blessés dont l'état est devenu chronique au point que le pronostic semble exclure, malgré les traitements, le rétablissement dans l'année qui suit la date de la blessure, comme par exemple en cas de :

- a) Projectile dans le cœur, même si la Commission médicale mixte, lors de son examen, n'a pu constater de troubles graves.
- b) Eclat métallique dans le cerveau ou dans les poumons, même si la Commission médicale mixte, lors de son examen, ne peut constater réaction locale ou générale.
- c) Ostéomyélite dont la guérison est imprévisible au cours de l'année qui suit la blessure et qui semble devoir aboutir à l'ankylose d'une articulation ou à d'autres altérations équivalant à la perte d'une main ou d'un pied.
- d) Blessure pénétrante et suppurante des grandes articulations.
- e) Blessure du crâne avec perte ou déplacement de tissu osseux.
- f) Blessure ou brûlure de la face avec perte de tissu et lésions fonctionnelles.
- g) Blessure de la moelle épinière.
- h) Lésion des nerfs périphériques dont les séquelles équivalent à la perte d'une main ou d'un pied et dont la guérison demande plus d'une année après la blessure, par exemple : blessure du plexus brachial ou lombosacré, des nerfs médian ou sciatique, ainsi que la blessure combinée des nerfs radial et cubital ou des nerfs péronier commun et tibial, etc. La blessure

mene fonction et van het vermogen tot het dragen van vrachten met zich brengen.

2. Alle gewonde krijgsgevangenen wier toestand in zoverre chronisch is geworden, dat de prognose — ondanks behandeling — herstel binnen een jaar na de verwonding schijnt uit te sluiten, zoals bijvoorbeeld in gevallen van :

- a) Projectiel in het hart, zelfs indien de gemengde geneeskundige Commissie, tijdens haar onderzoek, geen ernstige stoornissen kan vaststellen.
- b) Metaalsplinter in de hersenen of longen, zelfs indien de gemengde geneeskundige Commissie, tijdens haar onderzoek, geen plaatselijke of algemene reactie kan vaststellen.
- c) Osteomyelitis, indien herstel in de loop van het jaar, volgend op de verwonding, niet te verwachten is en welke waarschijnlijk de verstijving van een gewricht of andere afwijkingen, gelijk te stellen met het verlies van een hand of voet, ten gevolge zal hebben.
- d) Perforerende en etterende verwonding van de grote gewrichten.
- e) Verwonding van de schedel met verlies of verplaatsing van beenweefsel.
- f) Verwonding of verbranding van het gelaat met verlies van weefsel en functiestoornissen.
- g) Verwonding van het ruggemerg.
- h) Beschadiging van perifere zenuwen, waarvan de gevolgen gelijk te stellen zijn met het verlies van een hand of voet en waarvan de genezing meer dan een jaar, gerekend van de verwondingsdatum af, zal vergen, bijvoorbeeld : verwonding van de brachiale of lombosacrale plexus, de nervus medianus of ischiadica, evenals gecombineerde beschadiging van de

isolée des nerfs radial, cubital, péronier ou tibial ne justifie pas le rapatriement, sauf en cas de contractures ou de troubles neurotrophiques sérieux.

i) Blessure de l'appareil urinaire compromettant sérieusement son fonctionnement.

3. Tous les prisonniers de guerre malades dont l'état est devenu chronique au point que le pronostic semble exclure, malgré les traitements, le rétablissement dans l'année qui suit le début de la maladie, comme par exemple en cas de :

a) Tuberculose évolutive, de quelque organe que ce soit, qui ne peut plus, selon les pronostics médicaux, être guérie ou au moins sérieusement améliorée par un traitement en pays neutre.

b) La pleurésie exsudative.

c) Les maladies graves des organes respiratoires, d'étiologie non tuberculeuse, présumée incurables, par exemple : emphysème pulmonaire grave (avec ou sans bronchite); asthme chronique (*); bronchite chronique (*) se prolongeant pendant plus d'une année en captivité; bronchiectasie (*); etc.

d) Les affections chroniques graves de la circulation, par exemple : affections valvulaires et du myocarde (*) ayant manifesté des signes de décompensation durant la captivité, même si la Commission

nervus radialis en cubitalis of van de nervus peroneus communis en nervus tibialis, enz. De afzonderlijke verwonding van de nervi radialis, cubitalis, peroneus communis rechtvaardigt alleen repatriëring indien zij gepaard gaat met contracturen of ernstige neurotrophische stoornissen.

i) Verwonding van de urinewegen met ernstige functiestoornissen.

3. Alle zieke krijgsgevangenen wier toestand in zoverre chronisch is geworden, dat de prognose — ondanks behandeling — herstel binnen een jaar na het begin der ziekte schijnt uit te sluiten, zoals bijvoorbeeld in gevallen van :

a) Voortschrijdende tuberculose van enig orgaan, welke, volgens geneeskundige prognose, niet kan genezen noch ten minste belangrijk kan verbeteren door behandeling in een onzijdig land.

b) Pleuritis exsudativa.

c) Ernstige ziekten van de ademhalingsorganen van niettuberculeuze aard en ongeneeslijk geacht, bijvoorbeeld : ernstig longemphyseem (met of zonder bronchitis); chronische asthma (*); chronische bronchitis (*), welke reeds meer dan een jaar in gevangenschap heeft geduurd; bronchiectasieën (*); enz.

d) Ernstige chronische aandoeningen van het circulatiesysteem, bijvoorbeeld : klepgebreken en myocarditis (*) welke verschijnselen van decompensatie hebben vertoond gedurende de gevangenschap, zelfs

(*) La décision de la Commission médicale mixte se fondera en bonne partie sur les observations des médecins de camp et des médecins compatriotes des prisonniers de guerre ou sur l'examen de médecins spécialistes appartenant à la Puissance détentrice.

(*) De beslissing van de gemengde geneeskundige Commissie zal grotendeels gegrond zijn op de waarnemingen van kampartsen en van geneesheren van dezelfde nationaliteit als de krijgsgevangenen of op het onderzoek van geneeskundige specialisten van de gevangenhoudende Mogendheid.

médicale mixte, lors de son examen, ne peut constater aucun de ces signes; affections du péricarde et des vaisseaux (maladie de Buerger, anévrismes des grands vaisseaux); etc.

- e) Les affections chroniques graves des organes digestifs, par exemple: ulcère de l'estomac ou du duodénum; suite d'intervention chirurgicale sur l'estomac faite en captivité; gastrite, entérite ou colite chroniques durant plus d'une année et affectant gravement l'état général; cirrhose hépatique; cholécystopathie chronique (*); etc.
- f) Les affections chroniques graves des organes génito-urinaires, par exemple: maladies chroniques du rein avec troubles consécutifs; néphrectomie pour un rein tuberculeux; pyélite chronique ou cystite chronique; hydro ou pyonéphrose; affections gynécologiques chroniques graves; grossesses et affections obstétricales, lorsque l'hospitalisation en pays neutre est impossible; etc.
- g) Les maladies chroniques graves du système nerveux central et périphérique, par exemple toutes les psychoses et psychonévroses manifestes, telles que hystérie grave, sérieuses psychonévrose de captivité, etc., dûment constatées par un spécialiste (*); toute épilepsie dûment constatée par le médecin du camp (*); artériosclérose cérébrale; névrite chronique durant plus d'une année; etc.

(*) La décision de la Commission médicale mixte se fondera en bonne partie sur les observations des médecins de camp et des médecins compatriotes des prisonniers de guerre ou sur l'examen de médecins spécialistes appartenant à la Puissance détentrice.

indien de gemengde geneeskundige Commissie, tijdens haar onderzoek, geen van deze verschijnselen kan aantonen; aandoeningen van het pericard en van de vaten (ziekten van Buerger, aneurisme van de grote vaten); enz.

- e) Ernstige chronische aandoeningen van de spijsverteringsorganen, bijvoorbeeld ulcus van maag of duodenum, gevolgen van een gedurende de gevangenschap verrichte maagoperatie; chronische gastritis, enteritis of colitis welke meer dan één jaar heeft geduurd en de algemene gezondheidstoestand ernstig aantast; levercirrhose; chronisch galblaaslijden (*); enz.
- f) Ernstige chronische aandoeningen van het urogenitaal apparaat, bijvoorbeeld: chronische ziekten van de nier met daaruit voortvloeiende stoornissen; nephrectomie wegens niertuberculose; chronische pyelitis of cystitis; hydonephrose of pyonephrose; ernstige chronische gynaecologische aandoeningen; normale zwangerschap en obstetrische aandoeningen, wanneer onderbrenging op onzijdig gebied onmogelijk is; enz.
- g) Ernstige chronische ziekten van het centrale of perifere zenuwstelsel, bijvoorbeeld alle duidelijke psychosen en psychoneurosen, zoals ernstige hysterie, ernstige gevangenschap-psychoneurose, enz., behoorlijk vastgesteld door een specialist (*); alle vormen van epilepsie, behoorlijk vastgesteld door de kamparts (*), arteriosclerose van de hersenvaten; meer dan een jaar durende chronische neuritis; enz.

(*) De beslissing van de gemengde geneeskundige Commissie zal grotendeels gegrond zijn op de waarnemingen van kampartsen en van geneesheren van dezelfde nationaliteit als de krijgsgevangenen of op het onderzoek van geneeskundige specialisten van de gevangenhoudende Mogendheid.

- h) Les maladies chroniques graves du système neuro-végétatif avec diminution considérable de l'aptitude intellectuelle ou corporelle, perte appréciable de poids et asthénie générale.
- i) La cécité des deux yeux ou celle d'un œil lorsque la vue de l'autre œil est moins de I, malgré l'emploi de verres correcteurs; la diminution de l'acuité visuelle ne pouvant être corrigée à 1/2 pour un œil au moins (*); les autres affections oculaires graves, par exemple: glaucome; iritis; chloïdité; trachome; etc.
- k) Les troubles de l'audition tels que surdité complète unilatérale, si l'autre oreille ne perçoit plus la parole ordinaire à un mètre de distance (*); etc.
- l) Les maladies graves du métabolisme, par exemple: diabète sucré nécessitant un traitement à l'insuline; etc.
- m) Les troubles graves des glandes à sécrétion interne, par exemple: thyrotoxicose; hypothyroïse; maladie d'Addison; cachexie de Simmonds; tétanie; etc.
- n) Les maladies graves et chroniques du système hématopoïétique.
- o) Les intoxications chroniques graves, par exemple: saturnisme, hydrargyrisme; morphinisme, cocaïnisme, alcoolisme; intoxications par les gaz et par les radiations, etc.
- h) Ernstige chronische ziekten van het neurovegetatieve stelsel met belangrijke vermindering van de geestelijke of lichamelijke vermogens, belangrijk gewichtsverlies en algemene zwakte.
- i) Blindheid van beide ogen of van één oog wanneer de visus van het andere oog minder dan 1 bedraagt ondanks het gebruik van corrigerende glazen; vermindering van de gezichtsscherpte in gevallen waarin het onmogelijk is deze door correctie te herstellen tot een scherpte van 1/2 op ten minste één oog (*); andere ernstige oogaandoeningen, bijvoorbeeld: glaucoom, iritis, choreoïditis; trachoon; enz.
- k) Stoornissen van het gehoor, zoals volledige halfzijdige doofheid, indien het andere oor normale spraak op één meter afstand niet onderscheidt (*); enz.
- l) Ernstige stofwisselingsziekten, bijvoorbeeld: diabetes mellitus waarvoor insulinebehandeling nodig is, enz.
- m) Ernstige stoornis in de werking van de klieren met inwendige secretie, bijvoorbeeld: thyreotoxicose; hypothyreose; ziekte van Addison; cachexie van Simmonds; tetanie; enz.
- n) Ernstige en chronische ziekten van de bloedbereidende organen.
- o) Ernstige chronische vergiftigingen, bijvoorbeeld: loodvergiftiging, kwikvergiftiging; morphinisme; cocaïnisme, alcoholisme; vergiftigingen veroorzaakt door gassen of straling; enz.

(*) La décision de la Commission médicale mixte se fondera en bonne partie sur les observations des médecins de camp et des médecins compatriotes des prisonniers de guerre ou sur l'examen de médecins spécialistes appartenant à la Puissance détentrice.

(*) De beslissing van de gemengde geneeskundige Commissie zal grotendeels gegrond zijn op de waarnemingen van kampartsen en van geneesheren van dezelfde nationaliteit als de krijgsgevangenen of op het onderzoek van geneeskundige specialisten van de gevangenhoudende Mo-gendheid.

- | | |
|--|--|
| <p>p) Les affections chroniques des organes locomoteurs avec troubles fonctionnels manifestes, par exemple : arthroses déformantes; polyarthrite chronique évolutive primaire et secondaire; rhumatisme avec manifestations cliniques graves, etc.</p> <p>q) Les affections cutanées chroniques et graves, rebelles au traitement.</p> <p>r) Tout néoplasme malin.</p> <p>s) Les maladies infectieuses chroniques graves persistant une année après le début, par exemple : paludisme avec altérations organiques prononcées; dysenterie amibienne ou bacillaire avec troubles considérables; syphilis viscérale tertiaire, résistant au traitement; lèpre; etc.</p> <p>t) Les avitaminoses graves ou l'inanition grave.</p> | <p>p) Chronische aandoeningen van de bewegingsorganen met duidelijke functiestoornissen, bijvoorbeeld : arthrosis deformans; primaire en secundaire chronische voortschrijdende polyarthrititis; rheuma met ernstige klinische verschijnselen; enz.</p> <p>p) Ernstige chronische huidziekten, behandeling trotserend.</p> <p>r) Alle kwaadaardige nieuwvormingen.</p> <p>s) Ernstige chronische infectieziekten, meer dan één jaar durend na het begin daarvan, bijvoorbeeld : malaria met uitgesproken organische aandoening; bacillaire of amoebendysenterie met belangrijke stoornissen; tertiaire viscerale syphilis, welke resistent is tegen behandeling; lepra; enz.</p> <p>t) Ernstige avitaminosen of ernstige uitputting.</p> |
|--|--|

B. Hospitalisation en pays neutre.

Seront présentés en vue de l'hospitalisation en pays neutre :

1. Tous les prisonniers de guerre blessés qui ne sont pas susceptibles de guérir en captivité, mais qui pourraient être guéris ou dont l'état pourrait être nettement amélioré s'ils étaient hospitalisés en pays neutre.
2. Les prisonniers de guerre atteints de toute forme de tuberculose quel que soit l'organe affecté, dont le traitement en pays neutre amènerait vraisemblablement la guérison ou du moins une amélioration considérable, exception faite de la tuberculose primaire guérie avant la captivité.
3. Les prisonniers de guerre atteints de toute affection justiciable d'un traitement des organes respiratoires, circulatoires, digestifs, nerveux, sensoriels, génito-urinaires,

B. Onderbrenging op onzijdig gebied.

De volgende personen zullen in aanmerking komen voor onderbrenging op onzijdig gebied :

1. Alle gewonde krijgsgevangenen die waarschijnlijk niet zullen herstellen in gevangenschap, maar die kunnen genezen of wier toestand belangrijk kan verbeteren door onderbrenging op onzijdig gebied.
2. Krijgsgevangenen, lijdende aan enige vorm van tuberculose onverschillig van welk orgaan, wier behandeling in een onzijdig land waarschijnlijk tot herstel of ten minste tot belangrijke verbetering zal leiden, met uitzondering van vóór de gevangenschap genezen primaire tuberculose.
3. Krijgsgevangenen, lijdende aan behandeling vereisende aandoeningen van de ademhalings-, circulatie-, spijsverterings-, zintuigelijke, urogenitale en bewegingsorganen,

cutanés, locomoteurs, etc., et dont celui-ci aurait manifestement de meilleurs résultats en pays neutre qu'en captivité.

4. Les prisonniers de guerre ayant subi une néphrectomie en captivité pour une affection rénale non tuberculeuse, ou atteints d'ostéomyélite en voie de guérison ou latente, ou de diabète sucré n'exigeant pas de traitement à l'insuline, etc.

5. Les prisonniers de guerre atteints de névroses engendrées par la guerre ou la captivité.

Les cas de névrose de captivité qui ne sont pas guéris après trois mois d'hospitalisation en pays neutre ou qui, après ce délai, ne sont pas manifestement en voie de guérison définitive, seront rapatriés.

6. Tous les prisonniers de guerre atteints d'intoxication chronique (les gaz, les métaux, les alcaloïdes, etc.), pour lesquels les perspectives de guérison en pays neutre sont particulièrement favorables.

7. Toutes les prisonnières de guerre enceintes et les prisonnières qui sont mères avec leurs nourissons et enfants en bas âge.

Seront exclus de l'hospitalisation en pays neutre :

1. Tous les cas de psychoses dûment constatées.
2. Toutes les affections nerveuses organiques ou fonctionnelles réputées incurables.
3. Toutes les maladies contagieuses dans la période où elles sont transmissibles, à l'exception de la tuberculose.

alsmede van het zenuwstelsel en de huid, enz., indien een zodanige behandeling kennelijk betere resultaten zal hebben in een onzijdig land dan in gevangenschap.

4. Krijgsgevangenen die in gevangenschap een nephrectomie hebben ondergaan voor een niet-tuberculeuze nieraandoening; genezende of tot rust gekomen gevallen van osteomyelitis; diabetis melitus welke geen insuline vereist; enz.

5. Krijgsgevangenen, lijdende aan oorlogs- of gevangenschapsneurose.

Gevallen van gevangenschapsneurose, welke na onderbrenging gedurende drie maanden in een onzijdig land niet genezen zijn of welke na dat tijdsverloop niet duidelijk op weg zijn naar volledig herstel, zullen worden gerepatriëerd.

6. Alle krijgsgevangenen, lijdende aan chronische vergiftiging (gasen, metalen alkaloiden, enz.), voor wie de vooruitzichten op genezing in een onzijdig land bijzonder gunstig zijn.

7. Alle vrouwelijke krijgsgevangenen die zwanger zijn of moeder zijn tezamen met haar zuigelingen en kleine kinderen.

De volgende gevallen zullen niet in aanmerking komen voor onderbrenging op onzijdig gebied :

1. Alle behoorlijk vastgestelde gevallen van psychose.
2. Alle organische en functionele zenuwaandoeningen welke geacht worden ongeneeslijk te zijn.
3. Alle besmettelijke ziekten gedurende de periode waarin zij op andere overgebracht kunnen worden, met uitzondering van tuberculose.

II. — Observations générales.

1. Les conditions fixées ci-dessus doivent, d'une manière générale, être interprétées et appliquées dans un esprit aussi large que possible.

Les états névropathiques et psychopathiques engendrés par la guerre ou la captivité, ainsi que les cas de tuberculose à tous les degrés, doivent surtout bénéficier de cette largeur d'esprit. Les prisonniers de guerre ayant subi plusieurs blessures, dont aucune, considérée isolément, ne justifie le rapatriement, seront examinés dans le même esprit, compte tenu du traumatisme psychique dû au nombre des blessures.

2. Tous les cas incontestables donnant droit au rapatriement direct (amputation, cécité ou surdité totale, tuberculose pulmonaire ouverte, maladie mentale, néoplasme malin, etc.) seront examinés et rapatriés le plus tôt possible par les médecins de camp ou par des commissions de médecins militaires désignées par la Puissance détentrice.
3. Les blessures et maladies antérieures à la guerre, et qui ne se sont pas aggravées, ainsi que les blessures de guerre qui n'ont pas empêché la reprise du service militaire, ne donneront pas droit au rapatriement direct.
4. Les présentes dispositions bénéficieront d'une interprétation et d'une application analogues dans tous les Etats parties au conflit. Les Puissances et autorités intéressées donneront aux Commissions médicales mixtes toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement de leur tâche.

II. — Algemene opmerkingen.

1. De hierboven vastgestelde voorwaarden moeten, in het algemeen, in een zo ruim mogelijk geest worden uitgelegd en toegepast.

Deze ruime uitlegging zal bovenal van toepassing zijn op neuropathische toestanden, ontstaan door de oorlog of gevangenschap, evenals op gevallen van tuberculose in alle stadia. Krijgsgevangenen met verscheidene verwondingen welke, ieder afzonderlijk beschouwd, repatriëring niet zouden rechtvaardigen, zullen in dezelfde geest worden onderzocht, waarbij rekening moet worden gehouden met het psychisch trauma, veroorzaakt door het aantal van de wonden.

2. Alle onbetwistbare gevallen welke recht geven op rechtstreekse terugzending naar het eigen land (amputatie, volslagen blindheid of doofheid, open longtuberculose, geestesstoornissen, kwaadaardige nieuwvormingen, enz.) zullen zo spoedig mogelijk door de kampartsen of door militaire geneeskundige Commissies, benoemd door de gevangenhoudende Mogendheid, worden onderzocht en gerepatriëerd.
3. Verwondingen en ziekten, welke reeds vóór de oorlog bestonden en niet verergerd zijn, zomede oorlogsverwondingen welke hervatting van de militaire dienst niet hebben verhinderd, zullen geen recht geven op rechtstreekse terugzending naar het eigen land.
4. Deze bepalingen zullen in alle Staten, partij bij het conflict, op overeenkomstige wijze worden uitgelegd en toegepast. De betrokken Mogendheden en autoriteiten zullen aan de gemengde geneeskundige Commissies alle nodige faciliteiten verlenen voor de vervulling van haar taak.

5. Les exemples mentionnés ci-dessus sous chiffre I ne représentent que des cas typiques. Ceux qui ne sont pas exactement conformes à ces dispositions seront jugés dans l'esprit des stipulations de l'article 110 de la présente Convention et des principes contenus dans le présent accord.

Annexe II.

Règlement concernant les Commissions médicales mixtes.

(voir article 112)

ARTICLE I.

Les Commissions médicales mixtes prévues à l'article 112 de la Convention seront composées de trois membres, dont deux appartiendront à un pays neutre, le troisième étant désigné par la Puissance détentrice. Un des membres neutres présidera.

ART. 2.

Les deux membres neutres seront désignés par le Comité international de la Croix-Rouge, d'accord avec la Puissance protectrice, sur la demande de la Puissance détentrice. Ils pourront être indifféremment domiciliés dans leur pays d'origine, ou dans un autre pays neutre ou sur le territoire de la Puissance détentrice.

ART. 3.

Les membres neutres seront agréés par les Parties au conflit intéressées, qui notifieront leur agrément au Comité international de la Croix-Rouge et à la Puissance protectrice. Dès cette notification, les membres seront considérés comme effectivement désignés.

5. De hierboven onder 1, genoemde voorbeelden geven slechts typische gevallen aan. Gevallen welke niet geheel overeenstemmen met deze bepalingen, zullen worden beoordeeld in de geest van artikel 110 van dit Verdrag en van de beginselen, neergelegd in deze Overeenkomst.

Bijlage II.

Règlement betreffende gemengde geneeskundige Commissies.

(zie artikel 112)

ARTIKEL 1.

De gemengde geneeskundige Commissies, bedoeld in artikel 112 van het Verdrag, zullen worden samengesteld uit drie leden, van wie twee behoren tot een onzijdig land en het derde wordt benoemd door de gevangenhoudende Mogendheid. Eén van de onzijdige leden zal voorzitter zijn.

ART. 2.

De twee onzijdige leden zullen worden benoemd door het Internationale Comité van het Rode-Kruis, in overleg met de beschermende Mogendheid, op verzoek van de gevangenhoudende Mogendheid. Zij kunnen gevestigd zijn in hun eigen land, in een ander onzijdig land of op het grondgebied van de gevangenhoudende Mogendheid.

ART. 3.

De onzijdige leden moeten worden aanvaard door de betrokken Partijen bij het conflict, die van haar aanvaarding kennis zullen geven aan het Internationale Comité van het Rode-Kruis en aan de beschermende Mogendheid. Terstond na deze kennisgeving wordt de benoeming van de onzijdige leden geacht te zijn ingegaan.

ART. 4.

Des membres suppléants seront également désignés en nombre suffisant pour remplacer les membres titulaires en cas de nécessité. Cette désignation sera effectuée en même temps que celle des membres titulaires, ou, du moins, dans le plus bref délai possible.

ART. 5.

Si, pour une raison quelconque, le Comité international de la Croix-Rouge ne peut procéder à la désignation des membres neutres, il y sera procédé par la Puissance protectrice.

ART. 6.

Dans la mesure du possible, l'un des deux membres neutres devra être chirurgien, et l'autre médecin.

ART. 7.

Les membres neutres jouiront d'une entière indépendance à l'égard des Parties au conflit, qui devront leur assurer toutes facilités dans l'accomplissement de leur mission.

ART. 8.

D'accord avec la Puissance détentrice, le Comité international de la Croix-Rouge fixera les conditions de service des intéressés, lorsqu'il fera les désignations indiquées aux articles 2 et 4 du présent règlement.

ART. 9.

Dès que les membres neutres auront été agréés, les Commissions médicales mixtes commenceront leurs travaux aussi rapidement que possible et, en tout cas, dans un délai de trois mois à compter de la date de l'agrément.

ART. 4.

Ook zal een voldoende aantal plaatsvervangende leden worden benoemd om de vaste leden in geval van nood te vervangen. Zij zullen tegelijk met de vaste leden, of ten minste zo spoedig mogelijk, worden benoemd.

ART. 5.

Indien, om welke reden ook, het Internationale Comité van het Rode-Kruis niet kan overgaan tot de benoeming van onzijdige leden, zal daartoe worden overgegaan door de Mogendheid die de belangen van de te onderzoeken krijgsgevangenen beschermt.

ART. 6.

Voor zover mogelijk moet één van de twee onzijdige leden chirurg zijn en de andere algemeen geneesheer.

ART. 7.

De onzijdige leden zullen volkomen onafhankelijk zijn van de Partijen bij het conflict, die hun alle faciliteiten voor de vervulling van hun taak moeten verlenen.

ART. 8.

In overleg met de gevangenhoudende Mogendheid, zal het Internationaal Comité van het Rode-Kruis bij de benoeming, bedoeld in de artikelen 2 en 4 van dit reglement, de voorwaarden vaststellen waarop de betrokkenen hun taak zullen vervullen.

ART. 9.

Zodra de onzijdige leden zijn aanvaard, zullen de gemengde geneeskundige Commissies zo spoedig mogelijk, en in ieder geval binnen drie maanden na de datum der aanvaarding, hun werkzaamheden aanvangen.

ART. 10.

Les Commissions médicales mixtes examineront tous les prisonniers visés par l'article 113 de la Convention. Elles proposeront le rapatriement, l'exclusion du rapatriement ou l'ajournement à un examen ultérieur. Leurs décisions seront prises à la majorité.

ART. 11.

Dans le mois qui suivra la visite, la décision prise par la Commission dans chaque cas d'espèce sera communiquée à la Puissance détentrice, à la Puissance protectrice et au Comité international de la Croix-Rouge. La Commission médicale mixte informera également chaque prisonnier ayant passé la visite de la décision prise, et délivrera une attestation semblable au modèle annexé à la présente Convention à ceux dont elle aura proposé le rapatriement.

ART. 12.

La Puissance détentrice sera tenue d'exécuter les décisions de la Commission médicale mixte dans un délai de trois mois après qu'elle en aura été dûment informée.

ART. 13.

S'il n'y a aucun médecin neutre dans un pays où l'activité d'une Commission médicale mixte paraît nécessaire, et s'il est impossible, pour une raison quelconque, de désigner des médecins neutres résidant dans un autre pays, la Puissance détentrice, agissant d'accord avec la Puissance protectrice, constituera une Commission médicale qui assumera les mêmes fonctions qu'une Commission médicale mixte, réserve faite des dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5 et 8 du présent règlement.

ART. 10.

De gemengde geneeskundige Commissies zullen alle in artikel 113 van het Verdrag bedoelde gevangenen onderzoeken. Zij zullen repatriëring, afwijzing daarvan of uitstel tot een later onderzoek voorstellen. Haar beslissingen zullen bij meerderheid worden genomen.

ART. 11.

De door de Commissie in ieder afzonderlijk geval genomen beslissing zal in de maand, volgend op haar bezoek, aan de gevangenhoudende Mogendheid, de beschermende Mogendheid en het Internationale Comité van het Rode-Kruis worden medege-deeld. De gemengde geneeskundige Commissie zal eveneens iedere krijgsgevangene die onderzocht is in kennis te stellen met de genomen beslissing en aan hen voor wie repatriëring is voorgesteld, een verklaring afgeven, overeenkomen met het als bijlage aan dit Verdrag gehecht model.

ART. 12.

De gevangenhoudende Mogendheid is gehouden de beslissingen van de gemengde geneeskundige Commissie uit te voeren binnen drie maanden nadat zij daarmede naar behoren in kennis is gesteld.

ART. 13.

Indien er geen onzijdig geneesheer is in een land waar de bemoeiingen van een gemengde geneeskundige Commissie noodzakelijk blijken, en indien het onmogelijk is, om welke reden ook, in een ander land gevestigde onzijdige geneesheren te benoemen, zal de gevangenhoudende Mogendheid, handelend in overleg met de beschermende Mogendheid, een geneeskundige Commissie instellen, die dezelfde taak als een gemengde geneeskundige Commissie op zich zal nemen, behoudens de bepalingen der artikelen 1, 2, 3, 4, 5 en 8 van dit reglement.

ART. 14.

Les Commissions médicales mixtes fonctionneront en permanence et visiteront chaque camp à des intervalles ne dépassant pas six mois.

Annexe III.

Règlement concernant les secours collectifs aux prisonniers de guerre.

(voir article 73)

ARTICLE 1.

Les hommes de confiance seront autorisés à distribuer les envois de secours collectifs dont ils ont la charge à tous les prisonniers rattachés administrativement à leur camp, y compris ceux qui se trouvent dans les hôpitaux, ou dans des prisons ou autres établissements pénitentiaires.

ART. 2.

La distribution des envois de secours collectifs s'effectuera selon les instructions des donateurs et conformément au plan établi par les hommes de confiance; toutefois, la distribution des secours médicaux se fera, de préférence, d'entente avec les médecins-chefs et ceux-ci pourront, dans les hôpitaux et lazarets, déroger aux dites instructions dans la mesure où les besoins de leurs malades le commandent. Dans le cadre ainsi défini, cette distribution se fera toujours d'une manière équitable.

ART. 3.

Afin de pouvoir vérifier la qualité ainsi que la quantité des marchandises reçues, et établir à ce sujet des rapports détaillés à l'intention des donateurs, les hommes de confiance

ART. 14.

De gemengde geneeskundige Commissies zullen permanent in functie blijven en ieder kamp met tussenpozen van ten hoogste zes maanden bezoeken.

Bijlage III.

Reglement betreffende collectieve zendingen aan krijgsgevangenen.

(Zie artikel 73.)

ARTIKEL 1.

De vertrouwensmannen zijn gerechtigd de collectieve zendingen tot hulpverlening, waarvoor zij verantwoordelijk zijn, te verdelen onder alle krijgsgevangenen die administratief bij hun kamp zijn ingedeeld, met inbegrip van hen die zich in hospitaalen, of in gevangnissen of andere strafinrichtingen bevinden.

ART. 2.

De verdeling van collectieve zendingen tot hulpverlening zal geschieden overeenkomstig de instructies van de schenkers en het door de vertrouwensmannen opgesteld schema; de verdeling van zendingen van geneeskundige voorraden zal echter bij voorkeur plaats vinden in overleg met de met de leiding belaste artsen; deze mogen, in hospitalen en ziekenverblijven, van voornoemde instructies afwijken voor zover de behoeften van hun patiënten zulks vereisen. Binnen de aldus bepaalde grenzen moet deze verdeling altijd billijk worden uitgevoerd.

ART. 3.

Ten einde de hoedanigheid en hoeveelheid van de ontvangen goederen te kunnen onderzoeken en dienaangaande in bijzonderheden te kunnen rapporteren aan de schenkers, zijn

ou leurs adjoints seront autorisés à se rendre aux points d'arrivée des envois de secours proches de leur camp.

ART. 4.

Les hommes de confiance recevront les facilités nécessaires pour vérifier si la distribution des secours collectifs dans toutes les subdivisions et annexes de leur camp s'est effectuée conformément à leurs instructions.

ART. 5.

Les hommes de confiance seront autorisés à remplir, ainsi qu'à faire remplir par les hommes de confiance des détachements de travail ou par les médecins-chefs des lazarets et hôpitaux, des formules ou questionnaires destinés aux donateurs et ayant trait aux secours collectifs (distribution, besoins, quantités, etc.). Ces formules et questionnaires, dûment remplis, seront transmis aux donateurs sans délai.

ART. 6.

Afin d'assurer une distribution régulière de secours collectifs aux prisonniers de guerre de leur camp et, éventuellement, de faire face aux besoins que provoquerait l'arrivée de nouveaux contingents de prisonniers, les hommes de confiance seront autorisés à constituer et à maintenir des réserves suffisantes de secours collectifs. Ils disposeront, à cet effet, d'entrepôts adéquats; chaque entrepôt sera muni de deux serrures, l'homme de confiance possédant les clefs de l'une et le commandant du camp celles de l'autre.

ART. 7.

Dans le cas d'envois collectifs de vêtements, chaque prisonnier de

de vertrouwensmannen of hun medewerkers gerechtigd zich te begeven naar de in de nabijheid van hun kamp gelegen aankomstplaatsen van zendingen tot hulpverlening.

ART. 4.

De vertrouwensmannen zullen de nodige faciliteiten ontvangen om te onderzoeken of de verdeling van collectieve zendingen in alle onderafdelingen en dépendances van hun kamp overeenkomstig hun instructies is uitgevoerd.

ART. 5.

De vertrouwensmannen zijn gerechtigd formulieren of vragenlijsten, bestemd voor de schenkers en betrekking hebbend op collectieve zendingen (verdeling, behoeften, hoeveelheden, enz.), in te vullen, alsmede te doen invullen door de vertrouwensmannen van werkgroepen of door de met de leiding van ziekenverblijven en hospitalen belaste artsen. Deze formulieren en vragenlijsten zullen na invulling onverwijld aan de schenkers worden gezonden.

ART. 6.

Ten einde een geregelde uitdeling van collectieve zendingen aan de krijgsgevangenen van hun kamp te verzekeren en eventueel te voorzien in de behoeften welke door de aankomst van nieuwe groepen gevangenen mochten ontstaan, zijn de vertrouwensmannen gerechtigd passen de voorraden van collectieve zendingen aan te leggen en in stand te houden. Te dien einde zullen zij de beschikking hebben over geschikte opslagplaatsen; iedere opslagplaats zal voorzien zijn van twee sloten; de vertrouwensman zal in het bezit zijn van de sleutels van het ene slot en de kampcommandant van die van het andere.

ART. 7.

Ingeval collective zendingen van kledingsstukken beschikbaar zijn,

guerre conservera la propriété d'un jeu complet d'effets au moins. Si un prisonnier possède plus d'un jeu de vêtements, l'homme de confiance sera autorisé à retirer à ceux qui sont le mieux partagés les effets en excédent ou certains articles en nombre supérieur à l'unité s'il est nécessaire de procéder ainsi pour satisfaire aux besoins des prisonniers moins bien pourvus. Il ne pourra pas toutefois retirer un second jeu de sous-vêtements, de chaussettes, ou de chaussures, à moins qu'il n'y ait pas d'autre moyen d'en fournir à un prisonnier de guerre qui n'en possède pas.

ART. 8.

Les Hautes Parties contractantes, et les Puissances détentrices en particulier, autoriseront, dans toute la mesure du possible et sous réserve de la réglementation relative à l'approvisionnement de la population, tous achats qui seraient faits sur leur territoire en vue de distribuer des secours collectifs aux prisonniers de guerre; elles faciliteront d'une manière analogue les transferts de fonds et autres mesures financières, techniques ou administratives effectuées en vue de ces achats.

ART. 9.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle au droit des prisonniers de guerre de recevoir des secours collectifs avant leur arrivée dans un camp ou en cours de transfert, non plus qu'à la possibilité pour les représentants de la Puissance protectrice, du Comité international de la Croix-Rouge ou de tout autre organisme venant en aide aux prisonniers qui serait chargé de transmettre ces secours, d'en assurer la distribution à leurs destinataires par tous autres moyens qu'ils jugeraient opportuns.

zal iedere krijgsgevangene ten minste één volledig stel kleding in zijn bezit hebben. Indien een krijgsgevangene meer dan één stel kleding bezit is de vertrouwensman gerechtigd aan hen die het best zijn bedeeld, de overtollige stellen kleding of bepaalde kledingsstukken welke zij daarboven bezitten, te ontnemen, ingeval zulks noodzakelijk is om te voorzien in de behoeften van minder goed bedeelde gevangenen. Hij mag echter geen tweede stel onderkleding, sokken of schoenen afnemen, tenzij zulks de enige wijze is om een krijgsgevangene, die deze niet bezit, daarvan te voorzien.

ART. 8.

De Hoge Verdragsluitende Partijen, en de gevangenhoudende Mogendheden in het bijzonder, zullen, voor zover mogelijk en met inachtneming van de voorschriften betreffende de voedselvoorziening van de bevolking, alle aankopen toestaan, welke op haar grondgebied mochten worden gedaan ten einde collectieve zendingen aan krijgsgevangenen te doen toekomen; zij zullen op overeenkomstige wijze de overmaking van gelden en het nemen van andere financiële, technische of administratieve maatregelen met het oog op deze aankopen vergemakkelijken.

ART. 9.

De voorgaande bepalingen maken geen inbreuk op het recht van krijgsgevangenen om collectieve zendingen te ontvangen vóór hun aankomst in een kamp of gedurende overbrenging, noch op de mogelijkheid voor vertegenwoordigers van de beschermende Mogendheid, het Internationale Comité van het Rode-Kruis of enige andere organisatie tot hulpverlening aan gevangenen, die belast mocht zijn met het verzenden van deze zendingen, om de uitdeling daarvan aan de geadresseerden te verzekeren met alle andere middelen welke zij geschikt mochten achten.

ANNEXE IV.

A. — CARTE D'IDENTITE.

(voir article 4).

AVIS La présente carte d'identité est délivrée aux personnes qui suivent les forces armées de sans en faire directement partie. Elle doit être portée en tout temps par la personne à qui elle est délivrée. Si le porteur est fait prisonnier de guerre, il remettra spontanément cette carte aux autorités qui le détiennent afin qu'elles puissent l'identifier.		Empreintes digitales (facultatif)	
		(Index gauche)	(Index droit)
de l'autorité délivrant la carte.)	Religion	Autre élément éventuel d'identification	
	Type sanguin		
Cheveux	Yeux	Poids	Hauteur
(Indication du pays et de l'autorité militaire qui délivrent la présente carte.) CARTE D'IDENTITE POUR PERSONNE SUIVANT LES FORCES ARMEES Nom Prénoms Date et lieu de naissance Suivant les forces armées en qualité de Date d'établissement de la carte Signature du porteur			

Remarques. — Cette carte devrait être établie, de préférence, en deux ou trois langues, dont une d'un usage international. Dimensions réelles de la carte, qui se plie suivant le trait pointillé : 13 X 10 cm.

BIJLAGE IV.

A. — IDENTITEITSKAART.

(zie artikel 4).

AANWIJZINGEN voor de HOUDER Deze identiteitskaart wordt verstrekt aan personen die de gewapende macht van volgen zonder daarvan rechtstreeks deel uit te maken. Degene aan wie de kaart is verstrekt, moet deze te allen tijde bij zich dragen. Indien de houder krijgsgevangen wordt gemaakt, moet hij de kaart onmidddelijk overhandigen aan de gevangenhoudende autoriteiten, opdat deze hem kunnen identificeren.		Vingerafdrukken (naar verkiezing) (Rechter wijsvinger) 	
(Zegel van de autoriteit die de kaart verstrekt)	Godsdiens	(Linker wijsvinger)	Andere herkenningstekenen
Haar	Ogen	Gewicht	Lengte
(Aanduiding van het land en van de militaire autoriteit die deze kaart verstrekken.) IDENTITEITSKAART VOOR EEN PERSOON DIE DE GEWAPENDE MACHT VOLGT Geslachtsnaam Voornamen Gebortedatum en -plaats Volgt de gewapende macht in zijn hoedanigheid van Datum van verstrekking Handtekening van de houder			

Opmerkingen. — Deze kaart behoort bij voorkeur te worden opgesteld in twee of drie talen, waarvan één internationaal gebruikelijk. Werkelijke afmetingen van de kaart, welke langs de stippellijn wordt gevouwen : 13 X 10 cm.

ANNEXE IV.

B. — CARTE DE CAPTURE.

(voir article 70).

1. Recto.

Poste pour prisonniers de guerre Franc de port	
IMPORTANT Cette carte doit être remplie par chaque prisonnier immédiatement après qu'il aura été fait prisonnier et chaque fois qu'il aura changé d'adresse, par suite de son transfert dans un hôpital ou dans un autre camp.	AGENCE CENTRALE des PRISONNIERS DE GUERRE COMITE INTERNATIONAL DE LA CROIX-ROUGE GENEVE (SUISSE)

BIJLAGE IV.

B. — KAAFT VAN GEVANGENNEMING.

(zie artikel 70).

1. Voorzijde.

Post voor krijgsgevangenen. Vrij van port	
BELANGRIJK Deze kaart moet door iedere gevangene worden ingevuld onmiddellijk na zijn gevangenneming en telkenmale bij adresverandering ten gevolge van zijn overbrenging naar een hospitaal of naar een ander kamp.	CENTRAAL BUREAU VOOR KRIJGSGEVANGENEN INTERNATIONAAL COMITE VAN HET RODE-KRUIS GENEVE (ZWITSERLAND)

2. *L'verso.*

Ecrire lisiblement et en lettres capitales.		1. Puissance dont le prisonnier dépend
2. Nom	3. Prénoms (en toutes lettres)	4. Prénom du père
5. Date de naissance		
6. Lieu de naissance		
7. Grade		
8. N° matricule		
9. Adresse de la famille		
*10. Fait prisonnier le : (ou)		
Venant de (camp n° hôpital, etc.)		
*11. a) Bonne santé — b) Non blessé — c) Guéri — d) Conva- lescent — e) Malade — f) Légèrement blessé — g) Griève- ment blessé.		
12. Mon adresse actuelle : Numéro du prisonnier		
Désignation du camp		
13. Date	14. Signature	
* Biffer ce qui ne convient pas. — Ne rien ajouter à ces indica- tions. — Voir explications au verso.		

Remarques. — Cette formule devrait être établie en deux ou trois langues, notamment dans la langue maternelle du prisonnier et dans celle de la Puissance détentrice. Dimensions réelles : 15 X 10,5 cm.

2. *Achterzijde.*

Duidelijk en in blokketters schrijven.		1. Mogendheid tot welke de gevangene behoort
2. Geslachtsnaam	3. Voornaam (voluit)	4. Voornaam van de vader
5. Geboortedatum		
6. Geboorteplaats		
7. Rang		
8. Leger-, stamboek- of ander contrôlenummer		
9. Adres van de naaste familie		
*10. Gevangengemaakt op : (of)		
Komend van (kamp n°, hospitaal, enz.)		
*11. a) Gezond — b) Niet gewond — c) Genezen — d) Her- stellend — e) Ziek — f) Licht gewond — g) Zwaar ge- wond.		
12. Mijn tegenwoordig adres : Gevangennummer		
Aanduiding van het kamp		
13. Datum	14. Handtekening	
*Doorhalen wat niet van toepassing is. — Niets toevoegen. — Zie toelichting aan ommezijde.		

Opmerkingen. — Dit formulier behoort te worden opgesteld in twee of drie talen, in het bijzonder in de moedertaal van de gevangene en in die van de gevangenhoudende Mogendheid. Werkelijke afmeting : 15 X 10,5 cm.

ANNEXE IV.

C. — CARTE ET LETTRE DE CORRESPONDANCE.

(voir article 71).

1. CARTE

1. Recto.

CORRESPONDANCE DES PRISONNIERS DE GUERRE	
CARTE POSTALE	
Franc de port	
Expéditeur :	A
Nom et prénoms	
Date et lieu de naissance	Lieu de destination
N° de prisonnier	
Désignation du camp	Rue
Pays d'expédition	Pays
	Département

BIJLAGE IV.

C. — BRIEFKAART EN BRIEF.

(zie artikel 71).

1. BRIEFKAART.

1. Voorzijde

CORRESPONDENTIE VAN KRIJGSGEVANGENEN	
BRIEFKAART	
Vrij van port	
Afzender :	Aan
Geslachtsnaam en voornamen	
Geboortedatum en -plaats	Plaats van bestemming
Gevangennummer	
Aanduiding van het kamp	Straat
Land van afzending	Land
	Provincie of Departement

2. *Verso.*

Date :
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
N'écrire que sur les lignes et très lisiblement.

Remarqués. — Cette formule devrait être établie en deux ou trois langues, notamment dans la langue maternelle du prisonnier et dans celle de la Puissance détentrice. Dimensions réelles de la formule : 15 X 10 cm.

2. *Achterside.*

Aanduiding van het kamp Datum
.....
.....
.....
.....
.....
.....
Op de stippellijnen en zo duidelijk mogelijk schrijven.

Opmerkingen. — Dit formulier behoort te worden opgesteld in twee of drie talen, in het bijzonder in de moedertaal van de gevangene en in die van de gevangenhoudende Mogendheid. Werkelijke afmetingen van het formulier : 15 X 10 cm.

ANNEXE IV.

C. — CARTE ET LETTRE DE CORRESPONDANCE

(voir article 71).

2. LETTRE.

CORRESPONDANCE
DES PRISONNIERS DE GUERRE

—

Franc de port

A

.....

Lieu de destination

Rue

Pays

Département

.....

..... Pays d'expédition

..... Désignation du camp

..... N° de prisonnier

..... Date et lieu de naissance

..... Nom et prénoms

..... Expéditeur :

.....

Remarques. — Cette formule devrait être établie en deux ou trois langues, notamment dans la langue maternelle du prisonnier et dans celle de la Puissance détentrice. Elle se plie suivant les traits pointillés, la partie supérieure se glissant dans la fente (marquée par un trait en —), et elle apparaît alors comme une enveloppe. Le verso, ligné comme le verso de la carte postale figurant ci-dessus (voir annexe IV C1), est réservé à la correspondance du prisonnier et peut contenir environ 250 mots. Dimensions réelles de la formule dépliée : 29 X 15 cm.

BIJLAGE IV.

C. BRIEFKAART EN BRIEF

(zie artikel 71).

2. BRIEF.

CORRESPONDENTIE
VAN KRIJGSGEVANGENEN

Vrij van port

Aan

Plaats van bestemming

Straat

Land

Provincie of departement

Land van afzending

Aanduiding van het kamp

Gevangenummer

Geboortedatum en -plaats

Geslachtsnaam en voornamen

Afzender :

Opmerkingen. — Dit formulier behoort te worden opgesteld in twee of drie talen, in het bijzonder in de moedertaal van de gevangene en in de die van de gevangenhoudende Mogendheid. Het formulier wordt gevouwen langs de stippellijnen. Wanneer het bovenste gedeelte dan in de opening (aangeduid door een lijn in —) wordt geschoven, heeft het formulier de vorm van een enveloppe. De ommezijde, gelineerd overeenkomstig de achterzijde van de briefkaart hier boven (zie bijlage IV C1), is bestemd voor de correspondentie van de gevangene en mag ongeveer 250 woorden bevatten. Werkelijke afmetingen van het dichtgevouwen formulier : 29 X 15 cm.

ANNEXE IV.

D. — AVIS DE DECES.

(voir article 120).

(Désignation de l'autorité compétente).		AVIS DE DECES
Puissance dont le prisonnier dépendait		
Nom et prénoms		
Prénom du père		
Lieu et date de naissance		
Lieu et date du décès		
Grade et n° matricule (inscriptions figurant sur la plaque d'identité)		
Adresse de la famille		
Où et quand a-t-il été fait prisonnier ?		
Cause et circonstances de la mort		
Lieu de sépulture		
La tombe est-elle marquée et pourra-t-elle être retrouvée plus tard par la famille ?		
Des objets de succession sont-ils conservés par la Puissance détentrice ou expédiés en même temps que cet avis de décès ?		
S'ils sont expédiés, par quel intermédiaire ?		
Une personne ayant assisté le défunt dans la maladie ou à ses derniers moments (médecin, infirmier, ministre d'un culte, camarade - prisonnier) pourrait-elle donner, ci-contre ou ci-joint, quelques détails sur les derniers moments et l'ensevelissement ?		
(Date, timbre et signature de l'autorité compétente)		Signature et adresse de deux témoins :
.....		

Remarques. — Cette formule devrait être établie en deux ou trois langues, notamment dans la langue maternelle du prisonnier et dans celle de la Puissance détentrice. Dimensions réelles de la formule : 21 × 30 cm.

BIJLAGE IV.

1). VERKLARING VAN OVERLIJDEN.

(zie artikel 120).

Aanduiding van de bevoegde autoriteit) VERKLARING VAN OVERLIJDEN	
Mogendheid tot welke de gevangene behoorde	
Geslachtsnaam en voornamen	
Voornaam van vader . . . . .	.....
Geboortedatum en -plaats . . . . .	.....
Overlijdensdatum en -plaats . . . . .	.....
Rang en leger-, stamboek- of ander contrôlenummer (gegevens voorko- mende op het identiteitsplaatje) . .	.....
Adres van de naaste familie . . . . .	.....
Waar en wanneer gevangengenomen ?	.....
Doodsoorzaak en omstandigheden waaronder het overlijden heeft plaats gevonden . . . . .	.....
Plaats van begraven . . . . .	.....
Is het graf aangeduid en kan de fami- lie het later terugvinden ? . . . . .	.....
Worden de nagelaten bezittingen door de gevangenhoudende Mogendheid be- waard of worden zij tegelijk met deze verklaring van overlijden ver- zonden ? . . . . .	.....
In het laatste geval, door tussenkomst van wie ? . . . . .	.....
Kan degene die de overledene geduren- de zijn ziekte heeft verzorgd of aan- wezig is geweest bij zijn laatste ogen- blikken (geneesheer, verpleger of verpleegster, bedienaar van een ere- dienst, mede-krijgsgevangene) op deze plaats of op een afzonderlijk vel papier enige bijzonderheden me- dedelen over de omstandigheden waaronder de gevangene is overle- den, en over de begrafenis ? . . .	.....
(Datum, stempel en handtekening van de bevoegde autoriteit).	Handtekening en adres van twee getuigen :
.....	

Opmerkingen. — Dit formulier behoort te worden opgesteld in twee of drie talen, in het bijzonder in de moedertaal van de gevangene en in die van de gevangenhoudende Mogendheid. Werkelijke afmetingen van het formulier : 21 × 30 cm.

Annexe IV.

E. — Certificat de Rapatriement.

(voir annexe II, article 11)

—

Certificat de rapatriement.

—

Date :

Camp :

Hôpital :

Nom :

Prénoms :

Date de naissance :

Grade :

N° matricule :

N° du prisonnier :

Blessure-Maladie :

Décision de la Commission :

*Le Président de la
Commission médicale mixte :*

A = rapatriement direct.

B = hospitalisation dans un pays neutre.

NC = nouvel examen par la prochaine Commission.

—

Bijlage IV.

E. — Verklaring voor Repatriëring.

(zie bijlage II, artikel 11)

—

Verklaring voor repatriëring.

—

Datum :

Kamp :

Hospitaal :

Geslachtsnaam :

Voornamen :

Geboortedatum :

Rang :

Leger-, stamboek- of ander controle-nummer :

Gevangennummer :

Verwonding-ziekte :

Beslissing van de Commissie :

*Voorzitter van de
gemengde geneeskundige Commissie :*

A = rechtstreekse terugzending naar het eigen land.

B = onderbrenging in een onzijdig land.

NC = nieuw onderzoek door de volgende Commissie.

—

Annexe V.

Règlement-type relatif aux paiements
envoyés par les prisonniers de guerre
dans leur propre pays.

(voir article 63)

1. L'avis mentionné à l'article 63,
troisième alinéa, contiendra les in-
dications suivantes :

- a) le numéro matricule prévu à
l'article 17, le grade, les nom et
prénoms du prisonnier de guerre
auteur du paiement;
- b) le nom et l'adresse du destina-
taire du paiement dans le pays
d'origine;
- c) la somme qui doit être payée
exprimée en monnaie de la
Puissance détentrice.

2. Cet avis sera signé par le prison-
nier de guerre. Si ce dernier ne
sait pas écrire, il y apposera un
signe authentifié par un témoin.
L'homme de confiance contresigne-
ra également cet avis.

3. Le commandant du camp ajoutera
à cet avis un certificat attestant
que le solde créateur du compte
du prisonnier de guerre intéressé
n'est pas inférieur à la somme qui
doit être payée.

4. Ces avis pourront se faire sous for-
me de listes. Chaque feuille de ces
listes sera authentifiée par l'hom-
me de confiance et certifiée con-
forme par le commandant du
camp.

Bijlage V.

Model-Reglement betreffende betalingen
door Krijgsgevangenen in hun eigen
land.

(zie artikel 63)

1. De kennisgeving, genoemd in arti-
kel 63, derde lid, moet bevatten :

- a) het in artikel 17 omschreven
nummer, de rang, geslachts-
naam en voornamen van de
krijgsgevangene die de beta-
ling doet;
- b) de naam en het adres van de
begunstigde in het eigen land;
- c) het te betalen bedrag, uitge-
drukt in de muntsoort van de
gevangenhoudende Mogend-
heid.

2. Deze kennisgeving zal door de
krijgsgevangene worden onderte-
kend. Indien hij niet kan schrijven,
zal een daarop door hem te plaat-
sen teken door een getuige worden
gewaarmerkt. De vertrouwensman
zal deze kennisgeving bovendien
contrasigneren.

3. De kampcommandant zal bij deze
kennisgeving een verklaring voe-
gen, waaruit blijkt, dat het te be-
talen bedrag niet het batig saldo
op de rekening van de betrokken
krijgsgevangene overschrijdt.

4. Deze kennisgevingen mogen in de
vorm van lijsten plaats vinden.
Iedere bladzijde van deze lijsten
zal door de vertrouwensman wor-
den mede-ondertekend en door de
kampcommandant worden gewaar-
merkt.

Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, du 12 août 1949.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements représentés à la Conférence diplomatique qui s'est réunie à Genève du 21 avril au 12 août 1949, en vue d'élaborer une convention pour la protection des personnes civiles en temps de guerre sont convenus de ce qui suit :

Titre premier.

DISPOSITIONS GENERALES.

ARTICLE 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à respecter et à faire respecter la présente Convention en toutes circonstances.

ART. 2.

En dehors des dispositions qui doivent entrer en vigueur dès le temps de paix, la présente convention s'appliquera en cas de guerre déclarée ou de tout autre conflit armé surgissant entre deux ou plusieurs des Hautes Parties contractantes, même si l'état de guerre n'est pas reconnu par l'une d'elles.

La Convention s'appliquera également dans tous les cas d'occupation de tout ou partie du territoire d'une Haute Partie contractante, même si cette occupation ne rencontre aucune résistance militaire.

Si l'une des Puissances en conflit n'est pas partie à la présente Convention, les Puissances parties à celle-ci resteront néanmoins liées par elle dans leurs rapports réciproques. Elles seront liées en outre par la Convention envers ladite Puissance, si celle-ci en accepte et en applique les dispositions.

Verdrag van Genève betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd, van 12 Augustus 1949.

De ondergetekenden, Gevolmachtigden van de Regeringen, vertegenwoordigd op de Diplomatieke Conferentie welke te Genève van 21 April tot 12 Augustus 1949 is bijeengekomen voor het opstellen van een Verdrag voor de bescherming van burgers in oorlogstijd, zijn het volgende overeengekomen :

Titel I.

ALGEMENE BEPALINGEN.

ARTIKEL 1.

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich dit Verdrag onder alle omstandigheden te eerbiedigen en te doen eerbiedigen.

ART. 2.

Onverminderd de bepalingen welke reeds in tijd van vrede in werking moeten treden, is dit Verdrag van toepassing ingeval een oorlog is verklaard of bij ieder ander gewapend conflict dat ontstaat tussen twee of meer der Hoge Verdragsluitende Partijen, zelfs indien de oorlogstoestand door één der Partijen niet wordt erkend.

Het Verdrag is eveneens van toepassing in alle gevallen van gehele of gedeeltelijke bezetting van het grondgebied van een Hoge Verdragsluitende Partij, zelfs indien deze bezetting geen gewapende tegenstand ontmoet.

Indien één der in conflict zijnde Mogendheden geen partij is bij dit Verdrag, blijven de Mogendheden die wel partij zijn, niettemin in haar onderlinge betrekkingen hierdoor gebonden. Bovendien zullen zij door het Verdrag gebonden zijn ten opzichte van bedoelde Mogendheid, indien deze de bepalingen daarvan aanvaardt en toepast.

ART. 3.

En cas de conflit armé ne présentant pas un caractère international et surgissant sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, chacune des parties au conflit sera tenue d'appliquer au moins les dispositions suivantes :

1. Les personnes qui ne participent pas directement aux hostilités, y compris les membres de forces armées qui ont déposé les armes et les personnes qui ont été mises hors de combat par maladie, blessure, détention, ou pour toute autre cause, seront, en toutes circonstances, traitées avec humanité, sans aucune distinction de caractère défavorable basée sur la race, la couleur, la religion ou la croyance, le sexe, la naissance ou la fortune, ou tout autre critère analogue.

A cet effet, sont et demeurent prohibés, en tout temps et en tout lieu, à l'égard des personnes mentionnées ci-dessus :

- a) les atteintes portées à la vie et à l'intégrité corporelle, notamment le meurtre sous toutes ses formes, les mutilations, les traitements cruels, tortures et supplices;
- b) les prises d'otages;
- c) les atteintes à la dignité des personnes, notamment les traitements humiliants et dégradants;
- d) les condamnations prononcées et les exécutions effectuées sans un jugement préalable, rendu par un tribunal régulièrement constitué, assorti des garanties judiciaires reconnues comme indispensables par les peuples civilisés.

2. Les blessés et malades seront recueillis et soignés.

Un organisme humanitaire impartial, tel que le Comité international de la Croix-Rouge, pourra offrir ses services aux Parties au conflit.

ART. 3.

In geval van een gewapend conflict op het grondgebied van één der Hoge Verdragsluitende Partijen, hetwelk geen internationaal karakter draagt, is ieder der Partijen bij het conflict gehouden ten minste de volgende bepalingen toe te passen :

1. Personen die niet rechtstreeks aan de vijandelijkheden deelnemen, met inbegrip van personeel van strijdkrachten dat de wapens heeft nedergelegd, en zij die buiten gevecht zijn gesteld door ziekte, verwonding, gevangenschap of enige andere oorbehandeld, zonder enig voor hen nadelig onderscheid, gegrond op ras, huidkleur, godsdienst of geloof, geslacht, geboorte of maatschappelijke welstand of enig ander soortgelijk criterium.

Te dien einde zijn en blijven te alle tijde en overal ten aanzien van bovengenoemde personen verboden :

- a) aanslag op het leven en lichamelijke geweldpleging, in het bijzonder het doden op welke wijze ook, verminning, wrede behandeling en marteling;
- b) het nemen van gijzelaars;
- c) aanranding van de persoonlijke waardigheid, in het bijzonder vernederende en ontterende behandeling;
- d) het uitspreken en tenuitvoerleggen van vonnissen zonder voorafgaande berechting door een op regelmatige wijze samengesteld gerecht dat alle gerechtelijke waarborgen biedt, door de beschaafde volken als onmisbaar erkend.

2. De gewonden en zieken moeten worden verzameld en verzorgd.

Een onpartijdige humanitaire organisatie, zoals het Internationale Comité van het Rode-Kruis, kan haar diensten aan de Partijen bij het conflict aanbieden.

Les Parties au conflit s'efforceront, d'autre part, de mettre en vigueur par voie d'accords spéciaux tout ou partie des autres dispositions de la présente Convention.

L'application des dispositions qui précèdent n'aura pas d'effet sur le statut juridique des Parties au conflit.

ART. 4.

Sont protégées par la Convention les personnes qui, à un moment quelconque et de quelque manière que ce soit, se trouvent, en cas de conflit ou d'occupation, au pouvoir d'une Partie au conflit ou d'une Puissance occupante dont elles ne sont pas ressortissantes.

Les ressortissants d'un Etat qui n'est pas lié par la Convention ne sont pas protégés par elle. Les ressortissants d'un Etat neutre se trouvant sur le territoire d'un Etat belligérant et les ressortissants d'un Etat co-belligérant ne seront pas considérés comme des personnes protégées aussi longtemps que l'Etat dont ils sont ressortissants aura une représentation diplomatique normale auprès de l'Etat au pouvoir duquel ils se trouvent.

Les dispositions du Titre II ont toutefois un champ d'application plus étendu, défini à l'article 13.

Les personnes protégées par la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, du 12 août 1949, ou par celle de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, du 12 août 1949, ou par celle de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, du 12 août 1949, ne seront pas considérés comme personnes protégées au sens de la présente Convention.

De Partijen bij het conflict zullen er verder naar streven door middel van bijzondere overeenkomsten de andere of een deel der andere bepalingen van dit Verdrag van kracht te doen worden.

De toepassing van bovenstaande bepalingen zal niet van invloed zijn op de juridische status van de Partijen bij het conflict.

ART. 4.

Dit Verdrag beschermt personen die, op welk tijdstip en op welke wijze ook, in geval van een conflict of bezetting, zich in de macht bevinden van een Partij bij het conflict of van een bezettende Mogendheid, van welke zij geen onderdanen zijn.

Onderdanen van een Staat die niet gebonden is door het Verdrag, worden hierdoor niet beschermd. Onderdanen van een onzijdige Staat, die zich bevinden op het grondgebied van een oorlogvoerende Staat, en onderdanen van een mede-oorlogvoerende Staat worden niet als beschermde personen beschouwd zolang de Staat van welke zij onderdanen zijn, een normale diplomatieke vertegenwoordiging heeft bij de Staat in wiens macht zij zich bevinden.

Echter bestrijken de bepalingen van Titel II, wat haar toepassing betreft, een ruimer terrein, zoals omschreven in artikel 13.

Personen, beschermd door het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot des gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, van 12 Augustus 1949, of door het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, van 12 Augustus 1949, of door het Verdrag van Genève betreffende de behandelingen van krijgsgevangenen, van 12 Augustus 1949, worden niet beschouwd als beschermde personen in de zin van dit Verdrag.

ART. 5.

Si, sur le territoire d'une Partie au conflit, celle-ci a de sérieuses raisons de considérer qu'une personne protégée par la présente Convention fait individuellement l'objet d'une suspicion légitime de se livrer à une activité préjudiciable à la sécurité de l'Etat ou s'il est établi qu'elle se livre en fait à cette activité, ladite personne ne pourra se prévaloir des droits et privilèges conférés par la présente Convention qui, s'ils étaient exercés en sa faveur, pourraient porter préjudice à la sécurité de l'Etat.

Si, dans un territoire occupé, une personne protégée par la Convention est appréhendée en tant qu'espion ou saboteur ou parce qu'elle fait individuellement l'objet d'une suspicion légitime de se livrer à une activité préjudiciable à la sécurité de la Puissance occupante, ladite personne pourra, dans les cas où la sécurité militaire l'exige absolument, être privée des droits de communication prévus par la présente Convention.

Dans chacun de ces cas, les personnes visées par les alinéas précédents seront toutefois traitées avec humanité et, en cas de poursuites, ne seront pas privées de leur droit à un procès équitable et régulier tel qu'il est prévu par la présente Convention. Elles recouvreront également le bénéfice de tous les droits et privilèges d'une personne protégée, au sens de la présente Convention, à la date la plus proche eu égard à la sécurité de l'Etat ou de la Puissance occupante, suivant le cas.

ART. 6.

La présente Convention s'appliquera dès le début de tout conflit ou occupation mentionnés à l'article 2.

Sur le territoire des Parties au conflit, l'application de la Convention cessera à la fin générale des opérations militaires.

En territoire occupé, l'application de la présente Convention cessera un an

ART. 5.

Indien, op het grondgebied van een Partij bij het conflict, deze Partij ernstige redenen heeft om een bepaald door dit Verdrag beschermd persoon te verdenken van handelingen, schadelijk voor de veiligheid van de Staat, of indien vaststaat, dat hij zodanige handelingen pleegt, zal deze persoon geen aanspraak kunnen maken op de rechten en voorrechten krachtens dit Verdrag, welke, indien hij deze zou genieten, nadeel zouden kunnen berokkenen aan de veiligheid van de Staat.

Indien, in bezet gebied, een bepaald beschermd persoon in bewaring wordt gesteld als spion of saboteur, dan wel omdat hij onder gegronde verdenking staat van een voor de veiligheid van de bezettende Mogendheid schadelijke handeling, zal die persoon, in de gevallen waarin de militaire veiligheid zulks gebiedend vereist, worden geacht het recht zich met anderen in verbinding te stellen, als bedoeld in dit Verdrag, te hebben verbeurd.

In elk dezer gevallen moeten de in de voorgaande leden bedoelde personen niettemin menslievend worden behandeld en, bij vervolging, mag hun het recht op een rechtvaardige en regelmatige berechting, als voorgeschreven in dit Verdrag, niet worden onthouden. Zij moeten voorts de volledige rechten en voorrechten van een beschermd persoon, in de zin van dit Verdrag, herkrijgen zodra zulks verenigbaar is met de veiligheid van de Staat of van de bezettende Mogendheid, al naar het geval ligt.

ART. 6.

Dit Verdrag vindt toepassing van het begin af van ieder conflict of iedere bezetting, als bedoeld in artikel 2.

Op het grondgebied van de Partijen bij het conflict houdt de toepassing van dit Verdrag op bij de algemene beëindiging van de militaire operaties.

In bezet gebied houdt de toepassing van dit Verdrag op één jaar na de alge-

après la fin générale des opérations militaires; néanmoins, la Puissance occupante sera liée pour la durée de l'occupation — pour autant que cette Puissance exerce les fonctions de gouvernement dans le territoire en question — par les dispositions des articles suivants de la présente Convention : 1 à 12, 27, 29 à 34, 47, 49, 51, 52, 53, 59, 61 à 77 et 143.

Les personnes protégées, dont la libération, le rapatriement ou l'établissement auront lieu après ces délais resteront dans l'intervalle au bénéfice de la présente Convention.

ART. 7.

En dehors des accords expressément prévus par les articles 11, 14, 15, 17, 36, 108, 109, 132, 133 et 149, les Hautes Parties contractantes pourront conclure d'autres accords spéciaux sur toute question qu'il leur paraîtrait opportun de régler particulièrement. Aucun accord spécial ne pourra porter préjudice à la situation des personnes protégées, telle qu'elle est réglée par la présente Convention, ni restreindre les droits que celle-ci leur accorde.

Les personnes protégées resteront au bénéfice de ces accords aussi longtemps que la Convention leur est applicable, sauf stipulations contraires contenues expressément dans les susdits accords ou dans des accords ultérieurs, ou également sauf mesures plus favorables prises à leur égard par l'une ou l'autre des Parties au conflit.

ART. 8.

Les personnes protégées ne pourront en aucun cas renoncer partiellement ou totalement aux droits que leur assurent la présente Convention et, le cas échéant, les accords spéciaux visés à l'article précédent.

ART. 9.

La présente Convention sera appliquée avec le concours et sous le contrôle des Puissances protectrices chargées de sau-

mener la fin générale des opérations militaires; néanmoins, la Puissance occupante sera liée pour la durée de l'occupation — pour autant que cette Puissance exerce les fonctions de gouvernement dans le territoire en question — par les dispositions des articles suivants de la présente Convention : 1 à 12, 27, 29 à 34, 47, 49, 51, 52, 53, 59, 61 à 77, et 143.

Beschermde personen wier invrijheidstelling, repatriëring of nieuwe vestiging plaats vinden na die termijnen, blijven in afwachting daarvan de voordelen van dit Verdrag genieten.

ART. 7.

Onverminderd de overeenkomsten, uitdrukkelijk voorzien in de artikelen 11, 14, 15, 17, 36, 108, 109, 132, 133 en 149, kunnen de Hoge Verdragsluitende Partijen andere bijzondere overeenkomsten sluiten betreffende alle aangelegenheden waarvoor zij afzonderlijke regelingen wenselijk achten. Geen bijzondere overeenkomst mag de positie van beschermde personen, zoals in dit Verdrag geregeld, ongunstig beïnvloeden, noch de rechten welke dit hun toekent, beperken.

Beschermde personen zullen de voordelen van zodanige overeenkomsten blijven genieten zolang het Verdrag op hen van toepassing is, tenzij uitdrukkelijk het tegendeel is bepaald in bovenbedoelde of nadien gesloten overeenkomsten, dan wel gunstiger maatregelen door één der Partijen bij het conflict ten aanzien van hen zijn genomen.

ART. 8.

Beschermde personen mogen onder geen enkele omstandigheid geheel of gedeeltelijk afstand doen van de rechten welke dit Verdrag en eventueel de bijzondere overeenkomsten, bedoeld in het voorgaand artikel, hun waarborgen.

ART. 9.

Dit Verdrag zal worden toegepast met de medewerking en onder het toezicht van de beschermende Mogendheden die

vegarder les intérêts des Parties au conflit. A cet effet, les Puissances protectrices pourront, en dehors de leur personnel diplomatique ou consulaire, désigner des délégués parmi leurs propres ressortissants ou parmi les ressortissants d'autres Puissances neutres. Ces délégués devront être soumis à l'agrément de la Puissance auprès de laquelle ils exerceront leur mission.

Les Parties au conflit faciliteront, dans la plus large mesure possible, la tâche des représentants ou délégués des Puissances protectrices.

Les représentants ou délégués des Puissances protectrices ne devront en aucun cas dépasser les limites de leur mission, telle qu'elle ressort de la présente Convention; ils devront notamment tenir compte des nécessités impérieuses de sécurité de l'Etat auprès duquel ils exercent leurs fonctions.

ART. 10.

Les dispositions de la présente Convention ne font pas obstacle aux activités humanitaires que le Comité international de la Croix-Rouge, ainsi que tout autre organisme humanitaire impartial, entreprendra pour la protection des personnes civiles et pour les secours à leur apporter, moyennant l'agrément des Parties au conflit intéressées.

ART. 11.

Les Hautes Parties contractantes pourront, en tout temps, s'entendre pour confier à un organisme présentant toutes garanties d'impartialité et d'efficacité les tâches dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices.

Si des personnes protégées ne bénéficient pas ou ne bénéficient plus, quelle qu'en soit la raison, de l'activité d'une Puissance protectrice ou d'un organisme désigné conformément à l'alinéa premier, la Puissance détentrice devra demander soit à un Etat neutre, soit à un

belast zijn met het behartigen van de belangen van de Partijen bij het conflict. Te dien einde kunnen de beschermende Mogendheden, naast haar diplomatiek of consulaire personeel, gedelegeerden benoemen uit haar eigen onderdanen of uit die van andere onzijdige Mogendheden. De benoeming van deze gedelegeerden moet worden onderworpen aan de goedkeuring van de Mogendheid bij welke zij hun taak zullen vervullen.

De Partijen bij het conflict zullen zo veel mogelijk de taak van de vertegenwoordigers of gedelegeerden van de beschermende Mogendheden vergemakkelijken.

De vertegenwoordigers of gedelegeerden van de beschermende Mogendheden mogen in geen geval de grenzen van de hun krachtens dit Verdrag opgedragen taak overschrijden; zij moeten in het bijzonder rekening houden met de gebiedende eisen van veiligheid van de Staat bij welke zij hun taak vervullen.

ART. 10.

De bepalingen van dit Verdrag vormen geen belemmering voor de menslievende werkzaamheden welke, met toestemming van de betrokken Partijen bij conflict, het Internationale Comité van het Rode Kruis of enige andere onpartijdige humanitaire organisatie op zich neemt voor de bescherming van burgers en voor aan hen te verlenen hulp.

ART. 11.

De Hoge Verdragsuitende Partijen kunnen te allen tijde overeenkomen de taak welke krachtens dit Verdrag op de beschermende Mogendheden rust, toe te vertrouwen aan een organisatie die alle waarborgen van onpartijdigheid en doeltreffendheid biedt.

Indien beschermde personen, om welke reden ook, niet of niet meer de voordelen genieten van de werkzaamheden van een beschermende Mogendheid of van een organisatie, aangewezen overeenkomstig het eerste lid, moet de gevangenhoudende Mogendheid een onzij-

tel organisme, d'assumer les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices désignées par les Parties au conflit.

Si une protection ne peut être ainsi assurée, la Puissance détentrice devra demander à un organisme humanitaire, tel que le Comité international de la Croix-Rouge, d'assumer les tâches humanitaires dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices ou devra accepter, sous réserve des dispositions du présent article, les offres de services émanant d'un tel organisme.

Toute puissance neutre ou tout organisme invité par la Puissance intéressée ou s'offrant aux fins susmentionnées devra, dans son activité, rester conscient de sa responsabilité envers la Partie au conflit dont relèvent les personnes protégées par la présente Convention, et devra fournir des garanties suffisantes de capacité pour assumer les fonctions en question et les remplir avec impartialité.

Il ne pourra être dérogé aux dispositions qui précèdent par accord particulier entre des Puissances dont l'une se trouverait, même temporairement, vis-à-vis de l'autre Puissance ou de ses alliés, limitée dans sa liberté de négociation par suite des événements militaires, notamment en cas d'une occupation de la totalité ou d'une partie importante de son territoire.

Toutes les fois qu'il est fait mention dans la présente Convention de la Puissance protectrice, cette mention désigne également les organismes qui la remplacent au sens du présent article.

Les dispositions du présent article s'étendront et seront adaptées au cas des ressortissants d'un Etat neutre se trouvant sur un territoire occupé ou sur le

dige Staat of een organisatie, als bovenbedoeld, verzoeken de taak op zich te nemen, welke krachtens dit Verdrag rust op door de Partijen bij het conflict aangewezen beschermende Mogendheden.

Indien op deze wijze niet in de bescherming kan worden voorzien, moet de gevangenhoudende Mogendheid een humanitaire organisatie, zoals het Internationale Comité van het Rode Kruis, verzoeken de menslievende taak, anders krachtens dit Verdrag door beschermende Mogendheden uitgeoefend, op zich te nemen, dan wel, behoudens de bepalingen van dit artikel, het aanbod van de diensten door een zodanige organisatie aanvaarden.

Iedere onzijdige Mogendheid of iedere organisatie die door de belanghebbende Mogendheid wordt aangezocht dan wel zich met het bovenbedoeld oogmerk aanbiedt, moet zich bij haar optreden bewust blijven van haar verantwoordelijkheid ten opzichte van de Partij bij het conflict, tot welke de door dit Verdrag beschermde personen behoren, en moet voldoende waarborgen bieden, dat zij in staat is de betreffende taak op zich te nemen en deze op onpartijdige wijze uit te voeren.

Van de voorgaande bepalingen mag niet worden afgeweken bij bijzondere overeenkomst tussen Mogendheden van welke zich één ten gevolge van het verloop der krijgsv verrichtingen, zelfs tijdelijk, ten opzichte van de andere Mogendheid of haar bondgenoten in haar vrijheid van onderhandelen beperkt ziet, in het bijzonder ingeval het grondgebied van eerstbedoelde Mogendheid, of een belangrijk gedeelte daarvan, is bezet.

Waar in dit Verdrag wordt gesproken van een beschermende Mogendheid, wordt daaronder begrepen een vervangende organisatie in de zin van dit artikel.

De bepalingen van dit artikel hebben bovendien betrekking op en worden overeenkomstig toegepast in alle gevallen waarin het grondgebied van een oor-

territoire d'un Etat belligérant auprès duquel l'Etat dont ils sont ressortissants ne dispose pas d'une représentation diplomatique normale.

ART. 12.

Dans tous les cas où elles le jugeront utile dans l'intérêt des personnes protégées, notamment en cas de désaccord entre les Parties au conflit sur l'application ou l'interprétation des dispositions de la présente Convention, les Puissances protectrices prêteront leurs bons offices aux fins de règlement du différend.

A cet effet, chacune des Puissances protectrices pourra, sur l'invitation d'une Partie ou spontanément, proposer aux Parties au conflit une réunion de leurs représentants et, en particulier, des autorités chargées du sort des personnes protégées, éventuellement sur un territoire neutre convenablement choisi. Les Parties au conflit seront tenues de donner suite aux propositions qui leur seront faites dans ce sens. Les Puissances protectrices pourront, le cas échéant, proposer à l'agrément des Parties au conflit une personnalité appartenant à une Puissance neutre, ou une personnalité déléguée par le Comité international de la Croix-Rouge, qui sera appelée à participer à cette réunion.

Titre II.

PROTECTION GENERALE DES
POPULATIONS CONTRE CERTAINS
EFFETS DE LA GUERRE.

ART. 13.

Les dispositions du présent titre visent l'ensemble des populations des pays en conflit, sans aucune distinction défavorable, notamment de race, de nationalité, de religion ou d'opinions politiques et tendent à atténuer les souffrances engendrées par la guerre.

logvoerende Staat bevinden, terwijl de Staat van welke zij onderdanen zijn, bij deze geen normale diplomatieke vertegenwoordiging heeft.

ART. 12.

In alle gevallen waarin zij zulks in het belang van de beschermde personen raadzaam achten, in het bijzonder bij meningsverschil tussen de Partijen bij het conflict over de toepassing of uitlegging van de bepalingen van dit Verdrag, zullen de beschermende Mogendheden haar goede diensten verlenen tot oplossing van het geschil.

Te dien einde kan ieder der beschermende Mogendheden, op uitnodiging van één Partij of op eigen initiatief, aan de Partijen bij het conflict een bijeenkomst voorstellen van haar vertegenwoordigers, in het bijzonder van de autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor beschermde personen, eventueel op passend gekozen onzijdig gebied. De Partijen bij het conflict zijn gehouden gevolg te geven aan de voorstellen welke haar tot dit doel worden gedaan. De beschermende Mogendheden kunnen, zo nodig, de Partijen bij het conflict voorstellen de benoeming van een bepaald persoon, behorend tot een onzijdige Mogendheid of afgevaardigd door het Internationaal Comité van het Rode Kruis, die zal worden uitgenodigd aan een zodanige bijeenkomst deel te nemen, goed te keuren.

Titel II.

ALGEMENE BESCHERMING DER
BEVOLKINGEN TEGEN BEPAALDE
GEVOLGEN VAN DE OORLOG.

ART. 13.

De bepalingen van deze Titel zijn van toepassing op het geheel der bevolkingen van de bij een conflict betrokken landen, zonder enig voor haar nadelig onderscheid, in het bijzonder gegrond op ras, nationaliteit, godsdienst of politieke overtuiging, en hebben ten doel het door de oorlog veroorzaakt lijden te verzachten.

ART. 14.

Dès le temps de paix, les Hautes Parties contractantes et, après l'ouverture des hostilités, les Parties au conflit, pourront créer sur leur propre territoire et, s'il en est besoin, sur les territoires occupés, des zones et localités sanitaires et de sécurité organisées de manière à mettre à l'abri des effets de la guerre les blessés et les malades, les infirmes, les personnes âgées, les enfants de moins de quinze ans, les femmes enceintes et les mères d'enfants de moins de sept ans.

Dès le début d'un conflit et au cours de celui-ci, les Parties intéressées pourront conclure entre elles des accords pour la reconnaissance des zones et localités qu'elles auraient établies. Elles pourront à cet effet mettre en vigueur les dispositions prévues dans le projet d'accord annexé à la présente Convention, en y apportant éventuellement les modifications qu'elles jugeraient nécessaires.

Les Puissances protectrices et le Comité international de la Croix-Rouge sont invités à prêter leurs bons offices pour faciliter l'établissement et la reconnaissance de ces zones et localités sanitaires et de sécurité.

ART. 15.

Toute Partie au conflit pourra, soit directement, soit par l'entremise d'un Etat neutre ou d'un organisme humanitaire, proposer à la Partie adverse la création, dans les régions où ont lieu des combats, de zones neutralisées destinées à mettre à l'abri des dangers des combats, sans aucune distinction, les personnes suivantes :

- a) les blessés et les malades, combattants ou non combattants;
- b) les personnes civiles qui ne participent pas aux hostilités et qui ne se livrent à aucun travail de caractère militaire pendant leur séjour dans ces zones.

ART. 14.

In tijd van vrede kunnen de Hoge Verdragsluitende Partijen en, na het uitbreken der vijandelijkheden, de Partijen bij het conflict, op haar eigen grondgebied en, zo nodig, in bezet gebied, hospitalisatie- en veiligheidsgebieden en -plaatsen instellen, zodanig ingericht, dat zij aan gewonden, zieken, gebrekkigen, ouden van dagen, kinderen beneden vijftien jaar, zwangere vrouwen en moeders van kinderen beneden zeven jaar bescherming bieden tegen het oorlogsgeweld.

Bij het uitbreken van een conflict en tijdens de vijandelijkheden kunnen de betrokken Partijen overeenkomsten sluiten tot erkenning van de gebieden en plaatsen welke zij hebben ingesteld. Zij kunnen te dien einde de bepalingen, opgenomen in de ontwerp-overeenkomst welke als bijlage aan dit Verdrag is gehecht, in werking doen treden, eventueel met de wijzigingen welke zij nodig mochten achten.

De beschermende Mogendheden en het Internationale Comité van het Rode Kruis worden uitgenodigd hun goede diensten te verlenen om de instelling en erkenning van deze hospitalisatie- en veiligheidsgebieden en -plaatsen te vergemakkelijken.

ART. 15.

Iedere Partij bij het conflict kan, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van een onzijdige Staat of van een humanitaire organisatie, aan de tegenpartij voorstellen om in streken waar gevechten plaats vinden, geneutraliseerde gebieden in te stellen, welke ten doel hebben aan de volgende personen, zonder enig onderscheid, bescherming te bieden tegen het oorlogsgeweld :

- a) gewonden en zieken, zowel strijders als niet-strijders;
- b) burgers die niet aan de vijandelijkheden deelnemen en die, gedurende hun verblijf in die gebieden, geen arbeid verrichten welke een militair karakter draagt.

Dès que les Parties au conflit se seront mises d'accord sur la situation géographique, l'administration, l'approvisionnement et le contrôle de la zone neutralisée envisagée, un accord sera établi par écrit et signé par les représentants des Parties au conflit. Cet accord fixera le début et la durée de la neutralisation de la zone.

ART. 16.

Les blessés et les malades, ainsi que les infirmes et les femmes enceintes seront l'objet d'une protection et d'un respect particuliers.

Pour autant que les exigences militaires le permettront, chaque Partie au conflit favorisera les mesures prises pour rechercher les tués ou blessés, venir en aide aux naufragés et autres personnes exposées à un grave danger et les protéger contre le pillage et les mauvais traitements.

ART. 17.

Les Parties au conflit s'efforceront de conclure des arrangements locaux pour l'évacuation d'une zone assiégée ou encerclée, des blessés, des malades, des infirmes, des vieillards, des enfants et des femmes en couches, et pour le passage des ministres de toutes religions, du personnel et du matériel sanitaires à destination de cette zone.

ART. 18.

Les hôpitaux civils organisés pour donner des soins aux blessés, aux malades, aux infirmes et aux femmes en couches ne pourront, en aucune circonstance, être l'objet d'attaques; ils seront, en tout temps, respectés et protégés par les Parties au conflit.

Les Etats qui sont parties à un conflit devront délivrer à tous les hôpitaux

Wanneer de betrokken Partijen overeenstemming hebben bereikt ten aanzien van de aardrijkskundige ligging, het beheer, de voedselvoorziening en de controle van het beoogde gencentraliseerd gebied, zal een schriftelijke overeenkomst worden opgesteld en ondertekend door de vertegenwoordigers van de Partijen bij het conflict. In deze overeenkomst zullen de aanvang en de duur van de neutralisatie van het gebied worden vastgesteld.

ART. 16.

De gewonden en zieken, evenals de gebrekkigen en de zwangere vrouwen, moeten in het bijzonder worden beschermd en ontzien.

Voor zover de militaire vereisten zulks toelaten, zal iedere Partij bij het conflict het nemen van maatregelen vergemakkelijken om de doden en gewonden op te zoeken, de schipbreukelingen en andere personen die aan ernstig gevaar blootstaan, te hulp te komen en hen te beschermen tegen plundering en slechte behandeling.

ART. 17.

De Partijen bij het conflict zullen streven naar het sluiten van plaatselijke overeenkomsten voor de evacuatie van gewonden, zieken, gebrekkigen, ouden van dagen, kinderen en kraamvrouwen uit belegerde of omsingelde gebieden, alsmede voor het doorlaten van geestelijken van alle gezindten, van geneeskundig personeel en van geneeskundig materieel, bestemd voor die gebieden.

ART. 18.

Burgerziekeninrichtingen, ingericht voor de verzorging van de gewonden, zieken, gebrekkigen en kraamvrouwen, mogen onder geen omstandigheid het doelwit van aanvallen zijn, doch moeten te allen tijde worden ontzien en beschermd door de Partijen bij het conflict.

Staten die Partij zijn bij een conflict, moeten alle burgerziekeninrichtingen

civils un document attestant leur caractère d'hôpital civil et établissant que les bâtiments qu'ils occupent ne sont pas utilisés à des fins qui, au sens de l'article 19, pourraient les priver de protection.

Les hôpitaux civils seront signalés, s'ils y sont autorisés par l'Etat, au moyen de l'emblème prévu à l'article 38 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, du 12 août 1949.

Les Parties au conflit prendront, autant que les exigences militaires le permettront, les mesures nécessaires pour rendre nettement visibles aux forces ennemies, terrestres, aériennes et maritimes, les emblèmes distinctifs signalant les hôpitaux civils, en vue d'écarter la possibilité de toute action agressive.

En raison des dangers que peut présenter pour les hôpitaux la proximité d'objectifs militaires, il conviendra de veiller à ce qu'ils en soient éloignés dans toute la mesure du possible.

ART. 19.

La protection due aux hôpitaux civils ne pourra cesser que s'il en est fait usage pour commettre, en dehors des devoirs humanitaires, des actes nuisibles à l'ennemi. Toutefois, la protection ne cessera qu'après une sommation fixant, dans tous les cas opportuns, un délai raisonnable et demeurée sans effet.

Ne sera pas considéré comme acte nuisible le fait que des militaires blessés ou malades sont traités dans ces hôpitaux ou qu'il s'y trouve des armes portatives et des munitions retirées à ces mi-

voorzzien van een bewijsstuk waaruit blijkt, dat zij burgerziekeninrichtingen zijn en dat de in gebruik, zijnde gebouwen niet worden aangewend voor doeleinden welke deze inrichtingen zouden kunnen beroven van de bescherming overeenkomstig artikel 19.

Burgerziekeninrichtingen zullen worden aangeduid door middel van het embleem, bedoeld in artikel 38 van het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, van 12 Augustus 1949, doch uitsluitend indien zij daartoe door de Staat zijn gemachtigd.

De Partijen bij het conflict zullen, voor zover de militaire vereisten zulks toelaten, de nodige maatregelen nemen om de kentekenen waardoor de burgerziekeninrichtingen worden aangeduid, duidelijk zichtbaar te maken voor de vijandelijke strijdkrachten te land, in de lucht en ter zee, ten einde iedere mogelijkheid van een vijandelijke aanval te voorkomen.

Met het oog op de gevaren waaraan ziekeninrichtingen zijn blootgesteld, indien zij dicht bij militaire objecten zijn gelegen, verdient het aanbeveling, dat deze inrichtingen zo ver mogelijk van zodanige objecten verwijderd zijn.

ART. 19.

De bescherming waarop burgerziekeninrichtingen recht hebben, zal niet eindigen, tenzij daarvan, buiten haar menslievende taak, gebruik wordt gemaakt voor het plegen van voor de vijand schadelijke handelingen. De bescherming zal echter eerst eindigen na een sommatie waarbij, in alle daarvoor in aanmerking komende gevallen, een redelijke termijn is gesteld en waaraan geen gevolg is gegeven.

Het feit, dat zieke of gewonde leden van de gewapende macht in deze inrichtingen worden verpleegd, of dat daarin aan deze strijders ontnomen draagbare wapens en munitie welke nog niet aan

litaires et n'ayant pas encore été versées au service compétent.

ART. 20.

Le personnel régulièrement et uniquement affecté au fonctionnement ou à l'administration des hôpitaux civils, y compris celui qui est chargé de la recherche, de l'enlèvement, du transport et du traitement des blessés et des malades civils, des infirmes et des femmes en couches, sera respecté et protégé.

Dans les territoires occupés et les zones d'opérations militaires, ce personnel se fera reconnaître au moyen d'une carte d'identité attestant la qualité du titulaire, munie de sa photographie et portant le timbre sec de l'autorité responsable, et également, pendant qu'il est en service, par un brassard timbré résistant à l'humidité, porté au bras gauche. Ce brassard sera délivré par l'Etat et muni de l'emblème prévu à l'article 38 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, du 12 août 1949.

Tout autre personnel, affecté au fonctionnement ou à l'administration des hôpitaux civils, sera respecté et protégé et aura droit au port du brassard comme ci-dessus prévu et sous les conditions prescrites au présent article, pendant l'exercice de ces fonctions. Sa carte d'identité indiquera les tâches qui lui sont dévolues.

La direction de chaque hôpital civil tiendra en tout temps à la disposition des autorités compétentes, nationales ou occupantes, la liste à jour de son personnel.

ART. 21.

Lees transports de blessés et de malades civils, d'infirmes et de femmes en

de bevoegde tak van dienst zijn afgeleverd, aanwezig zijn, zal niet worden beschouwd als een voor de vijand schadelijke handeling.

ART. 20.

Het vaste personeel, uitsluitend belast met het werk in en het beheer van burgerziekeninrichtingen, met inbegrip van het personeel, belast met het opzoeken, verzamelen, vervoeren en behandelen van gewonde en zieke burgers, van gebrekkigen en kraamvrouwen, moet worden ontzien en beschermd.

In bezet gebied en in gebieden waar militaire operaties plaats vinden, zal dit personeel zich kenbaar maken door middel van een identiteitskaart welke de hoedanigheid van de houder vermeldt en voorzien is van diens fotografie en van het droogstempel van de bevoegde autoriteit, en bovendien door middel van een gestempelde en tegen vocht bestand zijnde armband, welke het bij het verrichten van zijn werkzaamheden om de linkerarm zal dragen. Deze armband zal worden verstrekt door de Staat en voorzien zijn van het embleem, bedoeld in artikel 38 van het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, van 12 Augustus 1949.

Ander personeel, belast met het werk in en het beheer van burgerziekeninrichtingen, heeft het recht, bij het verrichten van zijn werkzaamheden, te worden ontzien en beschermd en de armband te dragen, zoals bepaald en op de voorwaarden vervat in dit artikel. De identiteitskaart zal de werkzaamheden vermelden, welke hun zijn opgedragen.

De directie van iedere ziekeninrichting zal te allen tijde een dagelijks bijgehouden lijst van haar personeel ter beschikking houden van de bevoegde nationale dan wel bezettingsautoriteiten.

ART. 21.

Transporten van gewonde en zieke burgers, van gebrekkigen en kraamvrou-

couches effectués sur terre par convois de véhicules et trains-hôpitaux, ou, sur mer, par des navires affectés à ces transports, seront respectés et protégés au même titre que les hôpitaux prévus à l'article 18 et se signaleront en arborant, avec l'autorisation de l'Etat, l'emblème distinctif prévu à l'article 38 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, du 12 août 1949.

ART. 22.

Les aéronefs exclusivement employés pour le transport des blessés et des malades civils, des infirmes et des femmes en couches, ou pour le transport du personnel et du matériel sanitaires, ne seront pas attaqués, mais seront respectés lorsqu'ils voleront à des altitudes, des heures et des routes spécialement convenues d'un commun accord, entre toutes les Parties au conflit intéressées.

Ils pourront être signalés par l'emblème distinctif prévu à l'article 38 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, du 12 août 1949.

Sauf accord contraire, le survol du territoire ou de territoires occupés par l'ennemi est interdit.

Ces aéronefs obéiront à tout ordre d'atterrissage. En cas d'atterrissage ainsi imposé, l'aéronef et ses occupants pourront continuer leur vol, après examen éventuel.

ART. 23.

Chaque Haute Partie contractante accordera le libre passage de tout envoi de médicaments et de matériel sanitaire ainsi que des objets nécessaires au culte, destinés uniquement à la population civile d'une autre Partie contractante, même ennemie. Elle autorisera également le libre passage de tout envoi de vivres in-

wen, uitgevoerd te land door konvooien van voertuigen en door hospitaaltreinen of, op zee, door in het bijzonder daarvoor bestemde schepen, moeten op dezelfde wijze worden ontzien en beschermd als de in artikel 18 bedoelde ziekeninrichtingen en zullen, met toestemming van de Staat, worden voorzien van het kenteken, bedoeld in artikel 38 van het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, van 12 Augustus 1949.

ART. 22.

Vliegtuigen welke uitsluitend worden gebruikt voor het vervoer van gewonde en zieke burgers, van gebrekkigen en kraamvrouwen, dan wel voor het vervoer van geneeskundig personeel en materieel, mogen niet worden aangevallen, maar moeten worden ontzien zolang zij vliegen op hoogten, op tijden en volgens routes, zoals deze uitdrukkelijk bij overeenkomst tussen alle betrokken Partijen bij het conflict zijn vastgesteld.

Zij mogen worden voorzien van het kenteken, bedoeld in artikel 38 van het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gedwongen en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, van 12 Augustus 1949.

Tenzij anders overeengekomen, is het overvliegen van vijandelijk of door de vijand bezet gebied verboden.

Bedoelde vliegtuigen moeten aan iedere sommatie om te landen gevolg geven. In geval van een zodanige gedwongen landing mag het vliegtuig met de inzittenden, na een eventueel onderzoek, zijn vlucht vervolgen.

ART. 23.

Iedere Hoge Verdragsluitende Partij zal de vrije doorvoer toestaan van alle zendingen van geneeskundige voorraden en ziekenhuisbenodigdheden, alsmede van voorwerpen, nodig voor de eredienst, welke uitsluitend bestemd zijn voor burgers van een andere Hoge Verdragsluitende Partij, zelfs indien deze

dispensables, de vêtements et de fortifiants réservés aux enfants de moins de 15 ans, aux femmes enceintes ou en couches.

L'obligation pour une partie contractante d'accorder le libre passage des envois indiqués à l'alinéa précédent est subordonnée à la condition que cette Partie soit assurée de n'avoir aucune raison sérieuse de craindre que :

- a) les envois puissent être détournés de leur destination, ou
- b) que le contrôle puisse ne pas être efficace, ou
- c) que l'ennemi puisse en tirer un avantage manifeste pour ses efforts militaires ou son économie, en substituant ces envois à des marchandises qu'il aurait autrement dû fournir ou produire, ou en libérant des matières, produits ou services qu'il aurait autrement dû affecter à la production de telles marchandises.

La Puissance qui autorise le passage des envois indiqués dans le premier alinéa du présent article, peut poser comme condition à son autorisation que la distribution aux bénéficiaires soit faite sous le contrôle effectué sur place par les Puissances protectrices.

Ces envois devront être acheminés le plus vite possible et l'Etat qui autorise leur libre passage aura le droit de fixer les conditions techniques auxquelles il sera autorisé.

ART. 24.

Les Parties au conflit prendront les mesures nécessaires pour que les enfants de moins de 15 ans, devenus orphelins ou séparés de leur famille du fait de la

haar tegenstander is. Zij zal eveneens de vrije doorvoer toestaan van alle zendingen van onontbeerlijke levensmiddelen, kleding en versterkende middelen, bestemd voor kinderen beneden vijftien jaar, zwangere vrouwen en kraamvrouwen.

De verplichting van een Hoge Verdragsluitende Partij om de vrije doorvoer toe te staan van de in het voorgaand lid bedoelde zendingen is onderworpen aan de voorwaarden, dat deze Partij overtuigd is, dat er geen ernstige redenen bestaan te vrezen :

- a) dat de zendingen zullen worden onttrokken aan haar bestemming;
- b) dat de controle niet doeltreffend zal zijn, of
- c) dat de vijand daarvan kennelijk profijt zal trekken voor zijn militaire inspanning of zijn economie, door deze zendingen in de plaats te stellen van goederen welke hij anders zelf zou hebben moeten verschaffen of produceren, of door materiaal, productiemiddelen of diensten vrij te maken, welke hij anders zelf zou hebben moeten aanwenden voor de productie van die goederen.

De Mogendheid die de doorvoer van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde zendingen toestaat, mag aan haar toestemming de voorwaarde verbinden, dat de uitdeling aan de begunstigten geschiedt onder het toezicht ter plaatse van de beschermende Mogendheden.

Deze zendingen moeten zo spoedig mogelijk worden doorgezonden en de Mogendheid die de vrije doorvoer daarvan toestaat, heeft het recht de technische regelingen voor te schrijven, waaronder de doorvoer zal worden toegestaan.

ART. 24.

De Partijen bij het conflict zullen de nodige maatregelen nemen, opdat kinderen beneden vijftien jaar, die ten gevolge van de oorlog wees zijn geworden of

guerre, ne soient pas laissés à eux-mêmes, et pour que soient facilités, en toutes circonstances, leur entretien, la pratique de leur religion et de leur éducation. Celle-ci sera si possible confiée à des personnes de même tradition culturelle.

Les Parties au conflit favoriseront l'accueil de ces enfants en pays neutre pendant la durée du conflit, avec le consentement de la Puissance protectrice, s'il y en a une, et si elles ont la garantie que les principes énoncés au premier alinéa soient respectés.

En outre, elles s'efforceront de prendre les mesures nécessaires pour que tous les enfants de moins de 12 ans puissent être identifiés, par le port d'une plaque d'identité ou par tout autre moyen.

ART. 25.

Toute personne se trouvant sur le territoire d'une Partie au conflit ou dans un territoire occupé par elle, pourra donner aux membres de sa famille, où qu'ils se trouvent, des nouvelles de caractère strictement familial et en recevoir. Cette correspondance sera acheminée rapidement et sans retard injustifié.

Si, du fait des circonstances, l'échange de la correspondance familiale par la voie postale ordinaire est rendu difficile ou impossible, les Parties au conflit intéressées s'adresseront à un intermédiaire neutre, tel que l'Agence centrale prévue à l'article 140, pour déterminer avec lui les moyens d'assurer l'exécution de leurs obligations dans les meilleures conditions, notamment avec le concours des Sociétés nationales de la Croix-Rouge (du Croissant-Rouge, du Lion et Soleil Rouges).

van hun familie zijn gescheiden, niet aan hun lot worden overgelaten en opdat, onder alle omstandigheden, hun verzorging, de vervulling van hun godsdienstplichten en hun opvoeding worden vergemakkelijkt. Hun opvoeding zal, voor zover mogelijk, worden toevertrouwd aan personen van gelijke culturele traditie.

De Partijen bij het conflict zullen de opnemings van deze kinderen in een onzijdig land voor de duur van het conflict bevorderen, zulks met toestemming van de beschermende Mogendheid, indien deze bestaat, en mits er voldoende waarborgen zijn, dat de beginselen omschreven in het eerste lid, in acht zullen worden genomen.

Bovendien zullen zij er naar streven de nodige maatregelen te nemen, opdat alle kinderen beneden twaalf jaar geïdentificeerd kunnen worden, hetzij door het dragen van een identiteitsplaatje, hetzij op andere wijze.

ART. 25.

Alle personen die zich op het grondgebied van een Partij bij het conflict of in een door haar bezet gebied bevinden, zullen in de gelegenheid worden gesteld aan de leden van hun naaste familie, waar dezen zich ook bevinden, berichten van strikt persoonlijke aard te zenden en berichten van hen te ontvangen. Deze correspondentie zal met spoed en zonder ongerechtvaardigde vertraging worden verzonden.

Indien, ten gevolge van omstandigheden, de correspondentie tussen familieleden langs de normale weg mogelijk of onmogelijk is geworden, zullen de betrokken Partijen bij het conflict zich wenden tot een onzijdig bemiddelaar, zoals in het artikel 140 bedoeld Centraal Bureau, ten einde in overleg daarmee te bepalen op welke wijze het nakomen van haar verplichtingen onder de gunstigste omstandigheden wordt gewaarboord, in het bijzonder met medewerking van de nationale Rode Kruis (Rode Halve Maan, Rode Leeuw en Zon) Verenigingen.

Si les Parties au conflit estiment nécessaires de restreindre la correspondance familiale, elles pourront tout au plus imposer l'emploi de formules-type contenant vingt-cinq mots librement choisis et en limiter l'envoi à une seule par mois.

ART. 26.

Chaque Partie au conflit facilitera les recherches entreprises par les membres des familles dispersées par la guerre pour reprendre contact les uns avec les autres et si possible se réunir. Elle favorisera notamment l'action des organismes qui se consacrent à cette tâche, à condition qu'elle les ait agréés et qu'ils se conforment aux mesures de sécurité qu'elle a prises.

Titre III.

STATUT ET TRAITEMENT
DES PERSONNES PROTEGEES.

Section 1^{re}.

*Dispositions communes aux territoires
des parties au conflit
et aux territoires occupés.*

ART. 27.

Les personnes protégées ont droit, en toutes circonstances, au respect de leur personne, de leur honneur, de leurs droits familiaux, de leurs convictions et pratiques religieuses, de leurs habitudes et de leurs coutumes. Elles seront traitées, en tout temps, avec humanité et protégées notamment contre tout acte de violence ou d'intimidation, contre les insultes et la curiosité publique.

Les femmes seront spécialement protégées contre toute atteinte à leur honneur, et notamment contre le viol, la contrainte à la prostitution et tout attentat à leur pudeur.

Indien de Partijen bij het conflict het nodig oordelen de correspondentie tussen familieleden te beperken, mogen zij niet verder gaan dan het gebruik van standaard-formulieren voor te schrijven, welke vijf en twintig woorden naar vrije keuze mogen bevatten, en het aantal van deze te verzenden formulieren tot één per maand te beperken.

ART. 26.

Iedera Partij bij het conflict zal de nasporingen vergemakkelijken, welke worden ingesteld door leden van ten gevolge van de oorlog verspreide gezinnen om het contact met elkander weder op te nemen en zo mogelijk het gezin te herenigen. Zij zal in het bijzonder de werkzaamheden bevorderen van organisaties die zich aan deze taak wijden, mits deze voor haar aanvaardbaar zijn en zich gedragen naar de door haar vastgestelde voorschriften met betrekking tot de veiligheid.

Titel III.

STATUS EN BEHANDELING
VAN BESCHERMDE PERSONEN.

Afdeling I.

*Gemeenschappelijke bepalingen voor de
grondgebieden van de Partijen bij het
conflict en voor bezette gebieden.*

ART. 27.

Beschermde personen hebben, onder alle omstandigheden, recht op eerbiediging van hun persoon, hun eer, hun familierechten, hun godsdienstige overtuiging en de waarneming van hun godsdienstplichten, en hun zeden en gewoonten. Zij moeten te allen tijde menslievend worden behandeld en worden beschermd, in het bijzonder tegen iedere daad van geweld of vreesaanjaging, tegen beledigingen en de nieuwsgierigheid van het publiek.

Vrouwen moeten in het bijzonder worden beschermd tegen iedere aanslag op haar eer, met name tegen verkrachting, gedwongen prostitutie en iedere aanranding van haar eerbaarheid.

Compte tenu des dispositions relatives à l'état de santé, à l'âge et au sexe, les personnes protégées seront toutes traitées par la Partie au conflit au pouvoir de laquelle elles se trouvent, avec les mêmes égards, sans aucune distinction défavorable, notamment de race, de religion ou d'opinions politiques.

Toutefois, les Parties au conflit pourront prendre, à l'égard des personnes protégées, les mesures de contrôle ou de sécurité qui seront nécessaires du fait de la guerre.

ART. 28.

Aucune personne protégée ne pourra être utilisée pour mettre, par sa présence, certains points ou certaines régions à l'abri des opérations militaires.

ART. 29.

La Partie au conflit au pouvoir de laquelle se trouvent des personnes protégées est responsable du traitement qui leur est appliqué par ses agents, sans préjudice des responsabilités individuelles qui peuvent être encourues.

ART. 30.

Les personnes protégées auront toutes facilités pour s'adresser aux Puissances protectrices, au Comité international de la Croix-Rouge, à la Société nationale de la Croix-Rouge (du Croissant-Rouge, du Lion et Soleil Rouges) du pays où elles se trouvent, ainsi qu'à tout organisme qui pourrait leur venir en aide.

Ces différents organismes recevront à cet effet, de la part des autorités, toutes facilités dans les limites tracées par les nécessités militaires ou de sécurité.

En dehors des visites des délégués des Puissances protectrices et du Comité international de la Croix-Rouge prévues par l'article 143, les Puissances déten-

Onverminderd de bepalingen betreffende de gezondheidstoestand, leeftijd en sekse, moeten alle beschermde personen door de Partij bij het conflict, in wier macht zij zich bevinden, gelijkelijk worden ontzien, zonder enig voor hen nadelig onderscheid, gegrond in het bijzonder op ras, godsdienst of politieke overtuiging.

De Partijen bij het conflict mogen echter ten aanzien van beschermde personen die controle- of veiligheidsmaatregelen nemen, welke ten gevolge van de oorlog nodig mochten zijn.

ART. 28.

Beschermde personen mogen niet worden gebruikt om door hun aanwezigheid bepaalde punten of streken te vrijwaren voor militaire operaties.

ART. 29.

De Partij bij het conflict, in wier macht zich beschermde personen bevinden, is verantwoordelijk voor de behandeling welke hun door haar beampten wordt aangedaan, onverminderd de persoonlijkheid welke mocht bestaan.

ART. 30.

Beschermde personen zullen alle faciliteiten genieten om zich te wenden tot de beschermende Mogendheden, het Internationale Comité van het Rode Kruis, de nationale Rode Kruis (Rode Halve Maan, Rode Leeuw en Zon) Vereniging van het land waar zij zich bevinden, zomede tot iedere organisatie die hun hulp zou kunnen verlenen.

Deze verschillende organisaties zullen daartoe van de zijde der autoriteiten alle faciliteiten ontvangen, binnen de grenzen, gesteld door militaire noodzaak of veiligheidsoverwegingen.

Afgezien van de in artikel 143 bedoelde bezoeken van de gedelegeerden van de beschermende Mogendheden en van het Internationale Comité van het Rode

trices ou occupantes faciliteront autant que possible les visites que désireraient faire aux personnes protégées les représentants d'autres institutions dont le but est d'apporter à ces personnes une aide spirituelle ou matérielle.

ART. 31.

Aucune contrainte d'ordre physique ou moral ne peut être exercée à l'égard des personnes protégées, notamment pour obtenir d'elles, ou de tiers, des renseignements.

ART. 32.

Les Hautes Parties contractantes s'interdisent expressément toute mesure de nature à causer soit des souffrances physiques, soit l'extermination des personnes protégées en leur pouvoir. Cette interdiction vise non seulement le meurtre, la torture, les peines corporelles, les mutilations et les expériences médicales ou scientifiques non nécessitées par le traitement médical d'une personne protégée, mais également toutes autres brutalités, qu'elles soient le fait d'agents civils ou d'agents militaires.

ART. 33.

Aucune personne protégée ne peut être punie pour une infraction qu'elle n'a pas commise personnellement. Les peines collectives, de même que toute mesure d'intimidation ou de terrorisme, sont interdites.

Le pillage est interdit.

Les mesures de représailles à l'égard des personnes protégées et de leurs biens sont interdites.

ART. 34.

La prise d'otages est interdite.

Kruis, zullen de gevangenhoudende of bezettende Mogendheden zoveel mogelijk bezoeken vergemakkelijken aan beschermde personen door de vertegenwoordigers van andere organisaties die tot doel hebben geestelijke bijstand of materiële hulp aan die personen te bieden.

ART. 31.

Geen lichamelijke of morele dwang mag ten aanzien van beschermde personen worden uitgeoefend, in het bijzonder met het doel om inlichtingen van hen of van derden te verkrijgen.

ART. 32.

De Hoge Verdragsluitende Partijen komen nadrukkelijk overeen, dat het ieder van haar verboden is enige maatregel te nemen, welke lichamelijk lijden of uitroeijing van beschermde personen die zich in haar macht bevinden, veroorzaken. Dit verbod betreft niet alleen levensberoving, marteling, lijfstraffen, verminking en geneeskundige of wetenschappelijke proefnemingen welke de geneeskundige behandeling van een beschermd persoon niet vereist, maar ook alle andere vormen van ruwheid, door burger- dan wel militaire functionarissen toegepast.

ART. 33.

Geen beschermd persoon mag worden gestraft voor een vergrijp dat hij niet persoonlijk heeft begaan. Collectieve straffen, evenals alle maatregelen van vreesaanjaging of terrorisme, zijn verboden.

Plundering is verboden.

Represaillemaatregelen ten aanzien van beschermde personen en hun eigendommen zijn verboden.

ART. 34.

Het nemen van gijzelaars is verboden.

Section II.

*Etrangers sur le territoire
d'une Partie au conflit.*

ART. 35.

Toute personne protégée qui désire-rait quitter le territoire au début ou au cours d'un conflit, aura le droit de le faire, à moins que son départ ne soit contraire aux intérêts nationaux de l'Etat. Il sera statué sur sa demande de quitter le territoire selon une procédure régulière et la décision devra intervenir le plus rapidement possible. Autorisée à quitter le territoire, elle pourra se munir de l'argent nécessaire à son voyage et emporter avec elle un volume raisonnable d'effets et d'objets d'usage personnel.

Les personnes à qui la permission de quitter le territoire est refusée auront le droit d'obtenir qu'un tribunal ou un collège administratif compétent, créé à cet effet par la Puissance détentrice, reconsidère ce refus dans le plus bref délai.

Si demande en est faite, des représentants de la Puissance protectrice pourront, à moins que des motifs de sécurité ne s'y opposent ou que les intéressés ne soulèvent des objections, obtenir communication des raisons pour lesquelles des personnes qui en avaient fait la demande se sont vu refuser l'autorisation de quitter le territoire et, le plus rapidement possible, des noms de toutes celles qui se trouveraient dans ces cas.

ART. 36.

Les départs autorisés aux termes de l'article précédent seront effectués dans des conditions satisfaisantes de sécurité, d'hygiène, de salubrité et d'alimentation. Tous les frais encourus, à partir de la sortie du territoire de la Puissance détentrice, seront à la charge du pays de destination ou, en cas de séjour en pays

Afdeling II.

*Vreemdelingen op het grondgebied
van een Partij bij het conflict.*

ART. 35.

Alle beschermde personen die het grondgebied bij het begin of in de loop van een conflict wensen te verlaten, hebben het recht zulks te doen, tenzij het vertrek in strijd is met de nationale belangen van de Staat. Op de aanvragen van deze personen om het grondgebied te mogen verlaten moet worden beslist volgens een op regelmatige wijze vastgestelde procedure en de beslissing moet zo spoedig mogelijk worden genomen. Degenen aan wie is toegestaan het grondgebied te verlaten, mogen de voor hun reis benodigde gelden en een redelijke hoeveelheid goederen en voorwerpen voor persoonlijk gebruik medeneemen.

Personen aan wie toestemming tot het verlaten van het grondgebied is geweigerd, hebben er recht op, dat een bevoegd gerecht of een daartoe door de gevangenhoudende Mogendheid aangewezen administratief college, deze weigering zo spoedig mogelijk opnieuw in beschouwing neemt.

Op verzoek zal aan de vertegenwoordigers van de beschermende Mogendheid — tenzij redenen van veiligheid zich daartegen verzetten of de betrokken personen bezwaren hebben — mededeling worden gedaan van de redenen tot afwijzing van de door deze personen ingediende verzoeken tot het verlaten van het grondgebied en, zo spoedig mogelijk, van de namen van alle personen aan wie toestemming is geweigerd.

ART. 36.

Bij het vertrek, toegestaan krachtens het bepaalde in het voorgaand artikel, moeten de veiligheid, hygiëne, gezondheidszorg en voeding voldoende gewaarborgd zijn. Alle hieraan verbonden kosten worden, van het punt af waarop het grondgebied van de gevangenhoudende Mogendheid wordt verlaten, gedragen

neutre, à la charge de la Puissance dont les bénéficiaires sont les ressortissants. Les modalités pratiques de ces déplacements seront, au besoin, fixées par des accords spéciaux entre les Puissances intéressées.

Sont réservés les accords spéciaux qui auraient pu être conclus entre les Parties au conflit à propos de l'échange et du rapatriement de leurs ressortissants tombés au pouvoir de l'ennemi.

ART. 37.

Les personnes protégées se trouvant en détention préventive ou purgeant une peine privative de liberté seront, pendant leur détention, traitées avec humanité.

Elles pourront, dès leur libération, demander à quitter le territoire, conformément aux articles précédents.

ART. 38.

Exception faite des mesures spéciales qui peuvent être prises en vertu de la présente Convention, notamment des articles 27 et 41, la situation des personnes protégées restera, en principe, régie par les dispositions relatives au traitement des étrangers en temps de paix. En tout cas, les droits suivants leur seront accordés :

1) elles pourront recevoir les secours individuels ou collectifs qui leur seraient adressés;

2) elles recevront, si leur état de santé le demande, un traitement médical et des soins hospitaliers, dans la même mesure que les ressortissants de l'Etat intéressé;

3) elles pourront pratiquer leur religion et recevoir l'assistance spirituelle des ministres de leur culte;

door het land van bestemming of, in geval van verblijf in een onzijdig land, door de Mogendheid van welke de betrokken personen onderdanen zijn. De practische uitvoering van deze verplaatsingen kan, zo nodig, bij bijzondere overeenkomsten tussen de betrokken Mogendheden worden vastgesteld.

Het bovenstaande doet geen afbreuk aan de bijzondere overeenkomsten welke tussen Partijen bij het conflict gesloten mochten zijn met betrekking tot de uitwisseling en repatriëring van haar onderdanen die in vijandelijke handen zijn gevallen.

ART. 37.

Beschermde personen die zich in voorlopige hechtenis bevinden of een vrijheidsstraf ondergaan, moeten gedurende hun gevangenhouding menslievend worden behandeld.

Zodra zij zijn vrijgelaten, kunnen zij, overeenkomstig de voorgaande artikelen, verzoeken het grondgebied te mogen verlaten.

ART. 38.

Met uitzondering van de bijzondere maatregelen welke krachtens dit Verdrag, in het bijzonder op grond van de artikelen 27 en 41, kunnen worden genomen, zal de positie van beschermde personen in beginsel beheerst blijven door de bepalingen betreffende de behandeling van vreemdelingen in vreedstijd. In ieder geval zullen hun de volgende rechten worden verleend :

1) zij mogen de aan hen gerichte persoonlijke of collectieve zendingen ontvangen;

2) zij zullen, indien hun gezondheid zulks vereist, eenzelfde geneeskundige behandeling en ziekenhuisverpleging ontvangen als de onderdanen van de betrokken Staat;

3) zij zullen in staat worden gesteld hun godsdienstplichten te vervullen en geestelijke bijstand van de bedienaars van hun eredienst te ontvangen;

4) si elles résident dans une région particulièrement exposée aux dangers de la guerre, elles seront autorisées à se déplacer dans la même mesure que les ressortissants de l'Etat intéressés;

5) les enfants de moins de quinze ans, les femmes enceintes et les mères d'enfants de moins de sept ans bénéficieront, dans la même mesure que les ressortissants de l'Etat intéressé, de tout traitement préférentiel.

ART. 39.

Les personnes protégées qui auraient perdu, du fait du conflit, leur activité lucrative, seront mises en mesure de trouver un travail rémunéré et jouiront à cet effet, sous réserve de considérations de sécurité et des dispositions de l'article 40, des mêmes avantages que les ressortissants de la Puissance sur le territoire de laquelle elles se trouvent.

Si une Partie au conflit soumet une personne protégée à des mesures de contrôle qui la mettent dans l'impossibilité de pourvoir à sa subsistance, notamment quand cette personne ne peut pour des raisons de sécurité trouver un travail rémunéré à des conditions raisonnables, ladite Partie au conflit subviendra à ses besoins et à ceux des personnes qui sont à sa charge.

Les personnes protégées pourront, dans tous les cas, recevoir des subsides de leur pays d'origine, de la Puissance protectrice ou des sociétés de bienfaisance mentionnées à l'article 30.

ART. 40.

Les personnes protégées ne peuvent être astreintes au travail que dans la même mesure que les ressortissants de la Partie au conflit sur le territoire de laquelle elles se trouvent.

Si les personnes protégées sont de nationalité ennemie, elles ne pourront être astreintes qu'aux travaux qui sont normalement nécessaires pour assurer l'alimentation, le logement, l'habillement, le transport et la santé d'êtres humains et

4) indien zij verblijven in een streek welke bijzonder aan oorlogsgevaaren is blootgesteld, zullen zij evenzeer als de onderdanen van de betrokken Staat gerechtigd zijn die streek te verlaten;

5) kinderen beneden vijftien jaar, zwangere vrouwen en moeders van kinderen beneden zeven jaar zullen, wat hun behandeling betreft, dezelfde voorrechten genieten als de onderdanen van de betrokken Staat.

ART. 39.

Beschermden personen die, ten gevolge van de oorlog, hun broodwinning hebben verloren, zullen in staat worden gesteld betaalde arbeid te verkrijgen en zullen te dien einde, behoudens veiligheidsoverwegingen en de bepalingen van artikel 40, dezelfde voordelen genieten als de onderdanen van de Mogendheid op wier grondgebied zij zich bevinden.

Indien een Partij bij het conflict een beschermd persoon onderwerpt aan controlemaatregelen welke het hem onmogelijk maken in zijn onderhoud te voorzien, in het bijzonder wanneer deze persoon om veiligheidsredenen wordt belet op redelijke voorwaarden betaalde arbeid te vinden, zal bedoelde Partij voorzien in zijn onderhoud en in dat van hen die van hem afhankelijk zijn.

Beschermden personen mogen, in alle gevallen, toelagen ontvangen van hun land van herkomst, van de beschermende Mogendheid of van de in artikel 30 bedoelde verenigingen tot hulpverlening.

ART. 40.

Beschermden personen mogen uitsluitend in dezelfde mate als de onderdanen van de Partij bij het conflict, op wier grondgebied zij zich bevinden, tot arbeid worden verplicht.

Indien beschermden personen de nationaliteit van een vijandelijke Staat bezitten, mogen zij uitsluitend worden verplicht tot werkzaamheden welke normaal nodig zijn om de voedselvoorziening, huisvesting, kleding, het vervoer en

qui ne sont pas en relation directe avec la conduite des opérations militaires.

Dans les cas mentionnés aux alinéas précédents, les personnes protégées astreintes au travail bénéficieront des mêmes conditions de travail et des mêmes mesures de protection que les travailleurs nationaux, notamment en ce qui concerne le salaire, la durée du travail, l'équipement, la formation préalable et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles.

En cas de violation des prescriptions mentionnées ci-dessus, les personnes protégées seront autorisées à exercer leur droit de plainte, conformément à l'article 30.

ART. 41.

Si la Puissance au pouvoir de laquelle se trouvent les personnes protégées n'estime pas suffisantes les autres mesures de contrôle mentionnées dans la présente Convention, les mesures de contrôle les plus sévères auxquelles elle pourra recourir seront la mise en résidence forcée ou l'internement, conformément aux dispositions des articles 42 et 43.

En appliquant les dispositions du deuxième alinéa de l'article 39 au cas de personnes contraintes d'abandonner leur résidence habituelle en vertu d'une décision qui les astreint à la résidence forcée dans un autre lieu, la Puissance détentrice se conformera aussi exactement que possible aux règles relatives au traitement des internés (section IV, titre III de la présente Convention).

ART. 42.

L'internement ou mise en résidence forcée des personnes protégées ne pourra être ordonné que si la sécurité de la Puissance au pouvoir de laquelle ces personnes se trouvent le rend absolument nécessaire.

de gezondheid van mensen te verzekeren en welke niet rechtstreeks verband houden met het voeren van militaire operaties.

In de gevallen, genoemd in de twee voorgaande leden, zullen voor de tot arbeid verplichte beschermde personen dezelfde arbeidsvoorwaarden en beschermingsmaatregelen gelden als voor de arbeiders van het land waar zij zich bevinden, in het bijzonder wat betreft loon, arbeidstijden, kleding en uitrusting, vooropleiding en vergoeding terzake van beroepsongevallen en -ziekten.

In geval van schending van bovenstaande bepalingen, zijn de beschermde personen bevoegd hun recht van beklag uit te oefenen, overeenkomstig artikel 30.

ART. 41.

Indien de Mogendheid in wier macht zich beschermde personen bevinden, de andere in dit Verdrag genoemde controlemaatregelen niet voldoende acht, zijn de strengste controlemaatregelen welke zij mag toepassen, die van het aanwijzen van een gedwongen verblijfplaats of internering, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 42 en 43.

Bij het toepassen van de bepalingen van artikel 39, tweede lid, op de gevallen waarin personen hun gewone verblijfplaats moeten verlaten krachtens een beslissing waarbij hun een gedwongen verblijfplaats elders wordt aangewezen, zal de gevangenhoudende Mogendheid zich zo nauwkeurig mogelijk houden aan de bepalingen welke betrekking hebben op de behandeling van geïnterneerden (Afdeling IV, titel III van dit Verdrag).

ART. 42.

De internering van of de aanwijzing van een gedwongen verblijfplaats voor beschermde personen mag alleen dan worden gelast indien de veiligheid van de gevangenhoudende Mogendheid zulks volstrekt noodzakelijk maakt.

Si une personne demande, par l'entremise des représentants de la Puissance protectrice, son internement volontaire et si sa propre situation le rend nécessaire, il y sera procédé par la Puissance au pouvoir de laquelle elle se trouve.

ART. 43.

Toute personne protégée qui aura été internée ou mise en résidence forcée aura le droit d'obtenir qu'un tribunal ou un collège administratif compétent, créé à cet effet par la Puissance détentrice, reconsidère dans le plus bref délai la décision prise à son égard. Si l'internement ou la mise en résidence forcée est maintenu, le tribunal ou le collège administratif procédera périodiquement, et au moins deux fois l'an, à un examen du cas de cette personne en vue d'amender en sa faveur la décision initiale, si les circonstances le permettent.

A moins que les personnes protégées intéressées ne s'y opposent, la Puissance détentrice portera, aussi rapidement que possible, à la connaissance de la Puissance protectrice les noms des personnes protégées qui ont été internées ou mises en résidence forcée et les noms de celles qui ont été libérées de l'internement ou de la résidence forcée. Sous la même réserve, les décisions des tribunaux ou collèges indiqués au premier alinéa du présent article seront également notifiées aussi rapidement que possible à la Puissance protectrice.

ART. 44.

En prenant les mesures de contrôle prévues par la présente Convention, la Puissance détentrice ne traitera pas comme étrangers ennemis, exclusivement sur la base de leur appartenance juridique à un Etat ennemi, les réfus-

Indien een persoon, door tussenkomst van de vertegenwoordigers van de beschermende Mogendheid, uit vrije wil verzoekt te worden geïnterneerd en indien zijn toestand zulks noodzakelijk maakt, zal hij door de Partij bij het conflict, in wier macht hij zich bevindt, worden geïnterneerd.

ART. 43.

Ieder beschermd persoon die geïnterneerd is of aan wie een gedwongen verblijfplaats is aangewezen, heeft het recht te verzoeken, dat een bevoegd gerecht of een daartoe door de gevangenhoudende Mogendheid aangewezen administratief college de te zijnen aanzien genomen beslissing zo spoedig mogelijk aan een nieuw onderzoek onderwerpt. Indien de internering of de aanwijzing van een gedwongen verblijfplaats wordt gehandhaafd, zal het gerecht of het administratief college op gezette tijden, en ten minste tweemaal per jaar, de zaak onderzoeken ten einde de oorspronkelijke beslissing ten gunste van de betrokken persoon te wijzigen, indien de omstandigheden zulks veroorloven.

Tenzij de betrokken beschermde personen zich daartoe verzetten, zal de gevangenhoudende Mogendheid, zo spoedig mogelijk, aan de beschermende Mogendheid mededeling doen van de namen van de beschermde personen die geïnterneerd zijn of aan wie een gedwongen verblijfplaats is aangewezen, en van hen die uit internering zijn ontslagen of wier gedwongen verblijf is beëindigd. De beslissingen van de in het eerste lid van dit artikel genoemde gerechten of colleges zullen eveneens, onder dezelfde voorwaarden, zo spoedig mogelijk ter kennis van de beschermende Mogendheid worden gebracht.

ART. 44.

Bij het toepassen van de in dit Verdrag bedoelde controlemaatregelen zal de gevangenhoudende Mogendheid vluchtelingen die in feite geen bescherming van enige regering genieten, niet behandelen als vijandelijke vreemdelingen uitslui-

giés qui ne jouissent en fait de la protection d'aucun gouvernement.

ART. 45.

Les personnes protégées ne pourront être transférées à une Puissance non partie à la Convention.

Cette disposition ne saurait faire obstacle au rapatriement des personnes protégées ou à leur retour au pays de leur domicile après la fin des hostilités.

Les personnes protégées ne pourront être transférées par la Puissance détentrice à une Puissance partie à la Convention qu'après que la Puissance détentrice s'est assurée que la Puissance en question est désireuse et à même d'appliquer la Convention. Quand les personnes protégées sont ainsi transférées, la responsabilité de l'application de la Convention incombera à la Puissance qui a accepté de les accueillir pendant le temps qu'elles lui seront confiées. Néanmoins, au cas où cette Puissance n'appliquerait pas les dispositions de la Convention, sur tout point important, la Puissance par laquelle les personnes protégées ont été transférées devra, à la suite d'une notification de la Puissance protectrice, prendre des mesures efficaces pour remédier à la situation, ou demander que les personnes protégées lui soient renvoyées. Il devra être satisfait à cette demande.

Une personne protégée ne pourra, en aucun cas, être transférée dans un pays où elle peut craindre des persécutions en raison de ses opinions politiques ou religieuses.

Les dispositions de cet article ne font pas obstacle à l'extradition, en vertu des traités d'extradition conclus avant le début des hostilités, de personnes protégées inculpées de crimes de droit commun.

tend op grond van het feit, dat zij rechs tot een vijandelijke Staat behoren.

ART. 45.

Beschermde personen mogen niet worden overgedragen aan een Mogendheid die geen partij is bij dit Verdrag.

Deze bepaling vormt geen belemmering voor de repatriëring van beschermde personen of voor hun terugkeer naar het land van hun domicilie na het einde der vijandelikheden.

Beschermde personen mogen door de gevangenhoudende Mogendheid slechts aan een Mogendheid die partij is bij dit Verdrag worden overgedragen, en dan alleen nadat de gevangenhoudende Mogendheid zich ervan heeft vergewist, dat die andere Mogendheid bereid en in staat is het Verdrag toe te passen. Wanneer beschermde personen onder die omstandigheden worden overgedragen, berust de verantwoordelijkheid voor de toepassing van het Verdrag bij de Mogendheid die zich bereid heeft verklaard hen op te nemen, gedurende de tijd, dat zij aan haar zijn toevertrouwd. Niettemin moet, ingeval deze Mogendheid in gebreke blijft op enig belangrijk punt de bepalingen van het Verdrag uit te voeren, de Mogendheid die de beschermde personen heeft overgedragen, op mededeling daarvan door de beschermende Mogendheid, doeltreffende maatregelen nemen om in de toestand afdoende verbetering te brengen dan wel verzoeken haar de beschermde personen terug te zenden. Aan dit verzoek moet worden voldaan.

Een beschermd persoon mag onder geen omstandigheid worden overgedragen aan een land waar hij vervolging kan vrezen op grond van zijn politieke of godsdienstige overtuiging.

De bepalingen van dit artikel vormen geen belemmering voor de uitlevering — krachtens vóór het uitbreken der vijandelikheden gesloten uitleveringsverdragen — van beschermde personen, beschuldigd van misdrijven tegen het gemeene strafrecht.

ART. 46.

Pour autant qu'elles n'auront pas été rapportées antérieurement, les mesures restrictives prises à l'égard des personnes protégées prendront fin aussi rapidement que possible après la fin des hostilités.

Les mesures restrictives prises à l'égard de leurs biens cesseront aussi rapidement que possible après la fin des hostilités, conformément à la législation de la Puissance détentrice.

Section III.

Territoires occupés.

ART. 47.

Les personnes protégées qui se trouvent dans un territoire occupé ne seront privées, en aucun cas ni d'aucune manière, du bénéfice de la présente Convention, soit en vertu d'un changement quelconque intervenu du fait de l'occupation dans les institutions ou le gouvernement du territoire en question, soit par un accord passé entre les autorités du territoire occupé et la Puissance occupante, soit encore en raison de l'annexion par cette dernière de tout ou partie du territoire occupé.

ART. 48.

Les personnes protégées non ressortissantes de la Puissance dont le territoire est occupé, pourront se prévaloir du droit de quitter le territoire aux conditions prévues à l'article 35 et les décisions seront prises selon la procédure que la Puissance occupante doit instituer conformément au dit article.

ART. 49.

Les transferts forcés, en masse ou individuels, ainsi que les déportations de personnes protégées hors du territoire occupé dans le territoire de la Puissance

ART. 46.

Voor zover zulks niet eerder is geschied, zullen de ten aanzien van beschermde personen genomen beperkende maatregelen zo spoedig mogelijk na het einde der vijandelijkheden worden ingetrokken.

De ten aanzien van hun bezittingen genomen beperkende maatregelen zullen, in overeenstemming met de wetten van de gevangenhoudende Mogendheid, zo spoedig mogelijk na het einde der vijandelijkheden, worden ingetrokken.

Afdeling III.

Bezette gebieden.

ART. 47.

Beschermde personen die zich in bezet gebied bevinden, mogen, in geen geval en op geen enkele wijze, worden beroofd van de voordelen van dit Verdrag, noch krachtens enige wijziging welke zich, als gevolg van het feit der bezetting, in de instellingen of in de regering van het bezette gebied heeft voorgedaan, noch door een overeenkomst, gesloten tussen de autoriteiten van het bezette gebied en de bezettende Mogendheid noch op grond van een annexatie door de bezettende Mogendheid van het geheel of een deel van het bezette gebied.

ART. 48.

Beschermde personen die geen onderdanen zijn van de Mogendheid wier grondgebied bezet is, kunnen gebruik maken van het recht het grondgebied te verlaten onder de voorwaarden, bedoeld in artikel 35; de beslissingen dienaangaande zullen worden genomen overeenkomstig de door de bezettende Mogendheid met inachtneming van genoemd artikel vast te stellen procedure.

ART. 49.

Gedwongen overbrenging van groepen of individuele personen, alsmede deportatie van beschermde personen van het bezette gebied naar het grondgebied van

occupante ou dans celui de tout autre Etat, occupé ou non, sont interdits, quel qu'en soit le motif.

Toutefois, la Puissance occupante pourra procéder à l'évacuation totale ou partielle d'une région occupée déterminée, si la sécurité de la population ou d'impérieuses raisons militaires l'exigent. Les évacuations ne pourront entraîner le déplacement de personnes protégées qu'à l'intérieur du territoire occupé, sauf en cas d'impossibilité matérielle. La population ainsi évacuée sera ramenée dans ses foyers aussitôt que les hostilités dans ce secteur auront pris fin.

La Puissance occupante, en procédant à ces transferts ou à ces évacuations, devra faire en sorte, dans toute la mesure du possible, que les personnes protégées soient accueillies dans des installations convenables, que les déplacements soient effectués dans des conditions satisfaisantes de salubrité, d'hygiène, de sécurité et d'alimentation et que les membres d'une même famille ne soient pas séparés les uns des autres.

La Puissance protectrice sera informée des transferts et évacuations dès qu'ils auront eu lieu.

La Puissance occupante ne pourra retenir les personnes protégées dans une région particulièrement exposée aux dangers de la guerre, sauf si la sécurité de la population ou d'impérieuses raisons militaires l'exigent.

La Puissance occupante ne pourra procéder à la déportation ou au transfert d'une partie de sa propre population civile dans le territoire occupé par elle.

ART. 50.

La Puissance occupante facilitera, avec le concours des autorités nationales et locales, le bon fonctionnement des éta-

de bezettende Mogendheid dan wel naar dat van een andere al of niet bezette Staat, zijn verboden, welke de redenen daarvoor ook mogen zijn.

Niettemin mag de bezettende Mogendheid tot gehele of gedeeltelijke evacuatie van een bepaalde bezette streek overgaan, indien de veiligheid van de bevolking of dwingende militaire redenen zulks vereisen. Deze evacuaties mogen geen verplaatsing van beschermde personen buiten het bezette gebied medebrengen, tenzij het om materiële redenen onmogelijk is een zodanige verplaatsing te vermijden. De op deze wijze geëvacueerde personen moeten naar hun haardsteden worden teruggevoerd zodra de vijandelijkheden in die streek zijn geëindigd.

De bezettende Mogendheid die tot deze overbrenging of evacuatie overgaat, zal, zowel in haar vermogen ligt, zorg dragen, dat de beschermde personen behoorlijk worden ondergebracht, dat de overbrenging, wat hygiëne, gezondheid, veiligheid en voeding betreft, onder bevredigende omstandigheden wordt uitgevoerd en dat de leden van eenzelfde familie niet van elkander worden gescheiden.

De beschermende Mogendheid zal in kennis worden gesteld met iedere overbrenging en evacuatie, zodra deze hebben plaatsgevonden.

De bezettende Mogendheid mag beschermde personen niet dwingen te blijven in een bijzonder aan oorlogsgevaren blootgesteld streek, tenzij de veiligheid van de bevolking of dwingende militaire redenen zulks vereisen.

De bezettende Mogendheid mag niet overgaan tot deportatie of overbrenging van een gedeelte van haar eigen burgerbevolking naar het door haar bezette gebied.

ART. 50.

De bezettende Mogendheid zal, met de medewerking van de nationale en plaatselijke autoriteiten, het goed function-

blissements consacrés aux soins et à l'éducation des enfants.

Elle prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'identification des enfants et l'enregistrement de leur filiation. Elle ne pourra, en aucun cas, procéder à une modification de leur statut personnel, ni les enrôler dans des formations ou organisations dépendant d'elle.

Si les institutions locales sont défaillantes, la Puissance occupante devra prendre des dispositions pour assurer l'entretien et l'éducation, si possible par des personnes de leur nationalité, langue et religion, des enfants orphelins ou séparés de leurs parents du fait de la guerre, en l'absence d'un proche parent ou d'un ami qui pourrait y pourvoir.

Une section spéciale du bureau créé en vertu des dispositions de l'article 136 sera chargée de prendre toutes les mesures nécessaires pour identifier les enfants dont l'identité est incertaine. Les indications que l'on posséderait sur leurs père et mère ou sur d'autres proches parents seront toujours consignées.

La Puissance occupante ne devra pas entraver l'application des mesures préférentielles qui auraient pu être adoptées, avant l'occupation, en faveur des enfants de moins de quinze ans, des femmes enceintes et des mères d'enfants de moins de sept ans, en ce qui concerne la nourriture, les soins médicaux et la protection contre les effets de la guerre.

ART. 51.

La Puissance occupante ne pourra pas astreindre des personnes protégées à servir dans ses forces armées ou auxiliaires. Toute pression ou propagande tendant à des engagements volontaires est prohibée.

neren van instellingen, gewijd aan de zorg voor en de opvoeding van kinderen, vergemakkelijken.

De bezettende Mogendheid zal alle nodige maatregelen nemen om de identificatie van kinderen en de registratie van hun betrekking tot hun naaste familie te vergemakkelijken. Zij mag in geen geval hun persoonlijke staat wijzigen,, noch hen doen dienst nemen in haar ongeschikte formaties of organisaties.

Indien de plaatselijke instellingen daartoe niet bij machte zijn, zal de bezettende Mogendheid regelingen treffen voor het onderhoud en de opvoeding — zo mogelijk door personen van dezelfde nationaliteit, taal en godsdienst — van kinderen die ten gevolge van de oorlog wees zijn geworden of van hun ouders zijn gescheiden en die niet behoorlijk verzorgd kunnen worden door een lid van hun naaste familie of een vriend.

Een afzonderlijke afdeling van het krachtens de bepalingen van artikel 136 opgerichte Bureau zal worden belast met het nemen van de nodige maatregelen om kinderen wier identiteit onzeker is, te identificeren. Aanwijzingen omtrent hun ouders of andere naaste verwanten behoren, indien beschikbaar, steeds te worden geregistreerd.

De bezettende Mogendheid mag de toepassing niet belemmeren van voorspellingen op het gebied van voeding, geneeskundige verzorging en bescherming tegen de gevolgen van de oorlog, welke, vóór de bezetting, mochten zijn ingevoerd ten gunste van kinderen beneden vijftien jaar, zwangere vrouwen en moeders van kinderen beneden zeven jaar.

ART. 51.

De bezettende Mogendheid mag beschermde personen niet dwingen te dienen bij haar gewapende macht of hulpdiensten. Iedere pressie of propaganda, welke op vrijwillige dienstneming is gericht, is verboden.

Elle ne pourra astreindre au travail des personnes protégées que si elles sont âgées de plus de dix-huit ans; il ne pourra s'agir toutefois que de travaux nécessaires aux besoins de l'armée d'occupation ou aux services d'intérêt public, à l'alimentation, au logement, à l'habillement, aux transports ou à la santé de la population du pays occupé. Les personnes protégées ne pourront être astreintes à aucun travail qui les obligerait à prendre part à des opérations militaires. La Puissance occupante ne pourra contraindre les personnes protégées à assurer par la force la sécurité des installations où elles exécutent un travail imposé.

Le travail ne sera exécuté qu'à l'intérieur du territoire occupé où les personnes dont il s'agit se trouvent. Chaque personne requise sera, dans la mesure du possible, maintenue à son lieu habituel de travail. Le travail sera équitablement rémunéré et proportionné aux capacités physiques et intellectuelles des travailleurs. La législation en vigueur dans le pays occupé concernant les conditions de travail et les mesures de protection, notamment en ce qui concerne le salaire, la durée du travail, l'équipement, la formation préalable et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles, sera applicable aux personnes protégées soumises aux travaux dont il est question au présent article.

En tout état de cause, les réquisitions de main-d'œuvre ne pourront jamais aboutir à une mobilisation de travailleurs placés sous régime militaire ou semi-militaire.

ART. 52.

Aucun contrat, accord ou règlement ne pourra porter atteinte au droit de chaque travailleur, volontaire ou non, où qu'il se trouve, de s'adresser aux représentants de la Puissance protectrice pour demander l'intervention de celle-ci.

De bezettende Mogendheid mag beschermde personen niet dwingen tot arbeid, tenzij zij ouder zijn dan achttien jaar en dan alleen tot werkzaamheden ten behoeve van het bezettingsleger of van de openbare nutsbedrijven, of van de voedselvoorziening, huisvesting, kleding, het vervoer of de gezondheid van de bevolking van het bezette land. Beschermde personen mogen niet worden gedwongen tot enige arbeid welke hen zou verplichten aan krijgsverrichtingen deel te nemen. De bezettende Mogendheid mag beschermde personen niet dwingen met geweld de veiligheid van de inrichtingen waar zij verplichte arbeid verrichten, te verzekeren.

De arbeid mag slechts worden verricht binnen het bezette gebied waar de personen wier diensten zijn gevorderd, zich bevinden. Iedere gevorderde persoon zal, voor zover mogelijk, op de plaats worden gehouden, waar hij gewoon is zijn arbeid te verrichten. De arbeid moet naar billijkheid worden beloond en in overeenstemming zijn met de lichamelijke en verstandelijke vermogens van de arbeiders. De in het bezette land van kracht zijnde wetten betreffende de arbeidsvoorwaarden en de beschermde maatregelen, in het bijzonder met betrekking tot lonen, arbeidstijden, uitrusting, vooropleiding en vergoeding terzake van beroepsongevallen en -ziekten, zullen van toepassing zijn op de beschermde personen aan wie de in dit artikel bedoelde werkzaamheden zijn opgedragen.

In geen geval mag vorderingen van arbeidskrachten leiden tot een mobilisatie van arbeiders in een organisatie van militair of semi-militair karakter.

ART. 52.

Geen contract, overeenkomst of regeling mag inbreuk maken op het recht van iedere vrijwillige of niet-vrijwillige arbeider, waar deze zich ook bevindt, zich te wenden tot de vertegenwoordigers van de beschermende Mogendheid om haar bemiddeling in te roepen.

Toute mesure tendant à provoquer le chômage ou à restreindre les possibilités de travail des travailleurs d'un pays occupé, en vue de les amener à travailler pour la Puissance occupante, est interdite.

ART. 53.

Il est interdit à la Puissance occupante de détruire des biens mobiliers ou immobiliers, appartenant individuellement ou collectivement à des personnes privées, à l'Etat ou à des collectivités publiques, à des organisations sociales ou coopératives, sauf dans les cas où ces destructions seraient rendues absolument nécessaires par les opérations militaires.

ART. 54.

Il est interdit à la Puissance occupante de modifier le statut des fonctionnaires ou des magistrats du territoire occupé ou de prendre à leur égard des sanctions ou des mesures quelconques de coercition ou de discrimination parce qu'ils s'abstiendraient d'exercer leurs fonctions pour des considérations de conscience.

Cette dernière interdiction ne fait pas obstacle à l'application du deuxième alinéa de l'article 51. Elle laisse intact le pouvoir de la Puissance occupante d'écarter de leurs charges les titulaires de fonctions publiques.

ART. 55.

Dans toute la mesure de ses moyens, la Puissance occupante a le devoir d'assurer l'approvisionnement de la population en vivres et en produits médicaux; elle devra notamment importer les vivres, les fournitures médicales et tout autre article nécessaire lorsque les ressources du territoire occupé seront insuffisantes.

La Puissance occupante ne pourra réquisitionner des vivres, des articles ou des fournitures médicales se trouvant en territoire occupé que pour les forces

Iedere maatregel welke ten doel heeft om werkloosheid te veroorzaken of om arbeidsmogelijkheden van arbeiders in een bezet gebied te beperken, ten einde hen te bewegen voor de bezettende Mogendheid te werken, is verboden.

ART. 53.

Het is de bezettende Mogendheid verboden roerende of onroerende goederen, hetzij individueel, hetzij collectief toebehorend aan particulieren, aan de Staat of aan openbare lichamen, aan sociale of coöperatieve organisaties, te vernielen, behoudens in de gevallen waarin militaire operaties een zodanige vernieling volstrekt noodzakelijk maken.

ART. 54.

Het is de bezettende Mogendheid verboden de staat van ambtenaren of van leden van de rechterlijke macht in het bezette gebied te wijzigen of op enigerlei wijze te hunnen aanzien strafmaatregelen toe te passen dan wel dwang- of discriminerende maatregelen te nemen, ingeval zij zich op grond van gewetensbezwaren van de uitoefening van hun functie mochten onthouden.

Dit verbod vormt geen belemmering voor de toepassing van het tweede lid van artikel 51. Het laat het recht van de bezettende Mogendheid om dragers van openbare ambten van hun functies te ontheffen onverlet.

ART. 55.

De bezettende Mogendheid is verplicht met alle haar ten dienste staande middelen de voorziening van de bevolking met levensmiddelen en geneeskundige behoeften te verzekeren; zij moet in het bijzonder levensmiddelen, geneeskundige voorraden en andere noodzakelijke artikelen invoeren, indien de hulpbronnen van het bezette gebied ontoereikend zijn.

De bezettende Mogendheid mag levensmiddelen, artikelen of geneeskundige voorraden, welke zich in bezet gebied bevinden, uitsluitend vorderen ten

et l'administration d'occupation; elle devra tenir compte des besoins de la population civile. Sous réserve des stipulations d'autres conventions internationales, la Puissance occupante devra prendre les dispositions nécessaires pour que toute autre réquisition soit indemnisée à sa juste valeur.

Les Puissances protectrices pourront, en tout temps, vérifier sans entrave l'état de l'approvisionnement en vivres et médicaments dans les territoires occupés, sous réserve des restrictions temporaires qui seraient imposées par d'impérieuses nécessités militaires.

ART. 56.

Dans toute la mesure de ses moyens, la Puissance occupante a le devoir d'assurer et de maintenir avec le concours des autorités nationales et locales, les établissements et les services médicaux et hospitaliers, ainsi que la santé et l'hygiène publiques dans le territoire occupé, notamment en adoptant et en appliquant les mesures prophylactiques et préventives nécessaires pour combattre la propagation des maladies contagieuses et des épidémies. Le personnel médical de toutes catégories sera autorisé à accomplir sa mission.

Si de nouveaux hôpitaux sont créés en territoire occupé et si les organes compétents de l'Etat occupé n'y sont plus en fonction, les autorités d'occupation procéderont s'il y a lieu, à la reconnaissance prévue à l'article 18. Dans des circonstances analogues, les autorités d'occupation devront également procéder à la reconnaissance du personnel des hôpitaux et des véhicules de transport en vertu des dispositions des articles 20 et 21.

En adoptant les mesures de santé et d'hygiène, ainsi qu'en les mettant en vigueur, la Puissance occupante tiendra

compte de la nécessité de maintenir la population civile en bonne santé et de lui fournir les services médicaux et hospitaliers nécessaires. Elle devra également veiller à ce que les dispositions prises pour la reconnaissance du personnel médical et des véhicules de transport soient conformes aux dispositions des articles 20 et 21.

De meschermende Mogendheden mogen, te alle tijde, onbelemmerd de stand van de voorziening met levensmiddelen en geneeskundige benodigheden in bezette gebieden nagaan, behoudens tijdelijke beperkingen welke door dwingende militaire noodzaak mochten worden opgelegd.

ART. 56.

De bezettende Mogendheid is verplicht met alle haar ten dienste staande middelen, met medewerking van de nationale en plaatselijke autoriteiten, de ziekeninrichtingen en de geneeskundige diensten in stand te houden, alsmede de volksgezondheid en de algemene hygiëne in het bezette gebied te verzekeren, in het bijzonder door de invoering en toepassing van prophylactische en preventieve maatregelen welke noodzakelijk zijn om de verbreiding van besmettelijke ziekten en van epidemieën te bestrijden. Aan het geneeskundige personeel van alle categorieën zal worden toegestaan zijn taak te vervullen.

Indien nieuwe ziekeninrichtingen worden geopend in bezet gebied en de bevoegde organen van de bezette Staat aldaar niet meer functioneren, moeten de bezettingsautoriteiten, zo nodig, aan die ziekeninrichtingen de erkenning, als bedoeld in artikel 18, verlenen. Onder soortgelijke omstandigheden moeten de bezettingsautoriteiten eveneens het personeel van de ziekeninrichtingen en de transportvoertuigen krachtens de bepalingen van de artikelen 20 en 21 erkennen.

Bij de invoering van maatregelen voor de volksgezondheid en hygiëne, alsmede bij hun toepassing, moet de bezettende

compte des exigences morales et éthiques de la population du territoire occupé.

ART. 57.

La Puissance occupante ne pourra réquisitionner les hôpitaux civils que temporairement et qu'en cas de nécessité urgente, pour soigner des blessés et des malades militaires, et à la condition que les mesures appropriées soient prises en temps utile pour assurer les soins et le traitement des personnes hospitalisées et répondre aux besoins de la population civile.

Le matériel et les dépôts des hôpitaux civils ne pourront être réquisitionnés, tant qu'ils seront nécessaires aux besoins de la population civile.

ART. 58.

La Puissance occupante permettra aux ministres des cultes d'assurer l'assistance spirituelle de leurs coreligionnaires.

Elle acceptera également les envois de livres et d'objets nécessaires aux besoins religieux et facilitera leur distribution en territoire occupé.

ART. 59.

Lorsque la population d'un territoire occupé ou une partie de celle-ci est insuffisamment approvisionnée, la Puissance occupante acceptera les actions de secours faites en faveur de cette population et les facilitera dans toute la mesure de ses moyens.

Ces actions, qui pourront être entreprises soit par des Etats, soit par un organisme humanitaire impartial, tel que le Comité international de la Croix-Rouge, consisteront notamment en des envois de vivres, produits médicaux et vêtements.

Mogendheid rekening houden met de morele en ethische opvattingen van de bevolking van het bezette gebied.

ART. 57.

De bezettende Mogendheid mag burgerziekeninrichtingen slechts tijdelijk en slechts in gevallen van uiterste noodzaak vorderen voor de verpleging van gewonde en zieke militairen en dan onder voorwaarde, dat tijdig doeltreffende maatregelen worden genomen om de verpleging en behandeling van de patiënten te verzekeren en te voldoen aan de behoeften van de burgerbevolking op het gebied van ziekenhuisverpleging.

Het materiaal en de voorraden van burgerziekeninrichtingen mogen niet worden gevorderd zolang deze nodig zijn voor de behoeften van de burgerbevolking.

ART. 58.

De bezettende Mogendheid zal aan bedienaars van een eredienst toestaan aan hun geloofsgenoten geestelijke bijstand te verlenen.

De bezettende Mogendheid zal eveneens zendingen van boeken en voorwerpen, nodig voor de eredienst, in ontvangst nemen en de uitdeling daarvan in bezet gebied vergemakkelijken.

ART. 59.

Indien de gehele bevolking van een bezet gebied of een deel daarvan onvoldoende bevoorraad is, zal de bezettende Mogendheid hulpacties ten behoeve van die bevolking toestaan en deze met alle haar ten dienste staande middelen vergemakkelijken.

Deze acties, welke mogen worden ondernomen hetzij door Staten, hetzij door een onpartijdige humanitaire organisatie, zoals het Internationale Comité van het Rode-Kruis, zullen in het bijzonder bestaan uit zendingen van levensmiddelen, geneeskundige benodigdheden en kleding.

Tous les Etats contractants devront autoriser le libre passage de ces envois et en assurer la protection.

Une Puissance accordant le libre passage d'envois destinés à un territoire occupé par une Partie adverse au conflit aura toutefois le droit de vérifier les envois, de réglementer leur passage selon des horaires et itinéraires prescrits, et d'obtenir de la Puissance protectrice une assurance suffisante que ces envois sont destinés à secourir la population dans le besoin, et ne sont pas utilisés au profit de la Puissance occupante.

ART. 60.

Les envois de secours ne dégageront en rien la Puissance occupante des responsabilités qui lui imposent les articles 55, 56 et 59. Elle ne pourra détourner d'aucune manière les envois de secours et l'affectation qui leur a été assignée, sauf dans les cas de nécessité urgente, dans l'intérêt de la population du territoire occupé et avec l'assentiment de la Puissance protectrice.

ART. 61.

La distribution des envois de secours mentionnés aux articles qui précèdent sera faite avec le concours et sous le contrôle de la Puissance protectrice. Cette fonction pourra également être déléguée, à la suite d'un accord entre la Puissance occupante et la Puissance protectrice, à un Etat neutre, au Comité international de la Croix-Rouge ou à tout autre organisme humanitaire impartial.

Il ne sera perçu aucun droit, impôt ou taxe en territoire occupé sur ces envois de secours, à moins que cette perception ne soit nécessaire dans l'intérêt de l'économie du territoire. La Puissance occupante devra faciliter la rapide distribution de ces envois.

Alle Verdragsluitende Partijen moeten de vrije doorvoer van deze zendingen toestaan en de bescherming daarvan waarborgen.

Een Mogendheid die de vrije doorvoer toestaat van zendingen, bestemd voor door een vijandelijke Partij bij het conflict bezet gebied, heeft echter het recht de zendingen te onderzoeken, de doorvoer te regelen volgens voorgeschreven tijden en routes en van de beschermende Mogendheid de redelijke zekerheid te verkrijgen, dat de zendingen bestemd zijn tot onderstenning van de noodlijdende bevolking en niet zullen worden gebruikt ten voordele van de bezettende Mogendheid.

ART. 60.

Zendingen tot hulpverlening zullen de bezettende Mogendheid (in genen dele ontheffen van de aansprakelijkheid welke op haar rust ingevolge de artikelen 55, 56 en 59. De bezettende Mogendheid mag in geen enkel opzicht de zendingen tot hulpverlening onttrekken aan het doel waarvoor zij zijn bestemd, behoudens in gevallen van dringende noodzaak, in het belang van de bevolking van het bezette gebied en met toestemming van de beschermende Mogendheid.

ART. 61.

De verdeling van de zendingen tot hulpverlening, bedoeld in de voorgaande artikelen, zal worden uitgevoerd met de medewerking en onder het toezicht van de beschermende Mogendheid. Deze taak mag ook, bij overeenkomst tussen de bezettende Mogendheid en de beschermende Mogendheid, worden gedelegeerd aan een onzijdige Staat, het Internationale Comité van het Rode-Kruis of enige andere onpartijdige humanitaire organisatie.

Deze zendingen tot hulpverlening zullen in bezet gebied vrijgesteld zijn van alle rechten, belastingen of accijnzen, tenzij deze heffingen in het belang van de economie van het gebied noodzakelijk zijn. De bezettende Mogendheid moet een vlotte verdeling van deze zendingen vergemakkelijken.

Toutes les Parties contractantes s'efforceront de permettre le transit et le transport gratuits de ces envois de secours destinés à des territoires occupés.

ART. 62.

Sous réserve d'impérieuses considérations de sécurité, les personnes protégées qui se trouvent en territoire occupé pourront recevoir les envois individuels de secours qui leur seraient adressés.

ART. 63.

Sous réserve des mesures temporaires qui seraient imposées à titre exceptionnel par d'impérieuses considérations de sécurité de la Puissance occupante :

- a) les Sociétés nationales de la Croix-Rouge (du Croissant-Rouge, du Lion et Soleil Rouges) reconnues pourront poursuivre les activités conformes aux principes de la Croix-Rouge tels qu'ils sont définis par les Conférences internationales de la Croix-Rouge. Les autres sociétés de secours devront pouvoir poursuivre leurs activités humanitaires dans des conditions similaires;
- b) la Puissance occupante ne pourra exiger, dans le personnel et la structure de ces sociétés, aucun changement qui pourrait porter préjudice aux activités ci-dessus mentionnées.

Les mêmes principes s'appliqueront à l'activité et au personnel d'organismes spéciaux d'un caractère non militaire, déjà existants ou qui seraient créés afin d'assurer les conditions d'existence de la population civile par le maintien des services essentiels d'utilité publique, la distribution de secours et l'organisation du sauvetage.

Alle Verdragsluitende Partijen zullen er naar streven de doorvoer en het vervoer van deze voor bezette gebieden bestemde zendingen tot hulpverlening kosteloos toe te staan.

ART. 62.

Tenzij dwingende veiligheidsverwegingen zich daartegen verzetten, zal het beschermde personen die zich in bezet gebied bevinden, geoorloofd zijn de aan hen gerichte persoonlijke zendingen tot hulpverlening te ontvangen.

ART. 63.

Behoudens tijdelijke maatregelen welke bij uitzondering wegens dwingende veiligheidsoverwegingen door de bezettende Mogendheid mochten worden opgelegd :

- a) mogen de erkende nationale Rode-Kruis (Rode Halve Maan, Rode Leeuw en Zon) Verenigingen haar werkzaamheden blijven verrichten overeenkomstig de beginselen van het Rode-Kruis, zoals deze door de Internationale Rode-Kruis Conferenties zijn vastgesteld. Andere verenigingen tot hulpverlening mogen haar liefdadige werkzaamheden onder soortgelijke voorwaarden voortzetten;
- b) mag de bezettende Mogendheid in de personeelsbezetting en structuur van deze verenigingen geen enkele wijziging eisen, welke de bovenbedoelde werkzaamheden nadelig zou kunnen beïnvloeden.

Dezelfde beginselen zijn van toepassing op de werkzaamheden en het personeel van bijzondere organisaties van niet-militaire aard, die reeds bestaan of mochten worden opgericht om de bestaansvoorwaarden van de burgerbevolking te waarborgen door de instandhouding van de belangrijke openbare nutsbedrijven, het verdelen van zendingen tot hulpverlening en het organiseren van reddingswerk.

ART. 64.

La législation pénale du territoire occupé demeurera en vigueur, sauf dans la mesure où elle pourra être abrogée ou suspendue par la Puissance occupante si cette législation constitue une menace pour la sécurité de cette Puissance ou un obstacle à l'application de la présente Convention. Sous réserve de cette dernière considération et de la nécessité d'assurer l'administration effective de la justice, les tribunaux du territoire occupé continueront à fonctionner pour toutes les infractions prévues par cette législation.

La Puissance occupante pourra toutefois soumettre la population du territoire occupé à des dispositions qui sont indispensables pour lui permettre de remplir ses obligations découlant de la présente Convention, et d'assurer l'administration régulière du territoire ainsi que la sécurité soit de la Puissance occupante, soit des membres et des biens des forces ou de l'administration d'occupation ainsi que des établissements et des lignes de communications utilisés par elle.

ART. 65.

Les dispositions pénales édictées par la Puissance occupante n'entreront en vigueur qu'après avoir été publiées et portées à la connaissance de la population, dans la langue de celle-ci. Elles ne peuvent pas avoir un effet rétroactif.

ART. 66.

La Puissance occupante pourra, en cas d'infraction aux dispositions pénales promulguées par elle en vertu du deuxième alinéa de l'article 64, déférer les inculpés à ses tribunaux militaires, non politiques et régulièrement constitués, à condition que ceux-ci siègent dans le pays occupé. Les tribunaux de recours siégeront de préférence dans le pays occupé.

ART. 64.

De strafwetgeving van het bezette gebied zal van kracht blijven, behoudens voor zover zij mag worden ingetrokken of opgeschorst door de bezettende Mogendheid ingeval deze wetgeving een bedreiging vormt voor haar veiligheid dan wel de toepassing van dit Verdrag belemmert. Behoudens laatstgenoemde overweging en de noodzakelijkheid om een doeltreffende rechtsbedeling te verzekeren, zullen de gerechten van het bezette gebied hun werkzaamheden met betrekking tot alle vergrijpen, in bedoelde strafwetgeving voorzien, blijven verrichten.

De bezettende Mogendheid mag de bevolking van het bezette gebied echter onderwerpen aan bepalingen welke noodzakelijk zijn om de bezettende Mogendheid in staat te stellen haar uit dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen na te komen, het geregeld bestuur van het gebied te handhaven, alsmede de veiligheid te verzekeren van de bezettende Mogendheid, van de leden en de eigendommen van het bezettingsleger of de bezettingsadministratie, zomede van de door haar gebruikte instellingen en verbindingslijnen.

ART. 65.

De door de bezettende Mogendheid uitgevaardigde strafbepalingen zullen niet van kracht worden dan nadat zij zijn gepubliceerd en in de eigen taal van de bevolking te harer kennis zijn gebracht. Aan deze strafbepalingen mag geen terugwerkende kracht worden verleend.

ART. 66.

De bezettende Mogendheid mag, in geval van schending van de door haar krachtens het tweede lid van artikel 64 afgekondigde strafbepalingen, de verdachte verwijzen naar haar op regelmatige wijze samengestelde, niet-politieke, militaire gerechten, mits deze gerechten in het bezette land zetelen. Beroepsinstanties zullen bij voorkeur in het bezette land zetelen.

ART. 67.

Les tribunaux ne pourront appliquer que les dispositions légales antérieures à l'infraction et conformes aux principes généraux du droit, notamment en ce qui concerne les principes de la proportionnalité des peines. Ils devront prendre en considération le fait que le prévenu n'est pas un ressortissant de la Puissance occupante.

ART. 68.

Lorsqu'un personne protégée commet une infraction uniquement dans le dessein de nuire à la Puissance occupante, mais que cette infraction ne porte pas atteinte à la vie ou à l'intégrité corporelle des membres des forces ou de l'administration d'occupation, qu'elle ne crée pas un danger collectif sérieux et qu'elle ne porte pas une atteinte grave aux biens des forces ou de l'administration d'occupation ou aux installations utilisées par elles, cette personne est passible de l'internement ou du simple emprisonnement, étant entendu que la durée de cet internement ou de cet emprisonnement sera proportionnée à l'infraction commise. En outre, l'internement ou l'emprisonnement sera pour de telles infractions la seule mesure privative de liberté qui pourra être prise à l'égard des personnes protégées. Les tribunaux prévus à l'article 66 dans la présente Convention pourront librement convertir la peine d'emprisonnement en une mesure d'internement de même durée.

Les dispositions d'ordre pénal promulguées par la Puissance occupante conformément aux articles 64 et 65 ne peuvent prévoir la peine de mort à l'égard des personnes protégées que dans les cas où celles-ci sont coupables d'espionnage, d'actes graves de sabotage des installations militaires de la Puissance occupante ou d'infractions intentionnelles qui ont causé la mort d'une ou plusieurs personnes et à condition que la législation du territoire occupé, en vigueur avant le dé-

ART. 67.

De gerechten mogen slechts die wettelijke bepalingen toepassen, welke van kracht waren vóór het vergrijp werd gepleegd en welke in overeenstemming zijn met de algemene rechtsbeginselen, in het bijzonder met het beginsel, dat de straf evenredig moet zijn aan het gepleegde feit. Zij moeten rekening houden met het feit, dat de verdachte geen onderdaan is van de bezettende Mogendheid.

ART. 68.

Wanneer beschermde personen een vergrijp plegen uitsluitend met het oogmerk de bezettende Mogendheid te benadelen, zonder dat dit feit een aanslag op het leven van of lichamelijke geweldpleging tegen leden van het bezettingsleger of de bezettingsadministratie inhoudt, noch een ernstig gemeen gevaar oplevert, noch zware schade toebrengt aan de eigendommen van het bezettingsleger of van de bezettingsadministratie of van de bij deze in gebruik zijnde installaties, kunnen deze personen worden onderworpen aan internering of gewone gevangenisstraf, mits de duur van deze internering of gevangenschap evenredig is aan het gepleegde feit. Bovendien zal voor deze vergrijpen internering of gevangenisstraf de enige maatregel van vrijheidsberoving zijn, welke op beschermde personen mag worden toegepast. De gerechten, bedoeld in artikel 66 van dit Verdrag, mogen naar eigen goeddunken een gevangenisstraf vervangen door een maatregel tot internering van dezelfde duur.

De strafbepalingen door de bezettende Mogendheid afgekondigd overeenkomstig de artikelen 64 en 65, mogen alleen dan de doodstraf ten aanzien van beschermde personen inhouden indien deze schuldig zijn aan spionage, aan een ernstige daad van sabotage tegen de militaire installaties van de bezettende Mogendheid of aan opzettelijke vergrijpen welke de dood van één of meer personen tot gevolg hebben gehad, mits bij de wetten van het bezette gebied, van

but de l'occupation, prévoie la peine de mort dans de tels cas.

La peine de mort ne pourra être prononcée contre une personne protégée que si l'attention du tribunal a été particulièrement attiré sur le fait que l'accusé, n'étant pas un ressortissant de la Puissance occupante, n'est lié à celle-ci par aucun devoir de fidélité.

En aucun cas la peine de mort ne pourra être prononcée contre une personne protégée âgée de moins de dix-huit ans au moment de l'infraction.

ART. 69.

Dans tous les cas, la durée de la détention préventive sera déduite de toute peine d'emprisonnement à laquelle une personne protégée prévenue pourrait être condamnée.

ART. 70.

Les personnes protégées ne pourront pas être arrêtées, poursuivies ou condamnées par la Puissance occupante pour des actes commis ou pour des opinions exprimées avant l'occupation ou pendant une interruption temporaire de celle-ci sous réserve des infractions aux lois et coutumes de la guerre.

Les ressortissants de la Puissance occupante qui, avant le début du conflit, auraient cherché refuge sur le territoire occupé ne pourront être arrêtés, poursuivis, condamnés, ou déportés hors du territoire occupé, que pour infractions commises depuis le début des hostilités ou pour des délits de droit commun commis avant le début des hostilités qui, selon le droit de l'Etat dont le territoire est occupé, auraient justifié l'extradition en temps de paix.

kracht zijnde vóór het begin der bezetting, op deze vergrijpen de doodstraf was gesteld.

De doodstraf mag niet worden uitgesproken tegen een beschermd persoon, tenzij de aandacht van het gerecht in het bijzonder is gevestigd op het feit, dat de verdachte, geen onderdaan zijnde van de bezettende Mogendheid, niet door enige plicht van trouw jegens haar is gebonden.

In geen geval mag de doodstraf worden uitgesproken tegen een beschermd persoon die de leeftijd van achttien jaar ten tijde van het plegen van het feit niet had bereikt.

ART. 69.

In alle gevallen zal de duur van de voorlopige hechtenis in mindering worden gebracht op iedere vrijheidsstraf welke een beschermd persoon wordt opgelegd.

ART. 70.

Beschermden personen mogen door de bezettende Mogendheid niet in hechtenis worden genomen, worden vervolgd of veroordeeld wegens handelingen begaan of meningen geuit vóór de bezetting of gedurende een tijdelijke onderbreking daarvan, met uitzondering van schendingen van de wetten en gebruiken van de oorlog.

Onderdanen van de bezettende Mogendheid, die, vóór het uitbreken van de vijandelijkheden, toevlucht hebben gezocht op het grondgebied van de bezette Staat, mogen slechts in hechtenis worden genomen, worden vervolgd, veroordeeld of buiten het bezette gebied gedeporteerd wegens vergrijpen, gepleegd na het uitbreken der vijandelijkheden, of wegens misdrijven tegen het gemene recht, begaan vóór het uitbreken der vijandelijkheden, welke volgens de wetten van de bezette Staat, in vredetijd uitlevering gerechtvaardigd zouden hebben.

ART. 71.

Les tribunaux compétents de la Puissance occupante ne pourront prononcer aucune condamnation qui n'ait été précédée d'un procès régulier.

Tout prévenu poursuivi par la Puissance occupante sera informé sans retard, par écrit, dans une langue qu'il comprenne, des détails des chefs d'accusation retenus contre lui; sa cause sera instruite le plus rapidement possible. La Puissance protectrice sera informée de chaque poursuite intentée par la Puissance occupante contre des personnes lorsque les chefs d'accusation pourront entraîner une condamnation à mort ou une peine d'emprisonnement pour deux ans ou plus; elle pourra en tout temps s'informer de l'état de la procédure. En outre, la Puissance protectrice aura le droit d'obtenir, sur sa demande, toutes informations au sujet de ces procédures et de toute autre poursuite intentée par la Puissance occupante contre des personnes protégées.

La notification à la Puissance protectrice, telle qu'elle est prévue au deuxième alinéa du présent article, devra s'effectuer immédiatement et parvenir en tout cas à la Puissance protectrice trois semaines avant la date de la première audience. Si à l'ouverture des débats la preuve n'est pas apportée que les dispositions du présent article ont été respectées intégralement, les débats ne pourront avoir lieu. La notification devra comprendre notamment les éléments suivants :

- a) identité du prévenu;
- b) lieu de résidence ou de détention;
- c) spécification du ou des chefs d'accusation (avec mention des dispositions pénales sur lesquelles il est basé);

ART. 71.

De bevoegde gerechten van de bezettende Mogendheid mogen geen vonnis uitspreken, dat niet is voorafgegaan door een regelmatig proces.

Verdachten tegen wie door de bezettende Mogendheid een vervolging wordt ingesteld, moeten onverwijld schriftelijk, in een voor hen begrijpelijke taal, op de hoogte worden gesteld van de bijzonderheden van de tegen hen uitgebrachte telastlegging; hun zaak moet zo spoedig mogelijk worden voorgebracht. De beschermende Mogendheid moet in kennis worden gesteld met iedere door de bezettende Mogendheid tegen een beschermd persoon ingestelde vervolging, indien de telastelling de doodstraf of een gevangenisstraf van twee jaar of meer ten gevolge kan hebben; de beschermende Mogendheid moet te allen tijde inlichtingen kunnen verkrijgen betreffende de stand van het proces. Bovendien heeft de beschermende Mogendheid het recht, op haar verzoek, te worden ingelicht omtrent alle bijzonderheden betreffende deze processen en iedere andere vervolging, door de bezettende Mogendheid tegen beschermde personen ingesteld.

De kennisgeving aan de beschermende Mogendheid, als bedoeld in het tweede lid van dit artikel, moet onmiddellijk worden verzonden aan de beschermende Mogendheid in ieder geval drie weken vóór de datum van de eerste terechtzitting bereiken. Indien bij de aanvang van de terechtzitting geen bewijs wordt overgelegd, dat de bepalingen van dit artikel ten volle in acht zijn genomen, zal de terechtzitting geen voortgang vinden. De kennisgeving moet in het bijzonder de volgende punten bevatten :

- a) identiteit van de verdachte;
- b) verblijfplaats of plaats van bewaring;
- c) gespecificeerde telastlegging (met vermelding van de strafbepalingen waarop deze is gegrond);

- d) indication du tribunal chargé de juger l'affaire;
- e) lieu et date de la première audience.

ART. 72.

Tout prévenu aura le droit de faire valoir les moyens de preuve nécessaires à sa défense et pourra notamment faire citer des témoins. Il aura le droit d'être assisté d'un défenseur qualifié de son choix, qui pourra lui rendre librement visite et qui recevra les facilités nécessaires pour préparer sa défense.

Si le prévenu n'a pas choisi de défenseur, la Puissance protectrice lui en procurera un. Si le prévenu doit répondre d'une accusation grave et qu'il n'y ait pas de Puissance protectrice, la Puissance occupante devra, sous réserve du consentement du prévenu, lui procurer un défenseur.

Tout prévenu sera, à moins qu'il n'y renonce librement, assisté d'un interprète aussi bien pendant l'instruction qu'à l'audience du tribunal. Il pourra à tout moment récuser l'interprète et demander son remplacement.

ART. 73.

Tout condamné aura le droit d'utiliser les voies de recours prévues par la législation appliquée par le tribunal. Il sera pleinement informé de ses droits de recours, ainsi que des délais requis pour les exercer.

La procédure pénale prévue à la présente section s'appliquera, par analogie, aux recours. Si la législation appliquée par le tribunal ne prévoit pas de possibilités d'appel, le condamné aura le droit de recourir contre le jugement et la condamnation auprès de l'autorité compétente de la Puissance occupante.

- d) opgave van het gerecht dat met de berechting van de zaak is belast;
- e) plaats en datum van de eerste terechtzitting.

ART. 72.

Iedere verdacht heeft het recht de voor zijn verdediging benodigde bewijzen aan te voeren en mag in het bijzonder getuigen doen oproepen. Hij heeft het recht te worden bijgestaan door een bevoegd raadsman van zijn eigen keuze, die hem vrijelijk zal mogen bezoeken en de nodige faciliteiten zal genieten om de verdediging voor te bereiden.

Indien de verdachte geen raadsman heeft gekozen, zal de beschermende Mogendheid daarin voorzien. Indien tegen de verdachte een ernstige beschuldiging is ingebracht en er geen beschermende Mogendheid optreedt, moet de bezettende Mogendheid, behoudens toestemming van de verdachte, hem een raadsman ter beschikking stellen.

Iedere verdachte zal, tenzij hij daarvan vrijwillig afstand doet, zowel tijdens het vooronderzoek als tijdens de terechtzitting door een tolk worden bijgestaan. Hij heeft te allen tijde het recht de tolk te wraken en diens vervanging te verzoeken.

ART. 73.

Iedere veroordeelde heeft het recht van hoger beroep overeenkomstig de door het gerecht toegepaste wetten. Hij zal volledig worden ingelicht omtrent deze rechtsmiddelen, alsmede omtrent de termijnen waarbinnen deze kunnen worden aangewend.

De strafrechtelijke procedure, bedoeld in deze Afdeling, zal, op overeenkomstige wijze, van toepassing zijn op het hoger beroep. Indien de door het gerecht toegepaste wetten niet voorzien in de mogelijkheid van hoger beroep, heeft de veroordeelde het recht tegen de conclusie en de veroordeling bij de bevoegde autoriteit van de bezettende Mogendheid op te komen.

ART. 74.

Les représentants de la Puissance protectrice auront le droit d'assister à l'audience de tout tribunal jugeant une personne protégée, sauf si les débats doivent, exceptionnellement, avoir lieu à huis clos dans l'intérêt de la sécurité de la Puissance occupante; celle-ci en avisait alors la Puissance protectrice. Une notification contenant l'indication du lieu et de la date de l'ouverture des débats et devra être envoyée à la Puissance protectrice.

Tous les jugements rendus, impliquant la peine de mort ou l'emprisonnement pour deux ans ou plus, seront communiqués, avec indication des motifs et le plus rapidement possible, à la Puissance protectrice; ils comporteront une mention de la notification effectuée conformément à l'article 71 et, en cas de jugement impliquant une peine privative de liberté, l'indication du lieu où elle sera purgée. Les autres jugements seront consignés dans les procès-verbaux du tribunal et pourront être examinés par les représentants de la Puissance protectrice. Dans le cas d'une condamnation à la peine de mort ou à une peine privative de liberté de deux ans ou plus, les délais de recours ne commenceront à courir qu'à partir du moment où la Puissance protectrice aura reçu communication du jugement.

ART. 75.

En aucun cas, les personnes condamnées à mort ne seront privées du droit de recourir en grâce.

Aucune condamnation à mort ne sera exécutée avant l'expiration d'un délai d'au moins six mois à partir du moment où la Puissance protectrice aura reçu la communication du jugement définitif confirmant cette condamnation à mort ou de la décision refusant cette grâce.

ART. 74.

De vertegenwoordigers van de beschermende Mogendheid hebben het recht de behandeling ter terechtzitting van iedere zaak tegen een beschermd persoon bij te wonen, tenzij deze, bij uitzondering, met gesloten deuren plaats heeft in het belang van de veiligheid van de bezettende Mogendheid, die dan de beschermende Mogendheid dienaangaande zal inlichten. Een kennisgeving, houdende opgave van de plaats en datum van de aanvang van de terechtzitting, moet aan de beschermende Mogendheid worden gezonden.

Alle vonnissen welke de doodstraf of een gevangenisstraf van twee jaar of meer inhouden, zullen, met vermelding van de motivering, zo spoedig mogelijk aan de beschermende Mogendheid worden medegedeeld; hierbij zal mededeling worden gedaan, dat de in artikel 71 bedoelde kennisgeving is geschied en zal, ingeval het vonnis een vrijheidsstraf inhoudt, de naam worden vermeld van de plaats waar de straf zal worden ondergaan. De overige vonnissen zullen worden ingeschreven in de registers van het gerecht, welke door de vertegenwoordigers van de beschermende Mogendheid mogen worden ingezien. In geval van een veroordeling tot de doodstraf of tot een vrijheidsstraf van twee jaar of meer, zullen de termijnen van hoger beroep eerst beginnen te lopen van het tijdstip af, waarop de beschermende Mogendheid mededeling van het vonnis heeft ontvangen.

ART. 75.

In geen geval mag aan terdoodveroordeelden het recht om gratie te verzoeken worden onthouden.

Geen doodvonnis mag worden tenuitvoergelegd, alvorens een termijn is verlopen van ten minste zes maanden van het tijdstip af, waarop de beschermende Mogendheid de mededeling van de einduitspraak welke de veroordeling tot de doodstraf bevestigt, dan wel van de afwijzing van het gratieverzoek heeft ontvangen.

Ce délai de six mois pourra être abrégé dans certains cas précis, lorsqu'il résulte de circonstances graves et critiques que la sécurité de la Puissance occupante ou de ses forces armées est exposée à une menace organisée; la Puissance protectrice recevra toujours notification de cette réduction du délai, elle aura toujours la possibilité d'adresser en temps utile des représentations au sujet de ces condamnations à mort aux autorités d'occupation compétentes.

ART. 76.

Les personnes protégées inculpées seront détenues dans le pays occupé et si elles sont condamnées, elles devront y purger leur peine. Elles seront séparées si possible des autres détenus et soumises à un régime alimentaire et hygiénique suffisant pour les maintenir dans un bon état de santé et correspondant au moins au régime des établissements pénitentiaires du pays occupé.

Elles recevront les soins médicaux exigés par leur état de santé.

Elles seront également autorisées à recevoir l'aide spirituelle qu'elles pourraient solliciter.

Les femmes seront logées dans des locaux séparés et placées sous la surveillance immédiate de femmes.

Il sera tenu compte du régime spécial prévu pour les mineurs.

Les personnes protégées détenues auront le droit de recevoir la visite des délégués de la Puissance protectrice et du Comité international de la Croix-Rouge, conformément aux dispositions de l'article 143.

En outre, elles auront le droit de recevoir au moins un colis de secours par mois.

Deze termijn van zes maanden mag in bepaalde gevallen worden verkort, wanneer ten gevolge van ernstige en critieke omstandigheden de veiligheid van de bezettende Mogendheid of van haar strijdkrachten aan een georganiseerde bedreiging wordt blootgesteld, mits aan de beschermende Mogendheid van de verkorting van die termijn steeds mededeling wordt gedaan en haar steeds de gelegenheid wordt geboden bij de bevoegde bezettingsautoriteiten stappen te ondernemen met betrekking tot deze doodvonnissen.

ART. 76.

Beschermde personen, verdacht van strafbare feiten, zullen de voorlopige hechtenis en, indien zij zijn veroordeeld, hun straf in het bezette land ondergaan. Zij zullen, zo mogelijk, van andere gedetineerden gescheiden worden gehouden; voedings- en hygiënische omstandigheden moeten zodanig zijn, dat zij voldoende zijn voor het behoud van een goede gezondheid en ten minste overeenkomen met die in de strafinrichtingen van het bezette land.

Zij zullen de geneeskundige verzorging ontvangen, welke hun gezondheids-toestand vereist.

Zij zijn eveneens gerechtigd de geestelijk bijstand te ontvangen, welke zij mochten verlangen.

Vrouwen zullen in afzonderlijke verblijven worden ondergebracht en onder rechtstreeks toezicht van vrouwen staan.

Rekening moet worden gehouden met de bijzondere voorschriften voor minderjarigen.

Gedetineerde beschermde personen hebben het recht bezoek te ontvangen van gedelegeerden van de beschermende Mogendheid en van het Internationale Comité van het Rode-Kruis, overeenkomstig de bepalingen van artikel 143.

Bovendien hebben deze personen het recht ten minste één pakket tot hulpverlening per maand te ontvangen.

ART. 77.

Les personnes protégées inculpées ou condamnées par les tribunaux en territoire occupé seront remises, à la fin de l'occupation, avec le dossier les concernant, aux autorités du territoire libéré.

ART. 78.

Si la Puissance occupante estime nécessaire, pour d'impérieuses raisons de sécurité, de prendre des mesures de sûreté à l'égard de personnes protégées, elle pourra tout au plus leur imposer une résidence forcée ou procéder à leur internement.

Les décisions relatives à la résidence forcée ou à l'internement seront prises suivant une procédure régulière qui devra être fixée par la Puissance occupante, conformément aux dispositions de la présente Convention. Cette procédure doit prévoir le droit d'appel des intéressés. Il sera statué au sujet de cet appel dans le plus bref délai possible. Si les décisions sont maintenues, elles seront l'objet d'une révision périodique, si possible semestrielle, par les soins d'un organisme compétent constitué par la dite Puissance.

Les personnes protégées assujetties à la résidence forcée et contraintes en conséquence de quitter leur domicile bénéficieront sans aucune restriction des dispositions de l'article 39 de la présente Convention.

Section IV.

REGLES RELATIVES
AU TRAITEMENT DES INTERNES

Chapitre premier.

Dispositions générales.

ART. 79.

Les Parties au conflit ne pourront interner des personnes protégées que con-

ART. 77.

Verdachte of door de gerechten in het bezette gebied veroordeelde beschermde personen zullen bij het einde van de bezetting, met de hen betreffende dossiers, aan de autoriteiten van het bevrijde gebied worden overgedragen.

ART. 78.

Indien de bezettende Mogendheid het om dwingende redenen van veiligheid nodig acht ten aanzien van beschermde personen veiligheidsmaatregelen te nemen, mag zij hun ten hoogste een gedwongen verblijfplaats aanwijzen of her aan internering onderwerpen.

Beslissingen ten aanzien van gedwongen verblijf of internering zullen worden genomen volgens een regelmatige procedure, welke door de bezettende Mogendheid overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag moet zijn vastgesteld. Deze procedure moet voorzien in het recht van hoger beroep voor de belanghebbende partijen. Ten aanzien van dit beroep moet binnen de kortst mogelijke termijn worden beslist. Indien de beslissingen worden gehandhaafd, zal een door genoemde Mogendheid ingesteld bevoegd orgaan deze met geregelde tussenpozen, zo mogelijk iedere zes maanden, aan herziening onderwerpen.

Beschermde personen aan wie een gedwongen verblijfplaats is aangewezen en die dientengevolge worden gedwongen hun woning te verlaten, zullen zonder enige beperking de voordelen der bepalingen van artikel 39 van dit Verdrag genieten.

Afdeling IV.

REGELEN BETREFFENDE
DE BEHANDELING
VAN GEINTERNEERDEN.

Hoofdstuk I.

Algemene bepalingen.

ART. 79.

De Partijen bij het conflict mogen beschermde personen uitsluitend inter-

formément aux dispositions des articles 41, 42, 43, 68 et 78.

ART. 80.

Les internés conserveront leur pleine capacité civile et exerceront les droits qui en découlent dans la mesure compatible avec leur statut d'internés.

ART. 81.

Les Parties au conflit qui interneront des personnes protégées seront tenues de pourvoir gratuitement à leur entretien et de leur accorder de même les soins médicaux que nécessite leur état de santé.

Aucune déduction ne sera faite sur les allocations, salaires ou créances des internés pour le remboursement de ces frais.

La Puissance détentrice devra pourvoir à l'entretien des personnes dépendant des internés, si elles sont sans moyens suffisants de subsistance ou incapables de gagner elles-mêmes leur vie.

ART. 82.

La Puissance détentrice groupera dans la mesure du possible les internés selon leur nationalité, leur langue et leurs coutumes. Les internés ressortissants du même pays ne seront pas séparés pour le seul fait d'une diversité de langue.

Pendant toute la durée de leur internement, les membres d'une même famille, et en particulier les parents et leurs enfants, seront réunis dans le même lieu d'internement, à l'exception des cas où les besoins du travail, des raisons de santé, ou l'application des dispositions prévues au chapitre IX de la présente section rendraient nécessaire une séparation temporaire. Les internés pourront demander que leurs enfants, laissés en liberté sans surveillance de parents, soient internés avec eux.

neren overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 41, 42, 43, 68 en 78.

ART. 80.

Geïnterneerden behouden hun volle burgerlijke bevoegdheid en mogen de rechten welke daaruit voortvloeien, uitoefenen voor zover zulks verenigbaar is met de staat van geïnterneerde.

ART. 81.

De Partijen bij het conflict zijn gehouden kosteloos te voorzien in het onderhoud van door haar geïnterneerde beschermde personen en hun op dezelfde voorwaarde de geneeskundige verzorging te verschaffen, welke hun gezondheidstoestand noodzakelijk maakt.

Voor het terugbetalen van deze kosten mag geen aftrek worden toegepast op de toelagen, lonen of tegoeden van de geïnterneerden.

De gevangenhoudende Mogendheid moet voorzien in het onderhoud van personen die afhankelijk zijn van geïnterneerden, indien deze personen onvoldoende middelen van bestaan hebben of niet in staat zijn zelf voor hun levensonderhoud te zorgen.

ART. 82.

De gevangenhoudende Mogendheid zal de geïnterneerden zoveel mogelijk naar hun nationaliteit, taal en gewoonten indelen. Geïnterneerde onderdanen van eenzelfde land mogen niet worden gescheiden op grond van het enkele feit, dat zij verschillende talen spreken.

Gedurende de gehele interneringstijd zullen de leden van eenzelfde familie, en in het bijzonder ouders en kinderen, verenigd blijven in hetzelfde interneringsoord, met uitzondering van de gevallen waarin de werkzaamheden, de gezondheidstoestand of de toepassing van de bepalingen van hoofdstuk IX van deze Afdeling een tijdelijke scheiding noodzakelijk maken. Geïnterneerden kunnen verzoeken, dat hun kinderen die, zonder toezicht van de ouders, in vrijheid zijn gebleven, met hen worden geïnterneerd.

Dans toute la mesure du possible, les membres internés de la même famille seront réunis dans les mêmes locaux et seront logés séparément des autres internés; il devra également leur être accordé les facilités nécessaires pour mener une vie de famille.

Chapitre II.

Lieux d'internement.

ART. 83.

La Puissance détentrice ne pourra placer les lieux d'internement dans des régions particulièrement exposées aux dangers de la guerre.

La Puissance détentrice communiquera, par l'entremise des Puissances protectrices, aux Puissances ennemies toutes indications utiles sur la situation géographique des lieux d'internement.

Chaque fois que les considérations militaires le permettront, les camps d'internement seront signalés par les lettres IC placées de manière à être vues de jour distinctement du haut des airs; toutefois, les Puissances intéressées pourront convenir d'un autre moyen de signalisation. Aucun autre emplacement qu'un camp d'internement ne pourra être signalé de cette manière.

ART. 84.

Les internés devront être logés et administrés séparément des prisonniers de guerre et des personnes privées de liberté pour toute autre raison.

ART. 85.

La Puissance détentrice a le devoir de prendre toutes les mesures nécessaires et possibles pour que les personnes protégées soient, dès le début de leur internement, logées dans des bâtiments ou des cantonnements donnant toutes garanties d'hygiène et de salubrité et assurant une protection efficace contre la

Geïnterneerde leden van eenzelfde familie zullen, voor zover enigszins mogelijk, in dezelfde lokaliteiten worden gehuisvest en gescheiden van andere geïnterneerden worden ondergebracht. Het leiden van een familieleven moet hun worden mogelijk gemaakt.

Hoofdstuk II.

Interneringsoorden.

ART. 83.

De gevangenhoudende Mogendheid mag interneringsoorden niet instellen in gebieden welke bijzonder aan oorlogsgevaaren zijn blootgesteld.

De gevangenhoudende Mogendheid zal, door tussenkost van de beschermende Mogendheid, aan de vijandelijke Mogendheden mededeling doen van alle vereiste gegevens betreffende de aardrijkskundige ligging der interneringsoorden.

Telkens wanneer overwegingen van militaire aard zulks veroorloven, zullen interneringskampen kenbaar worden gemaakt door de letters IC, zodanig aangebracht, dat zij overdag uit de lucht duidelijk zichtbaar zijn; echter kunnen de belanghebbende Mogendheden een ander middel van aanduiding overeenkomen. Geen ander oord dan een interneringskamp mag op deze wijze worden aangeduid.

ART. 84.

Geïnterneerden moeten afgezonderd van krijgsgevangenen en van om enige andere reden van hun vrijheid beroofde personen worden ondergebracht en verzorgd.

ART. 85.

De gevangenhoudende Mogendheid is verplicht alle nodige en mogelijke maatregelen te nemen om beschermde personen, van de aanvang van hun internering af, onder te brengen in gebouwen of verblijven welke alle waarborgen bieden voor hygiëne en gezondheid, alsmede afdoende bescherming tegen de

rigueur du climat et les effets de la guerre. En aucun cas, les lieux d'internement permanent ne seront situés dans des régions malsaines ou dont le climat serait pernicieux pour la santé, les personnes protégées devront être transférées aussi rapidement que les circonstances le permettront dans un lieu d'internement où ces risques ne seront pas à craindre.

Les locaux devront être entièrement à l'abri de l'humidité, suffisamment chauffés et éclairés, notamment entre la tombée de la nuit et l'extinction des feux. Les lieux de couchage devront être suffisamment spacieux et bien aérés, les internés disposeront d'un matériel de couchage convenable et de couvertures en nombre suffisant, compte tenu du climat et de l'âge, du sexe et de l'état de santé des internés.

Les internés disposeront jour et nuit d'installations sanitaires conformes aux exigences de l'hygiène et maintenues en état constant de propreté. Il leur sera fourni une quantité d'eau et de savon suffisante pour leurs soins quotidiens de propreté corporelle et le blanchissage de leur linge; les installations et les facilités nécessaires leur seront accordées à cet effet. Ils disposeront, en outre, d'installations de douches ou de bains. Le temps nécessaire sera accordé pour leurs soins d'hygiène et les travaux du nettoyage.

Chaque fois qu'il sera nécessaire, à titre de mesure exceptionnelle et temporaire, de loger des femmes internées n'appartenant pas à un groupe familial dans le même lieu d'internement que les hommes, il devra leur être obligatoirement fourni des lieux de couchage et des installations sanitaires séparés.

wisselvalligheden van het klimaat en de gevolgen van de oorlog. In geen geval mogen permanente interneringsoorden geëgen zijn in ongezonde streken of in streken waar het klimaat schadelijk zou zijn voor de geïnterneerden. In alle gevallen waarin beschermde personen tijdelijk in een ongezonde streek, of in een streek waar het klimaat schadelijk is voor hun gezondheid, worden geïnterneerd, moeten zij, zodra de omstandigheden zulks veroorloven, worden overgebracht naar een interneringsoord waar deze gevaren niet zijn te vrezen.

De lokaliteiten moeten geheel vochtvrij zijn en voldoende verwarmd en verlicht, in het bijzonder tussen het invallen van de duisternis en het doven van de lichten. De slaapvertrekken moeten van voldoende afmetingen zijn en een goede luchtverversing moet mogelijk zijn; iedere geïnterneerde moet over een behoorlijk nachtleger en een voldoende aantal dekens beschikken, gelet op het klimaat, en op leeftijd, sekse en gezondheidstoestand van de geïnterneerden.

Geïnterneerden moeten dag en nacht kunnen beschikken over privaten en urinoirs welke in overeenstemming zijn met de regels der hygiëne en in een voortdurende staat van zindelijkheid worden gehouden. Aan de geïnterneerden moeten in voldoende hoeveelheid water en zeep worden verstrekt voor hun dagelijkse lichaamsverzorging en voor het wassen van hun linnengoed; daartoe zullen de nodige installaties en hulpmiddelen te hunner beschikking worden gesteld. Zij moeten bovendien kunnen beschikken over douches of baden. De nodige tijd voor de hygiënische verzorging en de reinigingswerkzaamheden moet hun worden gegund.

Voor het geval het nodig mocht zijn, als tijdelijke uitzonderingsmaatregel, geïnterneerde vrouwen die niet tot één familiegroep behoren, onder te brengen in hetzelfde interneringsoord als mannen, is het te harer beschikking stellen van afzonderlijke slaapvertrekken en privaten verplicht.

ART. 86.

La Puissance détentrice mettra à la disposition des internés, quelle que soit leur confession, des locaux appropriés pour l'exercice de leurs cultes.

ART. 87.

A moins que les internés ne puissent disposer d'autres facilités analogues, des cantines seront installées dans tous les lieux d'internement, afin qu'ils aient la possibilité de se procurer, à des prix qui nevront en aucun cas dépasser ceux du commerce local, des denrées alimentaires et des objets usuels, y compris du savon et du tabac, qui sont de nature à accroître leur bien-être et leur confort personnels.

Les bénéfices des cantines seront versés au crédit d'un fonds spécial d'assistance qui sera créé dans chaque lieu d'internement et administré au profit des internés du lieu d'internement intéressé. Le comité d'internés, prévu à l'article 102, aura un droit de regard sur l'administration des cantines et sur la gestion de ce fonds.

Lors de la dissolution d'un lieu d'internement, le solde créditeur du fonds d'assistance sera transféré au fonds d'assistance d'un autre lieu d'internement pour internés de la même nationalité ou, si un tel lieu n'existe pas, à un fonds central d'assistance qui sera administré au bénéfice de tous les internés qui restent au pouvoir de la Puissance détentrice. En cas de libération générale, ces bénéfices seront conservés par la Puissance détentrice, sauf accord contraire conclu entre les Puissances intéressées.

ART. 88.

Dans tous les lieux d'internement exposés aux bombardements aériens et autres dangers de guerre, seront installés

ART. 86.

De gevangenhoudende Mogendheid zal passende lokaliteiten ter beschikking stellen van de geïnterneerden, welke hun gezindte ook moge zijn, voor het houden van hun godsdienstoefeningen.

ART. 87.

Tenzij geïnterneerden over andere soortgelijke faciliteiten kunnen beschikken, zal in ieder interneringsoord een cantine worden ingericht, opdat de geïnterneerden de mogelijkheid hebben zich levensmiddelen en voorwerpen voor dagelijks gebruik, zeep en tabak hieronder begrepen, welke hun persoonlijk welzijn en gerief kunnen verhogen, aan te schaffen tegen prijzen welke in geen geval die van de handel ter plaatse mogen te boven gaan.

De winsten van de cantines zullen worden gestort in een speciaal hulpfonds, hetwelk in ieder interneringsoord zal worden gesticht en geadmistreerd ten bate van de geïnterneerden in dat interneringsoord. Het Comité van geïnterneerden, bedoeld in artikel 102, heeft het recht van toezicht op de administratie van de cantine en op het beheer van dit fonds.

Bij de opheffing van een interneringsoord zal het batig saldo van het hulpfonds worden overgemaakt naar het hulpfonds van een ander interneringsoord van geïnterneerden van dezelfde nationaliteit, dan wel, indien een zodanig oord niet bestaat, naar een centraal hulpfonds, hetwelk ten voordele van alle geïnterneerden die in de macht van de gevangenhoudende Mogendheid verblijven, zal worden beheerd. In geval van algemene invrijheidstelling zullen de saldi door de gevangenhoudende Mogendheid worden behouden, tenzij anders overeengekomen tussen betrokken Mogendheden.

ART. 88.

In alle interneringsoornden, blootgesteld aan luchtbombardementen of andere oorlogsgevaaren, zal een voldoende

des abris appropriés et en nombre suffisant pour assurer la protection nécessaire. En cas d'alerte, les internés pourront s'y rendre le plus rapidement possible, à l'exception de ceux d'entre eux qui participeraient à la protection de leurs cantonnements contre ces dangers. Toute mesure de protection qui sera prise en faveur de la population leur sera également appliquée.

Les précautions suffisantes devront être prises dans les lieux d'internement contre les dangers d'incendie.

Chapitre III.

Alimentation et habillement.

ART. 89.

La ration alimentaire quotidienne des internés sera suffisante en quantité, qualité et variété, pour leur assurer un équilibre normal de santé et pour empêcher les troubles de carence; il sera tenu compte également du régime auquel les internés sont habitués.

Les internés recevront, en outre, les moyens d'accommoder eux-mêmes les suppléments de nourriture dont ils disposeraient.

De l'eau potable en suffisance leur sera fournie. L'usage du tabac sera autorisé.

Les travailleurs recevront un supplément de nourriture proportionné à la nature du travail qu'ils effectuent.

Les femmes enceintes et en couches, et les enfants âgés de moins de quinze ans, recevront des suppléments de nourriture proportionnés à leurs besoins physiologiques.

aantal passende schuilplaatsen worden ingericht om de nodige bescherming te verzekeren. In geval van alarm moeten de geïnterneerden zich zo spoedig mogelijk daarheen kunnen begeven, met uitzondering van hen die mochten deelnemen aan de bescherming van hun verblijven tegen bovengenoemde gevaren. Iedere beschermingsmaatregel welke ten behoeve van de bevolking wordt genomen, zal evenzeer op hen van toepassing zijn.

In interneringsoorden moeten voldoende voorzorgmaatregelen tegen brandgevaar worden genomen.

Hoofdstuk III.

Voeding en kleding.

ART. 89.

Het dagelijks voedselrantsoen van geïnterneerden moet, wat hoeveelheid, hoedanigheid en afwisseling betreft, voldoende zijn om een normale gezondheidstoestand te verzekeren en het ontstaan van stoornissen door gemis aan bepaalde stoffen te voorkomen. Rekening moet ook worden gehouden met de voeding waaraan de geïnterneerden gewend waren.

Geïnterneerden zullen bovendien de middelen ontvangen om zelf extra voedsel waarover zij mochten beschikken, toe te bereiden.

Voldoende drinkwater moet aan de geïnterneerden worden verstrekt. Het gebruik van tabak is geoorloofd.

Geïnterneerden die arbeiden, moeten extra voeding ontvangen in evenredigheid met de aard van de arbeid welke zij verrichten.

Zwangere en zogende vrouwen en kinderen beneden 15 jaar moeten extra voeding ontvangen, overeenkomstig hun lichamelijke behoeften.

ART. 90.

Toutes facilités seront accordées aux internés pour se munir de vêtements, de chaussures et de linge de rechange, au moment de leur arrestation et pour s'en procurer ultérieurement, si besoin est. Si les internés ne possèdent pas de vêtements suffisants pour le climat, et qu'ils ne peuvent s'en procurer, la Puissance détentrice leur en fournira gratuitement.

Les vêtements que la Puissance détentrice fournirait aux internés et les marques extérieures qu'elles pourraient apposer sur leurs vêtements, ne devront ni avoir un caractère infamant ni prêter au ridicule.

Les travailleurs devront recevoir une tenue de travail, y compris les vêtements de protection appropriés, partout où la nature du travail l'exigera.

Chapitre IV.

Hygiène et soins médicaux.

ART. 91.

Chaque lieu d'internement possédera une infirmerie adéquate, placée sous l'autorité d'un médecin qualifié, où les internés recevront les soins dont ils pourront avoir besoin ainsi qu'un régime alimentaire approprié. Des locaux d'isolement seront réservés aux malades atteints d'affections contagieuses ou mentales.

Les femmes en couches et les internés atteints d'une maladie grave, ou dont l'état nécessite un traitement spécial, une intervention chirurgicale ou l'hospitalisation, devront être admis dans tout établissement qualifié pour les traiter et y recevront des soins qui ne devront pas être inférieurs à ceux qui sont donnés à l'ensemble de la population.

Les internés seront traités de préférence par un personnel médical de leur nationalité.

ART. 90.

Alle faciliteiten zullen aan de geïnterneerden worden verleend om zich te voorzien van kleding, schoeisel en extra ondergoed, zowel op het ogenblik van hun aanhouding als later, indien zulks nodig is. Indien geïnterneerden niet beschikken over voldoende kleding, gelet op het klimaat, en zij zich deze niet zelf kunnen verschaffen, zal de gevangenhoudende Mogendheid hun deze kosteloos verstrekken.

Kledingstukken welke de gevangenhoudende Mogendheden aan geïnterneerden verstrekt, en uitwendige merktekens welke op de kleding van geïnterneerden worden aangebracht, ontorend karakter hebben, noch hen belachelijk maken.

Werkende geïnterneerden moeten voor hun arbeid geschikte, kleding ontvangen, waaronder begrepen beschermende kleding, telkens wanneer de aard van de arbeid zulks vereist.

Hoofdstuk IV.

Hygiëne en geneeskundige verzorging.

ART. 91.

Ieder interneringsoord moet voorzien zijn van een behoorlijk ziekenverblijf, geplaatst onder het gezag van een bevoegd geneesheer, waar de geïnterneerden de verzorging welke zij nodig mochten hebben, zomede een passende diëetvoeding kunnen ontvangen. Isolatievertrekken moeten worden bestemd voor geval van besmettelijke of geesteszieken.

Kraamvrouwen en geïnterneerden, lijdende aan een ernstige ziekte, of wier toestand een bijzondere behandeling, operatief ingrijpen of verzorging in een ziekeninrichting noodzakelijk maakt moeten in een inrichting welke geschikt is om hen te behandelen, worden opgenomen en daar een verzorging ontvangen, welke niet mag achterstaan bij die welke aan de bevolking in het algemeen wordt gegeven.

Geïnterneerden zullen bij voorkeur door geneeskundig personeel van hun eigen nationaliteit worden behandeld.

Les internés ne pourront pas être empêchés de se présenter aux autorités médicales pour être examinés. Les autorités médicales de la Puissance détentrice remettront, sur demande, à tout interné traité une déclaration officielle indiquant la nature de sa maladie ou de ses blessures, la durée du traitement et les soins reçus. Un duplicata de cette déclaration sera envoyé à l'Agence centrale prévue à l'article 140.

Le traitement ainsi que la fourniture de tout appareil nécessaire au maintien des internés en bon état de santé, notamment des prothèses, dentaires ou autres, et des lunettes, seront accordés gratuitement à l'interné.

ART. 92.

Des inspections médicales des internés seront faites au moins une fois par mois. Elles auront pour objet, en particulier, de contrôler l'état général de santé et de nutrition et l'état de propreté, ainsi que de dépister les maladies contagieuses, notamment la tuberculose, les affections vénériennes et le paludisme. Elles comporteront notamment le contrôle du poids de chaque interné et, au moins une fois par an, un examen radioscopique.

Chapitre V.

Religion, activités intellectuelles et physiques.

ART. 93.

Toute latitude sera laissée aux internés pour l'exercice de leur religion, y compris l'assistance aux offices de leur culte, à condition qu'ils se conforment aux mesures de discipline courante, prescrites par les autorités détentrices.

Les internés qui sont ministres d'un culte, sont autorisés à exercer pleinement leur ministère parmi leurs coreligionnaires.

Geïnterneerden mag niet worden verhinderd zich bij de geneeskundige autoriteiten voor onderzoek aan te melden. De geneeskundige autoriteiten van de gevangenhoudende Mogendheid zullen aan iedere behandelde geïnterneerde op diens verzoek een officiële verklaring verstrekken, welke de aard van zijn ziekte of verwonding en de duur en aard van zijn behandeling vermeldt. Een duplicaat van deze verklaring zal aan het Centraal Informatiebureau, bedoeld in artikel 140, worden gezonden.

De behandeling van een geïnterneerde zal kosteloos geschieden, evenals het verschaffen van de apparatuur, nodig om hen in goede gezondheid te houden, in het bijzonder van tand- of andere prothesen en van brillen.

ART. 92.

Ten minste éénmaal per maand zullen geneeskundige inspecties van de geïnterneerden worden gehouden. Deze inspecties hebben in het bijzonder ten doel de algemene gezondheids- en voedingstoestand en staat van zindelijkheid der geïnterneerden te controleren, zomede besmettelijke ziekten, in het bijzonder tuberculose, geslachtsziekten en malaria, op te sporen. De inspecties zullen in het bijzonder een controle op het lichaamsgewicht van ieder geïnterneerde en, ten minste éénmaal per jaar, een röntgenologisch onderzoek omvatten.

Hoofdstuk V.

Godsdienst, studie en lichaams oefeningen.

ART. 93.

Geïnterneerden genieten volledige vrijheid om hun godsdienstplichten te vervullen, waaronder begrepen het bijwonen van hun erediensten, mits zij zich gedragen naar de door de gevangenhoudende autoriteiten voorgeschreven maatregelen van orde.

Geïnterneerde bedienaars van een eredienst zijn bevoegd hun ambt vrijelijk onder hun geloofsgenoten uit te oefenen.

res. A cet effet, la Puissance détentrice veillera à ce qu'ils soient répartis d'une manière équitable entre les différents lieux d'internement où se trouvent les internés parlant la même langue et appartenant à la même religion. S'ils ne sont pas en nombre suffisant, elle leur accordera les facilités nécessaires, entre autres des moyens de transport, pour se rendre d'un lieu d'internement à l'autre et ils seront autorisés à visiter les internés qui se trouvent dans des hôpitaux. Les ministres d'un culte jouiront, pour les actes de leur ministère, de la liberté de correspondance avec les autorités religieuses du pays de détention et, dans la mesure du possible, avec les organisations religieuses internationales de leur confession. Cette correspondance ne sera pas considérée comme faisant partie du contingent mentionné à l'article 107, mais sera soumise aux dispositions de l'article 112.

Lorsque des internés ne disposent pas du secours de ministres de leur culte ou que ces derniers sont en nombre insuffisant, l'autorité religieuse locale de la même confession pourra désigner, d'accord avec la Puissance détentrice, un ministre du même culte que celui des internés, ou bien, dans le cas où cela est possible du point de vue confessionnel, un ministre d'un culte similaire ou un laïque qualifié. Ce dernier jouira des avantages attachés à la fonction qu'il a assumée. Les personnes ainsi désignées devront se conformer à tous les règlements établis par la Puissance détentrice, dans l'intérêt de la discipline et de la sécurité.

ART. 94.

La Puissance détentrice encouragera les activités intellectuelles, éducatives, récréatives et sportives des internés, tout en les laissant libres d'y participer ou non. Elle prendra toutes les mesures possibles pour en assurer l'exercice et met-

Te dien einde zal de gevangenhoudende Mogendheid zorg dragen, dat zij evenredig worden verdeeld over de verschillende interneringsoorden waarin zich geïnterneerden bevinden, die dezelfde taal spreken en dezelfde godsdienst belijden. Indien het aantal van deze bedienaars niet voldoende is, zal de gevangenhoudende Mogendheid hun de nodige faciliteiten verlenen, waaronder vervoermiddelen ten einde zich van het ene interneringsoord naar het andere te begeven, en zal hun worden toegestaan de geïnterneerden in ziekeninrichtingen te bezoeken. Bedienaars van een eredienst genieten voor hun ambtelijke aangelegenheden vrijheid van correspondentie met de geestelijke overheden van het land waar zij zijn geïnterneerd, en, voor zover mogelijk, met de internationale godsdienstige organisaties van hun geloofsbelijdenis. Deze correspondentie wordt niet geacht deel uit te maken van het aantal brieven en briefkaarten, bedoeld in artikel 107, maar is wel onderworpen aan de bepalingen van artikel 112.

Wanneer geïnterneerden niet beschikken over de bijstand van bedienaars van hun eredienst, of deze in onvoldoend aantal aanwezig zijn, mag de plaatselijke geestelijke overheid van dezelfde geloofsbelijdenis, in overleg met de gevangenhoudende Mogendheid, een geestelijke van hetzelfde geloof als dat der geïnterneerden aanwijzen, dan wel, indien zulks uit confessionneel oogpunt mogelijk is, een geestelijke van een aanverwant geloof of een daartoe bekwame leek. Deze zal de voordelen genieten, verbonden aan het ambt dat hij op zich heeft genomen. De aldus aangewezen personen moeten zich gedragen naar alle voorschriften, door de gevangenhoudende Mogendheid vastgesteld in het belang van de orde en tucht en de veiligheid.

ART. 94.

De gevangenhoudende Mogendheid zal bezigheden van intellectuele, opvoedende, ontspannende en sportieve aard onder de geïnterneerden aanmoedigen, hen daarbij geheel vrijlatend daaraan al of niet deel te nemen. Zij zal alle moge-

tra en particulier à leur disposition des locaux adéquats.

Toutes les facilités possibles seront accordées aux internés afin de leur permettre de poursuivre leurs études ou d'en entreprendre de nouvelles. L'instruction des enfants et des adolescents sera assurée; ils pourront fréquenter des écoles soit à l'intérieur, soit à l'extérieur des lieux d'internement.

Les internés devront avoir la possibilité de se livrer à des exercices physiques, de participer à des sports et à des jeux en plein air. Des espaces libres suffisants seront réservés à cet usage dans tous les lieux d'internement. Des emplacements spéciaux seront réservés aux enfants et aux adolescents.

ART. 95.

La Puissance détentrice ne pourra employer des internés comme travailleurs que s'ils le désirent. Sont en tout cas interdits : l'emploi qui, imposé à une personne protégée non internée, constituerait une infraction aux articles 40 ou 51 de la présente Convention, ainsi que l'emploi à des travaux d'un caractère dégradant ou humiliant.

Après une période de travail de six semaines, les internés pourront renoncer à travailler à tout moment moyennant un préavis de huit jours.

Ces dispositions ne font pas obstacle au droit de la Puissance détentrice d'astreindre les internés médecins, dentistes ou autres membres du personnel sanitaire à l'exercice de leur profession au bénéfice de leurs co-internés; d'employer des internés à des travaux d'administration et d'entretien du lieu d'internement; de charger ces personnes de travaux de cuisine ou d'autres travaux ménagers; enfin de les employer à des travaux destinés à protéger les internés contre les bombardements aériens, ou autres dan-

lijke maatregelen nemen om de uitoefening daarvan te verzekeren, in het bijzonder door geschikte lokaliteiten te hunner beschikking te stellen.

Alle faciliteiten zullen aan geïnterneerden worden verleend om hun studiën voort te zetten of nieuwe te beginnen. Het onderwijs aan kinderen en jongelieden moet worden verzekerd; zij moeten scholen kunnen bezoeken, hetzij in, hetzij buiten het interneringsoord.

Geïnterneerden moeten gelegenheid hebben zich te wijden aan lichaams oefeningen en aan sport en spel in de open lucht. Daartoe moet in alle internerings-oorden worden voorzien in voldoende open ruimten. Speciale speelplaatsen zullen voor kinderen en jongelieden worden gereserveerd.

ART. 95.

De gevangenhoudende Mogendheid mag geïnterneerden slechts arbeid doen verrichten indien zij zulks wensen. Het gebruik voor arbeid welke, indien aan een niet-geïnterneerd beschermd persoon opgelegd, in strijd zou zijn met de artikelen 40 of 51 van dit Verdrag, alsmede het gebruik voor arbeid van onterende of vernederende aard, is in ieder geval verboden.

Na een arbeidsperiode van zes weken mogen geïnterneerden te allen tijde verklaren het werk te willen beëindigen, met inachtneming van een opzeggings-termijn van acht dagen.

Deze bepalingen doen geen afbreuk aan het recht van de gevangenhoudende Mogendheid om geïnterneerde geneesheren, tandartsen of ander geneeskundig personeel te verplichten hun ambt uit te oefenen ten behoeve van hun medegeïnterneerden; om geïnterneerden te gebruiken voor administratieve en onderhoudswerkzaamheden ten dienste van het interneringsoord; om deze personen te belasten met werkzaamheden in de keuken of andere huishoudelijke werkzaamheden, of ten slotte om hen te ge-

gers résultant de la guerre. Toutefois, aucun interné ne pourra être astreint à accomplir des travaux pour lesquels un médecin de l'administration l'aura déclaré physiquement inapte.

La Puissance détentrice assumera l'entière responsabilité de toutes les conditions de travail, des soins médicaux, du paiement des salaires et de la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles. Les conditions de travail ainsi que la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles seront conformes à la législation nationale et à la coutume; elles ne seront en aucun cas inférieures à celles appliquées pour un travail de même nature dans la même région. Les salaires seront déterminés d'une façon équitable par accord entre la Puissance détentrice, les internés et, le cas échéant, les employeurs autres que la Puissance détentrice, compte tenu de l'obligation pour la Puissance détentrice de pourvoir gratuitement à l'entretien de l'interné et de lui accorder de même les soins médicaux que nécessite son état de santé. Les internés employés d'une manière permanente aux travaux visés au troisième alinéa recevront de la Puissance détentrice un salaire équitable; les conditions de travail et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles ne seront pas inférieures à celles appliquées pour un travail de même nature dans la même région.

ART. 96.

Tout détachement de travail relèvera d'un lieu d'internement. Les autorités compétentes de la Puissance détentrice et le commandant de ce lieu d'internement seront responsables de l'observation dans les détachements de travail des dispositions de la présente Convention. Le commandant tiendra à jour une liste des détachements de travail dépendant

bruiken voor werkzaamheden, dienend tot het beschermen van geïnterneerden tegen luchtbombardementen of andere oorlogsgevaaren. Echter mag geen geïnterneerde worden verplicht werkzaamheden te verrichten, waarvoor hij door een bevoegd geneesheer lichamelijk ongeschikt is verklaard.

De gevangenhoudende Mogendheid is verplicht de gehele verantwoordelijkheid op zich te nemen voor alle arbeidsvoorwaarden, de geneeskundige verzorging, de betaling van de lonen en de vergoeding terzake van beroepsongevallen en -ziekten. De arbeidsvoorwaarden en de vergoeding terzake van beroepsongevallen en -ziekten moeten overeenkomen met de nationale wetten en voorschriften en met het gebruik; zij mogen in geen geval achterstaan bij die, toegepast voor arbeid van dezelfde aard in dezelfde streek. De lonen zullen op billijke wijze worden vastgesteld bij overeenkomst tussen de gevangenhoudende Mogendheid, de geïnterneerden en eventueel de werkgever, indien deze een ander is dan de gevangenhoudende Mogendheid, onverminderd de verplichting van de gevangenhoudende Mogendheid om kosteloos te voorzien in het onderhoud van de geïnterneerde en in de geneeskundige verzorging welke zijn gezondheidstoestand noodzakelijk maakt. Geïnterneerden die blijvend worden gebruikt voor werkzaamheden, genoemd in het derde lid van dit artikel, zullen van de gevangenhoudende Mogendheid een billijk loon ontvangen; de arbeidsvoorwaarden en de vergoeding terzake van beroepsongevallen en -ziekten mogen niet achterstaan bij die, toegepast voor arbeid van dezelfde aard in dezelfde streek.

ART. 96.

Iedere werkgroep moet administratief ingedeeld zijn bij een interneringsoord. De bevoegde autoriteiten van de gevangenhoudende Mogendheid en de commandant van dat interneringsoord zullen verantwoordelijk zijn voor de naleving van de bepalingen van dit Verdrag in de werkgroep. De commandant zal dagelijks een lijst bijhouden van de

de lui et la communiquera aux délégués de la Puissance protectrice, du Comité international de la Croix-Rouge ou des autres organisations humanitaires qui visiteraient les lieux d'internement.

Chapitre VI.

Propriété personnelle et ressources financières.

ART. 97.

Les internés seront autorisés à conserver leurs objets et effets d'usage personnel. Les sommes, chèques, titres, etc., ainsi que les objets de valeur dont ils sont porteurs, ne pourront leur être enlevés que conformément aux procédures établies. Un reçu détaillé leur en sera donné.

Les sommes devront être portées au crédit du compte de chaque interné, comme prévu à l'article 98; elles ne pourront être converties en une autre monnaie à moins que la législation du territoire dans lequel le propriétaire est interné ne l'exige, ou que l'interné n'y consente.

Les objets ayant surtout une valeur personnelle ou sentimentale ne pourront leur être enlevés.

Une femme internée ne pourra être fouillée que par une femme.

Lors de leur libération ou de leur repatriement, les internés recevront en monnaie le solde créditeur du compte tenu conformément à l'article 98, ainsi que tous les objets, sommes, chèques, titres, etc., qui leur auraient été retirés pendant l'internement, exception faite des objets ou valeurs que la Puissance détentrice devrait garder en vertu de sa législation en vigueur. Au cas où un bien appartenant à un interné serait re-

onder hem ressorterende werkgroepen en deze ter beschikking stellen van de gedeelegeerden van de beschermende Mogendheid, het Internationale Comité van het Rode Kruis of enige andere menslievende organisatie, die het internerings-oord mochten bezoeken.

Hoofdstuk VI.

Persoonlijke eigendommen en geldmiddelen.

ART. 97.

Geïnterneerden zijn gerechtigd goederen en voorwerpen voor persoonlijk gebruik te behouden. Geldbedragen, chèques, waardepapieren, enz., evenals voorwerpen van waarde, welke zij bij zich hebben, mogen hun slechts overeenkomstig vastgestelde regelen worden ontnomen. Een gespecificeerd ontvangstbewijs moet hun daarvoor worden overhandigd.

De geldbedragen moeten op de rekening van iedere geïnterneerde worden tegoedgeschreven, zoals bepaald in artikel 98. Deze bedragen mogen niet worden omgerekend in een andere muntsoort, tenzij de wetten van het land waar de eigenaar geïnterneerd is, zulks vereisen of de geïnterneerde daarin toestemt.

Voorwerpen welke bovenal een persoonlijke of gevoelswaarde hebben, mogen hun niet worden ontnomen.

Een vrouwelijk geïnterneerde mag uitsluitend door een vrouw worden gefouilleerd.

Bij hun invrijheidsstelling of repatriëring zullen de geïnterneerden in geld ontvangen het tegoed van hun rekening, bijgehouden overeenkomstig artikel 98, benevens alle voorwerpen, geldbedragen, chèques, waardepapieren, enz., welke hun tijdens de internering zijn ontnomen, met uitzondering van de voorwerpen of waardepapieren, door de gevangenhoudende Mogendheid op grond van haar van kracht zijnde wetten achterge-

tenu en raison de cette législation, l'intéressé recevra un certificat détaillé.

Les documents de famille et les pièces d'identité dont les internés sont porteurs ne pourront leur être retirés que contre reçu. A aucun moment, les internés ne devront être sans pièce d'identité. S'ils n'en possèdent pas, ils recevront des pièces spéciales qui seront établies par les autorités détentrices et qui leur tiendront lieu de pièces d'identité jusqu'à la fin de l'internement.

Les internés pourront avoir sur eux une certaine somme en espèces ou sous forme de bons d'achat, afin de pouvoir faire des achats.

ART. 98.

Tous les internés recevront régulièrement des allocations pour pouvoir acheter des denrées et objets tels que tabac, articles de toilette, etc. Ces allocations pourront revêtir la forme de crédits ou de bons d'achat.

En outre, les internés pourront recevoir des subsides de la Puissance dont ils sont ressortissants, des Puissances protectrices, de tout organisme qui pourrait leur venir en aide, ou de leurs familles ainsi que les revenus de leurs biens conformément à la législation de la Puissance détentrice. Les montants des subsides alloués par la Puissance d'origine seront les mêmes pour chaque catégorie d'internés (infirmes, malades, femmes enceintes, etc.) et ne pourront être fixés par cette Puissance ni distribués par la Puissance détentrice sur la base de discriminations interdites par l'article 27 de la présente Convention.

Pour chaque interné, la Puissance détentrice tiendra un compte régulier au

houden. Ingeval eigendommen van een geïnterneerde op grond van deze wetten worden achtergehouden, zal de belanghebbende een gespecificeerd ontvangstbewijs ontvangen.

Familiepapieren en identiteitsbewijzen, welke geïnterneerden bij zich hebben, mogen hun slechts tegen ontvangstbewijs worden ontnomen. Nimmer mogen geïnterneerden zonder identiteitsbewijs zijn. Indien zij er geen bezitten, zullen zij speciale door de gevangenhoudende autoriteiten opgestelde bewijzen ontvangen, welke voor hen tot het einde der internering als identiteitsbewijs zullen dienen.

Geïnterneerden mogen enig geld in gangbare munt of in de vorm van aankoopbonnen bij zich dragen, ten einde inkopen te kunnen doen.

ART. 98.

Aan iedere geïnterneerde zal op geregelde tijden een toelage worden uitbetaald om hem in staat te stellen levensmiddelen en voorwerpen als tabak, toiletartikelen, enz., te kopen. Deze toelagen kunnen worden verstrekt in de vorm van credieten of aankoopbonnen.

Geïnterneerden mogen bovendien toelagen ontvangen van de Mogendheid van welke zij onderdanen zijn, van de beschermende Mogendheden, van iedere organisatie tot hulpverlening of van hun familie, alsmede de opbrengst van hun eigendommen overeenkomstig de wetten van de gevangenhoudende Mogendheid. Het bedrag der toelagen, toegekend door de Mogendheid van welke zij onderdanen zijn, zal gelijk zijn voor iedere categorie van geïnterneerden (gebrekkigen, zieken, zwangere vrouwen, enz.) en mag niet door deze Mogendheid worden vastgesteld noch door de gevangenhoudende Mogendheid worden verdeeld op grondslag van onderscheid tussen geïnterneerden, als in artikel 27 van dit Verdrag verboden.

De gevangenhoudende Mogendheid zal voor iedere geïnterneerde een reke-

crédit duquel seront portés les allocations mentionnées au présent article, les salaires gagnés par l'interné, ainsi que les envois d'argent qui lui seront faits. Seront également portées à son crédit les sommes qui lui sont retirées et qui pourraient être disponibles en vertu de la législation en vigueur dans le territoire où l'interné se trouve. Toute facilité compatible avec la législation en vigueur dans le territoire intéressé lui sera accordée pour envoyer des subsides à sa famille et aux personnes dépendant économiquement de lui. Il pourra prélever sur ce compte les sommes nécessaires à ses dépenses personnelles, dans les limites fixées par la Puissance détentrice. Il lui sera accordé en tout temps des facilités raisonnables en vue de consulter son compte ou de s'en procurer des extraits. Ce compte sera communiqué, sur demande, à la Puissance protectrice et suivra l'interné en cas de transfert de celui-ci.

Chapitre VII.

Administration et discipline.

ART. 99.

Tout lieu d'internement sera placé sous l'autorité d'un officier ou fonctionnaire responsable, choisi dans les forces militaires régulières ou dans les cadres de l'administration civile régulière de la Puissance détentrice. L'officier ou le fonctionnaire commandant le lieu d'internement possédera, dans la langue officielle ou dans une des langues officielles de son pays, le texte de la présente Convention et sera responsable de l'application de celle-ci. Le personnel de surveillance sera instruit des dispositions de la présente Convention et des règlements ayant pour objet son application.

Le texte de la présente Convention et les textes des accords spéciaux conclus

ning aanhouden, waarop tegoedgeschreven zullen worden de in dit artikel genoemde toelagen, het door de geïnterneerde verdiend loon en de door hem ontvangen geldzendingen benevens de geldbedragen welke hem zijn ontnomen en ingevolge de op het grondgebied waar de geïnterneerde zich bevindt, van kracht zijnde wetten, beschikbaar mochten zijn. Voor zover verenigbaar met de in het betrokken land van kracht zijnde wetten, zullen aan een geïnterneerde alle faciliteiten worden verleend om geldzendingen over te maken aan zijn familie en aan de personen die van hem afhankelijk zijn. Hij mag van deze rekening de bedragen opnemen, nodig voor zijn persoonlijke uitgaven, binnen de door de gevangenhoudende Mogendheid vastgestelde grenzen. Hij zal te allen tijde, voor zover redelijkerwijs mogelijk, de gelegenheid hebben navraag te doen naar de stand van zijn rekening of zich daarvan uittreksels te verschaffen. De stand van de rekening zal, op verzoek, aan de beschermende Mogendheid worden medegedeeld, terwijl de rekening de geïnterneerde zal volgen in geval van overplaatsing.

Hoofdstuk VII.

Administratie en tucht.

ART. 99.

Ieder interneringsoord zal worden geplaatst onder het gezag van een officier of verantwoordelijk ambtenaar, daartoe gekozen uit de geregelde krijgsmacht of de bestaande civiele administratie van de gevangenhoudende Mogendheid. De officier of ambtenaar, belast met het gezag over het interneringsoord, moet in het bezit zijn van de tekst van dit Verdrag in de officiële taal of één der officiële talen van zijn land en zal verantwoordelijk zijn voor toepassing daarvan. Het personeel, belast met het toezicht op geïnterneerden, moet onderricht zijn in de bepalingen van dit Verdrag en van de reglementen, vastgesteld om de toepassing daarvan te verzekeren.

De tekst van dit Verdrag en de teksten van bijzondere overeenkomsten, in

conformément à la présente Convention seront affichés à l'intérieur du lieu d'internement dans une langue que comprennent les internés, ou bien se trouveront en possession du comité d'internés.

Les règlements, ordres, avertissements et avis de toute nature devront être communiqués aux internés et affichés à l'intérieur des lieux d'internement dans une langue qu'ils comprennent.

Tous les ordres et commandements adressés individuellement à des internés devront également être donnés dans une langue qu'ils comprennent.

ART. 100.

La discipline dans les lieux d'internement doit être compatible avec les principes d'humanité et ne comportera en aucun cas des règlements imposant aux internés des fatigues physiques dangereuses pour leur santé ou des brimades d'ordre physique ou moral. Le tatouage ou l'apposition de marques ou de signes corporels d'identification sont interdits.

Sont notamment interdits les stations ou les appels prolongés, les exercices physiques punitifs, les exercices de manœuvres militaires et les restrictions de nourriture.

ART. 101.

Les internés auront le droit de présenter aux autorités au pouvoir desquelles ils se trouvent leurs requêtes concernant le régime auquel ils sont soumis.

Ils auront également, sans limitation, le droit de s'adresser soit par l'entremise du comité d'internés, soit directement, s'ils l'estiment nécessaire, aux représentants de la Puissance protectrice, pour leur indiquer les points sur lesquels ils auraient des plaintes à formuler à l'égard du régime de l'internement.

gevolge dit Verdrag gesloten, zullen, in een voor de geïnterneerden begrijpelijke taal, in het interneringsoord worden aangeslagen of zich in het bezit van het Comité van geïnterneerden bevinden.

Voorschriften, orders, waarschuwingen en bekendmakingen van iedere aard zullen aan de geïnterneerden worden medegedeeld en in een voor hen begrijpelijke taal in het interneringsoord worden aangeslagen.

Alle orders en bevelen, tot geïnterneerden persoonlijk gericht, moeten eveneens in een voor hem begrijpelijke taal worden gegeven.

ART. 100.

De tucht in interneringsoornden moet verenigbaar zijn met de beginselen van menselijkheid en mag in geen geval voorschriften inhouden, welke aan geïnterneerden lichamelijke inspanning, gevaarlijk voor hun gezondheid, dan wel lichamelijke of geestelijke martelingen zouden opleggen. Tatouëring of het aanbrengen van herkenningstekens op het lichaam is verboden.

In het bijzonder zijn verboden langdurig staan of langdurige appels, lichamelijke oefeningen als straffmaatregel, militaire exercities en beperkingen van het voedselrantsoen.

ART. 101.

Geïnterneerden hebben het recht bij de autoriteiten in wier macht zij zich bevinden, verzoeken in te dienen met betrekking tot het interneringsregiem waaraan zij zijn onderworpen.

Evenzo hebben zij onbeperkt het recht, hetzij door tussenkomst van het Comité van geïnterneerden, hetzij rechtstreeks indien zij zulks noodzakelijk achten, zich te wenden tot de vertegenwoordigers van de beschermende Mogendheid, om hun aandacht te vestigen op de punten waarover zij zich mochten hebben te beklagen met betrekking tot het regiem der internering.

Ces requêtes et plaintes devront être transmises d'urgence sans modification. Même si ces dernières sont reconnues non fondées, elles ne peuvent donner lieu à aucune punition.

Les comités d'internés pourront envoyer aux représentants de la Puissance protectrice des rapports périodiques sur la situation dans les lieux d'internement et les besoins des internés.

ART. 102.

Dans chaque lieu d'internement, les internés éliront librement tous les six mois et au scrutin secret, les membres d'un comité chargé de les représenter auprès des autorités de la Puissance détentrice, auprès des Puissances protectrices, du Comité international de la Croix-Rouge et de tout autre organisme qui leur viendrait en aide. Les membres de ce comité sont rééligibles.

Les internés élus entreront en fonctions après que leur élection aura reçu l'approbation de l'autorité détentrice. Les motifs de refus ou de destitution éventuels seront communiqués aux Puissances protectrices intéressées.

ART. 103.

Les comités d'internés devront contribuer au bien-être physique, moral et intellectuel des internés.

En particulier, au cas où les internés décideraient d'organiser entre eux un système d'assistance mutuelle, cette organisation serait de la compétence des comités, indépendamment des tâches spéciales qui leur sont confiées par d'autres dispositions de la présente Convention.

ART. 104.

Les membres des comités d'internés ne seront pas astreints à un autre travail,

Deze verzoeken en klachten moeten spoed en zonder wijziging worden doorgezonden. Zelfs indien deze als ongegrond worden aangemerkt, mogen zij geen aanleiding geven tot enigerlei bestraffing.

De Comité's van geïnterneerden kunnen aan de vertegenwoordigers van de beschermende Mogendheid periodieke rapporten over de toestand in de interneringsoorden en de behoeften van de geïnterneerden zenden.

ART. 102.

In ieder interneringsoord zullen de geïnterneerden iedere zes maanden, bij vrije en geheime stemming, de leden van een Comité kiezen, dat tot taak zal hebben hen te vertegenwoordigen bij de autoriteiten van de gevangenhoudende Mogendheid, bij de beschermende Mogendheden, het Internationale Comité van het Rode-Kruis en bij iedere andere organisatie tot hulpverlening aan de geïnterneerden. De leden van dit Comité zijn herkiesbaar.

De aldus gekozen geïnterneerden zullen in functie treden nadat hun verkiezing door de gevangenhoudende autoriteiten is goedgekeurd. De redenen voor een eventuele weigering of ontzetting moeten aan de belanghebbende beschermende Mogendheden worden medegedeeld.

ART. 103.

De Comité's van geïnterneerden moeten het lichamelijk, moreel en geestelijk welzijn der geïnterneerden bevorderen.

In het bijzonder ingeval de geïnterneerden mochten besluiten in hun midden een systeem van onderlinge bijstand te organiseren, zal deze organisatie tot de bevoegdheid van de Comité's behoren, naast de bijzondere werkzaamheden waarmede zij ingevolge andere bepalingen van dit Verdrag zijn belast.

ART. 104.

Leden van Comité's van geïnterneerden mogen niet tot enige andere arbeid

si l'accomplissement de leurs fonctions devait en être rendu plus difficile.

Les membres des comités pourraient désigner parmi les internés les auxiliaires qui leur seront nécessaires. Toutes facilités matérielles leur seront accordées et notamment certaines libertés de mouvement nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches (visites de détachements de travail, réception de marchandises, etc.).

Toutes facilités seront également accordées aux membres des comités pour leur correspondance postale et télégraphique avec les autorités détentrices, avec les Puissances protectrices, le Comité international de la Croix-Rouge et leurs délégués, ainsi qu'avec les organismes qui viendraient en aide aux internés. Les membres des comités se trouvant dans des détachements jouiront des mêmes facilités pour leur correspondance avec leur comité du principal lieu d'internement. Ces correspondances ne seront ni limitées, ni considérées comme faisant partie du contingent mentionné à l'article 107.

Aucun membre du comité ne pourra être transféré, sans que le temps raisonnablement nécessaire lui ait été laissé pour mettre son successeur au courant des affaires en cours.

Chapitre VIII.

Relations avec l'extérieur.

ART. 105.

Dès qu'elles auront interné des personnes protégées, les Puissances détentrices porteront à leur connaissance, à celle de la Puissance dont elles sont ressortissantes et de leur Puissance protectrice, les mesures prévues pour l'exécution des dispositions du présent chapitre; elles notifieront de même toute modification apportée à ces mesures.

worden verplicht, indien de uitoefening van hun functie daardoor zou worden bemoeilijkt.

Leden der Comité's kunnen onder de geïnterneerden de hulpkrachten aanwijzen, die zij nodig mochten hebben. Alle nodige faciliteiten zullen hun worden verleend, in het bijzonder een zekere mate van bewegingsvrijheid, vereist voor de vervulling van hun taak (bezoeken aan werkgroepen, het in ontvangst nemen van goederen, enz.).

Evenzo zullen alle faciliteiten worden verleend aan de leden der Comité's voor hun correspondentie per post en telegraaf met de gevangenhoudende autoriteiten, de beschermende Mogendheden, het internationale Comité van het Rode Kruis en hun gedelegeerden, alsmede met de organisaties tot hulpverlening aan geïnterneerden. Leden der Comité's, die zich in een werkgroep bevinden, zullen dezelfde faciliteiten genieten voor hun correspondentie met het Comité van het interneringssoord waartoe de werkgroep behoort. Deze correspondentie mag niet worden beperkt, noch worden beschouwd als een deel van het in artikel 107 genoemd aantal brieven en briefkaarten.

Geen lid van een Comité mag worden overgeplaatst zonder dat hem een redelijke tijd is gelaten zijn opvolger op de hoogte te stellen van de lopende zaken.

Hoofdstuk VIII.

Betrekkingen met de buitenwereld.

ART. 105.

Zodra zij beschermende personen interneren, zullen de gevangenhoudende Mogendheden aan hen en aan de Mogendheid van welke zij onderdanen zijn, en aan hun beschermende Mogendheid de maatregelen ter kennis brengen, welke zij tot uitvoering van de bepalingen van dit hoofdstuk hebben genomen. Evenzo zullen zij iedere wijziging in deze maatregelen ter kennis van de betrokken Partijen brengen.

ART. 106.

Chaque interné sera mis en mesure, dès son internement, ou au plus tard une semaine après son arrivée dans un lieu d'internement et de même en cas de maladie ou de transfert dans un autre lieu d'internement ou dans un hôpital, d'adresser directement à sa famille, d'une part, et à l'Agence centrale prévue à l'article 140, d'autre part, une carte d'internement établie si possible selon le modèle annexé à la présente Convention, les informant de son internement, de son adresse et de son état de santé. Lesdites cartes seront transmises avec toute la rapidité possible et ne pourront être retardées d'aucune manière.

ART. 107.

Les internés seront autorisés à expédier et à recevoir des lettres et des cartes. Si la Puissance détentrice estime nécessaire de limiter le nombre de lettres et de cartes expédiées par chaque interné, ce nombre ne pourra être inférieur à deux lettres et quatre cartes par mois, établies autant que possible selon les modèles annexés à la présente Convention. Si des limitations doivent être apportées à la correspondance adressée aux internés, elles ne pourront être ordonnées que par leur Puissance d'origine, éventuellement sur demande de la Puissance détentrice. Ces lettres et ces cartes devant être transportées dans un délai raisonnable, elles ne pourront être retardées ni retenues pour motifs de discipline.

Les internés qui sont depuis longtemps sans nouvelles de leur famille ou qui se trouvent dans l'impossibilité d'en recevoir ou de lui en donner par voie ordinaire, de même que ceux qui sont séparés des leurs par des distances considérables, seront autorisés à expédier des télégrammes, contre paiement des taxes télégraphiques, dans la monnaie

ART. 106.

Zodra zij beschermde personen interneren, zullen de gevangenhoudende een interneringsoord en evenzo in geval van ziekte, overbrenging naar een ander interneringsoord of naar een ziekeninrichting, zal iedere geïnterneerde in de gelegenheid worden gesteld enerzijds aan zijn familie en anderzijds aan het Centraal Bureau, bedoeld in artikel 140, rechtstreeks een interneringskaart te zenden, zo mogelijk overeenkomstig het als bijlage aan dit Verdrag gehecht model, welke hen inlicht over zijn internering, adres en gezondheidstoestand. Beoelde kaarten moeten met de grootst mogelijke spoed worden doorgezonden en mogen op geen enkele wijze worden opgehouden.

ART. 107.

Geïnterneerden zijn gerechtigd brieven en briefkaarten te verzenden en te ontvangen. Indien de gevangenhoudende Mogendheid het noodzakelijk acht het aantal door iedere geïnterneerde te verzenden brieven en briefkaarten te beperken, mag dit aantal niet lager worden gesteld dan twee brieven en vier briefkaarten per maand, zoveel mogelijk overeenkomstig de als bijlagen aan dit Verdrag gehechte modellen. Indien de tot geïnterneerde gerichte correspondentie moet worden beperkt, mag dit slechts worden voorgeschreven door de Mogendheid van welke zij onderdanen zijn, eventueel op verzoek van de gevangenhoudende Mogendheid. Deze brieven en briefkaarten moeten binnen een redelijke termijn worden vervoerd; zij mogen niet worden opgehouden of achtergehouden bij wijze van tuchtmaatregel.

Geïnterneerden die sedert lang zonder bericht van hun aaste familieleden zijn, of die niet in de gelegenheid zijn langs de gewone weg bericht van hen te ontvangen of aan hen te zenden, evenals degenen die zich zeer ver van de hunnen bevinden, zijn gerechtigd telegrammen te zenden, tegen betaling van de telegraafkosten in de muntsoort waarover

dont ils disposent. Ils bénéficieront également d'une telle mesure en cas d'urgence reconnue.

En règle générale, la correspondance des internés sera rédigée dans leur langue maternelle. Les Parties au conflit pourront autoriser la correspondance en d'autres langues.

ART. 108.

Les internés seront autorisés à recevoir, par voie postale ou par tous autres moyens, des envois individuels ou collectifs contenant notamment des denrées alimentaires, des vêtements, des médicaments, ainsi que des livres et des objets destinés à répondre à leurs besoins en matière de religion, d'études ou de loisirs. Ces envois ne pourront, en aucune façon, libérer la Puissance détentrice des obligations qui lui incombent en vertu de la présente Convention.

Au cas où il deviendrait nécessaire, pour des raisons d'ordre militaire, de limiter la quantité de ces envois, la Puissance protectrice, le Comité international de la Croix-Rouge, ou tout autre organisme venant en aide aux internés, qui seraient chargés de transmettre ces envois, devront en être dûment avisés.

Les modalités relatives à l'expédition des envois individuels ou collectifs feront l'objet, s'il y a lieu, d'accords spéciaux entre les Puissances intéressées, qui ne pourront en aucun cas retarder la réception par les internés des envois de secours. Les envois de vivres ou de vêtements ne contiendront pas de livres; les secours médicaux seront, en général, envoyés dans des colis collectifs.

ART. 109.

A défaut d'accords spéciaux entre les Parties au conflit sur les modalités relatives à la réception ainsi qu'à la dis-

zij beschikken. Deze maatregel zal eveneens voor hen van toepassing zijn in als dringend erkende gevallen.

In den regel zal de correspondentie van geïnterneerden in hun moedertaal worden gevoerd. De Partijen bij het conflict kunnen correspondentie in andere talen toestaan.

ART. 108.

Geïnterneerden zijn gerechtigd, per post of op iedere andere wijze, persoonlijke of collectieve zendingen te ontvangen, welke in het bijzonder bevatten levensmiddelen, kleding, geneeskundige benodigdheden, alsmede boeken en voorwerpen tot voorziening in hun behoeften op godsdienstig terrein of op het gebied van ontwikkeling of ontspanning. Deze zendingen zullen de gevangenhoudende Mogendheid in geen deele ontheffen van de verplichtingen welke krachtens dit Verdrag op haar rusten.

Ingeval het om militaire redenen noodzakelijk is de hoeveelheid van deze zendingen te beperken, moeten de beschermende Mogendheid, het Internationale Comité van het Rode-Kruis of enige andere organisatie tot hulpverlening aan de geïnterneerden, belast met het verzenden van deze zendingen, daarmede behoorlijk in kennis worden gesteld.

De wijze van verzending van persoonlijke of collectieve zendingen zal, zo nodig, worden geregeld bij bijzondere overeenkomst tussen de belanghebbende Mogendheden, welke in geen geval vertraging in de ontvangst door de geïnterneerden van zendingen tot hulpverlening mag veroorzaken. Zendingen van levensmiddelen of kleding mogen geen boeken bevatten; zendingen van geneeskundige benodigdheden zullen in het algemeen in collectieve pakketten worden verzonden.

ART. 109.

Bij gebreke van bijzondere overeenkomsten tussen Partijen bij het conflict over de wijze van ontvangst en verde-

tribution des envois de secours collectifs, le règlement concernant les envois collectifs annexé à la présente Convention sera appliqué.

Les accords spéciaux prévus ci-dessus ne pourront en aucun cas restreindre le droit des comités d'internés de prendre possession des envois de secours collectifs destinés aux internés, de procéder à leur distribution et d'en disposer dans l'intérêt des destinataires.

Ils ne pourront pas non plus restreindre le droit qu'auront les représentants de la Puissance protectrice, du Comité international de la Croix-Rouge ou de tout autre organisme venant en aide aux internés, qui seraient chargés de transmettre ces envois collectifs, d'en contrôler la distribution à leurs destinataires.

ART. 110.

Tous les envois de secours destinés aux internés seront exempts de tous droits d'entrée, de douane et autres.

Tous les envois y compris les colis postaux de secours ainsi que les envois d'argent, en provenance d'autres pays, adressés aux internés ou expédiés par eux par voie postale soit directement, soit par l'entremise des bureaux de renseignements prévus à l'article 136 et de l'Agence centrale de renseignements prévue à l'article 140, seront exempts de toute taxe postale aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires. A cet effet, notamment, les exemptions prévues dans la Convention postale universelle de 1947 et dans les arrangements de l'Union postale universelle, en faveur des civils de nationalité ennemie retenus dans les camps ou dans des prisons civiles, seront étendues aux autres personnes protégées internées sous le régime de la présente Convention. Les pays qui ne

ling van collectieve zendingen tot hulpverlening, zal het reglement betreffende collectieve zendingen, hetwelk als bijlage van dit Verdrag is gehecht, van toepassing zijn.

Bovenbedoelde bijzondere overeenkomsten mogen in geen geval het recht van de Comité's van geïnterneerden beperken om bezit te nemen van voor geïnterneerden bestemde collectieve zendingen tot hulpverlening, over te gaan tot de verdeling daarvan en daarover te beschikken in het belang van de geadresseerden.

Deze overeenkomsten mogen evenmin het recht beperken van de vertegenwoordigers van de beschermende Mogendheid, het Internationale Comité van het Rode-Kruis of enige andere organisatie tot hulpverlening aan geïnterneerden, belast met het verzenden van deze collectieve zendingen, om toe te zien op de verdeling daarvan onder de geadresseerden.

ART. 110.

Alle zendingen tot hulpverlening aan geïnterneerden zullen vrijgesteld zijn van invoerrechten, accijnzen en andere rechten.

Alle postzendingen, pakketten tot hulpverlening en geldzendingen inbegrepen, uit andere landen gezonden aan geïnterneerden dan wel door hen verzonden per post, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van de Informatiebureaux, bedoeld in artikel 136, en het Centraal Informatiebureau, bedoeld in artikel 140, zullen vrijgesteld zijn van port, zowel in het land van herkomst en van bestemming, als in de landen van doorvoer. Te dien einde zullen, in het bijzonder, de vrijstellingen, voorzien in het Wereldpostverdrag van 1947 en in de overeenkomsten van de Wereldpostvereniging ten behoeve van burgers van vijandelijke nationaliteit, vastgehouden in kampen of in burgergevangenissen, worden uitgebreid tot de andere geïnterneerde personen die krachtens dit Verdrag worden beschermd. De landen die

participent pas à ces arrangements seront tenus d'accorder les franchises prévues dans les mêmes conditions.

Les frais de transport des envois de secours destinés aux internés qui, en raison de leur poids ou pour tout autre motif, ne peuvent pas leur être transmis par voie postale, seront à la charge de la Puissance détentrice dans tous les territoires placés sous son contrôle. Les autres Puissances parties à la Convention supporteront les frais de transport dans leurs territoires respectifs.

Les frais résultant du transport de ces envois, qui ne seraient pas couverts aux termes des alinéas précédents, seront à la charge de l'expéditeur.

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront de réduire autant que possible les taxes télégraphiques pour les télégrammes expédiés par les internés ou qui leur sont adressés.

ART. III.

Au cas où les opérations militaires empêcheraient les Puissances intéressées de remplir l'obligation qui leur incombe d'assurer le transport des envois prévus aux articles 106, 107, 108 et 113, les Puissances protectrices intéressées, le Comité international de la Croix-Rouge ou tout autre organisme agréé par les Parties au conflit, pourront entreprendre d'assurer le transport de ces envois avec les moyens adéquats (wagons, camions, bateaux ou avions, etc.). A cet effet, les Hautes Parties contractantes s'efforceront de leur procurer ces moyens de transport et d'en autoriser la circulation, notamment en accordant les sauf-conduits nécessaires.

Ces moyens de transport pourront également être utilisés pour acheminer :

niet zijn aangesloten bij bovengenoemde regelingen, zijn verplicht port-vrijdom te verlenen onder dezelfde voorwaarden.

De vervoerkosten van zendingen tot hulpverlening, bestemd voor geïnterneerden, welke, ten gevolge van haar gewicht of om enige andere reden, hun niet per post kunnen worden toegezonden, zullen ten laste komen van de gevangenhoudende Mogendheid in alle gebieden welke zich onder haar gezag bevinden. De overige Mogendheden die partij zijn bij dit Verdrag, zullen de vervoerkosten in haar onderscheiden gebieden dragen.

De uit het vervoer van deze zendingen voortvloeiende kosten welke niet worden gedekt door de bepalingen van de voorgaande leden, zullen ten laste komen van de afzender.

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen er zoveel mogelijk naar streven de tarieven, berekend voor telegrammen welke door geïnterneerden verzonden of aan hen gericht worden, te verlagen.

ART. III.

Ingeval militaire operaties de betrokken Mogendheden zouden beletten de op haar rustende verplichting na te komen om het vervoer van de zendingen, bedoeld in de artikelen 106, 107, 108 en 113, te verzorgen, mogen de betrokken beschermende Mogendheden, het Internationale Comité van het Rode-Kruis of enige andere organisatie die daarvoor toestemming van de Partijen bij het conflict heeft ontvangen, trachten het vervoer van deze zendingen te doen plaats vinden met passende middelen (spoorwegwagons, vrachtauto's, vaartuigen of vliegtuigen, enz.). De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen trachten hun tot dat doel deze vervoermiddelen te verschaffen en het verkeer ervan toe te staan, in het bijzonder door het verstrekken van de nodige vrijgeleiden.

Deze vervoermiddelen mogen eveneens worden gebruikt om te vervoeren :

- a) la correspondance, les listes et les rapports échangés entre l'Agence centrale de renseignements prévus à l'article 140 et les Bureaux nationaux prévus à l'article 136;
- b) la correspondance et les rapports concernant les internés que les Puissances protectrices, le Comité international de la Croix-Rouge ou tout autre organisme venant en aide aux internés échangent soit avec leurs propres délégués, soit avec les Parties au conflit.

Les présentes dispositions ne restreignent en rien le droit de toute Partie au conflit d'organiser, si elle le préfère, d'autres transports et de délivrer des sauf-conduits aux conditions qui pourront être convenues.

Les frais occasionnés par l'emploi de ces moyens de transport seront supportés proportionnellement à l'importance des envois par les Parties au conflit dont les ressortissants bénéficient de ces services.

ART. 112.

La censure de la correspondance adressée aux internés ou expédiés par eux devra être faite dans le plus bref délai possible.

Le contrôle des envois destinés aux internés ne devra pas s'effectuer dans des conditions telles qu'il compromette la conservation des denrées qu'ils contiennent et il se fera en présence du destinataire ou d'un camarade mandaté par lui. La remise des envois individuels ou collectifs aux internés ne pourra être retardée sous prétexte de difficultés de censure.

Toute interdiction de correspondance édictée par les Parties au conflit, pour des raisons militaires ou politiques, ne pourra être que temporaire et d'une durée aussi brève que possible.

- a) de correspondentie, lijsten en rapporten, uitgewisseld tussen het Centraal Informatiebureau, bedoeld in artikel 140, en de nationale Bureaux, bedoeld in artikel 136;
- b) de correspondentie en rapporten betreffende geïnterneerden, welke de beschermende Mogendheden, het Internationale Comité van het Rode Kruis of enige andere organisatie tot hulpverlening aan de geïnterneerden, uitwisselen hetzij met hun eigen gedelegeerden, hetzij met de Partijen bij het conflict.

Deze bepalingen beperken in geen dele het recht van iedere Partij bij het conflict om, indien zij zulks verkiest, het vervoer op andere wijze te organiseren en vrijgeleiden te verstrekken op overeen te komen voorwaarden.

De kosten, veroorzaakt door het gebruik van deze vervoermiddelen, zullen naar evenigheid worden gedragen door de Partijen bij het conflict, wier onderdanen daarvan profijt trekken.

ART. 112.

De censure van aan geïnterneerden gerichte of door hen verzonden correspondentie moet zo snel mogelijk geschieden.

Het onderzoek van voor geïnterneerden bestemde zendingen mag niet op zodanige wijze geschieden, dat de daarin aanwezige levensmiddelen aan bederf worden blootgesteld en zal worden uitgevoerd in tegenwoordigheid van de geadresseerde of van een door hem gevolmachtigd medegeïnterneerde. De uitreiking van persoonlijke of collectieve zendingen aan geïnterneerden mag niet worden vertraagd onder voorwendsel van moeilijkheden bij de censure.

Ieder verbod om te corresponderen, door de Partijen bij het conflict om militaire of politieke redenen uitgevaardigd, mag slechts van tijdelijke aard en van zo kort mogelijke duur zijn.

ART. 113.

Les Puissances détentrices assureront toutes les facilités raisonnables pour la transmission, par l'entremise de la Puissance protectrice ou de l'Agence centrale prévue à l'article 140 ou par d'autres moyens requis, de testaments, de procurations, ou de tous autres documents destinés aux internés ou qui émanent d'eux.

Dans tous les cas, les Puissances détentrices faciliteront aux internés l'établissement et la législation en bonne et due forme de ces documents; elles les autoriseront en particulier à consulter un juriste.

ART. 114.

La Puissance détentrice accordera aux internés toutes facilités compatibles avec le régime de l'internement et la législation en vigueur pour qu'ils puissent gérer leurs biens. A cet effet, elle pourra les autoriser à sortir du lieu d'internement, dans les cas urgents, et si les circonstances le permettent.

ART. 115.

Dans tous les cas où un interné sera partie à un procès devant un tribunal quel qu'il soit, la Puissance détentrice devra, sur la demande de l'intéressé, informer le tribunal de sa détention et devra, dans les limites légales, veiller à ce que soient prises toutes les mesures nécessaires pour qu'il ne subisse aucun préjudice du fait de son internement, en ce qui concerne la préparation et la conduite de son procès, ou l'exécution de tout jugement rendu par le tribunal.

ART. 116.

Chaque interné sera autorisé à recevoir à intervalles réguliers, et aussi fré-

ART. 113.

De gevangenhoudende Mogendheden zullen alle redelijke faciliteiten verlenen voor de verzending, door tussenkomst van de beschermende Mogendheid of het Centraal Bureau, bedoeld in artikel 140, of op andere wijze, van testamenten, volmachten of andere documenten, bestemd voor geïnterneerden of door hen verzonden.

In alle gevallen zullen de gevangenhoudende Mogendheden voor de geïnterneerden het opstellen en legaliseren van deze documenten in de juiste en wettige vorm vergemakkelijken; te dien einde zullen zij hun in het bijzonder toestaan een rechtsgeleerde te raadplegen.

ART. 114.

De gevangenhoudende Mogendheid zal aan geïnterneerden alle faciliteiten verlenen om hen in staat te stellen hun eigendommen te beheren, voor zover zulks verenigbaar is met het geïnterneerd zijn en met de van kracht zijnde wetten. Te dien einde kan deze Mogendheid hun, in dringende gevallen en indien de omstandigheden zulks veroorloven, toestaan het interneringsoord te verlaten.

ART. 115.

In alle gevallen waarin een geïnterneerde partij is in een proces voor welk gerecht ook, moet de gevangenhoudende Mogendheid, indien de geïnterneerde zulks verzoekt, het gerecht op de hoogte stellen van zijn internering en binnen de wettelijke grenzen zorg dragen, dat alle noodzakelijke maatregelen worden genomen, opdat hij geen nadeel ondervindt van het feit van zijn internering, wat betreft de voorbereiding en het voeren van zijn proces of de tenuitvoerlegging van iedere uitspraak van het gerecht.

ART. 116.

Aan iedere geïnterneerde zal worden toegestaan, met geregelde tussenpozen

quemment que possible, des visites et en premier lieu celles de ses proches.

En cas d'urgence et dans la mesure du possible, notamment en cas de décès ou de maladie grave d'un parent, l'interné sera autorisé à se rendre dans sa famille.

Chapitre IX.

Sanctions pénales et disciplinaires.

ART. 117.

Sous réserve des dispositions du présent chapitre, la législation en vigueur sur le territoire où ils se trouvent continuera de s'appliquer aux internés qui commettent des infractions pendant l'internement.

Si les lois, règlements ou ordres généraux déclarent punissables des actes commis par les internés, alors que les mêmes actes ne le sont pas quand ils sont commis par des personnes qui ne sont pas internées, ces actes ne pourront entraîner que des sanctions disciplinaires.

Un interné ne pourra, à raison du même fait ou du même chef d'accusation, être puni qu'une seule fois.

ART. 118.

Pour fixer la peine, les tribunaux ou autorités prendront en considération, dans la plus large mesure possible, le fait que le prévenu n'est pas un ressortissant de la Puissance détentrice. Ils seront libres d'atténuer la peine prévue pour l'infraction dont est prévenu l'interné et ne seront pas tenus, à cet effet, d'observer le minimum de cette peine.

Sont interdites toutes incarcérations dans des locaux non éclairés par la lumière du jour et, d'une manière générale, toute forme quelconque de cruauté.

et zo dikwijls mogelijk, bezoek te ontvangen, in de eerste plaats van zijn naaste verwanten.

In dringende gevallen en voor zover mogelijk, in het bijzonder in geval van overlijden of ernstige ziekte van een familielid, zal aan de geïnterneerde worden toegestaan zijn gezin te bezoeken.

Hoofdstuk IX.

Strafrechtelijke en tuchtrechtelijke sancties.

ART. 117.

Onverminderd de bepalingen van dit hoofdstuk, blijven de wetten welke van kracht zijn op het grondgebied waar de geïnterneerden zich bevinden, van toepassing op geïnterneerden die gedurende de internering vergrijpen plegen.

Indien wetten, reglementen of orders handelingen, begaan door geïnterneerden, strafbaar stellen, terwijl dezelfde feiten niet strafbaar zijn wanneer zij worden begaan door niet-geïnterneerde personen, mogen zodanige handelingen slechts tuchtrechtelijke straffen ten gevolge hebben.

Een geïnterneerde mag slechts éénmaal worden gestraft voor hetzelfde feit of op dezelfde telastelegging.

ART. 118.

Bij het bepalen van de straf moeten de gerechten of autoriteiten, in zo ruim mogelijke mate, rekening houden met het feit, dat de verdachte geen onderdaan is van de gevangenhoudende Mogendheid. Zij zijn vrij de straf, gesteld op het vergrijp waarvan de geïnterneerde wordt beschuldigd, te verminderen en zijn derhalve niet gehouden de voorgeschreven minimum-straf op te leggen.

Opsluiting in lokaliteiten zonder daglicht en, in het algemeen, iedere vorm van wreedheid zijn verboden.

Les internés punis ne pourront, après avoir subi les peines qui leur auront été infligées disciplinairement ou judiciairement, être traités différemment des autres internés.

La durée de la détention préventive subie par un interné sera déduite de toute peine privative de liberté qui lui serait infligée disciplinairement ou judiciairement.

Les comités d'internés seront informés de toutes les procédures judiciaires engagées contre des internés dont ils sont les mandataires, ainsi que de leurs résultats.

ART. 119.

Les peines disciplinaires applicables aux internés seront :

1) l'amende jusqu'à concurrence de 50 pour cent du salaire prévu à l'article 95 et cela pendant une période qui n'excédera pas trente jours;

2) la suppression d'avantages accordés en sus du traitement prévu par la présente Convention;

3) les corvées n'exécédant pas deux heures par jour, et exécutées en vue de l'entretien du lieu d'internement;

4) les arrêts.

En aucun cas, les peines disciplinaires ne seront inhumaines, brutales ou dangereuses pour la santé des internés. Elles devront tenir compte de leur âge, de leur sexe et de leur état de santé.

La durée d'une même punition ne dépassera jamais un maximum de 30 jours consécutifs, même dans les cas où un interné aurait à répondre disciplinairement de plusieurs faits, au moment où il est statué à son égard, que ces faits soient connexes ou non.

Geïnterneerden die een tuchtrechtelijke of gerechtelijke straf hebben ondergaan, mogen niet verschillend van de andere geïnterneerden worden behandeld.

De duur van een voorlopige hechtenis, door een geïnterneerde ondergaan, zal in mindering worden gebracht op iedere tuchtrechtelijke of gerechtelijke vrijheidsstraf welke hem mocht worden opgelegd.

De Comité's van geïnterneerden zullen op de hoogte worden gesteld van alle gerechtelijke stappen, ondernomen tegen de geïnterneerden die zij vertegenwoordigen, alsmede van de resultaten.

ART. 119.

De tuchtrechtelijke straffen welke op geïnterneerden mogen worden toegepast, zijn :

1) een boete van ten hoogste 50 t.h. van het loon, bedoeld in artikel 95, gedurende een tijdvak van niet meer dan dertig dagen;

2) intrekking van voorrechten welke boven de in dit Verdrag voorgeschreven behandeling zijn verleend;

3) corvéediensten tot ten hoogste twee uur per dag, in verband met het onderhoud van het interneringsoord;

4) arrest.

In geen geval mogen tuchtrechtelijke straffen onmenselijk, ruw of gevaarlijk voor de gezondheid van de geïnterneerden zijn. Rekening moet worden gehouden met de leeftijd, sekse en gezondheidstoestand van de geïnterneerde.

De duur van één enkele straf mag in geen geval dertig achtereenvolgende dagen overschrijden, zelfs niet indien een geïnterneerde zich op het ogenblik dat zijn zaak wordt behandeld, mocht hebben te verantwoorden voor meer dan één tuchtrechtelijk vergrijp, onverschillig of deze feiten al dan niet met elkander in verband staan.

ART. 120.

Les internés évadés, ou qui tentent de s'évader, qui seraient repris, ne seront passibles pour cet acte, même s'il y a récidive, que de peines disciplinaires.

En dérogation au troisième alinéa de l'article 118, les internés punis à la suite d'une évasion ou d'une tentative d'évasion pourront être soumis à un régime de surveillance spécial, à condition toutefois que ce régime n'affecte pas leur état de santé, qu'il soit subi dans un lieu d'internement et qu'il ne comporte la suppression d'aucune des garanties qui leur sont accordées par la présente Convention.

Les internés qui auront coopéré à une évasion ou à une tentative d'évasion ne seront passibles de ce chef que d'une punition disciplinaire.

ART. 121.

L'évasion ou la tentative d'évasion, même s'il y a récidive, ne sera pas considérée comme une circonstance aggravante, dans le cas où l'interné serait déféré aux tribunaux pour des infractions commises au cours de l'évasion.

Les Parties au conflit veilleront à ce que les autorités compétentes usent d'indulgence dans l'appréciation de la question de savoir si une infraction commise par un interné doit être punie disciplinairement ou judiciairement, notamment en ce qui concerne les faits connexes à l'évasion ou à la tentative d'évasion.

ART. 122.

Les faits constituant une faute contre la discipline feront l'objet d'une enquête immédiate. Il en sera notamment ainsi pour l'évasion ou la tentative d'évasion et l'interné repris sera remis aussitôt que possible aux autorités compétentes.

ART. 120.

Geïnterneerden die wederom worden gegrepen na te zijn ontvlucht of bij een poging tot ontvluchting, mogen slechts tuchtrechtelijk worden gestraft, zelfs in geval van recidive.

In afwijking van het derde lid van artikel 118, mogen geïnterneerden die wegens ontvluchting of poging daartoe worden gestraft, worden onderworpen aan een speciale bewaking, mits deze hun gezondheid niet ongunstig beïnvloedt, in een interneringsoord wordt toegepast en geen enkele waarborg welke dit Verdrag hun biedt, teniet doet.

Geïnterneerden die behulpzaam zijn geweest bij een onvluchting of een poging daartoe, mogen uit dien hoofde slechts tuchtrechtelijk worden gestraft.

ART. 121.

Ontvluchting of poging daartoe zal, zelfs in geval van recidive, niet als een verzwarende omstandigheid worden beschouwd indien de geïnterneerde wordt verwezen naar een gerecht wegens tijdens deze ontvluchting of poging daartoe gepleegde vergrijpen.

De Partijen bij het conflict zullen zorg dragen dat de bevoegde autoriteiten lankmoedigheid betrachten bij haar beslissing of een vergrijp, begaan door een geïnterneerde, tuchtrechtelijk of strafrechtelijk moet worden afgedaan, in het bijzonder wat betreft feiten welke verband houden met een ontvluchting of een poging daartoe.

ART. 122.

Feiten welke tuchtrechtelijke vergrijpen inhouden, zullen onmiddellijk worden onderzocht. Dit geldt in het bijzonder voor intvluchting of poging daartoe; een wederom gevangengenomen geïnterneerde zal zo spoedig mogelijk aan de bevoegde autoriteiten worden overgegeven.

Pour tous les internés, la détention préventive en cas de faute disciplinaire sera réduite au strict minimum et elle n'excédera pas quatorze jours; dans tous les cas sa durée sera déduite de la peine privative de liberté qui serait infligée.

Les dispositions des articles 124 et 125 s'appliqueront aux internés détenus préventivement pour faute disciplinaire.

ART. 123.

Sans préjudice de la compétence des tribunaux et des autorités supérieures, les peines disciplinaires ne pourront être prononcées que par le commandant du lieu d'internement ou par un officier ou un fonctionnaire responsable à qui il aura délégué son pouvoir disciplinaire.

Avant que ne soit prononcée une peine disciplinaire, l'interné inculpé sera informé avec précision des faits qui lui sont reprochés. Il sera autorisé à justifier sa conduite, à se défendre, à faire entendre des témoins et à recourir, en cas de nécessité, aux offices d'un interprète qualifié. La décision sera prononcée en présence de l'inculpé et d'un membre du comité d'internés.

Il ne s'écoulera pas plus d'un mois entre la décision disciplinaire et son exécution.

Lorsqu'un interné sera frappé d'une nouvelle peine disciplinaire, un délai de trois jours au moins séparera l'exécution de chacune des peines, dès que la durée d'une d'elles sera de dix jours ou plus.

Le commandant du lieu d'internement devra tenir un registre des peines disci-

In gevallen van tuchtrechtelijke vergrijpen zal het het voorlopig arrest voor alle geïnterneerden tot het uiterste minimum worden beperkt en de duur van veertien dagen niet overschrijden; de duur moet in alle gevallen op de vrijheidsstraf welke mocht worden opgelegd, in mindering worden gebracht.

De bepalingen van de artikelen 124 en 125 zullen van toepassing zijn op geïnterneerden die in voorlopig arrest zijn gesteld wegens een tuchtrechtelijk vergrijp.

ART. 123.

Onverminderd de bevoegdheid van gerechten en hoge autoriteiten mag een tuchtrechtelijke straf alleen worden opgelegd door de commandant van het interneringssoord of door een verantwoordelijk officier of ambtenaar die hem vervangt, of aan wie hij zijn tuchtrechtelijke bevoegdheden heeft gedelegeerd.

Voordat en tuchtrechtelijke straf wordt opgelegd, moet aan de verdachte geïnterneerde nauwkeurig worden medegedeeld van welke feiten hij wordt beschuldigd. Hem zal de gelegenheid worden gegeven uitleg te geven van zijn gedrag, zich te verdedigen, getuigen te doen horen en, zo nodig, de hulp van een bevoegd tolk in te roepen. De beslissing zal worden uitgesproken in tegenwoordigheid van de beschuldigde en van een lid van het Comité van geïnterneerden.

Tussen het aanzeggen van een tuchtrechtelijke straf en de tenuitvoerlegging daarvan mag niet meer dan één maand verlopen.

Wanneer aan een geïnterneerde een nieuwe tuchtrechtelijke straf wordt opgelegd, zal tussen de tenuitvoerlegging van deze twee straffen een termijn van ten minste drie dagen verlopen, indien de duur van één dezer straffen tien dagen of meer bedraagt.

De commandant van het interneringssoord moet een register van opgelegde

plinaires prononcées qui sera mis à la disposition des représentants de la Puissance protectrice.

ART. 124.

En aucun cas, les internés ne pourront être transférés dans des établissements pénitentiaires (prisons, pénitenciers, bagnes, etc.) pour y subir des peines disciplinaires.

Les locaux dans lesquels seront subies les peines disciplinaires seront conformes aux exigences de l'hygiène, et comporteront notamment un matériel de couchage suffisant; les internés punis seront mis à même de se tenir en état de propreté.

Les femmes internées, subissant une peine disciplinaire, seront détenues dans des locaux distincts de ceux des hommes et seront placées sous la surveillance immédiate de femmes.

ART. 125.

Les internés punis disciplinairement auront la faculté de prendre chaque jour de l'exercice et d'être en plein air pendant au moins deux heures.

Ils seront autorisés, sur leur demande, à se présenter à la visite médicale quotidienne; ils recevront les soins que nécessite leur état de santé et, le cas échéant, seront évacués sur l'infirmerie du lieu d'internement ou sur un hôpital.

Ils seront autorisés à lire et à écrire, ainsi qu'à expédier et à recevoir des lettres. En revanche, les colis et les envois d'argent pourront ne leur être délivrés qu'à l'expiration de la peine; ils seront confiés, en attendant, au comité d'internés qui remettra à l'infirmerie les denrées périssables se trouvant dans ces colis.

tuchtrechtelijke straffen aanhouden, hetwelk ter inzage moet zijn voor vertegenwoordigers van de beschermende Mogendheid.

ART. 124.

In geen geval mogen geïnterneerden naar strafinrichtingen (huizen van bewaring, gevangenissen, tuchthuizen, inrichtingen voor dwangarbeid, enz.) worden overgebracht om daar tuchtrechtelijke straffen te ondergaan.

De localiteiten waarin tuchtrechtelijke straffen worden ondergaan, moeten aan de eisen van hygiëne beantwoorden en in het bijzonder van voldoende nachtleger zijn voorzien; geïnterneerden die een straf ondergaan, moeten in de gelegenheid worden gesteld zich in een staat van zindelijkheid te houden.

Geïnterneerde vrouwen die een tuchtrechtelijke straf ondergaan, zullen in verblijven, afgescheiden van die der mannen, worden overgebracht en onder rechstreeks toezicht van vrouwen staan.

ART. 125.

Aan tuchtrechtelijk gestrafte geïnterneerden zal worden toegestaan dagelijks lichaamsbeweging te nemen en in de open lucht te vertoeven gedurende ten minste twee uur.

Op hun verzoek zal hun worden toegestaan zich op het dagelijks ziekenrapport te melden; zij zullen de verzorging ontvangen welke hun gezondheidstoestand noodzakelijk maakt en, zo nodig, worden opgenomen in het ziekenverblijf van het interneringssoort of in een ziekeninrichting.

Hun zal worden toegestaan te lezen en te schrijven, alsook brieven te verzenden en te ontvangen. Pakketten en geldzendingen kunnen hun echter worden onthouden tot na het einde van de straf; deze zullen intussen aan het Comité van geïnterneerden worden toevertrouwd, dat aan het ziekenverblijf de aan bederf onderhevige levensmiddelen welke zich in die pakketten bevinden zal overhandigen.

Aucun interné puni disciplinairement ne pourra être privé du bénéfice des dispositions des articles 107 et 143.

ART. 126.

Les articles 71 à 76 inclus seront appliqués par analogie aux procédures engagées contre des internés se trouvant sur le territoire national de la Puissance détentrice.

Chapitre X.

Transfert des internés.

ART. 127.

Le transfert des internés s'effectuera toujours avec humanité. Il y sera procédé, en règle générale, par chemin de fer ou par d'autres moyens de transport et dans des conditions au moins égales à celles dont bénéficient les troupes de la Puissance détentrice dans leurs déplacements. Si, exceptionnellement, des transferts doivent être faits à pied, ils ne pourront avoir lieu que si l'état physique des internés le permet et ne devront en aucun cas leur imposer de fatigues excessives.

La Puissance détentrice fournira aux internés, pendant le transfert, de l'eau potable et de la nourriture en quantité, qualité et variété suffisantes pour les maintenir en bonne santé, ainsi que les vêtements, les abris convenables et les soins médicaux nécessaires. Elle prendra toutes les précautions utiles pour assurer leur sécurité pendant le transfert et elle établira, avant leur départ, la liste complète des internés transférés.

Les internés malades, blessés ou infirmes, ainsi que les femmes en couches ne seront pas transférés tant que leur état de santé pourrait être compromise par le voyage, à moins que leur sécurité ne l'exige impérieusement.

Een tuchtrechtelijk gestrafte geïnterneerde mag niet van de voordelen van de bepalingen der artikelen 107 en 143 worden beroofd.

ART. 126.

De bepalingen van de artikelen 71 tot en met 76 zijn op overeenkomstige wijze van toepassing bij vervolging, ingesteld tegen geïnterneerde die zich op het eigen grondgebied van de gevangenhoudende Mogendheid bevinden.

Hoofdstuk X.

Overbrengen van geïnterneerden.

ART. 127.

Het overbrengen van geïnterneerden moet steeds op menslievende wijze geschieden. Het moet in de regel per trein of met andere vervoermiddelen worden uitgevoerd en ten minste onder omstandigheden, gelijk aan die waaronder troepen van de gevangenhoudende Mogendheid worden verplaatst. Ingeval, bij uitzondering, het overbrengen te voet moet geschieden, is zulks alleen toegestaan, indien de lichamelijke toestand van de geïnterneerden dit veroorlooft, terwijl de overbrenging hen in geen geval aan overmatige vermoeienis mag blootstellen.

De gevangenhoudende Mogendheid moet gedurende de overbrenging aan de geïnterneerden drinkwater en voedsel in voldoende hoeveelheid, hoedanigheid en afwisseling verschaffen om hen in goede gezondheid te houden, zomede de nodige kleding, behoorlijke onderkomens en de nodige geneeskundige verzorging. Zij zal alle vereiste voorzorgen nemen om hun veiligheid gedurende het overbrengen te waarborgen en, vóór hun vertrek, een volledige lijst opstellen van de geïnterneerden die worden overgebracht.

Zieke, gewonde of gebrekkige geïnterneerden, alsmede kraamvrouwen, mogen niet worden overgebracht indien hun gezondheid door de reis zou kunnen worden benadeeld, tenzij hun veiligheid zulks dringend vereist.

Si le front se rapproche d'un lieu d'internement, les internés qui s'y trouvent ne seront transférés que si leur transfert peut s'effectuer dans des conditions suffisantes de sécurité, ou s'ils courent de plus grands risques à rester sur place qu'à être transférés.

La Puissance détentrice, en décidant le transfert des internés, devra tenir compte de leurs intérêts, en vue notamment de ne pas accroître les difficultés du rapatriement ou du retour au lieu de leur domicile.

ART. 128.

En cas de transfert, les internés seront avisés officiellement de leur départ et de leur nouvelle adresse postale; cet avis leur sera donné assez tôt pour qu'ils puissent préparer leurs bagages et avertir leur famille.

Ils seront autorisés à emporter leurs effets personnels, leur correspondance et les colis arrivés à leur adresse; le poids de ces bagages pourra être réduit si les circonstances du transfert l'exigent, mais en aucun cas à moins de vingt-cinq kilos par interné.

La correspondance et les colis adressés à leur ancien lieu d'internement leur seront transmis sans délai.

Le commandant du lieu d'internement prendra, d'entente avec le comité d'internés, les mesures nécessaires pour effectuer le transfert des biens collectifs des internés et des bagages que les internés ne pourraient emporter avec eux, en raison d'une limitation prise en vertu du deuxième alinéa du présent article.

Indien het gevechtsfront een interneringsoord nadert, mogen de geïnterneerden die zich daarin bevinden, alleen dan worden overgebracht indien hun overbrenging kan plaats vinden onder omstandigheden welke voldoende kans op veiligheid bieden, of indien zij groter gevaar zouden lopen door ter plaatse te blijven dan door te worden overgebracht.

Wanneer de gevangenhoudende Mogendheid besluit geïnterneerden over te brengen, moet zij rekening houden met hun belangen, ten einde in het bijzonder de moeilijkheden van hun repatriëring of terugkeer naar hun haardsteden niet te vergoten.

ART. 128.

In geval van overbrenging zullen de geïnterneerden officieel in kennis worden gesteld met hun vertrek en nieuw postadres; deze mededeling zal hun zo tijdig worden gedaan, dat zij hun bagage kunnen pakken en hun familie waarschuwen.

Hun zal worden toegestaan hun persoonlijke bezittingen, hun correspondentie en de door hen ontvangen pakketten mede te nemen; het gewicht van deze bagage mag, indien de omstandigheden van de overbrenging zulks vereisen, worden beperkt, maar in geen geval minder dan vijf en twintig kilogram per geïnterneerde.

Correspondentie en postpakketten, aan hun vroeger interneringsoord geadresseerd, zullen hun onverwijld worden nazegonden.

De commandant van het interneringsoord zal, in overleg met het Comité van geïnterneerden, de nodige maatregelen nemen om te voorzien in het vervoer van de gemeenschappelijke bezittingen der geïnterneerden en van de bagage welke de geïnterneerden niet kunnen medenemen ten gevolge van beperkingen, opgelegd op grond van het tweede lid van dit artikel.

Chapitre XI. — *Décès.*

ART. 129.

Les internés pourront remettre leurs testaments aux autorités responsables qui en assureront la garde. En cas de décès des internés, ces testaments seront transmis promptement aux personnes désignées par les internés.

Le décès de chaque interné sera constaté par un médecin, et un certificat exposant les causes du décès et les conditions dans lesquelles il s'est produit sera établi.

Un acte de décès officiel, dûment enregistré, sera établi conformément aux prescriptions en vigueur sur le territoire où est situé le lieu d'internement et une copie certifiée conforme en sera adressée rapidement à la Puissance protectrice ainsi qu'à l'Agence centrale prévue à l'article 140.

ART. 130.

Les autorités détentrices veilleront à ce que les internés décédés en captivité soient enterrés honorablement, si possible selon les rites de la religion à laquelle ils appartenaient, et que leurs tombes soient respectées, convenablement entretenues et marquées de façon à pouvoir toujours être retrouvées.

Les internés décédés seront enterrés individuellement, sauf le cas de force majeure qui imposerait une tombe collective. Les corps ne pourront être incinérés que pour d'impérieuses raisons d'hygiène ou en raison de la religion du décédé ou encore s'il en a exprimé le désir. En cas d'incinération, il en sera fait mention avec indication des motifs sur l'acte de décès des internés. Les cendres seront conservées avec soin par les autorités détentrices et seront remises

Hoofdstuk XI. — *Overlijden.*

ART. 129.

Geïnterneerden kunnen hun testament deponeren bij de verantwoordelijke autoriteiten, die voor de bewaring daarvan zullen zorg dragen. In geval van overlijden van geïnterneerden, zullen deze testamenten onverwijld aan de door de geïnterneerden aangewezen personen worden toegezonden.

Het overlijden van iedere geïnterneerde afzonderlijk zal door een geneesheer worden vastgesteld; een verklaring zal worden opgemaakt, waarin de doodsoorzaak en de omstandigheden waaronder het overlijden heeft plaats gevonden, worden vermeld.

Een wettig ingeschreven officiële overlijdensakte zal worden opgemaakt overeenkomstig de voorschriften, geldend op het grondgebied waar het interneringsoord is gelegen; een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift zal onverwijld worden toegezonden aan de beschermende Mogendheid en aan het Centraal Bureau, bedoeld in artikel 140.

ART. 130.

De gevangenhoudende autoriteiten zullen zorg dragen, dat de tijdens internering overleden geïnterneerden op eerbiedige wijze, zo mogelijk overeenkomstig het ceremonieel van de godsdienst welke zij beleden, worden begraven, en dat hun graven worden ontzien, behoorlijk onderhouden en zodanig aangeduid, dat zij te allen tijde kunnen worden teruggevonden.

Overleden geïnterneerden zullen ieder afzonderlijk worden begraven, tenzij overmacht een gemeenschappelijk graf noodzakelijk maakt. De lijken mogen alleen worden verbrand indien gebiedende hygiënische redenen of de godsdienst van de overledene zulks vereisen, dan wel deze de wens daartoe te kennen heeft gegeven. In geval van verbranding zal dit met opgave van redenen in de overlijdensakte van de geïnterneerde worden vermeld. De as moet met zorg door de

aussi rapidement que possible aux proches parents, s'ils le demandent.

Dès que les circonstances le permettront et au plus tard à la fin des hostilités, la Puissance détentrice transmettra, par l'intermédiaire des Bureaux de renseignements prévus à l'article 136, aux Puissances dont les internés décédés dépendaient, des listes des tombes des internés décédés. Ces listes donneront tous détails nécessaires à l'identification des internés décédés et à la localisation exacte de ces tombes.

ART. 131.

Tout décès ou toute blessure grave d'un interné causés ou suspects d'avoir été causés par une sentinelle, par un autre interné ou par toute autre personne, ainsi que tout décès dont la cause est inconnue seront suivis immédiatement d'une enquête officielle de la Puissance détentrice.

Une communication à ce sujet sera faite immédiatement à la Puissance protectrice. Les dépositions de tout témoin seront recueillies; un rapport les concernant sera établi et communiqué à ladite Puissance.

Si l'enquête établit la culpabilité d'une ou de plusieurs personnes, la Puissance détentrice prendra toutes mesures pour la poursuite judiciaire du ou des responsables.

Chapitre XII.

*Libération, rapatriement
et hospitalisation en pays neutre.*

ART. 132.

Toute personne internée sera libérée par la Puissance détentrice, dès que les

gevangenhoudende autoriteiten worden bewaard en zo spoedig mogelijk aan de naaste familie worden overgedragen, indien deze zulks verzoekt.

Zodra de omstandigheden zulks veroorloven en uiterlijk bij het einde der vijandelijkheden, zal de gevangenhoudende Mogendheid, door tussenkomst van de Inlichtingsbureaux, bedoeld in artikel 136, aan de Mogendheden tot welke de overleden geïnterneerden behoorden, de lijsten van de graven der overleden geïnterneerden doen toekomen. Deze lijsten moeten alle bijzonderheden bevatten, nodig om de overleden geïnterneerden te identificeren en de juiste plaats van hun graven vast te stellen.

ART. 131.

Ieder geval van dood of ernstige verwonding van een geïnterneerde, veroorzaakt of vermoed te zijn veroorzaakt door een schildwacht, een andere geïnterneerde of enig ander persoon, evenals ieder overlijden waarvan de oorzaak onbekend is, zal onmiddellijk worden gevolgd door een officieel onderzoek van de zijde van de gevangenhoudende Mogendheid.

Een mededeling daaromtrent zal terstond aan de beschermende Mogendheid worden gezonden. De verklaringen van alle getuigen zullen worden verzameld; een rapport, bevattende deze verklaringen, zal worden opgesteld en aan genoemde Mogendheid worden gezonden.

Indien door het onderzoek de schuld van één of meer personen wordt vastgesteld, zal de gevangenhoudende Mogendheid alle maatregelen nemen voor de gerechtelijke vervolging van de verantwoordelijke persoon of personen.

Hoofdstuk XII.

*In vrijheidstelling, repatriëring
en onderbrenging op onzijdig gebied.*

ART. 132.

Iedere geïnterneerde zal door de gevangenhoudende Mogendheid in vrij-

causes qui ont motivé son internement n'existeront plus.

En outre, les Parties au conflit s'efforceront de conclure, pendant la durée des hostilités, des accords en vue de la libération, du rapatriement, du retour au lieu de domicile ou de l'hospitalisation en pays neutre de certaines catégories d'internés, et notamment des enfants, des femmes enceintes et des mères avec nourrissons et enfants en bas âge, des blessés et malades ou des internés ayant subi une longue captivité.

ART. 133.

L'internement cessera le plus rapidement possible après la fin des hostilités.

Toutefois, les internés sur le territoire d'une Partie au conflit, qui seraient sous le coup d'une poursuite pénale pour des infractions qui ne sont pas exclusivement passibles d'une peine disciplinaire, pourront être retenus jusqu'à la fin de la procédure et, le cas échéant, jusqu'à l'expiration de la peine. Il en sera de même pour ceux qui ont été condamnés antérieurement à une peine privative de liberté.

Par accord entre la Puissance détentrice et les Puissances intéressées, des commissions devront être instituées, après la fin des hostilités ou de l'occupation du territoire, pour rechercher les internés dispersés.

ART. 134.

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront, à la fin des hostilités ou de l'occupation, d'assurer le retour de tous les internés à leur dernière résidence, ou de faciliter leur rapatriement.

ART. 135.

La Puissance détentrice supportera les frais de retour des internés libérés aux lieux où ils résidaient au moment de leur

heide worden gesteld zodra de redenen welke tot zijn internering hebben geleid, niet meer bestaan.

Bovendien zullen de Partijen bij het conflict er naar streven gedurende de vijandelijkheden overeenkomsten te sluiten voor de invrijheidstelling, repatriëring, terugkeer naar de woonplaats of onderbrenging op onzijdig gebied van bepaalde categorieën van geïnterneerden, in het bijzonder kinderen, zwangere vrouwen en moeders met zuigelingen en jonge kinderen, gewonden en zieken of geïnterneerden die een langdurige gevangenschap hebben ondergaan.

ART. 133.

Internering eindigt zo spoedig mogelijk na het staken der vijandelijkheden.

Geïnterneerden op het grondgebied van een Partij bij het conflict, die strafrechtelijk worden vervolgd voor vergrijpen welke niet uitsluitend tuchtrechtelijk kunnen worden afgedaan, mogen worden achtergehouden tot het einde van het proces, eventueel tot het einde van de straf. Hetzelfde zal gelden voor hen die tevoren tot een vrijheidsstraf werden veroordeeld.

Bij overeenkomst tussen de gevangenhoudende Mogendheid en de betrokken Mogendheid zullen, na het einde der vijandelijkheden, of van de bezetting van het grondgebied, commissies worden ingesteld om verspreide geïnterneerden op te sporen.

ART. 134.

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen er naar streven, bij het einde der vijandelijkheden of der bezetting, de terugkeer van alle geïnterneerden naar hun voormalige woonplaats te waarborgen, of hun repatriëring te vergemakkelijken.

ART. 135.

De gevangenhoudende Mogendheid zal de kosten dragen van de terugkeer van de in vrijheid gestelde geïnterneer-

internement ou, si elle les a appréhendés au cours de leur voyage ou en haute mer, les frais nécessaires pour leur permettre de terminer leur voyage ou de retourner à leur point de départ.

Si la Puissance détentrice refuse la permission de résider sur son territoire à un interné libéré qui, précédemment, y avait son domicile régulier, elle paiera les frais de son rapatriement. Si, cependant, l'interné préfère rentrer dans son pays sous sa propre responsabilité, ou pour obéir au gouvernement auquel il doit allégeance, la Puissance détentrice n'est pas tenue de payer ces dépenses au delà de son territoire. La Puissance détentrice ne sera pas tenue de payer les frais de rapatriement d'un interné qui aurait été interné sur sa propre demande.

Si les internés sont transférés conformément à l'article 45, la Puissance qui les transfère et celle qui les accueille s'entendront sur la part des frais qui devront être supportés par chacune d'elles.

Les dites dispositions ne devront pas porter atteinte à des arrangements spéciaux qui pourraient être conclus entre les Parties au conflit au sujet de l'échange et du rapatriement de leurs ressortissants en mains ennemies.

Section V.

Bureaux et agence centrale de renseignements.

ART. 136.

Dès le début d'un conflit, et dans tous les cas d'occupation, chacune des Parties au conflit constituera un Bureau officiel de renseignements chargé de recevoir et de transmettre des informations sur les personnes protégées qui se trouvent en son pouvoir.

den naar de plaatsen waar zij op het oogenblik van hun internering woonachtig waren of, indien zij hen heeft aangehouden tijdens hun reis of in open zee, de kosten om hen te veroorloven hun reis te voltooien of naar de plaats van vertrek terug te keren.

Indien de gevangenhoudende Mogendheid de toestemming om op haar grondgebied verblijf te houden weigert aan een geïnterneerde die daar tevoren zijn domicilie had, zal zij de kosten van zijn repatriëring dragen. Indien de geïnterneerde er echter de voorkeur aan geeft naar zijn land terug te keren op eigen verantwoordelijkheid dan wel ingevolge de bevelen van de Regering aan wie hij gehoorzaamheid is verschuldigd, is de gevangenhoudende Mogendheid niet gehouden de kosten van de reis buiten haar grondgebied te betalen. De gevangenhoudende Mogendheid is niet gehouden van een geïnterneerde die op eigen verdede kosten te betalen van de repatriëring zoek is geïnterneerd.

Indien geïnterneerden overeenkomstig artikel 45 worden overgedragen, zal de Mogendheid die hen heeft overgedragen, zich met de Mogendheid die hen heeft opgenomen, verstaan omtrent het deel der kosten, dat ieder van haar zal dragen.

Bovenstaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bijzondere overeenkomsten welke de Partijen bij het conflict mochten hebben gesloten met betrekking tot de uitwisseling en repatriëring van hun onderdanen in vijandelijke handen.

Afdeling V.

Informatiebureaux en Centraal informatiebureau.

ART. 136.

Bij het uitbreken van een conflict en in alle gevallen van bezetting zal ieder der Partijen bij het conflict een officieel informatiebureau oprichten, belast met het ontvangen en doorgeven van inlichtingen betreffende zich in haar macht bevindende beschermde personen.

Dans le plus bref délai possible, chacune des Parties au conflit transmettra audit Bureau des informations sur les mesures prises par elle contre toute personne protégée appréhendée depuis plus de deux semaines, mise en résidence forcée ou internée. En outre, elle chargera ses divers services intéressés de fournir rapidement au Bureau précité les indications concernant les changements survenus dans l'état de ces personnes protégées, tels que les transferts, libérations, rapatriements, évasions, hospitalisations, naissances et décès.

ART. 137.

Le Bureau national de renseignements fera parvenir d'urgence, par les moyens les plus rapides, et par l'entremise, d'une part, des puissances protectrices et, d'autre part, de l'Agence centrale prévue à l'article 140, les informations concernant les personnes protégées à la Puissance dont les personnes visées ci-dessus sont ressortissantes ou à la Puissance sur le territoire de laquelle elles avaient leur résidence. Les Bureaux répondront également à toutes les demandes qui leur sont adressées au sujet des personnes protégées.

Les Bureaux de renseignements transmettront les informations relatives à une personne protégée, sauf dans les cas où leur transmission pourrait porter préjudice à la personne intéressée ou à sa famille. Même dans ce cas, les informations ne pourront être refusées à l'Agence centrale qui, ayant été avertie des circonstances, prendra les précautions nécessaires indiquées à l'article 140.

Toutes les communications écrites faites par un Bureau seront authentifiées par une signature ou par un sceau.

ART. 138.

Les informations reçues par le Bureau national de renseignements et retransmises par lui seront de nature à

Binnen de korst mogelijke tijd zal ieder der Partijen bij het conflict aan haar genomen ten opzichte van ieder beschermd persoon die langer dan twee weken in bewaring is gehouden, aan wie een gedwongen verblijfplaats is aangewezen of die is geïnterneerd. Bovendien zal zij haar verschillende betrokken overheidsdiensten opdragen het genoemd Bureau snel in te lichten aangaande alle wijzigingen in de toestand van deze beschermde personen, zoals verplaatsing, invrijheidstelling, repatriëring, ontvluchting, opneming in een ziekeninrichting, geboorte en overlijden.

ART. 137.

Het nationale Informatiebureau zal met spoed en met de snelste middelen de inlichtingen betreffende beschermde personen doen toekomen aan de Mogendheid van welke de bovenbedoelde personen onderdanen zijn, of aan de Mogendheid op wier grondgebied zij hun woonplaats hadden, door tussenkomst zowel van de beschermende Mogendheden als van het Centraal Bureau, bedoeld in artikel 140. De Bureaux zullen bovendien alle tot hen gerichte vragen betreffende beschermde personen beantwoorden.

De Informatiebureaux zullen de inlichtingen betreffende een beschermd persoon doorgeven, behalve in de gevallen waarin zulks de belanghebbende persoon of zijn familie nadeel zou kunnen herokkenen. Zelfs in dat geval mogen de inlichtingen niet worden geweigerd aan het Centraal Bureau, dat, na van de omstandigheden op de hoogte te zijn gesteld, de nodige voorzorgen zal nemen, zoals aangeduid in artikel 140.

Alle schriftelijke mededelingen van een Bureau zullen worden gevaarmerkt door een handtekening of een stempelafdruk.

ART. 138.

De door het nationale Informatiebureau ontvangen en de door dit Bureau doorgegeven inlichtingen moeten zodanig

permettre d'identifier exactement la personne protégée et d'aviser rapidement sa famille. Elles comporteront pour chaque personne au moins le nom de famille, les prénoms, le lieu et la date complète de naissance, la nationalité, la dernière résidence, les signes particuliers, le prénom du père et le nom de la mère, la date et la nature de la mesure prise à l'égard de la personne, ainsi que le lieu où elle a été prise, l'adresse à laquelle la correspondance peut lui être adressée, ainsi que le nom et l'adresse de la personne qui doit être informée.

De même, des renseignements sur l'état de santé des internés malades ou blessés gravement atteints, seront transmis régulièrement et si possible chaque semaine.

ART. 139.

Le Bureau national de renseignements sera, en outre, chargé de recueillir tous les objets personnels de valeur laissés par les personnes protégées visées à l'article 136, lors notamment de leur rapatriement, libération, évation ou décès, et de les transmettre aux intéressés directement, ou, si nécessaire, par l'entremise de l'Agence centrale. Ces objets seront envoyés dans des paquets scellés par le Bureau; seront joints à ces paquets des déclarations établissant avec précision l'identité des personnes auxquelles ces objets appartenaient ainsi qu'un inventaire complet du paquet. La réception et l'envoi de tous les objets de valeur de ce genre seront consignés d'une manière détaillée dans des registres.

ART. 140.

Une Agence centrale de renseignements au sujet des personnes protégées, notamment au sujet des internés, sera créée en pays neutre. Le Comité inter-

nig zijn, dat het mogelijk is de beschermde persoon nauwkeurig te identificeren en zijn familie snel in te lichten. Zij moeten voor iedere persoon ten minste bevatten zijn geslachtsnaam, voornamen, plaats en volledige datum van geboorte, nationaliteit, laatste woonplaats, bijzondere kentekenen, voornaam van zijn vader en geslachtsnaam van zijn moeder, datum en aard van de te zijnen opzichte genomen maatregel, alsmede de plaats waar deze is genomen, het adres waarheen correspondentie aan hem kan worden gericht, benevens de naam en het adres van de in te lichten persoon.

Evenzo zullen geregeld, en zo mogelijk wekelijks, inlichtingen over de gezondheidstoestand van ernstig zieke of zwaar gewonde geïnterneerden worden doorgegeven.

ART. 139.

Het nationale Informatiebureau zal bovendien belast zijn met het verzamelen van alle persoonlijke voorwerpen van waarde, door de in artikel 136 bedoelde beschermde personen achtergelaten, in vrijheidstelling, ontvluchting of over het bijzonder bij hun repatriëring, lijden; het Bureau zal deze voorwerpen toezenden aan de belanghebbenden rechtstreeks, of, indien het zulks noodzakelijk acht, door tussenkomst van het Centraal Bureau. Deze voorwerpen zullen worden verzonden in door het Bureau verzegelde pakketten, vergezeld van verkeringen, houdende nauwkeurige opgave van de identiteit der personen aan wie deze voorwerpen toebehoorden, alsmede van de volledige inhoud van het pakket. De ontvangst en verzending van alle zodanige voorwerpen van waarde zullen in bijzonderheden worden aangetekend in registers.

ART. 140.

Een Centraal Informatiebureau betreffende beschermde personen, in het bijzonder betreffende geïnterneerden, zal op onzijdig gebied worden opge-

national de la Croix-Rouge proposera aux Puissances intéressées, s'il le juge nécessaire, l'organisation de cette Agence qui pourra être la même que celle prévue par l'article 123 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre du 12 août 1949.

Cette Agence sera chargée de concentrer tous les renseignements du caractère prévu à l'article 136 qu'elle pourra obtenir par les voies officielles ou privées; elle les transmettra le plus rapidement possible au pays d'origine ou de résidence des personnes intéressées, sauf dans les cas où cette transmission pourrait nuire aux personnes que ces renseignements concernent, ou à leur famille. Elle recevra de la part des Parties au conflit toutes les facilités raisonnables pour effectuer ces transmissions.

Les Hautes Parties contractantes, et en particulier celles dont les ressortissants bénéficient des services de l'Agence centrale, sont invitées à fournir à celle-ci l'appui financier dont elle aurait besoin.

Les dispositions qui précèdent ne devront pas être interprétées comme restreignant l'activité humanitaire du Comité international de la Croix-Rouge et des Sociétés de secours mentionnées à l'article 142.

ART. 141.

Les Bureaux nationaux de renseignements et l'Agence centrale de renseignements jouiront de la franchise de port en toute matière postale, ainsi que des exemptions prévues à l'article 110, et, dans toute la mesure du possible, de la franchise télégraphique ou au moins d'importantes réductions de taxes.

Het Internationale Comité van het Rode-Kruis zal, indien het zulks noodzakelijk acht, aan de belanghebbende Mogendheden voorstellen doen met betrekking tot de organisatie van een zodanig Bureau, dat hetzelfde kan zijn als dat, bedoeld in artikel 123 van het Verdrag van Genève betreffende de behandeling van krijgsgevangenen, van 12 Augustus 1949.

Dit Bureau zal belast zijn met het verzamelen van alle in artikel 136 bedoelde inlichtingen welke het langs officiële of particuliere wegen kan verkrijgen; het zal deze inlichtingen zo snel mogelijk doorgeven aan de landen van welke de belanghebbende personen onderdanen zijn of waar zij woonachtig zijn, behalve in de gevallen waarin zulks de personen op wie de inlichtingen betrekking hebben, of hun familie nadeel zou kunnen berokkenen. Het Bureau zal van de zijde van de Partijen bij het conflict alle redelijke faciliteiten ontvangen om het doorgeven van deze inlichtingen mogelijk te maken.

De Hoge Verdragsluitende Partijen, en in het bijzonder zij wier onderdanen genieten van de diensten van het Centraal Bureau, worden uitgenodigd daaraan de geldelijke steun te verlenen, welke het nodig mocht hebben.

Deze bepalingen mogen niet worden uitgelegd als zouden zij de menslievende werkzaamheden van het Internationale Comité van het Rode-Kruis en van de verenigingen tot hulpverlening, bedoeld in artikel 142, beperken.

ART. 141.

De nationale Informatiebureaux en het Centraal Informatiebureau zullen vrijdom van port genieten voor alle poststukken, alsmede de in artikel 110 bedoelde vrijstellingen, en, voor zover mogelijk, vrijdom van telegraafkosten of ten minste belangrijk verlaagde tarieven.

Titre IV.

EXECUTION
DE LA CONVENTION.

Section I. — *Dispositions générales.*

ART. 142.

Sous réserve des mesures qu'elles estimeraient indispensables pour garantir leur sécurité ou faire face à toute autre nécessité raisonnable, les Puissances détentrices réserveront le meilleur accueil aux organisations religieuses, sociétés de secours, ou tout autre organisme qui viendrait en aide aux personnes protégées. Elles leur accorderont toutes facilités nécessaires ainsi qu'à leurs délégués dûment accrédités, pour visiter les personnes protégées, pour leur distribuer des secours, du matériel de toute provenance destiné à des fins éducatives, récréatives ou religieuses, ou pour les aider à organiser leurs loisirs à l'intérieur des lieux d'internement. Les sociétés ou organismes précités pourront être constitués soit sur le territoire de la Puissance détentrice, soit dans un autre pays, ou bien pourront avoir un caractère international.

La puissance détentrice pourra limiter le nombre des sociétés et organismes dont les délégués seront autorisés à exercer leur activité sur son territoire et sous son contrôle, à condition toutefois qu'une telle limitation n'empêche pas d'apporter une aide efficace et suffisante à toutes les personnes protégées.

La situation particulière du Comité international de la Croix-Rouge dans ce domaine sera en tout temps reconnue et respectée.

ART. 143.

Les représentants ou les délégués des Puissances protectrices seront autorisés à se rendre dans tous les lieux où se trouvent des personnes protégées, no-

Titel IV.

TENUITVOERLEGGING
VAN HET VERDRAG.

Afdeling I. — *Algemene bepalingen.*

ART. 142.

Behoudens de maatregelen welke de gevangenhoudende Mogendheden noodzakelijk mochten achten om haar veiligheid te waarborgen of uit hoofde van enige andere redelijke noodzaak, zullen zij aan godsdienstige organisaties, verenigingen tot hulpverlening of enige andere organisatie die de beschermde personen te hulp mocht komen, evenals aan haar gevolmachtigde gedelegeerden, alle nodige faciliteiten verlenen voor het bezoeken van de beschermde personen, voor het verdelen onder hen van zendingen tot hulpverlening of van materiaal van iedere herkomst, bestemd voor opvoedkundige, ontspannings- of godsdienstige doeleinden, of om hen te helpen bij het besteden van hun vrije tijd in de interneringsoordeelen. Deze verenigingen of organisaties kunnen worden opgericht hetzij op het grondgebied van de gevangenhoudende Mogendheid, hetzij in een ander land, terwijl zij ook een internationaal karakter kunnen hebben.

De gevangenhoudende Mogendheid mag het aantal der verenigingen of organisaties wier gedelegeerden toestemming hebben om hun werkzaamheden op haar grondgebied en onder haar toezicht uit te oefenen, beperken, mits echter een zodanige beperking niet belet, dat aan alle beschermde personen doeltreffende en voldoende hulp wordt geboden.

De bijzondere positie van het Internationale Comité van het Rode-Kruis op dit gebied zal te allen tijde worden erkend en geëerbiedigd.

ART. 143.

De vertegenwoordigers of gedelegeerden van de beschermende Mogendheden zijn gerechtigd zich naar alle plaatsen waar zich beschermde personen bevin-

tamment dans les lieux d'internement, de détention et de travail.

Ils auront accès à tous les locaux utilisés par les personnes protégées et pourront s'entretenir avec elles sans témoin, par l'entremise d'un interprète, si cela est nécessaire.

Ces visites ne sauraient être interdites qu'en raison d'impérieuses nécessités militaires et seulement à titre exceptionnel et temporaire. La fréquence et la durée ne pourront en être limitées.

Toute liberté sera laissée aux représentants et aux délégués des Puissances protectrices quant au choix des endroits qu'ils désirent visiter. La Puissance détentrice ou occupante, la Puissance protectrice et, le cas échéant, la Puissance d'origine des personnes à visiter pourront s'entendre pour que des compatriotes des internés soient admis à participer aux visites.

Les délégués du Comité international de la Croix-Rouge bénéficieront des mêmes prérogatives. La désignation de ces délégués sera soumise à l'agrément de la Puissance sous l'autorité de laquelle sont placés les territoires où ils doivent exercer leur activité.

ART. 144.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à diffuser le plus largement possible, en temps de paix et en temps de guerre, le texte de la présente Convention dans leurs pays respectifs, et notamment à en incorporer l'étude dans les programmes d'instruction militaire et, si possible, civile, de telle manière que les principes en soient connus de l'ensemble de la population.

Les autorités civiles, militaires de police ou autres qui, en temps de guerre, assumeront des responsabilités à

den, te begeven, in het bijzonder naar plaatsen waar deze geïnterneerd, gevangen of werkzaam zijn.

Zij zullen toegang hebben tot alle bij de beschermde personen in gebruik zijnde lokaliteiten en mogen zich zonder getuigen met hen onderhouden, zo nodig door tussenkomst van een tolk.

Deze bezoeken mogen slechts om redenen van dwingende militaire noodzaak worden verboden en dan alleen bij uitzondering en als tijdelijke maatregel. De frequentie en de duur mogen niet worden beperkt.

De vertegenwoordigers en gedelegeerden van de beschermende Mogendheden zullen alle vrijheid genieten in de keuze van de plaatsen welke zij wensen te bezoeken. De gevangenhoudende of de bezettende Mogendheid, de beschermende Mogendheid en, eventueel, de Mogendheid tot welke de te bezoeken personen behoren, kunnen overeenkomen, dat het aan landgenoten van de geïnterneerden zal worden toegestaan aan deze bezoeken deel te nemen.

De gedelegeerden van het Internationale Comité van het Rode-Kruis zullen dezelfde voorrechten genieten. De benoeming van deze gedelegeerden zal onderworpen zijn aan de goedkeuring van de Mogendheid onder wier gezag de gebieden waar zij hun werkzaamheden zullen uitoefenen, zijn gesteld.

ART. 144.

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich de tekst van dit Verdrag, zowel in tijd van vrede als in tijd van oorlog, zo ruim mogelijk in haar onderscheiden landen te verspreiden en in het bijzonder de bestudering daarvan in de programma's van de militaire en, zo mogelijk, burgerlijke opleiding op te nemen, zodat de beginselen daarvan aan de gehele bevolking bekend worden.

De burgerlijke, militaire, politie- of andere autoriteiten die in tijd van oorlog de verantwoordelijkheid voor be-

l'égard des personnes protégées, devront posséder le texte de la Convention et être instruites spécialement de ses dispositions.

ART. 145.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront par l'entremise du Conseil fédéral suisse et, pendant les hostilités, par l'entremise des Puissances protectrices, les traductions officielles de la présente Convention, ainsi que les lois et règlements qu'elles pourront être amenées à adopter pour en assurer l'application.

ART. 146.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre toute mesure législative nécessaire pour fixer les sanctions pénales adéquates à appliquer aux personnes ayant commis, ou donné l'ordre de commettre, l'une ou l'autre des infractions graves à la présente Convention définies à l'article suivant.

Chaque Partie contractante aura l'obligation de rechercher les personnes prévenues d'avoir commis, ou d'avoir ordonné de commettre, l'une ou l'autre de ces infractions graves, et elle devra les déférer à ses propres tribunaux, quelle que soit leur nationalité. Elle pourra aussi, si elle le préfère, et selon les conditions prévues pour sa propre législation, les remettre pour jugement à une autre Partie contractante intéressée à la poursuite, pour autant que cette Partie contractante ait retenu contre lesdites personnes des charges suffisantes.

Chaque partie contractante prendra les mesures nécessaires pour faire cesser les actes contraires aux dispositions de la présente Convention, autres que les infractions graves définies à l'article suivant.

En toutes circonstances, les inculpés bénéficieront de garanties de procédure

schermd personen op zich nemen, moeten in het bezit zijn van de tekst van het Verdrag en speciaal omtrent zijn bepalingen zijn onderricht.

ART. 145.

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen elkander door tussenkomst van de Zwitserse Bondsraad en, tijdens de vijandelijkheden, door tussenkomst van de beschermende Mogendheden de officiële vertalingen van dit Verdrag mededelen, benevens de wetten en voorschriften welke zij mochten aannemen om de toepassing daarvan te verzekeren.

ART. 146.

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich alle benodigde wettelijke regelingen tot stand te brengen, nodig om doeltreffende strafbepalingen vast te stellen voor personen die één der ernstige inbreuken op dit Verdrag, omschreven in het volgend artikel, hebben gepleegd, dan wel bevel tot het plegen daarvan hebben gegeven.

Iedere Hoge Verdragsluitende Partij is verplicht personen die ervan verdacht worden één van deze ernstige inbreuken te hebben gepleegd, dan wel bevel tot het plegen daarvan te hebben gegeven, op te sporen en moet hen, ongeacht hun nationaliteit, voor haar eigen gerechten brengen. Zij kan hen ook, indien zij daaraan de voorkeur geeft, en overeenkomstig de bepalingen van haar eigen wetgeving, ter berechting overleveren aan een andere bij de vervolging belang hebbende Hoge Verdragsluitende Partij, mits deze Verdragsluitende Partij een met voldoende bewijzen gestaafde telastlegging welke een vervolging rechtvaardigt, tegen de betrokken personen inbrengt.

Iedere Hoge Verdragsluitende Partij zal maatregelen nemen, nodig om de met de bepalingen van dit Verdrag strijdige handelingen welke niet vallen onder de in het volgend artikel omschreven ernstige inbreuken, tegen te gaan.

Onder alle omstandigheden zullen de verdachten de waarborgen genieten voor

et de libre défense qui ne seront pas inférieures à celles prévues par les articles 105 et suivants de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre du 12 août 1949.

ART. 147.

Les infractions graves visées à l'article précédent sont celles qui comportent l'un ou l'autre des actes suivants, s'ils sont commis contre des personnes ou des biens protégés par la Convention : l'homicide intentionnel, la torture ou les traitements inhumains, y compris les expériences biologiques, le fait de causer intentionnellement de grandes souffrances ou de porter des atteintes graves à l'intégrité physique ou à la santé, la déportation ou le transfert illégaux, la détention illégale, le fait de contraindre une personne protégée à servir dans les forces armées de la Puissance ennemie, ou celui de la priver de son droit d'être jugée régulièrement et impartialement selon les prescriptions de la présente Convention, la prise d'otages, la destruction et l'appropriation de biens non justifiés par des nécessités militaires et exécutées sur une grande échelle de façon illicite et arbitraire.

ART. 148.

Aucune Haute Partie contractante ne pourra s'exonérer elle-même, ni exonérer une autre Partie contractante, des responsabilités encourues par elle-même ou par une autre Partie contractante en raison des infractions prévues à l'article précédent.

ART. 149.

A la demande d'une Partie au conflit, une enquête devra être ouverte, selon le mode à fixer entre les Parties intéressées, au sujet de toute violation alléguée de la Convention.

een behoorlijke berechting en verdediging, welke niet minder gunstig mogen zijn dan die, voorgeschreven in artikel 105 en volgende van het Verdrag van Genève betreffende de behandeling van krijgsgevangenen, van 12 Augustus 1949.

ART. 147.

De ernstige inbreuken, bedoeld in het voorgaand artikel, zijn die welke één der volgende handelingen in zich sluiten, indien deze worden gepleegd tegen door het Verdrag beschermde personen of goederen : opzettelijke levensberoving, marteling of onmenselijke behandeling, waaronder begrepen biologische proefnemingen, het moedwillig veroorzaken van hevig lijden, van ernstig lichamelijk latsel, dan wel van ernstige schade aan de gezondheid, onrechtmatige deportatie of overbrenging, onrechtmatige gevangenhouding, een beschermd persoon te dwingend om te dienen bij de strijdkrachten van de vijandelijke Mogendheid, of opzettelijk een beschermd persoon het recht te onthouden op een regelmatige en onpartijdige berechting overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, het nemen van gijzelaars, vernieling en toeëigening van goederen, niet gerechtvaardigd door militaire noodzaak en uitgevoerd op grote schaal en op onrechtmatige en moedwillige wijze.

ART. 148.

Geen der Hoge Verdragsluitende Partijen mag zich zelf of geen andere Hoge Verdragsluitende Partij onttrekken aan enige op haar of op een andere Hoge Verdragsluitende Partij rustende aansprakelijkheid op grond van de in het voorgaand artikel bedoelde inbreuken.

ART. 149.

Op verzoek van een Partij bij het conflict doet, op een door de belanghebbende Partijen overeen te komen wijze, een onderzoek worden ingesteld naar iedere beweerdte schending van het Verdrag.

Si un accord sur la procédure d'enquête n'est pas réalisé, les Parties s'entendront pour choisir un arbitre, qui décidera de la procédure à suivre.

Une fois la violation constatée, les Parties au conflit y mettront fin et la réprimeront le plus rapidement possible.

Section II. — *Dispositions finales.*

ART. 150.

La présente Convention est établie en français et en anglais. Les deux textes sont également authentiques.

Le Conseil fédéral suisse fera établir des traductions officielles de la Convention en langue russe et en langue espagnole.

ART. 151.

La présente Convention, qui portera la date de ce jour, pourra, jusqu'au 12 février 1950, être signée au nom des Puissances représentées à la Conférence qui s'est ouverte à Genève le 21 avril 1949.

ART. 152.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible et les ratifications seront déposées à Berne.

Il sera dressé du dépôt de chaque instrument de ratification un procès-verbal dont une copie, certifiée conforme, sera remise par le Conseil fédéral suisse à toutes les Puissances au nom desquelles la Convention aura été signée ou l'adhésion notifiée.

ART. 153.

La présente Convention entrera en vigueur six mois après que deux instruments de ratification au moins auront été déposés.

Indien geen overeenstemming over de procedure van het onderzoek wordt bereikt, zullen de Partijen zich met elkan- der verstaan over de keuze van een scheidsrechter, die omtrent de te volgen procedure zal beslissen.

Wanneer de schending is vastgesteld, zullen de Partijen bij het conflict daar- aan een einde maken en deze zo spoedig mogelijk bestraffen.

Afdeling II. — *Slothebepalingen.*

ART. 150.

Dit verdrag is opgesteld in de Franse en de Engelse taal. Beide teksten zijn gelijkelijk authentiek.

De Zwitserse Bondsraad zal officiële vertalingen van het Verdrag in de Rus- sische en de Spaanse taal doen opstellen.

ART. 151.

Dit Verdrag, hetwelk de datum van deze dag draagt, kan tot 12 Februari 1950 worden ondertekend uit naam van alle Mogendheden die vertegenwoordigd waren op de Conferentie welke te Ge- nève op 21 April 1949 werd geopend.

ART. 152.

Dit Verdrag zal zo spoedig mogelijk worden bekrachtigd en de akten van be- krachtiging zullen worden nedergelegd te Bern.

Van de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging zal een proces-verbaal worden opgemaakt, waarvan een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift door de Zwitserse Bondsraad zal worden toe- gezonden aan alle Mogendheden uit wier naam het Verdrag is ondertekend of de toetreding is medegedeeld.

ART. 153.

Dit Verdrag zal in werking treden zes maanden nadat ten minste twee akten van bekrachtiging zijn nedergelegd.

Ultérieurement, elle entrera en vigueur pour chaque Haute Partie contractante six mois après le dépôt de son instrument de ratification.

ART. 154.

Dans les rapports entre Puissances liées par la Convention de La Haye concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre, qu'il s'agisse de celle du 29 juillet 1899 ou de celle du 18 octobre 1907, et qui participent à la présente Convention, celle-ci complétera les sections II et III du Règlement annexé aux susdites Conventions de La Haye.

ART. 155.

Dès la date de son entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de toute Puissance au nom de laquelle cette Convention n'aura pas été signée.

ART. 156.

Les adhésions seront notifiées par écrit au Conseil fédéral suisse et produiront leurs effets six mois après la date à laquelle elles lui seront parvenues.

Le Conseil fédéral suisse communiquera les adhésions à toutes les Puissances au nom desquelles la Convention aura été signée ou l'adhésion notifiée.

ART. 157.

Les situations prévues aux articles 2 et 3 donneront effet immédiat aux ratifications déposées et aux adhésions notifiées par les Parties au conflit avant ou après le début des hostilités ou de l'occupation. La communication des ratifications ou adhésions reçues des Parties au conflit sera faite par le Conseil fédéral suisse par la voie la plus rapide.

ART. 158.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de dénoncer la présente Convention.

Daarna zal het Verdrag voor iedere Hoge Verdragsluitende Partij in werking treden zes maanden na het nederleggen van haar akte van gekrachting.

ART. 154.

In de betrekkingen tussen de Mogendheden die gebonden zijn door het Haagse Verdrag nopens de wetten en gebruiken van de oorlog te land, hetzij dat van 29 Juli 1899, hetzij dat van 18 October 1907, en die partij zijn bij dit Verdrag, zal dit Verdrag de Afdelingen II en III van het als bijlage aan voornoemde Haagse Verdragen gehecht Reglement aanvullen.

ART. 155.

Van de datum van zijn inwerkingtreding af zal dit Verdrag openstaan voor toetreding door iedere Mogendheid, uit wier naam het Verdrag niet is ondertekend.

ART. 156.

Toetredingen zullen schriftelijk worden medegedeeld aan de Zwitserse Bondsraad en worden zes maanden na de datum waarop zij de Bondsraad hebben bereikt, van kracht.

De Zwitserse Bondsraad zal de toetredingen mededelen aan al'e Mogendheden uit wier naam het Verdrag is ondertekend of de toetreding is medegedeeld.

ART. 157.

De in de artikelen 2 en 3 bedoelde omstandigheden zullen de door de Partijen bij het conflict voor of na het begin van de vijandelijkheden of van de bezetting nedergelegde akten van bekrachting en medegedeelde toetreding onmiddellijk in werking doen treden. De Zwitserse Bondsraad zal langs de snelste weg mededeeling doen van de van Partijen bij het conflict ontvangen akten van bekrachting of toetredingen.

ART. 158.

Ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen heeft de bevoegdheid dit Verdrag op te zeggen.

La dénonciation sera notifiée par écrit au Conseil fédéral suisse. Celui-ci communiquera la notification aux Gouvernements de toutes les Hautes Parties contractantes.

La dénonciation produira ses effets un an après sa notification au Conseil fédéral suisse. Toutefois la dénonciation notifiée alors que la Puissance dénonçante est impliquée dans un conflit ne produira aucun effet aussi longtemps que la paix n'aura pas été conclue et, en tout cas, aussi longtemps que les opérations de libération, de rapatriement et d'établissement des personnes protégées par la présente Convention ne seront pas terminées.

La dénonciation vaudra seulement à l'égard de la Puissance dénonçante. Elle n'aura aucun effet sur les obligations que les Parties au conflit demeureront tenues de remplir en vertu des principes du droit des gens tels qu'il résultent des usages établis, entre nations civilisées, des lois de l'humanité et des exigences de la conscience publique.

ART. 159.

Le Conseil fédéral suisse fera enregistrer la présente Convention au Secrétariat des Nations Unies. Le Conseil fédéral suisse informera également le Secrétariat des Nations Unies de toutes les ratifications, adhésions et dénonciations qu'il pourra recevoir au sujet de la présente Convention.

En foi de quoi les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le 12 août 1949, en langue française et anglaise, l'original devant être déposé dans les archives de la Confédération suisse. Le Conseil fédéral suisse transmettra une copie certifiée conforme de la Convention à chacun

. Opzegging zal schriftelijk ter kennis worden gebracht van de Zwitserse Bondsraad. Deze al daarvan mededeling doen aan de Regeringen van alle Hoge Verdragsluitende Partijen.

De opzegging wordt van kracht één jaar nadat daarvan kennis is gegeven aan de Zwitserse Bondsraad. Echter zal een opzegging waarvan kennis is gegeven terwijl de opzeggende mogendheid in een conflict is betrokken, in geen enkel opzicht gevolg hebben, zolang de vrede niet is gesloten en in in ieder geval niet zolang de werkzaamheden voor de invrijheidstelling en repatriëring van de door dit Verdrag beschermde personen niet zijn beëindigd.

De opzegging zal slechts gelden ten aanzien van de opzeggende Mogendheid. Zij zal geen enkele invloed hebben op de verplichtingen welke de Partijen bij het conflict gehouden zijn te blijven vervullen krachtens de beginselen van het volkenrecht, zoals deze voortvloeien uit de tussen beschaaftde volken gevestigde gebruiken de wetten der menselijkheid en de eisen van het openbaar rechtswustzijn.

ART. 159.

De Zwitserse Bondsraad zal dit Verdrag doen registreren bij het Secretariaat van de Verenigde Naties. De Zwitserse Bondsraad zal eveneens aan het Secretariaat van de Verenigde Naties mededeling doen van alle bekrachtigen, toetredingen en opzeggingen welke de Bondsraad ontvangt in verband met dit Verdrag.

Ter oorkonde waarvan de ondergetekenden, na hun onderscheiden volmachten te hebben overgelegd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Genève de twaalfde Augustus negentienhonderd negen en veertig, in de Franse en Engelse taal, in een enkel exemplaar, hetwelk zal worden nedergelegd in het Archief van de Zwitserse Bond. De Zwitserse Bondsraad zal

des Etats signataires, ainsi qu'aux Etats
qui auront adhéré à la Convention.

Pour l'Afghanistan :
M. OSMAN AMIRI.

Pour la République Populaire d'Albanie :
Avec les réserves aux articles II et 45
ci-jointes,

J. MALO.

Pour l'Argentine :
Avec la réserve ci-jointe,
GUILLERMO A. SPERONI.

Pour l'Australie :
NORMAN R. MIGHELL.
Sous réserve de ratification (1),

Pour l'Autriche :
D^r RUD. BLUEHDORN.

Pour la Belgique :
MAURICE BOURQUIN.

Pour la République socialiste soviétique
de Biélorussie :
Avec les réserves aux articles II et 45,
ci-jointes,
Le Chef de la délégation de la R.S.S.B.,
J. KOUTEINIKOV.

Pour la Bolivie :
G. MEDEIROS.

Pour le Brésil :
Avec les réserves ci-jointes,
JOÃO PINTO DA SILVA.
Général FLORIANO DE LIMA BRAYNER.

een voor eensluidend gewaarmerkt af-
schrift van het Verdrag toen toekomen
aan ieder der ondertekenende Staten,
zomede aan de Staten die tot het Ver-
drag zijn toegetreden.

Voor Afghanistan :
M. OSMAN AMIRI.

Voor de Volksrepubliek Albanië :
Onder de hierbij gemaakte
voorbehouden ten aanzien
van de artikelen II en 45,
J. MALO.

Voor Argentinië :
Onder het hierbij gemaakte
voorbehoud,
GUILLERMO A. SPERONI.

Voor Australië :
Onder voorbehoud
van bekrachtiging (1),
NORMAN R. MIGHELL.

Voor Oostenrijk :
D^r RUD. BLUEHDORN.

Voor België :
MAURICE BOURQUIN.

Voor de Socialistische Sowjet-Republiek
Wit-Rusland :
Onder de hierbij gemaakte
voorbehouden ten aanzien
van de artikelen II en 45,
Hoofd van de Delegatie
van de S.S.R.W.,
J. KOUTEINIKOV.

Voor Bolivia :
G. MEDEIROS.

Voor Brazilië :
Onder de hierbij gemaakte
voorbehouden,
JOÃO PINTO DA SILVA.
Generaal FLORIANO DE LIMA BRAYNER.

(1) En signant le plénipotentiaire australien
a déclaré que son Gouvernement se réservait
le droit de formuler des réserves à l'époque
de la ratification.

(1) Bij de ondertekening verklaarde de
Australische gevolmachtigde dat zijn Regering
zich het recht voorbehield bij de bekrachtiging
voorbehouden te maken.

Pour la République populaire
de Bulgarie :
Avec les réserves ci-jointes,
K. B. SVETLOV.

Pour le Canada :
Avec la réserve ci-jointe,
MAX H. WERSHOF.

Pour le Chili :
F. CISTERNAS ORTIZ.

Pour la Chine :
WU NAN-JU.

Pour la Colombie :
RAFAEL ROCHA SCHLOSS.

Pour Cuba :
J. DE LA LUZ LEÓN.

Pour le Danemark :
GEORG COHN.
PAUL IPSEN.
BAGGE.

Pour l'Egypte :
A. K. SAFWAT.

Pour l'Equateur :
ALEX. GASTELU.

Pour l'Espagne :
LUIS CALDERÓN.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
Signé avec la réserve ci-jointe,
JOHN CARTER VINCENT.

Pour l'Ethiopie :
GACHAOU ZELLEKE.

Pour la Finlande :
REINHOLD SVENTO.

Pour la France :
G. CAHEN-SALVADOR.
JACQUINOT.

Pour la Grèce :
M. PESMAZOGLOU.

Pour le Guatemala :
A. DUPONT-WILLEMIN.

Voor de Bulgaarse Volksrepubliek :
Onder de hierbij gemaakte
voorbehouden,
K. B. SVETLOV.

Voor Canada :
Onder het hierbij gemaakte
voorbehoud,
MAX H. WERSHOF.

Voor Chili :
F. CISTERNAS ORTIZ.

Voor China :
WU NAN-JU.

Voor Columbia :
RAFAEL ROCHA SCHLOSS.

Voor Cuba :
J. DE LA LUZ LEÓN.

Voor Denemarken :
GEORG COHN.
PAUL IPSEN.
BAGGE.

Voor Egypte :
A. K. SAFWAT.

Voor Ecuador :
ALEX. GASTELU.

Voor Spanje :
LUIS CALDERÓN.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :
Onder het hierbij gemaakte
voorbehoud,
JOHN CARTER VINCENT.

Voor Ethiopië :
GACHAOU ZELLEKE.

Voor Finland :
REINHOLD SVENTO.

Voor Frankrijk :
JACQUINOT.
G. CAHEN-SALVADOR.

Voor Griekenland :
M. PESMAZOGLOU.

Voor Guatemala :
A. DUPONT-WILLEMIN.

Pour la République populaire hongroise :

Avec les réserves ci-jointes (9).

ANNA KARA.

Pour l'Inde :

D. B. DESAI.

Pour l'Iran :

A. H. MEYKADEH.

Pour la République d'Irlande :

SEAN MACBRIDE.

Pour Israël :

Avec les réserves ci-jointes,

M. KAHANY.

Pour l'Italie :

GIACINTO AURITI.

ETTORE BAISTROCCHI.

Pour le Liban :

MIKAOUÏ.

Pour le Liechtenstein :

Comte F. WILCZEK.

Pour le Luxembourg :

J. STURM.

Pour le Mexique :

PEDRO DE ALBA.

W. R. CASTRO.

Pour la Principauté de Monaco :

M. LOZÉ.

Pour le Nicaragua :

Ad referendum.

LIFSCHITZ.

Pour la Norvège :

ROLF ANDERSEN.

Pour la Nouvelle-Zélande :

Avec la réserve ci-jointe,

G. R. LAKING.

Pour le Pakistan :

S. M. A. FARUKI, M.-G.

A.-H. SHAIKH.

Voor de Hongaarse Volksrepubliek :

Onder de hierbij gemaakte

voorbehouden (9).

ANNA KARA.

Voor India :

D. B. DESAI.

Voor Iran :

A. H. MEYKADEH.

Voor de Republiek Ierland :

SEAN MACBRIDE.

Voor Israël :

Onder het hierbij gemaakte

voorbehoud,

M. KAHANY.

Voor Italië :

GIACINTO AURITI.

ETTORE BAISTROCCHI.

Voor Libanon :

MIKAOUÏ.

Voor Liechtenstein :

Graaf F. WILCZEK.

Voor Luxemburg :

J. STURM.

Voor Mexico :

PEDRO DE ALBA.

W. R. CASTRO.

Voor het Vorstendom Monaco :

M. LOZÉ.

Voor Nicaragua :

Ad referendum.

LIFSCHITZ.

Voor Noorwegen :

ROLF ANDERSEN.

Voor Nieuw-Zeeland :

Onder de hierbij gemaakte

voorbehouden,

G. R. LAKING.

Voor Pakistan :

S. M. A. FARUKI, M.-G.

A.-H. SHAIKH.

Pour le Paraguay :
CONRAD FEHR.

Pour les Pays-Bas :
Avec la réserve ci-jointe,
J. BOSCH DE ROSENTHAL.

Pour le Pérou :
GONZALO PIZARRO.

Pour la République des Philippines :
P. SEBASTIAN (1),

Pour la Pologne :
Avec les réserves ci-jointes,
JULIAN PRZYBOS,

Pour le Portugal :
Avec les réserves ci-jointes,
G. CALDEIRA COELHO.

Pour la République populaire roumaine :
Avec les réserves ci-jointes,
I. DRAGOMIR.

Pour le Royaume-Uni de Gde-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
Avec la réserve ci-jointe,
ROBERT CRAIGIE.
H. A. STRUTT.
W.-H. GARDNER.

Pour le Saint-Siège :
PHILIPPE BERNARDINI.

Pour El Salvador :
R. A. BUSTAMANTE.

Pour la Suède :
Sous réserve de ratification
par S. M. le Roi de Suède
avec l'approbation du Riksdag,
STAFFAN SÖDERBLOM.

Voor Paraguay :
CONRAD FEHR.

Voor Nederland :
Onder het hierbij gemaakte
voorbehoud,
J. BOSCH DE ROSENTHAL.

Voor Peru :
GONZALO PIZARRO.

Voor de Philippijnse Republiek :
P. SEBASTIAN (1),

Voor Polen :
Onder de hierbij gemaakte
voorbehouden,
JULIAN PRZYBOS,

Voor Portugal :
Onder de hierbij gemaakte
voorbehouden,
G. CALDEIRA COELHO.

Voor de Roemeense Volksrepubliek :
Onder het hierbij gemaakte
voorbehouden,
I. DRAGOMIR.

Voor het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
Onder het hierbij gemaakte
voorbehoud,
ROBERT CRAIGIE.
H. A. STRUTT.
W.-H. GARDNER.

Voor de Heilige Stoel :
PHILIPPE BERNARDINI.

Voor Salvador :
R. A. BUSTAMANTE.

Voor Sweden :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
door Z. M. de Koning van Sweden
met goedkeuring van de Rijksdag.
STAFFAN SÖDERBLOM.

(1) Cette signature est sujette à la ratification par le Sénat des Philippines conformément aux dispositions de leur constitution.

(1) Deze ondertekening moet bekrachtigd worden door de Senaat van de Philippijnen overeenkomstig de bepalingen van haar constitutie.

Pour la Suisse :
MAX PETITPIERRE.
Colonel div. DU PASQUIER.
PLINIO BOLLA.
PH. ZUTTER.
H. MEULI.

Pour la Syrie :
OMAR EL DJABRI.
A. GENNAOUI.

Pour la Tchécoslovaquie :
Avec les réserves ci-jointes,
TAUBER.

Pour la Turquie :
RANA TARHAN.

Pour la République socialiste
soviétique d'Ukraine :
Avec les réserves aux articles II et 45,
ci-jointes,
Par délégation du Gouvernement
de la R.S.S.U.,
Professeur O. BOGOMOLETZ.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
Avec les réserves aux articles II et 45,
ci-jointes,
Le chef de la délégation de l'U.R.S.S.,
N. SLAVINE.

Pour l'Uruguay :
Conseiller Colonel,
HECTOR J. BLANCO.

Pour le Venezuela :
A. POSSE DE RIVAS.

Pour la République fédérative populaire
de Yougoslavie :
Avec les réserves ci-jointes,
MILAN RISTIC.

Voor Switzerland :
MAX PETITPIERRE.
Kolonel DU PASQUIER.
PLINIO BOLLA.
PH. ZUTTER.
H. MEULI.

Voor Syrië :
OMAR EL DJABRI.
A. GENNAOUI.

Voor Tsjechoslowakije :
Onder de hierbij gemaakte
voorbehouden,
TAUBER.

Voor Turkije :
RANA TARHAN.

Voor de Socialistische Sowjet-Republiek
Oekraïne :
Onder de hierbij gemaakte
voorbehouden ten aanzien
van de artikelen II en 45,
Gevolmachtigde van de S. S. R. O.,
Professor O. BOGOMOLETZ.

Voor de Unie
van Socialistische Sowjet-Republieken :
Onder de hierbij gemaakte
voorbehouden ten aanzien
van de artikelen II en 45,
Hoofd van de Delegatie
van de U. S. S. R.,
N. SLAVINE.

Voor Uruguay :
De Raad Kolonel,
HECTOR J. BLANCO.

Voor Venezuela :
A. POSSE DE RIVAS.

Voor de Federale Volksrepubliek
Zuid-Slavië :
Onder de hierbij gemaakte
voorbehouden,
MILAN RISTIC.

Annexe I.

PROJET D'ACCORD RELATIF
AUX ZONES ET LOCALITES
SANITAIRES ET DE SECURITE.

ARTICLE 1.

Les zones sanitaires et de sécurité seront réservées strictement aux personnes mentionnées à l'article 23 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949 et à l'article 14 de la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre du 12 août 1949, ainsi qu'au personnel chargé de l'organisation et de l'administration de ces zones et localités et des soins à donner aux personnes qui s'y trouveront concentrées.

Toutefois les personnes qui ont leur résidence permanente à l'intérieur de ces zones auront le droit d'y séjourner.

ART. 2.

Les personnes se trouvant, à quelque titre que ce soit, dans une zone sanitaire et de sécurité ne devront se livrer à aucun travail qui aurait un rapport direct avec les opérations militaires ou la production du matériel de guerre ni à l'intérieur ni à l'extérieur de cette zone.

ART. 3.

La Puissance qui crée une zone sanitaire et de sécurité prendra toutes mesures appropriées pour en interdire l'accès à toutes les personnes qui n'ont pas le droit de s'y rendre ou de s'y trouver.

ART. 4.

Les zones sanitaires et de sécurité répondront aux conditions suivantes :

Bijlage I.

ONTWERP - OVEREENKOMST
BETREFFENDE HOSPITALISATIE- EN VEILIGHEIDSGEBIEDEN EN -PLAATSEN.

ARTIKEL 1.

De hospitalisatie- en veiligheidsgebieden zullen uitsluitend bestemd zijn voor personen, genoemd in artikel 23 van het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot des gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te veld, van 12 Augustus 1949, en in artikel 14 van het Verdrag van Genève betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd, van 12 Augustus 1949, alsmede voor het personeel, belast met de organisatie en het beheer van deze gebieden en plaatsen en met de verzorging van de daarin bijeengebrachte personen.

Echter hebben de personen die hun vaste woonplaats in deze gebieden hebben, het recht daar te blijven.

ART. 2.

Personen die zich, in welke hoedanigheid ook, in een hospitalisatie- en veiligheidsgebied bevinden, mogen noch binnen noch buiten dit gebied enige werkzaamheid verrichten, welke rechtstreeks verband houdt met de krijgsvorrichtingen of met de vervaardiging van oorlogsmaterieel.

ART. 3.

De Mogendheid die een hospitalisatie- en veiligheidsgebied instelt, zal alle nodige maatregelen nemen om de toegang te ontzeggen aan alle personen die niet gerechtigd zijn het te betreden of zich aldaar te bevinden.

ART. 4.

Hospitalisatie- en veiligheidsgebieden moeten aan de volgende voorwaarden voldoen :

- a) elles ne représenteront qu'une faible partie du territoire contrôlé par la Puissance qui les a créées;
- b) elles devront être faiblement peuplées par rapport à leur possibilité d'accueil;
- c) elles seront éloignées et dépourvues de tout objectif militaire et de toute installation industrielle ou administrative importante;
- d) elles ne seront pas situées dans des régions qui, selon toute probabilité, peuvent avoir une importance sur la conduite de la guerre.

ART. 5.

Les zones sanitaires et de sécurité seront soumises aux obligations suivantes:

- a) les voies de communications et les moyens de transport qu'elles peuvent comporter ne seront pas utilisés pour des déplacements de personnel ou de matériel militaire même en simple transit;
- b) elles ne seront militairement défendues en aucune circonstance.

ART. 6.

Les zones sanitaires et de sécurité seront désignées par des bandes obliques rouges sur fond blanc apposées à la périphérie et sur les bâtiments.

Les zones uniquement réservées aux blessés et malades pourront être désignées par des croix rouges (des croissants rouges, des lions et soleils rouges) sur fond blanc.

De nuit, elles pourront l'être également par un éclairage approprié.

ART. 7.

Dès le temps de paix ou à l'ouverture des hostilités, chaque Puissance com-

- a) zij mogen slechts een klein gedeelte omvatten van het grondgebied dat onder het gezag staat van de Mogendheid die deze gebieden heeft ingesteld;
- b) zij moeten, in verhouding tot hun opnemingsmogelijkheden, dun bevolkt zijn;
- c) zij mogen geen enkel militair doel noch enige belangrijke industriële of administratieve instelling bevatten, noch in de nabijheid daarvan zijn gelegen;
- d) zij mogen niet gelegen zijn in streken welke, naar alle waarschijnlijkheid van belang kunnen worden voor de oorlogvoering.

ART. 5.

Voor hospitalisatie- en veiligheidsgebieden gelden de volgende verplichtingen:

- a) de aan- en afvoerwegen en de vervoermiddelen welke zij bevatten, mogen niet worden gebruikt voor de verplaatsing van militair personeel of materieel, zelfs niet voor doorvoer;
- b) zij mogen onder geen omstandigheid militaire worden verdedigd.

ART. 6.

Hospitalisatie- en veiligheidsgebieden zullen worden aangeduid door langs de omtrek en op de gebouwen aangebrachte rode kruizen (rode halve manen, rode leeuwen en zonnen) op wit veld.

De uitsluitend voor de gewonden en zieken bestemde gebieden kunnen worden aangeduid door rode kruizen (rode halve manen, rode leeuwen en zonnen) op wit veld.

Des nachts kunnen zij eveneens door een passende verlichting worden aangeduid.

ART. 7.

Iedere Mogendheid zal in tijd van vrede of bij het uitbreken der vijande-

muniquera à toutes les Hautes Parties contractantes la liste des zones sanitaires et de sécurité établies sur le territoire qu'elle contrôle. Elle les informera de toute nouvelle zone créée au cours d'un conflit.

Dès que la Partie adverse aura reçu la notification mentionnée ci-dessus, la zone sera régulièrement constituée.

Si, toutefois la Partie adverse estime qu'une condition posée par le présent accord n'est manifestement pas remplie, elle pourra refuser de reconnaître la zone en communiquant d'urgence son refus à la Partie dont relève la zone, ou subordonner sa reconnaissance à l'institution du contrôle prévu à l'article 8.

ART. 8.

Chaque Puissance qui aura reconnu une ou plusieurs zones sanitaires et de sécurité établies par la Partie adverse, aura le droit de demander qu'une ou plusieurs commissions spéciales contrôlent si les zones remplissent les conditions et obligations énoncées dans le présent accord.

A cet effet, les membres des commissions spéciales auront en tout temps libre accès aux différentes zones et pourront même y résider de façon permanente. Toutes facilités leur seront accordées pour qu'ils puissent exercer leur mission de contrôle.

ART. 9.

Au cas où les commissions spéciales constateraient des faits qui leur paraîtraient contraires aux stipulations du présent accord, elles en avertiraient immédiatement la Puissance dont relève la zone et lui impartiraient un délai de cinq jours au maximum pour y remédier; elles en informeront la Puissance qui a reconnu la zone.

liijkheden aan alle de Hoge Verdragsluitende Partijen een lijst van de hospitalisatie- en veiligheidsgebieden, ingesteld op het onder haar gezag staand grondgebied, doen toekomen. Zij zal eveneens kennis geven van ieder nieuw gebied dat gedurende de vijandelijkheden wordt ingesteld.

Zodra de tegenpartij de hierboven vermelde kennisgeving heeft ontvangen, is het gebied volgens de regels ingesteld.

Indien evenwel de tegenpartij van oordeel is, dat aan één van de voorwaarden van deze overeenkomst niet is voldaan, kan zij weigeren dit gebied te erkennen door zulks onmiddellijk te berichten aan de Partij die verantwoordelijk is voor het bedoelde gebied, dan wel haar erkenning afhankelijk maken van de instelling van het toezicht, bedoeld in artikel 8.

ART. 8.

Iedere Mogendheid die één of meer door de tegenpartij ingestelde hospitalisatie- en veiligheidsgebieden heeft erkend, heeft het recht te eisen, dat één of meer bijzondere commissies toezien of de gebieden aan de in deze overeenkomst voorgescreven voorwaarden en verplichtingen voldoen.

Te dien einde hebben de leden van de bijzondere commissies te allen tijde vrije toegang tot de verschillende gebieden en kunnen daar zelfs permanent verblijf houden. Ten behoeve van de uitoefening van hun toezicht zullen hun alle faciliteiten worden verleend.

ART. 9.

Ingeval de bijzondere commissies feiten zouden vaststellen welke hun in strijd met de bepalingen van deze overeenkomst voorkomen, zullen zij onmiddellijk de aandacht van de Mogendheid die het betreffende gebied beheert, daarop vestigen en haar termijn van ten hoogste vijf dagen toestaan om in de aangelegenheid te voorzien; zij zullen de Mogendheid die het gebied heeft erkend, daarmede in kennis stellen.

Si, à l'expiration de ce délai, la Puissance dont dépend la zone n'a pas donné suite à l'avertissement qui lui a été adressé, la Partie adverse pourra déclarer qu'elle n'est plus liée par le présent accord à l'égard de cette zone.

ART. 10.

La Puissance qui aura créé une ou plusieurs zones sanitaires et de sécurité, ainsi que les Parties adverses auxquelles leur existence aura été notifiée nommeront, ou feront désigner par les Puissances protectrices ou par d'autres Puissances neutres, les personnes qui pourront faire partie des commissions spéciales dont il est fait mention aux articles 8 et 9.

ART. 11.

Les zones sanitaires et de sécurité ne pourront, en aucune circonstance, être attaquées, mais seront en tout temps protégées et respectées par les Parties au conflit.

ART. 12.

En cas d'occupation d'un territoire, les zones sanitaires et de sécurité qui s'y trouvent devront continuer à être respectées et utilisées comme telles.

Cependant, la Puissance occupante pourra en modifier l'affectation après avoir assuré le sort des personnes qui y étaient recueillies.

ART. 13.

Le présent accord s'appliquera également aux localités que les Puissances affecteraient au même but que les zones sanitaires et de sécurité.

Indien, na verloop van deze termijn, de Mogendheid die het gebied onder haar gezag heeft, geen gevolg heeft gegeven aan de tot haar gerichte waarschuwing, kan de tegenpartij verklaren, dat zij, wat betreft dit gebied, niet langer door deze overeenkomst is gebonden.

ART. 10.

De Mogendheid die één of meer hospitalisatie- en veiligheidsgebieden heeft ingesteld, en de tegenpartijen die met het bestaan daarvan in kennis zijn gesteld, zullen de personen benoemen, die deel zullen uitmaken van de in de artikelen 8 en 9 bedoelde bijzondere commissies, of hen door onzijdige Mogendheden doen benoemen.

ART. 11.

Hospitalisatie- en veiligheidsgebieden mogen onder geen omstandigheid worden aangevallen, maar moeten te allen tijde door de Partijen bij het conflict worden beschermd en ontzien.

ART. 12.

In geval van bezetting van een grondgebied, moet men de zich daarin bevindende hospitalisatie- en veiligheidsgebieden blijven ontzien; deze moeten als zodanig in gebruik blijven.

De bezettende Mogendheid mag evenwel de bestemming daarvan wijzigen, mits alle maatregelen zijn genomen om de veiligheid van de daarin bijeengebrachte personen te verzekeren.

ART. 13.

Deze overeenkomst is eveneens van toepassing op plaatsen welke de Mogendheden voor dezelfde doeleinden als hospitalisatie- en veiligheidsgebieden zouden gebruiken.

Annexe II.

PROJET DE REGLEMENT CONCERNANT DES SECOURS COLLECTIFS AUX INTERNES CIVILS.

ARTICLE 1.

Les Comités d'internés seront autorisés à distribuer les envois de secours collectifs dont ils ont la charge à tous les internés rattachés administrativement à leur lieu d'internement, ainsi qu'à ceux qui se trouvent dans les hôpitaux, ou dans les prisons ou autres établissements pénitentiaires.

ART. 2.

La distribution des envois de secours collectifs s'effectuera selon les instructions des donateurs et conformément au plan établi par les Comités d'internés; toutefois, la distribution des secours médicaux se fera, de préférence, d'entente avec les médecins-chefs, et ceux-ci pourront, dans les hôpitaux et lazarets, déroger auxdites instructions dans la mesure où les besoins de leurs malades le commandent. Dans le cadre ainsi défini, cette distribution se fera toujours d'une manière équitable.

ART. 3.

Afin de pouvoir vérifier la qualité ainsi que la quantité des marchandises reçues, et établir à ce sujet des rapports détaillés à l'intention des donateurs, les membres des Comités d'internés seront autorisés à se rendre dans les gares et autres lieux d'arrivée, proches de leur lieu d'internement, où leur parviennent les envois de secours collectifs.

Bijlage II.

REGLEMENT BETREFFENDE COLLECTIEVE ZENDINGEN AAN GEÏNTERNEERDE BURGERS

ARTIKEL 1.

De Comité's van geïnterneerden zijn gerechtigd de collectieve zendingen tot hulpverlening, waarvoor zij verantwoordelijk zijn, te verdelen onder alle geïnterneerden die administratief bij hun interneringsoord zijn ingedeeld, met inbegrip van hen die zich in ziekeninrichtingen, of in gevangenissen of andere strafinrichtingen bevinden.

ART. 2.

De verdeling van collectieve zendingen tot hulpverlening zal geschieden overeenkomstig de instructies van de schenkers en het door de Comité's van geïnterneerden opgesteld schema; de verdeling van zendingen van geneeskundige voorraden zal echter bij voorkeur plaats vinden in overleg met de met leiding belaste geneesheren; deze mogen in ziekeninrichtingen en -verblijven van voornoemde instructies afwijken voor zover de behoeften van hun patiënten zulks vereisen. Binnen de aldus bepaalde grenzen moet deze verdeling altijd billijk worden uitgevoerd.

ART. 3

Ten einde de hoedanigheid en hoeveelheid van de ontvangen goederen te kunnen onderzoeken en dienaangaande in bijzonderheden te kunnen rapporteren aan de schenkers, zijn de leden der Comité's van geïnterneerden gerechtigd zich te begeven naar de spoorwegstations en andere in de nabijheid van hun interneringsoord gelegen aankomstplaatsen van zendingen tot hulpverlening.

ART. 4.

Les Comités d'internés recevront les facilités nécessaires pour vérifier si la distribution des secours collectifs, dans toutes les subdivisions et annexes de leur lieu d'internement, s'est effectuée conformément à leurs instructions.

ART. 5.

Les Comités d'internés seront autorisés à remplir ainsi qu'à faire remplir par des membres des Comités d'internés dans des détachements de travail ou par les médecins-chefs des lazarets et hôpitaux, des formules ou questionnaires destinés aux donateurs, et ayant trait aux secours collectifs (distribution, besoins, quantités, etc.). Ces formules et questionnaires dûment remplis seront transmis aux donateurs sans délai.

ART. 6.

Afin d'assurer une distribution régulière de secours collectifs aux internés de leur lieu d'internement et, éventuellement, de faire face aux besoins que provoquerait l'arrivée de nouveaux contingents d'internés, les Comités d'internés seront autorisés à constituer et à maintenir des réserves suffisantes de secours collectifs. Ils disposeront, à cet effet, d'entrepôts adéquats; chaque entrepôt sera muni de deux serrures, le Comité des internés possédant les clés de l'une et le commandant du lieu d'internement celles de l'autre.

ART. 7.

Les Hautes Parties contractantes, et les Puissances détentrices en particulier, autoriseront dans toute la mesure du possible, et sous réserve de la réglemen-

ART. 4.

De Comité's van geïnterneerden zullen de nodige faciliteiten ontvangen om te onderzoeken of de verdeling van collectieve zendingen in alle onderafdelingen en dépendances van hun interneringssoord overeenkomstig hun instructies is uitgevoerd.

ART. 5.

De Comité's van geïnterneerden zijn gerechtigd formulieren of vragenlijsten, bestemd voor de schenkers en betrekking hebbend op collectieve zendingen (verdeling, behoeften, hoeveelheden, enz.), in te vullen, alsmede te doen invullen door de leden der Comité's van geïnterneerden in werkgroepen of door de met de leiding van ziekenverblijven en -inrichtingen belaste geneesheren. Deze formulieren en vrageijsten zullen na invulling onverwijld aan de schenkers worden gezonden.

ART. 6.

Ten einde een geregelde uitdeling van collectieve zendingen aan de geïnterneerden van hun interneringssoord te verzekeren en eventueel te voorzien in de behoeften welke door de aankomst van nieuwe groepen geïnterneerden mochten ontstaan, zijn de Comité's van geïnterneerden gerechtigd passende voorraden van collectieve zendingen aan te leggen en in stand te houden. Te dien einde zullen zij de beschikking hebben over geschikte opslagplaatsen; iedere opslagplaats zal voorzien zijn van twee sloten; het Comité van geïnterneerden zal in het bezit zijn van de sleutels van het ene slot en de commandant van het interneringssoord van die van het andere.

ART. 7.

De Hoge Verdragsluitende Partijen, en de gevangenhoudende Mogendheden in het bijzonder, zullen, voor zover mogelijk en met inachtneming van de voor-

tation relative au ravitaillement de la population, tous achats qui seraient faits sur leur territoire en vue de distribuer des secours collectifs aux internés; elles faciliteront de même les transferts de fonds et autres mesures financières, techniques ou administratives, effectués en vue de ces achats.

ART. 8.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle au droit des internés de recevoir des secours collectifs avant leur arrivée dans un lieu d'internement ou en cours de transfert, non plus qu'à la possibilité pour les représentants de la Puissance protectrice, du Comité international de la Croix-Rouge ou de tout autre organisme humanitaire venant en aide aux internés qui serait chargé de transmettre ces secours, d'en assurer la distribution à leurs destinataires par tous autres moyens qu'ils jugeraient opportuns.

schriften betreffende de voedselvoorziening van de bevolking, alle aankopen toestaan, welke op haar grondgebied mochten worden gedaan ten einde collectieve zendingen aan de geïnterneerden te doen toekomen; zij zullen op overeenkomstige wijze de overmaking van gelden en het nemen van andere financiële, technische of administratieve maatregelen met het oog op deze aankopen vergemakkelijken.

ART. 8.

De voorgaande bepalingen maken geen inbreuk op het recht van geïnterneerden om collectieve zendingen te ontvangen vóór hun aankomst in een interneringsoord of gedurende overbrenging, noch op de mogelijkheid voor vertegenwoordigers van de beschermende Mogendheid het Internationale Comité van het Rode-Kruis of enige andere organisatie tot hulpverlening aan geïnterneerden, die belast mocht zijn met het verzenden van deze zendingen, om de uitdeling daarvan aan de geadresseerden te verzekeren met alle andere middelen welke zij geschikt mochten achten.

ANNEXE III.

I. — CARTE D'INTERNEMENT.

1. Recto.

Service des internés civils.

Franc de port

CARTE POSTALE.

IMPORTANT.

Cette carte doit être remplie par chaque interné, dès qu'il a été interné et chaque fois qu'il aura changé d'adresse, par suite de son transfert dans un autre lieu d'internement ou dans un hôpital.

Cette carte est indispensable de la carte spéciale que l'interné est autorisé à envoyer à sa famille.

AGENCE CENTRALE
DE RENSEIGNEMENTS

sur

LES PERSONNES PROTEGEES

COMITE INTERNATIONAL
DE LA CROIX-ROUGE

BIJLAGE III.

I. — INTERNERINGSKAART.

1. Voorzijde.

Post voor geïnterneerde burgers.

Vrij van port

BRIEFKAART.

BELANGRIJK.

Deze kaart moet door iedere geïnterneerde worden ingevuld bij zijn internering en telkens bij adresverandering ten gevolge van zijn overbrenging naar een ander interneringsoord of naar een ziekeninrichting.

Deze kaart staat los van de speciale briefkaart welke de geïnterneerde gerechtigd is aan zijn familie te zenden.

CENTRAAL INFORMATIE-
BUREAU BETREFFENDE
BESCHERMDE PERSONEN

INTERNATIONAAL COMITE
VAN HET RODE-KRUIS

2. *Verso.*

Ecrire lisiblement et en lettres capitales. — 1. Nationalité.			
2. Nom	3. Prénoms (<i>en toutes lettres</i>)	4. Prénom du père	
5. Date de naissance	6. Lieu de naissance		
7. Profession.			
8. Adresse avant l'internement.			
9. Adresse de la famille.			
*10. Interné le : (ou) Venant de (hôpital, etc.).			
*11. Etat de santé.			
12. Adresse actuelle.	14. Signature.		
13. Date.			
*Différer ce qui ne convient pas. — Nè rien ajouter à ces indications. — Voir explications au verso.			

(Dimensions de la carte d'internement : 10 X 15 cm.)

2. *Achtersijde.*

Duidelijk en in blokletters schrijven. — 1. Nationaliteit.			
2. Geslachtsnaam.	3. Voornamen (<i>voluit</i>).	4. Voornam van vader.	
5. Geboortedatum.	6. Geboorteplaats.		
7. Beroep.			
8. Adres vóór de internering.			
9. Adres van de naaste familie.			
*10. Geïnterneerd op : (of) Komend van (ziekeninrichting, enz.) op :			
*11. Gezondheidstoestand.			
12. Huidig adres.	14. Handtekening.		
13. Datum.			
*Doorhalen wat niet van toepassing is. — Niets toevoegen. Zie toelichting aan ommezijde.			

(Afmetingen van de interneringskaart : 10 X 15 cm.)

Annexe III.

II. — LETTRE.

Service des internés civils.

—
Franc de port

A

Rue et numéro

Lieu de destination (*en lettres
majuscules*).

Province ou département

Pays (*en lettres majuscules*)

Adresse d'internement

Date et lieu de naissance

Nom et prénoms

Expéditeur :

(Dimensions de la lettre : 29 × 15 cm.)

Bijlage III.

II. — BRIEF.

Post voor geïnterneerde burgers.

—
Vrij van port

Aan

Straat en huisnummer

Plaats van bestemming (*in
blokletters*)

Provincie of Departement

Land (*in blokletters*)

Adres van internering

Gebortedatum en -plaats

Geslachtsnaam en voornamen

Afzender :

(Afmetingen van de brief : 29 × 15 cm.)

ANNEXE III.

III. — CARTE DE CORRESPONDANCE.

I. Recto.

Service des internés civils.	Franc de port
CARTE POSTALE.	
Expéditeur :	
Nom et prénoms.	
Date et lieu de naissance.	
Adresse d'internement.	
A	
Rue et numéro	
Lieu de destination (<i>en lettres majuscules</i>).	
Province ou département.	
Pays (<i>en lettres majuscules</i>).	

BIJLAGE III.

III. — BRIEFKAART.

I. Voorzijde.

Post voor geïnterneerde burgers.	Vrij van port
BRIEFKAART.	
Afzender :	
Geslachtsnaam en voornamen.	
Gebortedatum en -plaats.	
Adres van internering.	
Aan	
Straat en huisnummer.	
Plaats van bestemming (<i>in blokletters</i>).	
Province of Departement.	
Land (<i>in blokletters</i>).	

2. *Achterzijde.*

Datum.
Op de stippelijnen en zo duidelijk mogelijk schrijven.

Afmetingen van de briefkaart : 10 × 15 cm.

2. *Verso.*

Date.
N'écrire que sur les lignes et très lisiblement.

(Dimensions de la carte de correspondance : 10 × 15 cm.)

Réserves faites à l'occasion de la signature des conventions de Genève du 12 août 1949 pour la protection des victimes de la guerre.

République populaire d'Albanie.

M. MALO, Premier Secrétaire près de la Légation d'Albanie à Paris :

1. Convention pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne.

Ad article 10 : « La République populaire d'Albanie ne reconnaîtra comme étant régulière une demande à un organisme humanitaire ou à un Etat neutre de remplacer la Puissance protectrice, qui émanerait d'une Puissance détentrice, que dans le cas du consentement de la Puissance dont les personnes protégées sont ressortissantes. »

2. Convention pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer.

Ad article 10 : « La République populaire d'Albanie ne reconnaîtra comme étant régulière une demande à un organisme humanitaire ou à un Etat neutre de remplacer la Puissance protectrice, qui émanerait d'une Puissance détentrice, que dans le cas du consentement de la Puissance dont les personnes protégées sont ressortissantes. »

3. Convention relative au traitement des prisonniers de guerre.

Ad article 10 : « La République populaire d'Albanie ne reconnaîtra comme étant régulière une demande à un organisme humanitaire ou à un Etat neutre de remplacer la Puissance protectrice, qui émanerait d'une

Voorbehouden gemaakt bij de ondertekening van de verdragen van Genève van 12 Augustus 1949, voor de bescherming der slachtoffers van de oorlog.

Volksrepubliek Albanië.

De heer MALO, Eerste-Secretaris bij het Albanese Gezantschap te Parijs :

1. Verdrag voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde.

Artikel 10 : « De Volksrepubliek Albanië zal een verzoek van een gevangenhoudende Mogendheid aan een humanitaire organisatie of een onzijdige Staat om in de plaats te treden van een beschermende Mogendheid slechts als geldend erkennen ingeval de Mogendheid van welke de beschermde personen onderdanen zijn, haar toestemming heeft verleend. »

2. Verdrag voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee.

Artikel 10 : « De Volksrepubliek Albanië zal een verzoek van een gevangenhoudende Mogendheid aan een humanitaire organisatie of een onzijdige Staat om in de plaats te treden van een beschermende Mogendheid slechts als geldend erkennen ingeval de Mogendheid van welke de beschermde personen onderdanen zijn, haar toestemming heeft verleend. »

3. Verdrag betreffende de behandeling van krijgsgevangenen.

Artikel 10 : « De Volksrepubliek Albanië zal een verzoek van een gevangenhoudende Mogendheid aan een humanitaire organisatie of een onzijdige Staat om in de plaats te treden van een beschermende Mo-

Puissance détentrice, que dans le cas du consentement de la Puissance dont les prisonniers de guerre sont ressortissants. »

Ad article 12 : « La République populaire d'Albanie considère que, au cas où les prisonniers de guerre seraient transférés à une autre Puissance par la Puissance détentrice, la responsabilité de l'application de la Convention à ces prisonniers de guerre continuera toujours à incomber à la Puissance qui les a capturés. »

Ad article 85 : « La République populaire d'Albanie considère que les personnes condamnées conformément à la législation de la Puissance détentrice d'après les principes du procès de Nuremberg pour des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité doivent subir le même régime que des personnes condamnées dans le pays en question. Par conséquent, l'Albanie ne se voit pas liée par l'article 85 en ce qui concerne la catégorie des personnes mentionnées dans la présente réserve. »

4. Convention relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre.

Ad article 11 : « La République populaire d'Albanie ne reconnaîtra comme étant régulière une demande à un organisme humanitaire ou à un Etat neutre de remplacer la Puissance protectrice, qui émanerait d'une Puissance détentrice, que dans le cas du consentement de la Puissance dont les personnes protégées sont ressortissantes. »

Ad article 45 : « La République populaire d'Albanie considère que, au cas où les personnes protégées seraient transférées à une autre Puissance par la Puissance détentrice, la responsabilité de l'application de la Convention à ces personnes protégées

gendheid slechts als geldend erkennen ingeval de Mogendheid van welke de krijgsgevangenen onderdanen zijn, haar toestemming heeft verleend. »

Artikel 12 : « De Volksrepubliek Albanië is van oordeel, dat, ingeval krijgsgevangenen door de gevangenhoudende Mogendheid aan een andere Mogendheid worden overgedragen, de verantwoordelijkheid voor de toepassing van het Verdrag ten opzichte van deze krijgsgevangenen zal blijven berusten bij de Mogendheid die hen gevangen heeft genomen. »

Artikel 85 : « De Volksrepubliek Albanië is van oordeel, dat personen die op grond van de wetten van de gevangenhoudende Mogendheid in overeenstemming met de beginselen van het proces van Neuremberg zijn veroordeeld wegens oorlogsmisdrijven en misdrijven tegen de menselijkheid, op gelijke wijze moeten worden behandeld als in het betrokken land veroordeelde personen. Dientengevolge acht Albanië zich niet gebonden door artikel 85 met betrekking tot de categorie van de in dit voorbehoud bedoelde personen. »

4. Verdrag betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd.

Artikel 11 : « De Volksrepubliek Albanië zal een verzoek van een gevangenhoudende Mogendheid aan een humanitaire organisatie of een onzijdige Staat om in de plaats te treden van een beschermende Mogendheid slechts als geldend erkennen ingeval de Mogendheid van welke de beschermde personen onderdanen zijn, haar toestemming heeft verleend. »

Artikel 45 : « De Volksrepubliek Albanië is van oordeel, dat, ingeval beschermde personen door de gevangenhoudende Mogendheid aan een andere Mogendheid worden overgedragen, de verantwoordelijkheid voor de toepassing van het Verdrag

continuera toujours à incomber à la Puissance détentrice. »

Argentine.

M. SPERONI, Premier Secrétaire près la Légation d'Argentine à Berne, formule la réserve suivante concernant les quatre Conventions de Genève :

« Le Gouvernement argentin a suivi avec intérêt, et la délégation argentine a pris part avec plaisir, aux travaux de la Conférence. La tâche a été difficile, mais, comme l'a bien dit notre Président à l'occasion de la séance de clôture, nous avons réussi.

» L'Argentine, Messieurs, a toujours pris position à l'avant-garde de beaucoup d'autres nations, dans les questions qui ont été l'objet de nos débats. Je signerai donc, au nom de mon Gouvernement et *ad referendum*, les quatre Conventions, sous réserve de ce que l'article 3 commun, à l'exclusion de tous les autres, sera le seul applicable dans le cas de conflits armés ne présentant pas un caractère international. De même, je signerai la Convention relative à la protection des personnes civiles sous réserve de l'article 68. »

*République Socialiste Soviétique
de Biélorussie.*

M. KOUTEINIKOV, Chef de la délégation de la République Socialiste Soviétique de Biélorussie :

1. En signant la Convention pour l'amélioration du sort des blessés et

ten opzichte van deze beschermde personen zal blijven berusten bij de Mogendheid die hen gevangen heeft genomen. »

Argentinië.

De heer SPERONI, Eerste-Secretaris bij het Argentijns Gezantschap te Bern, maakt het volgend voorbehoud ten aanzien van de vier Verdragen van Genève :

« De Regering van Argentinië heeft met belangstelling de werkzaamheden van de Conferentie gevolgd en de Argentijnse Delegatie heeft daaraan met genoeg deelgenomen. De taak was moeilijk, maar, gelijk onze Voorzitter terecht tijdens de slotzitting heeft opgemerkt, wij zijn geslaagd.

» Argentinië, Mijne Heren, heeft ten opzichte van vele andere Staten altijd een vooraanstaande plaats ingenomen met betrekking tot de vraagstukken welke het onderwerp van onze beraadslagingen hebben uitgemaakt. Ik zal derhalve uit naam van mijn Regering de vier Verdragen *ad referendum* ondertekenen, onder voorbehoud, dat het gemeenschappelijk artikel 3, met uitsluiting van alle andere, het enige artikel zal zijn dat van toepassing is in geval van gewapende conflicten welke geen internationaal karakter dragen. Evenzo zal ik het Verdrag betreffende de bescherming van burgers ondertekenen onder voorbehoud van artikel 68. »

*Socialistische Sowjet-Republiek
Wit-Rusland.*

De heer KOUTEINIKOV, Hoofd van de Delegatie van de Socialistische Sowjet-Republiek Wit-Rusland :

1. Bij het ondertekening van het Verdrag voor de verbetering van het

des malades dans les forces armées en campagne, le Gouvernement de la République Socialiste Soviétique de Biélorussie formule la réserve suivante :

Ad article 10 : « La République Socialiste Soviétique de Biélorussie ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire, d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, au cas où le consentement respectif du Gouvernement du pays dont les personnes protégées sont ressortissantes n'aura pas été acquis. »

2. En signant la Convention pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, la République Socialiste Soviétique de Biélorussie formule la réserve suivante :

Ad article 10 : « La République Socialiste Soviétique de Biélorussie ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices au cas où le consentement respectif du Gouvernement du pays dont les personnes protégées sont ressortissantes n'aura pas été acquis. »

3. En signant la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre, le Gouvernement de la République Socialiste Soviétique de Biélorussie formule les réserves suivantes :

Ad article 10 : « La République Socialiste Soviétique de Biélorussie ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, au cas où le consentement respectif du Gouvernement du pays dont les

lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, maakt de Regering van de Socialistische Sowjet-Republiek Wit-Rusland het volgend voorbehoud :

Artikel 10: « De Socialistische Sowjet-Republiek Wit-Rusland zal de verzoeken van de gevangenhoudende Mogendheid aan een onzijdige Staat of een humanitaire organisatie om zich te belasten met de functies welke door beschermende Mogendheden worden uitgeoefend, niet als geldend erkennen, tenzij toestemming is verleend door de Regering van het land waarvan de beschermde personen onderdanen zijn. »

2. Bij de ondertekening van het Verdrag voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee maakt de Regering van de Socialistische Sowjet-Republiek Wit-Rusland het volgend voorbehoud :

Artikel 10: « De Socialistische Sowjet-Republiek Wit-Rusland zal de verzoeken van de gevangenhoudende Mogendheid aan een onzijdige Staat of een humanitaire organisatie om zich te belasten met de functies welke door beschermende Mogendheden worden uitgeoefend, niet als geldend erkennen, tenzij toestemming is verleend door de Regering van het land, waarvan de beschermde personen onderdanen zijn. »

3. Bij de ondertekening van het Verdrag, betreffende de behandeling van krijgsgevangenen, maakt de Regering van de Socialistische Sowjet-Republiek Wit-Rusland de volgende voorbehouden :

Artikel 10: « De Socialistische Sowjet-Republiek Wit-Rusland zal de verzoeken van de gevangenhoudende Mogendheid aan een onzijdige Staat of een humanitaire organisatie om zich te belasten met de functies welke door beschermende Mogendheden worden uitgeoefend, niet als geldend erkennen, tenzij toestemming is ver-

prisonniers de guerre sont ressortissants n'aura pas été acquis. »

Ad article 12 : « La République Socialiste Soviétique de Biélorussie ne considérera pas valide la libération de la Puissance détentrice qui a transféré à une autre Puissance des prisonniers de guerre, de la responsabilité de l'application de la Convention à ces prisonniers de guerre pendant le temps que ceux-ci seraient confiés à la Puissance qui a accepté de les accueillir. »

Ad article 85 : « La République Socialiste Soviétique de Biélorussie ne se considère pas tenue par l'obligation, qui résulte de l'article 85, d'étendre l'application de la Convention aux prisonniers de guerre, condamnés en vertu de la législation de la Puissance détentrice conformément aux principes du procès de Nuremberg, pour avoir commis des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité, étant donné que les personnes condamnées pour ces crimes doivent être soumises au régime établi dans le pays en question pour les personnes qui subissent leur peine. »

4. En signant la Convention relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, le Gouvernement de la République Socialiste Soviétique de Biélorussie croit devoir déclarer ce qui suit :

« Bien que la présente Convention ne s'étende pas à la population civile qui se trouve au-delà du territoire occupé par l'ennemi et de ce fait ne réponde pas entièrement aux exigences humanitaires, la délégation de la République Socialiste Soviétique de Biélorussie, reconnaissant que ladite Convention va au-devant des intérêts ayant trait à la protection de la population civile en territoire occupé, et dans certains autres cas, dé-

leend door de Regering van het land waarvan de beschermde personen onderdanen zijn. »

Artikel 12: « De Socialistische Sowjet-Republiek Wit-Rusland zal als niet-geldend beschouwen, dat een gevangenhoudende Mogendheid die krijgsgevangenen aan een andere Mogendheid heeft overgedragen, ontheven wordt van de verantwoordelijkheid voor de toepassing van het Verdrag ten opzichte van deze krijgsgevangenen gedurende de tijd, dat zij zijn toevertrouwd aan de Mogendheid die zich bereid heeft verklaard hen op te nemen. »

Artikel 85: « De Socialistische Sowjet-Republiek Wit-Rusland acht zich niet gebonden door de uit artikel 85 voortvloeiende verplichting om de toepassing van het Verdrag uit te breiden tot krijgsgevangenen die op grond van de wetten van de gevangenhoudende Mogendheid in overeenstemming met de beginselen van het proces van Neurenberg zijn veroordeeld wegens oorlogsmisdrijven en misdrijven tegen de menselijkheid, aangezien de wegens deze misdrijven veroordeelde personen onderworpen moeten worden aan de behandeling welke in het betrokken land is voorgeschreven voor personen die hun straf ondergaan. »

4. Bij de ondertekening van het Verdrag betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd, meent de Regering van de Socialistische Sowjet-Republiek Wit-Rusland de volgen verklaring te moeten afleggen :

« Hoewel dit Verdrag niet van toepassing is op de burgerbevolking in niet door de vijand bezet gebied en diensgevolge niet geheel beantwoordt aan de humanitaire eisen, verklaart de Delegatie van de Socialistische Sowjet-Republiek Wit-Rusland — onder erkenning van het feit, dat genoemd Verdrag op bevredigende wijze voorziet in de bescherming van de burgerbevolking in bezet gebied en in sommige andere gevallen

clare qu'elle est autorisée par le Gouvernement de la République Socialiste Soviétique de Biélorussie de signer la présente Convention en formulant les réserves suivantes :

Ad article 11 : « La République Socialiste Soviétique de Biélorussie ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire, d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, au cas où le consentement respectif du Gouvernement du pays dont les personnes protégées sont ressortissantes n'aura pas été acquis. »

Ad article 45 : « La République Socialiste Soviétique de Biélorussie ne considérera pas valide la libération de la Puissance détentrice qui a transféré à une autre Puissance des personnes protégées, de la responsabilité de l'application de la Convention aux personnes transférées pendant le temps que celles-ci seraient confiées à la Puissance qui a accepté de les accueillir. »

Brésil.

M. PINTO DA SILVA, Consul général du Brésil à Genève, formule les réserves suivantes en ce qui concerne la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre :

« En signant la Convention relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, le Brésil tient à formuler deux réserves expresses. Quant à l'article 44, parce qu'il est susceptible de nuire à l'action de la Puissance détentrice. Quant à l'article 46, parce que le contenu de son alinéa 2 échappe aux attributions de la Convention, dont l'objectif essentiel, spécifique, est la protection des

— dat zij door de Regering van de Socialistische Sowjet-Republiek Wit-Rusland is gemachtigd dit Verdrag te ondertekenen onder de volgende voorbehouden :

Artikel 11: « De Socialistische Sowjet-Republiek Wit-Rusland zal de verzoeken van de gevangenhoudende Mogendheid aan een onzijdige Staat of een humanitaire organisatie om zich te belasten met de functies welke door beschermende Mogendheden worden uitgeoefend, niet als geldend erkennen, tenzij toestemming is verleend door de Regering van het land waarvan de beschermde personen onderdanen zijn. »

Artikel 45: « De Socialistische Sowjet-Republiek Wit-Rusland zal als niet-geldend beschouwen, dat een gevangenhoudende Mogendheid die beschermde personen aan een andere Mogendheid heeft overgedragen, ontheven wordt van de verantwoordelijkheid voor de toepassing van het Verdrag ten opzichte van de overgedragen personen gedurende de tijd, dat zij zijn toevertrouwd aan de Mogendheid die zich bereid heeft verklaard hen op te nemen. »

Brazilië.

De heer PINTO DA SILVA, Consul-Generaal van Brazilië te Genève, maakt de volgende voorbehouden ten aanzien van het Verdrag van Genève betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd :

« Bij de ondertekening van het Verdrag betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd, wenst Brazilië twee uitdrukkelijke voorbehouden te maken — ten aanzien van artikel 44, omdat op grond daarvan de bewegingsvrijheid van de gevangenhoudende Mogendheid zou kunnen worden belemmerd, en ten aanzien van artikel 46, omdat de bepalingen van het tweede lid daarvan

persoonen en niet van hun materiële goederen. »

République Populaire de Bulgarie.

M. KOSTA B. SVETLOV, Ministre de Bulgarie en Suisse, fait la déclaration suivante :

« En ma qualité de mandataire du Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, j'ai l'agréable devoir d'exprimer ici sa satisfaction d'avoir pu participer à l'élaboration d'un acte humanitaire de la plus haute importance internationale, acte-conventions pour la protection de toutes les victimes de la guerre.

« Je forme, cependant, le vœu que point ne soit besoin de leur application, c'est-à-dire que nous tous, nous déployions tous nos efforts pour empêcher une nouvelle guerre, pour ne pas avoir de victimes à secourir en suivant les règles d'une convention.

« Je dois exprimer, avant tout, les vifs regrets de mon Gouvernement de ce que la majorité de la Conférence diplomatique n'a pas accepté la proposition de la délégation soviétique concernant l'interdiction inconditionnelle des armes atomiques et des autres armes d'extermination en masse de la population. »

En signant donc les Conventions, le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie formule les réserves qui suivent, réserves qui constituent partie intégrante des Conventions :

1. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre du 12 août 1949.

buiten het kader van het Verdrag vallen, hetwelk in wezen bepaaldelijk tot strekking heeft personen te beschermen en niet hun eigendommen. »

Bulgaarse Volksrepubliek.

De heer KOSTA B. SVETLOV, Gezant van Bulgarije in Zwitserland, legt de volgende verklaring af :

« In mijn hoedanigheid van gevolmachtigde van de Regering van de Bulgaarse Volksrepubliek, heb ik de aangename taak hier uitdrukking te geven aan haar voldoening, te hebben kunnen deelnemen aan het opstellen van een humanitair tractaat van de grootste internationale betekenis verdragen voor de bescherming van alle slachtoffers van de oorlog.

« Niettemin geef ik uiting aan de wens, dat zij niet toegepast behoeven te worden; dat wil zeggen, dat wij allen alles in het werk zullen stellen om een nieuwe oorlog te voorkomen, zodat er geen slachtoffers zullen zijn aan wie hulp geboden dient te worden overeenkomstig de bepalingen van één der verdragen.

« Bovenal moet ik uitdrukking geven aan de diepe teleurstelling van mijn Regering, dat de meerderheid van de Diplomatieke Conferentie niet het voorstel van de Sowjet-Delegatie heeft aangenomen met betrekking tot de onvoorwaardelijke uitbanning van atoomwapenen en andere wapens tot massale uitroeiing van de bevolking. »

Bij de ondertekening van de Verdragen, maakt de Volksrepubliek Bulgarije de volgende voorbehouden, dewelke een integrerend onderdeel van de Verdragen vormen :

1. Verdrag van Genève, betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd van 12 Augustus 1949.

En signant la présente Convention, le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie formule les réserves suivantes, réserves qui constituent partie intégrante de la Convention :

Concernant l'article 11 : « La République Populaire de Bulgarie ne reconnaîtra pas comme valide le fait qu'une Puissance détentrice de personnes civiles en temps de guerre s'adresse à une Puissance neutre ou à un organisme humanitaire pour lui en confier la protection sans le consentement du Gouvernement du pays dont elles sont ressortissantes. »

Concernant l'article 45 : « La République Populaire de Bulgarie ne considérera pas la Puissance détentrice de personnes civiles en temps de guerre qui a transféré ces personnes à une autre Puissance qui a accepté de les accueillir comme libérée de la responsabilité d'appliquer à ces personnes les règles de la Convention pour le temps pendant lequel elles sont détenues par cette autre Puissance. »

2. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer du 12 août 1949.

En signant la présente Convention, le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie formule la réserve suivante, réserve qui constitue partie intégrante de la Convention :

Concernant l'article 10 : « La République Populaire de Bulgarie ne reconnaîtra pas comme valide le fait qu'une Puissance détentrice de blessés, de malades et de naufragés ou de personnel sanitaire des forces armées sur mer s'adresse à une Puissance neutre ou à un organisme humanitaire pour lui en confier la protection sans le consentement du

Bij de ondertekening van dit Verdrag, maakt de Regering van de Bulgaarse Volksrepubliek het volgende voorbehoud, hetwelk een integrerend onderdeel van het Verdrag vormt :

Artikel 11 : « De Bulgaarse Volksrepubliek zal niet-geldend erkennen, dat een Mogendheid die in oorlogstijd burgers gevangen houdt, zich wendt tot een onzijdige Mogendheid of een humanitaire organisatie om aan haar de bescherming van bedoelde personen toe te vertrouwen zonder de toestemming van de Regering van het land waarvan zij onderdanen zijn. »

Artikel 45 : « De Bulgaarse Volksrepubliek zal de Mogendheid die in oorlogstijd burgers gevangen houdt en deze personen aan een andere Mogendheid die zich bereid heeft verklaard hen op te nemen, heeft overgedragen, niet ontheven achten van de verantwoordelijkheid voor de toepassing van de bepalingen van het Verdrag ten opzichte van bedoelde personen gedurende de tijd, dat zij door de andere Mogendheid gevangen worden gehouden. »

2. Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee van 12 Augustus 1949.

Bij de ondertekening van dit Verdrag, maakt de Regering van de Bulgaarse Volksrepubliek het volgende voorbehoud, hetwelk een integrerend onderdeel van het Verdrag vormt :

Artikel 10 : « De Bulgaarse Volksrepubliek zal als niet-geldend erkennen, dat een Mogendheid die gewonden, zieken en schipbreukelingen of geneeskundig personeel van de strijdkrachten ter zee gevangen houdt, zich wendt tot een onzijdige Mogendheid of een humanitaire organisatie om aan haar de bescherming van bedoelde personen toe te vertrouwen

Gouvernement du pays dont ils sont ressortissants. »

3. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre du 12 août 1949.

En signant la présente Convention, le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie formule les réserves suivantes, réserves qui constituent partie intégrante de la Convention :

Concernant l'article 10 : « La République Populaire de Bulgarie ne reconnaîtra pas comme valide le fait qu'une Puissance détentrice de prisonniers de guerre s'adresse à une Puissance neutre ou à un organisme humanitaire pour lui en confier la protection sans le consentement du Gouvernement du pays dont ils sont ressortissants. »

Concernant l'article 12 : « La République Populaire de Bulgarie ne considérera pas la Puissance détentrice de prisonniers de guerre qui a transféré ces personnes à une autre Puissance qui a accepté de les accueillir comme libérée de la responsabilité d'appliquer à ces personnes les règles de la Convention pour le temps pendant lequel elles sont détenues par cette autre Puissance. »

Concernant l'article 85 : « La République Populaire de Bulgarie ne s'estime pas tenue de remplir, par extension, les dispositions découlant de l'article 85 à l'égard de prisonniers de guerre condamnés, en vertu de la législation de la Puissance détentrice et conformément aux principes du procès de Nuremberg, pour crimes de guerre ou crimes antihumanitaires que ces personnes ont commis avant d'avoir été faits prisonniers, parce que ces condamnés doivent se sou-

zonder de toestemming van de Regering van het land waarvan zij onderdanen zijn. »

3. Verdrag van Genève betreffende de behandeling van krijgsgevangenen van 12 Augustus 1949.

Bij de ondertekening van dit Verdrag, maakt de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije het volgend voorbehoud, hetwelk een integrerend onderdeel van het Verdrag vormt :

Artikel 10 : « De Bulgaarse Volksrepubliek zal als niet-geldend erkennen, dat een Mogendheid die krijgsgevangenen gevangen houdt, zich wendt tot een onzijdige Mogendheid of een humanitaire organisatie om aan haar de bescherming van bedoelde personen toe te vertrouwen zonder de toestemming van de Regering van het land waarvan zij onderdanen zijn. »

Artikel 12 : « De Bulgaarse Volksrepubliek zal de Mogendheid die krijgsgevangenen gevangen houdt en deze personen aan een andere Mogendheid die zich bereid heeft verklaard hen op te nemen, heeft overgedragen, niet ontheven achten van de verantwoordelijkheid voor de toepassing van de bepalingen van het Verdrag ten opzichte van bedoelde personen gedurende de tijd, dat zij door de andere Mogendheid gevangen worden gehouden. »

Artikel 85 : « De Bulgaarse Volksrepubliek acht zich niet verplicht de toepassing van de bepalingen, voortvloeiend uit artikel 85, uit te breiden tot krijgsgevangenen die op grond van de wetten van de gevangenhoudende Mogendheid en in overeenstemming met de beginselen van het proces van Neurenberg zijn veroordeeld wegens oorlogsmisdrijven of misdrijven tegen de menselijkheid, welke zij hebben begaan voor hun gevangenneming, aangezien deze

mettre au régime du pays institué pour purger la peine. »

4. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949.

En signant la présente Convention, le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie formule la réserve suivante, réserve qui constitue partie intégrante de la Convention :

Concernant l'article 10 : « La République Populaire de Bulgarie ne reconnaîtra pas comme valide le fait qu'une Puissance détentrice de blessés, de malades ou de personnel sanitaire dans les forces armées en campagne s'adresse à une Puissance neutre ou à un organisme humanitaire pour lui en confier la protection sans le consentement du Gouvernement du pays dont ces personnes sont ressortissantes. »

Canada.

M. WERSHOF, Conseiller d'Ambassade, du Haut Commissariat du Canada à Londres, formule la réserve suivante en ce qui concerne la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre :

« Le Canada se réserve le droit d'appliquer la peine de mort selon les dispositions de l'article 68, deuxième alinéa, sans égard à la question de savoir si les délits qui y sont mentionnés sont punissables ou non par la peine de mort selon la loi du territoire occupé à l'époque où commence l'occupation. »

veroordeelden onderworpen moeten worden aan de behandeling welke is voorgeschreven in het land waar zij hun straf ondergaan. »

4. Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde van 12 Augustus 1949.

Bij de ondertekening van dit Verdrag, maakt de Regering van de Bulgaarse Volksrepubliek het volgende voorbehoud, hetwelk een integrerend onderdeel van het Verdrag vormt :

Artikel 10 : « De Bulgaarse Volksrepubliek zal als niet-geldend erkennen, dat een Mogendheid die gewonden, zieken of geneeskundig personeel van de strijdkrachten te velde gevangen houdt, zich wendt tot een onzijdige Mogendheid of een humanitaire organisme om aan haar de bescherming van bedoelde personen toe te vertrouwen zonder de toestemming van de Regering van het land waarvan zij onderdanen zijn. »

Canada.

De heer WERSHOF, Ambassade-raad bij het Hoge Commissariaat van Canada te Londen, maakt het volgende voorbehoud ten aanzien van het Verdrag van Genève betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd :

« Canada behoudt zich het recht voor, de doodstraf op te leggen overeenkomstig de bepalingen van artikel 68, tweede lid, ongeacht of op de daarin vermelde vergrijpen al dan niet de doodstraf is gesteld krachtens de wetten van het bezette gebied bij het begin van de bezetting. »

Espagne.

M. CALDERON Y MARTIN, Ministre d'Espagne en Suisse, formule la réserve suivante en ce qui concerne la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre; le texte de cette réserve a été déposé en espagnol, français et anglais :

« En matière de garanties de procédure et de sanctions pénales et disciplinaires, l'Espagne accordera aux prisonniers de guerre le même traitement qu'établissent ses lois pour ses propres forces nationales.

» Par « droit international en vigueur » (article 99), l'Espagne entend n'accepter que celui de source conventionnelle ou celui qui aurait été élaboré au préalable par des organismes auxquels elle prend part. »

Etats-Unis d'Amérique.

M. VINCENT, Ministre des Etats-Unis d'Amérique en Suisse, fait la déclaration suivante en signant la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre du 12 août 1949 :

« Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique approuve entièrement les buts que poursuit la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre.

» J'ai reçu de mon Gouvernement pour instruction de signer cette Convention en formulant la réserve qui suit au sujet de l'article 68 :

» Les Etats-Unis d'Amérique se réservent le droit d'appliquer la peine de mort selon les dispositions de l'ar-

Spanje.

De heer CALDERON Y MARTIN, Gezant van Spanje in Zwitserland, maakt het volgend voorbehoud ten aanzien van het Verdrag van Genève betreffende de behandeling van krijgsgevangenen; de tekst van dit voorbehoud is overgelegd in het Spaans, Frans en Engels :

« Wat betreft de waarborgen voor de berechting en de strafrechtelijke en krijgstuchtelijke sancties, zal Spanje dezelfde behandeling aan krijgsgevangenen toekennen als haar wetten voorschrijven voor leden van haar eigen nationale strijdkrachten.

» Onder « het van kracht zijnde internationale recht » (artikel 99), verstaat Spanje uitsluitend dat internationale recht hetwelk voortvloeit uit gewoonte dan wel tevoren is opgesteld door organisaties aan welke het deelneemt. »

Verenigde Staten van Amerika.

De heer VINCENT, Gezant van de Verenigde Staten van Amerika in Zwitserland, legt de volgende verklaring af bij de ondertekening van het Verdrag van Genève betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd, van 12 Augustus 1949 :

« De Regering van de Verenigde Staten van Amerika kan zich ten volle verenigen met de doelstellingen van het Verdrag betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd.

» Mijn Regering heeft mij opgedragen dit Verdrag te ondertekenen onder het volgend voorbehoud ten aanzien van artikel 68 :

» De Verenigde Staten van Amerika behouden zich het recht voor, de doodstraf op te leggen overeen-

ticle 68, paragraphe 2, sans égard à la question de savoir si les délits qui y sont mentionnés sont punissables ou non par la peine de mort selon la loi du territoire occupé à l'époque où commence l'occupation. »

République Populaire Hongroise.

M^{me} KARA formule les réserves suivantes :

« La délégation de la République Populaire Hongroise s'est ménagé le droit, à la séance du 11 août 1949 de la Confédération diplomatique, de faire des réserves expresses lors de la signature des Conventions, après les avoir examinées. Elle a fait remarquer dans son discours à la séance mentionnée qu'elle n'était pas d'accord avec toutes les dispositions de ces Conventions, Après l'examen approfondi des textes des Conventions, le Gouvernement de la République Populaire Hongroise s'est décidé de signer les Conventions malgré leurs défauts qui sautent aux yeux, puisqu'il est d'avis que les Conventions constituent un progrès par rapport à la situation actuelle du point de vue de la réalisation des principes humanitaires et de la défense des victimes de la guerre.

» Le Gouvernement de la République Populaire Hongroise est obligé de constater que les résultats réels de la Conférence diplomatique terminée le 12 août ne se conforment pas aux espoirs, vu que la majorité des membres de la Conférence n'a pas adopté les projets de la délégation soviétique concernant l'arme atomique et les autres moyens d'extermination en masse de la population.

» La délégation de la République Populaire Hongroise a pris acte avec

komstig de bepalingen van artikel 68, tweede lid, ongeacht of op de daarin vermelde vergrijpen al dan niet de doodstraf is gesteld krachtens de wetten van het bezette gebied bij het begin van de bezetting. »

Hongaarse Volksrepubliek.

Mevrouw KARA maakt de volgende voorbehouden :

« Gedurende de zitting van de Diplomatische Conferentie op 11 Augustus 1949, heeft de Delegatie van de Hongaarse Volksrepubliek zich het recht voorbehouden bij de ondertekening van de Verdragen, na bestudering daarvan, uitdrukkelijke voorbehouden te maken. In haar redevoering tijdens voornoemde zitting heeft de Hongaarse Delegatie opgemerkt, dat zij niet kon instemmen met alle bepalingen van deze Verdragen. Na een diepgaande studie van de tekst der Verdragen, heeft de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek besloten de Verdragen, ondanks hun klaarblijkelijke gebreken, te ondertekenen, aangezien zij van oordeel is, dat de Verdragen, in vergelijking met de bestaande toestand, een vooruitgang betekenen met betrekking tot de verwezenlijking der humanitaire gebinselen en de bescherming van de slachtoffers van de oorlog.

» De Regering van de Hongaarse Volksrepubliek ziet zich genoodzaakt vast te stellen, dat de feitelijke resultaten van de op 12 Augustus geëindigde Diplomatieke Conferentie niet beantwoorden aan de verwachtingen, nu de meerderheid van de leden der Conferentie niet de voorstellen van de Sowjet-Delegatie heeft aangenomen met betrekking tot het atoomwapen en andere middelen tot massale uitroeiing van de bevolking.

» De Delegatie van de Hongaarse Volksrepubliek heeft met leedwezen

regret du point de vue de la majorité de la Conférence qui est contraire aux désirs des peuples engagés dans la lutte pour la paix et pour leur liberté. La délégation de la République Populaire Hongroise est convaincue que l'acceptation des propositions soviétiques aurait signifié la mesure la plus efficace en vue de la protection des victimes de la guerre. La délégation de la République Populaire Hongroise tient spécialement à démontrer les défauts essentiels de la Convention relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, défauts sur lesquels elle a attiré l'attention des Etats participant à la Conférence pendant les séances. Il s'agit particulièrement de l'article 4 de la Convention en vertu duquel les dispositions de la Convention relative à la protection des personnes civiles ne s'étendent pas à certaines personnes, parce que l'Etat, dont elles sont les ressortissants n'a pas adhéré à la Convention. Le Gouvernement de la République Populaire Hongroise estime que ces dispositions sont contraires aux principes humanitaires que la Convention désire assurer.

» Le Gouvernement Populaire Hongrois a également de graves objections contre l'article 5 de ladite Convention, en vertu duquel une suspicion légitime d'une activité préjudiciable à la sécurité de l'Etat suffit déjà à priver les personnes protégées de la protection assurée par la Convention. Le Gouvernement de la République Populaire Hongroise est d'avis que cette disposition rend d'avance illusoire la réalisation des principes fondamentaux de la Convention.

» Les réserves expresses du Gouvernement de la République Populaire Hongroise par rapport à la signature des Conventions sont les suivantes :

» 1. Selon l'avis du Gouvernement de la République Populaire Hongroi-

kennis genomen van het standpunt van de meerderheid der Conferentie, dat strijdig is met de verlangens van de volkeren die in de strijd voor vrede en vrijheid zijn gewikkeld. De Delegatie van de Hongaarse Volksrepubliek is overtuigd, dat aanvaarding van de Sowjetvoorstellen het doeltreffendste middel zou hebben betekend voor de bescherming van de slachtoffers van de oorlog. De Delegatie van de Hongaarse Volksrepubliek wenst in het bijzonder te wijzen op de essentiële gebreken van het Verdrag betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd, gebreken waarop zij tijdens de zittingen de aandacht van de aan de Conferentie deelnemende Staten heeft gevestigd. Dit betreft in het bijzonder artikel 4 van het Verdrag, op grond waarvan de bepalingen van het Verdrag betreffende de bescherming van burgers niet van toepassing zijn op bepaalde personen, omdat de Staat wiens onderdanen zij zijn, niet is toegetreden tot het Verdrag. De Regering van de Hongaarse Volksrepubliek is van oordeel, dat deze bepalingen in strijd zijn met de humanitaire beginselen welke het Verdrag beoogt te waarborgen.

» De Regering van de Hongaarse Volksrepubliek heeft eveneens ernstige bezwaren tegen artikel 5 van genoemd Verdrag, krachtens hetwelk gegronde verdenking van voor de veiligheid van de Staat schadelijke handelingen reeds voldoende is om beschermde personen te beroven van de bescherming krachtens het Verdrag. De Regering van de Hongaarse Volksrepubliek is van oordeel, dat deze bepaling reeds bij voorbaat de verwezenlijking van de grondbeginselen van het Verdrag illusoir maakt.

» De uitdrukkelijke voorbehouden van de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek bij de ondertekening van het Verdrag zijn de volgende :

» 1. Naar de mening van de Regering van de Hongaarse Volksrepu-

se les dispositions de l'article 10 des Conventions « blessés et malades », « maritime » et « prisonniers de guerre », ainsi que de l'article 11 de la Convention relative à la protection des personnes civiles, concernant la substitution de la Puissance protectrice, ne peuvent être appliquées que dans le cas où le Gouvernement de l'Etat, dont les personnes protégées sont les ressortissants, n'existe plus.

» 2. Le Gouvernement de la République Populaire Hongroise ne peut pas approuver les dispositions de l'article 11 des Conventions « blessés et malades », « maritime » et « prisonniers de guerre », respectivement de l'article 12 de la Convention relative à la protection des personnes civiles, selon lesquelles la compétence de la Puissance protectrice s'étend à l'interprétation des Conventions.

» 3. Par rapport à l'article 12 de la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre, le Gouvernement de la République Populaire Hongroise maintient son point de vue, selon lequel, en cas de transfert de prisonniers de guerre d'une Puissance à une autre, la responsabilité pour l'application des dispositions des Conventions doit incomber à ces deux Puissances.

» 4. La délégation de la République Populaire Hongroise répète sa protestation élevée au cours des séances relatives à l'article 85 de la Convention des prisonniers de guerre jugés pour des crimes de guerre et pour des crimes contre l'humanité conformément aux principes de Nuremberg, doivent être soumis au même traitement que les criminels condamnés pour d'autres crimes.

» 5. Le Gouvernement de la République Populaire Hongroise maintient finalement son point de vue

blijk kunnen de bepalingen van de artikelen 10 van de « Gewonden en Zieken », « Maritieme » en « Krijgsgevangenen » Verdragen en van artikel 11 van het « Burger » Verdrag, betrekking hebbend op de vervanging van de beschermende Mogendheid, alleen worden toegepast indien de Regering van de Staat van welke de beschermde personen onderdanen zijn, niet meer bestaat.

» 2. De Regering van de Hongaarse Volksrepubliek kan niet instemmen met de bepalingen van de artikelen 11 van de « Gewonden en Zieken », « Maritieme » en « Krijgsgevangenen » Verdragen en van artikel 12 van het « Burger » Verdrag, op grond waarvan de uitlegging van de Verdragen tot de bevoegdheden van beschermende Mogendheid behoort.

» 3. Ten aanzien van artikel 12 van het Verdrag betreffende de behandeling van krijgsgevangenen, handhaaft de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek haar standpunt, dat, ingeval krijgsgevangenen door een Mogendheid aan een andere Mogendheid worden overgedragen, de verantwoordelijkheid voor de toepassing van de bepalingen van de Verdragen moet berusten bij deze beide Mogendheden.

» 4. De Delegatie van de Hongaarse Volksrepubliek herhaalt haar bezwaren, geuit op de zittingen tijdens welke artikel 85 van het « Krijgsgevangenen » Verdrag werd besproken, dat krijgsgevangenen die in overeenstemming met de beginselen van het proces van Neurenberg wegens oorlogsmisdrijven en misdrijven tegen de menselijkheid zijn veroordeeld, op gelijke wijze moeten worden behandeld als voor andere misdrijven veroordeelde misdadigers.

» 5. De Regering van de Hongaarse Volksrepubliek handhaaft ten slotte haar ingenomen standpunt ten aan-

exprimé, concernant l'article 45 de la Convention relative à la protection des personnes civiles, selon lequel en cas de transfert de personnes protégées d'une Puissance à une autre, la responsabilité pour l'application de la Convention doit incomber à ces deux Puissances. »

Israël.

M. KAHANY, délégué d'Israël auprès de l'Office européen des Nations-Unies et du Comité international de la Croix-Rouge, fait la déclaration suivante :

« Conformément aux instructions reçues de mon Gouvernement, je signerai la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre sans réserve aucune. Mais pour chacune des trois autres Conventions, notre signature sera accompagnée des réserves dont voici la teneur :

1. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne.

« Sous la réserve que, tout en respectant l'inviolabilité des emblèmes et signes distinctifs de la Convention, Israël se servira du Bouclier Rouge de David comme emblème et signe distinctif du service sanitaire de ses forces armées. »

2. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer.

« Sous la réserve que, tout en respectant l'inviolabilité des emblèmes et signes distinctifs de la Convention, Israël se servira du Bouclier Rouge de David sur les drapeaux, les bras-

zien van artikel 45 van het Verdrag betreffende de bescherming van burgers, op grond waarvan, ingeval beschermde personen door een Mogendheid aan een andere worden overgedragen, de verantwoordelijkheid voor de toepassing van het Verdrag moet berusten bij deze beide Mogendheden. »

Israël.

De heer KAHANY, vertegenwoordiger van Israël bij het Europees Bureau van de Verenigde Naties en bij het Internationale Comité van het Rode-Kruis, legt de volgende verklaring af :

« Overeenkomstig de van mijn Regering ontvangen instructies, zal ik het Verdrag van Genève betreffende de behandeling van krijgsgevangenen zonder enig voorbehoud ondertekenen. Maar wat betreft ieder van de drie andere Verdragen, zal onze ondertekening vergezeld gaan van voorbehouden van de volgende strekking :

1. Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde.

« Onder voorbehoud, dat Israël, met eerbiediging van de onschendbaarheid van de emblemen en kentekenen van het Verdrag, gebruik zal maken van het Rode Davidsschild als embleem en kenteken van de geneeskundige dienst van zijn strijdkrachten. »

2. Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee.

« Onder voorbehoud, dat Israël, met eerbiediging van de onschendbaarheid van de emblemen en kentekenen van het Verdrag, gebruik zal maken van het Rode Davidsschild op

sards, ainsi que tout le matériel (y compris les navires-hôpitaux) se rattachant au service sanitaire. »

3. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre.

« Sous la réserve que, tout en respectant l'inviolabilité des emblèmes et signes distinctifs prévus dans l'article 38 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949, Israël se servira du Bouclier Rouge de David comme emblème et signe distinctif prévu dans cette Convention. »

Italie.

M. AURITI, Ambassadeur d'Italie, fait les déclarations suivantes au sujet de la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre et des Résolutions n° 6, 7 et 9 de la Conférence diplomatique de Genève :

1. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre.

« Le Gouvernement italien déclare faire des réserves au sujet du dernier alinéa de l'article 66 de la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre. »

2. Résolution n° 6 de la Conférence diplomatique de Genève.

« Attendu que la Conférence a émis le vœu « que les Hautes Parties » contractantes confient dans un » avenir rapproché à une Commission d'Experts le soin d'étudier la » mise au point technique des moyens » modernes de transmission entre les » navires-hôpitaux, d'une part, et les » navires de guerre et aéronefs mili-

de vlaggen, armbanden en op al het materieel (hospitaalschepen inbegrepen), in gebruik bij de geneeskundige dienst. »

3. Verdrag van Genève betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd.

« Onder voorbehoud, dat Israël, met eerbiediging van de onschendbaarheid van de emblemen en kentekenen, bedoeld in artikel 38 van het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, van 12 Augustus 1949, gebruik zal maken van het Rode Davidsschild als embleem en kenteken, bedoeld in dit Verdrag. »

Italië.

De heer AURITI, Ambassadeur, legt de volgende verklaring af ten aanzien van het Verdrag betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en van Resoluties 6, 7 en 9 van de Diplomatieke Conferentie van Genève :

1. Verdrag van Genève betreffende de behandeling van krijgsgevangenen.

« De Italiaanse Regering verklaart een voorbehoud te maken ten aanzien van het laatste lid van artikel 66 van het Verdrag betreffende de behandeling van krijgsgevangenen. »

2. Resolutie 6 van de Diplomatieke Conferentie van Genève :

« Aangezien de Conferentie heeft aanbevolen, « dat de Hoge Verdrag- » sluitende Partijen in de nabije toekomst aan een Commissie van Deskundigen zullen opdragen technische verbeteringen te bestuderen » voor de moderne verbindingsmiddelen tussen hospitaalschepen enerzijds en oorlogsschepen en militai-

» taires, d'autre part », le Gouvernement italien exprime l'espoir que la dite Commission d'Experts soit convoquée si possible dans les mois qui suivent pour l'élaboration d'un code international réglementant, de façon précise, l'usage de ces moyens.

» Les forces armées italiennes sont en train de procéder à une étude approfondie à ce sujet et seraient prêtes à présenter, le cas échéant, des propositions techniques concrètes qui pourraient servir comme base de discussion. »

3. Résolution n° 7 de la Conférence diplomatique.

« Le Gouvernement italien est prêt à prendre toutes les dispositions utiles pour que les navires-hôpitaux diffusent à intervalles fréquents et réguliers tous renseignements relatifs à leur position, à leur direction et à leur vitesse. »

4. Résolution n° 9 de la Conférence diplomatique.

« En ce qui concerne la deuxième alinéa de la Résolution n° 9, le Gouvernement italien est d'avis que les administrations des télécommunications des Hautes Parties contractantes doivent collaborer pour établir un système de groupement des télégrammes des prisonniers de guerre pour faciliter la transmission des messages chiffrés afin d'éviter des erreurs et les doubles transmissions internationales avec l'augmentation de leur coût. »

Luxembourg.

M. STURM, Chargé d'Affaires du Luxembourg en Suisse, formule la réserve suivante :

« Le soussigné délégué du Grand-Duché de Luxembourg, dûment au-

» re luchtvaartuigen anderzijds », geeft de Italiaanse Regering uiting aan de wens, dat genoemde Commissie van Deskundigen, zo mogelijk, in de komende maanden wordt bijeengeroepen, ten einde een internationale code op te stellen voor het gebruik van bovenbedoelde verbindingsmiddelen.

» De Italiaanse strijdkrachten maken op het ogenblik een diepgaande studie van dit onderwerp en zijn desgewenst bereid concrete technische voorstellen over te leggen, welke als uitgangspunt voor besprekingen kunnen dienen. »

3. Resolutie 7 van de Diplomatieke Conferentie :

« De Italiaanse Regering is bereid alle passende maatregelen te nemen, opdat hospitaalschepen dikwijls en met geregelde tussenpozen de bijzonderheden betreffende hun positie, route en snelheid omroepen. »

4. Resolutie 9 van de Diplomatieke Conferentie :

« Wat betreft het tweede lid van Resolutie 9, is de Italiaanse Regering van oordeel, dat de administraties voor verreberichtgeving van de Hoge Verdragsluitende Partijen moeten samenwerken om een systeem voor groepering van telegrammen voor krijgsgevangenen vast te stellen, ten einde het overseinen van genummerde berichten te vergemakkelijken en dientengevolge vergissingen en dublures van het overseinen van internationale berichten met de daaruit voortvloeiende kostenvermeerdering te vermijden. »

Luxembourg.

De heer STURM, Zaakgelastigde van Luxemburg in Zwitserland, maakt het volgend voorbehoud :

« De ondergetekende, vertegenwoordiger van het Groothertogdom

torisé par son Gouvernement, a signé aujourd'hui, le 8 décembre 1949, la Convention élaborée par la Conférence diplomatique de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre sous la réserve :

» Que le droit national positif continuera à être appliqué aux procédures en cours. »

Nouvelle-Zélande.

M. George Robert LAKING, Conseiller près l'Ambassade de la Nouvelle-Zélande à Washington, fait la déclaration suivante :

« Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande désire que je déclare en signant les quatre Conventions élaborées par la Conférence diplomatique de Genève en 1949 que, n'ayant pas eu le temps nécessaire pour étudier les réserves faites par d'autres Etats, il réserve pour l'instant ses vues à l'égard des dites réserves.

» Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande désire qu'au moment de signer la Convention relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, je fasse les réserves suivantes :

» 1. La Nouvelle-Zélande se réserve le droit d'appliquer la peine de mort selon les dispositions de l'article 68, deuxième alinéa, sans égard à la question de savoir si les délits qui y sont mentionnés sont punissables ou non par la peine de mort selon la loi du territoire occupé à l'époque où commence l'occupation.

» 2. Etant donné que l'Assemblée générale des Nations Unies, ayant approuvé les principes établis par la charte et le jugement du Tribunal de Nuremberg, a chargé la Commis-

Luxemburg, behoorlijk gemachtigd door zijn Regering, heeft heden, 8 December 1949, het door de Diplomatieke Conferentie opgesteld Verdrag betreffende de behandeling van krijgsgevangenen ondertekend, onder voorbehoud :

» Dat het positieve nationale recht toegepast zal blijven op rechtszaken welke nog aanhangig zijn. »

Nieuw-Zeeland.

De heer George Robert LAKING, Raad bij de Ambassade van Nieuw-Zeeland te Washington, legt de volgende verklaring af :

« De Regering van Nieuw-Zeeland wenst, dat ik bij de ondertekening van de vier door de Diplomatieke Conferentie te Genève in 1949 opgestelde Verdragen verklaar, dat, aangezien de Regering onvoldoende gelegenheid heeft gehad de door andere Staten gemaakte voorbehouden te bestuderen, zij voor het ogenblik haar standpunt voorbehoudt met betrekking tot bedoelde voorbehouden.

» De Regering van Nieuw-Zeeland wenst, dat ik bij de ondertekening van het Verdrag betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd de volgende voorbehouden maak :

» 1. Nieuw-Zeeland behoudt zich het recht voor, de doodstraf op te leggen overeenkomstig de bepalingen van artikel 68, tweede lid, ongeacht of op de daarin vermelde vergrijpen al dan niet de doodstraf is gesteld krachtens de wetten van het bezette gebied bij het begin van de bezetting.

» 2. Gelet op het feit, dat de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, na goedkeuring van de bij het Handvest en het vonnis van de Internationale Militaire Rechtbank

sion du droit international d'inclure ces principes dans une codification générale des infractions contre la paix et la sécurité de l'humanité, la Nouvelle-Zélande se réserve le droit de prendre les mesures nécessaires pour obtenir que de telles infractions soient punies, nonobstant les dispositions de l'article 70, premier alinéa. »

Pays-Bas.

M. BOSCH, Chevalier de ROSENTHAL, Ministre des Pays-Bas en Suisse, déclare ce qui suit :

« Mon Gouvernement m'a donné pour instructions de signer les quatre Conventions élaborées par la Conférence diplomatique qui s'est tenue à Genève du 21 avril au 12 août 1949. Mon Gouvernement désire cependant formuler la réserve suivante en ce qui concerne la Convention de Genève pour la protection des personnes civiles en temps de guerre :

« Le Royaume des Pays-Bas se réserve le droit d'appliquer la peine de mort selon les dispositions de l'article 68, paragraphe 2, sans égard à la question de savoir si les délits qui y sont mentionnés sont punissables ou non par la peine de mort selon la loi du territoire occupé à l'époque où commence l'occupation. »

Pologne.

M. PRZYBOS, Ministre de Pologne en Suisse, formule les réserves suivantes en ce qui concerne les quatre Conventions de Genève :

1. « En signant la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les

vastgestelde beginselen, de Commissie voor Internationaal Recht heeft opgedragen deze beginselen op te nemen in een algemene codificatie van misdrijven tegen de vrede en veiligheid van de mensheid, behoudt Nieuw-Zeeland zich het recht voor, de nodige maatregelen te nemen, opdat zodanige misdrijven worden bestraft, ongeacht de bepalingen van artikel 70, eerste lid. »

Nederland.

M. BOSCH, Ridder van ROSENTHAL, Nederlands Gezant in Zwitserland, legt de volgende verklaring af :

« Mijn Regering heeft mij opgedragen de vier Verdragen, opgesteld door de Diplomatieke Conferentie welke van 21 April tot 12 Augustus 1949 te Genève is gehouden, te ondertekenen. Mijn Regering wenst echter het volgend voorbehoud te maken ten aanzien van het Verdrag van Genève betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd :

» Het Koninkrijk der Nederlanden behoudt zich het recht voor, de doodstraf op te leggen overeenkomstig de bepalingen van artikel 68, tweede lid, ongeacht of op de daarin vermelde vergripen al dan niet de doodstraf is gesteld krachtens de wetten van het bezette gebied bij het begin van de bezetting. »

Polen.

De heer PRZYBOS, Gezant van Polen in Zwitserland, maakt het volgende voorbehoud ten aanzien van de vier Verdragen van Genève :

1. « Bij de ondertekening van het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden en

forces armées en campagne, je déclare que le Gouvernement de la République polonaise adhère à ladite Convention, sous réserve de son article 10.

» Le Gouvernement de la République polonaise ne considère pas comme légale une demande de la Puissance détentrice tendant à ce qu'un Etat neutre ou un organisme international ou un organisme humanitaire assume les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices envers les blessés et malades ou les membres du personnel sanitaire et religieux, si le Gouvernement dont ils sont ressortissants n'y donne pas son consentement.

2. « En signant la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, je déclare que le Gouvernement de la République polonaise adhère à ladite Convention, sous réserve de son article 10.

» Le Gouvernement de la République polonaise ne considérera pas comme légale une demande de la Puissance détentrice tendant à ce qu'un Etat neutre ou un organisme international ou un organisme humanitaire assume les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices envers les blessés, malades et naufragés, ou les membres du personnel sanitaire et religieux, si le Gouvernement dont ils sont ressortissants n'y donne pas son consentement.

3. » En signant la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, je déclare que le Gouvernement de la République polonaise adhère à ladite Convention, sous réserve de ses articles 10, 12 et 85.

zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, verklaar ik, dat de Regering van de Poolse Republiek tot genoemd Verdrag toetreedt, onder voorbehoud van artikel 10.

» De Regering van de Poolse Republiek zal een verzoek van de gevangenhoudende Mogendheid aan een onzijdige Staat of een internationale organisatie of een humanitaire organisatie om zich te belasten met de functies welke krachtens dit Verdrag door de beschermende Mogendheden worden uitgeoefend ten opzichte van de gewonden en zieken, of leden van het geneeskundig personeel en geestelijken, niet als geldend beschouwen, tenzij de Regering van welke zij onderdanen zijn, haar toestemming heeft verleend.

2. « Bij de ondertekening van het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, verklaar ik, dat de Regering van de Poolse Republiek tot genoemd Verdrag toetreedt, onder voorbehoud van artikel 10.

» De Regering van de Poolse Republiek zal een verzoek van de gevangenhoudende Mogendheid aan een onzijdige Staat of een internationale organisatie of een humanitaire organisatie om zich te belasten met de functies welke krachtens dit Verdrag door de beschermende Mogendheden worden uitgeoefend ten opzichte van de gewonden, zieken en schipbreukelingen, of leden van het geneeskundig personeel en geestelijken, niet als geldend beschouwen, tenzij de Regering van welke zij onderdanen zijn, haar toestemming heeft verleend.

3. » Bij de ondertekening van het Verdrag van Genève betreffende de behandeling van krijgsgevangenen, verklaar ik, dat de Regering van de Poolse Republiek tot genoemd Verdrag toetreedt, onder voorbehoud van de artikelen 10, 12 en 85.

» En ce qui concerne l'article 10, le Gouvernement de la République polonaise ne considérera pas comme légale une demande de la Puissance détentrice tendant à ce qu'un Etat neutre ou un organisme international ou un organisme humanitaire assume les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices envers les prisonniers de guerre, si le Gouvernement dont ils sont ressortissants n'y donne pas son consentement.

» En ce qui concerne l'article 12, le Gouvernement de la République polonaise ne considérera pas comme légal qu'une Puissance effectuant un transfert de prisonniers de guerre, soit libérée de sa responsabilité d'appliquer la Convention, même pour le temps pendant lequel ces prisonniers de guerre seront confiés à la Puissance qui a accepté de les accueillir.

» En ce qui concerne l'article 85, le Gouvernement de la République polonaise ne considérera pas comme légal que les prisonniers de guerre, condamnés pour des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité au sens des principes énoncés lors des jugements de Nuremberg, restent au bénéfice de la présente Convention, étant donné que les prisonniers de guerre condamnés pour ces crimes doivent être soumis aux prescriptions sur l'exécution des peines en vigueur dans l'Etat intéressé.

4. » En signant la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, je déclare que le Gouvernement de la République polonaise adhère à ladite Convention, sous réserve de ses articles 11 et 45.

» En ce qui concerne l'article 11, le Gouvernement de la République polonaise ne considérera pas comme légale une demande de la Puissance

» Wat betreft artikel 10, zal de Regering van de Poolse Republiek een verzoek van de gevangenhoudende Mogendheid aan een onzijdige Staat of een internationale organisatie of een humanitaire organisatie om zich te belasten met de functies welke krachtens dit Verdrag door de beschermende Mogendheden worden uitgeoefend ten opzichte van krijgsgevangenen, niet als geldend beschouwen, tenzij de Regering van welke zij onderdanen zijn, haar toestemming heeft verleend.

» Wat betreft artikel 12, zal de Regering van de Poolse Republiek als niet-geldend beschouwen, dat een Mogendheid die krijgsgevangenen overdraagt, ontheven wordt van haar verantwoordelijkheid voor de toepassing van het Verdrag, zelfs gedurende de tijd, dat deze krijgsgevangenen zijn toevertrouwd aan de Mogendheid die zich bereid heeft verklaard hen op te nemen.

» Wat betreft artikel 85, zal de Regering van de Poolse Republiek als niet-geldend beschouwen, dat krijgsgevangenen die in overeenstemming met de beginselen van het proces van Neurenberg zijn veroordeeld wegens oorlogsmisdrijven en misdrijven tegen de menselijkheid, de bescherming van dit Verdrag blijven genieten, aangezien de wegens deze misdrijven veroordeelde krijgsgevangenen onderworpen moeten worden aan de in de betrokken Staat van kracht zijnde voorschriften met betrekking tot de tenuitvoerlegging van straffen.

4. » Bij de ondertekening van het Verdrag van Genève betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd, verklaar ik, dat de Regering van de Poolse Republiek tot genoemd Verdrag toetreedt, onder voorbehoud van de artikelen 11 en 45.

» Wat betreft artikel 11, zal de Regering van de Poolse Republiek een verzoek van de gevangenhoudende Mogendheid aan een onzijdige

détentrice tendant à ce qu'un Etat neutre ou un organisme international ou un organisme humanitaire assume les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices envers les personnes protégées, si le Gouvernement dont elles sont ressortissantes n'y donne pas son consentement.

» En ce qui concerne l'article 45, le Gouvernement de la République polonaise ne considérera pas comme légal qu'une Puissance effectuant transfert de personnes protégées, soit libérée de sa responsabilité d'appliquer la Convention, même pour le temps pendant lequel ces personnes protégées seront confiées à la Puissance qui a accepté de les accueillir.»

Portugal.

M. Gonçalo CALDEIRA COELHO, Chargé d'Affaires du Portugal en Suisse, formule les réserves suivantes :

a) Article 3, commun aux quatre Conventions :

« N'étant pas concrètement défini ce qui doit être appelé un conflit de caractère non international et, en cas que, par cette désignation on entend se référer uniquement à la guerre civile, n'étant pas clairement établi le moment à partir duquel une rébellion armée de caractère interne doit être considérée comme telle, le Portugal se réserve le droit de ne pas appliquer, dans tous les territoires soumis à sa souveraineté dans n'importe quelle partie du monde, la matière de l'article 3 dans tout ce qu'elle puisse avoir de contraire aux dispositions de la loi portugaise. »

Staat of een internationale organisatie of een humanitaire organisatie om zich te belasten met de functies welke krachtens dit Verdrag door de beschermende Mogendheden worden uitgeoefend ten opzichte van beschermde personen, niet als geldend beschouwen, tenzij de Regering van welke zij onderdanen zijn, haar toestemming heeft verleend.

» Wat betreft artikel 45, zal de Regering van de Poolse Republiek als niet-geldend beschouwen, dat een Mogendheid die beschermde personen overdraagt, ontheven wordt van haar verantwoordelijkheid voor de toepassing van het Verdrag, zelfs gedurende de tijd, dat deze beschermde personen zijn toevertrouwd aan de Mogendheid die zich bereid heeft verklaard hen op te nemen. »

Portugal.

De heer Gonçalo CALDEIRA COELHO, Zaakgelastigde van Portugal in Zwitserland, maakt de volgende voorbehouden :

a) De artikelen 3 der vier Verdragen :

« Aangezien geen duidelijke omschrijving is gegeven voor hetgeen onder een conflict dat geen internationaal karakter draagt, moet worden verstaan en aangezien, ingeval met deze omschrijving uitsluitend burgeroorlog wordt beoogd, niet duidelijk is bepaald op welk ogenblik een gewapende binnenlandse opstand als een burgeroorlog moet worden beschouwd, behoudt Portugal zich het recht voor in alle onder zijn soevereiniteit vallende gebieden, waar ook ter wereld, de bepalingen van artikel 3 niet toe te passen voor zover deze in strijd mochten zijn met de bepalingen van de Portugese wet.»

b) *Article 10, des Conventions I, II, III, et article 11 de la Convention IV:*

« Le Gouvernement portugais n'accepte la doctrine des articles cités que sous réserve que les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire pour qu'ils assument les fonctions dévolues normalement aux Puissances protectrices aient l'assentiment ou l'accord du gouvernement du pays duquel sont originaires les personnes à protéger (Puissances d'origine). »

c) *Article 13 de la Convention I et article 4 de la Convention III:*

« Le Gouvernement portugais fait une réserve dans l'application de ces articles dans tous les cas dans lesquels le gouvernement légitime a déjà sollicité et accepté l'armistice ou la suspension des opérations militaires de n'importe quelle nature, même si les forces armées en campagne n'ont pas encore capitulé. »

d) *Article 60 de la Convention III:*

« Le Gouvernement portugais accepte la doctrine de cet article sous la réserve que, en aucun cas, il ne s'oblige à payer aux prisonniers comme solde mensuelle une somme supérieure à 50 % des appointements dus aux militaires portugais de poste ou catégorie équivalents, qui se trouvent en service actif dans la zone de combat. »

République Populaire Roumaine.

M. Ioan DRAGOMIR, Chargé d'Affaires de Roumanie en Suisse, fait la déclaration suivante :

1. « En signant la Convention pour l'amélioration du sort des blessés et

b) *De artikelen 10 van de Verdragen I, II en III, en artikel 11 van Verdrag IV :*

« De Portugese Regering aanvaardt de genoemde artikelen slechts onder voorbehoud, dat verzoeken van de gevangenhoudende Mogendheid aan een onzijdige Staat of een humanitaire organisatie om zich te belasten met de normaal door beschermende Mogendheden uitgeoefende functies, moeten worden gedaan met de instemming van of in overeenstemming met de Regering van het land waarvan de te beschermen personen onderdanen zijn (landen van herkomst). »

c) *Artikel 13 van Verdrag I en artikel 4 van Verdrag III :*

« De Portugese Regering maakt een voorbehoud ten aanzien van de toepassing van deze artikelen voor alle gevallen waarin de wettige Regering reeds een wapenstilstand of een onderbreking van de krijgsvorrichingen van welke aard ook heeft verzocht en aanvaard, zelfs indien de strijdkrachten te velde nog niet hebben gecapituleerd. »

d) *Artikel 60 van Verdrag III :*

« De Portugese Regering aanvaardt dit artikel onder voorbehoud, dat zij zich in geen geval verplicht acht aan krijgsgevangenen een maandelijks bezoldiging uit te betalen, waarvan het bedrag hoger zou zijn dan 50 % van de bezoldiging, verschuldigd aan Portugese militairen van overeenkomstige positie of rang in actieve dienst in de gevechtszone. »

Roemeense Volksrepubliek.

De heer Ioan DRAGOMIR, Zaakgelastigde van Roemenië in Zwitserland, legt de volgende verklaring af :

1. « Bij de ondertekening van het Verdrag voor de verbetering van het

des malades dans les forces armées en campagne, le Gouvernement de la République Populaire Roumaine formule la réserve suivante :

Ad article 10 : » La République Populaire Roumaine ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, au cas où le consentement respectif du gouvernement du pays dont les personnes protégées sont ressortissantes n'aura pas été acquis.

2. » En signant la Convention pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, le Gouvernement de la République Populaire Roumaine formule la réserve suivante :

Ad article 10 : » La République Populaire Roumaine ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, au cas où le consentement respectif du gouvernement du pays, dont les personnes protégées sont ressortissantes, n'aura pas été acquis.

3. » En signant la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre, le Gouvernement de la République Populaire Roumaine formule les réserves suivantes :

Ad article 10 : » La République Populaire Roumaine ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices au cas où le consentement respectif du gouvernement du pays dont les prisonniers de guerre sont ressortissants n'aura pas été acquis.

lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, maakt de Regering van de Roemeense Volksrepubliek het volgende voorbehoud :

Artikel 10 : » De Roemeense Volksrepubliek zal de verzoeken van de gevangenhoudende Mogendheid aan een onzijdige Staat of een humanitaire organisatie om zich te belasten met de functies welke door beschermende Mogendheden worden uitgeoefend, niet als geldend erkennen, tenzij toestemming is verleend door de Regering van het land waarvan de beschermde personen onderdanen zijn.

2. » Bij de ondertekening van het Verdrag voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, maakt de Regering van de Roemeense Volksrepubliek het volgende voorbehoud :

Artikel 10 : » De Roemeense Volksrepubliek zal de verzoeken van de gevangenhoudende Mogendheid aan een onzijdige Staat of een humanitaire organisatie om zich te belasten met de functies welke door beschermende Mogendheden worden uitgeoefend, niet als geldend erkennen, tenzij toestemming is verleend door de Regering van het land waarvan de beschermde personen onderdanen zijn.

3. » Bij de ondertekening van het Verdrag betreffende de behandeling van krijgsgevangenen, maakt de Regering van de Roemeense Volksrepubliek de volgende voorbehouden :

Artikel 10 : » De Roemeense Volksrepubliek zal de verzoeken van de gevangenhoudende Mogendheid aan een onzijdige Staat of een humanitaire organisatie om zich te belasten met de functies welke door beschermende Mogendheden worden uitgeoefend, niet als geldend erkennen, tenzij toestemming is verleend door de Regering van het land waarvan de krijgsgevangenen onderdanen zijn.

Ad article 12 : » La République Populaire Roumaine ne considérera pas valide la libération de la Puissance détentrice, qui a transféré à une autre Puissance des prisonniers de guerre, de la responsabilité de l'application de la Convention à ces prisonniers de guerre, pendant le temps où ceux-ci se trouvent sous la protection de la Puissance qui a accepté de les accueillir.

Ad article 85 : » La République Populaire Roumaine ne se considère pas tenue par l'obligation qui résulte de l'article 85, d'étendre l'application de la Convention aux prisonniers de guerre, condamnés en vertu de la législation de la Puissance détentrice, conformément aux principes du procès de Nuremberg, pour avoir commis des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité, étant donné que les personnes condamnées pour ces crimes doivent être soumises au régime établi, dans le pays en question, pour les personnes qui subissent leur peine.

4. » En signant la Convention relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, je suis autorisé à déclarer ce qui suit :

» Le Gouvernement de la République Populaire Roumaine considère que cette Convention, du fait qu'elle ne s'applique pas à la population civile qui se trouve en dehors du territoire occupé par l'ennemi, ne correspond pas entièrement aux exigences humanitaires.

» Malgré cela, prenant en considération le fait que la Convention se propose de défendre les intérêts de la population civile qui se trouve en territoire occupé, je suis autorisé par le Gouvernement de la République Populaire Roumaine à signer ladite Convention avec les réserves suivantes :

Artikel 12 : » De Roemeense Volksrepubliek zal als niet-geldend beschouwen, dat de gevangenhoudende Mogendheid die krijgsgevangenen aan een andere Mogendheid heeft overgedragen, ontheven wordt van de verantwoordelijkheid voor de toepassing van het Verdrag ten opzichte van deze krijgsgevangenen gedurende de tijd, dat zij onder de bescherming staan van de Mogendheid die zich bereid verklaard hen op te nemen.

Artikel 85 : » De Roemeense Volksrepubliek acht zich niet gebonden door de uit artikel 85 voortvloeiende verplichting om de toepassing van het Verdrag uit te breiden tot krijgsgevangenen die op grond van de wetten van de gevangenhoudende Mogendheid in overeenstemming met de beginselen van het proces van Neurenberg zijn veroordeeld wegens oorlogsmisdrijven en misdrijven tegen de menselijkheid, aangezien de wegens deze misdrijven veroordeelde personen, onderworpen moeten worden aan de behandeling welke in het betrokken land is voorgeschreven voor hen die hun straf ondergaan.

4. » Ik ben gemachtigd bij de ondertekening van het Verdrag betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd het volgende te verklaren :

» De Regering van de Roemeense Volksrepubliek is van oordeel, dat dit Verdrag, op grond van het feit, dat het niet van toepassing is op de burgerbevolking in niet door de vijand bezet gebied, niet geheel aan de humanitaire eisen beantwoordt.

» Desondanks ben ik, in aanmerking genomen, dat het Verdrag beoogt de belangen van de burgerbevolking in bezet gebied te beschermen, door de Regering van de Roemeense Volksrepubliek gemachtigd genoemd Verdrag te ondertekenen onder de volgende voorbehouden :

Ad article 11 : » La République Populaire Roumaine ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, au cas où le consentement respectif du gouvernement du pays dont les personnes protégées sont ressortissantes n'aura pas été acquis.

Ad article 45 : » La République Populaire Roumaine ne considérera pas valide la libération de la Puissance détentrice, qui a transféré à une autre Puissance des personnes protégées, de la responsabilité de l'application de la Convention aux personnes transférées pendant le temps où celles-ci se trouvent sous la protection de la Puissance qui a accepté de les accueillir. »

*Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord.*

Le très Honorable Sir Robert L. CRAIGIE, du Ministère des Affaires étrangères, fait la déclaration suivante :

« Le Gouvernement de Sa Majesté m'a chargé de formuler la réserve suivante en signant la Convention de Genève pour la protection des personnes civiles en temps de guerre :

» Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit d'appliquer la peine de mort selon les dispositions de l'article 68, paragraphe 2, sans égard à la question de savoir si les délits qui y sont mentionnés sont punissables ou non par la peine de mort selon la loi du territoire occupé à l'époque où commence l'occupation. »

Artikel 11 : » De Roemeense Volksrepubliek zal de verzoeken van de gevangenhoudende Mogendheid aan een onzijdige Staat of een humanitaire organisatie om zich te belasten met de functies welke door beschermende Mogendheden worden uitgeoefend, niet als geldend erkennen, tenzij toestemming is verleend door de Regering van het land waarvan de beschermde personen onderdanen zijn. »

Artikel 45 : » De Roemeense Volksrepubliek zal als niet-geldend beschouwen, dat de gevangenhoudende Mogendheid die beschermde personen aan een andere Mogendheid heeft overgedragen, ontheven wordt van de verantwoordelijkheid voor de toepassing van het Verdrag ten opzichte van de overgedragen personen gedurende de tijd, dat zij onder de bescherming staan van de Mogendheid die zich bereid heeft verklaard hen op te nemen. »

*Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland.*

De Rt. Hon. Sir Robert L. CRAIGIE, van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, legt de volgende verklaring af :

« Zijner Majesteits Regering heeft mij opgedragen bij de ondertekening van het Verdrag betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd het volgend voorbehoud te maken :

» Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland behoudt zich het recht voor, de doodstraf op te leggen overeenkomstig de bepalingen van artikel 68, tweede lid, ongeacht of op de daarin vermelde vergrijpen al dan niet de doodstraf is gesteld krachtens de wetten van het bezette gebied bij het begin van de bezetting. »

Tchécoslovaquie.

M. TAUBER, Ministre de Tchécoslovaquie en Suisse, formule les réserves suivantes :

1. « En procédant à la signature de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, je déclare que le Gouvernement de la République tchécoslovaque adhère à ladite Convention, sous réserve de son article 10.

» Le Gouvernement de la République tchécoslovaque ne considérera pas comme légale une demande de la Puissance détentrice tendant à ce qu'un Etat neutre ou un organisme international ou un organisme humanitaire assume les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices envers les blessés et malades ou les membres du personnel sanitaire et religieux, si le Gouvernement dont ils sont ressortissants n'y donne pas son consentement.

2. » En procédant à la signature de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, je déclare que le Gouvernement de la République tchécoslovaque adhère à ladite Convention, sous réserve de son article 10.

» Le Gouvernement de la République tchécoslovaque ne considérera pas comme légale une demande de la Puissance détentrice tendant à ce qu'un Etat neutre ou un organisme international ou un organisme humanitaire assume les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices envers les blessés, malades et naufragés, ou les membres du personnel sanitaire et religieux,

Tsjechoslowakije.

De heer TAUBER, Gezant van Tsjechoslowakije in Zwitserland, maakt het volgend voorbehoud :

1. « Bij de ondertekening van het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, verklaar ik, dat de Regering van de Tsjechoslowaakse Republiek tot genoemd Verdrag toetreedt, onder voorbehoud van artikel 10.

» De Regering van de Tsjechoslowaakse Republiek zal een verzoek van de gevangenhoudende Mogendheid aan een onzijdige Staat of een internationale organisatie of een humanitaire organisatie om zich te belasten met de functies welke krachtens dit Verdrag door de beschermende Mogendheden worden uitgeoefend ten opzichte van de gewonden en zieken, of leden van het geneeskundig personeel en geestelijken, niet als geldend beschouwen, tenzij de Regering van welke zij onderdanen zijn, haar toestemming heeft verleend.

2. » Bij de ondertekening van het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, verklaar ik, dat de Regering van de Tsjechoslowaakse Republiek tot genoemd Verdrag toetreedt, onder voorbehoud van artikel 10.

» De Regering van de Tsjechoslowaakse Republiek zal een verzoek van de gevangenhoudende Mogendheid aan een onzijdige Staat of een internationale organisatie of een humanitaire organisatie om zich te belasten met de functies welke krachtens dit Verdrag door de beschermende Mogendheden worden uitgeoefend ten opzichte van de gewonden, zieken en schipbreukelingen, of leden

si le Gouvernement dont ils sont ressortissants n'y donne pas son consentement.

3. » En procédant à la signature de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, je déclare que le Gouvernement de la République tchécoslovaque adhère à ladite Convention, sous réserve de ses articles 10, 12 et 85.

» En ce qui concerne l'article 10 le Gouvernement de la République tchécoslovaque ne considérera pas comme légale une demande de la Puissance détentrice tendant à ce qu'un Etat neutre ou un organisme international ou un organisme humanitaire assume les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices envers les prisonniers de guerre, si le Gouvernement dont ils sont ressortissants n'y donne pas son consentement.

» En ce qui concerne l'article 12, le Gouvernement de la République tchécoslovaque ne considérera pas comme légal qu'une Puissance effectuant un transfert de prisonniers de guerre, soit libérée de sa responsabilité de l'application de la Convention, même pour le temps pendant lequel ces prisonniers de guerre seront confiés à la Puissance qui a accepté de les accueillir.

» En ce qui concerne l'article 85, le Gouvernement de la République tchécoslovaque ne considérera pas comme légal que les prisonniers de guerre, condamnés pour des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité au sens des principes appliqués au procès de Nuremberg, restent au bénéfice de la présente Convention, étant donné que les prisonniers de guerre condamnés pour ces crimes doivent être soumis au régime sur

van het geneeskundig personeel en geestelijken, niet als geldend beschouwen, tenzij de Regering van welke zij onderdanen zijn, haar toestemming heeft verleend.

3. » Bij de ondertekening van het Verdrag van Genève betreffende de behandeling van krijgsgevangenen, verklaar ik, dat de Regering van de Tsjechoslowaakse Republiek tot genoemd Verdrag toetreedt, onder voorbehoud van de artikelen 10, 12 en 85.

» Wat betreft artikel 10, zal de Regering van de Tsjechoslowaakse Republiek een verzoek van de gevangenhoudende Mogendheid aan een onzijdige Staat of een internationale organisatie of een humanitaire organisatie om zich te belasten met de functies welke krachtens dit Verdrag door de beschermende Mogendheden worden uitgeoefend ten opzichte van krijgsgevangenen, niet als geldend beschouwen, tenzij de Regering van welke zij onderdanen zijn, haar toestemming heeft verleend.

» Wat betreft artikel 12, zal de Regering van de Tsjechoslowaakse Republiek als niet-geldend beschouwen, dat een Mogendheid die krijgsgevangenen overdraagt, ontheven wordt van haar verantwoordelijkheid voor de toepassing van het Verdrag, zelfs gedurende de tijd, dat deze krijgsgevangenen zijn toevertrouwd aan de Mogendheid die zich bereid heeft verklaard hen op te nemen.

» Wat betreft artikel 85, zal de Regering van de Tsjechoslowaakse Republiek als niet-geldend beschouwen, dat krijgsgevangenen die in overeenstemming met de beginselen van het proces van Neurenberg wegens oorlogsmisdrijven of misdrijven tegen de menselijkheid zijn veroordeeld, de bescherming van dit Verdrag blijven genieten, aangezien de wegens deze misdrijven veroordeelde krijgsgevangenen onderworpen moeten worden

l'exécution des peines en vigueur dans l'Etat où ils ont été condamnés.

4. » En procédant à la signature de la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, je déclare que le Gouvernement de la République tchécoslovaque adhère à ladite Convention, sous réserve de ses articles 11 et 45.

» En ce qui concerne l'article 11, le Gouvernement de la République tchécoslovaque ne considérera pas comme légale une demande de la Puissance détentrice tendant à ce qu'un Etat neutre ou un organisme international ou un organisme humanitaire assume les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices envers les personnes protégées, si le Gouvernement dont elles sont ressortissantes n'y donne pas son consentement.

» En ce qui concerne l'article 45, le Gouvernement de la République tchécoslovaque ne considérera pas comme légal qu'une Puissance effectuant un transfert de personnes protégées, soit libérée de sa responsabilité de l'application de la Convention, même pour le temps pendant lequel ces personnes protégées seront confiées à la Puissance qui a accepté de les accueillir. »

*République Socialiste Soviétique
d'Ukraine.*

M. BOGOMOLETZ, Chef de la délégation de la République Socialiste Soviétique d'Ukraine :

1. « En signant la Convention pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, le Gouvernement de la République Socialiste Soviétique

aan de in de betrokken Staat van kracht zijnde voorschriften met betrekking tot de tenuitvoerlegging van straffen.

4. » Bij de ondertekening van het Verdrag van Genève betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd, verklaar ik, dat de Regering van de Tsjechoslowaakse Republiek tot genoemd Verdrag toetreedt, onder voorbehoud van de artikelen 11 en 45.

» Wat betreft artikel 11, zal de Regering van de Tsjechoslowaakse Republiek een verzoek van de gevangenhoudende Mogendheid aan een onzijdige Staat of een internationale organisatie of een humanitaire organisatie om zich te belasten met de functies welke krachtens dit Verdrag door de beschermende Mogendheden worden uitgeoefend ten opzichte van beschermde personen, niet als geldend beschouwen, tenzij de Regering van welke zij onderdanen zijn, haar toestemming heeft verleend.

» Wat betreft artikel 45, zal de Regering van de Tsjechoslowaakse Republiek als niet-geldend beschouwen, dat een Mogendheid die beschermde personen overdraagt, ontheven wordt van haar verantwoordelijkheid voor de toepassing van het Verdrag, zelfs gedurende de tijd, dat deze beschermde personen zijn toevertrouwd aan de Mogendheid die zich bereid heeft verklaard hen op te nemen. »

*Socialistische Sowjet-Republiek
Oekraïne.*

De heer BOGOMOLETZ, Hoofd van de Delegatie van de Socialistische Sowjet-Republiek Oekraïne :

1. « Bij de ondertekening van het Verdrag voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, maakt de Regering van de So-

d'Ukraine formule la réserve suivante :

Ad article 10 : » La République Socialiste Soviétique d'Ukraine ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire, d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, au cas où le consentement respectif du Gouvernement du pays dont les personnes protégées sont ressortissantes n'aura pas été acquis.

2. » En signant la Convention pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, le Gouvernement de la République Socialiste Soviétique d'Ukraine formule la réserve suivante :

Ad article 10 : » La République Socialiste Soviétique d'Ukraine ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, au cas où le consentement respectif du Gouvernement du pays dont les personnes protégées sont ressortissantes n'aura pas été acquis.

3. » En signant la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre, le Gouvernement de la République Socialiste Soviétique d'Ukraine formule les réserves suivantes :

Ad article 10 : » La République Socialiste Soviétique d'Ukraine ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, au cas où le consentement respectif du Gouvernement du pays dont les prisonniers de guerre sont ressortissants n'aura pas été acquis.

cialistische Sowjet-Republiek Oekraïne het volgend voorbehoud :

Artikel 10 : » De Socialistische Sowjet-Republiek Oekraïne zal de verzoeken van de gevangenhoudende Mogendheid aan een onzijdige Staat of een humanitaire organisatie om zich te belasten met de functies welke door beschermende Mogendheden worden uitgeoefend, niet als geldend erkennen, tenzij toestemming is verleend door de Regering van het land waarvan de beschermde personen onderdanen zijn.

2. » Bij de ondertekening van het Verdrag voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, maakt de Regering van de Socialistische Sowjet-Republiek Oekraïne het volgend voorbehoud :

Artikel 10 : » De Socialistische Sowjet-Republiek Oekraïne zal de verzoeken van de gevangenhoudende Mogendheid aan een onzijdige Staat of een humanitaire organisatie om zich te belasten met de functies welke door beschermende Mogendheden worden uitgeoefend, niet als geldend erkennen, tenzij toestemming is verleend door de Regering van het land waarvan de beschermde personen onderdanen zijn.

3. » Bij de ondertekening van het Verdrag betreffende de behandeling van krijgsgevangenen, maakt de Regering van de Socialistische Sowjet-Republiek Oekraïne de volgende voorbehouden :

Artikel 10 : » De Socialistische Sowjet-Republiek Oekraïne zal de verzoeken van de gevangenhoudende Mogendheid aan een onzijdige Staat of een humanitaire organisatie om zich te belasten met de functies welke door beschermende Mogendheden worden uitgeoefend, niet als geldend erkennen, tenzij toestemming is verleend door de Regering van het land waarvan de krijgsgevangenen onderdanen zijn.

Ad article 12 : » La République Socialiste Soviétique d'Ukraine ne considérera pas valide la libération de la Puissance détentrice qui a transféré à une autre Puissance des prisonniers de guerre, de la responsabilité de l'application de la Convention à ces prisonniers de guerre pendant le temps que ceux-ci seraient confiés à la Puissance qui a accepté de les accueillir.

Ad article 85 : » La République Socialiste Soviétique d'Ukraine ne se considère pas tenue par l'obligation, qui résulte de l'article 85, d'étendre l'application de la Convention aux prisonniers de guerre, condamnés en vertu de la Législation de la Puissance détentrice conformément aux principes du procès de Nuremberg, pour avoir commis des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité, étant donné que les personnes condamnées pour ces crimes doivent être soumises au régime établi dans le pays en question pour les personnes qui subissent leur peine.

4. » En signant la Convention relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, le Gouvernement de la République Socialiste Soviétique d'Ukraine croit devoir déclarer ce qui suit :

» Bien que la présente Convention ne s'étende pas à la population civile qui se trouve au-delà du territoire occupé par l'ennemi et de ce fait ne réponde pas entièrement aux exigences humanitaires, la délégation de la République Socialiste Soviétique d'Ukraine, reconnaissant que ladite Convention va au-devant des intérêts ayant trait à la protection de la population civile en territoire occupé, et dans certains autres cas, déclare qu'elle est autorisée par le Gouvernement de la République Socialiste Soviétique d'Ukraine de signer la

Artikel 12 : » De Socialistische Sowjet-Republiek Oekraïne zal als niet-geldend beschouwen, dat de gevangenhoudende Mogendheid die krijgsgevangenen aan een andere Mogendheid heeft overgedragen, ontheven wordt van de verantwoordelijkheid voor de toepassing van het Verdrag ten opzichte van deze krijgsgevangenen gedurende de tijd, dat zij zijn toevertrouwd aan de Mogendheid die zich bereid heeft verklaard hen op te nemen.

Artikel 85 : « De Socialistische Sowjet-Republiek Oekraïne acht zich niet gebonden door de uit artikel 85 voortvloeiende verplichting om de toepassing van het Verdrag uit te breiden tot krijgsgevangenen die op grond van de wetten van de gevangenhoudende Mogendheid in overeenstemming met de beginselen van het proces van Neurenberg zijn veroordeeld wegens oorlogsmisdrijven of misdrijven tegen de menselijkheid, aangezien de wegens deze misdrijven veroordeelde personen onderworpen moeten worden aan de behandeling welke in het betrokken land is voorgeschreven voor personen die hun straf ondergaan.

4. » Bij de ondertekening van het Verdrag betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd, meent de Socialistische Sowjet-Republiek Oekraïne de volgende verklaring te moeten afleggen :

» Hoewel dit Verdrag niet van toepassing is op de burgerbevolking in niet door de vijand bezet gebied en dientengevolge niet geheel beantwoordt aan de humanitaire eisen, verklaart de Delegatie van de Socialistische Sowjet-Republiek Oekraïne — onder erkenning van het feit, dat genoemd Verdrag op bevredigende wijze voorziet in de bescherming van de burgerbevolking in bezet gebied en in sommige andere gevallen — dat zij door de Regering van de Socialistische Sowjet-Republiek Oekraïne is gemachtigd dit Verdrag te

présente Convention en formulant les réserves suivantes :

Ad article 11 : » La République Socialiste Soviétique d'Ukraine ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire, d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, au cas où le consentement respectif du Gouvernement du pays dont les personnes protégées sont ressortissantes n'aura pas été acquis.

Ad article 45 : » La République Socialiste Soviétique d'Ukraine ne considérera pas valide la libération de la Puissance détentrice qui a transféré à une autre Puissance des personnes protégées, de la responsabilité de l'application de la Convention aux personnes transférées pendant le temps que celles-ci seraient confiées à la Puissance qui a accepté de les accueillir. »

Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

Le Général SLAVINE, Chef de la délégation de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

1. « En signant la Convention pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques formule la réserve suivante :

Ad article 10 : » L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire, d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, au cas où le consentement respectif

ontertekenen onder de volgende voorbehouden :

Artikel 11 : » De Socialistische Sowjet-Republiek Oekraïne zal de verzoeken van de gevangenhoudende Mogendheid aan een onzijdige Staat of een humanitaire organisatie om zich te belasten met de functies welke door beschermende Mogendheden worden uitgeoefend, niet als geldend erkennen, tenzij toestemming is verleend door de Regering van het land waarvan de beschermde personen onderdanen zijn.

Artikel 45 : » De Socialistische Sowjet-Republiek Oekraïne zal als niet-geldend beschouwen, dat de gevangenhoudende Mogendheid die beschermde personen aan een andere Mogendheid heeft overgedragen, ontheven wordt van de verantwoordelijkheid voor de toepassing van het Verdrag ten opzichte van de overgedragen personen gedurende de tijd, dat zij zijn toevertrouwd aan de Mogendheid die zich bereid heeft verklaard hen op te nemen. »

Unie van Socialistische Sowjet-Republieken.

Generaal SLAVIN, Hoofd van de Delegatie van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken :

1. « Bij de ondertekening van het Verdrag voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, maakt de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken het volgend voorbehoud :

Artikel 10 : » De Unie van Socialistische Sowjet-Republieken zal de verzoeken van de gevangenhoudende Mogendheid aan een onzijdige Staat of een humanitaire organisatie om zich te belasten met de functies welke door beschermende Mogendheden worden uitgeoefend, niet als geldend

du Gouvernement du pays dont les personnes protégées sont ressortissantes n'aura pas été acquis.

2. » En signant la Convention pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques formule la réserve suivante :

Ad article 10 : » L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire, d'assurer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, au cas où le consentement respectif du Gouvernement du pays dont les personnes protégées sont ressortissantes n'aura pas été acquis.

3. » En signant la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre, le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques formule les réserves suivantes :

Ad article 10 : » L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire, d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, au cas où le consentement respectif du Gouvernement du pays dont les prisonniers de guerre sont ressortissants n'aura pas été acquis.

Ad article 12 : » L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ne considérera pas valide la libération de la Puissance détentrice qui a transféré à une autre Puissance des prisonniers de guerre, de la responsabilité de l'application de la Convention à ces prisonniers de guerre pendant le temps que ceux-ci seraient

reconnaître, tenzij toestemming is verleend door de Regering van het land waarvan de beschermde personen onderdanen zijn.

2. » Bij de ondertekening van het Verdrag voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, maakt de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken het volgend voorbehoud :

Artikel 10 : » De Unie van Socialistische Sowjet-Republieken zal de verzoeken van de gevangenhoudende Mogendheid aan een onzijdige Staat of een humanitaire organisatie om zich te belasten met de functies welke door beschermende Mogendheden worden uitgeoefend, niet als geldend erkennen, tenzij toestemming is verleend door de Regering van het land waarvan de beschermde personen onderdanen zijn.

3. » Bij de ondertekening van het Verdrag betreffende de behandeling van krijgsgevangenen, maakt de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken de volgende voorbehouden :

Artikel 10 : » De Unie van Socialistische Sowjet-Republieken zal de verzoeken van de gevangenhoudende Mogendheid aan een onzijdige Staat of een humanitaire organisatie om zich te belasten met de functies welke door beschermende Mogendheden worden uitgeoefend, niet als geldend erkennen, tenzij toestemming is verleend door de Regering van het land waarvan de krijgsgevangenen onderdanen zijn.

Artikel 12 : » De Unie van Socialistische Sowjet-Republieken zal als niet-geldend beschouwen, dat de gevangenhoudende Mogendheid die krijgsgevangenen aan een andere Mogendheid heeft overgedragen, ontheven wordt van de verantwoordelijkheid voor de toepassing van het Verdrag ten opzichte van deze krijgs-

confiés à la Puissance qui a accepté de les accueillir.

Ad article 85 : » L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ne se considère pas tenue par l'obligation, qui résulte de l'article 85, d'étendre l'application de la Convention aux prisonniers de guerre, condamnés en vertu de la législation de la Puissance détentrice conformément aux principes du procès de Nuremberg, pour avoir commis des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité, étant donné que les personnes condamnées pour ces crimes doivent être soumises au régime établi dans le pays en question pour les personnes qui subissent leur peine.

4. » En signant la Convention relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques croit devoir déclarer ce qui suit :

» Bien que la présente Convention ne s'étende pas à la population civile qui se trouve au-delà du territoire occupé par l'ennemi et de ce fait ne réponde pas entièrement aux exigences humanitaires, la délégation de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, reconnaissant que la dite Convention va au-devant des intérêts ayant trait à la protection de la population civile en territoire occupé, et dans certains autres cas, déclare qu'elle est autorisée par le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques de signer la présente Convention en formulant les réserves suivantes :

Ad article 11 : » L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire, d'assumer les tâches dé-

gevangenen gedurende de tijd, dat zij zijn toevertrouwd aan de Mogendheid die zich bereid heeft verklaard hen op te nemen.

Artikel 85 : » De Unie van Socialistische Sowjet-Republieken acht zich niet verbonden door de uit artikel 85 voortvloeiende verplichting om de toepassing van het Verdrag uit te breiden tot krijgsgevangenen die op grond van de wetten van de gevangenhoudende Mogendheid in overeenstemming met de beginselen van het proces van Neurenberg zijn veroordeeld wegens oorlogsmisdrijven of misdrijven tegen de menselijkheid, aangezien de wegens deze misdrijven veroordeelde personen onderworpen moeten worden aan de behandeling welke in het betrokken land is voorgeschreven voor personen die hun straf ondergaan.

4. » Bij de ondertekening van het Verdrag betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd, meent de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken de volgende verklaring te moeten afleggen :

» Hoewel dit Verdrag niet van toepassing is op de burgerbevolking in niet door de vijand bezet gebied en dientengevolge niet geheel beantwoordt aan de humanitaire eisen, verklaart de Delegatie van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken — onder erkenning van het feit, dat genoemd Verdrag op bevredigende wijze voorziet in de bescherming van de burgerbevolking in bezet gebied en in sommige andere gevallen — dat zij door de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken is gemachtigd dit Verdrag te ondertekenen onder de volgende voorbehouden :

Artikel 11 : » De Unie van Socialistische Sowjet-Republieken zal de verzoeken van de gevangenhoudende Mogendheid aan een onzijdige Staat of een humanitaire organisatie om zich te belasten met de functies wel-

volues aux Puissances protectrices, au cas où le consentement respectif du Gouvernement du pays dont les personnes protégées sont ressortissantes n'aura pas été acquis.

Ad article 45 : » L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ne considérera pas valide la libération de la Puissance détentrice qui a transféré à une autre Puissance des personnes protégées, de la responsabilité de l'application de la Convention aux personnes transférées pendant le temps que celles-ci seraient confiées à la Puissance qui a accepté de les accueillir. »

*République Fédérative Populaire
de Yougoslavie.*

M. Milan RISTIC, Ministre de Yougoslavie en Suisse, fait la déclaration suivante :

1. « En signant la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, je déclare que le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie adhère à la dite Convention, sous réserve de son article 10.

» Le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie ne considérera pas comme légale une demande de la Puissance détentrice tendant à ce qu'un Etat neutre ou un organisme international ou un organisme humanitaire assume les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices envers les blessés et malades ou les membres du personnel sanitaire et religieux, si le Gouvernement dont ils sont ressortissants n'y donne pas son consentement.

ke door beschermende Mogendheden worden uitgeoefend, niet als geldend erkennen, tenzij toestemming is verleend door de Regering van het land waarvan de beschermde personen onderdanen zijn.

Artikel 45 : » De Unie van Socialistische Sowjet-Republieken zal als niet-geldend beschouwen, dat de gevangenhoudende Mogendheid die beschermde personen aan een andere Mogendheid heeft overgedragen, ontheven wordt van de verantwoordelijkheid voor de toepassing van het Verdrag ten opzichte van de overgedragen personen gedurende de tijd, dat zij zijn toevertrouwd aan de Mogendheid die zich bereid heeft verklaard hen op te nemen. »

*Federale Volksrepubliek
Zuidslavië.*

De heer Milan RISTIC, Gezant van Zuidslavië in Zwitserland, legt de volgende verklaring af :

1. « Bij de ondertekening van het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, verklaar ik, dat de Regering van de Federale Volksrepubliek Zuidslavië tot genoemd Verdrag toetreedt, onder voorbehoud van artikel 10.

» De Regering van de Federale Volksrepubliek Zuidslavië zal een verzoek van de gevangenhoudende Mogendheid aan een onzijdige Staat of een internationale organisatie of een humanitaire organisatie om zich te belasten met de functies welke krachtens dit Verdrag door de beschermende Mogendheden worden uitgeoefend ten opzichte van de gewonden en zieken, of leden van het geneeskundig personeel en geestelijken, niet als geldend beschouwen, tenzij de Regering van welke zij onderdanen zijn, haar toestemming heeft verleend.

2. » En signant la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, je déclare que le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie adhère à la dite Convention, sous réserve de son article 10.

» Le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie ne considérera pas comme légale une demande de la Puissance détentrice tendant à ce qu'un Etat neutre ou un organisme international ou un organisme humanitaire assume les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices envers les blessés, malades et naufragés, ou les membres du personnel sanitaire et religieux, si le Gouvernement dont ils sont ressortissants n'y donne pas son consentement.

3. » En signant la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, je déclare que le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie adhère à la dite Convention, sous réserve de ses articles 10 et 12.

» En ce qui concerne l'article 10, le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie ne considérera pas comme légale une demande de la Puissance détentrice tendant à ce qu'un Etat neutre ou un organisme international ou un organisme humanitaire assume les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices envers les prisonniers de guerre, si le Gouvernement dont ils sont ressortissants n'y donne pas son consentement.

» En ce qui concerne l'article 12, le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie ne considérera pas que la Puissance qui a effectué le transfert de prisonniers de guerre est libérée de sa res-

2. » Bij de ondertekening van het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, verklaar ik, dat de Regering van de Federale Volksrepubliek Zuidslavië tot genoemd Verdrag toetreedt, onder voorbehoud van artikel 10.

» De Regering van de Federale Volksrepubliek Zuidslavië zal een verzoek van de gevangenhoudende Mogendheid aan een onzijdige Staat of een internationale organisatie of een humanitaire organisatie om zich te belasten met de functies welke krachtens dit Verdrag door de beschermende Mogendheden worden uitgeoefend ten opzichte van de gewonden, zieken en schipbreukelingen, of leden van het geneeskundig personeel en geestelijken, niet als geldend beschouwen, tenzij de Regering van welke zij onderdanen zijn, haar toestemming heeft verleend.

3. » Bij de ondertekening van het Verdrag van Genève betreffende de behandeling van krijgsgevangenen, verklaar ik, dat de Regering van de Federale Volksrepubliek Zuidslavië tot genoemd Verdrag toetreedt, onder voorbehoud van de artikelen 10 en 12.

» Wat betreft artikel 10, zal de Regering van de Federale Volksrepubliek Zuidslavië een verzoek van de gevangenhoudende Mogendheid aan een onzijdige Staat of een internationale organisatie of een humanitaire organisatie om zich te belasten met de functies welke krachtens dit Verdrag door de beschermende Mogendheden worden uitgeoefend ten opzichte van krijgsgevangenen, niet als geldend beschouwen, tenzij de Regering van welke zij onderdanen zijn, haar toestemming heeft verleend.

» Wat betreft artikel 12, zal de Regering van de Federale Volksrepubliek Zuidslavië de Mogendheid die krijgsgevangenen heeft overgedragen niet ontheven achten van haar verantwoordelijkheid voor de toepas-

pensabilité de l'application de cette Convention pour tout le temps pendant lequel ces prisonniers de guerre se trouveront chez la Puissance qui a accepté de les accueillir.

4. » En signant la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, je déclare que le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie adhère à la dite Convention, sous réserve de ses articles 11 et 45.

» En ce qui concerne l'article 11, le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie ne considérera pas comme légale une demande de la Puissance détentrice tendant à ce qu'un Etat neutre ou un organisme international ou un organisme humanitaire assume les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices envers les personnes protégées, si le Gouvernement dont elles sont ressortissantes n'y donne pas son consentement.

» En ce qui concerne l'article 45, le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie ne considérera pas comme légal qu'une Puissance effectuant un transfert de personnes protégées à une autre Puissance soit libérée de sa responsabilité d'appliquer la Convention pour tout le temps pendant lequel ces personnes protégées se trouveront chez la Puissance qui a accepté de les accueillir. »

Les pays suivants sont actuellement liés par les quatre Conventions de Genève :

Belgique, ratification 3 septembre 1952.

Chili, ratification 12 octobre 1950.

Danemark, ratification 27 juin 1951.

sing van het Verdrag gedurende de gehele tijd, dat deze krijgsgevangenen zich in de macht bevinden van de Mogendheid die zich bereid heeft verklaard hen op te nemen.

4. » Bij de ondertekening van het Verdrag van Genève betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd, verklaar ik, dat de Federale Volksrepubliek Zuidslavië tot genoemd Verdrag toetreedt, onder voorbehoud van de artikelen 11 en 45.

» Wat betreft artikel 11, zal de Regering van de Federale Volksrepubliek Zuidslavië een verzoek van de gevangenhoudende Mogendheid aan een onzijdige Staat of een internationale organisatie of een humanitaire organisatie om zich te belasten met de functies welke krachtens dit Verdrag door de beschermende Mogendheden worden uitgeoefend ten opzichte van beschermde personen, niet als geldend beschouwen, tenzij de Regering van welke zij onderdanen zijn, haar toestemming heeft verleend.

» Wat betreft artikel 45, zal de Regering van de Federale Volksrepubliek Zuidslavië als niet-geldend beschouwen, dat een Mogendheid die beschermde personen overdraagt aan een andere Mogendheid, ontheven wordt van haar verantwoordelijkheid voor de toepassing van het Verdrag gedurende de gehele tijd, dat deze beschermde personen zich in de macht bevinden van de Mogendheid die zich bereid heeft verklaard hen op te nemen. »

Thans zijn de volgende landen door de vier verdragen van Genève gebonden :

België, bekrachtiging 3 September 1952.

Chili, bekrachtiging 12 October 1950.

Denemarken, bekrachtiging 27 Juni 1951.

Espagne, ratification 4 août 1952.

France, ratification 28 juin 1951.

Guatémala, ratification 12 mai 1952.

Israël, ratification 6 juillet 1951.

Italie, ratification 17 décembre 1951.

Jordanie, adhésion 29 mai 1951.

Liban, ratification 10 avril 1951.

Liechtenstein, ratification 21 septembre 1950.

Monaco, ratification 5 juillet 1950.

Norvège, ratification 3 août 1951.

Pakistan, ratification 12 juin 1951.

Saint-Siège, ratification 22 février 1951.

Suisse, ratification 31 mars 1950.

Tchécoslovaquie, ratification 19 décembre 1950.

Union indienne, ratification 9 novembre 1950.

Union sud-africaine, adhésion 31 mars 1952.

Yougoslavie, ratification 21 avril 1950.

La première Convention de Genève a été ratifiée par les Philippines le 7 mars 1951.

Au moment de déposer les instruments de ratification de la Belgique, la déclaration suivante a été faite :

« En déposant les instruments de ratification de Sa Majesté le Roi des Belges sur les quatre actes internationaux suivants :

» a) Convention internationale pour l'amélioration du sort des bles-

Spanje, bekrachtiging 4 Augustus 1952.

Frankrijk, bekrachtiging 28 Juni 1951.

Guatemala, bekrachtiging 12 Mei 1952.

Israël, bekrachtiging 6 Juli 1951.

Italië, bekrachtiging 17 December 1951.

Jordanië, toetreding 29 Mei 1951.

Libanon, bekrachtiging 10 April 1951.

Liechtenstein, bekrachtiging 21 September 1950.

Monaco, bekrachtiging 5 Juli 1950.

Noorwegen, bekrachtiging 3 Augustus 1951.

Pakistan, bekrachtiging 12 Juni 1951.

Heilige Stoel, bekrachtiging 22 Februari 1951.

Zwitserland, bekrachtiging 31 Maart 1950.

Tsjechoslovakije, bekrachtiging 19 December 1950.

Indiase Unie, bekrachtiging 9 November 1950.

Unie van Zuid-Afrika, toetreding 31 Maart 1952.

Joego-Slavië, bekrachtiging 21 April 1950.

Het eerste Verdrag van Genève is door de Philippijnen op 7 Maart 1951 bekrachtigd geweest.

Op het ogenblik der neerlegging van de bekrachtigingsoorkonden van België werd de volgende verklaring gedaan :

« Bij het neerleggen der bekrachtigingsoorkonden van Zijne Majesteit de Koning der Belgen betreffende de vier volgende internationale akten :

» a) Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot

sés et malades dans les forces armées en campagne et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949;

- » b) Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949;
- » c) Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949;
- » d) Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949;

» je déclare que lesdits instruments de ratification valent également pour le territoire du Congo belge et les territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi.

» Fait à Bruxelles, le 29 juillet 1952.

» *Le Ministre des Affaires étrangères,*

» (Signé) P. van Zeeland. »

der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève;

- » b) Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, en bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève;
- » c) Internationale overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève;
- » d) Internationale overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève;

» verklaar ik dat gezegde bekrachtigingsoorkonden eveneens gelden voor het grondgebied van Belgisch Congo en Trustgebieden Ruanda-Urundi.

» Gedaan te Brussel, 29 Juli 1952.

» *De Minister van Buitenlandse Zaken,*

» (Get.) P. van Zeeland. »

Arrêté royal fixant l'équivalence entre les grades anciens et les nouveaux grades de la sixième direction générale de l'Administration d'Afrique.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Koninklijk besluit tot vaststelling van de gelijkwaardigheid tussen de vroegere graden en de nieuwe graden van de zesde algemene directie van het Bestuur in Afrika.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Vu le statut des agents de l'administration d'Afrique, annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, modifié par l'arrêté du Régent du 16 décembre 1948, par l'ordonnance du 15 mai 1949, par l'arrêté du Régent du 18 mars 1950, par les arrêtés royaux des 12 décembre 1950, 1^{er} août 1951 et 27 février 1952, notamment l'article 204 et le tableau B VII de l'annexe;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

Le tableau annexé au présent arrêté fixe l'équivalence entre les nouveaux grades de la sixième direction générale mentionnés dans l'annexe de l'arrêté royal du 27 février 1952 et les anciens grades de la même direction générale, ceux du cadre des journalistes et du personnel de radio et certains grades de la quatrième direction générale (géomètres).

ART. 2.

Les agents qui étaient revêtus, le 1^{er} janvier 1952, d'un grade que l'arrêté royal du 27 février 1952 a supprimé et auquel le présent arrêté ne donne pas d'équivalent gardent à titre personnel leur grade et les avantages qui y étaient attachés.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 mai 1952.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

Gelet op het statuut der beambten van het bestuur in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 16 December 1948, bij de ordonnantie van 15 Mei 1949, bij het besluit van de Regent van 18 Maart 1950, bij de koninklijke besluiten van 12 December 1950, 1 Augustus 1951 en 27 Februari 1952, namelijk op artikel 204 en op tabel B VII van de bijlage;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
WIJ :

ARTIKEL 1.

De bij dit besluit gevoegde tabel bepaalt de gelijkwaardigheid tussen de nieuwe graden van de zesde algemene directie, vermeld in de bijlage van het koninklijk besluit van 27 Februari 1952 en de vroegere graden van dezelfde algemene directie, die van het kader van de journalisten en het radiopersoneel en sommige graden van de vierde algemene directie (landmeters).

ART. 2.

De beambten die op 1 Januari 1952 een graad bekleedden welke door het koninklijk besluit van 27 Februari 1952 is afgeschaft en waarvoor het tegenwoordige besluit geen equivalent opgeeft, behouden onder persoonlijke titel hun graad en de daaraan verbonden voordelen.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 17 Mei 1952.

BAUDOUIN.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

ANNEXE

TABLEAU D'ASSIMILATION DES GRADES.

ANCIEN CADRE :		NOUVEAU CADRE :	
A. — 4 ^e Direction générale (géomètres)		6 ^e Direction générale :	
B. — 6 ^e Direction générale (travaux publics et communications).		Travaux publics et Communications.	
C. — Journalistes et personnel radio.			

Grades	Traitements initiaux	Grades	Traitements initiaux
— — —		A. <i>Ingénieurs.</i>	
Ingénieur-Directeur	260.000	Ingénieur-Directeur général	350.000
Ingénieur Provincial	220.000	Ingénieur-Directeur	260.000
Ingénieur-Chef de section	220.000	Ingénieur provincial	260.000
Ingénieur Chef de bureau	190.000	Ingénieur-Chef de section	220.000
Ingénieur assistant	150.000	Ingénieur Chef de bureau	190.000
		Ingénieur assistant	150.000
— — —		B. <i>Météorologistes.</i>	
Météorologiste principal	220.000	Météorologiste-Directeur	260.000
Météorologiste Chef de bureau	190.000	Météorologiste Chef de section	220.000
Météorologiste assistant	150.000	Météorologiste Chef de bureau	190.000
		Météorologiste assistant	150.000
		C. <i>Officiers de marine-hydrographes.</i>	
Directeur	260.000	Directeur	260.000
Sous-Directeur	220.000	} Chef de section	220.000
Hydrographe principal	220.000		
Inspecteur de la navigation	220.000	Capitaine de la marine	190.000
Capitaine de la marine	190.000	Hydrographe principal	190.000
Hydrographe	190.000	Premier lieutenant	
Premier lieutenant de la marine	150.000	de la marine	150.000
Hydrographe assistant	150.000	Hydrographe	150.000
Lieutenant de la marine	125.000	Lieutenant de la marine	125.000
Hydrographe-adjoint principal	125.000	Hydrographe-adjoint principal	125.000
Aspirant de la marine	100.000	} Aspirant de la marine	100.000
Hydrographe-adjoint	100.000		
— — —		D. <i>Conducteurs.</i>	
Conducteur principal	190.000	Chef de section	220.000
Conducteur	150.000	Conducteur principal	190.000
Conducteur-adjoint principal	125.000	Conducteur	150.000
Conducteur-adjoint	100.000	Conducteur-adjoint principal	125.000
		— — —	—

BIJLAGE

TABEL TOT GELIJKSTELLING DER GRADEN.

OUD KADER :		NIEUW KADER :	
A. — 4° Algemene Directie (Landmeters).		6° Algemene Directie :	
B. — 6° Algemene Directie (Openbare werken en verkeerswezen).		Openbare werken en Verkeerswezen.	
C. — Journalisten en radio-personeel.			
Graden	Aanvangs-wedden	Graden	Aanvangs-wedden
A. Ingenieurs.			
— — —		Ingenieur-Directeur-Generaal	350.000
Ingenieur-Directeur	260.000	Ingenieur-directeur	260.000
Provinciaal ingenieur	220.000	Provinciaal ingenieur	260.000
Ingenieur-Sectiehoofd	220.000	Ingenieur-Sectiehoofd	220.000
Ingenieur-Bureelhoofd	190.000	Ingenieur-Bureelhoofd	190.000
Hulp-ingenieur	150.000	Hulp-ingenieur	150.000
B. Meteorologen.			
— — —		Meteoroloog-Directeur	260.000
Eerstaanwezend meteoroloog	220.000	Meteoroloog-sectiehoofd	220.000
Meteoroloog-Bureelhoofd	190.000	Meteoroloog-Bureelhoofd	190.000
Hulp-meteoroloog	150.000	Hulp-meteoroloog	150.000
C. Marine officieren en hydrografen.			
Directeur	260.000	Directeur	260.000
Onderdirecteur	220.000	Sectiehoofd	220.000
Eerstaanwezend hydrograaf	220.000		
Inspecteur der scheepvaart	220.000	Kapitein bij de marine	190.000
Kapitein bij de marine	190.000	Eerstaanwezend hydrograaf	190.000
Hydrograaf	190.000	Eerste luitenant bij de marine	150.000
Eerste luitenant bij de marine	150.000	Hydrograaf	150.000
Hulp-Hydrograaf	150.000	Luitenant bij de marine	125.000
Luitenant bij de marine	125.000	Eerstaanwezend adjunct-hydrograaf	125.000
Eerstaanwezend adjunct-hydrograaf	125.000	Marine kadet	100.000
Marine kadet	100.000	Adjunct-hydrograaf	100.000
Adjunct-hydrograaf	100.000	D. Conducteurs.	
— — —	—	Sectiehoofd	220.000
Eerstaanwezend conducteur	190.000	Eerstaanwezend conducteur	190.000
Conducteur	150.000	Conducteur	150.000
Eerstaanwezend adjunct-conducteur	125.000	Eerstaanwezend adjunct-conducteur	125.000
Adjunct-conducteur	100.000	— — —	

Grades	Traitements initiaux	Grades	Traitements initiaux
--------	-------------------------	--------	-------------------------

E. Architectes (Bâtiments civils).

— — —		Chef de section	220.000
Architecte principal	190.000	Architecte principal	190.000
Architecte	150.000	Architecte	150.000
Architecte-adjoint principal	125.000	Architecte-adjoint principal	125.000
Architecte-adjoint	100.000	— — —	—
Dessinateur principal	125.000	— — —	—
Dessinateur	100.000	— — —	—

F. Radio-Electriciens.

Sous-Directeur	220.000	Chef de section	220.000
		Sous-Directeur	220.000
Radio-électricien principal	190.000	Radio-électricien principal	190.000
Radio-électricien	150.000	Radio-électricien	150.000
Radio-électricien-adjoint		Radio-électricien-adjoint	
principal	125.000	principal	125.000
Radio-électricien-adjoint	100.000	Radio-électricien-adjoint	100.000

G. Mécaniciens.

— — —		Mécanicien principal	190.000
Mécanicien principal	150.000	Mécanicien	150.000
Mécanicien	125.000	Mécanicien-adjoint principal	125.000
Mécanicien-adjoint	100.000	Mécanicien-adjoint	100.000

H. Calculateurs (météorologie).

Calculateur principal	190.000	Calculateur principal	190.000
Calculateur	150.000	Calculateur	150.000
Calculateur-adjoint principal	125.000	Calculateur-adjoint principal	125.000
Calculateur-adjoint	100.000	Calculateur-adjoint	100.000

I. Géomètres-Topographes.

Géomètre principal	(1)	190.000	Géomètre-topographe principal	190.000
Géomètre	(1)	150.000	Géomètre-topographe	150.000
Géomètre-adjoint			Géomètre-topographe	
principal	(1)	125.000	adjoint-principal	125.000
Géomètre-adjoint	(1)	100.000	Géomètre-topographe-adjoint	100.000

J. Techniciens (Travaux publics).

— — —		Chef de chantiers	190.000
— — —		Sous-chef de chantiers	150.000
Surveillant		Surveillant	125.000
Contremaitre		Contremaitre	100.000

(1) Grades du service des titres fonciers, maintenus à la quatrième direction générale.

Graden	Aanvangs- wedden	Graden	Aanvangs- wedden
<i>E. Architecten (Burgerl. gebouwen).</i>			
— — —		Sectiehoofd	220.000
Eerstaanwezend architect	190.000	Eerstaanwezend architect	190.000
Architect	150.000	Architect	150.000
Eerstaanwezend		Eerstaanwezend	
adjunct-architect	125.000	adjunct-architect	125.000
Adjunct-architect	100.000	— — —	—
Eerstaanwezend tekenaar	125.000	— — —	—
Tekenaar	100.000	— — —	—
<i>F. Radio-Electriciens.</i>			
Onderdirecteur	220.000	Sectiehoofd	220.000
Eerstaanwezend		Onderdirecteur	220.000
radio-electricien	190.000	Eerstaanwezend	
Radio-electricien	150.000	radio-electricien	190.000
Eerstaanwezend		Radio-electricien	150.000
adjunct-radio-electricien	125.000	Eerstaanwezend	
Adjunct-radio-electricien	100.000	adjunct-radio-electricien	125.000
		Adjunct-radio-electricien	100.000
<i>G. Mecaniciens.</i>			
— — —		Eerstaanwezend mecanicien	190.000
Eerstaanwezend mecanicien	150.000	Mecanicien	150.000
Mecanicien	125.000	Eerstaanwezend	
Adjunct-mecanicien	100.000	adjunct-mecanicien	125.000
		Adjunct-mecanicien	100.000
<i>H. Rekenaars (Meteorologie).</i>			
Eerstaanwezend rekenaar	190.000	Eerstaanwezend rekenaar	190.000
Rekenaar	150.000	Rekenaar	150.000
Eerstaanwezend		Eerstaanwezend	
adjunct-rekenaar	125.000	adjunct-rekenaar	125.000
Adjunct-rekenaar	100.000	Adjunct-rekenaar	100.000
<i>I. Landmeters - Topografen.</i>			
Eerstaanwezend		Eerstaanwezend	
landmeter	(1) 190.000	landmeter - topograaf	190.000
Landmeter	(1) 150.000	Landmeter-topograaf	150.000
Eerstaanwezend		Eerstaanwezend adjunct-	
adjunct-landmeter	(1) 125.000	landmeter-topograaf	125.000
Adjunct-landmeter	(1) 100.000	Adjunct-landmeter-topograaf	100.000
<i>J. Techniciens (Openbare Werken).</i>			
— — —		Werkbaas	190.000
— — —		Onderbaas	150.000
Werktoezichter	125.000	Werktoezichter	125.000
Meestergast	100.000	Meestergast	100.000

(1) Graden van de dienst der grondtitels, gehandhaafd bij de vierde algemene directie.

Grades	Traitements initiaux	Grades	Traitements initiaux
<i>K. Commandants d'aéroport.</i>			
— — —		Sous-Directeur	220.000
Commandant d'aéroport	190.000	Commandant d'aéroport	190.000
Commandant d'aéroport-adjoint	150.000	Commandant d'aéroport-adjoint	150.000
Contrôleur de trafic	125.000	Contrôleur de trafic	125.000
Contrôleur de trafic assistant	100.000	Contrôleur de trafic assistant	100.000
<i>L. Radiodiffusion - Journalistes Régisseurs - Speakers.</i>			
— — —		Directeur	260.000
— — —		Sous-Directeur	220.000
<i>Journalistes.</i>			
— — —		Journaliste Chef de rédaction	190.000
Journaliste (licencié, agrégé, docteur)	{ 125.000 150.000 190.000	Journaliste (porteur d'un diplôme universitaire donnant accès à la troisième catégorie)	{ 150.000 190.000
Journaliste (non universitaire)	{ 110.000 125.000 150.000	Journaliste	{ 125.000 150.000 190.000
<i>Régisseurs.</i>			
Régisseur	190.000	Régisseur principal	190.000
Régisseur assistant	150.000	Régisseur	150.000
— — —		Régisseur-adjoint principal	125.000
— — —		Régisseur-adjoint	100.000
<i>Speakers.</i>			
Speaker	{ 100.000 110.000 125.000	Speaker	{ 100.000 110.000 125.000
<i>M. Receveurs (Postes).</i>			
Directeur	260.000	Directeur	260.000
Sous-Directeur	220.000	Sous-Directeur	220.000
Directeur provincial	220.000	Directeur provincial	220.000
Contrôleur	190.000	Contrôleur	190.000
Chef de bureau	190.000	Percepteur principal	190.000
Percepteur	150.000	Percepteur	150.000
Sous-Chef de bureau	150.000	Percepteur-adjoint-principal	125.000
Percepteur-adjoint-principal	125.000	Percepteur-adjoint	100.000
Rédacteur principal	125.000		
Percepteur-adjoint	100.000		
Rédacteur	100.000		

Graden	Aanvangs- wedden	Graden	Aanvangs- wedden
<i>K. Luchthavenmeesters.</i>			
— — —		Onderdirecteur	220.000
Luchthavenmeester	190.000	Luchthavenmeester	190.000
Adjunct-luchthavenmeester	150.000	Adjunct-luchthavenmeester	150.000
Controleur van het verkeer	125.000	Controleur van het verkeer	125.000
Assistent-controleur van het verkeer	100.000	Assistent-controleur van het verkeer	100.000
<i>L. Radioomroep - Journalisten Regisseurs - Speakers.</i>			
— — —		Directeur	260.000
— — —		Onderdirecteur	220.000
<i>Journalisten.</i>			
— — —		Journalist redactiechef	190.000
Journalist (licentiaat, geaggregeerde, doctor)	{ 125.000 150.000 190.000	Journalist (houder van een universitair diploma dat toegang verleent tot de derde categorie	{ 150.000 190.000
Journalist (niet universitair)	{ 110.000 125.000 150.000	Journalist	{ 125.000 150.000 190.000
<i>Regisseurs.</i>			
Regisseur	190.000	Eerstaanwend regisseur	190.000
Hulpregisseur	150.000	Regisseur	150.000
— — —		Eerstaanwend adjunct-regisseur	125.000
— — —		Adjunct-regisseur	100.000
<i>Speakers.</i>			
Speaker	{ 100.000 110.000 125.000	Speaker	{ 100.000 110.000 125.000
<i>M. Ontvangers (Posterijen).</i>			
Directeur	260.000	Directeur	260.000
Onderdirecteur	220.000	Onderdirecteur	220.000
Provinciaal Directeur	220.000	Provinciaal Directeur	220.000
Controleur	190.000	Controleur	190.000
Bureelhoofd	190.000	Eerstaanwend ontvanger	190.000
Ontvanger	150.000	Ontvanger	150.000
Onderbureelhoofd	150.000	Eerstaanwend adjunct-ontvanger	125.000
Eerstaanwend adjunct-ontvanger	125.000	Adjunct-ontvanger	100.000
Eerstaanwend opsteller	125.000		
Adjunct-ontvanger	100.000		
Opsteller	100.000		

Grades	Traitements initiaux	Grades	Traitements initiaux
		<i>N. Secrétaires techniques et comptables.</i>	
— — —		Sous-Directeur	220.000
— — —		Chef de bureau technique	190.000
— — —		Chef de bureau comptable	190.000
— — —		Sous-Chef de bureau technique	150.000
— — —		Sous-Chef de bureau comptable	150.000
— — —		Rédacteur principal technique	125.000
— — —		Rédacteur principal comptable	125.000
— — —		Rédacteur technique	100.000
— — —		Rédacteur comptable	100.000

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 17 mai 1952.

(sé) BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

(sé) A. DEQUAE.

Graden	Aanvangs- wedden	Graden	Aanvangs- wedden
		<i>N. Technische Secretarissen en Rekenplichtigen.</i>	
— — —		Onderdirecteur	220.000
— — —		Technisch Bureelhoofd	190.000
— — —		Bureelhoofd-rekenplichtige	190.000
— — —		Technisch Onderbureelhoofd	150.000
— — —		Onderbureelhoofd- rekenplichtige	150.000
— — —		Eerstaanwezend technisch opsteller	125.000
— — —		Eerstaanwezend opsteller rekenplichtige	125.000
— — —		Technisch opsteller	100.000
— — —		Opsteller-rekenplichtige	100.000

Mij bekend om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 17 Mei 1952.

(get.) BAUDOUIN.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

(get.) A. DEQUAE.

MINISTERE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE, MINISTERE DES TRAVAUX PUBLICS, MINISTERE DES FINANCES ET MINISTERE DES COLONIES.

MINISTERIE VAN OPENBAAR ONDERWIJS, MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN, MINISTERIE VAN FINANCIEN EN MINISTERIE VAN KOLONIEN.

2 août 1952. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 5 juin 1948, relatif à l'accomplissement, au Congo Belge, du stage prescrit aux candidats géomètres-experts immobiliers.

2 Augustus 1952. — Ministerieel besluit houdende wijziging van het ministerieel besluit van 5 juni 1948 betreffende het volbrengen in Belgisch-Congo van de proeftijd voorgeschreven voor de kandidaten-meetkundigen-schatters van onroerende goederen.

Le Ministre de l'Instruction publique,
Le Ministre des Travaux publics,
Le Ministre des Finances,
Le Ministre des Colonies,

De Minister van Openbaar Onderwijs,
De Minister van Openbare Werken,
De Minister van Financiën,
De Minister van Koloniën,

Vu l'arrêté royal du 18 mai 1936 portant modification aux dispositions concernant l'exercice de la profession de géomètre-expert immobilier,

Gelet op het koninklijk besluit van 18 Mei 1936 houdende wijziging van de bepalingen betreffende het uitoefenen van het beroep van meetkundige-schatter van onroerende goederen;

Vu l'arrêté ministériel du 19 mai 1936 fixant le programme de l'examen pour l'obtention du titre de géomètre-expert immobilier, déterminant la manière de procéder aux épreuves, réglant les modalités et la vérification du stage, et arrêtant les formules des certificats et du diplôme à délivrer aux récipiendaires, modifié par l'arrêté ministériel du 5 juin 1948 relatif à l'accomplissement au Congo Belge du stage prescrit aux candidats géomètres-experts immobiliers;

Gelet op het ministerieel besluit van 19 Mei 1936 tot vaststelling van het programma van het examen voor het behalen van de titel van meetkundige-schatter van onroerende goederen, van de wijze waarop tot de examens wordt overgegaan, tot regeling van de modaliteiten voor en het toezicht op de proeftijd, en tot vaststelling van het formulier van de getuigschriften en diploma's aan de examinandi uit te reiken, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 5 Juni 1948 betreffende het vervullen in Belgisch-Congo van de proeftijd voorgeschreven voor de kandidaten-meetkundigen-schatters van onroerende goederen.

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

Gelet op het advies van de Raad van State,

Arrêtent :

ARTICLE 1.

L'alinéa 7 de l'article 1^{er} de l'arrêté ministériel du 5 juin 1948, relatif à l'accomplissement, au Congo Belge, du stage prescrit aux candidats géomètres-experts immobiliers, est remplacé par le texte suivant :

« Le stage à la colonie belge peut s'effectuer :

» a) au service du Cadastre de la colonie ou au service d'un organisme parastatal pourvu d'un bureau technique placé sous la direction d'un géomètre;

» b) à l'Institut géographique du Congo Belge;

» c) au Service géographique et géologique du Comité spécial du Katanga;

» d) au cadastre minier du Comité spécial du Katanga, de la Compagnie des Chemins de fer du Congo supérieur aux Grands Lacs africains et du Comité national du Kivu, organismes concédants prévus au titre III du décret du 24 septembre 1937, portant législation générale sur les mines. Ces organismes devront, toutefois, disposer d'au moins un géomètre-expert immobilier ou d'un géomètre porteur du titre colonial, qui obligatoirement dirigera le stage.

» e) chez un géomètre-arpenteur colonial agréé, exerçant cette profession à la colonie soit à titre privé, soit pour le compte d'un employeur.»

Besluiten :

ARTIKEL 1.

Alinea 7 van artikel 1 van het ministerieel besluit van 5 Juni 1948, betreffende het vervullen in Belgisch-Congo van de proeftijd voorgeschreven voor de kandidaten-meetkundigen-schatters van onroerende goederen wordt vervangen door de volgende tekst :

« De proeftijd in de Belgische kolonie kan gedaan worden :

» a) bij de dienst van het Kadaster van de kolonie of bij de dienst van een parastataal organisme voorzien van een technisch bureel geplaatst onder de leiding van een meetkundige;

» b) bij het Geographisch Instituut van Belgisch-Congo;

» c) bij de Geographische en Geologische Dienst van het Bijzonder Comité van Katanga;

» d) bij het mijnkadaster van het Bijzonder Comité van Katanga, van de « Compagnie des Chemins de fer du Congo supérieur aux Grands Lacs africains » en van het « Comité national du Kivu » concederende organismen voorzien bij titel III van het decreet van 24 September 1937, houdende algemene wetgeving op de mijnen. Deze organismen zullen in ieder geval moeten beschikken over ten minste één meetkundige-schatter van onroerende goederen, of over een meetkundige, houder van de titel van koloniaal-landmeter, die de stage dient te leiden;

» e) bij een erkend koloniaal meetkundige-landmeter, die dit beroep in de kolonie hetzij voor eigen rekening, hetzij voor rekening van een werkgever uitoefent. »

ART. 2.

Le présent arrêté sort ses effets le 1^{er} septembre 1951.

Bruxelles, le 2 août 1952.

Le Ministre de l'Instruction publique,

P. HARMEL.

Le Ministre des Travaux publics,

O. BEHOEGNE.

Le Ministre des Finances,

A.-E. JANSSEN.

Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

ART. 2.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 September 1951.

Brussel, 2 Augustus 1952.

De Minister van Openbaar Onderwijs,

De Minister van Openbare Werken,

De Minister van Financiën,

De Minister van Koloniën,

Arrêté ministériel du 25 septembre 1952 modifiant celui du 25 juin 1948 portant règlement général de l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté royal du 25 janvier 1952 coordonnant les dispositions relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;

Vu l'arrêté royal du 13 février 1930 modifié par ceux des 13 juin 1933, 13 juin 1935, 27 décembre 1937, 24 février 1938, 19 mars 1948 et 6 novembre 1948, portant les statuts de la

Ministerieel besluit van 25 September 1952 tot wijziging van dat van 25 Juni 1948 waarbij het algemeen reglement van de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers vastgesteld wordt.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het beheer van Ruanda-Urundi;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 Januari 1952 tot samenordering van de bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 Februari 1930 gewijzigd door deze van 13 Juni 1933, 13 Juni 1935, 27 December 1937, 24 Februari 1938, 19 Maart 1948 en 6 November 1948, tot

Caisse coloniale d'Assurance, spécialement en son article 16;

Revu l'arrêté ministériel du 25 juin 1948, complété par ceux des 4 juillet 1950 et 18 mars 1952, portant règlement général de l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;

ARRETE :

ARTICLE 1.

Il est ajouté à l'article 5bis de l'arrêté ministériel du 25 juin 1948 un alinéa rédigé comme suit :

« Lorsqu'un membre du personnel » de la Colonie visé à l'article 4, » littera b, du décret est admis à » titre définitif sous le régime du » statut, il cesse d'être assujetti aux » dispositions dudit décret le premier jour du mois qui suit la date » de l'arrêté ou de l'ordonnance nommant l'agent à titre définitif. »

ART. 2.

Le présent arrêté sort ses effets le 1^{er} août 1952.

Bruxelles, le 25 septembre 1952.

vaststelling van de statuten van de Koloniale Verzekeringskas, inzonderheid in zijn artikel 16;

Herzien het ministerieel besluit van 25 Juni 1948, aangevuld door deze van 4 Juli 1950 en 18 Maart 1952, tot vaststelling van het algemeen reglement van de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Bij het artikel 5 bis van het ministerieel besluit van 25 Juni 1948 wordt een alinea gevoegd, opgesteld als volgt :

« Wanneer een lid van het personeel van de Kolonie bedoeld in het » artikel 4, littera b van het decreet, » ten definitieve titel aangenomen is » onder het stelsel van het statuut, » houdt het op onderworpen te zijn » aan de bepalingen van het genoemd decreet de eerste dag van » de maand die volgt op de datum » van het besluit of de ordonnantie » die de agent ter definitieve titel » benoemt. »

ART. 2.

Dit besluit wordt van kracht op 1 Augustus 1952.

Brussel, de 25 September 1952.

A. DEQUAE.

Arrêté royal du 27 septembre 1952, ouvrant des crédits provisoires supplémentaires au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu Nos arrêtés des 27 décembre 1951, 27 mars et 27 juin 1952, ouvrant au Ministère des Colonies des crédits provisoires pour faire face aux besoins des services du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour les trois premiers trimestres 1952;

Considérant qu'en raison de diverses circonstances les Chambres législatives ne pourront voter le projet de budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour 1952 avant la fin du mois courant, époque à laquelle les crédits provisoires ouverts par Nos arrêtés précités seront épuisés;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

Il est ouvert au Ministère des Colonies :

a) pour le Gouvernement du Congo Belge des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de un

Koninklijk besluit van 27 September 1952 waarbij bijkomende voorlopige kredieten geopend worden op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gezien Onze besluiten van 27 December 1951, 27 Maart en 27 Juni 1952 waarbij aan het Ministerie van Koloniën voorlopige kredieten geopend werden om het hoofd te bieden aan de noodwendigheden der diensten van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor de eerste drie kwartalen 1952;

Overwegende dat, wegens verscheidene omstandigheden de Wetgevende Kamer het ontwerp van gewone begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor 1952 niet zullen kunnen stemmen vóór het einde dezer maand, tijdperk waarop de bij Onze vermelde besluiten geopende kredieten zullen uitgeput zijn;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
Wij :

ARTIKEL 1.

Worden aan het Ministerie van Koloniën geopend :

a) voor het Gouvernement van Belgisch-Congo bijkomende voorlopige kredieten tot een beloop van een

milliard six cent trente-cinq millions cinq cents mille francs (1.635.500.000 francs);

b) pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de cent et doux millions treize mille francs (112.013.000 francs); crédit à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites aux tableaux II et V des budgets du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 septembre 1952.

milliard zeshonderd vijf en dertig miljoen vijfhonderd duizend frank (1.635.500.000 frank);

b) voor het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, bijkomende voorlopige kredieten tot een be-
loop van honderd en twaalf miljoen dertien duizend frank (112.013.000 frank); krediet in mindering op de gewone uitgaven aangeduid in de tabellen II en V de begrotingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën wordt gelast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 27 September 1952.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Commission. — Nomination.

Un arrêté royal en date du 29 septembre 1952, nomme membre de la Commission de l'INEAC, en remplacement de Monsieur SLADDEN, G., dont la démission est acceptée, Monsieur DEBAUCHE, H., Professeur à l'Institut Agronomique de Louvain.

Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Commissie. — Benoeming.

Een koninklijk besluit van 29 September 1952, benoemt tot lid van de Commissie van dit Instituut, ter vervanging van de Heer G. SLADDEN, wiens ontslag aanvaard wordt, de Heer DEBAUCHE, H., Professor aan het Landbouwkundig Instituut te Leuven.

Arrêté royal du 29 septembre 1952 ouvrant un crédit supplémentaire de 6.300.000 francs au budget extraordinaire du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952.

—
BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Attendu qu'il convient de pouvoir faire face aux appels de fonds d'une entreprise dans laquelle le Ruanda-Urundi possède des intérêts financiers;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952 (Tableau I) un crédit supplémentaire de six millions trois cents mille francs (6 millions 300.000 francs) désigné comme suit :

Article 1. — Portefeuille du Ruanda-Urundi :

1. Souscriptions de titres et valeurs. — Participations ...

ART. 2.

Les dépenses autorisées à l'article premier du présent arrêté seront cou-

Koninklijk besluit van 29 September 1952 waarbij op de buitengewone begroting van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952 een bijkrediet van 6.300.000 frank geopend wordt.

—
BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Aangezien het hoofd dient geboden aan de bijstortingen uitgeschreven door een onderneming in dewelke Ruanda-Urundi geldelijke belangen bezit;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952 (Tabel I) wordt een bijkrediet van zes miljoen driehonderd duizend frank (6.300.000 frank) geopend aangeduid als volgt:

Artikel 1. — Portefeuille van Ruanda-Urundi :

1. Inschrijvingen op effecten en waarden. — Deelhebbingen ...

ART. 2.

De bij artikel 1 van dit besluit toegestane uitgaven zullen door de bui-

vertes par les ressources extraordinaires du Trésor du Ruanda-Urundi de l'exercice 1952.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 septembre 1952.

tengewone middelen der Schatkist van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 29 September 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Arrêté royal du 29 septembre 1952 ouvrant un crédit supplémentaire de 70.000.000 de francs au budget extraordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1952.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Attendu qu'il convient que la Colonie finance la construction pour son compte, du tronçon Kabalo-Kabongo du chemin de fer Kamina-Kabalo;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Koninklijk besluit van 29 September 1952 waarbij op de buitengewone begroting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1952 een bijkrediet van 70.000.000 frank geopend wordt.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Aangezien het past dat de Kolonie zou overgaan tot de financiering van het aanleggen voor haar rekening, van het vak Kabalo-Kabongo van de spoorweg Kamina-Kabalo;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE PREMIER

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1952 (Tableau I) un crédit supplémentaire de septante millions de francs (70.000.000 fr.), désigné comme suit :

Article 11. — Transports par rail :

1. (nouveau) — Construction du chemin de fer Kabalo-Kabongo : (1^{er} crédit).

ART. 2.

Les dépenses autorisées à l'article premier du présent arrêté seront couvertes par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1952.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 septembre 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
WIJ :

ARTIKEL ÉÉN

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1952 (Tabel I) wordt een bijkrediet van zeventig miljoen frank (70.000.000 frank) geopend, aangeduid als volgt :

Artikel 11. — Vervoer per spoor :

1. (nieuw) — Aanleggen van de spoorweg Kabalo-Kabongo : (1^{ste} krediet).

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgaven zullen door de buitengewone middelen der Schatkist van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1952 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 29 September 1952.

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

Commission Consultative de la Cartographie coloniale. — Institution.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Commissie van advies voor Koloniale Cartografie. — Instelling.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 7 décembre 1949 créant l'Institut Géographique du Congo Belge,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

Il est institué au Ministère des Colonies une Commission Consultative de la Cartographie Coloniale.

Cette commission émet des avis et propositions en cette matière, notamment sur :

le programme général des levés, les caractéristiques des différents documents cartographiques réguliers, dont l'élaboration doit être poursuivie pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi, et la vitesse de progression annuelle souhaitable,

les moyens financiers, matériels et techniques propres à réaliser le programme,

la proportion des moyens de l'Institut Géographique du Congo Belge à réserver à l'exécution de la carte du Congo Belge et à celle du Ruanda-Urundi.

Elle contrôle l'exécution du programme et la production qui en résulte. Elle est saisie de toute question importante susceptible d'en favoriser ou d'en contrarier l'exécution.

Elle examine le rapport annuel de l'Institut Géographique du Congo Belge ainsi que les questions impor-

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 December 1949 tot instelling van het Geografisch Instituut van Belgisch-Congo,

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

ARTIKEL 1.

Bij het Ministerie van Koloniën wordt een commissie van advies voor Koloniale Cartografie ingesteld.

In verband daarmee geeft deze commissie advies en doet voorstellen betreffende inzonderheid :

het algemeen programma van de opmetingen, de karakteristieken van de verschillende regelmatige cartografische documenten, waarvan de uitvoering voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi moet worden voortgezet en de gewenste jaarlijkse snelheid van uitvoering,

de materiële en technische financiële middelen nodig tot het uitvoeren van het voorziene programma,

het gedeelte der middelen van het Geografisch Instituut van Belgisch-Congo voor te behouden aan de uitvoering van de kaart van Belgisch-Congo en van deze van Ruanda-Urundi.

Zij controleert de uitvoering van het programma en het daaruit voortvloeiende geproduceerde werk. Iedere belangrijke kwestie die de uitvoering daarvan kan vergemakkelijken of tegenwerken, wordt bij haar ahangig gemaakt.

Zij bestudeert het jaarlijks verslag van het Geografisch Instituut van Belgisch Congo evenals van de

tantes concernant cet établissement. Elle formule des avis et émet des propositions à ce sujet.

Elle soumet à l'examen de l'Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale les questions à caractère scientifique et fait rapport sur les questions que le Ministre des Colonies juge utile de présenter à son examen, en particulier sur toute proposition de l'Institut Géographique du Congo Belge de voir confier à des organismes ne dépendant pas du Ministère des Colonies des travaux de photographie ou de cartographie généralement quelconques tendant à étudier ou à représenter tout ou partie du domaine du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi.

ART. 2.

La Commission Consultative de la Cartographie Coloniale est composée de quatorze membres :

- 1) l'Inspecteur Royal des Colonies ayant la Cartographie dans ses attributions;
- 2) l'Inspecteur Royal des Colonies ayant l'Agriculture dans ses attributions;
- 3) le Conseiller du Ministre des Colonies en matière de Cartographie;
- 4) le Président de la Commission Scientifique de Cartographie de l'Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale;
- 5) le Président de la Commission Consultative de Géologie Coloniale du Ministère des Colonies;
- 6) l'Administrateur du Comité Hydrographique du Bassin Congolais;

voornaamste kwesties aangaande het opmaken van dit verslag. Zij geeft advies en doet voorstellen desaan gaande.

Zij onderwerpt, voor onderzoek, aan het Instituut voor wetenschappelijk onderzoek in Midden-Afrika al de kwesties van wetenschappelijke aard en maakt verslag op van de kwesties die de Minister nuttig acht hem voor onderzoek voor te leggen, en inzonderheid ieder voorstel van het Geografisch Instituut van Belgisch-Congo om aan organismen die niet van het Ministerie van Koloniën afhangen, fotografische of cartografische werken van algemene aard toe te vertrouwen, strekkende tot het bestuderen of het voorstellen van geheel het domein van Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi, of een gedeelte ervan.

ART. 2.

De commissie van advies voor koloniale cartografie is samengesteld uit veertien leden :

- 1) De koninklijk inspecteur van Koloniën die de Cartografie onder zijn bevoegdheid heeft;
- 2) De koninklijk inspecteur van Koloniën die de Landbouw onder zijn bevoegdheid heeft;
- 3) De adviseur van de Minister van Koloniën wat betreft de cartografie;
- 4) De voorzitter van de wetenschappelijke commissie voor Cartografie van het Instituut voor wetenschappelijk onderzoek in Midden-Afrika;
- 5) De voorzitter van de commissie van advies voor koloniale geologie van het Ministerie van Koloniën;
- 6) De beheerder van het Hydrografisch Comité voor het Congobekken;

- 7) un délégué du Ministère de la Défense Nationale;
- 8) le Directeur du Ministère des Colonies ayant les Travaux Publics et les Voies Navigables dans ses attributions;
- 9) le fonctionnaire du Ministère des Colonies ayant le plan décennal dans ses attributions;
- 10) le Chef de la Section Cartographie et Cadastre du Ministère des Colonies;
- 11) l'Attaché technique à la Section Cartographie et Cadastre du Ministère des Colonies;

y siègeront avec voix délibérative;

- 12) un délégué du Comité Spécial du Katanga;
- 13) un délégué du Comité National du Kivu;
- 14) un délégué de la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;
y siègeront avec voix consultative.

Les membres de la Commission sont nommés par le Ministre des Colonies.

Le Directeur de l'Institut Géographique du Congo Belge, lors de ses séjours en Belgique, pourra assister aux séances, il y aura voix consultative.

L'Inspecteur Royal des Colonies ayant la Cartographie dans ses attributions est Président de la Commission.

Le Conseiller du Ministre des Colonies en matière de Cartographie en est Vice-Président.

- 7) een afgevaardigde van het Ministerie van Landsverdediging;
- 8) De directeur van het Ministerie van Koloniën die de Openbare werken en de waterwegen onder zijn bevoegdheid heeft;
- 9) de ambtenaar van het Ministerie van Koloniën die het tienjarigenplan onder zijn bevoegdheid heeft;
- 10) het hoofd van de afdeling Cartografie en Kadaster van het Ministerie van Koloniën;
- 11) De technische geattacheerde aan de afdeling Cartografie en Kadaster van het Ministerie van Koloniën;
zullen er stemgerechtigd zeten;
- 12) een afgevaardigde van het Bijzonder Comité van Katanga;
- 13) een afgevaardigde van het Nationaal Comité van Kivu;
- 14) een afgevaardigde van de «Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;
zullen er met raadgevende stem zetelen.

De leden van de Commissie worden door de Minister van Koloniën benoemd.

De directeur van het Geografisch Instituut van Belgisch-Congo, zal tijdens zijn verblijf in België op de vergaderingen mogen tegenwoordig zijn met raadgevende stem.

De koninklijk inspecteur van Koloniën die de Cartografie onder zijn bevoegdheid heeft is voorzitter van de Commissie.

De adviseur van de Minister van Koloniën wat betreft de Cartografie is er ondervoorzitter van.

Le Chef de la Section Cartographie et Cadastre du Ministère des Colonies en est Secrétaire.

L'Attaché technique à la Section Cartographie et Cadastre du Ministère des Colonies en est Secrétaire-adjoint.

ART. 3.

Soit d'office, soit à la demande d'au moins deux membres ayant voix délibérative, soit sur instruction du Ministre des Colonies, le Président de la Commission :

1^o) convoque les membres de la Commission ;

2^o) invite à certaines des réunions des personnes étrangères à la Commission mais intéressées à la Cartographie Coloniale. Ces personnes y auront voix consultative.

ART. 4.

Le Président de la Commission préside les délibérations et veille à l'exécution des décisions. Le Secrétaire est chargé de la rédaction du procès-verbal des réunions, de la correspondance de la Commission. Le Secrétaire-adjoint est chargé de la garde des archives. Les procès-verbaux des séances sont, après approbation, signés par le Président et le Secrétaire.

ART. 5.

La Commission ne peut prendre de résolution que quand six membres, ayant voix délibérative, se trouvent réunis. En cas de partage des voix, celle du Président est prépondérante.

ART. 6.

Un exemplaire des procès-verbaux des séances de la Commission est

Het hoofd van de afdeling Cartografie en Kadaster van het Ministerie van Koloniën is er de secretaris van.

De technisch geattacheerde van de afdeling Cartografie en Kadaster van het Ministerie van Koloniën is er de adjunct-secretaris van.

ART. 3.

Hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van twee leden die stemgerechtigd zijn, hetzij op voorschrift van de Minister van Koloniën, zal de voorzitter van de commissie :

1^o) de leden van de commissie oproepen ;

2^o) op zekere vergaderingen personen vreemd aan de commissie maar die belangstelling voelen voor de Koloniale Cartografie, uitnodigen.

Deze personen zullen een raadgevende stem hebben.

ART. 4.

De voorzitter van de Commissie leidt de besprekingen en waakt over de uitvoering der genomen beslissingen. De secretaris is belast met het opstellen van het proces-verbaal der vergaderingen en met de briefwisseling van de commissie. De adjunct-secretaris is belast met de bewaring der archieven. De processen-verbaal der vergaderingen worden, na goedkeuring, door de voorzitter en de secretaris ondertekend.

ART. 5.

De commissie mag alleen een besluit nemen indien er minstens zes leden met medebeslissende stem aanwezig zijn. In geval van staking van stemmen is deze van de voorzitter overwegend.

ART. 6.

Een exemplaar van de processen-verbaal der vergaderingen van de

transmis, dans chaque cas, au Ministre des Colonies et au Gouverneur Général.

ART. 7.

Des jetons de présence dont le taux est fixé par le Ministre des Colonies sont alloués aux membres de la Commission qui ne sont pas fonctionnaires du Ministère des Colonies.

ART. 8.

Le montant des frais de transport par chemins de fer en 2^{me} classe et par chemins de fer vicinaux en 1^{re} classe est remboursé aux membres de la Commission habitant en dehors de l'agglomération bruxelloise. Il leur sera, de plus, alloué une indemnité de restaurant dont le montant est fixé par le Ministre des Colonies.

ART. 9.

Des études sur toutes questions rentrant dans les attributions de la Commission peuvent être confiées aux membres de celle-ci.

Ces études seront rémunérées dans chaque cas suivant leur importance. Elles seront ensuite soumises au Ministre des Colonies par le Président de la Commission.

ART. 10.

Les dépenses résultant du présent arrêté seront à charge du Budget Ordinaire du Congo Belge.

ART. 11.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 octobre 1952.

commissie wordt, in ieder geval, aan de Minister van Koloniën en de Gouverneur Generaal toegezonden.

ART. 7.

Aan de commissieleden die geen ambtenaren zijn van het Ministerie van Koloniën worden presentiegelden verleend waarvan het bedrag door de Minister van Koloniën wordt vastgesteld.

ART. 8.

Het bedrag van de verplaatsings onkosten per trein 2^e klasse en per buurtspoorweg 1^e klasse, wordt aan de leden van de commissie die buiten de brusselse agglomeratie wonen, terugbetaald. Er wordt hun ook een verteringsvergoeding toegekend waarvan het bedrag door de Minister van Koloniën zal worden vastgesteld.

ART. 9.

De studies die betrekking hebben op al de kwesties die onder de bevoegdheid vallen van de Commissie mogen aan al hare leden worden toevertrouwd.

Deze studies zullen, in elk geval, vergoed worden volgens hun belangrijkheid. Zij zullen vervolgens, door de Minister van Koloniën worden voorgelegd.

ART. 10.

De uitgaven welke uit dit besluit voortvloeien komen ten laste van de gewone begroting van Belgisch-Congo.

ART. 11.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 6 October 1952.

BAUDOUIN,

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Koning :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

« Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga » en abrégé « SERMIKAT ».

Modifications aux statuts.

Prorogation de la durée de la société (1).

Par arrêté royal du 6 octobre 1952 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Société d'exploitation et de Recherches Minières au Katanga » en abrégé « SERMIKAT », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 9 septembre 1952.

« Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga » in 't kort « SERMIKAT ».

Wijzigingen aan de statuten.

Verlenging van de leeftijd van de vennootschap.

Bij koninklijk besluit van 6 October 1952 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga » in 't kort « SERMIKAT », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 9 September 1952.

« Société d'Etudes et de Topographie au Congo Belge » en abrégé « SETAC ».

Constitution (1).

Par arrêté royal du 6 octobre 1952 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « Société d'Etudes et de Topographie au Congo Belge » en abrégé « SETAC », dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société d'Etudes et de Topographie au Congo Belge » in 't kort « SETAC ».

Stichting (1).

Bij koninklijk besluit van 6 October 1952, wordt gemachtigd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « Société d'Etudes et de Topographie au Congo Belge » in 't kort « SETAC », waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Personnalité civile à l'association
« Sœurs de la Charité de Gand du
Kasai ».

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

La personnalité civile est accordée à l'association « Sœurs de la Charité de Gand du Kasai », dont le siège est à Luluabourg et qui a pour objet les œuvres philanthropiques et religieuses, et, spécialement, le soin des malades, l'éducation et l'enseignement des enfants.

ART. 2.

Sont agréées par Nous, en qualité de représentant légal de l'association, la Révérende Sœur Olivier Marthe et, comme représentant légal suppléant, la Révérende Sœur Nicolas Zoé.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bormes (France), le 25 septembre 1952.

Rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Sœurs de la Charité de Gand du Kasai ».

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch Congo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, menslievende en wetenschappelijke verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
Wij :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Sœurs de la Charité de Gand du Kasai », waarvan de zetel te Luluaburg gevestigd is en welke menslievende en godsdienstige werken en, in 't bijzonder, de verpleging der zieken, de opvoeding en het onderwijs der kinderen tot doel heeft.

ART. 2.

Worden door Ons aanvaard als wettelijke vertegenwoordigster der vereniging, de Eerwaarde Zuster Olivier Marthe en, als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigster, de Eerwaarde Zuster Nicolas Zoé.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Bormes (Frankrijk), de 25 September 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Emission timbres-poste.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 20 janvier 1921 organique du service postal, complété et modifié par les décrets des 14 mai 1926, 31 octobre 1928 et 12 juillet 1932.

Vu les arrêtés ministériels des 29 juillet 1950 et 25 juin 1951, portant émission de timbres commémoratifs du Congo Belge,

ARRETE :

ARTICLE 1.

Il est émis six timbres-poste, formant la troisième tranche de la série dite « de la flore de la Colonie ». Les valeurs, les noms des sujets et les couleurs pour chacun de ces six timbres-poste sont désignés ci-après :

- 10 centimes, DISSOTIS, lilas et vert sur fond jaune;
- 15 centimes, PROTEA, rouge, jaune et vert-olive sur fond vert;
- 20 centimes, VELLOZIA, blanc, jaune et vert sur fond gris-perle;
- 40 centimes, IPOMOEIA, blanc, lilas et vert sur fond rose-clair;
- 60 centimes, EUPHORBIA, blanc, lilas et vert sur fond lilas-clair;
- 20 francs, ARISTOLOCHIA, jaune, mauve et ocre sur fond rose.

Art. 2.

Ces timbres sont admis pour l'affranchissement des correspondances au Congo Belge à partir du 3 novembre 1952 tant en service intérieur qu'en service international concurrentement avec les valeurs actuellement en cours.

Uitgifte postzegels.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 20 Januari 1921 tot oprichting van de postdienst, zoals het aangevuld en gewijzigd is door de decreten van 14 Mei 1926, 31 October 1928 en 12 Juli 1932.

Gelet op de ministeriële besluiten van 29 Juli 1950 en 25 Juni 1951, houdende uitgifte van herinneringszegels van Belgisch-Congo,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Er worden zes postzegels uitgegeven die de derde tranche vormen van de reeks genaamd « de flora van de Kolonie ». De waarden, de namen van de onderwerpen en de kleuren voor ieder van deze zes postzegels, zijn hierna aangeduid :

- 10 centiem, DISSOTIS, lila en groen op gele ondergrond;
- 15 centiem, PROTEA, rood, geel en olijfgroen op groene ondergrond;
- 20 centiem, VELLOZIA, wit, geel en groen op paargrijze ondergrond;
- 40 centiem, IPOMOEIA, wit, lila en groen op lichtroze ondergrond;
- 60 centiem, EUPHORBIA, wit, lila en groen op lichtlila ondergrond;
- 20 frank, ARISTOLOCHIA, geel, paars en oker op roze ondergrond.

ART. 2.

Deze zegels mogen gebruikt worden van 3 November 1952 af voor het frankeren van de briefwisseling zowel in binnenlandse als in buitenlandse dienst evenals de thans in omloop zijnde waarden.

ART. 3.

Un exemplaire de chacun de ces timbres-poste est annexé au présent arrêté.

ART. 4.

Les timbres commémoratifs émis par les arrêtés ministériels des 29 juillet 1950 et 25 juin 1951, cesseront d'être valables pour l'affranchissement des correspondances à partir du 1 janvier 1953.

Bruxelles, le 14 octobre 1952.

Pour le Ministre des Colonies
en mission :

Le Ministre de l'Instruction Publique,

ART. 3.

Een exemplaar van elk dezer postzegels is bij dit besluit gevoegd.

ART. 4.

De herinneringszegels uitgegeven bij de ministeriële besluiten van 29 Juli 1950 en 25 Juni 1951, zullen, van 1 Januari 1953 af, ophouden geldig te zijn voor de frankering van de briefwisseling.

Brussel, de 14 October 1952.

Voor de Minister van Koloniën
op zending :

De Minister van Openbaar Onderwijs,

(s) P. HARMEL (g).

Convention relative à l'aviation civile internationale, arrangement interimaire, arrangement concernant le transit, arrangement concernant le transport, douze annexes et acte final, signés à Chicago, le 7 décembre 1944 (1). — Retrait du Guatemala.

Il résulte d'informations communiquées par le Département d'Etat que, en date du 13 juin 1952, le Chargé d'Affaires a. i. de la République de Guatemala à Washington a notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le retrait de son Gouvernement à ces actes internationaux.

Ce retrait sortira ses effets le 13 juin 1953.

Overeenkomst betreffende de internationale luchtvaart, interimaire schikking, schikking betreffende het transitverkeer, schikking betreffende het vervoer, twaalf bijlagen en slotakte, ondertekend op 7 December 1944, te Chicago (1). — Opzegging door Guatemala.

Uit inlichtingen verstrekt door het Staatsdepartement blijkt dat, op datum van 13 Juni 1952, de Zaakgelastigde a. i. van de Republiek Guatemala te Washington, aan de Regering der Verenigde Staten van Amerika heeft kennis gegeven van de opzegging, door zijn Regering, van deze internationale akte.

Deze opzegging zal uitwerking hebben met ingang van 13 Juni 1953.

(1) Voir B. O. du 15 janvier 1949.

(1) Zie A. B. van 15 Januari 1949.

« Société de Travaux et d'Entreprises au Congo » en abrégé « SOTECO ».
Modifications aux statuts (1).

—

Par arrêté royal du 20 octobre 1952 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Société de Travaux et d'Entreprises au Congo » en abrégé « SOTECO », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 11 septembre 1952.

« Société de Travaux et d'Entreprises au Congo » in 't kort « SOTECO ».
Wijzigingen aan de statuten (1).

—

Bij koninklijk besluit van 20 October 1952 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société de Travaux et d'Entreprises au Congo » in 't kort « SOTECO », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 11 September 1952.

« Société Immobilière et Commerciale Congolaise » en abrégé « SIMCONGO ».
Augmentation du capital social.
Modifications aux statuts (1).

—

Par arrêté royal du 20 octobre 1952 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Société Immobilière et Commerciale Congolaise » en abrégé « SIMCONGO », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 23 septembre 1952.

« Société Immobilière et Commerciale Congolaise » in 't kort « SIMCONGO ».
Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.
Wijzigingen aan de statuten (1).

—

Bij koninklijk besluit van 20 October 1952 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société Immobilière et Commerciale Congolaise » in 't kort « SIMCONGO », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 23 September 1952.

—

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

—

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

**« Compagnie Africaine d'Elevage »
en abrégé « C.A.E. ».
Constitution (1).**

Par arrêté royal du 20 octobre 1952 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Compagnie Africaine d'Elevage » en abrégé « C.A.E. », dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

**« Compagnie Africaine d'Elevage »
in 't kort « C.A.E. ».
Stichting (1).**

Bij koninklijk besluit van 20 October 1952, wordt gemachtigd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Compagnie Africaine d'Elevage » in 't kort « C.A.E. », waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

Distinctions honorifiques.

Par arrêté royal du 5 septembre 1952, les Palmes d'Or de l'Ordre de la Couronne sont décernées à M. L'HOMME, Julien D., ancien commis au Ministère des Colonies, à l'occasion de sa mise à la retraite.

Il prendra rang dans l'Ordre à dater du 1^{er} juillet 1952.

Par arrêté royal du 11 octobre 1952, le Général Chevalier HENRY de la LINDI, Jean-Baptiste Josué, ancien commissaire général au Congo Belge, président honoraire de l'Association des Vétérans de l'Etat Indépendant du Congo, est promu au grade de Grand'Croix de l'Ordre de l'Etoile Africaine.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à dater du 11 octobre 1952.

Eervolle Onderscheidingen.

Bij koninklijk besluit van 5 September 1952, zijn de Gouden Palmen der Kroonorde toegekend aan de Heer L'HOMME, Julien D., gewezen klerk bij het Ministerie van Koloniën, ter gelegenheid van zijn oppensioenstelling.

Hij zal van 1 Juli 1952 af rang in de Orde innemen.

Bij koninklijk besluit van 11 October 1952, is Generaal Ridder HENRY de la LINDI, Jean-Baptiste Josué, gewezen commissaris-generaal in Belgisch-Congo, ere-voorzitter van de « Association des Vétérans de l'Etat Indépendant du Congo », tot Groot'Kruis in de Orde der Afrikaanse Ster bevorderd.

Hij zal, van 11 October 1952 af, in deze nieuwe hoedanigheid, rang in de Orde innemen.

(1) Les statuts de la nouvelle société seront publiés au Bulletin Administratif du Congo Belge.

(1) De statuten van de nieuwe vennootschap zullen verschijnen in het Bestuursblad van Belgisch Congo.

Arrêtés royaux du 13 octobre 1952.

Ordre de Léopold II.

M. DERIDDER, Eugène P., directeur général au Ministère des Colonies, est promu au grade de Grand Officier.

MM. CLEMENT, Clovis E., et COART, Emile C., directeurs au Ministère des Colonies, sont promus au grade de Commandeur.

Ordre de la Couronne.

Les Palmes d'Or sont décernées à M. CORBEELS, Emile, commis au Ministère des Colonies.

Ils prendront rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à dater du 8 avril 1952.

**Koninklijke besluiten
van 13 October 1952.**

Orde van Leopold II.

De Heer DERIDDER, Eugène P., directeur-generaal bij het Ministerie van Koloniën, is tot de graad van Groot Officier bevorderd.

De Heren CLEMENT, Clovis E., en COART, Emile C., directeurs bij het Ministerie van Koloniën, zijn tot de graad van Commandeur bevorderd.

Kroonorde.

De Gouden Palmen zijn toegekend aan de Heer CORBEELS, Emile, klerk bij het Ministerie van Koloniën.

Zij zullen, in hun respectieve hoedanigheid, van 8 April 1952 af, rang in de Orde innemen.

Distinctions honorifiques.

Arrêtés royaux
du 5 septembre 1952.

Ordre Royal du Lion.

M^{me} VANDEN HOUT, Louise, en religion Sœur Adriana, des Sœurs Blanches de Notre-Dame d'Afrique, supérieure de la Mission de Mpala, est promue au grade d'officier (8-4-1949).

Sont nommés chevaliers :

MM.

ANTONIOU, Zicos (15-11-1949); et

BRANQUINHO, Manuel (15-11-1951),
commerçants au Congo Belge;

CARREIRA, Afonso da Silva, colon au
Congo Belge (15-11-1944);

CATHARINO, Antonio (15-11-1945); et

CONSTAS, Georges (8-4-1946), com-
merçants au Congo Belge;

R. S.

CUPPEN, Johanna, des Sœurs Blanches
de Notre - Dame d'Afrique (15-11-
1948);

M.

da COSTA, Carlos, commerçant au
Congo Belge (15-11-1944);

Rd.

DAVIDSON, James, de la « Baptist
Missionary Society » (15-11-1946);

Rd. P.

DIEMEER, Cornelius, des Prêtres du
Sacré-Cœur, supérieur de la Mission
de Lubutu (15-11-1946);

MM.

do ESPIRITO SANTO, Antonio, colon
au Congo Belge (15-11-1942);

D'OLIVEIRA, Albino (8-4-1946); et,

DUARTE, Agostinho A. (8-4-1945), com-
merçants au Congo Belge;

FERNANDES, Sébastien, colon-tailleur
au Ruanda-Urundi (15-11-1947);

Eervolle Onderscheidingen.

Koninklijke Besluiten
van 5 September 1952.

Koninklijke Orde van de Leeuw.

Mevr. VAN DEN HOUT, Louise, bij
kloosternaam Zuster Adriana, van de
Witte Zusters van O.-L. Vrouw van
Afrika, overste van de Missie van Mpala,
is tot officier Bevorderd (8-4-1949).

Zijn tot ridder benoemd :

De Heren

ANTONIOU, Zicosc (15-11-1949); en

BRANQUINHO, Manuel (15-11-1951),
handelaars in Belgisch-Congo;

CARREIRA, Afonso da Silva, kolonist
in Belgisch-Congo (15-11-1944);

CATHARINO, Antonio (15-11-1945), en

CONSTAS, Georges (8-4-1946), hande-
laars in Belgisch-Congo;

Eerw. Z.

CUPPEN, Johanna, van de Witte Zusters
van O.-L. Vrouw van Afrika (15-11-
1948);

De Heer

da COSTA, Carlos, handelaar in Bel-
gisch-Congo (15-11-1944);

Eerw.

DAVIDSON, James, van de « Baptist
Missionary Society » (15-11-1946);

Eerw. P.

DIEMEER, Cornelius, van de Priesters
van het H. Hart, overste van de Missie
van Lubutu (15-11-1946);

De Heren

do ESPIRITO SANTO, Antonio, kolo-
nist in Belgisch-Congo (15-11-1942);

D'OLIVEIRA, Albino (8-4-1946); en,

DUARTE, Agostinho A. (8-4-1945); han-
delaars in Belgisch-Congo;

FERNANDES, Sébastien, kolonist-kleer-
maker in Ruanda-Urundi (15-11-1947);

MM.
GOUVEIA, Mendonça J. (8-4-1946) ; e t,
HAGIYANNAKIS, Kyriacos, A. (15-11-1949), commerçants au Congo Belge;
HOFFMANN, Charles R., chef de mission générale de Prospection à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières (8-4-1949);

R. P.
JEUKENS, Louis, F. M. H., des Prêtres du Sacré-Cœur (8-4-1948);

MM.
KRANEN, Antoine C., chef de département en Afrique à la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains (8-4-1951);

LAGES, Rogerio A. G., agent de société agricole au Congo Belge (15-11-1945);

LONA, José R., capitaine de steamer aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères (15-11-1948);

MADEIRA, Emygdio J., chef de station à la Société des Chemins de fer Vicinaux au Congo (15-11-1947);

R. F.
NIEUWENDIJK, Petrus, de la Congrégation des Pères Rédemptoristes (15-11-1949);

MM.
PERDICARIS, Philippe S., directeur en Afrique de la Société Congolaise des Pétroles " SHELL ", (8-4-1949);

ROBIOGLIO, César, entrepreneur au Congo Belge (15-11-1950);

M^{me}
ROTTEVEEL, Anna, en religion Sœur Marie Barnabé, des Sœurs Blanches de Notre-Dame d'Afrique (8-4-1950);

R. P.
SMYERS, Joseph A., des Pères de Mill Hill (15-11-1950);

R. F.
STEUR, Pierre, de la Congrégation des Pères du Saint-Esprit (8-4-1949);

De Heren
GOUVEIA, Mendonça J. (8-4-1946); en,
HAGIYANNAKIS, Kyriacos A. (15-11-1949), handelaars in Belgisch-Congo;
HOFFMANN, Charles R., chef van de algemene Prospectiezendng bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières » (8-4-1949);

Eerw. Pater
JEUKENS, Louis F. M. H., van de Priesters van het H. Hart (8-4-1948);

De Heren
KRANEN, Antoine C., departementschef in Afrika bij de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » (8-4-1951);

LAGES, Rogerio A. G., agent van een Landbouwvennootschap in Belgisch-Congo (15-11-1945);

LONA, José, R. stoomschipkapitein bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères » (15-11-1948);

MADEIRA, Emygdio J., stationchef bij de « Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo » (15-11-1947);

Eerw. B.
NIEUWENDIJK, Petrus, der Congregatie van de Paters Redemptoristen (15-11-1949);

De Heren
PERDICARIS, Philippe S., bestuurder in Afrika bij de « Société Congolaise des Pétroles " SHELL ", (8-4-1949);

ROBIOGLIO, César, aannemer in Belgisch-Congo (15-11-1950);

Mevrouw
ROTTEVEEL, Anna, bij kloosternaam Zuster Marie Barnabé, van de Witte Zusters van O.-L. Vrouw van Afrika (8-4-1950);

Eerw. P.
SMYERS, Joseph A., van de Paters van Mill Hill (15-11-1950);

Eerw. B.
STEUR, Pierre, der Congregatie van de Paters van de H. Geest (8-4-1949);

MM.
STUYT, Corneille H. E. (8-4-1947); et,

VALENTIN, Santos Sebastiano (8-4-1947), colons au Congo Belge;

M^{me}
VAN DEN BURG, Johana, en religion
Sœur Gertruda, des Sœurs Blanches
de Notre-Dame d'Afrique (15-11-1948);

R. S.
VERMEER, Jacoba, des Sœurs Francis-
caines Missionnaires de Marie (15-11-
1948);

RR. PP.
VISBEEK, Bernard J. M., des Pères du
Saint-Esprit, supérieur de la Mission
de Malemba-Kulu (15-11-1944);

VOGELS, Alphonse M. A., des Chanoi-
nes Prémontrés (15-11-1948);

La Médaille d'or est décernée à :

MM.
ALHADEFF, Perahia, agent commercial
à la firme Soriano et C^{ie} au Congo
Belge (15-11-1948);

ALVES DOS SANTOS, Antonio, aide-
opérateur à l'Union Minière du Haut-
Katanga (8-4-1947);

ANTONIADIS, Georges L., commerçant
au Congo Belge (15-11-1946);

AREND, Jean P., chef de groupe à la
Compagnie Minière des Grands Lacs
Africains (15-11-1947);

R. S.
ARENS, Hendrica, des Sœurs de Saint-
Antoine de Padoue (15-11-1946);

M.
BORELLA, François S. S., chaudronnier
à la Compagnie des Chemins de fer du
Congo Supérieur aux Grands Lacs
Africains (15-11-1950);

R. P.
BOS, Jacobus J., des Pères de Mill Hill
(8-4-1949);

M.
BOTO, Guerreiro J., commerçant au
Congo Belge (15-11-1947);

De Heren
STUYT, Corneille H. E. (8-4-1947); en,

VALENTIN, Santos Sebastiano (8-4-
1947), kolonisten in Belgisch-Congo;

Mevrouw
VAN DEN BURG, Johana, bij klooster-
naam Zuster Gertruda, van de Witte
Zusters van Onze-Lieve-Vrouw van
Afrika (15-11-1948);

Eerw. Z.
VERMEER, Jacoba, van de Zusters Fran-
ciskanessen Missionarissen van Maria
(15-11-1948);

Eerw. PP.
VISBEEK, Bernard J. M., van de Paters
van de H. Geest, overste van de Missie
van Malemba-Kulu (15-11-1944);

VOGELS, Alphonse M. A., van de Kan-
nunniken Premonstratensen (15-11-
1948);

De gouden Medaille is toegekend aan :

De Heren
ALHADEFF, Perahia, handelsagent bij
de firma « Soriano et C^{ie} » in Belgisch-
Congo (15-11-1948);

ALVES DOS SANTOS, Antonio, hulp-
operateur bij de « Union Minière du
Haut-Katanga (8-4-1947);

ANTONIADIS, Georges L., handelaar
in Belgisch-Congo (15-11-1946);

AREND, Jean P., groepschef bij de
« Compagnie Minière des Grands Lacs
Africains » (15-11-1947);

Eerw. Z.
ARENS, Hendrica, van de Zusters van de
H. Antonius van Padoua (15-11-1946);

De Heer
BORELLA, François S. S., ketelmaker bij
de « Compagnie des Chemins de fer
du Congo Supérieur aux Grands Lacs
Africains » (15-11-1950);

Eerw. P.
BOS, Jacobus J., van de Paters van Mill
Hill (8-4-1949);

De Heer
BOTO, Guerreiro J., handelaar in Bel-
gisch-Congo (15-11-1947);

M.
BOZZONE, Edouard, industriel au Congo Belge (15-11-1948);

R. F.
BROKS, Jean H., des Missions de Scheut (8-4-1943);

R. M.
BRUYNEN, Hubertine Th., des Sœurs Oblates de l'Assomption, supérieure à Manguredjipa (8-4-1947);

F M.
CHIOCCA, Renato, conducteur de travaux au Congo Belge (15-11-1948);

Révérant
CHRISTENSEN, Kaj R. I. de la Mission Baptiste Danoise (15-11-1950);

MM.
COROMBOKIS, Antoine, colon au Congo Belge (15-11-1945);

COSTA, Antonio, agent commercial au Congo Belge (15-11-1946);

Rd.
DAVEY, Frederic C., de la « Congo Balolo Mission » (15-11-1949);

M.
de ABREU, Edmondo I., gérant, chef de secteur à la S. A. Sedec (8-4-1944);

R. F.
DE GROOT, Jacobus P., de la Congrégation des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1948);

MM.
DELLAS, Georges, conducteur de travaux à la Société Symétain (15-11-1951);

DOLEATTI, Michel, opérateur à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1948);

DOMINICY, Jean J., chef de transit à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga (15-11-1948);

R. F.
DURAY, Alfons J. C., des Missionnaires du Sacré-Cœur (15-11-1946);

De Heer
BOZZONE, Edouard, nijveraar in Belgisch-Congo (15-11-1948);

Eerw. B.
BROKS, Jean H., der Missies van Scheut (8-4-1943);

Eerw. M.
BRUYNEN, Hubertine Th., van de Zusters Oblaten van Maria-Hemelvaart, overste te Manguredjipa (8-4-1947);

De Heer
CHIOCCA, Renato, werkopzichter in Belgisch-Congo (15-11-1948);

Eerw.
CHRISTENSEN, Kaj R., I van de « Mission Baptiste Danoise » (15-11-1950);

De Heren
COROMBOKIS, Antoine, kolonist in Belgisch-Congo (15-11-1945);

COSTA, Antonio, handelsagent in Belgisch-Congo (15-11-1946);

Eerw.
DAVEY, Frederic C., van de « Congo Balolo Mission » (15-11-1949);

De Heer
de ABREU, Edmondo I., zaakwaarnemer, sectorchef bij de N. V. Sedec (8-4-1944);

Eerw. B.
DE GROOT, Jacobus P., der Congregatie van de Witte Paters van Afrika (15-11-1948);

De Heren
DELLAS, Georges, werkopzichter bij de « Société Symétain » (15-11-1951);

DOLEATTI, Michel, operateur bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1948);

DOMINICY, Jean J., transitochef bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga » (15-11-1948);

Eerw. B.
DURAY, Alfons J. C., van de Missionarissen van het H. Hart (15-11-1946);

R. S.
EVERS, Frederika C., des Sœurs de
Saint-Antoine de Padoue (15-11-1948);

M^{me}
FABER-FONCK, Marie E., au Congo
Belge (15-11-1948);

MM.
FARIA, Domingos, agent commercial au
Ruanda-Urundi (15-11-1946);

FERREIRA, Alvaro (15-11-1943),

FERREIRA, João (8-4-1946),

FERREIRA DE SOUZA, Fortunata
(8-4-1945, et

GATTEGNO, Moïse (15-11-1948),
commerçants au Congo Belge;

GOMES da COSTA, Aristides, méca-
nicien à la firme Silvadès au Congo
Belge (8-4-1949);

GRIGORATOS, Panagiotis, commerçant
au Ruanda-Urundi (8-4-1946);

GROENEVELD, Cornelis J., en religion
Frère Gilbert, de la Congrégation des
Pères Blancs d'Afrique (15-11-1949);

GUASCHINO, Luigi S., surveillant de
travaux à la Compagnie Foncière du
Katanga (15-11-1949);

R. P.
HACKEN, Willem H. M., des Pères
Augustins de l'Assomption (8-4-1946);

R. S.
HEYMANS, Johanna, des Sœurs de
Saint-Antoine de Padoue (8-4-1946);

Rd.
JORGENSEN, Jens A., de la Mission
Baptiste Danoise (15-11-1949);

R. P.
KAPTEYNS, Gérard M., des Pères
Blancs d'Afrique (15-11-1947);

M.
KATER, Jan, agent commercial à la
« Nieuwe Afrikaansche Handelsven-
nootschap » (15-11-1949);

Eerw. Z.
EVERS, Fredrika C., van de Zusters van
de H. Antonius van Padoua (15-11-
1948);

Mevrouw
FABER-FONCK, Marie E., in Belgisch-
Congo (15-11-1948);

De Heren
FARIA, Domingos, handelsagent in
Ruanda-Urundi (15-11-1946);

FERREIRA, Alvaro (15-11-1943),

FERREIRA, João (8-4-1946),

FERREIRA da SOUZA, Fortunata
(8-4-1945), en

GATTEGNO, Moïse (15-11-1948),
handelaars in Belgisch-Congo;

GOMES da COSTA, Aristides, werk-
tuigkundige bij de firma « Silvadès » in
Belgisch-Congo (8-4-1949);

GRIGORATOS, Panagiotis, handelaar in
Ruanda-Urundi (8-4-1946);

GROENEVELD, Cornelis J., bij kloos-
ternaam Broeder Gilbert, der Congre-
gatie van de Witte Paters van Afrika
(15-11-1949);

GUASCHINO, Luigi S., werkopzichter
bij de « Compagnie Foncière du Ka-
tanga » (15-11-1949);

Eerw. P.
HACKEN, Willem H. M., van de Paters
Augustijnen van Maria-Hemelvaart
(8-4-1946);

Eerw. Z.
HEYMANS, Johanna, van de Zusters
van de H. Antonius van Padoua (8-4-
1946);

Eerw.
JORGENSEN, Jens A., van de « Mission
Baptiste Danoise » (15-11-1949);

Eerw. P.
KAPTEYNS, Gerard M., van de Witte
Paters van Afrika (15-11-1947);

De Heer
KATER, Jan, handelsagent bij de Nieuwe
Afrikaansche Handelsvennootschap
(15-11-1949);

- RR. SS.
KOCKELMANS, Anna M. J., des Sœurs
de Saint-Antoine de Padoue (8-4-1946);
- KRUKKERT, Maria J., des Sœurs
Oblates de l'Assomption (8-4-1950);
- MM.
LEVY, Azaria (15-11-1948), et
LEVY, Jacques (15-11-1948),
commerçants au Congo Belge.;
- R. P.
LITJENS, Joannes, des Pères Blancs
d'Afrique (8-4-1947);
- MM.
LOPES, Parreira J., agent commercial
à la firme Catharino au Congo Belge
(15-11-1945);
- MADEIRA, Marcelino A., administra-
teur-gérant à la société Commerciale
de l'Inkisi (15-11-1945);
- R. P.
MARTENS, Jacob J. C., des Prêtres du
Sacré-Cœur (8-4-1948);
- MM.
MELEXENIS, Vassilis (15-11-1948), et
MENASCHE, Elie (15-11-1949),
commerçants au Congo Belge.
- MOTA, Manuel, R. mécanicien aux Planta-
tions de Bosenge-Lilenga (15-11-1949);
- MULDER, Cornelis J. M., chef comp-
table en Afrique à la « Nieuwe Afrikaan-
sche Handelsvennootschap » (8-4-1948);
- R. F.
NEELEMANS, Henri, des Prêtres du
Sacré-Cœur (15-11-1943);
- MM.
NELISSEN, Johannes R. H., en religion
Frère Ignace, des Frères Augustins de
l'Assomption (15-11-1946);
- NEVES COELHO da SOUZA, Luiz,
directeur en Afrique à la Société Bo-
lingo (15-11-1947);
- Eerw. ZZ.
KOCKELMANS, Anna M. J., van de
Zusters van de H. Antonius van Padoua
(8-4-1946);
- KRUKKERT, Maria J., van de Zusters
Oblaten van Maria-Hemelvaart (8-4-
1950);
- De Heren
LEVY, Azaria (15-11-1948), en
LEVY, Jacques (15-11-1948),
handelaars in Belgisch-Congo;
- Eerw. P.
LITJENS, Joannes, van de Witte Paters
van Afrika (8-4-1947);
- De Heren
LOPES, Parreira J., handelsagent bij de
firma « Catharino » in Belgisch-Congo
(15-11-1945);
- MADEIRA, Marcelino A., beheerder-
zaakwaarnemer bij de « Société Com-
merciale de l'Inkisi » (15-11-1945);
- Eerw. P.
MARTENS, Jacob J. C., van de Priesters
van het H. Hart (8-4-1948);
- De Heren
MELEXENIS, Vassilis (15-11-1948), en
MENASCHE, Elie (15-11-1949),
handelaars in Belgisch-Congo;
- MOTA, Manuel R., werktuigkundige bij
de « Plantations de Bosenge-Lilenga »
(15-11-1949);
- MULDER, Cornelis J. M., hoofdboek-
houder, in Afrika bij de Nieuwe Afri-
kaansche Handelsvennootschap (8-4-
1948);
- Eerw. B.
NEELEMANS, Henri, van de Priesters
van het H. Hart (15-11-1943);
- De Heren
NELISSEN, Johannes R. H., bij kloos-
ternaam Broeder Ignace, van de Broeders
Augustijnen van Maria-Hemelvaart
(15-11-1946);
- NEVES COELHO da SOUZA, Luiz,
bestuurder in Afrika bij de « Société
Boling » (15-11-1947);

MM.
NOGUEIRA, Albano M., commerçant
au Congo Belge (15-11-1948);

NOGUEIRA, Alvaro P. E., colon au
Congo Belge (15-11-1950);

OVERMANS, Antoni M., comptable en
Afrique à la « Nieuwe Afrikaansche
Handelsvennootschap » (8-4-1948);

Rde
PALMER, Elsie M., épouse WEST,
Lionel de la « Baptist Missionary So-
ciety » (15-11-1950);

MM.
PALOMBELLA, Manfredo, conducteur
de travaux à la Compagnie Cotonnière
Congolaise (15-11-1948);

PAPAYANNIS, Paul, colon au Congo
Belge (15-11-1951);

PASQUALONE, Michel (15-11-1948), et

PATRIKIOS, Constantin S. (15-11-1951),
commerçants au Congo Belge;

PEREIRA DA SILVA, Pedro, agent à la
firme Silva et Andrades au Congo Belge
(8-4-1949);

PIHA, Moïse (15-11-1949), et

PISANTE, Albert (15-11-1948),
commerçants au Congo Belge.

POTHAS, Nicolas E. (15-11-1951), et

POTHAS, Pierre E. (8-4-1946),
colons-transporteurs au Congo Belge;

QUAGLIA, Enrico, brigadier à l'Union
Minière du Haut-Katanga (8-4-1950);

RODRIGUES VIEIRA, José, commer-
çant au Congo Belge (8-4-1942);

R. S.
ROTS, Grada, B., des Sœurs Francis-
caines Missionnaires de Marie (15-11-
1947);

M.
SARAIVA, Jaime L., commerçant au
Congo Belge (8-4-1942);

De Heren
NOGUEIRA, Albano M., handelaar in
Belgisch-Congo (15-11-1948);

NOGUEIRA, Alvaro P. E., kolonist in
Belgisch-Congo (15-11-1950);

OVERMANS, Antoni M., boekhouder
in Afrika bij de Nieuwe Afrikaansche
Handelsvennootschap (8-4-1948);

Eerw.
PALMER, Elsie M., echtgenote WEST,
Lionel, van de « Baptist Missionary
Society » (15-11-1950);

De Heren
PALOMBELLA, Manfredo, werkopzich-
ter bij de « Compagnie Cotonnière
Congolaise » (15-11-1948);

PAPAYANNIS, Paul, kolonist in Bel-
gisch-Congo (15-11-1951);

PASQUALONE, Michel (15-11-1948), en

PATRIKIOS, Constantin S. (15-11-1951)
handelaars in Belgisch-Congo;

PEREIRA DA SILVA, Pedro, agent bij
de firma « Silva et Andrades » in Bel-
gisch-Congo (8-4-1949);

PIHA, Moïse (15-11-1949), en

PISANTE, Albert (15-11-1948),
handelaars in Belgisch-Congo;

POTHAS, Nicolas E. (15-11-1951), en

POTHAS, Pierre E. (8-4-1946),
kolonisten - vervoerders in Belgisch-
Congo;

QUAGLIA, Enrico, brigadier bij de
« Union Minière du Haut-Katanga »
(8-4-1950);

RODRIGUES VIEIRA, José, handelaar
in Belgisch-Congo (8-4-1942);

Eerw. Z.
ROTS, Grada B., van de Zusters Fran-
ciskanessen Missionnarissen van Maria
(15-11-1947);

De Heer
SARAIVA, Jaime L., handelaar in Bel-
gisch-Congo (8-4-1942);

R. F.
SCHOENMAKERS, Antoine C., de la
Congrégation des Pères Blancs d'Afri-
que (15-11-1948);

M.
SPARANO, Romolo, ancien agent à la
Société Exploitations Agricoles et In-
dustrielles de la Biaro (15-11-1951);

R. S.
TEN HOLDER, Maria T., des Sœurs
Franciscaines Missionnaires de Marie
(15-11-1946);

R. P.
TERWINDT, Théophile A., E. M. des
Pères Blancs d'Afrique (8-4-1948);

MM.
TOSI, Joseph, agent technique à la
Société Internationale Forestière et
Minière du Congo (15-11-1948);

TSELENTIS, Gerassimos (8-4-1948), et

TSELENTIS, Jean N. (8-4-1945),
commerçants au Congo Belge;

RR. SS.
VANDER GEEST, Johanna C., des
Sœurs Franciscaines Missionnaires de
Marie (15-11-1946);

VAN DORST, Maria P., des Sœurs de
Saint-Antoine de Padoue (8-4-1943);

M.
VAN DYK, Martin J., en religion Frère
Paul, de la Congrégation des Pères
Croisiers (15-11-1949);

M^{me}
VAN EGMOND, Théodora W., en reli-
gion Sœur Marie Richardus, des Sœurs
Franciscaines Missionnaires de Marie
(15-11-1946);

MM.
VAN HEEZIK, Pierre, en religion Frère
Alexandre Willem, des Frères des
Ecoles Chrétiennes (15-11-1950);

VAN HOLTEN, Johannes H., géomètre
aux Compagnies Réunies des Huileries
du Congo Belge et Savonneries Lever
Frères (15-11-1947);

Eerw. B.
SCHOENMAKERS, Antoine C., der
Congregatie van de Witte Paters van
Afrika (15-11-1948);

De Heer
SPARANO, Romolo, gewezen agent bij
de « Société Exploitations Agricoles et
Industrielles de la Biaro » (15-11-1951);

Eerw. Z.
TEN HOLDER, Maria T., van de Zus-
ters Franciskanessen Missionnarissen
van Maria (15-11-1946);

Eerw. P.
TERWINDT, Théophile A. E. M., van
de Witte Paters van Afrika (8-4-1948);

De Heren
TOSI, Joseph, technisch-agent bij de
« Société Internationale Forestière et
Minière du Congo » (15-11-1948);

TSELENTIS, Gerassimos (8-4-1948), en

TSELENTIS, Jean N. (8-4-1945),
handelaars in Belgisch-Congo;

Eerw. ZZ.
VANDER GEEST, Johanna C., van de
Zusters Franciskanessen Missionnarissen
van Maria (15-11-1946);

VAN DORST, Maria P., van de Zusters
van de H. Antonius van Padoua (8-4-
1943);

De Heer
VAN DYK, Martin J., bij kloosternaam
Broeder Paul, der Congregatie van de
Paters Kruisheren (15-11-1949);

Mevrouw
VAN EGMOND, Théodora W., bij
kloosternaam Zuster Richardus, van de
Zusters Franciskanessen Missionnaris-
sen van Maria (15-11-1946);

De Heren
VAN HEEZIK, Pierre, bij kloosternaam
Broeder Alexander Willem van de
Broeders der Christelijke Scholen (15-
11-1950);

VAN HOLTEN, Johannes H., landmeter
bij de « Compagnies Réunies des Hui-
leries du Congo Belge et Savonneries
Lever Frères (15-11-1947);

M.

VAN IERSEL, Pierre A., en religion
Père Adalbert, des Pères Passionnistes
(8-4-1949);

RR. PP.

VAN OOSTERHOUT, Antoine, des
Pères Blancs d'Afrique (15-11-1948);

VAN ZEE, Adrien, des Pères Passionnis-
tes (15-11-1947);

MM.

VAN ZULPHEN, Martinus, en religion
Frère Edouard, de la Congrégation des
Pères Blancs d'Afrique (15-11-1948);

VERSTAPPEN, Jacobus, en religion
Frère Isidore de la Congrégation des
Pères du Saint-Esprit (8-4-1946);

VIEIRA RODRIGUES, Eduar, agent
commercial au Congo Belge (15-11-
1947);

R. F.

WACHTERS, Laurentius, de la Congrè-
gation des Pères de Mill Hill (8-4-1947);

M.

M. WAGENER, Hubert N., agent à la
Société Symétain (15-11-1948);

R. P.

WAGENER, Nicolas J., des Pères Laza-
ristes (15-11-1946);

Rd.

WIDMAN, Ragnar F., de la « Svenska
Mission Förbundet » (15-11-1948);

R. P.

WILTING, Gérard, des Pères Salésiens
(15-11-1945);

M.

ZAKKAS, Victor, colon au Congo Belge
(15-11-1951).

Ordre de la Couronne.

M.

DA SILVA, Manuel A., administrateur-
directeur de la firme Silva et Andrades,
est nommé officier (15-11-1948);

De Heren

VAN IERSEL, Pierre A., bij klooster-
naam Pater Adalbert, van de Paters
Passionisten (8-4-1949);

Eerw. PP.

VAN OOSTERHOUT, Antoine, van de
Witte Paters van Afrika (15-11-1948);

VAN ZEE, Adrien, van de Paters Pas-
sionisten (15-11-1947);

De Heren

VAN ZULPHEN, Martinus, bij kloos-
ternaam Broeder Edouard, der Con-
gregatie van de Witte Paters van Afrika
(15-11-1948);

VERSTAPPEN, Jacobus, bij klosster-
naam Broeder Isidore, der Congregatie
van de Paters van de H. Geest (8-4-
1946);

VIEIRA RODRIGUES, Eduar, handels-
agent in Belgisch-Congo (15-11-1947);

Eerw. B.

WACHTERS, Laurentius, der Congre-
gatie van de Paters van Mill Hill (8-4-
1947);

De Heer

WAGENER, Hubert N., agent bij de
Vennootschap « Symétain » (15-11-
1948);

Eerw. P.

WAGENER, Nicolas J., van de Paters
Lazaristen (15-11-1946);

Eerw.

WIDMAN, Ragnar F., van de « Svenska
Mission Förbundet » (15-11-1948);

Eerw. P.

WILTING, Gérard, van de Paters Sa-
lesianen (15-11-1945);

De Heer

ZAKKAS, Victor, kolonist in Belgisch-
Congo (15-11-1951).

Kroonorde

De Heer

DA SILVA, Manuel A., beheerder-be-
stuurder van de firma « Silva et An-
drades », is tot officier benoemd (15-11-
1948).

Sont nommés Chevaliers :

MM.

ALVES, Antonio J., colon au Congo Belge (8-4-1944);

BOTELHO, Henriques M., commerçant au Congo Belge (8-4-1948);

M^{me}

BYVELDS, Gérarda, en religion Sœur Thécia, des Filles de Notre-Dame du Sacré-Cœur (8-4-1947);

MM.

DA SILVA, Antonio L., commerçant au Congo Belge (15-11-1944);

da SILVA, Belarmino P., agent commercial à la firme Silvades au Congo Belge (8-4-1949);

FERREIRA, Araujo A., colon au Congo Belge (8-4-1949);

FRANKEN, Henri J. A., directeur en Afrique de la Société des Bois et Produits du Mayumbe (8-4-1949);

M^{me}

JANSEN, Maria, en religion Sœur Hubertine, des Sœurs du Saint-Cœur de Marie (15-11-1945);

MM.

JETHS, Willem, directeur général en Afrique de la « Nieuwe Afrikaansche Handelsvennootschap » (15-11-1949);

KEMP, Adriaan, en religion Frère Jérôme, des Missionnaires du Sacré-Cœur (15-11-1946);

RR. FF.

KUYPERS, Gérard (8-4-1950), et

MARTENS, Antoine (15-11-1946), des Missions de Scheut;

MM.

MELISSEN, Jean, en religion Frère Hyacinthe, de la Congrégation des Pères Blancs d'Afrique (8-4-1945);

MONTA, Jean, commerçant au Congo Belge (15-11-1948);

PILERI, Giovanni (15-11-1948), et

RIBEIRO, Perreira A. (8-4-1948), colons-industriels au Congo Belge;

Zijn tot Ridder benoemd :

De Heren

ALVES, Antonio J., kolonist in Belgisch-Congo (8-4-1944);

BOTELHO, Henriques M., handelaar in Belgisch-Congo (8-4-1948);

Mevrouw

BYVELDS, Gérarda, bij kloosternaam Zuster Thécia, van de Dochters van Onze-Lieve-Vrouw van het H. Hart (8-4-1947);

De Heren :

DA SILVA, Antonio L., handelaar in Belgisch-Congo (15-11-1944);

da SILVA, Belarmino P., handelsagent bij de firma « Silvades » in Belgisch-Congo (8-4-1949);

FERREIRA, Araujo A., kolonist in Belgisch-Congo (8-4-1949);

FRANKEN, Henri J. A., bestuurder in Afrika bij de « Société des Bois et Produits du Mayumbe » (8-4-1949);

Mevrouw

JANSEN, Maria, bij kloosternaam Zuster Hubertine, van de Zusters van het H. Hart van Maria (15-11-1945);

De Heren

JETHS, Willem, algemeen bestuurder in Afrika bij de Nieuwe Afrikaansche Handelsvennootschap (15-11-1949);

KEMP, Adriaan, bij kloosternaam Broeder Jérôme, van de Missionarissen van het H. Hart (15-11-1946);

Eerw. BB.

KUYPERS, Gérard (8-4-1950), en

MARTENS, Antoine (15-11-1946), der Missies van Scheut;

De Heren

MELISSEN, Jean, bij kloosternaam Broeder Hyacinthe, der Congregatie van de Witte Paters van Afrika (8-4-1945);

MONTA, Jean, handelaar in Belgisch-Congo (15-11-1948);

PILERI, Giovanni (15-11-1948), en

RIBEIRO, Perreira A. (8-4-1948), kolonisten - nijveraars in Belgisch-Congo.

R. P.
SEELLEN, Hubert, des Pères de Mill Hill
(15-11-1948);

MM.
STIJKEL, Aldrik A., chef de section à la
«Nieuwe Afrikaansche Handelsvennoot-
schap » -(15-11-1947);

STUMPFF, Paul L. F., directeur d'usine
principale à l'Union Minière du Haut-
Katanga (15-11-1948);

TURCO, Vittorio, vétérinaire à la Société
des Mines d'Or de Kilo-Moto (8-4-
1950);

R. P.
VAN DE MEERENDONK, Jean C., des
Missions de Scheut (15-11-1945);

R. P.
VAN DER HEYDEN, Jean P., des Pères
du Saint-Esprit (8-4-1949);

M.
VAN DER MEEREN, Henri, en religion
Frère Lebuin, des Frères de la Charité
de Gand (8-4-1942);

M^{mes}
van EMPPEL, Anna, en religion Sœur
Marie Jacques Joseph (8-4-1948), et

VAN MUYEN, Maria H., en religion
Sœur Jeanne-Marie, des Sœurs Blan-
ches de Notre-Dame d'Afrique (8-4-
1948);

Rd.
YOUNG, Harry F., de la « Congo Balolo
Mission » (15-11-1948).

Ordre de Léopold II.

Sont nommés ou promus officiers :

MM.
COIMBRA, Antonio V. (15-11-1945), et
DIAMANTARAS, Comninos (8-4-1951),
commerçants au Congo Belge;

R. P.
GUTERSOHN, Adolf Th., des Pères de
Mill Hill (15-11-1946);

M.
ROOTHAAN, Joseph, en religion Frère
Pancrace, de la Congrégation des Pères
Blancs d'Afrique (8-4-1948);

Eerw. P.
SEELLEN, Hubert, van de Paters van
Mill Hill (15-11-1948);

De Heren
STIJKEL, Aldrik A., sectorchef bij de
Nieuwe Afrikaansche Handelsvennoot-
schap (15-11-1947);

STUMPFF, Paul L. F., bestuurder van
het grootbedrijf bij de « Union Minière
du Haut-Katanga » (15-11-1948);

TURCO, Vittorio, veearts bij de « Société
des Mines d'or de Kilo-Moto » (8-4-
1950);

Eerw. B.
VAN DE MEERENDONK, Jean C., der
Missies van Scheut (15-11-1945);

Eerw. P.
VAN DER HEYDEN, Jean P., van de
Paters van de H. Geest (8-4-1949);

De Heer
VAN DER MEEREN, Henri, bij kloos-
ternaam Broeder Lebuin, van de Broe-
ders van Liefde van Gent (8-4-1942);

Mevr.
van EMPPEL, Anna, bij kloosternaam
Zuster Marie Jacques Joseph (8-4-
1948), en

VAN MUYEN, Maria H., bij klooster-
naam Zuster Jeanne-Marie van de Witte
Zusters van Onze-Lieve-Vrouw van
Afrika; (8-4-1948),

Eerw.
YOUNG, Harry, F. van de «Congo Balolo
Mission » (15-11-1948).

Orde van Leopold II.

Zijn tot officier benoemd of bevorderd :

de Heren
COIMBRA, Antonio V., (15-11-1945), en
DIAMANTARAS, Comninos (8-4-1951),
handelaars in Belgisch-Congo;

Eerw. P.
GUTERSOHN, Adolf Th., van de Paters
van Mill Hill (15-11-1946);

de Heer
ROOTHAAN, Joseph, bij klosternaam
Broeder Pancrace, der Congregatie van
de Witte Paters van Afrika (8-4-1948);

R. P.
STOOP, Abraham A., des Pères Blancs
d'Afrique (8-4-1944);

MM.
TEN VELDEN, Hermanus J. (15-11-
1949), et

TRIANTAFILOS, Panayotis (15-11-
1951),
commerçants au Congo Belge;

M^{me}
VAN EMPEL, Catherine M., en religion
Mère Wilhelmina, supérieure de la
Congrégation des Sœurs Blanches de
Notre-Dame d'Afrique (8-4-1950);

Mgr.
WANTENAAR, Gérard, des Pères de
Mill Hill, vicaire apostolique de Ba-
sankusu (8-4-1942);

R. P.
WIEDENBRUGGE, Bernard H., des
Missionnaires du Sacré-Cœur (8-4-
1949);

M.
ZEEGERS, Johannes, directeur général
en Afrique de la « Nieuwe Afrikaan-
sche Handelsvennootschap » (15-11-
1949).

Sont nommés Chevaliers :

Rd.
ANDERSSON, Anders A., de la « Sven-
ska Mission Förbundet » (15-11-
1951);

M.
ASMANIS, Paraschos, commerçant au
Congo Belge (8-4-1950);

Rd.
AUSTIN, Philippe H., de la « Baptist
Missionary Society » (8-4-1951);

MM.
BARBERO, Quinto, colon-entrepreneur
au Congo Belge (15-11-1948);

BASTIAENS, Wilhelmus P., en religion
Père Monulphe, des Pères Assomption-
nistes (15-11-1949);

BOTELHO, Eduardo H., commerçant
au Congo Belge (8-4-1945);

Eerw. P.
STOOP, Abraham A., van de Witte
Paters van Afrika (8-4-1944);

De Heren
TEN VELDEN, Hermanus J., (15-11-
1949), en

TRIANTAFILOS Panayotis (15-11-
1951),
handelaars in Belgisch-Congo;

Mevrouw
VAN EMPEL, Catherine M., bij kloos-
ternaam Moeder Wilhelmina, overste
der Congregatie van de Witte Zusters
van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika
(8-4-1950);

Mgr.
WANTENAAR, Gérard, van de Paters
van Mill Hill, apostolisch-vicaris van
Basankusu (8-4-1942);

Eerw. P.
WIEDENBRUGGE, Bernard H., van de
Missionnarissen van het H. Hart (8-4-
1949);

De Heer
ZEEGERS, Johannes, algemeen bestuur-
der in Afrika van de Nieuwe Afrikaan-
sche Handelsvennootschap (15-11-
1949).

Zijn tot Ridder benoemd :

Eerw.
ANDERSSON, Anders A., van de
« Svenska Mission Förbundet » (15-11-
1951);

De Heer
ASMANIS, Paraschos, handelaar in Bel-
gisch-Congo (8-4-1950);

Eerw.
AUSTIN, Philippe H., van de « Baptist
Missionary Society » (8-4-1951);

De Heren
BARBERO, Quinto, kolonist-aannemer in
Belgisch-Congo (15-11-1948);

BASTIAENS, Wilhelmus P., bij kloos-
ternaam Pater Monulphe, der Paters
van Maria-Hemelveert (15-11-1949);

BOTELHO, Eduardo H., handelaar in
Belgisch-Congo (8-4-1945);

R. P.

BRAAM, Gérardus J., des Pères de Mill Hill, supérieur de la Mission de Djombo (8-4-1949);

MM.

CARIA DE GOUVEIA dit «CORREIA», José (8-4-1943),

CONSTAS, Nicolas (15-11-1946), et

COSTA, Alberto (15-11-1950),
commerçants au Congo Belge;

R. S.

CUPPEN, Johanna, des Sœurs Blanches de Notre-Dame d'Afrique (15-11-1942);

Rde

DAVIDSON, Mary, de la « Baptist Missionary Society » (15-11-1948);

MM.

DIAMANTARAS, Lucas, opérateur à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1951);

d'OLIVEIRA, Jacques, entrepreneur au Congo Belge (8-4-1946);

GALLAI, Conrardo, entrepreneur au Ruanda-Urundi (15-11-1948);

R. F.

GOEDERMIEN, Bernard J. H., de la Congrégation des Pères du Saint-Esprit (15-11-1948);

RR. PP.

GROOTHUIS, Johannes, des Prêtres du Sacré-Cœur (15-11-1946);

HOFFSCHOLTE, Herman Th. A., des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1946);

MM.

HORTAS, Ernesto da Conceição (15-11-1948), et

ISRAEL, Acher (8-4-1950),
commerçants au Congo Belge;

Rd.

JERNBERG, Gunnar V., représentant légal de la « Svenska Mission Förbundet » (15-11-1950);

Eerw. P.

BRAAM, Gérardus J., van de Paters van Mill Hill, overste der Missie van Djombo (8-4-1949);

de Heren

CARIA DE GOUVEIA alias «CORREIA» José (8-4-1943);

CONSTAS, Nicolas (15-11-1946), en

COSTA, Alberto (15-11-1950),
handelaars in Belgisch-Congo;

Eerw. Z.

CUPPEN, Johanna, der Witte Zusters van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika (15-11-1942);

Eerw.

DAVIDSON, Mary, van de « Baptist Missionary Society » (15-11-1948);

De Heren

DIAMANTARAS, Lucas, operateur bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1951);

d'OLIVEIRA, Jacques, aannemer in Belgisch-Congo (8-4-1946);

GALLAI, Conrardo, aannemer in Ruanda-Urundi (15-11-1948);

Eerw. B.

GOENDERMIEN, Bernard J. H., der Congregatie van de Paters van de H. Geest (15-11-1948);

Eerw. PP.

GROOTHUIS, Johannes, der Priesters van het H. Hart (15-11-1946);

HOFFSCHOLTE, Herman Th. A., van de Witte Paters van Afrika (15-11-1946);

De Heren

HORTAS, Ernesto da Conceição (15-11-1948), en

ISRAEL, Acher (8-4-1950),
handelaars in Belgisch-Congo;

Eerw.

JERNBERG, Gunnar V., wettig vertegenwoordiger van de « Svenska Mission Förbundet » (15-11-1950);

M.
KARASTAVROU, Apostolos, commerçant au Congo Belge (8-4-1950);

R. F.
KARREGAT, Cornelis, de la Congrégation des Pères du Saint-Esprit (15-11-1945);

R. P.
LEENAARS, Laurent J. J., des Pères Assomptionnistes (8-4-1949);

M^{me}
LINSKENS, Ida, en religion Sœur Imelda de la Passion, des Sœurs de Notre-Dame de Namur (15-11-1949);

MM.
LOGTENS, Hendrikus A., directeur régional à la « Nieuwe Afrikaansche Handelsvennootschap » (8-4-1947);

LOPES DA SILVA, Séraphin, commerçant-industriel au Congo Belge (15-11-1944);

MARTINS, Joaquim dos Santos, colon au Congo Belge (15-11-1946);

MARUCCHI, Chiero P., industriel au Congo Belge (15-11-1948);

MONTEIRO, Bello C. (15-11-1947), et

MONTEIRO NUNES, José (8-4-1948), colons au Congo Belge;

MORANDINI, Mario, colon au Ruanda-Urundi (15-11-1948);

R. P.
MOYSE, Michel, des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1950);

MM.
PAZ, Henrique R. (15-11-1947),

PINHO, José M. N. (8-4-1950), et

PORTELA, Gervasio S. (15-11-1946), commerçants au Congo Belge;

R.P.
RABEYRIN, Claudius, des Pères Blancs d'Afrique (8-4-1951);

M.
RAMOS DE SOUZA, Manuel, commerçant au Congo Belge (15-11-1944);

De Heer
KARASTAVROU, Apostolos, handelaar in Belgisch-Congo (8-4-1950);

Eerw. B.
KARREGAT, Cornelis, der Congregatie van de Paters van de H. Geest (15-11-1945);

Eerw. P.
LEENAARS, Laurent J. J., van de Paters van Maria-Hemelvaart (8-4-1949);

Mevrouw
LINSKENS, Ida, bij kloosternaam Zuster Imelda de la Passion, van de Zusters van Onze-Lieve-Vrouw van Namen (15-11-1949);

De Heren
LOGTENS, Hendrikus A., gewestelijk bestuurder bij de Nieuwe Afrikaansche Handelsvennootschap (8-4-1947);

LOPES DA SILVA, Séraphin, handelaar-industrieel in Belgisch-Congo (15-11-1944);

MARTINS, Joaquim dos Santos, kolonist in Belgisch-Congo (15-11-1946);

MARUCCHI, Chiero P., industrieel in Belgisch-Congo (15-11-1948);

MONTEIRO, Belo C. (15-11-1947), en

MONTEIRO NUNES, José (8-4-1948), kolonisten in Belgisch-Congo;

MORANDINI, Mario, kolonist in Ruanda-Urundi (15-11-1948);

Eerw. P.
MOYSE, Michel, der Witte Paters van Afrika (15-11-1950);

De Heren
PAZ, Henrique R. (15-11-1947),

PINHO, José M. N. (8-4-1950), en

PORTELA, Gervasio S. (15-11-1946), handelaars in Belgisch-Congo;

Eerw. P.
RABEYRIN, Claudius, van de Witte Paters van Afrika (8-4-1951);

De Heer
RAMOS DE SOUZA, Manuel, handelaar in Belgisch-Congo (15-11-1944);

MM.

RIBEIRO, Armindo P. (15-11-1949), et

ROLDÃO, Bernardo N. (8-4-1946),
colons au Congo Belge;

R. P.

SCHOUTEN, Jacobus M., des Pères
Blancs d'Afrique (8-4-1952);

Rde

SHILLING, Ada M., épouse YOUNG,
de la « Congo Balolo Mission » (15-11-
1946);

R. P.

STRANG, Guillaume H. M., des Pères
Blancs d'Afrique (8-4-1948);

M.

UEBERALL, Louis, ajusteur mécanicien
à la Compagnie Géologique et Minière
des Ingénieurs Industriels Belges (15-
11-1949);

R. P.

VAN BOXTEL, Henri, des Pères Croi-
siers (15-11-1949);

RR. FF.

VAN DEN TILLART, Jean M., des
Missions de Scheut (15-11-1949);

VAN DER MADE, François, X. Th., de
la Congrégation des Pères de Mill Hill
(15-11-1949);

VAN DER PEET, Gérard J., de la Con-
grégation des Prêtres du Sacré-Cœur
(15-11-1946);

M.

VAN DER VOORT, Adrianus P., en
religion Frère Gérard, des Frères des
Ecoles Chrétiennes (15-11-1949);

R. S.

VAN DWYNHOVEN, Anna M. C., des
Sœurs de Saint-Antoine de Padoue
(15-11-1948);

RR. FF.

VAN LEEUWEN, Johannes M., de la
Congrégation des Pères du Saint-Esprit
(15-11-1947);

VAN LEUNEN, Wilhelmus, des Mis-
sions de Scheut (15-11-1950);

De Heren

RIBEIRO, Armindo P. (15-11-1949), en

ROLDÃO, Bernardo N. (8-4-1946),
kolonisten in Belgisch-Congo;

Eerw. P.

SCHOUTEN, Jacobus M., van de
Witte Paters van Afrika (8-4-1952);

Eerw.

SHILLING, Ada M., echtgenote
YOUNG, van de « Congo Balolo Mis-
sion » (15-11-1946);

Eerw. P.

STRANG, Guillaume H. M., van de
Witte Paters van Afrika (8-4-1948);

De Heer

UEBERALL, Louis, bankwerker-werk-
tuigkundige bij de « Compagnie Géolo-
gique et Minière des Ingénieurs et
Industriels Belges » (15-11-1949);

Eerw. P.

VAN BOXTEL, Henri, van de Paters
Kruisheren (15-11-1949);

Eerw. BB.

VAN DEN TILLART, Jean M., der
Missies van Scheut (15-11-1949);

VAN DER MADE, François X. Th., der
Congregatie van de Paters van Mill Hill
(15-11-1949);

VAN DER PEET, Gérard J., der Con-
gregatie van de Priesters van het H.
Hart (15-11-1946);

De Heer

VAN DER VOORT, Adrianus P., bij
kloosternaam Broeder Gérard, van de
Broeders der Christelijke Scholen (15-
11-1949);

Eerw. Z.

VAN DWYNHOVEN, Anna M. C., van
de Zusters van de H. Antonius van
Padoua (15-11-1948);

Eerw. BB.

VAN LEEUWEN, Johannes M., der
Congregatie van de Paters van de
H. Geest (15-11-1947);

VAN LEUNEN, Wilhelmus, der Missies
van Scheut (15-11-1950);

R. P.
VAN TOL, Corneille H. M., des Chanoines Prémontrés (15-11-1948);

M.
VIANNA, Jorge Humberto de Bastos, directeur-gérant de la Firme Abranchos Nogueira et C^{ie} (8-4-1950);

RR. PP.
VOGELS, François M., des Pères Blancs d'Afrique (8-4-1948);

VYE, Bernard G., des Prêtres du Sacré-Cœur (8-4-1946);

Rd
WEST, Lionel G., de la « Baptist Missionary Society » (15-11-1950);

R. F.
WINKELMAN, Gérard, de la Congrégation des Pères Salésiens (15-11-1948);

M.
XAVIER, Emidio de Castro, capitaine de steamer à la Société Anonyme Synkin (15-11-1948);

La Médaille d'or est décernée à :

RR. SS.
ASSEN, Margaretha M., des Sœurs Franciscaines Missionnaires de Marie (8-4-1946);

BARTELS, Anny, des Sœurs Oblates de l'Assomption (8-4-1947);

BUIS, Margaretha, des Sœurs Franciscaines Missionnaires de Marie (8-4-1947);

DE GROOT, Maria F., des Sœurs Oblates de l'Assomption (8-4-1947);

RR. FF.
FENNIS Everhardus P., de la Congrégation des Pères Augustins de l'Assomption (8-4-1949);

HEERING, Jean, des Missions de Scheut (8-4-1947);

HERKHUIZEN, Herman J., de la Congrégation des Pères Assomptionnistes (8-4-1947);

Eerw. P.
VAN TOL, Corneille H. M., van de Kanunniken Premonstratensen (15-11-1948);

De Heer
VIANNA, Jorge Humberto de Bastos, bestuurder-beheerder van de firma « Abranches Nogueira et C^{ie} » (8-4-1950);

Eerw. PP.
VOGELS, François M., van de Witte Paters van Afrika (8-4-1948);

VYE, Bernard G., van de Priesters van het H. Hart (8-4-1946);

Eerw.
WEST, Lionel G., van de « Baptist Missionary Society » (15-11-1950);

Eerw. B.
WINKELMAN, Gérard, der Congregatie van de Paters Salésianen (15-11-1948);

De Heer
XAVIER, Emidio de Castro, stoomschip-kapitein bij de N. V. « Synkin » (15-11-1948);

De gouden Medaille is toegekend aan

Eerw. ZZ.
ASSEN, Margaretha M., van de Zusters Franciskanessen Missionarissen van Maria (8-4-1946);

BARTELS, Anny, der Zusters Oblaten van Maria-Hemelvaart (8-4-1947);

BUIS, Margaretha, van de Zusters Franciskanessen Missionarissen van Maria (8-4-1947);

DE GROOT, Maria F., van de Zusters Oblaten van Maria-Hemelvaart (8-4-1947);

Eerw. BB.
FENNIS, Everhardus P., der Congregatie van de Paters Augustijnen van Maria-Hemelvaart (8-4-1949);

HEERING, Jean, van de Missies van Scheut (8-4-1947);

HERKHUIZEN, Herman J., der Congregatie van de Paters van Maria-Hemelvaart (8-4-1947);

HODIAMONT, Joseph, de la Congrégation des Pères Salésiens (8-4-1946);

HOEBE, Petrus (8-4-1946), et

HOLLENBERGH, Jean (15-11-1945),
des Missions de Scheut;

Rde

REINHOLDSON, Creta, L., de la
« Svenska Mission Förbundet » (8-4-1944);

Mme

VAN DEN BROECK, Johanne F., en
religion Dame Marie Evarista, des
Chanoinesses de Saint-Augustin (15-11-1947);

R. F.

VAN DER BURGT, André G., de la
Congrégation des Pères Norbertins
(15-11-1946);

R. S.

VAN GELOOVER, Maria, des Sœurs
Ursulines (15-11-1945);

R. F.

VAN NYNATTEN, Jean C. S., de la
Congrégation des Chanoines Prémon-
trés (8-4-1948);

R. S.

VAN SPRONSEN, Cornelia M. C., des
Sœurs Franciscaines Missionnaires de
Marie (8-4-1948);

R. F.

VENNIX, Walthérus C., de la Congrégation des Pères Montfortains (15-11-1945);

R. S.

WEERDENBURG, Anna M., des Sœurs
Franciscaines Missionnaires de Marie
(8-4-1948).

Ils prendront rang dans l'Ordre, en
leur qualité respective, à la date indiquée
à la suite de leur nom.

Les décorations ci-après sont décernées
pour actes de courage et de dévouement,
aux personnes dont les noms suivent :

HODIAMONT, Joseph, der Congregatie
van de Paters Salesianen (8-4-1946);

HOEBE, Petrus (8-4-1946), en

HOLLENBERGH, Jean (15-11-1945),
der Missies van Scheut;

Eerw.

REINHOLDSON, Creta L., van de
« Svenska Mission Förbundet » (8-4-1944);

Mevrouw

VAN DEN BROECK, Johanna F., bij
kloosternaam Dame Marie Evarista,
van de Kanunnikessen van Sint-Au-
gustinus (15-11-1947);

Eerw. B.

VAN DER BURGT, André G., der
Congregatie van de Paters Norbertijnen
(15-11-1946);

Eerw. Z.

VAN GELOOVER, Maria, der Zusters
Ursulinen (15-11-1945);

Eerw. B.

VAN NYNATTEN, Jean C. S., der
Congregatie van de Kanunniken Pre-
monstratensen (8-4-1948);

Eerw. Z.

VAN SPRONSEN, Cornelia M. C., van
de Zusters Franciskanessen Mission-
naressen van Maria (8-4-1948);

Eerw. B.

VENNIX, Walthérus C., der Congregatie
van de Paters Montfortanen (15-11-1945);

Eerw. Z.

WEERDENBURG, Anna M., van de
Zusters Franciskanessen Missionaris-
sen van Maria (8-4-1948).

Zij zullen, in hun respectieve hoedanig-
heid rang in de Orde innemen van af de
datum vermeld nevens hun naam.

De hiernavermelde eretekens zijn, voor
daden van moed en zelfopoffering, toege-
kend aan de personen wier namen volgen :

— La Médaille Civique de 2^e classe à :

M. MBOGO, Modeste, originaire du village Gumbaisi, chefferie Avuru-Duma, territoire d'Aketi, district de l'Uele, conducteur d'auto à la Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo à Aketi (Congo Belge).

— La Médaille Civique de 3^e classe à :

MM.

HANGI II, premier sergent de la Force Publique, à Lokandu (Congo Belge); et

LISASI, Jean, originaire de Léopoldville, mécanicien à la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne, à Usumbura (Ruanda-Urundi).

La Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945 est décernée aux anciens militaires de la Force Publique désignés ci-après :

Avec barrettes Moyen-Orient,
Nigérie et Birmanie :

M. FOSSEY, René, J., adjudant de 1^{re} classe de réserve;

avec barrettes Moyen-Orient et
Nigérie :

MM.

MERCKX, Maurice, C. S., capitaine-commandant;

VAN HAMME, Henricus, Fr., adjudant-chef;

avec barrettes Moyen-Orient et Aile
double :

MM.

BATON, Alfred, lieutenant aviateur de réserve;

BIVORT, Robert, adjudant de 1^{re} classe de réserve;

BURNIAUX, Frans, J., capitaine-commandant (d. g.);

— De Burgerlijke Medaille- 2^e klasse aan :

De Heer MBOGO, Modeste, afkomstig uit het dorp Gumbaisi, hoofdij Avuru-Duma, gewest Aketi, district Uele, autobestuurder bij de « Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo », te Aketi (Belgisch-Congo);

— De Burgerlijke Medaille- 3^e klasse aan :

De Heren

HANGI II, eerste sergeant bij de Weermacht te Lokandu (Belgisch-Congo), en

LISASI, Jean, afkomstig uit Leopoldstad, werktuigkundige bij de « Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne » te Usumbura (Ruanda-Urundi).

De Afrikaanse Medaille van de Oorlog 1940-1945 is toegekend aan de hierna vermelde gewezen militairen der Weermacht :

Met barretten Midden-Oosten,
Nigeria en Birmanie :

de Heer FOSSEY, René, M. J., reserve-adjudant — 1^{ste} classe;

met barretten Midden-Oosten en
Nigeria :

de Heren

MERCKX, Maurice, C. S., kapitein-commandant;

VAN HAMME, Henricus, Fr., adjudant-chef;

met barretten Midden-Oosten en
dubbele Vleugel :

de Heren

BATON, Alfred, G., reserve-luitenant-vlieger;

BIVORT, Robert, reserve-adjudant — 1^{ste} klasse;

BURNIAUX, Frans, J., kapitein-commandant (G. O.);

MM.
LECOCQ, Joseph, A. A. B. C., lieutenant aviateur de réserve;

avec barrette Moyen-Orient :

MM.
DENIS, Albert, J., adjudant de réserve;

DEOME, Pierre, C. E., adjudant de réserve;

DUGAILLIEZ, Laurent, A., adjudant-chef;

HENDRICKX, François, M. H., adjudant-chef;

HOUTART, Lucien, R. G., R. H. F., capitaine-commandant pharmacien de réserve;

MICHEL, Pedro, J. Z. H., lieutenant;

OTTE, Jean, P. J., adjudant-chef;

STARCK, Marcel, J. L., adjudant de réserve;

VAN BALLEMBERGHE, Roger, A. D., adjudant de réserve;

avec barrette Nigérie :

MM.
COSEMANS, Marie, F. A., major;

GALLOY, Adolphe, L. A. D., lieutenant de réserve;

LORENT, Achille, H. V., adjudant de 1^{re} classe de réserve;

avec barrette Birmanie :

M. VAN der AUWERA, Armand, adjudant de réserve;

Sans barrette :

MM.
BROHEE, Jules, L. E. P., adjudant de réserve;

BRUYERE, Marcel, H., adjudant de réserve;

CHOME, Maurice, E., lieutenant-colonel de réserve;

de Heren
LECOCQ, Joseph, A. A., B. C., reserve-luitenant-vlieger;

met barret Midden-Oosten :

de Heren
DENIS, Albert, J., reserve-adjudant;

DEOME, Pierre C., E., reserve-adjudant;

DUGAILLIEZ, Laurent, A., adjudant-chef;

HENDRICKX, François, M. H., adjudant-chef;

HOUTART, Lucien, R. G., R. H. F., reserve-kapitein-commandant apotheker;

MICHEL, Pedro, J. Z. H., luitenant;

OTTE, Jean, P. J., adjudant-chef;

STARCK, Marcel, J. L., reserve-adjudant;

VAN BALLEMBERGHE, Roger, A. D., reserve-adjudant;

met barret Nigeria :

de Heren
COSEMANS, Marie, F. A., majoor;

GALLOY, Adolphe, L. A. D., reserve-luitenant;

LORENT, Achille, H. V., reserve-adjudant — 1^{ste} klasse;

met barret Birmanië :

de Heer
VAN der AUWERA, Armand, reserve-adjudant;

Zonder barret :

de Heren
BROHEE, Jules, L. E. P., reserve-adjudant;

BRUYERE, Marcel, H., reserve-adjudant;

CHOME, Maurice, E., reserve-luitenant-kolonel;

MM.
COLLETTE, Henri, L., capitaine-
commandant de réserve;
COLOT, Gustave, D. H., adjudant de
réserve;
DE BRUYN, Corneille, adjudant-
chef;
DELFOSSSE, Pierre, Ph., aspirant de
réserve;
DE PAEPE, Omer, L. Cl., adjudant
de réserve;
M^{lle} DITS, Lucienne, R. V., auxiliai-
re volontaire;
MM.
GLIBERT, Paul, J. L., adjudant de
réserve;
JUST, Victor, aspirant de réserve;
LAOUREUX, Yvan, H. S. J., adju-
dant de 1^{re} classe de réserve;
MALFAIT, Carlos, A. Gh., adjudant-
chef de réserve;
MASSON, Marcel, Th., adjudant de
1^{re} classe (d. g.);
POSSOZ, Paul, adjudant de réserve;
RENWART, Jules, J. A. B., adjudant
de 1^{re} classe de réserve;
ROTTENBOURG, Egide, M. L., as-
pirant de réserve;
ROULEZ, Nestor, R. Cl., adjudant de
réserve;
STRADIOT, Gaston, F. G. E., lieute-
nant-colonel de réserve;
TEMPERVILLE, Albert, F. G. adju-
dant de réserve;
VANDER BORGHT, Corneille, J. M.,
adjudant de 1^{re} classe de réserve;
VAN IMPE, Ernest, C., aspirant de
réserve;
VAN IMPE, Léonard, adjudant de
réserve;
VIGOUREUX, Jean, E. L., lieute-
nant de réserve;
WATTEYNE, Jean, G. L. R., adju-
dant de réserve.

de Heren
COLLETTE, Henri, L., reserve kapi-
tein-commandant;
COLOT, Gustave, D. H., reserve-ad-
judant;
DE BRUYN, Corneille, adjudant-
chef;
DELFOSSSE, Pierre, Ph., reserve-as-
pirant;
DE PAEPE, Omer, L. Cl., reserve-
adjudant;
Mej. DITS, Lucienne, R. V., vrijwil-
lige helpster;
de Heren
GLIBERT, Paul, J. L., reserve-adju-
dant;
JUST, Victor, reserve-aspirant;
LAOUREUX, Yvan, H. S. J., reser-
ve-adjudant — 1^{ste} klasse;
MALFAIT, Carlos, A. Gh., reserve-
adjudant-chef;
MASSON, Marcel, Th., adjudant —
1^{ste} klasse (g. o.);
POSSOZ, Paul, reserve-adjudant;
RENWART, Jules, J. A. B., reserve-
adjudant — 1^{ste} klasse;
ROTTENBOURG, Egide, M. L., re-
serve-aspirant;
ROULEZ, Nestor, R. Cl., reserve-ad-
judant;
STRADIOT, Gaston, F. G. E., reser-
ve-luitenant-kolonel;
TEMPERVILLE, Albert, F. G., re-
serve-adjudant;
VANDER BORGHT, Corneille, J. M.,
reserve-adjudant-1^{ste} klasse;
VAN IMPE, Ernest, C., reserve-aspi-
rant;
VAN IMPE, Léonard, reserve-adju-
dant;
VIGOUREUX, Jean, E. L., reserve-
luitenant;
WATTEYNE, Jean, G. L. R., reser-
ve-adjudant.

La Médaille Commémorative de la Campagne d'Abyssinie est décernée à :

MM.

JUST, Victor, ancien aspirant de réserve, et

STRADIOT, Gaston, F. G. E., ancien lieutenant-colonel de réserve.

Arrêté royaux du 29 septembre 1952.

Les membres du personnel d'Afrique de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains dont les noms suivent ont obtenu les décorations ci-après :

M. MARISSIAUX, André, P. J., directeur général, est nommé officier de l'Ordre de Léopold II.

Sont nommés chevaliers de l'Ordre de Léopold II :

MM.

CALLAY, Louis, C., contremaître principal;

DE WILDE, Léopold, capitaine de steamer;

FORTEMAISON, Edouard, J., chef d'atelier;

KIPIANI, Rostom, chef de département;

LEEMANS, Jean-Baptiste, contremaître;

ROECKX, Rumold, E., chef de division;

TABUTAUT, Georges, L. C., ingénieur principal;

TIRRY, Pierre, L., contremaître.

La Médaille d'or de l'Ordre royal du Lion est décernée à MM. EMBRECHTS Antoine, contremaître principal et GOORMANS, Charles, agent administratif principal.

De Herinneringsmedaille van de Abessinische veldtocht is toegekend aan :

de Heren

JUST, Victor, gewezen reserve-aspirant, en

STRADIOT, Gaston, F. G. E., gewezen reserve luitenant-kolonel.

**Koninklijke Besluiten van
29 September 1952.**

De leden van het personeel in Afrika bij de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » wier namen volgen hebben de hiernavermelde eretekens bekomen :

De Heer MARISSIAUX, André, P. J., algemeen bestuurder, is tot officier in de Orde van Leopold II benoemd.

Zijn tot ridder in de Orde van Leopold II benoemd :

de Heren

CALLAY, Louis, C., eerstaanwezend meestergast;

DE WILDE, Léopold, stoomschipkapitein;

FORTEMAISON, Edouard, J., werkbaas;

KIPIANI, Rostom, chef van een departement;

LEEMANS, Jean-Baptiste, meester-gast;

ROECKX, Rumold, E., afdelingschef;

TABUTAUT, Georges, L. C., eerst-aanwezend ingenieur;

TIRRY, Pierre, L., meestergast.

De gouden Medaille in de Koninklijke Orde van de Leeuw is toegekend aan de Heren EMBRECHTS, Antoine, eerstaanwezend meestergast en GOORMANS, Charles, eerstaanwezend bestuursagent.

La Médaille d'argent de l'Ordre royal du Lion est décernée à :

MM.

AGBAKI, Paul, ancien artisan, capitaine poseur;

APAMBO, Henri, ancien artisan;

BADURA, ancien planton;

BASENDJI, Choa, ancien travailleur;

BIHIKI, Tchoma-Tchoma, chauffeur;

BUSIKU, Lowe, ancien téléphoniste;

CARTOUCHE, ex-sentinelle;

EPILA, Nguomoya, travailleur;

GONGO BOLE N'DIBU, travailleur;

KANDOLO, Bernard, ancien téléphoniste;

KANDOLO, Stanislas, ancien artisan;

KATCHOMBO, Alphonse, ancien téléphoniste;

LOBANDA, Antoine, travailleur;

LUMANDE, ancien artisan-capitaine;

MAKOKO, Yauri Bernard, ancien policier;

MAYARIBU, artisan-affûteur;

PLEGNI, Buledi Paul, ancien artisan-maçon.

La Médaille de bronze de l'Ordre royal du Lion est décernée à :

MM.

BAKOLA, Bobola, ancien artisan-barreur;

BEKA BARUANI, Boniface, artisan d'élite, machiniste-instructeur;

ETANGILO, Pierre, ancien travailleur;

FATAKI, Georges, ancien artisan d'élite-maçon;

GONGO MUKEMBA, artisan de 1^{re} classe, capitaine poseur;

De zilveren Medaille der Koninklijke Orde van de Leeuw is toegekend aan :

De Heren

AGBAKI, Paul, gewezen ambachtsman, capitaine-spoorlegger;

APAMBO, Henri, gewezen ambachtsman;

BADURA, gewezen planton;

BASENDJI, Choa, gewezen werkman;

BIHIKI, Tchoma-Tchoma, stoker;

BUSIKU, Lowe, gewezen telefonist;

CARTOUCHE, gewezen schildwacht;

EPILA, Nguomoya, werkman;

GONGO BOLE N'DIBU, werkman;

KANDOLO, Bernard, gewezen telefonist;

KANDOLO, Stanislas, gewezen ambachtsman;

KATCHOMBO, Alphonse, gewezen telefonist;

LOBANDA, Antoine, werkman;

LUMANDE, gewezen ambachtsman-capitaine;

MAKOKO, Yauri Bernard, gewezen politieagent;

MAYARIBU, ambachtsman-slijper;

PLEGNI, Buledi Paul, gewezen ambachtsman-metselaar;

De bronzen Medaille der Koninklijke Orde van de Leeuw is toegekend aan :

De Heren

BAKOLA, Bobola, gewezen ambachtsman-stuurman;

BEKA BARUANI, Boniface, keurambachtsman, machinist-onderrichter;

ETANGILO, Pierre, gewezen werkman;

FATAKI, Georges, gewezen keurambachtsman-metselaar;

GONGO MUKEMBA, ambachtsman-1^{ste} klasse, capitaine-spoorlegger;

MM. —

KANDEKE, Lutunga, artisan, capita poseur;

KANIKI, Misalo, travailleur;

LOMAMI, Emile, artisan d'élite-barreur;

LUKONGO ABEDI, artisan, capita poseur;

LUKULA, Adolphe, ancien artisan d'élite, machiniste-instructeur;

MABRUKI, Antoine, ancien téléphoniste;

MALIANI, Victor, artisan de 1^{re} classe, capita poseur;

MAMBO, Bernard, artisan de 1^{re} classe, capita;

MAMBO NIAMA, artisan, capita poseur;

MASURI, ancien artisan, machiniste;

NIMAIE, ancien artisan d'élite, machiniste-instructeur;

MWENDA, Lunda Tengesha, ancien artisan d'élite-barreur;

NGANDU LUMBI, téléphoniste;

PIANI GOY, Albert, ancien artisan de 1^{re} classe, capita gare;

RISASI, Adolphe, artisan de 1^{re} classe, mécanicien de marine;

SALIKI, Makono, ancien artisan, chaudronnier;

SINDANO, Ganda, ancien artisan, capita chauffeur de marine;

SULUBIKA, Mutunda, ancien artisan d'élite-ajusteur;

TOPELLE, Joseph, ex-sentinelle;

TSHUKA, Kambilo, ancien travailleur;

UNGALA, Asumani, artisan, machiniste;

YAYA, Ilunga, ancien artisan;

YENGA, Mangala, ancien artisan, barreur.

de Heren

KANDEKE, Lutunga, ambachtsman, capita-spoorlegger;

KANIKI, Misalo, werkman;

LOMAMI, Emile, keurambachtsman-stuurman;

LUKONGO ABEDI, ambachtsman, capita-spoorlegger;

LUKULA, Adolphe, gewezen keurambachtsman, machinist-onderrichter;

MABRUKI, Antoine, gewezen telefonist;

MALIANI, Victor, ambachtsman-1^{ste} klasse, capita-spoorlegger;

MAMBO, Bernard, ambachtsman-1^{ste} klasse, capita;

MAMBO NIAMA, ambachtsman, capita-spoorlegger;

MASURI, gewezen ambachtsman-machinist;

NIMAIE, gewezen keurambachtsman, machinist-onderrichter;

MWENDA, Lunda Tengesha, gewezen keurambachtsman-stuurman;

NGANDU LUMBI, telefonist;

PIANI GOY, Albert, gewezen ambachtsman-1^{ste} klasse, stationcapita;

RISASI, Adolphe, ambachtsman-1^{ste} klasse, scheepswerktuigkundige;

SALIKI, Makono, gewezen ambachtsman-ketelmaker;

SINDANO, Ganda, gewezen ambachtsman, capita-stoker;

SULUBIKA, Mutunda, gewezen keurambachtsman-bankwerker;

TOPELLE, Joseph, gewezen schildwacht;

TSHUKA, Kambilo, gewezen werkman;

UNGALA, Asumani, ambachtsman, machinist;

YAYA, Ilunga, gewezen ambachtsman;

YENGA, Mangala, gewezen ambachtsman-stuurman.

Ils prendront rang dans l'Ordre à la date du 29 septembre 1952, à l'exception de MM. EMBRECHTS et GOORMANS qui prendront rang respectivement à la date du 15 novembre 1946 et à la date du 15 novembre 1951.

Ordre Royal du Lion.

La Médaille d'or est décerné à MM. :

Zij zullen, van 29 September 1952 af, rang in de Orde innemen, met uitzondering van de Heren EMBRECHTS en GOORMANS die respectievelijk van 15 November 1946 en van 15 November 1951 af, rang in de Orde zullen innemen

Koninklijke Orde van de Leeuw.

De gouden Medaille is toegekend aan de Heren :

NOM — NAAM	Qualité — Hoedanigheid	Circonscription — Circonscriptie	Territoire — Gewest	Province — Provincie
BOLEMA.	Chef de secteur Sectorchef	Buma	Yahuma	Orientale Oostprovincie
BUNDA Penge K.	Chef investi Aangesteld hoofd	Chefferie : Hoofdijs : Bunda	Mwanza	Katanga
MASIDIKO, Jérôme.	id.	id. Kifwa	Manono	id.
SABETI bin SAID.	Chef investi Aangesteld hoofd	id. des Arabisés der Gearabi- seerden	Stanleyville Stanleystad	Orientale Oostprovincie

La Médaille d'argent est décernée à :
MM.

De zilveren Medaille is toegekend aan :
de Heren

MUTWALA, alias KABAMBA, chef du secteur des Bashi Mboi — territoire de Kazumba — province du Kasai.
chef van de sector van de Bashi Mboi — gewest Kazumba — Kasai-provincie.

ATANA, 8614/B,

BEMBO, 8625/B,

MAKITO KYONDWE, 22453/A, et — en

MAMPUYA, John, 9165/A, premiers sergents-majors de la Force Publique;
eerste sergeant-majors in de Weermacht;

YANDULA, Simon, 9288/A, premier-sergent-major-comptable de la Force Publique;
eerste sergeant-majoor-rekenplichtige in de Weermacht;

YEMBA, Gabriel, 19083/C, sergent-major-mécanicien-chauffeur-pilote de la Force Publique;
sergeant-majoor-werktuigkundige-autobestuurder in de Weermacht;

BENGA, Joseph, 8778/B, et — en

LOUTO, 987/B, ex-sergents-majors de la Force Publique;
gewezen sergeant-majors in de Weermacht;

MM. — de Heren
 IKULA, Joseph, 18978/D, premier sergent-comptable de la Force Publique;
 eerste sergeant-rekenplichtige in de Weermacht;
 KANGOSA, 30531/C, premier-sergent-premier ouvrier du Génie de la Force
 Publique;
 eerste sergeant-eerste werkman in de Genie der Weer-
 macht;
 KUBETOLO, 11931/C, premier-sergent-musicien de la Force Publique;
 eerste sergeant-muzikant in de Weermacht;
 LOMANDE, 10110/C,
 MANZENGE, 21565/D, et — en
 SOMWE, Louis, 27863/D, premiers sergents de la Force Publique;
 eerste sergeants in de Weermacht;
 BOTETE, 1036/A, et — en
 IDJIGA, 4212/C, ex-premiers sergents de la Force Publique.
 gewezen eerste sergeants in de Weermacht.

La Médaille de bronze est décernée à | De bronzen Medaille is toegekend aan
 MM. : | de Heren :

NOM — NAAM	Qualité — Hoedanigheid	Circonscription — Circonscription	Territoire — Gewest	Province — Provincie
ARORO, Joseph	Chef de secteur Sectorchef	Babua	Banalia	Orientale Oostprovincie
ATUMEKELA	Notable et juge Notabele en Rechter	Chefferie Yapandu-Sud Hoofdij Yapan- du-Zuid	Opala	id.
BAMBI, Albert	Ex-chef de sec- teur Ex-Sectorchef	Vaku	Tshela	Léopoldville Leopoldstad
BANGAYA	Notable et juge Notabele en Rechter	Lubuya-Bera	Stanleyville Stanleystad	Orientale Oostprovincie
BINDA, Joseph	Chef de secteur Sectorchef	Sundi-Sud Sundi-Zuid	Tshela	Léopoldville Leopoldstad
BWANA TCHEKO	Notable et juge Notabele en Rechter	Cheff. Mongo Hoofdij Mongo	Opala	Orientale Oostprovincie
FUNDU PADI	Chef de secteur Sectorchef	Nzobe	Tshela	Léopoldville Leopoldstad

NOM — NAAM	Qualité — Hoedanigheid	Circonscription — Circonscripție	Territoire — Gewest	Province — Province
KAMIMBI KAZADI..	Notable et juge Notabele en Rechter	Luilu	Kolwezi	Katanga
KAZEMBE LUKWASA	Juge Rechter	id.	id.	id.
KINDANGU.....	id.	Chefferie : Gombe Matadi Hoofdij : Gombe Matadi	Thysville Thysstad	Léopoldville Leopoldstad
KONDA	Notable Notabele	Secteur : Mukuleshi Sector : Mukuleshi	Kolwezi	Katanga
KONGOLI PATAOLI	Notable et juge Notabele en Rechter	Secteur : Baombo Sector : Baombo	Kindu	Kivu
LISUKU	id.	Chefferie : Yeyango Hoofdij : Yeyango	Opala	Orientale Oostprovincie
LUBAKI, Pedro	Juge Rechter	Chefferie : Gomba Matadi Hoofdij : Gombe Matadi	Thysville Thysstad	Léopoldville Leopoldstad
MANKANGILA.....	id.	Secteur Pioka Sector : Pioka	id.	id.
PANZU FUKA	Chef de secteur Sectorchef	Benza Masola	Tshela	id.
PWENE MUTOMBO .	Notable Notabele	Secteur Luiku Sector Luiku	Kolwezi	Katanga
MOKE, Edouard	Chef de centre Chef van een centrum	C.E.C. Mangai B.C. Mangai	Idiofa	Léopoldville Leopoldstad
NAMUKAYA	Juge Rechter	Secteur Lufupa Sector Lufupa	Kolwezi	Katanga

NOM — NAAM	Qualité — Hoedanigheid	Circonscription — Circonscription	Territoire — Gewest	Province — Provincie
TENDE KALENGA ..	Notable Notabele	Chefferie : Muana-Muadi Hoofdij : Muana-Muadi	Kolwezi	Katanga
VUNDA BIABO KAYUMBA	Notable et juge Notabele en Rechter	id.	id.	d.
WAKIPINDJI KILUMBA	Notable Notabele	id.	id.	id.

GUBA, 9341/B, premier sergent-musicien de la Force Publique;
 eerste sergeant-muzikant in de Weermacht;
 KIMBAZIA, 20699/D, premier sergent-cordonnier de la Force Publique;
 eerste sergeant-schoenmaker in de Weermacht;
 KINGA MATUNDU, 19199/C, premier sergent-mécanicien-chauffeur-pilote de la
 Force Publique;
 eerste sergeant-werktuigkundige-autobestuurder in de
 Weermacht;
 ASIMBO, 32327/C,
 LIWANDA, Alphonse, 10800/A,
 LONDJOLO, 27846/D,
 MOBOA, 9297/B,
 MOLONGI, 10986/C,
 MUKINDA, 5545/D,
 SALUMU KAMWANGA, 17651/C, et — en
 TONGOMA, 10944/A, premiers sergents de la Force Publique;
 eerste sergeants in de Weermacht;
 APOLISI MAKOFI, 9321/D, sergent-musicien de la Force Publique;
 sergent-muzikant in de Weermacht;
 BAMAMBE, 8753/B, sergent-charpentier de la Force Publique;
 sergent-timmerman in de Weermacht;
 BAKARI TUWINIA, 10194/C,
 BANDA, 11915/C,
 DONGO, 8634/B,
 KALENDA-MUDIANDAMBO, 9362/D,
 KASAO, 9515/A,
 KASONGO, Samuel, 9549/D,

MM. — da Heren
KOONGU, 5101/D,

LOLOI, 21622/A,

MIMBWAYE, Enock, 9398/A,

MOMBENBE, 9187/A,

MUHUNGA, 10140/C,

MUKEDI, 9533/A, et — en

SANGALI KIANGA, 4635/D, sergents de la Force Publique;
sergeants in de Weermacht;

BARAMU, 21628/D,

BENGISA, 10288/C,

BEYE, 23723/D,

BUYU, Philippe, 9471/A,

BWE, Pierre, 8964/D,

DOLOMBE, 8622/B,

EKIDINDI, 10213/C,

FARIALA KITABA, 21756/A,

GADUMA, 26384/A,

GAMBA, 9526/A,

GOIE SENENA, 21560/A,

GUDIE, 5091/D,

GWANGO, Jacques, 9531/A, caporaux de la Force Publique;
korporalen in de Weermacht;

BOYO, 2564/D, ex-caporal de la Force Publique;
gewezen korporaal in de Weermacht;

ANDIBOKU, 27300/D,

BADIDI, 10292/C,

BADORO, 8636/B,

BANDEZANGO, 10025/C,

BAYOLO, 8754/B,

BOKATOLA, 10108/A,

BOLUMBU, 4975/A,

BOONGA, 8761/A,

BOSAKELIA, 8731/B,

BOSO, 30312/C,

DAULI, 8835/B,

DIKA, 8938/B,

KABANGA, Alphonse, 9550/D,

KAMANDABONI, 10103/C,

KAWANGA, 9449/A,

LOKULI, 8749/B,

MUSINDU, 9268/A,

MUTONKOLE-KABUNDA, 9488/D,

MWENDAIIKA-MSYASYA, 9569/D,

PUTU, Jean, 9480/A,

TARISI, 10189/C,

TONGOMBE, 8730/B, et — en

ZONGIA, 8965/B,

GALULA MULUME, 9482/A,

GULU, 8637/B,

ILONGA, Johan, 8710/B,

IKUMBO, 8643/B,

KALO, 8552/B,

KASONGO LUFUNGULA, 9257/A,

KIKUNI, 9468/D,

KILUKI, 11513/C,

KINGELELE-MUTOKAMBARI,
1504/E,

KOMOLO, 8603/B,

KUMBAL, 8628/B,

MM. — de Heren

LIPA, 10099/C,

LISELE, 8806/B,

LUBANGA KIMANKUNDA, 1571/E,

LUYEYE, Paul, 9559/A,

soldats de 1^{re} classe de la Force Publique.
soldaten 1^{ste} klasse in de Weermacht.

BAKANO, Joseph, capita à la Société des
Pétroles au Congo;

BUMBA, Jérôme, chaudronnier à la Com-
pagnie du Chemin de fer du Bas-
Congo au Katanga;

DIMANUA DISAKALA, travailleur à
la mission de la « Christian and Missio-
nary Alliance », à Kinkonzi;

DJIMU MAKOBO, menuisier, et

DOTIMBILI, Léonard, commis à la
Compagnie du Chemin de fer du Bas-
Congo au Katanga;

EKILA, Léon, barreur à la Compagnie
du Kasai;

FATAKI, Lucas, capita-chauffeur à l'Of-
fice d'Exploitation des Transports Co-
loniaux (Voies fluviales);

FATAKI NGOIE, Barthélemy, chau-
dronnier à la Compagnie du Chemin de
fer du Bas-Congo au Katanga;

ILUNGA, travailleur à la Compagnie
du Kasai;

KABAMBA, Omer, tourneur,

KABILA, Petro, électricien,

KABONGO, Mingo, ajusteur,

KALAMBAYI BILONDA, capita,

KALAMBAYI, Oscar, sous-chef de sta-
tion,

KALENGA, Nicodème, tourneur,

KALIMWENGO, Alphonse, ajusteur, et

KALOMBO, Camille, graisseur, à la
Compagnie du Chemin de fer du Bas-
Congo au Katanga;

KAMANGA, Jean, chaudronnier, à la
Compagnie du Kasai;

MUNIAKA, 9469/A,

PONGI, 9479/A,

SAKAJI, 9516/A, et — en

SAPATO, 11594/C,

BAKANO, Joseph, capita bij de « Société
des Pétroles au Congo »;

BUMBA, Jérôme, ketelmaker bij de
« Compagnie du Chemin de fer du Bas-
Congo au Katanga »;

DIMANUA DISAKALA, arbeider bij de
Missie « Christian and Missionary Al-
liance », te Kinkonzi;

DJIMU MAKOBO, schrijverker, en

DOTIMBILI, Léonard, klerk bij de
« Compagnie du Chemin de fer du Bas-
Congo au Katanga »;

EKILA, Léon, stuurman bij de « Compa-
gnie du Kasai »;

FATAKI, Lucas, capita-stoker bij de
Exploitatiedienst van het Koloniaal
Verkeerswezen (bevaarbare wegen);

FATAKI NGOIE, Barthélemy, ketel-
maker bij de « Compagnie du Chemin
de fer du Bas-Congo au Katanga »;

ILUNGA, arbeider bij de « Compagnie
du Kasai »;

KABAMBA, Omer, draaier,

KABILA, Petro, electricien,

KABONGO, Mingo, bankwerker,

KALAMBAYI BILONDA, capita,

KALAMBAYI, Oscar, onderstationchef,

KALENGA, Nicodème, draaier,

KALIMWENGO, Alphonse, bankwer-
ker, en

KALOMBO, Camille, invetter, bij de
« Compagnie du Chemin de fer du Bas-
Congo au Katanga »;

KAMANGA, Jean, ketelmaker bij de
« Compagnie du Kasai »;

MM:	de Heren
KANIKI, Alexandre, sous-chef de dépôt, et	KANIKI, Alexandre, onderchef van het depot, en
KASONGO, Gérard, ajusteur, à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;	KASONGO, Gérard, bankwerker, bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;
KASONGO LUBILU, planton de la Colonie à Kabinda;	KASONGO LUBILU, planton van de Kolonie te Kabinda;
KASONGO, Marcel, fraiseur à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;	KASONGO, Marcel, frezer bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;
KATSHUNGA, Alphonse, sentinelle à la Compagnie du Kasai;	KATSHUNGA, Alphonse, schildwacht bij de « Compagnie du Kasai »;
KAYAYA NGOIE, ajusteur, à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;	KAYAYA NGOIE, bankwerker, bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;
KIKANSI, Dominique, travailleur à la Compagnie du Kasai;	KIKANSI, Dominique, arbeider bij de « Compagnie du Kasai »;
KINGI, Georges, menuisier,	KINGI, Georges, schrijnwerker,
KIOLA, William, ajusteur, et	KIOLA, William, bankwerker, en
KISENGA, Joseph, chaudronnier, à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;	KISENGA, Joseph, ketelmaker, bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;
LELO, Gabriel, scieur à la Mission des Pères de Scheut, à Kangu;	LELO, Gabriel, zager bij de Missie der Paters van Scheut, te Kangu;
LEPUNI, Vincent, barreur à la Compagnie du Kasai;	LEPUNI, Vincent, stuurman bij de « Compagnie du Kasai »;
LUBAKI, Fidèle, mécanicien à la Société des Pétroles du Congo;	LUBAKI, Fidèle, werktuigkundige bij de « Compagnie des Pétroles du Congo »;
LUMBWA, Thomas, planton, et	LUMBWA, Thomas, planton, en
LUPEMBE ILUNGA, machiniste, à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;	LUPEMBE ILUNGA, machinist bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;
LUSALA NIATI MATUNDU, machiniste aux Etablissements Egger Frères;	LUSALA NIATI NATUNDU, machinist bij de « Etablissements Egger Frères »;
LUTONGO, Gaston, ajusteur à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;	LUTONGO, Gaston, bankwerker bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;
MABIALA MAKAYA, catéchiste à la Mission des Pères de Scheut, à Dizi;	MABIALA MAKAYA, catechiseermee-ster bij de Missie der Paters van Scheut, te Dizi;

MM.

MAKAMBO, Antoine, chauffeur, et

MAKILA, François, capita-chauffeur, à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (Voies fluviales);

MAKOMBO MWENZE, visiteur,

MANDUKU, Ernest, capita-manceuvre, et

MATANDIKO NGOIE, menuisier, à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

MAVUNDU MASUNDA, capita aux Etablissements Egger Frères;

MBEMBA, Oscar, catéchiste à la Mission des Pères de Scheut, à Kizu;

MIDIE, Marie, capita de la voie à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

MOAKA MATUNDU, Alphonse, cuisinier à la Mission des Pères de Scheut, à Bata Kiela;

MONDUNGA, Casimir, capita-chauffeur à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (Voies fluviales);

MUKALAMUSHI, Hubert, ajusteur,

MUKOYOWA, Léon, chaudronnier,

MUMBA, Stanislas, ajusteur,

MUSUMALI, Cyprien, chaudronnier,

MUTSHUYUKU TAMBWE, ajusteur, et

MUYOMBI MUTIONKOLE, capita, à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

MVUMBI, Daniel, planton de la Colonie, à Banningville;

MWAMBA KATULUSHI, piloniste, et

MWENZE LUFUNGULA, ajusteur, à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

NGILERIA, charpentier, à la Compagnie du Kasai;

NGONGO, Simon, chaudronnier;

de Heren

MAKAMBO, Antoine, stoker, en

MAKILA, François, capita-stoker bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (bevaarbare Wegen);

MAKOMBO MWENZE, schouwer,

MANDUKU, Ernest, capita-arbeider, en

MATANDIKO NGOIE, schrijwerker, bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;

MAVUNDU MASUNDA, capita bij de « Etablissements Egger Frères »;

MBEMBA, Oscar, catechiseermeester bij de Missie der Paters van Scheut, te Kizu;

MIDIE, Marie, spoorwegcapita bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;

MOAKA MATUNDU, Alphonse, kok bij de Missie der Paters van Scheut, te Bata Kiela;

MONDUNGA, Casimir, capita-stoker bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (bevaarbare Wegen);

MUKALAMUSHI, Hubert, bankwerker,

MUKOYOWA, Léon, ketelmaker,

MUMBA, Stanislas, bankwerker,

MUSUMALI, Cyprien, ketelmaker,

MUTSHUYUKU TAMBWE, bankwerker, en

MUYOMBI MUTIONKOLE, capita, bij de « Compagnie du Chemin de fer du Congo au Katanga »;

MVUMBI, Daniel, planton van de Kolonie, te Banningstad;

MWANBA KATULUSHI, sjouwer, en

MWENZE LUFUNGULA, bankwerker, bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;

NGILERIA, timmerman bij de « Compagnie du Kasai »;

NGONGO, Simon, ketelmaker,

MM.
 NGOSA DJONASI, machiniste,
 ONCONGA OKENDA, électricien,
 PANDA LUKONZOLWA, peintre, et
 PANDAMALI MUSOYA, ajusteur, à la
 Compagnie du Chemin de fer du Bas-
 Congo au Katanga;
 PANZU, Thomas, boy à la Mission de la
 « Christian and Missionary Alliance », à
 Kinkonzi;
 PEMBA MOTO, Félix, commis, et
 POSOMAIE KASENDA, ajusteur, à la
 Compagnie du Chemin de fer du Bas-
 Congo au Katanga;
 SAKALA BUKEMBO, dit MAKAKU,
 capita aux Etablissements Egger Frères;
 SEKE LANGU, Pascal, catéchiste à la
 Mission des Pères de Scheut, à Kangu;
 TAMBWE, Raphael, ajusteur,
 TSHITENGE, Edouard, visiteur, et
 YAMULOMO, Emmanuel, forgeron, à la
 Compagnie du Chemin de fer du Bas-
 Congo au Katanga.

Ils prendront rang dans l'Ordre à
 dater du 8 avril 1952.

Les membres du personnel auxiliaire
 indigène de l'Administration d'Afrique
 dont les noms suivent ont obtenu les
 décorations ci-après dans l'Ordre royal
 du Lion.

La Médaille d'argent :

MM.
 AMISI, Michel, commis de 1^{re} classe;
 GOMBO, Fabien, commis de 2^e classe;
 KABESE, Bernard, assistant médical in-
 digène de 2^e classe;
 MWALAKU, Camille, infirmier de 1^{re}
 classe.

La Médaille de bronze :

M.
 APUNDATU, Pierre, ouvrier principal
 de 2^e classe;

de Heren
 NGOSA DJONASI, machinist,
 ONCONGA OKENDA, electricien,
 PANDA LUKONZOLWA, schilder, en
 PANDAMALI MUSOYA, bankwerker,
 bij de « Compagnie du Chemin de fer
 du Bas-Congo au Katanga »;
 PANZU, Thomas, boy bij de Missie
 « Christian and Missionary Alliance »,
 te Kinkonzi;
 PEMBA MOTO, Félix, klerk, en
 POSOMAIE KASENDA, bankwerker,
 bij de « Compagnie du Chemin de fer
 du Bas-Congo au Katanga »;
 SAKALA BUKEMBO, alias MAKAKU,
 capita bij de « Etablissements Egger
 Frères »;
 SEKE LANGU, Pascal, catechiseer-
 meester bij de Missie der Paters van
 Scheut, te Kangu;
 TAMBWE, Raphael, bankwerker,
 TSHITENGE, Edouard, schouwer, en
 YAMULOMO, Emmanuel, smid, bij de
 « Compagnie du Chemin de fer du Bas-
 Congo au Katanga ».

Zij zullen, van 8 April 1952 af, rang in
 de Orde innemen.

De leden van het inlands hulpperso-
 neel van het Bestuur in Afrika wier namen
 volgen, hebben de hierna vermelde ere-
 tens in de Koninklijke Orde van de
 Leeuw bekomen :

De zilveren Medaille :

De Heren
 AMISI, Michel, klerk 1^{ste} klasse;
 GOMBO, Fabien, klerk 2^e klasse;
 KABESE, Bernard, inlands medisch as-
 sistent 2^e klasse;
 MWALAKU, Camille, verpleger 1^{ste}
 klasse.

De bronzen Medaille :

De Heer
 APUNDATU, Pierre, eerstaanwezend
 werkman-2^e klasse;

MM.
ILUNGA, Dominique, commis principal
de 2^e classe;

KABENGELE, Pierre, et

KALAMBA, Denis, infirmier de 1^{re}
classe;

KALUNGA, Polycarpe, commis prin-
cipal de 2^e classe;

KASONGO, Paul, infirmier de 1^{re} classe;

LEDYA, Alexandre, commis de 1^{re} classe;

LUTULA, Pierre, ouvrier de 1^{re} classe;

MAKOMBO, Raphael, commis principal
de 2^e classe;

MANDEKA, Michel, ouvrier de 1^{re}
classe;

MUKESHI, Louis, infirmier de 1^{re}
classe;

MUTOKE, René, et

SOMPI, Timothée, et

TELA, Gérard, commis principaux de
2^e classe;

THIAM ALI, ouvrier principal de 2^e
classe.

Ils prendront rang dans l'Ordre à
dater du 15 novembre 1951.

La médaille Commémorative du Règne
de S.M. Léopold II est décernée à MM. :

AZANGWA, Dominique (40170)

AWAKA, Evariste (36951);

BAKONONGO, Pius (40380);

BOFUNGA, Albert (90/B);

BENZA, Ignace (45437);

BOKA, Maurice (44021);

BLACKY, Joseph (3296);

DULA, Edouard (44172);

de Heren
ILUNGA, Dominique, eestaanwezend
klerk-2^e klasse;

KABENGELE, Pierre, en

KALAMBA, Denis, verplegers-1^{te} klasse;

KALUNGA, Polycarpe, eestaanwezend
klerk-2^e klasse;

KASONGO, Paul, verpleger-1^{ste} klasse;

LEDYA, Alexandre, klerk-1^{ste} klasse;

LUTULA, Pierre, werkman-1^{ste} klasse;

MAKOMBO, Raphael, eestaanwezend
klerk-2^e klasse;

MANDEKA, Michel, werkman-1^{ste}
klasse;

MUKESHI, Louis, verpleger-1^{ste} klasse;

MUTOKE, René, en

SOMPI, Timothée, en

TELA, Gérard, eestaanwezende kler-
ken 2^e klasse;

THIAM ALI, eestaanwezend werkman-
2^e klasse.

Zij zullen van 15 November 1951 af,
rang in de Orde innemen.

De Herinneringsmedaille van de Rege-
ring van Z.M. Leopold II is toegekend
aan de Heren :

LIKINDA, Fortune (39121);

LUFUNGULA, François (47576);

MAINAMOTO, André (15234);

MANDONGA, Stanislas (45470);

MUSSINDA, Mathieu (33397);

MOINDU, Antoine (51077);

MUNDJANGO, Honoré (41116);

MOSSANDJA, Denis (12472);

MM. — de Heren
ESSINGUI alias ESENGI, Honoré
(32929);

GOKO, Pierre (34499);

GONGO, Paul (47407);

GOSSI, Armand (34489);

KOLOMONGNI, Emile (19673);

KISANGANI, François (51879);

LOMBOTO, Albert (42088);

LUSANGA, Adolphe (45380);

LADUKUA, André (50773);

résidant dans le district du Moyen-Congo (province de Léopoldville).
verblijvend in het district Midden-Congo (provincie Leopoldstad).

MM. — de Heren
BANDE MAKAYA (34995);

BALI, Dominique (225);

BANZA, Pierre (11126);

BEKUAKUNIA (21540);

BUNGU (40676);

EDIBIDE (20115);

GUNZA, Raphaël (49452);

GIMBI, Jean (49454);

KIBUKA (29213);

KALONDA, Albert (40746);

KWAKO, Fidèle (10/A);

KUMBA (18613);

résidant dans le district du Bas-Congo (province de Léopoldville).
verblijvend in het district Beneden-Congo (provincie Leopoldstad).

MM. — de Heren
BORENDONGA alias BOLONDONGA
(35069);

BILI, Dominique (48620);

BOLAWOTO (43392);

BERINGO (35672);

BILI (21855);

BIONGO, Henri (19770);

MULUMBAIE. Henri (34290);

MBUIKA, Paul alias BUILA (33010);

NEDEMBELE, Pierre alias NEBENDE-
LE (48744);

NKOLE, Louis alias N'KOIE (20773);

RINGA, Zacharie (36488);

SELEMBA, Eugène (23887);

TUAMEMENE, Félix (259/C) et

ZETE, Albert (27947).

LUZIETA, (23207);

LUTETE VEMBE, Albert (46017);

MANKODILA, Jean alias NAMPODI-
LA (50181);

MAKOLA, Joseph (21179);

MUANDA PANZU alias MUANBA
PANZU (22063);

PAKA (15970);

SUNGA (32429);

SANGA (44666);

YOKA, Albert (43959);

YAKU, Marius (38295), et

ZELEME (21868),

BOPANELO (39386);

BONGA, Dominique (15823);

BOLEA (35685);

BOLALIMI (926);

BOBANDJA (36022);

BOLAMO-BAMALO (39496);

BOLAKO, Antoine (50162);

DJAMBA (18537);

MM. — de Heren
DJOU (43155);
DJO, Raphaël (48638);
EKWASA (38120);
ELEMBE (21373);
IWANGA, Jules (15152);
IMPOA (45593);
IWANGA, Joseph (38048);
IKOSO (43116);
IMONGO, Jules alias IMBONGO
(65B);
KALOKIRO alias LOKIRO (42075);
KAMIZO, Alfred (37794)
KANGA (1207);
KOKOLO (46102);
LEMBA-LEMBA (44879);
LITUMBA, Arsène (23/D);
LOSO (44654);
MBOKOLO (39388);
MATULA, Michel alias MUTULA
(28943);

résidant dans le district de Lac Léopold II (province de Léopoldville).
verblijvend in het district Leopold II-Meer (provincie Leopoldstad).

MM. — de Heren
ATUA (36819);
BAKANGA (48633);
BALU (47018);
BEYA (48598);
BOMA (51545);
BOYDIMBO alias PONEMBO (41976);
BILIMANI alias MELIMA (21196);
BOSANGA, Antoine (51279);
BOYONGOLO (74/B);
BWENZIA (34034);
BALE (20559);
BOMBA (51092);

MOPATI (16/D);
MPUTU, André (47042);
MOKANDA (58/B);
MUNZI (46738);
MULAVIE (20412);
MIAMBE (23681);
MOBISI (46736);
MPUTU, Louis (45457);
MAKOBABA (46737);
MONSAMA (35694);
NIOYE, Louis (43398);
NGWE (42224);
PIANKUMU (39393);
PONGI, Pascal (22141);
PUTU, Godefroid (50403);
WANDJA, Paul (21917);
WANI (21371);
WELI (47858);
YANDEMBA, Alexis (32439), et — en
YOKO, Pierre (39376),

DJONGBE (1718);
DUNGAO (47561);
DJAMBA (105/B);
EBOMA (23883);
EKAMBI (51089);
EKWELE (51104);
GUBENDE JOHAMI (34058);
KAIMBA (41355);
KOBABA (38224);
KULE (39841);
KUSSA, Jean (39635);
KAMANGO, Albert (21714);

MM. — de Heren

KOSA (20364);

KONDJI (106/C);

KASUMBA (50942);

KOMBO (39628);

KESI (51507);

KANGELANGA (106/B);

KOMBI (21/A);

LIBOTO alias LIPOTO (45884);

LIKIMI (103/B);

LITE (36905);

LIELE alias LIE (48024);

MANI, Camille (124/B);

MOLILU (38456);

MANDJI (46105);

MBO alias BWO (37426);

MOLINGA (43846);

MBENA, Antoine (39018);

MOMBALA, André (21715);

MASOTA (33124);

MELISSA, Gabriel (122/B);

MOKAMBUA (123/B);

résidant dans le district du Congo-Ubangi (province de l'Equateur).
verblijvend in het district Congo-Ubangi (Evenaarsprovincie).

MM. — de Heren

BAKIMBIRI, François (15513);

BAKONGO (48593);

BAMBALA, Albert (26100);

BAVONO, Georges (43270);

BOKAYA, Paul (85/C)

BOKELI, Joseph (48071);

BOKOMBE, Jean (43283);

BOLEKE, Louis (44409);

BOSALA, Pierre (46841);

BOSINGO, Georges (38314);

MAFAMBA, Léon (48175);

NGAZI, Jacques (42732);

NZANGA, Albert (20837);

SILI (50484);

SEWUTU (79/B);

SOGO (49478);

SANDUKU (50943);

TENDELET, Augustin (41/B);

TEMBONGU (18011);

TENDI II, Adolphe (2/D);

TUMBU, Gabriel (15/D);

WABE (49154);

WANGA (18216);

YAMBA, Robert (27/C);

YONDO (20368);

YAKU (49120);

YASE (49313);

ZINGA, Emmanuel (40229);

ZIAMBA (35138), et — en

ZAPARA (17275).

BAATA, Pierre (47602);

BEKADOI, Pius (53/B);

BOFELI, Augustin alias MAFELI (35111)

BOFUNDJA, Albert (13757);

BOKOSA, Albert (47184);

BOLOMBO, Albert (46121);

BONGALU (48542);

BOSOLO, André (30180);

BUMBA (50925);

BODJEMBE (94/B);

- MM. — de Heren
BANGO (38502);
BULA (50636);
BOKWALA (47121);
BATI (17267);
DJOLI, Nicolas alias DJODJI (31101);
ENGOMBE, Antoine (44211);
EKOMBE, Camille (17863);
ELUMBA, Joseph (47703);
ENGOMBO, Michel (42092);
EALI, Raphaël II (20970);
EBOLA, Antoine (27/B);
EFOLOKO, Simon (47497);
EFONDA (66/B);
EKOKO (256/A);
ELONDA (7518);
EMEKA (44622);
ENGALAMBA, Michel (60/B);
ENGUNDA (37142);
EMIENGE (35426);
GOMA (35932);
GOMO (38924);
ILONGO, Casimir (14933);
INGONDU, Antoine (46748);
IKWA, Jean (18112);
IKOLOMBE (10731);
KANDZU, Pierre (47808);
KALANGBWAMA (46512);
LITANGA (33086);
LITALI, François (70/C);
résidant dans le district de l'Equateur (province de l'Equateur).
verblijvend in het Evenaarsdistrict (Evenaarsprovincie).
- MM. — de Heren
BONDJOLO, André (42619);
BONGONDA (1171);
- LOFEMBE, Victor alias LESPEMBE
(43196);
LEMBOMBE (43577);
LOKA (38911);
LONGONGI (51/C);
LENGA (17266);
LOKALI, Pierre (50639);
MAMBUTU, François (70/B);
MONDJOLA (39/B);
MOLA, Léon (18584);
MOKUMA (38535);
MOMPONGE (47122);
MOSUMBULI, Augustin (38575);
NKUMI, François (16142);
NTANGE, Dominique (20809);
NKAKE (29311);
PANGURUZA (44356);
PILIPILI (43076);
SAITA, Thomas (36979);
SAMBA, André (16600);
SOMBILA (77/B);
SAMAIE (34430);
WANZI, Bernard (44213);
WAMINDE, Pierre alias VAMINDE
(17198);
WOBIA (44357);
YOLO, Laurent (36987);
YANDOME, Maurice alias YANDAOMI
(48553);
YENGELE (128/B);
ZWAME alias ZWAWE (18024) et — en
ZARO (47358),
EFATOLI, Bernard (40163);
EKUMO (40158);

MM. — de Heren

IMBOYO MIBALI alias BOYO II
(50595);

IKWALA, Pascal (47074);

INONGA, François (46555);

IKANYA, Louis alias IKAGNA (48838);

LOMBE KOI (42254);

LOMBONDO, Antoine (40366);

LONGANGI, André (48837);

MOPOLONGA (33/C);

MONDALA, Thomas alias MONTALA
(42798);

MAKAMBO, Maurice alias MAKAMO
(46547);

ILONGO, Raphaël (55/B);

résidant dans le district de la Tshuapa (province de l'Equateur).
verblijvend in het district Tshuapa (Evenaarsprovincie).

MM. — de Heren

ABOSONGOMA (51058);

ANGOBA, Alphonse (46867);

APOPOAKA (51060);

ATAMBA (48412);

ADIPO (41867);

ALENDALA (49262);

BAKU, Petre (23638);

BARUTI, Léon (30430);

BOY II (41216);

BANGANI, Jules (42013);

BENGE alias MOELO (41899);

BANGASI (41916);

BONGOY (41858);

BOSIPA, Albert (45372);

BOKOYO (48289);

BANGWA, Philippe (41248);

BAO, Pierre (302);

BOMBI (45945);

BANGUA (1156);

IGANGI (102/B);

ITOMBO, Michel (47149);

IWANGI (44492);

KOMBE, Dominique (48812);

KUMA, Pierre (75/C);

LOKATI, Bernard (91/B);

LOKWA, Antoine (960);

NENA, Julien (11/A);

PONGO, Paul (47146);

SA ILOMPATSHI (47625);

YANGA, Clément (39261) et — en

YOMI (48089),

BARUTI (37993);

BADISABONI (47271);

BILI (47840);

BARUTI (29839);

DJAMBA (15355);

DENDE (16399);

DADUA (36559);

EVUKO (48854);

ELENGA LOKONDU (13306);

FATAKI II (14552);

FATAKI (39973);

FERUZI (7490);

GUMA, Gabriel (28438);

GANDI (41270);

GEMBAILI (42027);

GWANGA alias GUAGUA (19099);

HERY (26821);

ISOMBEKO, Jean (46310);

ISABA (4221);

MM. — de Heren

JDAMBAJDAMBA alias DJAMBA
(15355);

KANIKI, Louis alias KANETI (42160);

KAMBEBEA, André (27718);

KONDJAIE, Amboya (46827);

KOKOLOME (21148);

KAMINIONGHE (22059);

KAWA-KAWA (37978);

KILONGOZI (43025);

LISEKO, Paul (47679);

LOFUKARIO, Dominique (729);

LIBENGA (51222);

LONGANDJE (905);

LUFUNGULA, Mathias (15233);

LOMALIZA, (50904);

LISASI, (16250);

LIANI (17962);

LISSACI III (20442);

LIBOMBE (47668);

LOMALIZA (1236);

LIKOBO (51501);

MOKWANGA (44222);

MAFUTAMINGI DENDAME (49228)

MASIMANGO, Marco (43449);

MARITABU, Masabu (47839);

MASAKA (43123);

MAGENGE, Kilolo (42878);

MABRUKI II, Ignace (30947);

MABRUKI, Camille (40944);

MASUMBUKU, Antoine (16826);

MOMOTI, Antoine (41816);

MASUMBUKU, Simon (9794);

MASIKINI (15451);

MOKANDO, Xavier (17488);

MABRUKI, Jules (108/B);

MOPEMBU (41877);

MAGOLU (478)

MBOMBO (43703);

MUMBA (19967);

MOSUMBA (40864);

MOLEKO (41863);

MAFUTA (40391);

MASIKOTI (1460);

MALOKOTA (38280);

MUTUNALAYO (51814);

MARANGA (30310);

MAMBWANO (35805);

MALI (35783);

MABRUKI alias MABRUKI I dit
ROMANGWE (124/C);

NIORORO (17893);

NYAKONONYANGA alias NIAMA
KUNEANGA (15923);

NYAMPARA (4024);

NGELEZA (46123);

ODINGWE (36760);

RISASI EWATO (18930);

SINDANO, Dominique (42929);

SIKALAO (48809);

SONGA (18361);

SADALA alias SADANA (5549);

SALIBOKO (18927);

TUMBAMOYA alias TUMBA I (18208)

TOPAIE, Albert (13488);

TSHOMBA, Henri (39735);

TCHAMOMONGO (40674);

MM. — de Heren

WAYALUA (17591);

YAMBA YAMBA (43492);

YORORO, Bokelekele (39504);

résidant dans le district de Stanleyville (province Orientale).
verblijvend in het district Stanleystad (Oost-provincie).

YAMBA, Eugène (47805);

YANDI (46239) et — en

ZOKA, André (30290),

MM. — de Heren

ATOLERI (18857);

ALUMBI (39091);

ADUANGA (839);

AMBOYA alias ANBOGA (47208);

ARAMA (33992);

AWANDE (20553);

ASARAZI (21621);

ALBINI, Jean (42327);

AORISI alias ADRISSI (21290);

ALIMASI (44318);

ABAKA (26616);

AMATEBET (40336);

ADAPAKWA-KWALE (34735);

ALIMAZI, Petro (13177);

BILIO alias BILIA (15302);

BWENDI (33665);

BANGE (45864);

BOELI, Antoine (51795);

BANDAZUA, Petro (36765);

BANGINDI, Albert (927);

BAULI, Mathias (50182);

BELIA, Paul (35975);

BANGWADA (51706);

BALI (37272);

BARUTI (41010);

BWANZA Z. (28587);

BENDELE (21792);

BEKE (20696);

BASENDE (12610);

BAGU, Joseph (38483);

BAKAMBA (23857);

BASSUA, Fortunato (1025);

BARAMA (37475);

BONDO (16081);

BOWILI (12740);

BANGIZELET (32226);

BATEKE (93/C);

BINDA (32/C)

BUTA (19885);

BANDIA (66183);

BOKO (50160);

BUNDIA (20857);

BINGA (42111);

BABYLAS (19751);

BENDELE (20253);

BANGIMA (43399);

BANDWA (3379);

BUTAMABE (16246);

BANDA (51034);

BOBI, Augustin (29837);

BIALA-BASABE (17792);

BEBE MOINDU P. (20581);

BARANGA-TENENZA (37402);

BIE (24115);

BOA, Antoine (21685);

BEKISILIA-DENGE (32531);

MM. — de Heren
BWONDOYO, Bernard (23774);
DANGA (32411);
DJUBE (33661);
DEKWE, Antoine (48525);
DIANI (43096);
DJEBU (20645);
DONGU II (16315);
DJEPO (20765);
DUPWA (51607);
DAMBA-KEDE (35508);
DANGALI-MBIEL (35646);
DASIA, Paul (48512);
DIMBAMBO, Lembambu (43946);
EBI (11/C) ;
EFUNGULA (39927);
DUPAWE (28334);
EBUKU (20862);
EMBO (34439);
ESENGE (23775);
EPETE (18988);
EKUMU, Michel (23618);
ETAMBALA, Antoine (19884);
EBOSIRI, Edouard (24083);
EPAKUNDELE, Petre (19622);
EGODE (23871);
FATAKI (47319);
FATAKI (46326);
FALAYA alias FARIALA (30201);
GOMA, Fr. (28560);
GADUMA, Jules (50248);
GAMA, Octave (43949);
GALI, Jean (33519);
GALUNGATE alias SARONGATE
(39678);

GUYONGO (18483);
GIMA (23735);
GANGA alias GANGE (48723);
GANGE alias GANGI (23814);
GETEMALI (50970);
GIMA alias GUMA (15284);
GANGALA alias GANGOLA (851);
GILINGA (669);
GONGOLO (8675);
GEMA (23768);
GABUKA PIMBO alias N'GABUKA
(45772);
GALIA, Albert (20572);
KOBELÉ (44096);
KIAGA alias TIAGA (32422);
KUBELE (14747);
KAYUMBA (44542);
KARABU, Jean (1354);
KODJA, Jean (33512);
KABINDA, Sylvais (50242);
KASAMBE (49435);
KABOME, Louis (100/C);
KAMBAZA, Abini (47221);
KANEWIKINDI (41238);
KIZADO (44101);
KIMBE (38771);
KONDIA (46112);
KASSUBULI (44058);
KABOYENGE (20685);
KAMANGA (49208);
KIBALI MAGOMBO (47222);
KILIMA (46089);
KALI (20382);
KILONGA (1193);
KOSALA (42047);

- KAMBILI (12908);
KANGA (4600);
KATUSHI (45114);
KASONGO, Léon (4479);
LISASI alias RISASI (41233);
LIBEMBO (35493);
LENGBANGA (20096);
LEKEKA, Antoine (45258);
MISSA (48672);
MANDU, P. (47212);
MOYEMBA, François (40571);
MANGWANGA, Simon (49221);
MANZIKALA, Gabriel (45599);
MESERE, Vincent, alias NESEREL (20501);
MAGAMBA, Paul (10/C);
M'KOROYONSO, Alphonse (36294);
MALIBA, Albert (49198);
MABANGA (35338);
MAKUSA, Joseph (47852);
MANZIGA (15755);
MAMBOMBI (1565);
MBALIA alias BALIA (18698);
MANDO II (21870);
MAZABANGWE (258/C);
MAMANASURA (46319);
MABRUKI II (20691);
MONGEA alias MANGHET (17029);
MOZUMA (13494);
MADI, Patrice (7480);
MAGOMBO (1115);
MANDE (44800);
MALIBA (47304);
MISA-TUMANI, F. (40403);
MABEDI (43518);
MAZINDA (43517);
MAKANGIRA (13812)
MASIGINE (14733)
MALUNGUBANGI II (17730)
MBE, Maurice (23640)
MASIKINI (21303)
MALAWA (21641)
MONGO (35235)
MOLANGI alias MOLANKI (21834)
MALUNDJI (38982)
MASOMEMBA alias MASONEMBA (51048)
MINZA alias MUNZA (22530)
MADAIE (45112)
MAKWABU (29528)
MOLANGI alias MOKOLABONGI (36719)
MANZARI (40333)
MOTENGA (18977)
MPEPPEL (44297)
MATOLO (48676)
MATEMBELE (45015)
MABRUKI, Balewome (24111)
MAKELE, Louis, alias MAKEKELE (17850)
MAMBALU, Ngaduma (18281)
MOTO, Sangba (20654)
MADOMA, Jules (29260)
MONENDEKE, A. (14605)
MAKUTUKPU, B. (30353)
NEIMBA, Joseph (16/C)
NEKESE (28513)
NIELE (24018)
NDETE, Brtombo (21697)
OKWANA, Pimbo (10948)

PANZAKANDO (35314)
PAMBA, Henri (22358)
POTO, Jean (44562)
POGETU, Pierre (41484)
PILONZOLO (753)
PILIPILI (36870);
PANGAPANGA (28730)
PIBIPILI (44328)
PANDAENI (19624)
RAMINGI, Albert (39015)
RISASI alias LISASI (51981)
RISASI (44056)
RISSASI (21651)
RISASI, François (16980)
SABONI (17745)
SAMAKI (35346)
SINJE (18665)
SAA (1139)
SAMBOLOMA alias RASSEMBLE-
MENT (20540)
SIRIKANI, Louis (44062)
SABONI GBOMA (14288)
SABONI (17458)
SOBEA alias GIOBIA (28768)
SINGA (42129)
SELEKIA alias GIRIPIA (16393)

résidant dans le district de l'Uele (province Orientale).
verblijvend in het district Uele (Oost-provincie).

MM. — De Heren

ALIMANI, Antoine (47483)
ALENGAMU (19927)
ANDOGA (46869)
ASUA (21881)
ALIGO (50183)
ATEMANI (43511)

SODI (31435)
SADALA, Napoléo (45787)
SINDANI, Kangame (27715)
SUMBABILI, L. (20389)
TUNDUA, L. (15763)
TURUKU (48919)
TAMBALA (1187)
TAMBWA (51260)
TUNGALUMA (51616)
TEBANGI (51599)
TEVONE, Gbandaz, alias LIVONI
(17434)
WANGA II (41213)
WAO, Paul (41485)
WARGA, Michel (14618)
WAMI, Abazangope (27705)
WANI, (44863)
WAZIA, Charles (41169)
YAMBO (46679)
YAMBE (52124)
ZIMA alias JIMA (7173)
ZAMORO (17759)
ZABILI alias DJABIR (49230)
ZONGA (41250)
ZEGU (29900)
ZOMBI (34901) et — en
ZEBO (211)

ALIGI (49)
BUTOMOSI ALIMOKO (47898)
BURU alias SURU (50234)
BUDIMA (50768)
DORUMANI, Bernard (41220)
DROSI, Michel dit SALUTI (25/D)

MM. — de Heren

DANGA (36872)

DAKATINA (23396)

DJABIRE (20979)

DBOBANE alias DUBANI (21381)

GAKIRABO (48906)

GUERJA, Léon alias GUERIA (32410)

GADUMA ALOMA (49342)

GAGA (38137)

GAMA (18824)

GAMA, Eugène (50401)

IBE (45456)

KISEKEDI (52278)

KATEROGO, Jacob (43089)

KILEYI-DJOKABA (42220)

KAYAMBA (45771)

KAGNI (49348)

KULA (52200)

LIAGABO (43770)

résidant dans le district du Kibali-Ituri (province Orientale).
verblijvend in het district Kibali-Ituri (Oost-provincie).

M. — De Heer

MALISAWA (19990)

résidant dans le district du Tanganyika (province du Katanga).
verblijvend in het district Tanganika (Katanga-provincie).

MM. — De Heren

ABILU (50377)

BOKASA II (35880)

BANGU (44/D)

FATISALI (52595)

FALAI, Lucien (50315)

KASSONGO (1558)

KABAMBI (454)

KALAMBAYE (1976)

KASONGO II (19503)

LEMI, Pascal (21955)

LAKEMA alias LEKIMA (39494)

LUKAIA (48896)

LOSONGA (51770)

MAKUMAZI (50338)

MAIRI (32815)

MOGA (1511)

MODU (35951)

MONE, Georges (31198)

MAKISODU alias NABUSODU (38775)

NGANI (21498)

NATALO, Michel (38136)

NDERE, Joseph (51675)

RABET (20516)

SINGAIVE alias TUNGAIVE (37613)

SANANGO, André (37478)

WADAME alias WADANI (46984, et
— en

WARCK (40141)

KASONGO, Henri (120/C)

KASONGO, Louis (121/C)

KABAMBA BANZA (21560)

LOFUNDU (52142)

LUFATAKI (1042)

MAKASADI LOMANI (38612)

MWAMBA, François (28/D)

MAJUMBU (50041)

MUNDU (52478)

PILI, Guillaume (23944)

TSHABOLA (1319) et — en

SITUKU GOIE (611)

YAMBA YAMBA (39)

résidant dans le district du Haut-Lomami (province du Katanga).
verblijvend in het district Boven-Lomami (Katanga-provincie).

MM. — De Heren

KAMBOVE (3242) et — en

MUTAPATA (50012),

résidant dans le district du Lualaba (province du Katanga).
verblijvend in het district Lualaba (Katanga-provincie).

MM. — de Heren

BWANGA (48220)

KALOMBOLA, Pius (40268)

BUSHABA, Antoine (48374)

KWETE, (48375)

ILONGA (37761)

KWETE BONGA (48379)

KASONGO (37772)

LUKASA (41381)

KATALAYE (50305)

LUKANGULA (50749)

KONGOLO, Joseph (44425)

MAKOMBO alias MOTOMBO (18916)

KINIENDA, Samuel alias KANIEMA
(37818)

MOAMBAKA (38565)

ONDENDANDENGA (52483)

KIMONEKA, Paul (21667)

PIDI (45627)

KIBAMBE, Joseph (40747)

PANGLA (48392)

KAPINGA KAMBA (37113)

PEHEMA (48404) et — en

KANGUDIA (16886)

ZABA (33068)

résidant dans le district du Kasai (province du Kasai).
verblijvend in het district Kasai (Kasai-provincie).

MM. — de Heren

ALIKO ALIKO (51690)

GONGO (47919)

BAMBO (19311)

IBATZA (11580)

BWANALEKA (42823)

KATALAIE (37214)

BUYU (47920)

KAMANGO, Gilbert (40280)

BULU, François (44442)

KABOYA (45626)

BEKEDI (38496)

KANDA NKUSA (42573)

DJIKE (47934)

KABENGEELE, Jérôme (35355)

FATAKI, Paul (11778)

KAMBILU (43004)

FATAKI I (43315)

KATAKI, Oscar (40265)

GONGO (48877)

KASADI (50303)

GANDU (46894)

KIANGA KITOKO alias KUYANGA
(50823)

KIBAMBI (45988)	MUKANDA (19674)
KATSHUNGA, Joseph (821)	MALUTSHI (50307)
KASONGO, Pierre (4276/D)	MUSELU (40069)
KILAMBA (13336)	MUNDEKE, Benoît (46958)
KAPIAMBA (42692)	N'GOIE (19423)
KASENDA (19672)	NZIBU (50446)
KINGOMBE (39766)	OLEBA alias OLELA (39193)
KOLOMONI (36321)	OLONGO (49237)
KASSONGO TUNDO (13080)	OMEONGA (15/A)
KALIMASHILA SHUNGA (39105)	ONOIA (24138)
KAPANGAIKA (48217)	OMEKOKA (50742)
KATAKO (47409)	ONOKOKO (43530)
KALIMA LUPEFU (52472)	OMBATA (45491)
KALEMA (44895)	OMELUNGA OKITALUNGA (45136)
LANGANGE (47930)	OMUMBUOKOTO (747)
LUTETA (17/A)	PALATA (41810)
LUPAKA (1348)	SEKESEKE (44239)
LOKENGE (12491)	SADI (47943)
LUSHIMA, Louis (50177)	TSHIBENGA (50617)
LOKWALU (47974)	TSHIMBADI (20260)
LUPU LOKWA (45489)	TSHILOMBO TSHINGOMBE (36052)
LONGONDJA YONGO (48839)	TUPAKA MBULI, Joseph (43552)
MAYAKOPO (45484)	TUTJA, Hubert alias ENTJA, Humbert (37802)
MWASA (43018)	USU (291)
MOAMBA (897)	UKONDO (46972)
MOLUMBA (39786)	YAMBA (43295)
MUHEMEDI (46929)	YAMBA YAMBA (47983) et — en
MOKOMARI (42584)	YUKALI DJUNGUNGU (51011)
MAGAZINE (49236)	

résidant dans le district du Sankuru (province du Kasai).
verblijvend in het district Sankuru (Kasai-provincie).

MM. — De Heren
BULOBO, Jean (21348)

BUNDUKI KAMBWA (27242)

FARIALA (29474)

FARIALA III KWESHI (9866)

GOIE (20/A)

KABUYA (22111)

KNGANDU (11652)

KAZADI YAMBA (45128)

KALONSHI, Jean (1305)

KINAWEMBO TANBWE (40298)

KAYEYE (42861)

KIBANGO, Joseph (38530)

KABALO, Benoît (1722)

KATAMBOI TUMBA (7245)

KAMULETE NGOBA (21757)

KITENGE, Léon (45448)

LUBAO, Médard (47415)

LUFUNGULA (39219)

MUTOKE (47394)

MATALA, André (40089)

MALUANI NGONGO alias MALEUANI (37938)

MULAMBO, François (52480)

MIDAMBA, Pierre alias KWAMBA I (48130)

MUTEBA (47433)

MBAYO (1570)

MUTAMBA, Modeste (21313)

NGOIE I KABUYA (50452)

NGAMA, Auge (15791)

PANDAMADI (45485)

SOLA (46923)

TUMBA, Pierre (9/D)

TSHISUAKA (46928)

TSHIBANGU, Louis (46967)

TSHIBANDA (48363) et — en

TSHITENGE, François, alias KITENGE (52269)

résidant dans le district de Kabinda (province du Kasai).
verblijvend in het district Kabinda (Kasai-provincie).

Arreté Royal du 6 octobre 1952.

La Médaille de l'Effort de Guerre
Colonial 1940-1945 est décernée à :

MM.

ANDRIN, Henri, agent technique à la
Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

APPERT, Roger R., chef de transit à la
Société Commerciale et Minière de
l'Uele;

BAGGOWOUTH, Wladimir,

BAUDOUR, Charles,

BOLAND, Ivan, agents techniques

BRASSEUR, Jules, agent d'administration,

Koninklijk Besluit van 6 October 1952

De Medaille der Koloniale Inspanning
voor de Oorlog 1940-1945 is toegekend
aan :

De Heren

ANDRIN, Henri, technisch beambte bij
de « Compagnie Belge d'Entreprises
Minières »;

APPERT, Roger R., transitochef bij de
« Société Commerciale et Minière de
l'Uele »;

BAGGOWOUTH, Wladimir,

BAUDOUR, Charles,

BOLAND, Ivan, technische beambten,

BRASSEUR, Jules, bestuursbeambte,

MM.	De Heren
BURNOTTE, Léon, agent technique, et	BURNOTTE, Léon, technisch beambte, en
BUYS, Edmond, agent d'administration, à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;	BUYS, Edmond, bestuursbeambte bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;
CALAFATE, Caetano, menuisier à la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;	CALAFATE, Caetano, schrijnwerker bij de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;
CANTIGNEAUX, Jean-Baptiste, surveillant de travaux à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;	CANTIGNEAUX, Jean-Baptiste, werkopzichter bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;
CARNEWAL, Jan, ingénieur agronome à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge;	CARNEWAL, Jan, landbouwkundig ingenieur bij het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo;
CASTELEIN, Oswald, agent sanitaire,	CASTELEIN, Oswald, gezondheidsbeambte,
CHARLIER, Lucien, agent technique,	CHARLIER, Lucien, technisch beambte,
CHAUMONT, Henri, ingénieur,	CHAUMONT, Henri, ingenieur,
CHOFFRAY, Albert, agent technique,	CHOFFRAY, Albert, technisch beambte,
CLAISSE, André, ingénieur,	CLAISSE, André, ingenieur,
COLLE, Clément, agent d'administration, et	COLLE, Clément, bestuursbeambte, en
CORNET, Emile, agent technique, à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;	CORNET, Emile, technisch beambte, bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;
CORTE REAL MOUAT, Jean, chef de garage à la S. A. Sedec;	CORTE REAL MOUAT, Jean, garagechef bij de N. V. Sedec;
COUET, Marcel, agent d'administration, à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;	COUET, Marcel, bestuursbeambte bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;
da SILVA, Amaro, F., colon au Congo Belge;	da SYLVA, Amaro F., kolonist in Belgisch-Congo;
DE BEHR, Paul,	DE BEHR, Paul,
DEBLENDE, Jean-Baptiste, agents techniques,	DEBLENDE, Jean-Baptiste, technische beambten;
DE BONDT, Charles, surveillant de travaux,	DE BONDT, Charles, werkopzichter,
DE CERF, Henri, chef de service,	DE CERF, Henri, dienstchef,
DECLOUX, Ernest,	DECLOUX, Ernest,
DECOEN, Victor, et	DECOEN, Victor, en

MM.
DEFIZE, Alfred, agents techniques à la
Compagnie Belge d'Entreprises Mi-
nières;

DEGRANGE, Jacques F., ancien agent
à la Compagnie Cotonnière Congolaise;

DELVAUX, René,

DEMEYER, Jean, agents techniques,

DEPELSENEER, Joseph, surveillant de
travaux,

DERIDDER, René, agent technique,

DERYCKEL, André, chef de groupe,

DESTAROVITSKY, Boris, agent tech-
nique,

DEVALCK, André, ingénieur, et

DOLHEN, Alidor, agent technique à la
Compagnie Belge d'Entreprises Mi-
nières;

DU BOIS, Hector M. J. H., ingénieur
agronome à l'Institut National pour
l'Etude Agronomique du Congo Belge;

DUBOIS, Oscar,

DUPONT, Pierre,

DUVIGNEAUD, Léon, et,

FAYT, Marcel, agents techniques à la
Compagnie Belge d'Entreprises Mi-
nières;

R. P.

FERRAGE, Paul, des Pères Blancs d'A-
frique;

MM.

FERRAZ, Antonio, H. commerçant au
Congo Belge;

FIERS, Ferdinand, agent technique,

FISCHER, François, ingénieur,

FORTEMPS, Emile, agent technique,

FRANCK, Gaston, chef de service,

FROMONT, Arsène,

GEEROMS, Louis,

De Heren

DEFIZE, Alfred, technische beampten,
bij de « Compagnie Belge d'Entreprises
Minières »;

DEGRANGE, Jacques F., gewezen be-
ambte bij de « Compagnie Cotonnière
Congolaise »;

DELVAUX, René,

DEMEYER, Jean, technische beampten,

DEPELSENEER, Joseph, werkopzichter,

DERIDDER, René, technisch beampte

DERYCKEL, André, groepschef,

DESTAROVITSKY, Boris, technisch
beampte,

DEVALCK, André, ingenieur, en

DOLHEN, Alidor, technisch beampte
bij de « Compagnie Belge d'Entreprises
Minières »;

DU BOIS, Hector M. J. H., landbouw-
kundig ingenieur bij het Nationaal
Instituut voor de Landbouwstudie in
Belgisch-Congo;

DUBOIS, Oscar,

DUPONT, Pierre,

DUVIGNEAUD, Léon, en

FAYT, Marcel, technische beampten bij
de « Compagnie Belge d'Entreprises
Minières »;

Eerw. P.

FERRAGE, Paul, van de Witte Paters
van Afrika;

De Heren

FERRAZ, Antonio H., handelaar in Bel-
gisch-Congo;

FIERS, Ferdinand, technisch beampte,

FISCHER, François, ingenieur,

FORTEMPS, Emile, technisch beampte,

FRANCK, Gaston, dienstchef,

FROMONT, Arsène,

GEEROMS, Louis,

MM.
GENIS, Paul, agents techniques, et
GHEUDE, Paul, sous-directeur, à la
Compagnie Belge d'Entreprises Minières;
GILLAIN, Jean A. J., vétérinaire à l'In-
stitut National pour l'Etude Agronomi-
que du Congo Belge;
GOFFINET, Jean, et
GOFFINET, René, agents techniques à
la Compagnie Belge d'Entreprises Mi-
nières;
GONNER, Hubert, chef de secteur à la
S. A. Sedec;
GONZE, Louis, et
GRELAUD, Antoine, surveillants de
travaux à la Compagnie Belge d'Entre-
prises Minières;
HADDAD, Alexandre, commerçant au
Congo Belge;
HALLINE-VILLEFORT, Emile,
HAMANDE, Jules, agents techniques,
HASAERS, Albert, agent sanitaire,
HAUT, Pierre, agent technique,
HAUWAERTS, René, adjoint adminis-
tratif,
HIERNAUX, Raymond,
HOCK, Charles,
HOUGARDY, Henri,
JACOBS, Joseph,
KAYE, Henri, et
KESTELOOT, Raymond, agents tech-
niques à la Compagnie Belge d'Entre-
prises Minières;
R. P.
KINSCH, Nicolas, des Prêtres du Sacré-
Cœur;
MM.
LAURENT, Nestor,
LEBLANC, Marcel,
LEBUSSY, Georges, agents techniques,

De Heren
GENIS, Paul, technische beampten, en
GHEUDE, Paul, onderbestuurder bij de
« Compagnie Belge d'Entreprises Mi-
nières »;
GILLAIN, Jean A. J., veearts bij het
Nationaal Instituut voor de Landbouw-
studie in Belgisch-Congo;
GOFFINET, Jean, en
GOFFINET, René, technische beampten
bij de « Compagnie Belge d'Entreprises
Minières »;
GONNER, Hubert, sectorchef bij de
N. V. Sedec;
GONZE, Louis, en
GRELAUD, Antoine, werkopzichters bij
de « Compagnie Belge d'Entreprises
Minières »;
HADDAD, Alexandre, handelaar in Bel-
gisch-Congo;
HALLINE-VILLEFORT, Emile,
HAMANDE, Jules, technische beampten,
HASAERS, Albert, gezondheidsbeambte,
HAUT, Pierre, technische beambte,
HAUWAERTS, René, bijgevoegd be-
stuursbeambte,
HIERNAUX, Raymond,
HOCK, Charles,
HOUGARDY, Henri,
JACOBS, Joseph,
KAYE, Henri, en
KESTELOOT, Raymond, technische
beampten bij de « Compagnie Belge
d'Entreprises Minières »;
Eerw. P.
KINSCH, Nicolas, van de Priesters van
het H. Hart;
De Heren
LAURENT, Nestor,
LEBLANC, Marcel,
LEBUSSY, Georges, technische beamb-
ten,

MM.

LEMAIRE, Léon, médecin, et

LEMAIRE, Maurice, ingénieur à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

LEMARCHAND, Guy, T. A.L.G., ingénieur agronome à l'Institut National pour l'Etude Agronomique au Congo Belge;

LIBOTTE, André N., coiffeur au Congo Belge;

LOPES, Antonio J., docteur en médecine et colon minier au Congo Belge;

LOUWERS, Joseph, agent technique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

LUDWIG, Emile J., agent principal à la Compagnie Cotonnière Congolaise;

MAES, Jean C. M. L., ingénieur agronome à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge;

MAIO, Izaü de Souza, colon au Congo Belge;

MALAKOFF, Pierre, ingénieur,

MANNOY, Albert,

MARMIER, Georges, agents techniques,

MATHAY, Maurice, agent d'administration, et

MILLIAU, Edmond, ingénieur chimiste, à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

MORAL, Américo da Conceição, médecin-chef de service à la Société Minière de Muhinga et de Kigali;

MOUREAU, Jules F. L., chef de laboratoire à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge;

NOIRFALISE, Albert,

PECRIAUX, Gaston, agents techniques,

De Heren

LEMAIRE, Léon, geneesheer, en

LEMAIRE, Maurice, ingenieur bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

LEMARCHAND, Guy T., A.L.G., landbouwkundig ingenieur bij het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo;

LIBOTTE, André N., haarkapper in Belgisch-Congo;

LOPES, Antonio J., doctor in de geneeskunde en mijnkolonist in Belgisch-Congo;

LOUWERS, Joseph, technisch beambte bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

LUDWIG, Emile J., eerstaanwezend beambte bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise »;

MAES, Jean C. M. L., landbouwkundig ingenieur bij het Nationaal Instituut voor de landbouwstudie in Belgisch-Congo;

MAIO, Izaü de Souza, kolonist in Belgisch-Congo;

MALAKOFF, Pierre, ingenieur,

MANNOY, Albert,

MARMIER, Georges, technische beambten,

MATHAY, Maurice, bestuursbeambte, en

MILLIAU, Edmond, scheikundig ingenieur bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

MORAL, Américo de Conceição, geneesheer-dienstchef bij de « Société Minière de Muhinga et de Kigali »;

MOUREAU, Jules F. L., laboratoriumchef bij het Nationaal Instituut voor de landbouwstudie in Belgisch-Congo;

NOIRFALISE, Albert,

PECRIAUX, Gaston, technische beambten,

MM.
PENET, Florent A., mécanicien,
PERCEVAL, Emile,
PIERRE, Michel, agent d'administration,
PIRON, Maurice,
PONCELET, Emile, et
PONCELET, Félicien, agents techniques
à la Compagnie Belge d'Entreprises
Minières;
POUCET, Jean E. J., ingénieur agronome
à l'Institut National pour l'Etude Agro-
nomique du Congo Belge;

ROBINS, Pierre, agent technique à la
Compagnie Belge d'Entreprises Mi-
nières »;
RONDOU, Anatole F., surveillant de
travaux à la Compagnie Foncière du
Katanga;
SANTOS PESTANA, Eduardo, mécani-
cien à la Société des Chemins de fer
Vicinaux du Congo;
SARLET, Emile, médecin à la Compagnie
Belge d'Entreprises Minières;
SCHMIT, Ernest M., exploitant à la
Société Minière de Muhinga et de
Kigali;
SCHMITZ, Paul, agent d'administration,
SCHOTTE, Norbert, agent technique,

SEKIRSKY, Boris, et
SMAGGE, Honoré, ingénieurs à la Com-
pagnie Belge d'Entreprises Minières;

SOYER, Louis P., et
M^{me}
SOYER-POSKIN, Denise M., ingénieurs
agronomes à l'Institut National pour
l'Etude Agronomique du Congo Belge;

MM.
SPREUTELS, René, et
STAES, Guillaume, agents techniques à
la Compagnie Belge d'Entreprises Mi-
nières;

De Heren
PENET, Florent, werktuigkundige,
PERCEVAL, Emile,
PIERRE, Michel, bestuursbeambten,
PIRON, Maurice,
PONCELET, Emile, en
PONCELET, Félicien, technische be-
ambten bij de « Compagnie Belge d'En-
treprises Minières »;
POUCET, Jean E. J., landbouwkundig
ingenieur bij het Nationaal Instituut
voor de Landbouwstudie in Belgisch-
Congo;
ROBINS, Pierre, technische beambte bij
de « Compagnie Belge d'Entreprises
Minières »;
RONDOU, Anatole F., werkopzichter bij
de « Compagnie Foncière du Katanga »;
SANTOS PESTANA, Eduardo, werk-
tuigkundige bij de « Société des Che-
mins de fer Vicinaux du Congo »;
SARLET, Emile, geneesheer bij de « Com-
pagnie Belge d'Entreprises Minières »;
SCHMIT, Ernest M., ontginner bij de
« Société Minière de Muhinga et de
Kigali »;
SCHMITZ, Paul, bestuursbeambte,
SCHOTTE, Norbert, technische be-
ambte,
SEKIRSKY, Boris, en
SMAGGE, Honoré, ingenieurs bij de
« Compagnie Belge d'Entreprises Mi-
nières »;
SOYER, Louis P., en
Mevrouw
SOYER-POSKIN, Denise M., landbouw-
kundige ingenieurs bij het Nationaal
Instituut voor de Landbouwstudie in
Belgisch-Congo;
De Heren
SPREUTELS, René, en
STAES, Guillaume, technische beambten
bij de « Compagnie Belge d'Entreprises
Minières »;

STOFFELS, Ernest, H. J., ingénieur agronome à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo; Belge;

TIHANGE, Alphonse, mécanicien à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

TONDEUR, René A. L., ingénieur chimiste à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge;

VAN CAMP, Petrus, capitaine de remorqueur de mer à la Compagnie Maritime Belge;

VANDELOISE, René, agent technique,

VANDENHENDE, Michel, mécanicien,

VANHEERSWYNGHEL, Willy, surveillant de travaux,

VAN HOVEN, Alphonse, ingénieur,

VERVOORT, Willem, et

VOOS, Robert, agents techniques à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

WAGENER, Hubert, N., agent administratif à la Société Belge de Recherches Minières en Afrique;

WELTER, Nicolas, mécanicien à la Société Minière de Muhinga et de Kigali;

WOIT, Fernand, agent technique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

STOFFELS, Ernest H. J., landbouwkundig ingenieur bij het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo;

TIHANGE, Alphonse, werktuigkundige bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

TONDEUR, René A. L., scheikundig ingenieur bij het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo;

VAN CAMP, Petrus, zeesleepbootkapitein bij de « Compagnie Maritime Belge »;

VANDELOISE, René, technisch beambte,

VANDENHENDE, Michel, werktuigkundige,

VANHEERSWYNGHEL, Willy, werkopzichter,

VAN HOVEN, Alphonse, ingenieur,

VERVOORT, Willem, en

VOOS, Robert, technische beambten bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

WAGENER, Hubert N., bestuursbeambte bij de « Société Belge de Recherches Minières en Afrique »;

WELTER, Nicolas, werktuigkundige bij de « Société Minière et Muhinga et de Kigali »;

WOIT, Fernand, technisch beambte bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

**Personnalité civile de l'Association
« Sœurs des Pauvres de Bergame »**

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ART. 1.

La personnalité civile est accordée à l'Association « Sœurs des Pauvres de Bergame », dont le siège est à Kikwit (Province de Léopoldville) et qui a pour objet les soins aux malades.

ART. 2.

Sont agréées par Nous, en qualité de représentant légal de l'Association, la Révérende Mère VALLE, Maria et, comme représentant légal suppléant, la Révérende Sœur GASPARINI, Orsola.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné, à Bruxelles, le 9 octobre 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

**Rechtspersoonlijkheid aan de
vereniging
« Sœurs des Pauvres de Bergame »**

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch Congo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, menslievende en wetenschappelijke verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
WIJ :

ART. 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Sœurs des Pauvres de Bergame » waarvan de zetel te Kikwit (Provincie Leopoldstad) gevestigd is en welke de ziekenverpleging tot doel heeft.

ART. 2.

Worden door Ons aanvaard als wettelijke vertegenwoordigster der vereniging, de Eerwaarde Moeder VALLE, Maria en, als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigster, de Eerwaarde Zuster GASPARINI, Orsola.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven, te Brussel, 9 October 1952.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

« Congomane ».

Modifications aux statuts.

Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 30 octobre 1952 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Congomane », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 30 septembre 1952.

« Congomane ».

Wijzigingen aan de statuten.

Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 30 October 1952 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Congomane », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 30 September 1952.

« Plantations de Djombo ».

Modifications aux statuts.

Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 30 octobre 1952 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Plantations de Djombo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 30 septembre 1952.

« Plantations de Djombo ».

Wijzigingen aan de statuten.

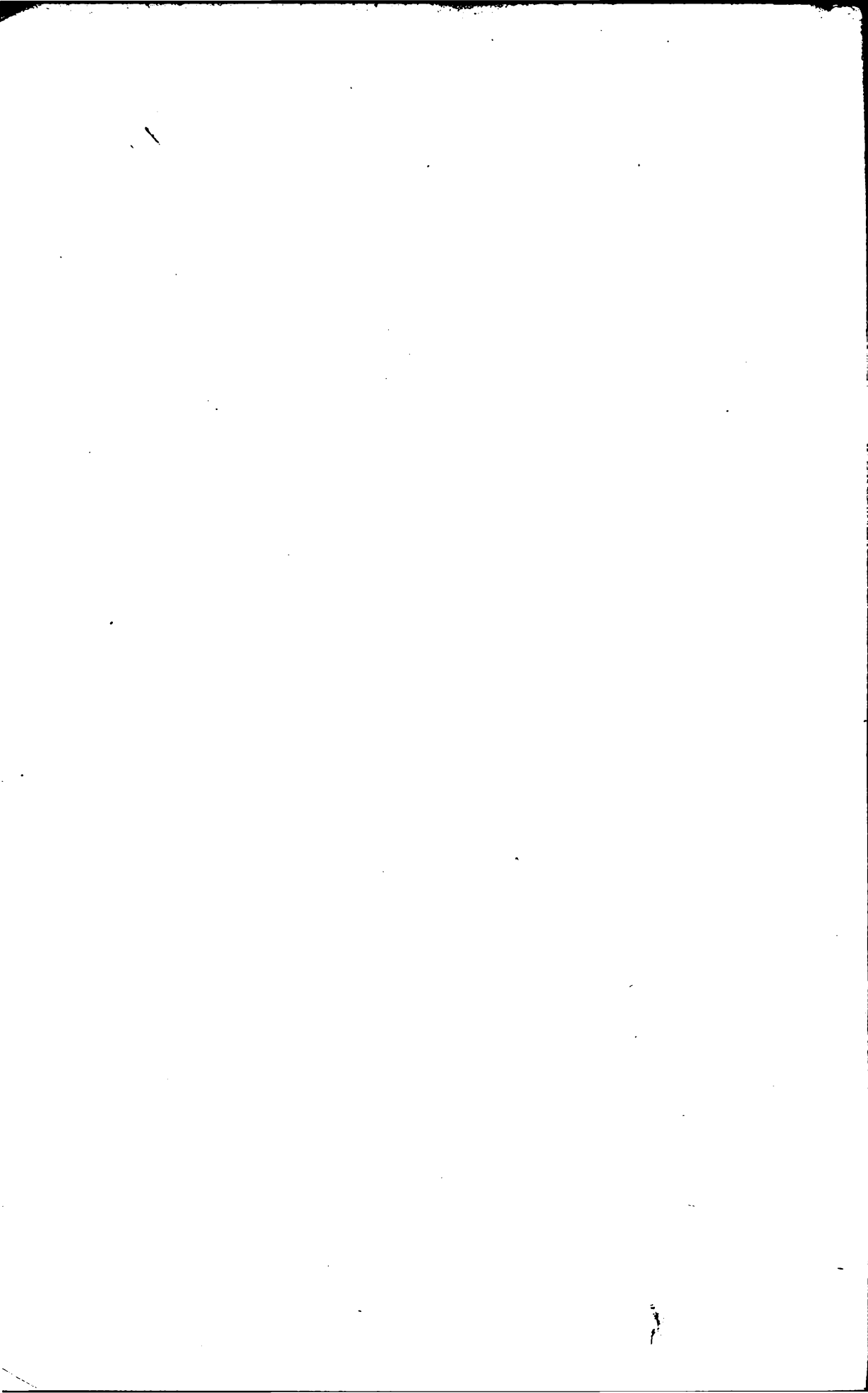
Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 30 October 1952 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Plantations de Djombo », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 30 September 1952.

(1) Voir annexe 1 du B.O.C.B. du 15-12-1952.

(1) Zie bijlage 1 bij A.B.B.C. van 15-12-1952.



Bulletin Officiel

DU
CONGO BELGE

ambtelijk Blad

VAN
NIGERISCH-CONGO

1° PARTIE

1° DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Commission permanente pour la protection des indigènes. — Rapport au Roi. — IX ^e Session	2994
Convention internationale des télécommunications, protocole final et protocoles additionnels, règlement des radiocommunications, appendices, règlement additionnel et protocole additionnel, signés à Atlantic-City, le 2 octobre 1947. — Adhésion de l'Allemagne	3075
Convention internationale concernant la réparation des dommages résultant des accidents de travail, adoptée à Genève, le 10 juin 1925, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa septième session. Ratification par la Grèce	3075
Convention internationale concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée à Genève, le 28 juin 1930, par l'organisation internationale du travail au cours de sa quatorzième session. Ratification par la Grèce	3075
Accord pour le financement d'un programme culturel et éducatif entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et les Etats-Unis d'Amérique, d'autre part, signé à Bruxelles, le 8 octobre 1948. — Arrangement entre la	

INHOUD

Data	Bladz.
Vaste Commissie voor bescherming der inlanders. — Verslag aan de Koning. — IX ^e Zitting	2994
Internationaal verdrag betreffende de verreberichtgeving, slotprotocol en additionele protocollen, reglement der radioverbindingen, ahangsels, additioneel reglement en additioneel protocol, ondertekend op 2 October 1947, te Atlantic-City. — Toetreding van Duitsland	3075
Internationale overeenkomst betreffende het herstel van schade veroorzaakt door arbeidsongevallen, aangenomen op 10 Juni 1925, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar zevende zitting. Bekrachtiging door Griekenland	3075
Internationale overeenkomst betreffende de gedwongen of verplichte arbeid, aangenomen op 28 Juni 1930, te Genève, door de internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar veertiende zitting. Bekrachtiging door Griekenland	3075
Akkoord tot financiering van een programma op het gebied van cultuur en opvoeding, tussen België en en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds en de Verenigde Staten van Amerika, anderzijds, ondertekend op 8 October 1948, te	

Dates	Pages	Data	Bladz.
Belgique et les Etats-Unis d'Amérique modifiant les articles 2 et 5 de cet accord, conclu par échange de notes, datées à Bruxelles les 17 et 29 mars 1950	3076	Brussel. — Schikking tussen België en de Verenigde Staten van Amerika tot wijziging van artikels 2 en 5 van dit akkoord, afgesloten door uitwisseling van nota's, gedagtekend te Brussel op 17 en 29 Maart 1950	3076
22 juin 1951. — L. — Approbation de l'accord entre la Belgique et la Grèce relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs et Annexe, signés à Athènes, le 21 juin 1949	3083	22 Juni 1951. — W. — Goedkeuring van het akkoord tussen België en Griekenland, betreffende het luchtvervoer tussen hun respectieve grondgebieden en Bijlage, ondertekend de 21 Juni 1949 te Athene	3083
1 octobre 1952. — A. M. — Perception des cotisations en matière de sécurité sociale des employés non-indigènes	3045	1 October 1952. — M. B. — Innen van de bijdragen inzake sociale zekerheid der niet inlandse werknemers	3045
6 octobre 1952. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Décoration civile	3054	6 October 1952. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Burgerlijk Ereteken	3054
20 octobre 1952. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1952	3047	20 October 1952. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1952	3047
22 octobre 1952. — A. R. — Personnalité civile à l'association « Institut Chrétien Congolais »	3048	22 October 1952. — K. B. — Rechts-persoonlijkheid aan de vereniging « Institut Chrétien Congolais »	3048
27 octobre 1952. — A. R. — Personnalité civile à l'association « Sœurs de la Providence de Gosselies »	3049	22 October 1952. — K. B. — Rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Sœurs de la Providence de Gosselies »	3049
28 octobre 1952. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1952	3050	28 October 1952. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1952	3050
29 octobre 1952. — A. M. — Droits d'entrée. — Modification à l'A.M. du 11 juin 1952	3052	29 October 1952. — M. B. — Invoerrechten. — Wijziging aan het M. B. van 11 Juni 1952	3052
30 octobre 1952. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel	3053	30 October 1952. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel	3053
30 octobre 1952. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel	3053	30 October 1952. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel	3053
30 octobre 1952. — A. R. — Ouverture de crédits supplémentaires au budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1951	3060	30 October 1952. — K. B. — Opening van bijkredieten op de gewone begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1951	3060
30 octobre 1952. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de la Couronne	3054	30 October 1952. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Kroonorde	3054

Dates.	Pages.	Data	Bladz.
30 octobre 1952. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	3054	30 October 1952. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Orde van Leopold II	3054
30 octobre 1952. — A. R. — Distinction Honorifique. — Médaille Commémorative du Congo . . .	3059	30 October 1952. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Herinneringsmedaille van Congo	3059
30 octobre 1952. — A. R. — Loterie Coloniale. — Répartition de la surprime autorisée	3059	30 October 1952. — K. B. — Koloniale Loterij. — Verdeling van de toegelaten bijpremie	3059
6 novembre 1952. — A. R. — Personnel Judiciaire	3053	6 November 1952. — K. B. — Gerechtspersoneel	3053
6 novembre 1952. — A. R. — Donation pour la « Fondation Commandant hydrographe et M ^{me} Joseph Claeysens-Barbaix »	3107	6 November 1952. — K. B. — Schenking voor de « Fondation Commandant hydrographe et M ^{me} Joseph Claeysens-Barbaix »	3107
14 novembre 1952. — A. R. — « Chamebel-Division Charpente ». — Constitution	3095	14 November 1952. — K. B. — « Chamebel-Division Charpente ». — Oprichting	3095
20 novembre 1952. — A. M. — Accidents du travail et maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes. — Mesures d'inspection et règles de gestion applicables aux Caisses communes ou mutuelles d'employeurs . . .	3096	20 November 1952. — M. B. — Arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders. — Maatregelen van toezicht en regelen van beheer, van toepassing op de gemeenschappelijke of onderlinge werkgeverskassen	3096
25 novembre 1952. — A. R. — « Compagnie Industrielle de Diniuniu-Kasaï ». — Modifications aux statuts	3095	25 November 1952. — K. B. — « Compagnie Industrielle de Diniuniu-Kasaï ». — Wijzigingen aan de statuten	3095
25 novembre 1952. — A. R. — « Filatures et Tissages de Fibres au Congo ». — Modifications aux statuts	3095	25 November 1952. — K. B. — « Filatures et Tissages de Fibres au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	3095
25 novembre 1952. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1952	3105	25 November 1952. — K. B. — Opening van een bijkomend krediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1952	3105
25 novembre 1952. — D. — Rentes de Survie. — Rentes et suppléments attachés à la Médaille Commémorative du Congo. Rapport du Conseil Colonial	3109	25 November 1952. — D. — Overlevingsrenten. — Renten en bijlagen gehecht aan de Herinneringsmedaille van Congo. Verslag van de Koloniale Raad	3109
Décret	3112	Decreet	3112
25 novembre 1952. — D. — Rente et supplément à la rente attachée à la Médaille Commémorative du Congo. Rapport du Conseil Colonial	3115	25 November 1952. — D. — Renten en aanvulling van de renten gehecht aan de Herinneringsmedaille van Congo. Verslag van de Koloniale Raad	3115
Décret	3116	Decreet	3116
29 novembre 1952. — A. R. — « Union Minière du Haut Katanga ». — Modifications aux statuts	3118	29 November 1952. — K. B. — « Union Minière du Haut Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten	3118

Commission permanente
pour la protection des indigènes.

RAPPORT AU ROI.

IX^e Session.

SIRE,

Nous avons l'honneur d'exposer respectueusement à Votre Majesté que la Commission permanente pour la Protection des Indigènes a tenu sa IX^e session, à Elisabethville, du 30 avril 1951 au 10 mai 1951, sous la présidence de Monsieur Guébels, Procureur Général près la Cour d'Appel de Léopoldville.

Convoquée pour le 30 avril 1951, la Commission a pu compter sur la présence du plus grand nombre de ses membres.

Etaient présents et ont assisté à toutes les réunions Leurs Excellences Messieurs Van Uytven, de Hempinne, Matthysen, Six et Mels, les Révérends Anderson et Taylor, Messieurs Goossens, Cordemans, Tous-saint, Van Lancker, Lodewijckx et Delforge, le Révérend Père Van den Heuvel, tous membres de la Commission et Monsieur le Procureur Général Guébels, Président.

Monsieur le Gouverneur Général avait délégué comme membre assistant Monsieur Pierre Piron, alors Directeur du Service du Secrétariat Général.

Monseigneur Deprimoz souffrant était retenu en Europe pour y recevoir des soins.

L'abbé Stéphane Kaoze, décédé peu auparavant, n'était pas remplacé; non plus que Monseigneur Demol.

Vaste Commissie
voor bescherming der inlanders.

VERSLAG AAN DE KONING.

IX^e Zitting.

SIRE,

Wij hebben de eer Uwe Majesteit eerbiedig ter kennis te brengen dat de Vaste Commissie voor Bescherming der Inlanders, van 30 April tot 10 Mei 1951, haar IX^e zitting te Elisabethstad heeft gehouden onder het voorzitterschap van de Heer Guébels, Procureur-Generaal bij het Hof van Beroep te Leopoldstad.

De Commissie werd tegen 30 April 1951 bijeengeroepen en bijna al haar leden waren opgekomen.

Waren aanwezig en woonden al de vergaderingen bij : Hunne Excellenties Monseigneurs Van Uytven, de Hempinne, Matthysen, Six en Mels, de Eerwaarde Anderson en Taylor, de Heren Goossens, Cordemans, Tous-saint, Van Lancker, Lodewijckx en Delforge, Eerwaarde Pater Van den Heuvel, allen leden van de Commissie en de Heer Procureur-Generaal Guébels, Voorzitter.

De Heer Gouverneur-Generaal had de Heer Pierre Piron op dat tijdstip Directeur van de Dienst van het Algemeen Secretariaat, tot toegevoegd lid aangewezen.

Monseigneur Deprimoz was ziek en moest in Europa blijven om er verzorgd te worden.

Priester Stephane Kaoze was weinig tevoren overleden en werd niet vervangen evenmin als Monseigneur Demol.

Le Révérend Clark, absent de la Colonie, depuis un long temps, n'a pu répondre à la convocation lui adressée.

Après avoir constaté la régularité des convocations adressées à tous les membres et se conformant à la tradition suivie, la Commission a d'abord passé en revue la suite qui avait été donnée aux vœux de la dernière session, celle de 1947.

Ensuite elle a débattu des sujets soumis à ces délibérations actuelles.

Avant de passer à l'exposition des différents travaux qui seront donc présentés en deux parties, comme indiqué ci-dessous, la Commission permanente pour la protection des Indigènes profite de l'occasion que lui offre la présentation de son rapport pour offrir à Votre Majesté le respectueux témoignage de sa fidélité à votre personne royale en même temps que l'assurance de son indéfectible attachement à la dynastie nationale.

PREMIERE PARTIE.

Examen des suites données aux vœux formulés par la Commission dans son précédent rapport. (VIIIe session 1947).

Les membres de la Commission Permanente pour la Protection des Indigènes réunis à Elisabethville à l'occasion de la IXe session de cet organisme, ont été unanimes à marquer leur satisfaction sur la fin heureuse dont, d'une façon générale, leurs vœux précédents ont été favorisés.

Cependant ils ont jugé bon de ré-péter leurs instances à propos de certains de leurs vœux antérieurs ou de parties de ces vœux.

De Eerwaarde Clark die sedert lang uit de kolonie vertrokken was, kon de oproeping niet beantwoorden.

Na te hebben vastgesteld dat al de leden regelmatig waren opgeroepen, ging de Commissie volgens de gewone traditie in de eerste plaats na welk gevolg werd gegeven aan de wensen der laatste zitting, namelijk deze van 1947.

Daarna heeft zij de vraagstukken besproken welke haar waren voorgelegd.

Alvorens over te gaan tot het verslag dezer werkzaamheden, dat in twee delen is ingedeeld, wil de Vaste Commissie voor de Bescherming der Inlanders deze gelegenheid niet laten voorbijgaan zonder aan Uwe Majesteit hare eerbiedige hulde van getrouwheid aan de Koning en tevens van haar onwankelbare verknochtheid aan het Vorstenhuis te betuigen.

EERSTE DEEL.

Onderzoek van het gevolg dat werd gegeven aan de wensen door de Commissie in haar vorig verslag geuit. (VIIIe Zitting 1947).

De leden van de Vaste Commissie voor de Bescherming der Inlanders vergaderd te Elisabethstad voor de IXe Zitting, hebben eensgezind hun voldoening betuigd over het goede gevolg dat in het algemeen aan haar voorgaande wensen werd gegeven.

Zij hebben het nochtans nuttig geacht sommige van hun vroegere wensen of gedeelten er van met nadruk te herhalen.

Le 3^e du premier vœu de la Commission, en 1947, visait le paysannat indigène. Constatant que l'expérience est généralement heureuse lorsqu'elle est entreprise dans les milieux indigènes qui s'y prêtent volontairement et où la situation démographique est suffisamment favorable pour assurer la continuité de l'effort, la Commission émet le vœu :

VŒU n° 1.

que dans le paysannat indigène, le dirigisme soit limité aux cultures d'exportation, à l'exclusion des vivres indigènes et que cette expérience soit menée, avec la prudence qui s'impose, par un personnel territorial et agricole compétent et dévoué aux indigènes.

A propos du 5^e de ce premier vœu de 1947, remarquant que ce sont les jeunes célibataires qui éprouvent le plus de peine à trouver l'argent nécessaire pour payer leur impôt de capitation, surtout en dehors des centres, et estimant qu'il convient d'aider particulièrement les jeunes qui désirent demeurer dans leur milieu coutumier, la Commission propose :

VŒU n° 2.

que soit instituée une diminution de l'impôt de capitation en faveur des jeunes célibataires des milieux coutumiers, par exemple pendant les trois premières années de leur redétabilité; leurs revenus étant très limités durant cette période de leur existence.

Par ailleurs la Commission regrette que le Gouvernement n'ait pas donné complètement suite aux paragraphes 1^e et 2^e de ce même premier vœu émis en 1947, relatifs à l'institution et à la compétence des comités de protection de l'agriculture indigène. Bien

In de tertio van de eerste wens der Commissie, in 1947, was de inlandse boerenstand bedoeld. Waar zij vaststelt dat proefnemingen doorgaans goed lukken wanneer deze worden gedaan in inlandse milieu's welke er zich vrijwillig toe lenen en daar waar de demografische toestand gunstig genoeg is om de proefneming voort te zetten, spreekt de Commissie de wens uit :

WENS n° 1.

dat in het inlands boerenmilieu het « dirigisme » zou beperkt worden tot de uitvoercultures, met uitzondering van de inlandse voedingscultures, en dat de proefneming met de vereiste voorzichtigheid zou gedaan worden door bevoegd gewest- en landbouw-personeel dat de inlanders genegen is.

In verband met de quinto van deze eerste wens van 1947, stelt de Commissie vast dat het vooral de ongehuwde jongelingen zijn die moeite hebben om het geld te vinden dat nodig is om hun hoofdelijke belasting te betalen, vooral buiten de centra, en is zij van mening dat bijzonder de jongeren die in hun gewoonterechtelijk milieu verlangen te blijven, moeten geholpen worden. Zij stelt dan ook voor :

WENS n° 2.

Dat een vermindering van de hoofdelijke belasting zou ingevoerd worden ten voordele van de ongehuwde jongelingen der gewoonterechtelijke milieu's bijvoorbeeld gedurende de drie eerste jaren dat zij de belasting verschuldigd zijn, daar hun inkomsten zeer beperkt zijn tijdens deze periode van hun leven.

Voor het overige betreurt de Commissie dat het Gouvernement geen volledig gevolg heeft gegeven aan paragrafen 1^e en 2^e van deze eerste wens van 1947, betreffende de oprichting en de bevoegdheid van de comités voor de bescherming van de inland-

des difficultés auraient été évitées dans le passé et le seront dans l'avenir si ces organismes étaient officiellement chargés d'intervenir dans la détermination des programmes agricoles qui doivent être établis sur des bases strictement régionales pour tenir compte, d'une manière réaliste, des aspirations des indigènes, des ressources naturelles et des débouchés. En conséquence, elle émet le vœu :

VŒU n° 3.

que soient réalisés dans le plus bref délai possible les vœux émis par la Commission en 1947 relativement à la création et au fonctionnement des Comités locaux de protection de l'agriculture indigène.

En ce qui concerne le vœu n° 2 de 1947, la Commission apprécie tout particulièrement l'effort réalisé par le Gouvernement en vue de la suppression des corvées.

Il est observé toutefois que l'augmentation des crédits que les circonscriptions indigènes ont pu consacrer aux travaux routiers ne fait que correspondre à la hausse des salaires et que les interventions de la Colonie sont encore insuffisantes. Trop souvent le matériel routier, acheté aux frais des Circonscriptions indigènes, est encore employé en ordre principal à l'entretien des routes d'intérêt général.

Sans doute s'agit-il là d'abus isolés dont la disparition peut être progressivement escomptée.

A propos du vœu n° 3 de 1947, vœu concernant les marchés indigènes, et qui a été réalisé à la satisfaction de la Commission, celle-ci exprime le vœu :

VŒU n° 4.

que soient multipliés les marchés afin de rapprocher les commerçants

se landbouw. Veel moeilijkheden hadden men in het verleden kunnen vermijden, en zullen in de toekomst kunnen vermeden worden, indien deze organismen officieel worden gelast mede te werken aan het bepalen der landbouwprogramma's welke moeten opgesteld worden voor elke bijzondere streek, om zo getrouw mogelijk aandacht te schenken aan de verlangens van de inlanders, aan de natuurlijke bronnen en de afzetmogelijkheden. Het is dan ook haar wens :

WENS n° 3.

dat de wensen in 1947 door de Commissie geuit betreffende de oprichting en de werking van de plaatselijke comité's voor de bescherming van de inlandse landbouw, zo spoedig mogelijk zouden verwezenlijkt worden.

Wat de tweede wens van 1947 betreft, apprecieert de Commissie ten eerste de inspanning door het Gouvernement gedaan om de herendiens-ten af te schaffen.

Zij stelt evenwel vast dat de verhoging der kredieten, welke de inlandse gebieden konden besteden aan wegenwerken, slechts overeenstemt met de stijging der lonen en dat de tussenkomst der Kolonie nog niet volstaat. Maar al te dikwijls wordt het wegenbouwmateriaal dat op kosten van de inlandse gebieden wordt aangekocht, in hoofdzaak voor het onderhoud van de wegen van algemeen belang wordt gebezigd.

Ongetwijfeld betreft het hier alleenstaande misbruiken welke geleidelijk zullen verdwijnen.

In verband met de wens n° 3 van 1947, wens betreffende de inlandse markten en welke ter voldoening van de Commissie werd verwezenlijkt, spreekt zij de wens uit :

WENS n° 4.

dat een groter aantal markten zou opgericht worden om de handelaars

des indigènes, en évitant à ceux-ci un portage pénible, tout en permettant à l'Administration d'exercer un contrôle suffisant des transactions aux points de vue prix et qualité des produits.

Dans ce domaine encore, l'intervention des comités locaux de protection de l'agriculture indigène pourrait se révéler efficace.

Le 2^e du 7^e vœu de 1947 était relatif aux déplacements des femmes. Il est signalé que dans diverses régions des abus sont encore fréquents contre lesquels il est indispensable de lutter. Ces déplacements prolongés des femmes entraînant la prostitution, la recrudescence des maladies vénériennes et la dislocation des familles. Afin de les enrayer, la Commission recommande :

VŒU n° 5 :

que soit réalisée une observation plus stricte de la législation sur le transport des indigènes par moyens mécaniques.

D'autre part, la Commission regrette que le Gouvernement n'ait pas retenu sa proposition de doter les pères de familles nombreuses d'un livret spécial, qui peut fort bien être un livret d'identité différent seulement par la couleur de celui qui est distribué ordinairement. En conséquence :

VŒU n° 6.

la Commission représente son vœu n° 9 de 1947 qui tend à créer en faveur des pères monogames de familles nombreuses une marque distinctive particulièrement appréciée des indigènes et susceptible de faciliter le contrôle de l'autorité.

Au sujet de ce contrôle, la Commission souhaite :

dichter bij de inlanders te brengen en aldus het lastige dragen te vermijden, maar er voor te zorgen dat het Bestuur voldoende toezicht uitoefent op de handelsverrichtingen in verband met de prijzen en de kwaliteit der producten.

Ook op dat gebied zou de tussenkomst van de plaatselijke comité's voor de bescherming van de inlandse landbouw doeltreffend kunnen zijn.

De secundo van de 7^e wens van 1947 hield verband met de verplaatsingen der vrouwen. In verscheidene streken worden nog talrijke misbruiken gemeld, welke moeten bestreden worden. Deze langdurige verplaatsingen der vrouwen geven aanleiding tot prostitutie, heropflakking der venerische ziekten en verbrokkeling der gezinnen. Om dit alles tegen te gaan drukt de Commissie de wens uit :

WENS n° 5.

dat de wetgeving op het vervoer der inlanders met mechanische vervoermiddelen met meer gestrengheid zou toegepast worden.

Anderzijds betreurt de Commissie dat het Gouvernement niet is ingegaan op haar voorstel aan de vaders van grote gezinnen een bijzonder boekje te bezorgen, dat heel goed een eenzelveigheidsboekje kan zijn hetwelk dit kenteken zou trouwens het toedat het gewone boekje. Van daar :

WENS n° 6.

de Commissie legt nogmaals haar wens n° 9 van 1947 voor, welke er toe strekt ten gunste van de monogamische vaders van grote gezinnen een kenteken in te stellen dat door de inlanders zeer op prijs wordt gesteld; dit kenteken zou trouwens het toezicht van de overheid vergemakkelijken.

In verband met dit toezicht wenst de Commissie :

VŒU n° 7.

que soit bannie la pratique consistant à obliger les familles nombreuses à se présenter au complet, y compris les enfants en bas âge, en vue de bénéficier de l'exemption. Tout autre mode de preuve devrait être admis.

La Commission représente également le vœu n° 10 de 1947, relatif à la protection des veuves coutumièrement obligées d'épouser l'héritier de leur mari, à moins de rembourser la dot.

Sans doute serait-il prématuré, et vraisemblablement inopérant, compte tenu de la mentalité indigène, de les dispenser par voie législative, de tout remboursement. Tout au moins pourrait-on souhaiter :

VŒU n° 8.

qu'au cas où le remboursement d'une dot par une veuve s'avérerait inévitable le montant de ce remboursement soit fixé par le Tribunal de Territoire à une partie de cette dot, tenant compte des services rendus par la femme pendant la durée de la vie conjugale.

De même, tout en marquant son accord sur la prudence avec laquelle il convient de légiférer dans le domaine familial, mais constatant par exemple que des jeunes filles du régime matriarcal, qui bien que parfaitement éduquées ne trouvent pas de mari parmi les évolués, ceux-ci désirant légitimement exercer à l'égard de leurs enfants les droits de paternité, la Commission estime :

VŒU n° 9.

qu'un effort doit être tenté pour protéger contre les coutumes arriérées les indigènes qui désirent adop-

WENS n° 7.

dat, zoals het nu gebeurt, de grote gezinnen niet meer zouden verplicht zijn zich voltallig, de kleine kinderen inbegrepen, aan te melden om de vrijstelling te kunnen genieten. Alle andere wijze om het bewijs te leveren zou moeten toegelaten zijn.

De Commissie hernieuwt eveneens haar wens n° 10 van 1947, betreffende de bescherming der weduwen die volgens de gewoonte verplicht zijn de erfgenaam van haar man te huwen, zo niet de huwelijksgift terug te geven.

Ongetwijfeld zou het voorbarig, en waarschijnlijk zonder uitwerking zijn, wanneer men de mentaliteit der inlanders nagaat, deze door middel van een wet van elke terugbetaling vrij te stellen. Het minste dat men kan wensen is :

WENS n° 8.

dat, ingeval de terugbetaling van een huwelijksgift door een weduwe onvermijdelijk blijkt, het bedrag van deze teruggave door de Gewestrechtbank op een gedeelte dezer huwelijks-gift zou vastgesteld worden, met inachtneming van de dienst welke de vrouw tijdens het echtelijk leven heeft bewezen.

Hoewel zij er mede instemt dat bij het maken van wetten nopens het gezin voorzichtigheid geboden is, maar zij ook vaststelt dat bijvoorbeeld jonge meisjes onder het matriarchaal stelsel, die, alhoewel zij een goede opvoeding kregen, toch geen man vinden onder de geëvolueerden omdat deze het wettig verlangen koesteren ten opzichte van hun kinderen het gezag van vader uit te oefenen, is de Commissie van mening :

WENS n° 9.

dat iets moet gedaan worden om de inlanders die een levenswijze wensen aan te nemen welke meer overeen-

ter un mode de vie plus conforme à nos conceptions. A l'intention de ces indigènes des régimes facultatifs devraient être créés.

A propos de l'échec de la propagande en faveur de la diffusion de la culture du soya préconisée par le vœu n° 12 de 1947, plusieurs membres signalent toutefois que le soya a pu être introduit avec succès en mélange avec d'autres aliments.

L'effort pourrait être poursuivi dans ce sens.

Revenant sur les termes de son vœu n° 14 de 1947, la Commission estime maintenant souhaitable, vu l'existence de la Carte du Mérite Civique :

VŒU n° 10.

que certains privilèges soient reconnus aux porteurs de la Carte du Mérite Civique, afin de leur éviter les inconvénients de certaines précautions indispensables certes pour la protection de la masse, mais qui peuvent paraître vexatoires pour des évolués, par exemple pour ce qui est de la distribution des médicaments courants.

Tant à propos de son vœu n° 14 de 1947 que de son vœu n° 18 de 1947 (n° 12 de 1938) ayant trait aux mulâtres, la Commission tient à préciser sa position : ce qu'elle souhaite, c'est que soient évitées toutes mesures susceptibles de diviser la société indigène en castes fermées. Son vœu est au contraire de favoriser l'évolution en rapprochant autant que possible indigènes, mulâtres et européens. Mais il est évident qu'elle ne vise pas à supprimer l'existence de classes sociales différentes, indispensables à l'équilibre de toute société. Elle constate d'ailleurs que depuis sa session précédente, une nette amélioration s'est dessinée dans ce sens, des

stemt met onze opvattingen, te beschermen tegen verachterde gewoonten. Ten gerieve van deze inlanders zouden facultatieve regelen moeten tot stand komen.

In verband met de mislukking van de propaganda voor de uitbreiding van de sojaculture, welke werd aanbevolen in de wens n° 12 van 1947, doen verscheidene leden nochtans opmerken dat de soja wordt gewild wanneer zij vermengd is met ander voedsel.

De propaganda zou in die richting kunnen voortgezet worden.

Terugkomend op haar wens n° 14 van 1947, acht de Commissie het thans raadzaam dat, gezien de Kaart van Burgelijke Verdienste bestaat :

WENS n° 10.

zekere voorrechten zouden verleend worden aan de houders der Kaart van Burgelijke Verdienste, om te vermijden dat zekere voorzorgmaatregelen, welke wel nodig zijn voor de bescherming der massa, op de geëvolueerden geen slechte indruk zouden maken, bijvoorbeeld wat de uitdeling van gewone geneesmiddelen betreft.

Zowel aangaande haar wens n° 14 van 1947 als aangaande haar wens n° 18 van 1947 (n° 12 van 1938) betreffende de mulatten wenst de Commissie haar houding nader te bepalen : wat zij verlangt is dat alle maatregelen zouden vermeden worden, die van aard zijn de inlandse maatschappij in afgesloten kringen te verdelen. Zij wenst integendeel de evolutie te bevorderen door zoveel mogelijk inlanders, mulatten en Europeanen dichter bij elkander te brengen. Hare bedoeling is ook niet de verschillende klassen der maatschappij af te schaffen ; deze zijn inderdaad nodig om het evenwicht in iedere maatschappij te behouden. Zij stelt trouwens vast dat

rapports plus normaux s'étant établis entre la masse, les évolués et les mulâtres.

Pour ce qui est du 3^e de son vœu n° 20 de 1947 où la Commission demandait que la vente de la viande de boucherie ne soit pas uniquement réservée aux indigènes des centres, elle fait remarquer que le ravitaillement en viande de boucherie des indigènes de l'intérieur n'est pas seulement une question de prix. C'est avant tout l'insuffisance du cheptel qui est la cause principale de la carence actuelle dans ce domaine. Le développement des élevages doit donc rester au premier plan des préoccupations du Gouvernement et tout doit être mis en œuvre pour aider efficacement ceux qui entreprennent ces élevages.

L'importance de l'action entreprise pour donner suite au vœu n° 23 de 1947 (lutte contre la lèpre) a spécialement retenu l'attention de la Commission. Celle-ci émet, à ce propos, le

VŒU n° 11.

que les missions qui assurent le fonctionnement des léproseries soient munies, à suffisance, des médicaments efficaces dont la thérapeutique moderne vient de s'enrichir. Indépendamment de toute considération humanitaire et sociale — guérison définitive des malades et suppression du danger de contagion — l'emploi de ces médicaments aboutit à une économie, la cure complète étant moins coûteuse que l'entretien d'un lépreux durant toute son existence.

La suite donnée au vœu n° 24, 3^e de 1947, relatif aux consultations prénatales, amène la Commission à envisager également le développement des consultations pour nourrissons, dont l'utilité est incontestable.

sedert haar vorige vergadering, een werkelijke verbetering in die richting is ingetreden; de massa, de geëvolueerden en de mulatten hebben onderling meer normale betrekkingen.

Wat haar wens van 1947, n° 20, 3^e betreft, waar de Commissie vroeg dat de verkoop van geslagen vlees niet uitsluitend aan de inlanders der centra zou voorbehouden worden, doet zij opmerken dat de bevoorrading in geslagen vlees op het platteland niet alleen een vraagstuk van prijzen is. De bijzonderste oorzaak waarom die inlanders zich geen vlees kunnen aanschaffen is dat er te weinig vee is. Het Gouvernement moet er dus in de eerste plaats voor zorgen dat de vee-fokkerij wordt uitgebreid en niets mag onverlet gelaten worden om de veefokkers werkelijk te helpen.

De uitgebreide actie ondernomen om gevolg te geven aan de wens n° 23 van 1947 (bestrijding van de melaatsheid) heeft bijzonder de aandacht van de Commissie gaande gehouden. Zij drukt dienaangaande de wens uit :

WENS n° 11.

dat de missies die de leprozenhuizen besturen genoeg van de krachtige geneesmiddelen zouden ontvangen, welke door de moderne therapie werden ontdekt. Alle humanitaire en sociale beschouwing daargelaten — volkomen genezing van de zieken en verdwijning van het gevaar van besmetting — betekent het aanwenden van deze geneesmiddelen en besparing, want een volledige behandeling kost minder duur dan het onderhoud van een melaatse gedurende gans zijn leven.

Naar aanleiding van het gevolg dat aan haar wens n° 24, 3^e van 1947, betreffende de raadplegingen voor zwangere vrouwen werd gegeven, verlangt de Commissie dat ook aan de raadplegingen voor zuigelingen meer uitbreiding zou gegeven worden, daar die van groot nut zijn.

Malheureusement, les Associations religieuses qui les organisent ne reçoivent de subsides qu'à des conditions draconiennes, comportant notamment un contrôle à effectuer mensuellement par un médecin. L'insuffisance numérique actuelle des médecins rend trop souvent impossible la généralisation de cette exigence. Aussi la Commission souhaite-t-elle :

VCEU n° 12.

qu'afin d'intensifier les consultations de nourrissons, une révision de la réglementation actuelle en matière d'octroi de subsides soit effectuée, facilitant l'obtention de ces subsides.

La Commission est unanime à estimer que les comités locaux des travailleurs indigènes n'ont pas donné ce qu'on en attendait. Reprenant ses considérations de 1947 (2° du vœu n° 28) la majorité de la Commission estime toutefois que le principe qui a présidé à l'élaboration de ces Comités est fondé : la réunion, sous l'égide de l'Administration, des représentants des travailleurs d'une même localité — qui se rencontrent en dehors du travail — est susceptible d'amener la rectification de bien des idées fausses. Mais la Commission déplore que l'application qui en a été faite ait dépassé le but. Alors que ces Comités devraient avoir un caractère exclusivement local, on en a fait des comités régionaux, étendant leur ressort à tous les points d'un territoire où les conditions de vie sont nettement différentes et dont les habitants ne partagent ni idées ni aspirations communes.

La Commission souhaite en conséquence :

VCEU n° 13.

que, quitte à les multiplier, on restitue aux Comités locaux des travailleurs indigènes le caractère spécifi-

Spijtig genoeg worden voor het toekennen van toelagen aan de godsdienstige verenigingen die deze raadgevingen inrichten, strenge voorwaarden gesteld, waaronder onder meer voorkomt een maandelijks controle door een geneesheer. Daar er thans te weinig geneesheren zijn, is het maar al te dikwijls onmogelijk deze maatregel algemeen toe te passen. De Commissie wenst dan ook :

WENS n° 12.

dat, met het doel meer raadgevingen voor zuigelingen te houden, de huidige wetgeving inzake toekenning van toelagen, zou herzien worden in dien zin dat de toelagen gemakkelijker kunnen bekomen worden.

Gans de Commissie is van mening dat de plaatselijke arbeiderscomités niet aan de verwachtingen hebben beantwoord. Terugkomend op hare beschouwingen van 1947 (2° van wens n° 28) acht de meerderheid van de leden der Commissie echter dat het principe dat aan de grondslag ligt van de oprichting dezer comités gegrond is : op vergaderingen ingericht door het Bestuur, van vertegenwoordigers der arbeiders van een zelfde plaats — die samenkomen buiten hun werkkring — kunnen tal van verkeerde opvattingen worden recht gezet. De Commissie betreurt echter dat bij de toepassing er van het doel werd voorbijgestreefd. Waar deze comités een uitsluitend plaatselijk karakter moesten dragen, heeft men er regionale comités van gemaakt die bevoegd zijn voor al de plaatsen van een gewest, waar de levensvoorwaarden ten zeerste verschillen en waarvan de inwoners niet dezelfde opvattingen en aspiraties hebben.

De Commissie wenst dan ook :

WENS n° 13.

dat, al moesten een groter aantal comité's opgericht worden, aan de plaatselijke comité's voor inlandse ar-

quement local qu'avait recherché le législateur.

Tout en constatant avec satisfaction que la réparation des dommages résultant des accidents de travail a été assurée conformément au vœu n° 39, de 1947, la commission estime souhaitable, dans un but d'équité, que cette législation soit améliorée sur les points de détail suivants :

VŒU n° 14.

1°. — *réduction à 30 jours du délai durant lequel l'assurance n'intervient pas;*

2°. — *fixation du montant des primes en proportion avec les risques professionnels conformément à ce qui se fait en Belgique;*

3°. — *extension de la protection à toutes les catégories de travailleurs actuellement non couverts par l'assurance;*

4°. — *octroi de ristournes, à l'instar de ce qui se fait en matière d'assurance automobile, aux entreprises au sein desquelles aucun accident ne s'est produit.*

Si le nouveau code de la route répond au vœu n° 40 de 1947, son application risque de n'être pas assurée à suffisance vu l'extension du réseau routier congolais. La Commission suggère que la surveillance de l'application du nouveau code, soit renforcée grâce à la collaboration de particuliers belges, donnant toute garantie, qui seraient nommés officiers de police judiciaire à compétence restreinte à certaines infractions à la police du roulage et des transports d'indigènes. Cette institution, plus préventive que répressive, a parfaitement réussi dans des colonies limitrophes.

beiders het bijzonder plaatselijk karakter zou gegeven worden, dat de wetgever bedoelde.

Ofschoon zij met voldoening vaststelt dat de vergoeding der schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen werd verzekerd overeenkomstig de wens n° 39 van 1947, oordeelt de Commissie het billijkheidshalve wenselijk dat deze wetgeving in de volgende detailpunten zou verbeterd worden :

WENS n° 14.

1°. — *vermindering tot 30 dagen van de termijn gedurende dewelke het voordeel van de verzekering niet kan genoten worden;*

2°. — *vaststelling van het bedrag der premien in evenredigheid met de beroepsrisico's, zoals dat in België wordt gedaan;*

3°. — *uitbreiding van de bescherming tot al de categorieën van arbeiders die thans niet door de verzekering gedekt zijn;*

4°. — *toekenning van restorno's, zoals inzake automobielverzekering, aan de ondernemingen waar zich geen enkel ongeval heeft voorgedaan.*

Hoevel het nieuw verkeerswetboek beantwoordt aan de wens n° 40 van 1947, is het te vrezen dat de toepassing van die wetgeving niet voldoende zal zijn, gelet op de uitbreiding van het Congolees wegnnet. De Commissie stelt voor dat het toezicht op de toepassing van het nieuw wetboek zou verstevigd worden dank zij de medewerking van Belgische particulieren die alle waarborg bieden en tot officieren van gerechtelijke politie zouden benoemd worden, wier bevoegdheid zou beperkt zijn tot de inbreuken op de politie van het verkeer en van het vervoer van inlanders. Dergelijke regeling welke meer van voorbehoedende dan van beteugelende aard is, heeft in de aangrenzende koloniën goede uitslagen opgeleverd.

Quant aux suites données à son vœu n° 47 de 1947, relatif à l'Enseignement agricole, la Commission estime indispensable :

VŒU n° 15.

1°. — *qu'il soit veillé à ce que les écoles d'agriculture soient établies dans les régions où elles peuvent rendre le plus de services, les paysannats en régions fertiles constituent à cet égard des lieux d'élection;*

2°. — *que les diplômés d'agriculture devraient être destinés à rester fixés dans leur région, qu'il est inutile dès lors de les encombrer avec des notions relatives aux cultures qu'ils n'auront jamais à pratiquer. Dans ce domaine encore l'action des comités locaux de protection de l'agriculture se révélerait efficace.*

**

DEUXIEME PARTIE.

Vœux émis à l'occasion de l'examen des différentes questions soumises à la Commission (IXe session — 1951).

Protection de l'homme contre l'animal.

La Commission adoptant le principe que partout où l'homme est victime des animaux, ceux-ci doivent être mis hors d'état de nuire;

Regrettant que son vœu n° 25, 2° de 1947, relatif à la chasse et à la protection de l'agriculture n'ait pas reçu de suite favorable;

Constatant que la protection considérée du gibier a pour conséquence dans plusieurs régions de la Colonie, une recrudescence de destruction des cultures et du bétail indigène, et que d'autre part on interdit aux indigènes

Wat het gevolg betreft, dat aan haar wens n° 47 van 1947, betreffende het landbouwonderwijs werd gegeven, oordeelt de Commissie het noodzakelijk :

WENS n° 15.

1°. — *dat men er zorg zou voor dragen dat de landbouwscholen zouden opgericht worden in de streken waar zij meest diensten kunnen bewijzen; de boerenmilieu's in vruchtbare streken zijn daartoe de aangewezen plaatsen;*

2°. — *dat de gediplomeerden der landbouwscholen zouden moeten bestemd zijn om in hun streek te blijven; dat het diensvolgens nutteloos is hun begrippen van cultures aan te leren welke zij nooit zullen moeten toepassen. Ook op dat gebied is de werking van de plaatselijke comité's voor bescherming van de landbouw zeer doeltreffend.*

**

TWEEDE DEEL.

Wensen uitgedrukt naar aanleiding van het onderzoek der punten aan de Commissie voorgelegd (IXe zitting — 1951).

Bescherming van de mens tegen de dieren.

De Commissie aanvaardt het principe dat overal waar de mens het slachtoffer is van de dieren, deze onschadelijk moeten gemaakt worden;

Betreurt dat aan haar wens n° 25, 2° van 1947, betreffende de jacht en de bescherming van de landbouw geen gunstig gevolg werd gegeven;

Stelt vast dat een te ver reikende bescherming van het wild in verscheidene streken van de Kolonie tot gevolg heeft dat terug meer verwoestingen worden aangebracht aan de cultures en aan het inlands vee, en dat ander-

certaines moyens de protection efficace;

La Commission s'élève énergiquement contre ces abus et représente son vœu émis en 1947;

Cependant, considérant que la circulaire de 1940 sur la légitime défense, si elle est appliquée peut être de nature à résoudre la plupart des difficultés constatées, mais que la situation diffère énormément d'une région à l'autre suivant l'importance du gibier et l'attitude des autorités locales, la Commission émet le vœu suivant :

VŒU n° 16.

1°. — *qu'en vue de protéger leur intégrité corporelle, leurs plantations et leurs élevages, les indigènes puissent par application des principes de la légitime défense, détruire par tous moyens, y compris les pièges interdits ailleurs, notamment collets et filets, moyennant autorisation préalable de l'Administrateur Territorial, les animaux qui menaceraient la vie de l'homme, la stabilité de son habitat, ses cultures ou son cheptel;*

2°. — *que dans des régions bien localisées où cette menace se révèle incessante, l'autorisation soit accordée par voie de disposition générale de manière à permettre une action collective destinée à chasser, et au besoin à détruire les animaux nuisibles;*

3°. — *que les campagnes de refoulement interviennent beaucoup plus rapidement que par le passé lorsqu'elles sont réclamées par l'Administrateur Territorial mis au courant par les populations indigènes du danger que constitue pour elles-mêmes et pour leurs biens le pullulement d'animaux sauvages, même protégés;*

4°. — *que dans tous les cas où les effectifs dont dispose le Service de la*

zijds aan de inlanders zekere middelen van doeltreffend bescherming ontzegd worden;

Verzet zich krachtdadig tegen deze misbruiken en hernieuwt haar wens van 1947;

Overwegende echter dat de omzendbrief van 1940 betreffende de wettige zelfverdediging, indien hij wordt toegepast, van aard kan zijn de meeste vastgestelde moeilijkheden op te lossen, maar dat de toestand ten zeerste verschilt van de ene streek tot de andere volgens de belangrijkheid van het wild en de houding van de plaatselijke overheid, drukt de Commissie volgende wens uit :

WENS n° 16.

1°. — *dat met het oog op de bescherming van hun lichamelijke integriteit, van hun cultures en dieren, de inlanders, bij toepassing van de principes der wettige zelfverdediging, mits zij daartoe vooraf toelating krijgen van de gewestbeheerder, door alle middelen met inbegrip van de elders verboden vallen, namelijk strikken en netten, de dieren zouden mogen verdelgen die het leven van de mens, de stabiliteit van zijn vorming, zijn cultures of zijn vee bedreigen;*

2°. — *dat in wel bepaalde streken waar dit gevaar voortdurend dreigt, de toelating bij wege van algemene beschikking zou verleend worden zodat een gezamenlijke actie kan ingesteld worden ten einde jacht te maken op de schadelijke dieren en deze desnoods te verdelgen;*

3°. — *dat vlugger dan het vroeger gebeurde zou ingegrepen worden om de wilde dieren te verdrijven, wanneer de gewestbeheerder daarom verzoekt, nadat de inlandse bevolkingen zijn aandacht hebben gevestigd op het gevaar dat het toenemend aantal zelfs beschermde wilde dieren voor hen zelf en voor hun goed uitmaakt;*

4°. — *dat in al de gevallen waarin het personeel waarover de jachtdienst*

Chasse s'avèrent insuffisants pour aboutir à temps à des résultats efficaces, des unités de la Force Publique puissent être réquisitionnées afin de les renforcer ou de les suppléer.

Consciente d'autre part de la nécessité, dans l'intérêt même des indigènes, de protéger la faune, la Commission estime que l'application de ces vœux doit être restreinte aux seules régions où les animaux sauvages mettent nettement en péril la vie de l'homme, l'intégrité de son corps, la stabilité de son habitat, son cheptel ou ses plantations, qu'il s'agisse d'ailleurs d'indigènes ou d'Européens.

Et, afin d'éviter que les mesures prises en faveur de la protection de l'homme n'aboutissent à la destruction de la faune, la Commission estime souhaitable :

5°. — *que soient créées, partout où la nécessité s'en ferait sentir, des réserves de chasse vers lesquelles seraient refoulés les animaux qu'il y aurait intérêt à conserver, étant bien entendu que ces réserves devront être créées dans des endroits tels que les animaux sauvages puissent y trouver les conditions d'habitat et la nourriture qui leur convient.*

Emploi de l'alcool à brûler.

Il est constaté que certains indigènes espèrent malheureusement trouver dans l'absorption de cet alcool, cependant dénaturé, l'illusion de l'ivresse. Ils n'y trouvent le plus souvent qu'une mort atroce.

Aussi, la Commission émet le vœu :

VŒU n° 17.

qu'aucun alcool à brûler ne soit vendu aux indigènes qu'après avoir été dénaturé par un élément qui en rend le goût répugnant au point de le rendre absolument impropre à toute consommation. Qu'au surplus il ne soit

beschikt, ontoereikend is, om tijdig de vereiste uitslagen te bereiken, eenheden van de Weermacht zouden kunnen opgevorderd worden om het personeel te versterken of te vervangen.

Bewust echter van de noodzakelijkheid de fauna te beschermen, in het belang der inlanders, oordeelt de Commissie dat de toepassing van deze wensen moet beperkt worden tot die streken waar de wilde dieren werkelijk het leven van de mens, zijn lichamelijke integriteit, de stabiliteit van zijn woning, zijn vee of zijn cultures in gevaar brengen, om het even of het inlanders of Europeanen betreft.

En om te vermijden dat de in het voordeel van de bescherming van de mens getroffen maatregelen niet zouden leiden tot de verdelging van de fauna, acht de Commissie het wenselijk :

5°. — *dat overal waar zulks noodzakelijk blijkt, jachtreservaten zouden opgericht worden, in dewelke de dieren die men wil beschermen, teruggedreven worden, met dien verstande echter dat voor deze reservaten plaatsen dienen gekozen, waar de wilde dieren de gepaste voorwaarden van verblijf en voeding vinden.*

Gebruik van brandalcohol.

Er wordt vastgesteld dat sommige inlanders ongelukkig in de waan verkeren dat zij door het drinken van brandalcohol, die nochtans gedenatureerd is, kunnen dronken worden. Meestal vinden zij een verschrikkelijke dood.

De Commissie drukt dan ook de wens uit :

WENS n° 17.

dat aan de inlanders alleen brandalcohol zou verkocht worden nadat hij gedenatureerd is met een stof die er een zo walgelijke smaak aan geeft dat hij onmogelijk nog kan gedronken worden. Dat hij bovendien enkel

délivré qu'en flacons portant de manière apparente l'indication « poison » en langue indigène ainsi que l'étiquette portant la tête de mort.

Traitement et pension des Chefs Indigènes.

La Commission a eu son attention attirée sur la situation peu brillante de certains chefs indigènes, privés par suite de notre action, des ressources que leur assuraient les obligations coutumières de leurs sujets.

D'autres, au contraire, jouissent, à côté du traitement que leur alloue l'Etat, de revenus parfois considérables, tels que des primes à la production, des ristournes sur l'impôt indigène, et le salaire proportionnel au nombre de jugements, que la Circonscription leur alloue en qualité de juges.

La Commission, estimant ce système regrettable et de nature à déservir le prestige des chefs, tant auprès de leurs administrés qu'auprès des européens, émet le vœu suivant :

VŒU n° 18.

qu'en vue de rendre la situation matérielle des autorités indigènes plus saine et plus décente, et aussi d'augmenter dans la mesure du possible leur prestige sur les populations qu'elles ont pour mission de diriger, il soit établi, pour chaque catégorie de chefs un barème de traitement leur donnant un standing de vie suffisant afin de leur éviter la tentation de commettre des exactions et de se laisser corrompre;

que ce traitement ne soit plus basé sur la recette de l'impôt ni sur le nombre de jugements rendus, mais sur des règles strictes inspirées de celles du statut des agents auxiliaires de la Colonie, prévoyant notamment l'existen-

zou afgeleverd worden in flessen met het duidelijk opschrift « vergift » in inlandse taal, en het etiket met de doodskop.

Wedde en pensioen der inlandse hoofden.

De aandacht van de Commissie werd gevestigd op de weinig schitterende toestand van sommige inlandse hoofden die, ten gevolge van door ons getroffen maatregelen, beroofd worden van de inkomsten welke de gewoonterechtelijke verplichtingen hunner onderhorigen hun verschaffen.

Anderen daarentegen hebben, naast de wedde welke de Staat hun toekent, soms grote inkomsten, zoals premieën voor de productie, restorno's op de inlandse belasting, en een loon volgens het aantal vonnissen, dat het Gebied hun in hunne hoedanigheid van rechter verleent.

Daar de Commissie van oordeel is dat dit betreuenswaardig stelsel van aard is om het aanzien der hoofden te verminderen, zowel bij hun onderhorigen als bij de Europeanen uit zij volgende wens :

WENS n° 18.

dat, met het doel van de inlandse hoofden een meer redelijke en meer fatsoenlijke materiële toestand te verschaffen, en ook in de mate van het mogelijke hun gezag op de bevolking welke zij moeten leiden, te verstevigen, voor elke categorie van hoofden een weddeschaal zou opgemaakt worden, die hun een betamelijke levensstanding verzekert, om te vermijden dat zij zouden geneigd zijn hun toevlucht te nemen tot knevelarij of dat zij zich zouden laten omkopen;

dat die wedde niet meer zou vastgesteld worden volgens het bedrag der geïnde belastingen of volgens het aantal gewezen vonnissen maar volgens welbepaalde regelen naar het voorbeeld van deze van het statuut van

ce d'une hiérarchie, la possibilité de promotions et d'augmentations accordées selon le mérite;

qu'à l'instar des agents auxiliaires, les chefs bénéficient d'indemnités familiales et, à partir de leur retraite, d'une pension suffisante.

Création d'Asiles d'aliénés pour indigènes.

La situation généralement déplorable des aliénés indigènes et spécialement des fous dangereux lorsqu'ils sont maintenus dans leur village a retenu l'attention de la Commission, qui émet à ce propos le vœu suivant :

VCEU n° 19.

que soient créés, par les soins du Gouvernement, des asiles d'aliénés, en nombre suffisant, pour abriter les aliénés dangereux, et, autant que possible, les autres, afin que les soins appropriés leur soient donnés, tant pour préserver la société de leurs méfaits que pour soulager leurs souffrances;

que ces établissements soient organisés par le Service Médical de façon que les soins de psychiatres et de personnel spécialisé puissent être assurés à leurs pensionnaires dans des conditions répondant aux exigences de l'humanité et en vue d'obtenir dans la mesure du possible, la guérison.

Assimilation des Indigènes.

La Commission est unanime à reconnaître que la politique coloniale belge a, de tout temps, été exclusive de tout principe de « colour bar ». Dès ses débuts, l'Etat Indépendant du Congo avait affirmé cette politique en organisant l'immatriculation.

het hulppersoneel der Kolonie, waarin bepaald worden een hiërarchie, de mogelijkheid van bevorderingen en van weddeverhogingen toegekend volgens de verdienste;

dat zoals aan het hulppersoneel, aan de hoofden gezinsvergoedingen zouden toegekend worden en, vanaf hun inruststelling, een toereikend pensioen.

Oprichting van krankzinnigen-gestichten voor inlanders.

De doorgaans erbarmelijke toestand van de inlandse krankzinnigen, en vooral van de gevaarlijke krankzinnigen wanneer zij in hun dorp worden gehouden, heeft de aandacht van de Commissie gaande gehouden; zij drukt dienaangaande volgende wens uit :

WENS n° 19.

dat door toedoen van het gouvernement een voldoende aantal krankzinnigengestichten zouden opgericht worden om daarin de gevaarlijke en zoveel mogelijk de andere krankzinnigen te plaatsen, zodat zij kunnen verzorgd worden zoals het past, ten einde de maatschappij voor hun misdaden te behoeden en het lijden der zieken te verzachten;

dat deze gestichten zouden ingericht worden door de Geneeskundige Dienst, met psychiaters en gespecialiseerd personeel die de zieken kunnen verzorgen zoals het redelijkerwijze past om ze zo mogelijk te kunnen genezen.

Aanpassing van de inlanders.

De Commissie erkent eenparig dat de Belgische koloniale politiek ten allen tijde elk principe van « colour bar » heeft geweerd. Van af zijn ontstaan heeft de Onafhankelijke Congostaat deze politiek bevestigd door de immatriculatie in te voeren.

En pratique il existe de nombreuses différences dont le critère est le degré d'évolution des individus. Comme le fait constater l'examen des textes, ces différences sont le plus souvent établies en vue de protéger les indigènes, tant contre les agissements de non-indigènes que contre leurs propres errements.

Le respect de la dignité et de la liberté de la personne humaine, le droit pour chacun de mener une vie saine et digne moralement et matériellement sont les principes qui doivent présider à l'évolution de la société indigène. L'application de ces principes doit nécessairement varier suivant le degré de civilisation de la société à laquelle elle s'adresse, et, afin d'aboutir à un but unique, l'emploi de moyens différents s'avère indispensable.

Il serait, à cet égard, dangereux de faire fi de l'édifice coutumier indigène : c'est en partant de ce substratum que la loi pourra favoriser une évolution que, par elle-même elle serait incapable de réaliser. En somme, la loi ne peut pas supprimer les obstacles, mais doit donner à ceux qui en sont capables, les moyens de les franchir.

Il s'agit d'organiser, pour l'avenir, une symbiose de blancs et de noirs, résidant au Congo et vivant en harmonie telle que la présence et le mieux-être de chacun de ces deux genres soit indispensable pour l'existence de l'autre.

Afin de hâter cette compréhension mutuelle certaines mesures d'unification pourraient être prises :

A. — dans l'administration de la Justice : autrefois, les tribunaux de District, par exemple, étaient compé-

En werkelijkheid wordt veel onderscheid gemaakt dat steunt op de ontwikkelingsgraad van de enkelingen. Zoals blijkt uit het onderzoek der teksten, wordt dit verschil veelal gemaakt met het doel de inlanders te beschermen zowel tegen de handeligen van niet-inlanders als tegen hun eigen dwalingen.

Eerbiediging van de waardigheid en van de vrijheid van de menselijke persoon, recht voor een ieder een leven te leiden dat moreel en materieel fatsoenlijk en betamelijk is, zijn de principes die moeten aan de grondslag liggen van de evolutie der inlandse maatschappij. De toepassing van deze principes moet noodzakelijkerwijze verschillen volgens de graad van beschaving der maatschappij welke men voorheeft, en, om tot een zelfde doel te geraken, blijkt het nodig verschillende middelen aan te wenden.

Te dien opzichte zou het gevaarlijk zijn de inlandse gewoonterechtelijke instelling te verwerpen : met dat substraat als vertrekpunt kan de wet de evolutie bevorderen, evolutie welke zij zelf niet zou bij machte zijn te verwezenlijken. Kortom, de wet mag de hindernissen niet uit de weg ruimen, maar moet aan degenen die daartoe bekwaam zijn de middelen verschaffen om er over heen te komen.

Het komt er op aan, voor de toekomst, een symbiose te vormen van blanken en inlanders, die in Congo verblijven en daar in zodanige harmonie leven dat de aanwezigheid en het welzijn van elk dezer twee rassen onontbeerlijk is voor het bestaan van het andere.

Om dat wederzijds begrijpen in de hand te werken, zouden bepaalde maatregelen kunnen genomen worden om eenheid te brengen :

A. — in het bestuur van het Gerecht : eertijds waren de districtsrechtbanken, bijvoorbeeld, bevoegd

tents à l'égard des blancs aussi bien que des noirs. On a cru réaliser un progrès garantissant aux blancs une justice meilleure en les rendant exclusivement justiciables des tribunaux de Première Instance au 1^{er} degré. En fait, on a compliqué les choses en rendant le recours aux tribunaux moins accessible aux européens et en créant une différence juridictionnelle à laquelle les indigènes sont particulièrement sensibles.

La Commission émet le vœu :

VŒU n° 20.

que les décrets sur l'organisation judiciaire et la compétence soient remaniés avec le souci de rapprocher les tribunaux des justiciables et surtout d'attribuer aux tribunaux répressifs une compétence matérielle identique à l'égard des européens et des indigènes.

Qu'à cet effet :

1^o. — *la compétence matérielle des tribunaux de district s'étende vis-à-vis des européens aussi bien que des indigènes à toutes les infractions pour lesquelles la loi commine une peine inférieure à cinq ans de servitude pénale, avec, pour les uns comme pour les autres, droit d'appel devant les tribunaux de première instance. Que de la même manière, les infractions plus graves soient jugées par le Tribunal de Première Instance, et en second lieu par la Cour d'Appel;*

2^o. — *les Juges des tribunaux de police soient progressivement remplacés par des magistrats de carrière compétents vis-à-vis des européens comme des indigènes pour connaître des infractions mineures; que cette réforme soit appliquée avant tout aux grands centres et aux centres des régions économiquement développées tant qu'il n'est pas possible de la généraliser.*

zowel ten opzichte van de blanken als van de inlanders. Men heeft gemeend een vooruitgang te verwezenlijken, welke aan de blanken een betere rechtspraak zou waarborgen, door ze uitsluitend onderhorig te maken aan de rechtbanken van eerste aanleg in de eerste graad. In feite heeft men de zaken meer ingewikkeld gemaakt : voor de Europeanen is er minder gelegenheid om beroep te doen op de rechtbanken en een rechtsverschil werd gemaakt waaraan de inlanders bijzonder gevoelig zijn.

De Commissie drukt de wens uit :

WENS n° 20.

dat de decreten op de rechterlijke inrichting en de bevoegdheid zouden herzien worden in dien zin dat de rechtbanken en de rechtzoekenden dichter bij elkander komen te staan en vooral dat aan de strafrechtbanken dezelfde materiële bevoegdheid zou gegeven worden ten opzichte van de Europeanen en van de inlanders.

Te dien einde :

1^o. — *dat de materiële bevoegdheid van de rechtbanken zowel ten opzichte van de Europeanen als van de inlanders zou uitgebreid worden tot al de inbreuken waarop de wet een straf stelt van minder dan vijf jaar strafdienst, met, voor de enen en voor de anderen, recht van hoger beroep voor de rechtbanken van eerste aanleg. Dat op dezelfde wijze, de zwaardere inbreuken zouden gevonnist worden door de rechtbank van eerste aanleg, en in de tweede door het Hof van Beroep;*

2^o. — *dat de rechters in de politie-rechtbanken geleidelijk zouden vervangen worden door beroepsmagistraten, die bevoegd zijn zowel ten opzichte van de Europeanen als van de inlanders om kennis te nemen van de lichtere inbreuken; dat deze hervorming eerst zou doorgevoerd worden in de grote centra en in de economisch ontwikkelde centra, zolang zij niet algemeen kan toegepast worden.*

B. — En matière de contrats d'emploi et de travail : la Commission se rend parfaitement compte des difficultés que présente une tentative d'unification en ce domaine. La base qui apparaît, de prime abord, est le régime du contrat d'emploi.

Or, ce régime, s'il est avantageux pour ses bénéficiaires européens s'est révélé tellement onéreux pour les employeurs que son application n'est économiquement possible qu'à une véritable élite. Il en résulte que les jeunes gens européens insuffisamment qualifiés seront progressivement remplacés par des indigènes auxquels s'applique le contrat de travail. Il serait illusoire de tenter d'appliquer à ces derniers le contrat d'emploi, l'insuffisance de leur rendement rendrait leur engagement impossible et d'autre part les règles du contrat d'emploi sont établies compte tenu du facteur d'expatriation.

En conséquence, la Commission émet le vœu suivant :

VŒU n° 21.

1°. — *que les rapports sociaux entre employeurs et engagés blancs et noirs soient réglés dans le cadre d'un même texte général, qui serait en quelque sorte la Charte du Travail au Congo et poserait des principes identiques pour tous les employés et ouvriers, à quelque race qu'ils appartiennent.*

2°. — *que l'application seule de ces principes soit variable, non suivant la race de l'engagé, mais uniquement en fonction de sa condition sociale, son niveau de civilisation et sa qualification; que des arrêtés et ordonnances d'exécution interviennent pour réglementer équitablement cette application.*

B. — Wat de arbeidsovereenkomst en het bediendencontract betreft, is de Commissie ten volle bewust van de moeilijkheden die zich voordoen bij een poging om daarin eenheid te brengen. Bij een eerste opzicht schijnt het stelsel van het bediendencontract de grondslag te zijn.

Welnu, indien dit stelsel voordelig is voor de Europeanen voor wie dat contract geldt, is het anderzijds gebleken dat het zo bezwarend is voor de werkgevers dat het economisch gesproken alleen op een ware elite toepasselijk is. Het gevolg daarvan is dat de Europese jonge mannen die niet voldoende geschoold zijn, geleidelijk zullen vervangen worden door inlanders op wie de arbeidsovereenkomst van toepassing is. Het zou denkbeeldig zijn te trachten op deze laatsten het bediendencontract toe te passen, zij zouden niet kunnen aangeworven worden omdat hun rendement onvoldoende is en aan de andere kant werden de regelen van het bediendencontract opgemaakt met inachtneming van het feit dat zij hun land moeten verlaten.

Dienvolgens, drukt de Commissie volgende wens uit :

WENS n° 21.

1°. — *dat de sociale betrekkingen tussen werkgevers en blanke en in-landse aangeworvenen zouden geregeld worden in het kader van een zelfde algemene tekst, die als het ware het Arbeidshandvest van Congo zou uitmaken en dezelfde principes zou vastleggen voor al de bedienden en arbeiders, om het even tot welk ras die behoren.*

2°. — *dat alleen de toepassing van die principes veranderlijk zou zijn, niet volgens het ras van de aangeworvene, maar uitsluitend volgens zijn sociale stand, zijn graad van beschaving en zijn werk bekwaamheid; dat uitvoeringsbesluiten en ordonnantiën zou genomen worden om die toepassing op billijke wijze te regelen.*

3°. — *qu'afin de développer chez les travailleurs indigènes la conscience professionnelle, soit généralisée au Congo la pratique métropolitaine du règlement d'atelier.*

C. — *Immigration.*

Alors que l'Administration soumet les belges à un triage sévère, de nombreux étrangers arrivent à s'introduire au Congo sans qu'aucune garantie soit exigée concernant leur moralité et, bien souvent, alors même qu'ils ne répondent pas à la condition, pourtant exigée par le décret, de connaître une langue européenne.

Les conséquences de l'afflux d'étrangers de ce genre sont dangereuses pour le Congo et désastreuses pour les indigènes. La plupart d'entre eux s'installent comme commerçants et font rapidement fortune aux dépens des indigènes qu'ils exploitent. Contrairement aux entreprises minières, industrielles ou agricoles, ils n'investissent pas dans le pays l'argent qu'ils y ont gagné.

Aussi, la Commission émet le vœu :

VŒU n° 22.

1° — *que soit étudiée la possibilité d'exiger de la part de tout immigrant la connaissance d'une de nos langues nationales.*

2°. — *qu'en attendant, l'existence des conditions actuellement exigées par le décret fasse l'objet d'un contrôle très sévère : qu'il soit spécialement veillé à ne pas admettre d'immigrants ne sachant pas rédiger dans une langue européenne.*

3°. — *qu'afin de lutter contre l'exploitation des indigènes par certains commerçants, le Gouvernement prenne des mesures de nature à favoriser l'installation de commerçants noirs honnêtes.*

3°. — *dat, ten einde bij de inlandse werklieden het beroepsbewustzijn aan te wakkeren, overal in Congo het moederlands gebruik van het werkhuisreglement zou doorgevoerd worden.*

C. — *Immigratie.*

Voor de Belgen stelt het Bestuur strenge eisen, terwijl talrijke vreemdelingen in Congo binnen geraken zonder dat enige waarborg in verband met hun zedelijkheid wordt vereist en, heel dikwijls beantwoorden zij niet aan de door het decreet gestelde voorwaarden een Europese taal te kennen.

De toeloop van vreemdelingen van dien aard levert voor Congo gevaarlijke en voor de inlanders noodlottige gevolgen op. De meesten vestigen zich als handelaars en maken spoedig fortuin ten nadele van de inlanders, die zij uitbuiten. In tegenstelling met de mijnbouw-, nijverheids- of landbouwondernemingen, beleggen zij hun gewonnen geld niet in het land.

De Commissie drukt dan ook de wens uit :

WENS n° 22.

1°. — *dat de mogelijkheid zou onderzocht worden van iedere immigrant te vergen dat hij een onzer nationale talen kent.*

2°. — *dat ondertussen zeer nauwkeurig zou nagegaan worden of de voorwaarden, welke thans door het decreet vereist zijn, vervuld zijn; dat men er bijzonder zou voor waken geen immigranten toe te laten, die niet een Europese taal kunnen schrijven.*

3°. — *dat, ten einde de uitbuiting der inlanders door sommige handelaars tegen te gaan, het Gouvernement maatregelen zou treffen, welke van aard zijn om de vestiging van eerlijke inlandse handelaars te bevorderen.*

Lutte contre l'alcoolisme.

Constatant que l'alcoolisme a tendance à se développer, que l'on commence à rencontrer de véritables alcooliques, surtout dans certaines catégories plus aisées de la population, qu'au détriment de leur propre alimentation et au détriment de la santé de leur famille trop de salariés dilapident leur salaire, qu'il en résulte un affaiblissement qui favorise chez les enfants les affections gastro intestinales et rend les adultes moins résistants aux infections, et spécialement à la tuberculose dont l'évolution devient rapide;

Constatant d'autre part que loin d'éprouver un sentiment de honte, les ivrognes ont à ce point la mentalité déformée qu'ils tirent vanité de leur ivresse, que les habitués des bars des cités indigènes notamment se font un honneur, vis-à-vis de leurs congénères, de commander la bière à raison de plusieurs bouteilles à la fois, voire pas casiers entiers;

Que cette recrudescence de l'alcoolisme ne se limite pas aux grands centres mais qu'elle atteint également l'intérieur du pays et dans certaines régions les distilleries clandestines se répandent impunément, la loi ne permettant les perquisitions efficaces qu'aux Administrateurs de Territoire et à leurs Assistants; que c'est particulièrement aux débits non autorisés situés le long des routes que l'on peut attribuer la majorité des accidents d'automobile devenus de plus en plus fréquents.

La Commission émet le vœu :

VŒU n° 23 :

1°. — *que l'ivresse publique soit contrôlée et réprimée avec plus de sévérité;*

2°. — *que l'octroi de licences pour débit de boisson aux indigènes soit subordonné à de sérieuses garanties de moralité de la part des titulaires et à l'existence d'un local répondant à des conditions d'hygiène et de pro-*

Bestrijding van het alcoholisme.

Vaststellend dat het alcoholisme dreigt uitbreiding te nemen, dat men echter alcoholisten begint te ontmoeten, vooral onder bepaalde categorieën van meer welstellenden, dat te veel loontrekkenden hun loon verkwisten ten nadele van hun eigen voeding en van de gezondheid van hun gezin, dat daaruit een verzwakking voortkomt, welke maag- en darmontstekingen bij de kinderen bevordert en de volwassenden meer vatbaar maakt voor infecties, en vooral voor tuberculose welke zich vlug begint te ontwikkelen;

Vaststellend, anderzijds, dat, ver van zich te schamen, de mentaliteit der dronkaards zo verdraaid is dat zij verwaand zijn op hun dronkenschap, dat de gewone bezoekers van de bars in de inlandse wijken er trots op zijn in het bijzijn van hun rasbroeders verscheidene flessen bieren tegelijk te kunnen bestellen, ja soms hele kisten;

Dat deze terugkeer tot het alcoholisme niet beperkt is tot de grote centra, maar zich ook voordoet op het platteland en dat, in sommige streken, geheimstokerijen ongestraft worden opgericht, daar de wet doelmatige huiszoeking alleen toelaat aan de Gewestbeheerders en aan hun helpers; dat de meeste en steeds meer voorkomende autoongevallen te wijten zijn aan de drankslijterijen zonder vergunning, die men langsheen de grote wegen aantreft.

Drukt de Commissie de wens uit :

WENS n° 23.

1°. — *dat de openbare dronkenschap strenger zou gecontroleerd en bestraft worden;*

2°. — *dat, voor de toekenning aan de inlanders, van vergunningen voor drankslijterij, ernstige waarborgen van zedelijk gedrag der titularissen zouden geëist worden, alsook het voorhanden zijn van een plaats die beant-*

preté suffisantes, que l'existence de ces conditions et l'observation des prescriptions légales fassent l'objet d'un contrôle constant : que des sanctions sévères allant en cas de récidive jusqu'au retrait de la licence, interviennent en cas d'abus, et tout spécialement à l'égard des titulaires de licence ayant contrevenu à l'interdiction de servir des boissons alcooliques à des consommateurs en état d'ivresse;

3°. — *qu'une réglementation intervienne pour interdire, dans les débits de boissons pour indigènes, de servir des boissons alcooliques par quantité supérieure à un verre ou récipient analogue à la fois par consommateur, à l'exclusion de débit par bouteilles entières;*

4°. — *que le débit de boissons indigènes le long des grandes routes soit subordonné à l'octroi d'une licence préalable répondant à des conditions analogues à celles de la licence modèle E.*

5°. — *que le droit de perquisition accordé par l'article 20 de l'Ordonnance-Législative du 26 décembre 1942 soit étendu à tous les officiers de police judiciaire indistinctement; qu'afin d'assurer une application plus stricte des dispositions légales, des particuliers belges, honorables et tout spécialement les chefs de camp de travailleurs, soient nommés officiers de police judiciaire à compétence restreinte aux infractions à la législation relative aux boissons alcooliques et à l'ivresse publique;*

6°. — *que soit érigé en infraction punissable à la demande de la femme le fait, pour le mari, de la priver de ce qui est nécessaire à son entretien normal et à celui de ses enfants en consacrant une trop grande partie de sa ration à la consommation des boissons alcooliques;*

woordt aan de vereisten van voldoende hygiëne en reinheid, dat voortdurend een controle zou uitgeoefend worden om na te gaan of die voorwaarden vervuld zijn en de wettelijke voorschriften worden nageleefd; dat, in geval van misbruik, strenge straffen zouden toegepast worden, kunnende gaan, in geval van herhaling, tot intrekking van de vergunning vooral tegenover de houders van vergunningen, die het verbod overtreden alcoholhoudende dranken te schenken aan verbruikers die in kennelijke staat van dronkenschap zijn;

3°. — *dat een reglementering zou uitgevaardigd worden om te verbieden dat in de dranksluiterijen voor inlanders, per verbruiker meer dan één glas sterke drank, of de inhoud van een glas, tegelijk zou geschonken worden, behalve in de sluiterijen waar per fles wordt verkocht;*

4°. — *dat voor het tappen van inländse dranken langsheen de grote wegen een voorafgaande vergunning zou vereist worden, welke aan dezelfde voorwaarden beantwoordt als de vergunning Model E.*

5°. — *dat het recht van huiszoeking verleend door artikel 20 van de wetgevende ordonnantie van 26 December 1942, zou uitgebreid worden tot de officieren van gerechtelijke politie zonder onderscheid; dat, ten einde een strengere toepassing van de wettelijke bepalingen te verzekeren eerlijke Belgische particulieren, en vooral de hoofden van de arbeiderskampen, zouden benoemd worden, tot officieren van gerechtelijke politie, wier bevoegdheid beperkt is tot de inbreuken tegen de wetgeving op de alcoholhoudende dranken en op de openbare dronkenschap;*

6°. — *dat als misdrijf zou worden beschouwd, strafbaar op aanvraag van de vrouw, het feit dat de man haar berooft van het noodzakelijke voor haar normaal onderhoud en voor dat harer kinderen, door een te groot gedeelte van zijn rantsoen te besteden aan sterke dranken;*

7°. — *que soit accentuée la propagande anti-alcoolique, dans les écoles et les lieux publics, par le cinéma, la radio, les tracts, les affiches, etc.;*

8°. — *que la propagande en faveur de l'épargne soit accompagnée de mesures pratiques permettant aux Congolais d'utiliser leurs économies dans un but susceptible de les intéresser, tel que la construction ou l'amélioration de leurs habitations.*

Afflux des jeunes gens dans les grands centres.

Considérant que l'afflux des jeunes gens dans les grands centres est une des causes de la dépopulation des régions coutumières;

Considérant qu'à l'exception de quelques cas réellement intéressants — orphelins, élèves particulièrement doués, — ce mouvement devrait être freiné car il prive la brousse de producteurs tout en augmentant le nombre des consommateurs, trop souvent parasites;

Constatant d'autre part que si la législation actuelle permet théoriquement d'éviter ces abus, en fait elle n'est guère appliquée le plus souvent faute de personnel territorial suffisant dans les centres. Qu'une des conséquences de ce manque de personnel est que les inscriptions relatives à la tutelle sont portées dans les carnets d'identité par des clercs indigènes agissant sans contrôle adéquat, la Commission émet le vœu :

VCEU n° 24.

1°. — *que l'Administration refuse, tant au départ qu'à l'arrivée, le visa à tout enfant qui peut suivre des cours dans une école primaire de l'intérieur, sauf s'il s'agit d'enfants accompagnant leur vrai père et mère qui se rendent dans un grand centre à titre définitif ou d'orphelins n'ayant*

7°. — *dat de propaganda voor de alcoholbestrijding meer intensief zou gevoerd worden in de scholen en openbare plaatsen, door de bioscoop, de radio, stroobiljetten, plakbrieven, enz.;*

8°. — *dat bij de propaganda voor het sparen, praktische wenken aan de Congolezen zouden gegeven worden om hun spaargeld doelmatig te gebruiken, b. v. voor het bouwen van woonhuizen of voor de verbetering daarvan.*

Trek van de jongelui naar de grote centra.

Overwegende dat de trek van de jongelui naar de grote centra een der oorzaken is van de ontvolking der gewonterechtelijke streken;

Overwegende dat, met uitzondering van enkele werkelijk interessante gevallen — wezen, bijzonder begaafde leerlingen — die verhuizing zou moeten geremd worden, want aldus vermindert het aantal voortbrengers in de brousse, en dat der verbruikers vermeerderd daar waar velen als parasieten leven;

Vaststellend, anderzijds, dat alhoewel de huidige wetgeving praktisch toelaat deze misbruiken te vermijden, zij feitelijk zelden wordt toegepast, meestal omdat niet genoeg gewestpersoneel is in de centra. Dat een van de gevolgen van dit tekort aan personeel is dat de inschrijvingen betreffende de voogdij in de eenzelvigheidsboekjes wordt gedaan door inlandse klerken, die niet genoegzaam gecontroleerd worden, uit de Commissie de wens :

WENS n° 24.

1°. — *dat het Bestuur, zowel bij het vertrek als bij de aankomst, het visum zou weigeren aan ieder kind dat lessen kan volgen in een lagere school op het platteland, behalve wanneer het kinderen betreft die hun ware vader en moeder vergezellen, die zich voorgoed in een groot centrum gaan*

pas d'autre tuteur possible dans un milieu coutumier;

2°. — *que le personnel administratif des grands centres soit étoffé de manière à permettre l'établissement d'un état-civil aussi complet que possible;*

3°. — *que les mentions dans les livrets d'identité ne soient portées que par le personnel territorial proprement dit, aussi bien dans l'intérieur que dans les grands centres.*

Régime des médecins d'entreprises privées.

Les entreprises privées sont libres de s'adresser à tout médecin de leur choix, établi sur place, avec lequel elles concluent le plus souvent un contrat forfaitaire pour les soins à donner à leur main d'œuvre, sans qu'aucun contrôle soit exercé préalablement sur l'importance de la clientèle dont est déjà chargé ce médecin. Il en résulte que, dans les centres, quelques praticiens sont, de la sorte, chargés d'un contrôle sanitaire dépassant de beaucoup leurs possibilités.

Dans ce cas les travailleurs ne bénéficient pas des soins médicaux auxquels la loi leur donne droit. Par ailleurs, ce système enraye l'installation de médecins privés qui ne peuvent trouver de clientèle suffisante.

En conclusion, la Commission émet le vœu :

VŒU n° 25.

1°. — *que dans les grands centres, un médecin, qu'il soit installé à son compte ou non, ne puisse prendre, par abonnement, la charge d'un nombre de travailleurs supérieur à 5.000;*

2°. — *qu'en vue d'arriver à ce résultat, la loi impose ce plafond aussi bien aux médecins qu'aux employeurs.*

vestigen, of kinderen die geen andere voogd kunnen hebben in een gewoonterechtelijk milieu;

2°. — *dat in de grote centra het bestuurspersoneel zou aangevuld worden, om het mogelijk te maken een zo volledig mogelijke burgerlijke stand op te maken;*

3°. — *dat de vermeldingen in de eenzelvigheidsboekjes alleen door het eigenlijke gewestpersoneel zouden ingeschreven worden, zowel op het platteland als in de grote centra.*

Stelsel der geneesheren van privaatondernemingen.

De privaatondernemingen hebben de vrije keuze van een ter plaatse gevestigde geneesheer, met wie zij meestal een forfaitair contract sluiten voor de verzorging van hun werkrachten. Vooraf wordt geen enkele controle gedaan betreffende het aantal cliënten dat diezelfde geneesheer heeft. Het gevolg daarvan is dat, in de centra, enkele geneesheren aldus belast zijn met een geneeskundig toezicht dat zij op verre na niet kunnen verzekeren.

In dat geval moeten de arbeiders de geneeskundige zorgen missen waarop de wet hun recht geeft. Ten andere verhindert dit systeem de vestiging van private geneesheren, die geen voldoende clientèle kunnen vinden.

Tot besluit drukt de Commissie de wens uit :

WENS n° 25.

1°. — *dat een geneesheer in de grote centra, hij weze aldan niet voor eigen rekening gevestigd, per abonnement, de verbintenis zou mogen aangaan meer dan 5.000 arbeiders te verzorgen;*

2°. — *dat om dit resultaat te bereiken dit maximumgetal, zowel voor de geneesheren als voor de werkgevers, door de wet verplichtend zou gemaakt worden.*

Interdiction de la polygamie.

Le Décret du 4 avril 1950 crée une situation anormale en ne sanctionnant pas la polygamie à laquelle il refuse cependant les effets civils. Il en résulte que certains parents rapaces en profitent pour exploiter les polygames clandestins en gardant par devers eux et leur fille et l'argent versé pour la dot, acceptant même des versements de dot de plusieurs côtés à la fois. Cette escroquerie se pratique d'ailleurs également en dehors de toute polygamie, mais le décret rend les tribunaux impuissants à la sanctionner lorsque des polygames sont les victimes.

La Commission émet le vœu :

VŒU n° 26.

1°. — *que soit érigés en infraction le paiement et l'acceptation d'une dot pour une femme autre que la première;*

2°. — *que des sanctions pénales soient prévues à l'égard des parents ou tuteurs qui trafiquent de leur fille;*

3°. — *que dans les cas prévus ci-dessus, les valeurs dotales ainsi versées et acceptées soient l'objet d'une confiscation d'office au profit de la caisse de la circonscription indigène ou du centre extra-coutumier.*

Installation de commerçants non indigènes dans les cités et les centres extra-coutumiers.

A l'heure actuelle cette installation compromettrait gravement la création et le développement du commerce et de l'artisanat indigène, qui ne pourraient encore résister à cette concurrence.

Ce serait aussi ouvrir les centres et cités à tous les commerçants aussi bien étrangers que belges. Bien des

Verbod van polygamie.

Het decreet van 4 April 1950 heeft een abnormale toestand geschapen waar het de polygamie niet bestraft, terwijl het de burgerlijke rechtsgevolgen er van niet erkent. Daaruit vloeit voort dat sommige geldzuchtige ouders daarvan gebruik maken om geheime polygamen uit te buiten : zij houden en hun dochter en het als huwelijksgift gestorte geld voor zich; zij aanvaarden zelfs stortingen als huwelijksgift van verscheidene zijden tegelijk. Deze oplichting wordt trouwens ook gepleegd buiten alle polygamie om, maar het decreet stelt de rechtbanken machteloos om ze te bestraffen, wanneer polygamen er de slachtoffers van zijn.

De Commissie drukt de wens uit :

WENS n° 26.

1°. — *dat de wet het betalen en het aanvaarden van een huwelijksgift voor een vrouw, behalve voor de eerste, strafbaar zou stellen;*

2°. — *dat strafbepalingen zouden voorzien worden tegen de ouders of de voogden die ongeoorloofde voordeelen halen uit hun dochter;*

3°. — *dat in de hierboven bedoelde gevallen, de aldus gestorte en aanvaarde huwelijksgiften van ambtswege zouden verbeurd verklaard worden ten bate van de inlandse bestuurskas of van de kas van het buitengewoonterechtelijk centrum.*

Vestiging van niet-inlandse handelaars in de wijken en in de buitengewoonterechtelijke centra.

Thans zou dergelijke vestiging het tot stand brengen en de ontwikkeling van de inlandse handel en van het ambachtswezen fel belemmeren, daar die aan zulke concurrentie het hoofd nog niet kunnen bieden.

De centra en wijken zouden aldus ook opengesteld worden voor al de handelaars zowel vreemde als Belgi-

éléments peu recommandables risquent d'en profiter pour accentuer leur exploitation d'indigènes non avertis.

D'autre part il est certain que cette concurrence constituerait un stimulant pour les commerçants indigènes et contribuerait à faire baisser le coût de la vie.

La Commission estime que ce dilemme peut être résolu de manière satisfaisante en autorisant l'installation de magasins européens à proximité des cités indigènes et en réservant le commerce, à l'intérieur des limites de la cité, aux commerçants autochtones et aux coopératives indigènes.

Certains commerçants tournent la loi en installant dans les cités indigènes des établissements tenus par des commerçants noirs qui en fait sont des capitas de négoce.

D'autres se sont installés dans des enclaves appartenant à des européens, anomalie qui devrait être régularisée par une expropriation.

La Commission émet le vœu :

VŒU n° 27.

1°. — *que le Gouvernement exproprie les terrains européens, autres que ceux occupés par les associations philanthropiques et religieuses, qui sont situés dans les limites des centres extra-contumiers et cités indigènes;*

2°. — *qu'afin de favoriser le développement du commerce, de l'artisanat et des coopératives indigènes et contribuer ainsi à la naissance d'une classe moyenne, il soit interdit aux non indigènes d'établir les magasins dans les centres extra-contumiers et cités indigènes ou d'y exercer le com-*

sche. Tal van weinig aanbevelingswaardige elementen zouden die gelegenheid te baat nemen om de nog niet onderlegde inlanders nog meer uit te buiten.

Anderzijds staat het vast dat dergelijke concurrentie een aansporing zou zijn voor de inlandse handelaars en er zou toe bijdragen om de kosten van het levensonderhoud te doen dalen.

De Commissie is van oordeel dat dit dilemma op bevredigende wijze kan opgelost worden, door toelating te verlenen voor het openen van Europese magazijnen in de buurt van de inlandse wijken en door, binnen de grenzen van de wijk, de handel voor te behouden aan de inlandse handelaars en coöperaties.

Bepaalde handelaars omzeilen de wet door in de inlandse wijken inrichtingen te vestigen, welke door inlandse handelaars worden gehouden, die in feite handelscapita's zijn.

Andere hebben zich gevestigd op percelen die aan Europeanen toebehoren, nog een onregelmatigheid welke zou moeten uit de weg geruimd worden door onteigening.

De Commissie drukt de wens uit :

WENS n° 27.

1°. — *dat het Gouvernement de Europese gronden zou onteigenen — behalve deze in bezit genomen door menslievende en godsdienstige verenigingen — welke gelegen zijn binnen de grenzen van de buitengewoon-terechtelijke centra en van de inlandse wijken;*

2°. — *dat ter bevordering van de inlandse handel, van het inlands ambachtswezen en van de coöperaties, en aldus bij te dragen tot het in leven roepen van een middenstand, aan de niet-inlanders zou verboden worden magazijnen te openen in de buitengewoonterechtelijke centra en in de*

merce directement ou par personne interposée.

Mercuriales et prix imposés.

Considérant que dans certaines régions de la Colonie, les prix pratiqués pour les achats de vivres sont de nature à décourager l'agriculture, que dans ces conditions le système des prix imposés est peu éducatif et consacre légalement une injustice sociale que ressent profondément l'indigène et qui peut être considérée comme une des causes de l'exode des populations rurales vers les centres;

Que par ailleurs si la liberté complète des transactions apparaît comme l'idéal à atteindre lorsque la conjoncture économique est normale elle risquerait, dans l'état actuel de l'évolution de nos populations, de favoriser des coalitions d'acheteurs ayant pour but d'abaisser encore plus les prix d'achat et que le mécontentement des indigènes ainsi frustrés risquerait d'aboutir à des conséquences graves.

Mais il apparaît nécessaire de prendre des mesures susceptibles d'assurer à la production des vivres indigènes un prix rémunérateur. On pourrait envisager à cet effet de régulariser et d'augmenter le prix des vivres à la faveur du revenu de taxes frappant l'exportation des produits dont les cours sont élevés.

La Commission émet le vœu :

VCEU n° 28.

1°. — *qu'en présence de la hausse importante de certains produits d'exportation, le Gouvernement augmente les droits de sortie, de manière à normaliser les prix payés aux indigènes tout en les laissant profiter d'une façon convenable de la prospérité actuelle;*

inlanderswijken, of daar rechtstreeks of bij tussenpersoon handel te drijven.

Officiële marktberichten en verplichte verkoopprijzen.

Overwegende dat in sommige streken van de Kolonie, de geboden aankooprijzen der eetwaren van aard zijn om de landbouwers te ontmoedigen, dat in die voorwaarden het stelsel der verplichte prijzen weinig doeltreffend is en de wettelijke bevestiging betekend van een sociale onrechtvaardigheid, welke de inlander ten zeerste aanvoelt en mag beschouwd worden als een der oorzaken van het vertrek van buitenbevolking naar de centra;

Dat overigens, indien de volledige vrijheid der handelsverrichtingen het te bereiken ideaal schijnt te zijn wanneer de economische conjunctuur normaal is, die vrijheid, in de huidige staat van evolutie onzer bevolkingen, de vereniging van aankopers zou kunnen bevorderen met de bedoeling de aankooprijzen nog verder te doen dalen en dat de misnoegdheid van de aldus bedrogen inlanders tot erge gevolgen aanleiding zou kunnen geven.

Maar dat het noodzakelijk blijkt maatregelen te treffen van dien aard dat de voortbrengst van inlandse voedingsproducten winstgevend wordt; dat te dien einde zou kunnen overwogen worden de prijzen der eetwaren te regelen en ze te doen stijgen zo dat de inkomsten der taxen op de uitvoer van producten waarvan de prijzen hoog zijn, ook toenemen.

Drukt de Commissie de wens uit :

WENS n° 28.

1°. — *dat gezien de belangrijke prijsstijging van sommige uitvoerproducten het Gouvernement de uitvoerrechten zou verhogen, derwijze dat de aan de inlanders betaalde prijzen genormaliseerd worden en de inlanders behoorlijk voordeel trekken van de huidige welvaart;*

2°. — *que, parallèlement, comme il est indispensable que la production vivrière reste considérable, le Gouvernement péréquate le prix des vivres avec celui des produits d'exportation.*

3°. — *que soient constitués les comités locaux de protection de l'agriculture indigène dont la création et la compétence avaient fait l'objet du vœu n° 1, 1° et 2° émis par la Commission au cours de sa session de 1947.*

Recrudescence des divorces chez les indigènes.

La Commission ayant eu son attention attirée sur la facilité avec laquelle les tribunaux indigènes prononcent le divorce, parfois sur simple demande de l'une des parties et sans vérification de l'existence d'une cause coutumière de divorce et sans y opposer les formes de procédure que prévoit la coutume, que parfois même la partie défenderesse n'est pas entendue;

Constatant que dans les centres particulièrement une des formes d'abus consiste à faire inscrire par un clerc indigène, dans le livret d'identité et sans autorisation du tribunal, de prétendus mariages suivis de prétendus divorces, alors qu'il ne s'agit en fait que de concubinages successifs;

émet le vœu :

VŒU n° 29.

1°. — *que les causes de divorce soient limitativement prévues par la loi de manière qu'en dehors de ces causes il soit interdit aux tribunaux indigènes de prononcer le divorce sous peine d'annulation;*

2°. — *que dans les centres, où les abus sont les plus flagrants, les di-*

2°. — *dat, gezien het noodzakelijk is de huidige voedingsproductie op een hoog peil te houden, het Gouvernement gelijktijdig de prijs der voedingswaren zou perequateren met die van de uitvoerproducten.*

3°. — *dat plaatselijke comité's voor de bescherming van de inlandse landbouw zouden opgericht worden; de oprichting en de bevoegdheid dier comité's maakten reeds het voorwerp uit van wens n° 1, 1° en 2° van de Commissie in 1947.*

Toeneming van het aantal echtscheidingen onder de inlanders.

De aandacht der Commissie werd gevestigd op het feit dat de inlandse rechtbanken gemakkelijk echtscheiding uitspreken, soms op eenvoudige aanvraag van een der partijen en zonder na te gaan of een van de gronden tot echtscheiding, vereist volgens de gewoonte, voorhanden is, en zonder zich te beroepen op de rechtsvormen bepaald door de gewoonte, dat soms zelfs de verwerende partij niet gehoord wordt;

Vaststellend dat vooral in de centra een der vormen van misbruik er in bestaat door een inlandse klerk in het eenzelvigheidsboekje, zonder machtiging van de rechtbank, zogenaamde huwelijken te laten inschrijven gevolgd van zogenaamde echtscheidingen, wijl het in feite alleen opeenvolgende onwettelijke samenwoningen betreft;

drukt de Commissie de wens uit :

WENS n° 29.

1°. — *dat de gronden tot echtscheiding op beperkende wijze door de wet zouden bepaald worden derwijze dat, buiten deze gronden, het aan de inlandse rechtbanken verboden is echtscheiding uit te spreken op straffe van vernietiging;*

2°. — *dat in de centra, waar bedoelde misbruiken zich het meest*

corces ne puissent être prononcés que par un tribunal présidé par un européen;

3'. — *que partout ailleurs, le tribunal de territoire procède d'office à la révision de tout jugement prononçant un divorce.*

L'Immatriculation et l'assimilation de fait des Congolais.

Sur le principe même de l'assimilation progressive des congolais, la Commission est unanime à se prononcer affirmativement. Elle réitère à cette occasion l'affirmation qu'elle a faite au cours de l'examen du vœu n° 20.

En vue d'arriver à cette assimilation, la Commission envisage, indépendamment de l'immatriculation, différents moyens.

Tels sont l'instauration de la Charte du Travail déjà préconisée; l'adaptation des textes législatifs de manière à en faire disparaître toute expression susceptible d'être interprétée comme créant une différence de traitement entre indigènes et européens, l'organisation de régimes facultatifs donnant aux indigènes qui en sont capables la possibilité d'adopter des régimes juridiques se rapprochant de ceux des européens, notamment en matière de succession, de contrat de mariage, de propriété foncière; l'unification de la compétence en matière judiciaire, etc.

La Commission considère unanimement que les mesures de cet ordre sont les plus urgentes. Elle estime souhaitable, si le législateur ordinaire n'a pas le temps de s'en occuper, que le Gouverneur Général les prenne par voie d'ordonnances législatives.

En conclusion la Commission émet le vœu :

voordoen, echtscheiding alleen zou kunnen uitgesproken worden door een rechtbank voorgezeten door een Europeaan;

3'. — *dat overal elders, de gewestrechtbank van ambtswege zou overgaan tot herziening van elk vonnis waarbij echtscheiding wordt uitgesproken.*

Immatriculatie en feitelijke aanpassing der Congolezen.

Over het principe van de geleidelijke aanpassing der Congolezen spreekt de Commissie zich eensgezind bevestigend uit. Te dier gelegenheid hernieuwt zij de bevestiging gedaan naar aanleiding van het onderzoek van wens n° 20.

Met het doel tot die aanpassing te geraken, overweegt de Commissie, behalve de immatriculatie, nog verscheidene middelen.

Aldus het reeds aangeprezen arbeidshandvest, aanpassing van de wetgevende teksten om daaruit alle uitdrukking te weren welke kan uitgelegd worden als maakte zij een verschil van behandeling tussen inlanders en Europeanen; het invoeren van facultatieve stelsels zodat de inlanders, die daartoe bekwaam zijn, rechtsstelsels kunnen kiezen welke een zekere overeenstemming met de stelsels der Europeanen, namelijk in zake erfopvolging, huwelijksovereenkomst, grond-eigendom; het brengen van eenheid in de bevoegdheid in rechtszaken, enz.

De Commissie oordeelt eenparig dat maatregelen van dien aard het meest dringend zijn. Zij acht het wenselijk dat, indien de gewone wetgever niet over de tijd beschikt om er zich mede bezig te houden, de Gouverneur-Generaal bedoelde maatregelen zou treffen bij wetgevende ordonnantiën.

Tot besluit spreekt de Commissie de wens uit :

VCEU n° 30.

que soient immédiatement mises à l'étude et réalisées d'urgence outre la Charte du Travail, les mesures suivantes qu'avaient préconisées la Députation Permanente du Conseil du Gouvernement en sa session de novembre dernier :

1°. — substituer, en faveur des travailleurs jouissant d'une rémunération suffisante un régime disciplinaire à caractère purement civil aux sanctions pénales prévues au décret sur le contrat de travail;

2°. — prendre une réglementation des transports autorisant les Congolais à avoir accès à des voitures et cabines de toutes classes, pour autant que leur comportement soit irréprochable;

3°. — dans tous les cas où la concentration des Pouvoirs Judiciaires et Exécutifs aux mains d'une seule Autorité ne se justifie plus et dans le but de supprimer chez l'indigène la suspicion d'injustice et le préjugé de partialité dus à l'existence de Tribunaux distincts, conférer à un Juge unique une compétence suffisante, envers les Européens et les Indigènes, dans toutes les matières qui leur seraient communément applicables;

4°. — prévoir l'accession des indigènes à la propriété individuelle immobilière et foncière dans la mesure, la forme et les conditions adaptées respectivement aux besoins présents des milieux ruraux et urbains;

5°. — instaurer un régime facultatif et restreint de droit écrit, en matières successorale et matrimoniale, préservant l'héritage en faveur du conjoint ou de la descendance en ligne directe;

6°. — dans les milieux adéquats, créer la base d'un régime communal accordant, aux habitants ayant acquis droit de cité, une participation

WENS n° 30.

dat onmiddellijk zouden ter studie genomen en dringend verwezenlijkt worden, benevens het Arbeidshandvest, de hiernavolgende maatregelen welke de Bestendige Deputatie van de Gouvernementsraad reeds had aanbevolen tijdens haar zitting van November jl. :

1°. — voor de arbeiders die een voldoende bezoldiging genieten, de strafbepalingen van het decreet op de arbeidsovereenkomst vervangen door een tuchtstelsel met uitsluitend burgerlijk karakter;

2°. — het vervoer derwijze regelen dat de Congolezen toegang hebben tot de wagens en cabines van alle klassen, voor zover zij zich onberispelijk gedragen;

3°. — in al de gevallen waarin de samenvoeging van de rechterlijke en van de uitvoerende macht in handen van één enkele gezagspersoon niet meer gerechtvaardigd is, en met het doel bij de inlander de verdenking van onrechtvaardigheid en het vermoeden van partijdigheid, welke het bestaan van onderscheiden rechtbanken doet rijzen, te doen ophouden, aan een enkel rechter voldoende bevoegdheid toe-kennen tegenover de Europeanen en de inlanders, in alle zaken welke op hen onderling toepasselijk zijn;

4°. — Bevordering van de individuele onroerende en grondeigendom voor de inlanders in de mate, vorm en onder de voorwaarde respectievelijk aangepast aan de huidige behoeften der plattelands- en stadsmilieu's;

5°. — een facultatief en beperkt regime van geschreven recht invoeren inzake erfopvolging en huwelijk, waarbij de nalatenschap voorbehouden wordt aan de echtgenoot of aan de afstammelingen in de rechte linie;

6°. — in gepaste milieu's, de grondslag leggen van een gemeentelijk stelsel waarin aan de inwoners, die recht van burgerschap hebben verworven,

suffisante à la conduite des affaires publiques et à la gestion de leurs intérêts communs;

7°. — *organiser, pour Européens et Congolais, un enseignement technique moyen, tel qu'il existe en Belgique, auquel pourraient accéder les indigènes dans des conditions analogues à celles prévues pour l'admission des mulâtres aux écoles européennes et prévoir l'octroi de bourses d'études aux mieux doués.*

Dans le même ordre d'idée, la Commission rappelle qu'un des éléments qu'elle considère comme essentiel pour favoriser l'évolution réside en une meilleure compréhension et une générosité accrue de la part des européens à l'égard des indigènes qui manifestent avec bonne volonté leur désir de s'élever.

D'autre part, considérant que l'Immatriculation, telle que l'organise la Charte Coloniale, permet d'octroyer à tout congolais la jouissance des droits civils, alors que le projet du Gouvernement a pour effet de restreindre cet octroi à quelques cas exceptionnels pour lesquels il n'est pas indiqué de légiférer;

Considérant qu'il est possible, dans l'état actuel de l'évolution des indigènes, de tirer parti de l'application plus généralisée de l'Immatriculation;

Revenant à cet égard sur la position qu'elle avait adoptée au cours de la 7^{me} (1938) et 8^{me} session (1947), qu'elle estime aujourd'hui contraire à la sage évolution des indigènes, évolution bien plus généralisée qu'on ne le croyait possible il y a quelques années, et qu'il ne peut être question de restreindre,

voldoende medezegging in het beleid der openbare zaken en in het beheer van hun gemeenschappelijke belangen wordt toegekend;

7°. — *voor Europeanen en Congo-lezen het middelbaar technisch onderwijs inrichten, zoals dat in België bestaat, dat voor de inlanders zou toegankelijk zijn onder gelijkaardige voorwaarden als deze bepaald voor de toelating der mulatten in de Europese scholen en de toekenning van studiebeurzen aan de meest begaafden voorzien.*

In verband met het voorgaande, herinnert de Commissie eraan dat een van de elementen die zij als essentieel beschouwd ter bevordering van de evolutie ligt in een beter begrip en een toenemende edelmoedigheid der Europeanen ten opzichte van de inlanders, die met goede wil blijk geven van hun verlangen zich op te werken.

Overwegende, anderzijds, dat de immatriculatie zoals die bepaald is in het Koloniaal Handvest, het mogelijk maakt aan iedere Congolees het genot der burgerrechten te verlenen, terwijl het ontwerp van het Gouvernement er toe strekt dit genot te beperken tot enkele uitzonderlijke gevallen voor dewelke het niet gepast is een wet te maken;

Overwegende dat het, in de huidige staat van evolutie der inlanders, mogelijk is voordeel te halen uit een bredere toepassing van de immatriculatie;

Terugkomend in dit verband op de houding welke zij had aangenomen tijdens haar 7e (1938) en 8e zitting (1947), houding welke zij thans strijdig acht met een verstandige evolutie der inlanders, evolutie welke veel meer algemeen is geworden dan men het enkele jaren geleden kon veronderstellen, en welke men niet mag remmen,

la Commission émet le vœu :

VŒU n° 31.

qu'aucune modification ne soit apportée aux articles de la Charte Coloniale et du Code Civil relatifs à l'immatriculation des indigènes. Qu'en conséquence le Gouvernement renonce à adopter le projet qu'il avait présenté.

La Commission se réserve toutefois de revenir sur la question de l'assimilation complète et immédiate, lors de sa prochaine session, son point de vue étant susceptible d'être modifié si le nombre des congolais assimilés en fait justifie l'assimilation en droit. Elle estime par ailleurs que pour accorder une égalité complète de droits à ces assimilés, il suffirait de leur octroyer la nationalité belge de statut métropolitain, solution qui supprimerait toute discussion.

Situation de la main-d'œuvre agricole.

La demande de main-d'œuvre provoquée par l'euphorie économique actuelle, le manque d'entente entre les employeurs, la non préparation des masses au travail organisé suivant nos conceptions occidentales, contribuent à créer chez certains indigènes des habitudes d'instabilité au travail et de manque de conscience professionnelle, et même de vagabondage, dont les premières victimes sont les indigènes consciencieux.

Aussi la Commission émet le vœu :

VŒU n° 32.

1°. — *que la législation sur le vagabondage soit appliquée plus strictement à tous les indigènes sans travail qui vagabondent dans et autour des centres;*

drukt de Commissie de wens uit :

WENS n° 31.

dat geen enkele wijziging zou aangebracht worden in de artikelen van het Koloniaal Handvest en van het Burgerlijk Wetboek betreffende de immatriculatie der inlanders. Dat het Gouvernement bijgevolg er zou van afzien het door hem ingediende ontwerp aan te nemen.

De Commissie behoudt zich echter het recht voor terug te komen op het vraagstuk der volledige en onmiddellijke aanpassing, ter gelegenheid van haar eerstkomende zitting, daar haar zienswijze kan veranderen indien het aantal Congolezen die zich in feite hebben aangepast, de aanpassing in rechte rechtvaardigt. Zij is trouwens van oordeel dat om een volkomen gelijkheid van rechten aan deze geassimileerden toe te kennen, het zou volstaan hun de Belgische nationaliteit van moederlands statuut te verlenen, oplossing welke alle betwisting zou uit de weg ruimen.

Toestand van de werkkrachten in de landbouw.

De vraag naar arbeidskrachten als gevolg van de huidige gunstige economische toestand, gebrek aan verstandhouding tussen werkgevers, gemis van opleiding der massa voor het werk ingericht volgens onze westerse opvattingen, dragen er toe bij om sommige inlanders een gewoonte te doen aannemen van onvastheid in het werk en van gemis van beroepsgeweten, en zelfs van landloperij, waarvan de gewetensvolle inlanders de eerste slachtoffers zijn.

Ook spreekt de Commissie de wens uit :

WENS n° 32.

1°. — *dat de wetgeving op de landloperij strenger zou toegepast worden op al de werkloze inlanders, die zwerfend aangetroffen worden in en rondom de centra;*

2°. — *qu'afin de permettre une répression plus sévère du délit de désertion et de parer au vagabondage, les employeurs signalent aux autorités ceux de leurs travailleurs qui ont quitté le service sans préavis;*

3. — *que soit étudié et mis en application un moyen d'identifier avec certitude les indigènes, de manière à les empêcher d'échapper au contrôle comme ils le font fréquemment à la faveur d'un changement de nom; que les employeurs de main-d'œuvre organisent en commun un tel service pour les travailleurs par le truchement de leurs associations professionnelles et qu'ils s'engagent mutuellement à ne pas employer la main-d'œuvre qui a abandonné l'un des leurs sans préavis;*

4°. — *que pour tous les travaux pour lesquels l'homme peut être remplacé par la machine, les entreprises privées recourent à la mécanisation, soit en s'associant pour l'achat des moyens mécaniques, soit en s'adressant pour les travaux à des entreprises dotées du matériel nécessaire.*

Régime pénitentiaire.

La Commission est unanime à déclarer que l'emprisonnement est plus qu'une peine : il doit assurer la rééducation du détenu de manière à permettre à sa sortie de prison, son reclassement dans la société.

Constatant que la peine du fouet est une des causes principales de mécontentement des indigènes envers le régime pénitentiaire actuel, du fait qu'ils sont seuls à en être passibles, à l'exclusion des européens;

Considérant que le régime cellulaire ne peut convenir pour les condamnés à une peine de longue durée, où doit primer le souci du reclassement du détenu, mais que par contre ce régime paraît plus salulaire que la dé-

2°. — *dat om de werkverlating strenger te kunnen straffen en de landloperij te verminderen, de werkgevers zouden verplicht worden bij de overheid aangifte te doen van hun arbeiders die het werk zonder opzegging hebben verlaten;*

3°. — *dat een middel zou bestudeerd en toegepast worden om de inlanders met zekerheid te identificeren, zodat zij niet aan het toezicht kunnen ontsnappen door hun naam te veranderen zoals het dikwijls gebeurt; dat de werkgevers samen dit toezicht op de arbeiders zouden inrichten, door bemiddeling van hun vakverenigingen, en de wederzijdse verbintenis zouden aangaan geen werklieden te bezigen die het werk bij een andere werkgever hebben verlaten zonder opzegging;*

4°. — *dat voor alle werk waarbij de mens door de machine kan vervangen worden, de private ondernemingen machines zouden gebruiken en zich daartoe ofwel verenigen om machines aan te kopen ofwel zich voor hun werk wenden tot ondernemingen die over het vereiste materieel beschikken.*

Strafstelsel.

De Commissie verklaart eenparig dat de gevangenzitting meer is dan een straf : zij moet de wederopleiding van de gevangene mogelijk maken zodat hij, bij het verlaten van de gevangenis, weder in de maatschappij kan opgenomen worden.

Vaststellend dat de zweepslag in het huidige strafstelsel een der bijzonderste redenen van misnoegdheid is voor de inlanders, omdat zij alleen, met uitzondering van de Europeanen, daarmee strafbaar zijn;

Overwegende dat opsluiting in cellen niet past voor degenen die veroordeeld zijn tot een straf van lange duur, maar dat dit stelsel, daarentegen meer geschikt lijkt, daar waar het er op aankomt de gevangene te

tention en commun lorsque l'incarcération est limitée à un laps de temps relativement court, mais que d'autre part mieux vaut, dans tous les cas où la chose est possible, remplacer les courtes peines de prison par la peine d'amende;

Se rendant compte que les indigènes condamnés pour vols ou extorsions ont tendance à croire que l'exécution de la servitude pénale et la contrainte par corps les dispense de tout remboursement,

La Commission émet le vœu :

VŒU n° 33.

1°. — *que le Service qui aura à réorganiser au Congo le régime pénitentiaire s'inspire à cet effet, tout en les adaptant aux conditions locales, des principes exposés dans l'article publié par Jean Dupréel, Directeur Général de l'Administration Pénitentiaire en Belgique, dans le n° de mars 1951 de la Revue Belge de droit pénal et de criminologie;*

2°. — *que la condamnation à la servitude pénale soit remplacée par une peine d'amende, à l'égard des indigènes honnêtes bien que négligents, coupables de n'avoir pas rempli leurs obligations en matière de travaux imposés collectivement ou individuellement; que, par contre, indépendamment de l'amende l'administration veuille à ce que les travaux soient exécutés sur les contrevenants, étant entendu qu'une condamnation à la servitude pénale devrait intervenir en cas de non exécution de ces travaux;*

3°. — *que dans les cas où les courtes peines de servitude pénale sont prononcées l'emprisonnement en cellule remplace le régime d'incarcération en commun afin de donner à ces peines, dont la durée est insuffisante*

herklasseren, dan de gezamenlijke gevangenhouding wanneer de gevangenzetting tot een korte duur beperkt is: maar dat het anderzijds beter is, telkens als het mogelijk is, de korte gevangenisstraffen door geldboeten te vervangen;

Vaststellend dat de inlanders welke veroordeeld zijn wegens diefstal of afpersing, een neiging hebben om te geloven dat de uitvoering van de strafdienst en de lijfswang ze volkomen vrijstelt van alle terugbetaling,

drukt de Commissie de wens uit :

WENS n° 33.

1°. — *dat de Dienst welke het strafstelsel in Congo zal moeten herzien zich zou laten leiden, terwijl hij die aan de plaatselijke toestanden aanpast, door de principes uiteengezet in het artikel gepubliceerd door Jean Dupréel, Directeur-Generaal van het Bestuur der Strafinrichtingen in België, in het nummer van Maart 1951 der « Revue Belge de droit pénal et de criminologie »;*

2°. — *dat de veroordeling tot strafdienst zou vervangen worden door een geldboete, ten opzichte van de inlanders, welke eerlijk maar toch nalatig zijn, en zich schuldige maken aan nalatigheid in het vervullen hunner verplichtingen inzake opgelegde collectieve of individuele werken; dat het Bestuur er zou voor waken dat de geldboete wordt betaald en tevens ook de werken worden uitgevoerd door de overtredders, met dien verstande dat een veroordeling tot strafdienst zou moeten uitgesproken worden ingeval de werken niet worden uitgevoerd;*

3°. — *dat ingeval strafdienst van korte duur wordt uitgesproken, de veroordeelde in een afzonderlijke cel zou opgesloten worden in plaats van samen met de andere veroordeelden, om aan die straf, waarvan de duur*

pour assurer la rééducation par le travail du condamné, un caractère punitif et réformatif à la fois;

4°. — *que les condamnés à des peines plus longues soient amenés à subir leur détention dans des établissements situés en dehors des agglomérations et organisés sous forme de camps comportant des ateliers, des potagers, des jardins d'essai et toutes autres activités susceptibles d'assurer le reclassement social du détenu en en faisant un artisan, un ouvrier ou un agriculteur;*

5°. — *que là où le nombre des femmes condamnées est suffisamment élevé, et à tout le moins dans chaque chef-lieu de province, des établissements pénitentiaires spéciaux soient institués à leur intention; que dans les autres cas, une séparation plus effective soit assurée entre la prison des hommes et la prison des femmes, celle-ci devant constituer plutôt une annexe éloignée de la prison des hommes. Que lorsque cette réforme sera possible, la garde des femmes détenues soit confiée à du personnel féminin;*

6°. — *que le travail du dimanche ne soit pas imposé dans les prisons à titre de sanction disciplinaire, l'exécution de cette peine étant opposée aux devoirs imposés aux détenus chrétiens;*

7°. — *que les tribunaux statuent d'office sur les restitutions et dommages et intérêts, la partie lésée fut-elle européenne;*

8°. — *que la peine corporelle comme peine disciplinaire soit abandonnée dans les cas où elle est prononcée par un Européen.*

volstaat om de wederopleiding van de veroordeelde door het werk te verzekeren, het karakter van een bestrafing en tevens van een wederaanpassing te geven;

4°. — *dat degenen die tot straffen van langere duur worden veroordeeld, hun straf van opsluiting zouden ondergaan in inrichtingen, welke buiten de agglomeraties gelegen zijn en in de zin van een kamp ingericht, met werkhuizen, moestuinen, proeftuinen en zo meer, waar de maatschappelijke herklassering van de gevangene kan gebeuren door er een ambachtsman, een werkman of een landbouwer van te maken;*

5°. — *dat daar waar het aantal veroordeelde vrouwen groot genoeg is, en ten minste in iedere provinciehoofdplaats, bijzondere strafinrichtingen zouden opgericht worden voor de vrouwen; dat in de andere gevallen, de gevangenen voor de mannen beter zouden afgescheiden worden van deze voor vrouwen; de gevangenis voor vrouwen zou eerder een afgelegen bijgebouw moeten zijn van de gevangenis voor mannen. Dat wanneer deze hervorming zal mogelijk zijn, de bewaking der gevangengehouden vrouwen aan vrouwelijk personeel zou toevertrouwd worden;*

6°. — *dat op Zondag geen werk als tuchtstraf zou opgelegd worden in de gevangenen, daar de uitvoering van dergelijk straf in de strijd is met de plichten van de christelijke gevangenen;*

7°. — *dat de rechtbanken ambtshalve uitspraak zouden doen over de teruggaven en schadevergoedingen, zelfs dan wanneer de benadeelde partij een Europeaan is;*

8°. — *dat de lichamelijke straf als tuchtstraf zou vervallen wanneer zij uitgesproken is door een Europeaan.*

Assistance Sociale.

La Commission estime que le travail des Assistantes Sociales est de toute première importance pour le relèvement de la femme noire. Grâce à l'intermédiaire des Assistantes Sociales l'autorité est mieux à même d'entendre les desirata des femmes indigènes qu'autrement on n'a pas souvent l'occasion d'entendre directement.

Parmi les préoccupations de notre population féminine congolaise figurent en première place l'instabilité du mariage dans les centres, la situation malheureuse des femmes répudiées, le travail féminin et ses débouchés, l'éducation des jeunes filles, le régime de succession, la partialité des tribunaux indigènes à l'égard des femmes, le sevrage des bébés.

Déjà la Commission a émis des vœux au cours de la présente session et au cours des sessions précédentes relativement à ces différents points. Elle insiste cependant particulièrement cette fois sur les mesures à prendre concernant l'abandon de famille. Trop souvent les femmes abandonnées ne parviennent pas à obtenir de leur ex-mari les sommes nécessaires à leur entretien et à celui de leurs enfants, la procédure actuelle de saisie des salaires étant trop compliquée.

La Commission émet donc le vœu :

VŒU n° 34.

1°. — *qu'en vue de l'exécution de l'article 12 du décret sur le contrat de travail, la transmission à l'employeur du jugement équivale à une saisie arrêt obligeant l'employeur à payer à la femme la partie du salaire que lui alloue le jugement;*

Sociale hulp.

De Commissie is van oordeel dat het werk der maatschappelijke assistenten van het allergrootste belang is voor de verheffing van de inlandse vrouw. Door bemiddeling van de maatschappelijke assistenten, kan de overheid beter kennis krijgen van de verlangens der inlandse vrouwen, met welke men anders niet dikwijls in betrekking komt.

Onze Congolese vrouwen becomeren zich, onder andere, in de eerste plaats over het onvast karakter van het huwelijk in de centra, over de ongelukkige toestand van de verstoten vrouwen, over het werk der vrouwen en het afzetprobleem, over de opvoeding der meisjes, het stelsel der erfopvolging, de partijdigheid der inlandse rechtbanken tegenover de vrouwen, het spenen der kleine kinderen.

De Commissie heeft, met betrekking tot deze verschillende punten, reeds wensen uitgesproken in de loop van de huidige zitting en van voorgaande zittingen. Thans legt zij echter bijzondere nadruk op de noodzakelijkheid maatregelen te treffen betreffende de verlaten van familie. Maar al te dikwijls kan de verlaten vrouw van haar gewezen man niet het nodige geld bekomen om te voorzien in haar eigen onderhoud en dat harer kinderen, daar de huidige procedure van beslaglegging op het loon te ingewikkeld is.

De Commissie spreekt dus de wens uit :

WENS n° 34.

1°. — *dat met het oog op de uitvoering van artikel 12 van het decreet op de arbeidsovereenkomst, de toezending van het vonnis aan de werkgever zou gelijkstaan met een beslag, dat de werkgever verplicht aan de vrouw het gedeelte van het loon uit te betalen, dat haar door het vonnis wordt toegekend;*

2°. — *que la même procédure simplifiée soit appliquée au paiement de la pension alimentaire allouée à la femme et aux enfants en cas de divorce ou de séparation, dans les mêmes limites.*

Constatant que ce n'est pas tant par des mesures de coercition légale que l'on parviendra à améliorer le sort de la femme indigène, mais bien plus par une extension du Christianisme qui demeure la base morale de notre œuvre civilisatrice et est seul capable d'améliorer réellement le sort de la femme, la Commission s'est préoccupée de la nécessité d'accorder à l'Assistance Sociale plus de liberté d'action dans la voie qu'elle s'est assignée. Elle a émis à cet égard le vœu suivant :

VŒU n° 35.

1°. — *que l'Assistance Sociale ne soit pas astreinte à la neutralité, mais qu'elle puisse, dans un large esprit de tolérance, appuyer son action sociale sur les valeurs chrétiennes;*

2°. — *que, conséquemment, les œuvres sociales ne soient pas étatisées, mais que la collaboration entre l'initiative privée et le Gouvernement s'établisse dans ce domaine comme dans les domaines médical et scolaire, avec l'avantage d'une plus grande souplesse de méthode et d'adaptation aux circonstances locales.*

**Situation sanitaire des élevages
de l'Ituri.**

Considérant que les élevages des Territoires de Bunia, Djugu, Mahagi et Butembo sont ravagés par le ténia; que ce parasite rend la viande impropre à la consommation, qu'il s'attaque également aux populations indigènes qu'il affaiblit dangereusement,

2°. — *dat dezelfde vereenvoudigde procedure zou toegepast worden op de betaling van de uitkering tot onderhoud toegekend aan de vrouw en kinderen, in geval van echtscheiding of van scheiding, binnen dezelfde perken.*

Vaststellend dat men niet zozeer wettelijke dwangmaatregelen moet aanwenden om het lot van de inlandse vrouw te verbeteren, maar dat het beter is het christendom uit te breiden, dat de zedelijke grondslag blijft van ons beschavingswerk en dat alleen in staat is het lot van de vrouw werkelijk te verbeteren, is de Commissie de mening toegedaan dat het er op aankomt aan de maatschappelijke assistente meer vrijheid te geven in het werk dat zij onderneemt. Zij drukt daaromtrent de wens uit :

WENS n° 35.

1°. — *dat de sociale hulp niet zou verplicht worden neutraal te blijven, maar dat zij, in een brede geest van verdraagzaamheid, haar sociale actie zou steunen op de christelijke waarden;*

2°. — *dat de sociale werken dus niet geëtatiseerd zouden worden, maar dat de samenwerking tussen het privaat initiatief en het Gouvernement op d't gebied zou vervezenlijkt worden zoals op geneeskundig en onderwijsgebied, met dien verstande dat meer soepelheid in de methode zou gebracht worden en dat de plaatselijke toestanden niet uit het oog worden verloren.*

**Gezondheidstoestand
in de veefokkerijen van Ituri.**

Overwegende dat de veefokkerijen in de gewesten Bunia, Djugu, Mahagi en Butembo door lintwormen worden geteisterd; dat deze parasiet het vlees voor het verbruik ongeschikt maakt en ook de inlandse bevolking aantast, die er gevaarlijk door verzwakt,

la Commission émet le vœu :

VŒU n° 36.

que le Gouvernement intervienne dans le plus bref délai pour combattre par une action massive la propagation de ce parasite qui met en péril l'avenir économique de cette région et la vitalité de ses habitants.

Gestion et contrôle des Caisses de Chefferie.

Estimant qu'il convient de prendre toutes les précautions voulues pour que les fonds des caisses de chefferie soient utilisés au mieux des intérêts de ces chefferies, la Commission émet le vœu :

VŒU n° 37.

que la disposition des fonds des circonscriptions indigènes soit assurée par les indigènes en vue de développer les intérêts propres de la circonscription; que les comités locaux de protection de l'agriculture indigène, dont la création est proposée d'autre part, soient appelés à aider l'Administrateur Territorial dans la tutelle qu'il exerce sur la gestion économique de ces caisses.

Propagande en faveur de la natalité.

Il apparaît à la Commission que la propagande menée par Monsieur Lodewijckx a obtenu d'heureux résultats et qu'il conviendrait qu'elle soit intensifiée par une action parallèle du Service Médical, de l'Assistance Sociale et de toutes les personnes de bonne volonté qui s'occupent du bien des indigènes, tout en adaptant cette propagande aux conditions locales.

Comme parmi les causes de la dénatalité il faut incriminer dans de nombreuses régions les relations pré-

drukt de Commissie de wens uit :

WENS n° 36.

dat het Gouvernement onverwijld maatregelen zou treffen om door een massale actie de verspreiding van deze parasiet te bestrijden, welke de economische toekomst van die streek en het leven van de bevolking in gevaar brengt.

Beheer en contrôle der Hoofdijksen.

De Commissie is van mening dat alle voorzorgsmaatregelen dienen getroffen om te bekomen dat het geld der hoofdijksen in het belang dezer hoofdijen worde aangewend; zij spreekt de wens uit :

WENS n° 37.

dat de aanwending van het geld der inlandse gebieden zou verzekerd worden door de inlanders met het oog op een betere behartiging der belangen van het gebied; dat de plaatselijke comités voor bescherming van de inlandse landbouw, waarvan de oprichting elders werd aanbevolen, zouden geroepen worden om de Gewestbeheerder bij te staan in de voogdij welke hij over het beheer dezer kassen uitoefent.

Propaganda voor verhoging van het geboortecijfer.

Het komt de Commissie voor dat de door de Heer Lodewijckx gevoerde propaganda goede resultaten heeft opgeleverd, en dat zij nog ijveriger zou moeten doorgevoerd worden in samenwerking met de Geneeskundige Dienst, de Dienst voor Sociale Hulp, en al de mensen van goede wil die bekommerd zijn om het welzijn van de inlanders, terwijl die propaganda aan de plaatselijke toestanden dient aangepast te worden.

Daar onder de oorzaken van verlaging van het geboortecijfer in vele streken deze voorkomt van vroegtij-

coces entre garçons et filles, relations qui favorisent un relâchement général des mœurs, et comme d'autre part à l'occasion de la circoncision trop souvent toutes les licences sont permises,

la Commission émet le vœu :

VCEU n° 38.

1°. — *que la propagande préconceptionnelle s'inspire de l'exemple de Monsieur Lodewijckx pour instaurer partout, mutatis mutandis, une propagande locale en vue de favoriser la natalité et de lutter contre tous les obstacles qui la contrarient;*

2°. — *que là où la circoncision est coutumièrement généralisée, le Service Médical prône cette opération en bas âge, et s'occupe de l'organiser sous surveillance médicale, afin d'éviter les abus trop fréquemment constatés à l'occasion des cérémonies coutumières de la circoncision.*

Morbidité et Mortalité Infantiles.

Considérant que les femmes enceintes, les nourrices et les enfants constituent un groupe social prioritaire que l'Etat a pour devoir de protéger efficacement;

Estimant que cette protection est d'autant plus nécessaire que : le père de famille, surtout dans les centres extra-coutumiers, n'est pas toujours pleinement conscient de ses devoirs à l'égard de sa femme et de ses enfants, — que la femme indigène est souvent fort ignorante en matière de puériculture, — que l'alimentation est généralement déficitaire surtout en protéines d'origine animale, — que les aliments de sevrage font généralement défaut;

Constatant que d'autre part la Commission est unanime à rejeter

dige gemeenschap tussen jongens en meisjes, gemeenschap die doorgaans zedenbederf medebrengt, en dat, anderzijds, ter gelegenheid van de besnijdenis maar al te dikwijls alles toegelaten is,

spreekt de Commissie de wens uit :

WENS n° 38.

1°. — *dat de propaganda voor meer geboorten zou gevoerd worden naar het voorbeeld van deze van de Heer Lodewijckx opdat, mutatis mutandis, overal een plaatselijke propaganda zou tot stand komen om het geboortecijfer te zien aangroeien en al wat zulks kan verhinderen te bestrijden;*

2°. — *dat daar waar de besnijdenis nog volgens de gewoonte algemeen wordt toegepast, de Geneeskundige Dienst zou aanraden het te doen op zeer jonge leeftijd en zou trachten dat het gebeure onder geneeskundig toezicht, om de misbruiken te vermijden, welke maar al te dikwijls worden vastgesteld ter gelegenheid van de plechtigheden der besnijdenis volgens de gewoonte.*

Kindersterfte en -ziekten.

Overwegende dat de zwangere vrouwen, de voedsters en de kinderen een sociale prioriteitsgroep uitmaken, welke de Staat doelmatig moet beschermen;

Overwegende dat deze bescherming des te noodzakelijker is daar-: — de familievader niet altijd ten volle bewust is van zijn plichten ten opzichte van vrouw en kinderen, vooral in de buitengewoonterechtelijke centra, — de inlandse vrouw dikwijls weinig weet van kinderenopvoeding, — dat er doorgaans te weinig proteïne stoffen van dierlijke oorsprong voorkomen in de voeding, — dat er geen gepaste voeding is voor de gespeende kinderen;

Vaststellende, anderzijds, dat de Commissie eenparig van oordeel is

l'organisation d'un nouvel institut parastatal chargé de combattre ces déficiences, mais qu'elle estime par contre qu'il convient que le Gouvernement, s'aidant à cette fin du service des statistiques et du service médical, organise la pédiâtres et charge dans les centres un de ses médecins de préconiser les mesures indispensables. Que dans ce même domaine les initiatives privées déjà organisées devraient être soutenues davantage,

la Commission émet le vœu :

VŒU n° 39.

1°. — *que soient multipliées, mieux organisées et largement subsidiées toutes les œuvres de protection de l'enfance noire; qu'elles soient mises à même de distribuer largement des aliments lactés aux nourrices et aux enfants de 1 à 6 ans;*

2°. — *que soient multipliées, mieux organisées et largement subsidiées toutes les œuvres qui se chargent d'éduquer les mères et futures mères, que soient diffusées parmi les populations des règles d'hygiène destinées à éduquer les femmes enceintes et les mères;*

3°. — *que soient organisés des repas scolaires apportant aux élèves, à l'école, un appoint d'alimentation indispensable, de préférence sous forme d'aliments lactés.*

Se rendant compte d'une part de l'immensité de la tâche à remplir et d'autre part de ce que les conditions locales varient fort d'une région à l'autre de la Colonie, la Commission souhaite que des organismes locaux, tels les comités de protection de l'agriculture indigène, soient chargés d'étudier l'organisation de la protec-

tion, que dat het overbodig is een nieuwe parastatale instelling in het leven te roepen om dit alles te bestrijden, maar dat het evenwel past dat het Gouvernement, met de medewerking van de Dienst voor de Statistiek en van de Geneeskundige Dienst een dienst voor kindergeneeskunst zou oprichten en een van zijn geneesheren voor kinderziekten in de centra zou gelasten de vereiste maatregelen aan te bevelen. Dat in dezelfde geest het privaat initiatief dat zich daarmede reeds bezighoudt, beter zou moeten geholpen worden,

spreekt de Commissie de wens uit :

WENS n° 39.

1°. — *dat meer werken voor bescherming van het inlands kind zouden tot stand komen, dat de bestaande werken beter ingericht zouden worden en grotere toelagen ontvangen; dat zij zouden in staat gesteld worden om, op grote schaal, kindervoedsel met melk aan de voedsters en aan de kinderen van 1 tot 6 jaar uit te delen;*

2°. — *dat meer werken voor opvoeding van moeders en toekomstige moeders zouden tot stand komen, dat de bestaande werken beter ingericht zouden worden en grotere toelagen ontvangen; de aan de bevolking de regelen der hygiëne voor zwangere vrouwen en moeders zouden aangeleerd worden;*

3°. — *dat schoolmaaltijden zouden ingericht worden en aan de leerlingen het noodzakelijke eten zou gegeven worden bij voorkeur voedsel met melk.*

Bewust, enerzijds, van de grote taak die moet vervuld worden en, anderzijds, van het verschil der toestanden van een streek tot de andere in de Colonie, wenst de Commissie dat plaatselijke organismen, zoals Comité's voor de bescherming van de inlandse landbouw, zouden belast worden met de studie van de bescherming

tion de la femme enceinte, de la nourrice et de l'enfant.

4°. — *que dans les centres extra-coutumiers, ces organismes soient chargés de la gestion des allocations familiales dont une partie au moins pourrait couvrir les frais des distributions d'aliments de complément;*

5°. — *que dans les milieux ruraux, ces organismes proposent au Gouvernement des solutions pratiques qui permettraient aux communautés indigènes d'intervenir, dans la mesure de leurs moyens, dans les dépenses occasionnées par les distributions d'aliments de complément. La Commission pense ici à une taxe spéciale qui pourrait frapper certains produits indigènes d'exportation (coton, caoutchouc, huile de palme, etc.);*

6°. — *enfin la Commission souhaite que, dans les grands centres, un ou plusieurs médecins pédiâtres inspectent les écoles et veillent au bon fonctionnement des œuvres de protection de la mère et de l'enfant.*

Presse.

La séparation absolue des services de presse du Gouvernement chargée respectivement de la presse gouvernementale pour européens et pour indigènes risque d'orienter cette même presse dans le sens racial que la Commission n'approuve pas.

D'autre part, les indigènes chargés de la rédaction de ces journaux et revues d'inspiration gouvernementale ne sont généralement pas éclairés à suffisance sur les problèmes qu'ils sont appelés à traiter.

En conclusion, la Commission émet le vœu :

VCEU n° 40.

1°. — *qu'afin d'éviter toute distinction raciale, les organes publiés sous*

der zwangere vrouw, der voedster en van het kind.

4°. — *dat in de buitengewoonterechtelijke centra deze organismen zouden belast worden met het beheer van de gezinstoelagen, waarvan ten minste een gedeelte zou moeten dienen om de kosten van uitdelen van aanvullend voedsel te dekken;*

5°. — *dat op het platteland, deze organismen aan het Gouvernement praktische oplossingen zouden voorstellen om de inlandse gemeenschappen in de mogelijkheid te stellen, volgens hun middelen bij te dragen in de uitgaven voor uitdeling van aanvullend voedsel. De Commissie denkt hier aan een bijzondere taxe b. v. op sommige inlandse uitvoerproducten (katoen, rubber, palmolie, enz.);*

6°. — *ten slotte wenst de Commissie dat, in de grote centra, een of verscheidene geneesheren voor kinderziekten toezicht zouden uitoefenen in de scholen en zouden waken voor de goede werking der werken voor bescherming van moeder en kind.*

Pers.

Het bestaan van twee afzonderlijke persdiensten van het Gouvernement, een voor Europeanen en een voor inlanders, levert het gevaar op dat diezelfde aan rassenonderscheid zou gaan doen, hetgeen de Commissie niet goedkeurt.

Anderzijds zijn de inlanders die deze dagbladen en tijdschriften van het Gouvernement moeten opstellen, doorgaans niet voldoende op de hoogte van de vraagstukken welke zij moeten behandelen.

Tot besluit, drukt de Commissie de wens uit :

WENS n° 40.

1°. — *dat, ten einde alle rassenonderscheid te vermijden, Europeanen*

le patronage du Gouvernement à l'attention des indigènes reçoivent également la collaboration des européens. Que pour marquer davantage cette communauté de vues, les services chargés respectivement de la presse européenne et de la presse indigène soient réunis en un seul de manière à assurer à l'action gouvernementale l'unité d'inspiration nécessaire pour éviter que dans l'avenir se crée une presse raciale.

2°. — *que les membres des conseils consultatifs institués par le Gouvernement soient invités à s'abstenir de livrer en pâture à la presse les discussions qui ont eu lieu au sein de ces assemblées non publiques;*

3°. — *que dans les comités de rédaction des périodiques pour indigènes les autorités représentant le Gouvernement aient soin de documenter les membres de manière qu'ils ne discutent pas dans le vide et n'adressent pas de reproches immérités à des personnes ou des institutions n'ayant aucune responsabilité dans les situations dénoncées.*

Réforme des Juridictions Indigènes.

La Commission estime que les juridictions indigènes ne remplissent plus à l'heure actuelle le rôle qui leur avait été assigné par le législateur et qu'en espéraient les justiciables.

Parmi les nombreux reproches qui peuvent leur être adressés, on peut citer notamment : leur caractère trop répressif, la vénalité des juges, l'introduction de greffiers non formés. Dans plusieurs régions, ces tribunaux indigènes constituent un obstacle à une favorable évolution de la coutume et des mœurs.

hun medewerking zouden verlenen aan de bladen welke onder de bescherming van het Gouvernement verschijnen ten behoeve van de inlanders. Dat om die eenheid van zienswijze nog beter te doen uitkomen, de diensten welke met de Europese pers en met de inlandse pers belast, zouden samengebracht worden om aan de actie van het Gouvernement de vereiste eenheid van ingeving te verschaffen en aldus te vermijden dat, in de toekomst, het perswezen aan rassenonderscheid zou gaan doen;

2°. — *dat de leden van de raden van advies aangesteld door het Gouvernement, zouden verzocht worden er zich van te onthouden de besprekingen, welke op deze niet openbare vergaderingen plaats hadden, aan de pers over te leveren;*

3°. — *dat in de redactie comité's der tijdschriften voor inlanders, de vertegenwoordigers van het Gouvernement er zouden voor zorgen de leden in te lichten, zodat deze niet in het wilde weg zouden redeneren en geen onverdiend verwijt zouden toesturen aan personen of instellingen welke geenzins verantwoordelijk zijn voor de aangeklaagde toestand.*

Hervorming van het inlands gerecht.

De Commissie is van oordeel dat het inlands gerecht thans niet meer de rol vervult, welke hem was toebedeeld door de wetgeving en welke de rechtzoekenden er van verwachten.

Onder de talrijke verwijten welke hem kunnen toegestuurd worden, kunnen namelijk vermeld worden : de te zeer beteugelende aard, de omkoopbaarheid der rechters, het aanstellen van niet gevormde griffiers. In verscheidene streken verhinderen deze inlandse rechtbanken een gunstige evolutie der gewoonten en der zeden.

Il apparaît à la Commission que ces abus augmentent au fur et à mesure que se désagrègent les bases de l'organisation indigène coutumière. Cette désagrégation est l'inévitable conséquence de notre occupation et des profonds bouleversements qu'elle a provoqués aux points de vue politique, moral ou économique dans la société indigène. Il serait illusoire de songer à revenir en arrière. La jeunesse indigène en évoluant accepte d'ailleurs de plus en plus difficilement l'autorité des vieux chefs coutumiers.

Bien qu'on ait cherché à bâtir les tribunaux indigènes sur les bases trouvées dans la coutume, ces juridictions n'en sont pas moins des créations artificielles. Seul un contrôle incessant et approfondi, comportant l'éducation des juges, aurait été de nature à donner à ces tribunaux l'efficacité que l'on en attendait. Ce contrôle, malheureusement, est pratiquement inexistant. Les magistrats du parquet sont en nombre insuffisant pour l'exercer, et les Administrateurs Territoriaux, débordés par d'autres travaux plus immédiatement urgents, ne peuvent y consacrer le temps nécessaire.

Aussi la Commission, rattachant cette question aux vœux qu'elle a émis au sujet de l'administration de la Justice, envisage-t-elle une autre solution qui consisterait à créer une catégorie nouvelle de magistrats de carrière, quelque peu analogues à nos juges de paix en Belgique, et dont la mission consisterait à la fois à remplacer les juges des actuels tribunaux de police avec compétence étendue aux européens et à exercer auprès des tribunaux indigènes les attributions actuellement conférées aux magistrats du parquet et aux administrateurs territoriaux.

Cette innovation, qui assurerait une meilleure séparation des pouvoirs

Het komt de Commissie voor dat deze misbruiken vermeerderen naarmate de grondslagen van de gewoonterechtelijke inlandse inrichting verbrokkelen. Deze verbrokkeling is het onvermijdelijk gevolg van onze bezetting en van de diepgaande omwentelingen welke zij met zich bracht, in de inlandse maatschappij, op politiek, zedelijk en economisch gebied. Het zou hersenschimmig zijn het verwezenlijkte te willen ongedaan maken. De jonge inlanders evolueren en erkennen steeds minder het gezag van de volgens de gewoonte aangestelde oude hoofden.

Alhoewel men getracht heeft het inlands gerecht op te richten op in de gewoonte gevonden grondslagen, is het toch een artificiële verwezenlijking. Alleen een voortdurend en streng toezicht en opleiding der rechters hadden kunnen van aard zijn om aan deze rechtbanken de doelmatigheid te geven, welke men er van verwachtte. In feite bestaat dit toezicht niet. Er zijn niet genoeg magistraten van het parket om dit toezicht uit te oefenen en de gewestbeheerders, die reeds overlast zijn met ander meer dringend werk, kunnen er de nodige tijd niet aan besteden.

Ook brengt de Commissie dit vraagstuk in verband met de wensen welke zij heeft uitgedrukt betreffende het bestuur van het gerecht en overweegt een andere oplossing, welke er zou in bestaan een nieuwe categorie van beroepsmagistraten in het leven te roepen, zo wat in de aard van onze vrederechters in België, en die tegelijkertijd als opdracht zouden hebben de huidige rechters der politierechtbanken te vervangen, welke bevoegd zijn ten opzichte van de Europeanen, en bij de inlandse rechtbanken de bevoegdheid uit te oefenen, welke thans aan de magistraten van het parket en aan de gewestbeheerders is opgedragen.

Deze innovatie welke, naar de wens van de wetgever, een betere schei-

conforme au vœu des législateurs, aboutirait à renforcer l'organisation de la Colonie en dotant chaque territoire d'un juge, au même titre que serait attaché, dans d'autres domaines, un agronome ou un médecin.

La Commission émet donc le vœu :

VŒU n° 41.

1°. — *que dans chaque territoire, un docteur en droit, indépendant de l'administration et engagé comme magistrat assis dans le cadre des magistrats de carrière soit chargé de visiter périodiquement les juridictions indigènes avec pouvoir de les présider et d'en réformer d'office les sentences erronées : qu'il constitue ainsi, à l'égard de ces juridictions, le tribunal d'appel qui remplacera le tribunal de territoire;*

— *que ce juge se voie attribuer en outre la compétence des tribunaux de police actuels, étant entendu qu'elle s'exercera à la fois à l'égard des indigènes et des européens, tout en étant limitée à l'égard de ces derniers, aux infractions passibles au maximum de 7 jours de servitude pénale pour les infractions dont sont victimes les indigènes;*

— *que l'exécution de ce vœu soit réalisée d'une manière progressive, compte tenu de la situation actuelle de l'évolution de la société indigène, en commençant par les grands centres et les territoires économiquement développés.*

2°. — *que soient multipliées les écoles de greffiers où, pendant deux ans les candidats ayant terminé au moins l'école primaire, recevront une formation morale solide en même temps qu'en enseignement spécialisé essen-*

ding der machten zou met zich brengen, zou tevens de inrichting der Kolonie verstevigen, daar er in elk gewest een rechter zou zijn, zoals er trouwens, voor andere gelegenheden, een landbouwkundige, een geneesheer is.

De Commissie spreekt dan ook de wens uit :

WENS n° 41.

1°. — *dat in elk gewest, een doctor in de rechten, die van het bestuur niet afhangt en wordt aangeworven als zittend magistraat in het kader der beroepsmagistraten, zou gelast worden de inlandse rechtbanken periodisch te bezoeken; dat hem de macht zou verleend worden die rechtbanken voor te zitten en van ambtswege hun verkeerde uitspraken te hervormen; dat hij, ten opzichte van deze rechtbanken, aldus de rechtbank van beroep zou uitmaken, welke de gewestrechtbank zal vervangen;*

— *dat aan die rechter bovendien de bevoegdheid van de huidige politierechtbanken zou toegekend worden, met dien verstande dat zij zou bevoegd zijn zowel ten opzichte van de inlanders als van de Europeanen, terwijl die bevoegdheid ten opzichte van deze laatsten moet beperkt blijven tot de inbreuken strafbaar met strafdienst van ten hoogste zeven dagen, inbreuken waarvan de inlanders de slachtoffers zijn;*

— *dat deze wens geleidelijk zou verwezenlijkt worden, met inachtneming van de huidige staat van evolutie der inlandse maatschappij, te beginnen met de grote centra en de gewesten welke economisch meest ontwikkeld zijn;*

2°. — *dat een groter aantal scholen voor griffiers zouden opgericht worden, welke aan de kandidaten die ten minste de lagere school hebben uitgedaan gedurende twee jaar een stevige zedelijke vorming en tevens*

tiellement pratique qui les mettra à même de tenir le greffe d'un tribunal indigène;

— *que l'expérience acquise dans ce domaine par l'enseignement fondé par les RR. PP. Jésuites et fonctionnant depuis plusieurs années dans le Kwango soit mise à profit en vue de la création d'autres institutions similaires, compte tenu de l'adaptation nécessaire aux conditions locales;*

— *que ces écoles soient entièrement prises en charge par le Gouvernement, étant donné que les élèves sortis de ces institutions entreront au service des administrations publiques indigènes;*

3°. — *que la rémunération des juges ne soit plus fixée en fonction du nombre de jugements rendus, système qui a pour résultat d'en provoquer la multiplication exagérée;*

4°. — *qu'il en soit de même pour la rémunération des greffiers; qu'en outre cette rémunération soit fixée à un taux suffisant pour permettre au greffier de vivre sans exaction ni concussion;*

5°. — *que les amendes prononcées par les tribunaux indigènes soient toujours acquises à la Colonie et non plus aux caisses administratives indigènes;*

6°. — *que la connaissance des infractions prévues par la loi écrite, notamment en cas d'inobservance de dispositions imposant des obligations aux indigènes, soit entièrement soustraite à la compétence des tribunaux indigènes, pour être attribuée au juge dont la Commission souhaite la création;*

een gespecialiseerd essentieel praktisch onderwijs zullen verstrekken, zodat zij bekwaam zijn het ambt van griffier ener inlandse rechtbank te vervullen;

— *dat men zich de ondervinding zou ten nutte maken, welke de Eerw. Paters Jezuïten op dat gebied in de scholen die zij oprichtten hebben gedaan — scholen die sedert verscheidene jaren in Kwango bestaan — om andere gelijkaardige scholen op te richten, mits de plaatselijke toestanden niet uit het oog te verliezen en ze daaraan aan te passen;*

— *dat het Gouvernement deze scholen gans te zijnen laste zou nemen, daar de leerlingen welke uit deze onderwijsinrichtingen komen toch in dienst treden van openbare inlandse besturen;*

3°. — *dat de bezoldiging der rechters niet meer zou vastgesteld worden volgens het aantal uitgesproken vonnissen, daar dit stelsel er toe aanleiding geeft om het aantal vonnissen te verhogen;*

4°. — *dat hetzelfde zou gedaan worden, wat de bezoldiging van de griffiers betreft; dat die bezoldiging bovendien zou volstaan om aan de griffiers toe te laten te leven zonder hun toevlucht te nemen tot afpersing of knevelarij;*

5°. — *dat de geldboeten opgelegd door de inlandse rechtbanken altijd zouden ten goede komen aan de Kolonie en niet meer aan de inlandse bestuurskassen;*

6°. — *dat de kennisneming van de inbreuken bepaald bij de geschreven wet, namelijk in geval van niet naleving van de bepalingen waarbij verplichtingen aan de inlanders worden opgelegd, gans zou onttrokken worden aan de bevoegdheid van de inlandse rechtbanken, om opgedragen te worden aan de rechter welke de Commissie wenst te zien aanstellen;*

7°. — *que, en attendant la réalisation des vœux qui précèdent, des directives soient données aux tribunaux indigènes afin que les amendes qu'ils infligent soient fixées à des taux plus modérés que des taux exagérés actuellement pratiqués dans certaines régions;*

8°. — *qu'il soit interdit aux présidents et juges indigènes polygames de siéger lorsque le tribunal connaît d'un différend né d'une question de mariage;*

9°. — *que les tribunaux indigènes se montrent circonspects dans l'examen des preuves de l'adultère, les accusations de ce chef de la part du mari intéressé constituant parfois un chantage exercé avec la complicité de la femme fictivement adultère;*

— *que la condamnation du chef d'adultère ne puisse être prononcée contre le complice sans être appliquée également contre la femme adultère.*

Paysannat Indigène.

On constate dans certains paysannats un exode de la jeunesse, malgré l'existence de centres sociaux attractants. La Commission croit que l'une des causes de cet exode est le manque de débouchés offerts aux productions indigènes.

Pour pouvoir valoriser ces produits et en permettre ainsi l'exportation la Commission croit qu'il pourrait être fait appel à l'installation de colons belges, cimentant ainsi, par une collaboration directe, l'union des belges et des congolais dans laquelle la Commission voit la base la plus stable de l'organisation future de la Colonie.

En conséquence, la Commission émet le vœu :

7°. — *dat, in afwachting van de verwezenlijking der voorgaande wenssen leidraden zouden gegeven worden aan de inlandse rechtbanken opdat zij de geldboeten op een meer gematigd bedrag zouden bepalen dan zulks thans in bepaalde streken gebeurt;*

8°. — *dat aan de inlandse voorzitters en rechters-polygamen zou verboden worden te zetelen, wanneer de rechtbank moet kennis nemen van een geschil naar aanleiding van een huwelijkszaak;*

9°. — *dat de inlandse rechtbanken omzichtigheid zouden aan de dag leggen inzake onderzoek van het bewijs van overspel, daar de beschuldigingen van de betrokken man soms afpersingen zijn, gepleegd met medeplichtigheid van de zogenaamde overspelige vrouw;*

— *dat de veroordeling wegens overspel niet meer tegen de medeplichtige zou kunnen uitgesproken worden, zonder ook toegepast te worden op de overspelige vrouw.*

Inlandse boerenstand.

Men stelt vast dat in sommige streken, de jonge lui het boerenbedrijf verlaten, niettegenstaande er aantrekkelijke maatschappijen centra bestaan. De Commissie meent dat een van de oorzaken daarvan te zoeken is in het gemis aan afzetgebieden voor de inlandse productie.

Om deze productie te kunnen valoriseren en de uitvoer te verzekeren is de Commissie van oordeel dat beroep zou kunnen gedaan worden op Belgische kolonisten, zodat, dank zij een nauwere samenwerking, de eendracht tussen Belgen en Congolezen zou verstevigd worden, waarin de Commissie de stevigste grondslag ziet voor de toekomstige inrichting der Kolonie.

Diensvolgens spreekt de Commissie de wens uit :

VCEU n° 42.

1°. — *qu'indépendamment du recours à la formule spéciale du paysannat, les services agricoles ne cessent d'encourager les plantations vivrières partout où elles sont économiquement rentables;*

2°. — *que ne soient pas multipliées les expériences du paysannat avant que soient connus les résultats de ceux qui ont été organisés à titre de paysannats pilotes; que sous peine de faire échouer la formule, ces tentatives soient menées par un personnel suffisant, expérimenté et compétent;*

3°. — *qu'afin de rendre les paysannats viables, le colonat européen leur soit associé pour réaliser une exploitation harmonieuse et efficiente, par la conjugaison de leurs efforts, indispensable pour obtenir un résultat économiquement fructueux;*

4°. — *que la Direction Générale de l'Agriculture à laquelle appartient le Service de la Colonisation, étudie et prépare ce paysannat mixte partout où son organisation est souhaitable, et notamment pour l'exploitation de plantations de caoutchouc en plein rendement, bien situées et non exploitées jusqu'à ce jour par l'indigène, faute d'une collaboration effective européenne;*

5°. — *que cette collaboration entre le paysan noir et le colon européen soit spécialement développée en vue de la transformation dans les usines installées par des colons, des productions agricoles indigènes, partout où cette transformation, effectuée sur place, permet la valorisation du produit en vue de son exportation.*

WENS n° 42.

1°. — *dat behalve de toepassing der speciale formule van het boerenbedrijf, de landbouwdiensten steeds de voedingsculturen zouden aanmoedigen, overal waar die economisch lonend zijn;*

2°. — *dat geen nieuwe proefnemingen in verband met het boerenbedrijf zouden gedaan worden alvorens de resultaten zouden gekend zijn van deze welke als proefboerderijen werden opgericht; dat ten einde de formule niet te zien mislukken, deze proefnemingen zouden gedaan worden door een personeel dat voldoende in getal is, onderlegd en bevoegd;*

3°. — *dat om de boerenbedrijven leefbaar te maken, een samenwerking met het Europees kolonaat zou tot stand komen om een samenhangende en doeltreffende exploitatie in de hand te werken, door gezamenlijk werk, dat nodig is om een resultaat te bereiken dat de economie ten goede komt;*

4°. — *dat de algemene Directie van de Landbouw, waarvan de Dienst voor Kolonisatie afhangt, dit gemengd boerenbedrijf zou bestuderen en voorbereiden overal waar zulks wenselijk is, en namelijk voor de exploitatie van rubberplantages welke in volle opbrengst zijn, goed gelegen zijn en tot dusver door de inlander niet worden geëxploiteerd omdat er geen daadwerkelijke samenwerking is met de Europeanen;*

5°. — *dat deze samenwerking tussen inlandse boer en Europese kolonist, overal zou uitgebreid worden met het oog op de transformatie, in fabrieken opgericht door kolonisten, van de inlandse landbouwproducten, overal waar deze transformatie ter plaatse de valorisatie van het product mogelijk maakt met het oog op de uitvoer er van.*

Coopérative Indigènes.

Considérant que les conditions fixées par le décret du 16 août 1949 constituent un obstacle à la constitution de coopératives viables et à la bonne marche des organismes analogues dus à l'initiative privée;

Estimant d'autre part que la transformation des produits constitue actuellement une charge trop lourde pour des institutions indigènes, incapables de l'assurer sans être artificiellement soutenues par une aide technique de la part de la Colonie, ce qui en fausse l'économie,

la Commission émet le vœu :

VCEU n° 43.

1°. — *que le Gouvernement n'impose pas aux coopératives ou autres associations à base d'intérêt mutuel créées par l'initiative privée, les conditions fixées par le décret du 16 août 1949;*

2°. — *que les coopératives indigènes ne soient pas considérées comme unique système pour assurer la mise en valeur des produits du paysannat indigène.*

Adaptation du paysan à l'agriculture sédentaire.

Considérant que suivant les constatations faites par des spécialistes, certaines méthodes primitives de l'agriculture indigène, basées sur une longue expérience du climat tropical et des caractéristiques du sol africain sont celles qui paraissent les mieux adaptées aux conditions locales,

la Commission émet le vœu :

VCEU n° 44.

1°. — *que, en dehors des paysannats, l'indigène soit laissé libre de*

Inlandse Coöperaties.

Overwegende dat de voorwaarden gesteld bij het decreet van 16 Augustus 1949 de oprichting van leefbare coöperaties en de goede gang van gelijkaardige organismen, welke door het privaat initiatief worden opgericht, hinderen;

Overwegende anderzijds dat de transformatie der producten thans te zwaar valt voor de inlandse inrichtingen, die niet in staat zijn het te doen zonder kunstmatige steun van technische aard vanwege de Kolonie, wat de economie er van verdraait,

spreekt de Commissie de wens uit:

WENS n° 43.

1°. — *dat het Gouvernement aan de coöperaties of andere verenigingen welke het gemeenschappelijk belang beogen en te danken zijn aan het privaat initiatief, de bij het decreet van 16 Augustus 1949 gestelde voorwaarden niet zou opleggen;*

2°. — *dat de inlandse coöperaties niet als het enige middel zouden beschouwd worden om de rendabiliteit der producten van het inlands boerenbedrijf te verzekeren.*

Aanpassing van de boer aan de landbouw der stad.

Overwegende dat volgens door specialisten gedane vaststellingen bepaalde primitieve inlandse landbouwmethoden, welke gesteund zijn op een langdurige ondervinding van het tropisch klimaat en van de kenmerken van de Afrikaanse grond, deze zijn welke best aangepast blijken aan de plaatselijke voorwaarden,

drukt de Commissie de wens uit :

WENS n° 44.

1°. — *dat, buiten het boerenbedrijf, de inlander zou vrij zijn op de braak-*

faire les cultures vivrières dans les jachères qu'il a choisies, et que pour les cultures imposées on se montre circonspect dans le choix des terrains;

2°. — *que dans le but de faciliter l'établissement des jeunes gens dans les villages coutumiers pour s'y adonner à l'agriculture, les impositions de cultures soient réduites de la moitié pour les jeunes célibataires et que l'impôt soit diminué pour eux de la moitié.*

Déontologie Coloniale.

Considérant que l'éducation des enfants européens au Congo néglige le milieu particulier dans lequel ils sont appelés à vivre, la Commission émet le vœu :

VCEU n° 45.

— *que dans l'enseignement comme dans les jeux, on inculque aux enfants blancs le respect de la personne humaine à l'égard de la famille indigène et des enfants noirs;*

— *que le personnel enseignant soit amené à profiter de toute occasion pour leur faire connaître la grandeur de notre tâche coloniale qui ne se conçoit pas sans un grand idéal moral, leur enseigne que la présence des belges en Afrique n'est justifiée que par les bienfaits qu'il peuvent ainsi apporter aux populations indigènes, que corrélativement, l'enseignement donné aux indigènes fasse ressortir ces bienfaits;*

— *que l'enseignement de l'histoire du Congo soit particulièrement développé et fasse ressortir l'héroïsme des pionniers ainsi que le développement et les résultats de l'action civilisatrice belge;*

— *que les programmes soient adaptés de manière à permettre au per-*

liggende gronden der voedingscultures aan te leggen welke hij verkiest, en dat men voorzichtig zou zijn bij de keuze der gronden;

2°. — *dat met het doel de vestiging van jonge lui in de gewoonterechtelijke dorpen, om er aan landbouw te doen, te vergemakkelijken de verplichte cultures met de helft zouden verminderd worden voor de ongehuwde jongelingen en dat de belasting voor hen met de helft zou verminderd worden.*

Koloniale Plichtenleer.

Overwegende dat bij de opvoeding van de Europese kinderen in Congo, het bijzonder milieu waarin zij geroepen zijn eens te zullen leven over het hoofd wordt gezien, spreekt de Commissie de wens uit :

WENS n° 45.

— *dat ter gelegenheid van onderwijs en spelen, aan de blanke kinderen de eerbied voor de menselijke persoon ten opzichte van het inlandse gezin en van de negerkinderen zou ingeplant worden;*

— *dat het onderwijzend personeel geen gelegenheid zou laten voorbijgaan om de verhevenheid te doen uitschijnen van onze taak in de Kolonie, welke niet denkbaar is zonder een verheven zedelijk ideaal, hen zou leren dat de tegenwoordigheid der Belgen in Afrika enkel gerechtvaardigd is door de weldaden die zij aldus aan de inlandse bevolking kunnen verschaffen; dat, evenzo, het onderwijs voor de inlanders deze weldaden zou onderstrepen;*

— *dat het onderwijs in de geschiedenis van Congo vooral zou uitgebreid worden en daarbij de nadruk zou gelegd worden op de heldenmoed der pioniers en op de uitbreiding en de resultaten van het Belgisch beschavingswerk;*

— *dat de programma's zouden aangepast worden om aan het onderwijs*

sonnel enseignant de faire connaître à ses élèves le milieu dans lequel ils vivent et ses habitants;

— qu'afin de mettre les professeurs à même d'accomplir cette tâche, le Gouvernement répande dans le personnel enseignant des ouvrages relatifs au Congo et notamment des manuels de déontologie coloniale tels celui du R. P. Roussel.

Exécution du Plan Décennal.

Tout en reconnaissant qu'il s'agit ici de problèmes techniques la Commission estime faire cependant œuvre utile en attirant l'attention du Gouvernement sur la nécessité de tenir compte dans l'exécution du plan décennal des intérêts des indigènes; elle émet, en conséquence, le vœu suivant:

VCEU n° 46.

1°. — *que le Gouvernement veille à ce que les appels de main-d'œuvre se fassent avec modération, et en tenant compte des contingences locales;*

— qu'il soit fait appel de préférence à la main-d'œuvre locale, de manière à éviter les transferts massifs de populations ouvrières;

— que priorité soit donnée aux réalisations qui visent à diminuer l'emploi de la main-d'œuvre en la remplaçant par des moyens mécaniques;

2°. — *que les industries soient installées à proximité des réservoirs de matière première qu'elles doivent mettre en œuvre, afin de favoriser les transports de produits manufacturés plutôt que de matières premières, et de manière à faciliter l'installation et le ravitaillement de la main-d'œuvre indigène, tout en créant en même temps la prospérité dans les régions productrices et en évitant le congestionnement des grands centres.*

zend personeel toe te laten aan de leerlingen het milieu te leren kennen waarin zij leven, en ook de inwoners;

— dat, ten einde de professoren in staat te stellen zich van die taak te kwijten, het Gouvernement aan het onderwijzend personeel boeken over Congo zou bezorgen, namelijk handboeken over koloniale plichtenleer, zoals het werk van E. P. Roussel.

Uitvoering van het Tienjarenplan.

Alhoewel zij erkent dat het hier technische vraagstukken betreft, is de Commissie toch van oordeel dat het nuttig is de aandacht van het Gouvernement te vestigen op de noodzakelijkheid, bij de uitvoering van het Tienjarenplan, de belangen der inlanders niet uit het oog te verliezen; zij drukt dan ook de wens uit :

WENS n° 46.

1°. — *dat het Gouvernement er zorg zou voor dragen gematigd beroep te doen op werkkrachten, met inachtneming van de plaatselijke toestanden;*

— dat bij voorkeur beroep zou gedaan worden op plaatselijke werkkrachten, derwijze dat massaverplaatsingen van werkkrachten vermeden worden;

— dat prioriteit zou gegeven worden aan de verwezenlijkingen waar bij beoogd wordt het aantal werklieden te verminderen door ze te vervangen door machines;

2°. — *dat de nijverheden zouden tot stand komen in de buurt van de plaatsen waar grondstoffen voorhanden zijn, welke moeten verwerkt worden, om het vervoer van afgewerkte producten, in plaats van grondstoffen, te bevorderen, en om de bevestiging en bevoorradiging der inlandse werkkrachten te vergemakkelijken, en dat terzelfder tijd de bloei der nijverheidsstreken zou in de hand gewerkt en overbevolking in de grote centra vermeden worden.*

Logements dans les Centres Extra-Coutumiers et les Cités Indigènes.

Considérant que le système de construction au Centre Extra-Coutumier d'Elisabethville aboutit à des réalisations attrayantes et peu coûteuses,

Considérant qu'en amenant l'indigène et les membres de sa famille à collaborer activement à la construction de leurs habitations, on arrive à stabiliser dans le centre des foyers qui y feront souches,

la Commission émet le vœu :

VŒU n° 47.

1°. — *que soit propagé ce système et que son organisation et ses résultats soient diffusés dans tous les centres où se pose la question du logement des indigènes;*

2°. — *que l'on s'inspire de cette méthode dans tous les milieux coutumiers, assez évolués pour l'adopter, rien ne pouvant attacher davantage l'indigène à sa maison que le fait de l'avoir construite lui-même; que ce système soit adopté comme un des moyens de consolider le foyer, la collaboration de la femme et des enfants avec le mari étant essentielle pour la construction et l'aménagement de leur habitation;*

3°. — *que les entreprises privées soient mises au courant des avantages de cette formule, afin d'en faire profiter la partie la plus intéressante de leur main-d'œuvre, en vue de la stabilisation des foyers.*

*
**

Huisvesting in de Buitengewoonterechtelijke centra en in de Inlandse wijken.

Overwegende dat volgens het bouwstelsel dat in het Buitengewoonterechtelijk Centrum van Elisabethstad wordt toegepast nette en niet te dure huizen worden gebouwd,

Overwegende dat, wanneer men de inlander en zijn gezin er toe brengt ijverig mede te werken aan de bouw van zijn huis, men er in slaagt in het centrum families te vestigen die zich daar uitbreiden,

spreekt de Commissie de wens uit :

WENS n° 47.

1°. — *dat dit bouwstelsel meer verspreid zou worden en dat men, in al de centra waar het vraagstuk van de huisvesting der inlanders bestaat, de werking en de uitslagen van dat stelsel zouden bekend gemaakt worden;*

2°. — *dat men deze methode als voorbeeld zou nemen in al de gewoonterechtelijke milieu's welke voldoende geëvolueerd zijn om ze toe te passen, want niets maakt de inlander meer gehecht aan zijn huis dan het feit dat hij het zelf gebouwd heeft; dat dit stelsel ook zou aangewend worden als een der middelen om het gezin te verstevigen, want samenwerking tussen vrouw en kinderen en man is vereist voor het bouwen en inrichten van hun vorming;*

3°. — *dat de private ondernemingen zouden in kennis gesteld worden van de voordelen dezer formule, zodat het meest interessante gedeelte van hun werkkrachten er voordeel kunnen uit halen, met het oog op de stabilisatie der gezinnen.*

*
**

La Commission Permanente pour la Protection des Indigènes, conscience de la grandeur de sa tâche, a siégé sans interruption, avec la préoccupation constante d'amener les indigènes, ses protégés, à des conditions de vie morale et matérielle supérieures à ce qu'elles sont déjà.

Grâce aux efforts persévérants du Gouvernement de la Colonie et des nombreuses institutions officielles et parastatales existantes, la Commission se plaît à constater que les mesures d'ordre législatif et réglementaire prises depuis les débuts de l'action colonisatrice de la Belgique au Congo, les ont déjà radicalement transformées et considérablement améliorées.

Tout cela n'est l'œuvre ni d'un jour, ni d'une année, ni d'un homme, mais de l'ensemble de tous ceux qui, depuis que le Roi Souverain Léopold II a daigné s'intéresser à leur sort, se consacrent directement ou indirectement à l'amélioration de la condition de nos pupilles.

La Commission croit qu'il est de son devoir de leur rendre ce témoignage. Elle se permet respectueusement de remercier notre dynastie nationale pour le souci constant qu'elle a pris, dans la personne vénérée de tous ses rois, de favoriser de toutes manières cette action humanitaire et désintéressée.

Le rôle de notre Commission, dans sa IXe Session se termine, Sire, dans la joie de constater qu'aucune des questions qu'elle a traitées ne reste indifférente à la sage et vigilante attention du Gouvernement.

Elle prie Votre Majesté d'agréer l'hommage de son profond respect et de son total dévouement.

Bewust van de verhevenheid harer taak, heeft de Vaste Commissie voor de Bescherming der inlanders zonder onderbreking gezeteld, bekommerd als zij is voor de inlanders, hare beschermelingen, betere zedelijke en materiële levensvoorwaarden te scheppen, dan die nu reeds zijn.

Dank zij de voortdurende bemoeiingen van het Gouvernement der Kolonie en van de talrijke bestaande officiële en parastatale instellingen, kan de Commissie met genoegen vaststellen dat de maatregelen van wetgevende en reglementaire aard, welke sedert het begin van het Belgisch beschavingswerk in Congo werden getroffen, die voorwaarden totaal hebben veranderd en aanzienlijk verbeterd.

Dat alles kon niet in een maand, noch in een jaar, noch door een man gedaan worden, maar door al diegenen die, sedert de Koning-Souverein Leopold II, zich om hun lot hebben willen bekommeren, en zich rechtstreeks of onrechtstreeks aan de verbetering van het bestaan onzer pleegkinderen wijden.

De Commissie acht dat het haar plicht is hun deze hulde te brengen. Eerbiedig neemt zij de vrijheid onze nationale dynastie te danken voor de bekommerning welke al onze geliefde vorsten steeds hebben gehad, deze menslievende en belangloze actie alzijdig te steunen.

De rol onzer Commissie op haar IXe zitting neemt een einde, Sire, in de voldoening vast te stellen dat geen enkel der vraagstukken, welke zij heeft behandeld, aan de wijze en waakzame aandacht van het Gouvernement onverschillig blijft.

Zij verzoekt Uwe Majesteit de hulde te willen aanvaarden van haar diepe eerbied en volkomen verkleefdheid.

Les Membres,

- (Sé) † CAR. AM. VAN UYTVEN,
Vicaire Apostolique de Buta.
- (Sé) † J. F. de HEMPTINNE, Vi-
caire Apostolique du Katanga.
- (Sé) † A. MATTHYSEN, Vicaire
Apostolique du Lac Albert.
- (Sé) † J. SIX, Vicaire Apostolique de
Léopoldville.
- (Sé) DELFORGE.
- (Sé) E. CORDEMANS.
- (Sé) GOOSSENS.
- (Sé) † B. MELS, Vicaire Apostolique
de Luluabourg.
- (Sé) VAN DEN HEUVEL.
- (Sé) Leslie TAYLOR.
- (Sé) Vernon A. ANDERSON.
- (Sé) Ch. LODEWIJCKX.
- (Sé) J. VAN LANCKER.

Le Président,

(Sé) GUEBELS L.

De Leden,

- (Get.) † CAR. AM. VAN UYTVEN,
Apostolisch Vicaris van Bu-
ta.
- (Get.) † J. F. de HEMPTINNE,
Apostolisch Vicaris van Ka-
tanga.
- (Get.) † A. MATTHYSEN, Aposto-
lisch Vicaris van het Albert-
Meer.
- (Get.) † J. SIX, Apostolisch Vicaris
van Leopoldstad.
- (Get.) DELFORGE.
- (Get.) E. CORDEMANS.
- (Get.) GOOSSENS.
- (Get.) † B. MELS, Apostolisch Vica-
ris van Luluabourg.
- (Get.) VAN DEN HEUVEL.
- (Get.) Leslie TAYLOR.
- (Get.) Vernon A. ANDERSON.
- (Get.) Ch. LODEWIJCKX.
- (Get.) J. VAN LANCKER.

De Voorzitter,

(Get.) GUEBELS L.

**Arrêté ministériel du 1^{er} octobre 1952,
relatif à la perception des cotisations
en matière de sécurité sociale des em-
ployés non-indigènes.**

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le
gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le
gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu les dispositions légales sur l'as-
surance en vue de la vieillesse et du

**Ministerieel Besluit van 1^o October 1952,
betreffende het innen van de bijdra-
gen inzake sociale zekerheid der niet-
inlandse werknemers.**

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October
1908 op het gouvernement van Bel-
gisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 Augustus
1925 op het beheer van Ruanda-
Urundi;

Gelet op de wettelijke bepalingen
op de verzekering tegen de geldelijke

décès prématuré des employés, coordonnées par arrêté royal du 25 janvier 1952;

Vu le décret du 7 août 1952 sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux;

Vu les dispositions légales portant généralisation des allocations familiales, coordonnées par arrêté royal du 10 décembre 1951;

Revu l'arrêté ministériel du 22 août 1952, relatif à la perception des cotisations en matière de sécurité sociale des employés non-indigènes,

ARRETE :

ARTICLE 1.

Le premier alinéa de l'article 11 de l'arrêté ministériel du 22 août 1952 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Dans les quinze premiers jours
» de chaque trimestre, l'employeur
» verse au Fondé de pouvoirs de la
» Caisse coloniale des pensions et
» allocations familiales pour em-
» ployés à Léopoldville le montant
» des cotisations patronales et per-
» sonnelles pour le trimestre écoulé.
» Ce versement est effectué soit au
» compte chèque postal n° B. 700 de
» la Caisse, soit au compte n° 30 ou-
» vert par celle-ci à la Banque Cen-
» trale du Congo Belge et du Ruan-
» da-Urundi à Léopoldville. »

ART. 2.

Le présent arrêté entre en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1^{er} janvier 1953.

Bruxelles, le 1^{er} octobre 1952.

gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers, samengeordend bij koninklijk besluit van 25 Januari 1952;

Gelet op het decreet van 7 Augustus 1952 op de verzekering tegen de ziekte of de invaliditeit der koloniale werknemers;

Gelet op de wettelijke bepalingen tot veralgemening van de gezinstoelagen samengeordend bij koninklijk besluit van 10 December 1951;

Herzien het ministerieel besluit van 22 Augustus 1952 betreffende het innen van de bijdragen inzake sociale zekerheid der niet-inlandse werknemers,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Het eerste lid van artikel 11 van het ministerieel besluit van 22 Augustus 1952 wordt door de volgende beschikkingen vervangen :

« In de loop der vijftien eerste da-
» gen van elk kwartaal, stort de
» werkgever bij de gemachtigde van
» de Koloniale Kas voor werkne-
» merspensioenen en -gezinstoelagen
» te Leopoldstad het bedrag der
» werkgevers- en persoonlijke bij-
» dragen voor het verlopen kwar-
» taal. Deze storting wordt gedaan
» hetzij op de postcheckrekening
» n° B. 700 van de Kas, hetzij op de
» rekening n° 30 door deze geopend
» bij de Centrale Bank van Belgisch-
» Congo en Ruanda-Urundi te Leo-
» poldstad. »

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi op 1 Januari 1953.

Brussel, de 1 October 1952.

A. DEQUAE.

Arrêté royal du 20 octobre 1952 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1952 un crédit supplémentaire de 2.500.000 francs.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Attendu qu'il convient de permettre à l'Institut des Parcs Nationaux d'entreprendre le plus rapidement possible les travaux de construction dont il a été chargé;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

Il est ouvert au Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1952 (tableau I) un crédit supplémentaire de deux millions cinq cent mille francs (2.500.000) désigné comme suit :

Article 5 4/3. Subside à l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge pour la construction d'un hôtel à Ndimu et l'aménagement du camp de la Ruindi.

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge pour l'exercice 1952.

Koninklijk besluit van 20 October 1952 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1952 een aanvullend krediet van 2.500.000 frank geopend wordt.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Aangezien het past aan het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo toe te laten zo spoedig mogelijk de bouwwerken, waarmede het belast werd, uit te voeren;

Gezien het een noodzakelijke en dringende zaak geldt;

Op de voordracht van onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1952 (Tabel I) wordt een aanvullend krediet van twee miljoen vijf honderd duizend frank (2.500.000) geopend onder volgende tekst :

Artikel 5/4/3. Toelage aan het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo voor het bouwen van een hotel te Ndimu en voor het inrichten van het kamp van de Ruindi.

ART. 2.

De uitgave die in artikel één van dit besluit gemachtigd werd zal gedeckt worden door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1952.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 octobre 1952.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 20 October 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Pour le Ministre des Colonies
en mission :

Le Ministre de l'Instruction publique,

Vanwege de Koning :

Voor de Minister van Koloniën
op zending :

De Minister van Openbaar Onderwijs,

P. HARMEL.

Personnalité civile à l'association
« Institut Chrétien Congolais ».

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

La personnalité civile est accordée à l'association « Institut Chrétien Congolais », dont le siège est à Bolenge (Coquilhatville) et qui a pour objet la formation, par l'enseignement, d'une élite chrétienne congolaise.

Rechtspersoonlijkheid aan de vereniging
« Institut Chrétien Congolais ».

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, menslievende en wetenschappelijke verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
Wij :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Institut Chrétien Congolais », waarvan de zetel te Bolenge (Coquilhatstad) gevestigd is en welke de vorming, door het onderwijs, van een kongolese christelijke elite tot doel heeft.

ART. 2.

Sont agréés par Nous, en qualité de représentant légal de l'association le Révérend Harvey Gray RUSSELL et, comme représentant légal suppléant, le Révérend Hugo David LAGERGREN.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 octobre 1952.

ART. 2.

Worden door Ons aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging, de Eerwaarde Harvey Gray RUSSELL, en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger, de Eerwaarde Hugo David LAGERGREN.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 22 October 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Pour le Ministre des Colonies
en mission :

Le Ministre de l'Instruction publique,

Van Koningswege :

Voor de Minister van Koloniën
op zending :

De Minister van Openbaar Onderwijs,

P. HARMEL.

Personnalité civile à l'association
« Sœurs de la Providence de Gosselies ».

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, philanthropiques et scientifiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Rechtspersoonlijkheid aan de vereniging
« Sœurs de la Providence de Gosselies ».

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, menslievende en wetenschappelijke verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
Wij :

ARTICLE 1.

La personnalité civile est accordée à l'association « Sœurs de la Providence de Gosselies » dont le siège est à Sentery (Territoire de Tshofa-Kasai) et qui a pour objet : l'enseignement et les soins médicaux.

ART. 2.

Sont agréées par Nous en qualité de représentant légal de l'association la Révérende Sœur Lefevre, Ghislaine et en qualité de représentant légal suppléant la Révérende Sœur Dumoulin, Marie-Louise.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 novembre 1952.

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Sœurs de la Providence de Gosselies » waarvan de zetel te Sentery (Gewest Tshofa-Kasai) gevestigd is en dewelke tot doel heeft : het onderwijs en de ziekenverzorging.

ART. 2.

Worden door Ons aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger van de vereniging de Eerwaarde Zuster Lefevre, Ghislaine en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger de Eerwaarde Zuster Dumoulin, Marie-Louise.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 27 November 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Pour le Ministre des Colonies
en mission :

Le Ministre de l'Instruction publique,

Van Koningswege :

Voor de Minister van Koloniën
op zending :

De Minister van Openbaar Onderwijs,

P. HARMEL.

Arrêté royal du 28 octobre 1952 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1952 un crédit supplémentaire de 100.000.000 de francs. — Deuxième avance à l'Office des Cités africaines.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Koninklijk besluit van 28 October 1952 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1952 een bijkrediet van 100.000.000 frank geopend wordt. — Tweede voorschot aan de Dienst der Afrikaanse steden.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Attendu qu'il convient de fournir à l'Office des Cités Africaines les moyens financiers lui permettant d'exécuter son programme;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1952 (Tableau I) un crédit supplémentaire de cent millions de francs (100.000.000) désigné comme suit :

Art. 1^{er}. — Deuxième avance à l'Office des Cités Africaines.

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1952.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 octobre 1952.

Gelet op artikel 12 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Aangezien het past aan de Dienst der Afrikaanse Steden de financiële middelen te verschaffen om hem toe te laten zijn programma uit te voeren;

Gezien het een noodzakelijke en dringende zaak geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1952 (Tabel I) wordt een bijkrediet van honderd miljoen frank (100.000.000 fr.) geopend onder volgende tekst :

Art. 1/8. — Tweede voorschot aan de Dienst der Afrikaanse Steden.

ART. 2.

De uitgave die in artikel één van dit besluit gemachtigd wordt, zal gedeckt worden door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1952.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 28 October 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën.

A. DEQUAE.

Droits d'entrée. — Modification à l'arrêté ministériel du 11 juin 1952.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu l'article 2 du décret du 10 juin 1952 relatif au tarif des droits d'entrée;

Revu l'arrêté ministériel du 11 juin 1952 portant mesures d'exécution du décret du 10 juin 1952,

ARRETE :

ARTICLE PREMIER

Le pourcentage des droits *ad valorem* inscrits à la sous-position 25.23.20 du tarif des droits d'entrée est provisoirement réduit de 10, au lieu de 5.

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1952.

Bruxelles, le 29 octobre 1952.

Invoerrechten. — Wijziging aan het Ministerieel besluit van 11 Juni 1952.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 Januari 1949 tot samenordering van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op artikel 2 van het decreet van 10 Juni 1952 betreffende het tarief van invoerrechten;

Herzien het ministerieel besluit van 11 Juni 1952 betreffende de uitvoeringsmaatregelen van het decreet van 10 Juni 1952,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN

Het percentage der rechten *ad valorem* vermeld onder de post 25.23.20 van het tarief van invoerrechten wordt voorlopig verminderd met 10 in plaats van met 5.

ART. 2.

Dit besluit, hetwelk geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 Juli 1952.

Brussel, 29 October 1952.

A. DEQUAE.

Administration Centrale. — Personnel.

Par arrêté royal en date du 30 octobre 1952 et par application de l'article 4 de la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative, Mr. STRUBBE, J. G. C., docteur en droit, conseiller-adjoint à l'Administration Centrale, est nommé directeur en surnombre à la date du 1^{er} octobre 1952.

Hoofdbestuur. — Personeel.

Bij koninklijk besluit van 30 October 1952 en bij toepassing van artikel 4 uit de wet van 28 Juni 1932 betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken wordt de Heer J. G. C. STRUBBE, doctor in de rechten, adjunct-adviseur bij het hoofdbestuur, benoemd tot boventallig directeur, met ingang van 1 October 1952.

Administration Centrale. — Personnel.

Par arrêté royal en date du 30 octobre 1952, Mr. LEFEBVRE, J. A. C., docteur en droit et licencié en économie politique et sociale, est admis en stage à partir du 1^{er} novembre 1952, au grade de secrétaire d'administration.

Hoofdbestuur. — Personeel.

Bij koninklijk besluit dd. 30 October 1952, wordt de Heer J. A. C. LEFEBVRE, doctor in de rechten en licentiaat in de Sociale en Staatshuishoudkunde, met ingang van 1 November 1952, tot de proeftijd toegelaten in de graad van bestuurssecretaris.

Personnel Judiciaire.

Par arrêté royal du 6 novembre 1952, M. DUMONT, Gérard, Raphaël, Joseph, Ghislain, substitut du procureur général près la cour d'appel de Léopoldville, est déchargé de ses fonctions et nommé procureur général près la dite cour d'appel.

Gerechtspersoneel.

Bij koninklijk besluit van 6 November 1952, wordt de Heer Gérard, Raphaël, Joseph, Ghislain DUMONT, substituuat-procureur-generaal bij het hof van beroep te Leopoldstad, van zijn ambt ontheven en benoemd tot procureur-generaal bij gezegd hof van beroep.

Distinctions honorifiques.

Arrêté royal du 6 octobre 1952.

Décoration Civique.

Les décorations ci-après sont décernées, pour actes de courage et de dévouement, aux personnes dont les noms suivent :

La Médaille Civique de 2^e classe à :

M. SAKA Kabamba, travailleur à la la Compagnie Belge d'Entreprises Minières, à Kailo (Congo Belge).

La Médaille Civique de 3^e classe à :

MM.

KIBOKO Mayabandu et

KAMANGO Alufani,

travailleurs miniers à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières, à Kailo (Congo Belge).

Arrêtés royaux du 30 octobre 1952.

Le R. P. BONNEAU, Henri, T. L., des Pères Blancs d'Afrique, est nommé Officier de l'Ordre de la Couronne.

Il prendra rang dans l'Ordre en cette qualité, à dater de ce jour.

Ordre de Léopold II.

La Médaille d'or est décernée à :

MM.

DJONIE, Marcel, et

KILUBA-LUMANDE, commis principaux de 1^{re} classe;

LIMBENGA, Antoine, assistant médical indigène principal de 2^e classe, et

SUYA, Donat, commis principal de 2^e classe,

du personnel auxiliaire indigène de l'Administration d'Afrique;

Eervolle Onderscheidingen.

Koninklijk besluit van 6 October 1952

Burgerlijk Eretekken.

De hiernavermelde eretekens zijn, voor daden van moed en zelfopoffering, toegekend aan de personen wier namen volgen :

De Burgerlijke Medaille-2^{de} klasse aan :

de heer SAKA Kabamba, arbeider bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières », te Kailo (Belgisch-Congo).

De Burgerlijke Medaille-3^{de} klasse aan :

de heren

KIBOKO Mayabandu en

KAMANGO Alufani,

mijnwerkers bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières », te Kailo (Belgisch-Congo).

Koninklijke besluiten
van 30 October 1952.

Eerw. P. BONNEAU, Henri, T. L., der Witte Paters van Afrika, is tot Officier in de Kroonorde benoemd.

Hij zal van heden af, in deze hoedanigheid, rang in de Orde innemen.

Orde van Leopold II.

De gouden Medaille is toegekend aan :

de Heren

DJONIE, Marcel, en

KILUBA-LUMANDE, eerstaanwezende klerken-1^{ste} klasse;

LIMBENGA, Antoine, eerstaanwend inlands geneeskundig assistent-2^{de} klasse en

SUYA, Donat, eerstaanwend klerk-2^{de} klasse,

van het inlands hulppersoneel van het Bestuur in Afrika;

NOM — NAAM	Qualité — Hoedanigheid	Circonscription — Gebied	Territoire — Gewest	Province — Provincie
BOLALUETE	Conseiller et grand notable Raadgever en groot notabele	Secteur des Bolïa Sector van de Bolïa	Inongo	Léopoldville Leopoldstad
MUPOIE Kaungula	Chef de secteur Sectorchef	Babindji du Kasaï Babindji van Kasaï	Kazumba	Kasaï
N'GADI, Michel	Chef de centre Chef van een Centrum	Centre-extra- coutumier Matadi Buitengewoon- rechtelijk cen- trum Matadi	Matadi	Léopoldville Leopoldstad
PONGI MOKE	Chef de Cheffe- rie Hoofdijchef	Kembe	Opala	Orientale Oostprovincie

La Médaille d'argent est décernée à :

MM.
 AISI, Paul, ouvrier principal de 2^e classe;
 BIENGO, Maurice, ouvrier de 2^e classe;
 HAKRIMANI, Michel, commis principal de 2^e classe;
 KALUMBWA, Pierre, commis principal de 1^{re} classe;
 LISEKO, Pierre, commis principal de 2^e classe;
 LUKAMBA, Toki, ouvrier de 2^e classe;
 MALIYA MUNGU, Michel, commis principal de 1^{re} classe;
 MANDENGA, André, infirmier de 1^{re} classe;
 MUNKOKA, Bernard, commis principal de 2^e classe;

De zilveren Medaille is toegekend aan :

de Heren
 AISI, Paul, eerstaanwend werkman-2^{de} klasse;
 BIENGO, Maurice, werkman-2^{de} klasse;
 HAKRIMANI, Michel, eerstaanwend klerk-2^{de} klasse;
 KALUMBWA, Pierre, eerstaanwend klerk-1^{ste} klasse;
 LISEKO, Pierre, eerstaanwend klerk-2^{de} klasse;
 LUKAMBA, Toki, werkman-2^{de} klasse;
 MALIYA MUNGU, Michel, eerstaanwend klerk-1^{ste} klasse;
 MANDENGA, André, verpleger-1^{ste} klasse;
 MUNKOKA, Bernard, eerstaanwend klerk-2^{de} klasse;

MM.
MWALELA, Pierre, et
NZEZA, Simon, commis principaux
de 1^{re} classe,
du personnel auxiliaire indigène de
l'Administration d'Afrique;

de Heren
MWALELA, Pierre, en
NZEZA, Simon, eerstaanwezende
klerken-1^{te} klasse,
van het inlands hulppersoneel van
het Bestuur in Afrika;

NOM — NAAM	Qualité — Hoedanigheid	Circonscription — Gebied	Territoire — Gewest	Province — Provincie
BONGO-BOSEY	Conseiller et juge Raadgever en rechter	Secteur de l'Olongo-Lule Sector van Olongo-Lule	Inongo	Léopoldville Leopoldstad
GWO	Notable et juge Notabele en rechter	Chefferie Wagenia Hoofdij Wagenia	Stanleyville Stanleystad	Orientale Oostprovincie
IMIANGO	Chef de Cheffe- rie Hoofdijchef	Tehiambi	Kindu	Kivu
KALINDULA	Notable et juge Notabele en rechter	Chefferie Wagenia Hoofdij Wagenia	Stanleyville Stanleystad	Orientale Oostprovincie
KAPENDA MUILU LUFUNDISHIA	Notable et juge Notabele en rechter	Secteur Lufupa Sector Lufupa	Kolwezi	Katanga
KIABAZUNGU MUSOLO	Notable et juge Notabele en rechter	Chefferie Mua- na-Muadi Hoofdij Mua- na-Muadi	Kolwezi	Katanga
KILENGO KELE	Juge Rechter	Chefferie de Gombe-Matadi Hoofdij van Gombe-Matadi	Thysville Thysstad	Léopoldville Leopoldstad
KUNDU KAPITA Georges	Chef de secteur Sectorchef	Patu	Boma	Léopoldville Leopoldstad
MILAMBO	Notable et juge Notabele en rechter	Chefferie Wagenia Hoofdij Wagenia	Stanleyville Stanleystad	Orientale Oostprovincie

NOM — NAAM	Qualité — Hoedanigheid	Circonscription — Gebied	Territoire — Gewest	Province — Provincie
MPIA, Joseph	Conseiller et juge Raadgever en rechter	Secteur de Belonge Sector van Belonge	Inongo	Léopoldville Leopoldstad
MULAMBA, Michel	Conseiller et juge Raadgever en rechter	Centre extra-coutumier Kindu Buitengewoon-terechtelijk centrum Kindu	Kindu	Kivu
MUSIBASIBA	Chef de secteur Sectorchef	Lubuya-Bera	Stanleyville Stanleystad	Orientale Oostprovincie
NGONGO	Chef de secteur Sectorchef	Bananga	Banalia	Orientale Oostprovincie
SALUMU	Notable et juge	Secteur Lubuya-Bera	Stanleyville	Orientale
	Notable en rechter	Sector Lubuya-Bera	Stanleystad	Oostprovincie
SELEMANI	Notable et juge	Secteur Lubuya-Bera	Stanleyville	Orientale
	Notable en rechter	Sector Lubuya-Bera	Stanleystad	Oostprovincie

La Médaille de bronze est décernée à :

MM.

BINDIKU

Juge

Rechter

Chefferie de Kinkuzu
Hoofdij Kinkuzu

Thysville

Thysstad

Léopoldville

Leopoldstad

ELOKE

Notable et juge

Notable en rechter

Chefferie Kembe
Hoofdij Kembe

Opala

Orientale

Oostprovincie

KIAMAUNGU
MUTOKAMBALI

Notable et juge

Notable en rechter

Chefferie Muana-Muadi
Hoofdij Muana-Muadi

Kolwezi

Katanga

De bronzen Medaille is toegekend aan :

de Heren

NOM — NAAM	Qualité — Hoedanigheid	Circonscription — Gebied	Territoire — Gewest	Province — Provincie
M'PELA	Juge	Secteur de la Lunzadi	Thysville	Léopoldville
	Rechter	Sector van de Lunzadi	Thysstad	Leopoldstad
MUZAMA FERAYE	Juge	Chefferie Wagenia	Kasongo	Kivu
	Rechter	Hoofdij Wagenia		
OKOMA KOKOMBE	Notable et juge	Chefferie Yaningo	Opala	Orientale
	Notabele en rechter	Hoofdij Yaningo		Oostprovincie
SANGASANGA	Notable et juge	Chefferie Kembe	Opala	Orientale
	Notabele en rechter	Hoofdij Kembe		Oostprovincie
SENGA PENE FERAYE	Notable	Chefferie Basonge	Kasongo	Kivu
	Notabele	Hoofdij Basonge		
TAMBWE, Henri	Juge du tribunal de territoire	Chefferie Wagenia	Kasongo	Kivu
	Rechter van de gewestrechtb.	Hoofdij Wagenia		
YUMA KABAYA	Juge du tribunal de territoire	Chefferie Wagenia	Kasongo	Kivu
	Rechter van de gewestrechtb.	Hoofdij Wagenia		
ZIOZIO	Ex-chef de chefferie, juge	Secteur Bas-Kwilu	Matadi	Léopoldville
	Gewezzen hoofdijchef, rechter	Sector Bas-Kwilu		Leopoldstad

Ils prendront rang dans l'Ordre à dater du 15 novembre 1951 sauf MM. ELOKE, MUZAMA FERAYE, TAMBWE Henri, YUMA KABAYA et

Zij zullen, van 15 November 1951 af, rang in de Orde innemen, uitgenomen de Heren ELOKE, MUZAMA FERAYE, TAMBWE Henri, YUMA

ZIOZIO qui prendront rang à la date du 8 avril 1952.

KABAYA en ZIOZIO, die van 8 April 1952 af, rang in de Orde zullen innemen.

Par arrêté royal de même date, la Médaille Commémorative du Congo est décernée à M. DE RAES, Jozef P., à Zemst (Province de Brabant).

Bij koninklijk besluit van zelfde datum, is de Herinneringsmedaille van Congo toegekend aan de Heer DE RAES Jozef P., te Zemst (Provincie Brabant).

Loterie Coloniale. — Répartition de la surprime autorisée. — Modification.

Koloniale Loterij. — Verdeling van de toegelaten bijpremie. — Wijziging.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Vu l'arrêté royal du 6 juin 1951, relatif à l'attribution, à diverses œuvres, du bénéfice résultant de la surprime autorisée pour la division du billet de la Loterie Coloniale en coupures;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 Juni 1951, betreffende het toekennen, aan verschillende werken, van de winst voortkomende van de toegelaten bijpremie voor de verdeling van het biljet der Koloniale Loterij in coupures;

Vu l'arrêté royal du 31 janvier 1952, approuvant la constitution de la Fondation de Droit Congolais « Centre Scientifique et Médical de l'Université Libre de Bruxelles en Afrique Centrale — CEMUBAC — »;

Gelet op het koninklijk besluit van 31 Januari 1952 tot goedkeuring van de oprichting der Stichting van Congolees Recht « Maatschappelijk en Geneeskundig Centrum van de Vrije Universiteit van Brussel in Centraal Afrika — CEMUBAC — »;

Considérant que l'association sans but lucratif « Centre Médical de l'Université de Bruxelles au Congo » a été dissoute par décision de son assemblée générale extraordinaire tenue le 13 juin 1952;

Overwegende dat de vereniging zonder winst oogmerken « Geneeskundig Centrum van de Universiteit van Brussel in Congo » ontbonden werd bij beslissing genomen op de buitengewone algemene vergadering van 13 Juni 1952;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
Wij :

ARTICLE I.

Le Centre Médical de l'Université de Bruxelles au Congo — CEMUBAC — repris à l'art. premier de l'arrêté royal du 6 juin 1951, est remplacé par le « Centre Scientifique et Médical de l'Université Libre de Bruxelles en Afrique Centrale — CEMUBAC ».

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 octobre 1952.

ARTIKEL 1.

Het Geneeskundig Centrum van de Universiteit van Brussel in Congo — CEMUBAC — vermeld in art. één van het koninklijk besluit van 6 Juni 1951, wordt vervangen door het « Wetenschappelijk en Geneeskundig Centrum van de Vrije Universiteit van Brussel in Centraal Afrika — CEMUBAC — ».

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 30 October 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Pour le Ministre des Colonies
en mission :

Le Ministre de l'Instruction publique,

Van Koningswege :

Voor de Minister van Koloniën
op zending :

De Minister van Openbaar Onderwijs,

P. HARMEL.

Arrêté royal du 30 octobre 1952 ordonnant des virements et ouvrant des crédits supplémentaires au budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1951.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Koninklijk besluit van 30 October 1952 houdende kredietoverschrijvingen en bijkomende kredieten op de gewone begroting van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1951.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 van de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Vu la loi du 7 mars 1952 contenant le budget des recettes et des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1951;

Attendu que la gestion des crédits de l'exercice 1951 rend nécessaire le virement de crédits entre un certain nombre d'articles du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, ainsi que l'ouverture de crédits supplémentaires à ce même budget;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

*Budget ordinaire du Congo Belge
pour l'exercice 1951.*

ARTICLE 1.

Des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à un milliard trois cent trente-sept millions huit cent nonante six mille francs (1.337.896.000 francs) sont ouverts au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1951, se répartissant conformément au tableau I ci-annexé.

ART. 2.

Des virements de crédits entre les articles du budget ordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1951 sont ordonnés à concurrence de quatre-vingt-trois millions trois cent et douze mille francs (83.312.000 fr.) se répartissant conformément au tableau II ci-annexé.

Gelet op de wet van 7 Maart 1952 houdende de begroting van de gewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1951;

Aangezien het beleid der kredieten van het dienstjaar 1951 kredietoverschrijvingen tussen een zeker aantal artikelen van de begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi, evenals de opening van bijkredieten op dezelfde begroting noodzakelijk maakt;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
Wij :

*Gewone begroting
van Belgisch-Congo
voor het dienstjaar 1951.*

ARTIKEL 1.

Op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1951, worden bijkredieten geopend voor een gezamenlijk bedrag van een milliard driehonderd zeven en dertig millioen achthonderd zes en negentig duizend frank (1.337.896.000 fr.), onderverdeeld overeenkomstig hierbijgaande tabel I.

ART. 2.

Onder de artikelen van de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1951, worden kredietoverschrijvingen bevolen tot beloop van drie en tachtig millioen driehonderd en twaalf duizend frank (83.312.000 fr.) onderverdeeld overeenkomstig hierbijgaande tabel II.

*Budget ordinaire du Ruanda-Urundi
pour l'exercice 1951.*

ART. 3.

Des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à cent et deux millions deux cent cinquante mille francs (102.250.000 fr.) sont ouverts au budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1951, se répartissant conformément au tableau III ci-annexé.

ART. 4.

Des virements de crédits entre les articles du budget ordinaire du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1951 sont ordonnés à concurrence de quatorze millions deux cent quarante mille francs (14.240.000 fr.), se répartissant conformément au tableau IV ci-annexé.

ART. 5.

Les crédits supplémentaires ouverts aux articles 1 et 3 seront couverts respectivement par les ressources générales des Trésors du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 6.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 octobre 1952.

*Gewone begroting
van Ruanda-Urundi
voor het dienstjaar 1951.*

ART. 3.

Op de begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1951 worden bijkredieten geopend voor een gezamenlijk bedrag van honderd en twee miljoen tweehonderd vijftig duizend frank (102.250.000 fr.) onderverdeeld overeenkomstig hierbijgaande tabel III.

ART. 4.

Onder de artikelen van de begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1951, worden kredietoverschrijvingen bevolen tot beloop van veertien miljoen twee honderd veertig duizend frank (14.240.000 fr.) onderverdeeld overeenkomstig hierbijgaande tabel IV.

ART. 5.

De bijkredieten geopend bij artikelen 1 en 3 zullen respectievelijk gedekt worden door de algemene geldmiddelen der Schatkisten van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

ART. 6.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 30 October 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

TABLEAU I.

TABEL I.

Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1951

Begroting der gewone uitgaven van Belgisch Congo voor het dienstjaar 1951

Crédits supplémentaires.

Bijkredieten.

Articles — Artikelen	DESIGNATION DES SERVICES ET OBJET DES DEPENSES	Montant des crédits supplémentaires
	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Bedrag der bijkredieten
	CHAPITRE II. — HOOFDSTUK II. Services divers. — <i>Verscheidene diens en.</i>	
2	Traitements et indemnités du personnel temporaire, etc. <i>Wedden en vergoedingen van het tijdelijk personeel, enz. fr.</i>	1.900.000
	CHAPITRE VI. — HOOFDSTK VI. Administration supérieure des provinces, Service territorial et Police. <i>Hoger Bestuur der provinciën, Gewestdienst en Politie.</i>	
24	1° Frais de procédure, déboursés, amendes et divers. Indemnités ou dommages intérêts, intérêts moratoires compris, dus par la Colonie en raison de sa responsabilité ou celle de ses préposés, etc. (crédit non limitatif). <i>Kosten van rechtspleging, uitgaven, geldboeten en varia. Vergoedingen of schadeloosstellingen, er bij begrepen moratoire interessen, door de Kolonie verschuldigd uit hoofde van haar aansprakelijkheid of van die van haar aangestelden, enz. (onbegrensd krediet).</i>	fr. 2.100.020
	2° Indemnité mensuelle de réparation, allouée en exécution de l'arrêté du Régent du 24 février 1947, à Madame Delvigne, Jeanne (Veuve Dumont, Albert) dont le mari, chargé de mission officielle pour compte du gouvernement de la Colonie, est décédé accidentellement en service commandé au cours de sa mission coloniale à Terre-Neuve, le 18 septembre 1946. <i>Maandelijks herstelvergoeding toegekend ter uitvoering van het besluit van de Regent van 24 Februari 1947, aan Mw. Jeanne Delvigne (Weduwe Albert Dumont), wier echtgenoot, belast met een officiële zending voor rekening van het gouvernement der Kolonie, bij ongeval, in bevolen dienst, overleden is tijdens zijn koloniale zending op New-Foundland, de 18 September 1946.</i>	49.980
		fr. 2.150.000

Mémoire - Memorie

Articles. — 4-rtikelen	DESIGNATION DES SERVICES ET OBJET DES DEPENSES — AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Montant des crédits supplémentaires — Bedrag der bijkredieten
26	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire. <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel.</i> fr.	33.000.000
27	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. — Indemnités de voyage et de séjour, etc. <i>Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. — Reis- en verblijfsvergoedingen, enz.</i>	11.400.000
CHAPITRE VII. — HOOFDSTUK VII. Secrétariat. — Archives. — Statistiques. — Tourisme. — Urbanisme. <i>Secretariaat. — Archief. — Statistieken. — Toerisme. — Stedenbouw.</i>		
31	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire. <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel.</i>	3.500.000
CHAPITRE IX. — HOOFDSTUK IX. Service Cartographique et Géodésique. <i>Cartografische en Geodesische dienst.</i>		
42bis	Subside à l'Institut Géographique du Congo Belge. <i>Toelage aan het Aardrijkskundig Instituut van Belgisch-Congo</i>	16.750.000
CHAPITRE X. — HOOFDSTUK X. Affaires politiques, administratives et judiciaires. <i>Politieke- administratieve- en gerechtelijke zaken.</i>		
43	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire. <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel</i>	6.000.000
CHAPITRE XI. — HOOFDSTUK XI. Services judiciaires. — Parquets et Tribunaux. <i>Gerechtsdiensten. — Parketten en Rechtbanken.</i>		
49	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire. <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel.</i>	5.000.000

Articles. — Artikelen	DESIGNATION DES SERVICES ET OBJET DES DEPENSES — <i>AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN</i>	Montant des crédits supplémentaires — <i>Bedrag der bijkredieten</i>
	CHAPITRE XII. — <i>HOOFDSTUK XII.</i> Force publique. — <i>Weermacht.</i>	
56	Traitements, soldes et allocations diverses de la troupe. Entretien et autres dépenses y relatives. <i>Wedden, soldijen en allerhande bewilligen voor de troepen. — Onderhoud en andere daarop betrekking hebbende uitgaven .. fr.</i>	21.000.000
	CHAPITRE XIII. — <i>HOOFDSTUK XIII.</i> Affaires Indigènes et Sociales. — Bienfaisance. <i>Inlandse- en maatschappelijke zaken. — Weldadigheid.</i>	
58	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire. <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel</i>	2.000.000
	CHAPITRE XIV. — <i>HOOFDSTUK XIV.</i> Enseignement. — <i>Onderwijs.</i>	
67	Autres dépenses, y compris subsides. <i>Andere uitgaven met inbegrip der toelagen</i>	33.500.000
	CHAPITRE XVII. — <i>HOOFDSTUK XVII.</i> Services Médicaux. — <i>Geneeskundige diensten.</i>	
74	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire. <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel</i>	25.000.000
75	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur. — Indemnités de voyage, etc. <i>Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. — Reisvergoedingen, enz.</i>	5.500.000
78	Dépenses relatives à l'hospitalisation des européens, au service de l'Etat, et des indigènes. — Subsides. <i>Uitgaven betreffende de hospitalisatie der Europeanen in dienst van de Staat, en der inlanders. — Toelagen</i>	4.500.000
79	Matériel scientifique et autre, destiné aux services médicaux, etc. — Subsides. — Alimentation du « Magasin central Pharmacie » (B.P.O. art. 76). <i>Wetenschappelijk materieel en ander tot de geneeskundige diensten bestemd, enz. — Toelagen. — Onderhoud van het « Pharmaceutische Hoofdmagazijn » (B.V.O. art. 76)</i>	18.600.000

Articles. — Artikelen	DESIGNATION DES SERVICES ET OBJET DES DEPENSES — <i>AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN</i>	Montant des crédits supplémentaires — <i>Bedrag der bijkredieten</i>
80	Autres dépenses, y compris subsides. — Subvention au Bureau international de la Trypanosomiasé et de la Tsé-Tsé pour les exercices 1949 à 1951. — Frais de location de bâtiments. <i>Andere uitgaven, met inbegrip van toelagen. — Toelagen aan het Internationaal Bureau der Trypanosomiasé en der Tsé-Tsé-vlieg voor de dienstjaren 1949 tot 1951. — Kosten van verhuring van gebouwen</i> fr.	1.000.000
	CHAPITRE XVIII. — HOOFDSTUK XVIII. Budget. — Finances. — Douanes. <i>Begroting. — Financiën. — Douanen.</i>	
83	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire. <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel</i>	15.000.000
84	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur. — Indemnités de voyage, etc. <i>Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. — Reisvergoedingen, enz.</i>	4.100.000
	CHAPITRE XIX. — HOOFDSTUK XIX. Affaires Economiques. — <i>Economische Zaken.</i>	
89	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire. <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel</i>	1.000.000
93	Autres dépenses, y compris subsides. <i>Andere uitgaven, met inbegrip der toelagen</i>	21.500.000
	CHAPITRE XX. — HOOFDSTUK XX. Titres fonciers. — <i>Grondtitels.</i>	
94	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire. <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel</i>	3.000.000
	CHAPITRE XXII. — HOOFDSTUK XXII. Agriculture. — Eaux et Forêts. — Colonisation. — Office. <i>Landbouw. — Wateren en bossen. — Kolonisatie en bureau's.</i>	
102	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire. <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel</i>	13.000.000

Articles. — — Artikelen	DESIGNATION DES SERVICES ET OBJETS DES DEPENSES — <i>AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN</i>	Montant des crédits supplémentaires — <i>Bedrag der bijkredieten</i>
	CHAPITRE XXIV. — <i>HOOFDSTUK XXIV.</i>	
	<i>Bâtiments Civils. — Ponts et Chaussées. — Aéronautique. Burgerlijke Gebouwen. — Bruggen en Wegen. — Vliegwezen.</i>	
115	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire. <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel. fr.</i>	27.000.000
116	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur. — Indemnités de voyage, etc. <i>Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. — Reisvergoedingen, enz.</i>	9.300.000
118	Location de bâtiments. — Indemnités aux agents qui pourvoient eux-mêmes à leur logement. <i>Verhuring van gebouwen. — Vergoedingen aan beambten die zelf in hun huisvesting voorzien</i>	33.000.000
	CHAPITRE XXV. — <i>HOOFDSTUK XXV.</i>	
	<i>Voies navigables. — Waterwegen.</i>	
121	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire. <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel.</i>	1.500.000
	CHAPITRE XXVI. — <i>HOOFDSTUK XXVI.</i>	
	<i>Postes. — Posterijen.</i>	
131	Autres dépenses. — Frais de transport de correspondance et de colis. — Subsidés. — Redevance à la Sabena résultant de la garantie de recettes assurée pour les transports effectués par priorité pour compte de la Colonie (convention du 7 juillet 1950). <i>Andere uitgaven. — Kosten voor vervoer van briefwisselingen en pakketten. — Toelagen. — Vergelding aan de Sabena spruitend uit de waarborg der ontvangsten verzekerd voor het bij voorrang gedane vervoer voor rekening van de Kolonie (Overeenkomst van 7 Juli 1950)</i>	28.000.000
	CHAPITRE XXVII. — <i>HOOFDSTUK XXVII.</i>	
	<i>Télécommunications. — Verreberichgevingen.</i>	
132	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire. <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel.</i>	10.000.000

Articles. — Artikelen	DESIGNATION DES SERVICES ET OBJET DES DEPENSES — AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Montant des crédits supplémentaires — Bedrag der bijkredieten
	CHAPITRE XXVIII. — HOOFDSTUK XXVIII. Service des Transports. — Vervoerdienst.	
138	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire. <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel..... fr.</i>	500.000
	CHAPITRE XXIX. — HOOFDSTUK XXIX. Non-Valeurs et Restitutions. — Kwade Posten en teruggaven.	
144	Alimentation et régularisation du fonds de remploi destiné au paiement des frais accessoires du matériel réquisitionné par les Services d'Afrique (crédit non limitatif). <i>Onderhoud en regeling van het wederbeleggingsfonds dat bestemd is om de bijkomende kosten te betalen van het materieel dat door de diensten van Afrika werd opgevorderd (onbegrensd krediet)....</i>	32.000.000
	CHAPITRE XXX. — HOOFDSTUK XXX. Dépenses d'exercices clos. — Uitgaven van gesloten dienstjaren.	
145	Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs, en cas de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais légaux. <i>Krediet dat bestemd is de uitgaven te regulariseren van gesloten dienstjaren welke de ordonnateurs, in geval van overmacht, binnen de wettelijke termijnen niet konden vereffenen.....</i>	113.700.000
	CHAPITRE XXXI. — HOOFDSTUK XXXI. Alimentation du Fonds spécial d'égalisation des budgets. <i>Stijving van het Bijzonder Egalisatiefonds van de begrotingen.....</i>	425.000.000
	CHAPITRE XXXII. — HOOFDSTUK XXXII. Fonds de prévoyance des Régies. — Voorzieningsfonds van de Regieën.	
147	a) Dotation des différents fonds de prévoyance nécessaires à la gestion de l'OTRACO (crédit non limitatif). <i>Dotatie van de onderscheiden voorzieningsfondsen, nodig voor het beleid van « OTRACO » (onbegrensd krediet).....</i>	411.646.000
	Total .— Totaal..... fr.	1.337.896.000

Vu pour être annexé à Notre arrêté
du 30 octobre 1952.

Ons bekend om te worden gevoegd
bij Ons besluit van 30 October 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

TABLEAU II.

*Budget des dépenses ordinaires
du Congo Belge
pour l'exercice 1951.*

Montant des virements dont les cré-
dits budgétaires doivent être :

TABEL II.

*Begroting der gewone uitgaven
van Belgisch-Congo
voor het dienstjaar 1951.*

Bedrag der overschrijvingen waar-
mede de budgetaire kredieten moe-
ten worden :

AUGMENTES — VERMEERDERD		DIMINUES — VERMINDERD	
Articles Artikelen	Sommes Sommen	Articles Artikelen	Sommes Sommen
1 fr.	150.000	6 fr.	800.000
4 fr.	100.000	19 fr.	900.000
10 fr.	1.400.000	25 fr.	150.000
11 fr.	8.900.000	28 fr.	3.700.000
21 fr.	300.000	30 fr.	1.050.000
22 fr.	3.400.000	54 fr.	4.000.000
23 fr.	2.000.000	57 fr.	1.000.000
32 fr.	2.000.000	59 fr.	1.000.000
33 fr.	40.000	60 fr.	300.000
34 fr.	500.000	61 fr.	1.000.000
35 fr.	4.500.000	62 fr.	3.500.000
37 fr.	40.000	63 fr.	5.000.000
38 fr.	900.000	68 fr.	5.300.000
44 fr.	200.000	71 fr.	3.500.000
46 fr.	1.400.000	76 fr.	6.800.000
47 fr.	400.000	77 fr.	7.600.000
50 fr.	1.300.000	81 fr.	200.000
52 fr.	400.000	82 fr.	500.000
55 fr.	2.200.000	85 fr.	500.000

AUGMENTES — VERMEERDERD		DIMINUES — VERMINDERD	
Articles Artikelen	Sommes Sommen	Articles Artikelen	Sommes Sommen
56	fr. 10.500.000	90	fr. 800.000
64	5.300.000	91	132.000
72	2.000	96	300.000
79	11.400.000	97	5.000.000
86	250.000	98	1.500.000
87	2.200.000	99	1.600.000
88	3.200.000	100	150.000
95	300.000	103	4.200.000
108	600.000	104	1.500.000
113	300.000	105	800.000
117	5.400.000	106	7.000.000
120	750.000	109	1.000.000
122	400.000	111	800.000
126	6.000.000	112	300.000
127	3.200.000	123	1.000.000
133	3.200.000	124	4.400.000
137	180.000	125	30.000
Total — Totaal	Fr. 83.312.000	128	400.000
		129	1.800.000
		140	1.500.000
		141	2.300.000
		Total — Totaal	Fr. 83.312.000

Vu pour être annexé à Notre arrêté
du 30 octobre 1952.

Ons bekend om te worden gevoegd
bij Ons besluit van 30 October 1952.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

TABLEAU III.

TABEL III.

Budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1951

Begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1951

Crédits supplémentaires.

Bijkredieten.

Articles. — Artikelen	DESIGNATION DES SERVICES ET OBJET DES DEPENSES	Montant des crédits supplémentaires
	<i>AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN</i>	<i>Bedrag der bijkredieten</i>
	CHAPITRE III. — <i>HOOFDSTUK III.</i>	
	Administration supérieure du territoire. — Service Territorial. Police. <i>Hoger bestuur van het gebied. — Gewestdienst. — Politie.</i>	
3	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire. <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel..... fr.</i>	2.000.000
	CHAPITRE V. — <i>HOOFDSTUK V.</i>	
	Service du Contentieux et du Personnel. <i>Dienst van de Geschillen en van het Personeel.</i>	
16	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire. <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel.....</i>	700.000
	CHAPITRE XI. — <i>HOOFDSTUK XI.</i>	
	Service médical. — <i>Geneeskundige dienst.</i>	
42	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire. <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel.....</i>	1.500.000
47	Matériel scientifique et autre, y compris les frais accessoires de toute nature. — Subsidés. — Alimentation du « Magasin Central Pharmacie » (B.P.O. du Congo Belge art. 76). <i>Wetenschappelijk materieel en ander, met inbegrip van allerhande bijkomende onkosten. — Toelagen. — Onderhoud van het « Pharma- ceutisch Hoofdmagazijn » (B.V.O. Belgisch-Congo, art. 76).....</i>	6.000.000

Articles. — Artikelen	DESIGNATION DES SERVICES ET OBJET DES DEPENSES AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Montant des crédits supplémentaires Bedrag der bijkredieten
	CHAPITRE XII. — HOOFDSTUK XII. Service des Finances. — <i>Dienst der Financiën.</i>	
48	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire. <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel.</i> fr.	600.000
	CHAPITRE XIII. — HOOFDSTUK XIII. Service des Affaires Economiques. — <i>Dienst der Economische Zaken.</i>	
53	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire. <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel.</i>	350.000
	CHAPITRE XV. — HOOFDSTUK XV. Service de l'Agriculture. — <i>Landbouwdienst.</i>	
64	Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. — Subsidés. — Alimentation du Fonds d'égalisation des cafés indigènes (B.P.O. art. 27). <i>Andere uitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerhande bijkomende onkosten. — Toelagen. — Onderhoud van het Egalisatiefonds voor inlandse koffies (B.V.O. art. 27)</i>	71.000.000
	CHAPITRE XVI. — HOOFDSTUK XVI. Service vétérinaire. — <i>Veeartsenijdienst.</i>	
65	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire. <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel.</i>	3.000.000
	CHAPITRE XVII. — HOOFDSTUK XVII. Service des Travaux publics. — <i>Dienst der Openbare Werken.</i>	
69	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire. <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel.</i>	1.200.000

Articles. — Artikelen	DESIGNATION DES SERVICES ET OBJET DES DEPENSES	Montant des crédits supplémentaires
	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Bedrag der bijkredieten
	CHAPITRE XVIII. — HOOFDSTUK XVIII. Service des Postes. — <i>Postdienst.</i>	
74	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire. <i>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en van het hulppersoneel..... fr.</i>	900.000
	CHAPITRE XXI. — HOOFDSTUK XXI. Non-Valeurs et restitutions. — <i>Kwade posten en teruggaven.</i>	
90	Alimentation et régularisation du Fonds de remploi destiné au paiement des frais accessoires du matériel réquisitionné par les services d'Afrique (crédit non limitatif). <i>Onderhoud en regeling van het wederbeleggingsfonds dat bestemd is om de bijkomende kosten te betalen van het materieel dat door de diensten van Afrika werd opgevorderd (onbegrensd krediet).....</i>	5.000.000
	CHAPITRE XXII. — HOOFDSTUK XXII. Dépenses d'exercices clos. — <i>Uitgaven over gesloten dienstjaren.</i>	
91	Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs, en cas de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais légaux. <i>Krediet dat bestemd is om de uitgaven te regulariseren over gesloten dienstjaren welke de ordonnateurs, in geval van overmacht, binnen de wettelijke termijnen niet konden vereffenen</i>	10.000.000]
	Total. — Totaal fr.	102.250.000

Vu pour être annexé à Notre arrêté
du 30 octobre 1952.

Ons bekend om te worden gevoegd
bij Ons besluit van 30 October 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

TABLEAU IV.

*Budget des dépenses ordinaires
du Ruanda-Urundi
pour l'exercice 1951.*

Montant des virements dont les crédits budgétaires doivent être :

TABEL IV.

*Begroting der gewone uitgaven
van Ruanda-Urundi
voor het dienstjaar 1951.*

Bedrag der overschrijvingen waarmee de budgetaire kredieten moeten worden :

AUGMENTES		DIMINUES	
VERMEERDERD		VERMINDERD	
Articles Artikelen	Sommes Sommen	Articles Artikelen	Sommes Sommen
8	fr. 100.000	4	fr. 1.000.000
12	600.000	5	500.000
13	300.000	9	2.800.000
14	5.000	22	200.000
15	1.400.000	31	150.000
17	125.000	35	200.000
19	850.000	36	450.000
20	50.000	38	75.000
24	10.000	43	725.000
27	650.000	44	2.800.000
28	200.000	45	1.600.000
29	750.000	46	100.000
37	200.000	50	50.000
40	4.900.000	61	1.000.000
49	100.000	66	500.000
57	400.000	73	40.000
62	350.000	77	700.000
63	100.000	87	540.000
70	650.000	88	810.000
71	2.000.000		
75	150.000		
79	50.000		
80	150.000		
86	150.000		
Total — Totaal	fr. 14.240.000	Total — Totaal	fr. 14.240.000

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 30 octobre 1952.

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 30 October 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Convention internationale des télécommunications, protocole final et protocoles additionnels, règlement des radio-communications, appendices, règlement additionnel et protocole additionnel, signés à Atlantic-City, le 2 octobre 1947 (1). — Adhésion de l'Allemagne.

Il résulte d'informations émanant du Secrétariat international des Télécommunications que les instruments d'adhésion de la République fédérale d'Allemagne ont été reçus le 17 avril 1952.

Internationaal verdrag betreffende de verreberichtgeving, slotprotocol en additionele protocollen, reglement der radioverbindingen, aanhangsels, additioneel reglement en additioneel protocol, ondertekend op 2 October 1947, te Atlantic-City (1). — Toetreding van Duitsland.

Uit inlichtingen verstrekt door het Internationaal Secretariaat voor verreberichtgeving blijkt dat de oorkonden der toetreding van de Bondsrepubliek Duitsland op 17 April 1952 ontvangen werden.

Convention internationale (N° 29), concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée à Genève, le 28 juin 1930, par l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa quatorzième session (2). — Ratification par la Grèce.

Il résulte d'informations reçues au Ministère des Affaires Etrangères que les instruments de ratification de la Grèce ont été déposés le 13 juin 1952.

Internationale overeenkomst (N° 29) betreffende de gedwongen of verplichte arbeid, aangenomen op 28 Juni 1930, te Genève, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar veertiende zitting (2). — Bekrachtiging door Griekenland.

Uit inlichtingen ontvangen op het Ministerie van Buitenlandse Zaken blijkt dat de oorkonden der bekrachtiging door Griekenland op 13 Juni 1952 werden neergelegd.

Convention internationale (17) concernant la réparation des dommages résultant des accidents de travail, adoptée à Genève, le 10 juin 1925, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa septième session (3). — Ratification par la Grèce.

Il résulte d'informations reçues au Ministère des Affaires Etrangères que les instruments de ratification de la Grèce ont été déposés le 13 juin 1952.

Internationale Overeenkomst (N° 17) betreffende het herstel van schade veroorzaakt door arbeidsongevallen, aangenomen op 10 Juni 1925, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar zevende zitting (3). — Bekrachtiging door Griekenland.

Uit inlichtingen ontvangen op het Ministerie van Buitenlandse Zaken blijkt dat de oorkonden der bekrachtiging door Griekenland op 13 Juni 1952 neergelegd werden.

(1) Voir B. O. du 15 juin 1950.

(2) Voir B. O. du 1^{er} septembre 1943.

(3) Voir B. O. du 15 avril 1934.

(1) Zie A. B. van 15 Juni 1950.

(2) Zie A. B. van 1 September 1943.

(3) Zie A. B. van 15 April 1934.

**MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DU COMMERCE EXTERIEUR.**

Accord pour le financement d'un programme culturel et éducatif entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et les Etats-Unis d'Amérique, d'autre part, signé à à Bruxelles, le 8 octobre 1948 (1). — Arrangement entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique modifiant l'article 2 et 5 de cet Accord, conclu par échange de notes, datées à Bruxelles les 17 et 29 mars 1950.

Ambassade des Etats-Unis
d'Amérique.

N° 232.

Le 17 mars 1950.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur et se réfère à la note du 7 février 1950 (Direction générale C, 8° bureau, n° 4295/43/11), de ce Ministère, relative à l'addition d'un nouvel article 2 (A) à l'Accord pour le financement d'un programme culturel et éducatif, signé à Bruxelles le 8 octobre 1948.

La note du Ministère contient également le texte français proposé de l'article 5 modifié du dit Accord.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique approuve le libellé du texte français de l'article 5, conçu comme suit :

« L'administration et la direction des affaires de la fondation seront assurées par un Conseil d'administration composé de dix administrateurs (appelé « Conseil » dans la suite du

(1) Voir B. O. du 15 mai 1952.

**MINISTERIE
VAN BUITENLANDSSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL.**

Akkoord tot financiering van een programma op het gebied van cultuur en opvoeding, tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Verenigde Staten van Amerika, anderzijds, ondertekend op 8 October 1948, te Brussel (1). — Schikking tussen België en de Verenigde Staten van Amerika tot wijziging van artikels 2 en 5 van dit Akkoord, a'gesloten door uitwisseling van nota's, gedagtekend te Brussel op 17 en 29 Maart 1950.

Ambassade der Verenigde Staten
van Amerika.

N° 232.

17 Maart 1950.

De Ambassade der Verenigde Staten van Amerika biedt aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel haar complimenten aan en verwijst naar de nota van hetzelfde dd. 7 Februari 1950 (Direction générale C, 8° bureau, n° 4295/43/11), betreffende de toevoeging van een nieuw artikel 2 (A) aan het op 8 October 1948 te Brussel ondertekende Akkoord in zake cultuur en opvoeding.

De nota van het Ministerie bevat eveneens de voorgeselde Franse tekst van het geamendeerde artikel 5 van bedoeld Akkoord.

De Regering der Verenigde Staten van Amerika aanvaardt de bewoordingen van de Franse tekst van het geamendeerde artikel 5, die luidt :

(2) « Het beheer en het bestuur van de zaken der stichting zullen waargenomen worden door een Raad van Beheer (verder in dit Akkoord « Raad » genoemd), samengesteld uit

(1) Zie A. B. van 15 Mei 1952.

(2) Nota van de vertaler : vertaling van de Franse tekst.

présent Accord) dont cinq seront des citoyens des Etats-Unis d'Amérique, et les cinq autres des citoyens de la Belgique et du Luxembourg. Parmi les citoyens des Etats-Unis, trois au moins appartiendront aux services extérieurs des Etats-Unis existant en Belgique et au Luxembourg. De plus, le membre principal en fonction de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique (appelé dans la suite « Chef de Mission »), sera Président d'honneur du Conseil. Il départagera le Conseil en cas d'égalité de voix et nommera le président du Conseil. Les citoyens des Etats-Unis, membres du Conseil, seront nommés et démis par le Chef de Mission; les citoyens de la Belgique et du Luxembourg, membres du Conseil, seront nommés et démis par les Gouvernements belge et luxembourgeois.

» Les administrateurs exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant, et leur mandat pourra être renouvelé. Aux vacances résultant de démission, de transfert de résidence en dehors de la Belgique et du Luxembourg, de l'expiration du mandat ou autre raison, il sera pourvu conformément aux dispositions du présent article qui régissent la nomination.

» Les administrateurs exerceront leur mandat sans indemnité, mais la Fondation est autorisée à rembourser les dépenses occasionnées aux administrateurs par leur présence aux réunions du Conseil. »

Le texte anglais suivant de cet article a été présenté dans la note n° 92, du 16 mars 1949, de l'Ambassade et admis en principe pour la Belgique et le Luxembourg dans la note du Ministère du 6 août 1949 (Direction générale C, 8° bureau, n° 4295/43/11):

tien beheerders; vijf daarvan zullen staatsburgers zijn van de Verenigde Staten van Amerika en de vijf overigen staatsburgers van België en Luxemburg. Onder de staatsburgers van de Verenigde Staten moeten er ten minste drie tot de buitenlandse diensten der Verenigde Staten in België en in Luxemburg behoren. Daarenboven zal het voornaamste dienstdoende lid van de Diplomatieke Zending der Verenigde Staten van Amerika in België (hierna « Zendingshoofd » genoemd) Erevoorzitter zijn van de Raad. Hij beslist bij staking van stemmen en benoemt de voorzitter van de Raad. De staatsburgers der Verenigde Staten die lid zijn van de Raad worden door het zendingshoofd benoemd en afgezet; de staatsburgers van België en Luxemburg die lid zijn van de Raad worden door de Belgische en de Luxemburgse Regering benoemd en afgezet.

» De beheerders nemen hun functies waar van de datum hunner benoeming af tot de 31^e December daaropvolgend; hun mandaat kan vernieuwd worden. In de vacaturen ontstaan door ontslag, overbrenging van verblijfplaats buiten België en Luxemburg, verstrijking van een mandaat of enige andere reden, zal voorzien worden overeenkomstig de bepalingen van onderhavig artikel in zake benoeming.

» De beheerders worden voor hun dienst niet bezoldigd, maar de stichting mag aan de beheerders de kosten veroorzaakt door hun aanwezigheid op de vergaderingen van de Raad, terugbetalen. »

De volgende Engelse tekst van dit artikel werd voorgelegd in de nota van de Ambassade dd. 16 Maart 1949, n° 92, en door de nota van het Ministerie dd. 6 Augustus 1949 (Direction générale C, 8° bureau, n° 4295/43/11) voor België en Luxemburg principieel aanvaard :

« The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of ten Directors (hereinafter designated the « Board »), five of whom shall be citizens of the United States of America, and five of whom shall be citizens of Belgium and Luxembourg. Of the citizens of the United States of America, a minimum of three shall be officers of the United States Foreign Service establishments in Belgium and Luxembourg. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America in Belgium (hereinafter designated « the Chief of Mission ») shall be Honorary Chairman of the Board. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board and shall appoint the Chairman of the Board. The citizens of the United States of America on the Board shall be appointed and removed by the Chief of Mission; the citizens of Belgium and Luxembourg on the Board shall be appointed and removed by the Governments of Belgium and Luxembourg.

» The Directors shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside of Belgium or Luxembourg, expiration of term of service or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

» The Directors shall serve without compensation, but the Foundation is authorized to pay necessary expenses of the Directors in attending the meetings of the Board. »

Le Gouvernement des Etats-Unis est d'accord également sur le texte

(1) « Het beheer en het bestuur van de zaken der stichting zullen waargenomen worden door een Raad van Beheer (verder in dit Akkoord « Raad » genoemd), samengesteld uit tien beheerders; vijf daarvan zullen staatsburgers zijn van de Verenigde Staten van Amerika en de vijf overigen staatsburgers van België en Luxemburg. Onder de staatsburgers van de Verenigde Staten moeten er ten minste drie tot de buitenlandse diensten der Verenigde Staten in België en in Luxemburg behoren. Daarenboven zal het voornaamste dienstdoende lid van de Diplomatieke Zending der Verenigde Staten van Amerika in België (hierna « Zendingshoofd » genoemd) Erevoorzitter zijn van de Raad. Hij beslist bij staking van stemmen en benoemt de voorzitter van de Raad. De staatsburgers der Verenigde Staten die lid zijn van de Raad worden door het zendingshoofd benoemd en afgezet; de staatsburgers van België en Luxemburg die Lid zijn van de Raad, worden door de Belgische en de Luxemburgse Regering benoemd en afgezet.

» De beheerders nemen hun functies waar van de datum hunner benoeming of tot de 31^e December daaropvolgend; hun mandaat kan vernieuwd worden. In de vacaturen ontstaan door ontslag, overbrenging van verblijfplaats buiten België en Luxemburg, verstrijking van een mandaat of enige andere reden, zal voorzien worden overeenkomstig de bepalingen van onderhavig artikel in zake benoeming.

» De beheerders worden voor hun dienst niet bezoldigd, maar de Stichting mag aan de beheerders de kosten veroorzaakt door hun aanwezigheid op de vergaderingen van de Raad, terugbetalen. »

De Regering der Verenigde Staten stemt eveneens in met de Franse

(1) Nota van de vertaler : vertaling van de Engelse tekst.

français du nouvel article 2 (A), contenu dans la note du 7 février 1950, et libellé comme suit :

« Les dispositions du préambule et des articles 1 et 2 du présent Accord, qui sont applicables au Congo Belge sont également applicables au Ruanda-Urundi, qui est compris dans le système de tutelle des Nations Unies. »

Le texte anglais contenu dans la note n° 81, du 17 janvier 1950, de l'Ambassade, est libellé comme suit :

« The provisions of the preamble and of Articles 1 and 2 of this agreement which are applicable to the Belgian Congo are also applicable to the territory of Ruanda-Urundi which is within the trusteeship system of the United Nations. »

L'Ambassade saurait gré au Ministère de l'informer si les Gouvernements belge et luxembourgeois se rallient aux textes français et anglais de l'article 2 (A) et de l'article 5 modifié, mentionnés ci-dessus.

Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,
Bruxelles.

(Sceau de l'Ambassade des Etats-Unis
d'Amérique à Bruxelles.)

Ministère
des
Affaires Etrangères
et du
Commerce Extérieur

Direction générale C.
8^e Bureau.
N° 4295/43/11.

Le Département des Affaires étrangères et du Commerce extérieur a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade des Etats-Unis

tekst van het nieuwe artikel 2 (A) die in de nota van het Ministerie dd. 7 Februari 1950 is vervat en als volgt luidt :

(1) « De bepalingen van de preambule en van de artikelen 1 en 2 van dit Akkoord, die toepasselijk zijn op Belgisch-Congo, zijn eveneens toepasselijk op Ruanda-Urundi, dat opgenomen is in het voogdijschapsstelsel der Verenigde Naties. »

De Engelse tekst, die vervat is in de nota van de Ambassade dd. 17 Januari 1950, n° 81, luidt als volgt :

(2) « De bepalingen van de preambule en van de artikelen 1 en 2 van dit Akkoord, die toepasselijk zijn op Belgisch-Congo, zijn eveneens toepasselijk op Ruanda-Urundi, dat opgenomen is in het voogdijschapsstelsel der Verenigde Naties. »

Indien de Belgisch en de Luxemburgse Regering met de Engelse en de Franse tekst van het artikel 2 (A) en van het geamendeerde artikel 5 hierboven instemmen, zou de Ambassade er prijs op stellen in die zin ingelicht te worden.

Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel,
Brussel.

(Zegel van de Ambassade der Verenigde
Staten van Amerika, Brussel.)

Ministerie
van
Buitenlandse Zaken
en
Buitenlandse Handel

Algemene Directie C.
8^e Bureau.
N° 4295/43/11.

Het Departement van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel heeft de eer de ontvangst te melden van de nota van de Ambassade der Vere-

- (1) Nota van de vertaler : vertaling van de Franse tekst.
- (2) Nota van de vertaler : vertaling van de Engelse tekst.

d'Amérique à Bruxelles du 17 mars 1950, n° 232, concernant l'addition d'un nouvel article 2 (A) à l'Arrangement culturel et éducatif, signé à Bruxelles, le 8 octobre 1948 et l'amendement à l'article 5 du dit Arrangement.

Le Département confirme son accord sur le texte français ci-dessous de l'article 5 amendé :

« L'administration et la direction des affaires de la fondation seront assurées par un Conseil d'administration composé de dix administrateurs (appelé « Conseil » dans la suite du présent Accord) dont cinq seront des citoyens des Etats-Unis d'Amérique, et les cinq autres des citoyens de la Belgique et du Luxembourg. Parmi les citoyens des Etats-Unis, trois au moins appartiendront aux services extérieurs des Etats-Unis existant en Belgique et au Luxembourg. De plus, le membre principal en fonction de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en Belgique (appelé dans la suite « Chef de Mission »), sera Président d'honneur du Conseil. Il partagera le Conseil en cas d'égalité de voix et nommera le président du Conseil. Les citoyens des Etats-Unis, membres du Conseil, seront nommés et démis par le Chef de Mission; les citoyens de la Belgique et du Luxembourg, membres du Conseil, seront nommés et démis par les Gouvernements belge et luxembourgeois.

» Les administrateurs exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant, et leur mandat pourra être renouvelé. Aux vacances résultant de démission, de transfert de rési-

nigde Staten van Amerika te Brussel, dd. 17 Maart 1950, n° 232, betreffende de toevoeging van een nieuw artikel 2 (A) aan het op 8 October 1948 te Brussel ondertekende Akkoord in zake cultuur en opvoeding en het amendement van artikel 5 van gezegd Akkoord.

Het Departement bevestigt zijn instemming met de onderstaande Franse tekst van het geamendeerde artikel 5 :

(1) « Het beheer en het bestuur van de zaken der stichting zullen waargenomen worden door een Raad van Beheer (verder in dat Akkoord « Raad » genoemd), samengesteld uit tien beheerders; vijf daarvan zullen staatsburgers zijn van de Verenigde Staten van Amerika en de vijf overigen staatsburgers van België en Luxemburg. Onder de staatsburgers van de Verenigde Staten moeten er ten minste drie tot de buitenlandse diensten der Verenigde Staten in België en in Luxemburg behoren. Daarenboven zal het voornaamste dienstdoende lid van de Diplomatieke Zending der Verenigde Staten van Amerika in België (hierna « Zendingshoofd » genoemd) Erevoorzitter zijn van de Raad. Hij beslist bij staking van stemmen en benoemt de voorzitter van de Raad. De staatsburgers der Verenigde Staten die lid zijn van de Raad worden door het zendingshoofd benoemd en afgezet; de staatsburgers van België en Luxemburg die lid zijn van de Raad worden door de Belgische en de Luxemburgse Regering benoemd en afgezet.

» De beheerders nemen hun functies waar van de datum hunner benoeming af tot de 31^e December daaropvolgend; hun mandaat kan vernieuwd worden. In de vacaturen ontstaan door ontslag, overbrenging van

(1) Nota van de vertaler : vertaling van de Franse tekst.

dence en dehors de la Belgique et du Luxembourg, de l'expiration du mandat ou autre raison, il sera pourvu conformément aux dispositions du présent article qui régissent la nomination.

» Les administrateurs exerceront leur mandat sans indemnité, mais la Fondation est autorisée à rembourser les dépenses occasionnées aux administrateurs par leur présence aux réunions du Conseil. »

Le Gouvernement belge est d'accord sur le texte anglais ci-dessous de l'article 5 amendé :

« The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of ten Directors (hereinafter designated the « Board »), five of whom shall be citizens of the United States of America, and five of whom shall be citizens of Belgium and Luxembourg. Of the citizens of the United States of America, a minimum of three shall be officers of the United States Foreign Service establishments in Belgium and Luxembourg. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America in Belgium (hereinafter designated « the Chief of Mission ») shall be honorary Chairman of the Board. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board and shall appoint the Chairman of the Board. The citizens of the United States of America on the Board shall be appointed and removed by the Chief of Mission; the citizens of Belgium and Luxembourg on the Board shall be appointed and removed by the Governments of Belgium and Luxembourg.

» The Directors shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall

verblijfplaats buiten België en Luxembourg, verstrijking van een mandaat of enige andere reden, zal voorzien worden overeenkomstig de bepalingen van onderhavig artikel in zake benoeming.

» De beheerders worden voor hun dienst niet bezoldigd, maar de stichting mag aan de beheerders de kosten veroorzaakt door hun aanwezigheid op de vergaderingen van de Raad, terugbetalen. »

De Belgische Regering stemt in met de onderstaande Engelse tekst van het geamendeerde artikel 5 :

(1) « Het beheer en het bestuur van de zaken der stichting zullen waargenomen worden door een Raad van Beheer (verder in dit Akkoord « Raad » genoemd), samengesteld uit tien beheerders; vijf daarvan zullen staatsburgers zijn van de Verenigde Staten van Amerika en de vijf overigen staatsburgers van België en Luxembourg. Onder de staatsburgers van de Verenigde Staten moeten er ten minste drie tot de buitenlandse diensten der Verenigde Staten in België en in Luxembourg behoren. Daarenboven zal het voornaamste dienstdoende lid van de Diplomatieke Zending der Verenigde Staten van Amerika in België (hierna « Zendingshoofd » genoemd) Eerevoorzitter zijn van de Raad. Hij beslist bij staking van stemmen en benoemt de voorzitter van de Raad. De staatsburgers der Verenigde Staten die Lid zijn van de Raad worden door het zendingshoofd benoemd en afgezet; de staatsburgers van België en Luxembourg die Lid zijn van de Raad worden door de Belgische en de Luxemburgse Regering benoemd en afgezet.

» De beheerders nemen hun functies waar van de datum hunner benoeming af tot de 31^e December daar-

(1) Nota van de vertaler : vertaling van de Engelse tekst.

be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside of Belgium or Luxembourg, expiration of term of service or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

» The Directors shall serve without compensation, but the Foundation is authorized to pay the necessary expenses of the Directors in attending the meetings of the Board. »

D'autre part, le texte français du nouvel article 2 (A) est libellé comme suit :

« Les dispositions du préambule et des articles 1 et 2 du présent Accord, qui sont applicables au Congo Belge sont également applicables au Ruanda-Urundi, qui est compris dans le système de tutelle des Nations Unies. »

Le texte anglais de cet article est le suivant :

« The provisions of the preamble and of Articles 1 and 2 of this agreement which are applicable to the Belgian Congo are also applicable to the territory of Ruanda-Urundi which is within the trusteeship system of the United Nations. »

opvolgend; hun mandaat kan vernieuwd worden. In de vacaturen ontstaan door ontslag, overbrenging van verblijfplaats buiten België en Luxemburg, verstrijking van een mandaat of enige andere reden, zal voorzien worden overeenkomstig de bepalingen van onderhavig artikel in zake benoeming.

» De beheerders worden voor hun dienst niet bezoldigd, maar de Stichting mag aan de beheerders de kosten veroorzaakt door hun aanwezigheid op de vergaderingen van de Raad, terugbetalen. »

Anderzijds is de Franse tekst van het nieuwe artikel 2 (A) als volgt opgesteld :

(1) « De bepalingen van de preambule en van de artikelen 1 en 2 van dit Akkoord, die toepasselijk zijn op Belgisch-Congo, zijn eveneens toepasselijk op Ruanda-Urundi, dat opgenomen is in het voogdijschapstelsel der Verenigde Naties. »

De Engelse tekst van dit artikel luidt als volgt :

(2) « De bepalingen van de preambule en van de artikelen 1 en 2 van dit Akkoord, die toepasselijk zijn op Belgisch-Congo, zijn eveneens toepasselijk op Ruanda-Urundi, dat opgenomen is in het voogdijschapstelsel der Verenigde Naties. »

(1) Nota van de vertaler : vertaling van de Franse tekst.

(2) Nota van de vertaler : vertaling van de Engelse tekst.

**MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DU COMMERCE EXTERIEUR.**

22 juin 1951. — Loi portant approbation de l'Accord conclu entre la Belgique et la Grèce, relatif aux Transports Aériens entre leurs Territoires respectifs et Annexe, signés à Athènes, le 21 juin 1949.

—
BAUDOUIN,
PRINCE ROYAL,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

L'Accord entre le Gouvernement Royal Belge et le Gouvernement Royal Hellénique, relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs, signé à Athènes, le 21 juin 1949, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur Belge ».

Donné à Bruxelles, le 22 juin 1951.

BAUDOUIN.

Par le Prince Royal,
Le Ministre des Affaires étrangères,

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre des Communications,

P.-W. SEGERS.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

J. MEURICE.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Pour le Ministre de la Justice,

L. MOYERSOEN.

**MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL.**

22 Juni 1951. — Wet houdende goedkeuring van het Akkoord tussen België en Griekenland, betreffende het Luchtvervoer tussen hun Respectieve Grondgebieden en Bij'age, ondertekend de 21^e Juni 1949, te Athene.

—
BOUDEWIJN,
KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het Akkoord tussen de Koninklijke Belgische Regering en de Koninklijke Griekse Regering, betreffende het luchtvervoer tussen hun respectieve grondgebieden, ondertekend de 21 Juni 1949, te Athene, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het « Belgisch Staatsblad » bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, op 22 Juni 1951.

Vanwege de Koninklijke Prins,
De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Verkeerswezen,

*De Minister
van Buitenlandse Handel,*

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
Voor de Minister van Justitie,

Accord entre le Gouvernement Royal Belge et le Gouvernement Royal Hellénique relatif aux Transports Aériens entre leurs Territoires respectifs.

Le Gouvernement Royal Belge et le Gouvernement Royal Hellénique, désireux de conclure un accord relatif à l'établissement de communications aériennes entre les territoires belge et hellénique ont, à cet effet, désigné leurs Plénipotentiaires, lesquels sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE I.

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre, les droits spécifiés à l'Annexe ci-jointe, en vue de l'établissement des routes aériennes civiles internationales et des services énumérés à cette Annexe.

Les dits services pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle ces droits sont accordés.

ART. 2.

1) Chacun des services aériens mentionnés à l'annexe ci-jointe sera mis en exploitation aussitôt que la Partie Contractante, qui, en vertu de l'Article 1 a reçu le droit de désigner une ou plusieurs Entreprises Aériennes pour exploiter les routes en question, aura effectué cette désignation.

La Partie Contractante qui aura accordé ce droit, devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de celles de l'article 6 ci-après, accorder, sans délai, l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'Entreprise ou aux Entreprises intéressées.

Akkoord tussen de Koninklijke Belgische Regering en de Koninklijke Griekse Regering betreffende het Luchtvervoer tussen hun Respectieve Grondgebieden.

De Koninklijke Belgische Regering en de Koninklijke Griekse Regering wensende een verdrag te sluiten betreffende het tot stand brengen van luchtverbindingen tussen de Belgische en Griekse Grondgebieden hebben, te dien einde, hun Gevolmachtigden aangesteld, die over navolgende bepalingen zijn overeengekomen :

ARTIKEL 1.

De Verdragsluitende Partijen verlenen aan elkander de in bijgaande Bijlage nader bepaalde rechten, met het oog op het instellen van de in deze Bijlage opgesomde internationale burgerlijke luchtvaartroutes en -diensten.

Gezegde diensten zullen onmiddellijk of op een latere datum kunnen in werking gesteld worden, naar keuze van de Verdragsluitende Partij waaraan deze rechten worden verleend.

ART. 2.

1) Elk der in bijgevoegde Bijlage vermelde luchtdiensten zal in gebruik gesteld worden zodra de Verdragsluitende Partij die, op grond van Artikel 1, het recht heeft verkregen een of meerdere Luchtvaartondernemingen aan te stellen die bedoelde routes zullen mogen exploiteren, deze zal aangesteld hebben.

De Verdragsluitende Partij die dit recht zal toegestaan hebben, zal onder voorbehoud der bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel en van de bepalingen van onderstaand artikel 6, aan de betrokken Onderneming of Ondernemingen onverwijld de nodige exploitatie-machtiging moeten verlenen.

2) (a) L'Entreprise ou les Entreprises ainsi désignées par l'une des Parties Contractantes, pourront être appelées, avant d'être autorisées à ouvrir les services fixés par le présent Accord, à justifier de leur qualification devant les Autorités Aéronautiques compétentes de l'autre Partie Contractante, et ce, conformément aux lois et règlements en vigueur en ce pays, en ce qui concerne l'exploitation de routes civiles internationales par des Entreprises Commerciales de Transports Aériens.

(b) Dans les régions qui sont le siège d'une Occupation Militaire, ou dans les zones affectées par l'Occupation Militaire, l'ouverture de ces services sera subordonnée à l'approbation des Autorités Militaires compétentes.

ART. 3.

Pour éviter toute discrimination et assurer l'égalité de traitement, il est convenu que :

1) Chacune des Parties Contractantes pourra imposer ou permettre que soient imposées des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations. Chacune des Parties Contractantes convient cependant, que ces taxes ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et desdites installations, par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

2) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie Contractante par toute entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante ou pour le compte d'une telle entreprise et destinés uniquement à l'usage des appareils de cette entre-

2) (a) De aldus door een der Verdragsluitende Partijen aangestelde Onderneming of Ondernemingen, zullen kunnen verzocht worden, alvorens, er toe gemachtigd te zijn de in dit Verdrag bepaalde diensten in werking te stellen, haar qualificatie te bewijzen ten overstaan van de bevoegde Luchtvaartoverheden der andere Verdragsluitende Partij, zulks overeenkomstig de in dat land van kracht zijnde wetten en reglementen betreffende de exploitatie van internationale burgerlijke luchtroutes door Commerciële Ondernemingen voor Luchtvervoer.

(b) In de streken waarin zich de zetel bevindt van een Militaire Bezetting, of in de zones door de Militaire Bezetting gebruikt, zal het in werking stellen van deze diensten aan de goedkeuring der bevoegde Militaire Overheden ondergeschikt zijn.

ART. 3.

Ten einde elke discriminatie te vermijden en gelijkheid van behandeling te waarborgen, werd overeengekomen over wat volgt :

1) Elk der Verdragsluitende Partijen zal mogen eisen of toelaten dat billijke en redelijke belastingen voor het gebruik der luchthavens en der andere installaties zouden worden opgelegd. Elk der Verdragsluitende Partijen komt echter overeen dat deze belastingen niet hoger zullen zijn dan die welke zouden betaald worden voor het gebruik van gezegde luchthavens en installaties door haar nationale luchtvaartuigen in soortgelijke internationale diensten gebruikt.

2) De brandstoffen, smeeroliën en wisselstukken op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij aan boord genomen of gebracht door elke onderneming voor luchtvervoer aangesteld door de andere Verdragsluitende Partij of voor rekening van een dergelijke onderneming en uitsluitend voor de toestellen van deze on-

prise, bénéficieront d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises nationales exploitant des services aériens internationaux ou à celles de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux appliqués par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle aura été effectuée l'importation ou l'exportation.

3) Tout aéronef de l'une des Parties Contractantes opérant sur les routes faisant l'objet du présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions demeurant à bord des aéronefs civils des Entreprises de Transports Aériens des Parties Contractantes autorisées à exploiter les routes et les services spécifiés à l'Annexe, bénéficieront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ou à leur départ de celui-ci, de l'exemption des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

4) Les approvisionnements énumérés au paragraphe 3) du présent article, et bénéficiant de l'exemption ci-dessus définie, ne pourront être déchargés qu'avec l'approbation des Autorités Douanières de l'autre Partie Contractante.

Ces approvisionnements, s'ils doivent être réexportés, seront jusqu'à leur réexportation, soumis au Contrôle Douanier de l'autre Partie Contractante.

ART. 4.

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences, dé-

dernement bestemd, zullen een even gunstige behandeling genieten als de nationale ondernemingen die internationale luchtdiensten exploiteren, als die waarop de meestbegunstiging wordt toegepast, wat betreft het heffen van douanerechten, inspectiekosten of andere nationale rechten en kosten toegepast door de Verdragssluitende Partij op wier grondgebied de invoer of de uitvoer zal hebben plaats gehad.

3) Elk luchtvaartuig van een der Verdragssluitende Partijen, dat de wegen bedient, die het voorwerp van dit Akkoord uitmaken alsmede de brandstoffen, smeeroilen, reservedelen, gewone uitrustingsstukken en voorraden, welke aan boord blijven van de burgerlijke luchtvaartuigen van de Ondernemingen voor Luchtvervoer der Verdragssluitende Partijen, die gemachtigd werden om de in de Bijlage opgegeven wegen en diensten te exploiteren, zullen bij hun aankomst op het grondgebied van de andere Verdragssluitende Partij, of bij het verlaten van dit grondgebied, vrijstelling genieten van douanerechten, inspectiekosten of andere soortgelijke rechten en kosten, ook ingeval deze voorraden door deze luchtvaartuigen tijdens de vlucht over gezegd grondgebied zouden gebruikt of verbruikt worden.

4) De in paragraaf 3) van dit artikel opgesomde voorraden, die het voordeel van de hierboven bepaalde vrijstelling genieten, zullen slechts kunnen gelost worden met de goedkeuring van de Douaneoverheden van de andere Verdragssluitende Partij.

Deze voorraden zullen, indien zij moeten heruitgevoerd worden, tot bij hun heruitvoer aan de Douanecontrole van de andere Verdragssluitende Partij onderworpen zijn.

ART. 4.

De bewijzen van luchtwaardigheid, de brevetten van bekwaamheid en

livrés ou validés par chacune des Parties Contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'annexe. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valable, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

ART. 5.

1) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante, relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire, en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs, pendant leur séjour sur son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'Entreprise ou des Entreprises de l'autre Partie Contractante, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'arrivée, au départ, et durant leur présence dans les limites du territoire de la Partie Contractante mentionnée en premier lieu.

2) Les passagers, l'équipage et les expéditeurs de marchandises devront se soumettre, soit personnellement, soit par leurs représentants, aux lois et règlements en vigueur dans le territoire de chaque Partie Contractante, relatifs à l'entrée, au séjour et à la sortie des passagers, équipages et marchandises, ainsi qu'à ceux applicables aux formalités d'entrée, de sortie, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine.

de vergunningen, uitgereikt of geldig verklaard door ieder van de Verdragssluitende Partijen, en die niet vervallen zijn, zullen door de andere Verdragssluitende Partij als geldig erkend worden ter fine van de exploitatie der in de Bijlage opgegeven wegen en diensten. Elke Verdragssluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor de door een andere Staat aan haar eigen onderhorigen afgeleverd brevetten van bekwaamheid en vergunningen niet te erkennen als geldig voor het verkeer boven haar eigen grondgebied.

ART. 5.

1) De wetten en reglementen van elke Verdragssluitende Partij, betreffende het binnenkomen op, en het verlaten van haar grondgebied, waar het gaat om de bij de internationale luchtvaartgebruikte luchtvaartuigen, of betreffende de exploitatie en de navigatie van gezegde luchtvaartuigen, tijdens hun openthoud op haar grondgebied, zullen van toepassing zijn op de luchtvaartuigen van de Onderneming of de Ondernemingen van de andere Verdragssluitende Partij, en gezegde luchtvaartuigen zullen er zich moeten naar voegen bij de aankomst, bij het vertrek, en gedurende hun aanwezigheid binnen de grenzen van het grondgebied van de in de eerste plaats vermelde Verdragssluitende Partij.

2) De passagiers, de bemanningen, de expeditieuren zullen zich, hetzij persoonlijk, hetzij door hun vertegenwoordigers, moeten onderwerpen aan de op het grondgebied van elke Verdragssluitende Partij van kracht zijnde wetten en reglementen betreffende het binnenkomen, het openthoud en het uitgaan van passagiers, bemanning en goederen, alsmede aan degene die toepasselijk zijn op de formaliteiten van het binnenkomen, het uitgaan, het inwijken, de paspoorten, de douane en de quarantaine.

ART. 6.

Chaque Partie Contractante se réserve la faculté de refuser un certificat ou une autorisation, à une Entreprise de Transports Aériens désignée par l'autre Partie Contractante, ou de révoquer un tel certificat ou une telle autorisation, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette Entreprise, sont entre les mains de Nationaux de cette dernière Partie Contractante, ou lorsque cette Entreprise de Transports Aériens ne se conforme pas aux lois et règlements de l'Etat survolé — comme indiqué à l'article 5 ci-dessus — ou ne remplit pas les obligations qui lui impose le présent Accord.

ART. 7.

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe, il faut entendre par « territoire » la terre et les eaux territoriales adjacentes sur lesquelles l'une ou l'autre des Parties Contractantes exerce sa souveraineté, sa suzeraineté, son protectorat, un mandat ou une tutelle.

ART. 8.

Le présent Accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale instituée par la Convention sur l'Aviation Civile Internationale conclue le 7 décembre 1944 à Chicago.

ART. 9.

Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes, se consulteront, s'il y a lieu, de temps à

ART. 6.

Elke Verdragsluitende Partij behoudt zich het recht voor een getuigschrift of een machtiging te weigeren aan een door de andere Verdragsluitende Partij aangestelde Onderneming voor Luchtvervoer, of een dergelijk getuigschrift of een dergelijke machtiging in te trekken, wanneer zij niet het bewijs heeft dat een belangrijk deel van het eigendom en de daadwerkelijke controle van deze Onderneming, in de handen zijn van onderhorigen van deze laatste Verdragsluitende Partij, of wanneer deze Onderneming voor Luchtvervoer zich niet voegt naar de wetten en reglementen van de overvlogen Staat — zoals bij artikel 5 hierboven aangegeven — of zij de verplichtingen, die dit Akkoord haar oplegt, niet nakomt.

ART. 7.

Voor de toepassing van dit Akkoord en van de Bijlage, dient onder « grondgebied » te worden verstaan: de grondgebieden en de daaraan grenzende territoriale wateren welke staan onder de souvereiniteit, de suzeriniteit, het protectoraat, het mandaat of de truistschap van de ene of de andere der Verdragsluitende Partijen.

ART. 8.

Dit Akkoord en alle contracten die er betrekking op hebben zullen ingeschreven worden bij de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie, opgericht door de op 7 December 1944 te Chicago, gesloten Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerlijke Luchtvaart.

ART. 9.

In een geest van nauwe samenwerking zullen de Luchtvaartoverheden der beide Verdragsluitende Partijen, zo het nodig blijkt, van tijd

autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis au présent Accord, et à son Annexe, et de leur exécution satisfaisante.

ART. 10.

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes estime désirable de modifier une clause quelconque de l'Annexe au présent Accord, les Autorités Aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes pourront, par accord direct entre elles, procéder à une telle modification.

ART. 11.

Tout différend entre les Parties Contractantes, concernant l'interprétation et l'application du présent Accord ou de son Annexe, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes, serait porté devant le Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale — conformément aux dispositions de l'article 84 de la Convention sur l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944.

Toutefois, les Parties Contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend, en le portant soit devant un Tribunal arbitral soit devant toute autre personne ou Organisation désigné par elles.

Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

ART. 12.

Au cas où les deux Parties Contractantes auraient ratifié une convention multilatérale relative aux droits commerciaux en Aviation Civile, ou y auraient adhéré, le présent

tot tijd overleg plegen, ten einde zich te overtuigen van de toepassing van de in dit Akkoord en in de Bijlage omschreven principes en van hun bevredigende uitvoering.

ART. 10.

Indien de ene of de andere der Verdragsluitende Partijen het wenselijk acht een clause van de Bijlage bij dit Akkoord te wijzigen, zullen de bevoegde Luchtvaartoverheden der beide Verdragsluitende Partijen, na rechtstreeks onderling overleg, tot een dergelijke wijziging mogen overgaan.

ART. 11.

Elk geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging en de toepassing van dit Akkoord of van de Bijlage, dat niet door middel van rechtstreekse onderhandelingen kan opgelost worden, zal vóór de Raad van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie gebracht worden — overeenkomstig de bepalingen van artikel 84 van de Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, ondertekend de 7^e December 1944, te Chicago.

Nochtans mogen de Verdragsluitende Partijen, in gemeen overleg, het geschil oplossen door het aanhangig te maken hetzij bij een scheidsgerecht, hetzij bij elke andere door hen aangestelde persoon of organisatie.

De Verdragsluitende Partijen gaan de verbintenis aan, zich te schikken naar de gedane uitspraak.

ART. 12.

Ingeval beide Verdragsluitende Partijen een multilaterale overeenkomst betreffende de handelsrechten inzake Burgerlijke Luchtvaart zouden bekrachtigd hebben, of daartoe

Accord et son Annexe devront être amendés de façon à être mis en concordance avec les dispositions de la dite Convention.

ART. 13.

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante, son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle dénonciation aura effet douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante à moins que cette notification ne soit annulée, d'un commun accord, avant la fin de cette période.

ART. 14.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles dans le plus bref délai possible.

Il sera mis en vigueur provisoirement, sauf l'article 11, au jour de sa signature.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Athènes, le 21 juin 1949, en double exemplaire, dans les langues Française et Hellénique, l'une et l'autre faisant également foi.

Pour le Gouvernement Royal Belge :

(Signé) BOREL de BITCHE.

Pour le Gouvernement Royal
Hellénique :

(Signé) C. TSALDARIS.

zouden toegetreden zijn, zullen dit Akkoord en zijn Bijlage zodanig moeten gewijzigd worden dat zij overeenstemmen met de bepalingen van gezegde Overeenkomst.

ART. 13.

Elke Verdragsluitende Partij zal, te allen tijde, aan de andere Verdragsluitende Partij mogen te kennen geven, dat zij dit Akkoord wenst op te zeggen. Een dusdanige opzegging zal twaalf maand na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de andere Verdragsluitende Partij, uitwerking hebben tenzij deze kennisgeving vóór het einde van deze termijn in gemeen overleg te niet gedaan wordt.

ART. 14.

Dit Akkoord zal bekrachtigd worden en de oorkonden van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

Het zal voorlopig in werking treden, behoudens artikel 11, op de dag waarop het ondertekend wordt.

Ter oorkonde waarvan de Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regering, dit Akkoord ondertekend en er hun zegels op aangebracht hebben.

Gedaan te Athene, de 21^e Juni 1949 in duplo, in de Franse en de Griekse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Koninklijke Belgische
Regering :

(Get.) BOREL de BITCHE.

Voor de Koninklijke Griekse
Regering :

(Get.) C. TSALDARIS.

ANNEXE.

I.

L'Entreprise ou les Entreprises de Transports Aériens du Gouvernement Royal Belge, autorisées en vertu du présent Accord, jouiront du droit de traverser le territoire hellénique sans y atterrir, et d'y atterrir pour des raisons non commerciales ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance du territoire de l'une des Parties Contractantes de ou vers le territoire de l'autre, sur les routes suivantes :

1. De Bruxelles — via des points intermédiaires ou non — vers Athènes — et pays au-delà ou non — dans les deux sens.
2. De Stanleyville — via des points intermédiaires ou non — vers Athènes — et pays au-delà ou non — dans les deux sens.

II.

L'Entreprise ou les Entreprises de Transports Aériens du Gouvernement Royal Hellénique, autorisées en vertu du présent Accord, jouiront du droit de traverser le territoire belge sans y atterrir et d'y atterrir pour des raisons non commerciales, ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance du territoire de l'une des Parties Contractantes de ou vers le territoire de l'autre, sur les routes suivantes :

1. D'Athènes — via des points intermédiaires ou non — vers Bruxelles — et pays au-delà ou non — dans les deux sens.

BIJLAGE.

I.

De Onderneming of de Ondernemingen voor Luchtvervoer der Koninklijke Belgische Regering, gemachtigd krachtens het onderhavige Akkoord, zullen het recht hebben over het Grieks Grondgebied te vliegen zonder er te landen, en er te landen voor niet-commerciële doeleinden, alsmede het recht passagiers, goederen en post bestemd voor of afkomstig van het grondgebied van één der Verdragsluitende Partijen, van of naar het grondgebied van de andere op te nemen of af te zetten, op de volgende luchtvaartwegen :

1. Van Brussel — via tussenplaatsen of niet — naar Athene — en verdere landen, of niet — in beide richtingen.
2. Van Stanleystad — via tussenplaatsen of niet — naar Athene — en verdere landen, of niet — in beide richtingen.

II.

De Onderneming of de Ondernemingen voor Luchtvervoer der Koninklijke Griekse Regering, gemachtigd krachtens het onderhavige Akkoord, zullen het recht hebben over het Belgisch Grondgebied te vliegen zonder er te landen, en er te landen voor niet-commerciële doeleinden, alsmede het recht passagiers, goederen en post bestemd of afkomstig van het grondgebied van één der Verdragsluitende Partijen, van of naar het grondgebied van de andere op te nemen of af te zetten, op de volgende luchtvaartwegen :

1. Van Athene — via tussenplaatsen of niet — naar Brussel — en verdere landen, of niet — in beide richtingen.

2. D'Athènes — via des points intermédiaires ou non — vers Stanleyville — et pays au-delà ou non — dans les deux sens.

III.

En vue de l'Etablissement et de l'exploitation des Services Aériens faisant l'objet du présent Accord et de son Annexe, il est entendu entre les Parties Contractantes :

1) Qu'il est désirable de provoquer et d'encourager la plus large distribution possible des avantages procurés par les voyages aériens pour le bien général de l'humanité aux plus bas tarifs compatibles avec de sains principes économiques et stimuler les voyages aériens internationaux comme moyen de promouvoir une entente amicale et une bonne volonté commune entre les peuples, et assurer en même temps les nombreux bienfaits indirects de ce nouveau mode de transport pour le bien-être commun des deux pays.

2) Que les services aériens mis à la disposition du Public devront correspondre aux besoins du Public en matière de Transports Aériens.

3) Qu'il devra exister une juste et égale possibilité pour les Entreprises des deux Nations, de desservir toute route, ou toutes routes, faisant l'objet du présent Accord et de son Annexe.

4) Que dans l'exploitation par les Entreprises Aériennes de chacune des deux Parties Contractantes, des services mentionnés à l'Annexe du présent Accord, les intérêts des Entreprises de l'autre Partie Contractante seront toutefois pris en considération afin que ne soient pas indûment affectés les services que ces

2. Van Athene — via tussenplaatsen of niet — naar Stanleystad — en verdere landen, of niet — in beide richtingen.

III.

Met het oog op de oprichting en de exploitatie van de luchtdiensten die het voorwerp van het onderhavig Akkoord en van zijn Bijlage uitmaken, wordt door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen :

1) Dat het wenselijk is te ijveren een zo uitgebreid mogelijke verdeling van de voordelen verschaft aan de mensheid door luchtreizen aan de laagste, met gezonde economische principes verenigbare tarieven, tot internationale luchtreizen in de hand te werken als middel om een vriendschappelijke verstandhouding en een gemeenschappelijke goede wil tussen de volken te bevorderen, en terzeldertijd de talrijke onrechtstreekse weldaden van dit nieuw vervoermiddel voor het gemeenschappelijk welzijn van beide landen te verzekeren.

2) Dat de ter beschikking van het publiek gestelde luchtdiensten met de behoeften van het publiek inzake luchtvervoer zullen moeten overeenkomen.

3) Dat er voor de ondernemingen van beide naties een billijke en gelijke mogelijkheid zal moeten bestaan om dienst te doen op elke weg of op alle wegen die het voorwerp uitmaken van dit Akkoord en van zijn Bijlage.

4) Dat er evenwel bij de exploitatie, door de Luchtvaartondernemingen van elk der Verdragsluitende Partijen, van de in de Bijlage van onderhavig Akkoord vermelde diensten, rekening zal gehouden worden met de belangen van de ondernemingen van de andere Verdragsluitende Partij, opdat de diensten die deze

dernières assureraient sur tout ou partie des mêmes parcours.

5) Que les services offerts par la ou les Entreprises Aériennes désignées en vertu du présent Accord et de son Annexe, auront comme objet essentiel d'offrir une capacité correspondante à la demande de trafic entre le Pays d'origine et le Pays de destination.

IV.

Au cas où l'Entreprise ou les Entreprises d'une des Parties Contractantes seraient provisoirement empêchées, par suite de difficultés provenant de la guerre, de profiter immédiatement des avantages offerts par l'article 3 de la présente Annexe, la situation sera examinée à nouveau par les deux Parties Contractantes dès que l'Entreprise ou les Entreprises de la seconde Partie Contractante se trouveront en état d'apporter progressivement leur contribution à l'exploitation des Services Aériens.

V.

Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables tenant particulièrement compte de l'économie d'exploitation, du bénéfice normal et des caractéristiques présentées par chaque service tels que vitesse et confort.

Les recommandations de l'Association internationale de Transports Aériens seront prises en considération pour la fixation de ces tarifs.

En l'absence de recommandations de la dite Association, les entreprises belges et helléniques s'entendront

laatste op het geheel of een deel van dezelfde wegen zouden verzekeren niet ten onrechte zouden benadeeld worden.

5) Dat de diensten aangeboden door de Luchtvaartonderneming of de Luchtvaartondernemingen die krachtens onderhavig Akkoord of zijn Bijlage aangesteld werden, als essentieel doel zouden hebben aan de verkeersaanvraag tussen het land van herkomst en het land van bestemming een corresponderend vervoervermogen aan te bieden.

IV.

Ingeval de Onderneming of de Ondernemingen van een der Verdragssluitende Partijen tengevolge van moeilijkheden voortvloeiende uit de oorlog, voorlopig verhinderd zouden zijn onmiddellijk de voordelen aangeboden onder artikel 3 van deze Bijlage te genieten, zal de toestand opnieuw door beide Verdragssluitende Partijen onderzocht worden zodra de Onderneming of de Ondernemingen van de tweede Verdragssluitende Partij in staat zullen zijn geleidelijk bij te dragen tot de exploitatie van de Luchtvaartdiensten.

V.

De tarieven zullen volgens een billijke maatstaf vastgesteld worden met bijzondere inachtneming van de exploitatie-economie, de normale winst en de kenmerken van elke dienst, zoals snelheid en comfort.

De aanbevelingen van de Internationale Vereniging voor Luchtvervoer zullen bij het vaststellen van deze tarieven in acht genomen worden.

Bij gebrek aan aanbevelingen van gezegde vereniging, zullen de Belgische en Griekse Ondernemingen

sur les tarifs pour passagers et marchandises à appliquer sur leurs lignes.

Ces accords seront soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques compétentes des deux pays.

Au cas où les entreprises ne pourraient se mettre d'accord sur les tarifs à fixer, les Autorités Aéronautiques compétentes des deux pays s'efforceront d'arriver à une solution satisfaisante.

En dernier ressort, il sera recouru à l'arbitrage prévu par l'article 11 de l'Accord.

VI.

A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes devront se communiquer aussi rapidement que possible les informations concernant les autorisations données à leur ou à leurs propres entreprises désignées pour exploiter les lignes mentionnées à la présente annexe. Ces informations comporteront notamment copie des autorisations accordées, de leurs modifications éventuelles ainsi que tous documents annexés.

L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Bruxelles, le 26 août 1952.

overeenkomen omtrent de op hun lijnen toe te passen tarieven voor passagiers en goederen.

Deze overeenkomsten zullen aan de bevoegde Luchtvaartoverheden van beide landen ter goedkeuring onderworpen worden.

Ingeval de ondernemingen geen akkoord zouden kunnen bereiken omtrent de vast te stellen tarieven, zullen de bevoegde Luchtvaartoverheden van beide landen zich inspannen om een bevredigende oplossing te vinden.

In laatste instantie, zal beroep gedaan worden op de scheidsrechtelijke uitspraak voorzien onder artikel 11 van het Akkoord.

VI.

Te rekenen van de inwerkingtreding van onderhavig Akkoord, zullen de Luchtvaartoverheden van beide Verdragsluitende Partijen aan elkaar zo snel mogelijk de inlichtingen overmaken betreffende de machtigingen verleend aan hun eigen onderneming of ondernemingen die aangesteld werden om de in deze Bijlage vermelde lijnen te exploiteren. Deze inlichtingen zullen inzonderheid een afschrift omvatten van de verleende machtigingen van de eventuele wijzigingen, alsmede alle bijgevoegde documenten.

De uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden heeft op 26 Augustus 1952, te Brussel, plaats gehad.

**« Chamebel - Division Charpente
S. C. A. R. L. ». — Constitution. (1)**

Par arrêté royal du 14 novembre 1952 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Chamebel - Division Charpente - S. C. A. R. L. » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

**« Chamebel - Division Charpente -
S. C. A. R. L. ». — Stichting. (1)**

Bij koninklijk besluit van 14 November 1952, wordt gemachtigd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « Chamebel - Division Charpente - S. C. A. R. L. » waarvan de maatschappelijke zetel te Léopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

**« Compagnie Industrielle de Diniuniu -
Kasaï (Cidika) ». — Modifications
aux statuts. — Augmentation du capital social. (2)**

Par arrêté royal du 25 novembre 1952 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Compagnie Industrielle de Diniuniu-Kasaï (Cidika) » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 17 octobre 1952.

**« Compagnie Industrielle de Diniuniu -
Kasaï (Cidika) ». — Wijzigingen aan
de statuten. — Vermeerdering van het
maatschappelijk kapitaal. (2)**

Bij koninklijk besluit van 25 November 1952 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Compagnie Industrielle de Diniuniu-Kasaï (Cidika) » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 17 October 1952.

**« Filatures et Tissages de Fibres au
Congo » en abrégé « Tissaco ». —
Modifications aux statuts. — Aug-
mentation du capital social. (2)**

Par arrêté royal du 25 novembre 1952 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Filatures et Tissages de Fibres au Congo » en abrégé « Tissaco » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 15 octobre 1952.

**« Filatures et Tissages de Fibres au
Congo » in 't kort « Tissaco ». —
Wijzigingen aan de statuten. — Ver-
meerdering van het maatschappelijk
kapitaal. (2)**

Bij koninklijk besluit van 25 November 1952 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Filatures et Tissages de Fibres au Congo » in 't kort « Tissaco » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 15 October 1952.

(1) Les statuts de la société seront publiés au Bulletin Administratif du Congo Belge.

(2) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) De standregels van de vennootschap zullen verschijnen in het Bestuursblad van Belgisch Congo.

(2) Zie bijlage I bit dit nummer.

Arrêté ministériel du 20 novembre 1952.
— Décret du 1^{er} août 1949. — Accidents du travail et maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes. — Exécution de l'article 17.
— Mesures d'inspection et règles de gestion applicables aux Caisses communes ou mutuelles d'employeurs.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 1^{er} août 1949 organisant la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes spécialement en ses articles 17 et 20;

Vu l'arrêté ministériel du 23 juin 1950 portant agrégation des Caisses Communes ou Mutuelles d'employeurs

Revu l'ordonnance n° 23/3 du 4 janvier 1951 relative au cautionnement des Caisses Communes ou Mutuelles d'employeurs,

ARRETE :

CHAPITRE I.

Champ d'application.

ARTICLE I.

Le présent arrêté détermine les mesures d'inspection et les règles de gestion applicables aux Caisses Communes ou Mutuelles d'employeurs, autorisées par les dispositions légales et réglementaires à assurer la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes.

Ministerieel Besluit van 20 November 1952. — Decreet van 1 Augustus 1949. — Arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders. — Uitvoering van het artikel 17. — Maatregelen van toezicht en regelen van beheer, van toepassing op de Gemeenschappelijke of Onderlinge Werkgeverskassen.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het beheer van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 1 Augustus 1949 tot regeling van de vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse werknemers, inzonderheid op de artikelen 17 en 20;

Gelet op het ministerieel besluit van 23 Juni 1950 betreffende de aanvaarding der Gemeenschappelijke of Onderlinge werkgeverskassen.

Herzien de ordonnantie n° 23/3 van 4 Januari 1951 betreffende de borgtocht van de Gemeenschappelijke of Onderlinge werkgeverskassen,

BESLUIT :

HOOFDSTUK I.

Toepassing.

ARTIKEL 1.

Dit besluit bepaalt de maatregelen van toezicht en de regelen van beheer, van toepassing op de Gemeenschappelijke of Onderlinge Werkgeverskassen, gemachtigd, krachtens de wettelijke en reglementaire bepalingen, tot regeling van de vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse werknemers.

CHAPITRE II.

Garanties.

ART. 2.

Les Caisses Communes ou Mutuelles d'employeurs sont tenues aux obligations suivantes :

1. Elles doivent établir un siège administratif au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi. Ce siège peut être établi, avec l'autorisation du Ministre des Colonies, en Belgique, au lieu où se trouve le Ministère des Colonies.

2. Elles doivent réunir et conserver à ce siège tous les livres et documents dont la production est prévue par l'article 12 du présent arrêté.

3. Elles doivent désigner un fondé de pouvoirs chargé de les représenter tant auprès de l'Administration que vis-à-vis des particuliers. Le fondé de pouvoirs réside au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, où les Caisses Communes ou Mutuelles d'employeurs font élection de domicile.

La désignation du fondé de pouvoirs fait l'objet d'une publication par voie d'avis au Bulletin Administratif du Congo Belge et/ou au Bulletin Officiel du Ruanda-Urundi.

4. Elles doivent se soumettre, soit comme demandeur, soit comme défendeur à la juridiction des tribunaux compétents en vertu des dispositions légales organisant la réparation du dommage résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes.

ART. 3.

Les Caisses Communes ou Mutuelles d'employeurs sont tenues de constituer un cautionnement qui, par le seul fait du dépôt visé à l'article 8 du présent arrêté, est affecté, par privilège, au paie-

HOOFDSTUK II.

Waarborgen.

ART. 2.

De Gemeenschappelijke of Onderlinge Werkgeverskassen zijn tot de volgende verplichtingen gehouden :

1. Zij moeten een bestuurszetel in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi vestigen. Deze bestuurszetel kan, mits de toestemming van de Minister van Koloniën, in België, op de plaats waar het Ministerie van Koloniën zich bevindt, gevestigd worden.

2. Op die bestuurszetel moeten zij alle boeken en documenten, waarvan de voorlegging door artikel 12 van dit besluit voorzien is, verzamelen en bewaren.

3. Zij moeten een gevolmachtigde aanwijzen die belast is, hen, zowel ten opzichte van het Bestuur als van de particulieren, te vertegenwoordigen. De gevolmachtigde verblijft in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, daar, waar de Gemeenschappelijke of Onderlinge Werkgeverskassen woonplaats gekozen hebben.

De aanduiding van de gevolmachtigde maakt het voorwerp uit van een bekendmaking door middel van een bericht in het Bestuursblad van Belgisch-Congo of in het Ambtelijk Blad van Ruanda-Urundi.

Zij moeten zich, hetzij als eiser, hetzij als verweerder, onderwerpen aan de vonnissen der rechtbanken, die, krachtens de wettelijke bepalingen tot regeling van de vergoeding der schade, voortvloeiende uit arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse werknemers, bevoegd zijn.

ART. 3.

De Gemeenschappelijke of Onderlinge Werkgeverskassen zijn verplicht een borgtocht te storten, die, door het enkel feit van de in artikel 8 van dit besluit bedoelde bewaargeving, met voorrecht

ment de toutes les réparations prévues par le décret organisant la réparation du dommage résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux indigènes. Le cautionnement doit représenter la somme de 250.000 fr. congolais au minimum; il est majoré de 50.000 francs pour chaque tranche de 10.000 travailleurs au-delà d'un chiffre initial de 50.000 travailleurs.

ART. 4.

Le cautionnement est fourni soit en numéraire ayant cours légal à la Colonie, soit en valeurs énumérées ci-après :

- a) à concurrence de la moitié au moins : en fonds publics belges ou de la Colonie, des Provinces et des Communes belges et en valeurs garanties par l'Etat belge ou la Colonie, en prêts aux villes du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi et aux circonscriptions indigènes. Ces prêts doivent avoir la garantie de la Colonie ou du Ruanda-Urundi;
- b) en obligations de la Société du Crédit Communal, de la Société Coloniale de Crédit à l'Industrie et de la Société Nationale des Chemins de fer belges;
- c) à concurrence de trente pour cent au plus en titres des sociétés dont l'intérêt est garanti par la Colonie.

ART. 5.

Les titres sont estimés au cours du jour lors du dépôt, ce cours étant exprimé en francs congolais. L'estimation ne peut jamais dépasser la valeur nominale des titres.

Si la valeur des titres ainsi définie vient à descendre de plus d'un dixième du montant estimé au cours du jour du dépôt, le Directeur du Service chargé de l'Inspection en Belgique ou le Directeur du Service du Travail en Afrique peut

zal aangewend worden tot de betaling van alle vergoedingen, voorzien door het decreet tot regeling van de vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse werknemers. De borgtocht moet ten minste 250.000 congolese frank bedragen; hij wordt met 50.000 frank verhoogd voor elke schijf van 10.000 werknemers boven een begincijfer van 50.000 werknemers.

ART. 4.

De borgtocht wordt verstrekt hetzij in gereed geld, met wettelijke koers in de Kolonie, hetzij in de hierna opgesomde waarden :

- a) ten belope van ten minste de helft : in publieke fondsen van België of van de Kolonie, van de Belgische Provinciën en Gemeenten, en in door de Belgische Staat of de Kolonie gewaarborgde waarden, in leningen aan steden van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi en aan de inlandse gebieden. Deze leningen moeten door de Kolonie of door Ruanda-Urundi gewaarborgd zijn;
- b) in obligaties van de Maatschappij van het Gemeentekrediet, van de Koloniale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid en van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen;
- c) ten belope van ten hoogste 30 t.h. : in aandelen van vennootschappen, waarvan de interest door de Kolonie gewaarborgd is.

ART. 5.

De titels worden geschat op basis van de koers van de dag der neerlegging; deze koers wordt in congolese frank uitgedrukt. De schatting mag nooit de nominale waarde der titels overschrijden.

Indien de aldus vastgestelde waarde der titels, tot meer dan één tiende onder het op de dag der neerlegging geschat bedrag daalt, kan de Directeur van de Inspectiedienst in België of de Directeur van de Dienst voor Arbeid in Afrika, de

obliger la Caisse Commune ou Mutuelle d'employeurs à parfaire la différence dans un délai qui n'excédera pas un an. Si la valeur des titres s'élève d'un dixième, le Directeur du Service chargé de l'Inspection en Belgique ou le Directeur du Service du Travail en Afrique peut, dans le même délai, autoriser la Caisse Commune ou Mutuelle d'employeurs à en porter l'estimation à une somme supérieure.

ART. 6.

Si le cautionnement comprend des titres remboursables par voie de tirage au sort, chaque titre doit, avant l'expiration de l'année de remboursement, être remplacé par un titre admissible de même valeur, à déposer dans l'établissement qui a reçu le premier dépôt.

ART. 7.

Les déposants ne peuvent modifier la composition ou le montant du dépôt que moyennant l'accord préalable en Belgique, du Directeur du Service chargé de l'Inspection ou, en Afrique, du Directeur du Service du Travail. Il est fait mention de cette condition dans le bordereau de dépôt qui porte en outre mention de l'affectation du dépôt, des sommes déposées en numéraires, ainsi que de la nature et du montant des titres. La copie du bordereau de dépôt, certifiée conforme par l'établissement dépositaire, est transmise en Belgique, au Directeur du Service chargé de l'Inspection ou, en Afrique, au Directeur du Service du Travail.

ART. 8.

Le dépôt se fait au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi au nom de la Caisse Commune ou Mutuelle d'employeurs à la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, à la Caisse d'Épargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, à la Banque du Congo Belge, à la Banque Belge d'Afrique, à la Banque Commerciale du Congo, à la Krediet-

Gemeenschappelijke of Onderlinge Werkgeverskas verplichten het verschil, binnen een termijn, die één jaar niet mag te boven gaan, aan te vullen. Indien de waarde der titels met één tiende verhoogt, kan de Directeur van de Inspectiedienst in België of de Directeur van de Dienst voor Arbeid in Afrika, binnen dezelfde tijdsruimte, de Gemeenschappelijke of Onderlinge Werkgeverskas toelaten de schatting tot een hoger bedrag op te voeren.

ART. 6.

Indien de borgtocht titels bevat, die bij loting uitbetaalbaar zijn, moet iedere titel, vóór het verstrijken van het jaar der uitbetaling, vervangen worden door één der hoger toegelaten titels van dezelfde waarde, neer te leggen bij de instelling, waar de eerste bewaargeving geschiedde.

ART. 7.

De bewaargevers mogen de samenstelling of het bedrag van de borgtocht niet wijzigen, tenzij mits het voorafgaandelijk akkoord, in België, van de Directeur van de Inspectiedienst, of in Afrika, van de Directeur van de Dienst voor Arbeid. Van dit voorbehoud wordt melding gemaakt op het bewaargevingsborderel, dat buitendien de doelstelling van de borgtocht, de bedragen in gereed geld neergelegd, alsmede de aard en het bedrag der titels doet kennen. De kopij van het bewaargevingsborderel, voor gelijkkluidend gewaarborgd door het bewaarend organisme, wordt overgemaakt, in België, aan de Directeur van de Inspectiedienst of, in Afrika, aan de Directeur van de Dienst voor Arbeid.

ART. 8.

De bewaargeving geschiedt in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, in naam van de Gemeenschappelijke of Onderlinge Werkgeverskas, bij de Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, bij de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, bij de Bank van Belgisch-Congo, bij de Belgische Bank van Afrika, bij de Handelsbank

bank, à la Société Congolaise de Banque, au Crédit Congolais ou, moyennant autorisation préalable en Belgique, du Directeur du Service chargé de l'Inspection ou, en Afrique, du Directeur du Service du Travail, dans une autre banque ou un établissement au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

CHAPITRE III.

Gestion technique.

ART. 9.

Les Caisses Communes ou Mutuelles d'employeurs doivent constituer des réserves suffisantes en vue de la couverture des risques en cours et de la liquidation des sinistres à régler.

Elles sont tenues de constituer une réserve mathématique provisoire pour la liquidation des allocations dues, en cas d'incapacité permanente, jusqu'à l'époque de la constitution du capital des rentes viagères, ainsi que pour la constitution éventuelle de ce capital.

Elles sont aussi tenues de constituer le capital nécessaire à l'entretien et au renouvellement des appareils de prothèse et d'orthopédie.

La réserve mathématique provisoire et définitive, ainsi que la réserve nécessaire au renouvellement et à l'entretien des appareils de prothèse et d'orthopédie sont calculées d'après les barèmes annexés à l'arrêté ministériel du 23 juin 1950 ou des arrêtés qui pourraient le modifier ultérieurement.

Elles doivent mettre en réserve un montant annuel égal à 10 p. c. des cotisations brutes encaissées en vue de la constitution d'un Fonds de péréquation des réparations.

Les Caisses Communes ou Mutuelles d'employeurs conservent en Belgique, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi les valeurs représentatives de la réserve

van Congo, bij de Kredietbank, bij de Congolese Maatschappij van Bankwezen, bij het Congolese Krediet of mits voorafgaande machtiging, in België, door de Directeur van de Inspectiedienst of, in Afrika, door de Directeur van de Dienst voor Arbeid, bij een andere bank of instelling in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi.

HOOFDSTUK III.

Technisch Beheer.

ART. 9.

De Gemeenschappelijke of Onderlinge Werkgeverskassen moeten voldoende reserves vestigen met het oog op het dekken der lopende risico's en op het vereffenen der af te handelen schadegevallen.

Zij zijn gehouden een voorlopige wiskundige reserve te vestigen met het oog op het vereffenen der toelagen, verschuldigd, in geval van blijvende ongeschiktheid, tot op het tijdstip der toekenning van het kapitaal der lijfrenten, alsook met het oog op het gebeurlijk vestigen van dat kapitaal.

Zij zijn ook verplicht het kapitaal, nodig voor het onderhoud en de vernieuwing der toestellen van prothesis en orthopedie, te vestigen.

Zowel de voorlopige en vaste wiskundige reserve als de reserve nodig voor de vernieuwing en het onderhoud der toestellen van prothesis en orthopedie worden berekend volgens de tabellen bij het ministerieel besluit van 23 Juni 1950 gevoegd of de besluiten die het achteraf zouden kunnen wijzigen.

Zij moeten een jaarlijks bedrag, gelijk aan 10 t.h. der geïnde brutobijdragen in reserve houden met het oog op het samenstellen van een Perequatiefonds der schadeloosstellingen.

De Gemeenschappelijke of Onderlinge Werkgeverskassen bewaren in België, in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, de waarden die de reserve voor de lo-

pour risques en cours, de la réserve pour sinistres à régler, des réserves mathématiques provisoires et définitives, des réserves pour le renouvellement et l'entretien des appareils de prothèse et d'orthopédie et du Fonds de péréquation. Elles les déposent à découvert dans un des établissements énumérés à l'article 6 du présent arrêté.

Le Directeur du Service chargé de l'Inspection en Belgique ou le Directeur du Service du Travail en Afrique, peut, par simple lettre, signifier en tout temps, son opposition au dépôt, à son maintien ou à sa modification.

Les grosses des actes de prêts hypothécaires ou les certificats d'enregistrement de la propriété portant mention de ces prêts affectés à la représentation des réserves mathématiques et techniques sont conservés au siège administratif de la Caisse Commune ou Mutuelle d'employeurs.

ART. 10.

Les réserves techniques et mathématiques et celles du Fonds de péréquation sont affectées, par privilège, au paiement des réparations prévues par les dispositions législatives et réglementaires organisant la réparation du dommage résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes.

ART. 11.

Les réserves pour risques en cours, les réserves pour sinistres à régler, les réserves mathématiques provisoires et définitives, les réserves pour le renouvellement et l'entretien des appareils de prothèse et d'orthopédie et celles du Fonds de péréquation ne peuvent être placées que de la manière suivante :

1) jusqu'à concurrence de 60 p.c. au moins du total, en fonds publics belges ou de la Colonie, des Provinces et des Communes belges et en valeurs garan-

pende risico's, de reserve voor de af te handelen schadegevallen, de voorlopige en vaste wiskundige reserven, de reserven voor de vernieuwing en het onderhoud der toestellen van prothesis en orthopedie en de reserven van het Perequatiefonds, vertegenwoordigen. Zij leggen ze in open bewaargeving neder bij een der instellingen opgesomd in artikel 8 van dit besluit.

De Directeur van de Inspectiedienst in België of de Directeur van de Dienst voor Arbeid in Afrika, kan ten alle tijde, bij eenvoudig schrijven, zijn verzet tegen de bewaarestelling, tegen haar handhaving of tegen haar wijziging betekenen.

De grossen der akten van door hypotheek gewaarborgde leningen of de registratiebewijsschriften van eigendom, melding dragende van zulke leningen, bestemd om de wiskundige en technische reserven te vertegenwoordigen, worden op de bestuurszetel van de Gemeenschappelijke of Onderlinge Werkgeverskas bewaard.

ART. 10.

De technische en wiskundige reserven en deze van het Perequatiefonds worden bij voorrecht aangewend tot de betaling der vergoedingen voorzien door de wetelijke en reglementaire bepalingen tot regeling van de schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen en beroepsziekten van inlandse werknemers.

ART. 11.

De reserven voor lopende risico's, de reserven voor de af te handelen schadegevallen, de voorlopige en vaste wiskundige reserven, de reserven voor de vernieuwing en het onderhoud der toestellen van prothesis en orthopedie en de reserven van het Perequatiefonds kunnen enkel op de volgende wijze worden belegd :

1) ten belope van ten minste 60 t.h. van het totaal : in publieke fondsen van België of van de Kolonie, van de Belgische Provinciën en Gemeenten en in

ties par l'Etat belge ou la Colonie, en prêts aux villes du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi et aux circonscriptions indigènes. Ces prêts doivent avoir la garantie de la Colonie ou du Ruanda-Urundi.

En obligations de la société du Crédit Communal, de la Société Coloniale de Crédit à l'Industrie et de la Société Nationale des Chemins de Fer Belges;

2) jusqu'à concurrence de 30 p.c. au plus du total, en titres des sociétés dont l'intérêt est garanti par la Colonie ou en immeubles situés en Belgique, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, ceux-ci étant estimés à leur valeur vénale;

3) jusqu'à concurrence de 10 p.c. au plus du total, en premières hypothèques sur des immeubles situés en Belgique, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, les inscriptions n'étant prises en considération que pour 50 p.c., au maximum, de la valeur des immeubles.

ART. 12.

Les obligations des Caisses Communes ou Mutuelles d'employeurs relatives à la communication des livres, polices, pièces comptables et autres documents, à la présentation du compte rendu des opérations annuelles, à la publication du bilan et du compte de profits et pertes, sont déterminées par voie d'ordonnance.

Le Gouverneur Général détermine, s'il y a lieu, la forme des documents nécessaires au contrôle.

ART. 13.

Toute convention ayant pour objet la cession totale ou partielle du portefeuille des contrats d'assurances contractés en vertu du décret organisant la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles

door de Belgische Staat of de Kolonie gewaarborgde waarden, in leningen aan steden van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi en aan de inlandse gebieden. Deze leningen moeten door de Kolonie of door Ruanda-Urundi gewaarborgd zijn.

In obligaties van de Maatschappij van het Gemeentekrediet, van de Koloniale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid en van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen;

2) ten belope van ten hoogste 30 t.h. van het totaal : in titels van maatschappijen waarvan de interestuitkering door de Kolonie gewaarborgd is of in onroerende goederen in België, in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gelegen; deze worden naar hun verkoopwaarde geschat;

3) ten belope van ten hoogste 10 t.h. van het totaal : in eerste hypotheeken op onroerende goederen, in België, in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gelegen; de inschrijvingen worden slechts in aanmerking genomen tot een bedrag van ten hoogste 50 t.h. van de waarde der onroerende goederen.

ART. 12.

De verplichtingen der Gemeenschappelijke of Onderlinge Werkgeverskassen inzake het mededelen der boeken, polissen, rekeningstukken en andere documenten, betreffende het voorleggen van het verslag der jaarlijkse verrichtingen, betreffende het neerleggen van de balans en van de winst- en verliesrekening, worden bij ordonnantie vastgesteld.

De Gouverneur-Generaal bepaalt, zo nodig, de vorm van de tot het toezicht nodige documenten.

ART. 13.

Elke overeenkomst, welke de algehele of gedeeltelijke afstand van de portefeuille der verzekeringscontracten, afgesloten krachtens het decreet tot regeling van de vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen en be-

survenus aux travailleurs indigènes, doit être soumise à l'approbation préalable, en Belgique du Directeur du Service chargé de l'Inspection ou, en Afrique, du Directeur du Service du Travail.

ART. 14.

Au cas où les ressources de la Caisse Commune ou Mutuelle d'employeurs s'avèrent insuffisantes pour lui permettre de faire face à ses obligations, le Ministre des Colonies peut obliger la Caisse Commune ou Mutuelle d'employeurs à réclamer auprès de ses affiliés des compléments de cotisations.

CHAPITRE IV.

Sanctions.

ART. 15.

Lorsque les Caisses Communes ou Mutuelles d'employeurs ne se conforment pas aux décrets ou autres mesures d'exécution dont l'observation leur est prescrite, l'agrément est révoquée, après avis du Gouverneur Général, par arrêté ministériel.

ART. 16.

La révocation ne peut être prononcée qu'après l'expiration d'un délai fixé par le Ministre des Colonies aux Caisses Communes ou Mutuelles d'employeurs en défaut, pour régularisation éventuelle ou justification.

ART. 17.

L'arrêté de révocation nommera un curateur chargé de prendre, conformément aux dispositions à prescrire par le même arrêté, toutes les mesures relatives à la sauvegarde des intérêts des victimes d'accidents ou de maladies et des ayants droit.

roepsziekten overkomen aan inlandse werknemers, tot doel heeft, moet onderworpen worden aan de voorafgaande goedkeuring van, in België, de Directeur van de Inspectiedienst of, in Afrika, van de Directeur van de Dienst voor Arbeid.

ART. 14.

In geval de inkomsten van de Gemeenschappelijke of Onderlinge Werkgeverskas onvoldoende blijken om haar verplichtingen na te komen, kan de Minister van Koloniën de Gemeenschappelijke of Onderlinge Werkgeverskas verplichten aanvullende bijdragen van haar aangeslotenen te vorderen.

HOOFDSTUK IV.

Strafbepalingen.

ART. 15.

Wanneer de Gemeenschappelijke of Onderlinge Werkgeverskassen, de decreten of andere uitvoeringsmaatregelen, waarvan de naleving hen is voorgeschreven, niet naleven, wordt de erkenning, na advies van de Gouverneur-Generaal, bij ministerieel besluit ingetrokken.

ART. 16.

De intrekking kan alleen uitgesproken worden, na het verstrijken van een termijn door de Minister van Koloniën, tot gebeurlijke regularisatie of rechtvaardiging, aan de in gebreke zijnde Gemeenschappelijke of Onderlinge Werkgeverskassen, betekend.

ART. 17.

Het besluit van intrekking zal een curator benoemen, die belast is met het nemen, overeenkomstig de bepalingen, door hetzelfde besluit vast te stellen, van alle maatregelen strekkende tot de vrijwaring der belangen van de slachtoffers van ongevallen of beroepsziekten en van hun rechthebbenden.

ART. 18

Les contrats souscrits auprès des Caisses Communes ou Mutuelles d'employeurs non agréées, conformément au décret du 1^{er} août 1949, étant nuls de plein droit, les sinistres non couverts par les contrats susdits sont pris en charge par le Fonds de Garantie établi auprès du Fonds Colonial des Invalidités, qui pourra exercer un recours contre l'employeur, en remboursement des réparations accordées.

Le recours du Fonds Colonial des Invalidités s'étend à toute somme payée conformément au décret et aux capitaux constitués pour le paiement des rentes et allocations.

CHAPITRE V.

Dispositions générales.

ART. 19.

Les Caisses Communes ou Mutuelles d'employeurs peuvent demander à renoncer au bénéfice de l'agrération. Il est statué sur cette demande par arrêté ministériel.

La demande ne peut être admise que si la Caisse Commune ou Mutuelle d'employeurs requérante fournit la preuve qu'elle a pris toutes les mesures exigées pour la sauvegarde des intérêts des victimes d'accidents ou de maladies et des ayants droit.

ART. 20.

Les Caisses Communes ou Mutuelles d'employeurs ne peuvent se prévaloir d'aucun droit acquis vis-à-vis de la Colonie en vertu des dispositions du présent arrêté ou des décisions qui seront prises pour son exécution.

ART. 21.

L'Inspection des Caisses Communes ou Mutuelles d'employeurs, dont le siège

ART. 18

Daar de contracten afgesloten met Gemeenschappelijke of Onderlinge Werkgeverskassen die niet erkend werden, overeenkomstig het decreet van 1 Augustus 1949, van rechtswege nietig zijn, worden de schadegevallen welke door hogervernoemde contracten niet gedekt zijn ten laste genomen door het Garantiefonds, dat bij het Koloniaal Invaliditeitsfonds is opgericht. Deze instelling kan tegen de werkgever verhaal uitoefenen in terugbetaling der toegekende schadeloosstellingen.

Het verhaal van het Koloniaal Invaliditeitsfonds omvat elke som, overeenkomstig het decreet betaald, alsook de kapitalen vastgesteld tot betaling der renten en vergoedingen.

HOOFDSTUK V.

Algemene Bepalingen.

ART. 19.

De Gemeenschappelijke of Onderlinge Werkgeverskassen kunnen vragen afstand te doen van het voorrecht der erkenning. Over deze vraag wordt bij ministerieel besluit beslist.

Aan deze vraag kan alleen gevolg gegeven worden wanneer de verzoekende Gemeenschappelijke of Onderlinge Werkgeverskas het bewijs levert alle maatregelen tot vrijwaring der belangen van de slachtoffers van ongevallen of beroepsziekten en van hun rechthebbenden getroffen te hebben.

ART. 20.

De Gemeenschappelijke of Onderlinge Werkgeverskassen kunnen tegenover de Kolonie geen enkel recht, verworven krachtens de bepalingen van dit besluit of van de beslissingen getroffen in uitvoering van dit besluit, doen gelden.

ART. 21.

Het Toezicht op de Gemeenschappelijke of Onderlinge Werkgeverskassen,

administratif principal est établi en Belgique, s'effectuera exclusivement en Belgique, par les soins du Service du Travail et de la Sécurité Sociale du Ministère des Colonies.

L'Inspection des Caisses Communes ou Mutuelles d'employeurs, dont le siège administratif principal est établi au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, s'effectuera exclusivement en Afrique, par les soins du Service du Travail et de la Prévoyance Sociale du Gouvernement Général.

ART. 22.

L'ordonnance n° 23/3 du 4 janvier 1951, relative au cautionnement des Caisses Communes ou Mutuelles d'employeurs est abrogée.

ART. 23.

Le présent arrêté entrera en vigueur dès sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Bruxelles, le 20 novembre 1952.

waarvan de voornaamste bestuurzetel in België gevestigd is, zal in België uitsluitend geschieden door de Dienst voor Arbeid en Sociale Zekerheid bij het Ministerie van Koloniën.

Het Toezicht op de Gemeenschappelijke of Onderlinge Werkgeverskassen, waarvan de voornaamste bestuurszetel in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gevestigd is, zal in Afrika uitsluitend geschieden door de Dienst voor Arbeid en Sociale Voorzorg bij het Gouvernement Generaal.

ART. 22.

De ordonnantie n° 23/3 van 4 Januari 1951 betreffende de borgtocht van de Gemeenschappelijke of Onderlinge Werkgeverskassen wordt opgeheven.

ART. 23.

Dit besluit treedt in werking vanaf zijn verschijning in het Bestuursblad van Belgisch-Congo.

Brussel, 20 November 1952.

A. DEQUAE.

Arrêté royal du 25 novembre 1952 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1952 un crédit supplémentaire de 3.000.000 de francs.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Koninklijk besluit van 25 November 1952 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1952 een bijkrediet van 3.000.000 frank geopend wordt.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Considérant qu'il convient que la Colonie du Congo Belge participe à l'augmentation du capital du Syndicat de la Cellulose Africaine;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1952 (Tableau I - Article 1 - Littera 1) un crédit supplémentaire de trois millions de francs (3.000.000 fr.).

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1952.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 novembre 1952.

Aangezien het past dat de Kolonie van Belgisch-Congo deelneemt in de verhoging van het kapitaal van het « Syndicat de la Cellulose Africaine »;

Gezien het een noodzakelijke en dringende zaak geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1952 (Tabel I - artikel 1 - Littera 1) wordt een bijkrediet geopend van drie miljoen frank (3.000.000 fr.).

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone middelen der Schatkist van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1952 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 25 November 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Donation pour « Fondation Commandant hydrographe et Madame Joseph Claeysens-Barbaix ».

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'expédition de l'acte de donation, en date du 19 juillet 1952, passé devant Maître Thuysbaert, P., notaire à Lokeren, contenant les dispositions suivantes :

Schenking voor « Fondation Commandant hydrographe et Madame Joseph Claeysens-Barbaix ».

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de uitgifte der schenkingsakte, ter dagtekening van 19 Juli 1952, verleden vóór Meester Thuysbaert, P., notaris te Lokeren, houdende volgende schikkingen :

Par devant nous M^r Prosper THUYSBAERT, notaire résidant à Lokeren.

Ont comparu :

Monsieur Joseph CLAEYSSENS, né à Gand, le douze mars mil huit cent quatre vingt-quatre, expert nautique, et son épouse qu'il assiste et autorise Madame Germaine-Marie-Louise BARBAIX, née à Gand, le vingt huit octobre mil huit cent quatre vingt-dix, sans profession, domiciliés ensemble à Lokeren, Hillare, 19;

qui déclarent par le présent acte faire donation entre vifs irrévocable, en pleine propriété, à la Colonie du Congo Belge représentée par M. André De Quae, ministre des Colonies, domicilié à Courtrai, qui accepte expressément, ici présent et acceptant;

de vingt parts sociales de la société anonyme Union Minière portant les numéros 239589 à 239608 inclus, déposés par les donateurs au Service de la Dette publique du Congo Belge, 2, rue de Namur, formant le capital de la Fondation Commandant hydrographe et Madame Joseph Claeysens-Barbaix.

Cette donation est faite sous les conditions suivantes :

1) Il sera créé par le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge une fondation perpétuelle dénommée : « Fondation Commandant hydrographe et Madame Joseph Claeysens-Barbaix ». En toute hypothèse, même s'il n'est pas érigé un établissement d'utilité publique l'article 5 du décret de la Colonie du dix neuf juillet mil neuf cent vingt six sera applicable.

Le premier juillet de chaque année et pour la première fois le premier juillet mil neuf cent cinquante trois le revenu des actions sera affecté à la distribution de prix :

a) aux marins indigènes, natifs de la Colonie, les plus méritants — sans distinction de grade et sur proposition de leurs chefs respectifs — qui auront fait preuve d'aptitudes, de courage et de dévouement dans leur métier de marin.

Pourraient profiter de cette disposition : les officiers et marins indigènes du pont et de la machine, en service dans la Marine de Guerre, à bord des bateaux de l'Etat et de la Colonie, du Service Hydrographique des navires-écoles, à bord des bateaux de pêche, et sur les unités de la marine marchande de la Colonie, naviguant en mer, sur les cours d'eau intérieurs ou sur les lacs.

b) Les marins de nationalité belge ou de la Colonie, naviguant à bord des unités de la Marine de Guerre, de l'Etat ou de la Colonie, du Service Hydrographique, dans la marine marchande de la Colonie et sur les bateaux de pêche, qui se seront particulièrement distingués, soit par une invention au profit de la Marine toute entière, soit par un acte de bravoure ou par un acte de courage exceptionnel dans le sauvetage de vies humaines, ou tout autre exploit jugé digne de récompense.

Pourraient bénéficier de cette disposition : tous les officiers du pont et de la machine, cadets, bateliers, machinistes, capitaines de remorqueur, pilotes, médecins, commissaires de bord, maitre d'hôtel, opérateurs de T. S. F., infirmiers, infirmières, matelots, chauffeurs, électriciens, garçons de cabine et tous ceux qui occupent une fonction à bord des unités susmentionnées.

c) Les apprentis-marins, et apprentis-pêcheurs de nationalité belge ou de la Colonie, de race blanche ou de couleur, inscrits et fréquentant les éco'es de navigation ou les navires-écoles appartenant à la Colonie ou à des institutions privées établies dans la Colonie, pour récompenser ceux d'entre eux qui se seront distingués dans leur formation professionnelle, et ce, sur proposition de leurs chefs respectifs.

Le mot « Colonie » repris sub 2° désigne les territoires d'outre-mer qui, directement ou indirectement, sont soumis à l'administration de l'Etat belge.

3) Une commission déterminera le nombre et le montant des prix annuels. Elle désidera des mesures à prendre pour la proposition des candidats et désignera les lauréats souverainement et sans appel.

Cette commission sera placée sous la présidence du Gouverneur Général du Congo Belge et comprendra comme membres outre celui-ci, Monseigneur le Vicaire Apostolique de Léopoldville, le Procureur Général de Léopoldville, le Commandant de la Force publique, l'inspecteur de la Navigation, l'Ingénieur en chef des Travaux publics, le Directeur général de l'Otraco et le Président de la Chambre de commerce de Léopoldville. Le Ministre des Colonies aura tout pouvoir pour modifier ou pour compléter cette commission.

Le Ministre des Colonies pourra également confier la gestion financière de la Fondation à un comité de gestion, qui veillera à sauvegarder ou à augmenter la valeur intrinsèque du patrimoine. S'il y échet, une partie du revenu annuel pourra être reportée à nouveau.

Il sera tenu un livre d'or déposé dans les archives du Gouvernement Général du Congo Belge, dans lequel seront inscrits chaque année les noms des lauréats, avec le motif de leur citation sous la signature des membres de la commission.

Le Ministre des Colonies aura le pouvoir d'étendre et de modifier le but de la Fondation, sans préjudice de l'application de l'article 5 du décret du dix neuf juillet mil neuf cent vingt six.

Les frais du présent acte sont à charge des donateurs.

Dont acte.

Fait et passé à l'étude du notaire soussigné.

Le dix neuf juillet mil neuf cent cinquante et deux.

En présence de Monsieur Adolphe Van Driessche, sans profession, à Lokeren, rue du Gaz, et de Monsieur Benoît Couton, sans profession, à Lokeren, place de la Gare, témoins.

Et lecture faite les comparants ont signé avec les témoins et nous notaire.
(Signé) : J. Claeysens, G. Claeysens, A. De Quae, Ad. Van Driessche, B. Couton, Pr. Thuisbaert.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

La donation de vingt parts sociales de la société Union Minière du Haut-Katanga (coupons numéros 6 et suivants attachés) portant les numéros 239589 à 239608 inclus, faite en faveur de la Colonie du Congo Belge par M. Joseph Claeysens et son épouse, M^{me} Germaine Barbaix, est acceptée sous les conditions fixées par les donateurs.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 novembre 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Op voorstel van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
Wij :

ARTIKEL 1.

De schenking van twintig maatschappelijke aandelen van de vennootschap « Union Minière du Haut-Katanga » (met coupons nummers 6 en volgende aangehecht), genummerd 239589 tot en met 239608, ten gunste van de Kolonie van Belgisch-Congo gedaan door de heer Joseph Claeysens en zijn echtgenote, Mevrouw Germaine Barbaix, wordt onder de door de schenkers bepaalde voorwaarden aanvaard.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 6 November 1952.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant certaines dispositions du décret du 26 avril 1950 accordant des rentes de survie à charge du Trésor Colonial.

Dans sa séance du 3 octobre, le Conseil a examiné un projet de décret apportant différentes modifications au décret du 26 avril 1950, relatif aux rentes et suppléments de rentes de survie à charge du Trésor Colonial.

La rente supplémentaire prévue au premier alinéa de l'ancien article 7 et calculée à raison de 1.440 francs par année de service accompli avant le

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van zekere bepalingen van het decreet van 26 April 1950 waarbij overlevingsrenten ten laste van de Koloniale Schatkist worden verleend.

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp onderzocht in de vergadering van 3 Oktober 1952. Dit ontwerp behelst verschillende wijzigingen aan het decreet van 26 April 1950 dat betrekking heeft op de overlevingsrenten ten laste van de Koloniale Schatkist en op de supplementen daarvan.

Het vroeger artikel 7 omschrijft in het eerste lid een bijkomende rente van 1.440 frank per dienstjaar volbracht vóór 1 Mei 1923. Deze rente wordt ver-

1^{er} mai 1923 est accordée à la veuve rentière de la Caisse Coloniale d'assurance, non remariée, dont le mari est décédé avant d'avoir pu faire valoir ses droits à la pension coloniale à laquelle il aurait pu normalement prétendre.

D'autre part, le troisième alinéa de l'article 23 stipule que si, après application des articles 7 et 9, la rente et la majoration additionnées n'atteignent pas 18.000 francs l'an, la majoration à accorder serait égale à la différence entre ce minimum et le montant réel de la rente.

M. le Président a signalé au Conseil que la question de l'augmentation des rentes de survie aux veuves de coloniaux avait été soulevée par l'Union des Femmes Coloniales.

Il estime que les modifications prévues dans le projet de décret sont justifiées d'autant plus que le nombre des bénéficiaires sera très restreint.

Un membre fait remarquer que pour être équitables les mesures envisagées devraient porter effet au 1^{er} janvier 1946, ou tout au moins le 1^{er} juillet 1949, date d'entrée en vigueur du décret du 26 avril 1950, auquel ces modifications se rapportent. Il serait bon, dit-il de le préciser.

Un représentant de l'Administration déclare que c'est par suite d'une omission matérielle que la date à laquelle le décret prendra ses effets n'a pas été indiquée.

L'article 4 devrait être complété par la mention : « qui sortira ses effets au 1^{er} juillet 1949 ».

Un autre membre du Conseil demande s'il ne serait pas possible d'adopter la date du 1^{er} juillet 1946, en faisant valoir que la charge supplémentaire ne sera pas très lourde.

M. le Président objecte que la rétroactivité portera déjà sur plus de trois ans. Il estime qu'elle ne pourrait pas être plus longue.

leend aan de niet hertrouwde weduwe die een rente ontvangt van de Koloniale Verzekeringskas en wier echtgenoot overleden is vooraleer hij zijn rechten kon doen gelden op het koloniaal pensioen waarop hij normaal aanspraak had kunnen maken.

Blijft de rente, die met toepassing van de artikelen 7 en 9, en na toevoeging van de verhoging, beneden het bedrag van 18.000 frank per jaar, dan moet volgens artikel 23, derde lid, een verhoging verleend worden ter waarde van het verschil tussen dit minimum en het werkelijke bedrag van de rente.

De Hr. Voorzitter brengt onder de aandacht van de Raad dat de « Union des Femmes Coloniales » het vraagstuk van de verhoging der overlevingsrenten van de weduwen der kolonials besproken heeft.

Hij acht de in het ontwerp omschreven wijzigingen gebillijkt te meer dat zeer weinig mensen daarvan genieten.

Een raadslid merkt op dat de voorgestelde maatregelen billijkerwijze uitwerking moeten hebben op 1 Januari 1946, en alleszins op 1 Juli 1949, datum van inwerkingtreding van het decreet van 26 April 1950, waarop deze wijzigingen betrekking hebben. Hij acht het goed dit nader te bepalen.

Een vertegenwoordiger van het Bestuur legt uit dat het decreet ingevolge een materiële vergetelheid nalaat vast te stellen op welke dag het uitwerking heeft.

Artikel 4 moet aangevuld worden met de woorden : « dat uitwerking heeft op 1 Juli 1949 ».

Een ander raadslid vraagt of het niet mogelijk is deze datum vast te stellen op 1 Juli 1946 en wijst er op dat de bijkomende last niet erg zwaar is.

De Hr. Voorzitter werpt hiertegen op dat de terugwerking reeds meer dan drie jaren bedraagt en is van oordeel dat deze niet verder kan strekken.

La règle générale d'ailleurs doit être qu'on légifère pour l'avenir et non pour le passé.

Un membre est d'avis de faire mention de la date d'application du décret dans une disposition spéciale.

Un autre membre attire l'attention du Conseil sur le fait que l'article 39 du décret du 26 avril 1950 stipule que la rente de survie résultant de l'application de l'article 1^{er} prend cours le premier jour du trimestre civil qui suit le décès du mari si cet événement est survenu ou survient après le 1^{er} juillet 1949.

Il demande que le mot « trimestre » soit remplacé par le mot « mois », car il est injuste de faire subir à la femme dont le mari est décédé la perte de deux mois de rente.

M. le Président appuie ces considérations et demande à l'Administration de mettre fin par une disposition nouvelle à une situation qui lui paraît inadmissible.

Les amendements rédigés à ce sujet par l'Administration sont admis à l'unanimité.

Un membre signale à l'attention de M. le Ministre des Colonies que le décret devrait prévoir la suppression de la faculté de retrait des versements accordée pour les fonctionnaires affiliés avant 1938, afin de sauvegarder la situation de la veuve et des orphelins éventuels qui tombent sinon à la charge du Trésor.

Il demande également que les modalités en vigueur dans tous les autres ministères et ayant force de loi (art. 3, alinéa 2 de l'arrêté royal n° 254 du 12 mars 1936 des pensions civiles, pensions de survie à charge du Trésor) soient appliquées par le Ministère des Colonies en ce qui concerne le cas des divorcées aux torts exclusifs du mari.

M. le Président estime que ces questions dont il a déjà été saisi présentent

Als algemene regel moet ten andere gelden dat men voor de toekomst en niet voor het verleden wetten maakt.

Een raadslid meent dat een bijzondere bepaling de datum van inwerkingtreding van het decreet moet vaststellen.

Een ander raadslid vestigt de aandacht van de Raad op artikel 39 van het decreet van 26 April 1950. Dit laatste bepaalt dat de overlevingsrente, verleend bij toepassing van artikel 1, ingaat op de eerste dag van het burgerlijk trimester volgend op het overlijden van de man indien het sterfgeval zich voorgedaan heeft of voordoet na 1 Juli 1949.

Hij verzoekt het woord « trimester » te vervangen door het woord « maand » omdat het onbillijk is de vrouw wier man overleden is, een verlies van de rente gedurende twee maanden te doen ondergaan.

De Hr. Voorzitter beaamt deze zienswijze en vraagt het Bestuur een nieuwe bepaling op te stellen die een einde maakt aan deze blijkbaar onaanvaardbare toestand.

De hiertoe door het Bestuur opgestelde amendementen worden eenparig aangenomen.

Een raadslid brengt onder de aandacht van de Minister dat het decreet de opheffing moet omschrijven van de mogelijkheid om de stortingen op te nemen, ten behoeve van de ambtenaren die aangesloten zijn vóór 1938, om alzo de toestand van de weduwen en wezen te vrijwaren die anders ten laste vallen van de Schatkist.

Hij vraagt tevens dat het Ministerie van Koloniën, ten aanzien van de in haar voordeel uit de echt gescheiden vrouw, de modaliteiten toepast, die van kracht zijn in al de andere ministeries en kracht van wet verkregen hebben (K. B. n° 254 van 12 Maart 1936 op de burgerlijke pensioenen en de overlevingspensioenen ten laste van de Schatkist, artikel 3, tweede lid).

De Hr. Voorzitter is van oordeel dat deze vraagstukken die hem reeds zijn

des aspects délicats mais doivent être résolues dans un esprit d'équité et d'humanité.

L'Administration les a mises à l'étude et le Conseil en sera saisi le plus tôt possible.

Le projet avec les deux amendements proposés (date d'entrée en vigueur et paiement mensuel des pensions) est approuvé à l'unanimité.

M. le Conseiller Deraedt, absent pour des raisons de santé, s'était excusé.

Bruxelles, le 7 novembre 1952.

Le Conseiller-Rapporteur,

voorgelegd tere aspecten vertonen maar naar billijkheid in humane geest opgelost moeten worden.

Het Bestuur onderzoekt thans deze problemen en zal ze zo spoedig mogelijk bij de Raad aanhangig maken.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd samen met de voorgestelde amendementen (datum van inwerkingtreding en maandelijks uitbetaling der pensioenen).

De Hr. Deraedt is om gezondheidsredenen afwezig met kennisgeving.

Brussel, de 7 November 1952.

Het Raadslid-Verslaggever,

F. VAN DER LINDEN.

L'Auditeur,

De Auditeur.

M. VAN HECKE.

Rentes de survie. — Rentes et suppléments attachés à la Médaille Commémorative du Congo.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en ses séances des 3 octobre et 7 novembre 1952;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1.

Les modifications ci-après sont apportées au décret du 26 avril 1950, relatif aux rentes et suppléments de rentes de survie à charge du Trésor colonial.

Overlevingsrenten. — Rentes en bijlagen gehecht aan de Herinneringsmedaille van Congo.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergaderingen van 3 October en 7 November 1952;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL I.

De hiernavolgende wijzigingen worden aangebracht in het decreet van 26 April 1950, betreffende de renten en bijkomende overlevingsrenten ten laste van de koloniale Schatkist.

Le premier alinéa de l'article 7 est remplacé par les dispositions ci-après :

« Une rente supplémentaire, calculée » à raison de 1.440 francs par année de » services accomplis avant le 1^{er} mai » 1923, est accordée à la veuve rentière » de la Caisse coloniale d'assurance, non » remariée, dont le mari est décédé » avant d'avoir pu faire valoir ses droits » à la pension coloniale à laquelle il au- » rait pu normalement prétendre. »

ART. 2.

Le troisième alinéa de l'article 23 est supprimé.

ART. 3.

L'article 10 est remplacé par le texte suivant :

« Si, après application des articles 7 » et 9, la rente et la majoration addi- » tionnées n'atteignaient pas 18.000 fr. » l'an, la majoration à accorder serait » égale à la différence entre ce mini- » mum et le montant réel de la rente. »

ART. 4.

Les dispositions ci-dessus sortent leurs effets au 1^{er} juillet 1949.

Dispositions d'ordre général.

ART. 5.

Les rentes de veuves et d'orphelins à charge, soit du budget de la Colonie en vertu des décrets sur la matière, soit de la Caisse coloniale d'assurance, sont acquises et payables par mois. Tout mois commencé est dû.

Il en est de même en ce qui concerne les rentes attachées à la Médaille Commémorative du Congo et les suppléments à ces rentes.

De eerste alinea van artikel 7 wordt door de hiernavolgende bepalingen vervangen :

« Een bijkomende rente, berekend » naar rato van 1.440 fr. per jaar dienst » gedaan vóór 1 Mei 1923, wordt toe- » gekend aan de niet hertrouwde wedu- » we die een rente geniet bij de kolo- » niale Verzekeringskas en wier echtge- » noot overleden is alvorens hij zijn » rechten kon doen gelden op het kolo- » niaal pensioen waarop hij normaal » aanspraak kon maken. »

ART. 2.

De derde alinea van artikel 23 wordt weggelaten.

ART. 3.

Artikel 10 wordt door de volgende tekst vervangen :

« Indien na toepassing van de artike- » len 7 en 9, de rente en de vermeerde- » ring samengeteld, geen 18.000 frank » per jaar bedragen, is de toe te ken- » nen vermeerdering gelijk aan het ver- » schil tussen dit minimum en het wer- » kelijk bedrag van de rente. »

ART. 4.

De vorenstaande bepalingen treden in werking met ingang op 1 Juli 1949.

Bepalingen van algemene aard.

ART. 5.

De weduwen- en wezenrenten ten laste, hetzij van de begroting van de Kolonie krachtens de desbetreffende decreten, hetzij van de koloniale Verzekeringskas, zijn verworven en uitbetaald per maand. Iedere begonnen maand is verschuldigd.

Hetzelfde geldt voor wat betreft de renten gehecht aan de Herinneringsmedaille van Congo en de aanvullingen bij deze renten.

Les rentes de survie dont il est question au premier alinéa prennent cours le premier jour du mois qui suit celui de l'événement donnant ouverture au droit.

Le premier alinéa de l'article 34 du décret du 26 avril 1950 est remplacé par le texte ci-après :

« Le bénéfice des dispositions visant » les veuves non remariées est retiré, à » partir du premier jour du mois qui » suit l'événement, à la veuve qui se » remarie. »

ART. 6.

Les règles prévues par la Section II du décret du 25 octobre 1949, relatives à la mobilité des pensions civiles et coloniales, sont applicables aux rentes de survie dont il est question à la Section VI du décret du 26 avril 1950.

Pour les opérations découlant de l'exécution de ces règles, les fractions de francs sont négligées en fin de calcul.

ART. 7.

Les dispositions des articles 5 et 6 prennent cours le 1^{er} janvier 1953.

ART. 8.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 25 novembre 1952.

De overlevingsrenten waarvan sprake in de eerste alinea nemen een aanvang de eerste dag van de maand die volgt op deze van het voorval dat het recht opent.

De eerste alinea van artikel 34 van het decreet van 26 April 1950 wordt vervangen door volgende tekst :

« Het voordeel van de bepalingen betreffende de niet herhuwde weduwen » wordt, voor de weduwe die een nieuw » huwelijk aangaat, ingetrokken, te be » ginnen met de eerste dag van de » maand die volgt op het voorval. »

ART. 6.

De regelen vastgesteld bij Afdeling II van het decreet van 25 October 1949, betreffende de veranderlijkheid der burgerlijke en koloniale pensioenen, zijn van toepassing op de overlevingsrenten waarvan sprake in Afdeling VI van het decreet van 26 April 1950.

Voor de bewerkingen voortvloeiend uit de uitvoering van deze regelen, worden de breuken van een frank weggelaten op het einde van de berekening.

ART. 7.

De bepalingen van de artikels 5 en 6 nemen een aanvang op 1 Januari 1953.

ART. 8.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 25 November 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à la rente attachée à la Médaille Commémorative du Congo prévue par les décrets des 29 juillet 1937 et 5 février 1948, au supplément à cette rente attribué par les décrets des 5 février 1948 et 6 mars 1951 et à l'allocation annuelle et viagère accordée par les décrets des 29 juillet 1937, 5 février 1948 et 6 mars 1951.

Le projet de décret, soumis à l'examen du Conseil en sa séance du 3 octobre 1952, a pour but de porter de 3.000 à 4.000 francs le montant de la rente attribuée aux titulaires de la Médaille Commémorative du Congo, par année de service antérieurement au 1^{er} juillet 1898 et à 2.000 francs par année de service entre le 1^{er} juillet 1898 et le 15 novembre 1908, à condition que les intéressés aient servi au moins 2 ans, 9 mois et 1 jour entre ces deux dates.

Il importait de donner à nos vétérans coloniaux actuellement très âgés et devenus malheureusement peu nombreux, un témoignage tangible de notre gratitude en relevant la rente et le supplément attachés à la Médaille Commémorative du Congo.

Ce projet a été accueilli avec une grande faveur par le Conseil. Tous les membres se sont associés à l'hommage de reconnaissance rendu par le Président aux pionniers et aux Vétérans coloniaux qui, avec un courage, un dévouement et un désintéressement admirables, ont établi les bases et l'armature de notre édifice colonial et contribué puissamment à notre œuvre civilisatrice.

Lors de l'examen de l'article premier, le terme « respectivement » a été supprimé.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende de rente gehecht aan de Herinneringsmedaille van Congo, ingesteld bij de decreten van 29 Juli 1937 en 5 Februari 1948, de aanvulling van deze rente toegekend bij de decreten van 5 Februari 1948 en 6 Maart 1951, en de jaarlijkse en levenslange toelage toegekend bij de decreten van 29 Juli 1937, 5 Februari 1948 en 6 Maart 1951.

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 3 October 1952.

Het is de bedoeling hierdoor het bedrag van de rente, verleend aan de houders van de Herinneringsmedaille van Congo, te verhogen van 3.000 frank tot 4.000 frank voor elk dienstjaar gepresteerd vóór 1 Juli 1898 en dit bedrag te brengen op 2.000 frank per dienstjaar, gepresteerd tussen 1 Juli 1898 en 15 November 1908, op voorwaarde dat de belanghebbenden ten minste 2 jaar 9 maand en 1 dag dienst tellen tussen beide data.

Het is stellig van belang aan onze koloniale veteranen die thans een hoge leeftijd hebben bereikt en wier aantal jammer genoeg zeer geslonken is, een tastbare blijk te verlenen van onze dank door de rente en het supplement verbonden aan de Herinneringsmedaille van Congo, te verhogen.

De Raad is dit ontwerp zeer genegen. Al de raadsleden verenigen zich met de hulde en de erkentelijkheid, die de Voorzitter betuigt aan de Pioniers en koloniale Veteranen. Deze laatsten hebben met bewonderenswaardige moed, toewijding en zelfverloochening de grondvesten gelegd en de armatuur opgetrokken van ons koloniaaal bouwwerk en ruimschoots bijgedragen tot het welslagen van ons beschavingswerk.

Bij het onderzoek van artikel één, wordt de term « onderscheidenlijk » geschrapt.

Il a été répondu à la demande d'un membre tendant à connaître la raison de la supputation du temps de 2 ans; 9 mois et 1 jour, prévu au deuxième alinéa de cet article premier, que du moment qu'un dernier trimestre d'une période de 3 ans est entamé, ce trimestre entre en ligne de compte comme s'il était terminé.

Mis aux voix, le projet de décret est approuvé à l'unanimité.

M. le Conseiller Deraedt était absent et s'était fait excuser.

Bruxelles, le 7 novembre 1952.

Le Conseiller-Rapporteur,

Een raadslid vraagt waarom de duur der diensten in artikel één, tweede lid, berekend wordt op 2 jaar, 9 maanden en 1 dag. Hierop wordt geantwoord dat een laatste trimester van een driejarige periode, als een verlopen trimester wordt aangemerkt zodra hij is ingegaan.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Deraedt is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 7 November 1952.

, Het Raadslid-Verslaggever,

NORBERT LAUDE.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Rente et supplément à la rente attachée à la Médaille commémorative du Congo.

—
BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 octobre 1952;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

Rente en aanvulling van de rente gehecht aan de Herinneringsmedaille van Congo.

—
BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 October 1952;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTICLE 1.

Le taux annuel de la rente accordée par le décret du 29 juillet 1937, aux titulaires de la Médaille Commémorative du Congo, est fixé à 4.000 francs ou à 2.000 francs, selon que les intéressés ont séjourné en Afrique avant le 1^{er} juillet 1898 ou entre cette date et le 15 novembre 1908.

Toutefois, le taux de 2.000 francs n'est appliqué qu'à la condition que la durée des services atteigne au minimum 2 ans 9 mois et 1 jour avant le 15 novembre 1908.

ART. 2.

Le montant annuel du supplément à la rente attachée à la Médaille Commémorative du Congo, prévu par l'article 2 du décret du 5 février 1948 et l'article 2 du décret du 6 mars 1951, est fixé à 4.000 francs par année de service antérieure au 1^{er} juillet 1898 et à 2.000 fr. par année de service accomplie durant la période comprise entre le 1^{er} juillet 1898 et le 15 novembre 1908.

ART. 3.

L'allocation annuelle et viagère, prévue par le décret du 29 juillet 1937, est recalculée sur la base de 4.000 francs par année de séjour antérieure au 1^{er} juillet 1898.

ART. 4.

Pour l'application des présentes dispositions, le temps de service sera déterminé comme prévu à l'article 3 du décret du 6 mars 1951.

ART. 5.

Les dispositions ci-dessus sortent leurs effets à partir du 1^{er} juillet 1951.

ARTIKEL 1.

Het jaarlijks bedrag van de rente toegekend bij decreet van 29 Juli 1937, aan de titularissen van de Herinneringsmedaille van Congo, wordt vastgesteld op 4.000 frank of op 2.000 frank, naargelang de belanghebbenden in Afrika verbleven hebben vóór 1 Juli 1898 of tussen deze datum en 15 November 1908.

Nochtans, wordt het bedrag van 2.000 frank slechts toegepast op voorwaarde dat de duur der diensten minimum 2 jaar 9 maand en 1 dag bereikt vóór 15 November 1908.

ART. 2.

Het jaarlijks bedrag van de aanvulling bij de rente verbonden aan de Herinneringsmedaille van Congo, bepaald bij artikel 2 van het decreet van 5 Februari 1948 en artikel 2 van het decreet van 6 Maart 1951, wordt vastgesteld op 4.000 frank per dienstjaar vóór 1 Juli 1898 en op 2.000 frank per dienstjaar, gedurende de periode begrepen tussen 1 Juli 1898 en 15 November 1908, volbracht.

ART. 3.

De jaarlijkse en levenslange bewilliging, vastgesteld bij decreet van 29 Juli 1937, wordt herrekend op de basis van 4.000 frank per jaar verblijf vóór 1 Juli 1898.

ART. 4.

Voor de toepassing van deze bepalingen, zal de dienstdtijd vastgesteld worden zoals bepaald bij artikel 3 van het decreet van 6 Maart 1951.

ART. 5.

De vorenstaande bepalingen treden in werking met ingang op 1 Juli 1951.

ART. 6.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 25 Novembre 1952.

ART. 6.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 25 November 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

« Union Minière du Haut Katanga ». —
Augmentation du capital social. —
Modifications aux statuts. (1)

Par arrêté royal du 29 novembre 1952 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actios à responsabilité limitée, « Union Minière du Haut Katanga », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 30 octobre 1952.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

« Union Minière du Haut Katanga ». —
Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal. — Wijzigingen aan de statuten. (1)

Bij koninklijk besluit van 29 November 1952 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Union Minière du Haut Katanga » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 30 October 1952.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.